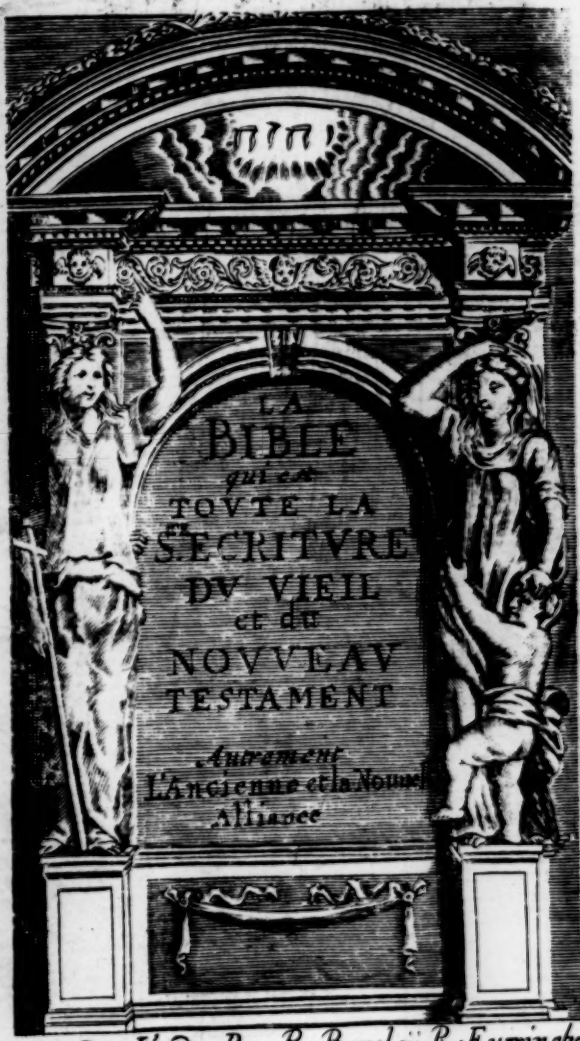
Anne Shirley



Se vend a L'ondres Par R: Bentley. R: Everingham
J: Hindmarsh. 1687.

P. P. Bouche. Sculp:

LA BIBLE,

QUI EST TOUTE

LA SAINTE ESCRITURE

DU VIEIL ET DU NOUVEAU

TESTAMENT.

Autrement,

L'ANCIENNE ET LA NOUVELLE

ALLIANCE.

Le tout reveu & conferé ſur les Textes Hebreux & Grecs.

Avec les Pſeaumes de David, mis en rime Françoiſe par Cl. Marot & Theod. de Beze.

Imprimée par l'approbation des Miniſtres de l'Egliſe Françoiſe de la *Savoye* & de celle de *Londres*.

A LONDRES,

Imprimée par *R. Everingham*, & ſe vend chez *R. Benteley*, demeurant dans le Commun Jardin, Et chez *J. Hindmarſh*, demeurant dans Cornhil, à l'enſeigne de la Ball d'or.

M. DC. LXXXVII.

LES NOMS DE TOUS LES LIVRES De la Bible avec le nombre des Chapitres d'iceux.

LE VIEIL TESTAMENT.

I. Moyſe, ou Geneſe, Chapitres	L
II. Moyſe, ou Exode	XL
III. Moyſe, ou Levitique	XXVII
IV. Moyſe, ou Nombres	XXXVI
V. Moyſe, ou Deuteronome	XXXIV
Joſué	XXIV
Juges	XXI
Ruth	IV
I. Samuel	XXXI
II. Samuel	XXIV
I. Rois	XXII
II. Rois	XXV
I. Croniques	XXIX
II. Croniques	XXXVI
Eſdras	X
Nehemie	XIII
Eſther	X
Job	XLII
Pſeaumes	CL
Proverbes, ou ſentences de Salomon	XXXI
Preſcheur, ou Eccleſiaſte	XII
Cantique de Salomon	VIII
Eſaïe	LXVI
Jeremie	LII
Les Lamentations de Jeremie	V
Ezechiel	XLVIII
Daniel	XII
Oſee	XIV
Joel	III
Amos	IX
Abdias	I
Jonas	IV
Michée	VII
Nahum	III
Habacuc	III
Sophonie	III
Aggée	II
Zacharie	XIV
Malachie	IV

LES APOCRYPHES.

L'Apocryphe d'Eſdras nommé autrement le III.	IX
II. Apocryphe d'Eſdras nommé autrement le IV	XVI
Tobit, ou Tobie	XIV
Judith	XVI
Sapience	XIX
Eccleſiaſtique	LI
Ce qui a eſté adjouſté à l'hiſtoire d'Eſther	VII
Baruc avec l'Epiſtre de Jeremie	VI
Cantique des trois enfans en la fournaiſe	I
L'hiſtoire de Suſanne	I
L'hiſtoire de l'idole Bel, & du Dragon	I
L'oraiſon de Manaſſé	I
I. Maccabées	XVI
II. Maccabées	XV

LE NOUVEAV TESTAMENT.

L'Evangile ſelon S. Matthieu	XXVIII
L'Evangile ſelon S. Marc	XVI
L'Evangile ſelon S. Luc	XXIV
L'Evangile ſelon S. Jean	XXI
Actes des Apoſtres	XXVIII

LES EPISTRES.

Saint Paul aux Romains	XVI
La I. aux Corinthiens	XVI
La II. aux Corinthiens	XIII
Aux Galates	VI
Aux Epheſiens	VI
Aux Philippiens	IV
Aux Coloſſiens	IV
La I. aux Theſſaloniciens	V
La II. aux Theſſaloniciens	III
La I. à Timothée	VI
La II. à Timothée	IV
A Tite	III
A Philemon	I
Aux Hebreux	XIII
L'Epiſtre S. Jaques	V
La I. Epiſtre S. Pierre	V
La II. Epiſtre S. Pierre	III
La I. Epiſtre S. Jean	V
La II. Epiſtre S. Jean	I
La III. Epiſtre S. Jean	I
L'Epiſtre S. Jude	I
Apocalypſe, ou Revelation S. Jean	XXII

LE PREMIER LIVRE DE MOYSE, DIT GENESE.

CHAP. I.

1 DIEU créa au commencement les cieux & la terre.
2 Et la terre estoit sans forme & vuide, & les tenebres *estoient* sur le dessus de l'abysme : & l'Esprit de Dieu se mouvoit sur le dessus des eaux.
3 Et Dieu dit, Que la lumiere soit, & la lumiere fut.
4 Et Dieu vid que la lumiere *estoit* bonne : & Dieu separa la lumiere d'avec les tenebres.
5 Et Dieu nomma la lumiere, Jour : & les tenebres, Nuit. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin, *qui fut* le premier jour.
6 Puis Dieu dit, Qu'il y ait une estenduë entre les eaux : & qu'elle separe les eaux d'avec les eaux.
7 Dieu donc fit l'estenduë : & separa les eaux *qui sont* au dessous de l'estenduë, d'avec celles qui *sont* au dessus de l'estenduë : & ainsi fut.
8 Et Dieu nomma l'estenduë, Cieux. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin, *qui fut* le second jour.
9 Puis Dieu dit, Que les eaux *qui sont* au dessous des cieux, soient assemblées en un lieu, & que le sec apparoisse : & ainsi fut.
10 Et Dieu nomma le sec, Terre : Il nomma aussi l'assemblée des eaux, Mers : & Dieu vid que *cela estoit* bon.
11 Puis Dieu dit, Que la terre pousse *son* jet, *assavoir* herbe portant semence, & arbres fruictiers, portans fruict selon leur espece, qui ayent leur semence en eux-mesme, sur la terre : & ainsi fut.
12 La terre donc produisit *son* jet, *assavoir* herbe portant semence selon son espece, & arbres portans fruict, ayans leur semence en eux-mesme, selon leur espece : & Dieu vid que *cela estoit* bon.
13 Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin, *qui fut* le troisiéme jour.
14 Puis Dieu dit, Qu'il y ait des luminaires en l'estenduë des cieux, pour separer la nuict d'avec le jour : & *qu'*ils soient pour signes, & pour les saisons, & pour les jours & les années :
15 Et *qu'*ils soient pour luminaires en l'estenduë des cieux, afin d'esclairer sur la terre : & ainsi fut.
16 Dieu donc fit deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour avoir seigneurie sur le jour, & le moindre pour avoir seigneurie sur la nuict) & les estoiles.
17 Et Dieu les mit en l'estenduë des cieux, pour esclairer sur la terre,
18 Et pour avoir seigneurie sur le jour & sur la nuict, & pour separer la lumiere d'avec les tenebres : & Dieu vid que *cela estoit* bon.
19 Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin, *qui fut* le quatriéme jour.
20 Puis Dieu dit, Que les eaux produisent en toute abondance des reptiles ayans vie : & *que* les oiseaux volent sur la terre vers l'estenduë des cieux.
21 Dieu donc créa les grandes baleines, & tous animaux se mouvans que les eaux avoient produits en toute abondance, selon leur espece, & tout oiseau ayant aile, selon son espece : & Dieu vid que *cela estoit* bon.
22 Et Dieu les benit disant, Foisonnez, & multipliez, & remplissez les eaux par les mers : & que les oiseaux multiplient en la terre.
23 Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin, *qui fut* le cinquiéme jour.
24 Puis Dieu dit, Que la terre produise des animaux selon leur espece, le bestail, les reptiles, & les bestes de la terre selon leur espece : & ainsi fut.
25 Dieu donc fit les bestes de la terre selon leur espece, & le bestail selon son espece, & les reptiles de la terre selon leur espece : & Dieu vid que *cela estoit* bon.
26 Puis Dieu dit, Faisons l'homme à nostre image, selon nostre semblance, & qu'ils ayent seigneurie sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux des cieux, & sur le bestail, & sur toute la terre, & sur tout reptile se mouvant sur la terre.
27 Dieu donc créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu : il les créa masle & femelle.
28 Et Dieu les benit, & leur dit, Foisonnez, & multipliez, & remplissez la terre, & l'assujettissez : & ayez seigneurie sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux des cieux, & sur toute beste se mouvant sur la terre.
29 Et Dieu dit, Voici, je vous ai donné toute herbe portant semence estant sur toute

la terre, & tout arbre ayant en soy fruict d'arbre portant semence, *ce qui* vous sera pour viande.

30 Mais *j'ay donné* à toutes les bestes de la terre, & à tous les oiseaux des cieux, & à toute chose se mouvant sur la terre, qui a vie en soy, toute verdure d'herbe pour manger: & ainsi fut.

31 Et Dieu vid tout ce qu'il avoit fait: & voila *il estoit* tres-bon. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin, *qui fut* le sixiéme jour.

CHAP. II.

LEs cieux donc & la terre furent achevez, & toute leur armée.

2 Et Dieu eut achéve au septiéme jour son œuvre qu'il avoit faite, & se reposa au septieme jour de toute son œuvre qu'il avoit faite.

3 Et Dieu benit le septiéme jour, & le sanctifia: pource qu'en icelùy il s'estoit reposé de toute son œuvre qu'il avoit crée pour estre faite.

4 Telles *sont* les origines des cieux & de la terre, quand ils furent creés quand l'Eternel Dieu fit la terre & les cieux:

5 Et tous les jettons des champs devant qu'il en fust en la terre, & tout l'herbage des champs devant qu'il germast. Car l'Eternel Dieu n'avoit point fait pleuvoir sur la terre, & n'y *avoit* point d'homme pour labourer la tefre.

6 Ni aucune vapeur *ne* montoit de la terre, qui arrosast tout le dessus de la terre.

7 Or l'Eternel Dieu avoit formé l'homme *de* la poudre de la terre, & avoit soufflé és narines d'iceluy respiration de vie: dont l'homme fut fait en ame vivante.

8 Aussi l'Eternel Dieu avoit planté un jardin en Heden du costé d'Orient, & y avoit mis l'homme qu'il avoit formé.

9 Et l'Eternel Dieu avoit fait germer de la terre tout arbre desirable à voir, & bon à manger: & l'arbre de vie au milieu du jardin, & l'arbre de science de bien & de mal.

10 Et un fleuve sortoit d'Heden pour arroser le jardin: & de là se divisoit en quatre chefs.

11 Le nom du premier *est* Pisçon: c'est celuy qui coule tournoyant par tout le pays de Havila, où il croist de l'or.

12 Et l'or de ce pays-là *est* bon: là aussi se trouve le Bdellion, & la pierre d'Onix.

13 Et le nom du second fleuve *est* Guihon: c'est celuy qui coule tournoyant par tout le pays de Cus.

14 Et le nom du troisiéme fleuve *est* Hiddekel: cettui-là va à la rencontre d'Assyrie. Et le quatriéme fleuve est Euphrates.

15 L'Eternel Dieu donc prit l'homme & le colloqua au jardin d'Heden pour le cultiver, & pour le garder.

16 Puis l'Eternel Dieu commanda à l'homme, disant, Tu mangeras librement de tout arbre du jardin.

17 Toutesfois quant à l'arbre de science de bien & de mal, tu n'en mangeras point: Car dés le jour que tu en mangeras, tu mourras de mort.

18 Or l'Eternel Dieu avoit dit, Il n'*est* pas bon que l'homme soit seul: je luy feray une aide pour luy assister.

19 Car l'Eternel Dieu avoit formé de la terre toutes les bestes des champs, & tous les oiseaux des cieux: puis *les* avoit fait venir vers Adam, afin qu'il vist comment il les nommeroit: & qu'à toute chose ayant vie, ainsi qu'Adam la nommeroit, ce fust le nom d'icelle.

20 Dont Adam avoit mis les noms à toutes bestes, & aux oiseaux des cieux, & à toutes les bestes des champs: mais à Adam il n'se trouvoit point d'aide pour luy assister.

21 Et l'Eternel Dieu avoit fait tomber un profond dormir sur Adam, dont il s'estoit endormi: & *Dieu* avoit pris une des costes d'iceluy, & resserré la chair au lieu d'icelle.

22 Et l'Eternel Dieu bastit une femme de la coste qu'il avoit prise d'Adam, & la fit venir vers Adam.

23 Alors Adam dit, A cette fois cette-ci est os de mes os & chair de ma chair. On la nommera Hommesse: car elle a esté prise de l'homme.

24 Et pourtant l'homme delaissera son pere & sa mere, & adherera à sa femme, & seront une chair.

25 Et ils estoient tous deux nuds, *asçavoir* Adam & sa femme, & ne le prenoient point à honte.

CHAP. III.

OR le serpent estoit advisé par dessus toute beste des champs, que l'Eternel Dieu avoit faite: iceluy dit à la femme: Voire, que Dieu ait dit, vous ne mangerez point de tout arbre du jardin.

2 Et la femme *respondit au* serpent, Nous mangeons du fruict des arbres du jardin:

3 Mais quant au fruict de l'arbre qui *est* au milieu du jardin, Dieu a dit, vous n'en mangerez point, & ne le touchierez point de peur que vous ne mouriez.

4 Alors le serpent dit à la femme, Vous ne mourrez nullement:

5 Mais Dieu sçait qu'au jour que vous en mangerez, vos yeux seront ouverts, & serez comme dieux, sachans le bien & le mal.

6 La femme donc voyant que l'arbre estoit bon à manger, & qu'il estoit souhaitable à voir, & arbre desirable pour donner science, en prit du fruict, & en mangea, & en donna aussi à son mari *qui estoit* avec elle lequel *en* mangea.

7 Et les yeux de tous deux furent ouverts, & ils connurent qu'ils estoient nuds: si cousirent ensemble des fueilles de figuier, & firent des ceintures.

8 Alors ils ouïrent au vent du jour la voix de l'Eternel Dieu, se pourmenant par le jardin: & Adam & sa femme se cacherent de devant l'Eternel Dieu parmi les arbres du jardin.

9 Mais l'Eternel Dieu appella Adam, & luy dit, Où es-tu?

10 Lequel *respondit*, J'ai ouï ta voix au jardin, & j'en ay eu peur, pource que j'estois nud: & me suis caché.

11 Et *Dieu* dit, Qui t'a monstré que tu *estois* nud? n'as-tu pas mangé de l'arbre duquel

duquel je t'avois deffendu de manger ?
12 Et Adam *respondit*. La femme que tu m'as donnée *pour estre* avec moy, m'a baillé de l'arbre : & j'*en* ai mangé.
13 Et l'Eternel Dieu dit à la femme, Pourquoy as-tu fait cela ? Et la femme *respondit*, le serpent m'a seduite, & j'*en* ai mangé.
14 Alors l'Eternel Dieu dit au serpent, D'autant que tu as fait cela, tu *seras* maudit sur tout bestail, & sur toute beste des champs : tu cheminera sur ton ventre, & mangeras la poussiere tous les jours de ta vie.
15 Et je mettrai inimitié entre toy & la femme, entre ta semence & la semence de la femme : cette *semence* te brisera la teste, & tu luy briseras le talon.
16 *Et* il dit à la femme, J'augmenteray grandement ton travail & ta grossesse : tu enfanteras en travail les enfans : tes desirs *se rapporteront* à ton mari, & icelui aura seigneurie sur toy.
17 Puis il dit à Adam, D'autant que tu as obeï à la parole de ta femme, & as mangé de l'arbre, duquel je t'avois commandé, disant, Tu n'en mangeras point : la terre *sera* maudite à l'occasion de toy : tu mangeras d'icelle en travail, tous les jours de ta vie.
18 Et elle te produira des espines & des chardons : & tu mangeras l'herbe des champs.
19 En la sueur de ton visage tu mangeras le pain, jusqu'à ce que tu retournes en terre : car tu en as esté pris : pource que *tu* es poudre, aussi retourneras-*tu* en poudre.
20 Et Adam appella le nom de sa femme Eve : pource qu'elle a esté la mere de tous les vivans.
21 Et l'Eternel Dieu fit à Adam & à sa femme des robbes de peaux, & les *en* vestit.
22 Et l'Eternel Dieu dit, Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, sachant le bien & le mal. Mais maintenant *il faut pourvoir* que d'aventure il n'avance sa main, & ne prenne aussi de l'arbre de vie, & n'en mange, & ne vive à toujours.
23 Et l'Eternel Dieu le mit hors du jardin d'Heden, pour labourer la terre, de laquelle il avoit esté pris.
24 Et dechassa l'homme : & logea des Cherubins vers l'Orient du jardin d'Heden, avec une lame d'espée se tournant ça & là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

CHAP. IV.

OR Adam connut Eve sa femme, laquelle conceut, & enfanta Cain : & dit, J'ay acquis un homme de par l'Eternel.
2 Et derechef elle enfanta Abel son frere : & Abel fut berger, & Cain laboureur.
3 Or advint au bout de quelque temps que Cain offrit à l'Eternel en oblation des fruicts de la terre :
4 Et qu'Abel aussi offrit des premiers nez de sa bergerie, & de leur graisse. Et l'Eternel eut esgard à Abel, & à son oblation.
5 Mais il n'eut point d'esgard à Cain, ni à son oblation : & Cain fut fort despité, & fit son visage abbatu.
6 Et l'Eternel dit à Cain, Pourquoy es-tu despité ? & pourquoy est ton visage abbatu ?
7 Si tu fais bien, ne *sera-t'il* pas receu ? mais si tu ne fais bien, le peché gist à la porte. Or ses desirs *se rapportent* à toy, & tu as seigneurie sur luy.
8 Et Cain parla avec Abel son frere. Et comme ils estoient aux champs, Cain s'esleva contre Abel son frere, & le tua.
9 Et l'Eternel dit à Cain, Où *est* Abel ton frere ? lequel *respondit*, Je ne sai : suis-je la garde de mon frere ? moy ?
10 Et Dieu dit, Qu'as-tu fait ? la voix du sang de ton frere crie de la terre à moy.
11 Maintenant donc tu *seras* maudit *mesme* de la part de la terre, laquelle a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frere.
12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus sa vertu : tu seras aussi vagabond & fugitif sur la terre.
13 Et Cain dit à l'Eternel, Ma punition *est* plus grande que je ne puis porter.
14 Voici, tu m'as dechassé aujourd'huy de dessus cette terre, & je serai caché de devant ta face : & serai vagabond & fugitif sur la terre, & adviendra que quiconque me trouvera, me tuera.
15 Et l'Eternel luy dit, Pourtant quiconque tuera Cain, sera vengé sept fois divigt. Ainsi l'Eternel mit une marque en Cain, afin que quiconque le trouveroit ne le tuast point.
16 Alors Cain sortit hors de devant l'Eternel, & habita au pays de Nod, *vers* l'Orient d'Heden.
17 Puis Cain connut sa femme, qui conceut & enfanta Henoc, & bastit une ville : & appella le nom de la ville du nom de son fils Henoc.
18 Puis Hirad nasquit à Henoc, & Hirad engendra Mehujael, & Mehujael engendra Methusael, & Methusael engendra Lemec.
19 Et Lemec prit deux femmes : le nom de l'une *estoit* Hada, & le nom de l'autre Tsilla.
20 Et Hada enfanta Jabal, qui fut pere des habitans és tabernacles, & des pasteurs.
21 Et le nom de son frere fut Jubal : qui fut pere de tous ceux qui touchent le violon & les orgues.
22 Et Tsilla aussi enfanta Tubal-cain, *qui fut* forgeur de tous engins d'airain & de fer, & la sœur de Tubal-cain fut Nahama.
23 Et Lemec dit à Hada & Tsilla ses femmes, Femmes de Lemec, oyez ma voix, escoutez ma parole. Je tuerai un homme *mon* estant navré, voire un jeune homme, moy estant meurtri.
24 Car *si* Cain est vengé sept fois au double : Lemec le *sera* septante sept fois.
25 Et Adam connut encore sa femme, qui enfanta un fils, & appella son nom Seth : Car Dieu m'a, *dit-elle*, donné un autre lignée au lieu d'Abel que Cain a tué.
26 Et à Seth aussi nasquit un fils, & il appella le nom d'icelui Enos. Alors on commença d'appeller du nom de l'Eternel.

CHAP. V.

C'*Est* ici le rolle des lignées d'Adam, depuis le jour que Dieu créa l'homme, & le fit a sa semblance.
2 Il les créa *dome* masle & femelle, & les benit, & appella leur nom Homme, au jour qu'ils furent creés.
3 Ainsi Adam vescut cent trente ans: & engendra *un fils* à sa semblance, selon son image, & le nomma Seth.
4 Et les jours d'Adam, apres qu'il eut engendré Seth, furent huit cens ans: & engendra fils & filles.
5 Tout le temps donc qu'Adam vescut, fut neuf cens trente ans, puis mourut.
6 Item Seth vescut cent cinq ans, & engendra Enos.
7 Et Seth vescut, apres qu'il eut engendré Enos, huit cens sept ans: & engendra fils & filles.
8 Tout le temps donc que Seth vescut, fut neuf cens douze ans, puis il mourut.
9 Item Enos vescut quatre-vingts dix ans, & engendra Kenan.
10 Et Enos, apres qu'il eut engendré Kenan, vescut huit cens quinze ans: & engendra fils & filles.
11 Tout le temps donc qu'Enos vescut, fut neuf cens cinq ans, puis il mourut.
12 Item Kenan vescut septante ans, & engendra Mahalaleel.
13 Et Kenan apres qu'il eut engendré Mahalaleel, vescut huit cens quarante ans, & engendra fils & filles.
14 Tout le temps donc que Kenan vescut fut neuf cens dix ans, puis il mourut.
15 Item Mahalaleel vescut soixante cinq ans & engendra Jered.
16 Et Mahalaleel, apres qu'il eut engendré Jered, vescut huit cens trente ans, & engendra fils & filles.
17 Tout le temps donc que Mahalaleel vescut, fut huit cens quatre-vingts quinze ans, puis il mourut.
18 Item Jered vescut cent soixante deux ans, & engendra Henoc.
19 Et Jered, apres avoir engendré Henoc, vescut huit cens ans, & engendra fils & filles.
20 Tout le temps donc que Jered vescut, fut neuf cens soixante deux ans, puis il mourut.
21 Item Henoc vescut soixante cinq ans, & engendra Methuscela.
22 Et Henoc, apres qu'il eut engendré Methuscela, chemina avec Dieu trois cens ans: & engendra fils & filles.
23 Tout le temps donc qu'Henoc vescut, fut trois cens soixante cinq ans.
24 Ainsi Henoc chemina avec Dieu, & n'apparut plus: car Dieu le prit.
25 Item Methuscela vescut cent quatre-vingts sept ans, & engendra Lemec.
26 Et Methuscela, apres qu'il eut engendré Lemec, vescut sept cens quatre-vingts deux ans, & engendra fils & filles.
27 Tout le temps donc que Methuscela vescut, fut neuf cens soixante neuf ans, puis mourut.
28 Item Lemec vescut cent quatre-vingts deux ans, & engendra un fils:
29 Et appella son nom Noé, disant, Cettuici nous soulagera de nostre œuvre, & du travail de nos mains à cause de la terre que l'Eternel a maudite.
30 Et Lemec apres qu'il eut engendré Noé, vescut cinq cens quatre-vingts quinze ans, & engendra fils & filles.
31 Tout le temps donc que Lemec vescut, fut sept cens septante sept ans, puis il mourut.
32 Et Noé âgé de cinq cens ans, engendra Sem, Cam, & Japheth.

CHAP. VI.

OR advint que quand les hommes eurent commencé de multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles.
2 Les fils de Dieu voyans que les filles des hommes estoient belles, en prirent à femmes pour eux, de toutes celles qu'ils choisirent.
3 Dont l'Eternel dit, Mon Esprit ne plaidera point à toûjours avec les hommes, car aussi ne sont-ils que chair: leurs jours donc seront six vingts ans.
4 En ce temps estoient les geans sur la terre, & mesme apres que les fils de Dieu s'accointerent avec les filles des hommes, & qu'elles leur eurent enfanté *lignée*: ce sont ces puissans hommes, qui de tout temps ont esté gens de renom.
5 Et l'Eternel voyant la malice des hommes estre tres-grande sur la terre, & toute l'imagination des pensées de leur cœur n'*estre* autre chose que mal en tout temps:
6 Il se repentit d'avoir fait l'homme en la terre, & fut desplaisant en son cœur.
7 Dont l'Eternel dit, Je raclerai de dessus la terre les hommes que j'ai creés, depuis les hommes jusqu'au bestail, jusqu'aux reptiles, voire jusqu'aux oiseaux des cieux: car je me repen de les avoir faits.
8 Mais Noé trouva grace devant l'Eternel.
9 Ce *sont* ici les generations de Noé. Noé fut homme juste & entier en son temps, cheminant avec Dieu.
10 Et Noé engendra trois fils, Sem, Cam, & Japheth.
11 Et la terre estoit corrompuë devant Dieu, & remplie d'extorsion.
12 Dieu donc regarda la terre, & voici elle estoit corrompuë: car toute chair avoit corrompu sa voye sur la terre.
13 Et Dieu dit à Noé, la fin de toute chair est venuë devant moi: car la terre est remplie d'extorsion par eux: & voici, je les desferai avec la terre.
14 Fai toi une arche de bois de Gopher: tu feras l'arche par loges, & la calfeutreras de godran par dedans & par dehors.
15 Et la feras telle: La longueur de l'arche *sera* de trois cens coudées, sa largeur de cinquante coudées, & sa hauteur de trente coudées.
16 Tu bailleras clair jour à l'arche, & la paracheveras d'une coudée par le haut, & mettras la porte de l'arche au costé d'icelle

si la feras avec un bas, un second, & troisiéme *étage*.

17 Et voici, je ferai venir un deluge d'eaux sur la terre, pour destruire toute chair, en laquelle *il y a* esprit de vie sous les cieux: & tout ce qui *est* en la terre expirera.

18 Mais j'établirai mon alliance avec toy: & tu entreras en l'arche, toy & tes fils, & ta femme, & les femmes de tes fils avec toy.

19 Et de tout ce qui a vie d'entre toute chair, tu en feras entrer par paires en l'arche, pour les garder en vie avec toy: assavoir le masle & la femelle.

20 Des oiseaux selon leur espece, des bestes selon leur espece, & de tous reptiles selon leur espece: il y en entrera de tous par paires avec toy, afin que tu les conserves en vie.

21 Prén aussi avec toy de toute viande qu'on mange, & la retire à toy: afin qu'elle soit pour manger tant à toy, qu'à eux.

22 Ce que Noé fit: selon toutes les choses que Dieu luy avoit commandées, ainsi fit-il.

CHAP. VII.

ET l'Eternel dit à Noé, Entre, toy & toute ta maison en l'arche: car je t'ai veu juste devant moy en ce temps ici.

2 Tu prendras de toutes bestes nettes sept de chaque espece, le masle & sa femelle: mais des bestes qui ne sont point nettes, une couple, le masle & la femelle:

3 Aussi des oiseaux des cieux sept de chaque espece, le masle & sa femelle: afin que l'engeance *en* soit conservée sur toute la terre.

4 Car dedans sept jours je ferai pleuvoir sur la terre par quarante jours & quarante nuicts: & raclerai de dessus la terre toute chose qui subsiste, laquelle j'ai faite.

5 Et Noé fit selon toutes les choses que l'Eternel luy avoit commandées.

6 Et Noé *estoit* âgé de six cens ans, quand le deluge des eaux advint sur la terre.

7 Noé donc entra, & ses fils, sa femme, & les femmes de ses fils avec luy, en l'arche, à cause des eaux du deluge.

8 Des bestes nettes & des bestes qui ne sont point nettes, & des oiseaux, & de tout ce qui se meut sur la terre,

9 Filles entrerent deux à deux à Noé en l'arche, *assavoir* masle & femelle, comme Dieu luy avoit commandé.

10 Et advint qu'au septiéme jour les eaux du deluge furent sur la terre.

11 En l'an six cens de la vie de Noé, au second mois, au dix-septiéme jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abysme furent rompuës, & les bondes des cieux furent ouvertes.

12 Et la pluye tomba sur la terre par quarante jours & quarante nuicts.

13 En ce mesme jour-là Noé, & Sem, Cam, & Japheth fils de Noé, entrerent en l'arche, ensemble la femme de Noé, & les trois femmes de ses fils avec eux.

14 Eux, & toutes bestes selon leur espece, & tout bestail selon son espece, & tous reptiles qui se meuvent sur la terre selon leur espece, & tous oiseaux selon leur espece, & tout oiselet ayant aile de quelque sorte que ce soit.

15 Il vint donc de toute chair, qui a en soi esprit de vie, par couples à Noé, en l'arche.

16 Voire le masle & la femelle de toute chair y vinrent, ainsi que Dieu luy avoit commandé: puis l'Eternel ferma l'huis sur luy.

17 Et avint le deluge par quarante jours sur la terre: & les eaux creurent, & enleverent l'arche, & elle fut enlevée de dessus la terre.

18 Et les eaux se renforcerent, & accreurent fort sur la terre: & l'arche flottoit au dessus des eaux.

19 Et les eaux se renforcerent tres-fort sur la terre, & furent couvertes toutes les plus hautes montagnes estans sous tous les cieux.

20 Les eaux se renforcerent de quinze coudées par dessus: dont les montagnes furent couvertes.

21 Et toute chair qui se mouvoit sur la terre, expira, tant des oiseaux que du bestail, des bestes & de tous les reptiles qui se traînent sur la terre: & tous les hommes.

22 Toutes choses qui estoient sur le sec: ayans respiration de vie en leurs narines, moururent.

23 Tout ce donc qui subsistoit sur la terre fut racle, depuis les hommes jusqu'aux oesles, jusqu'aux reptiles, & jusqu'aux oiseaux des cieux. Ainsi furent-ils racles de la terre: mais Noé seulement demeura de reste: & ce qui *estoit* avec luy en l'arche.

24 Et les eaux se maintinrent sur la terre par cent cinquante jours.

CHAP. VIII.

OR Dieu eut souvenance de Noé, & de toutes les bestes, & de tout le bestail qui *estoit* avec luy en l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre, & les eaux s'arresterent.

2 Car les fontaines de l'abysme avoient esté refrenées, & les bondes des cieux: & la pluye avoit esté retenue des cieux.

3 Et ses eaux se retiroient de plus en plus de dessus la terre: & au bout des cent cinquante jours s'appetisserent.

4 Et au dix-septiéme jour du septiéme mois l'Arche s'arresta sur les montagnes d'Ararat.

5 Et les eaux alloient en appetissant de plus en plus jusqu'au dixiéme mois: & au premier *jour* du dixiéme mois les sommets des montagnes se montrerent.

6 Puis avint qu'au bout de quarante jours Noé ouvrit la fenestre de l'arche, qu'il avoit faite.

7 Et il lascha le corbeau, qui sortit allant & revenant jusqu'à ce que les eaux seschassent sur la terre.

8 Il lascha aussi d'avec soy un pigeon, pour voir si les eaux estoient alleges de dessus la terre.

9 Mais le pigeon ne trouvant point sur quoi poser la plante de son pied, retourna à

luy en l'arche : car les eaux *estoient* sur toute la terre. Et luy avançant sa main le reprit & le retira à soy en l'arche.

10 Et quand il eut attendu encore sept autres jours, derechef il lascha le pigeon hors de l'arche.

11 Et sur le soir le pigeon revint à luy : & voici en son bec une fueille d'olive qu'il avoit arrachée : & Noé connut que les eaux estoient allegées de dessus la terre.

12 Et il attendit encore sept autres jours, puis lascha le pigeon, qui ne retourna plus à luy.

13 Et avint qu'en l'an six cens & un *de l'âge de Noé* au premier *jour* du premier mois les eaux secherent de dessus la terre : & Noé ostant la couverture de l'arche, regarda : & voici, le dessus de la terre se sechoit.

14 Et au vingt-septiéme jour du second mois la terre fut seche.

15 Puis Dieu parla à Noé, disant,

16 Sors de l'arche, toy & ta femme, tes fils & les femmes de tes fils avec toy.

17 Fai sortir avec toy toutes les bestes qui *sont* avec toy, de toute chair, tant des oiseaux que des bestes, & tous les reptiles se mouvans sur la terre, qu'ils peuplent en abondance la terre, & foisonnent & multiplient sur la terre.

18 Noé donc sortit, ses fils, sa femme, & les femmes de ses fils avec luy.

19 Toutes les bestes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs genres, sortirent de l'arche.

20 Et Noé bastit un autel à l'Eternel & prit de toute beste nette, & de tout oiseau net, & offrit des holocaustes sur l'autel.

21 Et l'Eternel flaira une odeur d'appaisement : & dit en son cœur, Je ne maudirai plus la terre, à l'occasion des hommes : car l'imagination du cœur des hommes *est* mauvaise dés leur jeunesse. Et ne frapperai plus toute chose vivante comme j'ai fait :

22 *Mais* tant que la terre sera, les semailles & les moissons, le froid & le chaud, l'esté & l'hiver, le jour & la nuict ne cesseront point.

CHAP. IX.

ET Dieu benit Noé, & ses fils, & leur dit, Foisonnez, & multipliez, & remplissez la terre.

2 Et la crainte & la frayeur de vous soit sur toute beste de la terre, & sur tous oiseaux des cieux, avec tout ce qui se meut sur la terre, & tous poissons de la mer : ils *vous* sont baillés entre vos mains.

3 Tout ce qui se meut ayant vie, vous sera pour viande : je vous ai donné le tout comme l'herbe verde.

4 Toutesfois vous ne mangerez point de chair avec son ame, *qui est* son sang.

5 Et de fait je redemanderai vostre sang, assavoir *le sang* de vos ames : je le redemanderai de la main de toutes bestes, & de la main de l'homme, voire de la main d'un chacun sien frere, je redemanderai l'ame de l'homme.

6 Qui aura espandu le sang de l'homme en l'homme, son sang sera espandu : car Dieu a fait l'homme à *son* image.

7 Vous donc, foisonnez, multipliez, croissez en toute abondance sur la terre, & multipliez en icelle.

8 Semblablement Dieu parla à Noé, & à ses fils avec luy, disant,

9 Et quant à moy, voici, j'establi mon alliance avec vous, & avec vostre race après vous :

10 Et avec tout animal vivant qui *est* avec vous, tant des oiseaux, que du bestail & de toutes bestes de la terre *qui sont* avec vous, de toutes celles qui sont sorties de l'arche, jusqu'à toutes bestes de la terre.

11 J'establi donc mon alliance avec vous, & nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du deluge, & n'y aura plus de deluge pour destruire la terre.

12 Puis Dieu dit, *C'est* ici le signe que je donne de l'alliance entre moy & vous, & entre toute creature vivante qui *est* avec vous, pour durer à toûjours :

13 Je mettrai mon arc en la nuée, lequel sera pour signe de l'alliance entre moy & la terre.

14 Et quand il adviendra que j'aurai couvert de nuées la terre, l'arc apparoistra en la nuée.

15 Et j'aurai souvenance de mon alliance, qui est entre moy & vous, & entre tout animal qui vit en toute chair. Et les eaux ne feront plus de deluge pour destruire toute chair.

16 L'arc donc sera en la nuée, & je le regarderai, afin qu'il me souvienne de l'alliance perpetuelle entre Dieu & tout animal vivant, en quelque chair qui *soit* sur la terre.

17 Dieu donc dit à Noé, *C'est* ici le signe de l'alliance que j'ai establie entre moy & toute chair qui est sur la terre.

18 Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cam, & Japheth. Et Cam fut pere de Canaan.

19 Ces trois sont les fils de Noé, desquels toute la terre fut peuplée.

20 Et Noé laboureur de la terre commença de planter la vigne.

21 Et en beut du vin, & s'enyvra, & se descouvrit au milieu de son tabernacle.

22 Et Cam le pere de Canaan, ayant veu la vergongne de son pere, *le* declara dehors à ses deux freres.

23 Adonc Sem & Japheth prirent un manteau qu'ils mirent sur les espaules d'eux deux, & cheminans en arriere, couvrirent la vergongne de leur pere : & leurs faces *estoient tournées* en arriere, *ils* ne virent point la vergongne de leur pere.

24 Et Noé éveillé de son vin, sceut *ce* que son fils le plus petit luy avoit fait.

25 Pourtant il dit, Maudit *soit* Canaan, il sera serf des serfs de ses freres.

26 Il dit aussi, Benit *soit* l'Eternel Dieu de Sem : & Canaan leur soit fait serf.

27 Que Dieu attire en douceur Japheth, & qu'icelui loge és tabernacles de Sem : & Canaan leur soit fait serf.

28 Et Noé vescut après le deluge, trois cens cinquante ans.

29 Tout

29 Tout le temps donc que Noé vescut, fut neuf cens cinquante ans, puis il mourut.

CHAP. X.

OR ce *sont* ici les lignées des enfans de Noé, Sem, Cam, & Japheth : ausquels naſquirent des enfans apres le deluge.
2 Les enfans de Japheth *sont* Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meſçech, & Tiras.
3 Et les enfans de Gomer, Aſçkenas, Riphath, & Togarma.
4 Et les enfans de Javan, Eliſça, Tarſcis, Kittim, & Dodanim.
5 D'iceux furent diviſées les Iſles des nations, par leurs terres, un chacun ſelon ſa langue, ſelon leurs familles, entre leurs nations.
6 Item les enfans de Cam *sont* Cus Mitſraim, Put, & Canaan.
7 Et les enfans de Cus, Seba, Havila, Sabtah, Rahma, & Sabteca. Et les enfans de Rahma, Sçeba, & Dedan.
8 Et Cus engendra Nimrod, qui commença d'eſtre puiſſant en la terre.
9 Il fut un puiſſant chaſſeur devant l'Eternel. A raiſon dequoy on dit, Comme Nimrod le puiſſant chaſſeur devant l'Eternel.
10 Et le commencement de ſon royaume, fut Babel, Erec, Accad, & Calne au païs de Sçinhar.
11 De ce païs-là ſortit Aſſur, & baſtit Ninive & les rues de la ville, & Calah.
12 Et Reſen entre Ninive & Calah, *qui* eſt une grande ville.
13 Et Mitſraim engendra Ludim, Hanamim, Lehabim, Naphtuhim,
14 Pathruſim Chaſluhim (deſquels ſont iſſus les Philiſtins) & Caphtorim.
15 Et Canaan engendra Sidon ſon *fils* aiſné, & Heth.
16 Les Jebuſiens, les Amorrheens, les Guirgaſciens.
17 Les Heviens, les Harkiens, & les Siniens,
18 Les Arvadiens, les Tſemariens, & les Hamathiens. Et aprés ſe ſont eſparſes les familles des Cananeens.
19 Et furent les confins des Cananeens depuis Sidon, quand tu viens vers Guerar, juſques en Gaza : en tirant à Sodome & Gommorre, Adma, & Tſeboim, juſqu'à Leſça.
20 Ce *ſont* là les enfans de Cam ſelon leurs familles & langues, en leurs terres & nations.
21 Item à Sem pere de tous les enfans d'Heber, & frere de Japheth, *qui eſtoit* le plus grand, naſquirent des enfans.
22 Les enfans donc de Sem *ſont* Helam, Aſſur, Arpacſçad, Lud & Aram.
23 Et les enfans d'Aram, Hus, Hul, Guether, & Mas.
24 Et Arpacſçad engendra Sçelah, & Sçelah engendra Heber.
25 Et à Heber naſquirent deux fils, le nom de l'un, Peleg : car en ſon temps la terre fut departie : & le nom de ſon frere, Joktan.
26 Et Joktan engendra Almodad, Sçeleph, Hatſarmaveth, & Jerah.
27 Hadoram, Uzal, Dikla,
28 Hobal, Abimael, Sçeba,
29 Ophir, Havila, & Jobab. Tous ceux-là *ſont* les enfans de Joktan.
30 Et leur demeure eſtoit depuis Meſça, quand tu viens en Sephar montagne d'Orient.
31 Ce *ſont* là les enfans de Sem, ſelon leurs familles & langues, en leurs terres & nations.
32 Telles *ſont donc* les familles des enfans de Noé, ſelon leurs lignées en leurs nations : & d'iceux ont eſté diviſées les nations en la terre apres le deluge.

CHAP. XI.

ALors toute la terre eſtoit d'un langage & de meſme parole.
2 Mais avint comme ils partirent d'Orient, qu'ils trouverent une campagne au païs de Sçinhar, où ils habiterent.
3 Et dirent l'un à l'autre, Or ça, faiſons des briques, & les cuiſons tres-bien au feu. Et ils eurent des briques au lieu de pierres, & le bitume leur fut au lieu de mortier.
4 Puis ils dirent, Or ça, baſtiſſons-nous une ville, & une tour de laquelle le ſommet *ſoit* juſqu'aux cieux : & nous acquerons de la renommée, de peur que nous ne ſoyons eſpars ſur toute la terre.
5 Alors l'Eternel deſcendit pour voir la ville & la tour, que baſtiſſoient les fils des hommes.
6 Et l'Eternel dit, Voici, ce peuple *eſt* un, & tous ont un meſme langage, & c'eſt ici comme ils commencent à travailler : & maintenant ne ſeront empeſchez en rien de ce qu'ils auront deſſein de faire.
7 Or ça, deſcendons, & confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre.
8 Ainſi l'Eternel les diſperſa de là parmi toute la terre, & ils ceſſerent de baſtir la ville.
9 Pourtant elle fut nommée Babel : car l'Eternel y confondit le langage de toute la terre, & de là les diſperſa ſur toute la terre.
10 Ce *ſont* ici les lignées de Sem. Sem âgé de cent ans engendra Arpacſçad, deux ans apres le deluge.
11 Et Sem apres qu'il eut engendré Arpacſçad, veſcut cinq cens ans : & engendra fils & filles.
12 Item Arpacſçad veſcut trente-cinq ans & engendra Sçelah.
13 Et Arpacſçad, apres qu'il eut engendré Sçelah, veſcut quatre cens trois ans : & engendra fils & filles.
14 Item Sçelah veſcut trente ans, & engendra Heber.
15 Et Sçelah, apres qu'il eut engendré Heber, veſcut quatre cens trois ans : & engendra fils & filles.
16 Item Heber veſcut trente-quatre ans, & engendra Peleg.
17 Et Heber, apres qu'il eut engendré

Peleg, veſcut quatre cens trente ans : & engendra fils & filles.
18 Item Peleg veſcut trente ans, & engendra Rehu.
19 Et Peleg, apres qu'il eut engendré Rehu, veſcut deux cens & neuf ans : & engendra fils & filles.
20 Item Rehu veſcut trente-deux ans, & engendra Serug.
21 Et Rehu, apres qu'il eut engendré Serug, veſcut deux cens ſept ans : & engendra fils & filles.
22 Item Serug veſcut trente ans, & engendra Nacor.
23 Et Serug, apres qu'il eut engendré Nacor, veſcut deux cens ans : & engendra fils & filles.
24 Item Nacor veſcut vingt-neuf ans, & engendra Taré.
25 Et Nacor, apres qu'il eut engendré Taré, veſcut cent dix-neuf ans : & engendra fils & filles.
26 Item Taré veſcut ſeptante ans, & engendra Abram, Nacor, & Haran.
27 Et ce *ſont* ici les lignées de Taré : Taré engendra Abram, Nacor, & Haran : & Haran engendra Lot.
28 Et Haran mourut en la preſence de ſon pere au païs de ſa naiſſance en Ur des Caldéens.
29 Et Abram & Nacor prirent chacun femme : Le nom de la femme d'Abram *fut* Sarai : & le nom de la femme de Nacor *fut* Milca, fille de Haran, pere de Milca & de Iſca.
30 Et Sarai eſtoit ſterile, & n'avoit point d'enfans.
31 Et Taré prit ſon fils Abram, & Lot fils de ſon fils, *lequel eſtoit* fils de Haran, & Sarai ſa belle fille, femme d'Abram ſon fils : & ſortirent enſemble d'Ur des Caldéens, pour aller au païs de Canaan : & ils vinrent juſques en Caran, & demeurerent-là.
32 Et les jours de Taré furent deux cens cinq ans : puis il mourut en Caran.

CHAP. XII.

ET l'Eternel avoit dit à Abram, Va t'en *hors* de ton païs, & d'avec ton parentage, & de la maiſon de ton pere au païs que je te montrerai.
2 Et je te ferai devenir une grande nation, & te benirai, & rendrai grand ton nom, & tu ſeras benediction.
3 Je benirai ceux qui te beniront, & maudirai ceux qui te maudiront : & toutes les familles de la terre ſeront benites en toi.
4 Abram donc s'en alla ainſi que l'Eternel lui avoit dit, & Lot alla avec luy. Et Abram *eſtoit* âgé de ſeptante-cinq ans, quand il ſortit hors de Caran.
5 Abram prit auſſi Sarai ſa femme & Lot fils de ſon frere, & tout le bien qu'ils avoient acquis, & les perſonnes qu'ils avoient eues en Caran : & ils ſortirent pour venir au païs de Canaan, auquel ils entrerent.
6 Et Abram paſſa parmi le païs juſques au lieu de Sichem, & juſques en la plaine de Mamré, & alors *eſtoient* les Cananéens au païs.
7 Et l'Eternel apparut à Abram, & dit, Je donnerai ce païs à ta poſterité. Et Abram baſtit là un autel à l'Eternel, qui lui eſtoit apparu.
8 Et de là il ſe remua vers la montagne du coſté de l'Orient de Bethel, & tendit ſes tentes ayant Bethel pour Occident, & Hai pour Orient : & baſtit là un autel à l'Eternel, & invoqua le Nom de l'Eternel.
9 Puis Abram partit *de là* cheminant & s'avançant vers le Midi.
10 Or une famine ſurvint au païs, & Abram deſcendit en Egypte pour y voyager. Car il y avoit une forte famine au païs.
11 Et il avint comme il approchoit pour entrer en Egypte, qu'il dit à Sarai ſa femme, voici je connois que tu es une femme belle à voir.
12 Pourtant il adviendra que quand les Egyptiens t'auront veuë, ils diront, Cette-ci *eſt* ſa femme : & me tueront, mais ils te laiſſeront vivre.
13 Di *donc*, je te prie, *que tu es* ma ſœur, afin qu'à l'occaſion de toi il me ſoit bien fait, & que par ton moyen ma vie ſoit preſervée.
14 Il advint donc ſi toſt qu'Abram fut venu en Egypte, que les Egyptiens virent que cette femme eſtoit fort belle.
15 Les principaux de la cour de Pharao le virent auſſi, & la loüerent envers luy : & elle fut enlevée *pour eſtre menée* en la maiſon de Pharao.
16 Lequel fit du bien à Abram, pour l'amour d'elle : dont il eut brebis, bœufs, aſnes, ſerviteurs, ſervantes, aſneſſes & chameaux.
17 Mais l'Eternel frappa Pharao de grandes playes, enſemble la maiſon à cauſe de Sarai femme d'Abram.
18 Alors Pharao appella Abram, & lui dit, Qu'eſt-ce que tu m'as fait ? que ne m'as-tu declaré que c'*eſtoit* ta femme ?
19 Pourquoi as-tu dit, c'eſt ma ſœur ? Et je l'avois priſe pour moi à femme : mais maintenant, voici ta femme, prens-*la*, & t'*en* va.
20 Et il bailla charge de luy à *certains* perſonnages, qui l'emmenerent, luy, ſa femme, & tout *ce* qui *eſtoit* à lui.

CHAP. XIII.

ABram donc monta d'Egypte vers Midi, lui, ſa femme, & toutes les choſes qui *eſtoient* à lui, & Lot avec lui.
2 Et Abram devint tres-puiſſant en beſtails, en argent, & en or.
3 Et s'en retourna par ſes traittes de Midi en Bethel, juſques au lieu où avoient eſté *dreſſées* ſes tentes au commencement, entre Bethel & Hai.
4 Au lieu où eſtoit l'autel que premierement il y avoit fait : & là Abram invoqua le nom de l'Eternel.
5 Lot auſſi qui cheminoit avec Abram, avoit brebis, bœufs, & tentes.
6 Et la terre ne les pouvoit porter pour demeurer enſemble : car leurs biens eſtoient grands, tellement qu'ils ne pouvoyent demeurer enſemble.
7 Dont il s'eſmeut debat entre les paſteurs du beſtail d'Abram, & entre les paſteurs du

de bestail de Lot. Et alors demeuroient les Cananeens, & les Pherezïens au païs.
8 Et Abram dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point de debat entre moi & toi, ni entre mes pasteurs & les tiens. Car nous sommes freres.
9 Tout le païs n'*est*-il pas à ton commandement? Separe-toi, je te prie, d'avec moi. Si la gauche *te plaist*, j'airai à la droite: & si la droite *te plaist*, je m'en iray à la gauche.
10 Alors Lot ayant eſlevé ſes yeux vid toute la plaine du Iordain, qui eſtoit (avant que l'Eternel euſt deſtruit Sodome & Gomorrhe) arrosée par tout juſqu'à ce que tu viennes *en* Tſohar, comme un jardin de l'Eternel, & comme le païs d'Egypte.
11 Et Lot choiſit pour ſoi toute la plaine du Iordain, & alla du coſté d'Orient: ainſi ils furent ſeparez l'un d'avec l'autre.
12 Abram *donc* demeura au païs de Canaan, & Lot demeura aux villes de la plaine, & *y* dreſſa ſes tentes juſques en Sodome.
13 Or *eſtoient* les gens de Sodome meſchans & pecheurs grandement contre l'Eternel.
14 Et l'Eternel dit à Abram, (apres que Lot fut ſeparé d'avec luy) Leve maintenant tes yeux, & regarde du lieu où tu es, vers Septentrion, Midi, Orient, & Occident.
15 Car je te donnerai, & à ta poſterité à jamais, tout le païs que tu vois.
16 Et je ferai que ta poſterité ſera comme la poudre de la terre. Que *ſi* aucun peut nombrer la poudre de la terre auſſi ſera nombrée ta poſterité.
17 Leve-toi donc & te promene parmi le païs, en ſa longueur & en ſa largeur: car je te le donnerai.
18 Abram donc ayant remué ſes tentes, vint demeurer és plaines de Mamré, qui *eſt* en Hebron, & baſtit là un autel à l'Eternel.

CHAP. XIV.

DEpuis il avint au temps d'Amraphel roi de Scinhar, d'Arioc roi d'Ellaſar, de Kedor-lahomer roi d'Helam, & de Tidhal roi des nations,
2 Qu'ils firent guerre contre Berah roi de Sodome, & contre Birſah roi de Gomorre, & contre Scinab roi d'Adma, & contre Scemeber roi de Tſeboim, & contre le roi de Belah, *qui* eſt Tſohar.
3 Tous ceux-ci ſe liguerent au val de Siddim, *qui* eſt la mer ſalée.
4 Ils avoient ſervi douze ans à Kedor-lahomer, mais au treiziéme ils s'eſtoient revoltez.
5 Au quatorziéme an donc Kedor-lahomer vint, & les rois qui *eſtoient* avec luy: & batirent les Rephains en Haſcteroth de Carnaim, & les Zuzins en Ham, & les Emins en la plaine de Kirjathaim.
6 Et les Horiens en leur montagne de Sehir, juſqu'à la campagne de Paran, au deſſus du deſert.
7 Puis ils retournerent, & vinrent à Hen de Miſcpat, *qui* eſt Kadés, & batirent tout le territoire des Hamalekites, & auſſi les Amorrheens habitans en Hatſatſontamar.
8 Alors ſortirent le roi de Sodome, le roi de Gomorre, Ieroi d'Adma, le roi de Tſeboim, & le roi de Belah, *qui* eſt Tſohar: & rengerent leur bataille au val de Siddim contre eux,
9 *Aſſavoir* contre Kedor-lahomer roi de Helam, & contre Tidhal roi des nations, & contre Amraphel roi de Scinhar, & contre Arioc roi d'Ellaſar, quatre rois contre cinq.
10 Or la vallée de Siddim *eſtoit* pleine de puits de bitume. Et les rois de Sodome & Gomorre s'enfuirent, & y tomberent: & ceux qui eſtoient demeurez de reſte, s'enfuirent en la montagne.
11 Ils prirent donc toutes les richeſſes de Sodome & Gomorre, & tous leurs vivres, & puis s'en allerent.
12 Ils prirent auſſi Lot fils du frere d'Abram & tous ſes biens, & s'en allerent: car il habitoit en Sodome.
13 Quelqu'un qui *en* eſtoit eſchappé en vint advertir Abram Hebrieu, qui habitoit és plaines de Mamré Amorrheen, frere de Eſcol, & frere de Haner qui eſtoient alliez avec Abram.
14 Quand donc Abram eut entendu que ſon frere avoit eſté emmené priſonnier, il equippa trois cens & dix-huit de ſes ſerviteurs nés en ſa maiſon, & il pourſuivit ces rois juſqu'en Dan.
15 Et la nuict il ſe jetta par bandes ſur eux, lui & ſes ſerviteurs: & les batit & les pourſuivit juſqu'en Hobar, qui *eſt* à la gauche de Damas:
16 Et ramena tout le bien, & meſme il ramena Lot ſon frere, & ſes biens: & auſſi les femmes & le peuple.
17 Et le roi de Sodome s'en alla au devant de lui, comme il s'en retournoit de la deffaite de Kedor-lahomer, & des rois qui *eſtoient* avec lui, au val de la plaine *qui* eſt la vallée royale.
18 Melchiſedec auſſi roi de Salem apporta pain & vin (& iceluy *eſtoit* Sacrificateur du *Dieu* Fort, Souverain)
19 Et le benit, diſant, Benit *ſoit* Abram de par le *Dieu* Fort, Souverain, poſſeſſeur des cieux & de la terre.
20 Et loüé *ſoit* le *Dieu* Fort, Souverain, qui a livré tes ennemis entre tes mains. Et *Abram* lui donna le diſme de tout.
21 Et le roi de Sodome dit à Abram, Donne-moi les perſonnes, & pren les biens pour toi.
22 Et Abram dit au roi de Sodome, J'ai levé ma main à l'Eternel le *Dieu* Fort, Souverain, poſſeſſeur des cieux & de la terre, *diſant*,
23 Si je pren rien de toutes les choſes qui *ſont* à toi, voire depuis un fil juſques à la courroye du ſoulier: afin que tu ne dies, J'ai enrichi Abram.
24 Fors ſeulement ce que les jeunes gens ont mangé, & la part des hommes qui ont marché avec moi, *aſſavoir*, Hanor, Eſcol & Mamré, qui prendront leur part.

CHAP. XV.

APres ces choſes la parole de l'Eternel fut adreſſée à Abram, en viſion, diſant, Abram, Ne crain point, je *ſuis* ton pavois, & ton tres-grand loyer. 2 Et

2 Et Abram *respondit*, Seigneur Eternel, que me donneras-tu? Je chemine sans hoirs: & celui qui a le maniement de ma maison *est* ce Damnesec Eliezer.
3 Abram dit aussi, Voici, tu ne m'as point donné de lignée, & voila, un serf né en ma maison sera mon heritier.
4 Et voici, la parole de l'Eternel lui *fut adressée*, disant, Cettui-ci ne sera point ton heritier: mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton heritier.
5 Puis il le mena dehors, & lui dit, Regarde maintenant vers les cieux, & conte les estoiles, si tu les peux conter: & il lui dit Ainsi sera ta posterité.
6 Et *Abram* creut a l'Eternel, & il lui alloüa cela pour justice.
7 Puis il lui dit, Je *suis* l'Eternel qui t'ai fait sortir d'Ur des Caldeens, afin de te donner ce pais ici pour le posseder.
8 Et il dit, Seigneur Eternel, à quoi connoitrai-je que je le possederai?
9 Et il lui *respondit*, Pren-moi une genice de trois ans, & une chevre de trois ans, & un belier de trois ans, & une tourterelle, & un pigeon.
10 Il prit donc toutes ces choses, & les partit par le milieu, & mit chacune moitié l'une à l'opposite de l'autre: mais il ne mipartit point les oiseaux.
11 Alors descendit une volée d'oiseaux sur ces corps, & Abram les effaroucha.
12 Et advint comme le soleil se couchoit, qu'un profond dormir tomba sur Abram, & voici une frayeur de grande obscurité tomba sur luy.
13 Et *l'Eternel* dit à Abram, Sache pour certain que ta posterité habitera comme estrangere en un pais qui ne sera pas sien: & servira aux gens *du lieu*, & sera affligée d'eux par quatre cens ans.
14 Mais aussi jugerai-je la nation à laquelle ils serviront. Et puis apres ils sortiront avec de grandes richesses.
15 Et toi, tu t'en iras vers tes peres en paix, & seras enterré en bonne vieillesse.
16 Et *en* la quatrième race, ils retourneront ici. Car l'iniquité des Amorrheens n'est pas encore venuë à son comble.
17 Advint aussi que le soleil estant couché, il y eut une obscurité toute noire: & voici un four fumant, & un brandon de feu qui passa entre ces choses qui avoient esté *mi*parties.
18 En ce jour-là l'Eternel traitta alliance avec Abram, disant, *J'ai donné* ce pais à ta posterité, depuis le fleuve d'Egypte, jusqu'au grand fleuve, *asavoir* le fleuve d'Euphrates:
19 Les Keniens, les Kenizziens, les Kadmoniens,
20 Les Hethiens, les Pherezziens, les Rephains,
21 Les Amorrheens, les Cananeens, les Guirgaseiens, & les Gebusiens.

CHAP. XVI.

OR Sarai femme d'Abram ne luy avoit enfanté nul enfant: mais elle avoit une servante Egyptienne nommée Agar.
2 Et elle dit à Abram, Voici maintenant, l'Eternel m'a empeschée d'enfanter: Vien, je te prie, vers ma servante, peut-estre seray-je edifiée de par elle. Et Abram obeït à la parole de Sarai.
3 Alors Sarai femme d'Abram prit Agar sa servante Egyptienne, & la donna à femme à Abram son mari, apres qu'il eut habité dix ans au païs de Canaan.
4 Il vint donc vers Agar, laquelle conceut. Or voyant qu'elle avoit conceu, sa maistresse luy fut en mespris.
5 Alors Sarai dit à Abram, L'outrage qu'on me fait, *retient* sur toy. Je t'ay donné ma servante en ton sein: mais elle a veu qu'elle avoit conceu, dont je luy fuis en mespris, l'Eternel en juge entre moy & toy.
6 Alors Abram *respondit* à Sarai, Voici ta servante *est* en ta puissance, fai luy comme bon te semblera. Sarai donc l'affligea, & elle s'enfuit de devant elle.
7 Mais l'Ange de l'Eternel la trouva apres d'une fontaine d'eau au desert, pres de la fontaine *qui est* au chemin de Sçur.
8 Et il luy dit, Agar, servante de Sarai, d'où viens-tu? & où vas-tu? Et elle *respondit*, Je m'enfui de devant Sarai ma maistresse.
9 Et l'Ange de l'Eternel luy dit, Retourne à ta maistresse, & t'humilie sous elle.
10 Davantage l'Ange de l'Eternel luy dit, Je multiplieray bien fort ta posterité: tellement qu'elle ne se pourra nombrer tant grande sera-t'elle.
11 L'Ange de l'Eternel luy dit aussi, Voici, tu as conceu, & enfanteras un fils, le nom duquel tu appelleras Ismael: car l'Eternel a ouï ton affliction.
12 Et il sera reffemolant à un homme asne sauvage: la main d'iceluy *sera* contre un chacun, & les mains d'un chacun contre luy: & il habitera à l'endroit de tous ses freres.
13 Alors elle appella le Nom de l'Eternel qui parloit à elle, tu *es* le *Dieu* Fort de vision. Car elle dit, N'ai-je pas aussi veu ici apres celuy qui me voyoit?
14 Dont on a appelle ce puits, Le puits du vivant qui me voit, qui est entre Kades & Bered.
15 Agar donc enfanta un fils à Abram. Et Abram appella le nom de son fils, que luy avoit enfanté Agar, Ismael.
16 Or Abram *estoit* âgé de quatre-vingts six ans, quand Agar luy enfanta Ismael.

CHAP. XVII.

PUis Abram estant âgé de quatre-vingts dix-neuf ans, l'Eternel s'apparut à luy: & luy dit, Je *suis* le *Dieu* Fort, tout-puissant. Chemine devant ma face, & sois entier:
2 Et je mettray mon alliance entre moy & toy, & te multipliray tres-amplement:
3 Alors Abram tomba sur la face: & Dieu parla à luy, disant,
4 *Quant à* moy, voici, mon alliance *est* avec toy, & tu deviendras pere d'une multitude de nations.
5 Et ton nom ne sera plus appellé Abram, mais ton nom sera Abraham: car je t'ay constitué pere d'une multitude de nations.
6 Et te feray croistre tres-abondamment, & te

te ferai devenir nations : meſme des rois ſortiront de toy.

7 J'eſtabliray donc mon alliance entre moy & toy, & entre ta poſterité apres toy en leurs âges, pour *eſtre* une alliance perpetuelle : afin que je te ſois Dieu, & à ta poſterité apres toy.

8 Et je te donneray & à ta poſterité apres toy le pais où tu habites comme eſtranger, aſſavoir tout le pais de Canaan, en poſſeſſion perpetuelle : & je leur ſerai Dieu.

9 Dieu dit auſſi à Abraham, Mais toy tu garderas mon alliance, toy & ta poſterité apres toy en leurs âges.

10 *C'eſt* ici mon alliance que vous garderez entre moy & vous, & entre ta poſterité apres toy : *aſſavoir* que tout maſle d'entre vous ſera circoncis :

11 Et vous circoncirez la chair de voſtre prepuce, & *cela* ſera pour ſigne de l'alliance entre moy & vous.

12 Tout enfant maſle de huit jours ſera circoncis entre vous en vos generations, tant celuy qui eſt né en la maiſon, que le *ſerf* acheté par argent de tout eſtranger, qui n'eſt point de ta race.

13 On ne faudra donc point de circoncir celuy qui eſt né en ta maiſon, & celuy qui eſt acheté de ton argent, & ſera mon alliance en voſtre chair, pour *eſtre* une alliance perpetuelle.

14 Et le maſle incirconcis, duquel la chair du prepuce n'aura point eſté circoncis, cette perſonne-là ſera retranchée d'entre ſes peuples, *d'autant qu'*il aura enfraint mon alliance.

15 Dieu dit auſſi à Abraham, *Quand à* Sarai ta femme, tu n'appelleras plus ſon nom Sarai, mais ſon nom *ſera* Sara.

16 Et je la beniray : & meſme te donneray un fils d'elle. Je la beniray, & elle deviendra nations : & rois de peuples ſortiront d'elle.

17 Alors Abraham tomba ſur ſa face, & ſe ſouſrit, diſant en ſon cœur, Eſt-il poſſible qu'à un homme âgé de cent ans il naiſſe *fruict* ? & que Sara âgée de quatre-vingts dix ans enfante ?

18 Et Abraham dit à Dieu, A la mienne volonté qu'Iſmael vive devant toy.

19 Et Dieu dit : poinct vray Sara ta femme t'enfantera un fils, & tu le nommeras Iſaac, & j'eſtabliray mon alliance avec luy pour *eſtre* une alliance perpetuelle pour ſa poſterité apres luy.

20 Je t'ay auſſi exaucé quand à Iſmael. Voicy, je l'ay beni, & le feray croiſtre & multiplier tres abondamment. Il engendrera douze princes : & je le feray devenir une grande nation.

21 Mais j'eſtabliray mon alliance avec Iſaac, lequel Sara t'enfantera l'an qui vient, en cette meſme ſaiſon.

22 Et il acheva de parler à luy : & Dieu remonta de devant Abraham.

23 Et Abraham prit ſon fils Iſmael, & tous ceux qui eſtoient nés en ſa maiſon, & tous ceux qu'il avoit achetez de ſon argent, *aſſavoir* tous les maſles qui eſtoient des gens de ſa maiſon : & circoncit la chair de leur prepuce en ce meſme jour-là, comme Dieu luy avoit dit.

24 Et Abraham *eſtoit* âgé de quatre-vingts dix-neuf ans, quand il ſe circoncit en la chair de ſon prepuce.

25 Et Iſmael ſon fils *eſtoit* en l'âge de treize ans, lors qu'il fut circoncis en la chair de ſon prepuce.

26 En ce jour-là meſme Abraham fut circoncis, & Iſmael ſon fils.

27 Et toutes les gens de ſa maiſon, tant ceux qui eſtoient nés en la maiſon, que ceux qui avoient eſté achetez des eſtrangers par argent, furent circoncis avec luy.

CHAP. XVIII.

PUis l'Eternel s'apparut à luy és plaines de Mamré, comme il eſtoit aſſis à l'entrée de ſa tente ſur la chaleur du jour.

2 Car levant ſes yeux, il regarda : & voici trois perſonnages venoient vers luy : & luy les ayant apperceus, courut au devant d'eux dés l'entrée de ſa tente, & ſe proſterna en terre :

3 Et dit, Mon Seigneur, je te prie, ſi j'ay trouvé grace envers toy, ne paſſe point, je te prie, ſans t'arreſter chez ton ſerviteur.

4 Qu'on prene, je vous prie, un peu d'eau, & lavez vos pieds : puis vous repoſez ſous un arbre.

5 Et j'apporteray une bouchée de pain, afin que vous ſuſtentiez voſtre cœur : puis apres vous paſſerez *outre* : car pource eſtes-vous paſſez vers voſtre ſerviteur : & ils dirent, Fai comme tu as dit.

6 Abraham donc s'en alla haſtivement en la tente vers Sara, & dit, Depeſche, *prens* trois meſures de fleur de farine, peſtri-*les* & en fai des gasteaux.

7 Puis Abraham courut au troupeau, & prit un veau tendre & bon, & le bailla à un ſerviteur qui ſe haſta de l'appreſter.

8 Puis il prit du beurre & du laict, & le veau qu'on avoit appreſté, & le mit devant eux. Luy auſſi ſe tenoit aupres d'eux ſous l'arbre, & ils mangerent.

9 Et luy dirent, Où *eſt* Sara ta femme ? Et il *reſpondit*, La voila dans la tente.

10 Et *un d'entre eux* dit, Je ne faudrai point de retourner à toy en ce meſme temps où nous ſommes : Et voici Sara ta femme aura un fils : & Sara l'eſcoutoit à l'entrée de la tente, laquelle eſtoit derriere luy.

11 Or Abraham & Sara *eſtoient* vieux, & avancez en âge : tellement que Sara n'avoit plus ce qu'ont accouſtumé d'avoir les femmes.

12 Et Sara rit en ſoy-meſme, diſant, Eſtant vieillie, auray-je bien ce plaiſir ? Davantage Monſeigneur *eſt* fort âgé.

13 Et l'Eternel dit à Abraham, Pourquoy a ri Sara, diſant, Mais de vray aurois-je bien un enfant eſtant vieille comme je ſuis ?

14 Y a-t'il quelque choſe cachée à l'Eternel ? Je retourneray à toy en cette ſaiſon, en ce meſme temps où nous ſomates, & Sara aura un fils.

15 Et Sara nia d'avoir ri, diſant, Je n'ay point ri : Car elle eut peur. Et il dit, Ne di point cela : car tu as ri.

16 Puis

16 Puis ces personnages se leverent de là, & tournerent visage vers Sodome: & Abraham alloit avec eux, les conduisant.
17 Et l'Eternel dit, Celerai-je à Abraham ce que je m'en vai faire?
18 Veu qu'Abraham doit pour certain devenir une nation grande & puissante: & qu'en luy seront benites toutes les nations de la terre?
19 Car je le connois qu'il commandera à ses enfans, & à sa maison apres soy, qu'ils gardent la voye de l'Eternel, pour faire ce qui est juste & droit: afin que l'Eternel face venir sur Abraham tout ce qu'il luy a dit.
20 Et l'Eternel dit, Pour vray le cri de Sodome & de Gomorre est augmenté, & leur peché est fort aggravé.
21 Je descendrai maintenant & verrai, assavoir s'ils ont entierement fait selon le cri qui en est venu à moy: & s'il *est ainsi*, je le saurai.
22 Ces personnages donc se tournans de-là alloient vers Sodome: mais Abraham se tint encore devant l'Eternel.
23 Et Abraham s'approcha & dit, Desferas-tu mesme le juste avec le meschant?
24 Peut-estre y a-t'il cinquante justes dedans la ville, les desferas-tu aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville, pour les cinquante justes qui *y seront*?
25 Ja ne t'advienne que tu faces une telle chose, que tu faces mourir le juste avec le meschant: & que le juste soit ni plus ni moins que le meschant: ja, *dis-je*, ne t'advienne. Celuy qui juge toute la terre, ne fera-t'il point justice?
26 Et l'Eternel dit, Si je trouve en Sodome cinquante justes dedans la ville, je pardonnerai à tout le lieu pour l'amour d'eux.
27 Et Abraham respondit, disant, Voici maintenant j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur, combien que je ne sois que poudre & cendre.
28 Peut-estre en defaudra-t'il cinq des cinquante justes, desfruiras-tu toute la ville pour cinq de moins? Et il luy *respondit*, Je ne la desfruirai point, si j'en trouve-là quarante-cinq.
29 Et Abraham poursuivit de parler à luy, disant, Peut-estre s'en trouvera-t'il la quarante. Et il dit, Je ne *le* ferai point pour l'amour des quarante.
30 Et Abraham dit, Je prie que le Seigneur ne se courrouce point, & je parlerai: Peut-estre s'en trouvera-t'il trente. Et il dit, Je ne *le* ferai point, si j'y en trouve trente.
31 Et Abraham dit, Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur: Peut-estre s'en trouvera-t'il vingt. Et il dit, Je ne la desfruirai point pour l'amour des vingt.
32 Et *Abraham* dit, Je prie que le Seigneur ne se courrouce point, & je parlerai seulement cette fois: Peut-estre s'y en trouvera-t'il dix. Et il dit, Je ne la desfruirai point pour l'amour des dix.
33 Et l'Eternel s'en alla, quand il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham s'en retourna en son lieu.

CHAP. XIX.

OR sur le soir les deux Anges arriverent à Sodome. Et Lot estoit assis à la porte de Sodome: & *les* ayant veus, il se leva pour aller au devant d'eux, & se prosterna le visage contre terre:
2 Et dit, Voici, je vous prie, Messieurs, retirez-vous maintenant en la maison de vostre serviteur, & y logez cette nuict: lavez aussi vos pieds: & vous-vous leverez de matin, & vous en irez vostre chemin. Lesquels *respondirent*, Non: mais nous passerons cette nuict en la ruë.
3 Mais il les pressa tant, qu'ils se retirerent chez luy. Et quand ils furent entrez en sa maison, il leur fit un banquet, & fit cuire des pains sans levain, & ils mangerent.
4 Mais avant qu'ils s'en allassent couchez, les hommes de la ville, les hommes, *dis-je*, de Sodome environnerent la maison, depuis le jeune jusqu'au vieil, tout le peuple depuis un bout *jusqu'à l'autre*.
5 Et appellans Lot, luy dirent, Où *sont les* personnages qui sont venus cette nuict chez toy? Amene-les nous dehors, afin que nous les connoissions.
6 Alors Lot sortit dehors vers eux à l'huis, & ayant fermé l'huis apres soy,
7 Dit, Je vous prie, mes freres, ne *leur* faites point de mal.
8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point encore connu d'homme: que je les vous amene, & vous ferez d'elles comme bon vous semblera: seulement que vous ne faciez rien à ces personnages: car pour cela sont-ils venus à l'ombre de mon toict.
9 Et ils luy dirent, Retire-toy en là. Puis dirent, Cettui-ci seul est venu pour habiter *ici* comme estranger, & il sera le grand gouverneur? Maintenant nous te ferons pis qu'à eux: & ils faisoient grande violence à Lot, & s'approcherent pour rompre l'huis.
10 Mais les personnages avançans leur main, retirerent Lot à eux en la maison, & fermerent l'huis.
11 Et frapperent d'éblouïssement les hommes qui estoient à l'huis de la maison, depuis le petit jusqu'au grand: dont ils se lasserent à chercher l'huis.
12 Alors les personnages dirent à Lot, Qui *est* encore ici qui t'appartienne, *soit* gendre, ou fils, ou filles, ou quelque autre qui t'appartienne en la ville? Retire-*les* de ce lieu.
13 Car nous-nous en allons desfruire ce lieu-ci, à cause que leur cri est devenu grand devant l'Eternel, & il nous a envoyez pour le desfruire.
14 Lot donc sortit & parla à ses gendres, qui devoient prendre les filles, & dit, Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Eternel s'en va desfruire la ville: mais il sembloit à ses gendres qu'il se rioit.
15 Puis si-tost que l'aube du jour fut levée, les Anges presserent Lot, disans, Leve-toy, pren ta femme & tes deux filles qui se trouvent *ici*: de peur que tu ne perisses en la punition de la ville.
16 Et comme il tardoit, les personnages luy empoignerent la main, & la main de

femme & de ſes deux filles ; pource que
eternel l'eſpargnoit : ſi l'emmenerent &
mirent hors de la ville.
Or ſi-toſt qu'ils les eurent mis dehors,
dit, Sauve ta vie, ne regarde point der-
re toy, & ne t'arreſte en aucun endroit
la plaine. Sauve-toy en la montagne, de
ur que tu ne periſſes.
Et Lot leur *reſpondit*, Non, Seigneur, je
prie.
Voici, ton ſerviteur a maintenant trou-
grace devant toy, & la gratuité que tu
as faite, eſt merveilleuſement grande, de
ſeſerver ma vie. Mais je ne me pourrai
ver en la montagne, que mal ne m'at-
igne, & que je ne meure.
Voici, je te prie, cette ville-là *eſt* prochai-
pour m'y enfuir, & elle *eſt* petite : je te
rie, que je m'y ſauve. N'eſt-elle pas petite,
mon ame vivra ?
Et il luy dit, Voici, je t'ay exaucé en ce
it ici : que je ne ſubvertirai point la ville
laquelle tu as parlé.
Haſte-toy, ſauve-toy là : car je ne pour-
i rien faire, juſqu'à ce que tu y ſois entré.
ourtant fut appellé le nom de ceſte ville-
Tſohar.
Comme le ſoleil ſe levoit ſur la terre,
ot entra en Tſohar.
Alors l'Eternel fit pleuvoir des cieux ſur
odome & Gomorre, ſoulfre & feu de par
Eternel.
Et ſubvertit ces villes-là, & toute la
laine, & tous les habitans des villes, & le
erme de la terre.
Mais la femme de Lot regarda derriere
uy, dont elle devint une ſtatue de ſel.
Et Abraham ſe levant de bon matin,
int au lieu où il s'eſtoit tenu devant l'E-
ternel.
Et regarda vers Sodome & Gomorre,
vers toute la terre de cette plaine-là, &
id une fumée monter de la terre comme
fumée d'une fournaiſe.
Mais il advint quand Dieu deſtruiſoit
es villes de la plaine, qu'il eut ſouvenance
Abraham : & envoya Lot hors de la
ubverſion, quand il ſubvertit les villes eſ-
uelles Lot habitoit.
Et Lot monta de Tſohar, & habita en
la montagne, & ſes deux filles avec luy,
ar il craignoit de demeurer en Tſohar, dont
l habita en une caverne luy & ſes deux
filles.
Et l'aiſnée dit à la plus jeune, Noſtre
pere *eſt* vieil, & il n'y a nul en la terre
pour venir vers nous, ſelon la couſtume de
toute la terre.
Vien, baillons du vin à boire à noſtre
pere, & couchons avec luy : & nous con-
ſerverons quelque race de noſtre pere.
Elles donnerent donc du vin à boire à
leur pere cette nuict-là : & l'aiſnée vint &
coucha avec ſon pere : mais il ne s'apper-
ceut point ni quand elle ſe coucha, ni quand
elle ſe leva.
Et le lendemain venu, l'aiſnée dit à la
plus jeune, Voici, j'ai couché la nuict paſſée
avec mon pere, baillons-luy encore cette
nuict du vin à boire : puis va, & couche
avec luy, & nous conſerverons quelque race
de noſtre pere.
En cette nuict-là donc elles donnerent
encore du vin à boire à leur pere, & la plus
jeune ſe leva & coucha avec luy, mais il ne
s'apperceut point ni quand elle ſe coucha,
ni quand elle ſe leva.
Ainſi les deux filles de Lot conceurent
de leur pere.
Deſquelles l'aiſnée enfanta un fils, & le
nomma Moab. C'eſt le pere des Moabites
juſques à ce jour.
Et la plus jeune auſſi enfanta un fils, &
le nomma Ben-hamin. C'eſt le pere des
enfans de Hammon juſques à ce jour.

CHAP. XX.

ET Abraham s'en alla de-là au païs de
Midi : & demeura entre Kades &
Sçur, & habita comme eſtranger en Gue-
rar.
Et Abraham dit de Sara ſa femme, *C'eſt*
ma ſœur. Abimelec donc roi de Guerar
envoya, & prit Sara.
Mais Dieu vint à Abimelec par ſonge de
nuict : & luy dit, Voici, tu es mort, à
cauſe de la femme que tu as priſe : car elle
eſt mariée à un mari.
Or Abimelec ne s'eſtoit point approché
d'elle. Et il dit, Seigneur, tueras-tu auſſi la
nation juſte ?
Ne m'a-t'il pas dit, *C'eſt* ma ſœur ? Et
elle meſme a dit auſſi, *C'eſt* mon frere. J'ai
fait ceci en l'integrité de mon cœur, & en
la pureté de mes mains.
Et Dieu luy dit par ſonge, Je ſai auſſi que
tu as fait ceci en l'integrité de ton cœur,
dont auſſi je t'ai empeſché de pecher con-
tre moy. Pourtant je ne t'ai point permis
de la toucher.
Maintenant donc rens la femme à cét
homme : car il *eſt* Prophete, & il fera re-
queſte pour toy, afin que tu vives. Mais ſi
tu ne la rens, ſache que tu mourras de
mort, & tout ce qui *eſt* à toy.
Et Abimelec ſe leva de bon matin, &
appella tous ſes ſerviteurs, & dit, toutes ces
choſes, eux eſcoutans, dont ils craignirent
fort.
Puis Abimelec appella Abraham, & luy
dit, Que nous as-tu fait ? & en quoy t'ai-
je offenſé, que tu ayes fait venir ſur moy &
ſur mon royaume un grand peché ? Tu m'as
fait choſes qui ne ſont point de faire.
Abimelec dit auſſi à Abraham, Qu'as-
tu veu, pourquoy tu ayes fait cette choſe-
ci ?
Et Abraham *reſpondit*, Pource que je
diſois, Sans doute il n'y *a* point de crainte
de Dieu en ce lieu ici, & ils me tueront à
cauſe de ma femme.
Mais auſſi à la verité, elle *eſt* ma ſœur,
fille de mon pere : combien qu'elle ne *ſoit*
point fille de ma mere : & elle m'a eſté
baillée à femme.
Or il eſt advenu que quand Dieu m'a
mené ça & là, hors de la maiſon de mon
pere, je luy ai dit, Fai-moy ce plaiſir : En
tout lieu où nous viendrons, di de moy, *C'eſt*
mon frere.

14 Alors Abimelec prit des brebis, des bœufs, serviteurs & servantes : & les donna à Abraham, & luy rendit Sara sa femme.
15 Et dit, Voici mon païs à ton commandement : habite où il te plaira.
16 Et il dit à Sara, Voici j'ai donné à ton frere mille *pieces* d'argent : voici, il t'*est* une couverture d'yeux envers tous ceux qui *sont* avec toy, & envers tous *autres* : ainsi fut-elle reprise.
17 Et Abraham fit requeste à Dieu : & Dieu guerit Abimelec, sa femme, & ses servantes : puis elles enfanterent.
18 Car l'Eternel avoit entierement referré toute matrice de la maison d'Abimelec, à cause de Sara femme d'Abraham.

CHAP. XXI.

ET l'Eternel visita Sara, comme il avoit dit : & luy fit ainsi qu'il *en* avoit parlé.
2 Sara donc conceut, & enfanta un fils à Abraham en sa vieilleſſe, en la saison que Dieu luy avoit dit.
3 Et Abraham nomma son fils, (qui luy estoit né, *&* que Sara luy avoit enfanté) Isaac.
4 Puis Abraham circoncit son fils Isaac âgé de huit jours, comme Dieu luy avoit commandé.
5 Or Abraham *estoit* âgé de cent ans, quand Isaac son fils luy naſquit.
6 Et Sara dit, Dieu m'a fait rire : tous ceux qui l'entendront riront avec moy.
7 Elle dit aussi, Qui eust dit à Abraham, que Sara allaitteroit des enfans ? car je luy ai enfanté un fils en sa vieilleſſe.
8 Et l'enfant creut, & fut sevré : & Abraham fit un grand festin au jour qu'Isaac fut sevré.
9 Et Sara vid le fils d'Agar Egyptienne (qu'elle avoit enfanté à Abraham) se mocquer.
10 Et dit à Abraham, Chaſſe cette servante-ci & son fils : Car le fils de cette servante-ci n'heritera point avec mon fils, avec Isaac.
11 Et cela deſpleut fort à Abraham, à l'occasion de son fils.
12 Mais Dieu dit à Abraham, Que *cela* ne te deſplaiſe point touchant l'enfant & ta servante. En toutes choſes que te dira Sara, obei à sa parole : car en Isaac te sera appellée semence.
13 Et toutesfois je ferai aussi devenir le fils de la servante une nation, pource qu'il *est* ta semence.
14 Alors Abraham se leva de bon matin, & prit du pain & une bouteille d'eau, & *les* bailla à Agar, *les* luy mettant sur l'espaule : *il luy bailla* aussi l'enfant & l'envoya. Puis elle se mit en chemin, & fut errante au desert de Beer-ſçebah.
15 Or quand la bouteille d'eau fut faillie, elle jetta l'enfant sous un arbriſſeau.
16 Et elle s'en alla, & s'aſſit vis à vis, loin d'un traict d'arc. Car elle dit, Que je ne voye point mourir l'enfant. Et eſtant aſſiſe vis à vis, elle esleva sa voix, & pleura.
17 Et Dieu ouït la voix de l'enfant, & l'Ange de Dieu appella des cieux Agar : & luy dit, Qu'as-tu, Agar ? Ne crain point, car Dieu a ouï la voix de l'enfant, *du lieu* où il est.
18 Leve-toy, leve l'enfant, & t'encourage à en avoir soin : car je le ferai devenir une grande nation.
19 Et Dieu luy ouvrit les yeux, & elle vid un puits d'eau, & s'en alla & emplit la bouteille d'eau, & donna à boire à l'enfant.
20 Et Dieu fut avec l'enfant, lequel devint grand, & habita au desert : & fut tireur d'arc.
21 Et demeura au desert de Paran. Et sa mere luy prit une femme du païs d'Egypte.
22 Et il avint en ce temps-là, qu'Abimelec & Picol chef de son armée, parla à Abraham, diſant, Dieu *eſt* avec toy en toutes les choſes que tu fais.
23 Maintenant donc, jure-moy ici par Dieu que tu ne me mentiras point, *ni* à mes enfans, ni aux enfans de mes enfans. Selon la gratuité que je t'ai faite, tu me feras, & au païs auquel tu as habité comme eſtranger.
24 Et Abraham *reſpondit*, Je jurerai.
25 Mais Abraham se plaignit à Abimelec à l'occaſion d'un puits d'eau, que les serviteurs d'Abimelec avoient occupé par force.
26 Et Abimelec dit, Je n'ai point sçeu qui a fait cette choſe-là : & aussi tu ne m'en as point adverti, & n'en ai point encore ouï *parler* qu'aujourd'hui.
27 Alors Abraham prit des brebis & des bœufs, & les donna à Abimelec, & ils traitterent alliance entre eux deux.
28 Et Abraham mit à part ſept agneaux femelles de la bergerie.
29 Et Abimelec dit à Abraham, Que veulent dire ces ſept agneaux-la que tu as mis à part ?
30 Et il *reſpondit*, C'eſt que tu prendras *ces* ſept agneaux de ma main : afin qu'ils me ſoient en teſmoignage que j'ai creusé ce puits-ici.
31 Et pource appella-t'on ce lieu-là Beer-ſçebah : car tous deux y jurerent.
32 Ils traitterent donc alliance en Beer-ſçebah. Puis Abimelec se leva avec Picol chef de son armée, & retournerent au païs des Philiſtins.
33 Et *Abraham* planta une cheſnaye en Beer-ſçebah, & là il invoqua le Nom de l'Eternel, du *Dieu* Fort d'Eternité.
34 Et Abraham habita comme eſtranger au païs des Philiſtins long temps.

CHAP. XXII.

IL avint apres ces choſes, que Dieu eſprouva Abraham, & luy dit, Abraham : Et il *reſpondit*, Me voici.
2 Et Dieu luy dit, Pren maintenant ton fils, ton unique, lequel tu aimes, aſſavoir Isaac, & t'en va en la contree de Morija, & l'offre-la en holocauſte ſur l'une des montagnes que je te dirai.
3 Abraham donc s'eſtant leve de bon matin embaſta son aſne, & prit deux de ſes serviteurs quand & ſoy, & Isaac son fils. Et ayant fendu le bois pour l'holocauſte, ſe mit

lit en chemin, & s'en alla au lieu que Dieu luy avoit dit.

4 Au troiſieme jour Abraham levant ſes yeux vid le lieu de loin.

5 Et dit à ſes ſerviteurs, Demeurez ici avec l'aſne. Moy & l'enfant cheminerons juſques-là, & adorerons: puis nous retournerons à vous.

6 Et Abraham prit le bois de l'holocauſte, & le mit ſur Iſaac ſon fils: & prit le feu en ſa main, & un couſteau, & s'en allerent eux deux enſemble.

7 Et Iſaac parla à Abraham ſon pere, & dit, Mon pere: Abraham *reſpondit*, Me voici mon fils. Et il dit, Voici le feu & le bois: mais où *eſt* la beſte pour l'holocauſte?

8 Et Abraham *reſpondit*, Mon fils, Dieu le pourvoira de beſte pour l'holocauſte. Et cheminoient eux deux enſemble.

9 Et eux eſtans venus au lieu que Dieu luy avoit dit, Abraham baſtit là un autel, & rangea le bois, & il lia Iſaac ſon fils, & le mit ſur l'autel deſſus le bois:

10 Puis Abraham avançant ſa main, empoigna le couſteau pour eſgorger ſon fils.

11 Mais l'Ange de l'Eternel luy cria des cieux, diſant, Abraham, Abraham: Lequel *reſpondit*, Me voici.

12 Et il luy dit, Ne mets point ta main ſur l'enfant, & ne luy fai rien. Car maintenant j'ay connu que tu crains Dieu, veu que tu n'as point eſpargné ton fils, ton unique pour moy.

13 Et Abraham levant ſes yeux regarda, & voici derriere *luy* un belier, *qui eſtoit* retenu à un buiſſon par ſes cornes. Adonc Abraham alla, & prit le belier, & l'offrit en holocauſte au lieu de ſon fils.

14 Et Abraham appella le nom de ce lieu-là, l'Eternel y pourvoira. Dont on dit aujourd'hui, En la montagne de l'Eternel il y ſera pourveu.

15 Et l'Ange de l'Eternel cria des cieux à Abraham pour la ſeconde fois,

16 Diſant, J'ai juré par moi-meſme, dit l'Eternel: Pource que tu as fait cette choſe, & que tu n'as point eſpargné ton fils, ton unique,

17 Pour certain je te beniray, & multiplieray tres-abondamment ta poſterité comme les eſtoiles des cieux, & comme le ſablon qui *eſt* ſur le bord de la mer: & ta poſterité poſſedera la porte de ſes ennemis.

18 Et toutes nations de la terre ſeront benites en ta ſemence, pource que tu as obeï à ma voix.

19 Ainſi Abraham retourna à ſes ſerviteurs: & ſe levans s'en allerent enſemble en Beer-ſçebah: & Abraham demeura en Beer-ſçebah.

20 Or advint apres ces choſes-là que *quelqu'un* fit un rapport à Abraham, diſant, Voici, Milca a auſſi enfanté des enfans à Nacor ton frere:

21 Aſſavoir Hutz ſon premier né, & Buz ſon frere, & Kemuel pere d'Aram,

22 Et Keſed, & Hazo, & Pildas, & Jidlaph & Bethuel:

23 Et Bethuel a engendré Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nacor frere d'Abraham.

24 Et la concubine d'icelui nommée Reüma, enfanta auſſi Tebah, Gaham, Tahas, & Maaca.

CHAP. XXIII.

OR Sara veſcut cent vingt-ſept ans, *qui* ſont les ans de ſa vie.

2 Et mourut en Kiriath-Arbah, *qui* eſt Hebron, au pais de Canaan. Abraham vint pour faire deüil & la pleurer.

3 Et s'eſtant levé de devant ſon mort, il parla aux Hethiens, diſant,

4 Je *ſuis* eſtranger & forain entre vous: donnez-moi une poſſeſſion de ſepulcre parmi vous, afin que j'enterre mon mort, *l'oſtant* de devant moi.

5 Et les Hethiens reſpondirent à Abraham, lui diſans,

6 Mon ſeigneur, eſcoute-nous, Tu *es* entre nous un Prince excellent, enterre ton mort en l'un de nos plus exquis ſepulcres. Nul de nous ne te refuſera ſon ſepulcre, que tu n'y enterres ton mort.

7 Alors Abraham ſe leva, & ſe proſterna devant le peuple du pais, *aſſavoir* devant les Hethiens.

8 Et parla avec eux, diſant, S'il vous plaiſt que j'enterre mon mort, *l'oſtant* de devant moi, eſcoutez-moi, & foyez interceſſeurs pour moi envers Hephron fils de Tſohar:

9 Afin qu'il me baille ſa caverne de Macpela qui *eſt* au bout de ſon champ. Qu'il la me baille entre vous, pour le prix qu'elle vaut, en poſſeſſion de ſepulcre.

10 Or Hephron eſtoit aſſis parmi les Hethiens. Hephron donc Hethien reſpondit à Abrahani, ſoyans les Hethiens, aſſavoir tous ceux qui entroient par la porte de ſa ville, diſant,

11 Non, mon ſeigneur, eſcoute-moi: Je te donne le champ, je te donne auſſi la caverne qui y *eſt*: je te la donne en la preſence des enfans de mon peuple: enterres-y ton mort.

12 Et Abraham ſe proſterna devant le peuple du pais:

13 Et parla à Hephron, oyant tout le peuple du pais, & dit, Mais s'il te plaiſt, je te prie, eſcoute-moi: je bailleray l'argent du champ, reçoi-le de moi, puis j'y enterreray mon mort.

14 Et Hephron reſpondit à Abraham, lui diſant,

15 Mon ſeigneur, eſcoute-moi. La terre *vaut* quatre cens ſicles d'argent entre moi & toi. Mais qu'*eſt*-ce que cela? Enterre donc ton mort.

16 Et Abraham ayant entendu Hephron lui paya l'argent dont il avoit parlé, oyans les Hethiens, *c'eſt aſſavoir* quatre cens ſicles d'argent, ayant cours entre les marchands.

17 Et le champ d'Hephron qui *eſtoit* en Macpela au devant de Mamre, tant le champ que la caverne qui y eſt, & tous les arbres qui *eſtoient* au champ, & en tous ſes confins à l'environ fut arreſté

18 En poſſeſſion à Abraham en la preſence des Hethiens, aſſavoir de tous ceux qui entroient par la porte de la ville.

19 Et puis après Abraham enterra Sara
sa femme en la caverne du champ de Mac-
pela, au devant de Mamré, *qui* est Hebron,
au pais de Canaan.
20 Le champ donc & la caverne qui y
est, fut arrestée par les Hethiens à Abraham
en possession de sepulcre.

CHAP. XXIV.

ET Abraham devint vieil & avancé en
âge : & l'Eternel avoit benit Abra-
ham en toutes choses.
2 Abraham donc dit à son serviteur le plus
ancien de sa maison, qui avoit le gouver-
nement de tout ce qui lui appartenoit,
Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse :
3 Et je te ferai jurer par l'Eternel, le
Dieu des cieux, & le Dieu de la terre, que
tu ne prendras point femme pour mon fils
d'entre les filles des Cananéens, parmi les-
quels j'habite :
4 Mais tu t'en iras en mon païs & à mon
parentage, & prendras femme à mon fils
Isaac.
5 Et ce serviteur lui *respondit*, Peut-estre
que la femme n'aura point à gré de me
suivre en ce pais ici. Me faudra-t'il ne-
cessairement ramener ton fils au païs d'où
tu es sorti?
6 Abraham lui dit, Garde-toi bien d'y ra-
mener mon fils.
7 L'Eternel, le Dieu des cieux, qui m'a
pris de la maison de mon pere, & du pais
de mon parentage, & qui a parlé à moi,
& qui m'a juré, disant, Je donnerai à ta
posterité ce pais ici : sera celui qui envo-
yera son Ange devant toi, & de là tu
prendras femme à mon fils.
8 Que si la femme n'a point à gré de te
suivre, tu seras quitte de ce serment que
je te fais faire : quoi qu'il y ait, ne ramene
point là mon fils.
9 Alors le serviteur mit la main sous la
cuisse d'Abraham son seigneur, & lui jura
suivant ces choses-là.
10 Et le serviteur prenant dix chameaux
d'entre les chameaux de son maistre, s'en
alla : car il avoit tout le bien de son mai-
stre en sa puissance. Il partit donc, & s'en
alla en Mesopotamie, en la ville de Nacor :
11 Et fit reposer sur les genoux les cha-
meaux hors de la ville, auprés d'un puits
d'eau, sur le soir, au temps que sortent cel-
les qui vont puiser *de l'eau* :
12 Et dit, O Eternel, Dieu de mon sei-
gneur Abraham, donne-moi bon rencontre
aujourd'hui, & sois favorable à mon sei-
gneur Abraham.
13 Voici, je me tiendrai prés de la fon-
taine d'eau, & les filles des gens de la
ville sortiront pour puiser de l'eau.
14 Qu'il avienne donc que la jeune fille
à laquelle je dirai, Baisse, je te prie, ta
cruche, afin que je boive : & qui respon-
dra, Boi, & mesme je donnerai à boire à
tes chameaux : soit celle que tu as affignée
à ton serviteur Isaac, & par cela connoi-
trai-je que tu auras esté favorable à mon
seigneur.
15 Et il avint qu'avant qu'il eust achevé de
parler, voici Rebecca fille de Bethuel, fils
de Milca, femme de Nacor, frere d'Abra-
ham, sortoit ayant sa cruche sur son
espaule.
16 Et la jeune fille *estoit* tres-belle à voir,
& pucelle, & nul homme ne l'avoit co-
nuë : & descendit à la fontaine, & empli
sa cruche, & s'en retournoit.
17 Alors le serviteur courut au devant
d'elle, & luy dit, Donne-moi, je te prie,
un peu d'eau de ta cruche à boire.
18 Et elle dit, Mon seigneur, boi. Et in-
continent devalla sa cruche sur sa main, &
lui donna à boire.
19 Et ayant achevé de lui donner à boire
elle dit, J'en puiserai aussi pour tes cha-
meaux, jusqu'à ce qu'ils ayent achevé de
boire.
20 Et vuida viſtement sa cruche en l'auge
& courut encore au puits pour puiser, &
puisa pour tous les chameaux de cét hom-
me-là.
21 Et cét homme s'estonnoit d'elle, consi-
derant sans sonner mot, pour savoir si l'E-
ternel auroit fait prosperer son voyage, ou
non.
22 Et quand les chameaux eurent achevé de
boire, cét homme prit une bague d'or pesant
un demi *sicle*, & deux bracelets d'or pesan
dix *sicles*, & les luy mit aux mains.
23 Puis luy dit, De qui *es*-tu fille? Je te
prie, fai le moi savoir : y a-t'il point lieu
en la maison de ton pere pour y loger?
24 Et elle *respondit*, *Je suis* fille de Bethuel,
fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor.
25 Et elle lui dit aussi, *Il y a* chez nous
beaucoup de paille & de fourrage, & aussi
lieu pour *y* loger.
26 Et cét homme s'inclina & se prosterna
devant l'Eternel :
27 Et dit, Benit *soit* l'Eternel, le Dieu de
mon seigneur Abraham, qui n'a point cessé
d'exercer sa gratuité & sa verité envers mon
seigneur. Moi estant en chemin, l'Eternel
m'a conduit en la maison des freres de mon
seigneur.
28 Et la jeune fille courut, & en fit rap-
port en la maison de sa mere selon ces
propos-là.
29 Or Rebecca avoit un frere nommé La-
ban, lequel courut dehors à cét homme
vers la fontaine.
30 Car si tost qu'il eut veu la bague & les
bracelets sur les mains de sa sœur, & en-
tendu les paroles de Rebecca sa sœur, disant,
Cét homme a ainsi parlé à moi, il vint à
l'homme, & voici, il estoit auprés des cha-
meaux vers la fontaine.
31 Et il lui dit, Benit de l'Eternel, entre :
pourquoi te tiens-tu dehors? j'ai apprestè la
maison, & le lieu pour tes chameaux.
32 L'homme donc vint en la maison, &
on desharnacha les chameaux, & on leur
donna de la paille & du fourrage, & de
l'eau pour laver les pieds à cét homme &
aux gens qui *estoient* avec lui :
33 Et on lui presenta à manger. Mais il
dit, Je ne mangerai point, que je n'aye
dit ce que j'ai à dire. Et *Laban* dit,
Parle.

34 Il dit donc, Je *suis* serviteur d'Abraham.
35 Or l'Eternel a benit grandement mon seigneur, dont il est devenu grand : car il luy a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux & des asnes.
36 Et Sara femme de mon seigneur a enfanté un fils à mon seigneur estant deja devenuë vieille, auquel il a donné tout ce qu'il a.
37 Et mon seigneur m'a fait jurer, disant, Tu ne prendras point femme à mon fils d'entre les filles des Cananeens, au pays desquels j'habite.
38 Mais tu iras en la maison de mon pere, & vers ma parenté, & *de là* prendras femme pour mon fils.
39 Et je dis à mon seigneur, Peut-estre que la femme ne me voudra pas suivre ?
40 Et il me *respondit*, l'Eternel devant la face duquel j'ay cheminé, envoyera son Ange avec toy, & fera prosperer ton voyage, & tu prendras femme à mon fils de ma parenté, & de la maison de mon pere.
41 Si tu vas à ma parenté, tu seras alors quitte de l'execration du serment que je te fais faire : & si on ne te la donne, tu seras quitte de l'execration du serment que je te fais faire.
42 Je suis donc venu aujourd'huy à la fontaine, & j'ay dit, O Eternel Dieu de mon seigneur Abraham, si maintenant tu fais prosperer mon chemin, par lequel je chemine :
43 Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d'eau : qu'il avienne donc que la fille qui sortira pour y puiser, & à laquelle je dirai, Donne-moy, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche :
44 Et qui me dira, Boy, toy, & mesme j'en puiserai pour tes chameaux : soit la femme que l'Eternel a assignée au fils de mon seigneur.
45 Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rebecca est sortie, ayant sa cruche sur son espaule, & est descendue à la fontaine, & a puisé *de l'eau*. Puis je luy ai dit, Donne-moy, je te prie, à boire.
46 Et incontinent elle a devallé sa cruche de dessus soy, & a dit, Boi : & mesme je donnerai à boire à tes chameaux. J'ay donc beu, & elle a aussi donné à boire aux chameaux.
47 Puis je l'ai interrogée, disant, De qui es-tu fille ? Elle a respondu, Je *suis* fille de Bethuel, fils de Nacor, que Milca luy a enfanté. Alors je luy ai mis une bague sur le front, & des bracelets sur ses mains.
48 Puis je me suis incliné & prosterné devant l'Eternel, & ai benit l'Eternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, lequel m'a conduit par le vrai chemin, afin que je prisse la fille du frere de mon seigneur pour son fils.
49 Maintenant donc, si vous voulez user de gratuité & de verité envers mon seigneur, declarez-le moy : si non, declarez-le moi aussi, & je me tourneray à droite, ou à gauche.
50 Et Laban & Bethuel respondirent, disans, Cét affaire est procedé de l'Eternel : nous ne t'en pouvons dire ni bien ni mal.
51 Voici Rebecca a ton commandement, *prens-la & t'en va* ; & qu'elle soit femme du fils de ton seigneur, comme l'Eternel *en* a parlé.
52 Et avint qu'aussi-tost que le serviteur d'Abraham eut ouï leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Eternel.
53 Puis le serviteur tira des bagues d'argent & des bagues d'or, & des habits, & les donna à Rebecca : & donna aussi des presens exquis à son frere & à sa mere.
54 Puis ils mangerent & beurent, luy & les gens qui *estoient* avec uy, & y logerent cette nuict là. Et quand ils furent levez de matin, il dit, Renvoyez-moy à mon seigneur.
55 Et le frere & la mere luy dirent, Que la fille demeure avec nous *quelques* jours, à tout le moins dix : puis apres *elle s'en* ira.
56 Et il leur dit, ne me retardez point, puis que l'Eternel a fait prosperer mon voyage. Renvoyez-moy, que je *m'en* aille à mon seigneur.
57 Lors ils dirent, Appellons la fille, & luy demandons response de sa bouche.
58 Ils appellerent donc Rebecca, & luy dirent, Veux-tu aller avec cet homme ? Laquelle *respondit*, Oüi, j'y iray.
59 Ainsi envoyerent-ils Rebecca leur sœur, & sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham, & ses gens.
60 Et ils benirent Rebecca, & luy dirent, Tu es nostre sœur, sois fertile par mille millions, & que ta posterité possede la porte de ceux qui la haïront.
61 Alors se leva Rebecca, & ses chambrieres, & monterent sur les chameaux, & suivirent cét homme-là : ce serviteur donc prit Rebecca, & s'en alla.
62 Or Isaac retournoit du puits du Vivant qui me voit : car il se tenoit au pays vers le Midi.
63 Et Isaac estoit sorti pour prier aux champs sur le soir : & levant ses yeux il regarda, & voici des chameaux qui venoient.
64 Rebecca aussi levant ses yeux vid Isaac, & se getta bas de dessus le chameau :
65 (Car elle avoit dit au serviteur, Qui est cét homme-là qui chemine par le champ au devant de nous ? Et le serviteur avoit respondu, C'est mon seigneur) & prit un voile & s'en couvrit.
66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avoit faites.
67 Puis apres Isaac amena Rebecca dans la tente de Sara sa mere : & il la prit pour sa femme, & l'aima. Ainsi Isaac se consola apres *le trespas* de sa mere.

CHAP. XXV.

OR Abraham prit une autre femme nommée Ketura.
2 Laquelle luy enfanta Zimram, Jokscan, Medan, Madian, Ishbak, & Suah.
3 Et Jokscan engendra Scheba & Dedan. Et les enfans de Dedan furent Assurim,

& Letuſcim, & Leummim.

4 Et les enfans de Madian *furent* Hepha, Hepher, Hanoc, Abidah, Eldaha. Tous ceux-là *ſont* enfans de Ketura.

5 Et Abraham donna tout ce qui luy *appartenoit* à Iſaac.

6 Mais il bailla des dons aux fils de ſes concubines, & les envoya d'aupres de ſon fils Iſaac vers l'Orient, en la region d'Orient, luy encore vivant.

7 Et les ans que veſcut Abraham furent cent ſeptante-cinq ans.

8 Abraham donc defaillant mourut en bonne vieilleſſe, *dé-ja* ancien & raſſaſié *de jours*, & fut retiré vers ſes peuples.

9 Et Iſaac & Iſmael ſes fils l'enterrerent en la caverne de Macpela, au champ d'Hephron fils de Tſohar Hethien, qui *eſt* vis à vis de Mamré.

10 *Qui eſt* le champ qu'Abraham avoit achepté des Hethiens. Là *donc* fut enterré Abraham avec Sara ſa femme.

11 Or il avint apres la mort d'Abraham, que Dieu benit Iſaac ſon fils. Et Iſaac habitoit prés du puits du Vivant qui me voit.

12 Ce *ſont* ici les generations d'Iſmael fils d'Abraham, qu'Agar Egyptienne ſervante de Sara avoit enfanté à Abraham.

13 Et ce *ſont* ici les noms des enfans d'Iſmael, deſquels ils ont eſté nommez en leurs generations. Le premier-né d'Iſmael, Nebaioth, puis Kedar, Adbeel, Mibſam,

14 Miſcmah, Duma, Maſſa,

15 Hadar, Tema, Jetur, Naphis, & Kedma.

16 Ce ſont là les enfans d'Iſmael, & ce *ſont* là leurs noms, ſelon leurs villages, & ſelon leurs chaſteaux : *aſſavoir* douze Princes de leurs peuples.

17 Et ce *ſont* ici les années de la vie d'Iſmael, *aſſavoir* cent trente-ſept ans. Ainſi deffaillant mourut, & fut retiré vers ſes peuples.

18 Et *ils* habiterent depuis Havila juſqu'à Sur qui *eſt* vis à vis d'Egypte, tirant vers l'Aſſyrie, quand tu viens en Aſſur. *Et Iſmael* eut ſon eſtenduë à l'endroit de tous ſes freres.

19 Or ce *ſont* ici les generations d'Iſaac fils d'Abraham : Abraham engendra Iſaac.

20 Et Iſaac eſtoit âgé de quarante ans, quand il prit à femme Rebecca fille de Bethuel Arammen de Paddan-Aram, ſœur de Laban Aramien.

21 Et Iſaac pria inſtamment l'Eternel pour le regard de ſa femme, d'autant qu'elle *eſtoit* ſterile : & l'Eternel fut flechi par ſes prieres : dont Rebecca ſa femme conceut.

22 Mais les enfans s'entrepouſſoient en ſon ventre : & elle dit, Si ainſi *eſt*, pourquoy ſuis-je ? Et *s'en* alla pour s'enquerir vers l'Eternel.

23 Et l'Eternel luy dit, Deux nations *ſont* en ton ventre, & deux peuples ſortiront de tes entrailles. Et un peuple ſera plus fort que l'autre peuple : & le plus grand ſervira au moindre.

24 Et quand ſon temps d'enfanter fut accomply, voici, *il y avoit* deux gemeaux en ſon ventre.

25 Et le premier ſortit roux, tout velu comme une manteline de poil : & il fut nommé Eſau.

26 Et apres ſortit ſon frere, tenant de ſa main le talon d'Eſau : dont il fut nommé Jacob. Et Iſaac *eſtoit* âgé de ſoixante ans quand ils naquirent.

27 Depuis les enfans devinrent grands, & Eſau *eſtoit* homme entendu à la chaſſe, homme des champs : mais Jacob *eſtoit* homme ſimple, habitant en des tentes.

28 Et Iſaac aimoit Eſau : car la venaiſon *eſtoit* ſa viande : mais Rebecca aimoit Jacob.

29 Or comme Jacob cuiſoit du potage, Eſau revint des champs, & eſtoit las.

30 Et Eſau dit à Jacob, Donne-moy à manger, je te prie, de ce roux ce roux-là : car je *ſuis* las. Pourtant il fut nommé Edom.

31 Mais Jacob luy dit, Vend-moy aujourd'huy le droict de ton aiſneſſe.

32 Et Eſau *reſpondit*, Voici, je m'en vay mourir : à quoy me ſervira le droict d'aiſneſſe ?

33 Et Jacob dit, Jure le moi aujourd'hui. Et il le lui jura : ainſi il vendit ſon droict d'aiſneſſe à Jacob.

34 Et Jacob donna à Eſau du pain, & le potage de lentilles : & il mangea, & beut, & ſe leva, & *s'en* alla. Ainſi Eſau meſpriſa ſon droict d'aiſneſſe.

CHAP. XXVI.

OR avint qu'il y eut famine au païs, outre la premiere famine qui avoit eſté du temps d'Abraham. Et Iſaac s'en alla vers Abimelec roi des Philiſtins, en Guerar.

2 Car l'Eternel lui apparut, & dit, Ne deſcen point en Egypte : demeure au païs que je te dirai.

3 Sejourne en ce païs ici, & je ſerai avec toi & te benirai. Car je te donnerai & à ta poſterité toutes ces regions ici, & ratifieray le ſerment que j'ai fait à ton pere Abraham.

4 Et je multiplierai ta poſterité comme les eſtoiles des cieux, & donnerai à ta poſterité ces regions : & toutes les nations de la terre ſeront benites en ta ſemence.

5 Pource qu'Abraham a obeï à ma voix, & a gardé mon ordonnance, mes commandemens, mes ſtatuts, & mes loix.

6 Iſaac donc demeura en Guerar.

7 Et quand les gens du lieu s'enquirent touchant ſa femme, il *reſpondit*, C'*eſt* ma ſœur. Car il craignoit de dire, C'*eſt* ma femme : de peur (*penſoit-il*) que paravanture les gens du lieu ne me tuent à cauſe de Rebecca : car elle *eſt* belle à voir.

8 Or avint apres qu'il y eut paſſé quelques jours, qu'Abimelec roi des Philiſtins regardoit par la feneſtre, & voici, il vid Iſaac ſe jouïant avec Rebecca ſa femme.

9 Alors Abimelec appella Iſaac, & lui dit Quoi que ce ſoit, voici c'*eſt* ta femme : & comment as-tu dit, C'*eſt* ma ſœur ? Et Iſaac lui *reſpondit*, Pource que j'ai penſé, *de ne me faut regarder* que d'aventure je ne meure à cauſe d'elle.

10 Et Abimelec dit, Qu'*eſt*-ce que tu nous as fait-ici ? Peu s'en eſt fallu, que quelqu'un

quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, & que tu ne nous ayes fait estre coulpables.
11 Abimelec donc fit une ordonnance à tout le peuple, disant, Celui qui touchera cét homme ou sa femme, ne faudra point d'estre mis à mort.
12 Et Isaac sema en cette terre-là, & trouva cette année-là le centiéme. Car l'Eternel le benit.
13 Cét homme donc accreut, & alloit toûjours en augmentant, jusqu'à ce qu'il fut merveilleusement accreu :
14 Et il avoit du menu & du gros bestail, & force serfs. Dont les Philistins lui porterent envie :
15 Tellement qu'ils estoupperent tous les puits qu'avoient creusez les serviteurs de son pere, du temps de son pere Abraham, & les remplirent de terre.
16 Abimelec aussi dit à Isaac, Depars-toi d'auprés de nous : car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous.
17 Isaac donc partit de là, & campa au val de Guerar, & habita là.
18 Et Isaac derechef creusa les puits d'eau, qu'on avoit creusez du temps d'Abraham son pere, lesquels les Philistins avoient estoupez apres la mort d'Abraham : & les nomma des mesmes noms desquels son pere les avoit nommez.
19 Les serviteurs d'Isaac donc creuserent en la vallée, & y trouverent un puits d'eau vive.
20 Mais les pasteurs de Guerar debattirent avec les pasteurs d'Isaac, disans. L'eau *est* à nous : dont il nomma le puits, Hesek, parce qu'ils en avoient debattu avec lui.
21 Apres ils creuserent un autre puits, pour lequel aussi ils debattirent : dont il le nomma Sitnah.
22 Alors il se remua de là, & creusa un autre puits, pour lequel ils ne debattirent point : dont il le nomma Rehoboth, disant, Puis que maintenant l'Eternel nous a eslargis, nous nous accroistrons en ce pais.
23 Et de là il monta en Beer-sçebah.
24 Et l'Eternel lui apparut en la mesme nuict, & dit, *Je suis* le Dieu d'Abraham ton pere, ne crain point : car je *suis* avec toi, & te benirai, & multiplierai ta posterité à cause d'Abraham mon serviteur.
25 Alors il bastit là un autel, & invoqua le Nom de l'Eternel, & tendit là ses tentes : & les serviteurs d'Isaac y creuserent un puits.
26 Et Abimelec vint à lui de Guerar, & Ahuzat son ami, & Picol chef de son armée.
27 Mais Isaac leur dit, Pour quelle raison venez-vous vers moi, veu que vous me hayssez, & que vous m'avez renvoyé d'auprés de vous ?
28 Et ils *respondirent*, Nous avons évidemment apperçeu que l'Eternel estoit avec toi : Et avons dit, Qu'il y ait maintenant ferment avec execration entre nous, *assavoir* entre nous & toi : & traittons alliance avec toi :
29 Si tu nous fais mal, ainsi comme nous ne t'avons point touché, & comme nous ne t'avons fait que *tout bien*, & t'avons renvoyé en paix : toi qui es maintenant benit de l'Eternel.
30 Alors il leur fit un banquet, & mangerent & beurent.
31 Et se leverent de bon matin, & jurerent l'un à l'autre. Puis Isaac les renvoya, & s'en allerent d'avec lui en paix.
32 Avint en ce mesme jour, que les serviteurs d'Isaac vinrent, & lui dirent des nouvelles touchant ce puits qu'ils avoient creusé, lui disans, Nous avons trouvé de l'eau.
33 Et il le nomma Sçibha. Pour ce le nom de la ville *a esté* Beer-sçebah jusqu'à ce jourd'hui.
34 Or Esau âgé de quarante ans prit à femme Judith fille de Beeri Hethien, & Basmath fille d'Elon Hethien :
35 Lesquelles furent *en* amertume d'esprit à Isaac & à Rebecca.

CHAP. XXVII.

ET il avint quand Isaac fut devenu vieil, & ses yeux furent ternis, tellement qu'il ne voyoit goutte, qu'il appella Esau son fils aisné, & lui dit, Mon fils. Et il lui *respondit*, Me voici.
2 Et il dit, voici maintenant, je suis devenu vieil, je ne sai point le jour de ma mort.
3 Maintenant donc, je te prie, pren ton équipage, ton carquois, & ton arc, & t'en va aux champs, & me pren de la venaison.
4 Et m'appreste des viandes d'appetit comme je *les* aime : & me les apporte, & que je mange, afin que mon ame te benie avant que je meure.
5 Or Rebecca escoutoit cependant qu'Isaac parloit à Esau son fils. Esau donc s'en alla aux champs pour prendre de la venaison, & l'apporter.
6 Alors Rebecca parla à Jacob son fils, disant, Voici, j'ai oüi parler ton pere à Esau ton frere, disant,
7 Apporte-moi de la venaison, & m'appreste des viandes d'appetit comme je les aime, & j'en mangerai : puis je te benirai devant l'Eternel avant que mourir.
8 Maintenant donc, mon fils, obéi à ma parole en ce que je te commande.
9 Va maintenant à la bergerie, & me pren là deux bons chevreaux d'entre les chevres, & j'en appresterai des viandes d'appetit pour ton pere, ainsi qu'il *les* aime.
10 Et tu les apporteras à ton pere, & il mangera, afin qu'il te benie devant sa mort.
11 Et Jacob *respondit* à Rebecca sa mere, Voici, Esau mon frere *est* un homme velu, mais moi je *suis* un homme sans poil.
12 Peut-estre que mon pere me tastera, & me tiendra pour un abuseur, & je ferai venir sur moi malediction, & non pas benediction.
13 Et sa mere lui dit, Mon fils, ta malediction *soit* sur moi : seulement obeï à ma parole, & va la prendre *ce que je t'ai dit*.
14 Il s'en alla donc, & *en* prit, & *en* apporta à sa mere : & la mere appresta des

viandes d'appetit, comme ſon pere *les* aimoit.
15 Puis Rebecca prit les plus precieux habits d'Eſau ſon fils aiſné, qu'elle avoit chez ſoi en la maiſon, & *en* veſtit Jacob ſon fils puiſné:
16 Et lui reveſtit de peaux de chevreaux les mains & la partie du col qui eſtoit ſans poil.
17 Et bailla en la main de ſon fils Jacob ces viandes d'appetit, & le pain qu'elle avoit appreſté.
18 Il vint donc vers ſon pere, & lui dit, Mon pere: Lequel *reſpondit*: Me voici: qui es-tu mon fils?
19 Et Jacob dit à ſon pere, Je *ſuis* Eſau ton fils aiſné: j'ai fait ainſi que tu m'avois dit. Leve-toi, je te prie, & te ſieds, & mange de ma venaiſon, afin que ton ame me benie.
20 Et Iſaac dit à ſon fils, Qu'*eſt* ceci, que tu en ayes ſi toſt trouvé mon fils? Et il dit, l'Eternel ton Dieu a fait qu'elle s'eſt rencontrée devant moi.
21 Et Iſaac dit à Jacob, Mon fils approche-toi, je te prie, & je te taſterai, afin que ſi tu es mon fils Eſau meſme, ou non.
22 Jacob donc s'approcha de ſon pere Iſaac, lequel le taſta, puis il dit, Cette voix eſt la voix de Jacob: mais ces mains *ſont* les mains d'Eſau.
23 Et il le meſconnut: car ces mains eſtoient velues comme les mains de ſon frere Eſau: tellement qu'il le benit.
24 Il dit donc, *Es*-tu bien mon fils Eſau? Il *reſpondit*, Je le *ſuis*.
25 Il lui dit auſſi, Approche-moi *donc la viande*, & que je mange de la venaiſon de mon fils, afin que mon ame te benie. Et il l'approcha, & il *en* mangea. Il lui apporta auſſi du vin, & il beut.
26 Puis Iſaac ſon pere lui dit, Approche-toi, je te prie, & me baiſe, mon fils.
27 Et il s'approcha, & le baiſa. Et *Iſaac* ſentit l'odeur de ſes habits, & le benit, diſant, Voici l'odeur de mon fils, qui eſt comme l'odeur d'un champ que l'Eternel a benit.
28 Que Dieu donc te donne de la roſée des cieux, & de la graiſſe de la terre, & abondance de froment, & du meilleur vin.
29 Que les peuples te ſervent, & que les nations ſe proſternent devant toi. Sois maiſtre ſur tes freres, & que les fils de ta mere ſe proſternent devant toi. Quiconque te maudira *ſoit* maudit, & quiconque te benira, *ſoit* benit.
30 Et il avint ſi toſt qu'Iſaac eut achevé de benir Jacob, & comme Jacob ne faiſoit que de ſortir de devant ſon pere Iſaac, que ſon frere Eſau revint de la chaſſe.
31 Lequel auſſi appreſta des viandes d'appetit, & les apporta à ſon pere, & lui dit, Que mon pere ſe leve, & mange de la venaiſon de ſon fils, afin que ton ame me benie.
32 Et Iſaac ſon pere lui dit, Qui es-tu? Et il dit, Je *ſuis* ton fils, ton *fils* aiſné Eſau.
33 Et Iſaac fut ſaiſi d'une frayeur merveilleuſement grande: & dit, Qui *eſt*, & où *eſt donc* celui qui a pris de la venaiſon, & m'en a apporté, & j'ai mangé de tout avant que tu vinſſes: & l'ai benit, *et* auſſi il ſera benit?
34 Et ſi toſt qu'Eſau eut entendu les paroles de ſon pere, il s'eſcria d'un cri merveilleuſement grand & amer. Puis il dit à ſon pere Beni-moi, auſſi bien moi mon pere.
35 Mais il dit, Ton frere eſt venu par tromperie, & a emporté ta benediction.
36 Et *Eſau* dit, N'eſt-ce pas à bon droit qu'on l'a nommé Jacob? car il m'a deſupplanté par deux fois. Il a emporté mon droict d'aiſneſſe, & voici maintenant il a emporté ma benediction. Puis il dit, N'm'as-tu point reſervé de benediction?
37 Et Iſaac reſpondit à Eſau, diſant, Voici, je l'ai eſtabli maiſtre ſur toi, & je lui ai donné tous ſes freres pour ſerviteurs: & l'ai fourni de froment & du meilleur vin. Et que te ſerai-je donc mon fils?
38 Et Eſau dit à ſon pere, N'as-tu qu'une benediction, mon pere? Beni-moi, auſſi bien moi mon pere. Et Eſau eſlevant ſa voix pleura.
39 Et Iſaac ſon pere reſpondit, lui diſant, Voici, ton habitation ſera en la graiſſe de la terre, & en la roſée des cieux d'enhaut.
40 Et tu vivras par ton eſpée, & ſerviras à ton frere: mais il adviendra qu'eſtant devenu maiſtre tu froiſſeras ſon joug de deſſus ton col.
41 Et Eſau eut en haine Jacob à cauſe de la benediction dont ſon pere l'avoit benit: & dit en ſon cœur, Les jours du dueil de mon pere s'approchent: alors je tuerai Jacob mon frere.
42 Et on rapporta à Rebecca les propos d'Eſau ſon fils aiſné: & elle envoya appeller Jacob ſon fils puiſné, & lui dit, Voici Eſau ton frere ſe conſole de toi qu'il te tuera.
43 Maintenant donc, mon fils, obeï à ma parole. Leve-toi, & t'enfui en Caran vers Laban mon frere:
44 Et demeure avec lui quelque temps, juſqu'à ce que la fureur de ton frere ſoit paſſée.
45 Et que ſa colere ſoit deſtournée de toi, & qu'il ait oublié les choſes que tu lui as faites. Puis je t'envoyerai retirer de là. Pourquoi ſerois-je privée de vous deux en un meſme jour?
46 Et Rebecca dit à Iſaac, Je ſuis ennuyée de vivre à cauſe de ces Hethiennes. Si Jacob pren femme de ces Hethiennes, comme ſont ces filles ici de ce païs, dequoi me ſert la vie?

CHAP. XXVIII.

ISaac donc appella Jacob, & le benit, & lui commanda diſant, Tu ne prendras point femme d'entre les filles de Canaan.
2 Leve-toi, va en Paddan-Aram, en la maiſon de Bethuel pere de ta mere, & de là pren femme, des filles de Laban frere de ta mere.
3 Et le *Dieu* Fort, tout-puiſſant, te benie, & te faſſe croiſtre, & te multiplie, afin que tu deviennes aſſemblée de peuples:
4 Et te donne la benediction d'Abraham, à toi

à toi & à ta posterité avec toi, afin que tu obtiennes en heritage le pais où tu as esté estranger, que Dieu a donné à Abraham.

5 Isaac donc envoya Jacob, lequel s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel Aramien, frere de Rebecca, mere de Jacob & d'Esau.

6 Et Esau vid qu'Isaac avoit benit Jacob, & qu'il l'avoit envoyé en Paddan-Aram, afin que de là il prist femme pour soi: & qu'il lui avoit commandé, quand il le benissoit, disant, Ne pren point femme d'entre les filles de Canaan:

7 Et que Jacob avoit obeï à son pere & à sa mere, & s'en estoit allé en Paddan-Aram.

8 Voyant donc Esau que les filles de Canaan desplaisoient à Isaac son pere,

9 Il s'en alla vers Ismael, & prit à femme (outre ses autres femmes) Mahalath fille d'Ismael fils d'Abraham, sœur de Nebajoth.

10 Jacob donc partit de Beer-sçebah, & s'en alla en Caran.

11 Et se rencontra en un lieu, auquel il passa la nuict, pource que le soleil estoit couché. Il prit donc des pierres du lieu & en fit son chevet, & dormit en ce lieu-là.

12 Alors il songea, & voici, une eschelle estoit posée sur la terre, dont le bout touchoit jusqu'aux cieux, & voici, les Anges de Dieu montoient & descendoient par elle.

13 Et voici, l'Eternel se tenoit au dessus d'elle, & dit, Je *suis* l'Eternel, le Dieu d'Abraham ton pere, & le Dieu d'Isaac: je donnerai la terre sur laquelle tu dors, à toi & à ta posterité.

14 Et ta posterité sera comme la poudre de la terre, & tu t'espandras en Occident, & Orient, & Septentrion, & Midi, & toutes les lignées de la terre seront benites en toi & en ta semence.

15 Et voici, je *suis* avec toi & te garderai par tout où tu iras: & te ferai retourner en ce pais. Car je ne t'abandonnerai point, que je ne t'aye fait ce que je t'ai dit.

16 Et quand Jacob fut esveillé de son dormir, il dit, Pour vrai l'Eternel est en ce lieu-ci, & je n'en savois rien!

17 Et eut peur, & dit, Que ce lieu-ci est épouvantable! ce n'*est* ici que la maison de Dieu, & c'*est* ici la porte des cieux.

18 Et Jacob se leva de bon matin, & prit la pierre de laquelle il avoit fait son chevet, & la dressa pour enseigne, & versa de l'huile sur le sommet d'icelle.

19 Et nomma ce lieu-là Bethel: au lieu qu'auparavant le nom de la ville estoit Luz.

20 Et Jacob voüa un vœu, disant. Si Dieu *est* avec moi, & me preserve au voyage que je fais, & me donne du pain à manger, & des vestemens pour me vestir,

21 Et que je retourne en paix en la maison de mon pere: pour vrai l'Eternel me sera Dieu.

22 Et cette pierre-ci que j'ai dressée pour enseigne, sera la maison de Dieu: & de toutes choses que tu m'auras donnée, je t'en bailleraï entierement la disme.

CHAP. XXIX.

1 JAcob donc se mit en chemin, & s'en alla au pais des Orientaux:

2 Et regarda, & voici un puits en un champ, & là mesme trois troupeaux de brebis gisantes prés du puits: car de ce puits-là on abbreuvoit les troupeaux & *y avoit* une grosse pierre sur la gueule du puits.

3 Et tous les troupeaux estans là assemblez, on rouloit la pierre de dessus la gueule du puits, & abbreuvoit-on les troupeaux: puis on remettoit la pierre en son lieu sur la gueule du puits.

4 Et Jacob leur dit, Mes freres, d'où *estes*-vous? Et ils *respondirent*, Nous *sommes* de Caran.

5 Et il leur dit, Ne connoissez-vous point Laban fils de Nacor? Et ils *respondirent*, Nous le connoissons.

6 Il leur dit, Se porte-il bien? Ils lui *respondirent*, Il se porte bien: & voici Rachel sa fille, qui vient avec le troupeau.

7 Et il dit, Voilà, il *est* encore grand jour, il n'*est* pas temps qu'on retire le bestail: abbreuvez les troupeaux, & *les* remenez paistre.

8 Ils *respondirent*, Nous ne pourrions, jusques à ce que tous les troupeaux soient assemblez, & qu'on oste la pierre de dessus la gueule du puits, & que nous abbreuvions les troupeaux.

9 Et comme encore il parloit avec eux, Rachel arriva avec le troupeau qui *appartenoit* à son pere: car elle *estoit* bergere.

10 Et avint que si tost que Jacob eut veu Rachel fille de Laban frere de sa mere, & le troupeau d'*icelui* Laban frere de sa mere, il s'approcha & roula la pierre de dessus la gueule du puits, & abbreuva le troupeau de Laban frere de sa mere.

11 Et Jacob baisa Rachel, & eslevant sa voix pleura.

12 Et Jacob declara à Rachel qu'il estoit frere de son pere, & qu'il estoit fils de Rebecca: & elle s'en courut, & le rapporta à son pere.

13 Et avint que si tost que Laban eut entendu les nouvelles de Jacob fils de sa sœur, il courut au devant de lui, & l'embrassa, & le baisa, & le fit venir en sa maison: & il raconta à Laban toutes ces choses.

14 Et Laban lui dit, Pour vrai, tu *es* mon os & ma chair: & il demeura avec lui un mois entier.

15 Laban dit aussi à Jacob, Me serviras-tu pour neant, pource que tu *es* mon frere? Declare-moi quel *sera* ton loyer.

16 Or Laban avoit deux filles: le nom de la plus âgée *estoit* Lea: & le nom de la plus jeune, Rachel.

17 Mais Lea avoit les yeux tendres, & Rachel estoit belle de taille, & belle de visage.

18 Et Jacob aimoit Rachel, dont il dit, Je te servirai sept ans pour Rachel ta plus jeune fille.

19 Et

19 Et Leban *respondit*, Il vaut mieux que je te la donne, que si je la donnois à un autre homme : demeure avec moi.
20 Jacob donc servit sept ans pour Rachel, qui lui semblerent comme peu de jours pource qu'il l'aimoit.
21 Et Jacob dit à Laban, Donne-moi ma femme : car mon temps est accompli, afin que je vienne vers elle.
22 Laban donc assembla tous les hommes du lieu, & fit un banquet.
23 Mais quand ce vint au soir, il prit Lea sa fille, & l'amena à Jacob, lequel vint vers elle.
24 Et Laban donna Zilpa sa servante à Lea sa fille *pour* servante.
25 Mais quand ce vint au matin, voici c'*estoit* Lea : & *Jacob* dit à Laban, Qu'*est-ce que* tu m'as fait ? N'ai-je pas servi chez toi pour Rachel ? & pourquoi m'as-tu trompé ?
26 Laban *respondit*, On ne fait pas ainsi en ce lieu-ci, de donner la plus jeune devant l'aisnée.
27 Accompli la semaine de cette-ci, & nous te donnerons aussi cette-là pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années.
28 Jacob donc en fit ainsi, & accomplit la semaine de Lea, puis Laban lui donna aussi à femme Rachel sa fille.
29 Et Laban donna Bilha sa servante à Rachel sa fille pour servante.
30 Il vint donc aussi vers Rachel, & aima plus Rachel que Lea : & servit chez lui encore sept autres années.
31 Et l'Eternel voyant que Lea *estoit* haïe, ouvrit sa matrice, mais Rachel *estoit* sterile.
32 Et Lea conceut & enfanta un fils, & le nomma Ruben. Car elle dit, Pource que l'Eternel a regardé mon affliction, pourtant *aussi* maintenant mon mari m'aimera.
33 Et elle conceut encore, & enfanta un fils, & dit, Pource que l'Eternel, a entendu que j'*estois* haïe, il m'a aussi donné cettui-ci : & le nomma Simeon.
34 Et elle conceut encore, & enfanta un fils, & dit, Or à cette fois mon mari se tiendra joint à moi : car je lui ai enfanté trois fils : pourtant il fut nommé Levi.
35 Outre plus elle conceut, & enfanta un fils, & dit, A cette fois loüerai-je l'Eternel. C'est pourquoi elle le nomma Juda : & puis elle cessa d'enfanter.

CHAP. XXX.

ALors Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point à Jacob, fut jalouse de Lea sa sœur : & dit à Jacob, Donne-moi des enfans, autrement je suis morte.
2 Dont la colere de Jacob s'embrasa contre Rachel, & dit : *Suis*-je au lieu de Dieu, qui t'a denié le fruict du ventre ?
3 Et elle dit, Voici ma servante Bilha, vien vers elle, & elle enfantera sur mes genoux, & j'aurai aussi lignee d'elle.
4 Elle luy donna donc Bilha sa servante à femme, & Jacob vint vers elle :
5 Laquelle conceut, & enfanta un fils à Jacob.
6 Et Rachel dit, Dieu a jugé pour moi, & a aussi exaucé ma voix, & m'a donné un fils : pourtant elle le nomma Dan.
7 Puis Bilha servante de Rachel conceut encore, & enfanta un second fils à Jacob.
8 Et Rachel dit, J'ai excellemment bien luicté contre ma sœur, aussi ai-je eu la victoire : & elle le nomma Nephthali.
9 Alors Lea voyant qu'elle avoit cessé d'enfanter, prit Zilpa sa servante, & la donna à Jacob à femme.
10 Et Zilpa servante de Lea, enfanta un fils à Jacob.
11 Et Lea dit, Troupe est arrivée, & le nomma Gad.
12 Et Zilpa servante de Lea, enfanta un second fils à Jacob.
13 Et Lea dit : C'*est* pour me faire bienheureuse. Car les filles me diront bienheureuse : & le nomma Aser.
14 Et Ruben s'en alla au temps de la moisson des bleds, & trouva des mandragores aux champs, & les apporta à Lea sa mere. Et Rachel dit à Lea, Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.
15 Et elle lui *respondit*, *est-ce* peu de chose que tu m'*ayes* osté mon mari si aussi tu ne m'*ostes* les mandragores de mon fils ? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc cette nuict avec toi, pour les mandragores de ton fils.
16 Et quand Jacob revint des champs au soir, Lea sortit au devant de lui, & lui dit, Tu viendras vers moi : car je t'ai loüe de marché fait pour les mandragores de mon fils : & il dormit avec elle cette nuict-là.
17 Et Dieu exauça Lea, & elle conceut, & enfanta à Jacob un cinquiéme fils.
18 Et elle dit, Dieu m'a donné mon loyer, pource que j'ai donné ma servante à mon mari : & le nomma Issachar.
19 Et Lea conceut encore, & enfanta un sixiéme fils à Jacob.
20 Et Lea dit, Dieu m'a doüée d'un bon doüaire : à cette fois mon mari me hantera : car je lui ai enfanté six enfans. Et elle le nomma Zabulon.
21 Puis apres elle enfanta une fille, & la nomma Dina.
22 Et Dieu eut souvenance de Rachel, & Dieu l'ayant exaucée ouvrit sa matrice.
23 Alors elle conceut, & enfanta un fils, & dit, Dieu a retiré mon opprobre.
24 Et le nomma Joseph, disant, l'Eternel m'adjoûste un autre fils.
25 Et avint que comme Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban, Renvoye-moi, & je *m'en* retournerai en mon lieu & en mon païs.
26 Baille-moi mes femmes & mes enfans, pour lesquels je t'ai servi, & je m'en irai, car tu sais de quel service je t'ai servi.
27 Et Laban lui *respondit*, *Escoute*, je te prie, si j'ai trouvé grace devant toi. J'ai apperceu que l'Eternel m'a benit à cause de toi.

28 Il lui dit auſſi, Declare le ſalaire dont je te ſerai tenu, & je te le bailleray.
29 Et il lui *reſpondit*, Tu ſais comme je t'ai ſervi, & quel eſt devenu ton beſtail avec moi.
30 Car *ce* que tu avois avant que je vinſſe *eſtoit* peu, mais il eſt grandement accreu, & l'Eternel t'a benit a mon arrivée : & maintenant quand ſerai-je auſſi *quelque choſe* pour ma maiſon?
31 Et *Laban* lui dit, Que te donnerai-je? Et Jacob *reſpondit*, Tu ne me donneras rien : ſi tu me veux faire ceci, encore paiſtrai-je tes troupeaux, & *les* garderai.
32 Que je paſſe aujourd'hui parmi tes troupeaux, & qu'on mette a part toutes les brebis picotées & tachetées : & tous les roux d'entre les agneaux : pareillement les tachetées & piccotées entre les chevres : & *tel* ſera mon ſalaire.
33 Et d'ici en là ma juſtice teſmoignera pour moi : car elle viendra en avant ſur mon loyer en ta preſence, tout ce qui ne ſera point piccoté ou tacheté entre les chevres, & roux entre les agneaux, ſera tenu pour larrecin, s'il eſt trouvé chez moi.
34 Alors Laban dit, Et bien : je le ſouhaite : qu'il ſoit ainſi que tu l'as dit.
35 Et en ce jour-là il ſepara les boucs marquetez & piccotez & toutes les chevres piccotées & tachetées, tout ce où *il y avoit* du blanc, & tout ce qui eſtoit roux entre les agneaux : puis les mit entre les mains de ſes fils.
36 Et mit le chemin de trois jours entre ſoi & Jacob. Et Jacob paiſſoit le reſte des troupeaux de Laban.
37 Mais Jacob prit des verges fraiſches de peuplier, de coudrier, & de chaſtaignier, & y pela les eſcorces blanches, decouvrant le blanc qui *eſtoit* aux verges.
38 Et mit les verges qu'il avoit pelées, au devant des troupeaux, dedans les auges des abbruvoirs des eaux, auſquels les brebis venoient boire, & elles entroient en chaleur quand elles venoient à boire.
39 Les brebis donc entroient en chaleur voyans les verges, dont elles agneloient des brebis marquetées, piccotées & tachetées.
40 Et Jacob partit les agneaux, & fit que les brebis du troupeau de Laban avoient en veüies les *brebis* marquetées & tout ce qui eſtoit de roux : & mit ſes troupeaux à part, & ne les mit point contre les troupeaux de Laban.
41 Et avenoit que toutes & quantes-fois que les brebis haſtives entroient en chaleur, Jacob mettoit les verges dedans les auges devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entraſſent en chaleur en regardant les verges.
42 Mais quand les brebis eſtoient tardives, il ne les y mettoit point. Et les tardives *appartenoient* a Laban, & les haſtives a Jacob.
43 Ainſi ce perſonnage s'accreut grandement *en biens*, & eut force troupeaux, ſerviteurs & ſerviteurs, chameaux & aſnes.

CHAP. XXXI.

OR il ouït les propos des enfans de Laban, diſans, Jacob a pris tout ce qui *appartenoit* à noſtre pere : & de ce qui *appartenoit* à noſtre pere il *en* a acquis toute cette gloire.
2 Et Jacob regarda le viſage de Laban, & voici, il *n'eſtoit* point envers lui comme auparavant.
3 Et l'Eternel dit à Jacob, Retourne au païs de tes peres, & à ton parentage, & je ſerai avec toi.
4 Jacob donc envoya appeller Rachel & Lea *pour venir* aux champs vers ſes troupeaux :
5 Et leur dit, Je connois au viſage de voſtre pere qu'il n'eſt point envers moi comme par ci-devant : toutesfois le Dieu de mon pere a eſté avec moi.
6 Et vous ſavez que de toute ma puiſſance j'ai ſervi a voſtre pere :
7 Mais voſtre pere s'eſt mocqué de moi, & a changé mon loyer par dix fois : neantmoins Dieu ne lui a point permis qu'il m'ait fait *aucun* mal.
8 Quand il diſoit ainſi, les piccotées ſeront ton loyer, lors toutes les brebis *en* agneloient de piccotées. Et quand il diſoit, Les marquetées ſeront ton loyer, alors toutes les brebis *en* agneloient de marquetées.
9 Et Dieu a oſté le beſtail de voſtre pere, & me l'a donné.
10 Car il avint au temps que les brebis entroient en chaleur, que je levai mes yeux, & vis en ſonge, & voici, les boucs qui ſailloient les chevres, *eſtoient* marquetez, piccotez & tachetez.
11 Et l'Ange de Dieu me dit en ſonge, Jacob. Et je *reſpondis*, Me voici.
12 Et il dit, Leve maintenant tes yeux, & regarde : tous les boucs qui ſaillent les chevres, *ſont* marquetez, piccotez, & tachetez. Car j'ai veu tout ce que te fait Laban.
13 Je *ſuis* le *Dieu* Fort *de* Bethel, où tu oignis la pierre dreſſée pour enſeigne, quand tu me veüis la un vœu. Maintenant *donc* leve-toi, ſors de ce païs, & t'en retourne au païs de ton parentage.
14 Alors Rachel & Lea reſpondirent & lui dirent, Avons-nous plus de part ni d'heritage en la maiſon de noſtre pere?
15 N'avons-nous pas eſté reputées de lui *comme* des eſtrangeres? Car il nous a venduës: & meſme a tout manié noſtre argent.
16 Car toutes les richeſſes que Dieu a oſtées a noſtre pere, appartenoient a nous & à nos enfans. Maintenant, donc fai tout ce que Dieu t'a dit.
17 Ainſi Jacob ſe leva, & mit ſes enfans & ſes femmes ſur des chameaux.
18 Et mena *devant ſoi* tout ſon beſtail & ſon bien qu'il avoit acquis, & tout ce qu'il poſſedoit & avoit acquis en Paddan-Aram, pour venir vers Iſaac ſon pere au païs de Canaan.
19 Or comme Laban eſtoit allé tondre ſes brebis, Rachel deroba les marmouſets qui *eſtoient* a ſon pere.

20 Et

20 Et Jacob se déroba de Laban Aramien, pource qu'il ne lui en dit mot, d'autant qu'il s'enfuyoit.
21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui *appartenoit* : & partit, & passa le fleuve, & tira *vers* la montagne de Galaad.
22 Et au troisiéme jour on rapporta à Laban que Jacob s'en estoit fui.
23 Alors il prit ses freres avec soi, & le poursuivit le chemin de sept journées, & l'atteignit en la montagne de Galaad.
24 Or Dieu vint à Laban Aramien en songe, la nuict, lui disant, Donne-toi garde que d'aventure tu ne viennes à parler avec Jacob de bien en mal.
25 Laban donc atteignit Jacob. Et Jacob avoit planté ses tentes en la montagne. Et Laban planta la *sienne* avec ses freres en la montagne de Galaad.
26 Or Laban dit à Jacob, Qu'as-tu fait? Tu t'es dérobé de moi : tu as emmené mes filles comme des prisonnieres de guerre.
27 Pourquoi t'es-tu caché pour t'enfuir, & t'es-tu dérobé de moi, & que ne me l'as tu declaré, & je t'eusse convoyé avec joye, chansons, tambour, & violon?
28 Et tu ne m'as point laissé baiser mes fils & mes filles : tu as maintenant fait follement en faisant cela.
29 J'ai en main le pouvoir de vous mesfaire : mais le Dieu de vostre pere parla la nuict passée à moi, disant, Garde-toi de parler avec Jacob de bien en mal.
30 Or maintenant je veux bien que tu t'en fois allé ainsi en haste, d'autant que tu souhaittois si fort la maison de ton pere. *Mais* pourquoi as-tu dérobé mes dieux?
31 Et Jacob respondant, dit à Laban, Pource que je craignois : Car je disois *qu'il falloit avoir* que d'aventure tu ne ravisses tes filles d'avec moi.
32 Que celui auquel tu auras trouvé tes dieux, ne vive point. Reconnoi devant nos freres s'il y a quelque chose du tien chez moi, & *le* pren. Car Jacob ignoroit que Rachel les eust dérobez.
33 Alors Laban vint en la tente de Jacob, & en la tente de Lea, & en la tente des deux servantes, & ne *les* trouva point. Or estant sorti de la tente de Lea, il estoit venu en la tente de Rachel.
34 Mais Rachel prit les marmousets & les mit au bast d'un chameau, puis s'assit dessus. Et Laban fouilla toute la tente, & ne *les* trouva point.
35 Et elle dit à son pere, Qu'il ne déplaise point à mon seigneur, de ce que je ne me puis lever devant lui : car j'ai ce qui a accoustumé de venir aux femmes. Et il fouilla, mais il ne trouva point les marmousets.
36 Et Jacob en entra en colere & querela Laban, & prenant la parole lui dit, Quel *est* mon forfait? Quel *est* mon peché, que tu m'as si ardemment poursuivi?
37 Tu as fouillé tout mon bagage : quelle chose as-tu trouvée de tous les meubles de ta maison? Mets-*le* ici devant mes freres & les tiens, & qu'ils jugent du tort entre nous deux.
38 J'ai esté avec toi ces vingt ans passez : tes brebis & tes chevres n'ont point avorté : je n'ai point mangé les moutons de tes troupeaux.
39 Que s'il y en a eu de déchirées *par les bestes sauveges*, je ne te les ai point rapportées : moi-mesme en ai porté le dommage, & tu le redemandois de ma main : *mais* ce qui estoit dérobé de jour, ou ce qui estoit dérobé de nuict.
40 De jour le haste me consumoit, & la nuict la gelée : & mon sommeil fuyoit de devant mes yeux.
41 Je t'ai servi ces vingt ans passez en ta maison, *asçavoir* quatorze ans pour tes deux filles, & six ans pour tes troupeaux : & tu m'as changé par dix fois mon salaire.
42 Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, & la frayeur d'Isaac n'eust été pour moi, pour certain tu m'eusses maintenant renvoyé à vuide. *Mais* Dieu a regardé mon affliction, & le labeur de mes mains & t'a repris la nuict passée.
43 Et Laban respondit à Jacob, & dit, Ces filles ici *sont* mes filles, & ces enfans ici *sont* mes enfans, & ces troupeaux ici *sont* mes troupeaux, & tout ce que tu vois est à moi. Et quelle chose ferois-je aujourd'hui à ces miennes filles, ou à leurs enfans qu'elles ont enfantez?
44 Maintenant donc, sus, traittons alliance moi & toi, laquelle sera en témoignage entre toi & moi.
45 Et Jacob prit une pierre, & la dressa pour enseigne.
46 Et dit à ses freres, Amassez des pierres : lesquels ayans apporté des pierres, firent une monjoye, & mangerent là sur cette monjoye.
47 Et Laban la nomma Jegar-Sahaduth, & Jacob la nomma Galhed.
48 Apres Laban dit, Cette monjoye *sera* aujourd'hui témoin entre moi & toi : pour cette cause elle a esté nommée Galhed.
49 Et Mitspa aussi : d'autant qu'il dit, Que l'Eternel prenne garde sur moi & sur toi, quand nous serons retirez l'un d'avec l'autre.
50 Si tu affliges mes filles, & si tu prens femme outre mes filles, ce n'est pas un homme *qui est témoin* entre nous : Regarde, c'est Dieu *qui est* témoin entre moi & toi.
51 Davantage Laban dit à Jacob, Voici cette monjoye, & voici l'enseigne que j'ai dressée entre moi & toi.
52 Cette monjoye *sera* témoin, & cette enseigne *sera* témoin, que ni moi *venant* vers toi, je ne passerai point cette monjoye, ni toi *venant* vers moi, ne passeras point cette monjoye & cette enseigne, pour mal *faire*.
53 Les dieux d'Abraham & les dieux de Nacor, les dieux de leur pere jugent entre nous. Mais Jacob jura par la frayeur d'Isaac son pere.
54 Et Jacob offrit un sacrifice en la montagne : & appella ses freres pour manger du pain. Ils mangerent donc du pain, & passerent la nuict en la montagne.

55 Et

55 Et Laban se levant de bon matin, baisa ses fils & ses filles, & les benit, & s'en alla. Ainsi Laban s'en retourna en son lieu.

CHAP. XXXII.

ET Jacob s'en alla son chemin, & les Anges de Dieu lui vinrent au devant.
2 Et si-tost que Jacob les eut veus, il dit, C'*est* ici le camp de Dieu, & nomma ce lieu-la Mahanaïm.
3 Et Jacob envoya des messagers devant soi vers Esau son frere, au pais de Sehir, au territoire d'Edom :
4 Et leur commanda, disant, Ainsi direz-vous à mon seigneur Esau, Ainsi a dit ton serviteur Jacob, J'ai habité comme estranger chez Laban, & y ai demeuré jusques à present.
5 Et j'ai bœufs, asnes, brebis, serviteurs & servantes : ce que j'envoye annoncer à mon seigneur, afin de trouver grace devant lui.
6 Et les messagers retournerent à Jacob, disans, Nous sommes venus vers ton frere Esau, & mesme il vient au devant de toi, ayant quatre cens hommes avec soi.
7 Alors Jacob craignit fort, & fut en angoisse, & mi-partit le peuple qui *estoit* avec lui, & les brebis, & les bœufs & les chameaux en deux bandes, & dit,
8 Si Esau vient à une bande, & la frape, la bande qui demeurera de reste échapera.
9 Jacob dit aussi, O Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Isaac, ô Eternel qui m'as dit, Retourne en ton païs, & à ton parentage, & je te ferai du bien.
10 Je suis trop petit au prix de toutes les bontez, & de toute la verité dont tu as use envers ton serviteur : car j'ai passé avec mon baston ce Jordain ici : mais maintenant je suis devenu deux bandes.
11 Je te prie, delivre-moi de la main de mon frere Esau : car je le crains, que d'aventure il ne vienne & ne me frape, & la mere sur les enfans.
12 Or tu as dit, Pour certain je te ferai du bien, & ferai devenir ta posterité comme le sablon de la mer qu'on ne sauroit conter à cause de la quantité.
13 Et il passa la nuict en ce lieu-là, & prit de ce qui lui vint en main un present pour Esau son frere.
14 *Assavoir* deux cens chevres, vingt boucs, deux cens brebis, vingt moutons,
15 Trente chameaux femelles allaittans, & leurs poullains, quarante jeunes vaches, dix jeunes taureaux, vingt asnesses, & dix asnons.
16 Et les bailla entre les mains de ses serviteurs : chaque troupeau à part, & leur dit, Passez devant moi, & faites qu'il y ait distance entre un troupeau & l'autre.
17 Et commanda au premier, disant, Quand Esau mon frere te rencontrera, & te demandera, disant, A qui *es*-tu ? & ou vas-tu ? & à qui *sont* ces choses *qui sont* devant toi ?
18 Alors tu diras, *Je suis* à ton serviteur Jacob : c'est un present envoyé à mon seigneur Esau : & le voici aussi apres nous.
19 Et commanda le mesme au second, & le mesme au troisiéme, & le mesme à tous ceux qui alloient apres les troupeaux, disant, Vous parlerez selon cette parole à Esau quand vous l'aurez trouvé :
20 Et direz, Mesme voici ton serviteur Jacob derriere nous. Car il disoit, J'appaiserai sa face par ce present qui ira devant moi, & apres cela je verrai sa face : peut-estre qu'il me verra volontiers.
21 Le present donc passa devant lui : mais lui demeura cette nuict-là avec *sa* bande.
22 Et se leva cette nuict-la, & prit ses deux femmes, & ses deux servantes, & ses onze enfans, & passa le guay de Jabbok.
23 Il les prit donc, & les fit passer le torrent, ensemble il fit passer tout ce qu'il avoit.
24 Or Jacob estant resté seul, un homme luicta avec lui jusqu'à ce que l'aube du jour fust levée.
25 Et quand *cét homme-là* vid qu'il ne le pouvoit vaincre, il lui toucha l'endroit de l'emboistement de la hanche : ainsi l'emboistement de l'os de la hanche de Jacob fut entors quand l'homme luictoit avec lui.
26 Et *cét homme* lui dit, Laisse-moi, car l'aube du jour est levée. Mais il dit, Je ne te laisserai point, que tu ne m'ayes benit.
27 Et il lui dit, Quel *est* ton nom ? Et il *respondit*, Jacob.
28 Alors il dit, Tu ne seras plus nommé Jacob, mais Israël : car tu as esté le maistre *luictant* avec Dieu & avec les hommes, & as esté le plus fort.
29 Et Jacob demanda, disant, Je te prie, declare-moi ton nom. Et il *respondit*, Pourquoi *est*-ce *que* tu demandes mon nom ? Et il le benit là.
30 Et Jacob nomma le lieu Penuel : car *j'ai veu, dit-il*, Dieu face à face, & ma vie a esté sauvée.
31 Et le soleil lui leva si-tost qu'il eut passé Penuel, & il clochoit sur sa hanche.
32 Pourtant jusques au jour present, les enfans d'Israël ne mangent point du muscle se retirant qui est à l'endroit de l'emboistement de la hanche : d'autant que *cét homme-là* toucha l'endroit de l'emboistement de la hanche de Jacob au muscle se retirant.

CHAP. XXXIII.

ET Jacob levant ses yeux regarda. Et voici, Esau venoit, & quatre cens hommes avec lui. Et il distribua les enfans à Lea, & à Rachel, & aux deux servantes.
2 Et mit les servantes & leurs enfans au devant, Lea & ses enfans apres, & Rachel & Joseph les derniers.
3 Et lui passa devant eux, & se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il fust approché de son frere.
4 Mais Esau courut au devant de lui, & l'embrassa, & cheut sur son col, & le baisa : & ils pleurerent.

5 Puis levant ſes yeux, il vid les femmes & les enfans, & dit, Que te ſont ceux-ci? Et il reſpondit, Ce ſont les enfans que Dieu de ſa grace a donnez a ton ſerviteur.
6 Et les ſervantes s'approcherent, elles & leurs enfans, & ſe proſternerent:
7 Puis Lea auſſi s'approcha, & ſes enfans, & ſe proſternerent. Et puis s'approcha Joſeph & Rachel, qui ſe proſternerent auſſi.
8 Et il dit, Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré? Et il reſpondit, C'eſt pour trouver grace devant mon ſeigneur.
9 Et Eſau dit, J'en ai abondamment, mon frere: ce qui eſt tien, ſoit tien.
10 Et Jacob reſpondit, Non, je te prie, ſi maintenant j'ai trouvé grace devant toi, que tu prennes mon preſent de ma main: pource que j'ai veu ta face, comme ſi j'euſſe veu la face de Dieu: & que tu as eſté appaiſé envers moi.
11 Reçoi, je te prie, mon preſent qui t'a eſté amené: car Dieu m'en a donné de ſa grace, & j'ai de tout. Il le preſſa donc tant qu'il le prit.
12 Et Eſau dit, Partons, & marchons, & je marcherai devant toi.
13 Et Jacob lui dit, Mon ſeigneur ſçait que ces enfans ſont tendres, & je ſuis charge de brebis & de vaches qui allaitent: que ſi on les preſſe d'un ſeul jour, tout le troupeau mourra.
14 Je prie que mon ſeigneur paſſe devant ſon ſerviteur, & je me conduirai à mon petit pas, ſelon le train du bagage qui eſt devant moi, & ſelon le train de ces enfans, juſqu'à ce que j'arrive chez mon ſeigneur en Sehir.
15 Et Eſau dit, Je te prie que je faſſe demeurer avec toi de ce peuple qui eſt avec moi. Et il reſpondit, Pourquoi cela? que je trouve grace envers mon ſeigneur.
16 Ainſi Eſau s'en retourna ce jour-là par ſon chemin tirant vers Sehir.
17 Et Jacob s'en alla en Succoth, & baſtit une maiſon pour ſoi, & fit des cabanes pour ſon beſtail: pourtant il nomma le lieu, Succoth.
18 Et Jacob parvint ſain & ſauf à la ville de Sichem, au païs de Canaan, venant de Paddan-Aram, & ſe campa devant la ville.
19 Et acheta une portion du champ (auquel il avoit tendu ſes tentes) de la main des enfans d'Hemor pere de Sichem, cent pieces d'argent.
20 Et dreſſa là un autel, qu'il appella, Le Dieu Fort, le Dieu d'Iſraël.

CHAP. XXXIV.

OR Dina la fille que Lea avoit enfantée à Jacob ſortit pour voir les filles du païs.
2 Alors Sichem fils d'Hemor Hevien, prince du païs, la vid, & la ravit, & coucha avec elle, & la força.
3 Et ſon cœur fut adonné à Dina fille de Jacob, & aima la jeune fille, & parla à elle ſelon ſon cœur.
4 Sichem auſſi parla à Hemor ſon pere, diſant, Pren cette fille pour m'eſtre femme.
5 Or Jacob entendit qu'il avoit violé Dina ſa fille, & ſes fils eſtoient avec ſon beſtail aux champs. Ainſi Jacob ſe teut, juſqu'à ce qu'ils fuſſent revenus.
6 Alors Hemor pere de Sichem vint à Jacob pour parler avec lui.
7 Or ſi-toſt que les enfans de Jacob eurent entendu l'affaire, ils revinrent des champs, & furent deplaiſans & fort irritez à cauſe de la vilennie qu'il avoit commiſe en Iſraël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne ſe devoit point faire.
8 Et Hemor parla à eux, diſant, Sichem mon fils a mis ſon affection en voſtre fille, donnez-la lui, je vous prie, à femme.
9 Et vous alliez avec nous, donnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vous,
10 Et habitez avec nous: & le païs ſera voſtre commandement: demeurez-y, & trafiquez, & le poſſedez.
11 Sichem auſſi dit au pere & aux freres de la fille, Que je trouve grace devant vous, & ce que vous me direz, je le donnerai.
12 Augmentez grandement ſur moi la dote, & le don, & je les baillerai ainſi comme vous me direz: & me donnez la jeune fille à femme.
13 Alors les enfans de Jacob reſpondans à Sichem & à Hemor ſon pere, & parlant en dol (pour ce qu'il avoit violé Dina leur ſœur.)
14 Leur dirent, Nous ne pourrions faire cela, de donner noſtre ſœur à un homme ayant le prepuce: car ce nous ſeroit une diffame.
15 Toutesfois nous-nous accommoderons à vous en ceci, ſi vous devenez comme nous en circonciſant tous les maſles d'entre vous.
16 Alors nous vous baillerons nos filles, & prendrons vos filles pour nous: & habiterons avec vous, & deviendrons un meſme peuple.
17 Mais ſi vous ne nous accordez de vous circoncir, nous prendrons noſtre fille, & nous en irons.
18 Et leurs propos pleurent à Hemor & à Sichem fils d'Hemor.
19 Et le jeune homme ne differa point de ce faire: car la fille de Jacob lui venoit fort à gré: & il eſtoit le plus honorable de tous ceux de la maiſon de ſon pere.
20 Hemor donc & Sichem ſon fils vinrent à la porte de leur ville, & parlerent aux gens de leur ville, diſans,
21 Ces gens ici ſont paiſibles, ils ſont avec nous: qu'ils habitent au païs & y trafiquent. Et voici, le païs eſt large aſſez pour eux: nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, auſſi nous leur baillerons nos filles.
22 Toutesfois ces gens s'accommoderont à nous en ceci, pour habiter avec nous pour devenir un meſme peuple, moyennant que tout maſle d'entre nous ſoit circoncis, comme eux ſont circoncis.
23 Leur beſtail, & leur ſubſtance, & tout

leurs besles, ne *seront*-ils point à nous? seulement accommodons-nous à eux, & qu'ils demeurent avec nous.

22 Et tous ceux qui sortoient par la porte de leur ville, obtempererent à Hemor & à Sichem son fils, & tout masle fut circoncis d'entre tous ceux qui sortoient par la porte de leur ville.

25 Et avint au troisiesme jour, quand ils estoient en douleur, que deux des enfans de Jacob, Simeon & Levi freres de Dina, prirent chacun son espée, & entrerent en asseurance dans la ville, & tuerent tous les masles.

26 Ils tuerent aussi au trenchant de l'espée Hemor & Sichem son fils, & emmenerent Dina de la maison de Sichem, & sortirent.

27 Et les enfans de Jacob survinrent, ceux-là estans tuez, & pillerent la ville, pource qu'ils avoient violé leur sœur.

28 Et prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs asnes, & ce qui *estoit* en la ville, & aux champs:

29 Et toute leur substance, & tous leurs petits enfans, & emmenerent prisonniers leurs femmes: & les pillerent avec tout ce qui *estoit* es maisons.

30 Alors Jacob dit à Simeon & à Levi, Vous m'avez troublé, en me faisant puir aux habitans du pais, tant Cananeens que Pereziens, & je *suis* en petit nombre: s'assembleront donc contre moi, & me frapperont, & je serai défait moi & ma maison.

31 Et ils *respondirent*, Qu'on fist de nostre sœur comme d'une paillarde?

CHAP. XXXV.

OR Dieu dit à Jacob, Leve-toi, monte en Bethel, & demeure-là, & y fai un autel au *Dieu* Fort qui t'apparut quand tu fuyois de devant Esau ton frere.

2 Jacob donc dit à sa famille, & à tous ceux qui *estoient* avec lui, Ostez les dieux des estrangers qui *sont* entre vous, & vous purifiez, & changez de vestemens.

3 Et nous levons & montons en Bethel, & je ferai là un autel au *Dieu* Fort qui m'a respondu au jour de mon angoisse, & a esté avec moi au chemin par lequel j'ai marché.

4 Alors ils baillerent à Jacob tous les dieux des estrangers, qui *estoient* entre leurs mains, & les bagues qui *estoient pendues* à leurs oreilles, lequel les cacha sous un chesne qui *estoit* aupres de Sichem.

5 Puis ils partirent. Et une frayeur de Dieu vint sur les villes qui *estoient* à l'entour d'eux, tellement qu'ils ne pourfuivirent point les enfans de Jacob.

6 Ainsi Jacob, lui & tout le peuple qui *estoit* avec lui, vint en Luz, qui *est* au pais de Canaan, laquelle *est* Bethel.

7 Et y bastit un autel, & nomma ce lieu-là, *Dieu* Fort de Bethel: Car Dieu lui estoit apparu là, quand il s'enfuyoit de devant son frere.

8 Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, & fut enterrée au dessous de Bethel sous un chesne: qui fut nommé Allon-bacuth.

9 Derechef Dieu apparut à Jacob, quand il venoit de Paddan-Aram, & le benit,

10 Et lui dit, Ton nom est Jacob: tu ne seras plus nommé Jacob, ains ton nom *sera* Israel: & le nomma Israel.

11 Dieu lui dit aussi, Je *suis* le *Dieu* Fort, tout-puissant: crois & multiplie: une nation, voire un amas de nations naistra de toi, mesme des rois sortiront de tes reins.

12 Et le païs que j'ai donné à Abraham & à Isaac, je te le donnerai, & le donnerai à ta posterité apres toi.

13 Puis Dieu remonta d'avec lui au lieu mesme auquel il avoit parlé à lui.

14 Et Jacob dressa une enseigne au lieu auquel *Dieu* avoit parlé avec lui, *assavoir* une pierre pour enseigne, & espandit dessus une aspersion, & versa de l'huile dessus.

15 Jacob donc nomma le lieu, auquel Dieu avoit parlé à lui, Bethel.

16 Puis ils partirent de Bethel, & y avoit encore environ quelque petite espace de païs pour venir en Ephrat: & Rachel enfanta, & eut peine d'enfanter.

17 Et comme elle avoit beaucoup de peine à enfanter, la sage-femme lui dit, Ne crain point: car ce t'*est* encore ici un fils.

18 Et sur le departement de son ame, (car elle mourut) elle le nomma Ben-oni: mais son pere le nomma Benjamin.

19 Ainsi mourut Rachel, & fut enterrée au chemin d'Ephrat, laquelle est Beth-lehem.

20 Et Jacob dressa un monument sur sa sepulture. C'*est* le monument de la sepulture de Rachel qui dure jusques à ce jourd'hui.

21 Puis Israël partit, & tendit ses tentes outre Migdal-Heder.

22 Et il avint quand Israël demeuroit en ce païs-là que Ruben vint, & coucha avec Bilha concubine de son pere: ce qu'Israel entendit. Or les enfans de Jacob estoient douze.

23 Les fils de Lea, Ruben premier né de Jacob, Simeon, Levi, Juda, Issacar, & Zabulon.

24 Les fils de Rachel, Joseph, & Benjamin.

25 Les fils de Bilha servante de Rachel, Dan, & Nepthali.

26 Les fils de Zilpa servante de Lea, Gad & Aser. Ce *sont* là les enfans de Jacob, qui lui naisquirent en Paddan-Aram.

27 Et Jacob vint à Isaac son pere *en* Mamré en Kirjath-arbah, *qui* est Hebron, où avoyent habité comme estrangers Abraham & Isaac.

28 Et le temps que vesquit Isaac, fut cent quatre-vingts ans.

29 Ainsi Isaac defaillant mourut, & fut recueilli à ses peuples ancien & rassasié de jours: & Esau & Jacob ses fils l'enterrerent.

CHAP. XXXVI.

OR ce *sont* ici les generations d'Esaü, qui *est* Edom.
2 Esaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan: assavoir Hada fille d'Elon Hethien, & Aholibama fille de Hana, & *petite* fille de Tsibbon Heven.
3 Il *prit* aussi Basmath fille d'Ismael, sœur de Nebajoth.
4 Et Hada enfanta à Esaü, Eliphaz: & Basmath enfanta Reüel.
5 Et Aholibama enfanta Jehus, & Jahlam, & Korah. Ce *sont* là les enfans d'Esaü qui lui naquirent au païs de Canaan.
6 Et Esaü prit ses femmes & ses fils & ses filles, & toutes les personnes de sa maison, & tous ses troupeaux, & ses bestes, & tous ses biens qu'il avoit acquis au païs de Canaan, & s'en alla en *un autre* païs de devant Jacob son frere.
7 Car leur bien estoit si grand, qu'ils n'eussent peu habiter ensemble: & le païs auquel ils habitoient comme estrangers, ne les eust peu soustenir à cause de leurs troupeaux.
8 Ainsi Esaü habita en la montagne de Sehir. Esaü est Edom.
9 Et ce *sont* ici les generations d'Esaü pere d'Edom en la montagne de Sehir.
10 Ce *sont* ici les noms des enfans d'Esaü. Eliphaz fils de Hada femme d'Esaü: Reüel fils de Basmath femme d'Esaü.
11 Et les enfans d'Eliphaz, furent Theman, Omar, Tsepho, Gahtam & Kenaz.
12 Et Timnaph fut concubine d'Eliphaz fils d'Esaü, & enfanta Hamalek à Eliphaz. Ce *sont* là les enfans de Hada femme d'Esaü.
13 Et ce *sont* ici les enfans de Reüel, Nahath, Zerah, Scamma & Miza. Ceux-ci furent enfans de Basmath femme d'Esaü.
14 Et ceux-ci furent les enfans d'Aholibama fille de Hana, *petite* fille de Tsibbon, & femme d'Esaü, qui enfanta à Esaü Jehus, Jahlam & Korah.
15 Ce *sont* ici les ducs des enfans d'Esaü. Des enfans d'Eliphaz premier né d'Esaü: le duc Teman, le duc Omar, le duc Tsepho, le duc Kenaz.
16 Le duc Korah, le duc Gatham, le duc Hamalek. Ce *sont* là les ducs d'Eliphaz au païs d'Edom: qui *furent* enfans de Hada.
17 Et ce *sont* ici ceux des enfans de Reüel fils d'Esaü: le duc Nahath, le duc Zerah, le duc Scamma, & le duc Miza: ce *sont* là les ducs *sortis* de Reüel au païs d'Edom: qui *furent* enfans de Basmath femme d'Esaü.
18 Et ce *sont* ici ceux des enfans d'Aholibama femme d'Esaü: le duc Jehus, le duc Jahlam, le duc Korah: qui *sont* les ducs *sortis* d'Aholibama fille de Hana, femme d'Esaü.
19 Ce *sont* là les enfans d'Esaü qui *est* Edom, & ce *sont* là leurs ducs.
20 Ce *sont* ici les enfans de Sehir Horien, lesquels avoient habité au païs, *assavoir* Lotan, Scobal, Tsibbon & Hana.
21 Dishon, Etser, & Dishan: qui *sont* les ducs des Horiens, enfans de Sehir au païs d'Edom.
22 Et les enfans de Lotan, furent Hori & Heman: & Timnah *estoit* sœur de Lotan.
23 Et ce *sont* ici les enfans de Scobal: *assavoir* Halvan, Manahath, Hebal, Scepho, & Onam.
24 Et ce *sont* ici les enfans de Tsibbon: Aja & Hana. Cét Hana *est* celuy qui trouva les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Tsibbon son pere.
25 Et ce *sont* ici les enfans de Hana, Dishon, & Aholibama fille de Hana.
26 Et ce *sont* ici les enfans de Dishon: *assavoir* Hemdan, Eshban, Jithran, & Keran.
27 Et ce *sont* ici les enfans d'Etser, *assavoir* Bilhan, Zahavan, & Hakan.
28 Et ce *sont* ici les enfans de Dishan, *assavoir* Huts & Aran.
29 Ce *sont* ici les ducs des Horiens: le duc Lotan, le duc Scobal, le duc Tsibbon, le duc Hana.
30 Le duc Dishon, le duc Etser, le duc Dishan. Ce *sont* là les ducs des Horiens comme estoient les ducs *establis* au païs de Sehir.
31 Et ce *sont* ici les rois qui ont regné au païs d'Edom, devant qu'*aucun* roi regnast sur les enfans d'Israel.
32 Belah donc fils de Behor regna en Edom, & le nom de sa ville *estoit* Dinhaba.
33 Et Belah mourut, & Jobab fils de Zerah de Botsra, regna en son lieu.
34 Et Jobab mourut, & Husçam du pays des Themanites, regna en son lieu.
35 Et Husçam mourut, & Hadad fils de Bedad regna en son lieu, lequel defconfit Madian au territoire de Moab: & le nom de sa ville *estoit* Havith.
36 Et Hadad mourut, & Samla de Masreka regna en son lieu.
37 Et Samla mourut, & Scaul de Rehoboth du fleuve regna en son lieu.
38 Et Scaul mourut, & Bahal-hanan fils de Hachbor regna en son lieu.
39 Et Bahal-hanan fils de Hachbor mourut, & Hadar regna en son lieu: & le nom de sa ville *estoit* Pahu: & le nom de sa femme Mehetabeel, *qui estoit* fille de Matred, *petite* fille de Mezahab.
40 Et ce *sont* ici les noms des ducs d'Esaü selon leurs familles, selon leurs lieux, selon leurs noms: le duc Timnah, le duc Halva, le duc Jeteth,
41 Le duc Aholibama, le duc Ela, le duc Pinon,
42 Le duc Kenaz, le duc Teman, le duc Mibtsar,
43 Le duc Magdiel, & le duc Hiram. Ce *sont* là les ducs d'Edom selon leurs demeures au païs de leur possession. C'*est* Esaü pere d'Edom.

CHAP. XXXVII.

OR Jacob demeura au païs auquel son pere avoit habité comme estrange: *assavoir* au païs de Canaan.
2 Ce *sont* ici les generations de Jacob. Joseph estant âgé de dix-sept ans, paissoit avec ses freres les troupeaux, & estoit

femme garçon entre les enfans de Bilha, & entre les enfans de Zilpa, femmes de son pere. Et Joseph rapporta à leur pere leurs méchantes paroles de diffame.

3 Or Israël aimoit Joseph plus que tous ses autres fils, d'autant qu'il l'avoit eu en sa vieilleſſe, & lui fit un hocqueton bigarré.

4 Et ſes freres voyans que leur pere l'aimoit plus qu'eux tous, le haiſſoient, & ne pouvoient parler à lui paiſiblement.

5 Et Joſeph ſongea un ſonge qu'il declara à ſes freres, dont ils le haïrent encore tant plus.

6 Il leur dit donc, Oyez je vous prie, ce ſonge que j'ai ſongé.

7 Voici, nous liions des gerbes parmi le champ, & lors ma gerbe ſe leva, & ſe tint droite, & voici, vos gerbes l'environnerent, & ſe proſternerent devant ma gerbe.

8 Alors ſes freres lui dirent, Regneras-tu donc de fait ſur nous? ou ſi de fait tu nous dominerois ſur nous? Ainſi ils le haïrent encore plus pour ſes ſonges, & pour ſes paroles.

9 Et il ſongea encore un autre ſonge, & le recita à ſes freres, diſant, Voici j'ai ſongé encore un ſonge: & voici, le ſoleil & la lune & onze eſtoiles ſe proſternoient devant moi.

10 Et quand il le recita à ſon pere, & à ſes freres, ſon pere le tança, & lui dit, Quel eſt ce ſonge que tu as ſongé? Faudra-t'il que nous venions moi & ta mere & tes freres pour nous proſterner en terre devant toi?

11 Et ſes freres eurent envie contre lui: mais ſon pere gardoit ce propos.

12 Or ſes freres s'en allerent paiſtre les troupeaux de leur pere en Sichem.

13 Et Iſrael dit à Joſeph, Tes freres ne paiſſent-ils pas en Sichem? Vien, que je t'envoye vers eux. Et il lui reſpondit, Me voici.

14 Et il lui dit, Va maintenant, regarde ſi tes freres & les troupeaux ſe portent bien, & me le rapporte. Ainſi il l'envoya de la vallée d'Hebron, & il vint juſques en Sichem.

15 Et un homme le trouva comme il eſtoit errant par les champs, & cet homme lui demanda, diſant, Que cherches-tu?

16 Et il reſpondit, Je cherche mes freres, je te prie, enſeigne-moi où ils paiſſent.

17 Et l'homme dit, Ils ſont partis d'ici: car j'ai entendu qu'ils diſoient, Allons en Dothain. Et Joſeph s'en alla apres ſes freres, & les trouva en Dothain.

18 Et ils le virent de loin. Et avant qu'il approchaſt d'eux, ils machinerent contre lui de le mettre à mort.

19 Et dirent l'un à l'autre, Voici, ce maiſtre ſongeur vient.

20 Maintenant donc venez, & le tuons & le jettons en une de ces foſſes: & nous dirons, Une mauvaiſe beſte l'a devoré: & nous verrons que deviendront ſes ſonges.

21 Ruben ouït cela, & le delivra de leurs mains, diſant, ne lui oſtons point la vie.

22 Davantage Ruben leur dit, Ne reſpandez point le ſang: jettez-le en cette foſſe qui eſt au deſert, & ne mettez point la main ſur lui: afin qu'il le delivraſt de leurs mains, pour le faire retourner à ſon pere.

23 Si-toſt donc que Joſeph fut venu à ſes freres, ils le deſpoüillerent de ſon hocqueton, de ce hocqueton bigarré qui eſtoit ſur lui.

24 Et le ſaiſirent, & le jetterent en la foſſe: mais la foſſe eſtoit vuide, & n'y avoit point d'eau.

25 Puis ils s'aſſirent pour manger du pain. Et levans les yeux regarderent, & voici une troupe de Iſraëlites Iſmaëlites, qui venoient de Galaad, & leurs chameaux portoient des drogues, & du bauſme, & de la myrrhe, & alloient pour porter cela en Egypte.

26 Et Juda dit à ſes freres, Quel gain ſera-ce, ſi nous tuons noſtre frere, & cachons ſon ſang?

27 Venez, & le vendons à ces Iſmaëlites, & que noſtre main ne ſoit point contre lui: car noſtre frere, c'eſt noſtre chair, & ſes freres lui obtempererent.

28 Et comme les marchands Madianites paſſoient, ils tirerent & firent remonter Joſeph de la foſſe, & le vendirent aux Iſmaëlites vingt pieces d'argent: & ces gens-là emmenerent Joſeph en Egypte.

29 Puis Ruben retourna à la foſſe, & voici Joſeph n'eſtoit plus en la foſſe: lors il dechira ſes veſtemens:

30 Et retourna à ſes freres, & dit, L'enfant ne ſe trouve point: & moi, moi où irai-je?

31 Et ils prirent le hocqueton de Joſeph, & tuerent un bouc d'entre les chevres, & enſanglanterent le hocqueton.

32 Et envoyerent le hocqueton bigarré, & le firent porter à leur pere, & lui dire, Nous avons trouvé ceci: reconnoi maintenant ſi c'eſt le hocqueton de ton fils, ou non.

33 Et il le reconnut, & dit, C'eſt le hocqueton de mon fils: une mauvaiſe beſte l'a devoré: pour vrai Joſeph a eſté dechiré.

34 Et Jacob dechira ſes veſtemens, & mit un ſac ſur ſes reins, & mena deuil ſur ſon fils par pluſieurs jours.

35 Et tous ſes fils & toutes ſes filles vinrent pour le conſoler: mais il rejetta toute conſolation, & dit, Pour vrai je deſcendrai menant deuil en ſepulcre pour mon fils. Ainſi ſon pere le pleuroit.

36 Et les Madianites le vendirent en Egypte à Potiphar Eunuque de Pharao, prevoſt de l'hoſtel.

CHAP. XXXVIII.

IL avint qu'en ce temps-là Juda deſcendit d'avec ſes freres, & ſe deſtourna vers un homme Hadullamite, qui avoit nom Hira.

2 Et Juda vid là fille d'un Cananeen lequel avoit nom Schuah & il la prit, & vint vers elle.

5 Puis levant ſes yeux, il vid les femmes & les enfans, & dit, Que te *ſont* ceux-ci? Et il *reſpondit*, Ce *ſont* les enfans que Dieu de ſa grace a donnez a ton ſerviteur.
6 Et les ſervantes s'approcherent, elles & leurs enfans, & ſe proſternerent:
7 Puis Lea auſſi s'approcha, & ſes enfans, & ſe proſternerent. Et puis s'approcha Joſeph & Rachel, qui ſe proſternerent auſſi.
8 Et il dit, Que veux-tu faire avec tout ce camp que *j'ai* rencontré? Et il *reſpondit*, C'*eſt* pour trouver grace devant mon ſeigneur.
9 Et Eſau dit, *J'en* ai abondamment, mon frere: ce qui *eſt* tien, ſoit tien.
10 Et Jacob *reſpondit*, Non, je te prie, ſi maintenant j'ai trouvé grace devant toi, que tu prennes mon preſent de ma main: pource que j'ai veu ta face, comme ſi j'euſſe veu la face de Dieu: & que tu as eſté appaiſé envers moi.
11 Reçoi, je te prie, mon preſent qui t'a eſté amené: car Dieu m'*en* a donné de ſa grace, & j'ai de tout. Il le preſſa donc tant qu'il le prit.
12 Et *Eſau* dit, Partons, & marchons, & je marcherai devant toi.
13 Et *Jacob* lui dit, Mon ſeigneur ſçait que ces enfans ſont tendres, & je ſuis chargé de brebis & de vaches qui allaittent: que ſi on les preſſe d'un ſeul jour, tout le troupeau mourra.
14 Je prie que mon ſeigneur paſſe devant ſon ſerviteur, & je me conduirai à mon petit pas, ſelon le train du bagage qui *eſt* devant moi, & ſelon le train de ces enfans, juſqu'à ce que j'arrive chez mon ſeigneur en Sehir.
15 Et Eſau dit, Je te prie que je faſſe demeurer avec toi de ce peuple qui *eſt* avec moi. Et il *reſpondit*, Pourquoi cela? que je trouve grace envers mon ſeigneur.
16 Ainſi Eſau s'en retourna ce jour-là par ſon chemin tirant vers Sehir.
17 Et Jacob s'en alla en Succoth, & baſtit une maiſon pour ſoi, & fit des cabanes pour ſon beſtail: pourtant il nomma le lieu, Succoth.
18 Et Jacob parvint ſain & ſauf à la ville de Sichem, au païs de Canaan, venant de Paddan-Aram, & ſe campa devant la ville.
19 Et acheta une portion du champ (auquel il avoit tendu ſes tentes) de la main des enfans d'Hemor pere de Sichem, cent pieces d'argent.
20 Et dreſſa là un autel, qu'il appella, Le *Dieu* Fort, le Dieu d'Iſrael.

CHAP. XXXIV.

OR Dina la fille que Lea avoit enfantée à Jacob ſortit pour voir les filles du païs.
2 Alors Sichem fils d'Hemor Hevien, prince du païs, la vid, & la ravit, & coucha avec elle, & la força.
3 Et ſon cœur fut adonné à Dina fille de Jacob, & aima la jeune fille, & parla à elle ſelon ſon cœur.
4 Sichem auſſi parla à Hemor ſon pere, diſant, Pren cette fille pour m'eſtre femme.
5 Or Jacob entendit qu'il avoit violé Dina ſa fille, & ſes fils eſtoient avec ſon beſtail aux champs. Ainſi Jacob ſe teut, juſqu'à ce qu'ils fuſſent revenus.
6 Alors Hemor pere de Sichem vint à Jacob pour parler avec lui.
7 Or ſi-toſt que les enfans de Jacob eurent entendu *l'affaire*, ils revinrent des champs, & furent déplaiſans & fort irritez à cauſe de la vilennie qu'il avoit commiſe en Iſrael, en couchant avec la fille de Jacob: ce qui ne ſe devoit point faire.
8 Et Hemor parla à eux, diſant, Sichem mon fils a mis ſon affection en voſtre fille: donnez-la lui, je vous prie, à femme.
9 Et vous alliez avec nous, donnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vous.
10 Et habitez avec nous: & le païs ſera voſtre commandement: demeurez-y, & trafiquez, & le poſſedez.
11 Sichem auſſi dit au pere & aux freres de la fille, Que je trouve grace devant vous, & ce que vous me direz, je le donnerai.
12 Augmentez grandement ſur moi la dote, & le don, & je *les* bailleral ainſi comme vous me direz: & me donnez la jeune fille à femme.
13 Alors les enfans de Jacob reſpondans à Sichem & à Hemor ſon pere, & parlans en dol (pour ce qu'il avoit violé Dina leur ſœur.)
14 Leur dirent, Nous ne pourrions faire cela, de donner noſtre ſœur à un homme ayant le prepuce: car ce nous ſeroit une diffame.
15 Toutesfois nous-nous accommoderons à vous en ceci, ſi vous devenez comme nous en circonciſant tous les maſles d'entre vous.
16 Alors nous vous baillerons nos filles, & prendrons vos filles pour nous: & habiterons avec vous, & deviendrons un meſme peuple.
17 Mais ſi vous ne nous accordez de vous circoncir, nous prendrons noſtre fille, & nous *en* irons.
18 Et leurs propos pleurent à Hemor & à Sichem fils d'Hemor.
19 Et le jeune homme ne differa point à ce faire: car la fille de Jacob lui venoit fort à gré: & il eſtoit le plus honorable de tous ceux de la maiſon de ſon pere.
20 Hemor donc & Sichem ſon fils vinrent à la porte de leur ville, & parlerent aux gens de leur ville, diſans,
21 Ces gens ici *ſont* paiſibles, ils ſont avec nous: qu'ils habitent au païs & y trafiquent. Et voici, le païs eſt large aſſez pour eux: nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, auſſi nous leur bailleron nos filles.
22 Toutesfois ces gens s'accommoderont à nous en ceci, pour habiter avec nous pour devenir un meſme peuple, moyennant que tout maſle d'entre nous ſoit circoncis, comme eux ſont circoncis.
23 Leur beſtail, & leur ſubſtance, & tous

leurs besles, ne *seront*-ils point à nous? seulement accommodons-nous à eux, & qu'ils demeurent avec nous.

23 Et tous ceux qui sortoient par la porte de leur ville, obtempererent à Hemor & à Sichem son fils, & tout masle fut circoncis entre tous ceux qui sortoient par la porte de leur ville.

25 Et avint au troisiéme jour, quand ils estoient en douleur, que deux des enfans de Jacob, Simeon & Levi freres de Dina, prirent chacun son espée, & entrerent en asseurance dans la ville, & tuerent tous les masles.

26 Ils tuerent aussi au trenchant de l'espée Hemor & Sichem son fils, & emmenerent Dina de la maison de Sichem, & sortirent.

27 Et les enfans de Jacob survinrent, ceux-ci estans tuez, & pillerent la ville, pour ce qu'ils avoient violé leur sœur.

28 Et prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs asnes, & ce qui *estoit* en la ville, & aux champs:

29 Et toute leur substance, & tous leurs petits enfans, & emmenerent prisonniers leurs femmes: & les pillerent avec tout ce qui *estoit* en maisons.

30 Alors Jacob dit à Simeon & à Levi, Vous m'avez troublé, en me faisant puir aux habitans du pais, tant Cananeens que Pherezeens, & je *suis* en petit nombre: s'assembleront donc contre moi, & me frapperont, & je serai défait moi & ma maison.

31 Et ils respondirent, Qu'on fist de nostre sœur comme d'une paillarde?

CHAP. XXXV.

OR Dieu dit à Jacob, Leve-toi, monte en Bethel, & demeure-là, & y fai un autel au *Dieu* Fort qui t'apparut quand tu fuyois de devant Esau ton frere.

2 Jacob donc dit à sa famille, & à tous ceux qui *estoient* avec lui, Ostez les dieux des estrangers qui *sont* entre vous, & vous purifiez, & changez de vestement.

3 Et nous levons & montons en Bethel, & je ferai là un autel au *Dieu* Fort qui m'a respondu au jour de mon angoisse, & a esté avec moi au chemin par lequel j'ai marché.

4 Alors ils baillerent à Jacob tous les dieux des estrangers qui *estoient* entre leurs mains, & les bagues qui *estoient pendues* à leurs oreilles, lequel les cacha sous un chesne qui *estoit* aupres de Sichem.

5 Puis ils partirent. Et une frayeur de Dieu vint sur les villes qui *estoient* à l'entour d'eux, tellement qu'ils ne pourfuivirent point les enfans de Jacob.

6 Ainsi Jacob, lui & tout le peuple qui *estoit* avec lui, vint en Luz, qui *est* au pais de Canaan, laquelle *est* Bethel.

7 Et y bastit un autel, & nomma ce lieu-là, *Dieu* Fort de Bethel: Car Dieu lui estoit apparu là, quand il s'enfuyoit de devant son frere.

8 Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, & fut enterrée au dessous de Bethel sous un chesne: qui fut nommé Allon-bacuth.

9 Derechef Dieu apparut à Jacob, quand il venoit de Paddan-Aram, & le benit.

10 Et lui dit, Ton nom est Jacob: tu ne seras plus nommé Jacob, ains ton nom *sera* Israel: & le nomma Israel.

11 Dieu lui dit aussi, Je *suis* le *Dieu* Fort tout-puissant: croi & multiplie: une nation, voire un amas de nations naistra de toi, mesme des rois sortiront de tes reins.

12 Et le païs que j'ai donné à Abraham & à Isaac, je te le donnerai, & le donnerai à ta posterité apres toi.

13 Puis Dieu remonta d'avec lui au lieu mesme auquel il avoit parlé à lui.

14 Et Jacob dressa une enseigne au lieu auquel *Dieu* avoit parlé avec lui, *assavoir* une pierre pour enseigne, & espandit dessus une aspersion, & versa de l'huile dessus.

15 Jacob donc nomma le lieu, auquel Dieu avoit parlé à lui, Bethel.

16 Puis ils partirent de Bethel, & y avoit encore environ quelque petite espace de païs pour venir en Ephrat: & Rachel enfanta, & eut peine d'enfanter.

17 Et comme elle avoit beaucoup de peine à enfanter, la sage-femme lui dit, Ne crain point: car ce t'*est* encore ici un fils.

18 Et fur le departement de son ame, (car elle mouroit) elle le nomma Ben-oni: mais son pere le nomma Benjamin.

19 Ainsi mourut Rachel, & fut enterrée au chemin d'Ephrat, laquelle est Beth-lehem.

20 Et Jacob dressa un monument sur sa sepulture. C'*est* le monument de la sepulture de Rachel qui dure jusques à ce jourd'hui.

21 Puis Israël partit, & tendit ses tentes outre Migdal-Heder.

22 Et il avint quand Israël demeuroit en ce païs-là que Ruben vint, & coucha avec Bilha concubine de son pere: ce qu'Israel entendit. Or les enfans de Jacob estoient douze.

23 Les fils de Lea, Ruben premier né de Jacob, Simeon, Levi, Juda, Issacar, & Zabulon.

24 Les fils de Rachel, Joseph, & Benjamin.

25 Les fils de Bilha servante de Rachel, Dan, & Nepthali.

26 Les fils de Zilpa servante de Lea, Gad & Aser. Ce *sont* là les enfans de Jacob, qui lui naquirent en Paddan-Aram.

27 Et Jacob vint à Isaac son pere *en* Mamré en Kirjath-arbah, *qui* est Hebron, où avoyent habité comme estrangers Abraham & Isaac.

28 Et le temps que vesquit Isaac, fut cent quatre-vingts ans.

29 Ainsi Isaac defaillant mourut, & fut recueilli à ses peuples ancien & rassasié de jours: & Esau & Jacob ses fils l'enterrerent.

CHAP. XXXVI.

OR ce *sont* ici les generations d'Esaü, qui *est* Edom.
2 Esaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan: assavoir Hada fille d'Elon Hethien, & Aholibama fille de Hana, & *petite* fille de Tsibhon Heven.
3 Il *prit* aussi Basmath fille d'Ismael, sœur de Nebajoth.
4 Et Hada enfanta à Esaü, Eliphaz: & Basmath enfanta Rehuel.
5 Et Aholibama enfanta Jehus, & Jahlam, & Korah. Ce *sont* là les enfans d'Esaü qui lui nasquirent au païs de Canaan.
6 Et Esaü prit ses femmes & ses fils & ses filles, & toutes les personnes de sa maison, & tous ses troupeaux, & ses besles, & tous ses biens qu'il avoit acquis au païs de Canaan, & s'en alla en *un autre* païs de devant Jacob son frere.
7 Car leur bien estoit si grand, qu'ils n'eussent peu habiter ensemble: & le païs auquel ils habitoient comme estrangers, ne les eust peu soustenir à cause de leurs troupeaux.
8 Ainsi Esaü habita en la montagne de Sehir. Esaü est Edom.
9 Et ce *sont* ici les generations d'Esaü pere d'Edom en la montagne de Sehir.
10 Ce *sont* ici les noms des enfans d'Esaü, Eliphaz fils de Hada femme d'Esaü: Rehuel fils de Basmath femme d'Esaü.
11 Et les enfans d'Eliphaz, furent Theman, Omar, Tsepho, Gahtam & Kenaz.
12 Et Timnaph fut concubine d'Eliphaz fils d'Esaü, & enfanta Hamalek à Eliphaz. Ce *sont* là les enfans de Hada femme d'Esaü.
13 Et ce *sont* ici les enfans de Rehuel, Nahath, Zerah, Sçamma & Mitza. Ceux-ci furent enfans de Basmath femme d'Esaü.
14 Et ceux-ci furent les enfans d'Aholibama fille de Hana, *petite* fille de Tsibhon, & femme d'Esaü, qui enfanta à Esaü Jehus, Jahlam & Korah.
15 Ce *sont* ici les ducs des enfans d'Esaü. Des enfans d'Eliphaz premier né d'Esaü: le duc Teman, le duc Omar, le duc Tsepho, le duc Kenaz.
16 Le duc Korah, le duc Gatham, le duc Hamalek. Ce *sont* là les ducs d'Eliphaz au païs d'Edom: qui *furent* enfans de Hada.
17 Et ce *sont* ici ceux des enfans de Rehuel fils d'Esaü: le duc Nahath, le duc Zerah, le duc Sçamma, & le duc Mitza: ce *sont* là les ducs *sortis* de Rehuel au païs d'Edom: qui *furent* enfans de Basmath femme d'Esaü.
18 Et ce *sont* ici ceux des enfans d'Aholibama femme d'Esaü: le duc Jehus, le duc Jahlam, le duc Korah: qui *sont* les ducs *sortis* d'Aholibama fille de Hana, femme d'Esaü.
19 Ce *sont* là les enfans d'Esaü qui *est* Edom, & ce *sont* là leurs ducs.
20 Ce *sont* ici les enfans de Sehir Horien, lesquels avoient habité au païs, *assavoir* Lotan, Sçobal, Tsibhon & Hana.
21 Dilçon, Etser, & Diſçan: qui *sont* les ducs des Horiens, enfans de Sehir au païs d'Edom.
22 Et les enfans de Lotan, furent Hori & Heman: & Timnah *estoit* sœur de Lotan.
23 Et ce *sont* ici les enfans de Sçobal: *assavoir* Halvan, Manahath, Hebal, Sçepho, & Onam.
24 Et ce *sont* ici les enfans de Tsibhon: Aja & Hana. Cét Hana *est* celuy qui trouva les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Tsibhon son pere.
25 Et ce *sont* ici les enfans de Hana, Dilçon, & Aholibama fille de Hana.
26 Et ce *sont* ici les enfans de Diſçan, *assavoir* Hemdan, Esçban, Jithran, & Keran.
27 *Et* ce *sont* ici les enfans d'Etser, *assavoir* Bilhan, Zahavain, & Hakan.
28 *Et* ce *sont* ici les enfans de Diſçan, *assavoir* Huts & Aran.
29 Ce *sont* ici les ducs des Horiens: le duc Lotan, le duc Sçobal, le duc Tsibhon, le duc Hana.
30 Le duc Diſçon, le duc Etser, le duc Diſçan. Ce *sont* là les ducs des Horiens comme estoient les ducs *establis* au païs de Sehir.
31 Et ce *sont* ici les rois qui ont regné au païs d'Edom, devant qu'*aucun* roi regnast sur les enfans d'Israel.
32 Belah donc fils de Behor regna en Edom, & le nom de sa ville *estoit* Dinhaba.
33 Et Belah mourut, & Jobab fils de Zerah de Botsra, regna en son lieu.
34 Et Jobab mourut, & Husçam du païs des Themanites, regna en son lieu.
35 Et Husçam mourut, & Hadad fils de Bedad regna en son lieu, lequel desconfit Madian au territoire de Moab: & le nom de sa ville *estoit* Havith.
36 Et Hadad mourut, & Samla de Masreka regna en son lieu.
37 Et Samla mourut, & Sçaul de Rehoboth du fleuve regna en son lieu.
38 Et Sçaul mourut, & Bahal-hanan fils de Hachor regna en son lieu.
39 Et Bahal-hanan fils de Hachor mourut, & Hadar regna en son lieu: & le nom de sa ville *estoit* Pahu: & le nom de sa femme Mehetabeel, *qui estoit* fille de Matred, *& petite* fille de Mezahab.
40 Et ce *sont* ici les noms des ducs d'Esaü selon leurs familles, selon leurs lieux, selon leurs noms: le duc Timnah, le duc Halva, le duc Jeteth,
41 Le duc Aholibama, le duc Ela, le duc Pinon,
42 Le duc Kenaz, le duc Teman, le duc Mibtsar,
43 Le duc Magdiel, & le duc Hiram. Ce *sont* là les ducs d'Edom selon leurs demeures au païs de leur possession. C'*est* Esaü le pere d'Edom.

CHAP. XXXVII.

OR Jacob demeura au païs auquel son pere avoit habité comme estranger, *assavoir* au païs de Canaan.
2 Ce *sont* ici les generations de Jacob. Joseph estant âgé de dix-sept ans, paissoit avec ses freres les troupeaux, & estoit jeune

me garçon entre les enfans de Bilha, & entre les enfans de Zilpa, femmes de son pere. Et Joseph rapporta à leur pere leurs méchantes paroles de diffame.

3 Or Israël aimoit Joseph plus que tous ses autres fils, d'autant qu'il l'avoit eu en sa vieillesse, & lui fit un hocqueton bigarré.

4 Et ses freres voyans que leur pere l'aimoit plus qu'eux tous, le haïssoient, & ne pouvoient parler à lui paisiblement.

5 Et Joseph songea un songe qu'il declara à ses freres, dont ils le haïrent encore tant plus.

6 Il leur dit donc, Oyez je vous prie, ce songe que j'ai songé.

7 Voici, nous liions des gerbes parmi le champ, & lors ma gerbe se leva, & se tint droite, & voici, vos gerbes l'environnerent, & se prosternerent devant ma gerbe.

8 Alors ses freres lui dirent, Regneras-tu donc de fait sur nous? ou si de fait tu domineras sur nous? Ainsi ils le haïrent encore plus pour ses songes, & pour ses paroles.

9 Et il songea encore un autre songe, & le recita à ses freres, disant, Voici j'ai songé encore un songe: & voici, le soleil & la lune & onze estoiles se prosternoient devant moi.

10 Et quand il le recita à son pere, & à ses freres, son pere le tança, & lui dit, Quel est ce songe que tu as songé? Faudra-t'il que nous venions moi & ta mere & tes freres pour nous prosterner en terre devant toi?

11 Et ses freres eurent envie contre lui: mais son pere gardoit ce propos.

12 Or ses freres s'en allerent paistre les troupeaux de leur pere en Sichem.

13 Et Israël dit à Joseph, Tes freres ne paissent-ils pas en Sichem? Vien, que je t'envoye vers eux. Et il lui respondit, Me voici.

14 Et il lui dit, Va maintenant, regarde si tes freres & les troupeaux se portent bien, & me le rapporte. Ainsi il l'envoya de la vallée d'Hebron, & il vint jusques en Sichem.

15 Et un homme le trouva comme il estoit errant par les champs, & cet homme lui demanda, disant, Que cherches-tu?

16 Et il respondit, Je cherche mes freres: je te prie, enseigne-moi où ils paissent.

17 Et l'homme dit, Ils sont partis d'ici: car j'ai entendu qu'ils disoient, Allons en Dothain. Et Joseph s'en alla apres ses freres, & les trouva en Dothain.

18 Et ils le virent de loin. Et avant qu'il approchast d'eux, ils machinerent contre lui de le mettre à mort.

19 Et dirent l'un à l'autre, Voici, ce maistre songeur vient.

20 Maintenant donc venez, & le tuons & le jettons en une de ces fosses: & nous dirons, Une mauvaise beste l'a devoré: & nous verrons que deviendront ses songes.

21 Ruben ouït cela, & le delivra de leurs mains, disant, ne lui ostons point la vie.

22 Davantage Ruben leur dit, Ne respandez point le sang: jettez-le en cette fosse qui est au desert, & ne mettez point la main sur lui: afin qu'il le delivrast de leurs mains, pour le faire retourner à son pere.

23 Si-tost donc que Joseph fut venu à ses freres, ils le despoüillerent de son hocqueton, de ce hocqueton bigarré qui estoit sur lui.

24 Et le saisirent, & le jetterent en la fosse: mais la fosse estoit vuide, & n'y avoit point d'eau.

25 Puis ils s'assirent pour manger du pain. Et levans les yeux regarderent, & voici une troupe de Ismaëlites, qui venoient de Galaad, & leurs chameaux portoient des drogues, & du baume, & de la myrrhe, & alloient pour porter cela en Egypte.

26 Et Juda dit à ses freres, Quel gain sera-ce, si nous tuons nostre frere, & cachons son sang?

27 Venez, & le vendons à ces Ismaëlites, & que nostre main ne soit point contre lui: car nostre frere, c'est nostre chair, & ses freres lui obtempererent.

28 Et comme les marchands Madianites passoient, ils tirerent & firent remonter Joseph de la fosse, & le vendirent aux Ismaëlites vingt pieces d'argent: & ces gens-là emmenerent Joseph en Egypte.

29 Puis Ruben retourna à la fosse, & voici Joseph n'estoit plus en la fosse: lors il dechira ses vestemens:

30 Et retourna à ses freres, & dit, L'enfant ne se trouve point: & moi, moi où irai-je?

31 Et ils prirent le hocqueton de Joseph, & tuerent un bouc d'entre les chevres, & ensanglanterent le hocqueton.

32 Et envoyerent le hocqueton bigarré, & le firent porter à leur pere, & lui dire, Nous avons trouvé ceci: reconnoi maintenant si c'est le hocqueton de ton fils, ou non.

33 Et il le reconnut, & dit, C'est le hocqueton de mon fils: une mauvaise beste l'a devoré: pour vrai Joseph a esté dechiré.

34 Et Jacob dechira ses vestemens, & mit un sac sur ses reins, & mena deuil sur son fils par plusieurs jours.

35 Et tous ses fils & toutes ses filles vinrent pour le consoler: mais il rejetta toute consolation, & dit, Pour vrai je descendrai menant deuil au sepulcre pour mon fils. Ainsi son pere le pleuroit.

36 Et les Madianites le vendirent en Egypte à Potiphar Eunuque de Pharao, prevost de l'hostel.

CHAP. XXXVIII.

IL avint qu'en ce temps-là Juda descendit d'avec ses freres, & se destourna vers un homme Hadullamite, qui avoit nom Hira.

2 Et Juda vid là fille d'un Cananeen, lequel avoit nom Suah, & il la prit, & vint vers elle.

3 Laquelle conceut & enfanta un fils, & on appella le nom d'icelui Her.
4 Et elle conceut encore, & enfanta un fils, & le nomma Onan.
5 Davantage elle enfanta encore un fils, & le nomma Scela. Et *il* estoit en Kezib quand elle enfanta cettui-ci.
6 Et Juda prit femme pour Her son premier-né, laquelle avoit nom Tamar.
7 Mais Her le premier-né de Juda *estoit* méchant devant l'Eternel, dont l'Eternel le fit mourir.
8 Alors Juda dit à Onan, Vien vers la femme de ton frere, & pren-la à femme comme estant beau-frere d'elle, & suscite lignée à ton frere.
9 Mais Onan connoissant que la lignée ne seroit pas sienne, toutefois & quantes qu'il venoit vers la femme de son frere, il *se* corrompoit contre terre afin qu'il ne donnast lignée à son frere.
10 Et ce qu'il faisoit despleut à l'Eternel: dont il le *fit* mourir aussi.
11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille, Demeure veuve en la maison de ton pere, jusqu'à ce que Scela mon fils soit grand: car il dit, *Il faut adviser* qu'il ne meure aussi bien que ses freres. Ainsi Tamar s'en alla, & demeura en la maison de son pere.
12 Et apres plusieurs jours mourut la fille de Suah femme de Juda. Depuis Juda se consola, & monta vers les tondeurs de ses brebis en Timnath, lui & Hira Hadullamite son intime ami.
13 Alors on fit favoir à Tamar, disant, Voici, ton beau-pere monte en Timnath, pour tondre ses brebis.
14 Alors elle osta de dessus soi les habits de son veuvage, & se couvrit d'un voile, & s'affubla, & s'assit en un carrefour qui *estoit* sur le chemin tirant à Timnath: pourtant qu'elle voyoit que Scela estoit devenu grand, & elle ne lui avoit point esté donnée à femme.
15 Et quand Juda la vid, il estima que c'estoit une putain: car elle avoit couvert son visage.
16 Et il se destourna vers elle au chemin *où elle estoit*, & dit, Permets je te prie, que je vienne vers toi: car il ne savoit pas que ce *fust* sa belle fille. Et elle *respondit*, Que me donneras-tu, afin que tu vienne vers moi?
17 Et il dit, je t'envoyerai un chevreau d'entre les chevres du troupeau. Et elle *respondit*, *Ouï bien* si tu me bailles gages, jusqu'à ce que tu l'envoyes.
18 Et il dit, Quel gage *est-ce* que je te bailleral? Et elle *respondit*, Ton cachet, ton mouchoir, & ton baston que tu as en ta main: ce qu'il lui bailla, & vint vers elle: & elle conceut de lui.
19 Puis elle se leva & s'en alla, & osta de dessus soi son voile, & reveslit ses habits de son veuvage.
20 Et Juda envoya un chevreau d'entre les chevres par le Hadullamite son intime ami, afin qu'il reprist le gage de la main de la femme: mais il ne la trouva point.
21 Et il interrogea les hommes du lieu où elle avoit esté, disant, Où *est* cette putain qui *estoit* en veuë sur le chemin? Et il *respondirent*, Il n'y a point ici de putain.
22 Et il retourna à Juda, & lui dit, Je ne l'ai point trouvée, & aussi les gens du lieu *m'*ont dit, Il n'y a point eu ici de putain.
23 Et Juda dit, Qu'elle retienne *le gage* à soi, de peur que nous ne soyons en mespris: voici j'ai envoyé ce chevreau, mais tu ne l'as point trouvée.
24 Or avint qu'environ trois mois *apres* on fit un rapport à Juda, disant, Tamar ta belle-fille a paillardé: & voici elle est aussi enceinte de paillardise. Et Juda dit, Faites-la sortir, & qu'elle soit brûlée.
25 *Et* comme on la faisoit sortir, elle envoya dire à son beau-pere, Je suis enceinte de l'homme auquel *appartiennent* ces choses. Elle dit aussi, Reconnoi je te prie, à qui *est* ce cachet, ce mouchoir, & ce baston.
26 Alors Juda les reconnut, & dit, Elle est plus juste que moi: Car *elle l'a fait*, pource que je ne l'ai point donnée à Scela mon fils. Et ne la connut plus.
27 Et avint au temps qu'elle devoit enfanter, que voici, deux enfans gemeaux *estoient* en son ventre.
28 Et comme elle enfantoit, *l'un* tendit la main: & la sage-femme la prit, & la sur sa main *un fil* d'escarlate, disant, Cettui-ci sort le premier.
29 Et quand il eut retiré sa main, alors voici son frere sortit. Et elle dit, Quelle ouverture tu t'es faite! l'ouverture *soit* sur toi. Et on le nomma Pharez.
30 Puis apres sortit son frere qui avoit sur sa main *le fil* d'escarlate, & il fut nommé Zara.

CHAP. XXXIX.

OR quand on eut amené Joseph en Egypte, Potiphar l'Eunuque de Pharao, prevost de l'hostel, Egyptien, l'acheta de la main des Ismaelites, qui l'y avoient amené.
2 Et l'Eternel estoit avec Joseph: ainsi il fut homme qui prosperoit, & estoit en la maison de son maistre Egyptien.
3 Et son maistre vid que l'Eternel *estoit* avec lui, & que toutes choses qu'il faisoit l'Eternel les faisoit prosperer entre ses mains.
4 Joseph donc trouva grace devant son maistre, & le servoit: & *son maistre* lui bailla la charge de sa maison, & lui bailla en main tout ce qui lui appartenoit.
5 Et avint depuis qu'il lui eut baillé la charge de sa maison, & de tout ce qu'il avoit, que l'Eternel benit la maison de cet Egyptien pour l'amour de Joseph. Et la benediction de l'Eternel fut en toutes choses qui estoient à lui, tant en la maison qu'aux champs.
6 Dont il laissa tout ce qui *estoit* sien en la main de Joseph: tellement qu'il n'entroit point en conte avec lui de rien, sinon du

du pain qu'il mangeoit. Or Joseph *estoit* de belle taille, & beau de visage.

7 Il avint donc apres ces choses que la femme de son maistre jetta les yeux sur Joseph, & dit, Couche avec moi.

8 Mais il refusa de le faire, & dit à la femme de son maistre, Voici, mon maistre n'entre point en conte avec moi des choses qui *sont* en sa maison, & m'a baillé en main tout ce qui lui appartient.

9 Il n'y a point de plus grand en cette maison que moi, & si ne m'a rien defendu sinon toi, entant que tu *es* sa femme : & comment ferois-je ce mal si grand, & pecherois-je contre Dieu?

10 Et combien qu'elle *en* parlast à Joseph chaque jour : toutesfois il ne lui obtempera point de coucher aupres d'elle, pour estre avec elle.

11 Or il avint un certain jour qu'il estoit venu à la maison pour faire sa besongne, & n'y *avoit* aucun des domestiques en la maison.

12 Alors elle le prit par son vestement, disant, Couche avec moi : & il lui laissa son vestement en la main, & s'enfuit, & sortit dehors.

13 Alors comme elle vid qu'il lui avoit laissé son vestement en la main, & s'en estoit fuï dehors.

14 Elle appella les gens de sa maison, & parla à eux, disant, Voyez, il nous a amené un homme Hebrieu, pour se jouer de nous, lequel est venu à moi pour coucher avec moi : mais je me suis écriée à haute voix.

15 Et si-tost qu'il a ouï que j'ai élevé ma voix, & me suis écriée, il a laissé son vestement aupres de moi, & s'en est fuï, & est sorti dehors.

16 Et elle retint le vestement de Joseph par devers soi, jusqu'à ce que son maistre fust venu en la maison.

17 Alors elle parla à lui selon ces propos-là, disant, Le serviteur Hebrieu, lequel tu nous as amené : est venu à moi, pour se jouer de moi.

18 Mais comme j'ai élevé ma voix, & me suis écriée, il a laissé son vestement aupres de moi, & s'en est fuï dehors.

19 Et si-tost que son maistre eut ouï les paroles que lui dit sa femme, disant, Ton serviteur m'a fait telles choses : sa colere s'enflamma.

20 Et le maistre de Joseph le prit & le mit en une estroite prison, au lieu auquel les prisonniers du roi estoient enserrez. Il fut donc là en la prison.

21 Mais l'Eternel fut avec Joseph, & estendit *sa* gratuité sur lui, & lui donna grace envers le maistre de la prison.

22 Et le maistre de la prison bailla en la main de Joseph tous les prisonniers qui *estoient* en la prison : & tout ce qu'il y falloit faire, il le faisoit.

23 *Et* le maistre de la prison ne revoyoit rien de tout ce qui *estoit* en sa main, parce que l'Eternel *estoit* avec lui : & ce qu'il faisoit, l'Eternel le faisoit prosperer.

CHAP. XL.

APres ces choses avint que l'Eschanson du roi d'Egypte, & le Panetier offenserent le roi d'Egypte leur seigneur.

2 Et Pharao se mit en grande colere contre ses deux Eunuques : *assavoir* contre *son* grand eschanson, & contre *son* maistre panetier.

3 Et les mit en garde en la maison du prevost de l'hostel, en la prison estroite, au lieu auquel Joseph *estoit* enserré.

4 Et le prevost de l'hostel bailla la charge d'eux à Joseph, lequel les servoit, & furent *quelques* jours en prison.

5 Et tous deux songerent un songe, chacun son songe en une *mesme* nuict, & chacun selon l'interpretation de son songe, tant l'eschanson que le panetier du roi d'Egypte, qui *estoient* enserrez en prison.

6 Alors Joseph venant à eux de matin, les regarda, & voici, ils estoient contristez.

7 Et il demanda aux Eunuques de Pharao, (qui *estoient* avec lui en la prison de son maistre) disant, Pour quelle raison avez-vous aujourd'hui si mauvais visage?

8 Et ils lui *respondirent*, Nous avons songé des songes, & n'y a personne qui les expose. Et Joseph leur dit, Les interpretations ne *sont*-elles pas de Dieu? Je vous prie contez-*les* moi.

9 Et le grand eschanson conta son songe à Joseph, lui disant, Il me sembloit en songeant que je voyois un sep devant moi,

10 Et *qu'au* sep *il y avoit* trois sarmens. Or il *estoit* comme voulant fleurir, & sa fleur sortit, & ses grappes firent meurir les raisins.

11 Et la coupe de Pharao *estoit* en ma main : & je prenois les raisins, & les espreignois en la coupe de Pharao, & lui baillois la coupe en sa main.

12 Et Joseph lui dit, C'*est* ici son interpretation : Les trois sarmens sont trois jours.

13 Entre ci & trois jours Pharao élevera ta teste, & te fera retourner en ton estat, & tu bailleras la coupe à Pharao en sa main, selon ton premier office, quand tu estois eschanson.

14 Mais aye souvenance de moi, quand tu auras esté mis à ton aise, & me fai, je te prie, cette gratuité, que tu faces mention de moi vers Pharao, & me faces sortir hors de cette maison.

15 Car pour vrai j'ai esté dérobé du païs des Hebrieux : & ici aussi je n'ai rien fait pourquoi on me deust mettre en cette fosse.

16 Alors le maistre panetier voyant qu'il avoit interpreté *ce songe-là en* bien, dit à Joseph, Et moi aussi en songeant il m'estoit advis qu'*il y avoit* trois corbeilles blanches sur ma teste,

17 Et en la plus haute corbeille *il y avoit* de toutes viandes du mestier de boulanger pour Pharao, & les oiseaux les mangeoient de la corbeille *qui estoit* sur ma teste.

18 Et Joseph respondit, disant, C'*est* ici son interpretation : Les trois corbeilles sont trois jours.

19 Entre ci & trois jours Pharao élevera ta teste de dessus toi, & te fera pendre à un bois, & les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.
20 Et avint au troisiéme jour *qui estoit* le jour de la naissance de Pharao, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs, & mit hors de prison le grand eschanson, & le maistre panetier *couchez sur l'estat* entre ses serviteurs :
21 Et il fit retourner le grand eschanson à son estat d'eschanson, qui bailla la coupe en la main de Pharao.
22 Mais il fit pendre le maistre panetier selon que Joseph leur avoit interpreté.
23 Toutesfois le grand eschanson n'eut point souvenance de Joseph, mais l'oublia.

CHAP. XLI.

MAis il avint qu'au bout de deux ans entiers Pharao songea, & lui sembloit qu'il estoit pres du fleuve.
2 Et voici, sept jeunes vaches belles à voir, grasses & en bon poinct, montoient *hors* du fleuve, & paissoient és marets.
3 Et voici, sept autres jeunes vaches laides à voir, & minces de chair, montoient *hors* du fleuve apres les autres, & estoient aupres des autres jeunes vaches à la rive du fleuve.
4 Et les jeunes vaches laides à voir & minces de chair, mangerent les sept jeunes vaches belles à voir & grasses. Alors s'éveilla Pharao.
5 Puis il *se* rendormit, & songea *pour* la seconde fois. Et lui sembloit que sept espics grenus & beaux sortoient d'un tuyau.
6 Puis il lui sembloit que sept autres espics minces & flestris du vent d'Orient, sourdoient apres ceux-là.
7 Et les espics minces engloutirent les sept espics grenus & pleins. Alors s'éveilla Pharao. Et voila le songe.
8 Et il avint au matin que son esprit fut effrayé, dont il envoya appeller tous les magiciens & les sages d'Egypte : & leur conta ses songes, mais il n'y *avoit* personne qui les lui interpretast.
9 Alors le grand eschanson parla à Pharao, disant, Je ramentois aujourd'hui mes offenses.
10 Quand Pharao se mit en grande colere contre ses serviteurs, & nous mit le maistre panetier & moi en garde en la maison du prevost de l'hostel :
11 Alors lui & moi songeasmes un songe en une *mesme* nuict, chacun songeant selon l'interpretation de son songe.
12 Or *estoit* là avec nous un garçon Hebrieu, serviteur du prevost de l'hostel, & *les* lui contesmes, & il nous interpreta nos songes, les interprectant à un chacun selon son songe.
13 Et il avint qu'ainsi fut fait comme il nous l'avoit interpreté. *C'est que le roi* me fit retourner en mon estat, & fit pendre l'autre.
14 Alors Pharao envoya appeller Joseph, & on le fit hastivement sortir de la fosse, & on le tondit, & on lui changea ses vestemens, puis il vint vers Pharao.
15 Et Pharao dit à Joseph, J'ai songé un songe, & n'y a pas un qui l'interprete. Or ai-je ouï dire de toi, *que* tu entens les songes pour les interpreter.
16 Et Joseph respondit à Pharao, disant, Dieu sans moi respondra *ce qui concerne* la prosperité de Pharao.
17 Et Pharao dit à Joseph, Comme je songeois il me sembloit que j'estois aupres de la rive du fleuve.
18 Et voici, sept jeunes vaches grasses, & en bon poinct, & de belle taille, montoient *hors* du fleuve, & paissoient és marets.
19 Et voici, sept autres jeunes vaches montoient apres celles-là, si minces, & de si laide taille, & si maigres de chair, *que* je n'en vis jamais de semblables en laideur en tout le pais d'Egypte.
20 Et les jeunes vaches maigres & laides devorerent les sept premieres jeunes vaches grasses :
21 Qui entrerent en leur ventre sans qu'il parust qu'elles y fussent entrées. Car il les faisoit aussi laid voir qu'au commencement. Sur cela je me réveillai.
22 Je vi aussi en songeant, & me sembloit que sept espics sortoient d'un *mesme* tuyau pleins & beaux.
23 Puis voici sept espics petits, minces, & flestris du vent d'Orient, qui sourdoient apres.
24 Mais les espics minces engloutirent les sept beaux espics. Et je l'ai dit aux Magiciens, mais pas un ne me l'a declaré.
25 Et Joseph *respondit* à Pharao, Ce qu'a songé Pharao n'est qu'une *mesme* chose. Dieu a declaré à Pharao ce qu'il s'en va faire.
26 Les sept belles jeunes vaches sont sept ans : & les sept beaux espics sont sept ans, c'*est* un *mesme* songe.
27 Et les sept jeunes vaches maigres & laides qui montoient apres celles-là, sont sept ans : & les sept espics vuides & flestris du vent d'Orient, seront sept ans de famine.
28 C'est ce que j'ai dit à Pharao, *asçavoir* que Dieu a fait voir à Pharao ce qu'il s'en va faire.
29 Voici sept ans viennent *esquels il y aura* grande abondance en tout le pais d'Egypte.
30 Et apres ces ans-là, se leveront sept ans de famine. Alors sera oubliée toute cette abondance au pais d'Egypte, & la famine consumera le pais.
31 Et on ne reconnoistra plus cette abondance au pais, pour cette famine-là, qui viendra apres : car elle sera tres-griéve.
32 Et quant à ce que le songe a esté reiteré à Pharao pour la deuxiéme fois, c'*est* que la chose *est* arrestée de Dieu, & que Dieu se haste de l'accomplir.
33 Or maintenant que Pharao se pourvoye d'un homme entendu & sage, & qu'il l'establisse sur le pais d'Egypte.
34 Que Pharao aussi face *ceci* : qu'il commette des commissaires sur le pais, & qu'il prenne le quint *du revenu* du pais d'Egypte

d'Egypte durant les sept ans de l'abondance.
35 Et qu'on amasse tous les vivres de ces bonnes années, qui viendront, & qu'on assemble le blé sous la main de Pharao *pour* nourriture dedans les villes, & qu'on *le* garde.
36 Et ces vivres-là seront pour la provision du païs durant les sept ans de famine qui seront au païs d'Egypte, afin que le païs ne soit exterminé par la famine.
37 Et la chose pleut à Pharao, & à tous ses serviteurs.
38 Et Pharao dit à ses serviteurs, Pourrions-nous trouver un homme semblable à cettui-ci, auquel *est* l'Esprit de Dieu?
39 Puis Pharao dit à Joseph, Puis que Dieu t'a donné à connoître tout ceci, il n'y *a personne* entendu ni sage comme toi.
40 Tu seras sur ma maison, & tout mon peuple te baisera la bouche: seulement je serai plus grand que toi quant au thrône.
41 Pharao dit aussi à Joseph, Regarde, je t'ai établi sur tout le païs d'Egypte.
42 Alors Pharao tira son aneau de sa main, & le mit en la main de Joseph, & le fit vestir d'habits de fin lin, & lui mit un collier d'or au col.
43 Et le fit monter sur le charint qui estoit le second apres le sien: & on crioit devant lui, Qu'on s'agenouille. Et il l'establit sur tout le païs d'Egypte.
44 Et Pharao dit à Joseph, Je *suis* Pharao, mais sans toi nul ne levera sa main ni son pied en tout le païs d'Egypte.
45 Et Pharao nomma Joseph Tsaphenath-Pahaneah: & lui donna à femme Asenath fille de Potipherah gouverneur d'On. Ainsi Joseph alla par le païs d'Egypte.
46 Or Joseph *estoit* âgé de trente ans quand il se presenta devant Pharao roi d'Egypte. Et partant de la presence de Pharao, il passa par tout le païs d'Egypte.
47 Et la terre rapporta à poignées durant les sept ans de l'abondance.
48 Et *Joseph* amassa tous les vivres des sept ans, qui furent au païs d'Egypte, & mit les vivres dedans les villes: *asçavoir* en une chacune ville les vivres du territoire d'alentour.
49 Joseph donc assembla du blé tres-abondamment comme le sablon de la mer: tellement qu'on cessa de *le* nombrer, pource qu'il *estoit* sans nombre.
50 Et devant que le *premier* an de famine avint, il naquit deux enfans à Joseph, lesquels Asenath fille de Potipherah, gouverneur d'On, lui enfanta.
51 Et Joseph nomma le premier-né, Manasse: Car Dieu, *dit-il*, m'a fait oublier tout mon travail, & toute la maison de mon pere.
52 Et nomma le second Ephraim: Car Dieu, *dit-il*, m'a fait croistre au païs de mon affliction.
53 Alors s'acheverent les sept ans de l'abondance qui avoit esté au païs d'Egypte.
54 Puis commencerent à venir les sept ans de famine, comme Joseph l'avoit predit. Et fut la famine par tous les païs: mais il y avoit du pain en tout le païs d'Egypte.
55 Puis apres tout le païs d'Egypte fut affamé, & le peuple cria vers Pharao pour du pain. Et Pharao *respondit* à tous les Egyptiens, Allez à Joseph, & faites ce qu'il vous dira.
56 La famine donc estant sur tout le païs, Joseph ouvrit tous *les greniers* qui estoient parmi les Egyptiens, & leur debita du blé. Et la famine se renforça au païs d'Egypte.
57 On venoit aussi de tous les païs en Egypte vers Joseph, pour acheter du blé: car la famine estoit renforcée par toute la terre.

CHAP. XLII.

ET Jacob voyant qu'il y avoit du blé à vendre en Egypte, dit à ses fils, Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?
2 Il dit en outre, Voici, j'ai entendu qu'il y a du blé à vendre en Egypte, descendez-y, & nous en achetez de la: afin que nous vivions, & ne mourrions point.
3 Alors descendirent dix freres de Joseph pour acheter du blé en Egypte.
4 Mais Jacob n'envoya point Benjamin frere de Joseph avec ses freres: car il disoit, *Il faut garder* que quelque malencontre ne lui avienne.
5 Et les fils d'Israël s'en vinrent pour acheter du blé parmi ceux qui y alloient: car la famine estoit au païs de Canaan.
6 Or Joseph estoit regent sur le païs, lequel faisoit debiter du blé à tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joseph vinrent, & se prosternerent devant lui la face en terre.
7 Alors Joseph vid ses freres, & les reconnut: mais il contrefit l'estranger en leur endroit, & parla à eux rudement, & leur dit, D'où venez-vous? Et ils *respondirent*, Du païs de Canaan, pour acheter des vivres.
8 Joseph done reconnut ses freres: mais eux ne le reconnurent point.
9 Alors Joseph eut souvenance des songes qu'il avoit songez d'eux, & leur dit, Vous *estes* des espions, vous estes venus pour regarder les lieux foibles du païs.
10 Et ils lui *respondirent*, Non, mon seigneur: mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.
11 Nous sommes tous enfans d'un mesme homme, nous *sommes* gens de bien: tes serviteurs ne sont point des espions.
12 Et il leur dit, Il n'est pas ainsi: mais vous estes venus pour regarder les lieux foibles du païs.
13 Et ils *respondirent*, Nous *estions* douze freres tes serviteurs, enfans d'un mesme homme, au païs de Canaan: desquels le plus petit *est* aujourd'hui avec nostre pere, & l'un n'est *plus*.
14 Et Joseph leur dit, C'est ce que je vous ai dit, quand j'ai dit, vous *estes* des espions.

15 En ceci serez-vous éprouvez : vive Pharao, si vous sortez d'ici, que vostre plus petit frere ne soit venu ici.
16 Envoyez l'un d'entre vous qui amene vostre frere : mais vous serez enserrez, & vos paroles seront éprouvées, affavoir si vous dites verité : si non, vive Pharao, que vous *estes* des espions.
17 Et ainsi il les tint tous ensemble en prison par trois jours.
18 Et au troisiéme jour Joseph leur dit, Faites ceci, & vous vivrez : je crains Dieu.
19 Si vous *estes* gens de bien, l'un d'entre vous qui estes freres soit enserré au lieu où vous avez esté en prison, & vous en allez, emportans du blé pour pourvoir à la famine de vos familles.
20 Et m'amenez vostre plus petit frere, & vos paroles seront verifiées : & vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi.
21 Et ils disoient l'un à l'autre, Vrayement nous sommes coupables touchant nostre frere : car nous avons veu l'angoisse de son ame, quand il nous demandoit grace, & nous ne l'avons point exaucé : c'est pourquoi cette anguisse nous est avenuë.
22 Et Ruben leur respondit, disant, Ne vous disois-je pas bien, Ne pechez point contre l'enfant? & vous n'escoutastes point. Pour tant aussi, voici, son sang est redemandé.
23 Et eux ne savoient pas que Joseph *les* entendist : pource qu'il y avoit un truchement entre eux.
24 Et il se destourna arriere d'eux, & pleura : puis étant retourné vers eux, il parla à eux, & prit Simeon d'entr'eux, & le garrota devant leurs yeux.
25 Puis Joseph commanda qu'on emplist leurs sacs de blé, & qu'on remist l'argent de chacun d'eux en son sac, & qu'on leur donnast provision pour *leur* chemin. Et ainsi leur fit-on.
26 Et ils chargerent leur blé sur leurs asnes, & s'en allerent de là.
27 Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner là provende à son asne au lieu où ils logerent : & il vid son argent qui estoit à la gueule de son sac.
28 Et dit à ses freres, Mon argent m'a esté rendu : & de fait, le voici en mon sac. Et le cœur leur tressaillit, & furent tout estonnez, disans l'un à l'autre, Qu'*est* ceci que Dieu nous a fait?
29 Et ils vinrent au païs de Canaan à Jacob leur pere, & lui raconterent toutes les choses qui leur estoient avenues, disans.
30 Un certain personnage seigneur du païs a parlé à nous rudement, & nous a tenus pour des espions du païs.
31 Mais nous lui avons respondu, Nous *sommes* gens de bien, nous ne sommes point des espions.
32 Nous *estions* douze freres, enfans de nostre pere : l'un n'est *plus*, & le plus petit *est* aujourd'hui avec nostre pere au païs de Canaan.
33 Et ce personnage seigneur du païs, nous a dit, A ceci connoistrai-je que vous *estes* gens de bien, Laissez l'un de vos freres avec moi, & prenez du blé pour pourvoir à la famine de vos familles, & vous en allez.
34 Et m'amenez vostre plus petit frere, & je connoistrai que vous n'*estes* point des espions, mais gens de bien : & je vous rendrai vostre frere, & vous trafiquerez au païs.
35 Et avint qu'eux vuidans leurs sacs : voici le paquet de l'argent d'un chacun *estoit* en son sac : & virent les paquets de leur argent, eux & leur pere, & eurent peur.
36 Alors leur dit Jacob leur pere, Vous m'avez privé d'enfans : Joseph n'est *plus* & Simeon n'est *plus*, & vous prendrez Benjamin? Toutes ces choses sont contre moi.
37 Et Ruben parla à son pere, disant, Fai mourir mes deux enfans, si je ne te le ramene : baille-le moi en charge, & je te le ramenerai.
38 Et il *respondit*, Mon fils ne descendra point avec vous : car son frere est mort, & cettui-ci est reste seul : & quelque malencontre lui aviendroit au chemin par où vous irez, dont vous feriez descendre mes blancs cheveux avec douleur au sepulcre.

CHAP. XLIII.

OR la famine devenoit grieve en la terre.
2 Et avint comme ils eurent achevé de manger leurs vivres qu'ils avoient amenez d'Egypte, que leur pere leur dit, Retournez, & nous achetez un peu de vivres.
3 Et Juda lui *respondit*, disant, Ce personnage-là nous a expressement protesté, disant, Vous ne verrez point ma face que vostre frere ne *soit* avec vous.
4 Si *donc* tu envoyes nostre frere avec nous, nous descendrons *en Egypte*, & t'acheterons des vivres.
5 Mais si tu ne l'envoyes, nous n'y descendrons point : car ce personnage-là nous a dit, Vous ne verrez point ma face que vostre frere ne *soit* avec vous.
6 Et Israël dit, Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de declarer à ce personnage-là que vous aviez encore un frere?
7 Et ils *respondirent*, Ce personnage-là s'est soigneusement enquis de nous, & de nostre parentage, disant, Vostre pere vit-il encore? Avez-vous point de frere? Et nous *le* lui avons declaré selon ces propos-là. Savions-nous bien qu'il diroit, Faites descendre vostre frere?
8 Et Juda dit à Israël son pere, Envoye le garçon avec moi, & nous nous mettrons en chemin, & nous en irons, & vivrons, & ne mourrons point, ni nous, ni toi aussi, ni nos petits enfans.
9 J'en respons, redemande-le de ma main : si je ne te le ramene, & si je ne te le represente, j'en sera coupable envers toi tous les jours *de ma vie*.
10 Que si nous n'eussions tardé, certainement nous fussions déja retournez deux fois.
11 Alors Israël leur pere leur dit, S'il *est* donc ainsi, faites ceci, prenez des choses les plus renommées du païs en vos vaisseaux

eaux, & portez à ce personnage-là un present quelque peu de baume, & quelque peu de miel, des drogues, de la myrrhe, des dactes, & des amandes.
12 Et prenez de l'argent au double entre vos mains: & l'argent remis en la gueule de vos sacs: vous le rapporterez en vos mains: possible cela s'est *fait par* ignorance.
13 Et prenez vostre frere, & vous mettez en chemin, & retournez vers ce personnage-là.
14 Or le *Dieu* Fort, tout-puissant vous face trouver misericorde devant ce personnage-là, afin qu'il vous relasche vostre autre frere & Benjamin: & si ainsi est que je sois privé d'enfans, que j'en sois privé.
15 Alors ils prirent le present, & prirent de l'argent au double entre leurs mains, & Benjamin, & se mirent en chemin, & descendirent en Egypte. Puis ils se presenterent devant Joseph.
16 Alors Joseph vid Benjamin avec eux, & dit à son maistre d'hostel, Mene ces personnages en la maison, & tue quelque chose, & l'appreste: car ils mangeront à midi avec moi.
17 Et l'homme fit comme Joseph lui avoit dit, & amena ces personnages en la maison de Joseph.
18 Et ces hommes-là eurent peur de ce qu'ils estoient amenez en la maison de Joseph, & dirent, Nous sommes amenez à cause de l'argent qui fut remis à nostre premier voyage en nos sacs, afin qu'il se décharge & le jette sur nous, & nous prenne pour esclaves, & *prenne* nos asnes.
19 Puis ils s'approcherent du maistre d'hostel de Joseph, & parlerent à lui à la porte de la maison,
20 Disans, Helas! mon seigneur, de vrai nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres.
21 Et avint quand nous arrivasmes au lieu où nous logeasmes, & que nous eusmes ouvert nos sacs: voici, l'argent d'un chacun *estoit* à la gueule de son sac, *voire* nostre mesme argent selon son poids: nous l'avons rapporté en nos mains.
22 Et nous avons apporté d'autre argent en nos mains pour acheter des vivres: & nous ne savons qui auroit remis nostre argent en nos sacs.
23 Et il dit, Tout va bien pour vous, ne craignez point, Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a donné un tresor en vos sacs, vostre argent est parvenu à moi, & leur amena Simeon.
24 Puis l'homme fit entrer ces gens-là en la maison de Joseph, & leur donna de l'eau, & ils laverent leurs pieds: il bailla aussi la provende à leurs asnes.
25 Et ils preparerent le present en attendant que Joseph revinst à midi: car ils avoient entendu qu'ils mangeroient là du pain.
26 Alors Joseph revint en la maison, & ils lui presenterent en la maison le present qu'ils avoient en leurs mains, & se prosternerent devant lui jusques en terre.
27 Et il leur demanda touchant *leur* prosperité, disant, Va-t'il du tout bien à vostre pere le vieil homme, duquel vous m'avez parlé? vit-il encore?
28 Et ils *respondirent*, Ton serviteur nostre pere se porte bien, il vit encore. Et ils s'enclinerent & se prosternerent.
29 Et lui élevant ses yeux vid Benjamin son frere, fils de sa mere, & dit, Est-ce ici vostre plus jeune frere duquel vous m'avez parlé? Puis il dit, Mon fils, Dieu te face grace.
30 Et Joseph se retira incontinent: car son cœur s'émouvoit au dedans à compassion sur son frere, & il cherchoit où pleurer, & entra en un cabinet, & pleura là.
31 Puis il lava son visage, & sortit dehors, & se fit force, & dit, Mettez le pain.
32 Et ils *le* lui mirent à part, à eux à part, & aux Egyptiens qui mangeoient avec lui à part, d'autant que les Egyptiens ne pouvoient manger du pain avec les Hebreux: car c'est abomination aux Egyptiens.
33 Ils s'assirent donc au devant de lui: l'aisné selon son aisnesse, & le moindre selon son rang de puisné. Et ces personnages s'émerveilloient entr'eux.
34 Et il leur presenta des mets de devant soi: mais la portion de Benjamin estoit plus grosse cinq fois que toutes les autres, & ils beurent, & firent fort bonne chere avec lui.

CHAP. XLIV.

ET *Joseph* commanda à son maistre d'hostel, disant, Empli de vivres les sacs de ces gens, tant qu'ils en pourront porter, & remets l'argent d'un chacun à la gueule de son sac.
2 Et mets mon gobelet, le gobelet d'argent, à la gueule du sac du plus petit, ensemble l'argent de son blé. Et il fit tout ainsi comme Joseph lui avoit dit.
3 Le matin *quand* il fit jour, on renvoya ces personnages avec leurs asnes.
4 *Quand* ils furent sortis de la ville, devant qu'ils fussent gueres loin, Joseph dit à son maistre d'hostel, Va, poursui ces personnages: & quand tu les auras atteint, dileur, Pourquoi avez-vous rendu mal pour bien?
5 N'*est*-ce pas celui-là auquel boit mon seigneur: & duquel pour certain il devinera? Vous avez mal fait *en ce* que vous avez fait.
6 Et *le maistre d'hostel* les atteignit, & leur dit ces paroles-là.
7 Et ils lui *respondirent*, Pourquoi mon seigneur dit-il telles paroles? Ja n'avienne à tes serviteurs de faire une telle chose.
8 Voici, nous t'avons rapporté du pais de Canaan l'argent que nous avions trouvé à la gueule de nos sacs, & comment deroberions-nous argent ou or de la maison de ton maistre?
9 Celuy de tes serviteurs auquel il sera trouvé, qu'il meure: & nous aussi serons esclaves à mon seigneur.
10 Et il leur dit, Qu'il soit donc maintenant

tenant ainsi fait selon vos paroles que celui auquel il sera trouvé me soit esclave, & vous soyez innocens.
11 Et incontinent un chacun posa son sac en terre: & chacun ouvrit son sac.
12 Et il fouilla, commençant depuis le plus grand, & finissant au plus petit. Et le gobelet fut trouvé au sac de Benjamin.
13 Alors ils déchirerent leurs vestemens: & un chacun rechargea son asne, & retournerent à la ville.
14 Et Juda avec ses freres vint en la maison de Joseph, qui estoit encore là, & se jetterent devant lui en terre.
15 Et Joseph leur dit, Quel acte est celui que vous avez fait? Ne savez vous pas qu'un homme tel que moi ne sait point à deviner?
16 Et Juda lui dit, Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous? & comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes esclaves à mon seigneur, tant nous comme aussi celui en la main duquel a esté trouvé le gobelet.
17 Mais il dit, Ja ne m'avienne de ce faire. L'homme en la main duquel a esté trouvé le gobelet, me sera esclave: mais vous, remontez en paix vers vostre pere.
18 Alors Juda s'approcha de lui, disant, Helas, mon seigneur! je te prie, que ton serviteur die un mot, mon seigneur l'escoutant, & que ta colere ne s'embrase point contre ton serviteur: car tu es ni plus ni moins que Pharao.
19 Mon seigneur interrogea ses serviteurs, disant, Avez-vous pere, ou frere?
20 Alors nous *respondismes* à mon seigneur, Nous avons *nostre* pere *qui est* ancien, & un jeune enfant né en *sa* vieillesse, *qui est* le plus petit *d'entre nous*, duquel le frere est mort, & cettui-ci est resté seul de sa mere, & son pere l'aime.
21 Or tu as dit à tes serviteurs, Faites-le descendre vers moi, & je le verrai.
22 Et nous dismes à mon seigneur, Le garçon ne pourroit laisser son pere: car s'il le laisse, son pere mourra.
23 Alors tu dis à tes serviteurs, Si vostre plus petit frere ne descend avec vous, vous ne verrez plus ma face.
24 Or est-il advenu qu'estans de retour vers ton serviteur mon pere, nous lui declarasmes les paroles de mon seigneur.
25 Depuis nostre pere dit, Retournez, & nous achetez un peu de vivres.
26 Et nous lui dismes, Nous n'y pouvons descendre: mais si nostre plus petit frere est avec nous, nous y descendrons: car nous ne pouvons voir la face de ce personnage-là que nostre plus petit frere ne soit avec nous.
27 Et ton serviteur mon pere nous *respondit*, Vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfans:
28 Dont l'un s'en est allé d'avec moi: & j'ai dit, Quoi que ce soit il est certain qu'il a esté déchiré, & ne l'ai point veu jusques ici.
29 Que si vous ostez aussi cettui-ci de devant moi, & quelque mal-heur lui avient, vous ferez descendre mes blancs cheveux avec affliction au sepulcre.
30 Maintenant donc, quand je serai parvenu à ton serviteur mon pere, & que le garçon ne sera point avec nous, duquel l'ame liée à la sienne,
31 Il avviendra que si tost qu'il aura veu que le garçon n'y sera pas, il mourra. Ainsi tes serviteurs feront descendre avec douleur les blancs cheveux de ton serviteur nostre pere au sepulcre.
32 Qui plus est, ton serviteur a pleigé le garçon *pour l'emmener* d'avec mon pere, & a dit, Si je ne te le ramene, je serai obligé à la peine à toujours à mon pere.
33 Ainsi maintenant, je te prie que ton serviteur demeure esclave à mon seigneur au lieu du garçon, & que le garçon remonte avec ses freres.
34 Car comment remonterai-je vers mon pere, si le garçon n'est avec moi? *Il faudra garder* que je ne voye point l'affliction qui recevra mon pere.

CHAP. XLV.

ALors Joseph ne se peut plus retenir devant tous les assistans, & cria, Faites sortir chacun arriere de moi. Et nul n'demeura avec lui, quand il se donna à connoistre à ses freres.
2 Et en pleurant éleva sa voix, & les Egyptiens l'ouirent, & la maison de Pharao l'ouït aussi.
3 Or Joseph dit à ses freres, Je *suis* Joseph: mon pere-vit-il encore? Mais ses freres ne lui pouvoient respondre: car ils estoient troublez de sa presence.
4 Et Joseph dit à ses freres, Je vous prie approchez-vous de moi. Et ils s'approcherent. Puis il dit, Je *suis* Joseph vostre frere que vous avez vendu *pour estre mené* en Egypte.
5 Et maintenant ne soyez en peine ni marris en vous-mesmes, que vous m'avez vendu *pour estre amené* ici, car Dieu m'a envoyé devant vous pour la conservation de vostre vie.
6 Car voici déja la deuxiéme année de famine parmi la terre, & encore *restent* cinq ans, ausquels il n'y aura ni labourage ni moisson.
7 Mais Dieu m'a envoyé devant vous, pour vous faire demeurer de reste en la terre, & vous faire vivre par excellente deliverance.
8 Maintenant donc vous ne m'avez pas ici envoyé, mais *c'est* Dieu, lequel m'a ordonné pour pere à Pharao, & pour seigneur sur toute sa maison, & dominateur en tout le pais d'Egypte.
9 Hastez-vous, & montez vers mon pere, & lui dites, Ainsi a dit ton fils Joseph, Dieu m'a ordonné seigneur sur toute Egypte: descend donc vers moi, ne t'arreste point.
10 Et tu habiteras en la contrée de Gosen, & seras pres de moi, toi & tes enfans, & les enfans de tes enfans, & tes troupeaux, & tes bœufs, & tout ce qui *est* à toi.
11 Et je t'entretiendrai là: car il *y a* encore cinq ans de famine: de peur que tu ne periſſes

periſſes par pauvreté, toi & ta maiſon, & tout ce qui eſt à toi.
32 Et voici vos yeux qui voyent, & les yeux de Benjamin mon frere, que ma bouche parle à vous.
33 Rapportez donc à mon pere toute la gloire que j'ai en Egypte, & tout ce que vous avez veu : & vous haſtez, & faites ici deſcendre mon pere.
34 Alors il ſe jetta ſur le col de Benjamin ſon frere, & pleura. Pareillement Benjamin pleura ſur ſon col.
35 Puis il baiſa tous ſes freres, & pleura ſur eux. Apres cela ſes freres parlerent avec lui.
36 Et le bruit fut oüi en la maiſon de Pharao, qu'on diſoit. Les freres de Joſeph ſont venus. Ce qui pleut à Pharao & à ſes ſerviteurs.
37 Alors Pharao dit à Joſeph, Di à tes freres, Faites ceci, chargez vos beſtes, & allez, retournez au païs de Canaan.
38 Et prenez voſtre pere & vos familles, & revenez à moi, & je vous donnerai du meilleur du païs d'Egypte : & vous mangerez la graiſſe de la terre.
39 Or as-tu receu la puiſſance de commander. Faites ceci, prenez-vous du païs d'Egypte des chariots pour vos petits enfans, & pour vos femmes : & amenez voſtre pere, & vous en venez.
40 Ne regrettez point vos meubles : car le meilleur de tout le païs d'Egypte ſera voſtre.
41 Et les enfans d'Iſraël en firent ainſi : & Joſeph leur donna des chariots ſelon le mandement de Pharao : il leur donna auſſi de la proviſion pour le chemin.
42 *Et* donna à un chacun d'eux tous des robes de rechange, & à Benjamin il donna trois cens *pieces* d'argent, & cinq robes de rechange.
43 Il envoya ſemblablement à ſon pere dix aſnes portans des plus excellentes choſes d'Egypte, & dix aſneſſes portans blé, pain & viande à ſon pere pour le chemin.
44 Il renvoya donc ſes freres, qui partirent, & leur dit, Ne debatez point en chemin.
45 Ainſi ils remonterent d'Egypte, & vinrent à Jacob leur pere au païs de Canaan.
46 Et lui rapporterent, diſans, Joſeph vit encore, & meſme a la ſeigneurie ſur tout le païs d'Egypte. Et le cœur lui defaillit : car il ne les croyoit point.
47 Et ils lui dirent toutes les paroles que Joſeph leur avoit dites. Puis il vid les chariots que Joſeph avoit envoyez pour le porter. Et l'eſprit revint à Jacob leur pere.
48 Alors Iſraël dit, Il ſuffit, Joſeph mon fils vit encore. J'irai, & le verrai avant que je meure.

CHAP XLVI.

ISraël donc partit avec tout ce qui lui *appartenoit*, & vint en Beer-ſçebah, & ſacrifia des ſacrifices au Dieu de ſon pere Iſaac.
2 Et Dieu parla à Iſraël en viſion de nuict diſant, Jacob, Jacob : Lequel *reſpondit*, Me voici.
3 Puis il dit, Je *ſuis* le *Dieu* Fort, le Dieu de ton pere : ne crain point de deſcendre en Egypte : car je t'y ferai devenir une grande nation.
4 Je deſcendrai avec toi en Egypte, & t'en ferai auſſi remonter pour certain. Et Joſeph mettra ſa main ſur tes yeux.
5 Ainſi partit Jacob de Beer-ſçebah, & les enfans d'Iſraël mirent Jacob leur pere, & leurs petits enfans, & leurs femmes, ſur les chariots que Pharao avoit envoyez pour le porter.
6 Ils emmenerent auſſi leur beſtail & leurs biens qu'ils avoient acquis au païs de Canaan. Et Jacob & toute ſa lignée avec lui vinrent en Egypte.
7 Et il amena avec ſoi en Egypte ſes fils, & les fils de ſes fils avec lui : ſes filles, & les filles de ſes fils, & toute ſa lignée.
8 Or ce *ſont* ici les noms des enfans d'Iſraël, qui vinrent en Egypte : Jacob & ſes enfans : le premier-ne de Jacob *fut* Ruben.
9 Et les enfans de Ruben, Henoc, Pallu, Hetſron, & Carmi.
10 Et les enfans de Simeon, Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tſohar, & Sçaul fils d'une Cananéenne.
11 Et les enfans de Levi, Guerſçon, Kehath, & Merari.
12 Et les enfans de Judah, Her, Onan, Sçela, Pharez, & Zara. Mais Her & Onan moururent au païs de Canaan. Les enfans auſſi de Pharez furent Hetſron & Hamul.
13 Et les enfans d'Iſſacar, Tolah, Puva, Job, & Sçimron.
14 Et les enfans de Zabulon, Sered, Elon, & Jahleel.
15 Ce *ſont* là les enfans de Lea, qu'elle enfanta à Jacob en Paddan-Aram avec Dina ſa fille : toutes les perſonnes de ſes fils & de ſes filles, *furent* trente trois.
16 Et les enfans de Gad, Tſiphjon, Haggi, Sçuni, Etsbon, Heri, Arodi, & Areli.
17 Et les enfans d'Aſçer, Jimna, Jiſçua, Jiſçui, Beriha, & Serah leur ſœur. Les enfans de Beriha, Heber, & Malkiel.
18 Ce *ſont* là les enfans de Zilpa, laquelle Laban donna à Lea ſa fille : & elle les enfanta à Jacob, *aſſavoir* ſeize perſonnes.
19 Les enfans de Rachel femme de Jacob *furent* Joſeph & Benjamin.
20 Et il naſquit à Joſeph au païs d'Egypte, Manaſſe & Ephraim, leſquels lui enfanta Aſenath fille de Potipherah gouverneur d'On.
21 Et les enfans de Benjamin, Belah, Beker, Aſçbel, Guera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim, & Ard.
22 Ce *ſont* là les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Jacob : toutes les perſonnes *furent* quatorze.
23 Et les enfans de Dan, Huſçim.
24 Et les enfans de Nephthali, Jahtſeel, Guni, Jetſer, & Sçillem.
25 Ce *ſont* là les enfans de Bilha, laquelle Laban donna à Rachel ſa fille, & elle les enfanta à Jacob, *aſſavoir* ſept perſonnes en tout.

26 Toutes les personnes qui vinrent en Egypte appartenans à Jacob, sortis de sa hanche, (sans les femmes des enfans de Jacob) *sont* en tout soixante six.
27 Et les enfans de Joseph qui lui estoient nés en Egypte, *furent* deux personnes. Toutes les personnes *donc* de la maison de Jacob qui vinrent en Egypte, *furent* septante.
28 Or *Jacob* envoya Juda devant soi vers Joseph, pour le guider en Gosçen. Ils vinrent donc en la contrée de Gosçen.
29 Et Joseph attela son chariot, & monta pour aller au devant d'Israël son pere en Gosçen, & se montra à lui, & se jetta sur son col, & pleura quelque temps sur son col.
30 Et Israël dit à Joseph, Que je meure à cette fois, puis que j'ai veu ta face, à cause que tu vis encore.
31 Puis Joseph dit à ses freres & à la famille de son pere, Je remonterai, & ferai entendre à Pharao, & lui dirai, Mes freres & la famille de mon pere, qui *estoient* au païs de Canaan, sont venus vers moi :
32 Et ces personnages *sont* bergers, car ils se sont *toûjours* meslé de bestail: Et ils ont amené leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui *estoit* à eux.
33 Or aviendra-t'il que Pharao vous appellera, & dira, Quel *est* vostre mestier ?
34 Alors vous direz, Tes serviteurs se sont *toûjours* meslé de bestail dés leur jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous, que nos peres : afin que vous demeuriez en la contrée de Gosçen. Car les Egyptiens ont en abomination les bergers.

CHAP. XLVII.

1 Joseph donc vint & fit entendre à Pharao, disant, Mon pere & mes freres, avec leurs troupeaux & leurs bœufs, & tout ce qui *est* à eux, sont venus du païs de Canaan, & voici ils *sont* en la contrée de Gosçen.
2 Et il prit une partie de ses freres : *assavoir* cinq hommes, & les presenta devant Pharao.
3 Et Pharao dit aux freres d'icelui, Quel *est* vostre mestier ? Ils *respondirent* à Pharao, Tes serviteurs *sont* bergers, tant nous que nos peres.
4 Ils dirent aussi à Pharao, Nous sommes venus pour habiter comme estrangers en ce païs : car il n'y *a* point de pasture pour les troupeaux qui *appartiennent* à tes serviteurs : & mesme il y a grieve famine au païs de Canaan. Maintenant donc nous te prions que tes serviteurs demeurent en la contrée de Gosçen.
5 Et Pharao parla à Joseph, disant, Ton pere & tes freres sont venus vers toi.
6 Le païs d'Egypte est à ton commandement : fai habiter ton pere & tes freres au meilleur endroit du païs : qu'ils demeurent en la contrée de Gosçen. Et si tu connois qu'entre eux il y ait des gens vaillans, tu les ordonneras maistres de mon bestail.
7 Alors Joseph amena Jacob son pere, & le presenta devant Pharao. Et Jacob benit Pharao.
8 Et Pharao dit à Jacob, Quel âge as-tu ?
9 Jacob *respondit* à Pharao, Les jours des années de mes pelerinages *sont* cent trente ans : les jours des années de ma vie ont esté courts & mauvais, & n'ont point atteint les jours des annnées de la vie de mes peres, du temps de leurs pelerinages.
10 Jacob donc benit Pharao, & sortit de devant lui.
11 Et Joseph assigna habitation à son pere & à ses freres, leur donnant possession au païs d'Egypte, au meilleur endroit du païs, *assavoir* en la contrée de Rahmesez, comme avoit commandé Pharao.
12 Et Joseph entretint son pere, & ses freres, & toute la maison de son pere de pain, selon les bouches de *leurs* familles.
13 Or n'y *avoit*-il point de pain en toute la terre : car la famine estoit tres-grieve. Dont le païs d'Egypte, & le païs de Canaan, ne savoient que faire à cause de la famine.
14 Et Joseph cueillit tout l'argent qui fut trouvé au païs d'Egypte, & au païs de Canaan, pour le blé qu'on achetoit : & porta l'argent à l'hostel de Pharao.
15 Alors faillit l'argent du païs d'Egypte, & du païs de Canaan. Et tous les Egyptiens vinrent à Joseph, disans, Baille nous du pain : & pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, pource que l'argent est failli ?
16 Joseph *respondit*, Baillez vostre bestail, & je vous *en* donnerai pour vostre bestail, puis que l'argent est failli.
17 Alors ils amenerent à Joseph leur bestail, & Joseph leur donna du pain pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs, & pour des asnes. Ainsi il les sustenta de pain pour tous leurs troupeaux cette année-là.
18 Cét an fini, ils revinrent pour la suivante année, & lui dirent, Nous ne celerons point à mon seigneur, que si l'argent est failli, & les troupeaux des bestes, *le tout estant* par devers mon seigneur, il ne *nous* reste rien devant mon seigneur, que nos corps, & nos terres.
19 Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux ? Quant à nous & à nos terres, achete-nous, tant nous que nos terres, pour du pain, & nous serons asservis nous & nos terres à Pharao, & nous donne dequoi semer, afin que nous vivions, & ne mourions point, & que la terre ne soit point desolée.
20 Ainsi Joseph acquit à Pharao toutes les terres d'Egypte : car les Egyptiens vendirent chacun son champ, d'autant que la famine s'estoit renforcee sur eux, dont la terre fut à Pharao.
21 Et il fit passer le peuple és villes, depuis un bout des confins d'Egypte, jusques à son autre bout.
22 Seulement il n'acquit point les terres des Sacrificateurs. Car *il y avoit* provision assignée aux Sacrificateurs de par Pharao, & ils mangeoient leur portion que Pharao leur avoit donnée. Pourtant ils ne vendirent point leurs terres.

23 Et

23 Et Joseph dit au peuple, Voici, je vous ai acquis aujourd'hui, vous & vos terres à Pharao. Vous avez ici de la semence, afin que vous semiez la terre.
24 Et quand ce viendra à la cueillette, vous en donnerez le quint à Pharao. Et les quatre parts seront vôtres, pour semer les champs, & pour vôtre manger, & de ceux qui *sont* en vos maisons, & pour le manger de vos petits enfans.
25 Et ils dirent, Tu nous as sauvé la vie : *pourtant* que nous trouvions grace envers toi, mon seigneur, & que nous soyons asservis à Pharao.
26 Et Joseph en fit une ordonnance *qui dure* jusques à ce jourd'hui, sur les terres d'Egypte, pour Pharao, de *payer* le quint : excepte que les terres des Sacrificateurs seuls ne furent point à Pharao.
27 Israël donc habita au païs d'Egypte, en la contree de Goscen, & ils en jouirent, & s'accrurent, & multiplierent grandement.
28 Et Jacob vesquit au païs d'Egypte dix-sept ans. Et les ans de la vie de Jacob furent cent quarante sept ans.
29 Or le temps de la mort d'Israël s'approchant, il appella Joseph son fils, & lui dit, Je te prie, si j'ai trouvé grace envers toi, mets presentement ta main sous ma cuisse, que tu useras envers moi de gratuité & de verité. Je te prie, ne m'enterre point en Egypte :
30 Mais que je dorme avec mes peres. Tu me transporteras donc d'Egypte, & m'enterreras en leur sepulcre. Et il *respondit*, Je ferai selon ta parole.
31 Et il dit, Jure-le moi : Et il lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lict.

CHAP. XLVIII.

OR avint qu'apres ces choses il fut dit à Joseph, Voici, ton pere *est* malade. Alors il prit ses deux fils avec soi, assavoir Manassé & Ephraim.
2 Et il fut rapporté & dit à Jacob, Voici, Joseph ton fils qui vient vers toi. Alors Israel s'efforça, & se mit en son seant sur le lict.
3 Puis Jacob dit à Joseph, Le *Dieu* Fort, Tout-puissant s'est apparu à moi à Luz au païs de Canaan, & m'a benit :
4 Me disant, Voici, je te ferai croistre, & te ferai multiplier, & te ferai devenir une assemblée de peuples, & donnerai ce païs à ta posterite apres toi en possession perpetuelle.
5 Or maintenant tes deux fils qui te sont nés au païs d'Egypte, devant que j'y vinsse vers toi, sont miens : Ephraim & Manassé seront miens comme Ruben & Simeon.
6 Mais la lignée que tu engendreras apres eux, sera à toi : *&* seront appellez selon le nom de leurs freres en leur heritage.
7 Or quand je venois de Paddan, Rachel me mourut au païs de Canaan au chemin, ne restant plus qu'environ quelque petit espace de païs pour venir en Ephrat : & je l'enterrai là au chemin d'Ephrat, qui *est* Beth-lehem.
8 Puis Israël vid les fils de Joseph, & dit, Qui *sont* ceux-ci ?
9 Et Joseph *respondit* à son pere, Ce *sont* mes fils que Dieu m'a donnez ici. Et il dit, Ameine-les moi, je te prie, afin que je les benie.
10 Or les yeux d'Israël estoient appesantis de vieillesse, *tellement qu'il* ne pouvoit voir. Et il les fit approcher de soi, & les baisa, & les embrassa.
11 Et Israël dit à Joseph, Je ne pensois pas de *jamais* voir ta face : & voici, Dieu m'a fait voir & toi & ta lignée aussi.
12 Et Joseph les retira des genoux d'icelui, & se prosterna le visage en terre.
13 Joseph donc les prit tous deux Ephraim à sa droite, à la gauche d'Israel : & Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël : & *les* fit approcher de lui.
14 Et Israël avança sa main droite, & la mit sur la teste d'Ephraim qui estoit le puisne : & sa gauche sur la teste de Manassé, transposant de propos deliberé ses mains ; car Manassé *estoit* l'aisné.
15 Et il benit Joseph, disant, Le Dieu, devant la face duquel ont cheminé mes peres Abraham & Isaac, le Dieu qui me paist depuis que je suis au monde jusqu'à ce jour ici :
16 L'Ange qui m'a garanti de tout mal benie ces enfans : Et mon nom & le nom de mes peres Abraham & Isaac soit reclamé sur eux, & qu'ils croissent en nombre comme poissons, en multipliant au milieu de la terre.
17 Alors Joseph voyant que son pere mettoit sa main droite sur la teste d'Ephraim, cela lui depleut, & soutleva la main de son pere, pour la destourner de dessus la teste d'Ephraim sur la teste de Manassé.
18 Et Joseph dit à son pere, Ce n'*est* pas ainsi, mon pere : car cettui-ci *est* l'aisné : mets ta main droite sur sa teste.
19 Mais son pere le refusa, disant, Je le sai *bien*, mon fils, je le sai *bien*. Cettui-ci deviendra aussi un peuple, & mesme sera grand : mais toutesfois son frere cadet sera plus grand que lui & sa posterité sera pleine abondance de nations.
20 Et en ce jour-là il les benit, disant, Israël benira *prenant exemple* en toi, disant, Dieu te face tel qu'Ephraim & Manassé : & mit Ephraim devant Manassé.
21 Et Israël dit à Joseph, Voici, je m'en vai mourir : mais Dieu sera avec vous, & vous fera retourner au païs de vos peres.
22 Et je te donne une part par dessus tes freres, laquelle j'ai prise avec mon espée & mon arc, de la main des Amorrhéens.

CHAP. XLIX.

PUis Jacob appella ses fils, & dit, Assemblez-vous, & je vous declarerai ce qui vous doit avenir es derniers jours.
2 Assemblez-vous, & escoutez, fils de Jacob, escoutez (dis-je) Israël vostre pere.
3 RUBEN tu *es* mon premier-né, ma vertu, & le commencement de ma vigueur : excellent en dignité, & excellent en force :

4 Tu t'es precipité comme de l'eau: que tu n'ayes point la preéminence: car tu as monté sur la couche de ton pere, alors tu l'as soüillée: mon lict s'en est perdu.

5 SIMEON & LEVI *sont* freres, instrumens de violence *en* leurs cabanes.

6 Que mon ame n'entre point en leur conseil secret: que ma gloire ne soit point jointe à leur assemblée. Car ils ont tué des hommes en leur colere, & ont enlevé les bœufs pour leur plaisir:

7 Maudite *soit* leur colere, car elle *a esté* impudente: & leur furie, car elle a esté roide, je les diviserai en Jacob, & les esparderai en Israël.

8 JUDA, quant à toi, tes freres te loüeront: ta main sera sur le collet de tes ennemis, les fils de ton pere se prosterneront devant toy.

9 Juda *est* un faon de lionne: mon fils, tu es revenu de dechirer: il s'est courbé, & gist comme un lion qui est en sa force, & comme un vieil lion. Qui l'éveillera?

10 Le sceptre ne se departira point de Juda, ni le legislateur d'entre ses pieds, jusques à ce que Scilo vienne, & à lui appartient l'assemblée des peuples.

11 Il attache à la vigne son asnon, & au sep excellent le petit de son asneſſe: il lavera au vin son vestement, & au sang des grappes son manteau.

12 Il a les yeux vermeils de vin, & les dents blanches de laict.

13 ZABULON se logera au port des mers, & sera au port des navires, *&* son coſté vers Sidon.

14 ISSACAR *est* un asne osſu, gisant entre les barres des estables.

15 Il a veu que le repos *estoit* bon, & que le païs estoit plaisant, & a baissé son espaule pour porter, & a esté assujetti au tribut de ceux qui sont asservis.

16 DAN jugera son peuple aussi bien qu'un *autre* des tribus d'Israël.

17 Dan sera un serpent sur le chemin & une couleuvre sur la voye, mordant les pasturons du cheval, dont celui qui le monte est tombé à la renverse.

18 O Eternel, j'ai attendu ton salut.

19 Quant à GAD, des troupes lui courront sus: mais il courra sus à la fin.

20 Le pain gras *proviendra* d'ASSER, & mesme il fournira les delices royales.

21 NEPHTHALI *est* une biſche laſchée, il donne des paroles gracieuses.

22 JOSEPH *est* un rameau fertile, un rameau fertile prés de la fontaine. Les branches en ont couru sur la muraille.

23 On l'a faſché amerement: on a tiré contre lui, & les maistres tireurs de fleches lui ont esté ennemis.

24 Mais son arc est demeuré en *sa* force, & les bras de ses mains se sont renforcez, *c'est* de par la main du Puissant de Jacob: de là *est* le Pasteur, la Pierre d'Israël.

25 *C'est* du *Dieu* Fort de ton pere, lequel t'aidera, & du Tout-puissant qui te benira des benedictions des cieux en haut: des benedictions de l'abisme gisant en bas, des benedictions des mammelles & de la matrice.

26 Les benedictions de ton pere ont esté de plus grande force que les benedictions de ceux qui m'ont engendré, jusqu'au bout des costeaux d'eternité: elles seront sur la teste de Joseph, & sur le sommet du Nazarien d'entre ses freres.

27 BENJAMIN *est* un loup qui déchirera: au matin il devorera la proye, & le vesprée il départira le butin.

28 Tous ceux-là *sont* les douze tribus d'Israël: *c'est* aussi ce que leur dit leur pere le benissant, *voire* benissant un chacun d'eux selon sa propre benediction.

29 En outre il leur commanda, disant, Je m'en vai estre retiré vers mon peuple, enterrez-moi avec mes peres en la caverne qui *est* au champ d'Hephron Hethien.

30 En la caverne qui est au champ de Machpela, qui *est* vis à vis de Mamré, au païs de Canaan: laquelle Abraham acquit d'Hephron Hethien, avec le champ pour possession de sepulcre:

31 Là a-t'on enterré Abraham avec Sara sa femme: là a-t'on enterré Isaac & Rebecca sa femme: & là j'ai enterré Lea.

32 On a acquis des Hethiens le champ & la caverne qui y *est*.

33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandemens à ses fils, il retira ses pieds au lict, & expira: ainsi fut reüni vers ses peuples.

CHAP. L.

ALors Joseph se jetta sur la face de son pere, & pleura sur lui, & le baisa.

2 Et Joseph commanda à ses serviteurs medecins d'embaumer son pere: & les medecins embaumerent Israël.

3 Puis les quarante jours s'accomplirent car ainsi s'accomplissoient les jours de ceux qu'on embaumoit. Et les Egyptiens le pleurerent septante jours.

4 Or le temps qu'on le pleura estant passé, Joseph parla à ceux qui estoient de la maison de Pharao, disant, Je vous prie, si j'ai trouvé grace envers vous, faites entendre à Pharao ces mesmes propos:

5 Que mon pere m'a fait jurer, en disant, Voici, je m'en vai mourir: tu m'enterreras en mon sepulcre, que je me suis creé au pais de Canaan: maintenant donc je te prie, que j'y monte, & enterre mon pere: puis je retourneraï.

6 Et Pharao *respondit*, Monte, & enterre ton pere, comme il t'a fait jurer.

7 Alors Joseph monta pour enterrer son pere, & avec lui monterent tous les serviteurs de Pharao, les anciens de la maison de Pharao, & tous les anciens du païs d'Egypte.

8 Et toute la maison de Joseph, & ses freres, & la maison de son pere, *y monterent aussi*, laissans seulement leurs familles, & leurs troupeaux, & leurs bœufs, en la contrée de Goscen.

9 Et il monta aussi avec lui des chariots & des gens de cheval: tellement qu'il y eut un fort gros camp.

10 Et vinrent jusqu'en l'aire d'Atad qui est au delà du Jordain, & menerent un grand dueil

dueil & fort grief : & *Joſeph* mena dueil de ſon pere par ſept jours.
11 Et les Cananeens habitans du païs, voyans ce dueil en l'aire d'Atad, dirent, Ce dueil ici eſt grief aux Egyptiens : pour ce l'aire fut nommée Abel-Miſtraim, qui *eſt* au dela du Jordain.
12 Ses fils donc lui firent comme il leur avoit commandé.
13 Car ſes fils le tranſporterent au païs de Canaan, & l'enterrerent en la caverne du champ de Macpela vis à vis de Mamré : laquelle Abraham avoit acquiſe d'Hephron Hethien avec le champ, en poſſeſſion de ſepulcre.
14 Et Joſeph, apres qu'il eut enterré ſon pere, s'en retourna en Egypte lui & ſes freres, & tous ceux qui eſtoient montez avec lui pour enterrer ſon pere.
15 Et les freres de Joſeph voyans que leur pere eſtoit mort, dirent, Peut-eſtre que Joſeph nous aura en haine, & ne faudra point de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.
16 C'eſt pourquoi ils manderent à Joſeph diſans, Ton pere avoit commandé avant qu'il mouruſt, diſant,
17 Ainſi direz-vous à Joſeph, Je te prie, pardonne maintenant le forfait de tes freres, & leur peché : car ils t'ont fait du mal. Or maintenant je te ſupplie, pardonne le forfait des ſerviteurs du Dieu de ton pere. Mais Joſeph pleura quand on parla à lui.
18 Auſſi ſes freres y allerent, & ſe jetterent devant lui, diſans, Voici, nous te *ſommes* ſerviteurs.
19 Et Joſeph leur dit, Ne craignez point : Car *ſuis*-je en lieu de Dieu ?
20 Vous aviez penſé mal contre moi, *mais* Dieu l'a penſé en bien, pour faire ſelon *que* ce jour ici le *montre*, afin de conſerver en vie un grand peuple.
21 Pourtant ne craignez point maintenant : moi-meſme je vous entretiendrai, & vos familles. Et il les conſola, & parla à eux ſelon leur cœur.
22 Joſeph donc habita en Egypte, lui & la maiſon de ſon pere, & veſcut cent dix ans.
23 Et Joſeph vid à Ephraim des enfans de la troiſiéme generation : auſſi les enfans de Makir fils de Manaſſe, furent nourris ſur les genoux de Joſeph.
24 Et Joſeph dit à ſes freres, Je m'en vai mourir, & Dieu ne faudra point à vous viſiter, & vous fera remonter de ce païs au païs qu'il a juré à Abraham, à Iſaac, & à Jacob.
25 Et Joſeph fit jurer les enfans d'Iſraël, & leur dit, Dieu ne faudra point à vous viſiter : & pourtant vous tranſporterez mes os d'ici.
26 Puis Joſeph mourut, âgé de cent dix ans : & on l'embauma : & on le mit dedans un cercueil en Egypte.

LE SECOND LIVRE DE MOYSE, DIT EXODE.

CHAP. I.

OR ce *ſont* ici les noms des enfans d'Iſraël, qui entrerent en Egypte, chacun deſquels y entra avec Jacob, & leurs familles.
2 Ruben, Simeon, Levi, & Juda,
3 Iſſacar, Zabulon, & Benjamin,
4 Dan, & Nephthali, Gad, & Aſcer.
5 Toutes les perſonnes iſſues de la hanche de Jacob eſtoient ſeptante, avec Joſeph *qui* eſtoit en Egypte.
6 Or Joſeph mourut, & tous ſes freres, & toute cette generation là.
7 Et les enfans d'Iſraël ſoiſonnerent, & creurent en tres-grande abondance, & ſe multiplierent, & renforcerent tant & plus, tellement que le païs en fut rempli.
8 Depuis il ſe leva un nouveau roi ſur l'Egypte, lequel n'avoit point connu Joſeph.
9 Et *il* dit à ſon peuple, Voici, le peuple des enfans d'Iſraël *eſt* plus grand & plus puiſſant que nous.
10 Sus donc, portons-nous ſagement envers lui, de peur qu'il ne ſe multiplie, & s'il avenoit quelque guerre, qu'il ne ſe joigne à nos ennemis, & ne combatte contre nous, & qu'il ne s'en aille du païs.
11 Ils ordonnerent donc ſur le peuple des commiſſaires d'impoſts pour l'affliger en le ſurchargeant : car *le peuple* baſtit des villes de munitions à Pharao, *aſſavoir* Pithom, & Rahamſes.
12 Mais d'autant plus qu'on l'affligeoit, d'autant plus multiplioit-il, & dautant plus croiſſoit-il en toute abondance : dont ils avoient à contre-cœur les enfans d'Iſraël.
13 Et ainſi ils aſſervirent les enfans d'Iſrael avec rigueur.
14 Tellement qu'ils *leur* rendirent leur vie amere, pour la dure ſervitude, *les occupant* à faire du mortier, à faire des briques, & à faire tout ouvrage qui ſe fait aux champs : bref tout le ſervice qu'on tiroit d'eux *eſtoit* avec rigueur.
15 Le roi d'Egypte commanda auſſi aux ſages-femmes Hebreuës, deſquelles l'une a-

voit nom Sciphra & l'autre avoit nom Puha:
16 Et dit, Quand vous recevrez les enfans des Hebreuës, & les verrez ſur la ſelle : ſi c'*eſt* un fils, mettez-le à mort : mais ſi c'*eſt* une fille, qu'elle vive.
17 Mais les ſages-femmes craignirent Dieu, & ne firent pas ainſi que le roi d'Egypte leur avoit dit : car elles laiſſerent vivre les fils.
18 Alors le roi d'Egypte appella les ſages-femmes, & leur dit, Pourquoi avez-vous fait ceci, d'avoir laiſſé vivre les fils?
19 Et les ſages-femmes *reſpondirent* à Pharao, D'autant que les *femmes* Hebreuës ne *ſont* point comme les femmes Egyptiennes : car elles *ſont* vigoureuſes, elles ont enfanté devant que la ſage-femme vienne à elles.
20 Et Dieu fit du bien aux ſages-femmes, & le peuple multiplia, & ſe renforcerent grandement.
21 Et d'autant que les ſages-femmes craignirent Dieu, il avint qu'il leur édifia des maiſons.
22 Alors Pharao commanda à tout ſon peuple, diſant, Tout fils qui naiſtra, jettez-le au fleuve, mais laiſſez vivre toute fille.

CHAP. II.

OR un perſonnage de la maiſon de Levi s'en alla, & prit une fille de Levi.
2 Laquelle conceut & enfanta un fils, & voyant qu'il eſtoit beau, elle le tint caché l'eſpace de trois mois.
3 Mais ne le pouvant pas tenir caché davantage, elle lui prit un coffret *fait* de joncs, & l'enduiſit de bitume & de poix : puis mit l'enfant dedans, & le poſa en une roſiere ſur la rive du fleuve.
4 Et la ſœur d'icelui ſe tint de loin pour ſavoir ce qui en aviendroit.
5 Or la fille de Pharao deſcendit pour ſe laver au fleuve, & ſes filles ſe promenoient ſur la rive du fleuve : & voyant le coffret au milieu de la roſiere, elle envoya une ſienne ſervante qui le prit.
6 Et l'ayant ouvert elle vid l'enfant. Et voici, l'enfant pleuroit : elle fut donc eſmeuë de compaſſion envers lui, & dit, C'eſt un des enfans de ces Hebreux.
7 Alors la ſœur d'icelui dit à la fille de Pharao, Irai-je appeller une femme d'entre les Hebreuës qui allaite, & elle t'allaitera cet enfant?
8 Et la fille de Pharao lui *reſpondit*, Va. Et la jeune fille s'en alla, & appella la mere de l'enfant.
9 Et la fille de Pharao lui dit, Emporte cet enfant ici & me l'allaite, & je te donnerai ton ſalaire : & la femme prit l'enfant, & l'allaita.
10 Et quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharao, & il lui fut pour fils, & elle le nomma Moyſe, D'autant (dit-elle) que je l'ai tiré des eaux.
11 Et avint en ce temps-là, quand Moyſe fut devenu grand, qu'il ſortit vers ſes freres, & vid leurs charges : il vid auſſi un Egyptien frappant un Hebreu d'entre ſes freres.
12 Et ayant regardé çà & là, il vid qu'il n'y *avoit* perſonne : ainſi il tua l'Egyptien, & le cacha dans le ſablon.
13 Et il ſortit encore le ſecond jour, & voici deux hommes Hebreux querelloient : dont il dit à celui qui avoit le tort, Pourquoi frappes-tu ton prochain?
14 Lequel *reſpondit*, Qui t'a ordonné pour prince & juge ſur nous? me penſes-tu tuer comme tu as tué l'Egyptien? Et Moyſe craignit, & dit, Pour vray le fait eſt connu.
15 Or Pharao ayant entendu ce fait-là, chercha de mettre Moyſe à mort. Mais Moyſe s'enfuit de devant Pharao, & s'arreſta au pais de Madian, & s'aſſit auprés d'un puits.
16 Or le Sacrificateur de Madian avoit ſept filles, qui vinrent tirer de l'eau, & emplirent les auges pour abbreuver le troupeau de leur pere.
17 Alors les bergers ſurvinrent, & les chaſſerent : mais Moyſe ſe leva & les ſecourut, & abbreuva leur troupeau.
18 Et quand elles furent revenuës vers Rehuel leur pere, il *leur* dit, Comment eſtes-vous retournées ſi toſt aujourd'hui?
19 Elles *reſpondirent*, Un perſonnage Egyptien nous a delivrées de la main des bergers : & meſme nous a abondamment tiré de l'eau, & a abbreuvé le troupeau.
20 Alors il dit à ſes filles, Et où eſt-il? pourquoi avez-vous ainſi laiſſé ce perſonnage? appellez-le, & qu'il mange du pain.
21 Et Moyſe s'accorda d'habiter avec cet homme-là, lequel donna Sephora ſa fille à Moyſe.
22 Et elle enfanta un fils, & il l'appella Guerſcom : car il dit, J'ai ſejourné en pais eſtrange.
23 Or avint long-temps apres, que le roi d'Egypte mourut : & les enfans d'Iſrael ſouſpirerent à cauſe de la ſervitude, & crierent, & leur cri à cauſe de la ſervitude monta juſqu'à Dieu.
24 Dieu donc ouit leurs ſanglots : & Dieu ſe ſouvint de ſon alliance avec Abraham, Iſaac, & Jacob.
25 Ainſi Dieu regarda les enfans d'Iſrael, & *en* prit connoiſſance.

CHAP. III.

OR Moyſe fut berger du troupeau de Jethro ſon beau-pere Sacrificateur de Madian : & menant le troupeau derriere le deſert, vint en la montagne de Dieu juſqu'en Horeb.
2 Et l'Ange de l'Eternel s'apparut à lui en une flamme de feu, du milieu d'un buiſſon : & il regarda, & voici, le buiſſon ardoit en feu, & le buiſſon ne ſe conſumoit point.
3 Alors Moyſe dit, Je me deſtourneray maintenant, & verrai cette grande viſion, pourquoy le buiſſon ne ſe bruſle point.
4 Et l'Eternel vid que *Moyſe* s'eſtoit deſtourné pour regarder : & Dieu l'appella du milieu du buiſſon, diſant, Moyſe, Moyſe. Et il *reſpondit*, Me voici.

5 Et *Dieu* dit, N'approche point d'ici. Déchausse tes souliers de tes pieds: car le lieu auquel tu es arresté, est une terre sincte.
6 Il dit aussi, Je *suis* le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moyse cacha son visage, pource qu'il craignoit de regarder vers Dieu.
7 Et l'Eternel dit, J'ai tres-bien veu l'affliction de mon peuple, qui *est* en Egypte: & j'ai ouï le cri qu'ils ont jetté à cause de leur exacteurs, car j'ai connu leurs douleurs.
8 Pourtant suis-je descendu pour le delivrer de la main des Egyptiens, & le faire remonter de ce païs-là, en un païs bon & large, en un païs découlant de laict & de miel: *assavoir* au lieu où sont les Cananeens, les Hethiens, les Amorrheens, les Pherezïens, les Heviens, & les Jebusiens.
9 Et maintenant, voici le cri des enfans d'Israël est parvenu à moi: & j'ai veu aussi l'oppression dont les Egyptiens les oppriment.
10 Maintenant donc vien, & je t'envoyerai vers Pharao: & tu retireras mon peuple, *assavoir* les enfans d'Israël, hors d'Egypte.
11 Alors Moyse *respondit* à Dieu, Qui *suis-je* moi, que j'aille vers Pharao, & que je retire les enfans d'Israël hors d'Egypte?
12 Et Dieu dit, *Va*, d'autant que je serai avec toi: & tu auras ce signe que c'est moi qui t'ai envoyé. Quand tu auras retiré mon peuple hors d'Egypte, vous servirez à Dieu près de cette montagne.
13 Et Moyse *respondit* à Dieu, Voici, quand je serai venu aux enfans d'Israël, & que je leur aurai dit, Le Dieu de vos peres m'a envoyé vers vous, alors s'ils me disent, Quel est son nom? que leur dirai-je?
14 Alors Dieu dit à Moyse, JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit aussi, Tu diras ainsi aux enfans d'Israël, *Celui qui s'appelle* JE SUIS m'a envoyé vers vous.
15 Davantage Dieu dit à Moyse, Tu diras ainsi aux enfans d'Israël, L'ETERNEL le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous: c'*est* ici mon Nom eternellement, & c'*est* ici le memorial de moi en tous âges.
16 Va, & assemble les anciens d'Israël, & leur di, L'Eternel, le Dieu de vos peres m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob, disant, Je vous visite à bon effient, & je vois ce qu'on vous fait en Egypte.
17 Pourtant ai-je dit, Je vous ferai remonter de l'affliction d'Egypte au païs des Cananeens, des Hethiens, des Amorrheens, des Pherezïens, des Heviens, & des Jebusiens, païs découlant de laict & de miel.
18 Et ils obeïront à ta parole, & tu iras, toi & les anciens d'Israël, vers le roi d'Egypte, & lui direz, L'Eternel le Dieu des Hebreux nous est venu rencontrer: maintenant donc nous te prions que nous allions le chemin de trois jours au desert, & que nous sacrifions à l'Eternel nostre Dieu.
19 Or je sai que le roi d'Egypte ne vous permettra point de vous en aller, sinon par main forte:
20 Mais j'estendrai ma main, & frapperai l'Egypte de toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle: & puis apres il vous laissera aller.
21 Et je donnerai grace à ce peuple envers les Egyptiens, & aviendra quand vous vous en irez, que vous ne vous en irez point à vuide.
22 Mais chacune demandera à sa voisine, & à l'hostesse de sa maison, des vaisseaux d'argent, & des vaisseaux d'or, & des vestemens, que vous mettrez sur vos fils & sur vos filles: ainsi vous butinerez les Egyptiens.

CHAP. IV.

ET Moyse respondit, disant, Mais voici, ils ne me croiront point, & ils n'obeïront point à ma parole: car ils diront, L'Eternel *ne* t'est point apparu.
2 Et l'Eternel lui dit, Qu'*est*-ce *que tu as* en ta main? Il *respondit*, Une verge.
3 Il dit, Jette-la par terre. Et il la jetta par terre, & elle devint un serpent: & Moyse s'enfuyoit de devant.
4 Alors l'Eternel dit à Moyse, Estен ta main, & saisi sa queuë: (& il estendit sa main, & l'empoigna: & il redevint verge en sa main.)
5 Et ce afin qu'ils croyent que l'Eternel, le Dieu de leurs peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob, t'est apparu.
6 Davantage l'Eternel lui dit, Mets maintenant ta main en ton sein. Et il mit sa main en son sein: puis il la tira: & voici, sa main *estoit* lepreuse, *blanche* comme neige.
7 Puis il dit, Remets ta main en ton sein. Et il remit sa main en son sein: Et il la retira hors de son sein, & voici, elle estoit redevenuë comme son *autre* chair.
8 Que s'il avient qu'ils ne te croyent point, & n'obeïssent point à la voix du premier signe, ils croiront à la voix du dernier signe.
9 Et s'il avient qu'ils ne croyent point à ces deux signes ici, & n'obeïssent point à ta parole, tu prendras de l'eau du fleuve, & l'espandras sur la terre: & les eaux que tu auras prises du fleuve, deviendront du sang sur la terre.
10 Et Moyse *respondit* à l'Eternel, Helas, Seigneur! ni d'hier, ni de devant-hier je ne *suis* point homme qui ait la parole aisée, mesme depuis que tu as parlé à ton serviteur: car j'ai la bouche & la langue empeschée.
11 Et l'Eternel lui dit, Qui a fait la bouche à l'homme? ou qui fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? n'*est-ce* pas moi l'Eternel?
12 Va donc maintenant, & je serai avec ta bouche, & t'enseignerai *ce* que tu auras à dire.
13 Et *Moyse respondit*, Helas, Seigneur! envoye,

voye, je te prie, faire cecl par la main de celui que tu veux envoyer.
14 Et la colere de l'Eternel s'enflamma contre Moyſe, & dit, ne ſai-je pas qu'Aaron le Levite ton frere, parlera tres-bien ? Et meſme le voici qui ſort au devant de toi, & te voyant il ſe réjouira en ſon cœur.
15 Tu parleras donc à lui, & lui mettras ces paroles en ſa bouche : & je ſerai avec ta bouche & avec la ſienne, & vous enſeignerai ce que vous aurez à faire.
16 Et il parlera pour toi au peuple, & ainſi il te ſera pour bouche, & tu lui ſeras pour Dieu.
17 Tu prendras auſſi en ta main cette verge, avec laquelle tu feras ces ſignes-là.
18 Ainſi Moyſe s'en alla, & retourna vers Jethro ſon beau-pere, & lui dit, Je te prie que je m'en aille, & retourne vers mes freres qui ſont en Egypte, pour voir s'ils vivent encore. Et Jethro lui dit, Va en paix.
19 Or l'Eternel dit à Moyſe au païs de Madian, Va, & retourne en Egypte : car tous ceux qui cherchoient ta vie ſont morts.
20 Ainſi Moyſe prit ſa femme, & ſes fils, & les mit ſur des aſnes : & retourna au païs d'Egypte. Et Moyſe prit auſſi la verge de Dieu en ſa main.
21 L'Eternel avoit dit auſſi à Moyſe, T'en allant & retournant en Egypte, prens garde à tous les miracles que j'ai mis en ta main : & tu les feras devant Pharao : mais j'endurcirai ſon cœur, & il ne laiſſera point aller le peuple.
22 Tu diras donc à Pharao, Ainſi à dit l'Eternel, Iſraël eſt mon fils, mon premier-né.
23 Or t'ai-je dit, Laiſſe aller mon fils, afin qu'il me ſerve : & tu as refuſé de le laiſſer aller. Voici, je m'en vai tuer ton fils, ton premier-né.
24 Or avint comme Moyſe eſtoit ſur le chemin en l'hoſtellerie, que l'Eternel le rencontra, & chercha de le faire mourir.
25 Alors Sephora prit un couſteau trenchant, & en coupa le prepuce à ſon fils, & le mit aux pieds de Moyſe, & dit, Certes tu m'es un eſpoux de ſang.
26 Et il ſe departit de lui. Dont elle dit, Eſpoux de ſang : à cauſe de la circonciſion.
27 Et l'Eternel dit à Aaron, Va-t'en au devant de Moyſe au deſert. Il y alla donc, & le rencontra en la montagne de Dieu & le baiſa.
28 Et Moyſe recita à Aaron toutes les paroles de l'Eternel, qui l'avoit envoyé, & tous les ſignes qu'il lui avoit commandez.
29 Moyſe donc pourſuivit ſon chemin avec Aaron : & aſſemblerent tous les anciens des enfans d'Iſraël.
30 Et Aaron dit toutes les paroles que l'Eternel avoit dites à Moyſe : & fit les ſignes le peuple les voyant.
31 Et le peuple creut : & ils entendirent que l'Eternel viſitoit les enfans d'Iſraël, & qu'il regardoit leur affliction : & s'enclinans ſe proſternerent.

CHAP. V.

PUis apres Moyſe & Aaron vinrent, & dirent à Pharao, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſaac, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me celebre une feſte ſolennelle au deſert.
2 Mais Pharao dit, Qui eſt l'Eternel, que j'obeiſſe à ſa voix, pour laiſſer aller Iſraël ? Je ne connoi point l'Eternel, & auſſi ne laiſſerai point aller Iſraël.
3 Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous eſt venu rencontrer : nous te prions que nous allions maintenant le chemin de trois jours au deſert, & ſacrifions à l'Eternel noſtre Dieu, de peur qu'il ne ſe jette ſur nous par mortalité ou par eſpée.
4 Et le roi d'Egypte leur dit, Moyſe & Aaron, pourquoi desbauchez-vous le peuple de ſon ouvrage ? Allez maintenant à vos charges.
5 Pharao dit auſſi, Voici, le peuple de ce païs eſt maintenant en grand nombre, & vous les faites chommer de leurs charges.
6 Et Pharao commanda ce jour-là meſme aux exacteurs qui eſtoient ſur le peuple, & aux commiſſaires d'icelui, diſant,
7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme par ci-devant : mais qu'ils aillent eux-meſmes & qu'ils s'amaſſent de la paille.
8 Cependant vous leur impoſerez la quantité des briques qu'ils faiſoient par ci-devant ſans en rien diminuer : car ils ſont gens de loiſir, pourtant crient-ils, diſans, Allons, & ſacrifions à noſtre Dieu.
9 Que la ſervitude ſoit rengregée ſur ces gens, & qu'ils s'y occupent, & qu'ils ne s'amuſent point à des paroles de menſonge.
10 Alors les exacteurs du peuple & les commiſſaires ſortirent, & dirent au peuple, Ainſi a dit Pharao, Je ne vous donnerai plus de paille.
11 Allez vous meſmes vous prendre de la paille où vous en trouverez : combien que rien ne ſera diminué de voſtre travail.
12 Alors le peuple s'eſpandit par tout le païs d'Egypte, pour amaſſer du chaume en lieu de paille.
13 Et les exacteurs les preſſoient, diſans, Achevez vos ouvrages, en chacun jour ſa taſche, comme quand la paille vous eſtoit fournie.
14 Meſme les commiſſaires des enfans d'Iſraël, que les exacteurs de Pharao avoient eſtablis ſur eux, furent batus, & leur dit-on, Pourquoi n'avez-vous point achevé voſtre taſche de faire des briques, hier & aujourd'hui, comme par ci-devant ?
15 Alors les commiſſaires des enfans d'Iſraël vinrent crier à Pharao, diſans, pourquoi fais-tu ainſi à tes ſerviteurs ?
16 On ne donne point de paille à tes ſerviteurs, & toutesfois on nous dit, Faites des briques. Et voici, tes ſerviteurs ſont batus, & ton peuple eſt puni comme ayant peché.
17 Et il reſpondit, Vous eſtes de loiſir, vous eſtes de loiſir : C'eſt pourquoi vous dites,

lites, Allons, ſacrifions à l'Eternel.
5 Or maintenant allez, travaillez : car on ne vous donnera point de paille, & neantmoins vous rendrez la quantité des briques.
9 Et les commiſſaires des enfans d'Iſraël entendirent qu'ils eſtoient en mauvais poinct, parce qu'on diſoit, Vous ne diminuerez rien de vos briques de la taſche de chacun jour.
20 Et en ſortant de devers Pharao, ils rencontrerent Moyſe & Aaron qui ſe trouverent au devant d'eux,
21 Et leur dirent, L'Eternel adviſe ſur vous, & *en* juge, veu que vous avez fait puir noſtre odeur devant Pharao & devant ſes ſerviteurs, leur baillant l'eſpée en leur main pour nous tuer.
22 Alors Moyſe retourna vers l'Eternel, & dit, Seigneur, pourquoi as-tu fait maltraitter ce peuple-ci? pourquoi m'as tu envoyé?
23 Car depuis que je ſuis venu vers Pharao pour parler en ton nom, il a mal-traitté ce peuple, & tu n'as aucunement delivré ton peuple.

CHAP. VI.

ET l'Eternel dit à Moyſe, Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharao : car il les laiſſera aller *eſtant contraint* par main forte, voire *contraint* par main forte il les chaſſera de ſon païs.
2 Davantage Dieu parla à Moyſe, & lui dit, Je *ſuis* l'Eternel.
3 Je ſuis bien apparu en *Dieu* Fort, Tout-puiſſant à Abraham, à Iſaac, & à Jacob : mais je n'ai point eſté connu d'eux par mon nom d'Eternel.
4 Et j'ai auſſi eſtabli mon alliance avec eux, de leur donner le païs de Canaan, *qui eſt* le païs de leurs pelerinages, auquel ils ont habité comme eſtrangers.
5 Auſſi ai-je entendu les ſanglots des enfans d'Iſraël, que les Egyptiens s'aſſerviſſent, & il m'eſt ſouvenu de mon alliance.
6 Pourtant dis aux enfans d'Iſraël, Je *ſuis* l'Eternel, & vous retireral de deſſous les charges des Egyptiens, & vous delivrerai de leur ſervitude, & vous racheterai avec un bras eſtendu, & avec de grands jugemens.
7 Et vous prendrai pour m'eſtre peuple, & je vous ſerai Dieu, & vous connoiſtrez que je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, qui vous retire de deſſous les charges des Egyptiens.
8 Puis je vous ferai entrer au païs, pour lequel j'ai levé ma main, que je le donnerois à Abraham, à Iſaac, & à Jacob, & je le vous donnerai *en* heritage : Je *ſuis* l'Eternel.
9 Moyſe donc parla en cette maniere aux enfans d'Iſraël : mais ils n'eſcouterent point Moyſe pour la deſtreſſe de *leur* eſprit, & pour la dure ſervitude.
10 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
11 Va, & parle à Pharao roi d'Egypte, qu'il laiſſe ſortir les enfans d'Iſraël de ſon païs.
12 Alors Moyſe parla devant l'Eternel, diſant, Voici, les enfans d'Iſraël ne m'ont point eſcouté : & comment m'eſcoutera Pharao, moi, qui *ſuis* incirconcis de levres?
13 Toutesfois l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, & leur donna mandement vers les enfans d'Iſraël, & vers Pharao roi d'Egypte, pour retirer les enfans d'Iſraël du païs d'Egypte.
14 Ce *ſont* ici les chefs des maiſons de leurs peres. Les enfans de Ruben premier-né d'Iſrael, Henoc & Pallu, Hetſron & Carmi. Ce *ſont* là les familles de Ruben.
15 Et les enfans de Simeon, Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tſohar, & Scaul fils d'une Cananeenne. Ce *ſont* là les familles de Simeon.
16 Et ce *ſont* ici les noms des enfans de Levi ſelon leurs generations, Guerſçon, Kehath & Merari. Et les ans de la vie de Levi *furent* cent trente-ſept.
17 Les enfans de Guerſçon, Libni & Sçimhi ſelon leurs familles.
18 Et les enfans de Kehath, Hamram, Jitshar, Hebron & Huziel. Et les ans de la vie de Kehath *furent* cent trente-trois.
19 Et les enfans de Merari, Malhi & Muſçi. Ce *ſont* là les familles de Levi ſelon leurs generations.
20 Or Hamram prit Jokebed ſa tante pour femme, laquelle lui enfanta Aaron & Moyſe. Et les ans de la vie de Hamram *furent* cent trente-ſept.
21 Et les enfans de Jitshar, Coré, Nepheg & Zicri.
22 Et les enfans de Huziel, Miſçael, Eltſaphan, & Sithri.
23 Et Aaron prit à femme Eliſcebah fille de Hamminadab, ſœur de Nahaſſon, laquelle lui enfanta Nadab, Abihu, Eleazar & Ithamar.
24 Et les enfans de Coré, Aſſir, Elkana & Abiaſaph. Ce *ſont* là les familles des Corites.
25 Mais Eleazar fils d'Aaron prit pour ſoi à femme une des filles de Putiel, laquelle lui enfanta Phinées. Ce *ſont* là les chefs des peres des Levites ſelon leurs familles.
26 *Or c'eſt là cét* Aaron & *c'eſt ce* Moyſe, auſquels l'Eternel dit, Retirez les enfans d'Iſraël du païs d'Egypte par leurs bandes.
27 Ce *ſont* ceux-là qui parloient à Pharao roi d'Egypte, pour retirer les enfans d'Iſraël d'Egypte : *c'eſt ce* Moyſe & *c'eſt cét* Aaron.
28 Il avint donc qu'au jour *que* l'Eternel parla à Moyſe au païs d'Egypte,
29 Quand, *di-je*, l'Eternel parla à Moyſe, diſant, Je *ſuis* l'Eternel : di à Pharao roi d'Egypte toutes les paroles que je t'ai dites :
30 Alors Moyſe dit devant l'Eternel, Voici, je *ſuis* incirconcis de levres, & comment Pharao m'écoutera-t'il?

CHAP. VII.

ET l'Eternel dit à Moyſe, Voici, je t'ai ordonné *pour eſtre* Dieu à Pharao, & Aaron ton frere ſera ton Prophete.

2 Tu diras toutes les choſes que je t'aurai commandées, & Aaron ton frere parlera à Pharao, afin qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſraël hors de ſon païs.
3 Mais j'endurcirai le cœur de Pharao, & multiplierai mes ſignes, & mes miracles au païs d'Egygte.
4 Et Pharao ne vous eſcoutera point: mais je mettrai ma main ſur l'Egypte, & retirerai mes bandes, aſſavoir mon peuple, les enfans d'Iſraël, du païs d'Egypte, avec de grands jugemens.
5 Alors les Egyptiens ſauront que je ſuis l'Eternel, quand j'aurai eſtendu ma main ſur Egypte, & aurai retiré les enfans d'Iſraël d'entr'eux.
6 Moyſe donc & Aaron firent *cela*: comme l'Eternel leur avoit commandé, ainſi firent-ils.
7 Or Moyſe *eſtoit* âgé de quatre-vingts ans, & Aaron, de quatre-vingts trois, quand ils parlerent à Pharao.
8 Et l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,
9 Quand Pharao parlera à vous, diſant, Mettez en avant un miracle pour vous: lors tu diras à Aaron, Pren ta verge, & la jette devant Pharao, & elle deviendra un dragon.
10 Moyſe donc & Aaron vinrent vers Pharao, & firent comme l'Eternel avoit commandé. Et Aaron jetta ſa verge devant Pharao, & devant les ſerviteurs d'icelui, & elle devint un dragon.
11 Mais Pharao fit venir auſſi les ſages & enchanteurs: & les magiciens d'Egypte firent le ſemblable par leurs enchantemens.
12 Ils jetterent donc chacun leurs verges, & elles devinrent dragons: mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.
13 Et le cœur de Pharao s'endurcit, & ne les eſcouta point, ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé.
14 Et l'Eternel dit à Moyſe, Le cœur de Pharao eſt aggravé, il a refuſé de laiſſer aller le peuple.
15 Va t'en dés le matin vers Pharao: voici, il ſortira vers l'eau: tu te preſenteras donc au devant de lui ſur le rivage du fleuve: & prendras en ta main la verge qui a eſté changée en ſerpent.
16 Et lui diras, L'Eternel, le Dieu des Hebreux m'avoit envoyé vers toi, diſant, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me ſerve au deſert: & voici, tu ne m'as point eſcouté juſques ici.
17 Ainſi a dit l'Eternel, A ceci tu ſauras que je ſuis l'Eternel: voici, je m'en vai frapper de la verge qui eſt en ma main les eaux du fleuve, & elles ſeront changées en ſang.
18 Et le poiſſon qui eſt au fleuve mourra, & le fleuve puira, & les Egyptiens ſe travailleront pour boire des eaux du fleuve.
19 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Di à Aaron, Pren ta verge, & eſten ta main ſur les eaux des Egyptiens, ſur leurs rivieres, ſur leurs ruiſſeaux, & ſur leurs paluds, & ſur tout amas de leurs eaux: & elles deviendront ſang, & y aura du ſang tout le païs d'Egypte, dans les vaiſſ de bois & de pierre.
20 Moyſe donc & Aaron firent ſelon l'Eternel avoit commandé: & *Aaron* levé la verge, en frappa les eaux qui e au fleuve, Pharao & ſes ſerviteurs le yans: & toutes les eaux qui *eſtoient* au f furent changées en ſang.
21 Le poiſſon auſſi qui *eſtoit* au f mourut: & le fleuve en puït, tellem que les Egyptiens ne pouvoient boire eaux du fleuve: & y eut du ſang par le païs d Egypte.
22 Le ſemblable firent les magiciens gypte par leurs enchantemens, don cœur de Pharao s'endurcit, tellement ne les eſcouta point, ſelon que l'Eterne avoit parlé.
23 Et Pharao *leur* ayant tourné le dos en ſa maiſon: & n'appliqua non plu cœur à ceci.
24 Or tous les Egyptiens fouïrent à l viron du fleuve pour *trouver* de l'eau à b pource qu'ils ne pouvoient boire de l du fleuve.
25 Et ſept jours paſſerent depuis que l ternel eut frappé le fleuve.

CHAP. VIII.

APres l'Eternel dit à Moyſe, Va v Pharao, & lui di, Ainſi a dit l'Et nel, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'ils ſervent.
2 Que ſi tu refuſes de le laiſſer aller, voi je m'en vai fraper de grenoüilles toutes contrées.
3 Et le fleuve groüillera de grenoüilles monteront, & entreront en ta maiſon, en la chambre où tu couches, & ſur t liét; & en la maiſon de tes ſerviteurs, parmi tout ton peuple, & en tes fours, en tes mays.
4 Ainſi les grenoüilles monteront ſur toi ton peuple, & ſur tous tes ſerviteurs.
5 L'Eternel donc dit à Moyſe, Di à Aar Eſten ta main avec ta verge ſur les fleuv ſur les rivieres; & ſur les paluds, & monter les grenoüilles ſur le païs d'E gypte.
6 Ainſi Aaron eſtendit ſa main ſur l eaux d'Egypte, & les grenoüilles mon rent, & couvrirent le païs d'Egypte.
7 Et les magiciens firent le ſemblable leurs enchantemens, & firent monter grenoüilles ſur le païs d'Egypte.
8 Alors Pharao appella Moyſe & Aaro & dit, Flechiſſez l'Eternel par prieres ce qu'il retire les grenoüilles de deſſus m & de deſſus mon peuple: & je laiſſer aller le peuple, afin qu'ils ſacrifient à l ternel.
9 Et Moyſe dit à Pharao, Glorifie-toi moi: Pour quand flechirai-je par mes pri res *l'Eternel* pour toi & pour tes ſerviteu & pour ton peuple, afin qu'il extermine grenoüilles arriere de toi, & de tes m ſons? il en demeurera ſeulement fleuve.
10 Alors il *reſpondit*, Pour demain.

...dit, *Il ſera fait* ſelon ta parole, afin ...tu ſaches qu'il n'y *a nul* tel que l'Eternel ...re Dieu.
...Les grenoüilles donc ſe retireront de ...& de tes maiſons, & de tes ſerviteurs, ...de ton peuple : il en demeurera ſeule- ...ment au fleuve.
...Alors Moyſe & Aaron ſortirent d'avec ...raon. Et Moyſe cria à l'Eternel touchant ...grenoüilles, qu'il avoit miſes ſur Pharao.
...Et l'Eternel fit ſelon la parole de Moy- ...Ainſi les grenoüilles moururent, *telle- ...ment qu'elles ne furent plus* aux maiſons, ni ...villages, ni aux champs.
...Et ils les amaſſerent par monceaux, & ...terre en puit.
...Mais Pharao voyant qu'il avoit reſpit, ...rava ſon cœur : & ne les eſcouta point, ...on que l'Eternel *en* avoit parlé.
...Et l'Eternel dit à Moyſe, Di à Aaron, ...en ta verge, & frape la pouſſiere de la ...re, & elle deviendra des poux par tout ...pais d'Egypte.
...Et ils firent ainſi : & Aaron eſtendit ...main avec ſa verge, & frapa la pouſſiere ...la terre : laquelle devint des poux, ſur ...hommes, & ſur les beſtes : toute la ...uſſiere du pais devint des poux en tout le ...s d'Egypte.
...Et les magiciens firent le ſemblable ...r leurs enchantemens pour produire des ...ux, mais ils ne peurent. Les poux donc ...ent tant és hommes qu'és beſtes.
...Alors les magiciens dirent à Pharao, ...eſt ici le doigt de Dieu. Toutesfois le ...ur de Pharao s'endurcit, & ne les eſcouta ...int, ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé.
...Puis l'Eternel dit à Moyſe, Leve-toi de ...n matin, & te preſente devant Pharao. ...oici, il ſortira vers l'eau : & tu lui diras, ...inſi a dit l'Eternel, Laiſſe aller mon ...uple, afin qu'ils me ſervent.
...Car ſi tu ne laiſſes aller mon peuple, ...oici je m'en vai envoyer contre toi, con- ...tre tes ſerviteurs, contre ton peuple, & ...ntre tes maiſons, une meſlée d'inſectes, ...les maiſons des Egyptiens ſeront rem- ...ſes de cette meſlée, & la terre auſſi ſur ...quelle ils *ſeront*.
...Mais je diſcernerai en ce jour-là la con- ...ée de Goſcen, en laquelle ſe tient mon ...uple, tellement qu'il n'y aura nulle ...eſlée d'inſectes : afin que tu ſaches que je ...l'Eternel au milieu de la terre.
...Et mettrai difference entre ton peuple ...mon peuple. Demain ce ſigne aviendra.
...Et l'Eternel *le* fit ainſi : & une grieve ...eſlée d'inſectes entra en la maiſon de ...harao, & en une chacune maiſon de ſes ...viteurs, & en tout le pais d'Egypte : la ...erre fut gaſtée de cette meſlée.
...Alors Pharao appella Moyſe & Aaron, ...dit, Allez, ſacrifiez à voſtre Dieu en ce ...is.
...Mais Moyſe dit, Il n'eſt pas convenable ...en faire ainſi : car nous ſacrifierions à ...ternel noſtre Dieu l'abomination des ...yptiens. Voici, ſi nous ſacrifiions l'abo- ...nation des Egyptiens devant leurs yeux, ...nous lapideroient-ils pas ?
27 Nous irons le chemin de trois jours au deſert, & ſacrifierons à l'Eternel noſtre Dieu, comme il nous dira.
28 Alors Pharao dit, Je vous laiſſerai aller pour ſacrifier au deſert à l'Eternel voſtre Dieu : toutesfois vous ne vous eſloignerez nullement en vous en allant. Flechiſſez *l'Eternel* pour moi par prieres.
29 Et Moyſe dit, Voici, je ſors d'avec toi, & flechirai par prieres l'Eternel, à ce que la meſlée d'inſectes ſe retire demain de Pharao, de ſes ſerviteurs, & de ſon peuple. Mais que Pharao ne pourſuive point à ſe mocquer, en ne laiſſant point aller le peuple pour ſacrifier à l'Eternel.
30 Alors Moyſe ſortit d'avec Pharao, & flechit l'Eternel par prieres.
31 Et l'Eternel fit ſelon la parole de Moyſe : & la meſlée d'inſectes ſe retira de Pharao, & de ſes ſerviteurs, & de ſon peuple : il n'en reſta pas un ſeul.
32 Mais Pharao aggrava ſon cœur encore à cette fois, & ne laiſſa point aller le peuple.

CHAP. IX.

1 ALors l'Eternel dit à Moyſe, Va vers Pharao, & lui di, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu des Hebreux, laiſſe aller mon peuple, afin qu'ils me ſervent.
2 Car ſi tu refuſes de *le* laiſſer aller, & le retiens encore,
3 Voici la main de l'Eternel ſera ſur ton beſtail qui *eſt* aux champs, tant ſur les chevaux, que ſur les aſnes, les chameaux, les bœufs, & les brebis, *aſſavoir* trés-grieve mortalité.
4 Et l'Eternel mettra difference entre le beſtail des Iſraëlites, & le beſtail des Egyptiens : à ce que rien de ce qui *eſt* aux enfans d'Iſrael ne meure.
5 Et l'Eternel aſſigna un terme, diſant, Demain l'Eternel fera ceci au pais.
6 L'Eternel donc fit cela dés le lendemain : & tout le beſtail des Egyptiens mourut : mais du beſtail des enfans d'Iſraël, il ne mourut pas une ſeule beſte.
7 Et Pharao envoya *voir* : & voici, il n'y avoit pas une ſeule beſte morte du beſtail des enfans d'Iſraël. Toutesfois le cœur de Pharao s'aggrava, & ne laiſſa point aller le peuple.
8 Alors l'Eternel dit à Moyſe & à Aaron, Prenez pleines vos paumes de cendres de fournaiſe : & que Moyſe l'eſparde vers les cieux en la preſence de Pharao.
9 Et *cela* deviendra pouſſiere ſur tout le pais d'Egypte : & s'en fera des ulceres bourgeonnans veſſies, tant ſur les hommes que ſur les beſtes, en tout le pais d'Egypte.
10 Ils prirent donc de la cendre de fournaiſe, & ſe tinrent devant Pharao : & Moyſe l'eſpardit vers les cieux, & elle devint ulceres avec veſſies bourgeonnans, tant és hommes qu'és beſtes.
11 Et les magiciens ne peurent ſe tenir devant Moyſe à cauſe des ulceres : car il y avoit des ulceres és magiciens comme en tous les Egyptiens.
12 Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharao:

rao : & il ne les escouta point, selon que l'Eternel *en* avoit parlé à Moyse.
13. Puis l'Eternel dit à Moyse, Leve-toi de bon matin, & te presente devant Pharao, & lui di, Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des Hebreux, Laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.
14 Car à ce coup je m'en vai faire venir toutes mes playes en ton cœur, & sur tes serviteurs, & sur ton peuple : afin que tu saches qu'il n'y *a* nul semblable à moi en toute la terre.
15 Car maintenant que j'avois estendu ma main, je t'eusse frapé de mortalité, toi & ton peuple : & tu eusses esté effacé de la terre.
16 Mais pour vrai, je t'ai fait subsister pour ceci, afin que tu fasses voir ma puissance, & afin qu'on face recit de mon Nom en toute la terre.
17 Te dresses-tu encore contre mon peuple, pour ne laisser point aller ?
18 Voici, je m'en vai faire pleuvoir demain à cette mesme heure une gresle tresforte, à laquelle il n'y en a point eu de semblable en Egypte, depuis le jour qu'elle a esté fondée jusques à maintenant.
19 Maitenant donc envoye rassembler ton bestail, & tout ce que tu as aux champs. Car la gresle tombera sur tous hommes, & sur les bestes qui se trouveront aux champs, & qui n'auront point esté retirés en la maison, & elles mourront.
20 Celui des serviteurs de Pharao, qui craignit la parole de l'Eternel, fit fuir aux maisons ses serviteurs & ses bestes.
21 Mais celui qui n'appliqua point son cœur à la parole de l'Eternel, laissa ses serviteurs & ses bestes aux champs.
22 Alors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main vers les cieux, & il y aura de la gresle en tout le païs d'Egypte sur les hommes, & sur les bestes, & sur tout l'herbage des champs au païs d'Egypte.
23 Moyse donc estendit sa verge vers les cieux, & l'Eternel envoya tonnerres & gresles, & le feu se promenoit par la terre, & l'Eternel fit pleuvoir de la gresle sur le païs d'Egypte.
24 Et il y eut de la gresle avec feu qui s'entretenoit parmi la gresle qui estoit merveilleusement forte, à laquelle il n'y en avoit point eu de semblable en tout le païs d'Egypte, depuis qu'elle estoit devenuë nation.
25 Et la gresle frappa en tout le païs d'Egypte tout ce qui *estoit* aux champs, depuis les hommes jusques aux bestes. La gresle frappa aussi tout l'herbage des champs, & brisa tous les arbres des champs.
26 Seulement en la contrée de Gosçen, où *estoient* les enfans d'Israel, il n'y eut point de gresle.
27 Alors Pharao envoya appeller Moyse & Aaron, & leur dit, J'ai peché à ce coup : l'Eternel *est* juste, mais moi & mon peuple *sommes* meschans.
28 Flechissez par prieres l'Eternel : que ce *soit* assez, & qu'il n'y ait plus de tonnerres de Dieu, & de gresle : car je vous laisserai aller, & on ne vous arrestera plus.
29 Alors Moyse dit, Aussi tost que je serai sorti de la ville, j'estendrai mes mains vers l'Eternel : & les tonnerres cesseront, & n'y aura plus de gresle, afin que tu saches que la terre *est* à l'Eternel.
30 Mais quant à toi & à tes serviteurs, j'ai que vous ne craindrez pas encore l'Eternel Dieu.
31 Or le lin & l'orge avoient esté frapez. Car l'orge *estoit* en espics & mesuré, & le lin *estoit* en tuyau.
32 Mais le blé & l'espeautre ne furent point frappez, pource qu'ils *estoient* cachés.
33 Moyse donc estant sorti hors la ville d'avec Pharao, estendit ses mains vers l'Eternel : & les tonnerres cesserent, & la gresle, & la pluye ne tomba plus sur la terre.
34 Et Pharao voyant que la pluye, la gresle & les tonnerres estoient cessez, pourtant encore à pecher, & aggrava son cœur, lui & ses serviteurs.
35 Le cœur donc de Pharao s'endurcit, & ne laissa point aller les enfans d'Israel, selon que l'Eternel *en* avoit parlé par le moyen de Moyse.

CHAP. X.

ET l'Eternel dit à Moyse, Va vers Pharao : car j'ai aggravé son cœur & le cœur de ses serviteurs, pour mettre mes miens signes au dedans de lui.
2 Et afin que tu racontes, oyant ton fils & le fils de ton fils, ce que j'aurai exploité en Egypte, & mes signes que j'ai mis entr'eux : dont vous saurez que je suis l'Eternel.
3 Moyse donc & Aaron vinrent vers Pharao, & lui dirent, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu des Hebreux, Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant ma face ? Laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.
4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je m'en vai faire venir demain des sauterelles en tes contrées :
5 Qui couvriront tout ce qui se peut voir de la terre, tellement qu'on ne pourra voir la terre : & brouteront le reste de ce qui est eschappé, que la gresle vous a laissé : & brouteront tout arbre qui vous bourgeonne aux champs.
6 Et elles empliront tes maisons, & les maisons de tous tes serviteurs, & les maisons de tous les Egyptiens : ce que tes peres n'ont point veu, ni les peres de tes peres, depuis le jour qu'ils ont esté sur la terre, jusques à ce jourd'hui. Et lui tourna le dos, & sortit d'avec Pharao.
7 Et les serviteurs de Pharao lui dirent jusques à quand cettui-ci nous tiendra-t-il enlacez ? Laisse aller ces gens, & qu'ils servent à l'Eternel leur Dieu. Sauras-tu auparavant que l'Egypte est perduë ?
8 Alors on fit revenir Moyse & Aaron vers Pharao : & il leur dit, Allez, servez à l'Eternel vostre Dieu. Qui *sont* tous ceux qui iront ?

9 Et Moyse *respondit*, Nous irons avec nos jeunes & vieilles gens, avec nos fils & nos filles, avec nostre menu & gros bestail: car nous avons à *celebrer* une feste solemnelle à l'Eternel.

10 Alors il leur dit, Ainsi l'Eternel soit avec vous, comme je vous laisserai aller vous & vos petits enfans. Regardez, car le mal est devant vous.

11 Il ne *sera* pas ainsi. Mais entre vous hommes, allez maintenant, & servez à l'Eternel: car c'est ce que vous demandez. Et on les déchassa de devant Pharao.

12 Alors l'Eternel dit à Moyse, Estен ta main sur le païs d'Egypte pour *faire venir* les sauterelles, afin qu'elles montent sur le païs d'Egypte, & broutent toute l'herbe de la terre, & tout ce que la gresle a laissé de reste.

13 Moyse donc estendit sa verge sur le païs d'Egypte, & l'Eternel conduisit par la terre un vent Oriental tout ce jour-là & toute la nuict: *&* le matin venu le vent Oriental avoit enlevé les sauterelles.

14 Et fit monter les sauterelles sur tout le païs d'Egypte, & les posa par toutes les contrées d'Egypte: *elles estoient* fort grièves. Il n'y en avoit point eu devant elles de semblables, & n'y en aura point de semblables apres elles.

15 Et elles couvrirent ce qui se pouvoit voir de tout le païs, tellement que la terre en fut couverte: & elles brouterent toute l'herbe de la terre, & tout le fruict des arbres que la gresle avoit laissé, & ne demeura aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs en tout le païs d'Egypte.

16 Alors Pharao fit appeller en toute diligence Moyse & Aaron: & dit, J'ai peché contre l'Eternel vostre Dieu & contre vous.

17 Or maintenant, je te prie, pardonne-moi mon peché, seulement pour ce coup: & fléchissez l'Eternel vostre Dieu par prieres, afin qu'il retire de dessus moi cette mort ici seulement.

18 Il sortit donc d'avec Pharao, & fléchit l'Eternel par prieres.

19 Et l'Eternel fit lever à l'opposite un très-fort vent Occidental, lequel enleva les sauterelles, & les enfonça dedans la mer rouge: il ne resta pas une seule sauterelle en toutes les contrées d'Egypte.

20 Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, & il ne laissa point aller les enfans d'Israël.

21 Alors l'Eternel dit à Moyse, Estен ta main vers les cieux, & qu'il y ait des tenebres sur le païs d'Egypte, tant qu'on touche à la main les tenebres.

22 Moyse donc estendit sa main vers les cieux: Et il se fit des tenebres fort obscures en tout le païs d'Egypte par trois jours:

23 On ne se voyoit pas l'un l'autre, & nul ne le leva de son lieu par trois jours: mais à tous les enfans d'Israël, il y eut lumiere au lieu de leurs demeures.

24 Alors Pharao appella Moyse, & dit, Allez, servez à l'Eternel: seulement vostre menu & gros bestail demeurera: mesmes vos petits enfans iront avec vous.

25 Mais Moyse *respondit*, Tu nous laisseras aussi emmener les sacrifices & holocaustes que nous ferons à l'Eternel nostre Dieu.

26 Et mesme nos troupeaux viendront avec nous, sans qu'il en demeure une ongle: car nous en prendrons pour servir à l'Eternel nostre Dieu: & nous ne savons pas dequoi nous devons servir à l'Eternel, jusques à ce que nous soyons parvenus en ce lieu-là.

27 Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, & il n'eut point à gré de les laisser aller.

28 Et Pharao lui dit, Va t'en d'aupres de moi, Donne-toi garde, de voir plus ma face: car au jour que tu verras ma face, tu mourras.

29 Alors Moyse *respondit*, Tu as bien dit: je ne verrai plus aucunement ta face.

CHAP. XI.

OR l'Eternel avoit dit à Moyse, Je ferai venir encore une playe sur Pharao, & sur l'Egypte: puis apres il vous laissera aller hors d'ici, voire quand il vous laissera aller du tout, il vous en déchassera pleinement.

2 Parle maintenant, le peuple l'oyant, afin qu'un chacun demande à son voisin, & une chacune à sa voisine, des vaisseaux d'argent, & des vaisseaux d'or.

3 Et l'Eternel avoit donné grace au peuple envers les Egyptiens. Et mesme Moyse estoit estimé fort grand personnage au païs d'Egypte, tant des serviteurs de Pharao, que du peuple.

4 Et pourtant Moyse dit, Ainsi a dit l'Eternel, environ la minuict je m'en vai passer tout au travers de l'Egypte.

5 Et tout premier-né mourra au païs d'Egypte, depuis le premier-né de Pharao qui devoit estre assis sur son throne, jusques au premier-né de la servante qui *est* employée à moudre, mesme tout premier-né des bestes.

6 Et il y aura grand cri en tout le païs d'Egypte, tel qu'il n'*en* fut jamais de semblable, & n'*en* sera plus.

7 Mais contre tous les enfans d'Israël, un chien ne remuëra point sa langue, depuis l'homme jusqu'aux bestes: afin que vous sachiez que Dieu aura mis difference entre les Egyptiens & les Israëlites

8 Et tous ces tiens serviteurs viendront vers moi, & se prosterneront devant moi, disans, Sors, toi, & tout le peuple qui *est* sous toi: & puis je sortirai. Ainsi Moyse sortit d'avec Pharao avec une ardente colere.

9 L'Eternel donc avoit dit à Moyse, Pharao ne vous escoutera point, afin que mes miracles soient multipliez au païs d'Egypte.

10 Et Moyse & Aaron firent tous ces miracles-là devant Pharao. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, tellement qu'il ne laissa point aller les enfans d'Israël hors de son païs.

2 Tu diras toutes les choſes que je t'aurai commandées, & Aaron ton frere parlera à Pharao, afin qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſraël hors de ſon païs.
3 Mais j'endurcirai le cœur de Pharao, & multiplierai mes ſignes, & mes miracles au païs d'Egypte.
4 Et Pharao ne vous eſcoutera point: mais je mettrai ma main ſur l'Egypte, & retirerai mes bandes, aſſavoir mon peuple, les enfans d'Iſrael, du païs d'Egypte, avec de grands jugemens.
5 Alors les Egyptiens ſauront que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai eſtendu ma main ſur Egypte, & aurai retiré les enfans d'Iſrael d'entr'eux.
6 Moyſe donc & Aaron firent *cela*: comme l'Eternel leur avoit commandé, ainſi firent-ils.
7 Or Moyſe *eſtoit* âgé de quatre-vingts ans, & Aaron, de quatre-vingts trois, quand ils parlerent à Pharao.
8 Et l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,
9 Quand Pharao parlera à vous, diſant, Mettez en avant un miracle pour vous: lors tu diras à Aaron, Pren ta verge, & la jette devant Pharao, *&* elle deviendra un dragon.
10 Moyſe donc & Aaron vinrent vers Pharao, & firent comme l'Eternel avoit commandé. Et Aaron jetta ſa verge devant Pharao, & devant les ſerviteurs d'icelui, & elle devint un dragon.
11 Mais Pharao fit venir auſſi les ſages & enchanteurs: & les magiciens d'Egypte firent le ſemblable par leurs enchantemens.
12 Ils jetterent donc chacun leurs verges, & elles devinrent dragons: mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.
13 Et le cœur de Pharao s'endurcit, & ne les eſcouta point, ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé.
14 Et l'Eternel dit à Moyſe, Le cœur de Pharao eſt aggravé, il a refuſé de laiſſer aller le peuple.
15 Va t'en dés le matin vers Pharao: voici, il ſortira vers l'eau: tu te preſenteras donc au devant de lui ſur le rivage du fleuve: & prendras en ta main la verge qui a eſté changée en ſerpent.
16 Et lui diras, L'Eternel, le Dieu des Hebreux m'avoit envoyé vers toi, diſant, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me ſerve au deſert: & voici, tu ne m'as point eſcouté juſques ici.
17 Ainſi a dit l'Eternel, A ceci tu ſauras que je *ſuis* l'Eternel: voici, je m'en vai frapper de la verge qui *eſt* en ma main les eaux du fleuve, & elles ſeront changées en ſang.
18 Et le poiſſon qui *eſt* au fleuve mourra, & le fleuve puira, & les Egyptiens ſe travailleront pour boire des eaux du fleuve.
19 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Di à Aaron, Pren ta verge, & eſten ta main ſur les eaux des Egyptiens, ſur leurs rivieres, ſur leurs ruiſſeaux, & ſur leurs paluds, & ſur tout amas de leurs eaux: & elles deviendront ſang, & y aura du ſang [illegible] tout le païs d'Egypte, dans les vaiſſe[illegible] de bois & de pierre.
20 Moyſe donc & Aaron firent ſelon [illegible] l'Eternel avoit commandé: & *Aaron* [illegible] levé la verge, en frappa les eaux qui *eſtoient* au fleuve, Pharao & ſes ſerviteurs le [illegible] yans: & toutes les eaux qui *eſtoient* au fleu[illegible] furent changées en ſang.
21 Le poiſſon auſſi qui *eſtoit* au fleu[illegible] mourut: & le fleuve en puit, tellement que les Egyptiens ne pouvoient boire [illegible] eaux du fleuve: & y eut du ſang par [illegible] le païs d'Egypte.
22 Le ſemblable firent les magiciens d'[illegible] gypte par leurs enchantemens. [illegible] ne les eſcouta point, ſelon que l'Eternel avoit parlé.
23 Et Pharao *leur* ayant tourné le dos [illegible] en ſa maiſon: & n'appliqua non plus ſon cœur à ceci.
24 Or tous les Egyptiens fouirent à l'[illegible] viron du fleuve pour *trouver* de l'eau à boire, pource qu'ils ne pouvoient boire de l'eau du fleuve.
25 Et ſept jours paſſerent depuis que l'Eternel eut frappé le fleuve.

CHAP. VIII.

APres l'Eternel dit à Moyſe, Va vers Pharao, & lui di, Ainſi a dit l'Eternel, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'ils me ſervent.
2 Que ſi tu refuſes de le laiſſer aller, voici je m'en vai fraper de grenoüilles toutes tes contrées.
3 Et le fleuve groüillera de grenoüilles, qui monteront, & entreront en ta maiſon, & en la chambre où tu couches, & ſur ton lict; & en la maiſon de tes ſerviteurs, & parmi tout ton peuple, & en tes fours, & en tes mays.
4 Ainſi les grenoüilles monteront ſur toi, & ſur ton peuple, & ſur tous tes ſerviteurs.
5 L'Eternel donc dit à Moyſe, Di à Aaron, Eſten ta main avec ta verge ſur les fleuves, ſur les rivieres; & ſur les paluds, & fai monter les grenoüilles ſur le païs d'Egypte.
6 Ainſi Aaron eſtendit ſa main ſur les eaux d'Egypte, & les grenoüilles monterent, & couvrirent le païs d'Egypte.
7 Et les magiciens firent le ſemblable par leurs enchantemens, & firent monter des grenoüilles ſur le païs d'Egypte.
8 Alors Pharao appella Moyſe & Aaron, & dit, Flechiſſez l'Eternel par prieres, à ce qu'il retire les grenoüilles de deſſus moi & de deſſus mon peuple: & je laiſſerai aller le peuple, afin qu'ils ſacrifient à l'Eternel.
9 Et Moyſe dit à Pharao, Glorifie-toi ſur moi: Pour quand flechirai-je par mes prieres *l'Eternel* pour toi & pour tes ſerviteurs & pour ton peuple, afin qu'il exterminе les grenoüilles arriere de toi, & de tes maiſons? il en demeurera ſeulement au fleuve.
10 Alors il *reſpondit*, Pour demain. Et

Moyſ

sé dit, *Il sera fait* selon ta parole, afin
e tu saches qu'il n'y *a nul* tel que l'Eternel
tre Dieu.
30 Les grenoüilles donc se retireront de
, & de tes maisons, & de tes serviteurs,
de ton peuple : il en demeurera seule-
ent au fleuve.
31 Alors Moyse & Aaron sortirent d'avec
Pharao. Et Moyse cria à l'Eternel touchant
s grenoüilles, qu'il avoit mises sur Pharao.
32 Et l'Eternel fit selon la parole de Moy-
se. Ainsi les grenoüilles moururent, *tellement qu'elles ne furent plus* aux maisons, ni
es villages, ni aux champs.
33 Et ils les amassèrent par monceaux, &
la terre en puit.
34 Mais Pharao voyant qu'il avoit repris
aggrava son cœur : & ne les escouta point,
selon que l'Eternel *en* avoit parlé.
35 Et l'Eternel dit à Moyse, Dis à Aaron,
Estends ta verge, & frappe la poussiere de la
terre, & elle deviendra des poux par tout
le païs d'Egypte.
36 Et ils firent ainsi : & Aaron estendit
sa main avec sa verge, & frapa la poussiere
de la terre : laquelle devint des poux, sur
les hommes, & sur les bestes : toute la
poussiere du païs devint des poux en tout le
païs d'Egypte.
37 Et les magiciens firent le semblable
par leurs enchantemens pour produire des
poux, mais ils ne peurent. Les poux donc
n'furent tant es hommes qu'es bestes.
38 Alors les magiciens dirent à Pharao,
C'*est* ici le doigt de Dieu. Toutesfois le
cœur de Pharao s'endurcit, & ne les escouta
point, selon que l'Eternel *en* avoit parlé.
39 Puis l'Eternel dit à Moyse, Leve-toi de
bon matin, & te presente devant Pharao.
Voici, il sortira vers l'eau : & tu lui diras,
Ainsi a dit l'Eternel, Laisse aller mon
peuple, afin qu'ils me servent.
40 Car si tu ne laisses aller mon peuple,
voici je m'en vai envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple, &
contre tes maisons, une meslée d'insectes,
& les maisons des Egyptiens seront remplies de cette meslée, & la terre aussi sur
laquelle ils *seront*.
41 Mais je discernerai en ce jour-là la contrée de Gosen, en laquelle se tient mon
peuple, tellement qu'il n'y aura nulle
meslée d'insectes : afin que tu saches que je
suis l'Eternel au milieu de la terre.
42 Et mettrai difference entre ton peuple
& mon peuple. Demain ce signe aviendra.
43 Et l'Eternel *le* fit ainsi : & une grieve
meslée d'insectes entra en la maison de
Pharao, & en une chacune maison de ses
serviteurs, & en tout le païs d'Egypte : la
terre fut gastée de cette meslée.
44 Alors Pharao appella Moyse & Aaron,
& dit, Allez, sacrifiez à vostre Dieu en ce
païs.
45 Mais Moyse dit, Il n'est pas convenable
d'en faire ainsi : car nous sacrifierions à
l'Eternel nostre Dieu l'abomination des
Egyptiens. Voici, si nous sacrifions l'abomination des Egyptiens devant leurs yeux,
ne nous lapideroient-ils pas ?
46 Nous irons le chemin de trois jours au
desert, & sacrifierons à l'Eternel nostre
Dieu, comme il nous dira.
47 Alors Pharao dit, Je vous laisserai aller pour sacrifier au desert à l'Eternel vostre Dieu : toutesfois vous ne vous esloignerez nullement en vous en allant. Flechissez *l'Eternel* pour moi par prieres.
48 Et Moyse dit, Voici, je sors d'avec toi,
& flechirai par prieres l'Eternel, à ce que
la meslée d'insectes se retire demain de
Pharao, de ses serviteurs, & de son peuple. Mais que Pharao ne pourfuive point
à se mocquer, en ne laissant point aller le
peuple pour sacrifier à l'Eternel.
49 Alors Moyse sortit d'avec Pharao, &
flechit l'eternel par prieres.
50 Et l'Eternel fit selon la parole de
Moyse : & la meslée d'insectes se retira de
Pharao, & de ses serviteurs, & de son peuple : il n'en resta pas un seul.
51 Mais Pharao aggrava son cœur encore
à cette fois, & ne laissa point aller le peuple.

CHAP. IX.

1 ALors l'Eternel dit à Moyse, Va vers
Pharao, & lui di, Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des Hebreux, laisse aller mon
peuple, afin qu'ils me servent.
2 Car si tu refuses de *le* laisser aller, & le
retiens encore,
3 Voici la main de l'Eternel sera sur ton bestail qui *est* aux champs, tant sur les chevaux,
que sur les asnes, les chameaux, les bœufs,
& les brebis, *asavoir* trés-grieve mortalité.
4 Et l'Eternel mettra difference entre le
bestail des Israëlites, & le bestail des Egyptiens : à ce que rien de ce qui *est* aux
enfans d'Israël ne meure.
5 Et l'Eternel assigna un terme, disant,
Demain l'Eternel fera ceci au païs.
6 L'Eternel donc fit cela dés le lendemain : & tout le bestail des Egyptiens
mourut : mais du bestail des enfans d'Israël, il ne mourut pas une seule beste.
7 Et Pharao envoya *voir* : & voici, il n'y
avoit pas une seule beste morte du bestail
des enfans d'Israël. Toutesfois le cœur de
Pharao s'aggrava, & ne laissa point aller le
peuple.
8 Alors l'Eternel dit à Moyse & à Aaron,
Prenez pleines vos paumes de cendres de
fournaise : & que Moyse l'esparde vers les
cieux en la presence de Pharao.
9 Et *cela* deviendra poussiere sur tout le
païs d'Egypte : & s'en fera des ulceres
bourgeonnans vesties, tant sur les hommes
que sur les bestes, en tout le païs d'Egypte.
10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, & se tinrent devant Pharao : &
Moyse l'esparda vers les cieux, & elle devint ulceres avec vesties bourgeonnans, tant
es hommes qu'es bestes.
11 Et les magiciens ne peurent se tenir
devant Moyse à cause des ulceres : car il y
avoit des ulceres es magiciens comme en
tous les Egyptiens.
12 Et l'Eternel endurcit le cœur de Pha-

rao:

rao : & il ne les escouta point, selon que l'Eternel *en* avoit parlé à Moyse.

13. Puis l'Eternel dit à Moyse, Leve-toi de bon matin, & te presente devant Pharao, & lui di, Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des Hebreux, Laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.

14 Car à ce coup je m'en vai faire venir toutes mes playes en ton cœur, & sur tes serviteurs, & sur ton peuple : afin que tu saches qu'il n'y *a* nul semblable à moi en toute la terre.

15 Car maintenant que j'avois estendu ma main, je t'eusse frapé de mortalité, toi & ton peuple : & tu eusses esté effacé de la terre.

16 Mais pour vrai, je t'ai fait subsister pour ceci, afin que tu fasses voir ma puissance, & afin qu'on face recit de mon Nom en toute la terre.

17 Te dresses-tu encore contre mon peuple, pour ne laisser point aller ?

18 Voici, je m'en vai faire pleuvoir demain à cette mesme heure une gresle tres-forte, à laquelle il n'y en a point eu de semblable en Egypte, depuis le jour qu'elle a esté fondée jusques à maintenant.

19 Maintenant donc envoye rassembler ton bestail & tout ce que tu as aux champs. Car la gresle tombera sur tous hommes, & sur les bestes qui se trouveront aux champs, & qui n'auront point este retirés en la maison, & elles mourront.

20 Celui des serviteurs de Pharao, qui craignit la parole de l'Eternel, fit fuir aux maisons ses serviteurs & ses bestes.

21 Mais celui qui n'appliqua point son cœur à la parole de l'Eternel, laissa ses serviteurs & ses bestes aux champs.

22 Alors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main vers les cieux, & il y aura de la gresle en tout le pais d'Egypte sur les hommes, & sur les bestes, & sur tout l'herbage des champs au pais d'Egypte.

23 Moyse donc estendit sa verge vers les cieux, & l'Eternel envoya tonnerres & gresles, & le feu se promenoit par la terre, & l'Eternel fit pleuvoir de la gresle sur le pais d'Egypte.

24 Et il y eut de la gresle avec feu qui s'entretenoit parmi la gresle qui estoit merveilleusement forte, à laquelle il n'y en avoit point eu de semblable en tout le pais d'Egypte, depuis qu'elle estoit devenuë nation.

25 Et la gresle frappa en tout le pais d'Egypte tout ce qui *estoit* aux champs, depuis les hommes jusques aux bestes. La gresle frappa aussi tout l'herbage des champs, & brisa tous les arbres des champs.

26 Seulement en la contrée de Gosçen, où *estoient* les enfans d'Israel, il n'y eut point de gresle.

27 Alors Pharao envoya appeller Moyse & Aaron, & leur dit, J'ai peché à ce coup : l'Eternel *est* juste, mais moi & mon peuple *sommes* meschans.

28 Flechissez par prieres l'Eternel : que ce *soit* assez, & qu'il n'y ait plus de tonnerres de Dieu, & de gresle : car je vous laisserai aller, & on ne vous arrestera plus.

29 Alors Moyse dit, Aussi tost que je serai sorti de la ville, j'estendrai mes mains vers l'Eternel : & les tonnerres cesseront, & n'y aura plus de gresle, afin que tu saches que la terre *est* à l'Eternel.

30 Mais quant à toi & à tes serviteurs, je sai que vous ne craindrez pas encore l'Eternel Dieu.

31 Or le lin & l'orge avoient esté frapez. Car l'orge *estoit* en espics & le meurissant, & le lin *estoit* en tuyau.

32 Mais le blé & l'espeautre ne furent point frappez, pource qu'ils *estoient* cachez.

33 Moyse donc estant sorti hors la ville d'avec Pharao, estendit ses mains vers l'Eternel : & les tonnerres cesserent, & la gresle, & la pluye ne tomba plus sur la terre.

34 Et Pharao voyant que la pluye, la gresle & les tonnerres estoient cessez, pourſuivit encore à pecher, & aggrava son cœur, lui & ses serviteurs.

35 Le cœur donc de Pharao s'endurcit, & ne laissa point aller les enfans d'Israel, selon que l'Eternel *en* avoit parlé par le moyen de Moyse.

CHAP. X.

ET l'Eternel dit à Moyse, Va vers Pharao : car j'ai aggravé son cœur & le cœur de ses serviteurs, pour mettre ces miens signes au dedans de lui.

2 Et afin que tu racontes, oyant ton fils & le fils de ton fils, ce que j'aurai exploité en Egypte, & mes signes que j'ai mis entr'eux : dont vous saurez que je suis l'Eternel.

3 Moyse donc & Aaron vinrent vers Pharao, & lui dirent, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu des Hebreux, Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant ma face ? Laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.

4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je m'en vai faire venir demain des sauterelles en tes contrées :

5 Qui couvriront tout ce qui se peut voir de la terre, tellement qu'on ne pourra voir la terre : & brouteront le reste de ce qui est eschappé, que la gresle vous a laissé : & brouteront tout arbre qui vous bourgeonne aux champs.

6 Et elles empliront tes maisons, & les maisons de tous tes serviteurs, & les maisons de tous les Egyptiens : ce que tes peres n'ont point veu, ni les peres de tes peres, depuis le jour qu'ils ont esté sur la terre, jusques à ce jourd'hui. Et lui tourna le dos, & sortit d'avec Pharao.

7 Et les serviteurs de Pharao lui dirent, Jusques à quand cettui-ci nous tiendra-t-il enlacez ? Laisse aller ces gens, & qu'ils servent à l'Eternel leur Dieu. Sauras-tu auparavant que l'Egypte est perdue ?

8 Alors on fit revenir Moyse & Aaron vers Pharao : & il leur dit, Allez, servez à l'Eternel vostre Dieu. Qui *sont* tous ceux qui iront ?

9 Et Moyse *respondit*, Nous irons avec nos jeunes & vieilles gens, avec nos fils & nos filles, avec nostre menu & gros bestail: car nous avons à *celebrer* une feste solemnelle à l'Eternel.
10 Alors il leur dit, Ainsi l'Eternel soit avec vous, comme je vous laisserai aller vous & vos petits enfans. Regardez, car le mal *est* devant vous.
11 Il ne *sera* pas ainsi. Mais entre vous hommes, allez maintenant, & servez à l'Eternel: car c'est ce que vous demandez. Et on les déchassa de devant Pharao.
12 Alors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main sur le païs d'Egypte pour *faire venir* les sauterelles, afin qu'elles montent sur le païs d'Egypte, & broutent toute l'herbe de la terre, & tout ce que la gresle a laissé de reste.
13 Moyse donc estendit sa verge sur le païs d'Egypte, & l'Eternel conduisit par la terre un vent Oriental tout ce jour-là & toute la nuict: & le matin venu le vent Oriental avoit enlevé les sauterelles.
14 Et fit monter les sauterelles sur tout le païs d'Egypte, & les posa par toutes les contrées d'Egypte: *elles estoient* fort grièves. Il n'y en avoit point eu devant elles de semblables, & n'y en aura point de semblables apres elles.
15 Et elles couvrirent ce qui se pouvoit voir de tout le païs, tellement que la terre en fut couverte: & elles brouterent toute l'herbe de la terre, & tout le fruict des arbres que la gresle avoit laissé, & ne demeura aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs en tout le païs d'Egypte.
16 Alors Pharao fit appeller en toute diligence Moyse & Aaron: & dit, J'ai peché contre l'Eternel vostre Dieu & contre vous.
17 Or maintenant, je te prie, pardonne-moi mon peché seulement pour ce coup: & flechissez l'Eternel vostre Dieu par prieres, afin qu'il retire de dessus moi cette mort ici seulement.
18 Il sortit donc d'avec Pharao, & flechit l'Eternel par prieres.
19 Et l'Eternel fit lever à l'opposite un très-fort vent Occidental, lequel enleva les sauterelles, & les enfonça dedans la mer rouge: il ne resta pas une seule sauterelle en toutes les contrées d'Egypte.
20 Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, & il ne laissa point aller les enfans d'Israël.
21 Alors l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main vers les cieux, & qu'il y ait des tenebres sur le païs d'Egypte, tant qu'on touche à la main les tenebres.
22 Moyse donc estendit sa main vers les cieux: Et il se fit des tenebres fort obscures en tout le païs d'Egypte par trois jours:
23 On ne se voyoit pas l'un l'autre, & nul ne se leva de son lieu par trois jours: mais à tous les enfans d'Israël, il y eut lumiere au lieu de leurs demeures.
24 Alors Pharao appella Moyse, & dit, Allez, servez à l'Eternel: seulement vostre menu & gros bestail demeurera: mesmes vos petits enfans iront avec vous.
25 Mais Moyse *respondit*, Tu nous laisseras aussi emmener les sacrifices & holocaustes que nous ferons à l'Eternel nostre Dieu.
26 Et mesme nos troupeaux viendront avec nous, sans qu'il en demeure une ongle: car nous en prendrons pour servir à l'Eternel nostre Dieu: & nous ne savons pas dequoi nous devons servir à l'Eternel, jusques à ce que nous soyons parvenus en ce lieu-là.
27 Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, & il n'eut point agré de les laisser aller.
28 Et Pharao lui dit, Va t'en d'aupres de moi, Donne-toi garde, de voir plus ma face: car au jour que tu verras ma face, tu mourras.
29 Alors Moyse *respondit*, Tu as bien dit: je ne verrai plus aucunement ta face.

CHAP. XI.

OR l'Eternel avoit dit à Moyse, Je ferai venir encore une playe sur Pharao, & sur l'Egypte: puis apres il vous laissera aller hors d'ici, voire quand il vous laissera aller du tout, il vous en déchassera pleinement.
2 Parle maintenant, le peuple l'oyant, afin qu'un chacun demande à son voisin, & une chacune à sa voisine, des vaisseaux d'argent, & des vaisseaux d'or.
3 Et l'Eternel avoit donné grace au peuple envers les Egyptiens. Et mesme Moyse estoit estimé fort grand personnage au païs d'Egypte, tant des serviteurs de Pharao, que du peuple.
4 Et pourtant Moyse dit, Ainsi a dit l'Eternel, environ la minuict je m'en vai passer tout au travers de l'Egypte.
5 Et tout premier-né mourra au païs d'Egypte, depuis le premier-né de Pharao qui devoit estre assis sur son thrône, jusques au premier-né de la servante qui *est* employée à moudre, mesme tout premier-né des bestes.
6 Et il y aura grand cri en tout le païs d'Egypte, tel qu'il n'*en* fut jamais de semblable, & n'*en* sera plus.
7 Mais contre tous les enfans d'Israël, un chien ne remuëra point sa langue, depuis l'homme jusqu'aux bestes: afin que vous sachiez que Dieu aura mis difference entre les Egyptiens & les Israëlites
8 Et tous ces tiens serviteurs viendront vers moi, & se prosterneront devant moi, disans, Sors, toi, & tout le peuple qui *est* sous toi: & puis je sortirai. Ainsi Moyse sortit d'avec Pharao avec une ardente colere.
9 L'Eternel donc avoit dit à Moyse, Pharao ne vous escoutera point, afin que mes miracles soient multipliez au païs d'Egypte.
10 Et Moyse & Aaron firent tous ces miracles-là devant Pharao. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, tellement qu'il ne laissa point aller les enfans d'Israël hors de son païs.

CHAP. XII.

ET l'Eternel avoit parlé à Moyſe & à Aaron au païs d'Egypte, diſant,

2 Ce mois vous *ſera* le commencement des mois, il vous *ſera* le premier entre les mois de l'année.

3 Parlez à toute l'aſſemblée d'Iſraël, diſant, qu'au dixiéme *jour* de ce mois, chacun d'eux prenne un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres ſelon les familles des peres, un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres pour famille.

4 Mais ſi la famille eſt moindre qu'il ne faut pour *manger* un petit d'entre les brebis, ou d'entre les chevres, qu'il prenne ſon voiſin qui eſt prés de ſa maiſon ſelon le nombre des perſonnes: vous conterez combien il en faudra pour manger un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, ayant égard à ce qu'un chacun de vous peut manger.

5 Or le petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres ſera ſans tare, maſle, ayant un an, vous le prendrez d'entre les brebis ou d'entre les chevres.

6 Et le tiendrez en garde juſques au quatorziéme jour de ce mois, & toute la congregation de l'aſſemblée d'Iſraël l'égorgera entre les deux veſpres.

7 Et ils prendront du ſang *d'icelui*, & le mettront ſur les deux poſteaux, & ſur le ſurſueil de la porte des maiſons où ils le mangeront.

8 Et en mangeront la chair roſtie au feu cette nuict-là, & la mangeront avec des pains ſans levain, & avec des herbes ameres.

9 N'en mangez rien à demi cuit, ni aucunement bouilli en l'eau, mais roſti au feu: la teſte d'icelui avec ſes jambes, & ſes entrailles.

10 Et n'en laiſſez rien de reſte juſques au matin: mais ce qui ſera reſté juſques au matin, vous le bruſlerez au feu.

11 Et vous le mangerez ainſi, Vos reins *ſeront* trouſſez, vos ſouliers en vos pieds, & voſtre baſton en voſtre main, & le mangerez à la haſte. C'*eſt* la Paſque de l'Eternel.

12 Car je paſſerai cette nuict-là par le païs d'Egypte, & fraperai tout premier-ne au païs d'Egypte depuis les hommes juſques aux beſtes, & l'exercerai des jugemens ſur tous les dieux d'Egypte. Je *ſuis* l'Eternel.

13 Et le ſang vous ſera pour ſigne ſur les maiſons eſquelles vous *ſerez*: car je verrai le ſang & paſſerai par deſſus vous, & n'y aura point de playe à deſtruction entre vous, quand je fraperai le païs d'Egypte.

14 Et ce jour vous ſera en memorial, & vous le celebrerez pour feſte ſolemnelle à l'Eternel en vos *ages*: vous le celebrerez pour feſte ſolemnelle par ordonnance perpetuelle.

15 Vous mangerez par ſept jours les pains ſans levain: pourtant oſterez-vous dés le premier jour le levain de vos maiſons. Car quiconque mangera du pain levé, depuis le premier jour juſques au ſeptieme, ſa perſonne ſera retranchée d'Iſraël.

16 Au premier jour il y aura convocation ſaincte, & auſſi au ſeptiéme jour convocation ſaincte: il ne ſe ſera nulle œuvre en iceux, ſeulement on vous appreſtera ce qui ſera pour le manger de chaque perſonne.

17 Vous prendrez donc garde aux pains ſans levain: car en ce propre jour-là j'aurai retiré vos bandes du païs d'Egypte: vous obſerverez ce jour-là en vos âges, par ordonnance perpetuelle.

18 Au premier *mois*, au quatorziéme jour du mois, vous mangerez au ſoir des pains ſans levain, juſques au vingt-uniéme jour du mois au ſoir.

19 Il ne ſe trouvera point de levain en vos maiſons par ſept jours: car quiconque mangera du pain levé, cette perſonne ſera retranchée de l'aſſemblée d'Iſraël, tant celui qui habite comme eſtranger, que celui qui eſt né au païs.

20 Vous ne mangerez point de pain levé, *mais* mangerez en tous les lieux où vous demeurerez des pains ſans levain.

21 Moyſe donc appella tous les anciens d'Iſraël, & leur dit, Tirez & vous prenez un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, ſelon vos familles, & égorgez la Paſque.

22 Puis vous prendrez un bouquet d'hyſſope, & le tremperez au ſang qui ſera dedans un baſſin: & arroſerez du ſang qui ſera au baſſin le ſurſueil, & les deux poſteaux. Et aucun de vous ne ſortira de la porte de ſa maiſon, juſques au matin.

23 Car l'Eternel paſſera pour fraper Egypte, & verra le ſang au ſurſueil & aux deux poſteaux: & l'Eternel paſſera par deſſus la porte, & *ne* permettra point que le deſtructeur entre en vos maiſons pour fraper.

24 Vous garderez ceci comme eſtant une ordonnance perpetuelle à toi & à tes enfans.

25 Quand donc vous ſerez entrez au païs que l'Eternel vous donnera, ſelon qu'il en a parlé, vous garderez ce ſervice.

26 Et quand vos enfans vous diront, Que vous veut dire ce ſervice ici?

27 Alors vous reſpondrez, C'*eſt* le ſacrifice de la Paſque à l'Eternel, lequel paſſa en Egypte par deſſus les maiſons des enfans d'Iſraël, quand il fraperait Egypte, & preſerva nos maiſons. Alors le peuple s'enclina & ſe proſterna.

28 Ainſi les enfans d'Iſraël s'en allerent & firent *cela*: tout ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe & à Aaron, ainſi le firent-ils.

29 Et avint à la minuict que l'Eternel fraperait tous les premier-nez du païs d'Egypte, depuis le premier-né de Pharao: qui devoit eſtre aſſis ſur ſon throne, juſques au premier-nez des captifs qui *eſtoient* en la priſon, enſemble tous les premier-nez des beſtes.

30 Et Pharao ſe leva de nuict, lui & les ſerviteurs, & tous les Egyptiens: & y eut un grand cri en Egypte, pource qu'il n'y *avoit* nulle maiſon où il n'y *euſt* un mort.

31 Il appella donc Moyſe & Aaron de nuict,

nuict, & dit, Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les enfans d'Israël : & vous en allez, servez à l'Eternel selon que vous en avez parlé.

32 Prenez aussi vostre menu & gros bestail, selon que vous *en* avez parlé, & vous en allez, & me beniſſez aussi.

33 Et les Egyptiens forçoient le peuple, se hastans de les envoyer hors du païs : Car ils disoyent, Nous sommes tous morts.

34 Le peuple donc prit sa paste avant qu'elle fust levée, ayant leurs mays liées avec leurs vestemens sur leurs espaules.

35 Or les enfans d'Israël avoient fait selon la parole de Moyse, & avoient demandé aux Egyptiens des vaisseaux d'argent & d'or, & des vestemens.

36 Et l'Eternel avoit donné grace au peuple envers les Egyptiens, qui les leur avoient prestez : dont ils butinerent les Egyptiens.

37 Ainsi les enfans d'Israël estans partis de Rahmeſez vinrent en Succoth, environ six cens mille hommes de pied, sans les petits enfans.

38 Il s'en alla aussi avec eux un grand amas de toutes sortes de gens : & du menu & du gros bestail en fort grands troupeaux.

39 Or pource qu'ils avoient esté dechaſſez hors d'Egypte, & n'avoient peu plus tarder, & meſme ne s'estoient appreſté aucune provision, ils cuiſirent par gasteaux sans levain la paste qu'ils avoient emportée d'Egypte : car ils ne l'avoient point fait lever.

40 Or l'habitation des enfans d'Israël de la sorte qu'ils ont habité en Egypte, *fut* de quatre cens & trente ans.

41 Il avint donc au bout de quatre cens & trente ans, il avint (di-je) en ce propre jour-là, que toutes les bandes de l'Eternel sortirent du païs d'Egypte.

42 C'est la nuict *qui est* grandement à observer à l'Eternel, d'autant qu'*alors* il les retira du païs d'Egypte : cette nuict-là est à observer à l'Eternel, pour tous les enfans d'Israël en leurs âges.

43 L'Eternel dit aussi à Moyse & à Aaron, C'*est* ici l'ordonnance de la Paſque, Nul estranger n'en mangera.

44 Mais tout esclave qu'on aura acheté par argent, quand tu l'auras circoncis, alors il en mangera.

45 Le forain & le mercenaire n'en mangeront point.

46 On la mangera en une maiſon, & vous n'*en* emporterez point de la chair hors de la maiſon, & n'en caſſerez point d'os.

47 Toute l'aſſemblée d'Israël la fera.

48 Que ſi quelque eſtranger habite parmi toi, & veut faire la Paſque à l'Eternel, que tout maſle lui appartenant ſoit circoncis, & alors il s'approchera pour la faire, & ſera comme celui qui eſt né au païs : mais nul incirconcis n'en mangera.

49 Il *y* aura une meſme loy pour celui qui eſt né au païs, & pour l'eſtranger qui habite parmi vous.

50 Ce que firent tous les enfans d'Israël : comme l'Eternel avoit commandé à Moyse & à Aaron, ainſi firent-ils.

51 Il avint donc en ce propre jour-là que l'Eternel retira les enfans d'Israël du païs d'Egypte, ſelon leurs bandes.

CHAP. XIII.

ET l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice entre les enfans d'Israël, tant des hommes que des beſtes : *car il eſt* à moi.

3 Moyſe donc dit au peuple, Ayez ſouvenance de ce jour-là auquel vous eſtes ſortis d'Egypte, de la maiſon de ſervitude, car l'Eternel vous en a retirez par main forte : on ne mangera point donc de *pain* levé.

4 Vous ſortez au jourd'hui au mois que les eſpics meuriſſent.

5 Quand donc l'Eternel t'aura introduit au païs des Cananeens, des Hethiens, des Amorrheens, des Heviens & des Jebuſiens, lequel il a juré à tes peres de te donner, *qui eſt* un païs decoulant de laict & de miel : alors tu feras ce ſervice ici en ce mois.

6 Par ſept jours tu mangeras des pains ſans levain, & au ſeptiéme jour *il y aura* feſte ſolemnelle à l'Eternel.

7 On mangera par ſept jours des pains ſans levain : & ne ſera point veu chez toi aucun *pain* levé, voire ne ſera point veu de levain en toutes tes contrées.

8 En ce jour-là tu feras entendre à tes enfans, diſant, C'*eſt* pour cela que l'Eternel m'a fait, en me retirant d'Egypte.

9 Et *ceci* te ſera pour ſigne ſur ta main, & pour memorial entre tes yeux, afin que la Loi de l'Eternel ſoit en ta bouche, d'autant que l'Eternel t'aura retiré d'Egypte par main forte.

10 Tu garderas donc cette ordonnance en ſa ſaiſon d'an en an.

11 Auſſi quand l'Eternel t'aura introduit au païs des Cananeens, ſelon qu'il a juré à toi & à tes peres, & qu'il te l'aura donné :

12 Alors tu preſenteras à l'Eternel tout ce qui ouvre la matrice, voire toute premiere portée des beſtes : ce que tu en auras de maſles *ſera* à l'Eternel.

13 Mais tu racheteras d'un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres toute premiere portée des aſnes : & ſi tu ne le rachetes, tu le decolleras. Pareillement tu racheteras tout premier-né des hommes entre tes enfans.

14 Et quand ton fils t'interrogera par ciapres, diſant, Que *veut dire* ceci : alors tu lui diras, l'Eternel nous a retirez par main forte hors d'Egypte, de la maiſon de ſervitude.

15 Car il avint que quand Pharao s'endurcit à ne nous laiſſer point aller, l'Eternel tua tout premier-né au païs d'Egypte, depuis les premier-nez des hommes juſques aux premier-nez des beſtes : c'eſt pourquoi je ſacrifie à l'Eternel tout maſle de la premiere portée, & rachete tout premier-né de mes enfans.

16 Ceci ſera donc pour ſigne ſur ta main, & pour fronteaux entre tes yeux, que

l'Eternel nous a retirez d'Egypte par main forte.

17 Or quand Pharao eut laiſſé aller le peuple, Dieu ne les conduiſit point par le chemin du païs des Philiſtins, combien qu'il fuſt le plus court. Car Dieu diſoit, *Il faut pourvoir* que d'aventure le peuple ne ſe repente, quand il verra la guerre, & qu'il ne retourne en Egypte.

18 Mais Dieu fit tournoyer le peuple par le chemin du deſert, *vers* la mer rouge. Ainſi les enfans d'Iſraël monterent en armes du païs d'Egypte.

19 Et Moyſe avoit pris avec ſoi les os de Joſeph: pource que *Joſeph* avoit expreſſement fait jurer les enfans d'Iſraël, diſant, Dieu vous viſitera pour certain, vous tranſporterez donc avec vous mes os d'ici.

20 Et ils partirent de Succoth, & ſe camperent en Etham, *qui eſt* au bout du deſert.

21 Et l'Eternel marchoit devant eux de jour, en une colomne de nuée, pour les conduire par le chemin: & de nuict en une colomne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils marchaſſent jour & nuict.

22 *Et* il ne retira point la colomne de nuée de jour, ni la colomne de feu de nuict, de devant le peuple.

CHAP. XIV.

ET l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, qu'ils ſe deſtournent, & qu'ils ſe campent devant Pi-hahiroth, entre Migdol & la mer, vis à vis de Bahal-Tſephon, vous-vous camperez à l'endroit de ce lieu-là près de la mer.

3 Lors Pharao dira des enfans d'Iſraël, Ils ſont empeſtrez au païs: le deſert les a enfermez.

4 Et j'endurcirai le cœur de Pharao, & il vous pourſuivra: & je ſerai glorifié en Pharao, & en toute ſon armée: dont les Egyptiens ſauront que je *ſuis* l'Eternel. Et ils firent ainſi.

5 Or on avoit rapporté au roi d'Egypte, que le peuple s'enfuioit. Et le cœur de Pharao & de ſes ſerviteurs envers le peuple fut changé, & ils dirent, Qu'*eſt*-ce *que* nous avons fait, d'avoir laiſſé aller Iſraël, tellement qu'il *ne* nous ſervira plus?

6 Alors il fit atteler ſon chariot, & prit ſon peuple avec ſoi.

7 Il prit auſſi ſix cens chariots d'elite, & tous les chariots d'Egypte, & *y avoit* des capitaines ſur tout cela.

8 Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharao roi d'Egypte, lequel pourſuivit les enfans d'Iſraël. Or les enfans d'Iſraël eſtoient ſortis en main haute.

9 Les Egyptiens donc les pourſuivirent: & tous les chevaux des chariots de Pharao, les gens de cheval, & ſon armée les atteignirent, comme ils eſtoient campez près de la mer, vers Pi-hahiroth à l'endroit de Bahal-Tſephon.

10 Comme Pharao ſe fut approché, les enfans d'Iſraël leverent leurs yeux, & voici les Egyptiens marchoient apres eux. Les enfans d'Iſraël donc eurent fort grand peur, & crierent à l'Eternel.

11 Ils dirent auſſi à Moyſe, Eſt-ce pource qu'il n'y avoit nuls ſepulcres en Egypte, que tu nous as emmenez pour mourir au deſert? Qu'*eſt*-ce *que* tu nous as fait de nous avoir fait ſortir hors d'Egypte?

12 N'*eſt*-ce pas ce dequoi nous te parlions en Egypte, diſans, Deporte-toi de nous, & que nous ſervions aux Egyptiens? Car il nous vaudroit mieux de leur ſervir, que de mourir au deſert.

13 Et Moyſe dit au peuple, Ne craignez point: arreſtez-vous, & voyez la delivrance de l'Eternel, qu'il vous donnera aujourd'hui. Car quant aux Egyptiens que vous avez veus aujourd'hui, vous ne les verrez plus à jamais.

14 L'Eternel combattra pour vous, & vous demeurerez cois.

15 Or l'Eternel avoit dit à Moyſe, Qu'cries-tu vers moi? Parle aux enfans d'Iſraël, qu'ils marchent.

16 Et toi, éleve ta verge, & eſten ta main ſur la mer, & la fends: & que les enfans d'Iſraël entrent au milieu de la mer à ſec.

17 Et quant à moi, voici, je m'en vai endurcir le cœur des Egyptiens, à ce qu'ils entrent apres eux: & je ſerai glorifié en Pharao, & en toute ſon armée, en ſes chariots, & en ſes gens de cheval.

18 Et les Egyptiens ſauront que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai eſté glorifié en Pharao en ſes chariots, & en ſes gens de cheval.

19 Et l'Ange de Dieu qui alloit devant le camp d'Iſraël, partit & s'en alla derriere eux: & la colomne de nuée partit de devant eux, & ſe tint derriere eux:

20 Et vint entre le camp des Egyptiens & le camp d'Iſraël. Et aux uns elle eſtoit nuée & obſcurité, & *aux autres elle* éclairoit la nuict: & l'un *des camps* n'approcha point de l'autre de toute la nuict.

21 Or Moyſe avoit eſtendu ſa main ſur la mer: & l'Eternel fit reculer la mer toute la nuict par un vent d'Orient qui eſtoit vehement: & mit la mer à ſec, & les eaux furent fenduës.

22 Et les enfans d'Iſraël entrerent au travers de la mer à ſec: & les eaux leur *eſtoient* comme une muraille à droite & à gauche.

23 Et les Egyptiens pourſuivans entrerent apres eux au milieu de la mer: aſſavoir tous les chevaux de Pharao, ſes chariots, & ſes gens de cheval.

24 Mais il avint que ſur la veille du matin, l'Eternel eſtant en la colomne de feu & en la nuée, regarda le camp des Egyptiens, & le mit en route.

25 Et oſta les roues de ſes chariots, & fit qu'on les menoit bien peſamment. Alors les Egyptiens dirent, Fuyons-nous en de devant les Iſraëlites: car l'Eternel bataille pour eux contre les Egyptiens.

26 Et l'Eternel dit à Moyſe, Eſten ta main ſur la mer, & les eaux retourneront ſur les Egyptiens, ſur leurs chariots, & ſur leurs gens de cheval.

27 Moyſe donc eſtendit ſa main ſur la mer,

mer, & la mer retourna en ſa roideur comme le matin venuit : & les Egyptiens fuioyent à l'encontre. Ainſi l'Eternel renverſa les Egyptiens au milieu de la mer.
28 Car les eaux retournerent & couvrirent les chariots & les gens de cheval de toute l'armée de Pharao, qui eſtoient entrez apres les Iſraëlites en la mer : & n'en reſta juſques à un ſeul.
29 Mais les enfans d'Iſraël marcherent au milieu de la mer à ſec : & les eaux leur eſtoient comme une muraille à droite & à gauche.
30 L'Eternel donc en ce jour-là delivra Iſraël de la main des Egyptiens. Et Iſraël vid les Egyptiens morts ſur le bord de la mer.
31 Ainſi Iſraël vid la grande puiſſance que l'Eternel avoit deſployée contre les Egyptiens : & le peuple craignit l'Eternel, & creurent à l'Eternel & à Moyſe ſon ſerviteur.

CHAP. XV.

ALors Moyſe & les enfans d'Iſraël chanterent ce cantique-ci à l'Eternel, & ſe mirent à dire, Je chanterai à l'Eternel, car il s'eſt hautement elevé : il a jetté en la mer le cheval & celui qui le montoit.
2 L'Eternel *eſt* ma force & ma loüange, & m'a eſté Sauveur. C'*eſt* mon *Dieu* Fort, je lui ferai un logis plaiſant, c'*eſt* le Dieu de mon pere, je le ſurhauſſerai.
3 L'Eternel *eſt* un vaillant guerrier, ſon nom *eſt* l'Eternel.
4 Il a lancé les chariots de Pharao en la mer, & ſon armée : l'élite de ſes capitaines a eſté enfondré en la mer rouge.
5 Les gouffres les ont couverts : ils ſont deſcendus au fonds comme une pierre.
6 Ta dextre, ô Eternel, eſt declarée magnifique en force, ta dextre, ô Eternel, a froiſſé l'ennemi.
7 Tu as ruiné par la grandeur de ta hauteſſe ceux qui s'élevoient contre toi. Tu as laſché ton ire, qui les a conſamez comme chaume.
8 Par le ſouffle de tes narines les eaux ont eſté emmoncelez : les *eaux* courantes ſe ſont arreſtées comme un monceau : les gouffres ont eſté gelez au cœur de la mer.
9 L'ennemi diſoit, Je pourſuivrai, j'atteindrai, je départirai le butin : mon ame en ſera aſſouvie : je dégainerai mon eſpée, ma main les deſtruira.
10 Tu as ſoufflé de ton vent, la mer les a couverts : ils ont eſté enfoncez comme plomb és eaux magnifiques.
11 Qui *eſt* comme toi entre les Forts, ô Eternel ? qui *eſt* comme toi, declaré magnifique en ſaincteté, qu'on doit reverer en loüanges, faiſant merveilles ?
12 Tu as eſtendu ta dextre, la terre les a engloutis.
13 Tu as conduit par ta gratuité ce peuple que tu as racheté, tu l'as conduit par ta force au plaiſant logis de ta ſaincteté.
14 Les peuples l'ont entendu, & en ont tremblé : douleur a ſaiſi les habitans de Paleſtine.
15 Alors ſeront eſperdus les princes d'Edom, & tremblement ſaiſira les forts de Moab : tous les habitans de Canaan ſe fondront.
16 Frayeur & eſpouvantement tomberont ſur eux : par la grandeur de ton bras ils ſeront rendus ſtupides comme une pierre, juſques à ce que ton peuple, ô Eternel, ſoit paſſé : juſques à ce que ce peuple que tu as acquis, ſoit paſſé.
17 Tu les introduiras, & les planteras en la montagne de ton heritage, *au lieu que* tu as appreſté pour ta demeure, ô Eternel : au Sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont eſtabli.
18 L'Eternel regnera à jamais & à perpetuité.
19 Car le cheval de Pharao eſt entré avec ſon chariot & ſes gens de cheval en la mer, & l'Eternel a ramené ſur eux les eaux de la mer : mais les enfans d'Iſraël ont marché à ſec par le milieu de la mer.
20 Et Marie la Propheteſſe, ſœur d'Aaron, prit un tambour en ſa main : & toutes les femmes ſortirent apres elle avec tambours & flutes.
21 Et Marie leur reſpondit : Chantez à l'Eternel, car il s'eſt hautement élevé : il a jetté en la mer le cheval & celui qui le montoit.
22 Puis Moyſe fit partir les Iſraëlites de la mer rouge : & ils tirerent vers le deſert de Sur : & ayans cheminé trois jours par le deſert, ils ne trouvoient point d'eau.
23 De-là ils vinrent en Mara, & ne pouvoient boire des eaux de Mara, pource qu'elles *eſtoient* ameres : dont ce lieu-là fut nommé Mara.
24 Alors le peuple murmura contre Moyſe, diſant, Que boirons-nous ?
25 Dont *Moyſe* cria à l'Eternel : & l'Eternel lui enſeigna du bois, qu'il ietta dans les eaux : & les eaux devinrent douces. Là il lui propoſa des ordonnances & des jugemens, & là auſſi il l'eſprouva.
26 Et dit, Si tu écoutes attentivement la voix de l'Eternel ton Dieu, & fais ce qui *eſt* droit devant lui, & tens l'oreille à ſes commandemens, & gardes toutes ſes ordonnances, je ne mettrai ſur toi infirmité quelconque, telle que j'ai miſe en Egypte : car je ſuis l'Eternel te gueriſſant.
27 Puis ils vinrent en Elim, où *il y avoit* douze fontaines d'eau, & ſeptante palmes : & là ſe camperent auprés des eaux.

CHAP. XVI.

PUis toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël eſtant partie d'Elim, vint au deſert de Sin, qui *eſt* entre Elim & Sinaï, au quinziéme jour du ſecond mois apres qu'ils furent ſortis du pais d'Egypte.
2 Et toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël murmura en ce deſert contre Moyſe & Aaron.
3 Et les enfans d'Iſraël leur dirent, O que faſſions-nous morts par la main de l'Eternel au pais d'Egypte, quand nous eſtions

assis aupres des pottées de chair, quand nous mangions nostre soul de pain ! Car vous nous avez amenez en ce desert ici, pour faire mourir de faim toute cette congregation.

4 Alors l'Eternel dit à Moyse, Voici, je m'en vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, & le peuple sortira, & en recueillira par chacun jour la provision d'un jour, afin que je l'espreuve s'il cheminera en ma Loi ou non.

5 Mais le sixieme jour qu'ils appresteront ce qu'ils auront apporté, & que cela soit le double de ce qu'ils recueilliront jour pour jour.

6 Moyse donc & Aaron dirent à tous les enfans d'Israël, Le soir *venu* vous saurez que l'Eternel vous a tirez du païs d'Egypte.

7 Et le matin *venu* vous verrez la gloire de l'Eternel : d'autant qu'il a ouï vos murmures contre l'Eternel. Et de fait, que *sommes*-nous, que vous murmurez contre nous ?

8 Outre plus Moyse dit, *Ce sera* quand l'Eternel vous aura donné au soir de la chair à manger, & au matin vostre soul de pain, d'autant qu'il a ouï vos murmures, desquels vous avez murmuré contre lui. Car que *sommes*-nous ? vos murmures ne *sont* pas contre nous, mais contre l'Eternel.

9 Et Moyse dit à Aaron, Di à toute l'assemblée des enfans d'Israël, Approchez-vous de la presence de l'Eternel, car il a ouï vos murmures.

10 Or il avint que si tost qu'Aaron eut parlé à toute l'assemblée des enfans d'Israël, ils regarderent vers le desert, & voici la gloire de l'Eternel se montra en la nuée.

11 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,

12 J'ai ouï les murmures des enfans d'Israël : parle à eux, disant, Entre les deux vespres, vous mangerez de la chair, & au matin vous serez soulez de pain : & saurez que je *suis* l'Eternel vostre Dieu.

13 Quand ce vint sur le soir, il monta des cailles, qui couvrirent le camp : puis au matin il y eut une rosée espanduë à l'environ du camp.

14 Et la rosée ainsi espanduë estant évanouïe, voici sur le dessus du desert une petite chose ronde menuë, comme gevre sur la terre.

15 Ce que voyans les enfans d'Israël, ils dirent l'un à l'autre, C'*est* Man : car ils ne savoient que c'*estoit*. Et Moyse leur dit, C'*est* ici le pain que l'Eternel vous a donné à manger.

16 C'*est* ici ce qu'a commandé l'Eternel, Recueillez-en chacun autant qu'il lui en faut pour son manger, *assavoir* un Homer par teste, selon le nombre de vos personnes : chacun en prendra pour *ceux* qui *sont* en sa tente.

17 Ainsi donc en firent les enfans d'Israël : & les uns en recueillerent plus, les autres moins.

18 Puis ils le mesuroient par Homer, & celui qui en avoit recueilli beaucoup, n'en avoit point plus qu'il ne lui en falloit : & celui qui en avoit recueilli peu, n'en avoit pas moins : mais un chacun en recueilloit selon ce qu'il en pouvoit manger.

19 Or Moyse leur avoit dit, Que nul n'en laisse de reste jusques au matin.

20 Mais il y en eut qui n'obeïrent point à Moyse : car quelques-uns en reserverent jusques au matin : & il s'y engendra des vers, & puit : dont Moyse se mit en grand colere contre eux.

21 Ainsi recueilloient-ils chaque matin chacun selon qu'il lui en falloit pour manger : & quand le soleil estoit venu en sa chaleur, il se fondoit.

22 Et quand ce vint au sixiéme jour, ils recueillerent du pain au double, *assavoir* deux Homer pour chacun. Alors les principaux de l'assemblée vinrent pour le rapporter à Moyse.

23 Qui leur *respondit*, C'*est* ce que l'Eternel a dit, Demain *est* le Repos, le Sabbat sainct à l'Eternel : ce que vous avez à cuire faites-le cuire : & ce que vous avez à bouillir, faites-le bouillir : & tout ce qui sera de surplus, serrez-le pour le garder jusques au matin.

24 Ils le serrerent donc jusques au matin, comme Moyse l'avoit commandé : & ne puit point, & n'y eut point de vermine dedans.

25 Alors Moyse dit, Mangez-le aujourd'hui : car c'*est* aujourd'hui le Repos de l'Eternel. Aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.

26 Par six jours vous le recueillirez : mais le septiéme *est* le Repos, il n'y en aura point en ce jour-là.

27 Or il avint qu'au septiéme jour quelques-uns du peuple sortirent pour *en* recueillir : mais ils n'*en* trouverent point.

28 Alors l'Eternel dit à Moyse, Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandemens & mes loix ?

29 Voyez que l'Eternel vous a ordonné le Repos : & pour ce vous donne-t'il au sixiéme jour du pain pour deux jours : demeurez chacun en son lieu : que nul ne sorte de son lieu au septiéme jour.

30 Le peuple donc se reposa au septiéme jour.

31 Et la maison d'Israël nomma *ce pain* Man : lequel estoit comme semence de coriandre, & blanc, & son goust comme de bignets au miel.

32 Et Moyse dit, Voici que l'Eternel a commandé, Qu'on en empliſſe un Homer pour le garder en vos âges : afin qu'on voye le pain que je vous ai fait manger au desert, apres vous avoir retirez du païs d'Egypte.

33 Moyse donc dit à Aaron, Prens une cruche, & y mets un plein Homer de Manne, & le pose devant l'Eternel, pour estre gardé en vos âges.

34 Selon que le Seigneur avoit commandé à Moyse, Aaron aussi le posa devant le Tesmoignage pour estre gardé.

35 Et les enfans d'Israël mangerent la Manne par quarante ans, jusqu'à ce qu'ils furent parvenus au païs habité : ils mange-

mangerent, *dis-je*, la Manne, jusqu'à ce qu'ils furent parvenus aux frontieres du païs de Canaan.

16 Or un Homer eſt la dixiéme partie d'un Epha.

CHAP. XVII.

PUis toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël partit du deſert de Sin, ſelon leurs traittes, ſuivant le mandement de l'Eternel : & ſe camperent en Rephidim, où il n'y *avoit* point d'eau pour le boire du peuple.

2 Dont le peuple debatit contre Moyſe, & dirent, Donne-nous de l'eau pour boire. Et Moyſe leur dit, Pourquoi debattez-vous contre moi ? pourquoi tentez-vous l'Eternel ?

3 Là donc le peuple eut ſoif par faute d'eau: & ainſi le peuple murmura contre Moyſe, diſant, Pourquoi nous as-tu fait monter *hors* d'Egypte, pour faire mourir de ſoif, nous, & nos enfans, & nos troupeaux ?

4 Et Moyſe cria à l'Eternel, diſant, Que ferai-je à ce peuple ? Tantoſt ils me lapideront.

5 Et l'Eternel *reſpondit* à Moyſe, Paſſe devant le peuple, & prens avec toi des Anciens d'Iſraël: & prens en ta main la verge, de laquelle tu as frapé le fleuve, & t'en vien.

6 Voici, je m'en vai me tenir là devant toi ſur le rocher en Horeb, & tu frapperas le rocher: & il en ſortira des eaux, & le peuple boira. Moyſe donc fit ainſi, les Anciens d'Iſraël le voyans.

7 Et nomma le lieu Maſſa & Meriba : à cauſe du debat des enfans d'Iſraël, & parce qu'ils avoient tenté l'Eternel, en diſant, l'Eternel eſt-il au milieu de nous, ou non ?

8 Alors Hamelek vint & livra la bataille à Iſraël en Rephidim.

9 Dont Moyſe dit à Joſué, Choiſi nous des hommes, & ſors pour combatre contre Hamalek, & je me tiendrai demain au ſommet du coſtau, & la verge de Dieu *ſera* en ma main.

10 Et Joſué fit comme Moyſe lui avoit commandé, combatant contre Hamalek. Mais Moyſe & Aaron & Hur monterent au ſommet du coſtau.

11 Et avenoit que quand Moyſe élevoit ſa main, alors Iſraël eſtoit le plus fort : mais quand il repoſoit ſa main, alors Hamalek eſtoit le plus fort.

12 Et les mains de Moyſe devinrent peſantes: dont ils prirent une pierre, & la mirent ſous lui, & il s'aſſit deſſus. Aaron auſſi & Hur ſouſtenoient ſes mains, l'un deça, & l'autre de-là: pourtant ſes mains furent fermes juſques au ſoleil couchant.

13 Ainſi Joſué deconfit Hamalek & ſon peuple au trenchant de l'eſpée.

14 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Eſcri ceci pour memoire au livre: & fai entendre à Joſué que j'effacerai entierement la memoire de Hamalek de deſſous les cieux.

15 Et Moyſe baſtit un autel, & le nomma, L'Eternel mon enſeigne.

16 Il dit auſſi, D'autant que la main *a eſté levée* ſur le thrône de l'Eternel, l'Eternel à guerre contre Hamalek d'âge en âge.

CHAP. XVIII.

OR Jethro Sacrificateur de Madian, beau-pere de Moyſe, ayant entendu toutes les choſes que l'Eternel avoit faites à Moyſe, & à Iſraël ſon peuple, *aſſavoir* que l'Eternel avoit retiré Iſraël d'Egypte :

2 Il prit Sephora la femme de Moyſe, apres qu'il l'eut renvoyée,

3 Et les deux fils d'icelle : dont le nom de l'un *eſtoit* Guerſcom, (d'autant qu'il avoit dit, J'ai eſté voyager en païs eſtrange.)

4 Et le nom du ſecond Elihezer : car le Dieu de mon pere, *dit-il*, m'a *eſté* en aide, & m'a delivré de l'eſpée de Pharao.

5 Jethro donc beau-pere de Moyſe vint à Moyſe, avec les enfans & la femme d'icelui, au deſert où il eſtoit campé à la montagne de Dieu.

6 Et dit à Moyſe, Moi Jethro ton beau-pere viens à toi, avec ta femme & ſes deux fils avec elle.

7 Et Moyſe ſortit au devant de ſon beau-pere, & s'eſtant proſterné le baiſa : & ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur proſperité, puis vinrent au pavillon.

8 Puis Moyſe raconta à ſon beau-pere toutes les choſes que l'Eternel avoit faites à Pharao, & aux Egyptiens pour l'amour d'Iſraël, & tout le travail qui leur eſtoit ſurvenu par le chemin, dont l'Eternel les avoit delivrez.

9 Et Jethro s'éjoüit de tout le bien que l'Eternel avoit fait à Iſraël, d'autant qu'il les avoit delivrez de la main des Egyptiens.

10 Puis Jethro dit, Benit *ſoit* l'Eternel, lequel vous a delivrez de la main des Egyptiens, & de la main de Pharao, *&* lequel à delivré le peuple de deſſous la main d'Egypte.

11 Je connois maintenant, que l'Eternel *eſt* grand par deſſus tous les dieux: car en cela meſme qu'ils ſe ſont malicieuſement enorgueillis, il a eu le deſſus d'eux :

12 Jethro beau-pere de Moyſe prit auſſi un holocauſte & des ſacrifices pour offrir à Dieu: & Aaron & tous les Anciens d'Iſraël vinrent pour manger du pain avec le beau-pere de Moyſe, en la preſence de Dieu.

13 Il avint le lendemain, comme Moyſe tenoit le ſiege pour juger le peuple, & le peuple ſe tenoit devant Moyſe, depuis le matin juſqu'au ſoir :

14 Que le beau-pere de Moyſe vid tout ce qu'il faiſoit au peuple, & dit, Qu'eſt-ceci que tu fais au peuple ? pourquoi es-tu aſſis ſeul, & tout le peuple ſe tient devant toi, depuis le matin juſques au ſoir ?

15 Et Moyſe *reſpondit* à ſon beau-pere, *C'eſt* que le peuple vient à moi pour s'enquerir de Dieu.

16 Quand ils ont quelque cauſe ils viennent à moi : alors je juge entre l'un & l'autre

tre, & leur fais entendre les ordonnances de Dieu, & ses loix.
17 Mais le beau-pere de Moyse lui dit, Ce que tu fais n'est pas bon.
18 Pour certain tu defaudras, & toi, & meſme ce peuple qui est avec toi. Car cela est trop pesant pour toi, & ne pourrois faire cela toi seul.
19 Escoute donc mon conseil : je te conseillerai, & Dieu sera avec toi. Que tu sois pour le peuple envers Dieu, & rapportes les causes à Dieu :
20 Et que tu les instruises des ordonnances & des loix : & leur faces entendre la voye par laquelle ils chemineront, & ce qu'ils auront à faire.
21 Et que tu te pourvoyes d'entre tout le peuple, l'hommes vertueux craignans Dieu d'hommes veritables, haïssans le gain deshonneste : & les establi sur eux gouverneurs sur milliers, & sur centaines, cinquantaines, & dizaines.
22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps : mais qu'ils te rapportent toute grande affaire, & jugent toute petite cause. Ainsi ils te soulageront, & porteront leur part avec toi.
23 Si tu fais ceci, & Dieu te le commande, tu pourras subsister : & meſme tout le peuple arrivera en bonne prosperité en son lieu.
24 Moyse donc obeït à la parole de son beau-pere, & fit tout ce qu'il lui avoit dit.
25 Ainsi Moyse choisit de tout Israël, des hommes vertueux, & les establit chefs sur le peuple, gouverneurs sur milliers, sur centaines, cinquantaines, & dizaines.
26 Lesquels devoient juger le peuple en tout temps : mais ils devoient rapporter les choses difficiles à Moyse, & juger de toutes choses moindres.
27 Et Moyse convoya son beau-pere, qui s'en alla en son païs.

CHAP. XIX.

AU premier jour du troiſiéme mois, apres que les enfans d'Israël furent sortis du païs d'Egypte, en ce meſme jour là ils vinrent au desert de Sinaï.
2 Estans donc partis de Rhephidim, ils vinrent au desert de Sinaï, & se camperent au desert : Israël, dis-je, se campa vis à vis de la montagne.
3 Et Moyse monta vers Dieu : car l'Eternel l'avoit appellé de la montagne, pour lui dire, Ainsi diras-tu à la maison de Jacob, & declareras aux enfans d'Israël,
4 Vous avez veu ce que j'ai fait aux Egyptiens, & que je vous ai portez comme sur des ailes d'aigle, & vous ai amenez à moi.
5 Maintenant donc si vous obeïssez à bon escient à ma voix, & gardez mon alliance, aussi serez-vous d'entre tous les peuples mon plus precieux joyau, combien que toute la terre m'appartienne.
6 Et vous me serez un royaume de Sacrificateurs, & une nation saincte. Ce sont là les propos que tu diras aux enfans d'Israël.
7 Puis Moyse vint & appella les Anciens du peuple, & proposa devant eux toutes ces choses-là que l'Eternel lui avoit commandées.
8 Alors tout le peuple d'un commun accord respondit, disant, Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit. Et Moyse rapporta à l'Eternel toutes les paroles du peuple.
9 Et l'Eternel dit à Moyse, Voici, je viendrai à toi en une épaisse nuée, afin que le peuple oye quand je parlerai à toi, & aussi qu'il te croye à jamais : car Moyse avoit rapporté à l'Eternel les paroles du peuple.
10 L'Eternel dit aussi à Moyse, Va devers le peuple, & les sanctifie aujourd'hui & demain, & qu'ils lavent leurs vestemens :
11 Et soyent tout prests pour le troiſiéme jour : car au troiſiéme jour l'Eternel descendra sur la montagne de Sinaï, tout le peuple le voyant.
12 Or tu mettras des bornes au peuple à l'environ, & diras, Donnez-vous garde de monter à la montagne, & de toucher aucune extremité d'icelle. Quiconque touchera à la montagne, on le fera mourir de mort.
13 Nulle main ne la touchera : mais pour certain il sera lapidé ou tiré de fleches : soit beſte, soit homme, il ne vivra point. Quand le cornet sonnera en long, ils monteront vers la montagne.
14 Et Moyse descendit de la montagne vers le peuple, & sanctifia le peuple, & ils laverent leurs vestemens.
15 Et il dit au peuple, Soyez tout prests pour le troiſiéme jour, & n'approchez point de femme.
16 Et le troiſiéme jour quand ce fut au matin, il y eut des tonnerres & des eſclairs, & une groſſe nuée sur la montagne, & un son tres-fort de cornet : dont tout le peuple qui estoit au camp, fut effrayé.
17 Alors Moyse fit sortir du camp le peuple au devant de Dieu : & ils s'arresterent au dessous de la montagne.
18 Or le mont de Sinaï estoit tout en fumée d'autant que l'Eternel estoit descendu dessus en feu : & la fumée d'icelui montoit comme la fumée d'une fournaiſe, & toute la montagne trembloit fort.
19 Et comme le son du cornet se renforçoit de plus en plus, Moyse parla, & Dieu lui respondit par une voix.
20 L'Eternel donc estant descendu sur la montagne de Sinaï, au coupeau de la montagne, il appella Moyse au coupeau de la montagne : & Moyse y monta :
21 Et L'Eternel dit à Moyse, Descen somme le peuple, de peur qu'ils ne rompent les bornes pour monter vers l'Eternel, pour voir, & qu'il ne periſſe multitude de gens d'entre eux.
22 Meſme que les Sacrificateurs s'approchans de l'Eternel, se sanctifient, de peur que paraventure l'Eternel ne se jette sur eux.
23 Et Moyse dit à l'Eternel, Le peuple ne pourra monter en la montagne de Sinaï, pource que tu nous as sommez, disant,

nt, Mets des bornes en la montagne, & la ſanctifie.
24 Et l'Eternel lui dit, Va, deſcen : puis tu monteras, toi & Aaron avec toi : mais que les Sacrificateurs & le peuple ne rompent point *les bornes* pour monter vers l'Eternel, de peur que paraventure il ne ſe jette ſur eux.
25 Moyſe donc deſcendit vers le peuple : & le leur dit.

CHAP. XX.

ALors Dieu prononça toutes ces paroles diſant,
2 Je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude.
3 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
4 Tu ne te feras image taillée, ni reſſemblance aucune *des choſes* qui *ſont* là haut és cieux, ni ci bas en la terre, ni és eaux deſſous la terre.
5 Tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les ſerviras : car je *ſuis* l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort, *qui eſt* jaloux, punifſant l'iniquité des peres ſur les enfans en la troiſieme & quatrieme generation de ceux qui me haiſſent,
6 Et faiſant miſericorde en mille *generations* à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.
7 Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain : car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.
8 Aye ſouvenance du jour du repos, pour le ſanctifier.
9 Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre :
10 Mais le ſeptiéme jour *eſt* le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en icelui, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton beſtail ni ton eſtranger qui *eſt* dedans tes portes.
11 Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui *eſt* en iceux, & c'eſt repoſé au ſeptiéme jour : & pourtant l'Eternel a benit le jour du repos, & l'a ſanctifié.
12 Honore ton pere & ta mere, afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.
13 Tu ne tueras point.
14 Tu ne paillarderas point.
15 Tu ne deſroberas point.
16 Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.
17 Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain : Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf, ni ſon aſne, ni aucune choſe qui *ſoit* à ton prochain.
18 Or tout le peuple appercevoit les tonnerres, les brandons, le ſon du cornet, & la montagne fumante : le peuple donc voyant cela, trembloit, & ſe tenoit loin.
19 Et ils dirent à Moyſe, Toy parle avec nous, & nous eſcouterons : mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.
20 Alors Moyſe dit au peuple, Ne craignez point : car Dieu eſt venu pour vous eſprouver, & afin que ſa crainte ſoit devant vous, à ce que vous ne pechiez point.
21 Le peuple donc ſe tint loin, mais Moyſe s'approcha de l'obſcurité en laquelle Dieu *eſtoit*.
22 Et l'Eternel dit à Moyſe, Ainſi diras tu aux enfans d'Iſrael. Vous avez veu que j'ai parlé à vous des cieux.
23 N'ous ne *vous* ferez point avec moi de dieux d'argent, & ne vous ferez point de dieux d'or.
24 Tu me feras un autel de terre, ſur lequel tu ſacrifieras tes holocauſtes, & tes oblations de proſperitez, ton menu & groſſ beſtail : en quelque lieu que ce ſoit que je mettrai la memoire de mon Nom, je viendrai à toi, & te beniral.
25 Que ſi tu me fais un autel de pierres, tu ne les tailleras point, ſi tu leves le fer ſur icelui, tu le pollueras.
26 Et tu *ne* monteras point à mon autel par degrez, de peur que ta vergongne ne ſoit découverte aupres d'icelui.

CHAP. XXI.

CE ſont ici les loix que tu leur propoſeras.
2 Si tu achetes un eſclave Hebreu, il te ſervira ſix ans, & au ſeptiéme il ſortira pour *eſtre* franc ſans rien payer.
3 S'il eſt venu avec ſon corps : *ſeulement* il ſortira avec ſon corps : s'il avoit femme ſa femme auſſi ſortira avec lui.
4 Si ſon maiſtre lui a donné une femme, qui lui ait enfanté fils, ou filles, la femme & les enfans d'elle ſeront à ſon maiſtre : mais icelui ſortira avec ſon corps.
5 Que ſi l'eſclave dit franchement, J'aime mon maiſtre, ma femme, & mes enfans, je ne ſortiral point franc.
6 Alors ſon maiſtre le fera venir devant les juges, & le fera approcher de la porte, ou du poſteau, & ſon maiſtre lui percera l'oreille d'une aleſne, & il lui ſervira à toûjours.
7 Si quelqu'un vend ſa fille pour *eſtre* eſclave, elle ne ſortira point comme les eſclaves ſortent.
8 Si elle deplaiſt à ſon maiſtre qui ne l'aura point fiancée, il la fera acheter : & n'aura point de puiſſance de la vendre à un peuple eſtrange, ſe portant déloyaument envers elle.
9 Mais s'il l'a fiancée à ſon fils, il lui fera ſelon le droict des filles.
10 Que s'il en prend une autre pour lui, il ne rabbatra rien de ſa nourriture, de ſa veſture, ni de l'amitié qui eſt deuë.
11 S'il ne lui fait ces trois choſes, elle ſortira ſans payer aucun argent.
12 Qui aura frapé un homme tellement qu'il en meure, on le fera mourir de mort.
13 Toutesfois *celui* qui n'aura point aguetté, mais Dieu par occaſion l'aura fait rencontrer à la main d'icelui, je t'ordonnerai un lieu auquel il s'enfuira.
14 Mais ſi quelqu'un s'eſt élevé de propos deliberé contre ſon prochain pour le

tuer cauteleusement, tu le tireras de mon autel, afin qu'il meure.
15 Celui qui aura frapé son pere ou sa mere, on le fera mourir de mort.
16 Celui qui aura dérobé un homme, & l'aura vendu, ou s'il est trouvé entre ses mains, on le fera mourir de mort.
17 Celui qui aura maudit son pere ou sa mere, on le fera mourir de mort.
18 Si quelques-uns ont eu debat, & l'un ait frapé l'autre d'une pierre, ou du poing, dont il ne soit point mort, mais *en* soit tombé au lict :
19 S'il se leve, & chemine dehors s'appuyant sur son baston, celui qui l'aura frapé, *en* sera quitte : toutesfois il rendra l'interest de ce qu'il a chomé, & le fera guerir entierement.
20 Si quelqu'un a frapé son serf ou sa serve d'un baston, tellement qu'il soit mort sous sa main, on ne faudra point d'en faire punition.
21 Toutesfois s'il survit par un jour ou deux, punition n'en sera point faite, car c'*est* son argent.
22 Quand quelques-uns se combattront, & auront frapé une femme grosse, & que ses enfans en sortent, sans toutesfois qu'il y ait cas de mort, il faudra qu'il soit condamné à l'amende selon que le mari de la femme lui imposera, & *la* baillera selon qu'en ordonneront les juges.
23 Mais s'il y a cas de mort, tu bailleras vie pour vie,
24 Oeil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
25 Brûlure pour brûlure, playe pour playe, meurtrissure pour meurtrissure.
26 Si quelqu'un frape l'œil de son serf, ou l'œil de sa serve, & lui gaste l'œil, il le laissera aller pour *estre* franc pour son œil.
27 Que s'il fait tomber une dent à son serf ou à sa serve, il le laissera aller pour *estre* franc pour sa dent.
28 Si un bœuf heurte homme ou femme, tellement que *la personne* en meure, le bœuf sera lapidé sans nulle exception, & ne mangera-t'on point de sa chair : & le maistre du bœuf *en sera* quitte.
29 Que si le bœuf avoit auparavant accoustume de heurter, & que son maistre en eust esté adverti avec protestation, & ne l'eust point gardé, dont il auroit fait mourir homme ou femme, le bœuf sera lapidé : & mesme on sera mourir son maistre.
30 Que si on lui impose prix pour se racheter, il baillera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.
31 S'il heurte fils ou fille, il lui sera fait selon cette mesme loy.
32 Si le bœuf heurte un esclave, soit homme ou femme, *celuy à qui est le bœuf* baillera trente sicles d'argent à son maistre, & le bœuf sera lapidé.
33 Si aucun ouvre une fosse, ou si aucun creuse une foffe, & ne la couvre point, & il y chet un bœuf ou un asne,
34 Le maistre de la fosse recompensera, & rendra l'argent au maistre d'icelui, mais ce qui est mort, sera sien.
35 Et si le bœuf d'aucun blesse le bœuf de son prochain, & il *en* meurt : ils vendront le bœuf vif, & en partiront l'argent par moitié, & aussi partiront le mort par moitié.
36 *Mais* s'il est notoire que le bœuf ait auparavant accoustume de heurter, & le maistre ne l'a point gardé, il restituera entierement bœuf pour bœuf : mais le mort sera sien.

CHAP. XXII.

SI quelqu'un a dérobé un bœuf, ou que menuë beste, & il l'a tuée, ou vendue, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, & quatre menuës bestes pour la menuë beste.
2 (Si le larron est trouvé en perceure, & frapé, dont il meure, celui qui l'aura frapé ne *sera* point coulpable de meurtre.
3 Si le soleil est levé sur lui, il sera coupable de meurtre.) Il fera donc entiere restitution : & s'il n'a dequoi, il sera vendu pour son larcin.
4 Si le larcin est trouvé entier entre ses mains, (soit bœuf, asne, ou menuë beste en vie) il rendra le double.
5 Si quelqu'un fait manger champ ou vigne, ayant laschè sa beste qui paisse au champ d'autrui : il rendra du meilleur de son champ, & du meilleur de sa vigne.
6 Si le feu sort, & trouve des espines, que le blé qui est en tas, ou debout, ou champ, soit consumé, celui qui aura allumé le feu, rendra entierement ce qui en a esté brûlé.
7 Si quelqu'un a baillé à son prochain argent ou vaisseaux à garder, & cela est dérobé de la maison d'icelui : si le larron est trouvé, il rendra le double.
8 *Mais* si le larron n'est point trouvé, on fera venir le maistre de la maison devant les juges *pour jurer* s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain.
9 Quand il sera question de chose quelconque où il y ait du forfait, touchant un bœuf, ou quelque asne, ou quelque menuë beste, ou quelque vestement, ou touchant toute chose perduë, laquelle on *qu'un* dira estre sienne, la cause des deux *parties* viendra devant les juges : & celui que les juges auront condamné, rendra double à son prochain.
10 Si quelqu'un baille à garder à son prochain quelque asne, quelque bœuf, quelque menuë ou grosse beste, & elle meurt, est cassée, ou emenée sans que personne l'ait veu :
11 Le jurement de l'Eternel entrevienne entre les deux *parties* : *assavoir* s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain, & le maistre d'icelle se contentera *du jurement*, & *l'autre ne la* rendra point.
12 Mais si de fait elle lui a esté dérobée, la rendra à son maistre.
13 Si de fait elle a esté déchirée *par bestes sauvages*, il lui en apportera des enseignes, & ne rendra point ce qui a esté déchiré.
14 Si quelqu'un a emprunté de son prochain

bin quelque beſte, & qu'elle ſe caſſe, ou re, ſon maiſtre n'y eſtant point pro-, il ne fiudra point à la rendre.
Mais ſi le maiſtre d'icelle *eſt* avec lui, il la rendra point: ſi elle a eſté louée, elle ndra pour ſon loüage.
Si quelqu'un a ſuborné une vierge non ncée, & a couché avec elle, il faut qu'il douë, l'ayant pour femme.
Mais ſi le pere d'elle refuſe du tout de lui bailler, il *lui* coutera autant d'ar- nt qu'on en baille pour le doüaire des erges.
Tu ne laiſſeras point vivre la ſorciere.
Qui aura eu compagnie d'une beſte, on fera mourir de mort.
Celui qui ſacrifie aux dieux, fors qu'à ternel ſeul, ſera deſtruit à la façon de nterdit.
Tu ne fouleras point ni n'opprimeras eſtranger: car vous avez eſté eſtrangers pais d'Egypte.
Vous n'affligerez point aucune vefve ni rphelin.
Si vous les *affligez* aucunement, & ils rient à moi tant ſoit peu, pour certain rrai leur cri.
Alors ma colere s'embraſera, & je vous erai par l'eſpée; & vos femmes ſeront fves, & vos enfans orphelins.
Si tu preſtes quelque argent à mon ple, aſſavoir au pauvre qui *eſt* avec toi, ne te porteras point envers lui à la fa- on des uſuriers: vous ne mettrez point lui d'uſure.
Si tu prens en gage le veſtement de ton ochain, en quelque ſorte que ce ſoit, tu lui rendras avant le ſoleil couché.
Car cela ſeul *eſt* ſa couverture, c'*eſt* on veſtement pour ſa peau: où coucheroit- ? s'il avient donc qu'il crie à moi, je orrai aufſi: car je ſuis miſericordieux.
Tu ne meſdiras point des Juges, & ne audiras point le Prince de ton peuple.
Tu ne delayeras point *d'offrir de* ton a- ondance, & *de* ta liqueur: tu me donne- as le premier-né de tes fils.
Ainſi feras-tu de ton bœuf, & de ton enu beſtail: il ſera ſept jours avec ſa mere: au huitiéme jour tu me le donneras.
Vous me ſerez ſaincts: vous ne man- gerez point donc de chair déchirée aux champs *par les beſtes ſauvages*, *mais* vous la jetterez aux chiens.

CHAP. XXIII.

TU ne leveras point de faux bruit, & ne te joindras point avec le mé- chant pour eſtre temoin à ce que violence ſoit faite.
Tu n'enſuivras point la multitude pour mal faire: & ne reſpondras point en un procez te deſtournant apres pluſieurs juſ- qu'à pervertir le *droict*.
Tu n'honoreras point le chetif en ſon procez.
Si tu rencontres le bœuf de ton enne- mi, ou ſon aſne égaré, tu ne faudras point de le lui ramener.
Si tu vois l'aſne de celui qui te hait gi- ſant ſous ſon fardeau, tu te deporteras de le lui laiſſer là, tu le lairras ſeulement avec lui.
Tu ne pervertiras point le droict de l'in- digent qui eſt parmi toi en ſon procez.
Tu t'élongneras de *toute* parole fauſſe: & ne tueras point l'innocent & le juſte: car je ne juſtifierai point le méchant.
Tu ne prendras point de don: car le don aveugle les clair-voyans, & renverſe les paroles des juſtes.
Tu n'opprimeras point l'eſtranger: car vous ſavez que c'eſt que d'eſtre eſtranger: d'autant que vous avez eſté eſtrangers au pais d'Egypte.
Durant ſix ans tu ſemeras ta terre, & en recueilliras le revenu.
Mais au ſeptieme an tu lui donneras re- laſche, & la laiſſeras là, afin que les indi- gens de ton peuple en mangent, & que les beſtes des champs mangent leur demeurant. Ainſi feras-tu de ta vigne, & de tes oliviers.
Six jours durant tu feras ta beſongne: mais au ſeptiéme jour tu chomeras: afin que ton bœuf & ton aſne ſe repoſe, & que le fils de ta ſervante, & l'eſtranger repren- nent courage.
Vous prendrez garde à toutes les cho- ſes que je vous ai commandées. Vous ne ferez point mention du nom des dieux e- ſtranges *meſme* il ne ſera point ouï de ta bouche.
Tu me celebreras feſte ſolennelle trois fois l'an.
Tu garderas la feſte ſolennelle des pains ſans levain: tu mangeras des pains ſans levain par ſept jours, comme je t'ai com- mandé, en la ſaiſon du mois que les eſpics meuriſſent: car en icelui tu es ſorti d'E- gypte: & nul ne ſe preſentera devant ma face à vuide.
La feſte ſolennelle auſſi de la moiſſon, *aſſavoir* des premiers fruicts de ton labeur, de ce que tu auras ſemé au champ: & la feſte ſolennelle de la cueillette, à l'iſſuë de l'année, quand tu auras recueilli du champ ton labeur.
Trois fois l'an tous les maſles d'entre vous ſe preſenteront devant le Seigneur l'Eternel.
Tu ne ſacrifieras point le ſang de mon ſacrifice avec du pain levé, & la graiſſe de ma feſte ſolennelle ne paſſera point la nuict *pour eſtre gardée* juſqu'au matin.
Tu apporteras en la maiſon de l'Eter- nel ton Dieu les premices des premiers fruicts de la terre. Tu ne boüilleras point le chevreau au laict de ſa mere.
Voici, j'envoye un Ange devant toi, a- fin qu'il te garde par le chemin, & qu'il t'introduiſe au lieu que je t'ai preparé.
Donne-toi garde de le faire courroucer, & eſcoute ſa voix, & ne l'irrite point: car il ne pardonnera point à voſtre forfait: d'autant que mon Nom *eſt* en lui.
Mais ſi tu écoutes attentivement ſa voix, & fais tout ce qui je dirai, je ſerai ennemi à tes ennemis, & affligerai ceux qui t'affligeront.
Car mon Ange marchera devant toi, &

& introduira au païs des Amorrheens, des Hethiens, des Pherezïens, des Cananeens, des Heviens, & des Jebusïens, & je les abolirai.

24 Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, ni ne les serviras, & ne feras point selon leurs œuvres, mais tu les destruiras entierement, & briseras entierement leurs statuës.

25 Vous servirez à l'Eternel vostre Dieu, & il benira ton pain & tes eaux: & j'osterai les maladies du milieu de toi.

26 Il n'y aura aucune femelle qui avorte ou qui soit sterile en ton païs: j'accomplairai le nombre de tes jours.

27 J'envoyerai mon espouvantement devant toi, & effrayerai tout peuple vers lequel tu arriveras, & ferai tourner le dos de tous tes ennemis devant toi.

28 Et envoyerai des frellons devant toi, qui dechasseront les Heviens, les Cananeens, & les Hethiens, de devant ta presence.

29 Je ne les dechasserai point de devant ta face en un an, de peur que le païs ne devienne un desert, & que les bestes des champs ne se multiplient contre toi.

30 Mais je les dechasserai petit à petit de devant toi, jusques à ce que tu ayes foisonné & herité le païs.

31 Et mettrai tes bornes depuis la mer rouge, jusques à la mer des Philistins, & depuis le desert jusques au fleuve: car je livrerai entre tes mains les habitans du païs, & les dechasserai de devant toi.

32 Tu ne traitteras point d'alliance avec eux ni avec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront point en ton païs, de peur qu'ils ne te facent pecher contre moi: car tu servirois à leurs dieux: car *cela* te seroit en lacs.

CHAP. XXIV.

PUis il dit à Moyse, Monte vers l'Eternel, toi & Aaron, Nadab & Abihu, & septante des Anciens d'Israël: & vous prosternerez de loin.

2 Mais Moyse s'approchera seul de l'Eternel, & iceux n'*en* approcheront point: or le peuple ne montera point avec toi.

3 Alors Moyse vint, & recita au peuple toutes les paroles de l'Eternel, & toutes ses loix. Et tout le peuple respondit d'un commun accord, disant, Nous ferons toutes les choses que l'Eternel a dites.

4 Or Moyse écrivit toutes les paroles de l'Eternel: puis s'estant levé de bon matin il bastit un autel sous la montagne, & *dressa* douze pierres pour enseigne pour les douze tribus d'Israël.

5 Et envoya les jeunes gens des enfans d'Israël, qui offrirent holocaustes, & sacrifierent sacrifices de prosperitez à l'Eternel, *assavoir* des bouveaux.

6 Et Moyse prit la moitié du sang, & le mit en des bassins: & epandit l'*autre* moitié sur l'autel.

7 Puis il prit le livre de l'alliance, & le leut le peuple l'oyant: lequel dit, Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit, & obeïrons.

8 Moyse donc prit le sang, & l'espandit sur le peuple, disant, Voici le sang de l'alliance que l'Eternel a traittée avec vous suivant toutes ces paroles-là.

9 Puis Moyse, Aaron, Nadab, Abihu, & septante des Anciens d'Israël monterent.

10 Et virent le Dieu d'Israël, & dessous ses pieds *y avoit* comme un ouvrage de quarreaux de Saphir, & comme sont proprement les cieux au temps serain.

11 Et il ne mit point sa main sur les des d'entre les enfans d'Israël: ainsi ils virent Dieu, & mangerent & beurent.

12 Et l'Eternel dit à Moyse, Monte vers moi en la montagne, & demeure là: & te donnerai des tables de pierre, & la Loy & les commandemens que j'ai escrits pour les enseigner.

13 Alors Moyse se leva & Josué qui le servoit, & Moyse monta en la montagne de Dieu:

14 Et dit aux Anciens d'Israël, Demeurez ici nous attendans, jusques à ce que nous retournions vers vous: & voici, Aaron & Hur *sont* avec vous: quiconque aura quelque affaire, qu'il se retire vers eux.

15 Moyse donc monta en la montagne, & une nuée couvrit la montagne.

16 Et la gloire de l'Eternel demeura sur la montagne de Sinaï, & la nuée la couvrit par six jours: & au septiéme jour il appella Moyse du milieu de la nuée.

17 Et le regard de la gloire de l'Eternel *estoit* au sommet de la montagne comme un feu consumant, les enfans d'Israël le voyans.

18 Et Moyse entra dedans la nuée, & monta en la montagne: & fut en la montagne quarante jours & quarante nuicts.

CHAP. XXV.

ET l'Eternel parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israël, & qu'on prenne offrande pour moi: vous prendrez mon offrande de tout homme duquel le cœur l'offrira franchement.

3 Et c'*est* ici l'offrande que vous prendrez d'eux, *assavoir* de l'or, de l'argent, de l'airain,

4 De la pourpre, de l'escarlate, du cramoisi, du fin lin, des *poils* de chevres,

5 Des peaux de moutons teintes en rouge, & des peaux de taissons, & du bois de Sittim.

6 De l'huile pour le luminaire, des odeurs aromatiques pour l'huile d'onction, & des drogues pour le parfum.

7 Des pierres d'Onix, & des pierres de remplages pour l'Ephod & pour le Pectoral.

8 Et ils me feront un Sanctuaire, & j'habiterai au milieu d'eux:

9 Selon tout ce que je te vai montrer, assavoir selon le patron du pavillon, & selon le patron de tous ses ustensiles. Et ainsi le ferez-vous.

10 Ils feront donc une Arche de bois de Sittim: & sa longueur *sera* de deux coudées & demie, & sa largeur d'une coudée & demie, & sa hauteur d'une coudée & demie.

11 Puis

11 Puis tu la couvriras de pur or, & la couvriras par dehors & par dedans, & feras ſur elle un couronnement d'or à l'environ.
12 Et lui fondras quatre anneaux d'or, que tu mettras és quatre coins d'icelle, aſſavoir deux anneaux à l'un de ſes coſtez, & deux autres à l'autre coſté.
13 Tu feras auſſi des barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or.
14 Puis feras entrer les barres dedans les anneaux aux coſtez de l'Arche, pour porter l'Arche avec icelles.
15 Dedans les anneaux de l'Arche ſeront les barres, & n'en bougeront point.
16 Puis tu mettras en l'Arche le Teſmoignage que je te donnerai.
17 Tu feras auſſi un propitiatoire du pur or, dont la longueur *ſera* de deux coudees & demie, & ſa largeur d'une coudee & demie.
18 Et feras deux Cherubins d'or : tu les feras d'ouvrage duit au marteau, *tirez* des deux bouts du propitiatoire.
19 Fai donc un Cherubin *tiré* du bout de deçà, & l'autre Cherubin du bout de delà : vous ferez les Cherubins *tirez* du propitiatoire, ſur ſes deux bouts.
20 Et les Cherubins eſtendront les ailes en haut, couvrans de leurs ailes le propitiatoire, & leurs faces *ſeront* vis à vis l'une de l'autre : & le regard des Cherubins ſera vers le propitiatoire.
21 Et tu poſeras le propitiatoire en haut ſur l'Arche, & dedans l'Arche mettras le Teſmoignage que je te donnerai.
22 Et là je me trouverai avec toi, & te dirai de deſſus le propitiatoire, *aſſavoir* d'entre les deux Cherubins qui *ſeront* ſur l'Arche du Teſmoignage toutes les choſes que je te commanderai pour les enfans d'Iſrael.
23 Tu feras auſſi une table de bois de Sittim : ſa longueur *ſera* de deux coudees, & ſa largeur d'une coudee, & ſa hauteur d'une coudee & demie.
24 Tu la couvriras de pur or, & lui feras un couronnement d'or à l'entour.
25 Tu lui feras auſſi à l'environ une cloſture d'une paume, & à l'entour de la cloſture tu feras un couronnement d'or.
26 Tu lui feras auſſi quatre anneaux d'or, leſquels tu mettras aux quatre coins, qui *ſeront* à ſes quatre pieds.
27 Les anneaux ſeront à l'endroit de la cloſture, pour y mettre les barres pour porter la table *avec icelles*.
28 Tu feras les barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or, afin qu'on porte la table avec icelles.
29 Tu feras auſſi ſes plats, ſes taſſes, ſes gobelets, & ſes baſſins, avec leſquels on fera les aſperſions : tu les feras de pur or.
30 Et mettras ſur cette table le pain de propoſition continuellement devant moi.
31 Tu feras auſſi un chandelier de pur or : le chandelier ſera duit au marteau : ſa jambe & ſes branches, ſes platelets, ſes pommeaux, & ſes fleurs ſeront d'icelui.
32 Il y ſortira ſix branches des coſtez d'icelui : *aſſavoir* trois branches d'un coſté du chandelier, & trois autres de l'autre coſté du chandelier.
33 Il y aura en une branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau & une fleur : en l'autre branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau & une fleur : ainſi aux ſix branches procedantes du chandelier.
34 *Il y aura* auſſi au chandelier quatre platelets en façon d'amande, ſes pommeaux & ſes fleurs.
35 Un pommeau ſous deux branches *tirées* du chandelier, un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* d'icelui, & un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* d'icelui : ainſi des ſix branches procedantes du chandelier.
36 Leurs pommeaux & leurs branches ſeront d'icelui, & tout le chandelier *ſera* un ſeul ouvrage duit au marteau, & de pur or.
37 Fai auſſi les ſept lampes d'icelui, & on les allumera au deſſus, afin qu'elles eſclairent tout du long, vis à vis du chandelier.
38 Et les mouchettes, & ſes creuſeaux ſeront de pur or.
39 On le fera avec toute cette garniture-là d'un talent de pur or.
40 Regarde donc & fai ſelon le patron qui t'eſt montre en la montagne.

CHAP. XXVI.

TU feras auſſi le pavillon de dix rouleaux de fin lin retors, de pourpre, d'eſcarlate, & de cramoiſi : & les feras ſemez de Cherubins d'un ouvrage exquis.
2 La longueur d'un rouleau *ſera* de vingt-huit coudees, & la largeur du meſme rouleau de quatre coudees : tous les rouleaux auront une meſme meſure.
3 Cinq rouleaux ſeront accouplez l'un à l'autre, & *autres* cinq *ſeront* auſſi accouplez l'un à l'autre.
4 Fai auſſi des lacets de pourpre ſur le bord d'un rouleau, *aſſavoir* au bord de celui qui eſt accouplé : & ainſi feras au bord du dernier rouleau en l'accouplement de l'autre.
5 Tu feras *donc* cinquante lacets en un rouleau, & feras cinquante lacets au bord du rouleau qui *eſt* en l'accouplement de l'autre : les lacets ſeront à l'oppoſite l'un de l'autre.
6 Tu feras auſſi cinquante crochets d'or, & accoupleras les rouleaux l'un à l'autre avec les crochets : ainſi ſera fait un pavillon.
7 Tu feras auſſi des rouleaux *de poils* de chevres pour *ſervir de* tabernacle par deſſus le pavillon. Tu feras ces rouleaux en nombre d'onze.
8 La longueur d'un rouleau ſera de trente coudees, & la largeur du meſme rouleau de quatre coudees : les onze rouleaux auront une meſme meſure.
9 Puis tu accoupleras cinq rouleaux à part, & ſix rouleaux à part : mais tu redoubleras le ſixieme rouleau ſur le devant du tabernacle.
10 Tu feras auſſi cinquante lacets ſur le

bord de l'un des rouleaux, *assavoir* au dernier qui est accouple, & cinquante lacets sur le bord de l'autre rouleau qui s'accouple.
11 Tu feras aussi cinquante crochets d'airain, & feras entrer les crochets és lacets, & assembleras le Tabernacle, tellement qu'il ne soit qu'un.
12 Mais le surplus qui sera d'abondant des rouleaux du tabernacle, *assavoir* la moitié du rouleau qui te sera d'abondant, flottera vers le derriere du pavillon.
13 Et une coudée deçà, & une coudée delà, de ce qui sera d'abondant en la longueur des rouleaux du tabernacle, flottera és costez du pavillon, çà & là pour le couvrir.
14 Davantage, tu feras pour ce tabernacle une couverture de peaux de moutons teintes en rouge, & une couverture de peaux de taissons par dessus.
15 Tu feras aussi pour le pavillon des ais de bois de Sittim, qu'on fera tenir debout.
16 La longueur d'un ais *sera de* dix coudees, & la largeur du mesme ais *d'une* coudée & demie.
17 *Il y aura* deux tenons en chacun ais, en façon d'echelons l'un apres l'autre: *& ainsi* feras de tous les ais du pavillon.
18 Tu feras donc les ais du pavillon, *assavoir* vingt ais au costé qui regarde droit vers le Midi.
19 Et au dessous des vingt ais tu feras quarante soubassemens d'argent: deux soubassemens sous un ais pour ses deux tenons, & deux soubassemens sous l'autre ais, pour ses deux tenons.
20 Et vingt ais à l'autre costé du pavillon du costé de Septentrion.
21 Et les quarante soubassemens d'iceux *seront* d'argent, deux soubassemens sous un ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.
22 Et pour le fond du pavillon vers Occident, tu feras six ais.
23 Tu feras aussi deux ais pour les encoigneures du pavillon, au deux costez du fond.
24 Et seront gemeaux par le bas, & seront joints & unis par le haut avec un anneau: ainsi sera-t'il de ces deux *ais* qui seront aux deux encoigneures.
25 Il y aura donc huit ais & seize soubassemens d'argent: *assavoir* deux soubassemens sous un ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.
26 Apres tu feras cinq barres de bois de Sittim, pour les ais d'un des costez du pavillon.
27 Pareillement cinq barres, pour les ais de l'autre coste du pavillon: aussi cinq barres pour les ais du costé du pavillon, pour le fond, vers le costé d'Occident.
28 Et la barre du milieu *sera* au milieu des ais, courant de bout en bout.
29 Aussi tu couvriras d'or les ais: & feras leurs anneaux d'or, pour mettre les barres: & couvriras d'or les barres.
30 Tu dresseras donc le tabernacle selon la forme qui t'en a esté montree en la montagne.
31 Tu feras aussi un voile de pourpre d'ecarlate, de cramoisi, & de fin lin retors: on le fera d'ouvrage exquis semé de Cherubins.
32 Et le mettras sur quatre piliers *de bois de* Sittim couverts d'or, ayans leurs crochets d'or, & *seront* sur quatre soubassemens d'argent.
33 Puis tu mettras le voile dessous les annelets: & feras entrer en ce lieu-là, *assavoir* au dedans du voile, l'Arche du Tesmoignage: & ce voile vous sera separation d'entre le Sainct lieu & le lieu Tres-sainct.
34 Et tu poseras le propitiatoire sur l'Arche du Tesmoignage au lieu Tres-sainct.
35 Et tu mettras la table au dehors de ce voile, & le chandelier vis à vis de la table, au costé du pavillon vers le Midi: Et poseras la table du costé de Septentrion.
36 Et à l'entrée du tabernacle tu feras une tapisserie de pourpre, d'ecarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie.
37 Tu feras aussi pour cette tapisserie cinq piliers *de bois* de Sittim, que tu couvriras d'or, & *seront* leurs crochets d'or: & tu fondras pour iceux cinq soubassemens d'airain.

CHAP. XXVII.

EN outre tu feras un autel de bois de Sittim, ayant cinq coudees de long, & cinq coudees de large: l'autel sera quarre: & la hauteur *sera* de trois coudees.
2 Tu feras ses cornes à ses quatre coins: ses cornes sortiront d'icelui, & tu le couvriras d'airain.
3 Tu feras ses chauderons pour oster ses cendres, & ses racloirs, & ses bassins, & ses havets, & ses encensoirs: tu feras tous ses utensiles d'airain.
4 Tu lui feras un crible d'airain en façon de treillis, & feras au treillis quatre anneaux d'airain à ses quatre coins.
5 Et le mettras au dessous de l'enceinte de l'autel en bas, & le treillis sera jusques au milieu de l'autel.
6 Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de Sittim, & les couvriras d'airain.
7 Et on fera passer ses barres dedans les anneaux: les barres seront aux deux costez de l'autel pour le porter.
8 Tu le feras d'ais, *& il sera* creux: ils le feront ainsi qu'il t'a esté montré en la montagne.
9 Tu feras aussi le parvis du pavillon, au costé qui regarde droit vers le Midi, les courtines du parvis *seront* de fin lin retors: la longueur de l'un des costez *sera* de cent coudees.
10 *Il y aura* vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain: *mais* les crochets des piliers & leurs filets *seront* d'argent.
11 Ainsi au costé de Septentrion, *il y aura* en longueur cent *coudees de* courtines, & ses vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain: mais les crochets des piliers avec leurs filets *seront* d'argent.
12 La largeur du parvis du costé d'Occident, *sera* de cinquante coudees de courtines: lesquelles auront dix piliers, avec leurs dix soubassemens.
13 Et la largeur du parvis du costé d'Orient

rient droit vers le Levant aura cinquante coudées.

14 A l'un des coſtez *il y aura* quinze coudées de courtines, avec leurs trois piliers & leurs trois ſoubaſſemens.

15 Et à l'autre coſte, quinze *coudées de* courtines, avec leurs trois piliers & leurs trois ſoubaſſemens.

16 *Il y aura* auſſi une tapiſſerie pour la porte du parvis de vingt coudées, faite de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, ouvrage de broderie, à quatre piliers & quatre ſoubaſſemens.

17 Tous les piliers du parvis *ſeront* ceints à l'entour d'un filet d'argent, & leurs crochets *ſeront* d'argent, mais leurs ſoubaſſemens ſeront d'airain.

18 La longueur du parvis *ſera* de cent coudées, & la largeur *ſera* de cinquante de chacun coſté, & la hauteur de cinq coudées: *il ſera* de fin lin retors, & les ſoubaſſemens des piliers d'airain.

19 Que tous les inſtrumens du pavillon pour tout ſon ſervice, & tous ſes peaux, avec les peaux du parvis *ſoient* d'airain.

20 Tu commanderas auſſi aux enfans d'Iſraël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive vierge pour le luminaire, afin de faire luire les lampes continuellement.

21 Aaron les diſpoſera avec ſes fils en la preſence de l'Eternel, depuis le ſoir juſques au matin, au Tabernacle d'aſſignation, hors le voile qui *eſt* à l'endroit du Teſmoignage: *ce ſera* une ordonnance perpetuelle en leurs âges de la part des enfans d'Iſraël.

CHAP. XXVIII.

ET toi, fai approcher de toi Aaron ton frere, & ſes fils avec lui d'entre les enfans d'Iſraël, pour m'exercer la ſacrificature: *aſſavoir* Aaron, & Nadab, Abihu, Eleazar & Ithamar, fils d'Aaron.

2 Puis tu feras à Aaron ton frere des ſaincts veſtemens pour gloire & parement.

3 Et parleras à toutes gens d'eſprit, à chacun de ceux que j'ai remply d'eſprit de ſcience, à ce qu'ils faſſent des veſtemens à Aaron pour le ſanctifier, afin qu'il m'exerce la ſacrificature.

4 Et ce *ſont* ici les veſtemens qu'ils feront, Le Peſtoral, l'Ephod, le Roquet, la chemiſe qui tienne ſerré, la tiare, & le baudrier. Ils feront donc les ſaincts veſtemens à Aaron ton frere, & à ſes fils, pour m'exercer la ſacrificature.

5 Pourtant ils prendront de l'or, du pourpre, de l'écarlate, du cramoiſi, & du fin lin.

6 Et feront l'Ephod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, d'ouvrage exquis.

7 Il aura deux eſpaulieres qui s'accoupleront par les deux bouts d'icelui, & ſera *ainſi* accouplé.

8 Le ceinturon exquis duquel il ſera ſurceint, *&* qui ſera par deſſus, ſera de meſme ouvrage, & tiré d'icelui, *eſtant* d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors.

9 Et tu prendras deux pierres d'Onix, & graveras ſur icelles les noms des enfans d'Iſraël:

10 Six noms d'iceux ſur une pierre, & les ſix noms des autres ſur l'autre pierre, ſelon leurs naiſſances.

11 Tu graveras les deux pierres d'ouvrage de lapidaire de graveure de cachet, ſelon les noms des enfans d'Iſraël, & les agenceras les environnant de *leurs* chatons d'or.

12 Et mettras les deux pierres ſur les eſpaulieres de l'Ephod, afin qu'elles ſoient pierres de memorial pour les enfans d'Iſraël. Car Aaron portera les noms d'iceux ſur les deux eſpaules devant l'Eternel, pour memorial.

13 Tu feras auſſi des crampons d'or:

14 Et deux chainettes de fin or à bouts, en façon de cordon, & mettras les chainettes ainſi faites à cordon dedans les crampons.

15 Tu feras auſſi le Peſtoral de jugement d'ouvrage exquis, comme l'ouvrage de l'Ephod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors:

16 Il ſera quarré *&* doublé: & ſa longueur *ſera* d'une paume, & ſa largeur d'une paume.

17 Puis le rempliras de remplage de pierrerie à quatre rangées de pierres. A la premiere rangée on mettra de rang une Sardoine, une Topaze, & une Eſmeraude.

18 Et à la ſeconde rangée, une Eſcarboucle, un Sapphir, & un Jaſpe.

19 Et à la troiſieme rangée, un Ligure, une Agathe, & une Amethyſte.

20 Et à la quatriéme rangée, un Chryſolithe, un Onix, & un Beril: qui ſeront enchaſſées en or, ſelon leurs remplages.

21 Et ces pierres-là ſeront ſelon les noms des enfans d'Iſraël, douze ſelon les noms d'iceux, chacune d'elles gravée de graveure de cachet ſelon le nom qu'elle en doit porter, *&* ſeront pour les douze tribus.

22 Tu feras donc pour le Peſtoral des chainettes à bouts, en façon de cordon, qui ſeront de pur or.

23 Et feras ſur le Peſtoral deux anneaux d'or: & mettras les deux anneaux aux deux bouts du Peſtoral.

24 Et mettras les deux chainettes d'or faites à cordon, dedans les deux anneaux aux bouts du Peſtoral.

25 Et mettras les deux autres bouts des deux chainettes faites à cordon, aux deux crampons, & les mettras ſur les eſpaulieres de l'Ephod ſur le devant d'icelui.

26 Tu feras auſſi deux *autres* anneaux d'or, que tu mettras aux deux *autres* bouts du Peſtoral ſur le bord d'icelui, qui ſera du coſté de l'Ephod en dedans.

27 Et feras deux *autres* anneaux d'or, que tu mettras aux deux eſpaulieres de l'Ephod par le bas, reſpondans ſur le devant d'icelui, à l'endroit où il ſe joint, au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod.

28 Et joindront le Peſtoral eſlevé par ſes anneaux aux anneaux de l'Ephod avec un cordon de pourpre, afin qu'il tienne *fort* au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod, & que le Peſtoral ne bouge de deſſus l'Ephod.

29 Ainſi Aaron portera ſur ſon cœur les noms des enfans d'Iſraël au Peſtoral de jugement,

ment quand il entrera au lieu Sainct en memorial devant l'Eternel, continuellement.
30 Et tu mettras au Pectoral de jugement Urim & Tummim, qui ſeront ſur le cœur d'Aaron, quand il viendra devant l'Eternel. Et Aaron portera le jugement des enfans d'Iſrael ſur ſon cœur devant l'Eternel continuellement.
31 Tu feras auſſi le Roquet de l'Ephod entierement de pourpre.
32 Et l'ouverture ou paſſe la teſte ſera au milieu, & y aura un orlet à ſon ouverture tout à l'entour, d'ouvrage tiſſu, comme l'ouverture d'un corſelet, afin qu'il ne ſe dechire point.
33 Et feras à ſes bords des grenades de pourpre, d'écarlate, & de cramoiſi tout à l'entour, & des clochettes d'or entr'elles à l'entour.
34 Aſſavoir une clochette d'or, puis une grenade : une clochette d'or, puis une grenade : aux bords du Roquet tout à l'entour.
35 Et il ſera ſur Aaron quand il ſera le ſervice, & on orra le ſon d'icelui, lors qu'il entrera au Sainct lieu devant l'Eternel, & quand il en ſortira, afin qu'il ne meure.
36 Et tu feras une lame de pur or, ſur laquelle tu engraveras de graveure de cachet: LA SAINTETE' A L'ETERNEL.
37 Laquelle tu poſeras avec un cordon de pourpre, & ſera ſur la tiare, reſpondant ſur le devant d'icelle.
38 Et elle ſera ſur le front d'Aaron, & Aaron portera l'iniquité des ſainctes offrandes qu'auront offertes les enfans d'Iſrael, en tous les dons de leurs ſainctes offrandes, & ſera continuellement ſur ſon front, pour les rendre agreables devant l'Eternel.
39 Tu feras auſſi une chemiſe joignante au corps, de fin lin, & tu feras auſſi la tiare de fin lin : mais tu feras le baudrier d'ouvrage de broderie.
40 Pareillement aux enfans d'Aaron tu feras des chemiſes, des baudriers, & des calottes pour gloire & parement.
41 Et en veſtiras Aaron ton frere, & ſes fils avec lui, & les oindras, & les conſacreras, & les ſanctifieras : puis ils m'exerceront la Sacrificature.
42 Et leur feras des braves de lin, pour couvrir leur vergongne, leſquelles tiendront depuis les reins juſqu'au bas des cuiſſes:
43 Et Aaron & ſes fils ſeront ainſi habillez, quand ils entreront au tabernacle d'aſſignation, ou quand ils approcheront de l'autel pour faire le ſervice au Sainct lieu, & ils ne porteront point punition d'aucune iniquité, & ne mourront point. Ce ſera une ordonnance perpetuelle a lui & à ſa poſterité apres lui.

CHAP. XXIX.

OR c'eſt ici ce que tu leur feras, quand tu les ſanctifieras, pour m'exercer la Sacrificature. Pren un bouveau pris de la vacherie, & deux moutons ſans tare.
2 Et des pains ſans levain : pareillement des tourteaux ſans levain peſtris à l'huile, & des bignets ſans levain, oints d'huile : & les feras de fine farine de froment.
3 Et les mettras en une corbeille, & les preſenteras en la corbeille : tu preſenteras auſſi le bouveau & les deux moutons.
4 Alors tu feras approcher Aaron & ſes fils à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, & les laveras d'eau :
5 Puis tu prendras les veſtemens, & feras veſtir à Aaron la chemiſe, & le Roquet de l'Ephod, & l'Ephod, & le Pectoral, & le ceindras par deſſus avec le ceinturon enquis de l'Ephod.
6 Puis mettras ſur ſa teſte la tiare, & la couronne de ſaincteté ſur la tiare.
7 Et prendras l'huile de l'onction, & l'eſpandras ſur ſa teſte: ainſi l'oindras-tu.
8 Puis tu feras approcher ſes fils, & leur feras veſtir les chemiſes.
9 Et les ceindras de baudriers : aſſavoir Aaron & ſes fils, & leur attacheras des calottes, & la Sacrificature leur ſera en ordonnance perpetuelle, & ainſi conſacreras Aaron & ſes fils.
10 Et feras approcher le bouveau devant le tabernacle d'aſſignation, & Aaron & ſes fils poſeront leurs mains ſur la teſte du bouveau.
11 Et égorgeras le bouveau devant l'Eternel à l'entree du tabernacle d'aſſignation.
12 Puis tu prendras du ſang du bouveau, & le mettras avec ton doigt ſur les cornes de l'autel, puis eſpandras tout le reſte du ſang au bas de l'autel.
13 Tu prendras auſſi toute la graiſſe qui couvre les entrailles, & la taye qui eſt ſur le foye, & les deux rongnons, & la graiſſe qui eſt ſur iceux, & les feras fumer ſur l'autel.
14 Mais tu bruſleras au feu la chair du bouveau, ſa peau, & ſa fiente, hors du camp: c'eſt un ſacrifice pour le peché.
15 Puis tu prendras l'un des moutons, & Aaron & ſes fils poſeront leurs mains ſur la teſte du mouton.
16 Puis tu égorgeras le mouton, & prenant le ſang d'icelui, tu l'eſpandras ſur l'autel tout à l'entour.
17 Apres tu deſpeceras le mouton par ſes pieces, & laveras ſes entrailles & ſes jambes, & les poſeras ſur ſes pieces & ſur ſa teſte.
18 Et feras fumer tout le mouton ſur l'autel: c'eſt un holocauſte à l'Eternel : c'eſt une ſouëfve odeur, une offrande faite par feu à l'Eternel.
19 Puis tu prendras l'autre mouton, & Aaron & ſes fils poſeront leurs mains ſur la teſte du mouton:
20 Et tu égorgeras le mouton, & prendras du ſang d'icelui, & le mettras ſur le mol de l'oreille droite d'Aaron, & ſur le mol de l'oreille droite de ſes fils, & ſur le pouce de leur main droite, & ſur le gros artueil de leur pied droit, & eſpandras le reſte du ſang ſur l'autel tout à l'entour.
21 Et prendras du ſang qui ſera ſur l'autel, & de l'huile de l'onction: & feras aſperſion ſur Aaron, & ſur ſes veſtemens, ſur ſes fils, & ſur les veſtemens de ſes fils avec lui. Ainſi ſera-t'il ſanctifié, & ſes veſtemens, & ſes fils, & les veſtemens de ſes fils avec lui.
22 Puis tu prendras du mouton, la graiſſe, & la queuë, & la graiſſe qui couvre les entrailles, la taye du foye, les deux rongnons,

la

la graisse qui *est* dessus, & l'espaule droite : (car c'*est* le mouton des consecrations.)
23 Et une miche de pain, un tourteau de pain à l'huile, & un bignet de la corbeille, ou *seront* ces choses sans levain, laquelle *sera* devant l'Eternel.
24 Et mettras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron, & sur les paumes des mains de ses fils, & les tournoyeras en offrande tournoyee devant l'Eternel.
25 Puis les recevant de leurs mains tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste pour soueſve odeur devant l'Eternel : c'*est* un sacrifice fait par feu à l'Eternel.
26 Tu prendras aussi la poictrine du mouton des consecrations qui *est* pour Aaron, & la tournoyeras en offrande tournoyee devant l'Eternel, & *elle* sera pour ta part.
27 Tu sanctifieras donc la poictrine de l'offrande tournoyee, & l'espaule de l'offrande elevee, tant ce qui aura este tournoyé, que ce qui aura este elevé du mouton des consecrations de *ce* qui *est* pour Aaron, & de *ce* qui *est* pour ses fils.
28 Et *ceci* sera en ordonnance perpetuelle pour Aaron & pour ses fils *de ce qui sera offert* par les enfans d'Israël : car c'*est* une offrande elevee : quand il y aura offrande elevée de par les enfans d'Israël, de leurs sacrifices de prosperitez, leur offrande elevée *sera* à l'Eternel.
29 Et les saincts vestemens qui seront pour Aaron, seront à ses enfans apres lui, pour estre oincts en iceux, & pour les consacrer avec iceux.
30 Le Sacrificateur *qui succedera* en son lieu d'entre ses enfans, (lequel viendra au tabernacle d'assignation, pour faire le service au lieu Sainct) les vestira par sept jours.
31 Or tu prendras le mouton des consecrations, & boüilleras sa chair au Sainct lieu.
32 Et Aaron & ses fils mangeront à l'entrée du tabernacle d'assignation, la chair du mouton, & le pain qui *sera* en la corbeille.
33 Ils mangeront donc ces choses, par lesquelles est faite la propitiation, pour les consacrer, & les sanctifier : mais l'estranger n'en mangera point, pource qu'elles *sont* sainctes.
34 Que s'il demeure de reste de la chair des consecrations, & du pain, jusqu'au lendemain, tu bruleras ce reste-là au feu. On n'en mangera point, pource que c'*est* chose saincte.
35 Tu feras donc ainsi à Aaron & à ses enfans selon toutes les choses que je t'ai commandées : par sept jours tu les consacreras.
36 Tu sacrifieras pour le peché tous les jours un bouveau pour propitiation, & offriras pour l'autel sacrifice pour le peché en faisant propitiation pour icelui, & l'oindras pour le sanctifier.
37 Par sept jours tu feras propitiation pour l'autel, & le sanctifieras : & l'autel sera saincteté tres-saincte : & tout ce qui touchera à l'autel, sera sainct.
38 Or c'*est* ici ce que tu feras sur l'autel, c'*est* à *sçavoir* par chacun jour continuellement deux agneaux d'un an.
39 Tu sacrifieras l'un des agneaux au matin, & l'autre agneau entre les deux vespres.
40 Avec une dixiéme de fine farine pestrie en la quatriéme partie d'un Hin d'huile empreinte, & avec aspersion de vin de la quatriéme partie d'un Hin pour chaque agneau.
41 Et sacrifieras l'autre agneau entre les deux vespres, avec tel gasteau qu'au matin, & lui feras semblable aspersion en soueſve odeur : c'*est* un sacrifice fait par feu à l'Eternel.
42 Ce sera l'holocauste continuel en vos âges, à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Eternel, où je me trouverai avec vous pour parler là à toi.
43 Je me trouverai là pour les enfans d'Israël, & *le tabernacle* sera sanctifié par ma gloire.
44 Je sanctifierai donc le tabernacle d'assignation & l'autel. Je sanctifierai aussi Aaron & ses fils, afin qu'ils m'exercent la sacrificature.
45 Et habiterai au milieu des enfans d'Israël, & leur serai Dieu :
46 Et ils sauront que je *suis* l'Eternel leur Dieu, qui les ai tirez du païs d'Egypte, pour habiter au milieu d'eux. Je *suis* l'Eternel leur Dieu.

CHAP. XXX.

1 TU feras aussi un autel pour y faire le parfum, & le feras de bois de Sittim.
2 Sa longueur *sera* d'une coudee, & sa largeur d'une coudee : il sera quarré : mais sa hauteur *sera* de deux coudees, & ses cornes *procederont* d'icelui.
3 Tu le couvriras de pur or, tant le dessus d'icelui, que ses costez tout à l'entour, & ses cornes : & lui feras un couronnement d'or tout à l'entour.
4 Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au dessous de son couronnement, à ses deux costez, que tu mettras aux deux coins, lesquels serviront pour y faire passer les barres pour le porter avec icelles.
5 Tu feras les barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or.
6 Et le mettras devant le voile, qui *est* au devant de l'Arche du Tesmoignage, à l'endroit du Propitiatoire qui *est* sur le Tesmoignage, où je me trouverai avec toi.
7 Et Aaron fera sur icelui parfum de drogues : par chaque matin, quand il accoustrera les lampes, il y fera le parfum.
8 Aussi quand Aaron allumera les lampes entre les deux vespres, il y fera le parfum, *assavoir* le parfum continuel devant l'Eternel en vos âges.
9 Vous n'offrirez point sur icelui aucun parfum estranger, ni holocauste, ni oblation, & ne verserez nulle aspersion sur icelui.
10 Mais Aaron fera une fois l'an propitiation sur les cornes d'icelui. Il fera donc propitiation une fois l'an sur icelui en vos âges, du sang de l'oblation pour le peché, faite pour les propitiations. C'*est* saincteté tres-saincte à l'Eternel.
11 Puis l'Eternel parla à Moyse, disant,
12 Quand tu leveras la somme des enfans d'Israël, selon leur nombre, ils donneront

chacun la redemption de leur perſonne à l'Eternel, quand tu en feras le denombrement: & n'y aura point de playe en eux quand tu en feras le denombrement.

13 Tous ceux qui paſſeront par le denombrement, donneront ceci, *aſſavoir* demi ſicle, ſelon le ſicle du Sanctuaire, *qui eſt* de vingt oboles: le demi ſicle donc ſera l'oblation à l'Eternel.

14 Tous ceux qui paſſeront par le denombrement depuis vingt ans & au deſſus, donneront l'oblation à l'Eternel.

15 Le riche n'augmentera rien, & le pauvre ne diminuëra rien du demi ſicle, quand ils donneront l'oblation à l'Eternel pour ſervir de propitiation pour vos perſonnes.

16 Tu prendras donc des enfans d'Iſraël, l'argent des propitiations, & l'appliqueras à l'œuvre du tabernacle d'aſſignation: & il ſera pour memorial aux enfans d'Iſraël, devant l'Eternel, pour ſervir de propitiation pour vos perſonnes.

17 Davantage l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

18 Fai auſſi une cuve d'airain, & ſon ſoubaſſement d'airain, pour laver, laquelle tu mettras entre le tabernacle d'aſſignation, & l'autel: & mettras de l'eau dedans.

19 Et Aaron & ſes fils en laveront leurs mains & leurs pieds.

20 Quand ils entreront au tabernacle d'aſſignation, ils ſe laveront d'eau, afin qu'ils ne meurent, & quand ils approcheront de l'autel pour faire le ſervice, afin de faire fumer l'offrande faite par feu à l'Eternel.

21 Ils laveront donc leurs pieds & leurs mains, afin qu'ils ne meurent: ce leur ſera une ordonnance perpetuelle, tant à Aaron, qu'à ſa poſteriré en leurs âges.

22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

23 Pren des choſes aromatiques, les plus exquiſes: de la franche myrrhe à cinq cens *ſicles*: du cinnamome odoriferant à la moitié, *aſſavoir* deux cens cinquante: & du roſeau aromatique deux cens cinquante:

24 De caſia cinq cens *ſicles*, ſelon le ſicle du Sanctuaire, & un Hin d'huile d'olive:

25 Et en feras de l'huile pour l'onction ſaincte, en oignement mixtionné par art de parfumeur: *ce* ſera l'huile de l'onction ſaincte.

26 Puis tu en oindras le tabernacle d'aſſignation, & l'Arche du Teſmoignage:

27 La table & tous ſes utenſiles, le chandelier & ſes utenſiles, & l'autel du parfum:

28 Et l'autel des holocauſtes & tous ſes utenſiles, la cuve & ſon ſoubaſſement.

29 Et ainſi tu les ſanctifieras, & ils ſeront ſaincteté tres-ſaincte: tout ce qui les attouchera ſera ſainct.

30 Tu oindras auſſi Aaron & ſes fils, & les ſanctifieras pour m'exercer la ſacrificature.

31 Davantage tu parleras aux enfans d'Iſraël, diſant, Ce ne ſera une huile de ſaincte onction en vos âges.

32 On n'en oindra la chair d'aucun homme: & vous ne ferez point de compoſition ſemblable à icelle: elle *eſt* ſaincte: elle vous ſera ſaincte.

33 Quiconque compoſera oignement ſemblable, & qui mettra d'icelui ſur un autre, ſera retranché d'entre ſes peuples.

34 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Pren des drogues, *aſſavoir* Stacte, Onyche, Galbanum, le tout preparé, & de l'encens pur: le tout en poids égal.

35 Et tu en feras un parfum aromatique ſelon l'art de parfumeur confit, pour eſtre pur & ſainct.

36 Et quand tu l'auras pilé bien menu, tu en mettras au tabernacle d'aſſignation devant le Teſmoignage, ou je me trouverai avec toi. *Ce* vous ſera ſaincteté tres-ſaincte.

37 Et quant à ce parfum que tu feras, vous ne vous en ferez point de ſemblable compoſition. *Ce* te ſera ſaincteté à l'Eternel.

38 Quiconque en aura fait de ſemblable pour le flairer, ſera retranché d'entre ſes peuples.

CHAP. XXXI.

L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

2 Regarde, j'ai appellé par *ſon nom* Betſaleel le fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda:

3 Lequel j'ai rempli de l'Eſprit de Dieu en ſageſſe, en intelligence, en ſcience, & en tout artifice,

4 Pour imaginer inventions à travailler en or, en argent & en airain:

5 En artifice de pierrerie pour les mettre en œuvre, & en artifice de bois, pour travailler en toute ſorte d'ouvrage.

6 Et voici, je lui ai donné pour compagnon Aholiab fils d'Ahiſamac, de la tribu de Dan: & j'ai mis de la ſcience au cœur de tout homme d'eſprit, afin qu'ils faſſent toutes les choſes que je t'ai commandées:

7 Aſſavoir, le tabernacle d'aſſignation, l'Arche du Teſmoignage, & le propitiatoire qui *ſera* deſſus, & tous les utenſiles du Tabernacle:

8 Et la table & tous ſes utenſiles, & le chandelier pur, & tous ſes utenſiles, & l'autel du parfum:

9 Et l'autel de l'holocauſte, & tous ſes utenſiles, la cuve & ſon ſoubaſſement:

10 Et les veſtemens du ſervice: les ſaincts veſtemens d'Aaron Sacrificateur, & les veſtemens de ſes fils, pour exercer la ſacrificature.

11 Et l'huile d'onction, & le parfum de drogues pour le ſanctuaire. Ils feront ſelon toutes les choſes que je t'ai commandées.

12 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

13 Toi auſſi parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Quoi qu'il y ait, vous garderez mes Sabbats: car c'*eſt* un ſigne entre moi & vous en vos âges, afin que vous ſachiez que *je ſuis* l'Eternel qui vous ſanctifie.

14 Gardez donc le Sabbat, car ce vous eſt ſaincteté. Quiconque le violera, on le fera mourir de mort: meſme quiconque fera aucune œuvre en icelui, tel perſonnage ſera retranché du milieu de ſes peuples.

15 Par ſix jours on travaillera: mais au ſeptieme jour c'*eſt* le Sabbat du Repos, ſaincteté à l'Eternel: quiconque fera aucune œuvre au jour du Repos, on le fera mourir de mort.

16 Ainſi les enfans d'Iſraël garderont le Sabbat,

Sabbat, pour celebrer le jour du Repos en leurs âges, par alliance perpetuelle.
17 C'*eſt* un ſigne entre moi & les enfans d'Iſraël à perpetuité: car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & au ſeptiéme il a ceſſé & c'eſt repoſé.
18 Et *Dieu* donna à Moyſe, quand il eut achevé de parler avec lui en la montagne de Sinaï, les deux Tables du Teſmoignage, Tables de pierre, eſcrites du doigt de Dieu.

CHAP. XXXII.

MAis le peuple voyant que Moyſe tardoit tant à deſcendre de la montagne, s'aſſembla vers Aaron, & lui dirent, Sus, fai-nous des dieux qui marchent devant nous: car quant à cét homme Moyſe qui nous a fait monter du païs d'Egypte, nous ne ſavons qu'il lui eſt avenu.
2 Et Aaron leur *reſpondit*. Deſtachez les bagues d'or qui *ſont* aux oreilles de vos femmes, de vos fils & de vos filles, & me les apportez.
3 Et auſſi toſt tout le peuple ſe mit à deſtacher les bagues d'or qui *eſtoient* à leurs oreilles, & les apporterent à Aaron:
4 Lequel les ayant receuës de leurs mains, forma l'or avec un burin, & en fit un veau de fonte. Et ils dirent, Ce *ſont* ici tes dieux, ô Iſraël, qui t'ont fait monter *hors* du païs d'Egypte.
5 Ce que voyant Aaron, il baſtit un autel devant icelui: & cria, diſant, Demain *il y aura* une feſte ſolemnelle à l'Eternel.
6 Ainſi ils ſe leverent de matin le lendemain, & offrirent des holocauſtes, & preſenterent des ſacrifices de proſperitez: & le peuple s'aſſit pour manger & pour boire, & puis ſe leverent pour joüer.
7 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Va, deſcen: car ton peuple que tu as fait monter du païs d'Egypte, s'eſt corrompu.
8 Ils ſe ſont bien-toſt deſtournez de la voye que je leur avois commandée: ils ſe ſont fait un veau de fonte, & ſe ſont proſternez devant lui, & lui ont ſacrifié, & ont dit, Ce *ſont* ici tes dieux, ô Iſraël, qui t'ont fait monter du païs d'Egypte.
9 Davantage l'Eternel dit à Moyſe, J'ai regardé ce peuple-ci: & voici, c'*eſt* un peuple de col roide.
10 Or maintenant laiſſe-moi, & ma colere s'embraſera contr'eux, & je les conſumerai: mais je te ferai devenir une grande nation.
11 Alors Moyſe ſupplia l'Eternel ſon Dieu, & dit, O Eternel, pourquoi s'embraſeroit ta colere contre ton peuple, que tu as retiré du païs d'Egypte par grande puiſſance, & par main forte?
12 Pourquoi diroient les Egyptiens, Il les a retirez en mal pour les tuer ès montagnes, & pour les conſumer de deſſus la terre? Deporte-toi de l'ardeur de ta colere, & te repen de ce mal *que tu veux faire à* ton peuple.
13 Aye ſouvenance d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſrael tes ſerviteurs, auſquels tu as juré par toi-meſme, en leur diſant, Je multiplierai voſtre poſterité comme les eſtoiles des cieux, & donnerai tout ce païs que j'ai dit à voſtre poſterité, & ils l'heriteront à jamais.
14 Et l'Eternel ſe repentit du mal qu'il avoit dit qu'il feroit à ſon peuple.
15 Alors Moyſe retourna, & deſcendit de la montagne, avec les deux Tables du Teſmoignage en ſa main, *aſſavoir* les Tables eſcrites de leurs deux coſtez, voire eſcrites deça & de là.
16 Et les Tables eſtoient ouvrage de Dieu l'eſcriture auſſi eſtoit eſcriture de Dieu gravée ſur les Tables.
17 Alors Joſué oyant la voix du peuple qui menoit bruit, dit à Moyſe, Il y a un bruit de bataille au camp.
18 Auquel il *reſpondit*, *Ce n'eſt* point une voix de cri de gens qui ſoient les plus forts, ni voix de cri de gens qui ſoient les plus foibles: *mais j'ois* une voix de chanterie.
19 Et avint quand *Moyſe* fut approché du camp, qu'il vid le veau & les danſes. Alors la colere de Moyſe s'embraſa, & il jetta de ſes mains les Tables, & les rompit ſous la montagne.
20 Apres il prit le veau qu'ils avoient fait, & le bruſla au feu, & le moulut tant qu'il fut en poudre: puis l'eſpardit ſur les eaux, & *en fit* boire aux enfans d'Iſraël.
21 Et Moyſe dit à Aaron, Que t'a fait ce peuple ici, que tu ayes amené ſur lui un grand peché?
22 Et Aaron lui *reſpondit*, Que la colere de mon ſeigneur ne s'embraſe point: tu ſçais que ce peuple eſt adonné à mal.
23 Or ils m'ont dit, Fai-nous des dieux qui cheminent devant nous: car quant à cét homme Moyſe qui nous a fait monter *hors* du païs d'Egypte, nous ne ſavons qu'il lui eſt avenu.
24 Alors je leur ai dit, Qui a de l'or, qu'il le deſpece. Et ils me l'ont baillé: & je l'ai jetté au feu, & ce veau ici en eſt ſorti.
25 Or Moyſe vid que le peuple eſtoit deſnué: (car Aaron l'avoit deſnué pour eſtre en opprobre parmi leurs ennemis,)
26 Moyſe donc ſe tenant à la porte du camp, dit, Qui *eſt* à l'Eternel, qu'il *vienne* vers moi. Et tous les enfans de Levi s'aſſemblerent vers lui.
27 Et il leur dit, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Mettez un chacun ſon eſpée ſur ſa cuiſſe: paſſez & retournez de porte en porte par le camp, & que chacun de vous tuë ſon frere, ſon ami, & ſon voiſin.
28 Et les enfans de Levi firent ſelon la parole de Moyſe: & en ce jour-là il tomba du peuple environ trois mille hommes.
29 Car Moyſe avoit dit, Conſacrez aujourd'hui vos mains à l'Eternel, meſme un chacun ſur ſon fils, & ſur ſon frere: afin qu'aujourd'hui vous ſoit donnée benediction.
30 Et avint le lendemain que Moyſe dit au peuple, Vous avez commis un grand peché: mais je monterai à cette heure vers l'Eternel, je ferai, peut-eſtre, propitiation pour voſtre peché.
31 Moyſe donc retourna vers l'Eternel, & dit, Helas! je te prie: ce peuple-ci a commis un grand peché, en ce faiſant des dieux d'or.
32 Or maintenant que tu leur pardonnes leur peché: ſinon efface-moi maintenant de ton livre que tu as eſcrit.

33 Et L'Eternel *respondit* à Moyse, Qui aura peché contre moi, je l'effacerai de mon livre.

34 Va maintenant, conduis le peuple au lieu duquel je t'ai parlé. Voici, mon Ange ira devant toi : & au jour que je ferai punition, je punirai sur eux leur peché.

35 Ainsi l'Eternel frapa le peuple, pource qu'ils avoient esté auteurs du veau qu'avoit fait Aaron.

CHAP. XXXIII.

L'Eternel donc dit à Moyse, Va, monte d'ici toi & le peuple que tu as fait monter du païs d'Egypte, au païs duquel j'ai juré à Abraham, Isaac, & Jacob, disant, Je le donnerai à ta posterité.

2 Et j'envoyerai un Ange devant toi, & déchasserai les Cananeens, les Amorrheens, les Hethiens, les Pherezïens, les Heviens, & les Jebuziens,

3 *Pour vous conduire* au païs découlant de laict & de miel. Car je ne monterai point parmi toi (pource que tu *es* un peuple de col roide) que paraventure je ne te consume en chemin.

4 Et le peuple ouït ces mauvaises nouvelles, dont il mena dueil : & nul d'eux ne mit son ornement sur soi.

5 Car l'Eternel avoit dit à Moyse, Di aux enfans d'Israël, Vous *estes* un peuple de col roide : je monterai en un moment au milieu de toi, & te consumerai. Maintenant donc oste ton ornement de dessus toi, & je saurai ce que je te ferai.

6 Ainsi les enfans d'Israël se despoüillerent de leurs ornemens devers la montagne d'Horeb.

7 Et Moyse prit *son* Tabernacle, & l'estendit pour soi hors du camp, l'esloignant du camp : & l'appella tabernacle d'assignation : & tous ceux qui cherchoient l'Eternel, sortoient vers le tabernacle d'assignation qui *estoit* hors du camp.

8 Et avenoit qu'aussi tost que Moyse sortoit vers le Tabernacle, tout le peuple se levoit, & un chacun se tenoit à l'entrée de sa tente, & regardoit apres Moyse jusques à ce qu'il entrast au tabernacle.

9 Et aussi tost que Moyse estoit entré au Tabernacle, la colomne de nuée descendoit, & s'arrestoit à la porte du Tabernacle, & parloit avec Moyse.

10 Et tout le peuple voyant la colomne de nuée s'arrestant à la porte du tabernacle, se levoit, & un chacun se prosternoit à l'huis de sa tente.

11 Et l'Eternel parloit à Moyse face à face, comme un homme parle avec son intime ami : puis *Moyse* retournoit au camp : mais son serviteur Josué fils de Nun, jeune homme, ne se départoit point de dedans le tabernacle.

12 Moyse donc dit à l'Eternel, Regarde, tu m'as dit, Fai monter ce peuple-ci, & si ne m'as point fait connoistre *celui* que tu dois envoyer avec moi. Mesme tu as dit, Je te connois par nom, & aussi, Tu as trouvé grace devant mes yeux.

13 Or maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grace devant tes yeux, fai-moi connoistre ton chemin, & je te connoistrai, afin que je trouve grace devant tes yeux : aussi regarde que cette nation *est* ton peuple.

14 Et *l'Eternel* dit, Ma face ira : & je te donnerai repos.

15 Et *Moyse* lui dit, Si ta face ne vient, ne nous fait point monter d'ici.

16 Et de fait, à quoi connoistra-t'on moi & ton peuple ayons trouvé grace devant tes yeux? Ne sera-ce pas quand tu chemineras avec nous : & que moi & ton peuple serons en admiration par dessus tous les peuples qui *sont* sur la terre?

17 Et l'Eternel dit à Moyse, Aussi ferai-je cette chose que tu dis : car tu as trouvé grace devant mes yeux, & je t'ai connu par nom.

18 *Moyse* dit aussi, Je te prie, fai moi voir ta gloire.

19 Et il *respondit*, Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, & crierai le nom de l'Eternel devant toi : & ferai grace à qui je ferai grace, & aurai compassion de qui j'aurai compassion.

20 Puis il dit, Tu ne pourras pas voir ma face : car l'homme ne me pourra voir & *apres cela* vivre.

21 L'Eternel dit aussi, Voici un lieu auprés de moi, tu t'arresteras sur ce rocher.

22 Il avien dra donc que quand ma gloire passera, je te mettrai au pertuis du rocher, & te couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois passé.

23 Puis je retirerai ma main, & tu me verras par derriere : mais ma face ne se verra point.

CHAP. XXXIV.

ET l'Eternel dit à Moyse, Applani-toi deux tables de pierre comme les premieres : & j'escrirai sur icelles les paroles qui estoient sur les premieres tables que tu as rompuës.

2 Et sois prest au matin, & monte au matin en la montagne de Sinaï, & te presente là à moi sur le coupeau de la montagne.

3 Mais que nul ne monte avec toi, & aussi que nul ne soit veu en toute la montagne : mesme que ni menu ni gros bestail ne passe contre cette montagne.

4 Moyse donc applanit deux tables de pierre comme les premieres, & se leva de bon matin, & monta en la montagne de Sinaï, comme l'Eternel lui avoit commandé : & prit en sa main les deux tables de pierre.

5 Et l'Eternel descendit en la nuée, & s'arresta là avec lui, & cria le nom de l'Eternel.

6 Comme donc l'Eternel passoit par devant lui, il cria, l'Eternel, l'Eternel, le *Dieu* Fort, pitoyable, misericordieux, tardif à colere, abondant en gratuité & verité.

7 Gardant gratuité en mille *generations*, ostant l'iniquité, le forfait & le peché, & qui ne tient nullement le coulpable pour innocoulpable, punissant l'iniquité des peres sur les enfans, & sur les enfans des enfans, jusques à la troisiéme & quatriéme *generation*.

8 Et Moyse se hastant baissa la teste vers terre, & se prosterna :

9 Et dit, O Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grace

face devant tes yeux, que le Seigneur demeure maintenant parmi nous, car c'*eſt* un peuple de col roide : pardonne donc nos iniquitez & noſtre peché, & nous poſſede.
10 Et il *reſpondit*, Voici, je traitte alliance, je ferai devant tout ton peuple des merveilles qui n'ont point eſté faites en toute la terre, ni en pas une nation : & tout le peuple parmi lequel tu *es*, verra l'œuvre de l'Eternel : car ce *ſera choſe* terrible ce que je m'en vai faire avec toi.
11 Garde ſoigneuſement ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je m'en vai chaſſer de devant toi les Amorrheens, les Cananeens, les Hethiens, les Pherezïens, les Hevïens, & les Jebuſiens.
12 Donne-toi garde de traitter alliance avec les habitans du païs, auquel tu vas entrer, de peur que paraventure ils ne te ſoient en laqs parmi toi.
13 Mais vous démolirez leurs autels, & briſerez leurs ſtatuës, & couperez leurs bocages.
14 Car tu ne te proſterneras point devant autre *Dieu* Fort, pource que l'Eternel ſe nomme Jaloux : c'*eſt* le *Dieu* Fort *qui eſt* jaloux.
15 Afin que paraventure tu ne traittes alliance avec les habitans du païs : & quand ils viendront à paillarder apres leurs dieux, & à ſacrifier à leurs dieux, que quelqu'un ne t'appelle, & que tu ne manges de ſon ſacrifice :
16 Et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, leſquelles paillardans apres leurs dieux, feront paillarder tes fils apres leurs dieux.
17 Tu ne te feras aucun dieu de fonte.
18 Tu garderas la feſte ſolemnelle des pains ſans levain. Par ſept jours tu mangeras les pains ſans levain, (comme je t'ai commandé) en la ſaiſon du mois auquel les eſpics meuriſſent. Car au mois auquel les eſpics meuriſſent, tu es ſorti du païs d'Egypte.
19 Tout ce qui ouvrira la matrice, ſera mien : & meſmes le premier qui naiſtra maſle de toutes les beſtes, tant du gros que du menu beſtail.
20 Mais tu racheteras d'une menuë beſte le premier né d'un aſne : ſi tu ne le rachetes, tu le décolleras. Tu racheteras tout premier-né de tes fils : & nul ne ſe preſentera devant ma face à vuide.
21 Six jours tu travailleras, mais au ſeptiéme tu chomeras : *voire* tu chomeras au temps du labourage & de la moiſſon.
22 Tu feras la feſte ſolemnelle des ſemaines au temps des premiers fruicts de la moiſſon du froment, & la feſte ſolemnelle de la cueillette à la fin de l'année.
23 Trois fois l'an tout maſle d'entre vous comparoiſtra devant le Dominateur l'Eternel, le Dieu d'Iſraël :
24 Car je depoſſederai les nations de devant toi, & élargirai tes confins, & nul ne convoitera ton païs lors que tu monteras pour comparoir trois fois l'an devant l'Eternel ton Dieu.
25 Tu n'immoleras point le ſang de mon ſacrifice avec pain levé : on ne gardera rien du ſacrifice de la feſte ſolemnelle de Paſque juſques au matin.
26 Tu aporteras les premices des premiers fruicts de ta terre en la maiſon de l'Eternel ton Dieu. Tu ne boüilliras point le chevreau au laict de ſa mere.
27 Puis l'Eternel dit à Moyſe, Eſcri ces paroles ici : car ſuivant la teneur de ces paroles ici j'ai traitté alliance avec toi & avec Iſraël.
28 Et *Moyſe* demeura là avec l'Eternel par quarante jours & quarante nuicts, ſans manger du pain, & ſans boire de l'eau, & *l'Eternel* eſcrivit ſur les tables les paroles de l'alliance, *aſſavoir* les dix paroles.
29 Or il avint lors que Moyſe deſcendoit de la montagne de Sinaï, tenant en ſa main les deux tables du Teſmoignage, ainſi qu'il deſcendoit de la montagne : (ne ſçachant point que la peau de ſa face eſtoit devenuë reſplendiſſante pendant qu'il parloit avec Dieu :)
30 Qu'Aaron & tous les enfans d'Iſraël ayans veu Moyſe, & apperceu que la peau de ſa face reſplendiſſoit, ils craignirent d'approcher de lui.
31 Mais Moyſe les appella : & Aaron & tous les principaux de l'aſſemblée retournerent vers lui. Et Moyſe parla à eux.
32 Puis apres cela tous les enfans d'Iſraël s'approcherent, auſquels il commanda toutes les choſes que l'Eternel lui avoit dites en la montagne de Sinaï.
33 Ainſi Moyſe acheva de parler à eux : or avoit il mis un voile ſur ſa face.
34 Et quand Moyſe entroit vers l'Eternel pour parler avec lui, il oſtoit le voile juſqu'à ce qu'il en ſortiſt : & eſtant ſorti, il diſoit aux enfans d'Iſraël ce qui lui eſtoit commandé.
35 Or les enfans d'Iſraël avoient veu que la face de Moyſe, *aſſavoir* la peau de ſa face, eſtoit reſplendiſſante. Puis Moyſe remettoit le voile ſur ſa face, juſques à ce qu'il retournaſt pour parler avec l'Eternel.

CHAP. XXXV.

MOyſe donc aſſembla toute la congregation des enfans d'Iſraël, & leur dit, Ce *ſont* ici les choſes leſquelles l'Eternel a commandé de faire.
2 On travaillera par ſix jours, mais au ſeptiéme jour il y aura ſainteté pour vous, *aſſavoir* le Sabbat du Repos à l'Eternel : quiconque travaillera en icelui, on le fera mourir.
3 Vous n'allumerez point de feu en aucune de vos habitations le jour du Repos.
4 Puis Moyſe parla à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, diſant, C'eſt ici ce que l'Eternel vous a commandé, diſant,
5 Prenez de ce qui eſt chez vous une offrande pour l'Eternel : quiconque ſera de franche volonté, l'apportera, *aſſavoir* l'offrande de l'Eternel : or, argent, & airain,
6 Pourpre, eſcarlate, cramoiſi, & fin lin, *poils de* chevres,
7 Peaux de moutons teintes en rouge, & peaux de taiſſons, bois de Sittim,
8 Huile pour le luminaire, choſes aromatiques pour l'huile d'onction, & pour le parfum de drogues,

9 Pierres d'Onix, & pierres de remplages pour l'Ephod, & pour le Pectoral.
10 Et tous les hommes d'esprit d'entre vous viendront, & feront tout ce que l'Eternel a commandé :
11 Assavoir le pavillon, son tabernacle, & sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses barres, ses piliers, & ses soubassemens.
12 L'Arche & ses barres, le propitiatoire, & le voile pour tendre devant.
13 La table & ses barres, & tous ses ustensiles, & le pain de proposition.
14 Et le chandelier du luminaire, ses ustensiles, ses lampes, & l'huile du luminaire.
15 Et l'autel du parfum & ses barres : l'huile d'onction, le parfum de drogues, & la tapisserie pour tendre à l'entrée, *assavoir* pour l'entrée du pavillon.
16 L'autel de l'holocauste, son crible d'airain, ses barres & tous ses ustensiles : la cuve & son soubassement.
17 Les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassemens, & la tapisserie pour tendre à la porte du parvis.
18 Les paux du pavillon, & les paux du parvis, & leur cordage.
19 Les vestemens du service, pour faire le service au Sanctuaire : les saincts vestemens d'Aaron Sacrificateur, & les vestemens de ses enfans pour exercer la sacrificature.
20 Alors toute l'assemblée des enfans d'Israël sortit de la presence de Moyse.
21 Et quiconque fut esmeu en son cœur, vint : & quiconque fut induit à liberalité par son propre courage, apporta l'offrande de l'Eternel pour l'œuvre du tabernacle d'assignation, & pour tout son service, & pour les saincts vestemens.
22 Et les hommes vinrent avec les femmes : quiconque fut de cœur volontaire, apporta boucles, bagues, anneaux, jaserans, & tous joyaux d'or, & quiconque offrit quelque offrande d'or, à l'Eternel.
23 Tout homme aussi chez qui se trouvoit pourpre, escarlate, cramoisi, fin lin, *poils de* chevres, peaux de moutons teintes en rouge, & peaux de taissons, *les* apporta.
24 Quiconque offroit offrande d'argent, & d'airain, l'apporta pour l'offrande de l'Eternel : tout homme aussi chez qui fut trouvé du bois de Sittim, pour tout l'ouvrage du service, l'apporta.
25 Toute femme aussi de bon esprit fila de sa main, & apporta ce qu'elle avoit filé, pourpre, escarlate, cramoisi, & fin lin.
26 Toutes femmes aussi qui furent esmeuës en leur cœur à cause de leur industrie, filerent *du poil* de chevre.
27 Et les principaux *de l'assemblée* apporterent pierres d'Onix, & pierres de remplages pour l'Ephod & pour le Pectoral :
28 Et choses aromatiques, & de l'huile tant pour le luminaire, que pour l'huile d'onction, & pour le parfum de drogues.
29 Tout homme donc, & toute femme, que leur cœur induisit à liberalité, pour apporter pour tout l'ouvrage que l'Eternel avoit commandé par le moyen de Moyse qu'on fist, les enfans d'Israël, *dis-je*, apporterent presens volontaires à l'Eternel.
30 Et Moyse dit aux enfans d'Israël, Voyez, l'Eternel a appellé par *son* nom Beseleel le fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.
31 Et l'a rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse, en intelligence, en science, & en tout artifice.
32 Mesme pour imaginer inventions, pour travailler en or, en argent, en airain :
33 En artifice de pierrerie pour les mettre en œuvre : & en artifice de bois, pour faire tout ouvrage exquis.
34 Et lui a mis aussi au cœur de l'enseigner, tant à lui qu'à Aholiab fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan.
35 Et les a remplis d'industrie pour faire toute sorte de travail de *tout* ouvrier, & de mesme d'ouvrier en ouvrage exquis, & de broderie, en pourpre, escarlate, cramoisi, & fin lin, & d'ouvrier de tissure, faisant toutes ouvrages, & imaginant inventions.

CHAP. XXXVI.

ET Beseleel, & Aholiab, & tous les hommes d'esprit, auxquels l'Eternel avoit donné sagesse, & intelligence, pour savoir faire tout l'ouvrage du service du Sanctuaire, firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandées.
2 Moyse donc appella Beseleel, & Aholiab, & tous les hommes d'esprit, auxquels l'Eternel avoit mis savoir, & tous ceux qui furent esmeus en leur cœur de se presenter au travail pour le faire :
3 Lesquels emporterent de devant Moyse toute l'offrande qu'avoient apportée les enfans d'Israël pour l'ouvrage du service du Sanctuaire, pour le faire. Or on apportoit encore par chacun matin quelque oblation volontaire.
4 Parquoi tous les hommes d'esprit faisans toute l'œuvre du Sanctuaire, departirent chacun de son ouvrage qu'il faisoit.
5 Et parlerent à Moyse, disans, Le peuple ne cesse d'apporter plus qu'il ne faut pour le service & ouvrage que l'Eternel a commandé de faire.
6 Alors par le commandement de Moyse on fit crier parmi le camp, disant, Que homme ni femme ne face plus de travail pour l'offrande du Sanctuaire. Et ainsi fut engardé le peuple d'offrir :
7 Car ils avoient estoffe suffisante pour faire tout l'ouvrage, tellement qu'il y en avoit d'abondant.
8 Tous les hommes donc de plus grand esprit, d'entre ceux qui faisoient le travail firent le pavillon, *assavoir* dix rouleaux de fin lin retors, de pourpre, d'escarlate, de cramoisi, & les firent semez de Cherubins, d'un ouvrage exquis.
9 La longueur d'un rouleau *estoit* de vingt huit coudées, & la largeur du mesme rouleau de quatre coudées : tous les rouleaux avoient une mesme mesure.
10 Et accouplerent cinq rouleaux l'un à l'autre, & cinq autres rouleaux l'un à l'autre.
11 Et firent des lacets de pourpre sur le bord d'un rouleau, *assavoir* au bord de celui qui estoit accouplé : & ainsi

t au bord du dernier rouleau, à l'accplement de l'autre.
s firent cinquante lacets en un rouleau, inquante lacets au bord du rouleau qui en l'accouplement de l'autre, les laſtans à l'oppoſite l'un de l'autre.
Puis on fit cinquante crochets d'or, & accoupla les rouleaux l'un à l'autre les crochets: ainſi fut fait un pan.
Puis on fit des rouleaux *de poils* de chepour *ſervir* de tabernacle par-deſſus le llon. On fit *donc* ces rouleaux en tire d'onze.
La longueur d'un rouleau *eſtoit* de trenoudées, & la largeur du meſme rouleau quatre coudées, & les onze rouleaux ent une meſme meſure.
Et on accoupla cinq rouleaux à part, & rouleaux à part.
Item, on fit cinquante lacets ſur le rd de l'un des rouleaux, *aſſavoir* au derqui eſtoit accouplé, & cinquante lacets le bord de l'autre rouleau qui eſtoit ouplé.
On fit auſſi cinquante crochets d'airain r accoupler le tabernacle, afin qu'il ne qu'un.
Puis on fit pour le tabernacle une couture de peaux de moutons teintes en ge, & une couverture de peaux de taiſ par-deſſus.
Puis on fit pour le pavillon des ais de s de Sittim, qu'on fit tenir debout.
La longueur d'un ais *eſtoit* de dix cous, & la largeur du meſme ais d'une dée & demie.
Deux tenons à chacun ais en façon chellons l'un apres l'autre: on fit ainſi tous les ais du pavillon.
On fit donc les ais pour le pavillon: *voir* vingt ais au coſté qui regardoit droit s le Midi.
Et au deſſous des vingt ais on fit quarte ſoubaſſemens d'argent: deux ſoubaſſemens ſous un ais, pour ſes deux tenons, deux ſoubaſſemens ſous l'autre ais, pour deux tenons.
On fit auſſi vingt ais à l'autre coſté du avillon, du coſté de Septentrion.
Et ſes quarante ſoubaſſemens d'iceux, argent: deux ſoubaſſemens ſous un ais, & eux ſoubaſſemens ſous l'autre ais.
Et pour le fond du pavillon vers Occident, on fit ſix ais.
Et on fit deux ais pour les encoigneures pavillon aux deux coſtez du fond:
Qui eſtoient gemeaux par le bas, & eſtoent joints & unis par le haut avec un anau: *&* ainſi fit-on des deux *ais* qui eſoient aux deux encoigneures.
Il y avoit donc huit ais & ſeize ſoubaſſemens d'argent: *aſſavoir* deux ſoubaſſemens ſous chacun ais.
Puis on fit cinq barres de bois de Sittim, pour les ais de l'un des coſtez du avillon.
Pareillement cinq barres pour les ais de autre coſté du pavillon: auſſi cinq barres our les ais du pavillon pour le fond, vers coſté d'Occident.
Et on fit la barre du milieu courant par le milieu des ais de bout en bout.
Et on couvrit les ais d'or & on fit leurs anneaux d'or pour y faire paſſer les barres, & couvrirent les barres d'or.
Et on fit le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, on le fit d'ouvrage exquis ſemé de Cherubins.
Et lui fit-on quatre piliers de *bois* de Sittim, qu'on couvrit d'or, ayans leurs crochets d'or: & on fondit pour iceux quatre ſoubaſſemens d'argent.
Et à l'entrée du Tabernacle on fit une tapiſſerie de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie.
On fit auſſi ſes cinq piliers avec leurs crochets: & couvrit-on d'or leurs chapiteaux, & leurs filets: mais leurs cinq ſoubaſſemens *eſtoient* d'airain.

CHAP. XXXVII.

PUis Betſaleel fit l'Arche de bois de Sittim: ſa longueur *eſtoit* de deux coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie, & ſa hauteur d'une coudée & demie.
Et la couvrit par dedans & par dehors de pur or, & lui fit un couronnement d'or à l'entour.
Et lui fondit quatre anneaux d'or pour *les mettre* ſur ſes quatre coins: aſſavoir deux anneaux à l'un de ſes coſtez, & deux *autres* à l'autre coſté.
Il fit auſſi des barres de bois de Sittim & les couvrit d'or:
Et fit entrer les barres dedans les anneaux aux coſtez de l'Arche, pour porter l'Arche.
Il fit auſſi le propitiatoire de pur or, dont la longueur *eſtoit* de deux coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie.
Et fit deux Cherubins d'or: il les fit d'ouvrage duit au marteau, tirez des deux bouts du propitiatoire.
Aſſavoir, un Cherubin *tiré* du bout de deçà, & l'autre Cherubin du bout de delà: il fit, dis-je, les Cherubins tirez du propitiatoire, *aſſavoir* des deux bouts d'icelui.
Et les Cherubins eſtendoient les ailes en haut, couvrans de leurs ailes le propitiatoire: & leurs faces *eſtoient* vis à vis l'une de l'autre: *&* le regard des Cherubins eſtoit vers le propitiatoire.
Il fit auſſi la table de bois de Sittim, ſa longueur *eſtoit* de deux coudées, & ſa largeur d'une coudée, & ſa hauteur d'une coudée & demie.
Et la couvrit de pur or, & lui fit un couronnement d'or à l'entour.
Il lui fit auſſi à l'environ une cloſture d'une paulme, & fit à l'entour de ſa cloſture un couronnement d'or.
Et lui fondit quatre anneaux d'or, & mit les anneaux aux quatre coins qui *eſtoyent* à ſes quatre pieds.
Les anneaux eſtoient à l'endroit de la cloſture, pour y mettre les barres pour porter la table *avec icelles*.
Et fit les barres *de* bois de Sittim, leſquelles il couvrit d'or pour porter la table.
Il fit auſſi de pur or des vaiſſeaux pour poſer ſur la table, ſes plats, ſes taſſes, ſes baſſins,

bassins, & ses gobelets, avec lesquels on devoit faire les aspersions.
17 Il fit aussi le chandelier de pur or : il le fit d'ouvrage duit au marteau : sa jambe, ses branches, ses platelets, ses pommeaux, & les fleurs estoient tout d'une piece avec le chandelier.
18 Et les six branches procedantes des costez d'icelui, trois branches d'un costé du chandelier, & trois *autres* de l'autre costé du chandelier.
19 En une branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau, & une fleur : & en l'autre branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau & une fleur. *Il fit donc* ainsi aux six branches procedantes du chandelier.
20 Et *il y avoit* au chandelier quatre platelets en façon d'amande, ses pommeaux & ses fleurs.
21 Et un pommeau sous deux branches *tirées* du chandelier, & un *autre* pommeau sous deux *autres* branches *tirées* d'icelui, & un *autre* pommeau sous deux *autres* branches *tirées* d'icelui : *assavoir* des six branches procedantes du chandelier.
22 Leurs pommeaux & leurs branches estoient tout d'une piece avec le chandelier : *&* tout le chandelier estoit un seul ouvrage duit au marteau, *&* de pur or.
23 Il fit aussi ses sept lampes, ses mouchettes, & ses creuseaux de pur or.
24 Et le fit avec toute sa garniture d'un talent de pur or.
25 Puis il fit l'autel du parfum de bois de Sittim : sa longueur *estoit* d'une coudée, & sa largeur d'une coudée, *il estoit* quarré : mais sa hauteur *estoit* de deux coudées, *&* ses cornes procedoient d'icelui.
26 Et couvrit de pur or tant le dessus d'icelui, que ces costez tout à l'entour, & ses cornes : & lui fit aussi tout à l'entour un couronnement d'or.
27 Pareillement au dessous de son couronnement il y fit deux anneaux d'or à ses deux costez, *qu'il mit* aux deux coins, pour y faire passer les barres, pour le porter avec icelles.
28 Et fit les barres de bois de Sittim, & les couvrit d'or.
29 Item il composa l'huile de l'onction *qui estoit* chose saincte, & le pur parfum de drogues d'ouvrage de parfumeur.

CHAP. XXXVIII.

IL fit aussi l'autel des holocaustes de bois de Sittim : & sa longueur *estoit* de cinq coudées, & sa largeur de cinq coudées, *il estoit* quarré : & sa hauteur *estoit* de trois coudées.
2 Et fit les cornes d'icelui à ses quatre coins, ses cornes sortoient d'icelui : & il le couvrit d'airain.
3 Il fit aussi tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les racloirs, les bassins, les havets, *&* les encensoirs : il fit tous ses ustensiles d'airain.
4 Et fit pour l'autel le crible d'airain, en façon de treillis, au dessous de l'enceinte de l'autel, depuis le bas jusques au milieu.
5 Et fondit quatre anneaux aux quatre coins du crible d'airain pour mettre les barres.
6 Et fit les barres de bois de Sittim, & les couvrit d'airain.
7 Et il fit passer les barres dedans les anneaux, aux costez de l'autel, pour le porter avec icelles, le faisant d'ais, & creux.
8 Il fit aussi la cuve d'airain, & son soubassement d'airain, des miroirs des femmes qui s'assembloient par troupes : qui s'assembloient, *dis-je*, par troupes à la porte du tabernacle d'assignation.
9 Il fit aussi un parvis, *assavoir* pour le costé qui regarde droit vers le Midi, des courtines pour le parvis, de fin lin retors, de cent coudées.
10 *Et* leurs vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain, *mais* les crochets de piliers, & leurs filets d'argent.
11 Et pour le costé de Septentrion, *d'autres* de cent coudées, *&* leurs vingt piliers et leurs vingt soubassemens d'airain, mais les crochets des piliers, & leurs filets d'argent.
12 Et pour le costé d'occident des courtines de cinquante coudées, leurs dix piliers, & leurs dix soubassemens : les crochets de piliers, & leurs filets d'argent.
13 Et pour le costé d'Orient droit vers le Levant, *qui avoit* cinquante coudées :
14 *Il fit* pour l'un des costez quinze coudées de courtines, *&* leurs trois piliers avec leurs trois soubassemens.
15 Et pour l'autre costé quinze coudées de courtines, (afin qu'il y en eust autant deçà que delà de la porte du parvis) *&* leurs trois piliers avec leurs trois soubassemens.
16 *Il fit donc* toutes les courtines du parvis *qui estoient* tout à l'entour de fin lin retors.
17 Aussi les soubassemens des piliers d'airain, les crochets des piliers, & les filets d'argent : & leurs chapiteaux furent couverts d'argent, & tous les piliers du parvis furent ceints à l'entour d'un filet d'argent.
18 Il fit aussi la tapisserie de la porte du parvis, de pourpre, d'escarlate, & de cramoisi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie, de la longueur de vingt coudées, & de la hauteur (qui estoit la largeur) de cinq coudées : la correspondance des courtines du parvis.
19 Et ses quatre piliers avec leurs soubassemens d'airain, & leurs crochets d'argent : aussi la couverture de leurs chapiteaux & leurs filets, d'argent.
20 Et tous les peaux du tabernacle & du parvis à l'entour, d'airain.
21 Ce *sont* ici les comptes des choses qui ont esté employées au pavillon, *assavoir* au pavillon du Tesmoignage, comme le compte en a esté fait, suivant le mandement de Moyse, à quoi furent employez les Levites, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron Sacrificateur :
22 Dont Betsalcel fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit toutes les choses que l'Eternel avoit commandées à Moyse.
23 Et avec lui Aholiab fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, *&* les ouvriers, & ceux qui travailloient en ouvrage exquis, & les brodeurs en pourpre, escarlate, cramoisi, & fin lin.
24 Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, *assavoir* pour tout l'ouvrage du Sanctuaire,

d'airain, qui estoit or d'oblation, *fut* vingt-neuf talens, & sept cens trente sicles, selon le sicle du Sanctuaire.

25 Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent denombrez, *fut* de cent talens, & mille sept cens septante cinq sicles, selon le sicle du Sanctuaire:

26 Un demi sicle pour teste, la moitié d'un sicle selon le sicle du Sanctuaire, de tous ceux qui passerent par le denombrement depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, qui furent six cens trois mille & cinq cens cinquante.

27 Il y eut donc cent talens d'argent pour fondre les soubassemens du Sanctuaire, & les soubassemens du voile, assavoir cent soubassemens de cent talens, un talent pour soubassement.

28 Mais des mille sept cens & septante cinq *sicles* il fit les crochets pour les piliers, & couvrit leurs chapiteaux, & en fit des filets à l'entour.

29 L'airain d'oblation fut de septante talens, & deux mille quatre cens sicles.

30 Dont on fit les soubassemens de la porte du tabernacle d'assignation, & l'autel d'airain avec son crible d'airain, & tous les utensiles de l'autel:

31 Et les soubassemens du parvis à l'entour, & les soubassemens de la porte du parvis, & tous les paux du pavillon, & tous les paux du parvis à l'entour.

CHAP. XXXIX.

ILs firent aussi de pourpre, d'écarlate, & de cramoisi, les vestemens du service pour faire le service au Sanctuaire, & firent les saints vestemens qui *estoient* pour Aaron, comme l'Eternel avoit commandé *a* Moyse.

2 On fit donc l'Ephod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors.

3 (Or on estendit des lames d'or: & les decoupa-t'on par filets pour les brocher parmi le pourpre, parmi l'écarlate, parmi le cramoisi, & parmi le fin lin, d'ouvrage exquis.

4 Auquel on fit des espaulieres qui s'accouploient, *tellement qu'*il estoit joint a les deux bouts.

5 Et le ceinturon exquis duquel il estoit surceint, estoit tiré d'icelui, & de meme ouvrage, *assavoir* d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, comme l'Eternel avoit commandé a Moyse.

6 On agença aussi les pierres d'Onix environnées de *leurs* chatons d'or, & ayans les noms des enfans d'Israël gravez de graveure de cachet.

7 Et on les mit sur les espaulieres de l'Ephod, afin qu'elles fussent pierres de memorial pour les enfans d'Israël, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

8 On fit aussi le Pectoral d'ouvrage exquis, comme l'ouvrage de l'Ephod, *assavoir* d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors.

9 On fit le Pectoral quarré, & double. Sa longueur *estoit* d'une paume, & sa largeur d'une paume d'une part & d'autre.

10 Et on les remplit de quatre rangées de pierres: à la premiere rangée on mit de rang, une Sardoine, une Topaze, & une Esmeraude.

11 Et à la seconde rangée, une Escarboucle, un Sapphir, & un Jaspe.

12 Et à la troisieme rangée, un Ligure, une Agathe, & une Amethiste.

13 Et à la quatrieme rangée, un Chrysolithe, un Onix, & un Beril, *lesquelles furent* environnées de *leurs* chatons d'or, en leurs remplages.

14 Ainsi ces pierres-là estoient selon les noms des enfans d'Israël, douze selon les noms d'iceux, chacune d'elles gravée de graveure de cachet, selon le nom qu'elle en devoit porter, *& estoient* pour les douze tribus.

15 Puis on fit sur le Pectoral les chainettes à bouts, en façon de cordon, *&* de pur or.

16 On fit aussi deux crampons d'or, & deux anneaux d'or, & mit-on les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral.

17 On mit aussi les deux chainettes d'or faites à cordon, dedans les deux anneaux aux bouts du Pectoral.

18 Et on mit les deux *autres* bouts des deux chainettes faites à cordon, aux deux crampons, les mettant sur les espaulieres de l'Ephod sur le devant d'icelui.

19 On fit aussi deux *autres* anneaux d'or, & les mit-on aux deux *autres* bouts du Pectoral sur le bord d'icelui, qui *estoit* du costé de l'Ephod en dedans.

20 Item, on fit deux *autres* anneaux d'or, & les mit-on aux deux espaulieres de l'Ephod par le bas, respondans sur le devant d'icelui, a l'endroit où il se joignoit au dessus du ceinturon exquis de l'Ephod.

21 Et on oignit le Pectoral elevé par ses anneaux aux anneaux de l'Ephod, avec un cordon de pourpre: afin qu'il tinst au dessus du ceinturon exquis de l'Ephod, & que le Pectoral ne bougeast de dessus l'Ephod, comme l'Eternel avoit commandé a Moyse.

22 Puis on fit le Roquet de l'Ephod d'ouvrage tissu, *&* entierement de pourpre.

23 Et l'ouverture *à passer la teste estoit* au milieu du Roquet, comme l'ouverture d'un corselet, *& y avoit* un orlet à l'ouverture du Roquet, tout à l'entour, *afin qu'il* ne se déchirast point.

24 Et aux bords du Roquet on fit des grenades de pourpre, d'écarlate, & de cramoisi, a fil retors.

25 On fit aussi des clochettes de pur or, & on mit les clochettes entre les grenades aux bords du Roquet tout a l'entour, parmi les grenades:

26 *Assavoir* une clochette, puis une grenade: une clochette, puis une grenade: aux bords du Roquet tout a l'entour, pour faire le service, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

27 On fit aussi pour Aaron & pour ses fils des chemises de fin lin d'ouvrage tissu.

28 Et la tiare de fin lin, & les ornemens des calottes de fin lin, & les brayes de lin, *voire* de fin lin retors.

29 Et le baudrier de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, d'ouvrage

de broderie, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.
30 Et la lame du ſainct couronnement de pur or, ſur laquelle on écrivit une écriture de graveure de cachet, *aſſavoir* LA SAINTETE' A L'ETERNEL.
31 Et on mit ſur icelle un cordon de pourpre, pour l'appliquer à la tiare par deſſus, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
32 Ainſi fut achevée toute l'œuvre du pavillon du tabernacle d'aſſignation: & les enfans d'Iſrael firent ſelon toutes les choſes que l'Eternel avoit commandées à Moyſe: ainſi en firent-ils.
33 Et apporterent à Moyſe le pavillon, le tabernacle, & tous ſes utenſiles, ſes crochets, ſes ais, ſes barres, ſes piliers, & ſes ſoubaſſemens.
34 La couverture de peaux de moutons teintes en rouge, & la couverture de peaux de taiſſons, & le voile pour tendre *devant le lieu Tres-ſainct*.
35 L'Arche du Teſmoignage, & ſes barres, & le Propitiatoire.
36 La table, avec tous ſes utenſiles, & le pain de propoſition.
37 Et le chandelier pur, avec toutes ſes lampes arrangées, & tous ſes utenſiles, & l'huile du luminaire:
38 Et l'autel d'or, l'huile d'onction, le parfum de drogues, & la tapiſſerie de l'entrée du tabernacle:
39 Et l'autel d'airain, avec ſon crible d'airain, ſes barres, & tous ſes utenſiles, la cuve & ſon ſoubaſſement:
40 Et les courtines du parvis, ſes piliers, ſes ſoubaſſemens, la tapiſſerie pour la porte du parvis, ſon cordage, ſes peaux, & tous les utenſiles du ſervice du pavillon, pour le tabernacle d'aſſignation:
41 Les veſtemens du ſervice pour faire le ſervice au Sanctuaire, les ſaincts veſtemens pour Aaron Sacrificateur, & les veſtemens de ſes fils pour exercer la ſacrificature.
42 Les enfans d'Iſrael *donc* firent toute l'œuvre tout ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
43 Et Moyſe vid tout l'ouvrage, & voici, on l'avoit fait: tout ainſi que l'Eternel avoit commandé, on l'avoit fait: & Moyſe les benit.

CHAP. XL.

ET l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
2 Au premier jour du premier mois, tu dreſſeras le pavillon du tabernacle d'aſſignation.
3 Et y poſeras l'Arche du Teſmoignage, au devant de laquelle tu mettras le voile.
4 Puis apres tu apporteras la table, & y arrangeras ce qui y doit eſtre arrangé: tu apporteras auſſi le chandelier, & allumeras ſes lampes.
5 Et tu poſeras l'autel d'or pour le parfum au devant de l'Arche du Teſmoignage: & mettras la tapiſſerie de l'entrée au pavillon.
6 Et tu mettras l'autel de l'holocauſte vis à vis de l'entrée du pavillon du tabernacle d'aſſignation.
7 Et tu poſeras la cuve entre le tabernacle d'aſſignation & l'autel, & y mettras de l'eau.
8 Puis tu poſeras le parvis tout à l'entour, & mettras la tapiſſerie à la porte du parvis.
9 Tu prendras auſſi l'huile d'onction, & oindras le pavillon, & tout ce qui y ſera, & le ſanctifieras, & tous ſes utenſiles, & il ſera ſainct.
10 Puis tu oindras l'autel de l'holocauſte, & tous ſes utenſiles, & ſanctifieras l'autel, & l'autel ſera tres-ſainct.
11 Tu oindras auſſi la cuve & ſon ſoubaſſement, & la ſanctifieras.
12 Puis tu feras approcher Aaron & ſes fils à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, & les laveras d'eau.
13 Et feras veſtir à Aaron les ſaincts veſtemens, & l'oindras, & le ſanctifieras, & il m'exercera la ſacrificature.
14 Puis tu feras approcher ſes fils, leſquels tu reveſtiras de chemiſes:
15 Et les oindras, comme tu auras oint leur pere: & ils m'exerceront la ſacrificature, & leur onction leur ſera pour ſacrificature perpetuelle en leurs âges.
16 Ce que Moyſe fit: ſelon toutes les choſes que l'Eternel lui avoit commandé ainſi fit-il.
17 Car au premier jour du premier mois en la ſeconde annee, le pavillon fut dreſſé.
18 Moyſe donc dreſſa le pavillon, & mit ſes ſoubaſſemens, & poſa ſes ais, & mit les barres, & dreſſa ſes piliers.
19 Et eſtendit le tabernacle ſur le pavillon, & mit la couverture du tabernacle au deſſus d'icelui par en haut, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
20 Puis il prit & poſa le Teſmoignage en l'Arche, & mit les barres à l'Arche, il mit auſſi le propitiatoire ſur l'Arche par le haut.
21 Et apporta l'Arche dedans le pavillon, & poſa le voile de tapiſſerie, & le mit devant de l'Arche du Teſmoignage, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
22 Puis il mit la table au tabernacle d'aſſignation au coſté du pavillon vers Septentrion, au dehors du voile.
23 Et arrangea ſur icelle les rangées de pain devant l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
24 Puis il mit le chandelier au tabernacle d'aſſignation vis à vis de la table, au coſté du pavillon vers le midi.
25 Et il alluma les lampes devant l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
26 Puis il poſa l'autel d'or au tabernacle d'aſſignation devant le voile.
27 Et fit fumer ſur icelui le parfum de drogues, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
28 Puis il mit la tapiſſerie de l'entrée pour le pavillon.
29 Et il mit l'autel de l'holocauſte à l'entree du pavillon du tabernacle d'aſſignation: & offrit ſur icelui l'holocauſte & le gasteau, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
30 Et il poſa la cuve entre le tabernacle d'aſſigna-

d'assignation & l'autel, & y mit de l'eau pour se laver.
1 Et Moyse & Aaron avec ses fils en lavèrent leurs mains & leurs pieds:
2 Et quand ils entroient au tabernacle d'assignation, & approchoient de l'autel, ils se lavoient, selon que l'Eternel avoit commandé à Moyse.
3 Puis il dreffa le parvis tout à l'entour du pavillon & de l'autel, & mit la tapisserie de la porte du parvis. Ainsi Moyse acheva l'œuvre.
34 Et la nuée couvrit le tabernacle d'assignation, & la gloire de l'Eternel remplit le pavillon:
35 Tellement que Moyse ne peût entrer au tabernacle d'assignation, car la nuée se tenoit dessus, & la gloire de l'Eternel rempliſſoit le pavillon.
36 Or quand la nuée se levoit de dessus le tabernacle, les enfans d'Israël partoient en toutes leurs traittes.
37 Mais si la nuée ne se levoit point, ils ne partoient point jusques au jour qu'elle se levoit.
38 Car la nuée de l'Eternel *estoit* sur le pavillon de jour, & le feu y estoit de nuict, devant les yeux de toute la maison d'Israël, en toutes leurs traittes.

LE TROISIESME LIVRE DE MOYSE, DIT LEVITIQUE.

CHAP. I.

OR l'Eternel appella Moyse, & parla à lui du tabernacle d'assignation, disant,
2 Parle aux enfans d'Israël, & leur di, Quand quelqu'un d'entre vous offrira une offrande à l'Eternel, vous offrirez vostre offrande du bestail tant gros que menu.
3 Si son offrande *est* du gros bestail pour holocauste, il offrira un masle sans tare, & offrira à l'entrée du tabernacle d'assignation de son bon gré, en la presence de l'Eternel.
4 Et posera sa main sur la teste de l'holocauste, & il sera acceptable pour lui, afin de faire propitiation pour lui.
5 Puis on égorgera le bouveau en la presence de l'Eternel: & les fils d'Aaron Sacrificateurs en offriront le sang, & l'espandront sur l'autel à l'entour, lequel *est* à l'entrée du tabernacle d'assignation.
6 Puis on égorgera l'holocauste, & on le despecera par ses pieces.
7 Alors les fils d'Aaron Sacrificateurs mettront le feu sur l'autel, & arrangeront le bois sur le feu.
8 Et les fils d'Aaron Sacrificateurs arrangeront les pieces, la teste, & la fressure sur le bois estant au feu sur l'autel.
9 Mais il lavera d'eau le ventre & les jambes, & le Sacrificateur fera fumer toutes ces choses dessus l'autel, en holocauste, & sacrifice fait par feu en soüefve odeur à l'Eternel.
10 Que si son offrande *est* du menu bestail pour holocauste, *assavoir* d'entre les agneaux, ou d'entre les chevres, il offrira un masle sans tare
11 Puis on l'égorgera contre le costé de l'autel vers Septentrion en la presence de l'Eternel: & les fils d'Aaron Sacrificateurs en espandront le sang sur l'autel à l'entour.
12 Puis on le despecera par ses pieces, & sa teste, & sa fressure: & le Sacrificateur les arrangera sur le bois qui *sera* sur le feu estant sur l'autel.
13 Mais il lavera d'eau le ventre & les jambes: puis le Sacrificateur offrira toutes ces choses, & les fera fumer sur l'autel: c'*est* holocauste & sacrifice fait par feu en soüefve odeur à l'Eternel.
14 Que si son offrande est d'oiseaux pour l'holocauste à l'Eternel, il offrira son offrande de tourterelles, ou de pigonneaux.
15 Et le Sacrificateur l'offrira sur l'autel, & lui entamera la teste avec l'ongle, afin de *la* faire fumer sur l'autel, & son sang sera épreint contre le costé de l'autel.
16 Et ostera son jabot avec sa plume, & les jettera aupres de l'autel vers Orient, là où seront les cendres.
17 Il l'entamera donc avec ses ailes sans le diviſer: & le Sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui *sera* au feu: c'*est* holocauste & sacrifice fait par feu en soüefve odeur à l'Eternel.

CHAP. II.

ET quand quelque personne offrira l'offrande du gasteau à l'Eternel, son offrande sera de fleur de farine: & versera sur icelui de l'huile, & y mettra de l'encens par dessus.
2 Et l'apportera aux fils d'Aaron Sacrificateurs. Et *le Sacrificateur* prendra plein son poing de la fleur de farine & de l'huile dont aura esté fait le gasteau, avec tout l'encens qui estoit sur le gasteau & fera fumer le memorial d'icelui sur l'autel, pour offrande faite par feu en soüefve odeur à l'Eternel,

3 Mais ce qui sera de reste du gasteau, *sera* pour Aaron & ses fils : *c'est* chose tres-saincte d'entre les offrandes faites par feu à l'Eternel.

4 Et quand tu offriras offrande de gasteau cuit au four, ce seront des tourteaux sans levain, de fine farine, pestris avec de l'huile, & des bignets sans levain oincts d'huile.

5 Et si son offrande *est* de gasteau cuit sur la placque, elle sera de fine farine pestrie en l'huile sans levain :

6 *Et* la mettras par morceaux, & verseras sur icelle de l'huile : *car c'est* offrande de gasteau.

7 Et si ton offrande *est* un gasteau de paesle, elle sera faite de fine farine avec de l'huile.

8 Puis tu apporteras le gasteau qui sera fait de ces choses-là à l'Eternel, & on le presentera au Sacrificateur, qui l'apportera vers l'autel.

9 Et le Sacrificateur en levera le memorial d'icelui, & le fera fumer sur l'autel, pour offrande faite par feu en souefve odeur à l'Eternel.

10 Et ce qui restera du gasteau, *sera* pour Aaron & pour ses fils : *c'est* chose tres-sainte d'entre les offrandes faites par feu à l'Eternel.

11 Quelque gasteau que ce soit que vous offrirez à l'Eternel, il ne sera point fait avec levain : car vous ne ferez fumer aucune offrande faite par feu à l'Eternel, ni de levain, ni de miel.

12 Bien les offrirez-vous en l'offrande des premices à l'Eternel : *mais* ils ne seront point mis sur l'autel en souefve odeur.

13 Tu saleras aussi de sel tout offrande de ton gasteau, & ne laisseras point defaillir le sel de l'alliance de ton Dieu de dessus ton gasteau : *mais* en toute ton offrande tu offriras du sel.

14 Et si tu offres le gasteau des premiers fruicts à l'Eternel, tu offriras pour gasteau de tes premiers fruicts, des espics commençans à se meurir, rostis au feu, *assavoir* le grain de quelques espics bien grenez froyez entre les mains.

15 Puis tu mettras de l'huile sur le gasteau, tu mettras aussi de l'encens par dessus : *car c'est* offrande de gasteau.

16 Et le Sacrificateur fera fumer le memorial d'icelui pris de son grain froyé, & de son huile avec tout l'encens, pour offrande faite par feu à l'Eternel.

CHAP III.

ET si l'offrande de quelqu'un *est* sacrifice de prosperitez, s'il l'offre d'entre les bœufs, soit masle, soit femelle, il l'offrira sans qu'il y ait tare, devant l'Eternel.

2 Et posera sa main sur la teste de son offrande, & on l'egorgera à l'entrée du tabernacle d'assignation. Et les fils d'Aaron sacrificateurs respandront le sang sur l'autel à l'entour.

3 Puis on offrira du sacrifice de prosperitez, une offrande faite par feu à l'Eternel, assavoir la graisse qui couvre les entrailles, & toute la graisse qui *est* sur les entrailles :

4 Et les deux rongnons avec la graisse qui *est* sur iceux, jusques sur les flancs, & ostera la taye qui *est* sur le foye *pour la mettre* avec les rongnons.

5 Et les fils d'Aaron feront fumer *tout ce*la sur l'autel, sur l'holocauste qui sera sur le bois lequel sera sur le feu, pour offrande faite par feu en souefve odeur à l'Eternel.

6 Que si son offrande *est* du menu bestail pour le sacrifice de prosperitez à l'Eternel, soit masle, soit femelle, il l'offrira sans qu'il y ait tare :

7 S'il offre un agneau pour son offrande, il l'offrira devant l'Eternel.

8 Et posera sa main sur la teste de son offrande, & on l'egorgera devant le tabernacle d'assignation. Et les fils d'Aaron respandront son sang sur l'autel à l'entour.

9 Et offrira du sacrifice de prosperitez une offrande faite par feu à l'Eternel, ostant la graisse, & *sa* queue entiere jusques contre l'eschine, & la graisse qui couvre les entrailles, & toute la graisse qui *est* sur les entrailles.

10 Et les deux rongnons avec la graisse qui *est* sur iceux, jusques sur les flancs, & ostera la taye qui *est* sur le foye *pour la mettre* sur les rongnons.

11 Et le Sacrificateur fera fumer *tout ce*la sur l'autel, pour viande d'offrande faite par feu à l'Eternel.

12 Que si son offrande *est* d'entre les chevres, il l'offrira devant l'Eternel.

13 Et posera sa main sur la teste d'icelle, & on l'egorgera devant le tabernacle d'assignation. Et les enfans d'Aaron respandront son sang sur l'autel à l'entour.

14 Puis en offrira son offrande, pour sacrifice fait par feu à l'Eternel, *assavoir* la graisse qui couvre les entrailles, & toute la graisse qui *est* sur les entrailles :

15 Et les deux rongnons, & la graisse qui *est* sur iceux, jusques sur les flancs, & ostera la taye qui *est* sur le foye *pour la mettre* sur les rongnons.

16 Puis le Sacrificateur fera fumer *tout* ces choses-la sur l'autel, pour viande d'offrande faite par feu en souefve odeur. Toute graisse *appartient* à l'Eternel.

17 *C'est* une ordonnance perpetuelle en vos âges, par toutes vos demeures, *que* vous ne mangerez aucune graisse, ni aucun sang.

CHAP. IV.

DAvantage l'Eternel parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israël, & leur dis : Quand quelque personne aura peché par erreur contre quelqu'un des commandemens de l'Eternel, commettant des choses qui ne sont point de faire, & en aura fait quelqu'une d'icelles.

3 Si le Sacrificateur oinct a peché, selon que delict du peuple, il offrira pour son peché qu'il aura fait, un bouveau pris de la vache sans tare, à l'Eternel, en offrande pour peché.

4 Et amenera le bouveau à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Eternel, posera sa main sur la teste du bouveau, & l'egorgera devant l'Eternel.

5 Et le Sacrificateur oindt prendra du ſang du bouveau, & l'apportera dedans le tabernacle d'aſſignation :
6 Et le Sacrificateur trempera ſon doigt au ſang, & fera aſperſion du ſang par ſept fois devant l'Eternel au devant du voile du Sanctuaire.
7 Le Sacrificateur mettra auſſi du ſang ſur les cornes de l'autel du parfum de drogues devant l'Eternel, lequel *autel eſt* au tabernacle d'aſſignation. Mais il reſpandra tout le *reſte du* ſang du bouveau au bas de l'autel de l'holocauſte qui *eſt* à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.
8 Et levera toute la graiſſe du bouveau de l'offrande pour le peché, aſſavoir la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles :
9 Et les deux rongnons avec la graiſſe qui *eſt* ſur iceux, juſques ſur les flancs, & oſtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les rongnons :
10 Tout ainſi qu'on leve du bœuf du ſacrifice de proſperitez. Et le Sacrificateur fera fumer *toutes* ces choſes-là ſur l'autel de l'holocauſte.
11 Mais quant à la peau du bouveau, & toute ſa chair, avec ſa teſte, les jambes, ſes entrailles, & ſa fiente,
12 Voire quant à tout le bouveau, il le tirera hors du camp en un lieu net, où on épand les cendres, & le brûlera ſur du bois au feu. Il ſera brûlé *au lieu* où on épand les cendres.
13 Et ſi toute l'aſſemblée d'Iſraël a failli par erreur : & le cas n'a pas eſté apperceu de la congregation, & ils ont fait contre quelque commandement de l'Eternel commettans des choſes qui ne ſe doivent point faire, & ſe ſont rendus coupables :
14 Puis le peché duquel ils ont peché, vient en evidence, la congregation offrira un bouveau pris de la vacherie en offrande pour le peché, & l'amenera devant le tabernacle d'aſſignation.
15 Et les anciens de l'aſſemblée poſeront leurs mains ſur la teſte du bouveau devant l'Eternel : & on égorgera le bouveau devant l'Eternel.
16 Et le Sacrificateur oindt portera du ſang du bouveau dedans le tabernacle d'aſſignation.
17 Puis le Sacrificateur trempera ſon doigt au ſang, & en fera aſperſion devant l'Eternel au devant du voile par ſept fois.
18 Et mettra du ſang ſur les cornes de l'autel qui *eſt* devant l'Eternel au tabernacle d'aſſignation. Puis épandra tout le *reſte du* ſang au bas de l'autel de l'holocauſte, qui *eſt* à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.
19 Et levera toute la graiſſe d'icelui, & la fera fumer ſur l'autel.
20 Et fera de ce bouveau, comme il a fait du bouveau pour l'offrande pour *ſon* peché. Ainſi en ſera le Sacrificateur, & fera propitiation pour eux, & il leur ſera pardonné.
21 Puis il tirera hors du camp le bouveau, & le brûlera comme il a brûlé le premier bouveau : *car c'eſt* l'offrande pour le peché de la congregation.
22 Que ſi quelqu'un des principaux *d'entre le peuple* a peché ayant fait par erreur contre quelqu'un de nous les commandemens de l'Eternel ſon Dieu, commettans des choſes qui ne ſe doivent point faire, & s'eſt rendu coupable :
23 Puis on l'advertit de ſon peché lequel il a commis, il amenera pour ſacrifice un jeune bouc maſle, ſans tare :
24 Et poſera ſa main ſur la teſte du bouc, & on l'égorgera au lieu où on égorge l'holocauſte devant l'Eternel : *car c'eſt* offrande pour le peché.
25 Puis le Sacrificateur prendra avec ſon doigt du ſang de l'offrande pour le peché, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte, & épandra le *reſte du* ſang d'icelui au bas de l'autel de l'holocauſte.
26 Et fera fumer toute la graiſſe d'icelui ſur l'autel, comme la graiſſe du ſacrifice de proſperitez. Ainſi le Sacrificateur fera propitiation pour lui touchant ſon peché, & il lui ſera pardonné.
27 Que ſi quelque perſonne du commun peuple a peché par erreur, en faiſant contre quelqu'un des commandemens de l'Eternel, & commettant des choſes qui ne ſe doivent faire, & s'eſt rendu coupable :
28 Puis on l'advertit de ſon peché lequel il a commis, il amenera ſon offrande d'une jeune chevre, ſans tare, femelle, pour ſon peché lequel il a commis.
29 Et poſera ſa main ſur la teſte de l'offrande pour le peché, & on égorgera l'offrande pour le peché au lieu de l'holocauſte.
30 Puis le Sacrificateur prendra du ſang d'icelle avec ſon doigt, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte : & épandra tout le *reſte du* ſang d'icelle au bas de l'autel.
31 Et en oſtera toute la graiſſe comme on oſte la graiſſe de deſſus le ſacrifice de proſperitez : & le Sacrificateur *la* fera fumer ſur l'autel, en ſuëfve odeur à l'Eternel, & fera propitiation pour icelui : & il lui ſera pardonné.
32 Que s'il amene un agneau pour l'oblation de ſon peché, ce ſera une femelle ſans tare qu'il amenera.
33 Et poſera ſa main ſur la teſte de l'offrande pour le peché, & on l'égorgera pour le peché au lieu où on égorge l'holocauſte.
34 Puis le Sacrificateur prendra avec ſon doigt du ſang de l'offrande pour le peché, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte, & épandra tout le *reſte du* ſang d'icelle au bas de l'autel.
35 Et en oſtera toute la graiſſe comme on oſte la graiſſe de l'agneau du ſacrifice de proſperitez : & le Sacrificateur les fera fumer ſur l'autel, ſur les ſacrifices de l'Eternel faits par feu, & fera propitiation pour icelui, touchant ſon peché qu'il aura commis : & il lui ſera pardonné.

CHAP. V.

ET quand quelque perſonne aura peché, ayant ouï quelqu'un proferant execration avec ſerment, & aura eſté témoin, ſoit qu'il l'ait veu, ſoit qu'il l'ait ſçeu, s'il ne le

declare, il portera ſon iniquité.

2 Ou quand quelque perſonne aura touché à choſe quelconque ſoüillée, ſoit à la charongne des beſtes ſauvages immondes, ſoit à la charongne des beſtes privées immondes, ſoit a la charongne des reptiles immondes, combien qu'il ne s'en ſoit pas apperceu, il eſt toutesfois ſoüillé, & coupable.

3 Ou quand il aura touché à l'immondice de l'homme, ſelon toute ſon immondice de laquelle il ſe ſoüille, ſoit qu'il ne s'en ſoit pas apperceu, ſoit qu'il l'ait connu, il eſt coupable.

4 Ou quand quelque perſonne aura juré proferant legerement des levres de mal faire ou bien faire, ſelon tout ce que l'homme profere legerement en jurant, ſoit qu'il ne s'en ſoit point apperceu, ſoit qu'il l'ait connu, il eſt coupable en un de ces poincts.

5 Quand donc quelqu'un ſera coupable en un de ces poincts-là, il confeſſera en quel poinct il aura peché.

6 Puis amenera l'offrande de ſon delict à l'Eternel pour ſon peché qu'il aura commis, *aſſavoir* une femelle du menu beſtail, ſoit agneau ou jeune chevre pour le peché. Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui à cauſe de ſon peché.

7 Et s'il n'a pas la puiſſance de trouver une menuë beſte, il apportera a l'Eternel pour offrande de ſon delict duquel il aura peché, deux tourterelles, ou deux pigeonneaux: l'un pour l'offrande pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte.

8 Et les apportera au Sacrificateur, lequel offrira premierement celui qui eſt pour le peché. Et entamera la teſte avec l'ongle vers le col ſans la ſeparer.

9 Puis il fera aſperſion ſur le coſté de l'autel du ſang de l'offrande pour le peché: & ce qui reſtera du ſang ſera épreint au bas de l'autel: *car c'eſt* une offrande pour le peché.

10 Et de l'autre il en fera un holocauſte, ſelon qu'il le faut faire, & le Sacrificateur fera pour lui propitiation pour ſon peché, qu'il aura commis, & il lui ſera pardonné.

11 Que ſi celui qui aura peché n'a pas le moyen de trouver deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera pour ſon offrande la dixiéme partie d'un Epha de fine farine, *&* ne mettra ſur icelle ni huile ni encens: *car c'eſt* une offrande pour le peché.

12 Il l'apportera au Sacrificateur, lequel en prendra plein ſon poing pour memorial d'icelle, & *le* fera fumer ſur l'autel, ſur les ſacrifices faits par feu à l'Eternel: *car c'eſt* une offrande pour le peché.

13 Ainſi le Sacrificateur fera propitiation pour lui pour ſon peché qu'il aura commis en l'une de ces choſes-là, & lui ſera pardonné: & ſera *le reſte* pour le Sacrificateur comme eſtant une offrande de gasteau.

14 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

15 Quand quelque perſonne aura commis forfait & peché par erreur *retenant* des choſes ſanctifiées à l'Eternel il amenera une offrande pour ſon delict à l'Eternel: aſſavoir un mouton ſans tare, *pris* du troupeau, avec l'eſtimation que tu feras de la choſe ſaincte, la faiſant en ſicles d'argent, ſelon le ſicle du Sanctuaire à cauſe de *ſon* delict.

16 Il reſtituera donc ce en quoi il aura peché en *retenant* de la choſe ſaincte, & y adjouſtera un cinquiéme par deſſus, & le baillera au Sacrificateur. Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui, par le mouton de l'offrande pour le delict: & il lui ſera pardonné.

17 Et quand quelque perſonne aura peché, & aura fait contre quelqu'un des commandemens de l'Eternel, commettant des choſes qui ne ſont point de faire, & ne l'aura point ſçeu, il eſt coupable, & portera la peine de ſon iniquité.

18 Il amenera donc au Sacrificateur un mouton ſans tare *pris* du troupeau avec l'eſtimation que tu feras du delict. Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui pour ſon erreur, en laquelle il aura erré, & laquelle il n'aura point ſçeu, & elle lui ſera pardonnée.

19 Il y a delict: pour certain il s'eſt rendu coupable contre l'Eternel.

CHAP. VI.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Quand quelqu'un aura peché, & aura commis forfait contre l'Eternel, mentant à ſon prochain pour un depoſt, ou pour une choſe qu'on aura miſe entre ſes mains, ſoit qu'il ait ravi, ſoit qu'il ait circonvenu ſon prochain.

3 Ou s'il a trouvé quelque choſe perduë, & ment là-deſſus, ou s'il jure fauſſement, ſur choſe quelconque de celles qu'il advient à l'homme de faire pechant en icelles.

4 S'il advient donc qu'il ait peché, & ſoit trouvé coupable, il rendra la choſe ravie qu'il aura ravie, ou ce en quoi il aura uſé de circonvention, ou le depoſt qui lui aura eſté baillé en garde, ou la choſe perduë qu'il aura trouvée.

5 Ou tout ce dequoi il aura juré fauſſement: il reſtituera le principal, & adjouſtera le quint par deſſus à celui à qui il appartenoit: Il le baillera au jour qu'il aura eſté declaré coupable:

6 Il apportera auſſi au Sacrificateur pour l'Eternel l'offrande pour ſon delict, *aſſavoir* un mouton ſans tare *pris* du troupeau, avec l'eſtimation que tu feras de la choſe où a eſté commis le delict.

7 Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Eternel: & il lui ſera pardonné, pour quelque choſe d'entre toutes celles qui lui ſeroit advenu de faire, tellement qu'il en fuſt coupable.

8 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

9 Commande à Aaron & à ſes fils, diſant, C'*eſt* ici la Loy de l'holocauſte: (c'eſt ce qui eſt conſumé par feu ſur l'autel toute la nuict juſques au matin, d'autant que le feu de l'autel doit eſtre tenu allumé en icelui.)

10 Le Sacrificateur donc veſtira ſa robbe de lin, & mettra ſes brayes de lin ſur ſa chair, & levera les cendres apres que le feu aura conſumé l'holocauſte ſur l'autel, puis il les mettra aupres de l'autel.

11 Alors

11 Alors il dépoüillera ſes veſtemens, & s'eſtant veſtu d'autres veſtemens, il tranſportera les cendres hors du camp en un lieu net.
12 Et quant au feu qui eſt ſur l'autel, on l'y tiendra allumé, on ne le lairra point eſteindre : & le Sacrificateur allumera du bois au feu tous les matins, & arrangera l'holocauſte ſur icelui, & y fera fumer les graiſſes des offrandes de proſperitez.
13 On tiendra le feu continuellement allumé ſur l'autel, & ne le lairra-t'on point eſteindre.
14 Or c'*eſt* ici la Loy de l'offrande du gaſteau. Les fils d'Aaron l'offriront devant l'Eternel ſur l'autel.
15 Et on levera plein ſon poing de la fleur de farine du gaſteau, & de ſon huile, avec tout l'encens qui *eſt* ſur le gaſteau, & le fera-t'on fumer en ſouëfve odeur ſur l'autel pour memorial d'icelui à l'Eternel.
16 Et ce qui en reſtera, Aaron & ſes fils le mangeront. On le mangera ſans levain au lieu Sainct, *voire* on le mangera au parvis du tabernacle d'aſſignation.
17 Il ne ſe boulengera point avec levain : Je leur ai donné ceci pour leur portion d'entre mes offrandes faites par feu : c'*eſt* choſe tres-ſaincte, ainſi que le ſacrifice pour le peché, & pour le delict.
18 Tout maſle d'entre les enfans d'Aaron en mangera : c'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges touchant les offrandes faites par feu à l'Eternel : quiconque les touchera ſera ſanctifié.
19 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
20 C'eſt ici l'offrande d'Aaron & de ſes fils, qu'ils offriront à l'Eternel au jour qu'il ſera oinct, *aſſavoir* une dixiéme d'Epha de fine farine de gaſteau, à perpetuité : la moitié au matin, l'autre moitié au ſoir.
21 Elle ſera appreſtée ſur une placque avec de l'huile, tu l'apporteras ainſi riſſolée, & offriras les pieces du gaſteau cuites en ſouëfve odeur à l'Eternel.
22 Et le Sacrificateur d'entre ſes fils qui *ſera* oinct au lieu d'icelui, fera cela par ordonnance perpetuelle : on le fera fumer tout entier à l'Eternel.
23 Tout le gaſteau du Sacrificateur ſera conſumé ſans en manger.
24 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
25 Parle à Aaron & à ſes fils, diſant, C'*eſt* ici la Loy du ſacrifice pour le peché. Au lieu où ſera égorgé l'holocauſte, le ſacrifice pour le peché ſera égorgé devant l'Eternel : *car* c'*eſt* choſe tres-ſaincte.
26 Le Sacrificateur qui offrira l'offrande pour le peché, la mangera : elle ſe mangera au lieu Sainct, au parvis du tabernacle d'aſſignation.
27 Quiconque touchera la chair d'icelle ſera ſainct : & s'il en jaillit quelque ſang ſur le veſtement, ce ſur quoi ſera tombé le ſang, ſera lavé au lieu Sainct.
28 Et le vaiſſeau de terre auquel on l'aura fait boüillir ſera caſſé : mais ſi on la fait boüillir en un vaiſſeau d'airain, il ſera écuré & lavé en eau.
29 Tout maſle d'entre les Sacrificateurs en mangera : c'*eſt* choſe tres-ſaincte.
30 Nulle offrande pour le peché de laquelle le ſang doit eſtre porté dedans le tabernacle d'aſſignation pour faire propitiation au Sanctuaire, ne ſera mangée, *mais* ſera brulée au feu.

CHAP. VII.

OR c'*eſt* ici la loi de l'oblation pour le delict : c'*eſt* choſe tres-ſaincte.
2 Au lieu auquel on égorgera l'holocauſte, on égorgera l'offrande pour le delict : & on épandra le ſang ſur l'autel à l'entour.
3 Puis on en offrira toute la graiſſe, avec ſa queuë, & toute la graiſſe qui couvre les entrailles.
4 Et en oſtera-t'on les deux rongnons, & la graiſſe qui *eſt* ſur iceux juſques ſur les flancs, & la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les deux rongnons.
5 Puis le Sacrificateur ſera fumer *toutes* ces choſes-là ſur l'autel en offrande faite par feu à l'Eternel : c'*eſt* ſacrifice pour le delict.
6 Tout maſle d'entre les Sacrificateurs en mangera : il ſera mangé au lieu Sainct : *car* c'*eſt* choſe tres-ſaincte.
7 L'offrande pour le delict *ſera* toute ſemblable à l'offrande pour le peché : *Il y aura* une meſme Loy pour les deux : *l'offrande* appartiendra au Sacrificateur qui aura fait propitiation pour icelle.
8 Auſſi le Sacrificateur offrant l'holocauſte pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauſte qu'il aura offert.
9 Et tout gaſteau cuit au four, & qui ſera appreſté en la paëſle, ou deſſus la placque, appartiendra au Sacrificateur qui l'offre.
10 Mais tout gaſteau peſtri à l'huile, ou ſec, ſera à tous les fils d'Aaron : autant à l'un comme à l'autre.
11 Davantage, c'*eſt* ici la loi du ſacrifice de proſperitez, qu'on offrira à l'Eternel.
12 Si quelqu'un l'offre pour rendre graces, il offrira avec le ſacrifice d'action de graces des tourteaux ſans levain peſtris à l'huile, & des bignets ſans levain oincts d'huile, & de la fleur de farine riſſolée en tourteaux peſtris à l'huile.
13 Il offrira avec ces tourteaux de pain levé pour ſon offrande avec le ſacrifice d'action de graces pour ſes proſperitez.
14 Et en offrira une piece de toutes les ſortes qu'il offrira pour oblation élevée à l'Eternel, *& cela* appartiendra au Sacrificateur qui reſpandra le ſang du ſacrifice de proſperitez.
15 Mais la chair du ſacrifice d'action de graces de ſes proſperitez ſera mangée au jour qu'elle ſera offerte : on n'en laiſſera rien juſqu'au matin.
16 Que ſi le ſacrifice de ſon offrande *eſt un* vœu, ou une offrande volontaire, il ſera mangé au jour qu'on aura offert ſon ſacrifice, & s'il y en a quelque reſte, il ſe mangera le lendemain.
17 Mais ce qui ſera demeuré de reſte de la chair du ſacrifice, ſera brulé au feu au troiſiéme jour.
18 Que ſi on mange aucunement de la chair

du ſacrifice de ſes proſperitez au troiſiéme jour, celui qui l'aura offert ne ſera point acceptable, & ne lui ſera point alloüé, *mais* ſera une puantiſe, & la perſonne qui en aura mangé, *en* portera ſon iniquité.

19 Et la chair *de ce ſacrifice*, qui aura touché à choſe quelconque ſoüillée, ne ſera point mangée, mais ſera brûlée au feu, *mais* quiconque ſera net, mangera de cette chair-là.

20 Car la perſonne qui mangera de la chair du ſacrifice de proſperitez appartenant à l'Eternel, & qui aura ſa ſoüillure ſur ſoi, telle perſonne ſera retranchée d'entre ſes peuples.

21 Si la perſonne touche choſe quelconque ſoüillée, *comme* ſoüillure d'homme, ou une beſte ſoüillée, ou abomination quelconque ſoüillée, & mange de la chair du ſacrifice de proſperitez appartenant à l'Eternel, cette perſonne-là ſera retranchée d'entre ſes peuples.

22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

23 Parle aux enfans d'Iſraël diſant. Vous ne m'angerez aucune graiſſe de bœuf, ni d'agneau, ni de chevre.

24 La graiſſe d'une beſte morte ou la graiſſe d'une beſte déchirée *par les beſtes ſauvages* ſe pourra bien employer à tout autre uſage, mais vous n'en mangerez nullement.

25 Car quiconque mangera de la graiſſe d'une beſte de laquelle on offre ſacrifice fait par feu à l'Eternel, la perſonne qui en aura mangé ſera retranchée d'entre ſes peuples.

26 Vous ne mangerez point de ſang, en aucune de vos demeures, ſoit d'oiſeaux, ſoit d'*autres* beſtes.

27 Toute perſonne qui aura mangé de quelque ſang, cette perſonne-la ſera retranchée d'entre ſes peuples.

28 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

29 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Celui qui offrira le ſacrifice de ſes proſperitez à l'Eternel, apportera à l'Eternel ſon offrande *priſe* du ſacrifice de ſes proſperitez.

30 Ses mains apporteront les offrandes de l'Eternel qui ſe font par feu : il apportera *donc* la graiſſe avec la poictrine, *offrant* la poictrine pour la tournoyer en offrande tournoyée devant l'Eternel.

31 Puis le Sacrificateur fera fumer la graiſſe ſur l'autel : mais la poictrine appartiendra à Aaron & à ſes fils.

32 Vous donnerez auſſi au Sacrificateur pour offrande élevée l'eſpaule droite de vos ſacrifices de proſperitez.

33 A celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le ſang, & la graiſſe des ſacrifices de proſperitez, appartiendra l'eſpaule droite pour ſa part.

34 Car j'ai pris des enfans d'Iſraël la poictrine de tournoyement, & l'eſpaule d'élevation, de tous les ſacrifices de leurs proſperitez, & les ai données à Aaron Sacrificateur, & à ſes fils, par ordonnance perpetuelle, *les ayant priſes* des enfans d'Iſraël.

35 C'*eſt le droit* de l'onction d'Aaron & de l'onction de ſes fils de ce qui ſe prend des offrandes de l'Eternel faites par feu, depuis le jour qu'on les aura preſentez, pour exercer la ſacrificature à l'Eternel.

36 Lequel *droit* l'Eternel a commandé leur eſtre donné par les enfans d'Iſraël, depuis le jour qu'on les aura oincts *en* ordonnance perpetuelle en leurs âges.

37 Telle *eſt* donc la loi de l'holocauſte, du gasteau, du ſacrifice pour le peché, & du ſacrifice pour le delict, & des conſecrations, & du ſacrifice de proſperitez :

38 Laquelle l'Eternel a commandée à Moyſe en la montagne de Sinaï : lors qu'il commanda aux enfans d'Iſraël d'offrir leur offrandes à l'Eternel au deſert de Sinaï.

CHAP. VIII.

PUis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Pren Aaron & ſes fils avec lui, les veſtemens, l'huile d'onction, & un bouveau pour le ſacrifice pour le peché, deux moutons, & une corbeille de pains ſans levain.

3 Et convoque toute l'aſſemblée à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

4 Moyſe donc fit comme l'Eternel lui avoit commandé : & l'aſſemblée fut convoquée à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

5 Et Moyſe dit à l'aſſemblée, C'*eſt* ici ce que l'Eternel a commandé de faire.

6 Et Moyſe fit approcher Aaron & ſes fils, & les lava d'eau.

7 Et mit ſur Aaron la chemiſe, & le ceignit du baudrier, & le veſtit du Roquet, & mit ſur lui l'Ephod, & le ceignit avec le ceinturon exquis de l'Ephod duquel il le ceignit par deſſus.

8 Puis il mit ſur lui le Pectoral, ayant poſé au Pectoral, Urim & Tummim.

9 Item, il lui mit la tiare ſur la teſte, & poſa ſur la tiare ſur le devant d'icelle la lame d'or *qui eſt* la couronne de ſainctete, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.

10 Puis Moyſe prit l'huile de l'onction, & oignit le tabernacle & toutes les choſes qui y *eſtoient*, & les ſanctifia.

11 Et d'icelle fit aſperſion ſur l'autel par ſept fois, oignant ledit autel, tous ſes uſtenſiles, la cuve, & ſon ſoubaſſement, pour les ſanctifier.

12 Item, il verſa de l'huile de l'onction ſur la teſte d'Aaron, & l'oignit pour le ſanctifier.

13 Puis Moyſe fit approcher les fils d'Aaron, & leur fit veſtir les chemiſes, & les ceignit de baudriers, & leur attacha les calottes, comme l'Eternel lui avoit commandé.

14 Alors il fit approcher le bouveau de l'offrande pour le peché, & Aaron & ſes fils poſerent leurs mains ſur la teſte du bouveau de l'offrande pour le peché.

15 Puis Moyſe l'ayant égorgé prit du ſang, & en mit avec ſon doigt ſur les cornes de l'autel à l'entour, & fit propitiation pour l'autel, & reſpandit le *reſte du* ſang au bas de l'autel : ainſi le ſanctifia pour faire propitiation ſur icelui.

16 Puis il prit toute la graiſſe qui *eſtoit* ſur les entrailles, & la taye du foye, les deux rongnons avec leur graiſſe, & Moyſe *les* fit fumer ſur l'autel.

17 Mais

17 Mais il fit brûler au feu hors du camp le bouveau avec ſa peau, ſa chair, & ſa fiente, comme l'Eternel lui avoit commandé.
18 Puis il fit approcher le mouton de l'holocauſte : & Aaron & ſes fils poſerent leurs mains ſur la teſte du mouton.
19 Et Moyſe l'ayant égorgé reſpandit le ſang ſur l'autel tout à l'entour.
20 Puis le dépeça par ſes pieces, & en fit fumer la teſte, les pieces, & la freſſure.
21 Et lava d'eau les entrailles & les jambes, & fit fumer tout le mouton ſur l'autel : *car* c'*eſtoit* holocauſte en ſoueſve odeur, c'*eſtoit* offrande faite par feu à l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
22 Il fit auſſi approcher l'autre mouton, *aſſavoir* le mouton des conſecrations : puis Aaron & ſes fils poſerent les mains ſur la teſte du mouton :
23 Et Moyſe l'ayant égorgé prit du ſang d'icelui, & le mit ſur le mol de l'oreille droite d'Aaron, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros artueil de ſon pied droit.
24 Puis fit approcher les fils d'Aaron, & mit du meſme ſang ſur le mol de leur oreille droite, ſur le pouce de leur main droite, & ſur le gros artueil de leur pied droit : & reſpandit le *reſte du* ſang ſur l'autel tout à l'entour.
25 Apres il prit la graiſſe, la queuë, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles, & la taye du foye, & les deux rongnons avec leur graiſſe, & l'eſpaule droite.
26 Il prit auſſi de la corbeille des pains ſans levain qui *eſtoient* devant l'Eternel, un tourteau ſans levain, & un tourteau de pain fait à l'huile, & un bignet, & les mit ſur les graiſſes, & ſur l'eſpaule droite.
27 Puis mit tout cela ſur les paumes des mains d'Aaron, & ſur les paumes des mains de ſes fils, & les tournoya en offrande tournoyée devant l'Eternel.
28 Apres Moyſe les receut d'entre leurs mains, & les fit fumer ſur l'autel, ſur l'holocauſte. *Car* ce *ſont* les conſecrations en ſoueſve odeur, c'*eſt* ſacrifice fait par feu à l'Eternel.
29 Moyſe prit auſſi la poictrine du mouton des conſecrations, & la tournoya devant l'Eternel, & fut pour la part de Moyſe, comme l'Eternel lui avoit commandé.
30 Moyſe prit auſſi de l'huile de l'onction, & du ſang qui *eſtoit* ſur l'autel, & en fit aſperſion ſur Aaron & ſur ſes veſtemens, ſur ſes fils, & ſur les veſtemens de ſes fils avec lui. Ainſi il ſanctifia Aaron & les veſtemens d'icelui, ſes fils, & les veſtemens de ſes fils avec lui.
31 En apres Moyſe dit à Aaron & à ſes fils, Faites boüillir la chair à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, puis la mangerez là, enſemble le pain qui *eſt* en la corbeille des conſecrations : comme il m'a eſté commandé, en diſant, Aaron & ſes fils mangeront ces choſes.
32 Mais vous brûlerez au feu ce qui ſera demeuré de reſte de la chair & du pain.
33 Et ne ſortirez de ſept jours de l'entrée du tabernacle d'aſſignation, juſqu'au temps que les jours de vos conſecrations ſoient accomplis : car *en* ſept jours on vous conſacrera.
34 L'Eternel a commandé de faire tout ainſi qu'on a fait ce jour ici, pour faire propitiation pour vous.
35 Vous demeurerez donc à l'entrée du tabernacle d'aſſignation par ſept jours, jour & nuict, & obſerverez ce que l'Eternel vous a ordonné d'obſerver, afin que vous ne mouriez : car ainſi m'a-t'il eſté commandé.
36 Ainſi Aaron & ſes fils firent toutes les choſes que l'Eternel avoit commandé par le moyen de Moyſe.

CHAP. IX.

ET quand ce fut au huitiéme jour, Moyſe appella Aaron & ſes fils, & les anciens d'Iſraël.
2 Puis il dit à Aaron, Pren un veau de la vacherie pour l'offrande pour le peché, & un mouton pour l'holocauſte, *tous deux* ſans tare, & les amene devant l'Eternel.
3 Et tu parleras aux enfans d'Iſraël, diſant, Prenez un jeune bouc pour l'offrande pour le peché, un veau & un agneau, *tous deux* d'un an, qui ſoient ſans tare, pour l'holocauſte :
4 Et un bœuf & un mouton pour le ſacrifice de proſperitez, pour ſacrifier devant l'Eternel, & un gaſteau peſtri à l'huile : car aujourd'hui l'Eternel vous apparoiſtra.
5 Ils prirent donc les choſes que Moyſe avoit commandées, & *les amenerent* devant le tabernacle d'aſſignation. Et toute l'aſſemblée s'approcha, & ſe tint devant l'Eternel.
6 Puis Moyſe dit, Faites ceci que l'Eternel vous commande, & la gloire de l'Eternel vous apparoiſtra.
7 Et Moyſe dit à Aaron, Approche-toi de l'autel, & fai ton offrande pour le peché, & ton holocauſte, & fai propitiation pour toi, enſemble pour le peuple : & preſente l'offrande pour le peuple, & fai propitiation pour eux, comme l'Eternel l'a commandé.
8 Alors Aaron s'approcha de l'autel, & égorgea le veau de ſon offrande pour le peché.
9 Et les fils d'Aaron lui preſenterent le ſang, & il trempa ſon doigt dedans le ſang, & le mit ſur les cornes de l'autel : puis épandit le *reſte du* ſang au bas de l'autel.
10 Mais il fit fumer ſur l'autel la graiſſe, & les rongnons, & la taye du foye de l'offrande pour le peché, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.
11 Et brûla au feu la chair & la peau hors du camp.
12 Il égorgea auſſi l'holocauſte, & les fils d'Aaron lui preſenterent le ſang, lequel il reſpandit ſur l'autel tout à l'entour.
13 Puis ils lui preſenterent l'holocauſte par ſes pieces, & la teſte, & il fit fumer *ces choſes-là* ſur l'autel.
14 Et lava les entrailles & les jambes, qu'il fit fumer ſur l'holocauſte deſſus l'autel.
15 Puis il offrit l'offrande du peuple, & prit le bouc de l'offrande pour le peché pour le peuple & l'égorgea, & l'offrit pour le peché comme la premiere *offrande*.

16 Et l'offrit en holocauſte, & en fit ſelon qu'il le failloit faire.
17 Puis il offrit l'oblation du gaſteau, & en emplit la paume de ſa main, qu'il fit fumer ſur l'autel outre l'holocauſte du matin.
18 Il égorgea auſſi le bœuf & le mouton pour le ſacrifice de proſperitez, qui *eſtoit* pour le peuple : & les fils d'Aaron lui preſenterent le ſang, lequel il épandit ſur l'autel tout à l'entour.
19 Et *ils preſenterent* les graiſſes du bœuf & du mouton, la queuë, & ce qui couvre *les entrailles*, & les rongnons, & la taye du foye.
20 Et mirent les graiſſes ſur les poictrines, & on fit fumer les graiſſes ſur l'autel.
21 Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Eternel, les poictrines, & l'eſpaule droite, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
22 Aaron éleva auſſi ſes mains vers le peuple, & les benit, eſtant deſcendu apres avoir fait l'offrande pour le peché, l'holocauſte & le ſacrifice de proſperitez.
23 Moyſe donc & Aaron vinrent au tabernacle d'aſſignation, & eſtans ſortis benirent le peuple : & la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple.
24 Car le feu ſortit de devant l'Eternel, & conſuma ſur l'autel l'holocauſte & les graiſſes. Ce que voyant tout le peuple, ils s'écrierent de joye, & tomberent ſur leurs faces.

CHAP. X.

OR les enfans d'Aaron, Nadab & Abihu, prirent chacun ſon encenſoir, & y mirent du feu, & y mirent du parfum deſſus, & offrirent devant l'Eternel du feu eſtrange, ce qu'il ne leur avoit point commandé.
2 Alors le feu ſortit de devant l'Eternel, & les devora, & moururent devant l'Eternel.
3 Et Moyſe dit à Aaron, C'*eſt* ce dont l'Eternel avoit parlé, diſant, Je ſerai ſanctifié en ceux qui s'approchent de moi, & ſerai glorifié en la preſence de tout le peuple. Et Aaron ſe teut.
4 Et Moyſe appella Miſael & Eltſaphan les fils de Huziel oncle d'Aaron, auſquels il dit, Approchez-vous, emportez vos freres de devant le Sanctuaire hors du camp.
5 Et ils s'approcherent & les emporterent avec leurs chemiſes hors du camp, comme Moyſe *en* avoit parlé.
6 Puis Moyſe dit à Aaron, & à Eleazar & Ithamar ſes fils, Ne découvrez point vos teſtes, & ne déchirez point vos veſtemens & vous ne mourez point, *ni l'Eternel* ne ſe' colerera point contre toute l'aſſemblée. Mais que vos freres, *aſſavoir* toute la maiſon d'Iſraël pleurent le brûlement que l'Eternel a fait.
7 Et ne ſortez point de l'entrée du tabernacle d'aſſignation, de peur que vous ne mourrie : car l'huile de l'onction de l'Eternel *eſt* ſur vous. Et ils firent ſelon la parole de Moyſe.
8 Et l'Eternel parla à Aaron, diſant,
9 Vous ne boirez point de vin ni de cervoiſe, toi, ni tes fils avec toi, quand vous entrerez au tabernacle d'aſſignation, afin que vous ne mourriez point : c'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges.
10 Voire afin que vous diſcerniez entre la choſe ſaincte & la profane, entre la choſe ſoüillée & la nette.
11 Et afin que vous enſeigniez aux enfans d'Iſraël toutes les ordonnances que l'Eternel leur aura prononcées par le moyen de Moyſe.
12 Puis Moyſe parla à Aaron, & à Eleazar & Ithamar ſes fils, qui *eſtoient* demeurez de reſte. Prenez l'offrande du gaſteau qui *eſt* demeuré de reſte des offrandes de l'Eternel faites par feu, & la mangez *en* pains ſans levain aupres de l'autel : car c'*eſt* choſe tres-ſaincte.
13 Vous la mangerez au lieu Sainct : car c'*eſt* la portion qui eſt aſſignée à toi & à tes fils des offrandes faites par feu à l'Eternel : car il m'a eſté ainſi commandé.
14 Vous mangerez auſſi la poctrine de tournoyement, & l'eſpaule d'élevation en un lieu net, toi, tes fils, & tes filles avec toi : car ces choſes-là t'ont eſté données des ſacrifices de proſperitez des enfans d'Iſraël, pour portion aſſignée à toi, & à tes enfans.
15 Ils apporteront l'eſpaule d'élevation, & la poictrine de tournoyement, avec les offrandes faites par feu de graiſſes, pour les tournoyer en offrande tournoyée devant l'Eternel : & *cela* te ſera & à tes fils avec toi en ordonnance perpetuelle, comme l'Eternel *l'a* commandé.
16 Or Moyſe cherchoit ſoigneuſement le bouc de l'offrande pour le peché, & voici, il avoit eſté brûlé, dont il ſe mit en grande colere contre Eleazar & Ithamar les fils d'Aaron, qui *eſtoient* demeurez de reſte, diſant,
17 Pourquoi n'avez-vous point mangé l'offrande pour le peché au lieu Sainct : car c'*eſt* choſe tres-ſaincte : veu qu'elle vous a eſté donnée pour porter l'iniquité de l'aſſemblée, afin de faire propitiation pour eux devant l'Eternel.
18 Voici, le ſang d'icelle n'a point eſté porté au dedans du Sanctuaire, ne faillez donc *plus* à la manger dans le lieu Sainct, comme je l'avois commandé.
19 Et Aaron *reſpondit* à Moyſe, Voici, aujourd'hui ils ont offert leur offrande pour le peché, & leur holocauſte devant l'Eternel, & telles choſes me ſont avenuës : & ſi j'euſſe mangé aujourd'hui de l'offrande pour le peché, cela euſt-il pleu à l'Eternel ?
20 Quand Moyſe eut oüi cela, il lui pleut.

CHAP. XI.

PUis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, leur diſant,
2 Parlez aux enfans d'Iſraël, diſans, Ce *ſont* ici les animaux dont vous mangerez d'entre toutes les beſtes qui *ſont* ſur la terre.
3 Vous

3 Vous mangerez d'entre les bestes de toutes celles qui ont l'ongle diviſé, voire qui ont le pied fourché, *&* qui ruminent.
4 Mais vous ne mangerez point de celles qui ruminent *ſeulement*, ou qui ont l'ongle *diviſé ſeulement*, comme le chameau : car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle diviſé : icelui vous *eſt* ſoüillé.
5 Ni le connil : car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle diviſé : il vous *eſt* ſoüillé.
6 Ni le lievre : car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle diviſé : il vous *eſt* ſoüillé.
7 Ni le pourceau : car il a bien l'ongle diviſé, & a le pied fourché, mais il ne rumine nullement : il vous *eſt* ſoüillé.
8 Vous ne mangerez point de leur chair, meſme vous ne toucherez point à leur chair morte : ils vous *ſont* ſoüillez.
9 Vous mangerez de ceci d'entre tout ce qui *eſt* és eaux. Vous mangerez tout ce qui a des nageoires & des écailles és eaux, ſoit en la mer, ſoit és fleuves.
10 Mais vous ne mangerez de rien qui n'ait point de nageoires & d'écailles, ſoit en la mer ou és fleuves, tant du reptile des eaux que de toute choſe vivante eſtant és eaux : ce vous *eſt* abomination.
11 *Elles* vous ſeront donc *en* abomination, vous ne mangerez point de leur chair, & tiendrez pour choſe abominable leur chair morte.
12 Tout ce donc *qui vit* és eaux, & n'a point de nageoires ni d'écailles vous *eſt* abomination.
13 Et d'entre les oiſeaux vous tiendrez ceux-ci pour abominables, on n'en mangera point, ils *ſont* abomination : aſſavoir l'Aigle, l'Orphraye, le Faucon,
14 Le Vautour, & le Milan, ſelon leur eſpece :
15 Tout Corbeau ſelon ſon eſpece :
16 Le Chahuan, la Hulotte, le Cocu, & l'Eſpervier ſelon leur eſpece :
17 La Chouette, le Plongeon, le Hibou,
18 Le Cigne, le Cormorant, le Pellican,
19 La Cigogne, *&* le Heron, ſelon leur eſpece : & la Huppe, & la Chauvefouris.
20 Et tout reptile volant qui chemine ſur quatre *pieds*, vous ſera abomination.
21 Toutesfois vous mangerez ce qui s'enſuit de tout reptile volant qui chemine à quatre *pieds*, ayant jambes ſur ſes pieds, pour ſauter avec icelles ſur la terre.
22 Ce *ſont* ici ceux dont vous mangerez : aſſavoir, Arbe ſelon ſon eſpece, Solham ſelon ſon eſpece, Hargol ſelon ſon eſpece, & Habag ſelon ſon eſpece.
23 Mais tout autre reptile volant qui a quatre pieds, vous eſt abomination.
24 Par ces *beſtes* donc vous-vous ſoüillerez. Quiconque attouchera leur chair morte, ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
25 Quiconque auſſi portera de leur chair morte, lavera ſes veſtemens, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
26 Toute beſte qui a l'ongle diviſé, & n'a point le pied fourché, & ne rumine point, vous ſera ſoüillée. Quiconque les touchera ſera ſoüillé.
27 Et tout ce qui chemine ſur ſes pattes entre tous animaux qui cheminent à quatre *pieds*, vous ſera ſoüillé. Quiconque touchera à leur chair morte, ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
28 Et qui portera de leur chair morte, lavera ſes veſtemens, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir : elles vous *ſont* ſoüillées.
29 Ceci auſſi vous ſera ſoüillé entre les reptiles rampans ſur la terre : *aſſavoir* la Belette, la Souris, & la tortuë, ſelon leur eſpece :
30 Le Heriſſon, le Crocodile, la Leſarde, la Limace & la Taupe.
31 Ces choſes vous *ſont* ſoüillées entre les reptiles : quiconque les touchera eſtans mortes, ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
32 Auſſi tout ce ſur quoi il en tombera quelque choſe, quand elles ſeront mortes, ſera ſoüillé, ſoit vaiſſeau de bois, ou veſtement, ou peau, ou ſac, quelque vaiſſeau que ce ſoit duquel on ſe ſert à faire quelque choſe, ſera mis en l'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir, puis il ſera net.
33 Mais quant à tout vaiſſeau de terre, dedans lequel ſera tombée quelque choſe d'icelles, tout ce qui *eſt* dedans icelui, ſera ſoüille, & vous caſſerez le vaiſſeau.
34 Et toute viande qu'on mange, ſur laquelle il y aura eu de l'eau, ſera ſoüillée : tout breuvage qu'on boit en quelque vaiſſeau que ce ſoit, *en* ſera ſoüillé.
35 Et tout ce ſur quoi ſera tombée quelque choſe de la chair morte d'iceux, ſera ſoüillé. Le four & le foyer ſeront abbatus, ils ſont ſoüillez : voire ils vous ſeront ſoüillez.
36 Toutesfois la fontaine, ou le puits, *ou autre* aſſemblée d'eux ſera nette. Qui touchera donc à leur chair morte, ſera ſoüillé.
37 Et s'il eſt tombé de leur chair morte ſur ſemence quelconque qui ſe ſeme, elle *ſera* nette.
38 Mais ſi on avoit mis de l'eau ſur la ſemence, & que quelque choſe de leur chair morte tombe ſur icelle, elle vous ſera ſoüillée.
39 Semblablement quand quelque beſte de celles qui vous ſont pour viande, ſera morte *d'elle-meſme*, celui qui touchera la chair morte d'icelle, ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
40 Et celui qui aura mangé de la chair morte d'icelle, lavera ſes veſtemens, & ſera ſoüille juſqu'au ſoir : celui auſſi qui portera la chair morte d'icelle, lavera ſes veſtemens, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
41 Tout reptile donc qui rampe ſur la terre, *vous* ſera abomination, *&* on n'en mangera point.
42 Vous ne mangerez point de tout ce qui chemine ſur la poictrine, ni de tout ce qui a pluſieurs pieds, entre tous les reptiles qui ſe trainent ſur la terre : car ils *ſont* abomination.
43 Ne rendez point vos perſonnes abominables par reptile quelconque qui ſe traine : & ne vous ſoüillez point par iceux : car vous ſeriez ſoüillez par eux.

44 Car

44 Car je *suis* l'Eternel voſtre Dieu. Vous-vous ſanctifierez donc, & ſerez ſaincts: car je *ſuis* ſainct. Ainſi vous ne polluerez point vos perſonnes en aucun reptile qui ſe traine ſur la terre.

45 Car je *ſuis* l'Eternel, qui vous ai fait monter du païs d'Egypte, afin que je vous ſois Dieu, & que vous ſoyez ſaincts: car je *ſuis* ſainct.

46 Telle *eſt* la Loi touchant les beſtes, & les oiſeaux, & tout animal ayant vie qui ſe traine és eaux, & toute choſe ayant vie qui ſe traine ſur la terre.

47 Afin de diſcerner entre la choſe ſoüillée & la choſe nette, & entre les animaux qu'on peut manger & les animaux deſquels on ne doit point manger.

CHAP. XII.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſrael, diſant, Si la femme apres avoir conceu ſemence, enfante un maſle, elle ſera ſoüillée ſept jours: elle ſera ſoüillée comme du temps du flux de ſes fleurs.

3 Et au huitiéme jour on circoncira la chair du prepuce de l'enfant.

4 Puis elle demeurera au ſang de ſa purification par trente trois jours, & ne touchera à nulle choſe ſaincte: & ne viendra point au Sanctuaire, juſques à ce que les jours de ſa purification ſoient accomplis.

5 Que ſi elle enfante une femelle, elle ſera ſoüillée deux ſemaines, comme du temps de ſon flux, & demeurera au ſang de ſa purification ſoixante ſix jours.

6 Apres que le temps de ſa purification ſera accompli, ſoit pour fils, ou pour fille: elle preſentera au Sacrificateur un agneau d'un an en holocauſte, & un pigeonneau, ou une tourterelle, en offrande pour le peché, à l'entree du tabernacle d'aſſignation.

7 Et le *Sacrificateur* offrira cela devant l'Eternel, & fera propitiation pour elle, & elle ſera nettoyée du flux de ſon ſang. Telle *eſt* la Loi de celle qui enfante maſle ou femelle.

8 Que ſi elle n'a pas la puiſſance de trouver un agneau, alors elle prendra deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauſte, & l'autre en offrande pour le peché: & le Sacrificateur fera propitiation pour elle, & elle ſera nettoyee.

CHAP. XIII.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, & à Aaron, diſant,

2 L'homme qui aura en la peau de ſa chair tumeur, ou rongne, ou bouton, & que cela devienne en la peau de ſa chair comme playe de lepre, on l'amenera à Aaron Sacrificateur, ou à un de ſes fils Sacrificateurs.

3 Alors le Sacrificateur regardera la playe en la peau de la chair *d'icelui*: & ſi le poil de la playe eſt devenu blanc, & la playe à la voir eſt plus enfoncée que la peau de ſa chair, c'*eſt* playe de lepre. Partant le Sacrificateur le regardera, & le jugera ſoüillé.

4 Mais ſi le bouton eſt blanc en la peau de ſa chair, & à le voir n'eſt point plus enfoncé que la peau, & ſon poil n'eſt devenu blanc, le Sacrificateur fera enfermer par ſept jours celui qui a la playe.

5 Puis le Sacrificateur la regardera au ſeptiéme jour: & s'il apperçoit que la playe ſoit arreſtée, & qu'elle ne ſoit point creuë en la peau, le Sacrificateur le fera enfermer par ſept autres jours.

6 Puis le Sacrificateur la regardera derechef au ſeptiéme jour d'apres. Et s'il apperçoit que la playe s'eſt retirée, & qu'icelle n'eſt point creuë en la peau, le Sacrificateur le jugera net: c'*eſt* rongne: & il lavera ſes veſtemens, & ſera net.

7 Mais ſi la rongne eſt creuë en quelque ſorte que ce ſoit en la peau, apres qu'il aura eſté regardé du Sacrificateur pour eſtre jugé net, & qu'il aura eſté regardé pour la ſeconde fois par le Sacrificateur.

8 Lors le Sacrificateur le regardera: & ſi il apperçoit que la rongne ſoit creuë en la peau, le Sacrificateur le jugera ſoüillé: c'*eſt* lepre.

9 Quand il y aura playe de lepre en l'homme, on l'amenera au Sacrificateur,

10 Lequel le regardera, & s'il apperçoit qu'il y ait tumeur blanche en la peau, & que le poil ſoit devenu blanc, & qu'il *apparoiſſe* de la chair vive en la tumeur:

11 C'*eſt* lepre inveterée en la peau de ſa chair, & le Sacrificateur le jugera ſoüillé, & ne le fera point enfermer: car il *eſt* jugé ſoüillé.

12 Si la lepre boutonne bien fort en la peau, & qu'elle couvre toute la peau de celui qui aura cette playe, depuis la teſte d'icelui juſqu'à ſes pieds, autant qu'en pourra voir le Sacrificateur:

13 Le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la lepre ait couvert toute la chair d'icelui, alors il jugera net *celuy qui a* la playe: la playe eſt devenuë toute blanche: il *eſt* net.

14 Mais au jour auquel on aura apperceu en icelle de la chair vive, il ſera ſoüillé.

15 Alors le Sacrificateur regardera la chair vive, & le jugera ſoüillé: la chair vive ſoüillée. C'*eſt* lepre.

16 Que ſi la chair vive ſe change, & devient blanche, lors il viendra vers le Sacrificateur.

17 Et le Sacrificateur le regardera. & s'il apperçoit que la playe ſoit devenuë blanche, le Sacrificateur jugera net *celuy qui a* la playe: il *eſt* net.

18 Si la chair a eu en ſa peau un ulcere qui ſoit gueri:

19 Et qu'au lieu où eſtoit l'ulcere il y ait une tumeur blanche, ou puſtule blanche rouſtre, il ſera regardé par le Sacrificateur.

20 Le Sacrificateur donc la regardera, & s'il apperçoit qu'à la voir elle *ſoit* plus baſſe que la peau, & que ſon poil ſoit devenu blanc, alors le Sacrificateur le jugera ſoüillé: c'*eſt* playe de lepre, la lepre a bourgonné en l'ulcere.

21 Que ſi le Sacrificateur la regarde, & n'apperçoit qu'en icelle le poil ne ſoit point blanc

& qu'elle ne ſoit point plus baſſe que la peau : mais qu'elle ſe ſoit retirée, le Sacrificateur le fera enfermer par ſept jours.
22 Que ſi elle eſt cruë en quelque ſorte que ce ſoit en la peau, le Sacrificateur le jugera ſoüillé : c'*eſt* playe.
23 Mais ſi le bouton s'arreſte en ſon lieu, ne croiſſant point, c'*eſt* feu d'ulcere : dont le Sacrificateur le jugera net.
24 Que ſi la chair a en ſa peau inflammation de feu, & que la chair vive de la partie enflammée ſoit bouton blanc rouſſaſtre, ou blanc *ſeulement* :
25 Le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que le poil ſoit devenu blanc dedans le bouton, & qu'à le voir il ſoit plus enfoncé que la peau : c'*eſt* lepre, elle a boutonné en l'inflammation. Le Sacrificateur donc le jugera ſoüillé : c'*eſt* playe de lepre.
26 Mais ſi le Sacrificateur le regarde, & apperçoit qu'il n'y a point de poil blanc au bouton, & qu'il n'*eſt* point plus bas que la peau, & qu'il s'eſt retiré, le Sacrificateur le fera enfermer par ſept jours.
27 Puis le Sacrificateur le regardera au ſeptieme jour : & s'il eſt creu en quelque ſorte que ce ſoit en la peau, le Sacrificateur le jugera ſoüillé : c'*eſt* playe de lepre.
28 Que ſi le bouton s'arreſte en ſon lieu ſans croiſtre en la peau, & s'il s'eſt retiré, c'*eſt* tumeur d'inflammation : dont le Sacrificateur le jugera net : c'*eſt* feu d'inflammation.
29 Auſſi ſi l'homme ou la femme a de la playe en la teſte, ou *l'homme* en la barbe,
30 Le Sacrificateur regardera la playe, & ſi a la voir elle eſt plus enfoncée que la peau ayant en ſoi poil jaunaſtre delié, le Sacrificateur le jugera ſoüillé : c'*eſt* tigne, c'*eſt* lepre de teſte ou de barbe.
31 Et ſi le Sacrificateur regarde la playe de la tigne, & apperçoit qu'à la voir elle n'*eſt* point plus enfoncée que la peau, & n'a en ſoi aucun poil noir, le Sacrificateur fera enfermer par ſept jours *celui qui a* la playe de la tigne :
32 Puis au ſeptieme jour le Sacrificateur regardera la playe : & s'il apperçoit que la tigne ne ſoit point creuë, & qu'elle n'a en ſoi *aucun* poil jaunaſtre, & qu'à voir la tigne elle ne ſoit plus enfoncée que la peau.
33 *Celui qui a la playe de la tigne* ſe raira : mais il ne raira point *l'endroit* de la tigne, & le Sacrificateur fera enfermer ſept autres jours *celui qui a* la tigne.
34 Apres le Sacrificateur regardera la tigne au ſeptieme jour : & s'il apperçoit que la tigne n'eſt point creuë en la peau, & qu'à la voir elle n'eſt point plus enfoncée que la peau, le Sacrificateur le jugera net, & icelui lavera ſes veſtemens, & ſera net.
35 Mais ſi la tigne croiſt en quelque ſorte que ce ſoit en la peau, apres ſa purification,
36 Le Sacrificateur la regardera, & s'il apperçoit que la tigne ſoit creuë en la peau, le Sacrificateur ne cherchera point de poil jaunaſtre : il *eſt* ſoüillé.
37 Mais s'il apperçoit que la tigne ſe ſoit arreſtée, & que le poil noir ſoit creu en icelle, la tigne eſt guerie : il *eſt* net, & le Sacrificateur le jugera net.
38 Semblablement ſi l'homme ou la femme ont en la peau de leur chair des boutons, *voire* des boutons blancs :
39 Le Sacrificateur *les* regardera, & s'il apperçoit qu'en la peau de leur chair *il y ait* des boutons retirez & blancs, c'*eſt* tache blanche *qui a* boutonné en la peau : il *eſt donc* net.
40 Et ſi l'homme a la teſte pelée, il *eſt* pelé, & *neantmoins* il eſt net :
41 Et ſi ſa teſte eſt pelée du coſté de ſon viſage, il *eſt* chauve, & *neantmoins* il *eſt* net.
42 Mais ſi en la partie pelée ou chauve, il y a playe blanche rouſſaſtre, c'*eſt* lepre boutonnante en ſa partie pelée ou chauve :
43 Et le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la tumeur de la playe *ſoit* blanche rouſſaſtre en ſa partie pelée ou chauve, comme ſe verroit la lepre en la peau de la chair :
44 L'homme eſt lepreux, il *eſt* ſoüillé : le Sacrificateur ne faudra de le juger ſoüillé : ſa playe *eſt* en ſa teſte.
45 Or le lepreux (auquel ſera la playe) aura ſes veſtemens déchirez, & ſa teſte nuë, & ſera couvert juſques ſur la levre de deſſus, & criera, Le ſoüille, le ſoüille.
46 Tous les jours durant leſquels cette playe ſera en lui, il ſera jugé ſoüillé : il *eſt* ſoüillé, il demeurera à part, & ſa demeure ſera hors du camp.
47 Semblablement ſi le veſtement a en ſoi playe de lepre, ſoit veſtement de laine, ou veſtement de lin ;
48 Ou en chaine, ou en trame, de lin, ou de laine : ou auſſi en peau, ou en quelque ouvrage que ce ſoit de pelleterie :
49 Et cette playe eſt tirant ſur le verd, ou rouſſaſtre au veſtement, ou en la peau, ou en la chaine, ou en la trame, ou en quelque choſe que ce ſoit de peau, ce *ſera* playe de lepre, & ſera monſtrée au Sacrificateur.
50 Et le Sacrificateur regardera la playe, & fera enfermer par ſept jours *ce qui a* la playe.
51 Et au ſeptiéme jour il regardera la playe. Si la playe eſt creuë au veſtement, ou en la chaine, ou en la trame, ou en la peau, ou en quelque ouvrage que ce ſoit de pelleterie : c'*eſt* lepre rongeante la playe, elle *eſt* ſoüillée.
52 Il brulera donc le veſtement, la chaine, ou la trame, de laine, ou de lin, & toutes choſes de peau, eſquelles y aura playe : car c'*eſt* lepre rongeante : *cela* ſera brulé au feu.
53 Mais ſi le Sacrificateur regarde, & apperçoit que la playe n'eſt point creuë au veſtement, ou en la chaine, ou en la trame, ou en quelque choſe que ce ſoit de peau :
54 Le Sacrificateur commandera qu'on lave ce en quoi *eſt* la playe, & le fera enfermer par ſept autres jours.
55 Que ſi le Sacrificateur apres qu'on aura fait laver la playe, la regarde, & apperçoit que la playe n'a point changé ſa couleur, & qu'elle n'eſt point creuë, c'*eſt* choſe ſoüillée, tu la bruleras au feu : c'*eſt* enfoncure en ſon envers, ou en ſon endroit pelé.
56 Que ſi le Sacrificateur regarde, & apperçoit que la playe s'eſt retiree apres qu'on

qu'on l'a fait laver, il la déchirera du veſtement, ou de la peau, ou de la chaine, ou de la trame.

57 Que ſi elle apparoiſt encore au veſtement, ou en la chaine, ou en la trame, ou en quelque choſe que ce ſoit de peau, c'*eſt lepre* boutonnante : vous brulerez au feu la choſe où *eſt* la playe.

58 Mais ſi tu as lavé le veſtement ou la chaine, ou la trame, ou quelque choſe que ce ſoit de peau, & que la playe s'en ſoit allée, il ſera lavé derechef : & ſera net.

59 Telle *eſt* la Loy de la playe de lepre au veſtement de laine, ou de lin, ou en la chaine, ou en la trame, ou en choſe quelconque de peau, pour la juger nette ou ſoüillée.

CHAP. XIV.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 C'*eſt* ici la Loy du lepreux pour le jour de ſa purification. Il ſera amené au Sacrificateur.

3 Et le Sacrificateur ſortira hors du camp, & le regardera : Et s'il apperçoit que la playe de la lepre ſoit guerie au lepreux,

4 Le Sacrificateur commandera qu'on prenne pour celui qui doit eſtre nettoyé deux paſſereaux vifs & nets, enſemble du bois de cedre, & du cramoiſi, & de l'hyſſope.

5 Et le Sacrificateur commandera qu'on coupe la gorge à l'un des paſſereaux ſur un vaiſſeau de terre, ſur de l'eau vive.

6 *Puis* il prendra le paſſereau vif, le bois de cedre, le cramoiſi, & l'hyſſope : & les moüillera avec le paſſereau vif au ſang de l'*autre* paſſereau qui aura eu la gorge coupée ſur l'eau vive.

7 Et en fera aſperſion par ſept fois ſur celui qui doit eſtre nettoyé de la lepre, & le nettoyera, & laiſſera aller le paſſereau vif par les champs.

8 Et celui qui doit eſtre nettoyé lavera ſes veſtemens, & raſera tout ſon poil, & ſe lavera d'eau, & ſera net : & puis il entrera au camp, mais il demeurera hors de ſa tente par ſept jours.

9 Et quand ſe viendra au ſeptiéme jour, il raſera tout ſon poil, celui de ſa teſte, de ſa barbe, des ſourcils de ſes yeux, voire tout ſon poil : puis lavera ſes veſtemens & ſa chair : ainſi ſera nettoyé.

10 Et au huitiéme jour, il prendra deux agneaux ſans tare, & une brebis d'un an ſans tare & trois dixiemes de fine farine à faire le gasteau, peſtrie en l'huile, & un log d'huile.

11 Et le Sacrificateur qui fait la purification, preſentera celui qui doit eſtre nettoyé, & ces choſes-là devant l'Eternel à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

12 Puis le Sacrificateur prendra l'un des agneaux ; & l'offrira en offrande pour le delict avec un log d'huile, & tournoyera ces choſes devant l'Eternel, en oblation tournoyée.

13 Puis il égorgera l'agneau au lieu auquel on égorge l'offrande pour le peché, & l'holocauſte, dedans le lieu Sainct : car comme l'offrande pour le peché appartient au Sacrificateur, ainſi fait celle pour le delict : c'*eſt* une choſe tres-ſaincte.

14 Et le Sacrificateur prendra du ſang de l'offrande pour le delict, & le mettra ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit eſtre nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros artueil de ſon pied droit.

15 Puis le Sacrificateur prendra de l'huile du log, & en verſera dedans la paume de ſa *main* gauche.

16 Puis le Sacrificateur trempera ſon doigt droit en l'huile qui *eſt* dedans ſa paume gauche, & fera aſperſion de l'huile avec ſon doigt par ſept fois devant l'Eternel.

17 Et du reſte de l'huile qui *ſera* dedans ſa paume, le Sacrificateur en mettra ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit eſtre nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros artueil de ſon pied droit, par deſſus le ſang pris de l'offrande pour le delict.

18 Mais ce qui reſtera de l'huile eſtant en la paume du Sacrificateur, il *le* mettra ſur la teſte de celui qui doit eſtre nettoyé : & ainſi le Sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Eternel.

19 Et apres le Sacrificateur offrira l'offrande pour le peché, & fera propitiation pour celui qui doit eſtre nettoyé de ſa ſoüillure : puis apres il égorgera l'holocauſte.

20 Et le Sacrificateur offrira l'holocauſte & le gasteau ſur l'autel, & fera propitiation pour celui qui doit eſtre nettoyé, & il ſera net.

21 Et s'il *eſt* pauvre, & n'a pas la puiſſance de fournir *cela*, il prendra un agneau en offrande tournoyée pour le delict, afin de faire propitiation pour ſoi, & une dixieme de fine farine peſtrie à l'huile, pour le gasteau, avec un log d'huile.

22 Et deux tourterelles ou deux pigeonneaux ſelon qu'il pourra fournir, dont l'un ſera pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte.

23 Et au huitiéme jour de ſa purification il les apportera au Sacrificateur à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, devant l'Eternel.

24 Et le Sacrificateur recevra l'agneau de l'offrande pour le delict, & le log d'huile, & les tournoyera devant l'Eternel en offrande tournoyée.

25 Et égorgera l'agneau de l'offrande pour le delict. Puis le Sacrificateur prendra du ſang de l'offrande pour le delict, & le mettra ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit eſtre nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros artueil de ſon pied droit.

26 Puis le Sacrificateur verſera de l'huile dedans la paume de ſa *main* gauche.

27 Et fera aſperſion avec ſon doigt droit de l'huile eſtant dedans ſa paume gauche par ſept fois devant l'Eternel.

28 Et mettra de cette huile eſtant dedans ſa paume ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit eſtre nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros artueil de ſon pied droit, ſur le lieu du ſang pris de l'offrande pour le delict.

29 Et

29 Puis il mettra le reſte de l'huile eſtant dedans ſa paume ſur la teſte de celui qui doit eſtre nettoyé pour faire propitiation pour lui devant l'Eternel.
30 Puis il ſacrifiera l'une des tourterelles, ou des pigeonneaux, de ce qu'il aura peu fournir.
31 De ce *dont* qu'il aura peu fournir l'un *ſera* pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte, avec le gasteau. Ainſi le Sacrificateur ſera propitiation devant l'Eternel pour celui qui doit eſtre nettoyé.
32 Telle *eſt* la Loi de celui auquel il y a playe de lepre, qui n'a la puiſſance de fournir à ſa purification.
33 Puis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,
34 Quand vous ſerez entrez au païs de Canaan, lequel je vous donne en poſſeſſion, ſi j'envoye playe de lepre en quelque maiſon du païs que vous poſſederez.
35 Celui à qui appartient la maiſon, viendra & le fera ſavoir au Sacrificateur, diſant, Il me ſemble que j'apperçoi comme une playe en *ma* maiſon.
36 Lors le Sacrificateur commandera qu'on vuide la maiſon devant qu'il y entre pour regarder la playe: afin que rien de ce qui *eſt* en la maiſon ne ſoit ſoüillé: puis le Sacrificateur entrera pour contempler la maiſon.
37 Et regardera la playe: & s'il apperçoit que la playe qui eſt aux parois de la maiſon ait quelques foſſettes tirantes ſur le verd, ou rouſſaſtres, qui ſoient à les voir plus enfoncées que la paroi:
38 Le Sacrificateur ſortira hors de la maiſon à l'entrée, & fera fermer la maiſon par ſept jours.
39 Et au ſeptiéme jour le Sacrificateur retournera & la regardera, & s'il apperçoit que la playe ſoit creuë es parois de la maiſon:
40 Alors il commandera d'arracher les pierres, eſquelles *eſt* la playe, & de les jetter hors de la ville en un lieu ſoüillé.
41 Il fera auſſi racler l'enduit de la maiſon par dedans tout à l'entour, & on erandra l'enduit qu'on aura raclé, hors de la ville en un lieu ſoüillé.
42 Puis on prendra d'autres pierres, & on les apportera au lieu des *premieres* pierres, & on prendra d'autre mortier pour renduire la maiſon.
43 Mais ſi la playe retourne & boutonne en la maiſon, apres qu'on aura arraché les pierres, & apres qu'on l'aura raclée, & renduite:
44 Le Sacrificateur y entrera, & la regardera, & s'il apperçoit que la playe ſoit creuë en la maiſon, c'*eſt* lepre rongeante en la maiſon: elle *eſt* ſoüillée.
45 On demolira donc la maiſon, ſes pierres, ſon bois, avec tout ſon mortier, & on les tranſportera hors de la ville en un lieu ſoüillé.
46 Et ſi quelqu'un eſt entré en la maiſon, tout le temps durant lequel *le Sacrificateur* l'avoit fait fermer, il ſera ſoüille juſqu'au ſoir.
47 Et qui dormira en cette maiſon-là, lavera ſes veſtemens: auſſi qui mangera en cette maiſon-là, lavera ſes veſtemens.
48 Mais quand le Sacrificateur y ſera entré, & aura apperceu que la playe ne ſera point creuë en cette maiſon-là apres l'avoir fait renduire, il jugera la maiſon nette: car *ſa* playe *eſt* guerie.
49 Alors il prendra pour purifier la maiſon, deux paſſereaux, du bois de cedre, du cramoiſi, & de l'hyſſope:
50 Et coupera la gorge à l'un des paſſereaux ſur un vaiſſeau de terre, ſur de l'eau vive.
51 Et prendra le bois de cedre, l'hyſſope, le cramoiſi, & le paſſereau vif, & trempera le tout au ſang du paſſereau auquel on aura coupé la gorge, & en l'eau vive: puis fera aſperſion en la maiſon par ſept fois.
52 Il purifiera donc la maiſon avec le ſang du paſſereau, & avec l'eau vive, & avec le paſſereau vif, le bois de cedre, l'hyſſope & le cramoiſi.
53 Puis il laiſſera aller le paſſereau vif hors de la ville par les champs, & il fera propitiation pour la maiſon, & elle ſera nette.
54 Telle *eſt* la Loy de toute playe de lepre, & de teigne:
55 De lepre de veſtement & de maiſon.
56 De tumeur, de rongne, & de bouton.
57 Pour enſeigner en quel temps quelque choſe *eſt* ſoüillée, & en quel temps elle *eſt* nette. Telle *eſt* la Loi de la lepre.

CHAP. XV.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, & à Aaron, diſant,
2 Parlez aux enfans d'Iſraël, & leur dites, Tout homme à qui la chair découle, ſera ſoüillé à cauſe de ſon flux.
3 Et telle ſera la ſoüillure de ſon flux. Quand ſa chair laiſſera aller ſon flux, ou que ſa chair retiendra ſon flux, c'*eſt* ſa ſoüillure.
4 Tout lict ſur lequel aura couché celui qui découle, ſera ſoüillé: & toute choſe ſur laquelle il ſe ſera aſſis, ſera ſoüillée.
5 Quiconque auſſi touchera au lict d'icelui, lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
6 Pareillement qui s'aſſeura ſur quelque choſe ſur laquelle celui qui découle ſe ſoit aſſis, lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
7 Semblablement celui qui touchera la chair de celui qui découle, lavera ſes veſtemens & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
8 Si auſſi celui qui découle crache ſur celui qui eſt net, celui *qui eſtoit net* lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.
9 Toute monture auſſi qu'aura montée celui qui découle, ſera ſoüillée.
10 Et quiconque touchera à choſe quelconque qui aura eſté ſous lui, ſera ſoüillé juſqu'au ſoir. Et quiconque portera telles choſes, lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

11 Quiconque aussi aura esté touché par celui qui découle, sans qu'il ait lavé ses mains en l'eau, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

12 Et le vaisseau de terre, que celui qui découle aura touché, sera cassé: mais tout vaisseau de bois sera lavé d'eau.

13 Or quand celui qui découle sera purgé de son flux, il contera sept jours pour sa purification, & lavera ses vestemens, & lavera sa chair d'eau vive, & ainsi sera net.

14 Et au huitiéme jour, il prendra pour soi deux tourterelles, ou deux pigeonneaux & viendra devant l'Eternel à l'entrée du tabernacle d'assignation, & les baillera au Sacrificateur.

15 Et le Sacrificateur les sacrifiera l'un en offrande pour le peché, & l'autre en holocauste: ainsi le Sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Eternel à cause de son flux.

16 L'homme aussi duquel sera sortie semence de cohabitation, lavera d'eau toute sa chair, & sera soüillé jusqu'au soir.

17 Et tout accoustrement, ou toute peau, sur laquelle il y aura de la semence de cohabitation, sera lavée d'eau, & soüillée jusqu'au soir.

18 Mesme la femme avec laquelle un tel homme couchera par semence de cohabitation, ils se laveront d'eau *l'un & l'autre*, & seront soüillez jusqu'au soir.

19 Semblablement quand la femme sera découlante, ayant son flux de sang en sa chair, elle sera separée par sept jours: *Et* quiconque la touchera, sera soüillé jusqu'au soir.

20 Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa separation, sera soüillée: & toute chose sur laquelle elle aura esté assise, sera soüillée.

21 Quiconque aussi touchera le lict d'icelle, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

22 Pareillement quiconque touchera à aucune chose sur laquelle elle se sera assise, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

23 Mesme si la chose *que quelqu'un aura touchée estoit* sur le lict, ou sur celui sur quoi elle estoit assise, quand cettui-là aura touché cette chose-là, il sera soüillé jusqu'au soir.

24 Et si quelqu'un a habité avec elle, tellement que les fleurs d'icelle soient sur lui, il sera soüillé sept jours: & toute couche sur laquelle il dormira, sera soüillée.

25 Semblablement quand la femme découle par flux de son sang plusieurs jours, sans que ce soit le temps de ses fleurs, ou quand elle découle plus outre que le temps de ses fleurs, tout le temps du flux de sa soüillure, elle sera soüillée, comme au temps de sa separation.

26 Toute couche sur laquelle elle couchera tous les jours de son flux, lui sera comme la couche de sa separation. Et toute chose sur laquelle elle sied, sera soüillée, selon la soüillure de sa separation.

27 Et quiconque aura touché ces choses-là, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

28 Mais si elle est purgée de son flux, elle contera sept jours, puis apres elle sera nette.

29 Et au huitiéme jour elle prendra deux tourterelles ou deux pigonneaux, & les apportera au Sacrificateur à l'entrée du tabernacle d'assignation.

30 Et le Sacrificateur en sacrifiera l'un en offrande pour le peché, & l'autre en holocauste: ainsi le Sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Eternel à cause du flux de sa soüillure.

31 Ainsi vous separerez les enfans d'Israël de leurs soüillures, & ils ne mourront point à cause de leurs soüillures en soüillant mon pavillon qui *est* au milieu d'eux.

32 Telle est la Loi de celui qui découle, & de celui duquel sort semence de cohabitation, par laquelle il est soüillé:

33 Aussi de celle qui est malade de ses fleurs, & de celui qui découle avec son flux, soit masle, soit femelle, & de celui qui couche avec celle qui est soüillée.

CHAP. XVI.

1 OR l'Eternel parla à Moyse apres la mort des deux enfans d'Aaron, quand estans approchez de la presence de l'Eternel ils moururent.

2 L'Eternel donc dit à Moyse, Parle à Aaron ton frere, & qu'il n'entre point en tout temps au Sanctuaire au dedans du voile devant le Propitiatoire, qui *est* sur l'Arche, afin qu'il ne meure: car je me montrerai en la nuée sur le Propitiatoire.

3 Aaron entrera en cette maniere au Sanctuaire, *assavoir* apres qu'il aura pris un bouveau de la vacherie en offrande pour le peché, & un mouton pour l'holocauste.

4 Il vestira la saincte chemise de lin, ayant mis les brayes de lin sur sa chair, & se ceindra du baudrier de lin, & portera la tiare de lin, *qui* sont les saincts vestemens: & apres avoir lavé sa chair d'eau, il les vestira.

5 Et prendra de l'assemblée des enfans d'Israël deux jeunes boues en offrande pour le peché, & un mouton pour l'holocauste.

6 Puis Aaron offrira son bouveau en offrande pour le peché, & fera propitiation tant pour soi que pour sa maison.

7 Et prendra ses deux boucs, & les presentera devant l'Eternel à l'entrée du tabernacle d'assignation.

8 Puis Aaron jettera sur les deux boucs le sort: un sort pour l'Eternel, & un sort pour Hazazel.

9 Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera écheu pour l'Eternel: & le sacrifiera en offrande pour le peché.

10 Mais le bouc sur lequel le sort sera écheu pour Hazazel, sera presenté vif devant l'Eternel pour faire propitiation par lui, & l'envoyer au desert comme estant Hazazel.

11 Aaron donc offrira son bouveau en offrande pour le peché & fera propitiation pour soi & pour sa maison, & égorgera son bouveau

bouveau *qui est* l'offrande pour le peché.
12 Après il prendra plein un encensoir de braise du feu de dessus l'autel, *qui est* devant l'Eternel, & ses pleines paumes de parfum de drogues pulverisé, & l'apportera dedans le voile:
13 Et mettra le parfum sur le feu devant l'Eternel: afin que la fumée du parfum couvre le Propitiatoire qui *est* sur le Tesmoigne: ainsi il ne mourra point.
14 Il prendra aussi du sang du bouveau, & en fera aspersion avec son doigt au devant du Propitiatoire vers Orient: voire il fera aspersion de ce sang-là par sept fois avec son doigt devant le Propitiatoire.
15 Il égorgera aussi le bouc du peuple qui est l'offrande pour le peché, & apportera son sang au devant du voile, & fera du sang d'icelui comme il a fait du sang du bouveau, en faisant aspersion vers le Propitiatoire, sur le devant d'icelui.
16 Et il fera expiation pour le Sanctuaire *se nettoyant* des souillures des enfans d'Israël, & de leurs forfaits selon tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle d'assignation, lequel demeure avec eux au milieu de leurs souillures.
17 Et personne ne sera au tabernacle d'assignation quand le Sacrificateur y entrera pour faire propitiation au Sanctuaire, jusques à ce qu'il en sorte, lors qu'il fera propitiation pour soi & pour sa maison, & pour toute la congregation d'Israël.
18 Puis il sortira vers l'autel qui *est* devant l'Eternel, & fera expiation pour icelui: & prenant du sang du bouveau & du sang du bouc, le mettra sur les cornes de l'autel tout à l'entour.
19 Et fera aspersion par sept fois sur icelui du sang avec son doigt, & le nettoyera & sanctifiera des souillures des enfans d'Israël.
20 Et quand il aura achevé de faire expiation pour le Sanctuaire, & pour le tabernacle d'assignation, & pour l'autel, alors il offrira le bouc vif.
21 Et Aaron posant ses deux mains sur la teste du bouc vif; confessera sur lui toutes les iniquitez des enfans d'Israel, & tous leurs forfaits selon tous leurs pechez, & les mettra sur la teste du bouc, & l'envoyera au desert par un homme expres.
22 Le bouc donc portera sur soi toutes leurs iniquitez en terre inhabitable, & *l'homme* laissera aller le bouc parmi le desert.
23 Puis Aaron reviendra au tabernacle d'assignation, & devestira les vestemens de lin, desquels il s'estoit vestu quand il estoit entré au Sanctuaire, & les posera là.
24 Il lavera aussi sa chair d'eau au lieu Sainct, & se revestira de ses vestemens. Et puis estant sorti, sacrifiera son holocauste, & l'holocauste du peuple, & fera propitiation pour soi & pour le peuple.
25 Il fera aussi fumer sur l'autel la graisse de l'offrande pour le peché.
26 Et celui qui aura conduit le bouc comme estant Hazazel, lavera ses vestemens & sa chair d'eau: puis il rentrera au camp.
27 Mais on tirera hors du camp le bouveau & le bouc qui auront esté offerts en offrandes pour le peché, & desquels le sang aura esté porté au Sanctuaire pour y faire propitiation, & brulera-t'on au feu leur peau, leur chair & leur fiente.
28 Et celui qui les aura brulez lavera ses vestemens & sa chair d'eau: puis il rentrera au camp.
29 Et *ceci* vous fera pour ordonnance perpetuelle. Le dixiéme *jour* du septieme mois vous affligerez vos ames, & ne ferez nulle œuvre, ni celui qui est du païs, ni l'estranger qui sejourne entre vous.
30 Car en ce jour-là *le Sacrificateur* fera propitiation pour vous, afin de vous nettoyer: *ainsi* vous serez nettoyez de tous vos pechez en la presence de l'Eternel.
31 Ce vous *sera* donc un Sabbat de Repos, & vous affligerez vos ames: *c'est* une ordonnance perpetuelle.
32 Et le Sacrificateur qu'on aura oinct, & lequel on aura consacré pour exercer la sacrificature au lieu de son pere, fera propitiation ayant vestu les vestemens de lin, *assavoir* les saincts vestemens.
33 Et fera expiation pour le sainct Sanctuaire, pour le tabernacle d'assignation, & pour l'autel, & pour les Sacrificateurs, & pour tout le peuple de la congregation.
34 Ceci donc vous sera pour une ordonnance perpetuelle, pour faire propitiation pour les enfans d'Israël de tous leurs pechez une fois l'an. Et on *fit* comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

CHAP. XVII.

ET l'Eternel parla à Moyse, disant,
2 Parle à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël, & leur di. C'est ici ce que l'Eternel a commandé, disant,
3 Quiconque de la maison d'Israël aura egorgé bœuf, ou agneau, ou chevre dedans le camp, ou bien qui l'aura égorgé hors du camp:
4 Et ne l'aura point amené à l'entrée du tabernacle d'assignation, le voulant offrir en offrande à l'Eternel devant le pavillon de l'Eternel: *cela* sera imputé *à effusion de* sang à cet homme-là: il a respandu du sang: pourtant cet homme sera retranché du milieu de son peuple:
5 Afin que les enfans d'Israël amenent leurs sacrifices qu'ils sacrifient par les champs, voire qu'ils les amenent à l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, vers le Sacrificateur, & qu'ils les sacrifient en sacrifices de prosperitez à l'Eternel.
6 Et que le Sacrificateur en épande le sang sur l'autel de l'Eternel à l'entrée du tabernacle d'assignation, & en faisse fumer la graisse en soueſve odeur à l'Eternel.
7 Et qu'ils ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables, avec lesquels ils ont paillardé. Que ce leur soit une ordonnance perpetuelle en leurs âges.
8 Tu leur diras donc, Quiconque des enfans d'Israël, ou des estrangers qui sejournent parmi eux, aura offert holocauste ou sacrifice,

9 Et ne l'aura point amené pour le ſacrifier à l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, cét homme-là ſera retranché d'entre ſes peuples.

10 Quiconque de la famille d'Iſraël, ou des eſtrangers ſejournans parmi eux, aura mangé de quelque ſang que ce ſoit, je mettrai ma face contre la perſonne qui aura mangé le ſang. & la retrancherai du milieu de ſon peuple.

11 Car l'ame de la chair eſt au ſang: pourtant je vous ai ordonné qu'il ſoit mis ſur l'autel pour faire propitiation pour vos ames: car *c'eſt* le ſang *qui* ſera propitiation pour l'ame.

12 Pourtant ai-je dit aux enfans d'Iſraël, Que perſonne d'entre vous ne mange point de ſang: que l'eſtranger meſme qui ſejourne parmi vous ne mange point de ſang.

13 Pareillement quiconque des enfans d'Iſraël, & des eſtrangers ſejournans parmi eux, aura pris à la chaſſe une beſte ou un oiſeau qu'on mange, il épandra le ſang d'iceux, & le couvrira de pouſſiere.

14 Car l'ame de toute chair, c'*eſt* ſon ſang avec ſon ame: pourtant ai-je dit aux enfans d'Iſraël, Vous ne mangerez le ſang de nulle chair: car l'ame de toute chair eſt ſon ſang: quiconque en mangera ſera retranché.

15 Or toute perſonne qui aura mangé de la chair de quelque beſte morte d'elle-meſme, ou déchirée par *les beſtes ſauvages*, tant celui qui eſt né au païs, que l'eſtranger, il lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau: & ſera ſoüillé juſques au ſoir, & puis il ſera net.

16 Que s'il ne *les* lave, & ne lave auſſi ſa chair, il portera ſon iniquité.

CHAP. XVIII.

L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant, 2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di. Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu:

3 Vous ne ferez point ce qui ſe fait au païs d'Egypte auquel vous avez habité, ni ce qui ſe fait au païs de Canaan, auquel je vous amene: & ne cheminerez point ſelon leur train.

3 *Mais* vous ferez *ſelon* mes jugemens, & garderez mes ordonnances, afin de cheminer en icelles: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

5 Vous garderez donc mes ſtatuts, & mes ordonnances, leſquelles ſi l'homme accompliſt, il vivra par icelles: Je *ſuis* l'Eternel.

6 Nul ne s'approchera de celle qui *eſt* ſa proche parente pour découvrir ſa vergongne: Je *ſuis* l'Eternel.

7 Tu ne découvriras point la vergongne de ton pere, ni la vergongne de ta mere: c'*eſt* ta mere, tu ne découvriras point ſa vergongne.

8 Tu ne découvriras point la vergongne de la femme de ton pere: c'*eſt* la vergongne de ton pere.

9 Tu ne découvriras point la vergongne de ta ſœur, fille de ton pere, ou fille de ta mere, engendrée en la maiſon, ou engendrée dehors: tu ne découvriras point leur vergongne.

10 Quant à la vergongne de la fille de ta fils, ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras point leur vergongne, car elles *ſont* ta vergongne.

11 Tu ne découvriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere, engendrée de ton pere, c'*eſt* ta ſœur.

12 Tu ne découvriras point la vergongne de la ſœur de ton pere: elle *eſt* proche parente de ton pere.

13 Tu ne découvriras point la vergongne de la ſœur de ta mere: car elle *eſt* proche parente de ta mere.

14 Tu ne découvriras point la vergongne du frere de ton pere, & ne t'approcheras de ſa femme: elle *eſt* ta tante.

15 Tu ne découvriras point la vergongne de ta belle-fille: elle *eſt* la femme de ton fils, tu ne découvriras point ſa vergongne.

16 Tu ne découvriras point la vergongne de la femme de ton frere, c'*eſt* la vergongne de ton frere.

17 Tu ne découvriras point la vergongne d'une femme & de ſa fille: & ne prendras point la fille de ſon fils, ni la fille de ſa fille pour découvrir leur vergongne, elles *ſont* tes proches parentes, c'*eſt* enormité.

18 Tu ne prendras point auſſi une femme avec ſa ſœur pour l'affliger en découvrant la vergongne d'icelle par deſſus elle, en ſon vivant.

19 Tu n'approcheras point de femme durant la ſeparation de ſa ſoüillure, pour découvrir ſa vergongne.

20 Tu ne coucheras point auſſi avec la femme de ton prochain, par cohabitation de ſemence, te ſoüillant avec elle.

21 Tu ne donneras point de ta lignée pour la faire paſſer devant Molec: & ne profaneras point le Nom de Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

22 Tu ne coucheras point auſſi avec le maſle par cohabitation feminine: c'eſt abomination.

23 Tu ne cohabiteras point auſſi avec aucune beſte pour te ſoüiller avec elle: & la femme ne ſe preſentera point à une beſte pour ſe ſouſmettre à elle: c'*eſt* une confuſion.

24 Ne vous ſoüillez *donc* point en pas une de ces choſes: car en toutes ces choſes ſe ſont ſoüillées les nations que je m'en vai chaſſer de devant vous.

25 Dont la terre a eſté polluë, & je punis ſur elle ſon iniquité, & la terre vomit ſes habitans.

26 Mais quant à vous, vous garderez mes ordonnances & mes jugemens: & ne ferez pas une de ces abominations-là, ni celui qui eſt né au païs, ni l'eſtranger qui ſejourne parmi vous.

27 Car les gens de ce païs-là qui *y* ont eſté devant vous, ont fait toutes ces abominations, & la terre *en* a eſté ſoüillée.

28 Que donc la terre ne vous vomiſſe point auſſi bien, ſi vous la ſoüillez, comme elle aura vomi les gens qui *y ont eſté* devant vous.

29 Car quiconque fera aucune de toute ces abominations-là, telles personnes qui les auront faites seront retranchées du milieu de leur peuple.
30 Vous garderez donc ce que j'ai ordonné de garder, & ne ferez rien de ce qui a esté accoustumé touchant ses abominations qui auront esté faites avant vous, & ne vous souillerez point en icelles. *Je suis* l'Eternel vostre Dieu.

CHAP. XIX.

L'Eternel parla aussi à Moyse, disant.
2 Parle à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & leur dy, Soyez saincts: car moi l'Eternel vostre Dieu *suis* sainct.
3 Vous craindrez un chacun sa mere & son pere, & garderez mes Sabbats: Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.
4 Vous ne vous tournerez point aux idoles, & ne vous ferez nuls dieux de fonte: Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.
5 Si vous sacrifiez sacrifice de prosperitez à l'Eternel, vous le sacrifierez de vostre bon gré.
6 Il se mangera au jour que vous l'aurez sacrifié, & le lendemain, mais ce qui restera jusques au troisieme jour sera brûlé au feu.
7 Que si on en mange aucunement au troisieme jour, ce sera une puantise, & ne sera point acceptable.
8 Quiconque aussi en mangera, portera la peine de son iniquité, car il aura profané la chose saincte de l'Eternel: pourtant cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples.
9 Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, tu n'acheveras point de moissonner le bout de ton champ, & ne glaneras point ce qui restera à cueillir de ta moisson.
10 Et tu ne grapilleras point ta vigne, ni ne recueilleras les grains de ta vigne, mais tu les laisseras au pauvre & à l'estranger: Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.
11 Vous ne desroberez point, & ne denierez point *la chose à qui elle appartient*, & ne mentirez aucun de vous à son prochain.
12 Vous ne jurerez point par mon Nom en mentant: car tu profanerois le Nom de ton Dieu: Je *suis* l'Eternel.
13 Tu ne circonviendras point ton prochain, & ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demeurera point par devers toi jusqu'au lendemain.
14 Tu ne maudiras point le sourd, & ne mettras point d'aheurt devant l'aveugle, mais tu auras peur de ton Dieu: Je *suis* l'Eternel.
15 Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, & tu n'auras point d'egard à la personne du chetif, & n'honoreras point la personne de grand: *mais* jugeras justement ton prochain.
16 Tu n'iras point detractans parmi ton peuple: tu ne te dresseras point contre le sang de ton prochain: Je *suis* l'Eternel.
17 Tu ne haïras point ton frere en ton cœur. Tu redargueras soigneusement ton prochain, & ne souffriras point de peché en lui.
18 Tu n'useras point de vengeance, & ne *la* garderas point aux enfans de ton peuple: mais tu aimeras ton prochain comme toi-mesme: Je *suis* l'Eternel.
19 Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point couvrir tes bestes par autre de diverse espece. Tu ne semeras point ton champ de diverses sortes de graines, & ne mettras point sur toi de vestement de diverses especes, *comme* de laine & de lin.
20 Si un homme a couché avec une femme par cohabitation de semence, laquelle estant serve fust entretenuë de quelqu'un, & qu'on ne l'ait aucunement rachetée, & que sa liberté ne lui ait point esté donnée, ils auront le foüet: *mais* on ne les fera point mourir: car elle n'avoit pas esté affranchie.
21 Et *l'homme* amenera son offrande pour le delict à l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, *assavoir* un mouton pour le delict.
22 Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui, à cause du peché qu'il aura commis, par le mouton de l'offrande pour le delict devant l'Eternel, & son peché qu'il aura commis luy sera pardonné.
23 Or quand vous serez entrez au païs, & y aurez planté quelque arbre fruictier, vous tiendrez le fruict d'icelui pour son prepuce: il vous sera incirconcis par trois ans, & ne sera point mangé.
24 Mais au quatriéme an tout son fruict sera chose saincte pour en loüer l'Eternel.
25 Et l'an cinquieme vous mangerez son fruict, *le tout* afin qu'il vous multiplie son rapport. Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.
26 Vous ne mangerez *rien* avec le sang. Vous ne devinerez point, & ne prognostiquerez point les temps.
27 Vous ne tondrez point en rond les coins de vostre teste, & ne gasterez point les coins de vostre barbe.
28 Vous ne ferez point d'incision en vostre chair pour un trespassé, & ne ferez point de charactere engravé en vous. Je *suis* l'Eternel.
29 Tu ne pollueras point ta fille, la prostituant pour la faire paillarder: afin que la terre ne soit pollué par paillardise, & remplie d'enormité.
30 Vous garderez mes Sabbats, & aurez en reverence mon Sanctuaire: Je *suis* l'Eternel.
31 Ne vous détournez point apres ceux qui ont l'esprit de Pytheu, ni apres les devins: ne cherchez point de vous souïller en eux: Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.
32 Leve-toi devant les cheveux blancs, & honore la personne de l'ancien, & aye peur de ton Dieu: Je *suis* l'Eternel.
33 Si quelque estranger sejourne en vostre païs, vous ne lui ferez point de tort.
34 L'estranger qui sejourne entre vous, vous sera comme celui qui est né entre vous, & l'aimerez comme vous-mesmes: car

vous avez eſté eſtrangers au païs d'Egypte : Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

35 Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, ni en regle, ni en poids, ni en meſure.

36 Vous aurez les balances juſtes, les pierres *à peſer* juſtes, l'Epha juſte, & le Hin juſte. Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu qui vous ai retirez du païs d'Egypte.

47 Gardez donc toutes mes ordonnances & mes jugemens, & faites *ſelon* iceux : Je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. XX.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Tu diras aux enfans d'Iſraël, Quiconque des enfans d'Iſraël, ou des eſtrangers qui ſejournent en Iſraël, donnera de ſa lignée à Molec, on le fera mourir de mort : le peuple du païs l'aſſommera de pierres.

3 Et je mettrai ma face contre tel homme, & le retrancherai du milieu de ſon peuple, d'autant qu'il aura donné de ſa lignée à Molec, pour ſoüiller mon Sanctuaire, & profaner le Nom de ma Saincteté.

4 Que ſi le peuple du païs ferme les yeux en ſorte que ce ſoit pour ne point voir quand cét homme-là aura donné de ſa lignée à Molec, ne le faiſant point mourir,

5 Je mettrai ma face contre-cét homme-là, & contre ſa famille, & le retrancherai, enſemble tous ceux qui paillardent à ſon exemple, en paillardant apres Molec, du milieu de leur peuple.

6 Quant à la perſonne qui ſe détournera apres ceux qui ont l'eſprit de Python, & apres les devins, paillardant apres eux, je mettrai ma face contre cette perſonne-là, & la retrancherai du milieu de ſon peuple.

7 Sanctifiez-vous donc, & ſoyez ſaincts : car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

8 Gardez auſſi mes ordonnances, & les faites : Je *ſuis* l'Eternel qui vous ſanctifie.

9 Quand quelqu'un aura maudit ſon pere ou ſa mere, on le fera mourir de mort : il a maudit ſon pere ou ſa mere, ſon ſang *eſt* ſur lui.

10 Quant à l'homme qui aura commis adultere avec la femme d'un autre, puis qu'il a commis adultere avec la femme de ſon prochain, on fera mourir de mort l'homme & la femme adulteres.

11 L'homme qui aura couché avec la femme de ſon pere, a deſcouvert la vergongne de ſon pere : on les fera mourir de mort tous deux, leur ſang *eſt* ſur eux.

12 Auſſi, quand un homme aura couché avec ſa belle fille, on les fera mourir de mort tous deux : ils ont fait confuſion, leur ſang *eſt* ſur eux.

13 Quand un homme aura couché avec le maſle par cohabitation feminine, ils ont tous deux fait choſe abominable : on les fera mourir de mort, leur ſang *eſt* ſur eux.

14 Quand auſſi un homme aura pris une femme, & la mere d'icelle, c'*eſt* enormité : on les brûlera au feu lui & elles, afin qu'il n'y ait point d'enormité au milieu de vous.

15 L'homme qui aura cohabité avec une beſte, on le fera mourir de mort : vous tuerez auſſi la beſte.

16 Pareillement, quand quelque femme ſe ſera approchée de quelque beſte que ce ſoit pour ſe ſoümettre a elle, tu tueras une telle femme, avec la beſte : on les fera mourir de mort, leur ſang *eſt* ſur eux.

17 Quand un homme aura pris ſa ſœur fille de ſon pere, ou fille de ſa mere, & aura veu la vergongne d'icelle, & elle la vergongne de lui : c'*eſt* une vilenie dont ils ſeront retranchez en la preſence des enfans de leur peuple, il a deſcouvert la vergongne de ſa ſœur, il portera ſon iniquité.

18 Quand un homme aura couché avec une femme ayant ſes fleurs, & aura deſcouvert la vergongne d'icelle, en deſcouvrant ſon flux, & elle auſſi aura deſcouvert le flux de ſon ſang : ils ſeront tous deux retranchez du milieu de leur peuple.

19 Tu ne deſcouvriras point la vergongne de la ſœur de ta mere, ni de la ſœur de ton pere : ils porteront leur iniquité, d'autant qu'il aura deſcouvert ſa proche parente.

20 Et quand un homme aura couché avec ſa tente, *femme de ſon oncle*, il a deſcouvert la vergongne de ſon oncle : ils porteront la peine de leur peché, & mourront ſans *en laiſſer* enfans.

21 Auſſi quand un homme aura pris la femme de ſon frere, c'*eſt* ordure : il a deſcouvert la vergongne de ſon frere, ils n'en auront point d'enfans.

22 Ainſi gardez toutes mes ordonnances, & tous mes jugemens, & faites *ſelon* iceux : & le païs auquel je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomira point.

23 Vous n'enſuivrez point auſſi les façons des nations, leſquelles je m'en vais chaſſer de devant vous : car ils ont fait toutes ces choſes-là, dont je les ai eu à contre-cœur.

24 Et je vous ai dit, Vous poſſederez leur païs, & je vous le donnerai pour le poſſeder : c'*eſt* un païs découlant de laict & de miel : Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, qui vous ai ſeparez d'avec les *autres* peuples.

25 Et pourtant ſeparez la beſte nette d'avec la ſoüillée, l'oiſeau net d'avec le ſoüille, & ne rendez point abominables vos perſonnes és beſtes & oiſeaux, ni en rien qui rampe ſur la terre, *aſſavoir* en ce que je vous ai ſeparé, pour le tenir ſoüillé.

26 Vous me ſerez donc ſaincts : car *je ſuis* ſainct, moi l'Eternel, & vous ai ſeparez d'avec les *autres* peuples pour eſtre miens.

27 Quand un homme ou une femme aura un eſprit de Python, ou ſera devin, on les fera mourir de mort : on les aſſommera de pierres : leur ſang *eſt* ſur eux.

CHAP. XXI.

L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Parle aux Sacrificateurs, fils d'Aaron, & leur di. Que pas un d'eux ne ſe contamine pour aucun treſpaſſé en ſes peuples :

2 Sinon pour ſon proche parent, l'attouchant de pres, *aſſavoir* pour ſa mere, pour ſon

son pere, pour son fils, pour sa fille, & pour son frere.

Et quant à sa sœur vierge l'attouchant de pres, & qui n'aura point eu de mari, il se contaminera pour icelle.

4 Et estant mari il ne se contaminera point *pour sa femme* parmi son peuple, en se polluant.

5 Ils n'arracheront point les poils de leur teste pour la peler, & ne se raseront point les coins de leur barbe, & ne feront point d'incision en leur chair.

6 Ils seront saincts à leur Dieu, & ne profaneront point le nom de leur Dieu: car ils offrent les sacrifices de l'Eternel faits par feu, *qui est* la viande de leur Dieu, pourtant ils seront tres-saincts.

7 Ils ne prendront point de femme paillarde ou polluë, & ne prendront point une femme repudiée de son mari: car ils *sont* saincts à leur Dieu.

8 Tu feras donc qu'un chacun d'eux se tienne sainct, d'autant qu'ils offrent la viande de ton Dieu: ils te seront donc saincts: car moi l'Eternel qui vous sanctifia *suis* sainct.

9 Si la fille du Sacrificateur se polluë en paillardant, elle polluë son pere: *pourtant* elle sera brûlée au feu.

10 Et le souverain Sacrificateur d'entre ses freres, sur la teste duquel l'huile d'onction aura esté espanduë, & qui se sera consacré pour vestir les vestemens *sacrez* ne descouvrira point sa teste, & ne deschirera point ses vestemens.

11 Il n'ira vers aucune personne morte, *mesme* il ne se contaminera point pour son pere, ni pour sa mere.

12 Et ne sortira point du Sanctuaire, & ne polluëra point le Sanctuaire de son Dieu: d'autant qu'il a sur soi le couronnement *&* l'huile de l'onction de son Dieu. Je *suis* l'Eternel.

13 Il prendra à femme une qui soit encore vierge.

14 Il ne prendra point une vefve, ni une repudiée, ni une polluë, *ni* une paillarde: mais il prendra à femme une vierge d'entre ses peuples.

15 Il ne polluëra point sa lignée en ses peuples: car je *suis* l'Eternel qui le sanctifie.

16 L'Eternel parla encore à Moyse, disant,

17 Parle à Aaron, disant, L'homme de ta posterité en ses âges, auquel il y aura tare, ne s'approchera point pour offrir la viande de son Dieu.

18 Car nul homme, auquel il y aura tare, *n'en* approchera, *assavoir* l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou ayant quelque superfluité en ses membres.

19 Ou l'homme, auquel il y aura rompure de pieds, ou rompure de mains,

20 Ou bossu, ou greslé, ou ayant quelque suffusion en l'œil, ou ayant rongne ou gale, ou estant rompu.

21 Nul homme donc de la posterité d'Aaron Sacrificateur, auquel il y aura tare, n'approchera pour offrir les offrandes faites par feu à l'Eternel: il y a tare en lui il n'approchera donc point pour offrir la viande de son Dieu.

22 Il pourra bien manger de la viande de son Dieu, *assavoir* des choses tres-saincts, & des choses saincts.

23 Mais il n'entrera point vers le voile, il ne s'approchera point de l'autel, pource qu'*il y a* tare en lui, afin de ne polluer mes Sanctuaires: car je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

24 Moyse donc parla *ainsi* à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël.

CHAP. XXII.

PUis l'Eternel parla à Moyse, disant,

2 Di à Aaron & à ses fils, quand ils auront à s'abstenir des choses saincts des enfans d'Israël, afin qu'ils ne profanent point le Nom de ma saincteté és choses qu'iceux me sanctifient. Je *suis* l'Eternel.

3 Di leur, Tout homme de toute vostre posterité en vos âge, lequel s'approchera des choses saincts que les enfans d'Israël auront sanctifiée à l'Eternel, ayant sa soüillure sur soi, cette personne-là sera retranchée de ma presence. *Je suis* l'Eternel.

4 Tout homme de la posterité d'Aaron, estant lepreux, ou découlant, ne mangera point des choses saincts jusqu'à ce qu'il soit nettoyé: & qui aura touché homme quelconque soüillé pour un trespassé, pareillement celui auquel la semence de cohabitation sera sortie.

5 Pareillement celui qui aura touché à reptile quelconque, dont il soit soüillé, ou à quelque homme par lequel il soit soüillé, selon toute sa soüillure.

6 La personne qui aura touché ces choses sera soüillée jusqu'au soir, & ne mangera point des choses saincts, si elle n'a lavé sa chair d'eau.

7 Cela fait elle sera nette apres le soleil couché: & puis mangera des choses saincts: car c'*est* sa viande.

8 Il ne mangera point de chair d'aucune beste morte d'elle-mesme, ou deschirée par *les bestes sauvages*, pour s'y soüiller. Je *suis* l'Eternel.

9 Qu'ils gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, & qu'ils ne chargent point de peché la viande saincte, afin qu'ils n'en meurent, d'autant qu'ils l'auront polluë: Je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

10 Aussi, nul estranger ne mangera des choses saincts: le forain logé chez le Sacrificateur, & le mercenaire ne mangeront point des choses saincts.

11 Mais quand le Sacrificateur aura acheté quelque personne de son argent, elle en mangera: pareillement celui qui sera né en sa maison: ceux-ci mangeront de sa viande.

12 Que si la fille du Sacrificateur est mariée à un estranger, elle ne mangera point des choses saincts presentées en offrande esleyée.

13 Mais si la fille du Sacrificateur est vefve, ou repudiée, & n'a point de lignée, estant retournée en la maison de son pere, comme *elle y demeuroit en* sa jeunesse, elle mangera

de la viande de ſon pere : mais nul eſtranger n'en mangera.
14 Que ſi quelqu'un par ignorance mange d'une choſe ſaincte, il adjouſtera un cinquiéme par deſſus, & le donnera au Sacrificateur avec la choſe ſaincte.
15 Et ne pollueront point les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſraël qu'ils auront offertes à l'Eternel.
16 Mais on leur fera porter la peine du delict, pource qu'ils auront mangé de leurs choſes ſainctes : car je *ſuis* l'Eternel qui les ſanctifie.
17 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
18 Parle à Aaron & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſraël, & leur di, Quiconque de la maiſon d'Iſraël, ou des eſtrangers *qui ſont* en Iſraël, offrira ſon offrande, ſelon tous ſes vœux, ou ſelon toutes ſes offrandes volontaires, qu'on offre en holocauſte à l'Eternel :
19 *Il offrira* de ſon gré, un maſle ſans tare, d'entre les bœufs, d'entre les brebis, & d'entre les chevres.
20 Vous n'offrirez nulle choſe qui ait tare : car elle ne ſeroit point acceptable pour vous.
21 Que ſi un homme offre ſacrifice de proſperitez à l'Eternel mettant à effect quelque vœu, ou quelque offrande volontaire notable, ſoit des bœufs, ou des brebis, ce qui ſera ſans tare ſera acceptable : il n'y aura tare aucune.
22 Vous n'offrirez point à l'Eternel ce qui ſera aveugle, ou rompu, ou mutilé, ou ayant porreau, ou rongne, ou gale : & n'en donnerez point pour ſacrifice qui ſe fait par feu ſur l'autel de l'Eternel.
23 Tu pourras bien faire offrande volontaire du bœuf, ou de la menuë beſte ayant ſuperfluité ou defaut en ſes membres : mais ils ne ſeront point acceptables pour le vœu.
24 Vous n'offrirez point à l'Eternel, & ne ſacrifierez point en voſtre païs, *beſte* qui ait les genitoires froiſſez, ou caſſez, ou arrachez, ou taillez.
25 Vous ne prendrez auſſi de la main de l'eſtranger aucune de toutes ces choſes-là, pour les offrir en viande à voſtre Dieu : car leur corruption *qui eſt* en iceux *eſt* une tare en icelles : elles ne ſeront point acceptables pour vous.
26 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
27 Quand un veau, ou un agneau, ou une chevre ſeront nés, & ils auront eſté ſept jours ſous leur mere, depuis le huitiéme jour & en apres, ils plairont pour l'offrande du ſacrifice qui ſe fait par feu à l'Eternel.
28 Vous n'égorgerez point auſſi en un meſme jour la vache ou la menuë beſte avec ſon petit.
29 Quand vous ſacrifierez un ſacrifice d'action de graces à l'Eternel, vous *le* ſacrifierez à voſtre gré.
30 Il ſera mangé le jour meſme, & n'en reſerverez *rien* juſqu'au matin : Je *ſuis* l'Eternel.
31 Gardez donc mes commandemens, & les faites : Je *ſuis* l'Eternel.
32 Et ne profanez point le nom de ma ſaincteté, car je ſerai ſanctifié entre les enfans d'Iſrael. Je *ſuis* l'Eternel qui vous ſanctifie :
33 Qui vous ai retirez du païs d'Egypte pour vous eſtre Dieu : Je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. XXIII.

L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Les feſtes ſolennelles de l'Eternel, que vous publierez, *ſeront* ſainctes convocations, *ce* celles-ci ſont mes feſtes ſolennelles.
3 Six jours on travaillera, mais au ſeptiéme jour *qui eſt* le Sabbat du Repos, *il y aura* ſaincte convocation : vous ne ferez œuvre aucune, *car c'eſt* le Sabbat à l'Eternel en toutes vos demeures.
4 *Mais ce ſont* ici les feſtes ſolennelles de l'Eternel, *qui ſeront* ſainctes convocations, que vous publierez en leur ſaiſon.
5 Au premier mois, le quatorziéme jour du mois entre les deux veſpres *eſt* la Paſque à l'Eternel.
6 Et le quinziéme jour de ce meſme mois-là *eſt* la feſte ſolennelle des pains ſans levain à l'Eternel. Sept jours vous mangerez des pains ſans levain.
7 Le premier jour vous aurez ſaincte convocation. Vous ne ferez œuvre aucune ſervile.
8 Mais vous offrirez à l'Eternel par ſept jours des offrandes faites par feu : *& le* ſeptiéme jour *il y aura* ſaincte convocation. Vous ne ferez œuvre aucune ſervile.
9 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand vous ſerez entrez au païs que je vous donne, & en aurez moiſſonné la moiſſon, lors vous apporterez au Sacrificateur une poignée des premiers fruicts de voſtre moiſſon.
11 Et il tournoyera cette poignée-là devant l'Eternel, afin qu'elle ſoit acceptable pour vous. Le Sacrificateur la tournoyera dés le lendemain du Sabbat.
12 Vous ſacrifierez auſſi au jour que vous tournoyerez la poignée un agneau ſans tare, *&* d'un an, en holocauſte à l'Eternel.
13 Et le gasteau d'iceluy *ſera* de deux dixiémes de fine farine peſtrie à l'huile *pour* offrande faite par feu à l'Eternel en ſouëfve odeur : & ſon aſperſion de vin *ſera* la quatriéme partie d'un Hin.
14 Et ne mangerez ni pain, ni grain roſti, ni grain en eſpi, juſqu'à ce propre jour-là, *voire* juſqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à voſtre Dieu. *C'eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges, en toutes vos demeures.
15 Vous conterez auſſi dés le lendemain du Sabbat, *aſſavoir* dés le jour que vous aurez apporté la poignée qu'on doit tournoyer, ſept ſemaines entieres.
16 Vous conterez *donc* cinquante jours juſqu'au lendemain de la ſeptiéme ſemaine : alors vous offrirez un gasteau nouveau à l'Eternel.
17 Vous apporterez de vos demeures deux pains pour en faire offrande tournoyée, *ils ſeront* de deux dixiémes, *&* ſeront de fine farine,

farine, boulengez, avec levain: *ce ſont* les premiers fruicts à l'Eternel.
18 Vous offrirez auſſi avec ce pain-là ſept agneaux ſans tare, *&* d'un an, & un bouteau pris de la vacherie, & deux moutons, leſquels ſeront holocauſte à l'Eternel, avec leurs gasteaux, & leurs aſperſions, voire ſacrifices faits par feu en ſuiefve odeur a l'Eternel.
19 Et vous ſacrifierez un jeune bouc en offrande pour le peché, & deux agneaux d'un an pour le ſacrifice de proſperitez.
20 Et le Sacrificateur les tournoyera avec le pain des premiers fruicts, & avec les deux agneaux, en offrande tournoyée devant l'Eternel. Ils ſeront ſaincts à l'Eternel pour le Sacrificateur.
21 Vous publierez donc en ce meſme jour-là, *que* vous avez ſaincte convocation. Vous n'y ferez œuvre aucune ſervile. *C'eſt* une ordonnance perpetuelle par toutes vos demeures en vos âges.
22 Et quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre, tu n'acheveras point de moiſſonner le bout de ton champ, & ne glaneras point les eſpics demeurans de ta moiſſon, *mais* tu les laiſſeras pour le pauvre, & pour l'eſtranger. Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.
23 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
24 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Au ſeptieme mois, au premier *jour* du mois, il y aura repos pour vous, memorial de jubilation, *&* ſaincte convocation.
25 Vous ne ferez œuvre aucune ſervile, mais offrirez des offrandes faites par feu à l'Eternel.
26 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,
27 Pareillement au dixieme de ce ſeptieme mois ſera le jour des propitiations: vous y aurez ſaincte convocation, & affligerez vos ames, & offrirez ſacrifices faits par feu à l'Eternel.
28 En ce jour-là vous ne ferez aucune œuvre: car c'*eſt* le jour des propitiations, pour faire propitiation pour vous devant l'Eternel voſtre Dieu.
29 Car toute perſonne qui n'aura eſté affligée en ce meſme jour-là, ſera retranchée d'entre ſes peuples.
30 Et toute perſonne qui aura fait œuvre quelconque en ce jour-là, je ſerai perir cette perſonne-là du milieu de ſon peuple.
31 Vous ne ferez *donc* aucune œuvre. C'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges, en toutes vos demeures.
32 Ce vous *eſt* Sabbat de Repos: vous affligerez donc vos ames. Au neufiéme *jour* du mois, au ſoir, depuis un ſoir juſqu'à l'autre ſoir, vous celebrerez voſtre repos.
33 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
34 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Au quinziéme jour de ce ſeptieme mois par ſept jours *ſera* la feſte ſolennelle des tabernacles à l'Eternel.
35 Au premier jour, *il y aura* ſaincte convocation: vous ne ferez œuvre aucune ſervile.
36 Par ſept jours vous offrirez à l'Eternel des offrandes faites par feu: *&* au huictiéme jour vous aurez ſaincte convocation, & offrirez à l'Eternel des offrandes faites par feu: c'*eſt* une aſſemblée ſolennelle. Vous ne ferez œuvre aucune ſervile.
37 Ce *ſont* là les feſtes ſolennelles de l'Eternel, que vous publierez, *pour eſtre* convocations ſainctes, pour offrir à l'Eternel des offrandes faites par feu; *aſſavoir* holocauſte, gasteau, ſacrifice, & aſperſion, chacune de ces choſes à ſon jour:
38 Outre les Sabbats de l'Eternel, & outre vos dons, & outre tous vos vœux, & outre toutes vos offrandes volontaires que vous preſenterez à l'Eternel.
39 Meſme au quinziéme jour du ſeptiéme mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous celebrerez la feſte ſolennelle de l'Eternel par ſept jours. Au premier jour *il y aura* repos, le huitiéme auſſi *il y aura* repos.
40 Et au premier jour vous prendrez du fruict d'un bel arbre, des branches de palme, & des rameaux d'arbres branchus, & des ſaulx de riviere, & vous réjouirez par ſept jours devant l'Eternel voſtre Dieu.
41 Et vous celebrerez à l'Eternel cette feſte ſolennelle, par ſept jours en l'an: C'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges. Vous la celebrerez le ſeptiéme mois.
42 Vous demeurerez ſept jours en des tabernacles: tous ceux qui ſeront nez entre les Iſraelites demeureront en des tabernacles.
43 Afin que voſtre poſterité ſache que j'ai fait demeurer les enfans d'Iſraël en des tabernacles, quand je les retirai du païs d'Egypte. Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.
44 Ainſi Moyſe declare aux enfans d'Iſraël les feſtes ſolennelles de l'Eternel.

CHAP. XXIV.

L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
2 Commande aux enfans d'Iſraël qu'ils t'apportent de l'huile vierge pour le luminaire, pour alluner les lampes continuellement.
3 Aaron les arrangera devant l'Eternel continuellement depuis le ſoir juſques au matin, au dehors du voile du Teſmoignage au tabernacle d'aſſignation: c'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges.
4 Il arrangera continuellement les lampes ſur le chandelier pur devant l'Eternel.
5 Tu prendras auſſi de la fine farine, & boulengeras d'icelle douze tourteaux, chacun tourteau ſera de deux dixiémes.
6 Et les poſeras devant l'Eternel par deux rangées ſur la table pure, ſix à chacune rangé.
7 Et mettras de l'encens pur ſur chaque rangée qui ſera en memorial pour le pain, C'*eſt* une offrande faite par feu à l'Eternel.
8 On les arrangera par chacun jour de Sabbat continuellement devant l'Eternel, de par les enfans d'Iſraël, *en* alliance perpetuelle.
9 Et appartiendront à Aaron, & à ſes fils, qui les mangeront au lieu ſainct: car ils lui *ſeront* une choſe tres-ſaincte d'entre les

les offrandes de l'Eternel faites par feu : c'*eſt* une ordonnance perpetuelle.

10 Or le fils d'une femme Iſraëlite, qui eſtoit auſſi fils d'un homme Egyptien, ſortit parmi les enfans d'Iſraël : & ce fils de la femme Iſraëlite, & un homme Iſraëlite ſe querelerent dans le camp.

11 Et le fils de la femme Iſraëlite blaſphema nommément le nom *de l'Eternel*, & le maudit : & ils l'amenerent à Moyſe : (or le nom de la mere d'icelui eſtoit Scelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.)

12 Et ils le mirent en garde, tant qu'il leur en fuſt fait declaration ſuivant la parole de l'Eternel.

13 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

14 Tire hors du camp celui qui a maudit : & que tous ceux qui l'ont ouï mettent les mains ſur ſa teſte, & que toute l'aſſemblee le lapide.

15 Et tu parleras aux enfans d'Iſraël, diſant, Quiconque aura maudit ſon Dieu, portera ſon peché.

16 Et celui qui aura nommément blaſphemé le Nom de l'Eternel, on le fera mourir de mort : toute l'aſſemblee ne faudra de le lapider : on fera mourir tant l'eſtranger que celui qui eſt né au païs, qui aura nommément blaſpheme le Nom *de l'Eternel*.

17 On fera auſſi mourir de mort celui qui aura frapé à mort quelque perſonne que ce ſoit.

18 Celui qui aura frapé un beſte à mort, il la rendra : vie pour vie.

19 Pareillement, quand l'homme aura fait outrage à ſon prochain : comme il a fait, ainſi lui ſera-t'il fait :

20 *Aſſavoir* rompure pour rompure, œil pour œil, dent pour dent : comme il a fait outrage à l'homme, ainſi lui ſera-t'il fait.

21 Qui frapera *donc* une beſte à *mort*, la rendra : mais on fera mourir celui qui aura frapé un homme *mort*.

22 Vous rendrez un meſme jugement : l'eſtranger vous ſera ni plus ni moins que celui qui eſt né au païs : car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

23 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſraël, leſquels tirerent celui qui avoit maudit hors du camp, & l'aſſommerent de pierres. Ainſi les enfans d'Iſraël firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

CHAP. XXV.

L'Eternel parla encore à Moyſe en la montagne de Sinaï, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand vous ſerez entrez au païs que je vous donne, la terre ſe repoſera : *ce ſera* Sabbat à l'Eternel.

3 Six ans tu ſemeras ton champ, & ſix ans tu tailleras ta vigne, & recueilliras ſon rapport.

4 Mais au ſeptiéme an il y aura Sabbat de repos à la terre, *ce ſera* Sabbat à l'Eternel : tu ne ſemeras point en ton champ, & ne tailleras point ta vigne.

5 Tu ne moiſſonneras point ce qui proviendra de ſoi-meſme de ce qui ſera tombé en moiſſonnant, & ne vendangeras point les raiſins de ta vigne non taillée : *ce ſera* [illegible] du repos de la terre.

6 Mais ce qui proviendra l'an du Sabbat de la terre vous ſera en viande à toi, à ton ſerf, & à ta ſerve, à ton mercenaire, & à ton forain qui ſejourne avec toi.

7 Et à tes beſtes, & aux animaux qui ſont en ton païs. Tout le rapport d'icelle ſera pour manger.

8 Tu conteras auſſi ſept ſemaines d'ans, *aſſavoir* ſept fois ſept ans, & les jours de ſept ſemaines te reviendront à quarante neuf ans.

9 Puis tu feras ſonner la trompette de bilation le dixieme *jour* du ſeptieme mois voire au jour des propitiations vous ferez ſonner la trompette par tout voſtre païs.

10 Et ſanctifierez l'an cinquantieme & publierez liberté par le païs à tous ſes habitans : ce vous ſera l'an de Jubile, & retournerez un chacun en ſa poſſeſſion, & un chacun en ſa famille.

11. Cét an cinquantieme vous ſera le Jubilé : vous ne ſemerez point, & ne moiſſonnerez point ce que la terre rapportera d'elle meſme, & ne vendangerez point les fruits de la vigne non taillée.

12 Car cette *année-là eſt* le Jubilé, *elle* vous ſera ſaincte : vous mangerez ce que les champs rapporteront cette année-là.

13 En cét an de Jubile vous retournerez chacun en ſa poſſeſſion.

14 Ou ſi tu fais quelque vente à ton prochain, ou ſi tu achetes *quelque choſe* de ton prochain, que nul de vous ne foule ſon frere.

15 *Mais* tu acheteras de ton prochain ſelon le nombre des ans apres le Jubile : pareillement on te fera les ventes ſelon le nombre des ans du rapport.

16 Selon qu'il y aura plus d'années, tu accroiſtras le prix de ce que tu achetes, & ſelon qu'il y aura moins d'années, tu le diminueras : car on te vend le nombre des cueillettes.

17 Que nul de vous donc ne foule ſon prochain : mais ayez peur de voſtre Dieu : car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

18 Et faites *ſelon* mes ordonnances & gardez mes jugemens, & faites *ſelon* iceux, & vous habiterez ſeurement au païs.

19 Et la terre vous donnera ſes fruicts dont quels vous mangerez voſtre ſoul, & y habiterez ſeurement.

20 Que ſi vous dites, Que mangerons-nous au ſeptiéme an, ſi nous ne ſemons, & ne recueillons noſtre cueillette ?

21 Je commanderai à ma benediction *s'eſtendre* ſur vous en la ſixiéme année, & elle rapportera pour trois ans.

22 Puis vous ſemerez la huitiéme année & mangerez du rapport du paſſé juſqu'à la neuſieme année, tant que ſon rapport ſoit venu, vous mangerez celui du paſſé.

23 La terre ne ſera point vendue abſolument : car la terre *eſt* mienne : & vous eſtes eſtrangers & forains chez moi.

24 Et pourtant en toute la terre de voſtre poſſeſſion vous bailler*ez* retraict lignager pour la terre.

25 Si ton frere eſt appauvri, & vend quelque choſe de ce qu'il poſſede, celui qui a le droict de retraict lignager, *aſſavoir* celui qui lui ſera proche parent, viendra & rachetera la choſe venduë par ſon frere.
26 Que ſi cét homme n'a aucun qui ait le droict de retraict lignager, mais à recouvre de ſoi-meſme le moyen, & trouve ce qui ſuffit pour le rachat de ce qu'il a vendu :
27 Il contera les ans depuis la vente faite, & reſtituera le ſurplus a l'homme auquel il l'avoit faite, & ainſi retournera en ſa poſſeſſion.
28 Mais s'il n'a point trouvé ce qui ſuffit pour lui rendre, la choſe qu'il aura venduë ſera en la main de celui qui l'aura achetée, juſques à l'an du Jubilé : puis *l'acheteur* en ſortira au jubilé, & *le vendeur* retournera en ſa poſſeſſion.
29 Et ſi quelqu'un a vendu une maiſon à habiter *en* quelque ville murée, ſon rachat ſera juſques à ce que l'an de la vente d'icelle ſoit accompli : ſon rachat donc ſera d'un an.
30 Mais ſi elle n'eſt point rachetée dedans l'an entierement accompli, la maiſon qui *eſt* en la ville murée, demeurera abſolument à celui qui l'a achetée en ſes âges, & n'en ſortira point au Jubile.
31 Toutesfois les maiſons des villages qui n'ont point de murailles à l'entour, ſeront reputées comme un fond de terre : le vendeur aura retraict lignager, & *l'acheteur* ſortira au Jubilé :
32 Et quant aux villes des Levites, les Levites auront rachat perpetuel des maiſons des villes de leur poſſeſſion.
33 Et celui d'entre les Levites qui aura rachetè *quelque maiſon*, ſortira au Jubile de la maiſon venduë, qui *eſt en* la ville de ſa poſſeſſion : car les maiſons des villes des Levites *ſont* leur poſſeſſion entre les enfans d'Iſrael.
34 Mais le champ des fauxbourgs de leurs villes ne ſera point vendu : car c'*eſt* leur poſſeſſion perpetuelle.
35 Quand ton frere ſera appauvri, & qu'il tendra ſes mains tremblantes vers toi, tu le ſouſtiendras, *meſme* l'eſtranger, & le forain, afin qu'il vive avec *toi*.
36 Tu ne prendras point uſure de lui, ni ſurcroiſt, mais tu auras peur de ton Dieu : & ton frere vivra avec toi.
37 Tu ne lui bailleras point ton argent à uſure, & ne lui bailleras point de tes vivres à ſurcroiſt.
38 *Je ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, qui vous ai retirez du païs d'Egypte, pour vous donner le païs de Canaan, pour vous eſtre Dieu.
39 Pareillement quand ton frere ſera appauvri aupres de toi, & ſe ſera vendu à toi, tu ne te ſerviras point de lui comme on ſe ſert des eſclaves.
40 *Mais* il ſera chez toi comme *ſeroit* le mercenaire, *&* le forain, *&* te ſervira juſques à l'an du Jubile.
41 Alors il ſe departira d'avec toi, & ſes enfans avec lui, & s'en retournera en ſa famille, & s'en retournera en la poſſeſſion de ſes peres.
42 Car ils *ſont* mes ſerviteurs, d'autant que je les ai retirez du païs d'Egypte : ils ne ſeront point vendus comme le vendent les eſclaves.
43 Tu ne domineras point ſur lui rigoureuſement, mais tu auras peur de ton Dieu.
44 Mais quant à ton ſerf & à ta ſerve qui ſeront tiens, ils ſeront des nations qui ſont à l'entour de vous. Vous acheterez d'icelles le ſerf & la ſerve.
45 Vous en acheterez auſſi des enfans des forains qui ſejournent avec vous, meſme de leurs familles qui ſeront parmi vous, leſquelles ils auront engendrées en voſtre païs, & vous les poſſederez.
46 Et les aurez comme heritage pour les laiſſer à vos enfans apres vous, afin qu'ils en heritent la poſſeſſion, *&* vous vous ſervirez d'eux à perpetuité : mais quant à vos freres les enfans d'Iſrael nul ne dominera rigoureuſement ſur ſon frere.
47 Et quand l'eſtranger, ou forain *qui eſt* avec toi ſe ſera enrichi, & ton frere *qui eſt* avec lui ſera appauvri, tellement qu'il ſe ſoit vendu à l'eſtranger, *ou* forain *qui eſt* avec toi, ou au lignage de la famille de l'eſtranger :
48 Apres s'eſtre vendu, il y aura rachat pour lui : *&* un de ſes freres le rachetera :
49 Ou ſon oncle, ou le fils de ſon oncle, ou quelque autre proche parent de ſon ſang, d'entre ceux de ſa famille le rachetera : ou s'il en trouve le moyen, lui-meſme ſe rachetera.
50 Et contera avec ſon acheteur, depuis l'an qu'il s'eſt vendu à lui, juſques à l'an du Jubile, tellement que l'argent du prix pour lequel il s'eſt vendu ſe contera à raiſon du nombre des années : le temps qu'il aura ſervi lui ſera alloüé comme les journées d'un mercenaire.
51 S'*il y a* encore pluſieurs années, il reſtituera ſon rachat à raiſon d'icelles, ſelon le prix pour lequel il a eſté acheté.
52 Et s'il reſte peu d'années juſqu'à l'an du Jubilé, il contera avec lui, reſtituant ſon rachat à raiſon des années qu'il a ſervi.
53 Il aura eſté avec lui comme un mercenaire qui ſe loüe d'an en an. Il ne dominera point ſur lui rigoureuſement en ta preſence.
54 Que s'il n'eſt racheté par quelque tel moyen, il ſortira l'an du Jubilé, lui & ſes fils avec lui.
55 Car les enfans d'Iſrael me *ſont* ſerviteurs : ce *ſont* mes ſerviteurs que *j'ai* retirez du païs d'Egypte : *Je ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

CHAP. XXVI.

VOus ne vous ferez point d'idoles, & ne vous dreſſerez point d'image taillée, ni de ſtatuë, & ne mettrez point de pierre peinte en voſtre païs pour vous y proſterner devant : car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.
2 Vous garderez mes Sabbats, & revererez mon Sanctuaire. *Je ſuis* l'Eternel.
3 Si vous cheminez en mes ordonnances, & gardez mes commandemens & les faites :
4 Je *vous* donnerai les pluyes qu'il vous faut

faut en leur temps : la terre donnera son rapport, & les arbres des champs donneront leur fruict.

5 La foulure des grains atteindra la vendange entre vous, & la vendange atteindra les semailles, & vous mangerez vostre pain, & en serez rassasiez, & habiterez seurement en vostre païs.

6 Et je donnerai paix au païs, & vous dormirez sans qu'aucun vous épouvante : & je ferai qu'il n'y aura plus de mauvaises bestes au païs, & l'espée ne passera point par vostre païs.

7 Et vous poursuivrez vos ennemis, & ils tomberont par l'espée devant vous.

8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent & cent en poursuivront dix mille : & vos ennemis tomberont par l'espée devant vous.

9 Et je me tournerai vers vous, & vous ferai croistre & multiplier, & establirai mon alliance avec vous.

10 Vous mangerez aussi des provisions fort vieilles, & tirerez hors le vieil pour y loger le nouveau.

11 Mesme je mettrai mon pavillon au milieu de vous, & mon ame ne vous aura point à contrecœur.

12 Mais je cheminerai au milieu de vous, & je vous serai Dieu, & vous me serez peuple.

13 Je *suis* l'Eternel vostre Dieu qui vous ai retirez du païs d'Egypte, afin que vous ne leur fussiez *plus* serfs : & ai rompu les bois de vostre joug, & vous ai fait cheminer à teste levée.

14 Mais si vous ne m'escoutez & ne faites tous ces commandemens-là :

15 Et si vous rejettez mes ordonnances, & que vostre ame ait mes jugemens à contrecœur, pour ne point faire tous mes commandemens, enfraignant mon alliance :

16 Aussi vous ferai-je ceci : Je commettrai sur vous la frayeur, la langueur, & l'ardeur, qui *vous* consumeront les yeux, & tourmenteront l'ame. Et vous semerez pour neant vostre semence : car vos ennemis la mangeront.

17 Et je mettrai ma face contre vous, & vous serez battus devant vos ennemis, & ceux qui vous haïssent domineront sur vous : & vous fuirez, sans qu'aucun vous poursuive.

18 Que si encore pour ces choses vous ne m'escoutez, *j'en* adjousterai sept *fois autant* pour vous chastier, à cause de vos pechez.

19 Et briserai la hauteſſe de vostre force, & rendrai vostre ciel comme fer, & vostre terre comme airain.

20 Vostre force se consumera pour neant : car vostre terre ne donnera point son rapport, & les arbres de la terre ne donneront point leur fruict.

21 Que si vous cheminez avec moi *par* rencontre, & qu'il ne vous vienne point à gré de m'escouter, j'adjousterai sur vous sept *fois autant* de playes selon vos pechez.

22 J'envoyerai contre vous les bestes des champs, qui vous priveront de vos enfans, & desferont vostre bestail, & appetisseront vostre nombre, & vos chemins seront desers.

23 Que si vous ne vous chastiez par ces choses *pour vous convertir* à moi, mais que vous cheminiez avec moi *par* rencontre :

24 Je cheminerai aussi avec vous par rencontre, & vous fraperai encore sept fois *autant* selon vos pechez.

25 Et ferai venir sur vous l'espée qui fera la vengeance de mon alliance *qui aura enfrainte* : dont vous-vous retirerez dedans vos villes, puis j'envoyerai la mortalité parmi vous, & vous serez livrez en la main de l'ennemi.

26 Quand je vous aurai rompu le bâton du pain, dix femmes cuiront vostre pain en un four, & vous rendront vostre pain au poids : vous en mangerez & n'en serez point rassasiez.

27 Que si pour cela vous ne m'escoutez point, mais que vous cheminiez avec moi par rencontre :

28 Je cheminerai avec vous en fureur de rencontre, & vous chastierai aussi sept *fois autant* selon vos pechez.

29 Et vous mangerez la chair de vos fils, & mangerez la chair de vos filles.

30 Et je destruirai vos hauts lieux, & exterminerai vos tabernacles, & mettrai vos charongnes sur les charongnes de vos dieux de fiente : & mon ame vous aura à contrecœur.

31 Je reduirai aussi vos villes *en* desert, & degasterai vos sanctuaires, & ne flairerai point vostre souefve odeur.

32 Et je dégasterai le païs, tellement que vos ennemis qui s'y habitueront, s'en estonneront.

33 Et je vous vannerai parmi les nations, & degainerai l'espée apres vous, & vostre païs sera *en* desolation, & vos villes *en* desert.

34 Alors la terre prendra plaisir a ses sabbats, tout le temps qu'elle sera desolée & vous serez au païs de vos ennemis : alors donc la terre se reposera, & prendra plaisir a ses Sabbats.

35 Tout le temps qu'elle demeurera desolée, elle se reposera, de ce qu'elle ne se sera point reposée en vos Sabbats, quand vous y habitiez.

36 Et quant a ceux qui demeureront de reste d'entre vous, je ferai venir une lascheté en leur cœur, quand ils seront au païs de leurs ennemis, tellement que le bruit d'une fueille emeuë les pourſuivra, & ils fuiront comme s'ils fuyoient de devant l'espée, & tomberont sans qu'aucun les pourſuive :

37 Et s'entrheurteront l'un l'autre comme *fuyans* de devant l'espée, sans qu'aucun les pourſuive : & vous ne pourrez point subſiſter devant vos ennemis.

38 Et perirez entre les nations, & la terre de vos ennemis vous consumera.

39 Et ceux qui demeureront de reste d'entre vous, fondront es païs de vos ennemis à cause de leurs iniquitez : & ils fondront aussi a cause des iniquitez de leurs peres avec eux.

40 Alors ils confesſeront leur iniqui-

l'iniquité de leurs peres, selon la forfaiture qu'ils auront commise contre moi : & même qu'ils auront cheminé contre moi par rencontre.

41 Dont aussi j'aurai cheminé avec eux par rencontre, & les aurai amenez au païs de leurs ennemis : & lors leur cœur incirconcis s'humiliera, & lors ils prendront en gre la peine de leur iniquité.

42 Et lors il me souviendra de mon alliance *avec* Jacob, & aussi de mon alliance avec Isaac, & aussi il me souviendra de mon alliance *avec* Abraham, & me souviendra de la terre :

43 *Laquelle* terre aura esté laissée d'eux, & aura pris plaisir a ses Sabbats, tandis qu'elle aura demeuré desolée a cause d'eux : & eux auront pris en gre la peine de leur iniquité, parce qu'ils auront rejetté mes jugemens & que leur ame aura eu a contre-cœur mes ordonnances.

44 Voire même *il m'en souviendra* lors qu'ils seront au païs de leurs ennemis : d'autant que je ne les ai point rejettez, ni eus a contre-cœur, pour les consumer du tout, enfraignant mon alliance avec eux : car je *suis* l'Eternel leur Dieu.

45 Et il me souviendra pour leur bien de l'alliance faite avec leurs ancestres, que j'ai retirez du Païs d'Egypte, à la veuë des nations, pour leur estre Dieu : Je *suis* l'Eternel.

46 Ce *sont*-la les ordonnances, les jugemens, & les loix, que l'Eternel a establies entre soi & les enfans d'Israël, en la montagne de Sinaï, par le moyen de Moyse.

CHAP. XXVII.

L'Eternel parla encore à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israël, & leur di, Quand quelqu'un aura fait quelque vœu notable, les personnes *seront* à l'Eternel selon ton estimation.

3 Or l'estimation que tu feras du masle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, sera du prix de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du Sanctuaire.

4 Mais si c'*est* une femme, lors ton estimation sera de trente sicles.

5 Que si c'*est* de quelqu'un de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, lors l'estimation que tu feras du masle sera de vingt sicles : & quant à la femme *l'estimation sera* de dix sicles.

6 Et si c'*est* de quelqu'un de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, l'estimation que tu feras d'un masle sera de cinq sicles d'argent : & ton estimation d'une fille *sera* de trois sicles d'argent.

7 Item, si c'*est* de quelqu'un âgé de soixante ans & au dessus, s'il *est* masle, ton estimation *sera* de quinze sicles : & quant a la femme *l'estimation sera* de dix sicles.

8 Et s'il est plus pauvre que *ne monte* ton estimation, il presentera la personne devant le Sacrificateur, qui en fera l'estimation : & le Sacrificateur en fera l'estimation selon ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu.

9 Et si c'*est* une beste de la sorte dont on fait offrande à l'Eternel, tout ce qui aura esté donné a l'Eternel de cette sorte, sera sainct.

10 Il ne la changera point, & n'en mettra point une autre en sa place, *assavoir* une bonne pour une mauvaise, ou une mauvaise pour une bonne. Que s'il met en sorte quelconque une beste pour une autre beste, tant cette-là, que l'autre qui aura esté mise en sa place, sera saincte.

11 Et si c'*est* quelque beste souillée de la sorte dont on ne fait point offrande a l'Eternel, il presentera la beste devant le Sacrificateur :

12 Qui en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise : il en sera ainsi fait, selon que toi, ô Sacrificateur, en auras fait l'estimation.

13 Mais s'il la veut racheter en sorte quelconque, il adjoustera le cinquieme par dessus ton estimation.

14 Et quand quelqu'un aura sanctifié sa maison *pour estre* saincte a l'Eternel, le Sacrificateur l'estimera selon qu'elle sera bonne ou mauvaise : *&* on se tiendra a l'estimation telle que le Sacrificateur l'aura faite.

15 Mais si celui qui l'a sanctifiée veut racheter sa maison, il adjoustera par dessus le cinquieme de l'argent de ton estimation, *ô Sacrificateur*, & elle lui demeurera.

16 Et si l'homme sanctifie a l'Eternel *quelque partie* du champ de sa possession, ton estimation sera selon ce qu'on y seme, le Chomer de semence d'orge sera estimé cinquante sicles d'argent.

17 Que s'il a sanctifié son champ dés l'an du Jubile, on se tiendra a ton estimation.

18 Mais s'il sanctifie son champ apres le Jubilé, le Sacrificateur lui mettra en compte l'argent selon le nombre des ans qui restent jusqu'a l'an du Jubilé, & cela sera rabattu de ton estimation.

19 Et si celui qui a sanctifié le champ, le veut racheter en quelque sorte que ce soit, il adjoustera par dessus, le cinquieme de l'argent de ton estimation, & il lui demeurera.

20 Mais s'il ne rachete point le champ, & que le champ se vende a un autre homme, il ne se rachetera plus.

21 Et ce champ-là ayant passé le Jubilé sera sainct a l'Eternel, comme un champ d'interdit. La possession en sera au Sacrificateur.

22 Et s'il sanctifie à l'Eternel un champ qu'il ait acheté, n'estant point des champs de sa possession,

23 Le Sacrificateur lui contera la somme de ton estimation jusqu'a l'an du Jubilé, & icelui baillera en ce jour-la ton estimation, *afin que ce soit* chose saincte à l'Eternel.

24 Mais en l'an du Jubilé, le champ retournera a celui, duquel il l'avoit acheté, *&* auquel *estoit* la possession du fond.

25 Et toute estimation faite par toi, sera selon le sicle du Sanctuaire : le sicle est de vingt oboles.

26 Toutesfois nul ne sanctifiera le premier-né d'entre les bestes, lequel appartient à

l'Eternel par droict de primogeniture : ſoit bœuf, ſoit menuë beſte, il *eſt* à l'Eternel.

27 Mais ſ'*il eſt* des beſtes ſoüillées, il le rachetera ſelon ton eſtimation, & adjouſtera ſur icelle ſon cinquiéme : & s'il n'eſt point racheté, il ſera vendu ſelon ton eſtimation.

28 Or nul interdit que quelqu'un aura dedié à l'Eternel par interdit de tout ce qui *eſt* ſien, ſoit homme, ou beſte, ou champ de ſa poſſeſſion, ne ſe vendra, ni rachetera. Tout interdit ſera tres-ſainct à l'Eternel.

29 Nul interdit dedié par interdit d'entre les hommes, ne ſe rachetera point, mais on le fera mourir de mort.

30 Or toute diſme de la terre, *tant* du grain de la terre *que* du fruict des arbres, eſt à l'Eternel: c'*eſt* ſainteté à l'Eternel.

31 Mais ſi quelqu'un veut racheter quelque ſorte que ce ſoit quelque choſe de ſon diſme, il y adjouſtera le cinquieme par deſſus.

32 Mais toute diſme de gros & menu bétail, *aſſavoir* tout ce qui paſſe deſſous la verge, qui *eſt* le dixiéme, ſera ſanctifié à l'Eternel.

33 On ne choiſira point le bon ou le mauvais, & on n'en mettra point d'autre en ſa place : que ſi on le fait en quelque ſorte que ce ſoit, tant la beſte changée que l'autre qui aura eſté miſe en ſa place ſera ſanctifiée, *&* ne ſera point rachetée.

34 Ce *ſont* là les commandements que l'Eternel commanda à Moyſe en la montagne de Sinaï, pour les enfans d'Iſraël.

LE QUATRIESME LIVRE DE MOYSE, DIT LES NOMBRES.

CHAP. I.

1 Et l'Eternel parla à Moyſe au deſert de Sinaï, au tabernacle d'aſſignation, au premier jour du ſecond mois, l'an deuxiéme d'apres qu'ils furent ſortis du païs d'Egypte, diſant,

2 Leve la ſomme de toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, ſelon leurs familles, ſelon les maiſons de leurs peres, les contans nom par nom, *aſſavoir* tous maſles, chacun par teſte:

3 Depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus: tous ceux d'Iſraël qui peuvent aller à la guerre. Vous les denombrerez par leurs bandes, toi & Aaron.

4 Et il y aura avec vous un homme de chacune tribu, qui ſoit chef de la maiſon de ſes peres.

5 Et ce *ſont* ici les noms de ces perſonnages-là qui vous aſſiſteront. Pour *la tribu de* Ruben, Elitſur fils de Scedeur.

6 Pour *ceſte de* Simeon, Scelumiel fils de Tſuriſaddai.

7 Pour *ceſte de* Juda, Nahaſſon fils de Hamminadab.

8 Pour *ceſte d'*Iſſachar, Nathanael fils de Tſuhar.

9 Pour *ceſte de* Zabulon, Eliab fils de Helon.

10 Pour les enfans de Joſeph : pour *la tribu d'*Ephraim, Eliſçamah fils de Hammiud : pour *ceſte de* Manaſſé, Gamaliel fils de Pedatſur.

11 Pour *la tribu de* Benjamin, Abidan fils de Guidhoni.

12 Pour *ceſte de* Dan, Ahiezer fils de Hammiſçaddai.

13 Pour *ceſte d'*Aſçer, Paghiel fils de Hocran.

14 Pour *ceſte de* Gad, Eliaſaph fils de Deuhuel.

15 Pour *ceſte de* Nephthali, Ahirah fils de Henan.

16 C'*eſtoient-là* ceux qu'on appelloit pour tenir l'aſſemblée, les principaux des tribus de leurs peres, qui *eſtoient* les chefs des milliers d'Iſraël.

17 Adonc Moyſe & Aaron prirent ces perſonnages-la qui avoient eſté nommez par leurs noms:

18 Et convoquerent toute l'aſſemblée le premier jour du ſecond mois, & on reconta un chacun ſelon leurs familles, ſelon la maiſon de leurs peres, les contant nom par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus chacun par teſte.

19 Selon que l'Eternel avoit commandé à Moyſe, il les conta au deſert de Sinaï.

20 Les enfans donc de Ruben premier-né d'Iſraël, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, *&* par teſte, *aſſavoir* tous maſles de l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

21 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Ruben eſtans denombrez *furent* quarante ſix mille & cinq cens.

22 Des enfans de Simeon, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, ceux qui en furent denombrez chacun par nom & par teſte, *aſſavoir* tous maſles de l'âge de vingt ans, & au deſſus tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

23 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Simeon eſtans denombrez *furent* cinquante neuf mille & trois cens.

24 Des enfans de Gad, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
25 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Gad estans denombrez *furent* quarante cinq mille six cens cinquante.
26 Des enfans de Juda, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
27 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Juda estans denombrez *furent* septante quatre mille & six cens.
28 Des enfans d'Issacar, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
29 Ceux, *dis-je*, de la tribu d'Issacar estans denombrez *furent* cinquante quatre mille & quatre cens.
30 Des enfans de Zabulon, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
31 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Zabulon estans denombrez *furent* cinquante sept mille & quatre cens.
32 Quant aux enfans de Joseph, des enfans d'Ephraim, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
33 Ceux, *dis-je*, de la tribu d'Ephraim, estans denombrez *furent* quarante mille & cinq cens.
34 Des enfans de Manassé, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
35 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Manassé estans denombrez *furent* trente deux mille & deux cens.
36 Des enfans de Benjamin, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
37 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Benjamin estans denombrez *furent* trente cinq mille & quatre cens.
38 Des enfans de Dan, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
39 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Dan estans denombrez *furent* soixante deux mille & sept cens.
40 Des enfans d'Aser, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
41 Ceux, *dis-je*, de la tribu d'Aser estans denombrez *furent* quarante & un mille cens.
42 Des enfans de Nephthali, *selon* leurs generations, leurs familles, & maisons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:
43 Ceux, *dis-je*, de la tribu de Nephthali estans denombrez *furent* cinquante trois mille & quatre cens.
44 Ce *sont* la les denombrez que denombrerent Moyse & Aaron: ensemble les douze principaux *d'entre les enfans* d'Israël, *y* estans, un pour une chacune maison de leurs peres.
45 Ainsi tous ceux qui furent denombrez des enfans d'Israël, selon les maisons de leurs peres, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux d'entre les Israelites qui pouvoient aller à la guerre.
46 Tous les denombrez, dis-je, furent six cens trois mille cinq cens & cinquante.
47 Mais les Levites ne furent point denombrez avec eux selon la tribu de leurs peres.
48 Car l'Eternel avoit parlé à Moyse, disant,
49 Seulement tu ne denombreras point la tribu de Levi, & n'enleveras point la somme avec les *autres* enfans d'Israël.
50 Mais bailleras aux Levites la charge du pavillon du Tesmoignage, & de tous ses ustensiles, & de tout ce qui lui appartient. Ils porteront le pavillon, & tous ses ustensiles: & serviront à icelui: & se camperont à l'entour du pavillon.
51 Et quand le pavillon partira, les Levites le desassembleront, & quand le pavillon se campera, ils le dresseront: que si quelque estranger en approche, on le fera mourir.
52 Or les enfans d'Israël camperont, chacun en son quartier, & chacun sous son enseigne, selon leurs bandes.
53 Mais les Levites camperont à l'entour du pavillon du Tesmoignage, afin qu'indignation ne soit sur l'assemblée des enfans d'Israël, & prendront en leur charge le pavillon du Tesmoignage.
54 Lesquelles choses les enfans d'Israël firent: selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandées à Moyse, ainsi firent-ils.

CHAP. II.

ET l'Eternel parla à Moyse & à Aaron, disant,
2 Les enfans d'Israël se camperont, un chacun sous sa baniere, par les enseignes des maisons de leurs peres, tout à l'entour du tabernacle d'assignation, vis à vis d'icelui.
3 La baniere de la compagnie de Juda *sera* celle qui campera droit vers le Levant, par ses troupes. Et Nahasson fils de Hamminadab *sera* le chef des enfans de Juda:
4 Et sa troupe, & ses denombrez, septante quatre mille & six cens.
5 Et auprès de lui campera la tribu d'Issacar, & Nathanael fils de Tsuhar *sera* le chef des enfans d'Issacar:

6 Et ſa troupe, & ſes denombrez, cinquante quatre mille & quatre cens.
7 Puis la tribu de Zabulon, & Eliab fils de Helon *ſera* le chef des enfans de Zabulon :
8 Et ſa troupe, & ſes denombrez, cinquante-ſept mille & quatre cens.
9 Tous les denombrez de la compagnie de Juda, cent octante ſix mille & quatre cens par leurs troupes, *qui* partiront les premiers.
10 La baniere de la compagnie de Ruben, par ſes troupes, *ſera* vers Midi, & Elitſur fils de Sçedeur *ſera* le chef des enfans de Ruben :
11 Et ſa troupe, & ſes denombrez, quarante ſix mille & cinq cens.
12 Et aupres de lui campera la tribu de Simeon, & Sçelumiel fils de Tſuriſçaddai *ſera* le chef des enfans de Simeon :
13 Et ſa troupe, & ſes denombrez, cinquante neuf mille & trois cens.
14 Puis la tribu de Gad, & Eliaſaph fils de Reüel *ſera* le chef des enfans de Gad.
15 Et ſa troupe, & ſes denombrez, quarante cinq mille ſix cens & cinquante.
16 Tous les denombrez de la compagnie de Ruben, cent cinquante & un mille quatre cens & cinquante par leurs troupes, qui partiront les ſeconds.
17 Puis partira le tabernacle d'aſſignation, avec la compagnie des Levites, au milieu des compagnies, qui partiront ainſi qu'elles ſeront campées, chacune en ſon lieu, ſelon leurs banieres.
18 La baniere de la compagnie d'Ephraim, par ſes troupes, *ſera* vers Occident : & Eliſçamah fils de Hammiud *ſera* le chef des enfans d'Ephraim.
19 Et ſa troupe, & ſes denombrez, quarante mille & cinq cens.
20 Et aupres de lui la tribu de Manaſſé, & Gamaliel fils de Pedatſur *ſera* le chef des enfans de Manaſſé :
21 Et ſa troupe, & ſes denombrez, trente deux mille & deux cens.
22 Puis la tribu de Beniamin, & Abidan fils de Guidhoni *ſera* le chef des enfans de Beniamin :
23 Et ſa troupe, & ſes denombrez, trente cinq mille & quatre cens.
24 Tous les denombrez de la compagnie d'Ephraim, cent huit mille & cent, par leurs troupes, qui partiront les troiſiémes.
25 La baniere de la compagnie de Dan par ſes troupes, *ſera* vers Septentrion, & Ahihezer fils de Hammiſçaddai *ſera* le chef des enfans de Dan :
26 Et ſa troupe, & ſes denombrez, ſoixante deux mille & ſept cens.
27 Et aupres de lui campera la tribu d'Aſçer, & Pagniel fils de Hocran *ſera* le chef des enfans d'Aſçer :
28 Et ſa troupe, & ſes denombrez, quarante & un mille & cinq cens.
29 Puis la tribu de Nephthali, & Ahirah fils de Henan *ſera* le chef des enfans de Nephthali :
30 Et ſa troupe, & ſes denombrez, cinquante trois mille & quatre cens.
31 Tous les denombrez de la compagnie de Dan, cent cinquante ſept mille & ſix cens, *qui* partiront les derniers des banieres.
32 Ce *ſont* là les denombrez des enfans d'Iſraël par les maiſons de leurs peres. Tous les denombrez des compagnies ſelon leurs troupes, *furent* ſix cens trois mille cinq cens & cinquante.
33 Mais les Levites ne furent point denombrez avec les *autres* enfans d'Iſraël comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
34 Et les enfans d'Iſraël firent ſelon tout les choſes que l'Eternel avoit commandé à Moyſe, & camperent ainſi ſelon leurs banieres, & departirent ainſi, chacun par leurs familles, ſelon la maiſon de leurs peres.

CHAP. III.

OR ce *ſont* ici les generations d'Aaron & de Moyſe, au temps que l'Eternel parla à Moyſe en la montagne de Sinai :
2 Et ce *ſont* ici les noms des enfans d'Aaron : l'aiſné *eſtoit* Nadab, puis Abihu, Eleazar & Ithamar.
3 Ce *ſont* là les noms des enfans d'Aaron Sacrificateurs, qui furent oincts, & qui furent conſacrez pour exercer la ſacrificature.
4 Or Nadab & Abihu moururent en la preſence de l'Eternel, quand ils offrirent feu eſtrange devant l'Eternel au deſert de Sinai, & n'eurent point d'enfans : mais Eleazar & Ithamar exercerent la Sacrificature en la preſence d'Aaron leur pere.
5 Alors l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
6 Fai approcher la tribu de Levi, & la fai aſſiſter devant Aaron Sacrificateur, afin qu'ils le ſervent.
7 Et qu'ils ayent la charge de ce qu'il leur ordonnera de garder, & de ce que toute l'aſſemblée leur ordonnera de garder, devant le tabernacle d'aſſignation, faiſant le ſervice du pavillon.
8 Et gardent tous les uteníiles du tabernacle d'aſſignation, & ce qui leur ſera baillé en charge par les enfans d'Iſraël pour faire le ſervice du pavillon.
9 Ainſi tu bailleras les Levites à Aaron & à ſes fils. Iceux lui ſont du tout donnez d'entre les enfans d'Iſraël.
10 Tu bailleras donc la ſuperintendance à Aaron & à ſes fils, & ils exerceront leur ſacrificature : que ſi quelque eſtranger ſe approche, on le fera mourir.
11 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
12 Voici, j'ai pris les Levites d'entre les enfans d'Iſraël, pour tout premier-né qui ouvre la matrice entre les enfans d'Iſraël : portant que les Levites ſoient miens.
13 Car tout premier-né m'appartient, depuis le temps que je frapai tout premier-né du pais d'Egypte : je me ſuis ſanctifié tout premier-né en Iſraël, depuis les hommes juſques aux beſtes. Ils ſeront miens. *Je ſuis* l'Eternel.
14 L'Eternel parla encore à Moyſe au deſert de Sinai, diſant,
15 Denombre les enfans de Levi, par les maiſons de leurs peres, & par leurs familles, en contant tout maſle depuis l'âge d'un mois, & au deſſus.

16 Moyse donc les denombra suivant le mandement de l'Eternel, ainsi qu'il lui avoit esté commandé.
17 Or ceux-ci furent les fils de Levi selon leurs noms : *assavoir* Guerſçon, Kehath, & Merari.
18 Et ce *sont* ici les noms des fils de Guerſçon, par leurs familles, Libni, & Scimhi.
19 Item, les fils de Kehath par leurs familles, Hamram, Jitshar, Hebron & Huziel.
20 Item les fils de Merari, par leurs familles, Mahli & Musci. Ce sont là les familles de Levi selon les maisons de leurs peres.
21 De Guerſçon *sut* la famille des Libnites, & la famille des Scimhites. Icelles sont les familles des Guerſçonites :
22 Desquelles les denombrez, estant fait le conte de tous les masles depuis l'âge d'un mois, & au dessus *furent* en nombre de sept mille cinq cens.
23 Les familles des Guerſçonites camperont derriere le pavillon vers Occident.
24 Et Eliasaph fils de Laël *sera* le chef de la maison des peres des Guerſçonites.
25 Et ce que les enfans de Guerſçon auront en charge au tabernacle d'assignation, *ce sera* le pavillon, le tabernacle, la couverture d'icelui, la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation.
26 Ensemble les courtines du parvis, & la tapisserie de l'entrée du parvis qui servent pour le pavillon, & pour l'autel, tout à l'entour, avec le cordage du pavillon pour tout le service d'icelui.
27 Item, de Kehath *sut* la famille des Hamramites, la famille des Jitsharites, la famille des Hebronites & la famille des Huzielites. Icelles furent les familles des Kehathites :
28 Desquelles tous les masles depuis l'âge d'un mois, & au dessus, *furent* en nombre de huit mille six cens, ayans la charge du Sanctuaire.
29 Les familles des enfans de Kehath camperont de costé du pavillon vers le Midi.
30 Et Elitsaphan fils de Huziel *sera* le chef de la maison des peres des familles des Kehathites.
31 Et auront en charge l'Arche, la table, le chandelier, les autels, & les ustensiles du Sanctuaire, avec lesquels on fait le service, ensemble la tapisserie, avec tout ce qui y sert.
32 Et le chef des chefs des Levites *sera* Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, ayant superintendance sur ceux qui auront la charge du Sanctuaire.
33 *Item*, de Merari *sut* la famille de Mahlites, & la famille des Musçites. Icelles furent les familles de Merari :
34 Desquelles les denombrez, estant fait le conte de tous les masles depuis l'âge d'un mois & au dessus, *furent* six mille deux cens.
35 Et Esuriel fils d'Abihail *sera* le chef de la maison des peres des familles des Merarites. Ils camperont du costé du pavillon vers Aquilon.
36 Et aux enfans de Merari sera commise la charge des ais du pavillon, de ses barres, de ses piliers, de ses soubassemens, & de tous ses ustensiles avec tout ce qui y sert,
37 Et des piliers du parvis tout à l'entour, avec leurs soubassemens, leurs paux, & leur cordage.
38 Et Moyse, & Aaron, & ses fils ayans la charge du Sanctuaire, pour la garde des enfans d'Israël, camperont devant le tabernacle d'assignation vers Orient : que si quelque estranger en approche, on le fera mourir.
39 Tous ceux qui furent denombrez des Levites, lesquels Moyse & Aaron conterent par leurs familles, suivant le mandement de l'Eternel, tous les masles de l'âge d'un mois, & au dessus *furent* vingt deux mille.
40 Et l'Eternel dit à Moyse, Denombre tous les premier-nez masles des enfans d'Israël, depuis l'âge d'un mois, & au dessus, & leve le conte de leurs noms.
41 Et tu prendras pour moi (Je *suis* l'Eternel) les Levites, au lieu de tous les premier-nez *qui sont* entre les enfans d'Israël, aussi les bestes des Levites au lieu de tous les premier-nez des bestes des enfans d'Israël.
42 Moyse donc denombra, comme l'Eternel lui avoit commandé, tous les premier-nez *qui estoient* entre les enfans d'Israël.
43 Et tous les premier-nez des masles, estant fait le compte des noms depuis l'âge d'un mois, & au dessus, selon qu'ils furent denombrez, furent vingt deux mille deux cens septante & trois.
44 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,
45 Pren les Levites au lieu de tous les premier-nez *qui sont* entre les enfans d'Israël, & les bestes des Levites au lieu de leurs bestes : & les Levites seront miens : Je *suis* l'Eternel.
46 Et quant à ceux qu'il faudra racheter, *assavoir* deux cens septante & trois, qui sont d'abondant outre les Levites des premier-nez des enfans d'Israël :
47 Tu prendras cinq sicles par teste, tu *les* prendras selon le sicle du Sanctuaire : le sicle *est* de vingt oboles.
48 Et bailleras à Aaron & à ses fils l'argent de ceux qui auront esté rachetez, lesquels estoient d'abondant entr'eux.
49 Moyse donc prit de ceux qui estoient d'abondant outre les rachetez par l'eschange des Levites, l'argent du rachat.
50 Et receut des premier-nez des enfans d'Israël, l'argent, *assavoir* mille trois cens soixante cinq sicles, selon le sicle du Sanctuaire.
51 Puis Moyse bailla l'argent des rachetez à Aaron, & à ses fils, suivant le mandement de l'Eternel, selon que l'Eternel lui avoit commandé.

CHAP. IV.

ET l'Eternel parla à Moyse, & à Aaron, disant,
2 Levez la somme des enfans de Kehath d'entre les enfans de Levi par leurs familles, & par les maisons de leurs peres.
3 Depuis l'âge de trente ans, & au dessus, jusques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang, pour s'employer au tabernacle d'assignation.

4 C'*eſt* ici le ſervice des enfans de Kehath au tabernacle d'aſſignation, *aſſavoir* le lieu tres-ſainct.

5 Quand le camp partira, Aaron & ſes fils viendront & mettront bas le voile de tapiſſerie, & en couvriront l'Arche du Teſmoinage.

6 Puis ils mettront au deſſus une couverture de peaux de taiſſons, & eſtendront par deſſus un drap de pourpre, & y mettront ſes barres.

7 Puis ils eſtendront un drap de pourpre ſur la table *des pains* de propoſition, & mettront ſur icelle les plats, les taſſes, les baſſins & les gobelets d'aſperſion: & le pain continuel ſera ſur icelle.

8 Puis ils eſtendront au deſſus un drap teint de cramoiſi, & le couvriront d'une couverture de peaux de taiſſons: & y mettront ſes barres:

9 Puis ils prendront un drap de pourpre, & *en* couvriront le chandelier du luminaire avec ſes lampes, ſes mouchettes, ſes creuſeaux, & tous les vaiſſeaux de ſon huile, deſquels on ſe ſert pour le chandelier.

10 Puis ils le mettront & tous ſes vaiſſeaux en une couverture de peaux de taiſſons, & le mettront ſur des leviers.

11 Puis ils eſtendront ſur l'autel d'or un drap de pourpre, & le couvriront d'une couverture de peaux de taiſſons, & y mettront ſes barres.

12 Ils prendront auſſi tous les utenſiles du ſervice deſquels on ſe ſert au Sanctuaire, & *les* mettront en un drap de pourpre, & les couvriront d'une couverture de peaux de taiſſons, & les mettront ſur des leviers.

13 Item, ils oſteront les cendres de l'autel, & eſtendront ſur icelui un drap d'eſcarlate.

14 Et mettront ſur icelui les utenſiles deſquels on ſe ſert pour l'autel, les encenſoirs, les havets, les racloirs, les baſſins, & tous les vaiſſeaux de l'autel: & eſtendront ſur icelui une couverture de peaux de taiſſons, & y mettront ſes barres.

15 Quand le camp departira, Aaron & ſes fils auront acheve de couvrir le Sanctuaire, & tous ſes vaiſſeaux, & apres cela les enfans de Kehath viendront pour le porter, & *ne* toucheront point aux choſes ſainctes de peur qu'ils ne meurent. C'*eſt* là ce que porteront les enfans *de* Kehath au tabernacle d'aſſignation.

16 Or Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur aura ſurintendance ſur l'huile du luminaire, le parfum de drogues, le gasteau continuel, & l'huile d'onction: la ſurintendance, *dis-je*, de tout le pavillon, & de toutes choſes qui y *ſont*, *aſſavoir* au Sanctuaire, & en ſes utenſiles.

17 Puis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,

18 Ne donnez point occaſion que la lignée des familles de Kehath ſoit retranchee d'entre les Levites.

19 Mais faites leur ceci afin qu'ils vivent, & ne meurent point: quand ils approcheront des choſes tres-ſainctes, Aaron & ſes fils viendront, qui les rangeront un chacun à ſon ſervice & à ce qu'il doit porter.

20 Et ils n'entreront point pour regarder quand on envelopera les choſes ſainctes afin qu'ils ne meurent.

21 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant

22 Leve pareillement la ſomme des enfans de Gueriſon par les maiſons de leurs peres & par leurs familles:

23 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, denombrant tous ceux qui entrent pour tenir le rang, pour s'employer à ſervir au tabernacle d'aſſignation.

24 C'*eſt* ici le ſervice des familles des Gueriſonites en ce à quoi ils doivent ſervir & en ce qu'ils doivent porter.

25 Ils porteront donc les rouleaux du pavillon, & le tabernacle d'aſſignation, ſa couverture, la couverture de taiſſons qui eſt ſur icelui par deſſus, & la tapiſſerie de l'entrée du tabernacle d'aſſignation;

26 Les courtines du parvis, & la tapiſſerie de l'entrée de la porte du parvis, qui ſervent pour le pavillon & pour l'autel tout à l'entour, leur cordage, & tous les utenſiles de leur ſervice, & tout ce qui eſt fait pour iceux: c'eſt ce en quoi ils ſerviront.

27 Tout le ſervice des enfans de Gueriſon en tout ce qu'ils doivent porter, & en tout ce à quoi ils doivent ſervir, ſera ſelon le mandement d'Aaron & de ſes fils, & la chargerez de garder tout ce qu'ils doivent porter.

28 C'*eſt* là le ſervice des familles des enfans des Gueriſonites au tabernacle d'aſſignation: & leur charge *ſera* ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur.

29 Tu denombreras *auſſi* les enfans de Merari par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres.

30 Tu en denombreras depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang, pour s'employer au ſervice du tabernacle d'aſſignation.

31 Or c'*eſt* ici la charge de ce qu'ils auront à porter, ſelon tout le ſervice qu'ils auront à faire au tabernacle d'aſſignation, *aſſavoir* les ais du pavillon, ſes barres, & ſes piliers avec ſes ſoubaſſemens.

32 Enſemble les piliers du parvis tout à l'entour, & leurs ſoubaſſemens, leurs clous, leurs cordages ſelon tous leurs utenſiles, & ſelon tout ce de quoi on ſe ſert en ces choſes-là, & leur conterez tous les utenſiles qu'ils auront charge de porter piece par piece.

33 C'*eſt* là le ſervice des familles des enfans de Merari, pour tout ce à quoi ils doivent ſervir au tabernacle d'aſſignation, ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur.

34 Moyſe donc & Aaron, & les principaux de l'aſſemblée, denombrerent les enfans des Kehathites, par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres.

35 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en rang, pour ſervir au tabernacle d'aſſignation.

36 Et ceux qui en furent denombrez par leurs familles, eſtoient deux mille ſept cens cinquante.

37 Ce

17 Ce *sont* là les denombrez des familles des Kehathites, tous ſervans au tabernacle d'aſſignation, leſquels Moyſe & Aaron denombrerent ſelon le mandement de l'Eternel par le moyen de Moyſe.

18 Or quant aux denombrez des enfans de Gueriſon par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres,

19 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en rang pour ſervir au tabernacle d'aſſignation:

20 Ceux qui en furent denombrez par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, eſtoient deux mille ſix cens trente.

21 Ce *ſont* là les denombrez des familles des enfans de Gueriſon, tous ſervans au tabernacle d'aſſignation: leſquels Moyſe & Aaron denombrerent ſelon le mandement de l'Eternel.

22 Et quant aux denombrez des familles des enfans de Merari, par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres,

23 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en rang, pour ſervir au tabernacle d'aſſignation:

24 Ceux qui en furent denombrez par leurs familles, eſtoient trois mille deux cens.

25 Ce *ſont* là les denombrez des familles des enfans de Merari, leſquels Moyſe & Aaron denombrerent ſelon le mandement de l'Eternel par le moyen de Moyſe.

26 *Ainſi* tous ces denombrez-là, que Moyſe & Aaron & les principaux d'Iſraël denombrerent d'entre les Levites par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres,

27 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en ſervice pour s'employer à ce à quoi il faloit ſervir, & à ce qu'il faloit porter du tabernacle d'aſſignation:

28 Tous ceux qui en furent denombrez eſtoient huit mille cinq cens & quatre vingts.

29 On les denombra ſelon le mandement de l'Eternel par le moyen de Moyſe, un chacun ſelon ce à quoi il avoit à ſervir, & qu'il avoit à porter: & la charge d'un chacun *fut* telle que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

CHAP. V.

PUis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Commande aux enfans d'Iſraël qu'ils mettent hors du camp tout lepreux, tout homme découlant, & tout homme ſoüillé pour quelque trepaſſé.

3 Vous les mettrez hors tant le maſle que la femelle, voire vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne ſoüillent le camp de ceux au milieu deſquels j'habite.

4 Et les enfans d'Iſraël en firent ainſi, & les mirent hors du camp: comme l'Eternel avoit parlé à Moyſe, ainſi firent les enfans d'Iſraël.

5 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

6 Parle aux enfans d'Iſraël. Quand quelque homme ou quelque femme aura commis quelque peché que ce ſoit d'homme, en commettant forfait contre l'Eternel, & telle perſonne *en* ſera trouvée coupable:

7 Alors ils confeſſeront leur peché qu'ils auront commis, & *le coupable* reſtituëra en la ſomme totale ce en quoi il aura eſté trouvé coupable, & y adiouſtera par deſſus un cinquieme, & le baillera à celui contre lequel il aura commis le delict.

8 Que ſi cét homme-là n'a aucun à qui appartienne le droict de retraict liganger pour retirer à ſoi ce en quoi aura eſté commis le delict, cette choſe-là ſera reſtituée à l'Eternel, & *appartiendra* au Sacrificateur, outre le bellier des propitiations, duquel on ſera propitiation pour icelui.

9 Pareillement toute offrande élevée d'entre toutes les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſraël, qu'ils preſenteront au Sacrificateur, lui appartiendra.

10 Les choſes donc ſanctifiées d'un chacun appartiendront au Sacrificateur: ce que chacun lui aura baillé lui appartiendra.

11 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

12 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di. Quand la femme de quelqu'un ſe ſera debauchée, & aura commis forfait contre lui:

13 Et que quelqu'un aura couché avec elle par cohabitation de ſemence, & cela n'aura point eſté apperceu de ſon mari, & elle ſe ſera cachée, & ſe ſera polluë, & qu'il n'y ait point de teſmoin contr'elle, & qu'elle n'ait point eſté ſurpriſe:

14 Et que l'eſprit de jalouſie le ſaiſiſſe, tellement qu'il ſoit jaloux de ſa femme, d'autant qu'elle s'eſt polluë: ou que l'eſprit de jalouſie le ſaiſiſſe, tellement qu'il ſoit jaloux de ſa femme, encore qu'elle ne ſe ſoit point polluë:

15 Cét homme-là ſera venir ſa femme devant le Sacrificateur, & apportera l'offrande d'icelle pour le regard d'elle, *aſſavoir* la dixieme partie d'un Ephade farine d'orge: *mais* il ne reſpandra point d'huile ſur icelle, & n'y mettra point d'encens: car c'eſt gasteau de jalouſies, *voire* gasteau de memorial, reduiſant en memorial l'iniquité.

16 Et le Sacrificateur la fera approcher, & la fera tenir debout en la preſence de l'Eternel.

17 Puis le Sacrificateur prendra de l'eau ſaincte en un vaiſſeau de terre, & de la poudre qui ſera ſur le pavé du pavillon, & la mettra dedans l'eau.

18 Apres le Sacrificateur ſera tenir debout la femme en la preſence de l'Eternel, & découvrira la teſte de cette femme-là, & mettra ſur les paumes des mains d'icelle le gasteau de memorial qui eſt le gasteau de jalouſies. Et le Sacrificateur aura en ſa main les eaux ameres qui portent malediction.

19 Et le Sacrificateur ſera jurer la femme, & lui dira, Si homme n'a point couché avec toi, & ſi eſtant en la puiſſance de ton mari tu ne t'es point debauchée par pollution, ſois exempte de ces eaux ameres qui portent malediction.

20 Que ſi eſtant en la puiſſance de ton mari tu t'es debauchée, & t'es polluë, & que quelqu'autre que ton mari ait habité avec toi:

21 (Alors le Sacrificateur fera jurer la femme par ſerment d'execration, & lui dira,) L'Eternel te livre au milieu de ton peuple à l'execration, à laquelle tu t'es aſſujettie par ton ſerment, faiſant tomber ta cuiſſe, & enfler ton ventre :
22 Et que ces eaux-là qui portent malediction entrent en tes entrailles pour te faire enfler le ventre, & faire tomber ta cuiſſe. Alors la femme reſpondra, Amen, Amen.
23 Puis le Sacrificateur eſcrira en un brevet ces execrations-là, & les effacera avec les eaux ameres.
24 Et fera boire à la femme les eaux ameres qui portent malediction, & les eaux qui portent malediction entreront en elle pour *eſtre* eaux ameres.
25 Le Sacrificateur donc prendra de la main de la femme le gaſteau de jalouſies, & le tournoyera devant l'Eternel, & l'offrira ſur l'autel.
26 Le Sacrificateur prendra auſſi une poignée du gaſteau pour memorial d'icelui, & la fera fumer ſur l'autel : puis apres il fera boire les eaux à la femme.
27 Et apres qu'il lui aura fait boire les eaux, s'il eſt ainſi qu'elle ſe ſoit polluée, & qu'elle ait commis forfait contre ſon mari, les eaux qui portent malediction entreront en elle pour *eſtre* eaux ameres, & ſon ventre enflera, & ſa cuiſſe tombera. Ainſi ſera cette femme-là aſſujettie à l'execration du ſerment au milieu de ſon peuple.
28 Que ſi la femme ne s'eſt point polluée, mais eſt pure, elle en ſera exempte, & concevra ſemence.
29 *Telle eſt* la Loi des jalouſies, quand la femme eſtant en la puiſſance de ſon mari s'eſt débauchée, & s'eſt polluë :
30 Ou quand l'eſprit de jalouſie aura ſaiſi le mari, & qu'eſtant jaloux de ſa femme, il l'aura fait venir devant l'Eternel, & le Sacrificateur lui aura fait *ſelon* toute cette Loi-ci.
31 Et l'homme ſera exempt d'iniquité : mais cette femme-la portera ſon iniquité.

CHAP. VI.

L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di. Quand l'homme ou la femme aura fait quelque notable promeſſe, voüant le vœu de Nazarien, pour ſe faire Nazarien à l'Eternel :
3 Il s'abſtiendra de vin & de cervoiſe, & ne boira aucun vinaigre fait de vin, ou de cervoiſe, ni ne boira d'aucune liqueur de raiſins, & ne mangera grappes fraiſches ni ſeches.
4 Tous les jours de ſon Nazareat, il ne mangera de choſe aucune qui ſoit fait de vigne, portant vin, depuis les pepins juſques à la pelure.
5 Tous les jours du vœu de ſon Nazareat, le raſoir ne paſſera point ſur ſa teſte : il ſera ſainct, juſques à ce que les jours, pour le *nombre deſquels* il s'eſt fait Nazarien à l'Eternel, ſoient accomplis, laiſſant croiſtre la perruque des cheveux de ſa teſte.
6 *Durant* tous les jours, pour le *nombre deſquels* il s'eſt fait Nazarien à l'Eternel, il n'entrera point vers la perſonne d'un mort.
7 Il ne ſe contaminera point pour ſon pere, ni pour ſa mere, ni pour ſon frere, ni pour ſa ſœur, quand ils ſeront morts : car le Nazareat de ſon Dieu *eſt* ſur ſa teſte.
8 Tous les jours de ſon Nazareat il *eſt* ſainct à l'Eternel.
9 Que ſi quelqu'un vient à mourir auprés de lui tout ſubitement, il polluera la teſte du Nazareat d'icelui, & pourtant il rasa ſa teſte au jour de ſa purification : il la rasa au ſeptieme jour.
10 Et au huitiéme jour il apportera deux tourterelles, ou deux pigeonneaux au Sacrificateur, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.
11 Alors le Sacrificateur en ſacrifiera l'un pour le péché, & l'autre en holocauſte : & fera propitiation pour lui de ce qu'il a peché pour le regard du mort. Il ſanctifiera donc ainſi ſa teſte en ce jour-là.
12 Et ſeparera à l'Eternel les jours de ſa Nazareat, offrant un agneau d'un an pour le delict, & les premiers jours ſeront annullez : car ſon Nazareat a eſté pollué.
13 Or c'*eſt* ici la Loi du Nazarien : au temps que les jours de ſon Nazareat ſeront accomplis, on le fera venir à la porte du tabernacle d'aſſignation.
14 Et fera ſon offrande à l'Eternel, d'un agneau d'un an ſans tare, en holocauſte, & d'un agneau femelle d'un an ſans tare, pour le peché, & d'un belier ſans tare, pour le ſacrifice de proſperitez :
15 Et d'une corbeille de pains ſans levain, de tourteaux de fine farine, peſtrie à l'huile, & de bignets ſans levain oincts d'huile, avec leur gaſteau & leurs aſperſions.
16 Leſquels le Sacrificateur offrira devant l'Eternel, & ſacrifiera l'offrande d'icelui pour le peché, & ſon holocauſte.
17 Et offrira le belier en ſacrifice de proſperitez à l'Eternel, avec la corbeille des pains ſans levain. Auſſi le Sacrificateur offrira le gaſteau d'icelui & ſon aſperſion
18 Et le Nazarien raira la teſte de ſon Nazareat à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, & prendra les cheveux de la teſte de ſon Nazareat, & les mettra ſur le feu qui *eſt* ſous le ſacrifice de proſperitez.
19 Alors le Sacrificateur prendra l'eſpaule boüillie du belier, & un tourteau ſans levain de la corbeille, & un bignet ſans levain, & les mettra ſur les paumes des mains du Nazarien, apres qu'il ſe ſera fait raire ſon Nazareat.
20 Et le Sacrificateur tournoyera ces choſes en offrande tournoyée devant l'Eternel : c'*eſt* choſe ſaincte qui *appartient* au Sacrificateur, avec la poictrine de tournoyement, & l'eſpaule d'élevation. Puis apres le Nazarien pourra boire du vin.
21 Telle *eſt* la Loi du Nazarien qui aura voüé à l'Eternel ſon offrande pour ſon Nazareat, outre ce qu'il aura moyen d'offrir ſelon ſon vœu qu'il aura voüé, ainſi en ſera-t'il, ſuivant la Loi de ſon Nazareat.
22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,
23 Parle

23 Parle à Aaron & à ſes fils, & leur dis, Vous benirez ainſi les enfans d'Iſraël, leur diſant,
24 L'Eternel te benie, & te garde:
25 L'Eternel faſſe reluire ſa face vers toi, & te faſſe grace:
26 L'Eternel eleve ſa face vers toi, & te donne paix.
27 Ils mettront donc mon Nom ſur les enfans d'Iſraël, & je les benirai.

CHAP. VII.

OR avint au jour que Moyſe eut achevé de dreſſer le pavillon, & qu'il l'eut oinct & l'eut ſanctifié avec tous ſes uſtenſiles, enſemble l'autel avec tous ſes uſtenſiles: *il avint, dis-je,* apres qu'il les eut oincts & ſanctifiez:
2 Que les principaux d'Iſraël, & chefs des familles de leurs peres, qui *ſont* les principaux des tribus, & qui avoient aſſiſté à faire les denombremens, firent oblation:
3 Et amenerent leur offrande devant l'Eternel, *aſſavoir* ſix chariots couverts, & douze bœufs: chaque chariot pour deux des principaux, & chaque bœuf pour un chacun d'iceux, & les offrirent devant le pavillon.
4 Alors l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
5 Pren *ces choſes* d'iceux, & elles ſeront employées au ſervice du tabernacle d'aſſignation: & tu les donneras aux Levites, à un chacun ſelon ce à quoi il doit ſervir.
6 Moyſe donc prit les chariots, & les bœufs, & les donna aux Levites.
7 Il donna aux enfans de Guerſçon deux chariots, & quatre bœufs, ſelon ce à quoi ils devoient ſervir.
8 Mais aux enfans de Merari il donna quatre chariots, & huit bœufs, ſelon ce à quoi ils devoient ſervir, ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur.
9 Or il n'en donna point aux enfans de Kehath, pource que le ſervice du Sanctuaire *étoit* de leur charge: ils portoient ſur les eſpaules.
10 Les principaux auſſi offrirent à la dedicace de l'autel, au jour qu'il fut oinct, les principaux, *dis-je,* offrirent leur offrande devant l'autel.
11 Et l'Eternel dit à Moyſe, un des principaux offrira un jour, & un autre l'autre jour, ſon offrande à la dedicace de l'autel.
12 Au premier jour donc, Nahaſſon fils de Hamminadab offrit ſon offrande pour la tribu de Juda.
13 Et ſon offrande *fut,* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles,* un baſſin d'argent de ſoixante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile, pour le gâteau:
14 Une taſſe d'or de dix *ſicles,* pleine de parfum:
15 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:
16 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:
17 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Nahaſſon fils de Hamminadab.
18 Au ſecond jour Nathanael fils de Tſuhar, chef de la *tribu* d'Iſſachar offrit.
19 *Et* offrit pour ſon offrande un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles,* un baſſin d'argent de ſoixante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gâteau:
20 Une taſſe d'or de dix *ſicles,* pleine de parfum:
21 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:
22 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:
23 *Et* pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Nathanael fils de Tſuar.
24 Au troiſiéme jour Eliab fils de Helon, chef des enfans de Zabulon.
25 Son offrande *fut,* un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles,* un baſſin d'argent de ſoixante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gâteau:
26 Une taſſe d'or de dix *ſicles,* pleine de parfum.
27 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:
28 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:
29 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliab fils de Helon.
30 Au quatriéme jour Elitſur fils de Sçedeur, chef des enfans de Ruben.
31 Son offrande *fut,* un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles,* un baſſin d'argent de ſoixante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gâteau:
32 Une taſſe d'or de dix *ſicles,* pleine de parfum:
33 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:
34 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:
35 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Elitſur fils de Sçedeur.
36 Au cinquiéme jour Sçelumiel fils de Tſuriſçaddai, chef des enfans de Simeon.
37 Son offrande *fut,* un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles,* un baſſin d'argent de ſoixante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gâteau:
38 Une taſſe d'or de dix *ſicles,* pleine de parfum:
39 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:
40 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:
41 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Sçelumiel fils de Tſuriſçaddai.
42 Au ſixiéme jour Eliaſaph fils de Dehuel, chef des enfans de Gad.
43 Son offrande *fut,* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles,* un baſſin d'argent

de septante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gasteau:
44 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum :
45 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an pour l'holocauſte :
46 Un jeune bouc pour offrande pour le peché :
47 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliaſaph fils de Dehuel.
48 Au ſeptiéme jour Eliſçamah fils de Hammiud, chef des enfans d'Ephraim.
49 Son offrande *fut*, un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gasteau :
50 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum :
51 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte :
52 Un jeune bouc pour offrande pour le peché :
53 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliſçamah fils de Hammiud.
54 Au huitiéme jour Gamaliel fils de Pedatſur, chef des enfans de Manaſſe.
55 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gasteau :
56 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum :
57 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte :
58 Un jeune bouc pour offrande pour le peché :
59 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Gamaliel fils de Pedatſur.
60 Au neufiéme jour Abidan fils de Guidhoni, chef des enfans de Benjamin.
61 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gasteau :
62 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum :
63 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an pour l'holocauſte :
64 Un jeune bouc pour offrande pour le peché :
65 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Abidan fils de Guidhoni.
66 Au dixiéme jour Ahihezer fils de Hammiſçaddai, chef des enfans de Dan.
67 Son offrande *fut*, un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gasteau:
68 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum :
69 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an pour l'holocauſte :
70 Un jeune bouc pour offrande pour le peché :
71 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Ahihezer fils de Hammiſçaddai.
72 En l'onziéme jour Paghiel fils de Hocran, chef des enfans d'Aſcer.
73 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gasteau :
74 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum :
75 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte :
76 Un jeune bouc pour offrande pour le peché :
77 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Pagniel fils de Hocran.
78 Au douziéme jour Ahirah fils de Henan, chef des enfans de Nepthali.
79 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gasteau :
80 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum :
81 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte :
82 Un jeune bouc pour offrande pour le peché :
83 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Ahirah fils de Henan.
84 Telle *fut* la dedicace de l'autel *ſi* par les principaux d'Iſrael, lors qu'il *f* oinct : Douze plats d'argent, douze taſ d'argent, douze taſſes d'or.
85 Dont chaque plat d'argent *eſtoit* de trente *ſicles*, & chaque baſſin de ſeptan Tout l'argent des vaiſſeaux *montoit* d mille quatre cens *ſicles*, ſelon le ſicle Sanctuaire.
86 Douze taſſes d'or pleines de parfu chacune de dix *ſicles*, ſelon le ſicle du S ctuaire. Tout l'or *donc* des taſſes *mo* ſix vingt *ſicles*.
87 Tous les bœufs pour l'holocauſte *eſtoi* douze bouveaux, *avec* douze beliers, douze agneaux d'un an, enſemble leurs *g* teaux, & douze jeunes boucs pour *o* frande pour le peché :
88 Et tous les bœufs du Sacrifice de proſp ritez *eſtoient* vingt & quatre bouveaux, *et* ſoixante beliers, ſoixante boucs, *et* ſoixa agneaux d'un an. Telle *fut donc* la dedica de l'autel, apres qu'il fut oinct.
89 Dés lors quand Moyſe entroit au tab nacle d'aſſignation, pour parler avec D il oyoit une voix qui parloit à lui de d

le Propitiatoire qui *estoit* sur l'Arche du Témoignage, *assavoir* d'entre les deux Cherubins, & parloit à lui.

CHAP. VIII.

L'Eternel parla aussi à Moyse, disant,
2 Parle à Aaron, & lui di, Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes, éclaireront tout du long vis à vis du chandelier.
3 Et Aaron en fit ainsi, & alluma les lampes d'icelui *pour éclairer* tout du long vis à vis du chandelier, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.
4 Or la façon du chandelier *estoit* telle: il estoit d'or duit au marteau, *d'ouvrage* duit au marteau, mesme si jambe, & ses fleurs. Selon le patron que l'Eternel avoit fait voir à Moyse, ainsi fit-on le chandelier.
5 Puis l'Eternel parla à Moyse, disant,
6 Pren les Levites d'entre les enfans d'Israël: & les purifie.
7 Tu leur feras ainsi pour les purifier: Tu feras aspersion d'eau de purification sur eux, & ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, & laveront leurs vestemens, & se purifieront.
8 Puis ils prendront un bouveau pris de la vacherie avec son gasteau de fine farine pestrie à l'huile: & tu prendras un second bouveau pris de la vacherie pour offrande pour le peché.
9 Alors tu feras approcher les Levites devant le tabernacle d'assignation, & assembleras toute l'assemblée des enfans d'Israël:
10 Tu feras, *dis-je*, approcher les Levites devant l'Eternel, & les enfans d'Israel poseront leurs mains sur les Levites.
11 Et Aaron presentera les Levites en offrande devant l'Eternel de par les enfans d'Israël, & ils seront employez au service de l'Eternel.
12 Les Levites aussi poseront leurs mains sur la teste des bouveaux, puis tu en sacrifieras l'un en offrande pour le peché, & l'autre en holocauste à l'Eternel, pour faire propitiation pour les Levites.
13 Apres tu feras assister les Levites devant Aaron & devant ses fils, & les presenteras en offrande à l'Eternel.
14 Ainsi tu separeras les Levites d'entre les enfans d'Israël, & les Levites seront à moi.
15 Apres cela les Levites viendront pour servir au tabernacle d'assignation, quand tu les auras purifiez, & presentez en offrande.
16 Car ils me *sont* du tout donnez d'entre les enfans d'Israël, je les ai pris pour moi au lieu de tous ceux qui ouvrent la matrice, *assavoir* au lieu de tous les premier-nez d'entre les enfans d'Israël.
17 Car tout premier-né d'entre les enfans d'Israel *est* mien, tant des hommes que des bestes: je me les suis sanctifiez au jour que je frapai tout premier-né au païs d'Egypte.
18 Or j'ai pris les Levites au lieu de tous les premier-nez d'entre les enfans d'Israël.
19 Et j'ai du tout donné les Levites à Aaron & à ses fils d'entre les enfans d'Israël, pour exercer le service des enfans d'Israël au tabernacle d'assignation, & pour servir de redemption pour les enfans d'Israel: afin qu'il n'y ait nulle playe aux enfans d'Israël, s'il approchoient du Sanctuaire.
20 Ce que firent aux Levites, Moyse & Aaron, & toute l'assemblée des enfans d'Israel: selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandées à Moyse touchant les Levites, ainsi leur firent les enfans d'Israel.
21 Les Levites donc se purifierent, & laverent leurs vestemens: & Aaron les presenta en offrande devant l'Eternel, & fit propiciation pour eux pour les purifier.
22 Cela estant fait, les Levites vinrent pour exercer leur service au tabernacle d'assignation devant Aaron, & devant ses fils: comme l'Eternel avoit commandé à Moyse touchant les Levites, ainsi leur fit-on.
23 Puis l'Eternel parla à Moyse, disant,
24 C'*est* ici ce qui concerne les Levites: *Le Levite* depuis l'âge de vingt cinq ans, & au dessus, entrera en service pour estre employé au tabernacle d'assignation.
25 Mais depuis l'âge de cinquante ans, il sortira du service, & ne servira plus.
26 Neantmoins il administrera à ses freres au tabernacle d'assignation, pour s'en prendre garde, mais il ne fera nul service: tu feras *donc* ainsi aux Levites touchant leurs charges.

CHAP. IX.

L'Eternel avoit aussi parlé à Moyse, au desert de Sinaï, au premier mois de la deuxieme année, apres qu'ils furent sortis du païs d'Egypte, disant,
2 Que les enfans d'Israël fassent la Pasque en sa saison.
3 Vous la ferez en sa saison, le quatorziéme de ce mois entre les deux vespres, selon toutes ses ordonnances, & selon tout ce qu'il y faut faire.
4 Moyse donc parla aux enfans d'Israël afin qu'ils fissent la Pasque.
5 Et ils firent la Pasque au premier *mois*, au quatorziéme jour du mois entre les deux vespres au desert de Sinaï: selon tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse, ainsi firent les enfans d'Israël.
6 Or il y eut quelques-uns qui estans souillez pour quelque homme mort, ne peurent faire la Pasque ce jour-là: & ils se presenterent ce mesme jour devant Moyse & devant Aaron.
7 Et ces personnages-là leur dirent, Nous sommes souillez pour quelque homme mort: pourquoi serions-nous empeschez d'offrir l'offrande à l'Eternel en sa saison parmi les enfans d'Israël?
8 Et Moyse leur dit, Arrestez-vous, & j'orrai ce que l'Eternel commandera touchant vous.
9 Alors l'Eternel parla à Moyse, disant,
10 Parle aux enfans d'Israël, & leur di, Quand quelqu'un d'entre vous, ou de vostre posterité, sera souillé pour quelque mort, ou sera en voyage lointain, il fera neantmoins la Pasque à l'Eternel.

11 Ils la feront le quatorzième jour du second mois entre les deux vespres : & la mangeront avec pain sans levain, & herbes ameres.
12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, & n'en casseront point d'os : ils la feront selon toute l'ordonnance de la Pasque.
13 Mais si quelqu'un est net, ou n'est point en voyage, & laisse de faire la Pasque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples : cét homme-là portera son peché, d'autant qu'il n'aura point offert l'offrande de l'Eternel en sa saison.
14 Et quand quelque estranger habitera parmi vous, & fera la Pasque à l'Eternel, il la fera selon l'ordonnance de la Pasque, & selon qu'il la faut faire. Il y aura une mesme ordonnance entre vous, tant pour l'estranger que pour celui qui est né au pais.
15 Or au jour que le pavillon fut dressé, la nuée couvrit le pavillon sur le tabernacle du témoignage : & au soir elle estoit sur le pavillon en semblance de feu jusques au matin.
16 Ainsi en estoit-il continuellement : la nuée le couvroit, mais *c'estoit* semblance de feu la nuict.
17 Or selon que la nuée se leva de dessus le tabernacle, les enfans d'Israël partoient : & au lieu où se posoit la nuée, les enfans d'Israël y campoient.
18 Au mandement de l'Eternel les enfans d'Israël marchoient, & au mandement de l'Eternel ils campoient : tous les jours esquels la nuée se tenoit sur le pavillon, ils demeuroient campez.
19 Tellement que quand la nuée continuoit plusieurs jours sur le pavillon, les enfans d'Israël prenoient garde à l'Eternel, & ne partoient point.
20 Et quand la nuée estoit peu de temps sur le pavillon, au mandement de l'Eternel ils campoient, & au mandement de l'Eternel ils partoient.
21 Et quand la nuée estoit depuis le soir jusques au matin, & la nuée se levoit au matin, ils partoient : fust de jour ou de nuict, quand la nuée se levoit, ils partoient.
22 Que si la nuée continuoit sur le pavillon, demeurant sur icelui par deux jours, ou par un mois, ou par plusieurs jours, les enfans d'Israël demeuroient campez, & ne partoient point : mais quand elle se levoit, ils partoient.
23 Ils campoient *donc* au mandement de l'Eternel, & partoient au mandement de l'Eternel : *&* prenoient garde à l'Eternel, suivant le mandement de l'Eternel qu'il declaroit par Moyse.

CHAP. X.

PUis l'Eternel parla à Moyse, disant,
2 Fai toi deux trompettes d'argent, faites *d'ouvrage* duit au marteau : & elles te serviront pour convoquer l'assemblée, & pour faire partir les compagnies.
3 Quand on sonnera d'icelles, toute l'assemblée se trouvera vers toi, à l'entrée du tabernacle de l'assignation.
4 Et quand on sonnera d'une *seule*, les principaux, *qui sont* les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.
5 Mais quand vous sonnerez avec retentissement bruyant, les compagnies qui sont campées vers l'Orient, partiront.
6 Et quand vous sonnerez la seconde fois avec retentissement bruyant, les compagnies qui sont campées vers le Midi partiront : on sonnera avec retentissement bruyant à leurs departemens.
7 Mais quand vous ferez assembler la congregation, vous sonnerez sans retentissement bruyant.
8 Or les fils d'Aaron Sacrificateurs sonneront des trompettes : ce qui vous sera en ordonnance perpetuelle par vos âges.
9 Et quand vous marcherez en bataille en vostre pais, à l'encontre de vostre adversaire qui vous vient assaillir, vous sonnerez des trompettes avec retentissement bruyant, & vous vous ramentevrez à l'Eternel, vostre Dieu, & serez garentis de vos ennemis.
10 Aussi au temps de vostre rejouïssance, en vos festes solemnelles, & au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, & sur vos sacrifices de prosperitez, & elles vous serviront de memorial devant vostre Dieu : *Je suis* l'Eternel vostre Dieu.
11 Or avint au deuxième an, au second mois, au vingtieme du mois, que la nuée se leva de dessus le pavillon du Témoignage.
12 Et les enfans d'Israël partirent selon leurs traittes, au desert de Sinai, & la nuée se posa au desert de Paran.
13 Ils partirent donc pour la premiere fois, suivant le mandement de l'Eternel, declaré par Moyse.
14 Et la premiere qui partit fut la baniere des compagnies des enfans de Juda, selon leurs troupes : & Dahaffon fils de Hammanadab conduisoit la bande de Juda.
15 Et Nathanael fils de Tsuhar conduisoit la bande de la tribu des enfans d'Issachar.
16 Et Eliab fils de Helon conduisoit la bande de la tribu des enfans de Zabulon.
17 Et le pavillon fut desassemblé : puis les enfans de Guerschon & les enfans de Merari portans le pavillon, partirent.
18 Puis partit la baniere des compagnies de Ruben, selon leurs troupes : Et Elitsur fils de Sçedeur conduisoit la bande de Ruben.
19 Et Scelumiel fils de Tsurischaddai conduisoit la bande de la tribu des enfans de Simeon.
20 Et Eliasaph fils de Dehuel conduisoit la bande de la tribu des enfans de Gad.
21 Lors partirent les Kehathites portans le Sanctuaire : cependant on dressoit le tabernacle, tandis que ceux-ci venoient.
22 Puis partit la baniere des compagnies des enfans d'Ephraim, selon leurs troupes : & Elischamath fils de Hammihud conduisoit la bande d'Ephraim.
23 Et Gamaliel fils de Pedatsur conduisoit la bande de la tribu des enfans de Manassé.
24 Et Abidan fils de Guidhoni conduisoit la bande de la tribu des enfans de Benjamin.

25 Finale

25 Finalement partit la baniere des compagnies des enfans de Dan, fermant tout l'oſt, ſelon leurs troupes: & Ahihezer fils de Hammiſſaddai conduiſoit la bande de Dan.

26 Et Paghiel fils de Hocran conduiſoit la bande de la tribu des enfans de d'Aſcer.

27 Et Ahirah fils de Henan conduiſoit la bande de la tribu des enfans Nephthali.

28 Tels *eſtoient* les departemens des enfans d'Iſraël ſelon leurs troupes, quand ils partoient.

29 Or Moyſe dit à Hobab, fils de Rehuel Madianite, ſon beau-pere, Nous allons au lieu duquel l'Eternel a dit, Je le vous donnerai: vien avec *nous*, & nous te ferons du bien: car l'Eternel a promis du bien à Iſraël.

30 Et Hobab lui *reſpondit*, Je n'y irai point: mais je m'en irai en mon païs, & a mon parentage.

31 Et Moyſe lui dit, Je te prie, ne nous delaiſſe point: car tu nous ſerviras de guide, d'autant que tu ſçais quels ſont les lieux où nous camperons parmi le deſert.

32 Et avienda, ſi tu viens avec nous, & que le bien que l'Eternel nous doit faire avienne, que nous te ferons auſſi du bien.

33 Ainſi ils partirent de la montagne de l'Eternel, *& allerent* le chemin de trois jours: & l'arche de l'alliance de l'Eternel alla devant eux par l'eſpace de trois jours pour chercher lieu où ils repoſaſſent.

34 Et la nuée de l'Eternel *eſtoit* ſur eux de jour, quand ils partoient du lieu où ils avoient campé.

35 Or avenoit qu'au partir de l'Arche Moyſe diſoit, Leve-toi, ô Eternel, & tes ennemis ſeront diſperſez, & ceux qui te haiſſent s'enfuiront de devant toi.

36 Et quand on la poſoit, il diſoit, Retourne, ô Eternel, *aux* dix mille milliers d'Iſraël.

CHAP. XI.

APres il avint que le peuple ſe plaignit à cauſe du travail, l'Eternel l'oyant: dont l'Eternel l'ayant ouï, ſa colere s'enflamma, & le feu de l'Eternel s'alluma parmi eux, & *en conſuma quelques-uns* ſur le bout du camp.

2 Alors le peuple cria à Moyſe, & Moyſe fit requeſte à l'Eternel, & le feu s'eſteignit.

3 Et on nomma ce lieu-là Tabnerah: pource que le feu de l'Eternel s'eſtoit allumé parmi eux.

4 Et le peuple ramaſſe qui *eſtoit* parmi eux, fut epris de convoitiſe, & meſme les enfans d'Iſraël ſe mirent à pleurer, diſans, Qui nous fera manger de la chair?

5 Il nous ſouvient des poiſſons que nous mangions ſans qu'il nous coutaſt rien en Egypte, des concombres, des pompons, des porreaux, des oignons, & des aulx.

6 Et maintenant nos ames ſont affechées: *il n'y a* rien: nos yeux ne voyent que Manne.

7 Or la Manne eſtoit comme le grain de coriandre, & ſa couleur comme la couleur de Bdellion.

8 Le peuple s'eſpandoit & la recueilloit, puis la mouloit aux meules, ou la piloit au mortier, & la boüilloit en un chaudron, & en faiſoit des gasteaux, dont la ſaveur eſtoit comme le gouſt de liqueur d'huile fraiſche.

9 Et quand la roſee deſcendoit de nuict ſur le camp, la Manne deſcendoit deſſus.

10 Moyſe donc ouït le peuple pleurant par ſes familles, chacun à l'entree de ſa tente: dont la colere de l'Eternel s'enflamma fort, & cela depleut auſſi à Moyſe.

11 Alors Moyſe dit à l'Eternel, Pourquoi as-tu affligé ton ſerviteur? & pourquoi n'ai-je trouvé grace devant toi, que tu ayes mis la charge de tout ce peuple-ci ſur moi?

12 Ai-je moi-meſme conceu tout ce peuple? ou l'ai-je engendré, que tu me dies, porte-le en ton ſein, comme le nourriſſier porte un enfant qui tette, juſques au païs pour lequel tu as juré à tes peres?

13 D'ou aurois-je de la chair pour en donner à tout ce peuple-ci? car il pleure apres moi, diſant, Donne-nous de la chair afin que nous en mangions.

14 Je ne pourrois moi ſeul porter tout ce peuple-ci, car il eſt trop peſant pour moi.

15 Que ſi tu me fais ainſi, je te requiers, (ſi j'ai trouvé grace devant toi) que tu me faſſes mourir pour une fois, afin je que ne voye point mon mal.

16 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Aſſemble-moi ſeptante hommes d'entre les Anciens d'Iſraël, que tu connois eſtre les anciens du peuple, & prevoſts d'icelui, & les amene au tabernacle d'aſſignation, & qu'ils ſe preſentent la avec toi.

17 Puis je deſcendrai, & parlerai là avec toi: lors je mettrai à part de l'Eſprit qui *eſt* ſur toi, & le mettrai ſur eux: afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, & que tu ne *la* portes point toi ſeul.

18 Et tu diras au peuple, Appreſtez-vous pour demain, & vous mangerez de la chair: pource que vous avez pleuré, l'Eternel oyant, diſans, Qui nous fera manger de la chair? car nous *eſtions* bien en Egypte: ainſi l'Eternel vous donnera de la chair & en mangerez.

19 Vous n'en mangerez pas pour un jour, ni pour deux jours, ni pour cinq jours, ni pour dix jours, ni pour vingt jours:

20 Mais juſques à un mois entier, tant qu'elle vous ſorte par les narines, & que vous la rendiez par la bouche, parce que vous avez rejetté l'Eternel, qui *eſt* au milieu de vous, & que vous avez pleuré devant lui, diſans, Pourquoi eſt-ce que nous ſommes ſortis d'Egypte?

21 Et Moyſe dit, *Il y a* ſix cens mille hommes de pied en ce peuple, au milieu duquel je *ſuis*: & tu as dit, Je leur donnerai de la chair, afin qu'ils en mangent un mois entier:

22 Leur tuera-t'on des brebis ou des bœufs tant qu'il y en ait aſſez pour eux? ou leur aſſemblera-t'on tous les poiſſons de la mer tant qu'il y en ait aſſez pour eux?

23 Et l'Eternel *reſpondit* à Moyſe, La main de l'Eternel ſera-t'elle raccourcie? tu verras maintenant ſi ma parole t'avienda, ou non.

24 Moyſe donc s'en alla & recita au peu-

ple les paroles de l'Eternel : & assembla septante hommes d'entre les anciens du peuple, & les fit tenir à l'entour du tabernacle.

25 Alors l'Eternel descendit en la nuée, & parla à Moyse, & mit à part de l'Esprit qui *estoit* sur lui, & le mit sur ces septante hommes anciens. Et avint qu'aussi tost que l'Esprit reposa sur eux ils prophetiserent : mais ils ne continuerent pas.

26 Mais il en estoit demeuré deux au camp : le nom de l'un *estoit*, Eldad, & le nom de l'autre, Medad : sur lesquels l'Esprit reposa (& ils estoient de ceux qui avoient este écrits, mais ils n'estoient point allez au tabernacle) & ils prophetisoient au camp.

27 Alors un garçon accourut, & le rapporta à Moyse, disant, Eldad & Madad prophetisent au camp.

28 Et Josué fils de Nun qui servoit Moyse, l'un de ces jeunes gens, respondit, disant, Mon seigneur Moyse, empesche-les.

29 Et Moyse lui *respondit*, Es-tu jaloux pour moi ? à la mienne volonté que tout le peuple de l'Eternel fust prophete, & que l'Eternel mist son Esprit sur eux.

30 Puis Moyse se retira au camp, lui & les anciens d'Israël.

31 Alors un vent sortit de par l'Eternel, & enleva des cailles de devers la mer, & les espandit vers le camp environ le chemin d'une journée deçà & de-là, tout à l'entour du camp : & *estoient* presque du haut de deux coudées sur la terre.

32 Alors le peuple se leva tout ce jour-là, & toute la nuict, & tout le jour ensuivant, & recueillit des cailles : celui qui en avoit recueilli le moins, en avoit dix Chomers, & les estendirent soigneusement pour eux tout à l'entour du camp.

33 Mais la chair estant encore entre leurs dents, avant qu'elle fust maschée, la colere de l'Eternel s'enflamma contre le peuple, & il frappa le peuple d'une tres-grosse playe.

34 Et on nomma ce lieu-là Kibroth-taava : car là fut enseveli le peuple qui avoit convoité.

35 *Et* de Kibroth-taava le peuple s'en alla en Hatseroth, & s'arresterent en Hatseroth.

CHAP. XII.

OR Marie & Aaron parlerent contre Moyse à l'occasion de la femme Ethiopienne qu'il avoit prise, de ce qu'il avoit pris une femme Ethiopienne.

2 Et dirent, Voire, l'Eternel a-t'il parlé tant seulement par Moyse ? n'a-t'il point aussi parlé par nous ? Et l'Eternel ouït cela.

3 Or ce personnage Moyse *estoit* fort debonnaire, plus que tous les hommes qui *fussent* sur la terre,

4 L'Eternel donc dit incontinant à Moyse, à Aaron, & à Marie, Venez vous trois au tabernacle d'assignation. Et ils allerent eux trois.

5 Alors l'Eternel descendit en la colomne de nuée, & se tint à l'entrée du tabernacle : puis appella Aaron & Marie, & vinrent eux deux.

6 Et il dit, Escoutez maintenant mes paroles, S'il y a quelque Prophete *entre vous moi qui suis* l'Eternel je me ferai connoistre à lui par vision, & parlerai à lui par songe.

7 Il *n'est* pas ainsi de mon serviteur Moyse qui *est* fidele en toute ma maison.

8 Je parle avec lui bouche à bouche, & il *me* voit de fait, non point en obscurité, ni par representation de l'Eternel : pourquoi donc n'avez-vous point eu peur de parler contre mon serviteur, contre Moyse ?

9 Ainsi la colere de l'Eternel s'enflamma contre eux : & il s'en alla.

10 Car la nuée se retira de dessus le tabernacle : & voici Marie *estoit* lepreuse, *blanche* comme neige : & Aaron regardant Marie, la vid lepreuse.

11 Alors Aaron dit à Moyse, Helas, mon seigneur ! je te prie ne mets point sur nous le peché dont nous avons fait follement, & dont nous avons peché.

12 Je te prie, qu'elle ne soit point comme le mort, duquel, quand il sort du ventre de sa mere, la moitié de la chair est desia consumée.

13 Alors Moyse cria à l'Eternel, disant, O *Dieu* Fort, je te prie, gueri-la, je te prie.

14 Et l'Eternel *respondit* à Moyse, Si son pere avoit craché en colere contre la face d'icelle, ne seroit-elle point confuse par sept jours ? qu'elle demeure donc enfermée par sept jours hors du camp, & apres elle y sera receuë.

15 Ainsi Marie fut enfermée hors du camp par sept jours : & le peuple ne se departit point de là jusques à ce que Marie fust receuë.

CHAP. XIII.

PUis apres le peuple partit de Haseroth, & camperent au desert de Paran.

2 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,

3 Envoye des hommes pour épier le pais de Canaan, lequel je donne aux enfans d'Israël : vous envoyerez un homme de chaque tribu de leurs peres, tous estans des principaux d'entre eux.

4 Moyse donc les envoya du desert de Paran, selon le mandement de l'Eternel : tous ces personnages estoient chefs des enfans d'Israël.

5 Et ce *sont* ici leurs noms : de la tribu de Ruben, Scammuah, fils de Zacur.

6 De la tribu de Simeon, Sçaphat, fils de Hori.

7 De la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné.

8 De la tribu d'Issachar, Jigueal, fils de Joseph.

9 De la tribu d'Ephraim, Osée fils de Nun.

10 De la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu.

11 De la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi.

12 De l'*autre* tribu de Joseph, *assavoir* de la tribu de Manasse, Gaddi, fils de Susi.

13 De la tribu de Dan, Hammiel, fils de Guemalli.

14 De la tribu d'Ascer, Sethur, fils de Micael.

15 De la tribu de Nephthali, Nahbi, fils de Vaphsi.

16 De

16 De la tribu de Gad, Gueüel, fils de Maki.
17 Tels *sont* les noms des personnages que Moyse envoya pour épier le païs. Or Moyse avoit nommé Osee, fils de Nun, Josué.
18 Moyse donc les envoya pour épier le païs de Canaan, & leur dit, Montez *par* ici devers le Midi, puis vous monterez sur la montagne.
19 Et vous verrez que c'*est* de ce païs-là, & *verrez aussi* le peuple qui y habite, *assavoir* s'il *est* fort, ou foible : s'il *est* en petit, ou en grand nombre.
20 Et quel *est* le païs auquel il habite, *assavoir* s'il *est* bon, ou mauvais : & quelles *sont* les villes esquelles il habite, *assavoir* si c'*est* en des tentes, ou en des villes closes.
21 Et quel *est* le terroir, *assavoir* s'il *est* gras ou maigre, s'il y a des arbres, ou non. Et ayez bon courage, & prenez du fruict du païs. Or alors estoit le temps des premiers raisins.
22 Estans donc montez, ils épierent le païs, depuis le desert de Tsin, jusqu'en Rehob, a l'entree de Hamath.
23 Ils monterent donc devers le Midi, & vinrent jusqu'en Hebron, & là *estoient* Ahiman, Sçaïcai, & Talmai, issus de Hanak. Or Hebron avoit esté bastie sept ans devant Tsohan d'Egypte.
24 Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, & couperent de-là une branche d'un sep avec une grappe de raisins, & estoient deux à la porter avec un levier : ils apporterent aussi des grenades & des figues.
25 *Pourtant* on appella ce lieu-là, Nahal-Escol, à l'occasion de la grape que les enfans d'Israël couperent de là.
26 Et au bout de quarante jours, ils retournerent d'épier le païs.
27 Et estans arrivez ils vinrent vers Moyse & Aaron, & vers toute l'assemblée des enfans d'Israël, au desert de Paran en Kades, & leur rapporterent l'affaire, & à toute l'assemblée, & leur montrerent du fruict du païs.
28 Ils reciterent donc *le tout* à Moyse, & dirent, Nous avons esté au païs auquel tu nous avois envoyez. Et pour vray, il est decoulant de laict & de miel, & c'est ici de son fruict.
29 Il y a un point, c'*est* que ceux qui habitent au païs *sont* gens robustes : & les villes *sont* closes, & fort grandes : nous y avons veu aussi les enfans de Hanak.
30 Les Hamalekites habitent au païs de Midi : & les Hethiens, les Jebusiens, & les Amorrheens habitent en la montagne : & les Cananeens habitent tirant vers la mer & vers le rivage du Jordain.
31 Alors Caleb fit taire le peuple devant Moyse, & dit, Montons hardiment, & possedons ce païs-là : car pour certain nous y serons les plus forts.
32 Mais les personnages qui *estoient* montez avec lui, dirent, Nous ne pourrions monter contre ce peuple-là, car il est plus fort que nous.
33 Et mirent en avant aux enfans d'Israël choses mauvaises & diffamatoires du païs qu'ils avoient épié, disans, Le païs par lequel nous sommes passez pour l'épier, *est* un païs qui consume ses habitans, & tout le peuple que nous y avons veu, *ce sont* gens de grande stature.
34 Nous y avons veu aussi des geans des enfans de Hanak, de la race des geans : tellement qu'il nous sembloit que nous fussions des sauterelles au regard d'eux.

CHAP. XIV.

ALors toute l'assemblée s'eleva, & jetta son cri, & le peuple pleura cette nuict-là.
2 Et tous les enfans d'Israël murmurerent contre Moyse & contre Aaron : & toute l'assemblée leur dit, A la nostre volonté que nous fussions morts au païs d'Egypte ou en ce desert ici ! à la nostre volonté que nous fussions morts !
3 Et pourquoi l'Eternel nous conduit-il vers ce païs-là ? pour y tomber par l'espee ? nos femmes & nos petits enfans seront en pillage. Ne nous vaudroit-il point mieux retourner en Egypte ?
4 Et ils dirent l'un à l'autre, Establissons un chef, & nous retournons en Egypte.
5 Alors Moyse & Aaron tomberent sur leurs faces devant toute la congregation de l'assemblee des enfans d'Israël.
6 Et Josué fils de Nun, & Caleb fils de Jephunne, *qui estoient* de ceux qui avoient épié le païs, dechirerent leurs vestemens.
7 Et parlerent à toute l'assemblée des enfans d'Israël, disans, Le païs par lequel nous avons passé pour l'épier, *est* un païs bien fort bon.
8 Si nous sommes agreables à l'Eternel, il nous fera entrer en ce païs-là, & nous le baillera : qui est un païs decoulant de laict & de miel.
9 Seulement ne soyez point rebelles contre l'Eternel, & ne craignez point le peuple de ce païs-là : car ils *sont* nostre pain, leur protection s'est retirée de dessus eux, & l'Eternel *est* avec nous : ne les craignez *donc* point.
10 Or toute l'assemblée parla de les assommer de pierres : mais la gloire de l'Eternel apparut à tous les enfans d'Israël, au tabernacle d'assignation.
11 Et l'Eternel dit à Moyse, Jusques à quand m'irritera par mespris ce peuple-ci, & jusques à quand ne croira-t'il point en moi pour tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ?
12 Je le raperai de mortalité, & le destruirai : mais je te ferai devenir un peuple plus grand & plus fort qu'il n'est.
13 Et Moyse dit à l'Eternel, Mais les Egyptiens l'entendront, (car tu as fait monter ce peuple ici par ta force du milieu d'eux,)
14 Et diront avec les habitans de ce païs ici, *qui* auront entendu que toi, ô Eternel, estois au milieu de ce peuple ici : & que tu apparoissois, ô Eternel, à veuë d'œil, que ta nuée s'arrestoit sur eux, & que tu cheminois devant eux de jour en la colomne de nuée, & en la colomne de feu de nuict.
15 Quand tu auras fait monter ce peuple-ci comme un seul homme, les nations *et* ceux qui auront entendu ta renommée diront ainsi :

16 Pource que l'Eternel ne pouvoit faire entrer ce peuple-là au païs, lequel il avoit juré de leur donner, il les a tuez au desert.

17 Or maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit magnifiée, comme tu as parlé, disant,

18 L'Eternel *est* tardif à colere, & abondant en gratuité, ostant l'iniquité & le forfait, & qui ne tient nullement le coupable pour incoupable, punissant l'iniquité des peres sur les enfans, jusques à la troisiéme & quatriéme *generation*.

19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta gratuité, & comme tu as pardonné à ce peuple depuis Egypte jusques ici.

20 Et l'Eternel dit, J'ai pardonné selon ta parole.

21 Mais pour vrai je suis vivant, & la gloire de l'Eternel remplira toute la terre.

22 Car quant à tous les hommes qui ont veu ma gloire, & les signes que j'ai faits en Egypte, & au desert, qui m'ont desia tenté par dix fois, & n'ont point obeï à ma voix:

23 S'il voyent *jamais* le païs, lequel j'ai juré à leurs peres de leur donner: voire tous ceux qui m'ont irrité par mespris ne le verront point.

24 Mais d'autant que mon serviteur Caleb a esté conduit d'un autre esprit, & a perseveré de me suivre, aussi le ferai-je entrer au païs auquel il a esté: & sa posterité le possedera en heritage.

25 Or les Hamalekites & Cananeens habitent en la vallée: retournez demain en arriere, & vous en allez au desert par le chemin de la mer rouge.

26 Et l'Eternel parla à Moyse & à Aaron, disant,

27 Jusques à quand *continuera* cette méchante assemblée, qui murmure à l'encontre de moi? J'ai ouï les murmures des enfans d'Israël, dont ils murmurent contre moi.

28 Di leur, Je suis vivant, dit l'Eternel, si je ne vous fais ainsi comme vous avez parlé, moi l'oyant.

29 Vos charognes tomberont en ce desert ici, & tous ceux d'entre vous qui ont esté denombrez, selon tout le conte que vous en avez fait, depuis l'âge de vingt ans & au dessus, qui avez murmuré contre moi.

30 Si vous entrez au païs, pour lequel j'ai levé ma main, *jurant* que je vous y ferois habiter: reservé Caleb le fils de Jephunné, & Josué le fils de Nun.

31 Et quant à vos enfans, dont vous avez dit, *qu'*ils seroient en pillage, je les y ferai entrer: & ils sauront que c'est du païs que vous avez en à contre-cœur.

32 Et quant à vous, vos charognes tomberont en ce desert ici.

33 Mais vos enfans seront paissans en ce desert quarante ans: & porteront vos paillardises jusqu'à ce que vos charognes soient consumées au desert.

34 Selon le nombre des jours, esquels vous avez espié le païs, *assavoir* quarante jours, un chacun jour pour chacun an, vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans, & vous connoistrez que j'ai comme rompu le cours de mes benedictions sur vous.

35 Je suis l'Eternel qui ai parlé, si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée ici, de ceux qui se sont assemblez contre moi: ils seront consumez en ce desert ici, & y mourront.

36 Et de fait les personnages que Moyse avoit envoyez pour espier le païs, & qui estans retournez avoient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, mettans en avant choses mauvaises & diffamatoires du païs:

37 Ces personnages avans mis en avant choses mauvaises & diffamatoires du païs, moururent de playe devant l'Eternel.

38 Mais Josué fils de Nun & Caleb fils de Jephunné vescurent, d'entre ceux-là qui estoient allez espier le païs.

39 Or Moyse dit ces choses-là à tous les enfans d'Israël, dont le peuple mena fort grand dueil.

40 Puis ils se leverent de bon matin, & monterent au coupeau de la montagne, disans, Nous voici, & nous monterons au lieu que l'Eternel a dit: car nous avons peché.

41 Mais Moyse leur dit, Pourquoi transgressez-vous le mandement de l'Eternel? Cela ne prosperera point.

42 N'y montez point: car l'Eternel n'est point au milieu de vous: afin que vous ne soyez batus devant vos ennemis.

43 Car les Hamalekites & Cananeens *sont* là devant vous, & vous tomberez par l'espée: d'autant que vous-vous estes destournez de suivre l'Eternel, l'Eternel aussi ne sera point avec vous.

44 Toutesfois ils s'ingererent de monter au coupeau de la montagne. Mais l'Arche de l'alliance de l'Eternel & Moyse ne bougerent du milieu du camp.

45 Alors le Hamalekites & Cananeens habitans en cette montagne-là, descendirent, & les fraperent, & les froisserent jusques en Horma.

CHAP. XV.

PUis l'Eternel parla à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israël, & leur di, Quand vous serez entrez au païs ou vous devez demeurer, lequel je vous donne:

3 Et vous voudrez faire sacrifice par feu à l'Eternel, holocauste, ou *autre* sacrifice, rendant quelque notable vœu, ou de franche volonté, ou en vos festes solemnelles, pour faire offrande de souëfve odeur à l'Eternel, du gros & du menu bestail:

4 Quiconque offrira, il offrira en sacrifice à l'Eternel un gasteau de fleur de farine, d'une dixiéme, pestrie avec la quatriéme partie d'un Hin d'huile.

5 Et la quatriéme d'un Hin de vin pour l'aspersion *que* tu feras sur l'holocauste, ou

sur *quelque autre* sacrifice pour chaque agneau.
6 Que si c'est pour un mouton, tu feras un gasteau de fleur de farine, de deux dixiémes, pestrie avec la troisiéme partie d'un Hin d'huile.
7 Et la troisiéme partie d'un Hin de vin pour l'asperſion, *que* tu offriras en souëfve odeur à l'Eternel.
8 Que si tu sacrifies un bouveau en holocauſte, ou *autre* sacrifice, rendant quelque notable vœu, ou sacrifice de proſperitez à l'Eternel.
9 On offrira avec le bouveau un gasteau de fleur de farine de trois dixiémes, pestrie avec la moitié d'un Hin d'huile.
10 Et offriras la moitié d'un Hin de vin pour l'asperſion, en offrande faite par feu de souëfve odeur a l'Eternel.
11 Ainſi sera fait pour chaque bœuf, chaque belier, & chaque petit d'entre les brebis & d'entre les chevres.
12 Selon le nombre que vous *en* sacrifierez, vous ferez ainſi à un chacun, *aſavoir* selon leur nombre.
13 Tous ceux qui ſont nez au païs feront ces choſes ainſi, en offrant sacrifice fait par feu en souëfve odeur à l'Eternel.
14 Que ſi quelque eſtranger, ou *quelque autre* eſtant parmi vous, ſejourne avec vous, en vos âges, & fait sacrifice par feu en souëfve odeur à l'Eternel, il fera ainſi comme vous ferez.
15 O congregation, *il y aura* une meſme ordonnance pour vous, & pour l'eſtranger qui ſejourne *parmi vous*, voire *il y aura* une meſme ordonnance perpetuelle en vos âges : l'eſtranger ſera ni plus ni moins comme vous en la preſence de l'Eternel.
16 Il y aura une meſme Loi & un meſme droit pour vous & pour l'eſtranger qui ſejourne parmi vous.
17 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
18 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand vous ſerez entrez au païs auquel je vous ferai entrer :
19 Et quand ce viendra que vous mangerez du pain du païs, vous en offrirez une offrande élevée à l'Eternel.
20 Vous offrirez en offrande élevée un tourteau pour premices de vos paſtes : vous l'offrirez à la façon de l'offrande élevée *priſe* de l'aire.
21 Vous donnerez donc par vos âges à l'Eternel une offrande élevée des premices de vos paſtes.
22 Or quand vous aurez failli par erreur, & n'aurez pas fait tous ces commandemens-là que l'Eternel a propoſez à Moyſe :
23 Voire tout ce que l'Eternel vous a commandé par le moyen de Moyſe, depuis le jour que l'Eternel a commencé de bailler ſes commmandemens & de-là en avant par vos âges.
24 Et qu'il aviene que la choſe ait eſté faite par erreur, ſans que l'aſſemblée l'ait apperceuë, toute l'aſſemblée ſacrifiera en holocauſte en ſouëfve odeur à l'Eternel, un bouveau pris de la vacherie, avec ſon gasteau & ſon aſperſion, ſelon qu'il le faut faire, un jeune bouc en offrande pour le peché.
25 Ainſi le Sacrificateur fera propitiation pour toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël : & il leur ſera pardonné, pource que c'eſt choſe avenuë par erreur. Et ils ameneront devant l'Eternel leur offrande qui doit eſtre ſacrifice fait par feu à l'Eternel, & l'offrande pour leur peché, à cauſe de leur erreur.
26 Alors il ſera pardonné à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, & à l'eſtranger qui ſejourne parmi eux, pource que *cela eſt avenu* à tout le peuple par erreur.
27 Que ſi une perſonne ſeule peche par erreur, elle offrira une chevre d'un an en offrande pour le peché.
28 Et le Sacrificateur fera propitiation pour la perſonne qui aura peché par erreur, de ce qu'elle aura peché par erreur devant l'Eternel : faiſant propitiation pour elle, il lui ſera pardonné.
29 Vous aurez une meſme loi touchant celui qui aura fait quelque choſe par erreur, *tant pour* celui qui eſt né au païs des enfans d'Iſraël, que pour l'eſtranger qui ſejourne parmi eux.
30 Mais la perſonne qui aura forfait par herté, tant celuy qui eſt né au païs, que l'eſtranger, il outrage l'Eternel : telle perſonne ſera retranchée du milieu de ſon peuple.
31 Car il a meſpriſé la parole de l'Eternel, & a enfraint ſon commandement : cette perſonne donc ſera pour certain retranchée, ſon iniquité *eſt* ſur elle.
32 Or les enfans d'Iſraël eſtans au deſert, trouverent un homme qui cueilloit du bois le jour du Sabbat.
33 Et ceux qui le trouverent cueillant du bois, l'amenerent à Moyſe, & à Aaron, & à toute l'aſſemblée.
34 Et le mirent en garde : car il n'avoit point eſté declaré ce qu'on lui devoit faire.
35 Alors l'Eternel dit à Moyſe, On fera mourir de mort cét homme-là : & toute l'aſſemblée l'aſſommera de pierres hors du camp.
36 Toute l'aſſemblée donc le mena hors du camp, & l'aſſommerent de pierres, dont il mourut, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.
37 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
38 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, qu'*ils* ſe faſſent des bandes aux pans de leurs veſtemens par leurs ages, & qu'ils mettent ſur les bandes des pans *de leurs veſtemens* un cordon de couleur de pourpre.
39 Ce cordon ſera ſur la bande, & en le voyant, il vous ſouviendra de tous les commandemens de l'Eternel, afin que vous les faſſiez, & que vous ne recherchiez point les penſées de voſtre cœur, ni les deſirs de vos yeux, enſuivant leſquels vous paillardez.
40 Afin que vous vous reduiſiez en memoire, & faciez tous mes commandemens,

& ſoyez ſaincts à voſtre Dieu.
41 Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, qui vous ai retirez du païs d'Egypte, pour eſtre voſtre Dieu : Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

CHAP XVI.

OR Coré fils de Jitshar, fils de Kehath, fils de Levi, fit entrepriſe, pareillement Dathan & Abiram enfans d'Eliab, & On fils de Peleth, enfans de Ruben :
2 Et s'eleverent contre Moyſe, enſemble deux cens cinquante hommes des enfans d'Iſraël, principaux de l'aſſemblée, qu'on appelloit pour tenir le conſeil, *& qui eſtoient* gens de renom.
3 Et s'aſſemblerent contre Moyſe & contre Aaron, & leur dirent, Qu'il vous ſuffiſe : puis que tous ceux de l'aſſemblée ſont ſaincts, & que l'Eternel *eſt* au milieu d'eux, pourquoi vous elevez-vous par deſſus la congregation de l'Eternel ?
4 Et Moyſe ayant ouï cela, ſe proſterna ſur ſa face.
5 Et parla à Coré & à tous ceux qui eſtoient aſſemblez avec lui, diſant, *Demain* au matin l'Eternel donnera à connoiſtre celui qui *eſt* ſien, & celui qui *eſt* le ſainct, & le fera approcher de ſoi, voire il fera approcher de ſoi celui qu'il aura choiſi.
6 Faites ceci, prenez-vous des encenſoirs, *aſſavoir* Coré & tous ceux qui ſont aſſemblez avec lui.
7 Et demain mettez-y du feu, & y mettez du parfum devant l'Eternel : & le perſonnage que l'Eternel aura choiſi ſera le ſainct. Enfans de Levi, Qu'il vous ſuffiſe.
8 Derechef Moyſe dit à Coré, Eſcoutez maintenant enfans de Levi :
9 Eſt-ce moins qu'à vous n'appartient que le Dieu d'Iſraël vous ait ſeparez de l'aſſemblée d'Iſraël, vous faiſant approcher de ſoi pour eſtre employé au ſervice du pavillon de l'Eternel, & pour aſſiſter devant l'aſſemblée pour la ſervir ?
10 Et il t'a fait approcher, enſemble tous tes freres, les enfans de Levi, avec toi: & vous chercherez encore la ſacrificature?
11 Pourtant toi, & tous ceux qui ſont aſſemblez avec toi, *eſtes* ceux qui ſont aſſemblez contre l'Eternel. De fait, Aaron qu'eſt-il que vous murmurez contre lui ?
12 Et Moyſe envoya appeller Dathan & Abiram, enfans d'Eliab : qui *reſpondirent*, Nous n'y monterons point.
13 Eſt ce peu de choſe que tu nous ayes fait monter *hors* d'un païs decoulant de laict & de miel, pour nous faire mourir en ce deſert, que meſmes tu nous vueilles du tout maiſtriſer ?
14 Et puis tu ne nous as point fait venir au païs decoulant de laict & de miel, & ne nous as point donné d'heritage de champs ni de vignes : creveras-tu les yeux de ces gens-ici ? nous n'y monterons point.
15 Alors Moyſe fut fort courroucé : & dit à l'Eternel, Ne regarde point à leur offrande : je n'ai pas pris d'eux un ſeul aſne, & n'ai fait mal aucun à pas un d'eux.
16 Puis Moyſe dit à Coré, Toi & tous ceux qui ſont aſſemblez avec toi, trouvez-vous demain devant l'Eternel, toi, *dis-je*, & ceux-ci, pareillement auſſi Aaron.
17 Et prenez un chacun ſon encenſoir, & y mettez du parfum : puis preſentez devant l'Eternel un chacun ſon encenſoir, *qui ſeront* deux cens cinquante encenſoirs : & toi & Aaron auſſi, chacun avec ſon encenſoir.
18 Ils prirent donc chacun ſon encenſoir, & y mirent du feu, & puis apres du parfum, & ſe tinrent à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, pareillement auſſi Moyſe & Aaron.
19 Et Coré *fit* aſſembler contre eux toute l'aſſemblée, à l'entree du tabernacle d'aſſignation, & la gloire de l'Eternel apparut à toute l'aſſemblée.
20 Puis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,
21 Separez-vous du milieu du cette aſſemblée ici, & je les conſumerai en un moment :
22 Et ils ſe proſternerent ſur leur face, & dirent, O *Dieu* Fort, Dieu des eſprits de toute chair : un ſeul homme aura peché, & te mettras-tu en ſi grande colere contre toute l'aſſemblée ?
23 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
24 Parle à l'aſſemblée, diſant, Retirez-vous d'alentour du pavillon de Coré, Dathan & Abiram.
25 Moyſe donc ſe leva & s'en alla vers Dathan & Abiram : & les anciens d'Iſraël le ſuivirent.
26 Et il parla à l'aſſemblée, diſant, Retirez-vous, je vous prie, d'aupres des tentes de ces meſchans hommes-là, & n'attouchez à rien qui ſoit du leur, de peur que vous ne ſoyez conſumez pour tous leurs pechez.
27 Ils ſe retirerent donc d'aupres du pavillon de Coré, Dathan & Abiram, tout à l'entour. Et Dathan & Abiram ſortirent, & ſe tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, & leurs enfans & leurs familles.
28 Et Moyſe dit, Par ceci connoiſtrez-vous que l'Eternel m'a envoyé pour faire toutes ces choſes-là, & *que* je n'*en ai rien fait* de moi-meſme.
29 Si ceux-là meurent comme tous hommes meurent, & ſont punis de la punition de tous hommes, l'Eternel ne m'a point envoyé.
30 Mais ſi l'Eternel crée un cas tout nouveau, & que la terre ouvre ſa bouche, & les engloutiſſe avec tout ce qui eſt du leur, & ils deſcendent vifs au gouffre : alors ſaurez-vous que ces hommes-là ont irrité par mépris l'Eternel.
31 Et avint quand il eut achevé de dire toutes ces paroles, que la terre qui *eſtoit* ſous eux ſe fendit.
32 Et la terre ouvrit ſa bouche, & les engloutit, avec leurs maiſons, & tous les hommes qui *eſtoient* à Coré, & tous leurs biens.
33 Ils deſcendirent donc eux, & tous ceux qui *eſtoient* à eux, vifs dedans le gouffre. Et la terre les couvrit, & ils perirent du milieu de la congregation.
34 Et tout Iſraël qui *eſtoit* à l'entour d'eux, s'enfuit à leur cri : car ils diſoient, *Gar-*

dent-nous que d'aventure la terre ne nous engloutiſſe.
35 Et le feu ſortit de par l'Eternel, & conſuma les deux cens cinquante hommes qui offroient le parfum.
36 Apres l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
37 Di à Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, qu'il releve les encenſoirs d'entre la brûlure, & qu'on eſparde le feu loin : car iceux ſont ſanctifiez :
38 Aſſavoir les encenſoirs de ceux-là qui ont peché contre leurs ames : & qu'on faſſe d'iceux des plaques larges, *pour* couvrir l'autel : puis qu'ils les ont offerts devant l'Eternel, ils ſeront ſanctifiez, & ſeront pour ſigne aux enfans d'Iſraël.
39 Ainſi Eleazar Sacrificateur prit les encenſoirs d'airain, leſquels ceux qui furent brûlez avoient preſentez, & on en fit des plaques pour couvrir l'autel.
40 C'eſt un memorial aux enfans d'Iſraël, afin que nul eſtranger qui n'eſt point de la race d'Aaron, ne s'approche pour faire parfum en la preſence de l'Eternel, & qu'il ne ſoit comme Coré & comme ceux qui ont eſté aſſemblez avec lui : ainſi que l'Eternel en a parlé par le moyen de Moyſe.
41 Or dés le lendemain toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël murmura contre Moyſe, & contre Aaron, diſant, Vous avez fait mourir le peuple de l'Eternel.
42 Et avint comme l'aſſemblée s'amaſſoit contre Moyſe, & contre Aaron, qu'ils regarderent vers le tabernacle d'aſſignation, & voici la nuée le couvrit, & la gloire de l'Eternel apparut.
43 Moyſe donc & Aaron vinrent devant le tabernacle d'aſſignation.
44 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
45 Oſtez-vous du milieu de cette aſſemblée ici, & je les conſumerai en un moment. Alors ils ſe proſternerent ſur leur face.
46 Puis Moyſe dit à Aaron, Pren l'encenſoir, & y mets du feu de deſſus l'autel, mets-y auſſi du parfum, & t'en va promptement à l'aſſemblée, & fai propitiation pour eux. Car une grande colere eſt departie de devant l'Eternel. La playe eſt commencée.
47 Et Aaron *le* prit comme Moyſe lui avoit dit, & s'en courut au milieu de la congregation : & voici la playe avoit déja commencé ſur le peuple : alors il mit du parfum, & fit propitiation pour le peuple.
48 Et comme il ſe tenoit entre les morts, & les vivans, la playe fut arreſtée.
49 Et ceux qui moururent de cette playe, furent quatorze mille & ſept cens, outre les *autres* morts pour le fait de Coré.
50 Puis Aaron retourna vers Moyſe à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, apres que la playe fut arreſtée.

CHAP. XVII.

APres cela l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſraël, & pren une verge de chacun d'eux ſelon la maiſon de *leur* pere, *aſſavoir* de tous ceux qui ſont les principaux d'entr'eux ſelon la maiſon de leurs peres, douze verges : *puis* tu écriras le nom d'un chacun ſur ſa verge.
3 En outre tu écriras le nom d'Aaron ſur la verge de Levi : car il y *aura* une verge pour chaque chef de la maiſon de leurs peres.
4 Et les poſeras au tabernacle d'aſſignation devant le Témoignage, où j'ai accouſtumé de me trouver avec vous.
5 Et aviendra que la verge de l'homme que j'aurai choiſi, fleurira : & je ferai ceſſer de deſſus moi les murmures des enfans d'Iſraël, par leſquels ils murmurerent contre vous.
6 Quand Moyſe eut parlé aux enfans d'Iſraël, tous les principaux d'entr'eux lui bailerent ſelon la maiſon de leurs peres, chacun une verge : *ainſi il y eut* douze verges : or la verge d'Aaron *fut miſe* parmi leurs verges.
7 Et Moyſe poſa les verges devant l'Eternel au tabernacle du Témoignage.
8 Et avint dés le lendemain, que Moyſe eſtant entré au tabernacle du Témoignage, voici la verge d'Aaron eſtoit fleurie pour la maiſon de Levi, & avoit jetté des fleurs, produit des boutons, & meuri des amandes.
9 Alors Moyſe apporta hors de devant l'Eternel vers tous les enfans d'Iſraël toutes les verges : & *les* ayans veuës, ils reprirent un chacun ſa verge.
10 Apres l'Eternel dit à Moyſe, Reporte la verge d'Aaron devant le Témoignage pour eſtre gardée en ſigne aux hommes adonnez à rebellion : & tu feras ceſſer leurs murmures de deſſus moi, & ainſi ils ne mourront plus.
11 Ce que fit Moyſe : comme l'Eternel lui avoit commandé, ainſi fit-il.
12 Et les enfans d'Iſrael parlerent à Moyſe, diſans, Voici, nous defaillons, nous ſommes perdus, nous tous ſommes perdus.
13 Quiconque approchera pres du pavillon de l'Eternel, mourra : n'avons-nous pas eſté conſumez en defaillant ?

CHAP. XVIII.

ALors l'Eternel dit à Aaron, Toi, & tes fils, & la maiſon de ton pere avec toi, porterez l'iniquité du Sanctuaire : & toi & tes fils avec toi, porterez l'iniquité de voſtre ſacrificature.
2 Fai auſſi approcher de toi tes freres, *aſſavoir* la tribu de Levi, *qui eſt* la tribu de ton pere, afin qu'ils te ſoient adjoints, & qu'ils te ſervent : mais toi & tes fils avec toi *ſervirez* devant le Tabernacle du Témoignage.
3 Ils garderont ce que tu leur ordonneras de garder : & ce qu'il faut garder de tout le tabernacle : mais ils n'approcheront point des vaiſſeaux du Sanctuaire ni de l'autel afin qu'ils ne meurent, tant eux que vous.
4 Ils te ſeront donc adjoints, & garderont tout ce qu'il faut garder au tabernacle d'aſſignation, ſelon tout le ſervice du tabernacle : & nul eſtranger n'approchera de vous.
5 Mais vous prendrez garde à ce qu'il faut faire au Sanctuaire, & à ce qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation ſur les enfans d'Iſrael.
6 Car quant à moi, voici, j'ai pris vos freres les Levites du milieu des enfans d'If-

raël, lesquels vous sont donnez en pur don pour l'Eternel, afin qu'ils soient employez au service du tabernacle d'assignation.
7 Mais toi & tes fils avec toi ferez la charge de vostre sacrificature en tout ce qui concerne l'autel & ce qui est au dedans du voile, pour y servir: j'establis vostre sacrificature en office de pur don: parquoi si quelque estranger en approche, on le fera mourir.
8 Davantage l'Eternel dit à Aaron, Voici, je t'ai donné mes offrandes elevées pour t'en prendre garde, assavoir toutes les choses sanctifiées des enfans d'Israël. je te les ai données, & à tes enfans par ordonnance perpetuelle, à cause de l'onction.
9 Ceci t'appartiendra d'entre les choses tres-saintes qui ne sont point brulées, *assavoir* toutes leurs offrandes, soit de tous leurs gasteaux, soit de tous leurs sacrifices pour le peché, soit de tous leurs sacrifices pour le delict, qu'ils m'apporteront, ce sont choses tres-saintes pour toi & pour tes enfans.
10 Tu les mangeras au lieu tres-sainct, tout masle en mangera: ce te sera chose sainte.
11 Ceci aussi t'appartiendra, *assavoir* les offrandes elevées qu'ils donneront selon toutes les offrandes tournoyées des enfans d'Israël, je te les ai données, & à tes fils & à tes filles avec toi, par ordonnance perpetuelle: quiconque sera net en ta maison, en mangera.
12 Je t'ai donné *aussi* leurs premices qu'ils offriront à l'Eternel, *assavoir* tout le meilleur de l'huile, & tout le meilleur du mout & du froment.
13 Les premiers fruicts de toutes choses qui *seront* en leur terre, lesquels ils apporteront à l'Eternel, t'appartiendront: quiconque sera net en ta maison, en mangera.
14 Tout interdit en Israël t'appartiendra.
15 Tout ce qui ouvre la matrice de toute chair qu'ils offriront à l'Eternel, tant des hommes que des bestes, t'appartiendra: mais on ne fera faute de racheter le premier-né de l'homme, on rachetera aussi le premier-né de la beste souillée.
16 Or on rachetera les premier-nez des hommes qui doivent estre rachetez, depuis l'âge d'un mois, selon l'estimation que tu en feras, *qui sera* de cinq ficles d'argent, selon le ficle du Sanctuaire, qui *est* de vingt oboles.
17 Mais on ne rachetera point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chevre, *car* ce *sont* choses saintes. Tu espandras leur sang sur l'autel, & feras fumer leur graisse, c'*est* sacrifice fait par feu en souëfve odeur à l'Eternel.
18 Et la chair d'iceux t'appartiendra, comme la poictrine de tournoyement, & comme l'espaule droite.
19 Je t'ai donné toutes les offrandes elevées des choses sanctifiées qu'offriront les enfans d'Israël à l'Eternel, à toi & à tes fils, & à tes filles avec toi, par ordonnance perpetuelle: c'*est* une alliance tres-ferme pour toi-jours devant l'Eternel à toi & à ta posterité avec toi.
20 Puis l'Eternel dit à Aaron, Tu n'auras point d'heritage en leur païs, tu n'auras point de portion parmi eux: je *suis* ta portion & ton heritage au milieu des enfans d'Israël.
21 Et quant aux enfans de Levi, Voici, je leur ai donné pour heritage toutes les dismes d'Israël pour leur service, auquel ils sont employez, qui est le service du tabernacle d'assignation.
22 Dont les enfans d'Israël n'approcheront plus du tabernacle d'assignation, afin qu'ils ne soient coupables de peche, & qu'ils ne meurent.
23 Mais les Levites s'employeront au service du tabernacle d'assignation, & ils porteront leur iniquité: (*qui est* une ordonnance perpetuelle en vos âges) & ne possederont point d'heritage parmi les enfans d'Israël.
24 Car j'ai donné pour heritage aux Levites les dismes des enfans d'Israël qu'ils offriront à l'Eternel en offrande elevée: & pourtant j'ai dit d'eux, qu'ils n'auront point d'heritage parmi les enfans d'Israël.
25 Puis l'Eternel parla à Moyse, disant,
26 Tu parleras aussi aux Levites, & leur diras: Quand vous aurez receu des enfans d'Israël les dismes que je vous ai données *à prendre* d'eux pour vostre heritage vous offrirez de celles l'offrande elevée de l'Eternel, *assavoir* la disme de la disme.
27 Et vostre offrande élevée vous sera allouïée comme le froment *pris* de l'aire, & comme l'abondance *prise* de la cuve.
28 Vous donc aussi offrirez l'offrande élevée de l'Eternel de toutes vos dismes, que vous aurez receuës des enfans d'Israël, & donnerez de chacune d'icelles l'offrande élevée de l'Eternel à Aaron Sacrificateur.
29 Vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Eternel de toutes les choses qui vous seront données, de tout le meilleur d'icelles, pour estre la sanctification de la disme *prise* d'icelle mesme.
30 Pourtant tu leur diras. Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de la disme *prise* d'icelle mesme, il sera allouïé aux Levites comme le revenu de l'aire, & comme le revenu de la cuve.
31 Et la mangerez en tout lieu, vous & vos familles: car c'*est* vostre loyer pour le service auquel vous estes employez au tabernacle d'assignation.
32 Et vous ne serez point coupables de peché à cause de la disme, quand vous en aurez offert en offrande elevée le meilleur *pris* d'icelle: & vous ne polluerez point les choses saintes des enfans d'Israël, & ne mourrez point.

CHAP. XIX.

L'Eternel parla aussi à Moyse & à Aaron, disant,
2 C'*est* ici une ordonnance qui concerne la Loi que l'Eternel a commandée, disant. Parle aux enfans d'Israël, & qu'ils t'amenent une jeune vache rousse, entiere, en laquelle il n'*y ait* point de tare, & laquelle n'ait point porté le joug.
3 Puis vous la baillerez à Eleazar Sacrificateur, qui la menera hors du camp, & on l'egorgera

l'egorgera en la presence d'icelui.
4 Puis Eleazar Sacrificateur prendra du sang d'icelle avec son doigt, & fera aspersion du sang regardant vers le devant du tabernacle d'assignation par sept fois.
5 Et on brûlera la jeune vache, lui le voyant: on brûlera sa peau, sa chair, & son sang, avec sa fiente.
6 Et le Sacrificateur prendra du bois de cedre, de l'hyssope, & du cramoisi, & les jettera dedans le feu auquel est brûlee la jeune vache.
7 Puis le Sacrificateur lavera ses vestemens, & lavera sa chair d'eau, & apres cela il rentrera au camp: & le Sacrificateur sera souïlle jusques au soir.
8 Pareillement celui qui l'aura brûlee, lavera ses vestemens d'eau, & lavera d'eau sa chair, & sera souïllé jusques au soir.
9 Et un homme qui sera net ramassera les cendres de la jeune vache, & les posera hors du camp en un lieu net: & seront gardees pour l'assemblee des enfans d'Israël pour en faire l'eau de separation: c'*est* purification pour le peche.
10 Et celui qui aura ramassé les cendres de la jeune vache, lavera ses vestemens, & sera souïlle jusques au soir: & *ceci* sera pour une ordonnance perpetuelle aux enfans d'Israël, & à l'estranger qui sejourne parmi eux.
11 Celui qui touchera un corps mort de quelque personne que ce soit, sera souïllé par sept jours.
12 Il se purifiera donc avec icelle *eau* au troisieme jour, & au septieme jour il sera net: que s'il ne se purifie au troisieme jour, au septieme jour il ne sera point net.
13 Quiconque aura touché le corps mort de quelque personne qui sera morte & ne se sera point purifié, il a souïllé le pavillon de l'Eternel: dont telle personne sera retranchee d'Israel: car d'autant que l'eau de separation n'aura pas esté espanduë sur lui, il sera souïllé: sa souïllure *demeure* encore sur lui.
14 C'*est* ici la Loi. Quand un homme sera mort en quelque tente: quiconque entrera en la tente, & quiconque *sera* en la tente, sera souïllé par sept jours.
15 Tout vaisseau aussi decouvert, sur lequel *il n'y* a point de couvercle attaché, sera souïllé.
16 Aussi quiconque touchera par les champs un homme tué d'espée, ou quelque mort, ou quelque os d'homme, ou un sepulcre, sera souïllé par sept jours.
17 Et on prendra pour celui qui sera souïllé de la poudre de la jeune vache brûlee en purification pour le peché, & la mettra-t'on en un vaisseau, & de l'eau vive par dessus.
18 Puis un homme qui sera net prendra de l'hyssope, & la trempera en l'eau, & en fera aspersion sur la tente, & sur tous les vaisseaux & sur toutes les personnes qui auront esté là, & sur celui qui aura touché à l'os ou à l'homme tué, ou au mort, ou au sepulcre.
19 L'homme donc qui sera net en fera aspersion sur celui qui sera souïllé, au troisieme jour, & au septieme, & il la purifiera le septieme: puis il lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & il sera net au soir.
20 Mais l'homme qui sera souïllé, & ne se purifiera point: telle personne sera retranchee du milieu de la congregation, d'autant qu'il aura souïllé le Sanctuaire de l'Eternel: & l'eau de separation n'ayant esté espanduë sur lui, il *est* souïllé.
21 Et *ceci* leur sera une ordonnance perpetuelle: & celui qui aura fait aspersion de l'eau de separation, lavera ses vestemens: & quiconque aura touché l'eau de separation, sera souïllé jusques au soir.
22 Et tout ce que l'homme souïllé touchera sera souïllé: & la personne qui *le* touchera sera souïllée jusques au soir.

CHAP. XX.

OR les enfans d'Israël, *asçavoir* toute l'assemblée, arriverent au desert de Tsin au premier mois: & le peuple demeurant en Kadez, & Marie mourut là, & *y* fut ensevelie.
2 Et ne s'y trouvant point d'eau pour l'assemblee, ils s'assemblerent contre Moyse, & contre Aaron.
3 Et le peuple debatit avec Moyse, & lui dirent, Hé! qu'à la nostre volonté nous fussions defaillis, quand nos freres defaillirent devant l'Eternel.
4 Et pourquoi avez vous fait venir la congregation de l'Eternel en ce desert ici, pour y mourir nous & nos bestes?
5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter *hors* d'Egypte, pour nous amener en ce mauvais lieu-ci, *qui* n'*est* point lieu pour semer, ni pour figuiers, ni pour vignes, *ni* pour grenadiers, mesme *il* n'*y a* point d'eau pour boire?
6 Alors Moyse & Aaron se retirerent de devant la congregation à l'entrée du tabernacle d'assignation, & tomberent sur leurs faces, & la gloire de l'Eternel leur apparut.
7 Puis l'Eternel parla à Moyse, disant,
8 Pren la verge, & fais assembler l'assemblée, toi & Aaron ton frere, & parlez au rocher, eux le voyans, & il donnera son eau: ainsi leur feras-tu sortir de l'eau du rocher, & donneras à boire à l'assemblée & à leurs bestes.
9 Moyse donc prit la verge de devant l'Eternel, comme il lui avoit commandé.
10 Et Moyse & Aaron firent assembler la congregation devant le rocher, & il leur dit, Vous rebelles, escoutez maintenant, Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher ici?
11 Puis Moyse leva sa main, & frapa de sa verge le rocher par deux fois: lors en sortirent des eaux en abondance, dont l'assemblée beut & leurs bestes.
12 Apres l'Eternel dit à Moyse & à Aaron, Pource que vous n'avez point creu en moi, pour sanctifier les enfans d'Israël le voyans, pourtant vous n'introduirez point cette congregation au pais que je leur ai donné.
13 Ce sont la les eaux de debat, par lesquelles les enfans d'Israël debatirent contre l'Eternel: & il se sanctifia en eux.

14 Puis

14 Puis Moyse envoya des ambassadeurs de Kadez au roi d'Edom, *qui lui dirent*, Ainsi a dit ton frere Israël, Tu sais tout le travail qui nous est avenu :

15 Comment nos peres descendirent en Egypte, où nous avons demeuré long temps, & comment les Egyptiens nous ont mal traittez nous & nos peres.

16 Dont nous avons crié à l'Eternel, lequel ayant exaucé nostre cri, a envoyé l'Ange, & nous a retirez d'Egypte. Or voici, nous *sommes* en Kadez, ville qui est au bout de tes frontieres.

17 Je te prie que nous passions par ton païs : nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, & ne boirons point de l'eau d'aucun puits : nous cheminerons par la voye royale : nous ne nous destournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes confins.

18 Et Edom lui dit, Tu ne passeras point par mon païs, de peur que je ne sorte en armes, pour te rencontrer.

19 Les enfans d'Israël lui *respondirent*, Nous monterons par le grand chemin, & si nous beuvons de tes eaux, moi & mes bestes, je t'en payerai le prix : il n'y aura que ce seul poinct, que j'y prendrai mon passage.

20 Mais il lui dit, Tu n'y passeras point. Et sur cela Edom sortit avec un grand peuple & grande puissance pour le rencontrer.

21 Ainsi Edom ne voulut point permettre à Israël qu'il passast par ses frontieres : & pourtant Israël se destourna de devers lui.

22 Et les enfans d'Israël, *assavoir* toute l'assemblée, estans partis de Kadez, vinrent en la montagne de Hor.

23 Alors l'Eternel parla à Moyse & à Aaron en la montagne de Hor, aupres des frontieres du païs d'Edom, disant,

24 Aaron sera retiré vers ses peuples, car il n'entrera point au païs que j'ai donné aux enfans d'Israël : d'autant que vous avez esté rebelles à mon commandement es eaux de debat.

25 Prens *donc* Aaron & Eleazar son fils, & les fai monter en la montagne de Hor.

26 Puis fai devestir à Aaron ses vestemens, & les fai vestir à Eleazar son fils : & Aaron sera retiré, & mourra là.

27 Moyse donc fit ainsi que l'Eternel avoit commandé : & ils monterent en la montagne de Hor, toute l'assemblee le voyant.

28 Et Moyse fit devestir à Aaron ses vestemens, & les fit vestir à Eleazar son fils, puis Aaron mourut là au sommet de la montagne : & Moyse & Eleazar descendirent de la montagne.

29 Et toute l'assemblée, *assavoir* toute la maison d'Israël, voyant qu'Aaron estoit trespassé, le pleurerent trente jours.

CHAP. XXI.

QUand le Cananeen roi de Horad, qui habitoit vers le Midi, entendit qu'Israël venoit par le chemin des espies, il combatit contre Israel, & en emmena des prisonniers.

2 Alors Israël voüa un vœu à l'Eternel, disant, Si tu livres de fait ce peuple-ci entre mes mains, je mettrai ses villes en interdit.

3 Et l'Eternel exauça la voix d'Israël, & livra *entre ses mains* les Cananeens, lesquels il destruisit à la façon de l'interdit, avec leurs villes : dont il nomma le lieu Horma.

4 Puis ils partirent de la montagne de Hor tirant vers la mer rouge, pour environner le païs d'Edom : & le cœur faillit au peuple par le chemin.

5 Le peuple donc parla contre Dieu, & contre Moyse, *disant*, Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte pour mourir en ce desert ? Car *il n'y a* point de pain, ni d'eau, & nostre ame est ennuyée de ce pain tant leger.

6 Et l'Eternel envoya sur le peuple des serpens brulans qui mordoient le peuple : tellement qu'il en mourut un grand nombre de ceux d'Israël.

7 Alors le peuple vint vers Moyse, & dit, Nous avons peché : car nous avons parlé contre l'Eternel, & contre toi : fai requeste à l'Eternel, & qu'il retire de dessus nous les serpens. Et Moyse fit requeste pour le peuple.

8 Et l'Eternel dit à Moyse, Fai-toi un *serpent* brulant, & le mets sur une perche, & il aviendra que quiconque sera mordu, & le regardera, sera gueri.

9 Moyse donc fit un serpent d'airain, & le mit sur une perche : & il avenoit que quand quelque serpent avoit mordu un homme, il regardoit le serpent d'airain, & estoit gueri.

10 Depuis les enfans d'Israël partirent, & camperent en Oboth.

11 Et estans partis d'Oboth, ils camperent en Hije-habarim, au desert qui *est* vis à vis de Moab, devers le soleil levant.

12 Puis estans partis de là, ils camperent vers le torrent de Zered.

13 Et estans partis de la, ils camperent au deçà d'Arnon, qui *est* au desert, sortant des confins de l'Amorrheen : (car Arnon *est* la frontiere de Moab, entre les Moabites & les Amorrheens.

14 Pourtant est-il dit au livre des batailles de l'Eternel, Vaheb en Suphah, & les torrens *en* Arnon.

15 Et le cours des torrens qui tend vers la situation de Har, & qui se rend aux frontieres de Moab.)

16 Et de-la ils vinrent en Beer. C'est le puits duquel l'Eternel dit à Moyse, Assemble le peuple, & je leur donnerai de l'eau.

17 Alors Israël chanta ce cantique-ci. Monte, puits : chantez de lui en response les uns aux autres.

18 C'*est* le puits que les seigneurs ont fait, que les principaux du peuple avec le Legislateur ont creusé de leurs bastons. Et du desert *ils vinrent en* Mattana :

19 Et de Mattana en Nahaliel, & de Nahaliel en Bamoth :

20 Et de Bamoth en la vallée qui *est* au territoire de Moab, au sommet de l'Isga, & qui regarde vers Jesimon.

21 Puis Israël envoya des ambassadeurs à Sihon le roi des Amorrheens, disant,

22 Que je passe par ton païs: nous ne nous destournerons point par les champs, ni par les vignes, & ne boirons point les eaux de *tes* puits: mais cheminerons par le chemin royal, jusqu'à ce que nous ayons passé tes confins.

23 Mais Sihon ne permit point qu'Israël passast par ses confins: tellement qu'il assembla tout son peuple, & sortit à l'encontre d'Israël au desert, & parvint jusques en Jahats, & combatit contre Israël.

24 Mais Israel le frappa au trenchant de l'espée, & conquesta son païs depuis Arnon jusqu'à Jacob, & jusques aux enfans de Hammon: car la frontiere des enfans de Hammon *estoit* forte.

25 Et Israël prit toutes les villes qui estoient là, & habita en toutes les villes des Amorrheens, en Hesçbon, & en toutes les villes de son ressort.

26 Or Hesçbon estoit la ville de Sihon le roi des Amorrheens, lequel avoit le premier fait la guerre au roi de Moab, & avoit pris fur luy tout son païs jusques en Arnon.

27 Au moyen dequoi ceux qui usent de dictons, disent, Venez en Hesçbon, que la ville de Sihon soit bastie, & dressée.

28 Car le feu est sorti de Hesçbon, la flamme de la cité de Sihon: elle a consumé Har des Moabites, & les seigneurs de Bamoth en Arnon.

29 Malheur sur toi, Moab peuple de Kemos tu es perdu: il a mis ses fils qui se sauvoient & ses filles en captivé à Sihon roi des Amorrheens.

30 Nous les avons défaits à coups de fleche: Hesçbon est perie, jusques en Dibon: nous les avons mis en degast jusques à Nophah, qui atteint jusques en Medeba.

31 Israël donc habita en la terre des Amorrheens.

32 Puis apres Moyse envoya espier Jahzer, & puis ils prirent les villes de son ressort, & *en* dépossederent les Amorrheens qui y estoient.

33 Apres ils se tournerent, & monterent par le chemin de Basçan: & Hog le roi de Basçan sortit en bataille pour les rencontrer en Edrehi, lui & tout son peuple.

34 Alors l'Eternel dit à Moyse, Ne le crain point: car je l'ai livré en ta main, & tout son peuple, & son païs: & tu lui feras comme tu as fait à Sihon roi des Amorrheens, qui habitoit en Hesçbon.

35 Ils frapperent donc, lui & ses enfans & tout son peuple, tellement qu'il ne lui en eschappa un seul de reste, & possederent son païs.

CHAP. XXII.

PUis les enfans d'Israël partirent, & camperent es campagnes de Moab, au deça du Jordain de Jerico.

2 Or Balak fils de Tsippor vid toutes les choses qu'Israël avoit faites à l'Amorrheen:

3 Et Moab eut grand peur du peuple, pource qu'il estoit en grand nombre, tellement qu'il fut angoisse à cause des enfans d'Israël.

4 Dont Moab dit aux anciens de Madian, Maintenant cette multitude broutera tout ce qui est à l'entour de nous, comme le bœuf broute l'herbe du champ. Or en ce temps-là Balak fils de Tsippor *estoit* roi de Moab:

5 Lequel envoya des messagers à Balaam fils de Behor en Pethor, située sur le fleuve, au pais des enfans de son peuple, pour l'appeller, disant, Voici un peuple est sorti d'Egypte, voici il couvre le dessus de la terre, & se tient planté tout contre moi.

6 Vien donc maintenant, je te prie, maudi-moi ce peuple-ci, car il est plus puissant que moi: peut-estre que je serai le plus fort, & que nous le battrons, & que je le chasserai du païs. Car je sçai que celui que tu beniras *sera* benit, & celui que tu maudiras sera maudit.

7 Les anciens de Moab donc s'en allerent ensemble les anciens de Madian, ayans en leurs mains les devinemens: & vinrent à Balaam, & lui declarerent les paroles de Balak.

8 Et il leur *respondit*, Demeurez ici cette nuict, & je vous rendrai response selon que l'Eternel aura parlé à moi. Et les seigneurs des Moabites demeurerent avec Balaam.

9 Et Dieu vint à Balaam, & dit, qui *sont* ces personnages-là *qui sont* chez toi?

10 Et Balaam *respondit* à Dieu, Balak fils de Tsippor roi de Moab m'a mandé,

11 Voici, un peuple qui est sorti d'Egypte, & qui a couvert le dessus de la terre, vien *donc* maintenant, maudi-le moi: peut-estre, le pourrai-je combatre & le chasserai.

12 Et Dieu dit à Balaam, Tu n'iras point avec eux, & ne maudiras point ce peuple: car il *est* benit.

13 Et Balaam se leva de matin, & dit aux seigneurs envoyez par Balak, Allez-vous-en en vostre païs: car l'Eternel a refusé de me laisser aller avec vous.

14 Ainsi les seigneurs des Moabites se leverent, & revinrent à Balak, & dirent, Balaam a refusé de venir avec nous.

15 Et Balak envoya encore des seigneurs en plus grand nombre, & plus honorables que les premiers.

16 Lesquels vinrent à Balaam, & lui dirent, Ainsi a dit Balak fils de Tsippor, Je te prie, que rien ne te retienne de venir vers moi:

17 Car pour certain je te ferai de l'honneur beaucoup, & ferai tout ce que tu me diras: je te prie donc, vien maudi-moi ce peuple-ci.

18 Et Balaam respondit & dit aux serviteurs de Balak, Si Balak me donnoit sa maison pleine d'or & d'argent, je ne pourrois transgresser le mandement de l'Eternel mon Dieu, pour faire chose petite ou grande.

19 Toutesfois je vous prie demeurez maintenant ici encore cette nuict, & je saurai ce que l'Eternel me dira davantage.

20 Et la nuict Dieu vint à Balaam, & lui dit, Puis que ces personnages te sont venus appeller, leve-toi, & t'en va avec eux: mais quoi que ce soit tu feras ce que je te dirai.

21 Ainſi Balaam ſe leva de matin, & emballa ſon aſneſſe, & s'en alla avec les ſeigneurs de Moab.
22 Mais la colere de Dieu s'enflamma pource qu'il s'en alloit : & l'ange de l'Eternel s'arreſta en chemin, pour s'oppoſer à lui. Or eſtoit-il monté ſur ſon aſneſſe, & avoit deux ſiens ſerviteurs avec ſoi.
23 Et l'aſneſſe vid l'Ange de l'Eternel, qui ſe tenoit au chemin, & avoit ſon eſpée deſgainée en ſa main, & elle ſe deſtourna du chemin, & s'en alla par le champ : dont Balaam frapa l'aſneſſe pour la faire retourner au chemin.
24 Mais l'Ange de l'Eternel s'arreſta en un ſentier de vignes, ayant une cloiſon deçà, & une cloiſon de-là.
25 Et l'aſneſſe ayant veu l'ange de l'Eternel, ſe ſerra contre la muraille : dont elle ſerroit le pied de Balaam contre la muraille : lequel la frapa encore une fois.
26 Et l'Ange paſſa plus outre, & s'arreſta en un deſtroit, auquel *il n'y avoit* chemin pour retourner ni à droite ni à gauche.
27 Et l'aſneſſe voyant l'Ange de l'Eternel, ſe coucha ſous Balaam : & la colere de Balaam s'enflamma tellement qu'il frapa l'aſneſſe d'un baſton.
28 Alors l'Eternel ouvrit la bouche de l'aſneſſe, laquelle dit à Balaam, Que t'ai-je fait, que tu m'as déja battuë par trois fois ?
29 Et Balaam *reſpondit* à l'aſneſſe, Pource que tu t'es mocquée de moi : a la mienne volonté que j'euſſe une eſpée en ma main, car je te tuërois à cette heure.
30 Et l'aſneſſe dit à Balaam, Ne ſuis-je pas ton aſneſſe, ſur laquelle tu as monté depuis que *je ſuis* à toi juſques à ce jour ici ? ai-je jamais accouſtume de te faire ainſi ? Et il *reſpondit*, Non.
31 Et l'Eternel ouvrit les yeux de Balaam, dont il vid l'Ange de l'Eternel ſe tenant au chemin, & ayant ſon eſpée deſgainée en ſa main : lors il s'enclina & ſe proſterna ſur ſa face.
32 Et l'Ange de l'Eternel lui dit, Pourquoi as-tu frapé ton aſneſſe déja par trois fois ? Voici, je ſuis ſorti pour m'oppoſer à toi : car le chemin *que tu tiens* eſt deſtourné de devant moi.
33 Mais l'aſneſſe m'a veu & s'eſt deſtournée de devant moi déja par trois fois : autrement ſi elle ne ſe fuſt deſtournée de devant moi, je t'euſſe meſme déja tué, & je l'euſſe laiſſée en vie.
34 Alors Balaam dit à l'Ange de l'Eternel, J'ai peché : car je ne ſavois point que tu te tinſſes au chemin contre moi : & maintenant s'il te deſplaiſt, je m'en retourneral.
35 Et l'Ange de l'Eternel dit à Balaam, Va avec ces perſonnages : mais ſeulement tu diras ce que je t'aurai dit. Balaam donc s'en alla avec les ſeigneurs envoyez par Balak.
36 Quand Balak entendit que Balaam venoit, il ſortit pour aller au devant de lui, en la cité de Moab, qui *eſt* ſur la frontiere d'Arnon, laquelle *eſt* au bout de la frontiere.
37 Alors Balak dit à Balaam, N'ai-je pas ſuffiſamment envoyé vers toi, pour t'appeller ? Pourquoi n'es-tu venu vers-moi ? Mais voirement ne te pourrois-je pas honorer ?
38 Et Balaam *reſpondit* à Balak, Voici, je ſuis venu vers toi, pourrois-je maintenant en aucune façon prononcer quelque choſe ? la parole que Dieu m'aura miſe en la bouche, je la prononcerai.
39 Et Balaam s'en alla avec Balak, & vinrent en la cité de Hutſoth.
40 Et Balak ſacrifia des bœufs & des brebis, & en envoya à Balaam, & aux ſeigneurs qui *eſtoient venus* avec lui.
41 Et quand le matin fut venu, il prit Balaam, & le fit monter aux hauts lieux de Bahal, & de là il vid le bout du peuple.

CHAP. XXIII.

ET Balaam dit à Balak, Baſti-moi ici ſept autels, & m'apreſte ici ſept boveaux & ſept beliers.
2 Et Balak fit comme Balaam avoit dit : & Balak offrit avec Balaam un bouveau & un belier ſur chaque autel.
3 Puis Balaam dit à Balak, Tien-toi auprés de ton holocauſte, & je m'en irai : peut-eſtre que l'Eternel viendra au devant de moi pour me rencontrer, & je te rapporterai tout ce qu'il m'aura fait voir. Ainſi il s'en alla à part.
4 Et Dieu vint au devant de Balaam : & *Balaam* lui dit, J'ai ordonné ſept autels, & j'ai ſacrifié un bouveau & un belier ſur chaque autel.
5 Et l'Eternel mit la parole en la bouche de Balaam, & dit, Retourne à Balak, & parle ainſi.
6 Il s'en retourna donc à lui : & voici, il ſe tenoit auprés de ſon holocauſte, tant lui que tous les ſeigneurs de Moab.
7 Alors il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Balak roi de Moab m'a fait conduire d'Aram des montagnes d'Orient, *diſant*, Vien, maudi-moi Jacob : vien, dis-je, deteſte Iſrael.
8 Comment *le* maudirai-je ? le *Dieu Fort* ne l'a point maudit. Et comment *le* deteſterai-je ? l'Eternel ne l'a point deteſté.
9 Car je le regarderai du ſommet des rochers, & le contemplerai des coſtaux. Voici un peuple *qui* habitera à part, & ne ſera point mis entre les nations.
10 Qui contera la poudre de Jacob & le nom de la quatrieme partie d'Iſrael ? Que je meure de la mort des droituriers, & que ma fin ſoit ſemblable à la ſienne !
11 Alors Balak dit à Balaam, Que m'as-tu fait ? je t'avois pris pour maudire mes ennemis, & voici, tu les as expreſſement benits.
12 Et il reſpondit, & dit, Ce que l'Eternel aura mis en ma bouche, n'y prendrai-je point garder pour le dire ?
13 Alors Balak lui dit, Vien je te prie, avec moi en un autre lieu dont tu le verras, (car tu en voyois ſeulement un bout, & ne le voyois pas du tout) & me le maudi de là.
14 Puis l'ayant conduit au territoire de Tſophim, vers le ſommet de Piſga, il bâtit

sept autels, & offrit un bouveau, & un belier sur chaque autel.

15 Alors *Balaam* dit à Balak, Tien-toi ici auprés de ton holocauſte, & je m'en irai à la rencontre ainſi *que j'ai déja fait*.

16 L'Eternel donc vint au devant de Balaam, & mit la parole en ſa bouche, & dit, Retourne à Balak & parle ainſi.

17 Et il vint à Balak, & voici, il ſe tenoit auprés de ſon holocauſte, & les ſeigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit, *Qu'eſt-ce que* l'Eternel a prononcé ?

18 Alors il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Leve-toi, Balak, & eſcoute : fils de Tſippor, preſte-moi l'oreille.

19 Le *Dieu* Fort n'*eſt* point homme pour mentir, ni fils d'homme pour ſe repentir : l'a-t-il dit, & ne le fera-t'il point ? il a parlé, & ne le ratifiera-t'il point ?

20 Voici, j'ai reçeu *parole* pour benir : puis qu'il a benit, je ne le revoquerai point.

21 Il n'a point apperceu d'iniquité en Jacob, ni veu de perverſité en Iſrael : l'Eternel ſon Dieu *eſt* avec lui, & un chant de triomphe royal en lui.

22 Le *Dieu* Fort qui les a retirez d'Egypte, lui *eſt* comme les forces de la Licorne.

23 Car *il n'y a* point d'enchantemens contre Jacob, ni devinemens contre Iſrael. En pareille ſaiſon, il ſera dit de Jacob & d'Iſrael, *Qu'eſt-ce que* le *Dieu* Fort a fait ?

24 Voici un peuple *qui* ſe levera comme un vieil lion, & ſe hauſſera comme un lion en pleine force : il ne ſe couchera point qu'il n'ait mangé la proye, & beu le ſang des navrez à mort.

25 Alors Balak dit à Balaam, Ne le maudi point, mais ne le beni point au ſi.

26 Et Balaam reſpondit à Balak, diſant, Ne t'ai-je pas tenu ce propos, diſant, Je ferai tout ce que l'Eternel dira ?

27 Et Balak dit à Balaam, Vien maintenant, je te conduirai en un autre lieu : peut-eſtre que Dieu t'ouvera bon que tu me le maudiſſes de là.

28 Balak donc conduiſit Balaam au ſommet de Peſhor, qui regarde vis à vis de Jeſimon.

29 Et Balaam lui dit, Baſti-moi ici ſept autels, & m'appreſte ici ſept bouveaux & ſept beliers.

30 Balak donc fit comme Balaam lui avoit dit : puis offrit un bouveau, & un belier ſur chaque autel.

CHAP. XXIV.

OR Balaam voyant qu'il plaiſoit à l'Eternel de benir Iſrael, n'alla point comme les autres fois pour rencontrer des enchantemens : mais il dreſſa ſa face vers le deſert.

2 Et eſlevant ſes yeux, il vid Iſrael ſe tenant *rangé* ſelon ſes tribus : & l'Eſprit de Dieu fut ſur lui.

3 Et il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Balaam fils de Beſhor, dit, & l'homme qui a l'œil ouvert, dit,

4 Celui qui dit les paroles du *Dieu* Fort qui voit la viſion du Tout-puiſſant, qui tombe *à terre*, & qui a les yeux ouverts, dit,

5 Que tes tabernacles ſont beaux, Jacob, & tes pavillons, ô Iſrael.

6 Ils ſont eſtendus comme torrens, comme des jardins près d'un fleuve, comme les arbres d'aloe *que* l'Eternel a plantez, comme les cedres auprés de l'eau.

7 L'eau diſtillera de ſes ſeilles, & ſa ſemence *ſera* avec abondance d'eaux, & ſon Roi ſera eſlevé par deſſus Agag, & ſon royaume ſera hauſſé.

8 Le *Dieu* Fort qui l'a retiré d'Egypt, lui *eſt* comme les forces de la licorne : il conſumera les nations qui lui *ſont* adverſaires, & briſera leurs os, & les percera de ſes fleches.

9 Il s'eſt courbé, il s'eſt couché comme un lion qui eſt en ſa force, & comme un vieil lion : qui l'eveillera ? Quiconque te benit *ſera* benit, & quiconque te maudit *ſera* maudit.

10 Alors la colere de Balak s'enflamma contre Balaam, & il frappa en ſes mains : puis Balak dit à Balaam, Je t'avois appellé pour maudire mes ennemis, & voici, tu les as expreſſément benits déja par trois fois.

11 Or maintenant fui-t'en en ton pais. J'avois dit que je te ferois beaucoup d'honneur, mais voici, l'Eternel t'a engardé d'eſtre honoré.

12 Et Balaam reſpondit à Balak, N'avois-je pas auſſi parlé à tes ambaſſadeurs que tu avois envoyez vers moi, diſant,

13 Si Balak me donnoit ſa maiſon pleine d'or & d'argent, je ne pourrois tranſgreſſer le mandement de l'Eternel, pour faire bien ou mal de moi-meſme : ce que l'Eternel dira, je le dirai.

14 Maintenant donc voici, je m'en vai vers mon peuple, Vien, je te dirai en conſeil que ſera ce peuple-ci à ton peuple au dernier temps.

15 Alors il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Balaam fils de Beor dit, & l'homme qui a l'œil ouvert dit,

16 Celui qui oit les paroles du *Dieu* Fort, & qui ſçait la ſcience du Souverain, & qui voit la viſion du Tout-puiſſant, qui tombe *à terre*, & qui a les yeux ouverts, dit,

17 Je le voi : mais non pas maintenant : je le regarde, mais non pas de pres. Une eſtoile eſt procedée de Jacob, & un ſceptre s'eſt éleve d'Iſrael : & tranſpercera les coins de Moab, & deſtruira tous les enfans de Seth.

18 Edom ſera poſſedé, & Sehir ſera poſſedé de ſes ennemis, & Iſrael ſe portera vaillamment.

19 Et *il y en aura un* de Jacob qui dominera, & il fera perir celui qui ſera de reſte de la ville.

20 Il vid auſſi Hamalek, & ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Hamalek *eſt* un commencement de nations, mais ſa derniere fin *ſera* a deſtruction.

21 Il vid auſſi le Kenien, & ſe prit a dire, tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Ta demeure *eſt en* lieu rude, & tu as mis ton nid au rocher.

22 Toutesfois Kain ſera pour eſtre ballayé : juſqu'à quand ? Aſſur te menera en captivité.

21 Derechef il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit. Malheur ſur celui qui vivra, quand le *Dieu* Fort ſera ceci !
24 Et les navires *viendront* du quartier de Kittim, & affligeront Aſſur, & affligeront Heber, & luy auſſi *ſera* à deſtruction.
25 Puis Balaam ſe leva, & s'en alla pour retourner en ſon païs : & Balak auſſi s'en alla ſon chemin.

CHAP. XV.

ALors Iſraël demeuroit en Sçittim, & le peuple commença à paillarder avec les filles de Moab.
2 Car elles convierent le peuple aux ſacrifices de leurs dieux : & le peuple y mangea, & ſe proſterna devant les dieux d'icelles.
3 Et Iſraël s'accoupla à Bahal-Pehor : dont la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël.
4 Et l'Eternel dit à Moyſe, Pren tous les chefs du peuple, & fai pendre ceux-là devant l'Eternel, contre le ſoleil. & l'ardeur de la colere de l'Eternel ſe departira d'Iſraël.
5 Moyſe donc dit aux juges d'Iſraël. Qu'un chacun *de vous* faſſe mourrir les hommes de ſa charge qui ſe ſont accouplez a Bahal-Pehor.
6 Et voici, un homme des enfans d'Iſraël vint, & amena vers ſes freres une Madianite, Moyſe & toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël le voyans, comme ils pleuroient à la porte du tabernacle d'aſſignation.
7 Ce que Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron le Sacrificateur ayant veu, il ſe leva du milieu de l'aſſemblée, & prit une javeline en ſa main.
8 Et entra apres l'homme Iſraëlite au tabernacle, & les tranſperça tous deux, aſſavoir l'homme Iſraelite & la femme par ſon ventre : & la playe fut arreſtée de deſſus les enfans d'Iſraël.
9 Or ceux qui moururent de cette playe, furent vingt & quatre mille.
10 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant.
11 Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron le Sacrificateur, a deſtourné ma colere de deſſus les enfans d'Iſraël, en ce qu'il a eſté émeu de mon zele au milieu d'eux, tellement que je n'ai point conſumé les enfans d'Iſraël par ma jalouſie.
12 Pourtant declare lui que voici, je lui ai eſtabli mon alliance de paix.
13 Et l'alliance de ſacrificature perpetuelle ſera tant à lui qu'à ſa poſterite apres lui, pource qu'il a eſté émeu de zele pour ſon Dieu, & a fait propitiation pour les enfans d'Iſraël.
14 Et le nom de l'homme Iſraëlite tué, qui fut tué avec la Madianite, *eſtoit* Zimri, fils de Salu. chef d'une maiſon du pere des Simeonites.
15 Et le nom de la femme Madianite qui fut tuée, *eſtoit*, Cozbi, fille de Tſur, *qui eſtoit* chef de peuples, & de maiſon de pere en Madian.
16 Item, l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
17 Serrez de pres les Madianites, & les frappez.
18 Car ils vous ont ſerrez *les premiers* par leurs ruſes, par leſquelles ils vous ont ſurpris au fait de Pehor, & au fait de Cozbi fille d'un des principaux d'entre les Madianites, leur ſœur, qui a eſté tuée au jour de la playe *avenuë* pour le fait de Pehor.

CHAP. XXVI.

OR avint apres cette playe-là que l'Eternel parla à Moyſe & à Eleazar fils d'Aaron le Sacrificateur, diſant.
2 Levez la ſomme de toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, depuis l'âge de vingt ans & au deſſus, ſelon les maiſons de leurs peres, *aſſavoir* de tous ceux d'Iſraël qui peuvent aller à la guerre.
3 Moyſe donc & Eleazar le Sacrificateur parlerent à eux és campagnes de Moab, aupres du Jordain de Jerico, diſans.
4 *Qu'on face le denombrement* depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe & aux enfans d'Iſraël, quand ils furent ſortis hors du païs d'Egypte.
5 Ruben premier-né d'Iſraël. Les enfans de Ruben *furent* Henoc, *duquel eſtoit* la famille des Henokites : de Pallu, la famille des Palluites :
6 De Hetſron, la famille des Hetſronites : de Carmi, la famille des Carmites.
7 Ce *ſont* là les familles des Rubenites, & ceux qui en furent denombrez eſtoient quarante trois mille ſept cens & trente.
8 Et les enfans de Pallu, Eliab.
9 Et les enfans d'Eliab, Nemuel, Dathan & Abiram : *c'eſt* ce Dathan & cét Abiram qui eſtoient de ceux qu'on appelloit pour tenir l'aſſemblée, qui ſe mutinerent contre Moyſe & contre Aaron par ceux qui s'eſtoyent aſſemblez avec Coré, quand ils ſe mutinerent contre l'Eternel.
10 Dont la terre ouvrit ſa bouche & les engloutit : mais Coré *fut compris* en la mort de ceux qui eſtoient aſſemblez avec lui, quand le feu conſuma les deux cens cinquante hommes, & ils furent en ſigne.
11 Mais les enfans de Coré ne moururent point.
12 Les enfans de Simeon ſelon leurs familles. De Nemuel, la famille des Nemuelites : de Jamin, la famille des Jaminites : de Jakin, la famille des Jakinites :
13 De Zerah, la famille des Zarhites : de Sçaul, la famille des Sçaulites.
14 Ce *ſont* là les familles des Simeonites : *qui furent* vingt deux mille, & deux cens.
15 Les enfans de Gad ſelon leurs familles. De Tſephon, la famille des Tſephonites : de Haggi, la famille des Haggites : de Sçuni, la famille des Scunites.
16 D'Ozni, la famille des Oznites : de Heri. la famille des Herites,
17 D'Arod, la famille des Arodites : d'Areel, la famille des Areelites.
18 Ce *ſont* là les familles des enfans de Gad, ſelon leurs denombrez, *qui furent* quarante mille, & cinq cens.
19 Les enfans de Juda, Her & Onan : mais

Her & Onan moururent au païs de Caman.

20 Ainſi les enfans de Juda par leurs familles furent, de Scela, la famille des Scelanites: de Pharez, la famille des Pharſites: de Zara, la famille des Zarhites.

21 Et les enfans de Pharez, furent de Hetſron, la famille des Hetſronites: & de Hamul, la famille des Hamulites.

22 Ce *ſont* là les familles de Juda, ſelon leurs denombrez, *qui furent* ſeptante ſix mille, & cinq cens.

23 Les enfans d'Iſſachar ſelon leurs familles. De Tolah, la famille des Tolahites: de Puva, la famille des Puvites.

24 De Jaſcub, la famille des Jaſcubites: de Scimron, la famille des Scimronites.

25 Ce *ſont* là les familles d'Iſſacar, ſelon leurs denombrez, *qui furent* ſoixante quatre mille, & trois cens.

26 Les enfans de Zabulon, ſelon leurs familles. De Sered, la famille des Sarditес: d'Elon, la famille des Elonites: de Jahleel, la famille des Jahleelites.

27 Ce *ſont* là les familles des Zabulonites, ſelon leurs denombrez, *qui furent* ſoixante mille & cinq cens.

28 Les enfans de Joſeph, ſelon leurs familles, *furent* Manaſſé & Ephraim.

29 Les enfans de Manaſſé. De Makir, la famille des Makirites: & Makir engendra Galaad: de Galaad, la famille des Galaadites.

30 Ce *ſont* ici les enfans de Galaad: de Ihezer, la famille des Ihezerites: de Helek, la famille des Helkites.

31 D'Aſriel, la famille des Aſrielites: de Sekem, la famille des Scikemites.

32 De Scemidah, la famille des Scemidahites: de Hepher, la famille des Hephrites.

33 Or Tſelophcad fils de Hepher n'eut point de fils, mais des filles: Et les noms des fils de Tſelophcad, *ſont* Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa.

34 Ce *ſont* là les familles de Manaſſé, & leurs denombrez *furent* cinquante deux mille, & ſept cens.

35 Ce *ſont* ici les enfans d'Ephraim, ſelon leurs familles. De Scuthelah, la famille des Scuthelahites: du Beker, la famille des Bakrites: de Tahan, la famille des Tahanites.

36 Et ce *ſont* ici les enfans de Scuthelah: de Heran, la famille des Heranites.

37 Ce *ſont* là les familles des enfans d'Ephraim, ſelon leurs denombrez, *qui furent* trente deux mille & cinq cens. Ce *ſont* là les enfans de Joſeph, ſelon leurs familles.

38 Les enfans de Benjamin, ſelon leurs familles. De Belah, la famille des Balhites: d'Aſcbel, la famille des Aſcbelites: d'Ahiram, la famille des Ahiramites.

39 De Scephupham, la famille des Scuphamites: de Hupham, la famille des Huphamites.

40 Et les enfans de Belah furent Ard & Nahaman. D'*Ard*, la famille des Ardites: & de Nahaman, la famille des Nahamites.

41 Ce *ſont* là les enfans de Benjamin, ſelon leurs familles, & leurs denombrez *furent* quarante cinq mille, & ſix cens.

42 Ce *ſont* ici les enfans de Dan, ſelon leurs familles. De Scuham, la famille des Scuhamites. Ce *ſont* là les familles de Dan, ſelon leurs familles.

43 Toutes les familles des Scuhamites, ſelon leurs denombrez, *montoient* a ſoixante quatre mille, & quatre cens.

44 Les enfans d'Aſcer, ſelon leurs familles. De Jimna, la famille des Jimnaites: de Jiſcui, la famille des Jiſcuites: de Beriah, la famille des Berihites.

45 Des enfans de Beriah, de Heber, la famille des Hebrites: de Malkiel, la famille des Malkielites.

46 Et le nom de la fille d'Aſcer, fut Serah.

47 Ce *ſont* là les familles des enfans d'Aſcer, ſelon leurs denombrez, *qui furent* cinquante trois mille, & quatre cens.

48 Les enfans de Nepthtali, ſelon leurs familles. De Jathſeel, la famille des Jathſeelites: de Guni, la famille des Gunites.

49 De Jetſer, la famille des Jitſrites: de Scillem, la famille des Scillemites.

50 Ce *ſont* là les familles de Nephthali, ſelon leurs familles, & leurs denombrez *furent* quarante cinq mille, & quatre cens.

51 Ce *ſont* là les denombrez des enfans d'Iſraël, *qui furent* ſix cens & un mille, ſept cens & trente.

52 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

53 Le païs ſera diviſé à ceux-ci par heritage, ſelon le nombre des noms.

54 A ceux qui ſont en plus grand nombre tu donneras plus d'heritage, & à ceux qui ſont en plus petit nombre tu donneras moins d'heritage: On donnera à un chacun ſon heritage ſelon le nombre de ſes nombrez.

55 Toutesfois que le païs ſoit diviſé par ſort, & qu'ils prennent leur heritage ſelon les noms des tribus de leurs peres.

56 L'heritage d'un chacun ſera ſelon que montrera le ſort, ayant égard au plus grand & au plus petit nombre.

57 Et ce *ſont* ici les denombrez de Levi, ſelon leurs familles: de Guerſcon, la famille des Guerſconites: de Kehath, la famille des Kehathites: de Merari, la famille des Merarites.

58 Ce *ſont donc* ici les familles de Levi: la famille des Libnites: la famille des Hebronites: la famille des Mahlites: la famille des Muſcites: la famille des Corhites. Or Kehath engendra Hamram.

59 Et le nom de la femme de Hamram, *fut* Jokebed, fille de Levi, qui naſquit a Levi en Egypte, & icelle enfanta a Hamram, Aaron, Moyſe & Marie leur ſœur.

60 Et à Aaron naſquirent Nadab, Abihu, Eleazar & Ithamar.

61 Deſquels Nadab & Abihu moururent en offrant le feu eſtrange devant l'Eternel.

62 Et les denombrez des Levites furent vingt & trois mille, tous maſles, depuis l'âge d'un mois, & au deſſus, leſquels ne furent point denombrez avec les *autres* enfans d'Iſraël. Car il ne leur fut point donné d'heritage entre les enfans d'Iſraël.

63 Ce *ſont* là ceux qui furent denombrez par Moyſe & Eleazar le Sacrificateur, qui a

dénombrerent les enfans d'Iſraël és campagnes de Moab, près du Jordain de Jerico.
64 Entre leſquels n'y eut ſut de ceux qui avoient eſté dénombrez par Moyſe & Aaron Sacrificateur, quand ils dénombrerent les enfans d'Iſraël au deſert de Sinaï.
65 Car l'Eternel avoit dit touchant iceux, que pour certain ils mourroient au deſert: & ainſi il n'en reſta pas un, que Caleb fils de Jephunné, & Joſué fils de Nun.

CHAP. XXVII.

OR les filles de Tſelophcad, fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, des familles de Manaſſé, fils de Joſeph, s'approcherent: (& ce *ſont* ici les noms des filles d'Icelui, Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa.)
2 Et ſe preſenterent devant Moyſe, & devant Eleazar Sacrificateur, & devant les principaux, & devant toute l'aſſemblée, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, en diſant,
3 Noſtre pere eſt mort au deſert: qui toutesfois n'a point eſté parmi la bande de ceux qui s'aſſemblerent contre l'Eternel en l'aſſemblée de Coré: bien eſt-il mort en ſon peché, & n'a point eu de fils.
4 Pourquoi ſeroit oſté le nom de noſtre pere du milieu de ſa famille, d'autant qu'il n'a point de fils? Donne-nous poſſeſſion parmi les freres de noſtre pere.
5 Et Moyſe rapporta leur cauſe devant l'Eternel.
6 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
7 Les filles de Tſelophcad parlent droitement: tu ne faudras de leur donner poſſeſſion d'heritage parmi les freres de leur pere, & leur transfereras l'heritage de leur pere.
8 Tu parleras auſſi aux enfans d'Iſraël, diſant. Quand quelqu'un mourra, & n'aura point de fils, vous tranfererez ſon heritage à ſa fille.
9 Que s'il n'a point de fille, vous donnerez ſon heritage à ſes freres.
10 Et s'il n'a point de freres, vous donnerez ſon heritage aux freres de ſon pere.
11 Que ſi ſon pere n'a point de freres, vous donnerez ſon heritage à ſon parent, le plus proche de ſa famille, & il le poſſedera: & *ceci* ſera aux enfans d'Iſraël, comme l'Eternel a commandé à Moyſe, pour ordonnance ſelon laquelle il faut juger.
12 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Monte en cette montagne-ci de Habarim, & regarde le païs, lequel j'ai donné aux enfans d'Iſraël.
13 Tu le regarderas donc, & puis tu ſeras toi auſſi retiré vers tes peuples, comme Aaron ton frere a eſté retiré.
14 D'autant que vous avez eſté rebelles à mon mandement au deſert de Tſin, au debat de l'aſſemblée, tellement que vous ne m'avez point ſanctifié és eaux devant leurs yeux. (Ce *ſont* les eaux du debat de Kadez, *au* deſert de Tſin.)
15 Et Moyſe parla à l'Eternel, diſant,
16 Que l'Eternel le Dieu des eſprits de toute chair, pourvoye de quelque perſonnage ſur l'aſſemblée:
17 Lequel ſorte & entre devant eux, & les faſſe ſortir & entrer: & que l'aſſemblée de l'Eternel ne ſoit comme brebis qui n'ont point de paſteur.
18 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Pren-toi Joſué fils de Nun, homme auquel *eſt* l'eſprit: puis tu poſeras ta main ſur lui.
19 Et ſe preſenteras devant Eleazar le Sacrificateur, & devant toute l'aſſemblée: & l'inſtruiras, eux le voyans.
20 Et lui departiras de ton autorité, à ce que toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël l'eſcoute.
21 Et il ſe preſentera devant Eleazar le Sacrificateur, & l'interrogera par le moyen du jugement d'Urim devant l'Eternel: & ſes ſortiront & entreront à ſon mandement, tant lui que tous les enfans d'Iſraël avec lui, enſemble toute l'aſſemblée.
22 Moyſe donc fit comme l'Eternel lui avoit commandé, & prit Joſué, & le preſenta devant Eleazar le Sacrificateur, & devant toute l'aſſemblée.
23 Puis il poſa ſes mains ſur lui, & l'inſtruiſit, comme l'Eternel avoit commandé par le moyen de Moyſe.

CHAP. XXVIII.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,
2 Commande aux enfans d'Iſraël & leur di, Vous prendrez garde à mes oblations, *qui ſont* ma viande, aſſavoir à mes ſacrifices faits par feu *qui ſont* ma ſouëfve odeur, pour me les offrir en leur temps.
3 Tu leur diras donc, C'*eſt* ici le ſacrifice fait par feu que vous offrirez à l'Eternel. Deux agneaux d'un an ſans tare, par chacun jour, en holocauſte continuel.
4 Tu ſacrifieras l'un des agneaux au matin, & l'autre agneau entre les deux veſpres.
5 Et la dixieme partie d'un Epha de fine farine pour le gaſteau, peſtrie avec la quatrieme partie d'un Hin d'huile épreinte.
6 C'*eſt* l'holocauſte continuel qui a eſté fait en la montagne de Sinaï, en ſouëfve odeur, l'offrande faite par feu à l'Eternel.
7 Et ſon aſperſion *ſera* une quatrieme partie d'un Hin pour chacun agneau, & verſeras au lieu ſainct l'aſperſion de cervoiſe à l'Eternel.
8 Et ſacrifieras l'autre agneau entre les deux veſpres, tu feras un pareil gaſteau qu'au matin, & pareille aſperſion, en ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.
9 Mais au jour du Sabbat vous offrirez deux agneaux d'un an ſans tare, & deux dixiemes de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau, avec ſon aſperſion.
10 C'*eſt* l'holocauſte du Sabbat pour chacun Sabbat, outre l'holocauſte continuel avec ſon aſperſion.
11 Semblablement au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauſte à l'Eternel deux bouveaux pris de la vacherie, un belier, & ſept agneaux d'un an ſans tare.
12 Et trois dixémes de fine farine peſtrie à l'huile, pour le gaſteau, pour chaque bouveau, & deux dixiémes de fine farine peſtrie

ſtrie à l'huile, pour le gaſteau, pour le bellier.
31 Et une dixiéme de fine farine peſtrie à l'huile, pour le gaſteau, pour chaque agneau, en holocauſte, en ſouëfve odeur, & ſacrifice fait par feu à l'Eternel,
34 Et leurs aſperſions ſeront la moitié d'un Hin de vin pour chaque bouveau, & la troiſiéme partie d'un Hin pour le belier, & la quatriéme partie d'un Hin pour chaque agneau. C'eſt l'holocauſte du commencement de chaque mois, ſelon tous les mois de l'an.
35 On ſacrifiera auſſi un jeune bouc, en offrande pour le peché à l'Eternel, outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.
36 Et au quatorziéme jour du premier mois *eſt* la Paſque à l'Eternel.
37 Et au quinziéme jour du meſme mois *ſera* la feſte ſolennelle : par ſept jours on mangera les pains ſans levain.
38 Au premier jour *il y aura* ſaincte convocation, vous ne ferez aucune œuvre ſervile.
39 Et vous offrirez ſacrifice fait par feu en holocauſte à l'Eternel, *aſſavoir* deux bouveaux pris de la vacherie, & un belier, & ſept agneaux d'un an, qui ſeront ſans tare.
20 Leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile : vous *en* offrirez trois dixiémes pour chaque bouveau, & deux dixiémes pour le belier :
21 Tu *en* offriras *auſſi* une dixiéme pour chacun des ſept agneaux.
22 Et un bouc en offrande pour le peché, afin de faire propitiation pour vous.
23 Vous offrirez ces choſes-là outre l'holocauſte du matin, qui *eſt* l'holocauſte continuel.
24 Vous offrirez ſelon ces choſes-là, par chacun des ſept jours, la viande du ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel. On offrira cela outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.
25 Et au ſeptiéme jour vous aurez ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile.
26 Pareillement au jour des premiers fruicts, quand vous offrirez le gaſteau nouveau à l'Eternel au bout de vos ſemaines vous aurez ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile.
27 Et offrirez en holocauſte de ſouëfve odeur à l'Eternel, deux bouveaux pris de la vacherie, un belier & ſept agneaux d'un an.
28 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de trois dixiémes pour chaque bouveau, & de deux dixiémes pour le bellier.
29 *Et* d'une dixiéme pour chacun des ſept agneaux.
30 *Et* un jeune bouc, afin de faire propitiation pour vous.
31 Vous les offrirez outre l'holocauſte continuel, & ſon gaſteau : ils ſeront ſans tare, avec leurs aſperſions.

CHAP. XXIX.

ET le premier jour du ſeptiéme mois vous aurez ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile : *ce* vous ſera le jour de iubilation.
2 Et vous offrirez en holocauſte de ſouëfve odeur à l'Eternel, un bouveau pris de la vacherie, un belier, & ſept agneaux d'un an ſans tare.
3 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de trois dixiémes pour le bouveau, de deux dixiémes pour le belier.
4 Et d'une dixiéme pour chacun des ſept agneaux :
5 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, afin de faire propitiation pour vous :
6 Outre l'holocauſte du commencement du mois, & ſon gaſteau, & l'holocauſte continuel & ſon gaſteau, & leurs aſperſions, comme il les faut faire, en ſouëfve odeur de ſacrifice fait par feu à l'Eternel.
7 Et au dixiéme jour de ce ſeptiéme mois, vous aurez ſaincte convocation, & affligerez vos ames : vous ne ferez œuvre aucune.
8 Et vous offrirez en holocauſte de ſouëfve odeur à l'Eternel, un bouveau pris de la vacherie, un belier, & ſept agneaux d'un an, qui ſeront ſans tare.
9 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de trois dixiémes pour le bouveau, & de deux dixiémes pour le belier :
10 *Et* d'une dixiéme pour chacun des ſept agneaux.
11 Un jeune bouc *auſſi* en offrande pour le peché, outre l'offrande pour le peché qu'on fait le jour des propitiations, & l'holocauſte continuel, & ſon gaſteau, avec leurs aſperſions.
12 Pareillement au quinziéme jour du ſeptiéme mois, vous aurez ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile, & celebrerez la feſte ſolennelle à l'Eternel par ſept jours.
13 Et offrirez en holocauſte, *qui ſera* ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel, treize bouveaux pris de la vacherie, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, *qui* ſeront ſans tare.
14 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de trois dixiémes pour chacun des treize bouveaux, de deux dixiémes pour chacun des deux beliers.
15 Et d'une dixiéme pour chacun des quatorze agneaux.
16 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.
17 Et au ſecond jour *vous offrirez* douze bouveaux pris de la vacherie, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.
18 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.
19 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon gaſteau, avec leurs aſperſions.
20 Et au troiſiéme jour *vous offrirez* onze bouveaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.
21 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux,

ſeront ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

22 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

23 Et au quatriéme jour *vous offrirez* dix bouveaux, deux beliers, *&* quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

24 Les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

25 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

26 Et au cinquiéme jour *vous offrirez* neuf bouveaux, deux beliers, *&* quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

27 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

28 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

29 Et au ſixiéme jour *vous offrirez* huit bouveaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

30 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

31 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

32 Et au ſeptiéme jour *vous offrirez* ſept bouveaux, deux beliers, *&* quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

33 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

34 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

35 *Et* au huitiéme jour vous aurez aſſemblée ſolennelle, vous ne ferez œuvre aucune ſervile.

36 Et vous offrirez en holocauſte, *qui ſera* ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel, un bouveau, un belier, *&* ſept agneaux d'un an, ſans tare.

37 Les gaſteaux & aſperſions pour le bouveau, pour le belier & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

38 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

39 Vous offrirez ces choſes-là à l'Eternel en vos feſtes ſolennelles, outre vos vœus & vos offrandes volontaires, ſelon vos holocauſtes, vos gaſteaux, vos aſperſions, & vos ſacrifices de proſperitez.

CHAP. XXX.

ET Moyſe parla aux enfans d'Iſraël, ſelon toutes les choſes que l'Eternel lui avoit commandées.

2 Moyſe parla auſſi aux chefs des tribus des enfans d'Iſraël, diſant, *C'eſt* ici la parole que l'Eternel a commandée.

3 Quand un homme aura voüé un vœu à l'Eternel, ou aura juré par ſerment, s'obligeant expreſſement ſur ſon ame, il ne violera point ſa parole : *mais* il fera ſelon toutes les choſes qui ſeront ſorties de ſa bouche.

4 Mais quand une femme aura voüé un vœu à l'Eternel, & ſe ſera obligée expreſſement en ſa jeuneſſe, *eſtant encore* en la maiſon de ſon pere.

5 Et que ſon pere aura entendu ſon vœu & ſon obligation par laquelle elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, & ſon pere ne lui aura dit mot : tous ſes vœus ſeront valables, & toute obligation de laquelle elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable.

6 Mais ſi ſon pere la deſadvoüe au jour qu'il l'aura entendu, pas un de tous ſes vœus, ni de toutes ſes obligations, deſquelles elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ne ſera valable, l'Eternel lui pardonnera : car ſon pere l'a deſadvoüée.

7 Que ſi elle appartient à un mari, & elle eſt tenuë de quelque vœu, ou de quelque choſe qu'elle ait proferé legerement de ſa bouche, dont elle ſe ſoit obligée ſur ſon ame :

8 Et que ſon mari l'ait entendu, *&* au jour qu'il l'aura entendu ne lui en ait dit mot : ſes vœus ſeront valables, & ſes obligations, deſquelles elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſeront valables.

9 Mais ſi au jour que ſon mari l'aura entendu, il l'a deſadvoüée, il aura caſſé ſon vœu, dont elle eſtoit tenuë, & ce qu'elle avoit legerement proferé de ſa bouche, dont elle s'eſtoit obligée ſur ſon ame, & l'Eternel lui pardonnera.

10 Mais le vœu de la veuve, ou de la repudiée, *&* tout ce dequoi elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable contre elle.

11 Que ſi *eſtant encore* en la maiſon de ſon mari elle a voüé, ou elle s'eſt obligée expreſſement ſur ſon ame, par ſerment :

12 Et ſon mari l'a entendu, & ne lui en a dit mot, & ne l'a point deſadvoüée : tous ſes vœus ſeront valables, & toute obligation dont elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable.

13 Mais ſi ſon mari les a expreſſément caſſez au jour qu'il *les* a entendus, rien qui ſoit ſorti de ſa bouche, ſoit de ſes vœus, ſoit d'obligation faite ſur ſon ame, ne ſera valable. *Car* ſon mari les a caſſez : & l'Eternel lui pardonnera.

14 Son mari ratifiera ou caſſera tout vœu & toute obligation faite par ſerment pour affliger l'ame.

15 Que ſi ſon mari ne lui en a dit mot quelconque d'un jour à l'autre, il aura ratifié tous ſes vœus, & toutes les obligations dont elle eſtoit tenuë : il les aura, *dis-je*, ratifiez, pource qu'il ne lui en aura dit mot au jour qu'il l'a entendu.

16 Mais s'il les a expreſſément caſſez apres qu'il *les* aura entenſus, il portera l'iniquité d'icelle.

17 Telles *ſont* les ordonnances que l'Eternel commanda à Moyſe, d'entre l'homme & ſa femme, d'entre le pere & ſa fille, *eſtant encore en* la maiſon de ſon pere en ſa jeuneſſe.

CHAP.

CHAP. XXXI.

L'Eternel parla aussi à Moyse, disant,
2 Fai la vengeance des enfans d'Israël sur les Madianites, puis tu seras retiré vers tes peuples.
3 Moyse donc parla au peuple, disant, Que quelques-uns d'entre vous s'equippent *pour aller* à la guerre, & qu'ils aillent contre Madian, pour faire la vengeance de l'Eternel sur Madian.
4 Vous envoyerez à la guerre mille de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël.
5 Ainsi furent baillez des milliers d'Israël mille de chacune tribu, douze mille equippez *pour aller* à la guerre.
6 Puis Moyse les envoya à la guerre, *assavoir* mille de chaque tribu: & avec eux Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur, ayant les instrumens du Sanctuaire, & les trompettes de retentissement en sa main.
7 Ils marcherent donc en guerre contre Madian, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse, & en tuerent tous les masles.
8 Ils tuerent aussi les rois de Madian outre les autres qui y furent tuez, assavoir Evi, Reken, Tsur, Hur, & Rebah, cinq rois de Madian: ils firent aussi passer par l'espée Balaam fils de Behor.
9 Et les enfans d'Israël emmenerent prisonnieres les femmes de Madian avec leurs petits enfans: & pillerent tout leur gros & menu bestail, & tout ce qui estoit en leur puissance.
10 Et brûlerent au feu toutes leurs villes par leurs demeures, & tous leurs chasteaux.
11 Et prirent tout le butin, & tout le pillage, tant des hommes que du bestail.
12 Puis ils amenerent les prisonniers, le pillage & le butin, à Moyse & à Eleazar le Sacrificateur, & à l'assemblée des enfans d'Israël, au camp, és campagnes de Moab qui *sont* pres du Jordain de Jerico.
13 Alors Moyse & Eleazar le Sacrificateur, & tous les principaux de l'assemblée sortirent au devant d'eux hors du camp.
14 Et Moyse le mit en grande colere contre les capitaines de l'armée: chefs des milliers, & chefs des centaines, qui retournoient de cét exploit de guerre.
15 Et Moyse leur dit, N'avez-vous pas gardé en vie toutes les femmes?
16 Voici ce sont celles qui à la parole de Balaam ont donné occasion aux enfans d'Israël de forfaire contre l'Eternel au fait de Pehor, dont avint la playe en l'assemblée de l'Eternel.
17 Or maintenant, tuez tous les masles d'entre les enfans, & tuez toute femme ayant eu compagnie d'homme.
18 Mais vous garderez en vie toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme.
19 Au reste, demeurez par sept jours hors du camp, quiconque tuera quelqu'un, & quiconque touchera quelqu'un qui aura esté tué, se purifiera au troisiéme & au septiéme jour, tant vous que vos prisonniers.
20 Vous purifierez aussi tous vos vestemens, & toute chose faite de peau, & tous ouvrages *de poil* de chevres, & tout ustensile de bois.
21 Et Eleazar le Sacrificateur dit aux hommes de guerre qui estoient allez à la bataille, Voici l'ordonnance qui concerne la Loi que l'Eternel a commandée à Moyse.
22 Quoi qu'il y ait, or, argent, airain, fer, estain, plomb,
23 Tout ce qui passe par le feu, vous le ferez passer par le feu, & il sera net: seulement on le purifiera avec l'eau de separation: mais toutes choses qui ne passent point par le feu, vous les ferez passer par l'eau.
24 Vous laverez aussi vos vestemens au septiéme jour, & serez nets, puis apres vous entrerez au camp.
25 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,
26 Leve la somme du pillage de ce qu'on a pris, tant des personnes que des bestes, toi & Eleazar le Sacrificateur, & les chefs des peres de l'assemblée.
27 Et partí par moitié le pillage entre les combattans qui sont allez à la guerre, & toute l'assemblée.
28 Tu leveras aussi le tribut des gens de guerre qui sont allez à la guerre pour l'Eternel, *assavoir* de cinq cens l'un, tant des personnes que des bœufs, des asnes & des brebis.
29 On le prendra de leur moitié, & tu le donneras à Eleazar le Sacrificateur, en offrande élevée à l'Eternel.
30 Et de l'*autre* moitié appartenant aux enfans d'Israël tu en prendras à part de cinquante l'un, tant des personnes que des bœufs, des asnes, des brebis, & de tout le bestail: puis le donneras aux Levites qui ont la charge de garder le pavillon de l'Eternel.
31 Et Moyse & Eleazar le Sacrificateur firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.
32 Or le pillage qui estoit resté du butin que le peuple qui estoit allé à la guerre avoit butiné, estoit en brebis six cens septante cinq mille:
33 En bœufs, septante deux mille:
34 En asnes, soixante & un mille:
35 Et les personnes d'entre les femmes qui n'avoient point eu compagnie d'homme, *estoient* en tout trente deux mille ames.
36 Et une moitié, *assavoir* la part de ceux qui estoient allez à la guerre, montoit à trois cens trente sept mille cinq cens brebis:
37 Dont le tribut pour l'Eternel quant aux brebis, fut six cens septante & cinq.
38 Et trente six mille bœufs: dont le tribut pour l'Eternel, quant aux bœufs, *fut* septante deux.
39 Et à trente mille & cinq cens asnes: dont le tribut pour l'Eternel, quant aux asnes, *fut* soixante & un.
40 Et à seize mille personnes: dont le tribut pour l'Eternel *fut* de trente deux personnes.
41 Et Moyse bailla à Eleazar le Sacrificateur le tribut de l'offrande élevée de l'Eternel, comme l'Eternel lui avoit commandé.
42 Et de l'*autre* moitié appartenant aux enfans d'Israël, laquelle Moyse avoit tirée des hommes qui estoient allez à la guerre.
43 (Or cette moitié qui fut pour l'assem-

blée *montoit* à trois cens trente sept mille cinq cens brebis :
44 A trente six mille bœufs :
45 A trente mille & cinq cens asnes :
46 Et a seize mille personne.)
47 De cette moitié, *dis-je*, appartenant aux enfans d'Israël, Moyse prit a part de cinquante l'un, tant des personnes que des bestes, & les donna aux Levites qui avoient la charge de garder le pavillon de l'Eternel, comme l'Eternel lui avoit commandé.
48 Et les capitaines qui avoient charge des milliers de l'armee, tant les chefs des milliers, que les chefs des centaines, s'approcherent de Moyse.
49 Et lui dirent, Tes serviteurs ont levé la somme des gendarmes qui *sont* sous nostre charge, & ne s'en faut pas un seul.
50 Pourtant nous offrons l'offrande de l'Eternel, chacun ce qu'il s'est trouvé, joyaux d'or, poignets, bracelets, anneaux, pendans d'oreilles, & joserans, pour faire propitiation pour nos personnes devant l'Eternel.
51 Et Moyse & Eleazar le Sacrificateur recurent d'eux l'or, *assavoir* tout joyau d'ouvrage.
52 Et tout l'or de l'offrande élevée qui fut presenté à l'Eternel de la part des chefs sur milliers, & des chefs sur centaines, fut seize mille sept cens cinquante sicles.
53 *Or* les gens de guerre retinrent chacun pour soi ce qu'ils avoient pillé.
54 Moyse donc & Eleazar le Sacrificateur prirent des chefs sur milliers & *des chefs* sur centaines, cet or là, & l'apporterent au tabernacle d'assignation, *en* memorial pour les enfans d'Israël devant l'Eternel.

CHAP. XXXII.

OR les enfans de Ruben & les enfans de Gad avoient force bestail, *c'est* en fort grande quantité: & virent le pais de Jahzer, & le pais de Galaad, & voici ce lieu-là *estoit* un lieu propre à tenir du bestail.
2 Et pourtant les enfans de Gad & les enfans de Ruben vinrent, & parlerent à Moyse & a Eleazar le Sacrificateur, & aux principaux de l'assemblee, disans,
3 Hatarot, Dibon, Jahzer, Nimrah, Hesçbon, Elhaleh, Sçebam, Nebo, & Beïon :
4 Ce pais-la que l'Eternel a frapé devant l'assemblée d'Israël, est un pais propre à tenir du bestail, & tes serviteurs ont du bestail.
5 Ils dirent donc, Si nous avons trouvé grace envers toi, que ce pais ici soit donné a tes serviteurs en possession : *&* ne nous fai point passer le Jordain.
6 Mais Moyse *respondit* aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, Vos freres iront-ils à la guerre, & vous demeurerez *ici* ?
7 Pourquoi romprez-vous le courage des enfans d'Israël, pour ne point passer au pais que l'Eternel leur a donné ?
8 Ainsi firent vos peres quand je les envoyai de Kadez-barné, pour voir le pais.
9 Car ils monterent jusqu'a la vallée d'Escol, & virent le pais : puis ils rompirent le courage des enfans d'Israël, a ce qu'ils n'entrassent point au pais que l'Eternel leur avoit donné.
10 Dont la colere de l'Eternel s'embrasa en ce jour-là, & il jura, disant,
11 Si les hommes qui sont montez *hors* d'Egypte, depuis l'age de vingt ans, & au dessus, voyent le pais pour lequel j'ai juré à Abraham, à Isaac, & a Jacob : car ils n'ont point perseveré a me suivre.
12 Sinon Caleb fils de Jephunné Kenizien, & Josué fils de Nun : car ils ont perseveré a suivre l'Eternel.
13 Ainsi la colere de l'Eternel fut embrasée contre Israël, dont il les a fait errer par le desert quarante ans, jusqu'a ce que toute la generation qui avoit fait ce qui desplaisoit à l'Eternel, ait esté consumee.
14 Et voici, vous-vous estes levez au lieu de vos peres, comme engeance d'hommes pecheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colere de l'Eternel contre Israël.
15 Que si vous-vous destournez d'apres lui, il poursuivra encore a le laisser au desert, & vous ferez destruire tout ce peuple-ci.
16 Mais ils s'approcherent de lui, & dirent, Nous bastirons ici des closions de bergeries pour nos troupeaux : & les villes *seront* pour nos familles.
17 Et nous-nous equipperons *pour marcher* promptement devant les enfans d'Israël, jusqu'a ce que nous les ayons fait entrer en leur lieu : mais nostre famille demeurera és villes closes, à cause des habitans du pais.
18 Nous ne retournerons point en nos maisons, qu'un chacun des enfans d'Israël n'ait pris possession de son heritage.
19 Et n'heriterons point avec eux par de là le Jordain, ni plus outre : pource que nostre heritage nous sera escheu par deçà le Jordain vers l'Orient.
20 Et Moyse leur dit, Si vous faites ceci, & vous-vous equipez devant l'Eternel prests à combattre,
21 Et que chacun de vous estant equippé passe le Jordain devant l'Eternel, jusqu'a ce qu'il ait chassé ses ennemis de devant soi,
22 Et que le pais soit affujetti devant l'Eternel, & que puis apres vous-vous en retourniez, alors vous serez innocens envers l'Eternel, & envers Israël : & ce pais ici sera vostre pour le posseder devant l'Eternel.
23 Mais si vous ne faites ainsi, voici, vous aurez peché contre l'Eternel, & sachez que vostre peche vous trouvera.
24 Bastissez donc des villes pour vos familles : & des closions pour vos troupeaux, & faites ce que vous avez dit.
25 Alors les enfans de Gad, & les enfans de Ruben parlerent a Moyse, disant, Tes serviteurs feront comme mon seigneur commande.
26 Nos petits enfans, nos femmes, nos troupeaux, & toutes nos bestes demeureront ici es villes de Galaad.
27 Et tes serviteurs passeront un chacun equippé *pour aller* a la guerre devant l'Eternel prests a combattre, comme mon seigneur a parlé.
28 Alors Moyse commanda touchant eux a Eleazar le Sacrificateur, & a Josué fils de Nun, & aux chefs des peres des tribus des enfans d'Israël :

29 Et

29 Et leur dit, Si les enfans de Gad & les enfans de Ruben paſſent avec vous le Jordain tous equippez, preſts a combatre devant l'Eternel, & le païs eſt aſſujetti devant vous, vous leur donnerez le païs de Galaad en poſſeſſion.

30 Mais s'ils ne paſſent point equippez avec vous, ils auront poſſeſſion parmi vous au païs de Canaan.

31 Et les enfans de Gad, & les enfans de Ruben reſpondirent, diſans Comme l'Eternel a parlé a tes ſerviteurs, ainſi en ferons-nous.

32 Nous paſſerons equippez devant l'Eternel au païs de Canaan, afin que la poſſeſſion de noſtre heritage deça le Jordain nous demeure.

33 Ainſi Moyſe bailla aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, & a la demie tribu de Manaſſé, fils de Joſeph, le royaume de Sihon roi des Amorrheens, & le royaume de Hog roi de Baſçan, le païs avec les villes, ſelon les bornes des villes du païs a l'environ.

34 Alors les enfans de Gad rebaſtirent Dibon, Hatarot, Haroher,

35 Hatrot-Scophan, Jahzer, Jogbeha,

36 Beth-nimrah, & Beth-haran, villes closes: auſſi des cloiſons pour les troupeaux.

37 Et les enfans de Ruben rebaſtirent Heſçbon, Elhale, Kirjathajim,

38 Nebo, & Baal-meon, en changeant les noms, enſemble Sçibma: & impoſerent des noms aux villes qu'ils rebaſtirent.

39 Or les enfans de Makir fils de Manaſſé allerent en Galaad, & le prirent, & depoſſederent les Amorrheens qui *y eſtoient*.

40 Moyſe donc bailla Galaad a Makir fils de Manaſſé, lequel y habita.

41 Jair auſſi fils de Manaſſé, s'en alla, & prit leurs bourgs, & les appella, bourgs de Jair.

42 Nobah auſſi s'en alla, & prit Kenath avec les villes de ſon reſſort, & l'appella Nobah de ſon Nom.

CHAP. XXXIII.

CE *ſont* ici les traittes des enfans d'Iſraël, qui ſortirent du païs d'Egypte, ſelon leurs bandes, ſous la conduite de Moyſe & Aaron.

2 Car Moyſe écrivit leurs partemens, par leurs traittes, ſuivant le commandement de l'Eternel. Ce *ſont* donc ici leurs traittes ſelon leurs partemens.

3 Les enfans d'Iſraël donc partirent de Rahmeſez au quinziéme jour du premier mois, des le lendemain de la Paſque, & ſortirent en main haute, tous les Egyptiens le voyans.

4 Et les Egyptiens enſeveliſſoient ceux que l'Eternel avoit frappez d'entre eux, *aſſavoir* tous les premier-nez: meſme l'Eternel avoit exercé jugement ſur leurs dieux.

5 Et les enfans d'Iſraël, partis de Rahmeſez, camperent en Succoth.

6 Et partis de Succoth, ils camperent en Etham, qui *eſt* au bout du deſert.

7 Et partis d'Etham, ils ſe deſtournerent contre Pi-hahiroth, qui *eſt* a l'endroit de Baal-tſephon, & camperent devant Migdol.

8 Et partis de devant Pi-hahiroth, ils paſſerent au travers de la mer vers le deſert, & allerent le chemin de trois jours par le deſert d'Etham, & camperent en Mara.

9 Et partis de Mara, ils vinrent en Elim, où *il y avoit* douze fontaines d'eaux, & ſeptante palmes, & y camperent.

10 Et partis d'Elim, ils camperent pres la mer rouge.

11 Et partis de la mer rouge, ils camperent au deſert de Sin.

12 Et partis du deſert de Sin, ils camperent en Dophka.

13 Et partis de Dophka, ils camperent en Alus.

14 Et partis d'Alus, ils camperent en Rephidim, où il n'y avoit point d'eau a boire pour le peuple.

15 Et partis de Rephidim, ils camperent au deſert de Sinaï.

16 Et partis du deſert de Sinaï, ils camperent en Kibroth-taava.

17 Et partis de Kibroth-taava, ils camperent en Hatſeroth.

18 Et partis de Hatſeroth, ils camperent en Rithma.

19 Et partis de Rithma, ils camperent en Rimmon-perets.

20 Et partis de Rimmon-perets, ils camperent en Libna.

21 Et partis de Libna, ils camperent en Riſſa.

22 Et partis de Riſſa, ils camperent vers Kehelath.

23 Et partis de devers Kehelath, ils camperent en la montagne de Sçepher.

24 Et partis de la montagne de Sçepher, ils camperent en Harada.

25 Et partis de Harada, ils camperent en Makheloth.

26 Et partis de Makheloth, ils camperent en Tahath.

27 Et partis de Tahath, ils camperent en Terah.

28 Et partis de Terah, ils camperent en Mithka.

29 Et partis de Mithka, ils camperent en Haſçmona.

30 Et partis de Haſçmona, ils camperent en Moſeroth.

31 Et partis de Moſeroth, ils camperent en Bene-jahakan.

32 Et partis de Bene-jahakan, ils camperent en Hor-guidgad.

33 Et partis de Hor-guidgad, ils camperent vers Jotbath.

34 Et partis de devers Jotbath, ils camperent en Habrona.

35 Et partis de Habrona, ils camperent en Hetsjon-gueber.

36 Et partis de Hetsjon-gueber, ils camperent au deſert de Tſin, qui *eſt* Kadez.

37 Et partis de Kadez, ils camperent en la montagne de Hor, *qui eſt* au bout du païs d'Edom.

38 Et Aaron le Sacrificateur monta en la montagne de Hor, par le commandement de l'Eternel, & mourut là, l'an quarantiéme d'apres

d'apres que les enfans d'Iſraël furent ſortis hors du païs d'Egypte, au premier *jour* du cinquiéme mois.

39 Et Aaron *eſtoit* âgé de cent vingt & trois ans, quand il mourut en la montagne de Hor.

40 Alors le Cananeen roi de Harad qui habitoit vers le Midi au païs de Canaan, entendit que les enfans d'Iſraël venoient.

41 Or partis de la montagne de Hor, ils camperent en Tſalmona.

42 Et partis de Tſalmona, ils camperent en Punon.

43 Et partis de Punon, ils camperent en Oboth.

44 Et partis d'Oboth, ils camperent en Hije-habarim, ſur les marches de Moab.

45 Et partis de Hije-habarim, ils camperent en Dibon-gad.

46 Et partis de Dibon-gad, ils camperent en Halmon vers Diblatajim.

47 Et partis de Halmon vers Diblatajim, ils camperent és montagnes de Habarim contre Nebo.

48 Et partis des montagnes de Habarim, ils camperent és montagnes de Moab, pres le Jordain de Jerico.

49 Et camperent pres le Jordain, depuis Beth-jeſcimoth juſqu'à Abelſçittim és campagnes de Moab.

50 Et l'Eternel parla à Moyſe és campagnes de Moab, prés le Jordain de Jerico, diſant,

51 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Puis que vous-vous en allez paſſer le Jordain, *pour entrer* au païs de Canaan,

52 Chaſſez de devant vous tous les habitans du païs, & defaites toutes leurs peintures: defaites toutes leurs images de fonte, & deſtruiſez tous leurs hauts lieux.

53 Et vous rendez poſſeſſeurs du païs, & habitez en icelui. Car je vous ai donné le païs pour le poſſeder.

54 Or vous heriterez le païs par ſort ſelon vos familles : à ceux qui ſont en plus grand nombre, vous baillerez plus d'heritage : & à ceux qui ſont en plus petit nombre, vous baillerez moins d'heritage: là où le ſort écherra à chacun, cela ſera à lui, & heriterez ſelon les tribus de vos peres.

55 Mais ſi vous ne chaſſez de devant vous les habitans du païs, il aviendra que ceux que vous aurez laiſſez de reſte d'entre vous, vous ſeront pour épines en vos yeux, & pour pointe à vos coſtez, & vous ſerreront de pres au païs auquel vous ſerez habitans.

56 Et il aviendra que comme j'ai pourpenſé de leur faire, ainſi vous ſerai-je.

CHAP. XXXIV.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Commande aux enfans d'Iſraël, & leur di, D'autant que vous-vous en allez entrer au païs de Canaan, c'*eſt* ici le païs qui vous écherra en heritage; *aſſavoir* le païs de Canaan ſelon ſes confins.

3 Voſtre frontiere du coſté de Midi ſera depuis le deſert de Tſin, le long d'Edom, tellement que voſtre frontiere du coſté de Midi commencera au bout de la mer ſalée vers Orient.

4 Et cette frontiere tournera de Midi vers la montée de Hakrabbim, & paſſera juſqu'à Tſin : & ſes iſſuës du coſté de Midi ſeront en Kadez-barné, & ſortira auſſi en Hatſar-addar, & paſſera juſques à Hatſmon.

5 Et cette frontiere tournera depuis Hatſmon juſqu'au torrent d'Egypte : & ſes iſſuës ſe rendront en la mer.

6 Et quant à la frontiere d'Occident vous aurez la grand mer, & *ſa* borne : ce vous ſera la frontiere Occidentale.

7 Et telle ſera voſtre frontiere de Septentrion. Depuis la grand mer, vous marquerez pour voſtre borne la montagne de Hor.

8 Et de la montagne de Hor, vous marquerez pour voſtre borne l'entree de Hamath : & les iſſuës de cette frontiere ſe rendront vers Tſedad.

9 Et cette frontiere paſſera juſqu'à Zifphron, & ſes iſſuës ſe rendront en Hatſar-henon : telle ſera voſtre frontiere de Septentrion.

10 Puis vous marquerez pour voſtre borne vers Orient depuis Hatſar-henan vers Sepham.

11 Et cette frontiere deſcendra de Sepham à Riblath du coſté de l'Orient de Hajin : & la frontiere deſcendant rabbatra ſur le coſté de la mer de Kinnereth vers Orient.

12 Et cette frontiere deſcendra au Jordain, & ſes iſſuës ſe rendront en la mer ſalée. Tel ſera le païs que vous aurez ſelon ſes confins à l'environ.

13 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſraël, diſant, C'*eſt* là le païs que vous heriterez par ſort, lequel l'Eternel a commandé de donner à neuf tribus, & à la moitié d'une tribu.

14 Car la tribu des enfans de Ruben ſelon les familles de leurs peres, & la tribu des enfans de Gad, ſelon les familles de leurs peres, ont pris leur heritage : auſſi la moitié de la tribu de Manaſſé a pris ſon heritage.

15 Deux tribus, & la moitié d'une tribu ont pris leur heritage au deçà du Jordain de Jerico, droit vers le Levant.

16 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

17 Ce *ſont* ici les noms des perſonnages qui vous departiront le païs, *aſſavoir* Eleazar le Sacrificateur, & Joſué fils de Nun.

18 Vous prendrez auſſi un des principaux de chaque tribu pour faire le partage du païs.

19 Et ce *ſont* ici les noms de ces perſonnages. Pour la tribu de Juda, Caleb fils de Jephunné.

20 Pour la tribu des enfans de Simeon, Samuel fils de Hammiud.

21 Pour la tribu de Benjamin, Elidad fils de Kiſlon.

22 Pour la tribu des enfans de Dan, *ce qui en eſt* le chef, Bukki, fils de Jogli.

23 Pour les enfans de Joſeph, pour la tribu des enfans de Manaſſé, *celui qui en eſt* le chef, Hanniel fils d'Ephod.

24 Pour la tribu des enfans d'Ephraïm, *celui qui en eſt* le chef, Kemuel fils de Sciphthan.

25 Pour la tribu des enfans de Zabulon

celui qui en eſt le chef. Elitſaphan fils de Parnac.
26 Pour la tribu des enfans d'Iſſacar, *celui qui en eſt* le chef, Paltiel fils de Hazan.
27 Pour la tribu des enfans d'Aſçer, *celui qui en eſt* le chef, Ahihud, fils de Sçelomi.
28 Et pour la tribu des enfans de Nephthali, *celui qui en eſt* le chef, Pedahel, fils de Hammiud.
29 Ce *ſont* là ceux auſquels l'Eternel commanda de partir l'heritage aux enfans d'Iſrael au païs de Canaan.

CHAP. XXXV.

ET l'Eternel parla à Moyſe és campagnes de Moab, près le Jordain de Jerico, diſant,
2 Commande aux enfans d'Iſrael qu'ils donnent aux Levites du partage de leur poſſeſſion des villes pour habiter : vous leur donnerez auſſi les faux-bourgs des villes tout à l'entour.
3 Ils auront donc les villes pour habiter : & les faux-bourgs d'icelles ſeront pour leurs beſtes, pour leur chevance, & pour tous leurs animaux.
4 Les faux-bourgs des villes que vous donnerez aux Levites, *ſeront* de mille coudées tout à l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors.
5 Et mefurerez depuis le dehors de la ville du coſté d'Orient deux mille coudées, & du coſté du Midi deux mille coudées, & du coſté d'Occident deux mille coudées, & du coſté de Septentrion deux mille coudées : & la ville au milieu : Tels ſeront les faux-bourgs de leurs villes.
6 Et des villes que vous donnerez aux Levites, *il y en aura* ſix de refuge, que vous ordonnerez, afin que le meurtrier s'y enfuie : & outre icelles vous donnerez quarante & deux villes.
7 Toutes les villes que vous donnerez aux Levites, *ſeront* quarante huit villes : *vous les donnerez* avec leurs faux-bourgs.
8 Et quant aux villes que vous donnerez de la poſſeſſion des enfans d'Iſrael, vous en donnerez plus de ceux qui en auront plus, & de ceux qui en auront moins, vous en donnerez moins : un chacun donnera de ſes villes aux Levites ſelon l'heritage qu'il poſſedera.
9 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di D'autant que vous-vous en allez paſſer le Jordain *pour entrer* au païs de Canaan :
11 Ordonnez-vous des villes qui vous ſoient villes de refuge, afin que le meurtrier qui aura frappé à mort quelque perſonne par meſgarde, s'y enfuie.
12 Et ces villes vous ſeront pour le refuge de devant celui qui a droit de venger le ſang : & le meurtrier ne mourra point qu'il n'ait comparu devant l'aſſemblée en jugement.
13 De ces villes-là donc que vous aurez données, il y en aura ſix de refuge pour vous.
14 Deſquelles vous en ordonnerez trois au deçà du Jordain, & ordonnerez les trois autres au païs de Canaan, *leſquelles* ſeront villes de refuge.
15 Ces ſix villes ſerviront de refuge aux enfans d'Iſrael, & à l'eſtranger & au forain *qui ſéjournent* parmi eux, afin que quiconque aura frappé à mort quelque perſonne par mégarde, s'y enfuie.
16 Or s'il l'a tué d'un inſtrument de fer, dont il ſoit mort, il *eſt* meurtrier : & on fera mourir de mort le meurtrier.
17 Et s'il l'a frappé d'une pierre *qu'il euſt en ſa* main, (dont il peuſt mourir) & qu'il ſoit mort, il *eſt* meurtrier : & on fera mourir de mort le meurtrier.
18 Et s'il l'a frappé d'un inſtrument de bois *qu'il euſt en ſa* main, (dont il peuſt mourir) & qu'il ſoit mort, il *eſt* meurtrier : & on fera mourir de mort le meurtrier.
19 Et celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang, fera mourir le meurtrier : quand il le rencontrera, il le pourra faire mourir.
20 Que s'il l'a pouſſé par haine, ou a jetté *quelque choſe* ſur lui de guet à pens, & qu'il ſoit mort :
21 Ou l'a frappé de ſa main eſtant en inimitié, & qu'il ſoit mort, : on fera mourir de mort celui qui l'a frappé, *car* il *eſt* meurtrier : celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang le pourra faire mourrir, quand il le rencontrera.
22 Mais ſi par cas fortuit, ſans inimitié, il l'a pouſſé, ou a jetté ſur lui quelque choſe, mais non de guet à pens,
23 Ou quelque pierre, ſans l'avoir veu dont il meure, laquelle il ait fait tomber ſur lui, & qu'il meure, & qu'icelui ne lui fuſt ennemi, & n'euſt point cherché ſon mal :
24 Alors l'aſſemblée jugera entre celui qui a frappé, & celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang ſelon ces loix ici.
25 Et l'aſſemblée delivrera le meurtrier de la main de celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang, & le fera retourner à la ville de ſon refuge, ou il s'en eſtoit fui, & y demeurera juſqu'à la mort du ſouverain Sacrificateur, lequel on aura oinct de la ſaincte huile.
26 Mais ſi le meurtrier ſort en quelque maniere que ce ſoit hors des bornes de la ville de ſon refuge, ou il s'en ſera fui :
27 Et que celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang le trouve hors des bornes de la ville de ſon refuge, & qu'il tué le meurtrier, il ne ſera point coupable de meurtre.
28 Car il doit demeurer en la ville de ſon refuge juſqu'à la mort du ſouverain Sacrificateur. Mais apres la mort du ſouverain Sacrificateur, le meurtrier retournera en la terre de ſa poſſeſſion.
29 Et ces choſes ici vous ſeront en ordonnance ſelon laquelle il faut juger par vos ages en toutes vos demeures.
30 Quiconque tuëra le meurtrier, il le tuëra au dire des temoins, mais un ſeul témoin ne portera point témoignage contre quelqu'un pour le faire mourir.
31 Vous ne prendrez point de priz pour la vie du meurtrier, lequel *eſt* méchant, digne de mort, mais on le fera mourir de mort.

32 Auſſi ne prendrez vous point de prix pour le laiſſer enfuïr à la ville de ſon refuge, *ni* pour le laiſſer retourner habiter au païs juſqu'à la mort du Sacrificateur.
33 Et ne contaminerez point le païs auquel vous *eſtes* : car le ſang contamine le païs : & n'y aura aucune expiation pour le païs à cauſe du ſang qui y aura eſté reſpandu, ſinon par le ſang de celui qui l'aura reſpandu.
34 Vous ne ſoüillerez donc point le païs auquel vous-vous en allez demeurer, au milieu duquel j'habite. Car je *ſuis* l'Eternel qui habite au milieu des enfans d'Iſraël.

CHAP. XXXVI.

OR les chefs des peres de la famille des enfans de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, d'entre les familles des enfans de Joſeph, s'approcherent : & parlerent devant Moyſe, & devant les principaux qui eſtoient les chefs des peres des enfans d'Iſraël.
2 Et dirent, L'Eternel a commandé à mon ſeigneur de donner aux enfans d'Iſraël le païs en heritage par ſort : & mon ſeigneur a receu commandement de par l'Eternel de donner l'heritage de Tſelophcad noſtre frere à ſes filles.
3 Si elles ſont marriées à quelqu'un des enfans des *autres* tribus d'Iſraël, l'heritage d'icelles ſera ſouſtrait de l'heritage de nos peres, & ſera reduit à l'heritage de la tribu de laquelle elles ſeront : ainſi ſera ſouſtrait du ſort de noſtre heritage.
4 Meſme quand le Jubile ſera aux enfans d'Iſraël, leur heritage ſe reduira à l'heritage de la tribu de laquelle elles ſeront : ainſi l'heritage d'icelles ſera ſouſtrait de l'heritage de nos peres.
5 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſraël ſuivant le mandement de l'Eternel, diſant, La tribu des enfans de Joſeph parle droitement.
6 C'*eſt* ici ce que l'Eternel a commandé touchant les filles de Tſelophcad, diſant, Elles ſe marieront à qui bon leur ſemblera : toutesfois elles ſeront mariées en quelqu'une des familles de la tribu de leurs peres.
7 Ainſi l'heritage ne ſe remuëra point entre les enfans d'Iſraël de tribu en tribu : car chacun des enfans d'Iſraël ſe tiendra à l'heritage de la tribu de ſes peres.
8 Et toute fille qui ſera heritiere de quelque poſſeſſion d'entre les tribus des enfans d'Iſraël ſera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de ſon pere, afin que les enfans d'Iſraël heritent chacun l'heritage de ſes peres.
9 L'heritage donc ne ſe remuëra point d'une tribu en la tribu d'un autre : mais chacun d'entre les tribus des enfans d'Iſraël ſe tiendra à ſon heritage.
10 Les filles de Tſelophcad firent ainſi comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
11 Car Mahla, Tirtſa, Hogla, Milca, Noa, filles de Tſelophcad, ſe marierent aux enfans de leurs oncles.
12 *Ainſi* elles furent mariées à ceux qui eſtoient des familles des enfans de Manaſſé fils de Joſeph, & l'heritage d'icelles demeura en la tribu de la famille de leur pere.
13 Ce *ſont* là les commandemens & jugemens que l'Eternel commanda par le moyen de Moyſe aux enfans d'Iſraël es campagnes de Moab, près le Jordain de Jeric.

LE CINQUIESME LIVRE DE MOYSE, DIT DEUTERONOME.

CHAP. I.

CE *ſont* ici les paroles que Moyſe dit à tout Iſrael au deça du Jordain au deſert, en la campagne, vis à vis de *la mer* rouge, entre Paran & Tophel, & Laban, & Hatſeroth, & Dizahab.
2 *Il y a* onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Sehir, juſques en Kadez-barné.
3 Or avint la quarantiéme année, au premier jour de l'onziéme mois, que Moyſe parla aux enfans d'Iſrael ſelon tout ce que l'Eternel lui avoit commandé de leur dire :
4 Apres qu'il eut déconfit Sihon roi des Amorrheens qui habitoit en Heſchon, & Hog roi de Baſcan, qui habitoit en Haſcta-orth & Edrehi.
5 Moyſe *donc* commença à declarer cette loi, au deça du Jordain au païs de Moab, diſant,
6 L'Eternel noſtre Dieu a parlé à nous en Horeb, diſant, Vous avez aſſez demeuré en cette montagne-ci.
7 Tournez, & partez, & entrez en la montagne des Amorrheens, & en tous les lieux circonvoiſins, en la campagne, en la montagne, & en la plaine, & vers le Midi, & ſur le rivage de la mer, au païs des Cananeens, & au Liban juſqu'au grand fleuve, *aſſavoir* le fleuve Euphrates.
8 Regardez, j'ai mis devant vous le païs : entrez & poſſedez le païs que l'Eternel a juré à vos peres, Abraham, Iſaac & Jacob qu'il leur donneroit & à leur poſterité apres eux.
9 Et je parlai à vous en ce temps-là, diſant, Je ne pourrois vous porter moi ſeul.
10 L'Eter-

10 L'Eternel voſtre Dieu vous a multipliez, & vous-voici aujourd'hui comme les etoiles du ciel pour la *grande* multitude *que vous eſtes*.
11 Que l'Eternel Dieu de vos peres vous faſſe croiſtre mille fois autant, par deſſus ce que vous eſtes, & vous benie, comme il vous l'a dit.
12 Comment porterois-je moi ſeul vos facheries, voſtre charge, & vos procez?
13 Prenez-vous de vos tribus des gens ſages & entendus, & connus, & je les vous ordonnerai pour chefs.
14 Alors vous me reſpondiſtes, & dites: Il *eſt* bon de faire ce que tu as dit.
15 Alors je pris des chefs de vos tribus, des hommes ſages & connus, & les eſtabli chefs ſur vous, gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines, cinquantaines, & dizaines, & prevoſts ſelon vos tribus.
16 Puis je commandai en ce temps-là à vos juges, diſant, Eſcoutez ce qui ſera entre vos freres, & jugez droitement entre l'homme & ſon frere, & l'eſtranger qui eſt avec lui.
17 Vous n'aurez point d'egard à l'apparence de la perſonne en jugement: vous orrez autant le petit comme le grand: vous ne craindrez la face de perſonne: car le jugement eſt à Dieu: & la cauſe qui ſera trop difficile pour vous, vous la ferez venir devant moi, & je l'orrai.
18 Et en ce temps-là je vous commandai toutes les choſes que vous auriez à faire.
19 Puis nous partiſmes de Horeb, & cheminaſmes par tout ce deſert grand & hideux, lequel vous avez veu, par le chemin de la montagne des Amorrheens, ainſi que l'Eternel noſtre Dieu nous avoit commandé: & vinſmes juſques à Kadez-barné.
20 Alors je vous dis, Vous eſtes arrivez juſques en la montagne des Amorrheens, laquelle l'Eternel noſtre Dieu nous donne.
21 Regarde, l'Eternel ton Dieu met devant toi le païs, monte & le poſſede ainſi que l'Eternel le Dieu de tes peres t'a dit, ne crain point, & ne t'effraye point.
22 Et vous vinſtes tous vers moi, & diſtes, Envoyons des hommes devant nous, qui nous eſpient le païs, & nous rapportent nouvelles du chemin par lequel nous monterons, & auſſi des villes auſquelles nous devons aller.
23 Et ce propos me ſembla bon: dont je pris douze hommes d'entre vous, un homme pour tribu.
24 Et ils ſe mirent en chemin, & monterent en la montagne, & vinrent juſques au torrent d'Eſcol, & eſpierent le païs.
25 Et prirent en leurs mains du fruict du païs, & le nous apporterent, & nous *en* rapporterent nouvelles, & dirent, Le païs que l'Eternel noſtre Dieu nous donne *eſt* bon.
26 Mais vous n'euſtes point à gré d'y monter, mais fiſtes rebelles au commandement de l'Eternel voſtre Dieu.
27 Et murmuraſtes en vos tentes, diſant, Parce que l'Eternel nous haiſſoit, il nous a fait ſortir hors du païs d'Egypte, afin de nous livrer en la main des Amorrheens pour nous exterminer.
28 Où monterions-nous? Nos freres nous ont fait fondre le cœur, en diſant, Le peuple *eſt* plus grand & plus haut de ſtature que nous: les villes *ſont* grandes & cloſes *& ſemblent atteindre* juſques au ciel: & meſmes nous avons veu là les enfans des Hanakins.
29 Mais je vous dis, Ne vous eſpouvantez point, & n'ayez point peur d'eux.
30 L'Eternel voſtre Dieu qui marche devant vous c'*eſt* lui *qui* bataillera pour vous, tout ainſi qu'il a fait pour vous contre les Egyptiens, vous le voyant:
31 Et au deſert, auquel tu as veu comme l'Eternel ton Dieu t'a porté, comme quelqu'un porteroit ſon fils, par tout le chemin auquel vous avez cheminé, juſques à ce que vous fuſſiez venus en ce lieu-ci.
32 Mais pour cela vous ne creuſtes point encore à l'Eternel voſtre Dieu.
33 Lequel marchoit devant vous par le chemin, pour vous chercher lieu à vous camper, par le feu de nuict, afin de vous adreſſer au chemin, par lequel vous cheminiez, & de jour par la nuée.
34 Et l'Eternel ouit la voix de vos paroles, & ſe mit en grande colere, & jura, diſant:
35 Si aucun d'entre ces hommes-ci, de cette mechante generation ici, voit ce bon païs que j'ai juré de donner à leurs peres,
36 Sinon Caleb fils de Jephunné: c'*eſt* lui *qui* le verra, & je lui donnerai le païs ſur lequel il a marché, enſemble à ſes enfans, d'autant qu'il a perſevere à ſuivre l'Eternel.
37 Meſme l'Eternel s'eſt courroucé contre moi à cauſe de vous, diſant, Toi auſſi n'y entreras pas.
38 *Mais* Joſué fils de Nun qui te ſert, c'*eſt* lui *qui* y entrera, fortifie-le, car c'*eſt* lui *qui* mettra en poſſeſſion du païs les enfans d'Iſrael.
39 Et vos petits enfans deſquels vous avez dit, qu'ils ſeront en pillage: vos enfans, dis-je, qui aujourd'hui ne ſavent que c'eſt ni de bien ni de mal, *ſont* ceux-là *qui y* entreront, & je leur donnerai ce païs, & ils le poſſederont.
40 Mais vous, retournez-vous-en arriere, & allez au defert par le chemin de la mer rouge.
41 Alors vous reſpondiſtes, & me diſtes, Nous avons peché contre l'Eternel: nous monterons & bataillerons, tout ainſi que l'Eternel noſtre Dieu nous a commandé. Et vous-vous armaſtes un chacun de ſes armes, & vous-vous avançaſtes de monter ſur la montagne.
42 Et l'Eternel me dit, Di leur, Ne montez point, & ne bataillez point, car je ne *ſuis* point au milieu de vous, de peur que vous ne ſoyez batus devant vos ennemis.
43 Ce que je vous rapportai, & vous ne m'eſcoutaſtes point, mais vous rebellaſtes contre le commandement de l'Eternel, & fiſtes outrecuidez, & montaſtes ſur la montagne.
44 Alors l'Amorrheen demeurant en cette montagne-là, ſortit à l'encontre de vous, &

vous poursuivit comme font les abeilles, & vous froissa depuis Sehir jusques en Horma.
45 Et estans retournez, vous pleurastes devant l'Eternel : mais l'Eternel n'escouta point vostre voix & ne vous presta point l'oreille.
46 Ainsi vous demeurastes en Kadez plusieurs jours, par autant de jours que vous y aviez deja demeuré.

CHAP. II.

ET nous tournasmes en arriere, & allasmes au desert par le chemin de la mer rouge, comme l'Eternel m'avoit dit : & tournoyasmes *pres de* la montagne de Sehir par un long-temps.
2 Et l'Eternel parla a moi, disant,
3 Vous avez assez tournoyé *pres de* cette montagne : tournez-vous vers le Septentrion.
4 Et commande au peuple, disant, Vous vous en allez passer la frontiere de vos freres les enfans d'Esau, qui demeurent en Sehir, & ils auront peur de vous : mais soyez bien sur vos gardes :
5 Ne vous prenez point a eux : car je ne vous donnerai point de leur païs, non pas mesme pour y pouvoir asseoir la plante du pied, pource que j'ai donné a Esau en heritage la montagne de Sehir.
6 Vous acheterez d'eux les vivres à *prix* d'argent, & en mangerez : vous acheterez aussi d'eux l'eau à *prix* d'argent, & en boirez.
7 Car l'Eternel ton Dieu t'a benit en toutes les œuvres de tes mains, il a connu le chemin que tu as tenu parmi ce grand desert ici : & l'Eternel ton Dieu *a esté* avec toi par ces quarante ans, *tellement que* rien ne t'a defailli.
8 Or nous passasmes arriere de nos freres les enfans d'Esau, demeurans en Sehir, depuis le chemin de la campagne, depuis Elath, & depuis Hetsiongueber : & *de-là* nous-nous sommes tournez & avons passé par le chemin du desert de Moab.
9 Et l'Eternel me dit, Ne traittez point les Moabites en ennemis, & ne vous prenez point a eux en bataille : car je ne te donnerai rien de leur païs en heritage : pource que j'ai donné Har en heritage aux enfans de Lot.
10 (Les Emins y habitoient auparavant, *qui estoient* un peuple grand, & en grand nombre, & hauts de stature comme les Hanakins.
11 Et de fait ils ont esté reputez pour Rephains comme les Hanakins, & les Moabites les appelloient Emins.
12 Pareillement les Horiens demeuroient auparavant en Sehir : mais les enfans d'Esau les en depossederent, & les destruisirent de devant eux : & y habiterent au lieu d'eux, ainsi qu'a fait Israël du païs de son heritage, que l'Eternel lui a donné.)
13 *Mais* maintenant levez-vous & passez le torrent de Zered. Et nous passasmes le torrent de Zered.
14 Or le temps que nous avons cheminé depuis Kadez-barné, jusques à ce que nous ayons passé le torrent de Zered, a duré trente & huit ans, jusques à ce que toute cette generation-là (*assavoir* les gens de guerre) a esté consumée du milieu du camp, comme l'Eternel leur avoit juré.
15 Aussi la main de l'Eternel a esté contre eux pour les destruire du milieu du camp, jusques à ce qu'il les ait consumez.
16 Or est-il avenu qu'apres que tous les hommes de guerre eurent esté consumez par la mort d'entre le peuple,
17 L'Eternel parla a moi, disant,
18 Tu t'en vas passer aujourd'hui la frontiere de Moab, assavoir Har :
19 Et tu approcheras de ce qui est joignant les enfans de Hammon, lesquels tu ne traiteras point en ennemis, & ne te prendra point a eux : car je ne te donnerai *rien* du païs des enfans de Hammon *en* heritage, pource que je l'ai donné en heritage aux enfans de Lot.
20 Ce *païs* aussi a esté reputé païs des Rephains : *car* les Raphains y habitoient auparavant, & les Hammonites les appelloient Zamzummins :
21 *Qui estoient* un peuple grand & en grand nombre, & de haute stature comme les Hanakins : mais l'Eternel les fit destruire de devant eux : & ils les depossederent, & y habiterent au lieu d'eux.
22 Ainsi qu'il avoit fait aux enfans d'Esau demeurans en Sehir, quand il fit destruire les Horiens de devant eux : & ainsi ils les depossederent, & y habiterent au lieu d'eux jusques à ce jour ici.
23 Or quant aux Hauviens qui demeuroient en Hatserim, jusques en Gaza, les Caphthorins estans sortis de Caphthor les destruisirent, & y habiterent au lieu d'eux.
24 L'*Eternel dit aussi*, Levez-vous, partez, & passez le torrent d'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon roi de Hesçbon l'Amorrheen, avec son païs : commence de prendre possession, & te prens à lui, & fai la guerre.
25 Ce jourd'hui je commencerai à mettre frayeur & la peur de toi sur les peuples qui *sont* sous tous les cieux : car ayans ouï parler de toi, ils trembleront & seront en angoisse à cause de ta presence.
26 Alors j'envoyai du desert de Kedemoth des messagers à Sihon roi de Hesçbon avec paroles de paix, disant,
27 Que je passe par ton païs, & j'irai le chemin tout droit sans me destourner à droite ni à gauche.
28 Tu me feras debiter des vivres à prix d'argent, afin que je mange : tu me donneras de l'eau a *prix* d'argent, afin que je boive seulement que j'y prenne mon passage :
29 Ainsi que m'ont fait les enfans d'Esau qui demeurent en Sehir, & les Moabites qui demeurent en Har : jusqu'à ce que je passe le Jordain *pour entrer* au païs que l'Eternel nostre Dieu nous donne.
30 Mais Sihon roi de Hesçbon n'eut point à gré de nous laisser passer par son païs. Car l'Eternel ton Dieu avoit endurci son esprit & roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme *il appert* ce jourd'hui.
31 Et l'Eternel me dit, Regarde, j'ai commence de te livrer Sihon avec son païs : commence

mence à posseder son païs, pour se tenir en heritage.
32 Sihon donc sortit à l'encontre de nous, lui & tout son peuple, pour combattre en Jahats.
33 Mais l'Eternel nostre Dieu nous le livra, & nous le frapasmes, lui, ses enfans, & tout son peuple.
34 Et en ce temps-là, nous prismes toutes les villes & destruisismes a la façon de l'interdit toutes les villes où estoient les hommes, les femmes, & les petits enfans, & n'y laissasmes aucun de reste.
35 Seulement nous pillasmes les bestes pour nous, & le butin des villes que nous avions prises.
36 Depuis Haroher, qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *est* dedans le torrent, jusqu'en Galaad, il n'y eut pas une des villes qui se peut garentir de nous : l'Eternel nostre Dieu les nous livra toutes.
37 Seulement tu n'es point approché du païs des enfans de Hammon, ni d'aucun endroit de ce qui attouche le torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de rien que l'Eternel nostre Dieu nous eust defendu.

CHAP. III.

ALors nous-nous tournasmes, & montasmes par le chemin de Basçan, & Hog le roi de Basçan sortit a l'encontre de nous, lui & tout son peuple pour combattre en Edrehi.
2 Et l'Eternel me dit, Ne le crain point, car je l'ai livré en ta main, lui & tout son peuple, & son païs : & tu lui feras comme tu as fait a Sihon roi des Amorrheens qui demeuroit en Hesebon.
3 Ainsi l'Eternel nostre Dieu livra en nos mains aussi Hog le roi de Basçan, & tout son peuple : & le frapasmes tellement que nous ne lui laissasmes aucun de reste.
4 En ce mesme temps nous prismes aussi toutes ses villes : *& n'y eut* ville que nous ne lui prismes, *assavoir* soixante villes, toute la contrée d'Argob du royaume de Hog en Basçan :
5 Toutes ces villes-là *estoient* closes de hautes murailles, de portes & de barres : & en outre, des villes non murees en fort grand nombre.
6 Et les destruisimes à la façon de l'enterdit, ainsique nous avions fait à Sihon roi de Hesebon, destruisant a la façon de l'interdit toutes les villes où estoient les hommes, les femmes, & les petits enfans.
7 Mais toutes les bestes & le butin des villes, nous le pillasmes pour nous.
8 Nous prismes donc en ce temps-là le païs de la main de deux rois des Amorrheens, qui *estoient* au deçà du Jordain, depuis le torrent d'Arnon jusqu'a la montagne de Hermon :
9 (*Or* les Sidoniens appellent Hermon Sçirion, mais les Amorrheens le nomment Sçenir.)
10 Toutes les villes du plat païs, & tout Galaad, & tout Basçan jusques à Salca & Edrehi, les villes du royaume de Hog en Basçan.
11 Car Hog roi de Basçan estoit demeuré seul de reste du demeurant des Rephaims : voici, son chaslit *qui est* un chaslit de fer, n'est-il pas en Rabba des enfans de Hammon ? Sa longueur *est* de neuf coudees, & sa largeur de quatre coudees, de coudee d'homme.
12 En ce temps-là donc nous possedasmes ce païs-là : *& j'ai* donné aux Rubenites & aux Gadites depuis Haroher qui est sur le torrent d'Arnon, & la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes.
13 Et j'ai donné a la demie tribu de Manasse le reste de Galaad, & tout Basçan *qui estoit* le royaume de Hog : toute la contrée d'Argob, par tout Basçan, estoit appelee le païs des Rephaims.
14 Jaïr fils de Manasse prit toute la contrée d'Argob, jusqu'a la frontiere des Gueschurriens & des Mahacathiens & l'appella, assavoir Basçan, selon son nom, les bourgs de Jaïr *lequel nom dure* jusques a ce jourd'hui.
15 J'ai donné aussi Galaad a Makir.
16 Mais aux Rubenites & aux Gadites j'ai donné depuis Galaad, jusques au torrent d'Arnon, le dedans du torrent, & *sa* borne, voire jusques au torrent de Jabbok, *qui est* la frontiere des enfans de Hammon :
17 Et la campagne, & le Jordain, & *sa* borne, depuis Kimereth jusqu'a la mer de la campagne, *assavoir* la mer salee, au dessous d'Asçdoth de Pisca vers Orient.
18 Or en ce temps-là je vous commandai, disant, l'Eternel vostre Dieu vous a donné ce païs pour le posseder, vous tous *qui estes* vaillans, passez tout equippez devant vos freres, les enfans d'Israel.
19 Seulement vos femmes, vos petits enfans, & vostre bestail (*car* je sçai que vous avez beaucoup de bestail) demeureront en vos villes, que je vous ai données.
20 Jusqu'a ce que l'Eternel ait donné repos a vos freres comme a vous, & qu'eux aussi possedent le païs que l'Eternel vostre Dieu leur va donner au de-là du Jordain : puis vous retournerez un chacun en sa possession que je vous ai donnée.
21 En ce temps-là aussi je commandai à Josué, disant, Tes yeux ont veu tout ce que l'Eternel vostre Dieu a fait à ces deux rois : ainsi en fera l'Eternel à tous les royaumes vers lesquels tu vas passer.
22 Ne les craignez point : car l'Eternel vostre Dieu *est* celui qui bataille pour vous.
23 En ce mesme temps aussi je demandai grace a l'Eternel, disant,
24 Seigneur Eternel, tu as commencé de montrer à ton serviteur ta grandeur & ta main forte. Car qui *est* le *Dieu* Fort au ciel, & en la terre, qui puisse faire selon tes œuvres, & selon tes forces ?
25 Que je passe, je te prie, & que je voye le bon païs qui *est* au de-là du Jordain, & cette bonne montagne-là, & le Liban.
26 Mais l'Eternel s'estoit grandement courroucé contre moi à cause de vous, & ne m'exauça point : mais il me dit, Qu'il te suffise, ne me parle plus de cét affaire.
27 Monte au sommet de cette colline, & éleve tes yeux vers Occident, & vers Septen-

trion, Midi & Orient, & regarde de tes yeux. Car tu ne passeras point ce Jordain ici.
28 Mais donne charge à Josué, & le fortifie, & le renforce. Car c'est lui qui passera devant ce peuple, & qui les mettra en possession du païs lequel tu auras veu.
29 Ainsi nous sommes demeurez en cette vallée vis à vis de Beth-Pehor.

CHAP. IV.

ET maintenant Israël, écoute ces statuts & ces droits que je t'enseigne pour les faire : afin que vous viviez, & que vous entriez au païs, lequel l'Eternel le Dieu de vos peres vous donne, & le possediez.
2 Vous n'adjousterez rien à la parole que je vous commande, & n'en diminuerez rien, afin de garder les commandemens de l'Eternel vostre Dieu, lesquels je vous commande.
3 Vos yeux ont veu ce que l'Eternel a fait à cause de Bahal-Pehor : Car l'Eternel ton Dieu a destruit du milieu de toi tout homme estant allé apres Bahal-Pehor.
4 Mais vous qui avez adheré à l'Eternel vostre Dieu, estes tous vivans aujourd'hui.
5 Regardez, je vous ai enseigné les statuts, & les droits, comme l'Eternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du païs auquel vous allez entrer pour le posseder.
6 Vous les garderez donc & les ferez : car c'est vostre sagesse & intelligence devant tous peuples : lesquels en oyant ces statuts ici, diront, Cette grande nation seule est un peuple sage & entendu.
7 Car qui est la nation si grande, qui ait *ses* dieux pres de soi comme *nous avons* l'Eternel vostre Dieu en tout ce en quoi nous l'invoquons ?
8 Et qui est la nation si grande qui ait des statuts & des droicts justes, comme est toute cette Loi-ci, que je mets aujourd'hui devant vous ?
9 Seulement pren garde à toi, & garde soigneusement ton ame, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont veuës, & de peur qu'elles ne se departent de ton cœur tous les jours de ta vie : mais que tu les enseignes à tes enfans, & aux enfans de tes enfans.
10 Au jour que tu te tins devant l'Eternel ton Dieu en Horeb, apres que l'Eternel m'eut dit, Assemble-moi le peuple, afin que je leur face entendre mes paroles, lesquelles ils apprendront, pour me craindre tout le temps qu'ils seront vivans sur la terre, & pour les enseigner à leurs enfans.
11 Et que vous-vous approchastes, & vous tinstes desſous la montagne : (or la montagne ardoit en feu jusques au milieu du ciel, *& y avoit* tenebres, nuée, & obscurité.)
12 Et que l'Eternel parla à vous du milieu du feu : vous entendiez bien une voix parlante, mais vous ne voyiez ressemblance aucune outre la voix.
13 Et il vous fit entendre son alliance, laquelle il vous commanda d'observer, *asſavoir* les dix paroles, lesquelles il a écrites en deux tables de pierre.
14 L'Eternel me commanda aussi en ce temps-là de vous enseigner les statuts & les droicts, afin que vous les fassiez au païs auquel vous-vous en allez passer pour le posseder.
15 Vous prendrez donc bien garde sur vos ames (car vous n'avez veu ressemblance aucune au jour *que* l'Eternel vostre Dieu a parlé à vous en Horeb du milieu du feu)
16 De peur que vous ne vous corrompiez, & ne vous fassiez *quelque* image taillée, ou ressemblance qui vous represente chose quelconque qui soit effigie de masle ou de femelle :
17 Ou effigie d'aucune beste qui soit en terre, ou effigie d'aucun oiseau ayant aile qui vole par les cieux :
18 Ou effigie d'aucun *reptile* qui rampe par terre, ou effigie d'aucun poisson qui *soit* aux eaux au dessous de la terre.
19 De peur aussi qu'elevant tes yeux vers les cieux, & qu'ayant veu le soleil, la lune & les estoiles, *qui est* toute l'armée des cieux tu ne sois poussé à te prosterner devant eux, & ne les serves, veu que l'Eternel ton Dieu les a departis à tous peuples *qui sont* dessous le ciel universel :
20 Et que l'Eternel vous a pris, & vous retirez hors d'Egypte, du fourneau de fer, afin que vous lui soyez un peuple heritaire, comme *il appert* ce jourd'hui.
21 Or l'Eternel s'est courroucé contre moi à cause de vos paroles, & a juré que je ne passerois point le Jordain, & que je n'entrerois point en ce bon païs, lequel l'Eternel ton Dieu te donne en heritage :
22 Et de fait, je m'en vai mourir en ce païci, sans que je passe le Jordain : mais vous l'allez passer, & possederez ce bon païs.
23 Donnez-vous garde que vous n'oubliez l'alliance de l'Eternel vostre Dieu, laquelle il a traittée avec vous, & que vous ne vous fassiez *quelqu'*image taillée, ou ressemblance de chose quelconque, *suivant ce* que l'Eternel vostre Dieu vous a defendu.
24 Car l'Eternel ton Dieu est un feu consumant, *c'est* le *Dieu* fort, *qui est* jalous.
25 Quand tu auras engendré des enfans, & *auras eu* des enfans de *tes* enfans, & seras habitué de long-temps au païs, si lors vous vous corrompez, & faites quelqu'image taillée *ou* ressemblance de chose quelconque, & si vous faites ce qui déplaist à l'Eternel vostre Dieu pour le depiter :
26 J'appelle aujourd'hui à témoin les cieux & la terre contre vous, que pour certain vous perirez aussi-tost de dessus ce païs auquel posseder vous-vous en allez passer le Jordain, & n'allongerez point vos jours dessus icelui : mais vous serez entierement destruits.
27 Et l'Eternel vous espardra entre les peuples, & vous resterez un petit nombre parmi les nations esquelles l'Eternel vous fera emmener.
28 Et là vous servirez aux dieux, *qui sont* œuvres de main d'homme, bois & pierre, qui ne voyent, n'oyent, ne mangent, & ne flairent point.
29 Puis de-là tu chercheras l'Eternel ton

Dieu, & le trouveras, d'autant que tu l'auras cherché de tout ton cœur, & de toute ton ame.

30 *Et* quand tu seras en angoisse, & que toutes ces choses te seront avenues, alors au dernier temps tu te retourneras à l'Eternel ton Dieu, & obeiras à sa voix.

31 D'autant que l'Eternel ton Dieu *est* le *Dieu* Fort : *&* le misericordieux, il ne t'abandonnera point, & ne te destruira point, & n'oubliera point l'alliance de tes peres qu'il leur a jurée.

32 Car enquiers-toi des premiers temps, qui ont esté devant toi, depuis le jour que Dieu a crée l'homme sur la terre, & depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout, si jamais rien a esté fait de mesme cette grande chose, & si rien de semblable a esté ouï :

33 Assavoir, si un peuple a ouï la voix de Dieu parlant du milieu du feu comme tu l'as ouï, & est demeuré en vie.

34 Ou si Dieu a fait une telle espreuve venant pour prendre à soi une nation du milieu d'une *autre* nation, par espreuves, signes & miracles, par batailles & main forte, & bras estendu, & choses grandement terribles, selon tout ce que l'Eternel nostre Dieu a fait envers vous en Egypte vous le voyant.

35 Ce qui t'a esté montré, afin que tu connusses que l'Eternel *est* celui *qui est* Dieu, *&* qu'il n'y *en a* point d'autre que lui.

36 Il t'a fait ouïr sa voix des cieux pour t'instruire, & t'a montré son grand feu en la terre, & tu as ouï ses paroles du milieu du feu.

37 Et pource qu'il a aimé tes peres, il a choisi leur posterité apres eux, & t'a retiré d'Egypte devant sa face, par grande vertu.

38 Pour chasser de devant toi des nations plus grandes & plus robustes que toi, *&* pour t'introduire en leur païs, te le donnant en heritage, comme *il appert* ce jourd'hui.

39 Saches donc aujourd'hui, & te rementoi en ton cœur que l'Eternel *est* celui *qui est* Dieu és cieux là haut, & en la terre ici bas, *&* qu'il n'y *en a* autre *que lui*.

40 Garde donc ses statuts & ses commandemens que je te commande aujourd'hui, afin qu'il te soit bien, & à tes enfans apres toi, & afin que tu allonges *tes* jours sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour toujours.

41 Alors Moyse separa trois villes au deçà du Jordain vers le soleil levant :

42 Afin que le meurtrier qui auroit tué son prochain, non à son escient, & ne l'ayant hai auparavant, s'y retiraſt : & que fuyant en l'une de ces villes-là il eust la vie sauve.

43 Assavoir, Betser au desert, en la contrée du plat païs, *en ce qui estoit* des Rubenites, Ramoth en Galaad, *en ce qui estoit* des Gadites, & Golan en Basçan, *en ce qui estoit* de ceux de Manassé.

44 Or c'*est* ici la Loi que Moyse proposa aux enfans d'Israël.

45 Ce *sont* ici les témoignages, statuts & droicts lesquels Moyse exposa aux enfans d'Israël, apres qu'ils furent sortis hors d'Egypte.

46 Au deçà du Jordain, en la vallee, vis à vis de Beth-Pehor, au païs de Sihon roi des Amorrheens, qui demeuroit en Hesçbon, lequel Moyse & les enfans d'Israël avoient frapé apres estre sortis hors d'Egypte.

47 Et ils possederent son païs, ensemble le païs de Hog roi de Basçan, deux rois des Amorrheens qui *estoient* au deçà du Jordain *vers* le soleil levant :

48 Depuis Haroher qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon jusques en la montagne de Sion, *qui* est Hermon :

49 Et toute la campagne au deçà du Jordain vers Orient jusques à la mer de la campagne, sous Aşdoth de Pisga.

CHAP. V.

MOyse donc appella tout Israël, & leur dit, Escoute, Israël, les statuts & les droicts que je prononce aujourd'hui vous les oyans, afin que vous les appreniez, & les gardiez pour les faire.

2 L'Eternel nostre Dieu a traitté alliance avec nous en Horeb.

3 Dieu n'a point traitté cette alliance-ci avec nos peres : mais avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivans.

4 L'Eternel a parlé à vous face à face en la montagne du milieu du feu :

5 (Je me tenois en ce temps-là entre l'Eternel & vous, pour vous rapporter la parole de l'Eternel, pource que vous aviez peur à cause de ce feu-là, & vous ne montastes point en la montagne :) disant,

6 Je *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maison de servitude.

7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

8 Tu ne te feras image taillée, *ni* ressemblance aucune *des choses* qui *sont* là haut és cieux, ni ci bas en la terre, ni és eaux dessous la terre.

9 Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras : car je *suis* l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort, *qui est* jaloux, punissant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisiéme & quatriéme *generation* de ceux qui me haïssent :

10 Et faisant misericorde en mille *generations* à ceux qui m'aiment & à ceux qui gardent mes commandemens.

11 Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain : car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

12 Garde le jour du Repos pour le sanctifier, ainsi que l'Eternel ton Dieu t'a commandé.

13 Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre :

14 Mais le septiéme jour *est* le Repos de l'Eternel ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre en icelui, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton asne, ni aucune de tes bestes, ni ton estranger qui *est* dedans tes portes, afin que ton serviteur & ta servante se repoſent comme toi.

15 Et qu'il te souvienne que tu as esté serf au païs d'Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'en a retire par main forte, & bras estendu : pourtant l'Eternel ton Dieu t'a commandé de garder le jour du Repos.

16 Honore ton pere & ta mere, comme l'Eternel ton Dieu t'a commandé, afin que tes jours soient prolongez, & afin qu'il te soit bien sur la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

17 Tu ne tueras point.

18 Et ne paillarderas point.

19 Et ne deroberas point.

20 Et ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

21 Et ne convoiteras point la femme de ton prochain, & ne souhaiteras point la maison de ton prochain, *ni* son champ, ni son serviteur, ni sa servante, *ni* son bœuf, ni son asne, ni chose quelconque qui *soit* a ton prochain.

22 L'Eternel profera ces paroles-là a toute vostre congregation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée & de l'obscurité, avec grande voix, & ne profera rien davantage : puis il les escrivit en deux tables de pierre, lesquelles il me donna.

23 Or il avint que si-tost que vous eustes ouï cette voix du milieu des tenebres, (d'autant que la montagne ardoit en feu) vous, *assavoir* tous les chefs de vos tribus, & vos anciens, vous approchastes de moi.

24 Et distes, Voici, l'Eternel nostre Dieu nous a fait voir sa gloire & sa grandeur, & nous avons ouï sa voix du milieu du feu : ce jourd'hui nous avons veu que Dieu a parlé avec l'homme, & *l'homme* est demeuré vivant.

25 Et maintenant pourquoi mourrions-nous ? Car ce grand feu-la nous consumera : si nous oyons encore une autre fois la voix de l'Eternel nostre Dieu, nous mourrons.

26 Car qui *est* l'homme quel qu'il soit, qui ait ouï comme nous la voix du Dieu vivant, parlant du milieu du feu, & qui soit demeuré en vie ?

27 Approche-toi, & escoute tout ce que l'Eternel nostre Dieu dira, puis tu nous rediras tout ce que l'Eternel nostre Dieu t'aura dit, & nous l'orrons, & le ferons.

28 Et l'Eternel ouït la voix de vos propos pendant que vous parliez a moi. Et l'Eternel me dit, J'ai ouï la voix des propos de ce peuple-ci, lesquels ils t'ont tenus : tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.

29 O s'ils avoyent toujours un tel cœur pour me craindre, & garder tous mes commandemens, afin qu'il leur fust bien, & a leurs enfans a jamais !

30 Va, di-leur, Retournez-vous-en en vos tentes.

31 Mais toi, demeure ici avec moi, & je te dirai tous les commandemens, statuts, & droicts, lesquels tu leur enseigneras, afin qu'ils les facent au païs que je leur donne pour le posseder.

32 Vous prendrez donc garde à les faire, comme l'Eternel vostre Dieu vous a commandé : vous ne vous *en* destournerez ni a droite ni a gauche.

33 Vous cheminerez par toute la voye que l'Eternel vostre Dieu vous a commandée, afin que vous viviez : & qu'il vous soit bien, & que vous allongiez *vos* jours au païs que vous possederez.

CHAP. VI.

CE *sont* donc ici les commandement, les statuts & les droicts que l'Eternel vostre Dieu a commandez pour *les* vous enseigner, afin que vous les fassiez au païs auquel vous allez passer pour le posseder :

2 Afin que tu craignes l'Eternel ton Dieu, en gardant tous les jours de ta vie, toi, & ton fils, & le fils de ton fils, tous ces statuts & ces commandemens que je te commande, & que tes jours soient allongez.

3 Tu les escouteras donc, ô Israël, & prendras garde a *les* faire, afin qu'il te soit bien, & que vous soyez grandement multipliez *au* païs decoulant de laict & de miel, ainsi que l'Eternel le Dieu de tes peres l'a dit.

4 Escoute, Israel, l'Eternel nostre Dieu est le seul Eternel.

5 Tu aimeras donc l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & de tout ton pouvoir.

6 Et ces paroles que je te commande aujourd'hui, seront en ton cœur.

7 Tu les enseigneras soigneusement a tes enfans, & deviseras d'icelles quand tu te tiendras en ta maison, quand tu iras par chemin, quand tu te coucheras, & quand tu te leveras.

8 Et les lieras pour signe sur tes mains, & seront comme fronteaux entre tes yeux.

9 Aussi tu les écriras sur les poteaux de ta maison, & en tes portes.

10 Et il aviendra que quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs qu'il a juré a tes peres, Abraham, Isaac, & Jacob, de *le* te donner *aux* grandes & bonnes villes que tu n'as point basties :

11 *Et* maisons pleines de tous biens, que tu n'as point remplies : *vers* les puits tout creusez, que tu n'as point creusez : *aux* vignes & oliviers, que tu n'as point plantez : tu mangeras, & seras soulé.

12 *Mais* pren garde à toi de peur que tu n'oublies l'Eternel qui t'a retiré du païs d'Egypte, de la maison de servitude.

13 Tu craindras l'Eternel ton Dieu, & le serviras, & jureras par son Nom.

14 Vous ne cheminerez point apres les autres dieux d'entre les dieux des peuples qui *seront* à l'entour de vous :

15 Car le *Dieu* Fort & Jaloux, qui est l'Eternel ton Dieu, *est* au milieu de toi : de peur que la colere de l'Eternel ton Dieu ne s'enflamme contre toi, & qu'il ne t'extermine de dessus la terre.

16 Vous ne tenterez point l'Eternel vostre Dieu, comme vous l'avez tenté en Massa.

17 Vous garderez soigneusement les commandemens de l'Eternel vostre Dieu, & ses témoignages, & ses statuts qu'il vous a commandez.

18 Tu feras donc ce que l'Eternel approuve, & trouve droit & bon, afin qu'il te soit bien, & que tu entres au bon païs duquel l'Eternel a juré à tes peres, & le possedes :
19 En chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Eternel *en* a parlé.
20 Quand ton enfant t'interrogera ci-après, disant, Que *veulent dire* ces témoignages, & ces statuts, & ces droicts, que l'Eternel nostre Dieu vous a commandez ?
21 Alors tu diras à ton enfant, Nous avons esté serfs de Pharao en Egypte, & l'Eternel nous a retirez d'Egypte par main forte :
22 Et l'Eternel a fait des signes & miracles, grands & mauvais, en Egypte, sur Pharao, & sur toute sa maison, nous le voyant :
23 Et nous a fait sortir de là, afin de nous faire entrer au païs duquel il avoit juré à nos peres, de le nous donner.
24 Ainsi l'Eternel nous a commandé de faire tous ces statuts-là, en craignant l'Eternel nostre Dieu, afin qu'il nous soit toûjours bien, & pour nous preserver en vie, comme *il appert* ce jourd'hui.
25 Et cela sera nostre justice, quand nous aurons pris garde à faire tous ces commandemens ici devant l'Eternel nostre Dieu, selon qu'il nous a commandé.

CHAP. VII.

QUand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs auquel tu vas entrer pour le posseder, & qu'il arrachera de devant toi beaucoup de nations, assavoir les Hethiens, les Guergasciens, les Amorrheens, les Cananeens, les Pherezziens, les Heviens, & les Jebusiens, *qui sont* sept nations plus grandes & plus robustes que toi :
2 Et que l'Eternel ton Dieu les aura livrées devant toi, alors tu les frapperas & ne faudras point à les destruire à la façon de l'interdit : tu ne traitteras point alliance avec eux, & ne leur feras point de grace.
3 Tu ne t'allieras point par mariage avec eux, & ne donneras point tes filles à leurs fils, & ne prendras point leurs filles pour tes fils.
4 Car elles destourneroient tes fils arriere de moi, & ils serviroient à d'autres dieux, & la colere de l'Eternel s'enflammeroit contre vous, & t'extermineroit tout aussitost.
5 Mais vous leur ferez ainsi, Vous demolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs boscages, & brûlerez au feu leurs images taillées.
6 Car tu *es* un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu : l'Eternel ton Dieu t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple precieux d'entre tous les peuples qui *sont* sur l'estenduë de la terre.
7 *Ce n'est* pas que vous fussiez en plus grand nombre qu'aucun de tous les *autres* peuples, *que* l'Eternel vous a aimez, & vous a choisis : (car vous estiez en plus petit nombre qu'aucun de tous les *autres* peuples.)
8 Mais *c'est* pource que l'Eternel vous aime, & garde le serment qu'il a fait à vos peres, que l'Eternel vous a retirez par main forte, & t'a racheté de la maison de servitude, de la main de Pharao roi d'Egypte.
9 Connoi donc que l'Eternel ton Dieu *est* celui *qui est* Dieu, *qui est* le *Dieu* Fort, le fidele, qui garde l'alliance & la gratuité en mille generations à ceux qui l'aiment & gardent ses commandemens.
10 Et qui rend la paredle à ceux qui le haissent, à chacun d'eux en leur face, pour les faire perir : il ne la gardera pas longtemps à celui qui le hait, il lui rendra la pareille en sa face.
11 Pren donc garde aux commandemens, statuts & droicts que je te commande aujourd'hui, afin que tu les faces.
12 Et il aviendra parce que vous aurez ouï ces droicts, & *les* aurez gardez & faits, que l'Eternel ton Dieu te gardera l'alliance & la gratuité qu'il a jurée à tes peres.
13 Et t'aimera, & te benira, & te multipliera, & benira le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre, ton froment, ton moust, & ton huile, & les portieres de tes vaches, & des brebis de ton troupeau, sur la terre qu'il a juré à tes peres de te donner.
14 Tu seras benit par dessus tous peuples : & n'y aura parmi toi masles ni femelles steriles, ni entre tes bestes.
15 L'Eternel destournera de toi toute maladie, & ne mettra point sur toi aucune des mauvaises langueurs d'Egypte que tu as connues : mais les mettra sur tous ceux qui te haissent.
16 Tu consumeras donc tous les peuples que l'Eternel ton Dieu te livre : ton œil ne les espargnera point, & tu ne serviras point à leurs dieux, car *ce te seroit* un laqs.
17 Si tu dis en ton cœur, Ces nations-là *sont* en plus grand nombre que moi, comment les pourrai-je despoüiller ?
18 Ne les crain point : *mais* qu'il te souvienne bien de ce que l'Eternel ton Dieu a fait à Pharao & à tous les Egyptiens :
19 De ces grandes epreuves que tes yeux ont veuës, & des signes & miracles, & de la main forte, & du bras estendu, par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir *hors d'Egypte* : ainsi en fera l'Eternel ton Dieu à tous ces peuples, desquels tu aurois peur.
20 Mesme l'Eternel ton Dieu envoyera contre eux des frellons jusques à ce que soyent periz ceux qui resteront, & ceux qui se seront cachez de devant toi.
21 Tu ne t'effrayeras point à cause d'eux : car l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort *qui est* grand & terrible, *est* au milieu de toi.
22 Or l'Eternel ton Dieu arrachera ces nations-là de devant toi petit à petit : tu n'en pourras pas venir à bout tout aussi-tost, de peur que les bestes des champs ne te multiplient contre toi.
23 Mais l'Eternel ton Dieu les livrera devant toi, & les effrayera d'un grand effroi, tant qu'il les ait exterminées.
24 Et livrera leurs rois en ta main, & tu feras perir leur nom de dessous les cieux : & nul ne pourra subsister devant toi, tant que tu les ayez exterminez.
25 Tu brusleras au feu les images taillées de leurs dieux : & ne convoiteras point, ni ne prendras pour toi argent ou l'or de dessus elles,

elles, de peur que tu n'en ſois enlacé : car c'*eſt* une abomination à l'Eternel ton Dieu :
26 Ainſi tu n'introduiras point d'abomination en ta maiſon, afin que tu ne ſois en interdit comme cela : *mais* tu l'auras en extreme horreur, & en extreme deteſtation, car c'*eſt* interdit.

CHAP. VIII.

PRenez garde à faire tous les commandemens que je vous commande aujourd'hui, afin que vous viviez, & ſoyez multipliez, & entriez au païs duquel l'Eternel a juré à vos peres, & *le* poſſediez.
2 Et qu'il te ſouvienne de tout le chemin par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait marcher ces quarante ans en ce deſert, afin de t'humiler *&* t'eſprouver, pour connoiſtre ce qui *eſtoit* en ton cœur, ſi tu garderois ſes commandemens, ou non.
3 Il t'a donc humilié, & t'a fait avoir faim, mais il t'a repeu de Manne, laquelle tu n'avois point connuë, ni tes peres auſſi : afin de te faire connoiſtre que l'homme ne vivra pas de pain ſeulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui ſort de la bouche de Dieu.
4 Ton veſtement ne s'eſt point envieilli ſur toi, & ton pied n'a point eſté foulé ces quarante ans.
5 Connoi donc en ton cœur que l'Eternel ton Dieu te chaſtie, ainſi que l'homme chaſtie ſon enfant.
6 Et garde les commandemens de l'Eternel ton Dieu, pour cheminer en ſes voyes, & pour le craindre :
7 Car l'Eternel ton Dieu te va faire entrer en un bon païs, païs des torrens d'eaux, de fontaines, & d'abyſmes, qui ſourdent par campagnes & par montagnes :
8 Païs de blé, d'orge, de vignes, de figuiers & de grenadiers : païs d'oliviers portans huile, & de miel :
9 Païs où tu ne mangeras point le pain en diſette, auquel rien ne te defaudra : païs duquel les pierres *ſont* du fer, & des montagnes duquel tu tailleras l'airain.
10 Tu mangeras donc & ſeras raſſaſié, & beniras l'Eternel ton Dieu, pour le bon païs qu'il t'aura donné.
11 Pren garde à toi de peur que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, ne gardant point ſes commandemens, ſes droicts & ſes ſtatuts que je te commande aujourd'hui :
12 De peur que mangeant & eſtant raſſaſié, & baſtiſſant de belles maiſons, & y demeurant,
13 Et ton gros & menu beſtail eſtant multiplié, & l'argent & l'or t'eſtant multiplié, & tout ce que tu auras t'eſtant multiplié :
14 Ton cœur ne s'eleve, & que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré hors du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude :
15 Qui t'a fait marcher par ce deſert grand & terrible : *deſert* de ſerpens, *voire de ſerpens* bruſlans, & de ſcorpions, & de ſechereſſe, *&* ou *il n'y a* point d'eau : qui t'a fait ſortir de l'eau d'un rocher qui eſtoit pur caillou :
16 Qui te donne à manger la Manne en ce deſert, (laquelle tes peres n'avoient point connuë) afin de t'humilier, & de t'eſprouver, pour te bien faire en fin :
17 Et *ne* dies en ton cœur, Ma puiſſance & la force de ma main m'a acquis ces facultez :
18 Mais il te ſouviendra de l'Eternel ton Dieu : car c'*eſt* lui qui te donne puiſſance pour acquerir des facultez, afin de ratifier ſon alliance, laquelle il a jurée à tes peres comme *il appert* ce jourd'hui.
19 Que s'il avient que tu mettes aucunement en oubli l'Eternel ton Dieu, & que tu ailles apres les autres dieux & les ſerves & te proſternes devant eux, je proteſte contre vous que pour certain vous perirez.
20 Vous perirez tout ainſi que les nations que l'Eternel fait perir devant vous, d'autant que vous n'aurez point obéi à la voix de l'Eternel voſtre Dieu.

CHAP. IX.

EScoute, Iſraël, tu vas paſſer aujourd'hui le Jordain, pour entrer vers des nations plus grandes & plus fortes que toi, vers des villes grandes & cloſes, *qui ſemblent attenir* juſques au ciel, pour *les* poſſeder.
2 Vers un peuple grand & haut, les enfans des Hanakins, que tu connois, & de qui tu as ouï dire, Qui *eſt-ce qui* ſubſiſtera devant les enfans de Hanak ?
3 Sache donc aujourd'hui que l'Eternel ton Dieu, qui paſſe devant toi, eſt un feu conſumant : c'eſt lui qui les deſtruira, & c'eſt lui qui les abaiſſera devant toi, tu les depoſſederas, & les feras perir incontinent ainſi que l'Eternel t'a dit.
4 Ne di point en ton cœur quand l'Eternel ton Dieu les aura chaſſez de devant toi, c'eſt à cauſe de ma juſtice que l'Eternel m'a fait entrer en ce païs ici pour *le* poſſeder. Car c'eſt à cauſe de la meſchanceté de ces nations-là que l'Eternel les va chaſſer devant toi.
5 Ce n'eſt point pour ta juſtice ni pour la droiture de ton cœur, que tu entres en heritage leur païs pour *le* poſſeder, mais c'eſt pour la meſchanceté de ces nations-là que l'Eternel ton Dieu les va chaſſer de devant toi : & afin de ratifier la parole que l'Eternel a juré à tes peres, Abraham, Iſaac, & Jacob.
6 Sache donc que ce n'eſt point pour ta juſtice, que l'Eternel ton Dieu te donne ce bon païs ici pour le poſſeder : car tu es un peuple de col roide.
7 Aye ſouvenance, *&* n'oublie pas que tu as fait grandement colerer l'Eternel ton Dieu en ce deſert, *&* que depuis le jour que vous eſtes ſortis du païs d'Egypte, juſqu'à ce lieu, vous eſtes venus juſques en ce lieu-ci, vous avez eſté rebelles contre l'Eternel.
8 Meſmes en Horeb vous avez fait grandement colerer l'Eternel : dont l'Eternel courouça contre vous, pour vous deſtruire.
9 Quand je montai en la montagne pour prendre les tables de pierre, *qui ſont* les tables de l'alliance que l'Eternel avoit traitée avec vous : je demeurai en la montagne quarante jours & quarante nuicts, ſans manger aucun pain ni boire aucune eau :
10 Al

10 Alors l'Eternel me donna deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, & *ce qui étoit écrit* deſſus *eſtoit* ſelon toutes les paroles que l'Eternel avoit proferées *parlant* avec vous en la montagne du milieu du feu, au jour de la congregation.

11 Et il avint au bout de quarante jours & quarante nuicts, que l'Eternel me donna les deux tables de pierre, *qui ſont* les tables de l'alliance.

12 Puis l'Eternel me dit, Leve toi, deſcen haſtivement d'ici: car ton peuple que tu as fait ſortir hors d'Egypte s'eſt corrumpu: ils ſe ſont bien-toſt deſtournez de la voye que je leur avois commandée, ils ſe ſont fait une image de fonte.

13 L'Eternel parla auſſi à moi, diſant, J'ai regardé ce peuple-ci, & voici, *c'eſt* un peuple de col roide.

14 Laiſſe moi faire, & je les deſtruirai, & effacerai leur nom *de* deſſous les cieux: mais je te ferai devenir une nation plus forte & plus grande que ceſte-ci.

15 Je retournai donc & deſcendis de la montagne, (or la montagne bruſloit en feu) ayant les deux tables de l'alliance en mes deux mains.

16 Puis je regardai, & voici, vous aviez peché contre l'Eternel voſtre Dieu, & vous vous eſtiez fait un veau de fonte: vous-vous eſtiez bien-toſt deſtournez de la voye que l'Eternel vous avoit commandée.

17 Alors j'empoignai les deux tables, & les jettai de mes deux mains, & les rompis vous le voyant.

18 Puis je me jettai bas devant l'Eternel par quarante jours & quarante nuicts, comme auparavant, ſans manger aucun pain ni boire aucune eau, à cauſe de tout voſtre peché que vous aviez commis, faiſant ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel pour le depiter.

19 Car je craignois la colere & la fureur dont l'Eternel eſtoit grandement coleré contre vous pour vous deſtruire: & l'Eternel m'exauça auſſi cette fois-là.

20 Pareillement l'Eternel ſe courrouça fort contre Aaron pour le deſtruire: mais je fis requeſte en ce meſme temps-là auſſi pour Aaron.

21 Puis je pris voſtre peché que vous aviez fait, aſſavoir le veau, & le bruſlai au feu, & le pilai en le bien broyant, juſques à ce qu'il fuſt devenu menu comme poudre: & en jettai la poudre au torrent qui deſcendoit de la montagne.

22 Auſſi avez-vous fait grandement colerer l'Eternel en Tabhera, & en Maſſa, & en Kibroth-taava:

23 Et quand l'Eternel vous envoya de Kadez-barné, diſant, Montez, & poſſedez le païs que je vous ai donné, alors vous vous rebellaſtes contre le commandement de l'Eternel voſtre Dieu: & ne creuſtes point à lui, & n'obeïſtes point à ſa voix.

24 Vous avez eſté rebelles à l'Eternel dés le jour que je vous ai connus.

25 Je me jettai donc bas devant l'Eternel par quarante jours & quarante nuicts, durant leſquels je me proſternai, pource que l'Eternel avoit dit qu'il vous deſtruiroit.

26 Et je fis requeſte à l'Eternel, & dis, ô Seigneur Eternel, ne deſtruis point ton peuple, & ton heritage que tu as racheté par ta grandeur, lequel tu as retiré d'Egypte par main forte.

27 Aye ſouvenance de tes ſerviteurs Abraham, Iſaac, & Jacob: ne regarde point à la dureté de ce peuple-ci, ni à ſa mechanceté, ni à ſon peché:

28 De peur que les habitans du païs dont tu nous as fait ſortir, ne diënt, Pource que l'Eternel ne les pouvoit faire entrer au païs duquel il leur avoit parlé, & pource qu'il les haïſſoit, il les a fait ſortir *d'Egypte* pour les faire mourir en ce deſert.

29 Si ſont-ils ton peuple & ton heritage, leſquels tu as retirez par ta grande puiſſance, & par bras eſtendu.

CHAP. X.

EN ce temps-là l'Eternel me dit, Taille-toi deux tables de pierre comme les premieres, & monte vers moi en la montagne, & puis tu te feras une Arche de bois.

2 Et j'écrirai ſur ces tables-là les paroles qui eſtoient ſur les premieres tables, leſquelles tu as rompuës, & tu les mettras dedans l'Arche.

3 Ainſi je fis une Arche de bois de Sittim: & taillai deux tables de pierre comme les premieres: & montai en la montagne ayant les deux tables en ma main:

4 Et il écrivit ſur ces tables-là ſelon qu'il avoit écrit la premiere fois, les dix paroles que l'Eternel vous avoit prononcées en la montagne, du milieu du feu au jour de la congregation: puis l'Eternel me les bailla.

5 Et je m'en retournai & deſcendis de la montagne: & mis les tables en l'Arche que j'avois faite: & elles y ſont demeurées comme l'Eternel m'avoit commandé.

6 Or les enfans d'Iſrael partirent de Beeroth-Bene-Jahakan *pour aller* en Moſera: là mourut Aaron, & y fut enſeveli, & Eleazar ſon fils fut Sacrificateur en ſa place.

7 De-là ils tirerent vers Gudgod, & de *la contrée qui eſt* vers Gudgod vers Jotbath, *qui eſt* un païs de torrens d'eaux.

8 Or en ce temps l'Eternel avoit ſeparée la tribu de Levi pour porter l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & ſe tenir devant la face de l'Eternel, pour le ſervir, & pour benir en ſon Nom juſqu'à ce jourd'hui.

9 Pourtant Levi n'a point de portion ni d'heritage entre ſes freres: *mais* l'Eternel eſt ſon heritage, ainſi que l'Eternel ton Dieu lui *en* a parlé.

10 Je m'eſtois donc tenu en la montagne comme aux jours precedens, quarante jours & quarante nuicts: dont l'Eternel m'exauça encore cette fois-là: *ainſi* l'Eternel ne voulut point te défaire.

11 Mais l'Eternel me dit, Leve-toi, va pour marcher devant ce peuple, afin qu'ils entrent au païs que j'ai juré à leurs peres de leur donner, & qu'ils le poſſedent.

12 Maintenant donc, ô Iſrael, que demande l'Eternel ton Dieu de toi, ſinon que tu craignes l'Eternel ton Dieu, pour cheminer en toutes ſes voyes, & afin que tu l'aimes

&

& que tu ſerves à l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame?
13 En gardant les commandemens de l'Eternel, & ſes ſtatuts, que je te commande aujourd'hui, afin qu'il te ſoit bien.
14 Voici, les cieux & les cieux des cieux *appartiennent* à l'Eternel ton Dieu: la terre auſſi, & tout ce qui *eſt* en icelle.
15 Mais l'Eternel a pris ſon bon plaiſir en tes peres ſeulement, pour les aimer, & a choiſi leur poſterité apres eux, *aſſavoir* vous, d'entre tous les peuples, comme *il appert* ce jourd'hui.
16 Circonciſez donc le prepuce de voſtre cœur, & ne roidiſſez plus voſtre col.
17 Car l'Eternel voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des ſeigneurs, le Fort, le grand, le puiſſant & le terrible: lequel n'a point d'egard à l'apparence de la perſonne, & qui ne prend point de preſens:
18 Faiſant droit à l'orphelin & à la veuve, & aimant l'eſtranger, pour lui donner dequoi eſtre nourri & veſtu.
19 Vous aimerez donc l'eſtranger: car vous avez eſté eſtrangers au païs d'Egypte.
20 Tu craindras l'Eternel ton Dieu, tu le ſerviras, & lui adhereras, & jureras par ſon Nom.
21 C'eſt lui *qui eſt* ta loüange, & eſt ton Dieu qui a fait envers toi ces choſes grandes & terribles que tes yeux ont veuës.
22 Tes peres ſont deſcendus en Egypte en nombre de ſoixante & dix ames: & maintenant l'Eternel ton Dieu t'a fait devenir comme les eſtoiles des cieux, tant tu es en grand nombre.

CHAP. XI.

AIme donc l'Eternel ton Dieu, & garde toujours ce qu'il veut que tu gardes, ſes ſtatuts, ſes loix, & ſes commandemens.
2 Et connoiſſez aujourd'hui que ce ne ſont point vos enfans qui ont connu, & qui ont veu le chaſtiment de l'Eternel voſtre Dieu, ſa grandeur, ſa main forte, & ſon bras eſtendu:
3 Et ſes ſignes, & ſes œuvres qu'il a faites au milieu d'Egypte, contre Pharao roi d'Egypte, & contre tout ſon païs.
4 Enſemble ce qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ſes chevaux & à ſes chariots, quand il a fait que les eaux de la mer rouge ont couvert leurs faces, lors qu'ils vous pourſuivoient: & l'Eternel les a deſtruits juſques à ce jourd'hui.
5 Et ce qu'il vous a fait en ce deſert, juſques à ce que vous ſoyez parvenus en ce lieu-ci:
6 Et ce qu'il a fait à Dathan & Abiram, enfans d'Eliab, fils de Ruben, comme la terre ouvrit ſa bouche, & les engloutit, avec leurs familles & leurs tentes, & tout ce qui ſubſiſtoit qui *eſtoit* en leur puiſſance au milieu de tout Iſraël.
7 Mais *ce ſont* vos yeux qui ont veu toutes ces grandes œuvres de l'Eternel, leſquelles il a faites.
8 Vous garderez donc tous les commandemens que je vous commande aujourd'hui, afin que vous ſoyez fortifiez, & que vous entriez en poſſeſſion du païs, auquel vous allez paſſer pour le poſſeder:
9 Et afin que vous allongiez vos jours ſur la terre, laquelle l'Eternel a juré à vos peres de leur donner, & à leur poſterité, terre deſcoulante de laict & de miel.
10 Car le païs auquel tu vas entrer pour le poſſeder n'*eſt* pas comme le païs d'Egypte, duquel vous eſtes ſortis, là où tu ſemois ta ſemence, & l'arrouſois à ta diſcretion, comme un jardin à herbes.
11 Mais le païs auquel vous allez paſſer pour le poſſeder, *eſt* un païs de montagnes & de campagnes, & eſt abbreuvé d'eau ſelon qu'il pleut des cieux.
12 C'*eſt* un païs duquel l'Eternel ton Dieu a ſoin, ſur lequel l'Eternel ton Dieu a continuellement ſes yeux, depuis le commencement de l'an juſques à la fin.
13 Il aviendra donc que ſi vous obeiſſez à bon eſcient à mes commandemens, leſquels je vous commande aujourd'hui, tellement que vous aimiez l'Eternel voſtre Dieu, & le ſerviez de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame:
14 Alors je donnerai la pluye telle qu'il faut à voſtre païs en ſa ſaiſon, pluye de la premiere & de la derniere ſaiſon, & tu recueilliras ton froment, ton vin excellent & ton huile.
15 Auſſi je ferai croiſtre en ton champ de l'herbe pour ton beſtail: & tu mangeras & ſeras raſſaſié.
16 Prenez garde à vous de peur que voſtre cœur ne ſoit ſeduit, & que vous ne vous deſtourniez & ſerviez à d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux:
17 Et que la colere de l'Eternel ne s'enflamme contre vous, & qu'il ne reſſerre les cieux, tellement qu'il n'y ait point de pluye, & que la terre ne donne point ſon fruict, & que vous ne periſſiez auſſi-toſt deſſus ce bon païs, que l'Eternel vous donne.
18 Mettez donc ces miennes paroles en voſtre cœur, & en voſtre entendement, & les liez pour ſigne ſur vos mains, & qu'elles ſoient comme fronteaux entre vos yeux.
19 Et les enſeignez à vos enfans, en deviſant d'elles, ſoit que tu te tiennes en ta maiſon, ſoit que tu ailles par chemin, ſoit que tu te couches, ſoit que tu te leves.
20 Tu les écriras auſſi aux poſteaux de ta maiſon, & en tes portes.
21 Afin que vos jours & les jours de vos enfans ſoient multipliez ſur la terre, de laquelle l'Eternel a juré à vos peres de leur donner, comme les jours des cieux ſur la terre.
22 Car ſi vous gardez ſoigneuſement tous ces commandemens ici, que je vous commande de faire, aimans l'Eternel voſtre Dieu, cheminans en toutes ſes voyes, & lui adherans:
23 Alors l'Eternel dechaſſera toutes ces nations-là de devant vous, & vous poſſederez le païs des nations plus grandes & plus robuſtes que vous.
24 Tout lieu où la plante de voſtre pied marchera, ſera voſtre. Vos frontieres ſeront depuis le deſert & le Liban, & depuis

qui eſt le fleuve d'Euphrates, juſqu'à la mer d'Occident.

25 Nul ne pourra ſubſiſter devant vous. L'Eternel voſtre Dieu mettra une frayeur & terreur qu'on aura de vous ſur le deſſus de toute la terre, ſur laquelle vous marcherez, ainſi qu'il vous en a parlé.

26 Regardez, je vous propoſe aujourd'hui benediction & malediction.

27 Benediction, ſi vous obeiſſez aux commandemens de l'Eternel voſtre Dieu, leſquels je vous commande aujourd'hui.

28 Malediction, ſi vous n'obeiſſez point aux commandemens de l'Eternel voſtre Dieu, & ſi vous-vous deſtournez de la voye laquelle je vous commande aujourd'hui pour cheminer apres d'autres dieux que vous n'avez point connus.

29 Et quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs auquel tu vas pour le poſſeder, alors tu prononceras les benedictions eſtant ſur la montagne de Guerizim, & les maledictions eſtant ſur la montagne de Hebal.

30 Ne ſont-elles pas au de-là du Jordain arriere du chemin tirant vers le Soleil couchant, au païs des Cananeens, qui demeurent en la campagne, vis à vis de Guilgal, pres les plaines de Moré?

31 Car vous-vous en allez paſſer le Jordain, pour entrer au païs que l'Eternel voſtre Dieu vous donne, pour le poſſeder, & vous le poſſederez & y habiterez.

32 Vous prendrez donc garde à faire tous les ſtatuts, & les loix que je vous propoſe aujourd'hui.

CHAP. XII.

CES *ſont* ici les ſtatuts & les loix, auſquelles vous prendrez garde, pour *les* faire eſtans au païs que l'Eternel le Dieu de vos peres vous a donné pour le poſſeder, tout le temps que vous vivrez ſur cette terre-là.

2 Vous deſtruirez entierement tous les lieux où ces nations, deſquelles vous poſſederez le païs, auront ſervi à leurs dieux, ſur les hautes montagnes, & ſur les coſtaux, & ſur tout arbre verdoyant.

3 Vous demolirez auſſi leurs autels, & briſerez leurs ſtatuës, & bruſlerez au feu leurs boſcages, & deſpecerez les images taillées de leurs dieux, & ferez perir leur nom de ce lieu-là.

4 Vous ne ferez pas ainſi à l'Eternel voſtre Dieu:

5 Mais vous le chercherez là où il habitera, & irez, aſſavoir au lieu que l'Eternel voſtre Dieu aura choiſi d'entre toutes vos tribus, pour y mettre ſon Nom.

6 Et apporterez là vos holocauſtes, vos ſacrifices, vos diſmes, & l'oblation elevée de vos mains, vos vœus, vos offrandes volontaires, & les premier-nez de voſtre gros & menu beſtail.

7 Et mangerez-là devant l'Eternel voſtre Dieu, & vous éjouirez, vous & vos familles, de tout ce à quoi vous aurez mis la main, où l'Eternel voſtre Dieu vous aura benit.

8 Vous ne ferez pas comme nous faiſons ici aujourd'hui, un chacun ſelon que bon lui ſemble.

9 Car vous n'eſtes point encore parvenus au repos, & à l'heritage que l'Eternel noſtre Dieu vous donne.

10 Vous paſſerez donc le Jordain, & habiterez au païs lequel l'Eternel voſtre Dieu vous fera poſſeder en heritage, & il vous donnera repos de tous vos ennemis qui ſont tout à l'environ, & y habiterez ſeurement.

11 Et y aura un lieu que l'Eternel voſtre Dieu choiſira pour y colloquer ſon Nom: vous apporterez-là tout ce que je vous commande, vos holocauſtes, vos ſacrifices, vos diſmes, l'oblation elevée de vos mains, & toute l'elite de vos vœus que vous avez voüez à l'Eternel.

12 Et vous éjouirez en la preſence de l'Eternel voſtre Dieu, vous & vos fils, & vos filles, vos ſerviteurs, & vos ſervantes, enſemble le Levité qui eſt dedans vos portes: car il n'a point de portion ni d'heritage avec vous.

13 Pren garde à toi de peur que tu ne ſacrifie tes holocauſtes en tous les lieux que tu verras.

14 Mais au lieu que l'Eternel choiſira, en l'une de tes tribus, là tu offriras tes holocauſtes, & y feras tout ce que je te commande.

15 Toutesfois tu pourras tuër & manger de la chair ſelon tons les ſouhaits de ton ame, en quelque ville que tu demeures, ſuivant la benediction de l'Eternel ton Dieu, qu'il t'aura donnée: tant celui qui ſera ſoüillé que celui qui ſera net en mangera, ni plus ni moins que du dain & du cerf.

16 Seulement vous ne mangerez point de ſang: *mais* vous l'eſpandrez ſur la terre comme de l'eau.

17 Tu ne mangeras point en aucune ville de ta demeure les diſmes de ton froment ni de ton vin, ni de ton huile, ni les premiers-nez de ton gros & menu beſtail ni les vœus que tu voüeras, ni tes offrandes volontaires, ni l'oblation elevée de tes mains:

18 Mais tu les mangeras devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur, & ta ſervante, & le Levite qui eſt dedans tes portes, & t'éjouiras devant l'Eternel ton Dieu de tout ce à quoi tu auras mis la main.

19 Garde-toi tout le temps que tu vivras ſur la terre d'abondonner le Levite.

20 Quand l'Eternel ton Dieu aura élargi tes limites, comme il t'en a parlé, & que tu diras, Je mangerai de la chair, pource que ton ame aura ſouhaité de manger de la chair, tu en mangeras ſelon tout le ſouhait de ton ame.

21 Si le lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y mettre ſon nom, eſt loin de toi: alors tu tueras de ton gros & menu beſtail, que l'Eternel ton Dieu t'aura donné, comme je t'ai commandé, & en mangeras en quelque ville que tu demeures, ſelon tous les ſouhaits de ton ame.

22 Voire tu en mangeras comme l'on mange du dain & du cerf: tant celui qui ſera ſoüille que celui qui ſera net en pourront manger.

23 Seulement contregarde-toi que tu ne mange point de ſang: car le ſang eſt l'ame,

& tu ne mangeras point l'ame avec la chair.

24 Tu n'en mangeras point donc, *mais* tu l'eſpandras ſur la terre comme de l'eau.

25 Tu n'en mangeras point, afin que bien te ſoit, & à tes enfans apres toi, quand tu auras fait ce que l'Eternel approuve & trouve droit.

26 Mais tu prendras tes choſes ſanctifiées qui ſeront par devers toi, & tes vœus, & viendras au lieu que l'Eternel aura choiſi:

27 Et tu offriras tes holocauſtes, aſſavoir la chair & le ſang *d'iceux* ſur l'autel de l'Eternel ton Dieu: mais le ſang de tes *autres* ſacrifices ſera eſpandu vers l'autel de l'Eternel ton Dieu, & tu en mangeras la chair.

28 Garde & écoute toutes ces paroles ici que je te commande, afin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres toi à jamais, quand tu auras fait ce que l'Eternel ton Dieu approuve & trouve bon & droit.

29 Quand l'Eternel ton Dieu aura exterminé de devant toi les nations, au païs deſquelles tu vas pour le poſſeder, & que tu l'auras poſſedé, & ſeras demeurant en leur païs:

30 Pren garde à toi, de peur que tu ne ſois pris au lacet apres elles, quand elles auront eſté deſtruites de devant toi: & de peur que tu ne recherches leurs dieux, diſant, Comme ces nations-là ſervoient à leurs dieux, ainſi ferai-je auſſi.

31 Tu ne feras point ainſi à l'Eternel ton Dieu: car *ces nations* ont fait à leurs dieux tout ce qui eſt en abomination à l'Eternel, & qu'il hait: car meſme ils ont brûlé au feu leurs fils & leurs filles à leurs dieux.

32 Vous prendrez garde à faire tout ce que je vous commande. Tu n'y adjouſteras rien, & n'en diminueras rien.

CHAP. XIII.

QUand il ſe levera au milieu de toi quelque prophete ou ſongeur de ſonges, qui vous mettra en avant quelque ſigne ou miracle:

2 Et ce ſigne ou ce miracle aviendra, duquel il t'aura parlé, diſant, Allons apres d'autres dieux, leſquels tu n'as point connus, & les ſervons:

3 Tu n'eſcouteras point les paroles de ce prophete-là, ni de ce ſongeur-là de ſonges: car l'Eternel voſtre Dieu vous eſprouve, pour ſavoir ſi vous aimez l'Eternel voſtre Dieu de tout voſtre cœur & de toute voſtre ame.

4 Vous cheminerez apres l'Eternel voſtre Dieu, & le craindrez, & garderez ſes commandemens, & obeïrez à ſa voix, & le ſervirez, & lui adhererez.

5 Mais on fera mourir ce prophete-là, ou ce ſongeur-là de ſonges: car il a parlé de revolte contre l'Eternel voſtre Dieu, qui vous a tirez hors du païs d'Egypte, & vous a rachetez de la maiſon de ſervitude, pour vous pouſſer hors de la voye que l'Eternel voſtre Dieu vous a commandée pour y cheminer: ainſi tu racleras le mechant du milieu de toi.

6 Quand ton frere fils de ta mere, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou ton intime ami, lequel *l'eſt* comme ton ame, t'incitera, diſant en ſecret, Allons & ſervons à d'autres dieux, leſquels tu n'as point connus, ni toi ni tes peres,

7 D'entre les dieux des peuples qui *ſont* tout à l'entour de vous, ſoit pres ou loin de toi, depuis un bout de la terre juſques à l'autre,

8 Ne lui complai point, & ne l'écoute point: & que ton œil auſſi ne l'épargne point, & n'uſe point de miſericorde, & ne le cache point:

9 Mais tu ne faudras point à le faire mourir, ta main ſera la premiere contre lui pour le mettre à mort, & puis apres la main de tout le peuple.

10 Et tu l'aſſommeras de pierres, & il mourra, pource qu'il a cherché de te pouſſer arriere de l'Eternel ton Dieu, qui t'a tiré hors du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude:

11 Afin que tout Iſraël l'entende, & craigne, & qu'on ne faſſe plus de meſme ce mechant acte-là au milieu de toi.

12 Quand tu entendras que de l'une de tes villes, que l'Eternel ton Dieu te donne pour y habiter, on dira,

13 Quelques méchans garnemens ſont ſortis du milieu de toi, qui ont incité les habitans de leur ville, diſans, Allons, & ſervons à d'autres dieux que vous n'avez point connus:

14 Alors tu chercheras, & t'informeras & t'enqueſteras ſoigneuſement: & ſi tu trouves que ce qu'on a dit ſoit veritable & certain, qu'une telle abomination ſe ſoit faite au milieu de toi:

15 Tu ne faudras point à faire paſſer les habitans de cette ville-là au tranchant de l'eſpée: & la deſtruiras à la façon de l'interdit, & tout ce qui y ſera *faiſant paſſer* meſme ſes beſtes au tranchant de l'eſpée:

16 Et aſſembleras au milieu de la place d'icelle tout ſon butin, & bruleras au feu entierement cette ville-là, & tout ſon butin, à l'Eternel ton Dieu, & elle ſera un monceau perpetuel, ſans qu'elle ſe reſtiſſe plus.

17 Et rien de l'interdit ne demeurera en ta main, afin que l'Eternel ſe deporte de l'ardeur de ſa colere, & te faſſe miſericorde, & ait pitié de toi, & te multiplie comme il a juré à tes peres:

18 D'autant que tu auras obeï à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder tous ſes commandemens, que je te commande aujourd'hui, afin que tu faſſes ce que l'Eternel ton Dieu approuve & trouve droit.

CHAP. XIV.

VOus *eſtes* enfans de l'Eternel voſtre Dieu. Ne vous faites aucune inciſion, & ne *vous* faites aucune pelure entre vos yeux pour aucun mort.

2 Car tu *es* un peuple ſainct à l'Eternel ton Dieu, & l'Eternel t'a choiſi d'entre tous les peuples qui *ſont* ſur le deſſus de la terre, afin que tu lui ſois un peuple precieux.

3 Tu ne mangeras d'aucune choſe abominable.

4 Ce *sont* ici les bestes que vous mangerez, *sçavoir* le bœuf, ce qui naît des brebis & des chevres :
5 Le cerf, le dain, le buffle, le chamois, le chevreul, le bœuf sauvage, & le chameau-pard.
6 Et mangerez d'entre les bestes, de toutes celles qui ont l'ongle divisé, voire qui ont le pied fourché, & qui ruminent.
7 Mais vous ne mangerez point de celles qui ruminent *seulement*, ou qui ont l'ongle divisé & le pied fourché *seulement* : comme le chameau, le lievre, & le conil : car ils ruminent bien, mais ils n'ont point l'ongle divisé : ils vous *sont* souillez.
8 Et le pourceau : car il a bien l'ongle divisé, mais il ne rumine point : il vous *est* souillé. Vous ne mangerez point de leur chair, mesme vous ne toucherez point à leur chair morte.
9 Vous mangerez de ceci d'entre tout ce qui *est* es eaux : vous mangerez de tout ce qui a nageoires & écailles.
10 Mais vous ne mangerez point de ce qui n'a nageoires & écailles : mais cela vous *est* souillé.
11 Vous mangerez tout oiseau net.
12 Et ce *sont* ici ceux desquels vous ne mangerez point : l'Aigle, l'Orfraï le Faucon :
13 Le Vautour, le Milan & l'Autour, selon leur espece :
14 Et tout Corbeau, selon son espece :
15 Le Chahuant, la Hulotte, le Cocu, & l'Espervier, selon son espece :
16 La Chouette, le Hibou, le Cigne.
17 Le Cormorant, le Pellican, le Plongeon :
18 La Cigogne, & le Heron, selon leur espece : & la Huppe, & la Chauvesouris.
19 Et tout reptile qui vole vous est souillé : on n'en mangera point.
20 *Mais* vous mangerez de tout ce qui vole & qui est net.
21 Vous ne mangerez d'aucune chair morte d'elle-mesme mais tu la bailleras à l'estranger qui *est* dedans tes portes, & il la mangera, ou tu la vendras au forain. Car tu *es* un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu. Tu ne boüilliras point le chevreau au laict de sa mere.
22 Tu ne faudras point de bailler le disme de tout le rapport de ce que tu auras semé, qui sortira de *ton* champ, chacun an.
23 Et tu mangeras devant l'Eternel ton Dieu, au lieu auquel il aura choisi pour y colloquer son Nom, les dismes de ton froment, de ton vin, de ton huile, & les premier-nez de ton gros & menu bestail : afin que tu apprennes à craindre toujours l'Eternel ton Dieu.
24 Mais quand le chemin te sera si long, que tu ne les puisse porter, pource que le lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi, pour y mettre son nom, sera trop loin de toi, quand l'Eternel ton Dieu t'aura benit.
25 Alors tu les convertiras en argent, & ferreras l'argent en ta main, & iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi :
26 Et employeras l'argent en tout ce que ton ame souhaitera, soit gros ou menu bestail, soit vin ou cervoise, & en toute autre chose que ton ame appetera : & le mangeras en la presence de l'Eternel ton Dieu, & t'esjouiras toi & ta famille.
27 Tu n'abandonneras point le Levite qui *est* dedans tes portes : d'autant qu'il n'a point de portion, ni d'heritage avec toi.
28 Au bout de trois ans tu tireras toutes les dismes de ton rapport de cette année-là, & les mettras dedans tes portes.
29 Lors le Levite (d'autant qu'il n'a point de portion ni d'heritage avec toi) viendra, & aussi l'estranger, l'orphelin, & la veuve, qui *sont* dedans tes portes, & mangeront, & seront rassasiez, afin que l'Eternel ton Dieu te benie en tout l'ouvrage de ta main auquel tu t'adonneras.

CHAP. XV.

1 DE sept ans en sept ans tu celebreras l'année de relaſche.
2 *Et* telle *est* la façon de la relaſche : Que tout homme ayant droit d'exiger, quoi qu'il puiſſe exiger de ſon prochain, donnera relaſche, & n'exigera point de ſon prochain ni de ſon frere, quand on aura proclamé la relaſche à l'honneur de l'Eternel.
3 Tu pourras exiger du forain : mais quant à ce que tu auras à faire avec ton frere, tu lui en donneras relaſche :
4 Afin qu'il n'y ait parmi toi aucun neceſſiteux : car l'Eternel pour certain te benira au païs que l'Eternel ton Dieu te donne en heritage pour le poſſeder.
5 Voire, ſi tu obeïs ſoigneuſement à la voix de l'Eternel ton Dieu, de ſorte que tu prennes garde à faire ces commandemens ici que je te commande aujourd'hui.
6 D'autant que l'Eternel ton Dieu t'aura benit comme il t'*en* a parlé tu preſteras ſous gages à pluſieurs nations, & n'emprunteras point ſous gage : tu domineras ſur pluſieurs nations, & elles ne domineront point ſur toi.
7 Quand un de tes freres ſera neceſſiteux parmi toi en quelque lieu de ta demeure, en ton païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'obſtineras point ton cœur, & ne ſerreras point ta main à ton frere qui *ſera* neceſſiteux.
8 Mais tu ne faudras point de lui ouvrir ta main, & ne faudras de lui preſter ſous gage autant qu'il aura beſoin pour l'indigence, en laquelle il ſe trouvera.
9 Prens garde à toi, de peur qu'il n'y ait en ton cœur perverti quelque tel propos, La ſeptieme année, qui eſt l'année de relaſche approche : & que ton œil ſoit mal-in contre ton frere *qui eſt* neceſſiteux, pour ne lui rien bailler, il ne crie contre toi à l'Eternel, & qu'il n'y ait peché en toi.
10 Tu ne faudras point à lui bailler, & ton cœur n'aura point de regret en lui baillant : car à cauſe de cela l'Eternel ton Dieu te benira en toute ton œuvre, & en tout ce à quoi tu mettras la main.
11 Car il n'y aura point faute de neceſſiteux parmi le païs : pourtant je te commande, diſant, Ne faut point d'ouvrir ta main à ton frere, affligé & au neceſſiteux de ton peuple, en ton païs.

12 Quand quelqu'un d'entre tes freres, Hebreu ou Hebreuë, te ſera vendu, il te ſervira ſix ans : mais en la ſeptieme annee tu le renvoyeras franc d'avec toi.
13 Et quand tu le renvoyeras franc d'avec toi tu ne le renvoyeras point vuide :
14 Mais tu ne faudras point de le charger de quelque choſe de ton troupeau, de ton aire, & de ta cuve : tu lui donneras de ce en quoi l'Eternel ton Dieu t'aura benit.
15 Et qu'il te ſouvienne que tu as eſté ſerf au pais d'Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'en a racheté : & pourtant je te commande cette choſe-ci aujourd'hui.
16 Mais s'il avient qu'il te die, Que je ne ſorte point d'avec toi : pource qu'il t'aime & ta maiſon, d'autant qu'il ſe trouve bien avec toi.
17 Alors tu prendras une aleſne, & lui perceras l'oreille contre la porte, & il ſera ſerf à toûjours : tu en feras auſſi autant à ta ſervante.
18 Qu'il ne te ſoit point grief de le renvoyer franc d'avec toi : car il t'a ſervi ſix ans, qui eſt le double du ſalaire du mercenaire : & l'Eternel ton Dieu te benira en tout ce que tu feras.
19 Tu ſanctifieras à l'Eternel ton Dieu tout premier-né maſle qui naiſtra de ton gros & menu beſtail. Tu ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, & ne tondras point le premier-né de tes brebis.
20 Tu les mangeras, toi & ta famille d'an en an en la preſence de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura choiſi.
21 Mais quand il y aura quelque defaut, *tellement qu'il ſoit* boiteux ou aveugle, ou qu'il ait aucune autre mauvaiſe tare, tu ne le ſacrifieras point à l'Eternel ton Dieu :
22 Mais tu le mangeras au lieu de ta demeure : tant celui qui eſt ſoüillé, que celui qui eſt net *en mangeront*, ni plus ni moins que du dain & du cerf.
23 Seulement tu n'en mangeras point le ſang, *mais* tu l'épandras ſur la terre comme de l'eau.

CHAP. XVI.

1 PRen garde au mois que les épics meuriſſent, & fai la Paſque à l'Eternel ton Dieu : car au mois que les épics meuriſſent, l'Eternel ton Dieu t'a fait ſortir de nuict hors d'Egypte.
2 Et ſacrifie la Paſque à l'Eternel ton Dieu de gros & menu beſtail, au lieu que l'Eternel aura choiſi pour y colloquer ſon nom.
3 Tu ne mangeras point de pain levé avec elle : tu mangeras avec elle par ſept jours des pains ſans levain, pains d'affliction, d'autant que tu es ſorti en haſte du pais d'Egypte : afin qu'il te ſouvienne tous les jours de ta vie du jour que tu es ſorti du pais d'Egypte.
4 Il ne ſe verra point de levain chez toi en tous tes confins par ſept jours : & on ne gardera rien de la chair du ſacrifice que tu auras fait au ſoir du premier jour juſques au matin.
5 Tu ne pourras point ſacrifier la Paſque en aucun lieu de ta demeure, que l'Eternel ton Dieu te donne :
6 Mais au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y colloquer ſon Nom, là tu ſacrifieras la Paſque au ſoir, ſi-toſt que le ſoleil ſera couché, droitement au temps que tu ſortis d'Egypte.
7 Et la cuiras, puis la mangeras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi. Et au matin tu t'en retourneras, & t'en iras en tes tentes.
8 Par ſix jours tu mangeras des pains ſans levain, & au ſeptiéme jour, *qui eſt* l'aſſemblée ſolennelle à l'Eternel ton Dieu, tu ne feras œuvre aucune.
9 Tu te conteras ſept ſemaines : tu commenceras à conter *ces* ſept ſemaines, depuis que tu auras commencé à mettre la faucille en la moiſſon.
10 Puis tu feras la feſte ſolennelle des ſemaines à l'Eternel ton Dieu, en preſentant l'offrande volontaire de ta main, laquelle tu donneras, ſelon que l'Eternel ton Dieu t'aura benit.
11 Et t'éjoüiras en la preſence de l'Eternel ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur, ta ſervante, & le Levite, qui eſt dans tes portes, l'eſtranger, l'orphelin, & la veuve, qui *ſont* parmi toi, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y colloquer ſon nom.
12 Et auras ſouvenance que tu as eſté ſerf en Egypte, & prendras garde à faire ces ſtatus ici.
13 Tu feras la feſte ſolennelle des tabernacles par ſept jours, après que tu auras recueilli *les revenus* de ton aire & de ta cuve :
14 Et t'éjoüiras en ta feſte ſolennelle, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur & ta ſervante, le Levite, l'eſtranger, l'orphelin, & la veuve qui *ſont* dedans tes portes.
15 Par ſept jours tu celebreras la feſte ſolennelle à l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura choiſi : quand l'Eternel ton Dieu t'aura benit en toute ta cueillette & en tout l'ouvrage de tes mains : & tu en ſeras joyeux.
16 Trois fois l'an tout maſle d'entre vous ſe preſentera devant l'Eternel ton Dieu au lieu qu'il aura choiſi, c'eſt aſſavoir en la feſte ſolennelle des pains ſans levain, & en la feſte ſolennelle des ſemaines, & en la feſte ſolennelle des tabernacles. Et nul ne ſe preſentera devant la face de l'Eternel à vuide :
17 *Mais* chacun donnera ſelon le moyen qu'il aura, ſuivant la benediction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnée.
18 Tu t'eſtabliras des juges & des preſts en toutes les villes, que l'Eternel ton Dieu te donne, ſelon tes tribus : afin qu'ils jugent le peuple par droit jugement.
19 Tu ne pervertiras point le droit & n'auras point egard à l'apparence des perſonnes : & ne prendras aucun preſent : car le preſent aveugle les yeux des ſages, & renverſe les paroles des juſtes.
20 Tu ſuivras une entiere juſtice, afin que tu vives, & poſſedes le pais que l'Eternel ton Dieu te donne. 21 Tu

21 Tu ne planteras point de boſcage, de quelque arbre que ce ſoit, aupres de l'autel de l'Eternel ton Dieu, que tu te ſeras fait.
22 Tu ne te dreſſeras point non plus de ſtatuë: ce que l'Eternel ton Dieu a en haine.

CHAP. XVII.

TU ne ſacrifieras point à l'Eternel ton Dieu ni bœuf, ni menuë beſte qui ait en ſoi tare *ou* vice aucun: car c'*eſt* abomination à l'Eternel ton Dieu.
2 Quand il ſe trouvera parmi toi en quelqu'une de tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne, homme ou femme, qui faſſe ce qui eſt deplaiſant à l'Eternel ton Dieu, en tranſgreſſant ſon alliance:
3 Et qui aille & ſerve à d'autres dieux, & ſe proſterne devant eux, ſoit devant le ſoleil, ou devant la lune, ou devant choſe que ce ſoit de l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé:
4 Et que *cela* t'aura eſté rapporté, & que tu l'auras entendu: lors tu t'enqueſteras ſoigneuſement, & ſi tu trouves que ce qu'on a dit ſoit veritable & certain, qu'une telle abomination ait eſté faite en Iſraël:
5 Alors tu feras ſortir vers tes portes un tel homme, ou une telle femme, qui aura fait ce méchant acte-là, cét homme-là & cette femme-là, & les aſſommeras de pierres, & ils mourront.
6 On fera mourir celui qui doit mourir ſur la parole de deux ou de trois témoins: *mais* on ne le fera pas mourir ſur la parole d'un ſeul témoin.
7 La main des témoins ſera premierement contre lui pour le faire mourir, puis apres la main de tout le peuple: ainſi tu raclera ce méchant du milieu de toi.
8 Quand la choſe te ſera trop difficile pour juger entre meurtre & meurtre, entre cauſe & cauſe, entre playe & playe, *qui ſont* affaires de procez en tes portes: alors tu te leveras & monteras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi:
9 Et viendras aux Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi, & au juge qui ſera en ce temps-là, & t'enquerras, & ils te declareront ce que porte le droit.
10 Et feras de poinct en poinct ce qu'ils t'auront declaré du lieu que l'Eternel aura choiſi, & prendras garde à faire ſelon tout ce qu'ils t'auront enſeigné.
11 Tu feras de poinct en poinct ce que dit la Loi qu'ils t'auront enſeignée, & ſelon le droit qu'ils t'auront declaré, & ne te deſtourneras de ce qu'ils t'auront declaré, ni à droite ni à gauche.
12 Mais l'homme qui ſe ſera porté fierement pour ne point obeïr au Sacrificateur, (qui aſſiſte pour ſervir là à l'Eternel ton Dieu) ou au juge, cét homme-là mourra, & tu raclera ce méchant d'Iſraël.
13 Afin que tout le peuple l'entende & craigne, & de-là en avant ne ſe porte point fierement.
14 Quand tu ſeras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne & le poſſederas, & y demeureras, ſi tu dis, J'eſtablirai un roi ſur moi, comme toutes les nations qui *ſont* à l'entour de moi:
15 Tu ne faudras à eſtablir pour roi ſur toi, celui que l'Eternel ton Dieu aura choiſi: tu eſtabliras ſur toi pour roi un d'entre tes freres: & ne pourras eſtablir ſur toi un homme eſtranger, lequel ne ſoit ton frere.
16 Quoi que ce ſoit, il ne ſe fera point amas de chevaux, & ne remenera point le peuple en Egypte pour faire amas de chevaux: veu que l'Eternel vous a dit, Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.
17 Il ne prendra point auſſi pluſieurs femmes, afin que ſon cœur ne ſe deſtourne point: auſſi ne s'amaſſera-t'il point beaucoup d'argent, ni beaucoup d'or.
18 Et ſi-toſt qu'il ſera aſſis ſur le thrône de ſon regne, il ecrira pour ſoi un double de cette Loi en un livre, *la prenant* de la preſence des Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi.
19 Et il demeurera par devers lui, & il y lira tous les jours de ſa vie: afin qu'il apprenne à craindre l'Eternel ſon Dieu, & à prendre garde à toutes les paroles de cette loy, & à ces ſtatuts, pour les faire:
20 Afin que ſon cœur ne s'eſleve point par deſſus ſes freres, & qu'il ne ſe deſtourne de ce commandement ni à droite ni à gauche: à ce qu'il allonge ſes jours en ſon regne, lui & ſes fils au milieu d'Iſraël.

CHAP. XVIII.

LEs Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi, *voire* toute la tribu de Levi n'auront point de part ni d'heritage avec *le reſte* d'Iſraël: *mais* ils mangeront les ſacrifices de l'Eternel fait par feu, & l'heritage d'icelui.
2 Ils n'auront point donc d'heritage entre leurs freres: l'Eternel eſt leur heritage, comme il leur *en* a parlé.
3 Or c'*eſt* ici le droit des Sacrificateurs *lequel ils prendront* du peuple, *aſſavoir* de ceux qui ſacrifieront quelque ſacrifice, ſoit bœuf, ou quelque menuë beſte, c'eſt qu'on donnera au Sacrificateur l'eſpaule, les maſchoires, & le ventre.
4 Tu leur donneras les premices de ton froment, de ton vin, & de ton huile, & les premices de la toiſon de tes brebis.
5 Car l'Eternel ton Dieu l'a choiſi d'entre toutes tes tribus pour aſſiſter à faire le ſervice au nom de l'Eternel, lui & ſes fils, à toûjours.
6 Or quand le Levite viendra de quelque lieu de ta demeure de quelque endroit où ce ſoit d'Iſraël, là où il ſejourne, & viendra ſelon tout le ſouhait de ſon ame au lieu que l'Eternel aura choiſi.
7 Il adminiſtrera au nom de l'Eternel ſon Dieu, comme tous ſes freres Levites qui aſſiſtent en la preſence de l'Eternel.
8 Ils mangeront égale portion avec les autres, outre ce que chacun pourra avoir de ce qu'il aura vendu aux familles de ſes peres.
9 Quand tu ſeras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras point à faire ſelon les abominations de ces nations-là.

10 Il ne se trouvera parmi toi aucun qui faſſe paſſer par le feu ſon fils ou ſa fille, ni devin uſant de devinemens, ni pronoſtiqueur de temps, ni aucun qui uſe d'augures, ni ſorcier,
11 Ni enchanteur uſant d'enchantemens, ni homme demandant conſeil à un eſprit de python, ni diſeur de bonne adventure, ni necromantien.
12 Car quiconque fait telles choſes *eſt* en abomination à l'Eternel, & à cauſe de telles abominations l'Eternel ton Dieu chaſſe ces nations-là de devant toi.
13 Tu ſeras entier avec l'Eternel ton Dieu.
14 Car ces nations-là, le païs deſquelles tu t'en vas poſſeder, eſcoutent les pronoſtiqueurs, & devins: mais quant à toi, l'Eternel ton Dieu ne t'a point permis de faire ainſi.
15 L'Eternel ton Dieu te ſuſcitera un Prophete comme moi d'entre tes freres, vous l'eſcouterez.
16 Suivant tout ce que tu as demandé à l'Eternel ton Dieu en Horeb, au jour de la congregation, diſant, Que je n'oye plus la voix de l'Eternel mon Dieu: & que je ne voye plus ce grand feu, de peur que je ne meure.
17 Alors l'Eternel me dit, Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.
18 Je leur ſuſciterai un Prophete comme toi d'entre leurs freres, & mettrai mes paroles en ſa bouche: & il leur dira tout ce que je lui aurai commandé.
19 Et il aviendra que quiconque n'écoutera mes paroles qu'il aura dites en mon Nom, je lui en demanderai conte.
20 Mais le Prophete qui ſe ſera porté ſi fierement que de dire *quelque* parole en mon Nom, laquelle je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui aura parlé au nom d'autres dieux, ce Prophete-là mourra.
21 Que ſi tu dis en ton cœur, Comment connoiſtrons-nous la parole que l'Eternel n'aura point dite?
22 Quand ce Prophete-là aura parlé au Nom de l'Eternel, & que cette choſe ne ſera point, ni n'aviendra point, cette parole-là *eſt* celle que l'Eternel ne lui a point dite, *mais* le Prophete l'a dite par fierté: ainſi n'aye point peur de lui.

CHAP. XIX.

QUand l'Eternel ton Dieu aura exterminé les nations, deſquelles l'Eternel ton Dieu te donne le païs, & que tu poſſederas leur païs, & demeureras en leurs villes, & en leurs maiſon:
2 Alors tu ſepareras trois villes parmi ton païs que l'Eternel ton Dieu te donne pour le poſſeder.
3 Tu dreſſeras le chemin, & diviſeras en trois les contrées de ton païs que l'Eternel ton Dieu te donnera en heritage: & ce ſera afin que tout homme qui aura tué quelqu'un s'y enfuïe.
4 Or *c'eſt* ici comme on procedera à l'endroit de celui qui aura tué quelqu'un s'en ſera enfui là, afin qu'il vive: Celui qui aura frapé ſon prochain par mégarde, & ne l'ayant point haï auparavant:
5 Comme celui qui ſera allé avec ſon prochain à la foreſt, pour couper du bois, & que ſa main s'eſtant avancée avec la cognée pour couper du bois, le fer ſoit échapé hors du manche, ait rencontré ſon prochain, tellement qu'il *en* meure: il s'enfuïra en une de ces villes-là, afin qu'il vive:
6 De peur que celui qui a le droit de venger le ſang ne pourſuive celui qui aura tué, cependant que ſon cœur eſt échauffé, & l'atteigne, ſi le chemin eſtoit trop long, & le frappe à mort, combien qu'un tel ne fuſt coupable de mort, d'autant qu'il ne haïſſoit point ſon prochain auparavant.
7 Pourtant je te commande, diſant, Separe-toi trois villes.
8 Que ſi l'Eternel ton Dieu élargit tes confins, ainſi qu'il a juré à tes peres, & te donne tout le païs, qu'il a promis de donner à tes peres:
9 (Pourveu que tu prennes garde à faire tous ces commandemens ici, leſquels je te commande aujourd'hui, afin que tu aimes l'Eternel ton Dieu, & que tu chemines en ſes voyes à toûjours:) alors tu t'adjoindras encore trois villes outre ces trois-là:
10 Afin que le ſang de celui qui eſt innocent ne ſoit épandu parmi ton païs, lequel l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage, & que tu ne ſois coupable de meurtre.
11 Mais quand un homme aura haï ſon prochain, & lui aura dreſſé des embûches, & ſe ſera élevé contre lui, & l'aura frapé à mort, & s'en ſera fui en l'une de ces villes-là:
12 Alors les anciens de ſa ville envoyeront, & le tireront de là, & le livreront en la main de celui qui a le droit de venger le ſang, afin qu'il meure.
13 Ton œil ne l'épargnera point: mais tu raclera d'Iſraël la coulpe du ſang de l'innocent, & bien te ſera.
14 Tu ne tranſporteras point les bornes de ton prochain, leſquelles les predeceſſeurs auront plantées en ton heritage que tu poſſederas au païs que l'Eternel ton Dieu te donne pour le poſſeder.
15 Un témoin ſeul ne ſera valable contre aucun en quelque forfait & peché que ce ſoit, de quelque peché qu'on ait commis: mais ſur la parole de deux ou de trois témoins la choſe ſera valable.
16 Quand un faux témoin s'élevera contre quelqu'un, pour depoſer de quelque choſe perverſe contre lui:
17 Alors ces deux hommes-là qui auront debat entre eux, comparoiſtront devant l'Eternel, en la preſence des Sacrificateurs & des juges qui ſeront en ce temps-là:
18 Et les juges s'enqueſteront ſoigneuſement: & s'il ſe trouve que ce témoin ſoit faux témoin, qu'il ait témoigné fauſſement contre ſon frere:
19 Tu lui feras ainſi qu'il avoit pourpenſé de faire à ſon frere, & ainſi racleras le méchant du milieu de toi.
20 Et les autres oyans cela craindront, & n'orc-

d'orefenavant ne feront plus selon ce méchant acte-là au milieu de toi.
21 Ton œil ne l'épargnera point: *mais il y aura* vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

CHAP. XX.

QUand tu iras en guerre contre tes ennemis, & verras des chevaux & des chariots, un peuple plus grand que toi, n'aye point peur d'eux, car l'Eternel ton Dieu qui t'a fait monter *hors* du païs d'Egypte, *eſt* avec toi.
2 Et quand ce viendra qu'on approchera du combat, le Sacrificateur s'avancera, & parlera au peuple:
3 Et leur dira, Escoute Israël, vous-vous approcherez aujourd'hui pour combattre vos ennemis: que vostre cœur ne devienne point laſche: ne craignez point, ne soyez point éperdus, & ne soyez point effrayez à cauſe d'eux.
4 Car l'Eternel vostre Dieu *eſt* celui qui marche avec vous pour combattre pour vous contre vos ennemis, *&* pour vous preſerver.
5 Alors les prevosts parleront au peuple, disans, Qui *eſt* celui qui a basti une maiſon neuſve, & ne l'a point encore dediée? qu'il s'en aille & retourne en la maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre ne la dedie.
6 Et qui *eſt* celui qui a planté une vigne, & n'en a point encore cueilli le fruict pour ſoi? qu'il s'en aille & retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille: & qu'un autre en cueille le fruict.
7 Et qui *eſt* celui qui a fiancé une femme, & ne l'a point eſpouſée? qu'il s'en aille, & retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre ne l'eſpouſe.
8 Les prevoſts auſſi pourſuivront à parler au peuple, & diront, Qui *eſt* celui qui eſt craintif & laſche de cœur? qu'il s'en aille & retourne en ſa maiſon, afin que le cœur de ſes freres ne ſe fonde comme le ſien.
9 Et ſi-toſt que les prevoſts auront achevé de parler au peuple, ils rangeront les chefs des bandes à la teſte de chacune troupe.
10 Quand tu t'approcheras d'une ville pour la combattre, tu lui preſenteras la paix.
11 Et ſi elle te fait reſponſe de paix, & t'ouvre *les portes*, tout le peuple qui ſera trouvé dedans, te ſera tributaire & ſujet.
12 Mais ſi elle n'appointe avec toi, mais qu'elle faſſe la guerre contre toi, alors tu mettras le ſiege à l'encontre.
13 Et quand l'Eternel ton Dieu l'aura livrée en tes mains, tu feras paſſer au trenchant de l'eſpée tous les maſles.
14 Pren ſeulement les femmes & les petits enfans. Pour les beſtes, & tout ce qui ſera en la ville, *aſſavoir* toute ſa dépoüille, tu le pilleras pour toi: & mangeras le butin de tes ennemis, que l'Eternel ton Dieu t'aura donné.
15 Tu en feras ainſi à toutes les villes qui ſont fort loin de toi, leſquelles ne *ſont* point des villes de ces nations ici.
16 Mais tu ne laiſſeras vivre perſonne qui ſoit des villes de ces peuples que l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage:
17 Mais tu ne fuidras point à les deſtruire à la façon de l'interdit, *aſſavoir* les Hethiens, les Amorrheens, les Cananeens, les Pherezziens, les Heviens, les Iebuſiens, comme l'Eternel ton Dieu t'a commandé.
18 Afin qu'ils ne vous apprennent à faire ſelon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, & que vous ne pechiez contre l'Eternel voſtre Dieu.
19 Quand tu tiendras une ville aſſiegée par pluſieurs jours, la battant pour la prendre, tu ne degaſteras point les arbres d'icelle, avançant la coignée deſſus: car tu en pourras manger, & pourtant tu ne les couperas point, car l'arbre des champs eſt-il un homme pour s'enfuir de devant toi en la forteresſe?
20 Mais tu degaſteras & couperas ſeulement les arbres que tu connoiſtras n'eſtre point arbres fruictiers: & en baſtiras des forts contre la ville qui guerroye contre toi, juſques à tant qu'elle ſoit ſubjuguée.

CHAP. XXI.

QUand il ſe trouvera ſur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne pour la poſſeder, un homme qui ait eſté tué, giſant au champ, *&* qu'on ne ſaura qui l'aura tué:
2 Alors tes anciens & tes juges ſortiront, & meſureront depuis l'homme qui aura eſté tué juſques aux villes qui *ſont* tout à l'entour de lui.
3 Puis les anciens de la plus prochaine ville de l'homme qui aura eſté tué, prendront une jeune vache du troupeau, de laquelle on ne ſe ſoit point ſervi, *&* qui n'ait point tiré au joug.
4 Et les anciens de cette ville-là feront deſcendre la jeune vache en une vallée deſerte, en laquelle on ne laboure ni ne ſeme, & là en la vallée ils decolleront la jeune vache.
5 Et les Sacrificateurs fils de Levi s'approcheront: (car l'Eternel ton Dieu les a choiſis pour faire ſon ſervice, & pour benir au Nom de l'Eternel, & afin qu'à leur parole toute cauſe & toute playe ſoit definie.
6 Alors tous les anciens de cette ville-là, qui ſeront les plus pres de l'homme qui aura eſté tué, laveront leurs mains ſur la jeune vache decollée en la vallée.
7 Et prendront la parole, & diront, Nos mains n'ont point eſpandu ce ſang, nos yeux auſſi ne l'ont point veu *eſpandre*.
8 O Eternel ſois propice à ton peuple Iſraël que tu as racheté, & ne permets aucune coulpe du ſang innocent au milieu de ton peuple d'Iſraël. Et le meurtre ſera expié à leur égard.
9 Et tu racleras la coulpe du ſang innocent du milieu de toi, d'autant que tu auras fait ce que l'Eternel approuve & trouve droit.
10 Quand tu ſeras allé en guerre contre tes ennemis, & que l'Eternel ton Dieu les aura livrez en ta main, & en auras emmené des priſonniers.

11 Si tu vois entre les prisonniers une femme de belle taille, & que tu l'aimes pour te la prendre à femme,
12 Alors tu la meneras en ta maison, & elle raira sa teste, & fera ses ongles:
13 Et ostera de dessus soi les vestemens qu'elle avoit en sa captivité, & demeurera en ta maison, & pleurera son pere & sa mere un mois entier: & puis tu viendras vers elle, & lui seras mari, & elle te sera pour femme.
14 S'il avient qu'elle ne te plaise plus, tu l'envoyeras à sa volonté, & ne la pourras aucunement vendre pour argent, ni en faire aucune trafique, d'autant que tu l'auras humiliée.
15 Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée, & l'autre haïe, & qu'elles lui auront enfanté des enfans, tant l'aimée que celle qui est haïe, & que le fils aîné soit de celle qui est haïe:
16 Quand ce viendra au jour qu'il partagera à ses enfans ce qu'il aura, alors il ne pourra pas faire aîné le fils de l'aimée devant le fils de celle qui est haïe, lequel est premier-né:
17 Mais il reconnoîtra le fils de celle qui est haïe pour son premier-né, lui donnant la portion de deux de tout ce qui se trouvera lui appartenir: car il *est* le commencement de sa vigueur: le droit d'aîneſſe lui *appartient*.
18 Quand un homme aura un enfant reveſche & rebelle, n'obeïſſant point à la voix de son pere, ni à la voix de sa mere, & ils l'auront chastié, & il ne les aura point escoutez:
19 Alors le pere & la mere le prendront, & le meneront aux anciens de la ville, & à la porte de son lieu:
20 Et diront aux anciens de sa ville, Cettui-ci nostre fils *est* reveſche & rebelle, il n'obeït point à nostre voix, *il est* gourmand & yvrongne.
21 Et toutes les gens de sa ville l'assommeront de pierres, & il mourra: & ainsi tu racleras le méchant du milieu de toi, afin que tout Israël l'entende & craigne.
22 Quand un homme aura commis quelque peché digne de mort, & qu'on le fera mourir, & que tu le prendras sur le bois:
23 Son corps mort ne demeurera point la nuict sur le bois, mais tu ne faudras point de l'ensevelir le meſme jour, car celui qui est pendu *est* malediction de Dieu, partant tu ne souïlleras point la terre, que l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage.

CHAP. XXII.

QUand tu verras le bœuf ou la menuë beſte de ton frere égarez, tu ne te cacheras point d'eux: *mais* tu ne faudras point à les ramener à ton frere.
2 Que si ton frere ne demeure point pres de toi ou que tu ne le connoisſes point: tu les retireras meſme dedans ta maison, & seront avec toi jusques à ce que ton frere les cherche, & alors tu les lui rendras.
3 Tu feras ainsi de son âne, & feras ainsi de son veſtement, & feras ainsi de toute chose que ton frere aura perduë, & laquelle tu auras trouvée ayant esté égarée, tu ne t'en pourras cacher.
4 Quand tu verras l'asne de ton frere, ou son bœuf, tombez par le chemin, tu ne te cacheras point d'eux, *mais* tu ne faudras point à *les* relever avec lui.
5 La femme ne portera point un habillement d'homme, & l'homme ne veſtira point un veſtement de femme: car quiconque fait telles choses *est* en abomination à l'Eternel ton Dieu.
6 Quand tu rencontreras par le chemin en quelque arbre, ou sur la terre, un nid d'oiseaux, avec les petits ou les œufs, & la mere couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mere avec les petits:
7 Mais tu ne faudras point de laiſſer aller la mere, & prendras les petits pour toi: afin qu'il te soit bien, & que tu allonges *tes* jours.
8 Quand tu bastiras une maison neuve, tu feras des defenſes tout à l'entour de ton toict: afin que tu ne rendes ta maison coupable de sang si quelqu'un tomboit de là.
9 Tu ne ſemeras point ta vigne d'autres especes, de peur que ce que le tout, *assavoir* la semence que tu auras semée, & le rapport de ta vigne, ne soit pollué.
10 Tu ne laboureras point avec un asne & un bœuf enſemble.
11 Tu ne te veſtiras point de drap tiſſu de diverſes especes, *assavoir* de laine & de lin enſemble.
12 Tu te feras des bandes aux quatre pans de ta robbe, de laquelle tu te couvres.
13 Quand quelqu'un aura pris une femme, & qu'estant venu vers elle, puis après il la haïra:
14 Tellement qu'il lui mette sus quelque chose qui baille occasion de parler, ayant levé contre elle quelque blasme, & ayant dit, J'ai pris cette femme, & quand je l'ai approchée d'elle, je ne l'ai point trouvée vierge:
15 Alors le pere & la mere de la jeune fille prendront & produiront les marques de sa virginité devant les anciens de la ville à la porte.
16 Et le pere de la jeune fille dira aux anciens, J'ai donné ma fille à cet homme ici pour femme, & il l'a prise en haine:
17 Et voici, il lui a mis sus ci-dessus qui baille occasion de parler, disant, Je n'ai point trouvé que ta fille fust vierge: toutesfois voici les marques de la virginité de ma fille, & estendront le drap devant les anciens de la ville.
18 Alors les anciens de cette ville-là prendront le mari, & le chastieront.
19 Et d'autant qu'il aura levé blasme contre une vierge d'Israël, ils le condamneront à cent *pieces* d'argent, lesquelles ils bailleront au pere de la jeune fille: & *elle* la sera pour femme, & il ne la pourra renvoyer tant qu'il vivra.
20 Mais si cette parole est veritable, que la jeune fille n'ait point esté trouvée vierge:
21 Alors ils feront sortir la jeune fille

la porte de la maiſon de ſon pere, & les gens de la ville l'aſſommeront de pierres, & elle mourra : car elle a commis vilenie en Iſraël, paillardant en la maiſon de ſon pere : & ainſi tu racleras le mal du milieu de toi.

22 Quand un homme aura eſté trouvé couché avec une femme mariée à un mari, ils mourront tous deux, *aſſavoir* l'homme qui a couché avec la femme, & la femme auſſi : & tu racleras le mal d'Iſraël.

23 Quand une jeune fille vierge ſera fiancée à un homme, & quelqu'un l'aura trouvée en la ville, & aura couché avec elle :

24 Vous les ferez ſortir tous deux à la porte de la ville, & les aſſommerez de pierres, & ils mourront : aſſavoir la jeune fille, à cauſe qu'elle n'a point crié *eſtant* en la ville, & l'homme à cauſe qu'il a violé la femme de ſon prochain : & tu racleras le mal du milieu de toi.

25 Que ſi quelqu'un trouve par les champs une jeune fille fiancée, & il lui fait force, & couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle, mourra lui ſeul.

26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille : il n'y a point de peché digne de mort en la jeune fille. Car ce cas *eſt* tel, comme ſi quelqu'un s'eſlevoit contre ſon prochain, & lui oſtoit la vie.

27 D'autant que l'ayant trouvée aux champs, la jeune fille fiancée a crié, & nul ne l'a delivree.

28 Quand quelqu'un trouvera une jeune fille vierge non fiancée, & la prendra, & couchera avec elle, & qu'ils ſoient trouvez ſur le fait.

29 L'homme qui aura couché avec elle, donnera au pere de la jeune fille cinquante *pieces* d'argent : & *icelle* lui ſera pour femme, pource qu'il l'a humiliée. Il ne la pourra laiſſer tant qu'il vivra.

30 Nul ne prendra la femme de ſon pere, ni ne découvrira le pan *de la robbe* de ſon pere.

CHAP. XXIII.

CElui qui eſt chaſtré par froiſſure, ou par tuillure n'entrera point en la congregation de l'Eternel.

2 Le baſtard n'entrera point en la congregation de l'Eternel, meſme ſa dixiéme generation n'entrera point en la congregation de l'Eternel.

3 Le Hammonite & le Moabite n'entreront point en la congregation de l'Eternel : voire leur dixiéme generation n'entrera point en la congregation de l'Eternel à jamais.

4 Pource qu'ils ne ſont point venus au devant de vous avec pain & eau, par le chemin, quand vous ſortiez d'Egypte, & pource auſſi qu'on a loüé contre vous Balaam fils de Behor de Pethor de Meſopotanie, pour vous maudire

5 Et l'Eternel ton Dieu n'eut point à gré d'écouter Balaam : mais l'Eternel ton Dieu couvertit la malediction en benediction, pource que l'Eternel ton Dieu t'aime.

6 Tu ne chercheras jamais tant que tu vivras, leur paix, ni leur bien.

7 Tu n'auras point en abomination l'Idumée, car il *eſt* ton frere : tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as eſté eſtranger en ſon pais.

8 Les enfans qui leur naiſtront en la troiſiéme generation, entreront en la congregation de l'Eternel.

9 Quand tu marcheras en armes contre tes ennemis, tu te garderas de toute choſe mauvaiſe.

10 S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne ſoit point net, pour quelque accident qui lui ſoit avenu de nuict, lors il ſortira hors du camp, & n'entrera point dedans le camp.

11 Et ſur le ſoir il ſe lavera d'eau : & ſitoſt que le ſoleil ſera couché, il rentrera dedans le camp.

12 Tu auras quelque endroit hors du camp auquel tu ſortiras :

13 Et auras un pic entre tes uteníiles : & quand tu voudras t'aſſeoir dehors, tu fouiras avec icelui, & t'en retourneras ayant couvert ſe qui ſera ſorti de toi.

14 Car l'Eternel ton Dieu marche parmi ton camp, pour te delivrer, & livrer tes ennemis devant toi. Que tout ton camp donc ſoit ſainct, afin qu'il ne voye choſe vileine en toi, & ne ſe deſtourne arriere de toi.

15 Tu ne livreras point à ſon maiſtre le ſerf qui ſe ſera ſauvé chez toi d'avec ſon maiſtre :

16 Mais il demeurera avec toi au milieu de toi, au lieu qu'il aura choiſi en l'une de tes villes, où bon lui ſemblera : tu ne le moleſteras point.

17 Qu'il n'y ait entre les filles d'Iſraël aucune paillarde, ni entre les fils d'Iſraël aucun proſtitué à paillardiſe.

18 Tu n'apporteras point en la maiſon de l'Eternel ton Dieu, pour aucun vœu, le ſalaire d'une paillarde, ni le prix d'un chien : car ces deux choſes ſont abomination devant l'Eternel ton Dieu.

19 Tu ne bailleras point à uſure à ton frere, ſoit à uſure d'argent, ou à uſure de vivres, ou à uſure de quelque choſe en laquelle on commet uſure.

20 Tu bailleras bien à uſure au forain, mais tu ne bailleras point à uſure à ton frere : afin que l'Eternel ton Dieu te benie en tout ce à quoi tu mettras la main au pais, auquel tu vas entrer pour le poſſeder.

21 Quand tu auras voüé un vœu à l'Eternel ton Dieu, tu ne tarderas point de l'accomplir : car l'Eternel ton Dieu ne faudroit point à le requerir de toi : ainſi il y auroit peché en toi.

22 Mais quand tu t'abſtiendras de voüer, il n'y aura point de peché en toi.

23 Tu prendras garde à faire ce que tu auras proferé de ta bouche, ainſi que tu l'auras voüé de ton bon gré à l'Eternel ton Dieu, *voire* ce que tu auras prononcé de ta bouche.

24 Quand tu entreras en la vigne de ton prochain, tu pourras bien manger des raiſins ſelon ton appetit juſques à en eſtre raſſa-

rassasié: mais tu n'en mettras point en ton vaisseau.

25 Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu pourras bien arracher des espics avec ta main: mais tu ne mettras point la faucille dans les blés de ton prochain.

CHAP. XXIV.

QUand quelqu'un aura pris une femme, & se sera mariée à elle, s'il avient qu'elle ne trouve grace devant les yeux d'icelui, d'autant qu'il aura trouvé quelque chose mal-honneste en elle, il lui écrira des lettres de divorce, & les lui baillera en la main, & l'envoyera de sa maison.

2 Et quand elle sera sortie de sa maison, & s'en estant allée elle se sera mariée à un autre mari:

3 Si ce dernier mari la prend en haine, & lui écrit des lettres de divorce, & les lui baille en la main, & l'envoye de sa maison, ou que ce dernier mari qui l'avoit prise à femme, meure:

4 Alors son premier mari qui l'avoit renvoyée, ne la pourra prendre derechef à femme, depuis qu'il a fait qu'elle s'est polluée, car c'est abomination devant l'Eternel: ainsi tu ne rendras point coupable de peché le païs lequel l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage.

5 Quand quelqu'un prendra nouvellement femme, il n'ira point à la guerre, & ne lui sera imposée charge d'affaire quelconque: mais un an durant il sera exempt en sa maison, & réjouira sa femme, laquelle il aura prise.

6 On ne prendra point pour gage les deux meules, non pas mesme la meule d'enhaut, pource qu'on prendroit la vie *de son prochain* en gage.

7 Quand on trouvera quelqu'un qui aura commis larrecin de la personne de quelqu'un de ses freres des enfans d'Israël, & en aura fait trafic, & l'aura vendu: ce larron-là mourra, & tu racleras le mal du milieu de toi.

8 Pren garde à la playe de la lepre, afin que tu gardes soigneusement, & faces selon tout ce que les Sacrificateurs qui sont de la race de Levi, vous enseigneront: vous prendrez garde à faire selon ce que je leur ai commandé.

9 Qu'il te souvienne de ce que l'Eternel ton Dieu fit à Marie en chemin, apres que vous fustes sortis d'Egypte.

10 Quand tu auras droit d'exiger de ton prochain quelque chose qui te soit deuë, tu n'entreras point en sa maison pour prendre son gage:

11 Mais tu te tiendras dehors, & l'homme duquel tu exiges t'apportera le gage dehors.

12 Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras point en ayant encore son gage:

13 Mais tu ne faudras point à lui rendre le gage si-tost que le soleil sera couché, afin qu'il couche en son accoustrement, & te benie: & cela te sera justice devant l'Eternel ton Dieu.

14 Tu ne feras point de tort au mercenaire pauvre & necessiteux d'entre tes freres, ou d'entre les estrangers, qui demeurent en ton païs en quelqu'une de tes demeures.

15 Tu lui donneras son loyer le jour mesme qu'il aura travaillé, avant que le soleil se couche: car il *est* pauvre, & c'est ce pourquoi s'attend son ame: afin qu'il ne crie point contre toi à l'Eternel, & qu'il n'ait peché en toi.

16 On ne fera point mourir les peres pour les enfans, on ne fera point aussi mourir les enfans pour les peres: mais on fera mourir un chacun pour son peché.

17 Tu ne pervertiras point le droit de l'estranger, *ni* de l'orphelin, & ne prendra point pour gage l'habillement de la veuve:

18 Et il te souviendra que tu as esté serf en Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'a racheté de là: pourtant je te commande de faire ces choses ici.

19 Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ, & que tu auras oublié quelque poignée d'espics au champ, tu ne retourneras point pour la prendre: *mais cela sera* pour l'estranger, pour l'orphelin, & pour la veufve: afin que l'Eternel ton Dieu te benie en toute l'oeuvre de ta main.

20 Quand tu battras tes oliviers, tu n'y retourneras point pour rechercher branche apres branche: *mais cela sera* pour l'estranger, pour l'orphelin & pour la veuve.

21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grapilleras point les raisins qui seront demeurez apres toi: *mais cela sera* pour l'estranger, pour l'orphelin & pour la veuve.

22 Et il te souviendra que tu as esté serf au païs d'Egypte: pourtant je te commande de faire ces choses ici.

CHAP. XXV.

QUand il y aura eu different entre quelques-uns, & qu'ils viendront en jugement, afin qu'on les juge, on justifiera le juste, & on condamnera le méchant.

2 Si le mechant a merité d'estre battu, le juge le fera jetter par terre, & battre devant soi selon l'exigence de son mesfait, par certain nombre *de coups*.

3 Il le fera donc battre de quarante coups, & non plus: de peur que s'il continue à le battre outre ces coups-là, la playe ne soit excessive, & que ton frere ne soit trop indignement traitté devant tes yeux.

4 Tu n'emmuseleras point ton boeuf, lors qu'il foule le grain.

5 Quand il y aura des freres demeurans ensemble, & que l'un d'entre eux viendra à mourir sans enfans, lors la femme du defunct ne se mariera point dehors à un estranger: mais son beau-frere viendra vers elle, & la prendra à femme, & l'espousera comme estant son beau-frere.

6 Et le premier-né qu'elle enfantera, succedera au lieu du frere mort, & portera son nom, afin que son nom ne soit effacé d'Israël.

7 Et s'il ne plaist à cét homme-là de prendre sa belle-soeur, sa belle-soeur montera à

porte vers les anciens, & dira, Mon beau-
re refuſe de relever le nom de ſon frere
Iſraël, & ne prend point à gré de m'eſ-
ſer comme eſtant beau-frere.
8 Alors les anciens de ſa ville l'appelle-
nt, & parleront à lui: & s'il demeure
me, & dit, Il ne me pluſt point de la
ndre:
9 Alors ſa belle-ſœur s'approchera de lui
vant les anciens, & lui deſchauſſera le
ulier de ſon pied, & lui crachera au vi-
ge, & prenant la parole, dira, Ainſi ſera
it à l'homme qui n'edifiera point la mai-
n de ſon frere.
10 Et on la nommera en Iſraël, la mai-
on de celui à qui on a deschauſſé le ſoulier.
11 Quand quelques-uns auront noiſe en-
emble l'un contre l'autre, ſi la femme de
l'un s'approche pour delivrer ſon mari de
la main de celui qui le bat, & qu'avançant
la main elle l'empoigne par les parties hon-
teuſes:
12 Alors tu lui couperas la main, & ton
œil ne l'eſpargnera point.
13 Tu n'auras point en ton ſachet deux
ſortes de pierres *à peſer*, une grande &
une petite.
14 Il n'y aura point auſſi en ta maiſon deux
ſortes d'Epha, un grand & un petit:
15 Mais tu auras les pierres *à peſer* entie-
res & juſtes, pareillement l'Epha entier &
juſte, afin que tes jours ſoient allongez ſur
la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.
16 Car quiconque fait cela, quiconque fait
iniquité, *eſt* en abomination devant l'Eternel ton Dieu.
17 Qu'il te ſouvienne de ce que t'a fait Hamalek en chemin, quand vous ſortiez d'Egypte:
18 Comme il t'eſt venu rencontrer en chemin, & a frapé en queuë tous les debiles qui te ſuivoient quand tu eſtois las & travaillé, & n'a point eu de crainte de Dieu.
19 Quand donc l'Eternel ton Dieu t'aura donné repos de tous tes ennemis tout à l'entour, au pays que l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage pour le poſſeder, alors tu effaceras la memoire de Hamalek de deſſous les cieux: ne l'oublie point.

CHAP. XXVI.

QUand tu ſeras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne en heritage, & le poſſederas, & y demeureras:
2 Alors tu prendras des premices de tous les fruicts de la terre, & les apporteras du païs que l'Eternel ton Dieu te donne, & les mettras en une corbeille, & iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y colloquer ſon Nom.
3 Et viendras au Sacrificateur qui ſera en ce temps-là, & lui diras, Je declare aujourd'hui devant l'Eternel ton Dieu, que je ſuis parvenu au païs que l'Eternel a juré à nos peres de nous donner.
4 Et le Sacrificateur prendra la corbeille de ta main, & la poſera devant l'autel de l'Eternel ton Dieu.
5 Puis tu prendras la parole, & diras devant l'Eternel ton Dieu, Mon pere a eſté un pauvre miſerable Syrien, & eſt deſcendu en Egypte avec petit nombre de gens & y a ſejourné, & eſt devenu là une nation grande, forte, & en grand nombre.
6 Puis les Egyptiens nous ont mal traittez, & nous ont affligez, & ont mis ſur nous une dure ſervitude.
7 Dont nous avons crié à l'Eternel le Dieu de nos peres, & l'Eternel a exaucé noſtre voix, & a regardé noſtre affliction, noſtre travail & noſtre oppreſſion.
8 Et nous a tirez hors d'Egypte par main forte, & par bras eſtendu, avec grand effroi, & avec ſignes & miracles.
9 Depuis il nous a amenez en ce lieu ci, & nous a donné ce païs ici, qui eſt un païs decoulant de laict & de miel.
10 Maintenant donc voici, j'ai apporté les premiers des fruicts de la terre, que tu m'as donnée, ô Eternel. Ainſi tu poſeras la corbeille devant l'Eternel ton Dieu, & te proſterneras devant l'Eternel ton Dieu.
11 Et te jouïras de tout le bien que l'Eternel ton Dieu t'aura donné, & à ta maiſon, toi, & le Levite, & l'eſtranger qui *eſt* parmi toi.
12 Quand tu auras achevé de diſmer toutes les diſmes de ton revenu en la troiſieme année *qui eſt* l'an des diſmes, tu les bailleras au Levite, à l'eſtranger, à l'orphelin, & à la veuve, & ils les mangeront aux lieux de ta demeure, & en ſeront raſſaſiez:
13 Et tu diras en la preſence de l'Eternel ton Dieu, J'ai entierement oſté de *ma* maiſon ce qui eſtoit ſacré, & meſme j'ai donné au Levite, à l'eſtranger, à l'orphelin, & à la veuve, ſelon tous tes commandemens que tu m'as commandez, je n'ai rien tranſgreſſé de tes commandemens, & ne les ai point oubliez.
14 Je n'en ai point mangé en mon affliction, & n'en ai rien oſté pour l'appliquer à quelque uſage ſoüille, & n'en ai point donné pour le mort: j'ai obeï à la voix de l'Eternel mon Dieu, j'ai fait ſelon tout ce que tu m'avois commandé.
15 Regarde de ta ſaincte habitation, *aſſavoir* des cieux, & beni ton peuple Iſraël, & la terre que tu nous as donnée, comme tu avois juré à nos peres, *qui eſt* un païs decoulant de laict & de miel.
16 Ce jourd'hui l'Eternel ton Dieu te commande de faire ces ſtatuts ici, & ces droicts: pren donc garde à les faire de tout ton cœur, & de toute ton ame.
17 Tu as aujourd'hui ſtipulé de l'Eternel qu'il te ſoit Dieu, & que tu chemines en ſes voyes, & gardes ſes ſtatuts, ſes commandemens, & ſes droicts, & que tu obeïſſes à ſa voix.
18 Auſſi l'Eternel a ſtipulé de toi aujourd'hui, que tu lui ſois un peuple precieux, ſelon qu'il t'*en* a parlé, & que tu gardes tous ſes commandemens.
19 Et qu'il te rende haut elevé en loüange, en renom, & en gloire par deſſus toutes les nations qu'il a creées, & que tu ſois un peuple ſainct à l'Eternel ton Dieu, ainſi qu'il *en* a parlé.

CHAP

CHAP. XXVII.

OR Moyſe & les anciens d'Iſraël commanderent au peuple, diſans, Gardez tous les commandemens que je vous commande aujourd'hui.
2 C'eſt qu'au jour que tu auras paſſé le Jordain *pour entrer* au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu te dreſſeras de grandes pierres, & les enduiras de chaux,
3 Et écriras ſur elles toutes les paroles de cette Loi-ci, quand tu ſeras paſſé, afin que tu entres au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, *qui eſt* un païs decoulant de laict & de miel: ainſi que l'Eternel le Dieu de tes peres *t'en* a parlé.
4 Quand donc vous aurez paſſé le Jordain, vous dreſſerez ces pierres-là, telles que je vous commande aujourd'hui, en la montagne de Hebal, & les enduirez de chaux.
5 Tu baſtiras auſſi là un autel à l'Eternel ton Dieu, un autel de pierres, ſur leſquelles tu ne leveras point le fer.
6 Tu baſtiras l'autel de l'Eternel ton Dieu de pierres entieres: & offriras deſſus des holocauſtes à l'Eternel ton Dieu.
7 Tu y offriras auſſi des ſacrifices de proſperitez, & mangeras-là, & t'ejouïras devant l'Eternel ton Dieu.
8 Et écriras ſur ces pierres-là toutes les paroles de cette Loi-ci, les exprimant bien clairement.
9 Et Moyſe & les Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi parlerent à tout Iſrael, diſans, Eſcoute & entens, Iſraël: tu es aujourd'hui devenu peuple de l'Eternel ton Dieu.
10 Tu obeïras donc à la voix de l'Eternel ton Dieu, & feras ces commandemens & ces ſtatuts que je te commande aujourd'hui.
11 Moyſe commanda auſſi en ce jour-là au peuple, diſant,
12 Ceux-ci ſe tiendront ſur la montagne de Guerizim, pour benir le peuple, quand vous aurez paſſé le Jordain, *aſſavoir* Simeon, Levi, Juda, Iſſacar, Joſeph & Benjamin.
13 Et ceux-là ſe tiendront pour maudire ſur la montagne de Hebal, *aſſavoir* Ruben, Gad, Aſçer, Zabulon, Dan, & Nephthali.
14 Et les Levites prendront la parole, & diront à haute voix à tous les hommes d'Iſrael,
15 Maudit *ſoit* l'homme qui fera image de taille ou de fonte, *ce qui eſt* abomination à l'Eternel, ouvrage des mains d'un ouvrier, meſme qui la mettra en cachette: & tout le peuple reſpondra, & dira, Amen.
16 Maudit *ſoit* celui qui aura mepriſé ſon pere, ou ſa mere: & tout le peuple dira, Amen.
17 Maudit *ſoit* celui qui tranſporte la borne de ſon prochain: & tout le peuple dira, Amen.
18 Maudit *ſoit* celui qui fait fourvoyer l'aveugle en chemin: & tout le peuple dira, Amen.
19 Maudit *ſoit* celui qui pervertit le droit de l'eſtranger, de l'orphelin, & de la veufve & tout le peuple dira, Amen.
20 Maudit *ſoit* celui qui couche avec la femme de ſon pere: car il deſcouvre le pan de la robbe de ſon pere: & tout le peuple dira, Amen.
21 Maudit *ſoit* celui qui s'accouple avec aucune beſte: & tout le peuple dira, Amen.
22 Maudit *ſoit* celui qui couche avec ſa ſœur, fille de ſon pere, ou fille de ſa mere: & tout le peuple dira, Amen.
23 Maudit *ſoit* celui qui couche avec ſa belle-mere: & tout le peuple dira, Amen.
24 Maudit *ſoit* celui qui frappe ſon prochain en cachette: & tout le peuple dira, Amen.
25 Maudit *ſoit* celui qui prend quelque don pour mettre à mort l'homme innocent: & tout le peuple dira, Amen.
26 Maudit *ſoit* celui qui n'eſt permanent és paroles de cette Loi-ci pour les faire: & tout le peuple dira, Amen.

CHAP. XXVIII.

OR il aviendra, ſi tu obeïs ſoigneuſement à la voix de l'Eternel ton Dieu, & que tu prennes garde à faire tous ſes commandemens leſquels je te commande aujourd'hui: que l'Eternel ton Dieu te rendra haut élevé par deſſus toutes les nations de la terre.
2 Et toutes ces benedictions ici viendront ſur toi, & t'atteindront, quand tu obeïras à la voix de l'Eternel ton Dieu.
3 Tu *ſeras* benit en la ville, tu *ſeras* auſſi benit aux champs.
4 Le fruict de ton ventre *ſera* benit, & le fruict de ta terre, & le fruict de ton beſtail: les portées de tes vaches, & les brebis de ton troupeau.
5 Ta corbeille *ſera* benite, & ta may.
6 Tu *ſeras* benit en ton entrée, tu *ſeras* auſſi benit en ta ſortie.
7 L'Eternel fera que tes ennemis qui ſe leveront contre toi, ſeront battus devant toi: ils ſortiront contre toi par un chemin, & par ſept chemins s'enfuiront devant toi.
8 L'Eternel commandera à la benediction qu'elle ſoit avec toi, en tes greniers, & en tout ce à quoi tu mettras ta main: & te benira au païs que l'Eternel ton Dieu te donne.
9 L'Eternel ton Dieu t'eſtablira pour lui eſtre un peuple ſainct, ſelon qu'il t'a juré, quand tu garderas les commandemens de l'Eternel ton Dieu, & chemineras en ſes voyes.
10 Et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Eternel eſt reclamé ſur toi, & auront peur de toi.
11 Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en bien, provenant du fruict de ton ventre, & du fruict de tes beſtes, & du fruict de ta terre, ſur la terre que l'Eternel a juré à tes peres de te donner.
12 L'Eternel t'ouvrira ſon bon treſor, à ſavoir les cieux, pour donner la pluye à ta terre qu'il faut à ta terre en ſa ſaiſon, & pour benir toute l'ouvre de tes mains, & tu preſteras à beaucoup de nations, & n'emprunteras point.
13 L'Eternel te conſtituera pour teſte, & non pas pour queuë, & tu ſeras ſeulement

au dessus, & non point au dessous : quand tu obéiras aux commandemens de l'Eternel ton Dieu, lesquels je te commande aujourd'hui pour prendre garde à les faire :

14 Et ne te détourneras ni à droite, *ni à gauche*, d'aucune des paroles que je te commande au jourd'hui, pour cheminer après d'autres dieux, & les servir.

15 Mais si tu n'obéis à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour prendre garde à faire tous ses commandemens, & ses statuts que je te commande aujourd'hui, il aviendra que toutes ces malédictions ici viendront sur toi, & t'atteindront.

16 Tu *seras* maudit en la ville, tu *seras* aussi maudit aux champs.

17 Ta corbeille *sera* maudite, & ta may.

18 Le fruict de ton ventre *sera* maudit, & le fruict de ta terre, les portées de tes vaches, & les brebis de ton troupeau.

19 Tu *seras* maudit en ton entrée, tu *seras* aussi maudit en ta sortie.

20 L'Eternel envoyera sur toi malédiction, effroi & dilipation en tout ce à quoi tu mettras la main, & que tu feras, jusques là que tu seras destruit, & jusques là que tu periras tout soudain, à cause de la mauvaistie de tes deportemens par lesquels tu m'auras abandonné.

21 L'Eternel fera que la mortalité s'attachera à toi, jusques à ce qu'il t'aura consume de dessus la terre, en laquelle tu vas pour la posseder.

22 L'Eternel te frapera de bruleur, d'ardeur, de fievre, & de chaud mal, & d'espée, & de secheresse, & de nielle : qui te persecuteront jusques à ce que tu periſſes.

23 Et tes cieux qui seront sur ta teste, seront d'airain : & la terre qui sera sous toi, sera de fer.

24 L'Eternel te donnera au lieu de la pluye telle qu'il faut à ta terre, poussiere & poudre, *qui* descendra sur toi des cieux jusques à ce que tu sois exterminé.

25 Et l'Eternel fera que tu seras battu devant tes ennemis, tu sortiras par un chemin contre eux, & par sept chemins tu t'enfuiras devant eux : & sera agité par tous les royaumes de la terre.

26 Et sera ta charongne en viande à tous les oiseaux des cieux, & aux bestes de la terre, & *n'y aura* nul qui les effarouche.

27 L'Eternel te frappera de l'ulcere d'Egypte, & d'hemorrhoides, & de rogne, & de gratelle, dont tu ne pourras guerir.

28 L'Eternel te frappera de forcenerie, & d'aveuglement, & d'estonnement de cœur.

29 Et tu iras taſtonnant en plein midi, ainsi comme un aveugle taſtonne en tenebres, & n'emeneras point à heureux succez tes entreprises, & ne seras autre chose que souffrir torts & pilleries, & il *n'y aura* personne qui te garentisse.

30 Tu fianceras une femme, mais une autre dormira avec elle : tu baſtiras des maisons, mais tu n'y demeureras point : tu planteras des vignes, mais tu n'en cueilliras point le fruict pour toi.

31 Ton bœuf sera tué toi le voyant, mais tu n'en mangeras point : ton asne sera ravi de devant toi, & ne te sera point rendu : tes brebis seront livrées à tes ennemis, & tu n'auras personne pour *les* recourre.

32 Tes fils & tes filles seront livrées à un autre peuple, & tes yeux *le* verront, & se consumeront tout le jour *regardant* vers eux : & tu n'auras en ta main aucun pouvoir.

33 Et un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruict de ta terre, & tout ton labeur, & tu ne seras autre chose que souffrir tous tes & concussions tous les jours.

34 Et seras forcené pour les choses que tu verras de tes yeux.

35 L'Eternel te frapera de mauvais ulcere sur les genoux, & sur les cuisses, dont tu ne pourras estre gueri : *voir il t'en frappera* depuis la plante de ton pied jusques au sommet de ta teste.

36 L'Eternel fera marcher toi & ton roi que tu auras estably sur toi vers une nation que tu n'auras point connuë, ni toi ni tes peres, & là tu serviras à d'autres dieux, au bois & à la pierre.

37 Et là tu seras en ébahiſſement, en dicton, & en brocarderie parmi tous les peuples vers lesquels l'Eternel t'aura emmené.

38 Tu jetteras beaucoup de semence au champ, & recueilliras peu : car les sauterelles la consumeront.

39 Tu planteras des vignes, & les cultiveras, mais tu n'en boiras point le vin, & n'en recueilliras rien : car la vermine en mangera *le fruict*.

40 Tu auras des oliviers en tous tes confins, & ne t'oindras point d'huile : car tes oliviers perdront leur fruict.

41 Tu engendreras des fils & des filles, mais ils ne seront pas à toi : car ils iront en captivité.

42 Les hanetons degasteront tous tes arbres, ensemble le fruict de ta terre.

43 L'estranger qui *est* au milieu de toi, montera par dessus toi bien haut : & tu descendras bien bas.

44 Il te prestera, & tu ne lui presteras point : il deviendra teste, & tu deviendras queuë.

45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, & te poursuivront, & t'atteindront, jusques à ce que tu sois exterminé, d'autant que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder les commandemens, & ses statuts qu'il t'a commandez.

46 Et *ces choses* seront en toi & en ta posterité pour *estre* signes & choses prodigieuses à jamais.

47 D'autant que tu n'auras point servi à l'Eternel ton Dieu en joye, & de bon cœur, pour l'abondance de toutes choses :

48 Tu serviras en faim, en soif, en nudité, & en disette de toutes choses à ton ennemi que l'Eternel envoyera contre toi : & il mettra un joug de fer sur ton col, jusques à ce qu'il t'ait exterminé.

49 L'Eternel levera contre toi de loin, *as-voir* du bout de la terre, une nation, *laquelle volera* comme vole l'aigle : une nation de laquelle tu n'entendras point le langage :

50 Une nation impudente qui n'aura point
égard a la perſonne de l'ancien, & qui
n'aura point pitie de l'enfant.
51 Elle mangera les fruicts de tes beſtes,
& les fruicts de ta terre, juſques a ce que
tu ſois extermine : elle ne te laiſſera rien
de reſte, ni froment ni vin, ni huile, ni
petits de tes vaches, ni brebis de ton trou-
peau, juſques a ce qu'elle t'ait ruine.
52 Et t'aſſiegera en toutes tes villes, juſques
a ce que tes murailles les plus hautes & les
plus fortes, ſur leſquelles tu te ſeras aſſeure
en tout ton païs, tombent bas : voire elle
aſſiegera toutes tes villes par tout le païs
que l'Eternel ton Dieu t'aura donne.
53 Tu mangeras le fruict de ton ventre, la
chair de tes fils & de tes filles, que l'Eternel
ton Dieu t'aura donnez, durant le ſiege & la
deſtreſſe, dont ton ennemi te ſerrera.
54 *Tellement que* l'homme le plus tendre &
le plus delicat d'entre vous regardera d'un
œil malin ſon frere, & la femme bien-ai-
mee, & le demeurant de ſes enfans qu'il au-
ra gardez de reſte :
55 Pour ne donner à aucun d'eux de la
chair de ſes enfans, laquelle il mangera :
d'autant qu'il ne lui ſera rien demeure du
tout, a cauſe du ſiege & de la deſtreſſe dont
ton ennemi te ſerrera en toutes tes villes :
56 La plus tendre & la plus delicate d'en-
tre vous, qui n'euſt ose mettre la plante de
ſon pied ſur terre, pour ſes delices & pour
ſa molleſſe, regardera d'un œil malin ſon
mari bien-aime, ſon fils, & ſa fille :
57 Et la taye de ſon petit enfant, qui ſor-
tira d'entre ſes jambes, & les enfans qu'elle
enfantera : car elle les mangera ſecrettement
pour la diſette *qu'elle aura* de toutes choſes
a cauſe du ſiege & de la deſtreſſe, dont ton
ennemi te ſerrera en toutes tes villes.
58 Si tu ne prens garde a faire toutes les
paroles de cette Loi-ci, qui ſont ecrites en
ce livre ici, craignant ce Nom la glorieux
& terrible, aſſavoir l'Eternel ton Dieu.
59 Alors l'Eternel rendra tes playes & les
playes de ta poſterité eſtranges, playes gran-
des & certaines, maladies mauvaiſes & cer-
taines.
60 Et ſera tourner ſur toi toutes les lan-
gueurs d'Egypte, deſquelles tu as eu peur,
& elles s'attacheront a toi.
61 Meſme l'Eternel fera venir ſur toi toute
autre maladie, & toute *autre* playe qui n'eſt
point ecrite au livre de cette Loi-ci, juſques
a ce que tu ſois exterminé.
62 Et vous reſterez en petit nombre, au
lieu que vous aurez eſté comme les eſtoiles
des cieux, tant vous eſtiez en grand nom-
bre, pource que tu n'auras point obeï a la
voix de l'Eternel ton Dieu.
63 Et il aviendra qu'ainſi que l'Eternel s'eſt
eſjoui ſur vous, en vous bien faiſant, & en vous
multipliant : ſemblablement l'Eternel s'ejoui-
ra ſur vous, en vous faiſant perir, & en vous
exterminant : & vous ſerez arrachez de deſſus
la terre a laquelle vous allez pour la poſſeder.
64 Et l'Eternel t'eſpardra parmi tous les
peuples, depuis un bout de la terre juſques
a l'autre, & la tu ſerviras à d'autres dieux,
que *ni* toi ni tes peres n'avez point connus,
aſſavoir au bois & a la pierre.
65 Encore n'auras-tu nul repos parmi ces
nations-la, meſme la plainte de ton pied
n'aura nul repos : car l'Eternel te donnera
la un cœur tremblant, & defaillance d'eſprit,
& deſtreſſe d'ame.
66 Et ta vie ſera pendante devant toi : &
tu ſeras en effroi nuict & jour : & ne ſeras
point aſſeure de ta vie.
67 Tu diras au matin, Qui me fera voir le
ſoir ? & au ſoir tu diras, Qui me fera voir
le matin ? a cauſe de l'effroi de ton cœur
dont tu ſeras effrayé, & a cauſe de ce que tu
verras de tes yeux
68 Et l'Eternel te fera retourner en Egyp-
te par navires pour faire le voyage duquel
t'aidit, Il ne t'aviendra plus de le voir, & vous
vous vendrez-la vos ennemis pour *eſtre* ſer-
& ſerves, & *il n'y aura* nul qui vous achete.

CHAP. XXIX.

CE *ſont* ici les paroles de l'alliance que
l'Eternel commanda a Moyſe de traic-
ter avec les enfans d'Iſrael au païs de Moab,
outre l'alliance qu'il avoit traittee avec eux
en Horeb.
2 Moyſe donc appella tout Iſrael, & leur dit,
Vous avez veu tout ce que l'Eternel a fait
en voſtre preſence au païs d'Egypte, a Pharaon
& a tous ſes ſerviteurs, & a tout ſon païs :
3 Les eſpreuves grandes que tes yeux ont
veues, ces ſignes, & ces grands miracles
la.
4 Et l'Eternel ne vous a point donné
cœur pour entendre, ni des yeux pour voir,
ni des oreilles pour ouïr, juſques a ce jour-
d'hui.
5 Et je vous ai conduits quarante ans par le
deſert, ſans que vos vetemens ſoient en-
vieillis ſur vous, ni que ton ſoulier ſe ſoit
envieilli ſur ton pied.
6 Vous n'avez point mangé de pain, ni bu
de vin, ni de cervoiſe, afin que vous connuſ-
ſiez que je ſuis l'Eternel voſtre Dieu.
7 Finalement vous eſtes parvenus en ce
lieu-ci : & Sihon roi de Heſchbon, & Og
roi de Baſcan ſont ſortis au devant de nous
pour nous combattre, & nous les avons
battus.
8 Et avons pris leur païs, & l'avons baillé
en heritage aux Rubenites, Gadites & a la
demie tribu de Manaſſé.
9 Vous garderez donc les paroles de cette
alliance-ci, & les ferez, afin que vous addreſ-
ſiez en tout ce que vous ferez.
10 Vous comparoiſſez tous aujourd'hui de-
vant l'Eternel voſtre Dieu, les chefs de vos
tribus, vos anciens, vos prevoſts, & tout
homme d'Iſrael :
11 Vos petits enfans, vos femmes, & ton
eſtranger qui *eſt* au milieu de ton camp,
puis ton coupeur de bois juſques a ton tire-
eur d'eau :
12 Afin que tu entres en l'alliance de l'E-
ternel ton Dieu, & en l'execration du ſer-
ment qu'il te fait faire, laquelle *ait ſanctifié* l'E-
ternel ton Dieu traitte aujourd'hui avec toi
13 Afin qu'il t'eſtabliſſe aujourd'hui pour
eſtre ſon peuple, & qu'il te ſoit Dieu, *ainſi*
qu'il t'a dit & ainſi qu'il a juré a tes peres
Abraham, Iſaac, & Jacob.

14 Et ce n'eſt pas ſeulement avec vous que je traitte cette alliance-ci, & cette execration du ſerment que vous faites :
15 Mais c'eſt tant avec celui qui eſt ici avec nous, eſtant aujourd'hui devant l'Eternel nostre Dieu, qu'auſſi avec celui qui n'eſt point ici avec nous aujourd'hui.
16 Car vous ſavez que nous avons demeuré au païs d'Egypte, & que nous avons paſſé parmi les nations par leſquelles vous avez paſſé :
17 Et vous avez veu leurs abominations, & leurs dieux de fiente, bois & pierre, argent & or, qui *ſont* entr'eux.
18 De peur qu'il n'y ait entre vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, qui deſtourne aujourd'hui ſon cœur de l'Eternel nostre Dieu, pour aller ſervir aux dieux de ces nations, & qu'il n'y ait entre vous racine produiſant fiel & aluine.
19 Et qu'il n'avienne que quelqu'un oyant les paroles de cette execration du ſerment que vous faites, ne ſe benie en ſon cœur, diſant, J'aurai paix : encore que je chemine ſelon que je l'ai arreſté en mon cœur : afin d'adjouſter l'yvrognerie a l'alteration.
20 L'Eternel n'aura point à gré de lui pardonner, mais alors la colere de l'Eternel & ſa jalouſie fumera contre cet homme-là, & toute l'execration du ſerment que vous faites, laquelle eſt écrite en ce livre demeurera ſur lui, & l'Eternel effacera le nom d'icelui de deſſous les cieux.
21 Et l'Eternel le ſeparera de toutes les tribus d'Iſraël en mal-heur, ſelon toutes les execrations du ſerment de l'alliance écrite en ce livre de la Loi.
22 Dont la generation à venir, *aſſavoir* vos enfans qui viendront apres vous, & le forain qui viendra de païs lointain diront, quand ils verront les playes de ce païs, & les maladies deſquelles l'Eternel le rendra languiſſant.
23 Et que toute la terre de ce païs-là ſera ſoulphre, ſel & bruſlure, qu'elle ne ſera point ſemée, & ne fera rien germer, & que nulle herbe n'en ſortira, ainſi qu'en la ſubverſion de Sodome & de Gomorre, & d'Adma, & de Tſeboim, que l'Eternel a ſubverties en ſa colere & en ſa fureur :
24 Meſme toutes les nations diront, Pourquoi a ainſi fait l'Eternel à ce païs ici ? quelle *eſt* l'ardeur de cette grande colere ?
25 Et on reſpondra, D'autant qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Eternel le Dieu de leurs peres, laquelle il avoit traittée avec eux, quand il les fit ſortir hors du païs d'Egypte.
26 Car ils ſont allez & ont ſervi à d'autres dieux, & les ont adorez : dieux leſquels ils n'avoient point connus, & pas un deſquels ne leur avoit rien departi.
27 Ainſi la colere de l'Eternel s'eſt enflammée contre ce païs, pour faire venir ſur lui toutes les maledictions écrites en ce livre.
28 Et Eternel les a arrachez de leur terre en colere, & en fureur, & en grande indignation, & les a dejettez en un autre païs, comme *il appert* ce jourd'hui.
29 Les choſes cachées *appartiennent* à l'Eternel nostre Dieu : mais les choſes revelées *ſont* pour nous & pour nos enfans à jamais, afin que nous faſſions toutes les paroles de cette Loi.

CHAP. XXX.

OR il aviendra quand toutes ces choſes-là ſeront venues ſur toi, ſoit benediction, ſoit malediction, que je t'ai miſes au devant, & que tu *les* auras ramenées à ton cœur, *eſtant* parmi toutes les nations eſquelles l'Eternel ton Dieu t'aura pouſſé :
2 Et que tu te ſeras retourné juſques à l'Eternel ton Dieu, & auras écouté, toi & tes enfans, de tout ton cœur & de toute ton ame, ſa voix, ſelon tout ce que je te commande aujourd'hui.
3 Que l'Eternel ton Dieu ramenera à repos tes captifs, & aura compaſſion de toi : & derechef te raſſemblera d'entre tous les peuples, eſquels l'Eternel ton Dieu t'avoit eſpars.
4 Quand tes dechaſſez ſeroient au bout des cieux, l'Eternel ton Dieu te raſſemblera de là, & te prendra de là.
5 Voire l'Eternel ton Dieu te ramenera au païs que tes peres auront poſſedé, & tu le poſſederas : il te fera du bien & te fera croiſtre plus qu'il n'a fait tes peres.
6 Et l'Eternel ton Dieu circoncira ton cœur, & le cœur de ta poſterité, afin que tu aimes l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, à ce que tu vives.
7 Et l'Eternel ton Dieu mettra toutes ces execrations-là du ſerment que vous avez fait ſur tes ennemis, & ſur ceux qui te haiſſent, leſquels t'auront perſecuté.
8 Ainſi tu retourneras, & obeïras à la voix de l'Eternel, & feras tous ſes commandemens que je te commande aujourd'hui.
9 (Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en bien provenant de toute l'œuvre de ta main, du fruict de ton ventre, du fruict de tes beſtes & du fruict de ta terre : car l'Eternel ton Dieu ſe retournera pour s'ejoüir ſur toi en bien, ainſi qu'il s'eſt ejoui ſur tes peres.
10 Quand tu obeïras à la voix de l'Eternel ton Dieu, gardant ſes commandemens, & ſes ordonnances eſcrites en ce livre de la Loi : quand tu te retourneras à l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame.)
11 Car ce commandement que je te commande aujourd'hui n'eſt point trop haut pour toi, & n'en eſt point loin.
12 Il n'eſt pas és cieux pour dire, Qui eſt-ce qui montera pour nous aux cieux, & nous l'apportera, pour nous le faire oüir, afin que nous le faſſions ?
13 Auſſi n'eſt-il pas outre mer, pour dire, Qui eſt-ce qui paſſera outre mer pour nous, & nous l'apportera, afin de nous le faire oüir, & que nous le faſſions ?
14 Car cette parole *eſt* fort prés de toi, en ta bouche & en ton cœur, pour la faire.

15 Regarde, j'ai mis aujoud'hui devant toi tant la vie & le bien, que la mort & le mal.
16 Car je te commande aujourd'hui d'aimer l'Eternel ton Dieu, de cheminer en ſes voyes, & de garder ſes commandemens, & ſes ordonnances, & ſes droicts: afin que tu vives, & ſois multiplié, & que l'Eternel ton Dieu te benie au païs auquel tu vas pour le poſſeder.
17 Mais ſi ton cœur ſe deſtourne, & que tu n'obeïſſes *à ces commandemens*, & que tu t'abandonnes à te proſterner devant d'autres dieux, & à leur ſervir:
18 Je vous declare aujourd'hui que pour certain vous perirez, & n'allongerez point vos jours ſur la terre, pour en laquelle entrer, & la poſſeder, vous paſſez le Jordain.
19 Je pren aujourd'hui à teſmoin les cieux & la terre contre vous, que j'ai mis devant toi la vie & la mort, la benediction & la malediction: choiſi donc la vie, afin que tu vives, toi & ta poſterité:
20 En aimant l'Eternel ton Dieu, en obeïſſant à ſa voix, & adherant à lui. Car c'*eſt* lui *qui eſt* ta vie, & la longueur de tes jours, afin que tu demeures ſur la terre laquelle l'Eternel a juré à tes peres, Abraham, Iſaac, & Jacob, de leur donner.

CHAP. XXXI.

PUis apres Moyſe s'en alla, & tint ces propos ici à tout Iſraël:
2 Et leur dit, Je *ſuis* aujourd'hui âgé de ſix vingts ans, je ne pourrai plus aller ni venir: auſſi l'Eternel m'a dit, Tu ne paſſeras point ce Jordain.
3 C'eſt l'Eternel ton Dieu qui paſſera devant toi: il exterminera ces nations-là de devant toi, & tu poſſederas leur païs: Joſué eſt celui qui doit paſſer devant toi, comme l'Eternel *en* a parlé:
4 Et l'Eternel leur fera ainſi qu'il a fait à Sihon & à Hog rois des Amorrhéens & à leur païs, leſquels il a exterminez.
5 Et l'Eternel les livrera devant vous, & vous leur ferez entierement ſelon le commandement que je vous ai commandé.
6 Fortifiez-vous donc, & vous renforcez, ne craignez point, & ne ſoyez point effrayez à cauſe d'eux: car c'eſt l'Eternel ton Dieu qui marche avec toi: il ne te delaiſſera point, ni ne t'abandonnera point.
7 Et Moyſe appella Joſué, & lui dit en la preſence de tout Iſrael, Fortifie-toi, & te renforce: car tu entreras avec ce peuple au païs que l'Eternel a juré à leurs peres de leur donner, & c'eſt toi qui les en mettras en poſſeſſion.
8 Car l'Eternel *qui* eſt ce'ui qui marche devant toi, lui-meſme ſera avec toi: il ne te delaiſſera point, ni ne t'abandonnera point: ne crain donc point, & ne ſois point effrayé.
9 Or Moyſe écrivit cette Loi, & la bailla aux Sacrificateurs, enfans de Levi portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & à tous les anciens d'Iſraël.
10 Et Moyſe leur commanda, diſant, De ſept en ſept ans, au propre temps de l'an de relaſche, en la feſte des tabernacles,
11 Quand tout Iſrael ſera venu pour comparoir devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choiſi, lors tu liras cette Loi, devant tout Iſraël, eux l'oyans:
12 Ayant aſſemblé le peuple, hommes & femmes, & leurs petits enfans, & ton eſtranger qui ſera dans tes portes, afin qu'ils l'oyent, & apprenne, & craignent l'Eternel voſtre Dieu, & prennent garde à faire toutes les paroles de cette Loi.
13 Et que leurs enfans qui n'en auront eu connoiſſance, l'oyent & apprennent, pour craindre l'Eternel voſtre Dieu tous les jours que vous ſerez vivans ſur la terre, pour laquelle poſſeder vous paſſez le Jordain.
14 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Voici, le jour de ta mort eſt prochain: appelle Joſué, & vous preſentez au tabernacle d'aſſignation, afin que je l'inſtruiſe de ſa charge. Moyſe donc & Joſué allerent, & ſe preſenterent au tabernacle d'aſſignation.
15 Et l'Eternel apparut au tabernacle en la colomne de nuée: & la colomne de nuée s'arreſta ſur l'entrée du tabernacle.
16 Et l'Eternel dit à Moyſe, Voici, tu t'en vas dormir avec tes peres, & ce peuple ſe levera, & paillardera *allant* apres les dieux des eſtrangers, qui ſont au païs auquel il va, *pour eſtre* parmi eux: & m'abandonnera, & enfraindra mon alliance que j'ai traittée avec lui.
17 Et en ce jour-là ma colere s'enflammera contre lui, & je les abandonnerai, & cacherai ma face d'eux, & il ſera expoſé en proye: & pluſieurs maux & angoiſſes le trouveront: dont il dira en ce jour-là, N'eſt-ce pas pource que mon Dieu n'eſt point au milieu de moi, que ces maux ici m'ont trouvé?
18 Mais en ce jour-là je cacherai du tout ma face, à cauſe de tout le mal qu'il aura fait, d'autant qu'il ſe ſera deſtourné vers d'autres dieux.
19 Maintenant donc écrivez-vous ce cantique, & l'enſeignez aux enfans d'Iſraël: mets-le en leur bouche, afin que ce cantique me ſerve de temoin contre les enfans d'Iſraël.
20 Car je l'introduirai en la terre decoulante de laict & de miel: de laquelle j'ai juré à ſes peres, & il mangera & ſera raſſaſié, & engraiſſé: puis il ſe deſtournera vers d'autres dieux, & ils leur ſerviront, & m'irriteront par meſpris, & enfraindront mon alliance.
21 Et aviendra quand pluſieurs maux & angoiſſes les auront trouvez, que ce cantique depoſera contre eux comme temoin: car tant qu'il ne ſera point oublié pour n'eſtre plus en la bouche de leur poſterité. Car je connois leur imagination, & ce qu'ils font deja aujourd'hui devant que je les aye introduiſe au païs duquel j'ai juré.
22 Ainſi Moyſe écrivit ce cantique en ce jour-là, & l'enſeigna aux enfans d'Iſraël.

23 Et l'Eternel commanda à Josué fils de Nun, disant, Fortifie-toi, & te renforce, car c'est toi qui introduiras les enfans d'Israël au pais duquel je leur ai juré: & je serai avec toi.

24 Et avint que quand Moyse eut achevé d'écrire les paroles de cette Loi en un livre, sans qu'il s'en falust rien:

25 Il commanda aux Levites portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, disant,

26 Prenez ce livre de la Loi, & le mettez à coste de l'Arche de l'alliance de l'Eternel vostre Dieu, & il sera là pour témoin contre toi.

27 Car je connois ta rebellion & ton col roide. Voici, moi estant encore aujourd'hui vivant avec vous, vous avez été rebelles contre l'Eternel, combien donc le serez-vous plus après ma mort?

28 Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus, & vos officiers, & je dirai ces paroles aux oyans, & appellerai à témoin contre eux les cieux & la terre.

29 Car je sçai qu'après ma mort vous ne faudrez point à vous corrompre, & vous vous destournerez de la voye laquelle je vous ai commandée, & à la fin mal vous avindra, d'autant que vous aurez fait ce qui est desplaisant à l'Eternel, en le despitant par l'ouvrage de vos mains.

30 Ainsi Moyse prononça les paroles de ce cantique, sans qu'il s'en falust rien, toute la congregation d'Israël l'oyant.

CHAP. XXXII.

OVez cieux prestez l'oreille, & je parlerai, & que la terre écoute les paroles de ma bouche.

2 Ma doctrine decoulera comme la pluye: ma parole degouttera comme la rosée, comme la pluye menuë sur l'herbe poignante, & comme la grosse pluye sur l'herbe avancée.

3 D'autant que j'invoquerai le Nom de l'Eternel, donnez grandeur à nostre Dieu.

4 L'œuvre du Rocher *est* parfaite: car toutes ses voyes *sont* jugement. Le *Dieu* Fort *est* verité, & sans iniquité: il *est* juste & droit.

5 Ils se sont corrompus envers lui, leur tache *n'est* point de ses enfans, *c'est* une generation perverse & reveschée.

6 Est-ce ainsi que tu recompenses l'Eternel, peuple fol & *qui* n'es pas sage? *n'est*-il pas ton pere, *qui* t'a acquis? il t'a fait & t'a façonné.

7 Ave souvenance du temps jadis, considerez les années de chaque generation: demande à ton pere, & il te l'annoncera: & à tes anciens, & ils te *le* diront.

8 Quand le Souverain partageoit les nations, quand il separoit les enfans des hommes les uns d'avec les autres, *lors* il establit les bornes des peuples selon le nombre des enfans d'Israël.

9 Car la portion de l'Eternel *c'est* son peuple, & Jacob *est* le lot de son heritage.

10 Il l'a trouvé en un pais de desert, & en un lieu hideux, *où il n'y avoit que* hurlement de desolation: il l'a promené, il lui a donné adresse, & l'a gardé comme la prunelle de son œil.

11 Comme l'aigle esmeut sa nichée, couve ses petits, estend ses ailes, les acueille & les porte sur ses ailes:

12 L'Eternel seul l'a conduit, & n'y a point eu avec lui de Dieu estranger.

13 Il l'a fait passer à cheval par dessus les lieux hauts élevez de la terre, dont il a mangé les fruicts des champs, & lui a fait succer de la roche le miel, & le caillou de rocher d'huile:

14 Le beurre des vaches, & le lict des brebis, avec la graisse des agneaux & des moutons nez en Basan, & des boucs, avec la fleur du froment, & tu as beu le vin qui estoit le sang de la grappe.

15 Mais le droiturier s'est engraissé, & a regimbé: (tu t'es fait gras, gros & espais:) & il a quitté Dieu qui l'a fait, & a deshonoré le Rocher de son salut.

16 Ils l'ont esmeu à jalousie par les *dieux* estrangers, ils l'ont depité par des abominations.

17 Ils ont sacrifié aux idoles, *qui ne sont* point Dieu: aux dieux qu'ils n'avoient point connus, nouveaux, *qui* estoient venus depuis n'agueres, desquels vos peres n'ont point eu peur.

18 Tu as oublié le Rocher *qui* t'a engendré, & as mis en oubli le *Dieu* Fort qui t'a formé.

19 Et l'Eternel l'a veu, & a esté irrité, d'autant que ses fils & ses filles l'ont provoqué à courroux.

20 Et a dit, Je cacherai ma face d'eux, je verrai qu'elle *sera* leur fin: car ils *sont* une race perverse, enfans ausquels il n'y a nulle asseurance.

21 Ils m'ont esmeu à jalousie par ce qui n'est point le *Dieu* Fort, & m'ont provoqué à courroux par leurs vanitez: ainsi les emouverai-je à jalousie par un qui n'est point peuple: & les provoquerai à courroux par une nation folle.

22 Car le feu s'est allumé en ma colere, & a bruslé jusqu'au fonds des plus bas lieux, & a devoré la terre & son fruict, & a embrasé les fondemens des montagnes.

23 J'employerai sur eux toute sorte de maux, & decocherai toutes mes fleches sur eux.

24 Ils *seront* bruslez de famine, & rongez d'ardeur, & de destruction amere: & j'envoyerai contre eux les dents des bestes, avec le venin des serpens qui se traisnent en la poussiere.

25 L'espée *venant* de dehors les privera les uns des autres, pareillement la frayeur *venant* des cabinets: mesme le jeune homme, mesme la pucelle, l'enfant tettant avec l'homme chenu.

26 J'eusse dit, Je les épardrai par tous les coins *de la terre*, & ferai cesser leur memoire d'entre les hommes,

27 Si je ne craignois l'indignation de l'ennemi, qu'il n'avint que paraventure leurs adversaires se mesconnuissent, & que paraventure ils ne disent, Nostre main s'est haussée, & l'Eternel n'a point fait tout ceci

28 Car ils *sont* une nation qui se perd par *ses* conseils, & n'*y a* en eux aucune intelligence.
29 O s'ils estoient sages, s'ils estoient avisez en ceci, & s'ils consideroient leur derniere fin.
30 Comment un en pourluivroit-il mille, & deux en mettroient-ils en fuite dix mille, si ce n'estoit que leur Rocher les a vendus, & que l'Eternel les a enserrez ?
31 Car leur Rocher n'est pas comme nostre Rocher : & nos ennemis en *seront* juges.
32 Car leur vigne *a esté prise* de la vigne de Sodome, & du terroir de Gomorre, & leurs grappes *sont* grappes de fiel, ils ont les raisins amers.
33 Leur vin *est* un venin de dragon, & un fiel cruel d'aspic.
34 Cela n'est-il pas serré chez moi, & seellé en mes threfors ?
35 La vengeance m'appartient, & la retribution, au temps que leur pied gliſſera : car le jour de leur calamité est prés, & les choſes qui leur doivent avenir se hastent.
36 Car l'Eternel fera justice à son peuple, & il se repentira sur ses serviteurs : quand il verra que la force s'en sera allée, & il n'y aura rien de reste, ni serré, ni delaiſſé.
37 Et il dira, Où sont leurs dieux, le Rocher vers lequel ils se retiroient ?
38 Des sacrifices desquels ils mangeoient la graiſſe, & beuvoient le vin de leurs aſperſions : qu'ils se levent, & qu'ils vous aident, qu'ils vous soient pour cachette.
39 Regarde maintenant que CE SUIS-JE, CE SUIS-JE MOI, & n'*y a* point de Dieu avec moi : je fais mourir, & fais vivre : je navre, & je gueris, & il n'*y a* perſonne qui puiſſe delivrer *aucun* de ma main.
40 Car je leve ma main vers les cieux, & dis, Je *suis* vivant eternellement.
41 Si j'aguiſe la lame de mon eſpee, & ma main saiſit le jugement, je ferai tourner la vengeance sur mes adverſaires, & je rendrai à ceux qui me haiſſent.
42 J'envoyerai mes fleches de sang, & mon eſpée devorera la chair, *voire j'envoyerai mes fleches* du sang des tuez, & des captifs, commençant par le chef, par vengeance d'ennemi.
43 Nations, éjouïſſez-vous, & son peuple : car il vengera le sang de ses serviteurs, & fera tourner la vengeance sur ses ennemis, & fera expiation de sa terre & de son peuple.
44 Moyse donc vint, & prononça toutes les paroles de ce cantique-là, le peuple l'oyant, lui & Oſée fils Nun.
45 Et quand Moyse eut achevé de prononcer toutes ces paroles-là à tout Iſrael,
46 Il leur dit, Mettez vostre cœur à toutes ces paroles, dont je vous somme aujourd'hui d'encharger vos enfans, afin qu'ils prennent garde à faire toutes les paroles de cette Loi.
47 Car ce n'est pas une parole qui vous soit propoſée en vain, mais c'est vostre vie, & par cette parole vous allongerez vos jours sur la terre pour laquelle poſſeder vous vous en allez paſſer le Jordain.
48 En ce meſme jour-là l'Eternel parla à Moyſe, diſant,
49 Monte sur cette montagne de Habarim, en la montagne de Nebo, qui *est* au pays de Moab, à l'oppoſite de Jerico, puis regarde le pais de Canaan, lequel je donne aux enfans d'Iſraël en poſſeſſion.
50 Et tu mourras en la montagne à laquelle tu montes, & seras retiré vers tes peuples, ainsi qu'est mort Aaron ton frere en la montagne de Hor, & a eſté retiré vers ſes peuples :
51 D'autant que vous avez forfait contre moi au milieu des enfans d'Iſraël es eaux de l'eſtrif de Kadez au deſert de Tſin, pource que vous ne m'avez point ſanctifié au milieu des enfans d'Iſraël.
52 Pourtant tu verras vis à vis de toi le pais, mais tu n'y entreras point, affavoir au pais que je donne aux enfans d'Iſraël.

CHAP. XXXIII.

OR c'*eſt* ici la benediction de laquelle Moyſe homme de Dieu benit les enfans d'Iſraël devant ſa mort.
2 Il dit donc, L'Eternel eſt venu de Sinai, & leur eſt levé de Sehir : il *leur* a relui de la montagne de Paran, & eſt ſorti d'entre les dix milliers de ſaincts, & de ſa dextre le feu de la Loi *s'eſt adreſſé* à eux.
3 Et meſme il aime les peuples, tous les ſaincts d'Iſraël *ſont* en ta main : & ſe ſont tenus entre tes pieds, *chacun d'eux* prenant de tes paroles.
4 Moyſe nous a commandé la Loi, *qui eſt* l'heritage de la congregation de Jacob.
5 Et a eſté roi entre les droits, quand les chefs du peuple ſe ſont aſſemblez, *avec* les tribus d'Iſrael enſemble :
6 Vive Ruben, & ne meure point, encore que ſes hommes ſoient en petit nombre.
7 Et c'*eſt* ici pour Juda : & *Moyſe* dit, Ô Eternel, eſcoute la voix de Juda, & le fai rentrer vers ſon peuple : que ſes mains lui ſuffiſent, & que tu lui ſois en aide contre ſes ennemis
8 Il dit auſſi touchant LEVI, Tes Thummins & tes Urims *ſont* à l'homme qui eſt ton bien-aimé, lequel tu as éprouvé en Maſſa : & avec lequel tu as eſtrivé aux eaux de Meriba.
9 *C'eſt lui* qui dit de ſon pere & de ſa mere, Je ne l'ai point veu : & qui n'a point reconnu ſes freres, & n'a non plus connu ſes enfans : car ils ont gardé tes paroles, & garderont ton alliance.
10 Ils enſeigneront tes jugements à Jacob, & ta Loi à Iſraël : ils mettront le parfum en tes narines, & tout ſacrifice qui ſe conſume entierement au feu ſur ton autel.
11 O Eternel, beni ſes bandes, & que l'œuvre de ſes mains te ſoit agreable : tranſperce les reins à ceux qui s'élevent contre lui, & à ceux qui le haiſſent, afin qu'ils ſe ſeront élevez.
12 Il dit touchant BENJAMIN, L'ami de l'Eternel habitera ſeurement avec lui : il le couvrira tout le jour, & ſe tiendra entre ſes eſpaules.
13 Il dit auſſi touchant JOSEPH, Son pays

eſt benit de l'Eternel de ce qui eſt le plus exquis aux cieux, de la roſée, & de l'abyſme giſant en bas :
14 Et de ce qui eſt le plus exquis entre les choſes que fait produire le ſoleil, & de ce qui eſt plus exquis entre les choſes que fait produire la lune :
15 Et du coupeau des montagnes anciennes, & de ce qui eſt le plus exquis des coſtaux d'eternité :
16 Et de ce qui eſt le plus exquis de la terre, & de tout ce qu'elle contient, & de la bien-vueillance de celui qui ſe tenoit au buiſſon, laquelle vienne ſur la teſte de Joſeph, & ſur le ſommet du chef du Nazarien d'entre ſes freres.
17 Sa beauté *eſt* comme d'un premier-né de ſes taureaux, & ſes cornes comme les cornes d'une licorne : il heurtera avec elles les peuples tout enſemble juſques aux bouts de la terre. Ce *ſont* les dix miliers d'Ephraim, & ce *ſont* les miliers de Manaſſé.
18 Il dit auſſi touchant ZABULON, Eſjouï-toi, Zabulon, en ta ſortie : & toi ISSACAR, en tes tabernacles.
19 Ils appelleront les peuples en la montagne, là ils ſacrifieront ſacrifices de juſtice : car ils ſucceront l'abondance de la mer, & les choſes les plus cachées au ſablon.
20 Il dit auſſi touchant G A D, Benit *ſoit* celui qui fait élargir Gad : il habite comme un vieil lion, & déchire bras & teſte.
21 Il a regardé le commencement du païs pour ſoi, d'autant que là eſtoit la portion cachée du Legiſlateur : & eſt venu avec les principaux du peuple : *&* a fait la juſtice de l'Eternel, & ſes jugemens avec Iſraël.
22 Et il dit touchant DAN, Dan *eſt* un faon de lion, il ſautera de Baſcan.
23 Il dit auſſi touchant NEPHTHALI, Nephthali *eſt* raſſaſié de bien-vueillance, & rempli de la benediction de l'Eternel : poſſede l'Occident & le Midi.
24 Il dit auſſi touchant A S C E R, Aſcer *ſera* benit en enfans : qu'il ſoit le bien-voulu de ſes freres : meſme il trempe ſon pied en l'huile.
25 Ta fermeture *ſera* fer & airain, & ta force *ſera* ſelon tes jours.
26 O droit, il n'y en a point qui ſoit ſemblable au *Dieu* Fort, qui eſt monté ſur les cieux pour ton aide, & ſur les nuës en ſa hauteſſe.
27 C'*eſt* une retraitte que le Dieu *qui eſt* de tout temps, & *d'eſtre* ſous les bras eternels : car il a dechaſſé de devant toi tes ennemis, & a dit, Extermine.
28 Iſraël donc habitera ſeul ſeurement, l'œil de Jacob *ſera* vers un païs de froment & de vin : les cieux meſme diſtilleront la roſée.
29 O que tu es bien-heureux Iſrael ! qui *eſt* le peuple ſemblable à toi, qui ait eſté gardé par l'Eternel, bouclier de ton aide, & qui *eſt* l'eſpée par laquelle tu as eſté hautement elevé ? tes ennemis te ſeront rendus mattez, & tu fouleras de tes pieds leurs hauts lieux.

CHAP. XXXIV.

LOrs Moyſe monta des campagnes de Moab en la montagne de Nebo, au ſommet de la colline, qui *eſt* vis à vis de Jerico : & l'Eternel lui fit voir tout le païs depuis Galaad juſques en Dan.
2 Enſemble tout *le païs* de Nephthali, & le païs d'Ephraïm & Manaſſé, & tout le païs de Juda, juſqu'à la mer Occidentale.
3 Et le Midi, & la campagne de la plaine de Jerico, ville des palmes, juſqu'à Tſohar.
4 Et l'Eternel lui dit, C'*eſt* ici le païs duquel j'ai juré à Abraham, à Iſaac, & à Jacob, diſant, Je le donnerai à ta poſterité : je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras point.
5 Ainſi Moyſe ſerviteur de l'Eternel mourut là au païs de Moab, ſuivant le mandement de l'Eternel.
6 Et il l'enſevelit en la vallée au païs de Moab, vis à vis de Beth-Pehor : & nul n'a connu ſon ſepulcre juſqu'à ce jourd'hui.
7 Or Moyſe *eſtoit* âgé de ſix vingts ans quand il mourut : ſa veuë n'eſtoit point accourcie, & ſa vigueur n'eſtoit point paſſée.
8 Et les enfans d'Iſraël pleurerent Moyſe trente jours és campagnes de Moab, & ainſi furent accomplis les jours de pleur du deuil de Moyſe.
9 Et Joſué fils de Nun fut rempli d'Eſprit de ſapience, pource que Moyſe avoit poſé ſes mains ſur lui : & les enfans d'Iſraël lui obeïrent, & firent ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
10 Or depuis ne s'eſt levé Prophete en Iſrael comme Moyſe, que l'Eternel ait connu face à face.
11 Selon tous les ſignes & miracles leſquels l'Eternel l'envoya faire au païs d'Egypte, devant Pharao, & tous ſes ſerviteurs, & tout ſon païs.
12 Et ſelon toute cette main forte & toutes ces grandes œuvres redoutables que Moyſe fit, tout Iſraël le voyant.

LE LIVRE DE JOSUE'.

CHAP. I.

OR il avint apres la mort de Moyſe ſerviteur de l'Eternel, que l'Eternel parla à Joſué fils de Nun, qui avoit ſervi Moyſe, diſant,
2 Moyſe mon ſerviteur eſt mort, maintenant donc leve-toi, paſſe ce Jordain, toi & tout ce peuple-ci, *pour entrer* au païs que je donne aux enfans d'Iſrael.
3 Je vous ai donné tout lieu où la plante de voſtre pied marchera, ſelon que j'ai dit à Moyſe.

4 Vos frontieres ſeront depuis ce deſert & ce Liban-là juſques à ce grand fleuve, le fleuve d'Euphrates: tout le païs des Hethiens juſques à la grand' mer *vers* le ſoleil couchant.

5 Nul ne pourra ſubſiſter devant toi tous les jours de ta vie: ainſi que j'ai eſté avec Moyſe, je ſerai avec toi: je ne te delaiſſerai point, ni ne t'abandonnerai point.

6 Fortifie-toi & te renforce: car c'eſt toi qui mettras ce peuple en poſſeſſion du païs duquel j'ai juré à leurs peres que je *le* leur donnerois.

7 Seulement fortifie-toi, & te renforce de plus en plus, afin que tu prennes garde à faire ſelon toute la Loi que Moyſe mon ſerviteur t'a commandée. Ne t'en deſtourne ni à droite ni à gauche, afin que tu adreſſes par tout où tu iras.

8 Ce livre de la Loi ne departira point de ta bouche: mais tu y mediteras jour & nuict, afin que tu prennes garde à faire ſelon tout ce qui y eſt écrit: car alors tu rendras heureuſes tes enterpriſes, & alors tu adreſſeras.

9 Ne t'ai-je pas commandé, *diſant*, Fortifie-toi & te renforce? Ne t'eſpouvante point, & ne t'effraye de rien: car l'Eternel ton Dieu *eſt* avec toi, par tout où tu iras.

10 Apres cela Joſué commanda aux officiers du peuple, diſant,

11 Paſſez par le camp, & commandez au peuple, diſans, Appreſtez-vous de la proviſion: car d'ici à trois jours vous paſſerez ce Jordain, pour venir à poſſeder le païs, que l'Eternel voſtre Dieu vous donne, afin que vous le poſſediez.

12 Joſué parla auſſi aux Rubenites, & aux Gadites, & à la moitié de la tribu de Manaſſé, diſant,

13 Ayez ſouvenance de la parole que vous a commandée Moyſe ſerviteur de l'Eternel, diſant, L'Eternel voſtre Dieu vous met en repos, & vous a donné ce païs ici.

14 Vos femmes, vos petits enfans, & vos beſtes demeureront au païs que vous a donné Moyſe au deça du Jordain: mais vous paſſerez en armes devant vos freres, tous les forts & vaillans *d'entre vous*, & leur ſerez en aide,

15 Juſques à ce que l'Eternel ait mis en repos vos freres comme vous, & qu'eux auſſi poſſedent le païs que l'Eternel voſtre Dieu leur donne: puis vous retournerez au païs de voſtre poſſeſſion, & le poſſederez: *aſſavoir celui* que Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous a donné au deça du Jordain, *vers* le ſoleil levant.

16 Et ils reſpondirent à Joſué, diſans, Tout ce que tu nous as commandé, nous *le* ferons, & par tout où tu nous envoyeras nous irons.

17 Tout ainſi que nous avons obeï à Moyſe, ainſi t'obeirons-nous: ſeulement que l'Eternel ton Dieu ſoit avec toi, comme il a eſté avec Moyſe.

18 Tout homme qui ſera rebelle à ton commandement, & n'obeïra point à tes paroles en tout ce que tu commanderas, ſera mis à mort, ſeulement fortifie-toi, & te renforce.

CHAP. II.

OR Joſué fils de Nun avoit envoyé de Scittim deux hommes qui ſecrettement eſpiaſſent, diſant, Allez, conſiderez le païs, & Jerico. Ils partirent donc, & vinrent en la maiſon d'une femme paillarde nommée Rahab, & coucherent là.

2 Alors fut dit au roi de Jerico, Voici des hommes qui ſont ici venus cette nuict de la part des enfans d'Iſraël pour eſpier le païs.

3 Et le roi de Jerico envoya vers Rahab, diſant, Fai ſortir les hommes qui ſont venus chez toi, & ſont entrez en ta maiſon: car ils ſont venus pour eſpier tout le païs.

4 Or la femme avoit pris ces deux hommes, & les avoit cachez: Et elle dit, Vrai eſt que des hommes ſont venus vers moi: mais je ne ſavois d'où ils *eſtoient*.

5 Et comme on fermoit la porte, qu'il faiſoit noir, ces hommes-là ſont ſortis: je ne ſcai où ſont allez ces hommes-là, pourſuivez-les haſtivement: car vous les atteindrez.

6 Or les avoit-elle fait monter au toict, & les avoit cachez en des chenevottes de lin, qu'elle avoit arrangées ſur le toict.

7 Et quelques gens les pourſuivirent par le chemin du Jordain juſques aux paſſages: & on ferma la porte apres que furent ſortis ceux qui les pourſuivoient.

8 Or devant qu'ils ſe couchaſſent, elle monta vers eux ſur le toict.

9 Et leur dit, Je connois que l'Eternel vous a donné le païs: & que la frayeur de vous eſt tombée ſur nous, & que le cœur eſt failli à tous les habitans du païs à cauſe de vous.

10 Car nous avons entendu que l'Eternel a tari les eaux de la mer rouge de devant vous, quand vous ſortiez du païs d'Egypte: & ce que vous avez fait aux deux rois des Amorrheens qui *eſtoient* au de-là du Jordain, aſſavoir Sihon & Hog, leſquels vous avez deſtruits à la façon de l'interdit.

11 Nous l'avons entendu, & noſtre cœur s'eſt fondu, & depuis ne s'eſt eleve courage en aucun homme à cauſe de vous: car l'Eternel voſtre Dieu eſt le Dieu des cieux en haut & de la terre en bas.

12 Maintenant donc je vous prie, jurez-moi par l'Eternel, d'autant que je vous ai fait gratuité que vous ferez auſſi gratuité à la maiſon de mon pere: & que vous me donniez certaines enſeignes,

13 Que vous ſauverez la vie à mon pere & à ma mere, à mes freres & à mes ſeurs, & à tous ceux qui leur *appartiennent*, & delivrerez nos perſonnes de mort.

14 Et ces hommes lui *reſpondirent*, Noſtre perſonne *reſpondra* pour vous à mourir, moyennant que vous ne nous deceliez point en cette affaire: & quand l'Eternel nous aura baillé le païs, nous uſerons envers toi de gratuité & de verité.

15 Elle les devalla donc avec une corbeille par la feneſtre: car ſa maiſon avoit la paroi en la muraille *de la ville*, & elle habitoit en la muraille *de la ville*.

16 Et leur dit, Allez à la montagne, de peur

peut que ceux qui *vous* pourſuivent ne vous rencontrent : & vous cachez là trois jours juſques à ce que ceux qui *vous* pourſuivoient ſoient de retour : & puis apres vous irez voſtre chemin.

17 Or ces hommes lui avoient dit, *En cette maniere nous ſerons* quittes de ce tien ſerment que tu nous as fait faire.

18 Voici, quand nous entrerons au païs, tu lieras ce cordon de fil d'écarlate à la feneſtre par laquelle tu nous auras devallé : & retireras chez toi dedans cette maiſon, ton pere & ta mere, tes freres, & toute la famille de ton pere.

19 Et quiconque ſortira hors de la porte de ta maiſon, ſon ſang *ſera* ſur ſa teſte, & nous en ſerons quittes : mais quiconque ſera avec toi en la maiſon, ſon ſang *ſera* ſur noſtre teſte, ſi aucun met la main ſur lui.

20 Que ſi tu nous deceles en cette affaire, nous ſerons quittes de ton ſerment que tu nous auras fait faire.

21 Et elle *reſpondit*, Ainſi ſoit comme vous l'avez dit. Alors elle les laiſſa aller, & ils s'en allerent : & elle lia le cordon de fil d'écarlate à la feneſtre,

22 Et eux cheminans arriverent à la montagne, & demeurerent là trois jours juſqu'à ce que ceux qui *les* pourſuivoient fuſſent retournez. Et ceux qui *les* pourſuivoient chercherent par tout le chemin, & ne les trouverent point.

23 Ainſi ces deux perſonnages s'en retournerent, & deſcendirent de la montagne : & ils paſſerent, & vinrent à Joſué fils de Nun, & lui raconterent toutes les choſes qui leur eſtoient ſurvenuës.

24 Et dirent à Joſué, Pour vrai l'Eternel a baille tout le païs en noſtre main : & meſmes tous les habitans du païs ont le cœur failli à cauſe de nous.

CHAP. III.

OR Joſué ſe leva de bon matin, & partirent de Scittim, & arriverent juſques au Jordain, lui & tous les enfans d'Iſraël, & logerent là cette nuict devant qu'ils paſſaſſent.

2 Et au bout de trois jours les officiers paſſerent par le camp :

3 Et commanderent au peuple, diſans, Si-toſt que vous verrez *partir* l'Arche de l'alliance de l'Eternel voſtre Dieu, & les Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi la portans, vous partirez de voſtre quartier, & marcherez apres elle.

4 Toutesfois il y aura diſtance entre vous & elle de la meſure environ de deux mille coudées : que vous n'approchiez point d'elle, afin que vous connoiſſiez le chemin par lequel vous cheminerez : car vous n'avez point ci-devant paſſé par ce chemin.

5 Joſué auſſi dit au peuple, Sanctifiez-vous : car l'Eternel fera demain entre vous des choſes merveilleuſes.

6 Joſué parla auſſi aux Sacrificateurs, diſant, Chargez *ſur vous* l'Arche de l'alliance, & paſſez devant le peuple. Ainſi ils chargerent ſur eux l'Arche de l'alliance, & marcherent devant le peuple.

7 Or l'Eternel avoit dit à Joſué, Ce jourd'hui je commencerai à te magnifier, tout Iſrael le voyant : afin qu'ils connoiſſent qu'ainſi que j'ai eſté avec Moyſe, je ſerai *auſſi* avec toi.

8 Tu commanderas donc aux Sacrificateurs portans l'Arche de l'alliance, diſant, Si-toſt que vous arriverez au bord de l'eau du Jordain, vous-vous arreſterez au Jordain.

9 Et Joſué dit aux enfans d'Iſraël, Approchez-vous d'ici, & eſcoutez les paroles de l'Eternel voſtre Dieu.

10 Puis Joſué dit, A ceci connoiſtrez-vous que le Dieu vivant *eſt* au milieu de vous, & que pour certain il dechaſſera de devant vous les Cananeens, les Hethiens les Heviens, les Pherezïens, les Guirgaſiciens, les Amorrheens, & les Jebuſiens.

11 Voici, l'Arche de l'alliance du Dominateur de toute la terre s'en va paſſer devant vous au travers du Jordain.

12 Maintenant donc prenez douze hommes des tribus d'Iſraël, un homme de chaque tribu.

13 Et il aviendra que ſi-toſt que les plantes des pieds des Sacrificateurs portans l'Arche de l'Eternel Dominateur de toute la terre, ſeront poſées dedans les eaux du Jordain, les eaux du Jordain ſeront entrecoupées, les eaux, *dis-je*, qui deſcendront d'avec celles d'enhaut, qui s'arreſteront *en* un monceau.

14 Et il avint quand le peuple partit de ſes tentes pour paſſer le Jordain, que les Sacrificateurs portans l'Arche de l'alliance *eſtoient* devant le peuple.

15 Et ſi-toſt que ceux qui portoient l'Arche furent arrivez juſques au Jordain, & les pieds des Sacrificateurs portans l'Arche furent moüillez au bord de l'eau, (or le Jordain *eſt* plein par deſſus tous les rivages tout le temps de la moiſſon :)

16 Les eaux qui deſcendoient d'enhaut s'arreſterent, & s'éleverent *en* un monceau fort loin, depuis Adam la ville qui *eſt* à coſté de Tſartan : & celles qui deſcendoient *en bas* vers la mer de la campagne *qui eſt* la mer ſalée, defaillirent & s'écoulerent : & le peuple paſſa vis à vis de Jerico.

17 Mais les Sacrificateurs qui portoient l'Arche de l'alliance de l'Eternel, s'arreſterent au ſec au milieu du Jordain, eſtans affermis, cependant que tout Iſraël paſſa à ſec, tant que tout le peuple euſt achevé de paſſer le Jordain.

CHAP. IV.

OR il avint que quand tout le peuple eut achevé de paſſer le Jordain, (pource que l'Eternel avoit parlé à Joſué, diſant,

2 Prenez du peuple douze homme, *aſſavoir* un homme de chaque tribu,

3 Et leur commandez, diſant, Prenez d'ici du milieu du Jordain, du lieu où s'arreſtent les pieds des Sacrificateurs, y eſtans affermis, douze pierres, que vous emporterez avec vous, & les poſerez au lieu où vous logerez cette nuict.)

4 Alors Josué appella les douze hommes qu'il avoit ordonnez d'entre les enfans d'Israël, *assavoir* un homme de chaque tribu :

5 Et leur dit, Passez devant l'Arche de l'Eternel vostre Dieu, au milieu du Jordain, & que chacun de vous leve une pierre sur son espaule, selon le nombre des tribus des enfans d'Israël :

6 Afin que ce soit un signe entre vous. *Et* quand vos enfans interrogeront par ci-après leurs peres, disans, Que vous *signifient* ces pierres ici ?

7 Alors vous leurs respondrez que les eaux du Jordain ont esté entrecoupées de devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel : *de fait* quand elle passa le Jordain, les eaux du Jordain furent entrecoupées : & pourtant ces pierres-là serviront de memorial aux enfans d'Israël à jamais.

8 Les enfans d'Israël donc firent comme Josué avoit commandé : & enleverent douze pierres du milieu du Jordain, comme l'Eternel avoit commandé à Josué, suivant le nombre des tribus des enfans d'Israel, & les emporterent avec eux au lieu où ils devoient loger, & les poserent là.

9 Josué aussi dressa douze pierres au milieu du Jordain, au lieu où s'estoient arrestez les pieds des Sacrificateurs qui portoient l'Arche de l'alliance : lesquelles sont *demeurées* là jusques à ce jourd'hui.

10 Les Sacrificateurs donc qui portoient l'Arche se tinrent debout au milieu du Jordain, jusqu'à ce que tout ce que l'Eternel avoit commandé à Josué de dire au peuple fust accompli, suivant toutes les choses que Moyse avoit commandées à Josué : & le peuple se hasta de passer.

11 Et quand tout le peuple eut achevé de passer, alors passa l'Arche de l'Eternel, & les Sacrificateurs devant le peuple.

12 Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la moitié de la tribu de Manassé passerent en armes devant les enfans d'Israël, comme Moyse leur avoit dit :

13 Ils passerent, *dis-je*, vers les campagnes de Jerico environ quarante mille hommes en equippage de guerre, devant l'Eternel, pour combatre.

14 En ce jour-là l'Eternel magnifia Josué, tout Israël le voyant, & ils le craignirent comme ils avoient craint Moyse, tous les jours de sa vie.

15 Or l'Eternel avoit parlé à Josué, disant,

16 Commande aux Sacrificateurs qui portent l'Arche du Tesmoignage, qu'ils montent hors du Jordain.

17 Et Josué avoit commandé aux Sacrificateurs, disant, Montez hors du Jordain.

18 Or si-tost que les Sacrificateurs, portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, furent montez hors du milieu du Jordain, & que les plantes des pieds des Sacrificateurs furent retirées sur le sec, les eaux du Jordain retournerent en leur lieu, & coulerent comme auparavant par dessus tous ses rivages.

19 Le peuple donc monta hors du Jordain le dixiéme *jour* du premier mois, & se camperent en Guilgal au quartier du Levant de Jerico.

20 Josué aussi dressa en Guilgal ces douze pierres-là qu'ils avoient prises du Jordain,

21 Et parla aux enfans d'Israel, disant, Quand vos enfans interrogeront par ci-après leurs peres, & diront, Que *signifient* ces pierres ici ?

22 Vous *le* ferez savoir à vos enfans, disant, Israël passa ce Jordain à sec.

23 Car l'Eternel vostre Dieu fit tarir les eaux du Jordain de devant vous, jusqu'à ce que vous fussiez passez : comme l'Eternel vostre Dieu avoit fait à la mer rouge, laquelle il fit tarir de devant nous, jusqu'à ce que nous fussions passez.

24 Afin que tous les peuples de la terre connoissent que la main de l'Eternel est forte : afin que vous craigniez à toujours l'Eternel vostre Dieu,

CHAP. V.

OR il avint qu'aussi-tost que tous les rois des Amorrheens qui *estoient* au deça du Jordain vers Occident, & tous les rois des Cananeens qui *estoient* auprés de la mer, entendirent que l'Eternel avoit fait tarir les eaux du Jordain de devant les enfans d'Israël, jusques à ce qu'ils fussent passez, leur cœur se fondit, & n'y avoit plus de courage en eux à cause des enfans d'Israël.

2 En ce temps-là l'Eternel dit à Josué, Fais-toi des cousteaux trenchans, & derechef circonci pour une seconde fois les enfans d'Israël.

3 Et Josué se fit des cousteaux trenchans, & circoncit les enfans d'Israël au coteau des prepuces.

4 Or telle *est* la cause pour laquelle Josué *les* circoncit : Tout le peuple qui estoit sorti d'Egypte, tous les masles gens de guerre estoient morts au desert en chemin, après estre sortis d'Egypte.

5 *Voire* d'autant que tout le peuple qui estoit sorti avoit esté circoncis : mais qu'il n'avoient circoncis pas un du peuple qui fust né au desert en chemin, après estre sortis d'Egypte.

6 Car les enfans d'Israël avoient cheminé par le desert quarante ans, tant que fallit tout le peuple des gens de guerre sortis d'Egypte, qui n'avoient point obéi à la voix de l'Eternel : ausquels l'Eternel avoit juré qu'il ne leur laisseroit point voir le pais, duquel l'Eternel avoit juré à leurs peres qu'il nous le donneroit, *qui est* un pais decoulant de laict & de miel.

7 Dont il avoit suscité leurs enfans au lieu d'eux, lesquels Josué circoncit, d'autant qu'ils estoient incirconcis : car on ne les avoit pas circoncis en chemin.

8 Et quand on eut achevé de circoncire tout le peuple, ils demeurerent en leur lieu au camp, jusqu'à ce qu'ils fussent gueris.

9 Et l'Eternel dit à Josué, Aujourd'hui j'ay roulé arriere de vous l'opprobre d'Egypte. Et on nomma ce lieu-là Guilgal jusques à ce jourd'hui.

10 Ainsi les enfans d'Israël se camperent

en Guilgal, & celebrerent la Paſque le quatorzieme jour du mois, ſur le ſoir, és campagnes de Jerico.
11 Et mangerent du blé du païs dés le lendemain de la Paſque, *aſſavoir* des pains ſans levain, & du *grain* roſti, en ce meſme jour.
12 Et la Manne ceſſa dés le lendemain, apres qu'ils eurent mangé du blé du païs : & les enfans d'Iſrael n'eurent plus de Manne, mais mangerent du creu de la terre de Canaan cette annee-là.
13 Or il avint comme Joſué eſtoit prés de Jerico qu'il leva les yeux & regarda : & voici, un homme ſe tenoit debout vis à vis de lui, qui avoit ſon eſpee deſgaignee en ſa main : & Joſué alla vers lui, & dit, *Es*-tu des noſtres, ou de nos ennemis ?
14 Et il dit, Non : mais je *ſuis* le chef de l'armee de l'Eternel, *qui* ſuis venu maintenant. Et Joſué cheut ſur la face en terre, & ſe proſterna, & lui dit, Qu'eſt-ce que mon ſeigneur dit a ſon ſerviteur ?
15 Et le chef de l'armee de l'Eternel dit à Joſué, Deſlie ton ſoulier de tes pieds : car le lieu ſur lequel tu te tiens eſt ſainct. Et Joſué *le* fit ainſi.

CHAP. VI.

OR Jerico ſe fermoit, & ſe tenoit ſoigneuſement fermee à cauſe des enfans d'Iſrael : il n'y avoit perſonne qui en ſortiſt, ni qui y entraſt.
2 Et l'Eternel dit a Joſué, Regarde, j'ai livrée ta main Jerico, & ſon roi, *& ſes hommes* forts & vaillans.
3 Vous tous donc hommes de guerre circuirez la ville, en tournant une fois à l'entour d'elle : ainſi feras-tu par ſix jours.
4 Et ſept Sacrificateurs porteront ſept cors de beliers devant l'Arche : mais au ſeptiéme jour vous circuirez la ville par ſept fois, & les Sacrificateurs ſonneront les cors.
5 Et quand ils ſonneront en long avec le cor du belier, ſi-toſt que vous orrez le ſon du cor, tout le peuple jettera un grand cri d'ejouiſſance, & la muraille de la ville trebuſchera ſous ſoi : & le peuple montera chacun a l'endroit de ſoi.
6 Joſué donc fils de Nun appella les Sacrificateurs, & leur dit, Portez l'Arche de l'alliance, & que ſept Sacrificateurs prennent ſept cors de beliers devant l'Arche de l'Eternel.
7 Il dit auſſi au peuple, Paſſez & circuiſſez la ville, & que quiconque ſera en armes, paſſe devant l'Arche de l'Eternel.
8 Et quand Joſué eut parle au peuple, les ſept Sacrificateurs portans les ſept cors de beliers devant l'Eternel paſſerent, & ſonnerent avec les cors, & l'Arche de l'alliance de l'Eternel les ſuivoit.
9 Et quiconque eſtoit en armes alloit devant les Sacrificateurs ſonnans les cors : mais l'arrieregarde ſuivoit apres l'Arche : alloit-on ? on ſonnoit des cors.
10 Or Joſué avoit commandé au peuple, diſant, Vous ne jetterez point de cris d'éjouiſſance, & ne ferez point ouïr voſtre voix, & il ne ſortira un ſeul mot de voſtre bouche juſqu'au jour que je vous dirai, Jettez cris d'ejouiſſance : alors vous le ferez.
11 Ainſi fit-il circuir la ville à l'Arche de l'Eternel en tournant tout a l'entour une fois, & ils revinrent au camp, & y logerent.
12 Derechef Joſué ſe leva de bon matin, & les Sacrificateurs porterent l'Arche de l'eternel.
13 Auſſi les ſept Sacrificateurs portans les ſept cors de beliers devant l'Arche de l'Eternel, marchoient allans & ſonnans des cors : & quiconque eſtoit en armes, alloit devant eux : puis l'arrieregarde ſuivoit l'Arche de l'Eternel : alloit-on ? on ſonnoit des cors.
14 Ainſi circuirent-ils une fois la ville au ſecond jour, & retournerent au camp : ainſi firent-ils par ſix jours.
15 Mais quand le ſeptieme jour fut venu, ils ſe leverent de matin comme l'aube du jour montoit, & circuirent la ville en la meſme maniere par ſept fois : ce jour-là ſeulement ils circuirent la ville par ſept fois.
16 Et à la ſeptiéme fois, comme les Sacrificateurs ſonnoient des cors, Joſué dit au peuple, Jettez cris d'ejouiſſance, car l'Eternel vous a donné la ville.
17 La ville ſera miſe en interdit à l'Eternel, elle & toutes les choſes qui *y ſont* : ſeulement Rahab la paillarde vivra, elle & tous ceux qui *ſeront* avec elle en la maiſon : pource qu'elle a ſoigneuſement cache les meſſagers que nous avions envoyez.
18 Or quoi que ce ſoit, donnez-vous garde de l'interdit, de peur que vous ne vous mettiez en interdit, ayans pris de l'interdit, & ne mettiez le camp d'Iſrael en interdit, & ne le troubliez.
19 Mais tout l'argent & l'or, & les vaiſſeaux d'airain & de fer ſeront conſacrez à l'Eternel : ils entreront au treſor de l'Eternel.
20 Le peuple donc jetta de cris d'ejouiſſance, & on ſonna des cors. Or quand le peuple eut ouï le ſon des cors, & jetté un grand cri d'ejouiſſance, la muraille trebuſcha ſous ſoi : tellement que le peuple monta en la ville, chacun à l'endroit de ſoi, & la prirent.
21 Et mirent entierement à la façon de l'interdit au tranchant de l'eſpée, tout ce qui *eſtoit* en la ville, depuis l'homme juſqu'a la femme, depuis l'enfant juſqu'a l'homme ancien, voire juſqu'au bœuf, & au menu beſtail, & a l'aſne.
22 Mais Joſué dit aux deux hommes qui avoient eſpié le païs, Entrez en la maiſon de cette femme paillarde, & la faites ſortir de la, & tout ce qui lui *appartient*, comme vous lui avez jure.
23 Les jeunes *hommes* donc qui avoient eſpié *le païs*, entrerent, & firent ſortir Rahab, & ſon pere, & ſa mere, & ſes freres, & tout ce qui lui *appartenoit*, & firent ſortir auſſi tous les meſnages qui lui attouchoient, & les mirent *tous* hors du camp d'Iſrael.
24 Puis ils bruſlerent par feu la ville, & tout ce qui y *eſtoit* : ſeulement ils mirent l'argent & l'or, & les vaiſſeaux d'airain

&

& de fer au tresor de la maison de l'Eternel.

25 Ainsi Josué sauva la vie à Rahab la paillarde, & à la maison de son pere, & a tous ceux qui lui *appartenoient* : & elle a habité parmi Israël jusqu'à ce jourd'hui, pource qu'elle avoit cachè les messagers que Josué avoit envoyez pour espier Jerico.

26 Et en ce temps-la Josué jura, disant, Maudit *soit* l'homme devant l'Eternel, qui se mettra à *re*bastir cette ville de Jerico. Il la fondera sur son premier-né, & posera ses portes sur son puis-né.

27 Et l'Eternel fut avec Josué : & sa renommée alla par tout le païs.

CHAP. VII.

MAis les enfans d'Israël commirent forfaiture en l'interdit : car Hacan fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, prit de l'interdit, & la colere de l'Eternel s'enflamma contre les enfans d'Israël.

2 De fait, Josué envoya de Jerico des hommes vers Haï qui *estoit* près de Beth-aven du coste de l'Orient de Beth-el, & parla à eux, disant, Montez & espiez le païs. Ces hommes donc monterent & espierent Haï.

3 Et estans retournez a Josué lui dirent, Que tout le peuple n'y monte point, *mais* qu'environ deux mille hommes ou environ trois mille hommes y montent, & ils battront Haï. Ne travaille point jusques là tout le peuple : car ils sont peu de gens.

4 Ainsi monterent là du peuple environ trois mille hommes, lesquels s'enfuirent devant ceux de Haï.

5 Et ceux de Haï en tuërent environ trente-six : car ils les pursuivirent depuis le devant de la porte jusqu'a Sçebarim, & les battirent en une descente : & *ainsi* le cœur du peuple se fondit, & devint comme de l'eau.

6 Alors Josué dechira ses vestemens, & cheut sur sa face en terre, devant l'Arche de l'Eternel, jusqu'au soir, lui & les anciens d'Israel, & jetterent de la poudre sur leur teste.

7 Et Josué dit, Helas, Seigneur Eternel, pourquoi as-tu fait si magnifiquement passer ce peuple outre le Jordain, pour nous livrer en la main de l'Armorrheen, pour nous faire perir ? O que je voudrois que nous eussions osé & fussions demeurez au de-là du Jordain !

8 Helas, Seigneur, que dirai-je, puis qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis !

9 Les Cananeens & tous les habitans du païs l'orront, & nous enclorront & retrancheront nostre nom de *dessus* la terre, & que feras-tu à ton grand nom ?

10 Alors l'Eternel dit à Josué, Leve-toi : pourquoi te jettes-tu bas ainsi sur ta face ?

11 Israël a peché, & mesme ils ont transgressé mon alliance que je leur avois commandée & mesme ils ont pris de l'interdit, & mesme *en* ont derobé, & mesme ont menti, & mesme l'ont mis en leurs hardes.

12 Et pourtant les enfans d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis : car ils sont devenus interdit. Je ne serai plus avec vous si vous n'exterminez d'entre vous l'interdit.

13 Leve-toi, sanctifie le peuple : & dis, Sanctifiez-vous pour demain : car ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, *Il y a* interdit parmi toi, ô Israël : tu ne pourras subsister devant tes ennemis, jusqu'a ce que vous ayez osté l'interdit d'entre vous.

14 Vous-vous approcherez donc de matin selon vos tribus : & la tribu que l'Eternel aura saisie, s'approchera selon les familles : & la famille que l'Eternel aura saisie, s'approchera selon les maisons : & la maison que l'Eternel aura saisie, s'approchera selon les testes.

15 Alors celui qui aura esté saisi en l'interdit sera brulé au feu, lui & tout ce qui est à lui : d'autant qu'il a transgressé l'alliance de l'Eternel, & qu'il a commis vilenie en Israël.

16 Josué donc se leva de bon matin, & fit approcher Israël selon ses tribus, & fut saisie la tribu de Juda.

17 Puis il fit approcher les familles de Juda, & saisit la famille de ceux qui estoyent descendus de Zara : puis il fit approcher la famille de ceux qui estoient descendus de Zara par testes, & Zabdi fut saisi.

18 Et quand il eut fait approcher la maison d'icelui par testes, Hacan fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara de la tribu de Juda fut saisi.

19 Alors Josué dit à Hacan : Mon fils, donne, je te prie, gloire à l'Eternel le Dieu d'Israël, & lui fai confession : & me declare, je te prie, que c'est que tu as fait, ne me le cele point.

20 Et Hacan respondit à Josué, & dit, Vrayement j'ai peché contre l'Eternel le Dieu d'Israël, & ai fait ainsi & ainsi.

21 J'ai veu parmile butin une belle mantheline de Scinhar, & deux cens sicles d'argent, & un lingot d'or du poids de cinquante sicles ; alors je les ai convoitez & pris : & voila ces choses-la *sont* cachées en terre au milieu de cette mienne tente, & l'argent au dessous de la manteline.

22 Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente-là : & voici *la manteline estoit* cachée en sa tente, l'argent au dessous.

23 Ils les prirent donc du milieu de la tente & les apporterent à Josué, & à tous les enfans d'Israël, & les desployerent devant l'Eternel.

24 Et Josué & tout Israël avec lui, prenant Hacan fils de Zara & l'argent, & la manteline, & le lingot d'or, & ses fils & ses filles, & ses bœufs, & ses asnes, & ses brebis, & sa tente, & tout ce qui *estoit* à lui les firent venir en la vallée de Hacor.

25 Et Josué dit, Pourquoi nous as-tu troublez ? l'Eternel te troublera ce jourd'hui. Et tous les Israëlites l'affommerent de pierres : & les brulerent au feu apres les avoir affommez de pierres.

26 Et dreſſerent sur lui un grand monceau de pierres, *qui dure* jusques à ce jourd'hui. Et l'Eternel se deporta de l'ardeur de la colere. Au moyen dequoi on a nommé

jusques à ce jourd'hui ce lieu-là, La vallée de Hacor.

CHAP. VIII.

PUis l'Eternel dit à Josué, Ne crain point, & ne t'effraye de rien; pren avec toi tout le peuple propre à la guerre, & te leve, monte en Haï: regarde, j'ai livré en ta main le roi de Haï, & son peuple, & sa ville, & son païs.

2 Et tu feras à Haï, & à son roi, comme tu as fait à Jerico, & à son roi: Seulement vous en pillerez pour vous le butin, & ses bestes. Mets des embusches à la ville par derriere.

3 Josué donc se leva, & tout le peuple propre à la guerre pour monter contre Haï: & Josué choisit trente mille hommes forts & vaillans, & les envoya de nuict:

4 Et leur commanda disant, Voyez, vous qui serez en embusches contre la ville par derriere: ne vous eloignez point beaucoup de la ville, mais soyez tous prests.

5 Mais moi, & tout le peuple qui *est* avec moi, nous nous approcherons de la ville: & quand ils sortiront pour nous rencontrer, comme *ils ont fait* à la premiere *fois*, nous nous enfuirons devant eux.

6 Ainsi ils sortiront apres nous tant que nous les arracherons hors de la ville: car ils diront, Ils fuyent devant nous comme la premiere *fois*. Et nous fuirons devant eux.

7 Mais vous-vous leverez des embusches, & vous-vous saisirez de la ville: car l'Eternel vostre Dieu la livrera en vos mains.

8 Et quand vous l'aurez prise, vous la mettrez en feu: vous ferez selon la parole de l'Eternel. Regardez, je vous l'ai commandé.

9 Josué donc les envoya, & ils allerent se mettre en embusches, & se tinrent entre Beth-el & Haï, à l'Occident de Haï: mais Josué demeura cette nuict-là parmi le peuple.

10 Puis Josué se leva de bon matin, & denombra le peuple: & monta lui & les anciens d'Israël devant le peuple vers Haï.

11 Aussi tout le peuple ordonné à la guerre, qui *estoit* avec lui, monta, & approcha: & ils vinrent vis à vis de la ville, & se camperent du costé du Septentrion de Haï: & la vallée *estoit* entre lui & Haï.

12 Il prit aussi environ cinq mille hommes, lesquels il mit en embusches entre Beth-el & Haï, à l'Occident de Haï.

13 Et le peuple mit tout le camp qui *estoit* du *costé* de Septentrion contre la ville, & son aguet d'Occident contre la ville: & cette nuict-là Josué s'avança dedans la vallée.

14 Or il avint que si-tost que le roi de Haï l'eut veu, les hommes de la ville se hasterent, & se leverent de matin, & sortirent pour rencontrer Israël pour combattre le roi & tout son peuple au temps assigné, sur la campagne. Or ne savoit-il point qu'il y eust des embusches contre lui derriere la ville.

15 Alors Josué & tout Israël feignans d'estre batus à leur rencontre, s'enfuirent par le chemin du desert.

16 Et pourtant tout le peuple qui *estoit* en Haï fut assemblé à grand cri pour les poursuivre: & ils poursuivirent Josué, & *ainsi* furent arrachez hors de la ville.

17 Et ne resta pas un homme en Haï ni en Beth-el, qui ne sortist apres Israël: & ils laisserent la ville ouverte, & poursuivirent Israël.

18 Alors l'Eternel dit à Josué, Esten l'estendart qui *est* en ta main vers Haï: car je la livrerai en ta main. Et Josué estendit l'estendart qui *estoit* en sa main vers la ville.

19 Alors les embusches se leverent incontinent de leur lieu, & commencerent à courir si-tost qu'il eut estendu sa main, & vinrent en la ville, & la prirent, & se hasterent de mettre la ville en feu.

20 Et les gens de Haï se tournans derriere eux, regarderent, & voici, la fumée de la ville montoit au ciel: & il n'y eut en eux aucune force pour fuïr çà ou là. Et le peuple qui fuyoit vers le desert se tourna contre ceux qui *les* poursuivoient,

21 Josué donc & tout Israël voyans que ceux qui estoient en embusches avoient pris la ville, & que la fumée de la ville montoit, retournerent, & frapperent les gens de Haï.

22 Pareillement les autres sortirent de la ville à l'encontre d'eux: ainsi furent-ils enclos des Israëlites, des uns de-çà, des autres de-là: & furent batus, tellement qu'on n'en laissa aucun qui demeurast en vie, ou qui eschappast.

23 Ils prirent aussi le roi de Haï vif, & le presenterent à Josué.

24 Et quand les Israëlites eurent achevé de tuer tous les habitans de Haï sur les champs, au desert où ils les avoient poursuivis, & que tous furent tombez par le trenchant de l'espée, jusques à estre entierement défaits, tous les Israëlites retournerent vers Haï, & la frapperent au trenchant de l'espée.

25 Et tous ceux qui tomberent bas en ce jour-là tant des hommes que des femmes, furent douze mille, tous gens de Haï.

26 Et Josué ne retira point sa main dont il avoit estendu l'estendart, jusqu'à ce qu'on eust entierement defait à la façon de l'interdit, tous les habitans de Haï.

27 Seulement les Israëlites pillerent pour eux les bestes, & le butin de cette ville-là, suivant ce que l'Eternel avoit commandé à Josué.

28 Josué donc brusla Haï: & la mit en un monceau perpetuel, *& en* desert, jusques à ce jourd'hui.

29 Puis il fit pendre le roi de Haï à une *potence de* bois, jusques au temps du soir, & comme le soleil se couchoit Josué fit commandement, & on despendit de cette *potence de* bois son corps mort, lequel on jetta à l'entrée de la porte de la ville, & on dressa sur lui un grand amas de pierres, qui *y demeure* jusques à ce jourd'hui.

30 Alors Josué bastit un autel à l'Eternel le Dieu d'Israël en la montagne de Hebal:

31 Comme Moyse serviteur de l'Eternel l'avoit commandé aux enfans d'Israël, ainsi

qu'il eſt écrit au livre de la Loi de Moyſe, voire un autel de pierres entieres, ſur leſquelles nul n'avoit levé le fer: & offrirent deſſus des holocauſtes à l'Eternel, & ſacrifierent des ſacrifices de proſperitez.
32 Il écrivit auſſi là ſur des pierres un double de la Loi de Moyſe, laquelle il avoit miſe par écrit devant les enfans d'Iſraël.
33 Et tout Iſraël, & ſes anciens & ſes officiers, & ſes juges eſtoient au deçà & au delà de l'Arche, vis à vis des Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi, portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, tant les eſtrangers que les Hebreux naturels: une moitié d'iceux contre la montagne de Guerizim, & l'autre moitié d'iceux contre la montagne de Hebal, comme Moyſe ſerviteur de l'Eternel l'avoit commandé, pour benir le peuple d'Iſraël à la premiere fois.
34 Et apres cela il leut tout haut toutes les paroles de la Loi, tant les benedictions que les maledictions: le tout entierement, ſuivant ce qui eſt écrit au livre de la Loi.
35 Il n'y eut rien de tout ce que Moyſe avoit commandé, que Joſué ne leuſt tout haut devant toute la congregation d'Iſraël, meſme des femmes, & des petits enfans, & des eſtrangers converſans parmi eux.

CHAP. IX.

OR ſi-toſt que tous les rois qui eſtoient au deçà du Jordain, en la montagne, & en la plaine, & en tout le rivage de la grand' mer, juſques contre le Liban, eurent entendu cela: aſſavoir les Hethiens, les Amorrheens, les Cananeens, les Pheresiens, les Heviens, & les Jebuſiens:
2 Ils s'aſſemblerent enſemble pour faire la guerre à Joſué & à Iſraël, d'un commun accord.
3 Et les habitans de Gabaon ayans entendu ce que Joſué avoit fait à Jerico, & à Hai,
4 Uſerent auſſi de fineſſe, car ils ſe mirent en chemin, & contrefirent les ambaſſadeurs, & prirent de vieux ſacs pour leurs aſnes, & de vieux odriares de vin ayans eſté rompus & puis rapetacez:
5 Et de vieux ſouliers & carrelez en leurs pieds, & de vieux habillemens ſur eux: & tout le pain de leur proviſion eſtoit devenu ſec, & pur biſcuit.
6 Et eſtans venus à Joſué au camp en Guilgal, lui dirent, & aux principaux d'Iſraël, Nous ſommes venus de païs lointain: maintenant donc traittez alliance avec nous.
7 Alors les principaux d'Iſraël reſpondirent à ces Heviens, Peut-eſtre que vous habitez parmi nous: & comment traitterons-nous alliance avec vous?
8 Mais ils dirent à Joſué, Nous ſommes tes ſerviteurs. Lors Joſué leur dit, Qui eſtes-vous? & d'où viendriez-vous?
9 Ils lui reſpondirent, Tes ſerviteurs ſont venus d'un païs fort lointain, au renom de l'Eternel ton Dieu: car nous avons oui ſa renommée, & toutes les choſes qu'il a faites en Egypte.
10 Davantage tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amorrheens qui eſtoient au delà du Jordain, à Sihon roi de Heſebon, & à Hog roi de Baſcan qui demeuroit en Haſtaroth.
11 Et nos anciens & tous les habitans de noſtre païs nous ont dit ces meſmes mots, Prenez avec vous de la proviſion pour le chemin, & allez au devant d'eux, & leur dites, Nous ſommes vos ſerviteurs, & maintenant traittez alliance avec nous.
12 C'eſt ici noſtre pain: nous l'avons pris de nos maiſons tout chaud pour noſtre proviſion, dés le jour que nous en ſommes ſortis pour venir vers vous: mais maintenant voici, il eſt devenu ſec, & pur biſcuit.
13 Et ce ſont ici les odiares de vin que nous avons remplis tous neufs, & voici ils ſe ſont rompus: & ces habillemens noſtres, & nos ſouliers que voici ſont uſez à cauſe du tres-long chemin.
14 Ces hommes donc prirent de leur proviſion: & n'interrogerent point la bouche de l'Eternel.
15 Et Joſué fit paix avec eux, & traitta alliance avec eux, qu'il les laiſſeroit vivre: & les principaux de l'aſſemblée leur en firent le ſerment.
16 Mais il avint trois jours apres l'alliance traittée avec eux, qu'ils entendirent qu'ils eſtoient prochains d'eux, & qu'ils habitoient parmi eux.
17 Car les enfans d'Iſraël partirent & vinrent en leurs villes le troiſiéme jour. Or leurs villes eſtoient Gabaon, Kephira, Beroth, & Kiriath-jeharim.
18 Et les enfans d'Iſraël ne les frapperent point, a cauſe que les principaux de l'aſſemblée leur avoient fait ſerment par l'Eternel le Dieu d'Iſraël: & toute l'aſſemblée murmura contre les principaux.
19 Alors tous les principaux dirent à toute l'aſſemblée, Nous leur avons fait ſerment par l'Eternel le Dieu d'Iſraël: & pourtant nous ne les pourrions maintenant toucher.
20 Faiſons leur ceci, & qu'on les laiſſe vivre: afin qu'il n'y ait point de colere contre nous, à cauſe du ſerment que nous leur avons fait.
21 Les principaux donc leur dirent, Ils vivront: mais ils furent faits coupeurs de bois & puiſeurs d'eau pour toute l'aſſemblée, comme auſſi les principaux leur dirent.
22 Car Joſué les appella, & parla à eux diſant, Pourquoi nous avez-vous trompez diſans, Nous ſommes d'un païs fort éloigné de vous: veu que vous habitez parmi nous?
23 Et pourtant maintenant vous eſtes maudits, & il ne ſera jamais qu'il n'y ait des ſerfs d'entre vous, & des coupeurs de bois & puiſeurs d'eau pour la maiſon de mon Dieu.
24 Et ils reſpondirent à Joſué, & dirent, Apres qu'il a eſté aſſeurement rapporté à tes ſerviteurs que l'Eternel ton Dieu avoit commandé à Moyſe ſon ſerviteur qu'il vous donnaſt tout le païs, & qu'il exterminaſt tous les habitans du païs de devant vous, nous avons craint grandement pour nos perſonnes à cauſe de vous, & avons fait ceci.

25

25 Et maintenant nous voici en ta main, fai-nous comme il te semblera bon & droit de nous faire.
26 Il leur fit donc ainsi, & les delivra de la main des enfans d'Israël, tellement qu'ils ne les tuérent point.
27 Et en ce jour-là Josué les ordonna coupeurs de bois & puiseurs d'eau pour l'assemblée, & pour l'autel de l'Eternel, jusqu'à ce jourd'hui, au lieu qu'il choisiroit.

CHAP. X.

OR quand Adoni-tsédek roi de Jerusalem eut entendu que Josue avoit pris Haï & qu'il l'avoit entierement defaite à la façon de l'interdit, (car comme il avoit fait à Jerico & à son roi, il avoit fait le semblable à Haï & à son roi) & que les habitans de Gabaon avoient fait paix avec les Israélites, & estoient parmi eux.
2 Alors ils craignirent fort, d'autant que Gabaon *estoit* une grande ville, comme une ville royale: & qu'elle *estoit* plus grande que Haï, & *que* tous les hommes *estoient* forts.
3 Pour cette cause Adoni-tsédek roi de Jerusalem envoya vers Hoham roi de Hebron, & vers Piream roi de Jarmuth, & vers Japhiah roi de Lakis, & vers Debir roi de Heglon, *leur* disant,
4 Montez vers moi, & me donnez secours, afin que nous frappions Gabaon: car elle a fait paix avec Josué, & avec les enfans d'Israël.
5 Ainsi donc s'assemblerent & monterent cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jerusalem, le roi de Hebron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, & le roi de Heglon, eux & toutes leurs armées, & camperent contre Gabaon, & lui firent la guerre.
6 Pourtant ceux de Gabaon envoyerent à Josué au camp jusques en Guilgal, disans, Ne retire point tes mains de tes serviteurs, monte promptement vers nous, & nous garde, & nous donne secours: car tous les rois des Amorrhéens qui habitent és montagnes, se sont assemblez contre nous.
7 Josué donc monta de Guilgal, lui & tout le peuple propre à la guerre avec lui, & tous les hommes forts & vaillans.
8 Et l'Eternel dit à Josué, Ne les crain point: car je les ai livrez en ta main, & il n'y aura aucun d'eux qui subsiste devant toi.
9 Josué donc vint soudainement à eux: toute la nuict il monta de Guilgal.
10 Et l'Eternel les mit en route à la presence d'Israël, & les frappa d'une grande deconfiture pres de Gabaon: & les poursuivit par le chemin de la montagne de Beth-horon, & les frappa jusques en Hazeka, & jusques en Makkeda.
11 Et comme ils s'enfuyoient de devant Israël, & estoient en la descente de Beth-horon, l'Eternel jetta des cieux sur eux de grosses pierres jusques en Hazeka, dont ils moururent. Il y en eut plus *de ceux* qui moururent des pierres de gresle, que *de ceux* que les enfans d'Israël tuérent avec l'espée.
12 Alors Josué parla à l'Eternel, le jour que l'Eternel livra l'Amorrheen aux enfans d'Israël: puis dit en la presence d'Israël, Soleil, arreste toi en Gabaon, & *toi* Lune, en la vallée d'Ajalon.
13 Et le soleil se tint coi & la lune s'arresta, jusques à ce que le peuple se fust vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas écrit au livre du droiturier? le soleil donc s'arresta au milieu des cieux, & ne se hasta point de se coucher environ un jour entier.
14 Et n'a point esté de jour semblable à celui-là, devant ni apres, l'Eternel exaucant la voix d'un homme: car l'Eternel combatoit pour les Israélites.
15 Et Josué & tout Israël avec lui, s'en retourna au camp jusques en Guilgal.
16 Au reste ces cinq rois-là s'en estoient fuis, & s'estoient cachez en une caverne en Makkeda.
17 Or avoit-on fait un rapport à Josué en telles paroles. On a trouvé les cinq rois cachez en une caverne en Makkeda.
18 Et Josue avoit dit, Roulez de grandes pierres à la gueule de la caverne, & ordonnez pres d'elle quelques hommes pour les garder.
19 Mais quant à vous, ne vous arrestez point, poursuivez vos ennemis, & les défaites jusques au dernier, & ne les laissez point entrer dans leurs villes: car l'Eternel vostre Dieu les a livrez en vostre main.
20 Et quand Josué avec les enfans d'Israël eut achevé de les frapper d'une tres-grande deconfiture, jusqu'à estre du tout defaits, & que ceux d'entr'eux qui estoient échappez, se furent retirez dans les villes closes:
21 Tout le peuple retourna en paix au camp vers Josué *en* Makkeda: & nul ne remua sa langue contre aucun des enfans d'Israël.
22 Alors Josué dit, Ouvrez la gueule de la caverne, & m'amenez ces cinq rois hors de la caverne.
23 Et ils *le* firent ainsi. Ils lui amenerent donc hors de la caverne ces cinq rois-là, le roi de Jerusalem, le roi de Hebron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, & le roi de Heglon.
24 Et apres qu'ils eurent amené à Josué ces cinq rois-là hors de la caverne, Josué appella tous les hommes d'Israël: & dit aux capitaines des gens de guerre qui estoient allez avec lui, Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cols de ces rois-ici. Et ils s'approcherent, & mirent leurs pieds sur leur col.
25 Alors Josué leur dit, Ne craignez point, & ne soyez point effrayez, fortifiez-vous, & vous renforcez: car l'Eternel sera en cette sorte à tous vos ennemis, contre lesquels vous combatez.
26 Et apres cela Josué les frappa, & les fit mourir, & les pendit à cinq *potences de* bois, & demeurerent pendus à ces *potences de* bois jusqu'au soir.
27 Josué donc comme le soleil s'en alloit coucher fit commandement, & on les osta de ces *potences de* bois, & on les jetta en la caverne, en laquelle ils s'estoient cachez, & on mit de grandes pierres à la gueule de la caverne, *qui y sont* jusqu'à ce jourd'hui mesme.

48 Josué prit aussi Makkeda en ce même jour-là, & la frappa au tranchant de l'espée, & défit à la façon de l'interdit leur roi ensemble avec eux, & ne laissa échapper aucune personne qui y *fust* : & fit au roi de Makkeda comme il avoit fait au roi de Jerico.

29 Puis apres Josué & tout Israël avec lui passa de Makkeda en Libna, & fit la guerre à Libna.

30 Et l'Eternel la livra aussi bien en la main d'Israël, & son roi: & il la frappa au tranchant de l'espée, & n'en laissa échapper aucune personne qui y fust: & fit au roi d'icelle ainsi qu'il avoit fait au roi de Jerico.

31 Puis apres Josué & tout Israël avec lui passa de Libna en Lakis, & se campa devant, & la combatit.

32 Et l'Eternel livra Lakis en la main d'Israël, qui la prit le deuxiéme jour, & la frappa au tranchant de l'espée, & toute personne qui *estoit* dedans, tout ainsi qu'il avoit fait à Libna.

33 Alors Horam roi de Guezer monta pour secourir Lakis: & Josué le frappa, *lui* & son peuple, de sorte qu'il ne lui en laissa échapper pas un.

34 Puis apres Josué & tout Israël avec lui passa de Lakis en Heglon: & ils se camperent devant, & la combatirent.

35 Et la prirent ce jour-là mesme, & la frapperent au tranchant de l'espée: & *Josué* défit à la façon de l'interdit en ce mesme jour-là toute personne qui y *estoit*, tout ainsi qu'il avoit fait à Lakis.

36 Puis apres Josué & tout Israël avec lui monta de devers Heglon en Hebron, & ils la combatirent.

37 Et la prirent, & la frapperent au tranchant de l'espée, & son roi, & toutes ses villes, & toute personne qui y *estoit*: il n'en laissa échapper aucun, tout ainsi qu'il avoit fait à Heglon: il la défit donc à la façon de l'interdit, & toute personne qui y *estoit*.

38 Puis apres Josué & tout Israël avec lui rebroussa chemin vers Debir: & la combatirent.

39 Et la prit, & son roi, & toutes les villes: & les frapperent au tranchant de l'espée, & défirent à la façon de l'interdit toute personne qui y *estoit*: il n'en laissa échapper aucun: comme il avoit fait à Hebron, ainsi fit-il à Debir, & à son roi, & comme il avoit fait à Libna & à son roi.

40 Josué donc frappa tout ce païs-là, la montagne, & le Midi, & la plaine, & les pantes des montagnes, & tous leurs rois: il n'en laissa échapper *aucun*: & défit à la façon de l'interdit toute personne vivante, ainsi que l'Eternel le Dieu d'Israël avoit commandé.

41 *Ainsi* Josué les frappa depuis Kadezbarné jusques en Gaza: ensemble tout le païs de Gosçen, voire jusques en Gabaon.

42 Or Josué prit *tout* à une fois tous ces rois-là & leur païs: pource que l'Eternel le Dieu d'Israël combatoit pour Israël.

43 Finalement Josué & tout Israël avec lui s'en retourna au camp jusques en Guil-

Gal

CHAP. XI.

ET si-tost que Jabin roi de Hatsor eut entendu *ces choses*, il envoya à Jobab roi de Madon, & au roi de Sçimron, & au roi d'Acsçaph,

2 Aux rois aussi qui *habitoient* devers le Septentrion, és montagnes & en la campagne, *vers* le Midi de Kinnaroth, & en la plaine, & en Naphoth-Dor devers l'Occident:

3 *Au* Cananeen de devers Orient & Occident, & *à* l'Amorrheen, & *au* Hethiien, & *au* Pherezien, & *au* Jebusien és montagnes: & *au* Hevien sous Hermon au païs de Mitspa.

4 Ceux-ci donc & toutes leurs armées avec eux sortirent, un grand peuple comme le sablon qui *est* sur le bord de la mer, pour la *grande* multitude: *Il y* avoit aussi des chevaux & des chariots en fort grand nombre.

5 Tous ces rois-là s'estans donné assignation, vinrent, & se camperent ensemble aupres des eaux de Merom, pour combatre contre Israël.

6 Alors l'Eternel dit à Josué, Ne les crain point: car demain environ cette heure je les livrerai tous navrez à mort devant Israël: tu couperas les jarrets à leurs chevaux, & brûleras au feu leurs chariots.

7 Josué donc & tout le peuple de guerre avec lui vint soudainement contre eux aupres des eaux de Merom, & les chargea.

8 Et l'Eternel les livra en la main d'Israël, & ils les frapperent, & les poursuivirent jusques à Sidon la grande, & jusques aux brûlures des eaux, & jusques en la campagne de Mitspe vers Orient, & les frapperent tant qu'ils n'en laisserent échapper aucun.

9 Et Josué leur fit comme l'Eternel lui avoit dit: il coupa les jarrets de leurs chevaux, & brûla au feu leurs chariots.

10 Comme Josué s'en retournoit en ce même temps, il prit Hatsor, & frappa son roi avec l'espée: car Hatsor avoit esté auparavant chef de tous ces royaumes-là.

11 Ils frapperent aussi toute personne qui y *estoit*, au tranchant de l'espée, *les* destruisant à la façon de l'interdit: il n'y resta aucune personne vivante, & on brusla au feu Hatsor.

25 Josué prit aussi toutes les villes de ces rois-là, & tous leurs rois, & les frappa au tranchant de l'espée, & les destruisit à la façon de l'interdit, ainsi que Moyse serviteur de l'Eternel avoit commandé.

13 Seulement Israël ne brusla aucune des villes qui *estoient* demeurées debout en leur estre, excepté Hatsor seule, *que* Josué brusla.

14 Et les enfans d'Israël pillerent pour eux tout le butin de ces villes-là, & les bestes: seulement ils frapperent au tranchant de l'espée tous les hommes, jusques à ce qu'ils les eussent exterminez: ils n'y laisserent de reste aucune personne vivante.

15 Comme l'Eternel avoit commandé à Moyse son serviteur, ainsi Moyse commanda à Josué: & Josué fit ainsi, *tellement* qu'il n'obmit rien de tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse.

16 Josué

16 Josué donc prit tout ce païs-là, la montagne, & tout le *païs* du Midi, ensemble tout le païs de Goſcen, la pluine, & la campagne, la montagne d'Iſraël, & ſa plaine.
17 Depuis la montagne de Halak qui monte *vers* Sehir, voire juſqu'à Bahal-Gad en la campagne du Liban, ſous la montagne de Hermon: il prit auſſi tous leurs rois, & les frappa, & les fit mourir.
18 Josué fit la guerre pluſieurs jours contre tous ces rois-là.
19 Il n'y eut aucune ville qui fiſt paix avec les enfans d'Iſraël, excepté les Heviens qui habitoient en Gabaon: ils les prirent toutes par guerre.
20 Car *cela* venoit de l'Eternel, qu'ils endurciſſent leur cœur à ce qu'ils fortifiaſſent pour rencontrer Iſraël au combat, afin qu'il les deſtruiſiſt à la façon de l'interdit, ſans qu'il leur fiſt aucune grace: mais qu'il les exterminaſt, ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.
21 En ce temps-là auſſi Josué vint, & retrancha les Hanakins des montagnes de Hebron, de Debir, de Hanak, & de toute montagne de Juda, & de toute montagne d'Iſraël: Josué les deſtruiſit à la façon de l'interdit avec leurs villes.
22 Il ne reſta aucun des Hanakins au païs des enfans d'Iſraël: il en demeura de reſte ſeulement en Gaza, en Gath & en Aſdod.
23 Josué donc prit tout le païs, ſelon tout ce que l'Eternel avoit dit à Moyſe, & le bailla en heritage à Iſraël, ſelon leurs portions, par leurs tribus: & le païs fut à repoſ, ſans avoir guerre?

CHAP. XII.

OR ce *ſont* ici les rois du païs que les enfans d'Iſraël frapperent, le païs deſquels ils poſſederent au de-la du Jordain vers le ſoleil levant: depuis le torrent d'Arnon juſques à la montagne de Hermon, & toute la campagne vers Orient.
2 *Aſſavoir* Sihon roi des Amorrheens, qui habitoit en Heſcbon, ayant domination depuis Haroher qui *eſt* ſur le bord du torrent d'Arnon, & *depuis* le dedans du torrent, & la moitié de Galaad, voire juſqu'au torrent de Jabbok, *qui eſt* la borne des enfans de Hammon,
3 Et *depuis* la campagne juſqu'à la mer de Kinnaroth vers Orient, & juſqu'à la mer de la campagne: *qui eſt* la mer ſalée vers Orient, au chemin de Bethieſcimoth: & depuis le Midi au deſſous d'Aſcdoth de Piſga.
4 Davantage le païs de Hog roi de Baſcan, *qui eſtoit* du reſte des Rephaïms, habitant en Haſctaroth & en Edrehi.
5 Et qui dominoit en la montagne de Hermon, & en Salca, & par tout Baſcan, juſqu'aux confins des Gueſcuriens & des Maacathiens, & de la moitié de Galaad, frontiere de Sihon roi de Heſcbon.
6 Moyſe ſerviteur de l'Eternel & les enfans d'Iſraël les frapperent: & Moyſe ſerviteur de l'Eternel en bailla la poſſeſſion aux Rubenites, & aux Gadites, & à la demie tribu de Manaſſé.
7 Et ce *ſont* ici les rois du païs que Josué & les enfans d'Iſraël frapperent au deça du Jordain vers Occident, depuis Bahal-Gad en la campagne du Liban juſqu'à la montagne de Halah qui monte vers Sehir, & lequel Josué bailla aux tribus d'Iſraël *en* poſſeſſion ſelon leurs portions,
8 En montagnes, & en plaines, & en campagnes, & en pantes de montagne, & en *païs* de deſert & de Midi: les Hethiens, les Amorrheens, les Cananeens, les Pheréziens, les Heviens, & les Jebuſiens.
9 Le roi de Jerico, un: le roi de Haï qui *eſtoit* à coſté de Beth-el, un:
10 Le roi de Jeruſalem, un: le roi de Hebron, un:
11 Le roi de Jarmuth, un: le roi de Lakis, un:
12 Le roi de Heglon, un: le roi de Gueſer, un:
13 Le roi de Debir, un: le roi de Gueder, un:
14 Le roi de Horma, un: le roi de Harad, un:
15 Le roi de Libna, un: le roi de Hadullam, un:
16 Le roi de Makkeda, un: le roi de Beth-el, un:
17 Le roi de Tappuah, un: le roi de Hepher, un:
18 Le roi d'Aphek, un: le roi de Sçaron, un:
19 Le roi de Madon, un: le roi de Hatſor, un:
20 Le roi de Scimron-Meron, un: le roi d'Acſcaph, un:
21 Le roi de Tahanac, un: le roi de Meguiddo, un:
22 Le roi de Kedez, un: le roi de Jokneham de Carmel, un:
23 Le roi de Dor prés de Naphath-Dor, un: le roi de Goïim prés Guilgal, un:
24 Le roi de Tirtſa, un: tous *ces* rois *furent* trente & un.

CHAP. XIII.

OR quand Josué fut devenu vieil & avancé en âge, l'Eternel lui dit, Tu es devenu vieil & avancé en âge: & il eſt encore demeuré de reſte un fort grand païs à poſſeder.
2 C'*eſt* ici le païs qui demeure de reſte, *aſſavoir* toutes les contrées des Philiſtins, & tout le païs des Gueſcuriens.
3 Depuis Scihor qui *eſt* au devant d'Egypte, voire juſqu'aux frontieres de Hekron vers le Septentrion, *cela* eſt reputé des Cananeens: *aſſavoir* les cinq gouvernemens des Philiſtins, *qui ſont* celui de Gaza, celui d'Aſcdod, celui d'Aſckelon, celui de Gath, & celui de Hekron, & les Havviens.
4 Du *coſté du* Midi tout le païs, des Cananeens, & Mehara qui *eſt* aux Sidoniens juſques vers Aphek, juſqu'aux frontieres des Amorrheens.
5 Le païs auſſi qui appartient aux Gubliens, & tout le Liban, *vers* le ſoleil levant, depuis Bahal-Gad, ſous la montagne de Hermon, juſques à l'entrée de Hamath.
6 Tous les habitans de la montagne depuis

le Liban jusqu'aux brusures des eaux, tous les Sidoniens, moi-mesme je les dechasserai de devant les enfans d'Israël: seulement fai que on en jette *les lots*, afin qu'elle soit à Israël en heritage, comme je t'ai commandé.

7 Maintenant donc divise ce païs ici en heritage aux neuf tribus, & à la moitié de la tribu de Manassé:

8 *Car* avec l'autre demie tribu d'icelui les Rubenites & Gadites ont pris leur heritage, que Moyse leur a donné au de-là du Jordain vers Orient, selon que Moyse serviteur de l'Eternel leur a donné:

9 Depuis Haroher qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *est* au milieu du torrent, & tout le plat païs de Medeba, jusqu'en Dibon:

10 Et toutes les villes de Sihon roi des Amorrheens qui regnoit en Hesçbon, jusqu'aux confins des enfans de Hanimon.

11 Et Galaad, & les confins des Guesçuriens & des Mahacathiens, & toute la montagne de Hermon, & tout Basçan jusqu'en Salca:

12 Tout le royaume de Hog en Basçan, qui regnoit en Hasçtaroth, & en Edrehi, *& qui* estoit demeuré de reste des Rephains: lesquels *rois* Moyse desconfit, & dépossieda.

13 (Or les enfans d'Israël ne dépossiederent point les Guesçuriens & les Mahacathiens: Mais les Guesçuriens & les Mahacathiens ont habité parmi Israël jusqu'à ce jourd'hui.)

14 Seulement il ne bailla point d'heritage à la tribu de Levi: les sacrifices de l'Eternel le Dieu d'Israël faits par feu sont son heritage, comme il lui *en* avoit parlé.

15 Moyse donc donna *heritage* à la tribu des enfans de Ruben selon leurs familles:

16 Et leur borne fut depuis Haroher qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *est* au milieu du torrent, & tout le plat païs *qui est* aupres de Medeba:

17 Hesçbon & toutes ses villes, qui *estoient* au plat païs: Dibon, & Bamoth-Bahal, & Beth-Bahal-mehon,

18 Et Jahatsa, & Kedemoth, & Mephahath,

19 Et Kirjathajim, & Sibma, & Tseretsçahar en la montagne de la vallée,

20 Et Beth-Pehor, & Asçdoth de Pisga, & Beth-jesçimoth,

21 Et toutes les villes du plat païs, & tout le royaume de Sihon roi des Amorrheens, qui regnoit en Hesçbon: lequel Moyse desconfit, ensemble les principaux de Madian, assavoir Evi, Rekem, Tsur, Hur, & Rebah, princes *reiruans* de Sihon, habitans au païs.

22 Les enfans d'Israël firent passer aussi par l'espée Balaam fils de Behor, devin, avec les autres qui y furent tuez.

23 Et la borne des enfans de Ruben fut le Jordain, & *sa* borne. Tel *fut* l'heritage des enfans de Ruben selon leurs familles, *assavoir* ces villes-là, & leurs villages.

24 Moyse donna aussi *heritage* à la tribu de Gad, pour les enfans de Gad, selon leurs familles.

25 Et leur païs fut Jahzer, & toutes les villes de Galaad, & la moitié du païs des enfans de Hammon, jusques en Haroher qui *est* vis à vis de Rabba:

26 Et depuis Hesçbon jusques en Ramathmitsçpé, & Betonim: & depuis Mahanaïm jusqu'aux frontieres de Debir.

27 Et en la vallée Beth-haram, & Beth-nimra, & Succoth, & Tsaphon: le reste du royaume de Sihon roi de Hesçbon, le Jordain, & *sa* borne, jusqu'au bout de la mer de Kinnereth au de-là du Jordain vers Orient.

28 Tel *fut* l'heritage des enfans de Gad, selon leurs familles, *assavoir* ces villes-là, & leurs villages.

29 Moyse donna aussi *heritage* à la moitié de la tribu de Manassé, lequel est demeuré à la moitié de la tribu des enfans de Manassé, selon leurs familles.

30 Leur païs fut depuis Manahajim, tout Basçan, *& tout* le royaume de Hog roi de Basçan, & tous les bourgs de Jaïr qui *sont* en Basçan, soixante villes.

31 Et la moitié de Galaad, & Hasçtaroth & Edrehi villes du royaume de Hog en Basçan, *furent* aux enfans de Makir fils de Manassé, assavoir à la moitié des enfans de Makir selon leurs familles.

32 Ce *sont* là *les contrées* que Moyse *eleut* és campagnes de Moab, avoit departi en heritage, de *ce qui estoit* au de-là du Jordain de Jerico, vers Orient.

33 Or Moyse ne donna point d'heritage à la tribu de Levi: *car* l'Eternel le Dieu d'Israël est leur heritage, comme il leur en a parlé.

CHAP. XIV.

S'Ensuit ce que les enfans d'Israël eurent pour heritage au païs de Canaan, qu'Eleazar le Sacrificateur, & Josué fils de Nun, & les chefs des peres des tribus des enfans d'Israël leur departirent en heritage,

2 Selon le sort de leur heritage comme l'Eternel avoit commandé par Moyse touchant les neuf tribus & la moitié d'une tribu.

3 Car Moyse avoit donné heritage à deux tribus, & à la moitié d'une tribu au delà du Jordain: mais il n'avoit point donné d'heritage parmi eux aux Levites.

4 D'autant que les enfans de Joseph furent deux tribus, Manassé & Ephraim, pourtant on ne donna point de part aux Levites au païs: excepté les villes pour habiter, avec leurs faux-bourgs pour leurs troupeaux, & pour leurs biens.

5 Comme l'Eternel avoit commandé à Moyse, ainsi firent les enfans d'Israël, & partagerent la terre.

6 Or les enfans de Juda vinrent à Josué en Guilgal: & Caleb fils de Jephunné Kenizien, lui dit, Tu sais la parole que l'Eternel a dite à Moyse homme de Dieu, touchant moi, & touchant toi, en Kadez-barné.

7 *J'estois* âgé de quarante ans quand Moyse serviteur de l'Eternel m'envoya de Kadez-barné pour espier le païs: & lui rapportai la chose comme *elle estoit* en mon cœur.

8 Et mes freres qui estoient montez avec moi

noi, faiſoient fondre le cœur du peuple: mais je perſeverai de ſuivre l'Eternel mon Dieu.

9 Et Moyſe jura en ce jour-là, diſant, Si la terre ſur laquelle ton pied a marché n'eſt à toi en heritage, & a tes enfans à jamais: à cauſe que tu as perſeveré de ſuivre l'Eternel mon Dieu.

10 Or maintenant voici, l'Eternel m'a fait vivre, ainſi qu'il *en* avoit parlé. *Il y* a déja quarante cinq ans, depuis que l'Eternel prononça cette parole à Moyſe, lors qu'Iſraël cheminoit par le deſert: & maintenant voici, je *ſuis* âgé pour le jourd'hui de quatre-vingts & cinq ans.

11 *Et je* ſuis encore aujourd'hui *auſſi* fort comme *j'eſtois* le jour que Moyſe m'envoya. Et telle *eſt* maintenant ma force qu'elle *eſtoit* alors pour le combat, & pour aller & venir.

12 Maintenant donc donne-moi cette montagne, de laquelle l'Eternel parla en ce jour-là. Car tu ouïs ce jour-là que les Hanakins *ſont* là, & *qu'il y a* de grandes villes cloſes: peut-eſtre que l'Eternel *ſera* avec moi, & je les dépoſſederai, comme l'Eternel *en* a parlé.

13 Joſué donc le benit, & bailla Hebron en heritage à Caleb fils de Jephunné.

14 Et pourtant Hebron fut à Caleb fils de Jephunné Kenizien en heritage juſques à ce jourd'hui: pource qu'il avoit perſeveré de ſuivre l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

15 Or le nom de Hebron *eſtoit* auparavant Kirjah-Arbah, *lequel Arbah* avoit eſté fort grand homme entre les Hanakins. Et le païs fut à recoi ſans avoir guerre.

CHAP. XV.

TEl fut le ſort de la tribu des enfans de Juda ſelon leurs familles. Aux confins d'Edom, le deſert de Tſin *tendant* vers le Midi, *fut* le dernier bout de Midi.

2 Tellement que leur frontiere *du coſté* de Midi fut le dernier bout de la mer ſalée, depuis le bras qui regarde vers le Midi.

3 Et devoit ſortir vers le Midi de la montée de Hakrabbim, & paſſer en Tſin: & montant du Midi de Kadez-barné paſſer *en* Hetſron: puis montant en Addar ſe tourner vers Karkah:

4 Puis paſſant vers Hatſmon ſortir *au* torrent d'Egypte: tellement que les iſſuës de cette frontiere devoient ſe rendre en la mer. Telle (*dit Joſué*) ſera voſtre frontiere du Midi.

5 Or la frontiere vers Orient *ſera* la mer ſalée: juſqu'au bout du Jordain: & la frontiere du canton de *ce qui va* vers Septentrion *ſera* depuis le bras de la mer *qui eſt* au bout du Jordain.

6 Et cette frontiere montera *juſqu'en* Bethhogla, & paſſera *du coſté* de Septentrion de Beth-haraba: & cette frontiere montera *juſqu'à* la pierre de Bohan fils de Ruben.

7 Puis cette frontiere montera vers Debir, depuis la vallée de Hacor voire vers le Septentrion, regardant Guilgal, laquelle *eſt* vis à vis de la montée d'Adummin, qui *eſt* au Midi du torrent, puis cette frontiere paſſera vers les eaux de Hen-ſcemes, & ſes iſſuës ſe rendront à Hen-rogüel.

8 Puis cette frontiere montera *par* la vallée du fils de Hinnom, juſqu'au coſté de Jebuſi de devers le Midi, qui *eſt* Jeruſalem: puis cette frontiere montera juſqu'au ſommet de la montagne qui *eſt* vis à vis de la vallée de Hinnom vers Occident, & qui *eſt* au bout de la vallée des Rephains vers Septentrion.

9 Puis cette frontiere s'allignera depuis le ſommet de la montagne juſqu'à la fontaine des eaux de Nephtoah, & ſortira és villes de la montagne de Hephron: puis cette frontiere s'allignera à Bahala, qui *eſt* Kirjath-jeharim.

10 Puis cette frontiere ſe tournera depuis Bahala vers Occident juſqu'à la montagne de Sehir: puis paſſera juſqu'au coſté de la montagne de Jeharim de devers le Septentrion qui *eſt* Keſalon: puis deſcendant en Beth-ſcemes, paſſera *en* Timna.

11 Puis cette frontiere ſortira juſqu'au coſté de Hetkron, vers Septentrion, & cette frontiere s'allignera vers Scikeron, puis ayant paſſé la montagne de Bahala ſortira en Jabneel: tellement que les iſſuës de cette frontiere ſe rendront en la mer.

12 Or la frontiere *du coſté* d'Occident *ſera ce qui eſt* vers la grande mer, & *ſa* borne. Telle *ſera* la frontiere des enfans de Juda de tous coſtez, ſelon leurs familles.

13 Au reſte on avoit donné à Caleb fils de Jephunné une portion au milieu des enfans de Juda ſuivant le mandement de l'Eternel *fait* à Joſué, aſſavoir Kirjath-Arbah, *lequel Arbah eſtoit* pere de Hanak. *Or Kirjath-Arbah* c'eſt Hebron.

14 Et Caleb dépoſſeda de là les trois fils de Hanak, aſſavoir Scheſçai, Ahiman, & Talmai enfans de Hanak.

15 Et de-là il monta vers les habitans de Debir, de laquelle le nom *eſtoit* auparavant Kirjath-ſepher.

16 Et Caleb dit, Qui frappera Kirjath-ſepher, & la prendra, je lui donnerai ma fille Hacſa pour femme.

17 Hothniel donc fils de Kenoz, frere de Caleb, la prit: & il lui donna ſa fille Hacſa pour femme.

18 Et il avint comme elle venoit *vers lui*, qu'elle l'incita à demander à ſon pere un champ: puis elle ſe jetta fort impetueuſement de deſſus l'aſne, & Caleb lui dit, Qu'as-tu?

19 Et elle *reſpondit*, Donne-moy un preſent: puis que tu m'as donné une terre ſeche, donne-moi auſſi des fontenils d'eaux. Et il lui donna les fontaines de deſſus, & les fontaines de deſſous.

20 C'*eſt* ici l'heritage de la tribu des enfans de Juda ſelon leurs familles.

21 Les villes du bout de la tribu des enfans de Juda prés la contrée d'Edom, *tirant* vers le Midi, furent Kabtſeel, Heder, Jagur,

22 Kina, Dimona, Hadhada,

23 Kedez, Hatſor, Jithnan,

24 Ziphs, Telem, Behaloth,

25 Hatſor, Hadatta, Kerijoth, Hetſron, qui *eſt* Hatſor,

26 Amam, Sçemah, Molada,
27 Hatſar-gadda, Heſçmon, Bethpelet,
28 Hatſar-ſçuhal, Beerſçebah, Bizjo-theja,
29 Bahala, Hijim, Hetſem,
30 Eltolad, Keſil, Hormah,
31 Tſiglan, Madmanna, Sagſanna,
32 Lebaoth, Sçilhim, Hajin, & Rimmon : en tout vingt neuf villes & leurs villages.
33 En la plaine, Eſctaol, Tſorha, Aſçna.
34 Zanoah, Hen-gannim, Tappuah, Henam,
35 Jarmuth, Hadullam Soco, Hazeka,
36 Sçaharajim, Hadithajim, Guedera, & Guederothajim: quatorze villes, & leurs villages.
37 Tſenan, Hadaſça, Migdal-Gad,
38 Dilhan, Mitſpe, Joktheel,
39 Lakis, Botskath, Heglon,
40 Gabbon, Lahmas, Kithlis,
41 Guederoth, Beth-Dagon, Nahama, & Makkeda : ſeize villes, & leurs villages.
42 Libna, Hether, Haſçan,
43 Jiptah, Aſçna, Netſib,
44 Kehila, Aczib, & Mareſça : neuf villes, & leurs villages.
45 Hekron & les villes de ſon reſſort, & ſes villages.
46 Depuis Hekron tirant meſmes vers la mer, toutes celles qui *ſont* joignant le reſſort d'Aſcod, & leurs villages.
47 Aſcodd, les villes de ſon reſſort, & ſes villages. Gaza, les villes de ſon reſſort, & ſes villages, juſqu'au torrent d'Egypte : & la grand' mer, & *ſa* borne.
48 Et en la montagne, Sçamir, Jattir, Soco,
49 Danna, Kirjath-ſanna, qui *eſt* Debir,
50 Hanab, Eſctemo, Hanim,
51 Goſçen, Holon, & Guilo : onze villes, & leurs villages.
52 Arab, Duma, Heſçehan,
53 Janum, Beth-tappuah, Apheka,
54 Humta, Kirjath-Arbah, qui *eſt* Hebron, & Tſihor : neuf villes, & leurs villages,
55 Mahon, Carmel, Ziph, Juta,
56 Jizrehel, Jokdeham, Zanoah,
57 Kajin, Guibha, & Timna : dix villes & leurs villages.
58 Hallhu, Beth-tſur, Guedor,
59 Maharath, Beth-hanoth, & Eltekon : ſix villes, & leurs villages.
60 Kirjath-bahal, qui *eſt* Kirjath-jeharim, & Rabba : deux villes, & leurs villages.
61 Au deſert, Beth-haraba, Middin, Secaca.
62 Nibſçan, & la ville du ſel, & Hengeedi : ſix villes, & leurs villages.
63 Au reſte, les enfans de Juda ne peurent dépoſſeder les Jebuſiens qui habitoient en Jeruſalem : pource le Jebuſien a habité avec les enfans de Juda en Jeruſalem juſqu'à ce jourd'hui.

CHAP. XVI.

PUis le ſort eſcheut aux enfans de Joſeph depuis le Jordain de Jerico aux eaux de Jerico vers Orient, *qui eſt* le deſert : montant de Jerico par la montagne juſqu'en Bethel.
2 Et *cette frontiere* devoit ſortir de Beth-el vers Luz, puis paſſer ſur les confins de l'Arkien juſqu'en Hataroth.
3 Puis devoit deſcendre tirant vers Occident aux confins du Japhletien, juſqu'aux confins de Beth-horon la baſſe, puis juſqu'en Guezer : tellement que ſes iſſuës ſe devoient rendre en la mer.
4 Ainſi les enfans de Joſeph, *aſſavoir* Manaſſé & Ephraïm prirent leur heritage.
5 Or la frontiere des enfans d'Ephraïm ſelon leurs familles fut *telle*, que la frontiere de leur heritage vers Orient fut Hatroth-addar, juſqu'en Beth-horon la haute.
6 Et cette frontiere devoit ſortir vers la mer en Micmathah *du coſté* de Septentrion : & cette frontiere devoit ſe tourner vers Orient *juſqu'en* Tahanath-Sçilo, & l'outrepaſſant *du coſté* d'Orient ſe rendre en Janoah.
7 Puis deſcendre de devers Janoah en Hataroth, & vers Naharath : puis ſe rencontrer en Jerico, & ſortir au Jordain :
8 Puis cette frontiere devoit aller de Tappuah tirant vers la mer juſqu'au torrent de Kana : tellement que ſes iſſuës ſe devoient rendre en la mer. Ce *fut* la l'heritage de la tribu des enfans d'Ephraïm, ſelon leurs familles :
9 Avec les villes ſeparées pour les enfans d'Ephraïm parmi l'heritage des enfans de Manaſſé, toutes ces villes, *dis-je*, avec leurs villages.
10 Or ils ne deſpoſſederent point les Cananeens qui habitoient en Guezer : peurs les Cananeens ont habité parmi Ephraïm juſqu'à ce jourd'hui, mais ils ont eſté tributaires & aſſervis.

CHAP. XVII.

IL y eut auſſi ſort pour la tribu de Manaſſé car il *fut* le premier-né de Joſeph. Quant à Makir premier-né de Manaſſé & pere de Galaad, pource qu'il fut homme belliqueux, il eut Galaad & Baſçan.
2 Puis le reſte des enfans de Manaſſé eut ce *ſort* ſelon ſes familles : aſſavoir les enfans d'Abihezer, les enfans de Helek, les enfans d'Aſriel, les enfans de Sçekem, les enfans de Hepher, & les enfans de Semidah. Ce ſont là les enfans maſles de Manaſſé fils de Joſeph, ſelon leurs familles.
3 Or Tſelophcad fils de Hapher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, n'eut point de fils, mais des filles : deſquelles les noms ſont Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa.
4 Celles-ci s'en vinrent devant Eleazar le Sacrificateur, & devant Joſué fils de Nun, & devant les principaux *du peuple*, diſans, L'Eternel a commandé à Moyſe qu'on nous donnaſt heritage parmi nos freres. Et pourtant on leur donna heritage parmi les freres de leur pere, ſuivant le commandement de l'Eternel.
5 Et dix lots eſcheurent à Manaſſé, outre le païs de Galaad & de Baſçan, qui eſtoient au de-là du Jordain.
6 Car les filles de Manaſſé eurent heritage parmi les enfans d'icelui : & le païs de Galaad fut pour le reſte des enfans de Manaſſé.
7 Or la frontiere de Manaſſé fut *du coſté* d'Aſçer *venant* en Micmethah, laquelle eſtoit au devant de Sichem : puis cette frontiere devoit aller à main droite vers les habitans de Hen-Tappuah.

8 Or

8 Or le païs de Tappuah appartenoit à Manassé : mais Tappuah, *qui estoit* prés des confins de Manassé, *appartenoit* aux enfans d'Ephraïm.
9 De-là devoit descendre la frontiere au torrent de Kana tirant vers le Midi du torrent. Ces villes-là *sont* d'Ephraïm parmi les villes de Manassé. Au reste la frontiere de Manassé *estoit* du costé du Septentrion du torrent, & ses issuës se devoient rendre en la mer.
10 Ce qui estoit vers le Midi *estoit* à Ephraïm, & ce qui estoit vers le Septentrion *estoit* à Manassé, & il avoit la mer pour sa borne: & du costé de Septentrion *les frontieres* se rencontroient en Aser, & en Issacar du costé d'Orient.
11 Car Manassé eut és quartiers d'Issacar & d'Aser, Beth-sçean & les villes de son ressort, & Jibleham & les villes de son ressort, & les habitans de D'or & les villes de son ressort, & les habitans de Hendor & les villes de son ressort, & les habitans de Tahnac & les villes de son ressort, & les habitans de Meguiddo & les villes de son ressort, qui *sont* trois contrées.
12 Au reste les enfans de Manassé ne peurent déposseder de ces villes-là *les habitans* : mais les Cananeens oserent bien demeurer en mesme païs.
13 Mais depuis que les enfans d'Israel se furent fortifiez, ils rendirent les Cananeens tributaires : toutesfois ils ne les dépossederent point du tout.
14 Or les enfans de Joseph parlerent à Josué, disans, Pourquoi m'as-tu donné en heritage un seul lot & un seul partage, veu que je suis un grand peuple, tant l'Eternel m'a benit jusqu'à present ?
15 Et Josué leur dit, Si tu *es* un *si* grand peuple, monte en la foreſt, & coupe la pour te faire place au païs des Pherezïens & des Rephaïns, si la montagne d'Ephraïm est trop estroite pour toi.
16 Et les enfans de Joseph *respondirent*, Cette montagne ne nous suffira point : & puis tous les Cananeens qui habitent au païs de la vallée, ont des chariots de fer pour ceux qui *habitent* en Beth-sçean, & aux villes de son ressort, & pour ceux qui *habitent* en la vallée de Jizrehel.
17 Josué donc parla à la maison de Joseph, asçavoir à Ephraïm & à Manassé, disant, Tu *es* un grand peuple, & as une grande force : tu n'auras pas un lot seul.
18 Car tu auras la montagne : *&* pource que c'est une foreſt, tu la couperas, & les issuës d'icelle t'appartiendront. Car tu en dépossederas les Cananeens, quoi qu'ils ayent des chariots de fer, & quelque puissans qu'ils soient.

CHAP. XVIII.

OR toute l'assemblée des enfans d'Israël s'assembla en Scilo, & poserent la le tabernacle d'assignation, apres que le païs eut esté assujetti devant eux.
2 Et estoient restées entre les enfans d'Israël sept tribus, ausquelles on n'avoit point distribué leur heritage.
3 Josué donc dit aux enfans d'Israël, jusques à quand vous porterez-vous laschement à passer outre, pour posseder le païs que l'Eternel le Dieu de vos peres vous a donné.
4 Baillez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, lesquels j'envoyerai, & ils s'achemineront & traverseront par le païs, & en feront une figure selon leur heritage, & puis s'en reviendront à moi.
5 Il se la diviseront en sept parts, Juda demeurera en ses limites du costé de Midi : & la maison de Joseph demeura en ses limites du costé de Septentrion.
6 Vous donc faites une figure du païs en sept parts, & me l'apportez ici : puis je vous jetterai ici le sort devant l'Eternel nostre Dieu.
7 Car il *n'y a* point de portion pour les Levites parmi vous : d'autant que la sacrificature de l'Eternel *est* leur heritage. Quant à Gad & Ruben, & la moitié de la tribu de Manassé, ils ont pris leur heritage au de-là du Jordain vers l'Orient, que Moyse serviteur de l'Eternel leur a donné.
8 Ces hommes-là donc se leverent, & s'en allerent : & Josué commanda à ceux qui s'en alloient de faire une figure du païs, disant, Allez & traversez par le païs, & en faites une figure, puis apres retournez à moi, & je vous jetterai ici le sort devant l'Eternel en Scilo.
9 Or ces hommes-là s'en allerent, & passerent par le païs, & en firent une figure en un livre, selon les villes, en sept parties : & revinrent à Josué au camp en Scilo.
10 Et Josué leur jetta le sort en Scilo devant l'Eternel : & là Josué partaged le païs aux enfans d'Israël selon leurs parts.
11 Et le sort de la tribu des enfans de Benjamin monta selon leurs familles, & la contrée de leur sort escheut entre les enfans de Juda, & les enfans de Joseph.
12 Et leur frontiere fut au canton de *ce qui tire* vers Septentrion depuis le Jordain : & cette frontiere devoit monter à costé de Jerico devers le Septentrion, puis monter en la montagne tirant vers l'Occident : tellement que ses issuës se devoient rendre au desert de Bethaven.
13 Puis cette frontiere devoit passer de là vers Luz, à costé de Luz (qui *est* Beth-el) *tirant* vers Midi: puis cette frontiere devoit descendre en Hatroth-addar, aupres de la montagne qui *est* du costé du Midi de Beth-horon la basse.
14 Puis cette frontiere devoit s'aligner & tourner vers le canton de l'Occident *qui regarde* vers le Midi, depuis la montagne qui *est* vis à vis de Beth-horon, vers Midi : tellement que ses issuës se devoient rendre en Kiriath-baal, (qui *est* Kiriathje-harim) ville des enfans de Juda. C'*est* là le canton de l'Occident.
15 Mais le canton de *ce qui tire* vers le Midi *est* depuis le bout de Kiriathje-harim: & cette frontiere devoit sortir vers l'Occident puis elle devoit sortir à la fontaine des eaux de Nephtoah.
16 Puis cette frontiere devoit descendre au bout de la montagne qui *est* vis à vis de la vallée du fils de Hinnom, *&* qui *est* en

la vallée des Rephaïns, vers Septentrion: puis descendre *par* la vallée de Hinnom jusqu'au costé du Jebusien vers le Midi: puis descendre à Henroguel.

17 Puis elle se devoit aligner du costé du Septentrion, & sortir à Hen-schemes, pour sortir vers Gueliloth qui *est* vis à vis de la montée d'Adummim, & descendre à la pierre de Bohan fils de Ruben:

18 Puis passer à costé de ce qui est vis à vis de Haraba vers le Septentrion, puis descendre en Haraba.

19 Puis cette frontiere devoit passer à costé de Beth-hogla vers Septentrion: tellement que les issuës de cette frontiere se devoient rendre au bras de la mer salée *qui est* vers Septentrion, au bout du Jordain *regardant* vers Midi. Telle *fut* la frontiere du Midi.

20 Et le Jordain le devoit borner au canton de *ce qui tire* vers Orient. Tel *fut* l'heritage des enfans de Benjamin selon les frontieres de tous costez, selon leurs familles.

21 Or les villes de la tribu des enfans de Benjamin, selon leurs familles, devoient estre Jerico, Beth-hogla, Hemekkeziz,

22 Beth-haraba, Tsemarajim, Bethel,

23 Havvin, Para, Hophra,

24 Kephar-hammonai, Hophni, & Gueboh: douze villes, & leurs villages.

25 Gabaon, Rama, Beeroth.

26 Mitspé, Kephira, Motsa,

27 Rekem, Jirpeel, Tareala,

28 Tselah, Eleph, Jebusi, (qui est Jerusalem) Guibbath, & Kiriath: quatorze ville, & leurs villages. Tel *fut* l'heritage des enfans de Benjamin selon leurs familles.

CHAP. XIX.

LE deuxiéme sort escheut à Simeon pour la tribu des enfans de Simeon selon leurs familles, & leur heritage fut parmi l'heritage des enfans de Juda.

2 Et eurent en leur heritage Beer-scheba, Scheba, Moloda,

3 Hatsar-schual, Bala, Hetsem,

4 Eltoiat, Bethul, Horma,

5 Tsiklag, Beth-marcaboth, Hatsar-susa,

6 Beth-lebaoth, & Scharuhen: treize villes & leurs villages:

7 Hajin, Rimmon, Hether, & Hascan: quatre villes & leurs villages.

8 Et tous les villages qui *estoient* à l'environ de ces villes-là jusqu'en Balath-beer *qui est* Rama de Midi. Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans de Simeon, selon leurs familles.

9 L'heritage des enfans de Simeon *fut* du lot des enfans de Juda: car la part des enfans de Juda estoit trop grande pour eux: pourtant les enfans de Simeon eurent leur heritage parmi le leur.

10 Le troisiéme sort fut tiré pour les enfans de Zabulon, selon leurs familles: & la frontiere de leur heritage fut jusqu'en Sarid.

11 Puis leur frontiere devoit monter vers le *quartier* de devers la mer, voire *jusqu'en* Marhala, puis se rencontrer en Dabbescheth, puis se rencontrer au torrent qui *est* vis à vis de Jokneham.

12 Or *cette frontiere* devoit retourner de Sarid vers Orient, *c'est à dire vers* le soleil levant aux confins de Kisloth-tabor, puis sortir vers Dabrath, & monter en Japhiah:

13 Puis de là passer vers Orient, *c'est à dire* vers le Levant, en Guitt-ahepher *qui est* Hitta-katsin, puis sortir en Rimmon-Methoar, *qui est* Neha.

14 Puis cette frontiere se devoit tourner du costé du Septentrion en Hannathon: tellement que ses issuës se devoient rendre en la vallée de Jiphtah-el.

15 Avec Kattath, Nahalal, Scimron, Jidela, & Beth-lehem, *il y avoit* douze villes & leurs villages.

16 Tel *fut* l'heritage des enfans de Zabulon, selon leur familles: ces villes-là, & leurs villages.

17 Le quatriéme sort escheut à Issacar, pour les enfans d'Issacar, selon leurs familles.

18 Et leur contrée fut *ce qui est* vers Jizrehel, Kesulloth, Scunem,

19 Hapharjim, Scion, Anaharath,

20 Rabbith, Kisscion, Ebets,

21 Remeth, Hen-gannim, Henhodda, & Beth-parsets.

22 Et la frontiere se devoit rencontrer en Tabor, & vers Scabatsim, & en Beth-scemes: tellement que les issuës de leur frontiere se devoient rendre au Jordain: seize villes & leurs villages.

23 Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans d'Issacar, selon leurs familles: ces villes-là, & leurs villages.

24 Le cinquiéme sort escheut à la tribu des enfans d'Ascer, selon leurs familles.

25 Et en leur frontiere fut Helkath, Hali, Beten, Acsaph,

26 Alammelec, Hamhad, & Missceal: & il devoit rencontrer en Carmel, au *quartier* devers la mer, & en Scihor vers Benath.

27 Puis devoit s'en retourner vers le soleil levant en Beth-dagon, en se rencontrer en Zabulon, & en la vallée de Jiphtah-el vers le Septentrion, *& en* Beth-hemek & Neiel: puis sortir en Cabul à *la main* gauche:

28 Et en Hebron, & Rehob, & Hammon, & Kana jusqu'en Sidon la grande.

29 Puis la frontiere devoit s'en retourner en Rama, voire jusqu'à Tsor ville forte, puis cette frontiere devoit s'en retourner en Hosa: tellement que ses issuës se devoient rendre au *quartier qui est* vers la mer, depuis la portion tirant à Aczib.

30 Avec Hummah, & Aphek, & Rehob: il *y avoit* vingt-deux villes, & leurs villages.

31 Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans d'Ascer, selon leurs familles: ces villes-là & leurs villages.

32 Le sixiéme sort escheut aux enfans de Nephthali, pour les enfans de Nephthali selon leurs familles.

33 Et leur frontiere fut depuis Heleph, & puis Allon en Tsahanannim, & Adami-nebek, & Jabneel jusqu'à Lakkum: tellement que ses issuës se devoient rendre au Jordain.

34 Puis cette frontiere devoit s'en retourner *tirant* vers Occident, à Aznoth-Tabor, puis

puis ſortir de là en Hukkok : tellement que du coſté de Midi elle devoit ſe rencontrer en Zabulon, & du coſté d'Occident elle devoit ſe rencontrer en Aſçer. Or juſqu'en Juda le Jordain *eſtoit au* ſoleil levant.

35 Au reſte les villes cloſes *eſtoient* Tſiddim, Tſer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,
36 Adama, Rama, Hatſor,
37 Kedez, Edrehi, Hen-Hatſor,
38 Jireon, Migdal-el, Harem, Beth-hamath, & Beth-ſçemes : *il y avoit* dix-neuf villes, & leurs villages.
39 Tel fut l'heritage de la tribu des enfans de Nephthali, ſelon leurs familles : ces villes-là, & leurs villages.
40 Le ſeptiéme ſort eſcheut à la tribu des enfans de Dan ſelon leurs familles.
41 Et la contrée de leur heritage, fut, Tſorha, Eſctaol, Hir-ſçemes,
42 Schalabbim, Ajalon, Jithla,
43 Elon Timnatha, Hekron,
44 Elteké, Guibbethon, Bahalath,
45 Jehud, Bené-berak, Gath-rimmon,
46 Me-jerkon, & Rakkon, avec la borne *qui eſt* vis à vis de Japho.
47 Or la contrée des enfans de Dan eſtoit eſcheute *trop petite* à l'equipollent d'eux : & pourtant les enfans de Dan monterent, & combattirent contre Leſçem, & la prirent, & la frapperent au trenchant de l'eſpée, & la poſſederent & habiterent, & appellerent Leſçem, Dan, du nom de Dan leur pere.
48 Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans de Dan ſelon leurs familles : ces villes-là & leurs villages.
49 Au reſte apres qu'on eut achevé de partager le païs ſelon ſes contrées, les enfans d'Iſraël donnerent heritage à Joſué fils de Nun, parmi eux.
50 Suivant le commandement de l'Eternel ils lui donnerent la ville qu'il demanda, aſſavoir Timnath-ſerah en la montagne d'Ephraim : & il baſtit la ville, & y habita.
51 Tels *furent* les heritages qu'Eleazar le Sacrificateur, & Joſué fils de Nun, & les chefs des peres des tribus des enfans d'Iſraël partagerent par ſort en Scilo, devant l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation : & *ainſi* acheverent de diviſer le païs.

CHAP. XX.

PUis l'Eternel parla à Joſué, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Ordonnez-vous les villes de refuge, deſquelles je vous ai parlé par Moyſe :
3 Afin que le meurtrier qui aura tué quelqu'un par ignorance, ſans y penſer, s'y enfuye : & elles vous ſeront pour refuge de devant celui qui a le droit de vanger le ſang.
4 Et le *meurtrier* s'enfuira en l'une de ces villes-là, & s'arreſtera à l'entrée de la porte de la ville, & propoſera ce qu'il aura à dire, les Anciens de cette ville là l'eſcoutans : & ils le retireront à eux dans la ville, & lui donneront place, & il demeurera avec eux.
5 Et quand celui qui a le droit de vanger le ſang le pourſuivra, ils ne le livreront point en ſa main : d'autant qu'il aura tué ſon prochain ſans y penſer, & qu'il ne le haiſſoit point auparavant.
6 Mais il demeurera en cette-ville-là, juſqu'à ce qu'il comparoiſſe devant l'aſſemblée en jugement, *votre* juſqu'à ce que meure le ſouverain Sacrificateur, lequel ſera de ce temps-là : alors celui qui aura tué retournera, & viendra à ſa ville & en ſa maiſon, à la ville d'où il s'en ſera fui.
7 Ils conſacrerent donc Kedez en Galilée en la montagne de Nepthali, & Sichem en la montagne d'Ephraïm, & Kirjath-Arbah (qui *eſt* Hebron) en la montagne de Juda.
8 Et au delà du Jordain de Jerico vers le Levant, ils ordonnerent de la tribu de Ruben, Beſer au deſert, au plat païs, & Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, & Golan en Baſçan, de la tribu de Manaſſe.
9 Ce furent là les villes aſſignées à tous les enfans d'Iſraël, & à l'eſtranger converſant parmi eux, afin que quiconque auroit tué quelqu'un par ignorance, s'enfuſt là, & ne mouruſt point de la main de celui qui a le droit de vanger le ſang, juſqu'à ce qu'il comparuſt devant l'aſſemblée.

CHAP. XXI.

OR les chefs des peres des Levites vinrent à Eleazar le Sacrificateur, & à Joſué fils de Nun, & aux chefs des peres des tribus des enfans d'Iſraël.
2 Et parlerent à eux en Scilo au païs de Canaan, diſans, l'Eternel a commandé par Moyſe qu'on nous donnaſt des villes pour habiter, & leurs faux-bourgs pour nos beſtes.
3 Et pourtant les enfans d'Iſraël donnerent de leur heritage aux Levites, ſuivant le commandement de l'Eternel, aſſavoir ces villes ici avec leurs faux-bourgs.
4 Car le ſort eſcheut aux familles des Kehathites : & avinrent par ſort aux enfans d'Aaron le Sacrificateur *qui eſtoient* des Levites, treize villes, de la tribu de Juda, & de la tribu des Simeonites, & de la tribu de Benjamin.
5 Et au reſte des enfans de Kehath *avinrent* par ſort dix villes des familles de la tribu d'Ephraim, & de la tribu de Dan, & de la demie tribu de Manaſſé.
6 Et aux enfans de Guerſçon, *avinrent* par ſort treize villes, des familles de la tribu d'Iſſacar, & de la tribu d'Aſçer, & de la tribu de Nephthali, & de la demie tribu de Manaſſé en Baſçan.
7 Et aux enfans de Merari ſelon leurs familles, douze villes, de la tribu de Ruben, & de la tribu de Gad, & de la tribu de Zabulon.
8 Les enfans d'Iſraël donc donnerent par ſort aux Levites ces villes-là, avec leurs faux-bourgs, ſelon que l'Eternel avoit commandé par Moyſe.
9 Ils donnerent donc de la tribu des enfans de Juda, & de la tribu des enfans de Simeon, ces villes, leſquelles on nommera par *leur* nom.
10 Dont elles furent pour les enfans d'Aaron, *qui eſtoient* des familles des Kehathites, *leſquels eſtoient* des enfans de Levi (car le premier ſort fut à eux.)
11 Et on leur donna Kiriath-Arbah, *lequel Arbah eſtoit* pere de Hanok, laquelle *eſt* Hebron, en la montagne de Juda, & ſes faux-bourgs tout à l'entour. 12 Mais

12 Mais quant au territoire de la ville, & à ſes villages, on *les* donna à Caleb fils de Jephunne pour ſa poſſeſſion.
13 On donna donc aux enfans d'Aaron le Sacrificateur la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Hebron avec ſes faux-bourgs : & Libna, avec ſes faux-bourgs :
14 Et Jattir, avec ſes faux-bourgs : & Eſcte-moah, avec ſes faux-bourgs :
15 Et Holon, avec ſes faux-bourgs : & Debir, avec ſes faux-bourgs :
16 Et Haïin, avec ſes faux-bourgs : & Jutta, avec ſes faux-bourgs : & Beth-ſcemes, avec ſes faux-bourgs : neuf villes de ces deux tribus-là.
17 Et de la tribu de Benjamin, Gabaon, avec ſes faux-bourgs : & Guebah, avec ſes faux-bourgs :
18 Hanathoth, avec ſes faux-bourgs : & Halmon, avec ſes faux-bourgs : quatre villes.
19 Toutes les villes des enfans d'Aaron Sacrificateurs, *furent* treize villes, & leurs faux-bourgs.
20 Or quant aux familles des enfans de Kehath, Levites, qui eſtoient le reſte des enfans de Kehath, il y eut des villes de leur ſort de la tribu d'Ephraïm.
21 Et on leur donna la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Sichem, avec ſes faux-bourgs, en la montagne d'Ephraïm : & Guezer avec ſes faux-bourgs.
22 Et Kibtſaïm, avec ſes faux-bourgs : & Beth-horon, avec ſes faux-bourgs : quatre villes.
23 Et de la tribu de Dan, Elteké avec ſes faux-bourgs : Guibbethon, avec ſes faux-bourgs.
24 Ajalon, avec ſes faux-bourgs : Gath-rimmon, avec ſes faux-bourgs : quatre villes.
25 Et de la moitié de la tribu de Manaſſé, Tahanac, avec ſes faux-bourgs : & Gath-rimmon, avec ſes faux-bourgs : deux villes.
26 Toutes les villes *furent* dix, avec leurs faux-bourgs, pour les familles des enfans de Kehath qui eſtoient de reſte.
27 Pareillement aux enfans de Gueriſçon *qui eſtoient* des familles des Levites, *fut donné* de la moitié de la tribu de Manaſſé, la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Golan en Baſçan, avec ſes faux-bourgs : & Beheſcte-ra, avec ſes faux-bourgs : deux villes.
28 Et de la tribu d'Iſſacar, Kiſçion, avec ſes faux-bourgs : Dobrath, avec ſes faux-bourgs.
29 Jarmuth, avec ſes faux-bourgs : Hengan-nim, avec ſes faux-bourgs : quatre villes.
30 Et de la tribu d'Aſcer, Miſcéal, avec ſes faux-bourgs : Habdon, avec ſes faux-bourgs :
31 Helkath, avec ſes faux-bourgs : & Re-hob, avec ſes faux-bourgs : quatre villes.
32 Et de la tribu de Nephthali, la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Kedez en Galilée, avec ſes faux-bourgs : Hammoth-Dor, avec ſes faux-bourgs : & Kartan, avec ſes faux-bourgs : trois villes.
33 Toutes les villes des Gueriſçonites ſelon leurs familles *furent* treize villes, & leurs faux-bourgs.
34 Puis aux familles des enfans de Merari qui eſtoient les Levites qui reſtoient, *furent données* de la tribu de Zabulon, Jokneham, avec ſes faux-bourgs : Karta, avec ſes faux-bourgs :
35 Dimna, avec ſes faux-bourgs : & Nahalal, avec ſes faux-bourgs : quatre villes.
36 Et de la tribu de Ruben, Betſer avec ſes faux-bourgs, & Jahaſa, avec ſes faux-bourgs :
37 Kedemoth, avec ſes faux-bourgs : & Mephahat, avec ſes faux-bourgs : quatre villes.
38 Et de la tribu de Gad, la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Ramoth en Galaad, avec ſes faux-bourgs : & Mahanaïm, avec ſes faux-bourgs :
39 Heſcbon, avec ſes faux-bourgs : & Jahzer, avec ſes faux-bourgs : *en* tout quatre villes.
40 Toutes ces villes-là *furent données* aux enfans de Merari, ſelon leurs familles, qui reſtoient le reſte des familles des Levites : & fut leur ſort de douze villes.
41 Toutes les villes des Levites *qui étoient* parmi la poſſeſſion des enfans d'Iſraël, *furent* quarante-huict, & leurs faux-bourgs.
42 Ces villes devoient eſtre telles, que chacune eſtant à part, auroit ſes faux-bourgs autour de ſoi : *&* ainſi *devoit-il eſtre* de toutes ces villes-là.
43 L'Eternel donc donna à Iſraël tout le païs, lequel il avoit juré de donner à leurs peres : & ils le poſſederent, & y habiterent.
44 Et l'Eternel leur donna repos tout à l'entour, tout entierement ainſi qu'il avoit juré à leurs peres : & n'y eut aucun de tous leurs ennemis qui ſubſiſtaſt devant eux : *mais* l'Eternel livra tous leurs ennemis en leurs mains.
45 Il ne tomba pas *un ſeul* mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel avoit dites à la maiſon d'Iſraël : tout avint.

CHAP. XXII.

ALors Joſué appella les Rubenites, & les Gadites, & la demie tribu de Manaſſé :
2 Et leur dit, Vous avez gardé tout ce que Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous avoit commandé, & avez obeï à ma parole en tout ce que je vous ai commandé.
3 Vous n'avez pas abandonné vos freres, l'y a deſia long-temps juſques à ce jourd'hui : mais avez pris garde à l'obſervation du commandement de l'Eternel voſtre Dieu.
4 Or maintenant l'Eternel voſtre Dieu a donné repos à vos freres, ſelon qu'il leur *en* avoit parlé : maintenant donc retournez, & vous en allez en vos demeures, en la terre de voſtre poſſeſſion, laquelle Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous a donnée au delà du Jordain.
5 Seulement prenez garde ſoigneuſement à faire le commandement de la Loy, que Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous a commandé : Que vous aimiez l'Eternel voſtre Dieu, & cheminiez en toutes ſes voyes, & que vous gardiez ſes commandemens, & lui adheriez, & le ſerviez de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame.
6 Puis Joſué les benit, & les renvoya, & ils s'en allerent en leurs demeures.
7 Or Moyſe avoit donné à la moitié de la tribu de Manaſſé *heritage* en Baſçan : & à l'autre moitié donna Joſué *heritage* avec leurs freres au deça du Jordain vers l'Occident.

au reste Josué les renvoyant en leurs demeures, & les benissant,

8 Parla a eux, disant, Retournez avec grandes richesses en vos demeures, & avec fort grande quantité de bestail, avec argent, or, airain, fer, & vestemens, en fort grande abondance: partissez le butin de vos ennemis avec vos freres.

9 Ainsi donc les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manassé s'en retournerent, & partirent de Scilo, qui *est* au pais de Canaan, d'avec les enfans d'Israël pour s'en aller au pais de Galaad, en la terre de leur possession, de laquelle on les avoit fait jouir, suivant ce que l'Eternel avoit commandé par Moyse.

10 Or vinrent-ils aux limites du Jordain, qui *sont* au pais de Canaan: & les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manassé bastirent là un autel, joignant le Jordain, *voire* un autel de grande forme.

11 Et les enfans d'Israël ouïrent dire, Voila les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manassé ont basti un autel regardant le pais de Canaan, es limites du Jordain, du costé des enfans d'Israël.

12 Les enfans donc d'Israël entendirent *cela*: & toute l'assemblée des enfans d'Israël s'assembla en Scilo, pour monter en bataille contre eux.

13 Or les enfans d'Israël envoyerent vers les enfans de Ruben, & vers les enfans de Gad, & vers la demie tribu de Manassé, au pais de Galaad, Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur:

14 Et avec lui dix seigneurs, *assavoir* un seigneur de chacune maison des peres, de toutes les tribus d'Israël: car il y avoit en *tous* les milliers d'Israël un chef de chacune maison de leurs peres.

15 *Ceux-ci* donc vinrent vers les enfans de Ruben, & vers les enfans de Gad, & vers la demie tribu de Manassé au pais de Galaad, & parlerent à eux, disans,

16 Ainsi a dit toute l'assemblée de l'Eternel, Quel est ce forfait, que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, pour vous destourner aujourd'hui d'apres l'Eternel, en vous bastissant un autel, pour vous revolter aujourd'hui contre l'Eternel?

17 N'est-ce peu de chose que l'iniquité de Phéor, de laquelle nous ne nous sommes encores bien nettoyez jusqu'a ce jourd'hui: combien qu'il en soit avenu une playe sur l'assemblée de l'Eternel?

18 Que vous-vous destourniez aujourd'hui d'apres l'Eternel, & qu'il avienne que vous-vous revoltiez aujourd'hui contre l'Eternel, que demain il s'indigne contre toute l'assemblée d'Israël?

19 Et quoi que ce soit si la terre de vostre possession *est* souillée, passez en la terre de possession de l'Eternel, en laquelle a esté logé le pavillon de l'Eternel: & ayez possession parmi nous, & ne vous revoltez point contre l'Eternel, & ne vous revoltez point d'avec nous, en vous bastissant un autel, outre l'autel de l'Eternel nostre Dieu.

20 Hacan fils de Zara ne commit-il pas forfaiture en l'interdit, dont il y eut de l'indignation contre toute l'assemblée d'Israël? & cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité.

21 Mais les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manassé respondirent, & dirent aux chefs des milliers d'Israël,

22 Le Fort, le Dieu, l'Eternel, le Fort, le Dieu, l'Eternel, *le* sçait lui-meſme, & Israël meſme *le* connoistra. Si c'est par revolte, & si c'est par forfaiture contre l'Eternel, que tu ne nous preserves point aujourd'hui.

23 Que nous-nous soyons basti un autel pour nous destourner d'apres l'Eternel! Et si c'a esté pour offrir dessus holocauste, ou gasteau, ou si c'a esté pour faire dessus sacrifice de prosperitez, *que* l'Eternel lui-meſme en redemande compte.

24 Et si plustost nous ne l'avons fait pour crainte de ceci, disans, Vos enfans parleront ci-apres à nos enfans, disans, Qu'avez-vous à faire avec l'Eternel le Dieu d'Israël?

25 Car ô *vous* enfans de Ruben, & enfans de Gad, l'Eternel a mis pour borne entre nous & vous le Jordain, vous n'avez point de part en l'Eternel. Par ainsi vos enfans feroient desister nos enfans de là en avant de craindre l'Eternel.

26 Pourtant nous avons dit, Mettons-nous maintenant à bastir un autel, non point pour holocauste, ni pour sacrifice:

27 Mais a ce qu'il serve de tesmoignage entre nous & vous, & entre nos generations *qui viendront* apres nous, pour exercer le service de l'Eternel devant icelui en nos holocaustes, & en nos sacrifices, & en nos sacrifices de prosperitez: & que vos enfans ne disent point ci-apres à nos enfans, Vous n'avez point de part en l'Eternel.

28 Et pourtant nous avons dit, Lors qu'ils nous diront *ceci*, ou à nos generations, ci-apres, nous *leur* dirons, Voyez la reſſemblance de l'autel de l'Eternel, que nos peres ont fait, non point pour holocauste, ni pour sacrifice, mais à ce qu'il soit tesmoin entre nous & vous.

29 Ja ne nous avienne que nous nous revoltions contre l'Eternel, & que nous nous destournions aujourd'hui d'apres l'Eternel, en bastissant un autel pour holocauste pour gasteau, & pour sacrifice outre l'autel de l'Eternel nostre Dieu, lequel *est* devant son pavillon.

30 Or apres que Phinées le Sacrificateur, & les principaux de l'assemblée, assavoir les chefs des milliers d'Israël, qui *estoient* avec lui, eurent ouï les propos que les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & les enfans de Manassé *leur* dirent, cela leur pleut.

31 Et Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur dit aux enfans de Ruben, & aux enfans de Gad, & aux enfans de Manassé, Nous connoissons aujourd'hui que l'Eternel *est* parmi nous, de ce que vous n'avez point commis ce forfait contre l'Eternel: *mais dés* lors avez delivré les enfans d'Israël de la main de l'Eternel.

32 Ainsi Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur, & ces seigneurs-là s'en retournerent d'a-

vec les enfans de Ruben, & d'avec les enfans de Gad, du païs de Galaad au païs de Canaan, vers les enfans d'Iſraël, & leur rapporterent le fait.

33 Et la choſe pleut aux enfans d'Iſraël: & les enfans d'Iſraël benirent Dieu, & ne parlerent plus de monter en bataille contre eux pour dégaſter le païs auquel habitoient les enfans de Ruben, & les enfans de Gad.

34 Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad appellerent l'autel, Hed: Car, *dirent-ils*, Il *eſt* teſmoin entre nous que l'Eternel *eſt* le *vrai* Dieu.

CHAP. XXIII.

OR il avint pluſieurs jours apres, l'Eternel ayant donné repos à Iſraël de tous leurs ennemis à l'environ, que Joſué devint vieil, *&* avancé en âge.

2 Lors Joſué appella tout Iſraël, ſes anciens, & ſes chefs, & ſes juges, & ſes officiers, & leur dit, Je ſuis devenu ancien, *&* avancé en âge.

3 Vous avez veu auſſi tout ce que l'Eternel voſtre Dieu a fait à toutes ces nations, à cauſe de vous. Car l'Eternel voſtre Dieu *eſt* celui qui combat pour vous.

4 Voyez, je vous ai departi par ſort en heritage ſelon vos tribus, ces nations-là qui ſont de reſte, depuis le Jordain, enſemble toutes les nations que j'ai exterminées, & ce qui *eſt* à la grande mer *vers* le ſoleil couchant.

5 Et l'Eternel voſtre Dieu les dechaſſera de devant vous, & les depoſſedera de voſtre preſence: & vous poſſederez leur païs en heritage, comme l'Eternel voſtre Dieu vous *en* a parlé.

6 Fortifiez-vous donc de plus en plus, pour garder & faire tout ce qui eſt eſcrit au livre de la Loy de Moyſe: afin que vous ne vous en deſtourniez ni à droite ni à gauche,

7 Et que vous ne vous meſliez avec ces nations-là qui ſont de reſte avec vous, & ne faciez mention du nom de leurs dieux, & n'y faciez jurer *aucun*, & ne les ſerviez, & ne vous proſterniez devant eux.

8 Mais adheriez à l'Eternel voſtre Dieu, comme vous avez fait juſques à ce jourd'hui.

9 Pourtant l'Eternel a depoſſedé de devant vous des nations grandes & fortes: & quant à vous, nul n'a ſubſiſté devant vous juſques à ce jourd'hui.

10 Un ſeul homme d'entre vous en pourſuivra mille: Car l'Eternel voſtre Dieu eſt celui qui combat pour vous, comme il vous *en* a parlé.

11 Prenez donc garde ſoigneuſement ſur vos ames que vous aimiez l'Eternel voſtre Dieu.

12 Autrement ſi vous-vous *en* deſtournez aucunement, & adherez au reſte de ces nations-là, aſſavoir à ceux qui ſont demeurez de reſte avec vous, & prenez alliance avec eux, & vous meſliez avec eux, & eux avec vous,

13 Sachez pour certain que l'Eternel voſtre Dieu ne pourſuivra plus à depoſſeder ces nations de voſtre preſence: mais ils vous ſeront en pieges & en lacqs, & pour fleau à vos coſtez, & pour pointes à vos yeux, juſqu'à ce que vous periſſiez de deſſus cette bonne terre que l'Eternel voſtre Dieu vous a donnée.

14 Or voici, je vais ce jourd'hui par le chemin de toute la terre: & vous connoiſtrez en tout voſtre cœur, & en toute voſtre ame qu'il n'eſt point tombé un ſeul mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel voſtre Dieu a dites de vous: *mais* le tout eſt avenu, *tellement* qu'il n'en eſt point tombé un ſeul mot.

15 Et aviendra que comme toute bonne parole laquelle l'Eternel voſtre Dieu vous avoit dite eſt avenuë ſur vous: ainſi l'Eternel amenera ſur vous toute mauvaiſe parole, juſqu'à vous ait exterminez de deſſus cette bonne terre, laquelle l'Eternel voſtre Dieu vous a donnée.

16 Quand vous aurez tranſgreſſé l'alliance de l'Eternel voſtre Dieu, qu'il vous a commandée, & que vous ſerez allez ſervir à d'autres dieux, & vous ſerez proſternez devant eux, la colere de l'Eternel s'enflammera contre vous, & vous perirez incontinent de deſſus cette bonne terre qu'il vous a donnée.

CHAP. XXIV.

JOſué aſſembla auſſi toutes les tribus d'Iſraël en Sichem: & appella les anciens d'Iſraël, & ſes chefs, & ſes juges, & ſes officiers, qui ſe preſenterent devant Dieu.

2 Et Joſué dit à tout le peuple, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Vos peres ont habité jadis au delà du fleuve *aſſavoir* Tharé pere d'Abraham, & pere de Nacor: & ont ſervi à d'autres dieux.

3 Mais j'ai pris voſtre pere Abraham de delà le fleuve, & l'ai fait aller par tout le païs de Canaan, & j'ai multiplié ſa poſterité, & lui ai donné Iſaac.

4 Et à Iſaac j'ai donné Jacob & Eſau: & ai donné à Eſau le mont de Sehir, pour poſſeder: mais Jacob & ſes enfans ſont deſcendus en Egypte.

5 Puis j'ai envoyé Moyſe & Aaron, & ai frappé l'Egypte, ſelon ce que j'ai fait au milieu d'icelle, puis vous *en* ai fait ſortir.

6 J'ai donc fait ſortir vos peres hors d'Egypte, & vous eſtes venus *és quartiers de* vers la mer: & les Egyptiens ont pourſuivi vos peres avec chariots & gens de cheval juſqu'à la mer rouge.

7 Alors il crierent à l'Eternel, & il mit une obſcurité entre vous & les Egyptiens, puis il amena ſur eux la mer qui les couvrit: vos yeux virent ce que je fis contre les Egyptiens. Puis vous avez demeuré long temps au deſert.

8 Puis apres je vous ai amenez au païs des Amorrheens qui habitoient au delà du Jordain: & ils combattirent contre vous, & je les livrai en voſtre main, & vous ont pris poſſeſſion de leur païs, & je les ai deſtruits & exterminez de devant vous.

9 Auſſi Balak fils de Tſippor, roi de Moab, s'eſleva, & fit la guerre à Iſraël: & envoya appeller Balaam fils de Behor, pour vous maudire.

10 Mais je ne voulu point eſcouter Balaam,

mais il vous benit tres-expreſſement, & je vous delivrai de la main de Balak.
11 Et vous paſſaſtes le Jordain, & vinſtes près de Jerico : & les Seigneurs de Jerico, les Amorrheens, les Pherefiens, les Cananeens, les Hethiens, les Guirgaſçiens, les Heviens & les Jebuſiens vous firent la guerre, & je les livrai en voſtre main.
12 Et l'envoyai devant vous des frellons qui les dechaſſerent de devant vous, *comme* les deux rois de ces Amorrheens-là : ce n'a point eſté par ton eſpée ou par ton arc.
13 Et je vous ai donné une terre en laquelle vous n'aviez point travaillé, & des villes que vous n'aviez point baſties, & vous y habitez : & mangez des vignes & des oliviers que vous n'avez point plantez.
14 Maintenant donc craignez l'Eternel, & le ſervez en integrité & en verité : & oſtez les dieux auſquels vos peres ont ſervi au delà du fleuve, & en Egypte : & ſervez l'Eternel.
15 Que s'il vous deplaiſt de ſervir à l'Eternel, choiſiſſez-vous aujourd'hui à qui vous voulez ſervir, ou aux dieux auſquels vos peres qui *eſtoient* au delà du fleuve ont ſervi, ou bien aux dieux des Amorrheens, aux païs deſquels vous habitez : mais quant à moi & à ma maiſon nous ſervirons à l'Eternel.
16 Alors le peuple reſpondit, diſant, Ja ne nous avienne d'abandonner l'Eternel pour ſervir à d'autres dieux.
17 Car l'Eternel noſtre Dieu eſt celui qui nous a fait monter, & nous & nos peres hors du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude, & qui a fait devant nos yeux ces grands ſignes-là, & qui nous a gardez en tout le chemin par lequel nous avons cheminé, & entre tous les peuples parmi leſquels nous avons paſſé.
18 Et l'Eternel a dechaſſé de devant nous tous les peuples, & meſme les Amorrheens qui habitoient en ce païs. Auſſi nous ſervirons-nous à l'Eternel : car il *eſt* noſtre Dieu.
19 Et Joſué dit au peuple, Vous ne pourrez ſervir à l'Eternel, car c'eſt le Dieu ſainct, c'eſt le *Dieu* Fort *qui eſt* jaloux : il ne pardonnera point à voſtre revolte, ni à vos pechez.
20 Quand vous aurez abandonné l'Eternel, & aurez ſervi aux dieux des eſtrangers, il ſe retournera, & vous fera du mal, & vous conſumera après vous avoir fait du bien.
21 Et le peuple dit à Joſué, Non : mais nous ſervirons à l'Eternel.
22 Et Joſué dit au peuple, Vous *eſtes* teſmoins contre vous meſmes, que vous-vous eſtes choiſi l'Eternel pour lui ſervir. Et ils *reſpondirent*, *Nous en ſommes* teſmoins.
23 Maintenant donc *dit Joſué* oſtez les dieux des eſtrangers qui ſont parmi vous, & enclinez voſtre cœur à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.
24 Et le peuple *reſpondit* à Joſué, Nous ſervirons à l'Eternel noſtre Dieu, & obeïrons à ſa voix.
25 Joſué donc traitta alliance en ce jour-là avec le peuple : & lui propoſa ordonnance & jugement en Sichem.
26 Et Joſué eſcrivit ces paroles ici au livre de la Loy de Dieu. Il prit auſſi une grande pierre, & l'eſleva là ſous un chéne qui *eſtoit* au Sanctuaire de l'Eternel.
27 Et Joſué dit à tout le peuple, Voici cette pierre nous ſera en teſmoignage : car elle a oüi toutes les paroles de l'Eternel qu'il nous a dites : & elle ſera en teſmoignage contre vous : afin que par avanture vous ne mentiez contre Dieu.
28 Puis Joſué renvoya le peuple, chacun à ſon heritage.
29 Or avint apres ces choſes que Joſué fils de Nun, ſerviteur de l'Eternel, mourut, âgé de cent & dix ans.
30 Et on l'enſevelit dans les bornes de ſon heritage, en Timnath-ſerah, qui eſt en la montagne d'Ephraïm, du *coſté du* Septentrion de la montagne de Gahas.
31 Et Iſraël ſervit à l'Eternel tout le temps de Joſué, & tout le temps des Anciens qui ſurvéſcurent à Joſué & qui avoient connu toutes les œuvres de l'Eternel, qu'il avoit faites pour Iſraël.
32 Or enſevelit auſſi en Sichem les os de Joſeph que les enfans d'Iſraël avoient apportez d'Egypte, en un endroit du champ que Jacob avoit acheté cent pieces d'argent des enfans d'Hemor pere de Sichem : & furent en *poſſeſſion d'*heritage aux enfans de Joſeph.
33 Pareillement Eſeazar fils d'Aaron mourut, & on l'enſevelit au coſteau de Phinées ſon fils, lequel lui avoit eſté donné en la montagne d'Ephraïm.

LE LIVRE DES JUGES.

CHAP. I.

OR il avint qu'après la mort de Joſué les enfans d'Iſraël interrogerent l'Eternel, diſans, Qui eſt-ce d'entre nous qui montera le premier contre les Cananeens pour leur faire la guerre ?
2 Et l'Eternel *reſpondit*, Juda y montera : voici j'ai baillé le païs en ſa main.
3 Et Juda dit à Simeon ſon frere, Monte avec moi en mon partage, & nous ferons la guerre aux Cananeens, & j'irai auſſi avec toi en ton partage. Ainſi Simeon s'en alla avec lui.
4 Juda donc monta, & l'Eternel livra les Cananeens & les Pherezïens en leur main : & ils frapperent d'iceux en Bezek dix mille hommes.
5 Car ayans trouvé Adoni-bezek en Bezek, ils combattirent contre lui, & frapperent les Cananeens & les Pherezïens.
6 Or Adoni-bezek s'enfuit, mais ils le pourſuivirent : & l'ayans ſaiſi, ils couperent les pouces de ſes mains & de ſes pieds.
7 Dont Adoni-bezek dit, Septante rois ayans

les pouces de leurs mains & de leurs pieds coupez, ont esté recueillans *du pain* sous ma table : comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a recompensé. Et estant amené *en* Jerusalem, il y mourut.

8 Or les enfans de Juda avoient fait la guerre contre Jerusalem, & l'avoient prise & frapée au trenchant de l'espée, & mis la ville en feu.

9 Et puis apres les enfans de Juda estoient descendus pour faire la guerre aux Cananeens habitans és montagnes, & au Midi, & en la plaine.

10 Juda donc s'en estoit allé contre les Cananeens qui habitoient en Hebron (or le nom de Hebron *estoit* auparavant Kirjath-Arbah) & avoit frappé Sçesçai, Ahiman, & Talmai.

11 Et de là s'en estoit allé contre les habitans de Debir, de laquelle le nom *estoit* auparavant Kirjath-sepher.

12 Et Caleb avoit dit, Qui frappera Kirjath-sepher, & la prendra, je lui donnerai ma fille Hacsi pour femme.

13 Hothniel donc fils de Kenaz, frere de Caleb moindre que lui, la prit : & il lui donna sa fille Hacsi pour femme.

14 Et avint comme elle venoit *vers lui*, qu'elle l'incita à demander à son pere un champ : puis elle se jetta fort impetueusement de dessus l'asne, & Caleb lui dit, Qu'as-tu ?

15 Et elle lui *respondit*. Donne-moi un present : puis que tu m'as donné une terre seche, donne-moi aussi des fontaines d'eaux. Et Caleb lui donna les fontaines *du quartier* de dessus & les fontaines *du quartier* de dessous.

16 Or les enfans du Kenien, beau-pere de Moyse, estoient montez de la ville des palmes avec les enfans de Juda au desert de Juda, qui *est* au Midi de Harad : d'autant qu'ils avoient marché & demeuré avec le peuple.

17 Au reste Juda s'en alla avec Simeon son frere : & ils frapperent les Cananeens habitans en Tsephath, & la destruisirent à la façon de l'interdit, dont on nomma la ville Horma.

18 Juda prit aussi Gaza avec ses confins, Asckelon avec ses confins, & Hekron avec ses confins.

19 Et l'Eternel fut avec Juda, & ils depossederent *les habitans de* la montagne : mais ils ne depossederent point les habitans de la vallée, d'autant qu'ils avoient des chariots de fer.

20 Et on donna, selon que Moyse avoit dit, Hebron à Caleb : lequel en deposseda les trois fils de Haruk.

21 Quant aux enfans de Beniamin, ils ne depossederent point le Jebusien qui habitoit en Jerusalem : & pourtant le Jebusien a habité avec les enfans de Benjamin en Jerusalem jusques à ce jourd'hui.

22 *Ceux* aussi *de* la maison de Joseph monterent *contre* Beth-el & l'Eternel *fut* avec eux.

23 Et *ceux de* la maison de Joseph firent espier Beth-el, le nom de laquelle *estoit* auparavant, Luz.

24 Et les espies virent un homme sortant de la ville, auquel ils dirent, Nous te prions que tu nous monstres l'entrée de la ville, & nous te ferons gratuité.

25 Il leur monstra donc l'entrée de la ville, & ils la frapperent au trenchant de l'espée : mais ils laisserent en aller cet homme-là, & toute sa famille.

26 Puis cét homme s'en estant allé au pais des Hethiens, bastit une ville, & la nomma Luz, qui est le nom qu'elle porte jusqu'à ce jourd'hui.

27 Manassé aussi ne depossieda point *les habitans* de Beth-sçean, ni des villes de son ressort : ni *les habitans* de Taanac, ni des villes de son ressort : ni les habitans de Dor, ni des villes de son ressort : ni les habitans de Jibleham, ni des villes de son ressort : ni les habitans de Meguiddo, ni des villes de son ressort : & les Cananeens se resolurent à habiter en ce païs-là.

28 Vrai est qu'il avint quand Israël fut renforcé, qu'il rendit les Cananeens tributaires : mais il ne les depossieda pas du tout.

29 Ephraim aussi ne depossieda point les Cananeens qui habitoient en Guezer : & les Cananeens habiterent au milieu de lui en Guezer.

30 Zabulon ne depossieda point les habitans de Kitron, ni les habitans de Nahalol : mais les Cananeens habiterent au milieu de lui, & lui furent tributaires.

31 Asçer ne depossieda point les habitans de Hacco, ni les habitans de Sidon, ni d'Ahlab, ni d'Aczib, ni de Helba, ni de Aphik, ni de Rehob.

32 Mais ceux d'Asçer habiterent parmi les Cananeens habitans du païs : car ils ne les depossiederent point.

33 Nephthali ne depossieda point les habitans de Beth-sçemes, ni les habitans de Beth-hanath, mais il habita parmi les Cananeens habitans du païs : & les habitans de Beth-sçemes, & de Beth-hanath leur furent tributaires.

34 Et les Amorrheens tinrent enfermé la montagne les enfans de Dan : tellement qu'ils ne souffroient point qu'ils descendissent en la vallée.

35 Et oserent ces Amorrheens-là habiter en Har-heres, en Ajalon, & en Scahalbim : mais la main de la maison de Joseph fut renforcée, & ils furent rendus tributaires.

36 Or la contrée des Amorrheens *estoit* depuis la montée de Hakrabbim, depuis la roche, & au dessus.

CHAP. II.

OR l'Ange de l'Eternel monta de Gilgal en Bokim, & dit, Je vous ai fait monter hors d'Egypte, & vous ai fait entrer au païs duquel j'avois juré à vos peres, & ai dit, Je n'enfraindrai jamais mon alliance *traittée* avec vous :

2 Et vous aussi ne traitterez point d'alliance avec les habitans de ce païs-ici, vous démolirez leurs autels : mais vous n'avez point obeï à ma voix. Qu'*est*-ce que vous avez fait ?

3 Dont aussi j'ai dit, Je ne les dechasserai point de devant vous, mais ils seront à vos costez, & leurs dieux vous seront en lacq-

4 Et avint que ſi toſt que l'Ange de l'Eternel eut dit ces paroles-là à tous les enfans d'Iſraël, le peuple eſleva ſa voix, & pleura.
5 Dont ils nommerent ce lieu-là Bokim, & ſacrifierent là à l'Eternel.
6 Or Joſué ayant renvoyé le peuple, les enfans d'Iſraël s'en eſtoient allez chacun à ſon heritage, pour poſſeder le païs.
7 Et le peuple avoit ſervi à l'Eternel tout le temps de Joſué, & tout le temps des Anciens qui ſurveſcurent à Joſué, & qui avoient veu toutes les grandes œuvres de l'Eternel, qu'il avoit faites pour Iſraël.
8 Puis eſtoit mort Joſué fils de Nun, ſerviteur de l'Eternel, âgé de cent & dix ans.
9 Et on l'avoit enſeveli dans les bornes de ſon heritage en Timnath-heres, en la montagne d'Ephraïm, du coſté du Septentrion de la montagne de Gahas.
10 Et auſſi toute cette generation-là avoit eſté retirée avec ſes peres: puis une autre generation s'eſtoit levée apres eux, laquelle n'avoit point connu l'Eternel, ni auſſi les œuvres qu'il avoit faites pour Iſraël.
11 Les enfans d'Iſraël donc firent ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, & ſervirent aux Bahalins.
12 Et ayant abandonné l'Eternel le Dieu de leurs peres, qui les avoit fait ſortir hors du païs d'Egypte, ils allerent apres d'autres dieux d'entre les dieux des peuples qui eſtoyent tout à l'entour d'eux, & ſe proſternerent devant eux: dont ils dépiterent l'Eternel.
13 Ils abandonnerent donc l'Eternel, & ſervirent à Bahal & à Hachtaroth.
14 Dont la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël, & il les livra en la main des pillards qui les pillerent: & les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour, & ne peurent plus ſubſiſter devant leurs ennemis.
15 Par tout où ils alloient, la main de l'Eternel eſtoit contre eux en mal, comme l'Eternel *en* avoit parlé, & comme l'Eternel leur avoit juré: ainſi furent-ils fort oppreſſez.
16 Et l'Eternel leur ſuſcitoit des Juges, qui les delivroient de la main de ceux qui les pilloient.
17 Mais ils ne vouloient pas meſme eſcouter leurs Juges, mais paillardoient apres d'autres dieux, & ſe proſternoient devant eux, & ſe deſtournoient tout auſſi-toſt du chemin, par lequel avoient cheminé leurs peres, obeiſſans aux commandemens de l'Eternel: ils ne faiſoient pas ainſi.
18 Or quand l'Eternel leur ſuſcitoit des Juges, l'Eternel eſtoit auſſi avec le Juge, & les delivroit de la main de leurs ennemis tout le temps du Juge: car l'Eternel ſe repentoit pour les ſanglots qu'ils jettoient à cauſe de ceux qui les opprimoient & angoiſſoient.
19 Puis il avenoit que quand le Juge mouroit, derechef ils ſe corrompoient plus que leurs peres, allans apres d'autres dieux pour les ſervir, & ſe proſterner devant eux: ils ne rabattoient rien de leurs deportemens ni de leur train obſtiné.
20 Pourtant la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël, & dit, Pource que cette nation a tranſgreſſé mon alliance que j'avois commandée à leurs peres, & n'ont point obeï à ma voix:
21 Auſſi ne depoſſedrai-je plus de devant eux perſonne des nations que Joſué laiſſa quand il mourut:
22 Afin d'éprouver par elles Iſraël, s'ils garderont la voye de l'Eternel pour y cheminer, comme leurs peres l'ont gardée, ou non.
23 L'Eternel donc laiſſa ces nations-là ſans les depoſſeder ſi toſt, & ne les livra point en la main de Joſué.

CHAP. III.

OR ce *ſont* ici les nations que l'Eternel laiſſa pour éprouver par elles Iſrael, aſſavoir tous ceux qui n'avoient point connu toutes les batailles de Canaan:
2 Afin pour le moins que les generations des enfans d'Iſraël apprinſent en leur enſeignant que c'eſt que de la guerre: au moins ceux qui auparavant n'en avoient rien connu.
3 Les cinq gouvernemens des Philiſtins, & tous les Cananeens, Sidoniens, & Heviens habitans en la montagne du Liban, depuis la montagne de Bahal-hermon juſques à l'entrée de Hamath.
4 Iceux donc ſervirent pour éprouver par eux Iſraël, s'ils obeiroient aux commandemens de l'Eternel, qu'il avoit commandez à leurs peres par Moyſe.
5 Ainſi les enfans d'Iſraël habiterent parmi les Cananeens, Hethiens, Amorrheens, Pherezïens, Heviens, & Jebuſiens.
6 Et prirent leurs filles pour femmes, & bailleront leurs filles à leurs fils, & ſervirent à leurs dieux.
7 Les enfans d'Iſraël donc firent ce qui eſt deplaiſant à l'Eternel, & oublierent l'Eternel leur Dieu, & ſervirent aux Bahalins & aux Boſcages.
8 Dont la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël: & il les vendit en la main de Cuſcan-riſchathajim, roi de Meſopotamie. Et les enfans d'Iſraël ſervirent à Cuſcan-riſchathajim huit ans.
9 Puis les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel, & l'Eternel leur ſuſcita un liberateur qui les delivra, aſſavoir Hothniel fils de Kenas, frere puiſné de Caleb.
10 Et l'Eſprit de l'Eternel fut ſur lui, & il jugea Iſraël, & ſortit en bataille, & l'Eternel livra en ſa main Cuſcan-riſchathajim le roi d'Aram: & fut ſa main fortifiée contre Cuſcan-riſchathajim.
11 Ainſi le païs fut à recoi quarante ans. Et Hothniel fils de Kenas mourut.
12 Puis les enfans d'Iſraël derechef ſe mirent à faire ce qui eſt deplaiſant à l'Eternel. Et l'Eternel fortifia Heglon roi de Moab, contre Iſraël, pource qu'ils avoient fait ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel.
13 Heglon donc aſſembla à ſoi les enfans de Hammon & de Hamalek, & s'en alla, & frappa Iſraël, & poſſederent la ville des palmes.
14 Et les enfans d'Iſraël ſervirent à Heglon

roi de Moab dix-huit ans.

15 Puis les enfans d'Iſrael crierent à l'Eternel, & l'Eternel leur ſuſcita un liberateur, aſſavoir Ehud le fils de Giera, Beniamite, duquel perſonnage la main droite eſtoit ſerrée. Et les enfans d'Iſrael envoyerent par lui un preſent à Heglon roi de Moab.

16 Or Ehud s'eſtoit fait une dague à deux trenchans, de la longueur d'une coudée, laquelle il avoit ceinte deſſous ſes veſtemens, ſur ſa cuiſſe droite.

17 Et il preſenta le don à Heglon roi de Moab: & Heglon eſtoit un homme fort gras.

18 Or avint quand il eut achevé de preſenter le don, qu'il reconduiſit le peuple qui avoit apporté le don.

19 Puis eſtant retourné depuis les perrieres qui *eſtoient* vers Guilgal, il dit, O roi, *j'ai à te dire* quelque choſe de ſecret, & il lui *reſpondit*, Tai-toi. Et tous ceux qui aſſiſtoient prés de lui, ſortirent d'aupres de lui.

20 Lors Ehud vint à lui, (or eſtoit-il aſſis ſeul en ſa garderobe fraiſche) & dit, J'ai un mot de *par* Dieu à te dire. Lors il ſe leva du thrône.

21 Et Ehud avançant ſa main gauche prit la dague de deſſus ſa cuiſſe droite, & la lui fourra dans le ventre.

22 Tellement que la poignée entra apres la lame, & la graiſſe enſerra la lame, de ſorte qu'il ne lui pouvoit tirer la dague du ventre: puis il en ſortit juſqu'à la fiente.

23 Apres cela Ehud ſortit par devers le porche fermant apres ſoi les portes de la chambre, laquelle il ſerra à la clef.

24 Ainſi il ſortit: & les ſerviteurs de Heglon vinrent, & regarderent, & voilà, les portes de la chambre eſtoient fermées à la clef: dont ils dirent, Il faut bien dire qu'il eſt à ſes affaires en la garderobe fraiſche.

25 Et attendirent tant qu'ils furent honteux: & de fait, il n'ouvroit point les portes de la chambre. Et ils prirent la clef, & l'ouvrirent: & voici leur ſeigneur eſtoit cheu mort à terre.

26 Mais Ehud eſchappa pendant qu'ils s'amuſoient, & paſſa les perrieres, & ſe ſauva en Sehira.

27 Et avint que quand il y fut entré, il ſonna la trompette en la montagne d'Ephraïm, & les enfans d'Iſrael deſcendirent avec lui de la montagne: & lui *alloit* devant eux.

28 Et il leur dit, Suivez-moi, car l'Eternel a livré vos ennemis, *aſſavoir* les Moabites, en voſtre main. Ainſi ils deſcendirent apres lui, & ſe ſaiſirent des paſſages du Jordain contre les Moabites, & ne laiſſerent paſſer perſonne.

29 Et en ce temps-là ils frapperent des Moabites environ dix mille hommes, tous refaits, & tous gens vaillans, & n'en échappa aucun.

30 Et en ce jour-là donc Moab fut abbaiſſé ſous la main d'Iſrael: & le pais fut à repos quatre-vingts ans.

31 Et apres lui fut Scamgar fils de Hanath, qui frappa des Philiſtins ſix cens hommes avec un aiguillon à bœuf, & delivra auſſi Iſrael.

CHAP. IV.

MAis les enfans d'Iſrael ſe mirent de rechef à faire ce qui eſt deplaiſant à l'Eternel, apres qu'Ehud fut mort.

2 Pourtant l'Eternel les vendit en la main de Jabin roi de Canaan, regnant en Haſor: de l'armée duquel Sifera eſtoit chef, qui habitoit en Haroſceth des Gentils.

3 Alors les enfans d'Iſrael crierent à l'Eternel: car il avoit neuf cens chariots de fer, & avoit violemment opprimé les enfans d'Iſrael vingt ans.

4 En ce temps-là Debora prophetеſſe, femme de Lappidoth, jugeoit Iſrael.

5 Et cette Debora habitoit ſous un palmier entre Rama & Beth-el, en la montagne d'Ephraïm: & les enfans d'Iſrael montoient vers elle pour *recevoir* jugement.

6 Or elle envoya, & appella Barac fils d'Abinoham de Kedez de Nephthali, & lui dit, l'Eternel le Dieu d'Iſrael n'a-t-il pas fait commandement, *diſant*, Va, fais marcher de gens en la montagne de Tabor, & prens avec toi dix mille hommes des enfans de Nephthali & des enfans de Zabulon?

7 J'attirerai auſſi à toi au torrent de Kiſon Sifera chef de l'armée de Jabin, avec ſes chariots & la multitude de ſes gens, & le livrerai en ta main?

8 Et Barac lui dit, Si tu viens avec moi, j'y irai: mais ſi tu ne viens avec toi, je n'y irai point.

9 Et elle *reſpondit*, Je ne faudrai point d'aller avec toi: mais tu n'auras point d'honneur au chemin que tu tiens: car l'Eternel vendra Sifera en la main d'une femme. Debora donc ſe levant s'en alla avec Barac en Kedez.

10 Et Barac ayant aſſemblé Zabulon & Nephthali en Kadez, fit monter apres ſoi dix mille hommes: & Debora monta avec lui.

11 Or Heber Kenien des enfans de Hobab beau-pere de Moyſe, s'eſtant ſeparé de Kain avoit tendu ſes tabernacles juſqu'à la campagne de Tſahanajim, qui *eſt* prés de Kedez.

12 Alors on rapporta à Sifera que Barac fils d'Abinoham eſtoit monté en la montagne de Tabor.

13 Et Sifera aſſembla tous ſes chariots, *aſſavoir* neuf cens chariots de fer, & tout le peuple qui eſtoit avoit lui, depuis Haroſceth des Gentils juſqu'au torrent de Kiſon.

14 Et Debora dit à Barac, Leve-toi: car c'eſt ici le jour que l'Eternel a livré Sifera en ta main. L'Eternel n'eſt-il pas ſorti devant toi? Barac donc deſcendit de la montagne de Tabor, & dix mille hommes apres lui.

15 Et l'Eternel mit en route Sifera, & tous ſes chariots, & tout le camp au tranchant de l'eſpée, devant Barac, tellement que Sifera deſcendit du chariot, & s'enfuit à pied.

16 Et Barac pourſuivit les chariots & le camp juſques en Haroſceth des Gentils: & tout le camp de Sifera fut abbattu au tranchant de l'eſpée, il n'en demeura pas un.

17 Et Sifera s'enfuit à pied à la tente de Jahel femme de Heber Kenien: car *il y avoit* paix entre Jabin roi de Hatſor, & la maiſon de Heber Kenien.

18 Et Jahel sortit au devant de Sisera, lui dite, Mon seigneur, retire-toi, retire-toi chés moi, ne crain point. Il se retira chés elle en la tente, & elle le couvrit d'une couverture.

19 Puis il lui dit, je te prie donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif: & elle ouvrant un baril de laict lui donna à boire, & le couvrit.

20 Derechef il lui dit, Demeure à l'entrée de la tente, & au cas que quelqu'un vienne, & t'interroge, disant, Y a-t'il ici quelqu'un? Tu respondras, Non.

21 Et Jahel femme de Heber prit un clou de la tente: & prenant un marteau en sa main, vint à lui coyement, & lui ficha le clou en la temple, lequel s'enfonça en terre, (or dormoit-il profondement, & estoit las:) & ainsi il mourut.

21 Et voici, Barac poursuivoit Sisera, & Jahel sortit au devant de lui, & lui dit, Vien, & je te monstrerai l'homme que tu cherches. Et Barac entra chez elle, & voici, Sisera gisoit mort, ayant le clou en la temple.

23 En ce jour-là donc Dieu abbaissa Jabin le roi de Canaan devant les enfans d'Israël.

24 Et la puissance des enfans d'Israël s'avançoit & se faisoit roide de plus en plus contre Jabin roi de Canaan, jusques à ce qu'ils l'eussent exterminé.

CHAP. V.

EN ce jour-là Debora chanta, & Barac aussi fils d'Abinoham, en disant,

2 Beniſſez l'Eternel de ce qu'il a fait telles vengeances en Israël, & de ce que le peuple s'est rendu volontaire.

3 Vous rois, escoutez, vous princes prestez l'oreille: moi, moi, je chanterai à l'Eternel, je psalmodierai à l'Eternel le Dieu d'Israël.

4 O Eternel, quand tu sortis de Sehir, quand tu démarchas du territoire d'Edom, la terre fut ébranlée, mesme les cieux fondirent, mesme les nuées fondirent en eaux.

5 Les montagnes s'écoulerent de devant l'Eternel, ce Sinai *mesme* de devant l'Eternel le Dieu d'Israël.

6 Es jours de Scamgar fi's de Hanath, és jours de Jahel, les chemins passans n'estoient plus hantez, & ceux qui voyageoient alloient par des destours.

7 Les villes non murées n'estoient plus habitées en Israël, elles n'estoient plus habitées, jusqu'à ce que moi Debora me suis levée, que je me suis levée *pour estre* mere en Israël.

8 Choisissoit-il des dieux nouveaux? alors estoit la guerre aux portes. A-t'il esté veu bouclier ni javeline parmi quarante mille hommes en Israël?

9 J'ai mon cœur vers les gouverneurs d'Israël, qui se sont rendus volontaires d'entre le peuple: beniſſez l'Eternel.

10 Vous qui montez sur les asnesses blanches, *& qui vous seez* és lieux de justice, & qui allez par les chemins, parlez.

11 A cause du bruit des archers parmi les lieux où on puisoit l'eau, qu'on y devise des justices de l'Eternel, *& des justices de* ses villes non murées en Israël. Alors le peuple de Dieu descendra aux portes.

12 Réveille-toi, reveille, Debora: réveille-toi, réveille-toi, di le cantique: leve-toi Barac, & emmene captif ce que tu as pris captif, toi fils d'Abinoham.

13 Alors il a fait dominer le rechappé, *assavoir* le peuple sur les magnifiques. L'Eternel m'a fait dominer sur les forts.

14 Leur racine *est* depuis Ephraïm jusqu'en Hamalek: & apres toi Benjamin entre tes peuples: de Makir sont descendus les gouverneurs, & de Zabulon ceux qui manient la plume du scribe.

15 Et les principaux d'Issacar *ont esté* avec Debora & Issacar ainsi que Barac, il a esté envoyé avec sa suitte en la vallée: és separations de *Ruben il y a eu* de grandes considerations en leur cœur.

16 Pourquoi t'es-tu tenu entre les barres des estables, pour ouïr les sifflemens des troupeaux? és separations de Ruben *il y a eu* de fort profonds discours en leur cœur.

17 Galaad est demeuré au-delà du Jordain: & Dan pourquoi a-t'il voyagé és navires? Aſçer s'est tenu au havre de la mer, & est demeuré en ses lieux rompus.

18 Zabulon, *c'est* un peuple *qui* a exposé son ame à la mort, & Nephthali aussi: *& ce* en haute campagne.

19 Les rois *sont* venus, ils ont combattu: alors ont combattu les rois de Canaan en Tahanach, prés des eaux de Megiddo, mais ils n'ont point fait de gain d'argent.

20 On a combattu des cieux, voire les estoilles ont combatu du lieu de leurs cours contre Sisera.

21 Le torrent de Kiſçon les a radez, le torrent ancien, torrent de Kiſçon: mon ame tu as foulé aux pieds la force.

22 Lors furent cassez les ongles des chevaux du battement des pieds, du battement des pieds de ses puissans *chevaux*.

23 Maudissez Meroz, a dit l'Ange de l'Eternel: maudissez à bon escient ses habitans, car ils ne sont point venus à l'aide de l'Eternel, à l'aide de l'Eternel avec les forts.

24 Benite soit Jahel femme de Heber Kenien par dessus *toutes* les femmes: qu'elle soit benite par dessus les femmes *qui se tiennent* en des tentes.

25 Il a demandé de l'eau, elle *lui* a donné du laict, elle *lui* a presenté de la créme, en la tasse des magnifiques.

26 Elle a avancé *sa main gauche* au clou, & *sa main* droite au marteau des travailleurs, & a martelé Sisera, & lui a raclé la teste: elle a transpercé & traversé ses temples.

27 Il est tombé sur ses genoux entre les pieds d'icelle, il est cheu: il a esté estendu tout plat: entre les pieds d'icelle il est tombé sur ses genoux: il est cheu: là où il est tombé sur ses genoux, là est il cheu tout gasté.

28 La mere de Sisera a regardé par la fenestre, & s'est écriée *en regardant* par les treſſis, Pourquoi demeure son chariot à venir? Pourquoi tardent les allures de ses chariots?

29 Et les plus sages de ses dames *lui* on répondu: elle aussi se repondoit à soi-mesme.

30 N'ont-ils pas trouvé? Ils partiſſent le butin, une fille, *voire* deux filles un chacun par teſte. Le butin *des veſtements* de couleurs *eſt* à Sisera, le butin de couleurs de broderie, couleur de broderie à deux endroits à l'entour du col *de ceux* du butin.
31 Ainſi periſſent, ô Eternel, tous tes ennemis, & ceux qui t'aiment ſoient comme le ſoleil quand il ſort en ſa force. Et le païs fut à recoi quarante ans.

CHAP. VI.

OR les enfans d'Iſraël firent ce qui *eſt* déplaiſant à l'Eternel : & l'Eternel les livra en la main de Madian par ſept ans.
2 Et le main de Madian ſe renforça contre Iſraël: *tellement qu'*à cauſe des Madianites les enfans d'Iſraël ſe firent des creux qui *ſont* és montagnes, & des cavernes & des forts.
3 Car il avenoit que quand Iſraël avoit ſemé, Madian montoit, enſemble Hamalek, & les Orientaux, & moutoient contre lui.
4 Et faiſans un camp contre eux degaſtoient les fruicts du païs juſqu'à ce qu'on vienne en Gaza, & ne laiſſoient de reſte vivres quelconques en Iſraël, ni menu beſtail, ni bœufs, ni aſnes.
5 Car eux & leurs troupeaux montoient, & venoient avec leurs tentes comme des ſauterelles en multitude, tellement qu'eux & leurs chameaux *eſtoient* ſans nombre, & venoient au païs pour le degaſter.
6 Iſraël dont fut fort appauvri par Madian, dont les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel.
7 Et il avint que quand les enfans d'Iſrael eurent crié vers l'Eternel à l'occaſion de Madian,
8 L'Eternel envoya un Prophete vers les enfans d'Iſraël, qui leur dit, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Je vous ai fait monter hors d'Egypte, & vous ai retirez de la maiſon de ſervitude :
9 Et vous ai delivrez de la main des Egyptiens, & de la main de tous ceux qui vous oppreſſoient, & les ai dechaſſez de devant vous, & vous ai donné leur païs.
10 Je vous ai dit auſſi, Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, vous ne craindrez point les dieux des Amorrheens, au païs deſquels vous habitez, mais vous n'avez point obeï à ma voix.
11 Puis l'Ange de l'Eternel vint, & s'aſſit ſous le cheſne qui *eſt* en Hophra, appartenant à Joas Abihezerite. Et Gedeon ſon fils eſcouioit le froment au preſſoir, pour le ſauver de devant Madian.
12 Alors l'Ange de l'Eternel lui apparut, & lui dit, Tres-fort & vaillant homme, l'Eternel *eſt* avec toi.
13 Auquel *reſpondit* Gedeon, Helas, mon ſeigneur! *Eſt-il poſſible* que l'Eternel ſoit avec nous? & pourquoi nous ſont avenues toutes ces choſes ici? Et où *ſont* toutes ſes merveilles que nos peres nous ont racontées, diſans, l'Eternel ne nous a-t'il pas fait monter hors d'Egypte? mais maintenant l'Eternel nous a abandonnez, & nous a livrez en la main des Madianites.
14 Et l'Eternel regardant vers lui, dit, Va avec cette tienne force, & tu deliveras Iſraël de la main des Madianites. Ne t'ai-je pas envoyé?
15 Et il lui *reſpondit*, Helas, mon ſeigneur! par quel moyen delivrerai-je Iſrael? Voici, mon millier *eſt* le plus pauvre *qui ſoit en* Manaſſé : & je *ſuis* le plus petit de la maiſon de mon pere.
16 Et l'Eternel lui dit, D'autant que je ſerai avec toi: & tu frappe as les Madianites comme s'ils n'eſtoient qu'un ſeul homme.
17 Et il lui *reſpondit*, Je te prie, ſi j'ai trouvé grace envers toi, que tu me donnes un ſigne *pour monſtrer* que c'*eſt* toi, qui parles avec moi.
18 Je te prie ne bouge d'ici, juſqu'à ce que je vienne à toi, & apporte mon preſent, & le mette devant toi. Et il dit, J'y demeurerai juſques à ce que tu reviennes.
19 Alors Gedeon r'entra & appreſta un chevreau de laict, & des gaſteaux ſans levain d'un Epha de farine : & mit la chair en un panier, & le broüet en un pot : & *les lui* apporta ſous le cheſne, & *les lui* preſenta.
20 Et l'Ange de Dieu lui dit, Pren cette chair, & ces gaſteaux ſans levain, & *les mets* ſur ce rocher, & reſpan le broüet : & il fit ainſi.
21 Alors l'Ange de l'Eternel ayant avancé le bout du baſton qu'il avoit en ſa main, toucha la chair, & les gaſteaux ſans levain, & le feu monta du rocher, & conſuma la chair, & les gaſteaux ſans levain : & l'Ange de l'Eternel s'en alla de devant lui.
22 Et Gedeon vid que *c'eſtoit* l'Ange de l'Eternel, & dit, Ha, Seigneur Eternel, pour cela ai-je veu l'Ange de l'Eternel face à face!
23 Et l'Eternel lui dit, Il va bien pour toi: ne crain point, tu ne mourras point.
24 Et Gedeon baſtit-là un autel à l'Eternel, & l'appella L'ETERNEL DE PAIX: lequel eſt juſques à ce jourd'hui en Hophra des Abihezerites.
25 Or avint en cette nuict-là que l'Eternel lui dit, Pren le bouveau d'entre les bœufs qui *ſont* à ton pere, aſſavoir ce deuxiéme bouveau âgé de ſept ans, & demoli l'autel de Bahal qui *eſt* à ton pere, & coupe le boſcage qui *eſt* aupres,
26 Et baſti un autel à l'Eternel ton Dieu ſur le coupeau de ce fort en lieu convenable : tu prendras ce deuxiéme taureau, & l'offriras en holocauſte avec les arbres du boſcage que tu couperas.
27 Gedeon donc ayant pris dix hommes d'entre ſes ſerviteurs, fit ainſi que l'Eternel lui avoit dit : & d'autant qu'il craignoit la maiſon de ſon pere, & les gens de la ville, s'il l'euſt fait de jour, il le fit de nuict.
28 Et les gens de la ville ſe leverent de bon matin, & voici, l'autel de Bahal avoit été demoli, & le boſcage, qui *eſtoit* aupres, coupé, & le deuxiéme taureau offert en holocauſte ſur l'autel qu'on avoit baſti.
29 Dont ils diſoient les uns aux autres, Qui a fait ceci? Et s'eſtans enquis, & ayans cherché, ils dirent, Gedeon le fils de Joas a fait ceci.
30 Puis les gens de la ville dirent à Joas, Amene hors ton fils, & qu'il meure : car il

a démoli l'autel de Bahal, & aussi a coupé le boscage qui *estoit* auprés.

31 Et Joas *respondit* a tous ceux qui s'addreſſerent a lui : eſt-ce vous qui prendrez la querelle pour Bahal ? eſt-ce vous qui le ſauverez ? Quiconque aura pris ſa querelle, ſera mis a mort entre ci & le matin. S'il eſt dieu, qu'il prenne la querelle pour ſoi, de ce qu'on a démoli ſon autel.

32 Et en ce jour-la il l'appella Jerubbahal, diſant, que Bahal prenne la querelle contre lui, de ce qu'il a démoli ſon autel.

33 Or tous les Madianites, les Hamalekites, & les Orientaux s'aſſemblerent tous en un, & ayant paſſé le Jordain ſe camperent en la vallée de Iizreehel.

34 Et l'Eſprit de l'Eternel reveſtit Gedeon : & il ſonna la trompetre, & les Abiiezerites s'aſſemblerent apres lui.

35 Il envoya auſſi des meſſagers par tout Manaſſé, qui pareillement s'aſſembla apres lui : puis il envoya des meſſagers en Aſcer, en Zabulon, & en Nephthali, leſquels monterent pour aller au devant d'eux.

36 Et Gedeon dit à Dieu Si tu dois delivrer Iſrael par mon moyen, comme tu as dit,

37 Voici, je m'en vais mettre une toiſon en l'aire : ſi la roſée eſt ſur la toiſon ſeule, & le ſec *eſt* par toute la place, je connoiſtrai que tu delivreras Iſrael par mon moyen ſelon que tu en as parlé.

38 Et ainſi en avint : car lui s'eſtant levé de matin le lendemain, & ayant preſſé cette toiſon, il en fit ſortir pleine une taſſe d'eau de roſée.

39 Derechef Gedeon dit à Dieu, que ta colere ne s'enflamme point contre moi, & je parlerai ſeulement cette fois : Je te prie que je face un eſſay en la toiſon encore cette fois ſeulement, Je te prie que le ſec ſoit ſur la toiſon ſeule, & que la roſée ſoit ſur toute la place.

40 Et Dieu fit ainſi cette nuict-là : car le ſec fut ſur la toiſon ſeule, & la roſée fut ſur toute la place.

CHAP. VII.

1 Jerubbahal donc, qui *eſt* Gedeon, ſe levant de matin, & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui ſe camperent prés de la fontaine de Harod : & ils avoient le camp de Madian du coſté de Septentrion, de devers le coſtau de Moreh en la vallée.

2 Or l'Eternel dit à Gedeon, le peuple qui *eſt* avec toi *eſt* en trop grand nombre, à ce que je livre Madian en leur main : afin que paravanture Iſrael ne ſe glorifie contre moi, diſant, Ma main m'a delivré.

3 Maintenant donc fai publier, le peuple l'oyant, & qu'on die, Quiconque *eſt* craintif & peureux, qu'il s'en retourne & deloge dés le matin du coſté de la montagne de Oubiad, & il en retourna du peuple vingt & deux mille, & en reſta dix mille.

4 Et l'Eternel dit à Gedeon, Encore y a-t'il du peuple en trop grand nombre : fai les deſcendre vers l'eau, & la je te les trierai : & celui de qui je te dirai ceſtui-ci ira avec toi, il ira avec toi : & de quiconque je te dirai, ceſtui-ci n'ira point avec toi, il n'y ira point.

5 Il fit donc deſcendre le peuple vers l'eau, & l'Eternel dit à Gedeon, Quiconque lappera l'eau de ſa langue, comme le chien lappe, tu le mettras a part : pareillement tous ceux qui ſe courberont ſur leurs genoux pour boire.

6 Et le nombre de ceux qui lappoient avec leur main, *la portans* a leur bouche, fut de trois cens hommes : & tout le reſte du peuple ſe courba ſur ſes genoux pour boire de l'eau.

7 Alors l'Eternel dit à Gedeon, Je vous delivrerai par ces trois cens hommes qui ont lappé, & livrerai Madian en ta main : & que tout le peuple s'en aille chacun en ſon lieu.

8 Ainſi le peuple prit en ſa main de la proviſion, enſemble leurs trompettes. Et Gedeon renvoya tous les hommes d'Iſrael chacun en ſa tente, & retint les trois cens hommes : or il avoit le camp de Madian au deſſous de la vallée.

9 Et avint en cette nuict-là que l'Eternl lui dit, Leve-toi, deſcen au camp, car je l'ai livré en ta main.

10 Et ſi tu crains d'y deſcendre, deſcen vers le camp toi & Purah ton garçon.

11 Et tu orras ce qu'ils diront, & tes mains ſeront fortifiées, puis aprés tu deſcendras au camp. Il y deſcendit donc avec Purah ſon garçon juſqu'au premier corps de garde qui *eſtoit* au camp.

12 Or Madian & Hamalek & tous les Orientaux *eſtoient* eſtendus par la vallée comme ſauterelles, tant il y en avoit, & leurs chameaux *eſtoient* ſans nombre, comme le ſablon qui *eſt* ſur le bord de la mer, tant il y en avoit.

13 Gedeon donc y eſtant arrivé, voici un homme qui racontoit a ſon compagnon un ſonge, qui diſoit, Voici, j'ai ſonge un ſouge, Il me ſembloit qu'un tourteau de pain d'orge ſe rouloit vers le camp de Madian : & eſtant venu juſqu'aux tentes, les a frappées, tellement qu'elles en ſont cheutes, & les a renverſées par en haut, & elles ſont cheutes.

14 Lors ſon compagnon reſpondit, & dit, Ceci n'*eſt* autre choſe que l'eſpée de Gedeon fils de Joas homme d'Iſrael. Dieu a livré Madian & tout ce camp en ſa main.

15 Et quand Gedeon eut ouï le recit du ſonge, & la declaration d'icelui, il ſe proſterna : & eſtant retourné au camp d'Iſrael, dit, Levez-vous, car l'Eternel a livré le camp de Madian en vos mains.

16 Puis il diviſa les trois cens hommes en trois bandes, & bailla des trompettes en la main d'un chacun d'eux, & des cruches vaides, & des flambeaux dedans les cruches.

17 Et leur dit, Prenez garde à moi, & faites comme je ferai : c'eſt que quand je ſerai parvenu au bout du camp, vous ferez de meſme que je ferai.

18 Quand donc je ſonnerai la trompette, & tous ceux qui *ſont* avec moi, alors vous ſonnerez auſſi les trompettes à l'entour de tout le camp, & direz, L'ESPÉE DE L'ETERNEL, ET DE GEDEON.

19 Gedeon donc, & les cent hommes qui *eſtoient* avec lui vinrent au bout du camp comme on venoit de poſer la ſeconde garde: ils ne faiſoient que poſer les gardes, qu'ils ſonnerent les trompettes, & caſſerent les cruches qu'ils avoient en leurs mains.

20 Ainſi les trois bandes ſonnerent les trompettes, & caſſerent les cruches, tenans en leur main gauche les flambeaux, & en leur main droite les trompettes pour ſonner, & cryoient, L'ESPE'E DE L'ETERNEL, ET DE GEDEON.

21 Et ils ſe tinrent chacun en ſa place à l'entour du camp: & toute l'armée couroit çà & là, s'écriant & fuyant.

22 Car comme les trois cens ſonnoient les trompettes, l'Eternel mit l'eſpée d'un chacun contre ſon compagnon, meſmes par tout le camp. Et l'armée s'enfuit juſqu'en Bethſcittah, vers Tſerera, juſqu'au bord d'Abélmeholah, vers Tabbat.

23 Et les hommes d'Iſraël, aſſavoir de Nephthali, & d'Aſçer, & de tout Manaſſé s'aſſemblerent, & pourſuivirent Madian.

24 Alors Gedeon envoya des meſſagers par toute la montagne d'Ephraïm, diſant, Deſcendez pour rencontrer Madian, & vous ſaiſiſſez les premiers des eaux, aſſavoir du Jordain juſqu'en Beth-bara. Les hommes d'Ephraïm donc, s'eſtans aſſemblez, ſe ſaiſirent des eaux, aſſavoir du Jordain juſques en Beth-bara.

25 Et prirent deux des chefs de Madian, aſſavoir Horeb & Zeeb, & tuerent Horeb au rocher de Horeb, mais ils tuerent Zeeb au preſſoir de Zeeb: & pourſuivirent Madian, & apporterent les teſtes de Horeb & de Zeeb à Gedeon au deçà du Jordain.

CHAP. VIII.

A Lors les hommes d'Ephraim lui dirent, Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir point appellez, quand tu es allé à la guerre contre Madian? & querellerent avec lui fort rudement.

2 Et il leur *reſpondit*, Qu'ai-je fait maintenant au prix de vous? Les grapillages d'Ephraim ne ſont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abihezer?

3 Dieu a livré les chefs de Madian en vos mains, aſſavoir Horeb & Zeeb: & qu'ai-je pû faire au prix de vous? & leur courage fut adouci envers lui, quand il eut ainſi parlé.

4 Or quand Gedeon fut arrivé au Jordain, il s'en alloit paſſer, mais les trois cens hommes qui *eſtoient* avec lui, eſtoient las, & *toutesfois* pourſuivoient *l'ennemi*.

5 Pourtant il dit aux gens de Succoth, Donnez, je vous prie, au peuple qui me ſuit, quelques miches de pain, car ils *ſont* las: & *ainſi* je pourſuivrai Zebah & Tſalmunah rois de Madian.

6 Mais les principaux de Succoth *reſpondirent*, La paulme de Zebah & de Tſalmunah *eſt-elle* maintenant en ta main, que nous donnions du pain à ton armée?

7 Et Gedeon dit, Quand donc l'Eternel aura livré Zebah & Tſalmunah en ma main, alors je froiſſerai voſtre chair avec des eſpines du deſert, & des chardons.

8 Puis de là il monta en Penuel, & tint ſemblables propos à ceux de Penuel. Et les gens de Penuel lui reſpondirent comme les gens de Succoth avoient reſpondu.

9 Il parla donc auſſi aux hommes de Penuel, diſant, Quand je retourneraï en paix, je demolirai cette tour.

10 Or Zebah & Tſamunah *eſtoient* en Karkor, & leurs armées avec eux, environ quinze mille hommes, *aſſavoir* tous ceux qui eſtoient demeurez de reſte de toute l'armée des Orientaux: & ceux qui eſtoient tombez morts *eſtoient* ſix vingts-mille hommes dégainans l'eſpée.

11 Et Gedeon monta par le chemin de ceux qui habitent és tentes, du coſté Oriental de Nobah & de Jogbeha, & deconfit l'armée, qui ſe tenoit aſſeurée.

12 Et comme Zebah & Tſalmunah fuyoient, il les pourſuivit, & prit les deux rois de Madian, Zebah & Tſalmunah, & mit en route toute l'armée.

13 Puis Gedeon fils de Joas retourna de la bataille de la montée de Heres.

14 Et prenant un garçon de Succoth, l'interrogea: lequel lui mit par écrit les principaux de Succoth, & les anciens d'icelle, *aſſavoir* ſeptante-ſept hommes.

15 Et il s'en vint aux gens de Succoth, & dit, Voici Zebah & Tſalmunah, leſquels vous m'avez reprochez, diſans, La paulme de Zebah & de Tſalmunah *eſt-elle* maintenant en ta main, que nous donnions du pain à tes gens qui ſont laſſez?

16 Il prit donc les anciens de la ville, & des eſpines du deſert, & des chardons, & en froiſſa les hommes de Succoth.

17 Or il avoit démoli la tour de Penuel, & avoit mis à mort les gens de la ville.

18 Puis il dit à Zebah, & à Tſalmunah, Quels *eſtoient* ces perſonnages que vous avez tuez en Tabor? Ils *reſpondirent*, Ils *eſtoient* du tout tels que tu es, chacun d'eux reſembloit à des enfans de roi.

19 Et il leur dit, C'*eſtoient* mes freres, enfans de ma mere. L'Eternel *eſt* vivant, ſi vous les euſſiez preſervez en vie, je ne vous tuerois point.

20 Puis il dit à Jether ſon premier-né, Leve-toi, tuë-les: mais le jeune garçon ne dégaina point ſon eſpée, car il avoit peur, pource qu'il eſtoit encore jeune garçon.

21 Et Zebah & Tſalmunah dirent, Leve-toi toi-meſme, & te rue ſur nous. Car quel *eſt* l'homme, *telle eſt* ſa force. Et Gedeon ſe leva, & tua Zebah & Tſalmunah, & prit les colliers qui *eſtoient* aux cous de leurs chameaux.

22 Et ceux d'Iſraël tous d'un accord dirent à Gedeon, Domine ſur nous, tant toi que ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous a delivrez de la main de Madian.

23 Et Gedeon leur *reſpondit*, Je ne dominerai point ſur vous, ni mon fils ne dominera point ſur vous: *mais* l'Eternel dominera ſur vous.

24 Bien leur dit Gedeon, Je vous fai une requeſte, c'*eſt* que vous me donniez un chacun de vous les bagues qu'il a priſes. Car les ennemis avoient des bagues

d'or, pource qu'ils estoient Ismaelites.
25 Et ils *respond*irent, Nous les baillerons tres-volontiers: & estendans un manteau ils jetterent-là un chacun les bagues qu'il avoit butinées.
26 Et fut le poids des bagues d'or qu'il avoit demandées, mille & sept cens *sicles* d'or, sans les colliers, bagues de senteur, & vestemens d'ecarlate, qui *estoient* sur les rois de Madian, & sans les chaisnes qui *estoient* aux cols de leurs chameaux.
27 Puis Gedeon en fit un Ephod, & le posa en sa ville, qui estoit Hophra: & tout Israël paillarda apres icelui en ce lieu-là: ce qui tourna en laqs à Gedeon, & à sa maison.
28 Ainsi Madian fut abaissé devant les enfans d'Israël, & n'esleva plus sa teste. & le païs fut à recoi par quarante ans és jours de Gedeon.
29 Jerubbahal donc fils de Joas s'en vint *en sa ville*, & se tint en sa maison.
30 Or Gedeon eut septante fils qui sortirent de sa hanche, d'autant qu'il eut plusieurs femmes.
31 Et sa concubine qui *estoit* en Sichem lui enfanta aussi un fils, & il lui imposa nom Abimelec.
32 Puis Gedeon fils de Joas mourut en bonne vieillesse, & fut enseveli au sepulcre de Joas son pere, en Hophra, *qui estoit* des Abihezorites.
33 Et avint apres que Gedeon fut mort que les enfans d'Israël le destournerent, & paillarderent apres les Bahalins, & s'establirent Bahalberith pour dieu.
34 Ainsi les enfans d'Israël n'eurent point de souvenance de l'Eternel leur Dieu, qui les avoit delivrez de la main de tous leurs ennemis d'alentour.
35 Et n'uferent d'aucune gratuité envers la maison de Jerubbahal Gedeon, selon tout ce bien-là qu'il avoit fait à Israel.

CHAP. IX.

CAr Abimelec fils de Jerubbahal s'en alla en Sichem vers les freres de sa mere, & parla à eux, & à toute la famille de la maison du pere de sa mere, disant,
2 Je vous prie, faites entendre ces paroles à tous les seigneurs de Sichem, Lequel vous semble le meilleur, ou que septante hommes, *qui sont* tous enfans de Jerubbahal, ayent domination sur vous, ou bien qu'un seul homme domine sur vous? Et mesme qu'il vous souvienne que je suis vostre os & vostre chair.
3 Les freres donc de sa mere dirent de lui toutes ces paroles-là, oyans tous les seigneurs de Sichem, & leur cœur fut encliné apres Abimelec: Car, dirent ils, c'*est* nostre frere.
4 Et lui donnerent septante *pieces* d'argent *prises* de la maison de Bahalberith, desquelles Abimelec soudoya des hommes n'ayans rien & vagabons, qui le suivirent.
5 Et il vint en la maison de son pere en Hophra, & tua sur une mesme pierre ses freres enfans de Jerubbahal, *assavoir* septante hommes: mais Jotham le plus petit fils de Jerubbahal demeura de reste: & s'estoit caché.
6 Et tous les seigneurs de Sichem s'assemblerent, & toute la maison de Millo, & vinrent, & estáblirent Abimelec pour roi aupres de la chesnaye de haute fustaye qui *est* en Sichem.
7 Et on le rapporta à Jotham, qui s'en alla, & se tint au sommet de la montagne de Guerizim, & esleva sa voix, cria & leur dit, Escoutez-moi, seigneurs de Sichem, & que Dieu vous oye.
8 Les arbres s'en allerent *un jour* en toute diligence pour oindre par dessus eux un roi, & dirent a l'olivier, Regne sur nous.
9 Mais l'olivier leur *respondit*, Me feroit-on quitter ma graisse, de laquelle par mon moyen Dieu & les hommes sont honorez, afin que j'aille tracasser pour les *autres* arbres?
10 Puis les arbres dirent au figuier, Vien-ça toi, & regne sur nous.
11 Et le figuier leur *respondit*, Me feroit-on quitter ma douceur, & mon bon fruict, afin que j'aille tracasser pour les *autres* arbres?
12 Puis les arbres dirent à la vigne, Vien-ça toi, & regne sur nous.
13 Et la vigne *respondit*, Me feroit-on quitter mon bon vin, qui rejouit Dieu & les hommes, afin que j'aille tracasser pour les *autres* arbres?
14 En apres, tous les arbres dirent à l'espine, Vien-ça toi, & regne sur nous.
15 Et l'espine *respondit* aux arbres, Si c'est en sincerité que vous m'oignez pour roi sur vous, venez & vous retirez sous mon ombre: sinon, que le feu sorte de l'espine, & devore les cedres du Liban.
16 Maintenant donc, Si vous avez procedé en sincerité & integrité, en establissant Abimelec pour roi, & si vous-vous estes bien portez envers Jerubbahal, & envers sa maison, & si vous lui avez fait selon ce qu'il vous y a semons par ses faits:
17 (D'autant que mon pere a bataille pour vous, & abandonné sa vie, & vous a delivrez de la main de Madian.
18 Mais vous-vous estes eslevez contre la maison de mon pere aujourd'hui, & avez tué sur une pierre ses enfans, *assavoir* septante hommes, & avez establi pour roi Abimelec fils de sa servante, sur les seigneurs de Sichem, pource qu'il *est* vostre frere.)
19 Voire si vous avez procedé aujourd'hui en sincerité & integrité envers Jerubbahal, & envers sa nation, rejouissez-vous d'Abimelec, & qu'il se rejouisse aussi de vous.
20 Sinon, que le feu sorte d'Abimelec, & devore les seigneurs de Sichem, & la maison de Millo: & que le feu sorte des seigneurs de Sichem, & de la maison de Millo, & devore Abimelec.
21 Puis Jotham s'enfuit, voire en diligence, & s'en alla en Beer, & y demeura, à cause d'Abimelec son frere.
22 Et Abimelec domina sur Israël trois ans.
23 Mais Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimelec, & les seigneurs de Sichem: & les seigneurs de Sichem furent desloyaux à Abimelec:
24 Afin que la violence faite aux septante enfans

enfans de Jerubbahal, enſemble leur ſang vinſt pour eſtre mis ſur Abimelec leur frere, qui les avoit tuez, & ſur les ſeigneurs de Sichem qui lui avoient tenu la main a ce qu'il tuaſt ſes freres.

25 Les ſeigneurs de Sichem donc lui mirent des embuſches ſur les coupeaux des montagnes, qui pilloient chacun qui paſſoit par le chemin d'aupres d'icelles. Ce qui fut rapporté a Abimelec.

26 Lors Gahal fils de Hebed, & ſes freres vinrent & paſſerent en Sichem: ſur lequel les ſeigneurs de Sichem s'aſſurerent.

27 Et eſtant ſortis aux champs ils vendangerent leurs vignes, & *en* foulerent *la vendange*, & firent bonne chere: & entrerent en la maiſon de leur dieu, & mangerent, & beurent, & maudirent Abimelec.

28 Adonc Gahal fils de Hebed dit, Qui *eſt* Abimelec, & quelle *eſt* Sichem, que nous ſervions à Abimelec? *N'eſt-il* pas fils de Jerubbahal? Et Zebul *n'eſt-il pas* prevoſt d'icelui? Servez *pluſtoſt* aux hommes de Hemor, pere de Sichem. Mais pour quelle raiſon ſervirions-nous à cettui-ci?

29 A la mienne volonté qu'on me bailluſt ce peuple ſous ma conduite, & je dechaſſeroye Abimelec. Et il dit à Abimelec, Multiplie ton armée, & ſors.

30 Et Zebul capitaine de la ville entendit les paroles de Gahal fils de Hebed, dont ſa colere s'enflamma.

31 Puis il envoya finement des meſſagers vers Abimelec, diſant, Voici, Gahal fils de Hebed, & ſes freres, qui ſont entrez en Sichem: Et voici ils arment la ville contre toi.

32 Maintenant donc leve-toi de nuict, toi, & le peuple qui *eſt* avec toi, & mets des embuſches aux champs.

33 Et quand ce viendra au matin, environ le ſoleil levant, tu te leveras de matin, & te ruëras ſur la ville: & voici, lui & le peuple qui *eſt* avec lui ſortiront contre toi, & tu lui feras ſelon la commodité qui ſe preſentera.

34 Abimelec donc ſe leva de nuict, & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui, & mirent des embuſches contre Sichem, *leſquelles ils partirent* en quatre bandes.

35 Lors Gahal fils de Hebed ſortit, & s'arreſta à l'entree de la porte de la ville: & Abimelec, & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui ſe leverent des embuſches.

36 Et Gahal ayant apperceu ce peuple-là dit à Zebul, Voici du peuple qui deſcend des coupeaux des montagnes. Et Zebul lui dit, Tu apperçois l'ombre des montagnes comme *ſi c'eſtoient* des hommes.

37 Et Gahal parla derechef, & dit, Voici du peuple qui deſcend du milieu du païs, & une bande vient du chemin de la cheſnaye des prognoſtiqueurs.

38 Et Zebul lui dit, Où *eſt* maintenant ta vanterie, quand tu diſois, Qui *eſt* Abimelec, que nous lui ſervions? *N'eſt-ce* pas ici le peuple que tu as mépriſé? Sors maintenant, je te prie, & bataille contre eux.

39 Lors Gahal ſortit conduiſant les ſeigneurs de Sichem, & batailla contre Abimelec:

40 Et Abimelec le pourſuivit, comme il s'enfuyoit de devant lui, & pluſieurs tomberent navrez à mort, juſqu'à l'entree de la porte.

41 Et Abimelec s'arreſta en Aruma: & Zebul repouſſa Gahal & ſes freres, à ce qu'ils ne demeuraſſent plus en Sichem.

42 Et avint que des le lendemain le peuple ſortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimelec:

43 Lequel prit du peuple, & le diviſa en trois bandes, & *les* mit en embuſches par les champs, & ayant apperceu que le peuple ſortoit de la ville, il ſe leva contre eux, & les deconfit.

44 Car Abimelec, & la bande qui eſtoit avec lui s'épandirent, & ſe tinrent à l'entrée de la porte de la ville, mais les deux *autres* bandes ſe ruerent ſur tous ceux qui *eſtoient* aux champs, & les deconfirent.

45 Ainſi combatit Abimelec tout ce jour-là contre la ville, & prit la ville, & mit à mort le peuple qui y *eſtoit*, & ayant raſé la ville, y ſema du ſel.

46 Et tous les ſeigneurs de la tour de Sichem ayans entendu *cela*, ſe retirerent dans le fort, qui eſtoit la maiſon du dieu Berith.

47 Et on rapporta à Abimelec que tous les ſeigneurs de la tour de Sichem s'eſtoient aſſemblez *dans le fort*.

48 Alors Abimelec monta au mont de Tſalmon, lui & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui, & Abimelec prit des coignées en la main, & coupa une branche d'arbre, & la porta, l'ayant miſe ſur ſon eſpaule: & dit au peuple qui *eſtoit* avec lui, Avez-vous vu ce *que* j'ai fait? dépeſchez-vous, faites comme moi.

49 Chacun donc de tout le peuple coupa une branche, & ſuivirent Abimelec, & les mirent joignant le fort, & ayans mis le feu, embraſerent le fort. Et toutes les perſonnes de la tour de Sichem moururent, *qui eſtoyent* environ mille, qu'hommes que femmes.

50 Puis Abimelec s'en allant à Thebez, y aſſit ſon camp, & la prit.

51 Or y avoit-il au milieu de la ville une tour forte, en laquelle s'enfuirent tous les hommes & les femmes, & tous les ſeigneurs de la ville, & ayans ferme les portes après eux monterent ſur le toict de la tour.

52 Alors Abimelec venant juſqu'à la tour, l'aſſaillit, & s'approcha juſqu'à la porte de la tour pour la bruſler par feu.

53 Mais une femme jetta une piece de meule ſur la teſte d'Abimelec, & lui caſſa le teſt.

54 Dont il appella incontinent le garçon qui portoit ſes armes, auquel il dit, Tire ton eſpee, & me tuë, afin que paravanture on ne die de moi, une femme l'a tué. Son garçon donc le tranſperça, & il mourut.

55 Et voyans ceux d'Iſrael qu'Abimelec eſtoit mort, chacun s'en alla en ſon lieu.

56 Ainſi Dieu rendit à Abimelec la mechanceté, qu'il avoit commiſe contre ſon pere, en tuant ſes ſeptante freres.

57 Enſemble toute la meſchancete des hommes de Sichem: Dieu, *dis-je*, *la* fit retomber ſur leur teſte, tellement que la malediction de Jotham fils de Jerubbahal vint ſur eux.

CHAP.

CHAP. X.

APres Abimelec, Tolah fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Iſſacar, fut ſuſcité pour délivrer Iſraël: & habitoit en Samir en la montagne d'Ephraïm.
2 Et il jugea Iſraël vingt & trois ans, puis mourut, & fut enſeveli en Samir.
3 Et apres lui fut ſuſcité Jaïr Galaadite, lequel jugea Iſraël vingt & deux ans.
4 Et il eut trente fils eſtans montez ſur trente aſnons, & ayans trente villes, qu'on appelle les villes de Jaïr juſques à ce jourd'hui, qui *ſont* au païs de Galaad.
5 Et Jaïr mourut, & fut enſeveli en Kamon.
6 Puis les enfans d'Iſraël recommencerent à faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & ſervirent aux Bahalins & à Haſtaroth, aſſavoir aux dieux de Syrie, aux dieux de Sidon, aux dieux de Moab, aux dieux des enfans de Hammon, & aux dieux des Philiſtins, & abandonnerent l'Eternel, & ne lui ſervoient plus.
7 Alors la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël, tellement qu'il les vendit en la main des Philiſtins, & en la main des enfans de Hamunon:
8 Qui opprimerent, & foulerent les enfans d'Iſraël en cette année-là qui eſtoit la dix-huictiéme: tous les enfans d'Iſraël, *dis-je*, qui *eſtoient* au dela du Jordain au païs des Amorrheens qui *eſt* en Galaad.
9 Meſme les enfans de Hammon paſſerent le Jordain pour combattre auſſi contre Juda, & contre Benjamin, & contre la maiſon d'Ephraïm: & Iſraël fut fort angoiſſé.
10 Alors les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel, diſans, Nous avons peché contre toi, & de fait nous avons abandonné noſtre Dieu, & avons ſervi aux Bahalins.
11 Mais l'Eternel *reſpondit* aux enfans d'Iſraël, N'avez-vous pas eſté oppreſſez des Egyptiens, des Amorrheens des enfans de Hammon, des Philiſtins,
12 Des Sidoniens, des Hamalekites, & des Mahonites? & quand vous avez crié vers moi, je vous ai délivrez de leurs mains.
13 Mais vous m'avez abandonné, & avez ſervi à d'autres dieux: pourtant je ne vous délivrerai plus.
15 Allez, & criez vers les dieux que vous avez choiſis, qu'ils vous delivrent au temps de voſtre deſtreſſe.
14 Mais les enfans d'Iſraël *reſpondirent* à l'Eternel, Nous avons peché, fais-nous quant à toi tout ainſi que bon te ſemblera: ſeulement nous te prions que tu nous delivres ce jourd'hui.
16 Alors ils oſterent de parmi eux les dieux des eſtrangers, & ſervirent à l'Eternel qui eut regret en ſon cœur pour le travail d'Iſraël.
17 Or les enfans de Hammon s'aſſemblerent, & ſe camperent en Galaad: & les enfans d'Iſraël auſſi s'aſſemblerent, & ſe camperent en Mitſpa.
18 Et le peuple, *aſſavoir* les principaux de Galaad dirent l'un à l'autre: Qui *ſera* le perſonnage qui commencera à combattre contre les enfans de Hammon: il ſera pour chef à tous les habitans de Galaad.

CHAP. XI.

OR Jephthé Galaadite eſtoit un fort & vaillant homme, mais fils d'une paillarde, toutesfois Galaad l'avoit engendré.
2 Et la femme de Galaad lui avoit enfanté des fils: & quand les fils de cette femme-là furent grands, ils deſchaſſerent Jephthé, lui diſans, Tu n'auras point de partage en la maiſon de noſtre pere, car tu es fils d'une femme eſtrangere.
3 Jephthé donc s'enfuit de devant ſes freres, & habita au païs de Tob: & ſe ramaſſerent vers Jephthé des gens n'ayans rien, qui alloient & venoient avec lui.
4 Et il avint quelques jours apres que les enfans de Hammon firent la guerre à Iſraël.
5 Et comme les enfans de Hammon faiſoient la guerre à Iſraël, les anciens de Galaad s'en allerent pour prendre Jephthé de la contrée de Tob.
6 Et dirent à Jephthé, Vien, & ſois noſtre capitaine, afin que nous combattions contre les enfans de Hammon.
7 Et Jephthé *reſpondit* aux anciens de Galaad, N'eſt-ce pas vous qui m'avez hai, & dechaſſé de la maiſon de mon pere? & pourquoi eſtes-vous venus à moi maintenant que vous eſtes en affliction?
8 Alors les anciens de Galaad dirent à Jephthé, Pourtant ſommes-nous maintenant retournez à toi, afin que tu viennes avec nous, & que tu combates contre les enfans de Hammon, & que tu ſois noſtre chef, *aſſavoir* de *nous* tous qui habitons en Galaad.
9 Et Jephthé *reſpondit* aux anciens de Galaad, Si vous me ramenez pour combattre contre les enfans de Hammon, & que l'Eternel les livre entre mes mains, je ſerai voſtre chef.
10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé, Que l'Eternel ſoit ecoutant entre nous, ſi nous ne faiſons du tout ſelon ta parole.
11 Jephthé donc s'en alla avec les anciens de Galaad, & le peuple l'eſtablit ſur ſoi pour chef, & pour capitaine: & Jephthé prononça devant l'Eternel en Mitſpa toutes les paroles qu'il avoit dites.
12 Puis jephthé envoya des meſſagers au roi des enfans de Hammon pour *lui* dire, Qu'y a-t-il entre toi & moi, que tu ſois venu contre moi pour faire la guerre en mon païs?
13 Et le roi des enfans de Hammon *répondit* aux meſſagers de Jephthé, Pource qu'Iſraël a pris mon païs quand il montoit d'Egypte, depuis Arnon juſques à Jabbok, voire juſqu'au Jordain: maintenant donc ren-moi ces *contrées*-là amiablement.
14 Mais Jephthé envoya derechef des meſſagers au roi des enfans de Hammon;
15 Qui lui dirent, Ainſi a dit Jephthé, Iſraël n'a rien pris du païs de Moab, ni du païs des enfans de Hammon.
16 Mais comme Iſraël montant d'Egypte fut venu par le deſert juſques à la mer rouge, & fut parvenu en Kadez:
17 Et qu'il eut envoyé des meſſagers au roi d'Edom, diſant, Que je paſſe, je te prie, par ton païs: & que le roi d'Edom n'y voulut point entendre: & qu'il eut envoyé de

meſme au roi de Moab, qui ne *le* voulut non plus : & qu'Iſraël ayant demeuré en Kadez,

18 Et ayant cheminé par le deſert, eut circuï le païs d'Edom, & le païs de Moab, & fut arrivé au païs de Moab du coſté d'Orient: il ſe campa au de-là d'Arnon, & n'entra point dedans les frontieres de Moab : d'autant qu'Arnon *eſtoit* la frontiere de Moab.

19 Mais Iſraël envoya des meſſagers à Sihon roi des Amorrheens *qui eſtoit* roi de Heſçbon, & Iſraël lui manda, Nous te prions que nous paſſions par ton païs, juſqu'a noſtre lieu.

20 Mais Sihon ne ſe fia point à Iſraël du paſſage par ſes contrées, mais aſſembla tout ſon peuple, & ſe camperent vers Jahats, & firent la guerre a Iſraël.

21 Et l'Eternel le Dieu d'Iſraël livra Sihon & tout ſon peuple en la main d'Iſraël, tellement qu'Iſraël les déconfit, & conquit tout le païs des Amorrheens qui habitoient en ce païs-là.

22 Ils conquirent donc toute la contrée des Amorrheens depuis Arnon juſqu'à Jabbok, & depuis le deſert juſques au Jordain.

23 Or maintenant que l'Eternel le Dieu d'Iſraël a dépoſſedé les Amorrheens de devant ſon peuple Iſraël : en aurois-tu la poſſeſſion ?

24 N'aurois-tu pas la poſſeſſion de ce dequoi Kemos ton Dieu t'auroit donné la poſſeſſion ? Ainſi nous poſſederons le païs de tous ceux que l'Eternel noſtre Dieu aura dechaſſez de devant nous.

25 Or maintenant vaux-tu mieux en quelque ſorte que ce ſoit, que Balak fils de Tſippor roi de Moab ? Et lui n'a-t'il pas debatu & combatu tant qu'il a peu contre Iſraël ?

26 Pendant qu'Iſraël a habité en Heſçbon, & és villes de ſon reſſort, & en Harhor, & és villes de ſon reſſort, & en toutes les villes qui *ſont* le long d'Arnon, par l'eſpace de trois cens ans, pourquoi ne *les* avez-vous recouvrées durant ce temps-là ?

27 Je ne t'ai point donc offenſé, mais tu me fais un méchant tour de me faire la guerre. Que l'Eternel, qui eſt le juge, juge aujourd'hui entre les enfans d'Iſraël & les enfans de Hammon.

28 Mais le roi des enfans de Hammon ne voulut point entendre aux paroles de Jephthé qu'il lui avoit mandées.

29 L'Eſprit de l'Eternel donc fut ſur Jephthé, qui paſſa au travers de Galaad & de Manaſſe : & paſſa juſqu'en Mitſpé de Galaad, & de Mitſpé de Galaad paſſa juſques aux enfans de Hammon.

30 Alors Jephthé voüa un vœu à l'Eternel, & dit, Si pour certain tu livres les enfans de Hammon en ma main :

31 Quoi que ce ſoit qui ſorte des portes de ma maiſon au devant de moi quand je retournerai en paix *du païs* des enfans de Hammon, cela ſera à l'Eternel & je l'offrirai en holocauſte.

32 Jephthé donc paſſa juſques où eſtoient les enfans de Hammon pour combattre contr'eux : & l'Eternel les livra en ſa main:

33 Qui les deffit d'une tres-grande déconfiture, depuis Haroher juſques à ce que tu viens en Minnith, en vingt villes, & juſques à la plaine des vignes : dont furent abbaiſſez les enfans de Hammon devant les enfans d'Iſraël.

34 Puis comme Jephthé venoit en Mitſpa en ſa maiſon, voici ſortir ſa fille au devant de lui avec tambours & fleutes, qui eſtoit ſeule & unique ſans qu'il euſt autre fils ou fille *iſſus* de ſoi.

35 Et avint que ſi toſt qu'il l'eut apperceuë, il déchira ſes veſtemens, & dit, Ha, ma fille, tu m'as du tout abbaiſſé, & es du nombre de ceux qui me troublent : Car j'ai ouvert ma bouche à l'Eternel, & ne *m'en* pourai retracter.

36 Et elle lui *reſpondit*, Mon pere, as-tu ouvert ta bouche à l'Eternel ? fai-moi ſelon ce qui eſt ſorti de ta bouche, puis que l'Eternel t'a vengé de tes ennemis, les enfans de Hammon :

37 Toutesfois elle dit à ſon pere, Que cela me ſoit fait : laiſſe-moi pour deux mois afin que je m'en aille, & deſcende par les montagnes, & pleure ma virginité, moi & mes compagnes.

38 Et il dit, Va, & il la laiſſa aller pour deux mois. Elle s'en alla donc avec ſes deux compagnes, & pleura ſa virginité par les montagnes.

39 Et avint qu'au bout de deux mois elle retourna à ſon pere, & il lui fit ſelon le vœu qu'il avoit voüé : & icelle n'avoit point connu d'homme. Dont y eut une couſtume en Iſraël,

40 Que d'an en an les filles d'Iſraël alloient pour lamenter la fille de Jephthé Galaadite par quatre jours en l'année.

CHAP. XII.

OR les hommes d'Ephraïm s'eſtans aſſemblez paſſerent vers Aquilon & dirent à Jephthé, Pourquoi es-tu paſſé pour combattre contre les enfans de Hammon, & ne nous as point appellez pour aller avec toi ? Nous brûlerons au feu ta maiſon, & toi avec.

2 Et Jephthé leur dit, J'ai eu grand différent avec les enfans de Hammon, moi & mon peuple, & quand je vous ai appellez, vous ne m'avez point delivré de leurs mains.

3 Et voyant que vous ne me delivriez point, j'ai mis ma vie en hazard, & ſuis paſſé puiſques ou eſtoient les enfans de Hammon, & l'Eternel les a livrez en ma main. Pourquoi donc eſtes-vous montez ce jourd'hui vers moi, pour me faire la guerre ?

4 Puis Jephthé ayant aſſemblé toutes les gens de Galaad combatit contre Ephraïm : & ceux de Galaad batirent Ephraïm parce qu'ils avoient dit, Vous *eſtes* des échappez d'Ephraïm, Galaad *eſt* au milieu d'Ephraïm, au milieu de Manaſſé.

5 Et les Galaadites prirent les paſſages du Jordain devant que ceux d'Ephraïm y arrivaſſent. Et avint que quand quelqu'un de ceux d'Ephraïm qui eſtoient échappez

disoit, Que je passe : les gens de Galaad lui disoient, Es-tu Ephratien ? & il répondoit, Non.

6 Alors ils lui disoient, Di un peu Scibboleth, & il disoit Sibboleth, & ne pouvoit arrester à prononcer ainsi : alors le saisissans ils le mettoient à mort aux passages du Jordain. Et en ce temps-là tomberent d'Ephraïm quarante-deux mille *hommes*.

7 Et Jephthé jugea Israël six ans : puis Jephthé Galaadite mourut, & fut enseveli en *une* des villes de Galaad.

8 Apres lui Ibtsan de Beth-lehem jugea Israël :

9 Qui eut trente fils, & maria hors de sa maison trente filles, & prit de dehors trente filles pour ses fils: & jugea Israël sept ans.

10 Puis Ibtsan mourut, & fut enseveli en Beth-lehem.

11 Apres lui Elon Zabulonite jugea Israël, & le jugea par dix ans.

12 Puis Elon Zabulonite mourut & fut enseveli en Ajalon, en la terre de Zabulon.

13 Apres lui Habon fils d'Hillel Pirhathonite jugea Israël :

14 Qui eut quarante fils, & trente petits fils, montans sur septante ânons : & jugea Israël huict ans.

15 Puis Habdon fils d'Hillel Pirhathonite mourut. & fut enseveli en Pirhathon, en la terre d'Ephraïm, en la montagne de l'Hamalekite.

CHAP. XIII.

ET les enfans d'Israël recommencerent à faire ce qui est desplaisant à l'Eternel, & l'Eternel les livra en la main des Philistins par quarante ans.

2 Or y avoit-il un homme de Tsorha d'une famille de ceux de Dan, le nom duquel *estoit* Manoah, & sa femme *estoit* sterile, & n'avoit *jamais* eu d'enfant.

3 Et l'Ange de l'Eternel apparut à cette femme-là, & lui dit, Voici, tu *es* sterile, & n'as *jamais* eu d'enfant : mais tu concevras & enfanteras un fils.

4 Et pourtant garde-toi dés maintenant que tu ne boives vin ni cervoise, & que tu ne manges chose aucune souillée.

5 Car voici, tu t'en vas estre enceinte, & enfanteras un fils, & le rasoir ne montera point sur sa teste : d'autant que l'enfant sera Nazarien de Dieu dés le ventre *de sa mere* : & sera celui qui commencera à delivrer Israël de la main des Philistins.

6 Or la femme vint, & parla à son mari, disant, Un homme de Dieu est venu à moi, le regard duquel *est* semblable au regard d'un Ange de Dieu, fort venerable, & ne m'a point interrogé d'où il estoit, & il ne m'a point declaré son nom.

7 Mais il m'a dit, Voici tu t'en vas estre enceinte, & enfanteras un fils : maintenant donc ne boi point de vin ni de cervoise, & ne mange chose aucune souillée. Car cet enfant sera Nazarien de Dieu dés le ventre *de sa mere* jusques au jour de sa mort.

8 Et Manoah pria incontinent l'Eternel, & dit, Helas, Seigneur ! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore, je te prie, par devers nous, & nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant, quand il sera né.

9 Et Dieu exauça la priere de Manoah. Ainsi l'Ange de Dieu vint derechef à la femme comme elle estoit assise en un champ : mais Manoah son mari *n'estoit* point avec elle.

10 Et la femme se hastant courut, & le rapporta à son mari, lui disant, Voici, l'homme qui estoit venu l'autre jour à moi m'est apparu.

11 Et Manoah se leva & alla apres sa femme : & venant à l'homme lui dit, *Es-tu* cét homme-là qui a parlé à cette femme-ici ? Et il *respondit*, Oüi, *c'est* moi.

12 Et Manoah dit, Or aviendra tout ce que tu as dit. *Mais* quel ordre faudra-t'il tenir envers l'enfant, & que lui faudra-t'il faire ?

13 Et l'Ange de l'Eternel *respondit* à Manoah, La femme se gardera de toutes les choses dont je l'ai advertie.

14 Elle ne mangera rien qui sorte de vigne portant vin, & ne boira ni vin ni cervoise, & ne mangera chose aucune souillée. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.

15 Alors Manoah, dit à l'Ange de l'Eternel, Je te prie, que nous te retenions, & nous t'appresterons un chevreau de laict.

16 Et l'Ange de l'Eternel *respondit* à Manoah, Encores que tu me retinsses, je ne mangerois point de ton pain : mais si tu fais holocauste, tu l'offriras à l'Eternel : car Manoah ne sçavoit point que ce *fût* l'Ange de l'Eternel.

17 Derechef Manoah dit à l'Ange de l'Eternel, Quel *est* ton nom, afin que quand ce que tu as dit sera avenu, nous t'honorions ?

18 Et l'Ange de l'Eternel lui dit, Pourquoi t'enquiers-tu ainsi de mon nom, veu qu'il *est* émerveillable ?

19 Alors Manoah prit un chevreau de laict, & un gasteau, & les offrit à l'Eternel sur le rocher. Et l'Ange fit une chose merveilleuse, Manoah & sa femme le voyans :

20 C'est, que la flamme montant de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Eternel monta aussi avec la flamme de l'autel : ce que voyant Manoah & sa femme, ils tomberent sur leur face en terre.

21 Et l'Ange de l'Eternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'estoit l'Ange de l'Eternel.

22 Et Manoah dit à sa femme, Pour certain nous mourrons, d'autant que nous avons veu Dieu.

23 Mais sa femme lui *respondit*, Si l'Eternel nous eust voulu faire mourir, il n'eust pas pris de nostre main l'holocauste, ni le gasteau, & ne nous eust point fait voir toutes ces choses-là, ni veu le temps où nous sommes, il ne nous eust pas fait entendre de telles choses que nous avons entendues.

24 Puis cette femme-là enfanta un fils, & le nomma Samson, & l'enfant devint grand, & l'Eternel le benit.

25 Et l'Esprit de l'Eternel commença de le toucher en Mahané-dan, entre Tsorha & Eshtaol.

CHAP. XIV.

OR Samſon eſtant deſcendu en Timna, il y vid une femme d'entre les filles des Philiſtins.

2 Et eſtant remonté le declara à ſon pere, & à ſa mere, diſant, J'ai veu une femme en Timna d'entre les filles des Philiſtins: maintenant donc prenez-la afin qu'elle ſoit ma femme.

3 Et ſon pere & ſa mere lui dirent, N'y a-t'il point de femme parmi les filles de tes freres, & parmi tout mon peuple, que tu ailles prendre femme d'entre les Philiſtins incirconcis? Et Samſon dit à ſon pere, Prenez-la moi, car elle plaiſt à mes yeux.

4 Or ſon pere & ſa mere ne ſavoient point que cela *eſtoit* de par l'Eternel, car il cherchoit que les Philiſtins lui baillaſſent quelque occaſion. Et en ce temps-là les Philiſtins avoient domination ſur Iſraël.

5 Samſon donc deſcendit avec ſon pere, & ſa mere en Timna, & vinrent juſques aux vignes de Timna, & voici, un jeune lion rugiſſant *venoit* contre lui.

6 Et l'Eſprit de l'Eternel ayant ſaiſi Samſon, il dechira le lion comme s'il euſt déchiré un chevreau, ſans avoir rien qui fuſt en ſa main: & il ne declara point à ſon pere ni à ſa mere ce qu'il avoit fait.

7 Il deſcendit donc, & parla à la femme: & la femme lui pleut.

8 Puis retournant quelques jours apres pour la prendre, il ſe deſtourna pour voir la charongne du lion: & voici un eſſain de mouches à miel au dedans de la charongne du lion, & du miel.

9 Et il en prit en ſa main, & s'en alla ſon chemin, mangeant: & il parvint à ſon pere, & à ſa mere, & leur en donna, & ils *en* mangerent: mais il ne leur declara pas qu'il avoit pris ce miel du dedans de la charongne du lion.

10 Son pere donc deſcendit vers cette femme-là, & Samſon fit là un banquet: car ainſi avoient accouſtumé de faire les jeunes gens.

11 Et avint que ſi toſt qu'on l'eut veu, on prit trente compagnons, qui furent avec lui.

12 Et Samſon leur dit, Je vous propoſerai maintenant une ſentence à deviner: & ſi vous me la declarez bien dedans les ſept jours du banquet, & la trouvez, je vous donnerai trente linges, aſſavoir trente robbes de rechange:

13 Mais ſi vous ne me la declarez, vous me donnerez trente linge, aſſavoir trente robbes de réchange. Et il lui reſpondirent, Propoſe ta ſentence à deviner, & nous l'orrons.

14 Et il leur dit, De celui qui mangeoit eſt procedée la viande, & du fort eſt procedée la douceur. Et ils ne peurent declarer la ſentence à deviner par trois jours.

15 Et quand ce vint au ſeptiéme jour, ils dirent à la femme de Samſon, Induit ton mari à ce qu'il nous declare la ſentence à deviner, que paraventure nous ne te bruſions au feu, toi & la maiſon de ton pere. Nous avez-vous appellez ici, afin qu'on euſt le noſtre? *n'eſt-il pas ainſi?*

16 La femme de Samſon donc pleura apres lui, diſant, Tu me hais ſeulement, & ne m'aimes point: n'as-tu pas propoſé une ſentence à deviner aux enfans de mon peuple, & ne me l'as point declarée? Et lui *reſpondit*, Voici, je ne l'ai point declarée à mon pere ni à ma mere, & te la declarerois-je?

17 Ainſi elle pleuroit apres lui durant les ſept jours que le banquet leur fut fait: & quand ce vint au ſeptiéme jour il la lui declara, pource qu'elle le tourmentoit: puis elle la declara aux enfans de ſon peuple.

18 Les gens de la ville donc lui dirent au ſeptiéme jour, avant que le ſoleil ſe couchaſt, Qu'y a-t'il de plus doux que le miel, & qu'y a-t'il de plus fort que le lion? Et il leur dit, Si vous n'euſſiez point labouré avec ma jeune vache, vous n'euſſiez point trouvé ma ſentence à deviner.

19 Et l'Eſprit de l'Eternel le ſaiſit, & il deſcendit en Aſckelon, & tua trente hommes de ceux d'Aſckelon, & prit leurs depoüilles, & donna les robbes de rechange à ceux qui avoient declaré la ſentence à deviner: & ſa colere s'enflamma, dont il monta en la maiſon de ſon pere.

20 Et la femme de Samſon fut mariée au compagnon d'icelui, duquel il s'eſtoit acointé.

CHAP. XV.

OR avint quelques jours apres, au temps de la moiſſon des bleds, que Samſon alla viſiter ſa femme, portant un chevreau de laict, & dit, J'entrerai vers ma femme en ſa chambrette: mais le pere d'icelle ne lui permit point d'y entrer.

2 Car il lui dit, J'ai eſtime pour vrai que tu la haiſſois du tout, pourtant l'ai-je baillée à ton compagnon. Sa ſœur puiſnée n'eſt-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie donc qu'elle ſoit tienne au lieu de celle-là.

3 Et Samſon leur dit, A cette fois je ſerai innocent au prix des Philiſtins, quand je leur ferai du mal.

4 Samſon donc s'en alla, & prit trois cens renards, & prit auſſi des flambeaux, & tourna les renards queuë contre queuë, & mit un flambeau entre les deux queuës au beau milieu.

5 Puis il mit le feu aux flambeaux, & laiſſa *les renards* aux bleds des Philiſtins, qui étoyent debout. Il brûla donc tant de bled qui eſtoit en tas, que celui qui eſtoit debout meſme juſques aux vignes & oliviers.

6 Et les Philiſtins dirent, Qui a fait cela? Et on *reſpondit*, Samſon le beau-fils du Thimnien, pource qu'il *lui* a pris ſa femme, & l'a baillée à ſon compagnon. Les Philiſtins donc monterent, & la brûlerent au feu elle & ſon pere.

7 Alors Samſon leur dit, En faites-vous ainſi? mais je me vangerai de vous devant que je ceſſe.

8 Et il les batit dos & ventre d'une grande deffaite: puis il deſcendit, & s'arreſta en un quartier du rocher de Hetam.

9 Alors les Philiſtins monterent, & ſe campérent en Juda, & s'épandirent en Le-

10 Et les hommes de Juda dirent, Pourquoi eſtes-vous montez contre nous? Ils reſpondirent, Nous ſommes montez pour lier Samſon, afin que nous lui faſſions comme il nous a fait.
11 Alors deſcendirent trois mille hommes de Juda au quartier du rocher de Hetam, & dirent à Samſon, Ne ſçais-tu pas que les Philiſtins dominent ſur nous? Pourquoi donc nous as-tu fait ceci? Il leur reſpondit, Comme ils m'ont fait, ainſi leur ai-je fait.
12 Derechef ils lui dirent, Nous ſommes deſcendus pour te lier, afin que nous te livrions en la main des Philiſtins. Et Samſon leur dit, Jurez-moi que vous ne vous jetterez point ſur moi.
13 Et ils reſpondirent, diſans, Non: mais nous te lierons tres-bien, afin que nous te livrions entre leurs mains: toutesfois nous ne te tuërons point. Ils le lierent donc de deux cordes neuves, & le firent monter hors du rocher.
14 Or quand il fut venu juſques à Lehi, les Philiſtins jetterent des cris d'éjouïſſance à ſa rencontre, & l'Eſprit de l'Eternel le ſaiſit, & les cordes, qui eſtoient ſur ſes bras, devinrent comme du lin où on a mis le feu, dont ſes liens s'écoulerent de deſſus ſes mains.
15 Et ayant trouvé une machoire d'aſne, qui n'eſtoit pas encore deſechée, eſtendant ſa main il l'empoigna, & en tua mille hommes.
16 Puis Samſon dit, Avec une machoire d'aſne, un monceau, deux monceaux: avec une machoire d'aſne j'ai tué mille hommes.
17 Et quand il eut achevé de parler, il jetta hors de ſa main la machoire, & nomma ce lieu-là Ramath-lehi.
18 Et eut fort grand' ſoif, & cria à l'Eternel, diſant, Tu as mis en la main de ton ſerviteur cette grande delivrance: & maintenant mourrois-je de ſoif, & tomberois-je entre les mains des incirconcis?
19 Alors Dieu fendit une dent moliere qui eſtoit en la machoire, & d'icelle ſortit de l'eau: & quand il eut beu, l'eſprit lui revint, & il reprit vigueur. Et pourtant fut nommé ce lieu-là Hen-hakkore, qui eſt en Lehi juſques à ce jourd'hui.
20 Et il jugea Iſraël au temps des Philiſtins par vingt ans.

CHAP. XVI.

OR Samſon s'en alla en Gaza, & vid là une paillarde, & entra vers elle,
2 Dont il fut dit à ceux de Gaza, Samſon eſt venu ici: & ils l'environnerent, & lui jurent des embuſches toute la nuict à la porte de la ville, & ſe tinrent cois toute la nuict, diſans, *Qu'on ne bouge* juſques au poinct du jour, & nous le tuërons.
3 Mais Samſon apres avoir dormi juſqu'à la minuict, ſe leva: & ſe ſaiſit des portes de la ville, avec les deux poſteaux, & les enleva avec la barre, & *les* mit ſur ſes eſpaules, & les tranſporta ſur le ſommet de la montagne qui eſt vis à vis de Hebron.
4 Il avint puis apres qu'il aima une femme *qui ſe tenoit* prés du torrent de Sorek, le nom de laquelle *eſtoit* Delila.
5 Et les gouverneurs des Philiſtins monterent vers elle, & lui dirent, Indui-le tant que tu ſaches en quoi *giſt* ſa grande force, & comment nous le ſurmonterons, afin que nous le liyons pour le matter: & nous te donnerons chacun onze cens *pieces* d'argent.
6 Delila donc dit à Samſon, Declare-moi, je te prie, en quoi *giſt* ta grande force, & dequoi tu ſerois bien lié pour te matter.
7 Et Samſon lui *reſpondit*, Si on me lioit de ſept cordes fraiſches, qui n'auroient encore eſté ſechées, je deviendrois ſans force, & ſerois comme un autre homme.
8 Les gouverneurs donc des Philiſtins lui envoyerent ſept cordes fraiſches, qui n'avoient point encore eſté ſechées, & elle l'en lia.
9 Or y avoit-il des embuſches poſées chez elle en la chambrette: & elle lui dit, Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Alors il rompit les cordes, comme ſe romproit un filet d'eſtoupes dés qu'il ſent le feu: & ſa force ne fut point connuë.
10 Puis Delila dit à Samſon, Voici tu t'es moqué de moi, car tu m'as dit des menſonges: Je te prie, declare-moi maintenant avec quoi tu pourrois eſtre bien lié.
11 Et il lui *reſpondit*, Si on me lioit ſerré de courroyes neuves, deſquelles on ne ſe ſeroit encore ſervi, je deviendrois ſans force, & ſerois comme un autre homme.
12 Delila donc prit des courroyes neuves, & l'en lia: puis lui dit, Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Or les embuſches eſtoient poſées en la chambrette: & il rompit les courroyes de deſſus ſes bras comme un filet.
13 Puis Delila dit à Samſon, Tu t'es moqué de moi juſques ici, & m'as dit des menſonges: declare-moi dequoi tu ſerois bien lié. Et il dit, *Ce ſeroit* ſi tu avois tiſſu ſept floquets de ma teſte entour d'un enſuble.
14 Et elle *les* ficha *dans l'enſuble* avec l'attache, & dit, Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Lors il ſe réveilla de ſon ſomne, & enleva l'attache de la tiſſure avec l'enſuble.
15 Sur cela elle lui dit, Comment dis-tu Je t'aime, veu que ton cœur n'*eſt* point avec moi? Tu t'es moqué de moi par trois fois, & ne m'as point declaré en quoi *giſt* ta grande force:
16 Et avint qu'elle le tourmentoit tous les jours par ſes paroles, & le preſſoit juſqu'au bout, tellement que ſon ame en fut en angoiſſe juſques à la mort.
17 Alors il lui declara tout ſon cœur, & lui dit, Le raſoir n'eſt jamais monté ſur ma teſte: car je *ſuis* Nazarien de Dieu dés le ventre de ma mere: ſi je ſuis razé, ma force ſe retirera de moi, & je deviendrai ſans force, & ſerai ainſi que tous *autres* hommes *ſont*.
18 Delila donc voyant qu'il lui avoit declaré tout ſon cœur, envoya appeller les gouverneurs des Philiſtins, diſant, Montez à cette fois: car il m'a declaré tout ſon cœur. Et pourtant les gouverneurs des Philiſtins monterent vers elle, portans l'argent en leurs mains.

19 Et l'endormit ſur ſes genoux, & appella un homme, & lui fit razer les ſept floquets de ſa teſte, & commença de le matter, & ſa force ſe retira de lui.

20 Alors elle dit, Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Et il s'éveilla de ſon ſomme, & dit, Je ſortirai comme aux autres fois, & me ſecoüerai *de leurs mains* : mais il ne ſavoit point que l'Eternel s'eſtoit retiré de lui.

21 Les Philiſtins donc le ſaiſirent, & lui creverent les yeux : & ils le menerent en Gaza, & le lierent de deux chaines d'airain : & il mouloit en la priſon.

22 Et les cheveux de ſa teſte commencerent à revenir comme *ils eſtoient* lors qu'il fut razé.

23 Or les gouverneurs des Philiſtins s'aſſemblerent pour ſacrifier un grand ſacrifice à Dagon leur dieu, & pour ſe rejoüir, & ils dirent, Noſtre dieu a livré entre nos mains Samſon noſtre ennemi.

24 Pareillement le peuple l'ayant veu, loüa ſon dieu, diſant, Noſtre dieu a livré entre nos mains noſtre ennemi, & le deſtructeur de noſtre païs, & *celui* qui en a tant tué d'entre nous.

25 Or il avint que comme ils avoient le cœur joyeux, ils dirent, Faites venir Samſon, afin qu'il nous face rire. Ils appellerent donc Samſon de la priſon : & il joüoit devant eux : & ils le firent tenir entre les pilliers.

26 Alors Samſon dit au garçon qui le tenoit par la main, Mets-moi en telle place que je puiſſe toucher les pilliers ſur leſquels la maiſon eſt aſſiſe, afin que je m'appuye contre.

27 Or la maiſon *eſtoit* pleine d'hommes & de femmes, & là *eſtoient* tous les gouverneurs des Philiſtins : meſme ſur le toict il y *avoit* que d'hommes, que de femmes, prés de trois mille, qui regardoient comme Samſon joüoit.

28 Alors Samſon invoqua l'Eternel, & dit, Seigneur Eternel, je te prie, aye memoire de moi : ô Dieu, je te prie, fortifie-moi ſeulement à cette fois, & que je me venge pour un coup de Philiſtins pour mes deux yeux.

29 Samſon donc ſe guindant, embraſſa les deux pilliers du milieu, ſur leſquels la maiſon eſtoit aſſiſe, & ſe joignit à iceux, dont l'un eſtoit à ſa main droite, & l'autre à ſa gauche.

30 Et dit, Que je meure avec les Philiſtins. Il s'eſtendit donc de *toute ſa* force, & la maiſon cheut ſur les gouverneurs & ſur tout le peuple qui y *eſtoit*. Et y eut beaucoup plus de morts, qu'il fit mourir en ſa mort, qu'il n'en avoit fait mourir en ſa vie.

31 Puis apres ſes freres, & toute la maiſon de ſon pere deſcendirent, & l'emporterent : & eſtans remontez l'enſevelirent entre Zorha & Eſtaol, au ſepulcre de Manoah ſon pere. Or il jugea Iſrael vingt ans.

CHAP. XVII.

1 OR y avoit-il eu un homme de la montagne d'Ephraïm, le nom duquel *eſtoit* Mica.

2 Lequel dit à ſa mere, Les onze cens *pieces* d'argent qui t'ont eſté priſes, pour leſquelles tu uſas de maudiſſons, que meſmes tu prononças, moi l'oyans, voici, j'ai cét argent-là par devers moi, je l'avois pris. Alors ſa mere dit, Benit *ſoit* mon fils envers l'Eternel.

3 Et quand il rendit à ſa mere les onze cens *pieces* d'argent, ſa mere dit, J'avois entierement dedié de ma main cét argent à l'Eternel pour mon fils, pour en faire une image taillée, & une de fonte, & maintenant je te le rendrai.

4 Lui donc rendant cét argent-là à ſa mere, elle en prit deux cens *pieces*, & les bailla au fondeur, qui en fit une image taillée, & une de fonte, & elles furent en la maiſon de Mica.

5 Pourtant cét homme, *aſſavoir* Mica, eut une maiſon de dieux, & fit un Ephod & des marmouſets, & conſacra l'un de ſes fils, qui lui ſervit de Sacrificateur.

6 En ce temps-là il n'y *avoit* point de roi en Iſraël : chacun faiſoit ce qui lui ſembloit eſtre droit.

7 Or il y eut un jeune homme de Beth-lehem de Juda, *(laquelle eſt* de la famille de Juda) qui eſtoit Levite, & avoit ſejourné là :

8 Lequel partit de cette ville-là, *aſſavoir* de Beth-lehem de Juda, pour aller demeurer où il trouveroit *ſa commodité*. Et vint tirant ſon chemin en la montagne d'Ephraïm juſques à la maiſon de Mica.

9 Et Mica lui dit, D'où viens-tu ? Le Levite lui *reſpondit*, Je *ſuis* de Beth-lehem de Juda, & m'en vais pour demeurer où je trouveré *ma commodité*.

10 Et Mica lui dit, Demeure avec moi, & me ſois pour pere, & pour Sacrificateur, & je te donneral dix *pieces* d'argent par an, & ce que couſteront tes habillemens, & ton vivre. Et le Levite y alla.

11 Ainſi le Levite s'accorda de demeurer avec cét homme-là, & ce jeune homme lui fut comme l'un de ſes enfans.

12 Et Mica conſacra le Levite, & ce jeune homme lui ſervit de Sacrificateur, & demeura en ſa maiſon.

13 Lors Mica dit, Maintenant connoi je que l'Eternel me ſera du bien, d'autant que j'ai un Levite pour Sacrificateur.

CHAP. XVIII.

1 EN ce temps-là il n'y *avoit* point de roi en Iſraël, & en ce meſme temps la tribu de Dan cherchoit heritage pour ſoi, pour y demeurer. Car juſqu'à ce temps-là il ne lui en eſtoit point eſcheu entre les tribus d'Iſrael pour le poſſeder.

2 Parquoi les enfans de Dan envoyerent de leur famille cinq hommes d'une & d'autre qualité, gens vaillans, de Tſora & d'Eſtaol, pour eſpier le païs, & le reconnoiſtre ſoigneuſement : & leur dirent, Allez & reconnoiſſez ſoigneuſement le païs. Ils vinrent donc à la montagne d'Ephraïm juſques à la maiſon de Mica, & y paſſerent la nuict.

3 Et quand ils furent aupres de la maiſon de Mica, ils reconnurent la voix du jeune homme Levite : dont s'eſtans deſtour-

vers cette maison-là, ils lui dirent, Qui t'a amené par deçà, & que fais-tu ici, & qu'as-tu ici ?
4 Et il *respondit*, Mica m'a fait en telle & telle sorte, c'est qu'il m'a loé, & je lui sers de Sacrificateur.
5 Derechef ils dirent, Nous te prions que tu interroges Dieu, afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons prosperera.
6 Et le Sacrificateur leur dit, Allez en paix : l'Eternel a devant ses yeux le voyage que vous entreprenez.
7 Ces cinq hommes donc s'en allerent, & arriverent en Laïs : & virent le peuple, qui se tenoit en cette ville-là habitée en asseurance, estre en repos, & se tenir asseuré à la façon des Sidoniens, & qu'il n'y avoit personne au païs qui *leur* fist honte en chose aucune, d'autant qu'ils estoient libres de toute ancienneté : aussi *estoient*-ils loin des Sidoniens, & n'avoient accointance avec personne.
8 Puis estans revenus à leurs freres *en* Torha & Eſtaol, leurs freres leur dirent, Que *apportez*-vous ?
9 Et ils *respondirent*, Sus montons contre eux : car nous avons veu le païs, & l'avons trouvé tres-bon. Et vous estes sans rien faire ? Ne *soyez* point lasches à partir, pour entrer à posseder le païs.
10 Quand vous y entrerez, vous viendrez vers un peuple qui se tient asseuré, & en un païs de grande estenduë : car Dieu l'a livré entre vos mains : c'*est* un lieu auquel il n'y a faute d'aucune chose qui *soit* sur la terre.
11 Il partit donc de là, de la famille de ceux de Dan, *assavoir* de Torha & d'Eſtaol, six cens hommes equippez de harnois de guerre.
12 Et montans ils camperent en Kirjath-jearim, *qui est* en Juda : dont on a appellé ce lieu-là Mahané-dan, jusques à ce jourd'hui, & il est derriere Kirjath-jearim.
13 Puis de là ils passerent à la montagne d'Ephraïm, & arriverent jusques en la maison de Mica.
14 Alors le cinq personnages qui estoient allez pour espier le païs *en* Laïs, prenans la parole, dirent à leurs freres, Sçavez-vous bien qu'en ces maisons ici il y a un Ephod & des marmousets, une image de taille & de fonte ? Avisez donc maintenant que vous aurez à faire.
15 Et pourtant ils se destournerent là, & vinrent en la maison du jeune homme Levite, *assavoir* en la maison de Mica, & le saluërent.
16 Or les six cens hommes qui *estoient* des enfans de Dan, estans equippez de leurs harnois de guerre, s'arresterent à l'entrée de la porte :
17 Mais les cinq personnages qui estoient allez pour espier le païs, montans y entrerent, & prirent l'image taillée, l'Ephod, les marmousets, & l'image de fonte, pendant que le Sacrificateur estoit à l'entrée de la porte, avec les six cens hommes equippez de harnois de guerre.
18 Etans donc entrez en la maison de Mica, ils prirent l'image taillée, l'Ephod, les marmousets, & l'image de fonte. Et le Sacrificateur leur dit, Que faites-vous ?
19 Et ils lui dirent, Tai-toi, & mets ta main sur ta bouche, & *n'en* viens avec nous, & nous sois pour pere, & pour Sacrificateur. Lequel te vaut-il mieux, d'estre Sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'estre Sacrificateur d'une tribu, & d'une famille en Israël ?
20 Et le Sacrificateur en fut réjoui en son cœur, dont il prit l'Ephod, les marmousets, & l'image taillée, & se mit au milieu du peuple.
21 Ils retournerent donc, & reprirent leur chemin, & mirent devant eux les petits enfans, le bestail, & le bagage.
22 Quand ils furent esloignez de la maison de Mica, ceux qui *estoient* ès maisons d'autres celle de Mica furent assemblez à un grand cri, & atteignirent les enfans de Dan :
23 Et ils crierent apres eux : & eux tournans visage dirent à Mica, Que te faut-il, que tu t'es ainsi écrié pour amasser des gens ?
24 Il *respondit*, Vous avez ravi mes dieux que j'avois faits, ensemble le Sacrificateur, & vous-vous en estes allez : Et que me reste-t'il plus ? Et comment me dites-vous, Que te faut-il ?
25 Et les enfans de Dan lui dirent, Ne fais point ouir ta voix apres nous, de peur que ces gens estans picquez en leur courage ne se jettent sur vous, & que vous n'y laissiez la vie, toi, & tous ceux de ta famille.
26 Les enfans donc de Dan allerent leur chemin, mais Mica ayant veu qu'ils estoient plus forts que lui, il tourna visage, & s'en revint en sa maison.
27 Ainsi ayans pris les choses que Mica avoit faites, & le Sacrificateur qu'il avoit, ils arriverent en Laïs, vers un peuple qui estoit en repos, & se tenoit asseuré : & ils les frapperent au trenchant de l'espée, & ayans mis le feu en la ville, la brûlerent.
28 Et n'y eut personne qui la delivrast : Car elle estoit loin de Sidon, & n'avoit accointance avec personne, & estoit assise en la vallée qui appartenoit au *païs de* Bethrehob : puis ils bastirent *là* une ville, & y habiterent.
29 Et nommerent cette ville-là, Dan : selon le nom de Dan leur pere qui estoit né à Israël : au lieu que la ville avoit nom auparavant Laïs.
30 Et les enfans de Dan se dresserent une image taillée, & Jonathan fils de Guersom, fils de Manassé, lui & ses enfans furent Sacrificateurs pour la tribu de Dan jusques au jour qu'elle partit du païs.
31 Ils s'y establirent donc l'image taillée que Mica avoit faite, tout le temps que la maison de Dieu fut en Scilo.

CHAP. XIX.

IL avint aussi en ce temps-là, n'y ayant point de roi en Israël, qu'il y eut un Levite demeurant ès costez de la montagne d'Ephraïm, qui prit une femme concubine de Beth-lehem de Juda.
2 Mais sa concubine paillarda auprés de lui, & s'en alla d'avec lui en la maison de son pere en Beth-lehem de Juda, & y fut

quelques jours, *assavoir* quatre mois.
3 Puis le mari d'icelle le leva. & s'en alla apres elle, pour parler à elle selon son cœur, & la ramener. Il avoit aussi son garçon avec soi, & une couple d'asnes : & elle le fit entrer en la maison de son pere. Et le pere de la jeune femme le voyant, se réjouit de sa rencontre.
4 Son beau-pere donc, pere de la jeune femme, le retint à grande instance, *de sorte qu'*il demeura avec lui trois jours : & ils mangerent, & beurent, & firent là leur giste.
5 Quand ce vint au quatriéme jour qu'ils estoient levez de bon matin, il se mit en chemin pour s'en aller : mais le pere de la jeune femme dit à son beau-fils, Renforce ton cœur d'une bouchée de pain : puis apres vous-vous en irez.
6 Ils s'assirent donc, & mangerent eux deux ensemble : & beurent : & le pere de la jeune femme dit au mari, je te prie qu'il te plaise de passer encore ici cette nuict, & que ton cœur se réjouisse.
7 Et comme le mari se fut mis en chemin pour s'en aller, son beau-pere le pressa, tellement qu'il s'en retourna, & il y passa encore la nuict.
8 Et au cinquiéme jour il se leva de bon matin pour s'en aller, & le pere de la jeune femme dit, je te prie, renforce ton cœur : & ils tarderent jusqu'à ce que le jour s'abaissast, pendant qu'ils mangeoient eux deux *ensemble*.
9 Puis le mari se mit en chemin pour s'en aller, lui & sa concubine, & son garçon, & son beau-pere, pere de la jeune femme, lui dit, Voici maintenant le jour s'abaisse, tirant sur le soir, je vous prie passez ici la nuict, voici le jour qui finit, passe ici la nuict, & que ton cœur se réjouisse : & demain au matin vous-vous leverez *pour tirer* vostre chemin, & tu t'en iras en ta maison.
10 Mais il ne vint point à gré au mari d'y passer la nuict : mais il se leva, & s'en alla, & vint jusques vis à vis de Jebus qui *est* Jerusalem, ayant avec soi ses deux asnes enbastez, & sa concubine.
11 Or comme ils *estoient* pres de Jebus, le jour estoit fort avancé : donc le garçon dit à son maistre, Marchez, je vous prie, & nous destournons vers cette ville-là des Jebusiens, & que nous y passions la nuict.
12 Et son maistre lui *respondit*, Nous ne nous destournerons point vers aucune ville des estrangers, là où il n'y *a* point d'enfans d'Israël : mais nous passerons jusqu'en Guibha.
13 Il dit aussi à son garçon, Marche, & nous gagnerons l'un de ces lieux-là, & passerons la nuict en Guibha, ou en Rama.
14 Ils passerent donc outre, & marcherent, & le soleil leur coucha pres de Guibha, qui *appartient* à Benjamin.
15 Alors ils se destournerent vers Guibha, pour y entrer, *& y* passer la nuict : là où estant entré, il demeura en la place de la ville, & n'y avoit personne qui les retirast chez soi pour *y* passer la nuict.
16 Mais voici un homme ancien qui venoit des champs de sa besongne, sur le soir, & cét homme-là *estoit* de la montagne d'Ephraïm, mais il demeuroit en Guibha : (& les gens de ce lieu-là *estoient* enfans de Jemini.)
17 Lequel levant ses yeux vid ce passant en la place de la ville. Alors cét homme ancien *lui* dit, Où vas-tu, & d'où viens-tu ?
18 Et il lui *respondit*, Nous passons de Bethlehem de Juda vers les costez de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis : d'autant que j'estois allé jusqu'en Beth-lehem de Juda : mais maintenant je m'en vais à la maison de l'Eternel, & n'y *a* personne qui me retire chez soy.
19 Si avons-*nous* de la paille & du fourrage pour nos asnes, & aussi du pain & du vin pour moi & pour ta servante, & pour le garçon *qui est* avec tes serviteurs, *nous n'avons* faute de chose aucune.
20 Et l'homme ancien lui dit, Paix te soit, quoi que ce soit je me charge de tout ce dequoi tu as faute : seulement que tu ne passes point la nuict sur la place.
21 Alors il le fit entrer en sa maison, & bailla du fourrage aux asnes : & eux ayans lavé leurs pieds mangerent & beurent.
22 Comme ils faisoient bonne chere, voici les gens de la ville, méchans garnemens, environnerent la maison, heurtans à la porte, & parlerent à l'homme ancien, maistre de la maison, disans, Amene dehors ce homme qui est entré en ta maison, afin que nous le connoissions.
23 Mais cét homme, *assavoir* le maistre de la maison, sortit vers eux, & leur dit, Non, mes freres, ne *lui* faites point de mal, je vous prie. Puis que cét homme ici est entré en ma maison, ne faites point une telle vilenie.
24 Voici ma fille qui *est* vierge, & la concubine d'icelui, que je les vous amene dehors maintenant, & les violez, & faites d'elles comme bon vous semblera : mais ne commettez point ce vilain acte à l'endroit de cét homme ici.
25 Mais ces gens-là ne le voulurent point écouter : parquoi ce personnage empoigna sa concubine, & la leur mena dehors : & ils la connurent, & abuserent d'elle toute la nuict jusques au matin, puis la renvoyerent comme l'aube du jour se levoit.
26 Cette femme donc, ainsi que le jour approchoit, s'en revint, & estant tombée à la porte de la maison de l'homme, où *estoit* son seigneur, elle y demeura jusqu'au jour.
27 Et son seigneur se leva de matin, & ayant ouvert la porte, il sortoit pour aller son chemin, mais voici sa femme concubine qui estoit tombée à la porte de la maison, & avoit les mains sur le sueil.
28 Et il lui dit, Leve-toi, & nous en allons : mais il n'y *avoit* personne qui respondit. Alors il la chargea sur un asne, & il mit en chemin, & s'en alla en son lieu.
29 Et estant venu en sa maison, il prit un cousteau, & empoignant sa concubine il la despeça avec ses os en douze pieces, & en envoya par tous les quartiers d'Israël.
30 Dont avint que chacun qui vid cela, dit, Telle chose n'a esté faite, ni veuë, depuis le jour que les enfans d'Israël son montez hors du païs d'Egypte, jusques à ce jourd'hui. Pensez sur cela, consultez & parlementez.

CHAP.

CHAP. XX.

ALors tous les enfans d'Iſraël ſortirent, & l'aſſemblée fut congregée comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme, depuis Dan juſqu'en Beerſcebah, & juſqu'au païs de Galaad, vers l'Eternel, en Mitſpa.

2 Et les cantons de tout le peuple, *aſſavoir* toutes les tribus d'Iſraël, aſſiſterent en la congregation du peuple de Dieu, quatre cens mille hommes de pied degainans l'eſpée.

3 Et les enfans de Benjamin entendirent que les enfans d'Iſraël eſtoient montez en Mitſpa. Les enfans donc d'Iſraël dirent, Qu'on declare comment ce mal ici eſt avenu.

4 Et le Levite mari de la femme tuée reſpondit, & dit, Eſtans arrivez en Guibha, qui *eſt* de Benjamin, moi & ma concubine, pour y paſſer la nuict :

5 Les ſeigneurs de Guibha ſe ſont eſlevez contre moi, & ont environné de nuict la maiſon contre moi, pretendans de me tuër : & ont tellement violé ma concubine qu'elle en eſt morte.

6 Et pourtant ayant empoigné ma concubine, je l'ai deſpecée, & en ai envoyé *les pieces* par tous les quartiers de l'heritage d'Iſraël : Car ils ont fait une meſchanceté pourpenſée, & une vilenie en Iſraël.

7 Vous voici tous, enfans d'Iſraël, deliberez-en ici entre vous, & en donnez advis.

8 Et tout le peuple ſe leva comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme, diſant, Un ſeul de nous n'ira en ſa tente, ni un ſeul de nous ne s'eſcartera vers ſa maiſon :

9 Mais maintenant c'*eſt* ici ce que nous ferons à Guibha, *procedant* contre elle par ſort :

10 Nous prendrons dix hommes de cent par toutes les tribus d'Iſraël, & cent de mille, & mille de dix mille, qui prendront de la proviſion pour le peuple, afin qu'eſtans entrez en Guibha de Benjamin, ils la traittent ſelon toute la vilenie qu'elle a faite en Iſraël.

11 Ainſi tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez contre cette ville-là, eſtans liguez comme s'ils n'euſſent eſté qu'un ſeul homme.

12 Alors les tribus d'Iſraël envoyerent des perſonnages par toute la tribu de Benjamin pour *lui* dire, Quel mal *eſt* cettui-ci qui eſt avenu entre vous ?

13 Maintenant donc livrez-nous ces meſchans garnemens qui *ſont* en Guibha, afin que nous les façions mourir, & que nous raclions le mal du milieu d'Iſraël. Mais les Benjamites ne voulurent point eſcouter la voix de leurs freres les enfans d'Iſraël.

14 Mais les Benjamites *departans de leurs* villes s'aſſemblerent en Guibha, pour ſortir en bataille contre les enfans d'Iſraël.

15 Tellement que de ces villes-là les enfans de Benjamin furent denombrez par eux-meſmes en ce jour-là vingt-ſix mille hommes degainans l'eſpée, ſans les habitans de Guibha, qui furent denombrez ſept cens hommes d'eſlite.

16 De tout ce peuple-là *il y en avoit* ſept cens hommes d'eſlite, deſquels la main droite eſtoit ſerree : tous tirans la pierre d'une fonde à un cheveu, & n'y failloient point.

17 Et les hommes d'Iſraël furent denombrez, hormis Benjamin, quatre cens mille hommes degainans l'eſpée, tous gens de guerre.

18 Or ils partirent, & monterent en la maiſon du *Dieu* Fort, & interrogerent Dieu. Les enfans d'Iſraël donc dirent, Qui eſt-ce d'entre nous qui montera le premier en bataille contre les enfans de Benjamin ? Et l'Eternel *reſpondit*, Juda *montera* le premier.

19 Puis les enfans d'Iſraël ſe leverent de matin, & camperent pres de Guibha.

20 Et ceux d'Iſraël ſortirent en bataille contre Benjamin, & rangerent contr'eux la bataille pres de Guibha.

21 Alors les enfans de Benjamin ſortirent de Guibha, & en ce jour-là ils mirent par terre de ceux d'Iſraël vingt-deux mille hommes.

22 Toutesfois le peuple de ceux d'Iſraël ſe renforça, & rangea derechef la bataille au lieu où il l'avoit rangée au premier jour.

23 D'autant que les enfans d'Iſraël eſtoient montez, & avoient pleure devant l'Eternel juſqu'au ſoir, & avoient interrogé l'Eternel en diſant, Approcherai-je derechef pour combatre contre les enfans de Benjamin, *qui eſt* mon frere ? Et l'Eternel avoit reſpondu, Montez contre lui.

24 Les enfans d'Iſraël donc s'approcherent des enfans de Benjamin pour la ſeconde journée.

25 Pareillement Benjamin ſortit de Guibha pour cette ſeconde journée à l'encontre d'eux, & ils mirent par terre des enfans d'Iſrael encore dix-huict mille hommes, tous degainans l'eſpée.

26 Alors tous les enfans d'Iſraël, & tout le peuple monterent, & vinrent en la maiſon du *Dieu* Fort, & pleurerent, & ſe tinrent là devant l'Eternel, & jeuſnerent ce jour-là juſqu'au ſoir, & offrirent holocauſtes, & ſacrifices de proſperitez devant l'Eternel.

27 Puis apres les enfans d'Iſraël interrogerent l'Eternel, (Or là *eſtoit* l'Arche de l'alliance de Dieu en ces jour-là :

28 Et Phinées fils d'Eleazar, fils d'Aaron aſſiſtoit devant l'Eternel en ces jours-là :) diſans, Sortirai-je encore une autre fois en bataille contre les enfans de Benjamin, *qui eſt* mon frere, ou ſi je deſiſterai ? Et l'Eternel *reſpondit*, Montez, car demain je les livrerai en voſtre main.

29 Et Iſraël mit des embuſches à l'entour de Guibha.

30 Or les enfans d'Iſraël monterent pour la troiſiéme journée contre les enfans de Benjamin, & ſe rangerent contre Guibha comme aux autres fois.

31 Alors les enfans de Benjamin eſtans ſortis pour rencontrer le peuple, furent attirez hors de ville, & commencerent à fraper quelques-uns du peuple, environ trente hommes d'Iſraël qui furent bleſſez à mort à cette fois, comme aux autres, *aſſavoir* par les chemins, dont l'un monte en la maiſon du *Dieu* Fort, & l'autre en Guibha, parmi les champs.

32 Et les enfans de Benjamin diſent, Ils

tombent batus devant nous comme la premiere fois. Mais les enfans d'Israël disoient, Fuyons, & les attirons hors de la ville aux chemins.

33 Tous ceux d'Israël donc se levans de leur lieu, se rangerent en Baal-tamar: & les embusches aussi sortirent de leur lieu, *assavoir* de la prairie de Guibha.

34 Et il vint contre Guibha dix mille hommes d'eslite de tout Israël, & la meslée fut rude: & eux n'apperceurent point que le mal les atteignoit.

35 L'Eternel donc batit Benjamin devant les Israëlites: & les enfans d'Israël en ce jour-là mirent par terre vingt-cinq mille & cent hommes de Benjamin, tous dégainans l'espée.

36 Les enfans de Benjamin donc virent qu'ils estoient batus. Or ceux d'Israël avoient fait place à ceux de Benjamin: car ils s'asseuroient sur les embusches qu'ils avoyent mises prés de Guibha.

37 Et les embusches tout incontinent s'estendirent vers Guibha: ainsi les embusches vinrent à la file, & frapperent tout la ville au trenchant de l'espée.

38 Or ceux d'Israël avoient certain signal avec les embusches, *assavoir*, qu'ils feissent lever bien haut à force fumée de la ville.

39 Ceux d'Israël donc avoient tourné le dos en la bataille, & Benjamin avoit commencé de frapper & blesser à mort de ceux d'Israël, environ trente hommes. Car ils disoient, Quoi qu'il y ait, pour certain ils tombent batus devant nous comme à la premiere bataille.

40 Mais quand la fumée qui avoit esté eslevée commença à monter de la ville *comme* une colomne de fumée, Benjamin se retourna derriere soi, & voici toute la ville montoit en feu vers le ciel.

41 Alors ceux d'Israël tournerent visage, & ceux de Benjamin furent esperdus: car ils virent que *leur* mal les avoit atteints.

42 Dont ils tournerent le dos devant ceux d'Israël vers le chemin du desert: mais la bataille les serra de pres. Et quant à ceux des villes, ils les mirent par terre *les ayant enclos* au milieu d'eux.

43 Ils environnerent *donc* ceux de Benjamin, *& les* poursuivirent, & les foulerent aux pieds *depuis* Menuha jusqu'à l'oppofite de Guibha devers le soleil levant.

44 Et tomberent de Benjamin dix-huit mille hommes qui *estoient* tous vaillans hommes.

45 Alors *ceux de Benjamin* tournans le dos fuirent vers le desert au rocher de Rimmon, *& ceux d'Israël* en grapillerent par les chemins cinq mille hommes, & les poursuivans de prés jusqu'en Guidhom, ils en frapperent deux mille hommes.

46 Tous ceux donc qui tomberent en ce jour-là de Benjamin, furent vingt-cinq mille hommes dégainans l'espée, qui *estoient* tous vaillans hommes.

47 Et il y eut six cens hommes de ceux qui avoient tourné le dos qui échaperent vers le desert au rocher de Rimmon, qui demeurerent au rocher de Rimmon quatre mois.

48 Et ceux d'Israël retournerent vers les enfans de Benjamin, & les frapperent au trenchant de l'espée, tant les hommes de *chaque* ville que les bestes, jusques à tout ce qui se trouva. Ils mirent aussi en feu toutes les villes qui se trouverent.

CHAP. XXI.

AUssi ceux d'Israël jurerent en Mitspa, disans, Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Benjamites.

2 Puis le peuple vint en la maison du Dieu Fort, & demeurerent là jusqu'au soir en la presence de Dieu: & eslevans leurs voix pleurerent d'un grand' pleur.

3 Et dirent, Eternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il avenu en Israël, qu'une tribu d'Israël soit défaillie aujourd'hui?

4 Et le lendemain venu, le peuple se leva de matin, & bastit là un autel: puis ils offrirent des holocaustes, & des sacrifices de prosperitez.

5 Lors les enfans d'Israël dirent, Qui *est celui* d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est point monté à la congregation vers l'Eternel? Car un grand serment avoit esté fait contre celui qui ne monteroit point vers l'Eternel en Mitspa, en disant, On le fera mourir un tel de mort.

6 Car les enfans d'Israël se repentoient touchant Benjamin leur frere, & disoient, Aujourd'hui une tribu a esté retranchée d'Israël.

7 Que ferons-nous à ceux qui sont demeurez de reste pour leur bailler des femmes? veu que nous avons juré par l'Eternel que nous ne leur donnerions point de nos filles à femmes?

8 Ils dirent donc, Y-a-t'il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers l'Eternel en Mitspa? Et voici, nul de Jabes de Galaad n'estoit venu au camp, à la congregation.

9 Car quand le peuple fut denombré, voici, nul ne se trouva là des habitans de Jabes de Galaad.

10 Parquoi l'assemblée y envoya douze mille hommes des plus vaillans, & leur commanda, disant, Allez, & frappez les habitans de Jabes de Galaad au trenchant de l'espée, tant les femmes que les petits enfans.

11 Voici donc ce que vous ferez, Vous exterminerez à la façon de l'interdit tout masle, & toute femme qui aura eu compagnie d'homme.

12 Et ils trouverent d'entre les habitans de Jabes de Galaad quatre cens filles vierges qui n'avoient point eu compagnie d'homme: & les amenerent au camp en Schilo qui *est* au pais de Canaan.

13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux enfans de Benjamin, qui *estoient* au rocher de Rimmon, & pour les appeller *en* paix.

14 En ce temps-là donc les Benjamites retournerent, & on leur donna des femmes, *assavoir* celles qui avoient esté reserves en vie d'entre les femmes de Jabes de Galaad: mais *encore* ainsi n'en trouva-t'on pas *assez* pour eux.

15 Et

15 Et le peuple ſe repentit de ce qu'il avoit fait à Benjamin : car l'Eternel avoit fait une breſche aux tribus d'Iſraël.
16 Dont les anciens de l'aſſemblée dirent, Que ferons-nous à ceux qui ſont de reſte pour leur bailler des femmes ? Car les femmes ont eſté exterminées d'entre les Benjamites.
17 Puis ils dirent, Ce que doivent poſſeder ceux qui ſont reſchapez, c'eſt ce qui appartenoit à Benjamin, & qu'une tribu d'Iſraël ne ſoit point effacée.
18 Si eſt-ce que nous ne leur pourrons point donner femmes d'entre nos filles : car les enfans d'Iſraël ont juré, diſans, Maudit ſoit celui qui donnera femme à ceux de Benjamin.
19 Là deſſus ils dirent, Voici la ſolemnité ordinaire de l'Eternel eſt en Sçilo, qui eſt vers l'Aquilon de Beth-el, & au ſoleil levant du chemin qui monte de Beth-el en Sichem, & au midi de Lebona.
20 Et ils commanderent aux enfans de Benjamin, diſans, Allez, & mettez des embuſches aux vignes.
21 Et quand vous verrez que les filles de Sçilo ſortiront pour dançer avec des fleutes, lors vous ſortirez des vignes, & raviréz pour vous chacun ſa femme d'entre les filles de Sçilo, & vous en irez au pais de Benjamin.
22 Et quand leurs peres, ou leurs freres viendront pour plaider vers nous, nous leur dirons, Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous, d'autant que nous n'avons point pris femme pour *chacun d'eux* en cette guerre-là, & maintenant vous ne ſerez point coupables, d'autant que vous ne les leur aurez point données.
23 Les enfans donc de Benjamin en firent ainſi, & enleverent des femmes ſelon leur nombre, d'entre celles qui dançoient, leſquelles ils ravirent, puis s'en allans retournerent à leur heritage, & rebaſtirent des villes, & y habiterent.
24 Ainſi en ce temps-là un chacun des enfans d'Iſraël s'en alla de là en ſa tribu, & à ſa famille, & ſe retirerent de là, chacun à ſon heritage.
25 En ces jours-là il n'y avoit point de roi en Iſraël : mais chacun faiſoit ce qui lui ſembloit eſtre droit.

LE LIVRE DE RUTH.

CHAP. I.

OR avint que du temps que les juges jugeoient, il y eut famine au païs. Et un homme de Beth-lehem de Juda s'en alla pour ſejourner en quelque contrée de Moab, lui & ſa femme, & ſes deux fils.
2 Et le nom de cét homme-là *eſtoit* Eli-melec, & le nom de ſa femme Nahomi : & les noms de ſes deux fils, Mah-lon & Kilion : *ils eſtoient* Ephratiens de Beth-lehem de Juda : & ils vinrent en la contrée de Moab, & ſe tinrent là.
3 Or Eli-melec mari de Nahomi mourut, & elle reſta, elle & ſes deux fils :
4 Qui prirent pour eux des femmes Moabites, l'une deſquelles avoit nom Horpa, & l'autre Ruth, & demeurerent là environ dix ans.
5 Ces deux auſſi moururent, *aſſavoir* Mah-lon, & Kilion. Ainſi cette femme-là reſta *ſeule* apres ſes deux fils, & ſon mari.
6 Depuis elle ſe leva avec ſes belles-filles, pour s'en retourner de la contrée de Moab : car elle entendit en la contrée de Moab, que l'Eternel avoit viſité ſon peuple, leur donnant du pain.
7 Elle ſortit donc du lieu où elle s'eſtoit tenuë, & ſes deux belles-filles avec elle, & ſe mirent en chemin pour retourner au païs de Juda.
8 Et Nahomi dit à ſes deux belles-filles, Allez, retournez chacune en la maiſon de ſa mere. L'Eternel vous face gratuité, comme vous avez fait à ceux qui ſont morts, & à moi.
9 Que l'Eternel vous donne à chacune de trouver repos en la maiſon de ſon mari : & elles les baiſa. Mais elles eſleverent leur voix, & pleurerent.
10 Et lui dirent, Mais *pluſtoſt* nous retournerons avec toi vers ton peuple.
11 Et Nahomi *reſpondit*, Retournez-vous-en, mes filles : pourquoi viendriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils en mon ventre, afin que vous les ayez à maris ?
12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous en : car je ſuis devenuë trop vieille pour eſtre remariée : Quand bien je dirois que j'en aurois quelque eſperance, meſme que dés cette nuict je ſerois avec un mari, & meſme que j'aurois enfanté des fils :
13 Les attendriez-vous juſques à ce qu'ils devinſſent grands ? differeriez-vous pour eux d'eſtre remariées ? Non, mes filles : car je ſuis en plus grand' amertume que vous, d'autant que la main de l'Eternel s'eſt deſployée contre moi.
14 Et elles eſleverent leur voix, & pleurerent derechef. Et Horpa baiſa ſa belle-mere : mais Ruth demeura avec elle.
15 Alors *Nahomi* dit, Voici ta belle-ſœur s'en eſt retournée à ſon peuple, & à ſes dieux : retourne-t'en apres ta belle-ſœur.
16 Mais Ruth *reſpondit*, Ne me prie point de te laiſſer, ni de me deſtourner arriere de toi : car où tu iras, j'irai : & où tu logeras, je logerai : Ton peuple ſera mon peuple, & ton Dieu ſera mon Dieu.
17 Là où tu mourras, je mourrai, & là ſerai enſevelie : Ainſi me face l'Eternel, & ainſi y adjouſte, ſi autre que la mort fait ſeparation entre toi & moi.

18 *Nahomi* donc voyant qu'elle s'eſtoit reſoluë à aller avec elle, deſiſta de lui en parler.

19 Et elles cheminerent toutes deux tant qu'elles vinrent en Beth-lehem. Et comme elles furent entrées en Beth-lehem, toute la ville commença à bruire à cauſe d'elles, & *les femmes* dirent, N'*eſt*-ce pas ici Nahomi?

20 Et elle leur *reſpondit*, Ne m'appellez point Nahomi: appellez-moi Mara. Car le Tout-puiſſant m'a comblée d'amertume.

21 Je m'en allai pleine *de biens*, & l'Eternel m'a fait retourner à vuide. Pourquoi m'appellerïez-vous Nahomi, veu que l'Eternel m'a abbatuë, & le Tout-puiſſant m'a affligée?

22 Ainſi s'en retourna Nahomi & avec elle Ruth la Moabite ſa belle-fille, qui eſtoit venuë de la contrée de Moab: & entrerent dedans Beth-lehem au commencement de la moiſſon des orges.

CHAP. II.

OR le mari de Nahomi avoit *là* un parent homme fort & vaillant, de la famille d'Eli-melec: qui avoit nom Booz.

2 Et Ruth la Moabite dit à Nahomi, Je te prie que j'aille aux champs, & je glanerai *quelques* eſpics apres celui envers lequel j'aurai trouvé grace. Et elle lui *reſpondit*, Va, ma fille.

3 Elle s'en alla donc & entra en un champ, & glana apres les moiſſonneurs. Et avint qu'elle ſe rencontra au champ qui appartenoit à Booz, lequel *eſtoit* de la famille d'Eli-melec.

4 Or voici venir de Beth-lehem Booz, qui dit aux moiſſonneurs, L'Eternel *ſoit* avec vous: & ils lui *reſpondirent*, L'Eternel te benie.

5 Puis Booz dit à ſon ſerviteur qui avoit charge des moiſſonneurs, A qui *eſt* cette jeune fille?

6 Le ſerviteur qui avoit charge des moiſſonneurs, reſpondit, & dit, C'*eſt* une jeune femme Moabite, qui eſt retournée avec Nahomi de la contrée de Moab.

7 Laquelle nous a dit, Je vous prie que je glane, & que j'amaſſe *quelques* poignées apres les moiſſonneurs. Eſtant donc entrée elle eſt demeurée dela depuis le matin juſqu'à cette heure. C'*eſt* là le peu de demeure qu'elle a faite en la maiſon.

8 Et Booz dit à Ruth, Ma fille, n'as-tu pas entendu? Ne va point glaner en autre champ, & meſme ne ſors point d'ici: & ne te bouge point d'ici d'aupres de mes jeunes filles.

9 Regarde au champ auquel on moiſſonnera, & va apres elles. N'ai-je pas defendu à mes garçons qu'on ne te touche point? & ſi tu as ſoif, va aux vaiſſeaux, & boi de ce que les garçons auront puiſé.

10 Lors elle cheut ſur ſa face, & ſe proſterna en terre, & lui dit, Comment ai-je trouvé grace envers toi, que tu me connoiſſes, veu que je ſuis eſtrangere?

11 Booz reſpondit & lui dit, Tout ce que tu as fait à ta belle-mere, depuis que ton mari eſt mort, m'a eſté entierement rapporté: comme tu as delaiſſé ton pere, & ta mere, & le païs de ta naiſſance, & es venuë vers un peuple que tu n'avois point connu ci-devant.

12 L'Eternel recompenſe ton œuvre, & ton loyer ſoit entier de par l'Eternel le Dieu d'Iſraël, ſous les ailes duquel tu t'es venuë retirer.

13 Et elle dit, Mon ſeigneur, je trouve grace envers toi, car tu m'as conſolée, & as parlé ſelon le cœur de ta ſervante: combien que je ne ſois à accomparer à une de tes ſervantes.

14 Derechef Booz lui dit à l'heure du repas, Approche-toi en çà, & mange du pain, & trempe ton morceau au vinaigre: & elle s'aſſiſt à coſté des moiſſonneurs, & il lui bailla du grain roſti, & elle en mangea, & fut raſſaſiée, & en ſerra de reſte.

15 Puis elle ſe leva pour glaner. Et Booz commanda à ſes garçons, diſant, Qu'elle glane meſmes entre les javelles, & ne lui faites point de honte.

16 Davantage vous lui laiſſerez, comme par meſgarde, quelques poignées: vous *les lui* laiſſerez, *dis-je*, & elle les recueillira, & vous ne l'*en* tancerez point.

17 Elle glana donc au champ juſqu'au ſoir, & écouït ce qu'elle avoit recueilli, & y eut environ un Epha d'orge.

18 Et elle l'emporta, & vint en la ville. Et ſa belle-mere vid ce qu'elle avoit glané. Elle tira auſſi hors ce qu'elle avoit ſerré de reſte apres qu'elle eut eſté raſſaſiée, & le lui donna.

19 Alors ſa belle-mere lui dit, Où as-tu glané aujourd'hui, & où t'es-tu occupée? Benit ſoit celui qui t'a fait connoiſſance. Et elle declara à ſa belle-mere chez qui elle avoit fait cela, & dit, Le nom de l'homme chez lequel j'ai fait ceci aujourd'hui, *eſt* Booz.

20 Et Nahomi dit à ſa belle-fille, Benit *ſoit*-il de par l'Eternel, veu qu'il n'a rien quitté de ſa gratuité envers les vivans & les morts. Derechef Nahomi lui dit, C'eſt homme nous eſt proche parent, & de ceux qui ont le droit de retraict lignager.

21 Et Ruth la Moabite dit, Et meſme il m'a dit, Ne te bouge point d'avec les garçons qui m'appartiennent, juſqu'à ce qu'ils ayent achevé toute la moiſſon qui m'appartient.

22 Et Nahomi dit à Ruth ſa belle-fille, Ma fille, il *eſt* bon que tu ſortes avec les jeunes filles d'icelui, & qu'on ne te rencontre point en un autre champ.

23 Elle ne bougea donc d'avec les jeunes filles de Booz, afin de glaner tant que la moiſſon des orges & la moiſſon des froments fuſt achevée, puis elle ſe tint avec ſa belle-mere.

CHAP. III.

ET Nahomi ſa belle-mere lui dit, Ma fille, ne te chercherai-je pas repos, à fin qu'il te ſoit bien?

2 Maintenant donc Booz, avec les jeunes filles duquel tu as eſté, n'*eſt-il* pas *de* noſtre parenté? Voici, il vanne cette nuict les orges qui ont eſté foulez en l'aire.

3 Pourtant

3 Pourtant lave-toi, & t'oings, & mets tes habillemens sur toi, & descend en l'aire: *mais* ne te donne point à connoistre à lui jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger & de boire.

4 Puis quand il se couchera, sçache le lieu où il couchera: & entre, & descouvre ses pieds, & te couche, & il te declarera ce que tu auras à faire.

5 Et elle lui *respondit*, Je ferai tout ce que tu me dis.

6 Elle descendit donc en l'aire: & fit selon tout ce que sa belle-mere lui avoit commandé.

7 Et Booz mangea & beut, & eut son cœur gai: puis se vint coucher au bout d'un tas de javelles. Et elle vint coyement, & descouvrit les pieds d'icelui, & se coucha.

8 Et quand ce vint sur la minuict, cet homme-là s'espouvanta, & se retira: & voici une femme couchée à ses pieds.

9 Et il lui dit, Qui *es*-tu? & elle *respondit* Je *suis* Ruth ta servante: estend le pan de ta robbe sur ta servante, car tu as droict de retraict lignager.

10 Et il dit, Ma fille, benite *sois*-tu de par l'Eternel: Tu as fait cette tienne derniere gratuité meilleure que la premiere, de n'elire point allée apres les jeunes gens soit pauvres, soit riches.

11 Or maintenant, ma fille, ne crain point, je te ferai tout ce que tu me diras: car toute la porte de mon peuple sçait que tu es femme vertueuse.

12 Or maintenant est-il bien vrai, que j'ai droict de retraict lignager: mais aussi il y en a un autre qui a droict de retraict lignager, *lequel est* plus prochain que moi.

13 Passe *ici* cette nuict, & quand ce viendra au matin, *si cettui-là* veut user du droict de retraict lignager envers toi, bien, qu'il en use: mais s'il ne lui plaist pas d'user du droict de retraict lignager envers toi, j'en ferai envers toi: l'Eternel *est* vivant. Demeure ici couchée iusqu'au matin.

14 Elle demeura donc couchée à ses pieds iusqu'au matin. Puis elle se leva avant qu'on se peust reconnoistre l'un l'autre. Car il dit, Qu'on ne sçache point que femme aucune soit entrée en l'aire.

15 Puis il dit, Baille-moi le linge qui *est* sur toi, & le tien. Et elle le tint, & il mesura six *mesures* d'orge, & les mit sur elle: puis il s'entra en la ville.

16 Et elle vint vers sa belle-mere: laquelle dit, Qui *es*-tu, ma fille? & elle lui declara tout ce qu'is'estoit passé entre cet homme-là & elle.

17 Et dit, Il m'a donné ces six mesures d'orge: car il m'a dit, Tu ne retourneras point à vuide vers ta belle-mere.

18 Et *Nahomi* dit, Ma fille, demeure *ici* iusques à ce que tu sçaches comme l'affaire se terminera: car cet homme-là ne reposera point qu'il n'ait parachevé l'affaire ce iourd-hui.

CHAP. IV.

1 BOoz donc monta à la porte, & s'y assist: & voici, celui qui avoit le droict de retraict lignager passoit, duquel Booz avoit parlé: & *Booz lui* dit, Toi un tel, destourne-toi *de ton chemin, &* t'assieds ici. Et il se destourna, & s'assit.

2 Et *Booz* prit dix hommes des anciens de la ville, & *leur* dit, Seez-vous ici: & ils s'assirent.

3 Puis il dit à celui qui avoit le droict de retraict lignager, Nahomi qui est retournée de la contrée de Moab, a vendu la portion du champ qui appartenoit à nostre frere Eli-melec.

4 Et j'ai pensé de le te faire à sçavoir, disant, Acquier-*la* en la presence de ceux qui sont ici assis, & en la presence des anciens de mon peuple: si tu la veux racheter par droict de retraict lignager, rachete-*la*: que si tu ne la veux racheter, declare-*le* moi, afin que je *le* sçache: car il n'y en a point d'autre que toi qui la puisse racheter par droict de retraict lignager, & je *suis* apres toi. Il *respondit*, Je la rachéterai par droict de retraict lignager.

5 Et Booz dit, Au iour que tu acquerras le champ de la main de Nahomi, tu l'acquerras aussi de Ruth la Moabite, femme du deffunct, pour susciter le nom du deffunct sur son heritage.

6 Et celui qui avoit le droict de retraict lignager dit, Je ne *le* sçaurois racheter pour moi, de peur que je ne dilipe mon heritage: toi, pren pour toi le droict de retraict lignager que j'y ai: car je ne *le* sçaurois racheter.

7 Or cette coustume *estoit* de jadis en Israel, qu'en cas de droict de retraict lignager & de subrogation, pour confermer tout l'affaire, l'homme deschaussoit son soulier, & le donnoit à son prochain, & cela *estoit* pour attestation en Israel.

8 Quand donc celui qui avoit le droict de retraict lignager eut dit à Booz, Acquier-le pour toi, il deschaussa son soulier.

9 Et Booz dit aux anciens & à tout le peuple, Vous *estes* aujourd'hui tesmoins que j'ai acquis tout ce qui *appartenoit* à Eli-melec, & tout ce qui *estoit* à Kiljon, & à Mah-lon de la main de Nahomi:

10 Et que je me suis aussi acquis Ruth la Moabite, femme de Mah-lon pour femme, pour susciter le nom du deffunct sur son heritage, afin que le nom du deffunct ne soit point retranché d'entre ses freres, & de la ville de son habitation: vous en *estes* tesmoins aujourd'hui.

11 Et tout le peuple qui *estoit* à la porte, & les anciens, dirent, *Nous en sommes* tesmoins. L'Eternel face que la femme qui entre en ta maison soit comme Rachel, & comme Lea, lesquelles deux ont edifié la maison d'Israel: & te porte vertueusement en Ephrat, & t'acquier nom en Beth-lehem.

12 Et de la posterité que l'Eternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharez que Tamar enfanta à Juda.

13 Ainsi Booz prit Ruth, qui lui fut à femme: & il vint vers elle, & l'Eternel lui fit la grace de concevoir, dont elle enfanta un fils.

14 Et les femmes dirent à Nahomi, Benit

soit l'Eternel qui ne t'a point destituée aujourd'hui d'un qui eust droict de retraict lignager, duquel le nom soit reclamé en Israël.
15 Et qu'il te soit pour te faire revenir l'ame, & pour sustenter ta vieillesse : car ta belle-fille qui t'aime a enfanté, & elle te vaut mieux que sept fils.
16 Lors Nahomi prit l'enfant, & le mit en son giron, & lui fut pour nourriciere.
17 Et les voisines lui donnerent un nom, disant, un fils est né à Nahomi : & le nommerent Obed. Ce fut le pere d'Isaï, pere de David.
18 Or ce *sont* ici les generations de Pharez : Pharez engendra Hetsron,
19 Et Hetsron engendra Ram, & Ram engendra Hamminadab,
20 Et Hamminadab engendra Nahasson, & Nahasson engendra Salmon,
21 Et Salmon engendra Booz, & Booz engendra Obed,
22 Et Obed engendra Isaï, & Isaï engendra David.

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL.

CHAP. I.

IL y avoit un homme de Ramathaïm Tsophim, de la montagne d'Ephraïm, le nom duquel *estoit* Elkana fils de Jehoram, fils de Elihu, fils de Thou, fils de Tsuph, Ephratien :
2 Lequel avoit deux femmes, le nom de l'une *estoit* Anne, & le nom de l'autre Peninna : & Peninna avoit deux enfans, mais Anne n'en avoit point.
3 Or cét homme-là montoit d'an en an de sa ville pour adorer, & sacrifier à l'Eternel des armees en Scilo, & là *estoient* les deux fils d'Heli, Hophni & Phinées Sacrificateurs de l'Eternel.
4 Et le jour qu'Elkana sacrifioit, il donnoit des portions à Peninna sa femme, & à tous les fils & filles qu'il avoit d'elle.
5 Mais il donnoit à Anne une portion honorable : car il aimoit Anne : mais l'Eternel lui avoit fermé la matrice.
6 Et celle qui lui portoit envie la picquoit, voire bien aigrement, d'autant qu'elle ne faisoit que bruire que l'Eternel lui avoit fermé la matrice.
7 Ainsi *en* faisoit-il d'an en an. *Et* quand Anne montoit en la maison de l'Eternel, *l'autre* la picquoit en cette sorte : dont elle pleuroit, & ne mangeoit point.
8 Pourtant lui dit Elkana son mari, Anne pourquoi pleures-tu ? & pourquoi ne manges tu ? & pourquoi est ton cœur triste ? Ne te vaux-je pas mieux que dix fils ?
9 Alors Anne apres qu'on eut mangé & beu en Scilo, se leva, & Heli le Sacrificateur estoit assis sur un siege aupres d'un des posteaux du tabernacle de l'Eternel.
10 Elle donc ayant le cœur en amertume fit requeste à l'Eternel en pleurant largement.
11 Et voüa un vœu, disant, Eternel des armees, si tu regardes expressément à l'affliction de ta servante, & si tu as souvenance de moi, & n'oublies point ta servante, mais donnes lignee d'enfant masle à ta servante, je le donnerai à l'Eternel pour tous les jours qu'il vivra : & razoir aucun ne montera sur sa teste.
12 Et avint comme elle continuoit de plus en plus à faire requeste devant l'Eternel qu'Heli prenoit garde à sa bouche.
13 Or Anne parloit en son cœur, seulement ses levres se remuoient, & on n'oyoit point sa voix, dont Heli estima qu'elle fust yvre.
14 Et Heli lui dit, Jusques à quand seras-tu de l'yvrongnelle ? digere ton vin.
15 Mais Anne respondit, & dit, *Je ne le suis* point, mon Seigneur : Je *suis* une femme ennuyée en mon esprit : je n'ai beu ni vin ni cervoise, mais j'ai espandu mon ame devant l'Eternel.
16 Ne tien point ta servante au rang d'une femme qui ne vaille rien : car c'est de la force de mon pensement & de mon marrissement que j'ai parlé jusques à present.
17 Lors respondit Heli, & dit, Va en paix : & le Dieu d'Israël te vueille octroyer ta requeste que tu lui as faite.
18 Et elle dit, Que ta servante trouve grace devant tes yeux. Puis cette femme-là s'en alla son chemin, & mangea, & son indignation ne continua plus.
19 Apres cela ils se leverent de bon matin, & se prosternerent devant l'Eternel : & ils s'en retournerent & vinrent en leur maison en Rama. Alors Elkana connut Anne sa femme : & l'Eternel eut souvenance d'elle.
20 Il avint donc qu'apres la revolution d'aucuns jours, Anne conceut, & enfanta un fils, & le nomma Samuel : pourtant, dit-*elle*, que je l'ai demandé à l'Eternel.
21 Et Elkana son mari monta, avec toute sa maison, pour sacrifier à l'Eternel le sacrifice solemnel & son vœu.
22 Mais Anne n'y monta pas : car elle dit à son mari, *Je n'y irai point* jusqu'à ce que le garçon soit sevré : alors je le merai, afin qu'il soit presenté devant l'Eternel, & qu'il demeure-là à jamais.
23 Et Elkana son mari lui dit, Fai ce qui te semble bon : demeure jusqu'à ce que tu l'ayes sevré : seulement que l'Eternel accomplisse sa parole. Ainsi cette femme-là demeura, & allaicta son fils, jusqu'à tant qu'il le l'eust sevré.
24 Et si tost qu'elle l'eut sevré, elle le fit monter quand & soi, avec trois bouveaux & un Epha de farine, & un oüaire de vin

le mena en la maiſon de l'Eternel en Scilo, & l'enfant *eſtoit* fort petit.
25 Puis ils eſgorgerent un bouveau, & amenerent l'enfant à Heli.
26 Et elle dit, Helas, mon ſeigneur ! auſſi vrai que ton ame vit, mon ſeigneur, je *ſuis* cette femme-là qui me tins ici en ta preſence pour faire requeſte à l'Eternel.
27 J'ai fait requeſte pour *avoir* cet enfant ici : & l'Eternel m'a octroyé ma requeſte que je lui ai faite.
28 Et pour ce je l'ai preſté à l'Eternel pour s'en ſervir : tous les jours qu'il vivra, il ſera preſté à l'Eternel. Et il ſe proſterna la devant l'Eternel.

CHAP. II.

ALors Anne pria, & dit, Mon cœur s'eſt eſgayé en l'Eternel : ma corne a eſté exaltee par l'Eternel, ma bouche a eſté eſlargie ſur mes ennemis, pource que je me ſuis eſioüie en ton ſalut.
2 Il n'y *a* nul ſainct comme l'Eternel : (car il n'*y en a* point d'autre que toi) & n'y *a* aucun Rocher tel que noſtre Dieu.
3 Ne mettez point en avant tant de paroles hautaines, hautaines : que rudes propos ne ſortent point hors de voſtre bouche : car l'Eternel *eſt* le *Dieu* Fort des ſciences : c'eſt à lui à peſer les entrepriſes.
4 L'arc des Forts a eſté froiſſé : & ceux qui ne faiſoient que trebuſcher, ont eſté ceints de force.
5 Ceux qui avoient accouſtumé d'eſtre ſouls, ſe ſont loüés pour du pain : & les affamez ont ceſſé *de l'eſtre*, tant que la ſterile en a enfanté ſept, & celle qui avoit beaucoup de fils eſt devenuë allangourie.
6 L'Eternel *eſt* celui qui fait mourir, & qui fait vivre : qui fait deſcendre au ſepulcre, & *en* fait remonter.
7 L'Eternel appauvrit & enrichit : Il abaiſſe & hauſſe.
8 Il eſleve le chetif hors de la poudre, & leve le pauvre hors de la fiente, afin de le faire aſſeoir avec les principaux *du peuple*, & les fait heriter au ſiege de gloire : car les pilliers de la terre appartiennent à l'Eternel, & il a poſé la terre habitable ſur iceux.
9 Il gardera les pieds de ſes bien-aimez, & on fera taire les meſchans en tenebres : car l'homme ne ſera point le plus fort par *ſa propre* force.
10 Ceux qui debattent contre l'Eternel ſeront froiſſez : il tonnera des cieux ſur un chacun d'eux : l'Eternel jugera les bouts de la terre, & donnera force à ſon roi, & eſlevera la corne de ſon oinct.
11 Puis apres Elkana s'en alla en Ramatha ſa maiſon, & le jeune garçon vaquoit au ſervice de l'Eternel, en la preſence d'Heli le Sacrificateur.
12 Or les fils d'Heli *eſtoient* des meſchans garnemens, & ne connoiſſoient point l'Eternel.
13 Car le train ordinaire de ces Sacrificateurs-là envers le peuple *eſtoit*, Que quand quelqu'un ſacrifioit quelque ſacrifice, le garçon du Sacrificateur venoit quand on faiſoit boüillir la chair, ayant en ſa main un havet à trois dents,
14 Duquel il frappoit dedans la chaudiere, ou dedans le chaudron, ou dedans la caſſe, ou dedans le pot : & tout ce que le havet enlevoit, le Sacrificateur *le* prenoit pour ſoi. Ils en faiſoient ainſi à tous ceux d'Iſrael, qui venoient là en Scilo.
15 Meſme devant qu'on fiſt fumer la graiſſe, le garçon du Sacrificateur venoit, & diſoit à l'homme qui ſacrifioit, Donne-moi de la chair pour roſtir pour le Sacrificateur : car il ne prendra point de toi chair boüillie, mais crue.
16 Que ſi l'homme lui reſpondoit, Qu'on ne faille point à faire fumer tout preſentement la graiſſe, puis apres prens-en ſelon que ton ame ſouhaittera : alors il lui diſoit, Tant y a que tu en bailleras maintenant : que ſi tu *n'en bailles, j'en* prendrai par force.
17 Dont le peché de ces jeune hommes-là fut tres-grand devant l'Eternel : car les hommes *en* dedaignoient l'oblation de l'Eternel.
18 Or Samuel ſervoit en la preſence de l'Eternel, eſtant jeune garçon, ceint d'un Ephod de lin.
19 Sa mere lui faiſoit un petit roquet, qu'elle lui apportoit d'an en an, quand elle montoit avec ſon mari pour ſacrifier le ſacrifice ſolemnel.
20 Or Heli benit Elkana & ſa femme, & dit, L'Eternel te vueille rendre lignée de cette femme ici, pour le preſt qui a eſté fait à l'Eternel. Et ils s'en retournerent en leur lieu.
21 Et l'Eternel viſita Anne, laquelle conceut & enfanta trois fils & deux filles. Et le jeune garçon Samuel devint grand en la preſence de l'Eternel.
22 Or Heli eſtoit fort vieil, & il entendit tout ce que faiſoient ſes fils à tout Iſrael, & comment ils couchoient avec les femmes qui s'aſſembloient par troupes à la porte du tabernacle d'aſſignation.
23 Et il leur dit, Pourquoi faites-vous ces actes ici : car j'entens vos meſchans actes : ces choſes *viennent* de tout le peuple.
24 Ne *faites pas ainſi*, mes fils : car le bruit que j'entens de vous n'*eſt* pas bon : vous faites tranſgreſſer le peuple de l'Eternel.
25 Si un homme a peché contre un autre homme, le juge en jugera : mais ſi quelqu'un peche contre l'Eternel, à qui ſera-t'on requeſte pour lui ? Mais ils n'obeïrent point à la voix de leur pere : car l'Eternel les vouloit faire mourir.
26 Cependant le jeune garçon Samuel alloit croiſſant, & devenoit agreable tant à l'Eternel qu'aux hommes.
27 Or un homme de Dieu vint à Heli, & lui dit, Ainſi a dit l'Eternel, Ne me ſuis-je pas clairement manifeſté à la maiſon de ton pere, quand ils eſtoient en Egypte, ſous la maiſon de Pharao ?
28 Je l'ai auſſi choiſi d'entre toutes les tribus d'Iſrael, pour m'eſtre Sacrificateur, afin d'offrir ſur mon autel, & faire fumer les parfums, & porter l'Ephod devant moi : & ai donné à la maiſon de ton pere toutes les oblations faites par feu des enfans d'Iſrael.

29 Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice, & *contre* mon oblation que j'ai commandé de faire *au* tabernacle, & as honoré tes fils plus que moi pour vous faire gras du plus beau de toutes les offrandes d'Israël mon peuple?

30 Pourtant l'Eternel Dieu d'Israël dit, J'avois dit entierement que ta maison & la maison de ton pere chemineroient devant moi eternellement: mais maintenant l'Eternel dit, Ja n'avienne que je face cela: car j'honorerai ceux qui m'honorent, & ceux qui me mesprisent seront vilipendez.

31 Voici les jours viennent que je couperai ton bras, & les bras de la maison de ton pere, tellement qu'il n'y aura aucun en ta maison qui devienne vieil.

32 Et tu verras un adversaire pour le regard du tabernacle, pendant que *Dieu* envoyera toute sorte de biens à Israël: & il n'y aura jamais aucun en ta maison qui devienne vieil.

33 Et l'homme *que* je ne t'aurai point retranché d'auprès de mon autel, *sera* pour faire défaillir tes yeux, & outrer ton ame: & toute ta lignée de ta maison mourra en fleur d'âge.

34 Et ce t'*en est* ici le signe, *assavoir ce* qui aviendra à tes deux fils, a Hophni & Phinées, *c'est qu'*ils mourront tous deux en un mesme jour.

35 Et je m'establirai un Sacrificateur assuré. Il fera selon ce qui est en mon cœur & selon mon ame: & je lui édifierai une maison asseurée, & il cheminera à toi-jours devant mon Oinct.

36 Et aviendra que quiconque sera demeuré de reste en ta maison, viendra pour se prosterner devant lui pour avoir une piece d'argent, & quelque miche de pain, & dira, Baille-moi place, je te prie, en quelqu'une des charges de sacrificature, pour manger un morceau de pain.

CHAP. III.

OR le jeune garçon Samuel servoit à l'Eternel en la presence d'Heli: & la parole de l'Eternel estoit de requeste en ces jours-là, & les visions ne se monstroient pas communément.

2 Et avint un certain jour qu'Heli estoit couché en son lieu, (& ses yeux commençoient à ternir, *tellement qu'*il ne pouvoit voir.)

3 Et devant que les lampes de Dieu fussent esteintes, Samuel estant couché au tabernacle de l'Eternel, là où *estoit* l'Arche de Dieu:

4 L'Eternel appella Samuel: & il respondit. Me voici.

5 Et courut vers Heli, & dit, Me voici: car tu m'as appellé, mais *Heli* dit, Je ne t'ai point appellé: retourne-*t'en*, & te couche: & il s'en retourna & se coucha.

6 Et l'Eternel appella derechef Samuel: & Samuel se leva, & s'en alla vers Heli, & lui dit, Me voici: Car tu m'as appellé. Et *Heli* dit, Mon fils, Je ne t'ai point appellé: retourne-*t'en*, & te couche.

7 Or Samuel ne connoissoit point encore l'Eternel, & la parole de l'Eternel ne lui avoit point encore esté revelée.

8 Et l'Eternel appella derechef Samuel pour la troisiéme fois: & il se leva, & s'en alla vers Heli, & dit, Me voici, car tu m'as appellé. Dont Heli entendit que l'Eternel appelloit le jeune garçon.

9 Alors Heli dit à Samuel, Va, & te couche, & si on t'appelle, tu diras, Eternel parle, car ton serviteur escoute. Samuel donc s'en alla, & se coucha en son lieu.

10 L'Eternel donc vint, & se tint là: & appella comme aux autres fois, Samuel, Samuel: & Samuel dit, Parle: car ton serviteur escoute.

11 Alors l'Eternel dit à Samuel, Voici, je m'en vais faire une chose en Israël, laquelle quiconque orra, ses deux oreilles lui cornetront.

12 En ce jour-là je mettrai en effect contre Heli tout ce que j'ai dit touchant sa maison: commençant & achevant.

13 Car je l'ai adverti que je m'en allois faire justice de sa maison pour jamais, à cause de l'iniquité qu'il a connué, c'est que ses fils se sont rendus infames, & il ne les a point reprimez.

14 Pourtant ai-je juré à la maison d'Heli, si jamais il se fait propitiation pour l'iniquité de la maison d'Heli, soit par sacrifice ni par oblation.

15 Et Samuel demeura couché jusques au matin, puis il ouvrit les huis de la maison de l'Eternel. Or Samuel craignoit de declarer cette vision à Heli.

16 Mais Heli appella Samuel, & dit, Samuel mon fils, lequel *respondit*, Me voici.

17 Et *Heli* dit, Quelle est la parole qui t'a esté dite? Je te prie ne me *la* cele point. Ainsi Dieu te face, & ainsi y adjoustе, si me celes un seul mot de tout ce qui t'a esté dit.

18 Samuel donc lui declara toutes les paroles, & ne lui *en* cela rien. Et il respondit, C'*est* l'Eternel: qu'il face ce qui lui semblera bon.

19 Or Samuel devenoit grand, & l'Eternel estoit avec lui: lequel ne laissa tomber en terre pas une de toutes ces paroles.

20 Et tout Israël depuis Dan jusques à Beer-scebah cornut que c'estoit chose asseurée que Samuel seroit Prophete de l'Eternel.

21 Et l'Eternel continua d'apparoir en Scilo: car l'Eternel se manifestoit à Samuel en Scilo par sa parole.

CHAP. IV.

OR ce que Samuel avoit dit avint à Israël: car Israël sortit en guerre pour rencontrer les Philistins, & se campa près d'Eben-hezer: & les Philistins se camperent en Aphek.

2 Et les Philistins se rangerent en bataille pour rencontrer Israël: & quand ce vint à la meslée, Israël fut battu devant les Philistins, qui en tuerent environ quatre mille hommes en la bataille par la campagne.

3 Et le peuple estant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent, Pourquoi nous a l'Eternel battus au jourd'hui devant les Phi-

stins? Retirons vers nous de Scilo l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & qu'il vienne au milieu de nous, & qu'il nous delivre des mains de nos ennemis.

4 Le peuple donc envoya en Scilo, & delà on apporta l'Arche de l'alliance de l'Eternel des armées, qui habite entre les Cherubins: & là *estoient* les deux fils d'Heli, Hophni & Phinées, avec l'Arche de l'alliance de Dieu.

5 Et avint que comme l'Arche de l'Eternel entroit au camp, tout Israël se prit à crier avec grands cris d'ejouïssance, tellement que la terre *en* retentissoit.

6 Et les Philistins oyans le bruit de ces cris d'ejouïssance, dirent, Que veut dire ce bruit de ces grands cris d'ejouïssance au camp de ces Hebreux? & ils sçeurent que l'Arche de l'Eternel estoit venue au camp.

7 Et les Philistins eurent peur, d'autant qu'on disoit, Dieu est venu au camp: dont ils dirent, Mal-heur sur nous, car une telle chose n'a point esté par ci-devant.

8 Mal-heur sur nous: Qui nous delivrera de la main de ces dieux-là si magnifiques? Ce sont ces dieux-là qui ont frapé les Egyptiens au desert, outre toutes les autres playes.

9 Philistins renforcez-vous, & soyez hommes, de peur que vous ne serviez aux Hebreux, comme ils vous ont servi: soyez donc hommes, & combattez.

10 Les Philistins donc combattirent, & Israël fut battu, & s'enfuirent chacun en sa tente: & y eut une fort grande déconfiture, tellement que trente-mille hommes de pied d'Israël y demeurerent.

11 Et l'Arche de Dieu fut prise: & les deux fils d'Heli, Hophni & Phinées, moururent.

12 Or un homme de Benjamin s'encourut de la bataille, & arriva en Scilo ce mesme jour-là, ayant ses vestemens déchirez, & de la terre sur sa teste.

13 Et comme il arrivoit, Voici, Heli estoit assis sur un siege à costé du chemin, guettant: car il avoit le cœur tremblant à cause de l'Arche de Dieu. Cét homme-là donc entra portant les nouvelles par la ville, & toute la ville se prit à crier.

14 Et Heli oyant le bruit de ce cri, dit, Que veut dire le bruit de ce tumulte-ici? mais cét homme-là se hastant vint, & raconta *le tout* à Heli.

15 Or Heli *estoit* âgé de quatre-vingts & dix-huit ans: & ses yeux estoient tout ternis, tellement qu'il ne pouvoit voir.

16 Cét homme-là donc dit à Heli, Je *suis* celui qui vient de la bataille, car je m'en fui aujourd'hui fui de la bataille. Et *Heli* dit, Qu'y est-il avenu, mon fils?

17 Et celui qui portoit les nouvelles répondit, & dit, Israël s'en est fui devant les Philistins, & mesme il y a eu grande déconfiture du peuple: & qui plus est, tes deux fils, Hophni & Phinées, sont morts, & l'Arche de Dieu a esté prise.

18 Avint que si tost qu'il eut fait mention de l'Arche de Dieu, *Heli* cheut à la renverse de dessus le siege à costé de la porte, se rompit la nuque du col, & mourut: car ce personnage *estoit* vieil & pesant. Or il avoit jugé Israël par quarante ans.

19 Alors sa belle-fille, femme de Phinées, *estant* grosse, & sur le poinct d'enfanter, ouït la nouvelle que l'Arche de Dieu estoit prise, & que son beau-pere estoit mort, & son mari, dont elle se courba & enfanta: car ses douleurs lui estoient survenues.

20 Et à l'heure qu'elle mouroit, celles qui lui assistoient lui dirent, Ne crain point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit rien, & n'en tint conte.

21 Toutesfois elle nomma l'enfant I-cabod, disant, La gloire de l'Eternel *est* transportée d'Israël: pource que l'Arche de l'Eternel estoit prise, & à cause de son beau-pere, & de son mari.

22 Elle dit donc, La gloire de Dieu est transportée d'Israël: car l'Arche de Dieu est prise.

CHAP. V.

OR les Philistins prirent l'Arche de Dieu, & l'emmerent d'Eben-hezer en Asdod.

2 Les Philistins donc prirent l'Arche de Dieu, & l'emmerent dans la maison de Dagon, & la poserent aupres de Dagon.

3 Le lendemain quand les Asdodiens se furent levez, voici, Dagon estoit cheu sur sa face en terre, devant l'Arche de l'Eternel: mais ils prirent Dagon, & le remirent en son lieu.

4 Derechef ils se leverent le lendemain de bon matin, & voici, Dagon estoit cheu sur sa face en terre, devant l'Arche de l'Eternel: sa teste & les deux paulmes de ses mains coupées estans sur le sueil, seulement le tronc de Dagon estoit demeure aupres d'elle.

5 Pour cette cause les sacrificateurs de Dagon, & tous ceux qui entrent en sa maison ne marchent point sur le sueil de Dagon en Asdod, jusques à ce jourd'hui.

6 Puis la main de l'Eternel s'appesantit sur les Asdodiens, & les rendit tout desolez, & les frapa au dedans du fondement tant en Asdod qu'en ses confins.

7 Voyans donc ceux d'Asdod qu'*il en alloit* ainsi, ils dirent, L'Arche du Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous: car sa main est rude sur nous, & sur Dagon nostre dieu.

8 Sur cela ils envoyerent, & assemblerent tous les gouvernemens des Philistins vers eux, & dirent, Que ferons-nous de l'Arche du Dieu d'Israël? Et ils *respondirent*, Qu'on face faire le tour à l'Arche du Dieu d'Israël en Gath. Ainsi on fit faire le tour à l'Arche du Dieu d'Israël.

9 Mais il avint apres qu'on lui eut fait faire le tour *en Gath*, que la main de l'Eternel fut sur la ville avec un fort grand effroi: & il frapa les gens de la ville depuis le *plus* petit jusques au *plus* grand, tellement que leur fondement estoit couvert.

10 Ils envoyerent donc l'Arche de Dieu en Hekron. Or avint que comme l'Arche de Dieu entroit en Hekron, ceux de Hekron s'écrierent, disans, Ils ont fait faire le tour à l'Arche du Dieu d'Israël vers nous, pour

nous faire mourir, & noſtre peuple.
11 Parquoi ils envoyerent, & aſſemblerent tous les gouvernemens des Philiſtins, diſans, Laiſſez aller l'Arche du Dieu d'Iſraël, & qu'elle s'en retourne en ſon lieu: afin qu'elle ne nous face mourir, nous & noſtre peuple: car il y avoit un effroi de mort par toute la ville, & la main de Dieu y eſtoit fort peſante.
12 Et les hommes qui n'en mouroient point, eſtoient frapez au dedans du fondement, tellement que le cri de la ville montoit juſques au ciel.

CHAP. VI.

L'Arche donc de l'Eternel ayant eſté par ſept mois en la contrée des Philiſtins.
2 Les Philiſtins appellerent les ſacrificateurs, & les devins, diſans, Que ferons-nous de l'Arche de l'Eternel? declarez-nous comment nous la renvoyerons en ſon lieu.
3 Et ils *reſpondirent*, Si *vous* renvoyez l'Arche du Dieu d'Iſraël, ne la renvoyez point à vuide: mais ne faillez à lui rendre l'oblation pour le delict: alors ſerez-vous gueris, & vous ſaurez pourquoi ſa main ne ſe ſera point departie de vous.
4 Et ils dirent, Quelle *eſt* l'oblation pour le delict que nous lui rendrons? Et ils *reſpondirent*, *Selon* le nombre des gouvernemens des Philiſtins vous rendrez cinq *formes de* fondemens d'or, & cinq ſouris d'or: car une meſme playe *a eſté* ſur vous tous, & ſur vos gouvernemens.
5 Vous ferez donc des formes de vos fondemens, & des formes de vos ſouris qui gaſtent le païs, & donnerez gloire au Dieu d'Iſraël? peut-eſtre allegera-t'il ſa main de deſſus vous, & de deſſus vos dieux, & de deſſus voſtre païs.
6 Et pourquoi aggraveriez-vous noſtre cœur, comme Egypte & Pharaon ont aggravé leur cœur? apres qu'il eut fait de merveilleux exploits parmi eux, ne les laiſſerent-ils pas aller, & ils s'en allerent?
7 Maintenant donc prenez de quoi faire un chariot tout neuf, & deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux, ſur leſquelles on n'ait point encores mis de joug, & attelez les deux jeunes vaches au chariot, & faites ramener leurs petits arriere d'elles en la maiſon.
8 Puis prenez l'Arche de l'Eternel, & la mettez ſur le chariot, & mettez les ouvrages d'or, que vous lui aurez rendus pour l'oblation du delict, en un coffret à coſté d'icelle, & la renvoyez, & elle s'en ira.
9 Et vous prendrez garde: ſi elle monte en Beth-ſcemes, par le chemin de ſa contrée, icelui nous a fait tout ce grand mal-ici: ſinon, nous ſaurons alors que ſa main ne nous a point touchez, mais que cela nous eſt avenu par cas d'aventure.
10 Et ces gens-là le firent ainſi: ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaitoient, & les attelerent au chariot & enfermerent leurs petis en la maiſon.
11 Et mirent l'Arche de l'Eternel ſur le chariot, & le coffret avec les ſouris d'or, & les formes de leurs fondemens.
12 Alors les jeunes vaches prirent droit le chemin par la voye de Beth-ſcemes, tenans un ſeul chemin, en marchant toujours & mugiſſant: & ne ſe deſtournerent ni à droite, ni à gauche, & les gouverneurs des Philiſtins allerent apres elles juſques à la frontiere de Beth-ſcemes.
13 Or ceux de Beth-ſcemes moiſſonnoient la moiſſon des bleds en la vallée: & ils eſleverent leurs yeux, & virent l'Arche, & furent rejouis quand ils *la* virent.
14 Et le chariot vint au champ de Joſué Beth-ſcemite, & la s'arreſta. Or y avoit-là une grande pierre, & on fendit le bois du chariot, & on offrit les jeunes vaches en holocauſte à l'Eternel.
15 Car les Levites deſcendirent l'Arche de l'Eternel, & le coffret qui *eſtoit* auprés dans lequel *eſtoient* les ouvrages d'or, & *les* mirent ſur cette grande pierre-là. En ce meſme jour ceux de Beth-ſcemes offrirent des holocauſtes & ſacrifierent des ſacrifice à l'Eternel.
16 Et les cinq gouverneurs des Philiſtins ayans veu *cela*, en ce meſme jour ils s'en retournerent en Hekron.
17 Et ce *ſont* là *les formes* des fondemens d'or que les Philiſtins rendirent à l'Eternel en offrande pour le delict: pour Aſdod, une: pour Gaza, une: pour Aſkelon, une: pour Gath, une: pour Hekron, une.
18 Et les ſouris d'or, *ſelon* le nombre de toutes les villes des Philiſtins, aſſavoir des cinq gouvernemens: de la part tant des villes cloſes, que des villes non murées: & *ils les amenerent* juſques à la grande pierre ſur laquelle on poſa l'Arche de l'Eternel: & *elle* eſt juſques à ce jourd'hui au champ de Joſué Beth-ſcemite.
19 Or il frapa des gens de Beth-ſcemes, pource qu'ils avoient regardé dans l'Arche de l'Eternel, & frapa auſſi du peuple cinquante mille & ſeptante hommes. Et le peuple mena dueil, d'autant que l'Eternel l'avoit frapé d'une grande playe.
20 Alors ceux de Beth-ſcemes dirent, Qui pourroit ſubſiſter en la preſence de l'Eternel, ce Dieu Saint? Et vers qui montera-t'il de partant de nous?
21 Et ils envoyerent des meſſagers aux habitans de Kirjath-jcharim, diſans, Les Philiſtins ont ramené l'Arche de l'Eternel: deſcendez, faites la monter vers vous.

CHAP. VII.

CEux donc de Kirjath-jcharim vinrent, & firent monter l'Arche de l'Eternel, & la mirent en la maiſon d'Abinadab au coſtau: & conſacrerent Eleazar ſon fils pour garder l'Arche de l'Eternel.
2 Or avint depuis le jour que l'Arche de l'Eternel fut poſée en Kirjath-jcharim, que beaucoup de jours ſe paſſerent, *car il y eut* vingt ans. Alors toute la maiſon d'Iſraël gemit apres l'Eternel.
3 Et Samuel parla à toute la maiſon d'Iſraël, diſant, Si vous vous retournez de tout voſtre cœur à l'Eternel, oſtez les dieux

des eſtrangers d'entre vous, & Haſtaroth, & rangez voſtre cœur à l'Eternel, & ſervez à lui ſeul: & il vous delivrera de la main des Philiſtins.

4 Alors les enfans d'Iſraël oſterent les Baſtalins, & Haſtaroth, & ſervirent à l'Eternel ſeul.

5 Et Samuel dit, Aſſemblez tout Iſraël en Mitſpa, & je ſerai requeſte à l'Eternel pour vous.

6 Ils s'aſſemblerent donc en Mitſpa: & puiſerent de l'eau, & l'eſpandirent devant l'Eternel, & jeuſnerent ce jour-là: & dirent là, Nous avons peché contre l'Eternel. Et Samuel jugea les enfans d'Iſraël en Mitſpa.

7 Or quand les Philiſtins eurent entendu que les enfans d'Iſraël eſtoient aſſemblez en Mitſpa, les gouverneurs des Philiſtins monterent contre Iſraël. Ce qu'oyans les enfans d'Iſrael, ils eurent peur des Philiſtins.

8 Dont les enfans d'Iſraël dirent à Samuel, Ne ceſſe point de crier pour nous vers l'Eternel noſtre Dieu, & qu'il nous delivre de la main des Philiſtins.

9 Alors Samuel prit un agneau de laict, & l'offrit tout entier à l'Eternel en holocauſte: Et Samuel cria vers l'Eternel pour Iſrael, & l'Eternel l'exauca.

10 Il avint donc comme Samuel offroit l'holocauſte, que les Philiſtins s'approcherent pour batailler contre Iſrael: mais l'Eternel en ce jour-là fit bruire un grand tonnerre ſur les Philiſtins, & les mit en route, & ils furent battus devant Iſruel.

11 Et ceux d'Iſrael ſortirent de Mitſpa, & pourſuivirent les Philiſtins, & les frapperent juſques au deſſous de Beth-car.

12 Alors Samuel prit une pierre, & la mit entre Mitſpa & le rocher: & nomma ce lieu-là Eben-hezer, & dit, Juſqu'en ce lieu-ci nous a ſecourus l'Eternel.

13 Et les Philiſtins furent abbaiſſez, & depuis ne vinrent plus en la contrée d'Iſrael, & la main de l'Eternel fut ſur les Philiſtins tout le temps de Samuel.

14 Et des villes que les Philiſtins avoient priſes ſur Iſrael, retournerent à Iſrael, depuis Hekron juſqu'à Gath, & leurs confins. *Samuel donc* delivra Iſrael de la main des Philiſtins, & il y eut paix entre Iſrael & les Amorrheens.

15 Et Samuel jugea Iſraël tous les jours de ſa vie.

16 Et alloit d'an en d'an, & circuiſſoit Bethel, & Guilgal, & Mitſpa, & jugeoit Iſrael en tous ces lieux-là.

17 Puis il s'en retournoit en Rama, pource que là *eſtoit* ſa maiſon, & là il jugeoit Iſrael: dont il baſtit là un autel à l'Eternel.

CHAP. VIII.

ET avint que quand Samuel fut devenu vieil, il eſtablit ſes fils pour juger ſur Iſrael.

2 Son fils premier-né avoit nom Joel: & ſon ſecond avoit nom Abija: qui jugeoient en Beer-ſheth.

3 Mais ſes fils ne ſuivirent point ſon train, mais ſe deſtournoient apres le gain deshonneſte, & prenoient des dons, & pervertiſſoient le droict.

4 Parquoi tous les anciens d'Iſraël s'aſſemblerent, & s'en vinrent vers Samuel en Rama.

5 Et lui dirent, Voici tu es devenu vieil, & tes fils ne ſuivent point ton train: maintenant eſtabli ſur nous un roi pour nous juger, à la façon de toutes les nations.

6 Et cette parole depleut à Samuel, d'autant qu'ils avoient dit, Ordonne ſur nous un roi pour nous juger: & Samuel fit requeſte à l'Eternel.

7 Et l'Eternel dit à Samuel, Obeï à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront: car ils ne t'ont point rejetté, mais ils m'ont rejetté, afin que je ne regne point ſur eux.

8 Selon toutes les œuvres qu'ils ont faites depuis le jour que je les ai fait monter hors d'Egypte, juſques à ce jourd'hui, & qu'ils m'ont delaiſſé, & ont ſervi aux autres dieux: ainſi en font-ils auſſi à toi.

9 Maintenant donc obeï à leur voix: toutesfois ne fai faute de leur proteſter & declarer comment le roi qui regnera ſur eux, les traittera.

10 Ainſi Samuel dit toutes les paroles de l'Eternel au peuple qui lui avoit demandé un roi.

11 Il leur dit donc, Ce *ſera* ici le traitement que vous fera le roi qui regnera ſur vous: Il prendra vos fils & les ordonnera ſur ſes chariots, & parmi les gens de cheval, & ils courront devant ſon chariot.

12 *Il les prendra* auſſi pour les eſtablir gouverneurs ſur milliers, & gouverneurs ſur cinquantaines, pour faire ſon labourage, pour faire ſa moiſſon, & pour faire ſes inſtrumens de guerre, & les inſtramens de ſes chariots.

13 Il prendra auſſi vos filles pour en faire des parfumeuſes, des cuiſinieres, & des boulangeres.

14 Il prendra auſſi vos champs, vos vignes, & vos lieux où ſont vos bons oliviers, & *les* donnera à ſes ſerviteurs.

15 Il diſmera ce que vous aurez ſemé & ce que vous aurez vendangé, & le donnera à ſes Eunuques, & à ſes ſerviteurs.

16 Il prendra vos ſerviteurs, & vos ſervantes, & l'eſlite de vos jeunes gens, & vos aſnes, & les employera à ſa beſongne.

17 Il diſmera vos trompeaux, & vous lui ſerez ſerfs.

18 En ce jour-là vous crierez à cauſe de voſtre roi que vous-vous ſerez choiſi, & l'Eternel ne vous exaucera point en ce jour-là.

19 Or le peuple ne voulut point obtemperer au conſeil de Samuel, mais ils dirent, Non: mais il y aura un roi ſur nous:

20 Et nous auſſi ſerons comme toutes les nations: & noſtre roi nous jugera, & ſortira devant nous, & conduira nos guerres.

21 Samuel donc entendit toutes les paroles du peuple, & les redit l'Eternel l'oyant.

22 Et l'Eternel dit à Samuel, Obeï à leur voix, & leur eſtablis un roi. Et Samuel dit à ceux d'Iſraël, Allez-vous-en chacun en ſa ville.

CHAP. IX.

OR il y avoit un homme de Beniamin, qui avoit nom Kis, fort & vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorad, fils d'Aphiah, fils d'un Beniamite.
2 Il avoit un fils nommé Saul, jeune homme d'eslite, & beau. Et n'y avoit pas un d'entre les enfans d'Israël plus beau que lui: depuis les espaules en sus il estoit plus haut que pas un du peuple.
3 Or les asnesses de Kis pére de Saul se perdirent. Et Kis dit à Saul son fils, Prens maintenant avec toi un des garçons, & te leve, & va chercher les asnesses.
4 Il passa donc par la montagne d'Ephraïm, & passa par le pais de Scalisca, mais ils ne les trouverent point: puis ils passerent par le pais de Scahalim, & *elles n'y estoient* point: en outre ils passerent par le pais de Jemini, & ils ne les trouverent point.
5 Quand ils furent venus au pais de Tsuph, Saul dit à son garçon qui *estoit* avec lui, Vien & nous en retournons, de peur que mon pere n'ait cessé *d'estre en souci* des asnesses, & soit en peine de nous.
6 Et le *garçon* lui dit, Voici, je te prie, en cette ville *il y a* un homme de Dieu, qui est un personnage honorable: tout ce qu'il dit ne faut point à avenir. Allons-y maintenant, peut-estre qu'il nous enseignera ce pourquoi nous-nous sommes mis en chemin.
7 Et Saul dit à son garçon, Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? car la provision nous est defaillie, & nous n'avons aucun present pour porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous?
8 Et le garçon respondit derechef à Saul, & dit, Voici, il se trouve entre mes mains le quart d'un sicle d'argent, que nous baillerons à l'homme de Dieu, & il nous enseignera ce pourquoi nous-nous sommes mis en chemin.
9 (Par ci-devant chacun disoit ainsi en Israël, quand il alloit pour s'enquerir vers Dieu, Venez, allons jusques au Voyant: car celui qu'on *appelle* aujourd'hui Prophete, par ci-devant s'appelloit le Voyant.)
10 Et Saul dit à son garçon, Tu dis bien: vien, allons. Et s'en allerent en la ville en laquelle *estoit* l'homme de Dieu.
11 Eux montans par où on monte en la ville, ils trouverent de jeunes filles qui sortoient pour puiser de l'eau, & leur dirent, Le Voyant n'est-il pas ici?
12 Et elles respondirent, & dirent, Il y est, le voilà devant toi: haste-toi maintenant: car aujourd'hui il est venu en la ville, d'autant qu'*il y a* aujourd'hui sacrifice pour le peuple au haut lieu.
13 Comme vous entrerez en la ville, vous le trouverez devant qu'il monte au haut lieu pour manger: car le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu: d'autant qu'il doit benir le sacrifice: & apres cela ceux qui sont conviez en mangeront. Montez donc maintenant: car aujourd'hui vous le trouverez.
14 Ils monterent donc en la ville: & ainsi qu'ils entroient dedans la ville, Voici, Samuel sortant pour monter au haut lieu les rencontra.
15 Or l'Eternel un jour devant que Saul vinst, avoit fait entendre à Samuel, disant,
16 Demain à cette mesme heure je t'enverrai un homme du pais de Beniamin, & tu l'oindras pour *estre* conducteur de mon peuple Israël, & il delivrera mon peuple de la main des Philistins: car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu à moi.
17 Et si-tost que Samuel eut apperceu Saul, l'Eternel lui, Voici l'homme duquel je t'ai parlé, cettui-ci dominera sur mon peuple.
18 Et Saul s'approcha de Samuel au dedans de la porte, & dit, Je te prie enseigne-moi où est la maison du Voyant.
19 Et Samuel respondit à Saul, & lui dit, Je *suis* le Voyant: monte devant moi au haut-lieu: & vous mangerez aujourd'hui avec moi: & je te laisserai aller au matin, & te declarerai tout ce que tu as sur le cœur.
20 Car quant aux asnesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine: d'autant qu'elles ont esté trouvées. Et vers qui *tend* tout le desir d'Israël? n'est-ce point vers toi, & vers toute la maison de ton pere?
21 Et Saul respondit & dit, Ne *suis*-je pas Beniamite de la moindre tribu d'Israël, & ma famille *n'est-elle pas* la plus petite de toutes les familles de la tribu de Beniamin? & pourquoi m'as tu tenu des propos tels que ceux-ci?
22 Samuel donc prit Saul & son garçon, & les fit entrer en la sale, & leur donna place au plus haut bout entre les conviez, qui estoient environ trente hommes.
23 Et Samuel dit au cuisinier, Baille la portion que je t'ai baillée, & de laquelle je t'ai dit, que tu la serrasses par devers toi.
24 Or le cuisinier avoit levé une espaule & ce qui *estoit* au dessus, & le mit devant Saul. Et Samuel dit, Voici ce qui a esté reservé, mets-le devant toi, & mange: car il t'a esté gardé expressément pour cette heure, quand je conclus de convier le peuple: & Saul mangea avec Samuel en ce jour-là.
25 Or ils descendirent du haut lieu en la cité, & *Samuel* parla avec Saul sur letoit.
26 Puis ils se leverent de matin: & comme l'aube du jour montoit, Samuel appella Saul sur le toit, & *lui* dit, Leve-toi, & je te laisserai aller. Saul donc se leva, & sortirent eux deux dehors, lui & Samuel.
27 Comme ils descendoient au bout de la ville, Samuel dit à Saul, Di au garçon qu'il passe devant nous, (lequel passa) & quand à toi, arreste-toi à cette heure, afin que je te face entendre la parole de Dieu.

CHAP. X.

OR Samuel avoit pris une phiole d'huile, laquelle il lui espandit sur la teste, puis il le baisa, & lui dit, L'Eternel ne t'a-t'il pas oinct sur son heritage, pour en estre le conducteur?
2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras deux hommes pres le sepulcre de Rachel, sur la frontiere de Benjamin

jamin en Tſeltſah, qui te diront, Les aſneſſes que tu eſtois allé chercher, ont eſté trouvées : & voici, ton pere a laiſſé là l'affaire touchant les aſneſſes, & eſt en peine de vous, diſant, Que ferai-je pour le regard de mon fils ?

3 Et ſi toſt que tu te ſeras tranſporté de là plus outre, & que tu ſeras venu juſqu'à la chesnaye de Tabor, trois hommes te trouveront là, qui montent vers Dieu en la maiſon du *Dieu* Fort, l'un portant trois chevreaux, & l'autre portant trois miches de pain, & l'autre portant une oiliere devin.

4 Et ils te demanderont comment tu te portes, & te bailleront deux pains que tu prendras de leur main.

5 Apres cela tu viendras au coſteau de Dieu, où eſt la garniſon des Philiſtins : & aviendra que ſi toſt que tu ſeras entré en la ville, tu rencontreras une compagnie de Prophetes deſcendans du haut lieu, ayans devant eux une mulette, un tambour, une fleute, & un violon, & prophetiſans.

6 Alors l'Eſprit de l'Eternel te ſaiſira, & tu prophetiſeras avec eux, & ſeras changé en un autre homme.

7 Et quand ces ſignes-là te ſeront avenus, fai ce qui te ſera preſenté à faire : car Dieu eſt avec toi.

8 Toutesfois quand tu deſcenderas devant moi en Guilgal, voici, je deſcendrai vers toi pour offrir des holocauſtes, & ſacrifier des ſacrifices de proſperité, tu m'attendras ſi ſept jours, juſqu'à ce que je ſois arrivé vers toi, & je te declarerai ce que tu devras faire.

9 Il avint donc que ſi toſt qu'il eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea le cœur en un autre, & tous ces ſignes-là lui avinrent en ce jour-là.

10 Car quand ils vinrent là au coſteau, voici une aſſemblée de Prophetes au devant de lui : & l'Eſprit de Dieu le ſaiſit, dont il prophetiſa parmi eux.

11 Et avint que comme tous ceux qui le connoiſſoient auparavant, l'eurent veu qu'il eſtoit avec les Prophetes, & prophetiſoit, ceux du peuple dirent l'un à l'autre, Qu'eſt-il avenu au fils de Kis? Saul auſſi eſt-il entre les Prophetes ?

12 Et quelqu'un de là reſpondit, & dit, Et qui eſt leur pere? donc cela fut tourné en proverbe, Saul auſſi eſt-il entre les Prophetes ?

13 Or ayant ceſſé de prophetiſer, il vint au haut lieu.

14 Et l'oncle de Saul dit à Saul, & à ſon garçon, Où eſtes-vous allez? Et il *reſpondit*, chercher les aſneſſes : mais voyans qu'*elles* ne *ſe trouvoient* point, nous ſommes venus vers Samuel.

15 Et ſon oncle lui dit, Declare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.

16 Et Saul dit à ſon oncle, Il nous a declaré pour le ſeur que les aſneſſes eſtoient trouvées : mais il ne lui declara point le propos que Samuel lui avoit tenu touchant le royaume.

17 Or Samuel aſſembla le peuple vers l'Eternel en Mitſpa.

18 Et dit aux enfans d'Iſraël, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, J'ai fait monter Iſraël hors d'Egypte, & vous ai delivrez de la main des Egyptiens, & de la main de tous les royaumes qui vous opprimoient.

19 Mais aujourd'hui vous avez rejetté voſtre Dieu, qui eſt celui qui vous a delivrez de tous vos maux, & de vos afflictions, & avez dit, Non : mais établi-nous un roi. Preſentez-vous donc maintenant devant l'Eternel, ſelon vos tribus, & ſelon vos milliers.

20 Ainſi Samuel fit approcher toutes les tribus d'Iſraël : & la tribu de Benjamin fut ſaiſie.

21 Apres, il fit approcher la tribu de Benjamin ſelon ſes familles, & la famille de Matri fut ſaiſie : puis Saul fils de Kis fut ſaiſi, lequel ils chercherent, mais il ne ſe trouva point.

22 Dont ils interrogerent derechef l'Eternel, L'homme n'eſt-il pas encore venu ici? Et l'Eternel dit, Le voila caché parmi le bagage.

23 Et ils coururent, & le tirerent delà, & il ſe preſenta au milieu du peuple, & eſtoit plus haut que tout le peuple depuis les eſpaules en ſus.

24 Et Samuel dit à tout le peuple, Ne voyez-vous pas qu'il n'y en a point en tout le peuple de ſemblable à celui que l'Eternel a choiſi ? Et le peuple jetta des cris d'éjouiſſance, & dit, Vive le roi.

25 Alors Samuel prononça au peuple le droit du royaume, & l'eſcrivit en un livre, lequel il poſa devant l'Eternel. Puis Samuel renvoya le peuple chacun en ſa maiſon.

26 Saul auſſi s'en alla en ſa maiſon en Guibha, & s'en allerent avec lui les gens de guerre, deſquels Dieu avoit touché le cœur.

27 Mais il y eut de meſchans garnemens qui dirent : Comment nous delivreroit cetui-ci? & le meſpriſerent, & ne lui apporterent point de preſent : mais il fit du ſourd.

CHAP. XI.

OR Nahas Hammonite monta, & ſe campa contre Jabes de Galaad. Et tous ceux de Jabes dirent à Nahas, Traitte alliance avec nous, & nous te ſervirons.

2 Mais Nahas Hamanonite leur *reſpondit*, Je traitterai *alliance* avec vous à cette *condition*, C'eſt que je vous creve à tous l'œil droit, & que je mette cela pour opprobre ſur tout Iſraël.

3 Et les anciens de Jabes lui dirent : Donne-nous ſept jours de tréves, & nous envoyerons des meſſagers par tous les quartiers d'Iſraël, & s'il n'y a perſonne qui nous delivre, nous ſortirons vers toi.

4 Les meſſagers donc vinrent en Guibhath-Saul, & dirent ces paroles, le peuple les oyant : & tout le peuple eſleva ſa voix & pleura.

5 Et voici Saul qui revenoit des champs apres ſes bœufs : & il dit, Qu'a ce peuple qu'il pleure ainſi ? Et on lui raconta ce qu'avoient dit ceux de Jabes.

6 Or l'Eſprit de Dieu ſaiſit Saul, comme il oyoit ces propos-là, & ſa colere s'embraza fort.

7 Dont il prit une couple de bœufs, & les despeça, & *en* envoya par tous les quartiers d'Israël par messagers expres, disant, Quiconque ne sortira, & ne suivra Saul, & Samuel, on fera de mesme à ses bœufs. Et la frayeur de l'Eternel cheut sur le peuple, & ils sortirent comme si ce n'eust esté qu'un seul homme.

8 Et *Saul* les denombra en Bezec: & y avoit des enfans d'Israël, trois cens mille *hommes*: & des gens de Juda, trente mille.

9 Apres ils dirent aux messagers qui estoyent venus, Ainsi direz-vous à ceux de Jabes de Galaad. Demain vous serez delivrez quand le soleil sera en sa chaleur. Les messagers donc s'en revinrent, & rapporterent cela à ceux de Jabes, qui s'en éjouirent.

10 Et ceux de Jabes dirent *aux Hammonites*, Demain au matin nous sortirons vers vous, & vous nous ferez selon tout ce qui vous semblera bon.

11 Et avint des le lendemain que Saul mit le peuple en trois bandes, & ils entrerent dedans le camp sur la veille du matin, & fraperent les Hammonites jusques sur la chaleur du jour: & avint que ceux qui demeurerent de reste, s'espardirent çà & là, tellement qu'il n'en demeura point d'entr'eux, deux ensemble.

12 Et le peuple dit à Samuel, Qui *est-ce* qui dit, Saul regnera-t'il sur nous? Baillez-*nous* ces hommes-là, & nous les ferons mourir.

13 Alors Saul dit, On ne fera mourir personne ce jour ici, d'autant que l'Eternel a fait aujourd'hui delivrance en Israël.

14 Et Samuel dit au peuple, Venez, & nous en allons en Guilgal, & la renouvellons la royauté.

15 Et tout le peuple s'en alla en Guilgal: & là establirent Saul pour roi devant l'Eternel, en Guilgal, & sacrifierent là des sacrifices de prosperitez devant l'Eternel: & là Saul, & tous ceux d'Israël s'ejouirent bien fort.

CHAP. XII.

ALors Samuel dit à tout Israël, Voici, j'ai obeï à vostre voix en tout ce que vous m'avez dit, & j'ai estably un roi sur vous.

2 Et maintenant voici le roi qui marche devant vous, & moi je suis devenu vieil, & chenu: voici aussi mes fils sont avec vous. Or quant à moi jusques à ce jourd'hui j'ai marché devant vous, dés ma jeuneſſe.

3 Me voici, tesmoignez de moi devant l'Eternel, & devant son Oinct. De qui ai-je pris le bœuf? & de qui ai-je pris l'asne? & qui ai-je circonvenu? qui ai-je foulé? & de la main de qui ai-je pris rançon, afin que je cachaſſe mes yeux de lui? & je vous en ferai restitution.

4 Et ils *respondirent*, Tu ne nous as point circonvenus, & ne nous as point foulez, & n'as pris aucune chose de la main d'aucun.

5 Derechef il leur dit, L'Eternel *est* tesmoin contre vous: son Oinct aussi *est* tesmoin ce jourd'hui, que vous n'avez trouvé chose aucune entre mes mains. Et ils *respondirent*, *Il en est* tesmoin.

6 Alors Samuel dit au peuple, L'Eternel *est celui* qui a fait Moyse & Aaron, & qui a fait monter vos peres hors du pais d'Egypte.

7 Maintenant donc presentez-vous *ici*, & je contesterai contre vous devant l'Eternel, de ce que l'Eternel s'est monstre du tout juste envers vous, & envers vos peres.

8 Apres que Jacob fut entré en Egypte, vos peres crierent à l'Eternel, & l'Eternel envoya Moyse & Aaron, lesquels ont retiré vos peres hors d'Egypte, & les ont fait habiter en ce lieu-ci.

9 Mais ils mirent l'Eternel leur Dieu en oubli, dont il les vendit entre les mains de Sisera chef de l'armée de Hatior, & es mains des Philistins, & es mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

10 Apres ils crierent à l'Eternel: & dirent, Nous avons peché: car nous avons delaissé l'Eternel, & avons servi aux Baalins, & à Hasctaroth. Maintenant donc délivre-nous des mains de nos ennemis, & nous te servirons.

11 Et l'Eternel a envoyé Jerubbaal, & Bedan, & Jepthé, & Samuel, & vous a delivrez de la main de vos ennemis d'alentour, & vous avez habité en seurete.

12 Mais voyans que Nahas roi des enfans de Hammon venoit à l'encontre de vous m'avez dit, Non, mais un roi regnera sur nous: combien que l'Eternel vostre Dieu *fut* vostre roi.

13 Maintenant donc voici le roi que vous avez choisi, lequel vous avez demandé, & voici l'Eternel l'a estably roi sur vous.

14 Si vous craignez l'Eternel, & lui servez & obeïssez à sa voix, & n'estes point rebelles au commandement de l'Eternel, alors tant vous que vostre roi qui regne sur vous, serez apres l'Eternel vostre Dieu.

15 Mais si vous n'obeïssez à la voix de l'Eternel, & si vous estes rebelles au commandement de l'Eternel, aussi la main de l'Eternel sera contre vous, comme *elle a esté* contre vos peres.

16 Or maintenant arrestez-vous, & voyez cette grande chose que l'Eternel va faire vous le voyans.

17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des bleds? Je crierai vers l'Eternel, & il fera tonner, & pleuvoir: afin que vous sachiez & voyiez, que vostre mal que vous avez fait en la presence de l'Eternel est grand, d'avoir demandé un roi pour vous.

18 Alors Samuel cria vers l'Eternel, & l'Eternel fit tonner & pleuvoir, en ce jour-là. Et tout le peuple craignit fort l'Eternel & Samuel.

19 Et tout le peuple dit à Samuel, Fai requeste pour tes serviteurs à l'Eternel ton Dieu, & que nous ne mourions point: car nous avons adjousté ce mal à tous nos pechez d'avoir demandé un roi pour nous.

20 Alors Samuel dit au peuple, Ne craignez point: vous avez fait tout ce mal, toutesfois ne vous destournez point d'après l'Eternel, mais servez à l'Eternel de tout vostre cœur.

21 Ne vous en destournez point, de-

car ce ſeroit vous deſtourner apres les choſes de neant, qui ne vous profiteroient point, & ne vous delivreroient point: d'autant que ce *ſont* des choſes de neant.
22 Car l'Eternel ne delaiſſera point ſon peuple pour l'amour de ſon grand Nom: pource que l'Eternel a bien voulu vous faire ſon peuple.
23 Quant à moi auſſi, ja ne m'avienne que je peche contre l'Eternel, & que je ceſſe de faire requeſte pour vous: mais je vous enſeignerai le bon & droict chemin.
24 Seulement craignez l'Eternel, & le ſervez en verité de tout voſtre cœur: car vous avez veu les choſes magnifiques qu'il a faites envers vous.
25 Que ſi vous perſeverez à mal faire, tant vous que voſtre roi ſerez conſumez.

CHAP. XIII.

SAul avoit eſté un an en ſon regne, & regna deux ans ſur Iſraël.
2 Et Saul ſe choiſit trois mille *hommes* d'Iſraël, dont les deux mille eſtoient avec lui en Micmas, & en la montagne de Beth-el, & mille eſtoient avec Jonathan en Guibha de Benjamin: & renvoya le reſte du peuple chacun en ſa tente.
3 Et Jonathan frapa la garniſon des Philiſtins qui *eſtoit* au coſtau, ce que les Philiſtins entendirent: donc Saul ſonna la trompette par tout le païs, diſant, Que les Hebreux eſcoutent.
4 Ainſi tout Iſraël entendit dire, Saul a frapé la garniſon des Philiſtins, & meſmes Iſrael a eſté rendu puant entre les Philiſtins. Et le peuple s'aſſembla apres Saul en Guilgal.
5 Les Philiſtins auſſi s'aſſemblerent pour combattre contre Iſraël, *ayans* trente mille chariots, & ſix mille hommes de cheval: & le peuple *eſtoit* comme le ſablon qui *eſt* ſur le bord de la mer, tant il eſtoit en grand nombre. Ils monterent donc & ſe camperent en Micmas vers l'Orient de Beth-aven.
6 Or ceux d'Iſraël ſe virent en angoiſſe: (car le peuple avoit eſté haraſſé) dont le peuple ſe cacha és cavernes, buiſſons eſpais, rochers, roches, & foſſes.
7 Et les Hebreux paſſerent le Jordain *pour aller* au païs de Gad, & de Galaad: or comme Saul eſtoit encore en Guilgal, tout le peuple effrayé ſe rangea vers lui.
8 Et *Saul* attendit ſept jours ſelon l'aſſignation de Samuel: mais Samuel ne venoit point en Guilgal, & le peuple s'eſcartoit d'avec Saul.
9 Dont Saul dit, Amenez-moi un holocauſte, & des ſacrifices de proſperitez: & offrit l'holocauſte.
10 Or il avint que ſi toſt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauſte, voici venir Samuel, au devant duquel Saul ſortit pour le ſaluer.
11 Et Samuel lui dit, Qu'as-tu fait? Saul *reſpandit*, Pource que je voyois que le peuple s'eſcartoit d'avec moi, & que tu ne venois point au jour aſſigné, & que les Philiſtins eſtoient aſſemblez en Micmas:
12 J'ai dit, Les Philiſtins maintenant deſcendront contre moi en Guilgal, & je n'ai point ſupplié l'Eternel: & apres m'eſtre retenu, en fin j'ai offert l'holocauſte.
13 Alors Samuel dit à Saul, Tu as fait follement, *de ce que* tu n'as point gardé le commandement de l'Eternel ton Dieu, qu'il t'avoit commandé. Car l'Eternel euſt maintenant eſtabli ton regne ſur Iſraël à toûjours.
14 Mais maintenant ton regne ne ſera point affermi. L'Eternel s'eſt cherché un homme ſelon ſon cœur. Et l'Eternel lui a commandé d'*eſtre* conducteur de ſon peuple, d'autant que tu n'as point gardé ce que l'Eternel t'avoit commandé.
15 Puis Samuel ſe leva, & monta de Guilgal en Guibha de Benjamin. Et Saul denombra le peuple qui ſe trouva avec lui, *qui fut* d'environ ſix cens hommes.
16 Or Saul & ſon fils Jonathan, & le peuple qui ſe trouva avec eux ſe tenoient en Gueboh de Benjamin, & les Philiſtins s'eſtoient campez en Micmas.
17 Et les avant-coureurs ſortirent du camp des Philiſtins en trois bandes: l'une des bandes ſe tournoit vers le chemin de Hophra, *tirant* vers le païs de Sçuhal.
18 L'autre bande ſe tournoit vers le chemin de Beth-horon: & la troiſiéme ſe tournoit vers le chemin de la frontiere qui regarde a la vallée de Tſebohim, vers le deſert.
19 Or en tout le païs d'Iſraël ne ſe trouvoit aucun forgeron: car les Philiſtins avoient dit, *Il faut pourvoir* que d'aventure les Hebreux ne facent point d'eſpées ou de halebardes.
20 Et tout Iſraël deſcendoit vers les Philiſtins, chacun pour aiguiſer ſon ſoc, ſon coutre, ſa coignée & ſon hoyau:
21 Quand *leurs* hoyaux, & coutres, & fourches a trois dents, & coignées avoient la pointe ebreſchée, meſmes pour accouſtrer un aguillon.
22 Dont il avint quand le jour de la bataille fut venu, qu'on ne trouva ni eſpée ni hallebarde en la main d'aucun du peuple qui *eſtoit* avec Saul & Jonathan: toutesfois on en trouva à Saul, & à Jonathan ſon fils.
23 Et le corps de garde les Philiſtins ſortit au paſſage de Micmas.

CHAP. XIV.

OR il avint un jour que Jonathan fils de Saul dit au garçon qui portoit ſes armes, Vien-çà, & paſſons vers le corps de garde des Philiſtins qui *eſt* par delà ce lieu-là: & ne le declara point a ſon pere.
2 Et Saul ſe tenoit au bout du coſtau ſous un grenadier qui *eſtoit* en Migron, & le peuple qui *eſtoit* avec lui *eſtoit* d'environ ſix cens hommes.
3 Et Ahija fils d'Ahitub, frere d'Icabod, fils de Phinées, *qui eſtoit* fils d'Heli, Sacrificateur de l'Eternel en Scilo, portoit l'Ephod: & le peuple ne ſçavoit point que Jonathan s'en fuſt allé.
4 Or entre les paſſages par leſquels Jonathan cherchoit de paſſer au corps de garde des Philiſtins, *il y avoit* un rocher du coſté de deça, & un autre rocher du coſté de delà.

là. L'un avoit nom Botsets, & l'autre Sené.
5 L'un de ces rochers *estoit* fritué du coſté d'Aquilon vis à vis de Micmas : & l'autre du coſté de Midi vis à vis de Guebah.
6 Et Jonathan dit au garçon qui portoit ſes armes, Vien-ça, paſſons au corps de garde de ces incirconcis : peut-eſtre que l'Eternel fera quelque exploit pour nous ; car rien ne ſçauroit empeſcher l'Eternel de delivrer par beaucoup ou par peu de gens.
7 Et celui qui portoit ſes armes lui dit, Fai tout ce que tu as au cœur, va-y : voici, je *ſerai* avec toi à ta volonté.
8 Et Jonathan lui dit, Voici, nous-nous en allons paſſer vers ces gens, & nous-nous monſtrerons à eux.
9 S'ils nous diſent ainſi, Demeurez cois juſques à ce que nous ſoyons venus à vous : alors nous-nous arreſterons en noſtre lieu, & ne monterons point vers eux.
10 Mais s'ils diſent ainſi, Montez vers nous, alors nous *y* monterons : car l'Eternel les aura livrez en noſtre main. Que cela nous *ſoit* pour ſigne.
11 Ils ſe monſtrerent donc tous deux au corps de garde des Philiſtins, & les Philiſtins dirent, Voila, les Hebreux ſortent des trous où ils s'eſtoient cachez.
12 Et ceux du corps de garde dirent à Jonathan & à celui qui portoit ſes armes, Montez vers nous, & nous vous monſtrerons quelque choſe. Et Jonathan dit à celui qui portoit ſes armes, Monte apres moi : car l'Eternel les a livrez es mains d'Iſrael.
13 Et Jonathan monta grimpant de ſes mains & de ſes pieds, enſemble celui qui portoit ſes armes : puis *ceux du corps de garde* tomberent devant Jonathan, & celui qui portoit ſes armes les tuoit apres lui.
14 Et cette premiere défaite, que fit Jonathan, & celui qui portoit ſes armes fut d'environ vingt hommes, *qui furent tuez* en *l'eſpace* d'environ la moitié d'un ſillon d'un arpent de terre.
15 Et il y eut effroi au camp, aux champs, & parmi tout le peuple : le corps de garde auſſi & les avant-coureurs furent effrayez, & le païs fut eſmeu : tellement que ce fut un effroi *comme envoyé* de Dieu.
16 Et les guettes de Saul, *qui eſtoient* en Guibha de Beniamin, regarderent : & voici, la multitude s'eſcouloit & s'avançoit, meſmes s'entrefoulant.
17 Alors Saul dit au peuple qui *eſtoit* avec lui, faites la reveuë maintenant, & voyez qui s'en eſt alle d'entre nous. Ils firent donc la reveuë, & voici Jonathan n'*y eſtoit* point, ni celui qui portoit ſes armes.
18 Et Saul dit à Ahija, Approche l'Arche de Dieu : (car l'Arche de Dieu eſtoit en ce jour-la avec les enfans d'Iſrael.)
19 Mais il avint, pendant que Saul parloit au Sacrificateur, que le tumulte qui *eſtoit* au camp des Philiſtins alloit croiſſant de plus en plus : dont Saul dit au Sacrificateur, Retire ta main.
20 Et Saul & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui ſut aſſemblé à grand cri, & vinrent juſques vers la bataille, & voici les Philiſtins avoient les eſpées tirées les uns contre les autres, *& y avoit* un fort grand deſarroi.
21 Or les Philiſtins avoient des Hebreux comme *ils avoient eu* auparavant, qui eſtoyent montez *du païs* d'alentour avec eux en leur camp, ceux-là auſſi ſe joignirent incontinent avec les Iſraelites qui eſtoient avec Saul & Jonathan.
22 Pareillement tous les Iſraelites qui eſtoient cachez en la montagne d'Ephraim, oyans que les Philiſtins fuyoyent, eux auſſi les pourſuivans les atteignirent en la bataille.
23 En ce jour-là donc l'Eternel delivra Iſrael : & ils allerent combattans juſques en Beth-aven.
24 En ce jour-là les Iſraelites furent harraſſez, & Saul fit faire execration de ſerment au peuple, diſant, Maudit *ſoit* l'homme qui mangera viande aucune juſqu'au ſoir, afin que je me venge de mes ennemis. Dont tout le peuple ne gouſta d'aucune viande.
25 Et tout le peuple du païs vint en une foreſt, en laquelle il y avoit du miel *deſſoulant* ſur le deſſus d'un champ.
26 Le peuple donc entra dedans la foreſt, & voici du miel qui decouloit : & n'y eut aucun qui portaſt ſa main à ſa bouche : car le peuple avoit peur du ſerment.
27 Or Jonathan n'avoit point ouï quand ſon pere avoit fait jurer le peuple : & il eſtendit le bout de ſa verge qu'*il avoit* en ſa main, & la trempa en un rayon de miel, & porta ſa main à ſa bouche, & ſes yeux furent eſclaircis.
28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole, dit, Ton pere a fait bien expreſſement jurer le peuple, diſant, Maudit ſoit l'homme aujourd'hui qui mangera viande aucune : combien que le peuple fuſt laſſe.
29 Et Jonathan dit, Mon pere a troublé le peuple du païs. Voyez, je vous prie, comme mes yeux ſont eſclaircis, d'autant que j'ai un peu gouſté de ce miel.
30 Combien plus ſi le peuple aujourd'hui avoit mangé ſon ſoul de la deſpoüille de ſes ennemis, qu'il a trouvée ? Car la deſconfiture des Philiſtins n'en a pas eſté plus grande.
31 En ce jour-là donc ils traperent les Philiſtins depuis Micmas juſques en Ajalon : & le peuple fut fort laſſé.
32 Puis il ſe jetta ſur la deſpoüille, & prirent des brebis, des bœufs, & des veaux, & *les* eſgorgerent contre terre : & le peuple *les* mangeoit avec le ſang.
33 Et on en fit rapport à Saul, diſant, Voici le peuple peche contre l'Eternel, mangeant avec le ſang. Lequel dit, Vous-vous eſtes portez deſloyaument. Roulez aujourd'hui une grande pierre vers moi.
34 Et Saul dit, Allez-çà & là parmi le peuple, & leur dites qu'un chacun amene vers moi ſon bœuf, & un chacun ſes menuës beſtes : & vous *les* eſgorgerez ici, & *les* mangerez, & ne pecherez point contre l'Eternel en mangeant avec le ſang. Et un chacun du peuple amena ſon bœuf à la main cette nuict-là, & là ils *les* eſgorgerent.
35 Alors Saul baſtit un autel à l'Eternel : *& ce* fut le premier autel qu'il baſtit à l'Eternel.
36 Puis Saul dit, Deſcendons & pourſuivons

vons de nuict les Philistins, & les pillons, jusques à ce que le matin soit venu, & n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent, Fai tout ce qui te semble bon : mais le Sacrificateur dit, Approchons-nous ici vers Dieu.
37 Et Saül interrogea Dieu, *disant*, Descendrai-je pour poursuivre les Philistins ? les livreras-tu entre les mains d'Israël ? & il ne lui bailla point de responce en ce jourlà.
38 Et Saul dit, Approchez-vous ici tous les cantons du peuple : & sçachez & voyez comment ce peché est aujourd'hui avenu.
39 Car l'Eternel *est* vivant, qui delivre Israël, encores que cela eust este *fait* par mon fils Jonathan, si en mourra-t'il pour certain. Et pas un de tout le peuple ne lui répondit rien.
40 Puis il dit à tout Israël, Soyez d'un costé, & moi & Jonathan mon fils serons de l'autre costé. Le peuple *respondit* à Saul, Fai ce qui te semble bon.
41 Et Saul dit à l'Eternel le Dieu d'Israël, Fai connoistre celui qui est innocent. Et Jonathan & Saul furent saisis : & le peuple eschappa.
42 Et Saul dit, Jettez *le sort* entre moi & Jonathan mon fils. Et Jonathan fut saisi.
43 Alors Saul dit à Jonathan, Declaremoi ce que tu as fait. Et Jonathan lui declara, & dit, Pour vrai i'ai gousté avec le bout de ma verge que *j'avois* en ma main un peu de miel : me voici, je mourrai.
44 Et Saul dit, Dieu me face ainsi, & ainsi y adjouste, que pour certain tu mourras, Jonathan.
45 Mais le peuple dit à Saul, Jonathan qui a fait cette grande delivrance ici en Israël, mourroit-il ? Ja n'avienne : l'Eternel *est* vivant, si *un seul* des cheveux de sa teste tombe à terre : car il a fait aujourd'hui un grand exploit avec Dieu. Ainsi le peuple delivra Jonathan : & il ne mourut point.
46 Puis Saul s'en retourna de la poursuite des Philistins, & les Philistins s'en allerent en leur lieu.
47 Saul donc prit le royaume sur Israël, & fit guerre tout à l'entour contre ses ennemis, contre Moab, & contre les enfans de Hammon, & contre Edom, & contre les rois de Tsoba, & contre les Philistins : par tout où il se tournoit, il mettoit *tout* en trouble.
48 Il fit aussi une armée, & frapa Hamalec, & delivra Israël de la main de ceux qui le pilloient.
49 Or les fils de Saul estoient Jonathan, Jisui, & Malkischuah, & quant aux noms de ses deux filles, le nom de l'aisnée *estoit* Merab, & le nom de la plus petite *estoit* Mical.
50 Et le nom de la femme de Saul *estoit* Ahinoham, fille d'Ahimahats, & le nom du chef de son armée *estoit* Abner fils de Ner, oncle de Saul.
51 Et Kis pere de Saul, & Ner pere d'Abner *estoient* fils d'Abiel.
52 Et durant tout le temps de Saul il y eut une forte guerre contre les Philistins : dont Saul aussi tost qu'il voyoit quelque homme fort, & quelque homme vaillant, il le retiroit par devers soi.

CHAP. XV.

OR Samuel dit à Saul, l'Eternel m'a envoyé pour t'oindre pour *estre* roi sur mon peuple, *assavoir* sur Israël : maintenant donc escoute la voix des paroles de l'Eternel.
2 Ainsi a dit l'Eternel des armées, J'ai revisité ce qu'a fait Hamalek à Israël, comment ils s'est opposé à lui sur le chemin, quand il montoit d'Egypte.
3 Va maintenant, & frape Hamelek, & destruisez à la façon de l'interdit tout ce qu'il a, & ne l'espargne point : mais fai mourir tant les hommes que les femmes, tant les grandelets que ceux qui tettent, tant les bœufs que le menu bestail, & tant les chameaux que les asnes.
4 Saul donc assembla à cri public le peuple, & les denombra en Telaim, *assavoir* deux cens mille hommes de pied, & dix mille hommes de Juda.
5 Et Saul vint jusqu'à la ville de Hamalek, & mit des embusches en la vallée.
6 Et Saul dit aux Keniens, Allez, retirezvous, descendez de parmi les Hamalekites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux : car vous fistes gratuitéa tous les enfans d'Israël, quant ils monterent hors d'Egypte. Et les Keniens se retirerent de parmi les Hamalekites.
7 Or Saul frapa les Hamalekites depuis Havila jusqu'à ce que tu viennes en Sçur qui *est* vis à vis d'Egypte.
8 Et il prit Agag roi de Hamalek vif : mais il mit tout le peuple au trenchant de l'espée à la façon de l'interdit.
9 Saul donc & le peuple espargnerent Agag, & les meilleures brebis, les *meilleurs* bœufs, les bestes grasses, les agneaux, & tout ce qui *estoit* bon : & ne voulurent point les destruire à la façon de l'interdit : bien destruisirent-ils à la façon de l'interdit tout ce qui *estoit* de nul pris & chetif.
10 Alors fut adressée la parole de l'Eternel à Samuel, disant,
11 Je me repen d'avoir estably Saul pour roi : car il s'est retourné arriere de moi, & n'a point mis en execution mes paroles. Et Samuel en fut fort marri, & cria vers l'Eternel toute cette nuict-là.
12 Puis Samuel se leva de bon matin, pour aller rencontrer Saul. Et on fit rapport à Samuel, disant, Saul estoit venu en Carmel, & voici il s'estoit fait la dresser une place, mais il s'en est retourné, & passant est descendu en Guilgal.
13 Quand Samuel fut venu à Saul, Saul lui dit, Tu *es* benit de l'Eternel : J'ai mis en execution la parole de l'Eternel.
14 Et Samuel dit, Quel *est* donc ce beelement de brebis en mes oreilles, & ce muglement de bœufs que j'ois ?
15 Et Saul *respondit*, Ils les ont amenez des Hamalekites : car le peuple a espargné les meilleures brebis, & les *meilleurs* bœufs, pour les sacrifier à l'Eternel ton Dieu : & nous avons destruit le reste à la façon de l'interdit.
16 Et Samuel dit à Saul, Arreste, & je te declarerai ce que l'Eternel m'a dit cette nuict. Et il lui *respondit*. Parle.
17 Samuel donc dit, N'*est*-il pas *ainsi* que

quand tu eſtois petit devant tes yeux, tu *as eſté fait* chef des tribus d'Iſraël, & l'Eternel t'a oinct pour roi ſur Iſraël?
18 Or l'Eternel t'avoit envoyé en ce voyage, & avoit dit, Va, & deſtrui à la façon de l'interdit ces pecheurs, *aſſavoir* les Hamalekites, & leur fais la guerre tant qu'on les ait conſumez.
19 Et pourquoi n'as-tu obeï à la voix de l'Eternel, mais t'es jetté ſur le pillage, & as fait ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel?
20 Et Saul *reſpondit* à Samuel, Si eſt-ce que j'ai obeï à la voix de l'Eternel, & ſuis allé par le chemin par lequel l'Eternel m'a envoyé, tellement que j'ai amené Agag roi des Hamalekites, & ai deſtruit à la façon de l'interdit les Hamalekites.
21 Mais le peuple a pris de la deſpoüille brebis & bœufs, comme premices de l'interdit, pour ſacrifier à l'Eternel ton Dieu en Guilgal.
22 Alors Samuel dit, L'Eternel prend-t'il plaiſir aux holocauſtes & ſacrifices, comme à ce qu'on obeïſſe à ſa voix? Voici, obeïr vaut mieux que ſacrifice: ſe rendre attentif vaut mieux que graiſſe de moutons.
23 Car *c'eſt* peché de devinement que rebellion: & *c'eſt* idole & marmouſets que faire force. Pourtant *donc* que tu as rejetté la parole de l'Eternel, il t'a auſſi rejetté, à ce que tu ne ſois plus roi.
24 Et Saul *reſpondit* à Samuel, J'ai peché, pource que j'ai tranſgreſſé le commandement de l'Eternel, & tes paroles: d'autant que je craignois le peuple, & j'ai obeï à ſa voix.
25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-*moi* mon peché, & t'en retourne avec moi, & je me proſternerai devant l'Eternel.
26 Et Samuel dit à Saul, Je ne retournerai point avec toi: car tu as rejetté la parole de l'Eternel, & l'Eternel t'a rejetté, à ce que tu ne ſois plus roi ſur Iſraël.
27 Et comme Samuel ſe tournoit pour s'en aller, *Saul* lui prit le pan de ſa manteline, lequel ſe deſchira.
28 Alors Samuel lui dit, L'Eternel a aujourd'hui deſchiré le royaume d'Iſraël de deſſus toi, & l'a baillé à ton prochain qui *eſt* meilleur que toi.
29 Et de fait, *c'eſt* la force d'Iſraël, il ne mentira point & ne ſe repentira point: car il n'*eſt* pas un homme, pour ſe repentir.
30 Et Saul *reſpondit*, J'ai peché: maintenant honore moi, je te prie, en la preſence des Anciens de mon peuple, & en la preſence d'Iſraël, & t'en retourne avec moi, & je me proſternerai devant l'Eternel ton Dieu.
31 Samuel donc s'en retourna & ſuivit Saul: & Saul ſe proſterna devant l'Eternel.
32 Puis Samuel dit, Amenez-moi Agag roi de Hamalek. Et Agag s'en vint à lui tout mignard. Si diſoit Agag, Pour vrai l'amertume de la mort eſt paſſée.
33 Mais Samuel dit, Comme ton eſpée a privé les femmes *de leurs enfans*: ainſi ſera privée *d'enfans* ta mere entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pieces devant l'Eternel en Guilgal.
34 Puis il s'en alla en Rama: Et Saul monta en ſa maiſon en Guibhath-Saul.
35 Et Samuel n'alla plus voir Saul juſqu'au jour de ſa mort: combien que Samuel euſt mené dueil ſur Saul: d'autant que l'Eternel s'eſtoit repenti d'avoir eſtabli Saul pour roi ſur Iſraël.

CHAP. XVI.

ET l'Eternel dit à Samuel, Juſques à quand meneras-tu dueil ſur Saul, veu que je l'ai rejetté, à ce qu'il ne regne plus ſur Iſraël? Empli ta corne d'huile, & vien-çà, je t'envoyerai vers Iſaï Beth-lehemite: car je me ſuis pourveu d'un de ſes fils pour roi.
2 Et Samuel dit, Comment irai-je *là*? car Saul l'ayant entendu me tuëra: & l'Eternel *reſpondit*, Tu emmeneras avec toi une jeune vache du troupeau: & diras, Je ſuis venu pour ſacrifier à l'Eternel.
3 Et tu inviteras Iſaï au ſacrifice: Il je te ferai ſçavoir ce que tu auras à faire, & tu m'oindras celui que je te dirai.
4 Samuel donc fit ainſi que l'Eternel lui avoit dit, & vint en Beth-lehem, & les Anciens de la ville tout effrayez accoururent au devant de lui, & dirent, Ne viens-tu que pour bien?
5 Et il *reſpondit*, Je ne viens que pour bien. Je ſuis venu pour ſacrifier à l'Eternel. ſanctifiez-vous, & venez avec moi au ſacrifice. Il fit ſanctifier auſſi Iſaï & ſes fils, & les invita au ſacrifice.
6 Et avint ainſi qu'ils entroient qu'ayant veu Eliab, il dit, Certes l'Oinct de l'Eternel *eſt* devant lui.
7 Et l'Eternel dit à Samuel, Ne prens point garde à ſon viſage, ni à la hauteur de ſa ſtature, d'autant que je l'ai rejetté: car *l'Eternel n'a point eſgard à ce* à quoi l'homme a eſgard: car l'homme a eſgard à ce qui eſt devant les yeux: mais l'Eternel a eſgard au cœur.
8 Puis Iſaï appella Abinadab, & le fit paſſer devant Samuel, lequel dit, L'Eternel n'a point choiſi cettui-ci non plus.
9 Et Iſaï fit paſſer Sçamma, dont il dit, L'Eternel n'a point choiſi cettui-ci non plus.
10 Ainſi Iſaï fit paſſer ſes ſept fils devant Samuel. Et Samuel dit à Iſaï, L'Eternel n'a point choiſi ceux-ci.
11 Puis Samuel dit à Iſaï, Sont-ce ici tous tes enfans? Et il dit, Le plus petit eſt encore de reſte, mais voici, il paiſt les brebis. Alors Samuel dit à Iſaï, Envoye, & le fai venir: car nous ne nous mettrons point à table, juſqu'à ce qu'il ſoit venu ici.
12 Il envoya donc, & le fit venir. Or il *eſtoit* blond, d'un beau regard, & beau de viſage. Et l'Eternel dit *à Samuel*, Leve-toi, & l'oing: car c'*eſt* cettui-ici.
13 Alors Samuel prit la corne d'huile, & l'oignit au milieu de ſes freres: & depuis ce jour-là en apres l'Eſprit de l'Eternel ſaiſit David. Or Samuel ſe leva, & s'en alla en Rama.
14 Et l'Eſprit de l'Eternel partit d'avec Saul: & le mauvais eſprit de par l'Eternel le troubloit.

15 Et

15 Et les ſerviteurs de Saul lui dirent, Voici maintenant, le mauvais eſprit de Dieu te trouble.
16 Que noſtre Sire die à ſes ſerviteurs *qui ſont* devant toi, *qu'*ils cherchent un homme qui ſçache jouër du violon: & aviendra que quand le mauvais eſprit de Dieu ſera ſur toi, il jouëra de ſa main, & que bien te ſera.
17 Saul donc dit à ſes ſerviteurs, Je vous prie pourvoyez-moi d'un homme qui ſçache bien jouër des inſtrumens, & me l'amenez.
18 Et l'un d'entre *ſes* ſerviteurs reſpondit, & dit, Voici, j'ai veu un fils à Iſaï Bethlehemite qui ſçait jouër des inſtrumens, & *eſt* homme fort & vaillant, & guerrier, qui ſçait bien parler, beau perſonnage, & l'Eternel *eſt* avec lui.
19 Alors Saul envoya des meſſagers à Iſaï, pour lui dire, Envoye-moi David ton fils qui *eſt* avec les brebis.
20 Et Iſaï prit une aſne *chargé* de pain, & un ouire de vin, & un chevreau de laict, & les envoya à Saul, par David ſon fils.
21 Et David vint vers Saul, & ſe preſenta devant lui: & *Saul* l'aima fort, & il lui ſervit à porter ſes armes.
22 Et Saul envoya dire à Iſaï, Je te prie que David demeure à mon ſervice: car il eſt en ma bonne grace.
23 Il avenoit donc que quand le *mauvais* eſprit de Dieu eſtoit ſur Saul, David prenoit le violon, & *en* jouïoit de ſa main: & Saul *en* eſtoit ſoulagé, & s'en trouvoit bien: d'autant que le mauvais eſprit ſe partoit de lui.

CHAP. XVII.

OR les Philiſtins aſſemblerent leurs armées pour faire guerre, & furent aſſemblez en Soco, qui *eſt* de Juda, & ſe camperent entre Soco & Hazeca, ſur la frontiere de Dammim.
2 Saul auſſi & ceux d'Iſraël s'aſſemblerent, & ſe camperent en la vallée du cheſne: & rangerent leur bataille pour rencontrer les Philiſtins.
3 Or les Philiſtins eſtoient en une montagne du coſté de deça, & les Iſraëlites eſtoient en une montaigne du coſté de dela: tellement que la vallée *eſtoit* entre deux.
4 Alors ſortit du camp des Philiſtins un homme qui ſe preſentoit entre les deux armées, & avoit nom Goliath, *& eſtoit* de Gath, qui avoit ſix coudées de haut, & une paume.
5 Et avoit un heaume d'airain ſur ſa teſte, & eſtoit armé d'un halecret à eſcailles: & ſon halecret peſoit cinq mille ſicles d'airain.
6 Il avoit auſſi des jambieres d'airain en ſes jambes, & un eſcu d'airain entre ſes eſpaules.
7 Le fuſt de ſa halebarde *eſtoit* comme l'enſuble d'un tiſſeran, & le fer d'icelle peſoit ſix cens ſicles de fer: & celui qui portoit ſa rondelle marchoit devant lui.
8 Il ſe preſentoit donc, & crioit vers les batailles rangées d'Iſraël, & leur diſoit, Pourquoi ſortiriez-vous pour vous ranger en bataille? Ne *ſuis*-je pas Philiſtin, & vous ſerviteurs de Saul: choiſiſſez l'un d'entre vous, & qu'il deſcende vers moi.
9 *Que* s'il eſt le plus fort combattant avec moi, & il me tuë, nous vous ſerons ſerfs: mais ſi je ſuis plus fort que lui, & je le tuë, vous nous ſerez ſerfs & nous ſervirez.
10 Et le Philiſtin diſoit, J'ai deshonoré ce jourd'hui les batailles rangées d'Iſrael: baillez-moi un homme, & nous combattrons enſemble.
11 Saul & tous les Iſraëlites ayans oüi les paroles du Philiſtin, furent eſtonnez, & eurent fort grand' peur.
12 Or ce David-là, fils d'un perſonnage Ephratien de Beth-lehem de Juda, qui avoit nom Iſaï, & avoit huict fils: (& ce perſonnage-là és jours de Saul eſtant devenu vieil eſtoit reputé entre les perſonnes de qualité.)
13 Et les trois plus grands fils d'Iſaï s'en eſtoient allez, & avoient ſuivi Saul en cette guerre-là. Les noms de ſes trois fils qui s'en eſtoient allez à la guerre, *eſtoient* Eliab le premier-né, le ſecond Abinadab, & le troiſieme Sçamma.
14 Et David eſtoit le plus jeune: & les trois plus grands ſuivoient Saul.
15 *Ce* David donc alloit, & retournoit de devers Saul, pour paiſtre les brebis de ſon pere en Beth-lehem.
16 Et le Philiſtin s'approchant au matin & au ſoir, ſe preſenta quarante jours durant.
17 Et Iſaï dit à David ſon fils, Pren maintenant pour tes freres un Epha de ce froment roſti, & ces dix pains, & *les* porte en diligence au camp à tes freres.
18 Tu porteras auſſi ces dix fromages de laict au capitaine de *leur* millier: & tu viſiteras tes freres *pour ſçavoir* s'ils ſe portent bien: & m'*en* rapporteras des enſeignes.
19 Or Saul, & eux, & tous ceux d'Iſraël *eſtoient* en la vallée du cheſne combattant contre les Philiſtins.
20 David donc ſe leva de bon matin, & laiſſa les brebis en garde au berger: puis chargea, & s'en alla, comme ſon pere Iſaï lui avoit commandé, & arriva au lieu où eſtoit aſſis le camp: & l'armée eſtoit ſortie là où elle ſe rangeoit en bataille, & on jettoit de grands cris à cauſe de la bataille.
21 Car les Iſraëlites & les Philiſtins avoient rangé armée contre armée.
22 Alors David ſe deſchargea de ſon bagage, le laiſſant entre les mains de celui qui gardoit le bagage, & s'en courut au lieu où eſtoit la bataille rangée, & *y* eſtant arrivé demanda à ſes freres, s'ils ſe portoient bien.
23 Et comme il parloit à eux, voici monter cet homme qui ſe preſentoit entre les deux armées, qui avoit nom Goliath le Philiſtin, *& qui eſtoit* de Gath de l'armée des Philiſtins: il profera les meſmes propos qu'il avoit profere auparavant, & David *les* oüit.
24 Et tous ceux d'Iſraël voyans cét homme-là, s'enfuyoient de devant lui, & avoient grand' peur.
25 Et chacun d'Iſraël diſoit, N'avez-vous point veu cet homme-là qui eſt monté? Il eſt monté pour deshonorer Iſraël. Pourtant celui qui le frapera, le roi l'enrichira de

grandes richeſſes, & lui baillera ſa fille: & il ſera que la maiſon de ſon pere ſera affranchie *de toutes charges* en Iſraël.

26 Alors David parla aux gens qui eſtoient *là* avec lui, diſant, Quel *bien* fera-t'on à l'homme qui aura frapé ce Philiſtin, & qui aura oſté l'opprobre de deſſus Iſraël? car qui *eſt* ce Philiſtin incirconcis, qu'il ait deshonoré les batailles rangées du Dieu vivant?

27 Et le peuple lui *reſpondit* ſuivant ces meſmes paroles, & dit, C'eſt là le bien qu'on ſera à l'homme qui l'aura frapé.

28 Et quand Eliab ſon plus grand frere eut ouï qu'il parloit à ces gens-là, ſa colere s'embraſa contre David, & il lui dit, A quoi faire es-tu deſcendu? & à qui as-tu laiſſé ce peu de brebis au deſert? Je connois ton orgueil, & la malice de ton cœur, que tu es deſcendu pour voir la guerre.

29 Et David *reſpondit*, Qu'ai-je fait maintenant? n'y a-t'il pas dequoi?

30 Et il ſe tourna d'aupres de cettui-là vers un autre: & dit ſemblables paroles. Et le peuple lui reſpondit de meſme, comme la premiere fois.

31 Et les paroles que David avoit dites, ayans eſté entenduës, furent rapportées devant Saul: & il le fit venir.

32 Et David dit à Saul, Que le cœur ne faille à perſonne pour le regard de cettui-là: ton ſerviteur ira, & combattra contre ce Philiſtin.

33 Mais Saul dit à David, Tu ne pourrois pas aller contre ce Philiſtin pour combattre contre lui: car tu *n'es qu'*un jeune garçon, & lui *eſt* guerrier dés ſa jeuneſſe.

34 Et David *reſpondit* à Saul, Ton ſerviteur paiſſoit les brebis de ſon pere: & un lion vint, & un ours, & emportoient une brebis du troupeau:

35 Mais je ſorti apres eux, & les frapai, & *la* delivrai de leur gueule: & comme ils ſe levoient contre moi, je les empoignai par la maſchoire, & les frapai, & les fis mourir.

36 Ton ſerviteur donc a tué & un lion, & un ours: & pourtant ce Philiſtin incirconcis ſera comme un de ceux-là: car il a deshonoré les batailles rangées du Dieu vivant.

37 Derechef David dit, l'Eternel qui m'a delivré de la griffe du lion, & de la patte de l'ours, celui-là meſme me delivrera de la main de ce Philiſtin. Alors Saul dit à David, Va, & l'Eternel ſoit avec toi.

38 Et Saul fit armer David de ſes armes, & lui mit ſon heaume d'airain ſur la teſte, & le fit armer d'un halecret.

39 Puis David ceignit l'eſpée d'icelui ſur ſes armes, & ſe mit à marcher: car *jamais* il ne l'avoit eſſayé. Et David dit à Saul, Je ne ſçaurois marcher avec ces choſes ici: car je ne l'avois *jamais* eſſayé. Parquoi David les oſta de deſſus ſoi.

40 Mais il prit ſon baſton en ſa main, & ſe choiſit du torrent cinq cailloux bien unis, & les mit en la malette de berger qu'il avoit, & en la poche: & *avoit* ſa fronde en ſa main, & s'approcha du Philiſtin.

41 Le Philiſtin auſſi s'en vint s'avançant & s'approchant de David, & l'homme qui portoit ſa rondelle *marchoit* devant lui.

42 Alors le Philiſtin regarda, & vid David, & le meſpriſa: car ce *n'eſtoit qu'*un jeune garçon, blond, & beau de viſage.

43 Et le Philiſtin dit à David, *Suis*-je un chien que tu viens contre moi avec des baſtons? & le Philiſtin maudit David par ſes dieux.

44 Davantage le Philiſtin dit à David, Viens vers moi, & je baillerai ta chair aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes des champs.

45 Et David *reſpondit* au Philiſtin, Tu viens contre moi avec eſpée, halebarde, & eſcu: mais moi je viens contre toi au nom de l'Eternel des armées, du Dieu des batailles *rangées* d'Iſraël, lequel tu as deshonoré.

46 Ce jourd'hui l'Eternel t'enſerrera entre mes mains, & je te fraperai, & t'oſterai la teſte de deſſus toi, & je baillerai aujourd'hui les charongnes du camp des Philiſtins aux oiſeaux des cieux, & aux animaux de la terre, & toute la terre ſçaura qu'Iſraël a un Dieu.

47 Et toute cette congregation ſçaura que l'Eternel ne delivre point par eſpée ni par halebarde: car cette bataille *eſt* à l'Eternel, qui vous livrera entre nos mains.

48 Or il avint que comme le Philiſtin ſe fut levé, & venoit s'approchant pour rencontrer David, David ſe haſta, & courut au lieu du combat pour rencontrer le Philiſtin.

49 Alors David mit la main à ſa malette, & prit de là une pierre, & la jetta avec la fronde: & frapa le Philiſtin au front, tellement que la pierre fut fichée en ſon front, & il tomba ſur ſa face en terre.

50 Ainſi David avec la fronde & la pierre fut plus fort que le Philiſtin: & il frapa le Philiſtin, & le fit mourir, & toutesfois David n'avoit point d'eſpée en la main.

51 David donc courut, & ſe tint ſur le Philiſtin, & prit l'eſpée d'icelui, & la tira de ſon fourreau, & le fit mourir, & lui en coupa la teſte. Et pourtant les Philiſtins ayans veu que leur fort homme eſtoit mort, ils s'enfuirent.

52 Alors ceux d'Iſraël & de Juda ſe leverent, & jetterent des cris d'éjouiſſance, & pourſuivirent les Philiſtins, juſqu'à ce que tu viennes en la vallée, & juſques aux portes de Hekron. Et les Philiſtins navrez à mort tomberent par le chemin de Schaharajim, juſqu'à à Gath, & juſqu'à Hekron.

53 Et les enfans d'Iſraël s'en retournerent de la pourſuite des Philiſtins, & pillerent leurs camps.

54 Et David prit la teſte du Philiſtin, laquelle il porta depuis en Jeruſalem, & mit les armes d'icelui en ſon tabernacle.

55 Or comme Saul vid David ſortant pour rencontrer le Philiſtin, il dit à Abner chef de la gendarmerie, Abner, de qui *eſt* fils ce jeune garçon? Et Abner *reſpondit*, Ton ame vit, ô roi, ſi j'en ſçai rien.

56 Le roi lui dit, Enquier-toi de qui *eſt* fils ce jeune garçon.

57 Si toſt donc que David fut retourné de tuër le Philiſtin, Abner le prit & le mena devant Saul, ayant la teſte du Philiſtin en ſa main.

58 Et

58 Et Saul lui dit, Jeune garçon, de qui es-tu fils? David *respondit*, Je *suis* fils d'Isaï Beth-lehemite ton serviteur.

CHAP. XVIII.

OR avint que si tost que David eut achevé de parler à Saul, l'ame de Jonathan fut liée à l'ame d'icelui : tellement que Jonathan l'aima comme son ame.
2 Ce jour-là donc Saul le prit, & ne lui permit plus de retourner en la maison de son pere.
3 Et Jonathan fit alliance avec David, d'autant qu'il l'aimoit comme son ame.
4 Et Jonathan se desvestit de son manteau qu'il portoit, & le donna à David, avec ses vestemens, mesme jusques à son espée, & son arc, & son baudrier.
5 Et David estoit employé aux affaires : par tout où Saul l'envoyoit, il adreſſoit tellement que Saul l'establit sur des gens de guerre, & il fut agreable à tout le peuple, & mesme aux serviteurs de Saul.
6 Or il avint comme ils revenoient, David retournant de la defaite du Philistin, qu'il sortit des femmes de toutes les villes d'Israël, pour chanter ensemble *sortirent* des danses, pour aller au devant du roi Saul, avec tambours, avec joye, & avec rebecs.
7 Et les femmes qui jouïoient s'entrerépondoient, & disoient, Saul en a frapé ses mille, & David ses dix mille.
8 Dont Saul se dépita fort, & lui dépleut cette parole, & il dit, Elles en ont donné dix mille à David, & à moi mille : & il ne lui faut donc plus que le royaume.
9 Depuis ce jour-là en apres, Saul avoit l'œil sur David.
10 Et avint dés le lendemain que le mauvais esprit de Dieu saisit Saul, & il faisoit du prophete au milieu de la maison, dont David joüa de sa main, comme les autres jours, & Saul avoit une halebarde en sa main.
11 Et Saul lança la halebarde, disant en soi-mesme, Je frapperai David, & la paroi : mais David se destourna de devant lui par deux fois.
12 Saul donc avoit peur de la presence de David : pource que l'Eternel estoit avec lui, & s'estoit departi d'avec Saul.
13 Pourtant Saul l'osta d'aupres de soi, & l'establit capitaine de mille *hommes* : & il alloit & venoit devant le peuple.
14 Et David adreſſoit en tout ce qu'il entreprenoit : car l'Eternel *estoit* avec lui.
15 Saul donc voyant que David adreſſoit merveilleusement bien, eut peur de lui.
16 Mais tout Israël & Juda aimoit David d'autant qu'il alloit & venoit devant eux.
17 Et Saul dit à David, Voici, je te donnerai Merab ma grande fille à femme, seulement sois moi fils vertueux, & conduis les batailles de l'Eternel. Car Saul disoit, Que ma main ne soit point sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.
18 Et David *respondit* à Saul, Qui *suis*-je, & quelle *est* ma vie, & la famille de mon pere en Israël, que je sois gendre du roi?
19 Or il avint qu'au temps qu'on devoit donner Merab fille de Saul à David, on la donna à femme à Hadriel Mehothathite.
20 Mais Mical *l'autre* fille de Saul aima David : ce qu'on rapporta à Saul, & la chose lui pleut.
21 Et Saul dit, Je la lui baillerai, afin qu'elle lui soit en lacs, & que par ce moyen la main des Philistins soit sur lui. Saul donc dit à David, En *l'autre des* deux tu seras mon gendre aujourd'hui.
22 Et Saul commanda à ses serviteurs de parler à David en derriere, & lui dire, Voici le roi prend plaisir à toi, & tous ses serviteurs t'aiment : Sois donc maintenant gendre du roi.
23 Les serviteurs donc de Saul redirent toutes ces paroles à David, lui les oyant : dont David dit, Vous semble-t'il peu de chose d'estre gendre du roi : veu que je *suis* un pauvre homme, & de nulle estime?
24 Et les serviteurs de Saul lui rapporterent cela, disans, David a tenu tels propos.
25 Et Saul dit, Ainsi direz-vous à David, Le roi ne demande *autre* doüaire, sinon cent prepuces de Philistins, afin que vengeance soit prise des ennemis du roi. Or Saul pensoit faire tomber David entre les mains des Philistins.
26 Et les serviteurs de Saul rapporterent tous ces propos-là à David : & la chose lui pleut pour estre gendre du roi. Et les jours n'estoient pas encore accomplis.
27 Alors David se leva, & s'en alla, lui & ses gens, & frapa deux cens hommes des Philistins : & David apporta leurs prepuces, & on les livra bien contez au roi, afin qu'il fust gendre du roi. Et Saul lui donna à femme Mical sa fille.
28 Alors Saul apperceut & connut que l'Eternel *estoit* avec David : & Mical fille de Saul l'aimoit.
29 Et Saul continua de craindre David encore plus *qu'auparavant*, tellement que Saul fut toûjours ennemi de David.
30 Or les capitaines des Philistins sortirent. Et il avint que depuis qu'ils furent sortis, David adreſſa mieux que tous les serviteurs de Saul : & son nom fut en fort grande estime.

CHAP. XIX.

DOnt Saul parla à Jonathan son fils, & à tous ses serviteurs, de faire mourir David : mais Jonathan fils de Saul prenoit fort grand plaisir à David.
2 Parquoi Jonathan *le* declara à David, disant, Saul mon pere cherche de te faire mourir. Maintenant donc donne-toi garde, je te prie, jusqu'au matin, & demeure en quelque lieu secret, & te cache.
3 Et quand je me serai tenu à costé de mon pere, je sortirai au champ auquel tu seras. Car je tiendrai propos de toi à mon pere : & verrai que *c'en sera*, & te *le* declarerai.
4 Jonathan donc parla en bien de David à Saul son pere, & lui dit, Que le roi ne peche point contre son serviteur David, car il n'a point peché contre toi : & mesmes ce qu'il a fait t'est grandement profitable.
5 Car il a mis sa vie en hazard, & a frapé

le Philiſtin, & l'Eternel a donné une grand' delivrance à tout Iſraël. Tu l'as veu, & t'en es éjoui. Pourquoi donc pecheroi-tu contre le ſang innocent, faiſant mourir David ſans cauſe?

6 Et Saul obtempera à Jonathan, & jura, *diſant*, l'Eternel *eſt* vivant, ſi on le fait mourir.

7 Alors Jonathan appella David, & lui declara toutes ces choſes. Et Jonathan amena David à Saul, & il fut à ſon ſervice comme auparavant.

8 Et la guerre recommença, & David ſortit, & combatit contre les Philiſtins, & les frapa d'une grande déconfiture, tellement qu'ils s'enfuirent de devant lui.

9 Or le mauvais eſprit de l'Eternel fut ſur Saul, lui eſtant aſſis en ſa maiſon, & ayant ſa halebarde en ſa main, & David jouoit de *ſa* main.

10 Et Saul cherchoit de fraper David avec la halebarde juſqu'à la paroi: mais il ſe gliſſa de devant Saul, qui frapa la paroi de la halebarde, & David s'enfuit, & échapa cette nuict-là.

11 Mais Saul envoya des meſſagers vers la maiſon de David, pour le garder & le faire mourir au matin. Ce que Mical femme de David lui declara, diſant, Si tu ne te ſauves, demain on te va faire mourir.

12 Et Mical devalla David par une feneſtre, & il s'en alla, & s'enfuit, & échappa.

13 Puis apres Mical prit un marmouſet, & le mit au lict, & mit à ſon chevet une hure de poil de chevre, & le couvrit d'un habillement.

14 Et quand Saul envoya des meſſagers pour prendre David, elle dit, Il eſt malade.

15 Derechef Saul envoya les meſſagers pour prendre David, diſant, Apportez-le moi dedans le lict, afin que je le face mourir.

16 Les meſſagers donc vinrent, & voici, un marmouſet *eſtoit* au lict, & la hure de chevre à ſon chevet.

17 Dont Saul dit à Mical, Pourquoi m'as-tu ainſi trompé, & as laiſſé aller mon ennemi, tellement qu'il eſt échappé? Et Mical *reſpondit* à Saul, Il m'a dit, Laiſſe-moi aller: pourquoi te tuerois-je?

18 Ainſi David s'enfuit, & échappa, & s'en vint vers Samuel en Rama: & lui declara tout ce que Saul lui avoit fait. Puis il s'en alla avec Samuel, & demeurerent en Najoth.

19 Ce qui fut rapporté à Saul, en lui diſant, Voila David *qui eſt* en Najoth en Rama.

20 Alors Saul envoya des meſſagers pour prendre David, leſquels virent une aſſemblée de Prophetes qui prophetiſoient, & Samuel ſe tenoit *là*, qui preſidoit ſur eux. Et l'Eſprit de Dieu vint ſur les meſſagers de Saul, & eux auſſi firent des prophetes.

21 Quand cela fut rapporté à Saul, il envoya d'autres meſſagers, qui firent auſſi des prophetes. Et Saul continua d'envoyer des meſſagers pour la troiſiéme fois, & ils firent auſſi des prophetes.

22 Dont auſſi lui meſme s'en alla en Rama, & vint juſqu'à la grand' foſſe qui *eſt* en Sceeu, & s'enquit, diſant, Où *ſont* Samuel & David? Et on lui *reſpondit*, Les voila en Najoth en Rama.

23 Et il s'en alla à Najoth en Rama, & l'Eſprit de Dieu fut auſſi ſur lui meſme, & pourſuivant ſon chemin il fit du prophete, juſqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama.

24 Il ſe deſpoüilla auſſi de ſes veſtemens, & fit du prophete lui meſme en la preſence de Samuel: & ſe jetta par terre nud, tout ce jour-là, & toute la nuict. Pource, dit-on, Saul auſſi *eſt*-il entre les Prophetes?

CHAP. XX.

PUis apres David s'enfuyant de Najoth *qui eſt* en Rama, s'en vint, & dit devant Jonathan, Qu'ai-je fait? Quelle *eſt* mon iniquite, & quel *eſt* mon peché, devant ton pere, qu'il cherche ma vie?

2 Et il lui dit, Ja n'avienne: tu ne mourras point. Voici, mon pere ne fait choſe ni grande, ni petite, qu'il ne me deſcouvre, & pourquoi me celeroit mon pere cette choſe-ci? Il n'en eſt rien.

3 Dont David outre cela jura, & dit, Ton pere ſçait pour certain que je ſuis en ta bonne grace, & pourtant il aura dit, Que Jonathan ne ſçache rien de ceci, de peur qu'il n'en ſoit déplaiſant. Toutesfois l'Eternel *eſt* vivant, & ton ame vit, qu'il n'y a qu'un pas entre moi & la mort.

4 Lors Jonathan dit à David, Que deſires-tu que je face, & je te le ferai?

5 Et David dit à Jonathan, Voici, demain *eſt* la nouvelle lune, & j'ai de couſtume de m'aſſeoir auprés du roi pour manger: laiſſe-moi donc aller, & je me cacherai aux champs, juſques au troiſiéme ſoir.

6 Si ton pere vient à s'enquerir de moi, Tu lui reſpondras, On m'a demandé inſtamment que David allaſt en diligence en Beth-lehem ſa ville: pource qu'*il y a* un ſacrifice ſolemnel à toute *ſa* famille.

7 S'il dit ainſi, Bien: il va bien pour ton ſerviteur: mais s'il ſe courrouce aſprement, ſçache que ſa malice eſt venuë au comble.

8 Uſe donc de gratuité envers ton ſerviteur, puis que tu as fait entrer ton ſerviteur en alliance avec toi, le nom de l'Eternel y eſtant entrevenu. Que s'il y a *quelque* iniquité en-moi, fai-moi mourir *toi-meſme*: car pourquoi me meneroi-tu juſques à ton pere?

9 Et Jonathan lui dit, Que telle choſe ne t'avienne: car ſi je puis connoiſtre en aucune ſorte que la malice de mon pere ſoit venuë au comble pour eſtre deſchargée ſur toi, ne te le declarerois-je point?

10 Et David *reſpondit* à Jonathan, Qui me le ſera entendre? voire quelque rude reſponſe t'aura fait ton pere?

11 Et Jonathan dit à David, Viens, & ſortons aux champs. Et ils ſortirent eux deux aux champs.

12 Alors Jonathan dit à David, O Eternel, Dieu d'Iſraël, quand je me ſerai enquis vers mon pere demain environ cette heure, ou apres demain, & qu'il y aura du bien pour David, ſi alors je n'envoye vers toi, & ne te le deſcouvre:

13 L'Eternel face ainſi à Jonathan, & ainſi y adjouſte: que s'il a éſté arreſté de par mon pere quelque mal contre toi, je te le ſerai entendre,

tendre, & te laiſſerai aller, & tu t'en iras en paix, & l'Eternel ſera avec toi, comme il a eſté avec mon pere.

14 Et n'eſt-il pas ainſi, ſi je ſuis encore vivant, n'eſt-il pas ainſi, *dis-je*, que tu uſeras de la gratuité de l'Eternel envers moi, tellement que je ne mourrai point?

15 Et que tu ne retrancheras point ta gratuité de ma maiſon à jamais, non pas meſme quand l'Eternel retranchera les ennemis de David un par un de deſſus la terre.

16 Et Jonathan traitta *alliance* avec la maiſon de David, *diſant*, Que l'Eternel *le* redemande de la main des ennemis de David.

17 En outre, Jonathan fit jurer David *de meſmes*, par l'amour qu'il lui portoit: car il l'aimoit autant que ſon ame.

18 Puis Jonathan lui dit, Demain *eſt* la nouvelle lune, & on s'enquerra de toi: car ton ſiege ſera vuide.

19 Or ayant attendu juſqu'au troiſiéme ſoir, tu deſcendras bien avant, & viendras au lieu où tu t'eſtois caché au jour de l'affaire, & demeureras aupres de la pierre d'Ezel.

20 Et je tirerai trois fleſches à coſté d'icelle, comme ſi je tirois à quelque but.

21 Et voici, j'envoyerai un garçon, *& lui dirai*, Va, trouve, les fleſches. Si je dis au garçon en termes expres, Voilà les fleſches *ſont* au deçà de toi, pren-le, & t'en viens: car il va bien pour toi, & *n'y aura* rien: l'Eternel *eſt* vivant.

22 Mais ſi je dis ainſi au jeune garçon, Voila les fleſches *ſont* au de-là de toi, va-t'en: car l'Eternel t'a envoyé.

23 Et quand au propos que nous avons tenu toi & moi, Voici, l'Eternel *eſt* entre moi & toi à jamais.

24 David donc ſe cacha au champ: & la nouvelle lune eſtant venuë le roi s'aſſit pour prendre ſon repas.

25 Et le roi s'eſtant aſſis en ſon ſiege comme les autres fois, au ſiege *d'aupres* de la paroi, Jonathan ſe leva, & Abner s'aſſit à coſté de Saul, mais la place de David eſtoit vuide.

26 Et Saul n'en dit rien ce jour-là: car il diſoit en ſoi-meſme, Il *lui* eſt avenu quelque choſe, dont il n'*eſt* point net: certainement il n'*eſt* point net.

27 Mais il avint le lendemain de la nouvelle lune, qui *eſtoit* le ſecond *du mois*, que la place de David fut encore vuide: Et Saul dit à Jonathan ſon fils, Pourquoi n'eſt venu le fils d'Iſai ni hier ni aujourd'hui au repas?

28 Et Jonathan reſpondit à Saul, On m'a inſtamment demandé que David *allaſt* juſques en Beth-lehem.

29 Meſme il m'a dit, Je te prie, laiſſe-moi aller: car noſtre famille fait un ſacrifice en la ville, & mon frere m'a commandé de m'y trouver: parquoi maintenant ſi je ſuis en ta bonne grace, je te prie que j'échape, afin que je voye mes freres: pource n'eſt-il point venu à la table du roi.

30 Alors la colere de Saul s'embraſa contre Jonathan, & il lui dit, Fils de la meſchante rebelle, ne ſçais-je pas bien que tu as choiſi le fils d'Iſai à ta honte, & à la honte de la vergogne de ta mere?

31 Car tout le temps que le fils d'Iſai vivra ſur terre, tu ne ſeras point eſtabli, ni toi, ni ton royaume: & pourtant envoye à cette heure, & me l'amene, car il *eſt* digne de mort.

32 Et Jonathan reſpondit à Saul ſon pere, & lui dit, Pourquoi le ſeroit-on mourir? qu'a-t'il fait?

33 Et Saul lança une halebarde contre lui pour le fraper. Alors Jonathan connut que ſon pere avoit conclu de faire mourir David.

34 Dont Jonathan ſe leva de la table avec ardeur de colere, & ne prit point ſon repas le ſecond jour de la nouvelle lune: car il eſtoit deſplaiſant à cauſe de David, d'autant que ſon pere l'avoit deshonoré.

35 Il avint donc qu'au matin Jonathan ſortit aux champs, ſuivant l'aſſignation qu'il avoit donnée à David, & un petit garçon avec lui.

36 Et il dit à ſon garçon, Cour, trouve maintenant les fleſches que je m'en vais tirer. Le garçon s'en courut, & *Jonathan* tira une fleſche au de-là de lui.

37 Et le garçon eſtant venu juſques au lieu où eſtoit la fleſche que Jonathan avoit tirée, Jonathan cria apres lui, & lui dit, La fleſche n'*eſt*-elle pas au de-là de toi?

38 Et Jonathan crioit apres le garçon, Depeſche viſte, n'arreſte point. Et le garçon recueillit les fleſches, & s'en vint à ſon ſeigneur.

39 Mais le garçon n'en ſçavoit rien: il n'y avoit que David & Jonathan qui ſceuſſent l'affaire.

40 Et Jonathan bailla ſon arc & ſes fleſches au garçon qu'il avoit, & lui dit, Va, porte-*les* en la ville.

41 Et le garçon s'en eſtant allé, David ſe leva du coſté devers le Midi, & cheut ſur ſa face en terre, & ſe proſterna par trois fois, & ſe baiſerent l'un l'autre, & pleurerent tous deux juſques-là que David pleura tant & plus.

42 Et Jonathan dit à David, Va en paix: comme nous avons juré tous deux au Nom de l'Eternel, diſant, L'Eternel ſoit avec moi & toi, & entre ma poſterité & ta poſterité à jamais.

43 David donc ſe leva, & s'en alla. Et Jonathan s'entra en la ville.

CHAP. XXI.

1 David donc s'en vint en Nob vers Ahimelec le Sacrificateur: & Ahimelec tout effrayé courut au devant de David, & lui dit, D'où vient que tu *es* ſeul, & qu'il n'y *a* perſonne avec toi?

2 Et David dit à Ahimelec le Sacrificateur, Le Roi m'a commandé quelque choſe, & m'a dit, Que perſonne ne ſçache rien de l'affaire pour lequel je t'envoye, ni de ce que je t'ai commandé: & j'ai aſſigné à mes gens le lieu d'un certain perſonnage.

3 Maintenant donc qu'as-tu en main? ça donne-moi cinq pains, ou ce qui ſe trouvera.

4 Et le Sacrificateur reſpondit à David, & dit, Je n'ai point de pain commun en main, mais bien du pain ſacré, *au reſte tes* gens ſe ſont-ils gardé pour le moins des femmes?

5 Et David reſpondit au Sacrificateur, & lui dit, Qui plus eſt, depuis que je ſuis parti, les femmes ont eſté eſloignées de nous il y a ja quatre jours, & les vaiſſeaux de *mes* gens ont eſté ſaincts, & ce *pain ici eſt* tenu pour commun, principalement d'autant qu'aujourd'hui on en conſacre *de nouveau pour le mettre* aux vaiſſeaux.

6 Le Sacrificateur donc lui bailla le pain ſacré : car il n'y avoit point là d'autre pain que les pains de propoſition, qui avoient eſté oſtez de devant l'Eternel, pour remettre du pain chaud au jour qu'on avoit levé l'autre.

7 Or en ce jour-là un perſonnage d'entre les ſerviteurs de Saul eſtoit là retenu devant l'Eternel, qui avoit nom Doëg, qui *eſtoit* Idumeen, le plus puiſſant de *tous* les paſteurs qu'avoit Saul.

8 Et David dit à Ahimelec, Mais n'as-tu point ici en main quelque halebarde, ou quelque eſpée? car je n'ai point pris mon eſpée ni mes armes ſur moi, pource que l'affaire du roi *eſtoit* preſſé.

9 Et le Sacrificateur dit, Voici l'eſpée de Goliath le Philiſtin que tu tuas en la vallée du cheſne, elle eſt enveloppée d'un drap derriere l'Ephod : & ſi tu la veux prendre pour toi, pren-la : car il n'y en *a* point ici d'autre que cette-là. Et David dit, Il n'y en *a* point de pareille, donne-la moi.

10 Alors David ſe leva, & s'enfuit ce jour-là de devant Saul, & s'en alla vers Akis roi de Gath.

11 Et les ſerviteurs d'Akis lui dirent, N'eſt-ce pas ici ce David roi du païs? n'eſt-ce pas cettui-ci duquel on s'entrereſpondoit és danſes, en diſant, Saul en a tué ſes mille, & David ſes dix mille?

12 Et David mit ces paroles en ſon cœur, & eut fort grand' peur à cauſe d'Akis roi de Gath.

13 Il changea donc ſon maintien devant eux, & contrefit le fol entre leurs mains : & marquoit les huis des portes, & faiſoit couler ſa bave ſur ſa barbe.

14 Dont Akis dit à ſes ſerviteurs, Voici, voyez-vous pas *que* c'eſt un homme inſenſé : Pourquoi me l'avez vous amené?

15 Ai-je faute de gens inſenſez, que vous m'avez amené cettui-ci pour faire de l'inſenſé devant moi? Que cettui-ci entraſt en ma maiſon!

CHAP. XXII.

OR David partit de là, & ſe ſauva en la caverne de Hadullam. Ce que ſes freres & toute la maiſon de ſon pere ayans entendu, ils deſcendirent là vers lui.

2 Toutes gens auſſi qui eſtoient preſſés d'affaires, & qui avoient des creanciers qui les tourmentoient, & qui avoient le cœur outré, s'aſſemblerent vers lui, & il fut leur chef : & il y eut avec lui environ quatre cens hommes.

3 Et David s'en alla de là *en* Mitſpé, de Moab. Et dit au roi de Moab, Je te prie que mon pere & ma mere conviennent avec vous juſques à ce que je ſache ce que Dieu fera de moi.

4 Et il les amena devant le roi de Moab, & ils demeurerent avec lui tout le temps que David fut en cette forteresſe.

5 Or Gad le Prophete dit à David, Ne demeure point en cette forteresſe: *mais* va t'en, & entre au païs de Juda. David donc s'en alla, & vint en la foreſt de Herets.

6 Et Saul entendit qu'on avoit deſcouvert David, enſemble les gens qui *eſtoient* avec lui. Or Saul eſtoit aſſis au coſtau, ſous un cheſne en Rama ayant ſa halebarde en ſa main, & tous ſes ſerviteurs aſſiſtoient devant lui.

7 Et Saul dit à ſes ſerviteurs qui aſſiſtoient devant lui, Eſcoutez maintenant, Benjamites, Le fils d'Iſaï vous donnera-il, voire à vous tous, des champs & des vignes? Vous eſtablira-il tous gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines?

8 Que vous ayez tous conſpiré à l'encontre de moi, & qu'il n'y *ait* aucun qui m'advertiſſe de ce que mon fils a fait *alliance* avec le fils d'Iſaï, & qu'il n'y *ait* aucun d'entre vous à qui il face mal de moi, & qui m'advertiſſe : car mon fils a fait eſlever mon ſerviteur à l'encontre de moi pour me dreſſer des embuſches, comme il *appert* ce jourd'hui.

9 Alors Doëg Idumeen, qui eſtoit eſtably ſur les ſerviteurs de Saul, reſpondit & dit, J'ai veu le fils d'Iſaï venir en Nob vers Ahimelec fils d'Ahitub :

10 Lequel a interrogé l'Eternel pour lui, & lui a donné des vivres, & lui a baillé l'eſpée de Goliath le Philiſtin.

11 Alors le roi envoya appeller Ahimelec Sacrificateur fils d'Ahitub, & toute la famille de ſon pere, *aſſavoir* les Sacrificateurs qui *eſtoient* en Nob : & ils vinrent tous vers le roi.

12 Et Saul dit, Eſcoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il *reſpondit*, Me voici, mon ſeigneur.

13 Alors Saul lui dit, Pourquoi avez-vous conſpiré contre moi, toi & le fils d'Iſaï, en ce que tu lui as baillé du pain, & une eſpée, & as interrogé Dieu pour lui, afin qu'il ſe levaſt contre moi pour me dreſſer des embuſches, comme *il appert* ce jourd'hui?

14 Et Ahimelec reſpondit au roi, & dit, Et qui *eſt* entre tous tes ſerviteurs ſemblable à David, loyal, & gendre du roi, & qui s'en va obeïr à ton commandement, & *qui* a eſté en honneur en ta maiſon?

15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui? Ja ne m'avienne. Que le roi ne mette point à ſus aucune choſe à ſon ſerviteur, *ni* à toute la maiſon de mon pere : car ton ſerviteur ne ſçait choſe ni petite ni grande de tout ceci.

16 Et le roi lui dit, Pour certain tu mourras, Ahimelec, enſemble toute la famille de ton pere.

17 Alors le roi dit aux archers qui aſſiſtoient devant lui, Tournez-vous, & faites mourir les Sacrificateurs de l'Eternel : car eux auſſi *ſont* de la faction de David : d'autant qu'ils ont bien ſçeu qu'il s'enfuyoit, & ne m'en ont point adverti : mais les ſerviteurs du roi ne voulurent point eſtendre leurs mains, pour ſe jetter ſur les Sacrificateurs de l'Eternel.

18 Alors le roi dit à Doëg, Tourne-toi, & tu

e jette ſur les Sacrificateurs. Et Doëg Idumeen ſe tourna, & ſe jetta ſur les Sacrificateurs: & il tua en ce jour-là quatre-vingts & cinq perſonnages portant l'Ephod de lin.
19 Et frapa Nob ville des Sacrificateurs, au tranchant de l'eſpée, tant les hommes que les femmes, tant les grandelets que ceux qui tettent, meſme *il mit* les beufs, les aſnes & le menu beſtail au tranchant de l'eſpée.
20 Toutesfois un des fils d'Ahimelec, fils d'Ahitub, qui avoit nom Abiathar ſe ſauva, & s'enfuit apres David.
21 Et Abiathar rapporta à David, que Saul avoit tué les Sacrificateurs de l'Eternel.
22 Et David dit à Abiathar, Je connu bien en ce jour-là, puis que Doëg Idumeen *eſtoit* là, qu'il ne faudroit point de le rapporter à Saul. Je ſuis cauſe *de ce qui eſt avenu* à toutes les perſonnes de la famille de ton pere.
23 Demeure avec moi, ne crain point: car celui qui cherche ma vie, il cherche la tienne: pour vrai tu *ſeras* gardé avec moi.

CHAP. XXIII.

OR on avoit fait un rapport à David, diſant, Voilà les Philiſtins *qui* font la guerre à Kehila, & qui pillent les aires.
2 Et David interrogea l'Eternel, diſant, Irai-je, & frapperai-je ces Philiſtins-là? & l'Eternel *reſpondit* à David, Va, & tu frapperas les Philiſtins, & delivreras Kehila.
3 Et les gens de David lui dirent, Voici, nous *eſtans* ici en Juda avons peur: & combien plus quand nous ſerons allez en Kehila contre les batailles des Philiſtins?
4 Et pourtant David interrogea derechef l'Eternel: & l'Eternel lui reſpondit, & dit, Leve-toi, deſcen en Kehila: car je m'en vais livrer les Philiſtins en ta main.
5 Alors David s'en alla avec ſes gens en Kehila, & batailla contre les Philiſtins, & emmena leur beſtail, & les frapa d'une grande deſconfiture: ainſi David delivra les habitans de Kehila.
6 Or avint quand Abiathar fils d'Ahimelec s'enfuit vers David en Kehila, que l'Ephod lui tomba entre les mains.
7 Et on rapporta à Saul, que David eſtoit venu en Kehila: & Saul dit, Dieu l'a livré entre mes mains: car il s'eſt enfermé, entrant en une ville qui a portes & barres.
8 Dont Saul aſſembla à cri public tout le peuple pour *aller en* guerre, *&* deſcendre en Kehila, pour aſſieger David, & ſes gens.
9 Mais David ayant ſçeu que Saul lui machinoit ce mal, dit au Sacrificateur Abiathar, Mets l'Ephod.
10 Puis David dit, O Eternel, Dieu d'Iſraël, ton ſerviteur a entendu pour vrai, que Saul cherche d'entrer en Kehila, pour deſtruire la ville à cauſe de moi.
11 Les ſeigneurs de Kehila me livreront-ils en ſes mains? Saul deſcendra-il comme ton ſerviteur a entendu? ô Eternel, Dieu d'Iſraël, je te prie: enſeigne-*le* à ton ſerviteur. Et l'Eternel *reſpondit*, Il deſcendra.
12 Derechef David dit, Les ſeigneurs de Kehila me livreront-ils, moi & mes gens en la main de Saul? Et l'Eternel *reſpondit*, Ils t'y livreront.
13 Alors David ſe leva, & environ ſix cens hommes avec lui, & ſortirent de Kehila, & s'en allerent où ils peurent, & on rapporta à Saul que David s'eſtoit ſauvé de Kehila: parquoi il ceſſa de marcher.
14 Et David demeura au deſert és lieux forts: & demeura en une montagne au deſert de Ziph. Et Saul le cherchoit tous les jours, mais Dieu ne le livra point en ſes mains.
15 David donc ayant veu que Saul eſtoit ſorti pour chercher ſa vie, ſe *tint* au deſert de Ziph en la foreſt.
16 Alors Jonathan fils de Saul ſe leva, & s'en alla en la foreſt vers David, & fortifia les mains d'icelui en Dieu:
17 Et lui dit, Ne crain point: car Saul mon pere ne t'attrappera point, mais tu regneras ſur Iſraël, & moi je ſerai ſecond apres toi: & meſme Saul mon pere ſçait bien cela.
18 Ils traitterent donc eux deux alliance devant l'Eternel. Et David demeura en la foreſt: mais Jonathan s'en retourna en ſa maiſon.
19 Or les Zephiens monterent vers Saul en Gibha, diſans, David ne ſe tient-il pas caché par devers nous, és lieux forts, en la foreſt au coſtau de Hakila, qui *eſt* à main droite de Jeſcimon?
20 Maintenant donc, ô roi, autant que tu as envie de deſcendre, deſcen, & *ce ſera* à nous de le livrer entre les mains du roi.
21 Et Saul dit, Benits *ſoyez*-vous de par l'Eternel, de ce que vous avez eu pitié de moi.
22 Allez donc, je vous prie, & tenez tout preſt de plus en plus, & ſachez, & reconnoiſſez le lieu, où il fait ſa retraite, & qui l'aura veu là: car on m'a dit, qu'il eſt bien fort ruſe.
23 Reconnoiſſez donc & ſachez en quelle cachette d'entre toutes il ſe tient caché: puis retournez vers moi avec certaines nouvelles, & j'irai avec vous: que s'il eſt au païs, je le chercherai ſoigneuſement parmi tous les milliers de Juda.
24 Ils ſe leverent donc & s'en allerent en Ziph devant Saul: mais David & ſes gens *eſtoient* au deſert de Mahon en la campagne, à main droite de Jeſcimon.
25 Ainſi Saul & ſes gens s'en allerent le chercher: ce qu'on rapporta à David: dont il deſcendit dedans la roche, & demeura au deſert de Mahon. Ce qu'ayant entendu Saul, il pourſuivit David au deſert de Mahon.
26 Et Saul alloit du deça du coſté de la montagne, & David & ſes gens alloient de delà de l'autre coſté de la montagne: & David ſe haſtoit tant qu'il pouvoit de s'en aller de devant Saul, mais Saul & ſes gens environnerent David & ſes gens pour l'apprehender.
27 Alors un meſſager vint à Saul, diſant, Haſte-toi, & vien, car les Philiſtins ſe ſont jettez ſur le païs.
28 Parquoi Saul s'en retourna de la pourſuite de David, & s'en alla au devant des Philiſtins. Pour cette cauſe on a appellé ce lieu-là, Selah-hammahlekoth.

CHAP. XXIV.

PUis David monta de là, & demeura és lieux forts de Henguedi.

2 Et quand Saul fut retourné de poursuivre les Philistins, on lui fit un rapport, disant, Voila David *qui est* au desert de Henguedi.

3 Alors Saul prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, & s'en alla chercher David & ses gens, jusques sur le haut des rochers des chamois.

4 Et Saul vint aux parcs des brebis aupres du chemin, où *estoit* une caverne en laquelle il entra pour faire ses affaires, & David & ses gens se tenoient au fond de la caverne.

5 Et les gens de David lui dirent, Voici le jour que l'Eternel t'a dit, Voici, je te livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui faces selon que bon te semblera. Et David se leva, & coupa tout bellement un pan de la manteline de Saul.

6 Apres cela David fut touché en son cœur de ce qu'il avoit coupé le pan *de la manteline* de Saul.

7 Et dit à ses gens, Ja ne m'aviene de par l'Eternel, que je commisse un tel cas contre mon seigneur, l'Oinct de l'Eternel, mettant ma main sur lui : car il *est* l'Oinct de l'Eternel.

8 Ainsi David reprima ses gens par paroles, & ne leur permit point de s'eslever contre Saul. Puis Saul se leva de la caverne, & s'en alla *son* chemin.

9 Apres cela David se leva, & sortit hors de la caverne, & cria apres Saul, disant, Mon seigneur le roi : & Saul regarda derriere soi, & David s'enclina le visage vers terre, & se prosterna.

10 Et David dit à Saul, Pourquoi écouteroit-tu les paroles des gens qui disent, Voila David qui cherche ton mal ?

11 Voici, ce jourd'hui tes yeux ont veu que l'Eternel t'avoit livré aujourd'hui en ma main, en la caverne, & m'a-t'on bien dit, que je te tuasse : mais je t'ai espargné, & ai dit, Je n'estendrai point ma main sur mon seigneur : car il *est* l'Oinct de l'Eternel.

12 Et pourtant, mon pere, regarde, voire regarde le pan de ta manteline *qui est* en ma main : car quand je coupois le pan de la manteline, je ne t'ai point tué. Sçache & connoi qu'il n'y a point de mal en ma main, ni de lascheté, & que je n'ai point peché contre toi : & tu espies ma vie pour me l'oster.

13 L'Eternel sera Juge entre moi & toi, & l'Eternel me vengera de toi, mais ma main ne sera point sur toi.

14 Comme dit le proverbe des anciens, Des meschantes gens vienne la meschanceté : parquoi ma main ne sera point sur toi.

15 Apres qui est sorti un roi d'Israël ? apres qui fais-tu poursuite ? apres un chien mort, *&* apres une puce ?

16 L'Eternel donc sera juge, & jugera entre moi & toi : & regardera, & debattra ma cause, & me garentira de ta main.

17 Or avint si tost que David eut achevé de dire ces paroles à Saul, que Saul dit, N'est-ce pas la ta voix, mon fils David ? & Saul esleva sa voix, & pleura.

18 Et il dit à David, Tu *es* plus juste que moi : car tu m'as rendu le bien, pour le mal que je t'ai fait.

19 Et tu m'as fait connoistre aujourd'hui comment tu as usé de benignité envers moi : entant que l'Eternel m'avoit livré entre tes mains, & toutesfois tu ne m'as point tué.

20 Et comment quelqu'un ayant trouvé son ennemi le lairroit-il aller sans lui mal faire ? Que l'Eternel donc te rende du bien, pource que tu m'as fait ce jourd'hui.

21 Et maintenant voici, je connois que pour certain tu regneras, & que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains.

22 Maintenant donc jure-moi par l'Eternel, si tu destruis ma race apres moi, & si tu externines mon nom de la maison de mon pere.

23 Ce que David jura à Saul. Alors Saul s'en alla en sa maison : & David & ses gens monterent au lieu fort.

CHAP. XXV.

ALors mourut Samuel, & tout Israël s'assembla, & mena dueil de lui, & on l'ensevelit en sa maison en Rama. Et se leva, & descendit au desert de Paran.

2 Or *y avoit-il* un homme en Maïon, qui avoit son train en Carmel, & cét homme-là *estoit* fort puissant & avoit trois mille brebis, & mille chevres : & estoit en Carmel quand on tondoit ses brebis.

3 Et cét homme-là avoit nom Nabal, & sa femme avoit nom Abigaïl : c'*estoit* une femme de bon entendement, & belle de visage : mais lui *c'estoit* un homme rude, & de mauvais affaire, & estoit de la race de Caleb.

4 Or David entendit au desert que Nabal tondoit ses brebis.

5 Il envoya donc dix de *ses* gens, ausquels il dit, Montez en Carmel, & vous en allez vers Nabal, & le saluez en mon nom.

6 Et lui dites, Autant en puissies-tu faire l'an qui vient en mesme saison, & que tu te portes bien, toi ta maison, & tout ce qui est tien.

7 Et maintenant j'ai entendu que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont esté avec nous, & nous ne leur avons fait aucun outrage, & rien du leur ne s'est trouvé à dire, tout le temps qu'ils ont esté en Carmel.

8 Demande à tes gens, & ils te *le* declareront. Que ces gens donc soient en ta bonne grace, d'autant que nous sommes venus en un bon jour. Nous te prions baille à tes serviteurs, & à David ton fils, ce qui te viendra en main.

9 Les gens donc de David vinrent & parlerent à Nabal au nom de David, suivant toutes ces paroles-là : & puis se tinrent cois.

10 Et Nabal respondit aux serviteurs de David, & dit, Qui *est* David, & qui *est* le fils d'Isaï ? aujourd'hui est creu le nombre des serviteurs qui se desbandent d'avec leurs maistres.

11 Et prendrois-je mon pain, & mon eau, & la viande que j'ai appreſtée pour mes tondeurs pour *la* bailler à ceux que je ne sçai d'où ils *sont* ?

12 Ainſi

12 Ainſi les gens de David s'en retournerent par leur chemin. Ils s'en retournerent donc & eſtans venus firent le rapport à David ſuivant toutes ces paroles-là.
13 Et David dit à ſes gens, Qu'un chacun de vous ceigne ſon eſpée: & ils ceignirent chacun ſon eſpée. David auſſi ceignit ſon eſpée, & monterent apres David environ quatre cens hommes: mais deux cens demeurerent aupres du bagage.
14 Or il *en* fut fait rapport à Abigaïl femme de Nabal par quelqu'un de *leurs* gens, lequel lui dit, Voici, David a envoyé du deſert des meſſagers pour ſaluer noſtre maiſtre: & il les a rudoyez.
15 Et toutesfois ces gens-là nous *ont eſté* fort bonnes gens, & nous n'en avons eſté aucunement outragez, & rien du noſtre ne s'eſt trouvé à dire, tout le temps que nous avons converſé auec eux: quand nous eſtions aux champs.
16 Ils nous ont ſervi de muraille & nuict & jour, tout le temps que nous avons eſté avec eux, paiſſans les troupeaux.
17 Maintenant donc aviſe & pren garde que c'eſt que tu auras à faire: car le mal eſt du tout arreſté contre noſtre maiſtre, & contre toute ſa maiſon, & c'*eſt* un ſi mechant garnement qu'on n'oſeroit pas parler à lui.
18 Abigaïl donc ſe dépeſcha, & prit deux cens pains, & deux ouaires de vin, & cinq moutons tous preſts, & cinq meſures de grain roſti, & cent bottes de raiſins ſecs, & deux cens cabas de figues ſeches, & *les* mit ſur des aſnes.
19 Et dit à ſes gens, Paſſez devant moi, Voici, je m'en vais apres vous: & n'en dedara rien à Nabal ſon mari.
20 Et eſtant montée ſur un aſne, vint à deſcendre par le couvert de la montagne: & voici David & ſes gens deſcendans la rencontrerent, & elle ſe trouva devant eux.
21 Or David avoit dit, Pour vrai en vain ai-je gardé tout ce que cettui-ci avoit au deſert, tellement qu'il ne s'eſt trouvé rien à dire de tout ce qui eſtoit à lui: car il m'a rendu mal pour bien.
22 Dieu face ainſi aux ennemis de David, & ainſi y adjouſte, Si je laiſſe de reſte de tout ce qu'il a, entre-ci & la lumiere du matin, un qui piſſe contre la paroi.
23 Quand donc Abigaïl eut apperceu David, elle ſe haſta de deſcendre de deſſus *ſon* aſne, & tomba ſur ſa face devant David & ſe proſterna en terre.
24 Elle tomba donc à ſes pieds, & dit, Sur moi, *ſur* moi, mon ſeigneur, *ſoit* l'iniquité: & je te prie que ta ſervante parle toi l'oyant, & eſcoute les paroles de ta ſervante.
25 Je te ſupplie que mon ſeigneur ne prenne pas garde à cet homme de neant, à Nabal: car il *eſt* tel que ſon nom. Il a nom Nabal, & folie *eſt* avec lui. Et moi ta ſervante, n'ai point veu les gens de mon ſeigneur que tu as envoyez
26 Maintenant donc mon ſeigneur, l'Eternel *eſt* vivant, & ton ame vit, que l'Eternel t'a gardé de venir au ſang, & ta main de te garentir. Or que tes ennemis, & que ceux qui pourchaſſent mal à mon ſeigneur, ſoient comme Nabal.
27 Mais maintenant *c'eſt* ici le preſent que ta ſervante a apporté à mon ſeigneur, afin qu'il fuſt donné aux gens qui ſont ſous la conduite de mon ſeigneur.
28 Pardonne, je te prie, le forfait de ta ſervante: car l'Eternel ne faudra point à faire vne maiſon aſſeurée à mon ſeigneur: pource que mon ſeigneur conduit les batailles de l'Eternel, & mal ne s'eſt point trouvé en toi depuis tes jours.
29 Que ſi les hommes ſe levent pour te perſecuter, & chercher ton ame, l'ame de mon ſeigneur ſera enveloppée au faiſſeau de vie par devers l'Eternel ton Dieu: mais il jettera l'ame de tes ennemis au loin *comme* du milieu du creux d'une fronde.
30 Et il avſendra que l'Eternel fera à mon ſeigneur, ſuivant tout ce qu'il a dit de bien qui te concerne, & qu'il t'ordonnera pour *eſtre* conducteur ſur Iſraël.
31 Et ceci ne te ſera point en achoppement, ni en aheurtement de cœur à mon ſeigneur, que tu ayes eſpandu du ſang ſans cauſe, & que mon ſeigneur ſe ſoit garenti ſoi-meſme. Et quand l'Eternel aura fait du bien à mon ſeigneur, tu auras ſouvenance de ta ſervante.
32 Alors David dit à Abigaïl, Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui t'a ajourd'hui envoyée au devant de moi.
33 Et benit *ſoit* ton advis, & benite *ſois*-tu qui m'as aujourd'hui gardé de venir au ſang, & que ma main ne m'ait garenti.
34 Car pour vrai, l'Eternel le Dieu d'Iſraël qui m'a garde de te mal faire, *eſt* vivant: que ſi tu ne te fuſſes haſtée, & ne fuſſes venuë au devant de moi, il ne fuſt point demeuré de reſte à Nabal entre-ci & la lumiere du matin un ſeul qui piſſaſt contre la paroi.
35 David donc prit de la main d'icelle ce qu'elle lui avoit apporté, & lui dit, Remonte en paix en ta maiſon: regarde, j'ai eſcouté ta voix, & t'ai accordé ta demande.
36 Alors Abigaïl revint vers Nabal: & voici, il faiſoit un banquet en ſa maiſon, comme un banquet de roi: & Nabal avoit le cœur joyeux, & eſtoit yvre tant & plus: parquoi elle ne lui declara choſe aucune ni petite ni grande de cette affaire, que le matin ne luiſiſt.
37 Il avint donc au matin apres que Nabal fut deſ-enyvré, que ſa femme lui declara ces choſes-là, & ſon cœur s'amortit dedans lui, tellement qu'il devint *comme* une pierre.
38 Or avint environ dix jours *apres* que l'Eternel frapa Nabal, & il mourut.
39 Et quand David eut entendu que Nabal eſtoit mort, il dit, Benit *ſoit* l'Eternel qui a demené la cauſe de mon opprobre, *garentiſſant mon honneur* de la main de Nabal, & qui a gardé ſon ſerviteur de mal *faire*, & a fait retourner le mal de Nabal ſur ſa teſte. Puis David envoya des gens qui parlaſſent à Abigaïl pour la prendre à femme pour lui.
40 Les ſerviteurs donc de David vinrent vers Abigaïl en Carmel, & parlerent à elle diſans, David nous a envoyez vers toi, pour te

te prendre à femme pour lui.
41 Alors elle se leva, & se prosterna sur le visage en terre, & dit, Voici, ta servante *sera* pour chambriere à laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.
42 Puis Abigaïl se dépescha, & se leva, & monta sur un asne, & ses cinq servantes qui la suivoient: & elle s'en alla apres les messagers de David, & lui fut pour femme.
43 Or David avoit pris aussi Ahinoham de Jizrehel: tellement que ces deux-là ensemble furent ses femmes.
44 Car Saul avoit baillé Mical sa fille femme de David, à Palti fils de Laïs, qui *estoit* de Gallim.

CHAP. XXVI.

DEs-lors les Ziphiens vinrent vers Saul en Guibha, disans, David ne se tient-il pas caché au costau de Hakila, qui *est* vis à vis de Jesçimon?
2 Et Saul se leva, & descendit au desert de Ziph, ayant avec soi trois mille hommes d'eslite d'Israël, pour chercher David au desert de Ziph.
3 Et Saul se campa au costau de Hakila, qui *est* vis à vis de Jesçimon prés du chemin. Or David se tenoit au desert, & il apperceut venir Saul au desert pour le poursuivre.
4 Et envoya des espies, dont il connut que pour certain il estoit venu.
5 Alors David se leva, & vint au lieu où Saul s'estoit campé: & David vid le lieu où Saul estoit couché, ensemble Abner fils de Ner, chef de l'armée d'icelui: or Saul *estoit* couché au dedans du lieu où estoit assis le camp, & le peuple *estoit* campé à l'entour de lui.
6 Dont David *en* tint propos, & parla à Ahimelec Hethien, & à Abisçaï fils de Tseruja, & frere de Joab, disant, Qui descendra avec moi vers Saul au camp? Et Abisçaï *respondit*, J'y descendrai avec toi.
7 David donc & Abisçaï vinrent de nuict vers le peuple, & voici, Saul dormoit estant couché au dedans du lieu où estoit assis le camp, & sa halebarde *estoit* fichée en terre à son chevet: & Abner, & le peuple *estoient* couchez à l'entour de lui.
8 Alors Abisçaï dit à David, Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains: maintenant donc que je le frape, je te prie, de la halebarde, voire jusques dedans terre tout d'un coup, & je n'y retournerai pas pour la seconde fois.
9 Et David dit à Abisçaï, Ne le mets point à mort: car qui mettra sa main sur l'Oinct de l'Eternel, & demeurera innocent?
10 David dit davantage, L'Eternel *est* vivant, si ce n'est que l'Eternel le frape, ou que son jour vienne, & qu'il meure, ou qu'il descende en bataille, & qu'il y demeure.
11 Ja ne m'avienne de par l'Eternel de mettre ma main sur l'Oinct de l'Eternel. Mais je te prie, pren maintenant la halebarde qui *est* à son chevet, ensemble le pot à eau, & nous en allons.
12 David donc prit la halebarde, & le pot à eau, *qui estoit au* chevet de Saul, puis ils s'en allerent: & n'y eut personne qui le vist, ni qui le connust, ni qui s'éveillast: car tous dormoient: d'autant qu'un profond dormir de *par* l'Eternel estoit tombé sur eux.
13 Et David passa de l'autre costé, & s'arresta au sommet de la montagne, loin de là, *tellement qu'il y avoit* grande distance entr'eux.
14 Et il cria au peuple, & à Abner fils de Ner, disant, Ne respondras-tu pas, Abner? Et Abner respondit, & dit, Qui es-tu qui cries vers le roi?
15 Alors David dit à Abner, N'es-tu pas un vaillant homme? & qui *est* semblable à toi en Israël? pourquoi donc n'as-tu gardé le roi ton seigneur? car quelqu'un du peuple est venu pour mettre à mort le roi ton seigneur.
16 Ce n'est pas bien fait à toi. L'Eternel *est* vivant, que vous *estes* dignes de mort, vous qui n'avez pas fait bonne garde à l'entour de vostre seigneur, *assavoir* à l'entour de l'Oinct de l'Eternel. Et maintenant regarde où *est* la halebarde du roi, & le pot à eau qui *estoit* à son chevet.
17 Alors Saul reconnut la voix de David, & dit, N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit, C'*est* ma voix, ô roi mon seigneur.
18 Davantage il dit, Pourquoi *est-ce que* mon seigneur poursuit son serviteur? car qu'ai-je fait, & quel mal y a-t'il en ma main?
19 Maintenant donc, je te prie, que le roi mon seigneur escoute les paroles de son serviteur. Si l'Eternel t'incite contre moi, que ton oblation lui soit agreable: mais si ce sont les hommes, ils *sont* maudits devant l'Eternel: car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne demeure joint à l'heritage de l'Eternel, disans, Va, sers aux dieux estranges.
20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre de devant l'Eternel: car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme feroit quelqu'un qui poursuivroit une perdrix par les montagnes.
21 Alors Saul dit, J'ai peché, retourne-toi, mon fils David: car je ne te ferai plus de mal, d'autant qu'aujourd'hui tu as tenu mon ame chere. Voici, j'ai follement fait, & me suis tres-grandement fourvoyé.
22 Et David respondit, & dit, Voici la halebarde du roi: que quelqu'un de tes gens passe deçà, & la prenne.
23 Or l'Eternel rende à un chacun *selon* la justice, & *selon* sa loyauté: car il t'avoit livré aujourd'hui en *ma* main, & je n'ai point voulu mettre ma main sur l'Oinct de l'Eternel.
24 Voici donc, comme ton ame a esté aujourd'hui de grand prix envers moi, ainsi sera mon ame de grand prix devant l'Eternel, & il me delivrera de toutes afflictions.
25 Et Saul dit à David, Benit *sois*-tu, mon fils David: de fait tu ne faudras point d'avancer *tes affaires*, & mesme tu *en* viendras du tout à bout. Alors David s'en alla son chemin, & Saul s'en retourna en son lieu.

CHAP.

CHAP. XXVII.

MAis David dit en ſon cœur, Or je ſerai depeſché quelque jour par les mains de Saul. Je n'ai point de bien, ſi je ne me ſauve pour un bon coup au païs des Philiſtins, tellement que Saul n'eſpere plus de m'avoir en me cherchant encore en quelqu'une des contrées d'Iſraël, & ainſi je me ſauverai de ſes mains.

2 David donc ſe leva, & paſſa, lui & les ſix cens hommes qui *eſtoient* avec lui, vers Akis fils de Mahoc roi de Gath.

3 Et David demeura avec Akis en Gath, lui & ſes gens, chacun avec ſa famille, David & ſes deux femmes, *aſſavoir* Ahinoham qui eſtoit de Jizrehel, & Abigail *qui avoit eſté* femme de Nabal, lequel eſtoit de Carmel.

4 Alors on rapporta à Saul que David s'en eſtoit fui en Gath: ainſi il ne continua plus de le chercher.

5 Puis apres David dit à Akis, Je te prie, ſi j'ai trouvé grace envers toi, qu'on me baille quelque lieu en une des villes des champs, afin que je demeure là: car pourquoi demeureroit ton ſerviteur en la ville royale avec toi?

6 Ce jour-là donc Akis lui bailla Tſiklag: pour cette cauſe Tſiklag eſt demeurée aux rois de Juda juſqu'à ce jourd'hui.

7 Le nombre des jours que David demeura en la contree des Philiſtins, fut un an & quatre mois.

8 Or David montoit avec ſes gens, & ils ſe jettoient ſur les Guelſquiriens, Guirziens, & Hamalekites: car ces *nations*-là habitoient au païs auquel *elles avoient habité* d'ancienneté, *depuis* par où tu entres en Sçur juſques au païs d'Egypte.

9 Et David frapoit ces païs-là, tellement qu'il ne laiſſoit ni homme ni femme en vie: & prenoit les brebis, les bœufs, les aſnes, les chameaux, & les veſtemens, & s'en retournoit, & venoit vers Akis.

10 Et Akis diſoit, Contre qui vous eſtes-vous jettez aujourd'hui? Et David reſpondoit, Contre le Midi de Juda, contre le Midi des Jerahmeeliens, & contre le Midi des Keniens.

11 Mais David ne laiſſoit ni homme ni femme en vie, pour les amener en Gath, diſant, *Il faut pourvoir* que d'aventure ils ne rapportent *quelque choſe* contre nous, diſans, Ainſi a fait David. Et ſa couſtume fut telle tous les jours qu'il demeura en la contrée des Philiſtins.

12 Et Akis croyoit David, diſant, Il s'eſt rendu puant tout à fait à ſon peuple d'Iſraël: parquoi il ſera mon ſerviteur à jamais.

CHAP. XXVIII.

OR avint qu'en ces jours-là les Philiſtins aſſemblerent leurs armées pour faire guerre, afin de batailler contre Iſraël: Et Akis dit à David, Sçache pour certain que toi & tes gens ſortirez avec moi au camp.

2 Alors David *reſpondit* à Akis, Pour vrai tu connoiſtras ce que ſera ton ſerviteur. Et Akis dit à David, Pourtant je t'eſtablirai pour garde de ma perſonne à toûjours.

3 Or Samuel eſtoit mort, & tout Iſraël en avoit mené dueil, & on l'avoit enſeveli en Rama, c'eſt à dire en ſa ville: & Saul avoit oſté du païs ceux qui avoient l'eſprit de Python & les devins.

4 Les Philiſtins donc aſſemblez s'en vinrent, & ſe camperent en Sçunem: Saul auſſi aſſembla tout Iſraël, & ils ſe camperent en Guilboah.

5 Et Saul voyant le camp des Philiſtins eut peur, & fut ſon cœur fort effraye.

6 Dont Saul interrogea l'Eternel: Et l'Eternel ne lui reſpondit rien, ni par ſonges, ni par Urim, ni par les Prophetes.

7 Et Saul dit à ſes ſerviteurs, Cherchez-moi une femme qui ait un eſprit de Python, & je m'en irai vers elle, & m'enquerrai par elle. Ses ſerviteurs lui dirent, Voilà, *il y a* une femme en Hendor qui a un eſprit de Python.

8 Alors Saul ſe deſguiſa, & ſe veſtit d'autres veſtemens, & s'en alla, lui & deux hommes avec lui: & ils arriverent de nuict vers cette femme-là: & Saul lui dit, Je te prie, devine-moi par l'eſprit de Python, & fai monter vers moi celui que je te dirai.

9 Mais la femme lui *reſpondit*, Voici, tu ſçais ce que Saul a fait, comme il a exterminé du païs ceux qui ont l'eſprit de Python, & les devins: pourquoi donc te mets-tu comme un lacqs à mon ame, pour me faire mourir?

10 Alors Saul lui jura par l'Eternel, diſant, L'Eternel *eſt* vivant, ſi aucune peine t'avient pour ceci.

11 Et la femme dit, Qui veux-tu que je te face monter? Et il *reſpondit*, Fai-moi monter Samuel.

12 Et la femme voyant Samuel, s'écria à haute voix, diſant à Saul, Pourquoi m'as-tu deçeuë? car tu *es* Saul.

13 Et le roi lui *reſpondit*, Ne crain point: car qu'as-tu veu? & la femme dit à Saul, J'ai veu un Dieu montant de la terre.

14 Davantage il lui dit, Quelle eſt ſa forme? Elle *reſpondit*, *C'eſt* un vieil homme qui monte, & il *eſt* couvert d'une manteline. Et Saul connut que c'*eſtoit* Samuel, & s'enclina ſur ſon viſage en terre & le proſterna.

15 Et Samuel dit à Saul, Pourquoi m'as-tu remué, me faiſant monter? Et Saul *reſpondit*, Je ſuis fort angoiſſé: car les Philiſtins me ſont la guerre, & Dieu s'eſt retiré d'avec moi, & ne m'a plus reſpondu, ni par le moyen des Prophetes, ni par ſonges: pource t'ai-je appellé, afin que tu me faces entendre ce que j'aurai à faire.

16 Et Samuel dit, Pourquoi donc m'interroges-tu, puis que l'Eternel s'eſt retiré d'avec toi, & eſt devenu ton ennemi?

17 Or l'Eternel s'eſt fait ſelon qu'il en avoit parlé par moi: & l'Eternel a deſchiré le royaume d'entre tes mains, & l'a bailé à ton domeſtique, *aſſavoir* à David.

18 D'autant que tu n'as point obeï à la voix de l'Eternel, & n'as point executé l'ardeur de ſa colere contre Hamalek: pourtant l'Eternel t'a fait ceci ce jourd'hui.

19 Et l'Eternel livrera meſme Iſraël avec toi entre les mains des Philiſtins: & toi & tes

tes fils *ſerez* demain avec moi : voire l'Eternel livrera le camp d'Iſraël entre les mains des Philiſtins.

20 Et Saul tomba tout incontinent en terre tout de ſon long, & eut grande peur pour les paroles de Samuel, meſme il n'y eut aucune force en lui, d'autant qu'il n'avoit rien mangé de tout ce jour-là, ni de toute la nuict.

21 Alors cette femme-là vint à Saul, & voyant qu'il avoit eſté fort troublé, lui dit, Voici, ta ſervante a obeï à ta voix, & j'ai mis ma vie en hazard, & ai obeï à tes paroles que tu m'as dites.

22 Maintenant, je te prie que tu eſcoutes auſſi ce que te dira ta ſervante : que je mette devant toi une bouchée de pain, afin que tu manges, & que tu ayes force pour t'en retourner par *ton* chemin.

23 Et il le refuſa, & dit, Je ne mangerai point. Mais ſes ſerviteurs le preſſerent, & la femme auſſi, tant qu'il obeït à leur voix, & ſe leva de terre, & s'aſſit ſur un lict.

24 Or cette femme-là avoit un veau qu'elle engraiſſoit en *ſa* maiſon : elle ſe dépeſcha donc, & le tua, puis prit de la farine, & la peſtrit, & en cuiſit des pains ſans levain.

25 Ce qu'elle mit devant Saul, & devant ſes ſerviteurs : & ils mangerent, puis ſe leverent, & s'en allerent cette nuict-là.

CHAP. XXIX.

OR les Philiſtins aſſemblerent toutes leurs armées en Aphek : & les Iſraëlites eſtoient campez près de la fontaine qui *eſtoit* en Jizrehel.

2 Et les gouvernemens des Philiſtins paſſerent par *leurs* centaines & par *leurs* milliers : & David & ſes gens paſſerent ſur l'arriere-garde avec Akis.

3 Alors les chefs des Philiſtins dirent, Que *veulent dire* ces Hebreux-ici ? Et Akis *reſpondit* aux chefs des Philiſtins, N'*eſt*-ce pas ici ce David ſerviteur de Saul roi d'Iſrael, qui a deja eſté avec moi quelque temps, voire quelques années, & je n'ai rien trouvé à redire en lui, depuis le jour qu'il s'eſt rendu *à moi* juſqu'a ce jourd'hui.

4 Mais les chefs des Philiſtins ſe mirent en grande colere contre lui, & ils lui dirent, Renvoye cét homme, & qu'il s'en retourne en ſon lieu, auquel tu l'as eſtabli, & qu'il ne deſcende point avec nous en bataille, de peur qu'il ne ſe rende contraire à nous en la bataille : car par quel moyen ſe pourroit cettui-ci remettre en grace avec ſon ſeigneur ? ne ſeroit-ce pas par le moyen des teſtes de ces hommes-ici ?

5 N'*eſt*-ce pas ici ce David duquel on s'entrerespondoit aux danſes, en diſant, Saul en a frapé ſes mille, & David ſes dix mille ?

6 Akis donc appella David, & lui dit, L'Eternel *eſt* vivant, que pour certain tu *es* droit, & tes allées & venuës au camp m'ont ſemble bonnes : car je n'ai point trouvé de mal en toi depuis le jour que tu es venu à moi juſqu'a ce jourd'hui : mais tu ne plais point aux gouverneurs.

7 Maintenant donc retourne-*t'en*, & *t'en* va en paix, afin que tu ne faces choſe qui deſplaiſe aux gouverneurs des Philiſtins.

8 Et David dit à Akis, Mais qu'ai-je fait ? & qu'as-tu trouvé en ton ſerviteur depuis le jour que j'ai eſté avec toi juſqu'a ce jourd'hui, que je n'aille point combatre contre les ennemis du roi mon ſeigneur ?

9 Et Akis reſpondit, & dit à David, Je le ſçai : car tu me ſembles bon comme un Ange de Dieu : mais c'eſt ſeulement que les chefs des Philiſtins ont dit, Il ne montera point avec nous en bataille.

10 Et pourtant leve-toi de bon matin, enſemble les ſerviteurs de ton ſeigneur qui ſont venus avec toi : & vous eſtans levez de bon matin, ſi toſt que vous verrez le jour, allez-vous-en.

11 Ainſi David ſe leva de matin, lui & ſes gens, pour partir dés le matin, & s'en retourner au païs des Philiſtins : mais les Philiſtins monterent en Jizrehel.

CHAP. XXX.

OR c'eſtoit au troiſiéme jour quand David & ſes gens revinrent en Tſiklag, & que les Hamalekites s'eſtoient jettez du coſté de Midi, & ſur Tſiklag, & avoient frapé Tſiklag, & l'avoient brulée par feu.

2 Et avoient pris priſonnieres les femmes qui *eſtoient* là, ſans avoir tué homme quelconque depuis les plus petits juſques aux plus grands : mais ils *les* avoient emmenez, & s'en eſtoient allez leur chemin.

3 David donc & ſes gens revinrent en la ville : & voici elle eſtoit brûlée par feu, & leurs femmes, & leurs fils, & leurs filles avoient eſté pris priſonniers.

4 Parquoi David & le peuple qui *eſtoit* avec lui eſleverent leurs voix, & pleurerent tant qu'il n'y *avoit* plus en eux aucune force pour pleurer.

5 Les deux femmes donc de David avoient eſté priſes priſonnieres, *aſſavoir* Ahinoham de Jizrehel, & Abigail *qui avoit eſté* femme de Nabal, lequel eſtoit de Carmel.

6 Mais David fut merveilleuſement angoiſſé, d'autant que le peuple parloit de le lapider : pource que tout le peuple eſtoit outré à cauſe de leurs fils & de leurs filles toutesfois David ſe fortifia en l'Eternel ſon Dieu.

7 Et dit à Abiathar le Sacrificateur fils d'Ahimelec, Mets, je te prie, l'Ephod pour moi. Et Abiathar mit l'Ehpod pour David.

8 Alors David interrogea l'Eternel, diſant, Pourſuivrai-je cette troupe-là ? la rattendrai-je ? & il lui *reſpondit*, Pourſui-la : car tu ne faudras point à *la* ratteindre, & ne faudras point à recouvrer *tout*.

9 David donc s'en alla, lui & les ſix cens hommes qui *eſtoient* avec lui : & ils arriverent juſques au torrent de Beſor, où s'arreſterent ceux qui demeuroient en arriere.

10 Ainſi David & quatre cens hommes ſirent la pourſuite, mais deux cens hommes qui furent tellement recreus, qu'ils ne peurent paſſer outre le torrent de Beſor, ſe arreſterent.

11 Or ayans trouvé un homme Egyptien par les champs, ils l'amenerent à David, & lui donnerent du pain, lequel il mangea : puis lui donnerent de l'eau à boire.

12 Ils

12 Ils lui donnerent auſſi quelques figues ſeches, & deux bouquets de raiſins ſecs, & il les mangea : & ainſi le cœur lui revint : car il n'avoit mangé pain ni beu eau par l'eſpace de trois jours, & de trois nuicts.

13 Et David lui dit, A qui es-tu ? & d'où es-tu ? Et il *reſpondit*, Je *ſuis* un garçon Egyptien, ſerviteur d'un homme Hamalekite : & mon ſeigneur m'a abandonné, d'autant qu'il y a aujourd'hui trois *jours que* je devins malade.

14 Nous-nous eſtions jettez du coſté du Midi des Kerethiens, & ſur ce qui *eſt* de Juda, & du coſté du Midi de Caleb, & avons bruſlé Tſiklag par feu.

15 Et David lui dit, Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là ? Et il *reſpondit*, Jurre-moi par Dieu que tu ne me feras point mourir, & que tu ne me livreras point entre les mains de mon maiſtre, & je te conduirai vers cette troupe-là.

16 Et il le conduiſit *là* : & voici, ils *eſtoient* eſpars ſur toute la terre, mangeans, beuvans, & danſans, à cauſe de ce grand butin qu'ils avoient pris du païs de Philiſtins, & du païs de Juda.

17 Et David les frapa depuis l'aube du jour juſqu'au ſoir du lendemain qu'il s'eſtoit mis à les pourſuivre : & n'en reſchapa aucun d'eux, hormis quatre cens jeunes hommes qui monterent ſur des chameaux, & s'enfuirent.

18 Et David recouvra tout ce que les Hamalekites avoient emporté : il recouvra auſſi ſes deux femmes.

19 Et ils n'y trouverent rien à redire depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tant des fils que des filles, enſemble du butin, voire de tout ce qu'ils leur avoient emporté, que David ne recouvraſt le tout.

20 David prit auſſi tout le *reſte du* gros & menu beſtail, *lequel* on mena devant les troupeaux *qu'on leur avoit pris* : on diſoit, *c'eſt* ici le butin de David.

21 Puis apres David vint vers les deux cens hommes qui avoient eſté tellement recreus qu'ils n'avoient peu marcher apres David, dont il les avoit fait demeurer au torrent de Beſor : & ils ſortirent au devant de David, & au devant du peuple qui *eſtoit* avec lui. Et David s'eſtant approché du peuple il les ſalüa amiablement.

22 Mais tous les meſchans & les garnemens d'entre les hommes qui eſtoient allez avec David prirent la parole, & dirent, Puis qu'ils ne ſont point venus avec nous, nous ne leur baillerons rien du butin que nous avons recouvré, ſinon à chacun d'eux ſa femme, & ſes enfans, & qu'ils *les* emmenent, & s'en aillent.

23 Mais David dit, Vous ne ferez point ainſi, mes freres. Et quant à ce que l'Eternel, qui nous a gardez, & qui a livré entre nos mains cette troupe qui eſtoit venuë contre nous, nous a donné :

24 Qui vous croiroit en ce cas ici ? Car toute telle part doit avoir celui qui demeure au bagage, que celui qui deſcend à la bataille : ils partiront également.

25 Ce qui fut pratiqué depuis ce jour-là en apres : d'autant qu'il fut mis pour ordonnance & droict à Iſraël, juſqu'à ce jourd'hui.

26 David donc revint en Tſiklag : & envoya du butin aux anciens de Juda, aſſavoir à ſes amis, diſant, Voici un preſent pour vous du butin des ennemis de l'Eternel :

27 A ceux qui *eſtoient* en Beth-el, & à ceux qui *eſtoient* en Ramoth du Midi, & à ceux qui *eſtoient* en Jattir :

28 Et à ceux qui *eſtoient* en Haroher, & à ceux qui *eſtoient* en Sciphamoth, & à ceux qui *eſtoient* en Eſtemoah :

29 Et à ceux qui *eſtoient* en Racal, & à ceux qui *eſtoient* és villes des Jerahmeeliens, & à ceux qui *eſtoient* es villes des Keniens :

30 Et à ceux qui *eſtoient* en Horma, & à ceux qui *eſtoient* en Cor-hiſcan, & à ceux qui *eſtoient* en Hathac :

31 Et à ceux qui *eſtoient* en Hebron, & en tous les lieux auſquels David avoit converſé, lui & ſes gens.

CHAP. XXXI.

OR les Philiſtins combatirent contre Iſraël, & ceux d'Iſrael s'enfuirent de devant les Philiſtins, & tomberent mivrez à mort en la montagne de Guilboah.

2 Et les Philiſtins atteignirent Saul & ſes fils : & tuërent Jonathan, Abinadab, & Malki-ſçuah, fils de Saul.

3 Et le combat ſe renforça contre Saul, tellement que les archers tirans de l'arc le trouverent : & il eut fort grand' peur de ces archers-là.

4 Alors Saul dit à celui qui portoit ſes armes, dégaine ton eſpée, & m'en tranſperce, de peur que ces incirconcis-ici ne viennent & me tranſpercent, & facent de moi à leur plaiſir : mais celui qui portoit ſes armes ne le voulut point *faire*, d'autant qu'il avoit grand' peur. Saul donc prit l'eſpée, & ſe jetta deſſus.

5 Alors celui qui portoit les armes de Saul ayant veu que Saul eſtoit mort, ſe jetta auſſi ſur ſon eſpée, & mourut avec lui.

6 Ainſi mourut Saul en ce jour-là, & ſes trois fils, & celui qui portoit ſes armes, enſemble auſſi tous ſes gens.

7 Et ceux d'Iſraël qui *eſtoient* au deçà de la vallée, & au deçà du Jordain, ayans veu que les Iſraëlites s'en eſtoient fuis, & que Saul & ſes fils eſtoient morts, abandonnerent les villes, & s'enfuirent, tellement que les Philiſtins y entrerent, & y habiterent.

8 Or avint que dés le lendemain les Philiſtins vinrent pour deſpoüiller les morts : & ils trouverent Saul, & ſes trois fils eſtendus ſur la montagne de Guilboah.

9 Et couperent la teſte de Saul, & le deſpoüillerent de ſes armes, leſquelles ils envoyerent au païs des Philiſtins, tout à l'environ, pour *en* faire ſçavoir les nouvelles parmi les temples de leurs faux dieux, & parmi le peuple.

10 Et mirent ſes armes au temple de Haſçtaroth, & attacherent ſon corps à la muraille de Beth-ſçan.

11 Or les habitans de Jabes de Galaad entendirent touchant Saul, ce que les Philiſtins lui avoient fait.

22 Dont ſe leverent tous les vaillans hommes *d'entr'eux*, & marcherent toute la nuict, & enleverent le corps de Saul, & les corps de ſes fils de la muraille de Beth-ſçan, & ſ'en revinrent en Jabes, & là les brûlerent.
13 Puis prirent leurs os, & les enſevelirent ſous un cheſne lez Jabes, & jeuſnerent par ſept jours.

LE SECOND LIVRE DE SAMUEL.

CHAP. I.

OR il avint apres que Saul fut mort, que David eſtant retourné de la defaite des Hamalekites demeura en Tſiklag deux jours.
2 Et il avint qu'au troiſiéme jour voici quelqu'un qui revenoit du camp devers Saul, ayant ſes veſtemens déchirez, & de la terre ſur ſa teſte, lequel eſtant venu à David ſe jetta en terre & ſe proſterna.
3 Et David lui dit, D'où viens-tu? & il lui *reſpondit*, Je ſuis échapé du camp d'Iſraël.
4 Et David lui dit, Comment eſt allé l'affaire? Je te prie, raconte-*le* moi. Il *reſpondit*. Le peuple s'en eſt fui de la bataille, & meſme il en eſt tombé & mort beaucoup du peuple: Saul auſſi & Jonathan ſon fils ſont morts.
5 Et David dit à ce jeune garçon qui lui diſoit ces nouvelles, Comment ſçais-tu que Saul & Jonathan ſon fils ſoient morts?
6 Et le jeune garçon, qui lui diſoit ces nouvelles, lui *reſpondit*, Je me trouvai par rencontre en la montagne de Guilboah, & voici Saul ſe tenoit panché ſur ſa halebarde: car voila un chariot, & quelques chefs de gens de cheval, *qui* l'atteignoient.
7 Et pourtant regardant derriere ſoi, il me vid, & m'appella: & je lui *reſpondit*, Me voici.
8 Alors il me dit, Qui *es*-tu? & je lui *reſpondit*, Je *ſuis* Hamalekite.
9 Et il me dit. Tien-toi ferme ſur moi, je te prie, & me fai mourir: car angoiſſe m'a ſaiſi, meſme ma vie *eſt* encore toute en moi.
10 Je me ſuis donc tenu ferme ſur lui, & l'ai fait mourir: car je ſçavois bien qu'il ne vivroit pas apres s'eſtre ainſi jetté ſur ſa halebarde, & ai pris la couronne qu'*il avoit* ſur ſa teſte, & le braſſelet qu'*il avoit* en ſon bras, & les ai apportez ici à mon ſeigneur.
11 Alors David empoigna ſes veſtemens, & les deſchira, pareillement auſſi tous les hommes qui *eſtoient* avec lui.
12 Et menerent dueil, & pleurerent, & jeuſnerent juſques au ſoir, à cauſe de Saul, & de Jonathan ſon fils, & du peuple de l'Eternel, & de la maiſon d'Iſraël, pource qu'ils eſtoient tombez par l'eſpée.
13 Mais David dit au jeune garçon qui lui avoit dit ces nouvelles, D'où *es*-tu? & il *reſpondit*, Je *ſuis* fils d'un eſtranger Hamalekite.
14 Et David lui dit, Comment n'as-tu craint d'avancer ta main pour deſſaire l'Oinct de l'Eternel?
15 Alors David appella l'un de ſes gens, & dit, Approche, jette-toi ſur lui: & il le ſrapa, & il mourut.
16 Car David lui avoit dit, Ton ſang *ſoit* ſur ta teſte: car ta bouche a teſmoigné contre toi, diſant, J'ai fait mourir l'Oinct de l'Eternel.
17 Alors David prononça d'une voix lamentable cette complainte ſur Saul, & ſur Jonathan ſon fils:
18 Laquelle il proſera, afin d'enſeigner aux enfans de Juda *à tirer* de d'arc. Voici, *elle eſt* eſcrite au livre du droiturier.
19 O nobleſſe d'Iſraël, le navré à mort *eſt giſant* ſur tes hauts lieux. Comment ſont tombez les forts?
20 Ne l'allez point dire en Gath, & n'en portez point les nouvelles es places d'Aſkelon: de peur que les filles des Philiſtins ne s'en éjouiſſent, de peur que les filles de incirconcis ne s'en eſgayent.
21 Montagnes de Guilboah, que roſée, ni pluye *ne deſcende* ſur vous, ni ſur les champs qui y ſont haut eſlevez: d'autant que le bouclier des forts a eſté là rebouté, & le bouclier de Saul, *comme s'il* n'euſt point eſté celui qui avoit eſté oinct d'huile.
22 L'arc de Jonathan ne retournoit *jamais* en arriere du ſang des navrez à mort, ni de la graiſſe des forts, & l'eſpée de Saul ne retournoit *jamais* ſans effect.
23 Saul & Jonathan aimables & plaiſans en leur vie, n'ont point eſté ſeparez non plus en leur mort. Ils eſtoient plus legers que des aigles, ils eſtoient plus forts que des lions.
24 Filles d'Iſraël, pleurez ſur Saul, qui faiſoit que vous eſtiez veſtuës d'eſcarlate en delices, qui vous faiſoit porter des ornemens d'or par deſſus vos veſtemens.
25 Comment ſont tombez les forts au milieu de la bataille: & Jonathan navré à mort ſur tes hauts lieux!
26 Jonathan mon frere, Je ſuis en angoiſſe pour l'amour de toi: tu m'eſtois tant de plus delectable: ton amour m'eſtoit merveilleux par deſſus l'amour des femmes.
27 Comment ſont tombez tes forts, & ces *ment* ſont periſ les inſtrumens de guerre!

CHAP. II.

OR il avint apres cela que David interrogea l'Eternel, diſant, Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et l'Eternel lui *reſpondit*, Monte. Et David dit, En laquelle monterai-je? Il *reſpondit*, En Hebron.
2 David donc monta là, & ſes deux femmes

auſſi, *aſſavoir* Abinoham qui eſtoit de Jizrehel, & Abigaïl, *qui avoit eſté* femme de Nabal, lequel eſtoit de Carmel.

3 David fit remonter auſſi les hommes qui *eſtoient* avec lui, chacun avec ſa famille, & demeurerent és villes de Hebron.

4 Et ceux de Juda vinrent, & oignirent là David pour roi ſur la maiſon de Juda. Et on fit entendre à David, diſant, *Ce ſont* les gens de Jabes de Galaad qui ont enſeveli Saul.

5 Dont David envoya des meſſagers vers les gens de Jabes de Galaad, & leur fit dire, Benits *ſoyez*-vous de par l'Eternel, de ce que vous avez fait cette gratuité à voſtre ſeigneur Saul, & l'avez enſeveli.

6 Maintenant donc l'Eternel vueille uſer envers vous de gratuité, & de verité: de ma part j'uſerai auſſi envers vous de pareille benignité, *qu'eſt celle*, *ſuivant* laquelle vous avez fait cette choſe-ci.

7 Et maintenant que vos mains ſoient fortifiées, & que vous ſoyez vertueux: car Saul voſtre ſeigneur eſt mort, & meſme la maiſon de Juda m'a oinct pour *eſtre* roi ſur eux.

8 Mais Abner fils de Ner, chef de l'armée que Saul *avoit*, prit Iſc-boſceth fils de Saul, & le fit paſſer à Mahanajim:

9 Et l'eſtablit roi ſur Galaad, & ſur les Aſcuriens, & ſur Jizrehel, & ſur Ephraim, & ſur Benjamin: voire ſur tout Iſrael.

10 Et Iſc-boſceth fils de Saul *eſtoit* âgé de quarante ans quand il commença à regner ſur Iſrael, & regna deux ans. La maiſon de Juda ſeulement ſuivoit David.

11 Et le nombre des jours que David regna en Hebron ſur la maiſon de Juda, fut de ſept ans & ſix mois.

12 Or Abner fils de Ner, & les gens d'Iſc-boſceth fils de Saul ſortirent de Mahanajim, en Gabaon.

13 Joab auſſi fils de Tſeruja, & les gens de David ſortirent, & ils ſe rencontrerent les uns les autres prés l'eſtang de Gabaon: & les uns ſe tenoient aupres de l'eſtang du coſté de deçà: & les autres aupres de l'eſtang du coſté de de-là.

14 Alors Abner dit à Joab, Que ces jeunes gens ſe levent maintenant, & qu'ils eſcarmouchent devant nous. Et Joab dit, Qu'ils ſe levent.

15 Ils ſe leverent donc, & furent contez douze de Benjamin pour le parti d'Iſc-boſceth fils de Saul, & douze des gens de David.

16 Alors chacun d'eux empoignant ſon homme lui *fourra* ſon eſpée au coſté: & ils tomberent tous enſemble: donc ce lieu-là fut appellé Helkath-hatſurim, qui *eſt* en Gabaon.

17 Et y eut en ce jour-là une tres-rude bataille, en laquelle Abner fut battu, enſemble ceux d'Iſrael devant les gens de David.

18 Là eſtoient les trois fils de Tſeruja, Joab, Abiſcai, & Haſael. Et Haſael eſtoit leger du pied comme un chevreul qui *eſt* és champs.

19 Et pourtant Haſael pourſuivit Abner, & ne ſe deſtourna ni à droite ni à gauche qu'il n'allaſt toûjours apres Abner.

20 Abner donc regardant derriere ſoi, dit, *Es*-tu Haſael? & il lui *reſpondit*, Oüi, c'eſt moi.

21 Et Abner lui dit, Deſtourne-toi à droite ou à gauche, & te ſaiſi de l'un de ces jeunes gens, & pren ſa deſpoüille pour toi. Mais Haſael ne voulut point ſe deſtourner arriere de lui.

22 Et Abner continuoit à dire à Haſael, Deſtourne-toi arriere de moi: pourquoi te jetterois-je mort par terre? & comment leverois-je ma face vers Joab ton frere?

23 Mais il ne voulut jamais ſe deſtourner: dont Abner le frapa à la cinquieme coſte du bout de derriere de ſa halebarde, tellement que ſa halebarde lui ſortit par derriere, & il tomba là tout mort ſur la place: & tous ceux qui venoient au lieu, où eſtoit tombé Haſael, & eſtoit mort, s'arreſtoient.

24 Joab donc & Abiſcai pourſuivit Abner, tellement que le ſoleil ſe coucha quand ils arriverent au coſtau d'Amma, qui *eſt* vis à vis de Guiah, au chemin du deſert de Gabaon.

25 Et les enfans de Benjamin s'aſſemblerent apres Abner, & ſe rangerent en un bataillon, & ſe tinrent au ſommet d'un coſtau.

26 Alors Abner cria vers Joab, & dit, L'eſpée devorera-t'elle ſans ceſſe? ne ſçais-tu pas bien qu'il y a de l'amer à la fin? & juſques à quand differeras-tu de dire au peuple qu'il retourne de la pourſuite de ſes freres?

27 Et Joab dit, Dieu *eſt* vivant, que ſi tu n'euſſes ainſi parlé *que tu as fait*, deja dés le matin le peuple ſe fuſt retiré chacun arriere de ſon frere.

28 Joab donc ſonna la trompette, & tout le peuple s'arreſta, & ne pourſuivirent plus Iſrael, & ne continuerent plus à s'entrebatre.

29 Ainſi Abner & ſes gens cheminerent toute cette nuict-là par la campagne, & traverſerent le Jordain, & paſſerent par tout Bithron, & arriverent en Mahanajim:

30 Joab auſſi s'en retourna de la pourſuite d'Abner. Et quand il eut aſſemblé tout le peuple, on trouva que des gens de David il s'en falloit dix-neuf, & Haſael.

31 Mais les gens de David firaperent de ceux de Benjamin, à ſçavoir des gens d'Abner, trois cens ſoixante hommes *qui* moururent.

32 Et enleverent Haſael, & l'enſevelirent au ſepulcre de ſon pere, qui *eſtoit en* Bethlehem: & toute cette nuict-là Joab & ſes gens cheminerent & arriverent en Hebron ſur le poinct du jour.

CHAP. III.

OR il y eut longue guerre entre la maiſon de Saul, & la maiſon de David. Mais David s'avançoit & ſe fortifioit: & la maiſon de Saul alloit en decroiſſant.

2 Et il naſquit des fils de David en Hebron: ſon premier-né *fut* Ammon, d'Ahinoham qui eſtoit de Jizrehel.

3 Son deuxiéme *fut* Kileab, d'Abigaïl, *qui avoit eſté* femme de Nabal lequel eſtoit de Carmel. Le troiſiéme *fut* Abſçalom, fils de

Mahaca fille de Talmaï roi de Gueſcur.
4 Le quatrieme *fut* Adonija fils de Haggaith : Le cinquiéme *fut* Sçephatja fils d'Abital.
5 Et le ſixiéme *fut* Jithreham, d'Hegla femme de David. Ceux-ci naſquirent à David en Hebron.
6 Il avint donc que pendant qu'il y eut guerre entre la maiſon de Saul, & la maiſon de David, Abner maintenoit la maiſon de Saul.
7 Or Saul avoit eu une concubine qui avoit nom Ritſpa, fille d'Aja : de laquelle Iſ-boſçeth dit à Abner, Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon pere?
8 Dont Abner fut fort dépité pour les paroles d'Iſ-boſçeth, & dit. *Suis*-je une teſte de chien qui *ſoit* de Juda? Aurai-je uſé de gratuité envers la maiſon de Saul ton pere, & envers ſes freres, & ſes amis, d'autant que je ne t'ai point fait tomber entre les mains de David : & tu me rechercheras aujourd'hui à cauſe de l'iniquité d'une femme?
9 Ainſi face Dieu à Abner, & ainſi y adjouſte, que je ferai à David tout ainſi que l'Eternel lui a juré :
10 Tranſportant le royaume de la maiſon de Saul, & eſtabliſſant le thrône de David ſur Iſraël & ſur Juda, depuis Dan juſques en Beer-ſcebah.
11 Et il ne peut plus reſpondre *un ſeul* mot à Abner, de la peur qu'il avoit de lui.
12 Abner donc envoya des meſſagers à David de ſa part, pour *lui* dire, A qui *eſt* le païs? *&* pour *lui* dire, Traitte ton accord avec moi, & voici ma main *ſera* avec toi, pour reduire à toi tout Iſraël.
13 Et David *reſpondit*: Bien: je traitterai accord avec toi: ſeulement je te demande une choſe, diſant, Tu ne verras point ma face ſi premierement tu ne me ramenes Mical fille de Saul, quand tu viendras voir ma face.
14 Alors David envoya des meſſagers à Iſç-boſçeth fils de Saul, pour *lui* dire, Renvoi ma femme Mical, laquelle je me ſuis fiancée pour cent prepuces des Philiſtins.
15 Et Iſç-boſçeth envoya, & l'oſta d'avec *ſon* mari, *aſſavoir* d'avec Paltiel fils de Laïs.
16 Et ſon mari s'en alla avec elle pleurant continuellement apres elle, juſqu'à Bahurim. Et Abner lui dit, Va, *& t'en* retourne. Et il s'en retourna.
17 Or Abner tint quelque propos aux anciens d'Iſraël, diſant, Par ci-devant vous cherchiez David afin qu'il fut roi ſur vous :
18 Maintenant donc faites-*le*: car l'Eternel a parlé touchant David, diſant, Par le moyen de David mon ſerviteur, je delivrerai mon peuple Iſraël de la main des Philiſtins, & de la main de tous leurs ennemis.
19 Et Abner parla de meſme à ceux de Benjamin, eux l'oyans. Puis il s'en alla pour faire entendre expreſſement à David en Hebron ce qui ſembloit bon à Iſraël, & à toute la maiſon de Benjamin.
20 Et Abner vint vers David en Hebron, & vingt hommes avec lui : & David fit un banquet à Abner, & aux hommes qui *eſtoyent* avec lui.
21 Puis apres Abner dit à David, Je me leverai, & m'en irai aſſembler tout Iſraël au roi mon ſeigneur, afin qu'ils traittent alliance avec toi, & tu regneras tout ainſi que ton ame ſouhaite. Et David renvoya Abner, lequel s'en alla en paix.
22 Or voici les gens de David, & Joab, qui revenoient de faire quelque courſe, & amenoyent avec eux grand butin : mais Abner n'eſtoit plus avec David en Hebron : car il l'avoit renvoyé, dont il s'en eſtoit allé en paix.
23 Joab donc & toute l'armée qui *eſtoit* avec lui revint : & on fit entendre à Joab, & lui dit-on, Abner fils de Ner eſt venu vers le roi, qui l'a renvoyé, dont il s'en eſt allé en paix.
24 Et Joab vint au roi, & dit, Qu'as-tu fait? Voici Abner eſt venu vers toi : pourquoi l'as-tu ainſi renvoyé, tellement qu'il s'en ſoit allé ſon chemin?
25 Tu ſçais bien qu'Abner fils de Ner eſt venu pour te tromper, pour ſçavoir ton iſſuë & ton entrée, & pour ſçavoir tout ce que tu fais.
26 Alors Joab ſortit d'avec David, & envoya des meſſagers apres Abner : qui le ramenerent de la foſſe de Sira ſans que David en ſçeuſt rien.
27 Abner donc eſtant retourné en Hebron, Joab le fit deſtourner au dedans de la porte pour parler à lui en ſecret : & là le frapa à la cinquiéme coſte : & Abner mourut à cauſe du ſang de Haſael frere de Joab.
28 Et David ayant entendu cela apres qu'il fut avenu, dit, Je *ſuis* innocent, enſemble mon royaume, par devant l'Eternel à jamais, du ſang d'Abner fils de Ner.
29 *Pourtant* qu'il s'arreſte ſur la teſte de Joab, & ſur toute la maiſon de ſon pere: & que la maiſon de Joab ne ſoit jamais ſans homme decoulant, ou ayant lepre, ou s'appuyant ſur un baſton, ou tombant par eſpée ou ayant diſette de pain.
30 Ainſi Joab, & Abiſai ſon frere tuerent Abner, pource qu'il avoit tué Haſael leur frere prés de Gabaon en la bataille.
31 Et David dit à Joab, & à tout le peuple qui *eſtoit* avec lui, Deſchirez vos veſtemens, & vous veſtez de ſacs, & menez dueil *marchans* devant Abner : & le roi David marchoit apres le biere.
32 Et quand ils eurent enſeveli Abner en Hebron, le roi eſleva ſa voix, & pleura prés du ſepulcre d'Abner : auſſi pleura tout le peuple.
33 Et le roi faiſant une lamentation de Abner, dit, Abner eſt-il mort comme meurt un homme lache?
34 Tes mains n'eſtoient point liées, ni tes pieds n'avoient point eſté mis en ceps d'airain, mais tu eſt tombé comme on tombe devant les meſchans. Et tout le peuple le remit à pleurer ſur lui.
35 Puis apres tout le peuple s'en vint pour faire prendre quelque viande à David, pendant qu'il eſtoit encore jour : mais David jura, & ainſi y adjouſte, que devant le ſoleil couché je ne gouſterai point de pain ni d'autre choſe quelconque.
36 Ce que tout le peuple entendit & le trouva bon : *tellement que* tout le peuple trouva bon tout ce que le roi en fit.
37 En

37 En ce jour là donc tout le peuple & tout Iſraël connut que ce qu'on avoit fait mourir Abner fils de Ner, n'eſtoit point venu du roi.
38 Et le roi dit à ſes ſerviteurs, Ne ſçavez-vous pas qu'un capitaine voire *bien* grand, a eſté mis à mort ce jourd'hui en Iſraël?
39 Or aujourd'hui je ſuis foible & oinct roi: & ces gens ici, les fils de Tſeruja, ſont trop roides pour moi. L'Eternel vueille rendre à celui qui fait mal ſelon ſa malice.

CHAP. IV.

QUand le fils de Saul eut entendu que Abner eſtoit mort en Hebron, ſes mains devinrent laſches, & tout Iſraël fut eſtonné.
2 Or le fils de Saul avoit deux capitaines de bandes: l'un avoit nom Bahana, & l'autre avoit nom Recab, *& ils eſtoient* fils de Rimmon Beerothien, de enfans de Benjamin: car Beeroth auſſi eſtoit reputée de Benjamin.
3 Et les Beerothiens s'en eſtoient fuis en Gittaïm, & ont ſejourné là juſques à ce jourd'hui.
4 Et il y avoit un fils de Jonathan fils de Saul, bleſſé aux pieds. *Icelui* eſtoit âgé de cinq ans quand le bruit touchant Saul & Jonathan vint de Jizrehel: & ſa gouvernante le prit, & s'enfuit: & avint ainſi qu'elle ſe haſtoit de fuir qu'il tomba, & devint boiteux: & il fut nommé Mephiboſceth.
5 Recab donc & Bahana enfans de Rimmon Beerothien, s'en vinrent, & entrerent ſur la chaleur du jour en la maiſon d'Iſſ-boſceth, & il prenoit ſon repos du midi.
6 Ainſi Recab & Bahana ſon frere y entrerent juſques au milieu de la maiſon, allans prendre du froment, & le frapperent à la cinquiéme coſte, & ſe ſauverent.
7 Ils entrerent donc en la maiſon, lors qu'Iſſ-boſceth eſtoit couché ſur ſon lict, en la garderobbe où il couchoit, & ils le frapperent, & le mirent à mort, puis lui oſterent la teſte, & la prirent, & s'en allerent par le chemin de la campagne toute cette nuict-là.
8 Et apporterent la teſte d'Iſſ-boſceth à David en Hebron, & dirent au roi, Voici la teſte d'Iſſ-boſceth fils de Saul ton ennemi, qui cherchoit ta vie: & l'Eternel a aujourd'hui octroyé vengeance au roi mon ſeigneur, de Saul & de ſa race.
9 Mais David reſpondit à Recab & à Bahana ſon frere enfans de Rimmon Beerothien, & leur dit, L'Eternel *eſt* vivant, qui a delivré mon ame de toute angoiſſe:
10 Que je faiſi celui qui m'apporta nouvelles, diſant, Voila, Saul eſt mort, & qui penſoit annoncer bonnes nouvelles: & le tuai en Tſiklag, qui *fut* le loyer que je lui devois donner pour *ſes* bonnes nouvelles.
11 Combien plus *en dois-je faire* à ces méchantes gens *qui* ont tué un homme de bien en ſa maiſon, ſur ſa couche? Maintenant donc ne redemanderai-je pas ſon ſang de voſtre main, & ne vous raclerai-je pas de la terre?
12 David donc fit commandement à ſes gens: & ils les tuerent, & leur couperent les mains & les pieds, & *les* pendirent ſur l'eſtang d'Hebron. Puis ils prirent la teſte d'Iſſ-boſceth, & l'enſevelirent au ſepulcre d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

ALors toutes les tribus d'Iſraël vinrent vers David en Hebron, & parlerent *à lui*, diſans, Voici, nous ſommes tes os, & ta chair.
2 Et meſme par ci-devant quand Saul eſtoit roi ſur nous, tu eſtois celui qui menois & ramenois Iſraël: davantage l'Eternel t'a dit, Tu paiſtras mon peuple, aſſavoir Iſraël, & ſeras conducteur d'Iſraël.
3 Tous les anciens donc d'Iſraël vinrent vers le roi en Hebron: & le roi David traitta alliance avec eux en Hebron devant l'Eternel: & ils oignirent David pour roi ſur Iſraël.
4 David *eſtoit* âgé de trente ans quand il commença à regner, *&* regna quarante ans.
5 Il regna en Hebron ſur Juda ſept ans & ſix mois: puis il regna trente & trois ans en Ieruſalem ſur tout Iſraël & Juda.
6 Or le roi s'en alla avec ſes gens en Ieruſalem contre les Jebuſiens qui habitoient en ce païs-là, & ils parlerent à David, diſans, Tu n'entreras point ici que tu n'ayes oſté les aveugles & les boiteux, voulans dire, David n'entrera point ici.
7 Mais David prit la ſorteresſe de Sion: icelle *eſt* la cité de David.
8 Car en ce jour-là David avoit dit, Quiconque aura frapé les Jebuſiens, il aura auſſi atteint au canal, aux aveugles & aux boiteux, qui ſont hais de l'ame de David. Pourtant dit-on, Aveugle ni boiteux n'entrera point en cette maiſon.
9 Et David habita en la forteresſe, & l'appella cité de David, & David y baſtit tout à l'entour, depuis Millo juſques en dedans.
10 Et David alloit toujours en avançant & croiſſant: car l'Eternel le Dieu des armées *eſtoit* avec lui.
11 Hiram auſſi roi de Tyr envoya des meſſagers à David, & du bois de cedre, & des charpentiers & des tailleurs de pierres deſquelles on baſtit: & ils baſtirent la maiſon de David.
12 Alors David connut que l'Eternel l'avoit affermi roi ſur Iſraël, & qu'il avoit eſlevé ſon royaume, à cauſe de ſon peuple Iſraël.
13 Et David prit encore des concubines & des femmes de Ieruſalem, apres qu'il fut venu d'Hebron, & lui naſquirent encore des fils & des filles.
14 Et ce *ſont* ici les noms de ceux qui lui naſquirent en Ieruſalem, Scammuah, & Scobab, & Nathan, & Salomon,
15 Et Jibhar, & Eliſçuah, & Nepheg, & Japhiah,
16 Et Eliſçama, & Eljadad, & Eliphelet.
17 Or quand les Philiſtins eurent entendu qu'on avoit oinct David pour roi ſur Iſraël, ils monterent tous pour chercher David,

vid. Et David l'ayant entendu, descendit vers la forteresse.
18 Et les Philistins vinrent, & s'épandirent en la vallée des Rephaïns.
19 Alors David interrogea l'Eternel, disant, Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et l'Eternel *respondit* à David, Monte, car pour certain je livrerai les Philistins entre tes mains.
20 Alors David s'en vint en Bahal-peratsim, & là les frapa, & dit, l'Eternel a fait écouler mes ennemis devant moi, comme *s'écouleroit* un débordement d'eaux. Pourtant il nomma le nom de ce lieu-là, Bahal-peratsim.
21 Et là ils lui laisserent leurs faux dieux, lesquels David & ses gens emporterent.
22 Et les Philistins remonterent encore une autre fois, & s'épandirent en la vallée des Rephaïns.
23 Et David interrogea l'Eternel: lequel *respondit*, Tu ne monteras point: *mais* tu tournoyeras par derriere eux, & va contre eux vis à vis des meuriers.
24 Et quand tu orras le bruit comme un marcher, és sommets des meuriers, alors remue-toi: car alors l'Eternel sera sorti devant ta face pour fraper sur le camp des Philistins.
25 David donc fit ainsi, suivant ce que lui avoit commandé l'Eternel: & frapa les Philistins depuis Guebah, jusques à ce que tu viennes en Guezer.

CHAP. VI.

DErechef David assembla toutes les gens d'eslite *qui estoient* en Israël, *qui monterent à* trente mille *hommes*.
2 Puis apres David se leva & partit avec tout le peuple qui *estoit* avec lui de Bahale de Juda, pour transporter l'Arche de Dieu, de laquelle le nom est appellé, Le Nom de l'Eternel des armées, qui habite entre les Cherubins sur icelle.
3 Et mirent l'Arche de Dieu sur un chariot tout neuf: & l'emmerent de la maison d'Abinadab, qui *estoit* au costau: & Huza & Ahjo, enfans d'Abinadab, conduisoient le chariot tout neuf.
4 Et ils l'emmenerent de la maison d'Abinadab, qui *estoit* au costau avec l'Arche de Dieu, & Ahjo alloit devant l'Arche.
5 Et David & toute la maison d'Israël joüoient devant l'Eternel, de tous *instrumens faits* de bois de sapin, & sur violons, musettes, tambours, sistres & cymbales.
6 Or quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Huza estendit *sa main* contre l'Arche de Dieu, & la retint, d'autant que les bœufs avoient gliſſé.
7 Et la colere de l'Eternel s'embrasa contre Huza, & Dieu le frapa là à cause de *son* indiscretion, & il mourut là prés de l'Arche de Dieu.
8 Et David fut marri de ce que l'Eternel avoit fait bresche en *la personne* de Huza: dont on a appelle jusques à ce jourd'hui le nom de ce lieu-là Perets-Huza.
9 Et David eut peur de l'Eternel en ce jour-là, & dit, Comment entreroit l'Arche de l'Eternel chez moi?
10 Et David ne vouloit point retirer l'Arche de l'Eternel chez soi en la cité de David, mais la fit destourner en la maison de Hobed-Edom Guittien.
11 Et l'Arche de l'Eternel demeura en la maison de Hobed-Edom Guittien trois mois: & l'Eternel benit Hobed-Edom, & toute sa maison.
12 Depuis on apporta nouvelles à David, disant, L'Eternel a benit la maison de Hobed-Edom, & tout ce qui *estoit* à lui, pour l'amour de l'Arche de Dieu. Parquoi David s'en alla, & amena l'Arche de Dieu de la maison de Hobed-Edom, en la cité de David, avec joye.
13 Et il avint que quand ceux qui portoient l'Arche de Dieu eurent marché six pas, on sacrifia des bœufs & des *moutons* gras.
14 Et David sautoit de toute sa force devant l'Eternel, & estoit ceint d'un Ephod de lin.
15 Ainsi David & toute la maison d'Israël menoient l'Arche de l'Eternel avec cri d'éjouissance, & son de trompettes.
16 Mais il avint que comme l'Arche de l'Eternel entroit en la cité de David, Mical fille de Saul, regardant par la fenestre, vid le roi David sautant d'une merveilleuse force devant l'Eternel, dont elle le mépriſa en son cœur.
17 Ils emmenerent donc l'Arche de l'Eternel, & la poserent en son lieu, *assavoir* au dedans du tabernacle que David lui avoit tendu. Puis David offrit des holocaustes & sacrifices de prosperitez devant l'Eternel.
18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes & sacrifices de prosperitez, il benit le peuple au nom de l'Eternel des armées.
19 Et il departit à tout le peuple, assavoir à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un tourteau de pain, & une piece de chair, & un flascon *de vin*: & tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison.
20 Puis apres David s'en retourna pour benir sa maison: & Mical fille de Saul vint au devant de lui, & dit, Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur, s'estant découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, tout ainsi qu'un belistre se découvre, sans en avoir honte.
21 Alors David dit à Mical, *C'a esté* devant l'Eternel qui m'a choisi plustost que ton pere, ni que toute sa maison, me commandant d'estre conducteur de son peuple, *assavoir* d'Israël: pourtant je joüerai devant l'Eternel.
22 Et je me rendrai encore plus abiect qu'à ce *coup*, & me priserai encore moins, dont je serai honoré envers les servantes desquelles tu as parlé.
23 Et Mical fille de Saul n'eut point d'enfans jusques au jour de sa mort.

CHAP. VII.

OR il avint qu'apres que le roi fut assis en sa maison, & que l'Eternel lui eut donné repos de tous ses ennemis d'alentour:

2 Il dit à Nathan le Prophete, Regarde maintenant, j'habite dedans une maiſon *faite* de cedres, & l'Arche de Dieu habite dedans des courtines.
3 Et Nathan dit au roi, Va, fai tout ce qui *eſt* en ton cœur : car l'Eternel *eſt* avec toi.
4 Mais il avint cette nuict-là que la parole de l'Eternel fut adreſſée à Nathan, diſant,
5 Va, & dit à David mon ſerviteur, Ainſi a dit l'Eternel, Me baſtiroi-tu une maiſon afin que j'y habite ?
6 Veu que je n'ai point habité en maiſon depuis le jour que j'ai fait monter les enfans d'Iſraël hors d'Egypte, juſqu'à ce jourd'hui, mais j'ai eſté ça & là cheminant en tibernacle & en pavillon.
7 Par tout où j'ai cheminé avec tous les enfans d'Iſraël, en ai-je dit aucun mot à quelqu'une des tribus d'Iſraël, à laquelle j'euſſe commandé de paiſtre mon peuple d'Iſraël, diſant, Pourquoi ne m'avez-vous point baſti une maiſon de cedres ?
8 Maintenant donc tu diras ainſi à David mon ſerviteur, Ainſi a dit l'Eternel des armées, Je t'ai pris d'une cabane, d'apres les brebis, afin que tu fuſſes conducteur de mon peuple, *aſſavoir* d'Iſraël.
9 Et j'ai eſté avec toi par tout où tu as cheminé, & j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi : & t'ai fait *avoir* un grand renom, tel qu'eſt le renom des grands qui *ſont* ſur la terre.
10 Davantage j'eſtablirai un lieu à mon peuple d'Iſraël, & le planterai, & il habitera chez ſoi, & ne tracaſſera plus, & les iniques ne les affligeront plus comme par ci-devant :
11 Aſſavoir depuis le jour que j'ai ordonné des Juges ſur mon peuple d'Iſraël : & que je t'ai baillé repos de tous tes ennemis : & que l'Eternel t'a fait entendre qu'il baſtiroit une maiſon.
12 Quand tes jours ſeront accomplis, & que tu ſeras endormi avec tes peres, alors je ferai lever ta poſterité apres toi, laquelle ſera ſortie de tes entrailles, & eſtablirai ſon regne.
13 Celui-là baſtira une maiſon à mon Nom, & j'affermirai le thrône de ſon regne à toujours.
14 Je lui ſerai pere, & il me ſera fils. Que s'il commet quelque iniquité, je le chaſtierai de verge d'homme, & de playe des fils des hommes.
15 Mais ma gratuité ne ſe retirera point arriere de lui, comme je l'ai retire d'avec Saul, lequel j'ai oſté de devant toi.
16 Ainſi ta maiſon ſera aſſeurée, enſemble ton regne, pour jamais devant ta face, & ton thrône ſera affermi à jamais.
17 Selon toutes ces paroles, & ſelon toute cette viſion, ainſi parla Nathan à David.
18 Alors le roi David entra & ſe tint devant l'Eternel, & dit, Qui *ſuis*-je, Seigneur Eternel, & quelle *eſt* ma maiſon, que tu m'as fait parvenir juſques ici ?
19 Et encore cela t'a ſemblé eſtre peu de choſe, Seigneur Eternel, pourtant as-tu meſme parlé de la maiſon de ton ſerviteur touchant un long-temps à venir. *Eſt*-ce ici la façon des hommes, Seigneur Eternel ?
20 Que ſçauroit donc dire David davantage ? car, Seigneur Eternel, tu connois ton ſerviteur.
21 Pour l'amour de ta parole, & ſelon ton cœur tu as fait toute cette grandeur ici, pour faire connoiſtre ton ſerviteur.
22 Pourtant tu t'es montré grand, Eternel Dieu : car il n'*y en a* point de tel que toi, & *n'y a* point de Dieu forſ que toi, ſelon tout ce que nous avons ouï de toi.
23 Et qui *eſt* comme ton peuple, comme Iſraël, nation ſeule en la terre, pour laquelle racheter à ſoi, pour *lui eſtre* peuple, Dieu eſt allé, pour s'acquerir un nom, & pour vous acquerir cette grandeur, & faire choſes redoutables à ton païs, *dechaſſant* de devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Egypte, les nations & les dieux de chacune d'icelles ?
24 Car tu t'es aſſeuré ton peuple Iſraël, pour t'*eſtre* peuple à jamais : & toi, Eternel, tu leur as eſté Dieu.
25 Maintenant donc, Eternel Dieu, affermi à jamais la parole que tu as prononcée touchant ton ſerviteur, & touchant ſa maiſon, & fai comme tu *en* as parlé.
26 Et que ton nom ſoit magnifié à jamais, tellement qu'on die, L'Eternel des armées *eſt* Dieu ſur Iſraël : & que la maiſon de David ton ſerviteur ſoit aſſeurée devant toi.
27 Car toi, Eternel des armées, Dieu d'Iſraël, tu as fait entendre à ton ſerviteur, diſant, Je te baſtirai une maiſon : & pourtant ton ſerviteur a pris courage de te faire cette requeſte-ci.
28 Pourquoi maintenant, Seigneur Eternel, tu *es* Dieu, & tes paroles ſeront veritables : or tu as parlé à ton ſerviteur touchant ce bien ici.
29 Vueille donc maintenant benir la maiſon de ton ſerviteur, afin qu'elle ſoit eternellement devant toi : car ainſi en as-tu parlé, Seigneur Eternel, & la maiſon de ton ſerviteur ſera benite de ta benediction eternellement.

CHAP. VIII.

PUis apres il avint que David frapa les Philiſtins, & les abaiſſa, & David prit Metheg-amma de la main des Philiſtins.
2 Il frapa auſſi les Moabites, & les meſura au cordeau, les faiſans coucher par terre : & *en* meſura deux cordeaux pour les faire mourir, & un plein cordeau pour les garder en vie : & *le païs* des Moabites fut à David, à condition qu'ils lui ſeroient ſerfs & tributaires.
3 David frapa auſſi Hadadhezer fils de Rehob, roi de Tſoba, comme il alloit pour recouvrer ſes limites ſur le fleuve d'Euphrates.
4 Et David lui prit mille ſept cens hommes de cheval, & vingt mille hommes de pied : & coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chariots : mais il en reſerva cent chariots.
5 Or les Syriens de Damas eſtoient venus pour donner ſecours à Hadadhezer roi de Tſoba : dont David frapa vingt deux mille Syriens.
6 Puis David mit garniſon en Syrie de Damas,

mas, teilement que *le païs* de ces Syriens-là fut à David, à condition qu'ils lui feroyent ſerfs & tributaires. Et l'Eternel gardoit David par tout où il alloit.

7 Et David prit les targes d'or qui eſtoient aux ſerviteurs de Hadadhezer, & les apporta en Jeruſalem.

8 Le roi David emporta auſſi grande abondance d'airain de Betah, & de Berothai villes de Hadadhezer.

9 Or Tohi roi de Hamath entendit que David avoit déconfit toutes les forces de Hadadhezer.

10 Et Joram ſon fils envoya vers le roi David, pour le ſaluer & lui congratuler de ce qu'il avoit bataillé contre Hadadhezer, & l'avoit déconfit : (car Hadadhezer avoit guerre continuelle contre Tohi) & *Joram* portoit des vaiſſeaux d'argent & des vaiſſeaux d'or & des vaiſſeaux d'airain.

11 Leſquels David conſacra à l'Eternel avec l'argent & l'or qu'il avoit conſacré *du butin* de toutes les nations qu'il avoit aſſujetties :

12 De Syrie, de Moab, des enfans de Hammon, des Philiſtins, de Hamalek, & du butin de Hadadhezer fils de Rehob roi de Tſoba.

13 David acquit auſſi renom de ce qu'en retournant de la défaite des Syriens *il frapa* en la valleé du ſel dix-huit mille *Idumeens*.

14 Et il mit garniſon en Idumée, voire il mit garniſon par toute Idumée : & tous les Idumeens furent aſſervis à David, & l'Eternel gardoit David par tout où il alloit.

15 Ainſi David regna ſur tout Iſraël faiſant jugement & juſtice à tout ſon peuple.

16 Et Joab fils de Tſeruja avoit la charge de l'armée : & Jehoſçaphat fils d'Ahilud *eſtoit* commis ſur les regiſtres.

17 Et Tſadok fils d'Ahitub, & Ahimelec fils d'Abiathar *eſtoient* les Sacrificateurs. Et Sçeraja *eſtoit* le ſecretaire.

18 Et Benaia fils de Jehojadah *eſtoit* ſur les Kerethiens & Pelethiens : & les fils de David eſtoient les principaux officiers.

CHAP. IX.

ALors David dit, Mais n'y a-t'il plus perſonne qui ſoit demeuré de reſte de la maiſon de Saul, & j'uſerai envers lui de gratuité pour l'amour de Jonathan ?

2 Or la maiſon de Saul avoit un ſerviteur nommé Tſiba, lequel on appela pour venir vers David. Et le roi lui dit, *Es-tu* Tſiba ? & il *reſpondit*. Je *ſuis* ton ſerviteur *Tſiba*.

3 Et le roi dit, N'y a-t'*il* plus perſonne de la maiſon de Saul, & j'uſerai envers lui de la gratuité de Dieu ? Et Tſiba *reſpondit* au roi, *Il y a* encore un des fils de Jonathan, qui eſt bleſſé aux pieds.

4 Et le roi lui dit, Où *eſt*-t'il ? & Tſiba *reſpondit* au roi, Voila il *eſt* en la maiſon de Makir fils de Hemmiel en Lo-debar.

5 Alors le roi David envoya, & le fit amener de la maiſon de Makir, fils de Hammiel, de Lo-debar.

6 Et quand Mephiboſ-ɕeth le fils de Jonathan fils de Saul, fut venu vers David, il cheut ſur ſa face, & ſe proſterna. Et David dit, Mephiboſ-ɕeth, & il *reſpondit*, Voici ton ſerviteur.

7 Et David lui dit, Ne crain point : car pour certain j'uſerai envers toi de gratuité pour l'amour de Jonathan ton pere, & te reſtituerai toutes les terres de Saul ton pere, & quant à toi tu mangeras du pain à ma table continuellement.

8 Et *Mephiboſ-ɕeth* ſe proſterna, & dit. *Qu'eſt-ce de moi* ton ſerviteur, que tu ayes regardé vers un chien mort tel que moi ?

9 Le roi donc appella Tſiba ſerviteur de Saul, & lui dit, J'ai donné au fils de ton maiſtre tout ce qui appartenoit à Saul, & à toute ſa maiſon.

10 Parquoi laboure ces terres-là pour lui, toi & tes fils, & tes ſerviteurs, & en recueille les fruicts, afin que le fils de ton maiſtre ait du pain, lequel il mange : mais quant à Mephiboſ-ɕeth fils de ton maiſtre, il mangera du pain à ma table continuellement. Ce Tſiba ici avoit quinze fils, & vingt ſerviteurs.

11 Et Tſiba dit au roi, Ton ſerviteur fera tout ainſi que le roi mon ſeigneur a commandé à ſon ſerviteur. Et quant à Mephiboſ-ɕeth, (*dit le roi*) il mangera à ma table comme un des fils du roi.

12 Or Mephiboſ-ɕeth avoit un petit fils nommé Mica : & tous ceux qui demeuroyent en la maiſon de Tſiba *eſtoient* ſerviteurs de Mephiboſ-ɕeth.

13 Et Mephiboſ-ɕeth demeuroit en Jeruſalem : d'autant qu'il mangeoit continuellement à la table du roi, & eſtoit boiteux des deux pieds.

CHAP. X.

OR il avint apres cela que le roi des enfans de Hammon mourut, & Hanun ſon fils regna en ſon lieu.

2 Et David dit, J'uſerai de gratuité envers Hanun fils de Nahas, comme ſon pere a uſé de gratuité envers moi : & pourtant David envoya ſes ſerviteurs pour le conſoler ſur le treſpas de ſon pere. Et les ſerviteurs de David vinrent au païs des enfans de Hammon.

3 Mais les principaux d'entre les enfans de Hammon dirent à Hanun leur ſeigneur, Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pere, que David t'a envoyé des conſolateurs ? N'eſt-ce pas pour reconnoiſtre ſoigneuſement la ville, & pour l'eſpier, afin de la deſtruire, que David a envoyé ſes ſerviteurs vers toi ?

4 Hanun prit donc les ſerviteurs de David, & leur fit raſer la moitié de leur barbe, & couper leurs habillemens par le milieu juſqu'à leurs feſſes, puis les renvoya.

5 Ce qu'ils firent entendre à David, & il envoya au devant d'eux : car ſes perſonnages-là eſtoient fort confus. Et le roi *leur* manda, Tenez-vous en Jerico juſqu'à ce que voſtre barbe ſoit revenue, alors vous retournerez.

6 Or les enfans de Hammon, voyans qu'ils eſtoient devenus puans envers David, envoyerent, & prirent à gages vingt mille pi-

pietons des Syriens de Beth-rehob, & des Syriens de Tſoba, & mille hommes du roi de Mahaca, & douze mille hommes de ceux de Tob.

7 Ce que David ayant entendu, il envoya Joab & toute l'armée, qui eſtoient les plus vaillans.

8 Alors les enfans de Hammon ſortirent & rangerent *leur* bataille à l'entrée de la porte: & les Syriens de Tſoba, & de Rehob, & ceux de Tob, & de Mahaca *eſtoient* à part à la campagne.

9 Et Joab voyant que la bataille eſtoit dreſſée contre lui devant & derriere, choiſit de tous les gens d'eſlite d'Iſrael, & *les* rangea contre les Syriens.

10 Et bailla la conduite du reſte du peuple à Abiſçaï ſon frere, qui *le* rangea contre les enfans de Hammon.

11 Et *Joab lui* dit, Si les Syriens ſont plus forts que moi, tu me viendras delivrer. Et ſi les enfans de Hammon ſont plus forts que toi, j'irai auſſi pour te delivrer.

12 Sois vaillant, & nous portons vaillamment pour noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu. Et l'Eternel face ce que bon lui ſemblera.

13 Alors Joab & le peuple qui *eſtoit* avec lui s'approcherent pour *donner* la bataille aux Syriens: & *les Syriens* s'enfuirent de devant lui.

14 Et les enfans de Hammon voyant que les Syriens s'en eſtoient fuis, eux auſſi s'enfuirent de devant Abiſçaï, & r'entrerent en la ville. Et Joab s'en retourna de devers les enfans de Hammon, & s'en vint en Jeruſalem.

15 Mais les Syriens, voyans qu'ils avoient eſté batus par ceux d'Iſrael, ſe r'allierent enſemble.

16 Et Hadarhezer envoya, & fit venir des Syriens de dela le fleuve, & ils vinrent en Helam: & Sçobac chef de l'armée de Hadarhezer les conduiſoit.

17 Ce qui fut rapporté à David, & il aſſembla tout Iſrael, & paſſa le Jordain, & s'en vint en Helam: & les Syriens ſe rangerent *en bataille* contre David, & bataillerent contre lui.

18 Mais les Syriens s'enfuirent de devant Iſrael, & David deconfit ſept cens chariots des Syriens, & quarante mille hommes de cheval: il frapa auſſi Sçobac chef de leur armée, lequel mourut là.

19 Et quand tous les rois *qui eſtoient* ſerviteurs de Hadarhezer eurent veu qu'ils avoient eſté batus par ceux d'Iſrael, ils firent paix avec Iſrael, & leur furent aſſervis: & les Syriens craignirent de plus ſecourir les enfans de Hammon.

CHAP. XI.

OR il avint que l'an revolu, lors que les rois ſont leur ſortie, David envoya Joab, & ſes ſerviteurs avec lui, enſemble tout Iſrael: & ils deſtruiſirent les enfans de Hammon, & aſſiegerent Rabba: mais David demeura en Jeruſalem.

2 Et il avint ſur le ſoir que David ſe leva de deſſus ſon lict, & comme il ſe promenoit ſur la plate-forme de l'hoſtel royal, il vid de deſſus cette plate-forme une femme qui ſe lavoit, & cette femme-là *eſtoit* fort belle à voir.

3 Et David envoya & s'enquit touchant cette femme-là, & on lui dit, N'*eſt*-ce pas là Bath-ſçebath fille d'Eliham femme d'Urie le Hethien.

4 Mais David envoya des meſſagers, & l'enleva: & elle eſtant entrée vers lui, il dormit avec elle: (or eſtoit elle nettoyée de ſa ſoüillure) & elle s'en retourna en ſa maiſon.

5 Et cette femme-là conceut: puis envoya & *le* fit entendre à David, diſant, Je *ſuis* groſſe.

4 Alors David envoya à Joab *des gens pour lui dire*, Envoye-moi Urie le Hethien. Et Joab envoya Urie à David.

7 Et Urie vint à lui: & David l'interrogea comment ſe portoit Joab, comment ſe portoit le peuple, & comment il alloit de la guerre.

8 Puis David dit à Urie, Deſcen en ta maiſon, & lave tes pieds. Urie donc ſortit de la maiſon du roi, & on porta avec lui un preſent royal.

9 Mais Urie dormit à la porte de la maiſon du roi avec tous les ſerviteurs de ſon ſeigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.

10 Et il fut rapporté à David, & lui fut dit, Urie n'eſt point deſcendu en ſa maiſon. Dont David dit à Urie Ne viens-tu pas de dehors? Pourquoi n'es-tu deſcendu en ta maiſon?

11 Et Urie *reſpondit* à David, l'Arche, & Iſrael, & Juda logent és tentes, mon ſeigneur Joab auſſi, & les ſerviteurs de mon ſeigneur campent aux champs: & moi entrerois-je en ma maiſon, pour manger & boire, & dormir avec ma femme? Tu *es* vivant & ton ame vit, ſi je fais une telle choſe.

12 Et David dit à Urie, Demeure ici encore aujourd'hui: & demain je te renverai. Urie donc demeura *encore* ce jour-là en Jeruſalem, & le lendemain.

13 Puis David l'appella, & il mangea, & beut devant lui, & *David* l'enyvra: & neantmoins il ſortit au ſoir pour dormir en ſon lict avec tous les ſerviteurs de ſon ſeigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.

14 Et il avint que le lendemain au matin David eſcrivit des lettres à Joab, & les envoya par les mains d'Urie.

15 Et eſcrivit en ces lettres-là en ces termes, Mettez Urie à l'endroit où ſera le plus fort de la bataille, & vous retirez d'aupres de lui, afin qu'il ſoit frapé, & qu'il meure.

16 Il avint donc qu'apres que Joab eut conſideré la ville, il mit Urie à l'endroit où il ſçavoit qu'il y avoit de vaillans gens.

17 Et ceux de la ville ſortirent, & combatirent contre Joab, & quelques-uns du peuple *qui eſtoient* des ſerviteurs de David moururent: Urie le Hethien auſſi mourut.

18 Alors Joab envoya & fit entendre à David tout ce qui eſtoit advenu en ce combat-là.

19 Et commanda au meſſager diſant, Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui eſt avenu au combat:

20 S'il

20 S'il avient que la colere du roi monte, & qu'il te die, Pourquoi estes-vous approchez de la ville pour combattre? ne sçavez-vous pas bien qu'on jette toûjours quelque chose de dessus la muraille?
21 Qui tua Abimelec fils de Jerubbesceth? une femme ne jetta-t'elle pas une piece de meule sur lui de dessus la muraille, dont il mourut en Tebets? Pourquoi vous estes-vous approchez de la muraille? Tu lui diras, Ton serviteur Urie le Hethien y est mort aussi.
22 Ainsi s'en alla le messager, lequel estant arrivé fit entendre à David tout cela pourquoi Joab l'avoit envoyé.
23 Et le messager dit à David, Ils ont esté plus forts que nous, & sont sortis contre nous aux champs, mais nous leur avons donné dessus jusques à l'entrée de la porte.
24 Et les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, & quelques-uns des serviteurs du roi sont morts: ton serviteur Urie le Hethien est mort aussi.
25 Et David dit au messager, Tu diras ainsi à Joab, Qu'il ne te face point mal de ceci: car l'espée emporte autant cettui-ci que cettui-là: renforce le combat contre la ville, & la destrui: & *toi* donne-lui courage.
26 Alors la femme d'Urie entendit qu'Urie son mari estoit mort, & elle mena dueil de son mari.
27 Et apres que le dueil fut passé, David envoya, & la retira en sa maison, & elle lui fut à femme, & elle lui enfanta un fils. Mais la chose que David avoit faite depleut à l'Eternel.

CHAP. XII.

ET pourtant l'Eternel envoya Nathan à David: lequel estant entré vers lui lui dit, Il y avoit deux hommes en une ville, l'un riche, & l'autre pauvre.
2 Le riche avoit du gros & du menu bestail en fort grande abondance.
3 Mais le pauvre n'avoit du tout rien qu'une petite brebis, qu'il avoit achepteé & nourrie, & qui estoit creuë chez lui & avec ses enfans, mangeant de ses morceaux, beuvant en son gobelet, & dormant en son sein, & elle lui estoit comme fille.
4 Mais quelque passant estant venu chez cét homme riche, l'homme riche a espargné de prendre de son gros & de son menu bestail, pour en apprester au passant qui estoit entré chez lui, & a pris la brebis du pauvre homme, & l'a appreste à cét homme qui estoit entré chez lui.
5 Alors la colere de David s'embrasa fort contre cét homme-là: & il dit à Nathan, L'Eternel *est* vivant, que l'homme qui a fait cela *est* digne de mort.
6 Et pource qu'il a fait un tel cas, & n'a point espargné *cette brebis-là*, pour une brebis il en rendra quatre.
7 Alors Nathan dit à David, Tu *es* cét homme-là: ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Je t'ai oinct pour *estre* roi sur Israël, & t'ai delivré de la main de Saul:
8 Mesme je t'ai donné la maison de ton seigneur, & les femmes de ton seigneur en ton sein, & t'ai baillé la maison d'Israël, & de Juda: & si *cela est* peu, je t'eusse adjoûté telle & telle chose.
9 Pourquoi donc as-tu mespriſé la parole de l'Eternel, faisant ce qui lui desplaist? Tu as frapé avec l'espée Urie le Hethien, & as enleve sa femme, *afin qu'elle fust* ta femme, & l'as tué de l'espée des enfans de Hammon.
10 Maintenant donc l'espée ne partira jamais de ta maison, d'autant que tu m'as mépriſé, & as enlevé la femme d'Urie le Hethien, afin qu'elle fust ta femme.
11 Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais faire sourdre contre toi un mal de ta maison, & enleverai tes femmes devant tes yeux, & les bailleraï à ton domestique, & il dormira avec tes femmes à la veuë de ce soleil.
12 Car tu l'as fait en cachette, mais moi je ferai cette chose-ci en la presence de tout Israël, & en la presence du soleil.
13 Alors David dit à Nathan, J'ai peché contre l'Eternel. Et Nathan dit à David, Aussi l'Eternel a fait passer outre ton peché, tu ne mourras point.
14 Toutesfois d'autant que par ce fait tu as donné occasion aux ennemis de l'Eternel de blasphemer outrageusement, aussi le fils qui t'est né mourra pour certain.
15 Apres cela Nathan s'en retourna en sa maison: & l'Eternel frapa l'enfant que la femme d'Urie avoit enfanté à David, tellement qu'il n'en pouvoit plus.
16 Et David fit requeste à Dieu pour l'enfant, & jeusna estroitement, & s'en vint & passa la nuict couché par terre.
17 Or les anciens de la maison se leverent *pour s'en venir* vers lui, afin de le faire lever de terre: mais il ne voulut point, & ne tasta aucune viande avec eux.
18 Mais il avint que le septiéme jour l'enfant mourut: & les serviteurs de David craignoient de lui faire sçavoir que l'enfant estoit mort: car ils disoient, Voici quand l'enfant estoit en vie, nous parlions à lui, & il n'a point voulu écouter nostre voix: comment donc lui dirons-nous que l'enfant est mort, afin qu'il s'afflige davantage?
19 Et David apperceut que ses serviteurs parloient bas, dont il entendit bien que l'enfant estoit mort. Et David dit à ses serviteurs, L'enfant n'est-il pas mort? Ils *respondirent*, Il est mort.
20 Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, & changea ses habillements: & entra en la maison de l'Eternel, & se prosterna *devant l'Eternel*. Puis revint en la maison, & l'ayant demandé, on lui mit de la viande devant, & il mangea.
21 Et ses serviteurs lui dirent, Que veut dire ce que tu fais? tu as jeusné & pleuré pour l'amour de l'enfant lors qu'il estoit encore en vie: & apres que l'enfant est mort, tu t'es leve, & as mangé de la viande.
22 Et dit, Quand l'enfant estoit encore en vie, j'ai jeusné & pleuré: car je disois, Qui sçait si l'Eternel aura pitié de moi, tellement que l'enfant vive?
23 Or maintenant qu'il est mort pourquoi j'eusnerois-je? pourrois-je le faire revi-

nir encore? Je m'en vais vers lui, & il ne reviendra point vers moi.

24 Et David conſola ſa femme Bath-ſcebah, & entra vers elle, & dormit avec elle, & elle *lui* enfanta un fils, qu'il nomma Salomon: Et l'Eternel l'aima.

25 Ce qu'il manda par le miniſtere de Nathan le Prophete, qui lui impoſa nom Jedidja, à cauſe de l'Eternel.

26 Or Joab avoit bataillé contre Rabba, qui appartenoit aux enfans de Hammon, & avoit pris la ville royale.

27 Et Joab avoit envoyé des meſſagers vers David, diſant, J'ai combatu Rabba: j'ai auſſi pris la ville des eaux.

28 Parquoi maintenant aſſemble le reſte du peuple, & aſſieds le camp contre la ville, & la prens, de peur que ſi je la prenois, on ne reclamaſt mon nom ſur elle.

29 David donc aſſembla tout le peuple, & s'en alla en Rabba: & combatit contre elle, & la prit.

30 Et prit la couronne de deſſus la teſte de leur roi, laquelle peſoit un talent d'or, & *y avoit* des pierres precieuſes: & on la mit ſur la teſte de David, qui emmena un fort grand butin de la ville.

31 Il emmena auſſi le peuple qui y *eſtoit*, & *le* mit ſur des ſcies, & ſur des herſes de fer, & ſur des coignées de fer, & les fit paſſer par un fourneau où on cuit les briques: ainſi en fit-il à toutes les villes des enfans de Hammon. Puis David s'en retourna avec tout le peuple en Jeruſalem.

CHAP. XIII.

OR il avint apres cela qu'Abſçalom fils de David ayant une ſœur qui eſtoit belle, & qui ſe nommoit Tamar, Amnon fils de David l'aima.

2 Dont il en fut angoiſſé juſques à tomber malade pour l'amour de Tamar ſa ſœur: car elle eſtoit vierge, tellement qu'il ſembloit trop difficile à Amnon de lui faire quelque choſe.

3 Or Amnon avoit un intime ami nommé Jonadab, fils de Scimha frere de David, & Jonadab *eſtoit* homme fort ruſé.

4 Et *Jonadab* lui dit, Fils du roi, pourquoi *deviens-tu* ainſi affeché de jour à autre? ne me *le* declareras-tu pas? Amnon lui dit, J'aime Tamar ſœur de mon frere Abſçalom.

5 Alors Jonadab lui dit, Couche-toi en ton lict, & fai du malade: & quand ton pere te viendra voir, tu lui diras, Je te prie que ma ſœur Tamar vienne afin qu'elle me face manger, ayant appreſté devant moi quelque choſe d'appetit, afin que voyant ce qu'elle aura appreſté je le mange de ſa main.

6 Amnon donc ſe coucha, & fit du malade: & quand le roi le fut venu voir, il lui dit, Je te prie que ma ſœur Tamar vienne & face deux bignets devant moi, & que je les mange de ſa main.

7 David donc envoya vers Tamar en la maiſon, diſant, Va-t'en maintenant en la maiſon de ton frere Amnon, & lui appreſte quelque choſe d'appetit.

8 Et Tamar s'en alla en la maiſon de ſon frere Amnon, lequel eſtoit couché. Et elle prit de la paſte, & la peſtrit, & en fit devant lui des bignets, & les cuiſit.

9 Puis elle prit la paële, & les verſa devant lui: mais Amnon refuſa d'en manger: ſi dit, Faites retirer un chacun arriere de moi. Et chacun ſe retira arriere de lui.

10 Alors Amnon dit à Tamar, Apporte-moi cette viande d'appetit en la garderobe, & que j'en mange de ta main. Et Tamar prit les bignets qu'elle avoit faits, & *les* apporta à Amnon ſon frere en la garderobe.

11 Et elle *les* lui preſenta afin qu'il *en* mangeaſt: mais il l'empoigna, & lui dit, Vien, couche avec moi, ma ſœur.

12 Et elle lui *reſpondit*, Non, mon frere, ne me viole point: car on ne fait pas ainſi en Iſraël, ne fai point cette vilenie.

13 Et moi que deviendrois-je avec mon diffame? & quant à toi, tu ſerois comme un vilain parmi Iſraël. Maintenant donc parles-en, je te prie, au roi, & il n'empeſchera point que tu ne m'ayes à femme.

14 Mais il ne voulut point écouter ſa voix: mais il fut plus fort qu'elle, & la viola, & dormit avec elle.

15 Cela fait, Amnon la haït de tres-grande haine: tellement que la haine dont il la haïſſoit, eſtoit plus grande que l'amour dont il l'avoit aimée. Ainſi Amnon lui dit, Leve-toi, va t'en.

16 Et elle lui *reſpondit*, Qu'il n'y ait point d'occaſion de ce mal ici, affavoir de ce que tu me chaſſes, *qui eſt* un plus grand *mal* que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne vouloit point l'eſcouter.

17 Il appella donc ſon garçon qui le ſervoit, & lui dit, Qu'on chaſſe maintenant cette-ci d'aupres de moi hors *de la maiſon*, & ferme l'huis apres elle.

18 Or elle eſtoit habillée d'une cotte bigarrée: car les filles du roi, qui *eſtoient encore* vierges eſtoient habillées de telles robbes. Celui donc qui le ſervoit la jetta dehors, & ferma l'huis apres elle.

19 Alors Tamar prit de la cendre ſur ſa teſte, & deſchira ſa cotte bigarrée qu'elle *avoit* ſur elle, & mit la main ſur ſa teſte, & plus elle alloit avant, plus elle crioit.

20 Et ſon frere Abſçalom lui dit, Ton frere Amnon n'a-t'il pas eſté avec toi? Mais maintenant, ma ſœur, tai-toi, il *eſt* ton frere: ne pren point ceci à cœur. Ainſi Tamar demeura toute deſolée en la maiſon d'Abſçalom ſon frere.

21 Quand le roi David eut ouï toutes ces choſes, il *en* fut fort courroucé.

22 Or Abſçalom ne parloit ni en bien, ni en mal à Amnon: pource que Abſçalom haïſſoit Amnon à cauſe qu'il avoit violé Tamar ſa ſœur.

23 Et avint au bout de deux ans entiers, qu'Abſçalom avoit les tondeurs en Bahal-hatſor, qui *eſtoit* prés d'Ephraïm, dont Abſçalom invita tous les fils du roi.

24 Puis Abſçalom vint vers le roi, & *lui* dit, Voici maintenant ton ſerviteur a les tondeurs: je te prie donc que le roi & ſes ſerviteurs viennent avec ton ſerviteur.

25 Mais le roi dit à Abſçalom, Non, mon fils, je te prie que nous n'y allions point tous.

afin que nous ne te soyons en charge : & combien qu'il le pressast fort, toutesfois il n'y voulut point aller : mais il le benit.
26 Et Absçalom dit, Si *tu* ne *viens* point, je te prie que mon frere Amnon vienne avec nous. Et le roi lui *respondit*, Pourquoi iroit-il avec toi ?
27 Et Absçalom le pressa tant qu'il laissa aller Amnon, & tous les fils du roi avec lui.
28 Or Absçalom avoit commandé à ses serviteurs, disant, Prenez-bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gay de vin, & que je vous dirai, Frapez Amnon, que vous le tuïez : ne craignez point : n'est-ce pas pource que je vous l'aurai commandé ? Fortifiez-vous, & vous portez en vaillans hommes.
29 Et les serviteurs d'Absçalom firent à Amnon comme Absçalom avoit commandé : dont tous les fils du roi se leverent, & monterent chacun sur son mulet, & s'enfuirent.
30 Et avint qu'eux estans encore en chemin, le bruit vint à David, qu'on disoit, Absçalom a tué tous les fils du roi, & n'en est pas demeuré de reste un seul d'entr'eux.
31 Alors le roi se leva, & deschira ses vestemens, & se coucha par terre : tous ses serviteurs aussi estoient là, avec leurs vestemens deschirez.
32 Et Jonadab fils de Scimha, frere de David, respondit, & dit, Que mon seigneur ne die point *qu'*on a tué tous les jeunes gens enfans du roi : car Amnon seul est mort : d'autant que ce qu'Absçalom s'estoit proposé dés le jour qu'Amnon viola Tamar sa sœur, a esté executé selon son mandement.
33 Maintenant donc que le roi mon seigneur ne prenne point ceci à cœur, disant, *que* tous les fils du roi sont morts : car Amnon seul est mort.
34 Alors Absçalom s'enfuit : mais celui qui faisoit le guet levant ses yeux regarda : & voici un grand peuple venoit par le chemin de derriere lui, à costé de la montagne.
35 Et Jonadab dit au roi, Voici les fils du roi qui viennent : il *en* est tout ainsi avenu que ton serviteur disoit.
36 Or il avint que si tost qu'il eut achevé de parler, voici arriver les fils du roi, qui esleverent leur voix, & pleurerent. Le roi aussi & tous ses serviteurs se prirent à pleurer d'un tres-grand pleur.
37 Mais Absçalom s'enfuit, & se retira vers Talmaï fils de Hammihud roi de Gueſçur : & *David* menoit dueil tous les jours sur son fils.
38 Quand Absçalom s'en fut fuï, & fut venu en Gueſçur, il demeura là trois ans.
39 Puis il prit envie au roi David d'aller vers Absçalom, d'autant qu'il estoit appaisé touchant Amnon de ce qu'il estoit mort.

CHAP. XIV.

ALors Ioab fils de Tseruja connoissant que le cœur du roi *estoit* à Absçalom,
2 Envoya en Tekoah, & fit venir de là une femme sage : à laquelle il dit, Je te prie, fai semblant de mener dueil, & te vests maintenant d'habits de dueil, & ne t'oing point d'huile, mais sois comme une femme qui de long-temps mene dueil sur un mort.
3 Et entre vers le roi, & parle à lui selon ce propos ici. Car Joab l'emboucha de ce qu'elle devoit dire.
4 La femme Tekohite donc parla au roi, & cheut sur sa face en terre, & se prosterna, & dit, A l'aide, ô roi.
5 Et le roi lui dit, Qu'as-tu ? Et elle *respondit*, Pour vrai je *suis* une femme vefve, & mon mari est mort.
6 Or ta servante avoit deux fils, lesquels deux prirent noise aux champs, & il n'y avoit personne qui les departist : ainsi l'un frapa l'autre, & le tua.
7 Et voici, toute la famille s'est eslevée contre ta servante, disant, Baille-nous celui qui a frapé son frere, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frere lequel il a tué, & que nous exterminions mesme l'heritier : & ils esteindront mon charbon vif qui est demeuré de reste, afin qu'ils ne laissent point de nom à mon mari, ni aucun de reste sur la terre.
8 Le roi dit à la femme, Va t'en en ta maison, & je ferai commandement pour toi.
9 Alors la femme Tekohite dit au roi, Mon seigneur le roi, que le forfait *soit* sur moi & sur la maison de mon pere, & que le roi & son thrône *en soient* innocens.
10 Et le roi *respondit*, Amene-moi celui qui parlera contre toi, & jamais ne lui aviendra de le toucher.
11 Et elle dit, Je te prie que le roi ait memoire de l'Eternel son Dieu à ce qu'il ne laisse point croistre en plus grand nombre les garents du sang pour perdre mon fils, & qu'on ne l'extermine point. Et il *respondit*, l'Eternel *est* vivant, si un seul des cheveux de ton fils tombe à terre.
12 Et la femme dit, Je te prie que ta servante die un mot au roi mon seigneur : Et il *respondit*, Parle.
13 Et la femme dit, Mais pourquoi as-tu pensé une telle chose contre le peuple de Dieu ? & pourquoi tient le roi un tel propos comme coulpable ? c'est que le roi ne fait point retourner celui qu'il a dejetté.
14 Car pour certain nous mourrons, & sommes semblables aux eaux qui s'écoulent par la terre, lesquelles on ne rassemble point. Or Dieu ne lui a point osté la vie : mais a trouvé un moyen pour ne dejetter point arriere de soi celui qui est dejetté.
15 Et maintenant quant à ce que je suis venuë pour tenir ce propos ici au roi mon seigneur, c'*est* d'autant que le peuple m'a épouvantée. Dont ta servante a dit, Je parlerai maintenant au roi : peut-estre que le roi fera ce que sa servante lui dira.
16 Si donc le roi écoute sa servante pour la delivrer de la main de celui *qui est apres* à exterminer de l'heritage de Dieu, moi & mon fils tout ensemble.
17 Ta servante disoit, Que maintenant la parole du roi mon seigneur *lui* tourne à repos : car le roi mon seigneur *est* ni plus ni moins qu'un Ange de Dieu, pour ouïr le bien & le mal : & pourtant que l'Eternel ton Dieu soit avec toi.
18 Et

18 Et le roi reſpondit, & dit à la femme: Je te prie ne me cele rien de ce dont je te vais interroger. Et la femme dit, Je prie que le roi mon ſeigneur parle.

19 Et le roi dit, N'eſt-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme reſpondit, & dit, Ton ame vit, ô roi mon ſeigneur, qu'on ne ſçauroit decliner ni à droite ni à gauche de tout ce que le roi mon ſeigneur a dit: car ton ſerviteur Joab *eſt* celui *qui* me l'a commandé, & lui-*meſme* a mis en la bouche de ta ſervante toutes ces paroles ici.

20 Ton ſerviteur Joab a accommodé ce propos pour le faire ainſi tomber. Mais mon ſeigneur *eſt* ſage comme un Ange de Dieu pour ſçavoir tout ce qui *eſt* ſur la terre.

21 Alors le roi dit à Joab. Voici maintenant, c'eſt toi qui as conduit cet affaire: Or t'en va, & fai retourner le jeune homme Abſçalom.

22 Alors Joab cheut ſur ſa face en terre & ſe proſterna & benit le roi. Et Joab dit, Aujourd'hui ton ſerviteur a connu qu'il eſt en ta grace, ô roi mon ſeigneur: car le roi a fait ce que lui a dit ſon ſerviteur.

23 Joab donc ſe leva & s'en alla en Gueſçur, & ramena Abſçalom en Jeruſalem.

24 Et le roi dit, Qu'il ſe retire en ſa maiſon, & qu'il ne voye point ma face. Et Abſçalom ſe retira en ſa maiſon & ne vid point la face du roi.

25 Or il n'y avoit point d'homme en tout Iſraël qui fuſt ſi beau qu'*eſtoit* Abſçalom, pour en faire grand cas: depuis la plante de ſes pieds juſques au ſommet de ſa teſte, il n'y avoit point en lui de tare.

26 Et quand il faiſoit tondre ſa teſte, (ce qui avenoit d'an en an qu'il la faiſoit tondre & il la faiſoit tondre d'autant qu'elle lui peſoit trop) il peſoit les cheveux de ſa teſte, *qui peſoient* deux cens ſicles, au poids du roi.

27 Et il naſquit trois fils à Abſçalom, & une fille qui avoit nom Tamar, *&* qui *eſtoit* belle femme à voir.

28 Et Abſçalom demeura en Jeruſalem deux ans entiers ſans voir la face du roi.

29 Parquoi Abſçalom manda à Joab qu'il vint vers lui pour l'envoyer vers le roi: & il ne voulut point venir vers lui. Encore lui manda-t'il pour la ſeconde fois: mais il ne voulut point venir.

30 Alors il dit à ſes ſerviteurs. Voyez *là* le champ de Joab pres de mon lieu, auquel il a de l'orge: allez & le bruſlez par feu. Et les ſerviteurs d'Abſçalom bruſlerent par feu ce champ-là.

31 Alors Joab ſe leva & s'en vint vers Abſçalom en la maiſon *d'icelui*: & lui dit, Pourquoi tes ſerviteurs ont-ils bruſlé mon champ par feu?

32 Et Abſçalom *reſpondit* à Joab, Voici, je t'ai envoyé dire, Vien ici, & je t'envoyerai vers le roi: & tu lui diras, Pourquoi ſuis-je venu de Gueſçur? il me vaudroit mieux eſtre encore-là. Maintenant donc que je voye la face du roi, & s'il y a iniquité en moi, qu'il me face mourir.

33 Joab donc vint vers le roi, & lui en fit le rapport. Dont le roi appella Abſçalom, qui vint vers lui, & ſe proſterna ſur ſa face en terre devant le roi: & le roi baiſa Abſçalom.

CHAP. XV.

OR avint apres cela qu'Abſçalom s'équippa de chariots, & de chevaux: & avoit cinquante archers marchant devant ſoi.

2 Et Abſçalom ſe levoit de matin, & ſe tenoit à l'endroit de la place qui tiroit vers la porte: & tout homme qui avoit quelque affaire tel qu'il faluſt aller vers le roi pour *en* avoir jugement, Abſçalom l'appelloit à ſoi, & lui diſoit, De quelle ville *es*-tu? & il reſpondoit, Ton ſerviteur *eſt* d'une telle tribu d'Iſraël.

3 Et Abſçalom lui diſoit, Regarde, ta cauſe eſt bonne & droite: mais tu n'as perſonne qui t'oye de par le roi.

4 Davantage Abſçalom diſoit, O que ne m'eſtablit-on pour juge au païs! Alors tout homme qui auroit procez & droit, viendroit vers moi, & je lui ferois juſtice.

5 Il avenoit auſſi que quand quelqu'un s'approchoit de lui pour le proſterner devant lui, il eſtendoit ſa main, & le prenoit & le baiſoit.

6 Ainſi en faiſoit Abſçalom à tous ceux d'Iſraël, qui venoient vers le roi pour avoir juſtice: & Abſçalom ſouſtrayoit les cœurs de ceux d'Iſraël.

7 Avint donc qu'au bout de quarante ans, Abſçalom dit au roi, Je te prie que je m'en aille, & que je rende mon vœu que j'ai voüé à l'Eternel en Hebron.

8 Car quand ton ſerviteur demeuroit en Gueſçur en Syrie, il voüa un vœu, diſant, Si l'Eternel me ramene aſſeurément pour eſtre en repos en Jeruſalem, j'en ferai reconnoiſſance à l'Eternel.

9 Et le roi lui *reſpondit*, Va en paix. Il ſe leva donc & s'en alla en Hebron.

10 Or Abſçalom avoit envoyé des entremetteurs par toutes les tribus d'Iſraël, pour dire, Si tôt que vous aurez oüi le ſon de la trompette, dites, Abſçalom eſt eſtabli roi en Hebron.

11 Et deux cens hommes de Jeruſalem s'en allerent avec Abſçalom, avans eſté invitez, & y alloient en leur ſimplicité, ne ſçachans rien de l'affaire.

12 Abſçalom envoya *querir* auſſi, lors qu'il ſacrifioit *ſes* ſacrifices, Ahithophel Guilonite, conſeiller de David, de ſa ville de Guilo: & la conjuration fut renforcée, d'autant que le peuple alloit en augmentant avec Abſçalom.

13 Alors vint un meſſager à David, diſant, Tous ceux d'Iſraël ont leur cœur apres Abſçalom.

14 Et David dit à tous ſes ſerviteurs qui *eſtoient* avec lui en Jeruſalem, Levez-vous, & nous en fuyons: car nous ne pourrons échapper de devant Abſçalom. Haſtez-vous d'aller, qu'il ne ſe haſte & nous atteigne, & pouſſe le mal ſur nous, & frape la ville

au trenchant de l'eſpée.
15 Et les ſerviteurs du roi *reſpondirent* au roi, Tes ſerviteurs ſont preſts à faire tout ce que le roi noſtre ſire trouvera bon.
16 Le roi donc ſortit, & toute ſa maiſon ſuivoit : toutesfois le roi laiſſa *ſes* dix femmes concubines pour garder la maiſon.
17 Le roi donc ſortit, & tout le peuple le ſuivoit : & ils s'arreſterent en un lieu eſloigné.
18 Et tous ſes ſerviteurs marchoient à coſté de lui : & tous les Kerethiens, & tous les Pelethiens, & tous les Guittiens, *qui eſtoient* ſix cens hommes venus de Gath, pour eſtre à ſa ſuite, marchoient devant le roi.
19 Mais le roi dit à Ittaï Guittien, Pourquoi viendrois-tu toi auſſi avec nous ? retourne-t'en, & demeure avec le roi : car tu *es* eſtranger, & meſmes tu t'en vas retourner *bien-toſt* en ton lieu.
20 Tu ne fais que de venir : & te ferois-je aujourd'hui aller tracaſſant çà & là avec nous ? car quant à moi, je m'en vais où je pourrai : retourne-t'en & ramene tes freres : gratuité & verité *ſoient* avec toi.
21 Mais Ittaï reſpondit au roi, diſant, L'Eternel *eſt* vivant, & le roi mon ſeigneur vit, qu'en tout lieu où le roi mon ſeigneur ſera, ſoit à mort, ſoit à vie, ton ſerviteur y ſera auſſi.
22 David donc dit à Ittaï, Vien, & marche. Alors marcha Ittaï Guittien, & toutes ſes gens, & toute ſa meſgnie qui *eſtoit* avec lui.
23 Et tout le païs pleuroit à grand cri, & tout le peuple paſſoit outre : puis le roi paſſa par le torrent de Cedron, & tout le peuple paſſa vis à vis du chemin tirant vers le deſert.
24 Là auſſi eſtoit Tſadok, & tous les Levites avec lui portans l'Arche de l'alliance de Dieu, qui poſerent *là* l'Arche de Dieu. Et Abiathar monta cependant que tout le peuple achevoit de ſortir de la ville.
25 Et le roi dit à Tſadok, Reporte l'Arche de Dieu en la ville. Si j'ai trouvé grace envers l'Eternel, il me ramenera, & me la fera voir, enſemble ſon tabernacle.
26 Que s'il me dit ainſi Je ne prends point de plaiſir en toi : me voici, qu'il face de moi ce qui lui ſemblera bon.
27 Davantage le roi dit au Sacrificateur Tſadok, N'es-tu pas le Voyant ? retourne-t'en en paix en la ville, & Ahimahats ton fils, & Jonathan fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.
28 Regardez, je m'en vais ſejourner *és* campagnes du deſert, juſques à tant qu'on apporte nouvelles de voſtre part pour me *les* faire entendre.
29 Tſadok donc & Abiathar reporterent l'Arche de Dieu en Jeruſalem & demeurerent là.
30 Et David montoit par la montée des oliviers, montant & pleurant, & ayant la teſte couverte, & marchoit eſtant déchauſſé. Tout le peuple auſſi qui *eſtoit* avec lui, montoit chacun ayant ſa teſte couverte, montant & pleurant,
31 Alors on fit entendre à David, & *lui* dit-on, Ahithophel *eſt* parmi ceux qui ont conjure avec Abſçalom : dont David dit, Je te prie, ô Eternel, affoli le conſeil d'Ahithophel.
32 Or il avint que quand David fut venu juſques au ſommet *de la montagne*, là où il ſe proſterna devant Dieu, voici Cuſçi l'Arkite lui vint au devant ayant ſes habits dechirez : & de la terre ſur ſa teſte.
33 Et David lui dit, Tu me ſeras en charge, ſi tu paſſes outre avec moi :
34 Mais ſi tu t'en retournes en la ville, & dis à Abſçalom, O roi, je te ſerai ſerviteur : ainſi que j'ai eſté ſerviteur de ton pere des jadis, auſſi maintenant te *ſerai*-je ſerviteur : tu me diſiperas le conſeil d'Ahithophel.
35 Et n'*auras*-tu pas là avec toi les Sacrificateurs Tſadok & Abiathar ? tellement que tout ce que tu auras entendu de la maiſon du roi, tu le rapporteras aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar.
36 Voici leurs deux fils *ſont* là avec eux, *aſſavoir* Ahimahats *fils* de Tſadok, & Jonathan *fils* d'Abiathar : par eux vous me manderez tout ce que vous aurez entendu.
37 Ainſi Cuſçai l'intime ami de David revint en la ville, & Abſçalom vint en Jeruſalem.

CHAP. XVI.

QUand David eut paſſé un peu plus bas que le ſommet *de la montagne*, voici *venir* Tſiba ſerviteur de Mephiboſceth au devant de lui, avec une couple d'aſnes baſtez, ſur leſquels *il y avoit* deux cens pains, & cent bottes de raiſins ſecs, & cent d'autres fruicts d'eſté, & un oliaire de vin.
2 Et le roi dit à Tſiba, Que veux-tu faire de ces choſes ici ? Et Tſiba *reſpondit*, Ce ſont des aſnes pour la famille du roi, à monter deſſus, & du pain, & d'autres fruicts d'eſté à manger pour les jeunes gens, & du vin pour boire, afin que ceux qui ſont las au deſert *en* boivent.
3 Et le roi *lui* dit, Mais où *eſt* le fils de ton maiſtre ? Et Tſiba *reſpondit* au roi, Voilà il eſt demeuré en Jeruſalem : car il dit, Aujourd'hui la maiſon d'Iſraël me reſtituera le royaume de mon pere.
4 Alors le roi dit à Tſiba, Voila, tout ce qui *eſt* à Mephiboſceth *eſt* tien. Et Tſiba dit, Je me proſterne *devant toi, puis que* je trouve grace devant toi, ô roi mon ſeigneur.
5 Et le roi David s'en vint juſques en Bahurim : & voici ſortir de la un homme de la famille de la maiſon de Saul nommé Scimhi, fils de Guera : lequel ſortant d'impetuoſité uſoit de maudiſſons.
6 Et jettoit des pierres contre David, & contre tous les ſerviteurs du roi David : & tout le peuple, & tous les forts hommes *eſtoient* à droite & à gauche de lui.
7 Or Scimhi diſoit ainſi en le maudiſſant, Sors, ſors, homme de ſang, & meſchant garnement.
8 L'Eternel a fait retourner ſur toi tout le

le sang de la maison de Saul, au lieu duquel tu as regné: & l'Eternel a mis le royaume entre les mains de ton fils Absçalom. Et te voila en ton propre mal: pource que tu es un homme de sang.

9 Alors Abisçaï fils de Tseruja, dit au roi, Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur? que ie passe, je te prie, & que je lui oste la teste.

10 Mais le roi *respondit*, Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruja? Qu'il maudisse ainsi. Car l'Eternel lui a dit, Maudi David: & qui lui dira, Pourquoi as-tu ainsi fait?

11 David dit aussi à Abisçaï, & à tous ses serviteurs, Voici, mon propre fils qui est sorti de mes entrailles, cherche mon ame: & combien plus maintenant un fils de Jemini? Laissez-le, & qu'il *me* maudisse: car l'Eternel *le* lui a dit.

12 Peut-estre que l'Eternel regardera à mon affliction: & l'Eternel me rendra du bien au lieu des maudissons desquelles cetui-ci me maudit aujourd'hui.

13 David donc & ses gens alloient par le chemin: & Schimhi alloit à costé de la montagne, vis à vis de lui, allant, & maudissant, & lui jettant des pierres à l'encontre, & eslevant la poussiere.

14 Ainsi le roi David, & tout le peuple qui *estoit* avec lui, estans recreus, vinrent & se rafraischirent là.

15 Et Absçalom & tout le peuple, *assavoir* les personnages d'Israël entrerent en Jerusalem, & avec lui Ahithophel.

16 Or il avint que quand Cusçaï Arkite l'intime ami de David fut venu vers Absçalom, il dit à Absçalom, Vive le roi, vive le roi.

17 Et Absçalom dit à Cusçaï, *Est-ce* ici la gratuité *de laquelle tu as usé* envers ton intime ami? Pourquoi n'es-tu allé avec ton intime ami?

18 Mais Cusçaï *respondit* à Absçalom, Non: mais je serai à celui que l'Eternel a choisi, & ce peuple ici, & tous les personnages d'Israël, & demeurerai avec lui.

19 Et en second lieu, à qui serviraï-je? ne *sera-ce* pas à son fils? tout ainsi que j'ai esté serviteur de ton pere, ainsi serai-je le tien.

20 Alors Absçalom dit à Ahithophel, Donnez advis entre vous, que c'est que nous avons à faire.

21 Dont Ahithophel dit à Absçalom, Va vers les concubines de ton pere, qu'il a laissées pour garder la maison, afin que quand tout Israël aura entendu que tu te seras renpuant à ton pere, les mains de tous ceux qui sont avec toi soient fortifiées.

22 On tendit donc un pavillon à Absçalom sur le toict de la maison: & Absçalom vint vers les concubines de son pere, tout Israël le voyant.

23 Or le conseil que donnoit Ahithophel en ces jours-là, estoit autant estimé comme si quelqu'un eut demandé le conseil de Dieu. En telle estime estoit tout ce que conseilloit Ahithophel, tant envers David qu'envers Absçalom.

CHAP. XVII.

PUis apres Ahithophel dit à Absçalom, Je choisirai maintenant douze mille hommes, & me leverai, & poursuivrai David cette nuict.

2 Et je me jettrai sur lui. Il est travaillé, & ses mains sont laschés: dont je l'espouvanterai, tellement que tout le peuple qui *est* avec lui s'enfuira: & je fraperai le roi tout seul.

3 Et ferai que tout le peuple retournera à toi: *car* l'homme que tu cherches *emporte* autant comme si tous retournoient à toi: *ainsi* tout le peuple sera sain & sauf.

4 Cét advis fut trouvé bon par Absçalom, & par tous les Anciens d'Israël.

5 Mais Absçalom dit, Qu'on appelle maintenant aussi Cusçaï Arkite, & que nous entendions aussi l'advis qu'il a.

6 Or quand Cusçaï fut venu vers Absçalom, Absçalom lui dit, Ahithophel a donné un tel advis. Ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? Parle, toi.

7 Alors Cusçaï dit à Absçalom, Le conseil qu'a donné cette fois Ahithophel, *n'est* pas bon.

8 Cusçaï dit aussi, Tu connois ton pere & ses gens, que ce *sont* gens de valeur, & qui ont le cœur outré, comme l'ourse des champs à qui on a pris ses petits: mesme ton pere *est* un homme de guerre, & ne passera point la nuict avec le peuple.

9 Voici, il est maintenant caché en quelque fosse, ou en quelque autre lieu. S'il avient qu'au commencement on soit batu par eux, quiconque en orra parler, l'avant entendu, dira, Il y a eu déconfiture au peuple qui suit Absçalom.

10 Alors le plus vaillant mesme qui avoit le cœur comme un lion fondra du tout: car tout Israël sçait que ton pere *est* un homme de courage, & que *ceux* qui *sont* avec lui *sont* vaillans.

11 Mais je suis d'advis qu'en toute diligence on assemble vers toi tout Israël, depuis Dan jusqu'en Beer-sçebah, *lequel sera* en grand nombre comme le sablon qui *est* sur le bord de la mer, & que toi mesme en personne marches le premier en bataille.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, & nous-nous jetterons tout à nostre aise sur lui, ainsi que la rosée tombe sur la terre: & ne lui demeurera de reste pas un de tous les hommes qui *sont* avec lui.

13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cables à cette ville-là, & nous la trainerons jusques dedans le torrent: tellement qu'on n'en trouvera pas mesme jusques à la plus petite pierre.

14 Alors Absçalom & tous les personnages d'Israël dirent, Le conseil de Cusçaï Arkite *est* meilleur que le conseil d'Ahithophel. Car l'Eternel avoit ordonné que le conseil d'Ahithophel, qui estoit expedient *pour Absçalom*, fut dissipé: afin qu'il fist venir le mal sur Absçalom.

15 Alors Cusçaï dit aux Sacrificateurs Tsadok & Abiathar, Tel & tel conseil a donné Ahithophel à Absçalom, & aux Anciens

ciens d'Israël : mais moi j'ai donné tel & tel conseil.
16 Maintenant donc envoyez hastivement, & faites entendre à David, & lui dites, Ne demeure point cette nuict és campagnes du desert : & mesme ne faux point de passer plus outre, de peur que le roi ne soit englouti, & tout le peuple qui *est* avec lui.
17 Or Jonathan & Ahimahats se tenoient aupres de la fontaine de Roguel : d'autant qu'ils ne pouvoient *seurement* se monstrer venans en la ville : & une servante s'en alla, qui leur rapporta *le tout*, afin qu'ils s'en allassent & le rapportassent au roi David.
18 Mais un garçon les apperceut qui *le* rapporta à Absçalom : dont ils cheminerent tous deux en diligence : & vinrent en Bahurim, en la maison d'un homme qui avoit un puits en sa court, dedans lequel ils descendirent.
19 Et la femme *de cét homme-là* prit une couverture, & l'estendit sur la gueule du puits, & sur icelle épandit du grain pilé, tellement que le cas ne fut point découvert.
20 Car les serviteurs d'Absçalom vinrent à cette femme-la jusques dedans la maison : & *lui* dirent, Où *est* Ahimahats & Jonathan ? Et la femme leur *respondit*, Ils ont passé le guay de l'eau. Les ayans donc cherchez, & ne les ayans point trouvez ils s'en retournerent en Jerusalem.
21 Et apres qu'ils s'en furent allez, *Ahimahats & Jonathan* remonterent du puits, & s'en allerent, & rapporterent *cela* au roi David, lui disans, Levez-vous, & passez l'eau en diligence. Car Ahithophel a donné un tel conseil contre vous.
22 Alors David se leva, & tout le peuple qui *estoit* avec lui, & passerent le Jordain jusqu'au poinct du jour : *&* ne s'en falut pas un qui ne passast le Jordain.
23 Or Ahithophel voyant qu'on n'avoit point fait ce qu'il avoit conseillé, embastat son asne, & se leva, & s'en alla en sa maison, en sa ville, & apres qu'il eut disposé de sa maison, il s'estrangla, & mourut, & fut enseveli au sepulcre de son pere.
24 Et David s'en vint en Mahanajim : & Absçalom passa le Jordain lui & tous ceux d'Israël *qui estoient* avec lui.
25 Et Absçalom constitua Hamasa sur l'armée, en la place de Joab. Or Hamasa *estoit* fils d'un homme nommé Jithra, Israelite, qui estoit entré vers Abigal fille de Nahas, *&* sœur de Tseruja, *qui estoit* mere de Joab.
26 Et Israël avec Absçalom se camperent au puis de Galaad.
27 Or il avint que si tost que David fut arrivé en Mahanajim, Scobi fils de Nahas de Rabba, *qui avoit été* aux enfans de Hammon, & Makir fils de Hemmiel de Lodebar, & Barzillai Galaadite de Roguelim,
28 *Amenerent* des licts, des bassins, des vaisseaux de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rosti, des febves, des lentilles, & des grains rostis :
29 Du miel, du beurre, des brebis, & des fromages de vache : *voire* ils *les* amenerent à David, & au peuple qui *estoit* avec lui, afin qu'ils *en* mangeassent : car ils disoient, ce peuple *est* affamé, & *est* las, & a soif parmi ce desert.

CHAP. XVIII.

OR David denombra le peuple qui *estoit* avec lui, & establit sur eux des capitaines sur milliers & sur centaines.
2 Et David fit conduire le peuple, assavoir une tierce partie sous la conduite de Joab : l'autre tierce partie sous la conduite d'Abiscai fils de Tseruja, *&* frere de Joab : & l'autre tierce partie sous la conduite d'Ittai Guittien : puis le roi dit au peuple, Pour certain je sortirai moi aussi avec vous.
3 Mais le peuple lui dit, Tu ne sortiras point : car encores que nous-nous enfuyons à vau de route, on n'en fera pas cas : & mesmes que la moitié de nous demeure, on n'en fera pas cas : voire quand maintenant, en l'estat auquel nous-nous trouvons, nous serions dix mille hommes. Maintenant donc il vaut mieux que tu nous secoures de la ville.
4 Et le roi leur dit, Je ferai ce que bon vous semblera. Le roi donc s'arresta à la place de la porte, & tout le peuple sortit par centaines, & par milliers.
5 Et le roi commanda à Joab, & à Abiscai, & à Ittai, disant, Choyez-moi le jeune homme Absçalom : & tout le peuple entendit ce que le roi enjoignoit à tous les capitaines touchant Absçalom.
6 Ainsi le peuple sortit aux champs, pour aller rencontrer Israël : & fut donnée la bataille en la foresť d'Ephraïm.
7 Là fut batu le peuple d'Israël par les serviteurs de David : & y eut au mesme lieu une grande déconfiture en ce jour-là, *assavoir* de vingt mille hommes.
8 Et la bataille s'estendit là par tout le païs, & en ce jour-là la foresť consuma beaucoup plus de peuple que ne fit l'espée.
9 Or Absçalom se rencontra devant les serviteurs de David, & Absçalom estoit monté sur un mulet, & son mulet estant entré sous les branches entrelassées d'un grand chesne, sa teste se tint au chesne, ou il demeura entre ciel & terre : & le mulet qui *estoit* sous lui, passa outre.
10 Et un homme ayant veu cela, *le* rapporta à Joab, & *lui* dit, Voici, j'ai veu Absçalom pendu à un chesne.
11 Et Joab *respondit* à celui qui lui disoit ces nouvelles, & voici, tu l'as veu, & pourquoi ne l'as-tu pas là tué, *le jettant* par terre ? & c'*eust été* à moi de te donner dix *pieces* d'argent, & une ceinture.
12 Mais cét homme-là dit à Joab, Quand je conterois dedans ma main mille *pieces* d'argent, si ne mettrois-je point ma main sur le fils du roi : car nous avons bien entendu que le roi t'a commandé, & à Abiscai, & à Ittai, disant, Prenez garde chacun au jeune homme Absçalom.
13 Autrement j'eusse commis lascheté au danger de ma vie, car rien ne seroit caché au roi : & mesmes tu m'eusses été contraire.

24 Et

14 Et Joab *reſpondit*, Je n'attendrai pas ainſi en ta preſence. Et il prit trois dards en ſa main, & les ficha au cœur d'Abſçalom qui *eſtoit* encores vivant au milieu du chesne.
15 Puis apres dix jeunes hommes qui portoient les armes de Joab, environnerent Abſçalom, & le fraperent, & le firent mourir.
16 Alors Joab ſonna la trompette, & le peuple retourna de pourſuivre Iſraël, d'autant que Joab retint le peuple.
17 Et ils prirent Abſçalom, & le jetterent en la foreſt, en une grande foſſe: & mirent ſur lui un fort grand monceau de pierres: mais tout Iſraël s'enfuit chacun en ſa tente.
18 Or Abſçalom avoit pris & dreſſé pour ſoi de ſon vivant une ſtatuë en la vallee du roi: car il diſoit, Je n'ai point de fils pour laiſſer la memoire de mon nom: & nomma cette ſtatuë-là de ſon nom, dont juſqu'à ce jourd'hui on l'appelle, la place d'Abſçalom.
19 Et Ahimahats fils de Tſadok dit, Je vous prie, que je coure maintenant, & que je porte ces bonnes nouvelles au roi, que l'Eternel l'a garenti de la main de ſes ennemis.
20 Et Joab lui *reſpondit*, Tu ne *ſeroïs* point aujourd'hui porteur de bonnes nouvelles: mais tu le ſeras un autre jour, car aujourd'hui tu ne porterois point bonnes nouvelles, parce que le fils du roi eſt mort.
21 Et Joab dit à Cuſçi, Va, *& rapporte* au roi ce que tu as veu. Cuſçi ſe proſterna devant Joab, puis ſe mit à courir.
22 Derechef Ahimahats fils de Tſadok dit à Joab, Quoi qu'il en ſoit, je courrai auſſi maintenant apres Cuſçi. Joab *lui* dit, A quel propos veux-tu courir, mon fils? veu que nul bon meſſage ne ſe rencontre pour toi.
23 *Mais il dit*, Quoi qu'il en ſoit, je courrai. Et Joab lui *reſpondit*, Cour. Ahimahats donc s'en courut par le chemin de la plaine, & paſſa Cuſçi.
24 Or David eſtoit aſſis entre les deux portes, & la guette eſtoit allée ſur le toict de la porte vers la muraille: & eſlevant ſes yeux regarda, & voila un homme qui couroit tout ſeul.
25 Et la guette cria, & *le* fit ſavoir au roi. Dont le roi dit, S'il *eſt* ſeul, il apporte bonnes nouvelles. Cettui-là donc cheminoit de plus fort en plus fort, & approchoit.
26 Puis la guette vid un autre homme, qui couroit: & la guette cria au portier, & dit, Voila un homme qui court tout ſeul. Et le roi dit, Cettui-ci auſſi apporte bonnes nouvelles.
27 Et la guette dit, Il me ſemble à voir courir le premier, que c'*eſt* la façon de courir d'Ahimahats fils de Tſadok. Et le roi dit, C'*eſt* un bon perſonnage: il vient quand il eſt queſtion de bonnes nouvelles.
28 Alors Ahimahats cria, & dit au roi, Tout va bien, & ſe proſterna devant le roi, le viſage contre terre, & dit, Benit *ſoit* l'Eternel ton Dieu qui *nous* a livré les hommes qui avoient levé leurs mains contre le roi mon ſeigneur.
29 Et le roi dit, Le jeune homme Abſçalom ſe porte-t'il bien? & Ahimahats *lui reſpondit*, J'ai veu un grand tumulte, quand Joab envoyoit le ſerviteur du roi, & *moi* ton ſerviteur: autrement ne ſçais-je que c'*eſtoit*.
30 Et le roi *lui* dit, Deſtourne-toi, *& te tien* ici. Il ſe deſtourna donc, & s'arreſta.
31 Alors voici Cuſçi qui vint, & dit, Que le roi mon ſeigneur ait ces bonnes nouvelles, c'*eſt* que l'Eternel aujourd'hui t'a garenti de la main de tous ceux qui s'eſlevent contre toi.
32 Et le roi dit à Cuſçi. Le jeune homme Abſçalom ſe porte-t'il bien? Et Cuſçi lui *reſpondit*, Que les ennemis du roi mon ſeigneur deviennent comme ce jeune homme, & tous ceux qui ſe ſont eſlevez contre toi pour mal.
33 Alors le roi fut fort eſmeu, & monta à la chambre haute de la porte, & ſe mit à pleurer, & diſoit ainſi en cheminant, Mon fils Abſçalom, mon fils, mon fils Abſçalom: à la mienne volonté que je fuſſe mort moi-meſme pour toi, Abſçalom mon fils, mon fils.

CHAP. XIX.

ET on rapporta à Joab, Voila le roi qui pleure & mene dueil d'Abſçalom.
2 Ainſi la delivrance en ce jour-là fut tournée en dueil à tout le peuple: d'autant que le peuple avoit ouï dire ce jour-là, le roi a eſté deſplaiſant à cauſe de ſon fils.
3 Tellement qu'en ce jour-là le peuple venoit de la ville à la deſrobée comme un peuple s'en iroit à la deſrobée eſtant honteux de ce qu'il s'en ſeroit fui de la bataille.
4 Et le roi couvrit ſa face, & crioit à haute voix, Mon fils Abſçalom, Abſçalom mon fils, mon fils.
5 Et Joab entra vers le roi en la maiſon, & *lui* dit, Tu as aujourd'hui rendu confuſes les faces de tous tes ſerviteurs, qui ont aujourd'hui garenti ta vie, & la vie de tes fils & de tes filles, & la vie de tes femmes, & la vie de tes concubines:
6 De ce que tu aimes ceux qui te haiſſent, & hais ceux qui t'aiment: car tu as aujourd'hui monſtré que tes capitaines & tes ſerviteurs ne te *ſont* rien: dont je connois aujourd'hui que ſi Abſçalom vivoit, & que nous tous aujourd'hui *fuſſions* morts, *la choſe* te plairoit.
7 Maintenant donc leve-toi, ſorts, *& parle* ſelon le cœur de tes ſerviteurs: car je te jure par l'Eternel que ſi tu ne ſors, il ne demeurera point cette nuict un ſeul homme avec toi: & ce te ſera un mal pire que tout le mal qui t'eſt avenu depuis ta jeuneſſe juſqu'à preſent.
8 Alors le roi ſe leva & s'aſſit à la porte: & on fit entendre à tout le peuple, diſant, Voila, le roi *eſt* aſſis à la porte: dont tout le peuple vint devant le roi: mais Iſraël s'enfuit chacun en ſa tente.
9 Et tout le peuple ſe debatoit par toutes les tribus d'Iſraël, diſant, Le roi nous a delivrez de la main de nos ennemis, & icelui nous a garentis de la main des Philiſtins, & maintenant qu'il s'en ſoit fui du païs pour Abſçalom!

10 Or Abſçalom que nous avions oinct *pour eſtre roi* ſur nous, eſt mort en la bataille: & maintenant pourquoi ne ditesvous mot touchant de ramener le roi?

11 Et le roi David envoya dire aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar, Parlez aux anciens de Juda, & leur dites, Pourquoi ſeriez-vous les derniers à ramener le roi en ſa maiſon? (car les propos que tout Iſraël avoit tenus, eſtoient parvenus juſqu'au roi en ſa maiſon.).

12 Vous *eſtes* mes freres, vous *eſtes* mes os & ma chair: & pourquoi ſeriez-vous les derniers à ramener le roi?

13 Meſme dites à Hamaſa, N'*es*-tu pas mon os & ma chair? Ainſi me face Dieu & ainſi y adjouſte, ſi tu n'es chef de l'armée devant moi à toûjours en la place de Joab.

14 Ainſi fleſchit-il le cœur de tous les hommes de Juda, comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme: & ils envoyerent dire au roi, Retourne-t'en, enſemble tous tes ſerviteurs.

15 Le roi donc s'en retourna, & vint juſqu'au Jordain: & Juda vint juſqu'en Guilgal pour aller au devant du roi, pour lui faire repaſſer le Jordain.

16 Et Scimhi fils de Guera, fils de Jemini, qui *eſtoit* de Behurim, deſcendit haſtivement avec les hommes de Juda au devant du roi David:

17 Et y *avoit* mille hommes avec lui de Benſamin. Et Tſiba ſerviteur de la maiſon de Saul, & ſes quinze enfans, & ſes vingt ſerviteurs *eſtoient* auſſi avec lui, & paſſerent le Jordain devant le roi.

18 Auſſi le bateau paſſa afin de paſſer la famille du roi, & de faire ce qui lui plairoit. Alors Scimhi fils de Guera ſe jetta à genoux devant le roi, comme il paſſoit le Jordain:

19 Et dit au roi, Que mon ſeigneur ne *m'*impute point *mon* iniquité, & n'aye point de memoire de ce que ton ſerviteur fit méchamment le jour que le roi mon ſeigneur ſortoit de Jeruſalem, tellement que le roi le prenne à cœur.

20 Car ton ſerviteur connoiſt qu'il a peché: & voila, aujourd'hui ſuis-je venu tout le premier de la famille de Joſeph, pour deſcendre au devant du roi mon ſeigneur.

21 Mais Abiſai fils de Tſeruia reſpondit, & dit, Sous ombre de ceci ne fera-t'on point mourir Scimhi, veu qu'il a maudit l'Oinct de l'Eternel?

22 Et David dit, Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tſeruia? car vous m'eſtes aujourd'hui pour adverſaire. Feroit-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Iſraël? car ne connois-je pas bien, qu'aujourd'hui je *ſuis fait* roi ſur Iſraël?

23 Et le roi dit à Scimhi, Tu ne mourras point: ce que le roi lui jura.

24 Puis apres deſcendit Mephibоſ-çeth fils de Saul au devant du roi, lequel n'avoit point accouſtré ſes pieds, ni fait ſa barbe, ni lavé ſes habits, depuis que le roi s'en eſtoit alle juſqu'au jour qu'il revint en paix.

25 Il ſe trouva donc au devant du roi comme *le roi* entroit en Jeruſalem. Et le roi lui dit, Pourquoi n'es-tu venu avec moi, Mephibоſ-çeth?

26 Et il *lui reſpondit*, Mon ſeigneur, mon ſerviteur m'a deceu: car ton ſerviteur avoit dit, Je me ferai embatter *mon* aſne & monterai deſſus, & irai vers le roi, d'autant que ton ſerviteur *eſt* boiteux.

27 Et il a chargé ton ſerviteur vers le roi mon ſeigneur. Mais le roi mon ſeigneur *eſt* comme un Ange de Dieu. Fai donc ce que bon te ſemblera.

28 Car auſſi bien tous ceux de la maiſon de mon pere ne ſont que gens dignes de mort envers le roi mon ſeigneur: & neantmoins tu as mis ton ſerviteur entre ceux qui mangeoient à ta table. Et quel droict ai-je davantage, meſmes pour me complaindre encore au roi?

29 Et le roi lui dit, Pourquoi me parlerois-tu davantage de tes affaires? Je l'ai dit, toi & Tſiba partiſſez les terres.

30 Et Mephibоſ-çeth *reſpondit* au roi, Meſmes qu'il prenne le tout, puis que le roi mon ſeigneur eſt revenu en paix en ſa maiſon.

31 Or Barzillaï Galaadite eſtoit deſcendu de Roguelim, & avoit paſſé le Jordain avec le roi, le convoyant juſques par delà le Jordain.

32 Et Barzillaï *eſtoit* fort vieil, âgé de quatre vingts ans: & avoit nourri le roi tandis qu'il avoit demeuré en Mahanaïm: car c'eſtoit un grand riche homme.

33 Et le roi avoit dit à Barzillaï, Paſſe outre avec moi: & je te nourrirai avec moi en Jeruſalem.

34 Mais Barzillaï avoit reſpondu au roi, Combien d'années ai-je bien veſcu, que je monte avec le roi en Jeruſalem?

35 Je *ſuis* aujourd'hui âgé de quatre vingts ans: pourrois-je diſcerner entre le bon & le mauvais? Ton ſerviteur pourroit-il ſavourer ce qu'il mangeroit & boiroit: pourrois-je plus ouïr la voix des chantres & des chanteresſes? & pourquoi ſeroit en charge ton ſerviteur au roi mon ſeigneur?

36 Ton ſerviteur paſſera un peu plus outre que le Jordain avec le roi. Mais pourquoi me voudroit le roi rendre une telle recompenſe?

37 Je te prie que ton ſerviteur s'en retourne, & que je meure en ma ville, *pour eſtre mis* au ſepulcre de mon pere & de ma mere, mais voici ton ſerviteur Kimham paſſera avec le roi mon ſeigneur: fai-lui ce qui te ſemblera bon.

38 Dont le roi dit, Que Kimham paſſe avec moi, & je lui ferai tout ce qui te ſemblera bon: car je te ferai tout ce que tu ſçaurois demander de moi.

39 Tout le peuple donc paſſa le Jordain, enſemble le roi: puis le roi baiſa Barzillaï, & le benit: & icelui s'en retourna en ſon lieu.

40 De là le roi paſſa en Guilgal, & Kimham paſſa avec lui. Ainſi tout le peuple de Juda ramena le roi, voire meſme la moitié du peuple d'Iſraël.

41 Mais voici tous les hommes d'Iſraël qui vinrent vers le roi, & lui dirent, Pourquoi t'ont deſrobé nos freres les hommes de

de Juda, & ont conduit le roi & ſa famille paſſant le Jordain, & tous les gens de David avec lui?

42 Et tous les hommes de Juda reſpondirent aux hommes d'Iſraël, Parce que le roi eſt noſtre prochain, Et pourquoi vous courroucez-vous pour ce fait-là? avons-nous rien mangé de ce qui eſt au roi? ou ſi nous en recevrions quelques preſens?

43 Mais les hommes d'Iſraël reſpondirent aux hommes de Juda, & dirent, Nous avons dix parts au roi, & meſme nous *ſommes* en David quelque choſe plus que vous: pourquoi donc nous avez-vous meſpriſez? & n'eſt-ce pas nous qui avons parlé les premiers pour ramener noſtre roi? Mais la parole des hommes de Juda fut plus rude que la parole des hommes d'Iſraël.

CHAP. XX.

ALors ſe rencontra là un meſchant garnement qui avoit nom Sçebah fils de Bicri, homme de Iemini, lequel ſonna la trompette & dit, Nous n'avons point de part en David, ni d'heritage au fils d'Iſaï: O Iſraël que chacun *ſe retire en* ſes tentes.

2 Ainſi tous les hommes d'Iſraël ſe departirent d'avec David, & ſuivirent Sçebah fils de Bicri: mais les hommes de Juda adhererent à leur roi, *le conduiſans* depuis le Jordain juſques en Ieruſalem.

3 Or quand David fut venu en ſa maiſon en Ieruſalem, il prit ſes dix femmes concubines qu'il avoit laiſſez pour garder ſa maiſon, & les mit en une maiſon pour y eſtre gardées, & les nourriſſoit, mais il n'alloit point vers elles: ainſi elles furent ſequeſtrées juſqu'au jour de leur mort pour vivre en vefvage.

4 Puis le roi dit à Hamaſa, Aſſemble-moi à cri public les hommes de Juda dedans trois jours, & te repreſente ici.

5 Hamaſa donc s'en alla aſſembler à cri public ceux de Juda: mais il tarda outre le temps qu'on lui avoit aſſigné.

6 Dont David dit à Abiſcaï, Maintenant Sçebah, fils de Bicri, nous fera plus de mal que n'a fait Abſalom: toi *donc* pren les ſerviteurs de ton ſeigneur, & le pourſuit, de peur qu'il ne trouve quelques villes cloſes, & que nous ne le perdions de veuë.

7 Ainſi les gens de Joab ſortirent apres lui, & les Kerethiens auſſi, & les Pelethiens, & tous les forts hommes. Ils ſortirent donc de Ieruſalem pour pourſuivre Sçebah fils de Bicri.

8 Ceux-ci *eſtans* aupres de cette grande pierre qui eſt en Gabaon, Hamaſa vint au devant d'eux. Et Joab avoit ſa caſaque, de laquelle il eſtoit veſtu, ceinte, & par deſſus avoit ſon eſpée ceinte attachée ſur ſes reins avec ſon fourreau: car quand il ſortit hors elle tomba.

9 Et Ioab dit à Hamaſa, Te portes tu bien, mon frere? puis Ioab ſaiſit de la main droite la barbe de Hamaſa pour le baiſer.

10 Or Hamaſa ne ſe donnoit point garde de l'eſpée qui eſtoit en la main de Ioab, tellement qu'il l'en frapa en la cinquieme coſte, & épandit les entrailles d'icelui en terre, & ne le frapa pas pour la ſeconde fois, & ainſi il mourut. Apres cela Joab & Abiſcaï ſon frere pourſuivirent Sçebah fils de Bicri.

11 Alors un des ſerviteurs de Joab s'arreſta aupres de Hamaſa, & dit, Quiconque aime Joab, & quiconque *eſt* pour David, qu'il ſuive Joab.

12 Et Hamaſa ſe veautroit en ſon ſang au milieu du chemin. Mais cét homme-là voyant que tout le peuple s'arreſtoit, deſtourna Hamaſa du chemin au champ, & jetta un veſtement ſur lui, apres qu'il eut veu que tous ceux qui venoient à lui s'arreſtoient.

13 Et quand il fut oſté du chemin tous les hommes qui ſuivoient Joab, paſſoient outre pour pourſuivre Sçebah fils de Bicri.

14 Lequel paſſa par toutes les tribus d'Iſraël juſqu'en Abel, & en Beth-maiaca, avec tous les Beriens, qui s'eſtoient aſſemblez, & meſmes l'avoient ſuivi.

15 Les gens de Joab donc s'en vinrent, & l'aſſiegerent en Abel de Beth-maiaca, & leverent une terrace contre la ville laquelle ſe fut dreſſée au devant de la muraille: & tout le peuple qui eſtoit avec Joab rompoit la muraille pour la faire tomber.

16 Alors une femme ſage s'ecria de la ville, *diſant*, Oyez, oyez: dites, je vous prie à Joab, Approche-toi d'ici que je parle à toi.

17 Et quand il ſe fut approché d'elle, elle lui dit, Es-tu Joab? Il reſpondit, Oüi. Elle lui dit, Eſcoute les paroles de ta ſervante. Il reſpondit, J'eſcoute.

18 Derechef elle parla, diſant, On ſouloit dire par ci-devant. Qu'on aille hardiment au conſeil en Abel: & ainſi a-t'on continué.

19 Je ſuis une des plus paiſibles entre les *villes* fideles d'Iſraël: tu cherches à défaire une ville, voire qui eſt des capitales d'Iſraël. Pourquoi deſtruirois-tu l'heritage de l'Eternel?

20 Joab *lui* reſpondit, & dit, Ja ne m'avienne, ja ne m'avienne que je deſtruiſe, ni que je ruine.

21 La choſe ne va pas ainſi: mais un homme de la montagne d'Ephraïm, qui a nom Sçebah, fils de Bicri, a levé ſa main contre le roi David. Livrez-le moi lui ſeul, & je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Ioab, Voici, ſa teſte te ſera jettée par deſſus la muraille.

22 Cette femme-là donc s'en vint à tout le peuple, & parla à eux ſagement, tellement qu'ils couperent la teſte à Sçebah fils de Bicri, & la jetterent à Joab. Alors on ſonna la trompette, & chacun ſe retira de devant la ville en ſa tente: & Joab s'en retourna vers le roi en Ieruſalem.

23 Joab donc *demeura eſtabli* ſur toute l'armée d'Iſraël: & Benaja fils de Iehoiadah ſur les Kerethiens, & ſur les Pelethiens.

24 Et Adoram ſur les tribus: & Iehoſcaphat fils d'Ahilud *eſtoit* commis ſur les regiſtres.

25 Scela *eſtoit* le ſecretaire: & Tſadok & Abiathar *eſtoient* les Sacrificateurs.

26 Et mesme Hira Jaïnite estoit le principal officier de David.

CHAP. XXI.

OR il y eut du temps de David une famine qui dura trois ans de suite. Et David requit la face de l'Eternel. Et l'Eternel lui *respondit*, *C'est* à cause de Saul & de sa maison sanguinaire : pource qu'il a fait mourir les Gabaonites.

2 Alors le roi appella les Gabaonites pour parler à eux. (Or les Gabaonites n'estoient point des enfans d'Israël : mais *estoient* des restes des Amorrheens, & les enfans d'Israël leur avoient juré *de les laisser vivre*. Ce nonobstant Saul par un zele qu'il avoit pour les enfans d'Israël & de Juda, avoit cherché de les faire mourir.)

3 Et David dit aux Gabaonites, Que vous ferai-je, & par quel moyen vous appaiserai-je, afin que vous beniiliez l'heritage de l'Eternel ?

4 Et les Gabaonites lui *respondirent*, Nous n'avons à faire ni de l'or ni de l'argent de Saul & de sa maison, ni qu'on face mourir aucun en Israël. Et *le roi leur* dit, Que demandez-vous donc que je vous face ?

5 Et ils *respondirent* au roi, Quant à cét homme qui nous a destruits, & qui a machiné contre nous, tellement que nous avons esté exterminez, sans pouvoir subsister en aucune des contrées d'Israël :

6 Qu'on nous livre sept hommes de ses fils & nous les pendrons devant l'Eternel, au costau de Saul l'esleu de l'Eternel. Et le roi leur dit, Je *les vous* livrerai.

7 Or le roi espargna Mephiboſ-çeth fils de Jonathan, fils de Saul, à cause du jurement de l'Eternel, qui avoit esté entr'eux, *assavoir* entre David & Jonathan fils de Saul.

8 Mais le roi prit les deux fils de Ritspa fille d'Aja, qu'elle avoit enfantez à Saul, assavoir Armoni & Mephiboſ-çeth, & les cinq fils de Mical fille de Saul, qu'elle avoit nourris à Hadriel fils de Barzillaï Mahholathite :

9 Et les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent en la montagne devant l'Eternel, & furent tuez ces sept-là ensemble, & les fit-on mourir es premiers jours de la moisson, *assavoir* au commencement de la moisson des orges.

10 Alors Ritspa fille d'Aja prit un sac, & *se* l'estendit sur un roc des le commencement de la moisson, jusqu'à ce qu'il eust degoutté des cieux de l'eau sur eux : & ne souffroit qu'aucun oiseau des cieux se posast sur eux de jour, ni aucune beste des champs la nuict.

11 Et on rapporta à David ce que Ritspa fille d'Aja, concubine de Saul avoit fait.

12 Et David s'en alla, & prit les os de Saul, & les os de Jonathan son fils des habitans de Jabes de Galaad, lesquels ils avoient enlevez de la place de Beth-sçan, où les Philistins les avoient pendus, au jour qu'ils tuerent Saul en Guilbouh.

13 Il emporta donc de la les os de Saul, & les os de Jonathan son fils : & on recueillit aussi les os de ceux qui avoient esté pendus :

14 Et on les enſevelit avec les os de Saul & de Jonathan son fils au païs de Benjamin, en Tſelah, au sepulcre de Kis pere de Saul : & on fit tout ce que le roi avoit commandé. Et cela fait, Dieu fut appaisé envers le païs.

15 Or y avoit-il eu aussi une autre guerre des Philistins contre les Israëlites : & David y estoit allé, & ses serviteurs avec lui, & avoient combatu contre les Philistins : tellement que David defailloit.

16 Et Jiſcbi-benod qui *estoit* des enfans de Rapha, le fer de la javeline duquel pesoit trois cens sicles d'airain, & qui estoit accoustré d'une nouvelle façon, avoit deliberé de fraper David.

17 Mais Abiſçaï fils de Tſeruïa le secourut, & frapa le Philistin, & le fit mourir. Alors les gens de David jurerent, disans, Tu ne sortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'esteignes la lampe d'Israël.

18 Il avint apres cela qu'il y eut une autre guerre en Gob contre les Philistins : en laquelle Sibbecai le Huſçathite frapa Saph, qui *estoit* des enfans des Rapha.

19 Il y eut encore une autre guerre en Gob contre les Philistins : en laquelle Elhanan fils de Jahare Oreqnim Bethlehemite frapa *le frere de* Goliath Gittite : le fust de la halebarde duquel *estoit* comme l'ensuble d'un tisserand.

20 Il y eut encore une autre guerre en Gath, où se trouva un homme de grande stature, qui avoit six doigts en chaque main, & six artueils en chaque pied, qui estoient en tout vingt & quatre, lequel aussi estoit de la race de Rapha.

21 Et il defia Israël : mais Jonathan fils de Scimhi, frere de David, le tua.

22 Ces quatre-là nasquirent en Gath, estans de la race de Rapha, & moururent par les mains de David, & par les mains de ses serviteurs.

CHAP. XXII.

APres cela David prononça à l'Eternel les parcles de ce cantique, au jour que l'Eternel l'eut delivré de la main de tous ses ennemis, & mesme de la main de Saul.

2 Il dit donc, L'Eternel *est* ma roche, & ma forteresse, & mon liberateur.

3 C'*est* le Dieu de mon recher. je me retirerai vers lui : *il est* mon boucher & la corne de ma fauveté : *il est* ma haute retraite & mon refuge : mon Sauveur, tu me fauves de la violence.

4 Je crirai à l'Eternel, qu'on doit loüer, & je serai delivré de mes ennemis.

5 Car des-lors de mort m'avoient entouré, torrens de meschans garnemens m'avoient troublé.

6 Les cordeaux du sepulcre m'avoient ceint, les lacqs de la mort m'avoient surpris.

7 Quand j'ai esté en adversité, j'ai crié à l'Eternel : & j'ai crié à mon Dieu, & il a ouï ma voix de son palais, & mon cri est *parvenu* à ses oreilles.

8 Alors la terre fut ébranlée & trembla, les fondemens des cieux crosserent & furent ébranlez, pource qu'il estoit courroucé.
9 Une fumée montoit de ses narines, & de sa bouche un feu *qui* devoroit, *tellement que* les charbons en estoient embrasez.
10 Il baissa donc les cieux, & descendit ayant obscurité sous ses pieds.
11 Et estoit monté sur un Cherubin, & voloit : & apparut sur les aisles du vent.
12 Et mit les tenebres tout à l'entour de soi *pour* tabernacle, *assavoir* les eaux emmoncelees, *qui sont* les nuées de l'air.
13 De la splendeur *qui estoit* au devant de lui, les charbons de feu furent embrasez.
14 L'Eternel tonna des cieux, & le Souverain jetta sa voix.
15 Il tira des fleches, & les esparta : *assavoir* l'esclair, & *les* mit en route.
16 Alors apparut le fin fond de la mer, & furent descouverts les fondemens de la terre habitable, comme l'Eternel les tançoit, & par le souffle du vent de ses narines.
17 Il estendit *la main* d'en-haut, & m'enleva, & me tira des grosses eaux.
18 Il me delivra de mon ennemi puissant, & de ceux qui me haïssoient, lors qu'ils estoient plus robustes que moi.
19 Ils m'avoient devancé au jour de ma calamité : mais l'Eternel me fut pour appui.
20 Il m'a fait sortir au large : il m'a delivré pource qu'il a pris son plaisir en moi.
21 L'Eternel m'a retribué selon ma justice : il m'a rendu selon la pureté de mes mains.
22 Car j'ai tenu le chemin de l'Eternel, & ne me suis point debauché d'avec mon Dieu.
23 Car *j'ai eu* devant moi tous ses droits, & ne me suis destourné d'aucune de ses ordonnances.
24 Et je lui ai esté entier, & me suis donné garde de mon iniquité.
25 L'Eternel donc m'a rendu selon ma justice, & selon ma pureté qu'il a connuë.
26 Envers celui qui use de gratuité, tu uses de gratuite : & envers l'homme entier, tu te monstres entier.
27 Envers celui qui est pur, tu te monstres pur : mais envers le rebours, tu te monstres reveiche.
28 Car tu sauves le peuple affligé, & jettes ta veuë en bas contre les hautains.
29 Mesme tu *es* ma lampe, ô Eternel, & l'Eternel fera reluire mes tenebres.
30 Mesme par ton adresse je me jetterai sur trouppe une bande, & par l'adresse de mon Dieu je franchirai la muraille.
31 La voye du *Dieu* Fort *est* entiere, la parole de l'Eternel *est* affinee : c'est un bouclier à tous ceux qui se retirent vers lui.
32 Car qui *est Dieu* Fort, sinon l'Eternel? & qui *est* Rocher, sinon nostre Dieu?
33 Le *Dieu* Fort, *qui est* ma force, est la vraye force, & a baillé ouverture à ma voye *qui estoit* entiere.
34 Il a rendu mes pieds égaux à ceux des biches, & m'a fait tenir debout sur mes lieux haut eslevez.
35 C'*est lui* qui duit mes mains au combat, tellement qu'un arc d'airain a esté rompu avec mes bras.
36 Tu m'as aussi baillé le bouclier de ta fauvete, & ta debonnaireté m'a fait devenir plus grand.
37 Tu as eslargi mon allure sous moi, & mes talons n'ont point gliſſé.
38 J'ai poursuivi mes ennemis, & les ai exterminez : & je ne m'en suis point retourné jusques à ce que je les eusse du tout consumez.
39 Je les ai consumez, & les ai transpercez, tellement qu'ils ne se sont point relevez, mais ils sont tombez sous mes pieds.
40 Car tu m'as équippé de force pour le combat : tu as courbé sous moi ceux qui s'eslevoient contre moi.
41 Tu as fait aussi que mes ennemis ont tourné le dos devant moi, *ensemble* ceux qui me haïssoient, *dont* je les ait destruits.
42 Ils regardoient ça & là, mais *il n'y avoit* point de liberateur? *voire* vers l'Eternel, mais il ne leur a point respondu.
43 Dont je les ai briſez menu comme la poussiere de la terre, je les ai menuïssez, & les ai applatis comme la bouë des rues.
44 Tellement que tu m'as fait echaper des estrifs des peuples, tu m'as garde pour *estre* chef des nations : le peuple *que* je ne connoissois point m'a este asservi.
45 Les estrangers m'ont menti : ayans ouï parler de moi, ils se sont rendus obeïssans.
46 Les estrangers se sont écoulez, & ont tremblé de peur en leurs retraites cachées.
47 L'Eternel *est* vivant, & mon rocher est benit, pourtant le Dieu du rocher de ma fauveté soit surhaussé.
48 Le *Dieu* Fort *est celui* qui me donne les moyens de me venger, & qui m'assujettit les peuples.
49 *C'est lui* aussi qui me retire d'entre mes ennemis : tu m'enleves d'entre ceux qui s'élevent contre moi : tu me delivres de l'homme outrageux.
50 Pourtant, ô Eternel, te celebrai-je entre les nations, & chanterai pseaumes à ton Nom.
51 *C'est* la tour des delivrances de son roi, & celui qui use de gratuité envers David son oinct, & envers sa posterité à jamais.

CHAP. XXIII.

OR ce *sont* ici les dernieres paroles de David. David fils d'Isai dit, voire l'homme *qui* a esté haut eslevé, *qui est* l'Oinct du Dieu de Jacob, & celui qui compose les douces chansons d'Israel, dit,
2 L'Esprit de l'Eternel a parlé par moi, & sa parole *a esté* sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israel a dit, le Rocher d'Israel a parlé de moi, *disant*, Celui qui a la seigneurie sur les hommes *est* juste, seigneuriant *en* la crainte de Dieu.
4 Il *est* comme la lumiere du matin, quand le soleil se leve, *voire* du matin *qui est* sans nuées : *il est comme* l'herbe qui se leve de terre après la clarté *du soleil, survenant* après la pluye.

5 Toutesfois il n'*en est* pas ainsi de ma maison envers le *Dieu* Fort, pource qu'il a traitté avec moi une alliance eternelle, du tout bien ordonnée & asseurée : car c'*est* toute ma sauveté, & tout *mon* plaisir qu'il ne *le* face point regermer.

6 Mais les meschans garnemens *seront* tous ensemble comme des espines, qu'on jette au loin, d'autant qu'on ne les prend point avec la main :

7 Mais celui qui les veut manier, empoigne du fer, ou le fust d'une halebarde : & les brusle-t'on entierement par feu sur le lieu-mesme.

8 Ce *sont* ici les noms des preux que David avoit. Jobceb Basebeth Tach-kemonite un des principaux capitaines : Icelui *est* Hadino le Hetsnite qui eut le dessus sur huict cens navrez à mort tout à une fois.

9 Apres lui *estoit* Eleazar fils de Dodo, fils d'Ahohi, entre trois preux *qui estoient* avec David, lors qu'on rendit honteux les Philistins *qui* s'estoient là assemblez pour batailler, & que ceux d'Israel s'en furent retournez.

10 Icelui se leva, & frapa les Philistins, tant que sa main en fut lasse, & qu'elle s'attacha à l'espée. En ce jour-là l'Eternel fit une grande delivrance, & le peuple retourna apres Eleazar, seulement pour prendre sa despoüille.

11 Apres lui *estoit* Scamma fils d'Agué Hararite : car les Philistins s'estans assemblez en une bourgade, là où il y avoit un endroit d'un champ plein de lentilles : & le peuple s'en fuyant de devant les Philistins :

12 Icelui se tint au milieu de cét endroit là du champ, & le garentit, & frapa les Philistins : tellement que l'Eternel fit une grande delivrance.

13 Davantage il en descendit trois d'entre les trente capitaines, qui vinrent au temps de la moisson vers David, en la caverne de Hadullam, lors qu'une campagnie de Philistins estoit campée en la vallée des Rephaïns.

14 Et David *estoit* lors en la forteresse, & la garnison des Philistins *estoit* en ce mesme temps-là en Beth-lehem.

15 Et David souhaita, disant, Qui est-ce qui me feroit boire de l'eau du puits qui *est* à la porte de Beth-lehem ?

16 Alors ces trois preux passerent tout à travers du camp des Philistins, & puiserent de l'eau du puits qui *estoit* à la porte de Beth-lehem, & l'ayans apportée la presenterent à David, qui n'en voulut point boire, mais la respandit à l'Eternel.

17 Car il dit, Ja ne m'avienne, ô Eternel, que je face une telle chose : n'*est*-ce pas le sang de ces hommes-ici qui ont fait un tel voyage au danger de leur vie ? Dont il n'en voulut point boire. Ces trois preux firent cét *asse*-là.

18 Abisçai aussi frere de Joab fils de Tseruja, *estoit* chef entre trois autres : celui-ci dardant sa halebarde contre trois cens *hommes*, les navra à mort, & fut renommé entre les trois.

19 Entre ces trois-là n'estoit-il pas le plus honorable ? dont il fut leur chef : toutesfois il ne parvint point jusques aux trois premiers.

20 Benaja aussi fils de Jehojadah, fils d'un vaillant homme, de Kabtseel, avoit fait de grandes prouësses. Il frapa deux des plus puissans hommes de Moab : il descendit aussi, & frapa un lion au milieu d'une fosse, en un jour de neige.

21 Il frapa aussi un homme Egyptien, qui *estoit* un bel homme. Cét Egyptien avoit en sa main une halebarde : mais Benaja descendit contre lui avec vn baston, & arracha la halebarde de la main de l'Egyptien, & le tua de sa propre halebarde.

22 Benaja fils de Jehojadah fit ces choses-là, & fut renommé entre les trois preux :

23 *Et* honoré par dessus les trente : encore toutesfois qu'il ne parvint point jusques à ces trois-là : & pourtant David l'establit sur ses gens de commandement.

24 Hasael frere de Joab *estoit* des trente. Elhanan fils de Dodo, de Beth-lehem.

25 Scamma Harodite, Elika Harodite.

26 Helets Paltite, Hira fils de Hikkes Tekohite.

27 Abihezer Hanathothite, Mebunnai Hasçathite.

28 Talmon Ahohite, Maharai Netophathite.

29 Heleb fils de Bahana Netophathite, Itai fils de Ribai de Guibha des enfans de Beniamin.

30 Benaja Pirhathonite, Hiddai des vallées de Gahas.

31 Abi-Halbon Harbathite, Hazmaveth Barhumite.

32 Eliachba Scalhalbonite. *Des* enfans de Jasçen, Jonathan.

33 Scamma Hararite, Ahiam fils de Sçarar Hararite.

34 Eliphelet fils d'Ahasbai, fils de Mahacati, Eliham fils d'Ahithophel Guilonite.

35 Hetsrai Carmelite, Paharai Arbite.

36 Jigueal fils de Nathan de Tsoba, Bani Gadite.

37 Tselek Hammonite, Naharai Beerothite, qui portoit les armes de Joab fils de Tseruja.

38 Hira Jithrite, Gareb Jithrite.

39 Urie Hethien. Tous trente-sept.

CHAP. XXIV.

OR la colere de l'Eternel s'embrasa derechef contre Israël : tellement que David fut incité contr'eux à dire, Va, nombre Israël & Juda.

2 Dont le roi dit à Joab chef de l'armée, lequel il avoit avec soi, Traverse maintenant toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusques en Beer-sçebah, & denombrez le peuple, afin que j'en sçache le nombre.

3 Mais Joab *respondit* au roi, Que l'Eternel ton Dieu veuille augmenter son peuple autant & cent fois autant comme il est maintenant, & que les yeux du roi mon seigneur le voyent. Mais pourquoi se plaist le roi mon seigneur en cette chose-ci ?

4 Neantmoins la parole du roi guerroya contre Joab, & contre les chefs de l'armée dont Joab & les chefs de l'armée sortirent de la presence du roi pour denombrer le peuple, assavoir Israël.

5 Il

5 Ils paſſerent donc le Jordain, & ſe camperent en Haroher, à main droite de la ville qui eſt au milieu du torrent de Gad, & vers Jahzer.
6 Et vinrent en Galaad, & en la terre de ceux qui habitent au bas, *aſſavoir en* Hodſci: & ils vinrent en Dan-Jahan, & puis aux environs de Sidon.
7 Et vinrent juſqu'à la forteresſe de Tſor, & en toutes les villes des Heviens, & des Cananeens, & ſortirent vers le Midi de Juda *en* Beer-ſçebah.
8 Ainſi ils traverſerent tout le païs, & revinrent en Jeruſalem au bout de neuf mois & vingt jours.
9 Alors Joab bailla le rolle du denombrement du peuple au roi: & ceux d'Iſraël furent huict cens mille homme de guerre degainans l'eſpée, & ceux de Juda cinq cens mille hommes.
10 Alors David fut touché en ſon cœur: apres qu'il eut ainſi denombré le peuple: & David dit à l'Eternel, J'ai grievement peché en ce que j'ai fait. Mais je te prie, ô Eternel, fai maintenant paſſer outre l'iniquité de ton ſerviteur: car j'ai fait treſfolement.
11 Apres David ſe leva de matin, & la parole de l'Eternel fut adreſſée à Gad le Prophete, *qui eſtoit* le Voyant de David, diſant,
12 Va, & di à David, Ainſi a dit l'Eternel: J'apporte trois choſes contre toi: choiſi-en l'une, afin que je te la face.
13 Et pourtant Gad vint vers David, & *le* lui fit entendre, diſant, Lequel veux-tu qu'il t'avienne, ou ſept ans de famine ſur ton païs, ou que par l'eſpace de trois mois tu ſoyes de devant tes ennemis, & qu'ils te pourſuivent, ou que par trois jours la mortalité ſoit en ton païs? Maintenant aviſe & regarde que c'eſt que je reſpondrai à celui qui m'a envoyé.
14 Alors David *reſpondit* à Gad, Je ſuis en tres-grande angoiſſe: je te prie que nous tombions entre les mains de l'Eternel: car ſes compaſſions *ſont* en grand nombre: & que je ne tombe point en la main des hommes.
15 L'Eternel donc envoya une mortalité en Iſraël, depuis le matin juſques au temps de l'aſſignation: & moururent du peuple depuis Dan juſques en Beer-ſçebah ſeptante mille hommes.
16 Mais quand l'Ange eut eſtendu ſa main ſur Jeruſalem pour la degaſter, l'Eternel ſe repentit de ce mal-là: & dit à l'Ange qui faiſoit le degaſt parmi le peuple, *C'eſt* aſſez, retire à cette heure ta main. Or l'Ange de l'Eternel eſtoit aupres de l'aire d'Arauna Jebuſien.
17 Car David voyant l'Ange qui frapoit le peuple parla à l'Eternel, & dit, Voici, *c'eſt* moi qui ai peché, *c'eſt* moi qui ai fait iniquité, mais ces brebis ici qu'ont-elles fait? Je te prie que ta main ſoit contre moi, & contre la maiſon de mon pere.
18 Et en ce jour-là Gad vint vers David, & lui dit, Monte & dreſſe un autel à l'Eternel en l'aire d'Arauna Jebuſien.
19 Et David monta ſuivant la parole de Gad, tout ainſi que l'Eternel avoit commandé.
20 Et Arauna regarda, & vid le roi, & ſes ſerviteurs qui venoient vers lui: & ainſi Arauna ſortit, & ſe proſterna devant le roi, ſon viſage en terre.
21 Et Arauna dit, Pour quelle cauſe vient le roi mon ſeigneur vers ſon ſerviteur? Et David *reſpondit*, Pour acheter de toi l'aire, pour y baſtir un autel à l'Eternel: afin que cette playe ſoit arreſtée de-deſſus le peuple.
22 Et Arauna dit à David, Que le roi mon ſeigneur prenne, & offre ce qui lui ſemblera bon. Voila des bœufs pour l'holocauſte, & des charrettes & attelage de bœufs au lieu de bois.
23 Arauna donna tout cela au roi *comme* un roi: & meſmes Arauna dit au roi, L'Eternel ton Dieu te vueille avoir pour agreable.
24 Et le roi *reſpondit* à Arauna, Non, mais de fait je l'acheterai de toi à certain prix, & n'offrirai point à l'Eternel mon Dieu holocauſtes que j'aye eus pour neant. Ainſi David acheta l'aire, *& acheta auſſi* les bœufs cinquante ſicles d'argent.
25 Puis apres David baſtit là un autel à l'Eternel, & offrit holocauſtes & ſacrifices de proſperitez: tellement que l'Eternel fut appaiſé envers le païs, & la playe fut arreſtée de deſſus Iſraël.

LE PREMIER LIVRE DES ROIS.

CHAP. I.

OR le roi David devint vieil, & avancé en âge: & on le couvroit d'habillemens, & toutesfois il ne s'échauffoit point.
2 Dont ſes ſerviteurs lui dirent, Qu'on cherche au roi noſtre ſire une jeune fille pucelle, qui ſe tienne devant le roi, & le gouverne, & qu'elle dorme en ſon ſein, afin que le roi noſtre ſire ſe reſchauffe.
3 On chercha donc par toutes les contrées d'Iſraël quelque belle fille: & on trouva Abiſag Sunamite, & on l'amena au roi.
4 Et cette jeune fille-là *eſtoit* merveilleuſement belle, & gouvernoit le roi, & le ſervoit: toutesfois le roi ne la connut point.
5 Alors Adonija fils de Haggaith s'eſleva, diſant, Je regnerai. Et s'eſtablit des chariots, & des gens de cheval, & cinquante archers marchans devant ſoi.
6 Or ſon pere ne le vouloit point contriſter

ſter de ſon temps, pour lui dire, Pourquoi as-tu ainſi fait ? Et davantage il eſtoit de fort belle taille : & *ſa mere* l'avoit enfanté apres Abſçalom.

7 Et pourtant il communiqua ſes affaires à Joab fils de Tſeruja, & au Sacrificateur Abiathar, qui l'aiderent & furent de ſon parti.

8 Mais le Sacrificateur Tſadok, & Benaja fils de Jehojadah, & Nathan le Prophete, & Scimhi, & Rehi, & les preux que David avoit, n'eſtoient point du parti d'Adonija.

9 Or Adonija tua des brebis & des bœufs & des beſtes graſſes pres de la pierre de Zoheleth, qui *eſtoit* aupres de la fontaine de Roguel : & convia tous ſes freres les fils du roi, & tous ceux de Juda qui eſtoient au ſervice du roi.

10 Mais il ne convia point Nathan le Prophete, ni Benaja, ni les preux, ni Salomon ſon frere.

11 Alors Nathan parla à Bath-ſçebah mere de Salomon, diſant, N'as-tu pas entendu qu'Adonija fils de Hagguith a eſté fait roi, & David noſtre ſire n'en ſçait rien ?

12 Maintenant donc vien, que je te donne conſeil, je te prie, & garenti ta vie, & la vie de ton fils Salomon.

13 Va, & te preſente devant le roi David, & lui dit, Mon ſeigneur, n'as-tu pas jure à ta ſervante, diſant, Pour vrai ton fils Salomon regnera apres moi, & ſera aſſis ſur mon throne? pourquoi donc a eſté fait roi Adonija?

14 Voici, toi eſtant encores là, & parlant avec le roi, j'entrerai apres toi, & pourſuivrai le propos que tu auras commencé.

15 Bath-ſçebah donc vint vers le roi en la chambre : or le roi eſtoit fort vieil, & Abiſig Scunamite le ſervoit.

16 Et Bath-ſçebah s'enclina & ſe proſterna devant le roi : & le roi dit, Qu'as-tu ?

17 Et elle lui *reſpondit*, Mon ſeigneur, tu as juré par l'Eternel ton Dieu à ta ſervante, *diſant*, Pour vrai ton fils Salomon regnera apres moi, & ſera aſſis ſur mon throne.

18 Mais maintenant voici, Adonija a eſté fait roi, & encore toi, mon ſeigneur le roi, n'en ſçais rien.

19 Même il a tué des bœufs, des beſtes graſſes, & des brebis en grand nombre : & a convie tous les fils du roi, enſemble Abiathar le Sacrificateur, & Joab chef de l'armée : mais il n'a point convié ton ſerviteur Salomon.

20 Or quant à toi, mon ſeigneur le roi, les yeux de tout Iſrael *ſont* ſur toi, à ce que tu leur declares qui doit eſtre aſſis ſur le throne du roi mon ſeigneur apres lui.

21 Sinon il aviendra qu'auſſi toſt que le roi mon ſeigneur ſera endormi avec ſes peres, moi & mon fils Salomon ſerons *tenus pour* coupables.

22 Et comme elle parloit encore avec le roi, voici venir Nathan le Prophete.

23 Et on fit entendre au roi, diſant, Voici Nathan le Prophete. Puis *Nathan* ſe preſenta devant le roi & ſe proſterna devant lui ſur ſon viſage en terre.

24 Et Nathan dit, Mon ſeigneur le roi, as-tu dit, Adonija regnera apres moi, & ſera aſſis ſur mon throne ?

25 Car il eſt deſcendu aujourd'hui, & a tué des bœufs, des beſtes graſſes, & des brebis en grand nombre, & a convié tous les fils du roi, & les chefs de l'armee, & le Sacrificateur Abiathar : & voilà ils mangent & boivent devant lui, & ont dit, Vive le roi Adonija.

26 Mais il n'a point convié, ni moi ton ſerviteur, ni le Sacrificateur Tſadok, ni Benaja, fils de Jehojadah, ni Salomon ton ſerviteur.

27 Ceci auroit-il eſté fait de par le roi mon ſeigneur, ſans que tu euſſes fait ſçavoir à ton ſerviteur, qui eſt celui qui doit eſtre aſſis ſur le throne du roi mon ſeigneur apres lui ?

28 Et le roi David reſpondit, & dit, Appellez-moi Bath-ſçebah : & elle ſe preſenta devant le roi, & ſe tint devant lui.

29 Alors le roi jura & dit, L'Eternel eſt vivant qui a racheté mon ame de toute angoiſſe :

30 Que comme je t'ai juré par l'Eternel le Dieu d'Iſrael, diſant, Pour vrai ton fils Salomon regnera apres moi, & ſera aſſis ſur mon throne en ma place : ainſi le ferai-je ce jourd'hui.

31 Alors Bath-ſçebah s'enclina ſur le viſage en terre, & ſe proſterna devant le roi, & dit, Le roi David mon ſeigneur vive eternellement.

32 Et le roi David dit, Appellez-moi Tſadok le Sacrificateur, & Nathan le Prophete, & Benaja fils de Jehojadah : & ils ſe preſenterent devant le roi.

33 Et le roi leur dit, Prenez avec vous les ſerviteurs de voſtre ſeigneur, & faites monter mon fils Salomon ſur ma mule, & le faites deſcendre vers Guihon.

34 Et que Tſadok le Sacrificateur, & Nathan le Prophete l'oignent en ce lieu-là pour roi ſur Iſrael : puis vous ſonnerez la trompette, & direz, Vive le roi Salomon.

35 Et monterez apres lui, & il viendra, & ſe ſeera ſur mon throne, & regnera en ma place : car j'ai ordonné qu'il ſoit conducteur d'Iſrael & de Juda.

36 Alors Benaja fils de Jehojadah reſpondit au roi, & dit, Amen : Ainſi *ſe die* l'Eternel le Dieu du roi mon ſeigneur.

37 Comme l'Eternel a eſté avec le roi mon ſeigneur, ainſi ſoit-il avec Salomon, & magnifie ſon throne plus que le throne du roi David mon ſeigneur.

38 Alors Tſadok le Sacrificateur deſcendit avec Nathan le Prophete, & Benaja fils de Jehojadah, & les Kerethiens & Pelethiens, & firent monter Salomon ſur la mule du roi David : & le menerent vers Guihon.

39 Et Tſadok le Sacrificateur prit une corne pleine d'huile du tabernacle, & oignit Salomon : puis on ſonna la trompette, & tout le peuple dit, Vive le roi Salomon.

40 Et tout le monde monta apres lui, & le peuple joüoit des fleutes, & s'éjoüiſſoit d'une grande joye : tellement que la terre ſe fendoit du bruit qu'ils menoient.

41 Or Adonija & tous les conviez qui eſtoient avec lui, comme ils achevoient de manger, oüirent cela : Joab auſſi oüit le ſon de la trom-

trompette, & dit, Que veut dire ce bruit de la ville qui eſt ainſi eſmeuë ?
42 Ainſi qu'il parloit encores, voici venir Jonathan fils d'Abiathar le Sacrificateur. Et Adonija *lui* dit, Entre: car tu *es* un vaillant homme, & apporteras bonnes nouvelles.
43 Mais Jonathan reſpondit, & dit à Adonija, Pour vrai le roi David noſtre ſire a eſtabli roi Salomon.
44 Et le roi a envoyé avec lui Tſadok le Sacrificateur, Nathan le Prophete, Benaja fils de Jehojadah, & les Kerethiens, & Pelethiens, & l'ont fait monter ſur la mule du roi.
45 Et Tſadok le Sacrificateur, & Nathan le Prophete l'ont oinct pour roi en Guihon, & de là ſont montez, ſe reſouiſſans, & la ville en eſt ainſi eſmeuë : *c'eſt* là le bruit que vous avez entendu.
46 Et meſme Salomon a eſté aſſis ſur le thrône du royaume.
47 Et en outre les ſerviteurs du roi ſont venus pour benir le roi David noſtre ſire, diſans, Dieu rende le nom de Salomon plus excellent que ton nom, & magnifie ſon thrône plus que ton thrône. Et le roi s'eſt proſterné ſur le lict.
48 Qui plus eſt le roi a dit ainſi, Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui a aujourd'hui donné un qui eſt aſſis ſur mon thrône, me yeux *le* voyans.
49 Alors tous les conviez qui *eſtoient* avec Adonija furent en grand' eſmoi, & ſe leverent, & s'en allerent chacun ſon chemin.
50 Alors Adonija ayant peur de Salomon, ſe leva & s'en alla, & empoigna les cornes de l'autel.
51 Et on rapporta à Salomon, en diſant, Voila Adonija qui a peur du roi Salomon, & voila il a empoigné les cornes de l'autel, diſant, Que le roi Salomon me jure aujourd'hui, qu'il ne fera point mourir ſon ſerviteur par l'eſpée.
52 Et Salomon dit, Si *à l'advenir* il ſe porte en homme de bien, il ne tombera *pas un* de ſes cheveux à terre : mais ſi mal ſe trouve en lui, il mourra.
53 Alors le roi Salomon envoya, & on le ramena d'aupres de l'autel, & il s'en vint, & ſe proſterna devant le roi Salomon. Et Salomon lui dit, Va-t'en en ta maiſon.

CHAP. II.

OR le temps de la mort de David approchoit: & il commanda à ſon fils Salomon, diſant,
2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, & porte-toi en homme.
3 Et garde ce que l'Eternel ton Dieu veut que tu gardes, cheminant en ſes voyes, & gardant ſes ordonnances, ſes commandemens, ſes jugemens, & ſes teſmoignages, ſuivant ce qui eſt eſcrit en la Loy de Moyſe: afin que tu adreſſes bien, en tout ce que tu feras, & en tout ce à quoi tu te tourneras:
4 Afin que l'Eternel ratifie ſon propos qu'il a tenu touchant moi, diſant, Si tes fils prennent garde à leur voye, pour cheminer devant moi en verité, de tout leur cœur, & de toute leur ame, jamais, dit-il, homme ne te ſera retranché de deſſus le thrône d'Iſraël.
5 Au ſurplus tu ſçais ce que m'a fait Joab fils de Tſeruja, & ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Iſraël, aſſavoir à Abner fils de Ner, & à Hamaſa fils de Jether : leſquels il a tué ayant eſpandu en temps de paix le ſang qu'on eſpand en temps de guerre, & ayant mis le ſang qu'on eſpand en temps de guerre en ſa ceinture qu'il avoit ſur ſes reins, & en ſes ſouliers qu'il avoit en ſes pieds.
6 Tu en feras donc ſelon ta ſageſſe, tellement que tune laiſſeras point deſcendre ſes blancs cheveux paiſiblement *au* ſepulcre.
7 Mais tu uſeras de gratuité envers les enfans de Barzillaï Galaadite, & ils ſeront entre ceux qui mangent à ta table : car ainſi ſe ſont-ils approchez de moi quand je fuyois de devant Abſalom ton frere.
8 Davantage voila avec toi Scimhi, fils de Guera, fils de Jemini, de Bahurim, qui me maudit d'une malediction atroce, le jour que je m'en allois en Mahanajim. Mais il deſcendit au devant de moi vers le Jordain, & je lui jurai par l'Eternel, diſant, Je ne te ferai point mourir par l'eſpée.
9 Maintenant donc tu ne le laiſſeras point impuni : car tu *es* ſage, & adviſeras ce que tu lui devras faire : tellement que tu feras deſcendre ſes blancs cheveux par mort violente au ſepulcre.
10 Ainſi David s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en la cité de David.
11 Et les jours que David regna ſur Iſraël, *furent* quarante ans. Il regna ſept ans en Hebron, & regna trente trois ans en Jeruſalem.
12 Or Salomon fut aſſis ſur le thrône de David ſon pere, & ſon royaume fut grandement affermi.
13 Alors Adonija fils de Hagguith vint vers Bath-ſçebah mere de Salomon, laquelle dit, Viens-tu pour bien ? & il *reſpondit*, Pour bien.
14 Puis il dit, J'ai un mot à te *dire*. Elle *reſpondit*, Parle.
15 Et il dit, Tu ſçais bien que le royaume m'appartenoit, & que tout Iſraël s'attendoit que je regnerois : mais le royaume eſt revolu, & eſt avenu à mon frere : d'autant qu'il a eſté fait ſien par l'Eternel.
16 Maintenant donc j'ai à te faire une requeſte, ne m'éconduis point : & elle lui *reſpondit*. Parle.
17 Et il dit, Je te prie, di au roi Salomon, (car il ne t'éconduira point) qu'il me donne Abiſag Scunamite à femme.
18 Et Bath-ſçebah *reſpondit*, Bien, je parlerai pour toi au roi.
19 Ainſi Bath-ſçebah s'en vint vers le roi Salomon, afin de parler à lui pour Adonija. Et le roi ſe leva *pour aller* au devant de Bath-ſçebah, & ſe proſterna devant elle : puis il s'aſſit ſur ſon thrône, & fit mettre un ſiege à la mere, & elle s'aſſit à la main droite du roi.
20 Et dit, J'ai à te faire une petite requeſte, ne m'éconduis point. Et le roi lui *reſpondit*, Fai-la, ma mere : car je ne t'éconduirai point.
21 Et elle dit, Qu'on donne Abiſag Scunamite à Adonija ton frere à femme.

22 Mais le roi Salomon respondit à sa mere, & dit, Et pourquoi demandes-tu Abisag Sunamite pour Adonija? demande plustost le royaume pour lui, (d'autant qu'il *est* mon frere plus âgé que moi) voire pour lui, pour Abiathar le Sacrificateur, & pour Joab fils de Tseruja.

23 Alors le roi Salomon jura par l'Eternel, disant, Ainsi Dieu me face, & ainsi y adjouste, si Adonija n'a dit cette parole contre sa vie.

24 Or maintenant l'Eternel *est* vivant, qui m'a establi & qui m'a fait asseoir sur le thrône de David mon pere, & qui m'a edifié une maison comme il avoit dit, que pour certain Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

25 Et le roi Salomon donna commission à Benaja fils de Jehojadah: lequel se jetta sur lui, tellement qu'*Adonija* mourut.

26 Puis le roi dit à Abiathar Sacrificateur, Va-t'en en Hanathoth en ta possession: car tu *es* homme digne de mort: toutesfois je ne te ferai point mourir ce jourd'hui, d'autant que tu as porté l'Arche du Seigneur l'Eternel devant David mon pere: & d'autant que tu as esté affligé en tout ce en quoi mon pere a esté affligé.

27 Ainsi Salomon debouta Abiathar, à ce qu'il ne fust plus Sacrificateur de l'Eternel: pour accomplir la parole de l'Eternel, qu'il avoit dite en Scilo contre la maison d'Heli.

28 Alors le bruit en vint jusques à Joab: (car Joab s'estoit destourné apres Adonija, combien qu'il ne se fust point destourné apres Absçalom:) dont Joab s'enfuit au tabernacle de l'Eternel, & empoigna les cornes de l'autel.

29 Et on rapporta au roi Salomon, Pour certain Joab s'en est fui au tabernacle de l'Eternel, & voila *il est* aupres de l'autel. Et Salomon envoya Benaja fils de Jehojadah, disant, Va, jette-toi sur lui.

30 Benaja donc entra au tabernacle de l'Eternel, & dit à Joab, Ainsi a dit le roi, Sors dehors. Et il *respondit*. Non, mais je mourrai ici. Et Benaja rapporta le tout au roi, disant, Joab a parlé ainsi, & m'a ainsi respondu.

31 Et le roi lui dit, Fai ainsi qu'il en a parlé, & te jette sur lui, & l'enseveli, & tu osteras de dessus moi, & de dessus la maison de mon pere, le sang que Joab a espandu sans cause.

32 Et l'Eternel fera retourner sur sa teste le sang qu'il a espandu: car il s'est jetté sur deux hommes plus justes, & meilleurs que lui, & les a tuez avec l'espée, sans que David mon pere en sceust rien, asçavoir Abner fils de Ner, chef de l'armée d'Israël: & Hamasa fils de Jether, chef de l'armée de Juda.

33 Tellement que le sang de ceux-là retournera sur la teste de Joab, & sur la teste de sa posterité à toûjours: mais il y aura paix de par l'Eternel, à toûjours, pour David, & pour sa posterité, & pour sa maison, & pour son thrône.

34 Benaja donc fils de Jehojadah monta, & se jetta sur lui, & le mit à mort: & on l'ensevelit en sa maison au desert.

35 Alors le roi ordonna Benaja fils de Jehojadah sur l'armée en la place d'icelui: le roi ordonna aussi Tsadok Sacrificateur en la place d'Abiathar.

36 Puis le roi envoya appeller Scimhi, & lui dit, Basti-toi une maison en Jerusalem, & y demeure, & n'en sorts ni çà ni là.

37 Car le jour que tu en seras sorti, & que tu auras passé le torrent de Cedron, sçache pour certain que tu ne faudras point d'*en* mourir: ton sang sera sur ta teste.

38 Et Scimhi *respondit* au roi, Cette parole *est* bonne: ton serviteur fera tout ainsi que le roi mon seigneur en a parlé. Ainsi Scimhi demeura en Jerusalem plusieurs jours.

39 Mais il avint qu'au bout de trois ans, deux serviteurs de Scimhi s'enfuirent vers Akis fils de Mahaca roi de Gath: ce qu'on rapporta à Scimhi, disant, Voila tes serviteurs *sont* en Gath.

40 Alors Scimhi se leva, & embasta son asne, & s'en alla en Gath, vers Akis, pour chercher ses serviteurs. Ainsi Scimhi s'en alla & ramena ses serviteurs de Gath.

41 Et on rapporta à Salomon, que Scimhi estoit allé de Jerusalem en Gath, & qu'il estoit retourné.

42 Et pourtant le roi envoya appeller Scimhi, & lui dit, Ne t'avois-je pas fait jurer par l'Eternel, & ne t'avois-je pas protesté, disant, Sçache pour certain que dés le jour que tu seras sorti, & allé çà ou là, tu ne faudras point de mourir? Et tu me *respondis*, La parole *que* j'ai ouïe *est* bonne.

43 Pourquoi donc n'as-tu gardé le serment que tu as fait par l'Eternel, & le commandement que je t'avois fait?

44 Davantage le roi dit à Scimhi, tu sçais tout le mal que tu as fait à David mon pere, dont tu es convaincu en ton cœur: & pourtant l'Eternel a fait retourner ton mal sur ta teste.

45 Mais le roi Salomon *sera* benit, & le thrône de David sera affermi devant l'Eternel à jamais.

46 Et le roi donna commission à Benaja fils de Jehojadah: lequel sortit, & se jetta sur lui, tellement que *Scimhi* mourut. Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

CHAP. III.

OR Salomon s'allia avec Pharao roi d'Egypte, & prit *à femme* la fille de Pharao, & l'amena en la cité de David, jusqu'à ce qu'il eust achevé de bastir sa maison, & la maison de l'Eternel, & la muraille de Jerusalem tout à l'entour.

2 Le peuple sacrifioit seulement és hauts lieux: d'autant qu'on n'avoit point basti de maison au nom de l'Eternel jusques à ces jours-là.

3 Et Salomon aima l'Eternel cheminant és ordonnances de David son pere: seulement il sacrifioit és hauts lieux, & y faisoit des parfums.

4 Le roi donc s'en alla en Gabaon pour y sacrifier: car c'*estoit* le plus grand haut lieu. Et

Et Salomon ſacrifia mille holocauſtes ſur l'autel qui eſtoit là.

5 Et l'Eternel s'apparut à Salomon en Gabaon par ſonge de nuict. Et Dieu *lui* dit, Demande ce que *tu voudras que* je te donne.

6 Et Salomon *reſpondit* : Tu as uſé de grande gratuité envers ton ſerviteur David mon pere, ſelon qu'il a cheminé devant toi en verité, en juſtice, & en droiture de cœur envers toi : & tu lui as gardé cette grande gratuité, c'eſt que tu lui as donné un fils, aſſis ſur ſon throne, comme *il paroiſt* ce jourd'hui.

7 Or maintenant, ô Eternel mon Dieu, tu as fait regner ton ſerviteur en la place de David mon pere : & je ſuis un petit garçon, *qui* ne ſcais ni ſortir, ni entrer.

8 Et ton ſerviteur *eſt* parmi ton peuple que tu as choiſi, qui *eſt* un grand peuple, qui ne ſe peut conter, ni nombrer, tant il eſt en grand nombre.

9 Donne donc à ton ſerviteur un cœur qui s'entende à juger ton peuple, en diſcernant entre le bien & le mal : car qui pourroit juger ce tien peuple, qui eſt de telle conſequence ?

10 Et ce propos plût à l'Eternel, de ce que Salomon avoit requis une telle choſe.

11 Dont Dieu lui dit, Pource que tu as demandé ceci, & n'as point demandé que tu veſcuſſes long-temps, & n'as point demandé que tu fuſſes riche, & n'as point demandé la mort de tes ennemis : mais as demandé que tu euſſes intelligence pour ouïr jugement :

12 Voici, j'ai fait ſelon ta parole : voici, je t'ai donné un cœur ſage, & entendu : tellement qu'il n'en a point eſté de ſemblable devant toi, & n'y en aura point apres toi de ſemblable à toi.

13 Et meſmes je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, aſſavoir richeſſes & gloire, tellement qu'il n'y en aura point en aucun de ſemblable à toi entre les rois, tant que tu vivras.

14 Et ſi tu chemines en mes voyes, pour garder mes ordonnances, & mes commandemens, comme David ton pere y a cheminé, j'allongerai auſſi tes jours.

15 Sur cela Salomon s'éveilla, & voila le ſonge. Puis il s'en vint en Jeruſalem, & ſe tint devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & offrit des holocauſtes, & fit des ſacrifices de proſperitez : & fit un banquet à tous ſes ſerviteurs.

16 Alors deux femmes paillardes vinrent au roi, & ſe preſenterent devant lui.

17 Et l'une de ces femmes-là dit, Helas, mon ſeigneur ! cette femme ici & moi habitons en une meſme maiſon, & j'ai enfanté chez elle en cette maiſon-là.

18 Le troiſiéme jour apres que j'ai eu enfanté, cette femme ici a auſſi enfanté, & nous eſtions enſemble, il n'y *avoit* aucun eſtranger avec nous en cette maiſon-là, *nous eſtions* ſeulement nous deux en cette maiſon-là.

19 Or l'enfant de cette femme ici eſt mort de nuict : d'autant qu'elle s'eſtoit couchée ſur lui.

20 Mais elle s'eſt levée à minuict, & a pris mon fils d'aupres de moi, pendant que ta ſervante dormoit, & l'a couché en ſon ſein, & a couché ſon fils mort en mon ſein.

21 Et m'eſtant levée au matin pour allaiter mon fils, j'ai trouvé qu'il eſtoit mort : mais l'ayant diligemment conſideré au matin, j'ai trouvé que ce n'eſtoit point mon fils que j'avois enfanté.

22 Et l'autre femme *reſpondit*, Il n'*eſt point ainſi*, mais celui qui vit *eſt* mon fils, & celui qui eſt mort *eſt* ton fils. Mais l'autre dit, Il n'*eſt point ainſi* : mais celui qui eſt mort *eſt* ton fils, & celui qui vit *eſt* mon fils : ainſi parloient-elles devant le roi.

23 Dont le roi dit, Cette-ci dit, Cettui-ci *eſt* mon fils lequel vit, & celui qui eſt mort *eſt* ton fils : & cette-là dit, Il n'*eſt point ainſi* : mais celui qui eſt mort *eſt* ton fils, & celui qui vit *eſt* mon fils.

24 Alors le roi dit, Apportez-moi une eſpée, & on apporta une eſpée devant le roi.

25 Et le roi dit, Partiſſez en deux l'enfant qui vit, & *en* baillez la moitié à l'une, & la moitié à l'autre.

26 Alors la femme de laquelle l'enfant *eſtoit* celui qui vivoit, dit au roi, (d'autant qu'elle ſe ſentit eſmeuë en ſes entrailles de compaſſion envers ſon fils) Helas ! mon ſeigneur, qu'on donne à cette-ci l'enfant qui vit, & qu'on ſe garde bien de le faire mourir : mais l'autre dit, Il ne ſera ni à moi ni à toi : qu'on le partiſſe.

27 Alors le roi reſpondit, & dit, Baillez à cette-ci l'enfant qui vit, & qu'on ſe garde de le faire mourir : cette-ci *eſt* la mere.

28 Et tout Iſraël ayant entendu le jugement qu'avoit donné le roi, ils craignirent le roi. Car ils apperceurent qu'il y avoit en lui une divine ſageſſe pour faire jugement.

CHAP. IV.

LE roi Salomon donc fut roi ſur tout Iſraël.

2 Et ceux-ci *eſtoient* les principaux ſeigneurs qu'il avoit, Hazarja fils de Tſadok Sacrificateur.

3 Elihoreph & Ahija enfans de Sciſca, ſecretaires : Jehoſcaphat fils d'Ahiluid, commis ſur les regiſtres.

4 Benaja fils de Jehoiadah avoit la charge de l'armée. Et Tſadok & Abiathar *eſtoient* les Sacrificateurs.

5 Hazarja fils de Nathan avoit la charge de ceux qui eſtoient commis ſur les vivres. Et Zabul fils de Nathan *eſtoit* principal officier, & ami familier du roi.

6 Et Ahiſcar *eſtoit* grand maiſtre de la maiſon. Et Adoniram fils de Habda *eſtoit* commis ſur les tributs.

7 Or Salomon avoit douze commiſſaires ſur tout Iſraël, qui faiſoient les proviſions du roi, & de ſa maiſon : & chacun avoit un mois en l'an à le pourvoir de vivres.

8 Et ce *ſont* ici leurs noms. Le fils de Hur *eſtoit commis* ſur la montagne d'Ephraïm.

9 Le fils de Deker ſur Makath, ſur Scahalbim, ſur Beth-ſcemes, & *ſur* Elon de Beth-hanan.

10 Le fils de Heſed ſur Arubboth, & avoit Soco & tout le païs de Hepher.

11 Le fils d'Abinadab avoit toute la contrée de Dor : celui-ci eut Taphath fille de Salomon à femme.

12 Bahana fils d'Ahilud *avoit* Tahanac, & Meguiddo, & toute Beth-ſçean, qui *eſtoit* vers le chemin tirant en Tſarthan au deſſous de Jizrehel, depuis Beth-ſçean juſques en Abel-mehola, *&* juſques par delà Jokmeham.

13 Le fils de Gueber *eſtoit commis* ſur Ramoth de Galaad, *&* avoit les bourgades de Jair fils de Manaſſé, qui *eſtoient* en Galaad : il avoit auſſi toute la contrée d'Argob, qui *eſtoit* en Baſcan, ſoixante grandes villes murées, & *garnies* de barres d'airain.

14 Ahinadab fils de Hiddo *eſtoit commis* ſur Mahanajim.

15 Ahimahats ſur Nephthali : cettui-ci auſſi prit Baſcemath fille de Salomon à femme.

16 Bahana fils de Cuſçaï ſur Aſçer & ſur Haloth.

17 Jehoſçaphath fils de Paruah ſur Iſſacar.

18 Sçimhi fils d'Ela ſur Benjamin.

19 Gueber fils d'Uri ſur le païs de Galaad, *qui eſt* du païs de Sihon roi des Amorrheens, & de Hog roi de Baſcan : & *eſtoit* ſeul commis ſur ce païs-là.

20 Juda & Iſraël eſtoient en grand nombre, comme le ſablon qui *eſt* ſur le bord de la mer, tant ils eſtoient en grand nombre, ils mangeoient & beuvoient, & s'éjouiſſoient.

21 Et Salomon dominoit ſur tous les royaumes, depuis le fleuve, *juſqu'au* païs des Philiſtins, & juſqu'à la frontiere d'Egypte : & ils lui apportoient des dons, lui eſtans aſſervis tout le temps de ſa vie.

22 Or les vivres de Salomon par chacun jour *eſtoient* trente Cores de fine farine, & ſoixante *Cores* d'autre farine :

23 Dix bœufs gras, & vingt bœufs de paſture, & cent moutons, ſans les cerfs, les dains, les buffles, & les volailles engraiſſées.

24 Car il dominoit ſur toutes les contrées de deçà le fleuve, depuis Tiphſah juſqu'en Gaza, *aſſavoir* ſur tous les rois *qui eſtoient* de deçà le fleuve, & avoit paix tout à l'entour de ſoi de tous coſtez.

25 Et Juda & Iſraël habitoient en aſſeurance chacun ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier : depuis Dan juſqu'en Beer-ſçebah, tout le temps de Salomon.

26 Salomon avoit auſſi quarante mille places à tenir chevaux, & douze mille hommes de cheval.

27 Or ces commis-là pourvoyoient de vivres le roi Salomon, & tous ceux qui s'approchoient de la table du roi Salomon, chacun en ſon mois, *&* ne *les* laiſſoient avoir faute d'aucune choſe.

28 Ils faiſoient auſſi venir de l'orge, & de la paille, pour les chevaux, & pour les genets, au lieu où ils eſtoient, chacun ſelon ſa charge.

29 Et Dieu donna ſageſſe à Salomon, & fort grande intelligence, & grandeur d'eſprit en auſſi grande abondance que le ſablon qui *eſt* ſur le bord de la mer.

30 Et la ſageſſe de Salomon eſtoit plus grande que la ſageſſe de tous les Orientaux, & que toute la ſageſſe des Egyptiens.

31 Meſme il eſtoit plus ſage qu'homme qui fuſt, plus qu'Ethan Ezrahite, qu'Heman, que Calcol, & que Dardah, les fils de Mahol : & ſa renommée alla par toutes les nations d'alentour.

32 Davantage il prononça trois mille ſentences notables : & ſes cantiques furent en nombre de cinq mille.

33 Il a auſſi parlé des arbres, depuis le cedre qui *eſt* au Liban, juſqu'à l'hyſope qui ſort de la paroi : & a parlé auſſi des beſtes, des oiſeaux, des reptiles, & des poiſſons.

34 Tellement qu'on venoit de tous peuples pour ouïr la ſageſſe de Salomon : *&* de la part de tous les rois de la terre, qui avoyent entendu parler de ſa ſageſſe.

CHAP. V.

HIram auſſi roi de Tyr envoya ſes ſerviteurs vers Salomon, (car il avoit entendu qu'on l'avoit oinct pour roi en la place de ſon pere) d'autant que Hiram avoit toûjours aimé David.

2 Et Salomon envoya vers Hiram pour *lui* dire :

3 Tu ſçais que David mon pere n'a peu baſtir une maiſon au nom de l'Eternel ſon Dieu, à cauſe des guerres qui l'ont environné, juſqu'à ce que l'Eternel ait mis ſes ennemis ſous ſes pieds.

4 Et maintenant l'Eternel mon Dieu m'a donné repos tout à l'environ, *&* je n'ai point d'adverſaires, ni de mauvaiſe rencontre.

5 Voici donc je pretens de baſtir une maiſon au nom de l'Eternel mon Dieu, ſelon que l'Eternel en a parlé à David mon pere, diſant, Ton fils que je mettrai en ta place ſur ton thrône, cettui-là edifiera une maiſon à mon nom.

6 Parquoi commande maintenant qu'on coupe des cedres du Liban, & que mes ſerviteurs ſoient avec tes ſerviteurs : & je te bailleral le loyer de tes ſerviteurs tout tel que tu diras : car tu ſçais qu'il n'y a point de gens entre nous qui s'entendent à couper le bois comme les Sidoniens.

7 Or il avint que quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il s'éjoüit fort, & dit, Benit *ſoit* aujourd'hui l'Eternel, qui a donné à David un fils ſage, *pour eſtre roi* ſur ce grand peuple-là.

8 Hiram donc envoya vers Salomon *pour lui* dire, J'ai entendu ce que tu m'as mandé. Quant au bois de cedre, & au bois de ſapin, je ferai du tout ſelon ta volonté.

9 Mes ſerviteurs *le* conduiront depuis le Liban juſques à la mer : puis je le mettrai dedans la mer par radeaux de marrein, *& les rendrai* juſqu'au lieu que tu m'auras mandé, & les deſſierai-là : & tu les prendras, & de ton coſté tu me rendras contents en fourniſſant de vivres ma maiſon.

10 Hiram donc tailloit du bois de cedre, & du bois de ſapin à Salomon, du tout ſelon ſa volonté.

11 Et Salomon bailloit à Hiram vingt mille

Cores

Cores de froment pour la nourriture de ſa maiſon, & vingt Cores d'huile eſpreinte. Autant en bailloit Salomon à Hiram par chacun an.

12 L'Eternel donc donna ſageſſe à Salomon comme il lui *en* avoit parlé. Et il y eut paix entre Hiram & Salomon, & ils traitterent alliance enſemble.

13 Le roi Salomon fit auſſi une levée *de gens* ſur tout Iſraël, & la levée fut de trente mille hommes.

14 Et il en envoyoit dix mille au Liban par chacun mois, à tour: ils eſtoient un mois au Liban, & deux mois en leur maiſon. Et Adoniram *eſtoit commis* ſur cette levée.

15 Salomon avoit auſſi ſoixante & dix mille hommes qui portoient les faix, & quatre vingts mille qui coupoient le bois en la montagne:

16 Sans les chefs des commis de Salomon, qui avoient charge de l'ouvrage, en nombre de trois mille trois cens, leſquels commandoient ſur le peuple qui faiſoit la beſongne.

17 Et on amena par le commandement du roi de grandes pierres, & des pierres exquiſes pour faire le fondement de la maiſon, qui eſtoient toutes taillées.

18 Tellement que les maſſons de Salomon, & les maſſons de Hiram, & les tailleurs de pierres, taillerent & preparent le bois & les pierres pour baſtir la maiſon.

CHAP. VI.

OR il avint qu'en l'an quatre cens quatre vingts depuis que les enfans d'Iſraël furent ſortis du païs d'Egypte, la quatriéme année que Salomon regnoit ſur Iſraël, au mois de Ziv (qui eſt le ſecond mois) il baſtit une maiſon à l'Eternel.

2 Et la maiſon que le roi Salomon baſtit à l'Eternel, avoit ſoixante coudées de long, & vingt de large, & trente coudées de haut.

3 Le porche *qui eſtoit* devant le temple de la maiſon avoit vingt coudées de long vis à vis de la largeur de la maiſon: & avoit dix coudées de large vis à vis de la maiſon.

4 Il fit auſſi des feneſtres à la maiſon, large par dedans, & reſtreſſies par dehors.

5 Et baſtit joignant la muraille de la maiſon des appentis de chambres l'une ſur l'autre tout à l'entour, *appuyez* ſur les murailles de la maiſon, à l'entour du Temple, & de l'oracle: ainſi il fit des chambres tout à l'entour.

6 La largeur de l'appentis d'embas *eſtoit* de cinq coudées, & la largeur de celui du milieu *eſtoit* de ſix coudées, & la largeur du troiſiéme *eſtoit* de ſept coudées: car il avoit fait des reſtreſſiſſemens en la maiſon par dehors, afin que *la charpenterie des appentis* n'engraſt point dans les murailles de la maiſon.

7 Or en batiſſant la maiſon on la baſtit de pierres amenées toutes telles qu'elles devoient eſtre, de ſorte qu'en batiſſant la maiſon on n'ouït pas un marteau, ni hache, ni aucun outil de fer.

8 L'entrée des chambres du milieu *eſtoit* au coſté droit de la maiſon, & montoit-on par une vis aux *chambres* du milieu: & *de celles* du milieu *à celles* du troiſiéme *eſtage*.

9 Il baſtit donc la maiſon, & la paracheva: & couvrit la maiſon de lambris à voute, & de poutres de cedre.

10 Et baſtit les appentis joignant toute la maiſon, chacun haut de cinq coudées, & tenoient à la maiſon par le moyen des bois de cedre.

11 Alors la parole de l'Eternel fut addreſſée à Salomon, diſant,

12 Quant à cette maiſon que tu baſties; ſi tu chemines en mes ordonnances, & fais *ſelon* mes jugemens, & gardes tous mes commandemens, en y cheminant, je ratifierai ma parole envers toi, laquelle j'ai dite à David ton pere.

13 Et habiterai au milieu des enfans d'Iſraël, & n'abandonnerai point mon peuple Iſraël.

14 Ainſi Salomon baſtit la maiſon, & la paracheva.

15 Il lambriſſa les murailles de la maiſon par dedans d'ais de cedre: depuis le ſol de la maiſon juſqu'à la voute lambriſſée, il *les* couvrit de bois par dedans: & couvrit le ſol de la maiſon d'ais de ſapin.

16 Davantage il baſtit vingt coudées d'ais de cedre en ça du fond de la maiſon, depuis le ſol juſques au haut des parois, & baſtit cela en dedans de la maiſon pour *eſtre* l'oracle, aſſavoir le lieu Tres-ſainct.

17 Mais la maiſon, aſſavoir le Temple de devant, eſtoit de quarante coudées.

18 Et les ais de cedre qui eſtoient pour la maiſon de dedans eſtoient entaillez de boutons de fleurs eſpanouïes, relevez en boſſe: tout le dedans eſtoit de cedre, on n'y voyoit pas une pierre.

19 Il agença auſſi l'oracle au dedans de la maiſon vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance de l'Eternel.

20 Et l'oracle *avoit* par devant vingt coudées de long, & *avoit* vingt coudées de large, & vingt coudées de haut: & on le couvrit de fin or: on *en* couvrit auſſi l'autel *qui eſtoit fait d'ais* de cedre.

21 Salomon donc couvrit la maiſon de fin or depuis l'entre-deux juſqu'au fond: & fit paſſer un voile avec des chaines d'or au devant de l'oracle, lequel il couvrit d'or.

22 Ainſi il couvrit d'or toute la maiſon juſques à l'en couvrir du tout: Il couvrit auſſi d'or tout l'autel qui eſtoit pour l'oracle.

23 Or il fit deux Cherubins de bois d'olivier dedans l'oracle, qui avoient chacun dix coudées de haut.

24 L'une des ailes d'un des Cherubins avoit cinq coudées, & l'autre aile du *meſme* Cherubin avoit auſſi cinq coudées: depuis le bout d'une aile juſques au bout de l'autre aile *il y avoit* dix coudées.

25 Ainſi l'autre Cherubin eſtoit de dix coudées. Les deux Cherubins eſtoient d'une meſme meſure, & taillez l'un comme l'autre.

26 La hauteur d'un Cherubin *eſtoit* de dix coudées, & ſemblablement celle de l'autre Cherubin.

27 Et mit les Cherubins au dedans de la maison vers le fond : & on estendit les ailes des Cherubins, tellement que l'aile de l'un touchoit une paroi, & l'aile de l'autre Cherubin touchoit l'autre paroi : aussi leurs *autres* ailes venoient au milieu de la maison, *dont* l'une des ailes touchoit l'autre.

28 Et il couvrit d'or les Cherubins.

29 Et entailla toutes les parois de la maison à l'environ, d'entailleures bien profondes de Cherubins, & de palmes, & de boutons de fleurs espanouïes, tant en *la partie* du dedans qu'en *celle* de dehors.

30 Il couvrit aussi d'or le sol de la maison, tant en *la partie* tirant vers le fond qu'en *celle* de dehors.

31 Et fit à l'entrée de l'oracle une porte à deux batans de bois d'olivier, dont le surseuil & les posteaux *estoient* de cinq membreures.

32 *Il fit* donc une porte à deux batans de bois d'olivier, & entailla sur icelle des entailleures de Cherubins, de palmes & de boutons de fleurs espanouïes, & les couvrit d'or, estendant l'or sur les Cherubins & sur les palmes.

33 Il fit semblablement à l'entrée du Temple des posteaux de bois d'olivier, de quatre membreures.

34 Et une porte à deux batans de bois de sapin : les deux pieces d'un des batans *estoient* brisées : pareillement les deux pieces de l'autre batant *estoient* brisées.

35 Et il entailla des Cherubins, des palmes & des boutons de fleurs espanouïes, & *les* couvrit d'or proprement posé sur les entailleures.

36 Il bastit aussi le parvis de dedans de trois rangées de pierres de taille, & d'une rangée de poutres de cedre.

37 L'an quatriéme au mois de Ziv furent posez les fondemens de la maison de l'Eternel.

38 Et l'onziéme année au mois de Bul qui *est* le huitiéme mois, la maison fut parachevée avec toutes ses appartenances & ordonnances, ainsi il mit sept ans à la bastir.

CHAP. VII.

SAlomon bastit aussi sa maison en treize ans, & la paracheva toute.

2 Il bastit en outre la maison du parc du Liban de cent coudées de long, & de cinquante coudées de large, & de trente coudées de haut : sur quatre rangées de colomnes de cedre, & sur les colomnes y avoit des poutres de cedre.

3 Il y avoit aussi un couvert de bois de cedre par dessus les chambres, lequel *estoit* sur quarante & cinq colomnes, arrangées de quinze en quinze.

4 Et il y avoit trois rangées de feneſtrages : & une feneſtre respondoit à l'autre *en* trois endroits.

5 Et toutes les portes & posteaux *estoient* quarrez avec les feneſtres : & une feneſtre respondoit à l'autre vis à vis *en* trois endroits.

6 Il fit aussi un porche tout de colomnes, de cinquante coudées de long, & de trente coudées de large : & ce porche *estoit* au devant des colomnes *de la maison*, de sorte que les colomnes & les poutres *estoient* au devant d'icelles.

7 Il fit aussi un porche pour le thrône auquel il jugeoit, *qui est* le porche de jugement, & on le couvrit de cedre depuis un bout du sol jusques à l'autre.

8 Et *en* sa maison où il demeuroit *il y avoit* un autre parvis au dedans du porche, *qui estoit fait* de ce mesme ouvrage. Salomon aussi fit à la façon de ce porche-là une maison à la fille de Pharao, laquelle il avoit prise *à femme*.

9 Toutes ces choſes *estoient* de pierres exquiſes, de telle mesure qu'avoient les pierres de taille sciées à la scie, en dedans & en dehors, & depuis le fond jusques aux corniches, & par dehors jusques au grand parvis.

10 Le fondement aussi *estoit* de pierres exquiſes, de grandes pierres, pierres de dix coudées, & pierres de huit coudées.

11 Et par dessus *il y avoit* des pierres exquiſes, de telle mesure qu'avoient les pierres de taille, & du cedre.

12 Pareillement le grand parvis *avoit* tout à l'entour trois rangées de pierres de taille, & une rangée de poutres de cedre, selon qu'avoit le parvis de dedans de la maison de l'Eternel, & le porche de la maison.

13 Or le roi Salomon avoit envoyé querir de Tyr Hiram :

14 Qui *estoit* fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, duquel le pere *estoit* Tyrien, travaillant en cuivre. Cettui-ci *estoit* fort expert, entendu, & sçavant pour faire tout ouvrage en airain, & il vint vers le roi Salomon & fit tout son ouvrage.

15 Il fondit donc deux colomnes d'airain, la hauteur de l'une des colomnes *estoit* de dix-huit coudées : & un fil de douze coudées environnoit l'autre.

16 Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colomnes : & la hauteur de l'un des chapiteaux *estoit* de cinq coudées, & la hauteur de l'autre chapiteau *estoit* aussi de cinq coudées.

17 *Il y avoit* des entrelaſieures en façon de rets de filets entortillez en façon de chaines, pour les chapiteaux qui *estoient* sur le sommet des colomnes, sept pour l'un des chapiteaux, & sept pour l'autre.

18 Et il les appropria aux colomnes, ensemble deux rangées de pommes de grenades sur une rets, tout à l'entour, pour couvrir l'*un* des chapiteaux qui *estoient* sur le sommet d'une des colomnes : & ainsi fit-il pour l'autre chapiteau.

19 Et les chapiteaux qui *estoient* sur le sommet des colomnes, *estoient* de façon de fleurs de lis, la hauteur de quatre coudées *pour mettre* au porche.

20 Or les chapiteaux *estoient* sur les deux colomnes, voire au dessus depuis l'endroit du ventre qui *estoit* par delà la rets. Il y avoit aussi deux cens pommes de grenades par rangées tout à l'entour sur le second chapiteau.

21 Il dreſſa donc les colomnes au porche du

du Temple, & en dressa l'une *à main* droite, & la nomma Jakin, & dressa l'autre *à main* gauche, & la nomma Bohaz.

22 Et sur le chapiteau des colomnes *en mit* de l'ouvrage en façon de fleur de lis. Ainsi fut parachevé l'ouvrage des colomnes.

23 Il fit aussi une mer de fonte *qui avoit* dix coudées d'un bord à l'autre, ronde tout à l'entour, de cinq coudées de haut: & un filet de trente coudées l'environnoit tout à l'entour.

24 Or des le dessous de son bord *il y avoit* des bœufs de relief tout à l'entour, qui l'environnoient, dix a chaque coudée, circuissans la mer, tout à l'entour. *Il y avoit* deux rangées de ces bœufs de relief, fondus en la fonte d'icelle.

25 Et elle estoit posee sur doure bœufs: dont trois regardoient vers Aquilon, & trois regardoient vers Occident, & trois regardoient vers le Midi, & trois regardoient vers Orient. La mer *estoit* sur leur dos, & toutes les parties de derriere d'iceux *estoient tournées* en dedans.

26 Son espesseur *estoit* d'une paume, & son bord *estoit* de la façon d'un bord de tasse *à façon* de fleur de lis, *&* elle contenoit deux mille baths.

27 Il fit aussi dix soubassemens d'airain, ayans un chacun quatre coudées de long, & quatre coudees de large, & trois coudees de haut.

28 Or tel *estoit* l'ouvrrge de *chaque* soubassement, *c'est qu'*ils avoient des chassis qui estoient entre certains embastemens.

29 Et sur ces chatis, qui *estoient* entre les embastemens, *y avoit* des *figures de* lions, de bœufs, & de Cherubins. Et au dessus des embastemens *y avoit* une couche sur le haut: & au dessous des *figures de* lions, & de bœufs *y avoit* des corniches faites en panchant.

30 Aussi chaque soubassement *avoit* quatre roues d'airain, ensemble des ais d'airain: pareillement quatre soustenemens du cuvier, qui avoient certaines espaulieres, lesquelles *se rendoient* au dessous du cuvier par dela toutes les corniches, sans qu'on s'en apperceust.

31 Or le pertuis du cuvier depuis le dedans du chapiteau en sus *estoit* d'une coudée: mais le pertuis du chapiteau *estoit* rond de la façon de la couche, *&* *estoit* d'une coudée & demie, & mesmes sur les chassis de ce pretuis *y avoit* des graveures: ces pertuis aussi *avoient* des chassis quarrez, & non ronds.

32 Et les quatre roues *estoient* au dessous des chassis: & les essieux des roues *tenoient* au soubassement. Chaque roue avoit la hauteur d'une coudée & demie.

33 Et la façon des roues *estoit* selon la façon des roues de chariot. Leurs essieux, leurs jantes, leurs moyeux, & leurs rayons *estoient* tous de fonte.

34 Il y avoit aussi quatre espaulieres aux quatre coins de chaque soubassement, qui en *estoient tirées*.

35 Pareillement *il y avoit* au sommet de chaque soubassement une demie coudée de hauteur, laquelle *estoit* ronde tout autour: tellement que chaque soubassement avoit à son sommet ses tenons & ses chassis, qui en *estoient tirez*.

36 Puis on grava les ais des tenons, & des chassis de chaque soubassement *de figures* de Cherubins, de lions, & de palmes, selon le plan de chaque *tenon, chassis*, & corniche tout à l'entour.

37 Il fit les dix soubassemens de cette mesme façon, ayans tous une mesme fonte, une mesme mesure, & une mesme entailleure.

38 Il fit aussi dix cuviers d'airain, chacun desquels contenoit quarante baths, *&* chaque cuvier *estoit* de quatre coudées: chaque cuvier *estoit* sur chacun des dix soubassemens.

39 Et on mit cinq soubassemens au costé droit du Temple, & cinq au costé gauche du Temple. Et on mit la mer au costé droit du Temple, tirant vers l'Orient du costé du Midi.

40 Ainsi Hiram fit des cuviers, & des racloirs, & des bassins, & paracheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon *pour* le Temple de l'Eternel.

41 *Assavoir* deux colomnes, & les deux bassins des chapiteaux qui *estoient* sur le sommet des colomnes: & deux rets pour couvrir les deux bassins qui *estoient* sur le sommet des colomnes:

42 Et quatre cens pommes de grenades pour les deux rets, *tellement qu'il y avoit* deux rangées de pommes de grenades pour chaque rets, pour couvrir les deux bassins des chapiteaux, qui *estoient* sur les colomnes:

43 Dix soubassemens, & dix cuviers *pour mettre* sur les soubassemens.

44 Et une mer, & douze bœufs sous la mer.

45 Et des chauderons, & des racloirs, & des bassins: bref tous ces vaisseaux-là que Hiram fit au roi Salomon pour le Temple de l'Eternel: *le tout* d'airain poli.

46 Le roi les fondit en la plaine du Jordain, en terre grasse, entre Succoth & Tsartan.

47 Et Salomon ne pesa pas un de ces vaisseaux-là, à cause qu'ils estoient en fort grand nombre, tellement que le poids du cuivre ne fut point recherché.

48 Salomon fit aussi tous les utensiles appartenans au Temple de l'Eternel, *assavoir* l'autel d'or, & les tables d'or, sur lesquelles *estoient* les pains de proposition:

49 Et cinq chandeliers de fin or à *main* droite, & cinq à *main* gauche devant l'oracle, & les fleurs & les lampes, & les pinsettes d'or:

50 Et les coupes, les sarpes, les bassins, les tasses, & les encensoirs de fin or. Mesmes les gons des huis de la maison de dedans assavoir du lieu Tres-sainct, *&* des huis de la maison assavoir du Temple, estoient d'or.

51 Ainsi fut parachevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Eternel. Puis il fit apporter *dedans* ce que David son pere avoit consacré, l'argent & l'or, & les vaisseaux, *qu'*il mit dans les threfors de la maison de l'Eternel.

CHAP. VIII.

ALors Salomon assembla par devers soi en Jerusalem les anciens d'Israël, & tous les chefs des tribus, les principaux des peres des enfans d'Israël, pour emporter l'Arche de l'alliance de l'Eternel de la cité de David, qui *est* Sion.
2 Et tous ceux d'Israël furent assemblez vers le roi Salomon, au mois d'Ethanim, qui *est* le septiéme mois, en la feste mesme.
3 Tous les anciens d'Israël donc vinrent : & les Sacrificateurs porterent l'Arche.
4 Ainsi on emporta l'Arche de l'Eternel, & le tabernacle d'assignation, & tous les saincts vaisseaux qui *estoient* au tabernacle : les Sacrificateurs, dis-je, & les Levites les emporterent.
5 Or le roi Salomon, & toute l'assemblée d'Israël qui s'estoit assemblée par devers lui, *estoient* ensemble devant l'Arche, sacrifians du gros & menu bestail en si grand nombre qu'on ne le pouvoit nombrer ni conter.
6 Et les Sacrificateurs apporterent l'Arche de l'Alliance de l'Eternel en son lieu, en l'oracle de la maison, au lieu Tressainct, au dessous de ailes des Cherubins :
7 Car les Cherubins estendoient les ailes sur le lieu où devoit estre l'Arche, & les Cherubins couvroient l'Arche & ses barres par dessus.
8 Et ils reculerent les barres en dedans, tellement que les bouts des barres se voyoient du lieu Sainct sur le devant de l'oracle, mais ne se voyoient point en dehors : & sont demeurées là jusqu'à ce jourd'hui.
9 Il n'y *avoit* rien dedans l'Arche que les deux tables de pierre, que Moyse y avoit mises en Horeb, quand l'Eternel traitta *alliance* avec les enfans d'Israël, lors qu'ils sortirent du pais d'Egypte.
10 Or il avint que comme les Sacrificateurs furent sortis du lieu Sainct, une nuée remplit la maison de l'Eternel.
11 Tellement que les Sacrificateurs ne se pouvoient tenir debout pour faire le service à cause de la nuée : car la gloire de l'Eternel avoit rempli la maison de l'Eternel.
12 Alors Salomon dit, L'Eternel a dit qu'il habiteroit en l'obscurité.
13 J'ai parachevé de bastir une maison pour ta demeure, & un domicile arresté, afin que tu y habites eternellement.
14 Et le roi tourna sa face, & benit toute la congregation d'Israël : car toute la congregation d'Israël se tenoit *là* debout.
15 Et dit, Benit *soit* l'Eternel le Dieu d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David mon pere, comme il l'a aussi accompli par sa puissance, disant,
16 Depuis le jour que je retirai mon peuple, asçavoir Israël, hors d'Egypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bastir une maison, afin que mon Nom fust en icelle : mais j'ai choisi David, afin qu'il eust la charge de mon peuple Israël.
17 Dont David mon pere avoit au cœur de bastir une maison au Nom de l'Eternel le Dieu d'Israël.
18 Mais l'Eternel dit à David mon pere, Quant à ce que tu as eu au cœur de bastir une maison à mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cela au cœur.
19 Neantmoins tu ne bastiras point cette maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, c'*est* lui *qui* bastira cette maison à mon Nom.
20 L'Eternel donc a accompli sa parole qu'il avoit prononcée, & je me suis levé *pour estre* en la place de David mon pere, & me suis assis sur le thrône d'Israël, ainsi que l'Eternel *en* a parlé : & ai basti cette maison au Nom de l'Eternel le Dieu d'Israël.
21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'Arche, en laquelle *est* l'alliance de l'Eternel, qu'il a traittée avec nos peres, quand il les retira hors du pais d'Egypte.
22 Puis apres Salomon se tint devant l'autel de l'Eternel en la presence de toute la congregation d'Israël, & estendit ses mains vers les cieux.
23 Et dit, O Eternel Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à toi és cieux en haut, ni sur la terre en bas : qui gardes l'alliance & gratuité envers tes serviteurs, qui cheminent devant ta face de tout leur cœur.
24 Qui as tenu à ton serviteur David mon pere, ce dont tu lui avois parlé : & de fait, ce dont tu lui avois parlé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme il *paroist* ce jourd'hui.
25 Maintenant donc, ô l'Eternel Dieu d'Israël, tien à ton serviteur David mon pere, ce dont tu lui as parlé, disant, *Jamais* ne te sera retranché de devant ma face homme qui se sée sur le thrône d'Israël, pourveu seulement que tes fils prennent garde à leur voye, pour cheminer devant ma face, comme tu y as cheminé.
26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie que ta parole, laquelle tu as prononcée à ton serviteur David mon pere, se trouve vraye.
27 Mais pour vrai Dieu habiteroit-il sur la terre ? Voila les cieux, mesmes les cieux des cieux ne te peuvent comprendre, combien moins cette maison-ici que j'ai bastie ?
28 Toutesfois, ô Eternel mon Dieu, regarde à la requeste de ton serviteur, & à sa supplication, pour ouïr le cri & la requeste, laquelle te presente ce jourd'hui ton serviteur.
29 C'est que tes yeux soient ouverts jour & nuict vers cette maison ici, (qui est le lieu duquel tu as dit, Mon Nom sera là) exaçant la requeste que ton serviteur, fait en ce lieu-ci.
30 Exauce donc la supplication de ton serviteur, & de ton peuple Israël, quand ils te feront requeste en ce lieu-ci : toi, dis-je, exauce-*les* au lieu de ta demeure, *asçavoir* és cieux : exauce, & pardonne.
31 Quand quelqu'un aura peché contre son prochain, & qu'on lui en aura deferé l'execration de serment pour le faire jurer, & que cete execration de serment sera parvenuë devant ton autel en cette maison :
32 Exau-

32 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, execute *ce que portera l'execration du ferment*, & juge tes serviteurs, en condamnant le meschant, & lui rendant selon qu'il se sera porté: & en justifiant le juste, & lui rendant selon sa justice.

33 Quand ton peuple d'Israël aura esté battu par l'ennemi, d'autant qu'ils auront peché contre toi, & depuis se seront retournez à toi, reclamans ton Nom, & te faisans requeste & supplication en cette maison:

34 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le peché de ton peuple Israël, & les ramene en la terre que tu as donnée à leurs peres.

35 Quand les cieux seront reservez, & qu'il n'y aura point de pluye, pource que *ceux d'Israël* auront peché contre toi: & qu'ils *te* feront requeste en ce lieu-ci, & reclameront ton Nom, & se feront destournez de leurs pechez, d'autant que tu les auras affligez:

36 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le peché de tes serviteurs, & de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin, par lequel ils doivent cheminer, & leur donne de la pluye sur la terre que tu as donnée à ton peuple pour heritage.

37 Quand il y aura famine au païs, quand il y aura mortalité, quand il y aura brûlure, nielle, sauterelles, & vermisseaux, mesme quand les ennemis les affligeront jusques dedans leur propre païs, *ou qu'il y aura* quelque playe, *ou* maladie quelconque:

38 Quelque requeste, & quelque supplication que face quelque homme que ce soit de tout ton peuple Israël, selon qu'ils auront reconnu chacun la playe de son cœur, & que chacun aura estendu ses mains vers cette maison:

39 Alors exauce-*les*, toi, *des* cieux *du* domicile arresté de ta demeure, & pardonne, & fai, & octroye à chacun tout ainsi qu'il se sera porté, d'autant que tu as connu son cœur: car toi seul connois le cœur de tous les hommes:

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos peres.

41 Et mesme quant à l'estranger qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais sera venu de païs lointain pour l'amour de ton Nom:

42 (Car on orra parler de ton Nom qui est grand, & de ta main forte, & de ton bras estendu) quand donc il sera venu, & sera requeste en cette maison:

43 Exauce-*le*, toi, *des* cieux, *du* domicile asseuré de ta demeure, & fai selon tout ce pourquoi cét estranger-là aura crié vers toi: afin que tous les peuples de la terre connoissent ton Nom, pour te craindre, comme ton peuple Israël: & pour connoistre que ton Nom est reclamé sur cette maison que j'ai bastie.

44 Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, s'ils font requeste à l'Eternel regardans vers cette ville que tu as choisie, & *vers* cette maison que j'ai bastie à ton Nom:

45 Alors exauce *des* cieux leur requeste, & leur supplication, & maintien leur droict.

46 Quand ils auront peché contre toi (Car il n'y a homme qui ne peche) & que tu te seras courroucé contr'eux, tellement que tu les auras livrez à l'abandon des ennemis, & que ceux qui les auront pris les auront menez captifs en païs d'ennemi, soit loin soit prés:

47 Et qu'au païs auquel ils auront esté menez captifs, ils seront revenus à eux mesmes, & se repentans t'auront supplié au païs de ceux qui les auront emmenez captifs, disans, Nous avons peché, nous avons fait iniquité, & avons meschamment fait:

48 Quand donc ils se seront retournez à toi de tout leur cœur & de toute leur ame, *estans* au païs de leurs ennemis, qui les auront emmenez captifs, & qu'ils t'auront fait requeste, regardans vers leur païs lequel tu as donné à leurs peres, *vers* cette ville que tu as choisie, & *vers* cette maison que j'ai bastie à ton Nom:

49 Alors exauce *des* cieux, *du* domicile asseuré de ta demeure, leur requeste, & leur supplication, & maintien leur droict.

50 Et pardonne à ton peuple qui aura peché contre toi, voire *pardonne-leur* tous leurs forfaits dont ils auront forfait contre toi, & fai que ceux qui les auront emmenez captifs ayent pitié d'eux, & leur facent mercy:

51 (Car ils *sont* ton peuple & ton heritage, que tu as retiré hors d'Egypte, du milieu du fourneau de fer.)

52 Tellement que tes yeux soient ouverts à la supplication de ton serviteur, & à la supplication de ton peuple Israël: pour les exaucer en tout ce pourquoi ils crieront à toi.

53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fussent *ton* heritage, comme tu en as parlé par le moyen de Moyse ton serviteur, quand tu retiras nos peres hors d'Egypte, ô Seigneur Eternel.

54 Or il avint que si tost que Salomon eut achevé de faire toute cette requeste & supplication à l'Eternel, il se leva de devant l'autel de l'Eternel, tellement qu'il n'estoit plus à genoux, & neantmoins avoit les mains estenduës vers les cieux.

55 Et il se tint debout, & benit toute la congregation d'Israël à haute voix, disant,

56 Benit *soit* l'Eternel qui a donné repos à son peuple Israël, tout ainsi qu'il en avoit parlé: il n'est pas tombé un seul mot de tous ces bons propos qu'il avoit prononcez par le moyen de Moyse son serviteur.

57 Que l'Eternel nostre Dieu soit avec nous, comme il a esté avec nos peres, qu'il ne nous abandonne point, & qu'il ne nous delaisse point:

58 Faisant encliner nostre cœur vers lui, afin

afin que nous cheminions en toutes ſes voyes, & gardions ſes commandemens, ſes ſtatuts, & ſes jugemens qu'il a commandez a nos peres :

59 Et que ces miennes paroles, par leſquelles j'ai fait ſupplication à l'Eternel, ſoient devant l'Eternel noſtre Dieu jour & nuict : afin qu'il maintienne le droict de ſon ſerviteur, & le droict de ſon peuple Iſrael, ſelon qu'il en aura à faire par chacun jour.

60 Afin que tous les peuples de la terre connoiſſent que c'eſt l'Eternel *qui eſt* Dieu, & qu'il n'*y en a* point *d'autre* :

61 Et que voſtre cœur ſoit entier envers l'Eternel voſtre Dieu pour cheminer en ſes ſtatuts, & garder ſes commandemens, comme *il paroiſt* ce jourd'hui.

62 Et le roi & tout Iſraël avec lui ſacrifioient des ſacrifices devant l'Eternel.

63 Et de fait Salomon offrit un ſacrifice de proſperitez, qu'il ſacrifia à l'Eternel, *aſſavoir* vingt & deux mille bœufs, & ſix vingts mille menuës beſtes. Ainſi le roi & tous les enfans d'Iſraël dedierent la maiſon de l'Eternel.

64 En ce jour-là le roi conſacra le milieu du parvis, qui *eſtoit* devant la maiſon de l'Eternel : car il offrit là les holocauſtes, & les gasteaux, & les graiſſes des ſacrifices de proſperitez, pource que l'autel d'airain qui *eſtoit* devant l'Eternel *eſtoit* trop petit pour contenir les holocauſtes, & les gasteaux, & les graiſſes des ſacrifices de proſperitez.

65 Et en ce temps-là Salomon celebra une feſte ſolemnelle, & tout Iſrael avec lui, qui eſtoit une grande congregation, *aſſemblée* depuis qu'on entre en Hamath juſqu'au torrent d'Egypte devant l'Eternel noſtre Dieu, & ce par ſept jours, & ſept *autres* jours, *c'eſt à dire*, quatorze jours.

66 *Et* au huictieme jour il renvoya le peuple, lequel benit le roi : puis ils s'en allerent en leurs tentes, s'ejouiſſans, & ayans lieſſe de cœur, à cauſe de tout le bien que l'Eternel avoit fait à David ſon ſerviteur, & a Iſrael ſon peuple.

CHAP. IX.

OR il avint qu'apres que Salomon eut achevé de baſtir la maiſon de l'Eternel, & la maiſon royale, & tout ce à quoi faire Salomon avoit pris plaiſir, & avoit mis ſon affection :

2 L'Eternel s'apparut à lui pour la ſeconde fois, comme il lui eſtoit apparu en Gabaon.

3 Et l'Eternel lui dit, J'ai exaucé ta requeſte & ta ſupplication, que tu as faite devant moi. J'ai ſanctifié cette maiſon que tu as baſtie pour y mettre mon Nom eternellement, & mes yeux & mon cœur ſeront toujours là.

4 Quant a toi, ſi tu chemines devant moi comme David ton pere a cheminé en integrité de cœur & droiture, faiſant ſelon tout ce que je t'ai commandé, *&* ſi tu gardes mes ſtatuts & mes jugemens :

5 Alors j'affermirai le throne de ton royaume ſur Iſraël à jamais, comme j'ai parlé à David ton pere, diſant, Homme ne te ſera *jamais* retranché de deſſus le throne d'Iſraël.

6 *Mais* ſi vous & vos fils vous deſtournez en rien arriere de moi, & que vous ne gardiez point mes commandemens *&* mes ſtatuts, que je vous ai propoſez, mais que vous-vous en alliez & ſerviez à d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux :

7 Je retrancherai Iſraël de deſſus la terre que je leur ai donnée, & rejetterai de devant moi cette maiſon que j'ai conſacrée à mon Nom, & Iſraël ſera en dicton & brocarderie parmi tous les peuples.

8 Et quant à cette maiſon *qui* aura eſté haut eſlevée, quiconque paſſera aupres d'elle ſera eſtonné, & ſiflera, & on dira, Pourquoi a ainſi fait l'Eternel à ce païs ici, & à cette maiſon ?

9 Et on reſpondra, Pource qu'ils ont abandonné l'Eternel leur Dieu, qui avoit retiré leurs peres hors du païs d'Egypte, & ſe ſont arreſtez à d'autres dieux, & ſe ſont proſternez devant eux, & les ont ſervis : pource l'Eternel a fait venir ſur eux tout ce mal ici.

10 Or il avint qu'au bout de vingt ans eſquels Salomon baſtit les deux maiſons, la maiſon de l'Eternel, & la maiſon royale

11 *D'autant que* Hiram roi de Tyr avoit fait amener à Salomon du bois de cedre, du bois de ſapin, & de l'or, autant qu'il en avoit voulu : alors le roi Salomon bailla à Hiram vingt villes au païs de Galilée.

12 Et Hiram ſortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avoit baillées, leſquelles ne lui pleurent point.

13 Si dit, Quelles villes *ſont*-ce là que tu m'as baillées, mon frere ? & il les appella, Le païs de Cabul juſques a ce jourd'hui.

14 Hiram avoit auſſi envoyé au roi ſix vingts talens d'or.

15 Or c'*eſt* ici la cauſe pour laquelle le roi Salomon impoſa un tribut, *aſſavoir* pour baſtir la maiſon de l'Eternel, & ſa maiſon, & Millo, & la muraille de Jeruſalem, & Hatſor, & Meguiddo, & Guezer.

16 *Car* Pharao roi d'Egypte eſtoit monté, & avoit pris Guezer, & l'avoit miſe à feu, & tué les Cananeens qui habitoient en cette ville-là : mais il la donna pour dot à ſa fille, femme de Salomon.

17 Salomon donc baſtit Guezer, & Bethoron la baſſe :

18 Et Bahalath, & Tadmor, au deſert *qui eſtoit* au païs :

19 Et toutes les villes de munitions qu'eut Salomon, & les villes où il tenoit ſes chariots, & les villes où il tenoit ſes gens de cheval, & ce que Salomon prit plaiſir de baſtir en Jeruſalem, & au Liban, & en tout le païs de ſa ſeigneurie.

20 *Et* quant a tout le peuple reſté des Amorrhéens, Hethiens, Pherezéens, Heviens, & Jebuſiens, qui n'eſtoient point des enfans d'Iſrael.

21 *Aſſavoir quant* à leurs enfans qui eſtoient reſtez apres eux au païs, leſquels les enfans d'Iſraël n'avoient pu deſtruire :

la façon de l'interdit, Salomon les rendit tributaires, & les affervit jusques à ce jourd'hui.
22 Mais Salomon ne souffrit point qu'aucun des enfans d'Israël fust affervi : mais ils estoient gens de guerre, & ses officiers, & ses principaux chefs, & ses capitaines, & chefs de son charriage, & ses hommes d'armes.
23 Il y en avoit aussi qui estoient principaux chefs de ceux qui estoient establis sur la besongne de Salomon, *assavoir* cinq cens cinquante, qui avoient surintendance sur le peuple qui faisoit la besongne.
24 Or la fille de Pharao monta de la cité de David en sa maison que Salomon lui avoit bastie : & alors il bastit Millo.
25 Et chacun an par trois fois Salomon offroit des holocaustes & des sacrifices de prosperitez sur l'autel qu'il avoit basti à l'Eternel, & il faisoit les parfums sur celui qui *estoit* devant l'Eternel, apres avoir parachevé la maison.
26 Le roi Salomon equippa aussi une flotte en Hetsion-gueber, qui *estoit* prés d'Eloth sur le rivage de la mer rouge, au païs d'Edom :
27 Et Hiram envoya de ses serviteurs, gens de marine, & qui sçavoient que c'estoit de la mer, avec les serviteurs de Salomon, en cette flotte.
28 Et ils vinrent en Ophir : & prirent de la quatre cens & vingt talens d'or : & les apporterent au roi Salomon.

CHAP. X.

OR la roine de Sçeba oyant la renommée de Salomon à cause du Nom de l'Eternel le vint essayer par questions obscures.
2 Et entra en Jerusalem avec un fort grand train, *&* avec chameaux portans choses aromatiques, & force or, & pierres precieuses : & s'en vint à Salomon, & parla avec lui de tout ce qu'elle avoit en son cœur.
3 Et Salomon lui declara toutes ses paroles, *&* n'y eut rien que le roi n'entendist, & ne lui declarast.
4 Alors la roine de Sçeba voyant toute la sapience de Salomon, & la maison qu'il avoit bastie :
5 Et les mets de sa table, l'assiette de ses serviteurs, l'assistance de ses officiers, leurs vestemens, ses eschansons & les holocaustes qu'il offroit en la maison de l'Eternel, elle fut toute ravie en soi-mesme.
6 Et dit au roi, Ce que j'ai ouï en mon païs touchant ton estat & ta sapience, est veritable.
7 Et je n'ai point creu à ce qu'on en disoit, jusqu'à ce que je sois venue, & que mes yeux l'ayent veu : & voici on ne m'en avoit point rapporté la moitie : ta sapience & le bien surpassent le bruit que *j'en* avois ouï.
8 O que bien-heureux *sont* tes gens, ô que bien-heureux *sont* ces tiens serviteurs, qui assistent continuellement devant toi, oyans ta sapience !
9 Benit soit l'Eternel ton Dieu, qui t'a en agreable pour te mettre sur le thrône d'Israël, d'autant que l'Eternel a aimé Israël à toujours, & t'a estabi roi afin de faire jugement & justice.
10 Puis elle donna au roi six vingts talens d'or, & des choses aromatiques en abondance, ensemble des pierres precieuses. Il ne vint jamais depuis de telles choses aromatiques en si grande abondance que la roine de Sçeba en donna au roi Salomon.
11 Davantage la flotte de Hiram, qui avoit apporté de l'or d'Ophir, apporta en fort grande abondance du bois d'Almugghim, & des pierres precieuses.
12 Et le roi fit des barrieres de ce bois d'Almugghim, pour la maison de l'Eternel, & pour la maison royale, & des violons, & des musettes pour les chantres. Il n'estoit point venu de tel bois d'Almugghim, & n'en avoit point esté veu jusques a ce jour-là.
13 Pareillement le roi Salomon donna à la roine de Sçeba tout ce qui lui vint à gré, & qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un tel roi qu'estoit Salomon. Puis apres elle s'en retourna, & s'en revint en son païs, elle & ses serviteurs.
14 Le poids de l'or qui revenoit a Salomon par chacun an, estoit de six cens soixante & six talens d'or :
15 Sans *ce qui lui revenoit* des facteurs des marchands en gros, & de la marchandise de ceux qui vendoient en destail, & de tous les rois d'Arabie, & des gouverneurs de ce païs-là.
16 Le roi Salomon fit aussi deux cens rondelles d'or estendu au marteau, employant six cens *pieces* d'or pour chacune rondelle.
17 Et trois cens boucliers d'or estendu au marteau, employant trois livres d'or pour chaque bouclier : & le roi les mit en la maison du parc du Liban.
18 Davantage le roi fit un grand thrône d'yvoire, lequel il couvrit d'or affiné.
19 Ce thrône-là *avoit* six degrez, & le haut du thrône *estoit* rond par derriere, & y avoit des accoudoirs de coste & d'autre à l'endroit du siege, & deux lions estoient aupres des accoudoirs.
20 Davantage il y avoit douze lions sur les six degrez *du thrône* de coste & d'autre. Il ne s'en est point fait de tel en tous les royaumes.
21 Et toute la vaisselle du buffet du roi Salomon *estoit* d'or : & tous les vaisseaux de la maison du parc du Liban *estoient* de fin or : il *n'y en avoit* point d'argent. *L'argent* n'estoit rien estimé és jours de Salomon.
22 Car le roi avoit en la mer la flotte de Tarsçis avec la flotte de Hiram : *&* en trois ans une *fois* la flotte de Tarsçis revenoit apportant de l'or, de l'argent, de l'yvoire, des singes, & des pans.
23 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sapience.
24 Et tous les habitans de la terre cherchoient *de voir* la face de Salomon, pour ouïr sa sapience, laquelle Dieu avoit mise en son cœur.

25 Et chacun d'eux lui apportoit son present, *assavoir* des vaisseaux d'argent, des vaisseaux d'or, des habillemens, des chevaux, & des mulets par chacun an.
26 Salomon fit aussi amas de chariots & de gens de cheval, tellement qu'il avoit mille & quatre cens chariots, & douze mille hommes de cheval, lesquels il fit conduire es villes où il tenoit ses chariots, & aupres du roi en Jerusalem.
27 Et le roi fit que l'argent n'estoit non plus prisé en Jerusalem que les pierres, & les cedres que les figuiers sauvages, qui *sont* par les plaines, tant il y en avoit.
28 Or quant au peage, qui appartenoit à Salomon de la traitte des chevaux, qu'on tiroit d'Egypte, ensemble du fil, les fermiers du roi le payoient en fil.
29 Mais chaque chariot remontoit & sortoit d'Egypte pour six cens *pieces* d'argent, & chaque cheval pour cent cinquante. Et ainsi en tiroit-on par les mains de ses fermiers pour tous les rois des Hethiens, & pour les rois de Syrie.

CHAP. XI.

OR le roi Salomon aima plusieurs femmes estrangeres outre la fille de Pharao, *assavoir* des Moabites, des Hammonites, des Idumeenes, des Sidonienes, & des Hethienes.
2 D'entre les nations desquelles l'Eternel avoit dit aux enfans d'Israël, Vous n'irez point vers elles, & elles ne viendront point vers vous : *car* pour vrai elles feroient destourner vostre cœur apres leurs dieux. Salomon se joignit à elles *y* mettant son amour.
3 Il eut donc sept cens femmes princesses, & trois cens concubines : & ses femmes firent devoyer son cœur.
4 Car il avint sur le temps de la vieillesse de Salomon que ses femmes firent destourner son cœur apres d'autres dieux : & son cœur ne fut point entier envers l'Eternel son Dieu comme le cœur de David son pere.
5 Et Salomon chemina apres Hasctoreth dieu des Sidoniens, & apres Milcom l'abomination des Hammonites.
6 Ainsi Salomon fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, & ne persevera point à suivre l'Eternel, comme *avoit fait* David son pere.
7 Alors Salomon bastit un haut lieu à Kemos l'abomination des Moabites, en la montagne qui *est* vis à vis de Jerusalem : & à Molec l'abomination des enfans de Hammon.
8 Ainsi en fit-il à toutes ses femmes estrangeres : qui faisoient des encensemens, & sacrifioient à leurs dieux.
9 Parquoi l'Eternel se courrouça contre Salomon, pource qu'il avoit destourné son cœur d'avec l'Eternel le Dieu d'Israël, lequel lui estoit apparu par deux fois :
10 Et meſme lui avoit fait commandement exprés touchant ce fait-là, assavoir qu'il ne cheminast point apres d'autres dieux : mais il ne garda point ce que l'Eternel lui avoit commandé.
11 Dont l'Eternel dit à Salomon, Pource que ceci a esté en toi, que tu n'as pas gardé mon alliance & mes ordonnances que je t'avois commandees : je deschirerai pour certain le royaume, afin qu'il ne soit plus à toi, & le baillerai à ton serviteur.
12 Toutesfois pour l'amour de David ton pere je ne ferai point cela de ton temps, *mais* je deschirerai le royaume d'entre la main de ton fils.
13 Neantmoins je ne deschirerai pas tout le royaume : j'en baillerai une tribu à ton fils pour l'amour de David mon serviteur, & pour l'amour de Jerusalem que j'ai choisie.
14 L'Eternel donc fit lever un adversaire contre Salomon, assavoir Hadad Idumeen qui *estoit* de la race royale d'Edom.
15 Car il avint qu'au temps que David fut en Edom, lors que Joab chef de l'armee monta pour ensevelir ceux qui avoient esté tuez, comme il tuoit tous les masles d'Edom :
16 (Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eust exterminé tous les masles d'Edom.)
17 Hadad s'enfuit, & quelques Idumeens des serviteurs de son pere avec lui pour se retirer en Egypte. Or Hadad estoit jeune garçon.
18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent en Paran : & prirent avec eux des gens de Paron, & se retirerent en Egypte vers Pharao roi d'Egypte, lequel lui donna une maison, & lui assigna son vivre, & lui donna aussi une terre.
19 Et Hadad fut fort en la bonne grace de Pharao, tellement qu'il lui bailla à femme la sœur de sa femme, *assavoir* la sœur de Tachpenes la roine.
20 Et la sœur de Tachpenes lui enfanta son fils Guenubath, que Tachpenes sevra dans la maison de Pharao. Ainsi Guenubath *estoit* de la maison de Pharao entre les fils de Pharao.
21 Or quand Hadad eut entendu en Egypte que David s'estoit endormi avec ses peres, & que Joab chef de l'armee estoit mort, il dit à Pharao, Donne-moi congé, & je m'en irai en mon païs.
22 Sur quoi Pharao lui *respondit*, Mais dequoi as-tu faute estant avec moi, que tu demandes ainsi de t'en aller en ton païs ? & il dit, De rien : mais quoi que ce soit donne moi congé.
23 Dieu fit lever aussi un *autre* adversaire à Salomon, assavoir Rezon fils d'Eliadah, qui s'en estoit fui d'avec son seigneur Hadad hezer roi de Tsoba :
24 Lequel assembla des gens contre lui & fut chef de quelques bandes, quand David le défit : & ils s'en allerent en Damas, & y habiterent, & y regnerent.
25 *Rezon* donc fut adversaire à Israël tout le temps de Salomon, outre le mal que fit Hadad : & despita Israël, & regna sur Syrie.
26 Jeroboham aussi fils de Nebat, Ephratien, de Tseredah, la mere duquel avoit

nom Tſeruha, femme vefve, *fut* ſerviteur de Salomon, & s'eſleva contre le roi.
27 Et c'*eſt* ici l'occaſion pour laquelle il s'eſleva contre le roi : c'*eſt* que quand Salomon baſtiſſoit Millo, & combloit le creux de la cité de David ſon pere :
28 *Là ſe trouva* Jeroboham homme fort & vaillant : & Salomon voyant que ce jeune homme travailloit, il le commit ſur toute la charge de la maiſon de Joſeph.
29 Or il avint en ce meſme temps que Jeroboham eſtant ſorti de Jeruſalem, Ahija Scilonite Prophete le trouva au chemin, eſtant veſtu d'une robbe neuve, & ils *eſtoient* eux deux tous ſeuls aux champs :
30 Et Ahija prit la robbe neuve qui *eſtoit* ſur lui, & la deſchira en douze pieces :
31 Et dit à Jeroboham, Prens-*en* pour toi dix pieces : car ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Voici, je m'en vais dechirer le royaume d'entre la main de Salomon, & t'en bailleraï dix tribus.
32 Mais il en aura une tribu pour l'amour de David mon ſerviteur, & pour l'amour de Jeruſalem, qui *eſt* la ville que j'ai choiſie d'entre toutes les tribus d'Iſraël.
33 D'autant qu'ils m'ont delaiſſé, & ſe ſont proſternez devant Haſtoreth le dieu des Sidoniens, & devant Kemos le dieu de Moab, & devant Milcom le dieu des enfans de Hammon, & n'ont point cheminé en mes voyes, pour faire ce qui eſt droit devant moi, & *pour garder* mes ſtatuts, & mes jugemens, comme *a fait* David pere de Salomon.
34 Toutes fois je n'oſterai rien de ce royaume d'entre ſes mains, car tout le temps qu'il vivra je le maintiendrai prince, pour l'amour de David mon ſerviteur que j'ai choiſi, lequel a gardé mes commandemens & mes ſtatuts.
35 Mais j'oſterai le royaume d'entre les mains de ſon fils, & t'en bailleraï dix tribus.
36 Et en bailleraï une tribu à ſon fils, afin que David mon ſerviteur ait une lampe à toujours devant moi en Jeruſalem, qui *eſt* la ville que j'ai choiſie pour y mettre mon Nom.
37 Je te prendrai donc, & tu regneras ſur tout ce que ton ame ſouhaittera, & ſeras roi ſur Iſraël.
38 Et il aviendra que ſi tu obeïs à tout ce que je te commanderai, & que tu chemines en mes voyes, & faces tout ce qui eſt droit devant moi, gardant mes ſtatuts & mes commandemens, comme a fait David mon ſerviteur, je ſerai avec toi, & te baſtirai une maiſon aſſeurée comme j'ai baſti à David, & te bailleraï Iſraël.
39 Par ainſi j'affligerai la poſterité de David à cauſe de cela, mais non pas à toûjours.
40 Salomon donc chercha de faire mourir Jeroboham : mais Jeroboham ſe leva, & s'enfuit en Egypte vers Sciſçak roi d'Egypte : & demeura en Egypte juſqu'à la mort de Salomon.
41 Le reſte des faits de Salomon, aſſavoir tout ce qu'il a fait, & ſa ſapience, cela n'*eſt*-il pas eſcrit au livre des faits de Salomon ?
42 Or les jours que Salomon regna en Jeruſalem ſur tout Iſraël, *furent* quarante ans.
43 Ainſi Salomon s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en la cité de David ſon pere : & Roboam ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XII.

ET Roboam s'en alla en Sichem : d'autant que tout Iſraël eſtoit venu en Sichem pour l'eſtablir roi.
2 Or il avint que quand Jeroboham fils de Nebat, lequel eſtoit encore en Egypte, où il s'en eſtoit fui de devant le roi Salomon, l'eut entendu, il ſe tint encore en Egypte :
3 Mais on l'envoya appeller. Ainſi Jeroboham & toute la congregation d'Iſraël vinrent & parlerent à Roboam, diſans,
4 Ton pere a mis ſur nous un peſant joug ; mais toi allege maintenant cette grieſve ſervitude de ton pere, & ce peſant joug que *ton pere* a mis ſur nous, & nous te ſervirons.
5 Et il leur *reſpondit*, Allez-*vous-en* juſques d'ici à trois jours, puis retournez vers moi. Ainſi le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam demanda conſeil aux anciens qui avoient aſſiſté devant Salomon ſon pere du vivant d'icelui, & dit, Comment & quelle choſe me conſeillez-vous de reſpondre à ce peuple.
7 Et ils parlerent à lui, diſans, Si aujourd'hui tu te rends ſerviteur de ce peuple, & que tu leur ſerves, & leur reſpondes parlant à eux doucement, ils te ſeront ſerviteurs à toûjours.
8 Mais il haïſſa le conſeil que les anciens lui avoient donné, & demanda conſeil aux jeunes gens qui avoient eſté nourris avec lui, & qui aſſiſtoient devant lui.
9 Et leur dit, Que conſeillez-vous que *nous* reſpondions à ce peuple qui a parlé à moi, diſant, Allege le joug que ton pere a mis ſur nous ?
10 Alors les jeunes gens qui avoient eſté nourris avec lui, parlerent à lui, diſans, Ainſi diras-tu à ce peuple qui a parlé à toi, diſant, Ton pere a mis ſur nous un peſant joug, mais toi allege-le-nous : *voire* tu parleras ainſi à eux, Ce qui eſt plus petit en moi, *eſt* plus gros que les reins de mon pere.
11 Or mon pere a chargé ſur vous un peſant joug, mais moi je rendrai voſtre joug encore plus peſant. Mon pere vous a chaſtiez avec des fouëts, mais moi je vous chaſtierai avec des eſcourges.
12 Le troiſiéme jour apres Jeroboham avec tout le peuple s'en vint vers Roboam, comme le roi avoit parlé, diſant, Retournez vers moi au troiſiéme jour.
13 Mais le roi reſpondit au peuple rudement, laiſſant le conſeil que les anciens lui avoient donné.
14 Et parla à eux ſuivant le conſeil des jeunes gens, & *leur* dit, Mon pere a mis ſur vous un peſant joug, mais moi, je rendrai voſtre joug encore plus peſant. Mon pere vous a chaſtiez avec des fouëts, mais moi,

je vous chastierai avec des escourgées.
15 Le roi donc n'escouta point le peuple: car ce moyen estoit de par l'Eternel, pour ratifier sa parole qu'il avoit prononcée par le ministere d'Ahija Sçilonite à Jeroboham fils de Nebat.
16 Et quand tout Israël eut veu que le roi ne les avoit point escoutez, le peuple fit cette response au roi, disant, Quelle part avons-nous en David? *nous n'avons* point d'heritage au fils d'Isaï. Israël, *retire-toi en* tes tentes: maintenant David pourvoi à ta maison. Ainsi Israël s'en alla en ses tentes.
17 Mais quant aux enfans d'Israël qui habitoient es villes de Juda, Roboam regna sur eux.
18 Alors le roi Roboam envoya Adoram qui *estoit commis* sur les tribus: mais tout Israël l'assomma de pierres: dont il mourut. Et le roi Roboam s'opiniastra, & monta sur un chariot, & se retira hastivement en Jerusalem.
19 Ainsi Israël se rebella contre la maison de David jusqu'à ce jourd'hui.
20 Et avint que si tost que tout Israël eut entendu que Jeroboham s'en estoit retourné, ils l'envoyerent appeller en l'assemblée, & l'establirent roi sur tout Israël. *Et* pas une tribu ne suivit la maison de David, hormis la seule tribu de Juda.
21 Et Roboam s'en vint en Jerusalem, & assembla toute la maison de Juda, & la tribu de Beniamin, *assavoir* cent quatre vingts mille hommes d'elite, & faits à la guerre, pour combatre contre la maison d'Israël, pour reduire le royaume à Roboam fils de Salomon.
22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Scemahia homme de Dieu, disant,
23 Parle à Roboam fils de Salomon, roi de Juda, & à toute la maison de Juda, & de Beniamin, & au reste du peuple, disant,
24 Ainsi a dit l'Eternel, Vous ne monterez point, & ne combatrez point contre vos freres, les enfans d'Israël: retournez-vous en chacun en sa maison: car cette chose ci a esté faite de par moi. Et ils obeïrent à la parole de l'Eternel, & s'en retournerent pour s'en aller, suivant la parole de l'Eternel.
25 Or Jeroboham edifia Sichem en la montagne d'Ephraïm, & y habita, puis sortit de là, & bastit Penuel.
26 Et Jeroboram dit en soi-mesme, Maintenant le royaume pourroit bien retourner à la maison de David.
27 Si ce peuple-ci monte pour faire sacrifices en la maison de l'Eternel en Jerusalem, le cœur de ce peuple-ci se retournera vers son seigneur Roboam roi de Juda, & ils me tueront, & se retourneront à Roboam roi de Juda.
28 Dont le roi ayant pris conseil fit deux veaux d'or, & dit au peuple, Ce vous *est* trop de monter en Jerusalem: Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter hors du païs d'Egypte.
29 Et en mit un en Beth-el, & mit l'autre en Dan.
30 Et cette chose fut tournée en peché: car le peuple alloit mesme jusqu'en Dan *pour se prosterner* devant l'un *des veaux*.
31 Il fit aussi des maisons des hauts lieux, & establit des sacrificateurs des derniers d'entre le peuple, qui n'estoient point les enfans de Levi.
32 Jeroboham ordonna aussi une feste solemnelle au huictiéme mois, le quinziéme jour du mois, à la façon de la feste solemnelle qui *estoit* en Juda, & offroit sur un autel. Ainsi en fit-il en Beth-el, sacrifiant aux veaux qu'il avoit faits, & establit en Beth-el des Sacrificateurs, des hauts lieux qu'il y avoit faits.
33 Or le quinziéme jour du huictiéme mois, assavoir au mois qu'il avoit controuvé de lui-mesme, il offrit sur l'autel qu'il avoit fait en Beth-el, & celebra la feste solemnelle aux enfans d'Israël: voire il offrit sur l'autel en y faisant des encensemens.

CHAP. XIII.

ET voici, un homme de Dieu vint de Juda en Beth-el avec la parole de l'Eternel, comme Jeroboham se tenoit auprés de l'autel pour y faire des encensemens.
2 Et il cria contre l'autel suivant la parole de l'Eternel, & dit, Autel, Autel, ainsi a dit l'Eternel, Voici, un fils naistra à la maison de David qui aura nom Josias: icelui sacrifiera sur toi les Sacrificateurs des hauts lieux qui font des encensemens sur toi, & bruslera-t'on les os des hommes sur toi.
3 Et proposa ce jour-là mesme un miracle, disant, *C'est* ici le miracle duquel l'Eternel a parlé, Voici l'autel se fendra tout maintenant, & la cendre qui *est* dessus sera espanduë.
4 Or il avint que si tost que le roi eut ouï la parole de l'homme de Dieu qu'il avoit prononcée à haute voix contre l'autel de Beth-el, Jeroboham estendit sa main de dessus l'autel, disant, Saisissez-le. Et sa main qu'il estendit contre lui devint seche, tellement qu'il ne la pût retirer à soi.
5 L'autel aussi se fendit, & la cendre fut espanduë de dessus l'autel, selon le miracle que l'homme de Dieu avoit proposé suivant la parole de l'Eternel.
6 Et le roi prit la parole, & dit à l'homme de Dieu, Je te prie que tu vueilles supplier l'Eternel ton Dieu, & que tu faces requeste pour moi, afin que ma main retourne à moi. Et l'homme de Dieu supplia l'Eternel, & la main du roi retourna à lui, & fut comme auparavant.
7 Alors le roi dit à l'homme de Dieu, Entre avec moi en la maison, & *y* disne, & je te ferai un present.
8 Mais l'homme de Dieu *respondit* au roi, Quand tu me donnerois la moitié de ta maison, je n'entrerois pas chez toi, & ne mangerois pas de pain, ni ne boirois d'eau en ce lieu.
9 Car il m'a esté ainsi commandé par l'Eternel, qui m'a dit, Tu n'*y* mangeras point de pain, & n'*y* boiras point d'eau, & ne retourneras point par le chemin par lequel tu *y* seras allé.

10 Il

10 Il s'en alla donc par un autre chemin, & ne retourna point par le chemin par lequel il estoit venu en Beth-el.
11 Or y avoit-il un certain Prophete homme ancien demeurant en Beth-el, duquel le fils vint à lui, & lui raconta toutes les choses que l'homme de Dieu avoit faites en ce jour-là en Beth-el, & les paroles qu'il avoit dites au roi: lesquelles ils raconterent à leur pere.
12 Et leur pere leur dit, Par quel chemin s'en est-il allé? Or ses enfans avoient veu le chemin par lequel l'homme de Dieu qui estoit venu de Juda, s'en estoit allé.
13 Et il dit à ses fils, Embastez-moi un asne, & ils le lui embasterent, puis il monta dessus:
14 Et il s'en alla apres l'homme de Dieu, & le trouva assis sous un chesne: & lui dit, *Es-tu* l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Et il lui *respondit, C'est* moi.
15 Alors il lui dit, Vien avec moi en la maison, & *y* mange du pain.
16 Mais il *respondit*, Je ne pourrois retourner avec toi, ni entrer chez toi, & ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu.
17 Car il m'a esté dit de par l'Eternel, Tu n'y mangeras point de pain, & n'y boiras point d'eau, & ne retourneras point par le chemin par lequel tu *y* seras allé.
18 Et il lui dit, Moi aussi *je suis* prophete comme tu *es*: & un Ange a parlé à moi de par l'Eternel, disant, Ramene-le avec toi en ta maison, & qu'il mange du pain, & boive de l'eau: *mais* il lui mentoit.
19 Il s'en retourna donc avec lui, & mangea du pain, & beut de l'eau en la maison d'icelui.
20 Et il avint qu'eux estans assis à table: la parole de l'Eternel fut adreſſée au prophete qui l'avoit ramené.
21 Et il cria à l'homme de Dieu qui estoit venu de Juda, disant, Ainsi a dit l'Eternel, Pource que tu as esté rebelle au mandement de l'Eternel, & n'as point gardé le commandement que l'Eternel ton Dieu t'avoit commandé,
22 Mais tu t'en es destourné, & as mangé du pain, & as beu de l'eau au lieu duquel *l'Eternel* t'avoit dit, N'y mange point de pain, & n'y boi point d'eau: ton corps n'entrera point au sepulcre de tes peres.
23 Apres qu'il eut mangé du pain, & qu'il eut beu, il lui embasta un asne, *assavoir* au Prophete lequel il avoit ramené.
24 Puis *ce Prophete* s'en alla, & un lion le trouva au chemin, & le tua, & son corps estoit jetté *par terre* au chemin, & l'asne le tenoit aupres du corps, le lion aussi se tenoit aupres du corps.
25 Et voici, quelque passans virent le corps jetté *par terre* au chemin, & le lion qui se tenoit aupres du corps: & s'en vinrent & le dirent en la ville en laquelle ce prophete ancien demeuroit.
26 Et le Prophete qui avoit ramené du chemin l'homme de Dieu, ayant ouï *cela*, dit, C'*est* l'homme de Dieu qui a esté rebelle au mandement de l'Eternel: pource l'Eternel l'a livré au lion, qui l'aura dechiré apres l'avoir tué, selon la parole que l'Eternel lui avoit dite.
27 Et parla à ses fils, disant, Embastez-moi un asne. & ils *le lui* embasterent.
28 Et il s'en alla, & trouva le corps de l'homme de Dieu jetté *par terre* au chemin, & l'asne & le lion qui se tenoient aupres du corps: le lion n'avoit point mangé le corps, & n'avoit point dechiré l'asne.
29 Alors le Prophete leva le corps de l'homme de Dieu, & le mit sur l'asne, & le ramena. Et ce prophete ancien revint en la ville pour en mener dueil, & l'ensevelir.
30 Et mit le corps de ce *prophete* en son sepulcre, & ils menerent dueil sur lui, *disans*, Helas, mon frere!
31 Et il avint qu'apres qu'il l'eut enseveli, il parla à ses fils, disant, Quand je serai mort, ensevelissez-moi au sepulcre où est enseveli l'homme de Dieu, *&* mettez mes os aupres de lui.
32 Car ce qu'il a prononcé à haute voix suivant la parole de l'Eternel contre l'autel qui *est* en Beth-el, & contre toutes les maison des hauts lieux qui *sont* és villes de Samarie, aviendra infailliblement.
33 Ce neantmoins Jeroboham ne se destourna point de son mauvais train, mais revint à faire des sacrificateurs des hauts lieux des derniers d'entre le peuple, quiconque vouloit, se consacroit, & estoit des sacrificateurs des hauts lieux.
34 Et cela augmenta le peché de la maison de Jeroboham, tellement qu'elle fust effacée & exterminée de dessus la terre.

CHAP. XIV.

EN ce temps-là Abija fils de Jeroboham devint malade.
2 Et Jeroboham dit à femme, Leve-toi maintenant & te desguise, qu'on ne connoisse point que tu *es* la femme de Jeroboham, & t'en va en Scilo: voila Ahija le Prophete *y est*, lequel me dit que je serois roi sur ce peuple.
3 Et prens en ta main dix pains, & des gasteaux, & un flascon de miel, & entre chez lui: il te declarera que ce sera de ce jeune garçon.
4 La femme de Jeroboham donc fit ainsi: car elle se leva, & s'en alla en Scilo, & entra *en* la maison d'Ahija. Or Ahija ne pouvoit voir, pource que ses yeux estoient ternis, à cause qu'il estoit vieil.
5 Et l'Eternel dit à Ahija, Voila la femme de Jeroboham, qui entre pour s'enquerir de toi touchant son fils, d'autant qu'il *est* malade: tu lui diras telles & telles choses. Quand elle entrera elle fera semblant d'estre quelque autre.
6 Tout aussi tost donc qu'Ahija eut ouï le bruit des pieds de cette *femme*, comme elle entroit dedans la porte, il dit, Entre, femme de Jeroboham: pourquoi fais-tu semblant d'estre quelque autre? Je suis envoyé vers toi *pour t'annoncer* choses dures.
7 Va, di à Jeroboham, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israel, Pource que je t'ai esleve d'entre le peuple, & t'ai estably conducteur de mon peuple Israël.

8 Tellement que j'ai deſchiré le royaume de la maiſon de David, & te l'ai donné, mais tu n'as point eſté comme David mon ſerviteur, qui a garde mes commandemens, & qui a cheminé apres moi de tout ſon cœur, faiſant ſeulement ce qui eſt droit devant moi:

9 Mais faiſant ce que tu as fait, tu as pis fait que tous ceux qui ont eſté devant toi: de ce que tu t'en es allé, & t'es fait d'autres dieux, & des images de fonte, pour me dépiter, & m'as jetté derriere ton dos.

10 Pour cette cauſe, voici, je m'en vais amener du mal ſur la maiſon de Jeroboham, & retrancherai ce qui appartient à Jeroboham, juſqu'à celui qui piſſe contre la paroi, tant ce qui eſt ſerré, que ce qui eſt delaiſſé en Iſraël: & raclerai du tout la maiſon de Jeroboham, comme on racle la fiente tant qu'il n'en reſte plus.

11 Celui qui appartient à Jeroboham qui mourra en la ville, les chiens *le* mangeront: & celui qui mourra aux champs, les oiſeaux des cieux *le* mangeront: car l'Eternel a parlé.

12 Toi donc leve-toi, & t'en va en ta maiſon: auſſi toſt que tes pieds entreront en la ville, l'enfant mourra.

13 Et tout Iſraël menera dueil ſur lui, & l'enſevelira: car lui ſeul *de ce qui appartient* à Jeroboham entrera au ſepulcre: pource que l'Eternel le Dieu d'Iſraël a trouvé quelque choſe de bon en lui *ſeul* de *toute* la maiſon de Jeroboham.

14 Et l'Eternel s'eſtablira un roi ſur Iſraël, qui en ce jour-là retranchera la maiſon de Jeroboham, & quoi? voire tout maintenant.

15 Et l'Eternel frapera Iſraël comme quand le roſeau ſe demene en l'eau: & arrachera Iſraël de deſſus cette bonne terre, qu'il a donnée à leurs peres, & les eſpardra de delà le fleuve: pource qu'ils ont fait leurs boſcages dépitans l'Eternel.

16 Et l'Eternel abandonnera Iſraël à cauſe des pechez de Jeroboham, par leſquels il a peché, & par leſquels il a fait pecher Iſraël.

17 Alors la femme de Jeroboham ſe leva, & s'en alla, & vint en Tirtſa: ainſi qu'elle mettoit le pied ſur le ſueil de la maiſon, le jeune garçon mourut.

18 Et on l'enſevelit, & tout Iſraël mena dueil ſur lui, ſelon la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée par le moyen de ſon ſerviteur Ahija le Prophete.

19 Et quant au reſte des faits de Jeroboham, comment il a fait la guerre, & comment il a regné, voila, ils *ſont* écrits au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

20 Or les jours que regna Jeroboham *furent* vingt & deux ans: puis il s'endormit avec ſes peres, & Nadab ſon fils regna en ſon lieu.

21 Et Roboam fils de Salomon regnoit en Juda, il avoit quarante & un an quand il commença à regner, & regna dix-ſept ans en Jeruſalem, *qui eſt* la ville que l'Eternel avoit choiſie d'entre toutes les tribus d'Iſraël, pour y mettre ſon Nom. Sa mere avoit nom Nahama, *& eſtoit* Hammonite.

22 Et Juda auſſi fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & par leurs pechez qu'ils commirent, ils l'eſmeurent à jalouſie plus que leurs peres n'avoient fait en tout ce qu'ils avoient fait.

23 Car eux auſſi ſe baſtirent des hauts lieux, & des images, & des boſcages, ſur toute haute colline, & ſous tout arbre verdoyant.

24 Meſme il y avoit au païs des gens proſtituez à paillardiſe, *& ils firent* ſelon toutes les abominations des nations que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël.

25 Or il avint qu'au cinquiéme an du roi Roboam Sciſçak roi d'Egypte monta contre Jeruſalem:

26 Et prit les threſors de la maiſon de l'Eternel, & les threſors de la maiſon royale, voire il prit tout: il prit auſſi tous les boucliers d'or que Salomon avoit faits.

27 Et le roi Roboam fit des boucliers d'airain au lieu de ceux-là: & les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardoient la porte de la maiſon du roi.

28 Et quand le roi entroit en la maiſon de l'Eternel, les archers les portoient, puis ils les rapportoient en la chambre des archers.

29 Le reſte des faits de Roboam, voire tout ce qu'il a fait, *n'eſt-il* par écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

30 Or il y eut toûjours guerre entre Roboam & Jeroboham.

31 Et Roboam s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli avec eux en la cité de David: ſa mere avoit nom Nahama, *& eſtoit* Hammonite: & Abijam ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XV.

L'An dix-huitiéme du roi Jeroboham fils de Nedab, Abijam commença à regner ſur Juda.

2 Et regna trois ans en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Mahaca: *& eſtoit* fille d'Abiſçalom.

3 Et il chemina en tous les pechez de ſon pere, leſquels il avoit commis devant lui: & ſon cœur ne fut point entier envers l'Eternel ſon Dieu, comme *avoit eſté* le cœur de David ſon pere.

4 Mais pour l'amour de David l'Eternel ſon Dieu lui donna une lampe en Jeruſalem, lui ſuſcitant ſon fils apres lui, & maintenant Jeruſalem:

5 Pource que David avoit fait ce qui eſt droit devant l'Eternel, & tout le temps de ſa vie il ne s'eſtoit point deſtourné de rien qu'il lui euſt commandé, hormis l'affaire touchant Urie le Hethien.

6 Or il y eut toûjours guerre entre Roboam & Jeroboham tout le temps qu'il veſcut.

7 Et le reſte des faits d'Abijam, voire tout ce qu'il a fait, *n'eſt-il* pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda? Il y eut auſſi guerre entre Abijam & Jeroboham.

8 Ainſi Abijam s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit en la cité de David: & Aſa ſon fils regna en ſon lieu.

9 En l'an vingtiéme de Jeroboham roi d'Iſraël,

d'Israël, Asa commença à regner sur Juda.
10 Et il regna quarante & un an en Jerusalem. Sa mere avoit nom Maluca, *& estoit* fille d'Abiscalom.
11 Et Asa fit ce qui est droit devant l'Eternel, comme David son pere *avoit fait*.
12 Car il abolit du païs les prostituez à paillardise, & osta tous les dieux de fiente que ses peres avoient faits.
13 Et mesme deposa sa mere Maaca, à ce qu'elle ne fust plus regente, d'autant qu'elle avoit fait un marmouset pour un bocage. En outre Asa mit en pieces son marmouset, & le brûla prés du torrent de Cedron.
14 Toutesfois les hauts lieux ne furent point ostez : ce neantmoins le cœur d'Asa fut entier envers l'Eternel tout le temps de sa vie.
15 Et il remit en la maison de l'Eternel les choses consacrees par son pere, ensemble ce que lui aussi avoit consacré, *assavoir* argent, or, & vaisseaux.
16 Or il y eut guerre entre Asa & Bahasa roi d'Israël tout le temps de leur vie.
17 Car Bahasa roi d'Israël monta contre Juda, & bastit Rama : afin de ne laisser sortir ni entrer aucun vers Asa roi de Juda.
18 Dont Asa prit tout l'argent & l'or qui *estoit* demeure es thresors de l'Eternel, & les thresors de la maison royale, & les bailla à ses serviteurs, & le roi Asa les envoya vers Ben-hadad fils de Tabrimon, fils de Hezion roi de Syrie, lequel habitoit en Damas, pour *lui* dire,
19 *Il y a* alliance entre moi & toi, & entre mon pere & le tien : voici je t'envoye un present en argent & en or : Va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa roi d'Israël, & qu'il se retire arriere de moi.
20 Et Ben-hadad obtempera au roi Asa, & envoya les capitaines de l'armée qu'il avoit, contre les villes d'Israël & frapa Hijon, Dan, Abel-bethmahaca, & tout Kinneroth, *qui estoit* joignant tout le païs de Nephthali.
21 Dont il avint que si tost que Bahasa eut entendu *cela*, il desista de bastir Rama, & demeura en Tirtsa.
22 Alors le roi Asa fit publier par tout Juda que tous, sans en aucun exempter, eussent à emporter les pierres & le bois de Rama, que Bahasa faisoit bastir, & le roi Asa en bastit Guebah de Benjamin, & Mitspa.
23 Le reste de tous les faits d'Asa, & toute sa prouesse, voire tout ce qu'il a fait, & les villes qu'il a basties, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda ? Au reste, au temps de sa vieillesse il fut malade de ses pieds.
24 Et Asa s'endormit avec ses peres, avec lesquels il fut enseveli en la cité de David son pere, & Josaphat son fils regna en son lieu.
25 Or Nadab fils de Jeroboham commença à regner sur Israël l'an second d'Asa roi de Juda, & regna deux ans sur Israël.
26 Si fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, & suivit le train de son pere, & son peché par lequel il avoit fait pecher Israël.
27 Et Bahasa fils d'Ahija de la maison d'Issacar fit une conspiration contre lui, & le frapa en Guibbethon qui *estoit* aux Philistins, lors que Nadab & tout Israël assiegeoint Guibbethon.
28 Bahasa donc le fit mourir le troisiéme an d'Asa roi de Juda, & regna en son lieu.
29 Et si tost qu'il vint à regner il frapa toute la maison de Jeroboham, & ne lui laissa chose quiconque vivante, qu'il ne l'exterminast, suivant la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée par le moyen de son serviteur Ahija Scilonite :
30 A cause des pechez de Jeroboham par lesquels il avoit peché, & par lesquels il avoit fait pecher Israël : *& a* cause du depit dont il a despité l'Eternel le Dieu d'Israël.
31 Le reste des faits de Nadab, voire tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Israël ?
32 Or il y eut guerre entre Asa & Bahasa roi d'Israël tout le temps de leur vie.
33 L'an troisiéme d'Asa roi de Juda, Bahasa, fils d'Ahija commença à regner sur tout Israël en Tirtsa, *& regna* vingt & quatre ans.
34 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, & suivit le train de Jeroboam, & le peché d'icelui, par lequel il avoit fait pecher Israël.

CHAP. XVI.

ALors la parole de l'Eternel fut adressee à Jehu fils de Hanani, contre Bahasa, pour lui dire,
2 Pource que je t'ai eslevé de la poudre, & t'ai estably conducteur de mon peuple Israël, & tu as suivi le train de Jeroboham, & as fait pecher mon peuple Israël, pour me depiter par leurs pechez,
3 Voici, je m'en faire raclet du tout Bahasa, & sa maison, & mettrai ta maison en tel estat que *j'ai mis* la maison de Jeroboham fils de Nebat.
4 Celui qui appartiendra à Bahasa qui mourra en la ville, les chiens *le* mangeront : & celui qui lui appartiendra & mourra aux champs, les oiseaux des cieux *le* mangeront.
5 Le reste des faits de Bahasa, voire ce qu'il a fait, & sa prouesse, n'*est*-il pas escrit au livre des Croniques des rois d'Israël ?
6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses peres, & fut enseveli en Tirtsa : & Ela son fils regna en son lieu.
7 Pareillement aussi la parole de l'Eternel avoit esté adressée par le moyen de Jehu fils de Hanani le Prophete, contre Bahasa, & contre la maison d'icelui, & contre tout le mal qu'il avoit fait devant l'Eternel, le despitant par l'œuvre de ses mains, qu'il *en* seroit comme de la maison de Jeroboham, mesme pource qu'il l'avoit frapée.
8 L'an vingt & sixiéme d'Asa roi de Juda, Ela fils de Bahasa commença à regner sur Israël, *& regna* deux ans en Tirtsa.
9 Et Zimrir son serviteur, capitaine de la moitié des chariots, fit une conspiration contre Ela, lors qu'il estoit en Tirtsa beuvant, *& s'*enyvrant en la maison d'Artsa son maistre d'hostel en Tirtsa.

10 Zimri donc vint, & le frapa, & le tua, l'an vingt & ſeptiéme d'Aſa roi de Juda, & regna en ſon lieu.
11 Et il avint que lui entrant en ſon regne, ſi toſt qu'il fut aſſis ſur ſon ſiege royal, il frapa toute la maiſon de Bahaſça : il n'en laiſſa pas un qui piſſaſt à la paroi, ni parens, ni amis.
12 Ainſi Zimri extermina toute la maiſon de Bahaſça, ſelon la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée contre Bahaſça, par le moyen de Jehu le Prophete :
13 A cauſe de tous les pechez de Bahaſça, & des pechez d'Ela ſon fils, par leſquels ils avoient peché, & par leſquels ils avoient fait pecher Iſraël, deſpitans l'Eternel le Dieu d'Iſraël par leurs vanitez.
14 Le reſte des faits d'Ela, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël ?
15 L'an vingt & ſeptiéme d'Aſa roi de Juda Zimri regna ſept jours en Tirtſa. Or le peuple eſtoit campé contre Guibbethon qui *eſtoit* aux Philiſtins.
16 Et le peuple qui *eſtoit là* campé entendit qu'on diſoit, Zimri a fait une conſpiration, & meſme a frapé le roi : dont ce jour meſme tout Iſraël eſtablit roi Homri, capitaine de l'armée ſur Iſraël, au camp.
17 Et Homri & tout Iſraël monterent de devant Guibbethon, & aſſiegerent Tirtſa.
18 Mais ſi toſt que Zimri eut veu que la ville eſtoit priſe, il entra au palais de la maiſon royale, & bruſla ſur ſoi la maiſon royale, & mourut :
19 A cauſe de ſes pechez par leſquels il avoit peché, faiſant ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, en enſuivant le train de Jeroboham, & ſon peché, qu'il avoit fait pour faire pecher Iſraël.
20 Le reſte des faits de Zimri, & ſa conſpiration qu'il fit, ces choſes-là ne *ſont*-elles pas écrites au livre des Croniques des rois d'Iſraël ?
21 Alors le peuple d'Iſraël fut parti en deux : *car* la motié du peuple ſuivoit Tibni fils de Guinath pour le faire roi : & l'autre moitié ſuivoit Homri.
22 Mais le peuple qui ſuivoit Homri, fut plus fort que le peuple qui ſuivoit Tibni fils de Guinath : & Tibni mourut, & Homri regna.
23 L'an trente & uniéme d'Aſa roi de Juda, Homri commença à regner ſur Iſraël, *& regna* douze ans : il regna ſix ans en Tirtſa.
24 Puis il acheta de Sçemer la montagne de Samarie, deux talens d'argent : & baſtit cette montagne-là : & nomma la ville qu'il baſtit du nom de Sçemer *qui avoit eſté* ſeigneur de la montagne de Samarie.
25 Et Homri fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel : & fit pis que tous ceux qui *avoient eſté* devant lui.
26 Car il ſuivit tout le train de Jeroboham fils de Nebat, & ſon peché par lequel il avoit fait pecher Iſraël, afin qu'ils deſpitaſſent l'Eternel le Dieu d'Iſraël par leurs vanitez.
27 Le reſte des faits de Homri, voire tout ce qu'il a fait, & les prouëſſes qu'il fit, ne *ſont*-elles pas écrites au livre des Croniques des rois d'Iſraël ?
28 Ainſi Homri s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en Samarie, & Achab ſon fils regna en ſon lieu.
29 Achab fils de Homri commença à regner ſur Iſraël l'an trente huitiéme d'Aſa roi de Juda. Et Achab fils de Homri regna ſur Iſraël en Samarie vingt & deux ans.
30 Et Achab fils de Homri fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, plus que tous ceux qui *avoient eſté* devant lui.
31 Et il avint (comme ſi ce lui euſt eſté peu de choſe de cheminer és pechez de Jeroboham fils de Nebat) qu'il prit à femme Izebel fille d'Ethbahal, roi des Sidoniens : puis s'an alla, & ſervit à Bahal, & ſe proſterna devant lui.
32 Et dreſſa un autel à Bahal, en la maiſon de Bahal, qu'il baſtit en Samarie.
33 Et Achab fit un boſcage. Et Achab fit encore davantage que tous les rois d'Iſrael qui avoient eſté devant lui pour deſpiter l'Eternel le Dieu d'Iſraël.
34 En ſon temps Hiel de Beth-el baſtit Jerico : laquelle il fonda ſur Abiram ſon premier-né, & poſa ſes portes ſur Segub ſon puiſné, ſuivant la parole de l'Eternel, laquelle il avoit proferée par le moyen de Joſué fils de Nun.

CHAP. XVII.

ALors Elie Tiſçbite des habituez de Galaad, dit à Achab, L'Eternel le Dieu d'Iſraël, en la preſence duquel j'aſſiſte, *&* vivant, que ces années icy il n'y aura ni roſee ni pluye, ſinon à ma parole.
2 Puis la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie, diſant,
3 Va-t'en d'ici, & te tourne vers Orient, & te cache au torrent de Kerith, qui *eſt* vis à vis du Jordain.
4 Tu boiras du torrent, & j'ai commandé aux corbeaux qu'ils t'y nourriſſent.
5 Il s'en alla donc, & fit ſelon la parole de l'Eternel : & s'en alla, & demeura au torrent de Kerith, qui *eſt* vis à vis du Jordain.
6 Et les corbeaux lui apportoient du pain & de la chair au matin, & du pain & de la chair au ſoir, & il beuvoit du torrent.
7 Mais il avint qu'au bout de quelques jours le torrent ſe tarit : pource qu'il n'y avoit point eu de pluye au pais.
8 Alors la parole de l'Eternel lui fut adreſſée, diſant,
9 Leve-toi, *&* t'en va en Sarepta qui *eſt* aupres de Sidon, & demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve qu'elle te nourriſſe.
10 Il ſe leva donc, & s'en alla en Sarepta : & comme il entroit en la porte de la ville, voila, une femme veuve *eſtoit* là, qui amaſſoit du bois : & il l'appella, & lui dit, Je

te prie, pren-moi un peu d'eau en un vaiſſeau, & que je boive.
11 Et elle s'en alla pour en prendre : & il la rappella, & *lui* dit, Je te prie, prens en ta main une bouchée de pain pour moi.
12 Mais elle *respondit*, L'Eternel ton Dieu *eſt* vivant, que je n'ai aucun gasteau, ſinon pleine ma main de farine en une cruche, & un peu d'huile en une phiole : & voici j'amaſſe deux buchettes, puis m'en irai, & l'appreſterai pour moi & pour mon fils, & nous le mangerons, puis nous mourrons.
13 Et Elie lui dit, Ne crain point : va, fai ainſi que tu dis : toutesfois fai m'en premierement un petit gasteau, & me l'apporte, & puis apres tu en feras pour toi & pour ton fils.
14 Car ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſrael, La farine ne defaudra point de la cruche, & l'huile ne defaudra point de la phiole, juſques a ce que l'Eternel donne de la pluye ſur le deſſus de la terre.
15 Elle s'en alla donc, & fit ſelon la parole d'Elie : & elle *en* mangea : enſemble lui & la famille d'icelle *pluſieurs* jours.
16 La farine ne defaillit point de la cruche, ni l'huile ne defaillit point de la phiole, ſuivant la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée par le moyen d'Elie.
17 Apres ces choſes il avint que le fils de la femme, *qui eſtoit* maiſtreſſe de la maiſon, devint malade, & la maladie fut treſforte, tant qu'il n'y eut plus de ſouffle en lui.
18 Dont elle dit a Elie, Qu'y *a-t'il* entre moi & toi, homme de Dieu ? es-tu venu chez moi pour reduire en memoire mon iniquité, & pour faire mourir mon fils ?
19 Et il lui dit, Baille-moi ton fils : & il le prit du ſein de cette *femme*, & le porta en une chambre haute où il demeuroit, & le coucha ſur ſon lict.
20 Puis il cria à l'Eternel, & dit, Eternel mon Dieu, as-tu auſſi affligé cette veuve, avec laquelle je demeure, que tu lui ayes fait mourir ſon fils ?
21 Et il s'eſtendit de ſon long ſur l'enfant par trois fois, & cria a l'Eternel, & dit, Eternel mon Dieu, je te prie que l'ame de cet enfant ici revienne dedans lui.
22 Alors l'Eternel exauça la voix d'Elie, & l'ame de l'enfant revint dedans lui, tellement qu'il retourna en vie.
23 Et Elie prit l'enfant, & le fit deſcendre de la chambre haute en la maiſon, & le bailla à ſa mere : & lui dit, Regarde, ton fils vit.
24 Alors la femme dit à Elie, Je connois cela maintenant, que tu *es* homme de Dieu, & que la parole de l'Eternel, *qui eſt* en ta bouche, *eſt* verité.

CHAP. XVIII.

APrés pluſieurs jours eſtans paſſez, que la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie apres le troiſieme an, diſant, Va, montre-toi a Achab : & je donnerai de la pluye ſur le deſſus de la terre.
2 Elie donc s'en alla pour ſe montrer à Achab. Or *y avoit il* grande famine en Samarie.
3 Et Achab avoit appellé Abdias ſon maiſtre d'hoſtel, (or Abdias craignoit fort l'Eternel.
4 Car quand Izebel exterminoit les prophetes de l'Eternel, Abdias prit cent prophetes, & les cacha, cinquante en une caverne, & cinquante en l'autre, & les y nourrit de pain & d'eau.)
5 Et Achab avoit dit à Abdias, Va par le pais vers toutes les fontaines d'eaux, & vers tous les torrens : peut-eſtre que nous trouverons de l'herbe, & contregarderons en vie les chevaux & les mulets, & nous ne deſnuerons point du tout *le païs* de beſtes.
6 Et partirent entre eux le pais, afin d'aller par tout. Achab alloit à part par un chemin, & Abdias alloit à part par un autre chemin.
7 Et il avint qu'Abdias *eſtant* par le chemin, voila Elie qui le rencontra, & il le reconnut, & cheut ſur ſa face, & dit, N'*es*-tu pas mon ſeigneur Elie ?
8 Et il lui *reſpondit*, Oüi, je le ſuis, va, di à ton ſeigneur, Voici Elie.
9 Et Abdias dit, Quel peché ai-je fait, que tu livres ton ſerviteur entre les mains d'Achab pour me faire mourir ?
10 L'Eternel ton Dieu *eſt* vivant qu'il n'y a nation, ni royaume, où mon ſeigneur n'ait envoye pour te chercher, & on a reponda, *il n'y eſt* point : meſme il a affermenté royaumes & nations, ſi on te pouroit point trouver.
11 Et maintenant tu dis, Va, *& di* à ton ſeigneur, Voici Elie.
12 Et il aviendra que quand je ſerai parti d'avec toi, l'Eſprit de l'Eternel te tranſportera en quelque lieu que je ne ſaurai point, & je viendrai vers Achab pour lui declarer *ce que tu m'as dit* : & ne te trouvant point, il me tuera. Or ton ſerviteur craint l'Eternel dés ſa jeuneſſe.
13 N'a-t-on point declaré à mon ſeigneur ce que je fis, quand Izebel tuoit les prophetes de l'Eternel, *aſſavoir*, comme j'en cachai cent, cinquante en une caverne, & cinquante en l'autre, & les *y* nourris de pain & d'eau ?
14 Et maintenant tu dis, Va, *& di* à ton ſeigneur, Voici Elie. & il me tuera.
15 Mais Elie lui *reſpondit*, L'Eternel des armees devant lequel j'aſſiſte, *eſt* vivant, que pour certain je me montrerai aujourd'hui à Achab.
16 Abdias donc s'en alla pour rencontrer Achab, & lui fit entendre le tout : dont Achab alla au devant d'Elie.
17 Et ſi toſt qu'Achab eut veu Elie, il lui dit, N'es-tu pas celui qui troubles Iſraël ?
18 Mais *Elie reſpondit*, Je n'ai point troublé Iſraël : mais c'*eſt* toi & la maiſon de ton pere, en ce que vous avez delaiſſé les commandemens de l'Eternel, & avez cheminé apres les Bahalins.
19 Or maintenant envoye, & fais aſſembler vers moi tout Iſraël, en la montagne de Carmel, enſemble les quatre cens cinquante prophetes de Bahal, & les quatre cens prophetes des boſcages qui mangent à la table d'Izebel.
20 Ainſi Achab envoya vers tous les en-

fans d'Iſraël, & aſſembla ces prophetes-là en la montagne de Carmel.
21 Puis Elie s'approcha de tout le peuple, & dit, Juſqu'à quand clocherez-vous des deux coſtez ? Si l'Eternel *eſt* Dieu, ſuivez-le: mais ſi *c'eſt* Bahal, ſuivez-le. Et le peuple ne lui reſpondit pas un mot.
22 Alors Elie dit au peuple, Je ſuis demeuré ſeul Prophete de l'Eternel : & les prophetes de Bahal *ſont* quatre cens cinquante hommes.
23 Or qu'on nous baille deux bouveaux, & qu'iceux en choiſiſſent l'un pour eux, & qu'ils le mettent en pieces, & *le* mettent ſur du bois, mais qu'il n'y mettent point de feu: & j'appreſterai l'autre bouveau, & le mettrai ſur du bois, & n'y mettrai point de feu.
24 Puis reclamez le nom de vos dieux, & moi je reclamerai le Nom de l'Eternel. Et que le Dieu qui aura exaucé par feu, cettui-là ſoit Dieu. Et tout le peuple reſpondit & dit, Cela *eſt* bon.
25 Et Elie dit aux prophetes de Bahal, Choiſiſſez un bouveau, & l'appreſtez les premiers: car vous *eſtes* en plus grand nombre, & reclamez le nom de vos dieux : mais n'y mettez point de feu.
26 Ils prirent donc un bouveau qu'on leur bailla, & l'appreſterent & reclamerent le nom de Bahal depuis le matin juſqu'à midi, diſans, Bahal exauce-nous : mais il n'y *avoit* ni voix, ni reſponſe : & ils ſautoient d'outre en outre par deſſus l'autel qu'on avoit fait.
27 Et il avint ſur le midi qu'Elie ſe mocquoit d'eux, & diſoit, Criez à haute voix, car il *eſt* dieu : mais il penſe à quelque choſe, ou il eſt apres quelque affaire, ou il eſt par pais: peut-eſtre qu'il dort, & il s'éveillera.
28 Ils crioient donc à haute voix, & ſe faiſoient des inciſions avec des couſteaux, & des lancettes, ſelon leur couſtume, tant que le ſang en couloit ſur eux.
29 Et quand le midi fut paſſé, & qu'ils eurent fait des prophetes juſques au temps qu'on offre l'oblation, & qu'il n'y *eut* ni voix, ni reſponſe, ni apparence aucune qu'on eut égard à ce qu'ils faiſoient :
30 Alors Elie dit à tout le peuple, Approchez-vous de moi : & tout le peuple s'approcha de lui, & il repara l'autel de l'Eternel, qui eſtoit demoli.
31 Puis Elie prit douze pierres, ſelon le nombre des tribus des enfans de Jacob, auquel la parole de l'Eternel avoit eſté adreſſée, diſant, Iſraël ſera ton Nom.
32 Et rebaſtit de ces pierres l'autel au Nom de l'Eternel : puis fit un conduit de la capacité de deux ſats de ſemence à l'entour de l'autel.
33 Et agença le bois, & mit le bouveau en pieces, & *le* mit ſur le bois.
34 Et dit, empliſſez quatre cruches d'eau, & *les* verſez ſur l'holocauſte, & ſur le bois. Puis il dit, Faites-le encore pour la deuxieme fois : & ils le firent pour la deuxiéme foi. Il dit auſſi, Faites-le encore pour la troiſiéme fois, & ils le firent pour la troiſiéme fois :
35 Tellement que les eaux alloient à l'entour de l'autel : & meſme il remplit le conduit d'eau.
36 Et au temps qu'on offre l'oblation, Elie le Prophete s'approcha, & dit, O Eternel Dieu d'Abrahám, d'Iſaac, & d'Iſraël, qu'on connoiſſe aujourd'hui que tu *es* Dieu en Iſraël, & que je *ſuis* ton ſerviteur, & que j'ai fait toutes ces choſes ſuivant ta parole:
37 Exauce-moi, Eternel, exauce-moi: & que ce peuple connoiſſe que tu *es* l'Eternel Dieu, & que tu auras fait tourner leurs cœurs en arriere.
38 Alors tomba le feu de l'Eternel, lequel conſuma l'holocauſte, & le bois, & les pierres, & la poudre, & huma toute l'eau qui *eſtoit* au conduit.
39 Et tout le peuple voyant cela cheut ſur ſa face, & dit, C'*eſt* l'Eternel qui *eſt* Dieu, c'*eſt* l'Eternel qui *eſt* Dieu.
40 Et Elie leur dit, Empoignez les prophetes de Bahal, qu'il n'en échappe pas un. Ils les empoignerent donc, & Elie les fit deſcendre au torrent de Kiſçon, & les fit eſgorger là.
41 Puis Elie dit à Achab, Monte, mange, & boi : car *il y a* un ſon bruyant de pluye.
42 Ainſi Achab monta pour manger & boire : & Elie monta au ſommet de Carmel, & ſe panchant contre terre, mit ſa face entre ſes genoux :
43 Et dit à ſon ſerviteur, Monte maintenant, & regarde vers la mer. Il monta donc, & regarda, & dit. Il n'y *a* rien, Et il lui dit, Retourne par ſept fois.
44 Quand ce vint à la ſeptiéme fois, il dit, Voila une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, laquelle monte de la mer. Alors il *lui* dit, Monte, & di à Achab, Attele *ton chariot*, & deſcend, que la pluye ne t'enferre.
45 Et il avint que ça & là les cieux s'obſcurcirent de nuées & de vent, dont il y eut grande playe. Lors Achab monta en ſon chariot, & vint en Jizrehel.
46 Et la main de l'Eternel fut ſur Elie, tellement qu'il trouſſa ſes reins, & courut devant Achab, juſques par où on entre en Jizrehel.

CHAP. XIX.

OR Achab rapporta à Izebel tout ce qu'avoit fait Elie, & comme il avoit entierement tué avec l'eſpée tous les prophetes.
2 Et Izebel envoya un meſſager vers Elie, pour *lui* dire, Ainſi *me* façent les dieux, & ainſi y adjouſtent, ſi demain à cette heure je ne te mets en pareil eſtat que l'un deux.
3 Et *Elie* voyant cela ſe leva, & s'en alla comme ſon cœur lui diſoit, & s'en vint en Beer-ſçebah, qui *appartient* à Juda, & laiſſa là ſon garçon.
4 Mais lui s'en alla au deſert le chemin d'un jour, & entra, & s'aſſit ſous une geneſte, & demanda que Dieu retiraſt ſon ame, & dit, C'*eſt* aſſez, ô Eternel, pren maintenant mon ame, car je ne *ſuis* point meilleur que mes peres.
5 Puis il ſe coucha, & s'endormit ſous une geneſte: & voici un certain Ange qui le toucha & lui dit, Leve toi, mange.
6 Et

6 Et il regarda, & voici à ſon chevet une fouace *cuite* aux charbons, & une phiole d'eau: il mangea donc & beut, & ſe recoucha.
7 Et l'Ange de l'Eternel retourna pour la deuxiéme fois, & le toucha, & dit, Leve-toi, mange: car le chemin *eſt* trop grand pour ta portée.
8 Il ſe leva donc, & mangea, & beut: puis avec la force de ce repas il chemina quarante jours & quarante nuicts, juſques à la montagne de Dieu *en* Horeb.
9 Et là il entra en une caverne, & y paſſa la nuict. Puis apres voila, la parole de l'Eternel lui *fut adreſſée*, & *l'Eternel* lui dit, Quel *affaire* as-tu ici, Elie?
10 Et il *reſpondit*, J'ai eſté extremement eſmeu à jalouſie pour l'Eternel le Dieu des armées: d'autant que les enfans d'Iſraël ont delaiſſé ton alliance, ils ont demoli tes autels, & ont tué tes Prophetes avec l'eſpée: & je ſuis demeuré moi ſeul, & ils cherchent ma vie pour *me* l'oſter.
11 Mais il lui dit, Sors, & te tiens en la montagne devant l'Eternel: & voici, l'Eternel paſſoit, & un grand vent & impetueux, fendant les montagnes, & briſant les rochers *alloit* devant l'Eternel: *mais* l'Eternel *n'eſtoit* point parmi le vent. Apres le vent *venoit* un tremblement: *mais* l'Eternel n'*eſtoit* point parmi ce tremblement.
12 Apres le tremblement *venoit* un feu: *mais* l'Eternel *n'eſtoit* point parmi ce feu. Apres le feu *venoit* un ſon coi & ſubtil.
13 Et il avint que ſi toſt qu'Elie l'eut ouï, il enveloppa ſa face de ſa manteline, & ſortit, & ſe tint à l'entrée de la caverne. & voici une voix *qui* lui *fut adreſſée*, & *lui* dit, Quel affaire as-tu ici, Elie?
14 Et il *reſpondit*, J'ai eſté extremement eſmeu à jalouſie pour l'Eternel le Dieu des armées: d'autant que les enfans d'Iſraël ont delaiſſé ton alliance, ils ont demoli tes autels, & ont tué tes Prophetes avec l'eſpée: & je ſuis demeuré moi ſeul, & ils cherchent ma vie pour *me* l'oſter.
15 Mais l'Eternel lui dit, Va, retourne-t'en par ton chemin vers le deſert de Damas, & quand tu y ſeras entré, tu oindras Hazael pour roi ſur Syrie.
16 Tu oindras auſſi Jehu fils de Nimſci pour roi ſur Iſraël: & oindras Eliſée fils de Saphat, *qui eſt* d'Abel-mehola pour Prophete au lieu de toi.
17 Et il aviendra que quiconque eſchappera de l'eſpée de Hazael, Jehu le fera mourir: & quiconque eſchappera de l'eſpée de Jehu, Eliſée le fera mourir.
18 Mais je me ſuis reſervé ſept mille hommes de reſte en Iſraël, *aſſavoir* tous les genoux qui ne ſe ſont point flechis devant Baal, & toute bouche qui ne l'a point baiſé.
19 Elie donc partit de là, & trouva Eliſée fils de Saphat, qui labouroit avant douze couples de *beufs* devant ſoi, & il eſtoit avec la douzieme. Quand Elie eut traverſé vers lui, il jetta ſa manteline ſur lui.
20 Et *Eliſée* laiſſa ſes boufs, & courut apres Elie, & dit. Je te prie, que je baiſe mon pere, & ma mere, & puis je te ſuivrai. Et il lui dit, Va, & retourne: car que t'ai-je fait?
21 Il s'en retourna donc d'apres lui, & prit une couple de bœufs, & les ſacrifia, & de l'attelage des boufs il en boüillit la chair, & *la* bailla au peuple, & ils mangerent. Puis il ſe leva, & ſuivit Elie, & le ſervoit.

CHAP. XX.

ALors Ben-hadad roi de Syrie aſſembla toute ſon armée, & *il y avoit* trente-deux rois avec lui, enſemble des chevaux, & des chariots: puis il monta, & aſſiegea Samarie, & la combatit.
2 Et envoya des meſſagers vers Achab roi d'Iſraël en la ville:
3 Et lui fit dire, Ainſi a dit Ben-hadad, Ton argent & ton or eſt mien, tes femmes auſſi, & ces tiens beaux enfans ſont à moi.
4 Et le roi d'Iſraël reſpondit, & dit, Mon ſeigneur, *je ſuis* tien comme tu dis, & tout ce que j'ai.
5 Apres les meſſagers retournerent, & dirent, Ainſi a dit expreſſement Ben-hadad, Puis que je t'ai envoyé dire, Baille-moi ton argent, & ton or, ta femme, & tes enfans,
6 Certaine nent demain en ce meſme temps j'envoyerai mes ſerviteurs chez toi, qui fouilleront ta maiſon, & les maiſons de tes ſerviteurs: & ſe ſaiſiront de tout ce que tu prens plaiſir à voir, & l'emporteront.
7 Alors le roi d'Iſraël appella tous les anciens du païs, & dit, Connoiſſez, je vous prie, & voyez que cettui-ci ne cherche que mal. Car il avoit envoyé vers moi pour *avoir* mes femmes, & mes enfans, mon argent, & mon or, & je ne lui avois *rien* refuſé.
8 Et tous les anciens & tout le peuple lui dirent, Ne l'écoute point, & ne lui complai point.
9 Parquoi il *reſpondit* aux meſſagers de Ben-hadad, Dites au roi mon ſeigneur, Je ferai tout ce pourquoi tu as premierement envoyé vers ton ſerviteur: mais je ne pourrois faire ceci. Et les meſſagers s'en allerent, & lui rapporterent *cette* reſponſe.
10 Alors Ben-hadad renvoya vers lui, diſant, Ainſi me facent les dieux, & ainſi y adjouſtent, ſi la poudre de Samarie ſuffit à ce qu'un chacun du peuple qui me ſuit en ait plein ſon poing.
11 Mais le roi d'Iſraël reſpondit, & dit, Dites-lui, Que celui qui veſt le harnois, ne ſe glorifie point comme celui qui le deveſt.
12 Et il avint que ſi toſt que *Ben-hadad* eut entendu cette reſponſe, (or beuvoit-il alors aux tentes avec les rois) il dit à ſes ſerviteurs, Rangez-vous en bataille, & ils ſe rangerent en bataille contre la ville.
13 Alors voici un Prophete qui vint vers Achab roi d'Iſraël, & dit, Ainſi a dit l'Eternel, N'as-tu pas veu cette grande multitude? Voila je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, & tu ſçauras que je *ſuis* l'Eternel.
14 Et Achab dit, Par qui? & il *reſpondit*, Ainſi a dit l'Eternel, Par les valets des gouverneurs des provinces. Et il dit, Qui *eſt-ce qui* commencera la bataille? & il lui *reſpondit*, Toi.
15 Alors il denombra les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cens trente & deux. Apres eux il denombra

bra tout le peuple de tous les enfans d'Israël, *qui estoient* sept mille.
16 Et ils fortirent en plein midi, lors que Ben-hadad beuvoit, s'enyvrant és tentes, lui, & les trente deux rois qui estoient à son secours.
17 Les valets donc des gouverneurs des provinces fortirent les premiers: & Ben-hadad envoya quelques-uns qui *le* lui rapporterent, disans, Il est forti des gens de Samarie.
18 Et il dit, Soit qu'ils soient fortis pour la paix, soit qu'ils soient fortis pour la guerre, empoignez-les vifs.
19 Ils fortirent donc de la ville, *assavoir* les valets des gouverneurs des provinces, & l'armée qui *estoit* apres eux.
20 Et chacun d'eux frapa son homme, tellement que les Syriens s'enfuirent, & Israël les poursuivit: & Ben-hadad roi de Syrie se sauva sur un cheval, & les gens de cheval aussi.
21 Et le roi d'Israël sortit, & frapa les chevaux, & les chariots, tellement qu'il frapa les Syriens d'une grande playe.
22 Puis le prophete s'en vint vers le roi d'Israël, & lui dit, Va, renforce-toi: & sçache, & regarde que c'est que tu auras à faire: car l'an revolu de roi de Syrie montera contre toi.
23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent, Leurs dieux *sont* dieux de montagne, & pourtant ont-ils esté plus forts que nous: mais combatons contr'eux en la campagne: pour vrai, si nous ne sommes plus forts qu'eux.
24 Fait donc ceci: Oste les rois chacun de sa place, & mets en leur lieu des capitaines.
25 Puis leve un armée telle que celle que tu as perduë, & autant de chevaux, & autant de chariots, & nous combatrons contr'eux en la campagne: si nous ne sommes plus forts qu'eux. Il obtempera donc à ce qu'ils lui dirent, & en fit ainsi.
26 Parquoi l'an revolu Ben-hadad denombra les Syriens, & monta en Aphek pour combatre contre Israël.
27 Et les enfans d'Israël furent semblablement denombrez: & estans fournis de vivres s'en allerent à l'encontre des Syriens. Les enfans d'Israël se camperent vis à vis d'eux, ne montans non plus que deux troupeaux de chevres: mais les Syriens rempliffoient la terre.
28 Alors l'homme de Dieu s'envint & parla au roi d'Israël, & *lui* dit, Ainsi a dit l'Eternel, pource que les Syriens ont dit, L'Eternel *est* Dieu des montagnes, & *n'est* point Dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, & vous sçaurez que je *suis* l'Eternel.
29 Sept jours durant ils demeurerent campez les uns vis à vis des autres: mais au septieme jour ils vinrent aux mains, & les enfans d'Israël frapperent des Syriens cent mille hommes de pied en un jour.
30 Et le reste s'enfuit en la ville d'Aphek: là où la muraille tomba sur vingt & sept mille hommes qui estoient demeurez de reste. Et Ben-hadad s'enfuit, & entra en la ville au cabinet d'une chambre.
31 Et ses serviteurs lui dirent, Voici maintenant, nous avons ouï dire que les rois de la maison d'Israël sont rois benins: maintenant donc mettons des sacs sur nos reins, & mettons des cordes en nos testes, & sortons vers le roi d'Israël: peut-estre qu'il te donnera la vie sauve.
32 Ils se ceignirent donc de sacs à l'entour de leurs reins, & de cordes à l'entour de leurs testes, & s'en vinrent vers le roi d'Israël, & dirent, Ton serviteur Ben-hadad dit, Je te prie que je vive. Et il *respondit*, vit-il encore? il *est* mon frere.
33 Et ces gens estoient la comme au guet, & se hasterent, & lui couperent court, pour voir *s'ils auroient* de lui *ce qu'ils pretendoient*, & dirent, Ben-hadad *est* ton frere. Et il *respondit*, Allez, & l'amenez. Ben-hadad donc sortit vers lui, & il le fit monter sur le chariot.
34 Et *Ben-hadad* lui dit, Je rendrai les villes que mon pere avoit prises à ton pere, & tu te feras des places dedans Damas comme mon pere avoit fait dedans Samarie: & moi, *respondit Achab*, je te renvoyerai avec cette alliance. Il traitta donc alliance avec lui, & le laissa aller.
35 Alors quelqu'un d'entre les fils des Prophetes dit à un sien prochain suivant la parole de l'Eternel, Frape-moi, je te prie: mais cettui-là refusa de le fraper.
36 Et il lui dit, Pource que tu n'as point obei à la parole de l'Eternel, Voila tu t'en vas departir d'avec moi, & un lion te tuera. Quand il fut departi d'avec lui, un lion le trouva, & le tua.
37 Puis il trouva un autre homme, & lui dit, Frape-moi, je te prie. Et cet homme la ne faillit pas à le fraper, & le bleffer.
38 Apres cela le prophete s'en alla, & s'arresta *attendant* le roi sur le chemin, & se deguisa ayant un bandeau sur ses yeux.
39 Et comme le roi passoit, ils cria vers le roi, & dit, Ton serviteur estoit allé au milieu de la bataille: & voila quelqu'un s'estant retiré, m'a amené un homme, & m'a dit, Garde cét homme-ci, s'il en vient aucune faute ta vie en respondra, ou tu en payeras un talent d'argent.
40 Or est-il avenu que comme ton serviteur faisoit quelques affaires çà & là, cettui-li ne s'est point trouvé. Et le roi d'Israël lui *respondit*, Telle *est* ta condamnation: tu *en* as decidé.
41 Alors cét homme osta hastivement le bandeau de dessus ses yeux, & le roi d'Israël reconnut qu'il estoit d'entre les Prophetes.
42 Et il lui dit, Ainsi a dit l'Eternel, Pource que tu as laissé aller d'entre *tes* mains l'homme que j'avois mis en interdit, ta vie respondra pour la sienne, & ton peuple pour son peuple.
43 Mais le roi d'Israël se retira en sa maison tout refrongné, & indigné: & vint en Samarie.

CHAP. XXI.

OR il avint apres ces choses-là, que Naboth Jizrehelite demeuroit en Jizreël ayant

ayant une vigne, prés du palais d'Achab roi de Samarie :
2 Achab parla à Naboth, disant, Baille-moi ta vigne, afin que j'en face un jardin de verdure : car *elle* est tout joignant ma maison, & au lieu de cette-là je t'en baillerai une meilleure : ou s'il te semble mieux, je te baillerai de l'argent autant qu'elle vaut.
3 Mais Naboth *respondit* à Achab, Ja ne m'avienne de par l'Eternel, que je te baille l'heritage de mes peres.
4 Dont Achab s'en vint en sa maison tout refrongné, & indigné, pour la parole que lui avoit dite Naboth Jizrehelite, disant, Je ne te baillerai point l'heritage de mes peres: & se coucha sur son lict, & tourna sa face, & ne mangea viande aucune.
5 Alors Izebel sa femme entra vers lui, & lui dit, Pourquoi est ennuyé ton esprit? & pourquoi ne manges-tu point de viande?
6 Et il lui *respondit*, Pource que j'ai parlé à Naboth Jizrehelite, & lui ai dit, Baille-moi ta vigne pour argent : ou s'il te plaist, je te baillerai une autre vigne au lieu de celle-là. Et il *m'*a dit, Je ne te baillerai point ma vigne.
7 Alors Izebel sa femme lui dit, Serois-tu maintenant roi sur Israël? Leve-toi, mange quelque viande, & que ton cœur s'éjouisse : je te bailleral la vigne de Naboth Jizrehelite.
8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, & les seela du seau d'icelui, & envoya ces lettres aux anciens & magistrats qui *estoient* en la ville de Naboth, & y habitoient avec lui :
9 Et écrivit en ces lettres ce qui s'ensuit, Publiez le jeusne, & faites tenir Naboth au haut bout du peuple.
10 Et faites tenir deux méchans garnemens vis à vis de lui, & qu'ils tesmoignent contre lui, disans, Tu as blasphemé contre Dieu & le roi. Puis apres vous le menerez dehors, & le lapiderez, & qu'il meure.
11 Les gens donc de la ville de Naboth, asçavoir les anciens & magistrats qui habitoient en sa ville, firent comme Izebel leur avoit mandé, & selon qu'il *estoit* écrit és lettres qu'elle leur avoit envoyées.
12 Car ils publierent le jeusne, & firent tenir Naboth au haut bout du peuple.
13 Et deux certains méchans garnemens entrerent, qui se tinrent vis à vis de lui, & ces méchans garnemens témoignerent contre Naboth en la presence du peuple, disans, Naboth a blasphemé contre Dieu & le roi. Puis ils le menerent hors la ville, & l'allommerent de pierres, tellement qu'il mourut.
14 Apres cela ils envoyerent vers Izebel, pour *lui* dire, Naboth a esté lapidé, & est mort.
15 Et il avint que si tost qu'Izebel eut entendu que Naboth avoit esté lapidé & qu'il estoit mort, elle dit à Achab, Leve-toi mets toi en possession de la vigne de Naboth Jizrehelite, qui avoit refusé de te la bailler pour argent : car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort.
16 Ainsi dés qu'Achab eut entendu que Naboth estoit mort, il se leva pour descendre en la vigne de Naboth Jizrehelite, & s'en mettre en possession.
17 Alors la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie Tisbite, disant,
18 Leve-toi, descen au devant d'Achab roi d'Israël, qui *est* en Samarie : voila il *est en* la vigne de Naboth, en laquelle il est descendu pour s'en mettre en possession.
19 Et tu parleras à lui, disant, Ainsi a dit l'Eternel, N'as-tu pas tué, & mesme ne t'es-tu pas mis en possession? Puis tu parleras à lui, & diras, Ainsi a dit l'Eternel, Tout ainsi que les chiens ont lecht le sang de Naboth, les chiens lecheront aussi ton propre sang.
20 Et Achab dit à Elie, Ne m'as-tu pas trouvé, mon ennemi? Mais il lui *respondit*, Ouï, je t'ai trouvé, pource que tu t'es vendu pour faire ce qui est deplaisant à l'Eternel.
21 Voici je m'en vais amener du mal *sur* toi: & je te raclerai du tout, & retrancherai ce qui appartient à Achab, jusqu'à celui qui pisse contre la paroi, tant ce qui est serré, que ce qui est delaisse en Israël.
22 Et mettrai ta maison en tel estat que *j'ai mis* la maison de Jeroboham fils de Nebat, & que *j'ai mis* la maison de Bahasça fils d'Ahija, à cause du despit par lequel tu m'as despité & as fait pecher Israël.
23 L'Eternel parla aussi contre Izebel, disant, Les chiens mangeront Izebel prés le rempart de Jizrehel.
24 Celui qui appartient à Achab, qui mourra en la ville, les chiens *le* mangeront : & celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux *le* mangeront.
25 De fait il n'y en avoit point eu de tel qu'Achab, qui se fust vendu pour faire ce qui est deplaisant à l'Eternel, selon que sa femme Izebel l'induisoit.
26 Tellement qu'il se rendit fort abominable, allant apres les dieux de fiente, selon tout ce qu'avoient fait les Amorrheens, que l'Eternel avoit dechaſſez de devant les enfans d'Israël.
27 Et il avint que si tost qu'Achab eut entendu ces paroles-là, il déchira ses vestemens, & mit un sac sur sa chair, & jeusna : & gisoit enveloppé d'un sac, & se traisnoit en cheminant.
28 Dont la parole de l'Eternel fut addreſſée à Elie Tisbite, disant,
29 N'as-tu pas veu qu'Achab s'est humilié devant moi? Pource qu'il s'est humilié devant moi, je n'amenerai point ce mal en son temps: ce sera és jours de son fils que j'amenerai ce mal sur sa maison.

CHAP. XXII.

OR on demeura trois ans sans qu'il y eust guerre entre Syrie & Israël.
2 Puis il avint l'an troisiéme que Josaphat roi de Juda estant descendu vers le roi d'Israël:
3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs, ne sçavez-vous pas bien que Ramoth de Galaad nous appartient, & nous ne nous mettons

point en devoir pour la retirer d'entre les mains du roi de Syrie?

4 Puis il dit à Josaphat, Viendras-tu pas avec moi à la guerre *en* Ramoth de Galaad? Et Josaphat *respondit* au roi d'Israël, Fai ton compte de moi comme de toi, & de mon peuple comme de ton peuple, & de mes chevaux comme de tes chevaux.

5 En outre Josaphat dit au roi d'Israël, Je te prie qu'aujourd'hui tu t'enquieres de la parole de l'Eternel.

6 Et le roi d'Israël assembla environ quatre cens prophetes, ausquels il dit, Irai-je en guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en deporterai-je? Et ils *respondirent*, Monte: car le Seigneur *la* livrera en la main du roi.

7 Mais Josaphat dit, N'y *a-t'il* point ici encore quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous-nous enquerions de lui?

8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat, *Il y a* encore une homme pour s'enquerir de l'Eternel par lui, mais je le hais, car il ne prophetize rien de bien, mais du mal, quand il est question de moi: *assavoir* Michee fils de Jimla. Et Josaphat *respondit*, Que le roi ne parle point ainsi.

9 Alors le roi d'Israël appella un Eunuque auquel il dit, Fai venir en diligence Michee fils de Jimla.

10 Or le roi d'Israël, & Josaphat roi de Juda, estoient assis chacun sur son throne revestus de *leurs* habits en la place vers l'entrée de la porte de Samarie, & tous les prophetes prophetizoient en leur presence.

11 Alors Tsidkija fils de Kenahana s'estant fait des cornes de fer, dit, Ainsi a dit l'Eternel, De ces *cornes* ici tu heurteras les Syriens, jusques à les consumer.

12 Et tous les prophetes prophetizoient de mesme, disans, Monte *en* Ramoth de Galaad, & tu prospereras: & l'Eternel *la* livrera en la main du roi.

13 Or le messager qui estoit allé appeller Michée parla à lui, disant, Voici maintenant, les prophetes prophetizent tous d'une bouche bon heur au roi: Je te prie que ta parole soit semblable à celle de l'un d'eux, & lui prophetize bon heur.

14 Mais Michee lui *respondit*, L'Eternel *est* vivant, que je dirai ce que l'Eternel me dira.

15 Il vint donc vers le roi. Et le roi lui dit, Michee, irons nous en guerre contre Ramoth de Galaad, ou nous en deporterons-nous? Et il lui *respondit*, Monte, tu prospereras: & l'Eternel *la* livrera en la main du roi.

16 Et le roi lui dit, Jusques à combien de fois t'adjurerai-je, à ce que tu ne me dies que la verité au nom de l'Eternel?

17 Et il *respondit*, J'ai veu tout Israël espars par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur. Et l'Eternel a dit, Ceux-ci *sont* sans seigneurs: que chacun s'en retourne en sa maison en paix.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat, Ne t'ai-je pas bien dit qu'il ne prophetize rien de bien, quand il est question de moi, mais du mal?

19 Et *Michée* lui dit, Pourtant escoute la parole de l'Eternel, J'ai veu l'Eternel assis sur son throne, & toute l'armée des cieux qui assistoit devant lui, à sa dextre & à la senestre.

20 Et l'Eternel a dit, Qui est-ce qui induira Achab afin qu'il monte, & qu'il trebuche en Ramoth de Galaad? L'un disoit en une sorte, & l'autre en l'autre.

21 Alors un esprit vint en avant, & se tint devant l'Eternel, & dit, Je l'induirai. Et l'Eternel lui dit, Comment?

22 Et il *respondit*, Je sortirai, & serai esprit mensonger en la bouche de tous ses prophetes. Et *l'Eternel* dit, Tu l'induiras, & mesmes en viendras à bout: Sors, & fai ainsi.

23 Maintenant donc voici, l'Eternel a mis un esprit mensonger en la bouche de tous ces tiens prophetes, & l'Eternel a prononcé du mal contre toi.

24 Alors Tsidkija fils de Kenahana s'approcha, & frapa Michée en la joue: & dit, Par ou est departi de moi l'Esprit de l'Eternel pour parler à toi?

25 Et Michee *respondit*, Voici, tu le verras en ce jour-là que tu entreras de chambre en chambre pour te cacher.

26 Alors le roi d'Israël dit, Qu'on prenne Michée, & qu'on le mene vers Amon capitaine de la ville, & vers Joas fils du roi.

27 Et qu'on leur die, Ainsi a dit le roi, Mettez cettui-ci en prison, & lui baillez à manger du pain estroitement, & de l'eau estroitement, jusqu'à ce que je revienne en paix.

28 Et Michée *respondit*, Si jamais tu retournes en paix, l'Eternel n'aura point parlé par moi. Davantage il dit, Oyez peuples, tous tant qu'il y en a ici.

29 Le roi d'Israël donc monta avec Josaphat roi de Juda *contre* Ramoth de Galaad.

30 Et le roi d'Israël dit à Josaphat, Que je me deguise, & entre en la bataille: mais toi, vests toi de tes habits. Le roi d'Israel donc se deguisa, & entra en la bataille.

31 Or le roi des Syriens avoit commandé aux trente deux capitaines de ses chariots, disant, Vous ne combatrez ni contre petit, ni contre grand, sinon contre le roi d'Israël seul.

32 Il avint donc que si tost que les capitaines des chariots eurent veu Josaphat, ils dirent, C'*est* pour certain le roi d'Israël. Et ils se detournerent vers lui pour *le* combatre, mais Josaphat s'écria.

33 Et si tost que les capitaines des chariots eurent veu que ce n'*estoit* point le roi d'Israël, ils se detournerent arriere de lui.

34 Alors quelqu'un tira de *son* arc de toute sa force, & frapa le roi d'Israël entre les taffettes & le harnois. Dont *le roi* dit à son charetier, tourne ta main & me mene hors du camp, car on m'a bien fort blessé.

35 Or en ce jour-là la bataille se renforça: & le roi *d'Israël* fut retenu au chariot vis à vis des Syriens, & mourut sur le soir, & le sang de sa playe couloit sur le fond du chariot.

36 Et si tost que le soleil fut couché, on fit crier

crier par le camp, disant, *Que* chacun *se retire* en sa ville, & chacun en son pais.
37 Le roi donc mourut, & fut apporté en Samarie, & fut la enseveli.
38 Et on lava le chariot au vivier de Samarie, & les chiens lecherent son sang, comme aussi quand on lava ses armes, selon la parole que l'Eternel avoit prononcée.
39 Le reste des faits d'Achab, voire tout ce qu'il a fait, mesme quant à la maison d'yvoire qu'il bastit, & quant à toutes les villes qu'il bastit, cela n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Israël ?
40 Ainsi Achab s'endormit avec ses peres : & Achazja son fils regna en son lieu.
41 Or Josaphat fils d'Asa commença à regner sur Juda l'an quatriéme d'Achab roi d'Israël.
42 Et Josaphat *estoit* âgé de trente-cinq ans, quand il commença à regner, & regna vingt-cinq ans en Jerusalem. Le nom de sa mere *estoit* Hazuba fille de Scilhi.
43 Et il suivit entierement le train d'Asa son pere, & ne se devoya point de lui, faisant tout ce qui *est* droit devant l'Eternel.
44 Toutesfois les hauts lieux ne furent point ostez : le peuple sacrifioit encore, & faisoit des encensemens es hauts lieux.
45 Josaphat fit aussi paix avec le roi d'Israël.
46 Le reste des faits de Josaphat, & les proüesses qu'il fit, & les guerres qu'il eut, ne *sont*-elles pas écrites au livre des Croniques des rois de Juda ?
47 Quant au reste de ceux qui estoient prostituez à paillardise qui estoient demeurez du temps d'Asa son pere, il les racla du pais.
48 Il n'y avoit point alors de roi en Edom : le gouverneur *estoit* viceroi.
49 Josaphat dressa une flotte de Tharsis, pour aller querir de l'or en Ophir : mais elle n'y alla point, pource que les navires furent brisées en Hetsjon-gueber.
50 Alors Achazja fils d'Achab dit à Josaphat, Que mes serviteurs aillent avec les tiens és navires : mais Josaphat ne *le* voulut point.
51 Puis apres Josaphat s'endormit avec ses peres, & fut enseveli avec eux en la cité de David son pere, & Joram son fils regna en son lieu.
52 Achazja fils d'Achab commença à regner sur Israël en Samarie, l'an dix-septiéme de Josaphat roi de Juda : & regna deux ans sur Israël.
53 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, & suivit le train de son pere, & le train de sa mere, & le train de Jeroboham fils de Nebat, lequel avoit fait pecher Israël.
54 Il servit à Bahal, & se prosterna devant lui, & despita l'Eternel le Dieu d'Israël, tout ainsi qu'avoit fait son pere.

LE SECOND LIVRE DES ROIS.

CHAP. I.

OR apres la mort d'Achab, Moab se rebella contre Israel.
2 Et Achazja tomba par le treillis de sa chambre haute qui *estoit* en Samarie, dont il devint malade : & envoya des messagers, & leur dit, Allez, enquerez-vous de Bahal-zebub dieu de Hekron, si je releverai de cette maladie.
3 Mais l'Ange de l'Eternel parla à Elie Tisbite, disant, Leve-toi, monte au devant des messagers du roi de Samarie, & leur di, N'y *a-t'il* point de Dieu en Israël, que vous allez pour vous enquerir de Bahal-zebub dieu de Hekron ?
4 Et pourtant ainsi a dit l'Eternel, Tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monté, mais pour certain tu mourras. Cela dit, Elie s'en alla.
5 Et les messagers s'en retournerent vers Achazja : dont il leur dit, Pourquoi estes-vous retournez ?
6 Et ils lui *respondirent*, Un homme est monté au devant de nous, qui nous a dit, Allez retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyez, & lui dites, Ainsi a dit l'Eternel, N'y *a-t'il* point de Dieu en Israël, que tu envoyes pour t'enquerir de Bahal-zebub dieu de Hekron ? *Et* pourtant tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monté, mais pour certain tu mourras.
7 Et il leur dit, De quelle façon *estoit* ce homme qui est monté au devant de vous, & vous a dit ces paroles-là ?
8 Et ils lui *respondirent*, C'*est* un homme vestu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins. Dont il dit, C'*est* Elie Tisbite.
9 Alors il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui : (or voilà, il se tenoit au sommet d'une montagne) & lui dit, Homme de Dieu, le roi a dit que tu ayes à descendre.
10 Mais Elie respondit, & dit au capitaine de la cinquantaine, Si je *suis* homme de Dieu, que le feu descende des cieux, & te consume, toi & ta cinquantaine. Et le feu descendit des cieux, & le consuma, lui & sa cinquantaine.
11 Dont *Achazja* envoya derechef un autre capitaine de cinquante hommes avec sa cinquantaine, lequel prit la parole, & lui dit, Homme de Dieu, ainsi a dit le roi, Descen hastivement.
12 Mais Elie respondit, & leur dit, Si je *suis* homme de Dieu, que le feu descende des cieux, & te consume, toi & ta cinquantaine. Et le feu de Dieu descendit des cieux, & le consuma, lui & sa cinquantaine.
13 Et *Achazja* envoya derechef un capitaine d'une troisiéme cinquantaine avec sa

cinquantaine. Et ce troisiéme capitaine de cinquante hommes monta, & vint, & se courba sur ses genoux devant Elie, & le supplia, & lui dit, Homme de Dieu, je te prie que tu faces cas de ma vie, & de la vie de ces cinquante tiens serviteurs.

14 Voilà, le feu est descendu des cieux, & a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines: mais maintenant que tu faces cas de ma vie.

15 Et l'Ange de l'Eternel dit à Elie, Décen avec lui, n'aye point peur de lui. Il se leva donc, & descendit avec lui vers le roi:

16 Et lui dit, Ainsi a dit l'Eternel, Pource que tu as envoyé des messagers pour t'enquerir de Bahal-zebub dieu de Hekron, comme s'il n'y avoit point de Dieu en Israël, pour t'enquerir de sa parole: Tu ne descendras point du lict, sur lequel tu es monté, mais pour certain tu mourras.

17 Il mourut donc, suivant la parole de l'Eternel qu'Elie avoit prononcée: & Joram commença à regner en son lieu, l'an deuxiéme de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, pource qu'il n'avoit point de fils.

18 Le reste des faits d'Achazia, lesquels il fit, n'est-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Israël?

CHAP. II.

OR il avint lors que l'Eternel vouloit enlever Elie aux cieux par un tourbillon, qu'Elie & Elisée s'en allerent de Guilgal.

2 Et Elie dit à Elisée, Je te prie demeure ici: car l'Eternel m'envoye jusques en Beth-el. Mais Elisée *respondit*, L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point: ainsi ils descendirent en Beth-el.

3 Et les fils des Prophetes qui *estoient* en Beth-el, sortirent vers Elisée, & lui dirent, Ne scais-tu pas bien qu'aujourd'hui l'Eternel s'en va prendre ton maistre d'avec toi? Et il *respondit*, Je *le* sçai bien aussi: taisez-vous.

4 Et Elie lui dit, Elisée, Je te prie demeure ici: car l'Eternel m'envoye en Jerico. Mais il lui *respondit*, L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point. Ainsi ils s'en allerent en Jerico.

5 Et les fils des Prophetes qui *estoient* en Jerico vinrent vers Elisée, & lui dirent, Ne scais-tu pas bien que l'Eternel s'en va prendre aujourd'hui ton maistre d'avec toi? Et il *respondit*, Je *le* sçai bien aussi: taisez-vous.

6 Et Elie lui dit, Je te prie demeure ici: car l'Eternel m'envoye jusqu'au Jordain. Mais il *respondit*, L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point: Ainsi ils s'en allerent eux deux ensemble.

7 Et cinquante hommes d'entre les fils des Prophetes vinrent, & se tinrent loin vis à vis: & eux deux s'arresterent aupres du Jordain.

8 Alors Elie prit sa manteline, & la replia, & *en* frapa les eaux: lesquelles se mipartirent ça & là, & eux deux passerent par le sec.

9 Quand ils furent passez, Elie dit à Elisée, Demande ce que tu veux que je te face, avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Elisée *respondit*, Je te prie que j'aye de ton esprit autant que deux.

10 Et il *lui* dit, Tu as demandé une chose difficile: si tu me vois enlever d'avec toi, il te sera ainsi fait: mais si tu ne *me* vois point, il ne *te* sera point fait.

11 Et il avint que comme ils cheminoient allans & parlans, Voici un chariot de feu, & des chevaux de feu, *qui* les separerent l'un de l'autre. Et Elie monta aux cieux par un tourbillon.

12 Et Elisée *le* regardant crioit, Mon pere, mon pere, chariot d'Israël, & sa chevalerie: puis il ne le vid plus: & empoigna ses vestemens, & les deschira en deux pieces.

13 Et leva la manteline d'Elie qui estoit tombée de dessus icelui, & s'en retourna, & s'arresta pres la rive du Jordain.

14 Puis il prit la manteline d'Elie, qui estoit tombée de dessus lui, & *en* frapa les eaux, & dit, Ou *est* l'Eternel le Dieu d'Elie, voire lui-mesme? Il frapa donc les eaux, & elles se mipartirent ça & là: & Elisée passa.

15 Quand les fils des Prophetes qui estoient en Jerico vis à vis, l'eurent veu ils dirent, L'Esprit d'Elie s'est posé sur Elisée, & vinrent au devant de lui, & se prosternerent devant lui en terre:

16 Et lui dirent, Voici maintenant avec tes serviteurs cinquante hommes vaillans, nous te prions qu'ils s'en aillent chercher ton maistre, de peur que l'Esprit de l'Eternel ne l'ait enlevé, & ne l'ait jetté en quelque montagne, ou en quelque vallée. Et il *respondit*, N'y envoyez point.

17 Mais ils le prefferent tant de paroles qu'il en estoit honteux: dont il dit, Envoyez-y: & ils envoyerent *ces* cinquante hommes, & le chercherent par trois jours, mais ils ne le trouverent point.

18 Puis ils s'en retournerent vers lui qui estoit demeuré en Jerico: & il leur dit, Ne vous avois-je pas bien dit que vous n'y allassiez point?

19 Et les gens de la ville dirent à Elisée, Voici maintenant, la demeure de cette ville *est* bonne, comme mon seigneur void: mais les eaux *sont* mauvaises, & la terre en est sterile.

20 Et il dit, Apportez-moi un vaisseau neuf, & mettez-y du sel: & ils *le* lui apporterent.

21 Puis il sortit vers le lieu d'où sourdoient les eaux, & y jetta le sel, & dit, Ainsi a dit l'Eternel, J'ai rendu ces eaux ici saines, la mort n'en viendra plus, & *la terre ne sera plus* sterile.

22 Et elles furent renduës saines jusques à ce jourd'hui, suivant la parole d'Elisée laquelle il avoit proferée.

23 Et de là il monta en Beth-el: & ainsi qu'il montoit par le chemin, des petits gar-

garçons sortirent hors de la ville, se mocquans de lui, & disans, Monte, pelé, monte, pelé.
24 Et regardant derriere soi, il les vid, & les maudit au nom de l'Eternel. Alors deux ourses sortirent de la forest, & dechirerent quarante-deux de ces enfans.
25 De là il s'en alla en la montagne de Carmel, & de là s'en retourna en Samarie.

CHAP. III.

OR l'an dix-huitiéme de Josaphat roi de Juda, Joram fils d'Achab avoit commencé à regner sur Israel en Samarie, & regna douze ans.
2 Et fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, non pas toutefois comme *avoient fait* son pere & sa mere : car il osta la statuë de Bahal que son pere avoit faite.
3 Tant y a qu'il adhera aux pechez de Jeroboham fils de Nebat, par lesquels il avoit fait pecher Israël, & ne se destourna d'aucun d'eux.
4 Or Mesçah roi de Moab se mesloit de bestail, & en payoit au roi d'Israël cent mille agneaux, & cent mille moutons *portans* laine.
5 Mais aussi tost qu'Achab fut mort, il avint que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël.
6 Parquoi le roi Joram sortit ce jour-là de Samarie, & denombra tout Israël :
7 Et s'en alla, puis envoya vers Josaphat roi de Juda, pour *lui* dire, Le roi de Moab s'est rebelle contre moi : ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Moab ? & il *respondit*, J'y monterai : fai ton compte de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, & de mes chevaux comme de tes chevaux.
8 Puis apres il dit, Par quel chemin monterons-nous ? Et il *respondit*, Par le chemin du desert d'Edom.
9 Ainsi le roi d'Israël, & le roi de Juda, & le roi d'Edom partirent, & tournoyerent le chemin de sept jours, tant qu'ils n'eurent plus d'eau pour le camp ni pour les bestes qu'ils menoient.
10 Et le roi d'Israël dit, Aha ! pour vrai l'Eternel a appellé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.
11 Et Josaphat dit, N'*y a-t'il* point ici quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous nous enquerions de l'Eternel par lui ? & un des serviteurs du roi d'Israël respondit, & dit, Elisée fils de Sçaphat *est* ici, qui versoit de l'eau sur les mains d'Elie.
12 Alors Josaphat dit, La parole de l'Eternel est avec lui. Dont le roi d'Israël, & Josaphat, & le roi d'Edom descendirent vers lui.
13 Mais Elisée dit au roi d'Israël, Qu'*y a-t'il* entre moi & toi ? Va-t'en vers les prophetes de ton pere, & vers les prophetes de ta mere. Et le roi d'Israël lui *respondit*, Mais non : car l'Eternel a appellé ces trois rois, pour les livrer entre les mains de Moab.
14 Et Elisée dit, L'Eternel des armées, devant lequel j'assiste, *est* vivant, que si je n'avois égard à Josaphat roi de Juda, je ne te daignerois regarder, ni voir.
15 Mais maintenant amenez-moi *un* joüeur d'instrumens. Et comme le joüeur joüoit des instrumens, la main de l'Eternel fut sur lui.
16 Dont il dit, Ainsi a dit l'Eternel, Qu'on tranche toute cette vallée en fosses.
17 Car ainsi a dit l'Eternel, Vous ne verrez ni vent, ni pluye, & neantmoins cette vallée sera remplie d'eaux, dont vous boirez, vous & vos bestes.
18 Encore cela est peu de cas à l'Eternel : car il vous livrera Moab entre vos mains.
19 Et vous destruirez toutes villes closes, & toutes villes d'elite, & abbatrez tout bon arbre, & estouperez toutes les fontaines d'eaux, & gasterez de pierres tous les meilleurs champs.
20 Il avint donc au matin environ l'heure qu'on offre l'oblation, que voici venir des eaux du chemin d'Edom, tellement que ce lieu-là fut rempli d'eaux.
21 Or tous les Moabites ayans entendu que ces rois-là estoient montez pour combatre contr'eux, s'estoient assemblez à cri public depuis tous ceux qui estoient en âge pour porter armes, & au dessus, & se tinrent sur la frontiere.
22 Et le lendemain ils se leverent de bon matin : & comme le soleil fut levé sur les eaux, les Moabites virent vis à vis les eaux rouges comme sang.
23 Et dirent, C'*est* sang, pour certain ces rois-là se sont entretuez, & chacun a frapé son compagnon : maintenant donc ô Moabites, au butin.
24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël : & les Israëlites se leverent, & fraperent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux : puis ils entrerent au pais, & fraperent Moab.
25 Et destruisirent les villes : & chacun jettoit des pierres parmi les meilleurs champs, tellement qu'ils les emplirent, & estouperent toutes les fontaines d'eaux, & abbatirent tous les bons arbres, jusques à laisser seulement les pierres de Kir-hareseth, laquelle les tireurs de fonde environnerent, & batirent.
26 Dont le roi de Moab voyant qu'il n'estoit pas le plus fort, il prit avec soi sept cens hommes dégainans l'espée, pour enfoncer jusques au roi d'Edom : mais ils ne peurent.
27 Alors il prit son fils premier-né, qui devoit regner en son lieu, & l'offrit en holocauste sur la muraille, dont il y eut grande indignation contre Israël, ainsi ils se departirent de lui, & s'en retournerent en *leur* pais.

CHAP. IV.

OR une veuve d'un des fils des Prophetes cria à Elisée, disant, Ton serviteur mon mari est mort : & tu sçais que ton serviteur craignoit l'Eternel : & son creancier est venu pour prendre mes deux enfans, afin qu'ils *lui soient* serfs.
2 Et Elisée lui *respondit*, Que te ferai-je ? declare-moi que c'est que tu as en la maison. Et elle dit, Ta servante n'a rien en toute la maison qu'un pot d'huile.

3 Alors il lui dit, Va demande de dehors des vaisseaux à tous tes voisins, *voire* des vaisseaux qui soient vuides, & n'en demande pas en petit nombre.
4 Puis entre, & ferme l'huis sur toi & sur tes enfans, & en verse dedans tous ces vaisseaux-là, faisant oster ceux qui seront pleins.
5 Ainsi elle se partit d'avec lui, & ferma l'huis sur soi & sur ses enfans: & ils lui apportoient *les vaisseaux*, & elle versoit.
6 Et il avint que si tost qu'elle eut rempli les vaisseaux, elle dit à son fils, Apporte-moi encore un vaisseau: lequel *respondit*, Il n'y a plus de vaisseau: & l'huile s'arresta.
7 Alors elle s'en vint & le raconta à l'homme de Dieu: lequel lui dit, Va, vend l'huile, & paye ta debte: & toi & tes fils vivrez du reste.
8 Or il avint un jour qu'Elisée passoit par Sunem, où estoit une femme de grands biens, laquelle le retint avec grande instance à manger du pain *chez elle*: & toutes & quantes fois qu'il passoit, il s'y retenoit pour manger du pain.
9 Dont elle dit à son mari, Voila, je connois maintenant que cettui-ci qui passe d'ordinaire par chez nous, *est* un sainct homme de Dieu.
10 Faisons-lui, je te prie, une petite chambre haute de parois, & lui mettons là un lict, une table, une selle, & un chandelier: afin que quand il viendra vers nous, il se retire là.
11 Il avint donc un jour qu'il arriva là, & se retira en cette chambre haute, & y reposa.
12 Puis apres il dit à Guehazi son serviteur, Appelle cette Sunamite. Et il l'appella, & elle se presenta devant lui.
13 Alors il dit à Guehazi, Di maintenant à cette-ci, Voici, tu as eu tout ce soin ici pour nous, que pourroit-on faire pour toi? as-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle *respondit*, J'habite au milieu de mon peuple.
14 Il dit donc *à Guehazi*, Que lui faudroit-il faire? Et Guehazi *respondit*, Pour vrai elle n'a point de fils, & son mari est vieil.
15 Alors il dit, Appelle-la. Et il l'appella, & elle se presenta a la porte.
16 Et il lui dit, L'année qui vient en cette mesme saison tu embrasseras un fils. Et elle *respondit*, Mon seigneur homme de Dieu, ne *ment point*, ne ment point à ta servante.
17 Cette femme-là donc conçeut & enfanta un fils l'an revolu en la mesme saison, comme Elisée lui avoit dit.
18 Et l'enfant estant devenu grand, avint un jour qu'il sortit pour aller trouver son pere vers les moissonneurs:
19 Et dit à son pere, Ma teste, ma teste. Et *le pere* dit au garçon, Porte-le à sa mere.
20 Il le porta donc & l'amena à sa mere: & il demeura sur les genoux d'icelle jusqu'à midi, puis il mourut.
21 Et elle monta, & le coucha sur le lict de l'homme de Dieu, & ayant fermé l'huis sur lui, elle sortit.
22 Puis elle cria vers son mari, & dit, Je te prie envoye-moi un des garçons, & une asnesse, & je m'en irai jusques vers l'homme de Dieu, puis je m'en retournerai.
23 Et il dit, Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle lune, ni le Sabbat. Et elle *respondit*, Tout va bien.
24 Elle fit donc embaster l'asnesse, & dit à son garçon, Mene-*la*, & marche, & ne me retarde point d'avancer chemin sur l'asnesse, si je ne le dis.
25 Ainsi elle s'en alla, & vint vers l'homme de Dieu en la montagne de Carmel. Et si tost que l'homme de Dieu l'eut veue venant vers lui, il dit à Guehazi son serviteur, Voila la Sunamite.
26 Sus, Court toute à cette heure au devant d'elle, & lui di, Te va-t'il bien? Va-t'il bien à ton mari? Va-t'il bien à l'enfant? Et elle *respondit*, Bien.
27 Puis elle s'en vint vers l'homme de Dieu en la montagne, & lui empoigna les pieds. Et Guehazi s'approcha pour la repousser: mais l'homme de Dieu lui dit, Laisse-la, car elle a son cœur outré: & l'Eternel me l'a celé, & ne me l'a point declaré.
28 Alors elle dit, Avois-je demandé un fils à mon seigneur? ne te dis-je pas, Ne fai point que je sois trompée?
29 Et il dit à Guehazi, Trousse tes reins, pren mon baston en ta main, & t'en va: si tu trouves quelqu'un, ne le saluë point: & si quelqu'un te salue, ne lui respon point: puis tu mettras mon baston sur la face du garçon.
30 Mais la mere de l'enfant dit, L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point. Dont il se leva, & s'en alla apres elle.
31 Or Guehazi estoit passé devant eux, & avoit mis le baston sur la face de l'enfant: mais il ni eut ni voix, ni apparence aucune qu'on eust égard à ce qu'il faisoit: si s'en retourna au devant de lui, & lui en fit le rapport, disant, L'enfant ne s'est point réveillé.
32 Elisée donc entra en la maison, & voila l'enfant mort qu'on avoit couché sur son lict.
33 Et estant entré *en sa chambre* il ferma l'huis sur eux deux, & fit requeste à l'Eternel.
34 Puis monta, & se coucha sur l'enfant, & mit sa bouche sur sa bouche, & ses yeux sur ses yeux, & ses paumes sur ses paumes, & se pancha sur lui, tellement que la chair de l'enfant fut échauffée.
35 Puis il se retiroit & alloit par la maison, tantost çà, tantost là, & remontoit, & se panchoit derechef sur lui: enfin l'enfant esternua par sept fois, & ouvrit ses yeux.
36 Alors *Elisée* appella Guehazi, & lui dit, Appelle cette Sunamite. lequel l'appella: & elle vint vers lui. Et il lui dit, Pren ton fils.
37 Et

37 Et elle s'en vint donc, & se jetta aux pieds d'icelui, & se prosterna jusqu'en terre : puis elle prit son fils & sortit.

38 Ce fait Elisée revint en Guilgal. Or il y avoit famine au païs, & les fils des prophetes estoient assis devant lui. Et il dit à son serviteur, Mets la grande chaudiere, & cui du potage pour les fils des prophetes

39 Mais quelqu'un sortit aux champs pour cueillir des herbes : & il trouva de la vigne sauvage, & en cueillit des coloquintes sauvages pleines sa robbe, & s'en vint & les mit par pieces en la chaudiere où estoit le potage, : car on ne sçavoit *que c'estoit*.

40 Et on dressa *de ce potage* à quelques-uns pour en manger : lesquels si tost qu'ils eurent mangé de ce potage ils s'escrierent, & dirent, Homme de Dieu, la mort *est* en la chaudiere : & n'en peurent manger.

41 Et il dit, Apportez-moi de la farine : & il la jetta dedans la chaudiere : puis il dit, qu'on en dresse à ce peuple, afin qu'il mange : & il n'y avoit plus rien de mauvais en la chaudiere.

42 Alors vint un homme de Bahal-sçalisça, qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruicts, assavoir vingt pains d'orge, & du grain en espi estant avec sa paille. Et *Elisée* dit, Baille *cela* à ce peuple, afin qu'ils mangent.

43 Et son serviteur lui dit, Que bailleroi-je ceci à cent hommes ? Mais il lui *respondit*, Baille-*le* à ce peuple, & qu'ils mangent. Car ainsi a dit l'Eternel, Ils mangeront, & il y en aura de reste.

44 Il mit donc *cela* devant eux, & ils mangerent, & en laisserent de reste, suivant la parole de l'Eternel.

CHAP. V.

OR Naaman chef de l'armée du roi de Syrie estoit homme de grande reputation envers son seigneur, & à qui on faisoit grand honneur, pource que l'Eternel avoit donné delivrance aux Syriens par son moyen, mais cét homme fort & vaillant estoit lepreux.

2 Et quelques troupes estoient sorties de Syrie, & avoient amené prisonniere une petite fille du païs d'Israël, laquelle servoit à la femme de Naaman:

3 Et elle dit à sa maistresse, Je souhaiterois que mon seigneur *se presentast* devant le Prophete qui *est* en Samarie, il l'auroit tout aussi tost delivré de sa lepre.

4 Quelqu'un donc vint & le rapporta à son seigneur, disant, La fille qui est du païs d'Israel, a parlé ainsi, & ainsi.

5 Dont le roi de Syrie dit, Sus, va-*t'y en* : & j'envoyerai des lettres au roi d'Israel. Il s'y en alla donc, & prit en sa main dix talens d'argent, & six mille *pieces* d'or, & dix robbes de rechange.

6 Et rapporta des lettres au roi d'Israël, qui contenoient ces choses, Maintenant si tost que ces lettres seront parvenuës à toi, sçache que je t'ai envoyé Naaman mon serviteur, afin que tu le delivres de sa lepre.

7 Or si tost que le roi d'Israël eut leu les lettres, il dechira ses vestemens, & dit, *Suis-je* Dieu pour faire mourir, & pour remettre en vie, que cettui-ci envoye vers moi, pour delivrer un homme de sa lepre ? Parquoi sçachez maintenant, & voyez qu'il cherche occasion contre moi.

8 Mais il avint que si tost qu'Elisée homme de Dieu eut entendu que le roi d'Israël avoit déchiré ses vestemens, il envoya dire au roi, Pourquoi as-tu dechiré tes vestemens ? qu'il s'en vienne maintenant vers moi, & qu'il sçache qu'il y a un Prophete en Israël.

9 Naaman donc s'en vint avec ses chevaux, & avec son chariot, & se tint à la porte de la maison d'Elisée.

10 Et Elisée envoya un messager vers lui, disant, Va, & te lave par sept fois au Jordain, ainsi te reviendra ta chair *telle qu'auparavant*, & tu seras net.

11 Mais Naaman se mit en grande colere, & s'en alla, disant : Voila, je pensois en moi-mesme, Il sortira incontinent, & invoquera le nom de l'Eternel son Dieu, & avancera sa main sur l'endroit *de la playe*, & delivrera le lepreux.

12 Abana & Parpar fleuves de Damas, ne *sont*-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël ? ne m'y laverois-je pas bien, & deviendrois net ? Ainsi donc il s'en retournoit, & s'en alloit tout courroucé.

13 Mais ses serviteurs s'approcherent, & parlerent à lui, disans, Mon pere, si le prophete t'eust dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite ? combien plustost donc *doit-tu faire* ce qu'il t'a dit, Lave-toi, & tu deviendras net ?

14 Ainsi il descendit, & se plongea au Jordain par sept fois, suivant la parole de l'homme de Dieu : & sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant, & il fut net.

15 Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui & toute sa suite, & vint, & se presenta devant lui : & dit, Voici maintenant, je connois qu'il n'y *a* point d'autre Dieu en toute la terre, qu'en Israël. Maintenant je te prie, Pren ce present de ton serviteur.

16 Mais *Elisée respondit*, L'Eternel, en la presence duquel j'assiste, *est* vivant, que je ne le prendrai point. Et combien qu'il le pressast fort de le prendre, il le refusa.

17 Et Naaman dit, Mais je te prie, ne pourroit-on point donner à ton serviteur de *cette* terre la charge d'une couple de mulets ? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Eternel.

18 L'Eternel vueille pardonner cette chose-ci à ton serviteur : c'est que quand mon maistre entrera en la maison de Rimmon pour se prosterner là, & qu'il s'appuyera sur ma main, je me prosternerai en la maison de Rimmon : l'Eternel, *dis-je*, me vueille pardonner cette chose-ci, quand je me prosternerai en la maison de Rimmon.

19 Et il lui dit, Va-t'en en paix. Ainsi estant parti d'avec lui, il chemina environ quelque petite espace de païs.
20 Alors Guehazi, le serviteur d'Elisée homme de Dieu, dit, Voici mon maistre a refusé de prendre chose aucune de la main de ce Naaman Syrien de tout ce qu'il avoit apporté : L'Eternel *est* vivant, que je courrai apres lui, & prendrai quelque chose de lui.
21 Guehazi donc courut apres Naaman : & Naaman voyant qu'il couroit apres lui, il se jetta hors de son chariot au devant de lui, & dit, Tout va-t'il bien ?
22 Et il *respondit*, Tout va bien : mon maistre m'a envoyé, pour *te* dire, Voici, à cette heure-ci deux jeunes hommes de la montagne d'Ephraïm sont venus vers moi, *qui sont* des fils des Prophetes : je te prie donne-leur un talent d'argent, & deux robes de réchange.
23 Et Naaman dit, Prens hardiment deux talens : & le pressa tant qu'on lia deux talens d'argent en deux sachets, *il lui donna* aussi deux robes de réchange : & les bailla a deux de ses garçons qui les porterent devant lui.
24 Et quand il fut venu en quelque lieu secret, il les prit d'entre leurs mains, & mit *le tout* en garde *en* une maison, puis il renvoya ces gens-là, & ils s'en retournerent.
25 Et lui entra, & se presenta devant son maistre : & Elisée lui dit, D'ou *viens-tu*, Guehazi ? Et il lui *respondit*, Ton serviteur n'a esté ni çà ni là.
26 Mais il lui dit, Mon cœur n'est-il pas allé *là*, quand l'homme s'est retourné de dessus son chariot au devant de toi ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, & de prendre des vestemens, des oliviers, des vignes, du menu & gros bestail, des serviteurs, & servantes ?
27 Pourtant la lepre de Naaman s'attachera à toi, & à ta posterite à jamais. Et il sortit de devant lui *blanc* de lepre comme neige.

CHAP. VI.

OR les fils des prophetes dirent à Elisée, Voici maintenant le lieu ou nous nous seons devant toi, est trop estroit pour nous.
2 Allons nous-en maintenant jusques au Jordain, & nous prendrons de là un chacun de nous une piece de bois, & nous ferons là un lieu pour nous y seoir. Et il *respondit*, Allez.
3 Et l'un d'eux dit, Je te prie qu'il te plaise de venir avec tes serviteurs. Et il *respondit*, *J'y* irai.
4 Il s'en alla donc avec eux : & ils vinrent au Jordain, & couperent du bois.
5 Mais il avint comme l'un abbatoit une piece de bois, que le fer *de sa coignée* cheut en l'eau : dont il s'ecria, & dit, Helas, mon seigneur ! encore *est*-il emprunté.
6 Et l'homme de Dieu dit, Ou est-il tombé ? Et il lui montra l'endroit. Alors il coupa un bois, & le jetta là, & fit nager le fer par dessus.
7 Et il dit, Leve-le. Et il estendit sa main, & le prit.
8 Or le roi de Syrie faisant la guerre à Israël, se conseilloit avec ses serviteurs, disant, En un tel & un tel lieu *sera* mon camp.
9 Et l'homme de Dieu envoyoit dire au roi d'Israël, Donne-toi garde de passer en ce lieu-là : car les Syriens y *sont* descendus.
10 Et le roi d'Israël envoyoit en ce lieu-là, que lui disoit l'homme de Dieu, & y pourvoyoit, & y estoit sur ses gardes : *ce qu'il fit* non point pour une fois ni pour deux.
11 Et le cœur du roi de Syrie en fut troublé. Dont il appella ses serviteurs, & leur dit, Ne me declarez-vous pas qui *est* celui des nostres *qui envoye* vers le roi d'Israël ?
12 Et l'un de ses serviteurs lui dit, Il n'y en a point, ô roi mon seigneur : mais Elisée le Prophete qui *est* en Israël declare au roi d'Israël les paroles mesmes que tu dis en la chambre en laquelle tu couches.
13 Et il dit, Allez, & voyez où il *est*, afin que j'envoye pour le prendre : & on lui rapporta, disant, Le voila en Dothaïn.
14 Et il envoya là des chevaux, & des chariots, & de grandes forces, qui vinrent de nuict, & environnerent la ville.
15 Or de grand matin le serviteur de l'homme de Dieu se leva, & sortit, & voici des forces, & des chevaux, & des chariots qui environnoient la ville. Et le serviteur de l'homme de Dieu lui dit, Helas mon seigneur, comment ferons-nous ?
16 Et il *respondit*, Ne crains point : car ceux qui *sont* avec nous *sont* en plus grand nombre que ceux qui *sont* avec eux.
17 Elisée donc fit une priere, & dit, Je te prie, ô Eternel, ouvre ses yeux, afin qu'il voye. Et l'Eternel ouvrit les yeux du serviteur, dont il vid, & voici une montagne pleine de chevaux, & de chariots de feu à l'entour d'Elisée.
18 Puis ils descendirent vers Elisée, & il fit requeste à l'Eternel, & dit, Je te prie, frape ces gens-ici d'éblouissement, & il les frapa d'éblouissement, suivant la parole d'Elisée.
19 Et Elisée leur dit, Ce n'*est* pas ici le chemin, & ce n'*est* pas ici la ville : venez apres moi, & je vous menerai vers l'homme que vous cherchez : & il les mena en Samarie.
20 Et il avint que si tost qu'ils furent entrez en Samarie, Elisée dit, O Eternel, ouvre leurs yeux afin qu'ils voyent. Et l'Eternel ouvrit leurs yeux, & ils virent, & voici, *ils estoient* au milieu de Samarie.
21 Et le roi d'Israël si tost qu'il les eut veus, dit à Elisée, Fraperai-je, fraperai-je, mon pere ?
22 Et il *respondit*, Tu ne *les* fraperas point. Frapes-tu ceux que tu as pris prisonniers avec ton espée & avec ton arc ? mets *plustost* du pain & de l'eau devant eux, & qu'ils mangent & boivent, & qu'ils s'en aillent vers leur seigneur.
23 Et il leur fit grand' chere : dont ils mangerent, & beurent : puis il les laissa aller, & ils

ils s'en allerent vers leur seigneur. Depuis ce temps-la les bandes des Syriens ne revinrent plus au pais d'Israël.

24 Mais il avint apres ces choses que Benhadad roi de Syrie assembla tout son camp, & monta, & assiegea Samarie.

25 Dont il y eut une grande famine en Samarie: car voila, ils l'assiegerent tant que la teste d'un asne se vendoit quatre vingts *pieces* d'argent, & la quatrieme partie d'un kab de fiente de pigeons cinq *pieces* d'argent.

26 Or il avint que comme le roi d'Israel passoit sur la muraille, une femme s'écria à lui, disant, O roi mon seigneur, delivre-moi.

27 Et il *respondit*, Veu que l'Eternel ne te delivre point, comment te delivrerois-je? seroit-ce de l'aire ou de la cuve?

28 Davantage il lui dit, Qu'as-tu? Et elle *respondit*, Cette femme-là m'a dit, Baille ton fils, & le mangeons aujourd'hui, & nous mangerons mon fils demain.

29 Ainsi nous avons bouilli mon fils, & l'avons mangé, & le jour d'apres je lui ai dit, Baille ton fils, & le mangeons: mais elle a caché son fils.

30 Et si tost que le roi eut entendu les paroles de cette femme-là il deschira ses vestemens, & alors il passoit par dessus la muraille: ce que le peuple vid, & voila *il avoit* un sac sur sa chair par dedans.

31 Et pourtant *le roi* dit, Ainsi me face Dieu, & ainsi y adjouste, qu'aujourd'hui la teste d'Elisée fils de Sçaphat ne demeurera point sur lui.

32 Et Elisée estant assis en sa maison, & les anciens estans assis avec lui, le roi envoya un homme de sa part: mais devant que le messager fust venu à lui, il dit aux Anciens, Ne voyez-vous pas que le fils de ce meurtrier-là a envoyé ici pour m'oster la teste? Prenez garde si tost que le messager sera arrivé, que vous fermiez l'huis, & l'arrestiez à l'huis. N'oyez-vous pas le bruit des pieds de son maistre qui vient apres lui.

33 Comme il parloit encore avec eux, voici descendre le messager vers lui, & *le roi* dit, Voici, ce mal ici vient de l'Eternel, qu'attendrai-je plus l'Eternel?

CHAP. VII.

ALors Elisée dit, Escoutez la parole de l'Eternel: Ainsi a dit l'Eternel, Demain à cette heure *on baillera* le sat de fine farine pour un sicle, & les deux sats d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie.

2 Mais un capitaine sur la main duquel le roi s'appuyoit, respondit à l'homme de Dieu, & dit, Quand maintenant l'Eternel feroit des ouvertures au ciel, cela se feroit-il? Et Elisée dit, Voila, tu *le* verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

3 Or il y avoit à l'entrée de la porte quatre hommes lepreux, & ils dirent l'un à l'autre, Pourquoi demeurons-nous ici, jusques à ce que nous soyons morts?

4 Si nous parlons d'entrer en la ville, la famine y *est*, & nous mourrons là: & si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc venez, & nous glissons au camp des Syriens: s'ils nous laissent vivre nous vivrons, & s'ils nous font mourir, nous mourrons.

5 Parquoi sur l'entrée de la nuict ils se leverent pour entrer au camp des Syriens, & entrerent jusques à l'un des bouts du camp, & voila il n'y *avoit* personne.

6 Car le Seigneur avoit fait que le camp des Syriens avoit oui un bruit de chariots, & un bruit de chevaux, & un bruit d'une grande armée: tellement qu'ils avoient dit l'un à l'autre, Voilà le roi d'Israël a loé les rois des Hethiens, & les rois des Egyptiens pour venir contre nous.

7 Dont ils s'estoient levez, & s'en estoyent enfuis sur l'entrée de la nuict: & avoient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs asnes, & le camp comme il *estoit*: & s'en estoient enfuis pour *sauver* leur vie.

8 Ces lepreux-là donc entrerent jusques à l'un des bouts du camp, puis entrerent en une tente, & mangerent, & burent: & prirent de là de l'argent, de l'or, & des vestemens, & s'en allerent, & *les* cacherent. Apres ils retournerent & entrerent en une autre tente, & prirent de là aussi *des mesmes choses*, & s'en allerent, & *les* cacherent.

9 Alors ils dirent l'un à l'autre, Nous ne faisons pas bien: ce jour ici est un jour de bonnes nouvelles, & nous ne disons mot? si nous attendons jusques à ce que le jour soit venu, l'iniquité nous trouvera. Parquoi maintenant venez, allons & *le* faisons entendre à la maison du roi.

10 Ils vinrent donc, & crierent aux portiers de la ville, & *le* leur firent entendre, disans, Nous sommes entrez dans le camp des Syriens, & voila, il n'y *a* personne, & on n'y oit bruit d'homme quelconque: mais *il y a* seulement des chevaux attachez, & des asnes attachez, & les tentes *sont* comme elles *estoient*.

11 Alors les portiers s'écrierent, & *le* firent entendre au dedans de la maison du roi.

12 Et le roi se leva de nuict, & dit à ses serviteurs, Je vous declarerai maintenant ce que nous auront fait les Syriens. Ils ont connu que nous sommes affamez, & pourtant ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, disans, Quand ils seront sortis hors de la ville, nous les prendrons vifs, & entrerons en la ville.

13 Mais l'un de ses serviteurs respondit, & dit, Que maintenant on prene cinq des chevaux restans, qui sont demeurez de reste en la ville: (voila ils sont comme toute la multitude d'Israël qui y est demeurée de reste, voila ils sont comme toute la multitude qui a esté consumée) & envoyons pour voir *que c'est*.

14 Ils prirent donc deux chevaux de chariot, & ainsi le roi envoya apres le camp des Syriens, disant, Allez, & voyez.

15 Et ils s'en allerent apres eux jusques au Jordain, & voila, le chemin *estoit* plein des vestemens, & de hardes, que les Syriens avoient jettées en se hastant: puis les messagers retournerent, & *le* rapporterent au roi.

16 Alors le peuple sortit, & pilla le camp des Syriens, tellement qu'on bailla le sat de

fine farine pour un ſicle, & les deux ſats d'orge pour un ſicle, ſuivant la parole de l'Eternel.

17 Et le roi bailla charge de la porte au capitaine, ſur la main duquel il s'appuyoit : & le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut, ſuivant ce que l'homme de Dieu avoit dit, quand il parla au roi lors qu'il eſtoit deſcendu vers lui.

18 Car lors que l'homme de Dieu, avoit parlé au roi, diſant, Demain au matin à cette heure, en la porte de Samarie, on baillera les deux ſats d'orge pour un ſicle, & le ſat de fine farine pour un ſicle.

19 Ce capitaine-là avoit reſpondu à l'homme de Dieu, & avoit dit, Quand maintenant l'Eternel feroit des ouvertures au ciel, pourroit-il avenir ſelon que tu dis ? Et *l'homme de Dieu* avoit dit, Voila tu *le* verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

20 Il lui en avint donc ainſi : car le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut.

CHAP. VIII.

OR Eliſée avoit parlé à la femme, le fils de laquelle il avoit fait retourner en vie, diſant. Leve-toi, & t'en va, toi & ta famille, & ſejourne où tu pourras ſejourner : car l'Eternel a appellé la famine, & meſme elle arrive ſur le païs pour *y demeurer* ſept ans.

2 Cette femme-là donc s'eſtant levée avoit fait ſuivant la parole de l'homme de Dieu : & s'en eſtoit allée, elle & ſa famille, & avoit ſejourné ſept ans au païs des Philiſtins.

3 Mais il avint qu'au bout des ſept ans cette femme-la s'en retourna du païs des Philiſtins : puis s'en alla pour faire requeſte au roi touchant ſa maiſon, & touchant ſes champs.

4 Alors le roi parloit à Guehazi ſerviteur de l'homme de Dieu, diſant, Je te prie, raconte-moi toutes les grandes choſes qu'Eliſée a faites.

5 Et il avint qu'ainſi qu'il racontoit au roi comme il avoit fait retourner en vie un mort, voici la femme, le fils de laquelle il avoit fait retourner en vie, qui fit requeſte au roi touchant ſa maiſon, & touchant ſes champs. Et Guehazi dit, O roi mon ſeigneur, C'*eſt* ici la femme, & c'*eſt* ici ſon fils, qu'Eliſée a fait retourner en vie.

6 Alors le roi s'en enquit de la femme : & elle lui raconta *le tout*. Et le roi lui donna un Eunuque, auquel il dit, Fai lui avoir tout ce qui lui appartenoit, meſmes tous les revenus de ſes champs depuis le temps qu'elle a delaiſſé le païs juſqu'a maintenant.

7 Or Eliſée alla en Damas, & alors Benhadad roi de Syrie eſtoit malade, & on lui rapporta, & dit, L'homme de Dieu eſt venu juſqu'ici.

8 Et le roi dit à Hazael Prens quelque preſent avec toi, & t'en va au devant de l'homme de Dieu, & t'enquier de l'Eternel par lui, diſant, Releverai-je de cette maladie ?

9 Et Hazael s'en alla au devant de lui, ayant pris un preſent avec ſoi, *aſſavoir* quarante chameaux chargez de tout le meilleur qui *fuſt* en Damas, & s'en vint, & ſe preſenta devant lui, & dit, Ton fils Ben-hadad roi de Syrie m'a envoyé vers toi, pour te dire, Releverai-je de cette maladie ?

10 Et Eliſée lui *reſpondit*, Va, di lui, Pour certain tu en pourrois relever. Toutesfois l'Eternel m'a montré que pour certain il en mourra.

11 Et l'homme de Dieu arreſta ſon regard, & ſe contint une longue eſpace de temps : puis l'homme de Dieu pleura.

12 Et Hazael dit, Pourquoi pleure mon ſeigneur ? Et il *reſpondit*, D'autant que je ſçai combien tu feras de mal aux enfans d'Iſraël : tu mettras en feu leurs villes cloſes, & tueras avec l'eſpée leurs jeunes gens, & eſcraſeras leurs petits enfans, & fendras leurs femmes enceintes.

13 Et Hazael dit, Mais qui *eſt* ton ſerviteur, qui n'*eſt* qu'un chien, pour faire de ſi grandes choſes ? Et Eliſée *reſpondit*, L'Eternel m'a montré que tu ſeras roi ſur Syrie.

14 Ainſi il ſe partit d'avec Eliſée, & s'en vint vers ſon maiſtre : qui lui demanda, Que t'a dit Eliſée ? *Et il reſpondit*, Il m'a dit, que pour certain tu peux relever *de cette maladie*.

15 Mais il avint que dés le lendemain *Hazael* prit un drap eſpais, & le plongea en l'eau, & l'eſtendit ſur la face de Benhadad, tellement qu'il mourut : & Hazael regna en ſon lieu.

16 Or l'an cinquiéme de Joram fils d'Achab roi d'Iſraël, Joſaphat eſtant encore roi de Juda, Joram fils de Joſaphat roi de Juda commença à regner ſur Juda.

17 Il eſtoit âgé de trente deux ans, quand il commença à regner, & regna huit ans en Jeruſalem.

18 Et ſuivit le train des rois d'Iſraël, comme avoit fait la maiſon d'Achab, car la fille d'Achab eſtoit ſa femme, tellement qu'il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel.

19 Toutesfois l'Eternel ne voulut point deſtruire Juda, pour l'amour de David ſon ſerviteur, comme il lui avoit dit, qu'il lui bailleroit une lampe, *&* a ſes fils a toujours.

20 De ſon temps ceux d'Edom ſe revolterent de l'obeïſſance de Juda, & eſtablirent un roi ſur eux.

21 Pourtant Joram paſſa en Tſihir, & tous *ſes* chariots avec lui : & ſe leva de nuict, & frappa les Idumeens qui eſtoient à l'entour de lui, & les gouverneurs des chariots : mais le peuple s'enfuit en ſes tentes.

22 Et neantmoins les Idumeens ſe revolterent de l'obeïſſance de Juda juſqu'a ce jourd'hui. Alors en ce meſme temps-la Libna ſe revolta.

23 Le reſte des faits de Joram, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda ?

24 Joram donc s'endormit avec ſes peres, avec leſquels il fut enſeveli en la cité de David, & Achazia ſon fils regna en ſon lieu.

25 L'an douziéme de Joram fils d'Achab roi d'Iſraël, & Achazia fils de Joram roi de Juda commença à regner.

26 Achazia *eſtoit* âgé de vingt deux ans quand il commença à regner, & regna un

en Jerusalem. Sa mere avoit nom Hathalja, *& estoit* fille de Homri roi d'Israel.
27 Il suivit le train de la maison d'Achab, & fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, comme la maison d'Achab: car il *estoit* gendre de la maison d'Achab.
28 Or il s'en alla avec Joram fils d'Achab, à la guerre contre Hazael roi de Syrie, en Ramoth de Galaad, & les Syriens traperent Joram.
29 Et le roi Joram s'en retourna pour se faire penser en Jizrehel des playes que lui avoient faites les Syriens en Rama quand il combatoit contre Hazael roi de Syrie. Et Achazja fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram fils d'Achab, en Jizrehel, pource qu'il *estoit* malade.

CHAP. IX.

ALors Elisée le Prophete appella un d'entre les fils des prophetes, & lui dit, Trousse tes reins, & prens cette phiole d'huile en ta main, & t'en va en Ramoth de Galaad.
2 Quand tu y seras entré, regarde ou sera Jehu fils de Josaphat fils de Nimsçi: & y entre, & l'ayant fait lever d'entre ses freres, tu le feras entrer en quelque chambre secrette.
3 Puis tu prendras la phiole d'huile, & la verseras sur sa teste, & diras: Ainsi a dit l'Eternel, Je t'ai oinct pour roi sur Israel. Cela fait, tu ouvriras l'huis, & t'enfuiras, & ne t'arresteras point.
4 Ainsi ce jeune homme, qui *estoit* le serviteur du Prophete, s'en alla en Ramoth de Galaad.
5 Et quand il y fut entré, voila les capitaines de l'armée qui estoient assis: & il dit, Capitaine j'ai à parler à toi. Et Jehu *respondit*, A qui parles-tu de nous tous? Et il dit, A toi, Capitaine.
6 Alors *Jehu* se leva, & entra au dedans de la maison: & *le jeune homme* lui versa l'huile sur la teste, & lui dit, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israel, Je t'ai oinct pour roi sur le peuple de l'Eternel, *assavoir* sur Israel.
7 Et tu traperas la maison d'Achab ton seigneur: Car je ferai vengeance du sang de mes serviteurs les prophetes, & du sang de tous les serviteurs de l'Eternel, *le redemandant* de la main d'Izebel.
8 Et toute la maison d'Achab perira: & je retrancherai à Achab celui qui pisse contre la paroi, tant ce qui est serré, que ce qui est delaisse en Israel.
9 Et mettrai la maison d'Achab en tel estat que *j'ai mis* la maison de Jeroboham fils de Nebat, & que *j'ai mis* la maison de Bahasça fils d'Ahija.
10 Les chiens semblablement mangeront Izebel au camp de Jizrehel, & il n'y aura *personne* qui l'ensevelisse. Cela fait, il ouvrit l'huis, & s'enfuit.
11 Alors Jehu sortit vers les serviteurs de son maistre. Et on lui dit. Tout va-t'il bien? Pourquoi est venu vers toi cet incensé? Et il leur *respondit*, Vous connoissez l'homme, & ce qu'il a pu dire.
12 Mais il dirent, Ce n'est pas cela: declare *le* nous maintenant. Et il *respondit*, Il a parlé à moi ainsi & ainsi: & m'a dit, Ainsi a dit l'Eternel, Je t'ai oinct pour roi sur Israel.
13 Ils se hasterent donc, & prirent chacun leurs vestemens, & les mirent sous lui au plus haut des degrez, & sonnerent la trompette, & dirent, Jehu a esté fait roi.
14 Ainsi Jehu fils de Josaphat, fils de Nimsçi, se ligua contre Joram. Or Joram avoit muni Ramoth de Galaad, lui & tout Israel, de peur de Hazael roi de Syrie.
15 Et le roi Joram s'en estoit retourné pour se faire penser en Jizrehel des playes que les Syriens lui avoient faites, quand il combatoit contre Hazael roi de Syrie. Et Jehu dit, Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'eschappe de la ville pour s'en aller *le* rapporter en Jizrehel.
16 Alors Jehu monta à cheval, & s'en alla en Jizrehel: car Joram estoit là gisant: & Achazja roi de Juda y estoit descendu pour visiter Joram.
17 Or il y avoit une guette sur une tour en Jizrehel, laquelle vid la troupe de Jehu qui venoit, & dit, Je vois une troupe de gens. Et Joram dit, Prens un homme de cheval, & l'envoye au devant d'eux & qu'il die, *N'y a t'il* pas paix?
18 Et l'homme de cheval s'en alla au devant d'icelui: & dit, Ainsi a dit le roi, *N'y a-t'il* pas paix? Et Jehu *respondit*, Qu'as-tu à faire de paix? tourne-toi derriere moi. Et la guette *le* rapporta, disant, Le messager est venu jusques à eux, & ne retourne point.
19 Et il envoya un autre homme de cheval, lequel vint à eux, & dit, Ainsi a dit le roi, *N'y a-t'il* pas paix? Et Jehu *respondit*, Qu'as-tu à faire de paix? tourne-toi derriere moi.
20 Et la guette *le* rapporta, & dit, Il est venu jusques à eux, & ne retourne point: mais le train *est* comme le train de Jehu fils de Nimsçi: car il marche furieusement.
21 Alors Joram dit, Attele: & on attela son chariot. Ainsi Joram roi d'Israel sortit avec Achazja roi de Juda chacun en son chariot, & allerent pour rencontrer Jehu, & le trouverent au champ de Naboth Jizrehelite.
22 Et si tost que Joram eut veu Jehu, il dit, *N'y a-t'il* pas paix, Jehu? *Et Jehu respondit*, Quelle paix, tandis que les paillardises de ta mere Izebel, & ses enchantemens *seront* en si grand nombre?
23 Alors Joram tourna sa main, & s'enfuit: & dit à Achazja, Achazja, nous sommes attrapez.
24 Et Jehu empoigna l'arc à pleine main, & frappa Joram entre les espaules, tellement que la fleche sortoit à travers de son cœur, & il tomba sur ses genoux dans son chariot.
25 Et *Jehu* dit à Bidkar son capitaine, Prens-*le* & le jette en quelque endroit du champ de Naboth Izrehelite: car qu'il te souvienne que quand moi & toi estions à cheval l'un auprés de l'autre suivans Achab son pere, l'Eternel leva cette charge contre lui:
26 Si je ne vis hier au soir le sang de Naboth, & le sang de ses fils, dit l'Eternel, & si je ne

ne te le rens en ce champ ici, dit Eternel. Parquoi maintenant prens-*le*, & le jette en ce champ suivant la parole de l'Eternel.

27 Or Achazja roi de Juda ayant veu cela, s'en estoit enfui par le chemin de la maison du jardin: mais Jehu l'avoit poursuivi, & avoit dit, Frapez aussi cettui-ci sur le chariot. Ce *fut* en la montée de Gur qui est aupres de Jibleham: puis il s'enfuit en Meguiddo, & mourut-là.

28 Et ses serviteurs l'emmenerent sur un chariot en Jerusalem, & l'ensevelirent en son sepulcre avec ses peres, en la cité de David.

29 Or l'an onzieme de Joram fils d'Achab, Achazja avoit commencé à regner sur Juda.

30 Et Jehu vint en Jizrehel: & Izebel l'ayant entendu farda son visage, & attiffa sa teste, & regardoit par la fenestre.

31 Et comme Jehu entroit dans la porte, elle dit, En est-il bien pris à Zimri qui tua son seigneur?

32 Et il leva sa face vers la fenestre, & dit, Qui *est ici* des miens? qui? Alors deux *ou* trois des Eunuques regarderent vers lui:

33 Ausquels il dit, Jettez-la en bas. Et ils la jetterent: tellement qu'il rejaillit de son sang contre la muraille, & contre les chevaux, & il la foula *aux pieds*.

34 Et estant entré, il mangea, & beut: puis il dit, Allez voir maintenant cette maudite-là, & l'ensevelissez: car elle *est* fille du roi.

35 Ils s'en allerent donc pour l'ensevelir: mais ils n'y trouverent rien que le test de la teste, & les pieds, & les paumes des mains.

36 Et estans retournez *le* lui rapporterent, dont il dit, C'*est* la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée par le moyen de son serviteur Elie Tisbite, disant, Au champ de Jizrehel les chiens mangeront la chair d'Izebel.

37 Et la charongne d'Izebel sera comme fumier sur le dessus du champ, au champ de Jizrehel: tellement qu'on ne pourra dire, C'*est* ici Izebel.

CHAP. X.

OR Achab avoit soixante & dix fils en Samarie: & Jehu écrivit des lettres & *les* envoya en Samarie aux principaux de Jizrehel, aux Anciens, & aux nourrissiers d'Achab, leur mandant en ces termes:

2 Aussi tost que ces lettres seront parvenuës à vous, qui avez avec vous les fils de vostre maistre, & les chariots, & les chevaux, & la ville de forteresse, & les armes:

3 Regardez qui est le plus mettable & le plus agreable d'entre le fils de vostre maistre, & le mettez sur le siege royal de son pere, & bataillez pour la maison de vostre maistre.

4 Et ils eurent fort grand' peur, & dirent, Voila deux rois n'ont point tenu bon contre lui: comment donc tiendrions-nous bon?

5 Ceux-là donc qui avoient la charge de la maison, & ceux qui *estoient* commis sur la ville, & les Anciens, & les nourriciers manderent à Jehu, disans, Nous *sommes* tes serviteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons personne roi, fai ce qui te semblera bon.

6 Et il leur écrivit des lettres pour la deuxieme fois, en ces termes, Si vous *estes* miens, & obeïssez à ma voix, prenez les testes de ceux qui sont fils de voitre maistre, & venez à moi demain à cette heure-ci en Jizrehel. (Or les fils du roi qui estoient soixante & dix hommes, *estoient* avec les plus grands de la ville qui les nourrissoient.

7 Aussi tost donc que les lettres furent parvenuës à eux, ils prirent les fils du roi, & mirent à mort soixante & dix hommes, & mirent leurs testes dans des paniers, & *les* lui envoyerent en Jizrehel.

8 Et un messager vint qui *le* lui rapporta, & dit, Ils ont apporté les testes des fils du roi. Et il *respondit*, Mettez-les en deux monceaux à l'entrée de la porte jusqu'au matin.

9 Et il avint au matin qu'il sortit: & estant arresté, dit à tout le peuple, Vous *estes* justes: voici, j'ai fait ligue contre mon seigneur, & l'ai tué: & qui a frapé tous ceux-ci?

10 Sçachez maintenant qu'il ne tombera rien à terre de la parole de l'Eternel, laquelle l'Eternel a prononcée contre la maison d'Achab: & que l'Eternel a fait ce dont il avoit parlé par le moyen de son serviteur Elie.

11 En outre, Jehu tua tous ceux qui estoient demeurez de reste de la maison d'Achab en Jizrehel, ensemble tous ceux qui avoient esté avancez par lui, & ses familiers amis & ses principaux officiers, tant qu'il ne lui en laissa pas un de reste.

12 Puis il se leva, & il partit, & s'en alla en Samarie. Et lui estant aupres d'une cabane de bergers sur le chemin,

13 Il trouva les freres d'Achazia roi de Juda, & dit, Qui *estes*-vous? Et ils *respondirent*, Nous *sommes* les freres d'Achazia, & sommes descendus pour saluër les fils du roi, & les fils de la reine.

14 Alors il dit, empoignez-les-vifs. Et ils les empoignerent tous vifs, & les mirent à mort, assavoir quarante deux hommes, aupres du puits de la cabane des bergers, & on n'en laissa pas un de reste.

15 Et *Jehu* estant parti de là, trouva Jonadab fils de Rechab qui lui venoit au devant, lequel il salua, & lui dit, Ton cœur est-il aussi droit *envers moi* que mon cœur est envers le tien? Et Jonadab *respondit*, Il l'est, voire il l'est, baille-moi ta main. Et il lui bailla sa main, & le fit monter avec soi au chariot.

16 Puis il dit, Viens avec moi, & tu verras le zele que j'ai pour l'Eternel: ainsi on le mena au chariot d'icelui.

17 Et quand *Jehu* fut venu en Samarie, il tua tous ceux qui estoient demeurez de reste *de la maison* d'Achab en Samarie, tant qu'il l'exterminа, suivant la parole de l'Eternel laquelle il avoit dit à Elie.

18 Puis apres Jehu assembla tout le peuple, & leur dit, Achab n'a servi qu'un peu à Bahal: mais Jehu le servira beaucoup.

19 Maintenant donc appellez-moi tous les prophetes de Bahal, tous ses serviteurs, & tous ses sacrificateurs, qu'il ne s'en faille pas un: car j'ai à faire un grand sacrifice à Bahal. Quiconque ne s'y trouvera, ne vivra point. Or Jehu faisoit cela cauteleuse-

ment,

ment, afin qu'il fiſt perir les ſerviteurs de Bahal.
20 Et Jehu dit, Sanctifiez une feſte ſolemnelle à Bahal: & ils la publierent.
21 Et Jehu envoya par tout Iſraël, & tous les ſerviteurs de Bahal vinrent: il n'en demeura pas un qui n'y vint: & ils entrerent en la maiſon de Bahal, & la maiſon de Bahal fut remplie depuis un bout juſques à l'autre.
22 Alors il dit à celui qui avoit la charge du reveſtiaire, Tire hors des veſtemens pour tous les ſerviteurs de Bahal: & il leur tira hors des veſtemens.
23 Et Jehu & Jonadab fils de Rechab entrerent en la maiſon de Bahal, & *Jehu* dit aux ſerviteurs de Bahal, Cherchez diligemment, & regardez que d'avanture il n'y ait ici entre vous quelqu'un des ſerviteurs de l'Eternel: mais qu'il n'y ait que les ſeuls ſerviteurs de Bahal.
24 Ils entrerent donc pour faire des ſacrifices & des holocauſtes. Or Jehu avoit ordonné par dehors quatre vingts hommes, & leur avoit dit, S'il y a aucun de ces hommes ici, que je m'en vais mettre entre vos mains, qui *en* eſchappe, la vie d'un chacun de vous reſpondra pour ſa vie.
25 Et il avint que ſi toſt qu'on eut achevé de faire l'holocauſte, Jehu dit aux archers & aux capitaines, Entrez, tuez-les, que nul n'eſchappe. Les archers donc & capitaines les mirent au trenchant de l'eſpée, & les jetterent là, puis ils s'en allerent juſques à la ville de la maiſon de Bahal:
26 Et tirerent hors les ſtatuës de la maiſon de Bahal, & les bruſlerent.
27 Et demolirent la ſtatuë de Bahal. Ils demolirent auſſi la maiſon de Bahal, & la nirent en retraits, juſqu'à ce jourd'hui.
28 Ainſi Jehu extermina Bahal d'Iſraël.
29 Toutesfois Jehu ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël, *aſſavoir* des veaux d'or qui *eſtoient* en Beth-el, & en Dan.
30 Dont l'Eternel dit à Jehu, Pource que tu as fort bien executé ce qui eſtoit droit devant moi: & que tu as fait à la maiſon d'Achab tout ainſi que j'avois en mon cœur, tes fils ſeront aſſis ſur le thrône d'Iſraël juſqu'à la quatriéme generation.
31 Mais Jehu ne prit point garde à cheminer en la Loy de l'Eternel le Dieu d'Iſraël de tout ſon cœur: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.
32 En ce temps là l'Eternel commença à rongner *quelque partie du royaume* d'Iſraël: car Hazael donna deſſus par toute la contrée d'Iſraël,
33 Depuis le Jordain juſqu'au ſoleil levant: aſſavoir ſur tout le païs de Galaad, des Gadites, & des Rubenites, & de ceux de Manaſſe, depuis Haroher qui *eſt* ſur le torrent d'Arnon, juſqu'en Galaad & Baſcan.
34 Le reſte des faits de Jehu, voire tout ce qu'il a fait, & toutes ſes proüeſſes, ne ſont-elles pas écrites au livre des Croniques des rois d'Iſraël?
35 Et Jehu s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en Samarie: & Joachaz ſon fils regna en ſon lieu.
36 Or les jours que Jehu regna ſur Iſraël en Samarie furent vingt huit ans.

CHAP. XI.

OR Hathalja mere d'Achazja, ayant veu que ſon fils eſtoit mort, s'eſleva, & extermina tout le ſang royal.
2 Mais Jehoſcebah fille du roi Joram, ſœur d'Achazja, prit Joas fils d'Achazja, & le deſroba de parmi les fils du roi qu'on faiſoit mourir, lui & ſa nourrice, *le mettant* en la chambre aux licts: & on le cacha de devant Hathalja, tellement qu'on ne le fit point mourir.
3 Et fut caché avec elle en la maiſon de l'Eternel, l'eſpace de ſix ans: cependant Hathalja regnoit ſur le païs.
4 Et l'an ſeptiéme Jehojadah envoya, & prit des centeniers, des capitaines, & des archers, & les fit entrer vers ſoi en la maiſon de l'Eternel: & traitta alliance avec eux, & les fit jurer en la maiſon de l'Eternel, & leur montra le fils du roi.
5 Puis il leur commanda, diſant, C'*eſt* ici ce que vous ferez: La tierce partie d'entre vous qui entrez en ſemaine fera la garde de la maiſon du roi.
6 Et la tierce partie *ſera* à la porte de Sur: & la tierce partie *ſera* à la porte qui eſt derriere les archers: ainſi vous ferez le guet pour garder le Temple, afin que perſonne n'y entre par force.
7 Et les deux parties d'entre vous tous qui ſortez de ſemaine, feront le guet pour garder la maiſon de l'Eternel, aupres du roi.
8 Et vous environnerez le roi tout à l'entour, chacun ayant ſes armes en ſa main, & que celui qui entrera dans les rangs ſoit mis à mort: & ſoyez avec le roi quand il ſortira, & quand il entrera.
9 Les centeniers donc firent tout ainſi que Jehojadah le Sacrificateur avoit commandé: & prirent un chacun ſes gens, tant ceux qui entroient en ſemaine que ceux qui ſortoient de ſemaine: & s'en vinrent vers le Sacrificateur Jehojadah.
10 Et le Sacrificateur bailla aux centeniers des halebardes & des targes qui *avoient eſté* du roi David, & qui *eſtoient* en la maiſon de l'Eternel.
11 Et les archers aſſiſterent ayans chacun ſes armes en ſa main depuis le coſté droit du Temple juſqu'au coſté gauche, tant pour l'autel que pour le Temple, *eſtans* aupres du roi tout à l'entour.
12 Alors *Jehojadah* fit amener le fils du roi, & mit ſur lui une couronne, & le teſmoignage, & ils l'eſtablirent roi, & l'oignirent, & frapans des mains dirent, Vive le roi.
13 Et Hathalja oyant le bruit des archers, & du peuple, entra vers le peuple *en* la maiſon de l'Eternel:
14 Et regarda, & voila le roi eſtoit prés de la colomne, comme les rois avoient de couſtume, & les capitaines & les trompettes *eſtoient* prés du roi, & tout le peuple du païs *eſtoit* joyeux, & on ſonnoit les trom-

pettes. Alors Athalja deschira ses vestemens, & cria, Conjuration, conjuration.
15 Alors le Sacrificateur Jehojadah commanda aux centeniers qui avoient la charge de l'armée, & leur dit, Menez-la hors des rangs, & que celui qui la suivra qu'on le mette à mort par l'espée : car le Sacrificateur avoit dit, Qu'on ne la mette point à mort *en* la maison de l'Eternel.
16 Ils lui firent dont place, & elle s'en revint par le chemin de l'entrée des chevaux en la maison du roi, & là elle fut mise à mort.
17 Et Jehojadah traitta alliance entre l'Eternel, le roi, & le peuple, qu'ils seroient pour peuple à l'Eternel : pareillement entre le roi & le peuple.
18 Alors tout le peuple du païs entra en la maison de Bahal, & la demolirent, ensemble ses autels, & briserent entierement ses images : ils tuerent aussi Mattam sacrificateur de Bahal, devant les autels. Et le Sacrificateur ordonna garnison en la ville de l'Eternel.
19 Et prit les centeniers, les capitaines, les archers, & tout le peuple du païs, lesquels firent descendre le roi de la maison de l'Eternel : & entrerent en la maison du roi par le chemin de la porte des archers, & il s'assit sur le thrône des rois.
20 Et tout le peuple du païs s'éjouït, & la ville fut à recoi : combien qu'on eust mis à mort Hathalja par l'espée *en* la maison du roi.
21 Joas *estoit* âgé de sept ans quand il commença à regner.

CHAP. XII.

L'An septiéme de Jehu, Joas commença à regner, & regna quarante ans en Jerusalem : sa mere avoit nom Tsibja, *& estoit* de Beer-scebah.
2 Joas fit ce qui est droit devant l'Eternel tout le temps que Jehojadah le Sacrificateur l'enseigna.
3 Toutesfois les hauts lieux ne furent point ostez : le peuple sacrifioit encores & faisoit des encensemens és hauts lieux.
4 Et Joas dit aux Sacrificateurs, Quant à tout l'argent consacré qu'on apporte en la maison de l'Eternel, *c'est assavoir* l'argent de l'homme qui passe par le denombrement, & l'argent des personnes selon l'estimation qu'en fait le Sacrificateur, & tout argent qu'il vient au cœur d'un chacun d'apporter *en* la maison de l'Eternel :
5 Que les Sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connoist, & qu'ils en reparent ce qui est à reparer du Temple, par tout où sera trouvée quelque chose à reparer.
6 Mais il avint que l'an vingt & troisiéme du roi Joas, les Sacrificateurs n'avoient point encore reparé ce qui estoit à reparer au Temple.
7 Dont le roi Joas appella le Sacrificateur Jehojadah & les autres Sacrificateurs, & leur dit, Pourquoi n'avez-vous reparé ce qui estoit à reparer au Temple ? Or maintenant ne prenez plus d'argent de ceux que vous connoissez, mais laissez-le pour ce qui est à reparer au Temple.
8 Et les Sacrificateurs s'accorderent de ne prendre plus l'argent du peuple, & de ne reparer point ce qui estoit à reparer au Temple.
9 Et pourtant le Sacrificateur Jehojadah prit un coffre, & fit un pertuis au couvercle d'icelui, & le mit aupres de l'autel à main droite, à l'endroit par lequel on entroit en la maison de l'Eternel : & les Sacrificateurs qui gardoient les vaisseaux, mettoient là tout l'argent qu'on apportoit à la maison de l'Eternel.
10 Et si tost qu'ils voyoient qu'il y avoit beaucoup d'argent au coffre, le secretaire du roi montoit avec le grand Sacrificateur, & mettoient l'argent qui se trouvoit en la maison de l'Eternel dans des sacs, puis le contoient.
11 Et delivroient cét argent bien conté entre les mains de ceux qui avoient charge de l'œuvre, qui estoient commis sur la maison de l'Eternel, lesquels le distribuoient aux charpentiers & bastisseurs, qui refaisoient la maison de l'Eternel :
12 Ensemble aux massons, & aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois, & des pierres de taille, pour reparer ce qui estoit à reparer en la maison de l'Eternel, & tout ce qui s'en alloit pour la reparation du Temple.
13 Au reste de cét argent qu'on apportoit en la maison de l'Eternel, on n'en faisoit point ni de coupes d'argent pour la maison de l'Eternel, ni de farpes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre ustensile d'or, ou ustensile d'argent :
14 Mais on le delivroit à ceux qui avoient charge de l'œuvre, lesquels en reparoient la maison de l'Eternel.
15 Et ne faisoit-on point rendre conte à ceux entre les mains desquels on avoit delivré cét argent pour le distribuer à ceux qui faisoient le travail : car ils *le* faisoient loyaument.
16 L'argent des sacrifices pour les delicts & l'argent des sacrifices pour les pechez n'estoit point apporté en la maison de l'Eternel : *car* il estoit aux Sacrificateurs.
17 Alors Hazael roi de Syrie monta, & fit la guerre contre Gath, & la print : puis Hazael tourna sa face pour monter contre Jerusalem.
18 Mais Joas roi de Juda prit tout ce qui estoit consacré, que Josaphat, Joram, & Achatja ses peres, rois de Juda, avoient consacré pareillement tout ce que lui-mesme avoit consacré, & tout l'or qui se trouva dans les tresors de la maison de l'Eternel & de la maison du roi, & l'envoya à Hazael roi de Syrie, lequel se departit de devers Jerusalem.
19 Le reste des faits de Joas, voire tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas escrit au livre des Croniques des rois de Juda ?
20 Or ses serviteurs s'esleverent, & se liguerent, & frapperent Joas en la maison de Millo, qui est à la descente de Silla.
21 Jozacar fils de Scimhath, & Jozabad fils de Scomer ses serviteurs le frapperent, & il mourut : & on l'ensevelit avec ses peres en la cité de David : & Amatsja son fils regna en son lieu.

CHAP.

CHAP. XIII.

L'An vingt & troiſieme de Joas fils d'Acharja roi de Juda, Joachaz fils de Jehu commença à regner ſur Iſraël en Samarie, *& regna* dix-ſept ans.
2 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: car il ſuivit les pechez de Jeroboham fils de Nebat par leſquels il avoit fait pecher Iſraël, *&* ne s'en deſtourna point.
3 Dont la colere de l'Eternel s'embraſa contre Iſraël, & il les livra entre les mains de Hazael roi de Syrie, & entre les mains Ben-hadad fils de Hazael tout ce temps-là.
4 Mais Joachaz ſupplia l'Eternel: & l'Eternel l'exauça: car il vid l'oppreſſion d'Iſraël, d'autant que le roi de Syrie les opprimoit.
5 L'Eternel donc donna un liberateur à Iſraël, & ils ſortirent de deſſous la puiſſance des Syriens: ainſi les enfans d'Iſraël habiterent en leurs tentes comme auparavant.
6 Toutesfoi ils ne ſe deſtournerent point des pechez de la maiſon de Jeroboham, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël: mais ils y chemінerent, meſme le boſcage demeura debout en Samarie.
7 Combien qu'il ne lui euſt laiſſé du peuple que cinquante hommes de cheval, dix chariots, & dix mille hommes de pied: & que le roi de Syrie les euſt deſtruits, & les euſt rendus *menus* comme la poudre qu'on foule *en l'aire.*
8 Le reſte des faits de Joachaz, voire tout ce qu'il a fait, & ſes prouëſſes, ne *ſont*-elles pas écrites au livre des Croniques des rois d'Iſraël?
9 Ainſi Joachaz s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit en Samarie. Et Joas ſon fils regna en ſon lieu.
10 L'an trente-ſeptiéme de Joas roi de Juda, Joaz fils de Joachaz commença à regner ſur Iſraël en Samarie, *& regna* ſeize ans.
11 Et fit ce qui eſt deplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point d'aucun des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël: il y chemina.
12 Le reſte des faits de Joas, voire tout ce qu'il a fait, & ſa prouëſſe, avec laquelle il combatit contre Amat-ja roi de Juda, n'eſt-elle pas écrite au livre des Croniques des rois d'Iſraël?
13 Et Joas s'endormit avec ſes peres, & Jeroboham s'aſſit ſur ſon thrône. Et Joas fut enſeveli en Samarie avec les rois d'Iſraël.
14 Or Eliſée avoit eſté malade d'une maladie, de laquelle il mourut, & Joas le roi d'Iſraël eſtoit deſcendu, & avoit pleuré ſur ſa face, diſant, Mon pere, mon pere, chariot d'Iſraël, & ſa chevalerie.
15 Et Eliſée lui dit, Pren un arc & des fleches. Et il prit en ſa main un arc & des fleches.
16 Et il dit au roi d'Iſraël, Empoigne l'arc en ta main. Et quand il l'eut empoigné, Eliſée mit ſes mains ſur les mains du roi.
17 Et dit, Ouvre la feneſtre vers l'Orient: & quand il l'eut ouverte, Eliſée lui dit, Tire. Apres qu'il eut tiré il lui dit, *C'eſt* la fleche de la delivrance de par l'Eternel, & la fleche de la delivrance contre les Syriens: tu fraperas donc les Syriens en Aphek, juſques à les conſumer.
18 Puis il dit, Pren des fleches. Et quand il *les* eut priſes, il dit au roi d'Iſraël, Frape contre terre. Et il frapa trois fois, puis s'arreſta.
19 Et l'homme de Dieu ſe mit en grande colere contre lui, & dit, Il faloit fraper cinq ou ſix fois: alors tu euſſes frapé les Syriens juſques à les conſumer: mais maintenant tu ne les fraperas que trois fois.
20 Et Eliſée mourut, & on l'enſevelit. L'année ſuivante quelques bandes de Moabites entrerent au païs.
21 Et il avint comme on enſeveliſſoit un homme, voici on vid une bande de gendarmes, tellement qu'on jetta cét homme-là au ſepulcre d'Eliſée: & cét homme-là eſtant là roulé, & ayant touché les os d'Eliſée, reveſcut, & ſe leva ſur ſes pieds.
22 Or tout le temps de Joachas, Hazael roi de Syrie avoit opprimé les Iſraëlites.
23 Mais l'Eternel eut compaſſion d'eux, & leur fit miſericorde, & ſe retourna à eux pour l'amour de ſon alliance *qu'il avoit faite* avec Abraham, Iſaac, & Jacob, & ne les voulut point exterminer, ni ne les rejetta point de devant ſoi juſqu'à maintenant.
24 Car Hazael roi de Syrie mourut, & Ben-hadad ſon fils regna en ſon lieu.
25 Et Joas fils de Joachas retira d'entre les mains de Ben-hadad fils de Hazael les villes que *Hazael* avoit priſes par guerre à Joachas ſon pere: Joas le frapa par trois fois, & recouvra les villes d'Iſraël.

CHAP. XIV.

L'An ſecond de Joas fils de Joachaz roi d'Iſraël, Amatsja fils de Joas roi de Juda commença à regner.
2 Il eſtoit âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt-neuf ans en Jeruſalem: ſa mere avoit nom Jehoaddan, *& eſtoit* de Jeruſalem.
3 Et fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, non pas toutesfois comme David ſon pere: il fit tout ainſi que Joas ſon pere avoit fait:
4 Tellement qu'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point oſtez: le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux.
5 Et il avint que ſi toſt que le royaume fut affermi entre les mains, il fit mourir ſes ſerviteurs qui avoient tué le roi ſon pere.
6 Mais il ne fit point mourir les enfans de ceux-là qui l'avoient tué: ſuivant ce qui eſt écrit au livre de la Loy de Moyſe, auquel l'Eternel a commandé, diſant, On ne fera point mourir les peres pour les enfans, on ne fera point auſſi mourir les enfans pour les peres: mais on fera mourir un chacun pour ſon peché.
7 Il frapa dix mille hommes d'Edom en la vallée du ſel, & prit Selah par guerre, & nomma ſon nom Jokteel, juſqu'à ce jour-d'hui.
8 Alors Amatsja envoya des meſſagers vers Joas le fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Iſraël, pour *lui* dire, Vien, que nous-nous voyons l'un l'autre.

9 Et Joas roi d'Iſraël envoya dire à Amatsja roi de Juda, L'eſpine qui *eſt* au Liban a envoyé dire au cedre qui *eſt* au Liban, Baille ta fille pour femme à mon fils: mais les beſtes ſauvage qui *ſont* au Liban ont paſſé, & ont foulé l'eſpine.
10 *Pource que* tu as rudement frapé Edom, ton cœur s'eſt eſlevé. Contente-toi de ta gloire, & te tiens en ta maiſon: & pourquoi provoquerois-tu le mal, par lequel tu cherras, toi, & Juda avec toi?
11 Mais Amatsja ne *lui* obtempera point: dont Joas roi d'Iſraël monta, & ils ſe virent l'un l'autre, lui & Amatsja roi de Juda, en Beth-ſçemes, qui *eſt* de Juda.
12 Et Juda ayant eſté déconfit par Iſraël, ils s'enfuirent chacun en leurs tentes.
13 Et Joas roi d'Iſraël prit Amatsja roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, en Beth-ſçemes, puis il vint en Jeruſalem, & fit breſche quatre cens coudées en la muraille de Jeruſalem, depuis la porte d'Ephraïm, juſqu'à la porte du coin.
14 Et ayant pris tout l'or & l'argent, & tous les vaiſſeaux qui furent trouvez en la maiſon de l'Eternel, & dans les threſors de la maiſon royale, & des gens pour eſtre en oſtage, il s'en retourna en Samarie.
15 Le reſte des faits de Joas, & ſa prouëſſe, & comme il combatit contre Amatsja, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël?
16 Et Joas s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en Samarie, avec les rois d'Iſraël: & Jeroboham ſon fils regna en ſon lieu.
17 Et Amatsja fils de Joas roi de Juda veſcut quinze ans apres la mort de Joas fils de Joachas roi d'Iſraël.
18 Le reſte des faits d'Amatsja, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?
19 Or on fit une conſpiration contre lui en Jeruſalem, dont il s'enfuit en Lakis: mais on envoya apres lui en Lakis, & on le tua là.
20 Et *de là* on l'apporta ſur des chevaux, & il fut enſeveli en Jeruſalem, avec ſes peres en la cité de David.
21 Alors tout le peuple de Juda prit Hazarja âgé de ſeize ans, & l'eſtablirent roi au lieu d'Amatsja ſon pere.
22 Icelui baſtit Elath, l'ayant remiſe en la puiſſance de Juda, apres que le roi fut endormi avec ſes peres.
23 L'an quinziéme d'Amatsja, fils de Joas roi de Juda, Jeroboham fils de Joas commença à regner ſur Iſraël en Samarie, & *regna* l'eſpace de quarante & un an.
24 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point d'aucun des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.
25 Il reſtablit les bornes d'Iſraël depuis l'entrée de Hamath, juſqu'à la mer de la campagne, ſelon la parole de l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qu'il avoit proferée par le moyen de ſon ſerviteur Jonas fils d'Amittai, Prophete, qui *eſtoit* de Gath-hepher.
26 Pource que l'Eternel vid *que* l'affliction d'Iſraël *eſtoit* fort amere, & qu'il n'y avoit ni de ce qui eſt ſerré, ni de ce qui eſt deliſſe: & n'y avoit perſonne qui aidaſt à Iſraël.
27 Et l'Eternel n'avoit point parlé d'effacer le nom d'Iſraël de deſſous les cieux: dont il les delivra par les mains de Jeroboham fils de Joas.
28 Le reſte des faits de Jeroboham, voire tout ce qu'il a fait, & ſa prouëſſe avec laquelle il combatit, & comme il reſtablit Damas & Hamath de Juda en Iſraël, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël?
29 Puis Jeroboham s'endormit avec ſes peres, avec les rois d'Iſraël, & Zacharie ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XV.

L'An vingt-ſeptiéme de Jeroboham roi d'Iſraël regnoit Hazarja fils de Amatsja roi de Juda.
2 Il eſtoit âgé de ſeize ans quand il commença à regner, & regna cinquante deux ans en Jeruſalem: ſa mere avoit nom Jecolia, *& eſtoit* de Jeruſalem.
3 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait Amatsja ſon pere:
4 Tellement qu'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point oſtez: le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux.
5 Or l'Eternel frapa le roi, dont il fut lepreux juſqu'au jour qu'il mourut, & demeura en une maiſon ſequeſtrée: & Jotham fils du roi avoit la charge de la maiſon, jugeant le peuple du pais.
6 Le reſte des faits de Hazarja, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?
7 Et Hazarja s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli avec ſes peres en la cité de David. & Jotham ſon fils regna en ſon lieu.
8 L'an trente huitiéme de Hazarja roi de Juda, Zacharie fils de Jeroboham commença à regner ſur Iſraël en Samarie, *& regna* ſix mois.
9 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, comme avoient fait ſes peres: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.
10 Or Scallum fils de Jabes fit une conſpiration contre lui, & le frapa en la preſence du peuple, & le tua, & regna en ſon lieu.
11 Quant au reſte des faits de Zacharie, voila, *ils ſont* écrits au livre des Croniques des rois d'Iſraël.
12 C'*eſt* la la parole de l'Eternel qu'il avoit prononcée à Jehu, diſant, Tes fils ſeront aſſis ſur le throne d'Iſraël juſqu'à la quatriéme generation: & ainſi en avint.
13 Scallum fils de Jabes commença à regner l'an trente neufiéme de Hozias roi de Juda, & ne regna que l'eſpace d'un mois entier en Samarie.
14 Car Menahem fils de Gadi, *qui eſtoit* de Tirtſa, monta, & entra en Samarie, & frapa Scallum fils de Jabes en Samarie, & le tua, & regna en ſon lieu.
15 Quant au reſte des faits de Scallum, & quant à la conſpiration qu'il fit, voila, ces choſes

choſes *ſont* écrites au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

16 Et Menahem frapa Tiphſah, & tous ceux qui y *eſtoient* dedans, & en la contrée, depuis Tirtſa, pource qu'elle ne lui avoit point ouvert, & les tua, & fendit toutes les femmes groſſes qui y eſtoient.

17 L'an trente-neufviéme de Hazarja roi de Juda, Menahem fils de Gadi commença à regner ſur Iſraël, *& regna* dix ans en Samarie.

18 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël, tout ſon temps.

19 Alors Pul roi des Aſſyriens vint contre le païs: & Menahem bailla mille talens d'argent à Pul, afin qu'il lui aidaſt à affermir ſon royaume entre ſes mains.

20 Et Menahem tira cét argent d'Iſraël, de tous ceux qui eſtoient puiſſans en biens, pour bailler au roi des Aſſyriens, de chacun cinquante ſicles d'argent: ainſi le roi des Aſſyriens s'en retourna, & n'arreſta point au païs.

21 Le reſte des faits de Menahem, voire tout ce qu'il a fait, *n'eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

22 Et Menahem s'endormit avec ſes peres, & Pekachja ſon fils regna en ſon lieu.

23 L'an cinquantiéme de Hazarja roi de Juda, Pekachja fils de Menahem commença à regner ſur Iſraël en Samarie, *& regna* deux ans.

24 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.

25 Et Pekach fils de Remalja ſon capitaine fit une conſpiration contre lui, & le frapa en Samarie, au palais de la maiſon royale, avec Argob & Arié, ayant avec ſoi cinquante hommes des enfans des Galaadites. Ainſi il le tua, & regna en ſon lieu.

26 Le reſte des faits de Pekachja, voire tout ce qu'il a fait, voila, il *eſt* écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

27 L'an cinquante & deuxiéme de Hazarja roi de Juda, Pekach fils de Remalja commença à regner ſur Iſraël en Samarie, *& regna* vingt ans.

28 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.

29 Es iours de Pekach roi d'Iſraël, Tiglath-pileſer roi des Aſſyriens vint, & prit Hijon, & Abel-bethmahaca, & Janoah, & Kedés, & Hatſor, & Galaad, & la Galilée, meſmes tout le païs de Nephthali, & *en* tranſporta le peuple en Aſſyrie.

30 Or Hoſée fils d'Ela fit conſpiration contre Pekach fils de Remalja, & le frapa, & le tua, & regna en ſon lieu l'an vingtiéme de Jotham fils de Hozias.

31 Le reſte des faits de Pekach, voire tout ce qu'il a fait, voila, il *eſt* écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

32 L'an ſecond de Pekach fils de Remalja roi d'Iſraël Jotham fils de Hozias, roi de Juda commença à regner.

33 Il eſtoit âgé de vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans en Jeruſalem: ſa mere avoit nom Jeruſça, *& eſtoit* fille de Tſadok.

34 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel: & fit tout ainſi que Hoſias ſon pere avoit fait.

35 Tellement qu'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point oſtez, le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux. Ce fut lui qui baſtit la plus haute porte de la maiſon de l'Eternel.

36 Le reſte des faits de Jotham, voire tout ce qu'il a fait, *n'eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

37 En ces jours-là l'Eternel commença d'envoyer contre Juda Retſin roi de Syrie & Pekach fils de Remalja.

38 Et Jotham s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en la cité de David ſon pere, & Achaz ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XVI.

L'An dix-ſeptiéme de Pekach fils de Remalja, Achaz fils de Jotham roi de Juda commença à regner.

2 Achaz *eſtoit* âgé de vingt ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans en Jeruſalem: & ne fit point ce qui eſt droit devant l'Eternel ſon Dieu comme David ſon pere.

3 Mais il ſuivit le train des rois d'Iſraël: & meſmes il fit paſſer ſon fils par le feu, ſuivant les abominations des nations, que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël.

4 Il ſacrifioit auſſi, & faiſoit des encenſemens és lieux hauts, & ſur les coſtaux, & ſous tout arbre verdoyant.

5 Alors Retſin roi de Syrie & Pekach fils de Remalja roi d'Iſraël monterent contre Jeruſalem pour la combattre, & aſſiegerent Achaz: mais ils n'en peurent point venir à bout par armes.

6 En ce temps-là Retſin roi de Syrie remit Elath en la puiſſance des Syriens, car il depoſſeda les Juifs d'Elath, & les Syriens entrerent en Elath, & y ont demeuré juſqu'à ce jourd'hui.

7 Or Achaz avoit envoyé des meſſagers à Tiglath-pileſer roi des Aſſyriens, pour *lui* dire, Je *ſuis* ton ſerviteur, & ton fils: monte & me delivre de la main du roi des Syriens, & de la main du roi d'Iſraël, qui ſe levent contre moi.

8 Et Achaz avoit pris l'argent & l'or qui s'eſtoit trouvé en la maiſon de l'Eternel, & dans les threſors de la maiſon royale, & l'avoit envoyé en don au roi d'Aſſyrie.

9 Dont le roi d'Aſſyrie lui obtempera, & monta en Damas, & la prit, & en tranſporta le peuple en Kir, & fit mourir Retſin.

10 Alors le roi Achaz s'en alla au devant de Tiglath-pileſer roi d'Aſſyrie, en Damas, & le roi Achaz ayant veu l'autel qui *eſtoit* en Damas, envoya à Urie le Sacrificateur le patron & le modelle de cet autel-là, ſelon toute la façon qu'il avoit.

11 Et Urie le Sacrificateur baſtit un autel, ſuivant tout ce que le roi Achaz avoit mandé de Damas: Urie le Sacrificateur le fit

tout tel, tandis que le roi Achaz revenoit de Damas.

12 Et quand le roi Achaz fut revenu de Damas, & eut veu l'autel, il s'en approcha & offrit deſſus.

13 Et fit fumer ſon holocauſte, & ſon ſacrifice, & verſa ſes aſperſions, & eſpandit le ſang de ſes ſacrifices de proſperitez ſur cét autel-là.

14 Et quant à l'autel d'airain qui *eſtoit* devant l'Eternel, il le fit reculer de devant la maiſon, tellement qu'il ne fut point entre *ſon* autel & la maiſon de l'Eternel, & le mit à coſté de cét autel-là vers Aquilon.

15 Et le roi Achaz commanda à Urie le Sacrificateur, diſant, Fai fumer l'holocauſte du matin, & l'oblation du ſoir, & l'holocauſte du roi, & ſon gaſteau, & l'holocauſte de tout le peuple du païs, & leurs gaſteaux, & leurs aſperſions ſur le grand autel, & reſpan tout le ſang des holocauſtes, & tout le ſang des ſacrifices ſur icelui: mais l'autel d'airain ſera pour moi, afin de m'y enquerir *du Seigneur*.

16 Et Urie le Sacrificateur fit tout ainſi que le roi Achaz lui avoit commandé.

17 Le roi Achaz retrancha auſſi les embaſſemens des ſoubaſſemens, & en oſta de deſſus les cuviers, & fit oſter la mer de deſſus les bœufs d'airain, qui *eſtoient* deſſous, & la mit ſur un pavé de pierre.

18 Il oſta auſſi de la maiſon de l'Eternel la couverture du Sabbat qu'on avoit baſtie au Temple, & l'entrée du roi qui *eſtoit* en dehors, à cauſe du roi des Aſſyriens.

19 Le reſte des faits d'Achaz, leſquels il a faits, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

20 Puis Achaz s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli avec eux en la cité de David: & Ezechias ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XVII.

L'An douziéme d'Achaz roi de Juda, Hoſée fils d'Ela commença à regner en Samarie ſur Iſraël, *& regna* neuf ans.

2 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, non point toutesfois comme les rois d'Iſraël qui avoient eſté devant lui.

3 Scalmaneeſer roi des Aſſyriens monta contre lui, tellement qu'Hoſée lui fut aſſervi, & lui envoyoit des preſens.

4 Mais le roi des Aſſyriens deſcouvrit une conſpiration en Hoſée, d'autant qu'il avoit envoyé des meſſagers vers So roi d'Egypte, & n'envoyoit plus de preſens d'an en an au roi d'Aſſyrie, dont le roi des Aſſyriens l'enferra, & le mit en priſon.

5 Le roi donc des Aſſyriens monta par tout le païs, & monta en Samarie, & l'aſſiegea par trois ans.

6 L'an troiſiéme d'Hoſée, le roi des Aſſyriens prit Samarie, & tranſporta les Iſraëlites en Aſſyrie, & les fit habiter en Halah, & ſur Habor fleuve de Gozan, & és villes des Medes.

7 Car il eſtoit avenu que les enfans d'Iſraël avoient peché contre l'Eternel leur Dieu qui les avoit fait monter hors du païs d'Egypte, de deſſous la main de Pharao roi d'Egypte, & avoient reveré les autres dieux.

8 Et avoient ſuivi le train des nations que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël, & des rois d'Iſraël qu'ils avoient eſtablis.

9 Et les enfans d'Iſraël avoient fait couvertement des choſes qui *n'eſtoient* point droites envers l'Eternel leur Dieu: Et s'eſtoyent baſti des hauts lieux par toutes leurs villes, depuis les guettes juſques aux villes cloſes.

10 Et s'eſtoient dreſſé des ſtatuës, & des boſcages, ſur toute haute collines, & ſous tout arbre verdoyant.

11 Et avoient fait là des encenſemens par tous les hauts lieux à la façon des nations que l'Eternel avoit fait deſloger de devant eux: & avoient fait des choſes mechantes pour deſpiter l'Eternel.

12 Et avoient ſervi aux dieux de fiente, deſquels l'Eternel leur avoit dit, Vous ne ferez point un tel cas.

13 Et l'Eternel avoit ſommé Iſraël & Juda par le moyen de tous les prophetes ayans toute ſorte de viſion, diſant, Deſtournez-vous de tout voſtre mauvais train: retournez, & gardez mes commandemens, & mes ſtatuts, ſelon toute la Loi que j'ai commandée à vos peres, & laquelle je vous ai envoyée par le moyen de mes ſerviteurs les prophetes.

14 Mais ils n'écouterent point, mais roidirent leur col, comme leurs peres avoient roidi leur col, leſquels n'avoient point creu à l'Eternel leur Dieu.

15 Et deſdaignirent ſes ſtatuts, & ſon alliance, qu'il avoit traittée avec leurs peres, & ſes teſmoignages, par leſquels il les avoit ſommez, & ſuivirent vanité, dont ils ſont devenus vains, & ont ſuivi les nations qui *eſtoient* à l'entour d'eux, touchant leſquelles l'Eternel avoit commandé qu'ils ne fiſſent point comme elles.

16 Et ayans delaiſſé tous les commandemens de l'Eternel leur Dieu, ils ſe firent des images de fonte, *aſſavoir* deux veaux, & ſe firent des boſcages, & ſe proſternerent devant toute l'armée des cieux, & ſervirent à Bahal.

17 Ils firent auſſi paſſer leurs fils, & leurs filles par le feu, & s'adonnerent à devinemens & enchantemens, & ſe vendirent à faire ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel pour le deſpiter.

18 Dont l'Eternel ſe courrouça grandement contre Iſraël, & les rejetta: & il ne demeura rien de reſte que la ſeule tribu de Juda.

19 Meſmes Juda ne garda point les commandemens de l'Eternel ſon Dieu, mais ils cheminerent és ordonnances d'Iſraël leſquelles il avoit eſtablis.

20 Parquoi l'Eternel eut en deſdain toute la race d'Iſraël, & les affligea, & les livra entre les mains de ceux qui les pilloient, tant qu'il les eut dejettez de devant ſa face.

21 Davantage Iſraël ſe retrancha de la maiſon de David, & eſtablirent roi Jeroboham fils de Nebat, lequel Jeroboham débaucha Iſraël à ce qu'il ne ſuiviſt plus l'Eter-

nel.

ternel, & leur fit commettre un grand forfait.
22 Dont les enfans d'Iſraël ont cheminé en tous les pechez que Jerobohaam avoit faits, & ne s'en ſont point retirez.
23 Tant que l'Eternel les a rejettez de devant ſoi, ſelon qu'il en avoit parlé par le moyen de tous ſes ſerviteurs les prophetes, dont Iſraël a eſté tranſporté de deſſus ſa terre en Aſſyrie juſqu'à ce jourd'hui.
24 Et le roi des Aſſyriens fit venir des gens de Babel, & de devers Cuth, & de Hava, & de Hamath, & de Sepharvaïim, & les fit habiter és villes de Samarie, en la place des enfans d'Iſraël: & ils poſſederent Samarie, & habiterent en ſes villes.
25 Or il avint qu'au commencement qu'ils habiterent là, ils ne revererent point l'Eternel, dont l'Eternel envoya contre eux des lions qui les tuoient.
26 Parquoi on dit au roi des Aſſyriens, Les nations que tu as tranſportées & fait habiter dans les villes de Samarie, ne ſçavent pas la maniere de ſervir au Dieu du païs: parquoi il a envoyé contre eux des lions: & voilà, ils les tuent, pource qu'ils ne ſçavent pas la maniere de ſervir au Dieu du païs.
27 Alors le roi des Aſſyriens commanda, diſant, Faites aller là quelqu'un d'entre les Sacrificateurs que vous en avez tranſportez, & qu'on aille, & qu'on demeure là, & qu'il enſeigne la maniere de ſervir au Dieu du païs.
28 Ainſi un des Sacrificateurs, qu'on avoit tranſporté en Samarie, vint & habita en Beth-el, & les enſeignoit comment ils reviereroient l'Eternel.
29 Mais chaque nation fit ſes dieux, & les mirent dans les maiſons des hauts lieux qu'avoient faits les Samaritains: chaque nation les mit en ſes villes dans leſquelles ils habitoient.
30 Car les gens de Babel firent Succothbenoth: & les gens de Cuth firent Nergal: & les gens de Hamath firent Aſcima.
31 Et les Haviens firent Nibchaz & Tartac: mais ceux de Sepharvaïim bruſloient leurs enfans au feu à Adrammelec & Hanammelec, *qui eſtoient* les dieux de Sepharvaïim.
32 Toutesfois ils reveroient l'Eternel, & ſe firent des Sacrificateurs des hauts lieux des derniers d'entr'eux, qui leur faiſoient *leur ſervice* dans les maiſons des hauts lieux.
33 *Ainſi* ils reveroient l'Eternel, & enſemble ſervoient à leurs dieux à la façon des nations qu'on avoit tranſportées hors de là.
34 Ils font juſques à ce jourd'hui ſelon leurs premieres façons de faire. Ils ne reverent point l'Eternel, & neantmoins ils ne font point ſelon leurs ſtatuts, & ſelon leurs ordonnances, ni ſelon la Loi, ni ſelon le commandement que l'Eternel Dieu a baillé aux enfans de Jacob, lequel il nomma Iſraël:
35 Avec leſquels l'Eternel avoit traitté alliance, & auſquels il avoit commandé, diſant, Vous ne revererez point d'autres dieux, & ne vous proſternerez point devant eux: & vous ne les ſervirez point, & ne leur ſacrifierez point.
36 Mais vous revererez l'Eternel qui vous a fait monter hors du païs d'Egypte avec grand' force, & avec bras eſtendu, & vous vous proſternerez devant lui, & lui ſacrifierez.
37 Vous prendrez garde à faire toûjours les ſtatuts, les ordonnances, la Loi, & les commandemens qu'il vous a écrits, & ne revererez point d'autres dieux.
38 Vous n'oublierez point donc l'alliance que j'ai traittée avec vous, & ne revererez point d'autres dieux.
39 Mais vous revererez l'Eternel voſtre Dieu & il vous delivrera de la main de vos ennemis.
40 Mais ils n'écouterent point, mais firent ſelon leurs premieres façons de faire.
41 Ainſi ces nations-là reveroient l'Eternel, & ſervoient enſemble à leurs images: leurs enfans auſſi, & les enfans de leurs enfans, font juſqu'à ce jourd'hui tout ainſi que leurs peres ont fait.

CHAP. XVIII.

OR l'an troiſiéme d'Hoſee fils de Ela roi d'Iſraël, Ezechias fils d'Achaz roi de Juda commença à regner.
2 Il eſtoit âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt & neuf ans en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Abi, *& eſtoit* fille de Zacharie.
3 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait David ſon pere.
4 Il oſta les hauts lieux, & mit en pieces les ſtatuës, & coupa les boſcages, & briſa le ſerpent d'airain que Moyſe avoit fait, pource que juſqu'à ce jour-là les enfans d'Iſraël lui faiſoient des encenſemens: & le nomma Nehuſtan.
5 Il s'aſſeura en l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & apres lui il n'y eut point de ſemblable à lui entre tous les rois de Juda, non plus que d'entre ceux qui avoient eſté devant lui.
6 Il adhera à l'Eternel, & ne ſe deſtourna point d'apres lui: & garda les commandemens que l'Eternel avoit baillez à Moyſe.
7 Dont l'Eternel fut avec lui, par tout où il alloit, il adreſſoit. Il ſe rebella contre le roi des Aſſyriens, pour ne lui eſtre point aſſervi.
8 Il frapa les Philiſtins juſques en Gaza, & ſes confins, depuis les guettes juſqu'aux villes cloſes.
9 Or il avint l'an quatriéme du roi Ezechias, qui *eſtoit* le ſeptiéme an du regne d'Hoſee fils d'Ela roi d'Iſraël, que Salmeneeſer roi des Aſſyriens monta contre Samarie, & l'aſſiegea.
10 Au bout de trois ans ils la prirent: l'an ſixiéme du regne d'Ezechias, qui *eſtoit* le neufviéme d'Hoſee roi d'Iſraël, Samarie fut priſe.
11 Et le roi des Aſſyriens tranſporta les Iſraëlites en Aſſyrie, & les fit mener en Halah, & ſur Habor fleuve de Gozan, & és villes des Medes:
12 Parce qu'ils n'avoient point obeï à la voix de l'Eternel leur Dieu, mais avoient tranſgreſſé ſon alliance, aſſavoir tout ce que Moyſe ſerviteur de l'Eternel avoit commandé,

mandé, ils n'y avoient point obeï, & ne l'avoient point fait.

13 Puis apres l'an quatorziéme du roi Ezechias, Sancherib roi des Aſſyriens monta contre toutes les villes cloſes de Juda, & les prit.

14 Alors Ezechias roi de Juda envoya dire au roi des Aſſyriens en Lakis, J'ai offenſé, retourne-t'en arriere de moi : je payerai tout ce que tu m'impoſeras. Et le roi des Aſſyriens impoſa trois cens talens d'argent, & trente talens d'or à Ezechias roi de Juda.

15 Dont Ezechias bailla tout l'argent qui ſe trouva en la maiſon de l'Eternel & dans les threſors de la maiſon royale.

16 En ce temps-là Ezechias deſpeça les portes du Temple de l'Eternel, & les poſteaux que lui meſme avoit couvert *de lames d'or*, & les bailla au roi des Aſſyriens.

17 Puis le roi des Aſſyriens envoya de Lakis, Tartan, Rab-ſaris, & Rab-ſaké, avec grandes forces vers le roi Ezechias *en* Jeruſalem : leſquels monterent & vinrent en Jeruſalem : & eſtans montez & venus ſe preſenterent aupres du conduit du haut eſtang, qui *eſt* au grand chemin du champ du foulon.

18 Et appellerent le roi tout hautement. Alors Eljakim fils de Hilkija, maiſtre d'hoſtel, & Sçebna le ſecretaire, & Joha fils d'Aſaph, commis ſur les regiſtres ſortirent vers eux.

19 Et Rab-ſçaké leur dit, Dites maintenant à Ezechias, Ainſi a dit le grand roi, le roi des Aſſyriens, Quelle *eſt* cette confiance de laquelle tu te confie ?

20 Tu parles, mais ce ne ſont que paroles : *mais* le conſeil & la force *ſont requis* à la guerre. Or maintenant ſur qui t'es-tu confié, que tu te ſois rebellé contre moi ?

21 Voici maintenant, tu t'es confié ſur ce baſton qui n'eſt qu'un roſeau rompu, *aſſavoir* ſur Egypte, ſur lequel ſi quelqu'un s'appuye, il lui entrera en la main, & la percera : tel *eſt* Pharao roi d'Egypte à tous ceux qui ſe confient en lui.

22 Que ſi vous me dites, Nous-nous confions en l'Eternel noſtre Dieu : n'*eſt*-ce pas cettui-là duquel Ezechias a oſté les hauts lieux, & les autels ? & a dit à Juda, & à Jeruſalem, Vous-vous proſternerez devant cét autel ici en Jeruſalem ?

23 Or ça maintenant, donne oſtage au roi des Aſſyriens mon maiſtre, & je te bailleray deux mille chevaux, ſi tu peux bailler autant d'hommes pour monter deſſus.

24 Et comment ſerois-tu tourner viſage au moindre gouverneur d'entre les ſerviteurs de mon maiſtre ? mais tu te confie en Egypte, à cauſe des chariots & des gens de cheval.

25 Et maintenant ſuis-je monté ſans l'Eternel, contre ce lieu pour le deſtruire ? l'Eternel m'a dit, Monte contre ce païs-là, & le deſtruit.

26 Alors Eljakim fils de Hilkija, & Sçebna, & Joah dirent à Rab-ſçaké, Nous te prions de parler en langage Syrien à tes ſerviteurs, car nous l'entendons : & ne parle point à nous en langage Judaïque, le peuple qui *eſt* ſur la muraille l'écoutant.

27 Et Rab-ſçaké leur *reſpondit*, Mon maiſtre m'a-t'il envoyé vers ton maiſtre, ou vers toi, pour dire ces paroles-là ? *m'a-t'il pas envoyé* vers les hommes qui ſe tiennent ſur la muraille, *pour leur dire* qu'ils mangeront leur propre fiente, & qu'ils boiront leur urine avec vous ?

28 Rab-ſçaké donc ſe dreſſa, & s'écria à haute voix en langage Judaïque, & parla, & dit, Eſcoutez la parole du grand roi, le roi des Aſſyriens :

29 Ainſi a dit le roi, Qu'Ezechias ne vous abuſe point, car il ne vous pourra point delivrer de ma main.

30 Qu'Ezechias ne vous faſſe point confier en l'Eternel, diſant, L'Eternel indubitablement nous delivrera, & cette ville ne ſera point livrée en la main du roi des Aſſyriens.

31 N'eſcoutez point Ezechias : car ainſi a dit le roi des Aſſyriens, Faites gracieux appointement avec moi & ſortez vers moi : & mangez chacun de ſa vigne, & chacun de ſon figuier, & beuvez chacun de l'eau de ſa ciſterne :

32 Juſques à ce que je vienne, & que je vous emmene en un païs *qui eſt* comme voſtre païs : un païs de froment & de bon vin, un païs de pain & de vignes, un païs d'oliviers portant l'huile, & *un païs* de miel : & vous vivrez, & ne mourez point, mais n'écoutez point Ezechias, quand il vous voudra perſuader, diſant, l'Eternel nous delivrera.

33 Les dieux des nations ont-ils aucunement delivré chacun leur païs de la main du roi des Aſſyriens ?

34 Où *ſont* les dieux de Hamath, & d'Arpad ? où *ſont* les dieux de Sepharvajim, d'Henah, & de Hivvah ? voire a-t'on delivré Samarie de ma main ?

35 Qui *ſont* ceux d'entre tous les dieux de ce païs-là qui ayent delivré leur païs de ma main, *pour dire* que l'Eternel delivraſt Jeruſalem de ma main ?

36 Et le peuple ſe teut, & on ne lui reſpondit pas un mot. Car le roi avoit commandé, diſant, Vous ne lui reſpondrez point.

37 Apres cela Eljakim fils de Hilkija, maiſtre d'hoſtel, & Sçebna le ſecretaire, & Joah fils d'Aſaph, commis ſur les regiſtres s'en revinrent les veſtemens deſchirez vers Ezechias, & lui rapporterent les paroles de Rab-ſçaké.

CHAP. XIX.

ET il avint que ſi toſt que le roi Ezechias eut entendu *cela*, il deſchira ſes veſtemens, & ſe couvrit d'un ſac, & entra en la maiſon de l'Eternel.

2 Puis il envoya Eljakim maiſtre d'hoſtel, & Sçebna le ſecretaire, & les anciens d'entre les Sacrificateurs couverts de ſacs, vers Eſaïe le Prophet fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent, Ainſi a dit Ezechias, Ce jour ici, *eſt* le jour d'angoiſſe, & de reprehenſion, & de blaſpheme : car les enfans ſont venus juſques à l'ouverture de la matrice : mais *il n'y a* point de force pour enfanter.

4 Peut eſtre que l'Eternel ton Dieu aura entendu toutes les paroles de Rab-ſçaké, lequel

quel le roi des Assyriens ton maistre a envoyé pour blasphemer le Dieu vivant, & lui faire reproche selon les paroles que l'Eternel ton Dieu a ouïes. Fai donc requeste pour le reste qui se trouve encores.

5 Les serviteurs donc du roi Ezechias vinrent vers Esaïe.

6 Et Esaïe leur dit, Ainsi direz-vous à vostre maistre : Ainsi a dit l'Eternel, Ne crain point pour les paroles que tu as entendues, par lesquels les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphemé.

7 Voici, je m'en vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu un certain bruit, il s'en retournera en son païs, & je le frapperai par l'espee en son païs.

8 Or quand Rab-sçaké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Assyriens qui battoit Libna : car il avoit entendu qu'il estoit parti de Lakis.

9 *Le roi* donc *des Assyriens* entendit dire touchant Tirhaka roi d'Ethiopie, voila il est sorti pour te combattre. Et pourtant il s'en retourna, mais il envoya des messagers à Ezechias, *leur* disant :

10 Ainsi parlerez-vous à Ezechias roi de Juda, disans, Que ton Dieu ne t'abuse point, auquel tu te confies, disant, Jerusalem ne sera point livrée en la main du roi des Assyriens.

11 Voila, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les païs, en les destruisant entierement, & tu eschaperois!

12 Les dieux des nations, que mes ancestres ont destruites, *assavoir* de Gozan, de Caran, de Retseph, & des enfans d'Heden, qui *sont* en Telasar, les ont-ils delivrées?

13 Où *est* le roi de Hamath, le roi d'Arpad, & le roi de la ville de Sepharvajim, Henah, & Hivva ?

14 Et quand Ezechias eut receu les lettres de la main des messagers, & les eut leuës, il monta en la maison de l'Eternel, & Ezechias les desploya devant l'Eternel.

15 Puis Ezechias fit sa requeste devant l'Eternel, & dit, O Eternel Dieu d'Israël, qui es assis entre les Cherubins, toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre : tu as fait les cieux & la terre.

16 O Eternel, encline ton oreille, & écoute : ouvre tes yeux, & regarde : & écoute les paroles de Sancherib, *assavoir* de celui qu'il a envoyé pour blasphemer le Dieu vivant.

17 Il est bien vray, ô Eternel, que les rois des Assyriens ont destruit ces nations-là, & leur païs :

18 Et ont jetté au feu leurs dieux, car ils *n'estoient* point dieux, mais ouvrage de mains d'homme, bois & pierre, pourtant les ont-ils destruits.

19 Maintenant donc, ô Eternel nostre Dieu, je te prie, delivre-nous de la main de Sancherib, afin que tous les royaumes de la terre sçachent que toi, Eternel, es le seul Dieu.

20 Alors Esaïe fils d'Amots envoya vers Ezechias, pour *lui* dire, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Je t'ai exaucé en ce dequoi tu m'as requis touchant Sancherib roi des Assyriens.

21 C'*est* ici la parole que l'Eternel a prononcée contre lui : La pucelle fille de Sion t'a mesprisé, & s'est moqué de toi : la fille de Jerusalem a hoché la teste apres toi.

22 Qui as-tu outragé, & blasphemé ? contre qui as-tu esleve la voix, & levé tes yeux en haut ? *c'est* contre le saint d'Israël.

23 Tu as outragé le Seigneur par le moyen de tes messagers, & as dit, Avec la multitude de mes chariots je suis monté tout au haut des montagnes *és* costez du Liban : je couperai les plus hauts cedres, & les plus beaux sapins qui y soient, & entrerai *és* logis *qui sont és* bouts d'icelui, *& en* la foreſt de son Carmel.

24 J'ai cavé *des sources* apres avoir beu les eaux estrangeres : & ai tari de la plante de mes pieds tous les ruisseaux des fortersses.

25 N'as-tu pas entendu *que* déja dés long temps j'ai fait cette *vuë*, & *que* dés le temps jadis je l'ai ainsi formee ? *&* maintenant l'aurois-je amenée pour estre *reduite* en desolation, *&* les villes munies *pour estre reduites* en monceaux de ruines ?

26 Or leurs habitans estans courts de force ont esté espouvantez & confus, & sont devenus *comme* l'herbe des champs, & l'herbe verde, *&* le foin des toicts, & *comme* la moisson touchée de la bruslure, devant qu'elle soit creuë en espi.

27 Mais je sçais ton repaire, ta sortie & ton entrée : & comme tu es forcené contre moi.

28 D'autant que tu es forcené contre moi, & que ta bravade est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en tes narrines, & mon mors en tes machoires, & te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 Et ceci te *sera* pour signe, *ô Ezechias, c'est* qu'on mangera cette année ce qui proviendra de soi-mesme aux champs : & la seconde année ce qui croistra derechef sans semer : mais la troisiéme année vous semerez, & moissonnerez : vous planterez des vignes, & en mangerez le fruict.

30 Et ce qui est reschappé, & demeuré de reste à la maison de Juda, estendra *sa* racine par dessous, laquelle produira *son* fruict par dessus.

31 Car de Jerusalem sortira quelque reste, & quelque reschappez de la montagne de Sion : La jalousie de l'Eternel des armees fera cela.

32 Pourtant ainsi a dit l'Eternel touchant le roi des Assyriens. Il n'entrera point en cette ville ci, & n'y jettera aucune fleche, & ne se presentera point contre elle avec le bouclier, & ne dressera point de terrace contre elle.

33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu : & n'entrera point en cette ville-ci, dit l'Eternel.

34 Car je garentirai cette ville-ci, afin de la delivrer, pour l'amour de moi, & pour l'amour de David mon serviteur.

35 Il avint donc cette nuict-là, qu'un Ange de l'Eternel sortit, & tua cent quatre-vingts & cinq mille *hommes* au camp des Assyriens : & quand on fut levé de bon matin, voila s'estoient tous corps morts.

36 Et Sancherib roi des Assyriens partit de

là, & s'en alla, & s'en retourna, & se tint en Ninive.
37 Et il avint ainsi qu'il estoit prosterné en la maison de Nisroc son dieu, que Adrammelec & Sareetser son fils le tuerent avec l'espée, puis ils se sauverent au païs d'Ararat: & Esarhaddon son fils regna en son lieu.

CHAP. XX.

EN ces jours-là Ezechias fut malade à mort: & le prophete Esaïe fils d'Amots vint vers lui, & lui dit, Ainsi a dit l'Eternel, Dispose de ta maison: car tu t'en vas mourir, & ne vivras *plus*.
2 Alors *Ezechias* tourna sa face contre la paroi, & fit sa requeste à l'Eternel, disant,
3 Je te prie, ô Eternel, que maintenant tu ayes souvenance comment j'ai cheminé devant toi en verité, & en integrité de cœur, & comment j'ai fait ce qui t'*estoit* agreable. Et Ezechias pleura abondamment.
4 Or il avint qu'Esaïe n'estant point encore sorti de la cour du milieu, la parole de l'Eternel lui fut adressée, disant,
5 Retourne, & di à Ezechias conducteur de mon peuple, Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pere, J'ai exaucé ta requeste, j'ai veu tes larmes: voici je te vais guerir: dedans trois jours tu monteras en la maison de l'Eternel.
6 Et j'adjousterai quinze ans à tes jours, & te delivrerai de la main du roi des Assyriens, ensemble cette ville-ci: & garentirai cette ville-ci, pour l'amour de moi, & pour l'amour de David mon serviteur.
7 Puis Esaïe dit, Prenez une masse de figues seches: & ils *la* prirent, & la mirent sur l'ulcere: dont il guerit.
8 Or Ezechias avoit dit à Esaïe, Quel *est* le signe que l'Eternel me guerira, & qu'au troisiéme jour je monterai en la maison de l'Eternel.
9 Et Esaïe *respondit*, Ce signe t'*est donné* de par l'Eternel, qu'il accomplira la parole qu'il a prononcée, L'ombre passera-t'elle en avant de dix degrez, ou retournera-t'elle en arriere de dix degrez?
10 Et Ezechias dit, C'*est* peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrez: non, mais que l'ombre retourne en arriere de dix degrez.
11 Et Esaïe le Prophete cria à l'Eternel: & il fit retourner l'ombre par les degrez par lesquels elle estoit descendue au quadrant d'Achaz, dix degrez en arriere.
12 En ce temps-la Berodac-baladan fils de Baladan roi de Babylon envoya des lettres avec un present à Ezechias, pource qu'il avoit entendu qu'Ezechias avoit esté malade.
13 Et Ezechias les ayant ouïs, leur monstra tous les cabinets de ses drogues, l'argent, & l'or, & les choses aromatiques, & les onguens precieux, & tout son arsenal, bref tout ce qui se trouvoit en ses thresors: il n'y eut rien qu'Ezechias ne leur montrast en sa maison, & en toute sa cour.
14 Puis le Prophete Esaïe vint vers le roi Ezechias, & lui dit, Qu'ont dit ces gens-là? & d'où sont-ils venus vers toi? Et Ezechias *respondit*, Ils sont venus d'un païs lointain, *assavoir* de Babylon.
15 Et *Esaïe* dit, Qu'ont-ils veu en ta maison? Et Ezechias *respondit*, ils ont veu tout ce qui *est* en ma maison: il n'y a rien eu en mes thresors que je ne leur aye monstré.
16 Alors Esaïe dit à Ezechias, Escoute la parole de l'Eternel:
17 Voici venir les jours, que tout ce qui *est* en ta maison, & ce que tes peres ont amassé en leurs thresors jusqu'à ce jourd'hui, sera emporté en Babylon: il n'en demeurera rien de reste, a dit l'Eternel.
18 Mesme on prendra de tes fils qui sortiront de toi, & que tu auras engendrez, afin qu'ils soient Eunuques au palais du roi de Babylon.
19 Et Ezechias *respondit*, à Esaïe, La parole de l'Eternel, que tu as prononcée, *est* bonne: & adjousta: N'y aura-t'il point paix & asseurance en mes jours?
20 Le reste des faits d'Ezechias, & toutes ses prouësses, & comme il fit l'estang, & le conduit par lequel il fit entrer les eaux en la ville, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?
21 Et Ezechias s'endormit avec ses peres: & Manasse son fils regna en son lieu.

CHAP. XXI.

MAnasse *estoit* âgé de douze ans, quand il commença à regner, & regna cinquante cinq ans en Jerusalem: sa mere avoit nom Hephtsi-ba.
2 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, selon les abominations des nations que l'Eternel avoit dechassées de devant les enfans d'Israël.
3 Car il rebastit les hauts lieux, qu'Ezechias son pere avoit destruits, & redressa des autels à Bahal, & fit un boscage comme avoit fait Achab roi d'Israël, & se prosterna devant toute l'armée des cieux, & leur servir.
4 Il bastit aussi des autels en la maison de l'Eternel, de laquelle l'Eternel avoit dit, Je mettrai mon Nom en Jerusalem.
5 Il bastit, dis-je, des autels à toute l'armée des cieux aux deux parvis de la maison de l'Eternel.
6 Il fit aussi passer son fils par le feu, & prognostiquoit les temps, & usoit de predictions, il dressa un *oracle* d'esprit de Python, & des diseurs de bonne aventure: *bref* ils s'adonna tant & plus à faire ce qui est desplaisant à l'Eternel pour le despiter.
7 Il posa aussi l'image du boscage qu'il avoit fait en la maison, de laquelle l'Eternel avoit dit à David & à Salomon son fils, Je mettrai à perpetuité mon Nom en cette maison, & en Jerusalem, laquelle j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israel.
8 Et ne ferai plus tracasser les Israëlites hors de cette terre, que j'ai donnée à leurs peres: pourveu seulement qu'ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, & selon toute la Loi que Moyse mon serviteur leur a commandée.
9 Mais ils n'obeïrent point: car Manasse les fit fourvoyer, jusques à faire pis que les nations

nations que Dieu avoit exterminées de devant les enfans d'Israël.
10 Dont l'Eternel parla par le moyen de ſes ſerviteurs prophetes, diſant,
11 D'autant que Manaſſé roi de Juda a commis ces abominations-ici, faiſant pis que tout ce qu'ont fait les Amorrheens, qui ont eſté devant lui, & meſme qu'il a fait pecher Juda par ſes dieux de fiente:
12 Pource ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël. Voici, je m'en vais faire venir du mal ſur Jeruſalem, & ſur Juda, tel que quiconque en orra parler, les deux oreilles lui en corneront.
13 Car j'eſtendrai ſur Jeruſalem le cordeau de Samarie, & le niveau de la maiſon d'Achab, & torcherai Jeruſalem comme une eſcuelle qu'on torche, apres qu'on la torchée on la renverſe ſur ſon fonds.
14 Et abandonnerai le reſte de mon heritage, & les livrerai entre les mains de leurs ennemis, & ils ſeront en pillage, & en ſaccagement à tous leurs ennemis.
15 D'autant qu'ils ont fait ce qui m'eſt déplaiſant, & m'ont deſpité depuis le jour que leurs peres ſont ſortis d'Egypte, meſme juſqu'à ce jourd'hui.
16 Davantage Manaſſé reſpandit du ſang innocent en fort grande abondance, tant qu'il en remplit Jeruſalem depuis un bout juſques à l'autre, outre ſon peché par lequel il fit pecher Juda, tellement qu'il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel.
17 Le reſte des faits de Manaſſé, voire tout ce qu'il a fait, & ſon peché qu'il commit, n'eſt-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſrael?
18 Puis Manaſſé s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli au jardin de ſa maiſon, au jardin de Huza: & Amon ſon fils regna en ſon lieu.
19 Amon *eſtoit* âgé de vingt-deux ans, quand il commença à regner, & regna deux ans en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Meſcullemet, *& eſtoit* fille de Haruts de Jotba.
20 Il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, comme avoit fait Manaſſé ſon pere.
21 Car il ſuivit tout le train que ſon pere avoit tenu, & ſervit aux dieux de fiente, auſquels ſon pere avoit ſervi, & ſe proſterna devant eux.
22 Et delaiſſa l'Eternel le Dieu de ſes peres, & ne chemina point en la voye de l'Eternel.
23 Or les ſerviteurs d'Amon firent une conſpiration contre lui, & mirent à mort le roi en ſa maiſon.
24 Et le peuple du païs frapa tous ceux qui avoient conſpiré contre le roi Amon, & eſtablirent Joas ſon fils pour roi en ſon lieu.
25 Le reſte des faits d'Amon, leſquels il a faits, n'eſt-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?
26 Or on l'enſevelit en ſon ſepulcre au jardin de Huza, & Joſias ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XXII.

JOſias *eſtoit* âgé de huit ans quand il commença à regner, & regna trente & un an en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Jedida, *& eſtoit* fille de Hadaja de Botskath.
2 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, & ſuivit le train de David ſon pere: & ne s'en deſtourna ni à droite ni à gauche.
3 Or il avint l'an dix-huitiéme du roi Joſias que le roi envoya Sçaphan fils d'Atſalja, fils de Meſcullam, le ſecretaire, en la maiſon de l'Eternel, *lui* diſant,
4 Monte vers Hilkija le grand Sacrificateur, & qu'il leve la ſomme de l'argent qu'on apporte en la maiſon de l'Eternel, & que ceux qui gardent les vaiſſeaux ont recueilli du peuple.
5 Et qu'on le delivre entre les mains de ceux qui ont charge de l'œuvre, qui ſont commis ſur la maiſon de l'Eternel: qu'on le delivre, dis-je, à ceux qui ont charge de l'œuvre, qui *eſt* en la maiſon de l'Eternel, pour reparer ce qui eſt à reparer au Temple:
6 *Aſſavoir* aux charpentiers, aux baſtiſſeurs, & aux maſſons, meſme pour acheter du bois, & des pierres de taille pour reparer le Temple.
7 Toutesfois qu'on ne leur face point rendre conte de l'argent qu'on leur delivre entre les mains, d'autant qu'ils s'y portent loyaument.
8 Alors Hilkija le grand Sacrificateur dit à Sçaphan le ſecretaire, j'ai trouvé le livre de la Loi en la maiſon de l'Eternel. Et Hilkija bailla ce livre-là à Sçaphan, qui le leut.
9 Et Sçaphan le ſecretaire s'en vint vers le roi, & rapporta la choſe au roi, & dit, Tes ſerviteurs ont amaſſé l'argent qui a eſté trouvé au Temple, & l'ont delivre entre les mains de ceux qui ont charge de l'œuvre, qui ſont commis ſur la maiſon de l'Eternel.
10 Sçaphan le ſecretaire fit auſſi entendre au roi, diſant, Hilkija le Sacrificateur m'a baillé un livre. Et Sçaphan le leut devant le roi.
11 Et il avint que ſi toſt que le roi eut ouï les paroles du livre de la Loi, il deſchira ſes veſtemens.
12 Et commanda au Sacrificateur Hilkija, & Ahikam fils de Sçaphan, & à Hacbor fils de Micaja, & à Sçaphan le ſecretaire, & à Haſaja ſerviteur du roi, diſant,
13 Allez, enquerez-vous de l'Eternel pour moi, & pour le peuple, nommément pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre-ici qui a eſté trouvé: car la colere de l'Eternel *eſt* grande, laquelle s'eſt embraſée contre nous, d'autant que nos peres n'ont point obeï aux paroles de ce livre-ici, pour faire ſelon tout ce qui nous y eſt enjoint.
14 Hilkija donc le Sacrificateur, & Ahikam & Hacbor, & Sçaphan, & Haſaja s'en allerent vers Hulda la Prophéteſſe, femme de Sçallum fils de Tikva, fils de Harhas, garde des veſtemens, laquelle habitoit en Jeruſalem au college, & parlerent à elle:
15 Laquelle leur *reſpondit*. Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Dites à l'homme qui vous a envoyez vers moi,
16 Ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais faire venir du mal ſur ce lieu ici, & ſur les habitans d'icelui, aſſavoir toutes les paroles du livre que le roi de Juda a leu.
17 Parce qu'ils m'ont delaiſſé, & ont fait

fait des encensemens aux autres dieux, pour me despiter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colere s'est embrasee sur ce lieu ici, & ne sera point esteinte.

18 Mais quant au roi de Juda, qui vous a envoyez pour s'enquerir de l'Eternel, vous lui direz ainsi, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Touchant les paroles que tu as ouïes:

19 Pource que ton cœur s'est amolli, & que tu t'es humilié devant l'Eternel, quand tu as ouï ce que j'ai prononcé contre ce lieu ici, & sur les habitans d'icelui, *c'est* qu'ils seroient en desolation & en malediction, & pource que tu as deschiré tes vestemens, & as pleuré devant moi, & moi aussi je t'ai exaucé, dit l'Eternel.

20 Et pourtant voici, je m'en vais te retirer avec tes peres, & seras retiré en tes sepulcres en paix, & tes yeux ne verront point tout ce mal que je m'en vais faire venir sur ce lieu-ici. Et ils rapporterent le tout au roi.

CHAP. XXIII.

ALors le roi envoya, & on assembla tous les anciens de Juda & de Jerusalem vers lui.

2 Et le roi monta en la maison de l'Eternel, & tous les hommes de Juda, & tous les habitans de Jerusalem avec lui: ensemble les Sacrificateurs & les prophetes, & tout le peuple, depuis le plus petit jusques au plus grand: & on leut, eux l'oyans, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avoit esté trouvé en la maison de l'Eternel.

3 Et le roi se tint aupres de la colomne, & traitta alliance devant l'Eternel, qu'ils suivroient l'Eternel, & garderoient ses commandemens, ses tesmoignages, & ses statuts, de tout *leur* cœur, & de toute *leur* ame, pour estre permanens és paroles de cette alliance, écrites en ce livre-là: & tout le peuple se tint à cette alliance.

4 Alors le roi commanda à Hilkija le grand Sacrificateur, & aux Sacrificateurs du second rang, & à ceux qui gardoient les vaisseaux, qu'ils tirassent hors du temple de l'Eternel tous les utensiles qui avoient esté faits pour Bahal, & pour les boscages, & pour toute l'armée des cieux: & les brusla hors de Jerusalem aux campagnes de Cedron, & emporta la poudre en Beth-el.

5 Et abolit les Camars, que les rois de Juda avoient establis, quand on faisoit des encensemens és hauts lieux, par les villes de Juda, & à l'entour de Jerusalem: il *abolit* aussi ceux qui faisoient des encensemens à Bahal, au soleil, à la lune, & aux astres, bref à toute l'armée des cieux.

6 Il fit aussi emporter de la maison de l'Eternel hors de Jerusalem le boscage, au val de Cedron, & le brusla au val de Cedron: il *le* reduisit en poudre, & le jetta sur le sepulcre des enfans du peuple.

7 Apres il demolit les maisons des prostituez à paillardise, qui *estoient* en la maison de l'Eternel: esquelles les femmes tissoient des tentes pour le boscage.

8 Davantage il fit venir tous les Sacrificateurs hors des villes de Juda, & profana les hauts lieux, esquels les Sacrificateurs avoient fait des encensemens, depuis Guebah jusqu'en Beer-scebah, & demolit les hauts lieux des portes qui *estoient* à l'entrée de la porte de Josué capitaine de la ville, laquelle *est* à gauche de la porte de la ville.

9 Au reste ceux qui avoient esté Sacrificateurs des hauts lieux ne montoient point vers l'autel de l'Eternel en Jerusalem: mais ils mangeoient des pains sans levain parmi leurs freres.

10 Il profana aussi Topheth qui *estoit* en la vallee du fils de Hinnom, afin qu'il ne servist plus à aucun pour y faire passer son fils, ou sa fille par le feu à Molec.

11 Il osta aussi les chevaux, que les rois de Juda avoient colloquez à l'honneur du soleil, de l'entrée de la maison de l'Eternel vers le logis de Nethan-melec Eunuque, situé en Parvarim, & brusla au feu les chariots du soleil.

12 Le roi demolit semblablement les autels qui *estoient* sur le toict de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avoient faits, & les autels que Manasse avoit faits és deux parvis de la maison de l'Eternel: il les brisa, *les ostant* de là, & en espandit la poudre au torrent de Cedron.

13 Davantage le roi profana les hauts lieux qui *estoient* vis à vis de Jerusalem à la main droite de la montagne des oliviers, que Salomon roi d'Israël avoit bastis à Hastoreth l'abomination des Sidoniens, & à Kemos l'abomination des Moabites, & à Milcom l'abomination des enfans de Hammon.

14 Il brisa aussi les statuës, & coupa les boscages, & remplit les lieux où ils estoient, d'ossemens d'hommes.

15 Et mesmes il demolit l'autel qui *estoit* en Beth-el, & le haut lieu qu'avoit fait Jeroboham fils de Nebat, lequel avoit fait pecher Israël, voire cet autel-là, & le haut lieu: il brusla le haut lieu, & le reduisit en poudre, & brusla le boscage.

16 Or Josias s'estoit tourné, & avoit veu les sepulcres qui *estoient* là en la montagne, & ayant envoyé, avoit pris les os des sepulcres, & les avoit brulez sur l'autel, & ainsi l'avoit profané, suivant la parole de l'Eternel, que l'homme de Dieu avoit prononcée à haute voix, lors qu'il prononça ces choses-là à haute voix.

17 Et le roi avoit dit, Que veut dire ce tombeau-là que je voi? Et les hommes de la ville lui avoient respondu, *C'est* le sepulcre de l'homme de Dieu, qui vint de Juda, & prononça à haute voix les choses que tu as faites sur l'autel de Beth-el.

18 Et il avoit dit, Laissez-le, que personne ne remuë ses os. Ainsi ils avoient contregardé ses os, avec les os du Prophete qui estoit venu de Samarie.

19 Josias osta pareillement toutes les maisons des hauts lieux, qui *estoient* es villes de Samarie, que les rois d'Israël avoient faites pour despiter *l'Eternel*: & leur fit selon tout ce qu'il avoit fait en Beth-el.

20 Et sacrifia tous les Sacrificateurs des hauts lieux, qui *estoient* là, sur les autels, & brula

boüilla les offenſeurs d'hommes ſur iceux : puis il s'en retourna en Jeruſalem.

21 Alors le roi commanda à tout le peuple, diſant, Celebrez la Paſque à l'Eternel voſtre Dieu, comme il eſt écrit au livre de cette alliance-ici.

22 Et de fait telle Paſque ne fut point celebrée depuis le temps des Juges qui avoient jugé en Iſraël, ni tout le temps des rois d'Iſraël & des rois de Juda :

23 Que l'an dix-huictiéme du roi Joſias, *auquel* cette Paſque fut celebrée à l'Eternel en Jeruſalem.

24 Joſias racla auſſi ceux qui avoient des eſprits de Python, les diſeurs de bonne aventure, les marmouſets, les dieux de fiente, & toutes les abominations qui avoient été veues au païs de Juda, & en Jeruſalem : afin d'accomplir les paroles de la Loi, qui *eſtoient* ecrites au livre que Hilkija le Sacrificateur avoit trouvé en la maiſon de l'Eternel.

25 Devant lui il n'y eut point de roi ſemblable à lui, qui ſe retournaſt vers l'Eternel de tout ſon cœur, & de toute ſon ame, & de tout ſon pouvoir, ſelon toute la Loi de Moyſe, & apres lui il ne s'en eſt point levé de ſemblable à lui.

26 Toutesfois l'Eternel ne ſe deporta point de l'ardeur de ſa grande colere, de laquelle ſa colere eſtoit embraſée contre Juda, à cauſe de tout le deſpit dont Manaſſe l'avoit deſpité.

27 Car l'Eternel avoit dit, Je debouterai auſſi Juda de devant ma face, comme j'ai debouté Iſraël : & rejetterai cette ville de Jeruſalem, que j'ai choiſie, & la maiſon de laquelle j'ai dit, Mon Nom ſera là.

28 Le reſte des faits de Joſias, voire tout ce qu'il a fait, n'eſt-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda ?

29 De ſon temps Pharao Necò roi d'Egypte monta contre le roi des Aſſyriens vers le fleuve d'Euphrates, à la rencontre duquel Joſias s'en alla : mais ſi toſt que Pharao l'eut veu, il le tua en Meguiddo.

30 Alors ſes ſerviteurs le chargerent mort ſur un chariot dés Meguiddo, & l'enmenerent en Jeruſalem, & l'enſevelirent en ſon ſepulcre. Et le peuple du païs prit Jehoachaz fils de Joſias, & l'oignirent, & l'eſtablirent pour roi au lieu de ſon pere.

31 Jehoachaz *eſtoit* âgé de vingt & trois ans quand il commença à regner, & regna trois mois en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Hamutal, *& eſtoit* fille de Jeremie de Libna.

32 Il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, tout ainſi qu'avoient fait ſes peres.

33 Dont Pharao Necò l'empriſonna en Ribla, au païs de Hamath, afin qu'il ne regnaſt plus en Jeruſalem : & impoſa une amende ſur le païs, de cent talens d'argent, & d'un talent d'or.

34 Puis Pharao Necò eſtablit pour roi Eliakim fils de Joſias, au lieu de Joſias ſon pere, & lui changea ſon nom, *l'appellant* Jehoiakim : & prit Jehoachaz, qui vint en Egypte, là où il mourut.

35 Or Jehoiakim donna cét argent-là & cét or à Pharao, tellement qu'il taxa le païs pour fournir cet argent ſuivant le commandement de Pharao : il leva l'argent & l'or pour baiſſer à Pharao Necò d'un chacun du peuple du païs ſelon qu'il eſtoit taxé.

36 Jehoiakim *eſtoit* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna onze ans en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Zebudda, *& eſtoit* fille de Pedaja de Ruma.

37 Il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel tout ainſi que ſes peres avoient fait.

CHAP. XXIV.

1 De ſon temps Nebucadnetſar roi de Babylon monta, & Jehoiakim lui fut aſſervi l'eſpace de trois ans, puis ayant changé de propos, il ſe rebella contre lui.

2 Dont l'Eternel envoya contre lui des bandes des Caldéens, & des bandes de Syriens, & des bandes de Moab, & des bandes des enfans de Hammon : voire il les envoya contre Juda, pour le deſtruire, ſuivant la parole de l'Eternel qu'il avoit prononcée par le moyen de ſes ſerviteurs prophetes.

3 De fait cela avint ſuivant le mandement de l'Eternel contre Juda, pour le debouter de devant ſa face, à cauſe des pechez de Manaſſe, ſelon tout ce qu'il avoit fait.

4 Et meſme *à cauſe* du ſang innocent qu'il avoit eſpandu, ayant rempli Jeruſalem de ſang innocent, l'Eternel ne *lui* voulut point pardoniner.

5 Le reſte des faits de Jehoiakim, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt* il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda ?

6 Ainſi Jehoiakim s'endormit avec ſes peres : & Jehoiakim ſon fils regna en ſon lieu.

7 Or le roi d'Egypte ne ſortit plus de ſon païs, pource que le roi de Babylon avoit pris tout ce qui eſtoit au roi d'Egypte, depuis le torrent d'Egypte juſques au fleuve d'Euphrates.

8 Jehoiakim *eſtoit* âgé de dix-huict ans, quand il commença à regner, & regna trois mois en Jeruſalem : ſa mere avoit nom Nehuſta, *& eſtoit* fille d'Elnathan de Jeruſalem.

9 Il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait ſon pere.

10 En ce temps-là les gens de Nebucadnetſar roi de Babylon monterent *contre* Jeruſalem, & la ville fut aſſiegée.

11 Meſme Nebucadnetſar roi de Babylon vint contre la ville, lors que ſes gens l'aſſiegeoient.

12 Alors Jehoiakin roi de Juda ſortit vers le roi de Babylon, lui, ſa mere, ſes gens, ſes capitaines, & ſes Eunuques : tellement que le roi de Babylon le prit l'an huictiéme de ſon regne.

13 Et tira hors de là tous les threſors de la maiſon de l'Eternel, & les threſors de la maiſon royale : & deſpeça tous les uſtenſiles d'or que Salomon roi d'Iſraël avoit faits au Temple de l'Eternel, comme l'Eternel en avoit parlé.

14 Et tranſporta toute Jeruſalem, & tous les capitaines, & tous les vaillans hommes de guerre, en nombre de dix mille captifs, enſemble les charpentiers & ſerruriers, *tellement qu'*il ne demeura perſonne de reſte que le pauvre peuple du païs.

15 Ainſi il tranſporta Jehojakin en Babylon, & la mere du roi, & les femmes du roi, & ſes Eunuques: & emmena en captivité en Babylon tous les plus puiſſans du pais de Jeruſalem.

16 Enſemble tous les hommes vaillans *en nombre de* ſept mille, & les charpentiers & ſerruriers *en nombre de* mille, tous puiſſans & propres à la guerre, leſquels le roi de Babylon emmena captifs en Babylon.

17 Et le roi de Babylon eſtablit pour roi au lieu de Jehojakin, Mattanja oncle d'icelui, & lui changea ſon nom *l'appellant* Sedecias.

18 Sedecias *eſtoit* âgé de vingt & un an, quand il commença à regner, & regna onze ans en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Hamutal, *& eſtoit* fille de Jeremie de Libna.

19 Il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait Jehojakin.

20 Car il avint à cauſe de la colere de l'Eternel contre Jeruſalem & Juda, afin qu'il les rejettaſt de devant ſoi, que Sedecias ſe rebella contre le roi de Babylon.

CHAP. XXV.

IL avint donc l'an neufiéme de ſon regne, le dixiéme jour du dixiéme mois, que Nebucadnetſar roi de Babylon vint contre Jeruſalem, lui & toute ſon armée, & ſe campa contre icelle, & baſtirent des baſtillons tout à l'entour.

2 Et la ville fut aſſiegée juſqu'à l'an onziéme du roi Sedecias.

3 *Et* le neufiéme *jour* du *quatriéme* mois la famine ſe renforça en la ville, tellement qu'il n'y avoit point de pain pour le peuple du pais.

4 Alors breſche fut faite à la ville, & tous les gens de guerre *s'enfuirent* de nuict par le chemin de la porte entre les deux murailles, qui *eſtoient* pres du jardin du roi: (or les Caldeens *eſtoient* tout joignant la ville à l'environ) & *le roi* s'en alla par le chemin de la campagne.

5 Mais l'armée des Caldeens pourſuivit le roi: & quand ils l'eurent atteint és campagnes de Jerico, toute ſon armée s'eſpardit d'avec lui.

6 Ils prirent donc le roi, & le firent monter vers le roi de Babylon en Ribla: là où on lui forma ſon procez.

7 Et on égorgea les fils de Sedecias en ſa preſence: apres on creva les yeux à Sedecias: puis on le lia de doubles chaines d'airain, & on le mena en Babylon.

8 Et au ſeptiéme *jour* du cinquiéme mois, en l'an dix-neufiéme du roi Nebucadnetſar roi de Babylon, Nebuzar-adan prevoſt de l'hoſtel ſerviteur du roi de Babylon entra dedans Jeruſalem.

9 Et brûla la maiſon de l'Eternel, & la maiſon royale, & toutes les maiſons de Jeruſalem, & mit le feu en toutes les maiſons des grands.

10 Et toute l'armée des Caldeens qu'avoit le prevoſt de l'hoſtel demolit les murailles de Jeruſalem à l'environ.

11 Et Nebuzar-adan prevoſt de l'hoſtel tranſporta *en Babylon* le reſte du peuple, *aſſavoir* ceux qui eſtoient demeurez de reſte en la ville, & ceux qui s'eſtoient allez rendre au roi de Babylon, ſemblablement le reſte de la multitude.

12 Toutesfois le prevoſt de l'hoſtel laiſſa quelques-uns des plus chetifs du pais pour *eſtre* vignerons & laboureurs.

13 Et les Caldeens mirent en pieces les colomnes d'airain, qui *eſtoient en* la maiſon de l'Eternel, enſemble les ſoubaſſemens, & la mer d'airain qui *eſtoit* en la maiſon de l'Eternel: & en emporterent l'airain en Babylon.

14 Ils emporterent auſſi les chauderons, & les racloirs, & les ſarpes, & les taſſes, bref tous les uténſiles d'airain, dont on faiſoit le ſervice.

15 Le prevoſt de l'hoſtel emporta auſſi les encenſoirs & les baſſins, *ſemblablement* ce qui eſtoit d'or, & ce qui eſtoit d'argent.

16 Quant aux deux colomnes, à la mer, & aux ſoubaſſemens que Salomon avoit faits pour la maiſon de l'Eternel, on ne peſa point l'airain de tous ces vaiſſeaux-là.

17 Chaque colomne avoit dix-huict coudées de haut, & avoit un chapiteau d'airain par deſſus, dont la hauteur *eſtoit* de trois coudées, outre la rets, & les grenades, *qui eſtoient* tout à l'entour au chapiteau, le tout d'airain: & la ſeconde colomne *eſtoit* de meſme façon avec la rets.

18 Le prevoſt de l'hoſtel emmena auſſi Seraja premier Sacrificateur, & Sophonie ſecond Sacrificateur, & les trois gardes des vaiſſeaux.

19 Il emmena auſſi de la ville un Eunuque qui avoit la charge des hommes de guerre, & cinq hommes de ceux qui eſtoient pres de la perſonne du roi, qui furent trouvez en la ville: enſemble le ſecretaire du capitaine de l'armée, lequel enrolloit le peuple du pais, & ſoixante hommes d'entre le peuple du pais, qui furent trouvez en la ville.

20 Nebuzar-adan donc prevoſt de l'hoſtel les prit & les mena au roi de Babylon en Ribla.

21 Et le roi de Babylon les frapa, & les fit mourir en Ribla, au pais de Hamath. Ainſi Juda fut tranſporté hors de ſa terre.

22 Mais quant au peuple qui eſtoit demeuré de reſte au païs de Juda, que Nebucadnetſar roi de Babylon y avoit laiſſé de reſte, il eſtablit gouverneur ſur eux Guedalja fils d'Ahikam, fils de Scaphan.

23 Quand tous les capitaines des gens de guerre, eux & *leurs* gens eurent entendu que le roi de Babylon avoit eſtabli gouverneur Guedalja, ils s'en vinrent vers Guedalja en Mitſpa, *aſſavoir* Iſmael fils de Nethanja, & Johanan fils de Kareath, & Seraja fils de Tanhumeth Netophathite, & Jaazanja fils d'un Maïaçathite, eux & leurs gens.

24 Et Guedalja jura à eux & à leurs gens, & leur dit, N'ayez point de peur d'eſtre ſerviteurs des Caldeens, demeurez au païs, & ſervez au roi de Babylon, & bien vous en prendra.

25 Mais il avint au ſeptiéme mois, qu'Iſmael fils de Nethanja, fils d'Eliſçamah, du ſang royal, & dix hommes avec lui s'en vinrent, &

& fraperent Guedalja, dont il mourut. *Ils fraperent* auſſi les Juifs & les Caldeens qui eſtoient avec lui en Mitſpa.
26 Puis tout le peuple depuis le plus petit juſqu'au plus grand, enſemble les capitaines des gens de guerre, ſe leverent, & s'en allerent en Egypte, pource qu'ils avoient peur des Caldeens.
27 Or il avint l'an trente-ſeptiéme de la captivité de Jehoiakin roi de Juda, au vingt-ſeptiéme *jour* du douziéme mois, qu'Evil-merodac roi de Babylon, l'an qu'il commença à regner, tira hors de priſon Jehoiakin roi de Juda, & le mit en liberté.
28 Et parla benignement à lui, & mit ſon thrône au deſſus du thrône des *autres* rois qui *eſtoient* avec lui en Babylon.
29 Et apres qu'il lui eut changé ſes veſtemens de priſon, il mangea du pain ordinairement tout le temps de ſa vie en ſa preſence.
30 Et quant à ſon ordinaire, un ordinaire continuel lui fut eſtabli de par le roi par chacun jour, tout le temps de ſa vie.

LE PREMIER LIVRE DES CRONIQUES.

CHAP. I.

Adam, Seth, Enos,
2 Kenan, Mahalaleel, Jered,
3 Henoc, Metuſçelah, Lemec,
4 Noe, Sem, Cam, & Japheth.
5 Les enfans de Japheth *furent*, Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meſçec, & Tiras.
6 Les enfans de Gomer *furent*, Aſçkenaz, Diphath, & Togarma.
7 Et les enfans de Javan *furent*, Eliſçam, Tarſçiça, Kittim, & Rodanim.
8 Les enfans de Cam *furent*, Cus, Mitſraim, Put, & Canaan.
9 Et les enfans de Cus *furent*, Seba, Havila, Sabta, Rahma, & Sabteca. Et les enfans de Rahma *furent*, Sçeba & Dedan.
10 Et Cus engendra Nimrod, qui commença d'eſtre puiſſant en la terre.
11 Et Mitſraim engendra Ludim, Hanamim, Lehabim, Naphtuhim,
12 Pathruſim, Caſluhim, (deſquels ſont iſſus les Philiſtins,) & Caphtorim.
13 Et Canaan engendra Sidon ſon *fils* aiſné, & Heth:
14 Les Jebuſiens, les Amorrheens, les Guirgaſçiens,
15 Les Heviens, les Harkiens, les Siniens,
16 Les Arvadiens, les Tſemariens, & les Hamathiens.
17 Les enfans de Sem *furent*, Helam, Aſſur, Arpacſçad, Lud, Aram, Hus, Hul, Guether, & Meſçec.
18 Et Arpacſçad engendra Sçelah, & Sçelah engendra Heber.
19 Et à Heber naſquirent deux fils: le nom de l'un, Peleg, car en ſon temps la terre fut departie: & le nom de ſon frere *fut* Joktan.
20 Et Joktan engendra Almodad, Sçeleph, Hatſarmaveth, Jerah,
21 Hadoram, Uzal, Dikla,
22 Hebal, Abimaël, Sçeba,
23 Opir, Havila, & Jobab. Tous ceux-là *furent* les enfans de Joktan.
24 Sem, Arpacſçad, Sçelah,
25 Heber, Peleg, Rehu.
26 Serug, Nacor, Taré,
27 Et Abram qui *eſt* Abraham.
28 Les enfans d'Abraham *furent*, Iſaac & Iſmaël.
29 Ce *ſont*-ici leurs generations. Le premier-né d'Iſmaël *fut* Nebajoth, puis Kedar, Adbeel, Mibſam,
30 Miſçmah, Dumah, Maſſa, Hadad, Tema,
31 Jethur, Naphis, & Kedma. Ce *ſont* là les enfans d'Iſmaël.
32 Quant aux enfans de Ketura concubine d'Abraham, elle enfanta Zimran, Jokſçan, Medan, Madian, Jiſçbak, & Sçuah. Et les enfans de Jokſçan *furent*, Sçeba, & Dedan.
33 Et les enfans de Madian *furent*, Hepha, Hepher, Hanoc, Abidah, & Eldaha. Tous ceux-là *furent* enfans de Ketura.
34 Or Abraham avoit engendré Iſaac: & les enfans d'Iſaac *furent*, Eſau, & Iſraël.
35 Les enfans d'Eſau *furent*, Eliphaz, Rehuel, Jehus, Jahlam, & Korah.
36 Les enfans d'Eliphaz *furent*, Teman, Omar, Tſephi, Gahtham, & Kenaz: & Timnah *lui enfanta* Hamalek.
37 Les enfans de Rehuel *furent*, Nahath, Zerah, Sçammah, & Miza.
38 Et les enfans de Sehir *furent*, Lotan, Sçobal, Tſibhon, Hana, Diſçon, Etſer, & Diſçan.
39 Et les enfans de Lotan *furent*, Hori, & Homam: & Timnah *fut* ſœur de Lotan.
40 Les enfans de Sçobal *furent*, Haljan, Manahath, Hebal, Sçephi, & Onam. Et les enfans de Tſibhon *furent*, Aja, & Hana.
41 Les enfans de Hana *furent*, Diſçon. Les enfans de Diſçon *furent*, Hamran, Eſçban, Jitran, & Keran.
42 Les enfans d'Etſer, *furent*, Bilhan, Zahavan, & Jahakan. Les enfans de Diſçon *furent*, Huts, & Aran.
43 Or ce *ſont* ici les rois qui ont regné au païs d'Edom, devant qu'*aucun* roi regnaſt ſur les enfans d'Iſraël. Balah fils de Behor, & le nom de ſa ville *eſtoit* Dinhaba.
44 Et Belah mourut, & Jobab fils de Perah de Botſra, regna en ſon lieu.
45 Et Jobab mourut, & Huſçam du païs des Temanites, regna en ſon lieu.
46 Et Huſçam mourut, & Hadad fils de Bedad regna en ſon lieu, qui déconfit Madian au territoire de Moab: & le nom de ſa ville *eſtoit* Havith.
47 Et Hadad mourut, & Samla de Maſreka regna en ſon lieu.

48 Et Samla mourut, & Sçaul de Reboboth du fleuve, regna en son lieu.
49 Et Sçaül mourut, & Bahal-hanan de Hacbor regna en son lieu.
50 Et Bahal-hanan mourut, & Hadad regna en son lieu: le nom de sa ville *estoit* Pahi, & le nom de sa femme Mehetabeel, *qui estoit* fille de Matred, *& petite* fille de Me-zahab.
51 Finalement mourut Hadad: puis apres furent les ducs d'Edom, le duc Timna, le duc Halia, le duc Jereth,
52 Le duc Aholibamah, le duc Ela, le duc Pinon,
53 Le duc Kenaz, le duc Teman, le duc Mibtsar,
54 Le duc Magdiel, & le duc Hiram. Ce *sont* là les ducs d'Edom.

CHAP. II.

CE *sont* ici les enfans d'Israël, Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zabulon,
2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, & Aser.
3 Les enfans de Juda *furent*, Her, Onan, & Scela. Ces trois ici lui nasquirent de la fille de Sçuah Cananeenne: mais Her premier-né de Juda fut méchant devant l'Eternel, dont il le fit mourir.
4 Et Tamar sa belle-fille lui enfanta Pharez & Zara. Tous les enfans de Juda *furent* cinq.
5 Les enfans de Pharez, Hetsron, & Hamul.
6 Et les enfans de Zara *furent*, Zimri, Ethan, Heman, Calcol, & Darah, cinq en tout.
7 Quant aux enfans de Carmi *il y eut* Hacar le perturbateur d'Israël, lequel transgressa en l'interdit.
8 Et quant aux enfans d'Ethan, Hazarja.
9 Et les enfans qui nasquirent à Hetsron *furent*, Jerahmeel, Ram, & Kelubaï.
10 Et Ram engendra Hamminadab, & Hamminadab engendra Nahasson, chef des enfans de Juda.
11 Et Nahasson engendra Salma, & Salma engendra Booz.
12 Et Booz engendra Obed, & Obed engendra Isaï.
13 Et Isaï engendra son premier-né Eliab, le deuxieme Abinadab, le troisieme Sçimha,
14 Le quatriéme Nathanael, le cinquiéme Raddaï,
15 Le sixiéme Otsem, & le septiéme David.
16 Et Tseruja & Abigaïl *furent* leurs sœurs. Les enfans de Tseruja *furent* trois, Abscaï, Joab, & Hazaël.
17 Et Abigaïl enfanta Hamasa, duquel le pere *fut* Jether Ismaélite.
18 Or Caleb fils de Hetsron eut des enfans de Hazuba *sa* femme, & aussi de Jerihoth: & les enfans d'icelle *furent*, Jesçer, Sçobab, & Ardon.
19 Et Hazuba mourut, & Caleb prit à femme Ephrat, qui lui enfanta Hur.
20 Et Hur engendra Uri, & Uri engendra Betsaleel.
21 Apres cela Hetsron vint vers la fille de Makir pere de Galaad, & la prit, lui estant âgé de soixante ans: & elle lui enfanta Segub.
22 Et Segub engendra Jaïr, qui eut vingt [illegible] villes au pais de Galaad:
23 Et prit sur Guesçur & sur Aram les bourgades de Jaïr, & Kenath avec les villes de son ressort, qui sont soixante villes. Tous ceux-là *furent* enfans de Makir pere de Galaad.
24 Et apres la mort de Hetsron, lors que Caleb *vint* vers Ephrat, la femme de Hetsron Abija lui enfanta Aschur pere de Tekoah.
25 Et les enfans de Jerahmeel premier-né de Hetsron furent, Ram *son fils* aisné, puis Buna, & Oren, & Otsem, nez d'Achija.
26 Jerahmeel eut aussi une autre, femme, nommée Hatara, laquelle *fut* mere d'Onam.
27 Et les enfans de Ram premier-né de Jerahmeel furent, Mahats, Jamin, & Heker.
28 Et les enfans d'Onam furent, Scammaï, & Jadah. Et les enfans de Scammaï *furent*, Nadab, & Abiscur.
29 Et le nom de la femme d'Abiscur *fut* Abihaïl, qui lui enfanta Arbani, & Molid.
30 Et les enfans de Nadab *furent*, Seled, & Apajim: mais Seled mourut sans enfans.
31 Et quant aux enfans d'Appajim *il y eut* Jiscehi: & quant aux enfans de Jiscehi, Sçesçan: & quant aux enfans de Sçesçan, Ahlaï.
32 Et les enfans de Jadah frere de Scammaï *furent*, Jether, & Jonathan: mais Jether mourut sans enfans.
33 Et les enfans de Jonathan *furent*, Peleth, & Zara. Ce furent là les enfans de Jerahmeel.
34 Et Sçesçan n'eut point de fils, mais des filles: or il avoit un serviteur Egyptien, nommé Jarhah.
35 Et Sçesçan bailla sa fille pour femme à Jarhah son serviteur, & elle lui enfanta Hattaï.
36 Et Hattaï engendra Nathan, & Nathan engendra Zabad:
37 Et Zabad engendra Ephal, & Ephal engendra Obed:
38 Et Obed engendra Jehu, & Jehu engendra Hazarja:
39 Et Hazarja engendra Helets, & Helets engendra Elhasa:
40 Et Elhasa engendra Sismaï, & Sismaï engendra Scallum:
41 Et Scallum engendra Jekamja, & Jekamja engendra Elisçamah:
42 Et les enfans de Caleb, frere de Jerahmeel, *furent* Mesçah son premier-né, cettuici *est* le pere de Ziph, & les enfans de Maresça pere de Hebron.
43 Et les enfans de Hebron *furent* Korah Tappuah, Peken, & Scemmah.
44 Et Scemmah engendra Raham pere de Jorkeham: & Rekem engendra Scammai.
45 Le fils de Scammaï *fut* Mahon: & Mahon *fut* pere de Beth-tsur.
46 Et Hepha concubine de Caleb enfanta Haran, Motsa, & Gazez. Aussi Haran engendra Gazez.
47 Et les enfans de Jadaï *furent*, Reguem, Jotham, Guesçan, Pelet, Hapha, & Scahaph.
48 Et Maacha la concubine de Caleb enfanta Sceber, & Tirhana.
49 Et *la femme* de Scahaph, pere de Madmanna, enfanta Sceva, pere de Machena, & le pere de Guibha. Et la fille de Caleb *fut* Hacsa.

50 Ceux-ci furent les enfans de Caleb, fils de Hur, premier-né d'Ephrat, Sçobal pere de Kirjath-jeharim.
51 Salma pere de Bet-lehem, Hareph pere de Beth-gader.
52 Et Sçobal pere de Kirjath-jeharim eut des enfans, Haroë, *&* Hatſimenuhoth.
53 Et les familles de Kirjath-jeharim *furent* les Jithriens, les Puthiens, les Sçumathiens & les Miſcrahiens: deſquels ſont ſortis les Tſorhathiens, & les Eſçtaoliens.
54 Les enfans de Salma, Beth-lehem, & les Netophathiens, Hatroth, Beth-joab, Hatſimenuhoth, & les Tſorhiens.
55 Et les familles des Scribes, qui habitoient en Jahbets, Tirhathiens, Sçimhathiens, Sucathiens. Ce ſont les Kiniens, qui ſont ſortis de Hamath pere de Rechab.

CHAP. III.

OR ceux-ci ont eſté les enfans de David, qui lui naſquirent en Hebron: le premier-né Amnon, *fils* d'Ahinoham Jizrehelite: le ſecond Daniel, d'Abigail Carmelite.
2 Le troiſiéme Abiſçalom, fils de Mahaca, fille de Talmaï roi de Gueſçur: le quatriéme Adonija, fille de Hagguith:
3 Le cinquieme Secphatja, d'Abital: le ſixiéme Jithream, d'Hegla ſa femme.
4 Ces ſix lui naſquirent en Hebron, où il regna ſept ans & ſix mois: puis il regna trente-trois ans en Jeruſalem.
5 Et ceux-ci lui naſquirent en Jeruſalem, Sçimha, Sçobab, Nathan, & Salomon, *tous* quatre *enfans* de Bathſçuah, fille de Hammiel.
6 Item Ibhar, Eliſçama, Eliphelet,
7 Nogah, Nepheg, Japhiah,
8 Eliſçamach, Eljudah, & Eliphelet, *qui ſont* neuf:
9 Tous enfans de David, outre les enfans des concubines, & Tamar leur ſœur.
10 Le fils de Salomon *fut* Roboam, duquel *fut* fils Abija, duquel *fut* fils Aſa, duquel *fut* fils Joſaphat,
11 Duquel *fut* fils Joram, duquel *fut* fils Achazia, duquel *fut* fils Joas,
12 Duquel *fut* fils Amatsja, duquel *fut* fils Hazaria, duquel *fut* fils Jotham,
13 Duquel *fut* fils Achaz, duquel *fut* fils Ezechias, duquel *fut* fils Manaſſe,
14 Duquel fut fils Amon, duquel *fut* fils Joſias.
15 Et les enfans de Joſias *furent* Johanan *ſon* premier-né, le ſecond Jehoiakim, le troiſiéme Sedecias, le quatriéme Sçallum.
16 Et les enfans de Jehoiakim *furent*, Jechonias ſon fils, duquel *fut* fils Sedecias.
17 Et quant aux enfans de Jechonias captif, Salathiel *fut* fils d'icelui.
18 Duquel *furent* fils Malkiram, Pedaja, Sçenatſar, Jekamja, Hoſçamah, & Nedabja.
19 Et les enfans de Pedaja *furent*, Zorobabel, & Sçimhi. Et les enfans de Zorobabel *furent*, Meſçullam, Hananja, & Sçelomith leur ſœur.
20 Et *de Meſçullam* Haſçuba, Ohel, Berecja, Haſadja, & Juſçab-heſed, *eux* cinq.
21 Et les enfans de Hananja *furent* Pelatja, & Eſaïe: les enfans de Rephaja, les enfans d'Arnan, les enfans de Hobadja, *&* les enfans de Sçecanja.
22 Et les enfans de Sçecanja, Sçemahja, & les enfans de Sçemahja, Hattus, Jigueal, Bariah, Neharja, Sçaphat, *eux* ſix.
23 Et les enfans de Neharja *furent*, Eljohenaï, Ezechias, & Hazrikam, *eux* trois.
24 Et les enfans d'Eljohenaï *furent*, Hodajvahu, Eljaſeib, Pelaja, Hakkub, Johanan, Delaja, & Hanani, *eux* ſept.

CHAP. IV.

LEs enfans de Juda *furent*, Pharez, Hetſron, Carmi, Hur, & Sçobal.
2 Et Reaja fils de Sçobal engendra Jahath: & Jahath engendra Ahumaï, & Ladad. Ce *ſont* là les familles des Tſorhathiens.
3 Et ceux-ci *ſont* du pere de Hetham, Jizrehel, Jiſçma, & Idbas. Et le nom de leur ſœur *eſtoit* Hatſelelponi.
4 Et Penuel pere de Guedor, & Hezer pere de Huſça. Ce *ſont* là les enfans de Hur, premier-né d'Ephrat, pere de Beth-lehem.
5 Et Aſçur pere de Tekoah eut deux femmes, *aſſavoir* Helea, & Nahara.
6 Et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hepher, Temeni, & Hahaſçtari. Ce *ſont* là les enfans de Nahara.
7 Et les enfans de Helea *furent*, Tſereth, Jetſohar, & Etnan.
8 Et Kots engendra Hanub, & Tſobeba, & les familles d'Ahathel, fils de Harum.
9 Entre leſquelles il y eut Jahbets honoré par deſſus ſes freres: & ſa mere lui avoit mis nom Jahbets, d'autant (dit-elle) que je l'ai enfanté avec travail.
10 Or Jahbets invoqua le Dieu d'Iſraël, diſant, O ſi tu me beniſſois plantureuſement, & que tu eſlargiſſes mes bornes, & que ta main fuſt avec moi, & que tu oppoſaſſes tellement au mal que je fuſſe ſans travail! Et Dieu lui octroya ce qu'il avoit demandé.
11 Et Kelub frere de Sçaha engendra Mehir, qui *fut* pere d'Eſçton.
12 Auſſi Eſçton engendra Bet-rapha, Paſeah, & Tehinna, pere de Hirnahas. Ce *ſont* là les gens de Reca.
13 Et les enfans de Kenaz *furent*, Hothniel, & Seraja. Et les enfans de Hothniel, Hathath.
14 Et Mehonothaï engendra Hophra. Et Seraja engendra Joab pere de la vallée des manouvriers: car ils eſtoient manouvriers.
15 Et les enfans de Caleb, fils de Jephunné *furent*, Hiru, Ela, & Naham. Et les enfans d'Ela, Kenaz.
16 Et les enfans de Jehallelel *furent*, Ziph, Zipha, Tirja, & Aſarel.
17 Et les enfans d'Eſdras *furent*, Jether, Mered, Hepher, & Jalon. Et *la femme de Mered* enfanta Marie, Sçammaï, & Juſçbah pere d'Eſtemoah.
18 Et la femme Jehudija enfanta Jered pere de Guedor, & Heber pere de Soco, & Jekuthiel pere de Zanoah. Mais ceux-là *ſont* les enfans de Bithja fille de Pharaon, que Mered prit *à femme*.
19 Et les enfans de la femme de Hodija, ſœur de Naham, *furent* le pere de Kehila Garmien, & Eſtemoah Mahacathien.

30 Et les enfans de Sçimon *furent*, Amnon, Rinna, Ben-hanan, & Tilon. Et les enfans de Jiſchi *furent*, Zoheth & Benzoheth.
31 Les enfans de Sçela fils de Juda, *furent*, Hel pere de Leca, & Lahda pere de Mareſca, & les familles de la maiſon de l'ouvrage du fin lin, *qui ſont* de la maiſon d'Aſcbeah.
32 Et Jokim, & les gens de Cozeba, & Joas, & Saraph, leſquels dominerent ſur Moab, & Jaſcubi-lehem: mais ce *ſont* choſes anciennes.
33 Ceux-ci *furent* potiers de terre, & gens qui ſe tenoient és vergers & és parcs, qui habitoient là chez le roi pour ſon ouvrage.
34 Les enfans de Simeon *furent*, Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah, & Sçaul.
35 Sçallum ſon fils, Mibſam ſon fils, & Miſcmah ſon fils.
36 Et les enfans de Miſcmah *furent*, Hamuel ſon fils, Zaccur ſon fils, & Sçimhi ſon fils.
37 Et Sçimhi eut ſeize fils & ſix filles: mais ſes freres n'eurent point beaucoup d'enfans: dont toute leur famille ne peut eſtre ſi grande que celle des enfans de Juda.
38 Et ils habiterent en Beer-ſçebah, en Molada, en Hatſar-ſcuhal,
39 En Bilha, en Hetlem, en Tolad,
30 En Betuel, en Horma, en Tſiklag,
31 Et Beth-marcaboth, en Hatſarſuſim, en Beth-birei, & en Sçaharajim. Ce *furent* là leurs villes juſqu'au temps que David fut roi.
32 Et leurs bourgades *furent*, Hetam, Hajin, Rimmon, Token, & Haſſçan, cinq villes.
33 Et tous leurs villages, qui *eſtoient* tout à l'entour de ces villes-là, juſques à Bahal. Ce *ſont* là leurs habitations, & la diſtribution de leurs genealogies.
34 Or Meſcobab, Jamlec, Joſça fils d'Amatſja:
35 Joel, Jehu fils de Joſcibja, fils de Saraja, fils de Haſiel:
36 Eliohenaï, Jahakoba, Jeſcohaja, Haſaja, Hadiel, Jeſimiel, Benaja:
37 Et Ziza fils de Sciphehi, fils d'Allon, fils de Jedahja, fils de Sçimri, fils de Sçemahja:
38 Ceux-là *furent* ceux qui avoient eſté nommez pour eſtre les principaux en leurs familles, lors que les maiſons de leurs peres multiplierent tant & plus.
39 Dont ils ſe partirent pour entrer en Guedor, juſqu'à l'Orient de la vallée, cherchans des paſturages pour leurs troupeaux.
40 Et trouverent des paſturages gras & bons, & une terre ſpacieuſe, coye & fertile: car ceux qui avoient habité là auparavant eſtoient deſcendus de Cam.
41 Iceux eſtans écrits par leurs noms, vinrent du temps d'Ezechias roi de Juda, & fraperent leurs tentes, & les habitations qui furent là trouvées, & les deſtruiſirent à la façon de l'interdit, juſqu'à ce jourd'hui, & y habiterent en leur lieu: car il y avoit là paſturage pour leurs brebis.
42 Et cinq cens hommes d'entr'eux, *aſſavoir* des enfans de Simeon, s'en allerent en la montagne de Sehir, & avoient pour leurs chefs Pelatia, Neharja, Rophaja, & Huziel enfans de Jiſchi:
43 Et fraperent le reſte des réchappez des Hamalekites, & ont habité là juſques à ce jourd'hui.

CHAP. V.

OR les enfans de Ruben premier-né d'Iſraël: (car il *eſtoit* le premier-né: mais apres qu'il eut ſoüillé le lict de ſon pere, ſon aiſneſſe fut donnée aux enfans de Joſeph, fils d'Iſraël, non pas toutesfois pour eſtre mis *le premier* en genealogie ſuivant le droit d'aiſneſſe.
2 Car Juda a eſté le plus fort entre ſes freres, & de lui *ſont ſortis* les conducteurs: mais l'aiſneſſe *fut* à Joſeph.)
3 Les enfans, *dis-je*, de Ruben premier-né d'Iſraël, *furent*, Henoc, l'allu, Hetſron, & Carmi.
4 Les enfans de Joel *furent*, Sçemaja ſon fils, Gog ſon fils, Sçimhi ſon fils,
5 Mica ſon fils, Reaja ſon fils, Bahal ſon fils,
6 Beera ſon fils: lequel fut tranſporté par Tiglath-Pilneſeer roi des Aſſyriens. Cettui-là *eſtoit* principal chef des Rubenites.
7 Et ſes freres ſelon leurs familles, quand ils furent mis en genealogie ſelon leurs parentages, avoient pour chefs Jehiel, & Zecaria.
8 Et Belah fils de Hazaz, fils de Sçamah, fils de Joel, habitoit depuis Haroher juſques en Necò & Bahalmehon.
9 Depuis il habita du coſté d'Orient juſqu'à l'entrée du deſert, depuis le fleuve d'Euphrates. Car ſon beſtail s'eſtoit multiplié au païs de Galaad.
10 Et du temps de Saul ils firent guerre contre les Hagareniens, leſquels moururent par leurs mains, & habiterent en leurs tentes, en tout le païs qui regarde vers l'Orient de Galaad.
11 Et les enfans de Gad habiterent à l'endroit d'eux, au païs de Baſçan, juſques en Salca.
12 Joel *fut* le premier chef, & Sçaphan le ſecond apres lui, puis Jahnaï, puis Sçaphat en Baſan.
13 Et leurs freres, ſelon la maiſon de leurs peres, *furent*, Micael, Meſcullam, Sçebah, Jorai, Jahcan, Ziah, & Heber, *eux* ſept.
14 Ceux-ci *furent* les enfans d'Abihaï fils de Huri, fils de Jerah, fils de Galaad, fils de Micael, fils de Jeſçiſçaï, fils de Jahdo, fils de Buz.
15 Ahi fils de Habdiel, fils de Guni, *fut* chef de la maiſon de leurs peres.
16 Et habiterent en Galaad, & en Baſcan, & és villes de ſon reſſort, & en tous les faux-bourgs de Sçaron, ſelon leurs limites.
17 Tous ceux-ci furent mis en genealogie du temps de Jotham roi de Juda, & du temps de Jeroboham roi d'Iſraël.
18 *Il y eut* des enfans de Ruben, & de ceux de Gad, & de la demie tribu de Manaſſé, d'entre les vaillans hommes portans le bouclier & l'eſpée, tirans de l'arc, & duits à la guerre, quarante-quatre mille ſept cens ſoixante, marchans en bataille:
19 Leſquels firent guerre contre les Hagareniens, contre Jetur, Naphis, & Nodab.
20 Et furent aidez à l'encontre d'eux, tellement que les Hagareniens, & tous ceux

ceux qui *estoient* avec eux, furent livrez entre leurs mains, pource qu'ils crierent à Dieu, quand ils batailloient : & il fut flechi par leurs prieres, d'autant qu'ils s'estoient asseurez en lui.

21 Ainsi ils prirent leur bestail, *assavoir* cinquante mille chameaux, deux cens cinquante mille brebis, deux milles asnes, & cent mille personnes.

22 D'autant que plusieurs estoient tombez navrez à mort, car la bataille *venoit* de Dieu, & ils habiterent *là* en leur lieu jusqu'au temps qu'ils furent transportez.

23 Aussi les enfans de la demie tribu de Manasse habiterent en ce pais-là, & furent multipliez depuis Basçan jusques à Bahal-hermon, & Sehir, & la montagne de Hermon.

24 Et ce *sont* ici les chefs de la maison de leurs peres, Hepher, Jisçehi, Eliel, Hazriel, Jeremie, Hodavja, & Jaedïel, hommes forts vaillans, gens renommez, & chefs de la maison de leurs peres.

25 Mais ils commirent forfaiture contre le Dieu de leurs peres, & paillarderent apres les dieux des peuples du pais, lesquels l'Eternel avoit destruits de devant eux.

26 Dont le Dieu d'Israël esmeut l'esprit de Pul roi des Assyriens, & l'esprit de Tilgath-Pilneser roi des Assyriens, lequel transporta les Rubenites, & les Gadites, & la demie tribu de Manassé, & les emmena en Halah, en Habor, en Hara, & au fleuve de Gozan, jusques à ce jourd'hui.

CHAP. VI.

1 LEs enfans de Levi *furent*, Guerçon, Kehath, & Merari,

2 Les enfans de Kehath, *furent*, Hamram, Jitshar, Hebron & Huziel.

3 Et les enfans de Hamram *furent*, Aaron, Moyse, & Marie. Et les enfans d'Aaron, *furent*, Nadab, Abihu, Eleazar, & Ithamar.

4 Eleazar engendra Phinées, & Phinées engendra Abiscuah.

5 Et Abiscuah engendra Bukki, & Bukki engendra Huzi,

6 Et Huzi engendra Zerahja, & Zerahja engendra Merajoth,

7 Et Merajoth engendra Amarja, & Amarja engendra Ahitub,

8 Et Ahitub engendra Tsadok, & Tsadok engendra Ahimahats,

9 Et Ahimahats engendra Hazarja, & Hazarja engendra Johenan,

10 Et Jonathan engendra Hazarja, qui exerça la sacrificature au Temple que Salomon bastit en Jerusalem.

11 Et Hazarja engendra Amarja, & Amarja engendra Ahitub,

12 Et Ahitub engendra Tsadok, & Tsadok engendra Scallum,

13 Et Scalluin engendra Hilkija, & Hilkija engendra Hazarja,

14 Et Hazarja engendra Seraja, & Seraja engendra Jehotsadak :

15 Et Jehotsadak s'en alla, quand l'Eternel transporta Juda & Jerusalem par le moyen de Nebucadnetsar.

16 Les enfans de Levi *donc furent*, Guerçon, Kehath, & Merari.

17 Et ce *sont* ici les noms des enfans de Guerçon, Libni, & Scimhi.

18 Les enfans de Kehath *furent*, Hamram, Jitshar, Hebron, & Huziel.

19 Les enfans de Merari *furent*, Mahli, & Musci. Ce *sont* là les familles des Levites, selon *les maisons* de leurs peres.

20 De Guerçon, Libni son fils, Jahath son fils, Zimma son fils,

21 Joah son fils, Hiddo son fils, Zerah son fils, Jehaterai son fils.

22 Des enfans de Kehath, Hamminadab son fils, Coré son fils, Assir son fils,

23 Elkana son fils, Ebjasaph son fils, Assir son fils,

24 Tahath son fils, Uriel son fils, Huzija son fils, & Scaul son fils.

25 Les enfans d'Elkana *furent*, Hamasaï, puis Ahimoth :

26 Puis Elkana. Les enfans d'Elkana, *furent*, Tsophaï son fils, Nahats son fils,

27 Eliab son fils, Jeroham son fils, Elkana son fils.

28 Quant aux enfans de Samuel, *fils de Elkana, son fils* aîné Vasceni, puis Abija.

29 Les enfans de Merari *furent*, Mahli, Libni son fils, Scimhi son fils, Huz son fils,

30 Scimha son fils, Hagguija son fils, Hasija son fils.

31 Or ce *sont* ici ceux que David constitua en l'office de Chantres de la maison de l'Eternel, depuis que l'Arche demeura arrestée.

32 Lesquels exercerent leur ministere devant le pavillon du tabernacle d'assignation, chantans, jusques à ce que Salomon eust basti la maison de l'Eternel en Jerusalem : & persisterent en leur ministere selon l'ordonnance qui en fut faite.

33 Ceux-ci (dis-je) vaquerent à cela avec leurs fils. D'entre les enfans des Kehathites, Heman le chantre, fils de Joel, fils de Samuel,

34 Fils d'Elkana, fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Toah,

35 Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasaï,

36 Fils d'El-cana, fils de Joel, fils de Hazarja, fils de Sophonie,

37 Fils de Tahath, fils d'Assir, fils de Ebjasaph, fils de Coré,

38 Fils de Jitzar, fils de Kehath, fils de Levi, fils d'Israël.

39 Et son frere Asaph, qui se tenoit à sa main droite : Asaph fils de Berecja, fils de Scimha,

40 Fils de Micael, fils de Bahaseja, fils de Malkija,

41 Fils d'Etni, fils de Zerah, fils de Hadaja,

42 Fils d'Ethan, fils de Zimma, fils Scimhi,

43 Fils de Jahath, fils de Guerçon, fils de Levi.

44 Et les enfans de Merari leurs freres *estoient* à la gauche : *assavoir* Ethan, fils de Kisci, fils de Hahdi, fils de Malluc,

45 Fils de Hasçabja, fils d'Amatsja, fils de Hilkija,

46 Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Scemer,

47 Fils de Mahli, fils de Muſçi, fils de Merari, fils de Levi.
48 Et leurs *autres* freres Levites furent ordonnez pour tout le ſervice du pavillon de la maiſon de Dieu.
49 Mais Aaron & ſes fils faiſoient les parfums ſur l'autel de l'holocauſte, & ſur l'autel des parfums, pour toute l'œuvre du lieu Tres-ſainct, & pour faire propitiation pour Iſraël : tout ainſi que Moyſe ſerviteur de Dieu avoit commandé.
50 Or ce *ſont* ici les enfans d'Aaron, Eleazar ſon fils, Phinées ſon fils, Abiſçuah ſon fils,
51 Bukki ſon fils, Huzi ſon fils, Zerahja ſon fils,
52 Merajoth ſon fils, Amarja ſon fils, Ahitub ſon fils,
53 Tſadok ſon fils, Ahimahats ſon fils.
54 Et ce *ſont* ici leurs habitations, ſelon leurs chaſteaux, en leurs contrées. Quant aux enfans d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Kehathites, lors qu'on jetta le ſort pour eux :
55 On leur donna Hebron au païs de Juda, avec ſes confins tout à l'environ.
56 Mais on donna à Caleb fils de Jephunné le territoire de la ville avec ſes villages.
57 On donna donc aux enfans d'Aaron Hebron d'entre les villes de refuge : puis Libna, avec ſes faux-bourgs : Jattir & Eſçtemoah, avec leurs faux-bourgs.
58 Hilen, avec ſes faux-bourgs : Debir, avec ſes faux-bourgs :
59 Haſçan, avec ſes faux-bourgs : & Beth-ſçemes, avec ſes faux-bourgs.
60 Et de la tribu de Benjamin, Guebah, avec ſes faux-bourgs : Halemeth, avec ſes faux-bourgs : & Hanathoth, avec ſes faux-bourgs. Toutes leurs villes *furent* treize villes, ſelon leurs familles.
61 Et on donna au reſte des enfans de Kehath par ſort dix villes des familles de deux tribus & de la demie tribu de Manaſſé.
62 Et aux enfans de Gueriſçon, ſelon leurs familles, de la tribu d'Iſſacar, de la tribu d'Aſçer, de la tribu de Nephthali, & de la tribu de Manaſſé de Baſçan, treize villes.
63 *Et* aux enfans de Merari, ſelon leurs familles, par ſort, douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, & de la tribu de Zabulon.
64 Ainſi les enfans d'Iſraël donnerent aux Levites ces villes-là, avec leurs faux-bourgs.
65 Et donnerent par ſort de la tribu des enfans de Juda, de la tribu des enfans de Simeon, & de la tribu des enfans de Benjamin, ces villes-là qui devoient eſtre nommées par *leurs* noms.
66 Et pour ceux *qui eſtoient* des *autres* familles des enfans de Kehath, il y eut des villes pour leur contrée de la tribu d'Ephraïm :
67 Car on leur donna Sichem d'entre les villes de refuge, avec ſes faux-bourgs, en la montagne d'Ephraïm : Guezer avec ſes faux-bourgs :
68 Jokmehan, avec ſes faux-bourgs : Beth-horon, avec ſes faux-bourgs :
69 Ajalon avec ſes faux-bourgs : & Gath-rimmon, avec ſes faux-bourgs :
70 Et de la demie tribu de Manaſſé, Haner, avec ſes faux-bourgs : & Bilham, avec ſes faux-bourgs. *On donna, ainſi-je, ces villes-là aux* familles des enfans de Kehath qui reſtoient.
71 Pour les enfans de Gueriſçon, *il y eut* des familles de la demie tribu de Manaſſé, Golan en Baſçan, avec ſes faux-bourgs : & Haſtaroth, avec ſes faux-bourgs.
72 De la tribu d'Iſſacar, Kedez, avec ſes faux-bourgs : Dobrath, avec ſes faux-bourgs :
73 Ramoth, avec ſes faux-bourgs : & Hanem, avec ſes faux-bourgs.
74 Et de la tribu d'Aſçer, Maſçal, avec ſes faux-bourgs : Habdon, avec ſes faux-bourgs :
75 Hukkok, avec ſes faux-bourgs : & Rehob, avec ſes faux-bourgs.
76 Et de la tribu de Nephthali, Kedez en Galilée, avec ſes faux-bourgs : Hammon, avec ſes faux-bourgs : & Kirjathajim, avec ſes faux-bourgs.
77 Pour les enfans de Merari, qui demeuroient de reſte *d'entre les Levites*, de la tribu de Zabulon, Rimmonò, avec ſes faux-bourgs : & Tabor avec ſes faux-bourgs.
78 Et au delà du Jordain de Jerico, vers l'Orient du Jordain, de la tribu de Ruben, Betſer au deſert, avec ſes faux-bourgs : Jathſa, avec ſes faux-bourgs :
79 Kedemoth, avec ſes faux-bourgs : & Mephahath, avec ſes faux-bourgs.
80 Et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad, avec ſes faux-bourgs : Mahanajim, avec ſes faux-bourgs :
81 Heſçbon, avec ſes faux-bourgs : & Jahzer, avec ſes faux-bourgs.

CHAP. VII.

ET les enfans d'Iſſacar *furent*, Tolah, Puah, Jaſçub, & Sçimron, *eux* quatre.
2 Et les enfans de Tolah *furent*, Huzi, Rephaja, Jeriel, Jahmai, Jibſam, & Samuel, chefs des maiſons de leurs peres *qui eſtoient* de Tolah, gens forts & vaillans par leurs generations. Le compte qui en fut fait es jours de David *fut* de vingt-deux mille ſix cens.
3 Les enfans de Huzi, Jizrahja : & les enfans de Jizrahja, Micael Hobadja, Joel, & Jiſçija, en tout cinq chefs.
4 Et avec eux, par leurs generations, ſelon les familles de leurs peres, *il y eut* en bandes de gens de guerre trente-ſix mille hommes : car ils eurent pluſieurs femmes & pluſieurs enfans.
5 Et leurs freres ſelon toutes les familles d'Iſſacar, hommes forts & vaillans eſtans denombrez tous ſelon leur genealogie, *furent* quatre-vingts & ſept mille.
6 *Les enfans* de Benjamin, Belah, Beker, & Jedihael, *eux* trois.
7 Et les enfans de Belah *furent*, Etsbom-Huzi, Huziel, Jerimoth, & Hiri, cinq chefs des familles des peres : hommes forts & vaillans. Et leur denombrement ſelon leur genealogie monta à vingt-deux mille & trente-quatre.
8 Et les enfans de Bezer *furent*, Zemira, Joas, Eliezer, Eljohenai, Homri, Jerimoth, Abija,

Abija, Hanathoth, & Halemeth : tous ceux-là *furent* enfans de Beker.
9 Et leur denombrement ſelon leur genealogie, ſelon leurs generations, & chefs des familles de leurs peres, monta à vingt mille deux cens hommes forts & vaillans.
10 Et les enfans de Jedihael, Bilham. Et les enfans de Bilhan *furent*, Jehus, Benjamin, Ehud, Kenahana, Zethan, Tarſçis, Ahiſçahar.
11 Tous ceux-là *furent* enfans de Jedihael, ſelon les chefs *des familles* des peres, forts & vaillans, dix-ſept mille deux cens hommes vaillans en bataille.
12 Auſſi Scuppim & Huppim enfans de Hir : & Huſçim fils d'Aher.
13 Les enfans de Nephthali *furent*, Jahtſiel, Guni, Jetſer, & Scallum, *petit* fils de Bilha.
14 Les enfans de Manaſſé, Aſriel, que *la femme de Galaad* enfanta : or la concubine Syriene de Manaſſé avoit enfanté Makir pere de Galaad.
15 Et Makir prit une femme de la parenté de Huppim & de Scuppim : car ils avoient une ſœur nommée Mahaca. Et le nom d'un des petits fils de Galaad *fut* Tſelophcad : & Tſelophcad n'eut que des filles.
16 Et Maltaca femme de Makir enfanta un fils, & appella ſon nom Peres, & le nom de ſon frere Sceres, duquel les enfans *furent*, Ulam, & Rekem.
17 Et le fils d'Ulam *fut* Bedan. Ce *ſont* là les enfans de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé.
18 Mais ſa ſœur Moleketh enfanta Iſchud, Abihezer, & Mahla.
19 Et les enfans de Scemjdah *furent*, Ahioam, Scekem, Likhi, & Aniham.
20 Or les enfans d'Ephraïm *furent*, Scutelah, Bered ſon fils, Tahath ſon fils, Eleada ſon fils, Tahath ſon fils :
21 Zabad ſon fils, Scutelah ſon fils, & Hezer, & Elhad. Mais ceux de Gath, nez au païs, les mirent à mort, pource qu'ils eſtoient deſcendus pour prendre leur beſtail.
22 Parquoi Ephraïm leur pere *en* mena dueil pluſieurs jours : & ſes freres vinrent pour le conſoler.
23 Puis il entra vers ſa femme, laquelle conceut, & enfanta un fils : & appella ſon nom Beriha : d'autant qu'*il fut conceu* en l'affliction *qui* eſtoit avenuë en ſa maiſon.
24 Et ſa fille Scheera laquelle baſtit Bethoron la baſſe & la haute, & Uzen-Scheera.
25 Le fils de ce Beriha *fut* Repha, puis Reſceph, & Telah ſon fils, Tahan ſon fils.
26 Lahdan ſon fils, Hammiud ſon fils, Elifamah ſon fils,
27 Non ſon fils, Joſué ſon fils.
28 Et leur poſſeſſion & habitation *fut* Bethel, avec les villes de ſon reſſort : & du coſté d'Orient, Naharan : & du coſté d'Occident, Guezer, & les villes de ſon reſſort : auſſi Sichem, & les villes de ſon reſſort, juſques à Haza, & les villes de ſon reſſort.
29 Mais aux lieux, *qui eſtoient* aux enfans de Manaſſé, *furent* Bethſcean, & les villes de ſon reſſort : Tahanac, & les villes de ſon reſſort : Meguiddo, & les villes de ſon reſſort : Dor, & les villes de ſon reſſort. En ces lieux-là entrerent les enfans de Joſeph, fils d'Iſraël.
30 Les enfans d'Aſçer *furent*, Jimna, Jiſcua, Jiſcuhi, Beriha, & Serah leur ſœur.
31 Et les enfans de Beriha *furent*, Heber, & Malkiel, qui *fut* pere de Birzavith.
32 Et Heber engendra Japhlet, Scomer, Hotham, & Scuah, leur ſœur.
33 Les enfans de Japhlet *furent*, Paſi, Bimhal, & Haſvath. Ce *ſont* là les enfans de Japhlet.
34 Et les enfans de Scemer *furent*, Ahi, Rohega, Jehubba, & Aram.
35 Et les enfans d'Helem ſon frere *furent*, Tſophah, Jimnah, Scelles, & Hamal.
36 Les enfans de Tſophah *furent*, Scuah, Harnepher, Scuhal, Beri, Jimra,
37 Betſer, Hod, Scamma, Scilſea, Jitran, & Beera.
38 Et les enfans de Jether *furent*, Jephunné, Piſpa, & Ara.
39 Et les enfans de Hulla *furent*, Arah, Hanniel, & Ritsja.
40 Tous ceux-là *furent* enfans d'Aſçer, chefs des maiſons des peres, gens d'eſlite, forts & vaillans, chefs des principaux. Et leur denombrement ſelon leurs genealogies, fait quand on s'aſſembloit pour aller en guerre, *eſtoit* de vingt-ſix mille hommes.

CHAP. VIII.

OR Benjamin engendra Belah ſon premier-né, Aſçbel le ſecond, Achrah le troiſiéme,
2 Nohale quatriéme, & Rapha le cinquiéme.
3 Et les enfans de Belah furent Addar, Guera, Abihud,
4 Abiſcuah, Nahaman, & Ahoah.
5 Auſſi Guera, Scephuphan, & Huram.
6 Ce *ſont* là les enfans d'Ehud : ceux-là eſtoient chefs des peres des habitans de Guebah, leſquels furent tranſportez en Manahath.
7 Et Nahaman, & Ahija, & Guera, qui les tranſporta : puis apres engendra Huza & Ahihud.
8 Or Scaharajim, apres les avoir renvoyez, eut des enfans au territoire de Moab de Huſçim, & de Bahara ſes femmes.
9 Et engendra de Hodes ſa femme Jobab, Tſibja, Meſca, Malcam,
10 Jehuts, Socia, & Mirma. Ce *ſont* là ſes enfans chefs des peres.
11 Mais de Huſçim il engendra Abitub, & Elpahal.
12 Et les enfans d'Elpahal *furent*, Heber, Miſcham, & Scemed, qui baſtit Onò, & Lod, & les villes de ſon reſſort.
13 Et Beriha & Scemah *furent* chefs des peres des habitans d'Ajalon, lceux mirent en fuite les habitans de Gath.
14 Et Ahio, Scaſcak, Jeremoth,
15 Zebadia, Harad, Heder,
16 Micael Jiſpa, & Joha, *eſtoient* enfans de Beriha.
17 Et Zebadja, Meſcullam, Hizki, Heber,
18 Jiſmerai, Jizlia, & Jobab, *eſtoient* enfans d'Elpahal.
19 Et Jakim, Zicri, Zabdi,
20 Elihenaï, Tſillethai, Eliel,
21 Hadaja, Beraja, & Scimrath *eſtoient* enfans de Scimhi.

22 Et Jiſcpan, Heber, Elie,
23 Habdon, Zicri, Hanan,
24 Hananja, Helam, Hantothija,
25 Jiphdeja, & Penuel, *eſtoient* enfans de Sçaſçak.
26 Et Sçamſçeraï, Sçeharja, Hathalja,
27 Jahareſça, Elija, & Zicri, *eſtoient* enfans de Jeroboham.
28 Ce *ſont* là les chefs des peres ſelon leurs generations, *qui furent* chefs : & ils habiterent en Jeruſalem.
29 Et en Gabaon habita le pere de Gabaon, la femme duquel avoit nom Mahaca.
30 Et ſon fils premier-né Habdon, puis Tſur, Kis, Bahal, Nadab,
31 Guedor, Ahjo, & Zeker.
32 Et Mikloth engendra Sçimea. Ceux-ci auſſi habiterent à l'endroit de leurs freres en Jeruſalem, avec leurs freres.
33 Et Ner engendra Kis, & Kis engendra Saul, & Saul engendra Jonathan, Malkiſçuah, Abinadab, & Eſchbahal.
34 Le fils de Jonathan *fut* Merib-bahal : & Merib-bahal engendra Mica.
35 Et les enfans de Mica *furent*, Python Meleck. Tareah, & Achaz.
36 Et Achaz engendra Jehohadda : & Jehohadda engendra Halemeth, Hazmaveth, & Zimri engendra Motſa.
37 Et Motſa engendra Binha, duquel *fut* fils Rapha, duquel *fut* fils Elhaſa, duquel *fut* fils Atſel.
38 Et Atſel eut ſix enfans, dont les noms ſont, Hazrikam, Bocru, Iſmaël, Sçeharja, Hobadja & Hanan. Tous ceux-là *furent* enfans d'Atſel.
39 Et les enfans de Heſçeb ſon frere *furent*, Ulam ſon premier-né, Jehus le ſecond, Eliphelet le troiſiéme.
40 Et les enfans d'Ulam furent hommes forts & vaillans, tirans bien de l'arc, & eurent beaucoup de fils & de petits fils, juſques à cent cinquante. Tous *furent* les enfans de Benjamin.

CHAP. IX.

AInſi tous ceux d'Iſraël furent mis par genealogies, & voila ils ſont écrits au livre des rois d'Iſraël : & ceux de Juda furent tranſportez en Babylone à cauſe de leurs forfaits.
2 Mais ce *ſont* ici les premiers qui habiterent en leurs poſſeſſions, & en leurs villes tant d'Iſrael, que des Sacrificateurs, des Levites, & des Nethiniens.
3 Et demeurerent en Jeruſalem, des enfans de Juda, des enfans de Benjamin, & des enfans d'Ephraim & de Manaſſé,
4 Huthaï, fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des enfans de Pharez fils de Juda.
5 Et des Sçilonites, Heſaja le premier-né, & ſes fils.
6 Et des enfans de Zara, Jehuel, & ſes freres, ſix cens nonante.
7 Et des enfans de Benjamin, Sallu fils de Meſcullam, fils de Hodavja, fils de Haſſenva.
8 Et Jibneja fils de Jeroboham : & Ela fils de Huzi, fils de Micri : & Meſcullam fils de Sçephatja, fils de Rehuel, fils de Jibnija.
9 Et leurs freres ſelon leurs generations *furent* neuf cens cinquante-ſix. Tous ces hommes-là *furent* chefs des peres, ſelon la maiſon de leurs peres.
10 Et des Sacrificateurs, Jedahja, Jehojarib, & Jakin.
11 Et Hazarja fils de Hilkija, fils de Meſcullam, fils de Tſadok, fils de Meraioth, fils d'Ahitub conducteur de la maiſon de Dieu.
12 Et Hadaja fils de Jeroham, fils de Paſchur, fils de Malkija, & Maaſaï fils de Hadiel, fils de Jahzera, fils de Meſcullam fils de Meſcillenuith, fils d'Immer.
13 Et leurs freres chefs en la maiſon de leurs peres, mille ſept cens ſoixante, hommes forts & vaillans, pour faire l'œuvre du ſervice de la maiſon de Dieu.
14 Et les Levites, Sçemahja fils de Haſçub fils de Hazrikam, fils de Haſçabja, des enfans de Merari,
15 Bakbakar, Heres, & Galal : & Mattanja fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Aſaph,
16 Et Hobadja fils de Sçemathia, fils de Galal, fils de Jeduthun : & Bereqja fils d'Aſa, fils d'Elkana : lequel habita es bourgades des Netophatiens.
17 Et quant aux portiers. Sçallum, Hakkub, Talmon, & Ahiman, & leurs freres : (*mais* Sçallum *eſtoit* le chef :
18 Voire juſqu'à maintenant, *ayant charge* de la porte du roi vers Orient :) ceux-là furent portiers ſelon les bandes des enfans de Levi.
19 Et Sçallum fils de Coré, fils d'Ebiaſaph, fils de Coré, & ſes freres Corites, ſelon la maiſon de ſon pere, avoient charge de l'ouvrage du ſervice, gardans les vaiſſeaux *appartenans* au Tabernacle, comme leurs peres *en* avoient gardé l'entrée au camp de l'Eternel :
20 Lors que Phinées fils d'Eleazar, ayant l'Eternel avec ſoi, fut eſtabli leur conducteur dés jadis.
21 Et Zacharie fils de Meſçelemja *eſtoit* le portier de l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.
22 Tous ceux-là *ſont* ceux qui furent choiſis pour *eſtre* portiers des entrées, deux cens & douze : leſquels furent mis par genealogies ſelon leurs bourgades, comme David & Samuel le Voyant, les avoient eſtablis en leur charge,
23 Tant eux que leurs enfans, ſur les portes de la maiſon de l'Eternel, qui eſt la maiſon du Tabernacle, pour y faire la garde.
24 Les portiers devoient eſtre vers les quatre vents : *aſſavoir*, vers Orient & Occident, vers Aquilon & Midi.
25 Et leurs freres *qui eſtoient* en leurs bourgades devoient venir avec eux de ſept en ſept jours, de temps en temps.
26 Car ſuivant cét office-là, il y avoit toûjours quatre maiſtres portiers, qui eſtoient Levites : qui eſtoient meſmes commis ſur les chambres, & ſur les threſors de la maiſon de Dieu.
27 Et ſe tenoient la nuict tout à l'entour de la maiſon de Dieu : car la garde leur en appartenoit, & ils avoient la charge d'ouvrir tous les matins.

8 Il y en avoit aussi d'entr'eux quelques-uns commis sur les vaisseaux du service. Car on les portoit dedans *le Temple* par compte, & on les en tiroit par compte.
9 Il y en avoit aussi qui estoient commis sur les autres ustensiles, & sur tous les vaisseaux consacrez, & sur la fleur de farine, & sur le vin, & sur l'huile, & sur l'encens & les choses aromatiques.
10 Mais ceux qui faisoient les parfums des choses aromatiques, estoient des enfans des Sacrificateurs.
11 Et Mattitja d'entre les Levites, premier-né de Scallum, Corite, avoit la charge de ce qui se faisoit avec les plaques.
12 Et y en avoit aucuns d'entre les enfans des Kehathites, qui estoient leurs freres, qui avoient la charge du pain de proposition pour l'appreſter chaque Sabbat.
13 Et d'entr'eux il y avoit aussi des chantres, chefs des peres des Levites, qui demeuroient és chambres sans avoir autre charge, d'autant que jour & nuict ils devoient estre en travail.
14 Ce *sont* là les chefs des peres des Levites, selon leurs generations, qui *furent* chefs, & habiterent en Jerusalem.
15 Or en Gabaon habita le pere de Gabaon, Jehiel: & le nom de la femme *estoit* Mahaca.
16 Et son fils premier-né Habdon, puis Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab,
17 Guedor, Ahjo, Zacharie, & Mikloth.
18 Et Mikloth engendra Scimeam. Et ceux habiterent à l'endroit de leurs freres en Jerusalem avec leurs freres.
19 Et Ner engendra Kis, & Kis engendra Saul, & Saul engendra Jonathan, Malkiscath, Abinadab & Eſchbahal.
20 Et le fils de Jonathan *fut* Merib-baal: & Merib-baal engendra Mica.
21 Et les enfans de Mica *furent*, Python, Melec, Tahreah, & Achaz.
22 Et Achaz engendra Jahra: & Jahra engendra Halemeth, Hazmaveth, & Zimri, & Zimri engendra Motsa:
23 Et Motsa engendra Binha, duquel *fut* fils Rephaia, duquel *fut* fils Elhasa, duquel *fut* fils Atsel.
24 Et Atsel eut six enfans, dont les noms *sont* Hazrikam, Bocru, Ismael, Scheharia, Hobadja, & Hanan. Ce *furent* les enfans d'Atsel.

CHAP. X.

OR les Philistins combatirent contre Israël, & ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins: & tomberent navrez à mort en la montagne de Guilboah.
2 Et les Philistins en poursuivant atteignirent Saul & ses fils, & tuerent Jonathan, Abinadab, & Malkiscuah, fils de Saul.
3 Et le combat se renforça contre Saul, tellement que ceux qui tiroient de l'arc le trouverent, & il eut peur de ces archers-là.
4 Alors Saul dit à celui qui portoit ses armes, Degaine ton espée & m'en transperce, de peur que ces incirconcis-ici ne viennent, & facent de moi à leur plaisir. Mais celui qui portoit ses armes ne *le* voulut point *faire*: d'autant qu'il avoit fort grand' peur. Saul donc prit l'espée & se laissa choir dessus.
5 Alors celui qui portoit les armes de Saul, ayant veu que Saul estoit mort, il se laissa choir aussi sur *son* espée, & mourut.
6 Ainsi mourut Saul, & ses trois fils: mesmes tous ses gens moururent avec lui.
7 Et tous ceux d'Israël, qui *estoient* en la vallée, ayans veu qu'ils s'en estoient fuis, & que Saul & ses fils estoient morts, abandonnerent leurs villes, & s'enfuirent, tellement que les Philistins *y* entrerent, & y habiterent.
8 Or il avint que dés le lendemain les Philistins vinrent pour dépoüiller les morts, & ils trouverent Saul & ses fils estendus en la montagne de Guilboah.
9 Et l'ayans dépoüillé, ils lui osterent la teste, & ses armes: & *les* envoyerent au pais des Philistins tout à l'environ, pour *en* faire sçavoir les nouvelles à leurs faux dieux & au peuple.
10 Et mirent ses armes au temple de leur dieu: & attacherent sa teste en la maison de Dagon.
11 Or tous ceux de Jabes de Galaad entendirent tout ce que les Philistins avoient fait à Saul.
12 Dont se leverent tous les vaillans hommes *d'entr'eux*, & enleverent le corps de Saul, & les corps de ses fils, & les apporterent en Jabes, & enſevelirent leurs os sous un chesne en Jabes, & jeusnerent par sept jours.
13 Saul donc mourut pour son forfait qu'il avoit commis contre l'Eternel, pource qu'il n'avoit point gardé la parole de l'Eternel, & mesme qu'il avoit interrogé l'esprit de Python pour s'enquerir *de ce qui lui devoit avenir*.
14 Et ne s'estoit point enquis de l'Eternel. Et pourtant il le fit mourir, & transporta le royaume à David fils d'Isai.

CHAP. XI.

ET tous ceux d'Israël s'assemblerent vers David en Hebron, disans, Voici, Nous *sommes* tes os, & ta chair.
2 Et mesme par ci-devant, quand Saul estoit roi, tu *estois* celui qui menois, & ramenois Israël: davantage l'Eternel ton Dieu t'a dit, Tu paistras mon peuple, assavoir Israël, & seras conducteur de mon peuple Israël.
3 Tous les anciens donc d'Israël vinrent vers le roi en Hebron, & David traitta alliance avec eux en Hebron devant l'Eternel: & ils oignirent David pour roi sur Israël, suivant la parole de l'Eternel, *qu'il avoit proferée* par le moyen de Samuel.
4 Or David & tous ceux d'Israel s'en allerent en Jerusalem, qui *est* Jebus: car là *estoient* les Jebusiens qui habitoient au pais.
5 Et ceux qui habitoient en Jebus, dirent à David, Tu n'entreras point ici. Mais David prit la fortereſſe de Sion, qui *est* la cité de David.
6 Car David avoit dit, Quiconque aura frapé le premier les Jebusiens, sera chef & capitaine. Dont Joab fils de Tseruja monta le premier, & fut estably chef.

7 Et

7 Et David habita en la forteresse : & pourtant on l'appella la cité de David.
8 Il bastit aussi la ville tout à l'entour, depuis Millo jusqu'au bout du circuit. Mais Joab repara le reste de la ville.
9 Et David alloit toujours en avançant & croissant : car l'Eternel des armees *estoit* avec lui.
10 Ce *sont* ici les principaux des preux que David avoit, qui se porterent vaillamment avec lui, & avec tout Israël, pour son royaume, afin de le faire regner suivant la parole de l'Eternel touchant Israël.
11 Ceux-ci donc *sont du* nombre des preux que David avoit : Jasobham fils de Hachmoni, un chef d'entre les trois principaux. Cettui-ci dardant sa halebarde contre trois cens *hommes* les navra à mort tout à une fois.
12 Apres lui *estoit* Eleazar fils de Dodo Aholhite, cettui-ci *se trouva* entre les trois preux.
13 Ce *fut* lui *qui* se trouva avec David en Pas-dammim, lors que les Philistins s'estoyent assemblez pour batailler. Or il y avoit une partie d'un champ pleine d'orge : & le peuple s'en estoit fui de devant les Philistins.
14 Et eux s'arresterent au milieu de cette partie de ce champ, & la garentirent, & batirent les Philistins. Ainsi l'Eternel fit une grande delivrance.
15 Davantage il en descendit trois d'entre les trente capitaines prés du rocher, vers David, en la caverne de Hadullam, lors que le camp des Philistins estoit campé en la vallée des Rephaïns.
16 Et David *estoit* lors en la forteresse : & la garnison des Philistins *estoit* en ce mesme temps-là en Beth-lehem.
17 Et David souhaita, disant, Qui est-ce qui me feroit boire de l'eau du puits qui *est* à la porte de Beth-lehem ?
18 Alors ces trois passerent tout à travers du camp des Philistins, & puiserent de l'eau du puits qui *estoit* à la porte de Beth-lehem : & l'ayans apportee, la presenterent à David, qui n'en voulut point boire, mais la respandit à l'Eternel.
19 Car il dit, Ja ne m'avienne de par mon Dieu que je face une telle chose. Boirois-je le sang de ces hommes-ici *qui ont fait un tel voyage* au danger de leur vie ? Car ils m'ont apporte cette *eau* au danger de leur vie. Dont il n'en voulut point boire. Ces trois preux firent cét acte-là.
20 Abisai aussi frere de Joab *estoit* chef des trois. Icelui dardant sa halebarde contre trois cens *hommes* les navra à mort, & fut renommé entre les trois.
21 Entre les trois il fut plus honorable que les deux, & fut leur chef. Toutefois il ne parvint point jusques a ces trois-là.
22 Benaja aussi fils de Jehojadah, fils d'un vaillant homme, de Kabtseel, avoit fait de grandes prouesses. Il frapa deux des plus puissans hommes de Moab : il descendit aussi & frapa un lion au milieu d'une fosse, en un jour de neige.
23 Il frapa aussi un homme Egyptien, qui estoit haut de cinq coudees. Cet Egyptien-là avoit en sa main une halebarde grosse comme un ensuble de tisserans : mais il descendit entre lui avec un baston, & arracha la halebarde de la main de l'Egyptien, & le tua de sa propre halebarde.
24 Benaja fils de Jehojadah fit ces choses-là, & fut renommé entre les trois preux.
25 Voilà, il estoit honoré par dessus les trente : toutesfois il ne parvint point jusques à ces trois-là. Et pourtant David l'establit sur ses gens de commandement.
26 Et les plus vaillans d'entre les gens de guerre *furent*, Hasael frere de Joab, & Elhanan fils de Dodo, de Beth-lehem.
27 Scammoth Harorite, Helets Pelonien.
28 Hira fils de Hikkes Tekohite, Abiezer Hanathothite,
29 Sibbecaï Husathite, Hilaï, Ahohite.
30 Maharaï Nethophathite, Heled fils de Bahana Nethophathite.
31 Ithai fils de Ribaï, de Guibba des enfans de Benjamin, Benaja, Pirhathonite.
32 Hurai des vallées de Gahas, Abiel Harbathite.
33 Hazmaveth Baharumite, Eljachba Schalbonite.
34 *Des* enfans de Hasem Guizonite, Jonathan fils de Scague Hararite.
35 Ahiam fils de Sacar Hararite, Elifhal fils d'Ur.
36 Hepher Mekerathite, Ahija Pelonien.
37 Hetsro Carmelite, Naharaï fils d'Ezbaï.
38 Joel frere de Nathan, Mibhar fils d'Hagri.
39 Tselek Hammonite, Naharaï Berothite, qui portoit les armes de Joab fils de Tseruja.
40 Hira Jithrite, Gareb Jithrite.
41 Urie Hethien, Zabal fils d'Ahlaï.
42 Hadina fils de Sciza Rubenite, chef des Rubenites, & trente avec lui.
43 Hanan fils de Mahaca, & Josaphat Mithnite :
44 Huzija Hasterathite, Scamah & Jethiel fils de Hotham Haroherite :
45 Jediahael fils de Scimri, & Joha son frere Titsite :
46 Elie Hammahavim, Jeribaï, & Josauja enfans d'Elnaham, & Jithma Moabite.
47 Eliel, & Hobed, & Jasiel de Metsobaja.

CHAP. XII.

OR ce *sont* ici ceux qui vinrent vers David en Tsiklah, lors qu'il estoit encore enserré à cause de Saul fils de Kis : lesquels *estoient* des plus vaillans pour donner secours en guerre.
2 Equippez d'arcs, se servans de la droite & de la gauche à *jetter* des pierres, & à *tirer* des fleches avec l'arc. Des parens de Saul, *lesquels estoient* de Benjamin.
3 Ahihezer le chef, & Joas enfans de Scemaha, qui estoit de Guibba, & Jeziel, & Pelet enfans de Hazmaveth : & Beraca, & Jehu Hanathothite.
4 Et Jismahja Gabaonite, vaillant entre les trente, voire par dessus les trente : & Jeremie Jahaziel, Johanan, & Jozabad Guederothite.
5 Elhuzaï, Jerimoth, Bahalja, Scemarja, & Scephatja Haruphien.

6 Elkana, Jiſcija, Hazareel, Johezer & Jaſcobham, Corites.
7 Auſſi Johela & Zebadja enfans de Jeroham de Guedor.
8 Quelques-uns auſſi des Gadites ſe retirerent vers David, à la forteresſe tirant vers le deſert, gens forts & vaillans, & de conduite pour la guerre, manians la rondelle & la javeline. Leurs faces *eſtoient comme* faces de lion, & ſembloient des dains ſur les montagnes, tant ils couroient legerement.
9 Hezer le premier, Hobadja le ſecond, Eliab le troiſiéme,
10 Miſemanna la quatriéme, Jeremie le cinquiéme,
11 Hattai le ſixiéme, Eliel le ſeptiéme,
12 Johanan le huictiéme, Elzabad le neufiéme,
13 Jeremie le dixiéme, Macbannaï l'onziéme.
14 Ceux-là d'entre les enfans de Gad *furent* capitaines de l'armée : le moindre avoit la charge de cent hommes, & le plus grand de mille.
15 Ce *ſont* ceux qui paſſerent le Jordain au premier mois, du temps qu'il a de couſtume de ſe deborder ſur tous ſes rivages : & chaſſerent ceux qui demeuroient dans les vallées devers Orient & devers Occident.
16 Il vint pareillement des enfans de Benjamin & de Juda vers David à la forteresſe.
17 Et David ſortit au devant d'eux, & prenant la parole leur dit, Si vous eſtes venus en paix vers moi pour m'aider, mon cœur ſera conjoint avec vous : mais ſi c'eſt pour me trahir à mes adverſaires, combien que je ne ſois coupable d'aucune violence, que le Dieu de nos peres y avile, & en face le chaſtiment.
18 Et l'eſprit reveſtit Hamaſaï un des principaux capitaines, *dont il dit*, Paix t'*avienne*, ô David, & *ſoit* avec toi, fils d'Iſaï. Paix t'*avienne*, & paix *avienne* à ceux qui t'aident : car ton Dieu t'aide. Ainſi David les receut & les eſtablit entre les capitaines de *ſes* troupes.
19 Il y en eut auſſi de ceux de Manaſſe qui s'allerent rendre à David, quand il vint avec les Philiſtins pour combattre contre Saul. Mais ils ne leur donnerent point d'aide : d'autant que les gouverneurs des Philiſtins par conſeil le renvoyerent, diſans, Il ſe tournera vers ſon ſeigneur Saul, au danger de nos teſtes.
20 Quand donc il retournoit en Tſiklag, Hadna, Jozabad, Jedihael, Micael, Jozabad, Elihu, & Tſillethaï, chefs des milliers qui *eſtoient* en Manaſſé, ſe tournerent vers lui.
21 Et ils aiderent à David à l'encontre de la troupe des Hamalekites. Car ils *eſtoient* tous forts & vaillans, & furent faits capitaines en l'armée.
22 Meſme à toutes heures il venoit des gens vers David pour l'aider, tant qu'il eut un grand camp, comme un camp de Dieu.
23 Or ce *ſont* ici les denombremens des hommes équipez *pour aller* à la guerre, *qui* vinrent vers David en Hebron, pour tranſporter à lui le royaume de Saul, ſuivant le mandement de l'Eternel.
24 Des enfans de Juda, qui portoient la rondelle & la javeline, ſix mille huict cens équipez *pour aller* à la guerre.
25 Des enfans de Simeon, forts & vaillans pour la guerre, ſept mille & cent.
26 Des enfans de Levi, quatre mille ſix cens.
27 Et Jehojadah conducteur de ceux d'Aaron, & avec lui trois mille ſept cens.
28 Auſſi Tſadok jeune homme fort & vaillant, & vingt & deux des principaux de la maiſon de ſon pere.
29 Des enfans de Benjamin parens de Saul, trois mille. Car juſqu'alors la plus grand' partie d'eux s'employoit à maintenir la maiſon de Saul.
30 Des enfans d'Ephraïm, vingt mille huit cens, forts & vaillans, & hommes renommez en la maiſon de leurs peres.
31 De la demi tribu de Manaſſé, dix-huict mille, qui furent nommez par *leur* nom pour aller eſtablir David roi.
32 Des enfans d'Iſſacar experts en la connoiſſance des temps, pour ſçavoir ce que devoit faire Iſraël, deux cens de leurs chefs, & tous leurs freres ſe conduiſoient par leur avis.
33 De Zabulon, cinquante mille hommes ſortans à la guerre, rangez en bataille avec tous inſtrumens de guerre, & gardans leur rang d'un cœur aſſeuré.
34 De Nephthali, mille capitaines, & avec eux trente-ſept mille, portans la rondelle & la halebarde.
35 Des Danites, vingt-huict mille ſix cens, rangez en bataille.
36 D'Aſcer, quarante-mille ſortans à la guerre, & gardans leur rang en bataille.
37 De ceux de dela le Jordain, des Rubenites, des Gadites, & de la demie tribu de Manaſſé, ſix-vingts mille, avec tous inſtrumens de guerre pour combattre.
38 Tous ceux-ci eſtans gens de guerre, rangez en bataille vinrent de cœur entier en Hebron, pour eſtablir David roi ſur tout Iſraël. Et meſme tout le reſte d'Iſraël *eſtoit* d'un meſme courage pour eſtablir David roi.
39 Et furent là avec David, mangeans & beuvans par trois-jours : car leurs freres leur avoient appreſté des vivres.
40 Et meſme les plus prochains d'eux, juſqu'à Iſſacar, & Zabulon, & Nephthali, apportoient du pain ſur des aſnes & ſur des chameaux, ſur des mulets & ſur des bœufs, des vivres de farine, des figues ſeches, des raiſins ſecs, du vin, de l'huile, des bœufs & des brebis en abondance : car *il y avoit* joye en Iſraël.

CHAP. XIII.

OR David demanda conſeil aux gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines, bref à tous les conducteurs *du peuple* :
2 Et dit à toute la congregation d'Iſraël, S'il vous ſemble bon, & que *cela vienne* de l'Eternel noſtre Dieu, envoyons ci & là vers nos autres freres, *qui ſont* en toutes les contrées d'Iſraël, & avec leſquels *ſont* les Sacrificateurs & Levites, par leurs villes & fauxbourgs, afin qu'ils s'aſſemblent vers nous :

3 Et que nous ramenions vers nous l'Arche de nostre Dieu : car nous ne l'avons point recherchée és jours de Saul.
4 Et toute la congregation *respondit* qu'on fist ainsi : car la chose avoit esté trouvée bonne de tout le peuple.
5 David donc assembla tout Israël, depuis Sçihor *le torrent* d'Egypte, jusques à ce que tu entres en Hamath, pour ramener l'Arche de Dieu de Kirjah-jeharim.
6 Et David monta avec tout Israël en Bahala, en Kirjah-jeharim, qui *appartient* à Juda : afin que là ils fissent amener l'Arche de Dieu *qui est* l'Eternel, qui habite entre les Cheruhins, *& duquel* le nom est invoqué.
7 Et mirent l'Arche de Dieu sur un chariot tout neuf, *& l'emmenerent* de la maison d'Abinadab : & Huza & Ahio conduisoient le chariot.
8 Et David & tout Israël joüoient en la presence de Dieu de toute *leur* force, en cantiques, sur violons, musettes, tambours, cymbales & trompettes.
9 Or quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Kidon, Huza estendit sa main pour retenir l'Arche : d'autant que les bœufs avoient gliſſé.
10 Et la colere de l'Eternel s'embraza contre Huza, & il le frapa, pource qu'il avoit estendu la main contre l'Arche : & il mourut en la presence de Dieu.
11 Et David fut marri de ce que l'Eternel avoit fait breche en *la personne de* Huza : dont on a appellé jusques à ce jourd'hui le nom de ce lieu-là Perets-Huza.
12 Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant, Comment ferois-je entrer chez moi l'Arche de Dieu ?
13 Pour ce David ne la tira point chez soi, en la cité de David : mais la fit détourner en la maison de Hobed-Edom Guittien.
14 Et l'Arche de Dieu demeura avec la famille de Hobed-Edom, en sa maison, trois mois : & l'Eternel benit la maison de Hobed-Edom, & tout ce qu'il avoit.

CHAP. XIV.

ET Hiram roi de Tyr envoya des messagers à David, & du bois de cedre, & des massons & charpentiers, pour lui bastir une maison.
2 Alors David connut que l'Eternel l'avoit affermi roi sur Israël : d'autant que son regne estoit venu au dessus, pour l'amour de son peuple Israël.
3 Et David prit encore des femmes en Jerusalem, dont il engendra encore des fils & des filles.
4 Et ce *sont* ici les noms des enfans qu'il eut en Jerusalem, Sçammuah, & Sçobab, Nathan & Salomon,
5 Et Jibhar, & Elisçuah, & Elpelet,
6 Et Nogah, & Nepheg, & Japhiah,
7 Et Elisçamah, & Beel-jadah, & Eliphelet.
8 Or quand les Philistins eurent entendu que David avoit esté oinct pour roi sur tout Israël, ils monterent tous pour chercher David. Et David l'ayant entendu, sortit au devant d'eux.
9 Et les Philistins vinrent, & s'épardirent en la vallée des Rephaïns.
10 Alors David interrogea Dieu, disant, Monterai-je contre les Philistins, & les livreras-tu entre mes mains ? Et l'Eternel lui *respondit*, Monte, & je les livrerai entre tes mains.
11 Alors ils monterent en Bahal-peratsim, & David les frapa-là : & dit, Dieu a fait écouler mes ennemis par ma main, comme *s'écouleroit* un debordement d'eaux. Et pourtant on appella le nom de ce lieu-là Bahal-peratsim.
12 Et là ils laisserent leurs dieux : & David commanda qu'on les brûlast au feu.
13 Et les Philistins s'épardirent encores une autre fois en cette vallée-là.
14 Et David interrogea Dieu derechef : & Dieu lui *respondit*, Tu ne monteras point apres eux, *mais* tournoyeras à l'entour d'eux & iras contr'eux vis à vis des meuriers.
15 Et si tost que tu auras oüi le bruit d'un marcher és sommets des meuriers, lors tu sortiras au combat : car Dieu sera sorti devant ta face pour fraper le camp des Philistins.
16 David donc fit selon que Dieu lui avoit commandé : & on frapa le camp des Philistins, depuis Gabaon jusqu'en Guezer.
17 Ainsi la renommée de David alla par tous ces païs-là, & l'Eternel mit une frayeur de lui sur toutes ces nations-là.

CHAP. XV.

OR il se bastit des maisons en la cité de David, & appresta un lieu pour l'Arche de Dieu, & lui tendit un tabernacle.
2 Alors David dit, l'Arche de Dieu ne doit point estre portée que par les Levites : car l'Eternel les a choisis pour porter l'Arche de Dieu, & pour le service à jamais.
3 David donc assembla tous ceux d'Israël en Jerusalem, pour amener l'Arche de l'Eternel en son lieu, qu'il lui avoit appresté.
4 David assembla aussi les enfans d'Aaron & les Levites.
5 Des enfans de Kehath, Uriel le principal, & ses freres, six-vingts.
6 Des enfans de Merari, Hasaja le principal, & ses freres, deux cens & vingt.
7 Des enfans de Guerschom, Joel le principal, & ses freres, cent & trente.
8 Des enfans d'Elitsaphan, Sçemahja le principal, & ses freres, deux cens.
9 Des enfans de Hebron, Eliel le principal, & ses freres, quatre-vingts.
10 Des enfans de Huziel, Hamminadab le principal, & ses freres, cent & douze.
11 David donc appella Tsadok & Abiathar les Sacrificateurs : & ces Levites-là, asçavoir Uriel, Hasaja, Joel, Scemahja, Eliel, & Hamminadab :
12 Et leur dit, Vous qui estes les chefs des peres des Levites, sanctifiez-vous, vous & vos freres : & transportez l'Arche de l'Eternel le Dieu d'Israël, au *lieu que* je lui ai appresté.
13 Pource que vous n'*avez pas esté à ce qui s'est fait* la premiere fois, l'Eternel nostre Dieu a fait breche entre nous : car nous ne l'avons point recherché comme il a ordonné.

14 Les

14 Les Sacrificateurs donc & les Levites se sanctifierent pour amener l'Arche de l'Eternel Dieu d'Israël.
15 Et les enfans des Levites porterent l'Arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres qu'ils avoient sur eux, selon que Moyse avoit commandé, suivant la parole de l'Eternel.
16 Et David dit aux principaux des Levites, qu'ils establissent quelques-uns de leurs freres qui chantassent avec instrumens de musique, *assavoir* musettes, violons, & cymbales: & qui fissent retentir en haussant leur voix en joye.
17 Les Levites donc establirent Heman fils de Joel: & d'entre ses freres, Asaph fils de Berecja: & des enfans de Merari, *qui estoient* leurs freres, Ethan fils de Kusaja:
18 Et avec eux leurs freres *pour estre* au second rang, Zacharie, Ben, Jahaziel, Sçemiramoth, Jehiel, Hunni, Eliab, Benaja, Mahaseja, Mattitja, Eliphalehu, Mikneja, Hobed-Edom, & Jehiel portiers.
19 Et quant à Heman, Asaph, & Ethan chantres, *ils sonnoient* des cymbales d'airain, faisans retentir *leur voix*.
20 Et Zacharie, Haziel, Sçemiramoth, Jehiel, Hunni, Eliab, Mahaseja & Benaja des musettes, sur Halamoth:
21 Et Mattitja, Eliphalehu, Mikneja, Hobed-Edom, Jehiel, & Hazarja, des violons, sur l'octave, pour renforcer le ton.
22 Mais Kenanja le principal des Levites, avoit la charge de faire porter l'Arche, enseignant comme il la faloit porter: car il estoit homme qui s'y entendoit.
23 Et Berecja, & Elkana *estoient* portiers pour l'Arche.
24 Et Sçebanja, Jehosçaphat, Nathanael, Hamasai, Zacharie, Benaja, & Elihezer Sacrificateurs sonnoient les trompettes devant l'Arche de Dieu, & Hobed-Edom & Jehia *estoient* portiers pour l'Arche.
25 David donc & les anciens d'Israël, avec les gouverneurs sur milliers marchoient, menans l'Arche de l'alliance de l'Eternel en joye de la maison de Hobed-Edom.
26 Et selon que Dieu soulageoit les Levites qui portoient l'Arche de l'alliance de l'Eternel, on sacrifioit sept bouveaux & sept moutons.
27 Et David estoit vestu d'un roquet de fin lin, & tous les Levites qui portoient l'Arche, & les chantres, & Kenanja qui avoit la principale charge de faire porter l'Arche, *estant avec* les chantres. Et David avoit sur soi un Ephod de lin.
28 Ainsi tout Israël mena l'Arche de l'alliance de l'Eternel, avec cri d'éjouïssance, & son de cornet, de trompettes, & de cymbales, faisans retentir *leur voix ensemble* avec musettes & violons.
29 Mais il avint que comme l'Arche de l'alliance de l'Eternel entroit en la cité de David, Mical fille de Saul, regardant par la fenestre, vid le roi David sautant & jouant, dont elle le mépriſa en son cœur.

CHAP. XVI.

1 Ils amenerent donc l'Arche de Dieu, & la poserent au dedans d'un tabernacle que David lui avoit tendu: & on offrit holocaustes & sacrifices de prosperitez devant Dieu.
2 Et quand David eut achevé d'offrir des holocaustes & des sacrifices de prosperitez, il benit le peuple au Nom de l'Eternel.
3 Et departit à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, une miche de pain, & une piece de chair, & un flascon *de vin*.
4 Et ordonna devant l'Arche de l'Eternel d'entre les Levites quelques-uns pour y faire le service, mesme pour remembrer, pour celebrer, & pour louër l'Eternel le Dieu d'Israël:
5 *Assavoir* Asaph le premier, & le second apres lui Zacharie, Jehiel, Sçemiramoth, Jehiel, Mattitja, Eliab, Benaja, Hobed-Edom, & Jehiel, avec instrumens de musique, *assavoir* musettes & violons. Et Asaph faisoit retentir *sa voix* avec des cymbales.
6 Et Benaja & Jahaziel Sacrificateurs *estoient* continuellement avec des trompettes devant l'Arche de l'alliance de Dieu.
7 Alors en ce mesme jour-là David bailla entre les mains d'Asaph & de ses freres, *les Pseaumes qui s'ensuivent*, pour commencer à celebrer l'Eternel.
8 CELEBREZ l'Eternel, reclamez son Nom, notifiez parmi les peuples ses exploits.
9 Chantez-lui, psalmodiez-lui, parlez de toutes les merveilles.
10 Glorifiez-vous du Nom de sa saincteté: que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel se réjouïsse.
11 Recherchez l'Eternel & sa force, cherchez continuellement sa face.
12 Ayez souvenance de ses merveilles qu'il a faites, de ses miracles, & des jugemens de sa bouche.
13 La posterité d'Israël *sont* ses serviteurs: les enfans de Jacob *sont* ses eleus.
14 Il *est* l'Eternel nostre Dieu: ses jugemens *sont* parmi toute la terre.
15 Ayez souvenance à toûjours de son alliance, de la parole *qu'*il a commandée en mille generations.
16 De ce qu'il a traitté avec Abraham: & de son serment *fait* à Isaac:
17 Qu'il a ratifié pour ordonnance à Jacob: *&* à Israël *pour* alliance éternelle.
18 Disant, Je te donnerai le païs de Canaan, *pour* le lot de ton heritage:
19 Encore que vous soyez en petit nombre de gens, voire que depuis peu *de temps* vous y sejourniez comme estrangers.
20 Car ils trottoient de nation en nation, & d'un royaume vers un autre peuple.
21 Il n'a pas souffert qu'aucun les outrageast: mesmes il a chastié les rois pour l'amour d'eux:
22 *Disant*, Ne touchez point à mes oincts: & ne faites point de mal à mes prophetes.
23 TOUTE la terre, chantez à l'Eternel, preschez de jour en jour sa delivrance.
24 Racontez sa gloire parmi les nations, *&* ses merveilles parmi tous les peuples.
25 Car l'Eternel *est* grand, & grandement

loüable : il *eſt* redoutable par deſſus tous les dieux.
26 Et de fait tous les dieux des peuples ſont idoles : mais l'Eternel a fait les cieux.
27 Majeſté & magnificence *marchent* devant lui : force & joye *ſont* au lieu auquel il habite.
28 *Vous* familles des peuples, attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel gloire & force.
29 Attribuez à l'Eternel la gloire de ſon Nom. Apportez l'oblation, & vous preſentez devant lui, proſternez-vous devant l'Eternel en ſaincte magnificence.
30 *Vous* tous habitans de la terre, tremblez tout eſtonnez pour la preſence de ſa face : car la terre habitable eſt affermie *par lui*, tans qu'elle ſoit ébranlée.
31 Que les cieux s'éjoüiſſent, que la terre s'en égaye, & qu'on die parmi les nations, L'Eternel regne.
32 Que la mer & le contenu d'icelle bruye, que les champs s'égayent, & tout ce qui y *eſt*.
33 Alors les bois de la foreſt crieront de joye au devant de l'Eternel, pource qu'il vient juger la terre.
34 Celebrez l'Eternel, car il *eſt* bon : d'autant que ſa gratuité *demeure* à jamais.
35 Et dites, ô Dieu de noſtre ſauveté, ſauvenous, & nous raſſemble, & nous retire hors des nations, pour celebrer ton ſainct Nom, & pour nous glorifier en ta loüange.
36 Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, depuis un ſiecle juſqu'à l'autre, & tout le peuple dit, Amen, & on loüa l'Eternel.
37 On laiſſa donc là devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, Aſaph & ſes freres, pour faire le ſervice continuellement, ſelon l'ordinaire de chaque jour devant l'Arche.
38 Et Hobed-Edom, & ſes freres, ſoixante-huict : Hobed-Edom, dis-je, le fils de Jeduthun, & Hoſa pour portiers.
39 Et *on* laiſſa Tſadok le Sacrificateur, & ſes freres Sacrificateurs, devant le pavillon de l'Eternel, au haut lieu, qui *eſtoit* en Gabaon :
40 Pour offrir des holocauſtes à l'Eternel continuellement ſur l'autel de l'holocauſte, tant au matin, qu'au ſoir, voire pour *faire* toutes les choſes qui ſont écrites en la Loi de l'Eternel, leſquelles il avoit commandées à Iſraël.
41 Et avec eux Heman & Jeduthun, & les autres qui furent choiſis & deſignez par *leur* nom, pour celebrer l'Eternel, d'autant que ſa gratuité *demeure* eternellement.
42 Et avec ceux-là *eſtoient* Heman & Jeduthun, *enſemble* les trompettes, & les cymbales, pour ceux qui faiſoient retentir *leur voix*, & les inſtrumens des cantiques de Dieu. Et les fils de Jeduthun *eſtoient* portiers.
43 Puis apres tout le peuple s'en alla chacun en ſa maiſon, & David auſſi fut ramené pour benir ſa maiſon.

CHAP. XVII.

OR il avint apres que David fut aſſis en ſa maiſon, qu'il dit à Nathan le Prophete, Voici, j'habite dedans une maiſon *faite* de cedres, & l'Arche de l'alliance de l'Eternel *eſt* ſous des courtines.
2 Et Nathan dit à David, Fai tout ce qui *eſt* en ton cœur : car Dieu *eſt* avec toi.
3 Mais il avint en cette nuict-là que la parole de Dieu fut adreſſée à Nathan, diſant,
4 Va, & di à David mon ſerviteur, Ainſi a dit l'Eternel, Tu ne me baſtiras point de maiſon pour y habiter :
5 Veu que je n'ai point habité en maiſon depuis le temps que j'ai fait monter les enfans d'Iſraël *hors d'Egypte* juſqu'à ce jourd'hui, mais j'ai eſté de tabernacle en tabernacle, & de pavillon *en pavillon*.
6 Par tout où j'ai cheminé avec tout Iſraël, ai-je parlé à un ſeul des Juges d'Iſraël, auſquels j'euſſe commandé de paiſtre mon peuple, diſant, Pourquoi ne m'avez-vous point baſti une maiſon de cedres ?
7 Maintenant donc tu diras ainſi à David mon ſerviteur, Ainſi a dit l'Eternel des armées, Je t'ai pris d'une cabane d'apres les brebis, afin que tu fuſſes conducteur de mon peuple Iſraël :
8 Et j'ai eſté avec toi par tout où tu as cheminé, & j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi : & t'ai fait *avoir* un renom, tel qu'eſt le renom des grands qui *ſont* ſur la terre.
9 Davantage j'eſtabliraï un lieu à mon peuple Iſraël, & le planterai, & il habitera chez ſoi, & ne tracaſſera plus, les iniques ne le mineront plus comme par ci-devant :
10 Affavoir depuis les jours que j'ai ordonné des Juges ſur mon peuple Iſraël : & que j'ai abaiſſé tous tes ennemis : & que je t'ai fait entendre que l'Eternel te baſtiroit une maiſon.
11 Il aviendra donc quand tes jours ſeront accomplis, pour t'en aller avec tes peres, que je ferai lever ta poſterité apres toi, laquelle ſera de tes fils, & eſtablirai ſon regne.
12 Il me baſtira une maiſon, & j'affermirai ſon thrône à jamais.
13 Je lui ſerai pere, & il me ſera fils : & ne retirerai point ma gratuité d'avec lui, ainſi que je l'ai retirée d'avec celui qui a eſté devant toi.
14 Et l'eſtablirai en ma maiſon, & en mon regne à jamais, & ſon thrône ſera affermi à jamais.
15 Selon toutes ces paroles, & ſelon toute cette viſion-ici, ainſi parla Nathan à David.
16 Alors le roi David entra, & ſe tint devant l'Eternel, & dit, O Eternel Dieu, qui *ſuis*-je, & quelle *eſt* ma maiſon, que tu m'as fait parvenir juſques-ici ?
17 Et cela t'a ſemblé eſtre peu de choſe, ô Dieu, pourtant as-tu parlé de la maiſon de ton ſerviteur touchant un long-temps à venir, & as pourveu à moi. L'excellence de l'homme *eſt* ſelon ce qu'il eſt, ô Eternel Dieu.
18 Que te ſçauroit *dire* David davantage, touchant l'honneur *que tu fais* à ton ſerviteur ? car tu connois ton ſerviteur.

19 O Eternel, pour l'amour de ton serviteur, & selon ton cœur, tu as fait toute cette grandeur-ci, pour faire connoître toutes ces grandeurs.

20 Eternel, il n'y *a* aucun semblable à toi, & n'y *a* point de Dieu fors que toi, selon tout ce que nous avons oüi de nos oreilles.

21 Et qui *est* comme ton peuple Israël, nation seule en la terre, pour laquelle racheter à soi, *pour lui estre* peuple, Dieu soit allé, & pour t'acquerir un renom de choses grandes & redoubtables, dechassant les nations de devant ton peuple, lequel tu t'es racheté d'Egypte?

22 Et tu t'es constitué ton peuple Israël pour peuple à jamais: & toi, Eternel, tu leur as esté Dieu.

23 Maintenant donc, ô Eternel, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur, & touchant sa maison soit affermie à jamais, & fai comme tu en as parlé.

24 Et que ton nom demeure ferme & soit magnifié à jamais: tellement qu'on die, L'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, *est* Dieu à Israël: & que la maison de David ton serviteur soit asseurée devant toi.

25 Car toi mon Dieu, as fait entendre à ton serviteur, que tu lui bastirois une maison: & pourtant ton serviteur a pris courage de faire requeste devant toi.

26 Parquoi maintenant, ô Eternel, tu es Dieu: & as parlé à ton serviteur touchant ce bien ici.

27 Vueille donc maintenant benir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit eternellement devant toi. Car, Eternel, tu l'as benite, dont elle sera benite à jamais.

CHAP. XVIII.

PUis apres il avint que David frapa les Philistins, & les abaissa: & prit Gath, & les villes de son ressort de la main des Philistins.

2 Il frapa aussi les Moabites, & les Moabites furent serviteurs & tributaires à David.

3 David frapa aussi Hadarhezer roi de Tsoba vers Hamath, comme il s'en alloit pour establir ses limites sur le fleuve d'Euphrates.

4 Et David lui prit mille chariots, & sept mille hommes de cheval, & vingt mille hommes de pied: & coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chariots, mais il en reserva cent chariots.

5 Or les Syriens de Damas estoient venus pour donner secours à Haderhezer roi de Tsoba: dont David frapa vingt & deux mille Syriens.

6 Puis David mit *garnison* en Syrie de Damas: tellement que ces Syriens-là furent serviteurs & tributaires à David. Et l'Eternel gardoit David par tout où il alloit.

7 Et David prit les targes d'or, qui estoient aux serviteurs de Hadarhezer, & les apporta en Jerusalem.

8 Il emporta aussi de Tibhath, & de Cun, villes de Hadarhezer, grande abondance d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, & les colomnes, & les vaisseaux d'airain.

9 Or Tohu roi de Hamath entendit que David avoit déconfit toute l'armée de Hadarhezer roi de Tsoba.

10 Il envoya Hadoram son fils vers le roi David pour le saluër, & le feliciter de ce qu'il avoit bataille contre Hadarhezer, & l'avoit déconfit: car Hadarhezer avoit guerre continuelle contre Tohu. Et quant à tous les vaisseaux d'or, & d'argent, & d'airain,

11 Le roi David les consacra aussi à l'Eternel, avec l'argent & l'or qu'il avoit emporté de toutes les nations: *assavoir*, d'Edom, de Moab, des enfans de Hammon, des Philistins, & de Hamalek.

12 En outre, Abisçai fils de Tseruja frapa dix-huit mille Iduméens en la vallée du sel.

13 Et mit garnison en Idumée, & tous les Iduméens furent asservis à David: & l'Eternel gardoit David par tout où il alloit.

14 Ainsi David regna sur tout Israël, faisant jugement & justice à tout son peuple.

15 Et Joab fils de Tseruja avoit la charge de l'armée: & Jehosçaphat fils d'Ahilud *estoit* commis sur les registres.

16 Et Tsadok fils d'Ahitub, & Abimelec fils d'Abiathar, *estoient* les Sacrificateurs: & Sçausça *estoit* le Secretaire.

17 Et Benaja fils de Jehojadah *estoit* sur les Kerethiens & Pelethiens: mais les fils de Daivd *estoient* les premiers à la main du roi.

CHAP. XIX.

OR il avint apres cela que Nahas roi des enfans de Hammon mourut, & son fils regna en sa place.

2 Et David dit, J'userai de gratuité envers Hanun, fils de Nahas: car son pere a usé de gratuité envers moi. Et pourtant David envoya des messagers pour le consoler sur le trespas de son pere. Et les serviteurs de David vinrent au pais des enfans de Hammon vers Hanun, pour le consoler.

3 Mais les principaux d'entre les enfans de Hammon dirent à Hanun, Penses-tu que ce soit pour honorer ton pere, que David t'a envoyé des consolateurs? n'est-ce pas pour reconnoistre soigneusement, & espier le pais, afin de *le* destruire, que ses serviteurs sont venus vers toi?

4 Hanun donc prit les serviteurs de David & les fit raser, & couper leurs habillemens par le milieu jusques aux fesses, puis les renvoya.

5 Et *ils* s'en allerent, & *le* firent entendre à David, par quelques-uns: lequel envoya au devant d'eux: car ces personnages-là estoient fort confus. Et le roi *leur* manda, tenez-vous en Jerico jusques à ce que vostre barbe soit revenuë: alors vous retournerez.

6 Or les enfans de Hammon, voyans qu'ils s'estoient rendus puans envers David, Hanun & eux envoyerent mille talens d'argent, pour prendre à gages des chariots & des gens de cheval de Mesopotamie, & de Syrie de Mahaca, & Tsoba.

7 Et prirent à gages pour eux trente & deux mille *hommes*, des chariots, & le roi de Mahaca avec son peuple: lesquels vinrent, & se camperent devant Medeba: Les Hammo-

dites aussi s'assemblerent de leurs villes, & vinrent pour combattre.
8 Ce que David ayant entendu, il envoya Joab, & toute l'armée, qui estoient les plus vaillans.
9 Alors les enfans de Hammon fortirent, & rangerent *leur* bataille à l'entrée de la ville: & les rois qui estoient venus *estoient* à part en la campagne.
10 Et Joab voyant que la bataille estoit dreſſée contre lui devant & derriere, choisit de toutes les gens d'eslite d'Israël, & *les* rangea contre les Syriens.
11 Et bailla la conduite du reste du peuple à Abiſçaï son frere: & on les rangea contre les enfans de Hammon.
12 Et *Joab lui* dit, Si les Syriens sont plus plus forts que moi, tu me viendras delivrer: & ſi les enfans de Hammon sont plus forts que toi, je te delivrerai.
13 Sois vaillant, & nous portons vaillamment pour noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu: & l'Eternel face ce que bon lui semblera.
14 Alors Joab & le peuple qui *estoit* avec lui s'approcherent pour *donner* la bataille aux Syriens: & *les Syriens* s'enfuirent de devant lui.
15 Et les enfans de Hammon, voyans que les Syriens s'en estoient fuis, eux aussi s'enfuirent de devant Abiſçaï frere de Joab, & rentrerent en la ville. Et Joab s'en vint en Jerusalem.
16 Mais les Syriens qui avoient eſté batus par ceux d'Israël, envoyerent des meſſagers, & firent venir les Syriens, qui estoient de dela le fleuve: & Sçophach capitaine de l'armée de Hadarhezer les conduiſoit.
17 Ce qui fut rapporté à David, & il aſſembla tout Israël, & paſſa le Jordain, & s'en vint vers eux, & ſe rangea *en bataille* à l'encontre d'eux. David donc rangea la bataille à l'encontre des Syriens, & ils combatirent contre lui.
18 Mais les Syriens s'enfuirent de devant Israël: & David déconfit ſept mille chariots des Syriens, & quarante mille hommes de pied, & mit à mort Sçophach le chef de l'armée.
19 Alors les ſerviteurs de Hadarhezer voyans qu'ils avoient eſté batus par ceux d'Israël, ils firent paix avec David, & lui furent aſſervis: & les Syriens ne voulurent plus ſecourir les enfans de Hammon.

CHAP. XX.

OR il avint que l'an revolu, lors que les rois font leur ſortie, Joab conduiſit la force de l'armée, & degaſta le païs des enfans de Hammon: puis il vint aſſieger Rabba, tandis que David demeuroit en Jeruſalem. & Joab frappa Rabba, & la deſtruiſit.
2 Et David prit la couronne de deſſus la teſte de leur roi, & il trouva qu'elle peſoit un talent d'or, & *y avoit* des pierres precieuſes: & on la mit ſur la teſte de David, qui emmena un fort grand butin de la ville.
3 Il emmena auſſi le peuple qui y *eſtoit*, & les fit de ſcies, voire de herſes de fer & de haches: ainſi en fit David à toutes les villes des enfans de Hammon, puis s'en retourna avec tout le peuple en Jeruſalem.
4 Il avint apres cela que la guerre dura en Guezer contre les Philiſtins: & alors Sibbecaï le Huſcathite frapa Sippai, *qui eſtoit* des enfans de Rapha, dont ils furent abaiſſez.
5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philiſtins, en laquelle Elhanan fils de Jahir frapa Lahmi, frere de Goliath Guittien: le fuſt de la halebarde duquel *eſtoit* comme l'enſuble d'un tifferan.
6 Il y eut encore une autre guerre en Gath où ſe trouva un homme de grande ſtature, qui avoit ſix doigts en chaque main & en chaque pied, tellement qu'il en avoit en tout vingt & quatre: lequel auſſi eſtoit de la race de Rapha.
7 Et il défia Israël: mais Jonathan fils de Simha frere de David, le tua.
8 Ceux-là naſquirent en Gath, eſtans de la race de Rapha, & moururent par les mains de David, & par les mains de ſes ſerviteurs.

CHAP. XXI.

MAis Satan ſe dreſſa contre Israël, & incita David à nombrer Israël.
2 Dont David dit à Joab & aux principaux du peuple, Allez, & nombrez Israël, depuis Beer-ſçebah juſques en Dan: & me *le* rapportez, afin que j'en ſçachele nombre.
3 Mais Joab *reſpondit*, Que l'Eternel vueille augmenter ſon peuple cent fois autant comme il eſt: ô roi mon ſeigneur, tous ne *ſont*-ils pas ſerviteurs à mon ſeigneur? pourquoi cherche cela mon ſeigneur? pourquoi cela tournera-t'il en delict à Israël?
4 Neantmoins la parole du roi gagna contre Joab: dont Joab partit, & chemina par tout Israël, puis revint en Jeruſalem.
5 Et Joab bailla à David le rolle du denombrement du peuple: & ſe trouva de tout Israël onze cens mille hommes deſgainans l'eſpée: & de Juda quatre cens ſeptante mille hommes deſgainans l'eſpée.
6 Combien qu'il n'euſt pas denombré entre eux Levi ni Benjamin, pource que Joab avoit la parole du roi à contrecœur.
7 Or cét affaire deſpleut à Dieu, & pourtant il frapa Israël.
8 Et David dit à Dieu, J'ai grievement peché d'avoir fait une telle choſe. Je te prie, fai maintenant paſſer outre l'iniquité de ton ſerviteur, car j'ai fait tres-follement.
9 Et l'Eternel parla à Gad, le Voyant de David, diſant,
10 Va, parle à David, & *lui* dit, Ainſi a dit l'Eternel, Je te propoſe trois choſes: choiſi-toi l'une d'elles, afin que je te la face.
11 Et pourtant Gad vint vers David, & lui dit, Ainſi a dit l'Eternel, Prens-toi,
12 Ou la famine par l'eſpace de trois ans: ou d'eſtre conſumé par trois mois, eſtant pourſuivi de tes ennemis, tellement que l'épée de tes ennemis t'atteigne: ou que trois jours l'eſpée de l'Eternel, & la mortalité ſoit ſur le païs, & que l'Ange de l'Eternel face degaſt par toutes les contrées d'Israël. Maintenant donc regarde que c'eſt que je reſpondrai à celui qui m'a envoyé.
13 Alors

13 Alors David *respondit* à Gad, Je suis en tres-grande angoisse, Que je tombe, je te prie, entre les mains de l'Eternel: car ses compassions *sont* en tres-grand nombre: & que je ne tombe point entre les mains des hommes.

14 L'Eternel donc envoya une mortalité en Israël: & tomberent d'Israël septante mille hommes.

15 Dieu envoya aussi l'Ange en Jerusalem pour la gaster. Et comme il la degastoit, l'Eternel regarda, & se repentit de ce mal-li: & dit à l'Ange qui faisoit le degast, C'*est* assez, retire à cette heure ta main. Or l'Ange de l'Eternel estoit aupres de l'aire d'Ornan Jebusien.

16 Car David esleva ses yeux vid l'Ange de l'Eternel, qui estoit entre la terre & le ciel, ayant son espée desgainée en sa main, estenduë contre Jerusalem. Et David & les anciens couverts de sacs, tomberent sur leurs faces.

17 Alors David dit à Dieu, N'*est*-ce pas moi qui ai commandé qu'on denombrast le peuple? Et c'est moi qui ai peché & qui ai tres-mal fait: mais ces brebis-ici qu'ont-elles fait? Eternel mon Dieu, je te prie que ta main soit contre moi, & contre la maison de mon pere, & qu'elle ne soit point contre ton peuple en destruction.

18 Alors l'Ange de l'Eternel commanda à Gad de dire à David, qu'il montast pour dresser un autel à l'Eternel, en l'aire d'Ornan Jebusien.

19 David donc monta suivant la parole de Gad qu'il avoit dite au nom de l'Eternel.

20 Et Ornan s'estant retourné & ayant veu l'Ange, & ses quatre fils avec lui, ils se tenoient cachez. Or Ornan fouloit du blé.

21 Et David vint jusques à Ornan: & Ornan regarda, & ayant veu David, il sortit hors de l'aire, & se prosterna devant lui, le visage en terre.

22 Et David dit à Ornan, Baille-moi la place de cette aire, & j'y bastirai un autel à l'Eternel: baille-la moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette playe soit arrestée de dessus le peuple.

23 Et Ornan dit à David, Pren-la, & que le roi mon seigneur face tout ce qui lui semblera bon. Voici, je donne ces bœufs pour les holocaustes, & ce harnois à fouler du blé au lieu de bois, & ce blé pour le gasteau: je donne toutes ces choses.

24 Mais le roi David lui *respondit*, Non, mais pour certain j'acheterai *le tout* au prix qu'il vaut: car je ne presenterai point à l'Eternel ce qui *est* à toi, & n'offrirai point holocauste de chose que j'aye euë pour neant.

25 David donc bailla à Ornan six cens sicles d'or de poids, pour cette place-là.

26 Puis apres il bastit là un autel à l'Eternel, & offrit des holocaustes, & des sacrifices de prosperitez, & invoqua l'Eternel, qui l'exauça par feu *envoyé* des cieux sur l'autel de l'holocauste.

27 Alors l'Eternel commanda à l'Ange: & il remit son espée en son fourreau.

28 En ce temps-là David voyant que l'Eternel l'avoit exaucé en l'aire d'Ornan Jebusien, il y sacrifia.

29 *Or* le pavillon de l'Eternel que Moyse avoit fait au desert, & l'autel des holocaustes *estoit* en ce temps-là au haut lieu de Gabaon.

30 Mais David ne pût aller devant cét autel-la pour requerir Dieu: d'autant qu'il avoit esté troublé à cause de l'espée de l'Ange de l'Eternel.

CHAP. XXII.

DOnt David dit, C'est ici la maison de l'Eternel Dieu, & c'*est* ici l'autel pour l'holocauste à Israël.

2 Et David commanda qu'on assemblast les estrangers qui *estoient* au païs d'Israël, & ordonna d'iceux des massons pour tailler des pierres de taille, pour en bastir la maison de Dieu.

3 David prepara aussi du fer en abondance, pour faire des cloux, pour les huis des portes, & pour les assemblages: & de l'airain en si grande abondance *qu'il estoit* sans poids:

4 Et du bois de cedre sans nombre. Car les Sidoniens & les Tyriens amenoient à David du bois de cedre en abondance.

5 Car David dit, Salomon mon fils *est* jeune & tendre: & la maison qu'il faut bastir à l'Eternel doit estre magnifique en excellence, en renom, & en beauté, par tous les païs: *pourtant* je lui preparerai maintenant *de quoi la bastir*. Ainsi David prepara *ces choses* en abondance devant que mourir.

6 Puis il appella Salomon son fils, & lui commanda qu'il bastit une maison à l'Eternel le Dieu d'Israël.

7 David donc dit à Salomon, Mon fils: quant *à* moi j'ai eu au cœur de bastir une maison au nom de l'Eternel mon Dieu.

8 Mais la parole de l'Eternel m'a esté adressée, disant, Tu as respandu beaucoup de sang, & as mené de grandes guerres: tu ne bastiras point de maison à mon Nom, car tu as respandu beaucoup de sang en terre devant moi.

9 Voici, un fils te va naistre, lequel sera homme paisible, & je lui donnerai repos de ses ennemis tout à l'environ, pourtant son nom sera Salomon. Et je donnerai paix & repos à Israël en son temps.

10 Il bastira une maison à mon Nom: & il me sera fils, & je lui serai pere: & affermirai le thrône de son regne sur Israël à jamais.

11 Maintenant *donc*, mon fils, l'Eternel sera avec toi, & tu prospereras, & bastiras la maison de l'Eternel ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toi.

12 Seulement que l'Eternel te donne sagesse & intelligence, & qu'il t'instruise touchant le gouvernement d'Israël, & comment tu dois garder la Loi de l'Eternel ton Dieu.

13 Alors tu prospereras, si tu prens garde à faire les statuts & jugemens que l'Eternel a commandez à Moyse pour Israël. Fortifie-toi & te renforce: ne crain point & ne t'effraye de rien.

14 Voici, selon ma petitesse j'ai preparé

pour la maiſon de l'Eternel cent mille talens d'or, & un million de talens d'argent: quant à l'airain & au fer, il eſt ſans poids: car il eſt en grande abondance. J'ai auſſi preparé le bois & les pierres: & tu y adjouſteras.
15 Tu as avec toi force ouvriers, maſſons, tailleurs de pierre, charpentiers, & toutes gens experts en tout ouvrage.
16 Il y a de l'or, & de l'argent, de l'airain, & du fer ſans nombre: mets-toi donc à *la* faire, & l'Eternel ſera avec toi.
17 David commanda auſſi à tous les principaux d'Iſraël d'aider à Salomon ſon fils, *diſant*,
18 L'Eternel voſtre Dieu, n'*eſt*-il pas avec vous, & ne vous a-t'il pas donné repos tout à l'environ? car il a livré entre mes mains les habitans du païs: & le païs a eſté aſſujetti devant l'Eternel & devant ſon peuple.
19 Maintenant *donc*, adonnez vos cœurs, & vos ames à requerir l'Eternel voſtre Dieu, & vous mettez à baſtir le Sanctuaire de l'Eternel Dieu: pour amener l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & les ſaincts vaiſſeaux de Dieu, en la maiſon qui doit eſtre baſtie au Nom de l'Eternel.

CHAP. XXIII.

DAvid donc eſtant ancien & raſſaſié de jours, eſtablit Salomon ſon fils roi ſur Iſraël.
2 Et aſſembla tous les principaux d'Iſraël, & les Sacrificateurs, & les Levites.
3 Et les Levites furent denombrez depuis l'âge de trente ans, & au deſſus. Et leur nombre, les maſles d'entr'eux eſtans contez chacun par teſte, fut de trente mille hommes.
4 *Il y en eut* d'entr'eux vingt & quatre mille qui vacquoient ordinairement à l'œuvre de la maiſon de l'Eternel: & ſix mille *qui eſtoient* prevoſts & juges.
5 En outre quatre mille portiers, & quatre mille loüans l'Eternel avec inſtrumens, que j'ai faits (*dit David*) pour *le* loüer.
6 David les diſtribua auſſi ſelon qu'eſtoient diviſez les enfans de Levi: aſſavoir Guerſçon, Kehath, & Merari.
7 Des Guerſçonites *furent*, Lahdan, & Sçimhi.
8 Les enfans de Lahdan *furent*, Jehiel le premier, puis Zetham, puis Joel, *eux* trois.
9 Les enfans de Sçimhi *furent*, Sçelomith, Haziel, & Haran, *eux* trois. Ce *ſont* là les chefs des peres *de famille* de Lahdan.
10 Et les enfans de Sçimhi *furent*, Jahath, Zina, Jehus, & Beriha: Ce *ſont* là les quatre enfans de Sçimhi.
11 Et Jahath eſtoit le premier, & Ziza le ſecond: mais Jehus & Beriha n'eurent pas beaucoup d'enfans: dont ils furent contez pour un ſeul chef de famille en la maiſon de *leur* pere.
12 Les enfans de Kehath *furent*, Hamram, Jitshar, Hebron, & Huziel, *eux* quatre.
13 Les enfans de Hamram *furent*, Aaron & Moyſe: & Aaron fut ſeparé pour ſanctifier le lieu Treſſainct, lui & ſes fils, à toujours, pour faire des encenſemens en la preſence de l'Eternel, pour le ſervir & pour benir en ſon Nom à toujours.
14 Et quant à Moyſe homme de Dieu, ſes enfans devoient eſtre nommez de la tribu de Levi.
15 Les enfans de Moyſe furent Guerſçom & Elihezer.
16 Des enfans de Guerſçom, Sçebuel le premier.
17 Et quant aux enfans d'Elihezer, Rehabja fut le premier: & Elihezer n'eut point d'autres enfans: mais les enfans de Rehabja furent multipliez merveilleuſement.
18 Des enfans de Jitzar, Sçelomith le premier.
19 Les enfans de Hebron *furent*, Jerija le premier, Amarja le ſecond, Jahaziel le troiſiéme, Jekamham le quatriéme.
20 Les enfans de Huziel *furent*, Mica le premier, Jiſcija le ſecond.
21 Les enfans de Merari *furent*, Mahli, & Maſci. Les enfans de Mahli *furent*, Eleazar, & Kis.
22 Et Eleazar mourut, & n'eut point de fils, mais des filles: & les fils de Kis leurs freres les prirent *à femmes*.
23 Les enfans de Muſci *furent*, Mahli-Heder, & Jeremoth, *eux* trois.
24 Ce *ſont* là les enfans de Levi ſelon les maiſons de leurs peres, chefs des peres, ſelon leurs denombremens, faits ſelon le nombre de leurs noms, *eſtans contez* chacun par teſte, leſquels faiſoient l'œuvre pour le ſervice de la maiſon de l'Eternel, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus.
25 Car David dit, L'Eternel Dieu d'Iſraël a donné repos à ſon peuple, & s'eſt habitué en Jeruſalem pour toujours.
26 Et meſme quant aux Levites, ils n'avoient plus à porter le Tabernacle, ni tous ſes uſtenſiles pour ſon ſervice.
27 Pourtant aux derniers regiſtres de David les enfans de Levi furent denombrez depuis l'âge de vings ans, & au deſſus.
28 Car leur charge *eſtoit* d'aſſiſter aux enfans d'Aaron, pour le ſervice de la maiſon de l'Eternel, *eſtans eſtablis* ſur les parvis, ſur les chambres, pour nettoyer toute choſe ſaincte, & pour l'œuvre du ſervice de la maiſon de Dieu:
29 Et pour les pains de propoſition, pour la fleur de farine pour le gaſteau, & pour les bignets ſans levain, pour ce qui *ſe cuit* ſur la plaque, pour ce qui eſt riſſolé, & pour la meſure petite & grande.
30 Auſſi pour ſe preſenter chaque matin à celebrer & loüer l'Eternel, & ſemblablement chaque ſoir:
31 Et quand on offroit tous les holocauſtes qu'il falloit offrir à l'Eternel aux Sabbats, aux nouvelles lunes, & aux feſtes ſolennelles, continuellement devant l'Eternel, ſelon le nombre qui en avoit eſté ordonné.
32 Et afin qu'ils fiſſent la garde du Tabernacle d'aſſignation, la garde du Sanctuaire, & la garde des enfans d'Aaron leurs freres pour le ſervice de la maiſon de l'Eternel.

CHAP. XXIV.

OR quant aux enfans d'Aaron *ce ſont ici* leurs departemens. Les enfans d'Aaron *furent*, Nadab, Abihu, Eleazar & Ithamar.
2 Mais Nadab & Abihu moururent en la preſence

preſence de leur pere, & n'eurent point d'enfans: & Eleazar & Ithamar exercerent la ſacrificature.

3 Or David les diſtribua, enſemble Tſadok d'entre les enfans d'Eleazar, & Ahimelec d'entre les enfans d'Ithamar, pour leurs charges, au ſervice qu'ils avoient à faire.

4 Et on trouva en beaucoup plus grand nombre des enfans d'Eleazar pour eſtre chefs de famille que des enfans d'Ithamar, quand on les diſtribua, *aſſavoir* des enfans d'Eleazar, ſeize chefs, ſelon *leurs* familles, & des enfans d'Ithamar ſelon leurs familles, huit.

5 Et on fit leurs departemens par ſort, les entremeſlant les uns parmi les autres. Car les gouverneurs du Sanctuaire, & les gouverneurs *de la maiſon* de Dieu furent tant des enfans d'Eleazar, que des enfans d'Ithamar.

6 Et Scemahja fils de Nathanael ſcribe, *qui eſtoit* de la tribu de Levi, les redigea par écrit en la preſence du roi, des principaux *du peuple*, de Tſadok le Sacrificateur, d'Ahimelec, fils d'Abiathar, & des chefs des peres *de famille* des Sacrificateurs & Levites: *le chef* d'une maiſon de pere ſe tiroit pour Eleazar, celui qui eſtoit tiré *apres* ſe tiroit pour Ithamar.

7 Le premier ſort donc eſcheut à Jehojarib, le ſecond à Jedahja:

8 Le troiſiéme à Harim, le quatriéme à Seborim:

9 Le cinquiéme à Malkija, le ſixiéme à Mijamin:

10 Le ſeptiéme à Kots, le huitiéme à Abija:

11 Le neufviéme à Jeſcuah, le dixiéme à Scecanja:

12 L'onziéme à Eliaſcib, le douziéme à Jakim:

13 Le treiziéme à Huppa, le quatorziéme à Jeſcebab:

14 Le quinziéme à Bilga, le ſeiziéme à Immer:

15 Le dix-ſeptiéme à Hezir, le dix-huitiéme à Pitſets:

16 Le dix-neufviéme à Pethahja, le vingtiéme à Ezechiel:

17 Le vingt & uniéme à Jakin, le vingt & deuxiéme à Gamul:

18 Le vingt & troiſiéme à Delaja, le vingt & quatriéme à Mahazja.

19 Tel *fut* leur denombrement, pour le ſervice qu'ils avoient à faire, entrans en la maiſon de l'Eternel, ſelon qu'il leur auoit eſté ordonné par le moyen d'Aaron leur pere, ainſi que l'Eternel le Dieu d'Iſraël lui avoit commandé.

20 Et quant aux enfans de Levi, qui eſtoyent demeurez de reſte des enfans de Hamram, *il y eut* Scubael, & des enfans de Scubael Jehdeja.

21 De ceux de Rehabja, des enfans, *dis-je*, de Rehabja, Jiſcija le premier.

22 Des Jitsharites, Scelomoth: des enfans de Scelomot, Jahath.

23 Et des enfans de Jerija, Amarja le ſecond, Jahaziel le troiſieme, Jekamham le quatriéme.

24 Des enfans de Huziel, Mica: des enfans Mica de Scamir.

25 Le frere de Mica, Jiſcija, des enfans de Jiſcija, Zacharie.

26 Des enfans de Merari, Mahli, & Muſci: des enfans de Jahazija, ſon fils.

27 Des enfans *donc* de Merari, de Jahazija, ſon fils, Scoham, Zaccur, & Hibri.

28 De Mahli, Eleazar, lequel n'eut point de fils.

29 De Kis, les enfans de Kis, Jerahmeel.

30 Et des enfans de Muſci, Mahli, Heder, & Jerimoth. Ce *ſont* là les enfans des Levites, ſelon les maiſons de leurs peres.

31 Et ils jetterent pareillement les ſorts correſpondans à leurs freres les enfans d'Aaron, en la preſence du roi David, de Tſadok & Ahimelec, & des chefs des peres *de famille* des Sacrificateurs & Levites: les chefs des peres *de famille* eſtans appariez leurs plus petits freres.

CHAP. XXV.

EN outre David & les chefs de l'armée mirent à part pour le ſervice, d'entre les enfans d'Aſaph, d'Heman, & de Jeduthun ceux qui prophetizoient avec violons, muſettes & cymbales: & ceux qui furent denombrez d'entr'eux *eſtoient* hommes propres pour eſtre employez au ſervice qu'ils devoient faire.

2 Des enfans d'Aſaph, Zaccur, Joſeph, Nathanja, & Acarela, enfans d'Aſaph, ſous la conduite d'Aſaph qui prophetizoit par la commiſſion du roi.

3 De Jeduthun, les enfans de Jeduthun, Guedalja, Tſeri, Eſaïe, Haſcabja, Mattija, *& Scimbi, eux* ſix, avec le violon, ſous la conduite de leur pere Jeduthun, qui prophetizoit, celebrant & loüant l'Eternel.

4 D'Heman, les enfans d'Heman, Bukkija, Mattanja, Huziel, Scebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Elijathà, Guiddalti, Romantihezer, Joſcbekaſca, Mallothi, Hothir, & Mahazioth.

5 Tous ceux-là *eſtoient* enfans d'Heman le Voyant du roi és paroles de Dieu, pour exalter la puiſſance: car Dieu donna à Heman quatorze fils & trois filles.

6 Tous ceux-là *eſtoient employez* ſous la conduite de leurs peres, aux cantiques de la maiſon de l'Eternel, avec cymbales, muſettes, & violons, au ſervice de la maiſon de Dieu, ſuivant la commiſſion du roi *adreſſée à* Aſaph, Jeduthun, & Heman.

7 Et leur nombre, avec leurs freres auſquels on avoit enſeigné les cantiques de l'Eternel, eſtoit deux cens quatre vingt & huit, tous bien entendus.

8 Et jetterent leurs ſorts *touchant leur* charge, oppoſans *les uns aux autres*, eſtans les plus petits egalez aux plus grands, & les docteurs aux diſciples.

9 Et le premier ſort écheut à Aſaph, aſſavoir à Joſeph. Le ſecond à Guedalja: *& lui*, ſes freres, & ſes fils *eſtoient* douze.

10 Le troiſiéme à Zaccur: *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.

11 Le quatriéme à Jitſri: *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.

12 Le cinquiéme à Nethanja: *lui*, ſes fils & ſes freres *eſtoient* douze.

13 Le ſixiéme à Bukkija: *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.

14 Le ſeptiéme à Jeſçarela : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
15 Le huitiéme à Eſaïe : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
16 Le neufviéme à Mattanja : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
17 Le dixiéme à Sçimhi : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
18 L'onziéme à Hazareel : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
19 Le douziéme à Haſçabja : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
20 Le treiziéme à Sçubael : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
21 Le quatorziéme à Matitja : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
22 Le quinziéme à Jerimoth : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
23 Le ſeiziéme à Hananja : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
24 Le dix-ſeptiéme à Joſçbekaſça : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
25 Le dix-huitiéme à Hanani : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
26 Le dix-neufviéme à Mallothi : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
27 Le vingtiéme à Elijatha : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
28 Le vingt & uniéme à Hothir : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
29 Le vingt & deuxiéme à Guiddalti : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
30 Le vingt & troiſiéme à Mahazioth : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.
31 Le vingt & quatriéme à Romamti-hezer : *lui*, ſes fils, & ſes freres *eſtoient* douze.

CHAP. XXVI.

ET quant aux departemens des portiers, pour les Corites, *il y eut* Meſçelemja fils de Coré, d'entre les enfans d'Aſaph.
2 Et les enfans de Meſçelemja *furent*, Zacharie le premier-né, Jedihael le ſecond, Zebadja le troiſiéme, Jathniel le quatriéme,
3 Helam le cinquiéme, Johanan le ſixiéme, Eljehohenaï le ſeptiéme.
4 Et les enfans de Hobed-Edom *furent*, Sçemahja le premier-né, Jehozabad le ſecond, Joah le troiſiéme, Sacar le quatriéme, Nathanael le cinquiéme,
5 Hammiel le ſixiéme, Iſſacar le ſeptiéme, Pehullettaï le huitiéme : car Dieu l'avoit benit.
6 Et à Sçemahja ſon fils il naſquit des enfans, qui eurent la ſeigneurie ſur la maiſon de leur pere : d'autant qu'ils *eſtoient* hommes forts & vaillans.
7 Les enfans donc de Sçemahja *furent*, Hothni, & Rephaël, Hobed, & Elzabad, ſes freres, hommes vaillans : *auſſi* Elihu & Sçemacja.
8 Tous ceux-là *eſtoient* des enfans de Hobed-Edom, eux & leurs fils, & leurs freres, hommes vaillans, & puiſſans pour le ſervice: *ils eſtoient* ſoixante deux de Hobed-Edom.
9 Et les enfans de Meſçelemja avec *ſes* freres *eſtoient* dix-huit, vaillans hommes.
10 Et les enfans de Hoza, d'entre les enfans de Merari, *furent*, Sçimri le principal: (*& combien qu'il ne fuſt pas l'aiſné, neantmoins ſon pere l'eſtablit pour principal.*)
11 Hilkija le ſecond, Tebalja le troiſiéme, Zacharie le quatriéme : tous les enfans & freres de Hoza *furent* treize.
12 On fit à ceux-là les departemens des portiers, tellement que les charges furent diſtribuées aux chefs de famille, en égalant les uns aux autres, afin qu'ils ſerviſſent en la maiſon de l'Eternel.
13 Car ils jetterent les ſorts, autant pour le plus petit, que pour le plus grand, ſelon leurs familles, pour chaque porte.
14 Et ainſi le ſort *pour la porte* vers Orient eſcheut à Sçelemja. Puis on jetta le ſort pour Zacharie ſon fils, ſage conſeiller, & ſon ſort eſcheut *pour la porte* vers Aquilon.
15 Le ſort de Hobed-Edom eſcheut *pour la porte* vers le Midi, & à ſes fils eſcheut la maiſon des aſſemblées.
16 A Sçuppim & à Hoſa *pour la porte* vers Occident, aupres de la porte de Sçalleketh, au chemin montant : une garde *eſtant* vis à vis de l'autre.
17 *Il y avoit* vers Orient, ſix Levites : vers Aquilon, quatre par jour : vers le Midi, ſemblablement quatre par jour : & vers *la maiſon* des aſſemblées deux en chaque lieu.
18 En Parbar vers Occident, *il y en avoit* quatre au chemin, *&* deux en Parbar.
19 Ce *ſont* là les departemens des portiers pour les enfans des Corites, & pour les enfans de Merari.
20 Ceux-ci auſſi *eſtoient* Levites. Ahija *commis* ſur les threſors de la maiſon de Dieu, & ſur les threſors des choſes conſacrées.
21 Des enfans de Lahdan, *qui eſtoient* d'entre les enfans de Guerſçonites, du coſté de Lahdan, d'entre les chefs des peres *appartenans* à Lahdan Guerſçonite, Jehieli.
22 D'entre les enfans de Jehieli, Zetham, & Joel ſon frere, *commis* ſur les threſors de la maiſon de l'Eternel.
23 Pour les Hamramites, Jitsharites, Hebronites, & Hozielites.
24 Et Sçebuel fils de Guerſçom, fils de Moyſe *eſtoit* commis ſur les *autres* threſors.
25 Et quant à ſes freres du coſté d'Eliezer, duquel *fut* fils Rehabja, duquel *fut* fils Eſaïe, duquel *fut* fils Joram, duquel *fut* fils Zicri, duquel *fut* fils Sçelomith.
26 Ce Sçelomith & ſes freres *furent commis* ſur les threſors des choſes ſainctes, que le roi David, les chefs des peres gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines, & les capitaines de l'armée avoient conſacrées :
27 Qu'ils avoient (*dis-je*) conſacrées des batailles & deſpoüilles, pour le baſtiment de la maiſon de l'Eternel.
28 Pareillement tout ce qu'avoit conſacré Samuel le Voyant, & Saul fils de Kis, & Abner fils de Ner, & Joab fils de Tſeruja : bref, tout ce que quelqu'un conſacroit, *eſtoit mis* entre les mains de Sçelomith & de ſes freres.
29 D'entre les Jitsharites, Kenania & ſes fils *eſtoient employez* à l'œuvre de dehors ſur Iſraël, pour eſtre prevoſts & juges.
30 Quant aux Hebronites, Haſçabja & ſes freres,

freres, hommes vaillans, *en nombre de* mille ſept cens, *preſidoient* ſur le gouvernement d'Iſraël au deçà du Jordain vers Occident, pour tout affaire de l'Eternel, & pour le ſervice du roi.

31 *En outre*, quant aux Hebronites ſelon leurs generations par les familles des peres, Jerija *fut* le principal des Hebronites. En l'an quarantiéme du regne de David on les rechercha, & on trouva parmi Daz en Jahzer de Galaad des hommes forts & vaillans.

32 Les freres donc de ce Jerija, hommes vaillans, *furent* deux mille ſept cens, *iſſus des* chefs des peres: & le roi David les eſtablit ſur les Rubenites, Gadites, & la demie tribu de Manaſſé, pour tous les affaires de Dieu, & du roi.

CHAP. XXVII.

OR quant aux enfans d'Iſraël, ſelon leur denombrement, *il y avoit* des chefs de peres, des gouverneurs ſur milliers & ſur centaines, & leurs prevoſts, qui ſervoient au roi ſelon tout l'eſtat des departemens, *dont* l'un entroit, & l'autre ſortoit de mois en mois, par tous les mois de l'an, & chaque departement eſtoit de vingt & quatre mille *hommes*.

2 Et Jaſçobham fils de Zabdiel *preſidoit* ſur le premier departement, pour le premier mois: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

3 *Il eſtoit* des enfans de Pharez, chef ſur tous les capitaines de l'armée du premier mois.

4 Dodai Ahohite *preſidoit* ſur le departement du ſecond mois, ayant Mikloth pour lieutenant en ſon departement: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

5 Le chef de la troiſiéme armée pour le troiſiéme mois *eſtoit* Benaja fils de Jehojadah Sacrificateur, & capitaine en chef: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

6 *C'eſt* ce Benaja qui *eſtoit* fort entre les trente, & par deſſus les trente. Et ſur ſon departement *eſtoit* Hammizabad ſon fils.

7 Le quatriéme pour le quatriéme mois *eſtoit*, Hazael frere de Joab, & Zebadja ſon fils apres lui: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

8 Le cinquieme pour le cinquiéme mois *eſtoit*, le capitaine Scamhuth de Jizrah: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

9 Le ſixiéme pour le ſixiéme mois *eſtoit* Hira fils de Hikkes Tekohite: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

10 Le ſeptiéme pour le ſeptiéme mois *eſtoit*, Helets Pelonite, des enfans d'Ephraïm: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

11 Le huitieme pour le huitiéme mois *eſtoit* Sibbecai Huſçathite, *de la famille* des Zarhites: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

12 Le neufviéme pour le neufviéme mois *eſtoit*, Abihezer Hanathothite, des Benjamites: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

13 Le dixiéme pour le dixiéme mois *eſtoit*, Naharai Netophathite, *de la famille* des Zarhites: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

14 L'onziéme pour l'onziéme mois *eſtoit*, Benaja Pirathonite, des enfans d'Ephraïm: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

15 Le douziéme pour la douziéme mois *eſtoit*, Heldai Netophathite, *appartenant* à Hothniel: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

16 En outre, *ceux-ci preſidoient* ſur les tribus d'Iſraël: Elihezer fils de Zicri *eſtoit* conducteur des Rubenites. Des Simeonites, Sçephatja fils de Mahaca.

17 Des Levites, Haſcabja fils de Kemuel, de ceux d'Aaron, Tſadok.

18 De Juda, Elihu, *qui eſtoit* des freres de David. De ceux d'Iſſachar, Homri fils de Micael.

19 De ceux de Zabulon, Jiſçmahja fils de Hobadja. De ceux de Nephthali, Jerimoth fils de Hazriel.

20 Des enfans d'Ephraïm, Hoſée fils de Hazarja. De la demie tribu de Manaſſé, Joel fils de Pedaja.

21 De l'*autre* demie tribu de Manaſſé en Galaad, Jiddo fils de Zacharie. De ceux de Benjamin, Jahaziel fils d'Abner.

22 De ceux de Dan, Hazareel fils de Jeroham. Ce *ſont* là les principaux des tribus d'Iſraël.

23 Et David ne leva point le nombre des Iſraëlites, depuis l'âge de vingt ans & au deſſous: d'autant que l'Eternel avoit dit qu'il multiplieroit Iſraël comme les eſtoiles du ciel.

24 Joab fils de Tſeruja avoit bien commencé à denombrer, mais il n'acheva pas, d'autant qu'à cauſe de cela l'indignation de Dieu eſtoit *venuë* ſur Iſraël: dont ce denombrement-là ne fut point mis parmi les denombremens enregiſtrez aux Croniques du roi David.

25 Or Hazmaveth fils de Hadiel *eſtoit commis* ſur les finances du roi: mais Jonathan fils de Huzija *eſtoit commis* ſur les finances *qui eſtoient* és champs, és villes & villages, & chaſteaux.

26 Et Hezri fils de Kelub *eſtoit commis* ſur ceux qui travailloient aux champs au labeur de la terre.

27 Et Sçimhi Ramathite ſur les vignes, & Zabdi Sçiphmien ſur ce qui *provenoit* des vignes, & ſur les celiers du vin.

28 Et Baal-hanan Guederite ſur les oliviers, & ſur les figuiers qui *eſtoient* en la campagne: & Johas ſur les celiers à l'huile.

29 Pareillement Sçitrai Sçaronite *eſtoit commis* ſur la vacherie paiſſant en Sçaron: & ſur la vacherie *paiſſant* és vallées, Sçaphat fils de Hadlai:

30 Et ſur les chameaux, Obil Iſmaëlite: ſur les aſneſſes, Jehdeja Meronothite:

31 Et ſur les troupeaux du menu beſtail, Jaziz Hagarenien. Tous ceux-là avoient la charge de la chevance qui *appartenoit* au roi David.

32 Mais

32 Mais Jonathan oncle de David estoit conseiller, homme bien entendu, & scribe: & Jehiel fils de Hacmoni *estoit* avec les enfans du roi.

33 Et Ahithophel *estoit* conseiller du roi: & Cusçai Arkite intime ami du roi.

34 Apres Ahithophel *fut* Jehojadah fils de Benaja & Abiathar. Et le general de l'armée du roi *estoit* Joab.

CHAP. XXVIII.

OR David assembla en Jerusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, & les chefs des departemens, qui servoient au roi: aussi les gouverneurs sur milliers & centaines, & ceux qui avoient la charge de toute la chevance du roi, & de tout ce qu'il possedoit, ensemble ses fils avec les Eunuques, & les puissans, & tous les hommes forts & vaillans.

2 Puis le roi David se leva sur ses pieds, & dit, Mes freres & mon peuple, Escoutez-moi, *j'ay eu* en mon cœur de bastir un maison de repos à l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & au marche-pied des pieds de nostre Dieu, & ai fait l'appareil pour l'edifier:

3 Mais Dieu m'a dit, Tu ne bastiras point de maison à mon Nom, pource que tu *es* un homme de guerre, & que tu as respandu beaucoup de sang.

4 Or comme l'Eternel le Dieu d'Israël m'a choisi de toute la maison de mon pere pour estre roi sur Israël à toûjours: (car il a choisi Juda pour conducteur, & de la maison de Juda la maison de mon pere, & d'entre les fils de mon pere il a pris plaisir en moi pour me faire regner sur tout Israël.)

5 Aussi d'entre tous mes fils (car l'Eternel m'a donné plusieurs fils) il a choisi Salomon mon fils pour seoir sur le thrône du royaume de l'Eternel sur Israël.

6 Et m'a dit, Salomon ton fils *est* celui *qui* bastira ma maison & mes parvis: car je me le suis choisi pour fils, & je lui serai pere:

7 Et affermirai son regne à toûjours, s'il se porte vertueusement à faire mes commandemens & mes jugemens, comme aujourd'hui.

8 Maintenant donc *je vous somme* en la presence de tout Israël, (*qui est* la congregation de l'Eternel) & nostre Dieu Poyant, que vous ayez à garder & chercher diligemment tous les commandemens de l'Eternel vostre Dieu, afin que vous possediez ce bon pais, & que vous le faciez heriter à vos enfans apres vous à jamais.

9 Et toi Salomon mon fils, connoi le Dieu de ton pere, & lui sers de cœur entier & de courage volontaire: car l'Eternel sonde tous les cœurs, & connoist toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi: mais si tu le delaisses, il te deboutera à perpetuité.

10 Regarde maintenant que l'Eternel t'a choisi pour bastir une maison pour sanctuaire: fortifie-toi donc, & mets toi à travailler.

11 Alors David bailla à Salomon son fils le modelle du porche, de ses maisons, de ses cabinets, de ses chambres hautes, de ses cabinets de dedans, & du lieu du Propitiatoire:

12 Voire le modelle de toutes les choses qu'il avoit comprises de l'Esprit, pour les parvis de la maison de l'Eternel, & pour ses chambres d'alentour, pour les thresors de la maison de l'Eternel, & pour les thresors des choses sainctes.

13 Et pour les departemens des Sacrificateurs & des Levites, & pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Eternel, & pour tous les utensiles du service de la maison de l'Eternel.

14 *Il lui bailla aussi* de l'or à certain poids, pour les choses d'or, *assavoir* pour tous les utensiles de chaque service, *& de l'argent* à certain poids, pour tous les utensiles d'argent, *assavoir* pour tous les utensiles de chaque service:

15 Assavoir le poids des chandeliers d'or, & de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier, & de ses lampes: & *le poids* des chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier, & de ses lampes, selon ce à quoi servoit chaque chandelier.

16 Et de l'or autant pesant qu'il en falloit pour chaque table des pains de proposition: semblablement de l'argent pour les tables d'argent.

17 Et de l'or par pour les havets, pour les bassins, pour les gobelets, & pour les plats d'or, selon le poids de chaque plat: & *de l'argent* pour les plats d'argent, selon le poids de chaque plat.

18 Et de l'or affiné à certain poids pour l'autel des parfums: & de l'or pour faire les deux Cherubins estendans *les ailes*, & couvrans l'Arche de l'alliance de l'Eternel.

19 On m'a fait entendre (*dit David*) par commission de l'Eternel toutes ces choses comme elles sont decrites, tous les ouvrages de ce modelle.

20 Parquoi David dit à Salomon son fils: Fortifie-toi, & te renforce, & travaille, ne crain point, & ne t'effraye de rien: car l'Eternel Dieu, mon Dieu *sera* avec toi, & ne te delaissera point, ni ne t'abandonnera point, que tu n'ayes paracheve tout l'ouvrage du service de la maison de l'Eternel.

21 Et voici les departemens des Sacrificateurs & des Levites pour tout le service de la maison de Dieu: & *y a* avec toi pour toute l'œuvre toutes sortes de gens prompts & experts, pour tout service: & les chefs avec tout le peuple *seront prests* à tout ce que tu diras.

CHAP. XXIX.

PUis apres le roi David dit à toute la congregation, Dieu a choisi un seul mien fils Salomon, encore jeune & tendre, & l'ouvrage *est* grand: car ce palais n'est point pour un homme, mais pour l'Eternel Dieu.

2 Et moi, j'ai de tout mon pouvoir apparreillé pour la maison de mon Dieu, de l'or pour les choses d'or, & de l'argent pour les choses d'argent, de l'airain pour les choses d'airain, du fer pour les choses de fer, du bois pour les choses de bois, des pierres d'Ony-

& de remplages, des pierres d'escarboucle, & de broderie, des pierres precieuses de toutes sortes, & des pierres de marbre en abondance.

3 Et encore pource que j'ai singuliere affection à la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, par dessus toutes les choses que j'ai preparées pour la maison du Sanctuaire, l'or & l'argent que j'ai entre mes plus precieux joyaux :

4 *Assavoir* trois mille talens d'or de l'or d'Ophir, & sept mille talens d'argent affiné, pour enduire les parois des maisons :

5 Afin qu'il y ait or par tout où il faut de l'or, & argent par tout où il faut de l'argent : & pour tout l'ouvrage *qui se fera* par main d'ouvriers. Et qui est-ce d'entre vous qui fera volontaire pour offrir aujourd'hui liberalement à l'Eternel?

6 Alors les chefs des peres, & les chefs des tribus d'Israël, aussi les gouverneurs sur milliers & sur centaines, & ceux qui avoient la charge des affaires du roi, offrirent volontairement,

7 Et donnerent pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talens & dix mille drachmes d'or, dix mille talens d'argent, dix-huict mille talens d'airain, & cent mille talens de fer.

8 Ils mirent aussi les pierres que chacun trouva par devers soi, au threfor de la maison de l'Eternel, entre les mains de Jehiel Guersconite.

9 Et le peuple fut joyeux en offrant volontairement : car ils offroient d'un cœur entier leurs offrandes volontaires à l'Eternel : & David fut merveilleusement joyeux.

10 Puis David benit l'Eternel en la presence de toute la congregation, & dit, O Eternel Dieu d'Israël nostre pere, tu *es* benit de tout temps & à toujours.

11 O Eternel, à toi *appartient* magnificence, puissance, gloire, eternité, & majesté : car tout *ce qui est* aux cieux & en la terre *est tien*. O Eternel, le royaume *est* à toi, & tu es eslevé prince sur toutes choses.

12 Les richesses & les honneurs *viennent* de par toi, & tu as domination sur toutes choses : en ta main *est* vertu & puissance, en ta main *est* d'agrandir & de renforcer toutes choses.

13 Maintenant donc, nostre Dieu, nous te celebrons, & loüons ton Nom glorieux.

14 Car qui *suis*-je, & qui *est* mon peuple, que nous ayons assez de pouvoir d'offrir volontairement telles choses? car toutes choses *viennent* de toi, & de ta main nous te les presentons.

15 Mesme nous *sommes estrangers* & forains devant toi, comme tous nos peres : & nos jours *sont* comme l'ombre sur la terre, & il y *a* nulle attente.

16 Eternel nostre Dieu, toute cette abondance ici que nous avons preparée pour te bastir une maison à ton sainct Nom, est de ta main, & toutes ces choses *sont* à toi.

17 Et je connois, mon Dieu, que c'*est* toi qui sondes les cœurs, & que tu prens plaisir à la droiture : *pourtant* ai-je volontairement offert de cœur droit toutes ces choses-ici : & ai veu maintenant avec joye que ton peuple, qui s'est ici trouvé, t'a fait son offrande volontairement.

18 O Eternel Dieu d'Abraham, d'Isaac, & d'Israël nos peres, entretien ceci à toujours, assavoir l'inclination des pensées du cœur de ton peuple, & dispose leurs cœurs vers toi.

19 Donne aussi un cœur entier à Salomon mon fils, afin qu'il garde tes commandemens, tes temoignages, & tes statuts : & qu'il face le tout, & qu'il bastisse le palais que j'ai preparé.

20 Apres cela David dit à toute la congregation, Benissez maintenant l'Eternel vostre Dieu. Et toute la congregation benit l'Eternel, le Dieu de leurs peres, & s'enclinans se prosternerent devant l'Eternel, & devant le roi.

21 Puis le lendemain de ce jour-là ils sacrifierent des sacrifices à l'Eternel, & lui offrirent des holocaustes, *assavoir* mille bouveaux, mille moutons, & mille agneaux, avec leurs aspersions, & des sacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Israël.

22 Et mangerent & beurent en ce jour-là devant l'Eternel avec grande joye : & establirent roi pour la seconde fois Salomon fils de David : & l'oignirent à l'Eternel pour conducteur, & Tsadok pour Sacrificateur.

23 Salomon donc s'assit sur le thrône de l'Eternel pour *estre* roi au lieu de David son pere : & prospera : car tout Israël lui obeït.

24 Semblablement tous les principaux & les puissans, & mesmes tous les fils du roi David donnerent la main *pour estre* assujettis au roi Salomon.

25 Ainsi l'Eternel magnifia souverainement Salomon, tout Israël le voyant : & lui donna une majesté royale, telle que nul roi devant lui n'avoit euë en Israël.

26 David donc fils d'Isai regna sur tout Israël.

27 Et les jours qu'il regna sur Israël, *furent* quarante ans. Il regna sept ans en Hebron, & trente trois ans en Jerusalem.

28 Puis il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses, & de gloire. Et Salomon son fils regna en son lieu.

29 Or les faits du roi David, tant premiers que derniers, voila, ils *sont* écrits au livre de Samuel le Voyant, & aux livres de Nathan le Prophete, & aux livres de Gad le Voyant :

30 Ensemble tout son regne, & sa force, & les temps qui passerent sur lui, & sur Israël, & sur tous les royaumes des pais.

LE SECOND LIVRE DES CRONIQUES.

CHAP. I.

OR Salomon fils de David se fortifia en son regne : & l'Eternel son Dieu *fut* avec lui, & le magnifia souverainement.

2 Et Salomon fit commandement à tout Israël, *assavoir* aux gouverneurs sur milliers & sur centaines, aux juges, & à tous les principaux de tout Israël chefs des peres.

3 Et Salomon & toute la congregation *qui estoit* avec lui allerent au haut lieu qui *estoit* en Gabaon : car la estoit le tabernacle d'assignation de Dieu, que Moyse serviteur de l'Eternel avoit fait au desert.

4 Mais David avoit amené l'Arche de Dieu de Kirjath-jeharim, au *lieu* qu'il avoit preparé : car il lui avoit tendu un tabernacle en Jerusalem.

5 Et l'autel d'airain que Betsaleel le fils d'Uri, fils de Hur avoit fait, *estoit* en Gabaon devant le pavillon de l'Eternel : lequel aussi fut recherché par Salomon & par la congregation.

6 Et Salomon offrit là devant l'Eternel, sur l'autel d'airain qui *estoit* aupres du Tabernacle mille holocaustes.

7 En cette mesme nuict-là Dieu s'apparut a Salomon, & lui dit, Demande ce que *tu voudras que* je te donne.

8 Et Salomon *respondit* à Dieu, Tu as usé de grande gratuité envers David mon pere, & m'as estabi roi en son lieu.

9 Maintenant *donc*, Eternel Dieu, que la parole *que tu as donnée* à David mon pere soit asseurée : car tu m'as estabi roi sur un peuple grand en nombre comme la poudre de la terre.

10 Et me donne maintenant sapience & connoissance, afin que je sorte, & entre devant ce peuple. Car qui pourroit juger ce tien peuple si grand ?

11 Et Dieu dit a Salomon, Pource que tu as eu cela au cœur, & que tu n'as point demandé richesses, ni biens, ni gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent : & mesme tu n'as pas demandé que tu vesquisses longtemps, mais as demandé pour toi sapience & connoissance, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai estabi roi :

12 Sapience & connoissance te sont données : je te donnerai aussi richesses, biens & gloire : ce qui n'est point ainsi avenu aux rois qui *ont esté* devant toi, ni n'aviendra ainsi apres toi.

13 Salomon donc s'en vint en Jerusalem du haut lieu qui *estoit* en Gabaon, de devant le tabernacle d'assignation, & regna sur Israël.

14 Et fit amas de chariots & de gens de cheval, tellement qu'il avoit mille & quatre cens chariots, & douze mille hommes de cheval : & les mit és villes où il tenoit ses chariots, & aupres du roi en Jerusalem.

15 Et le roi fit que l'argent & l'or n'estoit non plus prisé en Jerusalem que les pierres : ni les cedres que les figuiers sauvages qui *sont* par les plaines, tant il y en avoit.

16 Or quant au peage, qui appartenoit à Salomon de la traite des chevaux, qu'on tiroit d'Egypte, ensemble du fil, les fermiers du roi se payoient en fil :

17 Mais on faisoit remonter & sortir d'Egypte chaque chariot pour six cens *pieces* d'argent, & chaque cheval pour cent cinquante. Et ainsi en tiroit-on par le moyen de ces fermiers pour tous les rois des Hethiens, & pour les rois de Syrie.

CHAP. II.

OR Salomon determina aussi de bastir une maison au nom de l'Eternel, & une maison pour la cour royale.

2 Et denombra soixante & dix mille hommes qui portoient les faix, & quatre vingts mille qui coupoient le bois en la montagne, & trois mille six cens commis sur eux.

3 Et envoya vers Huram roi de Tyr, pour *lui* dire, Tout ainsi que tu as fait avec David mon pere, & comme tu lui as envoyé des cedres pour lui bastir une maison pour y habiter, *fai le semblable avec moi*.

4 Voici, je m'en vais bastir une maison au nom de l'Eternel mon Dieu, pour *la* sanctifier, afin de faire fumer devant lui le parfum des odeurs aromatiques, & des pains de proposition, lesquels on pose continuellement devant lui, & des holocaustes du matin & du soir, pour les Sabbats, & pour les nouvelles lunes, & pour les festes solennelles de l'Eternel nostre Dieu, ce *qui est* perpetuel en Israël.

5 Or la maison que je m'en vais bastir *est* grande : car nostre Dieu *est* grand par dessus tous les dieux.

6 Qui *est* donc celui qui aura assez de pouvoir pour lui bastir une maison, si les cieux, mesme les cieux des cieux ne le peuvent comprendre ? & qui *suis*-je moi, que je lui bastisse une maison, si ce n'est pour faire des parfums devant lui ?

7 Parquoi envoye-moi maintenant quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en escarlate, en cramoisi, & en pourpre, & qui sçache graver, avec les hommes entendus que j'ai avec moi en Judée & en Jerusalem, lesquels David mon pere a preparez.

8 Envoye-moi aussi du Liban du bois de cedre, de sapin & d'Algummim, car je sçai que tes serviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban : & voila, mes serviteurs *seront* avec les tiens.

9 Et

9 Et qu'on m'appreſte du bois à force: car la maiſon que je m'en vais baſtir *ſera* grande & merveilleuſe.
10 Et je bailleray à tes ſerviteurs, qui couperont le bois, vingt mille Cores de froment foulé, vingt mille Cores d'orge, vingt mille Bats de vin, & vingt mille Bats d'huile.
11 Et Huram roi de Tyr *reſpondit* par écrit, & manda à Salomon. Pource que l'Eternel a aimé ſon peuple, *pource* t'a-t'il eſtabli roi ſur eux.
12 Davantage Huram dit, Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui a fait les cieux & la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils ſage, prudent & adviſé, qui doit baſtir une maiſon à l'Eternel, & une maiſon pour la cour royale.
13 Je t'envoye donc maintenant un homme expert & entendu *qui a eſté* à Huram mon pere:
14 Fils d'une femme iſſuë de la tribu de Dan, avec ſon pere *qui eſt* Tyrien, ſçachant travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres & en bois, en eſcarlate, en pourpre, en fin lin, & en cramoiſi: & ſçachant faire toute graveure, & trouver toute invention, telle qu'on lui propoſera, avec les hommes d'eſprit que tu as, & ceux qu'a eu mon ſeigneur David ton pere.
15 Et maintenant que mon ſeigneur envoye à ſes ſerviteurs le froment, l'orge, l'huile & le vin qu'il a dit:
16 Et nous couperons du bois du Liban, tout autant qu'il t'en faudra, & te le mettrons par radeaux de marrein ſur la mer de Japho: & tu les feras monter en Jeruſalem.
17 Salomon donc denombra tous les hommes eſtrangers qui *eſtoient* au pais d'Iſraël, apres le denombrement que David ſon pere *en* avoit fait: & on trouva cent cinquante trois mille ſix cens.
18 Et il en ordonna ſoixante & dix mille qui portoient les faix, quatre vingt mille qui coupoient le bois en la montagne, & trois mille ſix cens commis pour faire diligenter le peuple.

CHAP. III.

ET Salomon commença de baſtir la maiſon de l'Eternel en Jeruſalem, en la montagne de Morija, qui avoit eſté demonſtrée à David ſon pere, au lieu que David ſon pere avoit preparé, en l'aire d'Ornan Jebuſien.
2 Et commença de *la* baſtir au ſecond *jour* du ſecond mois, en l'an quatriéme de ſon regne.
3 Or c'*eſt* ici le deſſein de Salomon, pour baſtir la maiſon de Dieu, *aſſavoir* pour la premiere meſure, ſoixante coudées de long, & vingt coudées de large.
4 Et le porche qui *eſtoit* vis à vis de la longueur, en front de la largeur de la maiſon *eſtoit* de vingt coudées, & la hauteur *eſtoit* de ſix vingts coudées: & le couvrit par dedans de pur or.
5 Et couvrit la grande maiſon de bois de ſapin: & il la couvrit d'or excellent, y ayant relevé en boſſe des palmes, & des chainettes:
6 Et couvrit la maiſon de pierres exquiſes, afin qu'elle en fuſt decoree. Et l'or *eſtoit* or de Parvaim.
7 Il couvrit donc la maiſon, ſes ſommiers, ſes poſteaux, ſes parois & ſes huis d'or. Et entailla des Cherubins és parois.
8 Il fit auſſi le lieu Tres-ſainct: duquel la longueur *eſtoit* de vingt coudées ſelon la largeur de la maiſon, & ſemblablement la largeur de vingt coudées. Et le couvrit d'or excellent, montant à ſix cens talens.
9 Et le poids des cloux montoit à cinquante ſicles d'or. Il couvrit auſſi d'or les voutes.
10 Il fit auſſi deux Cherubins au lieu Tres-ſainct, en façon d'enfans: & les couvrit d'or.
11 Et la longueur des ailes des Cherubins *eſtoit* de vingt coudées, tellement qu'une aile *avoit* cinq coudées, & touchoit la paroi de la maiſon: & l'autre aile *avoit* cinq coudées, & touchoit l'aile de l'autre Cherubin.
12 Semblablement une des ailes de l'autre Cherubin, *ayant* cinq coudées, touchoit la paroi de la maiſon: & l'autre aile *ayant* cinq coudées, eſtoit conjointe à l'aile de l'autre Cherubin.
13 *Ainſi* les ailes de ces Cherubins-là eſtoient eſtenduës le long de vingt coudées. Et ils ſe tenoient droits ſur leurs pieds, & leurs faces *regardoient* vers la maiſon.
14 Davantage il fit le voile de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin, & y fit par deſſus des Cherubins.
15 Et au devant de la maiſon il fit deux colomnes, *qui avoient* trente cinq coudées de longueur: & les chapiteaux qui *eſtoient* ſur le ſommet de chacune *eſtoient* de cinq coudées.
16 Or comme il avoit fait des chainettes pour l'oracle, il en mit de ſemblables ſur le ſommet des colomnes. Il fit auſſi cent pommes de grenade, qu'il mit aux chainettes.
17 Et dreſſa les colomnes au devant du Temple: l'une à *main* droite, & l'autre à *main* gauche: & appella celle qui eſtoit à la droite, Jakin, & celle qui eſtoit à la gauche, Bohaz.

CHAP. IV.

IL fit auſſi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, & de dix coudées de haut.
2 Et fit une mer de fonte, de dix coudées depuis un bord juſqu'à l'autre, ronde tout à l'environ: & haute de cinq coudées, laquelle un filet de trente coudées environnoit tout à l'entour.
3 Et au deſſous *il y avoit* des ſemblances de bœufs qui environnoient la mer tout à l'entour, dix à chacune coudée. *Il y avoit* deux rangées de ces bœufs, fondus tout enſemble avec la mer.
4 Elle eſtoit poſée ſur douze bœufs: dont trois regardoient vers Aquilon, & trois regardoient vers Occident, & trois regardoient vers le Midi, & trois regardoient vers Orient. Et la mer *eſtoit* ſur leur dos, & tous leurs derrieres *eſtoient tournez* en dedans.
5 Et ſon eſpeſſeur *eſtoit* d'une paume, & ſon bord *eſtoit* de la façon d'un bord de taſſe, *à façon* de fleur de lis. Elle contenoit trois mille Bats.

6 Il fit auſſi dix cuviers, & en mit cinq à droite, & cinq à gauche, pour s'en ſervir aux lavemens. On y lavoit ce qui appartenoit aux holocauſtes: mais la mer *eſtoit* pour y laver les Sacrificateurs.

7 Il fit auſſi dix chandeliers d'or, ſelon la façon qu'ils devoient avoir: & les mit au Temple, cinq à droite, & cinq à gauche.

8 Il fit pareillement dix tables: & les mit au Temple, cinq à droite, & cinq a gauche: & fit cent baſſins d'or.

9 Davantage il fit le parvis des Sacrificateurs, & le grand parvis, & les portes pour les parvis, leſquelles il couvrit d'airain.

10 Et mit la mer à coſté droit, tirant vers Orient, du coſté du Midi.

11 Huram fit auſſi des chaudieres, & des racloirs, & des baſſins: & paracheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon pour le Temple de Dieu:

12 *Aſſavoir*, deux colomnes, & les pommeaux, & les deux chapiteaux qui *eſtoient* ſur le ſommet des colomnes, & les deux rets pour couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui *eſtoient* au deſſus des colomnes.

14 Il fit auſſi les ſoubaſſemens, & fit pareillement les cuviers *pour mettre* ſur les ſoubaſſemens.

15 Une mer, & douze bœufs au deſſous.

16 Et Huram ſon pere fit d'airain poli au roi Salomon des chaudieres, des racloirs, des havets, & toutes leurs appartenances pour la maiſon de l'Eternel.

17 Le roi les fondit en la plaine du Jordain, en terre graſſe, entre Succoth & *le chemin tendant* vers Tſereda.

18 Et le roi fit tous ces utenſiles-là en grand nombre: tellement que le poids de l'airain ne fut point recherché.

19 Salomon fit auſſi tous les utenſiles appartenans au Temple de Dieu, aſſavoir l'autel d'or, & les tables ſur leſquelles *on mettoit* les pains de propoſition:

20 Et les chandeliers avec leurs lampes de fin or, pour les allumer devant l'oracle ſelon la couſtume:

21 Et des fleurs, & des lampes, & les mouchettes d'or, qui *eſtoit* un or exquis.

22 Et les ſarpes, les baſſins, les taſſes, & les encenſoirs de fin or. Et quant à l'entrée de la maiſon, les portes dedans du lieu Tres-ſaint, & les portes de la maiſon du Temple *eſtoient* d'or.

CHAP. V.

AInſi fut paracheve tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maiſon de l'Eternel. Puis Salomon fit apporter *dedans* ce que David ſon pere avoit conſacré: enſemble l'argent, l'or & tous les vaiſſeaux *qu'il mit* és threſors de la maiſon de Dieu.

2 Alors Salomon aſſembla en Jeruſalem les Anciens d'Iſrael, & tous les chefs des tribus, les principaux des peres des enfans d'Iſraël, pour emporter l'Arche de l'Alliance de l'Eternel, de la cité de David, qui *eſt* Sion.

3 Et tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez vers le roi, en la feſte ſolemnelle, qui *eſt* au ſeptiéme mois.

4 Tous les Anciens d'Iſraël donc vinrent: & les Levites porterent l'Arche.

5 Ainſi on emporta l'Arche & le tabernacle d'aſſignation, & tous les ſaincts vaiſſeaux, qui *eſtoient* au tabernacle: les Sacrificateurs *(dis-je)* & les Levites les emporterent.

6 Or le roi Salomon, & toute l'aſſemblée d'Iſraël, qui s'eſtoit aſſemblée par devers lui, *eſtoient* devant l'Arche, ſacrifians du gros & menu beſtail en ſi grand nombre qu'on ne le pouvoit nombrer ni conter.

7 Et les Sacrificateurs apporterent l'Arche de l'Alliance de l'Eternel en ſon lieu, en l'oracle de la maiſon, au lieu Tres-ſainct, au deſſous des ailes des Cherubins.

8 Car les Cherubins eſtendoient les ailes ſur le lieu où devoit eſtre l'Arche: & les Cherubins couvroient l'Arche, & ſes barres par deſſus.

9 Et ils reculerent les barres en dedans: tellement que les bouts des barres ſe voyoyent de l'Arche ſur le devant de l'oracle, mais ne ſe voyoient point en dehors: & ſont demeurées la juſques à ce jourd'hui

10 Il n'y *avoit* en l'Arche que les deux Tables, que Moyſe y avoit miſes en Horeb, quand l'Eternel traitta *alliance* avec les enfans d'Iſraël, lors qu'ils furent ſortis d'Egypte.

11 Or il avint que comme les Sacrificateurs furent ſortis du lieu Sainct: car tous les Sacrificateurs, qui ſe trouverent *là* ſe ſanctifierent, ſans obſerver les departemens.

12 Pareillement les Levites qui eſtoient chantres, ſelon tous leurs *departemens*, tant d'Aſaph, que d'Heman, & Jeduthun, & de leurs fils, & de leurs freres, veſtus de fin lin, avec cymbales, muſettes, & violons, ſe tenoient vers l'Orient de l'autel, & avec eux ſix vingts Sacrificateurs, qui ſonnoient des trompettes.)

13 Il avint (dis-je) comme ils eſtoient enſemble avec ceux qui ſonnoient des trompettes, & qui chantoient, faiſans retentir la voix d'un meſme train, pour louer & celebrer l'Eternel: & comme ils eſlevoient la voix avec trompettes, cymbales, & autres inſtrumens de muſique, & qu'ils loüoient l'Eternel, *chantans* Qu'il *eſt* bon, d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours: que la maiſon de l'Eternel fut remplie d'une nuée.

14 Tellement que les Sacrificateurs ne ſe pouvoient tenir debout pour faire le ſervice, à cauſe de la nuée: car la gloire de l'Eternel avoit rempli la maiſon de Dieu.

CHAP. VI.

ALors Salomon dit, L'Eternel a dit qu'il habiteroit en l'obſcurité.

2 Or t'ai-je baſti une maiſon pour ta demeure, & un domicile arreſté, afin que tu y habites eternellement.

3 Et le roi tourna ſa face, & benit toute la congregation d'Iſraël: car toute la congregation

gregation d'Israël se tenoit là debout.
4 Et dit, Benit soit l'Eternel le Dieu d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David mon pere, comme il l'a aussi accompli par sa puissance, disant,
5 Depuis le jour que je retirai hors du païs d'Egypte mon peuple, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël, pour bastir une maison, afin que mon Nom fust en elle: & n'ai choisi aucun pour estre conducteur de mon peuple Israël.
6 Mais j'ai choisi Jerusalem, afin que mon Nom y soit: & ai choisi David, afin qu'il ait charge de mon peuple Israël.
7 Dont David mon pere avoit au cœur de bastir une maison au Nom de l'Eternel le Dieu d'Israël:
8 Mais l'Eternel dit à David mon pere, Quant à ce que tu as eu au cœur de bastir une maison à mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cela au cœur:
9 Neanmoins tu ne me bastiras point cette maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, *c'est* lui *qui* bastira cette maison à mon Nom.
10 L'Eternel donc a accompli sa parole qu'il avoit prononcée, & je me suis leve *pour estre* en la place de David mon pere, & me suis assis sur le thrône d'Israël, ainsi que l'Eternel en a parle: & ai basti cette maison au Nom de l'Eternel le Dieu d'Israël.
11 Et y ai mis l'Arche, en laquelle est l'alliance de l'Eternel, qu'il a traittée avec les enfans d'Israël.
12 Puis apres il se tint debout devant l'autel de l'Eternel, en la presence de toute la congregation d'Israël, & estendit ses mains,
13 Car Salomon avoit fait un haut-dais d'airain, & l'avoit mis au milieu du *grand* parvis, lequel *estoit* long de cinq coudees, large de cinq coudees, & haut de trois coudees: & se presenta sur icelui, puis se mit à genoux devant toute la congregation d'Israël, & ayant estendu ses mains vers les cieux,
14 Dit, O Eternel Dieu d'Israël, il *n'y a* point de Dieu semblable à toi, és cieux, ni en la terre: qui gardes l'alliance & la gratuité envers tes serviteurs, qui cheminent devant toi de tout leur cœur:
15 Qui as tenu à ton serviteur David mon pere ce dont tu lui avois parlé: & de fait, ce dont tu lui avoit parlé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme il *paroist* ce jourd'hui.
16 Maintenant donc, ô Eternel Dieu d'Israël, tien à ton serviteur David mon pere, ce que tu lui as dit, *Jamais* ne te sera retranche de devant ma face homme qui se sese sur le thrône d'Israël: pourveu seulement que tes fils prennent garde à leur voye, pour cheminer en ma Loi, comme tu as cheminé devant ma face.
17 Et maintenant, ô Eternel Dieu d'Israël, que ta parole que tu as prononcée à David ton serviteur se trouve vraye.
18 Mais pour vray Dieu habiteroit-il sur la terre avec les hommes? Voila, les cieux, mesmes les cieux des cieux, ne te peuvent comprendre, combien moins cette maison ici que j'ai bastie?
19 Toutesfois, ô Eternel mon Dieu, regarde à la requeste de ton serviteur, & à la supplication, pour ouïr le cri & la requeste laquelle ton serviteur te presente.
20 C'est que tes yeux soient ouverts jour & nuict sur cette maison ici, qui est le lieu auquel tu as promis de mettre ton Nom, exaucant la requeste que ton serviteur te fait en ce lieu-ci.
21 Exauce donc les supplications de ton serviteur, & de ton peuple Israël, quand ils te feront requeste en ce lieu-ci: toi, dis-je, exauce-les du lieu de ta demeure, *assavoir* des cieux: exauce & pardonne.
22 Si quelqu'un peche contre son prochain, & on lui en defere l'execration de ferment, pour le faire jurer avec execration, & que cette execration de ferment parvienne devant ton autel en cette maison ici:
23 Exauce-*les*, toi, des cieux, & execute *ce que portera l'execration du ferment*, & juge tes serviteurs, en retribuant au méchant, & lui rendant, selon qu'il se sera porté: & en justifiant le juste, & lui rendant selon sa justice.
24 Si ton peuple Israël est batu par l'ennemi, d'autant qu'ils auront peché contre toi, & depuis ils se retournent *à toi*, reclamans ton Nom, & te presentans requeste & supplication en cette maison ici:
25 Exauce-*les*, toi, des cieux, & pardonne le peché de ton peuple Israël, & les ramene en la terre que tu as donnée à eux & à leurs peres.
26 Quand les cieux seront serrez, & qu'il n'y aura point de pluye, pource que *ceux d'Israël* auront peché contre toi, & qu'ils *te* feront requeste en ce lieu-ci, & reclameront ton Nom, & se seront destournez de leurs pechez, d'autant que tu les auras affligez:
27 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le peché de tes serviteurs, & de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin, par lequel ils doivent cheminer: & donner de la pluye sur ta terre, que tu as donnée à ton peuple pour heritage.
28 Quand il y aura famine au païs, quand il y aura mortalité, quand y il aura brûlure, nielle, sauterelles, & vermisseaux: mesme quand leurs ennemis les afflegeront jusques dedans leur propre païs, ou *qu'il y aura* quelque playe, ou maladie quelconque:
29 Quelque requeste, & quelque supplication que face quelque homme que ce soit, assavoir de tout ton peuple Israël: selon qu'ils auront reconnu chacun sa playe, & sa douleur, & que chacun aura estendu ses mains vers cette maison ici:
30 Alors exauce-*les*, toi, des cieux, du domicile arresté de ta demeure, & pardonne, & octroye à chacun tout ainsi qu'il se sera porté, d'autant que tu auras connu son cœur: car toi seul connois le cœur des hommes.
31 Afin qu'ils te craignent, pour cheminer en tes voyes, tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos peres.
32 Et mesme quant à l'estranger, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais sera venu d'un

d'un païs lointain, à cauſe de ton Nom qui eſt grand, & de ta main forte, & de ton bras eſtendu, quand il ſera venu, & ſera requeſte en cette maiſon ici:

33 Exauce-le, toi, des cieux, du domicile arreſté de ta demeure: & fai ſelon tout ce pourquoi cet eſtranger-la aura crié vers toi: afin que tous les peuples de la terre connoiſſent ton Nom, & qu'ils te craignent, comme ton peuple Iſraël, & qu'ils connoiſſent que ton Nom eſt reclamé ſur cette maiſon ici que j'ai baſtie.

34 Quand ton peuple ſera ſorti en guerre contre ſes ennemis, par le chemin par lequel tu les auras envoyez, s'ils te font requeſte, regardant vers cette ville-ici que tu as choiſie, & *vers* cette maiſon que j'ai baſtie à ton Nom:

35 Alors exauce des cieux leur requeſte & leur ſupplication, & maintien leur droit.

36 Quand ils auront peché contre toi, (car il n'y a homme qui ne peche) & que tu te ſeras courroucé contr'eux, & les auras livrez à l'abandon des ennemis, & que ceux qui les auront pris les auront emmenez captifs en quelque païs, ſoit loin, ſoit prés:

37 Et qu'au païs auquel ils auront eſté menez captifs, ils ſeront revenus à eux-meſmes, & ſe repentans t'auront ſupplié au païs de leur captivité, diſans, Nous avons peché, nous avons fait iniquité, & avons meſchamment fait:

38 Quand donc ils ſe ſeront retournez à toi de tout leur cœur, & de toute leur ame, *eſtans* au païs de leur captivité, auquel on les aura menez captifs, & qu'ils t'auront fait requeſte, regardans vers leur païs que tu as donné à leur peres, & *vers* cette ville que tu as choiſie, & vers cette maiſon que j'ai baſtie à ton Nom:

39 Exauce des cieux, du domicile arreſté de ta demeure, leur requeſte & leurs ſupplications, & maintien leur droit, & pardonne à ton peuple qui aura peché contre toi.

40 Maintenant, ô mon Dieu, je te prie que tes yeux ſoient ouverts, & que tes oreilles ſoient ententives à la requeſte qu'on te ſera en ce lieu-ci.

41 Maintenant donc, ô Eternel Dieu, leve-toi, *pour eſtre* en ton repos, toi & l'Arche de ta force: Eternel Dieu, que tes Sacrificateurs ſoient revetus de ſalut, & que tes bien-aimez ſe rejouiſſent du bien *que tu leur auras fait*.

42 O Eternel Dieu, ne fai point tourner en arriere la face de ton Oinct, & aye ſouvenance des gratuitez dont tu as uſé envers David ton ſerviteur.

CHAP. VII.

ET ſi toſt que Salomon eut achevé de faire requeſte, le feu deſcendit des cieux, & conſuma l'holocauſte, & les *autres* ſacrifices: & la gloire de l'Eternel remplit le Temple.

2 Et les Sacrificateurs ne pouvoient entrer en la maiſon de l'Eternel, d'autant que la gloire de l'Eternel avoit rempli ſa maiſon.

3 Dont tous les enfans d'Iſraël voyans comme le feu deſcendoit, & comme la gloire de l'Eternel *eſtoit* ſur la maiſon, ils ſe courberent le viſage en terre ſur le pavé, & le proſternerent, & ſe mirent à celebrer l'Eternel, de ce qu'il *eſt* bon, d'autant que ſa gratuité *demeure* eternellement.

4 Or le roi & tout le peuple ſacrifioient des ſacrifices devant l'Eternel.

5 Et de fait, le roi Salomon offrit un ſacrifice de vingt & deux mille bœufs, & ſix vingts mille menuës beſtes. Ainſi le roi & tout le peuple dedierent la maiſon de Dieu.

6 Et les Sacrificateurs ſe tenoient en leurs charges, pareillement les Levites, avec les inſtrumens de muſique de l'Eternel, que le roi David avoit faits pour celebrer l'Eternel, De ce que ſa gratuité *demeure* eternellement, par les pſeaumes de David mis entre leurs mains: les Sacrificateurs auſſi ſonnoient des trompettes vis à vis d'eux, & tout Iſraël eſtoit debout.

7 Et Salomon conſacra le milieu du parvis qui *eſtoit* devant la maiſon de l'Eternel: car il offroit là les holocauſtes, & les graiſſes des ſacrifices de proſperitez, pource que l'autel d'airain qu'il avoit fait, ne pouvoit contenir les holocauſtes, & les gasteaux, & les graiſſes.

8 En ce temps-là donc Salomon celebra une feſte ſolemnelle par ſept jours, & tout Iſraël avec lui, qui eſtoit une fort grande congregation, *aſſemblée* depuis qu'on entre en Hamath, juſques au torrent d'Egypte.

9 Et au huitieme jour ils firent une aſſemblée ſolemnelle: car ils celebrerent la dedicace de l'autel par ſept jours, puis la feſte ſolemnelle par ſept jours.

10 Et auſſi au vingt-troiſiéme jour du ſeptiéme mois, il laiſſa aller le peuple en ſes tentes, s'éjouiſſant & ayant joye de cœur, à cauſe du bien que l'Eternel avoit fait à David, & à Salomon, & à Iſraël ſon peuple.

11 Salomon donc paracheva la maiſon de l'Eternel, & la maiſon royale, & adreſſa en tout ce qui lui eſtoit venu au cœur de faire en la maiſon de l'Eternel, & en ſa maiſon.

12 Puis l'Eternel s'apparut à Salomon de nuict, & lui dit, J'ai exaucé ta requeſte, & me ſuis choiſi ce lieu-ci pour maiſon de ſacrifice.

13 Si je ferme les cieux, & qu'il n'y ait point de pluye, & ſi je commande aux ſauterelles de conſumer la terre, & ſi j'envoye la mortalité parmi mon peuple.

14 Et que mon peuple, ſur lequel mon Nom eſt reclamé, s'humilie, & face requeſte, & recherche ma face, & ſe deſtourne de ſon mauvais train, alors je l'exaucerai des cieux & pardonnerai leurs pechez, & guerirai leur terre.

15 Mes yeux ſont deſormais ouverts, & mes oreilles ententives à la requeſte qu'on fera en ce lieu-ci.

16 Car j'ai choiſi maintenant & ſanctifié cette maiſon ici, afin que mon Nom y ſoit à toûjours: & mes yeux & mon cœur ſeront toûjours là.

17 Et quant à toi, ſi tu chemines devant moi, comme David ton pere a cheminé, voire

voire faiſant ſelon tout ce que je t'ai commandé, & ſi tu garde mes ſtatuts & mes jugemens:

18 Alors j'affermirai le thrône de ton royaume, ainſi que j'ai traité avec David ton pere, diſant, Homme ayant domination ſur Iſraël ne te ſera point retranché.

19 Mais ſi vous-vous deſtournez, & que vous abandonniez mes ſtatuts, & mes commandemens que je vous ai propoſez, & que vous-vous en alliez & ſerviez à d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux:

20 Je les arracherai de deſſus ma terre que je leur ai donnée: & reietterai de devant moi cette maiſon ici que j'ai conſacrée à mon Nom, & la mettrai en dicton & en brocarderie entre tous peuples.

21 Et quant à cette maiſon ici qui aura eſté haut eſlevée, quiconque paſſera aupres d'elle ſera eſtonné: & on dira, Pourquoi a ainſi fait l'Eternel à ce païs ici, & à cette maiſon ici?

22 Et on reſpondra, Pource qu'ils ont abandonné l'Eternel le Dieu de leurs peres, qui les avoit retirez hors du païs d'Egypte, & ſe ſont arreſtez à d'autres dieux, & les ſont proſternez devant eux, & les ont ſervis: pource a-t-il fait venir ſur eux tout ce mal ici.

CHAP. VIII.

OR il avint au bout des vingt ans, eſquels Salomon baſtit la maiſon de l'Eternel, & ſa maiſon,

2 Qu'il baſtit auſſi les villes que Huram lui avoit données: & y fit habiter des enfans d'Iſraël.

3 Puis Salomon s'en alla en Hamath de Tſoba, & la conquit.

4 Salomon baſtit auſſi Tadmor au deſert, & toutes les villes de munitions qu'il baſtit en Hamath.

5 Et baſtit auſſi Beth-horon la haute, & Beth-horon la baſſe, villes fortes de murailles, de portes, & de barres.

6 Pareillement Bahalath, & toutes les villes de munitions qu'eut Salomon, & toutes les villes où il tenoit ſes chariots, & les villes où il tenoit ſes gens de cheval, & tout ce que Salomon prit plaiſir de baſtir en Jeruſalem, & au Liban, & en tout le païs de ſa ſeigneurie.

7 Et quant à tout le peuple reſté des Hetheens, Amorrheens, Pherezziens, Heviens & Jebuſiens, qui n'eſtoient point d'Iſraël:

8 D'entre les enfans qui eſtoient reſtez après eux au païs, & que les enfans d'Iſraël n'avoient point entierement deſtruits, Salomon les rendit tributaires, juſques à ce iourd'hui.

9 Mais Salomon ne ſouffrit point que les enfans d'Iſraël fuſſent aſſervis pour faire ſa beſongne: mais ils eſtoient gens de guerre, & principaux chefs de ſes capitaines, & chefs de ſon chariage & ſes hommes d'armes.

10 Il y en avoit auſſi qui eſtoient principaux chefs de ceux qui eſtoient eſtablis ſur la beſongne du roi Salomon: *aſſavoir* deux cens cinquante, qui avoient ſurintendance ſur le peuple.

11 Or Salomon fit monter la fille de Pharao de la cité de David en la maiſon qu'il lui avoit baſtie: car il dit, Ma femme n'habitera point en la maiſon de David roi d'Iſrael: pource que les lieux auſquels l'Arche de l'Eternel eſt entrée, ſont ſaincts.

12 Alors Salomon offrit holocauſte à l'Eternel, ſur l'autel de l'Eternel, qu'il avoit baſti vis à vis du porche.

13 Et meſme ſelon qu'il eſcheoit chacun iour, offrant ſelon le commandement de Moyſe és Sabbats, & nouvelles lunes, & feſtes ſolemnelles, trois fois l'an, *aſſavoir* en la feſte ſolemnelle des pains ſans levain, en la feſte ſolemnelle des ſemaines, & en la feſte ſolemnelle des tabernacles.

14 Et eſtablit ſelon qu'avoit ordonné David ſon pere les departemens des Sacrificateurs ſelon leur miniſtere, & les Levites ſelon leurs charges, afin qu'ils loüaſſent *Dieu* & fiſſent le ſervice aſſiſtans aux Sacrificateurs ſelon l'ordinaire de chaque jour: enſemble les portiers de leurs departemens par chaque porte: car tel *avoit eſté* le commandement de David homme de Dieu.

15 Et on ne ſe deſtourna point du commandement du roi, touchant les Sacrificateurs & Levites, en tout affaire, ni aux treſors.

16 Tout l'ouvrage donc de Salomon demeurant bien agencé juſques à ce jour-là, *depuis que* la maiſon de l'Eternel fut fondée, juſques à ce qu'elle fut parachevée: la maiſon de l'Eternel eſtant entiere:

17 Alors Salomon s'en alla en Hetſiongueber, & en Eloth, ſur le rivage de la mer, qui eſt au pais d'Edom.

18 Et Huram lui envoya, ſous la conduite de ſes ſerviteurs, des navires, enſemble des ſerviteurs experimentez en la marine, qui s'en allerent avec les ſerviteurs de Salomon en Ophir, & prirent de là quatre cens cinquante talens d'or, & les apporterent au roi Salomon.

CHAP. IX.

OR la reine de Sceba ayant oüi la renommée de Salomon, vint en Jeruſalem, pour eſſayer Salomon par queſtions obſcures, avec un fort grand train, & *avec* chameaux portans choſes aromatiques, & de l'or à force, & des pierres precieuſes: & s'en vint à Salomon, & parla avec lui de tout ce qu'elle avoit en ſon cœur.

2 Et Salomon lui declara toutes ſes paroles: & n'y eut rien que Salomon n'entendiſt, & ne lui declaraſt.

3 Alors la reine de Sceba voyant la ſapience de Salomon, & la maiſon qu'il avoit baſtie,

4 Et les mets de ſa table, l'aſſiette de ſes ſerviteurs, l'aſſiſtance de ſes officiers, leurs veſtemens, ſes eſchanſons, & leurs veſtemens, & ſa montée quand il montoit en la maiſon de l'Eternel, elle fut toute ravie en ſoi-meſme.

5 Et dit au roi, Ce que j'ai oüi en mon païs touchant ton eſtat, & ta ſapience *eſt* veritable.

6 Et je n'ai point creu à ce qu'on en diſoit

jusqu'à ce que je fois venuë, & que mes yeux l'ayent veu: & voici on ne m'avoit point rapporte la moitié de la grandeur de ta sapience: tu surpasses le bruit que j'en avois ouï.
7 O que bien-heureux *sont* tes gens, ô que bien-heureux *sont* ces tiens serviteurs, qui assistent continuellement devant toi, & qui oyent ta sapience.
8 Benit soit l'Eternel ton Dieu, qui t'a eu agreable, pour te mettre sur son thrône, afin que tu sois roi, pour l'Eternel ton Dieu. Pource que ton Dieu aime Israël, pour le faire demeurer debout a toûjours, pourtant t'a-t'il establi roi sur eux, afin que tu faces jugement & justice.
9 Puis elle donna au roi six vingts talens d'or, & des choses aromatiques à foison, ensemble des pierres precieuses: & n'y eut jamais depuis de telles choses aromatiques que celles que la reine de Sçeba donna au roi Salomon.
13 Davantage les serviteurs de Huram, & les serviteurs de Salomon, qui avoient apporté de l'or d'Ophir, apporterent du bois d'Algummim, & des pierres precieuses.
11 Et le roi accoustra de ce bois d'Algummim les chemins tendans vers la maison de l'Eternel, & vers la maison royale: *il en fit* aussi des violons & des musettes pour les chantres. Il n'avoit point esté veu de tel *bois* auparavant au païs de Juda.
12 Pareillement le roi Salomon donna à la reine de Sçeba tout ce qui lui vint à gré & qu'elle lui demanda, hormis de ce qu'elle avoit apporte au roi: puis apres elle s'en retourna, & s'en revint en son païs, elle & ses serviteurs.
13 Le poids de l'or qui revenoit à Salomon par chacun an, estoit six cens soixante & six talens d'or:
14 Sans *ce qui lui revencit* des facteurs des marchands en gros, & *sans ce que lui* apportoient les marchands vendans en detail, ensemble tous les rois d'Arabie, & les gouverneurs de ces païs-là, qui apportoient or & argent à Salomon.
15 Le roi Salomon fit aussi deux cens rondelles d'or estendu au marteau, employant six cens *pieces* d'or estendu au marteau pour chaque rondelle:
16 Et trois cens boucliers d'or estendu au marteau, employant trois cens *pieses* d'or pour chaque bouclier: & le roi les mit en la maison du parc du Liban.
17 Davantage le roi fit un grand thrône d'yvoire, lequel il couvrit de pur or.
18 Et ce thrône-là *avoit* six degrez, ensemble un marche-pied d'or, fait en penchant, & le tout tenoit au thrône, & des accoudoirs de costé & d'autre à l'endroit du siege: & deux lions estoient aupres des accoudoirs.
19 Davantage il y avoit douze lions sur les six degrez *du thrône* de costé & d'autre. Il ne s'en estoit point fait de tel en pas un royaume.
20 Et toute la vaisselle du buffet du roi Salomon *estoit* d'or, & tous les vaisseaux de la maison du parc du Liban *estoient* de fin or: il n'y *en avoit* point d'argent. *L'argent* n'estoit rien estimé és jours de Salomon.
21 Car les navires du roi alloient en Tarsis avec les serviteurs de Huram, & les navires de Tarsis revenoient en trois ans une fois, apportans de l'or, de l'argent, de l'yvoire, des singes, & des pans.
22 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richeses qu'en sapience.
23 Et tous les rois de la terre cherchoient *de voir* la face de Salomon, pour ouïr sa sapience, laquelle Dieu avoit mise en son cœur.
24 Et chacun d'eux lui apportoit son present, *assavoir* des vaisseaux d'argent, des vaisseaux d'or, des habillemens, des armures, des choses aromatiques, des chevaux, & des mulets par chacun an.
25 Salomon avoit aussi quatre mille estableries a chevaux, & des chariots, & douze mille hommes de cheval: lesquels il mit es villes où il tenoit ses chariots, & aupres du roi en Jerusalem.
26 Et dominoit sur tous les rois, depuis le fleuve, jusqu'au païs des Philistins, & jusqu'à la frontiere d'Egypte.
27 Et le roi fit que l'argent n'estoit non plus prise en Jerusalem que les pierres, & les cedres que les figuiers sauvages, qui *sont* par les plaines, tant il y en avoit.
28 Car on tiroit des chevaux d'Egypte pour Salomon, & *des autres choses* de tout païs.
29 Le reste des faits de Salomon, tant premiers que derniers, n'*est*-il pas écrit es lettres de Nathan le Prophete, & en la prophetie d'Ahija Scilonite, & en la vision de Jehdo le Voyant, touchant Jeroboham fils de Nebat?
30 Et Salomon regna quarante ans en Jerusalem sur tout Israël.
31 Puis s'endormit avec ses peres, & on l'ensevelit en la cité de David son pere. Et Roboam son fils regna en son lieu.

CHAP. X.

ET Roboam s'en alla en Sichem, d'autant que tout Israël estoit venu en Sichem pour l'establir roi.
2 Or il avint que quand Jeroboham fils de Nebat, lequel estoit en Egypte, où il s'en estoit fuï de devant le roi Salomon, *l'eut* entendu, il s'en retourna d'Egypte.
3 Car on l'avoit envoyé appeller. Ainsi Jeroboham & tout Israël vinrent & parlerent à Roboam, disans,
4 Ton pere a mis sur nous un pesant joug: mais *toi* allege maintenant cette grieve servitude de ton pere, & ce pesant joug que *ton pere* a mis sur nous, & nous te servirons.
5 Et il leur *respondit*, Retournez vers moi au bout de trois jours. Et le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam demanda conseil aux anciens qui avoient assisté devant Salomon son pere du vivant d'icelui, & dit, Comment & quelle chose me conseillez-vous de respondre à ce peuple ici?
7 Et ils parlerent a lui, disans, Si tu te portes benignement envers ce peuple ici, & que tu leur complaises, & parles a eux doucement, ils te seront serviteurs à toûjours.
8 Mais il laissa le conseil que les anciens lui avoient donné, & demanda conseil aux jeunes gens qui avoient esté nourris avec lui, & qui assistoient devant lui:
9 Et

9 Et leur dit, Que conſeillez-vous que nous reſpondions a ce peuple ici, qui a parlé à moi, diſant, Allege le joug que ton pere a mis ſur nous ?
10 Alors les jeunes gens qui avoient eſté nourris avec lui, parlerent à lui, diſans Ainſi diras-tu a ce peuple qui a parlé à toi, diſant, Ton pere a mis ſur nous un peſant joug, mais toi allege-le-nous: *voire* tu leur repondras ainſi, Ce qui eſt plus petit en moi *eſt* plus gros que le reins de mon pere.
11 Or mon pere a charge ſur vous un peſant joug, mais moi je rendrai voſtre joug encore plus peſant. Mon pere vous a chaſtiez avec des foüets, mais moi je *vous chaſtierai* avec des eſcourgées.
12 Le troiſieme jour apres Jeroboham aver tout le peuple s'en vint vers Roboam, comme le roi avoit parlé, diſant, Retournez vers moi au troiſieme jour.
13 Mais le roi leur reſpondit rudement: car le roi Roboam laiſſa le conſeil des anciens:
14 Et parla à eux ſuivant le conſeil des jeunes gens, diſant, Mon pere a mis ſur vous un peſant joug, mais moi je rendrai voſtre joug encore plus peſant. Mon pere vous a chaſtiez avec des foüets, mais moi je *vous chaſtierai* avec des eſcourgées.
15 Le roi donc n'eſcouta point le peuple: car cela eſtoit moyenné de par Dieu, afin que l'Eternel ratifiaſt ſa parole qu'il avoit prononcée par le moyen d'Ahija Sçilonite à Jeroboham fils de Nebat.
16 Et quand tout Iſraël eut veu que le roi ne les avoit point eſcoutez, le peuple *reſpondit* au roi, diſant, Quelle part avons-nous en David ? *nous n'avons* point d'heritage au fils d'Iſai: Iſraël, que chacun *ſe retire* en ſes tentes: maintenant David pourvoi à ta maiſon. Ainſi tout Iſraël s'en alla en ſes tentes.
17 Mais quant aux enfans d'Iſraël qui habitoient és villes de Juda, Roboam regna ſur eux.
18 Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui *eſtoit commis* ſur les tribus: mais les enfans d'Iſraël l'aſſommerent de pierres, dont il mourut. Et le roi Roboam s'opiniaſtra & monta ſur un chariot, & s'enfuit en Jeruſalem.
19 Ainſi Iſraël ſe rebella contre la maiſon de David juſqu'à ce jourd'hui.

CHAP. XI.

ROboam donc s'en vint en Jeruſalem, & aſſembla la maiſon de Juda, & de Benjamin, *aſſavoir* cent quatre vingts mille hommes d'eſlite, *& faits* à la guerre, pour combattre contre Iſraël, *&* pour reduire à ſoi le royaume.
2 Mais la parole de l'Eternel fut adreſſée à Scemahja homme de Dieu, diſant,
3 Parle à Roboam fils de Salomon, roi de Juda, & à tous ceux d'Iſraël *qui ſont* en Juda, & en Benjamin, diſant,
4 Ainſi a dit l'Eternel. Vous ne monterez point, & ne combatrez point contre vos freres: retournez-vous-en chacun en ſa maiſon: car cette choſe-ci a eſté faite de par moi. Et ils obeïrent à la parole de l'Eternel, & s'en retournerent ſans aller contre Jeroboham.
5 Ainſi Roboam demeura en Jeruſalem, & baſtit des villes en Juda pour fortereſſes.
6 Il baſtit Beth-lehem, Hetam, Tekoah,
7 Beth-tſur, Soco, Hadullam,
8 Gath, Mareſça, Ziph,
9 Adaraiim, Lakis, Hazeka,
10 Tſorha, Ajalon, & Hebron, qui *eſtoient* villes de fortereſſe en Juda & Benjamin.
11 Il fortifia donc ces fortereſſes-là, & y mit des gouverneurs, & des proviſions de vivres, d'huile & de vin:
12 Et en chaque ville des rondelles, & des javelines, & les fortifia bien fort. Ainſi Juda & Benjamin fut à lui.
13 Or les Sacrificateurs & les Levites qui *eſtoient en* tout Iſraël, ſe rangerent à lui de toutes leurs contrées.
14 Car les Levites delaiſſerent leurs fauxbourgs & leur poſſeſſion, & vinrent en Juda, & en Jeruſalem: d'autant que Jeroboham & ſes fils les avoient deiettez, afin qu'ils ne ſervifient plus de Sacrificateurs à l'Eternel.
15 Car *Jeroboham* s'eſtoit eſtabli des ſacrificateurs pour les hauts lieux, pour les diables, & pour les veaux qu'il avoit faits.
16 Apres eux auſſi ceux d'entre toutes les tribus d'Iſraël, qui avoient adonné leur cœur à chercher l'Eternel le Dieu d'Iſraël, vinrent en Jeruſalem, pour ſacrifier à l'Eternel le Dieu de leurs peres.
17 Et fortifierent le royaume de Juda, & renforcerent Roboam fils de Salomon, par trois ans, pource qu'on alla le train de David & de Salomon par trois ans.
18 Or Roboam prit à femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, *& auſſi* Abihail fille d'Eliab, fils d'Iſai:
19 Laquelle lui enfanta des fils, *aſſavoir* Jehus, Scemarja, & Zaham.
20 Et apres elle il prit Mahaca, fille d'Abſçalom, qui lui enfanta Abija, Hattaï, Zira, & Scelomith.
21 Mais Roboam aima Mahaca, fille d'Abſçalom, par deſſus toutes ſes femmes & ſes concubines. Car il avoit pris dix-huit femmes & ſoixante concubines, dont il engendra vingt-huit fils, & ſoixante filles.
21 Et Roboam eſtablit chef Abija, fils de Mahaca, afin qu'il fuſt conducteur par deſſus ſes freres: car *ſon intention eſtoit* de le faire roi.
23 Et s'aviſa de diſperſer de tous ſes enfans par toutes les contrées de Juda & de Benjamin, *aſſavoir* par toutes les villes de fortereſſe, & leur donna abondamment dequoi vivre, & convoita multitude de femmes.

CHAP. XII.

OR il avint que ſi toſt que le royaume de Roboam fut eſtabli & fortifié, il abandonna la Loi de l'Eternel, & tout Iſraël avec lui.
2 Parquoi il avint qu'au cinquieme an du roi Roboam, Sçiſçak roi d'Egypte monté contre Jeruſalem (d'autant qu'ils avoient forfait contre l'Eternel.)

3 Avec mille deux cens chariots, & ſoixante mille hommes de cheval: & le peuple qui eſtoit venu avec lui d'Egypte, *eſtoit* ſans nombre: *aſſavoir*, les Lybiens, les Sukiens & les Ethiopiens.

4 Et il prit les villes de forteresſe qui *appartenoient* a Juda: & vint juſqu'en Jeruſalem.

5 Alors Sçemahja le Prophete vint vers Roboam, & *vers* les principaux de Juda qui s'eſtoient aſſemblez en Jeruſalem à cauſe de Sciſçak, & leur dit, Ainſi a dit l'Eternel, Vous m'avez abandonné, pourtant moi auſſi vous ai-je abandonnez en la main de Sciſçak.

6 Alors les principaux d'Iſrael, & le rois ſe humilierent, & dirent. L'Eternel *eſt* juſte.

7 Et quand l'Eternel eut veu qu'ils s'eſtoyent humiliez, la parole de l'Eternel fut adreſſée a Sçemahja, diſant, Ils ſe ſont humiliez, je ne les deſtruirai point, mais je leur donnerai dans peu de temps quelque moyen d'échaper: & ma fureur ne decoulera point ſur Jeruſalem par le moyen de Sciſçak.

8 Toutesfois ils lui ſeront aſſervis, afin qu'il ſçachent que c'eſt de ma ſervitude, & de la ſervitude des royaumes terriens.

9 Sciſçak donc roi d'Egypte monta contre Jeruſalem, & prit les threſors de la maiſon de l'Eternel, & les threſors de la maiſon royale, *voire* il prit tout: il prit auſſi les boucliers d'or que Salomon avoit faits.

10 Et le roi Roboam fit des boucliers d'airain au lieu de ceux-là, & les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardoient la porte de la maiſon du roi.

11 Et quand le roi entroit en la maiſon de l'Eternel, les archers veroient, & les portoient, puis ils les rapportoient en la chambre des archers.

12 Pource donc qu'il s'humilia, la colere de l'Eternel ſe departit de lui, tellement qu'il ne les deſtruiſit point du tout: car auſſi en Juda il y avoit des bonnes choſes.

13 Ainſi le roi Roboam ſe fortifia en Jeruſalem & regna: car il *eſtoit* âge de quarante & un an, quand il commença à regner, & regna dix-ſept ans en Jeruſalem, qui eſt la ville que l'Eternel avoit choiſi d'entre toutes les tribus d'Iſrael, pour y mettre ſon Nom. Et ſa mere avoit nom Nahama *& eſtoit* Hammonite.

14 Mais il fit ce qui eſt déplaiſant à *l'Eternel*: car il ne diſpoſa point ſon cœur pour chercher l'Eternel.

15 Or les faits de Roboam tant premiers que derniers, ne *ſont*-ils pas écrits és livres de Sçemahja le Prophete, & de Hiddo le Voyant, en traittant les genealogies: enſemble les guerres que Roboam & Jeroboham ont euës tout le temps qu'ils ont veſcu?

16 Et Roboam s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en la cité de David: & Abija ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XIII.

L'An dix-huictiéme du roi Jerobohan Abija commença à regner ſur Juda:

2 Et regna trois ans en Jeruſalem: ſa mere avoit nom Micaja, *& eſtoit* fille d'Uriel de Guibha. Or il y eut guerre entre Abija & Jeroboham.

3 Et Abija commença la bataille avec une armée compoſée de gens vaillans à la guerre, *qui eſtoient* quatre cens mille hommes d'elite. Or Jeroboham avoit rangé contre lui la bataille avec huict cens mille hommes d'elite forts & vaillans.

4 Et Abija ſe tint debout ſur la montagne de Tſemaraïm, qui *eſtoit* és montagnes d'Ephraïm: & dit, Jeroboham, & tout Iſrael eſcoutez-moi:

5 N'*eſt*-ce pas à vous de ſçavoir que l'Eternel le Dieu d'Iſrael a donné le royaume à David ſur Iſraël a jamais, à lui & a ſes fils, par alliance tres-ferme?

6 Mais Jeroboham fils de Nebat, ſerviteur de Salomon, fils de David, s'eſt elevé, & s'eſt rebellé contre ſon ſeigneur.

7 Et ſe ſont aſſemblez par devers lui des hommes de neant, & méchans garnemens, qui ſe ſont fortifiez à l'encontre de Roboam fils de Salomon, d'autant que Roboam eſtoit enfant, & mol de courage, & ne tint pas bon devant eux.

8 Et maintenant vous pensez de tenir bon contre le royaume de l'Eternel *qui eſt* en la main des fils de David, pource que vous *eſtes* groſſe multitude de peuple, & que les veaux d'or que Jeroboham vous a faits pour vos dieux *ſont* avec vous.

9 N'avez-vous pas debouté les Sacrificateurs de l'Eternel, les fils d'Aaron & les Levites? & ne vous eſtes-vous pas faits des ſacrificateurs à la façon des peuples des *autres* pais, tous ceux qui ſont venus pour eſtre conſacrez avec un jeune bouveau, & avec ſept moutons, afin qu'ils ſoient ſacrificateurs de ce qui n'eſt pas dieu?

10 Mais quant a nous, l'Eternel *eſt* noſtre Dieu, & nous ne l'avons point abandonné: & les Sacrificateurs qui ſont le ſervice à l'Eternel, ſont enfans d'Aaron: & les Levites *ſont employez à leur* beſongne.

11 Et on fait fumer les holocauſtes par chaque matin & par chaque ſoir à l'Eternel, enſemble le parfum des choſes aromatiques, & des pains de propoſition arrangez ſur la table pure, & on allume le chandelier d'or, avec ſes lampes, par chaque ſoir: car nous gardons ce que l'Eternel noſtre Dieu veut eſtre gardé, mais vous l'avez abandonné.

12 Pourtant voici, Dieu *eſt* avec nous pour chef, & les Sacrificateurs, & les trompettes de retentiſſement bruyant, pour les faire bruire contre vous. Enfans d'Iſrael, ne combatez point contre l'Eternel le Dieu de vos peres: car il ne vous en prendra pas bien.

13 Mais Jeroboham fit tournoyer une embuſche afin qu'elle ſe jettaſt ſur eux par derriere: tellement que les *Iſraëlites* ſe preſenterent en front à Juda, & l'embuſche *eſtoit* par derriere.

14 Et ceux de Juda regarderent, & voici ils avoient la bataille au front & par derriere, dont ils s'écrierent à l'Eternel, & les Sacrificateurs ſonnoient les trompettes.

15 Un chacun de Juda auſſi jettoit des cris d'éjouiſſance: & il avint comme ils jettoient cris d'éjouiſſance que Dieu frapa Jeroboham & tout Iſraël, devant Abija & Juda.

16 Et

16 Et les enfans d'Iſraël s'enfuïrent de devant Juda : d'autant que Dieu les leur avoit livrez entre les mains.

17 Abija donc & ſon peuple les fraperent d'une grande playe : tellement qu'il tomba d'Iſrael cinq cens mille hommes d'eſlite navrez à mort.

18 Ainſi les enfans d'Iſraël furent humiliez en ce temps-là, mais les enfans de Juda furent renforcez, pource qu'ils eſtoient appuyez ſur l'Eternel le Dieu de leurs peres.

19 Et Abija pourſuivit Jeroboham, & prit ſur lui des villes : aſſavoir Beth-el, & les villes de ſon reſſort, Jeſçana, & les villes de ſon reſſort, Hephrajim, & les villes de ſon reſſort.

20 Et Jeroboham n'eut plus de force durant le temps d'Abija : mais l'Eternel le frapa, dont il mourut.

21 Ainſi Abija ſe fortifia, & prit quatorze femmes, & engendra vingt & deux fils, & ſeize filles.

22 Le reſte des faits d'Abija, enſemble ſes deportemens, & ſes paroles, *ſont* écrites és memoires de Hiddo le Prophete.

CHAP. XIV.

PUis Abija s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit en la cité de David. Et Aſa ſon fils regna en ſon lieu : & de ſon temps le païs fut à recoi l'eſpace de dix ans.

2 Or Aſa fit ce qui eſt bon & droit devant l'Eternel ſon Dieu.

3 Car il oſta les autels *des dieux* des etrangers, & les hauts lieux, & briſa les ſtatuës, & coupa les boſcages.

4 Et commanda à Juda de requerir l'Eternel le Dieu de leurs peres, & de faire la Loi & les commandemens.

5 Il oſta auſſi de toutes les villes de Juda les hauts lieux & les tabernacles : & le royaume fut à recoi ſous ſa conduite.

6 En outre il baſtit des villes de forteresſe en juda, pource que le païs eſtoit à recoi : & en ces années-là il n'y *eut* point de guerre contre lui, d'autant que l'Eternel lui donnoit repos.

7 Car il dit à Juda, Baſtiſſons ces villes-ci, & les environnons de murailles, de tours, de portes, & de barres, pendant que le païs eſt à noſtre commandement : pource que nous avons requis l'Eternel noſtre Dieu, *pource que* nous l'avons requis, *dit-il*, il nous a donné repos tout à l'entour. Parquoi ils baſtirent & proſpererent.

8 Or Aſa avoit en ſon armée trois cens mille *hommes* de ceux de Juda portans rondelle & javeline, & deux cens quatre-vingts mille de ceux de Benjamin, portans bouclier, & tirans de l'arc, leſquels *eſtoient* tous forts & vaillans.

9 Et Zeraph Ethiopien ſortit à l'encontre d'eux avec une armée de dix cens mille *hommes*, & de trois cens chariots : & vint juſqu'en Mareſça.

10 Et Aſa s'en alla au devant de lui, & on rangea la bataille en la vallée de Tſephatih, auprés de Mareſça.

11 Alors Aſa cria à l'Eternel ſon Dieu, & dit, Eternel, ce ne t'eſt non plus d'aider à celui qui n'a point de force, qu'à celui qui eſt en grand nombre. Aide-nous, Eternel noſtre Dieu : car nous-nous ſommes appuyez ſur toi, & ſommes venus en ton Nom contre cette multitude-ici. Tu *es* l'Eternel noſtre Dieu : que l'homme n'ait point de force contre toi.

12 Et l'Eternel frapa les Ethiopiens devant Aſa & devant Juda : tellement que les Ethiopiens s'enfuirent.

13 Et Aſa & le peuple qui *eſtoit* avec lui les pourſuivirent juſqu'en Guerar : & tomba *tant* d'Ethiopiens, qu'ils n'eurent plus aucune vigueur : car ils furent deconfits devant l'Eternel, & devant ſon camp : & en apporta-t'on un fort grand butin.

14 Ils fraperent auſſi toutes les villes *qui eſtoient* à l'entour de Guerar, d'autant que l'eſpouvantement de l'Eternel eſtoit ſur eux : & pillerent toutes ces villes-là, d'autant qu'il y avoit un gros pillage.

15 Ils fraperent pareillement les tentes des troupeaux, & emmenerent des brebis & des chameaux en abondance, puis s'en retournerent en Jeruſalem.

CHAP. XV.

ALors l'eſprit de Dieu fut ſur Hazarja fils de Hoded.

2 Et il ſortit au devant d'Aſa, & lui dit, Aſa, & tout Juda & Benjamin, eſcoutez-moi : L'Eternel *eſt* avec vous tandis que vous eſtes avec lui : & ſi vous le cherchez, vous le trouverez : mais ſi vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

3 Or pluſieurs jours ſe ſont paſſez entre ceux d'Iſrael ſans le vrai Dieu, ſans ſacrificateur enſeignant, & ſans Loi :

4 Mais quand ils ſe ſont retournez en leur angoiſſe vers l'Eternel le Dieu d'Iſrael, & qu'ils l'ont cherché, ils l'ont trouvé.

5 En ce temps-là il n'y *avoit* point de paix pour les allans ni pour les venans, d'autant qu'*il y avoit* grands troubles parmi tous les habitans du païs.

6 Car une nation eſtoit foulée par l'autre, & une ville par l'autre : pource que Dieu les avoit troublez par toute ſorte d'angoiſſe.

7 Vous donc fortifiez-vous, & que vos mains ne ſoient point laſches : car il y a un loyer pour vos œuvres.

8 Or ſi toſt qu'Aſa eut ouï ces paroles-là, & la prophetie de Hoded le Prophete, il ſe fortifia, & oſta les abominations de tout le païs de Juda & de Benjamin, & des villes qu'il avoit priſes en la montagne d'Ephraïm, & renouvella l'autel de l'Eternel, lequel *eſtoit* devant le porche de l'Eternel.

9 Puis il aſſembla tout Juda & Benjamin, & ceux d'Ephraïm, de Manaſſé, & de Simeon qui ſe tenoient avec eux : car pluſieurs d'Iſrael s'eſtoient rendus à lui, voyans que l'Eternel ſon Dieu *eſtoit* avec lui.

10 Ils s'aſſemblerent donc en Jeruſalem, au troiſiéme mois de l'an quinziéme du regne d'Aſa :

11 Et ſacrifierent en ce jour-là à l'Eternel ſept cens bœufs, & ſept mille brebis du butin *qu'*ils avoient amené.

12 Et

12 Et rentrerent en l'alliance, pour chercher l'Eternel le Dieu de leurs peres, de tout leur cœur, & de toute leur ame.
13 Tellement qu'on devoit faire mourir tous ceux qui ne rechercheroient point l'Eternel le Dieu d'Iſraël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes.
14 Et ils jurerent à l'Eternel à haute voix, & avec cris d'éjouiſſance, avec trompettes, & avec cors.
15 Et tout Juda ſe réjouït de ce ſerment-là: d'autant qu'ils avoient juré de tout leur cœur, & avoient recherché l'Eternel de toute leur franche volonté, dont ils l'avoyent trouvé: & l'Eternel leur donna repos tout à l'entour.
16 Et meſmes quant à Mahaca mere du roi Aſa, il la depoſa, à ce qu'elle ne fuſt plus regente, d'autant qu'elle avoit fait un marmouſet pour un boſcage. En outre Aſa mit en pieces le marmouſet qu'elle avoit fait, & le briſa, & le bruſla prés du torrent de Cedron.
17 Toutesfois les hauts lieux ne furent point oſtez d'entre Iſraël: ce neantmoins le cœur d'Aſa fut entier tout le temps de ſa vie.
18 Et il remit en la maiſon de Dieu les choſes que ſon pere avoit conſacrées, enſemble ce que lui auſſi avoit conſacré: *aſſavoir* argent, or, & vaiſſeaux.
19 Et n'y eut point de guerre juſques au trente-cinquiéme an du royaume d'Aſa.

CHAP. XVI.

L'An trente & ſixiéme du royaume d'Aſa, Bahaſça roi d'Iſraël monta contre Juda, & baſtit Rama, afin de ne laiſſer ſortir ni entrer aucun vers Aſa roi de Juda.
2 Dont Aſa tira l'or & l'argent des threſors de la maiſon de l'Eternel, & de la maiſon royale, & envoya vers Benhadad roi de Syrie, qui habitoit en Damas, pour *lui* dire,
3 *Il y a* alliance entre moi & toi, & entre mon pere & ſe tien: voici, je t'envoye argent & or: va, romps l'alliance que tu as avec Bahaſça roi d'Iſraël, & qu'il ſe retire arriere de moi.
4 Et Ben-hadad obtempera au roi Aſa, & envoya les capitaines de l'armée qu'il avoit contre les villes d'Iſraël: leſquels fraperent Hijon, Dan, Abel-majim, & tous les magazins des villes de Nephthali.
5 Dont il avint que ſi toſt que Bahaſça eut entendu *cela*, il deſiſta de baſtir Rama, & fit ceſſer la beſongne.
6 Alors le roi Aſa prit tous ceux de Juda leſquels emporterent les pierres & le bois de Rama, que Bahaſça faiſoit baſtir, & en baſtit Guebah & Mitſpa.
7 Et en ce temps-la Hanani le Voyant vint vers Aſa roi de Juda, & lui dit, Pource que tu t'es appuyé ſur le roi de Syrie, & tu ne t'es point appuyé ſur l'Eternel ton Dieu, pourtant l'armée du roi de Syrie eſt eſchappée de ta main.
8 Les Ethiopiens & Lybiens n'eſtoient ils pas une fort grande armée, ayans des chariots, & gens de cheval tant & plus? mais pource que tu t'appuyois ſur l'Eternel il les livra entre tes mains.
9 Car les yeux de l'Eternel regardent çà & là par toute la terre, afin qu'il ſe monſtre fort à l'endroit de ceux qui ſont de cœur entier envers lui. Tu as follement fait en cela: car deſormais tu auras toujours des guerres.
10 Et Aſa deſpité contre le Voyant, le mit en priſon: car il fut fort indigne contre lui a cauſe de cela. Aſa oppreſſa auſſi en ce temps-la quelques-uns du peuple.
11 Or voila, les faits d'Aſa, tant premiers que derniers: voila, *dis-je*, ils *ſont* écrits au livre des rois de Juda & d'Iſrael.
12 Et Aſa l'an trente & neufieme de ſon regne fut malade de ſes pieds, & ſa maladie fut extréme: & toutesfois il ne rechercha point l'Eternel en ſa maladie, mais les medecins.
13 Puis Aſa s'endormit avec ſes peres, & mourut l'an quarante & unieme de ſon regne.
14 Et on l'enſevelit en ſon ſepulcre qu'il s'eſtoit cavé en la cité de David, & on le coucha dedans un lict qu'il avoit empli de choſes aromatiques, & d'epiceries mitionnees par art de parfumeur, & on en bruſla ſur lui en tres-grande abondance.

CHAP. XVII.

OR Joſaphat ſon fils regna en ſon lieu, & ſe fortifia contre Iſrael.
2 Car il mit des forces par toutes les villes cloſes de Juda, & mit des garniſons par le païs de Juda, & és villes d'Ephraïm qu'Aſa ſon pere avoit priſes.
3 Et l'Eternel fut avec Joſaphat, pource qu'il alla le premier train de David ſon pere, & ne rechercha point les Bahalins.
4 Mais il rechercha le Dieu de ſon pere, & chemina en ſes commandemens, & non pas ſelon ce que faiſoit Iſrael.
5 L'Eternel donc affermit le royaume entre ſes mains: & tous ceux de Juda apportoient des preſens à Joſaphat, tellement qu'il eut de grandes richeſſes & une grande gloire.
6 Et appliquant de plus en plus ſon cœur aux voyes de l'Eternel, il oſta en outre de Juda les hauts lieux, & les boſcages.
7 Et l'an troiſieme de ſon regne, il envoya de ſes principaux gouverneurs, aſſavoir Ben-hajil, Hobadja, Zacharie, Nathanael, & Micaja, pour faire qu'on fuſt endoctriné parmi les villes de Juda:
8 Et avec eux des Levites, *aſſavoir* Scemaja, Nethunja, Zebadja, Hazael, Scemiramoth, Jehonathan, Adonija, Tobija, & Tob-adonija, Levites: & avec eux Elicamah, & Jehoram, Sacrificateurs:
9 Leſquels endoctrinerent *ceux qui eſtoient* en Juda, ayans avec eux le livre de la Loi de l'Eternel: & circuirent toutes les villes de Juda endoctrinans le peuple.
10 Et l'épouvantement de l'Eternel fut ſur tous les royaumes des païs qui *eſtoient* tout l'entour de Juda: tellement qu'ils ne firent plus la guerre à Joſaphat.
11 Davantage on apportoit des preſens de la part des Philiſtins à Joſaphat, & de la

gent d'impost : mesme les Arabes lui amenoient des troupeaux, *asçavoir* sept mille sept cens moutons, & sept mille sept cens boucs.

12 Ainsi Josaphat alloit croissant jusqu'au plus haut: & bastit en Juda des chasteaux, & des villes de munitions.

13 Et eut de grands biens és villes de Juda, & des gens de guerre forts & vaillans en Jerusalem.

14 Et c'*est* ici leur denombrement selon la maison de leurs peres. Les chefs des milliers de Juda *furent*, Hadna le capitaine, & avec lui trois cens mille *hommes* forts & vaillans:

15 Et apres lui Johanan le capitaine, & avec lui deux cens quatre-vingts mille:

16 Et apres lui Hamatsia fils de Zicri, qui s'estoit volontairement offert à l'Eternel, & avec lui deux cens mille *hommes* forts & vaillans.

17 Et de Beniamin, Eljadah homme fort & vaillant, & avec lui deux cens mille *hommes* equipez d'arcs & de boucliers.

18 Et apres lui Jehozabad & avec lui cent & quatre vingts mille *hommes* equipez au combat.

19 Ce *sont* là ceux qui servoient au roi, outre ceux que le roi avoit mis és villes closes par tout Juda.

CHAP. XVIII.

OR Josaphat ayant de grandes richesses & une grande gloire prit alliance avec Achab.

2 Et au bout de quelques années il descendit vers Achab en Samarie. Et Achab tua pour lui & pour le peuple qui *estoit* avec lui des brebis & des beufs tant & plus: & l'induisit à monter contre Ramoth de Galaad.

3 Car Achab roi d'Israël dit à Josaphat roi de Juda, Viendras-tu pas avec moi *en* Ramoth de Galaad? Et il lui *respondit*, Fai ton compte de moi comme de toi, & de mon peuple comme de ton peuple, & que *nous irons* avec toi à cette guerre.

4 Et outre Josaphat dit au roi d'Israël, Je te prie qu'aujourd'hui tu t'enquieres de la parole de l'Eternel.

5 Et le roi d'Israël assembla quatre cens prophetes, ausquel il dit. Irons-nous en guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en deporterai-je? & ils *respondirent*, Monte: car Dieu *la* livrera en la main du roi.

6 Mais Josaphat dit, N'y *a-t'il* point ici encore quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous-nous enquerions de lui?

7 Et le roi d'Israël dit à Josaphat, *Il y a* encore un homme pour s'enquerir de l'Eternel par celui, mais je le hai, car il ne prophetize rien de bien quand il est question de moi, mais toûjours du mal: c'est Michée fils de Jimla. Et Josaphat *respondit*, Que le roi ne parle point ainsi.

8 Alors le roi d'Israël appella un Eunuque, auquel il dit, Fai venir en diligence Michée fils de Jimla.

9 Or le roi d'Israël & Josaphat roi de Juda, estoient assis chacun sur son thrône, revestus de *leurs* habits, & estoient assis en la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, & tous les prophetes prophetizoient en leur presence.

10 Alors Tsidkija fils de Kenahana s'estant fait des cornes de fer, dit, Ainsi a dit l'Eternel, De ces *cornes* ici tu heurteras les Syriens jusques à les consumer.

11 Et tous les prophetes prophetizoient de mesme, disans, Monte *en* Ramoth de Galaad, & tu prospereras: & l'Eternel *la* livrera en la main du roi.

12 Or le messager qui estoit allé appeller Michée parla à lui: disant, Voici, les prophetes prophetizent tous d'une bouche bonheur au roi: je te prie donc que ta parole soit semblable *à celle* de l'un d'eux, & lui prophetize bon-heur.

13 Mais Michée *respondit*, L'Eternel *est* vivant, que je dirai ce que mon Dieu dira.

14 Il vint donc vers le roi: & le roi lui dit, Michée, irons-nous en guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en deporterai-je? Et il *respondit*, Montez, & vous prospererez, & ils seront livrez entre vos mains.

15 Et le roi lui dit, Jusques à combien de fois t'adjurerai-je, à ce que tu ne me dies que la verité au nom de l'Eternel?

16 Et il *respondit*, J'ai veu tout Israel espars par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur: Et l'Eternel a dit, Ceux-ci *sont* sans seigneurs: que chacun s'en retourne en sa maison en paix.

17 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat, Ne t'ai-je pas bien dit, qu'il ne prophetize rien de bien, quand il est question de moi, mais du mal?

18 Et *Michée* dit, Pourtant escoutez la parole de l'Eternel, J'ai veu l'Eternel assis sur son thrône, & toute l'armée des cieux, qui assistoit à la dextre & à la senestre.

19 Et l'Eternel a dit, Qui est-ce qui induira Achab roi d'Israël, afin qu'il monte, & qu'il treboche en Ramoth de Galaad? puis il dit, L'un dit en une sorte, & l'autre en l'autre.

20 Alors un esprit vint en avant, & se tint devant l'Eternel, & dit, Je l'induirai. Et l'Eternel lui dit, Comment?

21 Et il *respondit*, Je sortirai & serai esprit mensonger en la bouche de tous ses prophetes. Et *l'Eternel* dit, Tu l'induiras, & mesme tu en viendras à bout. Sorts & fais ainsi.

22 Maintenant donc voici, l'Eternel a mis un esprit mensonger en la bouche de ces tiens prophetes: Et l'Eternel a prononcé du mal contre toi.

23 Alors Tsidkija fils de Kenahana s'approcha, & frapa Michée en la joue, & dit, Par quel chemin s'est departi de moi l'Esprit de l'Eternel pour parler à toi?

24 Et Michée *respondit*, Voici, tu *le* verras en ce jour-là que tu entreras de chambre en chambre pour te cacher.

25 Alors le roi d'Israël dit, Qu'on prenne Michée, & qu'on le mene vers Amon capitaine de la ville, & vers Joas fils du roi:

26 Et qu'on leur die, Ainsi a dit le roi, Mettez cettui-ci en prison, & lui baillez du pain à manger estroitement, & de l'eau estroite-

ment, jusqu'à ce que je retourne en paix.
27 Et Michée *respondit*, Si jamais tu retournes en paix, l'Eternel n'aura point parlé par moi. Davantage il dit, Oyez peuples, tous tant qu'il y en a ici.
28 Le roi d'Israël donc monta avec Josaphat roi de Juda, contre Ramoth de Galaad.
29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat, Que je me déguise, & entre en la bataille : mais toi, vests-toi de tes habits. Le roi d'Israël donc se déguisa, & ainsi ils entrerent en la bataille.
30 Or le roi des Syriens avoit commandé aux capitaines de ses chariots, disant, Vous ne combatrez ni contre petit, ni contre grand, sinon contre le roi d'Israël seul.
31 Il avint donc que si tost que les capitaines des chariots eurent veu Josaphat, ils dirent, *C'est* ici le roi d'Israël : & ils l'environnerent pour *le* combatre : Mais Josaphat s'écria, & l'Eternel lui aida, & Dieu les induisit *à se départir* arriere de lui.
32 Et si tost que les capitaines des chariots eurent veu que ce n'estoit point le roi d'Israël, ils se destournerent arriere de lui.
33 Alors quelqu'un tira de *son* arc de toute sa force, & frapa le roi d'Israël entre les taslettes & le harnois. Dont il dit au chartier, Tourne ta main, & me mene hors du camp : car on m'a bien fort bleſſé.
34 Or en ce jour-là la bataille se renforça : & le roi d'Israël se fit retenir au chariot, vis à vis des Syriens, jusques au soir : & mourut sur le temps que le soleil se couchoit.

CHAP. XIX.

ET Josaphat roi de Juda retourna sain & sauf en sa maison en Jerusalem.
2 Alors Jehu fils de Hanani le Voyant, sortit au devant du roi Josaphat, & lui dit, Que tu ayes aide au méchant ? & que tu aimes ceux qui haïssent l'Eternel ? & pourtant *il y a* colere contre toi de par l'Eternel.
3 Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi : d'autant que tu as raclé du pais les boscages, & que tu as disposé ton cœur pour rechercher Dieu.
4 Depuis Josaphat se tint en Jerusalem : toutesfois il retourna faire la reveuë du peuple, depuis Beersebah jusques en la montagne d'Ephraïm : & les ramena à l'Eternel le Dieu de leurs peres.
5 Et establit des Juges au pais, par toutes les villes closes de Juda, de ville en ville.
6 Et dit aux Juges, Regardez ce que vous ferez : car vous n'exercez pas la judicature de par un homme, mais de par l'Eternel, lequel *est* parmi vous en jugement.
7 Maintenant donc que l'épouventement de l'Eternel soit sur vous, prenez garde *à ceci & le* faites : car il n'y *a* point d'iniquité en l'Eternel nostre Dieu, ni acception de personnes, ni reception de presens.
8 Davantage Josaphat establit en Jerusalem quelques-uns des Levites, & des Sacrificateurs & des chefs des peres d'Israël, pour le jugement de l'Eternel, & pour les procez : car on revenoit en Jerusalem :
9 Et il leur fit des commandemens, disant, Vous ferez ainsi en la crainte de l'Eternel, loyaument & de cœur entier.
10 Et quant à tout different qui viendra par devers vous de la part de vos freres qui habitent en leurs villes, pour discerner entre meurtre & meurtre, entre Loi & commandement, ordonnances & jugemens, vous les en éclaircirez, afin qu'ils ne se trouvent coupables envers l'Eternel, & qu'il n'y ait point de colere sur vous & sur vos freres : vous ferez *donc* ainsi, & ne serez point trouvez coupables.
11 Et voici, Amarja le principal Sacrificateur *sera* par dessus vous en tout affaire de l'Eternel : & Zebadja fils d'Ismael conducteur de la maison de Juda, en tout affaire du roi. Et les prevosts Levites *sont* devant vous. Renforcez-vous, & faites *ainsi*, & l'Eternel sera avec les bons.

CHAP. XX.

APres ces choses les enfans de Moab, & les enfans de Hammon vinrent, (car avec les Moabites *il y avoit* des Hammonites :) pour faire guerre contre Josaphat.
2 Alors on vint faire un rapport à Josaphat, disant, Il est venu contre toi une grande multitude de gens des quartiers d'outre la mer de devers Syrie : & voici ils sont en Hatsatson-tamar, *qui* est Hen-guedi.
3 Alors Josaphat eut peur, & se disposa à rechercher l'Eternel : & publia le jeusne par tout Juda.
4 Ainsi Juda fut assemblé pour demander *secours* à l'Eternel : mesme on vint de toutes les villes de Juda, pour requerir l'Eternel.
5 Et Josaphat se tint debout en la congregation de Juda & de Jerusalem, en la maison de l'Eternel, au devant du nouveau parvis.
6 Et dit, O Eternel Dieu de nos peres, n'es-tu pas le Dieu *qui es* és cieux, & qui domines sur tous les royaumes des nations ? de fait en ta main *est* la force & la puissance, & nul ne te peut resister.
7 N'est-ce pas toi, ô nostre Dieu qui as dépossedé les habitans de ce pais-ici de devant ton peuple Israël : & l'as donné pour toujours à la posterité d'Abraham qui t'aimoit ?
8 Dont ils y ont habité, & t'y ont basti un Sanctuaire pour ton Nom : disans,
9 S'il nous avient quelque mal, ou guerre, *ou* vengeance, ou mortalité, ou famine, nous nous tiendrons au devant de cette maison-ici, & en ta presence : car ton Nom *est* en cette maison-ici : & crierons à toi à cause de nostre angoisse, & tu *nous* exaucera, & *nous* delivreras.
10 Or maintenant voici les enfans de Hammon & de Moab, & ceux du mont de Seïr, par lesquels tu ne permis point aux enfans d'Israël de passer, quand ils venoient du pais d'Egypte : mais ils se destournerent d'eux, & ne les destruisirent point :
11 Les voici, dis-je, qu'ils nous *en* recompensent, venans pour nous dechasser hors de ton heritage que tu nous as fait posseder.
12 Nostre Dieu, ne les jugeras-tu pas ? car il n'y *a* point de force en nous, *pour subsister* devant cette grande multitude-ici, qui vient contre nous : & ne sçavons ce

c'est que nous devons faire : mais nos yeux sont sur toi.

13 Et tous ceux de Juda se tenoient debout devant l'Eternel, avec leurs familles, leurs femmes, & leurs enfans.

14 Alors l'Esprit de l'Eternel fut sur Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Benaja, fils de Jehiel, fils de Mattanja Levite, d'entre les enfans d'Asaph, *lui estant* au milieu de la congregation :

15 Donc il dit, Soyez ententifs tous ceux de Juda, & vous qui habitez en Jerusalem, & *toi* roi Josaphat : Ainsi vous dit l'Eternel, Vous, ne craignez point, & ne soyez point effrayez à cause de cette grande multitude ici : car ce ne *sera* pas à vous à demener cette guerre, mais à Dieu.

16 Descendez demain vers eux : voici, ils s'en vont monter par la montee de Tsits, & vous les trouverez au bout du torrent, vis à vis du desert de Jeruel.

17 Ce ne *sera* point à vous de combatre en cette *bataille* : presentez-vous, tenez-vous debout, & voyez la delivrance que l'Eternel vous va donner : Juda & Jerusalem, ne craignez point, & ne soyez point effrayez. Demain sortez au devant d'eux, car l'Eternel *sera* avec vous.

18 Alors Josaphat s'enclina le visage vers terre, & tout Juda & les habitans de Jerusalem se jetterent devant l'Eternel, se prosternans devant l'Eternel.

19 Et les Levites d'entre les enfans des Kehathites, & d'entre les enfans des Corites, se leverent pour loüer l'Eternel le Dieu d'Israël d'une voix bien fort haute.

20 Puis ils se leverent de grand matin, & sortirent vers le desert de Tekoah : & comme ils sortoient, Josaphat se tenant debout dit, Juda, & vous habitans de Jerusalem, escoutez-moi : croyez à l'Eternel vostre Dieu, & vous serez asseurez : croyez à ses Prophetes, & vous prospererez.

21 Et ayant consulté avec le peuple il establit des gens qui chantassent à l'Eternel & qui loüassent la magnificence saincte : *lesquels* marchans devant l'armée, disoient, Celebrez l'Eternel, car sa gratuité *demeure* à toûjours.

22 Et à l'heure qu'ils commencerent le chant du triomphe & la loüange, l'Eternel mit des embusches contre les enfans de Hammon, les Moabites, & ceux du mont de Sehir, qui venoient contre Juda, tellement qu'ils en furent batus.

23 Car les enfans de Hammon & les Moabites se dresserent à l'encontre des habitans du Mont de Sehir, pour *les* destruire à la façon de l'interdit, & *les* exterminer : & quand ils eurent achevé les habitans de Sehir, ils s'aiderent l'un l'autre à se defaire.

24 Et ceux de Juda vinrent jusques à l'endroit de Mitspa vers le desert, & regardans vers cette multitude, voila, c'estoient tous corps abbatus par terre, sans qu'il en fust échapé un seul.

25 Ainsi Josaphat & son peuple vinrent pour piller leur butin, & trouverent des richesses à force parmi les corps morts, & des hardes precieuses : & en saisirent tant qu'ils n'en pouvoient plus porter. Ils pillerent le butin par trois jours, car il y en avoit en abondance.

26 Puis au quatriéme jour ils s'assemblerent en la vallée de benediction, d'autant qu'ils benirent là l'Eternel, & pourtant on a appellé le nom de ce lieu-là, La vallée de benediction, jusques à ce jourd'hui.

27 Et tous les hommes de Juda, & de Jerusalem, & Josaphat marchant le premier, tournerent visage pour revenir en Jerusalem avec joye : car l'Eternel leur avoit donné joye de leurs ennemis.

28 Et entrerent en Jerusalem en la maison de l'Eternel, avec musettes, violons & trompettes.

29 Et l'épouvantement de Dieu fut sur tous les royaumes de ce païs-là, apres qu'ils eurent entendu que l'Eternel avoit combatu contre les ennemis d'Israël.

30 Ainsi le royaume de Josaphat fut à recoi : d'autant que son Dieu lui donna repos tout à l'entour.

31 Josaphat donc regna sur Juda. Il *estoit* âgé de trente-cinq ans, quand il commença à regner, & regna vingt-cinq ans en Jerusalem. Sa mere avoit nom Hazuba, *& estoit* fille de Scilhi.

32 Et suivit le train d'Asa son pere, & ne s'en desvoya point, faisant ce qui est droit devant l'Eternel.

33 Toutesfois les hauts lieux ne furent point ostez : car le peuple n'avoit pas encore disposé son cœur envers le Dieu de ses peres.

34 Or le reste des faits de Josaphat, tant premiers que derniers, voila ils *sont* escrits aux memoires de Jehu fils de Hanani, selon qu'il a esté enregistré au livre des rois d'Israël.

35 Apres ce que dessus Josaphat roi de Juda fit compagnie avec Achazja roi d'Israël, lequel s'employoit du tout à mal faire.

36 Et le mit en compagnie avec soi pour faire des navires pour aller en Tarsçis : & firent les navires en Hetsjongueber.

37 Alors Elihezer fils de Dodava, de Mareşça, prophetiza contre Josaphat, disant, Pource que tu as fait compagnie avec Acharja, l'Eternel a despecé tes ouvrages. Les navires donc furent brisées, & ils n'eurent point le moyen d'aller en Tarsçis.

CHAP. XXI.

1 PUis apres Josaphat s'endormit avec ses peres, & fut enseveli avec eux en la cité de David : & Joram son fils regna en son lieu.

2 Lequel eut des freres fils de Josaphat, *assavoir* Hazarja, Jehiel, Zacharie, Hazarja, Micael, & Sçephatja. Tous ceux-là *furent* fils de Josaphat roi d'Israël.

3 Or leur pere leur avoit fait de grands dons d'argent, d'or, & de choses exquises, avec des villes fortes en Juda : mais il avoit baillé le royaume à Joram, pource qu'il *estoit* l'aisné.

4 Et Joram estant esleve sur le royaume de son pere, se fortifia, & tua avec l'espée tous ses freres, & quelques-uns aussi des principaux d'Israël.

5 Joram *eſtoit* âgé de trente-deux ans quand il commença à regner, & regna huict ans en Jeruſalem.
6 Et ſuivit le train des rois d'Iſraël, comme avoit fait la maiſon d'Achab : car la fille d'Achab eſtoit ſa femme : tellement qu'il fit ce qui eſt deplaiſant à l'Eternel.
7 Toutesfois l'Eternel, à cauſe de l'alliance qu'il avoit traittée avec David, ne voulut point deſtruire la maiſon de David, voire ſuivant ce qu'il avoit dit qu'il lui bailleroit une lampe, & à ſes fils à toujours.
8 Du temps d'icelui ceux d'Edom ſe revolterent de l'obeiſſance de Juda, & eſtablirent un roi ſur eux.
9 Pourtant Joram paſſa *en Tſabir* avec ſes capitaines, & avec tous les chariots qu'il avoit, & s'eſtant levé de nuict il frapa les Idumeens qui eſtoient à l'entour de lui, & tous les gouverneurs des chariots.
10 Et neantmoins les Idumeens ſe revolterent de l'obeiſſance de Juda juſqu'a ce jourd'hui. Alors en ce meſme temps-là Libna ſe revolta de l'obeiſſance d'icelui : pource qu'il avoit delaiſſé l'Eternel le Dieu de ſes peres.
11 Davantage il fit des hauts lieux és montagnes de Juda, & fit paillarder les habitans de Jeruſalem, & y pouſſa auſſi Juda.
12 Alors lui vint un écrit de la part d'Elie le Prophete : auquel eſtoient telles paroles. Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pere, pource que tu n'as point ſuivi le train de Joſaphat ton pere, ni le train d'Aſa roi de Juda :
13 Mais tu as ſuivi le train des rois d'Iſraël, & as fait paillarder ceux de Juda, & les habitans de Jeruſalem, comme la maiſon d'Achab a fait paillarder *Iſraël* : & meſmes tu as tué tes freres, *qui eſtoient* la famille de ton pere, *& qui eſtoient* meilleurs que toi :
14 Voici, l'Eternel s'en va fraper de grandes playes ton peuple, tes enfans, tes femmes, & tous tes biens.
15 Et tu auras de groſſes maladies, avec maladie de ventre, tant que tes entrailles ſortiront hors pour la maladie *continuant* de jour en jour.
16 L'Eternel donc eſmeut contre Joram l'eſprit des Philiſtins, & des Arabes qui habitent prés des Ethiopiens :
17 Leſquels monterent contre Juda, & ſe jetterent tout au travers, & pillerent toutes les richeſſes qui furent trouvées en la maiſon du roi, & meſme emmenerent captifs ſes enfans & ſes femmes, tellement qu'il ne lui demeura aucun fils, ſinon Jehoachaz le plus petit de ſes enfans.
18 Et apres toutes ces choſes l'Eternel le frapa en ſes entrailles d'une maladie incurable.
19 Et il avint qu'un jour *coulant* apres l'autre, & comme le temps venoit au terme prefix de deux ans, ſes entrailles ſortirent par force de la maladie : ainſi il mourut avec grandes douleurs : & le peuple ne fit point bruſler ſur lui de choſes aromatiques, comme on avoit fait ſur ſes peres.
20 Il eſtoit âgé de trente-deux *ans* quand il commença à regner, & regna huict ans en Jeruſalem: & s'en alla ſans eſtre regretté. On l'enſevelit en la cité de David: mais non pas aux ſepulcres des rois.

CHAP. XXII.

ET les habitans de Jeruſalem eſtablirent roi en ſon lieu Achazja le plus petit de ſes fils : d'autant que les bandes qui eſtoient venuës avec les Arabes en forme de camp, avoient tué tous ceux qui eſtoient plus âgez que lui. Ainſi regna Achazja fils de Joram roi de Juda.
2 Achazja *eſtoit* âgé de quarante-deux ans quand il commença à regner, & regna un an en Jeruſalem. Sa mere avoit nom Hathalja, *& eſtoit* fille de Homri.
3 Dont lui auſſi ſuivit le train de la maiſon d'Achab : car ſa mere eſtoit ſa conſeillere à mal faire.
4 Il fit donc ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, comme ceux de la maiſon d'Achab : d'autant qu'ils furent ſes conſeillers apres la mort de ſon pere à ſa perdition.
5 Meſme ſe gouvernant ſelon leurs conſeils, il alla avec Joram fils d'Achab, roi d'Iſraël, à la guerre en Ramoth de Galaad, contre Hazael roi de Syrie, là où les Syriens frapperent Joram :
6 Lequel s'en retourna pour ſe faire penſer en Jizrehel, d'autant qu'*il avoit* des playes, dont on l'avoit bleſſé en Rama, quand il batailloit contre Hazael roi de Syrie, & Hazarja fils de Joram, roi de Juda, deſcendit pour voir Joram le fils d'Achab en Jizrehel : pource qu'il *eſtoit* malade.
7 Et ce fut la totale ruïne d'Achazja procedante de Dieu, de venir vers Joram : car quand il y fut venu, il ſortit avec Joram contre Jehu fils de Nimſi, que l'Eternel avoit oinct pour retrancher la maiſon d'Achab.
8 Car quand Jehu prenoit vengeance de la maiſon d'Achab, il trouva les principaux de Juda, & les fils des freres d'Achazja, qui ſervoient à Achazja, & les tua.
9 Et ayant cherché Achazja, qui s'eſtoit caché en Samarie, on le prit, & on l'amena vers Jehu, & on le fit mourir, puis ils l'enſevelirent : car ils dirent, C'*eſt* le fils de Joſaphat, lequel a recherché l'Eternel de tout ſon cœur. Ainſi la maiſon d'Achazja ne ſçeut retenir le moyen de pouvoir regner.
10 Et Hathalja mere d'Achazja ayant veu que ſon fils eſtoit mort, s'eſleva, & extermina tout le ſang royal de la maiſon de Juda.
11 Mais Jehoſçabhath fille du roi *Joram*, prit Joas fils d'Achazja, & le deſrobba de parmi les fils du roi qu'on faiſoit mourir : & le mit avec ſa nourrice en la chambre aux licts. Ainſi Jehoſçabhath fille du roi Joram, *& femme de Jehoiadah le Sacrificateur*, le cacha de devant Hathalja, à cauſe qu'elle *eſtoit* ſœur d'Achazja, tellement que *Hathalja* ne le fit point mourir.
12 Et fut caché avec eux en la maiſon de Dieu l'eſpace de ſix ans : cependant Hathalja regnoit ſur le païs.

CHAP. XXIII.

MAis en la ſeptiéme annee Jehoiadah ſe fortifia, & prit avec ſoi des centeniers,

niers, aſſavoir Hazarja fils de Jeroham, Iſmael fils de Jehohanan, Hazarja fils de Hobed, Mahaſeja fils de Hadaja, & Eliſçaphat fils de Zicri, & traitta alliance avec eux.
2 Et ils firent le tour de Juda, & aſſemblerent de toutes les villes de Juda les Levites, & les chefs des peres d'Iſrael, & vinrent en Jeruſalem.
3 Et toute cette congregation-là traitta alſiance avec le roi en la maiſon de Dieu. Et *Jehojadah* leur dit, Voici, le fils du roi regnera, ainſi que l'Eternel a parlé touchant les fils de David.
4 C'eſt ici *donc* ce que vous ferez. La tierce partie d'entre vous qui entrez en ſemaine, tant des Sacrificateurs, que des Levites, *ſerez* portiers de Sippim.
5 Et la tierce partie *ſera* vers la maiſon du roi: & la tierce partie à la porte du fondement, & que tout le peuple *ſoit* és parvis de la maiſon de l'Eternel.
6 Que nul n'entre en la maiſon de l'Eternel, ſinon les Sacrificateurs & les Levites ſervans: ceux-ci y entreront, d'autant qu'ils ſont ſanctifiez, & le reſte du peuple ſera la garde de l'Eternel,
7 Et ces Levites-là environneront le roi tout à l'entour, chacun ayant ſes armes en ſa main, & que celui qui entrera en la maiſon, ſoit mis à mort: & ſoyez avec le roi quand il ſortira & quand il entrera.
8 Les Levites donc & tous ceux de Juda firent tout ainſi que Jehojadah le Sacrificateur avoit commandé: & prirent un chacun ſes gens, tant ceux qui entroient en ſemaine, que ceux qui ſortoient de ſemaine: car Jehojadah le Sacrificateur n'avoit point donné congé aux departemens.
9 Et Jehojadah le Sacrificateur bailla aux centeniers des halebardes, des boucliers & des targes, qui *avoient eſté* au roi David, & qui *eſtoient* en la maiſon de Dieu.
10 Et poſa tout le peuple chacun tenant ſes armes en ſa main, depuis le coſté droit du Temple, juſqu'au coſté gauche du Temple, tant pour l'autel, que pour le Temple, auprés du roi tout à l'entour.
11 Alors on amena le fils du roi, & on mit ſur lui une couronne, & le teſmoignage, & ils l'eſtablirent roi: & Jehojadah & ſes fils l'oignirent, & dirent, Vive le roi.
12 Et Hathalja oyant le bruit du peuple courant, & chantant loüanges autour du roi, entra vers le peuple *en* la maiſon de l'Eternel.
13 Et regarda, & voilà, le roi eſtoit prés de ſa colomne à l'entrée, & les capitaines, & les trompettes *eſtoient* prés du roi, & tout le peuple du païs *eſtoit* joyeux, & on ſonnoit les trompettes: les chantres auſſi *chantoient* avec inſtrumens de muſique, & monſtroient comme il faloit chanter les loüanges. Alors Hathalja déchira ſes veſtemens, & dit, Conjuration, conjuration.
14 Alors le Sacrificateur Jehojadah fit ſortir les centeniers, qui avoient la charge de l'armée, & leur dit, Menez-là hors des rangs: & que celui, qui la ſuivra, ſoit mis à mort par l'eſpée: car le Sacrificateur avoit dit, Ne la mettez point à mort *en* la maiſon de l'Eternel.
15 Ils lui firent donc place: & elle s'en revint par l'entrée de la porte des chevaux en la maiſon du roi, & ils la firent mourir là.
16 Et Jehojadah traitta alliance entre ſoi, entre tout le peuple & le roi, qu'ils ſeroient peuple de l'Eternel.
17 Alors tout le peuple entra en la maiſon de Bahal, & la demolirent, & briſerent ſes autels & ſes images: ils tuerent auſſi Mattan ſacrificateur de Bahal, devant les autels.
18 Jehojadah reſtablit auſſi les charges de la maiſon de l'Eternel, entre les mains des Sacrificateurs Levites, que David avoit diſtribuez pour la maiſon de l'Eternel, afin qu'ils offriſſent les holocauſtes à l'Eternel, ainſi qu'il eſt écrit en la Loi de Moyſe, avec joye & cantique, ſelon la diſpoſition de David.
19 Il eſtablit auſſi des portiers és portes de la maiſon de l'Eternel: afin que nul ſoüillé de quelque choſe que ce fuſt, n'y entraſt.
20 Et prit les centeniers, & les notables, & ceux qui avoient domination ſur le peuple, & tout le peuple du païs, & fit deſcendre le roi de la maiſon de l'Eternel: & entrerent par le milieu de la haute porte en la maiſon du roi: puis ils firent ſeoir le roi ſur le thrône royal.
21 Et tout le peuple du païs fut réjoüi, & la ville fut à recoi, combien qu'on euſt mis à mort Hathalja par l'eſpée.

CHAP. XXIV.

JOas *eſtoit* âgé de ſept ans quand il commença à regner, & regna quarante ans en Jeruſalem: ſa mere avoit nom Tſibja, & *eſtoit* de Beer-ſceba.
2 Or Joas fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, tout le temps de Jehojadah le Sacrificateur.
3 Et Jehojadah lui prit deux femmes, deſquelles il engendra fils & filles.
4 Apres cela Joas prit à cœur de refaire la maiſon de l'Eternel.
5 Dont il aſſembla les Sacrificateurs & les Levites, & leur dit, Allez par les villes de Juda, & amaſſez argent de tout Iſrael, pour reparer la maiſon de voſtre Dieu, d'an en an, & diligentez ce fait. Mais les Levites ne le diligenterent point.
6 Et le roi appella Johojadah le principal *Sacrificateur*, & lui dit, Pourquoi n'as-tu pourchaſſé que les Levites apportaſſent de Juda & de Jeruſalem l'impoſt de Moyſe ſerviteur de l'Eternel, & de la congregation d'Iſrael pour le tabernacle du Teſmoignage?
7 Car la méchante Hathalja & ſes enfans, avoient fourragé la maiſon de Dieu: & meſmes ils avoient approprié aux Bahalins toutes les choſes conſacrées à la maiſon de l'Eternel.
8 Parquoi le roi commanda, qu'on fiſt un coffre, & qu'on le miſt à la porte de la maiſon de l'Eternel en dehors.
9 Puis apres on publia en Juda & Jeruſalem qu'on apportaſt à l'Eternel l'impoſt que Moyſe ſerviteur de Dieu avoit ordonné au deſert ſur Iſrael.
10 Et tous les principaux & tout le peuple ſe réjoüirent: & apporterent, & jetterent

au coffre, jusqu'à ce qu'on eust achevé *de reparer le Temple.*

11 Or quand on emportoit le coffre suivant la commission du roi par le moyen des Levites, (assavoir si tost qu'on voyoit qu'il y avoit beaucoup d'argent) le secretaire du roi, & le commis du principal Sacrificateur venoient & vuidoient le coffre, puis le reportoient, & le remettoient en son lieu: ainsi en faisoient-ils de jour à autre, & amasserent de l'argent à force.

12 Puis le roi & Jehojadah delivroient à ceux qui avoient charge de l'œuvre, lequel appartenoit au service de la maison de l'Eternel: lesquels louoyent des tailleurs de pierres & des charpentiers pour refaire la maison de l'Eternel: ensemble des ouvriers travaillans en fer & en airain pour reparer la maison de l'Eternel.

13 Ceux donc qui avoient charge de l'œuvre travaillerent: & l'œuvre fut remise du tout en son entier par leur moyen, tellement qu'ils restablirent la maison de Dieu en son estat, & la renforcerent.

14 Et si tost qu'ils eurent parachevé, ils apporterent devant le roi & devant Jehojadah le reste de l'argent, dont il fit faire des utensiles pour la maison de l'Eternel, *assavoir* des utensiles pour servir, & offrir, & des tasses, & des *autres* utensiles d'or & d'argent: & ils offrirent continuellement des holocaustes en la maison de l'Eternel, tout le temps de Jehojadah.

15 Or Jehojadah estant devenu vieil & rassasié de jours mourut: il *estoit* âgé de cent trente ans quand il mourut.

16 Et on l'ensevelit en la cité de David avec les rois, d'autant qu'il avoit fait du bien en Israël, ensemble envers Dieu & sa maison.

17 Mais apres que Jehojadah fut mort, les principaux de Juda vinrent, & se prosternerent devant le roi: & alors le roi leur obtempera.

18 Dont ils delaisserent la maison de l'Eternel le Dieu de leurs peres, & serviront aux boscages & aux faux dieux: & pourtant la colere *de l'Eternel* fut contre Juda & Jerusalem, pource qu'ils s'estoient rendus coupables en ce fait.

19 Et combien qu'il leur envoyast des prophetes, pour les faire retourner à l'Eternel, & qu'il les *en* sommassent, toutesfois ils ne voulurent point *les* escouter.

20 Mesme l'Esprit de Dieu revestit Zacharie fils de Jehojadah le Sacrificateur, tellement qu'il se tint debout au dessus du peuple, & leur dit, Ainsi a dit Dieu, Pourquoi transgressez-vous les commandemens de l'Eternel? pourtant ne prospererez-vous point: pource que vous avez delaissé l'Eternel, aussi vous delaissera-t'il.

21 Et ils se banderent à l'encontre de lui, & ils l'assommerent de pierres, par le commandement du roi, au parvis de la maison de l'Eternel.

22 Tellement que le roi Joas n'eut point souvenance de la gratuité, dont Jehojadah pere de Zacharie avoit usé envers lui, mais tua son fils: lequel mourant dit, L'Eternel *le* voye, & le redemande.

23 Et il avint que l'an revolu l'armée de Syrie monta contre lui, & vint en Juda & en Jerusalem, & destruisirent d'entre le peuple tous les principaux du peuple: & envoyerent au roi en Damas tout leur butin.

24 Combien que l'armée de Syrie vint avec peu de gens, l'Eternel neantmoins livra entre leurs mains une tres-grosse armée, pource qu'ils avoient delaissé l'Eternel le Dieu de leurs peres: ainsi *les Syriens* mirent Joas en exemple de jugement.

25 Et quand ils furent partis d'avec lui, d'autant qu'ils l'avoient laissé en de grandes langueurs, ses serviteurs conjurerent contre lui, à cause du meurtre des enfans de Jehojadah le Sacrificateur, & le tuerent sur son lict: & ainsi il mourut: & on l'ensevelit en la cité de David: mais on ne l'ensevelit point és sepulcres des rois.

26 Et ce *sont* ici ceux qui conjurerent contre lui, *assavoir* Zabad fils de Scimhath femme Hammonite, & Jehozabad fils de Scimrith femme Moabite.

27 Or quant à ses enfans, & à la grande levée de deniers qui avoit esté faite pour lui, & au restablissement de la maison de Dieu, voilà, ces choses *sont* écrites aux memoires du livre des rois. Et Amatsja son fils regna en son lieu.

CHAP. XXV.

AMatsja commença à regner estant âgé de vingt-cinq ans, & regna vingt-neuf ans en Jerusalem: sa mere avoit nom Jehohaddam, *& estoit* de Jerusalem.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Eternel: mais non pas de cœur entier.

3 Or il avint apres que le royaume lui fut affermi, qu'il fit mettre à mort ses serviteurs qui avoient tué le roi son pere.

4 Mais il ne fit point mourir leurs enfans, mais *fit* selon ce qui est écrit en la Loi, au livre de Moyse, auquel l'Eternel a commandé, disant, Les peres ne mourront point pour les enfans, les enfans aussi ne mourront point pour les peres: mais un chacun mourra pour son peché.

5 Puis Amatsja assembla ceux de Juda, & les ordonna selon les familles des peres, selon les capitaines sur mille, & selon les capitaines sur cent, par tout Juda & Benjamin: & les denombra depuis l'âge de vingt ans, & au dessus: & en trouva trois cens mille d'eslite, marchans en bataille, *& manians la javeline & la rondelle.*

6 Il prit aussi à gages cent mille *hommes* forts & vaillans de ceux d'Israël, pour cent talens d'argent.

7 Mais un homme de Dieu vint à lui disant, O roi, que l'armée d'Israël ne marche point avec toi: car l'Eternel n'*est* point avec Israël, ils *sont* tous enfans d'Ephraïm.

8 Sinon, vas-y, fais, fortifie-toi pour la bataille: *mais* Dieu te fera trebucher devant l'ennemi: car Dieu a la puissance d'aider & de faire trebucher.

9 Et Amatsja *respondit* à l'homme de Dieu, Mais que deviendront les cent talens que j'ai baillez aux bandes d'Israël? & l'homme de Dieu dit, l'Eternel en a pour t'en donner beaucoup plus.

10 Ainsi

10 Ainſi Amatsja ſepara les bandes qui lui eſtoient venuës d'Ephraïm, afin qu'elles retournaſſent en leur lieu : dont leur colere s'embraſa fort contre Juda, & ils s'en retournerent avec ardeur de colere en leur lieu.
11 Alors Amatsja ayant pris courage conduiſit ſon peuple, & s'en alla en la vallée du ſel : là où il frapa dix mille *hommes* des enfans de Sehïr.
12 Et les enfans de Juda prirent dix mille hommes vifs, & les emmenerent ſur le ſommet d'une roche, & les jetterent du haut de la roche, tellement qu'ils creverent tous.
13 Mais les bandes qu'Amatsja avoit renvoyées, afin qu'elles ne vinſſent point avec lui à la guerre, ſe jetterent és villes de Juda, depuis Samarie, juſqu'à Beth-horon : & apres qu'ils en eurent frapé mille hommes, ils emporterent un gros butin.
14 Or il avint qu'Amatsja eſtant revenu de la déconfiture des Idumeens, & ayant apporté les dieux des enfans de Sehïr, il ſe les eſtablit pour dieux, & ſe proſterna devant eux, & leur fit des encenſemens.
15 Dont la colere de l'Eternel s'embraſa contre Amatsja, & envoya vers lui un Prophete qui lui dit, Pourquoi as-tu requis les dieux d'un peuple qui n'ont point delivré leur peuple de ta main ?
16 Et comme il parloit au roi, le roi lui dit, T'a-t'on conſtitué conſeiller du roi ? deporte-toi : pourquoi te ſerois-tu tuer ? & le Prophete ſe deporta, & dit, Je ſçai bien que Dieu a deliberé de te deſtruire, d'autant que tu as fait ceci, & que tu n'as point obtemperé à mon conſeil.
17 Et Amatsja roi de Juda, ayant pris conſeil envoya vers Joas fils de Jehoachaz, fils de Jehu, roi d'Iſraël, pour *lui* dire, Vien que nous-nous voyons l'un l'autre.
18 Et Joas roi d'Iſrael envoya dire à Amatsja roi de Juda, L'eſpine qui *eſt* au Liban a envoyé dire au cedre qui *eſt* au Liban, Baille ta fille pour femme à mon fils : mais les beſtes ſauvages qui *ſont* au Liban ont paſſé, & ont foulé l'eſpine.
19 Tu en as ainſi diſcouru : voici, tu as frapé les Idumeens, & pourtant ton cœur s'eſt eſlevé pour faire du glorieux. Tiens-toi maintenant en ta maiſon : pourquoi provoquerois-tu le mal, par lequel tu cherras, toi & Juda avec toi ?
20 Mais Amatsja ne *lui* obtempera point : car cela *venoit* de Dieu, afin de les livrer entre les mains de *Joas*, pource qu'ils avoyent requis les dieux d'Edom.
21 Ainſi Joas roi d'Iſraël monta, & ils ſe virent l'un l'autre, lui & Amatsja roi de Juda, en Beth-ſçemes, qui *eſt* de Juda.
22 Et Juda ayant eſté déconfit par Iſrael, ils s'enfuirent un chacun en leurs tentes.
23 Et Joas roi d'Iſraël prit Amatsja roi de Juda, fils de Joas, fils de Jehoachaz, en Beth-ſçemes, & l'amena en Jeruſalem : & fit breſche de quatre cens coudées en la muraille de Jeruſalem, depuis la porte d'Ephraïm, juſqu'à la porte du coin.
24 Et *ayant pris* tout l'or & l'argent, & tous les vaiſſeaux qui furent trouvez en la maiſon de Dieu par devers Hobed-Edom, enſemble les threſors de la maiſon royale, & des gens pour eſtre en oſtage, il s'en retourna en Samarie.
25 Et Amatsja fils de Joas roi de Juda veſcut quinze ans, apres que Joas fils de Jehoachaz roi d'Iſraël fut mort.
26 Le reſte des faits d'Amatsja, tant premiers que derniers, voilà, *n'eſt-il* pas écrit au livre des rois de Juda & d'Iſraël ?
27 Or depuis le temps qu'Amatsja ſe fut deſtourné arriere de l'Eternel, on fit une conſpiration contre lui en Jeruſalem, dont il s'enfuit en Lakis : mais on envoya apres lui en Lakis, & on le tua là.
28 Et *de là* on l'apporta ſur des chevaux, & on l'enſevelit avec ſes peres en la ville de Juda.

CHAP. XXVI.

ALors tout le peuple de Juda prit Hozias, qui eſtoit âgé de ſeize ans, & l'eſtablirent roi au lieu d'Amatsja ſon pere.
2 Il baſtit Eloth, l'ayant remiſe en la puiſſance de Juda, apres que le roi ſe fut endormi avec ſes peres.
3 Hozias *eſtoit* âgé de ſeize ans quand il commença à regner, & regna cinquante-deux ans en Jeruſalem : ſa mere avoit nom Jecolja, *& eſtoit* de Jeruſalem.
4 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait Amatsja ſon pere.
5 Et s'adonna à rechercher Dieu és jours de Zacharie, *homme* entendant les viſions de Dieu : & és jours qu'il rechercha l'Eternel, Dieu le fit proſperer.
6 Car il ſortit & fit la guerre aux Philiſtins, & fit breſche en la muraille de Gath, & en la muraille de Jabné, & en la muraille d'Aſçodod : & baſtit des villes en Aſçodod, & entre les *autres* Philiſtins.
7 Et Dieu lui aida contre les Philiſtins, & contre les Arabes habitans en Gur-bahal, & contre les Mehunites.
8 Meſmes les Hammonites bailloient des preſens à Hozias : tellement que ſa renommée alla juſques à l'entrée d'Egypte : car il avoit ſouverainement bien fortifié *le païs*.
9 Hozias donc baſtit des tours en Jeruſalem, ſur la porte du coin, & ſur la porte de la vallée, & ſur l'encoigneure, leſquelles il fortifia.
10 Il baſtit auſſi des tours au deſert, & cava pluſieurs puits, pource qu'il avoit beaucoup de beſtail en la plaine & en la campagne : *pareillement* des laboureurs & des vignerons és montagnes & en Carmel, d'autant qu'il aimoit *le labourage de* la terre.
11 Et Hozias eut une armée compoſée de gens duits à la guerre, marchans en bataille par bandes, ſelon le compte de leur denombrement, *fait* par le moyen de Jehiel ſcribe, & de Mahaſeja prevoſt, ſous la conduite de Hananja, l'un des principaux capitaines du roi.
12 Tout le nombre des chefs des peres, d'entre ceux qui eſtoient forts & vaillans, *eſtoit* de deux mille & ſix cens.
13 Et ſous leur conduite *il y avoit* une armée de trois cens ſept mille & cinq cens combatans, duits à la guerre, forts & vail-

lans, pour aider le roi contre l'ennemi.
14 Et Hozias lui appreſta, aſſavoir à toute cette armée-là, des boucliers, des javelines, des heaumes, & des halecrets, des arcs, & des pierres de fronde.
15 Davantage il fit en Jeruſalem des engins *faits* par art de maiſtre, afin qu'ils fuſſent ſur les tours, & ſur les coins, pour jetter des fleches, & de groſſes pierres. Ainſi ſa renommée alla fort loin : car il fut merveilleuſement aidé, juſques à ce qu'il fuſt fortifié.
16 Mais ſi toſt qu'il fut fortifié, ſon cœur s'eſleva juſqu'à ſe corrompre, tellement qu'il commit forfaiture contre l'Eternel ſon Dieu : car il entra au Temple de l'Eternel pour faire parfum ſur l'autel du parfum.
17 Et Hazarja le Sacrificateur entra apres lui, & avec lui des Sacrificateurs de l'Eternel, quatre-vingts vaillans perſonnages.
18 Leſquels s'oppoſerent au roi Hozias, & lui dirent, Hozias, il ne *t'appartient* point de faire parfum à l'Eternel : car *c'eſt* aux Sacrificateurs fils d'Aaron, qui ſont conſacrez pour faire le parfum. Sors du Sanctuaire, car tu as forfait : & ceci ne te ſera point à honneur de par l'Eternel Dieu.
19 Alors Hozias ayant en ſa main le parfum pour parfumer ſe deſpita : & comme il ſe deſpitoit contre les Sacrificateurs, la lepre ſe leva en *ſon* front, en la preſence des Sacrificateurs, en la maiſon de l'Eternel, aupres de l'autel des parfums.
20 Alors Hazarja le principal Sacrificateur le regarda avec tous les Sacrificateurs, & voilà, *il eſtoit* lepreux en ſon front, dont ils le firent ſortir haſtivement de là : auſſi ſe dépeſcha-t'il de ſortir, pource que l'Eternel l'avoit frapé.
21 Et ainſi le roi Hozias fut lepreux, juſqu'au jour qu'il mourut, & demeura lepreux en une maiſon ſequeſtrée : meſme il fut retranché de la maiſon de l'Eternel : & Jotham ſon fils avoit la charge de la maiſon du roi, jugeant le peuple du païs.
22 Or Eſaïe fils d'Amots Prophete, a écrit le reſte des faits de Hozias, tant premiers que derniers.
23 Et Hozias s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli avec eux au champ des ſepulcres des rois. Car, dirent-ils, il eſt lepreux. Et Jotham ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XXVII.

JOtham *eſtoit* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans en Jeruſalem : ſa mere avoit nom Jeruſca, *& eſtoit* fille de Tſadok.
2 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, tout ainſi que Hozias ſon pere avoit fait, ſinon qu'il n'entra pas au Temple de l'Eternel, & neantmoins le peuple ſe corrompoit encore.
3 Il baſtit la plus haute porte de la maiſon de l'Eternel : & baſtit beaucoup en la muraille de Hophel.
4 Il baſtit auſſi des villes és montagnes de Juda, & des chaſteaux, & des tours, és foreſts.
5 En outre il combatit contre le roi des enfans de Hammon, & fut le plus fort. Et cette année-là les enfans de Hammon lui baillerent cent talens d'argent, & dix mille Cores de blé, & dix mille d'orge. Les enfans de Hammon lui baillerent ces choſes-là meſmes en la ſeconde & troiſieme année.
6 Jotham donc ſe fortifia, pource qu'il avoit adreſſé ſes voyes devant l'Eternel ſon Dieu.
7 Le reſte des faits de Jotham, & toutes ſes batailles, & ſon train, voila, le tout eſt écrit au livre des rois d'Iſraël & de Juda.
8 Il *eſtoit* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans en Jeruſalem.
9 Puis Jotham s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit en la cité de David : & Achaz ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XXVIII.

ACHaz *eſtoit* âgé de vingt ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans en Jeruſalem : & ne fit point ce qui eſt droit devant l'Eternel, comme David ſon pere *avoit fait*.
2 Mais il ſuivit le train des rois d'Iſraël : & meſme il fit des images de fonte aux Bahalins.
3 Il fit auſſi des encenſemens en la vallée du fils de Hinnom : & fit brûler de ſes fils au feu, ſelon les abominations des nations, que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël.
4 Il ſacrifioit auſſi, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux, & ſur les coſtaux, & ſous tout arbre verdoyant.
5 Pourtant l'Eternel ſon Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie : tellement que *les Syriens* le déconfirent, & prirent ſur lui un grand nombre de priſonniers, & les menerent en Damas : il fut auſſi livré entre les mains du roi d'Iſraël, qui lui fit une grande playe.
6 Car Pekach fils de Remalja tua en un jour ſix-vingts mille *hommes* de ceux de Juda, tous vaillans perſonnages, pource qu'ils avoient delaiſſé l'Eternel le Dieu de leurs peres.
7 Davantage Zicri, homme puiſſant d'Ephraïm, tua Mahaſeja fils du roi, & Hazrikam qui avoit la conduite de la maiſon, & Elcana ſecond apres le roi.
8 Et les enfans d'Iſraël emmenerent priſonniers de leurs freres deux cens mille, *tant* femmes, *que* fils & filles : & pillerent auſſi ſur eux un gros butin, & amenoient le butin en Samarie.
9 Or là eſtoit un Prophete de l'Eternel, nommé Hoded, qui ſortit au devant de cette armée-là, laquelle s'en alloit entrer en Samarie, & leur dit, Voici, l'Eternel le Dieu de vos peres, eſtant courroucé contre Juda, les a livrez entre vos mains, & vous les avez tuez en furie, tant que *cela* a atteint juſques aux cieux.
10 Et maintenant vous faites voſtre compte de vous aſſujettir pour ſerviteurs & ſervantes les enfans de Juda & de Jeruſalem : N'eſt-ce pas vous, ſans autres, qui eſtes coupables envers l'Eternel voſtre Dieu ?
11 Maintenant donc eſcoutez-moi, & ramenez les priſonniers que vous avez pris d'entre vos

vos freres: car l'ardeur de la colere de l'Eternel *eſt* ſur vous.
13 Alors quelques-uns des chefs des enfans d'Ephraïm ſe leverent, *aſſavoir* Hazaria fils de Jehohanan, Bereciafils de Meſcillemoth, Ezechias fils de Scallum, & Hamaſa fils de Hadlaï, contre ceux qui retournoient de la guerre:
14 Et leur dirent, Vous ne ferez point entrer ici ces priſonniers: car vous pretendez à nous rendre coupables devant l'Eternel, en ajoutant à nos pechez & à noſtre delict, comme ainſi ſoit que nous ſoyons grandement coupables, & que l'ardeur de la colere *de l'Eternel* ſoit grande ſur Iſraël.
15 Alors les gens de guerre quitterent les priſonniers, & le pillage, devant les principaux & toute la congregation.
16 Et les hommes qui ont eſté nommez par *leurs* noms, ſe leverent, & prirent les priſonniers, & veſtirent du butin tous ceux d'entr'eux qui eſtoient nuds: & quand ils les eurent veſtus & chauſſez, & qu'ils leur eurent donné à manger & à boire, & les eurent oincts, ils les conduiſirent ſur des aſnes, *aſſavoir* tous ceux qui ne ſe pouvoient ſouſtenir, & les amenerent en Jerico, *qui eſt* la ville des palmes, chez leurs freres: puis s'en retournerent en Samarie.
17 En ce temps-là le roi Achaz envoya vers les rois d'Aſſyrie, afin qu'ils l'aidaſſent.
18 Et en outre les Idumeens eſtoient venus, & avoient batu ceux de Juda: & en avoient emmené des priſonniers.
19 Les Philiſtins auſſi s'eſtoient jettez ſur les villes de la campagne, & du Midi de Juda: & avoient pris Beth-ſçemes, Ajalon, Guederoth, Soco, avec les villes de ſon reſſort, Timna, avec les villes ſon reſſort, & Guimzo, avec les villes de ſon reſſort: & habitoient là.
20 Car l'Eternel avoit abaiſſé Juda, à cauſe d'Achaz roi d'Iſraël: pource qu'il avoit fait reculer en arriere Juda, tellement qu'il eſtoit du tout adonné à forfaire contre l'Eternel.
21 Ainſi Tillegath-Pilneeſer roi d'Aſſyrie vint vers lui: mais il le mit en deſtreſſe, tant s'en faut qu'il le renforçaſt.
22 Car Achaz prit bien une partie *des threſors* de la maiſon de l'Eternel, & de la maiſon royale, & des principaux *du peuple*, & *les* donna au roi d'Aſſyrie: toutesfois il ne lui *fut* point en aide.
23 Et au temps qu'on le tenoit en deſtreſſe, il continuoit tant plus à forfaire contre l'Eternel: c'eſtoit *toûjours* le roi Achaz.
24 Car il ſacrifia aux dieux de Damas qui l'avoient frapé: & dit, Puis que les dieux des rois de Syrie leur ſont en aide, je leur ſacrifierai, afin qu'ils me ſoient en aide. Mais ils furent cauſe de le faire trébuſcher lui & tout Iſraël.
25 Et Achaz aſſembla les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, & *les* rompit, les vaiſſeaux diſje, de la maiſon de Dieu, & ferma les portes de la maiſon de l'Eternel, & ſe fit des autels par tous les coins de Jeruſalem.
26 Et fit des hauts lieux en chaque ville de Juda, pour faire des encenſemens à d'autres dieux: dont il dépita l'Eternel le Dieu de ſes peres.
27 Le reſte de ſes faits, & de tous ſes deportemens, tant premiers que derniers, voilà, il *eſt* écrit au livre des rois de Juda & d'Iſraël.
28 Puis Achaz s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit en la cité, en Jeruſalem, mais on ne le mit point és ſepulcres des rois d'Iſraël: & Ezechias ſon fils regna en ſa place.

CHAP. XXIX.

1 EZechias commença à regner eſtant âgé de vingt-cinq ans, & regna vingt-neuf ans en Jeruſalem: ſa mere avoit nom Abija, *& eſtoit* fille de Zacharie.
2 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait David ſon pere.
3 Le premier an de ſon regne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maiſon de l'Eternel, & les repara.
4 Et fit venir les Sacrificateurs & les Levites, & les aſſembla en la place Orientale:
5 Et leur dit, Eſcoutez-moi Levites: ſanctifiez-vous maintenant, & ſanctifiez la maiſon de l'Eternel le Dieu de vos peres, & jettez hors du Sanctuaire les choſes immondes.
6 Car nos peres ont forfait, & fait ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel noſtre Dieu, & l'ont delaiſſé, & ont deſtourné leurs faces arriere du pavillon de l'Eternel, & lui ont tourné le dos.
7 Meſme ils ont fermé les portes du porche, & ont eſteint les lampes: & n'ont point fait de parfum, & n'ont point offert d'holocauſte au lieu Sainct au Dieu d'Iſraël.
8 Et pourtant l'indignation de l'Eternel a eſté ſur Juda & Jeruſalem, & il les a livrez en remuëment, en eſtonnement, & en ſifflement, comme vous voyez de vos yeux.
9 Car voici, nos peres ſont tombez par l'eſpée: nos fils, nos filles, & nos femmes ſont en captivité à cauſe de cela.
10 Maintenant donc j'ai au cœur de traitter alliance avec l'Eternel le Dieu d'Iſraël: & l'ardeur de ſa colere ſe deportera de nous.
11 Or mes enfans, ne ſoyez point abuſez: car l'Eternel vous a choiſis, afin que vous aſſiſtiez devant lui pour le ſervir, & pour lui eſtre ſervans, & lui faire parfum.
12 Les Levites donc ſe leverent, *aſſavoir* Mahath fils de Hamaſai, & Joel fils de Hazaria, d'entre les enfans des Kehathites. Et des enfans de Merari, Kis fils de Habdi, & Hazaria fils de Jehalleleel. Et des Guerſçonites, Joah fils de Zimma, & Heden fils de Joah.
13 Et des enfans d'Elitſaphan, Scimri & Jehiel. Et des enfans d'Aſaph, Zacharie, & Mattanja.
14 Et des enfans d'Heman, Jehiel, & Scimhi. Et des enfans de Jeduthun, Scemahia & Huziel.
15 Leſquels aſſemblerent leurs freres, & ſe ſanctifierent, & entrerent ſelon le commandement du roi, ſuivant la parole de l'Eternel pour nettoyer la maiſon de l'Eternel.
16 Ainſi les Sacrificateurs entrerent au dedans de la maiſon de l'Eternel, afin de la nettoyer: & porterent hors, au parvis de

la maiſon de l'Eternel, toutes les choſes immondes qu'ils trouverent au Temple de l'Eternel, leſquelles les Levites prirent pour les emporter au torrent de Cedron.
17 Et commencerent à ſanctifier *le Temple* au premier *jour* du premier mois: & au huitiéme jour du meſme mois ils entrerent au porche de l'Eternel, & ſanctifierent la maiſon de l'Eternel par huict jours: & au ſeiziéme jour de ce premier mois ils acheverent.
18 Puis ils entrerent dans la chambre du roi Ezechias, & dirent, nous avons nettoyé toute la maiſon de l'Eternel, & l'autel des holocauſtes, avec ſes utenſiles: auſſi la table des pains de propoſition, avec tous ſes utenſiles.
19 Et avons dreſſé & ſanctifié tous les utenſiles que le roi Achaz avoit écartez durant ſon regne, du temps qu'il a forfait, & voici, ils *ſont* devant l'autel de l'Eternel.
20 Alors le roi Ezechias ſe levant de matin, aſſembla les principaux de la ville: & monta en la maiſon de l'Eternel.
21 Et ils amenerent ſept bouveaux, ſept moutons, ſept agneaux, & ſept boucs entiers, en ſacrifice pour le peché, pour le royaume, & pour le Sanctuaire, & pour Juda. Puis *le roi* dit aux Sacrificateurs fils d'Aaron, qu'ils les offriſſent ſur l'autel de l'Eternel.
22 Et ainſi ils eſgorgerent les bouveaux, & les Sacrificateurs receurent le ſang, & *le* reſpandirent vers l'autel: ils eſgorgerent pareillement les moutons, & reſpandirent le ſang vers l'autel: ils eſgorgerent auſſi les agneaux, & reſpandirent le ſang vers l'autel.
23 Puis on fit approcher les boucs pour le peché devant le roi & la congregation, & ils poſerent leurs mains ſur eux.
24 Alors les Sacrificateurs les eſgorgerent, & offrirent en expiation leur ſang vers l'autel, pour faire propitiation pour tout Iſraël: car le roi avoit ordonné cét holocauſte & ce ſacrifice pour le peché, pour tout Iſraël.
25 Il fit auſſi que les Levites ſe tinſſent en la maiſon de l'Eternel, avec cymbales, muſettes, & violons, ſelon le commandement de David, & de Gad le Voyant du Roi, & de Nathan le Prophete: car ce commandement *eſtoit* de par l'Eternel, par le moyen de ſes Prophetes.
26 Les Levites donc y aſſiſterent avec les inſtrumens de David, & les Sacrificateurs avec les trompettes.
27 Alors Ezechias commanda qu'on offriſt l'holocauſte ſur l'autel. Et à l'heure qu'on commença l'holocauſte, le cantique de l'Eternel commença, & les trompettes: & ce ſuivant l'eſtat *de la chantrerie &* des inſtrumens de David roi d'Iſraël.
28 Et toute la congregation eſtoit proſternée: & le cantique ſe chantoit, & les trompettes trompettoient, le tout juſqu'à ce qu'on euſt achevé l'holocauſte.
29 Et quand on eut achevé d'offrir *l'holocauſte*, le roi & tous ceux qui ſe trouverent avec lui s'enclinerent & ſe proſternerent.
30 Puis le roi Ezechias & les principaux dirent aux Levites, qu'ils loüaſſent l'Eternel ſuivant les paroles de David, & d'Aſaph le Voyant: leſquels loüerent *l'Eternel* juſques à treſſaillir de joye, & s'enclinerent, & ſe proſternerent.
31 Alors Ezechias prit la parole, & dit, Vous avez maintenant conſacré vos mains à l'Eternel: approchez-vous, & offrez les ſacrifices, & les loüanges en la maiſon de l'Eternel. Et ainſi la congregation offrit des ſacrifices & des loüanges, & tous ceux qui eſtoient de cœur volontaire *offrirent* des holocauſtes.
32 Or le nombre des holocauſtes que la congregation offrit, fut *tel*, Septante bœufs, cent moutons, deux cens agneaux, le tout en holocauſte à l'Eternel.
33 Et les *autres* choſes conſacrées *furent*, ſix cens bœufs, & trois mille moutons.
34 Mais les Sacrificateurs eſtoient en petit nombre, tellement qu'ils ne peurent écorcher tous les holocauſtes: parquoi les Levites leurs freres leur aiderent, juſqu'à ce que la beſongne fuſt achevée, & juſqu'à ce que les *autres* Sacrificateurs ſe fuſſent ſanctifiez: car les Levites *furent* de cœur plus droit à ſe ſanctifier, que les Sacrificateurs.
35 Car il y eut des holocauſtes tant & plus avec les graiſſes des ſacrifices de proſperitez, & avec les aſperſions des holocauſtes: & ainſi le ſervice de la maiſon de l'Eternel fut dreſſé.
36 Et Ezechias & tout le peuple s'éjoüirent de ce que Dieu avoit adreſſé le peuple: car la choſe fut faite ſoudainement.

CHAP. XXX.

PUis apres Ezechias envoya vers tout Iſraël & Juda, & meſme écrivit des lettres à Ephraim & Manaſſé, afin qu'ils vinſſent en la maiſon de l'Eternel en Jeruſalem, pour celebrer la Paſque à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.
2 Car le roi & ſes principaux *officiers* avec toute la congregation avoient tenu conſeil en Jeruſalem, de celebrer la Paſque au ſecond mois:
3 Pource qu'ils ne l'avoient peu celebrer en ce temps-là, à cauſe qu'il n'y avoit point aſſez de Sacrificateurs ſanctifiez, & que le peuple n'avoit pas eſté aſſemblé en Jeruſalem.
4 Et la choſe pleut tellement au roi & à toute la congregation,
5 Qu'ils determinerent de publier par tout Iſraël depuis Beerſcebah juſqu'en Dan, qu'on vint celebrer la Paſque à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, en Jeruſalem: car ils ne l'avoient point celebrée de long-temps de la ſorte qu'il en eſt écrit.
6 Les courriers donc allerent avec lettres de la part du roi & de ſes principaux *officiers* par tout Iſraël & Juda, & ſuivant ce que le roi avoit commandé, diſant, *Vous enfans* d'Iſraël, retournez à l'Eternel le Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſraël, & il ſe retournera au demeurant d'entre vous, qui eſt échapé des mains des rois d'Aſſyrie.

7 Et ne soyez point comme vos peres, ni comme vos freres, qui ont forfait contre l'Eternel le Dieu de leurs peres, tellement qu'il les a livrez en estonnement, comme vous voyez.
8 Maintenant ne roidissez point vostre col: comme *ont fait* vos peres: tendez la main à l'Eternel, & venez à son Sanctuaire, qu'il a sanctifié à toujours: & servez à l'Eternel vostre Dieu, & l'ardeur de sa colere se departira de vous.
9 Car si vous-vous retournez à l'Eternel, vos freres & vos enfans trouveront misericorde envers ceux qui les ont emmenez prisonniers, & retourneront en ce païs: d'autant que l'Eternel vostre Dieu *est* pitoyable & misericordieux, & ne destournera point sa face de vous, si vous-vous retournez à lui.
10 Ainsi les courriers passoient de ville en ville, par le païs d'Ephraïm, & de Manassé, mesme jusqu'en Zabulon: mais *ceux-là* se mocquoient d'eux & s'en railloient.
11 Toutesfois quelques-uns d'Aser & de Manassé, & de Zabulon s'humilierent, & vinrent en Jerusalem.
12 Aussi la faveur de l'Eternel fit en Juda, pour leur donner un mesme cœur à faire le commandement du roi & des principaux, suivant la parole de l'Eternel.
13 Parquoi il s'assembla un grand peuple en Jerusalem, pour celebrer la feste solemnelle des pains sans levain, au second mois, *tellement qu'il y eut* une congregation merveilleusement grande.
14 Et ils se leverent, & osterent les autels qui *estoient* en Jerusalem: ils osterent aussi tous les tabernacles où on faisoit des encensemens, & les jetterent au torrent de Cedron.
15 Puis on esgorgea la Pasque au quatorziéme jour du second mois: car les Sacrificateurs & les Levites avoient eu honte, & s'estoient sanctifiez, & avoient apporté des holocaustes en la maison de l'Eternel.
16 Dont ils se presenterent en leur place, selon leur charge, suivant la Loi de Moyse homme de Dieu. Et les Sacrificateurs espandoient le sang, *le prenans* des mains des Levites.
17 Car il y en avoit une grande partie en cette congregation, qui ne s'estoient point sanctifiez: dont les Levites eurent la charge d'egorger la Pasque pour tous ceux qui n'estoient point nets, afin de *les* sanctifier à l'Eternel.
18 Car une grande partie du peuple, *assavoir* la pluspart de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar, & de Zabulon ne s'estoient point nettoyez, & toutesfois ils mangerent la Pasque, autrement qu'il n'en est écrit. Mais Ezechias pria pour eux, disant, Le bon Eternel tienne pour faite la propitiation,
19 Dequiconque a dressé tout son cœur à rechercher Dieu, l'Eternel Dieu de ses peres: combien qu'il ne soit pas *nettoyé* selon la purification du Sanctuaire.
20 Et l'Eternel exauça Ezechias, & guerit le peuple.
21 Les enfans d'Israël donc, qui se trouverent en Jerusalem celebrerent la feste solemnelle des pains sans levain par sept jours en grande joye: & les Levites & Sacrificateurs loüoient l'Eternel par chacun jour, avec instrumens resonnans à toute force à l'Eternel.
22 Pareillement Ezechias parla à tous les Levites entendus en bonne connoissance vers l'Eternel, *il parla, dis-je, à eux* selon leur cœur, & ils les mangerent durant la feste solemnelle par sept jours, offrant des sacrifices de prosperitez, & loüant l'Eternel le Dieu de leurs peres.
23 Et toute la congregation prit advis de celebrer sept *autres* jours: & ainsi ils celebrerent sept *autres* jours en joye.
24 Car Ezechias roi de Juda fit present à la congregation de mille bouveaux, & de sept mille moutons: les principaux aussi firent present à la congregation de mille bouveaux, & de dix mille moutons: & beaucoup de Sacrificateurs se sanctifierent.
25 Et toute la congregation de Juda se réjouit, ensemble les Sacrificateurs & les Levites, & toute la congregation, qui estoit venuë d'Israël, les estrangers aussi qui estoyent venus du païs d'Israël, & qui habitoient en Juda.
26 Et il y eut une grande joye en Jerusalem: car depuis le temps de Salomon fils de David, roi d'Israël, il ne *s'estoit point fait* telle chose en Jerusalem.
27 Puis les Sacrificateurs Levites se leverent, & benirent le peuple, & leur voix fut exaucée: car leur priere parvint jusqu'à la saincte demeure de l'Eternel, *assavoir* aux cieux.

CHAP. XXXI.

OR si tost qu'on eut achevé tout cela, tous ceux d'Israël qui s'estoient trouvez-là, allerent par les villes de Juda, & rompirent les statuës, & couperent les bocages, & démolirent les hauts lieux, & les autels de tout Juda & Benjamin, pareillement en Ephraïm & Manassé, jusques à tout achever: puis tous les enfans d'Israël retournerent chacun en sa possession en leurs villes.
2 En outre Ezechias restablit les departemens des Sacrificateurs & des Levites, selon les departemens qui en avoient esté faits, chacun selon son ministere, *assavoir* tant les Sacrificateurs que les Levites, pour les holocaustes, & pour les sacrifices de prosperitez, pour administrer, pour celebrer, & pour chanter loüanges és portes du camp de l'Eternel.
3 Il fit aussi une ordonnance par laquelle le roi seroit chargé d'une contribution prise de ses finances pour les holocaustes, *assavoir* pour les holocaustes du matin & du soir, & pour les holocaustes des Sabbats, & des nouvelles lunes, & des festes solemnelles, selon qu'il est écrit en la Loi de l'Eternel.
4 Et dit au peuple, assavoir aux habitans de Jerusalem, qu'ils baillassent la portion des Sacrificateurs, & des Levites: afin qu'ils prissent courage en la Loi de l'Eternel.
5 Et si tost que la chose fut divulguée, les enfans d'Israël apporterent force premices de

de froment, de vin, d'huile, de miel, & de tout ce que apportent les champs, mesme ils apporterent les dismes de toutes ces choses-là en abondance.

6 Et les enfans d'Israël & de Juda, qui habitoient és villes de Juda, apporterent aussi les dismes du gros & menu bestail, & les dismes des choses sainctes, qui estoient consacrées à l'Eternel leur Dieu: & les mirent par monceaux.

7 Ils commencerent au troisiéme mois de faire les premiers monceaux, au septiéme mois ils les acheverent.

8 Alors Ezechias & les principaux vinrent, & virent les monceaux, & benirent l'Eternel & son peuple Israël.

9 Puis Ezechias s'informa vers les Sacrificateurs & les Levites touchant ces monceaux.

10 Et Hazarja le principal Sacrificateur *estant* de la famille de Tsadok lui *respondit*, & dit, Depuis qu'on a commencé d'apporter des offrandes en la maison de l'Eternel, nous avons mangé, & avons esté raffasiez, & en est demeuré de reste en grande abondance: car l'Eternel a benit son peuple, & ce qui est demeuré de reste c'*est* cette grande quantité-ici.

11 Alors Ezechias commanda qu'on appreſtast des chambres en la maison de l'Eternel: & ils *les* appresterent.

12 Puis ils porterent dedans loyaument les offrandes, & les dismes, & les choses consacrées, & Conanja Levite en eut la principale conduite, & Scimhi son frere *estoit* son commis sous lui.

13 Et Jehiel, Hazarja, Nahath, Hasiel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Jismacja, Mahath, & Benaja *estoient* commis sous la conduite de Conanja, & de Scimhi son frere par le commandement du roi Ezechias, & de Hazarja gouverneur de la maison de Dieu.

14 Et Coré fils de Jimna, Levite, qui *estoit* portier vers Orient, avoit charge des choses qui estoient volontairement offertes à Dieu pour fournir l'offrande esleve de l'Eternel, & les choses tres-sainctes.

15 Et sous sa conduite *estoient* Heden, Minjamin, Jesuah, Scemahja, Amarja, & Scecanja, par les villes des Sacrificateurs, ayans cette charge d'ordinaire, pour distribuer les portions à leurs freres, tant aux plus petits qu'aux plus grands.

16 Outre ce qu'on fit un denombrement selon les genealogies des males d'entr'eux, depuis ceux de trois ans, & au dessus, *assavoir* de tous ceux qui entroient en la maison de l'Eternel, pour y faire ce qu'il y faloit faire chaque jour, selon leur ministere & leurs charges, suivant leurs departemens:

17 Et outre ce qu'on fit un denombrement des Sacrificateurs selon *leur* genealogie & selon la maison de leurs peres, ensemble des Levites, depuis ceux de vingt ans & au dessus, selon leurs charges suivant leurs departemens:

18 On fit aussi un denombrement selon *leurs* genealogies de toutes leurs familles, leurs femmes, leurs fils, & leurs filles, pour toute la congregation: car sous leur asseurance ils se sanctifioient en saincteté.

19 Et quant aux enfans d'Aaron Sacrificateurs, qui estoient par les champs & fauxbourgs de leurs villes, en chaque ville, *il y avoit* des gens nommez par *leur* nom, pour distribuer la portion à tous les masles des Sacrificateurs, & à tous ceux qui avoient esté denombrez des Levites selon *leur* genealogie.

20 Ainsi en fit Ezechias par tout Juda, & fit ce qui *est* bon, droit & veritable en la presence de l'Eternel son Dieu.

21 Et travailla de tout son cœur en tout l'œuvre qu'il commença au service de la maison de Dieu, & en la Loi, & aux commandemens, recherchant son Dieu, & prospera.

CHAP. XXXII.

APres ces choses, & apres qu'elles furent bien establies, Sancherib roi des Assyriens vint, & entra en Juda, & le campa contre les villes closes, faisant son compte de les separer pour les avoir l'une apres l'autre.

2 Dont Ezechias voyant que Sancherib estoit venu, & que la face estoit tournée contre Jerusalem pour *y* faire guerre,

3 Il prit conseil avec ses principaux *officiers*, & avec les plus vaillans hommes qu'il eut, d'estouper les eaux des fontaines qui estoient hors de la ville: à quoi ils lui donnerent aide.

4 Car gros peuple s'assembla, & ils estouperent toutes les fontaines, & le torrent qui s'espandoit parmi la contrée, disans, A quel propos les rois des Assyriens à leur venue trouveroient-ils abondance d'eaux?

5 Il se fortifia aussi, & bastit toute la muraille, où l'on avoit fait bresche, & l'esleva jusques aux tours, & *bastit* une autre muraille par dehors: & repara Millo *en la cité* de David: & fit faire force javelots, & boucliers.

6 Et ordonna des capitaines de guerre sur le peuple, & les assembla avec soi en la place de la porte de la ville, & parla à eux selon leur cœur, disant,

7 Fortifiez-vous & vous renforcez: ne craignez point & ne soyez point effrayez pour le roi des Assyriens, ni pour toute la multitude qui *est* avec lui: car *il y a* un plus puissant avec nous, qu'avec lui.

8 Avec lui *est* le bras de la chair: mais l'Eternel nostre Dieu *est* avec nous, pour nous aider, & pour mener nos batailles. Alors le peuple s'asseura sur les paroles d'Ezechias Roi de Juda.

9 Apres ces choses Sancherib roi des Assyriens envoya ses serviteurs en Jerusalem (lui estant contre Lakis, & toute la force de son royaume avec lui) vers Ezechias roi de Juda, & vers tous les Juifs qui *estoient* en Jerusalem, pour *leur* dire,

10 Ainsi a dit Sancherib roi des Assyriens, Surquoi vous asseurez-vous, que vous demeurez en Jerusalem pour *y* estre assiegez?

11 Ezechias ne vous induit-il pas à vous exposer à la mort par famine & par soif, disant, L'Eternel nostre Dieu nous delivrera de la main du roi des Assyriens?

12 Cét Ezechias n'a-t'il pas osté les hauts lieux & les autels de l'Eternel, & commandé à Juda & à Jerusalem, disant, Vous vous

vous prosternerez devant un *seul* autel, & ferez fumer vos sacrifices dessus.
13 Ne sçavez-vous pas ce que moi & mes ancestres avons fait à tous les peuples des pais? les dieux des nations des pais ont-ils peu aucunement delivrer leur pais de ma main?
14 Qui *sont* ceux de tous les dieux de ces nations que mes ancestres ont entierement destruites, qui ayent delivré leur peuple de ma main, que vostre Dieu vous puisse delivrer de ma main?
15 Maintenant donc qu'Ezechias ne vous abuse point, & ne vous induise plus en cette façon, & ne le croyez pas: car *si* pas un dieu de pas une nation, ni royaume, n'a peu delivrer son peuple de ma main, ni de la main de mes ancestres: combien moins vostre Dieu vous pourra-t'il delivrer de ma main?
16 Et ses serviteurs parlerent encore davantage contre l'Eternel Dieu, & contre Ezechias son serviteur.
17 Il écrivit aussi des lettres pour blasphemer l'Eternel le Dieu d'Israël, & pour parler ainsi à l'encontre de lui, Comme les dieux des nations des pais n'ont peu delivrer leur peuple de ma main, ainsi ne pourra le Dieu d'Ezechias delivrer son peuple de ma main.
18 Ils crierent aussi à haute voix en langage Judaïque vers le peuple de Jerusalem qui *estoit* sur les murailles, pour leur donner crainte & les espouvanter, afin de prendre la ville.
19 Et parlerent du Dieu de Jerusalem, comme des dieux des peuples de la terre, *qui sont* ouvrage de mains d'homme.
20 Parquoi le roi Ezechias & Esaïe le Prophete fils d'Amots firent requeste contre une telle chose, & crierent vers les cieux.
21 Et l'Eternel envoya un Ange, qui exterminа entierement tous ceux qui *estoient* forts & vaillans, & conducteurs, & capitaines, au camp du roi des Assyriens, tellement qu'il s'en retourna avec confusion de face en son païs: & comme il fut entré en la maison de son dieu, ceux qui estoient issus de ses *propres* entrailles le tuerent avec l'espée.
22 Ainsi l'Eternel delivra Ezechias & les habitans de Jerusalem de la main de Sancherib roi des Assyriens, & de la main de tous *ceux-là*: & leur bailla moyen d'aller par tout à l'environ.
23 Et plusieurs apporterent des presens à l'Eternel en Jerusalem, & des choses exquises à Ezechias roi de Juda: tellement qu'après cela il fut surhaussé, toutes nations le voyant.
24 En ces jours-là Ezechias fut malade jusqu'à la mort: & fit requeste à l'Eternel: lequel l'exaucа, & lui donna un signe.
25 Mais Ezechias ne rendit pas selon le benefice à lui fait: car son cœur fut eslevé, dont il y eut indignation contre lui, & contre Juda & Jerusalem.
26 Or Ezechias s'humilia de ce que il avoit eslevé son cœur, tant lui que les habitans de Jerusalem: dont l'indignation de l'Eternel ne vint point sur eux és jours d'Ezechias.
27 Car Ezechias ayant eu de grandes richesses & une grande gloire, & s'estant fait des thresors d'argent, d'or, de pierres precieuses, de choses aromatiques, de bouchers, & de tous ustensiles desirables:
28 Et aussi des magazins pour la cueillette du froment, du vin, & de l'huile: & des estableries pour toute sorte de bestes, & des parcs prés des estableries:
29 Il se fit aussi des villes, & acquit des troupeaux de gros & menu bestail en grand nombre: car Dieu lui avoit donné de fort grandes richesses.
30 Ezechias estoupa aussi le haut canal des eaux de Guihon: & le conduisit droit en bas vers l'Occident de la cité de David. Ainsi Ezechias prospera en tout ce qu'il fit.
31 Et pourtant lors que les ambassadeurs des princes de Babylon qui avoient envoyé vers lui, pour l'interroger du miracle qui estoit avenu en la terre, *estoient avec lui*, Dieu le delaissa pour l'esprouver, afin de reconnoistre tout *ce qui estoit* en son cœur.
32 Le reste des faits d'Ezechias, & ses gratuitez, voilà elles *sont* écrites en la vision d'Esaïe le Prophete fils d'Amots, outre ce *qui est* au livre des rois de Juda & d'Israël.
33 Puis Ezechias s'endormit avec ses peres, & on l'ensevelit au plus haut des sepulcres des fils de David: & tout Juda & Jerusalem lui firent honneur en sa mort: & Manassé son fils regna en son lieu.

CHAP. XXXIII.

MAnassé *estoit* âgé de douze ans quand il commença à regner, & regna cinquante-cinq ans en Jerusalem.
2 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, selon les abominations des nations que l'Eternel avoit dechassées de devant les enfans d'Israël.
3 Et rebastit les hauts lieux qu'Ezechias son pere avoit demolis: & recressa des autels aux Baalins, & fit des bocages, & se prosterna devant toute l'armée des cieux, & la servit.
4 Il bastit aussi des autels en la maison de l'Eternel, de laquelle l'Eternel avoit dit, Mon Nom sera en Jerusalem à jamais.
5 Il bastit, dis-je, des autels à toute l'armée des cieux aux deux parvis de la maison de l'Eternel.
6 Il fit aussi passer ses fils par le feu en la vallée du fils de Hinnom: & prognostiquoit les temps, & usoit des predictions, & de sorcelerie: & dressa un *oracle d'esprit de* Python, & des diseurs de bonne aventure: *bref* il s'adonna tant & plus à faire ce qui est desplaisant à l'Eternel pour le despiter.
7 Il posa aussi une image taillée, qu'il avoit faite pour ressemblance en la maison de Dieu, de laquelle Dieu avoit dit à David & à Salomon son fils, Je mettrai à perpetuité mon Nom en cette maison-ici, & en Jerusalem, laquelle j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël.
8 Et ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs peres, pourveu seulement qu'ils prenent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par le moyen de

Moyse, *assavoir* toute la Loi, & les statuts, & les jugemens.

9 Manassé donc fit fourvoyer Juda, & les habitans de Jerusalem, jusques à faire pis que les nations, que l'Eternel avoit exterminées de devant les enfans d'Israël.

10 Et l'Eternel parla à Manassé, & à son peuple: mais ils n'y voulurent point entendre.

11 Pourtant il fit venir contr'eux les capitaines de l'armée du roi des Assyriens: lesquels prirent Manassé en certains haliers, & le lierent de doubles chaines d'airain, & l'emmenerent en Babylone.

12 Et si tost qu'il fut angoissé, il supplia l'Eternel son Dieu, & s'humilia fort devant le Dieu de ses peres.

13 Il lui fit donc requeste, & Dieu fut flechi par ses prieres, tellement qu'il exauça sa supplication, & le fit retourner en Jerusalem en son royaume: dont Manassé connut que l'Eternel est *celui* qui *est* Dieu.

14 Après cela, il bastit la muraille de dehors pour la cité de David vers l'Occident de Guihon, en la vallée, & jusqu'à l'entree de la porte des poissons, & environna Hophel, qu'il esleva grandement: puis establit des capitaines de l'armée par toutes les villes closes de Juda.

15 Et osta les dieux des estrangers, & l'image, hors de la maison de l'Eternel, & tous les autels qu'il avoit bastis en la montagne de la maison de l'Eternel, & en Jerusalem, & les jetta hors de la ville.

16 Puis il rebastit l'autel de l'Eternel, & sacrifia dessus des sacrifices de prosperitez, & de loüange: & commanda à Juda qu'il servist à l'Eternel le Dieu d'Israël.

17 Mais le peuple sacrifioit encore és hauts lieux, toutesfois à l'Eternel leur Dieu.

18 Le reste des faits de Manassé, & la requeste qu'il fit à son Dieu, & les paroles des Voyans qui parloient à lui au Nom de l'Eternel le Dieu d'Israël: voila, le tout *est* parmi les faits des rois d'Israël.

19 Voire sa requeste, & comme *Dieu* fut flechi par ses prieres, tout son peché, & sa forfaiture, & les places ausquelles il bastit des hauts lieux, & dressa des boscages & des images taillées devant qu'il s'humiliast, voila, le tout *est* escrit és paroles de Hozaï.

20 Puis Manassé s'endormit avec les peres, & on l'ensevelit *en* sa maison: & Amon son fils regna en son lieu.

21 Amon *estoit* âgé de vingt-deux ans quand il commença à regner: & regna deux ans en Jerusalem.

22 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, ainsi qu'avoit fait Manassé son pere. Et Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé son pere avoit faites, & leur servit.

23 Mais il ne s'humilia point devant l'Eternel, ainsi que s'estoit humilié Manassé son pere: mais se rendit coupable de plus en plus.

24 Et ses serviteurs ayans fait une conspiration contre lui, le firent mourir en sa maison.

25 Mais le peuple du païs frapa tous ceux qui avoient conspiré contre le roi Amon. Aussi le peuple du païs establit pour roi en son lieu Josias son fils.

CHAP. XXXIV.

JOsias *estoit* âgé de huit ans quand il commença à regner, & regna trente & un an en Jerusalem.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Eternel, & suivit le train de David son pere, & ne s'en destourna ni à droite ni à gauche.

3 Et au huictiéme an de son regne, comme il estoit encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David son pere: & en la douziéme année il commença à nettoyer Juda & Jerusalem des hauts lieux, des boscages, & des images de taille & de fonte.

4 Et on demolit en sa presence les autels des Bahalins: aussi on rasa les tabernacles qui estoient par dessus. Il rompit aussi les boscages, & les images de taille & de fonte, & les ayant menuisées il les espandit sur les tombeaux de ceux qui leur avoient sacrifié.

5 En outre, il brusla les os des Sacrificateurs sur leurs autels: & purifia Juda & Jerusalem.

6 Pareillement és villes de Manassé, d'Ephraim, & de Simeon, mesme jusques à Nephthali, tout à l'entour, avec leurs propres marteaux.

7 Il demolit les autels & les boscages, & brisa les images jusques à les menuiser, & rasa tous les tabernacles par tout le païs d'Israël, puis s'en retourna en Jerusalem.

8 Et l'an dix-huitiéme de son regne, depuis qu'il eut nettoyé le païs, & aussi le Temple, il envoya Sçaphan fils d'Atsalia, & Mahaseja le capitaine de la ville, & Joah fils de Joachaz, commis sur les registres, pour reparer la maison de l'Eternel son Dieu:

9 Lesquels vinrent vers Hilkija le grand Sacrificateur, & on delivra l'argent qu'on apportoit en la maison de Dieu, lequel les Levites, gardes des vaisseaux, avoient amassé de la main de Manassé & d'Ephraim, & de tout le reste d'Israël, pareillement de tout Juda, & de Benjamin, puis s'en estoient retournez en Jerusalem:

10 On le delivra, dis-je, entre les mains de ceux qui avoient charge de l'œuvre, qui estoient commis sur la maison de l'Eternel: & ceux qui avoient charge de l'œuvre, qui travailloient en la maison de l'Eternel, le delivroient pour racoustrer & reparer le Temple.

11 Et le delivroient aux charpentiers & aux maçons, pour acheter des pierres de taille, & du bois, pour les lambris, & pour plancher les maisons que les rois de Juda avoient gastées.

12 Et ces gens-là s'employoient loyaument à la besongne. Or Jahath & Hobadia Levites des enfans de Merari *estoient* commis sur eux: & Zacharie & Mesçullam des enfans de Kehathites, *avoient charge* de solliciter *la besongne*: & ces Levites *estoient* tous entendus aux instrumens de musique.

13 *Il y en avoit* aussi *de commis* sur ceux qui portoient les faix, & des solliciteurs sur tous ceux qui vacquoient à la besongne en quelque

que service que ce fust: bref les Scribes, les prevoits, & les portiers, *etoient* d'entre les Levites.

13 Or comme on tiroit l'argent qui avoit esté apporté en la maison de l'Eternel, Hilkija le Sacrificateur trouva le livre de la Loi de l'Eternel, *laquelle avoit esté baillée* par le moyen de Moyse.

15 Alors Hilkija prenant la parole dit à Sçaphan le Secretaire: J'ai trouvé le livre de la Loi en la maison de l'Eternel. Et Hilkija bailla le livre à Sçaphan.

16 Et Sçaphan apporta le livre au roi: & davantage il fit rapport de tout au roi, disant, Tout ce qu'on a baillé à faire à tes serviteurs, ils le font.

17 Et ils ont amassé l'argent qui a esté trouvé en la maison de l'Eternel, & l'ont delivré entre les mains des commissaires, & entre les mains de ceux qui ont charge de l'œuvre.

18 Sçaphan le Secretaire fit aussi entendre au roi, disant, Hilkija le Sacrificateur m'a baillé un livre. Et Sçaphan le leut devant le roi.

19 Et il avint que si tost que le roi eut ouï les paroles de la Loi, il deschira ses vestemens:

20 Et commanda à Hilkija, & Ahikam fils de Sçaphan, a Habdon fils de Micá, a Sçaphan le secretaire, & a Hasaïa serviteur du roi, disant,

21 Allez, enquerez-vous de l'Eternel pour moi, & pour ce qui est de reste en Israël, & en Juda, touchant les paroles de ce livre qui a esté trouvé: car la colere de l'Eternel *est* grande, laquelle s'est fondue sur nous, d'autant que nos peres n'ont point gardé la parole de l'Eternel, pour faire selon tout ce qui est écrit en ce livre ici.

22 Hilkija donc, & les gens du roi s'en allerent vers Hulda prophetesse, femme de Sallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, garde des vestemens, laquelle habitoit en Jerusalem en la seconde enceinte *de la ville*, & parlerent à elle suivant cela.

23 Laquelle leur *respondit*. Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Dites à l'homme qui vous a envoyez vers moi,

24 Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais faire venir du mal sur ce lieu-ci & sur les habitans, asçavoir toutes les execrations du ferment qui sont écrites au livre qu'on a leu devant le roi de Juda.

25 Parce qu'ils m'ont delaissé, & ont fait des encensemens aux autres dieux, pour me despiter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colere s'est fondue sur ce lieu-ci, & ne sera point esteinte.

26 Mais quant au roi de Juda qui vous a envoyez pour s'enquerir de l'Eternel, vous lui direz ainsi, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Touchant les paroles que tu as ouïes,

27 Pource que ton cœur s'est amolli, & que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as ouï ses paroles contre ce lieu-ci, & contre ses habitans: & *pource que* t'estant humilié devant moi, tu as deschiré tes vestemens, & as pleuré devant moi, moi aussi je t'ai exaucé, dit l'Eternel.

28 Voici, je m'en vais te retirer avec tes peres, & tu seras retiré en tes sepulcres en paix: & tes yeux ne verront point tout ce mal que je m'en vai faire venir sur ce lieu-ci, & sur les habitans. Et ils rapporterent le tout au roi.

29 Alors le roi envoya & assembla tous les anciens de Juda & de Jerusalem.

30 Et le roi monta en la maison de l'Eternel, avec tous les hommes de Juda, & les habitans de Jerusalem, ensemble les Sacrificateurs & les Levites, & tout le peuple, depuis le plus grand jusques au plus petit. Et on leut, eux l'oyans, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avoit esté trouvé en la maison de l'Eternel.

31 Et le roi se tint debout en sa place, & traitta alliance devant l'Eternel, qu'ils suivroient l'Eternel, & garderoient ses commandemens, ses testoignages & ses statuts, *chacun* de tout son cœur, & de toute son ame, en faisant les paroles de l'alliance, écrites en ce livre-là.

32 Et fit tenir debout tous ceux qui se trouverent en Jerusalem & en Benjamin: & ceux qui estoient en Jerusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs peres.

33 Josias donc osta de tous les pais qui *appartenoient* aux enfans d'Israël toutes les abominations: & contraignit tous ceux qui se trouverent en Israël de servir à l'Eternel leur Dieu: ils ne se retirerent point arriere de l'Eternel le Dieu de leurs peres tant qu'il vesquit.

CHAP. XXXV.

OR Josias celebra la Pasque à l'Eternel en Jerusalem, & on esgorgea la Pasque le quatorziéme *jour* du premier mois.

2 Et establit les Sacrificateurs en leurs charges, & les encouragea au service de la maison de l'Eternel,

3 Il dit aussi aux Levites qui enseignoient tout Israël, *& qui estoient* saincts à l'Eternel, Laissez l'Arche saincte au Temple que Salomon fils de David roi d'Israël a basti: vous n'avez plus la charge de la porter sur vos espaules: maintenant servez à l'Eternel vostre Dieu, & à son peuple Israël.

4 Et vous rangez par les maisons de vos peres, selon vos departemens, suivant la description faite par David roi d'Israël, & suivant la description faite par Salomon son fils.

5 Et assistez à vos freres, les enfans du peuple dans le Sanctuaire, selon les departemens des maisons des peres: & selon que chaque famille des Levites est departie.

6 Et esgorgez la Pasque: sanctifiez-vous donc, & *en* apprestez à vos freres afin qu'ils puissent faire selon la parole de l'Eternel, *donnée* par le moyen de Moyse.

7 Et Josias fit present à ceux du peuple qui se trouverent là, d'un troupeau d'agneaux & de chevreaux, en nombre de trente mille, le tout pour faire la Pasque, ensemble de trois mille bœufs: lesquelles choses estoient de la substance du roi.

8 Aussi les principaux *officiers* firent un pre-

sent de leur bon gré, pour le peuple, aux Sacrificateurs & Levites: *dont* Hilkija, Zacharie, & Jehiel, les conducteurs de la maison de Dieu, donnerent aux Sacrificateurs pour faire la Pasque, deux mille six cens *tant agneaux que chevreaux*, & trois cens bœufs.

9 Et Conania, Scemahja, & Nathanael ses freres, & aussi Halçabja, Jehiel, & Jozabad, les principaux des Levites, *en* presenterent aux autres Levites pour faire la Pasque, cinq mille, ensemble cinq cens bœufs.

10 Ainsi le service estant tout appresté, les Sacrificateurs se tinrent en leurs places: & les Levites en leurs departemens, selon le commandement du roi.

11 Puis on esgorgea la Pasque: & les Sacrificateurs respandoient *le sang, le prenans* de leurs mains, & les Levites escorchoient.

12 Et comme ils les distribuoient selon les departemens des maisons des peres de ceux du peuple, ils mirent à part l'holocauste pour l'offrir à l'Eternel, selon qu'il est écrit au livre de Moyse: & ainsi en firent aussi des bœufs.

13 Ils rostirent donc la Pasque au feu, selon la coustume: mais ils cuisirent les choses consacrees en des chaudieres, chauderons, & paesles: & *les* firent courir parmi tout le peuple.

14 Puis apres ils appresterent *ce qu'il falloit* pour eux, & pour les Sacrificateurs: car les Sacrificateurs enfans d'Aaron *avoient eté occupez* jusques à la nuict en l'oblation des holocaustes & des graisses: parquoi les Levites appresterent *ce qu'il falloit* pour eux, & pour les Sacrificateurs enfans d'Aaron.

15 Et les chantres enfans d'Asaph se tinrent en leur place, selon le commandement de David, & d'Asaph, ensemble *les enfans* d'Heman: & de jeduthun Voyant du roi: les portiers aussi *estoient* en chaque porte, & n'estoit point besoin qu'ils se destournassent de leur ministere: car les Levites leurs freres appresteient *ce qu'il falloit* pour eux.

18 Et ainsi tout le service de l'Eternel en ce jour-là fut dressé pour faire la Pasque, & pour offrir les holocaustes sur l'autel de l'Eternel, suivant le commandement du roi Josias.

17 Les enfans d'Israël donc, qui s'y trouverent, celebrerent la Pasque en ce temps-là, & la feste solemnelle des pains sans levain par sept jours.

18 Or on n'avoit point celebré de Pasque semblable à celle là en Israël, depuis les jours de Samuel le Prophete: ni nul des rois d'Israel n'avoit jamais celebré telle Pasque que fit Josias, avec les Sacrificateurs & les Levites, & tout Juda & Israël, qui s'y estoient trouvez avec les habitans de Jerusalem.

19 Cette Pasque-là fut celebree l'an dix-huictiéme du regne de Josias.

20 Apres tout cela, & apres que Josias eut redressé l'*ordre du temple*, Necò roi d'Egypte monta pour faire la guerre en Carkemis sur Euphrates: & Josias s'en alla pour le rencontrer.

21 Mais *Necò* envoya vers lui des messagers, pour *lui* dire, Qu'y a-t'il entre moi & toi, roi de Juda? quant à toi, ce n'est pas contre toi *que j'en ai* aujourd'hui, mais contre une maison qui me fait la guerre: & Dieu m'a dit que je me hastasse soudain. Deporte-toi donc de venir contre Dieu, lequel *est* avec moi, afin qu'il ne te desface.

22 Mais Josias ne voulut point retourner arriere de lui: mais se desguisa pour combattre contre lui, & n'ecouta point les paroles de Necò *procedantes* de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre en la campagne de Meguiddo.

23 Et les archers tirerent contre le roi Josias. Et le roi dit à ses serviteurs, Ostez-moi *d'ici*: car on m'a bien fort blessé.

24 Et ses serviteurs l'osterent du chariot, & le mirent sur un second chariot qu'il avoit, & le menerent en Jerusalem, où il mourut, & fut enseveli és sepulcres de ses peres: & tous ceux de Juda & de Jerusalem menerent dueil sur Josias.

25 Jeremie aussi fit des lamentations sur Josias. Et tous les chantres & chantereffes en parlerent en leurs lamentations sur Josias, *lesquelles durent* jusques à ce jourd'hui, les ayans baillées en ordonnance à Israël. Or voici ces choses *sont* écrites és Lamentations.

26 Et le reste des faits de Josias, & ses gratuitez, selon ce qui est écrit en la Loi de l'Eternel:

27 Ses faits, *dis-je*, tant premiers que derniers, voila ils *sont* écrits és livres des rois d'Israël & de Juda.

CHAP. XXXVI.

ALors le peuple du païs prit Joachaz fils de Josias, & l'establirent pour roi en Jerusalem au lieu de son pere.

2 Joachaz *estoit* âgé de vingt & trois ans quand il commença à regner, & regna trois mois en Jerusalem.

3 Et le roi d'Egypte le deposa en Jerusalem: & condamna le païs en une amende de cent talens d'argent & d'un talent d'or.

4 Et le roi d'Egypte establit pour roi sur Juda & Jerusalem Eljakim son frere & lui changea son nom, *l'appellant* Jehojakim. Puis Necò prit Joachaz le frere de Jehojakim, & l'emmena en Egypte.

5 Jehojakim *estoit* âgé de vingt cinq ans quand il commença à regner: & regna onze ans en Jerusalem: & fit ce qui est desplaisant à l'Eternel son Dieu.

6 Nebucadnetsar roi de Babylon, monta contre lui & le lia de doubles chaines d'airain pour le mener en Babylone.

7 Nebucadnetsar emporta aussi en Babylone des vaisseaux de la maison de l'Eternel, & les mit en son temple en Babylone.

8 Or le reste des faits de Jehojakim, & ses abominations qu'il fit, & ce qui fut trouvé en lui, voila ces choses *sont* écrites au livre des rois d'Israël, & de Juda. Et Jehojakim son fils regna en son lieu.

9 Jehojakim *estoit* âgé de huit ans quand il commença à regner, & regna trois mois & dix jours en Jerusalem, & fit ce qui est desplaisant à l'Eternel.

10 Dont l'an revolu le roi Nebucadnetsar envoya, & le fit emmener en Babylone avec les vaisseaux exquis de la maison de l'Eternel. Et establit roi sur Juda & Jerusalem Sedecias son frere.

11 Sedo-

11 Sedecias *estoit* âgé de vingt & un an, quand il commença à regner, & regna onze ans en Jerusalem.
12 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel son Dieu : & ne s'humilia point pour Jeremie le Prophete parlant de par l'Eternel.
13 Et mesme il se rebella contre le roi Nebucadnetsar, qu'il avoit fait jurer par *le Nom de* Dieu : & roidit son col, & obstina son cœur pour ne retourner point à l'Eternel le Dieu d'Israël.
14 Pareillement tous les principaux des Sacrificateurs, & le peuple pourfuivirent de plus en plus à forfaire tout outre, fuivant toutes les abominations des nations : & fouillerent la maison de l'Eternel qu'il avoit sanctifiée en Jerusalem.
15 Or l'Eternel le Dieu de leurs peres les avoit sommez par le moyen de ses messagers, envoyant en toute diligence, pource qu'il estoit esmeu de compassion envers son peuple & envers sa demeure.
16 Mais ils se mocquoient des messagers de Dieu : & mesprisoient ses paroles, & abusoient de ses prophetes, jusqu'à ce que la fureur de l'Eternel s'esleva sur son peuple, telle qu'il *n'y eut* plus de remede.
17 Et pourtant il fit venir contre eux le roi des Caldeens, qui tua leurs jeunes gens avec l'espée en la maison de leur Sanctuaire : & ne fut point esmeu à compassion envers les jeunes hommes, ni envers les vierges, ni envers les vieux & anciens : il les livra tous en sa main.
18 Ensemble tous les vaisseaux de la maison de Dieu, grands & petits, & les threfors de la maison de l'Eternel, & les threfors du roi, & de ses principaux *officiers, & fit* tout emmener en Babylone.
19 On brusla aussi la maison de Dieu, & demolit-on les murailles de Jerusalem. On mit aussi en feu tous ses palais, & degasta-t'on tout ce qui y estoit d'exquis.
20 Puis *le roi de Babylon* transporta en Babylone tous ceux qui estoient eschappez de l'espée : & ils lui furent serfs, & à ses enfans, jusqu'à la monarchie du royaume des Perses.
21 Afin que la parole de l'Eternel, prononcée par Jeremie, fust accomplie, tant que la terre eut pris plaisir à ses Sabbats : tous les jours qu'elle demeura desolée, elle se repofa, pour accomplir les septante ans.
22 Or l'an premier de Cyrus roi de Perse, afin que la parole de l'Eternel prononcée par Jeremie fust accomplie, l'Eternel suscita l'esprit de Cyrus roi de Perse, & il fit publier par tout son royaume & mesme par lettres, disant,
23 Ainsi a dit Cyrus roi de Perse, l'Eternel le Dieu des cieux m'a donné tous les royaumes de la terre, & lui mesme m'a enjoint de lui bastir une maison en Jerusalem, qui *est* en Judée. Qui est-ce d'entre vous de tout son peuple, *qui s'y veuille employer ?* l'Eternel son Dieu *soit* avec lui, & qu'il monte.

LE LIVRE D'ESDRAS.

CHAP. I.

L'An donc premier de Cyrus roi de Perse, afin que la parole de l'Eternel prononcée par Jeremie, fust accomplie, l'Eternel suscita l'esprit de Cyrus roi de Perse, & il fit publier par tout son royaume, & mesme par lettres, disant,
2 Ainsi a dit Cyrus roi de Perse, L'Eternel le Dieu des cieux m'a donné tous les royaumes de la terre, & lui mesme m'a enjoint de lui bastir une maison en Jerusalem, qui *est* en Judée.
3 Qui est-ce d'entre vous de tout son peuple, *qui s'y veuille employer ?* son Dieu soit avec lui, & qu'il monte en Jerusalem qui est en Judée, & qu'il rebastisse la maison de l'Eternel le Dieu d'Israël : c'est le Dieu qui *habite* en Jerusalem.
4 Et quant à tous ceux qui demeureroient en arriere de quelque lieu que ce soit, où ils sejournent, que les gens du lieu, où ils demeurent, les soulagent d'argent, d'or, de biens, & de monture, outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui *habite* en Jerusalem.
5 Alors les chefs des peres de Juda, de Benjamin, des Sacrificateurs, & des Levites, se leverent, pour la conduite de tous ceux desquels Dieu reveilla l'esprit, afin de remonter pour rebastir la maison de l'Eternel, qui *habite* en Jerusalem.
6 Et tous ceux qui estoient à l'entour d'eux les encouragerent, leur fournissant des ustensiles d'argent, ensemble de l'or, des biens, des montures, & des choses exquises, outre tout ce qu'on offrit volontairement.
7 Aussi le roi Cyrus tira hors les ustensiles de la maison de l'Eternel, que Nebucadnetsar avoit tirez de Jerusalem, & qu'il avoit mis en la maison de son Dieu.
8 Et Cyrus roi de Perse les fit tirer hors par le moyen de Mithredath le threforier, qui les livra par conte à Sçeschbatsar prince de Juda.
9 Et c'en est ici le nombre, *assavoir* trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt & neuf coustelaux :
10 Trente plats d'or, quatre cens & dix plats d'argent du second ordre, & d'autres ustensiles par milliers.
11 Tous les ustensiles d'or & d'argent, *estoient* cinq mille quatre cens. Sceschbatsar les fit tous rapporter, quand on fit remonter de Babylon en Jerusalem ceux qui en avoient esté transportez.

CHAP. II.

OR ce *sont* ici ceux de la province qui remonterent de la captivité, d'entre ceux qui avoient esté transportez, que Nebuchatnetsar roi de Babylon avoit transportez en Babylon: & lesquels retournerent en Jerusalem, & en Judee: chacun en sa ville:

2 Lesquels vinrent avec Zorobabel, Jeschuah, Nehemie, Seraja, Rehelaja, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, & Bahana: Le nombre, *dis-je*, des hommes du peuple d'Israël.

3 Les enfans de Parhos, deux mille cent septante deux.

4 Les enfans de Schephatja, trois cens septante deux.

5 Les enfans d'Arah, sept cens septante cinq.

6 Les enfans de Pahath-Moab. des enfans de Jeschuah, & de Joab, deux mille huit cens & douze.

7 Les enfans de Helam, mille deux cens cinquante quatre.

8 Les enfans de Zattu, neuf cens quarante cinq.

9 Les enfans de Zaccaï. sept cens soixante.

10 Les enfans de Bani, six cens quarante deux.

11 Les enfans de Bebaï, six cens vingt & trois.

12 Les enfans de Hazgad, mille deux cens vingt & deux.

13 Les enfans d'Adonikam, six cens soixante six.

14 Les enfans de Bigvaï, deux mille cinquante six.

15 Les enfans de Hadin, quatre cens cinquante quatre.

16 Les enfans d'Ater, *issu* d'Ezechias, nonante huit.

17 Les enfans de Batsaï, trois cens vingt & trois.

18 Les enfans de Jora, cent & douze.

19 Les enfans de Hashum, deux cens vingt & trois.

20 Les enfans de Guibbar, nonante cinq.

21 Les enfans de Beth-lehem, six vingts & trois.

22 Les enfans de Netopha, cinquante six.

23 Les gens de Hanathoth, six vingts & huit.

24 Les enfans de Hazmaveth, quarante deux.

25 Les enfans de Kirjath-harim, de Kephira, & de Beeroth, sept cens quarante trois.

26 Les enfans de Rama & de Guerah, six cens vingt & un.

27 Les gens de Micmas, cent vingt & deux.

28 Les gens de Beth-el & de Haï, deux cens vingt & trois.

29 Les enfans de Nebò, cinquante deux.

30 Les enfans de Magbis, cent cinquante six.

31 Les enfans d'un autre Helam, mille deux cens cinquante quatre.

32 Les enfans de Harim, trois cens & vingt.

33 Les enfans de Lod, de Hadid & d'Ono, sept cens vingt cinq.

34 Les enfans de Jerico, trois cens quarante cinq.

35 Les enfans de Senaa, trois mille six cens trente.

36 Des Sacrificateurs. Les enfans de Jedahja, de la maison de Jeschuah, neuf cens septante trois.

37 Les enfans d'Immer, mille cinquante deux.

38 Les enfans de Paschur, mille deux cens quarante sept.

39 Les enfans d'Harim, mille & dix-sept.

40 Des Levites. Les enfans de Jeschuah & de Kadmiel, d'entre les enfans de Hodavja, septante quatre.

41 Des chantres. Les enfans d'Asaph, cent vingt-huit.

42 Des enfans des portiers. Les enfans de Schallum, les enfans d'Ater, les enfans de Talmon, les enfans de Hakkub, les enfans de Hatita, les enfans de Schobaï, tout cent trente neuf.

43 Des Nethiniens. Les enfans de Tsiha, les enfans de Hasupha, les enfans de Tabbahoth,

44 Les enfans de Keros, les enfans de Sihaha, les enfans de Padon,

45 Les enfans de Lebana, les enfans de Hagaba, les enfans de Hakkub,

46 Les enfans de Hagab, les enfans de Schamlaï, les enfans de Hanan,

47 Les enfans de Guiddel, les enfans de Gahar, les enfans de Reaja,

48 Les enfans de Retsin, les enfans de Nekoda, les enfans de Gazam,

49 Les enfans de Huza, les enfans de Paseah, les enfans de Besaï,

50 Les enfans d'Asna, les enfans de Mehunim, les enfans de Nephusim,

51 Les enfans de Bakbuk, les enfans de Hakupha, les enfans de Harhur,

52 Les enfans de Batsluth, les enfans de Mehida: les enfans de Harscha,

53 Les enfans de Barkos, les enfans de Sisra, les enfans de Temah.

54 Les enfans de Netsiah, les enfans de Hatipha.

55 Des enfans des serviteurs de Salomon. Les enfans de Sotaï, les enfans de Sophereth, les enfans de Peruda,

56 Les enfans de Jahala, les enfans de Darkon, les enfans de Guiddel,

57 Les enfans de Schepharja, les enfans de Hattil, les enfans de Pokereth-hatsebajim, les enfans d'Ami.

58 Tous les Nethiniens, & les enfans des serviteurs de Salomon, *furent* trois cens nonante deux.

59 Or ce *sont* ici ceux qui monterent de Tel-melah, de Tel-harsca, de Kerub, d'Adan, & d'Immer, lesquels ne peurent montrer la maison de leurs peres, ni leur race, *assavoir* s'ils *estoient* d'Israël.

60 Les enfans de Delaja, les enfans de Tobija, les enfans de Nekoda, six cens cinquante & deux.

61 Des enfans des Sacrificateurs: les enfans de Habaja, les enfans des Kots, les enfans de Barzillaï: lequel prit à femme une des filles de Barzillaï Galaadite, & fut appellé du nom de ses enfans.

62 Ils chercherent leur registre en recherchant leur genealogie, mais ils n'y furent point trouvez: dont ils furent deboutez de la sacrificature.
63 Et Attirsçatha leur dit qu'ils ne mangeassent point des choses tres-saínctes, tandis que le Sacrificateur assisteroit avec Urim & Thummim.
64 Toute la congregation ensemble *estoit* de quarante deux mille trois cens soixante:
65 Sans leurs serviteurs & leurs servantes, qui estoient sept mille trois cens trente sept: & si avoient deux cens tant chantres que chanteresses.
66 Leurs chevaux *estoient* sept cens trente six, leurs mulets deux cens quarante cinq.
67 Leurs chameaux quatre cens trente cinq, & les asnes six mille sept cens vingt.
68 Et *quelques-uns* d'entre les chefs des peres, apres qu'ils furent venus pour *rebastir* la maison de l'Eternel qui *habite* en Jerusalem, offrans volontairement pour la maison de Dieu, afin de la remettre sus en son estat:
69 Donnerent au thresor de l'œuvre selon leur puissance, soixante & un mille drachmes d'or, & cinq mille mines d'argent, & cent robbes de Sacrificateurs.
70 Et ainsi les Sacrificateurs, les Levites, quelques-uns du peuple, les chantres, les portiers, & les Nethiniens habiterent en leurs villes, semblablement tous ceux d'Israel en leurs villes.

CHAP. III.

OR le septiéme mois s'approchant, les enfans d'Israel *demeurans* en *leurs* villes, le peuple s'assembla en Jerusalem comme si ce n'eust esté qu'un seul homme,
2 Alors Jesçuah fils de Jotsadak se leva avec ses freres les Sacrificateurs, pareillement Zorobabel fils de Salathiel, avec ses freres, & bastirent l'autel du Dieu d'Israel, pour offrir dessus les holocaustes, ainsi qu'il est écrit en la Loi de Moyse homme de Dieu.
3 Et poserent l'autel de Dieu sur son assiete, pource qu'ils avoient frayeur en eux-mesmes des peuples des pais: & offrirent dessus des holocaustes à l'Eternel, *assavoir* les holocaustes du matin & du soir.
4 Ils celebrerent aussi la feste solemnelle des tabernacles, ainsi qu'il est écrit: & *offrirent* les holocaustes de jour à autre, autant qu'il en falloit, selon que portoit l'ordinaire de chaque jour.
5 Et apres cela, l'holocauste continuel, & des nouvelles lunes, & de toutes les festes solemnelles de l'Eternel, lesquelles on sanctifioit, & de tous ceux qui presentoient offrande volontaire à l'Eternel.
6 Dés le premier jour du septiéme mois ils commencerent à offrir des holocaustes à l'Eternel: combien que le Temple de l'Eternel ne fust pas encore fondé.
7 Mais ils bailleront de l'argent aux tailleurs de pierres & aux charpentiers: pareillement le manger & le boire, & de l'huile aux Sydoniens & Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois de cedre du Liban à la mer de Japho, selon l'ottroi que Cyrus roi de Perse leur avoit fait.
8 Et en la seconde année depuis leur arrivée en la maison de Dieu en Jerusalem, au second mois, Zorobabel fils de Salathiel, & Jesçuah fils de Jotsadak, & le reste de leurs freres, les Sacrificateurs, & les Levites, & tous ceux qui estoient venus de la captivité en Jerusalem, commencerent *à fonder le Temple*: & establirent des Levites, depuis l'âge de vingt ans & au dessus, pour solliciter l'ouvrage de la maison de l'Eternel.
9 Et Jesçuah assistoit avec ses fils & ses freres, & Kadmiel avec ses fils, enfans de Juda, ensemble pour solliciter ceux qui faisoient l'ouvrage en la maison de Dieu: *pareillement* les fils de Hemadad, avec leurs fils & leurs freres Levites.
10 Et comme les bastisseurs fondoient le Temple de l'Eternel, on y fit assister les Sacrificateurs revestus avec les trompettes, & les Levites, enfans de Asaph, avec les cymbales, pour loüer l'Eternel, suivant l'institution de David roi d'Israel.
11 Et ils s'entre-respondoient en loüant & celebrant l'Eternel, Qu'il *est* bon, d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours sur Israel: & tout le peuple jetta grands cris d'ejouïssance en loüant l'Eternel, pource qu'on fondoit la maison de l'Eternel.
12 Mais plusieurs des Sacrificateurs & Levites, & chefs des peres, qui *estoient* anciens, & qui avoient veu la premiere maison sur son fondement, en se representant cette maison ici pleuroient à haute voix: toutesfois plusieurs esleVoient leur voix avec cris d'ejouïssance & avec joye.
13 Dont le peuple ne pouvoit discerner la voix des cris d'ejouïssance & de lieSSe, d'avec la voix de pleurs du peuple: ce prendant le peuple jettoit grands cris d'ejouïssance, tellement que la voix fut ouïe jusques bien loin.

CHAP. IV.

OR les ennemis de Juda & de Benjamin, ayans entendu que ceux qui estoyent retournez de la captivité rebastissoient le Temple à l'Eternel le Dieu d'Israel:
2 Vinrent vers Zorobabel & vers les chefs des peres, & leur dirent, Que nous bastissions avec vous: car nous requerrons vostre Dieu comme vous: aussi lui avons-nous sacrifié depuis le temps d'Esar-haddon roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.
3 Mais Zorobabel, & Jesçuah, & les autres chefs des peres d'Israel, leur *respondirent*, Il ne convient pas que vous & nous bastissions la maison à nostre Dieu: mais nous *qui sommes ici* ensemble, bastirons à l'Eternel le Dieu d'Israel, ainsi que le roi Cyrus roi de Perse nous a commandé.
4 Parquoi le peuple du pais rendoit lasches les mains du peuple de Juda, & les effrayoient lors qu'ils bastissoient.
5 Mesme ils avoient à leurs gages des conseillers contre eux pour dissiper leur conseil, tout le temps de Cyrus roi de Perse, voire jusqu'au regne de Darius roi de Perse.
6 Car au regne d'Assuerus, au commancement de son regne, ils écrivirent une accu-

ſation calomnieuſe à l'encontre des habitans de Juda & de Jeruſalem.
7 Et du temps d'Artaxerxes, Biſclam, Mithredath, Tabeel, & les autres de ſa compagnie écrivirent à Artaxerxes roi de Perſe. L'écriture de la copie des lettres eſtoit en lettres Syrienes, & couchée en langage Syrien.
8 Rehum donc preſident du conſeil, & Scimſcai le ſecretaire écrivirent une lettre touchant Jeruſalem au roi Artaxerxes, comme s'enſuit:
9 Rehum, dis-je, preſident du conſeil & Scimſcaï le ſecretaire, & les autres de leur compagnie, Diniens, Apharſatkiens, Tarpeliens, Apharſiens, Arkeniens, Babyloniens, Scuſcankiens, Dehaviens, & Helamites:
10 Et les autres peuples que le grand & glorieux Oſnapar avoit tranſportez & fait habiter en la ville de Samarie, & les autres *qui eſtoient* de deça le fleuve, & de telle datte.
11 C'*eſt* ici la teneur des lettres qu'ils lui envoyerent: Au roi Artaxerxes. Tes ſerviteurs les gens de deça le fleuve, & de telle datte.
12 Que le roi ſoit adverti que les Juifs qui ſont montez de devers lui vers nous, ſont venus en Jeruſalem, & qu'ils baſtiſſent la ville rebelle & méchante, & poſent les fondemens des murailles, & les relevent.
13 Maintenant donc que le roi ſoit adverti, que ſi cette ville eſt rebaſtie, & les murailles fondées, ils ne payeront plus de taille, ni de gabelle, ni de peage: dont elle endommagera les revenus du roi.
14 Or d'autant que nous ſommes aux gages du roi, il nous ſeroit mal ſeant *de voir* le deshonneur du roi: pourtant avons-nous envoyé, & fait ſçavoir au roi:
15 Qu'il cherche au livre des memoires de ſes peres, & il trouvera écrit au livre des memoires, & ſçaura que cette ville eſt une ville rebelle, & endommageant les rois & provinces: & qu'on y fait des complots de tout temps: pour laquelle choſe cette ville-là a eſté deſtruite.
16 Nous faiſons *donc* ſçavoir au roi, que ſi cette ville eſt rebaſtie & ſes murailles fondées, que pour cela il n'aura plus de part à ce qui *eſt* de deça le fleuve.
17 Et le roi envoya cette reſponſe à Rehum preſident du conſeil, & à Scimſcaï le ſecretaire, & aux autres de leur compagnie, habitans en Samarie, & aux autres de deça le fleuve: Bien vous ſoit, & de telle datte.
18 La teneur des lettres que vous avez envoyées vers nous, a eſté expoſée & leuë devant moi.
19 Et de par moi a eſté fait mandement, & on a cherché, & trouvé que cette ville-là de tout temps s'eſleve à l'encontre des rois, & qu'il s'y fait des rebellions & des complots.
20 Et qu'auſſi il y a eu des rois puiſſans en Jeruſalem, qui ont dominé ſur tous ceux de delà le fleuve: & qu'on leur payoit tailles, gabelles, & peages.
21 Maintenant donc faites un mandement pour faire ceſſer ces gens-là, afin que cette ville-la ne ſoit point rebaſtie, juſqu'à ce qu'il en ſoit fait mandement de par moi.
22 Et vous gardez de faire faute en cecy: *car* pourquoi croiſtroit le dommage pour porter nuiſance aux rois?
23 Or quand la teneur des patentes du roi Artaxerxes eut eſté leuë en la preſence de Rehum, & de Scimſcaï le ſecretaire, & de ceux de leur compagnie, ils s'en allerent haſtivement en Jeruſalem vers les Juifs, & les firent ceſſer avec main forte.
24 Alors l'œuvre de la maiſon de Dieu, qui *habite* en Jeruſalem, ceſſa, & demeura en cét eſtat juſqu'à la ſeconde année du regne de Darius.

CHAP. V.

ALors Aggée Prophete, & Zacharie fils de Hiddo Prophete, prophetiſoient aux Juifs qui *eſtoient* en Juda & en Jeruſalem, au Nom du Dieu d'Iſraël, *qui les avoit envoyez* vers eux.
2 Alors ſe leverent Zorobabel fils de Salathiel, & Jeſçuah fils de Jotſadak, & commencerent à rebaſtir la maiſon de Dieu qui *habite* en Jeruſalem: & avec eux les prophetes de Dieu qui les aidoient.
3 En ce temps-là vint à eux Tattenaï, gouverneur de deça le fleuve, & Scetharbozenaï, & leurs compagnons, & leur dirent ainſi, Qui vous a donné mandement de rebaſtir cette maiſon, & de refondre ces murailles?
4 Et leur parlerent auſſi en cette façon, Quels ſont les noms des hommes qui baſtiſſent cét edifice?
5 Mais pource que ſur les anciens des Juifs eſtoit l'œil de leur Dieu, on ne les fit point ceſſer, juſques à ce que l'affaire parvint à Darius: & qu'alors ils rapportaſſent lettres ſur cela.
6 Teneur des lettres que Tattenaï gouverneur de deça le fleuve, & Scetharbozenaï, & ſes compagnons Apharſekiens qui *eſtoient* de deça le fleuve, envoyerent au roi Darius.
7 Ils lui envoyerent une declaration du fait, & y avoit ainſi écrit, Toute paix *ſoit* au roi Darius.
8 Que le roi ſoit adverti que nous ſommes allez en la province de Judée, vers la maiſon du grand Dieu, laquelle on baſtit de groſſes pierres, & meſme le bois eſt poſé es parois, & cét edifice ſe baſtit en diligence, & proſpere en leurs mains.
9 Et avons interrogé les anciens qui eſtoyent là, & leur avons dit ainſi, Qui vous a donné mandement de rebaſtir cette maiſon, & de refondre ces murailles?
10 Et meſme leur avons demandé leurs noms, pour les faire ſçavoir au roi, afin que nous écrivions les noms de ceux qui ſont les principaux d'entre eux.
11 Et ils nous ont reſpondu en cette ſorte, diſans, Nous ſommes ſerviteurs du Dieu des cieux & de la terre: & rebaſtiſſons la maiſon qui avoit eſté baſtie par ci-devant long-temps y a, & laquelle un grand roi d'Iſraël avoit baſtie & fondée.
12 Mais apres que nos peres ont provoqué à courroux le Dieu des cieux, il les a livrez en

en la main de Nebucadnetſar roi de Babylon, Caldeen, qui a deſtruit cette maiſon, & a tranſporté le peuple en Babylon.
13 Ce neantmoins au premier an de Cyrus roi de Babylon, le roi Cyrus donna mandement qu'on rebaſtiſt cette maiſon de Dieu.
14 Et meſme le roi Cyrus tira hors du Temple de Babylon les utenſiles de la maiſon de Dieu, qui *eſtoient* d'or & d'argent, leſquels Nebucadnetſar avoit emportez du Temple qui *eſtoit* en Jeruſalem, & apportez au Temple de Babylone: & furent delivrez à un nommé Sçeſçbatſar, lequel il avoit eſtabli gouverneur.
15 Et il lui dit, Prens ces utenſiles, & va & les fais porter au Temple qui *eſtoit* en Jeruſalem, & que la maiſon de Dieu ſoit rebaſtie en ſon lieu.
16 Alors ce Sçeſçbatſar vint, & poſa les fondemens de la maiſon de Dieu, qui *habite* en Jeruſalem: & depuis ce temps-la juſques à preſent on la baſtit, & elle n'eſt point encores achevée.
17 Maintenant donc s'il ſemble bon au roi, qu'on cherche en la maiſon des threſors du roi laquelle *eſt* en Babylone, s'il eſt ainſi qu'il y ait eu mandement donné par Cyrus de rebaſtir en cette maiſon de Dieu en Jeruſalem: & que le roi nous mande ſa volonté ſur cela.

CHAP. VI.

ALors le roi Darius fit un mandement, & on rechercha au lieu où on tenoit les regiſtres, auquel on mettoit les threſors en Babylone.
2 Et on trouva en un coffre, au palais royal qui *eſtoit* en la province de Mede, un rouleau: & y avoit ce memoire ainſi écrit par dedans.
3 L'an premier du roi Cyrus, le roi Cyrus fit un mandement, Que quant à la maiſon de Dieu en Jeruſalem, cette maiſon-la ſeroit rebaſtie, afin qu'elle fuſt le lieu où on fiſt les ſacrifices, & que les fondemens *ſeroient* aſſez forts pour ſouſtenir ſon fais, de laquelle la hauteur *ſeroit* de ſoixante coudées, & la longueur de ſoixante coudées.
4 Puis *qu'on rebaſtiroit* trois rangées de groſſes pierres, & une rangée de bois neuf, & que la deſpenſe ſeroit fournie de l'hoſtel du roi.
5 Pareillement quant aux utenſiles de la maiſon de Dieu *qui ſont* d'or & d'argent, leſquels Nebucadnetſar avoit tirez du Temple qui *eſtoit* en Jeruſalem, & apportez en Babylone, qu'on les rendroit, & qu'ils ſeroient remis au Temple, qui *eſtoit* en Jeruſalem, *chacun* en ſon lieu, tellement que tu les faces conduire en la maiſon de Dieu.
6 Maintenant donc, vous Tattenaï, gouverneur de dela le fleuve, & Sçetharbozenaï, & vos compagnons Apharſekiens, *qui eſtes* de dela le fleuve, retirez vous de là:
7 Laiſſez là l'ouvraige de cette maiſon de Dieu, que le gouverneur des Iuifs & leurs anciens rebaſtiſſent cette maiſon de Dieu en ſon lieu.
8 Davantage ce mandement eſt fait de par moi touchant ce que vous aurez à faire avec les anciens de ces Iuifs-là pour rebaſtir cette maiſon de Dieu: c'eſt que des finances du roi qui reviennent des tailles de delà le fleuve, incontinent les frais ſoyent fournis à ces gens-la, afin qu'on ne les face point chommer.
9 Et ce qui ſera neceſſaire, ſoit de bouveaux, ou moutons, ou agneaux, pour les holocauſtes *qu'il faut faire* au Dieu des cieux, de bled, ſel, vin & huile, ainſi que diront les Sacrificateurs qui *ſont* en Jeruſalem, qu'on le leur donne par jour, ſans qu'il y ait faute.
10 Afin qu'ils offrent des ſacrifices de ſouëfve odeur au Dieu des cieux, & qu'ils prient pour la vie du roi, & de ſes enfans.
11 Il eſt fait auſſi mandement de par moi, que quiconque changera ceci, ou arrachera un bois de la maiſon, qui ſera dreſſé, afin qu'il y ſoit exterminé, & qu'à cauſe de cela on fera de ſa maiſon une voirie.
12 Et Dieu qui a fait la habiter ſon Nom, deſtruiſe tout roi & peuple qui aura eſtendu ſa main pour changer & deſfaire cette maiſon de Dieu qui *habite* en Jeruſalem. Moi Darius ai fait le mandement: qu'il ſoit incontinent executé.
13 Alors Tattenaï, gouverneur de deça le fleuve, & Sçetharbozenaï, & ſes compagnons le firent incontinent, pource que le roi Darius leur avoit ainſi écrit.
14 Or les anciens des Iuifs baſtiſſoient, & proſperoient, ſuivant la prophetie d'Aggée le Prophete, & de Zacharie fils de Hiddo. Ils baſtirent donc ayans poſé les fondemens par le mandement du Dieu d'Iſraël, & par le mandement de Cyrus, & de Darius, & meſmes d'Artaxerxes roi de Perſe.
15 Et fut achevée cette maiſon de Dieu au troiſiéme jour du mois de Adar, en l'an ſiziéme du regne du roi Darius.
16 Et les enfans d'Iſraël, les Sacrificateurs, les Levites, & le reſte de ceux qui eſtoient retournez de la captivité celebrerent la dedicace de cette maiſon de Dieu en joye.
17 Et offrirent pour la dedicace de cette maiſon de Dieu, cent bouveaux, deux cens moutons, quatre cens agneaux, & douze jeunes boucs pour le peché pour tout Iſraël, ſelon le nombre des tribus d'Iſraël.
18 Et eſtablirent les Sacrificateurs en leurs rangs, & les Levites en leurs departemens, pour le ſervice de Dieu lequel *ſe fait* en Jeruſalem, ſuivant ce qui en eſt écrit au livre de Moyſe.
19 Puis apres ceux qui eſtoient retournez de la captivité celebrerent la Paſque, au quatorziéme *jour* du premier mois.
20 Car les Sacrificateurs s'eſtoient purifiez, enſemble auſſi les Levites, tellement qu'ils eſtoient tous nets, & pourtant ils eſgorgerent la Paſque, pour tous ceux qui eſtoient retournez de la captivité, & pour leurs freres les Sacrificateurs, & pour eux-meſmes.
21 Ainſi les enfans d'Iſraël qui eſtoient revenus de la captivité, & quiconque s'eſtoit retiré vers eux de la ſoüillure des nations du païs, pour requerir l'Eternel le Dieu d'Iſraël, *la* mangerent.
22 Et celebrerent en joye la feſte ſolemnelle des pains ſans levain par ſept jours:

car l'Eternel les avoit réjouis, ayant fait tourner le cœur du roi d'Assyrie vers eux, afin de fortifier leurs mains en l'œuvre de la maison de Dieu, le Dieu d'Israël.

CHAP. VII.

OR apres ces choses-là au regne d'Artaxerxes roi de Perse, Esdras fils de Seraïa, fils de Hazaria, fils de Hilkia,
2 Fils de Sçallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub,
3 Fils d'Amarja, fils de Hazarja, fils de Merajoth,
4 Fils de Zeruhja, fils de Huzi, fils de Bukki,
5 Fils d'Abisçuah, fils de Phinées, fils de Eleazar, fils d'Aaron premier Sacrificateur.
6 Icelui Esdras monta de Babylone (or estoit-il Scribe, bien exercé en la Loi de Moyse, que l'Eternel le Dieu d'Israël avoit donné :) & le roi lui octroya toute sa requeste selon que la main de l'Eternel son Dieu estoit sur lui.
7 Que'ques-uns aussi des enfans d'Israël, des Sacrificateurs, des Levites, des chantres, des portiers & des Nethiniens monterent en Jerusalem, l'an septiéme du roi Artaxerxes.
8 Et *Esdras* arriva en Jerusalem au cinquiéme mois, l'an septiéme du roi.
9 Car au premier *jour* du premier mois, fut le commencement du departement de Babylone : & au premier *jour* du cinquiéme mois, il arriva en Jerusalem, selon que la main de son Dieu *estoit* bonne sur lui.
10 Car Esdras avoit duit son cœur à s'enquerir de la Loi de l'Eternel & à la faire, & à enseigner parmi Israel les statuts & les jugemens.
11 Or c'*est* ici la teneur des patentes que le roi Artaxerxes donna à Esdras Sacrificateur, *&* Scribe *lequel estoit* Scribe des paroles des commandemens de l'Eternel, & de ses ordonnances entre les Israelites.
12 Artaxerxes roi des rois, à Esdras Sacrificateur *&* Scribe de la Loi du Dieu des cieux, entiere famé, & de telle datte.
13 Mandement est fait de par moi, que tous ceux de mon royaume *qui sont* du peuple d'Israël, & de ses Sacrificateurs & Levites, lesquels se presenteront volontairement pour aller en Jerusalem, aillent avec toi.
14 D'autant que tu es envoyé de la part du roi, & de ses sept conseillers, pour t'informer en Judée, & en Jerusalem touchant la Loi de ton Dieu, que tu as en ta main.
15 Et pour porter l'argent & l'or que le roi & ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël, duquel l'habitation *est* en Jerusalem :
16 Ensemble tout l'argent & l'or que tu trouveras en toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple & des Sacrificateurs, offrans volontairement à la maison de leur Dieu qui *habite* en Jerusalem.
17 Afin qu'incontinent tu achetes de cét argent-là des bouveaux, des moutons, des agneaux, ensemble leurs gasteaux & leurs aspersions, & que tu les offres sur l'autel de la maison de vostre Dieu qui *habite* en Jerusalem.
18 Puis que vous faciez suivant la volonté de vostre Dieu, ce qui te semblera bon & à tes freres de faire, du reste de l'argent & de l'or.
19 Davantage quant aux utensiles qui te sont donnez pour le service de la maison de ton Dieu, rends-les en la presence du Dieu de Jerusalem.
20 Et le reste qui sera necessaire pour la maison de ton Dieu, autant qu'il t'en conviendra employer, tu le prendras de la maison des thresors du roi.
21 Et de par moi-meme Artaxerxes roi, est fait mandement à tous les thresoriers qui *sont* de delà le fleuve, que tout ce qu'Esdras Sacrificateur *&* Scribe de la Loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit incontinent fait :
22 Jusqu'à cent talens d'argent, & jusqu'à cent Cores de froment, & jusqu'à cent Bats de vin, & jusqu'à cent Bats d'huile, & de sel sans conte.
23 Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux, soit promptement fait à la maison du Dieu des cieux : de peur qu'il n'y ait indignation contre le royaume, le roi, & ses enfans.
24 En outre nous vous faisons sçavoir, qu'on ne pourra point imposer taille, ni gabelle, ni peage, à aucun Sacrificateur, ou Levite, ou chantre, ou portier, ou Nethinien, ou ministre de cette maison de Dieu.
25 Et quant à toi, Esdras, ordonne des magistrats & juges selon la sapience de ton Dieu, laquelle tu as en main, afin qu'ils facent justice à tout ce peuple qui est de-delà le fleuve, *assavoir* à tous ceux qui connoissent les loix de ton Dieu : & que vous enseigniez celui qui ne *les* sçaura point.
26 Et de tous ceux qui ne feront point la *Loi* de ton Dieu & la Loi du roi, qu'on continent il en soit fait jugement, soit à la mort, soit à bannissement, soit à amende pecuniaire, ou à emprisonnement.
27 Benit *soit* l'Eternel le Dieu de nos peres, qui a mis une telle chose au cœur du roi, pour honorer la maison de l'Eternel qui *habite* en Jerusalem.
28 Et qui a adressé sur moi *sa* gratuite envers le Roi, envers ses conseillers, & envers tous les puissans gentils-hommes du Roi. Ainsi donc m'estant fortifié selon la main de l'Eternel mon Dieu sur moi, j'ai assemblé les chefs d'Israël afin qu'ils montassent avec moi

CHAP. VIII.

OR ce *sont* ici les chefs des peres, & le denombrement, selon les genealogies de ceux qui monterent avec moi de Babylone au regne du roi Artaxerxes.
2 Des enfans de Phinées, Guerschom. Des enfans d'Ithamar, Daniel. Des enfans de David, Hattus.
3 Des enfans de Scecanja *qui estoit* des enfans de Parhos, Zacharie, & avec lui en estant le denombrement par leur genealogie, selon les masles, cent cinquante hommes.

4 Des

4 Des enfans de Pahath-Moab, Elihoenai fils de Zerahja, & avec lui deux cens hommes.
5 Des enfans de Sçecanja, le fils de Jahaziel, & avec lui trois cens hommes.
6 Des enfans de Hadin, Hebed fils de Jonathan, & avec lui cinquante hommes.
7 Des enfans de Helam, Eſaïe fils de Hathalia, & avec lui ſoixante hommes.
8 Des enfans de Sçephatja, Zebadia fils de Micael, & avec lui ſoixante hommes.
9 Des enfans de Joab, Habadja fils de Jehiel, & avec lui deux cens dix-huit hommes.
10 Des enfans de Sçelomith, le fils de Joſiphja, & avec lui cent ſoixante hommes.
11 Des enfans de Bebai, Zacharie fils de Bebai, & avec lui vingt-huit hommes.
12 Des enfans de Hazgad, Johanan fils de Katan, & avec lui cent & dix hommes.
13 Des enfans d'Adonikam, les derniers deſquels les noms ſont, Eliphelet, Jehiel, & Scemidja, & avec eux ſoixante hommes.
14 Des enfans de Rigvaï, Huthaï, & Zabbud, & avec eux ſeptante hommes.
15 Et je les aſſemblai près du fleuve, qui ſe rend en Ahava, & y demeurames trois jours. Puis je pris garde au peuple, & aux Sacrificateurs, & n'y trouvai perſonne des enfans de Levi.
16 Et ainſi j'envoyai Eliezer, Ariel, Scemahia, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan Zacharie, & Meſcullam des principaux, Joiarib auſſi, & Elnathan, docteurs.
17 Et leur donnai des mandemens pour Iddo, principal chef, *demeurant* au lieu de Caſiphia : & mis en leur bouche les paroles pour parler à Iddo, *& à* ſon frere, Nethiniens, au lieu de Caſiphia, afin qu'ils nous fiſſent venir des miniſtres pour la maiſon de noſtre Dieu.
18 Leſquels nous amenerent, ſelon que la main de noſtre Dieu *eſtoit* bonne ſur nous, un homme entendu, d'entre les enfans de Mahli, fils de Levi, fils d'Iſrael : aſſavoir Scerebja, & ſes fils & ſes freres, dix-huit.
19 Pareillement Haſcabja, & avec lui Eſaïe, d'entre les enfans de Merari, ſes freres, & leurs enfans, vingt.
20 Et des Nethiniens, leſquels David & les principaux *du peuple* avoient aſſignez pour le ſervice des Levites, deux cens & vingt Nethiniens, qui furent tous nommez par *leurs* noms.
21 Et je publiai là le jeuſne auprès du fleuve d'Ahava, afin de nous humilier devant noſtre Dieu, requerant de lui le droit chemin pour nous, & pour nos familles, & pour tous nos biens.
22 Car j'eus honte de demander au roi des forces & des gens de cheval pour nous defendre des ennemis par le chemin : d'autant que nous avions expreſſement dit au roi, La main de noſtre Dieu *eſt* en bien ſur tous ceux qui le requierent : mais ſa force & ſa colere *eſt* contre ceux qui le delaiſſent.
23 Nous jeuſinſmes donc, & demandâmes *aide* à noſtre Dieu à cauſe de cela : & il fut flechi par nos prieres.
24 Alors je ſeparai douze des principaux des Sacrificateurs, avec Scerebja, Haſcabja, & avec eux dix de leurs freres.
25 Et leur peſai l'argent, & l'or, & les uſtenſiles, *qui eſtoient* l'oblation faite à la maiſon de noſtre Dieu, qu'avoient offerte le roi, ſes conſeillers, ſes gentils-hommes, & tous ceux d'Iſrael, qui s'y eſtoient trouvez.
26 Je leur peſai donc, & delivrai ſix cens cinquante talens d'argent, & des plats d'argent à cent talens, & cent talens d'or,
27 Et vingt plats d'or *montans* à mille drachmes, & deux uſtenſiles de cuivre reſplendiſſant & fin, autant precieux que s'ils euſſent eſté d'or.
28 Et leur dis, Vous eſtes ſanctifiez à l'Eternel : & les uſtenſiles ſont ſanctifiez : cét argent auſſi & cét or eſt une offrande volontaire à l'Eternel le Dieu de vos peres.
29 Veillez & les gardez, juſqu'à ce que vous les peſiez en la preſence des principaux des Sacrificateurs & des Levites, & devant les principaux des peres d'Iſrael, en Jeruſalem, es chambres *qui ſont en* la maiſon de l'Eternel.
30 Les Sacrificateurs donc & les Levites receurent le poids de l'argent, & de l'or, & des uſtenſiles, pour *les* apporter en Jeruſalem, en la maiſon de noſtre Dieu.
31 Et nous partîmes du fleuve d'Ahava, le douziéme *jour* du premier mois, pour aller en Jeruſalem : & la main de noſtre Dieu fut ſur nous, & nous delivra de la main des ennemis, & des embuſches ſur le chemin.
32 Puis nous arrivâmes en Jeruſalem, & y ayans repoſé trois jours,
33 Au quatriéme jour nous peſâmes l'argent & l'or, & les uſtenſiles en la maiſon de noſtre Dieu, & les delivrâmes à Meremoth fils d'Urija Sacrificateur, avec lequel *eſtoit* Eleazar fils de Phinees : & avec eux Jozabad fils de Jeſçuah, & Noadja, fils de Binnui, Levites,
34 Selon le nombre & le poids de toutes ces choſes-là : & en ce temps-là tout le poids fut redigé par écrit.
35 *Et* ceux qui avoient eſté tranſportez, qui eſtoient retournez de la captivité offrirent en holocauſtes au Dieu d'Iſrael, douze bouveaux pour tout Iſrael, nonante ſix moutons, ſeptante ſept agneaux, & douze boucs pour le peché : le tout en holocauſte à l'Eternel.
36 Et donnerent les ordonnances du roi aux Satrapes du roi, & aux gouverneurs de deça le fleuve : leſquels ſubſagerent le peuple & la maiſon de Dieu.

CHAP. IX.

OR ſi tôt que ces choſes-là furent achevées, les principaux *du peuple* s'approcherent vers moi, diſans, Le peuple d'Iſrael, & les Sacrificateurs, & les Levites, ne ſe ſont point ſeparez des peuples de ces pays ici à cauſe de leurs abominations, aſſavoir des Cananeens, des Hethiens, des Pherezziens, des Jebuſiens, des Hammonites, des Moabites des Egyptiens & des Amorrheens.
2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux, & pour leurs fils : & la ſemence ſainte a eſté meſlée avec les peuples de ces pays : même il y en a des principaux *du peuple* & &c

& autres magistrats qui ont esté les premiers à commettre ce forfait.
3 Et si tost que j'eus entendu une telle chose, je deschirai mes vestemens, & ma manteline, & arrachai des cheveux de ma teste, & de ma barbe, & m'assis tout desolé.
4 Dont tous ceux qui trembloient aux paroles du Dieu d'Israël, s'assemblerent vers moi à cause du forfait de ceux de la captivité : & je me tins assis tout desolé jusques à l'oblation du soir.
5 Et au temps de l'oblation du soir je me levai de mon affliction : & ayant mes vestemens deschirez, & ma manteline, je me mis à genoux, & estendis mes mains à l'Eternel mon Dieu.
6 Et dis, Mon Dieu, j'ai honte, & suis trop confus pour eslever, ô mon Dieu, ma face vers toi : car nos iniquitez sont multipliées par dessus la teste : & nostre coulpe est accreuë jusques aux cieux.
7 Depuis les jours de nos peres jusques à ce jourd'hui nous sommes grandement coulpables : & avons esté livrez à cause de nos iniquitez, nous, nos rois, & nos Sacrificateurs en la main des rois des païs, pour estre mis au fil de l'espée, emmenez captifs, pillez, & exposez à ignominie, comme *il paroist* ce jourd'hui.
8 Et maintenant comme en un petit moment nous a esté fait grace de par l'Eternel nostre Dieu, tellement qu'il nous a fait échapper quelque reste, & nous a donné un clou en son sainct lieu : afin que nostre Dieu éclaircist nos yeux, & nous donnast quelque petit respit en nostre servitude.
9 Car nous *sommes* serviteurs, & toutesfois nostre Dieu ne nous a point abandonnez en nostre servitude : mais a adressé sur nous *sa* gratuité envers les rois de Perse, pour nous donner respit, afin de redresser la maison de nostre Dieu, & restablir ses lieux deserts, & pour nous donner une cloison en Juda, & en Jerusalem.
10 Mais maintenant, ô nostre Dieu, que dirons-nous apres telles choses ? car nous avons delaissé tes commandemens,
11 Que tu as commandez par le moyen de tes serviteurs prophetes, disant, Le païs, auquel vous allez entrer pour le posseder, est un païs soüillé à cause de la soüillure des peuples de ces païs-là, pour l'amour de leurs abominations, desquelles ils l'ont rempli depuis un bout jusques à l'autre par leur pollution.
12 Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, & ne prenez point leurs filles pour vos fils, & ne cherchez point leur paix, ni leur bien à jamais : afin que vous soyez affermis, & que vous mangiez les biens du païs, & le faciez heriter à vos fils à jamais.
13 Or apres toutes les choses qui nous sont avenuës, à cause de nos mauvaises œuvres, & de la grande coulpe qui s'est trouvée en nous : d'autant que toi, nostre Dieu, t'es retenu au dessous de nos pechez, & nous as donné un tel demeurant que cettui-ci.
14 Retournerions-nous à enfraindre tes commandemens, & à prendre alliance avec ces peuples abominables ? ne te courroucerois-tu pas contre nous, jusqu'à nous consumer, tellement qu'il n'y auroit plus aucun reste, ni reflource ?
15 Eternel Dieu d'Israël, tu *es* juste : car nous sommes demeurez de reste, comme *il paroist* ce jourd'hui. Voici, nous sommes devant toi avec nostre coulpe : combien qu'il n'y ait moyen de subsister devant toi, à cause de cela.

CHAP. X.

ET comme Esdras prioit, & faisoit cette confession, pleurant, & s'estant jette en terre devant la maison de Dieu, une fort grande multitude de hommes, & de femmes, & d'enfans, de ceux d'Israël, s'assembla vers lui : & le peuple pleura d'un grand pleur.
2 Alors Sçecanja fils de Jehiel, des enfans de Helam, prit la parole, & dit à Esdras, Nous avons forfait contre nostre Dieu, de ce que nous avons pris des femmes estrangeres d'entre les peuples de ce païs. Mais maintenant il y a esperance pour Israël touchant ceci.
3 Parquoi maintenant traittons alliance avec nostre Dieu, que nous ferons sortir toutes les femmes, & tout ce qui est né d'elles, selon le conseil du Seigneur, & de ceux qui tremblent au commandement de nostre Dieu : & qu'il en soit fait selon la Loi.
4 Leve-toi, car cét affaire est de ta charge, & nous serons avec toi : pren donc courage, & y travaille.
5 Alors Esdras se leva, & fit jurer les principaux des Sacrificateurs, des Levites, & de tout Israël, qu'ils feroient suivant cette parole : & ils le jurerent.
6 Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, & s'en alla en la chambre de Johanan fils d'Eljasçib, & y entra, & ne mangea point de pain, ni ne beut d'eau, d'autant qu'il menoit dueil à cause du forfait de ceux de la captivité.
7 Alors on publia par Juda & Jerusalem, à tous ceux qui estoient retournez de la captivité, qu'ils eussent à s'assembler en Jerusalem.
8 Et que quiconque n'y seroit venu dans trois jours, suivant l'advis des principaux, & des anciens, tout son bien seroit mis à l'interdit, & lui seroit separé de la congregation de ceux de la captivité.
9 Ainsi tous ceux de Juda & de Benjamin s'assemblerent en Jerusalem dans les trois jours : ce *fut* au neufiéme mois le vingtiéme *jour* du mois : & tout le peuple se tint en la place de la maison de Dieu, tremblant pour ce fait, ensemble pour les grandes playes.
10 Puis Esdras le Sacrificateur se leva, & leur dit, Vous avez forfait en ce que vous avez pris chez vous des femmes estrangeres, tellement que vous avez augmenté la coulpe d'Israël.
11 Mais maintenant faites confession *de vostre faute* à l'Eternel le Dieu de vos peres, & faites sa volonté, & vous separez des peuples du païs & des femmes estrangeres.
12 Et toute la congregation respondit, & dit à haute voix, Nostre devoir est de faire ainsi que tu en as parlé.

13 Mais

13 Mais le peuple est grand, & ce temps *est* fort pluvieux, & pourtant il n'*y a* pas moyen de demeurer dehors, & cét affaire n'est pas d'un jour, ni de deux : car nous sommes plusieurs qui avons fait en cette affaire.

14 Or donc que tous les principaux d'entre nous comparoissent devant toute la congregation, & que tous ceux qui sont en nos villes, qui ont pris chez eux des femmes estrangeres, viennent en certain temps : & que les anciens de chaque ville, & ses juges *soient* avec eux : jusqu'à ce que nous facions departir l'ardeur de la colere de nostre Dieu arriere de nous, tant que ceci soit achevé.

15 Tant y a que Jonathan fils de Hasiel, & Jahzeja fils de Tikva, furent establis sur cét affaire : & Mesçullam, & Sçabbethäi Levites les aiderent.

16 Et ceux qui estoient retournez de la captivité en firent ainsi, tellement qu'on mit à part Esdras le Sacrificateur, *&* ceux qui estoient les chefs des peres selon les maisons de leurs peres, tous *nommez* par *leurs* noms : lesquels s'assirent au premier jour du dixieme mois, pour s'informer du fait.

17 Et eurent fait avec tous ceux qui avoient pris chez eux des femmes estrangeres, dans le premier jour du premier mois.

18 Or on trouva des fils des Sacrificateurs qui avoient pris chez eux des femmes estrangeres, *assavoir* d'entre les enfans de Jeshuah, fils de Jotsadak, & de ses freres, Maasiseja, Elihezer, Jarib, & Guedalja.

19 Lesquels promirent de mettre hors leurs femmes : & advoüans qu'ils estoient coulpables *offrirent* pour leur coulpe un mouton du troupeau.

20 Des enfans d'Immer, Hanani, & Zebadia.

21 Et des enfans de Harim, Maasiseja, Elie, Semahia, Jehiel, & Huzzia.

22 Et des enfans de Pasçhur, Eljohenaï, Maasiseja, Ismael, Nathanael, Jozabad, & Elhasa.

23 Et des Levites, Jozabad, Sçimhi, Kelaja, (icelui *est* Kelita) Pethahja, Juda, & Elihezer.

24 Et des chantres, Eliasçib. Et des portiers, Sçallum, Telem, & Uri.

25 Et de ceux d'Israël : des enfans de Parhos, Ramia, Jizija, Malkija, Mijamin, Elhazar, Malkija, & Benaja.

26 Et des enfans de Helam, Mattania, Zacharie, Jehiel, Habdi, Jeremoth, & Elie.

27 Et des enfans de Zattu, Eljohenaï, Eliasçib, Mattania, Jeremoth, Zabad, & Haziza :

28 Et des enfans de Bebaï, Johanan, Hananja, Zabbaï, & Hathlaï.

29 Et des enfans de Bani, Mesçullam, Malluc, Hadaja, Jasçub, Sçeal, & Ramoth.

30 Et des enfans de Pahat-Moab, Hadna, Kelal, Benaja, Maasiseja, Mattanja, Betsaleel, Binnui, & Manasse.

31 Et *des* enfans de Harim, Elihezer, Jisçija, Malkija, Sçemahja, Simeon,

32 Benjamin, Malluc, *&* Sçemarja,

33 *Et* des enfans de Hasçum, Mattenaï, Mattata, Zabad, Eliphelet, Jeremaï, Manasse, & Sçimhi.

34 *Et* des enfans de Bani, Mahadaï, Hamram, Uel,

35 Benaja, Bedeja, Keluhu,

36 Vanja, Meremoth, Eliasçib,

37 Mattanja, Mattanai, Jahasaï,

38 Bani, Binnui, Sçimhi,

39 Sçelemja, Nathan, Hadaja,

40 Machnadbai, Sçasçai, Sçarai,

41 Hazareel, Sçelemja, Sçemarja,

42 Sçallum, Amarja, & Joseph.

43 Et des enfans de Nebo, Jehiel, Mattithja, Zabad, Zebina, Jaddan, Joel, & Benaja.

44 Tous ceux-là avoient pris des femmes estrangeres : & y en avoit d'entr'eux qui avoient eu des enfans de ces femmes-là.

LE LIVRE DE NEHEMIE.

CHAP. I.

LEs faits de Nehemie fils de Hacalja. Il avint au mois de Kisleu, l'an vingtieme que j'estois en Susan ville capitale.

2 Alors Hanani l'un de mes freres, ensemble quelques autres gens, arriverent de Juda : desquels je m'enquis touchant les Juifs reschappez, qui estoient de reste de la captivité, & touchant Jerusalem.

3 Et ils me dirent, Les restes qui sont restez de la captivité *sont* là en la province en grande misere & opprobre : & la muraille de Jerusalem *demeure* despecée, & ses portes brulées par feu.

4 Or il avint que si tost que j'eus ouï ces paroles-là, je m'assis, & pleurai, & menai dueil *quelques* jours, & jeusnai, & fis requeste devant le Dieu des cieux.

5 Et dis, Je te prie, Eternel Dieu des cieux, *qui es* le Fort, le grand, & le terrible, gardant l'alliance & la gratuité à ceux qui t'aiment, & gardent tes commandemens :

6 Je te prie que ton oreille soit attentive, & que tes yeux *soient* ouverts, pour ouïr la requeste de ton serviteur, laquelle je presente en ce temps ici, jour & nuict, pour les enfans d'Israël tes serviteurs, faisant confession des pechez des enfans d'Israël, que nous avons commis contre toi : mesme moi & la maison de mon pere, avons peché.

7 Vrayement nous-nous sommes rendus redevables envers toi, & n'avons point gardé les commandemens, ni les ordonnances, ni les jugemens que tu as commandez à Moyse ton serviteur.

8 *Mais* je te prie, aye souvenance de la parole dont tu baillas charge à Moyse ton serviteur,

viteur, disant, Vous commettrez forfaiture, & je vous espardrai parmi les peuples :
9 Puis vous retournerez à moi, & garderez mes commandemens, & les ferez : *alors* s'il y en a d'entre vous qui ayent esté dechaſſez jusqu'à un bout des cieux, je vous rassemblerai de là, & vous ramenerai au lieu que j'aurai choisi pour y colloquer mon Nom.
10 Or ceux-ci *sont* tes serviteurs, & ton peuple, que tu as racheté par ta grande puissance, & par ta main forte.
11 Je te prie *donc*, Seigneur, que ton oreille soit maintenant attentive à la requeste de ton serviteur, & à la requeste de tes serviteurs, qui sont affectionnez à la crainte de ton Nom : & fai, je te prie, prosperer aujourd'hui ton serviteur, & fai qu'il trouve grace envers ce personnage ici : Car j'estois eschanson du roi.

CHAP. II.

ET il avint au mois de Nisan, l'an vingtiéme du roi Artaxerxes, que le vin estant apporté devant lui, je pris le vin, & le presentai au roi. Or n'avois-je jamais eu mauvaise chere *me trouvant* devant lui.
2 Et le roi me dit, Pourquoi as-tu mauvais visage, veu que tu n'*es* point malade ? ce n'*est* sinon que faſcherie d'esprit. Alors je craignis bien fort.
3 Et *respondis* au roi, Que le roi vive eternellement : comment ne seroit mauvais mon visage, veu que la ville *qui est* le lieu des sepulcres de mes peres, demeure desolée, & que ses portes ont esté consumées par feu ?
4 Et le roi dit, Dequoi me fais-tu requeste ? Alors je priai le Dieu des cieux :
5 Et dis au roi, Si le roi le trouve bon, & si ton serviteur t'est agreable, que tu m'envoyes en Judée, vers la ville des sepulcres de mes peres, pour la rebastir.
6 Et le roi me dit, & aussi sa femme qui estoit assiſte aupres de lui, Combien seroistu à faire ton voyage, & quand retournerois-tu ? Il vint donc à gré au roi de m'envoyer, apres lui avoir propose le temps.
7 Puis je dis au roi, Si le roi trouve bon, que des lettres me soient données vers les gouverneurs de de là le fleuve, afin qu'ils me facent passer jusqu'à ce que je vienne en Judée:
8 Et une lettre à Asaph, la garde du parc qui *est* au roi : afin qu'il me donne du bois pour la charpenterie des portes de la forteresse qui *est* de la maison *de Dieu*, & des murailles de la ville, & pour la maison en laquelle j'entrerai. Ce que le roi m'octroya, selon que la main de mon Dieu *estoit* bonne sur moi.
9 Je vins donc aux gouverneurs qui sont de deça le fleuve, & leur donnai les pacquets du roi. Or le roi avoit envoyé avec moi des capitaines & des gens de cheval.
10 Ce qu'oyant Samballat Horonite, & Tobija serviteur Hammonite, eurent fort grand despit, de ce qu'il estoit venu quelqu'un pour pourchaſſer du bien aux enfans d'Israël.
11 Ainsi j'arrivai en Jerusalem, & fus là par trois jours.
12 Puis je me levai de nuict, moi & quelque peu de gens avec moi, & ne declarai à personne ce que mon Dieu avoit mis en mon cœur pour faire en Jerusalem. & n'y *avoit* monture avec moi, sinon la monture sur laquelle j'estois monté.
13 Je sortis donc de nuict par la porte de la vallee, & *vins* par devant la fontaine du dragon, à la porte de la fiente : & considerois les murailles de Jerusalem, comment elles *demeuroient* despecées, & comment ses portes avoient esté consumées par feu.
14 De là je passai à la porte de la fontaine, & vers l'estang du roi : & il n'y *avoit* point de lieu pour la monture, pour passer sous moi.
15 Et je montai de nuict par le torrent, & considerai la muraille : & m'en retournant je rentrai par la porte de la vallee, & ainsi m'en retournai.
16 Or les magistrats ne sçavoient point où j'estois allé, ni ce que je faisois : aussi n'en avois-je jusqu'alors rien declaré, ni aux Juifs, ni aux Sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui manioient les affaires.
17 Alors je leurs dis, Vous voyez la misere en laquelle nous *sommes* : comment Jerusalem *demeure* desolée, & ses portes brusslees par feu : venez, & rebastissons les murailles de Jerusalem, & que nous ne soyons plus en opprobre.
18 Et je leur declarai que la main de mon Dieu *estoit* bonne sur moi, & aussi les paroles que le roi m'avoit dites. Alors ils dirent, Levons-nous, & bastissons. Ils fortifierent donc leurs mains à bien faire.
19 Mais Samballat Horonite, & Tobija serviteur Hammonite, & Gueſcem Arabien l'ayans entendu, se mocquerent de nous, & nous mespriserent, disans, Qu'est-ce que vous faites ? ne vous rebellez-vous pas contre le roi?
20 Et je leur respondis ce mot, & leur dis, Le Dieu des cieux *est* celui *qui* nous fera prosperer : nous donc qui sommes ses serviteurs, nous leverons, & bastirons : mais vous n'avez ni part, ni droict, ni memorial en Jerusalem.

CHAP. III.

ELiaſcib donc le grand Sacrificateur se leva, ensemble ses freres les Sacrificateurs, & rebastirent la porte du bercail, (laquelle ils sanctifierent, & y poserent ses portes, mesme ils la sanctifierent jusques à la tour de Meah) jusqu'à la tour de Hananeel.
2 Et joignant lui rebastirent les gens de Jerico : & à costé d'eux rebastit Zaccur fils d'Imri.
3 Et les enfans de Senna rebastirent la porte des poissons, laquelle ils planchierent, & y dresserent ses portes, ses serrures, & ses barres.
4 Et à leur costé repara Meremoth fils d'Urija, fils de Rots. Et à leur costé repara Mesçullam fils de Berecja fils de Mesçezabeel. Et à leur costé repara Tsadok fils de Bahana.
5 Et à leur costé reparerent les Tekohites : mais les notables d'entr'eux ne se rangerent point à l'œuvre de leur Seigneur.

6 Et

6 Et Jehoïadah fils de Paſeah, & Meſcullam fils de Beſodja reparerent la porte vieille laquelle ils plancherent, & y dreſſerent ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres.
7 Et à leur coſté reparerent Melatia Gabaonite, & Jadon Meronothite, de Gabaon & de Mitſpa, vers le thrône du gouverneur de deça le fleuve.
8 Et à coſté de ce *thrône* repara Huziel fils de Harhaja *d'entre* les orfevres, & joignant lui repara Hanania fils de Harakkahim. Et ainſi laiſſerent Jeruſalem *comme il eſtoit*, juſqu'à la large muraille.
9 Et à leur coſte repara Rephaja fils de Hur, capitaine du demi quartier de Jeruſalem.
10 Et à leur coſté repara Jedaja fils de Harumaph, meſme à l'endroit de ſa maiſon. Et à ſon coſté repara Hattus fils de Haſcabneja.
11 Et Malkija fils de Harim, & Haſchub fils de Pahath-Moab, en reparerent autant, & meſmes la tour des fours.
12 Et à leur coſté repara Sçallum fils de Lohes, capitaine de *l'autre* demi quartier de Jeruſalem, lui & ſes filles.
13 Et Hanun & les habitans de Zanoah reparerent la porte de la vallée : ils la rebaſtirent, & dreſſerent ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres, enſemble mille coudées de muraille, juſques à la porte de la fiente.
14 Et Malkija fils de Rechab, capitaine du quartier de Bethkerem, repara la porte de la fiente : il la rebaſtit, & dreſſa ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres.
15 Et Sçallum fils de Colhoze, capitaine du quartier de Mitſpa, repara la porte de la fontaine : il la rebaſtit, & la couvrit, & dreſſa ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres : enſemble la muraille de l'eſtang de Sçelah, tirant vers le jardin du roi, & juſques aux degrez qui deſcendent de la cité de David.
16 Apres lui repara Nehemie fils de Hazbuc, capitaine du demi quartier de Bethſur, juſques à l'endroit des ſepulcres de David, & juſques à l'eſtang refait & juſques à la maiſon des forts.
17 Apres lui reparerent les Levites, Rehum fils de Bani : *& à* ſon coſté repara Haſcabia, capitaine du demi quartier de Kehila, pour ceux de ſon quartier.
18 Apres lui reparerent leurs freres, *aſſavoir* Bauvaï fils de Henadad : capitaine de *l'autre* demi quartier de Kehila.
19 Et à ſon coſté Hezer fils de Jeſcuah, capitaine de Mitſpa en repara autant, à l'endroit qu'on monte à l'arſenal de l'encoigneure.
20 Apres lui Baruc fils de Zaccaï s'émeut, & en repara autant, depuis l'encoigneure juſques à l'entrée de la maiſon d'Eljaſcib grand Sacrificateur.
21 Apres lui en repara autant Meremoth fils d'Uria, fils de Kots, depuis l'entrée de la maiſon d'Eljaſcib, juſques au bout de la maiſon d'Eljaſcib.
22 Et apres lui reparerent les Sacrificateurs habitans de la campagne.
23 Apres eux repara Beniamin & Haſchub, à l'endroit de leur maiſon. Apres leſquels, Hazarja fils de Mahaſeja, fils de Hananja, repara aupres de ſa maiſon.
24 Apres lui en repara autant Binnuï fils de Henadad, depuis la maiſon de Hazarja, juſques à l'encoigneure, voire juſques au coin.
25 *Et* Palal fils d'Uzaï depuis l'endroit de l'encoigneure, & de la tour, qui ſort de la haute maiſon du roi, qui *eſt* aupres du parvis de la priſon. Apres lui Pedaja fils de Parhos.
26 Et les Nethiniens *qui* habitoient en Hophel, *reparerent* vers Orient, juſqu'à l'endroit de la porte des eaux, & vers la tour qui ſort en dehors.
27 Apres eux des Tekohites en reparerent autant, depuis l'endroit de la grande tour, qui ſort en dehors, juſqu'à la muraille de Hophel.
28 Et les Sacrificateurs reparerent depuis le deſſus de la porte des chevaux, un chacun à l'endroit de ſa maiſon.
29 Apres eux Tſadok fils d'Immer repara à l'endroit de ſa maiſon. Et apres lui repara Scemohja fils de Scecanja, garde de la porte Orientale.
30 Apres lui Hananja fils de Scelemja, & Hanun le ſixiéme fils de Tſalaph en reparerent autant. Apres eux repara Meſcullam fils de Bereeja, à l'endroit de ſa chambre.
31 Apres lui repara Malkija fils de Tſoreph, juſques à la maiſon des Nethiniens, & des revendeurs, & l'endroit de la porte de Miphkad, & juſqu'à la montée du coin.
32 Et entre la montée du coin & la porte du bercail, reparerent les orfevres & les revendeurs.

CHAP. IV.

OR il avint que Samballat ayant entendu que nous rebaſtiſſions la muraille, ſe courrouça fort, & ſe deſpita grandement, & ſe mocqua des Juifs.
2 Car il dit en la preſence de ſes freres, & des gens de guerre de Samarie, Que font ces Juifs langoureux ? les laiſſera-t'on faire ? ſacrifieront-ils ? & acheveront-ils tout en un jour ? pourront-ils faire revenir les pierres des monceaux de poudre, veu qu'elles ſont bruſlées ?
3 Et Tobija Hammonite *qui eſtoit* aupres de lui, dit, Encore qu'ils baſtiſſent, neantmoins ſi un renard monte, il rompra leur muraille de pierre.
4 O noſtre Dieu, écoute, comme nous ſommes en meſpris : & fai retourner leur opprobre ſur leur teſte, & les mets en pillage en païs de captivité.
5 Et ne couvre point leur iniquité, & que leur peché ne ſoit point effacé devant ta face : car ils ont uſé de propos picquans s'attachans aux baſtiſſeurs.
6 Nous rebaſtiſmes donc la muraille, & fut rejoint tout le mur juſqu'à ſa moitie : car le peuple avoit le cœur au travail.
7 Mais quand Samballat, & Tobija, & les Arabes, les Hammonites, & les Aſcodiens, eurent entendu que la muraille de Jeruſalem avoit eſté refaite, & qu'on avoit commencé de reclorre ce qui avoit eſté rompu, ils furent fort courroucez :
8 Et ſe liguerent entr'eux tous enſemble, pour venir faire la guerre à Jeruſalem, &

pour la faire faillir *à son dessein.*
9 Alors nous fismes requeste à nostre Dieu, & nous craignans d'eux posismes garde de jour & de nuict à l'encontre d'eux.
10 Et Juda dit, La force des manouvriers est affoiblie, & y a beaucoup de terraux, tellement que nous ne pourrons bastir la muraille.
11 Or nos ennemis avoient dit, Qu'ils n'en sçachent rien, & qu'ils n'en voyoient rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, & que nous les tuions, & que nous facions cesser l'œuvre.
12 Mais il avint que les Juifs qui habitoient parmi eux, venans vers nous, nous dirent par dix fois, *Gardez-vous* de tous les endroits par lesquels vous allez & venez à nous.
13 Parquoi je posai depuis le bas, derriere la muraille, aux montans, je posai, *dis-je*, le peuple selon leurs familles, avec leurs espées, leurs javelines, & leurs arcs.
14 Puis je regardai, & me levai : & dis aux principaux, & aux magistrats, & au reste du peuple, N'ayez point crainte d'eux, ayez souvenance du Seigneur grand & terrible, & combatez pour vos freres, vos fils & vos filles, vos femmes, & vos maisons.
15 Or apres que nos ennemis eurent entendu que nous avions esté advertis, Dieu dissipa leur conseil, & nous retournasmes tous aux murailles, chacun à son travail.
16 Depuis ce jour-là, une moitié de mes gens travailloit, & l'autre moitié tenoit des javelines, des boucliers, des arcs, & des corselets : & les gouverneurs suivoient chaque famille de Juda.
17 Ceux qui bastissoient la muraille, & ceux qui chargoient les porte-faix, travailloient d'une main, & de l'autre tenoient l'espée.
18 Car chacun des bastisseurs estoit ceint sur ses reins d'une espée, & ainsi ils bastissoient : or le trompette estoit prés de moi.
19 Car je dis aux principaux, & aux magistrats, & au reste du peuple, L'ouvrage *est* grand & large, & nous sommes escartez sur la muraille loin l'un de l'autre.
20 En quelque lieu donc que vous orrez le son de la trompette, accourez-y vers nous : nostre Dieu combattra pour nous.
21 Ainsi donc nous travaillions : toutesfois la moitié tenoit des javelines, depuis le poinct du jour, jusques à ce que les estoiles apparussent.
22 Aussi en ce temps-là je dis au peuple, Que chacun avec son serviteur passe la nuict dedans Jerusalem, afin qu'ils nous servent la nuict pour faire le guet, & le jour pour travailler.
23 Pareillement moi, mes freres, mes serviteurs, & les gens de la garde qui me suivoit, ne despouillerons point nos vestemens : que chacun *vienne avec* son espée, *& avec* de l'eau.

CHAP. V.

OR il y eut un grand cri du peuple, & de leurs femmes, contre quelques-uns des Juifs leurs freres.
2 Car il y en avoit qui disoient, Nous avec nos fils & nos filles *sommes* en grand nombre, *qu'on face donc* que nous recevions du froment, afin que nous mangions, & vivions.
3 Et y en avoit d'autres qui disoient, Nous engageons nos champs, & nos vignes, & nos maisons, afin que nous prenions du froment pour la famine.
4 Il y en avoit aussi qui disoient, Nous empruntons de l'argent pour la taille du roi sur nos champs & sur nos vignes.
5 Si est-ce que nostre chair *est* comme la chair de nos freres, & nos fils *sont* comme leurs fils. Et voici nous allons assujettir nos fils & nos filles, pour estre serviteurs : & quelques-unes de nos filles *y* sont deja assujetties, & ne *sont* plus en nostre pouvoir : & nos champs & nos vignes *sont* à d'autres.
6 Or je fus fort courroucé, quand j'eus ouï leur cri & ces paroles-là.
7 Et consultai en moi mesme : puis je tansai les principaux, & les magistrats, & leur dis, Vous exigez rigoureusement ce qu'un chacun de vous a imposé à son frere. Et fis assembler la grande congregation contre eux.
8 Et leur dis, Nous avons rachetè nos freres Juifs, qui avoient esté vendus aux nations, selon nostre possibilite : & vous, vendriez-vous mesmes vos freres, ou nous seroient-ils vendus? Alors ils se teurent, & ne sceurent que dire,
9 Et je dis, Ce que vous faites n'*est* pas bon : ne voulez-vous pas cheminer en la crainte de nostre Dieu, plustost qu'en l'opprobre des nations qui nous sont ennemies?
10 Moi aussi, mes freres, & mes serviteurs pourrions exiger de l'argent, & du froment : *mais* quittons leur, je vous prie, cette charge-ci.
11 Rendez leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers, & leurs maisons, & en outre la centiéme de l'argent, du froment, du vin, & de l'huile, que vous exigez d'eux.
12 Lesquels *respondirent*, Nous *les* rendrons, & ne leur demanderons *rien* : nous ferons ainsi que tu dis. Alors j'appellai les Sacrificateurs, *entre les mains desquels* je les fis jurer qu'ils feroient ainsi.
13 Davantage je secouai mon sein, & dis, Ainsi secoue Dieu de sa maison, & de son labeur, tout homme qui n'aura point mis à effect cette parole, & ainsi soit-il secoué & vuide, & toute la congregation *respondit*, Amen. Et ils loüerent l'Eternel : & le peuple fit selon cette parole-là.
14 Mesme depuis le jour auquel *le roi* m'avoit commandé d'estre leur gouverneur au pais de Juda, depuis l'an vingtiéme jusques à l'an trente deuxiéme du roi Artaxerxes, l'espace de douze ans, moi & mes freres n'avons point pris le plat qui estoit assigné au gouverneur.
15 Comme ainsi fust que les premiers gouverneurs qui *avoient esté* devant moi, eussent grevé le peuple, & eussent pris d'eux pain & vin, outre quarante sicles d'argent, & qu'aussi leurs serviteurs eussent maistrisé sur le peuple : mais je n'ai point ainsi fait à cause de la crainte de Dieu.

16 Et

16 Et meſme j'ai reparé une partie de cette muraille. & n'avons point acheté de champ, & tous mes ſerviteurs *ont eſté* la aſſemblez apres le travail.
17 Et outre cela les Juifs & magiſtrats, en nombre de cent cinquante hommes: & ceux qui venoient vers nous des nations, qui *eſtoient* à l'entour de nous, *eſtoient* à ma table.
18 Et ce qu'on appreſtoit chaque jour, *eſtoit* un bœuf, ſix moutons d'eſlite: on m'appreſtoit auſſi des volailles, & de dix en dix jours *on preſentoit* de tout vin en abondance: & en ce faiſant je n'ai point demandé le plat qui eſtoit aſſigné au gouverneur: car il y euſt eu une grieve ſervitude ſur ce peuple.
19 O mon Dieu, aye ſouvenance de moi en bien, *ſelon* tout ce que j'ai fait pour ce peuple ici.

CHAP. VI.

OR il avint que quand Samballat, Tobija, & Gueſcem Arabien, & le reſte de nos ennemis, eurent entendu que j'avois reſtabli la muraille, & qu'il n'y eſtoit demeuré aucune breſche, (combien que juſques à ce temps-là je n'euſſe pas encore mis les huis és portes:)
2 Samballat & Gueſcem envoyerent vers moi, pour *me* dire, Vien, & que nous-nous trouvions enſemble aux villages *qui ſont* en la campagne d'Onò. Or ils machinoient de me mal faire.
3 Mais j'envoyai des meſſagers vers eux, pour *leur* dire, Je fais un grand ouvrage, & ne pourrois deſcendre: Pourquoi ceſſeroit l'ouvrage, quand je l'aurois laiſſé, & ſerois deſcendu vers vous?
4 Et ils envoyerent vers moi ſuivant ce propos-là par quatre fois: & je leur repondis de meſme.
5 Alors Samballat envoya vers moi ſon ſerviteur, ſuivant ce propos-là, pour la cinquiéme fois: lequel avoit une lettre ouverte en ſa main.
6 En laquelle eſtoit écrit, On oit dire parmi les nations, & Gaſcnu le dit, que toi & les Juifs penſez de vous rebeller: & pourtant que tu reſtablis la muraille, & que tu t'en vas eſtre roi ſur eux, ſelon qu'on en parle.
7 Et meſme que tu as ordonné des prophetes, pour preſcher de toi en Jeruſalem, diſant, *Il eſt* roi en Judée. Or maintenant on ſera entendre au roi les meſmes choſes: vien donc maintenant afin que nous en conſultions enſemble.
8 Et je renvoyai vers lui, pour *lui* dire, Il n'eſt pas ſelon les paroles que tu dis: mais tu les controuves de ton cœur.
9 Car eux tous nous épouvantoient, diſans, Leurs mains quitterons l'ouvrage, tellement qu'il ne ſe fera point: maintenant donc, *ô Dieu*, renforce mes mains.
10 En outre je vins en la maiſon de Scemaija, fils de Delaja, fils de Mehetabeel, lequel eſtoit retenu. Et il *me* dit, Aſſemblons-nous en la maiſon de Dieu, dedans le Temple, & fermons les portes du Temple: car ils doivent venir pour tuer, & viendront de nuict pour te tuer.
11 Mais *je reſpondis*, Un homme tel que moi, s'enfuiroit-il? Et qui ſera l'homme tel que moi qui entre au Temple, & vive? je n'y entrerai point.
12 Et voila, je connu bien que Dieu ne l'avoit point envoyé: mais qu'il avoit prononce cette prophetie contre moi, & que Samballat & Tobija lui donnoient penſion:
13 Afin qu'il fuſt *leur* penſionnaire, à ce que par crainte je fiſſe ainſi, & offenſaſſe: & qu'ils euſſent quelque mauvais bruit pour me *le* reprocher.
14 O mon Dieu, aye ſouvenance de Tobija, & de Samballat, ſelon leurs actes tels: & auſſi de Nohadja prophéteſſe, & du reſte des prophetes, qui taſchoient de m'eſpouvanter.
15 Neantmoins la muraille fut parachevée au vingt-cinquiéme *jour* du mois d'Elul, en cinquante deux jours.
16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent entendu, & toutes les nations qui *eſtoient* autour de nous l'eurent veu, ils furent abbatus en eux-meſmes: & connurent que cette œuvre avoit eſté faite de noſtre Dieu.
17 Mais auſſi en ces jours-là les principaux de Juda envoyoient lettres ſur lettres qui alloient à Tobija: ſemblablement celles de Tobija venoient à eux.
18 Car *il y en avoit* pluſieurs en Judée qui avoient ſerment à lui, d'autant qu'il eſtoit gendre de Sceçanja fils d'Arah, & Johanan ſon fils avoit pris la fille de Meſcullam fils de Berecja.
19 Meſme ils racontoient ſes biens faits en ma preſence: & lui rapportoient mes propos: dont Tobija envoyoit des lettres pour m'épouvanter.

CHAP. VII.

OR apres que la muraille fut rebaſtie, & que j'eus mis les huis, & qu'on eut fait une reveuë des chantres & des Levites:
2 Je commandai à Hanani mon frere, & à Hananja capitaine de la fortereſſe de Jeruſalem, (car il *eſtoit* tel qu'un homme de loyauté *dont eſtre*, & craignoit Dieu plus que pluſieurs *autres*:)
3 Et leur dis, Que les portes de Jeruſalem ne s'ouvre point juſqu'à la chaleur du ſoleil: & quand ceux qui aſſiſteront *là* auront fermé les portes, maniez-*les* auſſi: & qu'on poſe des gardes des habitans de Jeruſalem, chacun ſelon ſa garde, & chacun à l'endroit de ſa maiſon.
4 Or la ville *eſtoit* ſpacieuſe & grande, mais *il y avoit* peu de peuple dedans, & les maiſons n'eſtoient point baſties.
5 Et mon Dieu me mit au cœur d'aſſembler les principaux, & les magiſtrats, & le peuple, pour les denombrer ſelon leurs genealogies: & je trouvai le regiſtre du denombrement ſelon les genealogies de ceux qui eſtoient montez à la premiere fois: auquel je trouvai ainſi écrit.
6 Ce *ſont* ici ceux-ci de la province, qui remonterent de la captivité, d'entre ceux qui avoient eſté tranſportez, que Nebucadnetſar roi de Babylon avoit tranſportez, & leſquels retournerent en Jeruſalem & en Judée, chacun en ſa ville.

7 Lesquels vinrent avec Zorobabel, Iesçuah, Nehemie, Hazarja, Rahamia, Nahamani, Mardochée, Bilsçan, Mitspereth, Bigvaï, Nehum, & Bahana. Le nombre, *dis-je*, des hommes du peuple d'Israël.

8 Les enfans de Parhos, deux mille cent septante deux.

9 Les enfans de Sçephatja, trois cens septante deux.

10 Les enfans d'Arah, six cens cinquante deux.

11 Les enfans de Pahath-Moab, des enfans de Jesçuah, & de Joab, deux mille huit cens dix-huit.

12 Les enfans de Helam, mille deux cens cinquante quatre.

13 Les enfans de Zattu, huit cens quarante cinq.

14 Les enfans de Zaccaï, sept cens soixante.

15 Les enfans de Binnuï, six cens quarante huit.

16 Les enfans de Bebaï, six cens vingt huit.

17 Les enfans de Hazgad, deux mille trois cens vingt & deux.

18 Les enfans d'Adonikam, six cens soixante & sept.

19 Les enfans de Bigvaï, deux mille soixante & sept.

20 Les enfans de Hadin, six cens cinquante cinq.

21 Les enfans de d'Ater, *issus* d'Ezechias, nonante huit.

22 Les enfans de Hasçum, trois cens vingt huit.

23 Les enfans de Betsaï, trois cens vingt & quatre.

24 Les enfans de Hariph, cent & douze.

25 Les enfans de Gabaon, nonante cinq.

26 Les gens de Beth-lehem, & de Netopha, cent quatre vingts & huit.

27 Les gens de Hanathoth, six vingts & huit.

28 Les gens de Beth-Hazmaveth, quarante deux.

29 Les gens de Kirjath-jearim, de Kephira, & de Beeroth, sept cens quarante trois.

30 Les gens de Rama, & de Guebah, six cens vingt & un.

31 Les gens de Micmas, cent vingt & deux.

32 Les gens de Beth-el, & de Haï, cent vingt & trois.

33 Les gens de l'autre Nebo, cinquante & deux.

34 Les enfans d'un autre Helam, mille deux cens cinquante quatre.

35 Les enfans de Harim, trois cens & vingt.

36 Les enfans de Jerico, trois cens quarante cinq.

37 Les enfans de Lod, de Hadid, & d'Ono, sept cens vingt & un.

38 Les enfans de Senaa, trois mille neuf cens & trente.

39 Des Sacrificateurs : Les enfans de Jedahja de la maison de Jesçuah, neuf cens septante trois.

40 Les enfans d'Immer, mille cinquante deux.

41 Les enfans de Pasçhur, mille deux cens quarante sept.

42 Les enfans de Harim, mille & dix-sept.

43 Des Levites. Les enfans de Jesçuah, & de Kadmiel, d'entre les enfans de Hodeva, septante quatre.

44 Des chantres. Les enfans d'Asaph, cent quarante huit.

45 Des portiers. Les enfans de Sçallum, les enfans d'Ater, les enfans de Talmon, les enfans de Hakkub, les enfans de Hatita, les enfans de Sçobaï, *tous* cent trente huit.

46 Des Nethiniens. Les enfans de Tsiha, les enfans de Hasupha, les enfans de Tabbahoth,

47 Les enfans de Keros, les enfans de Siha, les enfans de Padon,

48 Les enfans de Lebana, les enfans de Hagaba, les enfans de Salmaï,

49 Les enfans de Hanan, les enfans de Guiddel, les enfans de Gahar,

50 Les enfans de Reaja, les enfans de Retsin, les enfans de Nekoda,

51 Les enfans de Gezam, les enfans de Huza, les enfans de Paseah,

52 Les enfans de Besaï, les enfans de Mehunim, les enfans de Nephisçesim,

53 Les enfans de Bakbuk, les enfans de Hakupha, les enfans de Harhur,

54 Les enfans de Batslith, les enfans de Mehida, les enfans de Harsça,

55 Les enfans de Barkos, les enfans de Sisra, les enfans de Temah,

56 Les enfans de Netsiah, les enfans de Hatipha.

57 Des enfans des serviteurs de Salomon. Les enfans de Sotaï, les enfans de Sophereth, les enfans de Perida,

58 Les enfans de Jahala, les enfans de Darkon, les enfans de Guiddel,

59 Les enfans de Sçephatja, les enfans de Hattil, les enfans de Pokereth-hatsebajim, les enfans d'Amon.

60 Tous les Nethiniens, & les enfans des serviteurs de Salomon, *estoient* trois cens nonante deux.

61 Or ce *sont* ici ceux qui monterent de Tel-melah, de Tel-harsça, de Kerub, d'Addon, & d'Immer, lesquels ne peurent montrer la maison de leurs peres, ni leur race, *assavoir* s'ils *estoient* d'Israël.

62 Les enfans de Delaja, les enfans de Tobija, les enfans de Nekoda, six cens quarante deux.

63 Et des Sacrificateurs, les enfans de Habaja, les enfans de Kots, les enfans de Barsillaï : lequel prit à femme une des filles de Barzillaï Galaadite, & fut appellé du nom d'icelles.

64 Iceux cherchèrent leur registre, en recherchant leur genealogie, mais ils ne furent point trouvez : dont ils furent deboutez de la sacrificature.

65 Et Attirsçatha leur dit qu'ils ne mangeassent point des choses tres-sainctes, tandis que le Sacrificateur assisteroit avec Urim & Thummim.

66 Toute la congregation ensemble *estoit* de quarante deux mille trois cens soixante.

67 Sans leurs serviteurs & leurs servantes, qui estoient sept mille trois cens trente sept : & ils avoient deux cens quarante cinq tant chantres que chanteresses.

68 Leurs

68 Leurs chevaux *estoient* sept cens trente six, leurs mulets deux cens quarante cinq,
69 *Leurs* chameaux quatre cens trente cinq, & les asnes six mille sept cens & vingt.
70 Or quelques-uns des chefs des peres donnerent pour l'ouvrage. Attirsatha donna au threfor mille drachmes d'or, cinquante bassins, cinq cens trente robbes de Sacrificateurs.
71 Et *quelques autres* d'entre les chefs des peres donnerent pour le threfor de l'œuvre, vingt mille drachmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argent.
72 Et ce que le reste du peuple donna *fut* vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines d'argent, & soixante sept robbes de Sacrificateurs.
73 Et ainsi les Sacrificateurs, les Levites, les portiers, les chantres, quelques-uns du peuple, les Nethiniens, & tous ceux d'Israël habiterent en leurs villes: tellement que le septiéme mois approchant, les enfans d'Israël *estoient* en leurs villes.

CHAP. VIII.

OR tout le peuple s'assembla, comme si ce n'eust esté qu'un seul homme en la place qui *estoit* devant la porte des eaux: & dirent à Esdras le Scribe qu'il apportast le livre de la Loi de Moyse, que l'Eternel avoit commandé à Israël.
2 Et ainsi au premier jour du septiéme mois Esdras le Sacrificateur apporta la Loi devant la congregation, *qui estoit* d'hommes, & de femmes, & de tous ceux qui estoient en âge de connoissance pour escouter.
3 Et leut au livre, en la place qui *estoit* devant la porte des eaux, depuis le jour venu jusqu'à midi, en la presence des hommes, & des femmes, & de ceux qui estoient en âge de connoissance: & les oreilles de tout le peuple *estoient attentives* à la lecture du livre de la Loi.
4 Ainsi Esdras le Scribe se tint debout sur un lieu eminent basti de bois, qu'on avoit dressé pour cela: & aupres de lui se tinrent Mattithja, Scemah, Hanaja, Urija, Hilkija, & Mahaseja à sa main droite: & à sa gauche Pedaja, Misaël, Malkija, Hasçum, Hasçbaddana, Zacharie, & Mesçullam.
5 Et Esdras ouvrit le livre devant tout le peuple: car aussi estoit-il au dessus de tout le peuple: & si tost qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.
6 Puis Esdras benit l'Eternel le grand Dieu. Et tout le peuple respondit Amen, Amen, en eslevant leurs mains: puis ils s'encliner ent, & se prosternerent devant l'Eternel, le visage contre terre.
7 Aussi Jesçuah, Bani, Scerebja, Jamin, Hakkub, Scebethai, Hodija, Mahaseja, Kelita, Hazarja, Jozabad, Hanan, Pelaja, & les *autres* Levites, donnoient à entendre la Loi au peuple, le peuple se tenant en sa place.
8 Et lisoient au livre de la Loi de Dieu, l'expofant, & en donnoient l'intelligence, la faisant entendre par l'Escriture *mesme*.
9 Or Nehemie, qui *est* Attirsatha, & Esdras Sacrificateur *&* Scribe, & les Levites instruisans le peuple, dirent à tout le peuple, Ce jour est sainct à l'Eternel nostre Dieu, ne menez point de dueil, & ne pleurez point: car tout le peuple pleura si tost qu'il eut ouï les paroles de la Loi.
10 Puis on leur dit, Allez, mangez du plus gras, & beuvez du plus doux: & envoyez des presens à ceux qui n'ont rien de prest: d'autant que ce jour *est* sainct à nostre Seigneur: ne soyez donc point contristez, car la joye de l'Eternel est vostre force.
11 Et les Levites faisoient faire silence par tout le peuple, disans, Faites silence, (car ce jour *est* sainct) & ne vous contristez point.
12 Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger & pour boire, & pour envoyer des presens, & pour faire grande rejouissance: pource qu'ils avoient bien entendu les paroles qu'on leur avoit enseignées.
13 Et au second jour *du mois* les chefs des peres de tout le peuple, les Sacrificateurs, & les Levites s'assemblerent vers Esdras le Scribe: & ce afin d'avoir l'intelligence des paroles de la Loi.
14 Ils trouverent donc écrit en la Loi, que l'Eternel avoit commandée par le moyen de Moyse, que les enfans d'Israël demeurassent en des tabernacles en la feste solennelle au septiéme mois.
15 Ce qu'ils firent sçavoir & publierent par toutes les villes, & en Jerusalem, disans, Sortez hors à la montagne, & apportez des rameaux d'oliviers, & des rameaux d'autres arbres huileux, des rameaux de meurte, des rameaux de palme, & des rameaux de bois branchus, afin de faire des tabernacles, ainsi qu'il est écrit.
16 Le peuple donc sortit, & *en* apporterent, & se firent des tabernacles, un chacun sur son toict, & en ses parvis, & és parvis de la maison de Dieu, & en la place de la porte des eaux, & en la place de la porte d'Ephraim.
17 Et ainsi toute la congregation de ceux qui estoient retournez de la captivité, fit des tabernacles, & se tint és tabernacles: tellement que les enfans d'Israël n'en avoyent point fait de tels, depuis les jours de Josué fils de Nun, jusques à ce jour-là: & y eut une fort grande rejouissance.
18 Et on leut au livre de la Loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusques au dernier: ainsi on celebra la feste solennelle par sept jours, & l'assemblée solennelle au huitiéme jour, comme il faloit.

CHAP. IX.

ET le vingt & quatriéme jour du mesme mois, les enfans d'Israël s'assemblerent, jeusnans, & vestus de sacs, & ayans de la terre sur eux.
2 Et la race d'Israël se separa de tous les estrangers, & ils assisterent, confessans leurs pechez, & les iniquitez de leurs peres.
3 Ils se leverent donc en leur place: & on leut au livre de la Loi de l'Eternel leur Dieu une quatriéme partie du jour, & une *autre* quatriéme partie ils se confessoient & se prosternoient devant l'Eternel leur Dieu.
4 Et Jesçuah, Bani, Kadmiel, Scebanja,

Bunni, Sçerebja, Bani & Kenani se leverent sur le lieu eslevé des Levites, & crierent à haute voix à l'Eternel leur Dieu.
5 Et les Levites, *assavoir* Jesçuah, Kadmiel, Bani, Hascabneja. Sçerebja, Hodija, Sçebanja, & Pethahja, dirent, Levez-vous, beniſſez l'Eternel voſtre Dieu d'eternité en eternité: & qu'on benie, *ô Dieu*, le Nom de ta gloire, & qu'il *ſoit* eſlevé par deſſus toute benediction & loüange.
6 Toi ſeul es l'Eternel, tu as fait les cieux, *voire* les cieux des cieux, & toute leur armée: la terre, & tout ce qui *eſt* en elle: les mers, & toutes les choſes qui *ſont* en elles. Tu vivifies toutes ces choſes, & l'armée des cieux ſe proſterne devant toi.
7 Tu es l'Eternel Dieu, qui choiſis Abram: & le tiras hors d'Ur des Caldeens: & lui mis nom Abraham.
8 Tu trouvas ſon cœur loyal devant toi, & traittas alliance avec lui, que tu donnerois le païs des Cananeens, des Hethiens, des Amorrheens, des Pherezïens, des Jebuſiens, & des Guirgaſçiens, *voire* que tu le donnerois à ſa poſterité: & as accompli ce que tu as promis, pource que tu *es* juſte.
9 Car tu as regardé l'affliction de nos peres en Egypte, & as ouï leur cri à la mer rouge:
10 Et as fait des ſignes & des miracles ſur Pharao, & ſur tous ſes ſerviteurs, & ſur tout le peuple de ſon païs: d'autant que tu connus qu'ils s'eſtoient malicieuſement enorgueillis contr'eux: & t'es acquis un renom, tel qu'*il eſt* ce jourd'hui.
11 Tu fendis auſſi la mer devant eux, & ils paſſerent par le ſec au travers de la mer, & jettas ceux qui les pourſuivoient au profond, comme une pierre és eaux violentes.
12 Tu les as meſme conduits de jour par la colomne de nuée, & de nuict par la colomne de feu, pour les eſclairer au chemin par lequel ils devoient aller.
13 Tu deſcendis auſſi ſur la montagne de Sinaï, & parlas avec eux des cieux: & leur donnas des jugemens droits, & des loix veritables, & de bons ſtatuts & commandemens.
14 Et leur enſeignas ton ſainct Sabbat: & leur ordonnas les commandemens, les ſtatuts, & la Loi par le moyen de Moyſe ton ſerviteur.
15 Tu leur donnas auſſi des cieux du pain pour leur faim: & fis ſaillir l'eau hors du rocher pour leur ſoif: & leur dis qu'ils entraſſent pour poſſeder le païs pour lequel tu avois levé ta main *jurant* que tu le leur donnerois.
16 Mais eux & nos peres ſe ſont malicieuſement enorgueillis, & ont roidi leur col, & n'ont point eſcouté tes commandemens.
17 Ils refuſerent d'eſcouter, & n'eurent point ſouvenance de tes merveilles que tu leur avois faites: mais roidirent leur col, & par leur rebellion ſe propoſerent d'eſtablir un chef pour retourner à leur ſervitude. Mais tu *es* un Dieu plein de pardon, miſericordieux, pitoyable, tardif à colere, & abondant en gratuité, de ce que tu ne les as point abondonnez.
18 Qui plus eſt, quand ils ſe firent un veau de fonte, & dirent, Voici ton Dieu, qui t'a fait monter hors d'Egypte: & *te* firent de grands outrages.
19 Toi toutesfois par tes grandes miſericordes ne les abandonnas point au deſert: la colomne de nuée ne ſe retira point de deſſus eux de jour, pour les conduire par le chemin: ni la colomne de feu de nuict, pour les eſclairer au chemin par lequel ils devoient aller.
20 Et leur donnas ton bon Eſprit pour les faire ſages: & ne retiras point ta Manne de leur bouche, & leur donnas de l'eau pour leur ſoif.
21 Ainſi tu les as nourris quarante ans au deſert, *tellement que* rien ne leur eſt de[illegible] li: leurs veſtemens ne ſe ſont point e[illegible]lis, leurs pieds n'ont point eſté foulez.
22 Et leur as donné les royaumes & les peuples, que tu leur as partis par contrées: car ils ont poſſedé le païs de Sihon, aſſavoir le païs du roi d'Heſçbon, & le païs de Hog roi de Baſçan.
23 Et as multiplié leurs enfans comme les eſtoiles des cieux, & les as introduits au païs, duquel tu avois dit à leurs peres qu'ils y entreroient pour le poſſeder.
24 Ainſi les enfans y ſont entrez, & ont poſſedé le païs: & tu as abaiſſé devant eux les Cananeens habitans du païs: & les as livrez en leurs mains, eux & leurs rois, & les peuples du païs, afin qu'ils en fiſſent à leur plaiſir.
25 Tellement qu'ils ont pris les villes cloſes, & la terre graſſe, & ont poſſedé les maiſons pleines de tous biens, les puits cavez, les vignes, les oliviers, & les arbres fruictiers en abondance. deſquels ils ont mangé, & ont eſté raſſaſſiez: ils ont eſté engraiſſez, & ſe ſont delicieuſement traittez de tes grands biens.
26 Mais ils t'ont irrité, & ſe ſont rebellez contre toi, & ont jetté ta Loi derriere leur dos, & ont tué les Prophetes, qui les ſommoient pour les ramener à toi: voire ils t'ont fait des grands outrages.
27 Pourtant tu les as livrez en la main de leurs ennemis, qui les ont angoiſſez: puis au temps de leur angoiſſe ils ont crié à toi, & tu *les* as exaucez des cieux, & ſelon tes grandes miſericordes leur as donné des liberateurs, qui les ont delivrez de la main de leurs ennemis.
28 Mais ſi toſt qu'ils avoient repos, ils retournoient à mal faire en ta preſence: parquoi tu les abandonnois és mains de leurs adverſaires, qui dominoient ſur eux. Puis apres ils ſe retournoient, & crioient vers toi, & tu les exauçois des cieux, ainſi tu les as delivrez ſelon tes miſericordes, par pluſieurs fois en divers temps.
29 Et les as ſommez pour les ramener à ta Loi: mais eux ſe ſont malicieuſement enorgueillis, & n'ont pas obeï à tes commandemens: mais ont peché contre tes jugemens, leſquels ſi l'homme fait, il vivra par eux. Ils ont toûjours tiré l'eſpaule en arriere, & ont roidi leur col, & n'ont pas eſcouté.
30 Et tu les as attendu en patience par pluſieurs ans, & les as ſommez par ton Eſprit par le

ministere de tes Prophetes : mais ils ne
ur ont point preſté l'oreille : dont tu les
s livrez en la main des peuples des païs.
31 Neantmoins par tes grandes miſericor-
des, tu ne les as point reduits à neant, ni
ne les as point du tout abandonnez : car tu
es le *Dieu* Fort, miſericordieux, & pitoyable.
32 Maintenant donc, ô noſtre Dieu, le Fort,
le Grand, le puiſſant, & le terrible, gardant
l'alliance & la gratuité, que ce travail qui
nous eſt avenu, à nous, à nos rois, aux
principaux d'entre nous, à nos ſacrifica-
teurs, à nos prophetes, à nos peres, & à tout
ton peuple, depuis le temps des rois d'Aſ-
ſyrie, juſqu'à ce jourd'hui, ne ſoit point re-
putu peu de choſe devant toi.
33 Pour vrai tu *es* juſte en toutes les cho-
ſes qui nous ſont avenuës : car tu as pro-
cedé en verité, mais nous avons fait meſ-
chamment.
34 Ni nos rois, ni les principaux d'entre
nous, ni nos Sacrificateurs, ni nos peres
n'ont point mis en effect ta Loi : & n'ont
point eſté attentifs à tes commandemens,
ni à tes ſommations par leſquelles tu les as
ſommez.
35 Car ils ne t'ont point ſervi durant leur
regne, ni durant les grands biens que tu
leur as faits, voire au païs ſpacieux & gras,
que tu leur as baillé pour eſtre à leur com-
mandement : & ne ſe ſont point deſtournez
de leurs mauvaiſes œuvres.
36 Voici nous *ſommes* aujourd'hui ſerfs,
voire au païs que tu as donné à nos peres,
pour en manger le fruict, & les biens :
voici, nous y *ſommes* ſerfs.
37 Et il rapporte en abondance pour les
rois, que tu as eſtablis ſur nous à cauſe de
nos pechez, & qui dominent ſur nos corps,
& ſur nos beſtes, à leur appetit, tellement
que nous *ſommes* en grande angoiſſe.
38 Et pourtant à cauſe de tout cela nous
contractons une ferme alliance, & l'eſcri-
vons : & les principaux d'entre nous, nos
Levites, & nos Sacrificateurs y appoſent
leurs ſeings.

CHAP. X.

OR *ceux qui* appoſerent leurs ſeings *fu-
rent*, Nehemie, *qui eſt* Attirſçatha
fils de Hacalja, Sedecias.
2 Seraja, Hazarja, Jeremie,
3 Paſchur, Hamarja, Malkija,
4 Hattus, Sçebanja, Mallu,
5 Harim, Meremoth, Hobadja,
6 Daniel, Guinnethon, Baruc,
7 Meſcullam, Abija, Miamin,
8 Maaſzja, Bilgaï, & Sçemahja. Ce *fu-
rent* là les Sacrificateurs.
9 Des Levites, Jeſçuah fils d'Azanja, Bin-
nui d'entre les enfans de Henadad, & Kad-
miel.
10 Et leurs freres, Sçebanja, Hodija, Ke-
lita, Pelaja, Hanan,
11 Micaï, Rehob, Aſçabja,
12 Zaccur, Sçerebja, Sçebanja,
13 Hodija, Bani, & Beninu.
14 Des chefs du peuple, Parhos, Paluth-
Moab, Helam, Zattu, Bani.
15 Bunni, Hazgad, Bebaï,
16 Adonija, Bigvaï, Hadin,
17 Ater, Ezechias, Hazur,
18 Hodija, Huſçum, Nebaï.
19 Hariph, Hanathoth, Nebaï,
20 Magpiaſs, Meſçullam, Hezir,
21 Meſçezabeel, Tſadok, Jadduah,
22 Pelatja, Hanan, Hanaja,
23 Oſee, Hananja, Haſçub,
24 Lohes, Pilha, Sçobek,
25 Rehum, Haſçabna, Mahaſeja,
26 Ahija, Hanan, Hanan,
27 Malluc, Harim, Baana.
28 Quant au reſte du peuple, Sacrificateurs,
Levites, portiers, chantres, Nethiniens,
& tous ceux qui s'eſtoient ſeparez d'avec
les peuples des païs pour *ſuivre* la Loi de
Dieu, leurs femmes, leurs fils, & leurs filles,
tous ceux qui eſtoient capables de connoiſ-
ſance & d'intelligence :
29 Ils adherent entierement à leurs freres
les plus notables d'entr'eux, & preſterent
ſerment avec execration, & jurerent que
nous cheminerions en la Loi de Dieu, qui
avoit eſté donnée par le moyen de Moyſe
ſerviteur de Dieu, & que nous garderions
& ferions tous les commandemens de l'Et-
ternel noſtre Seigneur, & ſes jugemens, &
ſes ordonnances.
30 Et que nous ne donnerions point nos
filles aux peuples du païs : & que nous ne
prendrirons point leurs filles pour nos fils.
31 Et que nous ne prendrions rien au jour
du Sabbath, ou autre jour ſanctifié, des peu-
ples du païs, qui apportent marchandiſes
& toutes denrées au jour du Sabbath, pour
les vendre, & que nous laiſſerions la ſe-
ptiéme année, & tout le droit d'exiger ce
qui eſt deu.
32 Nous fiſmes auſſi des ordonnances, nous
chargeans de donner par an la troiſiéme
partie d'un ſicle, pour le ſervice de la
maiſon de noſtre Dieu.
33 Pour les pains de propoſition, pour le
gasteau continuel, & pour l'holocauſte con-
tinuel : & des Sabbats, des nouvelles lunes,
& des feſtes ſolemnelles : pour les choſes
ſainctes, & pour les offrandes pour le pe-
ché, afin de reconcilier Iſraël : bref, pour
tout ce qui ſe faiſoit en la maiſon de no-
ſtre Dieu,
34 Nous jettaſmes auſſi le ſort touchant le
bois des oblations, tant les Sacrificateurs &
Levites, que le peuple : afin de l'amener de-
dans la maiſon de noſtre Dieu, ſelon les mai-
ſons de nos peres, & aux temps determinez
d'an en an, pour bruſler ſur l'autel de no-
ſtre Dieu, ainſi qu'il eſt écrit en la Loi.
35 *Nous ordonnaſmes* auſſi que nous appor-
terions en la maiſon de l'Eternel d'an en an
les premiers fruicts de noſtre terre, & les
premiers fruicts de tous les fruicts de tout
arbre :
36 Et les premier-nez de nos fils, & de
nos beſtes, ainſi qu'il eſt écrit en la Loi : no-
tamment que nous amenerions en la mai-
ſon de noſtre Dieu, aux Sacrificateurs qui
font le ſervice en la maiſon de noſtre Dieu,
les premier-nez de nos bœufs, & de noſtre
menu beſtail :
37 Et que nous apporterions les premices

de noſtre paſte, nos oblations, les fruicts de tout arbre, le vin & l'huile aux Sacrificateurs, dans les chambres de la maiſon de noſtre Dieu, & le diſme de noſtre terre aux Levites : & que les Levites prendroyent les diſmes par toutes les villes de noſtre labourage :

38 Et qu'il y auroit un Sacrificateur fils d'Aaron avec les Levites pour diſmer les Levites, & que les Levites ameneroient la diſme de la diſme en la maiſon de noſtre Dieu, dans les chambres, au lieu où eſtoyent les greniers.

39 (Car les enfans d'Iſraël, & les enfans de Levi devoient apporter aux chambres l'oblation du froment, du vin, & de l'huile : & là *eſtoient* les uſtenſiles du Sanctuaire, & les Sacrificateurs qui ſont le ſervice, & les portiers, & les chantres :) & que nous n'abandonnerions point la maiſon de noſtre Dieu.

CHAP. XI.

ET les principaux du peuple s'habituerent en Jeruſalem : mais tout le reſte du peuple jetta le ſort pour tirer hors une des dix parties qui s'habituaſt en Jeruſalem la ſainte cité & les neuf parties és *autres* villes.

2 Et le peuple benit tous ceux qui volontairement ſe preſenteront pour s'habiter en Jeruſalem.

3 Or ce *ſont* ici les principaux de la province qui s'habiterent en Jeruſalem : eſtans les autres habituez és villes de Juda, chacun en ſa poſſeſſion, par leurs villes, *aſſavoir* les Iſraëlites, les Sacrificateurs, les Levites, les Nethiniens, & les enfans des ſerviteurs de Salomon.

4 En Jeruſalem donc s'habiterent ceux de Juda & de Benjamin : Des enfans de Juda, Hathaja fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amarja, fils de Sçephatja, fils de Mahalaleel, d'entre les enfans de Pharez.

5 Et Mahaſeja fils de Baruc, fils de Colhoze, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Sçiloni.

6 Tous *ceux-là eſtoient* enfans de Pharez, qui s'habiterent en Jeruſalem, quatre cens ſoixante-huict vaillans hommes.

7 Et ceux-ci *eſtoient* d'entre les enfans de Benjamin : Sallu fils de Meſcullam, fils de Johed, fils de Pedaja, fils de Kolaja, fils de Mahaſeja, fils d'Ithiel, fils d'Eſaïe :

8 Et apres lui Gabbaï, Sallaï, neuf cens vingt & huict.

9 Et Joel fils de Zicri *eſtoit* commis ſur eux : & Juda fils de Senua *eſtoit* lieutenant ſur la ville,

10 Des Sacrificateurs, Jehahja fils de Jojarib, Jakin.

11 Seraja, fils de Hilkija, fils de Meſcullam, fils de Tſadok, fils de Meraioth, fils d'Ahitub, conducteur de la maiſon de Dieu :

12 Et leurs freres, faiſans l'œuvre de la maiſon, huict cens vingt & deux. Et Hodaja fils de Jeroham, fils de Pelalja, fils d'Amtſi, fils de Zacharie, fils de Paſchur, fils de Malkija.

13 Et ſes freres, les chefs des peres, deux cens quarante-deux. Et Hamaſcaï fils de Hazareel, fils d'Ahzaï, fils de Meſcillemoth, fils d'Immer.

14 Et leurs freres forts & vaillans, cent vingts & huict : & Zabdiel fils de Gueddolim *eſtoit* commis ſur eux.

15 Et des Levites, Scemahja fils de Haſchub, fils de Hazrikam, fils de Haſcabja, fils de Bunni.

16 Et Sçabbethaï, & Jozabad, *eſtoient* commis ſur l'œuvre de dehors, pour la maiſon de Dieu, *eſtans* d'entre les chefs des Levites.

17 Et Mattanja fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Aſaph, *eſtoit* le principal *d'entre les chantres*, qui commençoit le premier à chanter les loüanges en la priere. Et Bakbukja le ſecond d'entre ſes freres, puis Habda fils de Sçammuah, fils de Galal, fils de Jeduthun.

18 Tous les Levites, *qui s'habiterent* en la ſaincte cité, *eſtoient* deux cens quatre-vingts & quatre.

19 Et des portiers, Hakkub, Talmon, & leurs freres qui gardoient les portes, cent ſeptante deux.

20 Et le reſte des Iſraëlites, des Sacrificateurs, & des Levites *fut* en toutes les villes de Juda un chacun en ſon heritage.

21 Mais les Nethiniens habiterent en Ophel : & Tſiha & Guiſçpa *eſtoient* commis ſur les Nethiniens.

22 Et celui qui avoit la charge des Levites en Jeruſalem, *eſtoit* Huzi fils de Bani, fils de Haſcabja, fils de Mattania, fils de Mica, d'entre les enfans d'Aſaph chantres pour l'eſgard de l'œuvre de la maiſon de Dieu.

23 Car auſſi *il y avoit* commandement du roi quant à eux, & y avoit eſtat aſſeuré pour les chantres par chacun jour.

24 Et Pethahja, fils de Meſçezabeel, d'entre les enfans de Zara fils de Juda, *eſtoit* commiſſaire du roi en tout ce qui eſtoit à faire enuers le peuple.

25 Or quant aux bourgades avec leurs territoires, quelques-uns des enfans de Juda habiterent en Kiriatharbah, & aux lieux de ſon reſſort : en Dibon, & aux lieux de ſon reſſort : en Jekabſeel, & aux lieux de ſon reſſort :

26 En Jeſcuah, en Molada, en Beth-Pelet :

27 En Haſar-ſcual, en Beer-ſçeba, & aux lieux de ſon reſſort :

28 En Tſiklag, en Mecona, & aux lieux de ſon reſſort :

29 En Hen-rimmon, en Tſorha, en jarmuth :

30 En Zanoah, en Hadullam, & en leurs bourgades : en Lakis, & aux territoires d'icelle : & en Hezeka, & aux lieux de ſon reſſort. Et habiterent depuis Beer-ſçeba juſqu'à la vallée de Hinnom.

31 Et les enfans de Benjamin *habiterent* depuis Guebah, en Micmas, Haja, Beth-el, & aux lieux de ſon reſſort :

32 En Hanathoth, Nob, Hananja,

33 Hatſor, Rama, Guittajim,

34 Hadid, Tſebohim, Neballat,

35 Lod, & Onò la vallée des manouvriers.

36 Et quelques-uns des Levites *habiterent* en *leurs* partages de Juda, & de Benjamin.

CHAP. XII.

OR ce *ſont* ici les Sacrificateurs & Levites, qui monterent avec Zorobabel

de Salathiel, & avec Jeſçuah, *aſſavoir*
Zeraja, Jeremie, Eſdras,
Amarja, Malluc, Hattus,
Sçecanja, Rehum, Meremoth,
Hiddo, Guinnethoï, Abija,
Mijamin, Mahadja, Bilga,
Sçemahja, Joiarib, Jedahja.
Sallu, Hamok, Hilkija, Jedahja. Ce *ſont* là les principaux des Sacrificateurs, & de leurs freres du temps de Jeſçuah.

8 Et quant aux Levites *c'eſtoient*, Jeſçuah, Binnuï, Kadmiel, Sçerebja, Juda, & Mattanja, qui *eſtoit ſuperintendant* ſur les loüanges, lui & ſes freres.

9 Et Bakbukja, & Hunni, leurs freres, *eſtoient* vis à vis d'eux en *leurs* charges.

10 Or Jeſçuah engendra Joïakim, & Joïakim engendra Eljaſçib, & Eljaſçib engendra Joïadah,

11 Et Joïadah engendra Jonathan, & Jonathan engendra Jadduah.

12 Et ceux-ci au temps de Joïakim eſtoient Sacrificateurs, chefs des peres, pour Seraja, Meraja : pour Jeremie, Hananja :

13 Pour Eſdras, Meſçullam : pour Amarja, Johanan :

14 Pour Melicu, Jonathan : pour Sçebanja, Joſeph :

15 Pour Harim, Hadna : pour Merajoth, Helkaï :

16 Pour Hiddo, Zacharie : pour Guinnethon, Meſçullam :

17 Pour Abija, Zicri : pour Minjamin, & Moadja, Piltaï :

18 Pour Bilga, Sçammuah : pour Sçemahja, Jonathan :

19 Pour Joïarib, Mattenaï : pour Jedahja, Huzi :

20 Pour Sallaï, Kallaï : pour Hamok, Heber :

21 Pour Hilkija, Haſçabja : pour Jedahja, Nathanael.

22 Quant aux Levites, les chefs de *leurs* peres, du temps d'Eljaſçib, Joïadah, Johanan, & Jadduah, ſont redigez par écrit, enſemble des Sacrificateurs, juſqu'au regne de Darius de Perſe :

23 Tellement que les enfans de Levi chefs des peres ont eſté redigez par écrit au livre des Croniques, juſqu'au temps de Johanan, *petit* fils d'Eljaſçib.

24 Les chefs donc des Levites *furent* Haſabja, Sçerebja, & Jeſçuah fils de Kadmiel, & leurs freres vis à vis d'eux, pour loüer & celebrer *le nom de Dieu*, ſelon le commandement de David homme de Dieu, un rang correſpondant à l'autre.

25 Mattanja, Bakbukja, & Hobadja, Meſçullam, Talmon, & Hakkub avoient la charge des portiers faiſans garde aux aſſemblées des portes.

26 Ceux-là *furent* du temps de Joïakim fils de Jeſçuah, fils de Jotſadak, & du temps de Nehemie le gouverneur, & Eſdras Sacrificateur & Scribe.

27 Or en la dedicace de la muraille de Jeruſalem, on envoya querir les Levites de tous leurs lieux, pour les faire venir en Jeruſalem, afin qu'on celebraſt la dedicace, avec joye, action de graces, & cantiques ſur cymbales, muſettes, & violons.

28 On aſſembla donc ceux qui eſtoient de la race des chantres, tant de la campagne des environs de Jeruſalem, que des bourgades des Netophatiens.

29 Et du lieu de Guilgal, & des territoires de Guebah & de Hazmaveth : car les chantres s'eſtoient baſti des bourgades és environs de Jeruſalem.

30 Ainſi les Sacrificateurs & Levites ſe purifierent, & purifierent le peuple, & les portes, & la muraille.

31 Puis je fis monter les principaux de Juda ſur la muraille, & ordonnai deux grandes bandes qui chanteroient les loüanges *de Dieu*, & le chemin *de l'une* eſtoit à droite deſſus la muraille tendant vers la porte de la fiente.

32 Et apres eux marchoit Hoſcahja, avec la moitié des principaux de Juda.

33 Aſſavoir Hazarja, Eſdras, Meſçullam,

34 Juda, Benjamin, Sçemahja, & Jeremie.

35 Et *quelques-uns* d'entre les enfans des Sacrificateurs avec les trompettes : puis Zacharie fils de Jonathan, fils de Sçemahja, fils de Mattanja, fils de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Aſaph,

36 Et ſes freres, Sçemahja, Hazareel, Milalaï, Guilalaï, Nathanael, Juda, & Hanani, avec les inſtrumens des cantiques de David, homme de Dieu : & Eſdras le Scribe *marchoit* devant eux.

37 Et *vinrent* vers la porte de la fontaine qui *eſtoit* vis à vis d'eux, & monterent aux degrez de la cité de David, par la montée de la muraille, depuis la maiſon de David, juſques à la porte des eaux vers Orient.

38 Et la ſeconde bande de ceux qui chantoient les loüanges *de Dieu*, alloit à l'oppoſite, & moi apres elle, enſemble *l'autre* moitié du peuple, *allans* deſſus la muraille, par deſſus la tour des fours, juſques à la large muraille :

39 Et vers la porte d'Ephraïm, & vers la porte vieille, & vers la porte des poiſſons, la tour de Hananeel, & la tour de Meah, juſques à la porte du bercail : & s'arreſterent vers la porte de la priſon.

40 Puis les deux bandes de ceux qui chantoient les loüanges *de Dieu*, s'arreſterent en la maiſon de Dieu : & moi & la moitié des magiſtrats *qui eſtoient* avec moi.

41 Enſemble les Sacrificateurs, Eliakim, Maaſeja, Minjamin, Micaja, Eljohenaï, Zacharie, & Hanania, avec les trompettes.

42 Et Maaſeja, Sçemahja, Elhazar, Huzi, Johanan, Malkija, Helam, & Hezer : puis les chantres, deſquels avoit charge Jizrahja, firent retentir *leur voix*.

43 On ſacrifia auſſi en ce jour-là de grands ſacrifices, & on ſe réjouit, d'autant que Dieu leur avoit donné de grande joye : meſme les femmes, & les enfans ſe réjouirent : & la joye de Jeruſalem fut entenduë de loin.

44 Davantage on ordonna en ce jour-là des hommes ſur les chambres des threſors, des oblations, des premices, & des diſmes : pour raſſembler du territoire des villes les portions ordonnées par la Loi aux Sacrificateurs

&

& Levites : car Juda fut réjoui à cauſe des Sacrificateurs, & des Levites, qui eſtoient là aſſiſtans.

45 D'autant qu'ils avoient gardé la charge à eux ordonnée de par leur Dieu, & la charge de la purification enſemble des chantres, & des portiers, ſelon le commandement de David, *&* de Salomon ſon fils.

46 Car d'ancienneté, du temps de David & d'Aſaph, *en eſtablit* des chefs des chantres, & des cantiques de loüange, & d'action de graces à Dieu.

47 Et pourtant tous les Iſraëlites du temps de Zorobabel, & du temps de Nehemie, donnoient les portions des chantres & des portiers, ce qu'il faloit par chacun jour, & ſanctifioient aux Levites : & les Levites ſanctifioient aux enfans d'Aaron.

CHAP. XIII.

EN ce temps-là on leut au livre de Moyſe, tout le peuple l'oyant : & y fut trouvé écrit que les Hammonites & Moabites ne devoient point entrer à jamais en la congregation de Dieu.

2 Pource qu'ils n'eſtoient point venus au devant des enfans d'Iſraël, avec pain & eau : mais avoient loé Balaam contr'eux pour les maudire : mais noſtre Dieu avoit converti la malediction en benediction.

3 Pourtant il avint que ſi toſt qu'on eut ouï la Loi, on ſepara d'avec Iſraël tout meſlinge.

4 Or devant que ceci avinſt, Eliaſcib Sacrificateur ayant eſté commis ſur les chambres de la maiſon de noſtre Dieu, *eſtoit* allié de Tobija.

5 Et lui avoit dreſſé une grande chambre, là où auparavant on mettoit les gasteaux, l'encens, les uſtenſiles, & les dîmes du froment, du vin, & de l'huile, qui eſtoient ordonnées pour les Levites, pour les chantres, & pour les portiers, enſemble ce qui ſe levoit pour les Sacrificateurs.

6 Or n'eſtois-je point en Jeruſalem durant tout celà : car l'an trente-deuxieme d'Artaxerxes roi de Babylone, je retournai vers le roi : & au bout de quelque temps je fus redemandé au roi.

7 Je vins donc en Jeruſalem : & lors j'entendis le mal qu'Eliaſcib avoit fait pour le regard de Tobija, lui dreſſant une chambre au parvis de la maiſon de Dieu.

8 Ce qui me deſpleut grandement : dont je jettai au loin tous les meubles de la maiſon de Tobija hors de la chambre.

9 Et l'ayant commandé, on nettoya les chambres : & j'y fis rapporter les uſtenſiles de la maiſon de Dieu, les gasteaux, & l'encens.

10 J'entendis auſſi que les portions des Levites ne leur avoient point eſté données, tellement que les Levites, & les chantres faiſans le ſervice s'en eſtoient fuis chacun vers le bien qu'il avoit aux champs.

11 Et je tançai les magiſtrats, diſant, Pourquoi a-t'on abandonné la maiſon de Dieu ? Je les raſſemblai donc, & les reſtablis en leur place.

12 Et tous ceux de Juda apporterent les dîmes du froment, du vin, & de l'huile aux greniers.

13 Et j'ordonnai pour receveur ſur les greniers, Sçelamja Sacrificateur, & Tſadok Scribe : & d'entre les Levites, Pedaja : & pour leur aſſiſter, Hanan fils de Zaccur, fils de Mattanja, pource qu'ils eſtoient reputez loyaux : & leur charge *eſtoit* de diſtribuer *ce qu'il faloit* à leurs freres.

14 Mon Dieu, aye ſouvenance de moi touchant cette choſe-ci : & n'efface point ce que j'ai fait de bonne & franche affection, envers la maiſon de mon Dieu, & envers ce qui eſt ordonné d'y faire.

15 En ces jours-là je vis quelques-uns en Juda qui fouloient aux preſſoirs au jour du Sabbat : & d'autres qui apportoient des gerbes, & qui *en* chargeoient les aſnes, enſemble de vin, de raiſins, de figues, & de toute charge, & les apportoient en Jeruſalem au jour du Sabbat. Et les tançai au jour qu'ils vendoient les proviſions, *puis n'eſtoient plus à le faire.*

16 Meſme ceux de Tyr, qui habitoient en Jeruſalem, apportoient du poiſſon, & toutes autres marchandiſes : & les vendoient aux enfans de Juda en Jeruſalem au jour du Sabbat.

17 Je tançai donc les principaux de Juda, & leur dis, Quel *eſt* ce mal-ici que vous faites, que vous violiez le jour de Sabbat ?

18 Vos peres n'en ont-ils pas ainſi fait, dont noſtre Dieu a fait venir tout ce mal-ici ſur nous & ſur ce cette ville ? & vous accroiſſez l'ardeur de la colere *de l'Eternel* contre Iſraël, en violant le Sabbat.

19 Et pourtant ſi toſt que le Soleil s'eſtoit retiré des portes de Jeruſalem devant le Sabbat, par mon commandement on fermoit les portes : je commandai auſſi qu'on ne les ouvriſt point juſques après le Sabbat : & ordonnai quelques-uns de mes gens ſur les portes, afin que nulle charge n'entraſt au jour du Sabbat.

20 Et les revendeurs, & ceux qui vendoyent toute ſorte de denrées, paſſerent la nuict une fois ou deux au dehors de Jeruſalem.

21 Et je les ſommai *de ne faire plus cela*, & leur dis, Pourquoi paſſez-vous la nuict à l'endroit de la muraille ? ſi vous y retournez, je mettrai la main ſur vous. Ainſi depuis ce temps-là ils ne vinrent plus au *jour du* Sabbat.

22 Je dis auſſi aux Levites qu'ils ſe purifiaſſent, & vinſſent garder les portes pour ſanctifier le jour du Sabbat. Auſſi, ô mon Dieu, aye ſouvenance de moi touchant cette choſe, & me pardonne ſelon la grandeur de ta gratuité.

23 Pareillement en ces jours-là je vis des Juifs qui avoient pris des femmes Aſcodiennes, Hammonites, & Moabites.

24 Dont leurs enfans parloient en partie Aſcodien, & ne ſçavoient point parler Juif : mais *parloient* le langage d'un peuple & d'autre.

25 Parquoi je les tançai, & les blaſmai, & en batti quelques-uns, & leur oſtai le poil, & les fis jurer par *le nom de* Dieu, diſant, *Maudits ſoyez-vous*, ſi vous donnez vos filles

à leurs fils, & si vous prenez de leurs filles pour vos fils, ou pour vous.

26 Salomon le roi d'Israël n'a-t'il point peché par ce moyen: combien qu'entre beaucoup de nations il n'y eust point de roi semblable à lui, & qu'il fust aimé de son Dieu, & que Dieu l'eust estably roi sur tout Israël? toutesfois les femmes estrangeres l'ont fait pecher.

27 Et à vous, vous accorderions-nous de faire tout ce grand mal-ici, en commettant forfaiture contre nostre Dieu, *assavoir* de prendre des femmes estrangeres?

28 Or *il y avoit* mesme *un* d'entre les enfans de Jojadah, fils d'Eljasçib grand Sacrificateur, *qui estoit* gendre de Samballat Horonite: lequel je chassai pour cette cause-là d'aupres de moi.

29 Mon Dieu, qu'il te souvienne d'eux, à cause qu'ils ont soüillé la sacrificature, voire l'alliance de la sacrificature, & des Levites.

30 Ainsi je les nettoyai de tous estrangers, & restabli les charges aux Sacrificateurs, & aux Levites, à chacun selon qu'il avoit à faire.

31 Ensemble *ce qui avoit esté ordonné* touchant le bois des oblations aux temps determinez, & touchant les premiers fruicts. Mon Dieu, aye souvenance de moi en bien.

LE LIVRE D'ESTER.

CHAP. I.

OR il avint au temps d'Assuerus, lequel regnoit depuis les Indes jusques en Ethiopie, sur cent vingt & sept provinces:

2 *Il avint, dis-je,* en ce temps-là, que le roi Assuerus estant assis sur le throne de son regne en Susan ville capitale:

3 L'an troisiéme de son regne, il fit un festin à tous les principaux seigneurs de ses pais, & *à tous* ses serviteurs, *tellement que* la puissance de Perse & de Mede, *assavoir* les plus grands seigneurs & gouverneurs des provinces *estoient* devant lui:

4 Pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume, & la splendeur de l'excellence de sa grandeur, *& ce* par plusieurs jours, *assavoir* cent quatre-vingt jours.

5 Et quand ces jours-là furent finis, le roi fit un festin par sept jours, au parvis du jardin du palais royal, à tout le peuple qui se trouva en Susan ville capitale, depuis le plus grand jusques au plus petit.

6 *Les tapisseries* de blanc, de verd & de pourpre *tenoient* avec des cordes de fin lin & d'escarlate à des anneaux d'argent, & des piliers de marbre: les licts *estoient* d'or & d'argent sur un pavement de porphyre, de marbre, d'alebastre, & de marbre tacheté.

7 Et on bailloit à boire en vaisselle d'or, qui estoit de diverses façons, & *y avoit* du vin royal en abondance selon la puissance du roi.

8 Et la façon de boire fut telle qu'on avoit ordonné: on ne contraignoit personne: Car le roi avoit ainsi expreſſement commandé à tous ses maistres d'hostel, qu'ils fissent selon la volonté de chacun.

9 Pareillement Vasçti la reine fit le festin des femmes en la maison royale qui *estoit* au roi Assuerus.

10 Or au septiéme jour comme le roi avoit le cœur gai de vin, il commanda à Mehuman, Bizta, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, & Carcas, les sept Eunuques qui servoient devant le roi Assuerus,

11 Qu'ils amenassent Vasçti la reine devant lui, avec la couronne royale, pour faire voir aux peuples & aux seigneurs sa beauté: Car elle *estoit* belle à voir.

12 Mais Vasçti la reine refusa de venir à la parole du roi portée par les Eunuques: dont le roi se mit en fort grande colere, & son indignation s'alluma dedans lui.

13 Alors le roi dit aux sages ayans connoissance des temps (Car ainsi communiquoit le roi avec tous ceux qui connoissoient les loix & le droit.

14 Et alors estoient prochains de lui Carsçena, Sçethar, Admatha, Tharsçis, Meres, Marsena & Memucan, sept seigneurs de Perse & de Mede, regardans la face du roi, & estans les premiers assis au royaume.)

15 Qu'est-il de faire à Vasçti la reine selon les loix, pource qu'elle n'a point fait la parole du roi Assuerus, portée par les Eunuques?

16 Alors Memucan parla en la presence du roi & des seigneurs, *disant,* La reine Vasçti ne s'est pas portée perverſement contre le roi seulement, mais aussi contre tous les seigneurs & contre tous les peuples qui *sont* par toutes les provinces du roi Assuerus.

17 Car le fait de la reine parviendra à toutes les femmes, pour leur faire mespriser leurs maris aux prix d'elles quand on dira, Le roi Assuerus avoit commandé qu'on amenast devant lui la reine, & elle n'y est pas venuë.

18 Et aujourd'hui les dames de Perse & de Mede qui auront entendu la response de la reine, respondront *ainsi* à tous les seigneurs *des païs* du roi: au moyen dequoi *il y aura* du mespris & de la colere tant & plus.

19 S'il semble bon au roi qu'un edit royal soit publié de par lui, & qu'il soit écrit entre les ordonnances de Perse & de Mede, & qu'il soit irrevocable: *c'est* que Vasçti ne vienne plus devant le roi Assuerus: & que le roi donne son royaume à sa compagne meilleure qu'elle.

20 Et l'edit, que le roi aura fait, ayant esté entendu par tout son royaume, quelque

grand qu'il ſoit, toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le plus grand juſqu'au plus petit.

21 Cette parole pleut au roi, & aux ſeigneurs: dont le roi fit ſelon la parole de Memucan:

22 Et envoya des lettres par toutes les provinces du roi, à chacune province ſelon ſa façon d'écrire, & a chacun peuple ſelon ſa langue, à ce qu'un chacun fuſt maiſtre en ſa maiſon, & parlaſt ſelon la langue de ſon peuple.

CHAP. II.

APres ces choſes-là quand la colere du roi Aſſuerus fut appaiſée, il lui ſouvint de Vaſcti, & de ce qu'elle avoit fait, & de ce qui avoit eſté decreté contr'elle.

2 Dont les jeunes gens qui ſervoient le roi, dirent, Qu'on cherche au roi des jeunes filles vierges, & belles à voir.

3 Et que le roi eſtabliſſe des commiſſaires par toutes les provinces de ſon royaume, qui aſſemblent toutes les jeunes filles vierges belles à voir en Suſan ville capitale, en l'hoſtel des femmes, ſous la charge d'Hegué, Eunuque du roi, garde des femmes, & qu'on leur donne leurs preparatifs.

4 Et la jeune fille qui plaira au roi, regnera au lieu de Vaſcti. Et la choſe pleut au roi, & il en fit ainſi.

5 *Or* y avoit-il en Suſan ville capitale un homme Juif, qui avoit nom Mardochée, fils de Jaïr, fils de Sçimhi, fils de Kis, Benjamite.

6 Lequel avoit eſté tranſporté de Jeruſalem, avec les priſonniers, qui avoient eſté emmenez captifs avec Jechonias roi de Juda, leſquels Nebucadnetſar roi de Babylon avoit tranſportez.

7 Et il nourriſſoit Hadaſſa, qui *eſt* Eſter, fille de ſon oncle: car elle n'avoit ni pere ni mere. Et la jeune fille eſtoit de belle taille, & tres-belle à voir: & apres la mort de ſon pere & de ſa mere, Mardochée l'avoit priſe pour ſa fille.

8 Et quand la parole du roi & ſon edit fut entendu, & que pluſieurs jeunes filles furent eſté aſſemblées en Suſan ville capitale ſous la charge d'Hegai, Eſter auſſi fut amenée en la maiſon du roi ſous la charge d'Hegai garde des femmes.

9 Lequel voyant la jeune fille, elle lui pleut, & gagna ſa bonne grace, tellement qu'il lui fit ſoudain expedier ſes preparatifs, & lui ordonna ſon eſtat & ſept jeunes filles telles qu'il lui faloit ordonner de la maiſon du roi, & la changea, elle & toutes ſes jeunes filles, en un des plus beaux lieux de l'hoſtel des femmes.

10 *Or* Eſter ne declara point ſon peuple, ni ſon parentage: car Mardochée lui avoit enjoint qu'elle n'en declaraſt rien.

11 Et Mardochée ſe promenoit tous les jours devant le parvis de l'hoſtel des femmes, pour ſçavoir comment ſe portoit Eſter, & que c'eſt qu'on ſeroit d'elle.

12 Or quand le tour de chaque jeune fille eſtoit venu pour entrer vers le roi Aſſuerus, ayant achevé tout ce qui lui eſcheoit à faire ſelon ce qui eſtoit ordonné touchant les femmes, douze mois durant: (car ainſi les jours de leurs preparatifs s'accompliſſoient, *aſſavoir* par ſix mois avec huile & myrrhe, & par ſix mois avec choſes aromatiques & *autres* preparatifs de femmes.

13 Et alors en cet eſtat la jeune fille entroit vers le roi:) tout ce qu'elle diſoit lui eſtoit donné pour aller avec elle depuis l'hoſtel des femmes juſques à l'hoſtel du roi.

14 Elle *y* entroit ſur le ſoir, & ſur le matin elle retournoit au ſecond hoſtel des femmes ſous la charge de Sçahaſçgas Eunuque du roi, garde des concubines: & n'entroit plus vers le roi, ſinon que le roi la vouluſt, & qu'elle fuſt appellée nommément.

15 Quand donc le tour d'Eſter fille d'Abihail, oncle de Mardochée, laquelle il avoit priſe pour ſa fille, fut venu pour entrer vers le roi, elle ne demanda rien ſinon ce que diroit Hegai Eunuque du roi, garde des femmes: & Eſter gagnoit la bonne grace de tous ceux qui la voyoient.

16 Ainſi Eſter fut amenée vers le roi Aſſuerus, en ſon hoſtel royal, au dixieme mois, qui *eſt* le mois de Tebeth, au ſeptieme an de ſon regne.

17 Et le roi aima Eſter par deſſus toutes les femmes, & elle gagna ſa bonne grace & bien-vueillance plus que toutes les vierges: dont il lui mit la couronne du royaume ſur la teſte, & l'eſtablit pour reine au lieu de Vaſcti.

18 Alors le roi fit un grand feſtin à tous les principaux ſeigneurs de ſes pais, & à *tous* ſes ſerviteurs, *aſſavoir* le feſtin d'Eſter: & donna ſoulagement aux provinces, & fit des preſens ſelon la puiſſance royale.

19 Or cependant qu'on aſſembloit les vierges pour la ſeconde fois, & que Mardochée eſtoit aſſis à la porte du roi:

20 Eſter ne declara point ſon parentage, ni ſon peuple, ſelon que lui avoit enjoint Mardochée: car elle mettoit en effect ce que diſoit Mardochée, comme quand elle eſtoit nourrie chez lui.

21 En ces jours-là Mardochée eſtant aſſis à la porte du roi, Bigthan, & Teres, deux des Eunuques du roi, d'entre ceux qui gardoient l'entrée, ſe mutinerent, & cherchoient de mettre la main ſur le roi Aſſuerus.

22 Ce que Mardochée ayant entendu le fit ſçavoir à Eſter la reine: puis Eſter le redit au roi de par Mardochée.

23 Alors il en fut fait enqueſte, & fit trouvé qu'il eſtoit vrai: dont ils furent tous deux pendus à un gibet. & cela fut écrit au livre des Croniques devant le roi.

CHAP. III.

APres ces choſes-là le roi Aſſuerus magnifia Haman fils d'Hammedatha Agagien, lequel il eſleva, & mit ſon throne au deſſus de tous les ſeigneurs qui eſtoient avec lui.

2 Et tous les ſerviteurs du roi, qui *eſtoient* à la porte du roi, s'enclinoient & ſe proſternoient devant Haman: car le roi en avoit ainſi ordonné. Mais Mardochée ne s'enclinoit

clinoit point, ni ne ſe proſternoit point *devant lui.*

3 Et les ſerviteurs du roi, qui *eſtoient* à la porte du roi, diſoient à Mardochée, Pourquoi outrepaſſes-tu le commandement du roi ?

4 Il avint donc qu'apres qu'ils *le* lui eurent dit par pluſieurs jours, & qu'il ne les eut point eſcoutez : ils *le* rapporterent à Haman, pour voir ſi les propos de Mardochée ſeroient fermes : d'autant qu'il leur avoit declaré qu'il eſtoit Juif.

5 Et Haman vid que Mardochée ne s'encliinoit point, ni ne ſe proſternoit point devant lui : dont il fut rempli de colere.

6 Or ne daignoit-il point mettre la main ſur Mardochée ſeul : mais pource qu'on lui avoit rapporté la nation dont eſtoit Mardochée, il cherchoit d'exterminer tous les Juifs qui *eſtoient* par tout le royaume d'Aſſuerus comme eſtans la nation de Mardochée.

7 *Dont* au premier mois, qui *eſt* le mois de Niſan, l'an douziéme du roi Aſſuerus, on jetta Pur, c'eſt à dire le ſort, devant Haman, d'un jour ſur l'autre, & d'un mois *ſur l'autre*, juſques au douziéme mois qui *eſt* le mois de Adar.

8 Et Haman dit au roi Aſſuerus, Il y a un certain peuple eſpars entre les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, & toutesfois ſe tenant à part, duquel les loix ſont differentes de *celles de* tout *autre* peuple, & ils ne font point les loix du roi, tellement qu'il n'eſt pas expedient au roi de les laiſſer ainſi.

9 S'il plaiſt donc au roi, Qu'on écrive pour les deſtruire, & je delivrerai dix mille talens d'argent entre les mains de ceux qui manient les affaires, pour les reduire es threſors du roi.

10 Alors le roi tira ſon aneau de ſa main, & le donna à Haman fils de Hammedatha Agagien, oppreſſeur des Juifs.

11 En outre le roi dit à Haman, Cét argent-là t'eſt donné, enſemble le peuple, pour faire de lui comme bon te ſemblera.

12 Et au treiziéme jour du premier mois furent appellez les ſecretaires du roi : & on écrivit aux Satrapes du roi, tout ainſi qu'Haman commanda, enſemble aux gouverneurs qui *eſtoient* ſur chaque province, & aux principaux de chaque peuple, *aſſavoir* à chaque province ſelon ſa façon d'écrire, & à chaque peuple ſelon ſa langue : *le tout* écrit au nom du roi Aſſuerus, & cachete de l'aneau du roi.

13 Et furent envoyées les lettres par la main des couriers vers toutes les provinces du roi, à ce qu'on euſt à exterminer, tuer, & deſtruire tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfans, & les femmes, en un meſme jour, *aſſavoir* au treiziéme *jour* du douziéme mois, qui *eſt* le mois d'Adar, & à piller leur deſpoüille.

14 Les patentes qui furent écrites portoient, qu'on publieroit l'ordonnance par chaque province, & qu'on la propoſeroit publiquement à tous les peuples, à ce qu'on fuſt preſt pour ce jour-là.

15 *Ainſi* les couriers haſtez par le mandement du roi partirent, l'ordonnance fut auſſi propoſée en Suſan ville capitale. Mais le roi & Haman eſtoient aſſis pour boire, pendant que la cité de Suſan eſtoit en perplexité.

CHAP. IV.

OR quand Mardochée eut entendu tout ce qui avoit eſté fait, il déchira ſes veſtemens, & ſe couvrit d'un ſac avec de la cendre : & ſortit parmi la ville, criant d'un grand cri & amer.

2 Et vint juſques au devant de la porte du roi : (car il n'eſtoit point permis d'entrer dedans la porte du roi eſtant veſtu d'un ſac.)

3 Pareillement en chaque province, aux lieux, où la parole du roi & ſon ordonnance eſtoit parvenuë, les Juifs furent en grand dueil, jeuſnans, pleurans, & lamentans : & pluſieurs ſe couchoient ſur le ſac, & ſur la cendre.

4 Or les damoiſelles d'Eſter, & ſes Eunuques vinrent, & lui rapporterent cela, dont la reine fut grandement dolente, & envoya des veſtemens pour *les* faire veſtir à Mardochée, & oſter ſon ſac de deſſus lui : mais il ne *les* prit pas.

5 Alors Eſter appella Hathac un des Eunuques du roi, lequel il avoit ordonné pour eſtre à ſon ſervice : & lui bailla charge touchant Mardochée, pour ſçavoir que c'*eſtoit*, & pourquoi c'*eſtoit*.

6 Hathac donc ſortit vers Mardochée en la place de la ville, qui *eſtoit* au devant de la porte du roi.

7 Et Mardochée lui declara tout ce qui lui eſtoit avenu, & l'offre de l'argent contant qu'Haman avoit promis de delivrer au threſor du roi, à cauſe des Juifs, afin qu'on les deſtruiſiſt.

8 Et lui bailla une copie de l'ordonnance qui avoit eſté redigée par écrit, & laquelle avoit eſté propoſée en Suſan, afin de les exterminer, pour *la* montrer à Eſter, & lui faire entendre le *tout*, & lui donner charge qu'elle entraſt vers le roi, pour lui demander grace, & faire requeſte devant lui pour ſa nation.

9 Ainſi Hathac revint, & rapporta à Eſter les paroles de Mardochée.

10 Et Eſter dit à Hathac, & lui commanda *de dire* à Mardochée,

11 Tous les ſerviteurs du roi, & le peuple des provinces du roi ſçavent que homme ou femme quelconque qui entre vers le roi au parvis de dedans, n'eſtant point appellé, *C'eſt* une de ſes loix, de le faire mourir, excepté celui ſur lequel le roi avoit tendu la verge d'or, & lors il vivra. Or il y a deiz trente jours que je n'ai point eſté appellée pour entrer vers le roi.

12 On raconta donc les paroles d'Eſter à Mardochée.

13 Et Mardochée dit qu'on fiſt cette reſponſe à Eſter, Ne penſe pas en toi-meſme qui *toi ſeule* d'entre tous les Juifs échapes en la maiſon du roi.

14 Mais ſi tu te tais du tout en ce temps-ici, reſpiration & delivrance *ſordra* aux

Juifs d'un autre lieu : mais toi & la maiſon de ton pere perirez. Et qui ſçait ſi tu es parvenuë au royaume pour un tel temps, que cettu-ci ?

15 Alors Eſter dit qu'on fiſt cette reſponſe à Mardochée,

16 Va, aſſemble tous les Juifs qui ſe trouveront en Suſan, & jeuſnez pour moi, & ne mangez & ne beuvez de trois jours, tant la nuict que le jour : & moi & mes damoiſelles jeuſnerons de meſme : puis je m'en irai ainſi vers le roi, ce qui n'eſt point ſelon la loi, & ſi ainſi eſt que ce ſoit fait de moi, que s'en ſoit fait.

17 Mardochée donc s'en alla, & fit tout ainſi qu'Eſter lui avoit commandé.

CHAP. V.

ET il avint qu'au troiſiéme jour Eſter ſe veſtit d'accouſtrement royal, & ſe tint au parvis de dedans de l'hoſtel du roi *qui eſtoit* au devant de l'hoſtel du roi : & le roi eſtoit aſſis ſur le thrône de ſon royaume en l'hoſtel royal, vis à vis de la porte de l'hoſtel.

2 Or ſi toſt que le roi vid la reine Eſter eſtant debout au parvis, elle gagna ſa bonne grace : tellement que le Roi tendit à Eſter la verge d'or qui *eſtoit* en ſa main, & Eſter s'approcha, & toucha le bout de la verge.

3 Et le Roi lui dit, Qu'as tu reine Eſter ? & quelle *eſt* ta requeſte ? *& fuſt-ce* juſques à la moitié du royaume, ſi te ſera-t'il donné.

4 Et Eſter *reſpondit*, Si le roi le trouve bon, que le Roi vienne aujourd'hui avec Haman au feſtin que je lui ai appreſté.

5 Alors le roi dit, Qu'on face venir en diligence Haman, pour accomplir la parole d'Eſter. Le Roi donc vint, & Haman auſſi, au feſtin qu'Eſter avoit appreſté.

6 Et le Roi dit à Eſter au vin de collation, Quelle *eſt* ta demande, & elle te ſera ottroyée ? Et quelle *eſt* ta requeſte, *fuſt-ce* juſques à la moitié du royaume, & *cela* ſera fait ?

7 Alors Eſter reſpondit & dit, Ma demande & ma requeſte *eſt*,

8 Si j'ai trouvé grace devant le Roi, & ſi le Roi trouve bon d'accorder ma demande, & d'ottroyer ma requeſte, Que le Roi & Haman viennent au feſtin que je leur appreſterai, & je ferai demain ſelon la parole du Roi.

9 Et Haman ſortit en ce jour-là, joyeux & de cœur gai : mais ſi toſt qu'il eut veu Mardochée à la porte du Roi, lequel ne ſe leva point, ni ne ſe remua point pour lui, Haman fut rempli de colere contre Mardochee.

10 Toutesfois Haman ſe fit force, & vint en ſa maiſon, puis envoya querir ſes amis & Zéres ſa femme.

11 Alors Haman leur raconta la gloire de ſes richeſſes, & l'excellence de ſes enfans, & toutes les choſes eſquelles le Roi l'avoit magnifié, & comment il l'avoit eſlevé par deſſus les principaux ſeigneurs & ſerviteurs du Roi.

12 Puis Haman dit, Meſme la reine Eſter n'a fait venir avec le Roi au feſtin qu'elle a fait, ſinon moi, & je ſuis demain encore convié d'elle avec le Roi :

13 Mais tout cela ne me ſert de rien, durant tout le temps que je voi Mardochée, ce Juif, ſeant à la porte du Roi.

14 Alors Zéres ſa femme, & tous ſes amis lui *reſpondirent*, Qu'on face un gibet haut de cinquante coudées, & demain au matin di au Roi qu'on y pende Mardochée : & t'en va joyeux au feſtin avec le Roi. Et la choſe pleut à Haman, dont il fit faire le gibet.

CHAP. VI.

CEtte nuict-là le Roi ne pouvoit dormir : dont il commanda qu'on *lui* apportaſt le livre des memoires, *c'eſt à dire* les Croniques, leſquelles furent leuës devant le Roi :

2 Et fut trouvé écrit que Mardochée avoit fait le rapport touchant Bigthana & Téres, deux des Eunuques du Roi, d'entre ceux qui gardoient l'entrée, leſquels avoient cherché de mettre la main ſur le roi Aſſuerus.

3 Alors le Roi dit, Quel honneur & magnificence a-t on fait à Mardochée pour cela ? Et les gens du Roi qui le ſervoient *reſpondirent*. Il ne lui en a point eſté fait.

4 Et le Roi dit, Qui *eſt* au parvis ? (Or Haman eſtoit venu au parvis de dehors de l'hoſtel du Roi, pour dire au Roi qu'il fiſt pendre Mardochée au gibet qu'il lui avoit fait appreſter.)

5 Et les gens du Roi lui *reſpondirent*, Voilà Haman qui eſt au parvis. Et le Roi dit, Qu'il entre.

6 Haman donc entra, & le Roi lui dit, Que faudroit-il faire à un homme que le roi prend plaiſir d'honorer ? (Or Haman dit en ſon cœur, A qui voudroit faire le Roi plus d'honneur qu'à moi ?)

7 Et Haman *reſpondit* au roi, Quant à l'homme que le Roi prend plaiſir d'honorer,

8 Qu'on lui apporte le veſtement royal, duquel le Roi ſe veſt, & le cheval ſur lequel monte le Roi, & qu'on lui mette la couronne royale ſur ſa teſte.

9 Puis qu'on baille ce veſtement & ce cheval à quelqu'un des principaux ſeigneurs d'aupres le Roi, des plus grands : & qu'on veſte l'homme que le Roi prend plaiſir d'honorer, & qu'on le face aller à cheval par les ruës de la ville : & qu'on crie devant lui, Ainſi doit-on faire à l'homme que le Roi prend plaiſir d'honorer.

10 Alors le Roi dit à Haman, Dépeſche, prend le veſtement, & le cheval, comme tu as dit, & fais ainſi à Mardochée le Juif qui ſe ſied à la porte du Roi : Ne laiſſe rien en arriere de tout ce que tu as dit.

11 Haman donc prit le veſtement & le cheval, & veſtit Mardochée, & le fit aller à cheval par les ruës de la ville, & crioit devant lui, Ainſi doit-on faire à l'homme que le Roi prend plaiſir d'honorer.

12 Puis Mardochée s'en retourna à la porte du Roi : mais Haman ſe retira haſtivement en la maiſon, menant dueil, & ayant la teſte couverte.

13 Et Haman raconta à Zéres ſa femme, & à tous ſes amis, tout ce qui lui eſtoit avenu.

avenu. Alors ſes ſages & Zérès ſa femme lui *reſpondirent*, Si Mardochée (devant lequel tu as commencé de tomber) *eſt* de la race des Juifs, tu n'auras point le deſſus contre lui, mais pour certain tu tomberas devant lui.

14 Eux parlans encore avec lui, les Eunuques du roi ſurvinrent, & le hâterent d'amener Haman au feſtin qu'Eſter avoit appreſté.

CHAP. VII.

LE roi donc & Haman vinrent banqueter avec la reine Eſter.

2 Et le roi dit à Eſter encore en ce deuxiéme jour, au vin de collation, Quelle *eſt* ta demande, reine Eſter, & elle te ſera ottroyée? & quelle *eſt* ta requeſte, *fuſt-ce* juſques à la moitié du royaume, & *cela* ſera fait?

3 Alors la reine Eſter reſpondit, & dit, Si j'ai trouvé grace devant toi, ô roi, & ſi le roi le trouve bon, que ma vie me ſoit donnée à ma demande, & mon peuple à ma requeſte.

4 Car nous avons eſté vendus, moi & mon peuple, pour eſtre exterminez, tuez & deſtruits. Que ſi nous avions eſté vendus pour eſtre ſerviteurs & ſervantes, je me ſuſſe teuë: combien que l'oppreſſeur ne recompenſeroit point le dommage du roi.

5 Et le roi Aſſuerus parla & dit à la reine Eſter, Qui eſt cettui-là, & où *eſt* cettui-là que ſon cœur a tant enflé que de faire ainſi?

6 Et Eſter *reſpondit*, L'oppreſſeur & l'ennemi *eſt* ce méchant Haman-ici. Alors Haman fut trouble de la preſence du roi & de la reine.

7 Et le roi en ſa colere ſe leva du vin de collation, & entra au jardin du palais: mais Haman ſe tint-là, pour faire requeſte pour ſa vie à la reine Eſter: Car il voyoit bien que le roi eſtoit deliberé de lui mal faire.

8 Puis le roi retourna du jardin du palais au lieu auquel on avoit preſenté le vin de collation. Or Haman s'eſtoit jetté ſur le lict ſur lequel *eſtoit* Eſter: dont le roi dit, Efforceroit-il bien encore prés de moi la reine en cette maiſon? La parole eſtant ſortie de la bouche du roi, ſoudain on couvrit la face de Haman.

9 Et Harbona l'un des Eunuques dit en la preſence du roi, Voilà meſme un gibet que Haman a fait faire pour Mardochée qui a fait ce bon rapport pour le roi, lequel eſt debout en la maiſon d'Haman, haut de cinquante coudées. Et le roi dit, Pendez-l'y.

10 Et ils pendirent Haman au gibet qu'il avoit appreſté pour Mardochée: & la colere du roi fut rappaiſée.

CHAP. VIII.

EN ce meſme jour-là le roi Aſſuerus donna à la reine Eſter la maiſon de Haman l'oppreſſeur des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi: car Eſter avoit declaré ce qu'il lui eſtoit.

2 Et le roi prit ſon anneau qu'il avoit fait oſter à Haman, & le donna à Mardochée: & Eſter commit Mardochée ſur la maiſon d'Haman.

3 Et Eſter pourſuivit de parler en la preſence du roi, & cheant devant ſes pieds pleura, & le ſupplia de revoquer la malice d'Haman Agagien, & la machination qu'il avoit machinée contre les Juifs.

4 Et le roi eſtendit la verge d'or à Eſter. Alors Eſter ſe leva, & ſe tint debout devant le roi.

5 Et dit, Si le roi le trouve bon, & ſi j'ai trouvé grace devant lui, & ſi la choſe ſemble raiſonnable au roi, & ſi je lui ſuis agreable, qu'on écrive pour revoquer les lettres touchant la machination de Haman fils d'Hammedatha Agagien, qu'il avoit écrites pour deſtruire les Juifs qui *ſont* par toutes les provinces du Roi.

6 Car comment pourrois-je voir le mal qu'eſt arrivé à mon peuple, & comment pourrois-je voir la deſtruction de mon parentage?

7 Et le roi Aſſuerus dit à la reine Eſter, & à Mardochée Juif, Voili, j'ai donné la maiſon d'Haman à Eſter, on l'a pendu au gibet, pource qu'il avoit eſtendu ſa main ſur les Juifs.

8 Vous donc écrivez au nom du roi en la faveur des Juifs, comme bon vous ſemblera, & cachetez *l'écrit* de l'anneau du roi: car l'écriture, qui eſt écrite au nom du roi, & cachetée de l'anneau du roi, ne ſe revoque point.

9 Alors en ce meſme temps, au vingt & troiſiéme jour du troiſieme mois qui eſt le mois de Sivan, les ſecretaires du roi furent appellez, & on écrivit aux Juifs tout ainſi que Mardochée commanda, enſemble aux Satrapes, & aux gouverneurs, & aux principaux des provinces qui *eſtoient* depuis les Indes juſques en Ethiopie, *aſſavoir* cent vingt & ſept provinces, à chaque province ſelon ſa façon d'écrire, & à chaque peuple ſelon ſa langue, & aux Juifs ſelon leur façon d'écrire, & ſelon leur langue.

10 On écrivit donc des lettres au nom du roi Aſſuerus, & on *les* cacheta de l'anneau du roi: puis on les envoya par la main des courriers de cheval, montez ſur des genets, des mulets, & des Jumens:

11 *Aſſavoir* que le roi avoit ottroyé aux Juifs qui *eſtoient* en chaque cité de s'aſſembler, & tenir bon pour leur vie, afin d'exterminer, tuer, & deſtruire tout amas de peuple & de province en armes, qui les oppreſſeroient, enſemble *leurs* petits enfans, & *leurs* femmes, & de piller leur deſpoüille.

12 *Et ce* en un meſme jour par toutes les provinces du roi Aſſuerus, *aſſavoir* au treiſiéme *jour* du douziéme mois, qui *eſt* le mois d'Adar.

13 Les patentes qui furent écrites portoyent, qu'on publieroit l'ordonnance par chaque province, & qu'on la propoſeroit publiquement à tous peuples, à ce que les Juifs fuſſent preſts en ce jour-là pour ſe venger de leurs ennemis.

14 *Ainſi* les couriers montez ſur les genets & des mulets partirent, ſe depeſchant & haſtans pour la parole du roi: & l'ordonnance fut auſſi propoſée en Suſan ville capitale.

15 Et Mardochée ſortoit de devant le roi

en accouſtrement royal de couleur de pourpre & de blanc, avec une grande couronne d'or, & une robbe de fin lin, & d'écarlate, & la ville de Suſan applaudiſſoit *aux Juifs*, & s'éjouïſſoit.

16 *Et* y eut pour les Juifs proſperité, lieſſe, réjouïſſance, & honneur.

17 Pareillement en chaque province, & en chaque ville, aux lieux, où la parole du roi & ſon ordonnance eſtoit parvenuë, il y eut lieſſe & joye pour les Juifs, feſtins, & jours de feſte : meſmes pluſieurs des peuples des païs ſe faiſoient Juifs, d'autant que la frayeur des Juifs les avoit ſaiſis.

CHAP. IX.

AU douziéme mois donc, qui *eſt* le mois d'Adar, au treiziéme jour, auquel la parole du roi & ſon ordonnance eſcheoit pour eſtre executée : au jour que les ennemis des Juifs eſperoient en eſtre maiſtres, & le contraire devoit avenir, *aſſavoir* que les Juifs ſeroient maiſtre ſur ceux qui les haiſſoient.

2 Les Juifs s'aſſemblerent en leurs villes, par toutes les provinces du roi Aſſuerus, pour mettre la main ſur ceux qui cherchoient leur mal : mais nul ne pût ſubſiſter devant eux, d'autant que la frayeur d'eux avoit ſaiſi tous les peuples.

3 Et tous les principaux des provinces, & les Satrapes, & les gouverneurs, & ceux qui manioient les affaires du roi, ſouſtenoient les Juifs, d'autant que la frayeur de Mardochée les avoit ſaiſis.

4 Car Mardochée eſtoit grand en la maiſon du roi, & ſa renommée alloit par toutes les provinces : d'autant que cét homme Mardochée alloit en croiſſant.

5 Les Juifs donc fraperent tous leurs ennemis à coups d'eſpée, de tuërie, & de deſtruction, tellement qu'ils firent à leur plaiſir de ceux qui les haiſſoient.

6 Meſme en Suſan ville capitale, les Juifs tuërent & firent perir cinq cens hommes.

7 Ils tuërent pareillement Parſçandata Dalphon, Aſpatha,

8 Poratha, Adalja, Aridatha,

9 Parmaſtha, Ariſaï, Aridaï, & Vajezatha :

10 Dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha l'oppreſſeur des Juifs : mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

11 En ce jour-là le nombre de ceux qui avoient eſté tuez en Suſan ville capitale parvint devant le roi.

12 Et le roi dit à la reine Eſter, En Suſan ville capitale, les Juifs ont tué & deſtruit cinq cens hommes, & les dix fils d'Haman, au reſte des provinces du roi qu'auront-ils fait ? Toutesfois quelle *eſt* ta demande, & elle te ſera ottroyée ? & quelle *eſt* encores ta requeſte, & *cela* ſera fait ?

13 Et Eſter *reſpondit*, Si le roi le trouvoit bon, qu'il ſoit permis encore demain aux Juifs, qui *ſont* en Suſan, de faire ſelon l'ordonnance d'aujourd'hui, & qu'on pende au gibet les dix fils d'Haman.

14 Et le roi commanda qu'il fuſt ainſi fait : tellement que l'ordonnance fut publiée en Suſan, & on pendit les dix fils d'Haman.

15 Les Juifs donc qui *eſtoient* en Suſan, s'aſſemblerent encore au quatorziéme jour du mois d'Adar, & tuërent en Suſan trois cens hommes : mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

16 Et le reſte des Juifs qui *eſtoient* par les provinces du roi, s'aſſemblerent, & tinrent bon pour leur vie : & eurent repos de leurs ennemis, & tuërent ſeptante-cinq mille *hommes* de ceux qui les haiſſoient : mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

17 *Cela ſe fit* au treiziéme jour du mois d'Adar, mais au quatorziéme du meſme *mois* ils ſe repoſerent, & le celebrerent comme jour de feſtin & de joye.

18 Et les Juifs qui *eſtoient* en Suſan, s'aſſemblerent au treiziéme & au quatorziéme jour du meſme *mois*, mais ils ſe repoſerent au quinziéme, & le celebrerent comme jour de feſtin & de joye.

19 Pourtant les Juifs des bourgades, qui habitoient és villes non murées, employoient le quatorziéme jour du mois d'Adar, en joye, en feſtin, en jour de feſte, & en envoi de preſens l'un à l'autre.

20 Car Mardochée écrivit ces choſes, & *en* envoya lettres à tous les Juifs qui *eſtoient* par toutes les provinces du roi Aſſuerus, tant prés que loin :

21 Leur ordonnant qu'ils celebraſſent le quatorziéme jour du mois d'Adar, & le quinziéme jour du meſme *mois* par chacun an.

22 Selon les jours auſquels les Juifs avoient eu repos de leurs ennemis, & *ſelon* le mois qui leur fut changé de deſtreſſe en joye, & de dueil en jour de feſte, à ce qu'ils les celebraſſent comme jour de feſtin & de joye, & d'envoi de preſens de l'un à l'autre, & de dons aux pauvres.

23 Et chacun des Juifs ſe ſouſmit à faire ce qu'on avoit commencé, & ce que leur avoit écrit Mardochée.

24 D'autant qu'Haman fils d'Hammedatha Agagien, l'oppreſſeur de tous les Juifs, avoit machiné contre les Juifs de les deſtruire, & avoit jetté Pur, c'eſt à dire le ſort, pour les déconfire & pour les deſtruire.

25 Mais quand Eſter fut venuë devant le roi, il commanda par lettres que la méchante machination qu'il avoit machinée contre les Juifs, fuſt renverſée ſur ſa teſte : & qu'on le pendiſt lui & ſes fils au gibet.

26 Pourtant on appelle ces jours Purim, du nom de Pur. Pourtant auſſi ſuivant toutes les paroles de cette dépeſche, & ce qu'ils avoient veu ſur cela, & ce qui leur eſtoit avenu.

27 Les Juifs eſtablirent & ſe ſouſmirent, eux & leur poſterité, & tous ceux qui s'ajoindroient à eux, de ne faillir point à celebrer ces deux jours, ſelon ce qui en avoit eſté écrit, & en leur ſaiſon par chacun an :

28 Et que ces jours ſeroient reduits en memoire & ſolennisez par chaque âge, chaque famille, chaque province, & chaque ville : & qu'on n'aboliroit point ces jours de Purim entre les Juifs, & que la memoire n'en defaudroit point en leur poſterité.

29 La

29 La reine Eſter auſſi fille d'Abihaïl écrivit, enſemble Mardochée Juif, tout ce qui eſtoit requis pour autoriſer cela, eſtabliſſant cette depeſche de Purim pour la ſeconde fois.

30 Et on envoya des lettres à tous les Juifs, par les cent vingt & ſept provinces du royaume d'Aſſuerus, avec les paroles de paix & de verité.

31 Pour eſtablir ces jours-là de Purim en leurs ſaiſons, comme Mardochée Juif leur avoit eſtabli, & puis la reine Eſter: & comme ils les avoient eſtablis pour eux-meſmes, & pour leur poſterité, *pour eſtre* enſeignemens de *leurs* jeuſnes, & de leur cri.

32 Ainſi l'edit d'Eſter autoriſa cét arreſt-là de Purim: comme il eſt écrit en ce livre.

CHAP. X.

PUis apres le roi Aſſuerus impoſa un tribut ſur le païs, & ſur les iſles de la mer.
2 Or tout l'exploit de ſa force & puiſſance, & la declaration de la magnificence de Mardochée, de laquelle le roi le magnifia, ces choſes ne *ſont*-elles pas écrites au livre des Croniques des rois de Mede & de Perſe?
3 Car Mardochee le Juif *fut* ſecond apres le roi Aſſuerus, & grand envers les Juifs, & agreable a la multitude de ſes freres, procurant le bien de ſon peuple, & parlant pour la proſperité de toute ſa race.

LE LIVRE DE JOB.

CHAP. I.

IL y avoit un perſonnage au païs de Huts, duquel le nom *eſtoit* Job. Et ce perſonnage-là eſtoit entier & droit, craignant Dieu, & ſe deſtournant du mal.
2 Et lui naſquirent ſept fils & trois filles.
3 Et ſon beſtail eſtoit de ſept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cens couples de bœufs, & cinq cens aſneſſes, & d'un labourage fort grand: & ce perſonnage eſtoit le plus grand de tous les Orientaux.
4 Or ſes fils alloient faiſans banquets *en* la maiſon de chacun *d'eux* à ſon jour: & envoyoient convier auſſi leurs trois ſœurs pour manger & boire avec eux.
5 Puis quand ils avoient achevé les jours du banquet par tour, Job envoyoit *vers eux*, & les ſanctifioit, & ſe levant de bon matin offroit des holocauſtes ſelon le nombre d'eux tous. Car Job diſoit, Peut-eſtre que mes enfans auront peché, & auront blaſphemé contre Dieu en leurs cœurs. Et Job en faiſoit toûjours ainſi.
6 Or il avint un jour que les enfans de Dieu vinrent ſe preſenter devant l'Eternel, & Satan auſſi entra parmi eux.
7 Alors l'Eternel dit à Satan, D'où viens-tu? Et Satan reſpondit à l'Eternel, diſant, De tracaſſer par la terre, & de m'y promener.
8 Et l'Eternel lui dit, As-tu point conſideré mon ſerviteur Job, qu'il n'y en a point de ſemblable à lui en la terre, homme entier & droit, craignant Dieu, & ſe deſtournant du mal?
9 Et Satan reſpondit à l'Eternel, diſant, Eſt-ce pour neant que Job craint Dieu?
10 Ne l'as-tu pas enceint tout à l'environ, enſemble ſa maiſon, & tout ce qui lui appartient? Tu as beni l'œuvre de ſes mains, & ſon beſtail a grandement augmenté en la terre.
11 Mais eſtend maintenant ta main, & touche tout ce qui lui appartient, s'il ne te blaſpheme en ton viſage.
12 Et l'Eternel dit à Satan, Voilà, tout ce qui lui appartient *eſt* en ta main: ſeulement ne mets point la main ſur lui. Et Satan ſortit de devant la face de l'Eternel.
13 Il avint donc un jour, comme ſes fils & ſes filles mangeoient & beuvoient en la maiſon de leur frere aiſné,
14 Qu'un meſſager vint à Job, & lui dit, Les bœufs labouroient, & les aſneſſes paiſſoient a coſté d'eux.
15 Et ceux de Sceba ſe ſont jettez deſſus, & les ont pris, & ont frapé les ſerviteurs au trenchant de l'eſpée: & je ſuis échapé moi tout ſeul pour te *le* rapporter.
16 Comme cettui-là parloit encore, un autre vint, & dit, Le feu de Dieu eſt tombé des cieux, & a embraſé les brebis, & les ſerviteurs, & les a conſumez, & je ſuis échappé moi tout ſeul pour te *le* rapporter.
17 Comme cettui-ci parloit encore, un autre vint, & dit, Les Caldeens rangez en trois bandes ſe ſont jettez ſur les chameaux, & les ont pris, & ont frapé les ſerviteurs au trenchant de l'eſpée: & je ſuis échapé moi tout ſeul pour te *le* rapporter.
18 Comme cettui-là parloit encore, un autre vint, & dit, Tes fils & tes filles mangeoient & beuvoient en la maiſon de leur frere aiſné:
19 Et voici un grand vent eſt venu d'outre le deſert, qui a heurté contre les quatre coins de la maiſon, tellement qu'elle eſt tombée ſur ces jeunes gens, dont ils ſont morts: & je ſuis échapé moi tout ſeul pour te *le* rapporter.
20 Alors Job ſe leva & deſchira ſa menteline, & tondit ſa teſte: & ſe jettant par terre, ſe proſterna *devant Dieu*:
21 Et dit, Je ſuis ſorti nud du ventre de ma mere, & tout nud je retourneraï là: l'Eternel l'a donné, l'Eternel l'a oſté: le nom de l'Eternel ſoit beni.
22 En tout cela Job ne pecha point, & n'attribua rien de mal convenable à Dieu.

CHAP. II.

OR il avint un jour que les enfans de Dieu vinrent pour ſe preſenter devant l'Eternel, & Satan auſſi entra parmi eux, pour ſe preſenter devant l'Eternel.
2 Et l'Eternel dit à Satan, D'où eſt-ce que tu viens ? Et Satan reſpondit à l'Eternel, diſant, De tracaſſer par la terre, & de m'y promener.
3 Et l'Eternel dit à Satan, As-tu point conſideré mon ſerviteur Job, qu'il n'y en a point de ſemblable à lui en la terre ? homme entier & droit, craignant Dieu, & ſe deſtournant du mal ? meſme il retient encore ſon integrité, & tu m'as incité contre lui pour l'engloutir ſans cauſe.
4 Et Satan reſpondit à l'Eternel, diſant, Chacun donnera peau pour peau, & tout ce qu'il a pour ſa vie.
5 Mais eſtend maintenant ta main, & touche ſur lui-meſme, & en ſon corps, s'il ne te blaſpheme en ton viſage.
6 Et l'Eternel dit à Satan, Voici il *eſt* en ta main : ſeulement garde ſa vie.
7 Ainſi Satan ſortit de devant l'Eternel, & frapa Job d'un ulcere malin, depuis la plante de ſon pied juſques au ſommet de la teſte.
8 Dont il prit un tais pour s'en gratter, & giſoit dans les cendres.
9 Et ſa femme lui dit : Encore retiens-tu ton integrité ! Beni Dieu, & meurs.
10 Et il lui *reſpondit*, Tu parles comme une des femmes mal-ſages. Oui ! Que nous prenions le bien de la part de Dieu, & le mal que nous ne le prenions point ! En tout cela Job ne pecha point de ſes levres.
11 Or trois des intimes amis de Job ayans entendu tout le mal qui lui eſtoit avenu, vinrent un chacun de ſon lieu, *aſſavoir*, Eliphaz Temanite, Bildad Sçuhite, & Tſophar Nahamathite, & aſſignerent jour enſemble pour venir ſe condouloir avec lui, & le conſoler.
12 Leſquels eſlevans de loin leurs yeux, ne le reconnurent point, & eſlevans leur voix pleurerent, & deſchirerent chacun ſa manteline, & eſpandirent de la poudre ſur leurs teſtes vers les cieux.
13 Et s'aſſirent à terre avec lui par ſept jours & par ſept nuicts, & n'y *eut* celui qui lui diſt mot : Car ils voyoient que la douleur eſtoit tres-grande.

CHAP. III.

APres cela, Job ouvrit ſa bouche, & maudit ſon jour.
2 Car prenant la parole il dit,
3 Periſſe le jour auquel je naſquis, & la nuict en laquelle il fut dit, Un maſle eſt né.
4 Ce jour-là *ne* ſoit *que* tenebres, que Dieu ne le recherche point d'enhaut, & que la lumiere ne l'eſclaire point.
5 Tenebres & ombre de mort le rendent pollu, nuées demeurent ſur lui : qu'il ſoit rendu terrible comme le jour de ceux à qui la vie eſt amere.
6 Obſcurité ſaiſiſſe cette nuict-là, qu'elle ne s'éjouiſſe point d'eſtre entre les jours de l'an, & qu'elle ne vienne point en compte parmi les mois.
7 Voilà, que cette nuict-là ſoit ſolitaire, qu'on ne s'eſgaye point en elle.
8 Que ceux-là, qui ſont eſtat de maudire les jours, la maudiſſent, s'appreſtans à remettre ſus leur dueil.
9 Les eſtoiles de ſon ſerain ſoient obſcurcies, qu'elle attende la lumiere, mais qu'il *n'y en ait* point, & qu'elle ne voye point les rayons de l'aube du jour :
10 De ce qu'elle n'a pas clos les portes du ventre qui m'a porté, & n'a point caché le tourment arriere de mes yeux.
11 Que ne ſuis-je mort dés la matrice ? que ne ſuis-je expiré ſi toſt que je ſuis ſorti du ventre *de ma mere* ?
12 Pourquoi m'ont prevenu les genoux, pourquoi auſſi les mammelles afin que je les ſuccaſſe ?
13 Car maintenant je ſerois giſant, & me repoſerois, je dormirois, delors y euſſ eu repos pour moi :
14 Avec les rois & les gouverneurs de la terre qui s'edifient des deſerts :
15 Ou avec les princes qui ont eu de l'or & qui ont rempli leurs maiſons d'argent.
16 Ou que n'ai-je eſté comme un avorton caché : comme les petits enfans *qui* n'ont point veu de lumiere ?
17 Là les méchans ne tourmentent plus perſonne, & là ſe repoſent ceux deſquels la force n'en pouvoit plus.
18 Ceux qui avoient eſté attachez enſemble, ont repos, & n'oyent plus la voix de l'exacteur.
19 Le petit & le grand ſont là : là eſt l'eſclave n'eſtant plus ſujet à ſon ſeigneur.
20 Pourquoi donne-t'il lumiere au miſerable, & la vie à ceux qui ont le cœur outré ?
21 Qui attendent la mort, & elle ne vient point, & qui la recherchent plus que les threſors :
22 Qui s'éjouïroient en lieſſe, & s'egayeroyent s'ils avoient trouvé le ſepulcre ?
23 *Pourquoi, dis-je, donne-t'il lumiere* à l'homme, auquel ſon chemin eſt caché, & lequel Dieu a enceint ?
24 Car devant que je mange, mon ſouſpir vient, & mes rugiſſemens decoulent comme des eaux.
25 D'autant que ce, dont j'avois le plus de frayeur, m'eſt avenu, & ce que je redoutois, m'eſt ſurvenu.
26 Je n'ai point eu de paix, je n'ai point eu de repos, ni n'ai point eſté à recoi : depuis que ce trouble eſt arrivé.

CHAP. IV.

ALors Eliphaz Temanite prit la parole, & dit,
2 Si nous *nous* prenons à parler à toi, te faſcheras-tu ? mais qui ſe pourroit tenir de parler ?
3 Voilà, tu en as enſeigné pluſieurs, & as renforcé les mains qui eſtoient laſches.
4 Tes paroles ont retenu ceux qui chancelloient, & tu as affermi les genoux qui defailloient.
5 Maintenant que *ceci* t'eſt avenu, tu t'en faſches : il t'a atteint, & tu es eſperdu.
6 Ta crainte *n'a-t'elle pas eſté* ton eſperance, & l'integrité de tes voyes, ton attente ?

7 Remets-

6 Remets-toi en memoire, je te prie, qui est l'innocent qui soit jamais peri, & où ont esté exterminez les droituriers.
8 Comme j'ai veu, ceux qui labourent le tourment, & qui sement l'outrage, les moissonnent.
9 Ils periſſent par la reſpiration de Dieu, & sont consumez par le souffle de ſes narines.
10 Le rugiſſement du lion, & le cri du grand lion, & les dents des lionceaux s'arrachent.
11 Le lion perit par faute de proye, & les fans du vieil lion s'eſcartent.
12 Quant à moi, cette choſe m'eſt venuë en cachette, & mon oreille en a emporté quelque peu.
13 Durant les penſées diverſes des viſions de nuict, quand le profond ſommeil ſaiſit les hommes,
14 Il m'avint une frayeur & tremblement qui eſtonna autant d'os que j'en ai.
15 Un eſprit paſſa devant moi, les poils de ma chair en furent tous heriſſez :
16 *Et il* ſe tint là, mais je ne connus point ſon viſage : une repreſentation *eſtoit* devant mes yeux, & j'ouïs une voix baſſe, *qui diſoit*,
17 L'homme ſera-t'il plus juſte que Dieu, l'homme ſera-t'il plus pur que celui qui l'a fait?
18 Voici, il ne s'aſſeure point ſur ſes ſerviteurs, & met lumiere en ſes Anges :
19 Combien moins en ceux qui demeurent és maiſons d'argille, deſquels le fondement eſt en la poudre, & qui ſont conſumez à la rencontre d'un vermiſſeau ?
20 Du matin au ſoir ils ſont briſez, & ſans qu'on s'en apperçoive, ils ſont peris à jamais.
21 Leur excellence, *qui eſtoit* en eux, n'a-t'elle pas eſté emportée ? ils meurent, & ce ſans eſtre ſages.

CHAP. V.

CRie maintenant, y aura-t'il quelqu'un qui te reſponde? & à qui d'entre les ſaincts te tourneras-tu ?
2 Certainement le courroux tuë le fol, & le deſpit fait mourir le ſot.
3 J'ai veu le fol qui s'enracinoit, mais j'ai ſoudain maudit ſon habitacle.
4 Ses enfans ſont eſloignez de ſauveté, & ſont écraſez aux portes, ſans qu'il *y ait* perſonne qui *les* delivre.
5 La moiſſon duquel l'affamé devore, la raviſſant meſme d'entre les eſpines : & le brigand hume leur ſubſtance.
6 Car le tourment ne ſort point de la poudre, & le travail ne leve point de la terre.
7 Combien que l'homme naiſſe pour eſtre travaillé, tout ainſi que les eſtincelles s'eſlevent pour voler.
8 Certainement j'aurois recours au *Dieu* Fort, & adreſſerois mon propos à Dieu:
9 Qui fait des choſes ſi grandes qu'il n'*y a* moyen de les ſonder, *& qui fait* tant de choſes merveilleuſes qu'il n'y a moyen de les nombrer :
10 Qui donne la pluye ſur le deſſus de la terre, & envoye les eaux ſur le deſſus des campagnes.
11 Mettant en haut ceux qui ſont bas, tellement que ceux qui ſont en dueil ſont ſoulevez à ſauveté.
12 Il diſſipe les diſcours des cauteleux, tellement qu'ils ne viennent point à bout de leurs proj-ts.
13 Il ſurprend les ſages en leur ruſe, & le conſeil des pervers eſt precipité.
14 De jour ils rencontrent les tenebres, & taſtonnent en plein midi comme en la nuict.
15 Mais il delivre le neceſſiteux de *leur* eſpée, de leur gueule, & de la main du puiſſant.
16 Ainſi il avient au pauvre ce qu'il a attendu, mais l'iniquité a la bouche fermée.
17 Voila, ô que bien-heureux eſt celui que Dieu chaſtie! pourtant ne rejette point le chaſtiment du Tout-puiſſant.
18 Car c'*eſt* lui *qui* fait la playe, & *qui* la bande : il navre, & ſes mains gueriſſent.
19 Il te delivrera en ſix angoiſſes, & en la ſeptiéme le mal ne te touchera point.
20 En temps de famine il te garentira de la mort, & de l'effort de l'eſpée en temps de guerre.
21 Tu ſeras caché durant le fleau de la langue, & n'auras point de peur du degaſt, quand il arrivera.
22 Tu riras durant le degaſt, & la famine & n'auras point de peur des beſtes ſauvages.
23 Meſme tu auras accord avec les pierres des champs, & ta paix ſera faite avec les beſtes ſauvages.
24 Et connoiſtras qu'il n'y aura que proſperité en ton tabernacle, & pourvoiras à ta demeure, & n'y ſeras point deceu.
25 Et connoiſtras que ta poſterité *ſera* grande, & que tes jettons *ſeront* comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras au ſepulcre en viellieſſe, comme un monceau de gerbes s'entaſſe en ſa ſaiſon.
27 Voila, nous avons ſondé cela, & il *eſt* ainſi. Eſcoute-le, & *le* ſçache pour ton bien.

CHAP. VI.

MAis Job reſpondit, & dit,
2 A la mienne volonté que ce qui m'irrite fuſt bien peſé, & que ma caſſeure fuſt eſleuée enſemble en la balance.
3 Car elle ſeroit plus peſante que le gravier de la mer : & pourtant mes paroles ſont englouties.
4 Car les fleſches du Tout-puiſſant *ſont* dedans moi: deſquelles mon eſprit ſuce le venin: les frayeurs de Dieu ſe dreſſent en bataille contre moi.
5 L'aſne ſauvage braira-t'il aupres de l'herbe, & le bœuf buglera-t'il aupres de ſon fourrage ?
6 Ce qui n'a point de ſaveur, ſe mangera-t'il ſans ſel ? y a-t'il ſaveur en la glaire d'un œuf.
7 *Les choſes que* mon ame refuſoit de toucher, ſont des infametez qu'il faut que je munge.
8 A la mienne volonté que ce que je demande m'avinſt, & que Dieu me donnaſt ce que j'attend!

9 Et que Dieu vouluſt m'écraſer, & laſcher ſa main pour m'achever !
10 Mais encore ai-je cette conſolation, (combien que je bruſle de douleur, & qu'il ne m'eſpargne point) que je n'ai point teu les paroles du Sainct.
11 Quelle *eſt* ma force, que je puiſſe eſperer, & qu'elle *eſt* ma fin, que je puiſſe prolonger ma vie?
12 Ma force *eſt*-elle une force de pierre, & ma chair *eſt*-elle d'acier ?
13 N'eſt-il pas vrai que je n'ai plus d'aide en moi, & que tout moyen m'eſt oſté ?
14 A celui qui ſe fond plaiſir *eſt deu* de ſon intime ami, autrement *l'intime ami* aura quitté la crainte du Tout-puiſſant.
15 Mes freres m'ont failli comme un torrent, *&* comme le cours impetueux des torrens *qui* paſſent :
16 Qu'on ne voit point à cauſe de la glace, & ſur leſquels s'entaſſe la neige.
17 Leſquels au temps que la chaleur donne deſſus, defaillent : *&* quand ils ſentent la chaleur, ils s'évanouiſſent de leur lieu :
18 Leſquels tournoient çà & là par les chemins par leſquels ils vont, & reviennent à rien, & ſe perdent.
19 Les troupes des paſſans de Tema y penſoient, ceux qui vont en Sçeba, s'y attendoient.
20 Ils ſont honteux d'y avoir eſperé, ils ſont allez juſques-là, & en ont rougi.
21 Maintenant pour vrai vous eſtes devenus un rien. Vous avez veu *ma* caſſeure effroyable, & en avez eu peur.
22 Eſt-ce que je vous aye dit, Apportez-moi, & faites des preſens pour moi, de voſtre avoir ?
23 Et me delivrez de la main de l'ennemi, & me rachetez de la main des terribles ?
24 Enſeignez-moi, & je me tairai : & me faites entendre en quoi j'ai erré.
25 O combien ſont fortes les paroles droites ! mais voſtre tanſerie à quoi s'adreſſe-t'elle ?
26 Penſez-vous qu'il ne faille avoir que des paroles pour redarguer, & que les propos de celui qui eſt hors d'eſperance, ne ſoient que du vent?
27 Vous-vous jetteriez meſme ſur un orphelin, puis que vous banquetez ſur voſtre intime ami.
28 Maintenant donc qu'il vous plaiſe d'avoir eſgard à moi: & ſi je mens en voſtre preſence.
29 Changez-vous, je vous prie, qu'il n'y ait point d'iniquité : voire changez-vous: encore le droict eſt de mon coſté.
30 Y a-t'il iniquité en ma langue? & mon palais ne ſçait-il pas diſcerner *mes* caſſeures ?

CHAP. VII.

N'Y a-t'il pas comme un train de guerre ordonné aux mortels ſur la terre? & leurs jours ne ſont-ils pas comme les jours d'un ouvrier à loage ?
2 Comme le ſerviteur halette apres l'ombre, & comme l'ouvrier attend ſon loyer:
3 Ainſi m'a-t'on baillé pour mon partage des mois qui ne m'apportent rien, & on m'a ordonné des nuicts de travail.
4 Si je ſuis couché, je dis, Quand me leverai-je ? & la nuict *quand* aura-t'elle achevé ſa meſure ? & me ſoule d'inquietudes juſqu'au poinct du jour.
5 Ma chair eſt reveſtuë de vers, & de mottes de poudre: ma peau ſe crevaſſe, & ſe diſſout.
6 Mes jours ont paſſé plus legerement que la navette d'un tiſſeran: & ſont defaillis ſans eſperance.
7 Souvien-toi que ma vie eſt un vent, & que mon œil ne retournera point pour voir le bien.
8 L'œil de ceux qui me regardent ne me verra plus: tes yeux *ſeront* ſur moi, & je ne *ſerai* plus.
9 *Comme* la nuée defaut & s'en va, ainſi celui qui deſcend au ſepulcre ne remontera plus.
10 Il ne reviendra plus à ſa maiſon, & ſon lieu ne le reconnoiſtra plus.
11 Pourtant je ne retiendrai point ma bouche, je parlerai en l'angoiſſe de mon eſprit, je diſcourrai en l'amertume de mon ame.
12 Suis-je une mer, ou une baleine, que tu poſes des gardes contre moi ?
13 Quand je dis, Mon lict me ſoulagera: ma couche emportera *quelque choſe* de ma complainte :
14 Alors tu m'eſtonnes par ſonges, & me troubles par viſions.
15 Parquoi mon ame choiſiroit pluſtoſt d'eſtre eſtranglee, & la mort pluſtoſt que mes os.
16 Ie me faſche *de vivre, auſſi bien* ne vivrai-je pas toûjours: retire-toi arriere de moi, car mes jours *ne ſont que* vanité.
17 Qu'eſt-ce que de l'homme mortel que tu en faces ſi grand cas : & que tu penſes à lui ?
18 Et que tu prennes garde à lui chaque matin, que tu le ſondes à tous momens ?
19 Juſques à quand ne te retireras-tu point arriere de moi, *&* ne me permettras-tu point que j'avalle ma ſalive ?
20 J'ai peché : que te ferai-je, conſervateur des hommes ? pourquoi m'as tu mis pour t'eſtre en bute, & que je ſois en charge à moi-meſme ?
21 Et pourquoi n'oſtes-tu mon forfait, & ne fais-tu paſſer outre mon iniquité ? Car je dormirai maintenant en la pouſſiere, & ſi tu me cherches de matin, je ne *ſerai* plus.

CHAP. VIII.

ALors Bildad Sçuhite prit la parole, & dit,
2 Juſques à quand parleras-tu ainſi, & les paroles de ta bouche ſeront comme un vent impetueux ?
3 Le *Dieu* Fort renverſeroit-il le droict, & le Tout-puiſſant renverſeroit-il la juſtice?
4 Si tes enfans ont peché contre lui, auſſi les a-t'il livrez entre les mains de leur forfait.
5 *Mais* ſi tu recherches le *Dieu* Fort de bon matin, & que tu demandes grace au Tout-puiſſant :
6 Si tu *es* pur & droit, certainement il ſe reſveillera

resveillera pour toi, & sera prosperer la demeure de ta justice.
7 Et ton commencement aura esté petit, & ta condition derniere sera beaucoup accreuë.
8 Car, je te prie, enquiers-toi des âges precedens, & te dispose à t'informer soigneusement de leurs peres.
9 Car nous *sommes* du jour d'hier, & ne sçavons rien : d'autant que nos jours *sont* sur la terre comme une ombre.
10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, *ne* parleront-ils pas à toi, ne tireront-ils pas des propos de leur cœur ?
11 Le jonc montera-t'il sans le limon ? l'herbe des marests croistra-t'elle sans eau ?
12 Ne se flestrira-t'elle pas mesme devant toute herbe, combien qu'elle soit encore en sa verdeur, & qu'on ne la cueille point ?
13 Ainsi *en prendra-t'il aux* voyes de tous ceux qui oublieut le *Dieu* Fort, & l'attente de celui qui se contrefait perira :
14 Duquel l'asseurance sera frustrée, & sa confiance *sera* une maison d'airaigne.
15 Il s'appuyera sur sa maison, & elle ne tiendra point ferme : il l'empoignera de la main, & elle ne demeurera point debout.
16 L'autre est plein de vigueur, estant expose au soleil, & ses jettons se forjettent par dessus son jardin.
17 Ses racines s'entrelassent prés de la fontaine, & il embrasse le bastiment de pierre.
18 Mais il l'exterminera de son lieu, tellement qu'il le reniera, *disant*, Je ne t'ai point veu ?
19 Voila la joye de son train : mesme de la poussiere il en germera d'autres.
20 Voila, le *Dieu* Fort ne rejette point l'homme entier : & ne tient point la main aux mal-faisans :
21 Tellement qu'il emplira ta bouche de ris, & tes levres d'ejouissance.
22 Ceux qui te haissent seront revestus de honte, & le tabernacle des meschans ne sera plus.

CHAP. IX.

MAis Iob respondit, & dit,
2 Pour vrai je sçai qu'*il est* ainsi : & comment l'homme mortel se justifiera-t'il envers le *Dieu* Fort ?
3 S'il veut plaider avec lui, il ne lui repondra point de mille *articles* à un seul.
4 Il *est* fige de cœur, & robuste de force. Qui est-ce qui s'est opposé à lui, & s'en est bien trouvé ?
5 Il transporte les montagnes, & elles n'en sentent rien, quand il les a renversées en sa fureur.
6 Il esbranle la terre de son lieu, & ses piliers sont secoux.
7 *C'est lui* qui parle au soleil, & il ne se leve point, & qui tient les estoiles sous son cachet.
8 *C'est* lui seul qui estend les cieux, qui marche sur les hauteurs de la mer :
9 Qui a fait le Chariot, & l'Orion, & la Poussiniere, & les cachettes du midi :
10 Qui fait des choses si grandes qu'il n'y a moyen de les sonder, & *qui fait* tant de choses merveilleuses qu'il n'y a moyen de les nombrer.
11 Voici, il passera auprés de moi & je ne le verrai point : & il repassera, & je ne l'appercevrai point.
12 S'il ravit qui *le* lui fera rendre ? qui est-ce qui lui dira, Que fais-tu ?
13 Dieu ne revoque point sa colere : & les braves secoureurs sont abbatus sous lui.
14 Combien moins lui respondrois-je, moi, & agencerois-je mes paroles contre lui ?
15 Moi ! je ne *lui* respondrai point, quand bien je serois juste, *mais* je demanderai grace à mon Juge.
16 Si je *le* reclame, & il me respond, *encores* ne croirai-je point qu'il ait escouté ma voix :
17 Lui qui m'a escrasé d'un tourbillon, & m'a adjoustè playe sur playe sans l'avoir deservi.
18 Il ne me permet point de reprendre mon haleine, mais il me soule d'amertumes.
19 S'il est question de sçavoir qui est le plus fort, voila, il est fort : & *s'il est question d'aller* en justice, qui m'y fera comparoistre ?
20 Si je me justifie, ma propre bouche me condamnera : allegue-je que je suis entier ? de mesme il me declarera pervers.
21 Suis-je entier ? encores ne me chaudra-t'il de vivre, *mais* je me fascherai de ma vie.
22 Tout revient à un. Pourtant je conclus qu'il consume l'entier & le meschant.
23 S'il faut punir, qu'il fist mourir incontinent : il se rit de l'espreuve des innocens.
24 La terre est livrée en la main du meschant, il couvre la face de ses Juges. Si ce *n'est lui*, je vous prie, qui est-ce ?
25 Et mes jours ont esté plus legers qu'un courier, ils s'en sont fuis, & n'ont point veu de bien.
26 Ils ont passé outre avec des barques de poste : comme un aigle qui vole apres la proye.
27 Si je dis, J'oublierai ma complainte, je quitterai la mon visage de courroux, je me renforcerai :
28 Je suis espouvanté de tous mes tourmens : *car* je sçai que tu *ne* me jugeras point innocent.
29 Je serai *donc* trouvé meschant, pourquoi travaillerai-je en vain ?
30 Si je me lave d'eaux de neige, & que je nettoye mes mains en pureté,
31 Alors tu me plongeras dans un fossé, & mes accousiremens m'auront en horreur.
32 Car il *n'est* pas un homme comme moi, *que* je lui responde, *& que* nous allions ensemble en justice.
33 Il n'y a personne qui prist connoissance de la cause d'entre nous, *& qui* usast de main-mise sur nous deux.
34 Qu'il oste *donc* sa verge de dessus moi, & que son espouvantement ne me trouble plus.
35 Je parlerai, & ne le craindrai point : car je ne suis point à moi-mesme en cét estat.

CHAP. X.

MOn ame est ennuyée de ma vie : je laisserai aller ma complainte sur moi, je parlerai en l'amertume de mon ame.
2 Je

2 Je dirai à Dieu, Ne me condamne point : montre-moi pourquoi tu plaides contre moi.
3 T'*eſt*-il bien ſeant que tu *me* faces tort, que tu deſdaignes le labeur de tes mains, & que tu eſclaires ſur le conſeil des meſchans ?
4 As-tu des yeux de chair ? vois-tu comme l'homme mortel voit ?
5 Tes jours *ſont*-ils comme les jours de l'homme mortel ? tes ans *ſont*-ils comme les jours de l'homme ?
6 Que tu faces enqueſte de mon iniquité & t'informes de mon peché !
7 Tu ſçais que je ne ſuis point meſchant, & qu'il n'*y a* perſonne qui *me* delivre de ta main.
8 Tes mains ont pris la peine de me façonner, elles m'ont pareillement agencé tout à l'entour, & tu me deſféras !
9 Souvien-toi, je te prie, que tu m'as formé comme de boue, & que tu me feras retourner en poudre.
10 Ne m'as-tu pas coulé comme du laict ? & ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage ?
11 Tu m'as reveſtu de peau & de chair, & compoſé d'os & de nerfs.
12 Outre ce que tu m'as donné la vie, tu as uſé de gratuité envers moi, & ton ſoin aſſidu a gardé mon eſprit.
13 Et m'as gardé ces choſes en ton cœur ! Je connois que cela *eſtoit* par devers toi.
14 Si j'ai peché, tu m'as auſſi remarqué : & ne m'as point tenu pour quitte de mon iniquité.
15 Si j'ai fait meſchamment, malheur ſur moi *ſi* j'ai eſté juſte, je n'en leve pas la teſte plus haut : j'ai mon ſoul d'ignominie : voi donc mon affliction.
16 Elle va croiſſant : tu me venes comme un grand lion, & tu y reviens, *&* te monſtres merveilleux en moi.
17 Tu renouvelles tes teſmoins contre moi, tu entaſſes de plus en plus ton indignation contre moi : renouvellemens de genſdarmes tous frais *viennent* contre moi.
18 Et pourquoi m'as-tu tiré de la matrice ? que j'y fuſſe expiré, & qu'œil ne m'euſt veu !
19 Et que j'euſſe eſté comme n'ayant jamais eſté, & que j'euſſe eſté porté du ventre *de ma mere* au ſepulcre?
20 Mes jours ne *ſont*-ils pas en petit nombre ? Ceſſe donc & te deporte de moi, & que je me renforce un petit,
21 Devant que de m'en aller d'où je ne retourneraï plus, *aſſavoir* en la terre de tenebres, & d'ombre de mort :
22 Terre, *dis-je*, d'obſcurité ſus obſcurité, comme tenebres *qui ne ſont* qu'ombre de mort, où il n'y a aucun ordre, & rien n'y reluit que tenebres.

CHAP. XI.

ALors Tſophar Nahamathite prit la parole, & dit,
2 Ne reſpondra-t'on point à tant de langage, & l'homme babillard ſera-t'il abſous pourtant ?
3 Tes menteries feront-elles taire les gens ? & quand tu ſeras mocqué, n'y aura-t'il perſonne qui te face honte ?
4 Car tu as dit, Ma façon de vivre *eſt* pure, & je ſuis net devant tes yeux.
5 Mais de vrai je voudrois que Dieu parlaſt, & ouvriſt ſes levres *pour diſputer* avec toi.
6 Et il te declareroit les ſecrets de ſageſſe, aſſavoir qu'il devroit doubler le moyen qu'il tient envers toi : ſçache donc que Dieu exige de toi moins que ton iniquité *ne merite*.
7 Trouveras-tu le fond en Dieu en le ſondant ? Trouveras-tu en perfection le Tout-puiſſant ?
8 *Ce ſont* les hauteſſes des cieux, qu'y feras-tu : *C'eſt* choſe plus profonde que les enfers, qu'y connoiſtras-tu ?
9 Son eſtendué *eſt* plus longue que la terre, & plus large que la mer.
10 S'il remue, & referre, & raſſemble, qui l'en deſtournera ?
11 Car il connoit les hommes deſloyaux, & ayant veu l'oppreſſion, n'y prendra-t'il pas garde ?
12 Mais l'homme vuide de ſens devient entendu, encore que l'homme naiſſe comme un aſnon ſauvage.
13 Si tu diſpoſes ton cœur, & que tu eſtendes tes mains vers lui.
14 *S'il y a* oppreſſion en ta main, *&* tu l'eſloignes de toi, & ſi tu ne fais point habiter meſchanceté en tes tabernacles :
15 Alors pour vrai tu leveras ta face hors de tache, & ſeras ferme, & n'auras point de peur.
16 Voire tu oublieras le tourment, & n'en auras non plus de ſouvenance que des eaux *qui* ſont paſſées outre :
17 Et le temps ſe hauſſera plus qu'au midi : tu reſplendiras, *&* *ſeras* comme le matin meſme.
18 Tu ſeras aſſeuré, pource qu'il y aura eſperance, tu planteras *ton tabernacle*, & repoſeras ſeurement.
19 Tu te coucheras, & n'y aura perſonne qui t'eſpouvante, & pluſieurs te feront la court.
20 Mais les yeux des meſchans defaudront, & n'y aura point de refuge pour eux, & leur attente *ſera* de rendre l'ame.

CHAP. XII.

MAis Job reſpondit, & dit,
2 Voire pource que vous *eſtes tout* un peuple, & la ſageſſe mourra avec vous.
3 Il y a auſſi entendement en moi comme en vous, & je ne ſuis pas moindre que vous, & en qui n'*y a-t'il* de telles choſes ?
4 Je ſuis celui qui eſt en riſée à ſon intime ami, celui qui invoque Dieu, & il lui reſpond : celui qui eſt entierement parfait *eſt* en riſée.
5 Celui duquel les pieds ſont tous preſts à gliſſer, *eſt* ſelon la penſée de celui qui eſt à ſon aiſe, *comme* un flambeau dont on ne tient plus conte.
6 *Ce ſont* les tabernacles des pillars *qui* proſperent, & ceux-là ſont aſſeurez qui irritent le *Dieu* Fort, ceux auſquels Dieu met *tout* en la main.
7 Et meſme, je te prie, interroge les beſtes, &

& chacune d'elles t'enseignera : ou les oiseaux des cieux, & ils *le* te declareront.
8 Ou parle à la terre, & elle t'enseignera : mesme les poissons de la mer te le raconteront.
9 Qui ne sçait toutes ces choses, que *c'est* la main de Dieu *qui* a fait cela ?
10 *Car c'est lui* en la main duquel *est* l'ame de tout ce qui vit, & l'esprit de toute chair humaine.
11 L'oreille ne discerne-t'elle pas les propos, tout ainsi que le palais savoure les viandes ?
12 *C'est* és vieilles gens *qu'est* la sagesse, & vivre longuement apporte intelligence.
13 *C'est* en lui *qu'il y a* sagesse & force, *c'est* à lui *qu'appartient* le conseil & l'intelligence.
14 Voila, il demolira, & on ne rebastira point : s'il ferme sur quelqu'un, on n'ouvrira point.
15 Voila, il retiendra les eaux, & tout se dessechera : il les laschera, & elles renverseront la terre.
16 *C'est* en lui *qu'il y* a force & adresse, *c'est* à lui qu'appartient tant celui qui faut, que celui qui fait faillir.
17 Il emmene despoüillez les conseillers, & met hors du sens les juges.
18 Il deschache le lien des rois, & garrote leurs reins de sangles.
19 Il emmene despoüillez ceux qui sont en authorité, & renverse les forts.
20 Il oste la parole à ceux qui sont asseurez en leur parler : & soustrait le conseil des anciens.
21 Il espand le mespris sur les principaux *d'entre les peuples* : il rend lasche la ceinture des forts.
22 Il met en evidence hors des tenebres les choses cachées, & produit en lumiere l'ombre de mort.
23 Il multiplie les nations, & les fait perir : il espand ça & là les nations, & puis les ramene.
24 Il oste le cœur aux chefs des peuples de la terre, & les fait vaguer és deserts, *où il n'y a* point de chemin :
25 Ils tastonnent en tenebres sans clarté, & il les fait chanceler comme des gens qui sont yvres.

CHAP. XIII.

VOici, mon œil a veu toutes ces choses, mon oreille les a ouïes & entendues.
2 Comme vous *les* sçavez, je *les* sçai aussi : je ne suis pas moindre que vous.
3 Mais je parlerai au Tout-puissant, & veux m'arraisonner avec le *Dieu* Fort.
4 Et de fait, vous *estes* forgeurs de mensonges, & vous *estes* tous des medecins de neant.
5 A la mienne volonté que vous vous teussiez du tout, & cela vous seroit *reputé* à sagesse.
6 Oyez *donc* maintenant mon raisonnement, & soyez attentifs à ce que mes paroles debatent.
7 Vous faut-il proferer perversité en faveur du *Dieu* Fort, & proferer quelque fraude pour lui ?
8 Vous faut-il avoir acception de sa personne ? Vous faut-il plaider la cause du *Dieu* Fort ?
9 Vous en prendra-t'il bien, s'il vous sonde ? vous jouerez-vous de lui comme d'un homme mortel ?
10 Pour certain il vous redarguera, si mesme en secret vous usez d'acception de personnes.
11 Sa hautesse ne vous espouvantera-t'elle point ? & sa frayeur ne tombera t'elle point sur vous ?
12 Vos memoires *sont* sentences de cendre, & vos eminences, eminences de boüe.
13 Taisez-vous de devant moi, & que je parle : & passe sur moi ce qui pourra.
14 Pourquoi porte-je ma chair entre mes dents, & tiens-je mon ame entre mes mains ?
15 Voila, qu'il me tuë, si esperera-je en *lui* : tant y a que je maintiendrai le train de ma vie en sa presence.
16 Voire, lui-mesme me *sera* en delivrance. Car celui qui se contrefait ne viendra point devant sa face.
17 Escoutez attentivement mes propos, voire *écoutez* de vos oreilles ce que je vous declare.
18 Voila, incontinent que j'aurai deduit par ordre *mon* droict, je sçai que je serai justifié.
19 Qui *est* celui qui vueille debattre contre moi ? Car maintenant si je me tais, je mourrai.
20 Seulement ne me fais point ces deux choses, & alors je ne me cacherai point de devant ta face.
21 Recule ta main loin de moi, & que ta frayeur ne me trouble point.
22 Et puis appelle moi, & je respondrai, ou je parlerai, & tu me respondras.
23 Combien ai-je d'iniquitez & de pechez ? Montre-moi mon forfait & mon peché.
24 Pourquoi tu caches ta face, & me tiens pour ton ennemi.
25 Montreras-tu tes forces contre une fueille que le vent emporte ? poursuivras-tu du chaume tout sec ?
26 Que tu decretes contre moi des peines ameres, & me faces percevoir le fruict des iniquitez de ma jeunesse ?
27 Et que tu mettes mes pieds aux ceps, & espies tous mes chemins ? & que tu t'imprimes aux talons de mes pieds ?
28 Et cét *homme* s'en va par pieces comme bois vermolu, & comme une robbe que la tigne a rongée.

CHAP. XIV.

L'Homme né de femme, *est* de courte vie, & plein d'ennui :
2 Il sort comme une fleur, puis est coupé, & s'enfuit comme l'ombre, qui n'arreste point.
3 Et tu as ouvert tes yeux sur un tel, & me tires en cause contre toi.
4 Qui tirera le net de ce qui est soüillé ? Pas un.
5 Si ses jours sont determinez, *tu as* le nombre de ses mois par devers toi : tu lui as prescrit ses limites, & il ne passera pas outre.
6 Retire-toi *donc* de dessus lui, & qu'il soit à repos jusques à ce qu'il *en* soit venu à bout,

comme un ouvrier à loage de sa journée.
7 Car si un arbre est coupé, il y a de l'esperance, & encores rejettera-t'il, & ses sorgeons ne defaudront point.
8 Combien que sa racine soit enviellie en terre, & que son tronc soit mort en la poussiere,
9 Sentant toutesfois l'eau il regermera, & produira des branches, comme un arbre nouvellement planté.
10 Mais l'homme, meurt & perd toute force, voire l'homme expire, puis où est-il ?
11 Les eaux s'evaporent de la mer, & une riviere s'afleche & se tarit :
12 Ainsi l'homme gist par terrre, & ne se releve point : tant qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne se resveilleront point, & ne seront point resveillez de leur somne.
13 A la mienne volonté que tu me cachasses en quelque creux sous terre, que tu me mussasses jusques à ce que ta colere fust desiournée, que tu me donnasses terme, & qu'il te souvinst de moi.
14 Si l'homme meurt, revivra-t'il ? attendrai-je tous les jours de mon combat, jusques à ce que mon changement vienne ?
15 Que tu m'appelles, & je te resconde, *&* tu souhaites l'ouvrage de tes mains ?
16 Or maintenant tu contes mes pas, *&* n'exceptes rien de mon peché.
17 Mes forfaits sont cachetez comme en une bougette, & tu as cousu ensemble mes iniquitez.
18 Et pourtant comme une montagne en tombant s'écoule, & un rocher est transporté de sa place,
19 Et les eaux minent les pierres, & la poussiere de la terre entraine par desbordement ce qu'elle a produit : ainsi fais-tu perir l'attente de l'homme mortel.
20 Tu te montres toûjours plus fort que lui, & il s'en va : *&* lui ayant fait changer de visage, tu l'envoyes au loin.
21 Ses enfans seront avancez, & il n'en sçaura rien : ou seront abbaissez, & il ne s'en souciera point.
22 Seulement sa chair *cependant qu'elle est* sur lui, se deult, & son ame lamente *tandis qu'elle est* en lui.

CHAP. XV.

LOrs Eliphaz Temanite prit la parole, & dit,
2 Un sage homme respondant profereratt'il science de vent, & remplira-t'il son ventre du vent d'Orient ?
3 S'arraisonnant avec propos qui ne serveut de rien, & avec paroles ausquelles il n'y a nul profit ?
4 Oui, tu abolis la crainte, & aneantis peu à peu la priere qu'on doit presenter au *Dieu* Fort.
5 Car ta bouche montre ton iniquité, & tu as choisi la langue des rusez.
6 Ta bouche te condamne, & non pas moi, & tes levres tesmoignent contre toi.
7 Es-tu le premier homme né ? As-tu esté formé devant les montagnes ?
8 As-tu esté appris au conseil privé de Dieu, & *en* as-tu retiré vers toi la sagesse ?
9 Que connois-tu que nous ne sachions ? *qu'*entens-tu qui ne soit en nous ?
10 *Il y a* aussi quelque chenu & quelque bien ancien parmi nous, plus plein de jours que ton pere.
11 Les consolations du *Dieu* Fort sont-elles trop petites pour toi ? & as-tu quelque chose de caché par devers toi ?
12 Qui te ravit ton cœur, & que veut dire que tu clignes tes yeux ?
13 Que tu adresses ton souffle contre le *Dieu* Fort, & mettes hors de ta bouche *tels* propos ?
14 Qu'est-ce que de l'homme mortel qu'il soit pur, & de celui qui est né de femme, qu'il soit juste ?
15 Voici, il ne s'asseure point sur ses saincts, & les cieux ne se trouvent point purs devant lui :
16 Et combien plus est abominable & puant l'homme qui boit l'iniquité comme de l'eau ?
17 Je t'enseigneraï, escoute-moi, & j'ai veu ce que je te raconterai :
18 *Assavoir* ce que les sages ont declaré, & qu'ils n'ont point caché, *Payans receu* de leurs peres :
19 Ausquels seuls les pais ont esté commis, & parmi lesquels n'est point passé l'estranger.
20 Tous les jours que vit le meschant, il est *comme* en travail d'enfant, & l'outrageux, tout le long des ans qui lui sont assignez.
21 Cri de frayeurs *est* en ses oreilles : *quand il est* en paix, le saccageur se jette sur lui.
22 Il ne croira point qu'il puisse retourner hors des tenebres : & est toûjours regardé de l'espée.
23 Il trotte apres le pain, *disant*, où *y en a t'il* ? il sçait que le jour des tenebres est tout prest *pour estre mis* entre ses mains.
24 L'angoisse & la destresse l'espouvantent, & chacune d'elles le surmonte, comme un roi equippé au combat.
25 D'autant qu'il a eslevé la main contre le *Dieu* Fort, & s'est renforcé contre le Tout-puissant :
26 Il lui sautera sur le collet, *&* sur l'espesseur de ses gros boucliers.
27 Pource qu'il aura couvert sa face de graisse, & aura fait des replis sur sa panse :
28 Et qu'il aura habité és villes destruites, & és maisons esquelles on n'habitoit point, qui estoient reduites en monceaux :
29 Il n'en deviendra point riche, & sa substance n'accroistra point, & son coupeau ne s'estendra point par terre.
30 Il ne pourra point se retirer des tenebres : la flamme sechera ses branches encore tendres, il s'en ira par le souffle de la bouche de Dieu.
31 Qu'il ne s'asseure point sur la vanité *dont* il a esté seduit, car vanité sera son changement.
32 Ce sera fait de lui hors de son temps, son branchage ne verdoyera point.
33 On *lui* ravira son aigret comme à une vigne : & on *lui* fera tomber ses boutons comme à un olivier.

34 Car

14 Car la bande de celui qui se contrefait
sera desolée, le feu devorera les taber-
nacles *hostis* de presens.
15 Ils congoivent travail, & enfantent
tourment, & leur dedans brasse fraudes.

CHAP. XVI.

MAis Job respondit, & dit,
2 J'ai souvent ouï telles choses : vous
estes tous des consolateurs fascheux.
3 *Y aura-t'il* point de fin aux paroles de
vent, & de quoi te fais-tu fort, que tu ré-
pondes ainsi ?
4 Voire, parlerois-je ainsi que vous faites,
si vous estiez en ma place, amasserois-je
des paroles contre vous, ou hocherois-je la
teste sur vous ?
5 Je vous fortifierois par ma bouche, & ne
babillerois pas tant.
6 Si je parle, ma douleur n'en sera point
allegée: & si je me tais, qu'en aurai-je moins?
7 Quoi que ce soit, il m'a maintenant ren-
du recreu : tu as mis en desolation toute
ma troupe :
8 Tu m'as rendu tout ridé, *ce qui me* sert
de tesmoin : & ma maigreur s'est eslevée
contre moi, & tesmoigne *contre moi* en mon
visage.
9 Son courroux *m'*a deschiré, il s'est decla-
ré mon ennemi, il grince les dents sur
moi, & m'estant devenu ennemi il estince-
le des yeux contre moi.
10 Ils ouvrent leur gueule contre moi, ils
me baillent des soufflets sur la joüe par op-
probre, ils s'amassent ensemble contre moi.
11 Le *Dieu* Fort m'a enserré chez le per-
vers : & m'a fait destourner entre les
mains des meschans.
12 J'estois à repos, & il m'a escrasé, il m'a
empoigné par le collet, & m'a froissé, &
s'est fait de moi une bute.
13 Ses archers m'ont enclos, chacun d'eux
me perce les reins, & ne *m'*espargne aucu-
nement, & respand mon fiel par terre.
14 Il m'a desrompu de rompure sur rom-
pure, il a couru sur moi comme un homme
puissant.
15 J'ai cousu un sac sur ma peau, & ai veau-
tré ma splendeur par la poussiere.
16 Mon visage est emboüé à force de larmes,
& une ombre de mort *est* sur mes paupieres.
17 Non point qu'*il y ait* aucun outrage en
mes mains, & que ma priere *ne soit* pure.
18 O terre, ne cache point le sang espandu
par moi, & qu'il n'y ait point de lieu pour
mon cri.
19 Qui plus est, voila maintenant mon tes-
moin és cieux, voire mon tesmoin és *lieux*
hauts.
20 Mes harangueurs, mes intimes amis,
mon œil degoutte envers Dieu.
21 O que l'homme s'arraisonnast avec Dieu,
tout ainsi qu'un homme avec son intime ami!
22 Car les années de *mon* conte arrivent, &
j'entre en un sentier *duquel* je ne retour-
nerai plus.

CHAP. XVII.

MEs esprits se dissipent, mes jours s'en
vont esteints, les sepulcres m'*atten-*
dent.
2 Si je n'ai à faire à des gaudisseurs, & *si*
mon œil *ne* veille toute la nuict sur les
propos par lesquels ils m'en aigrissent.
3 Je te prie mets-là, donne-moi pleige en-
vers toi : qui *est* celui qui s'obligera pour
toi me touchant en la main ?
4 Car tu as caché à leur cœur l'intelligence, &
pourtant tu ne leur feras point cét honneur.
5 Celui qui parle en flatterie aux intimes
amis, les yeux mesmes de ses enfans defail-
dront.
6 Il m'a mis pour servir de dicton aux
peuples, & je suis *comme* un tabourin au de-
vant *d'eux*.
7 Mon œil est terni de despit, & tous les
membres de mon corps *sont* comme l'ombre.
8 Les droituriers seront estonnez de ceci, &
l'innocence s'*en* esmouvra contre celui qui
se contrefait.
9 Le juste toutesfois se tiendra ferme en son
train, & celui qui est net des mains se ren-
forcera.
10 Retournez donc vous tous, & revenez :
je vous prie : car je ne trouve pas un sage
d'entre vous.
11 Mes jours sont passez, mes desseins sont
rompus, & les pensées de mon cœur.
12 On me change la nuict en jour, & la
lumiere *est* proche des tenebres.
13 Si j'attens, le sepulcre *s'en va estre* ma
maison, j'ai dressé mon lict és tenebres.
14 J'ai crié à la fosse, Tu *es* mon pere : &
aux vers, *Vous estes* ma mere & ma sœur.
15 Et ou est-ce que sera mon attente ? voire
qui est-ce qui verra mon attente ?
16 Elles descendront *en bas* avec les bar-
rieres du sepulcre : si *nous y sommes* ensem-
ble, le repos *sera* sur la poussiere.

CHAP. XVIII.

ALors Bildad Schuhite prit la parole, & dit,
2 Quand mettrez-vous fin à *ces* pro-
pos, entendez, & puis nous parlerons.
3 Pourquoi sommes-nous reputez comme
bestes ? & *pourquoi* nous tenez-vous pour
sotillez ?
4 O toi qui te deschires toi-mesme en ta
fureur, la terre sera-t'elle delaissée pour
toi ? Les rochers seront-ils transportez de
leur lieu ?
5 Oui, la lumiere des meschans sera estein-
te, & l'estincelle de leur feu ne reluira point.
6 La lumiere sera obscurcie au tabernacle
d'un chacun d'eux, & sur chacun d'eux sera
esteinte sa lampe.
7 Le train de sa violence sera restreint, &
son conseil le jettera bas.
8 Car il sera jetté dans les filez par ses
pieds, & il se promenera sur des rets.
9 Le lacet *lui* saisira le talon, & le brigand
l'empoignant en aura le dessus.
10 Son piege est caché en terre, & sa tra-
pe sur *sa* passée.
11 Espouvantemens l'estonneront tout à
l'environ, & le feront trotter ça & là de
ses pieds.
12 Sa violence sera affamée, & la calamité
sera preste à son costé.
13 Le premier-ne de la mort devorera ce
qui soustient sa peau, voire il devorera ce
qui le soustient.

14 Sa confiance ſera arrachée de ſon tabernacle, & *cela* le fera marcher vers le roi des eſpouvantemens.
15 On habitera en ſon tabernacle, ſans qu'il *ſoit* plus ſien: & le ſoulfre ſera eſpandu ſur ſon plaiſant logis.
16 Ses racines deſſecheront aux deſſous, & ſon branchage ſera coupé en haut.
17 Sa memoire perira de la terre, & il n'aura plus de renommée par les places.
18 On le jettera de clarté en tenebres, & il ſera exterminé hors de la terre habitable.
19 Il n'aura ni fils, ni petit fils entre ſon peuple, & n'aura point de ſurvivant en ſes demeures.
20 Ceux qui ſeront venus apres, ſeront etonnez de ſon jour, & ceux qui auront eſté devant, *en* ſeront ſaiſis d'horreur.
21 En ſomme tels *ſont* les habitacles du pervers, & tel *eſt* le lieu *de celui qui* n'a point reconnu le *Dieu* Fort.

CHAP. XIX.

MAis Job reſpondit, & dit,
2 Juſques à quand deſconforterez-vous mon ame, & m'accravanterez-vous de paroles?
3 Voici déja dix fois que vous n'avez fait avoir honte de vous. Vous eſtes ſans honte, *&* vous eſtes effrontez contre moi.
4 Mais bien, qu'ainſi ſoit que j'aye failli, ma faute demeurera avec moi.
5 Que ſi c'eſt à bon eſcient que vous vouliez parler ſi hautement contre moi, & arguer contre moi de mon opprobre,
6 ſçachez que Dieu m'auroit renverſé, & auroit tendu ſon filé tout à l'entour de moi.
7 Voici, je crie pour l'outrage, & ne ſuis point exaucé: je m'écrie, & il n'y *a* point de jugement.
8 Il a clos mon chemin, tellement que je ne ſçaurois paſſer, & a mis les tenebres ſur mes ſentiers.
9 Il m'a deſpoüillé de ma gloire, il a oſté la couronne de mon chef.
10 Il m'a deſtruit de toutes parts, & je m'en vais: il a fait en aller mon attente comme *celle* d'un arbre.
11 Il a fait embraſer ſon courroux contre moi, & m'a tenu pour *l'un de* ſes ennemis.
12 Ses bandes ſont venuës enſemble, & ont dreſſé leur chemin contre moi, & ſe ſont campées à l'entour de mon tabernacle.
13 Il a fait retirer loin de moi mes freres, & ceux qui me connoiſſoient ſe ſont meſme eſtrangez de moi.
14 Mes prochains *m'ont* failli, & ceux que je connoiſſois m'ont mis en oubli.
15 Les habitans de ma maiſon, & mes ſervantes m'ont tenu pour eſtranger, *&* m'ont reputé comme quelqu'un de dehors.
16 J'ai appellé mon ſerviteur, mais il ne m'a point reſpondu, *encore que* je l'aye ſupplié de ma propre bouche.
17 Mon haleine eſt devenuë eſtrange à ma femme, combien que je la ſupplie par les enfans de mon ventre.
18 Meſme les petits me meſpriſent, & *quand* je me leve ils parlent de moi.
19 Tous ceux auſquels je declarois mes ſecrets, m'ont en abomination, & chacun de ceux que j'aimois s'eſt tourné contre moi.
20 Mes os ſont attachez à ma peau, & à ma chair, & il ne me reſte d'entier que la peau de mes dents.
21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes intimes amis: car la main de Dieu m'a frapé.
22 Pourquoi me perſecutez-vous comme le *Dieu* Fort, & ne vous ſoulez de ma chair?
23 A la mienne volonté que maintenant mes propos fuſſent écrits, à la mienne volonté qu'ils fuſſent gravez en un livre,
24 Avec une touche de fer & *avec du* plomb, *&* qu'ils fuſſent entaillez en pierre de roche à perpetuité.
25 Quand à moi, je ſçai que mon Redempteur *eſt* vivant, & qu'il demeurera le dernier ſur la terre.
26 Et encore qu'apres ma peau on ait rongé ceci, je verrai Dieu de ma chair.
27 Lequel je verrai pour moi, & mes yeux *le* verront, & non autre: mes reins ſont defaillis en mon ſein.
28 Vous devriez pluſtoſt dire, Pourquoi le perſecutons-nous? car la racine du fait ſe trouve en moi.
29 Ayez peur de l'eſpée: car ſe courroucer ainſi, ſont iniquitez d'eſpée, afin que vous ſçachiez qu'*il y a* jugement.

CHAP. XX.

ALors Tſophar Nahamathite prit la parole, & dit,
2 Pourtant mes penſées diverſes me pouſſent à reſpondre, & pour *cela cette* mienne haſtiveté *eſt* en moi.
3 J'ai entendu la correction dont tu me veux faire honte: mais l'eſprit tirera de mon intelligence la reſponſe pour moi.
4 N'as-tu pas ſçeu ce *qui a eſté* de tout temps, depuis que *Dieu* a mis l'homme ſur la terre,
5 *Aſſavoir* que le triomphe des meſchans *eſt* de peu de durée, & la joye de celui qui ſe contrefait *n'eſt que* pour un moment?
6 Quand bien ſa hauteur monteroit juſques aux cieux, & ſa teſte atteindroit juſques aux nuës,
7 Si perira-t'il à jamais comme ſa fiente: *&* ceux qui l'auront veu, diront, Où eſt-il?
8 Il s'en ſera envolé comme un ſonge, & on ne le trouvera plus: on le chaſſera au loin, comme une reſverie de nuict.
9 L'œil *qui* l'aura veu, ne le verra plus: ſon lieu ne le regardera plus.
10 Ses enfans feront la court aux chetifs: & ſes mains reſtitueront ce qu'il aura ravi par violence.
11 Ses os ſeront pleins de ſes jeuneſſes, & ſeront giſans avec lui ſur la poudre.
12 Si le mal lui eſt doux en la bouche, *&* s'il le cache ſous ſa langue:
13 S'il l'eſpargne, & ne le laſche point, mais le retient au dedans de ſon palais:
14 Sa nourriture ſe changera en ſes entrailles, *devenant* fiel d'aſpic dedans lui.
15 Il a englouti les richeſſes, mais il les vomira, & le *Dieu* Fort les jettera hors de ſon ventre.

16 Il

16 Il succera le venin d'aſpic, & la langue de la vipere le tuera.
17 Il ne verra point les ruiſſeaux des fleuves roulans en abondance le miel & le beurre.
18 Il rendra le travail à l'equipollent de ſon change, & ne l'avallera point, & ne s'en réjoüira point.
19 Pource qu'il aura froſſé, il laiſſera là les chetifs: il aura pillé la maiſon, mais il ne la baſtira point.
20 Pour vrai il n'*en* ſentira point de contentement en ſon ventre, & ne ſauvera rien de ce qu'il aura tant convoité.
21 Il n'aura rien de reſte à manger, pourtant ne s'attendra-t'il plus à ſon bien.
22 Apres que ſon abondance aura eſté comblée, il ſera en angoiſſe, toutes les mains de ceux qui travaillent les autres, ſe jetteront ſur lui.
23 Aura-t'il eu dequoi remplir ſon ventre? *Dieu* lui envoyera l'ardeur de ſa colere, & *la* fera pleuvoir ſur lui, *voire* ſur ſa chair.
24 S'enfuira-t'il de devant les armes de fer? l'arc d'acier le tranſpercera.
25 *Le trait* eſtant decoché ſortira de *ſon* corps, & le fer eſtincelant de ſon fiel, toute ſorte de frayeur marchera ſur lui.
26 Toutes tenebres ſeront cachées en ſes cachettes: un feu non ſoufflé le conſumera: mal aviendra à qui reſtera en ſon tabernacle.
27 Les cieux deſcouvriront ſon iniquité, & la terre ſe dreſſera contre lui.
28 Le rejetton de ſa maiſon ſera tranſporté, & tout s'ecoulera au jour de ſa colere.
29 *C'eſt* là la portion de l'homme méchant de par Dieu, & l'heritage *qu'il acquerra* du *Dieu* Fort à cauſe de ſes propos.

CHAP. XXI.

MAis Job reſpondit, & dit,
2 Eſcoutez attentivement mon propos, & cela *me* ſera au lieu de vos conſolations.
3 Supportez-moi, & je parlerai: & apres que j'aurai parlé, mocquez-vous.
4 Quant à moi, mon propos s'adreſſe-t'il à un homme? & *s'il eſtoit ainſi*, comment mon eſprit ne defaudroit-il?
5 Regardez-moi, & ſoyez eſtonnez, & mettez la main ſur la bouche.
6 Meſme quand il m'en ſouvient, je ſuis eſperdu, & tremblement ſaiſit ma chair.
7 Pourquoi vivent les méchans, & vieilliſſent, meſme ſont les plus avantagez en pouvoir?
8 Leur race ſe maintient en leur preſence avec eux, & leurs rejettons devant leurs yeux.
9 Leurs maiſons ne ſont que paix ſans frayeur, la verge de Dieu n'*eſt* point ſur eux.
10 Leur taureau vient à faillir, & n'y faut point: leur jeune vache veelle, & n'avorte point.
11 Ils chaſſent devant eux leurs petits comme un troupeau de brebis, & leurs enfans ſautent.
12 Ils ſautellent au tambour & au violon, & s'égayent au ſon des orgues.
13 Ils uſent leurs jours en bonne chere, & deſcendent au ſepulcre en un moment.
14 Et toutesfois ils ont dit au *Dieu* Fort, Retire-toi de nous, & nous ne voulons point de la ſcience de tes voyes.
15 *Qu'eſt*-ce du Tout-puiſſant que nous le ſervions? & que profiterons-nous quand nous l'aurons prié?
16 Voilà, leur bien n'*eſt* pas en leur main: le conſeil des méchans ſoit loin de moi.
17 *Mais* dans combien de temps la lampe des méchans ſera-t'elle eſtiente, & leur orage viendra-t'il ſur eux, *& Dieu* partira-t'il leurs lots en ſon ire?
18 *Quand* ſeront-ils comme paille expoſée au vent, & comme de la bale que le tourbillon enleve?
19 Dieu gardera la violence d'icelui à ſes enfans, *tellement qu'il la* rendra à chacun d'iceux, & ils *la* ſentiront:
20 *Et* leurs yeux verront leur ruine, & ils boiront de la colere du Tout-puiſſant.
21 Mais que lui chaudra-t'il de ſa maiſon apres lui, quand le nombre de ſes mois aura eſté tranché?
22 Enſeignera-t-on ſcience au *Dieu* Fort? & *c'eſt* lui *qui* juge les choſes hautes.
23 Cettui-ci meurt en ſa droite perfection, tout à ſon aiſe, & en repos.
24 Ses trayoirs auront eſté pleins de laict, & ſes os auront eſté abbruvez de moëlle.
25 Et l'autre meurt ayant l'ame angoiſſée, & n'ayant jamais fait bonne chere.
26 Ils giſent enſemble dans la poudre, & les vers les couvrent.
27 Voilà je connois vos penſées, & les deſſeins *que* vous braſſez contre moi.
28 Car vous dites, Où *eſt* la maiſon du magnifique: & où *eſt* le tabernacle auquel habitoient les méchans?
29 Ne vous eſtes-vous jamais enquis de ceux qui vont ſur les champs? & vous ne nierez jamais leurs enſeignes.
30 Que le méchant eſt preſervé au jour de l'orage, & au jour que les fureurs ſont envoyées.
31 *Et* qui *eſt-ce qui* lui remontreroit ſon train en ſa preſence? & qui *eſt-ce qui* lui rendroit ce qu'il a fait?
32 Pluſtoſt il eſt conduit au ſepulcre, & ne bouge du tombeau.
33 Les cavins des torrens lui ſont plaiſans: & tout le monde s'en va à la file apres lui: & devant lui *il y a gens* ſans nombre.
34 Comment donc me conſolez-vous de vanité? & il n'y a rien de reſte que fourvoyement apres que vous avez reſpondu.

CHAP. XXII.

ALors Eliphaz Temanite prit la parole, & dit,
2 L'homme apportera-t'il quelque profit au *Dieu* Fort? *c'eſt* pluſtoſt à ſoi-meſme que l'homme ſage apporte profit.
3 Le Tout-puiſſant reçoit-il quelque plaiſir, ſi tu es juſte? ou quelque gain, ſi tu chemines en integrité?
4 T'arguë-t'il, *&* entre-t'il avec toi en jugement pour crainte qu'il ait de toi?
5 Ta mauvaiſtié n'eſt-elle pas grande? & tes iniquitez ne ſont-elles pas ſans fin?
6 Car tu as pris gages de tes freres ſans cauſe: tu as oſté la robbe à ceux qui eſtoyent nuds.

7 Tu n'as point donné d'eau à boire à celui qui estoit alteré du chemin: tu as empesché que celui qui avoit faim n'eust du pain.
8 La terre *estoit* à l'homme puissant, & celui qui estoit respecté y habitoit.
9 Tu as envoye les veuves vuides, & les bras des orphelins ont esté brisez.
10 Pourtant les laqs *sont* autour de toi, & la frayeur soudaine t'espouvante.
11 Et les tenebres *sont autour de toi, tellement que* tu ne vois goute, & le desbordement des eaux te couvre.
12 Dieu n'*est*-il pas en haut és cieux? Regarde donc le sommet des estoiles comme elles sont eslevées.
13 Et tu as dit, Qu'est-ce que connoist le *Dieu* Fort? Jugera-t'il, à travers des nuées obscures?
14 Les nuées lui *sont comme* une cachette, & il ne voit rien: il se promene sur le tour des cieux.
15 N'as-tu pas pris garde au vieil chemin, par lequel ont marché les gens outrageux?
16 Qui ont esté retranchez devant *leur* temps, desquels le fondement s'est escoulé comme un fleuve?
17 Ils disoient au *Dieu* Fort, Retire-toi de nous. Et qu'est-ce que leur faisoit le Tout-puissant?
18 C'est qu'il avoit rempli de bien leur maison. Et pourtant le conseil des meschans soit loin de moi.
19 Les justes *le* verront & s'en éjouiront, & l'innocent se moquera d'eux.
20 Pour vrai nostre estat n'a point esté aboli, mais le feu a devoré leur residu.
21 Accointe-toi de lui, je te prie, & sois en paix, & par ces choses-là bien t'aviendra.
22 Reçoi la loi de sa bouche, je te prie, & mets ces paroles en ton cœur.
23 Si tu te retournes iusques au Tout-puissant, tu seras restabli. Chasse l'iniquité loin de ton tabernacle.
24 Et tu mettras l'or sur la poussiere, & l'or d'Ophir sur les rochers des torrens.
25 Et le Tout-puissant sera ton or, & l'argent de tes forces.
26 D'autant qu'alors tu prendras plaisir au Tout-puissant, & esleveras ta face à Dieu.
27 Tu le flescheras par prieres, & il t'exaucera, & tu lui rendras tes vœux.
28 Si tu arrestes quelque chose, elle te sera establie, & lumiere resplendira sur ton train.
29 Quand on aura abbaissé *quelqu'un*, & tu auras dit, *Qu'il y ait* surhaussement, alors *Dieu* sauvera celui qui aura tenu les yeux bas.
30 Il le delivrera encore qu'il ne soit pas innocent, de sorte qu'il sera delivré par la pureté de tes mains.

CHAP. XXIII.

MAis Job respondit, & dit,
2 Encore parlerai-je aujourd'hui en repliquant, ma main s'appesantira sur mon gemissement.
3 A la mienne volonté que je sceusses où je le trouverois, j'entrerois jusques à son siege.
4 Et deduirois-je par ordre mon droit devant lui, & remplirois ma bouche d'argument.
5 Je sçaurois les paroles *qu'il* me respondroit, & entendrois ce qu'il me diroit.
6 Debattroit-il avec moi par grandeur de force? Non: seulement il proposeroit contre moi.
7 La le droiturier s'arraisonneroit avec lui, & je me sauverois pour jamais de mon juge.
8 Voila, si je vais en avant, il n'y *est* pas: si je *vais* en arriere, je ne *l'y* appercevrai point,
9 Si je le fais aller à gauche, je ne l'y voi point encores: il se cache à droite, & je ne l'y voi point.
10 Quand il aura connu le train que j'ai suivi, *&* qu'il m'aura esprouvé, je sortirai comme l'or.
11 Mon pied a tenu le chemin d'icelui, j'ai gardé son chemin, & ne m'en suis point destourné.
12 Je ne me suis point aussi retiré du commandement de ses levres, j'ai serré les paroles de sa bouche plus que ma provision ordinaire.
13 Et *est*-il en un *propos*? & qui l'en détournera? & ce que son ame a desiré, il le fait.
14 Car il achevera ce qu'il a ordonné de moi: & y a beaucoup de telles choses chez lui.
15 Pourtant suis-je esperdu à cause de sa presence: y pense-je? je suis effrayé à cause de lui.
16 D'autant que le *Dieu* Fort a matté mon cœur, & le Tout-puissant m'a estonné:
17 De ce que je n'ai pas esté retranché de devant les tenebres, & qu'il a caché de devant moi l'obscurité.

CHAP. XXIV.

LEs temps comment ne seroient-ils cachez du Tout-puissant, veu que ceux qui le connoissent n'apperçoivent point ses jours?
2 On remeue les bornes, on ravit les troupeaux, & les paist-on.
3 On emmene l'asne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la vefve.
4 On fait retirer les pauvres du chemin, les chetifs du pais sont contraints de se cacher ensemble.
5 Voila, *ce sont* des asnes sauvages parmi le desert: ils sortent pour *faire* leur mestier, se levans le matin pour la proye: la campagne leur *est* du pain pour leurs enfans.
6 Ils moissonnent par les champs le fourrage qui y est, & font que le méchant vendange les vignes en l'arriere saison.
7 Ils font passer la nuict sans vestement à l'homme nud, tellement qu'il n'a dequoi se couvrir durant le froid.
8 Ils reverdissent des giboulées des montagnes, & à faute de retraite ils embrassent les roches.
9 Ils ravissent le pupille dés la mammelle, & prennent gage sur le chetif.
10 Ils font aller sans vestement l'homme nud, & enlevent aux affamez ce qu'ils ont glané.
11 Ceux qui pressent l'huile parmi les rangées de leurs oliviers, & foulent la vendange dans la cuve, ont soif.
12 Les hommes jettent des sanglots de la ville, l'ame des navrez à mort, crie, & toutesfois Dieu ne fait rien de mal convenable.

13 Ce ſont de ceux qui ſont rebelles à la lumiere, *qui* n'ont point connu les voyes d'icelle, & ne ſe ſont point tenus à ſes ſentiers.
14 Le meurtrier ſe leve au poinct du jour, & tuë le chetif & indigent, & de nuict il eſt tel qu'un larron.
15 L'œil de l'adultere guette le ſoir, diſant, Oeil ne me verra point: & ſe cache le viſage.
16 Ils percent en tenebres les maiſons qu'*ils* avoient marquées de jour, ils ne ſçavent que c'eſt de la lumiere.
17 Car la lumiere du matin leur *eſt* à tous comme l'ombre de mort: ſi quelqu'un les reconnoit, *ce* leur *ſont* eſpouvantemens d'ombre de mort.
18 Il eſt leger par le deſſus des eaux, leur portion eſt malheureuſe en terre, il ne regarde point le chemin des vignes.
19 *Comme* la ſechereſſe & le haſle hument les eaux de neige: *ainſi fait* le ſepulcre les pecheurs.
20 La matrice l'oublira, les vers en ſeront bonne chere: il n'en ſera plus memoire: l'iniquité ſe rompra comme un bois.
21 Lui qui tourmentoit la ſterile qui n'enfantoit point, & qui ne faiſoit nul bien à la vefve,
22 Et qui tiroit à ſoi les puiſſans par ſa force, ſe levoit-il? on n'eſtoit pas aſſeuré de ſa vie.
23 Il lui donne dequoi s'aſſeurer, tellement qu'il s'appuye ſur cela: ſes yeux toutesfois prennent garde à leur train.
24 Ils ſont eſlevez en peu de temps, puis cela n'*eſt* plus, tellement qu'ils ſont deprimez, ils ſont emportez comme tous les autres, & ſont coupez comme le ſommet d'un eſpic.
25 Que s'il n'*eſt* ainſi, où *eſt* celui qui me montrera que je mens, & mettra ma parole à neant?

CHAP. XXV.

ALors Bildad Sçuhite prit la parole, & dit,
2 Le pouvoir de faire regner, & la frayeur, *ſont* par devers lui: il maintien la paix en ſes hauts lieux.
3 Ses bandes ſe peuvent-elles conter? & ſur qui eſt-ce que ne ſe leve la lumiere?
4 Et comment ſe juſtifieroit l'homme mortel, *eſtant comparé* avec le *Dieu* Fort? & comment ſeroit net celui qui eſt né de femme?
5 Voila, *qu'on aille* juſques à la lune, & *elle* ne reluira, les eſtoiles ne ſeront point pures devant ſes yeux:
6 Combien moins l'homme qui n'eſt qu'un ver, & le fils de l'homme qui n'eſt qu'un vermiſſeau?

CHAP. XXVI.

MAis Job reſpondit, & dit,
2 Qu'as-tu aidé? *ce qui n'auroit* point de vigueur? qu'as-tu ſauvé? un bras *qui n'auroit* point de force?
3 A qui as-tu donné conſeil? à ce *qui n'auroit* point de ſageſſe, que tu ayes montré tant de belles raiſons?
4 A qui as-tu enſeigné ces propos? mais l'eſprit de qui eſt ſorti de toi?
5 Les choſes qui ſont ſans ame, ſont formées de ce *qui eſt* deſſous les eaux, meſmes ceux qui y habitent.
6 Les creux *ſont* nuds devant lui, & le gouffre n'*a* point de couverture.
7 Il eſtend l'Aquilon ſur le vuide, & ſuſpend la terre ſur un rien.
8 Il enſerre les eaux dans ſes nuées, & la nuée ne s'eclate point ſous elles.
9 Il maintient aſſemblé le dehors de *ſon* thrône, y ayant eſtendu ſa nuée par deſſus.
10 Il a compaſſé une borne ſur le deſſus des eaux tout à l'entour, juſqu'à ce que la lumiere ſoit conſumée avec les tenebres.
11 Les colomnes des cieux s'ébranlent, & s'eſtonnent à ſa menace.
12 Il fend la mer par ſa vertu, & tranſperce par ſon adreſſe les flots quand ils s'eſlevent.
13 Il a orné les cieux par ſon Eſprit, ſa main a formé le ſerpent traverſant.
14 Voilà tels *ſont* les bords de ſes voyes: & combien *eſt* petite la portion que nous en entendons? Et qui eſt-ce qui comprendra le bruyant eſclat de ſa puiſſance?

CHAP. XXVII.

OR Job pourſuivant reſuma ſon propos ſententieux, & dit,
2 Le *Dieu* Fort *eſt* vivant, *qui* a fait eſgarer mon droict, & le Tout-puiſſant *qui* a enaigri mon ame:
3 Que tout le temps que mon ſouffle *ſera* en moi, & l'eſprit de Dieu en mes narines:
4 Mes levres ne diront point iniquité, & ma langue ne gazouillera point choſe fauſſe.
5 Ja ne m'avienne que je vous juſtifie: tant que je vivrai je ne quitterai point mon integrité.
6 J'ai maintenu ma juſtice, & je ne la laſcherai point: & mon cœur ne me ſera point reproche de mes jours.
7 Mon ennemi ſoit tel que le meſchant: & celui qui ſe leve contre moi, tel que le pervers.
8 Car quelle *ſera* l'attente de celui que ſe contrefait, s'il eſt adonné à meſchantes pratiques, lors que Dieu lui arrachera ſon ame?
9 Le *Dieu* Fort orra-t'il ſon cri, quand l'affliction viendra ſur lui?
10 Prendra-t'il ſon plaiſir au Tout-puiſſant? reclamera-t'il Dieu en aucun temps?
11 Je vous enſeignerai les œuvres du *Dieu* Fort, & ne vous celerai point ce qui *eſt* par devers le Tout-puiſſant.
12 Voila, vous tous avez veu *ces choſes*, & comment vous laiſſez-vous du tout aller à neant en cette façon?
13 *C'eſt* ici la portion de l'homme meſchant que le *Dieu* Fort lui garde, & l'heritage que les outrageux reçoivent du Tout-puiſſant.
14 Si ſes enfans ſont multipliez, *c'eſt* pour l'eſpée: & ſa poſterité n'aura pas meſme ſon ſoul de pain.
15 Ceux qu'il aura de reſte, eſtans morts, ſeront bien enſevelis, mais les veuves ne *les* pleureront point.
16 Quand il entaſſeroit l'argent comme la pouſſiere, & arrangeroit des veſtemens comme de la boue:

17 Il les arrangera, mais le juſte s'en veſtira, & l'innocent partira l'argent.
18 Il baſtira ſa maiſon comme la tigne & comme le meſſier fait ſa cabane.
19 Le riche ſera giſant, & ne ſera point recueilli : il ouvrira ſes yeux, & n'y aura *rien*.
20 Eſpouvantemens l'attraperont comme des eaux : le tourbillon l'enlevera de nuict.
21 Le vent d'Orient l'emportera, & il s'en ira, & il le ſaboulera hors de ſon lieu comme un tourbillon.
22 Il ſe jettera ſur lui, & ne l'eſpargnera point : *& lui pourſuivi* de ſa main, ne ceſſera de fuir.
23 Chacun claquera des mains contre lui, & hiera contre lui de ſon lieu.

CHAP. XXVIII.

POur vrai l'argent a ſa veine, & l'or le lieu *dont* on le tire pour l'affiner.
2 Le fer eſt pris de la pouſſiere, & la pierre ſe fond en airain.
3 Il a mis un bout aux tenebres, tellement qu'on ſonde le bout de toutes choſes, voire les pierres les plus cachées, & *qui ſont en* l'ombre de mort.
4 Le torrent ſe débordant d'aupres le lieu où quelqu'un habite ſe jette de violence és lieux où on ne met plus le pied : leſquels ſe tariſſent, & ſont remuez par les hommes.
5 D'une meſme terre ſortira le pain, & ſous elle y aura changement comme en feu.
6 Les pierres *ſont* le lieu des Sapphirs, & la poudre d'or y *eſt*.
7 L'oiſeau de proye n'en a point connu le ſentier, & l'œil du milan ne l'a point regardé.
8 Les fans du lion n'y ont point marché, le vieil lion n'a point paſſé par là.
9 *L'homme* met ſa main aux cailloux, & renverſe les montagnes juſques aux racines.
10 Il fait aller les ruiſſeaux au travers des rochers fendus, & ſon œil voit tout ce qui y eſt de precieux.
11 Il met empeſchement à la diſtillation des rivieres, & tire hors en lumiere ce qui y eſt caché.
12 Mais la ſapience d'où ſe recouvre-t'elle ? & où *eſt* le lieu de l'intelligence ?
13 L'homme ne connoiſt pas ſa valeur : auſſi ne ſe trouve-t'elle pas en la terre des vivans.
14 L'abiſme dit, Elle n'*eſt* pas en moi, & la mer dit, *Elle n'eſt* pas avec moi.
15 On ne ſçauroit donner du fin or pour elle, ni peſer argent pour ſon prix.
16 On ne la ſçauroit troquer contre l'or d'Ophir, ni contre l'Onix precieux, ni contre le Sapphir.
17 L'or, ni le diamant ne ſçauroient approcher de ſon prix, & elle ne ſera point eſchangée avec un vaiſſeau de fin or.
18 Il ne ſe parlera point de coral ni de gabis : & le prix de ſapience monte plus haut que les perles.
19 La topaze d'Ethiopie n'approchera point de ſon prix, & elle ne ſera point troquée contre le pur or.
20 D'où vient donc la ſapience ? & où eſt le lieu de l'intelligence ?
21 Elle eſt muſſée arriere des yeux de tout homme vivant, & cachée aux oiſeaux du cieux.
22 Le gouffre & la mort diſent, Nous avons ouï de nos oreilles ſa renommée.
23 C'eſt Dieu qui en ſçait le chemin, & qui ſçait le lieu où elle eſt.
24 Car *c'eſt* lui *qui* voit juſques aux bouts du monde, *& qui* regarde ſous tous les cieux.
25 Quand il mettoit poids au vent, & diſpoſoit les eaux par meſure :
26 Bailloit reigle ſur la pluye, & chemin à l'eſclair des tonnerres :
27 Alors il la vid, & la manifeſta, il l'apreança, & meſme la ſonda juſqu'au fond.
28 Puis il dit à l'homme, Voila, la crainte du Seigneur eſt la ſapience, & ſe deſtourner du mal, *c'eſt* l'intelligence.

CHAP. XXIX.

EN outre Job pourſuivant, reſuma ſon propos ſententieux, & dit,
2 O qui me feroit eſtre comme és mois de jadis, ſelon les jours *eſquels* Dieu me gardoit !
3 Quand il faiſoit luire ſon flambeau ſur ma teſte, & quand par ſa clarté je cheminois parmi les tenebres !
4 Quand j'eſtois és jours de mon automne au conſeil ſecret de Dieu en mon tabernacle :
5 Quand le Tout-puiſſant *eſtoit* encore avec moi, & mes gens à l'entour de moi.
6 Quand je lavois mes pas en beurre, & que des ruiſſeaux d'huile me decouloient du rocher.
7 Quand je ſortois vers la porte par la ville, *& que* je me faiſois dreſſer ma chaire en la place.
8 Les jeunes gens m'ayans apperceu ſe cachoient, les plus anciens ſe levoient & ſe tenoient debout.
9 Les principaux s'abſtenoient de parler, & mettoient la main ſur leur bouche.
10 La voix des conducteurs eſtoit retenuë, & leur langue eſtoit attachée à leur palais.
11 L'oreille qui m'oyoit diſoit que j'eſtois bien-heureux, & l'œil qui me voyoit me rendoit teſmoignage.
12 Car je delivrois l'affligé s'eſcriant, enſemble l'orphelin qui n'avoit perſonne qui lui aidaſt.
13 La benediction de celui qui s'en alloit perdu, venoit ſur moi, & je faiſois que le cœur de la veſve chantoit de joye.
14 J'eſtois veſtu de juſtice, & elle me veſtoit, mon equité *m'eſtoit* comme une manteline, & *comme* une tiare.
15 Je ſervois d'yeux à l'aveugle, & de pieds au boiteux.
16 J'eſtois pere aux pauvres, & m'enquerois diligemment de la cauſe qui ne m'eſtoit point connuë.
17 Je caſſois les groſſes dents du pervers, & lui arrachois la proye d'entre ſes dents.
18 Et pource diſois-je, Je mourrai en mon nid, & multiplierai mes jours comme le gravier.

19 Ma

19 Ma racine *eſtoit* ouverte aux eaux, & la roſée demeuroit toute la nuict ſur mes branches.
20 Ma gloire ſe renouvelloit en moi, & mon arc eſtoit renforcé en ma main.
21 On m'eſcoutoit, & on attendoit que j'euſſe parlé, & on ſe taiſoit apres mon conſeil.
22 Ils ne repliquoient rien apres mon dire, & ma parole diſtilloit ſur eux.
23 Ils m'attendoient comme la pluye: ils ouvroient leur bouche, comme apres la pluye de l'arriere ſaiſon.
24 Riois-je avec eux? ils ne *le* croyoient point: & ne faiſoient point dechoir la clarté de mon viſage.
25 Voulois-je aller avec eux? j'eſtois aſſis au haut bout, j'eſtois entre eux comme un roi en *ſon* armée, *&* comme *celui* qui conſole les affligez.

CHAP. XXX.

MAis maintenant ceux-là ſe mocquent de moi qui ſont plus jeunes d'age que moi: les peres deſquels j'euſſe deſdaigné de mettre avec les chiens de mon troupeau.
2 Et de fait dequoi m'euſt ſervi la force de leurs mains? la vielleſſe eſtoit perie en eux.
3 De diſette & de famine *ils ſe tenoient* à part, fuyans és lieux arides, tenebreux, deſolez & deſerts.
4 Ils coupoient des herbes ſauvages aupres des arbriſſeaux, & la racine des genevres pour ſe chauffer.
5 Ils eſtoient dechaſſez d'entre les gens, & crioit-on apres eux comme apres un larron:
6 Tellement qu'ils habitoient és crevaſſes des torrens, *&* trous de la terre, & des rochers.
7 Ils bruyoient entre les arbriſſeaux, & ſe ſerroient ſous les chardons.
8 *Ce ſont* des gens de neant, voire des gens ſans nom, *&* *qui* ont eſté abbaiſſez plus bas que la terre.
9 Et maintenant je leur ſers de chanſon, & leur ſuis matiere de devis.
10 Ils m'ont en abomination, ils ſe tiennent loin de moi: meſmes ne ſe tiennent pas de me cracher au viſage.
11 Pource que *Dieu* a deſtendu mon cordeau, & m'a affligé, auſſi ont-ils fecoüé le frain de devant ma face.
12 Jeunes gens tout nouvellement eſclos s'eſlevent à *ma* droite, pouſſent mes pieds, & meſmes font contre moi les approches de leur baterie.
13 Ils ont rompu mon chemin, ils m'aident à eſtre miſerable, ſans qu'ils ayent beſoin d'aucun qui leur aide.
14 Ils viennent *contre moi* comme par une large breſche, & ſe couvrans de la calamité ſont roulez *ſur moi*.
15 *Tout* a eſté renverſé ſur moi, *&* eſpouvantemens pourſuivent mon ame comme un vent, tellement que ma delivrance eſt paſſée comme une nuée.
16 Et pourtant maintenant mon ame ſe fond en moi: les jours d'affliction m'ont ſaiſi.
17 Il m'a percé de nuict les os *pour les deſjoindre* d'avec moi, & mes arteres n'ont point de ceſſe.
18 Mon veſtement a changé de couleur, pour la grandeur de *ſon* effort, & me ſerre tout à l'entour comme l'ouverture de ma camiſole.
19 Il m'a jetté en la bouë, & je reſſemble la pouſſiere & la cendre.
20 Je crie à toi, & tu ne m'exauces point: je me tiens debout *devant toi*, & tu me conſideres.
21 Tu deviens cruel contre moi, & t'oppoſes à moi de la force de ta main.
22 Tu m'enleves ſur le vent, & me fais monter deſſus comme ſus un cheval, & fais fondre en moi tout moyen de ſubſiſter.
23 Or ſçai-je bien que tu me reduiras à la mort, & en la maiſon aſſignée à tous vivans.
24 Quoi que ce ſoit, il n'eſtendra point ſa main au ſepulcre. Quand il les aura froiſſez crieront-ils?
25 Ne pleurois-je pas pour l'amour de celui qui avoit mauvais temps? & mon ame n'eſtoit-elle pas dolente à cauſe du miſerable.
26 Quand j'attendois le bien, le mal m'eſt avenu: & quand j'eſperois la clarté, les tenebres ſont venuës.
27 Mes entrailles boüillent, & ne ſe peuvent taire, les jours d'affliction m'ont prevenu.
28 Je chemine noirci, & non point du ſoleil: je me leve, je crie en pleine aſſemblée.
29 Je ſuis devenu frere des dragons, & compagnon des chahuans.
30 Ma peau eſt devenuë noire ſur moi, & mes os ſont grillez de ſechereſſe.
31 Pourtant mon violon s'eſt tourné en voix de lamentation, & mes orgues en ſon de pleur.

CHAP. XXXI.

J'Avois fait accord avec mes yeux: comment donc euſſai-je contemplé la vierge?
2 Car quelle *eſt* la portion de Dieu *qu'il envoye* d'enhaut, & *qu'il eſt* l'heritage du Tout-puiſſant *qu'il envoye* des hauts lieux?
3 La perdition n'*eſt*-elle pas pour le pervers, & les accidens eſtranges pour les ouvriers d'iniquité?
4 Lui n'a-t'il pas veu mes voyes, & n'a-t'il pas conté toutes mes deſmarches?
5 Si j'ai cheminé en fauſſeté, & ſi mon pied s'eſt haſté à tromper,
6 Qu'on me peſe en des balances juſtes, & Dieu connoiſtra mon integrité.
7 Si mon marcher s'eſt deſtourné du *droit* chemin, & ſi mon cœur a chemine apres mes yeux, & ſi quelque tache eſt demeuree en mes mains,
8 Que je ſeme, & qu'un autre *en* munge, & que tout ce que j'aurai fait produire ſoit deſraciné.
9 Si mon cœur a eſté ſeduit apres quelque femme, & ſi je ſuis demeuré en embuſche à l'huis de mon prochain:
10 Que ma femme meule à un autre, & que les autres ſe courbent ſur elle.
11 Car c'eſt une meſchanceté pourpenſee, & une iniquité d'entre celles qui ſont toutes juges.

32 Meſme c'eſt un feu *qui* devore juſques à conſomption, & *qui* euſt deſracine tout mon revenu.
33 Si j'ai deſdaigné de faire droit à mon ſerviteur ou à ma ſervante, quand ils ont debatu avec moi.
34 Car qu'euſſai-je fait, quand le *Dieu* Fort ſe fuſt levé? & quand il m'*en* euſt enquis, que lui euſſai-je reſpondu?
35 Celui qui m'a fait dans le ventre ne l'a-t'il pas fait auſſi? & ne nous a-t'il pas façonnez de meſme en la matrice?
36 Si j'ai refuſé aux pauvres ce qu'ils ont deſiré, ſi j'ai fait deſaillir les yeux à la veſve:
37 Si j'ai mangé mes morceaux à part moi, & ſi l'orphelin n'en a point mangé:
38 (Car dés ma jeuneſſe il a eſté eſlevé avec moi, comme *chez ſon* pere, & dés le ventre de ma mere j'ai conduit l'orpheline.)
39 Si j'ai veu un homme perir à faute d'eſtre veſtu, & le pauvre à faute de couverture:
20 Si ſes reins ne m'ont point benit, & s'il n'a pas eſté eſchauffé de la laine de mes agneaux:
21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin, quand j'ai veu mon aide à la porte:
22 Que mon paleron tombe de mon eſpaule, & que mon bras ſoit caſſé & ſeparé de ſa canne.
23 Car j'ai eu frayeur de l'orage du *Dieu* Fort, & de ce que je ne pourrois ſubſiſter à cauſe de ſa hauteſſe.
24 Si j'ai mis mon eſperance en l'or, & ſi j'ai dit au fin or, *Tu es* ma confiance:
25 Si je me ſuis éjoui de ce que mon avoir eſtoit multiplié, & que ma main avoit trouvé force biens:
26 Si j'ai regardé le ſoleil luiſant, & la lune cheminant claire:
27 Et ſi mon cœur a eſté ſeduit en ſecret, & ma main a baiſé ma bouche:
28 (Ce qui *eſt* auſſi une iniquité toute jugée: car j'euſſe renié le *Dieu* Fort d'enhaut.
29 Si je me ſuis éjoui de l'inconvenient de celui qui me haïſſoit: ſi j'ai treſſailli de joye quand mal lui eſt avenu:
30 Je n'ai pas meſme permis à ma langue de pecher, en demandant ſa mort avec execration.
31 Si les gens de mon tabernacle n'ont dit, Qui nous donnera de ſa chair? nous n'*en* ſçaurions eſtre ſoulez.
32 L'eſtranger n'a point paſſé la nuict dehors, j'ai ouvert ma porte au paſſant.
33 Si j'ai caché mon forfait comme Adam, celant mon iniquité en mon ſein.
34 Combien que je peuſſe faire peur à une grande multitude, toutesfois le moindre qui fuſt és familles m'effrayoit, & je me tenois coi, je ne ſortois point de la porte.
35 A la mienne volonté que j'euſſe qui m'eſcoutaſt: voila mon but, c'eſt que le Tout-puiſſant me reſponde, & *que* ma partie adverſe me face un eſcrit.
36 Si je ne le porte ſur mon eſpaule: & ſi je ne m'en pare comme d'une couronne.
37 Je lui raconterois tous mes pas, je m'approcherois de lui comme un capitaine.
38 Si ma terre crie contre moi, pareillement ſi ſes rayons pleurent:
39 Si j'ai mangé ſon fruict ſans argent, & j'ai tourmenté l'eſprit de ceux qui la poſſedoient:
40 Qu'elle *me* produiſe des eſpines au lieu de bled, & de l'yvroye au lieu d'orge.

C'eſt *ici* la fin des propos de Job.

CHAP. XXXII.

ALors ces trois hommes-là ſe deſporterent de reſpondre à Job, pource qu'il lui ſembloit qu'il eſtoit juſte.
2 Dont le courroux d'Elihu fils de Barakeel Buzite de la famille de Ram fut embraſé: ſon courroux, *dis-je*, fut embraſé contre Job, d'autant qu'il ſe juſtifioit ſoi-meſme au prix de Dieu.
3 Son courroux fut auſſi embraſé contre trois intimes amis, d'autant qu'ils n'avoient trouvé que reſpondre, & toutesfois avoient condamné Job.
4 Or Elihu avoit attendu que Job euſt parlé, d'autant qu'ils eſtoient plus anciens que lui.
5 Mais voyant Elihu qu'il n'y *avoit* aucune reſponſe en la bouche de ces trois hommes-là, ſon courroux s'embraſa.
6 Parquoi Elihu fils de Barakeel Buzite prit la parole, & dit, Je ſuis moindre que vous en âge, & vous eſtes fort anciens: & pourtant j'ai craint & eu peur de vous declarer mon avis.
7 Je diſois, Les jours parleront, & la multitude des années fera connoiſtre la ſageſſe.
8 L'eſprit eſt bien en l'homme, mais l'inſpiration du Tout-puiſſant les rend entendus.
9 Les grands ne ſeront pas *toûjours* ſages, & les anciens n'entendront pas *toûjours* le droit.
10 Et pourtant je dis, Eſcoute moi, & je declarerai moi auſſi mon avis.
11 Voici j'ai entendu vos paroles, j'ai preſté l'oreille juſques à ce que vous euſſiez bien conſideré, & juſques à ce que vous euſſiez fondé les propos:
12 Meſmes j'ai contemplé juſques à vos perſonnes: & voila, il n'y *a* pas un d'entre vous qui rende convaincu Job, & qui reſponde à ſes propos.
13 Afin que vous ne diſiez pas, Nous avons trouvé la ſageſſe: *aſſavoir* que c'eſt le *Dieu* Fort qui le pourſuit, & non point un homme.
14 Or n'a-t'il point arrangé *ſes* propos contre moi: auſſi ne lui reſpondrai-je pas ſelon vos propos.
15 *Voila*, ils ont eſté eſtonnez, ils n'ont plus rien reſpondu, on leur a fait perdre la parole.
16 J'ai donc attendu qu'ils ne parlaſſent plus: *mais* pource qu'ils ſont demeurez court, & n'ont plus reſpondu:
17 Je reſpondrai auſſi ce que j'ai à dire pour ma part, j'en declarerai moi auſſi mon avis.
18 Car je ſuis gros de parler, & l'eſprit de mon ventre me preſſe.
19 Voici, mon ventre *eſt* comme *un vaiſſeau* de vin qui n'a point deſſort, & ſe creveroit comme des vaiſſeaux neufs.

20 Je

6 Je parlerai donc, & mettrai au large : ouvrirai mes levres, & respondrai.
7 Ja n'avienne que j'aye acception de la personne d'aucun : je n'userai point de mots couverts *parlant* à un homme.
22 Car je ne sçai point user de mots couverts : celui qui m'a fait m'enleveroit incontinent.

CHAP. XXXIII.

ET pourtant, Job, escoute, je te prie, mes propos, & preste l'oreille à toutes mes paroles.
2 Voici maintenant, j'ouvre ma bouche, ma langue parle en mon palais.
3 Mes paroles *seront* ce que mon cœur juge estre droit, & l'intention de mes levres prononcera pureté.
4 L'Esprit du *Dieu* Fort m'a fait, & le souffle du Tout-puissant m'a vivifié.
5 Si tu peux, respon moi, dresse-toi contre moi, tien bon.
6 Voici, je suis pour le *Dieu* Fort selon ta parole : je suis aussi formé de boue.
7 Voici, ma frayeur ne te troublera point, & mon effort ne te grevera point.
8 Quoi que ce soit, tu as dit, moi l'oyant, & j'ai ouï *cette* voix de *tes* propos :
9 Je *suis* pur sans forfait, je *suis* net, & n'y a point d'iniquité en moi.
10 Voici, il cherche à quereller contre moi, il me tient pour son ennemi.
11 Il a mis mes pieds aux ceps, il espie tous mes chemins.
12 Voila, je te respons qu'en cela tu n'as point esté juste. Car Dieu sera toujours plus grand que l'homme mortel.
13 Pourquoi donc as-tu plaidé contre lui ? car il ne respond pas de tous ses faits :
14 Combien que le *Dieu* Fort parle pour une premiere fois, & pour une deuxiéme *à celui qui* n'aura pris garde à la premiere :
15 En songe, par visions de nuict, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, & lors qu'ils sommeillent sur le lict.
16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes, & scelle son chastiment sur eux :
17 Afin qu'il retire l'homme de ce qu'il pretend faire, & dechasse la fierté arriere de l'homme.
18 *Ainsi* il le retire de la fosse, & sa vie qu'elle ne passe par l'espée.
19 *Mais quelquefois aussi l'homme* est chastié par douleurs sur son lict, & autant de forts os qu'il a.
20 Tellement que sa vie lui fait avoir en horreur le pain, & son ame la viande desirable.
21 Sa chair est tellement consumée qu'on ne la voit plus : & ses os sont tellement briſez qu'on n'y connoist plus rien.
22 Son ame approche de la fosse, & sa vie des choses qui font mourir.
23 Que s'il y a aupres de cét homme-là quelque messager, parlant à lui, (un d'entre mille) qui declare à cét homme-là son devoir :
24 Alors *Dieu* aura pitié de lui, & dira, Garenti-le, afin qu'il ne descende pas en la fosse : j'ai trouvé propitiation.
25 Sa chair deviendra plus delicate qu'en enfance : & il retournera aux jours de sa jeunesse.
26 Il flechira Dieu par prieres, tellement qu'il s'appaisera envers lui, & lui fera voir sa face avec éjouissance, & lui rendra sa justice.
27 *Et alors cét homme-là* se retournera vers les hommes, & dira, J'avois peché, j'avois renversé le droict, & cela ne m'avoit point profité.
28 *Mais Dieu* a garenti mon ame, qu'elle ne passast par la fosse, & ma vie voit la clarté.
29 Voila, Le *Dieu* Fort fait toutes ces choses-là par deux & trois fois envers l'homme.
30 Pour retirer son ame de la fosse, à ce qu'elle soit esclairée de la lumiere des vivans.
31 Sois attentif, Job, escoute moi : tai-toi, & je parlerai.
32 Et si *tu* as dequoi parler, respon moi, parle : car je desire de te justifier.
33 Sinon, toi escoute moi, tai-toi, & je t'enseignerai la sageſſe.

CHAP. XXXIV.

ELihu donc reprit la parole, & dit,
2 Vous sages oyez mes propos, & vous gens entendus prestez moi l'oreille.
3 Car l'oreille discerne les propos, tout ainsi que le palais savoure ce qu'on doit manger.
4 Choisissons-nous ce dequoi nous devons disputer comme en jugement : *puis* nous connoistrons entre nous ce qui *est* bon.
5 Car Job a dit, Je suis juste, & le *Dieu* Fort a fait esgarer mon droit.
6 Je suis menteur en mon droit : ma fleche m'abbat desesperément, sans *que j'aye* forfait.
7 Qui *est* l'homme tel que Job, *qui* hume la risée comme l'eau ?
8 Et qui marche en compagnie des ouvriers d'iniquité, mesme pour cheminer avec les meschans ?
9 Car il a dit, L'homme ne gagne rien de se plaire avec Dieu.
10 Et pourtant gens d'entendement escoutez-moi : Ja n'avienne qu'il y ait meschanceté au *Dieu* Fort, & perversité au Tout-puissant.
11 Car il rendra à l'homme *selon* son œuvre, & fera trouver à chacun selon sa voye.
12 Oui, pour vrai, le *Dieu* Fort ne declare point meschant *l'homme de bien*, & le Tout-puissant ne renverse point le droit.
13 Qui est-ce qui lui a baillé en charge la terre ? ou qui est-ce qui lui a commis la terre habitable toute entiere ?
14 S'il prenoit garde à lui de prés, il retireroit à soi son esprit & son souffle.
15 Toute chair expireroit ensemble, & l'homme retourneroit en poudre.
16 Que s'*il y a* entendement *en toi*, oi ceci, preste l'oreille à ce que tu orras de moi.
17 Mais quoi ? celui qui hait jugement, domineroit-il ? & condamneras-tu pour meschant celui qui est souverainement juste ?
18 Dira-t'on à un roi, Meschant garnement ? & meschant, aux principaux *des peuples* ?
19 *Combien moins à celui* qui n'a point acception de la personne des grands, & *qui* ne reconnoist point ceux qui ont dequoi, les preferant

ferant au pauvre ? car eux tous *sont* l'ouvrage de ses mains.
20 Ils mourront en un moment, voire à la minuict tout un peuple sera esbranlé, & passera, & le fort sera emporté, *voire* sans main.
21 Car ses yeux *sont* sur le train d'un chacun, & il regarde tous ses pas.
22 Il n'*y a* ni tenebres, ni ombre de mort, là où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.
23 Car il ne surcharge point l'homme, lors qu'il entre en plaid avec le *Dieu* Fort.
24 Il brise les forts, sans qu'on en trouve le fond, & en establit d'autres en leur place.
25 Pource qu'il connoist leurs œuvres, il *les* renverse la nuict, & ils sont briſez.
26 Il les froisse comme estans meschans, en lieu où on les voye :
27 D'autant qu'ils se sont ainsi destournez arriere de lui, & n'ont considere pas une de ses voyes :
28 Pour faire venir le cri du pauvre jusqu'à lui : afin qu'il oye la clameur des affligez.
29 Et s'il met en repos, qui est-ce qui troublera ? s'il cache sa face, qui le verra ? soit qu'il s'agisse de toute une nation, soit qu'il s'agisse d'un seul homme.
30 A ce que l'homme qui se contrefait ne regne plus, à cause des scandales du peuple.
31 Certainement c'est ceci qui devoit estre dit au *Dieu* Fort, *J'ai* souffert, je n'empirerai point.
32 Outre ce que je vois, toi enseigne moi : si j'ai commis quelque perversité, je ne le ferai plus.
33 *Dieu* te le rendra-t'il de par toi? Car tu l'as recusé. Voire tu choisiras volontiers, & non pas moi. Et si tu sçais quelque chose, di-*le*.
34 Gens d'entendement diront avec moi, & l'homme sage s'y accordera :
35 Job ne parle point avec connoissance, & ses paroles ne *sont* point avec intelligence.
36 Ha mon pere, que Job fust esprouvé jusques à ce qu'il soit vaincu, pour avoir répondu de mesme que les outrageux ont accoustumé.
37 Car il adjoustera forfait sur son peché, il bravera entre nous, & parlera de plus en plus contre le *Dieu* Fort.

CHAP. XXXV.

DAvantage Elihu reprit son propos, & dit,
2 As-tu pensé t'acquerir droit, *quand* tu as dit, Ma justice *est* par dessus *celle* du *Dieu* Fort ?
3 Que si tu demandes, dequoi elle te profitera, *disant*, Que m'en reviendra-t'il non plus que de mon peché ?
4 Je te respondrai en propres termes, & à tes compagnons avec toi.
5 Regarde les cieux, & les contemple, voi l'air qui est plus haut que toi.
6 Si tu peches, qu'auras-tu brassé contre lui ? & *quand* tes forfaits se multiplieront, que lui auras-tu fait ?
7 Si tu es juste, que lui auras-tu donné ? ou qu'aura-t'il receu de ta main ?
8 C'est à l'homme tel que toi que ta meschanceté *fait quelque chose*, & au fils de l'homme ta justice.
9 Pour le grandeur *des oppressions* on fait crier les oppressez : ils crient à cause de la violence des grands.
10 Mais personne ne dit, Où *est* Dieu qui m'a fait, qui baille dequoi chanter la nuict,
11 Qui nous enseigne par dessus les bestes de la terre, & qui nous rend plus entendus que les oiseaux des cieux ?
12 Ils crient donc, à cause de la fierté des meschans : mais Dieu ne les exauce point,
13 Quoi que ce soit, c'est en vain, Le *Dieu* Fort ne *les* escoute point, & le Tout-puissant n'a point d'esgard à cela.
14 Combien moins dois-tu dire, Tu ne le vois point ? *Il y a* jugement devant lui attens-le donc.
15 Mais maintenant, pour vrai, ce n'est rien ce que sa colere execute, & il n'est point entré fort avant en connoissance de toutes les choses que tu as faites.
16 Job donc ouvre en vain sa bouche, & entasse paroles sur paroles sans connoissance.

CHAP. XXXVI.

PUis Elihu poursuivit, & dit,
2 Atten-moi un petit, & je te montrerai qu'il y a encores dequoi parler pour la cause de Dieu.
3 Je prendrai de loin ma science, & j'attribuerai justice à celui qui m'a fait.
4 Certainement mes propos ne *sont* point mensonges, & *il y en a* un avec toi qui est entier en ce qu'il fait.
5 Voila, le *Dieu* Fort est plein de force, mais il ne desdaigne personne, *encore qu'il soit* bien fort de force de cœur.
6 Il ne laisse point vivre le meschant, & fait justice aux affligez.
7 Il ne retire point ses yeux du juste, mesme *ils sont* au thrône avec les rois, tellement qu'il les *y* fait asseoir pour toujours, & ils sont esleyez.
8 Que s'ils sont enserrez de chaines, & enlacez és cordes d'affliction :
9 Il leur declare ce qu'ils ont fait, & que leurs forfaits ont gagné le dessus.
10 Alors il leur ouvre l'oreille pour les faire sages : & leur dit qu'ils se destournent de *leur* iniquité.
11 S'ils l'escoutent, & le servent, ils acheveront leurs jours en bien, & leurs ans en plaisir :
12 Mais s'ils n'escoutent point, ils passeront par l'espee, & expireront pour n'avoir esté sages.
13 Et quant à ceux qui se contrefont en leur cœur, ils entassent l'ire, ils ne crient point à lui quand il les a liez.
14 Leur personne mourra estant *encore* en sa vigueur, & leur vie parmi les prostituez à paillardise.
15 *Mais* il retire l'affligé hors de son affliction, & leur ouvre l'oreille en l'oppression.
16 Parquoi il t'eust aussi pousse hors de la gueule d'angoisse en un lieu large, où *il n'y eust eu* rien qui t'eust estraint : & ta table eust

eust esté mise pleine de grasses viandes.
17 Or as-tu accompli le jugement du meschant : *mais* le jugement & le droit te maintiendront.
18 Pour vrai *il y a* courroux : que d'aventure il ne te pousse en affliction, & il n'y aura rançon si grande qui t'en destourne.
19 Contre-peseroit-il avec l'exemption d'affliction tes richesses ou toutes les forces de *ton* pouvoir ?
20 N'ahane point la nuict sur ce que les peuples s'evanouissent de leur place.
21 *Mais* garde-toi de te tourner a l'outrage : car tu en as fait le choix, pour t'estre tant affligé.
22 Voici, le *Dieu* Fort surhausse par sa force : qui *est* docteur tel que lui ?
23 Qui est-ce qui lui a enchargé le chemin qu'il devoit tenir ? & qui lui dit : Tu as fait iniquement ?
24 Souvienne-toi de magnifier son ouvrage, que les hommes voyent.
25 Tout homme le voit, chacun l'apperçoit de loin.
26 Voici, le *Dieu* Fort *est* grand, & nous ne le connoissons point : & quant au nombre de ses ans, on ne le peut sonder.
27 Car il fait degoutter peu a peu les gouttes des eaux, qui font tomber la pluye selon sa vapeur,
28 Laquelle les nuées font distiller & degoutter sur les hommes en abondance.
29 Et qui pourroit connoistre les esclats de la nuée, & le son bruyant de son tabernacle ?
30 Voila, il espard sa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.
31 Car par ces choses-là il juge les peuples, & donne des vivres en abondance.
32 Il tient caché es deux paumes de ses mains le feu estincelant, & lui baille l'ordonnance touchant ce qui vient a sa rencontre.
33 Son bruit en porte les nouvelles, *& y a* fureur contre celle qui monte, a qui gagnera la place.

CHAP. XXXVII.

MOn cœur mesme a cause de cela est en esmoi, & tressaut de son lieu.
1 Escoutez attentivement & en tremblant le bruit qu'il fait, & le son grommelant qui sort de sa bouche.
3 Il l'adresse sous tous les cieux, & son feu estincellant sur les ailes de la terre.
4 Puis apres il bruit avec grand son, il tonne de sa voix magnifique, & ne retarde point ces choses quand sa voix a esté ouie.
5 *Le Dieu* Fort tonne terriblement par sa voix, il fait choses grandes, & *que* nous ne sçaurions comprendre.
6 Car il dit a la neige, Sois *en* terre : ensemble a la guillee de pluye, voire a la guillee de pluye de sa force.
7 *Alors* il fait que chacun se renferme, pour reconnoistre toutes les gens de son œuvre.
8 Les bestes se retirent en leur tanniere, & demeurent en leurs repaires.
9 Le tourbillon sort de la cachette, & le froid des *vents* escartans.
10 Le *Dieu* Fort par son souffle donne la glace, & les eaux qui s'espandoient au large, sont mises à l'estroit.
11 Il lasse aussi la *nuée* de force d'arroser, & espand la nuée de sa lumiere.
12 Et ceci se roule par les moyens entrevenans par ses engins, à ce qu'ils exploitent tout ce qu'il leur commande sur tout le dessus du monde habitable en la terre.
13 Soit pour s'en servir de verge, soit pour sa terre, soit pour user de beneficence, il fait rencontrer cela.
14 Preste l'oreille à ceci, ô Job : arreste-toi : considere les merveilles du *Dieu* Fort.
15 Sçais-tu comme Dieu les arrange, & comme il fait resplendir la clarté de sa nuée?
16 Entens-tu le balancement des nuées, les merveilles du parfait en science ?
17 Comment tes vestemens sont chauds, quand il baille relasche a la terre par le moyen du Midi?
18 As-tu entendu avec lui les cieux, *qui sont* fermes comme un miroir de fonte ?
19 Montre-nous ce que nous lui dirons : car nous ne sçaurions rien arranger à cause de *nos* tenebres.
20 Ne lui rapporteroit-on pas quand j'en parlerois ? s'il y a homme qui en parle, pour vrai il en sera englouti.
21 Et maintenant, on ne voit point la lumiere quand elle resplendit es cieux, apres que le vent y a passé. & les a nettoyez :
22 *Et* que le temps luisant comme l'or est venu du costé de la Bise : *or il y a* en Dieu une Majesté terrible.
23 Le Tout-puissant ? on ne le sçauroit comprendre : il *est* grand en puissance, en jugement, & en abondance de justice : il n'oppresse *personne*.
24 Pourtant les hommes le craignent : *mais* il ne les voit pas tous sages de cœur.

CHAP. XXXVIII.

ALors l'Eternel respondit d'un tourbillon a Job, & dit,
2 Qui *est* cettui-ci qui obscurcit le conseil par paroles sans science ?
3 Trousse maintenant tes reins comme un vaillant homme, & je t'interrogerai, & tu m'apprendras.
4 Où estois-tu quand je fondois la terre : si tu as entendement, montre-le.
5 Qui a posé ses mesures, si tu le sais ? ou qui a applique le niveau sur elle ?
6 Sur quoi sont fichez ses pilotis, qui est celui qui a assis la pierre du coin pour la soustenir,
7 Quand les estoiles du matin s'esgayoient ensemble, & tous les enfans de Dieu chantoient en triomphe ?
8 Qui est-ce qui a enfermé la mer entre les closture quand elle fut tiree de la matrice, *& en* sortit ?
9 Quand je mis la nuée pour sa couverture, & l'obscurité pour ses langes ?
10 Et decretai sur elle mon ordonnance, & *lui* mis des barrieres & des closture ?
11 Et dis, Tu viendras jusques là, & ne passeras point plus outre, & ici s'arrestera l'eslevation de tes ondes ?
12 As-tu depuis tes jours commandé au poinct du jour : Et as-tu montré à l'aube du jour son lieu,

23 Afin qu'elle saisisse les extremitez de la terre, & que les meschans en soient escartez?
24 Et qu'elle prenne nouvelle forme, comme l'argile mousee en figures: & que là se trouvent comme des vestemens:
25 Et que la clarté de ces choses soit defenduë aux meschans, & le bras hautain soit brisé?
26 Es-tu venu jusques aux gouffres de la mer, & t'es-tu promené au fond des abysmes?
27 Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? as-tu veu les portes d'ombre de mort?
28 As-tu compris jusques aux estenduës de la terre: si tu l'as toute connuë, montre-le.
29 En quel endroit se tient la lumiere, & où est le lieu des tenebres:
30 Que tu ailles prendre l'une & l'autre en son quartier, & que tu sçaches le chemin de leur maison?
31 Tu le sçais. Car alors tu naquis, & le nombre de tes jours est grand.
32 Es-tu entré és thresors de la neige? As-tu veu les thresors de la gresle:
33 Que je retien pour le temps d'affliction, & pour les jours du choc, & du combat?
34 Par quel chemin se divise la lumiere, & le vent d'Orient s'espand sur la terre?
35 Qui est celui qui a distribué les conduits aux inondations, & le chemin à l'esclair des tonnerres,
36 Pour faire pleuvoir sur la terre où il n'y a personne, & sur le desert auquel n'y a nul homme:
37 Pour remplir le lieu desolé & desert, & pour faire produire le jet de l'herbe?
38 La pluye a-t'elle point de pere? ou qui engendre les gouttes de la rosée?
39 Du ventre de qui sort la glace? & qui engendre la bruine des cieux?
40 Les eaux se cachent estans devenuës comme une pierre, & le dessus de l'abysme se prend.
41 Pourrois-tu retenir les delices de la Poussiniere, ou deslier les vertus attractives d'Orion?
42 Pourrois-tu faire sortir les couronnes en leur temps? & conduire Arcturus avec ses enfans?
43 Connois-tu les ordonnances des cieux, & disposeras-tu du gouvernement de chacun d'eux sur la terre?
44 Crieras-tu à la nuée à haute voix, afin qu'abondance d'eaux te couvre?
45 Envoyeras-tu les foudres, tellement qu'elles marchent, & te dient, Nous voici?
46 Qui est-ce qui a mis la sagesse és reins, ou qui a donné au cœur l'intelligence?
47 Qui deduira de rang les regions d'enhaut avec sagesse? & qui disposé le giste des barils des cieux,
48 Quand la poudre est destrempée par l'arrosement des eaux, tellement que ses crevasses se viennent à rejoindre?

CHAP. XXXIX.

CHasseras-tu de la proye pour le vieil lion, & rassasieras-tu les lionceaux cherchans leur vie,
2 Quand ils se tapissent en leurs repaires, & se tiennent en leurs forts aux aguets?
3 Qui appareille la viande au corbeau, quand ses petits crient au *Dieu* Fort, & vaguent pource qu'ils n'ont point de mangeaille?
4 Sçais-tu le temps que les chamois des rochers font leurs petits? as-tu observé quand les biches faonnent?
5 Conteras-tu les mois qu'elles achevent leur portée, & sçauras-tu le temps qu'elles feront leurs petits?
6 *Et* qu'elles se courberont, *& vuideront* hors leurs petits, *&* jetteront hors leurs douleurs?
7 Leurs fans se portent bien, ils croissent par les bleds: ils sortent hors & ne s'en retournent point vers elles.
8 Qui est celui qui a laissé aller franc l'asne sauvage, & qui a deslié les liens de l'asne farouche?
9 Auquel j'ai baillé la campagne pour maison, & la terre salée pour ses retraites.
10 Il se rit du bruit de la ville, il n'oit point les sons esclatans de l'exacteur.
11 Sa vie est d'espier çà & là par les montagnes, & quester après toute verdure.
12 La licorne prendra-t'elle à gré de te servir, ou s'establera-t'elle prés de ta creche?
13 Lieras-tu la licorne de son attache *pour labourer* au sillon? ou herséra-t'elle les vallées apres toi?
14 T'affeureras-tu d'elle, pource que sa force est grande, & lui abandonneras-tu ton travail?
15 Te fieras-tu en elle qu'elle te rendra ta semence, & qu'elle l'assemblera en ton aire?
16 *As-tu donné* aux pans le pennage *qui* a esté fait si gai? ou à l'austruche les ailes & le plumage?
17 *As-tu fait* qu'elle abandonne ses œufs à terre, & qu'elle les face eschauffer sur la poudre:
18 Et oublie que le pied les escachera, ou que les bestes des champs les fouleront?
19 Elle se montre cruelle envers ses petits, comme s'ils n'estoient pas siens, & son travail est vain, sans qu'elle soit en frayeur pour eux,
20 Car Dieu l'a privée de sapience, & ne lui a point departi intelligence.
21 Quand il est temps, elle se dresse en haut, & se mocque du cheval & de celui qui le monte.
22 As-tu donné force au cheval? *&* as tu revestu son col de tonnerre?
23 Effaroucheras-tu le cheval comme la sauterelle? le son magnifique de ses narines est effrayant.
24 Il cave la terre sous son pied, il s'esjaye en *sa* force, il va à la rencontre de l'homme armé:
25 Il se rit de la frayeur, & ne s'espouvante de rien, & ne se destourne point devant l'espée.
26 Le carquois raisonne sur lui, le fer de la halebarde & du javelot.
27 Il engloutit la terre en se secoüant & remuant, il ne se fie à aucun depuis que la trompette sonne.
28 Quand la trompette sonne à bon escient, il

il dit, Hà, hà : il flaire de loin la guerre, le tonnerre des capitaines, & le cri de triomphe.
29 L'eſpervier ſe remplumera-t'il par ta ſageſſe, & eſtendra-t'il ſes ailes vers le Midi?
30 Sera-ce à ton mandement que l'aigle s'eſlevera & qu'elle enlevera ſa nichée en haut?
31 Elle habite ſur les rochers, & s'y tient, *voire* ſur les ſommets des rochers & lieux forts de nature.
32 De là elle deſcouvre le gibier, ſes yeux voyent de loin.
33 Ses petits auſſi engloutiſſent le ſang, & là où *ſont* les corps morts, elle y *eſt*.
34 Puis l'Eternel prit la parole, & dit,
35 Celui qui debat avec le Tout-puiſſant, *lui* apprendra-t'il quelque choſe? que celui qui argue Dieu, reſponde à ceci.
36 Alors Job reſpondit à l'Eternel, & dit,
37 Voici, je ſuis de vile condition : que te reſpondrois-je? Je mettrai ma main ſur ma bouche.
38 J'ai parlé une fois, & ne reſpondrai plus, voire deux, mais je n'y retournerai plus.

CHAP. XL.

OR l'Eternel reſpondit derechef à Job du tourbillon, & dit,
2 Trouſſe maintenant tes reins comme un vaillant homme : je t'interrogerai, & tu m'apprendras.
3 Enfraindrois-tu bien mon jugement? me condamnerois-tu pour te juſtifier?
4 Et as-tu un bras comme le *Dieu* Fort? tonnes-tu de la voix comme lui?
5 Pare-toi maintenant de magnificence & de hauteſſe : & te reveſts de majeſté & de gloire.
6 Eſpars les fureurs de ta colere, regarde tout orgueilleux, & l'abba.
7 Regarde tout orgueilleux, abbaiſſe-le, & froiſſe les meſchans ſur la place.
8 Cache-les enſemble en la poudre, & leur bande la face en lieu caché.
9 Alors je te donnerai moi-meſme cette loüange, que ta dextre t'aura ſauvé.
10 Or voila le Behemoth que j'ai fait avec toi. Il mange le foin comme le bœuf.
11 Voila maintenant, ſa force *eſt* en ſes flancs, & ſa vertu *eſt* au nombril de ſon ventre.
12 Il branſle ſa queuë comme un cedre, les nerfs de ſes eſpouvantemens ſont entrelaſſez.
13 Ses os *ſont* barres d'airain, & ſes menus *ſont* comme des barreaux de fer.
14 C'eſt le chef-d'œuvre du *Dieu* Fort : celui qui l'a fait, lui a appliqué ſon eſpée.
15 En outre les montagnes lui rapportent leur revenu, & toutes les beſtes des champs ſe jouent là.
16 Il giſt és lieux ombrageux, en la cachette des roſeaux & mareſcages.
17 Les arbres ombrageux le couvrent pour lui faire ombre, & les ſaules des torrens l'environnent.
18 Voici, il raviroit une riviere, tellement qu'elle ne courroit plus, il ſe froit bien qu'il tireroit le Jordain en ſon goſier.
19 Il l'engoule en le voyant, & ſon nez paſſe au travers des empeſchemens qu'il rencontre.
20 Tireras-tu le Leviathan avec un hameçon, & ſa langue avec un cordeau que tu auras plongé?
21 Mettras-tu un jonc en ſes narines? ou perceras-tu ſes bajoües avec une eſpine?
22 Uſera-t'il envers toi de beaucoup de prieres? ou parlera-t'il à toi doucement?
23 Traittera-t'il accord avec toi, & le prendras-tu pour eſclave à toûjours?
24 T'en joüeras-tu comme d'un oiſeau? & le lieras-tu pour tes jeunes filles?
25 Les compagnons banqueteront-ils ſur lui? ſera-t'il party entre les marchands?
26 Rempliras-tu ſa peau de picquans, & ſa teſte *entreroit-elle* en une naſſe de poiſſons?
27 Mets ta main ſur lui, il ne te ſouviendra jamais de *lui* faire guerre.
28 Voila, l'eſperance qu'on avoit de le prendre eſt fruſtrée : meſme ne tomberat'on pas tout à plat à ſon regard?

CHAP. XLI.

IL n'y *a* homme ſi furieux qui l'oſe reſveiller : & qui *eſt* celui qui ſe trouvera devant moi?
2 Qui eſt celui qui m'a prevenu, & je *le* lui rendrai? *ce qui eſt* ſous tous les cieux eſt mien.
3 Je ne me tairai point de ſes membres, ni de ce qui appartient à *ſes* forces, ni de la grace de ſa diſpoſition.
4 Qui eſt-ce qui deſcouvrira le deſſus de ſa couverture? & qui ſe jettera entre les deux branches de ſon mors?
5 Qui eſt-ce qui ouvrira les portes de ſa gueule? terreur *ſe tient* autour de ſes dents.
6 Les lames de ſes boucliers *ne ſont que* magnificence : *c'eſt* une choſe cloſe avec fermeture eſtroite.
7 L'une approche de l'autre, & le vent n'entre point entre-deux.
8 Elles ſont jointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, & ne ſe ſeparent point.
9 Ses eſternuemens eſclaireroient la lumiere, & ſes yeux *ſont* les paupieres de l'aube du jour.
10 Il ſort des flambeaux de ſa bouche, & eſtincelles de feu en eſchappent.
11 Une fumée ſort de ſes narines comme d'un pot boüillant, ou d'une chaudiere.
12 Son ſouffle enflammeroit des charbons, & une flamme ſort de ſa bouche.
13 Force demeure en ſon col, & la faſcherie s'eſgaye devant lui.
14 Les mognons de ſa chair s'entretiennent, tout cela *eſt* maſſif en lui, rien n'y branſle.
15 Son cœur *eſt* maſſif comme une pierre, voire maſſif comme une piece de la meule de deſſous.
16 Les forts tremblent quand il s'eſleve, & ne ſçavant où ils en ſont voyans comme il rompt tout.
17 Qui s'en approchera avec l'eſpée? elle n'y pourra durer, ni la halebarde, ni le dard, ni le halecret.
18 Il ne tient non plus de conte du fer que de la paille, & de l'airain non plus que de bois pourri.
19 La fleche ne le fera point fuïr, les pierres de fronde ne lui ſont non plus que du chaume.

20 Les engins de guerre ſont tenus *par lui* comme brins de chaume : & il ſe mocque du branſle du javelot.
21 Sous lui ſont des teſts aigus, & il s'eſtend pour ſon giſte choſes pointues ſur la bouë.
22 Il fait boüillir le profond comme une chaudiere, & rend la mer comme un chauderon de parfumeur.
23 Il fait reluire *ſon* ſentier apres ſoi, & on tiendroit l'abyſme pour une teſte chenuë.
24 Il n'y a rien en terre à quoi il puiſſe eſtre comparé, eſtant fait pour eſtre ſans peur.
25 Il voit *au deſſous de ſoi* toute choſe haute : il *eſt* roi ſur tous les plus fiers animaux.

CHAP. XLII.

ALors Job reſpondit à l'Eternel, & dit,
2 Je ſçai que tu peux tout, & qu'on ne te ſçauroit empeſcher en rien que tu penſes.
3 Qui *eſt* celui qui obſcurcit le conſeil ſans ſcience ? j'ai donc parlé, & je n'y entendois rien : ces choſes ſont trop merveilleuſes pour moi : & je n'y connois rien.
4 Eſcoute maintenant, & je parlerai : je t'interrogerai, & tu m'enſeigneras.
5 J'avois ouï parler de toi de mes oreilles : mais maintenant mon œil t'a veu.
6 Pourtant j'ai horreur *d'avoir ainſi parlé*, & m'en repens ſur la poudre & ſur la cendre.
7 Or apres que l'Eternel eut dit ces paroles-là à Job, il dit à Eliphaz Temanite, Ma fureur eſt embraſée contre toi, & contre tes deux compagnons : pource que vous n'avez point parlé droitement devant moi, comme Job mon ſerviteur.
8 Parquoi prenez-vous maintenant ſept bouveaux, & ſept moutons, & allez vers Job mon ſerviteur, & offrez holocauſte pour vous : & Job mon ſerviteur ſera requeſte pour vous : (car pour certain j'exaucerai ſa requeſte) afin que je ne vous traitte ſelon voſtre folie : d'autant que vous n'avez point parlé droitement devant moi, comme Job mon ſerviteur.
9 Ainſi Eliphaz Temanite, & Bildad Schuhite, & Tſophar Nahamathite vinrent, & firent ſelon que l'Eternel leur avoit commandé : & l'Eternel exauça la requeſte de Job.
10 Et l'Eternel mit Job à repos de ſa captivité quand il eut fait requeſte pour ſes intimes amis, & accreut à Job au double tout ce qu'il avoit eu.
11 Auſſi tous ſes freres, & toutes ſes ſœurs, & tous ceux qui l'avoient connu auparavant vinrent vers lui, & mangerent avec lui en ſa maiſon, & ſe condoulurent avec lui, & le conſolerent touchant tout le mal que l'Eternel avoit fait venir ſur lui : & chacun d'eux lui donna une piece d'argent, & chacun une bague d'or.
12 Ainſi l'Eternel benit l'eſtat dernier de Job plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille brebis, & ſix mille chameaux, & mille couples de bœufs, mille aſneſſes.
13 Il eut auſſi ſept fils, & trois filles.
14 Et appella le nom de l'une Jemima, & le nom de l'autre Ketſiha : & le nom de la troiſiéme Keren-happuc.
15 Et il ne ſe trouva point de ſi belles femmes en tout le païs, que les filles de Job : & leur pere leur donna heritage entre leurs freres.
16 Et Job veſcut apres ces choſes-là cent & quarante ans, & vid ſes fils, & les fils de ſes fils, *juſques en* la quatriéme generation.
17 Puis il mourut ancien & raſſaſié de jours.

LE LIVRE DES PSEAUMES.

PSEAU. I.

OQue bien-heureux *eſt* le perſonnage qui ne chemine point ſuivant le conſeil des meſchans, & *qui* ne s'arreſte point au train des pecheurs, & *qui* ne s'aſſied point au banc des mocqueurs :
2 Mais duquel le plaiſir *eſt* en la Loi de l'Eternel, tellement qu'il medite jour & nuict en ſa Loi.
3 Car il ſera comme un arbre planté prés des ruiſſeaux d'eaux *courantes*, qui rend ſon fruict en ſa ſaiſon, & le fueillage duquel ne fleſtrit point : & ainſi tout ce qu'il fera, viendra à bien.
4 Il ne *ſera* pas ainſi des meſchans : mais *ils ſeront* comme de la bale que le vent chaſſe au loin.
5 Pourtant les meſchans ne ſubſiſteront point en jugement, ni les pecheurs en l'aſſemblée des juſtes.
6 Car l'Eternel advoüe le train des juſtes, mais le train des meſchans perira.

PSEAU. II.

POurquoi ſe mutinent les nations, & pourquoi les peuples projettent-ils des choſes vaines ?
2 *Pourquoi* ſe trouvent en perſonne les rois de la terre, & les princes conſultent enſemble contre l'Eternel, & contre ſon Oinct ?
3 Rompons, *diſent*-ils, leurs liens, & jettons arriere de nous leurs chevelſtres.
4 Celui qui reſide és cieux *s'en* rira : le Seigneur ſe mocquera d'eux.
5 Alors il parlera à eux en ſa colere, & les rendra eſperdus en l'ardeur de ſon ire.
6 *Diſant*, Si ai-je ſacré mon roi ſur Sion montagne de ma ſaincteté.
7 Je raconterai de poinct en poinct l'ordonnance. L'Eternel m'a dit, *C'eſt* toi *qui es* mon Fils, je t'ai ce jourd'hui engendré.
8 Demande-moi, & je *te* donnerai *pour* ton heritage les nations, & *pour* ta poſſeſſion les bouts de la terre.

9 Tu

9 Tu les froiſſeras avec un ſceptre de fer, & les mettras en pieces comme un vaiſſeau de potier.
10 Maintenant donc, ô rois, ſoyez entendus, gouverneurs de la terre, apprenez.
11 Servez l'Eternel en crainte: & vous égayez avec tremblement.
12 Baiſez le Fils, de peur qu'il ne ſe courrouce, & que vous ne periſſiez en ce train, quand ſa colere s'embraſera tant ſoit peu. O que bien-heureux *ſont* tous ceux qui ſe retirent vers lui!

PSEAU. III.

1 Pſeaume de David ſur ſa fuite de devant Abſçalom ſon fils.
2 ETernel, ô combien ſont multipliez ceux qui me preſſent! tant *de gens* s'eſlevent contre moi!
3 Pluſieurs diſent de mon ame, *Il n'y a* rien en Dieu qui tende à ſa delivrance: Selah.
4 Mais toi, Eternel, *es* un bouclier autour de moi: ma gloire, & celui qui me fais lever la teſte.
5 J'ai crié de ma voix à l'Eternel, & il m'a reſpondu de la montagne de ſa ſainteté. Selah.
6 Je me ſuis couché, & me ſuis endormi, je me ſuis reſveillé: car l'Eternel me ſouſtient.
7 Je ne craindrai point pluſieurs milliers de peuple quand ils ſe rangeroient contre moi tout à l'entour.
8 Leve-toi, Eternel: mon Dieu, delivre-moi: Certainement tu as frapé en le jouë tous mes ennemis: tu as brilé les dents des meſchans.
9 La delivrance *eſt* de l'Eternel: ta benediction *eſt* ſur ton peuple. Selah.

PSEAU. IV.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre, *pour le chanter* ſur Neguinoth.
2 O Dieu de ma juſtice, puis que je crie, reſpon-moi: quand j'eſtois à l'eſtroit, tu m'as mis au large: aye pitié de moi, & exauce ma requeſte.
3 Entre vous gens d'authorité, juſques à quand *ſera* ma gloire en diffame, juſques à quand aimerez-vous la vanité, & chercherez-vous le menſonge? Selah.
4 Or ſçachez que l'Eternel s'eſt choiſi un bien-aimé. L'Eternel *m'*exaucera quand je crierai vers lui.
5 Soyez emeus, & ne pechez point: penſez en vous meſme ſur voſtre couche, & vous tenez coy. Selah.
6 Sacrifiez ſacrifices de juſtice, & vous confiez en l'Eternel.
7 Pluſieurs diſent, Qui nous fera jouïr de biens? leve ſur nous la clarté de ta face, Eternel.
8 Tu as mis plus de joye en mon cœur, *qu'ils n'ont* au temps que leur froment & leur meilleur vin ont ſoiſonné.
9 Je me coucherai & dormirai tout enſemble en paix: Car *c'eſt* toi ſeul *qui es* l'Eternel: ta me feras habiter en aſſeurance.

PSEAU. V.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Nehiloth.
2 ETernel, preſte l'oreille à mes paroles, entend ma meditation.
3 Mon roi & mon Dieu, ſois attentif à la voix de mon cri: car je t'adreſſe ma requeſte.
4 Eternel, dés le matin oi ma voix: de matin je *me* diſpoſerai vers toi, & ſerai au guet.
5 Car tu *n'es* point un *Dieu* qui prennes plaiſir à meſchanceté: le mauvais ne ſejournera point chez toi.
6 Les outrecuidez ne ſubſiſteront point devant toi: tu as *toûjours* hai tous ouvriers d'iniquité.
7 Tu feras perir ceux qui proferent menſonge: l'Eternel a en abomination l'homme de ſang, & le tromppeur.
8 Mais moi en l'abondance de ta gratuité, j'entrerai en ta maiſon: je me proſternerai au palais de ta Sainteté avec la reverence qui te doit eſtre rendue.
9 Eternel, condui-moi par ta juſtice, à cauſe de mes ennemis: dreſſe ton chemin devant moi.
10 Car *il n'y a* rien en ſa bouche, le dedans de chacun d'eux *n'eſt* que malencontres: leur goſier *eſt* un ſepulcre ouvert, ils flattent de leur langue cauteleuſement.
11 O Dieu forme-leur leur procez, qu'ils decheent de leurs conſeils: chaſſe-les au loin à cauſe du grand nombre de leurs tranſgreſſions: car ils le ſont rebellez contre toi.
12 Mais que ceux qui ſe retirent vers toi s'éjouiſſent, & menent joye perpetuellement, & que tu ſois leur protecteur, & que ceux qui aiment ton Nom s'égayent en toi.
13 Car, Eternel, tu beniras le juſte, & l'environneras de bien-vueillance comme d'une rondelle.

PSEAU. VI.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſte chantre *pour le chanter* en Neguinoth: ſur Sçeminith.
2 ETernel, ne me repren point en ta colere, & ne me chaſtie point en ta fureur.
3 Eternel, aye pitié de moi, car je ſuis ſans aucune force: gueri moi, Eternel, car mes os ſont eſtonnez.
4 Meſmes mon ame eſt grandement eſperduë: & toi, Eternel, juſques à quand?
5 Eternel, retourne-toi, tire mon ame hors *de peine*: delivre-moi pour l'amour de ta gratuité.
6 Car *il n'eſt* point mention de toi en la mort. Qui eſt-ce qui te celebrera au ſepulcre?
7 J'ai ahanné en mon gemiſſement: je baigne ma couche toutes les nuicts, je trempe mon lict de mes larmes.
8 Mon regard eſt tout deſfait de chagrin, il eſt envieilli à cauſe de tous ceux qui me preſſent.
9 Retirez-vous arriere de moi vous tous ouvriers d'iniquité: car l'Eternel a oüi la voix de mon pleur.

10 L'Eternel a ouï ma ſupplication: l'Eternel a accepté ma requeſte.
11 Tous mes ennemis ſeront honteux & éperdus grandement: ils s'en retourneront, ils ſeront confus en un moment.

PSEAU. VII.

1 Sçigajon de David, qu'il chanta à l'Eternel touchant l'affaire de Cus Benjamite.
2 L'Eternel mon Dieu, je me ſuis retiré vers toi: delivre-moi *de la main* de tous ceux qui me pourſuivent & m'*en* retire:
3 De peur qu'il ne me deſchire comme un lion, *me* deſpeçant, ſans qu'*il y ait* perſonne qui m'en retire.
4 Eternel mon Dieu, ſi j'ai commis un tel cas, s'il y a iniquité en mes mains:
5 Si j'ai recompenſé de mal celui qui avoit paix avec moi, voire *ſi je n'ai* garenti celui qui m'oppreſſoit à tort:
6 Que l'ennemi me pourſuive, & me face pourſuivre, & m'atteigne, qu'il foule ma vie en terre, & loge ma gloire en la poudre. Selah.
7 Leve-toi, Eternel, en ta colere, & t'eſleve en *ces* furies de mes ennemis; & t'éveille vers moi: tu as ordonné le droict.
8 Que l'aſſemblée des peuples t'environne, & te tourne vers elle en lieu eminent.
9 Que l'Eternel juge les peuples: fai-moi droict, Eternel, ſelon ma juſtice, & ſelon mon integrité, *telle qu'elle eſt* en moi.
10 Que la malice des meſchans prenne fin, & affermi le juſte, voire toi qui ſondes les cœurs & les reins, ô Dieu juſte.
11 Mon bouclier *eſt* en Dieu, qui delivre ceux qui ſont droits de cœur.
12 Dieu fait droict au juſte, & le *Dieu* Fort ſe courrouce tous les jours.
13 S'il ne ſe convertit, il aiguiſera ſon eſpée: il a bandé ſon arc & l'a agencé.
14 Et lui a appreſté des armes mortelles: il mettra en œuvre ſes fleches contre ces ardens perſecuteurs.
15 Voici, il travaille pour enfanter outrage. Car il a conceu travail: mais il enfantera ce qui le trompera.
16 Il a creuſé un ciſterne, & l'a cavée: mais il eſt cheu en la foſſe *qu'il* a faite.
17 Son travail retournera ſur ſa teſte, & ſa violence lui deſcendra ſur le ſommet.
18 Je celebrerai l'Eternel ſelon ſa juſtice, & pſalmodierai le nom de l'Eternel Souverain.

PSEAU. VIII.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Guittith.
2 L'Eternel noſtre Seigneur, que ton Nom *eſt* magnifique par toute la terre, veu que tu as mis ta Majeſté par deſſus les cieux!
3 De la bouche des petits enfans, & de ceux qui tettent tu as fondé *ta* force à cauſe de tes adverſaires: afin de faire ceſſer l'ennemi & le vindicatif.
4 Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune & les eſtoiles que tu as agencées:
5 *Je dis*, Qu'*eſt*-ce que de l'homme mortel, que tu ayes ſouvenance de lui? & du fils de l'homme que tu le viſites?
6 Car tu l'as fait un peu moindre que les Anges, & l'as couronné de gloire & d'honneur.
7 Tu l'as conſtitué dominateur ſur les œuvres de tes mains: tu lui as mis toutes choſes ſous ſes pieds.
8 Les brebis & les bœufs entierement, & meſme les beſtes des champs.
9 Les oiſeaux des cieux, & les poiſſons de la mer, ce qui traverſe par les ſentiers de la mer.
10 Eternel noſtre Seigneur, que ton Nom *eſt* magnifique par toute la terre!

PSEAU. IX.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Muth Labben.
2 JE celebrerai l'Eternel de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.
3 Je me réjouïrai & m'égayerai en toi: je pſalmodierai ton Nom ſouverain.
4 Pource que mes ennemis ſont retournez en arriere, ils ſont trébuchez & periſ de devant ta face.
5 Car tu m'as fait droict & juſtice: tu t'es aſſis au thrône, *toi* juſte juge.
6 Tu as rudement tanſé les nations, tu as fait perir le meſchant: tu as effacé leur nom à toûjours & à perpetuité.
7 O ennemi, les deſolations ſont-elles miſes à fin? as-tu auſſi raſe les villes pour jamais? la ſur-memoire eſt-elle periе?
8 Or l'Eternel ſera aſſis eternellement: il a appreſté ſon thrône pour juger.
9 Et il jugera le monde en juſtice, *&* fera droict aux peuples en equité.
10 Et l'Eternel ſera une haute retraite à celui qui ſera foulé, une haute retraite au temps *qu'il ſera* en oppreſſion.
11 Et ceux qui connoiſſent ton Nom, s'aſſeureront en toi: car Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent.
12 Pſalmodiez à l'Eternel qui habite en Sion, annoncez ſes exploits parmi les peuples.
13 Car il recherche les meurtres, *&* en a ſouvenance, il n'oublie point le cri des debonnaires.
14 Eternel, aye pitié de moi: regarde l'affliction que j'endure de ceux qui me haïſſent, *toi* qui m'enleves hors des portes de la mort.
15 Afin que je raconte toutes tes loüanges es portes de la fille de Sion: je me réjoüirai de ta delivrance que tu m'auras donnée.
16 Les nations ont eſté enfondrées en la foſſe *qu'*elles avoient faite: leur pied a eſté pris au filé qu'elles avoient caché.
17 L'Eternel a eſté connu *de ce qu'il* a fait jugement: le meſchant eſt enlacé en l'ouvrage de ſes mains. Higajon, Selah.
18 Les meſchans rebrouſſeront vers ce qui mene au ſepulcre, *aſſavoir* toutes gens qui oublient Dieu.
19 Car le pauvre ne ſera point oublié pour jamais, *&* l'attente des affligez *ne* perira point à perpetuité.
20 Leve-toi, Eternel, & que l'homme mortel ne ſe renforce point: que vengeance ſoit faite des nations devant ta face.
21 Eter-

21 Eternel, donne-leur frayeur, que les nations ſçachent qu'ils ne ſont qu'hommes mortels. Selah.

PSEAU. X.

POurquoi, Eternel, te tiens-tu loin, & te caches-tu au temps *que nous ſommes* en oppreſſion?

2 Le meſchant par *ſon* orgueil pourſuit ardemment l'affligé: ils ſeront pris par les machinations qu'ils ont pourpenſées.

3 Car le meſchant ſe glorifie du ſouhait de ſon ame, & eſtime heureux l'avaricieux, & deſpite l'Eternel.

4 Le meſchant hauſſant ſon nez ne fait conſcience *de rien*: toutes ſes penſées *ſont qu'il n'y a* point de Dieu.

5 Son train proſpere en tout temps: tes jugemens ſont eſloignez de devant lui: il ſouffle contre tous ſes adverſaires.

6 Il dit en ſon cœur, Je ne bougerai jamais: car je ne puis avoir mal.

7 Sa bouche eſt pleine d'execration, & de tromperie, & de fraude: ſous ſa langue *eſt* moleſte & outrage.

8 Il ſe tient aux embuſches des villages: il tuë l'innocent és lieux cachez: ſes yeux eſpient le troupeau des deſolez.

9 Il ſe tient aux embuſches en lieu caché comme un lion en ſon fort: il ſe tient aux embuſches pour attraper l'affligé: il attrape l'affligé l'attirant en ſon filé.

10 Il ſe tapit, & ſe baiſſe, & puis le troupeau des deſolez tombe entre ſes mains.

11 Il dit en ſon cœur, Le *Dieu* Fort l'a oublié, il a caché ſa face, *& ne le* verra jamais.

12 Eternel, leve-toi, ô *Dieu* Fort hauſſe ta main, & n'oublie point les debonnaires.

13 Pourquoi le meſchant deſpiteroit-il Dieu? Il a dit en ſon cœur que tu *n'en* feras point d'enqueſte.

14 Tu l'as veu: Car tu regardes quand on moleſte ou agace quelqu'un pour *le* mettre entre tes mains: à toi ſe remet le troupeau des deſolez: tu as aidé l'orphelin.

15 Caſſe le bras du meſchant: & quant au malin, fais enqueſte de ſa meſchanceté, tant que tu n'en trouves plus rien.

16 L'Eternel *eſt* Roi à toujours & à perpetuité, les nations ſont periës de ſa terre.

17 Eternel, tu exauce le ſouhait des debonnaires, affermi leur cœur: que ton oreille *le* oſcoute attentivement.

18 Pour faire droict à l'orphelin & à celui qui eſt foulé: afin que l'homme mortel *qui eſt* de terre, ne pourſuive plus à donner effroi.

PSEAU. XI.

1 *Pſeaume* de David, *baillé* au maiſtre chantre, *pour le chanter*.

JE me ſuis retiré vers l'Eternel: comment dites-vous à mon ame, Fui-t'en *en* voſtre montagne, oiſeau?

2 De fait voila, les meſchans bandent l'arc: ils ont accouſtré leur fleche ſur la corde, pour tirer en cachete contre ceux qui ſont droits de cœur.

3 Puis que les fondemens ſont ruinez, que ſera le juſte?

4 L'Eternel *eſt* au palais de ſa ſaincteté: l'Eternel *a* ſon throne és cieux: ſes yeux contemplent, & ſes paupieres ſondent les fils des hommes:

5 L'Eternel ſonde le juſte & le meſchant: & ſon ame hait celui qui aime extorſion.

6 Il fera pleuvoir ſur les meſchans des laqs, feu, & ſoulfre? & vent de tempeſte *ſera* la portion de leur bruvage.

7 Car l'Eternel juſte aime juſtice, ſa face regarde l'homme droit.

PSEAU. XII.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre, *pour le chanter* ſur Sçeminith.

2 DElivre, Eternel, car le bien-aimé eſt defailli: car les veritables ont pris fin d'entre les fils des hommes.

3 Chacun dit fauſſeté à ſon compagnon avec levres blandiſſantes: & parlent avec un cœur double.

4 L'Eternel vueille retrancher toutes les levres blandiſſantes, & la langue qui parle bravement.

5 D'autant qu'ils diſent, Nous aurons le deſſus par nos langues: nos levres *ſont* en noſtre puiſſance. Qui *eſt* ſeigneur ſur nous?

6 A cauſe du fourragement des affligez, à cauſe du gemiſſement des pauvres, je me leverai maintenant, dit l'Eternel: je mettrai à ſauveté *celui* auquel on tend des laqs.

7 Les paroles de l'Eternel *ſont* paroles pures, *c'eſt* argent affiné au fourneau de terre, eſpuré par ſept fois.

8 Toi, Eternel, garde-les, preſerve chacun d'eux à toujours de cette race de gens.

9 *Car* les meſchans ſe promenent de toutes parts, cependant que la racaille eſt eſlevée parmi les fils des hommes.

PSEAU. XIII.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre, *pour le chanter*.

2 ETernel juſques à quand m'oublieras-tu continuellement? juſques à quand cacheras-tu ta face de moi?

3 Juſques à quand conſulterai-je en moi-meſme, & angoiſſerai-je mon cœur de jour? juſques à quand s'eſlevera mon ennemi contre moi?

4 Eternel mon Dieu, regarde, exauce-moi, illumine mes yeux, de peur que je ne dorme *le ſomme de* la mort.

5 De peur que mon ennemi ne die, J'en ai eu le deſſus, & que mes adverſaires *ne* s'égaye ſi je venois à tomber.

6 Or quant à moi, je me fie en ta gratuité, mon cœur s'egayera de la delivrance que tu m'auras donnée. Je chanterai à l'Eternel de ce qu'il m'aura fait ce bien.

PSEAU. XIV.

1 *Pſeaume* de David, *baillé* au maiſtre chantre, *pour le chanter*.

L'Inſenſé a dit en ſon cœur, *Il n'y a* point de Dieu. Ils ſe ſont corrompus & ſe ſont rendus abominables *en* leurs faits, *il n'y a* perſonne qui face bien.

2 L'Eternel a regarde des cieux ſur les fils des hommes, pour voir s'il y en a *quel-*

qu'un entendu & qui cherche Dieu.
3 Ils ſe ſont tous dévoyez, & ſe ſont enſemble rendus puans, *il n'y a* perſonne qui face bien, non pas meſme un.
4 Tous ces ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de connoiſſance, mangeans mon peuple *comme* s'ils mangeoient du pain? ils n'invoquent point l'Eternel.
5 Là ils ſeront effrayez à bon eſcient: car Dieu *eſt* avec la race juſte.
6 Vous faites honte à l'affligé de ſon conſeil, d'autant que l'Eternel *eſt* ſa retraitte.
7 O qui donnera de Sion la delivrance d'Iſraël! Quand l'Eternel aura ramené & mis à recoi ſon peuple captif, Jacob s'egayera, Iſraël s'ejoüira.

PSEAU. XV.

1 Pſeaume de David.
Eternel, qui eſt-ce qui ſejournera en ton tabernacle? qui eſt-ce qui habitera en la montagne de ta ſainteté?
2 Celui qui chemine en integrité, & fait ce qui eſt juſte, & profere verité *ainſi qu'elle eſt* en ſon cœur:
3 *Qui* ne detracte point par ſa langue, *qui* ne fait point de mal à ſon compagnon, *qui* ne leve point de diffame contre ſon prochain:
4 Aux yeux duquel eſt contemptible celui qui n'eſt pas recevable, mais il honore ceux qui craignent l'Eternel: *& s'il* a juré, fuſt-ce à ſon dommage, il n'en changera rien:
5 Qui ne baille point ſon argent à uſure, & ne prend point de preſent contre l'innocent. Celui qui fait ces choſes ne ſera jamais esbranlé.

PSEAU. XVI.

1 Mictam de David.
Garde-moi, ô *Dieu* Fort: car je me ſuis retiré vers toi.
2 *O mon ame*, Tu as dit à l'Eternel, Tu *es* le Seigneur, mon bien ne *vient point* juſqu'à toi.
3 *Mais* aux Saincts qui ſont en la terre: & *aux* gens notables *d'icelle*, eſquels je prens tout mon plaiſir.
4 Les angoiſſes de ceux qui courent *apres* un autre *Dieu* ſeront multipliées. Je ne ferai point leurs aſperſions de ſang, & leur nom ne paſſera point par ma bouche.
5 L'Eternel *eſt* la part de mon heritage, & de mon bruvage: tu maintiens mon lot.
6 Les cordeaux me ſont échеus en *lieux* plaiſans, voire un tres-bel heritage m'eſt avenu.
7 Je benirai l'Eternel, lequel me donne conſeil, meſme les nuicts, eſquelles mes reins m'enſeignent.
8 Je me ſuis toûjours propoſé l'Eternel devant moi: puis qu'*il eſt* à ma dextre, je ne ſerai point esbranlé.
9 Partant mon cœur s'eſt éjoüi, & ma gloire s'eſt égayée: auſſi ma chair habitera en aſſeurance.
10 Car tu n'abandonneras point mon ame au ſepulcre, & ne permettras point que ton bien-aimé ſente corruption.
11 Tu me feras connoiſtre le chemin de vie: Ta face *eſt* un raſſaſiement de joye: *il y a* plaiſance en ta dextre pour jamais.

PSEAU. XVII.

1 Requeſte de David.
Eternel, eſcoute ma juſte cauſe, ſois attentif à mon cri, preſte l'oreille à ma requeſte *que je te fais* ſans qu'il y ait fraude en mes levres.
2 Que mon jugement ſorte de ta preſence, que tes yeux regardent aux droitures.
3 Tu as ſondé mon cœur, tu l'as viſité de nuict, tu m'as examiné, tu n'as *rien* trouvé: ma penſee n'outre-paſſe point ma parole.
4 Quant aux œuvres des hommes ſelon la parole de tes levres, je me ſuis donné garde du train des brigands.
5 Ayant affermi mes pas en tes ſentiers, les plantes de mes pieds n'ont point chancelé.
6 O *Dieu* Fort, je t'invoque, d'autant que tu as accouſtumé de m'exaucer: encline ton oreille vers moi, eſcoute mes paroles.
7 Ren admirables tes gratuitez, toi qui delivres ceux qui ſe retirent *vers toi* de devant ceux qui s'eſlevent contre ta dextre.
8 Garde-moi comme la prunelle qui eſt en l'œil, & me cache ſous l'ombre de tes ailes:
9 De devant ces méchans qui m'ont pillé: & de mes ennemis mortels, *qui* m'environnent.
10 La graiſſe leur cache le viſage, ils parlent fierement de leur bouche.
11 Maintenant ils nous environnent à chaque pas que nous faiſons, ils jettent leur regard pour *nous* eſtendre par terre.
12 Il reſſemble au lion qui ne demande qu'à déchirer, & au lionceau qui ſe tient és lieux cachez.
13 Leve-toi, Eternel, devance-le, mets-le bas: delivre mon ame du méchant *par* ton eſpée.
14 Eternel, *delivre-moi par* ta main de ces gens, des gens du monde, deſquels le partage *eſt* en cette vie, & deſquels tu emplis le ventre de tes proviſions, *tellement que* leurs enfans *en* ſont raſſaſiez, & laiſſent leur demeurant à leurs petits enfans.
15 *Mais* moi je verrai ta face en juſtice, & ſerai raſſaſié de ta reſſemblance, quand je ſerai réveillé.

PSEAU. XVIII.

1 *Pſeaume* de David, ſerviteur de l'Eternel, lequel prononça à l'Eternel les paroles de ce Cantique au jour que l'Eternel l'eut delivré de la main de tous ſes ennemis, & meſme de la main de Saul: *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
2 Il dit donc, Eternel, *qui es* ma force, je t'aimerai d'affection cordiale.
3 L'Eternel *eſt* ma roche, & ma fortereſſe, & mon liberateur: mon *Dieu* Fort *eſt* mon rocher, je me retirerai vers lui: *il eſt* mon bouclier, & la corne de ma ſauveté, *&* ma haute retraite.
4 Je crierai à l'Eternel, qu'on doit loüer, & je ſerai delivré de mes ennemis.

5 Cor-

5 Cordeaux de mort m'avoient entouré, & torrens de méchans garnemens m'avoient troublé.
6 Les cordeaux du sepulcre m'avoient ceint, les laqs de la mort m'avoient surpris.
7 Quand j'ai esté en adversité, j'ai crié à l'Eternel, & ai crié à mon Dieu: il a ouï ma voix de son palais, & le cri que j'ai jetté devant lui est parvenu à ses oreilles.
8 Alors fut la terre esbranlée & trembla, & les fondemens des montagnes crosserent & furent esbranlez, pource qu'il estoit courroucé.
9 Une fumée montoit de ses narines, & de sa bouche un feu *qui* devoroit, *tellement que* charbons en estoient embrasez.
10 Il baissa donc les cieux, & descendit ayant une obscurité sous ses pieds.
11 Et estoit monté sur un Cherubin, & voloit: & estoit guindé sur les ailes du vent.
12 Il mit les tenebres *pour* sa cachette: son tabernacle *estoit* tout à l'entour de lui, *asçavoir* les tenebres d'eaux, *qui sont* les nuees de l'air.
13 De la lueur *qui estoit* au devant de lui, ses nuées furent escartées, & *y avoit* gresle, & charbons de feu.
14 Et l'Eternel tonna és cieux, & le Souverain jetta sa voix *avec* gresle & charbons de feu.
15 Il tira ses flesches, & les escarta: il lança des esclairs, & les mit en route.
16 Alors le fonds des eaux apparut, & les fondemens de la terre habitable furent découverts, comme tu les tançois, ô Eternel, & par le souffle du vent de tes narines.
17 Il estendit *la main* d'enhaut, & m'enleva, & me tira des grosses eaux.
18 Il me delivra de mon ennemi puissant, & de ceux qui me haissoient, lors qu'ils estoient plus robustes que moi.
19 Ils m'avoient devancé au jour de ma calamité: mais l'Eternel me fut pour appui.
20 Il m'a fait sortir au large: il m'a delivré pource qu'il a pris son plaisir en moi.
21 L'Eternel m'a retribué selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.
22 Car j'ai tenu le chemin de l'Eternel, & ne me suis point desbauché d'avec mon Dieu.
23 Car *j'ai eu* devant moi tous ses droits, & n'ai point rejette ses ordonnances arriere de moi.
24 Et ai esté entier envers lui, & me suis donné garde de mon iniquité.
25 L'Eternel donc m'a rendu selon ma justice, & selon la pureté de mes mains qu'il a connuë.
26 Envers celui qui use de gratuité tu uses de gratuité: & envers l'homme entier tu te montres entier.
27 Envers celui qui est pur tu te montres pur: mais envers le rebours tu te montres revesche.
28 Car *c'est* toi *qui* sauves le peuple affligé, & rabaisses les yeux hautains.
29 Mesme *c'est* toi *qui* fais luire ma lampe! l'Eternel mon Dieu fera reluire mes tenebres.
30 Mesme par ton adresse je me jetterai sur toute une bande, & par l'adresse de mon Dieu je franchirai la muraille.
31 La voye du *Dieu* Fort est entiere: la parole de l'Eternel *est* affinée: c'est un bouclier à tous ceux qui se retirent vers lui.
32 Car qui *est* Dieu sinon l'Eternel? & qui *est* Rocher sinon nostre Dieu?
33 *C'est* le *Dieu* Fort qui m'équippe de force, & qui maintient entier mon chemin.
34 Il a rendu mes pieds esgaux à ceux des biches, & m'a fait tenir debout sur mes lieux haut esleyez.
35 *C'est lui* qui a duit mes mains au combat, tellement qu'un arc d'airain a esté rompu avec mes bras.
36 Tu m'as aussi baillé le bouclier de ta sauveté, & ta dextre m'a soustenu, & ta debonnireté m'a fait devenir plus grand.
37 Tu as eslargi mon allure sous moi, & mes talons n'ont point gliſſé.
38 J'ai poursuivi mes ennemis & les ai atteints, & ne m'en suis point retourné jusques à tant que je les eusse du tout consumez.
39 Je les ai transpercez, tellement qu'ils n'ont peu se relever, *mais* ils sont tombez sous mes pieds.
40 Car tu m'as equipé de force pour le combat: tu as courbé sous moi ceux qui s'eslevoient contre moi.
41 Tu as fait aussi que mes ennemis ont tourné le dos devant moi, & j'ai destruit ceux qui me haissoient.
42 Ils crioient, mais *il n'y avoit* point de liberateur: *voire* vers l'Eternel, mais il ne leur a point respondu.
43 Dont je les ai briſez menu comme la poussiere qui est demenée par le vent: & les ai applatis comme la boüe des ruës.
44 Tu m'as fait échaper des estrifs du peuple, tu m'as estably chef des nations: le peuple *que* je ne connoissois point m'a esté asservi.
45 Si tost qu'il ont ouï parler de moi, ils se sont rendus obeissans: les estrangers m'ont menti.
46 Les estrangers se sont esvoulez: & ont tremblé de peur en leurs retraites cachées.
47 L'Eternel *est* vivant, & mon rocher *est* benit: & pourtant le Dieu de ma sauveté soit surhaussé.
48 Le *Dieu* Fort *est celui* qui me donne les moyens de me venger, & *qui* a rangé les peuples sous moi.
49 *C'est lui* qui m'a recous de mes ennemis: voire tu m'enleves d'entre ceux qui s'eslevent contre moi: tu me delivres de l'homme outrageux.
50 Pourtant, ô Eternel, je te celebreral entre les nations, & chanterai Pseaumes en ton Nom.
51 *C'est celui* qui delivre magnifiquement son roi, & qui use de gratuité envers David son Oinct, & envers sa posterité à jamais.

PSEAU. XIX.

1 Pseaume de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter*.
2 LEs cieux racontent la gloire du *Dieu* Fort: & l'estenduë donne à connoistre l'ouvrage de ses mains.

3 Un jour dégorge propos à *l'autre* jour : & une nuict montre ſcience à *l'autre nuict*.
4 Il n'y a point *en eux* de langage, & n'y a point de paroles : *toutesfois* ſans *cela* leur voix eſt ouïe.
5 Leur allignement eſt iſſu par toute la terre, & leur propos iuſqu'au bout de la terre habitable. Il a poſé en eux un pavillon pour le ſoleil :
6 Tellement qu'il eſt ſemblable à un eſpoux ſortant de ſon cabinet nuptial, *&* s'égaye comme un *homme* vaillant pour faire *ſa* courſe.
7 Son depart *eſt* de l'un des bouts des cieux, & ſon tour atteint iuſqu'a l'autre bout : & *n'y a rien* qui ſe puiſſe cacher arriere de ſa chaleur.
8 La Loi de l'Eternel *eſt* entiere, reſtaurant l'ame : le teſmoignage de l'Eternel *eſt* aſſeuré, donnant ſapience au ſimple.
9 Les mandemens de l'Eternel *ſont* droits reiouïſſans le cœur : le commandement de l'Eternel *eſt* pur, faiſant que les yeux voyent.
10 La crainte de l'Eternel *eſt* nette, permanente à perpetuité : les iugemens de l'Eternel *ne ſont que* verité, & ſe trouvent pareillement iuſtes :
11 Plus deſirables qu'or, voire que beaucoup de fin or : & plus doux que miel, voire que ce qui diſtille des rayons de miel.
12 Auſſi ton ſerviteur eſt rendu adviſé par eux : *& y a* grand ſalaire à les obſerver.
13 Qui eſt celui qui connoiſt *ſes* fautes commis par erreur ? purge-moi des *fautes* cachées.
14 Garde auſſi ton ſerviteur des offenſes commiſes par fierté, qu'elles ne dominent en moi : alors je ſerai entier, & ſerai net de grand forfait.
15 Que les propos de ma bouche, enſemble la meditation de mon cœur te ſoient agreables, ô Eternel, mon rocher, & mon Redempteur.

PSEAU. XX.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
2 L'Eternel te reſponde au iour que tu ſeras en deſtreſſe : le Nom du Dieu de Iacob te mette en une haute retraite.
3 Qu'il envoye ton ſecours du ſainct lieu, & te ſouſtienne de Sion.
4 Qu'il ait ſouvenance de toutes tes oblations, & reduiſe en cendre ton holocauſte : Selah.
5 Qu'il te donne ſelon ton cœur, & accompliſſe tout ton conſeil.
6 Nous triompherons de ta delivrance, & marcherons à banniere deſployée au Nom de noſtre Dieu : l'Eternel accomplira toutes demandes.
7 Déja je connois que l'Eternel a delivré ſon Oinct : il lui reſpondra des cieux de ſa ſainteté : la delivrance faite par ſa dextre *eſt* avec force.
8 Les uns *ſe ventent* de leurs chariots, & les autres de *leurs* chevaux : mais nous-nous vanterons du Nom de l'Eternel noſtre Dieu.
9 Ceux-la ont ployé & ſont tombez : mais nous-nous ſommes relevez & maintenus.
10 Eternel, delivre : que le roi nous reponde au iour que nous crierons.

PSEAU. XXI.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
2 ETernel, le roi s'éjouïra de ta force, & combien s'égayera-t'il de ta delivrance !
3 Tu lui as donné le ſouhait de ſon cœur, & ne *lui* as point refuſé ce qu'il a profere de ſes levres : Selah.
4 Car tu l'as prevenu de benedictions de biens, *&* as mis ſur ſa teſte une couronne de fin or.
5 Il t'avoit demandé vie, & tu *la* lui as donnée : *voire* un allongement de jours à toiiours & a perpetuité.
6 Sa gloire *eſt* grande, par ta delivrance : tu as approprié ſur lui la majeſté & l'honneur.
7 Car tu l'as mis pour benedictions à perpetuité : tu l'as rempli de ioye par ta face.
8 Puis que le roi s'aſſeure en l'Eternel, & en la gratuité du Souverain, il ne ſera point esbranlé.
9 Ta main trouvera tous tes ennemis : ta dextre trouvera tous ceux qui te haiſſent.
10 Tu les rendras comme un four de feu au temps de ton courroux : l'Eternel les engloutira en ſa colere, & le feu les conſumera.
11 Tu feras perir leur fruict de deſſus la terre, & leur race d'entre les fils des hommes.
12 Car ils ont intenté mal contre toi, & ont machiné une entrepriſe, *dont* ils ne pourront *venir à bout*.
13 D'autant que tu les mettras en bute : & coucheras *tes fleches* ſur tes cordes contre leurs faces.
14 Eſleve-toi, Eternel, par ta force : *lors* nous chanterons, & pſalmodierons ta puiſſance.

PSEAU. XXII.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Ajeleth haſcheſchar.
2 MOn Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné, t'eſloignant de ma delivrance, *& des* paroles de mon rugiſſement ?
3 Mon Dieu, je crie de iour, mais tu ne reſpons point : & de nuict, & je n'ai point de ceſſe.
4 Toutesfois tu *es* le Sainct, habitans és loüanges d'Iſraël.
5 Nos peres ont eu aſſeurance en toi : ils ont eu aſſeurance, & tu les as delivrez.
6 Ils ont crié vers toi, & ont eſté delivrez : ils ſe ſont aſſeurez en toi, & n'ont point eſté confus.
7 Mais moi, *je ſuis* un ver, & non point un homme, l'opprobre des hommes, & le meſpriſé du peuple.
8 Tous ceux qui me voyent, ſe moquent de moi : ils *me* font la moüe, ils hochent la teſte.

9 Il ſe remet, *diſent-ils*, à l'Eternel : qu'il le delivre, & qu'il le retire, puis qu'il prend ſon bon plaiſir en lui.
10 Certainement tu *es celui* qui m'as retiré hors du ventre *de ma mere*, qui m'as aſſeuré eſtant aux mammelles de ma mere.
11 J'ai eſté mis en ta charge dés la matrice : tu es mon *Dieu* Fort dés le ventre de ma mere.
12 Ne t'eſloigne point de moi: car la deſtreſſe eſt prés *de moi*, meſme *il n'y a* perſonne qui me ſecoure.
13 Pluſieurs taureaux m'ont environné, *taureaux* puiſſans de Baſçan m'ont enceint.
14 Ils ont ouvert leur gueule contre moi, *comme* un lion deſchirant & rugiſſant.
15 Je ſuis eſcoule comme eau, & tous mes os ſont déjoints: mon cœur eſt comme cire, s'eſtant fondu dedans mes entrailles.
16 Ma vigueur eſt deſſechée comme un teſt, & ma langue tient à mon palais : & tu m'as mis en eſtat d'eſtre en la poudre de mort.
17 Car des chiens m'ont environné, & une aſſemblée de gens meſfaiſans m'a circui : ils ont percé mes mains & mes pieds.
18 Je conterois tous mes os un par un : ils me contemplent & me regardent.
19 Ils partagent entr'eux mes veſtemens, & jettent le ſort ſur ma robbe.
20 Toi donc, Eternel, ne t'eſloigne point : ma force, haſte-toi de me ſecourir.
21 Delivre ma vie de l'eſpée, ma ſeulette de la patte du chien.
22 Delivre-moi de la gueule du lion : & me reſpon, *me retirant* d'entre les cornes des licornes.
23 Je declarerai ton Nom à mes freres, je te loüerai au milieu de la congregation.
24 *Vous* qui craignez l'Eternel, loüez-le : toute la race de Jacob, glorifiez-le, & toute la race d'Iſraël redoutez-le.
25 Car il n'a point meſpriſé ni deſdaigné l'affliction de l'affligé, & n'a point caché ſa face arriere de lui : mais quand il a crié vers lui, il l'a exaucé.
26 Ma loüange *commencera* de par toi en la grande congregation, je rendrai mes vœux en la preſence de ceux qui te craignent.
27 Les debonnaires en mangeront & ſeront raſſaſiez : ceux qui cherchent l'Eternel le loüeront : voſtre cœur vivra à perpetuité.
28 Tous les bouts de la terre en auront ſouvenance, & ſe convertiront à l'Eternel, & toutes les familles des nations ſe proſterneront devant toi.
29 Car le regne *appartient* à l'Eternel, & il ſeigneurie ſur les nations.
30 Tous les gras de la terre mangeront, & ſe proſterneront devant lui: tous ceux qui deſcendent en la poudre s'enclineront, meſme *celui qui* ne peut garentir ſa vie.
31 La poſterité lui ſervira, & ſera enrollé au Seigneur d'âge en âge.
32 Ils viendront & publieront ſa juſtice au peuple qui naiſtra, d'autant qu'il aura fait *cela*.

PSEAU. XXIII.

Pſeaume de David.

L'Eternel *eſt* mon berger, je n'aurai point de diſette.
2 Il me fait repoſer en des parcs herbeux, & me mene le long des eaux coyes.
3 Il reſtaure mon ame, & me conduit par les ſentiers unis pour l'amour de ſon Nom.
4 Meſme quand je cheminerois par la vallée d'ombre de mort, je ne craindrois aucun mal : car tu *es* avec moi : ton baſton & ta houlette ſont ceux qui me conſolent.
5 Tu dreſſes la table devant moi, à la veuë de ceux qui m'enſerrent : tu as graiſſé ma teſte d'huile *odoriferante* : & ma coupe *eſt* comble.
6 Quoi que ce ſoit, biens & gratuité m'accompagneront tous les jours de ma vie, & mon habitation ſera en la maiſon de l'Eternel pour un long temps.

PSEAU. XXIV.

1 Pſiaume de David.

LA terre *appartient* à l'Eternel, enſemble tout ce qui eſt en elle, la terre habitable, & ceux qui y habitent.
2 Car il l'a fondée ſur les mers, & l'a eſtablie ſur les fleuves.
3 Qui eſt-ce qui montera en la montagne de l'Eternel, & qui eſt-ce qui demeurera au lieu de ſa ſaincteté ?
4 L'homme qui a les mains pures & le cœur net, qui n'aſpire point de ſon ame à fauſſeté, & ne jure point en tromperie.
5 Il recevra benediction de l'Eternel, & juſtice de Dieu ſon Sauveur.
6 Tels ſont ceux qui le requierent, qui cherchent ta face *en* Jacob : Selah.
7 Portes, eſlevez vos linteaux, & *vous* huis eternels, hauſſez-vous, & le Roi de gloire entrera.
8 Qui *eſt* ce Roi de gloire ? *C'eſt* l'Eternel fort & puiſſant, l'Eternel puiſſant en bataille.
9 Portes, eſlevez vos linteaux, eſlevez *les* auſſi *vous* huis eternels, & le Roi de gloire entrera.
10 Qui eſt ce Roi de gloire ? l'Eternel des armées : c'eſt *lui qui eſt* le Roi de gloire : Selah.

PSEAU. XXV.

1 *Pſeaume* de David.
Aleph. ETernel, j'eſleve mon ame à toi.
2 *Beth.* Mon Dieu, je m'aſſeure en toi, que je ne ſois point confus, que mes ennemis ne triomphent point de moi.
3 *Guimel.* De fait pas un de ceux qui s'attendent à toi, ne ſera confus : ceux qui ſe portent deſloyaument ſans occaſion ſeront confus.
4 *Daleth.* Eternel, fai-moi connoiſtre tes voyes, enſeigne-moi tes ſentiers.
5. *He. Vau.* Adreſſe-moi en ta verité, & m'enſeigne : car tu *es* le Dieu de ma delivrance, je m'attens à toi tout le jour.
6 *Zajin.* Eternel, aye ſouvenance de tes compaſſions & de tes gratuitez : car elles *ſont* de tout temps.
7 *Heth.* N'aye point ſouvenance des pechez de ma jeuneſſe, ni de mes tranſgreſſions : ſelon ta gratuité aye ſouvenance de moi, pour

pour l'amour de ta bonté, ô Eternel.
8 *Teth.* L'Eternel *eſt* bon & droit, pource enſeignera-t'il aux pecheurs le chemin qu'ils doivent tenir.
9 *Jod.* Il fera marcher les debonnaires en droiture, & enſeignera ſes voyes aux debonnaires.
10 *Caph.* Tous les ſentiers de l'Eternel *ſont* gratuité & verité à ceux qui gardent ſon alliance & ſes teſmoignages.
11 *Lamed.* Pour l'amour de ton Nom, Eternel, tu *me* pardonneras mon iniquité, quoi qu'elle *ſoit* grande.
12 *Mem.* Qui eſt le perſonnage qui craint l'Eternel ? il lui enſeignera le chemin qu'il doit choiſir.
13 *Nun.* Son ame logera parmi les biens, & la poſterité poſſedera la terre en heritage.
14 *Sameeh.* Le ſecret de l'Eternel eſt pour ceux qui le craignent, & ſon alliance pour *la* leur donner à connoiſtre.
15 *Hajin.* Mes yeux *ſont* continuellement vers l'Eternel: car *c'eſt* lui *qui* tirera mes pieds du filé.
16 *Pe.* Tourne ta face vers moi, & aye pitié de moi: car je *ſuis* ſeulet & affligé
17 *Tſadi.* Les deſtreſſes de mon cœur ſe ſont augmentées: tire-moi hors de mes angoiſſes.
18 *Reſ.* Regarde mon affliction & mon travail, & me pardonne tous mes pechez.
19 *Reſ.* Regarde mes ennemis, car ils ſont en grand nombre, & me haiſſent d'une haine pleine de violence.
20 *Sjin.* Garde mon ame, & me delivre: que je ne ſois point confus: car je me ſuis retiré vers toi.
21 *Thau.* Que l'integrité & la droiture me preſervent: car je me ſuis attendu à toi.
22 *Pe.* O Dieu, rachete Iſraël de toutes ſes deſtreſſes.

PSEAU. XXVI.

1 *Pſeaume* de David.
FEternel, fai-moi droict, car j'ai chemine en mon integrité: j'ai mis mon aſſeurance en l'Eternel, je ne chanceleraï point.
2 Eternel, ſonde-moi & m'eſprouve, examine mes reins & mon cœur.
3 Car ta gratuité *eſt* devant mes yeux, & j'ai chemine en ta verité.
4 Je n'ai point hanté avec les hommes vains, & n'ai point frequenté avec *gens* couverts.
5 J'ai haï la compagnie des mauvais, & ne hante point avec les meſchans.
6 Je lave mes mains en l'innocence, & circuis ton autel, ô Eternel,
7 Pour eſclater en voix d'action de graces, & raconter toutes tes merveilles.
8 Eternel, j'aime la demeure de ta maiſon, & le lieu auquel eſt le pavillon de ta gloire.
9 N'aſſemble point mon ame avec les pecheurs, ni ma vie avec les hommes ſanguinaires.
10 Es mains deſquels *il y a* machination, & la dextre deſquels eſt pleine de preſens.
11 Mais moi, je chemine en mon integrité: rachete-moi, & aye pitié de moi.
12 Mon pied s'eſt arreſté au chemin uni: je benirai l'Eternel és aſſemblées.

PSEAU. XXVII.

1 *Pſeaume* de David.
LEternel *eſt* ma lumiere & ma deliverance, de qui aurai-je peur? l'Eternel eſt la force de ma vie, de qui aurai-je frayeur?
2 Quand les meſaiſans, mes adverſaires & ennemis m'ont approché, *ſe jettans* ſur moi pour manger ma chair, eux *meſme* ont choppé, & ſont tresbuchez.
3 Quand tout un camp ſe camperoit contre moi, mon cœur ne craindroit point: s'il s'eſleve guerre contre moi, j'aurai confiance en ceci.
4 J'ai demandé une choſe à l'Eternel, je la requerrai: que j'habite en la maiſon de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaiſance de l'Eternel, & viſiter ſoigneuſement ſon palais.
5 Car il me cachera en ſa loge au mauvais temps, il me tiendra cache en la cachette de ſon tabernacle, il m'eſlevera ſur un rocher.
6 Meſme maintenant ma teſte s'elevera par deſſus mes ennemis *qui ſont* à l'entour de moi: & je ſacrifierai en ſon Tabernacle des ſacrifices de cri d'éjouiſſance, je chanterai & pſalmodierai à l'Eternel.
7 Eternel, eſcoute ma voix, *dont* je t'invoque: & aye pitié de moi, & m'exauce.
8 Mon cœur *me* dit de par toi, Cherchez ma face: je chercherai ta face, ô Eternel.
9 Ne cache point ta face de moi, ne rejette point ton ſerviteur en courroux. Tu as eſté mon aide: ô Dieu de ma deliverance, ne me delaiſſe point, & ne m'abandonne point.
10 Quand mon pere & ma mere m'auroient abandonné, toutesfois l'Eternel me recueillira.
11 Eternel, enſeigne-moi ta voye & me conduï par un ſentier uni à cauſe de mes ennemis.
12 Ne me livre point à l'appetit de mes adverſaires: car faux teſmoins ſe ſont levez contre moi, & ceux qui ne ſouffient que violence.
13 N'euſt eſté que j'ai creu que je verroïs les biens de l'Eternel en la terre des vivans, *c'eſtoit fait de moi.*
14 Atten-toi à l'Eternel, & tien bon, & il fortifiera ton cœur: voire atten-toi à l'Eternel.

PSEAU. XXVIII.

1 *Pſeaume* de David.
JE crie à toi, Eternel, ma roche, ne te tien point ſourd en mon endroit, de peur que ſi tu ne me reſpons, je ne ſois fait ſemblable à ceux qui deſcendent en la foſſe.
2 Exauce la voix de mes ſupplications, lors que je crie à toi, quand j'eſleve mes mains vers l'oracle de ſaincteté.
3 Ne me traine point avec les meſchans, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent de paix avec leurs prochains, & malice eſt en leur cœur.
4 Paye-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la mauvaiſtié

mauvaiſtié de leurs exploits: paye-les ſelon l'ouvrage de leurs mains, rens leur ce qu'ils ont deſervi.
5 Pource qu'ils ne prennent point garde aux ouvrages de l'Eternel, ni à l'œuvre de ſes mains: il les ruinera, & ne les edifiera point.
6 Benit *ſoit* l'Eternel: car il a exaucé la voix de mes ſupplications.
7 L'Eternel *eſt* ma force & mon bouclier: mon cœur a eu ſon aſſeurance en lui: dont j'ai eſté ſecouru, & mon cœur s'eſt rejoui: & pourtant je le celebrerai par mon Cantique.
8 L'Eternel *eſt* leur force, & eſt la force des delivrances de ſon Oinct.
9 Delivre ton peuple, & beni ton heritage, & les repais, & les ſurhauſſe à toûjours.

PSEAU. XXIX.

1 Pſeaume de David.
Fils des Princes attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel gloire & force:
2 Attribuez à l'Eternel la gloire *deuë* à ſon Nom: proſternez-vous devant l'Eternel en *ſa* Sanctuaire magnifique.
3 La voix de l'Eternel *eſt* ſur les eaux, le *Dieu* Fort de gloire fait tonner, l'Eternel *eſt* ſur les grandes eaux.
4 La voix de l'Eternel *eſt* forte, la voix de l'Eternel *eſt* magnifique.
5 La voix de l'Eternel briſe les cedres, voire l'Eternel met en pieces les cedres du Liban:
6 Et les fait ſauteler comme un veau: le Liban & Scirjon, comme un faon de licorne.
7 La voix de l'Eternel jette des eſclats de flamme de feu.
8 La voix de l'Eternel fait trembler le deſert, l'Eternel fait trembler le deſert de Kadez.
9 La voix de l'Eternel fait faonner les biches, & deſcouvre les foreſts: mais quant à ſon palais, chacun l'y glorifie
10 L'Eternel a preſidé ſur le deluge: voire l'Eternel preſidera comme roi eternellement.
11 L'Eternel donnera force à ſon peuple, l'Eternel benira ſon peuple en paix.

PSEAU. XXX.

1 Pſeaume, *qui fut* un cantique de la dedicace de la maiſon de David.
2 Eternel, je te ſurhauſſerai, pource que tu m'as tiré en haut, & n'as point reçu de moi mes ennemis.
3 Eternel mon Dieu, j'ai crié vers toi, & tu m'as gueri.
4 Eternel, tu as fait remonter mon ame du ſepulcre, tu m'as rendu la vie, afin que je ne deſcendiſſe en la foſſe.
5 Pſalmodiez à l'Eternel, *vous* ſes bien-aimez, & celebrez la memoire de ſa ſainteté.
6 Car *il n'y a qu'*un moment en ſa colere, *mais il y a toute* une vie en ſa faveur: le pleur loge *chez nous* le ſoir, *&* le chant de triomphe *ſurvient* au matin.
7 Quand j'eſtois en ma proſperité, je diſois, Je ne ſerai jamais esbranlé.
8 Eternel, par ta faveur tu avois fait que force ſe tinſt en ma montagne, *mais ſi toſt que* tu as caché ta face, je ſuis devenu tout eſperdu.
9 Eternel, j'ai crié à toi, & ai preſenté ma ſupplication à l'Eternel, *diſant*,
10 Quel profit *auras-tu* en mon ſang, ſi je deſcens en la foſſe? la poudre te celebrera-t'elle? preſchera-t'elle ta verité?
11 Eternel, eſcoute, & aye pitié de moi: Eternel, ſois-moi en aide.
12 Tu as changé mon dueil en réjouiſſance, tu as deſtaché ma haire, & m'asceint de joye:
13 Afin que *ma* gloire te pſalmodie, & ne ſe taiſe point. Eternel, mon Dieu, je te celebrerai à toûjours.

PSEAU. XXXI.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
2 Eternel, je me ſuis retiré vers toi, que je ne ſois jamais confus, delivre-moi par ta juſtice.
3 Encline ton oreille vers moi, delivre-moi haſtivement: ſois-moi pour une forte roche, *&* pour une maiſon bien munie, afin que je m'y puiſſe ſauver.
4 Car tu *es* mon rocher & ma fortereſſe: & pourtant pour l'amour de ton Nom mene-moi & me conduis.
5 Tire-moi hors du filé qu'on m'a tendu en cachette: car tu es ma force.
6 Je remets mon eſprit en ta main: tu m'as racheté, ô Eternel *qui es* le *Dieu* de verité.
7 J'ai haï ceux qui s'adonnent aux vanitez trompeuſes: mais moi je me ſuis aſſeure en l'Eternel.
8 Je m'egayerai *&* m'éjouïrai de ta gratuité: pource que tu as regardé mon affliction, *&* as reconnu mon ame en *ſes* deſtreſſes.
9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi: *mais* as fait tenir debout mes pieds au large.
10 Eternel, aye pitié de moi, car je ſuis en deſtreſſe: mon regard eſt tout défait de chagrin, *pareillement* mon ame & mon ventre.
11 Car ma vie eſt defaillie d'ennui, & mes ans de ſouſpirer: ma vertu eſt decheute, pour la peine de mon iniquité, & mes os ſont conſumez.
12 J'ai eſté en opprobre à cauſe de tous mes adverſaires, voire grandement à l'endroit de mes voiſins, & en frayeur à ceux de ma connoiſſance: ceux qui me voyent dehors s'enfuyent de moi.
13 J'ai eſté mis en oubli du cœur *des hommes*, comme un mort: j'ai eſté *eſtimé* comme un vaiſſeau de nul uſage.
14 Car j'ai ouï le diffame de pluſieurs: frayeur *m'a ſaiſi* de tous coſtez, quand ils conſultoient enſemble contre moi: ils ont machiné de m'oſter la vie.
15 Toutesfois, Eternel, je me ſuis aſſeuré en toi: j'ai dit, Tu *es* mon Dieu.
16 Mes temps *ſont* en ta main, delivre-moi de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuivent.
17 Fai luire ta face ſur ton ſerf, delivre-moi par ta gratuité.
18 Eternel, que je ne ſois point confus, puis que je t'ai invoque: que les méchans ſoient

confus, qu'ils ſe tiennent tout coi au ſepulcre.
19 Que les levres menſongeres ſoient muettes, leſquelles proferent paroles dures contre le juſte avec orgueil & meſpris.
20 O que tes biens *ſont* grands, que tu as reſervez pour ceux qui te craignent, *& que* tu as faits pour ceux qui ſe retirent vers toi, en la preſence des fils des hommes!
21 Tu les caches en la cachette de ta face *arriere* de l'outrecuidance des hommes, tu les preſerves en une loge *arriere* des debats des langues.
22 Benit *ſoit* l'Eternel, d'autant qu'il a rendu émerveillable ſa gratuité envers moi, comme *ſi j'euſſe eſté* en une ville munie.
23 Je diſois lors que je me ſuis laiſſé écouler, Je ſuis retranché de devant tes yeux: & toutesfois tu as exaucé la voix des mes ſupplications quand je me ſuis eſcrié à toi.
24 Aimez l'Eternel *vous* tous ſes bien-aimez: l'Eternel garde ſes fideles, & le rend tout du long à celui qui ſe porte fierement.
25 Vous tous qui avez voſtre attente à l'Eternel, tenez bon, & il renforcera voſtre cœur.

PSEAU. XXXII.

1 Maskil de David.

O Que bien-heureux *eſt* celui duquel la tranſgreſſion eſt quittée, & duquel le peché eſt couvert!
2 O que bien-heureux *eſt* l'homme auquel l'Eternel n'impute point l'iniquité, & en l'eſprit duquel *il n'y a* point de fraude!
3 Quand je me ſuis teu, mes os ſont envieillis: *pareillement* quand je n'ai fait que braire tout le jour.
4 Pource que jour & nuict ta main s'appeſantiſſoit ſur moi, ma vigueur s'eſt changée en ſechereſſe d'eſté: Selah.
5 Je t'ai fait connoiſtre mon peché, & n'ai point caché mon iniquité. J'ai dit, Je ferai confeſſion des mes tranſgreſſions à l'Eternel: & tu as oſté la peine de mon peché: Selah.
6 Et pourtant tout bien-aimé de toi te ſupplira au temps qu'on *te* trouve, tellement qu'en un deluge de grandes eaux, *elles* ne parviendront point à lui.
7 Tu *es* ma cachette, tu me gardes de deſtreſſe: tu m'environnes de chants de triomphe à cauſe de la delivrance: Selah.
8 Je te donnerai entendement, & t'enſeignerai le chemin par lequel tu dois cheminer, & te guiderai de mon œil.
9 Ne ſoyez point comme le cheval, ni comme le mulet, *qui ſont* ſans intelligence: deſquels il faut emmuſeler la bouche avec mords & frein, de peur qu'ils n'approchent de toi.
10 Maintes douleurs *aviendront* au meſchant: mais gratuité environnera celui qui s'aſſeure en l'Eternel.
11 *Vous* juſtes, éjouiſſez-vous en l'Eternel, & vous eſgayez, & chantez de joye *vous* tous qui eſtes droits de cœur.

PSEAU. XXXIII.

1 VOus juſtes, chantez de joye touchant l'Eternel: ſa loüange eſt bien ſeante aux hommes droits.
2 Celebrez l'Eternel avec le violon, chantez-lui Pſeaumes avec la muſette, *accompagnée* de l'inſtrument à dix cordes.
3 Chantez-lui un nouveau cantique, ſonnez dextrement avec cri d'éjouïſſance.
4 Car la parole de l'Eternel *eſt* droite, & toutes ſes œuvres *ſont* avec fermeté.
5 Il aime la juſtice & le droit: la terre eſt remplie de la gratuité de l'Eternel.
6 Les cieux ont eſté faits par la parole de l'Eternel, & toute leur armée par le ſouffle de ſa bouche.
7 Aſſemblant les eaux de la mer comme en un monceau, mettant les abyſmes *comme* en des celiers.
8 Que tous ceux de la terre ayent peur de l'Eternel, que tous les habitans de la terre habitable le redoutent.
9 Car il a dit, & *ce qu'il a dit* a eu ſon eſtre: il a commandé, & *la choſe* a comparu.
10 L'Eternel diſſipe le conſeil des nations, *& met* à neant les deſſeins des peuples:
11 *Mais* le conſeil de l'Eternel ſe maintient à toûjours: les deſſeins de ſon cœur *durent* d'âge en âge.
12 O que bien-heureuſe *eſt* la nation de laquelle l'Eternel *eſt* le Dieu, *& le peuple*, lequel il s'eſt choiſi pour heritage!
13 L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes.
14 Il prend garde du lieu de ſa reſidence ſur tous les habitans de la terre.
15 *C'eſt lui* qui forme pareillement leur cœur, & qui prend garde ſur toutes leurs œuvres.
16 Le roi n'eſt point ſauvé par une groſſe armée, & *l'homme* puiſſant n'échappe point par *ſa* grande force.
17 Le cheval faut à ſauver, & ne delivre point par la grandeur de ſa force.
18 Voici, l'œil de l'Eternel *eſt* ſur ceux qui le craignent, ſur ceux qui s'attendent à la gratuité:
19 Afin qu'il les retire de mort, & les entretienne en vie durant la famine.
20 Noſtre ame s'eſt attendue à l'Eternel: il *eſt* noſtre aide & noſtre bouclier.
21 Certainement noſtre cœur s'éjouira en lui, pource que nous avons mis noſtre aſſeurance en ſon ſainct Nom.
22 Que ta gratuité ſoit ſur nous, ô Eternel, ainſi que nous-nous ſommes attendus à toi.

PSEAU. XXXIV.

1 *Pſeaume* de David, ſur ce qu'il changea ſon maintien en la preſence d'Abimelec, lequel le chaſſa, & il s'en alla.
2 *Aleph.* JE benirai l'Eternel en tout temps, ſa loüange *ſera* continuellement en ma bouche.
3 *Beth.* Mon ame ſe glorifiera en l'Eternel: les debonnaires l'orront & s'en réjouiront.
4 *Guimel.* Magnifiez l'Eternel avec moi, & ſurhauſſons ſon Nom *tous* enſemble.
5 *Daleth.* J'ai cherché l'Eternel, & il m'a reſpondu, & m'a delivré *de* toutes mes frayeurs.
6 *He. Vau.* L'a-t'on regarde? on *en eſt* illumi-

illuminé, & on n'en a point la face confuse.

7 *Zajin.* Cét affligé a crié, & l'Eternel l'a exaucé, & l'a delivré de toutes ses destresses.

8 *Heth.* L'Ange de l'Eternel se campe à l'entour de ceux qui le craignent, & les garentit.

9 *Teth.* Savourez & voyez que l'Eternel *est* bon: ô que bien-heureux *est* l'homme *qui* se retire vers lui!

10 *Jod.* Craignez l'Eternel *vous* ses Saincts: Car rien ne defaut à ceux qui le craignent.

11 *Caph.* Les lionceaux ont disette, & ont faim: mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.

12 *Lamed.* Venez, enfans, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte de l'Eternel.

13 *Mem.* Qui *est* le personnage qui prenne plaisir à vivre, *&* qui aime longue vie pour voir du bien?

14 *Nun.* Garde ta langue de mal, & tes levres de parler en fallace.

15 *Samech.* Destourne-toi du mal, & fai le bien: cherche la paix, & la poursui.

16 *Ajin.* Les yeux de l'Eternel *sont* sur les justes, & ses oreilles *sont attentives* à leur cri.

17 *Pe.* La face de l'Eternel *est* contre ceux qui font mal, pour exterminer de la terre leur memoire.

18 *Tsadi.* Quand *les justes* crient, l'Eternel *les* exauce, & les delivre de toutes leurs destresses.

19 *Koph.* L'Eternel *est* prochain de ceux qui ont le cœur rompu, & delivre ceux qui ont l'esprit brisé.

20 *Res.* Le juste a des maux en grand nombre, mais l'Eternel le delivre de tous.

21 *Sin.* Il garde tous ses os, *tellement que* pas un n'est cassé.

22 *Thau.* La malice fera mourir le meschant: & ceux qui haissent le juste seront destruits.

23 *Pe.* L'Eternel rachete l'ame de ses serviteurs: & nul de ceux qui se retirent vers lui ne sera destruit.

PSEAU. XXXV.

1 *Pseaume* de David.

ETernel, deba contre ceux qui debatent contre moi, fai la guerre à ceux qui me font la guerre.

2 Empoigne le bouclier & la rondelle, & te leve à mon aide.

3 Mets en avant la halebarde, & ferre *le passage* à la rencontre de ceux qui me poursuivent: di à mon ame, Je *suis* ta delivrance.

4 Que ceux qui cherchent mon ame soient honteux & confus, & que ceux qui machinent mon mal, soient reboutez en arriere, & rougissent.

5 Qu'ils soient comme de la bale exposée au vent, & que l'Ange de l'Eternel *les* chasse çà & là.

6 Que leur chemin *soit* tenebreux & glissant, & que l'Ange de l'Eternel les poursuive.

7 Car sans cause ils m'ont caché la fosse où estoit tendue leur rets, *&* sans cause ont cavé pour *surprendre* mon ame.

8 Que la ruine *dont* il ne s'advise point lui avienne, & que son filé, qu'il a caché, le surprenne: qu'il tresbuche en cette mesme ruine.

9 Mais que mon ame s'égaye en l'Eternel, *&* s'éjouisse en sa delivrance.

10 Tous mes os diront, Eternel, qui *est* semblable à toi, qui delivres l'affligé *de la main* de celui qui est plus fort que lui, voire l'affligé & le necessiteux *de la main* de celui qui le pille?

11 Tesmoins outrageux s'eslevent contre moi, on me redemande *des choses*, dont je ne sçais rien.

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, *taschans* de m'oster la vie.

13 Mais moi, quand ils ont esté malades, je me vestois d'un sac: j'affligeois mon ame par jeusne, ma priere retournoit en mon sein.

14 Je me suis porté comme *si c'eust esté* mon intime ami, comme *si c'eust esté* mon frere: je me courbois portant dueil, comme celui qui meneroit dueil pour sa mere.

15 Mais quand j'ai cloche, ils s'éjouissoient, & s'assembloient: des gens de neant se sont assemblez contre moi, & je n'en sçavois rien: ils ont ri à gueule ouverte, & n'ont point cessé.

16 Avec les hypocrites d'entre les plaisanteurs suivans les bonnes tables, *&* ont grincé les dents contre moi.

17 Seigneur, par combien de temps *le* verras-tu? retire mon ame de leurs tempestes, ma seulette d'entre les lionceaux.

18 Je te celebrerai en grosse congregation, je te lotierai parmi un grand peuple.

19 Que ceux qui me sont ennemis à fausses enseignes ne s'éjouissent point de moi: *&* que ceux qui me haissent sans cause *ne* guignent point de l'œil.

20 Car ils ne parlent point de paix: mais machinent choses pleines de fraude contre les paisibles de la terre.

21 Et ont ouvert leur bouche tant qu'ils ont peu contre moi, & ont dit, Aha, aha, nostre œil *l'a* veu.

22 O Eternel, tu *l'as* veu, ne te tai point, Seigneur, ne t'esloigne point de moi.

23 Esveille-toi, & te resveille, mon Dieu & mon Seigneur, pour me faire droict, *&* pour maintenir ma cause.

24 Juge-moi selon ta justice, Eternel mon Dieu, & qu'ils ne s'éjouissent point de moi.

25 Qu'ils ne dient point en leur cœur, Aha, nostre ame: & qu'ils ne dient, Nous l'avons englouti.

26 Que ceux qui s'éjouissent de mon mal soient honteux & rougissent *tous* ensemble: & que ceux qui s'eslevent contre moi soient couverts de honte & de confusion.

27 Mais que ceux qui sont affectionnez à ma justice s'éjouissent avec chant de triomphe, & s'egayent, & dient incessamment,

Magnifié ſoit l'Eternel qui s'affectionne à la paix de ſon ſerviteur.
28 Alors ma langue deviſera de la juſtice & de ta loüange tout le jour.

PSEAU. XXXVI.

1 *Pſeaume* de David, ſerviteur de l'Eternel. *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*
2 LA tranſgreſſion du meſchant me dit au dedans du cœur, *qu'il n'y a* point de crainte de Dieu devant ſes yeux.
3 Car il ſe flatte en ſoi-meſme quand ſon iniquité ſe preſente pour eſtre haïe.
4 Les paroles de ſa bouche *ſont* nuiſance & fraude, il ſe deporte d'entendre à bien faire.
5 Il machine nuiſance ſur ſa couche, il s'arreſte au chemin, *qui n'eſt* pas bon : il n'a point en horreur le mal.
6 Eternel, ta gratuité *atteint* juſques aux cieux, ta fidelité juſques aux nuës.
7 Ta juſtice *eſt* comme hautes montagnes, tes jugemens *ſont* un grand abyſme. Eternel, tu conſerves les hommes & les beſtes.
8 O Dieu, combien *eſt* precieuſe ta gratuité : auſſi les fils des hommes ſe retirent ſous l'ombre de tes ailes.
9 Ils ſeront raſſaſiez tant & plus de la graiſſe de ta maiſon, & tu les abbruveras du fleuve de tes delices.
10 Car ſource de vie *eſt* par devers toi, *&* par ta clarté nous voyons clair.
11 Pourſui à deſployer ta gratuité ſur ceux qui te connoiſſent, & ta juſtice ſur ceux qui ſont droits de cœur.
12 Que le pied de l'orgueilleux ne s'avance ſur moi, & que la main des meſchans ne me deboute.
13 Là ſont tresbuchez les ouvriers d'iniquité, ils ont eſté pouſſez *contre bas*, & n'ont peu ſe relever.

PSEAU. XXXVII.

1 *Pſeaume* de David.
Aleph. NE te deſpite point à cauſe des gens meſfaiſans, ne ſois point jaloux de ceux qui s'adonnent à perverſité.
2 Car ils ſeront ſoudain retranchez comme le foin, & ſe feneront comme l'herbe verde.
3 *Beth.* Aſſeure-toi en l'Eternel, & fai ce qui eſt bon : habite la terre, & ſois repeu *de* verité.
4 Et pren ton plaiſir en l'Eternel, & il te donnera les demandes de ton cœur.
5 *Guimel.* Remets ta voye ſur l'Eternel, & t'aſſeure en lui, & il l'adreſſera.
6 Et mettra en avant ta juſtice comme la clarté, & ton droict comme le midi.
7 *Daleth.* Tien-toi coy, t'arreſtant à l'Eternel, & l'atten : ne te deſpite point à cauſe de celui qui fait bien ſes affaires, à cauſe, *diſ-je*, de l'homme qui vient à bout de ſes entrepriſes.
8 *He.* Deporte-toi de te courroucer, & delaiſſe la colere, ne te deſpite point, au moins pour mal faire.
9 Car les meſchans ſeront retranchez : mais ceux-là qui attendent l'Eternel heriteront la terre.
10 *Vau.* Mais encore un peu de temps, & le meſchant ne *ſera* plus : & tu prendras garde à ſon lieu, & il n'y *ſera* plus.
11 Or les debonnaires heriteront la terre, & jouïront à leur aiſe de grande proſperité.
12 *Zajin.* Le meſchant machine contre le juſte, & grince ſes dents contre lui.
13 Le Seigneur ſe rira de lui, car il a veu que ſon jour approche.
14 *Heth.* Les meſchans ont deſgainé *leur* eſpée, & ont bandé leur arc, pour abbatre l'affligé & le miſerable, *&* pour maſſacrer ceux qui cheminent droit.
15 *Mais* leur eſpée entrera en leur *propre* cœur, & leurs ars ſeront rompus.
16 *Teth.* Mieux vaut le peu au juſte, que l'abondance de pluſieurs meſchans.
17 Car les bras des meſchans ſeront caſſez, mais l'Eternel ſouſtient les juſtes.
18 *Jod.* L'Eternel connoiſt les jours de ceux qui ſont entiers, & leur heritage demeurera à toûjours.
19 Ils ne ſeront point confus au mauvais temps, mais ſeront raſſaſiez au temps de famine.
20 *Caph.* Mais les meſchans periront, & les ennemis de l'Eternel s'évanouïront comme la graiſſe des agneaux, ils s'évanouïront en fumée.
21 *Lamed.* Le meſchant emprunte, & ne rend point : mais le juſte a compaſſion, & donne.
22 Car les benits de l'Eternel heriteront la terre : mais ceux qu'il a maudits ſeront retranchez.
23 *Mem.* Les pas de ce perſonnage-là ſont adreſſez par l'Eternel, & il prend plaiſir en ſes voyes.
24 S'il tombe, il ne ſera point dejetté plus outre : car l'Eternel lui ſouſtient la main.
25 *Nun.* J'ai eſté jeune, & j'ai atteint vieilleſſe, mais je n'ai point veu le juſte abandonné, ni ſa poſterité mendiant ſon pain.
26 Il eſt eſmeu de pitié tout le jour, & preſte : toutesfois ſa poſteritité *eſt en* benediction.
27 *Samech.* Retire-toi du mal, & fai le bien, & tu auras une habitation eternelle.
28 Car l'Eternel aime ce qui eſt droit, & n'abandonne point ſes bien-aimez : pourtant ils ſont gardez à toûjours : mais la poſterité des meſchans eſt retranchée.
29 *Hajin.* Les juſtes heriteront la terre, & y habiteront à perpetuité.
30 *He.* La bouche du juſte deviſera de ſapience, & ſa langue prononcera ce qui eſt droit.
31 La loi de ſon Dieu *eſt* en ſon cœur, pas un de ſes pas ne chancelera.
32 *Tſadi.* Le meſchant eſpie le juſte, & cherche à le faire mourir.
33 L'Eternel ne l'abandonnera point entre ſes mains, & ne le laiſſera point condamner quand on le jugera.
34 *Koph.* Atten l'Eternel, & pren garde à ſon chemin, & il t'exaltera, afin que tu herites la terre, *&* tu verras comme les meſchans ſeront retranchez.
35 *Res.* J'ai veu le meſchant terrible & verdoyant, comme le verd laurier.
36 Mais il eſt paſſé, & voila, il n'*eſt* plus : & je l'ai cherché, & il ne s'eſt point trouvé.

37 *Sin.*

37 *Sſin.* Pren garde à l'*homme* entier, & conſidere l'*homme* droit : car la fin d'un *tel* homme *eſt* proſperité.
38 Là où les tranſgreſſeurs ſeront *tous* enſemble deſtruits, & ce qui ſera reſtant des meſchans ſera raſé.
39 *Thau.* Mais la delivrance des juſtes *viendra* de l'Eternel, il *ſera* leur force au temps de deſtreſſe.
40 Car l'Eternel leur aide, & les recouſt : il les recourra des meſchans, & les delivrera pource qu'ils ſe ſeront retirez vers lui.

PSEAU. XXXVIII.

1 Pſeaume de David, pour reduire en memoire.
2 ETernel, ne me repren point en ton indignation, & ne me chaſtie point en ta fureur.
3 Car tes fleches ſont entrées en moi, & ta main s'eſt enfoncée ſur moi.
4 *Il n'y a* rien d'entier en ma chair, à cauſe de ton indignation, ni de repos en mes os, à cauſe de mon peché.
5 Car mes iniquitez ont ſurmonté ma teſte, & ſont appeſanties comme un peſant fardeau par deſſus ma force.
6 Mes meurtriſſeures ſont pourris, & s'en vont par pieces, à cauſe de ma folie.
7 Je ſuis courbé & panché outre meſure : Je chemine tout noirci en dueil tout le jour.
8 Car mes eines ſont remplies d'ardeur, & en ma chair il *n'y a* rien d'entier.
9 Je ſuis debilité & briſé tant & plus, je ragis du grand fremiſſement de mon cœur.
10 Seigneur, tout mon deſire *eſt* devant toi, & mon gemiſſement ne t'eſt point caché.
11 Mon cœur eſt agité çà & là, ma vertu me delaiſſe, enſemble la clarté de mes yeux, meſme ils ne *ſont* plus avec moi,
12 Ceux qui m'aiment, voire mes intimes amis, ſe tiennent arriere de ma playe, & mes prochains s'arreſtent loin.
13 Et ceux qui cherchent ma vie, m'ont tendu des lacs, & ceux qui pourchaſſent mon mal, parlent de malencontres, & ſongent des tromperies tout le jour.
14 Mais moi je n'ois non plus qu'un ſourd, & *ſuis* comme un muet *qui* n'ouvre point ſa bouche.
15 Je ſuis, dis-je, comme un homme qui n'oit point, & qui n'a point de replique en ſa bouche.
16 Puis que je me ſuis attendu à toi, Eternel, tu me reſpondras, Seigneur mon Dieu.
17 Car j'ai dit, *Il faut adviſer* que d'avanture ils ne s'éjouiſſent de moi : d'autant que quand mon pied gliſſe, ils s'eſlevent contre moi.
18 Car je *ſuis* preſt à clocher, & ma douleur *eſt* continuellement devant moi.
19 Quand je declare mon iniquité, je ſuis en peine pour mon peché.
20 Cependant mes ennemis vivans ſe renforcent, & ceux qui me haiſſent à tort, ſe multiplient.
21 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien me ſont contraires, pource que je pourchaſſe le bien.
22 Eternel, ne m'abandonne point : mon Dieu, ne t'eloigne point de moi.
23 Haſte-toi *de venir* à mon aide, Seigneur *qui es* ma delivrance.

PSEAU. XXXIX.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre, *aſſavoir* à Jeduthun, *pour le chanter.*
2 J'Ai dit, Je prendrai garde à mes voyes, que je ne peche par ma langue, & garderai ma bouche *avec* une muſeliere, tant que le meſchant *ſera* devant moi.
3 J'ai eſté muet ſans dire mot, je me ſuis tû du bien : mais ma douleur s'eſt rengregée.
4 Mon cœur s'eſt eſchauffé dedans moi, & le feu s'eſt embraſé en ma meditation, *dont* j'ai parlé de ma langue, *diſant*,
5 Eternel, donne-moi à connoiſtre ma fin, & quelle *eſt* la meſure de mes jours, que je ſçache de combien petite durée je *ſuis*.
6 Voila, tu as reduit mes jours à la meſure de quatre doigts, & le temps de ma vie *eſt* devant toi comme un rien. De fait ce n'eſt que toute vanité de tout homme, quoi qu'il ſoit debout : Selah.
7 Certainement l'homme ſe promene parmi ce qui n'a qu'apparence : Certainement ils ſe tempeſtent pour neant : On amaſſe des biens, & ne ſçait-on qui les recueillera.
8 Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur ? mon attente eſt à toi.
9 Delivre-moi de toutes mes tranſgreſſions, & ne permets point que je ſois en opprobre à l'inſenſé.
10 Je me ſuis tû, & n'ai point ouvert ma bouche, pource que c'eſt toi qui l'as fait.
11 Retire de moi la playe que tu m'as faite, je ſuis defailli par la guerre que tu me fais.
12 Si toſt que tu chaſties quelqu'un, le redarguant de *ſon* iniquité, tu conſumes ſon excellence comme la tigne : enfin tout homme eſt vanité : Selah.
13 Eternel, écoute ma requeſte, & preſte l'oreille à mon cri, & ne te rend point ſourd à mes larmes : Car je *ſuis* voyageur chez toi & forain comme tous mes peres.
14 Deporte-toi de moi, afin que je me renforce, avant que je m'en aille, & que je ne ſois *plus*.

PSEAU. XL.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*
2 J'Ai patiemment attendu l'Eternel, & il s'eſt encliné vers moi, & a ouï mon cri.
3 Et m'a fait remonter hors d'un puits menant grand bruit, & d'un bourbier fangeux, & a poſé mes pieds ſur un roc, & a aſſeuré mes pas.
4 Et a mis en ma bouche un nouveau cantique, *&* loüange à noſtre Dieu : pluſieurs verront *cela*, & craindront & s'aſſeureront en l'Eternel.
5 O que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui s'eſt propoſé l'Eternel pour ſon aſſeurance, & qui ne regarde point aux orgueilleux, ni *à ceux* qui ſe deſtournent à menſonge !

6 Eternel mon Dieu, tu as fait que tes merveilles & tes penſees envers nous ſont en grand nombre, *tellement qu'*il n'eſt pas poſſible de *les* arranger devant toi: les veux-je reciter & dire? elles ſont en ſi grand nombre, que je ne les ſçaurois raconter.
7 Tu ne prens point plaiſir en ſacrifice ni en gaſteau: *mais* tu m'as percé les oreilles: tu n'as point demandé d'holocauſte, ni d'oblation pour le peché.
8 Alors j'ai dit, Me voici venu: il eſt écrit de moi au rolle du livre.
9 Mon Dieu j'ai pris plaiſir à faire ta volonté: de fait ta Loi *eſt* au dedans de mes entrailles.
10 J'ai preſché *ta* juſtice en la grande congregation: voila, je n'ai point retenu mes levres: tu *le* ſçais, Eternel.
11 Je n'ai point caché ta juſtice *qui eſt* au milieu de mon cœur: j'ai declaré ta fidelité & la delivrance que tu m'as donnée: je n'ai point celé ta gratuité ni ta verité en la grande congregation.
12 Toi, Eternel, ne m'eſpargnes point tes compaſſions: que ta gratuité & ta verité me gardent continuellement.
13 Car maux ſans nombres m'ont environné: mes iniquitez m'ont attrapé, & ne *les* ai peu voir: elles ſurmontent en nombre les cheveux de ma teſte, & mon cœur m'eſt failli.
14 Eternel, vueilles me delivrer: Eternel, haſte-toi *de venir* à mon aide.
15 Que ceux-là ſoient tous honteux & rougiſſent enſemble qui cherchent mon ame pour la deſfaire: & que ceux qui prennent plaiſir à mon mal ſoient contraints de tourner le dos, & ſoient confus.
16 Que ceux qui diſent de moi, Aha, Aha, ſoient deſolez en recompenſe de la honte qu'ils m'ont faite.
17 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent & s'éjouiſſent en toi: *&* que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient continuellent, Magnifié ſoit l'Eternel.
18 Or ſuis-je affligé & miſerable, *mais* le Seigneur a ſoin de moi: tu *es* mon aide & mon liberateur: mon Dieu, ne tarde point.

PSEAU. XLI.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*
2 O Que bien-heureux *eſt* celui qui ſe porte ſagement envers le miſerable! l'Eternel le delivrera au jour de la calamité.
3 L'Eternel le gardera & le preſervera en vie: il ſera meſme rendu heureux en la terre: ne le livre donc point au plaiſir de ſes ennemis.
4 L'Eternel le ſouſtiendra *quand il ſera* ſur lict de langueur: tu changeras toute ſa couche, *quand il ſera* en ſa maladie.
5 J'ai dit, Eternel, aye pitié de moi, gueri mon ame: car j'ai peché contre toi.
6 Mes ennemis me ſouhaitans du mal diſent, Quand mourra-t'il? & *quand* perira ſon nom?
7 Et ſi *quelqu'un d'eux* vient *me* viſiter, il parle en menſonge: ſon cœur s'amaſſe de-quoi me faſcher: eſt-il ſorti? il en parle dehors.
8 Tous ceux qui m'ont en haine jargonnent enſemble contre moi, *&* machinent contre moi du mal.
9 Quelque fait (*diſent*-ils) tel que commettent les méchans garnemens le tient enferré & celui qui eſt giſant ne ſe relevera plus.
10 Meſme celui qui avoit paix avec moi ſur lequel je m'aſſeurois, qui mangeoit mon pain, a regimbé le plus fort qu'il a peu contre moi.
11 Mais toi, Eternel, aye pitié de moi, & me releve, & je *le* leur rendrai.
12 En ce connois-je que tu prens plaiſir en moi, que mon ennemi ne fait point ſes triomphes de moi.
13 Quant à moi, tu m'as maintenu en mon entier, & m'as eſtabli devant toi à toûjours.
14 Benit ſoit l'Eternel, le Dieu d'Iſrael, de ſiecle en ſiecle. Amen: voire Amen.

PSEAU. XLII.

1 Maskil des enfans de Coré, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*
2 COmme le cerf brame apres les decours des eaux, ainſi brame mon ame apres toi, ô Dieu.
3 Mon ame a ſoif de Dieu, du *Dieu* Fort, *&* vivant, ô quand entrerai-je, & me preſenterai-je devant la face de Dieu!
4 Mes larmes m'ont eſté au lieu de pain jour & nuict, quand on me diſoit par chacun jour, Où *eſt* ton Dieu?
5 Je reduiſois en memoire ces choſes, en deſchargeant mon cœur à par moi. *Car* que je marchois en la troupe, & m'en allois tout doucement en leur compagnie avec voix de triomphe & de loüange juſques à la maiſon de Dieu, *&* grande multitude *de gens* ſauteloit.
6 Mon ame, pourquoi t'abbas-tu, & fremis-tu dedans moi? Atten-toi à Dieu: car je le celebrerai encore: ſon regard c'*eſt* la delivrance meſme.
7 Mon Dieu, mon ame eſt abbatuë en moi-meſme, parce qu'il me ſouvient de toi depuis la region du Jordain, & des Hermoniens, & de la montagne de Mitshar.
8 Un abyſme appelle l'autre abyſme au ſon de tes canaux: toutes tes vagues & tes flots ont paſſé ſur moi.
9 L'Eternel mandera de jour ſa gratuité & de nuict *ſera* avec moi ſon cantique, *&* requeſte au *Dieu* Fort, *qui eſt* ma vie.
10 Je dirai au *Dieu* Fort *qui eſt* ma roche, Pourquoi m'as-tu oublié? pourquoi cheminerai-je tout noirci en dueil pour l'oppreſſion de l'ennemi?
11 Mes adverſaires m'ont fait outrage, qui m'a eſté une eſpée dans mes os, quand ils m'ont dit par chacun jour, Où *eſt* ton Dieu?
12 Mon ame, pourquoi t'abbas-tu, & pourquoi fremis-tu dedans moi? Atten-toi à Dieu: car je le celebrerai encore: *il eſt* la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

PSEAU. XLIII.

1 FAi-moi juſtice, ô Dieu, & deba mon droict à l'encontre de la nation que tu

tu n'aimes point. Delivre-moi de l'homme trompeur & pervers.
2 Puis que tu es le Dieu de ma force, pourquoi m'as-tu deboute? pourquoi cheminerai-je tout noirci en dueil pour l'oppreſſion de l'ennemi?
3 Envoye ta lumiere & ta verité, *afin qu'*elles me conduiſent, *&* m'introduiſent en la montagne de ta ſainteté, & en tes tabernacles.
4 Alors je viendrai à l'autel de Dieu, vers le *Dieu* Fort de la lieſſe de ma joye, & te celebrerai ſur le violon, ô Dieu, mon Dieu.
5 Mon ame, pourquoi t'abbas tu, & pourquoi fremis-tu dedans moi? Atten-toi à Dieu: car je le celebrerai encore: *il eſt* la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

PSEAU. XLIV.

1 Maskil des enfans de Coré, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
2 O Dieu nous avons oui de nos oreilles, *&* nos peres nous ont raconté les exploits *que* tu as faits en leurs jours, és jours de jadis.
3 Tu as de ta main chaſſé les nations, & les as plantez: tu as affligez les peuples, & as fait forjetter nos peres.
4 Car ils n'ont point conquis le païs par leur eſpée, & leur bras ne les a point delivrez: mais ta dextre, & ton bras, & la lumiere de ta face: pource que tu leur portois affection.
5 O Dieu, *c'eſt* toi *qui* es mon Roi, ordonne les delivrances de Jacob.
6 Par ton moyen nous choquerons nos adverſaires, par ta vertu nous foulerons ceux qui s'eſlevent contre nous.
7 Car je ne m'aſſeure point en mon arc, & mon eſpée ne me delivrera point.
8 Mais tu nous delivreras *de la main* de nos adverſaires, & rendras confus ceux qui nous haiſſent.
9 Nous-nous glorifierons en Dieu tout le jour, & celebrerons à toûjours ton Nom: Selah.
10 Or *tu nous* as deboutez & nous as rendus confus, & ne ſors *plus* avec nos armées.
11 Tu nous as fait retourner en arriere de devant l'adverſaire, & ceux qui nous haiſſent ſe ſont enrichis de ce qu'ils ont pille ſur nous.
12 Tu nous as mis en tel eſtat que des brebis qu'on doit manger: & nous as eſpars entre les nations.
13 Tu as vendu ton peuple pour neant: & n'as point fait hauſſer leur prix.
14 Tu nous as mis *en* opprobre à nos voiſins, *en* mocquerie & blaſonnement *à ceux qui habitent* autour de nous.
15 Tu nous as mis *en* dicton parmi les nations: *&* en hochement de teſte entre les peuples.
16 Ma confuſion *eſt* tout le jour devant moi, & la vergongne de ma face m'a tout couvert.
17 Pour le propos de celui qui *nous* fait des reproches, & qui *nous* injurie, *&* à cauſe de l'ennemi & du vindicatif.
18 Tout cela nous eſt avenu, & nous ne t'avons point oublié, & n'avons point fauſſé ton alliance.
19 Noſtre cœur n'a point reculé en arriere, ni nos pas n'ont point decliné de tes ſentiers:
20 Combien que tu nous ayes froiſſez parmi les dragons, & couverts d'ombre de mort.
21 Si nous euſſions oublié le Nom de noſtre Dieu, & euſſions eſtendu nos mains à un dieu eſtrange.
22 Dieu ne s'en enquerroit-il point? Veu que c'*eſt* lui qui connoiſt les ſecrets du cœur.
23 Mais pour l'amour de toi nous ſommes tous les jours occis, *&* ſommes eſtimez comme brebis de la boucherie.
24 Leve-toi, pourquoi dors-tu, Seigneur? reſveille-toi, ne *nous* deboute point à jamais.
25 Pourquoi caches-ru ta face, *&* pourquoi oublies-tu noſtre affliction, & noſtre oppreſſion?
26 Car noſtre ame eſt panchée juſques en la poudre, & noſtre ventre eſt attaché contre terre.
27 Leve-toi à noſtre aide, & nous recoux pour l'amour de ta gratuité.

PSEAU. XLV.

1 Maskil des enfans de Coré, *qui eſt* un cantique nuptial, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Scoſcannim.
2 MOn cœur boüillonne un bon propos: j'ai dit, Mes ouvrages *ſeront* pour le roi: ma langue *ſera* la plume d'un eſcrivain diligent.
3 Tu es plus beau qu'aucun des fils des hommes: grace eſt eſpanduë en tes levres, pource que Dieu t'a benit eternellement.
4 O Tres-puiſſant, cein ton eſpée ſur ta cuiſſe, ta majeſté & ta magnificence.
5 Et proſpere en ta magnificence, ſois monté ſur la parole de verité, debonnaireté, & juſtice: & ta dextre t'enſeignera choſes terribles.
6 Tes fleches *ſont* aiguës, les peuples cherront ſous toi: *elles entreront* au cœur des ennemis du roi.
7 Ton thrône, ô Dieu, *eſt* à toûjours & à perpetuité: le ſceptre de ton regne *eſt* un ſceptre d'equité.
8 Tu aimes juſtice, & haïs meſchanceté: pource, ô Dieu, ton Dieu t'a oinct d'huile de joye par deſſus tes compagnons.
9 Ce n'*eſt* que myrrhe, aloé, & caſſe, de tous tes veſtemens, *quand tu ſors* des palais d'yvoire, dont ils t'ont réjoui.
10 Filles de rois *ſont* entre tes *dames* d'honneur: *ta* femme *eſt* à ta droite, parée d'or d'Ophir.
11 Eſcoute fille, & conſidere: encline ton oreille, & oublie ton peuple, & la maiſon de ton pere.
12 Et le roi mettra ſon affection en ta beauté: puis qu'il *eſt* ton Seigneur, proſterne-toi devant lui.
13 Et la fille de Tyr, *&* les plus riches des peuples te ſupplieront avec preſens.
14 La fille du roi eſt toute pleine de gloire

en dedans : son vestement *est semé* d'enchasseures d'or.
15 Elle sera presentée au roi en vestemens de broderie : & les filles qui viennent apres elle, *& qui sont* ses compagnes, seront conduites par devers toi.
16 Elles *te* seront presentées avec réjouissance & liesse, *& entreront* au palais du roi.
17 Tes enfans seront au lieu de tes peres : tu les establiras pour princes par toute la terre.
18 Je rendrai ton Nom memorable par tous âges, & pourtant les peuples te celebreront à toujours & à perpetuité.

PSEAU. XLVI.

1 Cantique des enfans de Coré, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter* sur Halamoth.
2 Dieu nous *est* retraite & force, *& se*cours és destresses : *& fort* aisé à trouver.
3 Pourtant nous ne craindrons point encore qu'on remuast la terre, & que les montagnes se renversassent au milieu de la mer.
4 Que les eaux vinssent à bruire *& à se troubler, & que* les montagnes fussent ebranlées par l'elevation de ses vagues. Selah.
5 Les ruisseaux de la riviere rejouiront la ville de Dieu, *qui est* le sainct lieu des demeures du Souverain.
6 Dieu *est* au milieu d'elle : & elle ne bougera point. Dieu lui donnera secours dés le point du jour.
7 Les nations ont mené bruit, les royaumes ont esté esbranlez : il a fait ouïr sa voix, *&* la terre s'est escoulée.
8 L'Eternel des armees *est* avec nous : le Dieu de Jacob nous *est* une haute retraite : Selah.
9 Venez, contemplez les faits de l'Eternel, quels degasts il a faits en la terre.
10 Il a fait cesser les guerres jusques au bout de la terre : il rompt les arcs, il brise les halebardes, il brusle les chariots par feu.
11 Deportez-vous, *a-t'il dit*, & connoissez que je *suis* Dieu : Je serai exalté parmi les nations, je serai exalté par *toute* la terre.
12 L'Eternel des armées *est* avec nous : le Dieu de Jacob nous *est* une haute retraite : Selah.

PSEAU. XLVII.

1 Pseaume des enfans de Coré, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter*.
2 TOus peuples cliquez des mains, jettez cris d'éjouissance à Dieu avec une voix de triomphe.
3 Car l'Eternel souverain *est* terrible, *&* grand Roi sur toute la terre.
4 Il range les peuples sous nous, & les nations sous nos pieds.
5 Il nous a choisi nostre heritage, *qui est* la magnificence de Jacob, lequel il aime : Selah.
6 Dieu est monté avec cri d'éjouissance, l'Eternel *est monté* avec son de trompette.
7 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez : psalmodiez à nostre Roi, psalmodiez.
8 Car Dieu *est* Roi de toute la terre : *tous homme* entendu psalmodiez.
9 Dieu regne sur les nations : Dieu est assis sur le throne de sa saincteté.
10 Les principaux des peuples se sont assemblez *par devers* le peuple du Dieu d'Abraham : car les boucliers de la terre *sont* à Dieu : il est grandement surhaussé.

PSEAU. XLVIII.

1 Cantique de Pleaume, des enfans de Coré.
2 L'Eternel *est* grand *&* grandement loüable en la ville de nostre Dieu, *& en* la montagne de sa saincteté.
3 Le plus beau de la contrée, la réjouissance de toute la terre, *c'est* la montagne de Sion au fond d'Aquilon : *c'est* la ville du grand Roi.
4 Dieu est connu en ses palais pour une haute retraite.
5 Car voici, les rois s'estoient donné assignation, il avoient passé outre *tous* ensemble.
6 L'ont-ils veuë ? aussi tost ils en ont esté esbahis : ils ont esté esperdus, ils s'en sont fuis à l'estourdie.
7 Tremblement les a là saisis, *&* douleur comme de celle qui enfante.
8 *Comme* par le vent d'Orient *qui* brise les navires de Tarsis.
9 Comme nous l'avions entendu, ainsi l'avons-nous veu en la ville de l'Eternel des armées, en la ville de nostre Dieu, laquelle Dieu maintiendra à toûjours : Selah.
10 O Dieu, nous avons entendu ta gratuité au milieu de ton Temple.
11 O Dieu, quel *est* ton renom, telle *est* ta loüange jusqu'aux bouts de la terre. Ta dextre est pleine de justice.
12 La montagne de Sion s'éjoüira, & les filles de Juda auront joye à cause de tes jugemens.
13 Environnez Sion, & l'entourez, *&* contez ses tours.
14 Prenez bien garde à son avant-mur, & surhaussez ses palais : afin que vous le racontiez à la generation à venir.
15 Car ce Dieu-là, *est* nostre Dieu à toûjours & à perpetuité : il nous accompagnera jusques à la mort.

PSEAU. XLIX.

1 Pseaume des enfans de Coré, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter*.
2 TOus peuples, oyez ceci : tous les habitans du monde, prestez l'oreille.
3 Tant ceux de bas estat, que les riches, ensemble le riche & le pauvre.
4 Ma bouche dira propos de sagesse : & ce que mon cœur a medité, *sont* choses pleines de sens.
5 J'enclinerai mon oreille à propos sententieux, j'exposerai mes dits notables sur le violon.
6 Pourquoi craindrai-je au mauvais temps, *quand* l'iniquité de mes talons m'environnera ?
7 *Assavoir* ceux qui se fient en leurs biens, & se glorifient en l'abondance de leurs richesses.
8 Personne *n'en* pourra aucunement racheter son frere, ni bailler à Dieu la raçon pour lui.

9 Car

9 Car le rachat de leur ame *est* trop cher : & ne se fera jamais.
10 *Pour faire* qu'il vive encore à jamais, & ne voye point la fosse.
11 Car on voit *que* les sages meurent, & que pareillement le fol & l'abruti perissent, & laissent leurs biens à d'autres.
12 Leur intention *est que* leurs maisons *durent* à toûjours, & *que* leurs habitations *demeurent* d'âge en âge : *mesme* ils ont appellé les terres de leur nom.
13 Et toutesfois l'homme ne persiste point en honneur, *mais* est rendu semblable aux bestes brutes *qui* perissent du tout.
14 Ce chemin qu'ils tiennent leur *tourne* à folie : & *neantmoins* leurs successeurs prennent plaisir à leurs enseignemens : Selah.
15 Ils seront mis au sepulcre comme brebis : la mort s'en repaistra. & les hommes droits auront domination sur eux au matin : & leur force *sera* le sepulcre pour les y faire consumer, estant chacun d'eux *transporté* de son domicile.
16 Mais Dieu rachetera mon ame de la puissance du sepulcre, quand il me prendra *à soi* : Selah.
17 Ne crain point quand *tu verras* quelqu'un enrichi, & quand la gloire de sa maison sera multipliée.
18 Car quand il mourra, il n'emportera rien : sa gloire ne descendra point apres lui.
19 Combien qu'il ait benit son ame en sa vie : & qu'on te loue d'autant que tu te seras fait du bien :
20 Venant jusques à la race des peres de chacun d'iceux, ils n'auront point veu la lumiere à jamais.
21 L'homme *qui est* en honneur, & n'a point d'intelligence, est rendu semblable aux bestes brutes *qui* perissent du tout.

PSEAU. L.

1 Pseaume d'Asaph.

LE *Dieu* Fort, le Dieu, l'Eternel a parlé, & a appellé toute la terre, depuis le soleil levant jusques au soleil couchant.
2 Dieu a fait reluire sa splendeur de Sion *qui est* l'accomplissement de beauté.
3 Nostre Dieu viendra, & ne se tiendra *plus* coi : *il y aura* un feu devorant devant lui, & à l'entour de lui *il y aura* une forte tempeste.
4 Il appellera les cieux d'enhaut, & la terre, pour juger son peuple, *disant*,
5 Assemblez-moi mes bien-aimez qui ont traitté alliance avec moi touchant les sacrifices.
6 Les cieux aussi annonceront sa justice : car *c'est* Dieu *qui* est juge : Selah.
7 Escoute mon peuple, & je parlerai : *entens* Israël, & je te sommerai : *Je suis* Dieu, ton Dieu, moi.
8 Je ne te redarguërai point pour tes sacrifices, ni *pour* tes holocaustes, *qui ont esté* continuellement devant moi.
9 Je ne prendrai point de bouveau de ta maison, *ni* de boucs de tes parcs.
10 Car toute beste de forest *est* mienne, & les bestes qui *paissent* en mille montagnes.
11 Je connois tous les oiseaux des montagnes : & toute sorte de bestes des champs *est* à mon commandement.
12 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien : car la terre habitable *est* à moi, & tout ce qui est en elle.
13 Mangerois-je la chair des gros taureaux ? & boirois-je le sang des boucs ?
14 Sacrifie loüange à Dieu, & rens tes vœux au Souverain.
15 Et m'invoque au jour de destresse, & je t'en tirerai hors, & tu me glorifieras.
16 Mais Dieu a dit au meschant, Qu'as-tu que faire de reciter mes statuts, & de prendre mon alliance en ta bouche :
17 Veu que tu hais correction, & as jetté mes paroles derriere toi ?
18 Si tu vois un larron, tu cours avec lui : & ta portion *est* avec les adulteres.
19 Tu laisches ta bouche à mal, & par ta langue tu brasses fraude.
20 Tu te sieds, & parles contre ton frere, & mets blasme sur le fils de ta mere.
21 Tu as fait ces choses-là, & je m'en suis teu : & tu as estimé que veritablement je fusse comme toi : je t'en redarguerai, & deduirai *le tout* par ordre en ta presence.
22 Entendez cela maintenant, *vous* qui oubliez Dieu : de peur que je ne *vous* raville, & qu'il n'y *ait* personne qui *vous* delivre.
23 Celui qui sacrifie loüange, me glorifiera, & *à* celui qui adresse *son* chemin, je montrerai la delivrance de Dieu.

PSEAU. LI.

1 Pseaume de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter*.
2 Touchant ce que Nathan le Prophete vint à lui apres qu'il fut entré vers Bathsebah.

3 O Dieu, aye pitié de moi selon ta gratuité, selon la grandeur de tes compassions, efface mes forfaits.
4 Lave-moi tant & plus de mon iniquité, & me nettoye de mon peché.
5 Car je connois mes transgressions, & mon peché *est* continuellement devant moi.
6 J'ai peché contre toi, contre toi proprement : & ai fait ce qui est desplaisant devant tes yeux : afin que tu sois connu juste, quand tu parles, & trouvé pur quand tu juges.
7 Voila, j'ai esté formé en iniquité, & ma mere m'a eschauffé en peché.
8 Voila, tu aimes verité au dedans, & tu m'as enseigné sapience dedans le secret *de mon cœur*.
9 Purge-moi de peché avec hyssope, & je serai net : lave-moi, & je serai plus blanc que neige.
10 Fai-moi entendre joye & liesse, & que les os *que* tu as brisez se réjouissent.
11 Destourne ta face arriere de mes pechez, & efface toutes mes iniquitez.
12 O Dieu crée-moi un cœur net, & renouvelle au dedans de moi un esprit bien remis.
13 Ne me reiette point de devant ta face, & ne m'oste point l'Esprit de ta saincteté.
14 Rens-moi la joye de ton salut, & que l'esprit franc me soustienne.
15 J'enseignerai tes voyes aux transgresseurs : & les pecheurs se convertiront à toi.

16 O Dieu, Dieu de mon salut, delivre-moi de tant de sang: ma langue chantera hautement ta justice.
17 Seigneur, ouvre mes levres, & ma bouche annoncera ta loüange.
18 Car tu ne prens point plaisir aux sacrifices, autrement j'en baillerois: l'holocauste ne t'est point agreable.
19 Les sacrifices de Dieu, *sont* l'esprit brisé: ô Dieu, tu ne mesprises point le cœur froissé & brisé.
20 Fai bien selon ta bien-vueillance à Sion, & edifie les murs de Jerusalem.
21 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices justement faits, à l'holocauste, & aux sacrifices qui se consument entierement par feu: alors on offrira des bouveaux sur ton autel.

PSEAU. LII.

1 Maskil de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter*.
2 Sur ce que Doeg Idumeen vint vers Saul, & lui rapporta, disant, David est venu en la maison d'Ahimelec.
3 POurquoi te vantes-tu du mal, vaillant *homme*? La gratuité du *Dieu* Fort *dure* tous les jours.
4 Ta langue brasse malencontre, *elle est* comme un rasoir affilé, qui trompe.
5 Tu aimes plus le mal que le bien, & le mensonge plus que de dire choses droites: Selah.
6 Tu aimes tous propos pernicieux, & le parler decevable.
7 Aussi le *Dieu* Fort te destruira pour jamais: il te ravira, & t'arrachera de *ton* tabernacle, & te desracinera de la terre des vivans: Selah.
8 Et les justes le verront, & craindront, & se riront de lui, *disans*,
9 Voila ce vaillant homme qui ne tenoit point Dieu *pour* sa force: mais s'asseuroit en ses grandes richesses, & mettoit sa force en la malencontre qu'il pourchassoit aux autres.
10 Mais moi *je serai* comme un olivier verdoyant, en la maison de Dieu: je m'asseure en la gratuité de Dieu pour toûjours & à perpetuité.
11 Je te celebrerai à toûjours de ce que tu auras fait *cela*: & attendrai ton Nom, d'autant qu'il est bon à l'endroit de tes bien-aimez.

PSEAU. LIII.

1 Maskil de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter* sur Mahalath.
2 L'Insensé dit en son cœur, Il n'y *a* point de Dieu: ils se sont corrompus, & ont rendu abominable *leur* perversité: *il n'y a* personne qui face bien.
3 Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y en a *quelqu'un* entendu, & qui cherche Dieu.
4 Ils sont tous tournez en arriere, & se sont ensemble rendus puans: *il n'y a* personne qui face bien, non pas mesme un.
5 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de connoissance, mangeans mon peuple, *comme* s'ils mangeoient du pain? Ils n'invoquent point Dieu.
6 La seront-ils effrayez à bon escient, *au lieu qu'ils* n'avoient point eu de peur: car Dieu a espars les os de celui qui te campe contre toi: tu *les* as rendus confus, pource que Dieu les a rendus contemptibles.
7 O qui donnera de Sion les delivrances d'Israël? Quand Dieu aura ramené & mis à recoi son peup'e captif, Jacob s'esgayera, Israël s'éjouira.

PSEAU. LIV.

1 Maskil de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter* sur Neguinoth.
2 Touchant ce que les Ziphiens vinrent vers Saul: & lui dirent, David ne se tient-il pas caché par devers nous?
3 O Dieu, delivre-moi par ton Nom, & me fai droit par ta puissance.
4 O Dieu, escoute ma requeste, & preste l'oreille aux paroles de ma bouche.
5 Car des estrangers se sont esleveż contre moi & des gens terribles *qui* n'ont point Dieu devant leurs yeux cherchent ma vie: Selah.
6 Voila, Dieu *est* mon aide: le Seigneur est de ceux qui soustiennent mon ame.
7 Il fera retourner le mal sur ceux qui m'espient: destrui-les selon ta verité.
8 Je te ferai sacrifice de bon cœur: Eternel, je celebrerai ton Nom, d'autant qu'il *est* bon.
9 Car il m'a delivré de toute detresse: & mon œil a veu *ce qu'il vouloit voir* sur mes ennemis.

PSEAU. LV.

1 Maskil de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter* sur Neguinoth.
2 O Dieu, preste l'oreille à ma requeste, & ne te cache point de ma supplication.
3 Enten à moi, & m'exauce, je me plain en menant bruit, & me tempeste:
4 Pour le bruit que fait l'ennemi, & à cause de l'oppression du meschant: car ils font tomber sur moi *tout* outrage, & me haïssent furieusement.
5 Mon cœur est comme en travail d'enfant au dedans de moi, & frayeurs de mort sont tombées sur moi.
6 Crainte & tremblement se sont jettez sur moi, & espouvantement m'a couvert.
7 Dont j'ai dit, O qui me donneroit des ailes de pigeon? je m'envolerois, & me poserois *quelque part*.
8 Voila, je m'enfuirois bien loin, & me tiendrois au desert: Selah.
9 Je me hasterois de me sauver de devant ce vent pouffé de la tempeste.
10 Englouti, Seigneur, divise leur langue: car j'ai veu violence & querelles en la ville.
11 Elles l'environnent jour & nuict sur ses murailles: outrage & tourment *sont* au milieu d'elle.
12 Malencontres *sont* au milieu d'elle, & dol & fraudes ne se partent de pas une de ses places.
13 Car *ce n'a* point *esté* mon ennemi *qui* m'a diffamé, autrement l'eusse-je endure: ni

4 point *esté* celui qui m'a en haine *qui* s'est levé contre moi, autrement je me fusse caché de lui.
6 Mais *c'a esté* toi, homme qui estois prisé autant que moi, mon gouverneur, & mon familier:
8 Qui prenions plaisir à communiquer *nos* secrets ensemble, *&* allions de compagnie en la maison de Dieu.
16 Que la mort comme un exacteur se jette sur eux: qu'ils descendent tous vifs en la fosse: car parmi eux en leur assemblee *n'y a que* maux:
17 *Mais* moi je crierai à Dieu, & l'Eternel me delivrera.
18 Le soir & le matin, & au midi je mererai bruit, & me tempesterai, & il orra ma voix.
19 Il recourra mon ame en paix de l'agression qu'on me fait: car j'ai à faire contre beaucoup de gens.
20 Le *Dieu* Fort l'orra, & les accablera: car il preside de *toute* ancienneté: Selah: d'autant qu'il n'*y a* point de changement en eux, & qu'ils ne craignent point Dieu.
21 Chacun d'eux a jetté ses mains sur ceux qui vivoient paisiblement avec lui, *&* a violé son accord.
22 Les paroles de sa bouche sont douces *comme* beurre: mais guerre *est* en son cœur: ses paroles sont plus benignes qu'huile, & si sont autant d'entameures.
23 Rejette ta charge sur l'Eternel, & il te soulagera: *car* il ne permettra jamais que le juste tresbuche.
24 Mais toi, ô Dieu, tu les precipiteras au puits de perdition: car les hommes sanguinaires & trompeurs ne parviendront point à la moitié de leurs jours: mais moi je m'asseurerai en toi.

PSEAU. LVI.

1 Mictam de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter* sur Jonathelem rehokim, touchant ce que les Philistins le prirent en Gath.
2 O Dieu aye pitié de moi: car l'homme mortel m'a engoulé, *&* m'enserre me faisant tous les jours la guerre.
3 Mes espions m'ont engoulé tout le jour: car, ô Tres-haut, plusieurs me font la guerre.
4 Au jour *auquel* je craindrai, je m'asseurerai en toi.
5 Je loüerai en Dieu sa parole, je m'asseure en Dieu, je ne craindrai rien. Que me fera la chair?
6 Tout le jour ils tordent mes propos, & toutes leurs pensées sont à mal contre moi.
7 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachez, ils espient mes talons, attendans *comme ils* surprendront mon ame.
8 Leur moyen d'eschapper *c'est* par outrage: ô Dieu, precipite les peuples en ton ire.
9 Tu as nombré mes vire-voutes: mets mes larmes en ton ouaire. Ne *sont elles* pas en ton registre?
10 Au jour auquel je crierai à toi, mes ennemis retourneront en arriere: je sçai cela, que Dieu *est* pour moi.
11 Je loüerai en Dieu *sa* parole, je loüerai en l'Eternel *sa* parole.
12 Je m'asseure en Dieu, je ne craindrai rien. Que me fera l'homme?
13 O Dieu, tes vœux *seront* sur moi: je te rendrai action de graces.
14 Puis que tu as delivré mon ame de la mort, *ne garderois-tu* pas mes pieds de trébucher, afin que je chemine devant Dieu en la lumiere des vivans?

PSEAU. LVII.

1 Mictam de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter sur* Al-tascheth: touchant ce qu'il s'enfuit de devant Saul en la caverne.
2 AYe pitié de moi, ô Dieu, aye pitié de moi: car mon ame se retire vers toi, & je me retire sous l'ombre de tes ailes jusques à ce que les malencontres soyent passées.
3 Je crierai au Dieu souverain, au *Dieu* Fort qui accomplit *son œuvre* pour moi.
4 Il envoyera des cieux, & me delivrera, il rendra honteux celui qui me veut engouler: Selah. Dieu envoyera sa gratuité & sa verité.
5 Mon ame *est* parmi des lions: je demeure *parmi* des bouteseux: *parmi* des hommes desquels les dents *sont* halebardes & fleches, & desquels la langue *est* une espée aiguë.
6 O Dieu, esleve-toi sur les cieux, que ta gloire *soit* sur toute la terre.
7 Ils avoient appresté la rets à mes pas: mon ame panchoit déja. Ils avoient creusé une fosse devant moi, mais ils sont tombez au beau milieu d'icelle: Selah.
8 Mon cœur est disposé, ô Dieu, mon cœur est disposé, je chanterai & psalmodierai.
9 Resveille-toi ma gloire, resveille-toi musette & violon, je me resveillerai à l'aube du jour.
10 Seigneur, je te celebrerai parmi les peuples, je te psalmodierai parmi les nations.
11 Car ta gratuité *est* grande jusqu'aux cieux, & ta verité jusques aux nuées.
12 O Dieu, esleve-toi sur les cieux, que ta gloire *soit* sur toute la terre.

PSEAU. LVIII.

1 Mictam de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter sur* Al-tascheth.
2 MAis de vrai *vous* gens de l'assemblée, prononcez-vous ce qui est juste? *vous* fils des hommes, jugez-vous *en* droiture?
3 Au contraire vous brassez perversitez en *vostre* cœur: vous balancez la violence de vos mains en la terre.
4 Les meschans se sont estrangez dés la matrice, ils se sont fourvoyez dés le ventre *de leur mere* proferans mensonge.
5 Ils ont du venin semblable au venin du serpent, *&* comme l'aspic sourd qui estoupe son oreille.
6 Lequel n'escoute point la voix des enchanteurs, du charmeur fort expert en charmes.
7 O Dieu, casse-leur les dents en leur bouche: Eternel romps les dents muschelieres des lionceaux.

8 qu'ils

8 Qu'ils s'eſcoulent comme eau, & qu'ils ſe fondent : que *chacun d'eux* bande *ſon arc, mais* que ſes fleches *ſoient* comme ſi elles eſtoient rompues :
9 Qu'il s'en aille comme un limaçon qui ſe fond : qu'ils ne voyent point le ſoleil *non plus que* l'avorton d'une femme.
10 Avant que vos chaudieres ayent ſenti *le feu* des eſpines, l'ardeur de colere ainſi qu'un tourbillon vous elevera un par un comme de la chair crue.
11 Le juſte s'éjouira quand il aura veu la vengeance : il lavera ſes pieds au ſang du meſchant.
12 Et chacun dira, Quoi que ce ſoit il y a du fruict pour le juſte : quoi que ce ſoit il y a un Dieu qui juge en la terre.

PSEAU. LIX.

1 Mictam de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Al-taſcheth : touchant ce que Saul envoya *des gens* qui eſpierent ſa maiſon afin de le tuer.
2 MOn Dieu, delivre-moi de mes ennemis, garenti-moi de ceux qui s'eſlevent contre moi.
3 Delivre-moi des ouvriers d'iniquité, & me garde des hommes ſanguinaires.
4 Car voici, ils m'ont dreſſé des embuſches, *&* gens robuſtes ſe ſont aſſemblez contre moi, *combien qu'il n'y ait* point de tranſgreſſion, ni de peché en moi, ô Eternel.
5 Ils courent çà & là, & ſe mettent en ordre, combien qu'il n'y ait point d'iniquité *en moi* : reſveille-toi *pour venir* au devant de moi, & regarde.
6 Toi donc, Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Iſraël, reſveille-toi pour viſiter toutes les nations : ne fai point de grace à pas un de ceux qui outragent deſloyaument : Selah.
7 Ils vont & viennent ſur le ſoir, & menent bruit comme des chiens, & font le tour de la ville.
8 Voici, ils deſgorgent de leur bouche, épées *ſont* en leurs levres : car, *diſent-ils*, qui eſt celui qui *nous* oit ?
9 Mais toi, Eternel, tu te riras d'eux, tu te mocqueras de toutes les nations.
10 Pour le regard de ſa force, je regarde à toi. Car Dieu *eſt* ma haute retraite.
11 Dieu qui me favoriſe me previendra, Dieu me fera voir *ce que je veux voir* en ceux qui m'eſpient.
12 Ne les tue pas de peur que mon peuple ne l'oublie : fai les trotter par ta puiſſance, & les abba, ô Seigneur *qui es* noſtre bouclier.
13 Le peché de leur bouche *eſt* la parole de leurs levres : qu'ils ſoient donc pris par leur orgueil, car ils ne tiennent propos que d'execration & de menſonge.
14 Conſume-les furieuſement, conſume-*les* de ſorte qu'ils ne *ſoient* plus : & qu'on ſçache que Dieu domine en Jacob, *&* juſqu'aux bouts de la terre : Selah.
15 Qu'ils aillent donc & viennent ſur le ſoir, & qu'ils menent bruit comme des chiens, & facent le tour de la ville.
16 Qu'ils trottent *pour trouver* à manger : & qu'ils paſſent la nuict ſans eſtre raſſaſiez.
17 Mais moi je chanterai ta force, & loüerai à haute voix ſur le matin ta gratuite, pource que tu m'as eſté une haute retraite, & pour refuge au jour que j'eſtois en deſtreſſe.
18 Mais force, je te pſalmodierai : car Dieu *eſt* ma haute retraite, *&* le Dieu qui me favoriſe.

PSEAU. LX.

1 Mictam de David, *propre* pour enſeigner, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Scuſcan-heduth :
2 Touchant le debat qu'il eut contre Syrie de Meſopotamie, & contre Syrie de Tioba : & touchant ce que Joab retournant deconfit douze mille Idumeens en la vallée du ſel.
3 O Dieu, tu nous as deboutez, *tu nous* as diſſipez, tu t'es courroucé : retourne-toi vers nous.
4 Tu as eſmeu la terre, & l'as fenduë : gueri ſes caſſeures : car elle *eſt* affaiſſee.
5 Tu as fait ſentir à ton peuple choſes dures, tu nous as abbruver de vin d'eſtourdiſſement.
6 *Mais depuis* tu as donné une banniere à ceux qui te craignent, afin de l'eſlever en haut, pour l'amour de *ta* verité : Selah.
7 Afin que ceux que tu aimes ſoient delivrez, preſerve-*moi* par ta dextre, & m'exauce.
8 Dieu a parlé en ſon Sanctuaire, je m'éjouirai : je partirai Sichem, & meſurerai la vallée de Succoth.
9 Galaad *ſera* à moi, Manaſſé auſſi *ſera* à moi, & Ephraïm *ſera* la force de mon chef, Juda mon legiſlateur.
10 Moab *ſera* le baſſin où je me laverai : je jetterai mon ſoulier ſur Edom : ô Paleſtine, triomphe de moi.
11 Qui *ſera-ce qui* me conduira en la ville munie ? qui *ſera-ce qui* me conduira juſques en Edom ?
12 Ne *ſera-ce* pas toi, ô Dieu, *qui* nous avois deboutez, *&* *qui* ne ſortois plus, ô Dieu, avec nos armées ?
13 Donne-nous ſecours *pour ſortir* de deſtreſſe : car la recouſſe de l'homme *eſt* vanité.
14 Nous ferons proüeſſe en Dieu, & il foulera nos ennemis.

PSEAU. LXI.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Neguinoth.
2 O Dieu eſcoute mon cri, *&* ſois attentif à ma requeſte.
3 Je crierai à toi du bout de la terre, d'autant que mon cœur eſt tranſi : conduis-moi ſur cette roche trop haute pour moi.
4 Car tu m'as eſté *pour* retraite, *&* *pour* une forte tour au devant de l'ennemi.
5 Je ſejournerai en ton tabernacle *par longs* ſiecles : je me retirerai ſous la cachette de tes aiſes : Selah.
6 Car tu as, ô Dieu, exaucé mes deſirs, *&* *m'as* donné l'heritage de ceux qui craignent ton Nom.
7 Tu adjouſteras jours ſur les jours du Roi : & ſes ans *ſeront* comme pluſieurs âges.

8 Il demeurera à toûjours en la presence de Dieu : appreste gratuité & verité *qui* le preserveut.
9 Ainsi je psalmodierai ton Nom à perpetuité, en rendant mes vœux par chacun jour.

PSEAU. LXII.

1 Pseaume de David, *baillé* au maistre chantre, d'entre les enfans de Jeduthun, *pour le chanter.*
2 QUoi que ce soit mon ame se repose en Dieu, ma delivrance *est* de lui.
3 Quoi que se soit il *est* mon rocher, & ma delivrance, & ma haute retraite : je ne serai point esbranle tout outre.
4 Jusques à quand machinerez-vous malencontres contre un personnage ? vous serez meurtris vous tous, *& serez* comme le mur qui panche, *& comme* la cloison qui a pris coup.
5 Ils ne font que consulter, pour *le* debouter de sa hauteſſe : ils prennent plaisir en mensonges : ils benissent de leur bouche, mais au dedans ils maudissent : Selah.
6 Mais toi mon ame, tien-toi coye envers Dieu : car mon attente *est* de lui.
7 Quoi que ce soit il *est* mon rocher, & ma delivrance, & ma haute retraite : je ne serai point esbranle.
8 En Dieu *est* ma delivrance & ma gloire : en Dieu *est* le rocher de ma force *& ma* retraite.
9 Peuples, fiez-vous en lui en tout temps, *& d*eschargez vostre cœur devant lui : Dieu *est* nostre retraite : Selah.
10 Ceux de bas estat ne font que vanité : les nobles ne font que mensonge : si on les mettoit tous ensemble un une balance, ils *se trouveroient* plus *legers* que la vanité mesme.
11 Ne mettez point vostre fiance en tromperie, ni en rapine : ne devenez point vains, quand les richesſes abonderont, n'y mettez point vostre cœur.
12 Dieu a une fois parlé, j'ai ouï cela par deux fois : c'*eſt* que la force *eſt* à Dieu.
13 Et c'*eſt* à toi, Seigneur, *qui appartient* la gratuité : certainement tu rendras à un chacun selon son œuvre.

PSEAU. LXIII.

1 Pseaume de David, touchant ce qu'il fut au desert de Juda.
2 O Dieu, tu es mon *Dieu* Fort, je te cherche au poinct du jour : mon ame a soif de toi, ma chair te souhaite en *cette* terre deserte & ſuis altere *& sans* eau.
3 Pour voir ta force & ta gloire, ainsi que je t'ai contemple au Sanctuaire.
4 Car ta gratuité *eſt* meilleure que la vie : *pourtant* mes levres te loueront.
5 Et ainsi je te benirai *durant* ma vie, *& e*leverai mes mains en ton Nom.
6 Mon ame eſt raſſasiee comme de moëlle & de graiſſe : & ma bouche te loüe avec chant d'esjouïſſance.
7 Quand j'ai souvenance de toi en mon lict, je medite de toi durant les veilles *de la nuict.*
8 D'autant que tu m'as eſté en aide, pourtant m'ejouirai-je en l'ombre de tes ailes.
9 Mon ame a adheré à toi pour te ſuivre, *& t*a dextre me maintient.
10 Mais ceux-ci qui demandent que mon ame tombe en ruine, entreront au plus bas de la terre.
11 On les fera escouler un par un à coups d'eſpée : ils ſeront la portion des renards.
12 Mais le roi s'ejouira en Dieu, *&* quiconque jure par lui s'en glorifiera : car la bouche de ceux qui parlent menſonge ſera cloſe.

PSEAU. LXIV.

1 Pseaume de David, *baillé* au maistre chantre *pour le chanter.*
2 O Dieu, eſcoute ma voix quand je mene bruit, garde ma vie de la frayeur de l'ennemi.
3 Tien-moi cache du secret conſeil des meſfaiſans, *&* de la mutinerie des ouvriers d'iniquité.
4 Lesquels ont aiguiſé leur langue comme une eſpée, & ont tiré *pour* leur fleche parole amere.
5 Pour tirer contre celui qui eſt entier, juſques dedans *ſa* cachette : ils tirent contre lui soudainement, & n'ont point de crainte.
6 Ils s'affeurent ſur mauvais affaires, *&* tiennent propos de cacher des lacets : & diſent, Qui les verra ?
7 Ils cherchent curieuſement des meſchancetez : ils ont cherché juſqu'au fin fond, voire ce qui peut eſtre au dedans de l'homme, & au cœur le plus profond.
8 Mais Dieu a soudain tiré *ſon* traict contr'eux, *dont* leurs bleſſeures s'en ſont enſuivies.
9 Et ont fait tresbucher ſur eux-meſmes leur *propre* langue : ils trotteront çà & là, chacun les verra.
10 Et tous hommes craindront, & raconteront l'œuvre de Dieu, & conſidereront ce qu'il aura fait.
11 Le juſte s'ejouira en l'Eternel, & ſe retirera vers lui : & tous ceux qui ſont droits de cœur s'en glorifieront.

PSEAU. LXV.

1 Pseaume de David, *qui eſt* un Cantique, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*
2 O Dieu, loüange t'attend en ſilence en Sion, & vœu te ſera rendu.
3 Tu y entens les requeſtes, toute creature viendra juſqu'à toi.
4 Les iniquitez avoient gaigné ſur moi, *mais* tu feras l'expiation de nos tranſgreſſions.
5 O que bien-heureux *eſt celui que* tu auras eſleu, & *que* tu auras fait approcher, *afin qu'*il habite en tes parvis ! nous ſerons raſſaſiez des biens de ta maiſon, *&* du ſainct *lieu* de ton palais.
6 O Dieu de noſtre delivrance, tu nous reſpondras par choſes terribles *faites* avec juſtice, *toi qui es* l'aſſeurance de tous les bouts de la terre, & des plus eſloignez de la mer.
7 Il tient fermes les montagnes par ſa force, *&* eſt ceint de puiſſance.
8 Il appaiſe le bruit de la mer, le bruit de ſes ondes, & l'emotion des peuples.
9 Et ceux qui habitent és bouts *de la terre* ont peur de tes ſignes, tu rends les arrivées

du matin & du ſoir gayes.
10 Tu viſites la terre, & apres que tu l'as rendue alterée, tu l'enrichis amplement : le ruiſſeau de Dieu eſt plein d'eau : tu appreſtes leurs bleds, apres que tu l'as ainſi preparée.
11 Tu arrouſes ſes ſillons, & applanis ſes rayons : tu l'amollis par la pluye menuë, & benis ſon germe.
12 Tu couronnes l'année de tes biens, & tes ornieres degouttent la graiſſe.
13 Elles degouttent ſur les loges du deſert, & les coſtaux ſont enceints de joye.
14 Les campagnes ſont reveſtuës de troupeaux, & les vallées ſont couvertes de froment : elles en triomphent, voire elles en chantent.

PSEAU. LXVI.

1 Cantique de Pſeaume, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.

TOute la terre, jettez cris d'éjouiſſance à Dieu.
2 Pſalmodiez la gloire de ſon Nom, rendez ſa loüange glorieuſe.
3 Dites à Dieu, O que *tu es* terrible *en* tes faits ! tes ennemis te mentiront pour la grandeur de ta force.
4 Toute la terre ſe proſternera devant toi, & te pſalmodiera : elle pſalmodiera ton Nom : Selah.
5 Venez, & voyez les faits de Dieu : *il eſt* terrible *en* exploits ſur les fils des hommes.
6 Il a tourné la mer en terre ſeche, on a paſſé le fleuve à pied *ſec*, là nous ſommes éjouis en lui.
7 Il domine par ſa puiſſance eternellement : ſes yeux prennent garde ſur les nations : les reveſches ne ſe pourront point eſlever : Selah.
8 Peuples, beniſſez noſtre Dieu, & faites retentir le ſon de ſa loüange.
9 C'*eſt lui* qui a remis noſtre ame en vie, & n'a point mis nos pieds à la merci du trebuchement.
10 Car, ô Dieu, tu nous as ſondez, tu nous as affinez, comme on affine l'argent.
11 Tu nous avois amenez au filé ; tu avois mis une eſtreinte en nos reins.
12 Tu avois fait monter les hommes ſur noſtre teſte, & nous eſtions entrez au feu & en l'eau : mais tu nous as fait ſortir en *lieu* plantureux.
13 J'entrerai en ta maiſon avec holocauſtes, & te rendrai mes vœux.
14 Leſquels mes levres ont proferez, & ma bouche a prononcez, lors que j'eſtois en deſtreſſe.
15 Je t'offrirai des holocauſtes de *beſtes* moëlleuſes, avec la graiſſe des moutons, laquelle on fait fumer : je te ſacrifierai des bœufs avec des boucs : Selah.
16 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, écoutez, & je raconterai ce qu'il a fait à mon ame.
17 Je l'ai invoqué de ma bouche, & il a eſté ſurhauſſé par ma langue.
18 Si j'euſſe penſé quelque outrage en mon cœur, le Seigneur ne m'euſt point eſcouté.
19 Mais vrayement Dieu m'a eſcouté : & a eſté attentif à la voix de ma requeſte.
20 Benit *ſoit* Dieu qui n'a point rebuté ma requeſte ni retiré de moi ſa gratuité.

PSEAU. LXVII.

1 Pſeaume de Cantique, *baillé* au maiſtre chantre, *pour le chanter* ſur Neguinoth.
2 DIeu ait pitié de nous, & nous benie, & face luire ſa face envers nous : Selah.
3 Afin que ta voye ſoit connuë en la terre, & ta delivrance parmi toutes les nations.
4 Les peuples te celebreront, ô Dieu, tous peuples te celebreront.
5 Les nations ſe réjouiront, & chanteront de joye : car tu jugeras les peuples en equité, & conduiras les nations parmi la terre : Selah.
6 Les peuples te celebreront, ô Dieu, tous peuples te celebreront.
7 La terre produira ſon fruict, Dieu noſtre Dieu nous benira.
8 Dieu nous benira : & tous les bouts de la terre le craindront.

PSEAU. LXVIII.

1 Pſeaume de Cantique, de David, *bâti* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
2 QUe Dieu ſe leve, ſes ennemis ſeront diſperſez, & ceux qui le haiſſent s'enfuiront devant lui.
3 Tu *les* chaſſeras comme la fumée eſt chaſſée *par le vent*, & comme la cire ſe fond devant le feu, *ainſi* periront les meſchans de devant Dieu.
4 Mais les juſtes s'éjouiront, & s'égayeront devant Dieu, & treſſaillliront de joye.
5 Chantez à Dieu, pſalmodiez ſon Nom, ſurhauſſez celui qui eſt monté ſur les cieux, de ce que ſon Nom eſt l'Eternel, & vous eſgayez en ſa preſence.
6 *Il eſt* le pere des orphelins, & le juge des veuves : Dieu *eſt* en la demeure de la Sainctete.
7 Dieu fait habiter en famille ceux qui eſtoient ſeulets : il delivre ceux qui eſtoient enchainez : mais les reveſches demeurent en terre deſerte.
8 O Dieu, quand tu marchois devant ton peuples, quand tu cheminois par le deſert : Selah.
9 La terre trembla, meſme les cieux degoutterent pour la preſence de Dieu, & ce mont de Sinaï, pour la preſence de Dieu, le Dieu d'Iſraël.
10 O Dieu, tu as fait degoutter la pluye à largeſſe *ſur* ton heritage : & *quand* il eſtoit recreu, tu l'as remis.
11 Ton troupeau s'y eſt tenu : tu accommodes de tes biens l'affligé, ô Dieu.
12 Le Seigneur a donné dequoi parler, les meſſagers de bonnes nouvelles ont eſté une grande armée.
13 Les rois des armées s'en ſont fuis, ils s'en ſont fuis : & celle qui reſidoit en la maiſon a departi le butin.
14 Quand *bien* vous auriez couché entre les chenets arrangez, *ſi ſerez-vous comme* les ailes d'un pigeon couvert d'argent, & duquel les ailes *ſont comme* jaunoir de fin or.
15 Quand le Tout puiſſant diſſipa les rois en

en cét *heritage*, il devint blanc comme la neige qui eſt en Tſalmon.
16 La montagne de Dieu *eſt* un mont de Baſcan.
17 Pourquoi ſautelez-vous contre montagnes boſſuës? Dieu a deſiré cette montagne pour y habiter, voire l'Eternel y demeurera à jamais.
18 La chevalerie de Dieu *ſe conte par* vingt mille, *par* milliers redoublez. Le Seigneur *eſt* parmi eux: *c'eſt* un Sinai en Sainčteté.
19 Tu es monté en haut, tu as mené captifs les priſonniers, tu as pris des dons *pour diſtribuer* entre les hommes, & meſme *as pris* les reveſches, afin qu'ils demeurent *au lieu* de l'Eternel Dieu.
20 Benit *ſoit* le Seigneur, *lequel* journellement nous comble *de ſes biens*: le *Dieu* Fort eſt noſtre delivrance: Selah.
21 Le *Dieu* Fort nous *eſt* un *Dieu* Fort pour *nous* delivrer, & les iſſues de la mort *appartiennent* à l'Eternel le Seigneur.
22 Certainement Dieu tranſpercera le chef de ſes ennemis, *&* le ſommet de la perruque de celui qui chemine en ſes vices.
23 Le Seigneur a dit, Je ferai retourner *les miens* de Baſcan, *&* *les* ferai retourner du profond de la mer.
24 Afin que ton pied, enſemble la langue de tes chiens s'enfondre dedans le ſang des ennemis, *voire* de chacun d'eux.
25 O Dieu, ils ont veu tes allures, les allures de mon *Dieu* Fort *qui eſt* mon roi, au lieu Sainct.
26 Les chantres alloient devant, puis apres les joüeurs d'inſtrumens, *&* au milieu les jeunes filles ſonnans du tabourin.
27 Beniſſez Dieu és congregations, *&* le Seigneur, *vous qui eſtes* de la ſource d'Iſraël.
28 Là eſtoit Benjamin le petit qui a dominé ſur eux, les principaux de Juda avec leurs troupes: les principaux de Zabulon *&* les principaux de Nephthali.
29 Ton Dieu a ordonné ta force. Donne force, ô Dieu, tu nous as fait ceci.
30 Depuis ton Temple *qui eſt* en Jeruſalem, les rois t'ameneront des preſens.
31 Tanſe rudement les beſtes ſauvages des roſeaux, l'aſſemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples, *&* ceux qui ſe montrent parez de lames d'argent: il a diſſipé les peuples *qui* ne demandent que la guerre.
32 Grands Seigneurs viendront d'Egypte: Cus ſe haſtera d'eſtendre ſes mains vers Dieu.
33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, pſalmodiez au Seigneur: Selah.
34 A celui qui eſt monté ſur les cieux des cieux d'ancienneté: voilà, il fait retentir de ſa voix un ſon vehement.
35 Attribuez force à Dieu: ſa magnificence *eſt* ſur Iſraël, & ſa force és nuées.
36 O Dieu, *tu es* redouté pour tes Sanctuaires. Le *Dieu* Fort d'Iſraël *eſt* celui qui donne force & puiſſance au peuple: Benit *ſoit* Dieu.

PSEAU. LXIX.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Scoſçannim.
2 DElivre-moi, ô Dieu: car les eaux *me* ſont entrées juſques à l'ame.
3 Je ſuis enfondré en un bourbier profond, auquel *il n'y a* point ou prendre pied: je ſuis entré au profond des eaux, & le fil des eaux ſe desbordant m'emporte.
4 Je ſuis las de crier, mon goſier en *eſt* aſſeché: mes yeux ſont defaillis cependant que j'attens apres mon Dieu.
5 Ceux qui me haiſſent ſans cauſe, paſſent en nombre les cheveux de ma teſte: *&* ceux qui taſchent à me ruiner, & me ſont ennemis à tort ſe ſont renforcez: j'ai alors rendu ce que je n'avois point ravi.
6 O Dieu, tu connois ma folie, & mes fautes ne te ſont point cachées.
7 O Seigneur Eternel desarmées, que ceux qui s'attendent à toi ne ſoient point rendus honteux à cauſe de moi, que ceux qui te cherchent ne ſoient point confus à cauſe de moi, ô Dieu d'Iſraël.
8 Car pour l'amour de toi j'ai ſouffert opprobre, & vergongne a couvert ma face.
9 Je ſuis devenu eſtranger à mes freres, & un Lomme de dehors aux enfans de ma mere.
10 Car le zele de ta maiſon m'a mangé, & les blaſmes de ceux qui te blaſmoient ſont tombez ſur moi.
11 Dont j'ai pleuré en jeuſnant à part moi: mais *cela* m'a eſté tourné en blaſme.
12 J'ai auſſi pris un ſac pour veſtement, mais je leur ai ſervi de dičton.
13 Ceux qui ſont aſſis à la porte bruyent de moi, & *je ſers* de chanſon à ceux qui yvrongnent.
14 Mais *quant* à moi, ma requeſte *s'arreſte* à toi, ô Eternel, ô Dieu, *il y a* un temps de ton bon plaiſir, ſelon la grandeur de ta gratuité: reſpon-moi ſelon la verité de ta delivrance.
15 Delivre-moi de la bourbe, & que je n'y enfondre point, que e ſois delivré de ceux qui me haiſſent, & des eaux profondes.
16 Que le fil des eaux ſe desbordant ne m'emporte point, & que le gouffre ne m'engloutiſſe point, & que le puits ne ferme point ſa gueule ſur moi.
17 Eternel, exauce-moi: car ta gratuité *eſt* bonne: tourne ton viſage vers moi ſelon la grandeur de tes compaſſions.
18 Et ne cache point ta face de ton ſerviteur, car je *ſuis* en deſtreſſe: haſte-toi, exauce moi.
19 Approche-toi de mon ame, rachete-la: recoux-moi, à cauſe de mes ennemis.
20 Toi-*meſme* connois mon blaſme, & ma honte, & ma vergongne: tous mes adverſaires *ſont* devant toi.
21 Opprobre m'a rompu le cœur, dont je ſuis languiſſant: & quand j'ai attendu que quelqu'un euſt compaſſion de moi, je n'en *ai* point eu: & qu'aucuns me conſolaſſent, je n'en ai point auſſi trouvé.
22 Qui plus eſt ils m'ont donné du fiel à mon repas, & en ma ſoif ils m'ont abbruvé de vinaigre.
23 Que leur table leur ſoit en laqs devant eux, & *ce qui eſt* à proſperité *leur ſoit tourné* en ruine.
24 Que leurs yeux ſoient *de telle ſorte* obſcurcis, qu'ils n'en puiſſent voir: & fai continuellement chanceler leurs reins.

25 Eſpan ton indignation ſur eux, & que l'ardeur de ta colere les ſaiſiſſe.
26 Que leur palais ſoit deſolé, *&* qu'*il* n'y *ait* aucun qui habite en leurs tabernacles.
27 Car ils perſecutent celui que tu avois frapé, & font leurs contes de la douleur de ceux que tu avois navrez.
28 Mets iniquité ſur leur iniquité, & qu'ils n'entrent point en ta juſtice.
29 Qu'ils ſoient effacez du livre de vie, & qu'ils ne ſoient point écrits avec les juſtes.
30 Or moi, *je ſuis* affligé, & en douleur : ta delivrance, ô Dieu, m'enlevera en une haute retraite.
31 Je loüerai le Nom de Dieu en Cantique, & le magnifierai par loüange ſolemnelle.
32 Et *cela* plaira plus à l'Eternel, qu'un bœuf, *voire* qu'un bouveau ayant cornes & ongle diviſe.
33 Les debonnaires le verront, & s'en éjoüiront, & voſtre cœur vivra, *ô vous* qui cherchez Dieu.
34 Car l'Eternel exauce les miſerables, & *ne* meſpriſe point ſes priſonniers.
35 Que les cieux & la terre le loüent, la mer, & tout ce qui ſe remuë en elle.
36 Car Dieu delivrera Sion, & edifiera les villes de Juda : & on y habitera, & en la poſſedera.
37 Et la poſterité de ſes ſerviteurs l'heritera, & ceux qui aiment ſon Nom y demeureront.

PSEAU. LXX.

1 Pſeaume de David, pour reduire en memoire, *baillé* au muiſtre chantre *pour le chanter*.
2 O Dieu, *haſte-toi*, de me delivrer : ô Dieu, haſte-toi *de venir* à mon aide.
3 Que ceux-la ſoient tous honteux & rougiſſent qui cherchent mon ame: & que ceux qui prennent plaiſir à mon mal tournent le dos, & ſoient confus.
4 Que ceux qui diſent, Aha, aha, retournent *en arriere* pour le ſalaire de la honte qu'ils m'ont faite.
5 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent, & s'éjoüiſſent en toi : & que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient toüjours, Magnifié ſoit Dieu.
6 Or ſuis-je affligé & miſerable : ô Dieu, avance-toi vers moi : tu *es* mon aide, & mon liberateur : ô Eternel, ne tarde point.

PSEAU. LXXI.

1 ETernel, je me ſuis retiré vers toi, que je ne ſois jamais confus.
2 Delivre-moi par ta juſtice & me recoux : encline ton oreille vers moi, & me mets à ſauveté.
3 Sois moi pour un rocher de retraite, afin que je m'y puiſſe retirer toüjours : tu as donné mandement de me mettre à ſauveté : car tu *es* mon roc & ma fortereſſe.
4 Mon Dieu, recoux-moi de la main du meſchant, de la main du pervers, & de celui qui empire *tout*.
5 Car tu *es* mon attente, Seigneur Eternel, *&* ma confiance dés ma jeuneſſe.
6 J'ai eſté appuyé ſur toi dés le ventre *de ma mere* : c'eſt toi qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere : ma loüange *eſt* continuellement de toi.
7 J'ai eſté a pluſieurs comme un monſtre : mais tu *es* ma ferme retraite.
8 Que ma bouche ſoit remplie de ta loüange, *&* de ta magnificence par chacun jour.
9 Ne me rejette point au temps de *ma* vieilleſſe : ne m'abandonne point maintenant que ma force eſt defaillie.
10 Car mes ennemis ont parlé de moi, & ceux qui eſpient mon ame ont pris conſeil enſemble.
11 Diſans, Dieu l'a abandonné, pourſuivez, & le ſaiſiſſez : car *il n'y a* aucun qui le delivre.
12 O Dieu, ne t'eſloigne point de moi : mon Dieu haſte-toi *de venir* à mon aide.
13 Que ceux qui ſont ennemis de mon ame, ſoient honteux & defaillent : & que ceux qui pourchaſſent mon mal ſoient enveloppez d'opprobre, & de vergongne.
14 Mais moi, j'attendrai toüjours, & adjouſterai à toute ta loüange.
15 Ma bouche racontera par chacun jour ta juſtice, & la delivrance que tu donnes aux tiens, combien que je n'*en* ſçache point le nombre.
16 Je marcherai en la force du Seigneur Eternel : je ramenteverai ta ſeule juſtice.
17 O Dieu, tu m'as enſeigné dés ma jeuneſſe, & juſques ici j'ai annoncé tes merveilles.
18 Et encore juſqu'a la vieilleſſe, voire *juſqu'à* la vieilleſſe toute blanche : ô Dieu, ne m'abandonne point, tant que j'aye annoncé ton bras a *cette* generation, & ta puiſſance à tous ceux *qui* viendront *apres*.
19 Car ta juſtice, ô Dieu, *eſt* haut eſlevée, pource que tu as fait de grandes choſes. O Dieu, qui *eſt* ſemblable à toi?
20 Qui m'ayant fait voir pluſieurs deſtreſſes & maux, derechef m'as rendu la vie, & m'as fait remonter derechef hors des abyſmes de la terre.
21 Tu accroiſtras ma grandeur, & derechef tu me conſoleras.
22 Auſſi, mon Dieu, je te celebrerai pour l'amour de ta verité avec l'inſtrument de la muſette : ô Sainct d'Iſraël, je te pſalmodiera avec le violon.
23 Mes levres chanteront de joye, quand je te pſalmodierai, enſemble mon ame que tu auras rachetée.
24 Ma langue auſſi deviſera par chacun iour de ta juſtice, pource que ceux qui pourchaſſent mon mal ſeront honteux & *en* rougiront.

PSEAU. LXXII.

1 Pour Salomon.
O Dieu, donne tes jugemens au roi, & ta juſtice au fils du roi.
2 Qu'il juge ton peuple juſtement, & equitablement ceux des tiens qui ſeront affligez.
3 Que les montagnes portent paix pour le peuple, & les coſtaux en juſtice.
4 Qu'il face droit aux affligez d'entre le peuple : qu'il delivre les enfans du miſerable, & qu'il froiſſe l'oppreſſeur.
5 Ils te craindront tant que le ſoleil & la lune dureront par tous âges. 6 Il

6 Il descendra comme pluye sur le regain: & comme la menuë pluye *sur* l'herbe fauchée de la terre.
7 Le juste fleurira au temps de ce *Roi*, & *y aura* abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 Mesme il dominera depuis une mer jusqu'à l'autre, & depuis le fleuve jusques aux bouts de la terre.
9 Les habitans des deserts se courberont devant lui, & ses ennemis lecheront la poudre.
10 Les rois de Tarsçis & des Isles *lui* presenteront dons: les rois de Sçeba & de Seba *lui* apporteront des presens.
11 Tous rois aussi se prosterneront devant lui, toutes nations lui serviront.
12 Car il delivrera le pauvre criant *à lui*, & l'affligé, *& celui qui* n'a personne qui l'aide.
13 Il aura compassion du miserable & du necessiteux: & mettra à sauveté les ames des disetteux.
14 Il garentira leur ame de dol & de violence, & leur sang sera precieux devant ses yeux.
15 Il vivra donc, & on lui donnera de l'or de Sçeba, & sera-t'on requeste pour lui continuellement: & on le benira par chacun jour.
16 Estant *semé* en la terre au sommet des montagnes une poignée de froment, son fruict menera bruit comme le Liban: & *les hommes* fleuriront par les villes, comme l'herbe de la terre.
17 Son renom durera à toûjours, son renom ira de pere en fils tant que le soleil durera: & on sera benit en lui: toutes nations le renommeront bien-heureux.
18 Benit *soit* l'Eternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui fait seul choses merveilleuses.
19 Benit *soit* aussi eternellement le Nom de sa gloire, & que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, voire Amen.
20 *Ici* finissent les requestes de David fils d'Isai.

PSEAU. LXXIII.

1 Pseaume d'Asaph.
QUoi que ce soit, Dieu *est* bon à Israël, *assavoir* à ceux qui sont nets de cœur.
2 Or quant à moi mes pieds m'ont presque failli, *& ne s'en a comme rien fallu que* mes pas n'ayent glissé.
3 Car j'ai porté envie aux insensez, voyant la prosperité des meschans.
4 D'autant qu'*il n'y a* point destreinte en leur mort: mais leur force *est* en son entier.
5 Ils n'ahannent point comme les autres hommes, & ne sont point batus avec les *autres* hommes.
6 Pour cette cause orgueil les environne comme un carquant, & accoustrement de violence les couvre.
7 Les yeux leur sortent dehors de force de graisse: ils surpassent les desseins de leur cœur.
8 Ils sont pernicieux, & parlent malicieusement d'opprimer, & parlent comme haut montez.
9 Ils mettent leur bouche aux cieux, & leur langue trotte par la terre.
10 Et pourtant son peuple *en revient là*, quand on leur fait succer l'eau à plein *verre*.
11 Et disent, Comment, le *Dieu* Fort auroit-il connoissance, & y auroit-t'il connoissance au Souverain?
12 Voila, ceux-ci *sont* meschans, & estans à leur aise en ce monde, ils acquierent de plus en plus des richesses.
13 Quoi que ce soit, c'est en vain que j'ai nettoyé mon cœur, & que j'ai lavé mes mains en innocence.
14 Car j'ai esté batu journellement, & mon chastiment *revenoit* tous les matins.
15 *Mais* quand j'ai dit, J'en parlerai ainsi, voila, j'ai esté desloyal à la generation de tes enfans.
16 Toutesfois j'ai taſché à connoistre cela: *mais* il m'a semblé fort faſcheux.
17 Jusques à ce que je sois entré aux sanctuaires du *Dieu* Fort, *&* que j'aye considéré la fin de telles gens.
18 Quoi que ce soit, tu les as mis en lieux glissans, tu les fais tomber en precipices.
19 Comment ont-ils esté destruits ainsi en un moment, sont-ils defaillis, ont-ils esté consumez d'espouventemens?
20 *Ils sont* comme un songe quand on s'est resveille. Seigneur tu mettras en mespris leur resemblance quand tu te resveilleras.
21 *Or* quand mon cœur s'enaigriſſoit, & que je me tourmentois en mes reins.
22 Lors j'estois abbruti, & n'avois aucune connoissance: j'estois une grosse beste en ton endroit.
23 Je *serai* donc toûjours avec toi: tu m'as pris par la main droite.
24 Tu me conduiras par ton conseil, & puis me recevras *en* gloire.
25 Quel *autre* ai-je au ciel? or n'ai-je pris plaisir en la terre *en rien autre* qu'en toi.
26 Ma chair & mon cœur estoient defaillis: *mais* Dieu *est* le rocher de mon cœur, & mon partage à toûjours.
27 Car voila, ceux qui s'esloignent de toi, periront, tu retrancheras tous ceux qui se desbauchent de toi.
28 Mais quant à moi, d'approcher de Dieu *c'est* mon bien: j'ai assis ma retraite sur le Seigneur Eternel, afin que je raconte tous tes ouvrages.

PSEAU. LXXIV.

1 Maskil d'Asaph.
O Dieu, pourquoi *nous* as-tu deboutez pour jamais? *& pourquoi* fume ta narine contre le troupeau de ta pasture?
2 Aye souvenance de ton assemblee *que* tu as acquise d'ancienneté. Tu t'es vendiqué cette montagne de Sion, en laquelle tu as habité, *pour estre* la portion de ton heritage.
3 Avance tes pas vers les masures de perpetuelle durée: l'ennemi a tout mis à mal au sainct lieu.
4 Tes adversaires ont rougi au milieu de tes synagogues: ils y ont mis leurs enseignes pour enseignes.
5 La se faisoit voir un chacun ramenant contremont les haches à travers le bois entrelacé.
6 Et maintenant avec coignées & mar-

teaux, ils briſent enſemble ſes entaillures.
7 Ils ont mis en feu tes Sanctuaires, & ont pollu le pavillon dedié à ton Nom, *l'abbatans* par terre.
8 Ils ont dit en leur cœur, Saccageons-les *tous* enſemble: ils ont bruſlé toutes les ſynagogues du *Dieu* Fort ſur la terre.
9 Nous ne voyons plus nos enſeignes, *il n'y a* plus de Prophetes, & n'*y a* aucun avec nous qui ſçache juſques à quand.
10 O Dieu, juſques à quand uſera de blaſme l'adverſaire? l'ennemi deſpitera-t'il ton Nom à jamais?
11 Pourquoi retires-tu ta main, voire ta dextre? conſume-*les*, *la retirant* du milieu de ton ſein.
12 Or Dieu *eſt* mon roi dés le temps jadis, faiſant delivrances au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta force, tu as caſſé les teſtes des baleines ſur les eaux.
14 Tu as briſé les teſtes de Leviathan, tu l'as donné en viande au peuple des habitans des deſerts.
15 Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as deſſeché les groſſes rivieres.
16 A toi *eſt* le jour, à toi auſſi *eſt* la nuict: tu as eſtabli la lumiere & le ſoleil.
17 Tu as poſé tous les limites de la terre: tu as formé l'eſté & l'hyver.
18 Aye ſouvenance de ce poinct: *que* l'ennemi a blaſmé l'Eternel, & *qu'*un peuple inſenſé a deſpité ton Nom.
19 N'abandanne point à la troupe *de telles gens*, l'ame de ta tourterelle, n'oublie point à jamais la troupe de tes affligez.
20 Regarde à *ton* alliance: car les lieux tenebreux de la terre ſont remplies de cabanes de violence.
21 Que celui qui eſt ſoulé, ne s'en retourne confus: que l'affligé & le ſouffreteux loüent ton Nom.
22 O Dieu, leve-toi, deba ta cauſe, aye ſouvenance du blaſme qui t'eſt fait journellement par l'inſenſé.
23 N'oublie point la crierie de tes adverſaires, le bruit de ceux qui s'eſlevent contre toi monte continuellement.

PSEAU. LXXV.

1 Pſeaume d'Aſaph, *qui eſt* un Cantique, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter ſur* Al-taſcheth.
2 O Dieu, nous t'avons celebré, nous t'avons celebré: de fait ton Nom *nous eſtoit* prochain: on a raconté tes merveilles.
3 Quand j'aurai accepté l'aſſignation, je jugerai droitement.
4 Le païs s'écouloit & tous ceux qui habitent en icelui: *mais* j'ai affermi ſes pilliers: Selah.
5 J'ai dit aux ſots, Ne faites point des ſots: & aux meſchans, N'eſlevez point la corne.
6 N'eſlevez point voſtre corne en haut, *& ne* parlez point avec un col endurci.
7 Car le ſurhauſſement ne *vient* point d'Orient, ni d'Occident, ni du deſert.
8 D'autant que *c'eſt* Dieu qui gouverne: il abbaiſſe l'un, & eſleve l'autre.
9 Meſme *il y a* une coupe en la main de l'Eternel, & le vin rougit dedans: il eſt plein de mixtion, & il en verſe: certainement tous les meſchans de la terre en ſuceront & boiront les lies.
10 Mais moi, *j'en* ſerai le recit à toûjours, je pſalmodierai au Dieu de Jacob.
11 Et retrancherai toutes les cornes des meſchans: *mais* les cornes du juſte ſeront ſurhauſſées.

PSEAU. LXXVI.

1 Pſeaume d'Aſaph, *qui eſt* un Cantique, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Neguinoth.
2 DIeu eſt connu en Judée, ſon renom *eſt* grand en Iſrael:
3 Et ſon tabernacle eſt en Salem, & ſon domicile en Sion.
4 Là il a rompu les arcs eſtincelans, le bouclier, l'eſpée & la bataille: Selah.
5 Tu *es* reſplendiſſant *&* magnifique plus que les montagnes de ravage.
6 Les robuſtes de cœur ont eſté deſpoüillez: ils ont ſommeillé leur ſomne, & pas un de ces hommes vaillans n'a trouvé ſes mains.
7 O Dieu de Jacob, charriage & chevaux ont eſté aſſoupis quand tu les as tancez.
8 Tu es terrible, toi: & qui pourra ſubſiſter devant toi, dés *que* ton ire *apparoit*?
9 Tu as fait oüir des cieux jugement: la terre en a eu peur, & s'eſt tenue coye:
10 Quand tu te levas, ô Dieu pour faire jugement, pour delivrer tous les debonnaires de la terre: Selah.
11 Certainement la colere de l'homme retournera à ta loüange: tu trouſſeras le reſte de *ces* coleres.
12 Voüez, & rendez *vos vœux* à l'Eternel voſtre Dieu, *vous* tous *qui eſtes* à l'entour de lui, *&* qu'on apporte des dons au Redoutable.
13 Il vendange l'eſprit des conducteurs *des peuples*: il eſt redoutable aux rois de la terre.

PSEAU. LXXVII.

1 Pſeaume d'Aſaph, *baillé* au maiſtre chantre, d'entre les enfans de Jeduthun, *pour le chanter*.
2 MA voix *s'adreſſe* à Dieu, & je crierai: ma voix *s'adreſſe* à Dieu, & il m'écoutera.
3 J'ai cherché le Seigneur au jour de ma deſtreſſe: ma playe couloit durant la nuict, & ne ceſſoit: mon ame refuſoit d'eſtre conſolée.
4 J'avois ſouvenance de Dieu, & me tourmentois: je menois bruit, & mon eſprit eſtoit tranſi: Selah.
5 Tu avois retenu les veilles de mes yeux, j'eſtois eſtourdi, & ne pouvois parler.
6 Je penſois aux jours de jadis, & aux ans des ſiecles *paſſez*.
7 Il me ſouvenoit de ce que je ſonnois de nuict, je menois bruit en mon cœur, & mon eſprit cherchoit diligemment, *diſant*,
8 Le Seigneur *m'*a-t'il deboutté pour toûjours? & ne pourſuivra-t'il plus à *m'*avoir pour agreable?
9 Sa gratuité eſt-elle faillie pour jamais? *ſon* dire a-t'il pris fin pour tout âge?

10 *Le*

10 Le *Dieu* Fort a-t'il oublié d'avoir pitié? a-t'il reſerré par courroux ſes compaſſions? Selah.
11 Puis j'ai dit, *C'eſt* bien ici ce qui m'afflige: *mais* la dextre du Souverain change.
12 J'ai eu ſouvenance des exploits de l'Eternel: meſme j'ai eu ſouvenance de tes merveilles de jadis.
13 Et j'ai medite toutes tes œuvres, & deviſé de tes exploits, diſant,
14 O Dieu, ta voye *eſt* au Sanctuaire: qui *eſt* le *Dieu* Fort, grand comme Dieu?
15 Tu *es* le *Dieu* fort qui fais merveilles: tu as rendu notoire ta force entre les peuples.
16 Tu as recous ton peuple par *ton* bras, *aſſavoir* les enfans de Jacob & de Joſeph: Selah.
17 Les eaux t'ont veu, ô Dieu, les eaux t'ont veu, *&* ont tremblé, meſme les abyſmes en ont eſté eſmeus.
18 Les nuées ont eſpandu inondations d'eaux: les nuées ont fait retentir *leur* ſon: auſſi tes traicts on trotté çà & là.
19 Le ſon de ton tonnerre *eſtoit* en la rondeur *de l'air*, les eſclairs ont éclairé la terre habitable, la terre en a eſté eſmeuë, & en a tremblé.
20 Ta voye *a eſté* par la mer, & tes ſentiers és groſſes eaux: & tes traces n'ont point eſté connuës.
21 Tu as mené ton peuple comme un troupeau ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron.

PSEAU. LXXVIII.

1 Maskil d'Aſaph.

MOn peuple, eſcoute ma Loi, enclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.
2 Jouvrirai ma bouche en ſimilitudes: je deſgorgerai les choſes notables du temps jadis.
3 Leſquelles nous avons ouïes & entenduës, & *que* nos peres nous ont racontées.
4 Nous ne *les* celerons point à leurs enfans, *qui* raconteront les loüanges de l'Eternel a la generation qui viendra apres, & ſa force, & ſes merveilles, qu'il a faites.
5 Car il a eſtabli le teſmoignage en Jacob, & mis la Loi en Iſraël: touchant leſquels il chargea nos peres, de les faire entendre à leurs enfans.
6 Afin que la generation qui viendra apres les connuſt, *aſſavoir* les enfans *qui* naiſtroient, *&* qui ſe miſſent en devoir de les raconter a leurs enfans:
7 Et qu'ils miſſent en Dieu leur confiance, & n'oubliaſſent point les exploits du *Dieu* Fort, & gardaſſent ſes commandemens.
8 Et qui ne fuſſent point comme leurs peres, une generation reveſche & rebelle, generation qui n'a point rangé ſon cœur, & de laquelle l'eſprit n'a point eſté loyal au *Dieu* Fort.
9 Les enfans d'Ephraïm armez, d'entre les archers, ont tourné *le dos* au jour de la bataille,
10 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & ont refuſé de cheminer ſelon ſa Loi.
11 Et ont mis en oubli ſes exploits, & ſes merveilles qu'il leur avoit fait voir.
12 Il a fait des miracles en la preſence de leurs peres au païs d'Egypte, au territoire de Tſohan.
13 Il a fendu la mer, & les a fait paſſer au travers, & a fait arreſter les eaux comme un monceau.
14 Et les a conduits de jour par la nuée, & toute la nuict par une lumiere de feu.
15 Il a fendu les rochers au deſert, & leur a donné abondamment a boire, comme *s'il euſt puiſé* des abyſmes.
16 Et a fait ſortir des ruiſſeaux de la roche, & en a fait couler des eaux comme des rivieres.
17 Toutesfois ils pourſuivirent à pecher contre lui, irritans le Souverain au deſert.
18 Et tenterent le *Dieu* Fort en leurs cœurs, en demandant viande à leur appetit.
19 Et parlerent contre Dieu, *&* dirent, Le *Dieu* Fort nous pourroit-il dreſſer une table en ce deſert?
20 Voila, il a frapé le rocher, & les eaux *en* ſont decoulées, & les torrens ſont ſortis abondamment: *mais* pourroit-il auſſi donner du pain? appreſtroit-il bien de la chair à ſon peuple?
21 Et pourtant l'Eternel *les* ayant ouïs, ſe courrouça grandement, & le feu s'embraſa contre Jacob, & *ſon* ire auſſi monta contre Iſraël:
22 Pource qu'ils n'avoient point creu à Dieu, & ne s'eſtoient point aſſeurez de ſa delivrance.
23 Combien qu'il euſt donné commandement aux nuës d'enhaut, & eut ouvert les portes des cieux:
24 Et qu'il euſt fait pleuvoir la manne ſur eux afin qu'ils en mangeaſſent, & leur euſt donné le froment des cieux:
25 *Tellement que* chacun mangeoit du pain des puiſſans: *car* il leur avoit envoye de la viande à ſuffiſance.
26 Il eſmeut le vent d'Orient és cieux, & amena par ſa force le vent de Midi.
27 Et fit pleuvoir ſur eux de la chair *dru* comme poudre, & de la volatile ayant aile *dru* comme le ſablon de la mer.
28 Et *la* fit tomber au milieu de leur camp, *&* à l'entour de leurs pavillons.
29 Et ils *en* mangerent, & furent bien fort ſoulez: tellement qu'il accomplit leur ſouhait.
30 Ils n'en avoient pas encore perdu leur envie: leur viande *eſtoit* encore en leur bouche:
31 Quand l'ire de Dieu monta contr'eux, & il tua les gras d'entr'eux, & abbatit les gens d'eſlite d'Iſraël.
32 Avec tout cela, ils pecherent encore, & n'adjouſterent point foi à ſes merveilles.
33 Parquoi il conſuma leurs jours ſoudainement, & leurs ans haſtivement.
34 Quand il les mettoit a mort, alors ils le requeroient, & ſe retournoient, & chercheient le *Dieu* Fort des le matin.
35 Et avoient ſouvenance que Dieu *eſtoit* leur rocher, & que le *Dieu* Fort *&* Souverain *eſtoit* celui qui les recouroit.
36 Mais ils l'affloient beau ſemblant de leur bouche, & luy mentoient de leur langue.
37 Car leur cœur n'*eſtoit* point droit envers lui, & ils ne furent point loyaux en ſon alliance.

38 Toutesfois lui qui est pitoyable, fut propice à leur iniquité, tellement qu'il ne *les* destruisit point, mais revoqua souvent son ire, & n'esmeut point toute sa fureur.
39 Et eut souvenance qu'ils *estoient* chair, *&* un vent qui passe, & ne revient point.
40 Combien de fois l'ont-ils irrité au desert ? & *combien* de *fois* l'ont-ils ennuyé au lieu inhabitable ?
41 Car coup sur coup ils tentoient le *Dieu* Fort, & bornoient le Sainct d'Israël.
42 Ils n'ont point eu souvenance de sa main, *ni du* jour auquel il les avoit delivrez de la *main* de celui qui les affligeoit.
43 De celui qui avoit fait ses signes en Egypte, *&* ses miracles au territoire de Tsohan :
44 Et avoit tourné en sang leurs rivieres & leurs ruisseaux : *afin* qu'ils n'en peussent boire.
45 Et qui avoit envoyé contre eux une mélée de bestes qui les mangerent : & des grenouilles qui les destruisirent.
46 Et qui avoit donné leurs fruicts aux vermisseaux, & leur travail aux sauterelles.
47 Qui avoit destruit leurs vignes par gresle, & leurs sycomores par orage.
48 Et qui avoit livré leur bestail à la gresle, & leurs troupeaux aux foudres estincelantes.
49 Qui avoit envoyé sur eux l'ardeur de son ire, grande colere, indignation & destresse, *qui sont* un envoy de messagers de maux.
50 Qui avoit dressé le chemin à son ire, & n'avoit point retiré leur ame de la mort : & qui avoit livré leurs bestes à la mortalité.
51 Et qui avoit frapé tout premier-né en Egypte, *&* les premices de vigueur és tabernacles de Cam.
52 Qui avoit fait partir son peuple comme des brebis, & qui l'avoit mené par le desert comme un troupeau.
53 Et qui les avoit conduits seurement, & sans qu'ils eussent aucune frayeur, là où la mer couvrit leurs ennemis.
54 Depuis les ayant introduits en la contrée de sa saincteté, *assavoir* en cette montagne, *que* sa dextre a conquise.
55 Et ayant chassé les nations de devant eux, lesques il a fait tomber en lot d'heritage, & ayant fait habiter les tribus d'Israël és tabernacles d'icelles :
56 Encore ont-ils tenté & irrité le Dieu Souverain, & n'ont point gardé ses convenances.
57 Mais ils se sont reculez en arriere, & se sont portez desloyaument, ainsi que leurs peres : ils se sont renversez comme un arc qui trompe.
58 Et l'ont provoqué à courroux par leurs hauts lieux, & l'ont esmeu à jalousie par leurs images taillées.
59 Dieu l'a ouï, & s'est grandement coleré, & a pris fort à desdain Israël.
60 Dont il a abandonné le pavillon de Scilo, le tabernacle, *auquel* il habitoit entre les hommes.
61 Et a livré en captivité sa force, & son ornement entre les mains de l'adversaire.
62 Et a livré son peuple à l'epée, & s'est grandement courroucé contre son heritage.
63 Le feu a consumé leurs gens desslite, & leurs vierges n'ont point este louées.
64 Leurs Sacrificateurs sont tombez par l'espée, & leurs veuves n'*en* ont point pleuré.
65 Puis le Seigneur s'est resveillé comme un qui se fust endormi, & comme un puissant *homme* qui s'écrie ayant encore le vin en teste.
66 Et a frapé ses adversaires au derriere, & les a mis en opprobre perpetuelle.
67 Mais il a dedaigné le tabernacle de Joseph, & n'a point choisi la tribu d'Ephraim.
68 Mais il a choisi la tribu de Juda, la montagne de Sion, laquelle il aime.
69 Et a basti son Sanctuaire comme bastimens haut eslevez : & comme la terre qu'il a fondée à toûjours :
70 Et a choisi David son serviteur, & l'a pris des parcs des brebis :
71 *Et* de la où il suivoit les bestes qui allaittent, il l'a amené pour paistre Jacob son peuple, & Israël son heritage.
72 Aussi les a-t'il repeus selon l'integrité de son cœur, & les a conduits par la sage conduite de ses mains.

PSEAU. LXXIX.

1 Pseaume d'Asaph.

O Dieu, les nations sont entrées en *ton* heritage : ils ont pollu le Temple de ta saincteté, *&* ont mis Jerusalem en monceaux de *pierres*.
2 Ils ont donné les corps morts de tes serviteurs *pour* viande aux oiseaux des cieux, la chair de tes bien-aimez aux bestes de la terre.
3 Ils ont espandu leur sang comme eau à l'entour de Jerusalem, & *n'y avoit personne* qui *les* ensevelist.
4 Nous avons esté *en* opprobre à nos voisins, en mocquerie & blasonnement à *ceux qui habitent* autour de nous.
5 Jusques à quand, ô Eternel ? te courrouceras-tu à jamais ? ta jalousie s'embrasera-t'elle comme un feu ?
6 Espan ta fureur sur les nations qui ne te connoissent point : & sur les royaumes qui n'invoquent point ton Nom.
7 Car on a devoré Jacob, & on a desolé son plaisant logis.
8 Ne nous ramentoi point les iniquitez par ci-devant *commises* : que tes compassions nous previennent hastivement : car nous sommes devenus fort chetifs.
9 O Dieu de nostre delivrance, aide nous, pour l'amour de la gloire de ton Nom, & nous recoux : & pois propice à nos pechez pour l'amour de ton Nom.
10 Pourquoi diroient les nations, Où *est* leur Dieu ? que la vengeance du sang de tes serviteurs qui a esté respandu, soit manifestée parmi les nations en nostre presence.
11 Que le gemissement des prisonniers vienne jusqu'en ta presence : reserve selon la grandeur de ta puissance ceux qui sont déja voüez à la mort.
12 Et rens à nos voisins en leur sein sept fois au double leur blasme, duquel ils s'ont blasmé, Seigneur.
13 Mais nous, ton peuple, & le troupeau de

je te paſture, te celebrerons à toûjours l'âge en âge, & raconterons ta loüange.

PSEAU. LXXX.

1 Pſeaume d'Aſaph, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Scoſcannimheduth.

2 Toi qui pais Iſraël, preſte l'oreille. *toi* qui menes Joſeph comme un troupeau: toi qui es aſſis entre les Cherubins fai reluire ta ſplendeur.

3 Mets en evidence ta puiſſance au devant d'Ephraïm, Benjamin, & Manaſſe: & viens pour noſtre delivrance.

4 O Dieu, ramene-nous, & fai reluire ta face: & nous ſerons delivrez.

5 O Eternel, Dieu des armées, juſques à quand fumeras-tu contre la requeſte de ton peuple?

6 Tu les as repeus de pain de larmes, & les as abbruvez de pleurs à grand' meſure.

7 Tu nous as mis pour debat entre nos voiſins, & nos ennemis ſe mocquent *de nous* entre eux.

8 O Dieu des armées ramene-nous, & fai reluire ta face, & nous ſerons delivrez.

9 Tu avois tranſporté une vigne hors d'Egypte: tu avois chaſſé des nations, & l'avois plantée.

10 Tu avois preparé *la place* devant elle, & lui avois fait prendre racine, & elle avoit rempli la terre.

11 Les montagnes eſtoient couvertes de ſon ombre: & ſes rameaux eſtoient comme hauts cedres.

12 Elle avoit eſtendu ſes branches juſques à la mer, & ſes jettons juſques au fleuve.

13 Pourquoi as-tu rompu les cloiſons, de ſorte que tous les paſſans en ont cueilli les raiſins?

14 Les ſangliers de la foreſt l'ont deſtruite, & toutes ſortes de beſtes ſauvages l'ont broutée.

15 O Dieu des armées, retourne, je te prie: regarde des cieux, & voi, & viſite cette vigne.

16 Et le parterre que ta dextre a planté, & les provins que tu t'es fait devenir forts.

17 Elle *eſt* bruſlée par feu, elle *eſt* retranchée: ils periſſent dés que tu te montres pour les tancer.

18 Que ta main ſoit ſur l'homme de ta dextre: & ſur le fils de l'homme que tu t'es fortifié.

19 Et nous ne nous reculerons point arriere de toi: ren-nous la vie, & nous invoquerons ton Nom.

20 O Eternel Dieu des armées, ramene nous, & fai reluire ta face, & nous ſerons delivrez.

PSEAU. LXXXI.

1 Pſeaume d'Aſaph, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Guittith.

2 CHantez gayement à Dieu noſtre force, jettez cris d'éjouiſſance au Dieu de Jacob.

3 Entonnez le cantique, baillez le tambour, & le violon plaiſant avec la muſette.

4 Sonnez la trompette en la nouvelle lune, en la ſolemnité, pour le jour de noſtre feſte.

5 Car c'*eſt* un ſtatut à Iſraël, *une* ordonnance du Dieu de Jacob.

6 Il l'eſtablit cela pour teſmoignage en Joſeph, lors qu'il ſortit à l'encontre du pais d'Egypte, où j'ouis un langage *que* je n'entendois pas, *lequel diſoit*,

7 J'ai ſouſtrait ſes eſpaules de la charge, & ſes mains ont eſté retirées arriere des pots.

8 Tu as crié *eſtant* en deſtreſſe, & je t'*en* ai retiré, je t'ai reſpondu, *eſtant* en la cachette du tonnerre: je t'ai ſondé aupres des eaux de Meriba: Selah.

9 *Diſant*, Eſcoute: mon peuple, je te ſommerai: Iſraël, ô ſi tu m'écoutois!

10 Il n'y aura point parmi toi de Dieu eſtrange, & tu ne te proſterneras point devant les dieux des eſtrangers.

11 Je *ſuis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du pais d'Egypte: ouvre bien grande ta bouche, & je te l'emplirai.

12 Mais mon peuple n'a point eſcouté ma voix, & Iſraël ne m'a point eu à gré.

13 Dont je les ai abandonnez à la dureté de leur cœur, & ils ont cheminé ſelon leurs conſeils.

14 O ſi mon peuple m'euſt eſcouté, ſi Iſraël euſt cheminé en mes voyes!

15 J'euſſe en un inſtant abbatu leurs ennemis, & euſſe tourné ma main contre leurs adverſaires.

16 Ceux qui haiſſent l'Eternel, lui euſſent menti, & leur temps en eſté à toûjours.

17 Et *Dieu* l'euſt repeu de la moëlle du froment. Et je t'euſſe, *dit-il*, raſſaſié du miel *decoulant* de la roche.

PSEAU. LXXXII.

1 Pſeaume d'Aſaph.

DIeu aſſiſte en l'aſſemblée du *Dieu* Fort, il juge au milieu des Juges.

2 Juſques à quand jugerez-vous injuſtement, & aurez-vous égard à l'apparence de la perſonne des meſchans? Selah.

3 Faites droit au chetif, & à l'orphelin: faites juſtice à l'affligé & au pauvre:

4 Recourez le pauvre & le neceſſiteux, & *les* delivrez de la main des meſchans.

5 Ils ne connoiſſent, ni n'entendent rien: ils cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre ſont esbranlez.

6 J'ai dit, vous *eſtes* Dieux, & *eſtes* tous enfans du Souverain.

7 Toutesfois vous mourrez comme hommes, & *vous* qui eſtes les principaux cherrez comme un autre.

8 O Dieu, leve-toi, juge la terre: car tu heriteras de toutes les nations.

PSEAU. LXXXIII.

1 Cantique & Pſeaume d'Aſaph.

2 O Dieu ne te tien point coi, ne te tai point, & ne te repoſe *plus*, ô *Dieu* Fort.

3 Car voici, tes ennemis bruyent & ceux qui te haiſſent ont levé la teſte.

4 Ils ont conſulté finement en ſecret contre ton peuple, & ont tenu conſeil à l'encontre de ceux qui ſe ſont retirez vers toi pour ſe cacher.

5 Ils ont dit, Venez, & les deſtruiſons, tellement qu'ils ne ſoient plus nation, & que plus ne ſoit faite mention du nom d'Iſraël.

6 De fait ils ont conſulté d'un meſme courage enſemble, *&* ont traitté alliance contre toi.
7 Les tentes des Iduméens, des Iſmaelites, des Moabites, & des Hagariens :
8 Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalekites, & les Philiſtins avec les habitans de Tyr.
9 Aſſur auſſi s'eſt joint avec eux : ils ont ſervi de bras aux enfans de Lot : Selah.
10 Fai-leur comme *tu fis* à Madian, comme à Sifera, *&* comme à Jabin, aupres du torrent de Kiſçon :
11 *Leſquels* furent deſconfits en Hendor, *&* ſervirent de fumier à la terre.
12 Fai que les principaux d'entr'eux ſoient comme Horeb, & comme Zeeb, & tous leurs princes comme Zebah & Tſalmunah.
13 D'autant qu'ils ont dit, Conqueſtons-nous les lieux plaiſans de Dieu.
14 Mon Dieu, rens-les ſemblables à une boule, *&* au chaume, qui ſont chaſſez par le vent :
15 Comme le feu bruſle une foreſt, & comme la flamme embraſe les montagnes :
16 Ainſi pourſui-les par ta tempeſte, & les eſpouvante par ton tourbillon.
17 Rempli leurs faces d'ignominie, afin qu'on cherche ton Nom, ô Eternel :
18 Qu'ils ſoient honteux & eſpouvantez de plus en plus, qu'ils rougiſſent, & qu'ils periſſent :
9 Afin qu'on connoiſſe que toi ſeul, qui as nom l'Eternel, *es* Souverain ſur toute la terre.

PSEAU. LXXXIV.

1 Pſeaume des enfans de Coré, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Guittith.
2 ETernel des armées, combien *ſont* aimables tes tabernacles !
3 Mon ame ne ceſſe de convoiter grandement, & meſme défaut apres les parvis de l'Eternel : mon cœur & ma chair treſſaillent de joye apres le *Dieu* Fort *&* vivant.
4 Le paſſereau meſme a bien trouvé ſa maiſon, & l'arondelle ſon nid, où elle a mis ſes petits, tes autels, ô Eternel des armées, mon roi, & mon Dieu !
5 O que bien-heureux *ſont* ceux qui habitent en ta maiſon, *leſquels* te loüent inceſſamment ! Selah.
6 O que bien-heureux *eſt* l'homme duquel la force *eſt* en toi, *&* ceux au cœur deſquels *ſont* les chemins batus !
7 Paſſans par la vallée de Baca ils la reduiſent en fontaine : la pluye auſſi comble les mares.
8 Ils vont de bande en bande pour ſe preſenter devant Dieu en Sion.
9 Eternel Dieu des armées, eſcoute ma requeſte : Dieu de Jacob, preſte l'oreille : Selah.
10 O Dieu noſtre bouclier, voi, & regarde la face de ton Oinct.
11 Car mieux vaut un jour en tes parvis, que mille *ailleurs*. J'aimerois mieux me tenir à la porte en la maiſon de mon Dieu, que demeurer és tabernacles des meſchans.
12 Car l'Eternel Dieu *nous eſt* un ſoleil & un bouclier : l'Eternel donne grace, & gloire, & n'eſpargne *aucun* bien à ceux qui cheminent en integrité.
13 Eternel des armées, ô que bien-heureux *eſt* l'homme qui s'aſſeure en toi !

PSEAU. LXXXV.

1 Pſeaume des enfans de Coré, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
2 ETernel, tu t'es appaiſé envers ta terre, tu as ramené & mis à recoi les priſonniers de Jacob.
3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, *&* as couvert tous leurs pechez : Selah.
4 Tu as retiré toute ta grande colere, *&* as retenu ton ire qu'elle ne s'embraſaſt.
5 O Dieu de noſtre delivrance, remets nous en repos, & fais eſvanoüir le marriſſement que tu as contre nous.
6 Seras-tu courroucé à toûiours contre nous ? feras-tu durer ton ire d'âge en âge.
7 Ne reviendras-tu pas derechef à nous rendre la vie, afin que ton peuple s'eſjoüiſſe en toi ?
8 Eternel, fai-nous voir ta gratuité, & nous ottroye ta delivrance.
9 J'eſcouterai que dira le *Dieu* Fort, l'Eternel : car il parlera de paix à ſon peuple, & à ſes bien-aimez : & que jamais ils ne retournent à *leur* folie.
10 Pour vrai ſa delivrance *eſt* prochaine de ceux qui le craignent : afin que la gloire demeure en noſtre païs.
11 Gratuité & verité ſe feront rencontrées, juſtice & paix ſe feront entrebaiſées.
12 Verité germera de la terre, & juſtice regardera des cieux.
13 L'Eternel auſſi donnera le bien, tellement que noſtre terre rendra ſon fruict.
14 Juſtice marchera devant lui, & il la *mettra* par où il paſſera.

PSEAU. LXXXVI.

1 Requeſte de David.
ETernel, encline ton oreille, reſpon-moi : car je *ſuis* affligé & miſerable.
2 Garde mon ame, car je *ſuis* de *tes* bien-aimez : ô toi mon Dieu, delivre ton ſerviteur lequel ſe fie en toi.
3 Seigneur, aye pitié de moi, car je te reclame tout le jour.
4 Réjoui l'ame de ton ſerviteur : car j'eſleve mon ame vers toi, Seigneur.
5 D'autant que toi, Eternel, *es* bon & debonnaire, *&* de grande gratuité envers tous ceux qui te reclament.
6 Eternel, preſte l'oreille à ma requeſte, & ſois attentif à la voix de mes ſupplications.
7 Je te reclame au jour de ma deſtreſſe, car tu m'exauces.
8 Seigneur, *il n'y a aucun* entre les dieux ſemblable à toi, & *n'y a* point de telles œuvres que les tiennes.
9 Seigneur, toutes les nations que tu as faites, viendront, & ſe proſterneront devant toi, & honoreront ton Nom :
10 Car tu *es* grand, & fais choſes merveilleuſes : tu *es* Dieu, toi ſeul.
11 Eternel, enſeigne-moi tes voyes, *&* je cheminerai en ta verité : range du tout mon cœur à craindre ton Nom.

12 Seigneur

12 Seigneur mon Dieu, je te celebrerai de tout mon cœur, & glorifierai ton Nom à toujours.
13 Car ta gratuité *eſt* grande envers moi, & tu as retiré mon ame du ſepulcre profond.
14 O Dieu, des gens outrecuidez ſe ſont eſlevez contre moi, & une bande de gens terribles, qui ne t'ont point eu devant leurs yeux, a cherché ma vie.
15 Mais toi, Seigneur, *tu es* le *Dieu* Fort, pitoyable, miſericordieux, tardif à colere, & abondant en gratuité & verité.
16 Tourne-toi vers moi, & aye pitié de moi: donne ta force à ton ſerviteur, delivre le fils de ta ſervante.
17 Montre-moi *quelque* ſigne de ta faveur, & que ceux qui me haïſſent *le* voyent, & ſoient honteux, pource que toi, Eternel, m'auras aidé, & m'auras conſolé.

PSEAU. LXXXVII.

1 Pſeaume de Cantique des enfans de Coré. SA fondation *eſt* és ſainctes montagnes.
2 L'Eternel aime les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de Jacob.
3 Ce qui ſe dit de toi, Cité de Dieu, *ce ſont* choſes honorables: Selah.
4 Je ferai mention de Rahab & de Babylon entre ceux qui me connoiſſent: voici Paleſtine, & Tyr, avec Cus: Cettui-ci eſt né là.
5 Et de Sion ſera dit, Cettui-ci & cettui-là eſt né en elle: & le Souverain meſme l'eſtablira.
6 Quand l'Eternel enregiſtrera les peuples, il *les* mettra par conte, *& dira*, Cettui-ci eſt né là: Selah.
7 Et les chantres, tout ainſi que les joüeurs de fleutes, *&* toutes mes ſources *ſeront* en toi.

PSEAU. LXXXVIII.

1 Maskil d'Heman Ezrahite, *qui eſt* un Cantique *&* Pſeaume, *baillé* au maiſtre chantre d'entre les enfans de Coré, *pour le chanter* ſur Mahalathle-hannoth.
2 ETernel, Dieu de ma delivrance, je crie jour & nuict devant toi.
3 Que me requeſte vienne en ta preſence, encline ton oreille à mon cri.
4 Car mon ame a tout ſon ſoul de maux, & ma vie eſt parvenuë juſqu'au ſepulcre.
5 On m'a mis au rang de ceux qui deſcendent en la foſſe, je ſuis devenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur.
6 Sequeſtré parmi les morts, comme les navrez à mort giſans au ſepulcre, deſquels il ne te ſouvient plus, mais qui ſont retranchez de ta main.
7 Tu m'as mis en une foſſe des plus baſſes, és lieux tenebreux, és lieux profonds.
8 Ta fureur s'eſt jettee ſur moi, & tu m'as accablé de tous tes flots: Selah.
9 Tu as eſloigné de moi ceux deſquels j'eſtois connu, tu m'as mis en extréme abomination envers eux. Je ſuis reclus tellement que je ne puis ſortir.
10 Mon œil languit d'affliction: je te reclame tout le jour, j'eſtens mes mains vers toi.
11 Feras-tu miracle envers les morts? ou ſi les treſpaſſez ſe releveront pour te celebrer? Selah.
12 Racontera-t'on ta gratuité au ſepulcre? *&* ta fidelité au tombeau?
13 Connoiſtra-t'on tes merveilles és tenebres? & ta juſtice au païs d'oubliance?
14 Or quant à moi, Eternel, je crie à toi, & ma requeſte te previent dés le matin.
15 Eternel, pourquoi rejettes-tu mon ame? *&* caches-tu ta face de moi?
16 Je *ſuis* affligé & comme rendu ant l'eſprit dés *ma* jeuneſſe: j'ai ſouffert tes effrois, & ne ſçai où j'en ſuis.
17 Les ardeurs *de* ta *colere* ſont paſſées ſur moi, & tes eſtonnemens m'ont retranché.
18 Ils m'ont tout le jour environné comme eaux, ils m'ont entouré tous enſemble.
19 Tu as eſloigné de moi l'ami, voire l'intime ami, & ceux deſquels je ſuis connu *me ſont* tenebres.

PSEAU. LXXXIX.

1 Maskil d'Ethan Ezrahite.
2 JE chanterai les gratuitez de l'Eternel à toujours: je manifeſterai de ma bouche ta fidelité d'age en âge.
3 Car j'ai dit, Ta gratuité pourſuit à toujours: tu as eſtabli ta fidelité és cieux, *quand tu as dit*,
4 J'ai traitté alliance avec mon eſleu, j'ai fait ſerment à David mon ſerviteur, *diſant*,
5 J'eſtablirai ta race juſques à toujours, & baſtirai ton thrône d'âge en âge: Selah.
6 Et pourtant les cieux celebrent tes merveilles, Eternel: ta fidelité auſſi *eſt* en la congregation des Saincts.
7 Car qui eſt egal és nuës à l'Eternel? qui eſt ſemblable à l'Eternel entre les fils de forts?
8 Le *Dieu* Fort *eſt* grandement terrible au conſeil ſecret des Saincts, redouté ſur tous *ceux qui ſont* à l'entour de lui.
9 O Eternel Dieu des armées, qui *eſt* ſemblable à toi, puiſſant Eternel? auſſi *eſt* ta fidelité à l'entour de toi.
10 Tu as puiſſance ſur l'eſlevation des flots de la mer: quand ſes vagues s'eſlevent, tu les fais rabbuiſſer.
11 Tu as abbatu Rahab comme un homme navré à mort: tu as diſſipé tes ennemis par le bras de ta force.
12 A toi *ſont* les cieux, à toi auſſi *eſt* la terre: tu as fondé la terre habitable, & tout ce qui eſt en elle.
13 Tu as creé l'Aquilon & le Midi: Tabor & Hermon menent joye en ton Nom.
14 Tu as un bras puiſſant, ta main eſt forte, & ta dextre eſt haut eſlevée.
15 Juſtice & equité *ſont* l'eſtabliſſement de ton thrône: gratuité & verité marchent devant ta face.
16 O que bien-heureux *eſt* le peuple qui ſçait que c'eſt du cri d'éjouiſſance! Eternel, ils chemineront à la clarté de ta face.
17 Ils s'eſgayeront tout le jour en ton Nom, & ſe glorifieront de ta juſtice.
18 Car tu *es* la gloire de leur force, & noſtre corne eſt haut eſlevée par ta faveur.
19 Car noſtre bouclier eſt à l'Eternel

&

& noſtre Roi *eſt* au Sainct d'Iſraël.
20 Tu as jadis parlé en viſion touchant ton bien-aimé, & as dit, J'ai mis de quoi aider ſur le puiſſant, j'ai eſlevé l'eſleu d'entre le peuple.
21 J'ai trouvé David mon ſerviteur, je l'ai oinct de ma ſaincte huile :
22 Avec lequel ma main ſera ferme, auſſi mon bras le renforcera.
23 L'ennemi ne le rançonnera point, & l'inique ne l'affligera point:
24 Mais je froiſſerai devant lui ſes adverſaires, & deſconfirai ceux qui le haïſſent.
25 Ma fidelité & ma gratuité *ſeront* avec lui : & ſera ſa corne ſurhauſſée en mon Nom.
26 Et mettrai ſa main ſur la mer, & ſa dextre ſur les fleuves.
27 Il me reclamera, *diſant*, Tu *es* mon Pere, mon *Dieu* Fort, & le rocher de ma delivrance.
28 Auſſi le conſtituërai-je l'aiſné, *&* ſouverain ſur les rois de la terre.
29 Je lui garderai ma gratuité à toûjours, & mon alliance lui *ſera* ferme.
30 Et je rendrai ſa poſterité eternelle, & ſon thrône comme les jours des cieux.
31 Que ſi ſes enfans delaiſſent ma Loi, & ne cheminent point ſelon mes ordonnances :
32 S'ils violent mes ſtatuts, & ne gardent point mes commandemens :
33 Je viſiterai de verge leur tranſgreſſion, & de playes leur iniquité.
34 Mais je ne retirerai point de lui ma gratuité, & ne lui fauſſerai point ma foi.
35 Je ne violerai point mon alliance, & ce qui eſt ſorti de mes levres, je ne le changerai point.
36 J'ai une fois juré par ma ſainteté, (ſi je mens jamais à David :)
37 Que ſa race ſera à toûjours, & que ſon thrône *ſera* comme le ſoleil en ma preſence :
38 Qu'il ſera affermi à toûjours comme la lune : & qu'és cieux il *y en aura* certain teſmoin : Selah.
39 Neantmoins tu l'as rebuté, & l'as deſdaigné : tu t'es grandement courroucé contre ton Oinct.
40 Tu as rejetté l'alliance de ton ſerviteur : tu as ſoüillé ſa couronne, *la jettant* par terre.
41 Tu as rompu toutes ſes cloiſons: tu as mis ſes forteresſes en ruine.
42 Tous ceux qui paſſoient par le chemin l'ont pillé : il a eſté mis en opprobre à ſes voiſins.
43 Tu as ſurhauſſé la dextre de ſes adverſaires, tu as réjoui tous ſes ennemis.
44 Tu as auſſi rebouſché la pointe de ſon eſpée, & ne l'as point redreſſé en la bataille.
45 Tu as fait ceſſer ſa ſplendeur, & as jetté par terre ſon thrône.
46 Tu as accourci les jours de ſa jeuneſſe, & l'as couvert de vergongne : Selah.
47 Juſques à quand, ô Eternel, te cacheras-tu à jamais? ta fureur s'embraſera-t'elle comme un feu ?
48 Aye ſouvenance de combien petite durée je *ſuis* : pourquoi aurois-tu creé en vain tous les fils des hommes ?
49 Qui *eſt* l'homme *qui* vivra, *&* ne verra point la mort, *&* garentira ſon ame de la main du ſepulcre ? Selah.
50 Seigneur, ou *ſont* tes gratuitez de par ci-devant, *deſquelles* tu as juré à David ſur ta fidelité ?
51 Seigneur, aye ſouvenance de l'opprobre de tes ſerviteurs, *comme* je porte en mon ſein l'opprobre qui nous a eſté fait par tous les grands peuples.
52 Dont tes ennemis ont diffamé, ô Eternel, *voire* dont ils ont diffamé les traces de ton Oinct.
53 Benit *ſoit* l'Eternel à toûjours : Amen, voire Amen.

PSEAU. XC.

1 Requeſte de Moyſe homme de Dieu.

SEigneur, tu nous as eſté une retraite d'age en age.
2 Devant que les montagnes fuſſent nées, & que tu euſſes formé la terre, voire la terre habitable, meſme d'eternité juſqu'en eternité tu *es* le Dieu Fort.
3 Tu reduis l'homme mortel juſques à le menuiſer, & dis, Fils des hommes, retournez.
4 Car mille ans devant tes yeux *ſont* comme le jour d'hier qui eſt paſſé, & *comme* une veille en la nuict.
5 Tu les emportes comme par une ravine d'eau : ils ſont comme un ſonge : au matin *c'eſt* comme une herbe *qui* ſe change.
6 *Laquelle* fleurit au matin, & reverdit : le ſoir on la coupe, & elle ſe fene.
7 Car nous ſommes conſumez par ton ire, & ſommes troublez par ta fureur.
8 Tu as mis devant toi nos iniquitez, *&* devant la clarte de ta face nos fautes cachées.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colere, *&* nous conſumons nos années comme une penſee.
10 Les jours de nos années *reviennent à* ſoixante & dix ans, & *s'il y en a* de vigoureux, à quatre-vingts ans : & ce qu'ils ont de plus beau *n'eſt que* faſcherie & tourment : meſme il s'en va ſoudain, & nous nous envolons.
11 Qui eſt-ce qui connoiſt la force de ton ire & de ta grande colere, ſelon que tu dois eſtre craint ?
12 Enſeigne-*nous* à tellement conter nos jours, que nous *en* puiſſions avoir au cœur de ſapience.
13 Eternel, retourne toi, juſques à quand? & change de courage vers tes ſerviteurs.
14 Raſſaſie-nous par *chaque* matin de ta gratuité, afin que nous memoins joye & que nous ſoyons joyeux tout le long de nos jours.
15 Réjoui-nous au prix des jours *que* tu nous as affligez, *&* au *prix* des ans *deſquels* nous avons ſenti des maux.
16 Que ton œuvre apparoiſſe ſur tes ſerviteurs, & ta gloire ſur leurs enfans.
17 Et que la plaiſance de l'Eternel noſtre Dieu ſoit ſur nous, & nous dit, oſe l'œuvre de

de nos mains: voire diſpoſe l'œuvre de nos mains.

PSEAU. XCI.

1 CElui qui reſide en la cachette du Souverain, ſe loge à l'ombre du Tout-puiſſant.
2 Je dirai à l'Eternel, *Tu es* ma retraite, & ma forteresſe, mon Dieu en qui je m'aſſeure.
3 Certes il te delivrera du laqs du chaſſeur, & de la mortalité malencontreuſe.
4 Il te couvrira de ſes plumes, & tu auras retraite ſous ſes ailes: ſa Verité *te ſervira de* rondelle & de targe.
5 Tu n'auras point peur de ce qui eſpouvante de nuict, *ni* de la fleche *qui* vole de jour.
6 *Ni* de la mortalité *qui* chemine en tenebres, *ni* de la deſtruction *qui* degaſte en *plein* midi.
7 Il en cherra mille à ton coſté, & dix mille à ta dextre: *mais* elle n'approchera point de toi.
8 Seulement tu contempleras de tes yeux, & verras la recompenſe des meſchans.
9 Car tu *es* ma retraite, ô Eternel: tu as eſtabli le Souverain pour ton domicile.
10 Mal ne ſera point adreſſé contre toi, aucune playe n'approchera de ton tabernacle.
11 Car il donnera charge de toi à ſes Anges, afin qu'ils te gardent en toutes tes voyes.
12 Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.
13 Tu marcheras ſur le lion & ſur l'aſpic, & fouleras le lionceau & le dragon.
14 Puis qu'il m'aime affectueuſement, *dit le Seigneur*, je le delivrerai: je le mettrai en une haute retraite, pource qu'il connoiſt mon Nom.
15 Quand il me reclamera, je l'exaucerai, *je ſerai* avec lui *quand il ſera* en deſtreſſe: je l'en retirerai, & le glorifierai.
16 Je le raſſaſierai de longue vie, & lui ferai voir ma delivrance.

PSEAU. XCII.

1 Pſeaume de Cantique pour le jour du Sabbat.
2 C'*Eſt* une belle choſe que celebrer l'Eternel, & pſalmodier à ton Nom, ô Souverain!
3 Afin d'annoncer par *chaque* matin ta gratuité, & ta fidelité *toutes* les nuicts:
4 Sur l'inſtrument à dix cordes, & ſur la muſette, & par cantique premedité ſur le violon.
5 Car, ô Eternel, tu m'as rejoui par tes œuvres, & je menerai joye des faits de tes mains.
6 O Eternel, que tes œuvres ſont magnifiques! tes penſees ſont merveilleuſement profondes.
7 L'homme brutal n'y connoiſt rien, & le fol n'entend point ceci.
8 *Aſſavoir* que les meſchans s'avancent comme l'herbe, & tous ouvriers d'iniquité fleuriſſent, pour eſtre exterminez eternellement.
Mais toi, *qui es* haut eſlevé, *es* l'Eternel toujours.
10 Car pour vrai tes ennemis, ô Eternel, car pour vrai tes ennemis periront, & tous ouvriers d'iniquité ſeront diſſipez.
11 Mais tu exalteras ma corne comme *celle* d'une licorne, & mon onction *ſera* d'huile toute freſche.
12 Et mon œil regardera ſur ceux qui m'eſpient, & mes oreilles orront touchant les meſfaiſans, qui s'eſlevent contre moi, *ce que je deſire*.
13 Le juſte s'avancera comme la palme, & croiſtra comme le cedre au Liban.
14 Eſtans plantez en la maiſon de l'Eternel, ils ſeront avancez és parvis de noſtre Dieu.
15 Encore porteront-ils des fruicts en la vieilleſſe tout blanche, & *ſeront* en bon poinct, & ſe tiendront verds:
16 Afin d'annoncer que l'Eternel *eſt* droict: c'*eſt* mon rocher, & n'*y a* point d'iniquité en lui.

PSEAU. XCIII.

L'Eternel regne, il eſt reveſtu de magnificence, l'Eternel eſt reveſtu de force, il s'en eſt ceint: auſſi eſt affermie la terre habitable, tellement qu'elle ne ſera point esbranlée.
2 Ton thrône eſt eſtabli dés lors, tu *es* de *toute* eternité.
3 Les fleuves ont eſlevé, ô Eternel, les fleuves ont eſlevé leur bruit, les fleuves ont eſlevé leurs flots:
4 L'Eternel *qui eſt* là haut, *eſt* plus puiſſant que le bruit des groſſes eaux, & que les fortes vagues de la mer.
5 Tes teſmoignages ſont fort certains: Eternel, la ſaincteté a reparé ta maiſon à longue durée.

PSEAU. XCIV.

O Eternel, *qui es* le *Dieu* Fort des vengeances, *voire* le *Dieu* Fort des vengeances, fai reluire ta ſplendeur.
2 Toi Juge de la terre, eſleve-toi: rend la recompenſe aux orgueilleux.
3 Juſques à quand les meſchans, ô Eternel, juſques à quand les meſchans s'égayeront-ils?
4 *Juſques à quand* deſgorgeront, parleront rudement, & ſe vanteront tous les ouvriers d'iniquité?
5 Eternel, ils froiſſent ton peuple, & affligent ton heritage.
6 Ils tuent la veuve & l'eſtranger, & mettent à mort les orphelins.
7 Et ont dit, L'Eternel ne *le* verra point: le Dieu de Jacob n'*en* entendra rien.
8 Vous les plus brutaux d'entre le peuple, prenez garde *à ceci*: & vous fols, quand ſerez-vous entendus?
9 Celui qui a planté l'oreille, n'orra-t'il point? celui qui a formé l'œil, ne verra-t'il point?
10 Celui qui reprend les nations, ne redarguera-t'il point? *voire* celui qui enſeigne la ſcience aux hommes?
11 L'Eternel connoiſt les penſees des hommes, que ce n'eſt que vanité.
12 O que bien-heureux *eſt* l'homme que tu reprens, ô Eternel, & que tu inſtruis par ta Loi:

13 Afin que tu le mettes à recoi, *le tirant* des jours d'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée au meschant?
14 Car l'Eternel ne delaissera point son peuple, & n'abandonnera point son heritage.
15 Et pourtant jugement retournera vers justice, & tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
16 Qui est-ce qui se levera pour moi contre les mesfaisans? qui est-ce qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité?
17 Si l'Eternel ne m'eust esté en aide, mon ame eust esté bien tost logée là où on ne dit plus mot.
18 Si j'ai dit, Mon pied a gliſſé, ô Eternel, ta gratuité m'a soustenu.
19 Quand j'avois beaucoup de penſemens au dedans de moi-meſme, tes consolations ont recreé mon ame.
20 Le siege malencontreux, qui forge grevance contre le droict, sera-t'il adjoint à toi?
21 Ils se bandent contre l'ame du juſte, & condamnent le sang innocent.
22 Or l'Eternel m'a esté pour une haute retraite, & mon Dieu pour le rocher de mon refuge.
23 Et sera tourner sur eux leur outrage, & les destruira par leur propre malice. L'Eternel nostre Dieu les destruira.

PSEAU. XCV.

1 VEnez, menons joye à l'Eternel, jettons des cris d'éjouïſſance au rocher de nostre delivrance.
2 Avançons-nous devant sa face avec loüange, jettons-lui des cris d'éjouïſſance avec Pseaumes.
3 Car l'Eternel *est* un *Dieu* Fort & grand, & grand roi par dessus tous les dieux.
4 En la main duquel *sont* les lieux les plus profonds de la terre, & à qui *sont* les hauteurs des montagnes.
5 Auquel appartient la mer, d'autant que lui meſme l'a faite, & que ses mains ont formé le sec.
6 Venez, prosternons-nous, enclinons-nous, & nous agenoüillons devant l'Eternel qui nous a faits.
7 Car il *est* nostre Dieu, & nous *sommes* le peuple de sa pasture, & les brebis de sa conduite. Si aujourd'hui vous oyez sa voix,
8 N'endurcissez point vostre cœur ainsi qu'en Meriba, & comme à la journée de Massa au desert:
9 Où vos peres m'ont tenté & m'ont esprouvé: aussi ont-ils veu mes œuvres.
10 J'ai esté ennuyé de *cette* generation par quarante ans, & j'ai dit, C'est un peuple fourvoyant de cœur, dont ils ne se sont point adonnez à mes voyes:
11 Pourtant ai-je juré en mon ire, S'ils entrent en mon repos.

PSEAU. XCVI.

1 CHantez à l'Eternel nouveau Cantique, toute la terre chantez à l'Eternel.
2 Chantez à l'Eternel, beniſſez son Nom, preſchez de jour en jour sa delivrance.
3 Racontez sa gloire parmi les nations, & ses merveilles parmi tous les peuples.
4 Car l'Eternel *est* grand, & grandement loüable: il *est* redoutable par dessus tous les dieux:
5 Et de fait tous les dieux des peuples *sont* idoles: mais l'Eternel a fait les cieux.
6 Majesté & magnificence *marchent* devant lui: force & excellent *sont* en son Sanctuaire.
7 *Vous* familles des peuples attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel gloire & force.
8 Attribuez à l'Eternel la gloire de son Nom. Apportez l'oblation, & entrez en ses parvis.
9 Prosternez-vous devant l'Eternel en saincte magnificence: vous tous habitans de la terre, tremblez tout estonnez pour la presence de sa face.
10 Dites parmi les nations, l'Eternel regne: meſme la terre habitable est affermie, sans qu'elle soit esbranlée: il jugera les peuples en equité.
11 Que les cieux s'éjouïſſent, que la terre s'en esgaye: que la mer & ce qui est en elle bruye.
12 Que les champs s'égayent, & tout ce qui *est* en eux. Alors tous les arbres de la foreſt crieront de joye,
13 Au devant de l'Eternel, pource qu'il vient. D'autant qu'il vient pour juger la terre: il jugera le monde habitable en juſtice, & les peuples selon sa fidelité.

PSEAU. XCVII.

1 L'Eternel regne, que la terre s'en esgaye, & que maintes iſles s'en réjouïſſent.
2 Nuee & obscurité *sont* à l'entour de lui: juſtice & jugement *sont* l'aſſiette de son thrône.
3 Le feu marche devant lui, & embraſe tout autour ses adversaires.
4 Ses esclairs esclairent le monde habitable, & la terre *le* voyant en tremble toute estonnée.
5 Les montagnes fondent comme cire pour la presence de l'Eternel, pour la presence du Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux annoncent sa juſtice, & tous les peuples voyent sa gloire.
7 Que tous ceux qui servent aux images qui se glorifient és idoles, soient confus: *vous* tous les dieux, prosternez-vous devant lui.
8 Sion l'a ouï, & s'en est éjouïe: & les filles de Juda se sont esgayées pour l'amour de tes jugemens, ô Eternel.
9 Car tu es l'Eternel, haut esleve par dessus toute la terre: tu es grandement haut monté par dessus tous les dieux.
10 *Vous* qui aimez l'Eternel, haïſſez le mal: *car* il garde les ames de ses bien-aimez, les delivre de la main des meschans.
11 La lumiere *est* semée pour le juſte, & la joye pour ceux qui sont droits de cœur.
12 Juſtes, éjouïſſez-vous en l'Eternel, & celebrez la memoire de sa saincteté.

PSEAU

PSEAU. XCVIII.

1 Pſeaume.
CHantez à l'Eternel nouveau cantique : car il a fait choſes merveilleuſes : ſa dextre & le bras de ſa ſaincteté l'ont delivré.
2 L'Eternel a fait connoiſtre ſa delivrance, il a revelé ſa juſtice devant les yeux des nations.
3 Il a eu ſouvenance de ſa gratuité & de ſa fidelité envers la maiſon d'Iſrael : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de noſtre Dieu.
4 Vous tous les habitans de la terre, jettez cris d'éjouiſſance à l'Eternel, eſcriez-vous & menez joye & pſalmodiez.
5 Pſalmodiez à l'Eternel avec le violon : avec le violon, & avec la voix de muſique.
6 Jettez cris d'éjouiſſance avec trompettes & ſon de cornet devant le roi, l'Eternel.
7 Que la mer & ce qui eſt en elle bruye : la terre habitable, & ceux qui y habitent.
8 Que les fleuves frapent des mains, enſemble que les montagnes menent joye,
9 Au devant de l'Eternel. D'autant qu'il vient pour juger la terre : il jugera le monde habitable en juſtice, & les peuples en equité.

PSEAU. XCIX.

1 L'Eternel regne, que les peuples tremblent : il eſt aſſis *entre* les Cherubins, que la terre ſoit esbranlée.
2 L'Eternel *eſt* grand en Sion, & eſt eſleué par deſſus tous les peuples.
3 Ils celebreront ton Nom grand & terrible : *d'autant qu'*il *eſt* ſainct.
4 Enſemble la force du roi, *d'autant qu'*il aime jugement : tu as eſtabli l'equité, tu as fait jugement & juſtice en Jacob.
5 Surhauſſez l'Eternel noſtre Dieu, & vous proſternez devant ſon marche-pied : Il *eſt* ſainct.
6 Moyſe & Aaron *ont eſté* parmi ſes Sacrificateurs : & Samuel parmi ceux qui reclamoient ſon Nom : Ils reclamoient l'Eternel, & il leur reſpondoit.
7 Il a parlé à eux de la colomne de nuée : Ils ont gardé ſes teſmoignages, & l'ordonnance *qu'*il leur avoit donnée.
8 O Eternel noſtre Dieu, tu les as exaucez, tu leur as eſté un *Dieu* Fort, *leur* pardonnant, & faiſant vengeance de leurs actes.
9 Surhauſſez l'Eternel noſtre Dieu, & vous proſternez en la montagne de ſa ſaincteté : car l'Eternel noſtre Dieu *eſt* ſainct.

PSEAU. C.

1 Pſeaume d'action de graces.
VOus tous habitans de la terre, jettez cris d'éjouiſſance à l'Eternel.
2 Servez à l'Eternel en lieſſe, venez devant lui en menant joye.
3 Connoiſſez que l'Eternel *eſt* Dieu : *c'eſt* lui *qui* nous a faits, & *ce ne ſommes* pas nous, *qui nous ſommes faits : nous ſommes* ſon peuple, & le troupeau de ſa paſture.
4 Entrez en ſes portes avec action de graces, en ſes parvis avec loüange, celebrez-le, beniſſez ſon Nom.
5 Car l'Eternel *eſt* bon, ſa gratuité *demeure* à toûjours, & ſa fidelité d'âge en âge.

PSEAU. CI.

1 Pſeaume de David.
JE chanterai de gratuité & droiture : Eternel, je te pſalmodierai.
2 J'entendrai à la voye entiere, juſques à ce que tu viennes à moi : je cheminerai en l'integrité de mon cœur, au milieu de ma maiſon.
3 Je ne mettrai point devant mes yeux choſe meſchante : j'ai en haine les actes des desbauchez, rien ne s'en attachera à moi.
4 Le cœur pervers ſe retirera d'aupres de moi : je n'advoüerai point le malin.
5 Celui qui detracte en ſecret de ſon prochain, je le retrancherai : celui qui a les yeux eſlevez, & le cœur gros, je ne le pourrai *ſouffrir*.
6 Je prendrai garde aux gens de bien du païs : afin qu'ils demeurent avec moi : celui qui chemine en la voye entiere, me ſervira.
7 Celui qui uſera de fallace ne demeurera point parmi ma maiſon : celui qui profere menſonge ne ſera point affermi devant moi.
8 Je retrancherai de bon matin tous les meſchans du païs, afin d'exterminer de la cité de l'Eternel tous ouvriers d'iniquité.

PSEAU. CII.

1 Requeſte de l'affligé eſtant eſperdu, & eſpandant ſa complainte devant l'Eternel.
2 ETernel, eſcoute ma requeſte, & que mon cri vienne juſqu'à toi.
3 Ne cache point ta face arriere de moi : au jour que je *ſuis* en deſtreſſe, encline ton oreille vers moi : au jour que je te reclame, haſte-toi, reſpon moi.
4 Car mes jours ſont defaillis comme fumée, & mes os ſont affechez comme un foyer.
5 Mon cœur a eſté frapé, & eſt devenu ſec comme l'herbe, dont j'ai oublié de manger mon pain.
6 Mes os ſont attachez à ma chair, à cauſe de la voix de mon gemiſſement.
7 Je ſuis devenu ſemblable au cormorant du deſert : & ſuis comme la chouëtte qui ſe tient és lieux ſauvages.
8 Je veille, & ſuis ſemblable au paſſereau, qui eſt ſeulet ſur le toict.
9 Mes ennemis me diſent journellement outrage, & ceux qui ſont enragez contre moi, font des execrations de moi.
10 Car j'ai mangé la cendre comme le pain, & ai meſlé mon boire de pleurs,
11 A cauſe de ton courroux & de ton indignation : d'autant que tu m'as eſlevé haut, & *puis* jetté *par terre*.
12 Mes jours *ſont* comme l'ombre qui s'en va, & moi je deviens ſec comme l'herbe.
13 Mais toi, Eternel, tu demeures eternel-

lement, & ta memoire *dure* d'âge en âge.
14 Tu te leveras, tu auras compaſſion de Sion : car il *eſt* temps d'en avoir pitié, d'autant que le temps aſſigné eſt eſcheu.
15 Car tes ſerviteurs ſont affectionnez à ſes pierres, & ont pitié de ſa poudre.
16 Alors les nations redouteront le Nom de l'Eternel, & tous les rois de la terre, ta gloire :
17 Quand l'Eternel aura edifié Sion, aura eſté veu en ſa gloire :
18 *Et* aura regardé à la requeſte du deſolé, & n'aura point meſpriſé leur requeſte.
19 Cela ſera enregiſtré pour la generation à venir, & le peuple *qui ſera* cree, loüera l'Eternel.
20 De ce qu'il aura jetté la veuë du haut lieu de ſa ſainteté, & *que* l'Eternel aura regardé des cieux en terre.
21 Pour ouïr le gemiſſement des priſonniers, & pour deſlier ceux qui eſtoient voüez à la mort :
22 Afin qu'on declare le Nom de l'Eternel en Sion, & ſa loüange en Jeruſalem :
23 Quand les peuples ſeront aſſemblez enſemble, & les royaumes pour ſervir à l'Eternel.
24 Il a abbatu ma force en chemin, & a coupé court mes jours.
25 Je dis, Mon *Dieu* Fort, ne m'enleve point au milieu de mes jours : *car* tes ans *durent* d'âge en âge.
26 Tu as jadis fondé la terre, & les cieux *ſont* l'ouvrage de tes mains.
27 Ils periront, mais tu ſeras permanent, & eux tous s'envieilliront comme un veſtement : tu les changeras comme un habillement, & ils ſeront changez.
28 Mais toi, *tu es toûjours* le meſme : & tes ans ne ſeront jamais achevez.
29 Les enfans de tes ſerviteurs habiteront prés de toi, & leur race ſera eſtablie devant toi.

PSEAU. CIII.

1 *Pſeaume* de David.

MOn ame, beni l'Eternel, & tout ce qui eſt dedans moi, *beni* le Nom de ſa ſainteté.
2 Mon ame, beni l'Eternel, & n'oublie pas un de ſes bien-faits.
3 *C'eſt lui* qui pardonne toutes tes iniquitez, qui guerit toutes tes infirmitez :
4 Qui garentit ta vie de la foſſe, qui te couronne de gratuité, & de compaſſions :
5 Qui raſſaſie ta bouche de biens, *tellement que* ta jeuneſſe eſt renouvellée comme celle de l'aigle.
6 L'Eternel fait juſtice & droit à tous ceux à qui on fait tort.
7 Il a fait connoiſtre ſes voyes à Moyſe, & ſes exploits aux enfans d'Iſraël.
8 L'Eternel *eſt* pitoyable, miſericordieux, tardif à colere, & abondant en gratuité.
9 Il ne debat point à perpetuité, & ne *la* garde point à toûjours.
10 Il ne nous a point fait ſelon nos pechez, & ne nous a point rendu ſelon nos iniquitez.
11 Car autant que les cieux ſont eſlevez par deſſus la terre, ſa gratuité eſt grande ſur ceux qui le reverent.
12 Il a eſloigné de nous nos forfaits, d'autant que l'Orient eſt eſloigné de l'Occident.
13 De telle compaſſion qu'un pere eſt eſmeu envers ſes enfans, de telle compaſſion eſt eſmeu l'Eternel envers ceux qui le reverent.
14 Car il ſçait bien dequoi nous ſommes faits, ſe ſouvenant que nous *ne ſommes que* poudre.
15 Les jours de l'homme mortel *ſont* comme foin, il fleurit comme la fleur d'un champ.
16 Car le vent eſtant paſſé par deſſus, elle n'*eſt* plus, & ſon lieu ne la reconnoiſt plus.
17 Mais la gratuité de l'Eternel eſt de tout temps, & *ſera* à toûjours ſur ceux qui le reverent : & ſa juſtice ſur les enfans de *leurs* enfans :
18 A ceux qui gardent ſon alliance, & qui ont ſouvenance de ſes mandemens pour les faire.
19 L'Eternel a eſtabli ſon thrône és cieux, & ſon regne a domination ſur tout.
20 Beniſſez l'Eternel, *vous* ſes Anges, puiſſans en vertu, qui faites ſon commandement, en obeiſſant à la voix de ſa parole.
21 Beniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes armées, qui eſtes ſes miniſtres faiſans ſon bon plaiſir.
22 Beniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes œuvres par tous les lieux de ſa domination : mon ame, beni l'Eternel.

PSEAU. CIV.

1 MOn ame, beni l'Eternel. O Eternel mon Dieu, tu es merveilleuſement grand, tu es reveſtu de majeſté & de magnificence.
2 Il s'enveloppe de lumiere comme d'un veſtement, il eſtend les cieux comme une courtine.
3 Il planche ſes hautes chambres entre les eaux : il fait des groſſes nuées ſon chariot, il ſe promene ſur les ailes du vent.
4 Il fait des vents ſes Anges, & du feu bruſlant ſes ſerviteurs.
5 Il a fondé la terre ſur ſes baſes, tellement qu'elle ne ſera point esbranlée en aucun temps, ni à perpetuité.
6 Tu l'avois couverte de l'abyſme comme d'un veſtement, & les eaux ſe tenoient ſur les moutagnes.
7 Elles s'enfuïrent à ta menace, & ſe mirent haſtivement en fuïte au ſon de ton tonnerre.
8 Les montagnes ſe dreſſerent, & les vallées s'abaiſſerent, au meſme lieu que tu leur avois eſtabli.
9 Tu leur as mis une borne, qu'elles ne paſſeront point, & ne retourneront *plus* à couvrir la terre.
10 C'*eſt lui* qui conduit les fontaines par les vallées, *tellement qu'*elles ſe promenent entre les monts.
11 Elles abbruvent toutes beſtes des champs, les aſnes ſauvages *en* eſtanchent leur ſoif.

12 Les

12 Les oiſeaux des cieux ſe tiennent aupres d'elles, & font reſonner leur voix d'entre la ramée.
13 Il abbreuve les montagnes de ſes chambres hautes: *&* eſt la terre raſſaſiée du fruict de tes œuvres.
14 Il fait produire le foin pour le beſtail, & l'herbe pour le ſervice de l'homme, faiſant ſortir le pain de la terre:
15 Enſemble le vin *qui* rejouit le cœur de l'homme, *lui* faiſant reluire la face avec l'huile, & ſuſtentant le cœur de l'homme avec le pain.
16 Les hauts arbres *en* ſont raſſaſiez, les cedres du Liban qu'il a plantez:
17 Afin que les oiſeaux y fiſſent leurs nids: quant à la cigongne, les ſapins *ſont* ſa maiſon.
18 Les hautes montagnes *ſont* pour les chamois, *&* les rochers *ſont* la retraite des connils.
19 Il a fait la lune pour les ſaiſons, & le ſoleil connoiſt ſon coucher.
20 Tu amenes les tenebres, & la nuict vient: durant laquelle toutes les beſtes de la foreſt trottent.
21 Les lionceaux bruyent apres la proye, & pour demander au *Dieu* Fort leur paſture.
22 Le ſoleil ſe leve-t'il? ils ſe retirent & demeurent giſans en leurs tanieres.
23 *Alors* l'homme ſort à ſon œuvre & à ſon travail juſqu'au ſoir.
24 O Eternel, que tes œuvres ſont en grand nombre: tu les as toutes ſagement faites: la terre eſt pleine de tes richeſſes.
25 *C'eſt* cette mer grande & ſpacieuſe, où il y a des animaux ſe remuans ſans nombre, des petites beſtes avec des grandes!
26 Là ſe promenent les navires, & ce grand Leviathan que tu as formé pour s'y ébatre.
27 Elles s'attendent toutes à toi, afin que tu leur donnes paſture en leur temps.
28 *Quand* tu *la* leur donnes, elles *la* recueillent, & *quand* tu ouvres ta main, elles ſont raſſaſiées de biens.
29 Caches-tu ta face? elles ſont troublées: retires-tu leur ſouffle? elles defaillent, & retournent en leur poudre.
30 *Mais ſi* tu renvoyes ton Eſprit, elles ſont creées, & tu renouvelles la face de la terre.
31 Que la gloire de l'Eternel ſoit à toûjours, que l'Eternel s'éjouiſſe en ſes œuvres.
32 *C'eſt lui* qui jette ſa veuë ſur la terre, & elle en tremble, *qui* touche les montagnes, & elles en fument.
33 Je chanterai à l'Eternel durant ma vie: je pſalmodierai à mon Dieu tant que je ſerai en eſtre.
34 Ma meditation lui ſera plaiſante, moi-meſme je m'éjouirai en l'Eternel.
35 Que les pecheurs ſoient conſumez de deſſus la terre, & qu'*il n'y ait* plus de meſchans: mon ame beni l'Eternel. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CV.

1 CElebrez l'Eternel, reclamez ſon Nom, notifiez parmi les peuples ſes exploits.
2 Chantez-lui, pſalmodiez-lui, parlez de toutes ſes merveilles.
3 Glorifiez-vous du Nom de ſa ſainteté: que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel s'éjouiſſe.
4 Recherchez l'Eternel, & ſa force: cherchez continuellement ſa face.
5 Ayez ſouvenance de ſes merveilles qu'il a faites, de ſes miracles, & des jugemens de ſa bouche.
6 La poſterité d'Abraham *ſont* ſes ſerviteurs: les enfans de Jacob *ſont* ſes eſleus:
7 Il *eſt* l'Eternel noſtre Dieu: ſes jugemens *ſont* parmi toute la terre.
8 Il a eu ſouvenance à toûjours de ſon alliance, de la parole *qu'*il a commandée en mille generations.
9 De ce qu'il a traité avec Abraham, & de ſon ſerment *fait* à Iſaac.
10 Qu'il a ratifié pour ordonnance à Jacob, *&* à Iſraël *pour* alliance eternelle:
11 Diſant, Je te donnerai le païs de Canaan, pour le lot de ton heritage:
12 Encore qu'ils fuſſent en petit nombre de gens, voire que depuis peu *de temps* ils y ſejournaſſent comme eſtrangers.
13 Car ils trottoient de nation en nation, *&* d'un royaume vers un autre peuple:
14 Il n'a pas ſouffert qu'aucun les outrageaſt: meſme il a chaſtié les rois pour l'amour d'eux.
15 *Diſant*, Ne touchez point à mes oincts, & ne faites point de mal à mes prophetes.
16 Il appella auſſi la famine *pour venir* ſur la terre, *&* rompit tout le baſton du pain.
17 Il envoya un perſonnage devant eux: Joſeph fut vendu pour eſclave.
18 On lui enſerra les pieds en des ceps, ſa perſonne fut miſe aux fers.
19 Juſques au temps que ſa parole fut venuë: la parole de l'Eternel le rendit eſprouvé.
20 Le roi envoya, & on le relaſcha, *voire* le dominateur des peuples, & le deſlia.
21 Il l'eſtablit *pour* maiſtre ſur ſa maiſon, & *pour* dominateur ſur tout ſon domaine:
22 Pour aſſujettir les principaux de ſon païs au plaiſir d'icelui, & pour inſtruire ſes anciens.
23 Puis Iſraël entra en Egypte, & Jacob ſejourna au païs de Cam.
24 Et il fit fort ſoiſonner ſon peuple, & le rendit plus puiſſant que ceux qui l'oppreſſoient
25 Il changea leur cœur, de ſorte qu'ils eurent ſon peuple en haine, *voire* juſques à machiner contre ſes ſerviteurs.
26 Il envoya Moyſe ſon ſerviteur *&* Aaron, lequel il avoit eſleu.
27 *Leſquels* accomplirent ſur eux la charge de ſes ſignes, & les miracles au païs de Cam.
28 Il envoya les tenebres, & fit obſcurcir *l'air*: & il n'y eut point de rebellion à l'encontre de ſa parole.
29 Il convertit leurs eaux en ſang, & fit mourir leurs poiſſons.
30 Leur terre produiſit en toute abondan-

ce des grenoüilles, jusques au dedans des cabinets de leurs rois.
31 Il parla, & vint une meslée de bestes, ensemble des poux par toute leur contrée.
32 Il fit que leurs pluyes furent de la gresle, & feu flamboyant en leur terre.
33 Et frapa leurs vignes, & leurs figuiers, & brisa les arbres de leur contrée :
34 Il commanda, & les sauterelles vinrent, & hurbecs sans nombre :
35 Lesquelles broutterent toute l'herbe en leur païs, & broutterent le fruict de leur terroir.
36 Finalement il frapa tout premier-né en leur païs, *qui estoient* les premices de toute leur vigueur.
37 Puis il les tira hors avec or & argent, & n'y *eut* aucun qui branlast parmi les tribus d'icelui.
38 Egypte fut éjoüie à leur depart : car la frayeur d'iceux les avoit saisis.
39 Il estendit la nuée pour couverture, & le feu pour esclairer la nuict.
40 Le *peuple* demanda, & il fit venir des cailles, & les rassasia du pain des cieux.
41 Il ouvrit le rocher, & les eaux *en* decoulerent : elles coururent *comme* rivieres parmi les lieux secs.
42 Car il eut souvenance du propos de sa saincteté, qu'il avoit tenu à Abraham son serviteur.
43 Et tira hors son peuple avec liesse, & ses esleus en menant joye.
44 Et leur donna les païs des nations, & ils possederent le labeur des peuples :
45 Afin qu'ils gardassent ses statuts, & qu'ils observassent ses loix. Louez l'Eternel.

PSEAU. CVI.

1 Loüez l'Eternel.
CElebrez l'Eternel : car il *est* bon, d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
2 Qui pourroit reciter les prouëſſes de l'Eternel ? *qui* pourroit fair retentir toute sa louange ?
3 O que hien-heureux *sont* ceux qui gardent ce qui est droit, & font ce qui est juste en tout temps !
4 Eternel, aye souvenance de moi selon la bien-vueillance que tu portes à ton peuple, & aye soin de moi selon ta delivrance :
5 Afin que je voye le bien de tes esleus, & que je m'éjoüisse en la joye de ta nation, & que je me glorifie avec ton heritage.
6 Nous avons peché avec nos peres, nous avons fait iniquement, nous avons meschamment fait.
7 Nos peres n'ont point esté attentifs à tes merveilles en Egypte : ils n'ont point eu souvenance de la multitude de tes gratuitez : mais ont esté rebelles aupres de la mer, vers la mer rouge.
8 Toutesfois il les delivra pour l'amour de son Nom, afin de donner à connoistre sa puissance.
9 Car il tansa la mer rouge, & elle s'asseicha, & il les conduisit par les gouffres comme par le desert.
10 Et les delivra de la main de ceux qui les haïssoient, & les garentit de la main de l'ennemi.
11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs, *tellement qu'*il n'en resta pas un seul.
12 Alors ils creurent à ses paroles, & chanterent sa loüange.
13 Mais ils mirent incontinent en oubli ses œuvres, & ne s'attendirent point à son conseil.
14 Mais furent espris de convoitise au desert, & tenterent le *Dieu* Fort au lieu inhabitable.
15 Alors il leur donna ce qu'ils avoient demandé, toutesfois il leur envoya une phthisie en leur corps.
16 Ils furent envieux sur Moyse dedans le camp, & sur Aaron le sainct de l'Eternel.
17 La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan, & couvrit la bande d'Abiram.
18 Aussi le feu s'alluma en leur bande, & la flamme brusla les meschans.
19 Ils firent un veau en Horeb, & se prosternerent devant l'image de fonte.
20 Et changerent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublierent le *Dieu* Fort leur liberateur, qui avoit fait de grandes choses en Egypte,
22 Choses merveilleuses au païs de Cam, & choses terribles sur la mer rouge.
23 Parquoi il dit qu'il les destruiroit, mais Moyse son esleu se presenta en la breſche devant lui, pour destourner sa fureur, afin qu'il ne *les* défist point.
24 Ils eurent aussi à contre-cœur le païs desirable, & ne creurent point à sa parole.
25 Et se mutinerent en leurs tentes, & n'obeïrent point à la voix de l'Eternel.
26 Partant il leur jura la main levee, qu'il les mettroit bas par le desert,
27 Et qu'il accableroit leur posterité parmi les nations, & les disperseroit par les païs.
28 En outre ils s'accoupplerent à Bahal-peor, & mangerent des sacrifices des morts.
29 Et despiterent *Dieu*, par ce à quoi ils s'adonnerent, tellement qu'une playe fit breſche sur eux.
30 Mais Phinées vint en avant, & fit justice : & la playe fut arrestée.
31 Et cela lui a esté alloüé pour justice par tous âges à toûjours.
32 Ils le mirent aussi en colere prés des eaux de Meriba, & en avint mal à Moyse à cause d'eux.
33 Car ils chagrinerent son esprit, dont il parla legerement de ses levres.
34 *Bref* ils n'ont point destruit les peuples, que l'Eternel leur avoit dit :
35 Mais se sont meslez parmi ces nations-là, & ont appris leurs manieres de faire :
36 Et ont servi aux faux dieux d'icelles, lesquels leur ont esté en laqs.
37 Car *ils* ont sacrifié leurs fils & leurs filles aux diables.
38 Et ont respandu le sang innocent, le sang de leurs fils & de leurs filles, lesquels ils ont sacrifié aux faux dieux de Canaan, dont le païs a esté contaminé à cause du sang.
39 Et ont esté soüillez par leurs œuvres, & ont paillardé par ce à quoi ils se sont adonnez.
40 Et pourtant la colere de l'Eternel s'est embrasé

embrasée contre son peuple, & il a eu en abomination son heritage.
41 Et les a livrez en la main des nations, & ceux qui les haïssoient ont eu domination sur eux.
42 Et leurs ennemis les ont oppressez, & ils ont esté humiliez sous leur main.
43 Il les a plusieurs fois delivrez, ils l'ont despité par leur conseil, dont ils ont esté alangouris par leur iniquité.
44 Toutesfois il les a regardez en leur destresse, quand il oyoit leur clameur.
45 Et lui est souvenu en leur faveur de son alliance, & il s'est repenti selon la grandeur de ses gratuitez.
46 Et a fait que ceux qui les avoient amenez captifs ont eu pitié d'eux.
47 Eternel nostre Dieu, delivre-nous, & nous recueille d'entre les nations, afin que nous celebrions le Nom de ta sainteté en nous glorifiant de ta loüange.
48 Benit *soit* l'Eternel, le Dieu d'Israël, depuis un siecle jusques à l'autre siecle, & que tout le peuple die, Amen. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CVII.

1 CElebrez l'Eternel, car il *est* bon, d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
2 DIENT les rachetez de l'Eternel, lesquels il a rachetez de la main de l'oppresseur :
3 Et ceux qu'il a ramassez des païs d'Orient & d'Occident, d'Aquilon & de Midi.
4 Ils estoient errans par le desert, en chemin esgaré, & ne trouvoient aucune ville habitée.
5 Ils estoient affamez, & alterez de mesme, & l'ame leur defailloit.
6 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse, & il les a delivrez de leurs angoisses.
7 Et les a adreſſez au droit chemin pour aller en ville habitée.
8 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité, & ses merveilles envers les fils des hommes :
9 Pource qu'il a assouvi l'ame alterée, & rassasié de biens l'ame affamée.
10 CEUX qui demeurent en tenebres & en l'ombre de mort, garrotez d'affliction & de fer :
11 Pource qu'ils ont esté rebelles aux paroles du *Dieu* Fort, & ont rejetté par mépris le conseil du Souverain :
12 Dont il a humilié leur cœur par travail, & ils ont esté abbatus, sans qu'il *y eust* personne qui les aidast.
13 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse, & il les delivrez de leurs angoisses.
14 Il les a tirez hors des tenebres, & de l'ombre de mort, & a rompu leurs liens.
15 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité, & ses merveilles envers les fils des hommes.
16 Pource qu'il a brisé les portes d'airain, & cassé les barreaux de fer.
17 LES fols qui sont affligez à cause du train de leur transgression, & à cause de leurs iniquitez.
18 *Tellement que* leur ame a en horreur toute viande, & ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse, & il les a delivrez de leurs angoisses.
20 Il envoye sa parole, & les guerit, & *les* delivre de leurs tombeaux.
21 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité, & ses merveilles envers les fils des hommes.
22 Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'action de graces, & qu'ils racontent ses œuvres en menant joye.
23 CEUX qui descendent sur la mer en des navires, faisant trafique parmi les grandes eaux :
24 *Ce sont* ceux *qui* voyent les œuvres de l'Eternel, & ses merveilles aux lieux profonds.
25 Car il commande, & fait comparoistre le vent de tempeste, lequel esleve les vagues de la mer.
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abysmes : leur ame se fond d'angoisse.
27 Ils branlent, & chancelent comme un homme yvre, & toute leur sagesse leur defaut.
28 Alors ils crient vers l'Eternel en leur destresse, & il les tire hors de leurs angoisses.
29 Il arreste la tourmente, la changeant en calme, & les ondes se tiennent coi.
30 Puis ils s'éjouïssent de ce qu'elles sont appaisées, & il les conduit au port *qu'ils* desiroient.
31 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité, & ses merveilles envers les fils des hommes :
32 Et qu'ils le surhaussent en la congregation du peuple, & le loüent en l'assemblée des Anciens.
33 IL REDUIT les fleuves en desert, & les sources des eaux en sechereſſe :
34 La terre fertile en terre salée, à cause de la malice de ceux qui y habitent.
35 Il reduit le desert en estangs d'eaux, & la terre seche en sources d'eaux :
36 Et y fait habiter ceux qui estoient affamez, tellement qu'ils y bastissent des villes habitables.
37 Et *y* sement les champs, & plantent des vignes, qui rendent fruict tous les ans.
38 Il les benit, & ils sont multipliez grandement, & il ne laisse point diminuer leur bestail.
39 Puis ils se diminuent, & sont humiliez par oppression, mal, & ennui.
40 IL RESPAND le mespris sur les principaux *d'entre les peuples*, & les fait errer par des lieux hideux, où *il n'y a* point de chemin.
41 Mais il esleve le pauvre hors d'affliction, & donne les familles comme par troupeaux.
42 Les droituriers voyent *cela*, & s'en éjouïssent : mais toute iniquité a la bouche fermée.
43 Quiconque *est* sage, prendra garde à ces choses, afin qu'on considere les gratuitez de l'Eternel.

PSEAU. CVIII.

1 Cantique, *qui est* un Pseaume de David.

2 MOn cœur eſt diſpoſé, ô Dieu, je chanterai & pſalmodierai auſſi *fera* ma gloire.
3 Reſveille-toi muſette & violon, je me reſveillerai à l'aube du jour.
4 Eternel, je te celebrerai parmi les peuples, & te pſalmodierai parmi les nations.
5 Car ta gratuité *eſt* grande par deſſus les cieux, & ta verité juſques aux nuës.
6 O Dieu, eſleve-toi ſur les cieux, & que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.
7 Afin que ceux que tu aimes ſoient delivrez: preſerve-*moi* par ta dextre, & m'exauce.
8 Dieu a parlé en ſon Sanctuaire, je m'éjouirai: je partirai Sichem, & meſurerai la vallé de Succoth.
9 Galaad *ſera* à moi, Manaſſé *ſera* à moi, & Ephraïm *ſera* la force de mon chef, Juda mon legiſlateur.
10 Moab *ſera* le baſſin où je me laverai: je jetterai mon ſoulier ſur Edom, je triompherai de la Paleſtine.
11 Qui ſera-ce qui me conduira en la ville munie? qui ſera-ce qui me conduira juſques en Edom?
12 Ne *ſera-ce* pas *toi*, ô Dieu, *qui* nous avois deboutez, & *qui* ne ſortois plus, ô Dieu, avec nos armées?
13 Donne-nous ſecours pour ſortir de deſtreſſe: car la recouſſe de l'homme eſt vanité.
14 Nous ferons prouëſſe en Dieu, & il foulera nos ennemis.

PSEAU. CIX.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.

O Dieu de ma loüange, ne te tai point.
2 Car la bouche du meſchant, & la bouche *remplie* de fraudes ſe ſont ouvertes ſur moi, & ont parlé avec moi uſans d'une langue menſongere.
3 Et paroles *pleines* de haine m'ont environné, & ils me font la guerre ſans cauſe.
4 Au lieu que je les aimois ils m'ont eſté adverſaires: mais moi je n'ai fait que prier.
5 Et ils m'ont rendu mal pour bien, & haine pour ma dilection.
6 Eſtabli le meſchant ſur lui, & que l'adverſaire ſe tienne à ſa dextre.
7 Quand on jugera de lui, qu'il ſoit declaré meſchant: & que ſa priere tourne en peché.
8 Que ſa vie ſoit courte, & qu'un autre prenne ſa charge.
9 Que ſes enfans ſoient orphelins, & ſa femme veuve:
10 Et que ſes enfans ſoient du tout vagabonds, & mendient, & queſtent *ſortans* de leurs maiſons deſtruites.
11 Que le creancier uſant d'exaction attrape tout ce qui *eſt* à lui, & que les eſtrangers butinent tout ſon labeur.
12 Qu'il n'y ait perſonne qui continuë d'uſer de gratuité envers lui, & qu'il n'y ait aucun qui ait pitié de ſes orphelins.
13 Que ſa poſterité ſoit expoſée à eſtre retranchée, que leur nom ſoit effacé en la race qui ſuivra.
14 Que l'iniquité de ſes peres revienne en memoire à l'Eternel, & que le peché de ſa mere ne ſoit point effacé:
15 *Mais* qu'ils ſoient continuellement devant l'Eternel: & qu'il retranche leur memoire de la terre:
16 Parce qu'il n'a point eu ſouvenance d'uſer de gratuité, mais a pourſuivi l'homme affligé, & miſerable, & matté en ſon cœur, pour *le* faire mourir.
17 Puis qu'il a aimé malediction, qu'elle l'envahiſſe: & *pource* qu'il n'a point pris plaiſir à la benediction, qu'auſſi elle s'éloigne de lui.
18 Et qu'il ſoit veſtu de malediction comme de ſa robbe, & qu'elle entre dedans ſon corps comme eau, & comme huile dedans ſes os.
19 Qu'elle lui ſoit comme un veſtement, *duquel* il ſe couvre, & comme une ceinture, de laquelle il ſe ceigne continuellement.
20 Tel *ſoit* de par l'Eternel le loyer de ceux qui me ſont adverſaires, & qui parlent de me mal faire.
21 Mais toi, Eternel Seigneur, œuvre envers moi pour l'amour de ton Nom: *& d'autant* que ta gratuité *eſt* bonne, delivre-moi.
22 Car je *ſuis* affligé & miſerable, & mon cœur eſt navré dedans moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre, quand elle decline, & ſuis agité comme une ſauterelle.
24 Mes genoux ſont affoiblis de jeuſne, & ma chair s'eſt amaigrie, au lieu qu'elle eſtoit en bon poinct.
25 Encore leur ſuis-je en opprobre: *quand* ils me voyent, ils hochent la teſte.
26 Eternel mon Dieu, aide-moi, & me delivre ſelon ta gratuité.
27 Afin qu'on connoiſſe que c'*eſt* ici ta main, & *que* toi, Eternel, as fait ceci.
28 Ils maudiront, mais tu beniras: ils s'eſleveront, mais ils ſeront confus, & ton ſerviteur s'éjouira.
29 Que mes adverſaires ſoient reveſtus de confuſion, & ſoient couverts de leur honte comme d'un manteau.
30 Je celebrerai l'Eternel grandement de ma bouche, & le loüerai au milieu de pluſieurs gens:
31 De ce qu'il aſſiſte à la dextre du pauvre, pour le delivrer de ceux qui condamnent ſon ame.

PSEAU. CX.

1 Pſeaume de David.

L'Eternel a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds.
2 L'Eternel tranſmettra de Sion le ſceptre de ta force, *diſant*, Seigneurie au milieu de tes ennemis.
3 Ton peuple *ſera un peuple plein* de franc vouloir au jour que tu aſſembleras ton armée en ſaincte pompe: la roſée de ta jeuneſſe te *ſera produite* de la matrice de l'aube du jour.
4 L'Eternel l'a juré, & ne s'en repentira point: *que* tu *es* Sacrificateur à toûjours, à la façon de Melchiſedec.
5 Le Seigneur *eſt* à ta dextre, il froiſſera les rois au jour de ſa colere.
6 Il exercera jugement ſur les nations, il remplira *tout* de corps morts: il froiſſera le chef *qui domine* ſur un grand pais.
7 Il

Il boira du torrent par le chemin, & pource il levera haut la teste.

PSEAU. CXI.

1 Loüez l'Eternel.
Aleph. IE celebrerai l'Eternel de tout *mon* cœur, *Beth.* en la compagnie des droituriers. & en l'assemblée.
2 *Guimel.* Grandes *sont* les œuvres de l'Eternel, *Daleth.* & recherchees de tous ceux qui y prennent plaisir.
3 *He.* Son œuvre *n'est que* majesté & magnificence, *Vau.* & sa justice demeure à perpetuité.
4 *Zajin.* Il a rendu ses merveilles memorables. *Heth.* L'Eternel *est* misericordieux & pitoyable.
5 *Teth.* Il a donné à vivre à ceux qui le craignent : *Jod.* il lui est souvenu à toûjours de son alliance.
6 *Caph.* Il a declare à son peuple la force de ses œuvres, *Lamed.* en leur donnant l'heritage des nations.
7 *Mem.* Les œuvres de ses mains *ne sont que* verité & equité : *Nun.* tous ses commandemens *sont* certains :
8 *Samech.* Appuyez à perpetuité & à toûjours, *Hajin.* estans faits en loyaute & droiture.
9 *Pe.* Il a envoyé redemption à son peuple : *Tsadi.* il a ordonné son alliance eternellement : *Koph.* son Nom est sainct & terrible.
10 *Res.* Le chef de sapience *est* la crainte de l'Eternel : *Sçin.* tous ceux qui s'y adonnent sont bien sages : *Thau.* la loüange d'un chacun d'eux demeure à perpetuité.

PSEAU. CXII.

1 Loüez l'Eternel.
Aleph. OQue bien-heureux *est* le personnage qui craint l'Eternel, *Beth.* & prend singulier plaisir en ses commandemens!
2 *Guimel.* Sa posterité sera puissante en la terre, *Daleth.* la generation des *hommes* droits sera benite.
3 *He.* Il y *a* des biens & des richesses en sa maison : *Vau.* & sa justice demeure à perpetuité.
4 *Zajin.* La lumiere s'est levée en tenebres à ceux qui sont droits. *Heth.* Il *est* pitoyable, misericordieux, & juste.
5 *Teth.* L'homme de bien fait aumosne & preste : *Jod.* il dispense ses affaires en droiture.
6 *Caph.* Mesme il ne sera jamais esbranlé. *Lamed.* Le juste sera en memoire perpetuelle.
7 *Mem.* Il n'aura peur d'aucun mauvais rapport : *Nun.* son cœur *est* ferme s'asseurant en l'Eternel.
8 *Samech.* Son cœur est bien appuyé, il ne craindra point, *Hajin.* jusqu'a ce qu'il ait veu en ses adversaires *ce qu'il desire.*
9 *Pe.* Il a espars, il a donné aux pauures, *Tsadi.* sa justice demeure à perpetuité : *Koph.* sa corne sera surhaussee en gloire.
10 *Res.* Le meschant *le* verra, & aura depit. *Sçin.* Il grincera les dents, & fondra : *Thau.* le desir des meschans perira.

PSEAU. CXIII.

1 Loüez l'Eternel.
LOüez, serviteurs de l'Eternel, loüez le Nom de l'Eternel.
2 Le Nom de l'Eternel soit benit dés maintenant & à toûjours.
3 Le nom de l'Eternel *est* digne de loüange depuis le soleil levant, jusqu'au soleil couchant.
4 L'Eternel *est* surhaussé par dessus toutes nations, sa gloire *est* par dessus les cieux.
5 Qui *est* semblable à l'Eternel nostre Dieu, lequel habite és lieux tres-hauts?
6 Lequel s'abbaisse pour regarder és cieux, & en la terre :
7 Lequel releve le miserable de la poudre, & esleve le pauvre de la fiente :
8 Le faisant seoir avec les principaux, *voire* avec les principaux de son peuple :
9 Lequel fait habiter parmi une famille celle qui estoit sterile, *la rendant* mere d'enfans, & joyeuse. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXIV.

QUand Israël sortit d'Egypte, & la maison de Jacob d'avec le peuple barbare :
2 Juda devint chose sacree à Dieu, & Israël ses seigneuries.
3 La mer *le* vid, & s'enfuit, le Jordain s'en retourna en arriere.
4 Les montagnes sauterent comme moutons, & les costaux comme agnelets.
5 O mer, qu'avois-tu à t'enfuir? & *toi* Jordain à retourner en arriere?
6 *Et vous* montagnes, que vous ayez sauté comme moutons : & *vous* costaux, comme agnelets?
7 Terre, tremble pour la presence du Seigneur, pour la presence du Dieu de Jacob:
8 Lequel a changé le rocher en un estang d'eaux, & la pierre tres dure en source d'eaux.

PSEAU. CXV.

1 NOn point à nous, Eternel, non point à nous, mais à ton Nom donne gloire, pour l'amour de ta gratuité, pour l'amour de ta verité.
2 Pourquoi diroient les nations, Où *est* maintenant leur Dieu?
3 Certes nostre Dieu *est* és cieux : il fait tout ce qu'il lui plaist.
4 Leurs faux dieux *sont* or & argent, ouvrage de mains d'homme.
5 Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voyent point.
6 Ils ont des oreilles, & n'oyent point : ils ont un nez, & n'en flairent rien.
7 Ils ont des mains, & n'*en* touchent point : ils ont des pieds, & n'*en* marchent point, & ne rendent nul son de leur gosier.
8 A eux soient faits semblables ceux qui les font, & tous ceux qui s'y asseurent.
9 Israël asseure-toi sur l'Eternel : *car* il *est* aide & bouclier de ceux qui sont tels.
10 Maison d'Aaron, asseurez-vous sur l'Eternel : *car* il *est* aide & bouclier de ceux qui sont tels.
11 Vous qui craignez l'Eternel, asseurez-vous sur l'Eternel : *car* il *est* aide & bouclier de ceux qui sont tels.

12 L'Eternel a eu ſouvenance de nous, il benira: il benira la maiſon d'Iſraël, il benira la maiſon d'Aaron.
13 Il benira ceux qui craignent l'Eternel, tant les petits que les grands.
14 L'Eternel adiouſtera *benediction* ſur vous, ſur vous & ſur vos enfans.
15 Vous *eſtes* benits de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.
16 Quant aux cieux, les cieux ſont à l'Eternel: mais il a donné la terre aux fils des hommes.
17 Les morts ne loüeront point l'Eternel, ni tous ceux qui deſcendent là où on ne dit plus mot.
18 Mais nous, nous benirons l'Eternel dés maintenant & juſques à toujours. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXVI.

J'Aime l'Eternel de ce qu'il exauce ma voix & mes ſupplications.
2 Car il a encliné ſon oreille vers moi, & pourtant je l'invoquerai durant mes jours.
3 Les cordeaux de la mort m'avoient environné, & les deſtreſſes du ſepulcre m'avoient rencontré: j'avois rencontré deſtreſſe & ennui.
4 Mais j'invoquerai le nom de l'Eternel, *diſant*, Ie te prie, Eternel, delivre mon ame.
5 L'Eternel *eſt* pitoyable & juſte, & noſtre Dieu fait miſericorde.
6 L'Eternel garde les ſimples: j'eſtois devenu miſerable, & il m'a mis à ſauveté.
7 Mon ame, retourne en ton repos: car l'Eternel t'a fait du bien.
8 Car tu as retiré mon ame de la mort, mes yeux de pleur, & mes pieds de trébuchement.
9 Je cheminerai en la preſence de l'Eternel en la terre des vivans.
10 J'ai creu, pource ai-je parlé: j'ai eſté grandement affligé.
11 Je diſois lors que je me ſuis laiſſé eſcouler, Tout homme *eſt* menteur.
12 Que rendrai-je à l'Eternel? tous ſes bien-faits *ſont* ſur moi.
13 Je prendrai la coupe des delivrances & j'invoquerai le Nom de l'Eternel.
14 Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, devant tout ſon peuple.
15 Toute ſorte de mort des bien-aimez de l'Eternel *eſt* precieuſe devant ſes yeux.
16 Or bien, Eternel: car je *ſuis* ton ſerviteur, je *ſuis* ton ſerviteur, fils de ta ſervante: tu as deſlié mes liens.
17 Je te ſacrifierai ſacrifice d'action de graces, & invoquerai le Nom de l'Eternel.
18 Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, devant tout ſon peuple:
19 Es parvis de la maiſon de l'Eternel, au milieu de toi, ô Jeruſalem. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXVII.

1 TOutes nations, loüez l'Eternel: tous peuples, celebrez-le.
2 Car ſa gratuité eſt tres-grande ſur nous & la verité de l'Eternel *demeure* à toujours. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXVIII.

1 CElebrez l'Eternel: car il *eſt* bon: d'autant que ſa gratuité *demeure* à toüjours.
3 Qu'Iſraël die maintenant que ſa gratuité *demeure* à toüjours.
3 Que la maiſon d'Aaron die maintenant que ſa gratuité *demeure* à toüjours.
4 Que ceux qui craignent l'Eternel dient maintenant que ſa gratuité *demeure* à toüjours.
5 Me trouvant en deſtreſſe, j'ai invoqué l'Eternel, & l'Eternel m'a reſpondu en me mettant au large.
6 L'Eternel *eſt* pour moi, je ne craindrai point. Que me feroit l'homme?
7 L'Eternel eſt pour moi entre ceux qui m'aident: parquoi je verrai en ceux qui me haïſſent ce *que je deſire*.
8 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſeurer ſur l'homme.
9 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſeurer ſur les principaux *d'entre les peuples*.
10 Toutes nations m'avoient environné: mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.
11 Ils m'avoient environné, voire ils m'avoient environné: mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.
12 Ils m'avoient environné comme des abeilles: ils ſeront eſteints comme feu d'eſpines, d'autant qu'au Nom de l'Eternel je les mettai en pieces.
13 Tu m'avois rudement pouſſé, pour me faire trébucher: mais l'Eternel m'a eſté en aide:
14 L'Eternel *eſt* ma force, & *mon* cantique, & a eſté mon liberateur.
15 Voix de chant de triomphe & de delivrance *s'entend* és tabernacles des juſtes, *diſant*, La dextre de l'Eternel fait vertu.
16 La dextre de l'Eternel *eſt* haut eſlevée, la dextre de l'Eternel fait vertu.
17 Je ne mourrai point, mais vivrai, & raconterai les faits de l'Eternel.
18 L'Eternel ma chaſtié à bon eſcient, mais il ne m'a point livré à la mort.
19 Ouvrez-moi les portes de juſtice: j'y entrerai, & celebrerai l'Eternel.
20 C'*eſt* ici la porte de l'Eternel, les juſtes y entreront.
21 Je te celebrerai de ce que tu m'as exaucé & as eſté mon liberateur.
22 La pierre que les baſtiſſeurs avoient rejettée, eſt devenuë le principal du coin.
23 Ceci a eſté fait de par l'Eternel, & a eſté choſe merveilleuſe devant nos yeux.
24 C'*eſt* ici la journée *que* l'Eternel a faite, eſgayons-nous, & nous rejouiſſons en elle.
25 Eternel ie te prie, delivre maintenant! Eternel, je te prie, donne maintenant proſperité.
26 Benit *ſoit* celui qui vient au Nom de l'Eternel: nous vous beniſſons de la maiſon de l'Eternel.
27 L'Eternel *eſt* le *Dieu* Fort, & il nous a eſclairez. Liez avec des cordes la beſte du ſacrifice aux cornes de l'Autel.

28 Tu

18 Tu es mon *Dieu* Fort, pourtant je te celebrerai : *tu es* mon Dieu, je te furhaufferai.
19 Celebrez l'Eternel : car il *eſt* bon, d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

PSEAU. CXIX.

ALEPH.

1 O Que bien-heureux *ſont* ceux *qui ſont* entiers en *leur* voye, qui cheminent en la Loi de l'Eternel!
2 O que bien-heureux *ſont* ceux qui gardent ſes teſmoignages, *& qui* le recherchent de tout *leur* cœur!
3 *Leſquels* auſſi ne font point d'iniquité, *mais* cheminent en ſes voyes.
4 Tu as ordonné tes mandemens, à ce qu'on les gardaſt ſoigneuſement.
5 A la mienne volonté que mes voyes ſoient bien dreſſées, pour garder tes ſtatuts.
6 Alors je ne rougirai point de honte, quand je regarderai à tous tes commandemens.
7 Je te celebrerai en droiture de cœur, quand j'aurai appris les ordonnances de ta juſtice.
8 Je veux garder tes ſtatuts : ne me delaiſſe point du tout.

BETH.

9 Par quel moyen le jeune homme rendra-t'il pur ſon chemin? en *y* prenant garde ſelon ta parole.
10 Je t'ai recherché de tout mon cœur, *ne me fai* point fourvoyer de tes commandemens.
11 J'ai ſerré ton dire en mon cœur, afin que je ne peche point contre toi.
12 Eternel, tu *es* benit : enſeigne-moi tes ſtatuts.
13 J'ai raconté de mes levres toutes les ordonnances de ta bouche.
14 Je me ſuis éjoui au chemin de tes teſmoignages, comme ſi j'euſſe eu toutes les richeſſes du monde.
15 Je deviſerai de tes mandemens, & regarderai à tes ſentiers.
16 Je prens plaiſir à tes ſtatuts, & n'oublierai point tes paroles.

GUIMEL.

17 Fai ce bien à ton ſerviteur, *que je* vive, & je garderai ta parole.
18 Deſcouvre mes yeux, afin que je regarde aux merveilles de ta Loi.
19 Je *ſuis* voyager en la terre : ne cache point de moi tes commandemens.
20 Mon ame eſt toute briſée de l'affection qu'elle a de tout temps envers tes ordonnances.
21 Tu as rudement tanſé les orgueilleux maudits, qui ſe des-voyent de tes commandemens.
22 Oſte de deſſus moi l'opprobre & le mépris : car j'ai gardé tes teſmoignages.
23 Meſme les principaux ſe ſont aſſis, *& ont* babillé de moi *cependant* que ton ſerviteur deviſoit de tes ſtatuts.
24 Auſſi tes teſmoignages *ſont* mes plaiſirs, *& les gens de mon conſeil.*

DALETH.

25 Mon ame eſt attachée à la poudre : fai-moi revivre ſelon ta parole.
26 Je t'ai declaré au long mes voyes, & tu m'as reſpondu : enſeigne-moi tes ſtatuts.
27 Fai-moi entendre le train de tes mandemens, & je deviſerai de tes merveilles.
28 Mon ame s'eſt fonduë d'ennui, remets-moi ſus ſelon tes paroles.
29 Oſte arriere de moi le moyen d'eſtre trompé, & m'eſlargi gracieuſement ta Loi.
30 J'ai choiſi la voye de verité, *&* me ſuis propoſé tes ordonnances.
31 J'ai adheré à tes teſmoignages, ô Eternel : ne me fai point rougir de honte.
32 Je courrai par la voye de tes commandemens, quand tu auras mis mon cœur au large.

HE.

33 Eternel, enſeigne-moi la voye de tes ſtatuts, & je les garderai *juſques* au bout.
34 Donne-moi intelligence, & je garderai ta Loi, & l'obſerverai de tout *mon* cœur.
35 Achemine-moi au ſentier de tes commandemens : car j'y prens plaiſir.
36 Encline mon cœur à tes teſmoignages, & non point au gain deshonneſte.
37 Deſbourne mes yeux qu'ils ne regardent à vanité : fai-moi revivre par le moyen de tes voyes.
38 Confirme ton dire à l'endroit de ton ſerviteur, qui *eſt adonné* à ta crainte.
39 Oſte mon opprobre duquel j'ai peur : car tes ordonnances *ſont* bonnes.
40 Voici, je ſuis affectionné à tes mandemens, fai-moi revivre par ta juſtice.

VAU.

41 Et que tes gratuitez m'avienent, ô Eternel, & ta delivrance ſelon ta parole :
42 Afin que j'aye dequoi reſpondre à celui qui me fait opprobre : d'autant que je me ſuis aſſeure en ta parole.
43 Et n'arrache point du tout de ma bouche la parole de verité : car je me ſuis attendu à tes ordonnances.
44 Et je garderai continuellement ta Loi, à toûjours, & à perpetuité.
45 Et cheminerai au large, pource que j'ai recherché tes mandemens :
46 Et parlerai de tes teſmoignages devant les rois, & ne rougirai point de honte.
47 Et prendrai mon plaiſir en tes commandemens, que j'ai aimez :
48 Voire j'eſleverai mes mains à tes commandemens que j'ai aimez, & deviſerai de tes ſtatuts.

ZAJIN.

49 Aye ſouvenance de la parole *donnée* à ton ſerviteur, à laquelle tu as fait que je me ſois attendu.
50 C'*eſt* ici ma conſolation en mon affliction, que ta parole m'a remis en vie.
51 Les orgueilleux ſe ſont moquez de moi tant & plus, *mais* je n'ai point decliné de ta Loi.
52 Eternel, j'ai eu ſouvenance des jugemens *que tu as faits* d'ancienneté, & me ſuis conſolé *en eux.*
53 Horreur m'a ſaiſi, à cauſe des meſchans qui ont delaiſſé ta Loi.
54 Tes ſtatuts m'ont eſté autant de Cantiques de Muſique, en la maiſon où j'ai demeuré comme voyager.
55 Eternel, j'ai eu de mieſt ſouvenance de ton Nom, & ai gardé ta Loi. 56 Cela

56 Cela m'eſt avenu, d'autant que je gardois tes mandemens.

HETH.

57 O Eternel, j'ai conclu que ma portion *eſtoit* de garder tes paroles.
58 Je t'ai ſupplié de tout *mon* cœur: aye pitié de moi ſelon ta parole.
59 J'ai fait le conte de mes voyes, & ai rebrouſſé chemin vers tes teſmoignages.
60 Je me ſuis haſté, & n'ai point dilayé de garder tes commandemens.
61 Les bandes des meſchans m'ont pillé, *toutesfois* je n'ai point oublié ta Loi.
62 Je me leve à minuict pour te celebrer à cauſe des ordonnances de ta juſtice.
63 Je m'accompagne de tous ceux qui te craignent, & qui gardent tes mandemens.
64 Eternel, la terre eſt pleine de ta gratuité: enſeigne-moi tes ſtatuts.

TETH.

65 Eternel, tu as fait du bien à ton ſerviteur ſelon ta parole.
66 Enſeigne-moi d'avoir bon ſens & connoiſſance, d'autant que j'ai adjouſté foi à tes mandemens.
67 Devant que je fuſſe affligé, j'allois à travers champs: mais maintenant j'obſerve ta parole.
68 Tu *es* bon & bien faiſant, enſeigne-moi tes ſtatuts.
69 Les orgueilleux ont forgé des fauſſetez contre moi: *toutesfois* je garderai de tout *mon* cœur tes mandemens.
70 Leur cœur eſt figé comme de graiſſe: *mais* moi je pren plaiſir en ta Loi.
71 Il m'eſt bon que j'aye eſté affligé, afin que j'apprenne tes ſtatuts.
72 La Loi que tu as prononcée de ta propre bouche m'*eſt* meilleure que mille *pieces* d'or, ou d'argent.

JOD.

73 Tes mains m'ont fait, & agencé: renmoi entendu, afin que j'apprenne tes commandemens.
74 Ceux qui te craignent me verront, & s'éjouiront, pource que je me ſuis attendu à ta parole.
75 Je connois, Eternel, que tes ordonnances *ne ſont que* juſtice: & que tu m'as affligé *ſuivant* ta fidelité.
76 Je te prie, que ta gratuité *ſoit* pour me conſoler, ſelon ta parole *adreſſée* à ton ſerviteur.
77 Que tes compaſſions viennent ſur moi, & je vivrai: car ta Loi *eſt* tout mon plaiſir.
78 Que les orgueilleux rougiſſent de honte, d'autant qu'ils m'ont renverſé à tort: *mais* moi, je deviſerai de tes mandemens:
79 Que ceux qui te craignent, ſe tournent vers moi: enſemble ceux qui connoiſſent tes teſmoignages.
80 Que mon cœur ſoit entier en tes ſtatuts, afin que je ne rougiſſe point de honte.

CAPH.

81 Mon ame eſt defaillie en attendant ta delivrance: je me ſuis attendu à ta parole.
82 Mes yeux ſont defaillis en attendant ta parole, lors que j'ai dit, Quand me conſoleras-tu?
83 Car je ſuis devenu comme un oüiaire *qui eſt* à la fumée, *& je* n'ai point oublié tes ſtatuts.
84 Combien *ont à durer* les jours de ton ſerviteur? quand feras-tu jugement de ceux qui me pourſuivent?
85 Les orgueilleux m'ont creuſé des foſſes, ce qui n'*eſt* point ſelon ta Loi.
86 Tous tes commandemens *ne ſont que* fidelité: ils me perſecutent à tort: aide-moi.
87 Ils m'ont preſque reduit à rien *etant* par terre: mais je n'ai point delaiſſé tes commandemens.
88 Fai-moi revivre ſelon ta gratuité, & je garderai les teſmoignages que tu as prononcez de ta propre bouche.

LAMED.

89 O Eternel, ta parole perſiſte à toûjours es cieux.
90 Ta fidelité *demeure* d'âge en âge: tu as eſtabli la terre, & elle demeure ferme.
91 Toutes choſes perſeverent juſqu'à ce jourd'hui ſelon tes ordonnances: d'autant que toutes choſes te ſervent.
92 N'euſt eſté que ta Loi a eſté tout mon plaiſir, je fuſſe deja peri en mon affliction.
93 Je n'oublierai jamais tes commandemens: car tu m'as fait revivre par eux.
94 *Je ſuis* à toi, mets-moi à ſauveté: car j'ai recherché tes commandemens.
95 Les meſchans m'ont attendu, pour me faire perir: mais je me ſuis rendu attentif à tes teſmoignages.
96 J'ai veu un bout en toutes choſes les plus parfaites: mais ton commandement *eſt* de tres-grande eſtenduë.

MEM.

97 O combien j'aime ta Loi! c'eſt ce dont je deviſe tout le jour.
98 Elle me rend plus ſage par tes commandemens que ne ſont mes ennemis: car elle *eſt* toûjours par devers moi.
99 J'ai paſſé en prudence tous ceux qui m'avoient enſeigné, d'autant que tes teſmoignages *ſont* ce dont je deviſe.
100 Je ſuis devenu plus entendu que les anciens, pource que j'ai gardé tes commandemens.
101 J'ai gardé mes pieds de tout mauvais chemin, afin que j'obſervaſſe ta parole.
102 Je ne me ſuis point deſtourné de tes ordonnances, pource que tu me *les* as enſeignées.
103 O que ta parole a eſté douce à mon palais! *voire* plus *douce* que le miel à ma bouche.
104 Je ſuis devenu entendu par tes commandemens, pourtant ai-je hai tout moyen d'eſtre trompé.

NUN.

105 Ta parole ſert de lampe à mon pied, & de lumiere pour mon ſentier.
106 J'ai juré, & je le tiendrai, d'obſerver les ordonnances de ta juſtice.
107 Eternel, je ſuis affligé tant & plus: fai-moi revivre ſelon ta parole.
108 Eternel, je te prie, aye pour agreables *les oblations* volontaires de ma bouche, & m'enſeigne tes ordonnances.
109 Ma vie *a eſté* continuellement en hazard, toutesfois je n'ai point oublié ta Loi:

110 Les meſchans m'ont tendu des laqs, toutesfois je ne me ſuis point eſgaré de tes commandemens.
111 J'ai pris pour heritage perpetuel tes témoignages: car ils *ſont* la joye de mon cœur.
112 J'ai encliné mon cœur à accomplir tes ſtatuts toûjours *juſques* au bout.

SAMECH.

113 J'ai eu en haine les penſées diverſes, mais j'ai aimé ta Loi.
114 Tu *es* ma cachette & mon bouclier, je me ſuis attendu à ta parole.
115 *Entre vous* méfaiſans, retirez-vous de moi, & je garderai les commandemens de mon Dieu.
116 Souſtien-moi ſuivant ta parole, & je vivrai: & ne me fai point rougir de honte pour n'avoir eu ce que j'eſperois.
117 Appuye-moi, & je ſerai à ſauveté, & j'aurai continuellement l'œil fiché ſur tes ſtatuts.
118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui ſe des-voyent de tes ſtatuts: car leur tromperie eſt menſonge.
119 Tu as reduit à neant tous les meſchans de la terre, comme n'eſtans qu'eſcume: pourtant ai-je aimé tes teſmoignages.
120 Ma chair a friſſonné à cauſe de ta frayeur, & j'ai redouté tes jugemens.

HAJIN.

121 J'ai exercé jugement & juſtice, ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.
122 Pleige ton ſerviteur en bien, & que les orgueilleux ne me facent tort.
123 Les yeux me ſont defaillis en attendant ta delivrance, & la parole de ta juſtice.
124 Oeuvre envers ton ſerviteur ſuivant ta gratuité, & m'enſeigne tes ſtatuts.
125 Je *ſuis* ton ſerviteur, ren-moi entendu, afin que je ſçache tes teſmoignages.
126 *Il eſt* temps que l'Eternel œuvre: ils ont aboli ta Loi.
127 Pourtant ai-je aimé tes commandemens, plus que l'or, voire que le fin or.
128 Pour cette cauſe ai-je eſtimé droits tous les commandemens *que tu donnes* de toutes choſes: *&* j'ai eu en haine tout moyen d'eſtre trompé.

PE.

129 Tes teſmoignages ſont des choſes merveilleuſes: pourtant mon ame les a gardez.
130 L'entrée de tes paroles illumine, *&* rend les ſimples entendus.
131 J'ai ouvert ma bouche, & ai baaillé: car j'ai ſouhaité tes commandemens.
132 Regarde-moi, & aye pitié de moi, ſelon que tu fais ordinairement envers ceux qui aiment ton Nom.
133 Affermi mes pas ſur ta parole, & ne fai point qu'aucun outrage me maiſtriſe.
134 Delivre-moi de l'oppreſſion des hommes, afin que je garde tes commandemens.
135 Fai luire ta face ſur ton ſerviteur, & m'enſeigne tes ſtatuts.
136 Mes yeux ſe ſont fondus en ruiſſeaux d'eau, pource qu'on n'obſerve point ta Loi.

TSADI.

137 Tu *es* juſte, ô Eternel, & droit *en* tes jugemens.
138 Tu as commandé tes teſmoignages comme eſtant choſe juſte, & ſouverainement ferme.
139 Mon zele ma miné: pource que mes adverſaires ont oublié tes paroles.
140 Ta parole *eſt* ſouverainement raffinée, pourtant ton ſerviteur l'aime.
141 Je *ſuis* petit & meſpriſé, *toutesfois* je n'oublie point tes commandemens.
142 Ta juſtice *eſt* juſtice à toûjours, & ta Loi *eſt* verité.
143 Deſtreſſe & angoiſſe m'avoient rencontré: *mais* tes commandemens *ſont* mes plaiſirs.
144 Tes teſmoignages *ne ſont que* juſtice à toûjours: donne-m'*en* l'intelligence, afin que je vive.

KOPH.

145 J'ai crié de tout *mon* cœur, reſpon-moi, Eternel, *&* je garderai tes ſtatuts.
146 J'ai crié vers toi: mets-moi à ſauveté, afin que j'obſerve tes teſmoignages.
147 J'ai prevenu le poinct du jour, & ai crié, je me ſuis attendu à ta parole.
148 Mes yeux ont prevenu les veilles *de la nuict* pour deviſer de ta parole.
149 Eſcoute ma voix ſelon ta gratuité: Eternel, fai-moi revivre ſelon ton ordonnance.
150 Ceux qui ſont adonnez à machinations *s'en* ſont approchez: *&* ſe ſont eſlongnez de ta Loi.
151 Eternel, tu *es* prochain, & tous tes commandemens *ne ſont que* verité.
152 J'ai connu des long-temps touchant tes teſmoignages, que tu les as fondez pour toûjours.

RES.

153 Regarde mon affliction, & m'*en* tire hors: car je n'ai point oublié ta Loi.
154 Deba ma cauſe, & me garenti: fai-moi revivre ſuivant ta parole.
155 La delivrance *eſt* loin des meſchans: d'autant qu'ils n'ont point recherché tes ſtatuts.
156 Tes compaſſions *ſont* en grand nombre, ô Eternel: fai-moi revivre ſelon tes ordonnances.
157 Ceux qui me perſecutent & preſſent *ſont* en grand nombre: *toutesfois* je n'ai point decliné de tes teſmoignages.
158 J'ai regardé ceux qui ſe portent deſloyaument, & ai eſté ennuyé de ce qu'ils n'obſervoient point ta parole.
159 Regarde que j'ai aimé tes commandemens: Eternel, fai-moi revivre ſelon ta gratuité.
160 Le principal poinct de ta parole *eſt* verité, & toute l'ordonnance de ta juſtice *eſt* à toûjours.

SCIN.

161 Les principaux du peuple m'ont perſecuté ſans cauſe: mais mon cœur a eſté effrayé à cauſe de ta parole.
162 Je m'éjouis de ta parole, comme celui qui auroit trouvé un bon butin.
163 J'ai eu en haine & en abomination le menſonge, & ai aimé ta Loi.
164 Sept fois le jour je te loüe à cauſe des ordonnances de ta juſtice.
165 *Il y a* grande proſperité pour ceux

qui aiment ta-Loi, & n'y *a* point d'achopement pour eux.
166 Eternel, j'ai eſperé en ta delivrance, & ai fait tes commandemens.
167 Mon ame a obſervé tes teſmoignages, & je les ai ſouverainement aimez.
168 J'ai obſervé tes commandemens & tes teſmoignages : car toutes mes voyes *ſont* devant toi.

THAU.

169 Eternel, que mon cri approche de ta preſence, ren-moi entendu ſelon ta parole.
170 Que ma ſupplication vienne devant toi, & me delivre ſuivant ta parole.
171 Mes levres deſgorgeront *ta* loüange, quand tu m'auras enſeigné tes ſtatuts.
172 Ma langue ne tiendra propos que de ta parole : d'autant que tous tes commandemens *ne ſont que* juſtice.
173 Que ta main me ſoit en aide, d'autant que j'ai choiſi tes commandemens.
174 Eternel, j'ai ſouhaité ta delivrance, & ta Loi *eſt* tout mon plaiſir.
175 Que mon ame vive, afin qu'elle te loüe, & que tes ordonnances me ſoient en aide.
176 J'ai eſté eſgaré comme la brebis perduë : cherche ton ſerviteur : car je n'ai point mis en oubli tes commandemens.

PSEAU. CXX.

1 Cantique de Mahaloth.
J'Ai reclamé l'Eternel en ma grande deſtreſſe, & il m'a exaucé.
2 Eternel, delivre mon ame des fauſſes levres, & de la langue qui n'eſt que tromperie.
3 Que te donnera-t'elle, & en quoi t'avancera-t'elle, la langue qui n'eſt que tromperie?
4 *Ce ſont* fleches aigues *tirées* par un homme puiſſant, & comme charbons de genevre.
5 Las! Que je ſuis miſerable de ſejourner en Meſcec, & de demeurer és tentes de Kedar!
6 Que mon ame a tant demeuré avec celui qui hait la paix !
7 Je ſuis du tout adonné à la paix, mais quand j'en parle, les voila à la guerre.

PSEAU. CXXI.

1 Cantique de Mahaloth.
J'Eſleve mes yeux vers les montagnes dont me viendra le ſecours.
2 Mon ſecours *vient* de l'Eternel qui a fait les cieux & la terre.
3 Il ne permettra point que ton pied ſoit esbranlé : celui qui te garde ne ſommeillera point.
4 Voila, celui qui garde Iſraël, ne ſommeillera point, & ne s'endormira point.
5 L'Eternel *eſt* celui qui te garde, l'Eternel *eſt* ton ombre, *il eſt* à ta main droite.
6 Le ſoleil ne donnera point ſur toi de jour, ni la lune de nuict.
7 L'Eternel te gardera de tout mal, il gardera ton ame.
8 L'Eternel gardera ton iſſuë & ton entrée, dés maintenant & à toûjours.

PSEAU. CXXII.

1 Cantique de Mahaloth, de David.
JE me ſuis réjoui à cauſe de ceux qui me diſoient, Nous irons en la maiſon de l'Eternel.
2 Nos pieds ſe ſont arreſtez en tes portes, ô Jeruſalem.
3 Jeruſalem, qui es baſtie comme une ville qui s'entretient bien enſemble :
4 En laquelle montent les tribus, les tribus de l'Eternel, *qui eſt un* teſmoignage à Iſraël, pour celebrer le Nom de l'Eternel.
5 Car là ont eſté poſez les ſieges pour juger, les ſieges de la maiſon de David.
6 Priez pour la paix de Jeruſalem : que ceux qui t'aiment ayent proſperité.
7 Paix ſoit à ton avant-mur, proſperité en tes palais.
8 Pour l'amour de mes freres, & de mes amis, je prierai maintenant pour ta paix.
9 A cauſe de la maiſon de l'Eternel noſtre Dieu je procurerai ton bien.

CHAP. CXXIII.

1 Cantique de Mahaloth.
J'Eſleve mes yeux à toi, qui demeures és cieux.
2 Voici, comme les yeux des ſerviteurs *regardent* à la main de leurs maiſtres : comme les yeux de la ſervante à la main de ſa maiſtreſſe : ainſi vos yeux *regardent* a l'Eternel noſtre Dieu, juſques à ce qu'il ait pitié de nous.
3 Aye pitié de nous, Eternel, aye pitié de nous : car nous avons eu tout noſtre ſoul de meſpris.
4 Noſtre ame eſt trop ſoulée de la mocquerie de ceux qui ſont à leur aiſe, & du meſpris des orgueilleux oppreſſeurs.

PSEAU. CXXIV.

1 Cantique de Mahaloth, de David.
N'Euſt eſté l'Eternel qui a eſté pour nous, die maintenant Iſraël :
2 N'euſt eſté l'Eternel qui a eſté pour nous, quand les hommes ſe ſont eſlevez contre nous :
3 Ils nous euſſent deſlors engloutis tous vifs : durant que leur colere eſtoit enflammée contre nous.
4 Deſlors les eaux ſe fuſſent desbordées ſur nous, un torrent euſt paſſé ſur noſtre ame.
5 Deſlors les eaux enflées fuſſent paſſées ſur noſtre ame.
6 Benit *ſoit* l'Eternel, qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents.
7 Noſtre ame eſt eſchappée, comme l'oiſeau du laqs des oiſeleurs : le laqs a eſté rompu, & nous ſommes eſchappez.
8 Noſtre aide *ſoit* au Nom de l'Eternel qui a fait les cieux & la terre.

PSEAU. CXXV.

1 Cantique de Mahaloth.
CEux qui ſe confient en l'Eternel *ſont* comme la montagne de Sion, *laquelle* ne peut eſtre esbranlée, *mais* ſe maintient à toûjours.
2 Quant à Jeruſalem, montagnes *ſont* à l'entour d'elle, & l'Eternel *eſt* a l'entour de ſon peuple, dés maintenant & à toûjours.
3 Car la verge de meſchanceté ne repoſera point ſur le lot des juſtes : afin que les juſtes n'avancent leurs mains à ce qui tend à iniquité.

4 Eter-

4 Eternel, fai bien aux bons: & à ceux qui ſont droits en leurs cœurs.
5 Mais quant à ceux qui tordent leurs ſentiers obliques, l'Eternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. Paix *ſera* ſur Iſraël.

PSEAU. CXXVI.

1 Cantique de Mahaloth.
QUand l'Eternel ramena & mit à recoi ceux de Sion qui retournoient de captivité, nous eſtions comme ceux qui ſongent.
2 Alors fut noſtre bouche remplie de ris, & noſtre langue de chant de triomphe: alors diſoit-on entre les nations, L'Eternel a fait choſes grandes à ceux-ci.
3 L'Eternel nous a fait choſes grandes: nous *en* avons eſté éjouis.
4 O Eternel, ramene & mets à recoi nos priſonniers: comme les decours *des eaux* au païs du Midi.
5 Ceux qui ſement en larmes, moiſſonneront avec chant de triomphe.
6 Celui qui porte la ſemence pour la mettre en terre, ira ſon chemin en pleurant, mais il reviendra ſon chemin avec chant de triomphe, quand il rapportera ſes gerbes.

PSEAU. CXXVII.

1 Cantique de Mahaloth, de Salomon.
SI l'Eternel ne baſtit la maiſon, ceux qui la baſtiſſent, y travaillent en vain: ſi l'Eternel ne garde la ville, celui qui la garde, fait le guet en vain.
2 C'eſt en vain que vous eſtes matineux pour vous lever, & tardifs à vous repoſer, & mangez le pain de tourmens: c'eſt ainſi que *Dieu* donne repos à celui lequel il aime.
3 Voici, les enfans *ſont* un heritage de l'Eternel: le fruict du ventre *eſt* un loyer.
4 Quelles *ſont* les fleches en la main de l'homme poiſſant, tels *ſont* les fils d'un pere en la fleur de ſon âge.
5 O que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui en a rempli ſa trouſſe! *telles* gens ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec *leurs* ennemis en la porte.

PSEAU. CXXVIII.

1 Cantique de Mahaloth.
QUe bien-heureux *eſt* quiconque craint l'Eternel, & chemine en ſes voyes!
2 Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu *ſeras* bien-heureux, & bien te *ſera*.
3 Ta femme *ſera* au dedans de ta maiſon, comme une vigne abondante en fruict: & tes enfans comme plantes d'oliviers à l'entour de ta table.
4 Voici, certainement ainſi ſera benit le perſonnage qui craint l'Eternel.
5 L'Eternel te benira de Sion, & tu verras le bien de Jeruſalem tous les jours de ta vie:
6 Et verras des enfans à tes enfans, & paix ſur Iſraël.

PSEAU. CXXIX.

1 Cantique de Mahaloth.
QU'Iſraël die maintenant, Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe, *toutesfois* ils n'ont point encore eu le deſſus de moi.
3 Des laboureurs ont laboure ſur mon dos, ils y ont tiré tout au long leurs ſillons.
4 L'Eternel *eſt* juſte: il a coupé les cordages entortillez des meſchans.
5 Tous ceux qui ont Sion en haine, rougiront de honte, & tourneront le dos.
6 Ils ſeront comme l'herbe des toicts, qui eſt ſeche devant qu'elle monte en tuyau.
7 De laquelle le moiſſonneur ne remplit point ſa main, ni ſon ſein celui qui cueille les poignées.
8 Et *dont* les paſſans ne diront point, La benediction de l'Eternel *ſoit* ſur vous: nous vous beniſſons au Nom de l'Eternel.

PSEAU. CXXX.

1 Cantique de Mahaloth.
O Eternel, je t'invoque des lieux profonds.
2 Seigneur, eſcoute ma voix: que tes oreilles ſoient attentives à la voix de mes ſupplications.
3 O Eternel, ſi tu prens garde aux iniquitez, Seigneur, qui eſt-ce qui ſubſiſtera?
4 Mais *il y a* pardon par devers toi, afin que tu ſois craint.
5 J'ai attendu l'Eternel: mon ame *l'a* attendu, & j'ai eu mon attente en ſa parole.
6 Mon ame *s'attend* au Seigneur plus ſoigneuſement que les guettes du matin, qui aguettent la venuë du matin.
7 Iſraël, atten-toi à l'Eternel: car *il y a* gratuité par devers l'Eternel, & *il y a* redemption en abondance par devers lui.
8 Et lui meſme rachetera Iſraël de toutes ſes iniquitez.

PSEAU. CXXXI.

1 Cantique de Mahaloth, de David.
O Eternel, mon cœur ne s'eſt point élevé, & mes yeux ne ſe ſont point hauſſez, & je n'ai point cheminé en choſes grandes & merveilleuſes par deſſus ma portée.
2 Si je n'ai rangé & tenu coi mon courage, comme celui qui eſt ſevré *fait* à l'endroit de ſa mere: & ſi mon courage n'*eſt* en moi, comme de celui qui eſt ſevré, *que je ſois rejetté de toi.*
3 Iſraël, atten-toi à l'Eternel dés maintenant à toûjours.

PSEAU. CXXXII.

1 Cantique de Mahaloth.
O Eternel, aye ſouvenance de David, & de toute ſon affliction.
2 Lequel a juré à l'Eternel, & fait vœu au Puiſſant de Jacob, *diſant*,
3 Si j'entre au tabernacle de ma maiſon, & ſi je monte ſur le lict de ma couche:
4 Si je donne ſommeil à mes yeux, *ou ſi je laiſſe* ſommeiller mes paupieres:
5 Juſqu'à ce que j'aurai trouvé un lieu à l'Eternel, & des pavillons pour le Puiſſant de Jacob.
6 Voici, nous avons ouï *parler* d'elle en un lieu qui eſt vers Ephrat, & nous l'avons trouvée es champs de Jahar.
7 Nous entrerons en ſes pavillons, & nous pro-

prosternerons devant son marchepied.
8 Leve-toi, Eternel, *pour venir* en ton repos, toi, & l'Arche de ta force.
9 Que tes Sacrificateurs soient revestus de justice, & que tes bien-aimez menent joye.
10 Pour l'amour de David ton serviteur, ne fai point que ton Oinct tourne le visage en arriere.
11 L'Eternel a juré la verité à David, *il* ne s'en destournera point, *disant*, Je mettrai du fruict de ton ventre sur ton thrône.
12 Si tes enfans gardent mon alliance, & ma convenance que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpetuité sur ton thrône.
13 Car l'Eternel a choisi Sion, & l'a euë à gré pour son siege.
14 Elle *est*, *dit-il*, mon repos à perpetuité: j'y demeurerai, pource que je l'ai euë à gré.
15 Je benirai abondamment ses vivres, & rassasierai de pain ses pauvres.
16 Et revestirai ses Sacrificateurs de delivrance, & ses bien-aimez meneront joye tant & plus.
17 Or je ferai qu'en elle germera une corne à David, & appresterai une lampe à mon Oinct.
18 Je revestirai de honte ses ennemis, & son diademe fleurira sur lui.

PSEAU. CXXXIII.

1 Cantique de Mahaloth, de David.
VOici, ô que *c'est* chose bonne, & que *c'est* chose plaisante, que freres s'entretiennent, mesme ensemble!
2 *C'est* comme cette huile precieuse, *espanduë* sur la teste, laquelle decoule sur la barbe d'Aaron, *& qui* decoule *puis apres* sur le bord de ses vestemens.
3 *Et* comme la rosée de Hermon, *& celle qui* descend sur les montagnes de Sion: car l'Eternel a là ordonné benediction, *&* vie à toûjours.

PSEAU. CXXXIV.

1 Cantique de Mahaloth.
VOici, beniſſez l'Eternel, *vous* tous les serviteurs de l'Eternel qui assistez *toutes* les nuicts en la maison de l'Eternel.
2 Esleyez vos mains *au* Sanctuaire, & beniſſez l'Eternel.
3 L'Eternel te benie de Sion, lequel a fait les cieux & la terre.

PSEAU. CXXXV.

1 Loüez l'Eternel.
LOüez le Nom de l'Eternel: *vous* serviteurs de l'Eternel loüez-le.
2 *Vous* qui assistez en la maison de l'Eternel, és parvis de la maison de nostre Dieu.
3 Loüez l'Eternel: car l'Eternel *est* bon: psalmodiez a son Nom: car il *est* plaisant.
4 Car l'Eternel s'est choisi Jacob *&* Israël pour son plus precieux joyau.
5 Pour vrai je connoi que l'Eternel *est* grand, & que nostre Seigneur *est* par dessus tous les dieux.
6 L'Eternel fait tout ce qu'il lui plaist, és cieux & en la terre, en la mer, & en tous les abysmes.
7 *C'est lui* qui fait monter du bout de la terre les vapeurs: il fait les esclairs pour la pluye, il tire le vent hors de ses cabinets.
8 *C'est lui* qui a frapé les premiers-nez d'Egypte, tant des hommes que des bestes.
9 *Qui* a envoyé signes & miracles au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharao *&* contre tous ses serviteurs.
10 Qui a frapé plusieurs nations, & tué les puissans rois.
11 Sihon le roi des Amorrheens, & Hog le roi de Basçan, & *les rois* de tous les royaumes de Canaan.
12 Et a donné leur païs en heritage, en heritage, *dis-je*, à Israël son peuple.
13 Eternel, ton renom *est* à toûjours: Eternel, la memoire de toi *est* d'âge en âge.
14 Car l'Eternel fera justice à son peuple, & changera de courage envers ses serviteurs.
15 Les faux dieux des nations *sont* or & argent, ouvrage de mains d'homme.
16 Ils ont une bouche, & ne parlent point: ils ont des yeux, & ne voyent point.
17 Ils ont des oreilles, & n'oyent point: aussi n'y a-t'il point de souffle en leur bouche.
18 A eux soient faits semblables ceux qui les font, *&* tous ceux qui s'y asseurent.
19 Maison d'Israël, beniſſent l'Eternel: maison d'Aaron, beniſſez l'Eternel.
20 Maison des Levites, beniſſez l'Eternel: vous qui craignez l'Eternel, beniſſez l'Eternel.
21 Benit *soit* de Sion l'Eternel lequel habite en Jerusalem. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXXXVI.

1 CElebrez l'Eternel: car il *est* bon: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
2 Celebrez le Dieu des dieux: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
4 Celebrez le Seigneur des seigneurs: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
4 *Celebrez* celui qui fait tout seul grandes merveilles: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
5 Celui qui a fait les cieux comme bien entendu: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
6 Celui qui a estendu la terre sur les eaux: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
7 Celui qui a fait les grands luminaires: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
8 Le soleil pour avoir seigneurie sur le jour: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
9 La lune & les estoiles pour avoir seigneurie sur la nuict: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
10 Celui qui a frapé l'Egypte en leurs premiers-nez: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
11 Celui qui a tiré Israël du milieu d'eux: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
12 *Et ce* avec main forte & bras estendu: d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours.
13 Lequel a fendu la mer rouge en deux: d'autant

d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
14 Et a fait paſſer Iſraël par le milieu d'elle : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
15 Et a renverſé Pharao & ſon armée en la mer rouge : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
16 Lequel a conduit ſon peuple par le deſert : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
17 Lequel a frapé les grands rois : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
18 Et a tué les rois magnifiques : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
19 Sihon roi des Amorrheens : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
20 Et Hog roi de Baſcan : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
21 Et a donné leur pais en heritage : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
22 En heritage à Iſraël ſon ſerviteur : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
23 Lequel lors que nous eſtions bien bas, a eu ſouvenance de nous : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
24 Et nous a recoux *de la main* de nos adverſaires : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
25 Lequel donne viande à toute chair : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.
26 Celebrez le *Dieu* Fort des cieux : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

PSEAU. CXXXVII.

1 NOus nous ſommes tenus aupres des fleuves de Babylon, & meſmes y avons pleuré, ayant ſouvenance de Sion.
2 Nous avons pendu nos violons aux ſaules au milieu d'elle.
3 Quand ceux qui nous avoient emmenez priſonniers, nous ont demandé paroles de cantique, & de les éjouir de nos violons que nous avions pendus, *diſans*, Chantez-nous quelque choſe des Cantiques de Sion : *nous avons reſpondu*,
4 Comment chanterions-nous des Cantiques de l'Eternel en une terre d'eſtrangers?
5 Si je t'oublie, Jeruſalem, que ma dextre s'oublie elle-meſme.
6 Que ma langue ſoit attachée à mon palais, ſi je n'ai ſouvenance de toi : ſi je ne mets Jeruſalem pour le principal chef de ma réjouiſſance.
7 O Eternel, aye ſouvenance des enfans d'Edom, leſquels en la journée de Jeruſalem diſoient, Deſcouvrez, deſcouvrez juſqu'à ſes fondemens.
8 Fille de Babylon, qui t'en vas deſtruite, ô que bien-heureux *ſera* celui qui te rendra la pareille, *de ce* que tu nous as fait!
9 O que bien-heureux *ſera* celui qui empoignera tes petits enfans, & *les* froiſſera contre les pierres!

PSEAU. CXXXVIII.

1 JE te celebrerai de tout mon cœur : je te pſalmodierai en la preſence des ſouverains.
2 Je me proſternerai au palais de ta ſainteté, & celebrerai ton Nom pour l'amour de ta gratuité, & de ta verité : car *tu as* magnifié ta parole par deſſus tout ce dont tu es renommé.
3 Au jour que j'ai crié tu m'as exaucé : & m'as renforcé de force en mon ame.
4 Eternel, tous les rois de la terre te celebreront, quand ils auront ouï les paroles de ta bouche.
5 Et chanteront les voyes de l'Eternel : car la gloire de l'Eternel *eſt* grande.
6 Car l'Eternel *eſt* haut eſlevé, & voit les choſes baſſes, & connoiſt de loin les choſes eſlevées.
7 Si je chemine au milieu d'adverſité, tu me vivifieras, tu avanceras ta main contre l'ire de mes ennemis, & ta dextre me delivrera.
8 L'Eternel parachevera ce qui me concerne. Eternel, ta gratuité demeure à toûjours : tu ne delaiſſeras point l'œuvre de tes mains.

PSEAU. CXXXIX.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.
ETernel, tu m'as ſondé & connu.
2 Tu connois quand je m'aſſieds, & quand je me leve, tu apperçois de loin ma penſee.
3 Tu m'enceins, ſoit que je marche, ſoit que je m'arreſte, & as accouſtumé toutes mes voyes.
4 Voire devant que la parole *ſoit* ſur ma langue, voici, ô Eternel, tu connois déja le tout.
5 Tu me tiens ſerré par derriere, & par devant, & as mis ſur moi ta main.
6 *Ta* ſcience eſt par trop merveilleuſe pour moi, & ſi haute eſlevée, que je n'en ſçaurois venir à bout.
7 Où irai-je *arriere* de ton Eſprit? & où fuirai-je *arriere* de ta face?
8 Si je monte aux cieux tu y *es*, ſi je me trouve giſant au ſepulcre, t'y voila.
9 *Si* je prens les ailes de l'aube du jour, & je me loge derriere la mer :
10 Là auſſi me conduira ta main, & ta dextre m'y empoignera.
11 Si j'ai dit, Au moins les tenebres me couvriront : voila la nuict *qui ſervira* de lumiere tout autour de moi.
12 Meſme les tenebres ne *me* cacheront point arriere de toi, & la nuict reſplendira comme le jour, autant te *ſont* les tenebres que la lumiere.
13 Or tu as poſſedé mes reins, *deſlors que* tu m'as enveloppé au ventre de ma mere.
14 Je te celebrerai de ce que j'ai eſté fait par ſi eſtrange & eſmerveillable maniere : tes œuvres *ſont* merveilleuſes, & mon ame *le* connoiſt tres-bien.
15 L'agencement de mes os ne t'a point eſté caché, lors que j'ai eſté fait en lieu ſecret, & façonné comme de broderie és bas lieux de la terre.
16 Tes yeux m'ont veu quand j'eſtois *comme* un plotton, & toutes ces choſes s'eſcrivoient en ton livre, *és* jours qu'elles ſe formoient, meſme lors qu'il n'y avoit aucune d'elles.

17 Et pourtant, ô *Dieu* Fort, combien me ſont precieuſes les conſiderations que j'ai de tes faits, *&* combien ſont grandes leurs ſommes!
18 Les veux-je denombrer? elles ſont en plus grand nombre que le ſablon: ſuis-je reſveillé? je ſuis encore avec toi.
19 O Dieu, ne tuëras tu pas le meſchant? & pourtant, ô hommes de ſang, retirez-vous arriere de moi.
20 D'autant qu'ils ont parlé de toi, pourpenſant quelque meſchanceté: ils ont eſlevé tes ennemis en mentant.
21 Eternel, n'aurois-je point en haine ceux qui te haiſſent? & ne ſerois-je point deſpité contre ceux qui s'eſlevent contre-toi?
22 Je les ai haïs d'une parfaite haine, ils m'ont eſté pour ennemis.
23 O *Dieu* Fort, ſonde-moi, & conſidere mon cœur: eſprouve-moi, & conſidere mes diſcours.
24 Et regarde *s'il y a* en moi aucun deſſein de travailler autrui, & me conduï par la voye du monde.

PSEAU. CXL.

1 Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*
2 ETernel, delivre-moi de l'homme mauvais: garde-moi de l'homme outrageux.
3 Leſquels ont pourpenſé des maux en *leur* cœur: ils aſſemblent tous les jours des combats.
4 Ils affilent leur langue comme un ſerpent: venin de viperes *eſt* ſous leurs levres: Selah.
5 Eternel, garde-moi des mains du méchant, contregarde-moi de l'homme outrageux, de ceux qui ont pourpenſé de me heurter pour me faire tomber.
6 Les outrecuidez m'ont caché le laqs, & ont tendu *avec* des cordes une rets à l'endroit de mon paſſage, ils m'ont mis des tresbuchets: Selah.
7 J'ai dit à l'Eternel, Tu *es* mon *Dieu* Fort: Eternel, preſte l'oreille à la voix des mes ſupplications.
8 O Eternel, Seigneur, la force de ma fauveté, tu as couvert de toutes parts ma teſte au jour de la bataille.
9 Eternel, n'octroye point au meſchant ſes ſouhaits: ne fai point ſortir à effect ſa penſée, ils ſe ſurhauſſeroient: Selah.
10 Quant aux principaux de ceux qui m'aſſiegent, que la peine *qu'ils donnent* de leurs levres les puiſſe couvrir.
11 Que charbons embraſez tombent ſur eux, qu'il les face tomber au feu, & en des foſſes profondes, ſans qu'ils ſe relevent.
12 Que l'homme meſdiſant ne ſoit point affermi en la terre: quant à l'homme outrageux & mauvais qu'on chaſſe apres lui tant qu'il ſoit exterminé *du païs.*
13 Je ſçai que l'Eternel fera juſtice à l'affligé, *&* droit aux ſouffreteux.
14 Quoi que ce ſoit, les juſtes celebreront ton Nom, les droituriers habiteront devant ta face.

PSEAU. CXLI.

1 Pſeaume de David.
ETernel, je t'invoque, haſte-toi *de venir* vers moi: ten l'oreille à ma voix, tandis que je crierai à toi.
2 Que ma requeſte ſoit adreſſée devant toi *comme* le parfum: & l'eſlevation de mes mains *comme* l'oblation du ſoir.
3 Eternel, mets garde à ma bouche: garde le guichet de mes levres.
4 N'encline point mon cœur à choſe mauvaiſe, tellement que je commette quelques meſchans actes par meſchanceté avec les hommes ouvriers d'iniquité: & que je ne mange point de leurs delices.
5 Que le juſte me martele, *ce me ſera* une gratuité: & qu'il me redarguë, *ce me ſera* un baume excellent, il ne bleſſera point ma teſte: car meſme encore ma requeſte *ſera pour eux* en leurs calamitez.
6 Quand leurs gouverneurs auront eſté precipitez parmi des rochers, alors on orra que mes paroles ſont plaiſantes.
7 Nos os ſont eſpars prés la gueule du ſepulcre: comme quand quelqu'un coupe & fend *le bois qui eſt* par terre.
8 Pource, ô Eternel Seigneur, mes yeux *ſont* vers toi: je me ſuis retiré vers toi, *ne* deſtituë point mon ame.
9 Garde-moi du laqs qu'ils m'ont tendu, & des tresbuchets des ouvriers d'iniquité.
10 Que les meſchans tresbuchent chacun en ſon filé, juſques à ce qu'enſemble je ſois paſſé.

PSEAU. CXLII.

1 Maskil de David, *qui eſt* une requeſte *qu'il fit* lors qu'il eſtoit en la caverne.
2 JE crie de ma voix vers l'Eternel, je ſupplie de ma voix l'Eternel.
3 J'eſpans devant lui ma complainte: je declare mon angoiſſe devant lui.
4 Quand mon eſprit s'eſt paſmé en moi, lors tu as connu mon ſentier: Ils m'ont caché un laqs au chemin par lequel je cheminois.
5 Je contemplois à *ma* dextre, & regardois, & n'y *avoit* perſonne qui me reconnuſt: tout refuge me defailloit, *&* n'y *avoit* perſonne qui euſt ſoin de mon ame.
6 Eternel, je me ſuis eſcrié vers toi: j'ai dit, Tu es ma retraite *&* ma portion en la la terre des vivans.
7 Sois attentif à mon cri, car je ſuis devenu fort miſerable: delivre-moi de ceux qui me pourſuivent: car ils ſont plus puiſſans que moi.
8 Tire mon ame hors de priſon, afin que je celebre ton Nom: les juſtes viendront autour de moi, d'autant que tu m'auras fait ce bien.

PSEAU. CXLIII.

1 Pſeaume de David.
ETernel, eſcoute ma requeſte, preſte l'oreille à mes ſupplications, ſuivant ta fidelité, reſpon-moi à cauſe de ta juſtice.
2 Et n'entre point en jugement avec ton ſerviteur: d'autant que nul vivant ne ſera juſtifié devant toi.
3 Car l'ennemi pourſuit mon ame: il a foulé ma vie par terre: il m'a mis és lieux tenebreux comme ceux qui ſont morts dés long temps.
4 Et mon eſprit ſe paſme en moi, & mon cœur eſt deſolé au dedans de moi.

5 J'ai souvenance des jours de jadis: je medite tous tes actes, & devise en moi-mesme des œuvres de tes mains.
6 J'espans mes mains vers toi: mon ame est envers toi comme une terre alteree: Selah.
7 O Eternel, haste-toi, respon-moi: l'esprit me faut: ne cache point ta face arriere de moi, tellement que je devienne semblable à ceux qui descendent en la fosse.
8 Fai-moi ouir dés le matin ta gratuité, d'autant que je me suis asseuré en toi: fai-moi connoistre le chemin par lequel j'ai à cheminer: d'autant que j'ai esleve mon cœur vers toi.
9 Eternel, delivre-moi de mes ennemis, *d'autant que* je me suis caché vers toi.
10 Enseigne-moi a faire ta volonté, d'autant que tu es mon Dieu: que ton bon Esprit me conduise *comme* par un pais uni.
11 Eternel, ren-moi la vie pour l'amour de ton Nom, retire mon ame hors de destresse à cause de ta justice.
12 Et selon ta gratuité retranche mes ennemis: & destrui tous ceux qui tiennent en ferre mon ame, d'autant que je *suis* ton serviteur.

PSEAU. CXLIV.

1 *Pseaume* de David.

BEnit *soit* l'Eternel mon rocher, lequel duit mes mains au combat, & mes doigts à la bataille.
2 *C'est* celui qui desploye sa gratuité envers moi, ma forteresse, ma haute retraite, mon liberateur, *voire* pour moi, *c'est* mon boudier, & je me suis retiré vers lui: il range mon peuple sous moi.
3 O Eternel, qu'*est*-ce que de l'homme, que tu ayes soin de lui? du fils de l'homme mortel, que tu en tiennes conte?
4 L'homme est semblable à la vanité: ses jours *sont* comme une ombre qui passe.
5 Eternel abbaisse tes cieux, & descen]: touche les montagnes, & qu'elles fument.
6 Lance l'esclair, & les dissipe: lasche tes fleches, & les mets en route.
7 Esten tes mains d'enhaut, recoux-moi, & me delivre des grosses eaux, *assavoir* de la main des enfans de l'estranger:
8 Desquels la bouche profere mensonge: & la dextre desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté.
9 O Dieu, je te chanterai nouveau cantique: je te psalmodierai sur la musette, & avec l'instrument à dix cordes.
10 *C'est lui* qui envoye delivrance aux rois, lequel recoust de l'espée dangereuse David son serviteur.
11 Recoux-moi & me delivre de la main des enfans de l'estranger: desquels la bouche profere mensonge, & la dextre desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté:
12 Afin que nos fils *soient* comme jeunes plantes, croissans en leur jeunesse, & nos filles comme les encoigneures entaillées à la façon d'un palais:
13 Nos despenses *soient* pleines, fourniſſans toute espece de provision: nos troupeaux multiplient par milliers: *voire* par dix milliers en nos ruës.
14 Que nos bœufs *soient* d'une corporance bien amassée, qu'*il n'y ait* ni assaillant, ni qui face sortie, & qu'*il n'y ait* point de cri en nos places.
15 O que bien-heureux *est* le peuple, auquel il est ainsi: ô que bien-heureux *est* le peuple, duquel l'Eternel *est* le Dieu.

PSEAU. CXLV.

1 Pseaume de loüange composé par David. *Aleph.* MOn Dieu, *mon* Roi, je te surhausserai, & benirai ton Nom à toûjours, & à perpetuité.
2 *Beth.* Je te benirai par chacun jour, & loüerai ton Nom à toûjours, & à perpetuité.
3 *Gimel.* L'Eternel *est* grand, & grandement loüable, tellement qu'*il n'y a* moyen de sonder sa grandeur.
4 *Daleth.* Une generation dira la loüange de tes œuvres à l'autre generation, tellement qu'elles racconteront tes proüesses.
5 *He.* Je deviserai de la magnificence glorieuse de ta majesté, & de tes gestes merveilleux.
6 *Vau.* Et ils reciteront la force de tes faits redoutables: & je racontetai ta grandeur.
7 *Zajin.* Ils desgorgeront la souvenance de ta grande bonté, & racontereront avec chant de triomphe ta justice.
8 *Heth.* L'Eternel *est* misericordieux & pitoyable, tardif à colere, & grand en gratuité.
9 *Teth.* L'Eternel *est* bon envers tous, & ses compassions *sont* par dessus toutes ses œuvres.
10 *Jod.* Eternel, toutes tes œuvres te celebreront, & tes bien-aimez te beniront.
11 *Caph.* Ils reciteront l'honneur de ton regne, & raconteront tes proüesses.
12 *Lamed.* Afin de donner à connoistre tes proüesses aux hommes, & la gloire de la magnificence de ton regne.
13 *Mem.* Ton regne *est* un regne de toutes siecles, & ta domination *est* en tous âges.
14 *Sameth.* L'Eternel soustient tous ceux qui s'en vont tomber, & redresse tous ceux qui sont courbez.
15 *Hajin.* Les yeux de tous *animaux* s'attendent à toi, & tu leur donnes leur pasture en leur temps.
16 *Pe.* Tu ouvres ta main, & rassasies à souhait toute *creature* vivante.
17 *Tsadi.* L'Eternel *est* juste en toutes ses voyes, & plein de gratuité en tous ses œuvres.
18 *Koph.* L'Eternel *est* prés de tous ceux qui le reclament, voire de tous ceux qui le reclament en verité.
19 *Res.* Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent, & exauce leur cri, & les delivre.
20 *Sin.* L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment: mais il exterminera tous les meschans.
21 *Thau.* Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel, & toute chair benira le Nom de sa saincteté à toûjours, & à perpetuité.

PSEAU. CXLVI.

1 Loüez l'Eternel.

MOn ame, loüe l'Eternel.
2 Je loüerai l'Eternel durant ma vie, je psalmodierai à mon Dieu tant que je durerai

3 Ne vous asseurez point sur les principaux *d'entre les peuples*, *ni* sur *aucun* fils de l'homme, à qui *il n'appartient* point de delivrer.
4 Son esprit sort; *& l'homme* retourne en sa terre, *&* en ce jour-là periſſent ses plus clairs desſeins.
5 O que bien-heureux *eſt* celui auquel le *Dieu* Fort de Jacob *eſt* en aide, *&* duquel l'attente *eſt* à l'Eternel son Dieu:
6 Qui a fait les cieux & la terre, *&* la mer, *&* tout ce qui y eſt, *&* qui garde verité à toûjours.
7 Lequel fait droit à ceux à qui on fait tort, lequel donne du pain aux affamez: l'Eternel deſlie ceux qui ſont liez.
8 L'Eternel ouvre *les yeux* aux aveugles, l'Eternel redreſſe ceux qui ſont courbez, l'Eternel aime les juſtes.
9 L'Eternel garde les eſtrangers, il maintient l'orphelin & la veuve, & renverſe le train des meſchans.
10 L'Eternel regnera à toûjours: ô Sion, ton Dieu *eſt* d'âge en âge. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXLVII.

1 LOüez l'Eternel: car il *eſt* bon de pſalmodier à noſtre Dieu, pource qu'il *eſt* gracieux: la loüange *en eſt* bien ſeante.
2 L'Eternel *eſt* celui qui baſtit Jeruſalem, il raſſemblera ceux d'Iſraël qui ſont dechaſſez çà & là.
3 Il medecine ceux qui ſont briſez de cœur, & guerit leurs ennuis.
4 Il conte le nombre des eſtoiles: il les appelle toutes par *leur* nom.
5 Noſtre Seigneur *eſt* grand & de grande puiſſance. On ne ſçauroit raconter combien il eſt entendu.
6 L'Eternel maintient les debonnaires, *mais* il abaiſſe les meſchans juſqu'en terre.
7 Chantez à l'Eternel avec action de graces. vous entrerеſpondans les uns aux autres, pſalmodiez avec le violon à noſtre Dieu.
8 Lequel couvre de nuées les cieux: lequel appreſte la pluye pour la terre: lequel fait produire le foin és montagnes.
9 Lequel donne au beſtail ſa paſture, *&* aux petits du corbeau qui crient.
10 Il ne prend point de plaiſir en la force du cheval: il ne fait point cas des greves de l'homme.
11 L'Eternel met ſon affection en ceux qui le craignent, *&* en ceux qui s'entendent à ſa gratuité.
12 Jeruſalem, loüe l'Eternel: Sion, loüe ton Dieu.
13 Car il a renforcé les barres de tes portes, il a benit tes enfans au milieu de toi.
14 *C'eſt lui* qui rend paiſibles tes contrées, *&* qui te raſſaſie de la moëlle du froment.
15 *C'eſt* lui qui envoye ſa parole parmi la terre, *tellement que* ſa parole court treſhaſtivement.
16 *C'eſt* lui qui donne la neige, comme *floquets* de laine, *&* qui eſpard la bruine comme cendre.
17 *C'eſt* lui qui jette ſa grace comme par lopins: qui pourra durer devant ſa froidure?
18 Il envoye ſa parole, & les fait fondre: il fait ſouffler ſon vent, & les eaux decoulent.
19 Il declare ſes paroles à Jacob, ſes ſtatuts & ſes ordonnances à Iſraël.
20 Il n'a pas ainſi fait à toutes les nations, & pourtant ne connoiſſent-elles point ſes ordonnances. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXLVIII.

1 Loüez l'Eternel.

VOus des cieux, loüez l'Eternel: *vous qui eſtes és* hauts lieux, loüez-le.
2 Tous ſes Anges, loüez-le: toutes ſes armées, loüez-le.
3 Loüez-le ſoleil & lune: toutes les eſtoiles eſclairantes, loüez-le.
4 Loüez-le, cieux des cieux: & les eaux qui *ſont* ſur les cieux.
5 *Que ces choſes* loüent le Nom de l'Eternel: d'autant qu'il a commandé, & *elles* ont eſté creées.
6 Et il les a eſtablies à perpetuité *&* à toûjours: il *y* a mis une ordonnance, laquelle ne paſſera point.
7 *Vous* de la terre, loüez l'Eternel: baleines, & tous les abyſmes:
8 Feu & greſle, neige & vapeur, vent de tourbillon, executans ſa parole:
9 Montagnes, & tous coſtaux, arbres, fruictiers, & tous cedres:
10 Beſtes ſauvages, & tout beſtail, reptiles, & oiſeaux qui avez ailes:
11 Rois de la terre, & tous peuples, Seigneurs, & tous gouverneurs de la terre:
12 Ceux qui ſont en fleur d'âge, auſſi les vierges, les anciens avec les jeunes.
13 Qu'ils loüent le Nom de l'Eternel: car ſon Nom *eſt* haut eſlevé, ſa majeſté *eſt* ſur la terre, & ſur les cieux.
14 Il a fait lever en haut une corne à ſon peuple, *qui eſt* une loüange à tous ſes bien-aimez, aux enfans d'Iſraël, *qui eſt* le peuple prochain de lui. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CXLIX.

1 Loüez l'Eternel.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique, & ſa loüange en la congregation de *ſes* bien-aimez.
2 Qu'Iſraël s'éjouiſſe en celui qui l'a fait, *&* que les enfans de Sion s'eſgayent en leur roi.
3 Qu'ils loüent ſon Nom ſur la fleute, qu'ils lui pſalmodient ſur le tambour, & ſur le violon.
4 Car l'Eternel met ſon affection en ſon peuple; il rendra honorables les debonnaires en *les* delivrant.
5 Les bien-aimez treſſaüilliront ſe glorifians, *&* demeneront joye ſur leurs couches.
6 Les exaltations du *Dieu* Fort *ſeront* en leur goſier, & eſpées affilées à deux trenchans en leur main:
7 Pour faire vengeance entre les nations, *&* chaſtimens entre les peuples:
8 Pour garrotter leurs rois de chaines, & les plus honorables d'entr'eux de ceps de fer:
9 Afin qu'ils facent d'eux le jugement qui *eſt*

m eſt eſcrit : cette magnificence *appartient* à tous ſes bien-aimez. Loüez l'Eternel.

PSEAU. CL.

1 Loüez l'Eternel.

LOüez le Dieu Fort à cauſe de ſa ſainteté : loüez-le à cauſe de cette eſtenduë qu'il a faite par ſa force.
2 Loüez-le de ſes proüeſſes : loüez-le ſelon la grandeur de ſa hauteſſe.
3 Loüez-le à ſon de trompette : loüez-le avec la muſette, & le violon.
4 Loüez-le avec le tambour & la fleute : loüez-le ſur l'eſpinette, & ſur les orgues.
5 Loüez-le avec cymbales qu'on oit de loin : loüez-le avec cymbales de cri d'éjouiſſance.
6 Que toute choſe qui reſpire loüe l'Eternel. Loüez l'Eternel.

LES PROVERBES DE SALOMON.

CHAP. I.

LEs proverbes de Salomon fils de David, *&* roi d'Iſraël :
2 Pour connoiſtre ſapience & inſtruction, pour entendre les propos d'intelligence :
3 Pour recevoir inſtruction de bon ſens, de juſtice, de jugement & d'equité.
4 Afin de donner aux ſimples diſcretion, aux jeunes gens ſçavoir & aviſement.
5 Le ſage eſcoutera, & *en* deviendra mieux appris, & l'homme entendu *en* acquerra prudence :
6 Afin d'entendre les propos ſententieux, & ce qui eſt elegamment dit, les paroles des ſages, & leurs enigmes.
7 La crainte de l'Eternel *eſt* le chef de ſcience : *mais* les fols meſpriſent la ſapience & l'inſtruction.
8 Mon fils, eſcoute l'inſtruction de ton pere, & ne delaiſſe point l'enſeignement de ta mere.
9 Car ils ſeront des graces enfilées enſemble, à ton chef, & des carquans à ton col.
10 Mon fils, ſi les pecheurs te veulent attraire, ne t'y accorde point.
11 S'ils diſent, Vien avec nous, tendons des embuſches pour tuer : aguettons ſecrettement l'innocent ſans que nous en ayons à craindre aucune punition.
12 Engloutiſſons-les comme un ſepulcre, tous vifs, & tous entiers comme ceux qui deſcendent en la foſſe.
13 Nous trouverons des biens precieux de toutes ſortes, nous remplirons nos maiſons de butin.
14 Tu y auras ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourſe pour nous tous.
15 Mon fils ne te mets point en chemin avec eux : retire ton pied de leur ſentier.
16 Car leurs pieds courent au mal, & ſe haſtent pour reſpandre le ſang.
17 Car c'eſt bien impunément qu'on tend la rets devant les yeux de tout ce qui a aile :
18 Mais ceux-ci dreſſent ces embuſches contre leur propre ſang, & aguettent ſecrettement leurs propres vies.
19 Tel *eſt* le train de tout homme convoiteux de gain deshonneſte, lequel ſurprendra la vie de ſes maiſtres.
20 La ſouveraine ſapience s'eſcrie hautement au dehors, elle fait retentir ſa voix és rues.
21 Elle crie és carrefours, là où on mene plus de bruit, és entrées des portes, *elle* prononce ſes propos en la ville.
22 Sots, *dit-elle*, juſques à quand aimerez-vous la ſottiſe? & les mocqueurs apporteront la mocquerie? & les fols auront en haine la ſcience?
23 Eſtans redarguez par moi, convertiſſez-vous : voici je vous departirai en abondance de mon Eſprit, *&* vous donnerai à connoiſtre mes paroles.
24 Pource que j'ai crié, & vous avez refuſé *d'oüir* : j'ai eſtendu ma main, & n'*y a eu* perſonne qui *y* priſt garde.
25 Et vous avez rebuté tout mon conſeil & n'avez point eu à gré que je vous redarguaſſe :
26 Auſſi me rirai-je de voſtre calamité, je me mocquerai quand voſtre effroi ſurviendra.
27 Quand voſtre effroi ſurviendra comme une ruine, & voſtre calamité aviendra, comme un tourbillon : quand deſtreſſe & angoiſſe viendront ſur vous :
28 Alors on criera apres moi : mais je ne reſpondrai point : on me cherchera de grand matin : mais on ne me trouvera point.
29 D'autant qu'ils auront haï la ſcience, & n'auront point choiſi la crainte de l'Eternel.
30 Ils n'ont point eu à gré mon conſeil : ils ont deſdaigné toutes mes reprehenſions.
31 Qu'ils mangent donc le fruict de leur train, & ſe ſoulent de leurs conſeils.
32 Car l'aiſe des ſots les tuë, & la proſperité des fols les perd.
33 Mais celui qui m'eſcoutera, habitera en aſſeurance, & ſera à ſon aiſe ſans eſtre effrayé d'aucun mal.

CHAP. II.

MOn fils, ſi tu reçois mes paroles, & mets en reſerve par devers toi mes commandemens :
2 Tellement que tu rendes attentive ton oreille à la ſapience, & que tu enclines ton cœur à l'intelligence :
3 Si tu appelles *à toi* la prudence, *&* adreſſes ta voix à l'intelligence :
4 Si tu la cherches comme de l'argent, & la recherches ſoigneuſement comme des threſors :
5 Alors tu entendras la crainte de l'Eternel, & trouveras la connoiſſance de Dieu.

6 Car l'Eternel donne la ſapience: *&* de ſa bouche *procede* la connoiſſance, & l'intelligence.
7 Il reſerve pour ceux qui ſont droits, un eſtat permanent, *&* *ſera* le bouclier de ceux qui cheminent en integrité:
8 Pour contregarder les ſentiers de jugement: *tellement qu'*il gardera la voye de ſes bien-aimez.
9 Alors tu entendras la juſtice, & le jugement, & l'equité, *&* tout le chemin qui tend à bien.
10 Si la Sapience vient en ton cœur, & la connoiſſance eſt plaiſante à ton ame:
11 L'aviſement te conſervera, & l'intelligence te contregardera:
12 Pour te delivrer du chemin tendant à mal, & de l'homme parlant à rebours:
13 De ceux qui delaiſſent les chemins de droiture pour cheminer par les voyes de tenebres:
14 Qui ſe réjouiſſent à mal faire, *&* s'eſgayent és renverſemens que fait le meſchant:
15 Deſquels les chemins ſont tortus, & qui vont de travers en leur voye.
16 *Et* afin qu'il te delivre de la femme eſtrangere, & de la foraine *qui* mignarde ſes paroles:
17 Qui delaiſſe le conducteur de ſa jeuneſſe, & a oublié l'alliance de ſon Dieu.
18 Car ſa maiſon panche à la mort, & ſon train *mene* vers les treſpaſſez.
19 Pas un de ceux qui vont vers elle, n'en retourne, ni ne reprend les ſentiers de vie.
20 Afin *auſſi* que tu chemines en la voye des gens de bien, & que tu gardes les ſentiers des juſtes.
21 Car ceux qui ſont droits habiteront en la terre, & les hommes entiers demeureront de reſte en elle.
22 Mais les meſchans ſeront retranchez de la terre, & ceux qui ſe portent deſloyaument en ſeront arrachez.

CHAP. III.

MOn fils, ne mets point oubli mon enſeignement, & que ton cœur garde mes commandemens.
2 Car ils t'apporteront longueur de jours, & années de vie, & proſperité.
3 Que gratuité & verité ne t'abandonnent point: lie-les à ton col, & les eſcri ſur la table de ton cœur:
4 Et tu trouveras grace & bon ſens envers Dieu & les hommes.
5 Confie-toi en l'Eternel de tout ton cœur, & ne t'appuye point ſur ta prudence.
6 Reconnoi-le en toutes tes voyes, & il adreſſera tes ſentiers.
7 Ne ſois point ſage en toi-meſme: crain l'Eternel, & te deſtourne du mal.
8 Ce ſera une medecine à ton nombril, & humectation à tes os.
9 Honore l'Eternel de ton avoir, & des premices de tout ton revenu.
10 Et tes greniers ſeront remplis d'abondance, & tes cuves rompront de mouſt.
11 Mon fils, ne rebute point l'inſtruction de l'Eternel, & ne t'ennuye point de ce qu'il te redargue.
12 Car l'Eternel redargüe celui qu'il aime, meſme comme un pere l'enfant *auquel il* prend plaiſir.
13 O que bien-heureux *eſt* l'homme *qui* trove ſapience, & l'homme qui met en avant l'intelligence!
14 Car le trafic qu'on peut faire d'elle, *eſt* meilleur que le trafic de l'argent, & le revenu qu'on en peut avoir *meilleur* que de fin or.
15 Elle *eſt* plus precieuſe que les perles, & toutes tes choſes deſirables ne la valent point.
16 Longueur de jours *eſt* en ſa dextre, & en ſa main gauche richeſſes & honneur.
17 Ses voyes *ſont* voyes plaiſantes, & tous ſes ſentiers *ne ſont que* proſperité.
18 Elle *eſt* l'arbre de vie à ceux qui l'empoignent, & ſont rendus bien-heureux tous ceux qui la tiennent.
19 L'Eternel a fondé la terre par ſapience, & agence les cieux par intelligence.
20 Les abyſmes ſe desbordent par ſa ſcience le plus ſubtil de l'air diſtille la roſée.
21 Mon fils, *qu'elles* ne s'eſcartent point de devant tes yeux: contregarde la droite connoiſſance, comme tout doit aller, & ton aviſement.
22 Et elles ſeront vie à ton ame, & grace à ton col.
23 Alors tu chemineras en aſſeurance par ta voye, & ton pied ne choppera point.
24 Si tu te couches tu n'auras point de frayeur, & quand tu te ſeras couché, ton ſomme ſera doux.
25 Ne crain point la frayeur ſoudaine, ni la ruine des meſchans quand elle aviendra.
26 Car l'Eternel ſera ton eſperance, & gardera ton pied d'eſtre pris.
27 N'empeſche point le bien à ceux auſquels il appartient, encore qu'il fuſt en ta puiſſance de le faire.
28 Ne di point à ton prochain, Va, & retourne, & je te *le* donneral demain, quand tu l'as par devers toi.
29 Ne machine point de mal contre ton prochain, veu qu'il habite en aſſeurance avec toi.
30 N'ayes point de procez ſans occaſion avec aucun, ſinon qu'il t'ait fait le premier quelque mal.
31 Ne porte point d'envie à l'homme adonné à extorſion, & ne choiſi pas une de ſes voyes.
32 Car celui qui va de travers *eſt* en abomination à l'Eternel: mais ſon ſecret *eſt* avec ceux qui ſont droits.
33 La malediction de l'Eternel *eſt* en la maiſon du meſchant: mais il benit la demeure des juſtes.
34 S'il ſe mocque des mocqueurs, auſſi donne-t'il grace aux debonnaires.
35 Les ſages heriteront l'honneur: mais l'ignominie eſleve les fols.

CHAP. IV.

ENfans eſcoutez l'inſtruction du pere, & foyez attentifs à connoiſtre prudence.
2 Car je vous baille bonne doctrine: ne laiſſez point *donc* mon enſeignement.
3 Quand j'ai eſté le fils à mon pere, tendre

ère & unique auprès de ma mere :
3 Il m'a enseigné, & m'a dit, Que ton cœur retienne mes paroles, garde mes commandemens, & tu vivras.
4 Acquier sapience, acquier prudence : n'en oublie rien, & ne te destourne point des paroles de ma bouche.
6 N'en delaisse rien, & cela te gardera : aime-le, & il te contregardera.
7 La principale chose *c'est* sapience : acquier sapience, & sur toute tienne acquisition, acquier prudence.
8 Esleve-la, & elle te surhaussera : & elle te glorifiera, quand tu l'auras embrassée.
9 Elle posera des graces enfilées ensemble sur ta teste, & te baillera une couronne d'ornement.
10 Escoute, mon fils, & reçoi mes paroles, & des années de vie te seront multipliées.
11 Je t'ai enseigné le chemin de sapience, & t'ai fait marcher par les sentiers de droiture.
12 Quand tu y chemineras, ton allure ne sera point serrée, & si tu cours tu ne choperas point.
13 Empoigne l'instruction, ne *la* laische point : contregarde-la : car c'est ta vie.
14 N'entre point au sentier des meschans, & n'assieds point ton pied au chemin des nuisins.
15 Esloigne-t'en, ne passe point par là, destourne-t'en, & passe outre.
16 Car ils ne dormiroient pas, s'ils n'avoient fait quelque mal : & le dormir leur seroit osté, s'ils n'avoient fait tresbucher *quelqu'un*.
17 D'autant qu'ils mangent le pain de meschanceté, & boivent le vin d'extorsion.
18 Mais le sentier des justes *est* comme la lumiere resplendissante, laquelle va reluisant jusques à ce que le jour soit en sa perfection.
19 La voye des meschans *est* comme l'obscurité, ils ne sçavent point où ils tresbucheront.
20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, encline ton oreille à mes propos.
21 Qu'ils ne se destournent point de tes yeux, garde-les dedans ton cœur.
22 Car ils *sont* vie à ceux qui les trouvent, & santé pour tout le corps de chacun d'eux.
23 Contregarde ton cœur de tout ce dont il se faut garder : car de lui *procedent* les sources de la vie.
24 Oste arriere de toi la perversité de bouche, & esloigne de toi la depravation des levres.
25 Que tes yeux regardent droit, & que tes paupieres vilent droit devant toi.
26 Balance le chemin de tes pieds, & que toutes tes voyes soient bien dressées.
27 Ne decline ni à droite ni à gauche : destourne ton pied du mal.

CHAP. V.

MOn fils, sois attentif à ma sapience, encline ton oreille à mon intelligence :
2 Afin que tu gardes *mes* avis, & que tes levres contregardent la science.
3 Car les levres de l'estrangere distillent des rayons de miel, & son palais est plus doux qu'huile.
4 Mais ce qui en avient est amer comme aluine, & aigu comme une espée à deux trenchans.
5 Ses pieds descendent à la mort, son allure aboutit au sepulcre.
6 Afin que tu ne balances point le chemin de vie, ses chemins en sont escartez, tu ne le connoistras point.
7 Maintenant donc, enfans escoutez-moi, & ne vous destournez point de la parole de ma bouche.
8 Esloigne ta voye arriere d'elle, & n'approche point de l'entrée de sa maison.
9 De peur que tu ne donnes à d'autres ton honneur, & tes ans au cruel.
10 De peur que les estrangers ne se soulent de tes moyens, & que tes labeurs ne soient la maison du forain :
11 Et que tu ne rugisses quand tu seras au bout, quand ta chair defaudra & ton corps.
12 Et que tu ne dies, Comment ai-je hai instruction, & mon cœur a desdaigné les reprehensions :
13 Et n'ai point obeï à la voix de ceux qui m'enseignoient, & n'ai point encliné mon oreille à ceux qui m'endoctrinoient ?
14 Peu s'en est fallu que je n'aye esté en tout mal, au milieu de la congregation, & de l'assemblée.
15 Boi des eaux de ta cisterne, & des ruisseaux du milieu de ton puits :
16 Que tes fontaines s'espanchent dehors, & les ruisseaux d'eau par les rues :
17 Qu'elles soient à toi seul, & non aux estrangers avec toi.
18 Que ta source *soit* benite, & te réjoüi de la femme de ta jeunesse :
19 *comme* d'une biche amiable, & de la femelle du chamois gracieuse : que ses mammelles te rassasient en tout temps, & que tu sois continuellement espris de son amour.
20 Et pourquoi, mon fils, serois-tu transporté *de l'amour* de l'estrangere, & embrasserois-tu le sein de la foraine ?
21 Veu que les voyes de l'homme *sont* devant les yeux de l'Eternel, & qu'il balance tous ses chemins ?
22 Les iniquitez du meschant l'attrapperont, & il sera retenu par les cordes de son peché.
23 Il mourra par faute d'instruction, & sera transporté pour la grandeur de sa folie.

CHAP. VI.

MOn fils, si tu as pleigé *quelqu'un* envers ton intime ami, ou si tu as frapé en la paume à l'estranger :
2 Tu es enlacé par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche.
3 Mon fils, fai maintenant ceci, & te delivre, puis que tu es tombé entre les mains de ton intime ami : va, prosterne-toi, & sollicite tes amis.
4 Ne donne point sommeil à tes yeux, & ne laisse point sommeiller tes paupieres.
5 Delivre-toi comme le dain de la main *du chasseur*, & comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.
6 Va, pareſſeux, vers la fourmi, regarde ses voyes, & sois sage :

7 Laquelle

7 Laquelle n'ayant point de capitaine, ni de magistrat, ni de dominateur,
8 Prepare en esté sa viande, & amasse durant la moisson sa mangeaille.
9 Paresseux, jusques à quand te tiendras-tu au lict ? quand te leveras-tu de ton somne ?
10 Un petit de somne, un petit de sommeil, un petit de ployement de bras pour dormir.
11 Et ta pauvreté viendra comme un passant, & ta disette comme un soldat.
12 Le meschant garnement, l'homme outrageux, chemine avec perversité de bouche.
13 Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts.
14 Renversemens *sont* dedans son cœur, il machine mal en tout temps, il met en avant contentions.
15 Et pourtant sa calamité viendra soudain, il sera subitement brisé, & *il n'y aura* point de remede.
16 Dieu hait ces six choses, voire sept lui *sont* en abomination.
17 Les yeux hautains, la fausse langue, les mains qui respandent le sang innocent:
18 Le cœur machinant entrepriſes d'outrage : les pieds se hastans pour courir au mal:
19 Le faux-tesmoin qui profere mensonges: & celui qui met debat entre les freres.
20 Mon fils, garde le commandement de ton pere, & ne delaisse point l'enseignement de ta mere:
21 Lie-les continuellement sur ton cœur, & les attache à ton col.
22 Quand tu chemineras, il te conduira : & quand tu te coucheras, il te gardera, & quand tu te reveilleras, il devisera avec toi.
23 Car le commandement *est* une lampe, & l'enseignement une lumiere : & les reprehensions propres à instruire *sont* la voye de vie.
24 Pour te garder de la mauvaise femme, & des flatteries de la langue de l'estrangere :
25 Ne convoite point sa beauté en ton cœur : & qu'elle ne te prenne point avec ses yeux.
26 Car pour l'amour de la femme paillarde *on vient* jusques à un morceau de pain, & la femme convoiteuse d'homme chasse apres l'ame precieuse de l'homme.
27 Quelqu'un peut-il prendre du feu en son sein, sans que ses vestemens bruslent ?
28 Quelqu'un cheminera-t'il sur la braise, sans que les pieds soient bruslez ?
29 Ainsi *en prend-t'il* à celui qui entre vers la femme de son prochain : quiconque la touchera, ne sera point innocent.
30 On ne mesprise point un larron, s'il dérobe pour remplir son ame, quand il aura eu faim :
31 Et s'il est trouvé, il le recompensera sept fois au double, il donnera tout l'avoir de sa maison.
32 Mais qui commet adultere avec une femme, *est* despourveu de sens, & qui le sera, *sera* destructeur de son ame.
33 Il trouvera playe & ignominie, & son opprobre ne sera point effacé.
34 Car la jalousie *est* une fureur de mari, qui n'espargnera point *l'adultere* au jour de la vengeance.
35 Il n'aura esgard à aucune rançon, & ne prendra rien en gré, quand bien tu adjousterois present sur present.

CHAP. VII.

MOn fils, garde mes paroles, & mets en reserve par devers toi mes commandemens.
2 Garde mes commandemens, & tu vivras, voire *garde* mon enseignement comme la prunelle de tes yeux,
3 Lie-les à tes doigts, escri-les sur la table de ton cœur.
4 Di à la sapience, Tu *es* ma sœur, & appelle la prudence *ta* parente.
5 Afin qu'elles te gardent de la femme estrangere, & de la soraine qui maignarde ses paroles.
6 Comme un jour je regardois à la fenestre de ma maison par mes treillis:
7 Je vis entre les sots, & considerai entre les jeunes gens un jeune homme despourveu de sens :
8 Lequel passoit par une ruë, prés du coin d'une telle *femme*, alloit le chemin de sa maison,
9 A la brune, sur la serée du jour, comme la nuict devenoit noire & obscure.
10 Et voici *venir* une femme au devant de lui, parée en putain, & garnie de ruse:
11 Bruyante & desbauchée, les pieds de laquelle ne demeurent point en sa maison:
12 *Eſtant* maintenant dehors, maintenant és ruës, & guettant à chaque coin de rue.
13 Elle l'empoigna, & le baisa : & affeura sa trongne, & lui dit.
14 J'ai chez moi des sacrifices de prosperité : j'ai aujourd'hui paye mes vœux.
15 Et pourtant suis-je sortie au devant de toi, te cherchant soigneusement : or t'ai-je trouvé.
16 J'ai entourné mon lict de tours de rasoirs entrecoupez de fil d'Egypte.
17 J'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloé & de cinamome.
18 Vien, enyvrons-nous d'amourettes jusqu'au matin, rejouissons-nous en amour.
19 Car *mon* mari n'*eſt* point en sa maison: il s'en est allé en voyage bien loin.
20 Il a pris avec soi une bougette d'argent : il retournera au jour assigné en sa maison.
21 Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les mignardises de ses levres.
22 Il s'en va apres elle incontinent comme le bœuf s'en va à la boucherie, & comme le fol aux ceps pour estre chastié :
23 Tant que la fleche lui ait transperce le foye : comme l'oiselet qui se hastе vers les laqs, ne sçachant point qu'*on l'a tendu* contre sa vie.
24 Maintenant donc, enfans escoutez-moi, & soyez attentifs aux propos de ma bouche.
25 Que ton cœur ne se destourne point és voyes d'une telle *femme*, & qu'elle ne te face point fourvoyer en ses sentiers.
26 Car elle a fait tomber plusieurs navrez

à mort, & tous ceux qui ont eſté par elle tuez eſtoient robuſtes.
27 Sa maiſon *ſont* les voyes du ſepulcre, qui deſcendent aux cabinets de la mort.

CHAP. VIII.

LA Sapience ne crie-t'elle pas? & l'intelligence ne fait-elle point ouïr ſa voix?
2 Elle s'eſt preſentée au ſommet des lieux eſlevez, ſur le chemin, aux carrefours:
3 Elle crie à la place des portes, à l'entrée de la ville, à l'entrée des huis.
4 O *vous* hommes de qualité, je vous appelle, & ma voix s'adreſſe auſſi aux gens de bas eſtat.
5 *Vous* ſimples, entendez que c'eſt de diſcretion, *vous* fols, devenez entendus de cœur.
6 Eſcoutez, car je dirai choſes notables: & l'ouverture de mes levres *ſera* de choſes droites.
7 Car mon palais deviſera de verité, & mes levres ont en abomination la meſchanceté.
8 Tous les dits de ma bouche *ſont* de juſtice, il n'y *a* rien en eux de tors ni de pervers.
9 Ils *ſont* tous aiſez à trouver à l'homme entendu, & droits à ceux qui ont trouvé la ſcience.
10 Prenez mon inſtruction, & non pas de l'argent: & la ſcience pluſtoſt que le fin or d'eſlite.
11 Car la ſapience *eſt* meilleure que les perles, & tout ce qu'on ſçauroit ſouhaiter ne la vaut pas.
12 Moi ſapience je me tiens avec la diſcretion, & trouve la ſcience d'aviſement.
13 La crainte de l'Eternel *c'eſt* de haïr le mal: j'ai en haine l'orgueil, & l'arrogance, la voye de meſchanceté, & la bouche parlant à rebours.
14 A moi *appartient* le conſeil & l'adreſſe: je ſuis la prudence, à moi *appartient* la force.
15 Par moi regnent les rois, & les princes decernent juſtice.
16 Par moi ſeigneurient les ſeigneurs, & tous les gouverneurs de la terre ſont en eſtat.
17 J'aime ceux qui m'aiment: & ceux qui me cherchent, ſoigneulement me trouveront.
18 Richeſſes & honneur *ſont* avec moi, biens de durée & juſtice.
19 Mon fruict *eſt* meilleur que le fin or, voire que l'or raffiné, & mon rapport *eſt* meilleur que l'argent d'eſlite.
20 Je fais cheminer par le chemin de juſtice, & par le milieu des ſentiers de droiture:
21 Afin qu'à ceux qui m'aiment je face heriter choſes permanentes, & que je comble leurs threſors.
22 L'Eternel m'a poſſedée dés le commencement de ſa voye, devant qu'il fiſt aucune de ſes œuvres, dés le temps jadis.
23 J'ai eſté declarée princeſſe dés le ſiecle, dés le commencement, dés l'ancienneté de la terre.
24 J'ai eſté engendrée lors qu'*il* n'y *avoit* point encore d'abiſmes, ni de fontaines chargées d'eaux.
25 J'ai eſté engendrée avant que les montagnes fuſſent aſſiſes, & avant les coſtaux.
26 Il n'avoit point encore fait la terre, ni les campagnes, ni le plus beau des terres du monde habitable.
27 Quand il agençoit les cieux, j'y *eſtois*: quand il compaſſoit le rond au deſſus des abiſmes.
28 Quand il affermiſſoit les nuées d'enhaut: quand il ſerroit ferme les fontaines des abiſmes:
29 Quand il mettoit ſon ordonnance touchant la mer, à ce que les eaux n'en outrepaſſaſſent point les bords: quand il compaſſoit les fondemens de la terre:
30 Alors j'eſtois par devers lui *ſon* nourriſſon, j'eſtois ce où il prenoit plaiſir tous les jours & m'esbatois devant lui en tout temps.
31 Je m'esbatois en la partie habitable de ſa terre, & mes plaiſirs *eſtoient* avec les enfans des hommes.
32 Or donc, enfans, eſcoutez-moi: car bien-heureux *ſeront* ceux qui garderont mes voyes.
33 Eſcoutez inſtruction, & ſoyez ſages, & ne *la* rebutez point.
34 O que bien-heureux *eſt* l'homme qui m'eſcoute, ne bougeant de mes portes tous les jours, & gardant les poſteaux de mes huis!
35 Car celui qui me trouve, trouve la vie, & attire la faveur de l'Eternel.
36 Mais celui qui m'offenſe, fait tort à ſon ame: tous ceux qui me haiſſent, aiment la mort.

CHAP. IX.

LA ſouveraine ſapience a baſti ſa maiſon, & a taillé ſes ſept colomnes.
2 Elle a appreſté ſa viande, elle a mixtionné ſon vin: elle a auſſi appreſté ſa table.
3 Elle a envoyé ſes ſervantes, elle appelle de deſſus les creneaux des lieux les plus eſlevez de la ville, *diſant*,
4 Qui *eſt* celui qui eſt ſimple? qu'il ſe retire ici: & dit à celui qui eſt deſpourveu de ſens:
5 Venez, mangez de mon pain, & beuvez du vin *que* j'ai mixtionné.
6 Laiſſez-là la ſottiſe, & vous vivrez: & marchez droit par la voye de la prudence.
7 Celui qui inſtruit le mocqueur en remporte ignominie: & celui qui redargue le meſchant, *en reçoit* de la foüillure.
8 Ne redargue point le mocqueur, de peur qu'il ne te haiſſe: redargue le ſage, & il t'aimera.
9 Donne *inſtruction* au ſage, & il deviendra encore plus ſage: enſeigne le juſte, & il croiſtra en doctrine.
10 Le premier poinct de ſapience *eſt* la crainte de l'Eternel: & la ſcience des ſaincts *eſt* la prudence.
11 Car tes jours ſeront multipliez par moi, & des années de vie te ſeront adjouſtées.
12 Si tu es ſage, tu ſeras ſage pour toi-meſme: auſſi ſi tu es mocqueur, tu en ſouffriras ſans autre.
13 La femme folle, bruyante, ſotte, & qui ne connoiſt rien,
14 S'aſſied à l'huis de ſa maiſon ſur un ſiege, és lieux les plus eſlevez de la ville,
15 Pour appeller les paſſans qui vont droit leur chemin, *diſant*,

16 Qui *eſt* celui qui eſt ſimple ? Qu'il ſe retire ici : & dit à celui qui eſt deſpourveu de ſens.
17 Les eaux deſrobées ſont douces, & le pain pris en cachette eſt plaiſant.
18 Et il ne connoiſt point que là *ſont* les treſpaſſez, & que ceux qu'elle a conviez *ſont* au fin fonds du ſepulcre.

CHAP. X.

PRoverbes de Salomon.
L'enfant ſage réjouït le pere, mais le fol enfant *eſt* l'ennuy de ſa mere.
2 Les threſors de meſchanceté ne profiteront de rien : mais la juſtice delivrera de la mort.
3 L'Eternel n'affamera point l'ame du juſte : mais la malencontre des meſchans les pouſſe au loin.
4 La main pareſſeuſe fait devenir pauvre : mais la main des diligens enrichit.
5 L'enfant prudent amaſſe en eſté : *mais* celui qui dort durant la moiſſon *ſera* un enfant faiſant honte.
6 Benedictions *ſont* ſur la teſte du juſte : mais extorſion couvrira la bouche des meſchans.
7 La memoire du juſte *ſera* en benediction: mais le renom des meſchans deviendra vermolu :
8 Le ſage de cœur recevra les commandemens : mais le fol de levres tresbuchera.
9 Celui qui chemine en integrité, chemine en aſſeurance : mais celui qui va de travers ſera bien connu.
10 Celui qui guigne de l'œil, donne travail, & le fol de levres tresbuchera.
11 La bouche du juſte *eſt* une ſource de vie : mais extorſion couvrira la bouche des meſchans.
12 La haine eſmeut les noiſes : mais la charité couvre tous forfaits.
13 Es levres de l'homme entendu ſe trouve la ſapience : mais la verge *eſt* pour le dos de celui qui eſt deſpourveu de ſens.
14 Les ſages font reſerve de ſcience : mais la bouche du fol *eſt* une ruine prochaine.
15 Les biens du riche *ſont* la ville de ſa force : mais la pauvreté des miſerables *eſt* leur ruine.
16 L'œuvre du juſte *tend* à vie : mais le rapport du meſchant *tend* à peché.
17 Celui qui garde inſtruction *tient* le chemin *qui tend* à vie : mais celui qui delaiſſe la correction, ſe fourvoye.
18 Celui qui couvre la haine uſe de fauſſes levres, & celui qui met en avant choſes diffamatoires eſt fol.
19 En beaucoup de paroles il n'eſt pas qu'il n'y ait du forfait : mais celui qui retient ſes levres, *eſt* prudent.
20 La langue du juſte *eſt* argent d'élite : mais le cœur des meſchans *eſt* comme bien peu de choſe.
21 Les levres du juſte en repaiſſent pluſieurs : mais les fols mourront par faute de ſens.
22 La benediction de l'Eternel *eſt* celle *qui* enrichit, & *l'Eternel* n'y adjouſte aucun travail.
23 *C'eſt* comme un jeu au fol de faire quelque meſchanceté : mais ſapience *eſt* du perſonnage qui eſt entendu.
24 Ce que le meſchant craint, lui adviendra : mais *Dieu* ottroyera aux juſtes ce qu'ils deſirent.
25 Comme le tourbillon paſſe, ainſi le meſchant n'*eſt* plus : mais le juſte *eſt* un fondement perpetuel.
26 Quel *eſt* le vinaigre aux dents, & quelle *eſt* la fumée aux yeux : tel *eſt* le pareſſeux à ceux qui l'envoyent.
27 La crainte de l'Eternel accroiſt le nombre des jours : mais les ans des meſchans ſeront retranchez.
28 L'eſperance des juſtes *eſt* joye : mais l'attente des meſchans perira.
29 La voye de l'Eternel, *eſt* force à l'homme entier : mais elle *eſt* ruine aux ouvriers d'iniquité.
30 Le juſte ne ſera jamais esbranlé : mais les meſchans n'habiteront point en la terre.
31 La bouche du juſte produira ſapience, mais la langue parlant à rebours ſera retranchée.
32 Les levres du juſte connoiſſent ce qui eſt agreable : mais la bouche des meſchans *n'eſt que* renverſement.

CHAP. XI.

LA fauſſe balance *eſt* abomination à l'Eternel : mais le poids juſte lui plaiſt.
2 L'orgueil eſt-il venu ? auſſi eſt venuë l'ignominie : mais la ſageſſe eſt avec ceux qui ſont modeſtes.
3 L'integrité des droituriers les conduit : mais la perverſité des deloyaux, les deſtruit.
4 Les richeſſes ne profiteront de rien au jour de l'indignation : mais la juſtice delivrera de la mort.
5 La juſtice de l'homme entier dreſſe ſa voye, mais le meſchant tombera par ſa meſchanceté.
6 La juſtice des droituriers les delivrera : mais les deſloyaux ſeront attrappez à la malencontre *qu'ils auront pourpenſée*.
7 Quand l'homme meſchant meurt, *ſon attente* perit, & l'eſperance des outrageux perira.
8 Le juſte eſt retiré de deſtreſſe : mais le meſchant entre en ſa place.
9 Celui qui ſe contrefait porte dommage de ſa bouche à ſon prochain : mais les juſtes *en* ſont retirez par ſcience.
10 La ville s'eſgaye du bien des juſtes, & *y a* chant de triomphe quand les meſchans periſſent.
11 La ville eſt ſurhauſſée par la benediction des droituriers : mais elle eſt ſubvertie par la bouche des meſchans.
12 Celui qui meſpriſe ſon prochain *eſt* deſpourveu de ſens : mais l'homme entendu ſe taiſt.
13 Celui qui va detractant, revele le ſecret : mais celui qui eſt de cœur loyal, cele la choſe.
14 Le peuple tombe par faute de pru[illegible] deſtr[illegible]

dence: mais en la multitude de gens de conseil *gist* la delivrance.
15 Celui qui pleigera l'estranger, ne peut faillir d'avoir de l'ennui: mais celui qui hait ceux qui frapent *en la paume* est asseuré.
16 La femme gracieuse obtient honneur: & les terribles obtiennent les richesses.
17 L'homme de gratuité fait du bien à soi-mesme: mais le cruel trouble sa chair.
18 Le meschant fait un œuvre qui le trompe: mais à celui qui seme justice, le loyer est asseuré.
19 Ainsi la justice *tend* à vie, comme celui qui poursuit mauvaistié *tend* à sa mort.
20 Ceux qui sont depravez de cœur, *sont* abomination à l'Eternel: mais ceux qui sont entiers de conversation lui *sont* agreables.
21 De main en main le meschant ne demeurera point impuni: mais la race des justes sera delivrée.
22 Une belle femme se destournant de raison *est comme* une bague d'or au groin d'une truye.
23 Le souhait des justes n'*est* que bien: *mais* l'attente des meschans *n'est qu'*indignation.
24 Tel espard qui sera augmenté davantage: & tel referre outre mesure qui n'en aura que disette.
25 La personne qui benit, sera engraissée: & qui arrouse abondamment, regorgera lui-mesme.
26 Le peuple maudira celui qui retient le froment: mais la benediction *sera* sur la teste de celui qui le debite.
27 Celui qui procure soigneusement le bien, acquiert faveur: mais qui recherche le mal, il lui adviendra
28 Celui qui s'asseure en ses richesses, tombera: mais les justes verdoyeront comme la fueille.
29 Qui ne gouverne par ordre sa maison aura le vent pour heritage: & le fol *sera* serviteur au sage de cœur.
30 Le fruict du juste *est* un arbre de vie: & celui qui gagne les ames *est* sage.
31 Voici, le juste reçoit en la terre ce qu'il a deservi, combien plus le meschant & le pecheur?

CHAP. XII.

QUi aime l'instruction, aime la science: mais qui hait d'estre redargué, *est* brutal.
2 L'homme de bien attire faveur de l'Eternel: mais il condamnera l'homme soigneux de malice.
3 L'homme ne sera point affermi par meschanceté: mais la racine des justes ne sera point esbranlée.
4 La femme vaillante *est* la couronne de son mari: mais celle qui fait honte *est* comme vermolure à ses os.
5 Les pensées des justes *sont* jugement: mais les ruses des meschans *ne sont que* fraude.
6 Les paroles des meschans *ne tendent qu'*à dresser des embusches pour espandre le sang: mais la bouche des droiturieres les delivrera.
7 Si tost que les meschans sont renversez, *ils ne sont* plus: mais la maison des justes se maintiendra.
8 L'homme est loüé selon sa prudence: mais le cœur depravé sera en mespris.
9 Mieux vaut l'homme qui ne fait point cas de soi, combien qu'il ait des serviteurs, que celui qui fait du brave, & a faute de pain.
10 Le juste a esgard à la vie de sa beste: mais les compassions des meschans *sont* cruelles.
11 Celui qui laboure la terre, sera rassasié de pain: mais celui qui suit les faineans est despourveu de sens.
12 Ce que le meschant desire *est* une rets de maux: mais la racine des justes donnera *son fruict*.
13 *Il y a* laqet de mal au forfait des levres: mais le juste sortira de la destresse.
14 L'homme sera rassasié de bien par le fruict de sa bouche: & on rendra à l'homme le bien-fait de ses mains.
15 La voye du fol *est* droite à son opinion: mais qui escoute conseil *est* sage.
16 Quant au fol, son despit se connoist au mesme jour, mais le bien-avisé couvre *son* ignominie.
17 Celui qui prononce choses veritables, fait rapport de ce qui est juste: mais le faux tesmoin *fait rapport* cauteleux.
18 Il y a tel qui profere comme des pointures d'espée: mais la langue des sages *est* santé.
19 La parole veritable est ferme à perpetuité: mais la fausse langue n'est que pour un moment.
20 *Il y aura* tromperie au cœur de ceux qui machinent mal: mais joye à ceux qui conseillent paix.
21 On ne fera point qu'aucun outrage rencontre le juste: mais les meschans seront remplis de mal.
22 Les fausses levres *sont* abomination à l'Eternel: mais ceux qui se portent loyaument lui sont agreables.
23 L'homme bien-advisé cele la science, mais le cœur des fols crie la folie.
24 La main des diligens dominera: mais la *main* paresseuse sera tributaire.
25 Le chagrin qui est au cœur de l'homme l'accable: mais la bonne parole le réjouit.
26 Le juste a plus de reste que son voisin: mais la voye des meschans les fera fourvoyer.
27 *L'homme* paresseux ne rostit point sa chasse: mais les biens precieux de l'homme *est* au diligent.
28 La vie *est* au chemin de justice, & la voye du sentier d'icelle ne *tend* point à la mort.

CHAP. XIII.

L'Enfant sage *escoute* l'instruction du pere: mais le mocqueur n'écoute point la reprehension.
2 L'homme mangera du bien par le fruict de *sa* bouche: mais l'ame de ceux qui se portent desloyaument *mangera* l'extorsion.

3 Qui contregarde ſa bouche, garde ſon ame: mais ruine *eſt* pour celui qui ouvre à tous propos ſes levres.
4 L'ame du pareſſeux ne fait que ſouhaitter, & *il n'y aura* rien: mais l'ame des diligens ſera engraiſſée.
5 Le juſte hait la parole menſongere, mais elle rend puant & confus le meſchant.
6 La juſtice contregarde celui qui eſt entier en ſa voye: mais la meſchanceté renverſera celui qui ſe fourvoye.
7 Tel fait du riche, qui n'a rien qui ſoit: & tel fait du pauvre qui a de grands biens.
8 Les richeſſes ſont que l'homme eſt rançonné: mais le pauvre n'oit point de menaces.
9 La lumiere des juſtes ſera gaye: mais la lampe des meſchans ſera eſteinte.
10 Par l'orgueil rien n'eſt produit que noiſe: mais la ſapience *eſt* avec ceux qui prennent conſeil.
11 Les richeſſes *provenues* de vanité ſeront diminuées: mais celui qui amaſſe avec la main les multipliera.
12 L'eſpoir differé fait languir le cœur: mais le ſouhait qui avient *eſt comme* l'arbre de vie.
13 Celui qui meſpriſe la parole, perira à cauſe d'elle: mais qui craindra le commandement, en aura loyer.
14 L'enſeignement du ſage *eſt* une ſource de vie pour ſe deſtourner des laqs de la mort.
15 Le bon entendement donne grace: mais la voye de ceux qui ſe portent deſloyaument *eſt* raboteuſe.
16 Tout homme bien-adviſé agira avec ſcience: mais le fol eſpanchera folie.
17 Le meſchant meſſager chet au mal: mais l'ambaſſadeur fidele *eſt* ſanté.
18 Pauvreté & ignominie *aviendront* à celui qui rebute l'inſtruction: mais qui garde la reprehenſion, ſera honoré.
19 Le ſouhait accompli eſt choſe douce à l'ame: mais ſe deſtourner du mal, *eſt* abomination aux fols.
20 Qui hante avec les ſages, deviendra ſage: mais le compagnon des fols ſera accablé.
21 Le mal pourſuit les pecheurs: mais le bien ſera retribué aux juſtes.
22 L'homme de bien laiſſera dequoi heriter aux enfans de *ſes* enfans: mais les richeſſes du pecheur ſont reſervées au juſte.
23 *Il y a* beaucoup à manger aux novales des pauvres: mais il y a tel qui eſt conſumé par faute de regle.
24 Qui eſpargne ſa verge, hait ſon fils: mais qui l'aime ſe haſte de le chaſtier.
25 Le juſte mangera juſqu'à eſtre raſſaſié à ſon ſouhait: mais le ventre des meſchans aura diſette.

CHAP. XIV.

TOute femme ſage baſtit ſa maiſon: mais la folle, la ruine de ſes mains.
2 Qui chemine en ſa droiture, revere l'Eternel: mais celui qui va de travers en ſes voyes, le meſpriſe.
3 En la bouche du fol eſt la verge d'orgueil: mais chaque mot des ſages les contregarde.
4 Où *il n'y a* point de bœufs, la grange *eſt* vuide: mais l'abondance du revenu *provient* de la force du bœuf.
5 Le teſmoin veritable ne mentira *jamais*: mais le faux teſmoin avance volontiers des menteries.
6 Le mocqueur cherche la ſapience, & ne la trouve point: mais la ſcience eſt aiſée à l'homme entendu.
7 Va-t'en arriere de l'homme fol, puis que tu n'y as point connu des levres de ſcience.
8 La ſageſſe de l'homme bien aviſé *eſt* d'entendre ſa voye: mais la folie des fols *n'eſt que* tromperie.
9 Les fols pallient le delict: mais *il n'y a que* plaiſir entre les droituriers.
10 Le cœur *d'un chacun* connoiſt l'amertume de ſon ame: & un autre n'eſt point entremeſlé en ſa joye.
11 La maiſon des meſchans ſera abolie: mais le tabernacle des droituriers fleurira.
12 Il y a telle voye qui ſemble droite à l'homme: mais l'iſſuë d'icelle *ſont* voyes tendantes à la mort.
13 Meſme en riant le cœur ſera dolent, & la joye finit par ennui.
14 Qui a le cœur à rebours, ſera raſſaſié de ſes voyes: mais l'homme de bien *ſera* de ce qui eſt en lui.
15 Le niais croit à toute parole: mais l'homme bien-aviſé conſidere ſes pas.
16 Le ſage craint, & ſe retire du mal: mais le fol s'eſcarmouche, & ſe tient ſeur.
17 L'homme colere commet folie: & l'homme ſonge-malice eſt haï.
18 Les niais heriteront la folie: mais les bien-aviſez ſeront couronnez de ſcience.
19 Les malins ſeront humiliez devant les bons: & les meſchans devant les portes du juſte.
20 Le pauvre eſt haï meſme de ſon intime ami: mais les amis du riche *ſont* en grand nombre.
21 Qui meſpriſe ſon prochain ſe fourvoye *du droit chemin*: mais celui qui a pitié des debonnaires *eſt* bien-heureux.
22 Ceux qui pourchaſſent le mal ne ſe fourvoyent-ils pas? mais *il y aura* gratuité & verité pour ceux qui pourchaſſent le bien.
23 En tout travail *il y a* quelque profit: mais le babil des levres ne revient qu'à diſette.
24 Aux ſages leurs richeſſes *ſont* comme une couronne: mais la folie des fols *eſt* folie.
25 Le teſmoin veritable delivre les ames, mais celui qui prononce menſonge, *n'eſt que* tromperie.
26 En la crainte de l'Eternel *il y a* ferme aſſeurance: & *y aura* retraite pour ſes enfans.
27 La crainte de l'Eternel *eſt* une ſource de vie pour ſe deſtourner des laqs de la mort.
28 La magnificence d'un roi *eſt* en beaucoup de peuple: mais quand le peuple defaut: *c'eſt* le deſchet de la principauté.
29 Celui qui eſt tardif à colere *eſt* de grande intelligence: mais celui qui eſt ſoudain à ſe colerer, eſmeut la folie.
30 Le cœur doux *eſt* la vie de la chair, mais l'envie *eſt* la vermolure des os.

31 Qui

31 Qui fait tort au pauvre deshonore celui qui l'a fait : mais celui l'honore, qui a pitié du neceſſiteux.
32 Le meſchant ſera pouſſé au loin par ſa malice : mais le juſte trouve retraite *meſme* en ſa mort.
33 La ſapience repoſe au cœur de l'homme entendu : meſme *elle* eſt reconnuë au milieu des fols.
34 La juſtice ſurhauſſe une nation : mais le peché eſt ce qui rend abominables les nations.
35 Le roi prend plaiſir au ſerviteur prudent : mais ſon indignation ſera contre celui qui lui fait deshonneur.

CHAP. XV.

LA douce reſponſe rappaiſe la fureur : mais la parole faſcheuſe fait monter la colere.
2 La langue des ſages embellira la ſcience : mais la bouche des fols deſgorge folie.
3 Les yeux de l'Eternel *ſont* en tous lieux, contemplant les mauvais & les bons.
4 La langue qui redreſſe *eſt comme* l'arbre de vie : mais la perverſité *qui eſt* en elle, *eſt* un rompement d'eſprit.
5 Le fol meſpriſe l'inſtruction de ſon pere : mais celui qui prend garde à reprehenſion deviendra bien aviſé.
6 *Il y a* grand threſor en la maiſon du juſte : mais *il y a* confuſion au revenu du meſchant.
7 Les levres des ſages ſement çà & là la ſcience : mais le cœur des fols n'*eſt* pas ainſi.
8 Le ſacrifice des meſchans *eſt* abomination à l'Eternel : mais la requeſte des droituriers lui *eſt* à gré.
9 La voye du meſchant *eſt* abomination à l'Eternel : mais il aime celui qui s'adonne ſoigneuſement à juſtice.
10 Le chaſtiment *eſt* faſcheux à celui qui delaiſſe le *droit* chemin : *mais* qui hait d'eſtre redargué mourra.
11 Le ſepulcre & le gouffre *ſont* devant l'Eternel : combien plus les cœurs des enfans des hommes ?
12 Le mocqueur n'aime point qu'on le redargué, *&* n'ira *jamais* vers les ſages.
13 Le cœur ioyeux rend la face belle : mais l'eſprit eſt abbatu par l'ennui du cœur.
14 Le cœur de l'homme entendu cherche ſcience : mais la bouche des fols ſe repaiſt de folie.
15 Tous les jours de l'affligé *ſont* mauvais : mais quand on a le cœur gay, c'eſt un banquet perpetuel.
16 Mieux vaut un peu avec la crainte de l'Eternel, qu'un grand threſor, auquel il y ait trouble.
17 Mieux vaut un repas de poirées, où il y a amitié, que d'un bœuf de graiſſe, où il y a haine.
18 L'homme furieux eſmeut le debat : mais l'homme tardif à colere appaiſe la noiſe.
19 La voye du pareſſeux, *eſt* comme une haye de ronces : mais le chemin des droituriers, *eſt* relevé.
20 Le ſage enfant réjouit le pere : mais l'homme fol meſpriſe ſa mere.
21 La folie *eſt* réjouiſſance à celui qui eſt deſpourveu de ſens : mais l'homme entendu dreſſe *ſes pas* pour cheminer.
22 Les penſées s'en vont à neant là où *il* n'y a point de conſeil : mais il y a fermeté là où il y a nombre de conſeillers.
23 L'homme a joye en la rencontre de ſa bouche : & la parole *dite* en ſon temps, combien *eſt*-elle bonne !
24 Le chemin de vie *tend* contre mont à l'homme prudent, afin qu'il ſe retire du ſepulcre *qui tend* contre bas.
25 L'Eternel demolit la maiſon des orgueilleux, mais il eſtablit la borne de la veuve.
26 Les penſees du malin *ſont* abomination à l'Eternel : mais *celles* de ceux qui ſont purs *ſont* paroles plaiſantes.
27 Celui qui s'adonne du tout au gain deshonneſte, trouble ſa maiſon : mais celui qui hait les dons vivra.
28 Le cœur du juſte medite ce qu'il doit reſpondre : mais le cœur des meſchans deſgorge choſes mauvaiſes.
29 L'Eternel *eſt* loin des meſchans : mais il exauce la requeſte des juſtes.
30 La clarté des yeux réjoüit le cœur, *&* la bonne renommée engraiſſe les os.
31 L'oreille écoutant la reprehenſion de vie, logera parmi les ſages.
32 Qui rebute l'inſtruction a en deſdain ſon ame : mais qui eſcoute la reprehenſion s'acquiert du ſens.
33 La crainte de l'Eternel *eſt* inſtruction de ſapience, & l'humilité va devant l'honneur.

CHAP. XVI.

LEs preparations du cœur *ſont* à l'homme, mais le propos de la langue eſt de par l'Eternel.
2 Chacune des voyes de l'homme lui ſemble nette : mais l'Eternel peſe les eſprits.
3 Remets tes affaires à l'Eternel, & tes penſées ſeront agenecées comme il faut.
4 L'Eternel a fait tout pour ſoi-meſme : voire meſme le meſchant pour le jour de la calamité.
5 L'Eternel a en abomination tout homme hautain de cœur : de main en main il ne demeurera point impuni.
6 Il y aura propitiation pour l'iniquité par gratuité & verité : & par la crainte de l'Eternel, on ſe deſtourne du mal.
7 Quand l'Eternel prend plaiſir aux voyes de l'homme, il appaiſe meſme envers lui ſes ennemis.
8 Mieux vaut un peu avec juſtice, que gros reveu là où on n'a point de droit.
9 Le cœur de l'homme delibere de ſa voye : mais l'Eternel dreſſe ſes pas.
10 *Il y a* divination és levres du roi, & ſa bouche ne ſe fourvoyera point du droit.
11 La balance & le tresbuchet de droiture *ſont* de l'Eternel, & tous les poids du ſachet *ſont* ſon œuvre.
12 Faire meſchanceté *doit eſtre* abomination aux rois : d'autant que le thrône eſt eſtabli par juſtice.
13 Les rois doivent prendre plaiſir aux levres de juſtice, & aimer celui qui profere choſes droites.

14 La fureur du roi *ce ſont* autant de meſſagers de mort: mais l'homme ſage l'appaiſera.
15 *C'eſt* vie que le viſage ſerain du roi: & ſa faveur *eſt* comme la nuée portant la pluye de l'arriere ſaiſon.
16 Acquerir ſapience, combien *eſt*-il plus precieux que le fin or! & acquerir prudence, *combien eſt-il* plus exquis que l'argent!
17 Le chemin relevé des droituriers *c'eſt* de ſe deſtourner du mal: celui garde ſon ame qui prend garde à ſa voye.
18 L'orgueil *va* devant l'eſcraſement: & la hauteſſe d'eſprit devant la ruïne.
19 Mieux vaut eſtre humilié d'eſprit avec les debonnaires, que de partir le butin avec les orgueilleux.
20 Qui prend garde à la parole, trouvera le bien: & qui ſe confie en l'Eternel, *eſt* bien-heureux.
21 On appellera entendu le ſage de cœur: & la douceur des levres accroiſt la doctrine.
22 Prudence *eſt* à ceux qui la poſſedent une ſource de vie: mais l'inſtruction des fols *eſt* folie.
23 Le cœur ſage conduit prudemment ſa bouche, & accroiſt doctrine ſur ſes levres.
24 Les paroles plaiſantes *ſont* rayons de miel, douceur à l'ame, & ſanté aux os.
25 Il y a telle voye qui ſemble droite à l'homme: mais dont l'iſſuë *ſont* voyes tendantes à la mort.
26 L'ame de celui qui travaille, travaille pour lui, d'autant que ſa bouche ſe courbe devant lui.
27 Le meſchant garnement cave le mal, & en ſes levres *il y a* comme un feu brûlant.
28 L'homme uſant de renverſement, ſeme debat, & le flagorneur met le plus grand ami en diviſion.
29 L'homme outrageux alleche ſon compagnon, & le fait cheminer par une voye qui n'eſt pas bonne.
30 Il guigne des yeux pour machiner renverſemens, & remuant menu ſes levres il execute le mal.
31 Les cheveux chenus *ſont* une couronne honorable, elle ſe trouvera en la voye de juſtice.
32 Celui qui eſt tardif à colere, vaut mieux que l'homme fort: & celui qui maiſtriſe ſon courage que celui qui prend des villes.
33 On jette le ſort au giron, mais tout ce qui en doit avenir, *eſt* de par l'Eternel.

CHAP. XVII.

MIeux vaut un morceau de pain ſec où il y a paix, qu'une maiſon pleine de viandes appreſtées, là où il y a noiſe.
2 Le prudent ſerviteur ſera maiſtre par deſſus l'enfant faiſant honte, & diviſera l'heritage entre les freres.
3 Le fourneau *eſt* pour *eſprouver* l'argent, & le creuſet l'or: mais l'Eternel eſprouve les cœurs.
4 Le meſfaiſant eſt attentif à la levre outrageuſe, & le menteur eſcoute la langue de malencontres.
5 Qui ſe mocque du pauvre, deshonore celui qui l'a fait: & qui ſe réjoüit de la calamité, ne demeurera point impuni.
6 Les enfans des enfans *ſont* la couronne des vieilles gens, & l'honneur des enfans *ce ſont* leurs peres.
7 Le parler grave ne convient point à un fol: combien moins la parole de menſonge aux principaux *d'entre le peuple!*
8 Le preſent *eſt comme* une pierre precieuſe és yeux de ceux qui y ſont adonnez: de quelque coſté qu'il ſe tourne il eſt avenant.
9 Qui cele le meſfait, cherche amitié: mais celui qui ramentoit la choſe, met le plus grand ami en diviſion.
10 La reprehenſion ſe fait mieux ſentir à l'homme prudent, que cent coups au fol.
11 Le malin ne cherche que rebellion, mais le meſſager cruel ſera envoyé à l'encontre de lui.
12 Que l'homme rencontre pluſtoſt une ourſe qui a perdu ſes petits, qu'un fol en ſa folie.
13 Celui qui rend le mal pour le bien, le mal ne departira point de ſa maiſon.
14 Le commencement de debat *eſt comme* quand on laſche l'eau: mais avant que la meſlée apparoiſſe, deporte-toi de debatre.
15 Celui qui declare juſte le meſchant, & celui qui declare meſchant le juſte, *ſont* tous deux en abomination à l'Eternel.
16 Que ſert le prix en la main du fol, pour acheter la ſapience, veu qu'il n'a point de ſens?
17 L'intime ami aime en tout temps, & naiſtra comme un frere en la deſtreſſe.
18 Celui *eſt* deſpourveu de ſens qui frape en la paume, & qui ſe met pleige à l'égard de ſon ami.
19 Qui aime le debat, aime le meſfait: qui hauſſe ſon portail, cherche *ſa* ruïne.
20 Celui qui eſt pervers de cœur ne trouvera point le bien: & celui qui *eſt* renverſé en ſon langage cherra en calamité.
21 Qui engendre un fol en aura de l'ennui, & le pere du fol ne s'éjoüira point.
22 Le cœur joyeux vaut medecine, mais l'eſprit abbatu deſſeche les os.
23 Le meſchant prend le preſent du ſein, pour deſtourner en arriere les voyes de jugement.
24 La ſapience *eſt* en la preſence de l'homme prudent: mais les yeux du fol *ſont* au bout de la terre.
25 Le fol enfant *eſt* marriſſement à ſon pere, & amertume à celle qui l'a enfanté.
26 Il n'eſt pas bon de condamner à l'amende le juſte: *ni* que les principaux *d'entre le peuple* frapent *quelqu'un* pour s'eſtre porté en droiture.
27 L'homme retenu en ſes paroles ſçait que c'eſt de ſcience, & l'homme qui eſt d'eſprit froid, *eſt* homme entendu.
28 Meſme le fol quand il ſe taiſt, eſt reputé ſage: & entendu de celui qui ſerre ſes levres.

CHAP. XVIII.

L'Homme particulier cherche ſuivant *ſon* plaiſir, & ſe veut montrer ſe meſlant de ſçavoir comment tout doit aller.
2 Le fol ne prend point plaiſir à l'intelligence, mais à ce que ſon cœur ſoit manifeſté.
3 Quand

3 Quand le meſchant vient, auſſi vient le meſpris, & la reproche avec l'ignominie.
4 Les paroles de la bouche d'un digne perſonnage *ſont comme* des eaux profondes: & la ſource de ſapience *eſt* un torrent qui boüillonne.
5 *Il* n'*eſt* pas bon d'avoir égard à l'apparence de la perſonne du meſchant pour renverſer le juſte en jugement.
6 Les levres du fol entrent en noiſe, & ſa bouche appelle les combats.
7 La bouche du fol lui *eſt* une ruïne, & ſes levres *ſont* un laqs à ſon ame.
8 Les paroles d'un flagorneur *ſont* comme de ceux qui ne ſont pas ſemblant d'y toucher, mais elles deſcendent juſques au dedans du ventre.
9 Celui auſſi qui ſe porte laſchement en ſon travail, eſt frere du maiſtre qui diſſipe *le ſien*.
10 Le Nom de l'Eternel *eſt* une forte tour, à laquelle le juſte courra, & ſera en haute retraite.
11 Les biens du riche ſont la ville de ſa force, & comme une haute muraille de retraite, ſelon ſon imagination.
12 Le cœur de l'homme ſe hauſſe devant que la ruïne advienne: mais l'humilité precede la gloire.
13 Qui répond à quelque propos devant que l'avoir ouï, ce lui *eſt* folie & confuſion.
14 L'eſprit d'un homme viril ſouſtiendra ſon infirmité: mais l'eſprit abbatu qui le releverá?
15 Le cœur de l'homme entendu acquiert ſcience, & l'oreille des ſages cherche ſcience:
16 Le preſent d'un homme lui fait faire place, & le conduit devant les grands.
17 Qui debat le premier ſa cauſe *eſt* juſte: mais ſa partie vient & examine le tout.
18 Le ſort fait ceſſer les procez, & fait partage entre les puiſſans.
19 Un frere ſe rend plus reveſche qu'une forte ville, & les diſcords *en ſont* comme les verrous d'un palais.
20 Le ventre d'un chacun ſera raſſaſié du fruict de ſa bouche: il ſera raſſaſié du revenu de ſes levres.
21 La mort & la vie *ſont* en la puiſſance de la langue: & celui qui l'aime en mangera le fruit.
22 Celui qui trouve une digne femme, trouve le bien, & a obtenu faveur de l'Eternel.
23 Le pauvre ne prononce que ſupplications: mais le riche ne reſpond que des paroles rudes.
24 Que l'homme ayant des intimes amis ſe tienne à leur amitié: veu qu'il y a tel ami qui eſt plus conjoint que le frere.

CHAP. XIX.

LE pauvre cheminant en ſon integrité, vaut mieux que celui qui pervertit ſes levres, & qui *eſt* fol.
2 L'ame ſans ſcience n'*eſt* pas choſe bonne: & celui qui ſe haſte des pieds ſe fourvoye.
3 La folie de l'homme renverſera ſon intention, & ſon cœur ſe deſpitera contre l'Eternel.
4 Les richeſſes aſſemblent beaucoup d'amis: mais celui qui eſt pauvre eſt delaiſſé de ſon ami.
5 Le faux teſmoin ne demeurera point impuni: & qui profere menſonge n'eſchapera point.
6 Pluſieurs ſupplient celui qui eſt en eſtat: mais chacun *eſt* ami de l'homme qui donne.
7 Tous les freres du pauvre le huſſent: combien plus ſes ennemis ſe retireront-ils de lui? Il pourſuit: il n'y a que paroles pour lui.
8 Celui qui taſche d'avoir du ſens, aime ſon ame: & celui qui prend garde à l'intelligence, c'eſt pour trouver le bien.
9 Le faux teſmoin ne demeurera point impuni: & celui qui profere menſonge perira.
10 L'aiſe ne ſied pas bien à un fol: combien moins à un ſerf d'eſtre maiſtre par deſſus les ſeigneurs.
11 La prudence de l'homme retient ſa colere: & ce lui qui *eſt* honneur de paſſer par deſſus le forfait.
12 L'indignation du roi *eſt* comme le rugiſſement d'un jeune lion: mais ſa faveur *eſt* comme la roſée ſur l'herbe.
13 Le fol enfant *n'eſt que* mal-heur à ſon pere, & les noiſes de la femme *ſont* une gouttiere continuelle.
14 La maiſon & les richeſſes *ce ſont* l'heritage des peres: mais la femme prudente *eſt* de par l'Eternel.
15 Pareſſe fait venir le ſommeil, & l'ame negligente aura faim.
16 Qui garde le commandement, garde ſon ame: *mais* qui neglige ſes voyes mourra.
17 Celui qui a pitie du pauvre, preſte à l'Eternel, & il lui rendra ſon bien-fait.
18 Chaſtie ton enfant tandis qu'il y a de l'eſperance, & ne te ſoucie point de ſon brayement.
19 Celui qui eſt de grande furie en porte la peine: que ſi tu l'en retires, tu y en adjouſteras davantage.
20 Eſcoute le conſeil, & reçoi l'inſtruction, à ce que tu deviennes ſage en ton dernier temps.
21 *Il y a* pluſieurs penſees au cœur de l'homme: mais le conſeil de l'Eternel eſt permanent.
22 Ce que l'homme doit deſirer, *c'eſt* d'uſer de gratuité, & le pauvre vaut mieux que l'homme entier.
23 La crainte de l'Eternel *conduit* à la vie, & *celui qui l'a*, paſſera la nuict eſtant raſſaſié, ſans qu'aucun mal le vienne voir.
24 Le pareſſeux cache ſa main au ſein, meſme il ne la daigne ramener à ſa bouche.
25 Si tu bats le mocqueur, le niais en deviendra aviſé: & ſi tu redargues l'homme entendu, il entendra ce qu'il faut ſçavoir.
26 L'enfant faiſant honte & vergongne deſtruit le pere, & dechaſſe la mere.
27 Mon fils, deporte-toi d'ouïr ce qui te pourroit apprendre à te fourvoyer des paroles de ſcience.
28 Un teſmoin qui eſt meſchant garnement colore le droit, & la bouche des meſchans couvre l'outrage.
29 Les jugemens ſont appareillez aux mocqueurs, & les grands coups au dos des fols.

CHAP. XX.

LE vin *eſt* mocqueur, & la cervoiſe *eſt* mutine : & quiconque y excede, n'eſt pas ſage.
2 La terreur du roi *eſt* comme le rugiſſement d'un jeune lion : celui qui ſe colere contre lui, peche contre ſoy-meſme.
3 *C'eſt* gloire à l'homme de ſe deſporter de procez : mais tout fol fait connoiſtre qu'il s'en meſle.
4 Le pareſſeux ne labourera point à cauſe du mauvais temps : mais il demandera en la moiſſon, & n'aura rien.
5 Le conſeil au cœur d'un digne perſonnage *eſt* comme des eaux profondes : & le perſonnage entendu l'en puiſera.
6 Chacun de la plus part des hommes preſche ſa gratuité : mais qui trouvera un homme veritable ?
7 O que les enfans du juſte cheminant en ſon integrité *ſeront* bien-heureux apres lui !
8 Le roi ſeant ſur le thrône de juſtice, diſſipe tout mal par ſon regard.
9 Qui eſt-ce qui peut dire, J'ai purgé mon cœur : je ſuis net de mon peché ?
10 Double poids & double meſure *ſont* tous deux abomination à l'Eternel.
11 Un jeune enfant meſme ſe fait connoiſtre par ſes actions, ſi ſon œuvre *ſera* pure, & ſi *elle ſera* droite.
12 Tant l'oreille qui oit, que l'œil qui voit, Dieu les a faits tous deux.
13 N'aime point le ſomme de peur que tu ne deviennes pauvre : ouvre tes yeux, & tu auras ton ſoul de pain.
14 *Il eſt* mauvais, *il eſt* mauvais, dit l'acheteur : puis il s'en va, & ſe vante.
15 Il eſt de l'or, & beaucoup de perles : mais les levres de ſcience *ſont* un meuble rare.
16 Quand quelqu'un aura pleigé l'eſtranger, pren ſon veſtement, & prend gage de lui pour l'eſtrangere.
17 Le pain de tromperie eſt doux à l'homme : mais apres, ſa bouche ſera remplie de gravier.
18 Chaque penſée s'affermit par conſeil : fai donc la guerre par prudence.
19 Celui qui revele le ſecret va flagornant : ne t'entremeſle point donc avec celui qui amadoüe de ſes levres.
20 Celui qui maudit ſon pere, ou ſa mere, ſa lampe ſera eſteinte és tenebres les plus noires.
21 L'heritage pour lequel avoir on s'eſt trop haſté du commencement, ne ſera point benit ſur la fin.
22 Ne di point, je rendrai le mal : mais atten l'Eternel, & il te delivrera.
23 Le double poids *eſt* abomination à l'Eternel, & la fauſſe balance n'*eſt* pas bonne.
24 Les pas de l'homme *ſont* de part l'Eternel, comment donc l'homme entendra-t'il ſa voye ?
25 C'*eſt* un laqs à l'homme d'engloutir la choſe ſaincte, & apres avoir voüé s'en enquerir.
26 Le ſage roi diſſipe les meſchans, & fait tourner la roüe ſur eux.
27 C'*eſt* une lampe de l'Eternel que l'eſprit de l'homme, laquelle ſonde juſqu'aux choſes les plus profondes.
28 Gratuité & verité conſerveront le roi : voire il ſouſtient ſon thrône par gratuité.
29 La force des jeunes gens c'*eſt* leur gloire : & les cheveux blancs *ſont* l'honneur des anciens.
30 La meurtriſſeure de playe *eſt* une purge au mauvais, & les coups qui penetrent juſqu'au profond de l'ame.

CHAP. XXI.

LE cœur du roi *eſt* en la main de l'Eternel, *comme* des ruiſſeaux d'eaux *courantes*, *&* il l'encline à tout ce qu'il veut.
2 Chacune des voyes d'un homme lui ſemble droite : mais l'Eternel peſe les cœurs.
3 Faire ce qui eſt juſte & droit, *eſt* une choſe que l'Eternel aime mieux que ſacrifice.
4 Les yeux eſlevez, & le cœur enflé *eſt* le labourage des meſchans, *qui n'eſt que* peché.
5 Les penſées de celui qui eſt diligent *ne tournent* qu'à abondance, mais tout eſtourdi *ne vient* qu'à indigence.
6 Travailler à avoir des threſors par une langue trompeuſe, *eſt* vanité pouſſée au loin *par* ceux qui cherchent la mort.
7 Le fourragement des meſchans les abbatra, pource qu'ils auront refuſé de faire ce qui eſt droit.
8 Quand un homme chemine de travers, il ſe rend eſtrange : mais l'œuvre de celui qui eſt pur, eſt droite.
9 Il vaut mieux habiter au coin d'un toict, qu'avec une femme rioteuſe en une maiſon de *grand* aſſemblage.
10 L'ame du meſchant ſouhaite le mal, & ſon prochain ne trouve point de grace envers lui.
11 Quand on punit le mocqueur, le niais devient ſage : & quand on inſtruit le ſage, il reçoit ſcience.
12 Le juſte conſidere prudemment la maiſon du meſchant, quand les meſchans ſont renverſez en miſere.
13 Celui qui eſtouppe ſon oreille pour n'ouir point le cri du pauvre, lui auſſi criera, & on ne lui reſpondra point.
14 Le don *fait* en ſecret abbat la colere, & le preſent *mis* au ſein la vehemente fureur.
15 C'*eſt* une joye au juſte de faire ce qui eſt droit : mais c'*eſt* eſpouvantement aux ouvriers d'iniquité.
16 L'homme qui ſe fourvoye du chemin de prudence, aura ſon giſte en la congregation des treſpaſſez.
17 L'homme qui aime à rire *ſera* indigent : & qui aime le vin & la graiſſe, n'enrichira point.
18 Le meſchant *ſera* le contreſchange du juſte, & celui qui ſe porte deſloyaument, au lieu des droituriers.
19 Il vaut mieux habiter en terre deſerte qu'avec une femme rioteuſe & deſpiteuſe.
20 La proviſion deſirable & l'huile *eſt* en la demeure du ſage : mais l'homme fol l'avalle.
21 Celui qui s'adonne ſoigneuſement à juſtice & gratuité, trouvera vie, juſtice, & gloire.

22 Le sage entre en la ville des forts: & rabbaisse la force de sa confiance.
23 Qui garde sa bouche & sa langue, garde son ame de destresses.
24 Un outrecuidé arrogant s'appelle un mocqueur, qui fait tout avec colere d'outrecuidance.
25 Le souhait du paresseux le tuë: car ses mains ont refusé de travailler.
26 *Il y a tel* qui tout le jour ne fait que souhaiter: mais le juste donne, & n'espargne *rien*.
27 Le sacrifice des meschans *est* abomination: combien plus s'ils l'apportent avec meschante intention?
28 Le tesmoin mensonger perira: mais l'homme qui l'escoute parlera avec gain de cause.
29 L'homme meschant asseure sa trongne: mais le droiturier agence ses voyes.
30 *Il n'y a* ni sageſſe, ni intelligence, ni conseil pour faire teste à l'Eternel.
31 Le cheval *est* equippé pour le jour de la bataille, mais la delivrance *appartient* à l'Eternel.

CHAP. XXII.

LA renommée est plustost à choisir que grosses richesses, & bonne grace plus qu'argent ni or.
2 Le riche & le pauvre s'entrerencontrent: celui qui les a tous faits *est* l'Eternel.
3 L'homme bien-avisé prevoit le mal, & se tient caché: mais les niais passent, & en payent l'amende.
4 Le loyer de la debonnaireté & de la crainte de l'Eternel, *ce sont* les richesses, la gloire, & la vie.
5 *Il y a* des espines, & des lacets en la voye du pervers: celui qui aime son ame s'en retirera loin.
6 Instrui le jeune enfant à l'entrée de sa voye: quand mesme il sera devenu vieil, il ne s'en retirera point.
7 Le riche sera maistre par dessus les pauvres: & celui qui emprunte, sera serviteur de l'homme qui preste.
8 Celui qui seme perverſité, moissonnera le tourment: & la verge de son indignation prendra *fin*.
9 L'œil benin sera benit, d'autant qu'il aura donné de son pain au pauvre.
10 Chasse le mocqueur, & la noise sortira, & la querelle cessera, ensemble l'ignominie.
11 Le roi *est* ami de celui qui aime la pureté de cœur, & qui a grace en son parler.
12 Les yeux de l'Eternel contregardent la science, mais il renverse les paroles du desloyal.
13 Le paresseux dit, Le lion *est* là dehors: je serois tué parmi les ruës.
14 La bouche des estrangeres *est* une fosse profonde: celui que l'Eternel a en detestation, cherra là.
15 La folie *est* liée au cœur du jeune enfant: *mais* la verge de chastiment la fera esloigner de lui.
16 Qui fait tort au pauvre pour s'augmenter, & donne au riche, pour certain il ne peut venir qu'à indigence.
17 Ten ton oreille, & escoute les paroles des sages, & applique ton cœur à ma science:
18 Car *c'est* chose plaisante si tu les gardes au dedans de toi, & qu'elles soient ensemble agencées sur tes levres.
19 Je le t'ai aujourd'hui fait entendre, voire à toi, afin que ta confiance soit en l'Eternel.
20 Ne t'ai-je pas écrit choses convenables à gouverneurs en conseil & science:
21 Afin de te donner à connoistre ce qui est des paroles de verité, pour respondre paroles de verité à ceux qui envoyent vers toi?
22 Ne pille point le pauvre, d'autant qu'il *est* pauvre, & ne foule point l'affligé en la porte.
23 Car l'Eternel menera leur cause, & volera l'ame de ceux qui les auront volez.
24 Ne t'accompagne point de l'homme colere, & ne va point avec l'homme furieux:
25 De peur que tu n'apprennes son train, & que tu ne reçoives un lacs en ton ame.
26 Ne sois point de ceux qui frapent en la paume, ni de ceux qui pleigent les dettes.
27 Si tu n'avois point pour payer, pourquoi prendroit-on ton lict de dessous toi?
28 Ne transporte point la borne ancienne que tes peres ont faite.
29 As-tu veu un homme habile en son travail: il sera au service des rois, & non pas des gens de bas estat.

CHAP. XXIII.

QUand tu seras assis pour manger avec quelque seigneur, considere bien attentivement ce qui *sera* devant toi.
2 Autrement tu mettras le cousteau en ta gorge, si ton appetit te domine.
3 N'appete point ses friandises, car c'est une viande trompeuse.
4 Ne travaille point pour t'enrichir: *mais* deporte-toi de cette tienne deliberation.
5 Jetteras-tu tes yeux sur ce qui soudain n'*est* plus? Car pour certain il se fera des ailes: il s'envolera aux cieux comme un aigle.
6 Ne mange point la viande de celui qui a l'œil malin, & ne desire point ses friandises.
7 Car selon qu'il a pourpensé de son courage, ainsi *en est*-il. Il te dira bien, mange & boi, mais il n'a point son cœur à toi.
8 Ton morceau *que* tu auras mangé, tu le voudrois revomir, & auras perdu tes paroles plaisantes.
9 Ne parle point le fol t'escoutant: car il mesprisera la prudence de ton propos.
10 Ne transporte point la borne ancienne, & n'entre point dedans les champs des orphelins:
11 Car leur garent *est* Fort, il debattra leur cause contre toi.
12 Applique ton cœur à instruction, & tes oreilles aux paroles de science.
13 Ne retire point la correction du jeune enfant: quand tu l'auras frapé de la verge, il n'en mourra point.
14 Tu le fraperas de la verge, mais tu delivreras son ame du sepulcre.
15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en resjouira, voire moi-mesme.
16 Et mes reins treſſailliront de joye quand

tes levres proſfereront choſes droites.
17 Que ton cœur ne porte point d'envie aux pecheurs: mais *adonne-toi* à la crainte de l'Eternel tout le jour.
18 Car veritablement il y aura bonne iſſuë, & ton attente ne ſera point retranchée.
19 Mon fils, eſcoute, & ſois ſage: & adreſſe ton cœur en la voye.
20 Ne ſois point avec les engouleurs de vin, *ni* avec les gourmans de chair:
21 Car l'engouleur *de vin* & le gourmand ſeront appauvris, & le long dormir fait veſtir des robbes deſchirées.
22 Eſcoute ton pere, comme eſtant celui qui t'a engendré, & ne meſpriſe point ta mere, quand elle ſera devenuë ancienne.
23 Achete la verité, & ne la ven point, la ſapience, l'inſtruction & la prudence.
24 Le pere du juſte s'égayera à bon eſcient, & qui aura engendré le ſage en aura joye.
25 Que ton pere ſe réjouiſſe, & ta mere, & que celle qui t'a enfanté s'egaye.
26 Mon fils, donne-moi ton cœur, & que tes yeux prennent garde à mes voyes.
27 Car la paillarde *eſt* une foſſe profonde, & la foraine *eſt* un puits eſtroit:
28 Auſſi ſe tient-elle en embuſche, comme apres la proye, & fera devenir pluſieurs deſloyaux entre les hommes.
29 A qui *eſt*, Malheur ſur moi? à qui *eſt*, Helas? à qui les noiſes? à qui le bruit? à qui les batures ſans cauſe? à qui la rougeur des yeux?
30 A ceux qui s'arreſtent aupres du vin, & qui vont chercher le vin mixtionné.
31 Ne regarde point le vin quand il ſe montre rouge, quand il donne ſa couleur en la coupe, *&* coule droit.
32 Il mord en derriere comme un ſerpent, & picque comme un baſilic.
33 Puis tes yeux regarderont les *femmes* eſtrangeres, & ton cœur parlera tout au rebours.
34 Et ſeras comme celui qui dort au cœur de la mer, & comme celui qui dort au ſommet du mas.
35 On m'a batu, *diras-tu, &* je n'en ai point eſté malade: on m'a moulu de coups, *&* je ne l'ai point ſenti: quand me reſveillerai-je? Je me remettrai encore à le chercher.

CHAP. XXIV.

NE porte point d'envie aux hommes malins, & ne deſire point d'eſtre avec eux.
2 Car leur cœur pourpenſe fourragement, & leurs levres parlent de nuiſance.
3 La maiſon ſera baſtie par ſapience, & ſera affermie par intelligence.
4 Et par ſcience les cabinets ſeront remplis de toute ſorte de biens precieux & deleſtables.
5 L'homme ſage *eſt* fort, & l'homme entendu eſt puiſſant en force.
6 Car par bon avis tu meneras la guerre, & en nombre de conſeillers *giſt* la delivrance.
7 Il n'y a point de ſageſſe, qui ne ſoit trop haute pour le ſot: il n'ouvrira point ſa bouche à la porte.
8 Celui qui penſe à faire mal, on l'appellera, Songe-malice.
9 Le diſcours de folie *n'eſt que* peché, & le mocqueur *eſt* abomination à l'homme.
10 As-tu eſté laſche au jour de *ta* deſtreſſe? la force en eſt reſtrainte.
11 Si tu te retiens pour *ne* delivrer point ceux qui ſont trainez à la mort, & ceux qui panchent à eſtre tuez:
12 D'autant que tu diras, Voici, nous n'en avons rien ſçeu: celui qui peſe les cœurs ne l'entendra-t'il point? & celui qui garde ton ame, ne le ſçaura-t'il point? & ne rendra-t'il point à chacun ſelon ſon œuvre?
13 Mon fils, mange le miel: car il *eſt* bon: & le rayon de miel *eſt* doux à ton palais.
14 Ainſi *ſera* la connoiſſance de ſapience à ton ame, quand tu l'auras trouvée: & y aura *bonne* iſſuë, & ton attente ne ſera point retranchée.
15 Meſchant, n'eſpie point le domicile du juſte, & ne gaſte point ſon giſte.
16 Car le juſte cherra ſept fois, & ſera relevé: mais les meſchans tresbuchеront au mal.
17 Quand ton ennemi ſera tombé, ne t'en réjoui point: & quand il tresbuchera, que ton cœur ne s'en eſgaye point:
18 De peur que l'Eternel ne *le* voye, & que *cela* ne lui deſplaiſe, tellement qu'il deſtourne ſon ire de deſſus lui *ſur toi*.
19 Ne te deſpite point à cauſe des *gens* meſfaiſans, ne porte point d'envie aux meſchans:
20 Car il n'y aura point *bonne* iſſuë pour le mauvais, & la lampe des meſchans ſera eſteinte.
21 Mon fils, crain l'Eternel, & le roi, & ne t'entremeſle point avec gens remuans.
22 Car leur calamité s'eſlevera ſoudain: & qui ſçait l'inconvenient qui aviendra a ces deux-là.
23 CES CHOSES auſſi *ſont* pour les ſages: *Il n'eſt* pas bon d'avoir égard a l'apparence des perſonnes en jugement.
24 Celui qui dit au meſchant, Tu *es* juſte: les peuples le maudiront, & les nations l'auront en deteſtation.
25 Mais pour ceux qui *le* reprennent y aura tout plaiſir, & benediction de biens viendra ſur eux.
26 Celui qui reſpond paroles droites, baiſe les levres.
27 Agence ton ouvrage dehors, & l'accouſtre au champ *qui eſt* à toi, & puis baſtis ta maiſon.
28 Ne ſois point teſmoin contre ton prochain ſans qu'il en ſoit beſoin. Et t'en voudrois-tu faire croire par tes levres?
29 Ne di point, Comme il m'a fait ainſi lui ferai-je: je rendrai à cét homme ſelon ce qu'il *m'a* fait.
30 J'ai paſſé aupres du champ de l'homme pareſſeux, & aupres de la vigne de l'homme deſpourveu de ſens.
31 Et voila tout y eſtoit monté en chardons. & les orties avoient couvert le deſſus, & leur cloiſon de pierres eſtoit demolie.
32 Et ayant veu cela, je le mis en mon cœur, je *le* regardai, *j'en* receus inſtruction.
33 Un petit de ſomne, un petit de ſommeil,

un

un petit de ployement de bras pour dormir.
34 Et ta pauvreté viendra *comme* un passant, & ta diſette comme un ſoldat.

CHAP. XXV.

CEs choſes auſſi *ſont* des proverbes de Salomon, que les gens d'Ezechias roi de Juda ont copiez.
2 La gloire de Dieu *eſt* de celer la choſe, mais la gloire des rois *eſt* de ſonder les affaires.
3 Il n'y a moyen de ſonder ni les cieux pour la hauteur: ni la terre pour la profondeur, ni le cœur des rois.
4 Oſte les eſcumes de l'argent, & il en ſortira une bague au fondeur:
5 Oſte le meſchant de devant le roi, & ſon thrône ſera eſtabli en juſtice.
6 Ne fai point du magnifique devant le roi, & ne te tien point au lieu des grands.
7 Car il vaut mieux qu'on te die, Monte ici, que ſi on t'abbaiſſoit devant quelque perſonne honorable, laquelle tes yeux auront veuë.
8 Ne ſors point incontinent pour quereller, de peur que tu *ne ſçaches* que faire quand ce viendra à la fin, apres que ton prochain t'aura rendu confus.
9 Traitte tellement ton different avec ton prochain, que tu ne reveles point le ſecret d'un autre:
10 De peur que celui qui l'eſcoute ne te le reproche, & que tu n'en reçoives un blaſme qui ne s'efface point.
11 *Comme ſont* des pommes d'or damaſquinées d'argent: ainſi *eſt* la parole dite comme il appartient.
12 Quand on redargue le ſage ayant l'oreille obeiſſante, *c'eſt* comme une bague d'or, ou comme un joyau de fin or.
13 Comme la froideur de la neige au temps de la moiſſon, *ainſi eſt* l'ambaſſadeur fidele à ceux qui l'envoyent, & reſtaure l'ame de ſon maiſtre.
14 Celui qui ſe vante d'une fauſſe liberalité, *eſt comme* les nuées & le vent *qui ſont* ſans pluye.
15 Le capitaine eſt induit par patience, & la langue douce briſe les os.
16 Quand tu auras trouvé du miel, manges-en autant qu'il te ſuffira, de peur qu'en eſtant foulé tu ne le vomiſſes.
17 Mets peu ſouvent ton pied en la maiſon de ton prochain, de peur que lui eſtant las de toi, il ne te haiſſe.
18 L'homme qui porte faux teſmoignage contre ſon prochain, *eſt* un marteau, une eſpée, & une fleche aiguë.
19 La confiance qu'on met en celui qui ſe porte deſloyaument au temps de deſtreſſe, *eſt* une dent qui ſe rompt, & un pied qui gliſſe.
20 Celui qui chante la chanſon au cœur affligé, *eſt comme* celui qui oſte ſa robbe en temps de froidure, *& comme* le vinaigre *eſpandu* ſur le ſavon.
21 Si celui qui te hait a faim, donne lui à manger du pain: & s'il a ſoif, donne lui à boire de l'eau.
22 Car tu prendras de la braiſe du foyer pour lui mettre ſur la teſte, & l'Eternel te le rendra.
23 Le vent de biſe fait ennui à la pluye, & le viſage refrongné à la langue qui detracte en cachette.
24 Il vaut mieux habiter au coin d'un toict, qu'avec une femme rioteuſe en une maiſon de *grand* aſſemblage.
25 Bonnes nouvelles apportées de terre lointaine, *ſont* comme l'eau froide à la perſonne alterée & laſſe.
26 Le juſte qui bronche devant le meſchant, *eſt comme* une fontaine embourbee en une ſource degaſtée.
27 *Comme* il n'*eſt* pas bon de manger par trop de miel: auſſi n'*eſt-ce* point gloire *à ceux* qui cherchent trop avant leur gloire.
28 L'homme qui ne retient point ſon courage, *eſt comme* la cité où il y a breſche, *& qui eſt* ſans murailles.

CHAP. XXVI.

COmme la neige ne convient point en eſté, ni la pluye en la moiſſon: ainſi *ne fait* la gloire au fol.
2 Comme l'oſſelet *eſt prompt* à aller çà & là, & l'arondelle à voler: ainſi la malédiction faite à la volée, n'aviendra point.
3 Le fouët *eſt* pour le cheval, le chevestre pour l'aſne, & la verge pour les dos des fols.
4 Ne reſpon point au fol ſelon ſa folie, de peur que tu ne ſois auſſi fait ſemblable à lui.
5 Reſpon au fol ſelon ſa folie, de peur qu'il ne s'eſtime eſtre ſage.
6 Qui mande meſſages par un fol *ſe* coupe les pieds, & voit la peine du tort qu'il s'eſt fait.
7 Faites clopiner les jambes d'un boiteux, ainſi *eſt-il* d'un propos ſententieux en la bouche des fols.
8 Comme *feroit* en un monceau de pierres une pierre precieuſe enchaſſée: ainſi *eſt*-il quand on donne gloire à un fol.
9 *Comme* une eſpine qui entreroit en la main d'un homme yvre: ainſi *eſt* un propos ſententieux en la bouche des fols.
10 Les grands font ennui à tous, & prennent à loage les fols & les tranſgreſſeurs.
11 Comme le chien retourne à ſon vomiſſement: *ainſi* le fol reitere ſa folie.
12 As-tu veu un homme qui penſe eſtre ſage? *Il y a* plus d'eſperance d'un fol que de lui.
13 Le pareſſeux dit, Le grand lion *eſt* en la voye, le lion *eſt* par les champs.
14 *Comme* une porte tourne ſur ſes gons: ainſi *fait* le pareſſeux ſur ſon lict.
15 Le pareſſeux cache ſa main au ſein, ce lui eſt peine de la ramener à ſa bouche.
16 Le pareſſeux s'eſtime eſtre plus ſage que ſept qui baillent ſage conſeil.
17 Celui qui en paſſant ſe met en colere pour un debat qui ne lui touche en rien, *eſt comme* celui qui empoigne un chien par les oreilles.
18 Quel *eſt* celui qui fait de l'inſenſé, & jette flambeaux, fleches, & choſes à tuer:
19 Tel *eſt* l'homme *qui* a trompé ſon ami, puis a dit, Ne me joüois-je pas?
20 Par faute de bois le feu s'eſteint: ainſi n'*ayant* plus de flagorneur la noiſe s'appaiſera.

21 Le

21 Le charbon *eſt pour faire* de la bruiſe, & le bois *pour faire* du feu : & l'homme noiſeux pour eſmouvoir debat.
22 Les paroles d'un flagorneur *ſont* comme de ceux qui ne font pas ſemblant d'y toucher, mais elles deſcendent juſques au dedans du ventre.
23 Les levres ardentes, & le cœur mauvais, *ſont comme* litharge enduite ſur un pot de terre.
24 Celui qui hait ſe contrefait en ſes levres, mais il cache la fraude au dedans de ſoi.
25 Quand il parlera gracieuſement, ne le croi point : car *il y a* en ſon cœur ſept abominations.
26 La malice de celui, *duquel* la haine eſt cachée comme en un lieu où il n'y auroit perſonne, ſera revelee en la congregation.
27 Qui fouit la foſſe, y tresbuchera, & qui roule la pierre *en haut* elle retournera ſur lui.
28 La fauſſe langue hait celui qui eſt abbatu : & la bouche qui amadoue, fait tomber.

CHAP. XXVII.

NE te vante point du iour du jour de demain : car tu ne ſçais pas quelle choſe le jour enfantera.
2 Qu'un autre te loüe, & non pas ta bouche : que ce ſoit l'eſtranger, & non point tes levres.
3 La pierre *eſt* peſante, & le ſablon *eſt* chargeant : mais le deſpit du fol eſt plus peſant que tous les deux.
4 *Il y a* cruauté en la fureur, & desbordement en la colere : mais qui pourra ſubſiſter devant la jalouſie ?
5 Correction manifeſte vaut mieux qu'amour ſecrette.
6 Les playes *faites* par celui qui aime, ſont fideles : & les baiſers de celui qui hait ſont ſimulez.
7 L'ame *qui eſt* foulée foule les rayons de miel : mais à l'ame qui a faim toute choſe amere *eſt* douce.
8 Quel *eſt* un oiſeau s'écartant de ſon nid, tel *eſt* l'homme qui s'ecarte de ſon lieu.
9 L'huile & le parfum reiouïſſent le cœur, & la douceur de l'ami venant d'un conſeil cordial.
10 Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton pere : & n'entre point en la maiſon de ton frere au temps de ta calamité : *car* mieux vaut le voiſin qui eſt prochain que le frere qui eſt loin.
11 Mon fils ſois ſage, & reiouï mon cœur, afin que j'aye dequoi reſpondre à celui qui me fait reproche.
12 L'homme bien-aviſé prevoit le mal, *&* ſe tient caché : *mais* les niais paſſent outre, *&* en payent l'amende.
13 Quand quelqu'un aura pleigé l'eſtranger, pren ſon veſtement : & pren gage de lui pour l'eſtrangere.
14 Celui qui benit ſon ami à haute voix ſe levant de grand matin, cela ſera tenu comme s'il maudiſſoit.
15 Une goutiere continuelle au temps de la groſſe pluye, & une femme riotteuſe, c'eſt tout un.
16 Qui la veut reſſerrer, reſſerre le vent, & le parfum qu'il a en ſa dextre, *lequel crie.*
17 *Comme* le fer aiguiſe le fer, ainſi l'homme aiguiſe la face de ſon ami.
18 Qui garde le figuier, en mangera du fruict : ainſi celui qui contregarde ſon maiſtre ſera honoré.
19 Ainſi qu'*en* l'eau la face *reſpond* à la face : ainſi le cœur de l'homme à l'homme.
20 Le ſepulcre & le gouffre ne ſont jamais raſſaſiez : auſſi ne ſont jamais raſſaſiez les yeux des hommes.
21 Ainſi que le fourneau *eſt pour eſprouver* l'argent, & le creuſet l'or : ainſi la bouche qui loüe quelqu'un *eſt pour l'eſprouver.*
22 Encore que tu piles le fol au mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, ſa folie ne ſe departira point de lui.
23 Sois ſoigneux à reconnoiſtre l'eſtat de tes brebis, & mets ton cœur aux parcs.
24 Car le threſor ne *dure* point à toujours, & la couronne *n'eſt* pas d'age en age.
25 Le foin vient en avant, & l'herbe aparoiſt, & les herbes des montagnes ſont recueillies.
26 Les agneaux *ſont* pour ta veſture, & les boucs *ſont* le prix d'un champ.
27 Et l'abondance du laict des chevres, *ſera* pour ton manger, pour le manger de ta maiſon, & *pour* la vie de tes ſervantes.

CHAP. XXVIII.

TOut meſchant fuit ſans qu'on le pourſuive : mais les juſtes ſeront aſſeurez comme un lion.
2 Le païs à cauſe de ſes fortaits change ſouvent de Prince : mais pour l'amour des hommes entendus & ſages *la vie du Prince* ſera prolongée.
3 L'homme qui eſt neceſſiteux, & fait extorſion aux pauvres, *eſt comme* un rauge d'eaux par lequel le pain defaut.
4 Ceux qui delaiſſent la Loi, loüent le meſchant : mais ceux qui gardent la Loi leur font la guerre.
5 Gens adonnez au mal n'entendent point ce qui eſt droit : mais ceux qui cherchent l'Eternel entendent que c'eſt de tout.
6 Le pauvre cheminant en ſon integrité vaut mieux que le pervers *cheminant* par deux chemins, encore qu'il ſoit riche.
7 Celui qui garde la Loi *eſt* un enfant entendu : mais celui qui entretient les gourmans, fait honte à ſon pere.
8 Celui qui augmente ſon bien par uſure & par ſurcroiſt, l'aſſemble pour celui qui ſera liberal aux pauvres.
9 Qui deſtourne ſon oreille afin de n'ouïr point la Loi, meſme ſa requeſte *ſera* une abomination.
10 Celui qui fait fourvoyer par un mauvais chemin ceux qui vont droit, tombera en la foſſe qu'il aura faite : mais ceux qui ſont entiers heriteront le bien.
11 L'homme riche penſe eſtre ſage : mais le chetif qui eſt entendu, le ſondera.
12 Quand les juſtes ſe reiouïſſent, la gloire *eſt* grande : mais quand les meſchans ſont eſlevez chacun ſe deſguiſe.

13 Qui

13 Qui cache ſes tranſgreſſions, ne proſperera point : mais celui qui *les* confeſſe, & *les* delaiſſe, obtiendra miſericorde.
14 O que bien-heureux *eſt* l'homme qui ſe donne frayeur continuellement : mais celui qui endurcit ſon cœur, tombera en calamité.
15 Le dominateur meſchant ſur un peuple pauvre, *eſt comme* un lion rugiſſant, & un ours queſtant ſa proye.
16 Le conducteur ayant faute d'intelligence, fait beaucoup d'extorſions : mais celui qui hait le gain deshonneſte, prolongera *ſes* jours.
17 L'homme faiſant tort au ſang d'une perſonne, fuira juſques en la foſſe, ſans qu'aucun l'en retienne.
18 Qui chemine en integrité ſera ſauvé : mais le pervers cheminant par deux chemins, tombera tout à coup.
19 Celui qui laboure ſa terre, ſera raſſaſié de pain : mais celui qui ſuit les faineants, aura ſon ſoul de pauvreté.
20 L'homme loyal abondera en benedictions, mais celui qui ſe haſte de s'enrichir ne demeurera point impuni.
21 *Il n'eſt* pas bon d'avoir égard à l'apparence des perſonnes : car pour un morceau de pain l'homme commettroit un forfait.
22 L'homme qui a l'œil malin ſe haſte aux richeſſes, & ne peut connoiſtre que diſette lui aviendra.
23 Celui qui redargue quelqu'un, en fin ſera mieux voulu que celui qui amadoue de la langue.
24 Qui pille ſon pere, ou ſa mere, & dit que ce n'*eſt* point forfait, eſt compagnon de l'homme diſſipateur.
25 Celui qui eſt enflé de courage, provoque la noiſe : mais celui qui s'affeure ſur l'Eternel, deviendra en bon poinct.
26 Qui ſe confie en ſon cœur, eſt fol : mais celui qui chemine en ſapience, ſera deliuré.
27 Qui donne au pauvre, n'aura point de diſette : mais celui qui *en* cache ſes yeux abondera en maledictions.
28 Quand les meſchans s'eſlevent, l'homme ſe cache : mais quand ils periſſent les juſtes multiplient.

CHAP. XXIX.

L'Homme redargué qui roidit ſon col, ſera ſoudain briſé, ſans qu'il y ait gueriſon.
2 Quand les juſtes ſeront avancez, le peuple ſe réjouit : mais quand le meſchant domine, le peuple gemit.
3 L'homme qui aime ſapience, réjouit ſon pere : mais celui qui entretient les paillardes, diſſipe *ſes* richeſſes.
4 Le roi maintient le païs par jugement : mais l'homme qui eſt adonné à preſens, le ruinera.
5 L'homme qui flatte ſon prochain, eſtend ſes rets devant ſes pas.
6 Le mal qui eſt au forfait de l'homme *lui eſt comme* un laqs : mais le juſte chantera & ſe réjouira.
7 Le juſte prend connoiſſance de la cauſe des pauvres : *mais* le meſchant n'entend point à en avoir connoiſſance.
8 Les mocqueurs enlacent la cité : mais les ſages appaiſent la colere.
9 L'homme ſage conteſtant avec l'homme fol, ſoit qu'il s'eſmeuve, ſoit qu'il rie, n'aura point de repos.
10 Les hommes ſanguinaires ont en haine l'homme entier : mais les droituriers tiennent chere ſon ame.
11 Le fol pouſſe hors toute ſa penſée : mais le ſage la reprime *& la renvoye* en arriere.
12 Tous les ſerviteurs d'un prince qui preſte l'oreille à la parole menſongere, *ſont* meſchans.
13 Le pauvre & l'homme uſurier s'entrerencontrent, & l'Eternel illumine les yeux de tous deux.
14 Le thrône du roi qui fait juſtice en verité aux pauvres, ſera eſtabli à perpetuité.
15 La verge & la reprehenſion donnent ſapience : mais l'enfant laiſſé à ſon abandon fait honte à ſa mere.
16 Quand les meſchans ſont avancez, les forfaits s'avancent : mais les juſtes verront la ruïne de ces gens là.
17 Corrige ton enfant, & il te mettra en repos, & donnera plaiſir à ton ame.
18 Lors qu'*il n'y a* point de viſion le peuple va à rebours : mais ô que bien-heureux *eſt* celui qui garde la Loi!
19 Le ſerviteur ne s'amende point par paroles : car il entendra, & ne reſpondra point.
20 As-tu veu un homme precipité en ſes propos ? *Il y a* plus d'eſperance d'un fol que de lui.
21 Le ſerviteur ſera fils à la fin de celui qui le mignarde dés la jeuneſſe.
22 L'homme colere eſmeut debat, & l'homme furieux commet pluſieurs forfaits.
23 L'orgueil de l'homme l'abbaiſſe : mais l'humble d'eſprit obtient gloire.
24 Celui qui partage avec le larron, hait ſon ame : il oit le ſerment d'execration, & ne le decele point.
25 L'effroi que conçoit un homme, lui tend un laqs : mais celui qui s'affeure en l'Eternel aura une haute retraite.
26 Pluſieurs recherchent la face de celui qui domine : mais c'eſt de l'Eternel que vient le jugement qu'on donne touchant quelqu'un.
27 L'homme inique *eſt* en abomination aux juſtes, & celui qui va droit, *eſt* en abomination au meſchant.

CHAP. XXX.

LEs paroles d'Agur fils de Jaké, *aſſavoir* la charge que cét homme-là profera à Ithiel, *voire* à Ithiel & à Ucal.
2 Certainement je *ſuis* plus brutal qu'homme quelconque, & n'*y a* en moi aucune prudence humaine.
3 Et n'ai point appris ſapience : & ſçauroit-je la ſcience des ſaincts ?
4 Qui eſt monté aux cieux, & en eſt deſcendu ? qui a aſſemblé le vent en ſes poings ? qui a ſerré les eaux en ſon manteau ? qui a dreſſé toutes les bornes de la terre ? quel *eſt* ſon nom, & quel *eſt* le nom de ſon fils, ſi tu le connois ?

5 Toute la parole de Dieu *eſt* eſpurée, *&* il *eſt* un bouclier à ceux qui ont refuge vers lui.
6 N'adjouſte point à ſes paroles, de peur qu'il ne te redargue, & que tu ne ſois trouvé menteur.
7 Je t'ai demandé deux choſes, ne m'eſconduis point durant ma vie.
8 Eſloigne de moi vanité & parole menſongere: ne me donne ni pauvreté ni richeſſes, nourri-moi du pain de mon ordinaire.
9 De peur qu'eſtant ſoulé je ne te renie, & dit, Qui *eſt* l'Eternel? de peur auſſi qu'eſtant appauvri, je ne deſrobe, & que je ne prenne *en vain* le Nom de mon Dieu.
10 Ne blaſme point le ſerviteur envers ſon maiſtre, de peur qu'il ne te maudiſſe, & que tu n'en encoures la peine.
11 *Il y a* une maniere de gens, qui maudit ſon pere, & ne benit point ſa mere.
12 *Il y a* une maniere de gens qui penſe eſtre nette, & toutesfois n'eſt point lavée de ſon ordure.
13 *Il y a* une maniere de gens de laquelle les yeux ſont fort eſlevez, & les paupieres ſurhauſſées.
14 *Il y a* une maniere de gens de laquelle les dents ſont des eſpées, & de laquelle les dents machelieres *ſont* des couſteaux, pour conſumer de deſſus la terre les affligez & les neceſſiteux d'entre les hommes.
15 La fangſuë a deux filles, *qui diſent*, Apporte, Apporte. *Il y a* trois choſes leſquelles ne ſe ſoulent point, voire *il y en a* quatre qui ne diſent point, *C'eſt* aſſez:
16 Le ſepulcre, la matrice ſterile, la terre qui n'eſt point raſſaſiée d'eau, & le feu *qui* ne dit point, C'eſt aſſez.
17 L'œil *qui* ſe mocque du pere, & meſpriſe l'enſeignement de la mere, les corbeaux des torrens le creveront, & les petits de l'aigle le mangeront.
18 Trois choſes ſont trop merveilleuſes pour moi, voire quatre, *leſquelles* je ne connois point.
19 La trace de l'aigle en l'air, la trace du ſerpent ſur un rocher, le chemin du navire au milieu de la mer, & la trace de l'homme en la fille.
20 Telle *eſt* la trace de la femme adultereſſe: elle mange, & torche ſa bouche, puis elle dit, Je n'ai point commis iniquité.
21 La terre tremble pour trois choſes, voire pour quatre, *leſquelles* elle ne peut porter.
22 Pour le ſerviteur quand il regne: & pour le vilain quand il eſt ſoulé de viande:
23 Pour la *femme* digne d'eſtre haïe, quand elle ſe marie: & pour la ſervante quand elle herite de ſa maiſtreſſe.
24 Il y a quatre choſes petites en la terre, leſquelles toutesfois *ſont* ſages, & bien appriſes en ſageſſe:
25 Les fourmis, *qui ſont* un peuple foible: & neantmoins elles preparent durant l'eſté leur mangeaille:
26 Les connils, *qui ſont* un peuple impuiſſant: & neantmoins ils font leurs maiſons dans les rochers.
27 Les ſauterelles *qui n'ont* point de roi: & toutesfois elles vont toutes par bandes:
28 L'arraigne *qui* manie avec les mains en des palais de roi.
29 Il y a trois choſes qui ont un beau marcher, voire quatre qui ont une belle demarche:
30 Le lion le plus fort d'entre les beſtes, lequel ne tourne point en arriere pour la rencontre de qui que ce ſoit:
31 Le cheval qui a les flancs bien trouſſez, auſſi le bouc: & le roi devant qui perſonne ne peut ſubſiſter.
32 Si tu t'es porté follement en t'eſlevant, & ſi tu as mal penſé, *mets* la main à *ta* bouche.
33 Comme celui qui preſſe le laict, fait ſortir le beurre: & celui qui preſſe le nez, fait ſortir le ſang: ainſi celui qui preſſe la colere, fait ſortir le debat.

CHAP. XXXI.

LEs paroles du roi Lemuël, *&* la charge ſuivant laquelle ſa mere l'inſtruiſit.
2 Quoi, mon fils? quoi, fils de mon ventre, & quoi, mon fils pour lequel j'ai tant fait de vœus.
3 Ne donne point ta force aux femmes, *ne mets point* ton eſtude à deſtruire les rois.
4 Lemuël, *ce n'eſt* point aux rois de boire le vin, ni aux princes *de boire* la cervoiſe:
5 De peur qu'ayans beu, ils n'oublient ce qui eſt ordonné, & qu'ils ne pervertiſſent le droit de tous les pauvres affligez.
6 Donnez la cervoiſe à celui qui s'en va perir, & le vin à ceux qui ont le cœur outré:
7 Afin qu'il en boive, & qu'il oublie ſa pauvreté, & ne ſe ſouvienne plus de ſa peine.
8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour le droit de tous ceux qui s'en vont perdus.
9 Ouvre ta bouche, fai juſtice, & fai droit à l'affligé & au neceſſiteux.
10 *Aleph.* Qui eſt-ce qui trouvera une vaillante femme? car ſon prix ſurpaſſe de beaucoup les perles.
11 *Beth.* Le cœur de ſon mari s'aſſeure en elle, & il n'aura point faute de deſpouilles.
12 *Guimel.* Elle lui fait bien tous les jours de ſa vie, & jamais mal.
13 *Daleth.* Elle cherche de la laine & du lin, & fait ce qu'elle veut de ſes mains.
14 *He.* Elle eſt ainſi que le navire d'un marchand, *&* amene ſon pain de loin.
15 *Vau.* Elle ſe leve qu'il eſt encore nuict, & diſtribuë l'ordinaire de ſa maiſon, & à ſes ſervantes ce qu'elles ont à faire.
16 *Zajin.* Elle conſidere un champ, & l'acquiert, *&* plante la vigne du fruict de ſes mains.
17 *Heth.* Elle ceint ſes reins de force, & fortifie ſes bras.
18 *Teth.* Elle eſprouve que ſon traffic *eſt* bon, ſa lampe ne s'eſteint point la nuict.
19 *Jod.* Elle met ſes mains au fuſeau, & ſes mains tiennent la quenoüille.
20 *Caph.* Elle eſtend ſa main à l'affligé, & avance ſes mains au neceſſiteux.
21 *Lamed.* Elle ne craint point la neige pour ſa famille: car toute ſa famille eſt veſtuë de veſtemens doubles.

22 *Mem.*

22 *Mem.* Elle se fait des tours de lict : le fin lin & l'écarlate *est* sa vesture.
23 *Nun.* Son mari est reconnu és portes, quand il est assis avec les anciens du païs.
24 *Samech.* Elle fait du linge, & *le* vend : & des ceintures, *qu'*elle baille au marchand.
25 *Hajin.* Force & magnificence *est* sa vesture, & elle se rit du jour à venir.
26 *Pe.* Elle ouvre sa bouche avec sapience, & la Loi de gratuité *est* sur sa langue.
27 *Tsadi.* Elle contemple le train de sa maison, & ne mange point le pain de paresse.
28 *Koph.* Ses enfans se levent, & la disent bien-heureuse : son mari *aussi*, & la loüe,
29 *Res.* Plusieurs filles se sont portées vertueusement : mais tu les surmontes toutes.
30 *Scin.* La grace trompe, & la beauté s'évanouit : *mais* la femme qui craint l'Eternel, ce sera celle qui sera loüée.
31 *Thau.* Donnez-lui des fruicts de ses mains, & que les œuvres la loüent és portes.

LE LIVRE DE L'ECCLESIASTE.

CHAP. I.

1 Les paroles du Prescheur, fils de David, roi en Jerusalem.

2 VAnité des vanitez, dit le Prescheur : vanité des vanitez, tout *est* vanité.
3 Quel avantage à l'homme de tout son labeur, auquel il travaille sous le soleil ?
4 Une generation passe, & *l'autre* generation vient, mais la terre demeure toûjours ferme.
5 Le soleil aussi se leve, & le soleil se couche, & ahanne vers son lieu, d'où il se leve.
6 Le vent va vers Midi, & tournoye vers Aquilon : il va tournoyant çà & là, & retourne à ses circuits.
7 Tous les fleuves vont en la mer, & la mer n'en est point remplie : les fleuves retournent au lieu d'où ils estoient partis, pour revenir *en la mer*.
8 Toutes choses travaillent plus que l'homme *ne* sçauroit dire : l'œil n'est jamais soul de voir, ni l'oreille assouvie d'ouïr.
9 Ce qui a esté, *C'est ce* qui sera. Et ce qui a esté fait, *C'est ce* qui se fera, & n'y *a* rien de nouveau sous le soleil.
10 Y a-t'il quelque chose dont on puisse dire, Regarde cela, il *est* nouveau ? il a déja esté és siecles qui ont esté devant nous.
11 Il *n'est* point de memoire des choses qui ont precedé, aussi *ne sera-t'il* point de memoire des choses qui seront au temps à venir, entre ceux qui seront puis apres.
12 Moi le Prescheur, ai esté roi sur Israël en Jerusalem :
13 Et ai donné mon cœur à rechercher, & sonder par sapience tout ce qui se faisoit sous les cieux, *qui* est une occupation facheuse *que* Dieu a donnée aux humains, afin qu'ils s'y occupent.
14 J'ai regardé tout ce qui se faisoit sous le soleil, & voila tout *est* vanité, & rongement d'esprit.
15 Ce qui est tortu ne se peut redresser : & ce qui defaut ne se peut nombrer.
16 Je parlois en mon cœur, disant, Voici, je me suis agrandi & accreu en sapience, par dessus tous ceux qui ont esté devant moi sur Jerusalem, & mon cœur a veu beaucoup de sapience & de science.
17 Et j'ai adonné mon cœur à connoistre que c'est de sapience, & à connoistre que c'est de sottises & folie, *mais* j'ai connu que cela aussi estoit un rongement d'esprit.
18 Car là où il y a abondance de sapience, il y a abondance de chagrin : & qui s'accroist science, s'accroist fascherie.

CHAP. II.

J'Ai dit en mon cœur, Or ça, que je t'éprouve maintenant par la joye, & prien du bon temps : & voila, cela aussi *est* vanité.
2 J'ai dit touchant le ris, *Il est* insensé : & touchant la joye de quoi sert-elle ?
3 J'ay recherché en mon cœur le moyen de me traitter delicatement, & que mon cœur cependant s'accoûtumast à sapience, & comprist que c'est de folie, jusques à ce que je visse ce qui seroit bon aux hommes de faire sous les cieux, pendant les jours de leur vie.
4 Je me suis fait des choses magnifiques : je me suis basti des maisons : je me suis planté des vignes.
5 Je me suis fait des jardins & des vergers, & ai planté des arbres fruictiers de toutes sortes.
6 Je me suis fait des estangs d'eaux, pour en arrouser le parc planté d'arbres.
7 J'ai acquis des serviteurs & des servantes, & ai eu des serviteurs nez en ma maison, & j'ai eu plus de gros & menu bestail que tous ceux qui ont esté devant moi en Jerusalem.
8 Je me suis aussi amassé de l'argent & de l'or, & des plus precieux joyaux qui se trouvent par devers les rois & parmi les provinces : je me suis acquis des chantres & des chanteresses, & les delices des hommes, une harmonie d'instrumens de musique, voire plusieurs harmonies de toutes sortes d'instrumens :
9 Et me suis fait grand, & suis accreu plus que tous ceux qui ont esté devant moi en Jerusalem : & ma sapience a perseveré avec moi.
10 Bref, je n'ai rien refusé à mes yeux de

tout ce qu'ils ont demandé, & n'ai eſpargné aucune joye à mon cœur: car mon cœur s'eſt reſjoui de tout mon labeur: & c'a eſté tout ce que j'ai eu de tout mon labeur.

11 Mais ayant aviſé à toutes mes œuvres que mes mains avoient faites, & à tout le travail auquel je m'eſtois travaillé en *les* faiſant: voila, tout *eſtoit* vanité, & rongement d'eſprit, tellement que l'homme n'a aucun avantage *de ce qui eſt* ſous le ſoleil.

12 Puis je me ſuis mis à voir tant ſapience, que ſottiſes, & folie: (car où en viendront l'homme qui voudroit aller apres le roi en ce qui a eſté déja fait?)

13 Et j'ai veu que la ſapience a beaucoup d'avantage par deſſus la folie, comme la lumiere a beaucoup d'avantage par deſſus les tenebres.

14 Le ſage a ſes yeux en ſa teſte, & le fol chemine en tenebres: mais j'ai bien connu auſſi, qu'un meſme accident aviendra à eux tous.

15 Pourtant ai-je dit en mon cœur, Il m'aviendra ainſi comme un fol: de quoi donc me ſervira-t'il alors d'avoir eſté plus ſage? Parquoi j'ai dit en mon cœur que cela auſſi *eſtoit* vanité.

16 Car *il* ne *ſera* point de memoire à toûjours du ſage non plus que du fol: pource que déja és jours qui ſuivent tout s'oublie: & comment le ſage meurt-il ainſi que le fol?

17 Pourtant ai-je haï cette vie: à cauſe que les choſes qui ſe ſont faites ſous le ſoleil m'ont dépleu, d'autant que tout *eſt* vanité, & rongement d'eſprit.

18 J'ai auſſi haï tout mon travail, auquel j'ai travaillé ſous le ſoleil, d'autant que je le laiſſerai à l'homme qui ſera apres moi.

19 Et qui ſçait s'il ſera ſage ou fol? neantmoins il ſera ſeigneur de tout mon travail, auquel j'ai travaillé, & de ce en quoi j'ai eſté ſage ſous le ſoleil. Cela auſſi *eſt* vanité.

20 Parquoi je me ſuis mis à faire que mon cœur perdiſt toute eſperance de tout le travail auquel j'avois travaillé ſous le ſoleil.

21 Car il y a tel duquel le travail a eſté apres ſapience, ſcience, & adreſſe, lequel neantmoins le laiſſe à celui, qui n'y a point travaillé, *comme eſtant* ſa part. Cela auſſi *eſt* vanité & grande faſcherie.

22 Car qu'eſt-ce que l'homme a de tout ſon travail, & du rongement de ſon cœur, dont il ſe travaille ſous le ſoleil?

23 Car tous ſes jours *ne ſont que* douleurs, & ſon occupation que chagrin: meſmes la nuict ſon cœur ne repoſe point. Cela auſſi *eſt* vanité.

24 N'*eſt-ce* pas *donc* le bien de l'homme qu'il mange & boive, & face que ſon ame jouiſſe du bien en ſon travail? de fait j'ai veu que cela *eſt* de la main de Dieu.

25 Car qui en mangera, & qui s'en ſentira plûtoſt que moi?

26 Car Dieu donne à celui qui lui plaiſt, ſapience, ſcience, & joye: mais il donne au pecheur occupation à recueillir & aſſembler: afin que cela ſoit donné à celui qui lui plaiſt. Cela auſſi *eſt* vanité, & rongement d'eſprit.

CHAP. III.

A Toute choſe ſa ſaiſon, & à tout affaire ſous les cieux, ſon temps.

2 Temps de naiſtre, & temps de mourir: temps de planter, & temps d'arracher ce qui eſt planté:

3 Temps de tuer, & temps de guerir: temps de demolir, & temps de baſtir.

4 Temps de pleurer, & temps de rire: temps de mener dueil, & temps de ſauter:

5 Temps d'eſpardre des pierres, & temps de les recueillir: temps d'embraſſer, & temps de s'eſloigner d'embraſſement.

6 Temps de chercher, & temps de laiſſer perdre: temps de garder & temps de rejetter.

7 Temps de deſchirer, & temps de coudre: temps de ſe taire, & temps de parler.

8 Temps d'aimer, & temps de haïr: temps de guerre, & temps de paix.

9 Quel avantage a celui qui travaille, de ce en quoi il ſe travaille?

10 J'ai conſideré cette occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y occuper.

11 Il a fait toutes choſes belles en leur temps: auſſi a-t'il mis le monde en leur cœur, ſans toutesfois que l'homme puiſſe comprendre l'œuvre que Dieu a faite de bout à autre.

12 Parquoi j'ai connu qu'il n'*eſt* rien meilleur entre les hommes, que de s'éjouir & de ſe faire bien en ſa vie.

13 Et meſme que chacun mange, & boive, & jouiſſe du bien de tout ſon travail, C'*eſt* don de Dieu.

14 J'ai connu que quoi que Dieu face, c'eſt toûjours lui-meſme: on ne ſçauroit qu'y ajouſter, ni qu'en diminuer. Et Dieu le fait, afin qu'on ait crainte de lui.

15 Ce qui a eſté, eſt maintenant: & ce qui doit eſtre, a déja eſté: & Dieu rappelle ce qui eſt paſſé.

16 J'ai veu davantage ſous le ſoleil, qu'au lieu ordonné pour juger *il y a* méchanceté: & au lieu ordonné pour faire juſtice, là *eſt* la méchanceté.

17 *Et* j'ai dit en mon cœur, Dieu jugera le juſte & l'injuſte: car *il y a* là un temps pour toute choſe, & ſur toute œuvre.

18 J'ai penſé en mon cœur ſur l'eſtat des hommes, que Dieu les en éclairciroit, & qu'ils verroient qu'ils ne ſont que des beſtes.

19 Car l'accident qui avient aux hommes, & l'accident qui avient aux beſtes *eſt* un meſme accident: quelle *eſt* la mort de l'un, telle *eſt* la mort de l'autre: & ils ont tous un meſme ſouffle: & l'homme n'a point d'avantage par deſſus la beſte: car tout *eſt* vanité.

20 Tout va en un meſme lieu: tout a eſté fait de poudre, & tout retourne en poudre.

21 Qui eſt-ce qui connoiſt que le ſouffle des humains eſt celui qui monte en haut: & le ſouffle de la beſte eſt celui qui deſcend en bas en terre?

22 J'ai donc connu qu'*il n'y a* rien meilleur ſinon que l'homme s'éjouiſſe en ce qu'il fait, d'autant que c'*eſt* là ſa portion: car qui eſt-ce qui le ramenera pour voir ce qui ſera apres lui?

CHAP.

CHAP. IV.

PUis je me ſuis mis à regarder tous les torts qui ſe font ſous le ſoleil: & voila les larmes de ceux auſquels on fait tort, & ils n'ont point de conſolation: & la force *eſt* du coſté de ceux qui leur font tort, & ils n'ont point de conſolateur.

2 Parquoi je priſe plus les morts, qui ſont déja morts, que les vivans qui ſont vivans encore.

3 Meſme j'eſtime celui qui n'a pas encore eſté plus heureux que les uns & les autres: car il n'a point veu les œuvres mauvaiſes qui ſe font ſous le ſoleil.

4 Puis j'ai regardé tout travail, & l'adreſſe de chaque meſtier, *& j'ai veu* qu'il y a envie de l'un ſur l'autre. Cela auſſi *eſt* vanité, & rongement d'eſprit.

5 Le ſot tient ſes mains ployées, & ſe conſume ſoi-meſme, *diſant*,

6 Mieux vaut plein le creux de la main, *avec* repos, que pleines les deux paumes, avec travail & rongement d'eſprit.

7 Puis je me ſuis mis à regarder une *autre* vanité ſous le ſoleil.

8 *C'eſt* qu'il y a tel qui eſt ſeul, & n'a point de ſecond, auſſi n'a-t'il ni fils ni frere, & toutesfois ne met nulle fin à ſon travail, meſme ſon œil ne voit jamais aſſez de richeſſes: *& ne penſe point*, Pour qui eſt-ce que je travaille, & que je prive ma perſonne de bien? Cela auſſi *eſt* vanité, & une faſcheuſe occupation.

9 Deux valent mieux qu'un: car ils ont meilleur loyer de leur travail.

10 Meſme *ſi l'un* tombe l'autre relevera ſon compagnon: mais malheur à celui qui eſt ſeul: d'autant qu'eſtant tombé *il n'y aura* d'autre perſonne pour le relever.

11 Si auſſi deux dorment enſemble, ils en auront *plus* de chaleur: mais celui qui eſt ſeul, comment aura-t'il chaud?

12 Que ſi quelqu'un force l'un ou l'autre, les deux lui pourront reſiſter, & la corde de trois cordons ne ſe rompt pas ſi-toſt.

13 Mieux vaut l'enfant pauvre & ſage, que le roi ancien & ſot, qui ne ſçait plus que c'eſt d'eſtre admonneſté.

14 Car il y a tel qui ſort de priſon pour regner, & de meſme il y a tel qui eſtant roi, devient pauvre.

15 *J'ai* veu tous les vivans cheminans ſous le ſoleil, ſuivre le parti de l'enfant ſecond *apres lui*, qui doit eſtre en ſa place.

16 Tout ce peuple-là, *à ſçavoir* tous ceux qui ont eſté devant ceux-ci, n'ont point trouvé en qui s'arreſter. Ces derniers de meſme ne s'éjouiront point de cettui-ci. Certainement cela auſſi *eſt* vanité & rongement d'eſprit.

CHAP. V.

QUand tu entreras en la maiſon de Dieu pren garde à ton pied: & approche-toi pour ouïr pluſtoſt, que pour donner *ce que donnent* les ſots, *à ſçavoir* le ſacrifice: car ils ne ſçavent point qu'ils font mal.

2 Ne te precipite point à parler, & que ton cœur ne ſe haſte point de proferer aucune parole devant Dieu: car Dieu *eſt* és cieux, & toi ſur la terre: pourtant uſe de peu de paroles.

3 Car *comme* le ſonge vient de la multitude des occupations: ainſi *ſort* la voix des ſols de l'abondance des paroles.

4 Quand tu auras voüé quelque vœu à Dieu, ne dilaye point de l'accomplir, car *il* ne prend point de plaiſir és ſols: accompli donc ce que tu auras voüé.

5 Mieux vaut que tu ne voües point, que de vouër, & ne l'accomplir point.

6 Ne permets point que ta bouche te face pecher, & ne dis point devant le meſſager *de Dieu*, que c'*eſt* ignorance. Pourquoi ſe courrouceroit l'Eternel ſur ta parole, & diſſiperoit l'œuvre de tes mains?

7 Car comme en la multitude des ſonges *il y a* des vanitez, auſſi *y en a-t'il* beaucoup en la multitude des paroles: mais crain Dieu.

8 Si en la province tu vois qu'on face tort au pauvre, & que le droit ſoit violé, & la juſtice, ne t'esbahi point de telle maniere de faire. Car un plus haut eſlevé que ce haut eſlevé y prend garde: & il y en a de plus haut eſlevez qu'eux.

9 La terre a un avantage par deſſus toutes choſes. Le roi eſt aſſervi au champ.

10 Qui aime l'argent, n'eſt point aſſouvi par l'argent: & qui aime grand train, n'en eſt pas nourri. Cela auſſi *eſt* vanité.

11 Où il y a beaucoup de bien, là ſont beaucoup qui le mangent: & quel profit en revient à ſon maiſtre, ſinon qu'il le voit de ſes yeux?

12 Le dormir de celui qui laboure *eſt* doux, ſoit qu'il mange peu, ou beaucoup: mais le raſſaſiement du riche ne le laiſſe point dormir.

13 Il y a un mal faſcheux *que* j'ai veu ſous le ſoleil, c'*eſt* que les richeſſes ſont conſervées à leurs maiſtres, afin qu'ils en ayent du mal.

14 Et ces richeſſes-là periſſent par quelque faſcheux accident, de ſorte qu'on aura engendré un enfant, & il n'aura rien entre ſes mains.

15 *Un tel homme* comme il eſt ſorti du ventre de ſa mere, il s'en retournera nud, s'en allant comme il eſt venu, & n'emportera rien de ſon travail auquel il a employé ſes mains.

16 C'*eſt* auſſi ici un mal faſcheux, que tout ainſi qu'il eſt venu, auſſi s'en va-t'il: & quel avantage a-t'il d'avoir travaillé apres du vent?

17 Il mange auſſi tous les jours de ſa vie en tenebres, & ſe chagrine beaucoup, & ſon mal vient juſques à forcenerie.

18 Voila *donc* ce que j'ai veu, *que c'eſt* une choſe qui eſt bonne & qui eſt belle à *l'homme*, de manger & boire, & de joüir du bien de tout ſon travail qu'il aura pris ſous le ſoleil, durant les jours de ſa vie que Dieu lui a donnez, car c'*eſt* là ſa portion.

19 Auſſi ce que Dieu donne à l'homme quel qu'il ſoit, des richeſſes, & des biens, dont il le fait maiſtre pour en manger, & pour en prendre ſa part, & pour s'éjouïr de ſon travail, c'eſt un don de Dieu.

20 Car il n'a point beaucoup de remors des jours de ſa vie, d'autant que Dieu *lui* donne joye en ſon cœur.

CHAP. VI.

IL y a un mal que j'ai veu sous le soleil, & qui *est* frequent entre les hommes :
2 *A sçavoir qu'il y a* tel homme auquel Dieu donne des richesses, des biens, & des honneurs, tellement que rien ne defaut à son ame de tout ce qu'il sçauroit souhaiter: mais Dieu ne l'en fait pas maistre pour en manger, mais un estranger le mangera. Cela *est* vanité, & un mal fascheux.
3 Si un homme en engendre cent, & vit plusieurs années, de sorte qu'il ait des jours & des ans tant & plus: neantmoins si son ame ne jouit d'aucun bien, & mesme s'il n'a eu sepulture, je dis qu'un avorton vaut mieux que lui.
4 Car il est venu en vain, & s'en est allé en tenebres, & son nom a esté couvert de tenebres.
5 Mesme de ce qu'il n'aura point veu le soleil, ni *rien* connu, il aura eu plus de repos que cettui-là.
6 Que s'il vivoit par deux fois mille ans, & ne jouïssoit d'aucun bien, tous ne vont-ils pas en un mesme lieu?
7 Tout le travail de l'homme *est* pour sa bouche, & toutesfois son desir n'est jamais assouvi.
8 Car qu'est-ce que le sage a plus que le fol? *ou* quel *avantage a* l'affligé qui sçait cheminer devant les vivans?
9 Mieux vaut ce qu'on void de ses yeux, que si l'ame vague çà & là. Cela aussi *est* vanité, & rongement d'esprit.
10 Le nom de ce qui a esté, a esté piecà nommé: & sçavoit-on ce que devoit estre l'homme, & qu'il ne pourroit debatre avec celui qui est plus fort que lui.
11 Quand on a beaucoup, on a tant plus de vanité, quel avantage en a l'homme?
12 Car qui est-ce qui connoist ce qui est bon à l'homme en sa vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, & lesquels il passe comme un ombre? voire qui est-ce qui declarera à l'homme ce qui sera apres lui sous le soleil?

CHAP. VII.

MIeux vaut la renommée que le bon parfum: & le jour de la mort, que le jour de la naissance.
2 Mieux vaut aller en la maison de dueil, qu'aller en la maison de banquet: d'autant qu'en celle-là *est* la fin de tout homme, & le vivant met *cela* en son cœur.
3 Mieux vaut estre faschè que rire: d'autant que par la tristesse du visage le cœur devient joyeux.
4 Le cœur des sages *est* en la maison de dueil: mais le cœur des fols en la maison de joye.
5 Mieux vaut ouïr comme on est tancé du sage, que d'ouïr la chanson des fols.
6 Car quel *est* le bruit des espines sous le chaudron, telle *est* la gaudifferie du fol. Cela aussi *est* vanité.
7 Certainement l'oppression fait perdre le sens au sage: & le don fait perdre l'entendement.
8 Mieux vaut la fin de quelque chose, que son commencement, mieux vaut l'homme d'esprit patient, que l'homme d'esprit hautain.
9 Ne te precipite point en ton esprit pour te despiter: car le despit reside au sein des fols.
10 Ne di point, Qu'y a-t'il eu que les jours passez ont esté meilleurs que ceux-ci? car ce que tu t'enquiers de cela ne *vient* point de sagesse.
11 La sagesse *est* bonne avec heritage, & ceux qui voyent le soleil en reçoivent de l'avantage.
12 Car *on est à couvert* à l'ombre de la sapience, aussi bien qu'à l'ombre de l'argent: mesme la science a cét avantage que la sapience fait vivre celui qui en est doüé.
13 Regarde l'œuvre de Dieu: car qui est ce qui pourra redreſſer ce qu'il aura tors?
14 Au jour du bien, use du bien, & au jour d'adversité, prens y garde, car aussi Dieu a fait l'un à l'oppositе de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien à *redire* apres lui.
15 J'ai veu tout ceci és jours de ma vanité: Il y a tel juste, qui perit en sa justice: & y a tel meschant, qui allonge ses *jours* en sa malice.
16 Ne sois point trop juste, & ne te fais pas plus sage qu'il ne faut, pourquoi t'en rendrois-tu esperdu?
17 Ne sois point trop remuant, & ne sois point fol. Pourquoi mourrois-tu hors de ton temps?
18 *Il est* bon que tu retiennes ceci, & qu'aussi tu ne retires point ta main de l'autre. Certainement qui craint Dieu sortira de toutes ces choses.
19 La sapience donne plus de force au sage, que dix gouverneurs qui seroient en une ville.
20 Certainement *Il n'y a* point d'homme juste en la terre, qui face bien, & *qui* ne peche.
21 Ne mets point aussi ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin que tu n'oyes ton serviteur te maudissant.
22 Car aussi plusieurs fois ton cœur a connu que tu as pareillement maudit les autres.
23 J'ai essayé tout ceci avec sapience, & ai dit, J'acquerrai sapience: mais elle s'est esloignée de moi.
24 Ce qui est bien loin, *& enfoncé fort bas*, qui le trouvera?
25 Moi & mon cœur avons tournoyé, pour sçavoir, pour espier, & *pour* chercher sapience, & raison *de tout*: & pour sçavoir la malice de la folie, de la bestise, & des sottises:
26 Et j'ai trouvé que la femme qui *est comme* des rets, & le cœur de laquelle *est comme* des filez, & ses mains *comme* des liens, *est* une chose plus amere que la mort: celui qui est agreable à Dieu en eschappera, mais le pecheur y sera pris.
27 Voi (dit le Prescheur) ce *que* j'ai trouvé, cherchant la raison *de toutes choses* l'une apres l'autre.
28 C'est que jusqu'à present mon ame a cherché, mais je n'ai point trouvé. Bien ai-je trouvé un homme entre mille: mais non pas une femme entr'elles toutes.
29 Seulement voici ce *que* j'ai trouvé, C'est que

que Dieu a fait l'homme droit : mais ils ont cherché beaucoup de discours.

CHAP. VIII.

QUi *est* tel que le sage ? & qui sçait que veulent dire les choses ? la sapience de l'homme lui esclaircit la face, & son regard farouche en est changé.
2 Pren garde (je te le dis) à la bouche du Roi : & sur la parole du jurement de Dieu.
3 Ne te precipite point de te retirer de devant sa face : & ne persevere point en chose mauvaise : car il fera tout ce qu'il lui plaira.
4 En quelque lieu qu'est la parole du Roi, *là est* la puissance : & qui lui dira, Que fais-tu ?
5 Qui garde le commandement, n'experimentera nul mal : & le cœur du sage connoist le temps, & le moyen qu'on doit tenir.
6 Car en tout affaire il y a temps & moyen pour se conduire, autrement mal sur mal tombe sur l'homme.
7 Car il ne sçait pas ce qui aviendra : mesmes qui lui declarera quand ce sera ?
8 L'homme n'*est* point seigneur sur *son* esprit pour le pouvoir retenir, & n'a point de puissance sur le jour de la mort : & n'y a delivrance en *telle* guerre : & la meschanceté ne delivrera point son maistre.
9 J'ai veu tout cela, & ai adonné mon cœur à toute œuvre qui s'est faite sous le soleil. *Il y a* temps auquel un homme domine sur l'autre à son malheur.
10 Et alors ai-je veu les meschans qui estoient ensevelis, lesquels sortoient dehors : & *ceux qui* avoient bien fait, s'en alloient du lieu du Sainct, & estoient mis en oubli en la ville. Cela aussi *est* vanité.
11 A cause que la sentence contre les œuvres mauvaises ne s'execute point incontinent, pourtant le cœur des hommes est tout plein dedans eux d'envie de mal faire.
12 Car le pecheur fait mal cent fois, & *Dieu* lui donne delai. Mais si connois-je aussi qu'il sera bien à ceux qui craignent Dieu, & reverent sa face :
13 Et qu'il ne sera pas bien au meschant, & qu'il n'allongera point ses jours, non plus que l'ombre, d'autant qu'il ne revere point la face de Dieu.
14 Il y a une vanité qui avient sur la terre, c'est qu'il y a des justes, ausquels il avient selon l'œuvre des meschans : & y a aussi des meschans ausquels il avient selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi *est* vanité.
15 Pourtant ai-je prise la joye d'autant qu'il *n'y a* rien sous le soleil de meilleur à l'homme que de manger & boire, & s'éjouir : & *que ce sera* cela qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie, que Dieu lui donne sous le soleil :
16 Apres avoir adonné mon cœur à connoistre sapience, & à voir les occupations qui aviennent sur la terre : (car mesme ni jour ni nuict *l'homme* ne donne point de repos à ses yeux)
17 Apres aussi avoir veu parmi tout l'œuvre de Dieu, que l'homme ne peut trouver ce qui se fait sous le soleil, pour laquelle chose il travaille à la chercher, & ne la trouve point : & que mesme si le sage propose de la sçavoir, il ne la peut trouver.

CHAP. IX.

CErtainement j'ai adonné mon cœur à tout ceci, & pour esclaircir tout ceci, *assavoir*, que les justes & les sages, & leurs faits *sont* en la main de Dieu : & les hommes ne connoissent ni l'amour, ni la haine de tout ce qui est devant eux.
2 Tout *avient* pareillement à tous : un mesme accident *est* au juste & au meschant : au bon, au net, & au pollu : au sacrifiant, & à celui qui ne sacrifie point : comme *est* le bon, ainsi *est* le pecheur : celui qui jure *est* comme celui qui craint de jurer.
3 C'*est* ici une chose fascheuse entre tout ce qui se fait sous le soleil, qu'*il y a* un mesme accident à tous, & qu'aussi le cœur des hommes est plein de maux, & qu'ils ont les sottises en leurs cœurs durant leur vie, & apres cela *ils vont* aux morts.
4 Car qui *est* celui qui *leur* voudroit estre associé ? Il y a esperance en tous ceux qui vivent : mesme un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.
5 Certainement les vivans sçavent qu'ils mourront, mais les morts ne sçavent rien, & ne gaignent plus rien : car leur memoire est mise en oubli.
6 Aussi leur amour, leur haine, leur envie est déja perie, & n'ont plus nulle part au monde en tout ce qui se fait sous le soleil.
7 Va *donc*, mange ton pain en joye, & boi gayement ton vin : *principalement* quand Dieu a deja eu tes œuvres pour agreables.
8 Que tes vestemens soient blancs en tout temps, & que le parfum ne defaille point dessus ta teste.
9 Vi joyeusement tous les jours de la vie de ta vanité avec la femme que tu as aimée, laquelle t'a esté donnée sous le soleil *pour* tous les jours de ta vanité. Car c'*est* là la portion qui te peut avenir de cette vie, & de ton travail que tu as pris sous le soleil.
10 Tout ce que tu auras moyen de faire, fai-le selon ton pouvoir : car au sepulcre où tu vas, *il n'y a* ni œuvre, ni discours, ni science, ni sapience.
11 Je me suis tourné *ailleurs*, & ai veu sous le soleil que la course n'*est* point aux legers, ni aux forts la bataille, ni aux sages le pain, ni aux prudens les richesses, ni la grace aux sçavans : mais que le temps & l'occurrence en eschet à eux tous :
12 Car aussi l'homme ne reconnoist point son temps, non plus que les poissons qui sont pris au mauvais filé *pour eux*, & les oiseaux qui sont pris au lacet : ainsi sont enlacez les hommes au mauvais temps, quand il tombe soudainement sur eux.
13 J'ai veu aussi cette sapience sous le soleil qui m'a semblé grande :
14 C'est qu'il y avoit une petite ville, & peu de gens dedans, contre laquelle est venu un grand Roi, qui l'a environnée, & a basti de grands forts contre elle :
15 Mais il s'est trouvé en elle un pauvre homme sage qui l'a delivré par sapience,

& nul n'a eu memoire de ce pauvre homme-là.

16 Alors j'ai dit, Mieux vaut sagesse que force : & toutesfois la sagesse de ce pauvre *homme*-là a esté mesprisée, & on n'oit point parler de ses faits.

17 Les paroles des sages doivent estre plus paisiblement oüies, que la crierie de celui qui domine entre les fols.

18 Mieux vaut la sagesse que *tous* les instrumens de guerre, & un seul homme pecheur destruit un grand bien.

CHAP. X.

LEs mouches mortes font puïr & boüillonner les parfums du parfumeur : *ainsi* fait un petit de folie à l'endroit de celui qui est prisé pour *sa* sapience & gloire.

2 Le sage a le cœur à sa droite, mais le fol a le cœur à sa gauche.

3 Et mesme par le chemin, quand le fol chemine, le cœur lui faut : & dit à chacun qu'il est fol.

4 Si l'esprit de celui qui domine s'esleve contre toi, ne te mets point hors de ta condition : car la douceur fait quitter de grandes fautes.

5 Il y a un mal *que* j'ai veu sous le soleil, tel qu'est l'inadvertance provenante de l'ordonnance de celui qui domine :

6 *C'est que* la folie est mise és plus hautes preéminences, & que ceux qui ont dequoi sont assis en lieu bas.

7 J'ai veu les serviteurs à cheval, & les seigneurs aller à pied, comme des serviteurs.

8 Qui cave la fosse, y tombera : & qui rompt la cloison, le serpent le mordra.

9 Qui remuë des pierres de leur place, il se fera mal par elles : & qui fend du bois, en sera en danger.

10 Si le ferrement est rebouché, & qu'on en ait point fourbi la lame, il surmontera mesme la force : mais la sagesse *est* une excellente adresse.

11 Si le serpent mord n'estant point enchanté, le médisant ne vaut point mieux.

12 Les paroles de la bouche du sage *ne sont que* grace : mais les levres du fol le reduisent à neant.

13 Le commencement des paroles de sa bouche *est* folie : & les dernieres *paroles* de sa bouche *sont* un mauvais sottise.

14 Or le fol entasse tant & plus de paroles : & *toutesfois* l'homme ne sçait ce qui sera : & qui lui declarera ce qui sera apres lui ?

15 Le travail des fols ne fait que les affliger eux-tous, car pas un d'eux ne sçauroit trouver le moyen d'entrer en la ville.

16 Malheur à toi, ô terre, *quand* ton roi *est* jeune, & *quand* tes gouverneurs mangent des le matin.

17 O que tu *es* bien-heureuse, terre, quand ton roi *est* de race illustre, & que tes gouverneurs mangent quand il en est temps, pour leur refection, & non point pour beuverie !

18 A cause des mains pareſſeuses le plancher s'affaisse, & à cause des mains lasches, la maison a des gouttieres.

19 On appreste la viande pour se réjoüir, & le vin réjoüit les vivans : mais l'argent respond de tout.

20 Ne di point mal du roi, non pas mesme en ta pensée : ne di point aussi mal du riche en la chambre de ta couche : car les oiseaux des cieux *en* porteroient la voix, & ce qui vole *en* porteroit les nouvelles.

CHAP. XI.

JEtte ton pain à vau-l'eau : car avec le temps tu le trouveras.

2 Fais-*en* part à sept, voire à huict : car tu ne sçais quel mal viendra sur la terre.

3 Si les nuées sont pleines, elles vuideront la pluye sur la terre : & si un arbre tombe vers Midi, ou vers Septentrion, au lieu auquel il sera tombé, il y sera.

4 Qui prend garde au vent ne semera point : & qui regarde les nuées, ne moissonnera point.

5 Comme tu ne sçais point quel *est* le chemin du vent, ni comme *se forment* les os au ventre de celle qui est enceinte : ainsi ne sçais-tu l'œuvre de Dieu, comment il fait tout.

6 Au matin seme ta semence, & ne laisse le soir reposer tes mains : car tu ne sçais lequel escherra mieux, ceci ou cela : & si tous deux seront pareillement bons.

7 Vrai est que la lumiere *est* plaisante, & *est* agreable aux yeux de voir le soleil :

8 Mais si l'homme vit beaucoup d'années, & qu'il s'éjoüisse tout le long de ces années-là, puis qu'il lui souvienne des jours de tenebres, qui seront en grand nombre, tout ce qui sera avenu *sera* vanité.

CHAP. XII.

JEune homme, éjoüi-toi en ton jeune âge, & que ton cœur te rende gai ès jours de ta jeunesse, & chemine comme ton cœur te mene, & selon le regard de tes yeux : mais sçache que pour toutes ces choses Dieu t'amenera en jugement.

2 Oste le chagrin de ton cœur, & recule de toi le mal : car le jeune âge & l'adolescence *ne sont que* vanité.

3 Mais aye souvenance de ton Createur és jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais viennent, & que les ans arrivent desquels tu dies, Je n'y prend point plaisir.

4 Avant que le soleil, la lumiere, la lune, & les estoiles s'obscurcissent, & que les nuées viennent l'une sur l'autre apres la pluye.

5 Lors que les gardes de la maison trembleront, & se courberont les hommes forts, & cesseront celles qui meulent, d'autant qu'elles auront esté diminuées, & celles qui regardent par les fenestres, seront obscurcies.

6 Et les deux battans de la porte seront fermez vers la ruë, avec abbaissement du son de la meule : que si on se leve au son de l'oiselet, les chanterelles seront abbaissées.

7 Aussi ils craindront ce qui est haut, & trembleront en allant : & l'amandier fleurira, & les cigales se greveront elles mesmes : & l'appetit s'en ira : car l'homme s'en va en la maison où il demeurera à toujours,

urs, & on tournoyera en la ruë menant dueil.
8 Avant que le cable d'argent ſe deſchaine, & la conche d'or ſe desbonde, & la cruche ſoit briſée ſur la fontaine, & la rouë ſoit rompuë ſur la ciſterne:
9 Et que la poudre retourne en terre, comme elle y avoit eſté: & que l'eſprit retourne à Dieu qui l'a donné.
10 Vanité des vanitez, dit le Preſcheur, tout *eſt* vanité.
11 Et d'autant plus que le Preſcheur a eſté ſage, de tant plus a-t'il enſeigné ſcience au peuple, laquelle il a fait eſcouter, & a ſondée, *& en* a dreſſé pluſieurs graves ſentences.
12 Le Preſcheur a cherché pour trouver propos de contentement: mais ce qui en a eſté *ici* eſcrit, *eſt* la droiture meſme: *ce ſont* paroles de verité.
13 Les paroles des ſages *ſont* comme des aiguillons, & les maiſtres qui ont fait des recueils *ſont* comme des clous fichez, *leſquelles choſes* ont eſté données de par un paſteur.
14 Mon fils, garde-toi de ce qui eſt outre ceci. Car *il n'y a* jamais fin à faire pluſieurs livres: & tant d'eſtude n'eſt que travail qu'on ſe donne.
15 Le but de tout le propos, qui a eſté oüi, *c'eſt*, Crain Dieu, & garde ſes commandemens: car *c'eſt* là le tout de l'homme.
16 Car Dieu amenera toute œuvre en jugement, touchant tout ce qui eſt caché, ſoit bien, ſoit mal.

LE CANTIQUE DE SALOMON.

CHAP. I.

1 Le Cantique des Cantiques qui *eſt* de Salomon.
2 QU'il me baiſe des baiſers de ſa bouche: car tes amours *ſont* plus agreables que le vin.
3 Pour l'odeur de tes excellens parfums, ton nom *eſt comme* parfum eſpandu: pour ce t'ont aimé les filles.
4 Tire-moi, que nous courions apres toi. Apres que le Roi m'aura introduite en ſes cabinets, nous nous eſgayerons & réjouïrons en toi: nous celebrerons tes amours plus que le vin: les droiturieres t'ont aimé.
5 O filles de Jeruſalem, Je *ſuis* brune, mais de bonne grace, comme les tentes de Kedar, & comme les courtines de Salomon.
6 Ne regardez pas à moi de ce que je *ſuis* brunette, d'autant que le ſoleil m'a regardée: les enfans de ma mere ſe ſont courroucez contre moi, ils m'ont miſe à garder les vignes: & je n'ai point gardé la vigne qui *eſtoit* à moi.
7 Declare-moi, *ô toi*, qu'aime mon ame, où tu pais, *& où* tu fais repoſer *ton troupeau* ſur le midi: car pourquoi ſerois-je comme une femme errante vers les parcs de tes compagnons?
8 SI TU NE le ſcais, ô la plus belle d'entre les femmes, ſors ſuivant le trac du troupeau, & pais tes chevrettes aupres des cabanes des bergers.
9 Ma grand' amie, je t'accompare à la plus belle couple de chevaux que j'aye parmi les chariots de Pharao.
10 Tes joüés ſont de bonne grace avec les atours, *& ton* col avec les carquans.
11 Nous te ferons des atours d'or avec boutons d'argent.
12 TANDIS que le Roi a eſté aſſis à table, mon aſpic a rendu ſon odeur
13 Mon bien-aimé *eſt* avec moi, comme un ſachet de myrrhe: il paſſera la nuict entre mes mammelles.
14 Mon bien-aimé m'eſt comme une grappe de troiſne és vignes de Henguedi.
15 TE VOILA belle, ma grand' amie, te voila belle: tes yeux *ſont comme ceux* des colombes.
16 TE VOILA beau, mon bien-aimé, voire plaiſant, auſſi *eſt* noſtre couche verdoyante.
17 LES POUTRES de nos maiſons *ſont* de cedres, & nos ſolivaux de ſapin.

CHAP. II.

JE SUIS la roſe de Saron & le muguet des vallées.
2 Quel *eſt* le muguet entre les eſpines, tel eſt entre les filles ma grand' amie.
3 QUEL eſt le pommier entre les arbres d'une foreſt, tel *eſt* mon bien-aimé entre les jeunes hommes: l'ombrage duquel j'ai deſiré, & m'y ſuis aſſiſe, & ſon fruict a eſté doux à mon palais.
4 Il m'a menée en la ſale du feſtin, & ſa livrée que je porte, *c'eſt* AMOUR.
5 Faites-moi revenir *le cœur* avec du vin, faites-moi une couche de pommes: car je me paſme d'amour.
6 Que ſa main gauche *ſoit* ſous ma teſte, & que ſa droite m'embraſſe.
7 FILLES de Jeruſalem, je vous adjure par les chevreuls & les biches des champs, que vous n'eſveilliez, ni ne reſveilliez *m'amour*, juſqu'à ce qu'elle le vueille.
8 C'EST ici la voix de mon bien-aimé: le voici qui vient, ſautelant par les montagnes, & bondiſſant par les montagnettes.
9 Mon bien-aimé *eſt* ſemblable au chevreul ou au fan des biches: le voila qui ſe tient derriere noſtre muraille: il regarde par les feneſtres, ſe faiſant voir à demi par les treillis.
10 Mon bien-aimé a pris la parole, & m'a dit, Leve-toi, ma grand' amie, ma belle, & t'en vien.
11 Car voila l'hyver eſt paſſé, la pluye eſt changée, *& s'en* eſt allée.

12 Les fleurs apparoiſſent en la terre, le temps des chanſonnettes eſt venu, & la voix de la tourterelle a déja eſté ouïe en noſtre contrée.
13 Le figuier a jetté ſes figons, & les vignes *ſont en* grappe, & rendent odeur. Leve-toi, ma grand' amie, ma belle, & t'en vien.
14 Ma colombe, qui te tiens és fentes de la roche, és cachettes de contremont, fai-moi voir ton regard, *&* me fai ouïr ta voix : d'autant que ta voix *eſt* douce, & ton regard de bonne grace.
15 PRENEZ-nous les renards, & les renardeaux, qui gaſtent les vignes depuis que nos vignes *ſont* en grappe.
16 MON bien aimé *eſt* à moi, & je *ſuis* à lui : il paiſt *ſon troupeau* parmi le muguet.
17 Devant que le vent du ſerein ſouffle, & que les ombres s'enfuyent, retourne, mon bien-aimé, fai comme le chevreul, ou le faon des biches ſur les montagnes fendues.

CHAP. III.

J'AI CHERCHE' durant les nuicts parmi mon lict celui qu'aime mon ame : je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.
2 Je me leverai maintenant, & tournoyerai par la ville, par les carrefours, & par les places, & chercherai celui qu'aime mon ame. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.
3 Le guet qui faiſoit la ronde par la ville m'a trouvée. Avez-vous point veu, *leur ai-je dit*, celui qu'aime mon ame ?
4 A peine les avois-je paſſez, que je trouvai celui qu'aime mon ame : je le pris, & ne le laſcherai point, que je ne l'aye amené en la maiſon de ma mere, & en la chambre de celle qui m'a conceué.
5 FILLES de Jeruſalem, je vous adjure par les chevreuls, & par les biches des champs, que vous n'eſveilliez ni ne reſveilliez *m'*amour, juſqu'à ce qu'elle le vueille.
6 Qui *eſt* cette-ci qui monte du deſert, comme des colomnes de fumée en forme de palmes, parfumée de myrrhe, d'encens, & de toute ſorte de poudre de parfumeur ?
7 VOICI le lict de Salomon, à l'entour duquel *ſont* ſoixante vaillans *hommes*, des plus vaillans d'Iſraël :
8 Tous manians l'eſpée, & tres-bien appris à la guerre : ayant chacun ſon eſpée ſur ſa cuiſſe contre ce qu'on craint de nuict.
9 Le roi Salomon s'eſt fait un lict de bois du Liban.
10 Il a fait ſes piliers d'argent & la couche d'or, ſon ciel d'eſcarlate, & le dedans pavé de celle qu'il aime d'entre les filles de Jeruſalem.
11 Sortez, filles de Sion, & regardez le roi Salomon, avec la couronne, dont ſa mere l'a couronné au jour de ſes eſpouſailles, & au jour de la joye de ſon cœur.

CHAP. IV.

TE VOILA belle, ma grand' amie, te voila belle : tes yeux *ſont comme ceux* des colombes entre tes treſſes : ton poil *eſt* comme *celui* des troupeaux de chevres qu'on tond *comme elles ſont deſcenduës* de la montagne de Galaad.
2 Tes dents *ſont* comme un troupeau de brebis tondues qui remontent du lavoir, *&* qui ſont toutes deux à deux : & n'y en a pas un qui defaille.
3 Tes levres *ſont* comme un fil teint en eſcarlate. Ton parler eſt gracieux : ta temple *eſt* comme une piece de pomme de grenade par dedans tes treſſes.
4 Ton col *eſt* comme la tour de David, baſtie à creneaux, à laquelle pendent mille boucliers *&* toutes les targes des vaillans *hommes*.
5 Tes deux mammelles *ſont* comme deux fans gemeaux d'une chevrille, paſturans parmi le muguet.
6 Devant que le vent du ſerein ſouffle, & que les ombres s'enfuyent, je m'en irai en la montagne de myrrhe, & à la montagnette d'encens.
7 Tu *es* toute belle, ma grand' amie, & *n'y a* point de tache en toi.
8 Vien du Liban avec moi, *mon* eſpouſe, du Liban avec moi, regarde du coupeau d'Amana, du coupeau de Sgenir, de Hermon, des repaires des lions, *&* des montagnes des leopards.
9 Tu m'as ſouſtrait mon cœur, ma ſœur, *mon* eſpouſe : tu m'as ſouſtrait mon cœur, par l'un de tes yeux, & par l'un des carquans de ton col.
10 Combien ſont belles tes amours, ma ſœur, *mon* eſpouſe : combien ſont bonnes tes amours, plus que le vin : & l'odeur de tes parfums plus qu'aucune drogue aromatique.
11 Tes levres, *mon* eſpouſe, diſtillent rayons de miel : miel & laict *ſont* deſſous ta langue, & l'odeur de tes veſtemens *eſt* comme l'odeur du Liban.
12 Ma ſœur, *mon* eſpouſe *tu es* un jardin clos, une fourrée cloſe, & une fontaine cachetée.
13 Tes jettons *ſont* un parc de grenadiers, avec fruicts delicieux de troiſne, avec l'aſpic
14 Aſpic & ſaffran, roſeau *aromatique* & cinnamome, avec toute arbre d'encens : myrrhe, & aloé, avec toutes les principales drogues aromatiques.
15 O FONTAINE des jardins ô puits d'eau vive, & ruiſſeaux decoulans du Liban.
16 Leve-toi, Biſe, & t'en vien, vent de Midi, ſouffle parmi mon jardin : afin que ſes drogues aromatiques diſtillent. Que mon bien-aimé vienne en ſon jardin : & qu'il mange de ſes fruicts delicieux.

CHAP. V.

JE SUIS venu en mon jardin, ma ſœur, *mon* eſpouſe : j'ai cueilli ma myrrhe, en ſemble mes drogues aromatiques : j'ai mangé mes rayons de miel : enſemble mon miel : j'ai beu mon vin, enſemble mon laict : *mes* amis mangez, beuvez : faites bonne chere, *mes* bien-aimez.
2 J'ESTOIS endormie, mais mon cœur veilloit : & voici la voix de mon bien-aimé qui heurte, *diſant*, Ouvre-moi, ma ſœur, ma grand' amie, ma colombe, ma parfaite. Car ma teſte eſt pleine de roſée, & mes flocquets des gouttes de la nuict.
3 J'ai deſpoüillé ma robe, *diſois-je*, comment la reveſtirois-je ? J'ai lavé mes pieds

comment les ſoüillerois-je ?
4 Mon bien-aimé a avancé ſa main par le pertuis *de la porte*, & mes entrailles ont eſté eſmeuës à cauſe de lui.
5 Je me ſuis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, & la myrrhe a decoulé de mes mains, voire la myrrhe franche de mes doigts, ſur les garnitures du verroüil.
6 J'ouvris à mon bien-aimé : mais mon bien-aimé s'eſtoit retiré, & eſtoit paſſé outre : mon ame fut tranſie de l'avoir oüi parler : je le cherchai, mais je ne le trouvai point : je l'appellai, mais il ne me reſpondit point.
7 Le guet qui faiſoit la ronde par la ville me trouva, ils me battirent, ils me bleſſerent : les gardes des murailles m'oſterent mon voile de deſſus moi.
8 Filles de Jeruſalem, je vous adjure, ſi vous trouvez mon bien-aimé que vous lui rapportiez : & quoi ? Que je me paſme d'amour.
9 QU'EST-CE de ton bien-aimé plus que d'un autre, ô la plus belle d'entre les femmes ? qu'*eſt*-ce de ton bien-aimé plus que d'un autre, que tu nous as ainſi adjurées ?
10 MON bien-aimé *eſt* blanc, & vermeil, un port-enſeigne *choiſi* d'entre dix mille.
11 Sa teſte *eſt* un tres-fin or : ſes floquets creſpelus, noirs comme un corbeau.
12 Ses yeux *ſont* comme *ceux* des colombes ſur les ruiſſeaux des eaux *courantes*, lavez en du laict, & *comme* enchaſſez en des chatons *d'anneau*.
13 Ses joues *ſont* comme un parquet de drogues aromatiques, *& comme* tourelles d'odeurs : ſes levres *ſont* comme du muguet, diſtillantes la myrrhe franche.
14 Ses mains *ſont comme* des anneaux d'or, ou il y a des chryſolites enchaſſez : ſon ventre *eſt* d'yvoire bien poli : couvert de ſaphirs.
15 Ses jambes *comme* des piliers de marbre, fondez ſur des ſoubaſſemens de fin or : ſon port *eſt comme* le Liban, exquis comme les cedres.
16 Son palais *n'eſt que* douceur, bref tout ce qui eſt en lui *eſt* autant de ſoubaits. Tel eſt mon bien-aimé, tel *eſt* mon ami, filles de Jeruſalem.

CHAP. VI.

OU EST allé ton bien-aimé, la plus belle d'entre les femmes ? De quel coſté a tiré ton bien-aimé, & nous le chercherons avec toi ?
2 MON bien-aimé eſt deſcendu en ſon verger, aux parquets des drogues aromatiques, afin de paiſtre *ſon troupeau* és vergers, & cueillir du muguet.
3 Je *ſuis* à mon bien-aimé & mon bien-aimé *eſt* à moi, lequel paiſt *ſon troupeau* parmi le muguet.
4 MA grand' amie tu *es* belle comme Tirſa, plaiſante comme Jeruſalem, redoutable comme les armées qui marchent à enſeignes deſployées.
5 Deſtourne tes yeux qu'ils ne me regardent : car ils me forcent : ton poil *eſt* comme *celui* des troupeaux de chevres qu'on a *comme elles ſont deſcenduës* de Galaad.
6 Tes dents *ſont* comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, *&* qui ſont toutes deux à deux, & n'*y en a* pas une qui defaille.
7 Ta temple *eſt* comme une piece de pomme de grenade par dedans tes treſſes.
8 *Qu'il y ait* ſoixante reines, & quatre vingts concubines, & des vierges ſans nombre :
9 Ma colombe, ma parfaite, eſt unique : elle *eſt* ſeule à ſa mere, & la ſpeciale de celle qui l'a enfantée : les filles l'ont veuë, & l'ont dite bien-heureuſe : les reines & les concubines l'ont loüée, *diſans*,
10 Qui *eſt* cette-ci qui apparoiſt comme l'aube du jour, belle comme la lune, d'élite comme le ſoleil, redoutable comme les armées qui marchent à enſeignes deſployées ?
11 Je ſuis deſcendu au verger des noyers, pour voir les fruicts ſe meuriſſans de la vallée : *&* voir ſi la vigne s'avance, *&* ſi les grenadiers ont jetté leur fleur.
12 Je ne me ſuis point aperceu que mon courage m'a fait ſemblable aux chariots de Haminadab.
13 Revien, revien, ô Sulamithe, revien, revien, & que nous te contemplions. Que contempleriez-vous en la Sulamithe ? Comme une danſe de deux bandes.

CHAP. VII.

FILLE de prince, combien ſont belles tes demarches avec *ta* chauſſeure ! l'enceinte de tes hanches *eſt* comme des carquans ouvrez de la main d'un excellent ouvrier.
2 Ton nombril *eſt comme* une taſſe ronde, toute comble de bruvage, ton ventre *eſt comme* un tas de bled entouré de muguet.
3 Tes deux mammelles *ſont* comme deux fans gemeaux de chevreuls.
4 Ton col *eſt* comme une tour d'yvoire, tes yeux *ſont comme* les viviers *qui ſont* en Heſchbon, prés de la porte de Bath rabim : ton viſage *eſt* comme la tour du Liban, qui regarde contre Damas.
5 Ta teſte ſur toi *eſt* comme cramoiſi, & les cheveux les plus deſliez de ta teſte *ſont* comme eſcarlate. Le roi eſt attaché aux galleries.
6 Que tu es belle, & que tu es plaiſante, amour delicieuſe !
7 Cette tienne ſtature eſt ſemblable à une palme, & tes mammelles à des grappes.
8 J'ai dit, je monterai ſur la palme, & empoigneral ſes branches : & me ſeront maintenant tes mammelles comme des grappes de vigne, & l'odeur de ton viſage comme une odeur de pommes :
9 Et ton palais comme le bon vin qui coule droit à mon bien-aimé, *&* fait parler les levres des dormans.
10 JE *ſuis* à mon bien-aimé, & ſon deſir *tend* à moi.
11 Vien, mon bien-aimé, ſortons aux champs, paſſons la nuict es villages.
12 Levons nous de matin *pour aller* aux vignes, & voyons ſi la vigne s'eſt avancée, & ſi la grappe eſt formée : & ſi les grenadiers ſont fleuris : là je te donnerai mes amours.
13 Les mandragores jettent *leur* odeur, & en nos portes *il y a* de toutes ſortes de fruicts

fruicts exquis, nouveaux & vieux, que je t'ai gardez, mon bien-aimé.

CHAP. VIII.

A La mienne volonté que tu fusses comme mon frere, qui a succé les mammelles de ma mere : je t'irois trouver dehors, & te baiserois, & on ne m'en mespriseroit point.
2 Je t'amenerois & t'introduirois en la maison de ma mere, & tu m'enseignerois : & je te ferois boire du vin aromatisé, & du mouſt de mes grenadiers.
3 Que la main gauche *soit* sous ma teſte, & que sa droite m'embrasse.
4 FILLES de Jerusalem, que vous n'esveilliez ni ne resveilliez *m'*amour, jusqu'à ce qu'elle le vueille.
5 QUI *est* cette-ci qui monte du desert mignardement appuyée sur son bien-aimé ? JE t'ai resveillé sous un pommier là où ta mere t'a enfanté, là où t'a enfanté celle qui t'a conceu.
6 Mets moi comme un cachet sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras : car l'amour *est* forte comme la mort : & la jalousie *est* dure comme le sepulcre : leurs embrasemens *sont* embrasemens de feu, & une flamme tres-vehemente.
7 Beaucoup d'eaux ne pourroient esteindre cette amour-là & les fleuves mesme ne la pourroient noyer : si quelqu'un donnoit tous les biens de sa maison pour cette amour-là, on ne tiendroit aucun conte de lui.
8 Nous avons une petite sœur qui n'a point encore de mammelles : que ferons-nous à nostre sœur, au jour qu'on tiendra propos d'elle ?
9 SI ELLE EST *comme* une muraille, nous bastirons sur elle un palais d'argent, & si elle *est comme* une porte, nous la renforcerons d'un entablement de cedre.
10 JE *suis comme* une muraille, & mes mammelles *sont* comme des tours : lors j'ai esté tant favorisée de lui, que j'ai trouvé la paix.
11 SALOMON a eu une vigne en Bahalhamon qu'il a baillée à des gardes : chacun desquels en doit apporter pour son fruict mille *pieces* d'argent.
12 MA VIGNE, qui *est* à moi, *est* à mon commandement : ô Salomon, que les mille *pieces d'argent soient* à toi, & *qu'il y ait* deux cens pour les gardes du fruict de la vigne.
13 TOI qui habites és jardins, les amis *sont* attentifs à ta voix : fai que je l'oye.
14 MON bien-aimé, fui-t'en aussi viſtement qu'un chevreul, ou qu'un fan des biches, sur les montagnes des drogues aromatiques.

LE LIVRE D'ESAÏE LE PROPHETE.

CHAP. I.

1 La visiõ d'Esaïe fils d'Amots, qu'il a veuë touchant Juda & Jerusalem, és jours de Hozias, Jotham, Achaz & Ezechias roi de Juda.
2 VOus cieux escoutez, & *toi* terre, preste l'oreille : car l'Eternel a parlé, *disant*, J'ai nourri des enfans, & *les* ai eslevez, mais ils se sont rebellez contre moi.
3 Le bœuf connoist son possesseur, & l'asne la creche de son maistre : *mais* Israël n'a point de connoissance, mon peuple n'a point d'intelligence.
4 Ha ! nation pechereſſe, peuple chargé d'iniquité, engeance de gens malins, enfans qui ne font que se depraver : ils ont abandonné l'Eternel, ils ont irrité par mespris le Sainct d'Israël, ils se sont reculez en arriere.
5 A quel propos seriez-vous encore batus : vous adjousterez revolte : toute la teste *est* en douleur, & tout le cœur *est* amatti.
6 Depuis la plante du pied, mesme jusqu'à la teste, *il n'y a* rien d'entier en lui : *mais* blesseure, meurtrisseure, & playe pourrie, qui n'ont point esté nettoyées, ni bandées, & dont pas une n'a esté addoucie d'huile.
7 Vostre païs n'est que desolation, & vos villes sont en feu : les estrangers devorent en vostre presence vostre terre, & cette desolation *est* comme une subversion faite par des estrangers.
8 La fille de Sion donc restera telle qu'une cabane en une vigne, telle qu'une loge en un camp de concombres, telle qu'une ville serrée de prés.
9 Si l'Eternel des armées ne nous eust laissé des gens de reste, comme un bien peu nous eussions esté comme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorrhe.
10 Escoutez la parole de l'Eternel, conducteurs de Sodome, prestez l'oreille à la Loi de nostre Dieu, peuple de Gomorrhe.
11 Qu'ai-je à faire, dit l'Eternel, de la multitude de vos sacrifices ? je suis soul d'holocaustes de moutons, & de graisse de besles grasses : je ne prens point de plaisir au sang des bouveaux, ni des agneaux, ni des boucs
12 Quand vous entrez pour vous presenter devant ma face, qui a requis cela de vos mains, que vous fouliez de *vos* pieds mes parvis ?
13 Ne continuez plus de m'apporter des oblations de neant : le parfum m'est abomination : quant aux nouvelles lunes, & aux

aux Sabbats, & à la publication de *vos* convocations, je n'*en* puis plus porter l'ennui, ni de *vos* assemblees solennelles.
14 Mon ame hait vos nouvelles lunes, & vos festes solennelles: elles me sont fascheuses, je suis las de les porter.
15 Pourtant quand vous estendrez vos mains, je cacherai mes yeux arriere de vous: mesme quand vous multiplierez vos requestes, je ne *les* exaucerai point: vos mains sont pleines de sang.
16 Lavez-vous, nettoyez-vous, ostez de devant mes yeux la malice de vos actions, cessez de mal faire.
17 Apprenez à bien faire, recherchez droiture, redressez celui qui est foulé, faites droit à l'orphelin, debatez la cause de la veuve.
18 Venez maintenant, dit l'Eternel, & debatons nos droits: quand vos pechez seroient comme cramoisi, si seront-ils blanchis comme neige: & quand ils seroient rouges comme vermillon, si deviendront ils *blancs* comme laine.
19 Si vous obeïssez volontairement, vous mangerez le plus beau & le meilleur du païs.
20 Mais si vous refusez, & estes rebelles, vous serez consumez par l'espée: car la bouche de l'Eternel a parlé.
21 Comment est devenue paillarde la cité loyale? elle estoit pleine de droiture, & justice logeoit en elle: mais maintenant *elle est pleine* de meurtriers.
22 Ton argent est devenu escume, & ton bruvage est mesté d'eau.
23 Les principaux de ton peuple sont revesches, & compagnons des larrons: chacun d'eux aime les presens, ils courent apres les recompenses: ils ne font point droit à l'orphelin, & la cause de la veuve ne vient point devant eux.
24 Pourtant le Seigneur, l'Eternel des armées, le puissant d'Israel dit, Ha, je me rendrai content de mes adversaires, & me vengerai de mes ennemis.
25 Et remettrai ma main sur toi, & refondrai au net ton escume, & osterai tout ton estain.
26 Et restablirai tes juges tel qu'*ils ont esté* à la premiere fois, & tes conseillers tels que du commencement: apres cela on t'appellera, Cité de justice, ville loyale.
27 Sion sera rachetée par jugement, & ceux qui y retourneront *seront rachetez* par justice.
28 Mais les rebelles, & les pecheurs seront froissez ensemble: & ceux qui ont abandonné l'Eternel, seront consumez.
29 Car on sera honteux à cause des chesnes que vous avez desirez: & vous rougirez à cause des vergers que vous avez choisis.
30 Car vous serez comme le chesne duquel la fueille dechet, & comme le verger qui n'a point d'eau.
31 Et le fort deviendra estoupe, & son œuvre estincelle: & tous deux ardront ensemble, & n'y *aura* personne qui esteigne *le feu*.

CHAP. II.

LA parole qu'Esaïe fils d'Amots a veuë touchant Juda & Jerusalem.
1 Or il aviendra és derniers jours que la montagne de la maison de l'Eternel sera affermie au sommet des montagnes, & sera eslevée par dessus les costaux, & toutes nations y aborderont.
3 Et plusieurs peuples iront, & diront, Venez, & montons en la montagne de l'Eternel, à la maison du Dieu de Jacob: & il nous enseignera touchant ses voyes: & nous cheminerons par ses sentiers: car la Loi sortira de Sion, & la parole de l'Eternel, de Jerusalem.
4 Il exercera gouvernement parmi les nations, & redarguera plusieurs peuples: ils forgeront leurs espées en hoyaux, & leurs halebardes en serpes. Une nation ne levera plus l'espée contre l'autre, & ne s'adonneront plus à la guerre.
5 *Vous*, maison de Jacob, venez, & cheminons en la lumiere de l'Eternel.
6 Certes tu as quitté ton peuple, *qui est* la maison de Jacob, pource qu'ils se sont remplis d'Orient, & de prognostiqueurs comme les Philistins, & se sont plus és enfans des estrangers.
7 Son païs a esté rempli d'argent & d'or, & *n'y a* point *eu* de fin à ses thresors: son païs a esté rempli de chevaux, & *n'y a* point *eu* de fin à ses chariots.
8 Son païs a esté rempli d'idoles, ils se sont prosternez devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.
9 Et ceux du commun se sont enclinez, & les personnes de qualité se sont abbaissées: parquoi ne leur pardonne point.
10 Entre en la roche, & te cache en la poudre à cause de la frayeur de l'Eternel, & à cause de la magnificence de sa hautesse.
11 Les yeux hautains des hommes seront abbaissez, & les hommes qui s'eslevent seront deprimez: & l'Eternel sera seul haut eslevé en ce jour-là.
12 Car *il y a* jour *assigné* de par l'Eternel des armées contre tout orgueilleux & hautain, & contre tout homme qui s'esleve, dont il sera abbaissé.
13 Et contre tous les cedres du Liban haut eslevez, & contre tous les chesnes de Basçan.
14 Et contre toutes les hautes montagnes, & contre tous les costeaux haut eslevez.
15 Et contre toute haute tour, & contre toute muraille forte.
16 Et contre tous les navires de Tarsis, & contre toutes peintures de plaisance.
17 Et la hautesse des hommes sera deprimée, & les hommes qui s'eslevent seront abbaissez: & l'Eternel sera seul haut eslevé en ce jour-là.
18 Et quant aux idoles, elles s'en iront toutes.
19 Et *les hommes* entreront és cavernes de rochers, & és trous de la terre, à cause de la frayeur de l'Eternel, & à cause de la magnificence de sa hautesse, quand il se levera pour froisser la terre.
20 En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes & aux chauve-souris les idoles *faites* de son argent, & les idoles *faites* de son or, qu'on lui aura faites pour se prosterner devant elles.
21 Et ils entreront és fentes des rochers,

& és quartiers des rochers, à cause de la frayeur de l'Eternel, & à cause de la magnificence de sa hautesse, quand il se levera pour froisser la terre.
22 Deportez-vous de l'homme, duquel le souffle *est* en ses narines, car que vaut-il ?

CHAP. III.

CAr voici, le Seigneur, l'Eternel des armées s'en va oster de Jerusalem & de Juda le soustenement & appuy, & tout le soustenement de pain, & tout le soustenement d'eau.
2 Le fort, & l'homme de guerre, le juge & le Prophete, le prevoyant, & l'ancien,
3 Le cinquantenier, & l'homme d'authorité, le conseiller, & l'expert entre les artisans, & le bien disant:
4 Et leur bailleray des jeunes gens pour gouverneurs, & les enfans domineront sur eux.
5 Et le peuple sera rançonné l'un par l'autre, & un chacun par son prochain: l'enfant se portera arrogamment contre l'ancien, & l'homme abiect contre l'honorable.
6 Mesme quelqu'un prendra son frere, de la maison de son pere, *& dira*, Tu as un manteau, sois nostre conducteur, & que cette diffipation ici *soit* sous ta conduite.
7 *Et cettui-là* levera *la main* en ce jour-là, disant, Je n'y appliquerai point de bande, & en ma maison *il n'y a* ni pain ni manteau: ne me faites point donc conducteur du peuple.
8 Certes Jerusalem est tresbuchée, & Juda est tombé: d'autant que leur langue & leurs faits *sont* contre l'Eternel, pour irriter les yeux de sa gloire.
9 Ce qu'ils monstrent en leur face rend tesmoignage contr'eux. Ils ont publié leur peché comme Sodome, & ne l'ont point celé. Malediction sur leur ame, car ils ont attiré le mal sur eux.
10 Dites au juste que bien *lui avviendra*: car *les justes* mangeront le fruict de ce à quoi ils se seront adonnez.
11 Malheur sur le meschant qui ne cherche qu'à faire mal: car la retribution de ses mains lui sera faite.
12 Quant à mon peuple, les enfans *sont* ses prevosts, & les femmes dominent sur lui. Mon peuple, ceux qui te guident, *ceux-là te* font fourvoyer, & t'ont fait perdre le trac de tes chemins.
13 L'Eternel se presente pour debatre, & assiste pour juger les peuples.
14 L'Eternel entrera en jugement avec les Anciens de son peuple, & avec ses Princes: car vous avez consumé la vigne, & ce que vous avez ravi à l'affligé *est* en vos maisons.
15 Que vous revient-il de fouler mon peuple, & d'escraser la face des affligez? dit le Seigneur, l'Eternel des armées.
16 Davantage, l'Eternel a dit, Parce que les filles de Sion se sont eslevées, & ont cheminé la gorge estenduë, & guignant des yeux: & ont cheminé avec une fiere demarche, comme claquant & batant les sonnettes avec leurs pieds:
17 L'Eternel pelera la greve des filles de Sion, & l'Eternel descouvrira leur vergongne.
18 En ce temps-là, le Seigneur ostera l'ornement des sonnettes, & les agraffes, & les boucles:
19 Les boistellettes, & les chainettes, & les papillottes:
20 Les atours, & les jarretieres, & les rubans, & les bagues à sentir, & les fermaillets:
21 Les anneaux, & les bagues pendantes sur le front:
22 Les mantelets, & les cappes, & les voiles, & les poinçons:
23 Et les miroirs, & les crespes, & les tirares, & les couvrechefs.
24 Et il aviendra qu'au lieu de senteurs aromatiques, il y aura pourriture: & au lieu d'estre ceintes, elles seront desbrailées: & au lieu des passe-fillons, *il y aura* pelure: & au lieu des ceintures de cordon, cordes de sac: & au lieu de beau teint, le hasle.
25 Tes gens tomberont par l'espée, & ta force par la guerre.
26 Et les portes de Sion se plaindront, & meneront dueil: & elle sera vuidée, elle sera gisante par terre.

CHAP. IV.

ET en ce temps-là sept femmes prendront un homme seul, disans, Nous mangerons nostre pain, & nous vestirons de nos habillemens: seulement que ton nom soit reclamé sur nous, oste nostre opprobre.
2 En ce temps-là le germe de l'Eternel sera plein de noblesse & de gloire, & le fruict de la terre plein de hautesse & d'excellence, pour ceux qui seront reschappez d'Israël.
3 Et il aviendra que celui qui sera resté en Sion, & qui sera demeuré de reste en Jerusalem, sera appellé Sainct, & ceux qui seront en Jerusalem, seront tous escrits à vie:
4 Quand le Seigneur aura lavé l'ordure des filles de Sion, & aura essuyé le sang de Jerusalem du milieu d'elle, en esprit de jugement, & en esprit de consomption par feu.
5 Aussi l'Eternel créera sur tout le plan du mont de Sion, & sur ses assemblées, une nuée de jour avec une fumée, & une splendeur de feu flamboyant de nuict: car *il y aura* protection sur toute la gloire.
6 Et y aura de jour une cabane pour l'ombrage contre la chaleur, & pour refuge & cachette contre la tempeste & la pluye.

CHAP. V.

OR sus, que je chante pour mon ami le cantique de mon bien-aimé, touchant sa vigne. Mon ami avoit une vigne en un costau d'un lieu gras.
2 Et la fossoya à l'entour, & la ceignit d'une cloison de pierres, & la planta de feyn exquis: il bastit aussi une tour au milieu d'elle, & y tailla une cuve: or s'attendoit il qu'elle produiroit des raisins, mais elle a produit des grappes sauvages.
3 Maintenant donc *vous* habitans de Jerusalem, & *vous* hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi & ma vigne.
4 Qu'y avoit-il plus à faire à ma vigne que je

ne lui aye fait? pourquoi ai-ie attendu qu'elle produiſiſt des raiſins, & elle a produit des grappes ſauvages?

5 Maintenant donc que je vous face entendre, le vous prie, ce que ie m'en vais faire à ma vigne: i'oſterai ſa cloſture, & elle ſera broutée, je dépecerai ſa cloiſon, & elle ſera foulée.

6 Et la reduira en deſert, *tellement qu'*elle ne ſera plus taillée ni foſſoyée, & les ronces & eſpines y monteront: & ie commanderai aux nuées qu'elles ne facent plus tomber de pluye ſur elle.

7 Or la maiſon d'Iſrael *eſt* la vigne de l'Eternel des armées, & les hommes de Juda *ſont* la plante en laquelle il prenoit plaiſir: il en a attendu droiture, & voici ſaccagement, juſtice, & voici crierie.

8 Mal-heur ſur ceux qui joignent maiſon à maiſon, *qui* approchent un champ de l'autre, juſqu'à ce qu'il n'y ait plus de lieu, & que vous-vous rendiez ſeuls habitans du païs.

9 L'Eternel des armées me fait entendre, *diſant*, Si des amples maiſons *ſont reduites* en deſolation, & ſi les grandes & belles *ne ſont* ſans habitans.

10 Meſme dix journaux de vigne ne feront qu'un Bath: & la ſemence d'un Homer ne ſera qu'un Epha.

11 Malheur ſur ceux qui ſe levent de bon matin, qui ſuivent la cervoiſe, qui demeurent juſqu'au ſoir tant que le vin les échauffe.

12 Le violon, la muſette, le tambour, la fleute, & le vin *ſont* leurs banquets: & ils ne regardent point l'œuvre de l'Eternel, & ne voyent point l'ouvrage de ſes mains.

13 Pourtant eſt mon peuple mené priſonnier, pource qu'il n'a point eu de ſcience: & les plus honorable d'entr-eux *ce ſont* pauvres morts de faim, & la multitude de ſon menu peuple eſt aſſechée de ſoif.

14 Pourtant le ſepulcre s'eſt grandement élargi, & a ouvert ſa gueule démeſurément: & la magnificence d'icelle y deſcendra, & ſon menu peuple, & ſa pompe, & ceux qui s'y égayent.

15 Et ceux du commun ſeront deprimiez, & les perſonnes de qualité ſeront abbaiſſées, & les yeux des hautains ſeront abbaiſſez.

16 Et l'Eternel des armées ſera haut eſlevé en iugement, & le *Dieu* Fort *&* Sainct ſera ſanctifié en juſtice.

17 Les agneaux paſtureront ſelon qu'ils ſeront parquez, & allans de lieu en autre mangeront les deſerts où le beſtail devenoit gras.

18 Malheur ſur ceux qui tirent l'iniquité avec cables de vanité, & *qui tirent* le peché avec cordages de chariot:

19 Qui diſent, Qu'il ſe haſte, & qu'il face venir ſon œuvre bien toſt, afin que nous le voyons: & que le conſeil du Sainct d'Iſrael s'approche & vienne, & nous ſçaurons que c'eſt.

20 Malheur ſur ceux qui appellent le mal, bien, & le bien, mal: qui font des tenebres la lumiere: & de la lumiere les tenebres: qui font de l'amer le doux: & du doux, l'amer.

21 Malheur ſur ceux qui ſont ſages en eux-meſmes, & entendus en ſe conſiderant en eux-meſmes.

22 Malheur ſur ceux qui ſont robuſtes à boire le vin, & gens vaillans à entonner la cervoiſe:

23 Qui juſtifient le meſchant pour des preſens, & oſtent à chacun des juſtes ſa juſtice.

24 Pourtant, comme le flambeau de feu conſume le chaume, & la flamme grille la bale, ainſi ſera leur racine comme pourriture, & leur fleur s'en ira à neant comme pouſſiere: d'autant qu'ils ont rebuté la Loi de l'Eternel des armées, & ont rejetté par meſpris la parole du Sainct d'Iſrael.

25 Pourtant la colere de l'Eternel s'eſt embraſée ſur ſon peuple, & il a eſtendu ſa main ſur lui, & l'a frapé, dont les montagnes en ont croſlé, & leurs charongnes ont eſté miſes en pieces au milieu des ruës. Pour tout cela il n'a point fait ceſſer ſa colere, mais ſa main *eſt* encore eſtenduë.

26 Meſme il levera l'enſeigne vers les nations lointaines: & ſiffiera à chacune d'elles depuis les bouts de la terre: & voici chacune viendra habilement & legerement.

27 *Il n'y aura* pas un d'entr'eux qui ſoit recreu, ni qui choppe, ni qui ſommeille, ni qui dorme: & la ceinture de leurs reins ne ſera point deliée, & la courroye de leur ſoulier ne ſera point rompuë.

28 Leurs fleches *ſeront* aiguës, & tous leurs arcs tendus: les cornes des pieds de leurs chevaux ſeront eſtimées comme des cailloux, & les roüës de leurs *chariots* comme un tourbillon.

29 Leur rugiſſement *ſera* comme celui du vieil lion, ils rugiront comme des lionceaux. Ils bruiront, & happeront la proye: ils l'emporteront, & n'*y aura* perſonne qui la recoure.

30 Et en ce temps-là on menera bruit ſur lui ſemblable au bruit de la mer: & il regardera vers terre, mais voici *il y aura* tenebres, *il y aura* deſtreſſe quand & quand la lumiere, il y aura tenebres au ciel de deſſus elle.

CHAP. VI.

L'An auquel mourut le roi Hozias, je vis le Seigneur ſeant ſur un thrône haut & eſlevé, & ſes pans rempliſſoient le temple.

2 Les Seraphins ſe tenoient au deſſus de lui, & chacun d'eux avoit ſix ailes: de deux ils couvroient leur face, & de deux ils couvroient leurs pieds, & de deux ils voloient.

3 Et crioient l'un à l'autre, & diſoient, Sainct, Sainct, Sainct *eſt* l'Eternel des armées: tout ce qui eſt en toute la terre *eſt* ſa gloire.

4 Et les poſteaux des ſeuils furent ébranlez pour la voix de celui qui crioit: & la maiſon fut remplie de fumée.

5 Alors je dis, Helas moi! car c'eſt fait de moi, pource que je ſuis homme ſoüillé de levres, & je demeure parmi un peuple ſoüillé de levres, & mes yeux ont veu le Roi, l'Eternel des armées.

6 Mais l'un des Seraphins vola vers moi,

ayant en sa main un charbon vif, qu'il avoit pris de dessus l'autel avec des pincettes :
7 Et en toucha ma bouche, & dit, Voici, ceci a touché tes levres, pourtant ton iniquité s'en ira, & la propitiation sera faite pour ton peché.
8 Puis j'ouïs la voix du Seigneur, disant, Qui envoyerai-je, & qui ira pour nous ? Et je dis, Me voici, envoye-moi.
9 Et il dit, Va, & di à ce peuple-ci, En oyant vous oirrez, & n'entendrez point : & en voyant vous verrez, & n'appercevrez point.
10 Engraisse le cœur de ce peuple-ci, & rens ses oreilles pesantes, & bouche ses yeux : de peur qu'il ne voye de ses yeux, & qu'il n'oye de ses oreilles, & que son cœur n'entende, & qu'il ne se convertisse, & qu'il ne recouvre sante.
11 Et je dis, Iusques à quand, Seigneur ? Et il *respond* it, Jusques à ce que les villes ayent esté desolées tellement qu'il n'*y ait* aucun qui y habite, & les maisons tellement qu'il n'*y ait* aucun homme, & que la terre soit mise du tout en desolation :
12 Et que l'Eternel ait envoyé au loin les hommes, & que l'abandonnée ait demeuré telle long-temps au milieu du pais.
13 Toutesfois encore y aura-t'il en elle une dixaine, puis elle sera derechef broutée : *mais* comme la fermeté des chesnes & des rouvres gist en ce qu'ils rejettent, *ainsi* la semence saincte sera la fermeté du peuple.

CHAP. VII.

OR il avint és jours d'Achaz fils de Jotham, fils de Hozias roi de Juda, que Retsin roi de Syrie, & Pekach fils de Remalja roi d'Israël, monterent contre Jerusalem pour lui faire la guerre : mais il ne la peurent forcer.
2 On apporta donc nouvelles à la maison de David, disant, La Syrie s'est repofee sur Ephraïm : & le cœur d'Achaz, & le cœur de son peuple fut esbranlé, ainsi que les arbres des forests sont esbranlez par le vent.
3 Alors l'Eternel dit à Esaïe, sors maintenant au devant d'Achaz, toi, & Sçearjasçub ton fils, vers le bout du conduit de l'eau du haut estang, vers le grand chemin du champ du foulon.
4 Et lui dit, Pren garde à toi, & te tien coi : ne crain point, & que ton cœur ne devienne point lasche pour les deux queues de ces tisons fumans, pour l'ardeur de la colere de Retsin & de Syrie, & du fils de Remalja.
5 De ce que Syrie a pris conseil en mal contre toi *avec* Ephraïm, & le fils de Remalja, disans,
6 Montons vers Judée, & la resveillons, & nous y faisans ouverture partissons-la entre nous, & y establissons pour roi le fils de Tabeal.
7 Voici que dit le Seigneur, l'Eternel, *Cela* n'aura point d'effect, & ne se fera point.
8 Car le chef de Syrie, *c'est* Damas, & le chef de Damas, *c'est* Retsin : & dedans les soixante-cinq ans Ephraïm sera froissé pour n'estre plus peuple.
9 Et le chef d'Ephraïm, *c'est* Samarie ; & le chef de Samarie, *c'est* le fils de Remalja. Que si vous ne croyez ceci, pour vrai vous ne serez point affermis.
10 Et l'Eternel poursuivit de parler avec Achaz, disant,
11 Demande signe pour toi, de l'Eternel ton Dieu, demande-*le*, soit au plus bas lieu, soit au plus haut.
12 Et Achaz dit, Je n'en demanderai point, & *ne* tenterai point l'Eternel.
13 Alors *Esaïe* dit, Escoutez maintenant, ô maison de David, Vous est-ce peu de chose de travailler les hommes, que vous travailliez aussi mon Dieu ?
14 Pourtant le Seigneur lui mesme vous donnera un signe : Voici, une vierge sera enceinte, & enfantera un fils, & appellera son nom Emmanuel.
15 Il mangera beurre & miel, jusqu'à ce qu'il sçache rejetter le mal & essire le bien.
16 Mais devant que l'enfant sçache rejetter le mal, & essire le bien, la terre que tu as en detestation, sera delaissée de la presence de ses deux rois.
17 L'Eternel sera venir sur toi, & sur ton peuple, & sur la maison de ton pere, des jours tels qu'il n'en est point venu de semblables depuis le jour qu'Ephraïm se separa d'avec Juda, assavoir le roi d'Assur.
18 Et il aviendra qu'en ce jour-là, l'Eternel sifflera aux mouches qui *sont* au bout des ruisseaux d'Egypte, & aux abeilles qui *sont* au païs d'Assur :
19 Et elles viendront, & se poseront toutes és vallées desertes, & és pertuis des rochers, & par tous les buissons, & par tous les halliers.
20 En ce jour-là, le Seigneur raira avec le rasoir pris à louage, au delà du fleuve, *asavoir* avec le roi d'Assur, la teste & les poils des pieds, & achevera aussi la barbe.
21 Et il aviendra en ce temps-là qu'un personnage nourrira une vache & deux brebis.
22 Et il aviendrai que pour l'abondance du laict qu'elles rendront, il mangera du beurre : car toute homme qui sera demeuré de reste parmi le païs, mangera du beurre & du miel.
23 Et il aviendra en ce jour-là que tout lieu où il y aura eu mille vignes, de mille *pieces* d'argent, sera reduit en ronces & en espines.
24 On y entrera avec les fleches & l'arc : car tout le païs *ne* sera *que* ronces & espines.
25 Et en toutes les montagnes qu'on essirtoit avec la serpe, là ne viendra plus la peur des ronces & des espines : mais ce sera pour y jetter les bœufs, & pour estre foulées des brebis.

CAAP. VIII.

ET l'Eternel me dit, Pren-toi un grand rouleau, & escri dessus d'une touche d'une façon la plus grossiere, QU'ON SE DEPESCHE DE BUTINER : IL HASTE LE PILLAGE.
2 Dequoi je pris avec moi des fideles témoins, assavoir Urie le Sacrificateur, & Zacharie fils de Jeberecja.
3 Puis je m'approchai de la Prophetesse, *laquelle*

laquelle conceut, & enfanta un fils: Et l'Etesnel me dit, Appelle son nom Maher-salal-hasc-baz.

4 Car avant que l'enfant sçache crier, Mon pere, &, Ma mere, on enlevera la puissance de Damas, & le butin de Samarie devant le roi d'Assur.

5 Et l'Eternel poursuivit encore de parler à moi, disant,

6 Pource que ce peuple-ci a rebuté les eaux de Siloé qui vont doucement, & s'est réjouï de Retsin, & du fils de Remalja:

7 Pour cette cause, voici le Seigneur s'en va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes, & grosses, assavoir le roi d'Assur, & toute sa gloire, lequel *fleuve* montera par dessus tous ses courans d'eau, & ira par dessus toutes ses rives.

8 Et traversera en Juda, *&* se débordera, & passera tellement qu'il atteindra jusqu'au col: & les estendues de ses ailes empliront la largeur de ton païs, ô Emmanuel.

9 *Vous* peuples, alliez-vous, & soyez froissez: & prestez l'oreille, vous tous qui estes de pais lontain: équippez-vous, & soyez froissez: équippez-vous, & soyez froissez.

10 Prenez conseil, & il sera dissipé: dites la parole, & elle n'aura point d'effect: car le *Dieu* Fort *est* avec nous.

11 Car ainsi m'a dit l'Eternel avec une main forte, & m'a instruit de n'aller point par le chemin de ce peuple-ci, en *me* disant,

12 Ne dites point, Conjuration, toutesfois & quantes que ce peuple-ci dit, Conjuration: & ne craignez point ce qu'il craint, & n'en espouvantez point *les autres*.

13 Sanctifiez l'Eternel des armées, lui-meſme: & qu'il *soit* vostre crainte, & vostre espouvantement.

14 Et il *vous* sera sanctuaire: mais il sera pierre d'achoppement, & rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël: en piege & en laqs aux habitans de Jerusalem.

15 De fait plusieurs d'entr'eux tresbucheront, & cherront, & seront froissez, & seront enlacez, & seront pris.

16 Empacquete le tesmoignage, cachete la Loi entre mes disciples.

17 J'attendrai donc l'Eternel qui cache sa face de la maison de Jacob, & m'attendrai à lui.

18 Me voici, & les enfans que l'Eternel m'a donnez pour signe & pour miracle en Israël, de par l'Eternel des armées qui habite en la montagne de Sion.

19 Que s'ils vous disent, Enquerez-vous des esprits de Python, & des diseurs de bonne aventure, qui gazouillent & gromelent: *respondez*, Le peuple ne s'enquestera-t'il point de son Dieu? *aller* pour les vivans aux morts?

20 A la Loi, & au tesmoignage: Que s'ils ne parlent selon cette parole-ci, pour vrai *il n'y aura* point de matin pour lui.

21 Et il tracassera par le païs estant endurci & affamé, & il aviendra qu'en sa faim il se despitera, & maudira son Roi & son Dieu, & regardera en haut.

22 Puis il regardera vers terre, & voici destresse, & tenebres, *&* espesseur d'angoisse, & *il sera* enfoncé en obscurité.

23 Car *il n'y a* point eu d'obscurité espesse à celle qui a esté affligée, au temps que le premier le deschargea legerement vers le païs de Zabulon, & vers le païs de Nephthali, & que le dernier s'appesantit *sur* le chemin de la mer, au deçà du Jordain en la Galilée des Gentils.

CHAP. IX.

LE peuple qui cheminoit en tenebres a veu une grande lumiere, & la lumiere a resplendi sur ceux qui habitoient au païs d'ombre de mort.

2 Tu as multiplié la nation, tu lui as accreu la joye: ils se réjouiront devant toi, ainsi qu'on se réjouit en la moisson, ainsi qu'on s'esgaye quand on partit le butin.

3 Car tu as mis en pieces le joug dont il estoit chargé, & le baston dont on lui batoit ordinairement les espaules, & la verge de son exacteur, comme au jour de Madian.

4 D'autant que tout choc de ceux qui chocquent *se fait* avec tumulte, & les vestemens sont veautrez en sang, mais *cet* sera comme un brûlement, comme quand le feu devore quelque chose.

5 Car l'enfant nous est né, le Fils nous a esté donné, & l'empire a esté posé sur son espaule, & on appellera son nom, l'Admirable, le Conseiller, le *Dieu* Fort & puissant, le Pere d'eternité, le Prince de paix.

6 *Il n'y aura* point de fin à l'avancement de l'empire, & à la prosperité, sur le thrône de David, & sur son regne, pour l'affermir & l'establir en jugement, & en justice, des maintenant & à toûjours. La jalousie de l'Eternel des armées fera cela.

7 Le Seigneur a envoyé la parole en Jacob, & elle est cheute en Israël.

8 Et le peuple tout ensemble, *assavoir* Ephraim, & les habitans de Samarie *le* connoistront, & neantmoins ils diront en orgueil & en grandeur de cœur:

9 Les briques sont tombées, mais nous bastirons de pierre de taille: les figuiers sauvages ont esté coupez, mais nous les changerons en cedres.

10 Quand l'Eternel aura eslevé les adversaires de Retsin par dessus lui, il amenera aussi peste-meste les ennemis d'Israël:

11 Syrie du costé d'Orient, & les Philistins du costé d'Occident: lesquels devoreront Israël à gueule toute ouverte. Pour tout cela il ne sera point cesser sa colere, mais sa main *sera* encore estenduë.

12 Car le peuple ne se sera point retourné jusques à celui qui le frapoit, & n'auront pas requis l'Eternel des armées.

13 L'Eternel donc tout en un jour retranchera d'Israël la teste & la queuë, & le rameau & le jonc.

14 L'ancien & l'homme d'authorité, c'est la teste: & le Prophete enseignant mensonge, c'est la queuë.

15 Et ceux qui font à croire à ce peuple, ci qu'il est heureux, se trouveront séducteurs: & ceux du peuple qui se font à croire qu'ils sont heureux, se trouveront perdus.

16 Pour ce le Seigneur ne se réjoüira point sur ses jeunes gens d'eslite, & n'aura point de pitié de ses orphelins, ni de ses veuves:

car tous tant qu'ils ſont, *ſont* hypocrites, & gens meſaiſans, & toute bouche ne profere que vilenie. Pour tout cela il ne ſera point ceſſer ſa colere, mais ſa main *ſera* encore eſtenduë.

17 Car la meſchanceté eſt embraſée comme un feu, elle devorera les ronces & les eſpines : & s'allumera és plus eſpais lieux de la foreſt, qui ſe perdront en s'eſlevant comme la fumée qui monte.

18 La terre ſera obſcurcie pour la fureur de l'Eternel des armées, & le peuple ſera comme viande pour le feu : l'un n'aura point compaſſion de l'autre.

19 Il ravira à main droite, & il aura faim : il mangera à main gauche, & ils ne ſeront point raſſaſiez, chacun mangera la chair de ſon bras.

20 Manaſſé Ephraïm, & Ephraïm Manaſſé: eux enſemble *ſeront* contre Juda. Pour tout cela il ne ſera point ceſſer ſa colere, mais ſa main *ſera* encore eſtenduë.

CHAP. X.

MAlheur ſur ceux qui ordonnent des ordonnances d'extorſion, & qui dictent l'oppreſſion *qu'on leur* a dictée.

2 Pour faire deſtourner les pauvres de leur droit, & pour ravir le jugement des affligez de mon peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin, & de piller les orphelins.

3 Et que ferez-vous au jour de la viſitation, & en la ruïne eſclattante *qui* viendra de loin ? vers qui recourrez-vous pour avoir aide, & où laiſſerez-vous voſtre gloire ?

4 Sans qu'aucun ſoit courbé ſous les priſonniers, ils tomberont meſme ſous les meurtris. Pour tout cela il ne ſera point ceſſer ſa colere: mais ſa main *ſera* encore eſtenduë.

5 Malheur ſur Aſſur, verge de ma colere : combien que le baſton qui *eſt* en leur main, *ſoit* mon indignation.

6 Je l'envoyerai contre la nation hypocrite, & le depeſcherai contre le peuple ſur lequel je veux deſployer ma fureur, afin qu'il butine du butin, & pille du pillage, & qu'il le rende foulé comme la boüe des ruës.

7 Mais il ne l'eſtimera pas ainſi, & ſon cœur ne le penſera pas ainſi : mais il *aura* en ſon cœur de deſtruire & d'exterminer beaucoup de nations.

8 Car il dira, Mes Princes ne ſont-ils pas autant de rois ?

9 Calno, n'*eſt*-elle pas comme Carkemis ? Hamath, n'*eſt*-elle pas comme Arpad ? & Samarie, n'*eſt*-elle pas comme Damas ?

10 Comme ma main a attrapé les royaumes ayant des idoles : & deſquels les images taillées *valoient plus* que celles de Jeruſalem & de Samarie :

11 Ne ſerai-je pas auſſi à Jeruſalem & à ſes faux dieux de meſme que j'ai fait à Samarie & à ſes idoles ?

12 Mais il aviendra lors que le Seigneur aura parachevé toute ſon œuvre en la montagne de Sion & en Jeruſalem, que je ſerai venir à conte le fruict de la grandeur du cœur du roi d'Aſſur, & la gloire de la hauteſſe de ſes yeux.

13 Pource qu'il aura dit, Je l'ai fait par la force de ma main, & par ma ſageſſe : car je ſuis entendu : j'ai oſté les bornes des peuples, & ai pillé leur plus precieux avoir : & ai fait deſcendre comme puiſſant, ceux qui eſtoient aſſis.

14 Et ma main a trouvé comme un nid, les richeſſes des peuples : & ainſi que l'on raſſemble les œufs qui ſont laiſſez, ainſi ai-je raſſemblé toute la terre, & n'y a eu aucun qui ait remué l'aile, ou qui ait ouvert le bec, ou qui ait grommelé.

15 La coignée ſe glorifiera-t'elle contre celui qui en coupe ? ou la ſcie ſe magnifiera-t'elle contre celui qui la remuë : comme ſi la verge ſe remuoit contre ceux qui la levent en haut, & que le baſton ſe levaſt en haut, *comme s'il n'eſtoit* pas du bois.

16 Pourtant le Seigneur, l'Eternel des armées envoyera la maigreur ſur ſes gras, & par le deſſous de ſa gloire il allumera un embraſement tel que l'embraſement d'un feu.

17 Car la lumiere d'Iſraël ſera un feu, & le Sainct d'icelui *ſera* une flamme qui embraſera & conſumera les eſpines & les ronces d'Aſſur tout en un jour.

18 Et mettra à fin la gloire de ſa foreſt, & de ſon Carmel, depuis l'ame juſqu'à la chair, & il en ſera comme quand le guidon eſt deſconfit.

19 Et le reſte des arbres de ſa foreſt ſeront aiſez à conter, tellement qu'un enfant les mettroit bien en eſcrit.

20 Et aviendra en ce jour-là que le reſidu d'Iſraël, & ceux qui ſeront reſchapez de la maiſon de Jacob, ne s'appuyeront plus ſur celui qui les frappoit, mais s'appuyeront en verité ſur l'Eternel, le Sainct d'Iſraël.

21 Le reſidu ſera converti, le reſidu de Jacob au *Dieu* Fort & puiſſant.

22 Car, ô Iſrael, quand ton peuple ſeroit comme le ſablon de la mer, un reſidu en ſera converti, *mais* la conſomption determinée ſera desbonder la juſtice.

23 Car le Seigneur, l'Eternel des armées s'en va faire une conſomption, voire determinée au milieu de toute la terre.

24 Pourtant ainſi a dit le Seigneur, l'Eternel des armées, Mon peuple, qui habites en Sion, ne crain point Aſſur : il te frapera de la verge, & levera ſon baſton ſur toi à la façon d'Egypte.

25 Mais encore un bien peu de temps, & *mon* indignation ſera achevée : & ma colere *ſera* à leur deſtruction.

26 Et l'Eternel des armées levera ſur lui un foüet, comme la playe de Madian au rocher de Horeb, & *comme* ſon baſton ſur la mer, lequel il eſlevera comme contre les Egyptiens.

27 Et il aviendra en ce jour-là, que ſon fardeau ſera oſté de deſſus ton eſpaule, & ſon joug de deſſus ton col, & le joug ſera deſpecé à cauſe de l'onction.

28 Il eſt venu en Haïath, il eſt paſſé en Migron, & a mis ſon bagage en Micmas.

29 Ils ont paſſé le guai, ils ont fait leur giſte en Guebah, Rama s'eſt effrayée, Guibbath-Saul s'en eſt fuïe.

30 Fille de Gallim, eſleve ta voix, pauvre Hana-

Hanatoth, fai-toi oüir vers Laïs.
31 Madmena s'eſt eſcartée : les habitans de Guebim s'en ſont fuis par troupe.
32 Encore un jour, il s'arreſtera en Nob : il levera ſa main *contre* la montagne de la fille de Sion, *& contre* le coſtau de Jeruſalem.
33 Voici, le Seigneur, l'Eternel des armées esbranchera les rameaux avec force : & ceux qui ſont les plus haut eſlevez, ſeront coupez, & les haut montez ſeront abbaiſſez.
34 Et il taillera les lieux les plus eſpais de la foreſt avec le fer, & le Liban cherra impetueuſement.

CHAP. XI.

MAis il ſortira un jetton du tronc d'Iſaï, & un ſurgeon croiſtra de ſes racines.
2 Et l'Eſprit de l'Eternel repoſera ſur lui, l'Eſprit de ſapience & d'intelligence, l'Eſprit de conſeil & de force, l'Eſprit de ſcience & de crainte de l'Eternel.
3 Et lui fera ſentir la crainte de l'Eternel, tellement qu'il ne jugera point par la veuë de ſes yeux, & ne redarguëra point par l'oüie de ſes oreilles.
4 Mais jugera en juſtice les pauvres, & redarguëra en droiture, pour maintenir les debonnaires de la terre : Et frapera la terre de la verge de ſa bouche & fera mourir le meſchant par l'eſprit de ſes levres.
5 Et juſtice ſera la ceinture de ſes reins, & fidelité la ceinture de ſes flancs.
6 Le loup habitera avec l'agneau, & le leopard giſtera avec le chevreau : le veau & le lionceau, & autre beſtail qu'on engraiſſe, *ſeront* enſemble, & un petit enfant les conduira
7 La jeune vache paiſtra avec l'ourſe, leurs petits giſteront enſemble, & le lion mangera du fourrage comme le bœuf.
8 Et l'enfant qui tette s'esbatra ſur le pertuis de l'aſpic : & l'enfant qu'on ſevre mettra ſa main au trou du baſilic.
9 On ne nuira point, & on ne fera aucun dommage *à perſonne* en toute la montagne de ma ſaincteté, car la terre aura eſté remplie de la connoiſſance de l'Eternel, comme le fonds de la mer des eaux qui le couvrent.
10 Car en ce jour-là il aviendra que les nations rechercheront la racine d'Iſaï, dreſſée pour enſeigne des peuples : & ſon ſejour *ne* ſera *que* gloire.
11 Et il aviendra en ce jour-là, que le Seigneur mettra encore ſa main pour la ſeconde fois pour reacquerir le reſidu de ſon peuple, lequel ſera demeuré de reſte d'Aſſur, *&* de Pathros, & de Cus, & de Helam, & de Sçinhar, & de Hamath, & des Iſles de la mer.
12 Et il eſlevera l'enſeigne parmi les nations, & aſſemblera les Iſraëlites dechaſſez : & recueillira des autres coins de la terre ceux de Juda qui auront eſté diſperſez.
13 Et ſera oſtée la jalouſie d'Ephraïm, & les oppreſſeurs de Juda ſeront retranchez. Ephraïm ne ſera plus jaloux de Juda, & Juda n'oppreſſera plus Ephraïm.
14 Mais ils voleront ſur le collet aux Philiſtins, vers la mer. Ils pilleront enſemble les enfans d'Orient : Edom & Moba *ſeront* ceux ſur leſquels ils jetteront leurs mains, & les enfans de Hammon leur obeïront.
15 L'Eternel exterminera auſſi à la façon de l'interdit la langue de la mer d'Egypte, & levera ſa main contre le fleuve, ſon Eſprit ne demandera ſinon, Où eſt-ce ? & il frapera ſur les ſept rivieres, tellement qu'il fera qu'on y marchera avec des ſouliers.
16 Et y aura chemin pour le reſidu de ſon peuple, qui ſera demeuré de reſte d'Aſſur : ainſi qu'il y en eut pour Iſraël au temps qu'il remonta du païs d'Egypte.

CHAP. XII.

ET tu diras en ce jour-là, Eternel, *je* te celebrerai : d'autant que tu t'es courroucé contre moi, *mais* ta colere s'eſt deſtournée, & tu m'as conſolé.
2 Voici, le *Dieu* Fort *eſt* ma delivrance, j'aurai confiance, & ne ſerai point effraye : car l'Eternel, *voire* l'Eternel *eſt* ma force, & loüange, & m'a eſté Sauveur.
3 Et vous puiſerez des fontaines de cette delivrance des eaux en joye.
4 Et direz en ce jour-là, Celebrez l'Eternel, reclamez ſon Nom, notifiez parmi les peuples ſes exploits, ramentevez que ſon Nom eſt une haute retraite.
5 Pſalmodiez l'Eternel, car il a fait des choſes magnifiques : cela eſt connu en toute la terre.
6 Habitante de Sion, eſgraye-toi, & t'éjoüi avec chant de triomphe : car le Sainct d'Iſraël *eſt* grand au milieu de toi.

CHAP. XIII.

LA charge de Babylon, qu'Eſaïe fils d'Amots a veuë.
2 Levez l'enſeigne ſur une haute montagne, eſlevez la voix vers eux, remuez la main, & qu'on entre és portes des magnifiques.
3 *C'eſt* moi *qui* ai donné charge à mes deleguez, voire j'ai appellé mes forts *hommes* pour *executer* ma colere, leſquels s'eſgayent ſous ma hauteſſe.
4 *Il y a* un bruit d'une multitude *és* montagnes, tel que d'un grand peuple : un bruit d'un ſon eſclattant des royaumes des nations aſſemblées : l'Eternel des armées fait la reveuë de l'armée de guerre.
5 Ils viennent de païs lointain, du bout des cieux, tant l'Eternel que les inſtrumens de ſon indignation, pour deſtruire tout le païs.
6 Hurlez : car la journée de l'Eternel *eſt* prés : elle viendra comme un degaſt fait par le Tout-puiſſant.
7 Pourtant toutes mains deviendront laſches, & tout cœur d'homme le fondra.
8 Ils ſeront eſperdus : deſtreſſes & douleurs *les* ſaiſiront, ils ſeront en travail comme celle qui enfante : un chacun s'esbahira *regardant* vers ſon prochain, leurs faces *ſeront* comme faces enflammées.
9 Voici, la journée de l'Eternel vient cruelle, qui *n'eſt que* fureur & ardeur de colere, pour reduire le païs en deſolation, & il en exterminera les pecheurs.
10 Voire les eſtoiles des cieux & leurs

astres ne feront point luire leur clarté. Le Soleil s'obscurcira quand il se levera, & la Lune ne fera point resplendir sa lueur.

11 Je punirai le monde habitable à cause de *sa* malice, & les meschans à cause de leur iniquité : je ferai cesser l'arrogance de ceux qui se portent fierement, & abbaisserai la hautesse de ceux qui se font redouter.

12 Je ferai qu'un homme sera plus precieux que fin or, & une personne plus que de l'or d'Ophir.

13 Pourtant je ferai crosler les cieux, & la terre sera esbranlée de sa place, à cause de la fureur de l'Eternel des armées, & à cause du jour de l'ardeur de sa colere.

14 Et *chacun* sera comme un chevreul qui est chassé & comme une brebis que personne ne retire : chacun retournera visage vers son peuple, & chacun fuira vers son pais.

15 Quiconque sera trouvé, sera transpercé : & quiconque s'y sera adjoint, tombera par l'espee.

16 Et leurs petits enfans seront escrasez devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, & leurs femmes seront violées.

17 Voici, je m'en vais susciter contr'eux les Medes, qui ne feront nulle estime de l'argent, & qui ne s'arresteront point à l'or.

18 Et *leurs* arcs écraseront les jeunes gens, & ils n'auront point de pitié du fruict du ventre, & leur œil n'espargnera point les enfans.

19 Ainsi Babylon, la noblesse des royaumes, & l'excellence de l'orgueil des Caldeens, sera comme quand Dieu subvertit Sodome & Gomorre.

20 Elle ne sera plus sur pied à jamais, elle ne sera habitée en aucun âge : & les Arabes n'y ficheront *plus* leurs tentes, & les pasteurs n'y parqueront *plus*.

21 Mais les bestes sauvages des deserts y auront leurs repaires, & leurs maisons seront remplies de foüines, & les chahuans y habiteront, & les luitons y sauteront.

22 Et les bestes sauvages des isles hurleront s'entrerespondans les unes aux autres en ses palais desolez, & les dragons en *ses* chasteaux de plaisance. Son temps *est* prest à venir, & ses jours ne seront *plus* prolongez.

CHAP. XIV.

CAr l'Eternel aura pitié de Jacob, & eslira encore Israël, & les rafferra sur leur terre : & l'estranger s'adjoindra avec eux, & ils s'assembleront avec la maison de Jacob.

2 Et les peuples les prendront, & les meneront en leur lieu : & la maison d'Israël les possedera en droit d'heritage sur la terre de l'Eternel comme serviteurs & servantes : & tiendront captifs ceux qui les avoient tenus captifs, & seigneurieront sur les exacteurs.

3 Et il aviendra qu'au jour que l'Eternel te donnera repos de ton travail, & de ton tourment, & de la dure servitude, selon laquelle on se sera servi de toi ;

4 Tu brocarderas ainsi le roi de Babylon, & diras, Comment se repose l'exacteur ? *comment* se repose celle qui faisoit les gens tous d'or ?

5 L'Eternel a rompu le baston des meschans, & la verge des dominateurs.

6 Celui qui avec fureur frapoit les peuples de coups lesquels on ne pouvoit destourner, qui seigneurioit sur les nations avec colere, est pourfuivi sans qu'il s'en puisse garder.

7 Toute la terre a esté mise à repos & a recoi, ils ont chanté en chant de triomphe à gorge desployée.

8 Mesmes les sapins se sont rejouïs de toi, & les cedres du Liban, *disans*, Depuis que tu es endormi, nul n'est monté pour nous railler.

9 Le sepulcre d'embas s'est esmeu à cause de toi, pour aller au devant de toi à ta venuë : il a resveille à cause de toi les trespassez, & a fait lever de leurs sieges tous les principaux de la terre, tous les rois des nations.

10 Eux tous prendront la parole, & te diront, Et tu as esté aussi affoibli comme nous! tu as esté rendu semblable à nous!

11 On a fait descendre ta hautesse au sepulcre, avec le bruit de tes musettes ! tu es couché sur une couche de vers ! & la vermine *est* ce qui te couvre !

12 Comment es-tu cheute des cieux, estoile du matin, fille de l'aube du jour ? toi qui affolois les nations, tu es abbatu jusques en terre.

13 Or disois-tu en ton cœur, Je monterai aux cieux, je surhaufferai mon thrône par dessus les estoiles du *Dieu* Fort : je serai assis en la montagne d'assignation, és costez d'Aquilon.

14 Je monterai par dessus les hauts lieux des nuées, je serai semblable au Souverain.

15 Et toutesfois on t'a devallé au sepulcre, au fin fonds de la fosse !

16 Ceux qui te verront, te regarderont, & *te* considereront, *disans*, N'est-ce pas ici ce personnage-là qui faisoit trembler la terre, & qui esbranloit les royaumes ?

17 Qui a reduit le monde habitable comme en un desert, & qui a destruit ses villes, & n'a point relasché ses prisonniers *pour les renvoyer en leur* maison ?

18 Tous les rois des nations, tous tant qu'ils sont, sont tresprestez en gloire chacun en sa maison.

19 Mais tu as esté jetté arriere de ton sepulcre comme un jetton pourri, *comme* un habillement de gens tuez, transpercez avec l'espee, qui sont descendus parmi les pierres d'une fosse, & comme un charongne foulée aux pieds.

20 Tu ne seras point rangé au sepulcre comme ceux là : car tu as degasté ta terre : tu as tué ton peuple : la race des malfaisans ne sera point renommée pour toûjours.

21 Preparez la tuërie pour ses enfans à cause de l'iniquité de leurs peres : afin qu'ils ne se relevent, & n'heritent la terre, & ne rempliffent le dessus de la terre habitable de villes.

22 Je

21 Je m'esleverai contr'eux, dit l'Eternel des armées, & retrancherai à Babylon le nom, & le reste *qu'elle a*, le fils & le petit fils, dit l'Eternel.
23 Et la reduirai en la possession du butor, & en marets d'eaux, & la balierai d'un balai de destruction, dit l'Eternel des armées.
24 L'Eternel des armées a juré, disant, S'il n'est ainsi fait comme je l'ai pensé, voire comme je l'ai arresté en mon conseil, il tiendra.
25 C'est que je froisserai Assur en ma terre, & le foulerai sur mes montagnes: & son joug sera osté de dessus eux, & son fardeau sera osté de dessus leurs espaules.
26 C'*est* le conseil qui a esté arresté sur toute la terre, & c'*est* la la main estenduë sur toutes les nations.
27 Car l'Eternel des armées l'a arresté en son conseil, & qui l'enfraindroit? & sa main est celle qui est estenduë, & qui la destourneroit?
28 L'an auquel mourut le roi Achaz, cette charge-ci fut *mise en avant*.
29 Toi, toute la Palestine, ne te réjoui point de ce que la verge de celui qui te frapoit a esté brisée: car de la racine du serpent sortira un basilic, & son fruict *sera* un serpent bruslant qui vole.
30 Les aisnez des pauvres seront repeus, & les diseteux reposeront en asseurance: mais je ferai mourir de faim ta racine, & on tuëra ce qui sera de reste en toi.
31 Toi porte, hurle: toi ville, crie: toi toute la Palestine, fois *comme* une chose qui s'escoule: car une fumée viendra d'Aquilon, & personne ne demeurera seulet aux assignations d'icelui.
32 Et que respondra-t'on aux ambassadeurs de *cette* nation? Que l'Eternel a fondé Sion, & que les affligez de son peuple se retireront vers elle.

CHAP. XV.

LA charge de Moab. Pource que Har de Moab a esté degastée de nuict, il a esté defait: pource que Kir de Moab a esté degastée de nuict, il a esté defait.
2 Il est monté en Baïith, & en Dimon, és hauts lieux, pour pleurer: Moab hurlera sur Nebò, & sur Medeba: en toutes ses testes *il y aura* pelure, & toute barbe sera rasée.
3 On sera ceint de sacs en ses ruës: chacun hurlera fondant en larmes sur ses toicts, & en ses places.
4 Hesçbon & Elhalé se sont escriées, leur voix a esté ouïe jusques en Jahats: pour cette cause ceux de Moab qui seront équipez *pour aller à la guerre* jetteront des cris lamentables, son ame se tourmentera en luimesme:
5 Mon cœur crie à cause de Moab. Ses fugitifs s'en sont fuis, jusques en Tsohar, *comme* une genice de trois ans: car on montera par la montée de Luhith avec pleurs, car on fera retentir le cri de la froissure au chemin de Horonaïim.
6 Mesme les eaux de Nimrim *ne* seront *que* desolations, voire le foin est *déja* seché, & l'herbe est faillie & n'y a point de verdure.
7 Pourtant aura-t'il acquis des richesses en abondance, afin que ce qu'ils auront reservé soit porté en la vallée des Arabes.
8 Car le cri a circui la contrée de Moab: son hurlement *ira* jusques en Eglaïm, & son hurlement *ira* jusques en Beer-elim.
9 Mesme les eaux de Dimon ont esté remplies de sang: car j'ajousterai un surcroist sur Dimon, *assavoir* le lion à ceux qui seront reschappez de Moab, & au residu du puis.

CHAP. XVI.

ENvoyez l'agneau au Dominateur de la terre, du rocher de devers le desert à la montagne de la fille de Sion.
2 Car il aviendra que les filles de Moab seront au passage d'Arnon, comme un oiseau voletant, *comme* une nichée dechassée de son nid.
3 Mets en avant le conseil, fai l'ordonnance, sers d'ombre comme une nuict au milieu du midi: cache les dechassez & ne decele point ceux qui sont errans.
4 Que les dechassez de mon peuple sejournent chez toi, ô Moab: sois leur une carchette à l'encontre de celui qui fait le degast: car celui qui espuisoit a cessé, le degast a pris fin: ceux qui fouloient sont consumez de dessus la terre.
5 Et le thrône sera establi par gratuité, & sur icelui sera assis en verité, au tabernacle de David, un qui jugera, & recherchera le droit, & se hastera de faire justice.
6 Nous avons entendu l'orgueil de Moab le tres-orgueilleux, sa fierté, & son orgueil & son outrecuidance: ceux sur lesquels il s'appuye ne *sont* rien de ferme.
7 Pourtant Moab hurlera sur Moab, chacun hurlera: vous grommelerez pour les fondemens de Kir-hareseth, *il n'y aura* que gens navrez.
8 Car les guerets de Hesçbon languissent: & le vignoble de Sibma: les seigneurs des nations ont foulé les meilleurs plants, *qui* atteignoient jusques en Jahzer, & couroient çà & là par le desert, & ses provins s'estendoient & paffoient outre la mer.
9 Pourtant je pleurerai du pleur de Jahzer, le vignoble de Sibma: je t'arroserai de mes larmes, ô Hesçbon & Elhale: car l'alarme est cheute sur tes fruicts d'esté, & sur ta moisson.
10 Et la joye & la gayeté s'est retirée arriere du champ fertile: on ne s'ejouira *plus*, & on ne s'esgayera *plus és* vignes: celui qui fouloit le vin ne le foulera plus aux cuves, j'ai fait cesser la chanson de la vendange.
11 Pourtant mes entrailles meneront bruit comme un violon sur Moab, & le dedans de moi sur Kirheres.
12 Et il aviendra qu'on verra que Moab se lassera *pour aller* au haut lieu, & entrera en son sainct lieu pour prier: mais il ne pourra *rien faire*.
13 C'*est* là la parole que l'Eternel a prononcée desiors sur Moab.

14 Et maintenant l'Eternel a parlé, disant, Dedans trois ans tels que sont les ans d'un mercenaire, la gloire de Moab sera avilie, avec toute cette grande multitude, & le residu *sera* petit, peu de chose, *qui* ne *sera* pas grand cas.

CHAP. XVII.

LA charge de Damas. Voici, Damas est ostee pour n'estre plus ville, & *ne* sera *qu'*un monceau de ruines.
2 Les villes de Haroher *seront* abandonnées, elles deviendront parcs de brebis qui y gisteront, & n'y *aura* personne qui les effarouche.
3 Et la forteresse cessera du costé d'Ephraim, & le royaume du costé de Damas, & du reste de Syrie: ils seront comme la gloire des enfans d'Israël, dit l'Eternel des armées.
4 Et il aviendra en ce jour-là que la gloire de Jacob sera rendue mince, & le gras de sa chair sera amaigri.
5 Et il *en* aviendra comme quand le moissonneur cueille les bleds, & avec son bras moissonne les espics, voire il *en* aviendra comme quand on ramasse les espics en la vallee des Rephaïms.
6 Mais il y demeurera quelques grapillages, comme quand on escoust l'olivier, & qu'il *en reste* deux ou trois olives au bout des plus hautes branches, *qu'il y en a* quatre ou cinq *que l'olivier* a produites és branches forjettees, dit l'Eternel le Dieu d'Israël.
7 En ce jour-là, l'homme jettera sa veuë vers celui qui l'a fait, & ses yeux regarderont vers le Sainct d'Israël.
8 Et ne jettera plus sa veuë vers les autels *qui sont* ouvrage de ses mains, & ne regardera plus ce que ses doigts auront fait, ni les boscages, ni les tabernacles.
9 En ce jour-là, les villes de sa force, lesquelles auront esté abandonnées à cause des enfans d'Israël, seront comme un bois taillis & des rameaux abandonnez, & y aura desolation.
10 D'autant que tu as mis en oubli le Dieu de ta fauveté, & n'as point eu souvenance du rocher de ta force: pour cette cause as-tu transplanté des plantes *tirées de lieux* de plaisance, & planté des provins de *païs* estrange.
11 De jour tu auras fait croistre ce que tu auras planté, & de matin tu auras fait lever ta semence: *mais* la moisson sera délogee au jour de la jouïssance, & *y aura* douleur desesperée.
12 Malheur sur la multitude de plusieurs peuples, *qui* bruyent comme bruyent les mers: & sur la tempeste esclattante des nations, *lesquelles* esmeuvent comme une tempeste esclattante d'eaux impetueuses.
13 Les nations esmeuvent comme une tempeste esclattante de grosses eaux: mais il menacera, & elle s'enfuira au loin: & sera poursuivie comme la bale des montagnes dechassee par le vent, & comme une boule dechassee par un tourbillon.
14 Au temps du soir voici espouvantement mais avant le matin il *ne* sera plus en estre. *c'est* la la portion de ceux qui nous auront fourragez, & le lot appartenant a ceux qui nous auront pillez.

CHAP. XVIII.

MAlheur sur le païs qui fait ombre avec des ailes, qui est par dela les fleuves de Cus:
2 Qui envoye par mer des ambassadeurs & ce en des vaisseaux de jonc sur les eaux: *disant*, Allez, messagers de viitesse, vers la nation de grand attirail & fourbie, vers le peuple terrible depuis la où il *est* & par dela: vers la nation allant a la file, & qui foule tout, les fleuves de laquelle ont pillé le païs.
3 *Vous* tous qui demeurez au monde habitable, & qui habitez en la terre, si tost que l'enseigne sera esleuë sur les montagnes, regardez, & si tost que le cornet aura sonné, escoutez.
4 Car ainsi m'a dit l'Eternel, Je me tiendrai coi, & regarderai mon domicile arreste, comme une chaleur brillante de splendeur, & comme une nuée de rosee en la chaleur de moisson.
5 Car avant la moisson, si tost que le bouton sera venu en sa perfection, & que la fleur sera devenuë de l'aigret se meurissant, il coupera les rameaux avec des serpes, & ostera les sarmens les ayant retranchez.
6 Ils seront tous ensemble abandonnez aux oiseaux de proye qui demeurent aux montagnes, & aux bestes du païs: les oiseaux de proye seront dessus tout le long de l'este, & toutes les bestes du païs y passeront leur hyver.
7 En ce temps-là sera apporté un present a l'Eternel des armees, *de devers* le peuple de long attirail & fourbi, voire de devers le peuple terrible depuis la où il *est*, & par dela, *& de devers* la nation allant a la file & qui foule tout, les fleuves de laquelle ont pillé le païs, vers la demeure du Nom de l'Eternel des armées, *en* la montagne de Sion.

CHAP. XIX.

LA charge d'Egypte. Voici, l'Eternel s'en va monter sur une nuee legere, & entrera en Egypte, dont les idoles d'Egypte trotteront ça & la de devant sa face, & le cœur d'Egypte se fondra au milieu d'elle.
2 Et ferai venir en mesiee l'Egyptien contre l'Egyptien, & chacun combattra contre son frere, & chacun contre son ami, ville contre ville, royaume contre royaume.
3 L'esprit d'Egypte s'evanouïra au milieu d'elle, & je dissiperai son conseil: & ils interrogeront les idoles, & les enchanteurs & les esprits de Python, & les diseurs de bonne aventure.
4 Et je livrerai Egypte en la main d'un rude seigneur, & un roi felon dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Eternel des armees.
5 Et les eaux de la mer defaudront, & le fleuve sechera & tarira.
6 Et on fera destourner les fleuves, les ruisseaux des digues s'abbaissiront & se sechiront.

deront, les roſeaux & les joncs ſerez coupez.
7 Les prairies d'aupres des ruiſſeaux, & ſur la bouche des ruiſſeaux, & tout ce qui aura eſté ſemé és ruiſſeaux ſechera, & ſera eſté au loin, & ne *ſera* plus.
8 Et les peſcheurs gemiront: & tous ceux qui jettent le hameçon au fleuve meneront dueil, & ceux qui eſtendent la rets ſur les eaux languiront.
9 Ceux qui accouſtrent le lin & le fin creſpe, ſeront honteux: & ceux qui tiſſent les ruiſoirs.
10 Et ſes chauſſées ſeront deſpecées: & tous ceux qui font des eſcluſes de viviers ſeront contriſtez de cœur.
11 Pour vrai les principaux de Tſohan *ſont* fols, les ſages d'entre les conſeillers de Pharao, *c'eſt* un conſeil abruti: comment dites-vous en la perſonne de Pharao, je *ſuis* la race des ſages, la race de rois d'ancienneté.
12 Où *ſont*-ils? où *ſont* maintenant tes ſages? qu'ils t'annoncent maintenant, ou qu'ils ſçachent ce que l'Eternel des armées a decreté contre Egypte.
13 Les principaux de Tſohan ſont devenus inſenſez: les principaux de Noph ſe ſont trompez, les Cantons des tribus d'Egypte l'ont fait fourvoyer.
14 L'Eternel a verſé au milieu d'elle un eſprit de renverſement, dont on a fait fourvoyer Egypte en tout ſon fait, ainſi qu'un homme yvre ſe veautre en ſon vomiſſement.
15 Et n'y aura œuvre quelconque qui ſerve à Egypte: *ni de ce* que ſera la teſte ou la queue, *ni de ce que ſera* le rameau ou le jonc.
16 En ce jour-là, Egypte ſera comme des femmes, & ſera eſpardue & eſpouvantée à cauſe de la main eſlevée de l'Eternel des armées, laquelle il s'en va eſlever contr'elle.
17 Et la terre de Juda ſera en effroi à l'Egypte: quiconque ſera mention d'elle, en ſera eſpouvante en ſoi-meſme, à cauſe du conſeil de l'Eternel des armées lequel il s'en va decreter contr'elle.
18 En ce jour-là, il y aura cinq villes au pais d'Egypte qui parleront le langage de Canaan, & jugeront à l'Eternel des armées: & l'une ſera appellée, Ville de deſtruction.
19 En ce jour-là, il y aura un autel à l'Eternel au milieu du pais d'Egypte, & une enſeigne dreſſée à l'Eternel ſur la frontiere.
20 Et *cela* ſera pour ſigne & pour teſmoignage à l'Eternel des armées au pais d'Egypte: car ils crieront à l'Eternel à cauſe des oppreſſeurs, & il leur envoyera un liberateur & un grand *perſonnage* qui les delivrera.
21 Et l'Eternel ſe ſera connoiſtre à l'Egyptien, & en ce jour-là, l'Egypte connoiſtra l'Eternel, & *le* ſervira offrant des ſacrifices & des gasteaux, & vouëra des vœux à l'Eternel, & *les* accomplira.
22 L'Eternel donc frapera les Egyptiens, en frapant & les gueriſſant, & ils retourneront juſques à l'Eternel, lequel ſera flechi par leurs prieres, & les guerira.
23 En ce jour-là, il y aura chemin batu d'Egypte en Aſſur, & Aſſur viendra en Egypte, & Egypte en Aſſur, & Egypte ſervira avec Aſſur.
24 En ce jour-là Iſraël ſera adjoint pour la troiſieme partie à l'Egypte & à Aſſur, & *ſera* benediction au milieu de la terre.
25 Ce que l'Eternel des armées benira diſant, Benit *ſoit* l'Egypte mon peuple, & Aſſur l'œuvre de mes mains, & Iſraël mon heritage.

CHAP. XX.

L'An, auquel Tartan vint contre Aſçdod, eſtant envoyé de Sargon roi d'Aſſur, & auquel il combatit contre Aſçdod, & la prit:
2 En ce temps là, l'Eternel parla par le miniſtere d'Eſaïe fils d'Amots, diſant, Va, & deſlie le ſac de deſſus tes reins, & dechauſſe tes ſouliers de tes pieds: ce qu'il fit allant nud & deſchaux.
3 Puis l'Eternel dit, Ainſi que mon ſerviteur Eſaïe a cheminé nud & deſchaux, *qui eſt* un ſigne & prodige ſur Egypte & ſur Cus pour trois ans:
4 Ainſi emmenera le roi d'Aſſur les priſonniers d'Egypte, & les captifs de Cus, les jeunes & les vieux, nuds & deſchaux, ayans les feſſes deſcouvertes, *qui eſt* la vergogne d'Egypte.
5 Ils ſeront effrayez, & ſeront honteux à cauſe de Cus, *qui eſtoit* celui auquel ils regardoient, & à cauſe d'Egypte *qui eſtoit* leur gloire.
6 Et celui qui habite en cette iſle-ci, dira en ce jour-là, Voila quel *eſt* celui auquel nous regardions, où nous avons eu refuge pour avoir aide, afin que nous fuſſions delivrez de la ren ontre du roi d'Aſſur: & comment pourrons-nous echaper?

CHAP. XXI.

LA charge du deſert de la mer. Il vient du deſert & de la terre eſpouvantable, comme des tourbillon qui s'eſlevent au pais de Midi, pour traverſer.
2 Une dure viſion m'a eſté declarée. Le deſloyal *eſt* deſloyal, le faccageur *eſt* faccageur, Helamites, montez: Medes, aſſiegez: j'ai fait ceſſer tous ſes ſoufpirs.
3 Pourtant mes reins ont eſté remplis de douleur, & angoiſſes m'ont ſaiſi, telles que les angoiſſes de celle qui enfante: je me ſuis tors à cauſe de ce que j'ai ouï, & j'ai eſté eſperdu à cauſe de ce que j'ai veu:
4 Mon cœur s'eſt demené çà & là, & tremblement m'a eſpouvanté, on a fait que la nuict de mes plaiſirs m'a eſté en frayeur.
5 Qu'on dreſſe la table, qu'on face bon guet, qu'on mange, qu'on boive, levez-vous, capitaines: oignez le bouclier.
6 Car ainſi me dit le Seigneur, Va, aſſieds une ſentinelle, & qu'il rapporte ce qu'il verra.
7 Et il vid un chariot, une couple de gens de cheval, un chariot tiré par des aſnes, & un chariot tiré par des chameaux: & *les* conſiderai à bon eſcient eſtant tres-attentif.
8 Et cria, *c'eſt* un lion: Seigneur, je me tiens à l'eſchauguette continuellement de jour, & me tiens en ma garde toutes les nuicts.
9 Et voici venir le chariot d'un homme, une

une couple de gens de cheval. Alors il parla, & dit, Elle eſt tombée, elle eſt tombée, Babylon : & toutes les images taillées de ſes dieux ont eſté brilées *& jettées* par terre.

10 *C'eſt* ce que j'ai foulé & le grain que j'ai eſcoux en mon aire : je vous ai annoncé ce que j'ai ouï de l'Eternel des armées, du Dieu d'Iſraël.

11 La charge de Duma, On crie à moi de Sehir O guette, qu'*y a-t'il* depuis le ſoir ? ô guette, qu'*y a-t'il* depuis la nuict ?

12 La guette a dit, Le matin eſt venu : mais auſſi s'en va-t'il nuict : ſi vous *le* demandez demandez-*le* : retournez, venez.

13 La charge contre Arabie, vous paſſerez la nuict en la foreſt peſle-meſle, troupes de Dedanim.

14 *Vous* eaux, venez au devant de celui qui a ſoif : les habitans du païs de Tema ſont venus au devant de celui qui s'en alloit errant ça & la avec du pain pour lui.

15 Car ils s'en ſont allez errans ça & là de devant les eſpées, de devant l'eſpée deſgainée, & de devant l'arc tendu, & de devant le fort de la bataille.

16 Car ainſi m'a dit le Seigneur, Entre-ci & un an, tels que ſont les ans d'un mercenaire, toute la gloire de Kedar prendra fin.

17 Et les demeurans du nombre des forts archers des enfans de Kedar ſeront diminuez : car l'Eternel le Dieu d'Iſraël a parlé.

CHAP. XXII.

LA charge de la vallée de viſion. Que te *faut*-il maintenant, que tu es montée ſur les toicts ?

2 Toi pleine de troubles, ville bruyante, ville qui ne demandois qu'à t'eſgayer ? tes navrez à mort ne ſont pas navrez à mort par l'eſpée, ni morts par guerre.

3 Tous tes conducteurs ſont allez errans ça & la enſemble, ils ont eſté liez par les archers : tous ceux qui ont eſté trouvez des tiens, ont eſté liez enſemble, s'en eſtans fuis au loin.

4 Pourtant ai-je dit, Deportez-vous de moi, je pleurerai amerement : ne vous avancez point de me conſoler, touchant le degaſt de la fille de mon peuple.

5 Car *c'eſt* le jour de trouble, & de foulement, & de perplexité de par le Seigneur l'Eternel des armées, en la vallée de viſion : il s'en va demolir la muraille, & le fort cri *en ira* juſques à la montagne.

6 Meſme Helam a pris la trouſſe ès chariots d'hommes *il y a* des gens montez deſſus, & Kir a deſcouvert les boucliers.

7 Et il eſt avenu que l'eſlite de tes vallées a eſté remplie de chariots, & les gens de cheval ſe ſont tous rangez *en bataille* contre la porte.

8 Et on a deſcouvert ce qui couvroit Juda, & tu as regardé en ce jour-là vers les armes de la maiſon du parc.

9 Et vous avez veu que les breches de la cité de David eſtoient grandes : dont vous avez aſſemblé les eaux du bas eſtang.

10 Et avez denombré les maiſons de Jeruſalem, & avez demoli les maiſons pour fortifier la muraille.

11 Vous avez auſſi fait une retenuë d'eau entre les deux murailles, pour les eaux de vieil eſtang : mais vous n'avez point regardé à celui qui l'a formée dés long temps.

12 Et le Seigneur, l'Eternel des armées *vous* a appelez ce jour-là à pleurs, & à dueil, & à vous arracher les cheveux, & à ceindre le ſac :

13 Et voici joye & lieſſe : on tuë des bœufs, on eſgorge des moutons, on mange la chair, & on boit le vin : *vuis on dit*, Mangeons & beuvons : car demain nous mourrons.

14 Or l'Eternel des armées m'a declaré, diſant, Si jamais cette iniquité vous eſt pardonnée, que vous n'en mouriez, a dit le Seigneur, l'Eternel des armées.

15 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel des armées, Va, entre chez cét entreteneur, vers Scebna maiſtre d'hoſtel, *& lui di* :

16 Qu'*as*-tu a faire ici ? & qui *eſt* ici qui t'appartienne, que tu t'es ici taillé un ſepulcre ? Il taille un lieu eminent pour ſa ſepulture, & ſe cave un habitacle en un rocher.

17 Voici, l'Eternel te ſera deſloger d'un deſlogement roide, & t'entortillera du tout.

18 Il te fera rouler à grand force d'un roulement comme d'une boule en païs large & ſpacieux : là tu mourras, & là *ſeront* les chariots de gloire de toi *qui es* l'ignominie de la maiſon de ton ſeigneur.

19 Et te jetterai hors de ton rang, tellement qu'on te debouttera de ton eſtat.

20 Et il aviendra en ce jour-là que j'appellerai mon ſerviteur Eljakim, fils de Hilkia :

21 Et le veſtirai de ta caſaque, & le fortifierai de ton baudrier : & lui donnerai en ſes mains ta puiſſance : & il ſera pour pere à ceux qui habitent en Jeruſalem, enſemble à la maiſon de Juda.

22 Et mettrai la clef de la maiſon de David ſur ſon eſpaule : & il ouvrira, & *il n'y aura* perſonne qui ferme : & il fermera, & *il n'y aura* perſonne qui ouvre.

23 Et je le ficherai comme un croc en lieu ferme : & il ſera pour thrône de gloire à la maiſon de ſon pere.

24 Et on pendra à ce croc toute la gloire de la maiſon de ſon pere, de ſes parens, & de celles qui lui appartiennent : *ſemblablement* tous les uſtenſiles des plus petites choſes, depuis les uſtenſiles des taſſes juſques à tous les uſtenſiles des muſettes.

25 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, le croc qui avoit eſté fiché en un lieu ferme ſera oſté, & eſtant retranché tombera, & ce dont il eſtoit chargé ſera exterminé : car l'Eternel a parlé.

CHAP. XXIII.

LA charge de Tyr. Hurlez, ô navires de Tarſcis, car elle eſt gaſtée, tellement qu'il n'y a plus de maiſon, tellement qu'on n'y viendra plus : ceci leur a eſté deſcouvert du païs de Kittim.

2 Vous qui habitez en l'Iſle, taiſez-vous : voire toi *qui* eſtois remplie par les marchands de Sidon, par ceux qui traverſoient la mer.

3 Les graines de Sehor *qui viennent* parmi les grandes eaux, la moiſſon du fleuve, c'*eſtoit* ſon revenu, & elle eſtoit la foire des nations.

4 Soi-

4 Sois honteuſe, ô Sidon : car la mer, la fortereſſe de la mer a parlé, diſant, Je n'ai point eſté en travail d'enfant, & n'ai point enfanté, & n'ai point nourri de jeunes gens, *ni* eſlevé aucunes jeunes filles.
5 Selon le bruit qui a eſté touchant Egypte, ainſi ſera-t'on en travail quand on orra le bruit touchant Tyr.
6 Paſſez en Tarſcis, hurlez, vous qui habitez és iſles.
7 Cette-ci n'*eſtoit*-elle pas voſtre quand elle s'eſgayoit ? celle dont l'ancienneté *eſt* du temps jadis, ſera menée par ſes propres pieds de bien loin, pour ſéjourner en païs eſtrange.
8 Qui a pris ce conſeil ici contre Tyr, laquelle couronne *les ſiens*, de laquelle les marchands *ſont* princes, & de laquelle les facteurs *ſont* les plus honorables de la terre ?
9 L'Eternel des armées a pris ce conſeil ici pour honnir l'orgueil de toute nobleſſe, & pour rendre meſpriſez tous les plus honorables de la terre.
10 Traverſe en ton païs comme une riviere, ô fille de Tarſcis: *il n'y a* plus de ceinture.
11 Il a eſtendu ſa main ſur la mer, & a fait trembler les royaumes : l'Eternel a donné mandement à un marchand, de deſtruire les fortereſſes d'icelle :
12 Et a dit, Tu ne pourſuivras plus à t'égayer, eſtant oppreſſée, ô vierge fille de Sidon : leve-toi, traverſe en Kittim : encore n'y aura-t'il point là de repos pour toi.
13 Voici le païs des Caldeens : ce peuple-là n'eſtoit point *autrefois* : Aſſur l'a fondé pour les gens de marine : on a dreſſé ſes fortereſſes, on a eſlevé ſes palais, & il l'a mis en ruine.
14 Hurlez, navires de Tarſcis: car voſtre force eſt degaſtée.
15 Et il aviendra en ce jour-là, que Tyr ſera miſe en oubli par ſeptante ans, ſelon les jours d'un roi : au bout de ſeptante ans Tyr aura comme une chanſon de putain.
16 Pren le violon, environne la ville, putain qui avois eſté miſe en oubli, ſonne à puiſſance, chante & rechante, afin qu'on ſe reſouvienne de toi.
17 Et il aviendra au bout de ſeptante ans que l'Eternel viſitera Tyr, mais elle retournera au ſalaire de la paillardiſe, & paillardera avec tous les royaumes des païs, qui *ſont* ſur le deſſus de la terre.
18 Enfin ſon trafic & ſon ſalaire ſera ſanctifié à l'Eternel : il n'en ſera rien reſervé, ni ſerré : car ſon trafic ſera pour ceux qui habitent en la preſence de l'Eternel, pour manger à raſſaſiement, & pour eſtre couverts à durée.

CHAP. XXIV.

VOici, l'Eternel s'en va rendre le païs vuide, & l'eſpuiſer : & il en renverſera le deſſus, & diſperſera ſes habitans.
2 Et tel ſera du tout le Sacrificateur que le peuple, tel le maiſtre que ſon ſerviteur, telle la dame que ſa ſervante, tel le vendeur que l'acheteur, tel le preſteur que l'emprunteur, tel le creancier que celui duquel on exige.
3 Le païs ſera entierement vuidé & entierement pillé : car l'Eternel a prononcé cét arreſt-là.
4 La terre mene dueil, elle eſt décheute : le monde habitable eſt alagouri, il eſt décheu. Les plus hauts peuples de la terre ſont alangouris.
5 Le païs a eſté prophané par ſes habitans : marchands ſur icelui, pource qu'ils ont trangreſſé les loix, ils ont changé les ſtatuts, & ont enfraint l'alliance eternelle.
6 Pour cette cauſe l'execration du ſerment a devoré le païs, & ſes habitans ont eſté mis en deſolation : pourtant les habitans du païs ſont ards, & peu de gens y ſont demeurez de reſte.
7 Le vin excellent a mené dueil, la vigne eſt alangourie, tous ceux qui eſtoient joyeux de cœur ſouſpirent.
8 La joye des tabourins a ceſſé, le bruit de ceux qui s'eſgayent eſt fini, la joye du violon a ceſſé.
9 On ne boira plus de vin avec chanſons, la cervoiſe ſera amere à ceux qui la boivent.
10 La ville défigurée a eſté ruinée, toute maiſon eſt fermée, tellement que nul n'y entre.
11 *Il y aura* clameur pour le defaut de vin és places : toute joye eſt tournée en obſcurité, la lieſſe du païs a vuide.
12 Deſolation eſt demeurée de reſte en la ville, & la porte eſt frapée de ruine eſclatante.
13 Car il en aviendra ainſi au milieu de la terre, & parmi les peuples, comme quand on eſcouſt l'olivier, & comme quand on grapille, apres avoir achevé de vendanger.
14 Ceux-ci eſleveront leur voix, & s'éjouiront avec chant de triomphe, & s'égayeront de devers la mer à cauſe de la hauteſſe de l'Eternel.
15 Pourtant glorifiez l'Eternel és vallées, le Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël és iſles de la mer.
16 Nous avions entendu du bout de la terre des cantiques *qui portoient* que le juſte *eſtoit* plein de nobleſſe : mais j'ai dit, Maigreur ſur moi, maigreur ſur moi, malheur ſur moi, les deſloyaux ſe ſont deſloyaument portez, ils ſe ſont deſloyaument portez de la deſloyauté des deſloyaux.
17 La frayeur, la foſſe, & le laqs *ſont* ſur toi, habitant du païs.
18 Et il aviendra que celui qui s'enfuira à cauſe du bruit de la frayeur, il tombera en la foſſe : & celui qui ſera remonté hors de la foſſe, ſera attrapé au laqs : car les bondes d'enhaut ſon ouvertes, & les fondemens de la terre tremblent.
19 La terre s'eſt entierement froiſſée, la terre s'eſt entierement eſcraſée, la terre s'eſt entierement remuée de ſa place.
20 La terre chancelera entierement comme un homme yvre, & ſera tranſportée comme une loge : & ſon forfait s'appeſantira ſur elle, tellement qu'elle tombera, & n'en relevera plus.
21 Et il aviendra en ce jour-là que l'Eternel viſitera l'armée de la hauteſſe en *ſa* hauteſſe

teſſe, & les rois de la terre, ſur la terre.
22 Et ſeront aſſemblez en troupe comme priſonniers foſſe ſur foſſe: & ſeront enfermez porte ſur porte, & apres pluſieurs jours, ils ſeront viſitez.
23 La lune rougira, & le ſoleil ſera honteux, quand l'Eternel des armées regnera en la montagne de Sion, & en Jeruſalem: & *ce ne ſera que* gloire en la preſence de ſes Anciens.

CHAP. XXV.

ETernel, tu *es* mon Dieu, je te ſurhauſſerai, je celebrerai ton Nom: car tu as fait choſes merveilleuſes, les conſeils *decretez* de long-temps *ſe ſont trouvez eſtre* la fermeté meſme.
2 Car de la ville tu en as fait un monceau *de pierres, &* de la forte cité une ruine: le palais des eſtrangers *qui eſtoit* de la ville, ne ſera jamais rebaſti.
3 Et pourtant le peuple fort te glorifiera, la ville des nations redoutables te reverera.
4 Car tu as eſté la force du pauvre, la force du miſerable en ſa deſtreſſe, refuge à l'encontre du desbordement, l'ombrage contre le haſle: d'autant que le ſouffle des terribles *eſt* comme un desbordement *qui abbat-roit* une muraille.
5 Tu rabbaiſſeras la tempeſte eſclatante des eſtrangers, comme le haſle au lieu ſec: *depuis* haſle *tu as rabaiſſé* par l'ombre d'une nuée: Il abbatra le branchage des terribles.
6 Et l'Eternel des armées ſera à tous les peuples en cette montagne-ci un banquet de choſes graſſes, un banquet de vins eſtans ſur leur mere, de choſes graſſes moëlleuſes, de vins eſtans ſur leur mere bien purifiez.
7 Et engloutira en cette montagne-ci l'enveloppe redoublée qu'on voit ſur tous peuples, & la couverture qui eſt eſtenduë ſur toutes nations.
8 Il engloutira la mort à victoire: & le Seigneur l'Eternel eſſuyera les larmes de deſſus toute face, & oſtera l'opprobre de ſon peuple de deſſus toute la terre: car l'Eternel a parlé.
9 En ce jour-là on dira, Voici, *c'eſt* ici noſtre Dieu, nous l'avons attendu, auſſi nous ſauvera-t'il: *c'eſt* ici l'Eternel: nous l'avons attendu: nous nous eſgayerons, & nous réjouirons de ſon ſalut.
10 Car la main de l'Eternel repoſera ſur cette montagne-ci: mais Moab ſera foulé ſous lui, ainſi qu'on foule la paille pour en faire du fumier.
11 Et il eſtendra ſes mains au travers d'icelui, ainſi que celui qui nage *les* eſtend pour nager, & rabbaiſſera la fierté d'icelui, ſe faiſant ouverture avec ſes mains.
12 Et abbaiſſera la forteresſe des plus hautes retraites de tes murailles, il *les* mettra bas, & *les* jettera par terre les reduiſant en pouſſiere.

CHAP. XXVI.

EN ce jour-là ce cantique-ci ſera chanté au pais de Juda, Nous avons une ville forte: delivrance y ſera miſe pour muraille & avant-mur.
2 Ouvrez les portes, & la nation juſte y entrera, celle qui garde loyauté.
3 *C'eſt* une deliberation arreſtée, que tu conſerveras la vraye paix: car on ſe fie en toi.
4 Fiez-vous en l'Eternel juſques à perpetuité: car en lui qui eſt vrayement l'Eternel *eſt* le rocher des ſiecles.
5 Car il abbaiſſera ceux qui habitent en lieux haut eſlevez, il mettra bas la ville de haute retraite, il la mettra bas juſqu'en terre, & la reduira juſqu'à la pouſſiere.
6 Le pied marchera deſſus: les pieds des affligez, & les plantes des miſerables.
7 Le ſentier *eſt* uni au juſte, tu dreſſes droit au niveau le chemin du juſte.
8 Auſſi t'avons nous attendu, Eternel, *eſtans au* ſentier de tes jugemens, & le deſir de *noſtre* ame *tend* vers ton Nom, & vers ton memorial.
9 De nuict je t'ai deſiré de mon ame, auſſi dés le poinct du jour je te rechercherai de mon eſprit *qui eſt* dedans moi. Car ſelon que tes jugemens *ſont* en la terre, les habitans de la terre habitable apprennent juſtice.
10 Grace eſt-elle faite au meſchant? il n'en apprendra point juſtice *pour cela*, mais fera iniquement en la terre de droiture, & ne regardera point à la hauteſſe de l'Eternel.
11 Eternel, ta main eſt-elle haut eſlevée? ils ne l'apperçoivent point: *mais* ils l'appercevront, & ſeront honteux à cauſe de la jalouſie *que tu montres* en faveur de ton peuple: meſme le feu dont tu punis tes ennemis le devorera.
12 Eternel, tu nous dreſſeras la paix: car auſſi tu nous as fait toutes nos affaires.
13 Eternel noſtre Dieu, d'autres ſeigneurs que toi nous ont maiſtriſés: *mais* c'eſt par toi ſeul que nous ramentevons ton Nom.
14 Ils ſont morts, il ne vivront *plus*: ils ſont treſpaſſez, ils n'en releveront point: d'autant que tu les as viſitez, & les as exterminez, & as fait perir toute memoire d'eux.
15 Eternel, tu avois accreu la nation, tu avois accreu la nation *dont* tu as eſté glorifié: *mais* tu les as jettez au loin *par* tous les bouts de la terre.
16 Eternel, eſtans en deſtreſſe, ils ont eu ſouvenance de toi, ils ont eſpandu *leur* humble requeſte *quand* ta correction *a eſté* ſur eux.
17 Ainſi que celle qui eſt enceinte, *quand* elle approche d'enfanter, travaille & crie en ſes tranchées: ainſi avons-nous eſté à cauſe de ton courroux, ô Eternel.
18 Nous avons conceu, & avons eſté en travail, nous avons comme enfanté du vent, nous ne ſçaurions aucunement delivrer le païs, & les habitans de la terre habitable ne tomberoient point *par noſtre force*.
19 *Mais* tes morts vivront, *voire* mon corps mort: ils ſe releveront. Reſveillez-vous & vous éjouiſſez avec chant de triomphe, vous habitans de la pouſſiere: car ta roſée *eſt* comme la roſée des herbes, & la terre jettera hors les treſpaſſez.

20 Va, mon peuple, entre en tes cabinets, & ferme ton huis sur toi : cache-toi pour un bien petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passee.
21 Car voici, l'Eternel s'en va sortir de son lieu, pour visiter l'iniquité des habitans de la terre, *commise* contre lui : alors la terre descouvrira le sang qu'elle aura receu, & ne couvrira plus ses massacrez.

CHAP. XXVII.

EN ce jour-là l'Eternel punira de sa dure, grande & forte espée, Leviathan le serpent traversant, voire Leviathan le serpent tortu, & tuera la baleine qui *est* en la mer.
2 En ce jour-là chantez, vous entre-respondans l'un à l'autre, de la vigne fertile de vin rouge.
3 C'est moi l'Eternel qui la garde : je l'arroserai de moment en moment : afin que nul ne lui face mal, je la garderai nuict & jour.
4 Fureur n'*est* point en moi, qui m'oppose ra des ronces & des épines pour *les* combattre : je marcherai sur elles, & les bruslerai toutes ensemble.
5 Forceroit-il ma force ? qu'il face la paix avec moi, qu'il face la paix avec moi.
6 Ci-apres il sera que Jacob prendra racine, Israël boutonnera, & s'espanouira : & ils rempliront de fruict le dessus de la terre habitable.
7 L'auroit-il frapé de la playe dont il frape le frapeur d'icelui ? & auroit-il esté tué comme ont esté tuez les tuez d'icelui ?
8 Tu debatras avec elle par mesure, quand tu la renvoyeras : *voire quand* il retentiroit de son vent rude au jour du vent d'Orient.
9 Pourtant il sera fait expiation de l'iniquité de Jacob par ce moyen, & ce *sera* ici le fruict total qu'on aura osté son peché : quand il aura mis toutes les pierres de l'autel comme pierres de plastre menuisées, les boscages, & les tabernacles ne seront plus debout.
10 Car la ville munie sera desolée, & le plaisant logis sera abandonné, & quitté comme un desert : le veau y paistra, & *y* gistera, & broutera les branches qui y seront.
11 Quand son branchage sera asseché, il sera brisé, & les femmes y venans en allumeront du feu : car ce n'est pas un peuple d'entendement : pourtant celui qui l'a fait n'aura point de pitié de lui, & celui qu'il l'a formé ne lui sera point grace.
12 Il aviendra donc en ce jour-là, que l'Eternel escourra depuis le decours du fleuve, jusqu'au torrent d'Egypte : mais vous serez glanez un par un, ô enfans d'Israël.
13 Et il aviendra en ce jour-là, qu'on sonnera du grand cornet : & ceux qui s'estoyent perdus au païs d'Assur, reviendront, ensemble ceux qui avoient esté dejettez au païs d'Egypte, & se prosterneront devant l'Eternel en la saincte montagne en Jerusalem.

CHAP. XXVIII.

MAlheur sur la couronne de fierté des yvrognes d'Ephraïm, la noblesse de la gloire duquel n'*est qu'*une fleur qui dechet : ceux qui *sont* sur le sommet de la grasse vallee *sont* affommez de vin.
2 Voici, le Seigneur *a en main* un fort & puissant *homme*, ressemblant à une tempeste de gresle, à une tourbillon qui desbrise tout, à une tempeste de grosses eaux desbordées : il ruera tout par terre avec la main.
3 La couronne de fierté, & les yvrognes d'Ephraïm seront foulez aux pieds.
4 Et la noblesse de sa gloire qui *est* sur le sommet de la grasse vallee, *ne sera qu'*une fleur *d'une plante* qui dechet : *ils seront* comme les fruicts hastifs devant l'esté, lesquels incontinent que quelqu'un a veus, il les devore des qu'il les tient.
5 En ce jour-là l'Eternel des armées sera pour couronne de noblesse, & pour diademe de gloire au residu de son peuple.
6 Et pour esprit de jugement, à celui qui sera assis sur le lieu de jugement, & pour force à ceux qui destourneront la bataille jusques à la porte.
7 Mais ceux-ci aussi se sont oubliez au vin, & se sont fourvoyez en la cervoise : le Sacrificateur & le Prophete se sont oubliez en la cervoise, ils ont esté engloutis du vin, ils se sont fourvoyez à cause de la cervoise : ils se sont oubliez en la vision, ils ont choppé en jugement.
8 Car toutes leurs tables ont esté remplies de vomissement & d'ordure : tellement que tout en est plein.
9 A qui enseignera-on la science, & à qui feroit-on entendre l'enseignement ? *ils sont comme* ceux qu'on vient de sevrer & de retirer de la mammelle.
10 Car *il faut* commandement apres commandement : commandement apres commandement : ligne apres ligne : ligne apres ligne : un petit ici, un petit là.
11 Pourtant il parlera en begayement de levres, & en langage estrange à ce peuple-ci.
12 Auquel il avoit dit, C'*est* ici le repos, que vous donniez repos à celui qui est lassé, & c'*est* ici le soulagement : mais ils n'ont point voulu escouter.
13 Ainsi la parole de l'Eternel leur sera commandement apres commandement : commandement apres commandement : ligne apres ligne : ligne apres ligne : un petit ici, un petit là : afin qu'ils aillent & tombent à la renverse, & soyent desbrisez, & soient enlacez, & soient pris.
14 Pourtant escoutez la parole de l'Eternel, *vous* hommes mocqueurs, qui dominez sur ce peuple-ci qui *est* en Jerusalem.
15 Car vous avez dit, Nous avons traitté accord avec la mort, & avons intelligence avec le sepulcre. Quand le fleau desbordé traversera, il ne viendra point sur nous : car nous avons mis le mensonge pour nostre retraite, & nous-nous sommes cachez sous la fausseté.
16 Pourtant ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel,

niel, Voici j'asserrai une pierre en Sion, une pierre esprouvée, de l'anglet le plus precieux, du fondement solide: celui qui croira ne se hastera point.

17 Et je mettrai le jugement à l'esquierre, & la justice au niveau: & la gresle raclera la retraite de mensonge: & les eaux noyeront la cachette.

18 Et vostre accord avec la mort sera aboli, & vostre intelligence avec le sepulcre ne tiendra point: quand le fleau desbordé traversera vous en serez foulez.

19 Dés qu'il traversera, il vous emportera: de fait tous les matins il traversera, & de jour, & de nuict: & dés qu'on en orra le bruit, il n'y aura que remuement.

20 Car le lict sera trop court, tellement qu'on ne s'y pourra estendre: & la couverture trop estroite quand on se voudra envelopper.

21 Car l'Eternel s'esmevera comme *en* la montagne de Peratsim, & sera ému comme *en* la vallee de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre estrange, & pour exploiter sa besogne, sa besogne non accoustumée.

22 Maintenant donc ne vous mocquez *plus*, de peur que vos liens ne soient renforcez: car j'ai entendu de par le Seigneur l'Eternel des armées une consumption, voire determinée, sur tout le païs.

23 Prestez l'oreille, & escoutez ma voix: soyez attentifs, & escoutez mon dire.

24 Celui qui laboure pour semer, laboura-t'il tous les jours? ne cassera-t'il pas & ne rompra-t'il pas les mottes de sa terre?

25 Quand il en aura bien egalé le dessus, ne semera-t'il pas la vesse, & n'espandra-t'il pas le comin, & ne mettra-t'il pas le froment *en* la meilleure place, & l'orge *en son lieu* affigné, & l'espeautre *en* son quartier?

26 Car son Dieu l'instruit & l'enseigne touchant ce qu'il faut faire.

27 D'autant qu'on ne foule point la vesse avec la harse, & on ne tourne point la roue du chariot sur le comin: mais on escoust la vesse avec la verge, & le comin avec le baston.

28 Le pain se menuise: car *le laboureur* ne sçauroit jamais le fouler du tout, & combien qu'il l'esgrase avec la roue de son chariot, neantmoins il ne le menuisera pas avec ses chevaux.

29 Ceci aussi est venu de l'Eternel des armées, *lequel* est admirable en conseil, & magnifique en moyens.

CHAP. XXIX.

MAlheur sur Ariel, Ariel, la ville *en laquelle* s'est campé David: Adjoutez années sur années, que les festes en depeschent.

2 Si mettrai-je Ariel à l'estroit, & *la ville* ne sera que tristesse & ennui, & elle me sera comme Ariel.

3 Car je me camperai en rond contre toi, & t'affligerai avec engins, & dresserai contre toi des forts.

4 Et tu seras abbaissée, & parleras *comme* de dedans la terre, & ta parole sera basse *comme si elle fortoit* de la poussiere, & ta voix s'orra *comme* de dedans la terre, ainsi que d'un esprit de Python, & ta parole marmonnera *comme fortant* de la poussiere.

5 Et la multitude de tes estrangers sera comme de la poudre menuë: & la multitude des terribles *sera* comme de la bale qui passe, & *cela* sera pour un moment soudain.

6 Elle sera visitée de par l'Eternel des armées avec tonnerre, & avec tremblement de terre, & avec grand bruit, tempeste, tourbillon, & flamme de feu devorant.

7 Et la multitude de toutes les nations qui feront la guerre à Ariel, & tous ceux qui combattront contre la ville, & les sorts dressez contr'elle, & ceux qui la mettront à l'estroit, seront comme un songe de vision de nuict:

8 Tellement qu'il aviendra que comme celui qui a faim songe que voici qu'il mange, mais quand il est esveillé son ame est vuide: & comme celui qui a soif songe que voici qu'il boit, mais quand il est esveille il *est* las, & son ame *est* alterée: ainsi sera la multitude de toutes les nations qui combatront contre la montagne de Sion.

9 Arrestez-vous, & vous esbahissez: esbrisez-vous, & criez: ils se seront enyvrez, & non pas de vin, ils chancelent, & non pas à cause de la cervoise.

10 Car l'Eternel a versé sur vous un esprit de profond dormir: il a bouché vos yeux: il a bandé les yeux de vos Prophetes, & de vos principaux Voyans.

11 Et toute vision vous sera comme les paroles d'un livre cacheté, qu'on bailleroit à un homme de lettres, disant, Nous te prions, li ceci: & il respondroit, je ne sçaurois: car il *est* cacheté.

12 Puis si on le bailloit à un qui ne fust point homme de lettres, disant: Nous te prions, li ceci: il respondroit, Je ne sçai point de lettres.

13 Parquoi le Seigneur dit, Pource que ce peuple-ci s'approche de moi de sa bouche, & m'honore de ses levres, mais il a esloigné son cœur arriere de moi, & leur crainte envers moi *est* un commandement humain enseigné par des hommes:

14 Pourtant voici, je continuerai à faire merveilles en ce peuple-ci, voire à faire merveilles merveilleuses, c'est que la sapience de ses sages perira, & l'intelligence de ses entendus, se cachera *d'eux*.

15 Malheur sur ceux qui vont plus profond que l'Eternel pour cacher *leur* conseil, & les œuvres desquels sont en tenebres, & qui disent, Qui nous voit, & qui nous apperçoit?

16 Ce que vous renversez *tout* ne sera-t'il pas reputé comme l'argille d'un potier? voire: l'œuvre dira de celui qui l'a fait, Il ne m'a point fait: & la chose formée, dira de celui qui l'a formée, Il n'y entend jamais rien.

17 Le Liban ne sera-t'il pas encore dans un bien peu de temps converti en un Carmel, & Carmel ne sera-t'il pas reputé comme une foreſt?

18 Et les sourds orront en ce jour-là les paroles

roles du livre: & les yeux des aveugles eſtans hors d'obſcurité & de tenebres, verront.
19 Et les debonnaires auront joye ſur joye en l'Eternel, & les pauvres d'entre les hommes s'eſgayeront au Sainct d'Iſraël.
20 Car le terrible defaudra, & le mocqueur ſera conſumé: & tous ceux qui veillent pour faire iniquité, ſeront retranchez:
21 Qui font tenir pour coulpables les hommes pour une paroles, & qui tendent des pieges à celui qui les redarguë en la porte, & qui font tomber le juſte en confuſion.
22 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, qui a racheté Abraham, touchant la maiſon de Jacob, Jacob ne ſera plus honteux, & ſa face ne paſlira plus.
23 Car quand il verra ſes fils eſtre un ouvrage de mes mains au milieu de ſoi, ils ſanctifieront mon Nom: voire ils ſanctifieront le Sainct de Jacob, & redouteront le Dieu d'Iſraël.
24 Et ceux qui eſtoient fourvoyez d'eſprit deviendront entendus: & ceux qui murmuroient apprendront la doctrine.

CHAP. XXX.

MAlheur ſur les enfans reveſches, dit l'Eternel, qui prennent conſeil, & non pas de moi, & qui braſſent des entrepriſes, & non point par mon Eſprit, afin d'aſſembler peché ſur peché.
2 Qui cheminent pour deſcendre en Egypte, & n'ont point interrogé ma bouche: pour ſe fortifier de la force de Pharao, & ſe retirer ſous l'ombrage d'Egypte.
3 Car la force de Pharao vous tournera à honte, & la retraite ſous l'ombrage d'Egypte à confuſion.
4 Car les principaux de ſon peuple ont eſté en Tſohan, & ſes meſſagers ſont parvenus juſques en Hanes.
5 Tous ſeront rendus honteux par le peuple *qui* ne leur profitera de rien, ni pour aide, ni pour aucun profit, ſinon *qu'il leur ſervira* de honte, & meſme d'opprobre.
6 Voila les beſtes chargées pour aller en Midi: ils porteront leur avoir ſur les eſpaules des aſnons, & leurs threſors ſur la boſſe des chameaux vers le peuple *qui* ne leur profitera point, au païs de détreſſe & d'angoiſſe, d'où vient le vieil lion & le lion, la vipere & le ſerpent bruſlant qui vole.
7 Car les Egyptiens ne leur aideront que de vanité & de neant: pourtant ai-je crié ceci, Leur force *eſt* de ſe tenir cois.
8 Entre donc maintenant, & l'eſcri en leur preſence en un tableau, & l'engrave en un livre: afin que cela demeure pour le temps à venir, à perpetuité, & juſqu'à toûjours:
9 Que c'*eſt* ici un peuple de rebellion, enfans menteurs, enfans *qui* ne veulent point eſcouter la parole de l'Eternel.
10 Qui ont dit aux Voyans, Ne voyez point: & à ceux qui voyent des viſions, Ne voyez point des viſions de droiture: mais dites-nous des choſes plaiſantes, voyez des viſions de mocquerie.
11 Tirez arriere du chemin, deſtournez-vous du ſentier, faites ceſſer le Sainct d'Iſraël de devant nous.
12 Parquoi ainſi a dit le Sainct d'Iſraël. Pource que vous avez rebuté cette parole-ci, & vous-vous eſtes confiez en l'oppreſſion & en vos moyens obliques, & vous eſtes appuyez ſur cela:
13 Pourtant cette iniquité-ci vous ſera comme une crevaſſe *d'une muraille* qui s'en va tomber, laquelle fait ventre juſqu'au plus haut de la muraille, de laquelle le debris vient ſoudain, & en un moment.
14 Il la briſera donc comme on briſe une bouteille d'un potier de terre qui eſt caſſée, *laquelle* on n'eſpargne point, & des pieces de laquelle ne ſe trouveroit pas un teſt pour prendre du feu du four, ou puiſer de l'eau de la foſſe.
15 Car ainſi avoit dit le Seigneur l'Eternel, le Sainct d'Iſraël, en vous tenant cois & à repos vous ſerez delivrez, voſtre force ſera en vous tenant à reçoi & en eſperance: mais vous ne l'avez point eu à gré.
16 Mais vous avez dit, Non, mais nous nous enfuïrons ſur des chevaux: pourtant vous enfuïrez-vous. Et nous monterons ſur les plus legers: pourtant ceux qui vous pourſuïvront ſeront legers.
17 Mille d'entre-vous s'enfuïront à la menace d'un: à la menace de cinq, vous-vous enfuïrez juſqu'à ce que vous ſoyez delaiſſez comme un arbre tout esbranché au ſommet d'une montagne, & comme une banderole ſur un coſtau.
18 Et pourtant l'Eternel attend pour vous faire grace: & par ainſi il ſera ſur-hauſſé en ayant pitié de vous: car l'Eternel *eſt* le Dieu de jugement. O que bienheureux *ſont* tous ceux qui s'attendent à lui.
19 Car le peuple reſidera en Sion, & en Jeruſalem: tu ne pleureras aucunement: pour certain il te ſera grace ſi toſt qu'il aura ouï ton cri: ſi toſt qu'il t'aura ouï, il t'exaucera.
20 Le Seigneur vous baillera bien du pain de détreſſe, & de l'eau d'angoiſſe: mais tes docteurs ne s'envoleront plus, & tes yeux verront tes docteurs.
21 Et tes oreilles orront la parole de celui qui ſera derriere toi, diſant, C'*eſt* ici le chemin, cheminez-y: ſoit que vous tiriez à droite, ſoit que vous tiriez à gauche.
22 Et vous tiendrez pour pollus les chapiteaux des images taillées, *faites* de l'argent de chacun de vous, & les ornemens *faits* de l'or fondu de chacun de vous: tu les jetteras loin comme les fleurs d'une femme qui a ſes mois: & diras à un chacun, Vuide dehors.
23 Et il donnera la pluye ſur tes ſemailles, quand tu auras ſemé en la terre: & le grain du revenu de la terre ſera abondant, & bien nourri: en ce jour-là ton beſtail paſturera en campagne ſpacieuſe.
24 Et les boeufs, & les aſnons qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage de ce qui aura eſté vanné avec la pale & le van.
25 Et y aura des ruiſſeaux d'eaux courantes ſur toute haute montagne, & ſur tout coſtau haut eſlevé au jour de la grande tuerie, quand les tours tomberont.

26 Et la lumiere de la lune ſera comme la lumiere du ſoleil: & la lumiere du ſoleil ſera ſept fois auſſi grande, comme *ſi c'eſtoit* la lumiere de ſept jours, au jour que l'Eternel aura bandé la froiſſure de ſon peuple, & qu'il aura gueri la navrure de ſa playe.

27 Voici, le Nom de l'Eternel vient de loin, ſa colere *eſt* ardente & une peſante charge, ſes levres ſont remplies d'indignation, & ſa langue *eſt* comme un feu devorant.
28 Et ſon Eſprit *eſt* comme un torrent débordé, qui atteint juſqu'au milieu du col, pour diſperſer les nations d'une telle diſperſion qu'elles ſeront reduites à neant: & une bride és maſchoires des peuples, qui les fera trotter à travers champs.
29 Vous aurez un cantique tel que celui de la nuict en laquelle on ſe prepare à celebrer la feſte ſolennelle: & joye de cœur telle qu'a celui qui chemine avec la fleute, pour venir en la montagne de l'Eternel, vers la Rocher d'Iſraël.
30 Et l'Eternel fera ouïr ſa voix pleine de majeſté, & fera voir où aura aſſené ſon bras en l'indignation de *ſa* colere, enſemble flamme de feu devorant, avec eſclat, tempeſte, & pierres de greſle.
31 Car Aſſur *qui* frapoit à coups de baſton, ſera effrayé par la voix de l'Eternel.
32 Et par tout où paſſera le baſton enfoncé, dont l'Eternel l'aura aſſené, & par lequel il aura combatu les batailles de bras eſlevé, ce ſera avec tabourins & violons.
33 Car Topheth eſt déja preparée, voire elle eſt appreſtée pour le roi meſme: il *l'a* faite profonde & large: ſon bucher *c'eſt* du feu, & force bois, le ſouffle de l'Eternel l'allumant, comme un torrent de ſoulphre.

CHAP. XXXI.

MAlheur ſur ceux qui deſcendent en Egypte, pour *avoir* aide, & *qui* s'appuyent ſur les chevaux, & mettent leur confiance és chariots, quand ils ſont en grand nombre: & aux gens de cheval quand ils ſont fort renforcez: & n'ont point regardé au Sainct d'Iſraël, & n'ont point recherché l'Eternel.
2 Si eſt-ce que lui auſſi *eſt* ſage: & il fait venir le mal, & ne fait point tourner en arriere ſa parole: il s'eſlevera contre la maiſon des meſfaiſans, & contre ceux qui aident aux ouvriers d'iniquité.
3 Or les Egyptiens *ſont* hommes, & ne *ſont* pas le *Dieu* Fort: & leurs chevaux *ſont* chair, & non pas eſprit. l'Eternel donc eſtendra ſa main, celui qui donne ſecours tresbuchera, & celui à qui le ſecours eſt donné, tombera, & eux tous enſemble ſeront conſumez.
4 Mais ainſi m'a dit l'Eternel, Ainſi que grommelle le lion, voire le lionceau ſur ſa proye, & encore qu'on appelle contre lui nombre de bergers, il n'eſt point effrayé pour *tout* leur cri, & ne s'abbaiſſe point pour leur bruit: ainſi deſcendra l'Eternel des armées pour batailler en faveur de la montagne de Sion, & de ſon coſtau.
5 Comme les oiſeaux volent, ainſi l'Eternel des armées garantira Jeruſalem, *la* garantiſſant & delivrant, paſſant outre, & *la* ſauvant.
6 Retournez-vous à celui contre lequel les enfans d'Iſraël ont commis une tres-profonde revoite.
7 Voire qu'en ce jour-là, un chacun rebute les idoles *faites* de ſon argent, & les idoles *faites* de ſon or, leſquelles vos mains vous ont faites pour vous faire pecher.
8 Et Aſſur tombera par l'eſpée *qui* ne *ſera* point *eſpée* d'un *vaillant* perſonnage, voire l'eſpée *qui* ne *ſera* point *eſpée* d'homme, le devorera, & il s'enfuira de devant l'eſpée, & ſes jeunes gens d'eſlite ſeront rendus tributaires.
9 Car ſa fortereſſe paſſera à cauſe de la frayeur, & ſes capitaines ſeront effrayez à cauſe de la banniere *jettée par terre*, dit l'Eternel, duquel le feu *eſt* en Sion, & le fourneau en Jeruſalem.

CHAP. XXXII.

VOici, un Roi regnera en juſtice, & les Princes preſideront en equité.
2 Et ce perſonnage ſera comme le lieu auquel on ſe retire à couvert arriere du vent, & comme la cachette contre la tempeſte: comme *ſont* les ruiſſeaux d'eau en un lieu ſec, & l'ombre d'un gros rocher en un païs alteré.
3 Alors les yeux des voyans ne ſeront point retenus: & les oreilles des oyans ſeront attentives.
4 Et le cœur des eſtourdis entendra ſcience, & la langue des begues parlera promptement & nettement.
5 Le vilain ne ſera plus appellé liberal: & le taquin ne ſera *plus* nommé magnifique.
6 Car le vilain prononce vilenie, & ſon cœur machine iniquité pour executer *ſon* deguiſement, & pour proferer choſe fauſſe contre l'Eternel: pour rendre vuide l'ame de l'affamé, & faire faillir le boire à celui qui a ſoif.
7 Les utils du taquin *ſont* pernicieux. Il prend des conſeils pleins de machination, pour attraper par paroles de menſonges les affligez, meſmes quand le pauvre parle droitement.
8 Mais le liberal prend des conſeils de liberalité, & ſe leve pour uſer de liberalité.
9 Femmes qui eſtes à voſtre aiſe, levez-vous, eſcoutez ma voix: filles qui eſtes aſſeurées, preſtez l'oreille à ma parole.
10 Dans un an & certains jours par deſſus, vous qui eſtes aſſeurées, ſerez troublées: car la vendange eſt faillie: la cueillette ne viendra plus.
11 Vous qui eſtes à voſtre aiſe, ſoyez en émoi: vous qui eſtes aſſeurées, ſoyez troublées: deſpoüillez-vous, ſoyez nuës, & vous ceignez *de ſacs* ſur les reins.
12 On fait plainte touchant les mammelles, touchant les champs deſirables, touchant la vigne abondante en fruict.
13 Eſpines & ronces monteront ſur la terre de mon peuple: voire ſur toutes les maiſons de joye, *&* ſur la ville qui s'eſgaye.
14 Car le palais s'en va abandonné, la multitude de la cité s'en va deſtituée: les clefs du païs & les fortereſſes ſeront autant de cavernes

cavernes à toûjours : *ce sera* là où s'ebaudiront les asnes sauvages, & où paistront les troupeaux.

15 Jusqu'à ce que l'Esprit soit verse d'en-haut sur nous : & que le desert devienne Carmel, & que Carmel soit reputé comme une foreſt.

16 Le jugement habitera au desert, & la justice se tiendra en Carmel.

17 La paix sera l'effet de la justice, & le labourage de la justice *sera* repos & seureté jusques a toûjours.

18 Et mon peuple habitera en un logis paisible, & en des pavillons de seureté, & en repos plein d'aise.

19 Mais il greslera en descendant sur la foreſt, & la ville sera entierement abbaissee.

20 O que vous estes bien-heureux vous qui semez sur toutes eaux, *& y* faites aller le pied du bœuf & de l'asne !

CHAP. XXXIII.

MAlheur sur toi qui fourrages, & n'as point esté fourrage, & *sur toi* qui te portes desloyaument, & n'as point este desloyaument traité : si tost que tu auras achevé d'estre fourrageur, tu seras fourragé : & si tost que tu auras achevé de te porter desloyaument, on te traittera desloyaument.

2 Eternel, aye pitié de nous : nous-nous sommes attendus a toi : *toi qui as esté* le bras de ceux-ci dés le matin, sois aussi nostre delivrance au temps de detresse.

3 Les peuples se sont escartez à cause du son bruyant, les nations se sont dispersees à cause que tu t'es eslevé.

4 Et vostre butin sera ramassé ainsi que l'on ramasse les vermisseaux : on sautellera sur lui comme sautellent les sauterelles.

5 L'Eternel s'en va estre surhaussé, car il habite *en* un lieu haut eslevé : il remplira Sion de jugement & de justice.

6 Et la fermeté de ton temps, *&* la force de *tes* delivrances sera sapience, & science : la crainte de l'Eternel sera son threſor.

7 Voici, leurs heraults crient dehors, & les messagers de paix pleurent amerement.

8 Les chemins ont esté reduits en desolation, les passans ne passent plus par les sentiers : il a rompu l'alliance, il a rebuté les villes, il ne fait pas mesme cas des hommes.

9 On mene dueil, la terre languit, le Liban est confus & coupé : Saron est devenu comme une lande, & Basçan & Carmel ont esté escoux.

10 Maintenant, je me leverai, dira l'Eternel, maintenant je me surhausserai, maintenant je serai eslevé.

11 Vous concevrez de la bale, & enfanterez du chaume : vostre souffle vous devorera *comme* le feu.

12 Et les peuples seront *comme* des fourneaux de chaux : ils seront brûlez au feu comme des espines coupées.

13 Vous qui estes loin, escoutez ce que j'ai fait : & vous qui estes prés, connoissez ma force.

14 Les pecheurs seront effrayez en Sion, le tremblement saisira les hypocrites, *voyant qu'ils diront*, Qui est-ce d'entre nous qui pourra sejourner avec le feu devorant ? qui est-ce d'entre nous qui pourra sejourner avec les ardeurs eternelles.

15 Celui qui chemine *en* justice, & qui profere choses droites : celui qui rebute le gain deshonneste d'extorsion, & secoue ſes mains pour ne prendre point de present : celui qui estoupe ſes oreilles, pour ne point ouïr le sang, & ferme ſes yeux pour ne point voir le mal :

16 Cettui-là habitera en des lieux haut eslevez, sa haute retraite *ce seront* des forteresses assises sur des rochers : son pain lui sera donné, & ſes eaux ne lui faudront point.

17 Tes yeux verront le Roi en sa beauté, *&* regarderont la terre lointaine.

18 Ton cœur meditera-t'il la frayeur ? *disant*, Où *est* le secretaire ? où *est* celui qui pese ? où *est* celui qui tient le conte des tours ?

19 Tu ne verras point le peuple fier, peuple de langage inconnu, qu'on n'entend point, & de langue begayante, qu'on ne comprend point.

20 Regarde Sion la ville de nos festes solennelles : que tes yeux voyent Jerusalem, logis plein d'aise, tabernacle qui ne sera point transporté, & duquel les paux ne seront jamais ostez, ni pas un des cordeaux ne sera rompu.

21 Car *c'est là* vrayement que l'Eternel nous *est* magnifique : *c'est là* le lieu des fleuves qui sont rivieres tres-amples, par lequel n'ira point de navire à rame, & nulle grosse nef n'y passera point.

22 Car l'Eternel *est* nostre juge, l'Eternel *est* nostre Legislateur, l'Eternel *est* nostre Roi : c'*est* lui *qui* nous sauvera.

23 Tes cordages sont laschez : & ainsi ils ne tiendront point ferme leur mast, & on n'estendra point le voile : alors sera departie la despoüille d'un grand butin : les boiteux mesmes pilleront le pillage.

24 Et celui qui sera demeure en la maison ne dira point, Je suis malade : le peuple qui habitera en elle, *sera* deschargé d'iniquité.

CHAP. XXXIV.

APprochez-vous, ô nations, pour écouter, & vous peuples soyez attentifs : que la terre & tout ce qui est en elle écoute, le monde habitable & tout ce qui y est produit.

2 Car *il y a* indignation de l'Eternel sur toutes ces nations, & fureur sur toute leur armée : il les a mises en interdit, il les a livrez à estre tuées.

3 Leurs navrez à mort seront jettez là, & la puanteur de leurs corps morts montera, & les montagnes decouleront de leur sang.

4 Et toute l'armée des cieux se fondra, & les cieux seront mis en rouleau comme un livre : & toute leur armée decherra ainsi que dechet la fueille de la vigne, & comme dechet celle du figuier.

5 Pource que mon espée est enyvrée és cieux, voici, elle descendra en jugement contre Edom, & contre le peuple que j'ai mis en interdit.

6 L'espée de l'Eternel est pleine de sang :

on a fait qu'elle s'eſt engraiſſée de graiſſe de ſang d'agneaux, & de boucs, & de graiſſe des rognons de moutons : car *il y a* ſacrifice à l'Eternel en Botſra, & grande tuerie au païs d'Edom.

7 Et les licornes deſcendront avec eux : & les bouveaux avec les taureaux : leur terre ſera enyvrée de ſang, & leur pouſſiere ſera engraiſſée de graiſſe.

8 Car *il y a* un jour de vengeance à l'Eternel, & un an de retribution pour maintenir le droit de Sion.

9 Et ſes torrens ſeront tournez en poix, & ſa pouſſiere en ſoulfre, & ſa terre deviendra poix ardente.

10 Elle ne ſera point eſteinte ni nuict ni jour : ſa fumée montera eternellement : elle ſera deſolée de generation en generation, *il n'y aura* perſonne qui y paſſe à tout jamais.

11 Et le cormorant & le butor la poſſederont : le hibou & le corbeau y habiteront : & on eſtendra ſur elle la ligne de confuſion, & le niveau de deſordre.

12 Ses magiſtrats crieront qu'*il n'y a plus* là de royaume, & tous ſes gouverneurs ſeront defaillis.

13 Les eſpines croiſtront en ſes palais, les chardons & les buiſſons en ſes fortereſſes : elle ſera le repaire des dragons, & le preau des chahuans.

14 *Là* les beſtes ſauvages des deſerts rencontreront les beſtes ſauvages des iſles, & le luiton criera à ſon compagnon, là meſme ſe poſera la cheveſche, & y trouvera repos pour ſoi.

15 Là le martinet ſera ſon nid, & y couvera, & eſclorra, & recueillera *ſes petits* en ſon ombre : & là auſſi ſeront aſſemblez les autours l'un avec l'autre.

16 Recherchez au livre de l'Eternel & liſez : pas un poinct ne s'en eſt falu : cette-là ni ſa compagne n'y ont point defailli : car c'eſt ma bouche *qui* l'a commandé, & ſon Eſprit *eſt* celui qui les aura aſſemblez.

17 Car il leur a jetté le ſort ; & ſa main leur a diſtribué cette terre au cordeau : ils la poſſederont à toûjours, ils y habiteront d'âge en âge.

CHAP. XXXV.

LE deſert & le lieu ſans humeur s'*en* éjouiront, & le lieu ſolitaire s'eſgayera, & fleurira comme une roſe.

2 Il fleurira à bon eſcient, & s'eſgayera, voire s'eſgayant & chantant en triomphe : la gloire du Liban lui eſt donnée, & la magnificence de Carmel & de Saron : ils verront la gloire de l'Eternel, & la magnificence de noſtre Dieu.

3 Renforcez les mains laſches, & fortifiez les genoux tremblans.

4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé, Prenez courage, & ne craignez *plus* : voici voſtre Dieu : la vengeance viendra, la retribution de Dieu : il viendra lui-meſme, & vous delivrera.

5 Alors les yeux des aveugles ſeront ouverts, & les oreilles des ſourds ſeront deſtoupées.

6 Alors ſautera le boiteux comme un cerf, & la langue du muet chantera en triomphe : car les eaux ſourdront au deſert, & les torrens au lieu ſolitaire.

7 Et les lieux qui eſtoient ſecs deviendront eſtangs, & le lieu qui avoit ſoif *deviendra* ſources d'eaux, & és repaires des dragons où ils ſouloient giſter, *y aura* un preau à roſeaux & à joncs.

8 Et là *y aura* un ſentier & un chemin, qui ſera appelle le chemin de ſainctete : celui qui eſt ſoüillé n'y paſſera point, mais il *ſera pour* ceux-là : celui qui va par païs, & les fols ne s'y fourvoyeront point.

9 Là il n'y aura point de lion, & nulle beſte de celles qui raviſſent les autres n'y montera, & ne s'y trouvera : mais les rachetez y chemineront.

10 Ceux-là donc deſquels l'Eternel aura payé la rançon retourneront, & viendront en Sion, avec chant de triomphe, & joye eternelle *ſera* ſur leur chef : ils obtiendront joye & lieſſe, douleur & gemiſſement s'enfuiront.

CHAP. XXXVI.

OR il avint l'an quatorziéme du roi Ezechias, que Sancherib roi des Aſſyriens monta contre toutes les villes cloſes de Juda, & les prit.

2 Puis le roi des Aſſyriens envoya Rabſçaké avec grandes forces de Lakis en Jeruſalem vers le roi Ezechias, lequel ſe preſenta aupres du conduit du haut eſtang, au grand chemin du camp du foulon.

3 Alors Eljakim fils de Hilkija maiſtre d'hoſtel, & Sçebna le ſecretaire, & Joab fils d'Aſaph commis ſur les regiſtres, ſortirent vers lui.

4 Et Rabſçaké leur dit, Dites maintenant à Ezechias : Ainſi a dit le grand Roi, le roi des Aſſyriens, Quelle *eſt* cette confiance de laquelle tu te confies ?

5 En un mot, il n'y a que babil : *mais* le conſeil & la force *ſont requiſe* à la guerre : or maintenant ſur qui t'es-tu confié, que tu te ſois rebellé contre moi ?

6 Voici, tu t'es confié ſur ce baſton qui n'eſt qu'un roſeau rompu, *à ſçavoir* ſur Egypte, ſur lequel ſi quelqu'un s'appuye, il lui entrera en la main, & la percera : tel *eſt* Pharao roi d'Egypte à tous ceux qui ſe confient en lui.

7 Que ſi tu me dis, Nous-nous confions en l'Eternel noſtre Dieu : n'*eſt*-ce pas cettui-là duquel Ezechias a oſté les hauts lieux & les autels, & a dit à Juda & à Jeruſalem, Vous-vous proſternerez devant cet autel ici ?

8 Or ça maintenant, donne oſtage au roi des Aſſyriens mon maiſtre : & je te bailleray deux mille chevaux, ſi tu peux bailler autant d'hommes pour monter deſſus.

9 Et comment ferois-tu tourner viſage au moindre gouverneur d'entre les ſerviteurs de mon maiſtre ? mais tu te confies en Egypte, à cauſe des chariots, & des gens de cheval.

10 Et maintenant ſuis-je monté ſans l'Eternel contre ce païs-ici pour le deſtruire ? l'Eternel m'a dit, Monte contre ce païs-là, & le deſtrui.

11 Alors

11 Alors Eliakim, & Sçobna, & Joah dirent à Rabſçaké, Nous te prions de parler en langage Syrien à tes ſerviteurs, car nous l'entendons: & ne parle point à nous en langage Judaïque, le peuple qui eſt ſur la muraille l'écoutant.
12 Et Rabſçaké *reſpondit*. Mon maiſtre m'a-t'il envoyé vers ton maiſtre, ou vers toi, pour dire ces paroles-là? ne *m'a-t'il pas envoyé* vers les hommes qui ſe tiennent ſur la muraille, *pour leur dire* qu'ils mangeront leur propre fiente, & qu'ils boiront leur urine avec vous?
13 Rabſçaké donc ſe dreſſa, & s'eſcria à haute voix en langage Judaïque: & dit, Eſcoutez les paroles du grand roi, le roi des Aſſyriens.
14 Ainſi a dit le Roi, Qu'Ezechias ne vous abuſe point: car il ne vous pourra point delivrer.
15 Et qu'Ezechias ne vous face point confier en l'Eternel, diſant, l'Eternel indubitablement nous delivrera: cette ville-ci ne ſera point livrée en la main du roi des Aſſyriens.
16 N'eſcoutez point Ezechias: car ainſi a dit le roi des Aſſyriens, Faites gracieux appointement avec moi, & ſortez vers moi: & mangez chacun de ſa vigne, & chacun de ſon figuier: & beuvez chacun de l'eau de ſa citerne:
17 Juſques à ce que je vienne, & que je vous emmene en un païs *qui eſt* comme voſtre païs, un païs de froment & de bon vin, un païs de pain & de vignes:
18 Afin qu'Ezechias ne vous perſuade point, diſant, l'Eternel nous delivrera. Les dieux des nations ont-ils delivré chacun leur païs de la main du roi des Aſſyriens?
19 Où *ſont* les dieux de Hamath & d'Arphad? où *ſont* les dieux de Sepharvajim? & meſme a-t'on delivré Samarie de ma main?
20 Qui *ſont* ceux d'entre tous les dieux de ces païs-là, qui ayent delivré leur païs de ma main, *pour dire*, que l'Eternel delivraſt Jeruſalem de ma main?
21 Mais ils ſe teurent, & ne lui reſpondirent pas un mot: car le roi avoit commandé, diſant, Vous ne lui reſpondrez point.
22 Apres cela Eliakim fils de Hilkija maiſtre d'hoſtel, & Sçebna le ſecretaire, & Joah fils d'Aſaph, commis ſur les regiſtres, s'en revinrent les veſtemens deſchirez vers Ezechias, & lui rapporterent les paroles de Rabſçaké.

CHAP. XXXVII.

ET il avint que ſi toſt que le roi Ezechias eut entendu *cela* il deſchira ſes veſtemens, & ſe couvrit d'un ſac: & entra en la maiſon de l'Eternel.
2 Puis il envoya Eliakim maiſtre d'hoſtel, & Sçebna le ſecretaire, & les anciens d'entre les Sacrificateurs, couverts de ſacs, vers Eſaïe le Prophete fils d'Amots.
3 Et ils lui dirent, Ainſi a dit Ezechias, Ce jour ici *eſt* le jour d'angoiſſe, & de reprehenſion, & de blaſpheme: car les enfans ſont venus juſques à l'ouverture de la matrice: mais *il* n'y *a* point de force pour enfanter.
4 Peut-eſtre que l'Eternel ton Dieu aura entendu les paroles de Rabſçaké, lequel le roi des Aſſyriens ſon maiſtre a envoyé pour blaſphemer le Dieu vivant, & lui faire des reproches ſelon les paroles, que l'Eternel ton Dieu a ouïes. Fai donc requeſte pour le reſte qui ſe trouve encore.
5 Les ſerviteurs du roi Ezechias vinrent vers Eſaïe.
6 Et Eſaïe leur dit, Ainſi direz-vous à voſtre maiſtre, Ainſi a dit l'Eternel, ne crain point pour les paroles que tu as entenduës, par leſquelles les ſerviteurs du roi des Aſſyriens m'ont blaſphemé.
7 Voici, je m'en vais mettre en lui un tel eſprit, qu'ayant entendu un certain bruit, il retournera en ſon païs: & je le ferai tomber par l'eſpée en ſon païs.
8 Or quand Rabſçaké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Aſſyriens qui battoit Dibna: car il avoit entendu qu'il eſtoit parti de Lakis.
9 *Le roi* donc *des Aſſyriens* entendit dire touchant Tirhaka roi d'Ethiopie, Il eſt ſorti pour te combatre: & l'ayant entendu, il envoya des meſſagers vers Ezechias, *leur* diſant,
10 Ainſi parlerez-vous à Ezechias roi de Juda, diſans, Que ton Dieu ne t'abuſe point, auquel tu te confies, diſant, Jeruſalem ne ſera point livrée en la main du roi des Aſſyriens.
11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Aſſyriens ont fait à tous les païs, en les deſtruiſant entierement: & tu eſchapperois?
12 Les dieux des nations, que mes anceſtres ont deſtruites, *aſavoir* de Gozan, de Caran, de Retſeph, & des enfans d'Heden qui *ſont* en Telaſar, les ont-ils delivrées?
13 Où *eſt* le roi de Hamath, & le roi d'Arphad, & le roi de la ville de Sephurvajim, Hemah & Hivva?
14 Et quand Ezechias eut receu les lettres de la main des meſſagers, & les eut leuës, il monta en la maiſon de l'Eternel, & Ezechias les deſploya devant l'Eternel.
15 Puis Ezechias fit ſa requeſte à l'Eternel.
16 O Eternel des armées, Dieu d'Iſraël, qui es aſſis entre les Cherubins, toi ſeul es le Dieu de tous les royaumes de la terre: tu as fait les cieux & la terre.
17 O Eternel, encline ton oreille, & eſcoute: ô Eternel ouvre tes yeux, & regarde: & eſcoute toutes les paroles de Sancherib, qu'il a envoyées pour blaſphemer le Dieu vivant.
18 Il eſt bien vrai, ô Eternel, que les rois des Aſſyriens ont deſtruit tous les païs, & leurs contrees:
19 Et ont jetté au feu leurs dieux: car ils n'*eſtoient* point Dieux: mais ouvrage de main d'homme, bois & pierre: pourtant les ont-ils deſtruits.
20 Maintenant donc, ô Eternel noſtre Dieu, delivre-nous de la main de Sancherib, afin que tous les royaumes de la terre ſçachent que toi ſeul *es* l'Eternel.
21 Alors Eſaïe fils d'Amots envoya vers Ezechias, pour lui dire, Ainſi a dit l'Eternel,

nel, le Dieu d'Iſraël. Quant à ce que tu m'as requis touchant Sancherib roi des Aſſyriens :

22 C'*eſt* ici la parole que l'Eternel a prononcée contre lui : La vierge fille de Sion t'a meſpriſé, & s'eſt mocquée de toi : la fille de Jeruſalem a hoché la teſte apres toi.

23 Qui as-tu outragé & blaſphemé ? contre qui as-tu eſlevé ta voix, & levé tes yeux en haut ? C'*eſt* contre le Sainct d'Iſraël.

24 Tu as outragé le Seigneur par le moyen de tes ſerviteurs, & as dit, Avec la multitude de mes chariots je ſuis monté tout au haut des montagnes, és coſtez du Liban, je couperai les plus hauts cedres, & les plus beaux ſapins qui y ſoient, & entrerai juſqu'au plus haut bout d'icelui, *& en* la foreſt de ſon Carmel.

25 J'ai cavé *des fources*, & *en* ai beu les eaux : & ai tari de la plante de mes pieds tous les ruiſſeaux des fortereſſes.

26 N'as-tu pas entendu *que* déja dés long-temps j'ai fait cette *ville*, & *que* des le temps jadis je l'ai ainſi formée ? & maintenant l'aurois-je amenée pour eſtre *reduite* en deſolation, *&* les villes munies *pour eſtre reduites* en monceaux de ruines ?

27 Or leurs habitans eſtans courts de force ont eſté eſpouvantez & confus, & ſont devenus *comme* l'herbe des champs, & l'herbe verde, *&* le foin des toicts, qui *eſt* ſec devant qu'il ſoit monté au tuyau.

28 Mais je ſçai ton repaire, ta ſortie, & ton entrée, & comme tu es forcené contre moi.

29 D'autant que tu es forcené contre moi, & que ta bravade eſt montée à mes oreilles : je mettrai ma boucle en tes narines, & mon mors en tes maſchoires : & te ferai retourner par le chemin, par lequel tu es venu.

30 Et ceci te *ſera* pour ſigne, *ô Ezechias, c'eſt* qu'on mangera cette année ce qui proviendra de ſoi-meſme aux champs, & en la ſeconde année, ce qui croiſtra derechef ſans ſemer : mais la troiſiéme année, vous ſemerez & moiſſonnerez, vous planterez des vignes, & en mangerez le fruict.

31 Et ce qui eſt reſchapé, & demeuré de reſte en la maiſon de Juda, eſtendra ſa racine par deſſous, laquelle produira *ſon* fruict par deſſus.

32 Car de Jeruſalem ſortira quelque reſte, & quelques reſchapez de la montagne de Sion. La jalouſie de l'Eternel des armées fera cela.

33 Pourtant ainſi a dit l'Eternel touchant le roi des Aſſyriens, Il n'entrera point en cette ville, & n'y jettera aucune fleche, & ne ſe preſentera point contr'elle avec le bouclier, & ne dreſſera point de terrace contr'elle.

34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il eſt venu, & n'entrera point en cette ville, dit l'Eternel.

35 Car je garantiral cette ville, afin de la delivrer pour l'amour de moi, & pour l'amour de David mon ſerviteur.

36 Un Ange donc de l'Eternel ſortit, & tua cent quatre-vingts & cinq mille *hommes* au camp des Aſſyriens : & quand on fut levé de bon matin, voilà c'eſtoient tous corps morts.

37 Et Sancherib roi des Aſſyriens, parti de là, & s'en alla, & s'en retourna, & ſe tint à Ninive.

38 Et il avint ainſi qu'il eſtoit proſterné en la maiſon de Niſroc ſon Dieu, qu'Adrammelec & Scareetſer ſes fils le tuerent avec l'eſpée : puis ils ſe ſauverent au pais d'Ararat : & Eſar-addon ſon fils regna en ſa lieu.

CHAP. XXXVIII.

EN ces jours-là Ezechias fut malade à la mort : & Eſaïe le Prophete fils d'Amots, vints vers lui, & lui dit, Ainſi dit l'Eternel, diſpoſe de ta maiſon : car tu t'en vas mourir, & ne vivras *plus*.

2 Alors Ezechias tourna ſa face contre la paroi, & fit ſa requeſte à l'Eternel,

3 Et dit, Je te prie, ô Eternel, que maintenant tu ayes ſouvenance, comment j'ai cheminé devant toi en verité & en integrité de cœur, & comment j'ai fait ce qui t'*eſtoit* agreable. Et Ezechias pleura abondamment.

4 Or la parole de l'Eternel fut adreſſée à Eſaïe, diſant,

5 Va, & di à Ezechias, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pere, J'ai ouï ta requeſte, j'ai veu tes larmes : voicy je m'en vais ajouſter quinze ans à tes jours.

6 Et te delivrerai de la main du roi des Aſſyriens, enſemble cette ville, & garantirai cette ville.

7 Et ce ſigne t'*eſt donné* de par l'Eternel, que l'Eternel accomplira cette parole qu'il a prononcée :

8 Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre des degrez par leſquels elle eſt deſcenduë au quadrant d'Achaz, de dix degrez en arriere avec le ſoleil : & le ſoleil retourna de dix degrez par les degrez par leſquels il eſtoit deſcendu.

9 L'eſcrit d'Ezechias roi de Juda, touchant ce qu'il fut malade, & qu'il fut gueri de ſa maladie.

10 J'avois dit au retranchement de mes jours, Je m'en irai aux portes du ſepulcre, je ſuis privé de ce qui reſtoit de mes ans.

11 J'avois dit, Je ne contemplerai *plus* l'Eternel, *voire* l'Eternel en la terre des vivans : je ne verrai plus perſonne avec les habitans du monde.

12 Ma duree s'en eſt allée, & a eſté tranſportée d'avec moi comme une cabane de berger : j'ai tranché ma vie comme le tiſſerant : il me coupera dés le peſnes : du jour à la nuict tu m'auras depeſché.

13 Je me propoſois juſqu'au matin qu'*il eſtoit* comme un lion, qu'il briſeroit ainſi tous mes os : du jour à la nuict tu m'auras depeſché.

14 Je grommelois comme la gruë *&* comme l'arondelle, je gemiſſois comme le pigeon : mes yeux defailloient de regarder en haut, Seigneur, on me fait force, pleige-moi.

15 Que dirai-je ? il a parlé à moi, & lui-meſme l'a fait : je m'en irai tout doucement tous les ans de ma vie *paſſant* par deſſus l'amertume de mon ame.

16 Sei-

16 Seigneur, par ces choſes-là on a la vie, & en tout ce qui eſt en ces choſes-là *giſt* la vie de mon eſprit: ainſi tu me remettras en bon point, & me feras revivre.
17 Voici, ſur *ma* paix l'amertume m'*eſtoit ſurvenuë* amere: mais tu as embraſſé ma perſonne, afin qu'elle ne tombaſt point en la foſſe de pourriture: d'autant que tu as jetté tous mes pechez derriere ton dos.
18 Car le ſepulcre ne te celebrera point, la mort *ne* te loüera *point*: ceux qui deſcendent en la foſſe ne s'attendent plus à ta verité.
19 *Mais* le vivant, le vivant, c'*eſt* celui *qui* te celebrera, comme moi aujourd'hui: le pere adreſſera les enfans à la connoiſſance de ta verité.
20 L'Eternel m'*eſt venu* delivrer, pourtant nous jouërons ſur les inſtrumens mes cantiques, tous les jours de noſtre vie, en la maiſon de l'Eternel.
21 Or Eſaïe avoit dit, Qu'on prenne une maſſe de figues ſeches, & qu'on en face un emplaſtre ſur l'ulcere, & il guerira.
22 Et Ezechias avoit dit, Quel *eſt* le ſigne que je monterai en la maiſon de l'Eternel?

CHAP. XXXIX.

EN ce temps-là Merodac-Baladam, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres, avec un preſent à Ezechias: pource qu'il avoit entendu qu'il avoit eſté malade, & qu'il eſtoit gueri.
2 Et Ezechias en fut joyeux, & leur montra les cabinets de ſes drogues, l'argent, & l'or, & les threſors aromatiques, & les onguens precieux, tout ſon arcenal, bref tout ce qui ſe trouvoit en ſes threſors: il n'y eut rien qu'Ezechias ne leur montraſt en ſa maiſon, & en toute ſa cour.
3 Puis le Prophete Eſaïe vint vers le roi Ezechias, & lui dit, Qu'ont dit ces gens-là? & d'où ſont-ils venus vers toi? Et Ezechias *reſpondit*, Ils ſont venus vers moi d'un païs lointain, *aſſavoir* de Babylone.
4 Et *Eſaïe* dit, Qu'ont-ils veu en ta maiſon? Et Ezechias *reſpondit*, Ils ont veu tout ce qui *eſt* en ma maiſon: il n'y a rien eu en mes threſors que je ne leur aye montré.
5 Alors Eſaïe dit à Ezechias, Eſcoute la parole de l'Eternel des armées.
6 Voici venir les jours, que tout ce qui *eſt* en ta maiſon, & ce que tes peres ont amaſſé en leurs threſors juſqu'à ce jourd'hui, ſera emporté en Babylone: il n'en demeurera rien de reſte, a dit l'Eternel.
7 Meſme on prendra de tes fils qui ſortiront de toi, & que tu auras engendrez, afin qu'ils ſoient Eunuques au palais du roi de Babylone.
8 Et Ezechias *reſpondit* à Eſaïe, La parole de l'Eternel que tu as prononcée, *eſt* bonne: & ajouſta, Au moins qu'il y ait paix & aſſeurance en mes jours.

CHAP. XL.

CONſolez, conſolez mon peuple, dira voſtre Dieu.
2 Parlez à Jeruſalem ſelon ſon cœur: & lui criez que ſon temps prefix eſt accompli, que ſon iniquité eſt tenuë pour acquitée, qu'elle a receu de la main de l'Eternel le double pour tous ſes pechez.
3 La voix de celui qui crie au deſert *eſt*, Accouſtrez le chemin de l'Eternel, dreſſez parmi les landes les ſentiers à noſtre Dieu.
4 Toute vallée ſera comblée, & toute montagne & coſtau ſeront abbaiſſez, & les lieux tortus ſeront redreſſez, & les lieux raboteux ſeront applanis.
5 Alors la gloire de l'Eternel ſe manifeſtera, & toute chair enſemble *la* verra. Car la bouche de l'Eternel a parlé.
6 La voix dit, Crie. Et on a reſpondu, Que crierai-je? Toute chair *eſt comme* l'herbe, & toute ſa grace *eſt* comme la fleur d'un champ.
7 L'herbe eſt ſechée, & la fleur eſt cheuté, d'autant que le vent de l'Eternel a ſouflé deſſus: vrayement le peuple *eſt comme* l'herbe.
8 L'herbe eſt ſechée, & la fleur eſt cheute: mais la parole de noſtre Dieu demeure eternellement.
9 Sion, qui annonces bonnes nouvelles, monte ſur une haute montagne: Jeruſalem qui annonces bonnes nouvelles, eſleve ta voix avec force: eſleve-*la*, ne crain point: di aux villes de Juda, Voici voſtre Dieu.
10 Voici, le Seigneur l'Eternel viendra contre le fort, & ſon bras dominera ſur lui: voici, ſon ſalaire *eſt* par devers lui, & ſon loyer *marche* devant lui.
11 Il paiſtra ſon troupeau comme un berger, il aſſemblera les agneaux entre ſes bras, & les levera en ſon ſein: il conduira celles qui allaitent.
12 Qui eſt celui qui a meſuré les eaux avec le creux de ſa main, & *qui* a compaſſé les cieux avec la paume? qui eſt celui qui a compris la pouſſiere de la terre avec une tierce? & *qui* a peſé au crochet les montagnes, & les coſtaux à la balance?
13 Qui a dreſſé l'Eſprit de l'Eternel, ou eſtant ſon conſeiller lui a montré *quelque choſe*?
14 Avec qui a-t'il pris conſeil, & qui l'a inſtruit, & lui a enſeigné le ſentier de jugement? qui lui a enſeigné la ſcience, & lui a montré le chemin de prudence?
15 Voilà, les nations *ſont* comme une goutte degouttant d'un ſceau, & ſont reputées comme la menuë pouſſiere d'une balance: voila, il a jetté çà & là les iſles comme de la poudre.
16 Et le Liban ne ſuffiroit pas pour faire le feu, & les beſtes qui y ſont ne *ſeroient* pas ſuffiſantes pour l'holocauſte.
17 Toutes les nations *ſont* devant lui comme un rien, & il les tient pour moins que rien, & pour choſe de neant
18 A qui donc ferez-vous reſembler le *Dieu* Fort, & qu'elle reſſemblance lui approprierez-vous?
19 L'ouvrier fond l'image, & l'orfevre eſtend l'or pour la couvrir, & *lui* fond des chainettes d'argent.
20 Celui qui eſt ſi pauvre qu'il n'a dequoi offrir

offrir, choisit un bois *qui* ne pourrit point: & cherche un ouvrier expert, pour accoustrer une image taillée *qui* ne bouge point.
21 N'aurez-vous *jamais* de connoissance? n'escouterez-vous *jamais*? ne vous a-t'il pas esté declaré dés le commencement? ne l'avez-vous pas entendu *dés* les fondemens de la terre?
22 *C'est lui* qui est assis par dessus le cerne de la terre, & à qui ses habitans *sont* comme sauterelles: *c'est lui* qui estend les cieux comme une courtine, voire il les a estendus comme une tente pour y habiter.
23 *C'est lui* qui reduit les princes à rien, & qui fait estre les gouverneurs de la terre comme une chose de neant.
24 Mesme ils ne seront point plantez, mesme ils ne seront point semez, & mesme leur tronc ne jettera point de racine en terre: voire mesme il soufflera sur eux, & ils secheront, & le tourbillon les emportera comme de l'esteule.
25 A qui donc me ferez-vous ressembler, & *à qui* serois-je egale? dit le Sainct.
26 Eslevez vos yeux en haut, & regardez, Qui a creé ces choses-ici? *c'est celui* qui produit par nombre leur armée & les appelle toutes par *leur* nom: il n'y en a pas une qui defaille à cause de la grandeur de *ses* forces, & *d'autant qu'*il est robuste en puissance.
27 Pourquoi donc dirois-tu, ô Jacob, & *pourquoi* parlerois-tu *ainsi*, ô Israël, Mon estat est caché à l'Eternel, & mon droit est passé arriere de devant mon Dieu?
28 Ne sçais-tu pas, & n'as-tu pas entendu que le Dieu d'eternité *est* l'Eternel qui a creé les bornes de la terre? Il ne se lasse point, & ne se travaille point, & n'y *a* moyen de sonder son intelligence.
29 *C'est lui* qui donne force à celui qui est lassé, & multiplie la vertu de celui qui n'a aucune vigueur.
30 Les jeunes gens se lassent & se travaillent, voire les jeunes gens d'eslite tombent tout à plat.
31 Mais ceux qui s'attendent à l'Eternel cueillent nouvelles forces: les ailes *leur* reviennent comme *aux* aigles: ils courront, & ne se travailleront point: ils cheminent & ne se lasseront point.

CHAP. XLI.

1 ISles, faites-moi silence, & que les peuples cueillent nouvelles forces: qu'ils approchent, & qu'ils parlent alors: allons ensemble en jugement.
2 Qui est celui qui a suscité d'Orient la justice? *qui* l'a appellée, afin qu'elle le suivist pas à pas: *qui* a exposé à son commandement les nations, & lui a fait avoir domination sur les rois, & les a livrez à l'espée d'icelle, comme de la poussiere, & à son arc, comme de l'esteule poussée *du vent*.
3 Il les a poursuivis, & est passé en paix par le chemin, auquel il n'estoit point entré de ses pieds.
4 Qui est celui qui a ouvré & fait *cela*? celui qui a appellé les âges dés le commencement. Moi l'Eternel *suis* le premier, & *si* suis avec les derniers.
5 Les Isles ont veu, & ont eu crainte, les bouts de la terre ont esté effrayez, ils se sont approchez, & sont venus.
6 Un chacun a aidé à son prochain, & a dit à son frere, Fortifie-toi.
7 L'ouvrier a encourage le fondeur: celui qui frape doucement du marteau *encourage* celui qui frape sur l'enclume: & dit, Cela *est* bon pour souder: puis fait tenir celui avec des cloux, *afin qu'*il ne bouge point.
8 Mais toi, Israël, tu *es* mon serviteur, & *toi*, Jacob, celui que j'ai esleu, la race d'Abrahum qui m'a aimé.
9 Car je t'ai pris des bouts de la terre, & t'ai appellé te preferant aux plus excellens qui sont en elle: & t'ai dit, C'est toi *qui es* mon serviteur: je t'ai esleu, & ne t'ai point rebuté.
10 Ne crain point, car je *suis* avec toi: ne sois point esperdu, car je *suis* ton Dieu. Je t'ai renforcé, voire je t'ai aidé, voire je t'ai maintenu par la dextre de ma justice.
11 Voici, tous ceux qui sont indignez contre toi, seront honteux & confus: ils seront reduits à neant: & les hommes qui debatent avec toi periront.
12 Tu chercheras les hommes qui ont noise avec toi, & ne les trouveras point, ils seront reduits à neant: & ceux qui te font la guerre *seront* comme ce qui n'est plus.
13 Car je *suis* l'Eternel ton Dieu soustenant ta main droite, celui qui te dis, Ne crain point, c'est moi *qui* t'ai aidé.
14 Ne crain point, ô vermisseau de Jacob, hommes mortels d'Israël: je t'aiderai, dit l'Eternel: & ton garent *c'est* le Sainct d'Israël.
15 Voici, je te ferai estre comme une herce pointue toute neuve ayant des dents: tu fouleras les montagnes & *les* menuiseras, & rendras les costaux semblables à de la bale.
16 Tu les vanneras, & le vent les emportera, & le tourbillon les espardra: mais tu t'egayeras en l'Eternel, & te glorifieras au Sainct d'Israël.
17 Quant aux affligez & miserables qui cherchent des eaux, & n'en ont point, la langue desquels est tellement alterez qu'elle n'en peut plus, moi l'Eternel les exaucerai: *moi* le Dieu d'Israël ne les abandonnerai point.
18 Je ferai soudre des fleuves és lieux haut eslevez, & des fontaines au milieu des vallées: je reduirai le desert en des estangs d'eaux, & la terre seche en des sources d'eaux.
19 Je ferai croistre au desert le cedre, le sapin, & le meurtre, & l'arbre huileux: je mettrai aux landes le sapin, l'orme, & le bouix ensemble.
20 Afin qu'on voye, & qu'on sçache, & qu'on pense, & qu'on entende pareillement que la main de l'Eternel a fait cela, & que le Sainct d'Israël a creé cela.
21 Produisez vostre procez, dit l'Eternel: & amenez les fondemens de vostre cause, dit le Roi de Jacob.
22 Qu'on les amene, & qu'ils nous declarent

tent les choſes qui aviendront : declarez-nous que veulent dire les choſes qui ont eſté ci-devant, & nous y prendrons garde, & ſçaurons leur iſſue : ou faites-nous entendre ce qui eſt preſt à avenir.

23 Declarez les choſes qui doivent avenir ci-apres, & nous ſçaurons que vous *eſtes* dieux : faites auſſi du bien, ou du mal, & nous ſerons eſperdus : puis nous regarderons enſemble.

24 Voici, vous *eſtes* de rien, & ce que vous *faites eſt* de neant : *celui qui* vous choiſit *n'eſt qu'*abomination.

25 Je l'ai ſuſcité d'Aquilon, & il viendra : il reclamera mon Nom de devers le ſoleil levant, & marchera *ſur* les magiſtrats comme *ſur* le mortier, & *les* foulera, comme le potier *foule* la boüe.

26 Qui eſt celui qui a declaré *ces choſes* du commencement, & que nous le connoiſſions, & des auparavant, & nous dirons *qu'il eſt* juſte? mais *il n'y a* perſonne qui *les* declare, meſme *il n'y a* perſonne qui *les* donne à entendre, meſme *il n'y a* perſonne qui entende voſtre parler.

27 Le premier *ſera* pour Sion, *diſant*, Voici, les voici : & je donnerai quelqu'un à Jeruſalem qui annoncera bonnes nouvelles.

28 J'ai regardé, & *il n'y avoit* point de perſonnage *notable* : meſme entre ceux-là, & n'y avoit perſonne aucune de conſeil : je les ai auſſi interrogez afin qu'ils reſpondiſſent quelque choſe.

29 Voici, quant à eux tous, leurs œuvres *ſont* vanité, & choſe de neant : leurs idoles de fonte ſont du vent & confuſion.

CHAP. XLII.

VOici mon ſerviteur, je le maintiendrai : c'*eſt* mon eſleu : mon ame y prend ſon bon plaiſir : j'ai mis mon Eſprit ſur lui : il mettra en avant jugement aux nations.

2 Il ne criera point & ne *ſe* hauſſera point : & ne fera point ouïr ſa voix par les rues.

3 Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'eſteindra point le lumignon fumant : il mettra en avant jugement en verité.

4 Il ne ſe retirera point, ni ne ſe haſtera point, qu'il n'ait mis reglement en la terre : & les iſles s'attendront à ſa Loi.

5 Ainſi a dit le *Dieu Fort*, l'Eternel, qui a créé les cieux, & les a eſtendus, qui a applani la terre avec ce qu'elle produit, qui donne reſpiration au peuple *qui eſt* ſur elle, & eſprit à ceux qui marchent deſſus.

6 Moi l'Eternel, t'ai appellé en juſtice, & prendrai ta main, & te garderai : & te ferai eſtre l'alliance du peuple, & la lumiere des nations.

7 Afin d'ouvrir les yeux qui ne voyent goutte, *& de* retirer hors les priſonniers du lieu auquel on les tient enſerrez, *& ceux* qui giſent en tenebres hors de priſon.

8 Je *ſuis* l'Eternel, c'*eſt* là mon Nom : je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni ma loüange aux images taillées.

9 Voici, les choſes de ci-devant ſont avenuës : & je vous en annonce de nouvelles, *& les* vous ferai entendre devant qu'elles ſoient venuës.

10 Chantez à l'Eternel un nouveau cantique : ſa loüange *ſoit* dés le bout de la terre : que ceux qui deſcendent en la mer, & tout ce qui eſt en elle, les iſles, & leurs habitans :

11 Le deſert, & ſes villes, eſlevent *la voix*, enſemble les villages où habite Kedar : que ceux qui habitent és rochers s'éjouiſſent avec chant de triomphe, qu'ils s'écrient au ſommet des montagnes.

12 Qu'ils donnent gloire à l'Eternel, & publient ſa loüange és iſles.

13 L'Eternel ſortira comme un *homme* vaillant : il reſveillera *ſa* jalouſie comme un homme de guerre, il jettera cris d'éjouiſſance, voire criera de toute ſa force, & ſe fortifiera contre ſes ennemis.

14 Je me ſuis teu dés long temps : me tiendrois-je coi ? me retiendrois-je ? je crierai comme celle qui enfante, je degaſterai & engloutirai tout enſemble.

15 Je reduirai les montagnes & les coſtaux en deſert, & deſſecherai toute leur herbe : je reduirai les fleuves en iſles, & ſerai tarir les eſtangs.

16 Je conduirai les aveugles par le chemin *qu'*ils ne connoiſſent point : & les ferai marcher par les ſentiers *qu'*ils ne connoiſſent point : je reduirai les tenebres devant eux en lumiere, & les choſes tortuës en choſes droites : telles choſes leur ferai-je, & ne les abandonnerai point.

17 Que ceux-là donc ſe retirent en arriere, & ſoient totalement honteux, qui ſe confient aux images taillées, & qui diſent aux images de fonte, vous *eſtes* nos dieux.

18 Sourds, eſcoutez : & vous aveugles, regardez & voyez.

19 Qui *eſt* aveugle, ſinon mon ſerviteur ? & *qui eſt* ſourd, comme mon meſſager *que* j'ai envoyé? qui *eſt* aveugle comme celui que j'ai rendu accompli ? & *qui eſt* aveugle comme le ſerviteur de l'Eternel ?

20 Vous voyez beaucoup de choſes, & ne prenez point garde à rien : vous avez les oreilles ouvertes, & n'entendez rien.

21 L'Eternel prendit plaiſir *en lui* à cauſe de ſa juſtice : il magnifioit *ſa* Loi & *le* rendoit honorable.

22 Mais c'*eſt* ici un peuple pillé & fourragé : ils ſeront tous enlacez és cavernes, & ſeront cachez *és* priſons : ils ſeront en pillage, & *n'y aura* perſonne qui les delivre : *ils ſeront* fourragez, & n'y *aura* perſonne qui die, Ren.

23 Qui eſt celui d'entre vous qui preſtera l'oreille à ceci, *qui y* ſera attentif, & qui l'entendra d'oreſnavant ?

24 Qui a expoſé Jacob en fourragement, & Iſraël aux pillars? N'a-ce pas eſté l'Eternel ? celui contre lequel nous avons peché : d'autant qu'on n'a point eu à gré de cheminer en ſes voyes, & qu'on n'a point eſcouté ſa Loi.

25 Dont il a reſpandu ſur lui la fureur de

sa colere, & une forte guerre : & l'a enflammé tout à l'entour, mais il ne l'a point connu : & tu l'as brusle, mais il ne s'en est point soucié.

CHAP. XLIII.

MAis maintenant ainsi a dit l'Eternel, qui t'a creé, ô Jacob, & qui t'a forme, ô Israël. Ne crain point, car je t'ai racheté, *&* t'ai appellé par ton Nom : tu *es* à moi.

2 Quand tu passeras par les eaux, je *serai* avec toi : & *quand tu passeras* par les fleuves, ils ne te noyeront point : quand tu cheminеras parmi le feu, tu ne seras point brusle, & la flamme ne t'embrasera point.

3 Car je *suis* l'Eternel ton Dieu, le Sainct d'Israël ton Sauveur : j'ai donné Egypte pour ta rançon, Cus & Seba pour toi.

4 Depuis que tu as esté precieux devant mes yeux, tu as esté rendu honorable, & je t'ai aimé : & donnerai les hommes pour toi, & les peuples pour ton ame.

5 Ne crain point, car je *suis* avec toi : je ferai venir ta posterité d'Orient, & t'assemblerai d'Occident.

6 Je dirai à l'Aquilon, Donne : & au Midi, Ne mets point d'empeschement : amene mes fils de loin, & mes filles des bouts de la terre :

7 *Assavoir* tous ceux qui sont appellez de mon Nom : car je les ai creés pour ma gloire, je les ai formez, voire je les ai faits :

8 Amenant hors le peuple aveugle, qui a des yeux, & les sourds qui ont des oreilles.

9 Que toutes les nations soient amassées ensemble, & que les peuples soient assemblez : lequel d'entr'eux a declaré cette chose-là ? & qui sont ceux qui nous ont fait entendre les choses qui ont esté ci-devant ? qu'ils produisent leurs tesmoins, & qu'ils se justifient : & qu'on *les* oye, & qu'on die, *Il est* vrai.

10 Vous *estes* mes tesmoins, dit l'Eternel, & mon serviteur que j'ai esleu : afin que vous connoissiez, & me croyez, & entendiez que c'est moi : *il n'y a* point *eu de Dieu* Fort devant moi, qui ait rien formé, & n'y en aura point apres moi.

11 C'est moi, c'est moi *qui suis* l'Eternel, & n'y a point de Sauveur fors que moi.

12 C'est moi *qui* a declaré, & sauvé, & fait entendre, & n'y *a* point *eu* parmi vous de *Dieu* estrange *qui ait fait ces choses-là* : & vous *estes* mes tesmoins, dit l'Eternel, que je *suis* le *Dieu* Fort.

13 Et de fait j'estois dés ce qu'il y a eu jour, & n'y *a* personne qui puisse delivrer *aucun* de ma main : je ferai une œuvre, & qui sera celui qui destournera ma main ?

14 Ainsi a dit l'Eternel vostre Redempteur, le Sainct d'Israël, j'envoyerai pour l'amour de vous vers Babylon, & les ferai tous descendre fugitifs, & le cri des Caldéens *sera* és navires.

15 C'est moi *qui suis* l'Eternel, vostre Sainct, createur d'Israël, vostre roi.

16 Ainsi a dit l'Eternel, qui a dressé un chemin en la mer, & un sentier parmi les eaux impetueuses,

17 Quant à celui qui amenoit chariots & chevaux, force & puissance, *eux tous* ont esté gisans ensemble, & ne se releveront point : ils ont esté estouffez, ils ont esté esteints, comme un lumignon.

18 Ne faites point de mention des choses de ci-devant, & ne considerez point les choses anciennes.

19 Voici, je m'en vais faire une chose nouvelle *qui* viendra en avant maintenant : ne la connoistrez-vous pas ? c'est que je mettrai un chemin au desert, & des fleuves au lieu desolé.

20 Les bestes des champs, les dragons, & les chahuans me glorifieront, pource que j'aurai mis des eaux au desert, *&* des fleuves au lieu desolé, pour abbreuver mon peuple que j'ai esleu.

21 Je me suis formé ce peuple-ci, *disant*, Ils raconteront ma louange.

22 Mais *toi* Jacob, tu ne m'as point invoqué, quand tu t'es travaillé pour moi, ô Israël.

23 Tu ne m'as point offert les menuës bestes de tes holocaustes, & ne m'as point glorifié *en* tes sacrifices : je ne t'ai point asservi pour me faire des oblations, & ne t'ai point travaillé pour me presenter de l'encens.

24 Tu ne m'as point acheté à prix d'argent du roseau *aromatique*, & ne m'as point enyvré de la graisse de tes sacrifices : mais tu m'as asservi par tes pechez, & m'as travaillé par tes iniquitez.

25 C'est moi, c'est moi qui efface tes forfaits pour l'amour de moi, & qui n'aurai point souvenance de tes pechez.

26 Remets-moi en memoire, & plaidons ensemble : toi, dedui *tes raisons*, afin que tu te justifies.

27 Ton premier pere a peché, & tes entremetteurs ont forfaits contre moi.

28 Pourtant je rendrai pollus les principaux du lieu Sainct, & mettrai Jacob en interdit, & Israël en opprobres.

CHAP. XLIV.

MAis maintenant, ô Jacob mon serviteur, escoute : & *toi* Israël, que j'ai esleu :

2 Ainsi a dit l'Eternel, qui t'a fait & formé dés le ventre, *&* qui t'aide : ne crain point, ô Jacob mon serviteur, & *toi* le droiturier que j'ai esleu.

3 Car je respandrai des eaux sur celui qui est alteré, & des rivieres sur la *terre* seche : je respandrai mon esprit sur ta posterité, & ma benediction sur ceux qui sortiront de toi.

4 Et ils germeront comme entre l'herbage, comme les saules aupres des eaux courantes.

5 L'un dira, Je *suis* à l'Eternel, & l'autre se reclamera du nom de Jacob : & l'autre escrira de sa main, Je *suis* à l'Eternel, & se surnommera du nom d'Israël.

6 Ainsi a dit l'Eternel, le Roi d'Israël & son Redempteur, l'Eternel des armées, Je *suis* le premier, & je suis le dernier, & n'y *a* point de Dieu fors que moi.

7 Et qui est celui qui ait appellé comme moi, & qui m'ait declaré & ordonné cela, depuis

depuis que j'ai posé le peuple ancien? qu'ils leur declarent les choses qui s'en vont venir, & celles qui viendront *ci-apres*.
8 Ne soyez point effrayez, & ne soyez point troublez: ne te l'ai-je pas fait entendre & declaré dés ce temps-là? & vous m'*en estes* tesmoins: y a-t'il Dieu fors que moi? & *il* n'*y a* point d'autre rocher: je n'en sçache point.
9 Les formateurs des images taillées ne sont tous qu'un rien, & leurs choses les plus desirables ne profitent de rien: & elles leur *sont* tesmoins qu'elles ne voyent point, & ne connoiſſent point, afin qu'ils soient honteux.
10 *Mais* qui est celui qui a formé un *Dieu* Fort, & a fondu une image taillée, pour n'en avoir aucun profit?
11 Voici, tous ses compagnons seront honteux: car ces ouvriers-là *sont* d'entre les hommes: ils seront effrayez & rendus honteux ensemble.
12 Le forgeron de fer *prend* le ciseau & travaille avec le charbon, & le forme avec des marteaux: il le fait à la force de son bras, voire ayant faim, tellement qu'il n'en peut plus: *&* s'il ne boit point d'eau, il en est tout amatti.
13 Le menuisier estend sa regle, & le portrait avec la craye: il le fait avec esquierres, & le portrait au compas, & le fait à la semblance d'un personnage, & paré comme un homme, afin qu'il demeure en la maison.
14 Il se coupe des cedres, & prend un cyprés, & un chesne, qu'il a fait renforcer parmi les arbres de la foreſt: il plante un fresne, & la pluye *le* fait croistre.
15 Puis il servira à l'homme pour bruſler: car il en prend, & s'en chauffe: mesme il en fait du feu, & en cuit du pain: il en fait aussi un *Dieu* Fort, & se prosterne devant lui: il en fait une image taillée, & l'adore.
16 Il en bruſle au feu la moitié, *&* sur l'*autre* moitié il mange sa chair: il en rostit du rosti, & s'en soule. il s'en chauffe aussi, & dit, Ha, ha, je me suis reschauffé, j'ai veu la lueur *du feu*.
17 Puis du residu il en fait un *Dieu* Fort pour *estre* son image taillée: il l'adore & se prosterne *devant lui*, & lui fait sa requeste, & dit, Delivre-moi, car tu *es* mon *Dieu* Fort.
18 Ils ne sçavent & n'entendent *rien*: car on leur a plaſtré leurs yeux, afin qu'ils ne voyent point, & leurs cœurs, afin qu'ils n'entendent point.
19 Nul ne se remet au cœur, ni connoiſſance, ni intelligence, pour dire, J'ai bruſlé la moitié de ceci au feu, & mesme en ai cuit du pain sur les charbons: j'en ai rosti de la chair, & en ai mangé: & du residu d'icelui en serois-je une abomination? adorerois-je une branche de bois?
20 Il se paist de cendre, & le cœur abuſé le fait destourner, & ne delivrera point son ame, & ne dira point, *Ce qui est* en ma main droite, n'*est*-ce pas fauſſeté?
21 Jacob & Iſraël, aye souvenance de ces choses, car tu *es* mon serviteur: je t'ai formé, tu *es* mon serviteur: ô Iſraël, je ne te mettrai point en oubli.
22 J'ai effacé tes forfaits comme *feroit* une nuée espesse, & tes pechez comme *feroit* une nuée: retourne à moi, car je t'ai racheté.
23 O cieux, éjouiſſez-vous avec chant de triomphe, car l'Eternel a œuvré: *vous* lieux bas de la terre, jettez cris d'éjouiſſance: montagnes, éclattez de joye avec chant de triomphe, *&* vous forests, & tous les arbres *qui estes* en elles, pource que l'Eternel a racheté Jacob, & s'est rendu glorieux en Iſraël.
24 Ainsi a dit l'Eternel ton Redempteur, & celui qui t'a formé dés le ventre, Je *suis* l'Eternel qui ai fait toutes choses, qui *seul* ai estendu les cieux, & qui ai de moi-mesme applani la terre:
25 Qui dissipe les signes des menteurs, *&* *qui* affolis les devins: qui fais tourner les sages à rebours, & qui fais que leur science devient folie.
26 *C'est lui* qui met en effect la parole de son serviteur, & *qui* accomplit le conseil de ses messagers: qui dit à Jerusalem, Tu seras *derechef* renduë habitée: & aux villes de Juda, Vous serez rebaſties: & je redresserai ses lieux deserts.
27 Qui dit au gouffre, Sois affeché, & je tarirai tes fleuves.
28 Qui dit de Cyrus, *C'est* mon berger: il accomplira tout mon bon plaiſir, mesme disant à Jerusalem, Tu seras rebaſtie, & au Temple, Tu seras fondé.

CHAP. XLV.

AInsi a dit l'Eternel à son oinct, assavoir à Cyrus, duquel j'ai pris la main droite, afin que j'estende tout plat les nations devant lui, & que je desceigne les reins des rois, afin qu'on ouvre devant lui les huis, & que les portes ne soient point fermées.
2 J'irai devant toi, & dresserai les chemins tortus: je romprai les portes d'airain, & mettrai en pieces les barres de fer:
3 Et te donnerai les thresors cachez, & les richesses les plus secrettement gardées, afin que tu sçaches que je *suis* l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, qui t'appelle par ton Nom:
4 Pour l'amour de Jacob mon serviteur, & d'Iſraël mon esleu: voire je t'ai appellé par ton nom, & t'ai surnommé, combien que tu ne me connuſſes point.
5 Je *suis* l'Eternel, & n'*y en a* point d'autre. *Il n'y a* point de Dieu fors que moi. Je t'ai ceint, combien que tu ne me connuſſes point:
6 Afin qu'on connoisse depuis le Soleil levant, voire mesme depuis le couchant, qu'il n'*y en a* point d'autre que moi. Je *suis* l'Eternel, & n'*y en a* point d'autre:
7 Qui forme la lumiere, & qui crée les tenebres: qui fais la paix, & qui crée l'adversité: c'est moi l'Eternel qui fais toutes ces choses-là.
8 O cieux, envoyez la rosée d'enhaut, & que les nuées facent distiller la justice: que la terre s'ouvre, & qu'on produise le salut, & que la justice germe ensemble: moi

l'Eternel ai crée cela.
9 Mal-heur sur celui qui debat contre celui qui l'a formé. Que le pot debate contre les autres pots de la terre. L'argille dira-t'elle à celui qui l'a formée, Que fais-tu? & tu n'as point d'adresse pour ton ouvrage?
10 Mal-heur sur celui qui dit à *son* pere, Qu'engendres-tu? & à sa mere, Qu'enfantes tu?
11 Ainsi a dit l'Eternel, le Sainct d'Israël, qui est son formateur, Ils m'ont interrogé des choses à venir: & me donneriez-vous la Loi touchant mes fils, & touchant l'œuvre de mes mains?
12 C'est moi *qui* ai fait la terre, & *qui* ai crée l'homme sur elle: c'est moi *qui* ai estendu les cieux de mes mains, & *qui* ai donné la loi à toute leur armée.
13 C'est moi *qui* ai suscité cettui-ci en justice, & j'adresserai tous ses desseins: il rebastira ma ville, & renvoyera mon peuple qui aura esté transporté, non point par prix ni par presens, a dit l'Eternel des armees.
14 Ainsi a dit l'Eternel. Le travail d'Egypte, & le trafic de Cus, & les Sabeens, gens de grande stature, passeront vers toi, & *Jerusalem*, & seront à toi, ils chemineront apres toi, ils passeront enchaisnez, & se prosterneront devant toi, *&* te crieront merci, *disans*, Pour vrai le *Dieu* Fort *est* en toi, & n'*y a* point d'autre Dieu que lui.
15 Pour certain tu *es* le *Dieu* Fort, qui te caches, le Dieu d'Israël Sauveur.
16 Eux tous ont esté honteux, & mesmes confus: les ouvriers d'images formées s'en sont allez ensemble avec confusion.
17 *Mais* Israël a esté sauvé par l'Eternel, d'un salut eternel: vous ne serez point honteux, & ne serez jamais, jamais confus.
18 Car ainsi a dit l'Eternel qui a crée les cieux, (c'est le Dieu qui a formé la terre, & qui l'a faite, c'*est* lui qui l'a affermie: il ne l'a point crée pour estre une chose vuide, *mais* l'a formée afin qu'elle soit habitée.) Je *suis* l'Eternel, & n'*y en a* point d'autre.
19 Je n'ai point parlé en cachette, *ni* en lieux tenebreux de la terre: je n'ai point dit à la posterité de Jacob, Cherchez moi en vain. Je *suis* l'Eternel, proferant justice, declarant les choses droites.
20 Assemblez-vous, & venez, approchez-vous ensemble, *vous* les reschapez d'entre les nations. Ceux qui portent le bois de leur image taillée ne sçavent rien, ni ceux qui font requeste à un *Dieu qui* ne delivre point.
21 Declarez, & faites approcher, & mesme qu'on consulte ensemble, qui a fait entendre une telle chose dés long-temps devant? qui l'a declarée desiors? n'*est*-ce pas moi l'Eternel? & il n'*y a* point d'autre Dieu fors que moi. Il n'*y a* point de *Dieu* Fort, juste, & Sauveur fors que moi.
22 *Vous* tous les bouts de la terre, regardez vers moi, & soyez sauvez: car je *suis* le *Dieu* Fort, & n'*y en a* point d'autre.
23 J'ai juré par moi mesme, & la parole est sortie en justice hors de ma bouche, & ne retournera point en arriere, c'*est*, Que tout genoüil ployera devant moi: & toute langue jurera *par moi*.
24 Pour vrai en l'Eternel, dira-t'on de moi, *il y a* justice & force: mais quiconque viendra contre lui, sera honteux, *voire* tous ceux qui seront indignez contre lui.
25 Toute la posterité d'Israël sera justifiée & se glorifiera en l'Eternel.

CHAP. XLVI.

BEl est tombé sur ses genoux, Nebò est cheu sur le nez, leurs faux dieux ont esté *mis* sur les bestes, & jumens: *les idoles* que vous portiez *ont esté* chargées, *elles ont esté* un faix aux *bestes* lassées.
2 Elles sont cheutes sur le nez, elles sont tombées sur leurs genoux ensemble, *&* n'ont peu esviter d'estre chargées, voire elles mesmes sont allées en captivité.
3 Maison de Jacob, escoutez-moi, & tout le residu de la maison d'Israël, dont je me suis chargé dés le ventre, & qui avez esté portez dés la matrice.
4 Je *serai* le mesme jusques à *vostre* vieillesse, voire je *vous* chargerai sur moi jusques à *vostre* vieillesse toute blanche: je l'ai fait, & je *vous* porte & je *vous* porterai, & je *vous* chargerai sur moi, & *vous* recourrai.
5 A qui me feriez-vous semblable, *& à qui* m'égaleriez-vous? & à qui me feriez-vous reflembler, pour dire que nous fussions semblables?
6 Ils tirent l'or de la bourse, & pesent l'argent en la balance, & loüent un orfevre pour en faire un *Dieu*: ils l'adorent, & mesme se prosternent *devant lui*.
7 On le porte sur les espaules, on s'en charge, on le pose en sa place, où il se tient debout, *&* ne bouge point de son lieu: mesme on crieroit à lui, & il ne respondra point, & ne delivrera point de leur destresse ceux *qui crieront à lui*.
8 Ayez souvenance de cela, & reprenez courage, *vous* transgresseurs, & revenez à *vostre* sens.
9 Ayez souvenance des choses premieres *qui ont esté* jadis: car c'est moi *qui suis* le *Dieu* Fort, & n'*y a* point d'autre Dieu: & n'*y a* rien de pareil à moi.
10 Qui declare dés le commencement la fin, & d'ancienneté les choses qui n'ont point encore esté faites: qui dis, Mon conseil tiendra, & je mettrai en effect tout mon bon plaisir.
11 Appellant d'Orient l'oiseau de proye, & de terre lointaine l'homme qui execute mon conseil: aussi ai-je parlé, aussi ferai-je venir la chose: je l'ai formée, aussi la mettrai-je en effect.
12 Escoutez-moi, *vous* qui estes durs de cœurs, & qui estes esloignez de justice.
13 J'ai fait approcher ma justice, elle ne s'esloignera point, & ma delivrance ne tardera point, je mettrai delivrance en Sion, pour Israël qui est ma gloire.

CHAP. XLVII.

DEscen, sieds-toi sur la poussiere, vierge fille de Babylon, sieds-toi à terre: il n'y a *plus* de thrône pour la fille des Caldéens:

déens : car tu ne te seras plus appeller, La mignarde & la delicate.
2 Mets la main aux meules, & fai moudre la farine : descouvre tes tresses, deschausse-toi, rebrousse-toi bien haut, passe les fleuves.
3 Ta vergongne sera descouverte, mesme ton opprobre sera veu : je prendrai vengeance, je n'irai point à l'encontre de toi *en* homme.
4 Quant à nostre Redempteur, son Nom *est* l'Eternel des armées, le Sainct d'Israël.
5 Sieds-toi toute coye, & entre és tenebres, fille des Caldéens : car tu ne te seras plus appeller, La dame des royaumes.
6 J'ai esté courroucé grandement contre mon peuple, j'ai profané mon heritage, dont je les ai livrez en tes mains : *mais* tu n'as point usé de misericorde envers eux, tu as grievement appesanti ton joug sur l'ancien.
7 Et as dit, Je serai dame à toûjours : tellement que tu n'as point mis ces choses-là en ton cœur, tu ne t'es point ramenteu ce qui en aviendroit.
8 Maintenant donc escoute ceci, *toi* voluptueuse, qui habites en asseurance, qui dis en ton cœur, C'est moi, & n'*y en a* point d'autre que moi : je ne demeurerai point veuve, & ne sçaurai que ce sera d'estre privée d'enfant.
9 C'est que ces deux choses t'aviendront en un moment, en un *mesme* jour, privation d'enfans & veuvage : elles sont venuës sur toi en *toute* leur perfection, pour le grand nombre de tes sorceleries, & pour la grande abondance de tes enchantemens.
10 Et tu t'es confiée en ta malice, & as dit, *Il n'y a* personne qui me voye : ta sapience & ta science c'*est* celle *qui* t'a desbauchée : tellement que tu as dit en ton cœur, C'est moi, & n'*y en a* point d'autre que moi.
11 Pourtant le mal viendra sur toi, *& tu* ne sçauras point quand il arrivera : & une telle malencontre tombera sur toi, que tu ne la pourras point destourner : & la ruïne esclatante *que* tu ne sçauras point viendra subitement *sur* toi.
12 Tien-toi maintenant avec tes enchantemens, & avec le grand nombre de tes sorceleries, apres lesquelles tu as travaillé dés ta jeunesse : peut-estre que tu en pourras avoir quelque profit, peut-estre que tu en seras renforcée.
13 Tu t'es lassée de force de demander des conseiles : que les espieurs des cieux qui contemplent les estoiles, & qui font *leurs* predictions selon les lunes, comparoissent maintenant, & qu'ils te delivrent des choses qui viendront sur toi.
14 Voici, ils sont devenus comme de l'esteule, le feu les a bruslez : ils ne delivreront point leur ame de la puissance de la flamme : *il n'y a* point de charbons pour se chauffer, & n'*y a* point de lueur *de feu* pour s'asseoir vis à vis.
15 Tels te sont devenus ceux apres lesquels tu as travaillé, & avec lesquels tu as trafiqué dés ta jeunesse : chacun s'en est fuï comme un vagabond en son quartier ; *il n'y a* personne qui te delivre.

CHAP. XLVIII.

EScoutez ceci, maison de Jacob, qui estes appellez du nom d'Israël, & estes issus des eaux de Juda, qui jurez par le Nom de l'Eternel, & *qui* ramentevez le Dieu d'Israël, mais non pas en verité, ni en justice.
2 Qui plus est, ils se renomment de la saincte cité, & s'appuyent sur le Dieu d'Israël, duquel le nom *est* l'Eternel des armées.
3 J'ai declaré dés jadis les choses precedentes, & elles sont sorties de ma bouche, & les ai publiées : je les ai subitement faites, & elles sont avenuës.
4 De ce que j'ai sçeu que tu *estois* reveiche, & que ton col *estoit comme* un barreau de fer, & que ton front *estoit* d'airain.
5 Je t'ai declaré *ces choses-là* dés lors, & te *les* ai fait entendre devant qu'elles avinssent : de peur que tu ne disses, Mes faux dieux ont fait ces choses, & mon image taillée, & mon image de fonte les ont commandées.
6 Tu l'as ouï, Voi le tout : & vous ne l'annoncerez-vous pas ? je te fais entendre dés maintenant choses nouvelles, & qui estoient en reserve, & que tu ne sçavois pas.
7 Maintenant elles ont esté crées, & non point dés jadis, & devant *ce* jour *ici* tu n'en avois rien entendu, afin que tu ne dies, Voici, je les sçavois bien.
8 Encore n'as-tu pas entendu, encore n'as-tu pas connu, encore dés lors ton oreille n'a point esté ouverte : car j'ai sçeu que tu te porterois du tout desloyaument, dont tu as esté appellé, Transgresseur dés le ventre.
9 Pour l'amour de mon Nom, je differerai ma colere, & pour l'amour de ma loüange, je retiendrai mon courroux contre toi, afin que je ne te retranche point.
10 Voici, je t'ai esfuré, mais non pas comme l'argent : je t'ai esleu au creuset d'affliction.
11 Pour l'amour de moi, pour l'amour de moi je *le* ferai : car comment *mon Nom* seroit-il profané ? Certes je ne donnerai point ma gloire à un autre.
12 Escoute-moi, Jacob, & Israël, appellé par moi, C'est moi *qui* suis le premier, aussi *suis*-je le dernier.
13 Ma main aussi à fondé la terre, & ma dextre a mesuré à l'empan les cieux : quand je les appelle, ils comparoissent ensemble.
14 Vous tous, assemblez-vous, & escoutez, lequel de ceux-là a declaré telles choses ? l'Eternel l'a aimé, il mettra en effect son bon plaisir contre Babylon, & son bras *sera contre* les Caldéens.
15 C'est moi, c'est moi *qui* ai parlé, je l'ai aussi appellé : je l'ai amené, & ses desseins ont succedé.
16 Approchez-vous de moi, *& escoutez* ceci. Dés le commencement je n'ai point parlé en cachette : au temps que la chose a esté faite, *j'ai esté* là : & maintenant le Seigneur Eternel & son Esprit m'a envoyé.
17 Ainsi a dit l'Eternel ton Redempteur, le Sainct d'Israël, Je *suis* l'Eternel ton Dieu qui t'enseigne à profiter, & qui te guide par le chemin *par lequel* tu dois cheminer.

18 A la mienne volonté que tu eusses esté attentif à mes commandemens: & ta paix eust esté comme un fleuve, & ta justice comme les flots de la mer.

19 Et ta posterité eust esté comme le sablon, & ceux qui sortent de tes entrailles comme le gravier de la *mer* son nom n'eust pas esté effacé ni destruit devant moi.

20 Sortez hors de Babylon, fuyez arriere des Caldeens: publiez ceci, avec voix de chant de triomphe, annoncez, publiez ceci, & le mandez dire jusques au bout de la terre: dites, L'Eternel, a racheté son serviteur Jacob.

21 Ils n'ont point eu soif quand il les a fait cheminer par les deserts: il leur a fait decouler l'eau hors du rocher, voire il leur a fendu le rocher, & les eaux en sont decoulées.

22 *Il n'y a* point de paix pour les meschans, a dit l'Eternel.

CHAP. XLIX.

ESCoutez-moi, Isles, & soyez attentifs, peuples lointains: l'Eternel m'a appellé dés le ventre: il a fait mention de mon nom dés les entrailles de ma mere.

2 Et a rendu ma bouche semblable à une espée aiguë: il m'a caché en l'ombre de sa main, & m'a rendu semblable à une fleche bien polie, il m'a serré en sa trousse.

3 Et m'a dit, Tu *es* mon serviteur: Israël *est* celui en qui je me glorifierai par toi.

4 Et moi j'ai dit, En vain ai-je travaillé: j'ai usé ma force pour neant & frustratoirement: toutesfois mon droit *est* par devers l'Eternel, & mon œuvre *est* par devers mon Dieu.

5 Maintenant donc l'Eternel qui m'a formé dés le ventre pour lui *estre* serviteur, m'a dit que je ramene Jacob à lui: mais Israël ne se rassemble point: toutesfois si serai-je glorifié és yeux de l'Eternel, & mon Dieu sera ma force.

6 Dont il m'a dit, C'est peu de chose que tu me sois serviteur, pour restablir les tribus de Jacob, & pour restaurer les desolations d'Israël: & pourtant je t'ai donné pour lumiere aux nations, afin que tu sois mon salut jusques au bout de la terre.

7 Ainsi a dit l'Eternel le Redempteur d'Israël, le Sainct d'icelui, à la personne qui est mesprisée, à celui qui est abominable en la nation, au serviteur de ceux qui dominent, Les rois le verront, & se leveront, *ensemble* les principaux, & se prosterneront *devant lui*, pour l'amour de l'Eternel, qui *est* fidele, & du Sainct d'Israël qui t'a esleu.

8 Ainsi a dit l'Eternel, Je t'ai exaucé au temps de bien-vueillance, & t'ai aidé au jour de salut: & je te garderai, & te donnerai pour alliance du peuple, pour establir la terre, & afin que tu possedes les heritages desolez.

9 Disant à ceux qui sont garrotez, Sortez: & à ceux qui *sont* en tenebres, Montrez-vous. Ils paistront sur les chemins, & leurs paturages *seront* sur tous les lieux haut eslevez.

10 Ils n'auront point de faim: ils n'auront point de soif: & la chaleur ne les frapera *plus*, ni le soleil: car celui qui a pitié d'eux les conduira, & les menera aux sources d'eaux.

11 Et je reduirai toutes mes montagnes en chemins, & mes sentiers seront relevez.

12 Voici, ceux-ci viendront de loin: & voici, ceux-la d'Aquilon, & de la mer, & ceux-là du pais des Siniens.

13 O cieux, éjouissez-vous avec chant de triomphe, & *toi* terre, esgaye-toi, & *vous* montagnes, esclatez de joye avec chant de triomphe: car l'Eternel a consolé son peuple, & aura compassion de ceux qu'il aura affligez.

14 Mais Sion a dit, L'Eternel m'a delaissé, & le Seigneur m'a oubliée.

15 La femme peut-elle oublier son enfant qu'elle allaitte, qu'elle n'ait pitié du fils de son ventre? or quand les femmes *les* auroient oubliez, encore ne t'oublierai-je pas moi.

16 Voici, je t'ai pourtraite sur la paume de mes mains, tes murs *sont* continuellement devant moi.

17 Tes enfans viendront à grand' haste: mais ceux qui te destruisoient & te reduisoient en desert partiront arriere de toi.

18 Esleve tes yeux à l'environ, & regarde: tous ceux-ci se sont assemblez: ils sont venus pour toi: je suis vivant, dit l'Eternel, que tu te revestiras de ceux-ci, comme d'un ornement, & tu t'en atourneras, comme une espouse.

19 Certainement tes deserts, & tes lieux desolez, & ton païs destruit, voire *toi-même* tu seras maintenant trop à l'estroit pour les habitans, & ceux qui t'engloutissoient, s'esloigneront.

20 Encore diront toi l'oyant, les enfans que tu auras apres avoir perdu les autres, Ce lieu est trop estroit pour moi, fai-moi place, afin que j'y puisse demeurer.

21 Et tu diras en ton cœur, Qui m'a engendré ceux-ci, veu que j'avois perdu mes enfans, & que j'estois seulette? *j'ay esté* emmenée en captivité & tracassée, & qui m'a nourri ceux-ci? voici, j'estois demeurée toute seule, & ceux-ci où estoient-ils?

22 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici je leverai ma main vers les nations, & hausserai mon enseigne vers les peuples: & ils apporteront tes fils entre *leurs* bras, & on chargera tes filles sur les espaules.

23 Et seront les rois tes nourriciers, & les princesses leurs femmes tes nourrices: ils se prosterneront devant toi la face *baissée* en terre, & lecheront la poudre de tes pieds: & tu sçauras que je *suis* l'Eternel, & que ceux qui s'attendent à moi ne seront point honteux.

24 Le pillage sera-t'il osté à *l'homme* puissant? & les captifs de ceux qui les detiennent justement seront-ils recous?

25 Car ainsi a dit l'Eternel, Mesme les captifs pris par l'homme puissant lui seront ostez, & le pillage du robuste sera recous: car je debatrai moi-mesme avec ceux qui debatent contre toi, & je delivrerai tes enfans.

26 Et

26 Et ferai que ceux qui t'auront foulée mangeront leur propre chair & s'enyvreront de leur sang comme de la liqueur qui sort de la vendange : & toute chair connoîtra que je *suis* l'Eternel qui te sauve, & ton Redempteur, le puissant de Iacob.

CHAP. L.

AInsi a dit l'Eternel, Où sont les lettres du divorce de vostre mere que j'ai renvoyée? ou qui *est* celui de mes creanciers à qui je vous aye vendus ? voila, vous avez esté vendus pour vos iniquitez, & vostre mere a esté renvoyée pour vos forfaits.

2 Pourquoi suis-je venu, & *il ne s'est trouvé* personne ? ai-je crié, & *il n'y a* personne qui responde ? ma main est-elle en quelque sorte racourcie, tellement que je ne puisse racheter ? ou n'y *a-t'il* plus de vertu en moi pour delivrer ? Voici, je fais tarir la mer, quand je la tance, je reduis les fleuves en desert, tellement que leurs poissons deviennent puans estans morts de soif, pource qu'*il n'y a* point d'eau.

3 Je revests les cieux de noirceur, & mets un sac pour leur couverture.

4 Le Seigneur l'Eternel m'a donné une langue des bien appris pour sçavoir asaisonner la parole à celui qui est recreu : chaque matin il me tire, il me tire l'oreille, afin que j'oye comme les bien appris.

5 Le Seigneur l'Eternel m'a ouvert l'oreille, & je n'ai point esté rebelle, & ne me suis point reculé en arriere.

6 J'ai exposé mon dos à ceux qui *me* frapoyent, & mes joues à ceux qui *me* tiroient le poil, je n'ai point caché ma face arriere des opprobres, ni des crachats.

7 Mais le Seigneur l'Eternel m'a aidé, & pourtant n'ai-je point esté confus : partant ai-je rendu ma face semblable à un caillou : car je sçai que je ne serai point rendu honteux.

8 Celui qui me justifie *est* prés, qui debatra contre moi ? comparoissons ensemble : qui *est* mon adverse partie ? qu'il approche de moi.

9 Voila, le Seigneur l'Eternel m'aidera, qui *est* celui *qui* me condamnera ? voila eux tous seront usez comme un vestement, la tigne les rongera.

10 Qui *est* celui d'entre vous qui craigne l'Eternel, qui escoute la voix de son serviteur ? que celui qui a cheminé en tenebres, & n'avoit point de clarté, ait confiance au Nom de l'Eternel, & qu'il s'appuye sur son Dieu.

11 Voila, vous tous qui allumez le feu, & qui vous ceignez d'estincelles, cheminez à la lueur de vostre feu, & és estincelles *que* vous avez embrasées : ceci vous a esté fait de ma main, vous serez gisans en tourmens.

CHAP. LI.

EScoutez-moi, *vous* qui suivez justice, & qui cherchez l'Eternel : regardez au rocher *duquel* vous avez esté taillez, & au creux de la cisterne *dont* vous avez esté tirez.

2 Regardez à Abraham vostre pere, & à Sara *qui* vous a enfantez : comment je l'ai appellé, lui estant tout seul, & l'ai benit, & multiplié.

3 Pour certain l'Eternel consolera Sion : il consolera toutes ses desolations, & rendra son desert semblable à Heden, & les landes au jardin de l'Eternel : joye & liesse sera trouvée en elle, loüange & voix de melodie.

4 Soyez donc attentifs à moi, mon peuple, & me prestez l'oreille, ma nation : car la Loi sortira de moi, & j'establirai mon jugement pour *estre* lumiere aux peuples.

5 Ma justice *est* prés, mon salut est venu en avant, & mes bras jugeront les peuples, les Isles s'attendront à moi, & leur attente sera à mon bras.

6 Esleyez vos yeux vers les cieux, & regardez en bas vers la terre : car les cieux s'en iront à neant comme de la fumée, & la terre sera usée comme un vestement, & ses habitans mourront pareillement : mais mon salut demeurera à toûjours, & ma justice ne sera point aneantie.

7 Escoutez-moi, *vous* qui sçavez que c'est de justice, peuple au cœur duquel *est* ma Loi : ne craignez point l'opprobre des hommes, & ne soyez point esperdus par leurs reproches.

8 Car la tigne les rongera comme un vestement, & la gerce les devorera comme la laine : mais ma justice demeurera à toûjours, & mon salut par tous âges.

9 Resveille-toi, resveille-toi, revests-toi de force, bras de l'Eternel, resveille-toi, comme és jours anciens, *comme* és âges de jadis. N'es-tu pas cettui-là qui as taillé en pieces Rahab, & qui as navré le dragon ?

10 N'es-tu pas cettui-là qui as fait tarir la mer, & les eaux du grand abysme ? qui as reduit les lieux les plus profonds de la mer en un chemin, afin que les rachetez y passassent.

11 Ceux-là donc desquels l'Eternel aura payé la rançon retourneront, & viendront en Sion avec chant de triomphe : & liesse eternelle *sera* sur leurs testes : ils obtiendront joye & liesse : douleur & gemissement s'enfuiront.

12 C'est moi, c'est moi qui vous console : qui *es-tu* que tu ayes peur de l'homme mortel *qui* mourra, & du fils de l'homme *qui* deviendra *comme* du foin ?

13 Et tu as oublié l'Eternel qui t'a faite, qui a estendu les cieux, qui a fondé la terre : & t'es continuellement par chacun jour effrayée à cause de la fureur de celui qui *te* pressoit, quand il s'appressoit à destruire ! & où *est maintenant* la fureur de celui qui *te* pressoit ?

14 Il se hastera de faire que celui qui aura esté tracassé d'un lieu en l'autre, soit mis en liberté, afin qu'il ne meure point en la fosse, & que son pain ne lui defaille point.

15 Car je *suis l'Eternel* ton Dieu qui rompt la mer, & les flots en bruyent : l'Eternel des armées *est* son Nom.

16 Or j'ai mis mes paroles en ta bouche, & t'ai couvert de l'ombre de ma main, afin que je plante les cieux, & que je fonde

la terre: & que je die à Sion, Tu es mon peuple.

17 Resveille-toi, resveille-toi: leve-toi, Jerusalem, qui as beu de la main de l'Eternel, la coupe de sa fureur: tu as beu, tu as succé la lie de la coupe d'estourdissement.

18 *Il n'y a* pas un de tous les enfans, *qu'elle* a enfantez, qui la conduise: & de tous les enfans *qu'elle* a nourris, *il n'y en a* pas un qui la prenne par la main.

19 Ces deux choses te sont advenuës: qui est-ce qui te plaind? le degast, & la froissure, la famine & l'espée: par qui te consolerai-je?

20 Tes enfans se sont pasmez, ils ont esté gisans és quarrefours de toutes les ruës, comme le bœuf sauvage enlacé, pleins de la fureur de l'Eternel, & de ce que ton Dieu les a tancez.

21 Pourtant, escoute maintenant ceci, ô affligée, & yvre, mais non pas de vin.

22 Ainsi a dit ton Seigneur l'Eternel, & ton Dieu, *qui* debat la cause de son peuple, Voici, j'ai pris de ta main la coupe d'estourdissement, la lie de la coupe de ma fureur: tu n'en boiras plus d'oresnavant.

23 Car je la mettrai en la main de ceux qui t'ont rendue dolente, qui ont dit à ton ame, Courbe-toi, & nous passerons, dont tu as mis ton corps comme la terre, & comme une ruë aux passans.

CHAP. LII.

RSveille-toi, resveille-toi, Sion: revests-toi de ta force: Jerusalem la ville de saincteté, revests-toi de tes vestemens magnifiques: car l'incirconcis & le souillé ne passeront plus d'oresnavant parmi toi.

2 Jerusalem, secouë la poudre de dessus toi, leve-toi, & t'assieds: desliе-toi des liens de ton col, fille de Sion *qui estois* captive.

3 Car ainsi a dit l'Eternel, Vous avez esté vendus pour neant, aussi serez-vous rachetez sans argent.

4 Car ainsi a dit le Seigneur Eternel, Mon peuple descendit jadis en Egypte pour y sejourner: mais les Assyriens ont circonvenu mon peuple, tellement qu'ils l'ont eu pour rien.

5 Et maintenant, qu'ai-je ici à faire, dit l'Eternel, que mon peuple ait esté enlevé pour neant? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Eternel: & on fait continuellement par chacun jour que mon Nom soit blasphemé.

6 Pourtant mon peuple connoistra mon Nom: pourtant *connoistra-t'il* en ce jour-là que c'est moi qui aurai dit, Me voici.

7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte bonnes nouvelles, & qui publie la paix, qui apporte bonnes nouvelles touchant le bien, & qui publie le salut, qui dit à Sion, Ton Dieu regne!

8 Tes guettes esleveront leur voix, & s'éjouïront ensemble avec chant de triomphe: car ils verront de leurs deux yeux comme l'Eternel aura ramené & mis à recoi Sion.

9 Deserts de Jerusalem, esclattez, éjouïssez-vous ensemble avec chant de triomphe: car l'Eternel a consolé son peuple, il a racheté Jerusalem.

10 L'Eternel a rebrassé le bras de sa saincteté devant les yeux de toutes les nations: & tous les bouts de la terre verront le salut de nostre Dieu.

11 Retirez-vous, retirez-vous: sortez de là, ne touchez point à chose soüillée: sortez du milieu d'elle: nettoyez-vous, *vous* qui portez les vaisseaux de l'Eternel.

12 Car vous ne sortirez point en haste, & ne marcherez point en fuyant: d'autant que l'Eternel ira devant vous, & le Dieu d'Israël *sera* vostre arriere-garde.

13 Voici, mon serviteur adressera bien, il sera exalté, & esleve, & surhaussé bien fort.

14 Comme plusieurs ont esté estonnez de toi, de ce que tu estois ainsi defait de visage plus que pas un autre, & de forme plus que pas un des enfans des hommes:

15 Ainsi fera-t'il jallir *le sang* de plusieurs nations, & les rois fermeront la bouche sur toi: car ceux ausquels on n'en avoit rien conté, *le* verront: & ceux que n'en avoient rien ouï, l'entendront.

CHAP. LIII.

QUi a creu à nostre publication? & à qui a esté descouvert le bras de l'Eternel?

2 Toutesfois il est monté comme un sargeon devant lui, & comme une racine *sortant* d'une terre qui a soif. *Il n'y a* en lui ni forme, ni apparence: quand nous le regardons, *il n'y a* rien *en lui* à le voir qui face que nous le desirions.

3 *Il est* le mesprisé & debouté d'entre les hommes, homme plein de douleurs, & sçachant que c'est de langueur: & nous avons comme caché nostre face arriere de lui, tant estoit-il mesprisé, & ne l'avons rien estimé.

4 Si est-ce, qu'il a porté nos langueurs & a chargé nos douleurs: & quant à nous nous avons estimé que lui estant ainsi frapé, estoit batu de Dieu, & affligé.

5 Or estoit-il navré pour nos forfaits, & froissé pour nos iniquitez: l'amende qui nous apporte la paix *est* sur lui, & par sa meurtrissure nous avons guerison.

6 Nous avons este tous errans comme brebis: nous-nous sommes destournez un chacun en son propre chemin, & l'Eternel a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous.

7 Chacun lui demande, & *il en est* affligé, toutesfois il n'a point ouvert sa bouche: il a esté mené à la tuerie comme un agneau, & comme une brebis muette devant celui qui la tond: voire il n'a point ouvert sa bouche.

8 Il a esté enlevé de la force de l'angoisse & de la condemnation: mais qui racontera sa durée? car il a esté retranché de la terre des vivans, & la playe lui *est avenu* pour le forfait de mon peuple.

9 Or on avoit ordonné son sepulcre avec les meschans, mais *il a esté* avec le riche en sa mort: car il n'avoit point fait d'outrage, &

& ne s'eſt point trouvé de fraude en ſa bouche.

10 Toutesfois l'Eternel l'ayant voulu froiſſer, il l'a mis en langueur : apres que ſon ame ſe ſera miſe en oblation pour le peché, il ſe verra de la poſterité, il prolongera ſes jours, & le bon plaiſir de l'Eternel proſperera en ſa main.

11 Il jouira du labeur de ſon ame, & en ſera raſſaſié : & mon ſerviteur juſte en juſtifiera pluſieurs par la connoiſſance qu'ils auront de lui, & lui-meſme chargera leurs iniquitez.

12 Pourtant je le partagerai parmi les grands, & il partagera le butin avec les puiſſans, pource qu'il aura reſpandu ſon ame à la mort, qu'il aura eſté tenu du rang des tranſgreſſeurs : & que lui-meſme aura porté les pechez de pluſieurs, & aura intercedé pour les tranſgreſſeurs.

CHAP. LIV.

ESjoui-toi avec chant de triomphe, ſterile *qui* n'enfantois point : *toi qui* ne ſçavois que c'eſt du travail d'enfant, eſclate de joye avec chant de triomphe, & t'égaye : car les enfans de celle qui eſtoit deliſſee ſeule, *ſeront* en plus grand nombre que les enfans de celle qui eſtoit mariée, a dit l'Eternel.

2 Eſlargi le lieu de ta tente, & qu'on eſtende les courtines de tes pavillons : n'épargne rien, allonge tes cordages, & fai tenir ferme tes paux.

3 Car tu t'eſpandras à droite & à gauche, & ta poſterité poſſedera les nations, & rendra habitables les villes deſertes.

4 Ne crain point, car tu n'en ſeras point honteuſe : & ne ſois point confuſe, car tu n'en rougiras point : meſme tu oublieras la honte de ta jeuneſſe, & n'auras plus ſouvenance de l'opprobre de ton veſvage.

5 Car ton mari, *c'eſt* celui qui ta faite : l'Eternel des armées *eſt* ſon Nom : & ton Redempteur *c'eſt* le Sainct d'Iſraël, il ſera appelle le Dieu de toute la terre.

6 Car l'Eternel t'a appellée comme une femme delaiſſée & travaillée d'eſprit, & comme un femme qu'on auroit eſpouſée en jeuneſſe, qui auroit eſté repudiée, a dit ton Dieu.

7 Je t'ai delaiſſée pour un petit moment, mais je te raſſemblerai par grandes compaſſions.

8 J'ai caché ma face arriere de toi pour un petit, au moment de l'indignation : mais j'ai eu compaſſion de toi par gratuité eternelle, a dit l'Eternel ton Redempteur.

9 Car ceci me *ſera comme* les eaux de Noé : c'eſt que j'ai jure que les eaux de Noé ne paſſeront plus ſur la terre : ainſi ai-je juré que je ne ſerai plus indigne contre toi, & que je ne te tanſerai *plus*.

10 Car quand les montagnes ſe remueroyent, & que les coſtaux croſleroient, ma gratuité ne ſe departira point de toi, & l'alliance de ma paix ne bougera point, a dit l'Eternel, qui a compaſſion de toi.

11 Affligée, tempeſtée, deſtituée de conſolation, voici, je m'en vais coucher des eſcarboucles pour tes pierres, & te fonderai ſur des ſaphirs :

12 Et ferai tes fenéſtrages d'agathes, & tes portes *ſeront* de pierres de rubis, & tout ton pourpris de pierres precieuſes.

13 Auſſi tous tes enfans *ſeront* enſeignez de l'Eternel, & la paix de tes fils ſera abondante.

14 Tu ſeras affermie en juſtice : tu ſeras loin d'oppreſſion, voire tu ne craindras rien : & *ſeras* arriere d'eſmoi, car il n'approchera point de toi.

15 Voici, on ne faudra point de comploter, *mais ce ne ſera* pas de par moi : quiconque complotera contre toi, tombera pour l'amour de toi.

16 Voici, c'eſt moi *qui* ai creé le forgeron ſoufflant le charbon au feu, & produiſant l'inſtrument pour ſon ouvrage, & c'eſt moi *qui* ai creé le deſtructeur pour diſſiper.

17 Nulles armures forgees contre toi ne viendront à bien, & tu rendras convaincue toute langue *qui* ſe ſera eſlevee contre toi en jugement : c'*eſt* la l'heritage des ſerviteurs de l'Eternel, & leur juſtice de par moi, dit l'Eternel.

CHAP. LV.

HOla, *vous* tous qui eſtes alterez, venez aux eaux, meſme *vous* qui n'avez point d'argent, venez, achetez, & mangez : venez, dis-je, achetez ſans argent, & ſans aucun prix, du vin & du laict.

2 Pourquoi employez-vous l'argent pour ce qui ne nourrit point ? & voſtre travail pour ce qui ne raſſaſie point ? eſcoutez-moi à bon eſcient, & vous mangerez de ce qui eſt bon, & voſtre ame jouira à plaiſir de la graiſſe.

3 Enclinez voſtre oreille, & venez à moi : eſcoutez, & voſtre ame vivra : & je traitterai avec vous une alliance eternelle, *aſſavoir* les gratuitez aſſeurées *faites* à David.

4 Voici, je l'ai donné pour eſtre témoin aux peuples, pour eſtre conducteur, & afin qu'il donne commandemens aux peuples.

5 Voici tu appelleras la nation que tu ne connoiſſois point, & les nations *qui* ne te connoiſſoient point accourront à toi, à cauſe de l'Eternel ton Dieu, & du Sainct d'Iſraël, qui t'aura glorifié.

6 Cherchez l'Eternel pendant qu'il ſe trouve, invoquez-le tandis qu'il eſt prés.

7 Que le meſchant delaiſſe ſa voye, & l'homme outrageux ſes penſees, & qu'il retourne à l'Eternel, & il aura pitié de lui : & à noſtre Dieu, car il pardonne tant & plus.

8 Car mes penſees ne *ſont* pas vos penſees, & mes voyes ne *ſont* pas vos voyes, dit l'Eternel.

9 Car *autant* que les cieux ſont eſlevez par deſſus la terre, autant ſont eſlevées mes voyes par deſſus vos voyes, & mes penſees par deſſus vos penſees.

10 Car ainſi que la pluye & la neige deſcend des cieux, & n'y retourne plus, mais arrouſe la terre, & la fait produire, & la fait germer, tellement qu'elle donne la

ſemence au ſemeur, & le pain à celui qui mange:

11 Ainſi ſera ma parole qui ſera ſortie de ma bouche: elle ne retournera point vers moi ſans effet, mais ſera tout ce en quoi j'aurai pris plaiſir, & proſperera és choſes pour leſquelles je l'aurai envoyée.

12 Car vous ſortirez en lieſſe, & ſerez conduits en paix: les montagnes & coſtaux eſclatteront de joye avec chant de triomphe devant vous, & tous les arbres des champs fraperont des mains.

13 Au lieu de buiſſon croiſtra le ſapin, & au lieu de l'eſpine croiſtra le meurte: & *ceci* ſera à l'Eternel en renom, & en ſigne perpetuel, *qui* ne ſera point retranché.

CHAP. LVI.

AInſi a dit l'Eternel, Gardez ce qui eſt droit, & faites ce qui eſt juſte: car mon ſalut *eſt* preſt a venir, & ma juſtice a eſtre revelée.

2 O que bien heureux *eſt* l'homme *qui* fera cela, & le fils de l'homme *qui* s'y tiendra: gardant le Sabbat de peur de le profaner, & gardant ſes mains de faire aucun mal.

3 Et que l'enfant de l'eſtranger qui ſe ſera adjoint à l'Eternel, ne parle point, diſant, l'Eternel me ſepare du tout de ſon peuple: & que l'eunuque ne die point, Voici, je *ſuis* un arbre ſec.

4 Car ainſi a dit l'Eternel tonchant les eunuques. Ceux qui garderont mes Sabbats, & choiſiront ce en quoi je prens plaiſir, & ſe tiendront à mon alliance:

5 Je leur donnerai en ma maiſon, & en mes murailles une place & un nom meilleur que de fils ni de filles. Je leur donnerai à chacun un renom perpetuel, qui ne ſera point retranché.

6 Et quant aux enfans de l'eſtranger qui ſe ſeront ajoints à l'Eternel pour le ſervir, & pour aimer le nom de l'Eternel, afin de lui eſtre ſerviteurs, *aſſavoir* tous ceux qui gardent le Sabbat de peur de le profaner, & qui ſe tiennent à mon alliance:

7 Je les amenerai auſſi à la montagne de ma ſainčteté, & les rejouirai en la maiſon en laquelle on me fait priere: leurs holocauſtes & leurs ſacrifices *ſeront* acceptables ſur mon autel. Car ma maiſon ſera appellée, La maiſon de priere à tous peuples.

8 Encore en aſſemblerai-je vers lui outre ceux qui y ſont aſſemblez, dit le Seigneur l'Eternel, qui raſſemble les dechaſſez d'Iſraël.

9 Toutes beſtes des champs, & toutes beſtes des foreſts, venez pour manger.

10 Toutes ſes guettes ſont aveugles: ils ne ſçavent *rien*, ils *ſont* tous chiens muets qui ne peuvent abbayer, dormans, giſans, & aimans à ſommeiller.

11 Ce *ſont* des chiens goulus, *qui* ne ſçavent que c'eſt d'eſtre ſouls, & ce ſont des paſteurs *qui* ne ſçavent rien entendre. Ils ſe ſont tous tournez à leur train, un chacun à ſon gain deshonneſte en ſon quartier, *diſant*,

12 Venez, je prendrai du vin, & nous nous enyvrerons de cervoiſe: & le jour de demain ſera comme aujourd'hui, voire plus grand de beaucoup.

CHAP. LVII.

LE juſte eſt mort, & il n'y *a* perſonne qui y prenne garde: & les bien-aimez *ſont* recueillis, ſans qu'on y ſoit attentif, *aſſavoir*, que le juſte a eſté recueilli arriere du mal.

2 Il entrera *en* paix, ils ſe repoſent en leurs couches, *aſſavoir* quiconque aura cheminé devant lui.

3 Mais vous enfans de la prognoſtiqueuſe race adultereſſe, & *qui* paillardez, approchez ici.

4 De qui avez vous fait voſtre paſſe-temps? ſur qui avez vous eſlargi la gueule, & tiré la langue? n'*eſtes*-vous pas enfans forfaitans & une fauſſe race?

5 Qui vous eſchauffez apres les cheſnes & ſous tout arbre verdoyant, eſgorgeans les enfans par les vallées, ſous les quartiers des rochers.

6 Ta portion *eſt* és pierres polies des torrens: elles, elles *ſont* ton lot: tu leur as auſſi reſpandu ton aſperſion, tu *leur* as offert oblation: me pourrai-je contenter touchant ces choſes-là?

7 Tu as mis ta couche ſur les montagnes hautes & eſlevées, meſme tu y es monté pour faire ſacrifice.

8 Et as mis derriere l'huis & *derriere* le poſteau ton memorial: car tu t'es deſcouverte arriere de moi, & es montée: tu as eſlargi ta couche, & te l'es taillée plus grande que n'ont fait ceux-là: tu as aimé leur lict, tu as pris garde aux belles places.

9 Tu as voyagé vers le roi avec onguents *precieux*, & as ajouſté parfums ſur parfums: tu as envoyé tes ambaſſades bien loin, & t'es abbaiſſée juſques aux enfers.

10 Tu as travaillé en la longueur de ton chemin: & n'as point dit, C'en eſt fait: tu as trouvé la vigueur de ta main, & pourtant tu n'as point eſté languiſſante.

11 Et de qui as-tu eu peur, & qui as-tu craint, que tu leur as menti, & n'as point eu ſouvenance de moi, & ne t'en es point ſoucée? eſt-ce que je me ſuis teu, voire de long-temps, que tu ne m'as point craint?

12 Je declarerai ta juſtice & tes œuvres qui ne te profiteront point.

13 Quand tu crieras, que ceux que tu aſſembles te delivrent: mais le vent les enlevera tous, la vanité les emportera: or celui qui ſe retire vers moi, heritera la terre, & poſſedera la montagne de ma ſainčteté.

14 Et dira-t'on, Relevez, relevez, acouſtrez les chemins, oſtez les empeſchemens arriere du chemin de mon peuple.

15 Car ainſi a dit celui qui eſt haut eſlevé, qui habite en l'eternité, & duquel le nom *eſt* le Sainct, j'habiterai au lieu haut, & ſainct, & avec celui qui eſt briſé & humble d'eſprit, afin de vivifier l'eſprit des humbles, & afin de vivifier ceux qui ſont briſez de cœur.

16 Car je ne debatrai point à toûjours, & ne ſerai point indigné à jamais: car c'eſt de par moi que l'eſprit ſe veſt, & c'eſt moi qui ai fait les ames.

17 Pour l'iniquité de ſon gain deshonneſte j'ai eſté indigné, & l'ai frapé: j'ai caché

face, & j'ai esté indigné : mais le revesche s'en est allé suivant la voye de son cœur.
18 J'ai veu ses voyes, & toutesfois je l'ai guerie : je l'ai ramené, & lui ai rendu ses consolations, asſavoir à ceux d'entr'eux qui prennent dueil.
19 Je crée ce qui est proferé par les levres : Paix, paix à celui qui est loin, & à celui qui est prés, a dit l'Eternel : car je le guerirai.
20 Mais les meschans *sont* comme la mer qui est en tourmente, quand elle ne se peut appaiſer : & ſes eaux jettent de la bourbe & du limon.
21 *Il n'y a* point de paix pour les meſchans, a dit mon Dieu.

CHAP. LVIII.

CRie à *plein* goſier, ne t'eſpargne point, eſleve ta voix comme un cornet, & declare à mon peuple leur forfait, & à la maiſon de Jacob leurs pechez.
2 Car ils me cherchent par chacun jour, & prennent plaiſir à ſçavoir mes voyes comme une nation qui auroit fuivi juſtice, & *qui* n'auroit point delaiſſé le jugement de Dieu : ils s'enquierent de moi des jugemens de juſtice, & prennent plaiſir d'approcher de Dieu : *puis ils diſent*,
3 Pourquoi avons-nous jeuſné, & tu n'y as point eu d'eſgard ? *pourquoi* avons-nous affligé nos ames, & tu ne t'en es point ſoucié ? Voici au jour de voſtre jeuſne, vous trouvez *voſtre* volonté, & exigez tout ce dont vous tourmentez les autres.
4 Voici, vous jeuſnez à procez & contention, & pour fraper du poing meſchamment : vous ne jeuſnez point comme ce jour *le requerroit*, pour faire que voſtre voix ſoit exaucée d'enhaut.
5 Eſt-ce là le jeuſne que j'ai choiſi, que l'homme afflige ſon ame un jour ? eſt-ce en courbant ſa teſte comme le jonc, & eſtendant le ſac & la cendre ? appelleras-tu cela jeuſne, & jour acceptable à l'Eternel ?
6 N'eſt-ce pas pluſtoſt ici le jeuſne que j'ai choiſi, que tu deſnoües les liens de meſchancete, que tu deſlies les cordages du joug ? que tu laiſſes aller francs ceux qui ſont foulez, & que vous rompiez tout joug ?
7 N'eſt-ce pas que tu rompes de ton pain à celui qui a faim ? & que tu faces venir en *ta* maiſon les affligez qui ſont en pauvre eſtat ? quand tu vois celui qui eſt nud, que meſme tu le couvres, & tu ne te caches point arriere de ta chair ?
8 Alors ta lumiere s'eſclorra comme l'aube du jour, & ta gueriſon germera incontinent : ta juſtice ira devant toi, & la gloire de l'Eternel ſera ton arriere-garde.
9 Alors tu invoqueras, & l'Eternel t'exaucera : tu crieras, & il dira, Me voici : ſi tu oſtes du milieu de toi le joug, *& que tu ceſſes* de hauſſer le doigt, & de dire outrage.
10 Si tu ouvres ton cœur à celui qui a faim, & que tu raſſaſies l'ame affligée : ta lumiere naiſtra en tenebres, & tes tenebres *ſeront* comme le Midi.
11 Et l'Eternel te conduira continuellement, & raſſaſiera ton ame és grandes ſechereſſes, & engraiſſera tes os : & tu ſeras comme un jardin arroſé, & comme une ſource d'eaux, de laquelle les eaux ne defaillent point.
12 Et *ſortiront* de toi *gens qui* rebaſtiront ce qui aura eſté dés long temps deſert : tu remettras ſur les fondemens *delaiſſez* d'âge en âge : & t'appellera-t'on le reparateur des breſches, & le redreſſeur des chemins, afin qu'on habite *au païs*.
13 Si tu retires du Sabbat ton pied, dont tu faiſois tes volontez au jour de ma ſaincteté, & ſi tu appelles le Sabbat *tes* delices & honorable ce qui eſt ſainct à l'Eternel, & que tu l'honores ne ſuivant point tes voyes, & ne trouvant point ta volonté, & n'uſant point de beaucoup de paroles :
14 Alors tu ſouiras de delices en l'Eternel, & je te ferai paſſer à cheval par deſſus les lieux haut eſlevez de la terre, & te donnerai à manger l'heritage de Jacob ton pere : car la bouche de l'Eternel a parlé.

CHAP. LIX.

VOici, la main de l'Eternel n'eſt pas racourcie qu'elle ne puiſſe delivrer : & ſon oreille n'eſt point devenuë peſante, qu'elle ne puiſſe ouïr.
2 Mais ce ſont vos iniquitez qui ont fait ſeparation entre vous & voſtre Dieu : & vos pechez *qui* ont fait qu'il a caché *ſa* face arriere de vous, afin qu'il n'oye pas.
3 Car vos mains ſe ſont ſoüillées de ſang, & vos doigts d'iniquité : vos levres ont proferé menſonge, & voſtre langue a marmonné perverſité.
4 *Il n'y a* perſonne qui crie pour la juſtice, & n'*y a* perſonne qui debate pour la verité : on ſe fie en choſes de neant, & on parle vanité : on conçoit travail, & ont enfanté tourment.
5 Ils ont eſclos des œufs de baſilic : & ont tiſſu des toiles d'araignées : celui qui aura mangé de leurs œufs, en mourra, & ſi on les ecraſe, il en ſortira une vipere.
6 Leurs toiles ne ſeront point pour *en faire* veſtemens, & on ne ſe couvrira point de leurs ouvrages : car leurs ouvrages *ſont* ouvrages de tourment, & actes de violence *ſont* en leurs mains.
7 Leurs pieds courent au mal, & ſe haſtent pour eſpandre le ſang innocent : leurs penſées *ſont* penſées de tourment : degaſt & froiſſure *eſt* en leurs voyes.
8 Ils ne connoiſſent point le chemin de paix, & en leurs ornieres n'*y a* point de jugement : ils ſe ſont pervertis en leurs ſentiers : tous ceux qui y marchent ignorent la paix.
9 Pourtant s'eſt le jugement eſloigné de vous, & la juſtice ne parvient point à nous : nous attendions lumiere, & voici tenebres : ſplendeur, & nous cheminons en obſcurité.
10 Nous avons taſtonné apres la paroi comme des aveugles : & l'avons taſtonné des mains comme *ceux qui ſont* ſans yeux : nous avons choppé en plein midi comme ſur la brune, *& avons eſté* és lieux plantureux comme des morts.
11 Nous

12 Nous bruyons tous comme des ours, & ne ceſſons de gemir comme des pigeons: nous attendions jugement, & *il* n'y *a en* point: delivrance, & elle s'eſt eſloignée de nous.
12 Car nos forfaits ſe ſont multipliez devant toi, & chacun de nos pechez a teſmoigné contre nous: car nos forfaits *ſont* avec nous, & nous connoiſſons nos iniquitez:
13 *Qui ſont* forfaire & mentir contre l'Eternel, & ſe reculer arriere de noſtre Dieu, & proferer circonvention & revolte: concevoir & marmonner du cœur paroles menſongeres.
14 Dont jugement a eſté reculé en arriere, & juſtice s'eſt tenuë loin: car la verité eſt tresbuchée par les ruës, & la droiture n'y a pû entrer.
15 Meſme la verité s'eſt trouvée defaillante: & quiconque ſe retire du mal, eſt expoſé à pillage: l'Eternel a veu *cela*, & il lui a dépleu, d'autant qu'*il n'y a* point de droiture.
16 Il a veu auſſi qu'*il n'y avoit* point d'homme, & s'eſt eſmerveillé que perſonne ne ſe mettoit entre deux: pourtant ſon bras l'a delivré, & ſa propre juſtice l'a ſouſtenu.
17 Car il s'eſt reveſtu de juſtice comme d'un halecret, & le heaume de ſauveté *a eſté* ſur ſa teſte: il s'eſt reveſtu d'habits de vengeance comme d'un veſtement, & s'eſt couvert de jalouſie comme d'un manteau.
18 Comme pour les retributions, & comme quand quelqu'un veut rendre la pareille, *aſſavoir* fureur à ſes adverſaires, & retribution à ſes ennemis: auſſi rendra-t'il la retribution aux Iſles.
19 Et on craindra depuis l'Occident le Nom de l'Eternel: & depuis le Soleil levant ſa gloire: Car l'ennemi viendra comme un fleuve, *mais* l'Eſprit de l'Eternel levera l'enſeigne contre lui.
20 Et le Redempteur viendra en Sion, & vers ceux de Jacob qui ſe retournent de *leur* forfait, dit l'Eternel.
21 Et de moi, C'*eſt* ici mon alliance avec eux, a dit l'Eternel: Mon Eſprit qui eſt ſur toi, & mes paroles que j'ai miſes en ta bouche, ne bougeront point de ta bouche, ni de la bouche de ta poſterité, ni de la bouche de la poſterité de ta poſterité, a dit l'Eternel, dés maintenant & juſqu'à jamais.

CHAP. LX.

LEve-toi, ſois illuminée: car ta lumiere eſt venuë, & la gloire de l'Eternel eſt levée ſur toi.
2 Car voici, les tenebres couvriront la terre, & obſcurité *couvrira* les peuples: mais l'Eternel ſe levera ſur toi, & ta gloire apparoiſtra ſur toi.
3 Et les nations chemineront à ta lumiere, & les rois à la ſplendeur qui ſe levera ſur toi.
4 Eſleve tes yeux à l'environ, & regarde: tous ceux-ci ſe ſont aſſemblez, ils ſont venus pour toi: tes fils viendront de loin, & tes filles ſeront nourries par des nourriciers, *eſtans portées* ſur les coſtez.
5 Alors tu verras, & ſeras illuminée, & ton cœur s'eſtonnera, & s'élargira *de joie*: quand l'abondance de la mer ſe ſera tournée vers toi, & la puiſſance des nations ſera venuë à toi.
6 Abondance de chameaux te couvrira, les dromadaires de Madian & de Hepha, *& tous ceux de Sceba viendront*, ils apporteront de l'or & de l'encens, & publieront les loüanges de l'Eternel.
7 Toutes les brebis de Kedar ſeront aſſemblées vers toi: les beliers de Nebajoth ſeront employez à ton ſervice: ils ſeront acceptables eſtans offerts ſur mon autel: & je rendrai la maiſon de ma gloire.
8 Quelles ſont ces volées eſpaiſſes comme nuées, qui *courent* comme des pigeons à leurs trous?
9 Certainement les Iſles s'attendront à moi, & les navires de Tarſeis les premieres, pour amener tes fils de loin, leur argent & leur or avec eux, pour l'amour du Nom de l'Eternel ton Dieu, & du Sainct d'Iſrael, d'autant qu'il t'aura glorifié.
10 Et les fils des eſtrangers edifieront tes murailles, & leurs rois ſeront employez à ton ſervice: car je t'ai frapée en ma fureur, mais j'ai eu pitié de toi au temps de mon bon plaiſir.
11 Tes portes auſſi ſeront continuellement ouvertes, elles ne ſeront fermées ni nuit ni jour, afin que les forces des nations te ſoient amenées, & que leurs rois y ſoient conduits.
12 Car la nation & le royaume qui ne te ſerviront point, periront: voire ces nations-là ſeront reduites en deſolation totale.
13 La gloire du Liban viendra vers toi, le ſapin, l'orme, & le bouix enſemble, pour rendre honorable le lieu de mon Sanctuaire: & je rendrai glorieux le lieu de mes pieds.
14 Meſme les enfans de ceux qui t'auront affligée, viendront vers toi ſe courbans: & tous ceux qui te deſpitoient, ſe proſterneront à la plante de tes pieds: & t'appelleront, La ville de l'Eternel, la Sion du Sainct d'Iſrael.
15 Au lieu que tu as eſté delaiſſée & haïe, tellement qu'*il n'y avoit* perſonne qui paſſait *parmi toi*, je t'eſtablirai en hauteſſe eternelle, *& en* rejoüiſſance de generation en generation.
16 Et tu ſuceras le laict des nations, & ſuceras la mammelle des rois: dont tu ſauras que je *ſuis* l'Eternel ton Sauveur, & ton Redempteur, le puiſſant de Jacob.
17 Je ferai venir de l'or au lieu de l'airain, & ferai venir de l'argent au lieu du fer, & de l'airain au lieu du bois, & du fer au lieu des pierres: & ferai que la paix te gouvernera, & tes exacteurs, *ce ſera* juſtice.
18 On n'orra plus parler de violence en ton pais, ni de degaſt, ni de fracture en tes contrées, mais tu appelleras tes murailles, Sauvete, & tes portes, Loüange.
19 Tu n'auras plus le ſoleil pour la lumiere du jour, & la lueur de la lune ne t'eſclairera plus: mais l'eternel te ſera pour lumiere eternelle, & ton Dieu pour ta gloire.
20 Ton ſoleil ne ſe couchera plus, & ta lune

une ne se retirera *plus* : car l'Eternel te sera pour lumiere perpetuelle, & les jours de ton dueil seront achevez.
21 Et ceux de ton peuple *seront* tous justes, ils possederont eternellement la terre : *assavoir* le germe de mes plantes, l'œuvre de mes mains, pour y estre glorifié.
22 La petite *famille* croistra jusqu'à mille *personnes*, & la moindre *deviendra* une nation forte. Je *suis* l'Eternel, je hasterai ceci en son temps.

CHAP. LXI.

L'Esprit du Seigneur l'Eternel *est* sur moi, pourtant m'a oinct l'Eternel pour evangelizer aux debonnaires : il m'a envoyé pour medeciner ceux qui ont le cœur froissé, pour publier aux captifs liberté, & aux prisonniers ouverture de la prison.
2 Pour publier l'an de la bien-vueillance de l'Eternel, & le jour de la vengeance de nostre Dieu : pour consoler tous ceux qui menent dueil.
3 Pour mettre *en avant* à ceux de Sion qui menent dueil, que magnificence leur sera donnée au lieu de la cendre : l'huile de joye au lieu de dueil, le manteau de loüange au lieu de l'esprit estourdi : tellement qu'on les appellera les chesnes de justice, & la plante de l'Eternel, pour s'y glorifier.
4 Et ils rebastiront ce qui aura esté dés long-temps desert, & remettront sus les lieux par ci-devant desolez, & renouvelleront les villes desertes, & les choses desolées d'âge en âge.
5 Et les estrangers s'y tiendront, & paistront vos brebis : & les forains *seront* vos laboureurs & vos vignerons.
6 Mais vous, vous serez appellez les Sacrificateurs de l'Eternel, & on vous nommera, Les Ministres de nostre Dieu : vous mangerez l'avoir des nations, & vous vous vanterez de leur gloire.
7 Au lieu de la honte que vous avez euë, *les nations en auront* le double : & crieront tout haut *que* confusion *est* leur portion : parquoi ils possederont le double en leur pais, *& y* auront joye eternelle.
8 Car je *fais* l'Eternel, aimant jugement, & haïssant la rapine pour l'holocauste : j'establirai leur fait en verité, & traitterai avec eux l'alliance eternelle.
9 Davantage leur race sera connuë entre les nations, & ceux qui seront sortis d'eux parmi les peuples : tous ceux qui les verront, connoistront qu'ils *sont* la race *que* l'Eternel aura benite.
10 Je m'éjouïrai à bon escient en l'Eternel, & mon ame s'esgayera en mon Dieu : car il m'a revestu de vestement de salut, & m'a couvert de la manteline de justice, comme un espoux qui s'affuble de magnificence, & comme une espouse qui se pare de ses joyaux.
11 Car ainsi que la terre jette son germe, & comme un jardin fait germer les choses qui y sont semées, ainsi fera le Seigneur l'Eternel germer la justice & la loüange en la presence de toutes les nations.

CHAP. LXII.

POur l'amour de Sion je ne me tiendrai point coi, & pour l'amour de Jerusalem je ne serai point en repos, que sa justice ne saille hors comme une splendeur, & que sa delivrance ne soit allumée comme une lampe.
2 Alors les nations verront ta justice, & tous les rois ta gloire : & on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche de l'Eternel aura expreſſement declaré.
3 Tu seras une couronne d'ornement en la main de l'Eternel, & une tiare royale dans la paume de ton Dieu.
4 On ne te nommera plus, La delaissée, & ne nommera-t'on plus ta terre, La desolation, mais on t'appellera, Mon bon plaisir en elle : & ta terre, La mariée, car l'Eternel prendra son bon plaisir en toi, & ta terre aura un mari.
5 Car *comme* le jeune homme sa marie à la vierge, *& comme* tes enfans se marient chez toi, ainsi ton Dieu se rejoüira de toi, de la joye qu'un espoux a de *son* espouse.
6 Jerusalem, j'ai ordonné des gardes sur tes murailles tout le jour, & toute la nuict continuellement, ils ne se tairont point : vous qui ramentevez l'Eternel n'ayez point de cesse :
7 Et ne lui donnez point de cesse jusqu'à ce qu'il reſtabliſſe, & qu'il remette Jerusalem en un estat renommé en la terre.
8 L'Eternel a juré par sa dextre, & par le bras de sa force, Si je donne plus ton froment en viande à tes ennemis : & si les estrangers boivent *plus* ton vin excellent apres lequel tu as travaillé.
9 Car ceux qui auront amassé le froment, le mangeront, & loüeront l'Eternel : & ceux qui auront recueilli le vin, le boiront aux parvis de ma saincteté.
10 Passez, passez par les portes, *disans*, Accoustrez le chemin du peuple, relevez, relevez le sentier, & tirez hors les pierres, & esleyez l'enseigne vers les peuples.
11 Voici, l'Eternel a publié jusqu'au bout de la terre : dites à la fille de Sion, Voici, ton Sauveur vient : voici, *son* salaire *est* par devers lui, & son loyer *marche* devant lui.
12 Et on les appellera, Le peuple sainct, les rachetez de l'Eternel : & on t'appellera, La recherchée, la ville non abandonnée.

CHAP. LXIII.

QUi *est* cettui-ci qui vient d'Edom, *assavoir* de Botsra, ayant les vestemens teints en rouge ? cettui-ci magnifiquement paré en sa vesture, marchant selon la grandeur de sa force ? C'est moi parlant en justice, qui ai tout pouvoir de sauver.
2 Pourquoi *y a-t'il* du rouge à ton vestement ? & *pourquoi sont* tes habits comme de ceux qui foulent au pressoir ?
3 J'ai este tout seul à fouler au pressoir, & personne d'entre les peuples n'a *esté* avec moi : & j'ai marché sur eux en ma colere, & les ai foulez en ma fureur : & leur sang est jailli sur mes vestemens, dont j'ai soüillé tous mes habits.
4 Car le jour de vengeance *est* en mon

cœur, & l'an auquel je doi racheter les miens eſt venu.

5 J'ai donc regardé, & il *n'y a eu* perſonne qui m'aidaſt, dont j'ai eſté eſtonné: & *il n'y a eu* perſonne qui me ſouſtinſt: mais mon bras m'a ſauvé, & ma fureur ma ſouſtenu.

6 Ainſi j'ai foulé les peuples en ma colere, & les ai enyvrez en ma fureur: & j'ai abbatu par terre leur force.

7 Je ramentevrai les gratuitez de l'Eternel, qui ſont les loüanges de l'Eternel, pour le regard de tous les bien-faits dont l'Eternel a uſé envers nous: car grand eſt le bien de la maiſon d'Iſraël, qu'il leur a fait ſelon ſes compaſſions, & ſelon la grandeur de ſes gratuitez.

8 C'eſt qu'il a dit, Quoi qu'il y ait, ils *ſont* mon peuple, & *ſont* enfans *qui* ne degenereront point: dont il leur a eſté ſauveur.

9 Et en toute leur angoiſſe il a eſté en angoiſſe: & l'Ange de ſa face les a delivrez: lui-meſme les a rachetez par ſa dilection & merci, & les a portez, & les a eſlevez en tout temps:

10 Mais ils ont eſté rebelles, & ont contriſté l'eſprit de ſa ſainteté, dont il leur a eſté tourné en ennemi, & lui-meſme a bataillé contr'eux.

11 Et on a eu ſouvenance des jours anciens, de Moyſe, & de ſon peuple. *On a dit*, Où *eſt* celui qui les faiſoit remonter hors de la mer, avec le paſteur de ſon troupeau? où *eſt* celui qui mettoit au milieu d'eux l'Eſprit de ſa ſainteté?

12 Qui *les* menoit *eſtant* à la main droite de Moyſe, par le bras de ſa gloire? qui fendoit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquiſt un renom eternel?

13 Qui *les* menoit par les abyſmes, *auſquels* ils n'ont point bronché, non plus que le cheval par un païs de paſturage?

14 L'Eſprit de l'Eternel les a menez tout bellement, comme on fait une beſte qui deſcend en une plaine: ainſi as-tu conduit ton peuple, afin de t'acquerir un renom glorieux.

15 Regarde des cieux, & voi de la demeure de ta ſainteté & de ta gloire. Où *eſt* ta jalouſie, & ta force, & l'eſmotion bruyante de tes entrailles & de tes compaſſions, *leſquelles* ſe ſont retenuës en mon endroit?

16 Certes tu *es* noſtre Pere, encore qu'Abraham ne nous reconnuſt point, & qu'Iſraël ne nous advoüaſt point: Eternel c'eſt toi *qui es* noſtre Pere, & ton nom *eſt* noſtre Redempteur de tout temps.

17 Pourquoi nous as-tu fait fourvoyer, ô Eternel, hors de tes voyes, & *pourquoi* as-tu eſtrangé noſtre cœur de ta crainte? retourne toi à cauſe de tes ſerviteurs, *à cauſe* des tribus de ton heritage.

18 Le peuple de ta ſainteté a eſté en poſſeſſion bien peu de temps: nos adverſaires ont foulé ton Sanctuaire:

19 Nous avons eſté *comme ceux* entre leſquels tu ne domines point dés long-temps, & ſur leſquels ton Nom n'eſt point invoqué.

CHAP. LXIV.

A La mienne volonté que tu fendiſſes les cieux, & que tu deſcendiſſes, & que les montagnes s'eſcoulaſſent de devant toi:

2 Comme eſt ardent un feu de ſonte, & *comme* le feu fait boüillir l'eau: tellement que ton Nom fuſt manifeſté à tes ennemis, & que les nations tremblaſſent à cauſe de ta preſence.

3 Quand tu fis les choſes terribles *que* nous n'attendions point: tu deſcendis, & les montagnes s'eſcoulerent de devant toi.

4 Car on n'a jamais ouï, ni entendu des oreilles, & l'œil n'a point veu de Dieu ſors que toi, *qui* fiſt *telles choſes* à ceux qui s'attendent à lui.

5 Tu es venu rencontrer celui qui ſe réjouiſſoit, & qui ſe portoit juſtement: ils auront ſouvenance de toi en tes voyes: voici, tu as eſté eſmeu à indignation quand nous avons peché: *il y a* perpetuité en elles, pourtant ſerons-nous ſauvez.

6 Or ſommes nous devenus tous comme une choſe ſoüillée, & toutes nos juſtices *ſont* comme le drapeau ſoüillé des fleurs de la femme: nous ſommes tous decheus comme la fueille, & nos iniquitez nous ont tranſportez comme le vent.

7 Et *il n'y a* perſonne qui reclame ton Nom, qui ſe reſveille pour ſe tenir ferme à toi: pourtant as-tu caché ta face arriere de nous, & tu nous as fait fondre par la force de nos iniquitez.

8 Mais maintenant, ô Eternel, tu *es* noſtre Pere: nous *ſommes* l'argile, & tu *es* celui qui nous as formez, & nous tous *ſommes* l'ouvrage de ta main.

9 Eternel, ne ſois point eſmeu à indignation tout outre, & n'aye point de ſouvenance à toujours de *noſtre* iniquité: voici regarde, nous te prions, nous tous *ſommes* ton peuple.

10 Les villes de ta ſainteté ſont devenuës un deſert: Sion eſt devenuë un deſert, & Jeruſalem une deſolation.

11 La maiſon de noſtre ſanctification & de noſtre magnificence, (là où nos peres t'ont loüé) a eſté bruſlée par feu: & il n'y a rien eu de toutes nos choſes deſirables qui n'ait eſté degaſté.

12 Eternel, ne te retiendras-tu pas apres ces choſes? & ne ceſſeras-tu pas: car tu nous as affligez tant & plus.

CHAP. LXV.

JE me ſuis fait rechercher *à ceux qui* ne *me* demandoient point, & me ſuis fait trouver *à ceux qui* ne me cherchoient point: j'ai dit à la nation qui ne s'appelloit point de mon Nom, Me voici, me voici.

2 J'ai tout le jour eſtendu mes mains au peuple reveſche, à ceux qui cheminent au mauvais chemin, *aſſavoir* apres leurs penſées:

3 Au peuple qui me deſpitent continuellement en mon viſage: qui ſacrifient es jardins, & font des parfums ſur les *autels de* briques.

4 Qui ſe tiennent és ſepulcres, & paſſent la

h nuict és lieux desolez, qui mangent la chair de pourceau, & le jus des puantises *et en* leurs vaisseaux.

5 Qui disent, Tien-toi là, n'approche point de moi, car au prix de toi je suis sainct: ceux-là *sont* une fumée en mes narines, un feu ardent tout le jour.

6 Voici, *ceci est* escrit devant moi, je ne m'en tairai point, mais je *le* rendrai, voire je *le* rendrai en leur sein:

7 *Assavoir* vos iniquitez, & les iniquitez de vos peres ensemble, a dit l'Eternel: lesquels ont fait des parfums sur les montagnes, & m'ont deshonoré sur les costaux: pourtant je leur mesurerai aussi en leur sein ce qu'ils ont fait les premiers.

8 Ainsi a dit l'Eternel, Comme quand on trouve à espreindre du vin en la grappe, alors on dit, Ne la gaste pas, car *il y a* de la benediction: ainsi ferai-je à cause de mes serviteurs, afin que le tout ne soit point destruit.

9 Et ferai sortir posterité de Jacob, & de Juda celui qui heritera mes montagnes: & mes esleus heriteront le païs, mes serviteurs y habiteront:

10 Et Saron sera pour les cabanes du menu bestail, & la vallée de Hacor pour le giste du gros bestail, pour mon peuple qui m'aura recherché.

11 Mais vous, deserteurs de l'Eternel, & qui oubliez la montagne de ma saincteté, qui dressez la table à l'armée *des cieux*, & fourniſſez l'aspersion à autant qu'on en peut conter:

12 Je vous conterai aussi avec l'espée, & vous serez tous courbez, pour estre esgorgez, pource que j'ai appellé, & vous n'avez point respondu: j'ai parlé & vous n'avez point escouté: mais avez fait ce qui me desplaist, & avez choisi les choses ausquelles je ne prens point plaisir.

13 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, mes serviteurs mangeront, & vous aurez faim: voici, mes serviteurs boiront, & vous aurez soif: voici, mes serviteurs s'ejouiront, & vous serez honteux.

14 Voici, mes serviteurs s'ejouiront avec chant de triomphe de la joye qu'ils auront au cœur: mais vous crierez de la douleur que vous aurez au cœur, & hurlerez pour la froissure de vostre esprit.

15 Et laisserez vostre nom à mes esleus pour s'en servir aux execrations, & le Seigneur l'Eternel te fera mourir: mais il appellera ses serviteurs d'un autre nom.

16 Celui qui le benira en la terre, se benira au Dieu de Verité: & celui qui jurera en la terre, jurera par le Dieu de Verité: car les angoisses du passé seront oubliées, & mesmes seront cachées arriere de mes yeux.

17 Car voici, je m'en vais créer nouveaux cieux, & nouvelle terre: & les choses precedentes ne seront plus ramentuës, & ne reviendront plus au cœur.

18 Mais plustost vous-vous ejouïrez, & vous esgayerez à toûjours, mais en ce que je m'en vais creer: car voici, je m'en vais créer Jerusalem, *pour n'estre que* joye, & son peuple *pour n'estre que* liesse.

19 Je m'esgayerai donc sur Jerusalem, & m'ejouirai sur mon peuple: & en elle ne sera plus ouïe voix de pleur, ni voix de crierie.

20 Il n'y aura plus de là en avant aucun enfant né depuis peu de jours, ni ancien qui n'accomplisse ses jours: car *celui qui* mourra âgé de cent ans, *sera encore* jeune: mais le pecheur âge de cent ans sera maudit.

21 Mesme ils bastiront des maisons, & y habiteront: ils planteront des vignes, & en mangeront le fruict.

22 Il n'aviendra point qu'ils bastissent *des maisons*, & qu'un autre y habite: qu'ils plantent *des vignes*, & qu'un autre en munge *le fruict*: car les jours de mon peuple, *seront* comme les jours des arbres: & mes esleus feront vieillir l'œuvre de leurs mains.

23 Ils ne travailleront *plus* en vain, & n'engendreront *plus des enfans pour estre exposez* à la frayeur: car ils *seront* la posterité des benits de l'Eternel, & ceux qui sortiront d'eux seront avec eux.

24 Et il aviendra qu'avant qu'ils crient, je *les* exaucerai: & comme ils parleront encore, je *les* aurai *déja* ouïs.

25 Le loup & l'agneau paistront ensemble, & le lion mangera du fourrage comme le bœuf, & la poudre *sera* la nourriture du serpent: on ne portera aucune nuisance, & on ne fera aucun dommage, en toute la montagne de ma saincteté, a dit l'Eternel.

CHAP. LXVI.

AInsi a dit l'Eternel, Les cieux *sont* mon thrône, & la terre *est* le marchepied de mes pieds: quelle *seroit* la maison que vous me bastiriez, & quel *seroit* le lieu de mon repos?

2 Car ma main a fait toutes ces choses-là, & toutes ces choses-là *en* ont eu leur estre, dit l'Eternel: mais à qui regarderai-je? à celui qui est affligé, & qui a l'esprit brisé, & qui tremble à ma parole.

3 Celui qui esgorge un bœuf, *est comme* un meurtrier d'homme: celui qui sacrifie une brebis, *est comme* celui qui couperoit le col à un chien: celui qui offre un gasteau, *est comme celui qui offriroit* le sang d'un pourceau: celui qui fait parfum d'encens, *est comme* celui qui beniroit une idole: de fait ils ont choisi leurs voyes, & leur ame a pris plaisir en leurs abominations.

4 Moi aussi je choisirai leurs remuëmens, & ferai venir sur eux les choses qu'ils craignent: pource que j'ai crié, & *il n'y a eu* personne qui respondist: j'ai parlé, & ils n'ont point escouté: mais ont fait ce qui me desplaist, & ont choisi les choses ausquelles je ne prens point plaisir.

5 Escoutez la parole de l'Eternel, vous qui tremblez à sa parole, Vos freres qui vous haïssent, & qui vous rejettent comme une chose abominable à cause de mon Nom, ont dit, Que l'Eternel montre sa gloire: il sera donc veu avec vostre joye, mais eux seront honteux.

6 Un son esclattant *bruit* de la ville, un son *bruit* du Temple, *assavoir* le son de l'Eter-

nel, rendant la pareille à ſes ennemis.
7 Elle a enfanté devant que de ſentir le travail d'enfant: elle a eſté delivrée d'un enfant maſle devant que les tranchées lui viniſſent.
8 Qui entendit *jamais* une telle choſe, & qui en a *jamais* veu de ſemblables? feroit-on qu'un païs fuſt enfanté en un jour, ou une nation naiſtroit-elle tout d'un coup, que Sion ait enfanté ſes fils, auſſi-toſt que ſenti le travail d'enfant?
9 Or moi qui fais venir *les autres* à enfantement, ne ferois-je point enfanter *Sion*? a dit l'Eternel: moi qui donne generation aux autres, la garderois-je *d'enfanter*? a dit ton Dieu.
10 Ejouïſſez-vous avec Jeruſalem, & vous eſgayez en elle, *vous* tous qui l'aimez: *vous* tous qui meniez dueil ſur elle, éjouïſſez-vous avec elle en joye.
11 Afin que vous tettiez, & que vous ſoyez raſſaſiez des mammelles de ſes conſolations, afin que vous ſucciez, & que vous jouïſſez à plaiſir de toutes les ſortes de ſa gloire.
12 Car ainſi a dit l'Eternel, Voici je m'en vais faire decouler vers elle la paix comme un fleuve, & la gloire des nations comme un torrent desbordé, & vous tetterez & ſerez portez ſur les coſtez, & on vous ſera joüer ſur les genoux.
13 Je vous mignarderai pour vous rappaiſer comme quand une mere mignarde ſon enfant pour le rappaiſer, car vous ſerez conſolez en Jeruſalem.
14 Et vous le verrez, & voſtre cœur s'ejouïra, & vos os germeront comme l'herbe: & la main de l'Eternel ſera connuë envers ſes ſerviteurs, mais il ſera eſmeu à indignation contre ſes ennemis.
15 Car voici, l'Eternel viendra avec feu, & ſes chariots *ſeront* comme la tempeſte, afin qu'il tourne ſa colere en fureur, & ſa menace en flamme de feu.
16 Car l'Eternel exercera jugement contre toute chair par feu, & avec ſon eſpée: & le nombre de ceux qui ſeront navrez à mort par l'Eternel, ſera grand.
17 Ceux qui ſe ſanctifient, & ceux qui ſe purifient és jardins, l'un apres l'autre, au milieu *d'eux*, qui mangent la chair de pourceau, & de choſes abominables, comme de ſouris, ſeront enſemble conſumez, a dit l'Eternel.
18 Mais quant à moi, *voyant* leurs œuvres, & leurs penſées, *le temps* vient d'aſſembler toutes nations & langues: ils viendront & verront ma gloire.
19 Car je mettrai une marque en eux, & envoyerai d'entre eux les reſchappez vers les nations en Tarſis, en Pul, en Lud *gens* tirans de l'arc, en Tubal, & en Javan, & *vers* les iſles lointaines, qui n'ont point entendu ma renommée, & qui n'ont point veu ma gloire, & ils raconteront ma gloire parmi les nations.
20 Et ameneront tous vos freres, d'entre toutes les nations, pour offrande à l'Eternel, ſur chevaux, & en chariots, & en licteres, & ſur mulets, & ſur dromadaires, à la montagne de ma ſainteté en Jeruſalem, a dit l'Eternel, tout ainſi que les enfans d'Iſraël apportent l'offrande en un vaiſſeau net en la maiſon de l'Eternel.
21 Et meſme j'en prendrai d'entre eux pour Sacrificateurs & Levites, a dit l'Eternel.
22 Car comme les cieux nouveaux, & la terre nouvelle, leſquels je m'en vais faire, ſeront eſtablis devant moi, dit l'Eternel: ainſi ſera eſtablie voſtre poſterité, & voſtre nom.
23 Et il aviendra que depuis une nouvelle lune, juſques à l'autre, & depuis un Sabbat, juſques à l'autre, toute chair viendra ſe proſterner devant ma face, a dit l'Eternel.
24 Et ils ſortiront hors, & verront les corps morts des hommes qui auront forfait contre moi: car leur ver ne mourra point, & leur feu ne ſera point eſteint: & ils ſeront *en* infamie devant toute chair.

LE LIVRE DE JEREMIE LE PROPHETE.

CHAP. I.

LES paroles de Jeremie fils de Hilkija, d'entre les Sacrificateurs qui *eſtoient* en Hanathoth, au païs de Benjamin:
2 Auquel fut adreſſée la parole de l'Eternel és jours de Joſias fils d'Amon roi de Juda, au treiziéme an de ſon regne:
3 Qui lui fut auſſi adreſſée és jours de Jehoiakim fils de Joſias, roi de Juda, juſqu'à la fin de l'onziéme année de Sedecias fils de Joſias, roi de Juda, *aſſavoir* juſqu'à ce que Jeruſalem fut tranſportée, *qui fut* au cinquiéme mois.
4 La parole donc de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
5 Devant que je te formaſſe au ventre, je t'ai connu: & devant que tu ſortiſſes de la matrice, je t'ai ſanctifié, je t'ai ordonné Prophete pour les nations.
6 Et je *reſpondis*, Hà, ha, Seigneur Eternel, voici, je ne ſçai pas parler: car je *ſuis* enfant.
7 Et l'Eternel me dit, Ne di point, je *ſuis* enfant: car tu iras par tout où je t'envoyerai, & diras tout ce que je te commanderai.

8 Ne

8 Ne crain point de te trouver devant eux : car je *fais* avec toi pour te delivrer, dit l'Eternel.
9 Et l'Eternel avança sa main, & en toucha ma bouche : puis l'Eternel me dit, Voici, j'ai mis mes paroles en ta bouche.
10 Regarde, je t'ai establi ce jourd'hui sur les nations, & sur les royaumes : afin que tu arraches & demolisses, que tu ruïnes, & destruises, que tu bastisses, & que tu plantes.
11 Puis la parole de l'Eternel me fut adressée, disant, Que vois-tu, Jeremie ? Et je *respondis*, Je voi une branche d'amandier.
12 Et l'Eternel me dit, Tu as bien veu : car je haste ma parole pour l'executer.
13 Alors la parole de l'Eternel me fut adressée pour la seconde fois, disant, Que vois-tu ? & je *respondis*, Je voi un pot bouillant, dont le devant *est* vers Aquilon.
14 Et l'Eternel me dit, Le mal se descouvrira du costé d'Aquilon sur tous les habitans de ce païs.
15 Car voici, je m'en vais appeller toutes les familles des royaumes d'Aquilon, dit l'Eternel : & elles viendront, & mettront chacune son thrône à l'entrée des portes de Jerusalem, & joignant toutes ses murailles à l'environ, & joignant toutes les villes de Juda.
16 Et je leur prononcerai mes jugemens, touchant leur malice, suivant laquelle ils m'ont delaissé, & ont fait des parfums à d'autres dieux, & se sont prosternez devant l'ouvrage de leurs mains.
17 Toi donc, trousse tes reins, & te leve, & leur di toutes les choses que je te commanderai : ne sois pas espouvanté pour ne te trouver point devant eux, de peur que je ne te face mettre en pieces devant eux.
18 Car voici, je t'ai aujourd'hui establi comme une ville munie, & comme une colomne de fer, & comme des murailles d'airain, contre tout ce païs, assavoir contre les rois de Juda, contre les principaux du païs, contre les sacrificateurs, & contre le peuple du païs.
19 Tellement qu'ils batailleront contre toi : mais n's ne seront point plus forts que toi : car *je fais* avec toi, dit l'Eternel, pour te delivrer.

CHAP. II.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
2 Va, & crie, ceux de Jerusalem l'oyant, & di, Ainsi a dit l'Eternel, Il me ressouvient pour l'amour de toi de la gratuité dont j'ai usé envers toi en ta jeunesse, & de l'amour de tes espousailles, quand tu venois apres moi au desert, en un païs qu'on ne seme point.
3 Israël *est* saincteté à l'Eternel, *ce* sont les premices de son revenu : tous ceux qui le devorent, seront trouvez coulpables, mal leur en aviendra, dit l'Eternel.
4 Escoutez la parole de l'Eternel, *vous* maison de Jacob, & *vous* toutes les familles de la maison d'Israël :
5 Ainsi a dit l'Eternel, Quelle perversité ont trouvé vos peres en moi qu'ils se sont eloignez de moi, & ont cheminé apres la vanité, & sont devenus vains ?
6 Et n'ont point dit, Où *est* l'Eternel qui nous a fait remonter hors du païs d'Egypte, qui nous a conduits par un desert, par un païs de landes & boüillu, par un païs sec & d'ombre de mort, par un païs par lequel nul homme n'avoit passé, & où personne n'avoit habité ?
7 Voire je vous ai fait entrer en un païs de Carmel, afin que vous mangeassiez de ses fruicts, & de ses biens : mais si tost que vous y estes entrez vous avez soüillé mon païs, & avez rendu abominable mon heritage.
8 Les Sacrificateurs n'ont point dit, Où *est* l'Eternel ? & ceux qui manioient la Loi, ne m'ont point connu : & les pasteurs ont forfait contre moi : & les prophetes ont prophetisé de par Bahal, & ont cheminé apres des choses qui ne profitent de rien.
9 Pour cette cause, encore debatrai-je avec vous, dit l'Eternel, & debatrai avec les enfans de vos enfans.
10 Car passez par les isles de Kittim, & voyez : envoyez en Kedar, & considerez bien, & regardez s'il y a rien eu de tel.
11 Y a-t'il aucune nation qui ait changé de dieux, lesquels toutesfois ne *sont* pas dieux ? mais mon peuple a changé sa gloire en ce qui ne profite de rien.
12 Cieux soyez estonnez de ceci : ayez horreur, & soyez affliechez grandement, dit l'Eternel.
13 Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi *qui fais* la source d'eaux vives, pour se caver des cisternes, *voire* des cisternes crevassées qui ne peuvent contenir les eaux.
14 Israël est-il serf, ou *esclave*, né en la maison ? pourquoi donc a-t'il esté mis en pillage ?
15 Les lionceaux ont rugi sur lui, & ont jetté leur cri : on a mis leur païs en desolation : ses villes ont esté bruslées, tellement qu'il n'y a personne qui y habite.
16 Mesme les enfans de Noph, & de Taphnes te cafferont le sommet.
17 Ne t'es-tu pas fait cela, pource que tu as abandonné l'Eternel ton Dieu au temps qu'il te menoit par le chemin ?
18 Et maintenant qu'as-tu à faire d'aller en Egypte, pour y boire de l'eau de Sçihor ? & qu'as-tu à faire d'aller en Assur pour y boire de l'eau du fleuve ?
19 Ta malice te chastiera, & tes desbauches te redargueront, afin que tu sçaches & voyes que *c'est* une chose mauvaise & amere, que tu ayes abandonné l'Eternel ton Dieu, & que la frayeur de moi ne soit point en toi, dit le Seigneur l'Eternel des armées.
20 Pource que dés long-temps j'ai brisé ton joug, & rompu tes liens, tu as dit, Je ne serai plus en servitude : voire mais tu as trotté paillardant sur toute haute colline, & sous tout arbre verdoyant.
21 Or t'avois-je moi-mesme planté *comme* une vigne exquise, de laquelle tout le plan *estoit* franc : comment donc m'es-tu tournée en sarmens de vigne abastardie ?
22 Quand tu te laverois de nitre, & que tu prendrois tant & plus de savon, encore *demeureroit* ton iniquité marquée devant moi dit le Seigneur l'Eternel.

23 Comment dis-tu, Je ne me suis point polluë apres les Baalims? regarde ton train en la vallée, reconnoi ce que tu as fait, dromadere legere, ne tenant point de chemin certain.
24 Asneſſe sauvage, accoustumée au desert, humant le vent à son plaisir, & qui lui pourroit faire rebrousser sa course? nul de ceux qui la cherchent ne se lassera apres: on la trouvera en son mois.
25 Retien ton pied, que tu ne marches dechaussée, & ton gosier, que tu ne sois alterée. Mais tu as dit, C'en est fait. Non: car j'aime les estrangers, & j'irai apres eux.
26 Comme le larron est confus, quand il est surpris, ainsi sont confus ceux de la maison d'Israël, eux, leurs rois, les principaux d'entr'eux, leurs Sacrificateurs, & leurs Prophetes:
27 Qui disent à du bois, Tu es mon pere: & à une pierre, Tu m'as engendré: car ils m'ont tourné le dos, & non pas le visage: & disent au temps de leur calamité, Levetoi, & nous delivre.
28 Et où *sont* tes dieux que tu t'es faits? qu'ils se levent pour voir s'ils te delivreront au temps de ta calamité: car, ô Juda, tu as eu autant de dieux que de villes.
29 Pourquoi debatriez-vous contre moi? vous tous avez forfait contre moi, dit l'Eternel.
30 En vain ai-je frapé vos enfans, ils n'ont point receu d'instruction, vostre espée a devoré vos prophetes comme un lion qui degaste *tout*.
31 O generation, considerez vous-meſme la parole de l'Eternel, *disant*, Ai-je esté un desert à Israël? ai-je esté une terre tant & plus tenebreuse? Pourquoi a dit mon peuple, Nous sommes les maistres, nous ne viendrons plus à toi?
32 La vierge oubliera-t'elle son ornement? l'espouse ses atours? mais mon peuple m'a oublié par des jours sans nombre.
33 Pourquoi rends-tu ainsi affectée ta contenance, pour chercher des amoureux, dont tu as meſme enseigné ton train aux meſchantes?
34 Meſme és pans de ta robbe a esté trouvé le sang des ames des pauvres innocens, lesquels *toutesfois* tu n'avois point surpris en percœure: mais *ç'a esté* pour toutes ces choses-là.
35 Et tu dis, Je suis innocente: quoi que ce soit sa colere s'est destournée de moi: voici, je m'en vais contester contre toi, de ce que tu as dit, Je n'ai point peché.
36 Que tracasses-tu tant changeant ton chemin? Aussi biẽ seras-tu confuse d'Egypte, comme tu as esté confuse d'Assur.
37 Tu sortiras meſme d'ici, ayant tes mains sur ta teste: pource que l'Eternel a reprouvé tes confiances, & tu n'auras aucune prosperité en elles.

CHAP. III.

ON dit, Si quelqu'un delaisse sa femme, & elle se departant de lui se joint à un autre mari: *le premier mari* retournera-t'il derechef à elle? Le païs meſme n'en seroit-il pas du tout contaminé? Or toi, tu as paillarde avec plusieurs amoureux: toutesfois retourne toi vers moi, dit l'Eternel.
2 Leve tes yeux vers les lieux esleves, & regarde quel est le lieu auquel tu n'ayes paillardé: tu te tenois par les chemins, comme un Arabe au desert: & as contaminé le païs, par tes paillardises, & par ta malice.
3 Dont les pluyes ont esté retenues, & n'y a point eu de pluye de l'arriere saison: & tu as un front de paillarde, & n'as point voulu avoir honte.
4 Ne crieras-tu point deformais vers moi, Mon pere, tu *es* le conducteur de ma jeuneſſe?
5 Tiendra-t'il *son cœur* à toûjours, & *me la* gardera-t'il à jamais? voici, tu as parlé, & as fait ces maux-là, & l'as gagné:
6 Aussi me dit l'Eternel és jours du roi Josias, N'as-tu point veu ce que cette reveſche d'Israël a fait? Car elle s'en est allée sur toute haute montagne, & sous tout arbre verdoyant, & y a paillardé.
7 Et quand elle a eu fait toutes ces choſes, j'ai dit, Retourne toi vers moi: mais elle n'y est point retournée: ce que sa sœur Juda la desloyale a veu:
8 Et j'ai veu que pour toutes les occasions par lesquelles Israël la reveſche avoit commis adultere, je l'ai renvoyée, & lui ai baillé ses lettres de divorce: & Juda sa sœur desloyale n'en a point eu de crainte, mais s'en est allée, & elle aussi a paillardé.
9 Et il est advenu que par sa legereté a paillarder, elle a contaminé le païs, & a commis adultere avec la pierre & avec le bois.
10 Et toutesfois pour tout ceci, Juda sa sœur la desloyale n'est point retournée à moi de tout son cœur, mais en menſonge, dit l'Eternel.
11 L'Eternel donc m'a dit, Israël la reveſche s'est montrée plus juſte que Juda la desloyale.
12 Va donc, & crie ces paroles ici vers Aquilon, & di, Retourne toi, Israël la reveſche, dit l'Eternel, je ne ferai point tomber mon ire sur vous: car je *suis* benin, dit l'Eternel, & je ne *la vous* garderai point à toûjours.
13 Toutesfois reconnoi ton iniquité: car tu as forfait contre l'Eternel ton Dieu: & as espars ça & là tes voyes aux estrangers sous tout arbre verdoyant, & n'as point escouté ma voix, dit l'Eternel.
14 Enfans reveſches, convertiſſez-vous, dit l'Eternel: car j'ai droit de mari sur vous: & vous prendrai, un d'une ville, & deux d'une lignée, & vous ferai entrer en Sion.
15 Et vous donnerai des paſteurs selon mon cœur, lesquels vous paiſtront de science & d'intelligence.
16 Et il aviendra que quand vous serez multipliez, & accreus en la terre: En ces jours-là, dit l'Eternel, on ne dira plus, l'Arche de l'alliance de l'Eternel: & ne leur montera plus au cœur, & ils n'en feront point mention, & ne la viſiteront plus, & *cela* ne se fera plus.
17 En ce temps-là on appellera Jerusalem le Trône de l'Eternel, & toutes nations s'assembleront vers elle, au Nom de l'Eternel, *qui est* en Jerusalem, & ne chemineront plus apres la dureté de leur cœur mauvais.
18 En

28 En ces jours là la maiſon de Juda marchera avec la maiſon d'Iſraël, & viendront enſemble du païs d'Aquilon au païs que j'ai donné en heritage à vos peres.
29 Mais j'ai dit, Comment te mettrai-je entre mes fils, & te donnerai-je la terre deſirable, l'heritage de la nobleſſe des armées des nations ? & j'ai dit, Tu me crieras, mon pere, & ne te deſtourneras point arriere de moi.
20 Certainement ainſi qu'une femme forfait contre ſon mari : ainſi avez-vous forfait contre moi, maiſon d'Iſraël, dit l'Eternel.
21 Une voix a eſté ouïe ſur les lieux eſlevez, un pleur de ſupplications des enfans d'Iſraël : car ils ont perverti leur voye, & ont mis en oubli l'Eternel leur Dieu.
22 Enfans reveſchez, convertiſſez-vous, je remedierai à vos rebellions. Voici, nous venons vers toi car tu es l'Eternel noſtre Dieu.
23 De fait, en vain s'attend-on aux collines, & à la multitude des montagnes : mais c'eſt en l'Eternel noſtre Dieu qu'eſt la delivrance d'Iſraël.
24 Car la honte a conſumé le travail de nos peres dés noſtre jeuneſſe, leurs brebis & leurs bœufs, leurs fils & leurs filles.
25 Nous ſerons giſans en noſtre honte, & noſtre ignominie nous couvrira : d'autant que nous avons peché contre l'Eternel noſtre Dieu, nous & nos peres, dés noſtre jeuneſſe, meſmes juſqu'à ce jourd'hui, & n'avons point obei à la voix de l'Eternel noſtre Dieu.

CHAP. IV.

1 Iſraël, ſi tu te retournes, dit l'Eternel, retourne toi à moi : ſi tu oſtes tes abominations arriere de ma face, auſſi ne trotte plus çà & là.
2 Alors tu jureras, l'Eternel eſt vivant, en verité, & en jugement, & en juſtice : & les nations s'eſtimeront bien-heureuſes en lui, & en lui ſe glorifieront.
3 Car ainſi a dit l'Eternel à ceux de Juda & de Jeruſalem. Deſrichez-vous les novales, & ne ſemez point ſur les eſpines.
4 Vous hommes de Juda, & habitans de Jeruſalem, ſoyez circoncis à l'Eternel, & oſtez les prepuces de vos cœurs : de peur que ma fureur ne ſorte comme un feu, & qu'elle ne s'embraſe, & qu'il n'y ait perſonne qui l'eſteigne, à cauſe de la meſchanceté de vos actes.
5 Faites ſçavoir parmi Juda, & publiez parmi Jeruſalem, & dites, Sonnez du cornet par le païs, criez, & vous amaſſez, & dites, Aſſemblez-vous, & nous entrerons en villes munies.
6 Dreſſez l'enſeigne vers Sion, retirez-vous ſans troupe, & ne vous arreſtez point : car j'en vais faire venir le mal d'Aquilon, & grande calamité.
7 Le lion eſt monté hors de ſon hallier, le deſtructeur des nations eſt parti : il eſt ſorti de ſon lieu pour reduire ton païs à deſolation : tes villes ſeront ruinées, tellement qu'il n'y aura perſonne qui y habite.
8 Pour tant accceuſtrez-vous de ſacs, lamentez, & hurlez : car l'ardeur de la cólere de l'Eternel n'eſt point deſtournée de nous.
9 Et il aviendra en ce jour-là, dit l'Eternel, que le cœur du roi ſera eſperdu, & le cœur des principaux : & les Sacrificateurs ſeront eſtonnez, & les prophetes ſeront esbahis.
10 Pourtant ai-je dit, Hà, hà, Seigneur Eternel, ou pour certain tu as abuſé ce peuple-ci, & Jeruſalem, en diſant, vous avez paix, & l'eſpée eſt venuë juſqu'à l'ame.
11 En ce temps-là on dira à ce peuple, & à Jeruſalem, Un vent brûlant des hauts païs eſt au deſert au chemin *tendant* à la fille de mon peuple, non pas pour vanner ni pour nettoyer :
12 Mais un vent plus vehement que ceux-là me viendra : & de fait maintenant je leur formerai leur procez.
13 Voici, il montera comme des nuées, & ſes chariots *ſeront* ſemblables à un tourbillon : ſes chevaux ſeront plus legers que des aigles. Malheur ſur nous : car nous ſommes deſtruits.
14 Jeruſalem, nettoye ton cœur de ta malice, afin que tu ſois delivrée. Juſques à quand ſejourneront au dedans de toi des penſées de nuiſances ?
15 Car le cri apporte nouvelles de Dan, & publie du mont d'Ephraim le tourment.
16 Faites l'entendre aux nations, voici, publiez contre Jeruſalem. Les avant-coureurs viennent de païs lointain, & ont jetté leur cri contre les villes de Juda.
17 Ils ſe ſont mis tout à l'entour d'elle comme les gardes des champs, pource qu'elle m'a eſté rebelle, dit l'Eternel.
18 Ton train & tes actes t'ont fait ces choſes : telle a eſté ta malice : d'autant que ça eſté une choſe amere, pour certain elle te touchera juſques au cœur.
19 Mon ventre, mon ventre, je ſuis en douleur : l'enclos de mon cœur, mon cœur me bruit, je ne me puis taire : car mon ame, tu as ouï le ſon du cornet, & le retentiſſiment bruyant de l'alarme.
20 Une ruine eſt appellée par l'autre, car toute la terre eſt deſtruite : mes tentes ont eſté incontinent deſtruites, & mes courtines en un moment.
21 Juſques à quand verrai-je l'enſeigne, & orrai-je le ſon du cornet ?
22 Car mon peuple *eſt* ſot, ils ne m'ont point reconnu : ce *ſont* des fols enfans, & qui n'ont point d'entendement : ils *ſont* experts à mal faire : mais ils ne ſçavent rien à bien faire.
23 J'ai regardé la terre & voici *elle eſt* ſans forme & vuide : puis les cieux, & *il n'y a* point de clarté.
24 J'ai regardé les montagnes, & voici elles branlent, & toutes les collines ſont renverſées.
25 J'ai regardé, & voici, *il n'y a* pas un ſeul homme, & tous les oiſeaux des cieux s'en ſont enfuis.
26 J'ai regardé, & voici, Carmel *eſt* un defert, & toutes ſes villes ont eſté ruinées de par l'Eternel, & de par l'ardeur de ſa colere.
27 Car ainſi a dit l'Eternel, Toute la terre

ne

ne sera que desolation, toutesfois si ne l'acheverai-je pas du tout.
28 Pourtant la terre menera dueil, & les cieux seront noircis au dessus, d'autant que je l'ai prononcé: je l'ai pourpensé, & ne m'en repentirai point, & ne m'en destournerai point.
29 Toute ville s'enfuit pour le bruit des gens de cheval, & de ceux qui tirent de l'arc: ils sont entrez és bois espais, & sont montez sur les rochers: toute ville est abandonnée, & personne n'y habite.
30 Et quand tu auras esté destruite que feras-tu? combien que tu te vestes de cramoisi, & te pares d'ornemens d'or, & te crevasses le visage de fard, tu t'embellis en vain: tes amoureux t'ont rebutée, ils chercheront ta vie.
31 Car j'ai ouï le cri comme d'une qui est au travail d'enfant, & l'angoisse comme d'une qui travaille de son premier-né: le cri de la fille de Sion: elle souspire, elle estend ses mains, *disant*, Mal-heur maintenant sur moi, d'autant que mon ame est defaillie à cause des meurtriers.

CHAP. V.

PRomenez-vous par les ruës de Jerusalem, & regardez maintenant, & sçachez, & vous enquerez par ses places, si vous y trouverez un homme, s'il y a aucun qui face ce qui est droit, *& qui* cherche la loyauté, & je pardonnerai à *la ville*.
2 Mesme quand ils disent, L'Eternel *est* vivant, d'autant plus jurent ils fauſſement.
3 Eternel, tes yeux *ne regardent-ils pas* à la loyauté? tu les as frapez, & ils n'en ont point senti de douleur: tu les as consumez, *& ils* ont refusé de recevoir instruction: ils ont endurci leurs faces plus qu'une roche, ils ont refusé de se convertir.
4 Et j'ai dit, Certes ce sont ici les pauvres miserables, ils se sont montrez fols, pource qu'ils ne connoissoient point la voye de l'Eternel, *qui est* le droit de leur Dieu.
5 Je m'en irai donc aux plus grands, & parlerai à eux: car ceux-là connoissent la voye de l'Eternel, *qui est* le droit de leur Dieu: mais ceux-là mesme ont semblablement brisé le joug, *& ont* rompu les liens.
6 Pourtant les a tuez le lion de la foresť, le loup du soir les a degastez, *& le* leopard est au guet contre leurs villes: quiconque en sortira sera deschiré: car leurs forfaits sont multipliez, *& leurs* rebellions sont renforcées.
7 Comment te pardonnerai-je en cela? tes fils m'ont abandonné, & jurent par *ceux qui ne sont* point dieux: je les ai soulez, & ils ont commis adultere, & sont allez à la foule en la maison de la paillarde.
8 Ils sont comme chevaux bien repeus, quand ils se levent le matin: chacun hennit apres la femme de son prochain.
9 Ne punirois-je point ces choses-là? dit l'Eternel: & mon ame ne se vengeroit-elle pas d'une nation qui *est* telle?
10 Montez sur ses murailles, & les rompez: mais ne les achevez pas du tout: ostez ses creneaux: car *ils ne sont* point de l'Eternel.
11 Car la maison d'Israël & la maison de Juda se sont portées du tout desloyaument contre moi, dit l'Eternel.
12 Ils ont dementi l'Eternel, & ont dit, Cela *n'aviendra* pas: & de fait le mal ne viendra pas sur nous: nous ne verrons pas l'espée ni la famine.
13 Aussi les Prophetes s'en iront en vent, & la parole *n'est* point en eux: ainsi leur sera-t'il fait.
14 Pourtant, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des armées, Pource que vous avez proferé cette parole-là, voici, je m'en vais mettre mes paroles en ta bouche *pour y estre* comme un feu, & ce peuple *sera* comme le bois, & *ce feu* les consumera.
15 Maison d'Israël, voici, je m'en vais faire venir contre vous une nation de païs lointain, dit l'Eternel, c'*est* une nation robuste, c'*est* une nation ancienne, une nation de laquelle tu ne sçauras point la langue, & n'entendras point ce qu'elle dira.
16 Son carquois *est* comme un sepulcre ouvert: *& eux tous sont* forts.
17 Et elle mangera ta moisson, & ton pain, *que* devoient manger tes fils & tes filles: elle mangera tes brebis & tes bœufs, elle mangera *les fruicts* de tes vignes, & de tes figuiers, & reduira à pauvreté par l'espée tes villes munies, ausquelles tu te fois.
18 Toutesfois en ces jours-là, dit l'Eternel, je ne vous acheverai pas du tout.
19 Et il aviendra que vous direz, Pourquoi l'Eternel nostre Dieu nous a-t'il fait toutes ces choses ici? & tu leur diras ainsi, Comme vous m'avez abandonné, *& avez* servi aux dieux de l'estranger en vostre païs, ainsi servirez-vous aux estrangers au païs *qui n'est* pas vostre.
20 Faites sçavoir ceci en la maison de Jacob, & le publiez en Juda, disant,
21 Escoutez maintenant ceci, peuples fols & qui n'avez point de cœur: qui avez des yeux, & ne voyez goutte: & avez des oreilles, & n'oyez point.
22 Ne me craindrez-vous point, dit l'Eternel, & ne serez vous point espouvantez devant ma face? moi qui ai mis le sablon pour la borne de la mer, par ordonnance perpetuelle, & qu'elle ne passera point: les vagues s'esmeuvent, mais elles ne seront pas les plus fortes: & bruyent, mais elles ne l'outrepasseront point.
23 Mais ce peuple a un cœur retif & rebelle: ils se sont reculez en arriere & s'en sont allez.
24 Et n'ont point dit en leur cœur, Craignons maintenant l'Eternel nostre Dieu, qui nous donne la pluye de la premiere & de la derniere saison: *lequel* nous garde les semaines ordonnées pour la moisson.
25 Vos iniquitez ont destourné ces choses-là, & vos pechez ont empesché que bien ne vous avint.
26 Car en mon peuple se sont trouvé des meschans, aguettans, comme celui qui met des laqs, ils posent une attrapoire pour y prendre les hommes.
27 Comme est la cage remplie d'oiseaux

ainsi

ainſi *ſont* leurs maiſons remplies de fraude: pourtant ſe ſont-ils agrandis & enrichis.
18 Ils ſont engraiſſez & polis: meſme ils ont ſurmonté les faits des meſchans. Ils n'exercent point de jugement, fuſt-ce la cauſe d'un orphelin, & ils proſperent, & ne font point droit aux pauvres.
29 Ne punirois-je point ces choſes-là? dit l'Eternel: & mon ame ne ſe vengeroit-elle pas d'une nation qui *eſt* telle?
30 Choſe pour s'esbahir, & pour en avoir horreur eſt avenuë en la terre.
31 Les prophetes prophetizoient menſonge, & les ſacrificateurs dominent par leur moyen: & mon peuple a aimé cela: que ferez-vous donc quand elle prendra fin?

CHAP. VI.

ENfans de Benjamin, enfuyez-vous-en par troupe du milieu de Jeruſalem, & ſonnez du cornet en Tekoah, & levez un ſignal de feu vers Beth-kerem: car le mal s'eſt montré d'Aquilon, & grande ruine.
2 J'avois fait la fille de Sion ſemblable à une qui ne bouge de la maiſon, & qui eſt delicate.
3 Les paſteurs avec leurs troupeaux viendront contre elle: ils ficheront à l'entour d'elle les tentes, chacun paiſtra en ſon quartier.
4 Appreſtez le combat contre elle, levez-vous, & montons en plein Midi. Mal-heur ſur nous, car le jour eſt failli, & les ombres du ſoir declinent.
5 Levez-vous, montons de nuict & degaſtons ſes palais.
6 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, Coupez des arbres, & dreſſez des terraces contre Jeruſalem. C'*eſt* ici la ville *qui* doit eſtre viſitée, elle *n'eſt* toute entiere *que* rapine au dedans.
7 Comme le puits fait bouillonner ſes eaux, ainſi fait elle bouillonner ſa malice: on n'oit en elle devant moi continuellement que violence & degaſt avec maladies & playes.
8 Jeruſalem, reçoi inſtruction, de peur que mon affection ne ſe retire de toi: de peur que je ne face de toi une deſolation, & une terre inhabitable.
9 Ainſi a dit l'Eternel des armées, On grapillera entierement, comme une vigne les reſidus d'Iſraël: tourne ta main és paniers comme un vendangeur.
10 A qui parlerai-je, & qui ſommerai-je, afin qu'ils eſcoutent? voici, leur oreille eſt incirconcife, & ils ne peuvent entendre: voici la parole de l'Eternel leur eſt en opprobre, ils n'y prennent point de plaiſir.
11 Pourtant ſuis-je plein de la fureur de l'Eternel, & ſuis las de la retenir, de ſorte que je la reſpandrai ſur les enfans par la ruë, & pareillement ſur le conventicule des jeunes gens, voire meſme le mari ſera pris enſemble avec la femme, & l'homme âgé avec celui qui eſt plein de jours.
12 Et leurs maiſons retourneront aux eſtrangers, les champs, & les femmes pareillement: car j'eſtendrai ma main ſur les habitans du païs, dit l'Eternel.
13 Car depuis le plus petit d'entre eux juſques au plus grand, chacun s'adonne à gain deshonneſte: tant le Prophete que le Sacrificateur, tous ſe portent fauſſement.
14 Et ont penſé la froiſſure de la fille de mon peuple à la legere, diſans, Paix, paix: & *il n'y avoit* point de paix.
15 Ont-ils eſté confus de ce qu'ils ont commis abomination? meſme ils n'en ont eu aucune honte, & ne ſçavent que c'eſt de vergongne: parquoi ils trébuſcheront ſur les treſbuchans, au temps que je les viſiterai, a dit l'Eternel.
16 Ainſi a dit l'Eternel, Tenez-vous ſur les chemins, & regardez, & vous enquerez touchant les ſentiers de jadis, quel eſt le bon chemin, & y cheminez: & vous trouverez repos à vos ames: & ils ont reſpondu, Nous n'y cheminerons point.
17 J'avois auſſi eſtabli ſur vous des guettes, qui *diſſent*, Soyez attentifs au ſon du cornet: & ils ont reſpondu, Nous n'y ſerons point attentifs.
18 Pourtant, vous nations, eſcoutez, & toi aſſemblée, connoi ce qui *eſt* entr'eux.
19 Eſcoute, terre: voici, je m'en vais faire venir mal-heur ſur ce peuple, *aſſavoir* le fruict de leurs penſées, pource qu'ils n'ont point eſté attentifs à mes paroles, & ont rejetté ma Loi.
20 A quoi faire me ſera preſenté l'encens venu de Sçeba, & le bon roſeau aromatique de païs lointain? vos holocauſtes *ne me ſont* point à plaiſir, & vos ſacrifices ne me ſont point agreables.
21 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais mettre en ce peuple des aheurtemens, auſquels aheurteront les peres & les enfans enſemble, le voiſin & ſon compagnon, & periront.
22 Ainſi a dit l'Eternel, Voici, un peuple vient du païs d'Aquilon, & une nation grande ſe reſveillera du fin fond de la terre.
23 Ils empoigneront l'arc & l'eſtendard, ils *ſont* cruels, & n'auront point de compaſſion: leur voix bruira comme la mer, & ſeront montez ſur des chevaux: chacun d'eux eſt arraiſgé en homme de guerre, contre toi, ô fille de Sion.
24 En aurons-nous ouï le bruit? nos mains *en* deviendront laſches: angoiſſe nous ſaiſira: *voire* travail comme de celle qui enfante.
25 Ne ſortez point aux champs, & n'allez point par le chemin: car l'eſpée de l'ennemi, & eſpouvantement *eſt* tout à l'entour.
26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un ſac, & te veautre en la cendre: mene dueil *comme* ſur l'enfant unique, & lamentation tres-amere: car le deſtructeur viendra ſubitement ſur nous.
27 Je t'ai eſtabli *pour eſtre* une munition & fortereſſe parmi mon peuple, afin que tu connoiſſes & ſondes leur train.
28 Tous *ſont* reveſches, & plus que reveſchés, & qui vont detractant, & ſont comme de l'airain, & du fer, eux tous *ſont* enfans qui ſe perdent l'un l'autre.
29 Le ſouffiet eſt bruſlé, le plomb eſt conſumé

fumé par le feu, en vain a fondu le fondeur : car les mauvais n'ont point eſté ſeparez.
30 On les appellera, Argent reprouvé : car l'Eternel les a reprouvez.

CHAP. VII.

LA parole qui fut adreſſée à Jeremie de par l'Eternel, diſant,
2 Tien-toi debout à la porte de la maiſon de l'Eternel, & y crie cette parole, & di, Vous tous de Juda qui entrez par ces portes, pour vous proſterner devant l'Eternel, eſcoutez la parole de l'Eternel.
3 Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, Amendez vos voyes, & vos actes, & je vous ferai habiter en ce lieu
4 Ne vous fiez point ſur des paroles trompeuſes, diſans, C'*eſt* ici le Temple de l'Eternel, le Temple de l'Eternel, le Temple de l'Eternel.
5 Mais amendez à bon eſcient vos voyes & vos actes, & vous adonnez à faire droit à ceux qui plaident l'un contre l'autre.
6 Et ne faites point de tort à l'eſtranger, ni à l'orphelin, ni à la veuve: & ne reſpandez point en ce lieu le ſang innocent, & ne cheminez point apres les dieux eſtranges à voſtre ruïne.
7 Alors vous ferai-je habiter en ce lieu, depuis un ſiecle juſques à l'*autre* ſiecle, au païs que j'ai donné à vos peres.
8 Voici, vous-vous fiez ſur des paroles trompeuſes, ſans qu'il y ait profit.
9 Ne deſrobez-vous pas ? ne tuez-vous pas? ne commettez-vous pas adultere ? ne jurez vous pas fauſſement ? ne faites-vous pas des encenſemens à Bahal ? n'allez-vous pas apres les dieux eſtranges que vous ne connoiſſez point ?
10 Toutesfois vous venez, & vous preſentez devant moi en cette maiſon, ſur laquelle mon Nom eſt reclamé, & dites, Nous avons eſté delivrez pour faire toutes ces abominations-là.
11 Cette maiſon, ſur laquelle mon Nom eſt reclamé devant vos yeux, n'eſt-elle pas devenuë une caverne de brigands? & voici, moi-meſme l'ai veu, dit l'Eternel.
12 Mais allez maintenant en mon lieu qui *eſtoit* en Sçilo, là où j'avois colloqué mon Nom du commencement : & regardez ce que je lui ai fait, à cauſe de la malice de mon peuple Iſraël.
13 Maintenant donc, pource que vous faites toutes ces choſes-là, dit l'Eternel, & que j'ai parlé à vous, me levant de matin, & parlant, & vous n'avez point eſcouté, je vous ai appellez, & vous n'avez point reſpondu :
14 Je ferai à cette maiſon, ſur laquelle mon Nom eſt reclamé, & en laquelle vous-vous fiez, & à ce lieu que je vous ai donné à vous & à vos peres, comme j'ai fait à Sçilo.
15 Et vous jetterai arriere de ma face, comme j'ai jetté tous vos freres, avec toute la poſterité d'Ephraïm.
16 Toi donc ne fai point de requeſte pour ce peuple, & n'entrejette point de cri ni de requeſte pour eux, & n'intercede point envers moi : car je ne t'exaucerai point.
17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font és villes de Juda, & és ruës de Jeruſalem.
18 Les fils amaſſent le bois, & les peres allument le feu, & les femmes peſtriſſent la paſte pour faire des tourteaux à la reine des cieux : & pour faire des aſperſions à d'autres dieux, afin de me deſpiter.
19 Ce qu'ils me deſpitent, eſt-il contre moi, dit l'Eternel, n'eſt-ce pas *pluſtoſt* contr'eux-meſmes, à la confuſion de leurs faces ?
20 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, ma colere & ma fureur ſe fond contre ce lieu, ſur les hommes, & ſur les beſtes, ſur les arbres des champs, & ſur le fruict de la terre : elle s'embraſera, & ne s'eſteindra point.
21 Ainſi a dit l'Eternel des armées le Dieu d'Iſraël, Adjouſtez vos holocauſtes à vos ſacrifices, & mangez de la chair.
22 Car je n'ai point parlé avec vos peres, ni ne leur ai point baillé de charge au jour que je les fis ſortir hors du païs d'Egypte, touchant le fait des holocauſtes & des ſacrifices.
23 Mais voici ce dont je les ai chargez, diſant, Eſcoutez ma voix, & je ſerai voſtre Dieu, & vous ſerez mon peuple: & cheminez en toute la voye que je vous ai enchargée, afin que bien vous ſoit.
24 Mais ils n'ont point eſcouté, & n'ont point encliné leur oreille : mais ils ont cheminé apres *d'autres* conſeils & apres la dureté de leur cœur mauvais, & ſe ſont tournez en arriere, & non point en avant.
25 Depuis le jour que vos peres ſont ſortis hors du païs d'Egypte, juſques à ce jourd'hui, je vous ai envoyé tous mes ſerviteurs prophetes, *chaque* jour me levant matin, & les envoyant.
26 Mais ils ne m'ont point eſcouté, & n'ont point encliné leur oreille: mais il ont roidi leur col, ils ont pis fait que leurs peres.
27 Dont tu leur proſereras toutes ces paroles, mais ils ne t'eſcouteront point: & tu crieras apres eux, mais ils ne te reſpondront point.
28 Pourtant tu leur diras, *C'eſt* ici la nation qui n'a point eſcouté la voix de l'Eternel ſon Dieu, & qui n'a point receu d'inſtruction : la fidelité eſt perie & a eſté retranchée de leur bouche.
29 Tonds ta perruque, *ô Jeruſalem*, & la jette au loin, & prononce à haute voix ta complainte ſur les lieux eſlevez: car l'Eternel a rebuté & quitté la generation contre laquelle il eſt courroucé tout outre.
30 Pource que les enfans de Juda ont fait ce qui m'eſt deſplaiſant, dit l'Eternel, ils ont mis leurs abominations en cette maiſon, ſur laquelle mon Nom eſt invoqué, afin de la polluer *par elles* :
31 Et ont edifié les hauts lieux de Topheth, qui *eſt* en la vallée du fils de Hinnom, pour bruſler leurs fils & leurs filles au feu : ce que je n'ai pas commandé, & quoi je n'ai jamais penſé.
32 Pour

12 Pourtant voici, les jours viennent, dit l'Eternel, qu'elle ne ſera plus appellee Topheth. ni la vallee du fils de Hinnom, mais la vallee de la tuërie, & on enſevelira en Topheth, à cauſe qu'*il* n'*y aura* plus d'autre lieu.

13 Et ſeront les charongnes de ce peuple en viande aux oiſeaux des cieux, & aux beſtes de la terre, ſans qu'*il y ait* perſonne qui les effarouche.

14 Je ferai auſſi ceſſer des villes de Juda, & des ruës de Jeruſalem la voix de joye, & la voix de lieſſe. la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe: car le païs ſera en deſolation.

CHAP. VIII.

EN ce temps-là, dit l'Eternel, on jettera hors les os des rois de Juda, & les os des principaux de Juda, les os des Sacrificateurs, & les os des Prophetes, & les os des habitans de Jeruſalem, hors de leurs ſepulcres.

2 Et on les eſtendra devant le ſoleil, & devant la lune, & devant toute l'armée des cieux, qui ſont les choſes leſquelles ils ont aimées, auſquelles ils ont ſervi, & apres leſquelles ils ont cheminé: leſquelles ils ont recherchées, & devant leſquelles ils ſe ſont proſternez: ils ne ſeront point recueillis ni enſevelis, ils ſeront comme fumier ſur le deſſus de la terre.

3 Et la mort ſera plus deſirable que la vie à tout le reſidu de ceux qui ſont reſtez de cette meſchante race-ici, *voire* ceux qui ſeront reſtez parmi tous les lieux où je les aurai dechaſſez, dit l'Eternel des armées.

4 Tu leur diras donc, Ainſi a dit l'Eternel, ſi on tombe ne ſe relevera-t'on pas? & ſi on ſe deſtourne, ne retournera-t'on pas *au chemin*?

5 Pourquoi *donc* s'eſt fourvoyé ce peuple, *aſavoir* Jeruſalem, d'un fourvoyement continué? Ils ſe ſont adonnez opiniaſtrement à tromperie, & ont refuſé de ſe convertir.

6 Je me ſuis rendu attentif, & j'ai eſcouté: mais nul ne parle adroit, *il n'y a* perſonne qui ſe repente de ſon mal, diſant, Qu'ai-je fait! eux tous ſont retournez à leur courſe, comme le cheval qui ſe jette à bride avallée parmi la bataille.

7 Meſme la cigogne a connu par les cieux ſes ſaiſons, la tourterelle, & l'arondelle, & la gruë ont pris garde au temps qu'elles doivent venir: mais mon peuple n'a point connu le droit de l'Eternel.

8 Comment dites-vous, Nous *ſommes* les ſages, & la Loi de l'Eternel *eſt* avec nous: voilà pour vrai on s'eſt porté fauſſement, & la plume des Scribes *eſt une plume* de fauſſeté.

9 Les ſages ont eſté confus, ils ont eſté épouvantez & pris: car ils ont rebuté la parole de l'Eternel: & dequoi ſeroient-ils ſages?

10 Pourtant je donnerai leurs femmes à d'autres, & leurs champs à ceux qui les poſſederont en heritage. Car depuis le plus petit juſqu'au plus grand, chacun s'adonne à gain deshonneſte: tant le Prophete que le Sacrificateur: tous ſe portent fauſſement.

11 Et ils ont penſé la froiſſure de la fille de mon peuple à la legere, diſans, Paix, paix: & *il n'y avoit* point de paix.

12 Ont-ils eſté confus de ce qu'ils ont commis abomination? meſme ils n'en ont eu aucune honte, & ne ſçavent que c'eſt de vergongne: parquoi ils tresbucheront ſur les tresbuchans, ils tomberont au temps que je les viſiterai, a dit l'Eternel.

13 Et les trouſſant, je les conſumerai, dit l'Eternel: *il n'y a* pas une grappe es vignes, & au figuier *il n'y a* pas une figue: la fueille eſt fletrie, & ce que je leur ai donné ſera tranſporté avec eux.

14 Sur quoi ſommes-nous appuyez pour demeurer ici? Aſſemblez-vous, & entrons es villes munies, & nous ſerons là à recoi: car l'Eternel noſtre Dieu nous a fait taire, & nous a donné à boire de l'eau de fiel, pource que nous avons peché contre l'Eternel.

15 On attend la paix, & *il n'y a* rien de bon: le temps de gueriſon, & voici trouble.

16 Le ronflement de ſes chevaux a eſté ouï de Dan, & tout le païs a eſté eſmeu du bruit des henniſſemens de ſes puiſſans *chevaux*: ils ſont venus & ont devoré le païs & tout ce qui y eſtoit, la ville & ceux qui habitoient en elle.

17 Qui plus eſt, voici, je m'en vais envoyer contre vous des ſerpens, des baſilics, contre leſquels *il n'y a* point d'enchantement, ils vous mordront, dit l'Eternel.

18 J'ai voulu tenir bon contre la douleur, mais mon cœur *eſt* amatti en moi.

19 Voici la voix du cri de la fille de mon peuple *procedante* de païs lointain. L'Eternel n'*eſt*-il point en Sion? ſon roi n'*eſt*-il pas au milieu d'elle? mais pourquoi m'ont-ils deſpité par leurs images taillées, par les vanitez de l'eſtranger?

20 La moiſſon eſt paſſée, l'eſté eſt achevé, & nous n'avons point eſté delivrez.

21 Je ſuis deſconforté pour le deſconfort de la fille de mon peuple, j'en ſuis en dueil, deſolation m'en a ſaiſi.

22 N'y a-t'il point de bauſme en Galaad? n'y a-t'il point là de medecin? pourquoi donc la playe de la fille de mon peuple n'eſt-elle pas conſolidee?

CHAP. IX.

A La mienne volonté que ma teſte s'en allaſt toute en eaux, & que mes yeux fuſſent une vive fontaine de larmes, & je pleurerois jour & nuict les navrez à mort de la fille de mon peuple!

2 A la mienne volonté que j'euſſe au deſert une cabane de voyagers, & j'abandonnerois mon peuple, & m'en irois arriere d'eux! Car eux tous *ſont* des adulteres, & une compagnie de deſloyaux.

3 Ils ont fait tirer menſonge à leur langue *comme* à leur arc, & ſe ſont renforcez en la terre contre la fidelité, pource qu'ils ont marché

marché avant de malice en malice, & ne m'ont point reconu, dit l'Eternel.

4 Gardez-vous chacun de son intime ami, & ne vous fiez en aucun frere : car tout frere fait mestier de supplanter, & tout intime ami va detractant.

5 Et chacun se mocque de son intime ami, & ne parle-t'on point en verité : ils ont appris leur langue à dire mensonge, ils se tourmentent tant & plus à mal faire.

6 Ta demeure *est* au milieu de tromperie : ils refusent à cause de la tromperie de me reconnoistre, dit l'Eternel.

7 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées, Voici, je m'en vais les fondre, & les esprouverai : car autrement comment feroisje à cause de la fille de mon peuple ?

8 Leur langue *est* un trait decoché, elle profere fraude : chacun a la paix en sa bouche avec son intime ami, mais au dedans il dresse des embuches.

9 Ne punirois-je point ces choses-là en eux, dit l'Eternel ? mon ame ne se vengeroit-elle pas d'une nation qui *est* telle ?

10 Je leverai un pleur, & prononcerai à haute voix une lamentation à cause des montagnes, & une complainte à cause des cabanes du desert, pource qu'elles ont esté degastées, desorte qu'*il n'y a* personne qui y passe, & n'y oit-on plus de cri de troupeaux : tant les oiseaux des cieux que le bestail s'en sont enfuis, *& s'en* sont allez.

11 Et je reduirai Jerusalem en monceaux, *qui seront* la retraite des dragons : & mettrai les villes de Juda en desolation, tellement qu'il n'y aura personne qui habite en elles.

12 Qui *sera* l'homme sage qui entende ceci, & *qui sera celui* auquel ait parlé la bouche de l'Eternel, qui en face le rapport, *assavoir* pourquoi le pais est perdu & degasté comme un desert, sans que nul y passe ?

13 L'Eternel donc a dit, Pource qu'ils ont delaissé ma Loi que je leur ai proposée, & n'ont point escouté ma voix, & n'ont point cheminé selon elle :

14 Mais ont cheminé apres la dureté de leur cœur, & apres les Bahalins, ce que leurs peres leur ont enseigné :

15 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Voici je m'en vais leur donner à manger, assavoir à ce peuple-ci, de l'aluine, & leur donnerai à boire de l'eau de fiel :

16 Et les disperserai parmi les nations, qu'eux ni leurs peres n'ont point connuës : & envoyerai apres eux l'espée, jusques à ce que je les aye consumez.

17 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Considerez, & appellez des plureuses, afin qu'elles viennent : & mandez les femmes sages, & qu'elles viennent :

18 Qu'elles se hastent, & qu'elles prononcent à haute voix une lamentation sur nous : & que nos yeux se fondent en larmes, & que nos paupieres degoutent en eau.

19 Car une voix de lamentation a esté ouie de Sion, *disant*, Comment avons-nous esté destruits ? Nous sommes grandement confus : d'autant que nous avons abandonné le païs : d'autant que nos tentes nous ont jette dehors.

20 Parquoi, *vous* femmes, escoutez la parole de l'Eternel, & que vostre oreille reçoive la parole de sa bouche, & enseignez vos filles à lamenter, & chacune sa compagne à faire complainte.

21 Car la mort est montée par nos fenestres, elle est entree en nos palais, pour exterminer les enfans, tellement qu'il *n'y en* ait plus par les rues, & les jeunes gens, tellement qu'il n'y en ait plus par les places.

22 Ainsi a dit l'Eternel, Voire les corps morts des hommes seront estendus comme fumier sur le dessus des champs, & comme la poignee d'epics apres le moissonneur, que nul ne recueille.

23 Ainsi a dit l'Eternel, Que le sage ne se glorifie point en la sagesse, & que le fort ne se glorifie point en la force, & que le riche ne se glorifie point en ses richesses.

24 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ce qu'il a intelligence, & me connoist : que je *suis* l'Eternel, qui exerce gratuité, & jugement & justice en la terre : d'autant qu'en ces choses je prens mon plaisir, dit l'Eternel.

25 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je punirai tout circoncis ayant le prepuce.

26 Egypte, & Juda, & Edom, & les enfans de Hammon, & Moab, & tous ceux qui sont és bouts des coins qui habitent au desert. Car toutes les nations sont le prepuce, & toute la maison d'Israël a le prepuce de cœur.

CHAP. X.

1 *Vous* maison d'Israël, escoutez la parole que l'Eternel a prononcee sur vous.

2 Ainsi a dit l'Eternel, N'apprenez point les façons de faire des nations, & ne soyez point espouvantez des signes des cieux, d'autant que les nations en sont espouvantées.

3 Car les statuts des peuples *ne* sont *que* vanité, d'autant qu'on coupe du bois de la foreſt pour en faire un ouvrage de main d'ouvrier avec la hache.

4 Puis on l'embellit d'argent & d'or, & on les fait tenir avec des cloux, & avec des marteaux, afin qu'on ne *les* deplace point.

5 Ils sont duits tous droits comme une palme, & ne parlent point : on les porte par neceſſité, pource qu'ils ne peuvent pas marcher : ne les craignez point, car ils ne font point de mal, & aussi n'est-il point en eux de faire du bien.

6 De ce qu'*il n'y a* point de semblable à toi, ô Eternel, *tu es* grand, & grand *ei* ton Nom en force.

7 Qui ne te craindroit, ô roi des nations ? Car *cela* t'appartient : d'autant qu'entre tous les plus sages des nations, & en tous leurs royaumes, *il n'y en a* point de semblable a toi.

8 Et ils sont abbrutis & devenus fols en ce premier point : le bois n'apprend que vanitez.

9 L'argent qui est estendu en placques est apporté de Tarsis, & l'or d'Uphaz, pour estre

eſtre mis en œuvre par l'ouvrier, & par les mains du fondeur: & la pourpre & l'eſcarlate *eſt* leur veſtement: toutes ces choſes *ſont* l'ouvrage des ſages.

10 Mais l'Eternel eſt le Dieu de verité, c'*eſt* le Dieu vivant, & le roi eternel: la terre ſera esbranlée par ſa colere, & les nations ne pourront ſouſtenir ſon indignation.

11 Ainſi leur direz-vous, Les dieux qui n'ont point fait les cieux & la terre, periront arriere de la terre, & de deſſous les cieux.

12 Celui qui a fait la terre par ſa vertu, & qui a agencé le monde habitable par ſa ſageſſe. & *qui* a eſtendu les cieux par ſon intelligence:

13 Si toſt qu'il a jetté ſa voix *il y a* grand bruit d'eaux és cieux: apres qu'il a fait monter du bout de la terre les vapeurs, il tourne les eſclairs en pluye, & tire le vent hors de ſes threſors.

14 Tout homme eſt abbruti par ce qu'il ſçait faire: tout fondeur eſt rendu honteux par les images taillees: car ce qu'ils fondent *eſt* fauſſeté. & n'*y a* point de reſpiration en elles.

15 Elles *ne ſont que* vanité, & ouvrage propre à abuſer: elles periront au temps de leur viſitation.

16 La portion de Jacob n'*eſt* point comme ces choſes-là: car c'eſt celui qui a tout formé: & Iſrael *eſt* le lot de ſon heritage: ſon nom eſt l'Eternel des armees.

17 Toi qui habites en lieu fort, retire du pais ta marchandiſe.

18 Car ainſi a dit l'Eternel, Voici je m'en vais a cette fois jetter *au loin* comme avec une fronde les habitans du pais, & les preſſerai, tellement qu'ils le trouveront *ainſi*.

19 Mal-heur ſur moi, *diront-ils*, à cauſe de ma froiſſure, ma playe eſt douloureuſe. Mais moi j'ai dit, Quoi que ce ſoit, c'*eſt* une maladie qu'il faut que je porte.

20 Ma tente eſt degaſtee: tous mes cordages ſont rompus: mes enfans ſont ſortis arriere de moi, & ne ſont plus. *Il n'y a* plus perſonne qui eſtende ma tente, & qui dreſſe mes courtines.

21 Car les paſteurs ſont abrutis, & n'ont point recherché l'Eternel: pourtant ne ſe ſont-ils point portez ſagement, & tous leurs paſturages ont eſté diſſipez.

22 Voici, un bruit de certaines nouvelles eſt venu, & une grande eſmeute de devers le pais d'Aquilon, pour mettre les villes de Juda en deſolation, & en retraite de dragons.

23 Eternel, je connois que la voye de l'homme n'*eſt* pas à lui, & n'*eſt* pas en l'homme qui chemine, d'adreſſer ſes pas.

24 O Eternel, chaſtie-moi, toutesfois par meſure, non pas en ta colere, de peur que tu ne me reduiſes à neant.

25 Eſpan ta fureur ſur les nations qui ne te connoiſſent point, & ſur les familles qui n'invoquent point ton Nom: car ils ont devoré Jacob, voire ils l'ont devoré, & l'ont conſumé, & ont mis en deſolation ſon plaiſant logis.

CHAP. XI.

LA parole qui fut adreſſée à Jeremie de par l'Eternel, diſant,

2 Eſcoutez les paroles de cette alliance-ci, & *les* prononcez aux hommes de Juda & aux habitans de Jeruſalem:

3 Et tu leur diras, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſrael, Maudit *ſoit* l'homme qui n'eſcoutera point les paroles de cette alliance:

4 Que j'ai commandée à vos peres au jour que je les ai retirez du païs d'Egypte, du fourneau de fer, diſant, Eſcoutez ma voix, & la mettez en execution, ſelon les choſes que je vous ai commandées, & vous me ſerez peuple, & je vous ſerai Dieu.

5 Afin que je ratifie le ſerment que j'ai fait à vos peres, de leur donner un païs decoulant de laict & de miel, comme *il paroiſt* ce jourd'hui. Et je reſpondis, & dis, Ainſi ſoit-il, Eternel.

6 Puis l'Eternel me dit, Crie toutes ces paroles par les villes de Juda, & par les rues de Jeruſalem, diſant, Eſcoutez les paroles de cette alliance, & les faites:

7 Car j'ai ſommé expreſſement vos peres au jour que je les ai fait monter hors du païs d'Egypte juſques à ce jourd'hui, me levant de matin, & les ſommant, diſant, Eſcoutez ma voix.

8 Mais ils ne l'ont pas eſcoutée, & n'y ont point encliné leur oreille, mais ont chemine chacun ſuivant la dureté de leur cœur mauvais: & pourtant ai-je fait venir ſur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avois chargé de faire, & qu'ils n'ont point faite.

9 Et l'Eternel me dit, Il ſe trouve une conjuration és hommes de Juda, & és habitans de Jeruſalem.

10 Ils ſont retournez aux iniquitez de leurs anceſtres, qui ont refuſé d'eſcouter mes paroles: & qui ſont allez apres d'autres dieux pour les ſervir. La maiſon d'Iſrael, & la maiſon de Juda ont enfreint mon alliance, que j'avois traittée avec leurs peres.

11 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Voici je m'en vais faire venir ſur eux du mal, duquel ils ne pourront ſortir: ils crieront vers moi, mais je ne les exaucerai point.

12 Et les villes de Juda, & les habitans de Jeruſalem s'en iront, & crieront vers les dieux auſquels ils font leurs parfums: mais ils ne les delivreront nullement au temps de leur mal.

13 Car, ô Juda, tu as eu autant de dieux que de villes: & toi, Jeruſalem, tu as dreſſé autant d'autels aux choſes honteuſes que tu as de rues, *qui ſont* des autels pour faire des parfums à Bahal.

14 Toi donc ne fais point de requeſte pour ce peuple, & n'entrelette point de cri, ni de requeſte pour eux: car je n'exaucerai point au temps qu'ils crieront vers moi pour leur mal.

15 Qu'a mon bien-aimé à faire en ma maiſon, que tant de gens ſe ſervent d'elle pour y faire leurs complots? la chair ſaincte eſt tranſportée arriere de toi: & encore quand tu fais mal, tu t'eſgayes.

16 L'Eternel avoit appellé ton nom, Olive verdoyante, & belle, à cauſe du beau fruict: mais au ſon d'un grand tintamarre il y a allumé le feu, & ſes branches ont eſté rompues.

17 Car l'Eternel des armées, qui t'a plantée, a prononcé le mal contre toi, à cause de la malice de la maison d'Israël, & de la maison de Juda, qu'ils ont commise contr'eux mesme jusques à me despiter, en faisant des parfums à Bahal.

18 Et l'Eternel me l'a donné à connoistre, & l'ai connu: alors tu m'as fait voir leurs actes.

19 Mais *j'ai esté* comme un agneau *ou comme* un bœuf *qui* est mené pour estre esgorgé, & n'ai point sçeu qu'ils eussent pourpensé contre moi quelque machination, *disans*, Destruisons l'arbre avec son fruict, & l'exterminons arriere de la terre des vivans: & qu'il ne soit plus memoire de son nom.

20 Mais toi, Eternel des armées, qui juges justement, & qui sondes les reins & le cœur, que je voye la vengeance que tu feras d'eux: car je t'ai descouvert ma cause.

21 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, touchant les gens de Hanathoth, qui cherchent ta vie, disans, Ne prophetise plus au Nom de l'Eternel, & tu ne mourras point par nos mains.

22 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées, Voici, je m'en vais le punir: les jeunes gens mourront par l'espée, leurs fils & leurs filles mourront par famine.

23 Et n'y aura rien en eux de reste: car je ferai venir le mal sur les gens de Hanathoth, l'an de leur visitation.

CHAP. XII.

ETernel, quand je debatrai avec toi, tu *seras* juste: mais toutesfois j'entrerai en contestation avec toi. Pourquoi a prosperé le train des meschans, & sont en paix tous ceux qui s'adonnent du tout à desloyauté?

2 Tu les as plantez, & ils ont pris racine: ils vont en avant, mesme ils fructifient. Tu es prés de leur bouche, & loin de leurs reins.

3 Et toi, Eternel, tu m'as connu, tu m'as veu, & as sondé mon cœur envers toi: traine-les comme des brebis pour estre esgorgées, & les prepare pour le jour de la tuerie.

4 Jusques à quand menera dueil la terre, & sechera l'herbe de tout champ, à cause de la malice des habitans qui sont en elle? les bestes sont consumées, & les oiseaux, pour ce qu'ils ont dit, On ne verra point nostre derniere fin.

5 Si tu as couru avec les gens de pied, & ils t'ont lassé, comment te fourreras-tu parmi les chevaux? & tu t'asseures en la terre de paix: mais que feras-tu lors que le Jordain sera enflé?

6 Certainement tes freres mesme, & la maison de ton pere, ceux-là mesme se sont portez desloyaument contre toi, eux mesme ont crié apres toi à plein gosier. Ne les croi point, encore qu'ils parlent à toi en bien.

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai quitté mon heritage, j'ai livré ce que mon ame aimoit le plus, en la main de ses ennemis.

8 Mon heritage m'a esté comme un lion en la forest: il a jetté son cri contre moi, pourtant l'ai-je en haine.

9 Mon heritage me *sera-t'il* comme l'oiseau peinct? les oiseaux *sont*-ils pas à l'environ de lui? Or sus assemblez vous, tous animaux des champs, venez pour le devorer.

10 Plusieurs bergers ont gasté ma vigne, ils ont foulé mon partage, ils ont reduit mon partage desirable en un desert de desolation.

11 On l'a reduit en desolation, & il a esté en dueil tout desolé devant moi. Toute la terre a esté reduite en desolation, pource qu'*il n'y a* personne qui y prenne garde.

12 Les destructeurs sont venus sur toutes les hautes places *qui sont* au desert: car l'espée de l'Eternel devore depuis un bout du pais jusques à l'autre: *il n'y a* point de paix pour aucune chair.

13 Ils ont semé du froment, & moissonneront des espines: ils se sont peinez, *& n'y* profiteront rien: vous serez confus de vos ennemis par l'ardeur de la colere de l'Eternel.

14 Ainsi a dit l'Eternel contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'heritage, que j'ai fait heriter à mon peuple Israel, Voici, je m'en vais les arracher hors de leur pais, & arracherai la maison de Juda hors du milieu d'eux.

15 Et il aviendra que quand je les aurai arrachez, j'aurai derechef compassion d'eux, & les ferai retourner chacun à son heritage, & chacun en son quartier.

16 Et il aviendra que s'ils apprennent à bon escient les voyes de mon peuple, à ce qu'ils jurent en mon Nom, *assavoir*, Vive l'Eternel, ainsi qu'ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Bahal: ils seront edifiez parmi mon peuple.

17 Mais s'ils n'escoutent point, j'arracherai une telle nation entierement, & *la* ferai perir, dit l'Eternel.

CHAP. XIII.

AInsi m'a dit l'Eternel, Va, & t'achete une ceinture de lin, & la mets sur tes reins, & ne la mets point en l'eau.

2 J'achetai donc une ceinture selon la parole de l'Eternel, & la mis sur mes reins.

3 Et la parole de l'Eternel me fut adressée pour la seconde fois, disant,

4 Prens la ceinture que tu as achetée, qui *est* sur tes reins, & te leve, & t'en va vers l'Euphrate, & la cache là au pertuis d'une pierre.

5 Je m'en allai donc, & la cachai sur l'Euphrate, ainsi que l'Eternel m'avoit commandé.

6 Et il avint que plusieurs jours apres l'Eternel me dit, Leve-toi, & t'en va vers l'Euphrate, & repren de là la ceinture que je t'avois commandé d'y cacher.

7 Ainsi je m'en allai vers l'Euphrate, & fouï: & je repris la ceinture de là où je l'avois cachée: & voici, la ceinture estoit pourrie, tellement qu'elle n'estoit plus bonne à chose quelconque.

8 Alors la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,

9 Ainsi

9 Ainſi a dit l'Eternel, Ainſi ferai-je pourrir l'orgueil de Juda, & le grand orgueil de Jeruſalem :
10 De ce peuple très-mauvais, qui refuſent d'eſcouter mes paroles, & qui cheminent ſuivant la dureté de leur cœur, & *qui* vont apres les autres dieux pour les ſervir, & pour ſe proſterner devant eux : tellement qu'il ſera comme cette ceinture qui n'eſt bonne à choſe quelconque.
11 Car comme la ceinture eſt jointe ſur les reins de l'homme, ainſi avois-je joint à moi toute la maiſon d'Iſraël, & toute la maiſon de Juda, dit l'Eternel, afin qu'ils fuſſent mon peuple, mon renom, ma loüange, & ma gloire : mais ils n'ont point eſcouté.
12 Tu leur diras donc cette parole, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Tout oüillaire ſera rempli de vin. Et ils te diront, Ne ſçavons-nous pas fort bien que tout oüillaire ſera rempli de vin ?
13 Mais tu leur diras, Ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais remplir d'yvreſſe tous les habitans de ce païs, & les rois qui ſont aſſis ſur le thrône de David pour l'amour de lui, & les Sacrificateurs, & les Prophetes, & tous les habitans de Jeruſalem.
14 Et les briſerai l'un contre l'autre, les peres & les enfans enſemble, dit l'Eternel, je n'en aurai point de compaſſion, je ne les eſpargnerai point, & n'en aurai point de pitié, que je ne les deſtruiſe.
15 Eſcoutez & preſtez l'oreille, ne vous eſlevez point : car l'Eternel a parlé.
16 Donnez gloire à l'Eternel voſtre Dieu, devant qu'il face venir les tenebres, & autant que vos pieds chopent és montagnes eſquelles on voit trouble : vous attendrez de la lumiere, & il en fera une ombre de mort, & la reduira en obſcurité.
17 Que ſi vous n'oyez ceci, mon ame pleurera en ſecret à cauſe de *voſtre* orgueil, & non œil reſpandra des larmes en abondance, voire ſe fondra en larmes, pource que le troupeau de l'Eternel aura eſté emmené priſonnier.
18 Di au roi & à la regente, Humiliez-vous, & vous tenez bas : car ce qui eſt ſur vos teſtes deſcendra, *aſſavoir* la couronne de voſtre magnificence.
19 Les villes du Midi ſont fermées, & *il n'y a* perſonne qui les ouvre : tout Juda eſt tranſporté, il eſt univerſellement tranſporté.
20 Levez vos yeux, & voyez ceux qui viennent d'Aquilon, où *eſt* le parc qui t'a eſté donné, & ton magnifique troupeau ?
21 Que diras-tu, quand il te punira ? Car tu les as enſeignez contre toi, *pour eſtre* ſuperieurs ſur ſa teſte : les douleurs ne te ſaiſiront-elles point comme la femme qui enfante ?
22 Que ſi tu dis en ton cœur, Pourquoi me ſont avenues ces choſes ? Pour la grandeur de ton iniquité tes pas ont eſté rebraſſez, & tes talons ont eſté ferrez de pres.
23 Le more changeroit-il ſa peau, & le leopard ſes taches ? pourriez-vous auſſi faire quelque bien vous, qui n'eſtes appris qu'à mal faire ?
24 Pourtant les eſpardrai-je comme l'eſteule, qui eſt emportée çà & là par le vent du deſert.
25 C'*eſt* ici ton lot, & la part de tes meſures de par moi, dit l'Eternel : pource que tu m'as oublié, & que tu t'es fié en menſonge.
26 Parquoi auſſi ai-je rebraſſé tes pans ſur ton viſage, & ton ignominie paroiſtra.
27 Tes adulteres, & tes henniſſemens, & l'enormité de ta paillardiſe *eſt* ſur les collines par les champs : j'ai veu tes abominations : malediction ſur toi, Jeruſalem : ne ſeras-tu point nettoyée ? apres quand encore ?

CHAP. XIV.

LA parole de l'Eternel, qui fut adreſſée à Jeremie, touchant les retenuës.
2 Judée a mené dueil, & ſes portes ſont en piteux eſtat, ils ſont tous noircis giſans par terre, & le cri de Jeruſalem eſt monté.
3 Et les gens notables d'entr'eux ont envoye les moindres qu'ils euſſent a l'eau, leſquels ſont venus aux lieux cavez, & n'y ont point trouvé d'eau, & s'en ſont retournez leurs vaiſſeaux vuides : ils ont eſté rendus honteux & confus, & ont couvert leur teſte.
4 Pource que la terre s'eſt crevaſſée, d'autant qu'il n'y a point eu de pluye au païs : les laboureurs ont eſté rendus honteux, & ont couvert leur teſte.
5 Meſme la biche a fait ſon fan au champ, & l'a abandonné, pource qu'il n'y a point d'herbe.
6 Et les aſnes ſauvages ſe ſont tenus ſur les lieux eſlevez, ils ont attiré l'air comme les dragons : leurs yeux ſont defaillis, d'autant qu'*il n'y a* point d'herbe.
7 Eternel, ſi nos iniquitez teſmoignent contre nous, agi à cauſe de ton Nom : car nos rebellions ſont multipliées : c'eſt contre toi que nous avons peché.
8 *Toi qui es* l'attente d'Iſraël, & ſon liberateur au temps de deſtreſſe, pourquoi ſerois-tu en la terre comme un eſtranger, & comme un paſſant *qui* ſe deſtourne pour paſſer la nuict ?
9 Pourquoi ſerois-tu comme un homme eſperdu, & comme un homme fort *qui* ne peut delivrer ? Or es-tu, Eternel, au milieu de nous, & ton Nom eſt reclamé ſur nous : ne nous delaiſſe point.
10 Ainſi a dit l'Eternel à ce peuple-ci, Pource qu'ils ont aimé à aller ainſi çà & là, & n'ont point retenu leurs pieds, l'Eternel n'a point pris plaiſir en eux : *mais* maintenant il aura ſouvenance de leurs iniquitez, & punira leurs pechez.
11 Puis l'Eternel me dit, Ne fai point de requeſte en bien pour ce peuple :
12 Quand ils jeuſneront, je n'exaucerai point leur cri, & quand ils offriront des holocauſtes & des oblations, je n'y prendrai point de plaiſir : mais je les conſumerai par l'eſpée, & par la famine, & par la mortalité.
13 Et je dis, Hà, hà, Seigneur Eternel, voici, les prophetes leur diſent, Vous ne

verrez point l'eſpée, & vous n'aurez point de famine: mais je vous donnerai paix aſſeurée en ce lieu-ci.

14 Et l'Eternel me dit, Ce n'eſt que menſonge ce que ces prophetes prophetizent en mon Nom: je ne les ai point envoyez, & ne leur ai point baillé de charge, & n'ai point parlé à eux: ils vous prophetizent viſion de menſonge, de devinement, de neant, & de tromperie de leur cœur.

15 Pourtant ainſi a dit l'Eternel touchant les prophetes qui prophetizent en mon Nom, leſquels toutesfois je n'ai point envoyez, & qui diſent, L'eſpée ni la famine ne ſera point en ce païs: Ces prophetes-là ſeront conſumez par l'eſpée & par la famine.

16 Et le peuple, auquel ils ont prophetizé ſera jetté par les ruës de Jeruſalem à cauſe de la famine & de l'eſpée: & n'y *aura* perſonne qui les enſeveliſſe, tant eux que leurs femmes, leurs fils & leurs filles, & je reſpandrai ſur eux leur malice.

17 Tu leur diras donc cette parole-ci. Que mes yeux ſe fondent en larmes nuict & jour, & qu'ils ne ceſſent point: car la vierge fille de mon peuple a eſté froiſſée d'une grande froiſſure, la playe en eſt fort douloureuſe.

18 Si je ſors aux champs, voici les navrez à mort par l'eſpée: & ſi j'entre en la ville, voici les langueurs de la faim: meſme le Prophete & le Sacrificateur ont tracaſſé par le païs, & ne ſçavent où ils en ſont.

19 Aurois-tu du tout rebuté Juda? & ton ame auroit-elle Sion à contre-cœur? Pourquoi nous as-tu frapez, tellement qu'*il* n'y *a* point de gueriſon? On attend la paix, & *il* n'y *a* rien de bon: & le temps de gueriſon, & voici troublement.

20 Eternel, nous reconnoiſſons noſtre mechanceté, & l'iniquité de nos peres: car nous avons peché contre toi.

21 Ne *nous* rejette point, à cauſe de ton Nom, & ne honni point le thrône de ta gloire: aye ſouvenance, & ne romp point ton alliance *traittée* avec nous.

22 Y en a-t'il parmi les vanitez des nations. qui facent pleuvoir, & les cieux donnent-ils la menuë pluye? n'eſt-ce pas toi, Eternel noſtre Dieu? Pourtant nous-nous attendons à toi: car c'eſt toi qui as fait toutes choſes-là.

CHAP. XV.

ET l'Eternel me dit, Quand bien Moyſe & Samuel ſe tiendroient devant moi, ſi ne ſeroit point mon affection à ce peuple: jette les arriere de ma face, & qu'ils ſortent dehors.

2 Que s'ils te diſent, Où ſortirons-nous? Tu leur reſpondras, Ainſi a dit l'Eternel, Ceux qui *ſont deſtinez* à la mort, à la mort: & ceux qui *ſont deſtinez* à l'eſpée, à l'eſpée, & ceux qui *ſont deſtinez* à la famine, à la famine: & ceux qui *ſont deſtinez* à la captivité, à la captivité.

3 J'eſtablirai auſſi ſur eux quatre ſortes de meſnage, dit l'Eternel, aſſavoir l'eſpée pour tuer, & les chiens pour trainer, & les ioſeaux des cieux, & les beſtes de la terre pour devorer & deſtruire.

4 Et les abandonnerai à eſtre remuez par tous les royaumes de la terre, à cauſe de Manaſſé fils d'Ezechias, roi de Juda, pour les choſes qu'il a faites en Jeruſalem.

5 Car qui ſeroit eſmeu de compaſſion envers toi, ô Jeruſalem? ou qui viendroit ſe condouloir avec toi? ou qui ſe deſtourneroit pour s'enquerir de ta poſterité?

6 Tu m'as delaiſſé, dit l'Eternel, & t'en es allée en arriere: pourtant eſtendrai-je ma main ſur toi, & te deſtruirai: je ſuis las de me repentir.

7 Je les vannerai avec un van és portes du païs: j'ai depeuplé & fait perir mon peuple, & ils ne ſe ſont point deſtournez de leur voye.

8 Ses vefves me ſont entaſſées en plus grand nombre que le ſablon de la mer: je leur ai amené ſur la mere de leur jeuneſſe un deſtructeur en plein midi: j'ai fait tomber ſubitement ſur elle l'ennemi & les frayeurs.

9 Celle qui en avoit enfanté ſept, a eſté allangourie, elle a rendu l'eſprit, ſon ſoleil lui eſt couché, quand il eſtoit encore jour: elle a eſté rendue honteuſe & confuſe: & je livrerai ſon demeurant à l'eſpée devant leurs ennemis, dit l'Eternel.

10 Mal-heur ſur moi, ô ma mere, de ce que tu m'as enfanté homme de debat, & homme d'eſtrif à tout le païs. Je ne me ſuis obligé à perſonne, & perſonne ne m'a obligé: & neantmoins chacun me maudit & me meſpriſe.

11 *Alors* l'Eternel dit, Tes demeurans ne *viendront*-ils pas à bien? & ne ferai-je pas que l'ennemi viendra au devant de toi au temps de calamité, & au temps de deſtreſſe?

12 Le fer uſera-t'il le fer d'Aquilon, & l'acier?

13 Je livrerai en pillage, ſans en faire prix, ton avoir & tes threſors: & ce pour tous tes pechez: & meſme par toutes tes contrées.

14 Et ferai paſſer tes ennemis par un pays *que* tu ne ſçais pas: car le feu flamboye en ma colere, il ſera allumé ſur vous.

15 Eternel, tu *le* connois, aye ſouvenance de moi, & me viſite, & me venge de ceux qui me perſecutent: ne me ravi point, quand tu auras long-temps differé ta colere: connoi que j'ai ſouffert opprobre pour l'amour de toi.

16 Tes paroles ſe ſont-elles rencontrées? je les ai auſſi-toſt mangées: & ta parole m'a eſté en joye & lieſſe de mon cœur: car ton Nom eſt reclamé ſur moi, Eternel Dieu des armées.

17 Je ne me ſuis point aſſis au conventicule des railleurs, & ne m'y ſuis point eſgaye: mais me ſuis tenu aſſis tout ſeul, à cauſe de ta main, pource que tu m'as rempli d'indignation.

18 Pourquoi ma douleur eſt-elle rendue continuelle, & ma playe ſans eſpoir? elle a refuſé d'eſtre guerie: me ſerois-tu bien comme une choſe qui trompe? & comme des eaux qui ne durent pas?

19 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Si tu te retournes, je te ramenerai, & tu te tiendras devant moi: & ſi tu ſepares la choſe pra-

Precieuſe de la contemptible, tu ſeras comme ma bouche: qu'eux ſe retournent vers toi, mais toi ne te retourne pas vers eux.
20 Et je te ferai eſtre à ce peuple une muraille d'acier bien forte: ils batailleront contre toi, mais ils ne viendront point au deſſus de toi: car *je ſuis* avec toi pour te garentir, & pour te delivrer, dit l'Eternel.
21 Et je te delivrerai de la main des malins, & te racheterai de la main des terribles.

CHAP. XVI.

PUis la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Tu ne prendras point de femme, & n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci.
3 Car ainſi a dit l'Eternel touchant les fils & les filles qui naiſtront en ce lieu, & touchant leurs meres qui les auront enfantez, & touchant les peres qui les auront engendrez en ce païs:
4 Ils mourront de maladies langoureuſes: ils ne ſeront point lamentez, & ne ſeront point enſevelis, mais ſeront ſur le deſſus de la terre comme du fumier: & ſeront conſumez par l'eſpée & par la famine, & leurs charongnes ſeront en viande aux oiſeaux des cieux, & aux beſtes de la terre.
5 Voici, ainſi a dit l'Eternel, N'entre en aucune maiſon de dueil, & ne va point pour lamenter, ni pour te condouloir pour eux: car j'ai retiré ma paix arriere de ce peuple, dit l'Eternel, & la gratuité, & les compaſſions.
6 Et grands & petits mourront en ce païs ici: ils ne ſeront point enſevelis, & on ne les lamentera point, & nul ne ſe fera aucune inciſion, ni ne ſe raſera pour eux.
7 On ne ſe deſrompra point de dueil pour conſoler quelqu'un à cauſe du mort: & on ne leur donnera point à boire de la coupe de conſolation pour leur pere ou pour leur mere.
8 Auſſi n'entreras-tu en aucune maiſon de banquet, pour t'aſſeoir avec eux pour manger, ou pour boire.
9 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, Voici, je m'en vais faire ceſſer de ce lieu-ci devant vos yeux, & en vos jours, la voix de joye, & la voix de lieſſe, la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe.
10 Et il aviendra que quand tu auras prononcé à ce peuple toutes ces paroles-là, ils te diront, Pourquoi a l'Eternel prononcé tout ce grand mal ſur nous? & quel *eſt* noſtre iniquité, & quel *eſt* noſtre peché, que nous avons commis contre l'Eternel noſtre Dieu?
11 Et tu leur diras, D'autant que vos peres m'ont delaiſſé, dit l'Eternel, & ſont allez apres d'autres dieux, & les ont ſervis, & ſe ſont proſternez devant eux, & m'ont delaiſſé, & n'ont point gardé ma Loi.
12 Et vous avez encore pis fait que vos peres: car voici, chacun de vous chemine apres la dureté de ſon cœur mauvais, afin de ne m'eſcouter point.
13 Pourtant je vous jetterai de deſſus ce païs ici ſur un païs que vous n'avez point connu, ni vous ni vos peres: & là vous ſervirez jour & nuict à d'autres dieux, d'autant que je ne vous aurai point fait de grace.
14 Parquoi voici, les jours s'en vont venir, dit l'Eternel qu'on ne dira plus, L'Eternel *eſt* vivant qui a fait remonter les enfans d'Iſraël du païs d'Egypte:
15 Mais l'Eternel *eſt* vivant qui a fait remonter les enfans d'Iſraël du païs d'Aquilon, & de tous les païs auſquels il les avoit dechaſſez: apres que je les aurai ramenez en leur païs, que j'ai donné à leurs peres.
16 Voici, je m'en vais mander à pluſieurs peſcheurs, dit l'Eternel, & ils les peſcheront: & apres cela je m'en vais mander à pluſieurs veneurs, qui les veneront par toute montagne, & par tout coſtau, & par tous les pertuis des rochers.
17 Car mes yeux ſont ſur tout leur train, qui n'eſt point caché arriere de ma face: ni leur iniquité n'eſt point muſſée de devant mes yeux.
18 Mais premierement je *leur* rendrai le double de leur iniquité, & de leur peché, pource qu'ils ont ſoüillé mon païs par les charongnes de leurs vilenies: & ont rempli mon heritage de leurs abominations.
19 Eternel, *qui es* ma force & ma puiſſance & mon refuge au jour de deſtreſſe: les nations viendront à toi des bouts de la terre, & diront, Quoi que ce ſoit, nos peres ont herité menſonge & vanité, & choſes auſquelles *il n'y a* utilité quelconque.
20 L'homme ſe fera-t'il bien des dieux? & neantmoins ceux-là ne ſont pas dieux.
21 Pourtant voici, je m'en vais leur faire connoiſtre, je leur ferai connoiſtre, voire à cette fois, ma main & ma force, & ils ſçauront que mon Nom *eſt* l'Eternel.

CHAP. XVII.

LE peché de Juda *eſt* eſcrit d'un greffe de fer, & d'un ongle de diamant, gravé ſur la table de leur cœur, & és cornes de leurs autels.
2 Si que leurs fils auront ſouvenance de leurs autels, & de leurs boſcages aupres des arbres verdoyans és hautes collines.
3 Montagnard, je donnerai par les champs ton avoir, & tous tes threſors en pillage: tes hauts lieux *ſont confus* en peché par toutes contrées.
4 Et tu t'eſcouleras, voire en toi-meſme de l'heritage que je t'avois donné, & te ferai ſervir à tes ennemis, en un païs que tu ne connois point, pource que vous avez enflammé le feu en ma colere, *lequel* brûlera à toûjours.
5 Ainſi a dit l'Eternel, Maudit *ſoit* le perſonnage qui ſe confie en l'homme, & qui de la chair fait ſon bras, & duquel le cœur ſe retire arriere de l'Eternel.
6 Car il ſera comme la bruyere en une lande, & ne s'appercevra point quand le bien ſera venu: mais demeurera au deſert és lieux ſecs, en terre ſalée & inhabitable.
7 Benit ſoit le perſonnage qui ſe confie en l'Eternel: & duquel l'Eternel eſt la confiance.
8 Car il ſera comme un arbre planté prés des eaux, & qui eſtend ſes racines au long

d'une eau courante. lequel quand la chaleur viendra, ne s'en appercevra point, & ſa fueille ſera verdoyante: & ne ſera point en peine en l'année de ſechereſſe, & ne ceſſera de faire fruict.

9 Le cœur eſt cauteleux. & deſeſperément mulin par deſſus toutes choſes: qui le connoiſtra?

10 *Je ſuis* l'Eternel, qui ſonde le cœur, & qui eſprouve les reins: voire pour donner à chacun ſelon ſon train, *&* ſelon le fruict de ſes actes.

11 Celui qui acquiert des richeſſes, & non point ſelon le droit, *eſt* une perdrix *qui* couve *ce qu'*elle n'a point pondu: il les laiſſera au milieu de ſes jours, & ſera trouvé fol à la fin.

12 *C'eſt* le thrône glorieux, la hauteſſe dés le commencement, *que* le lieu de noſtre Sanctuaire.

13 Eternel. l'attente d'Iſraël, tous ceux qui te delaiſſent deviendront honteux: & ceux qui ſe departent de moi, ſeront eſcrits en la terre: pource qu'ils ont delaiſſé la ſource des eaux vives, aſſavoir l'Eternel.

14 Eternel, gueri moi, & je ſerai gueri: ſauve moi, & je ſerai ſauvé: car tu *es* ma loüange.

15 Voici, ceux-ci me diſent, Où *eſt* la parole de l'Eternel? Qu'elle vienne preſentement.

16 Mais je ne me ſuis point avancé plus qu'un paſteur apres toi: & n'ai point deſiré le jour de l'extréme affliction: tu le ſçais: & ce qui eſt ſorti de mes levres a eſté devant toi.

17 Ne me ſois point en eſpouvantement, tu *es* ma retraite au jour du mal.

18 Que ceux qui me perſecutent deviennent honteux, & que je ne devienne point honteux: qu'ils ſoient eſpouvantez, & que je ne ſois point eſpouvanté: amene ſur eux le jour du mal, & les froiſſe de double froiſſure.

19 Ainſi m'a dit l'Eternel, Va, & te tien debout à la porte des enfans du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda, & par laquelle ils ſortent, & à toutes les portes de Jeruſalem.

20 Et leur di. Eſcoutez la parole de l'Eternel, rois de Juda, & *vous* tous de Juda, & *vous* tous habitans de Jeruſalem, qui entrez par ces portes-ici:

21 Ainſi à dit l'Eternel, Prenez garde à vos ames, & ne portez aucuns fardeaux au jour du Sabbat, & ne les faites point paſſer par les portes de Jeruſalem.

22 Et ne tirez hors de vos maiſons aucun fardeau au jour du Sabbat, & ne faites œuvre aucune, mais ſanctifiez le jour du Sabbat, comme j'ai commandé à vos peres.

23 Mais ils n'ont pas eſcouté, & n'ont point encliné leur oreille: mais ont roidi leur col, pour ne point eſcouter, & pour ne point recevoir inſtruction.

24 Il aviendra donc, ſi vous m'eſcoutez attentivement, dit l'Eternel, pour ne faire paſſer aucun fardeau par les portes de cette ville au jour du Sabbat, & ſi vous ſanctifiez le jour du Sabbat, tellement que vous ne faciez aucune œuvre en icelui.

25 Que les rois & les principaux entreront par les portes de cette ville, ceux qui ſont aſſis ſur le thrône de David, montez ſur des chariots & ſur des chevaux, eux & les principaux d'entr-eux, les hommes de Juda, & les habitans de Jeruſalem: & cette ville ſera habitée à toûjours.

26 On viendra auſſi des villes de Juda & des environs de Jeruſalem, & du pais de Beniamin, & de la campagne, & des montagnes, & de devers le Midi, & on apportera holocauſtes, ſacrifices. oblations & encens: on apportera auſſi ſacrifices d'action de graces en la maiſon de l'Eternel.

27 Mais ſi vous ne m'eſcoutez point pour ſanctifier le jour du Sabbat, en ſorte que vous ne portiez *plus* aucun fardeau, & qu'il n'en entre point par les portes de Jeruſalem au jour du Sabbat, j'embraſerai le feu en ſes portes, lequel conſumera le palais de Jeruſalem, & ne ſera point eſteint.

CHAP. XVIII.

LA parole qui fut adreſſée de par l'Eternel à Jeremie, diſant,

2 Leve-toi, & deſcen en la maiſon d'un potier, & là je te ſerai ouïr mes paroles.

3 Je deſcendis donc en la maiſon d'un potier, & voici, il faiſoit *ſon* ouvrage *eſtant aſſi* ſur *ſa* ſelle.

4 Et le vaiſſeau qu'il faiſoit de l'argille qui *eſtoit* en ſa main fut gaſté, & il en fit derechef un autre vaiſſeau, comme bon lui ſembla de *le* faire.

5 Alors la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,

6 Maiſon d'Iſraël, ne vous pourrai-je pas faire comme *a fait* ce potier-ici? dit l'Eternel. Voici, comme l'argille *eſt* en la main d'un potier, ainſi *eſtes*-vous en ma main, maiſon d'Iſraël.

7 En un inſtant je parlerai contre une nation, & contre un royaume, pour l'arracher, deſpecer, & deſtruire:

8 Mais ſi cette nation-là, contre laquelle l'aurai parlé, ſe deſtourne du mal qu'elle aura fait, je me repentirai auſſi du mal que j'avois penſé de lui faire.

9 Que ſi en un inſtant je parle d'une nation, & d'un royaume pour l'edifier & planter:

10 Et qu'elle face ce qui m'eſt deſplaiſant, tellement qu'elle n'eſcoute point ma voix, je me repentirai auſſi du bien que j'avois dit que je lui ferois.

11 Or donc parle maintenant aux hommes de Juda, & aux habitans de Jeruſalem, diſant, Ainſi a dit l'Eternel, Voici, je projette contre vous du mal, & pourpenſe une penſée contre vous: retournez-vous donc maintenant chacun de ſon mauvais train, & amendez voſtre train & vos actes.

12 Et ils *reſpondirent*, Il n'y a plus d'eſpoir: parquoi nous ſuivrons nos penſées, & executerons chacun la dureté de ſon cœur mauvais.

13 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Demandez maintenant aux nations, Qui a entendu telles choſes? la vierge d'Iſraël a fait une choſe tres-enorme.

14 N'abandonnera-t'on pas la neige du Liban

ban pour la roche du champ ? & ne delaissera-t'on pas les eaux qui ne sont point naturelles, & qui sont froides, encore qu'elles coulent ?

15 Que mon peuple m'ait mis en oubli, & face parfums à ce qui trompe, & qu'on les ait fait chopper en leur train des sentiers anciens pour cheminer par les sentes d'un chemin qui n'est point dressé.

16 Pour mettre leur païs en estonnement, & en sifflement continuel : *tellement que* quiconque passera par là, en sera estonné, & hochera sa teste.

17 Je les dispersera devant l'ennemi comme *si j'estois* le vent d'Orient : je leur verrai le cheignon du col, & non pas la face, au jour de leur calamité.

18 Et ils ont dit, Venez, & machinons quelques machinations contre Jeremie : car la Loi ne se perdra point de chez le Sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le Prophete. Venez, & le frapons de la langue, & ne soyons point attentifs à aucun de ses propos.

19 Eternel, entens à moi, & escoute la voix de ceux qui ont debat contre moi.

20 Le mal sera-t'il rendu pour le bien ? Car ils ont creusé une fosse pour mon ame. Aye souvenance que je me suis presenté devant toi, afin de parler pour leur bien, & afin de destourner ta fureur arriere d'eux.

21 Pourtant livre leurs enfans à la famine, & fai decouler leur sang à coups d'espee, que leurs femmes soient privées d'enfans, & veuves : & que leurs maris soient mis à mort : & que leurs jeunes gens soient tuez avec l'espée en la bataille.

22 Que le cri soit ouï de leurs maisons quand tu auras fait venir subitement des bandes de gendarmes contr'eux : d'autant qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre, & ont caché des lacs à mes pieds.

23 Or sçais-tu, Eternel, que tout leur conseil est contre moi pour me mettre à mort : ne t'appaise point touchant leur iniquité, & n'efface point leur peché de devant ta face : mais qu'on les face trebucher en ta presence : agi contr'eux aux au temps de ta colere.

CHAP. XIX.

AInsi a dit l'Eternel, Va, & achete une bouteille de terre d'un potier, & *prens* des anciens du peuple, & des anciens des Sacrificateurs :

2 Et sors à la vallée du fils de Hinnom, qui est aupres de l'entrée de la porte Orientale, & crie là les paroles que je te dirai.

3 Di donc, Rois de Juda, & *vous* habitans de Jerusalem, escoutez la parole de l'Eternel : Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais faire venir un mal sur ce lieu-ci, tel que quiconque l'orra, les oreilles lui *en* corneront :

4 Pource qu'ils m'ont delaissé, & ont rendu ce lieu-ci estrange, & ont fait encensemens en icelui à d'autres dieux, lesquels ni eux, ni leurs peres, ni les rois de Juda n'ont point connus, & ont rempli ce lieu du sang des innocens :

5 Et ont basti les hauts lieux de Bahal, pour brusler au feu leurs fils pour holocaustes à Bahal, ce que je n'ai point commandé, & n'en ai point parlé, & à quoi je n'ai jamais pensé.

6 Pourtant, voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que ce lieu ne sera plus appellé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom : mais la vallée de tuerie.

7 Et j'aneantirai le conseil de Juda, & de Jerusalem en ce lieu, & les ferai tomber par l'espée en la presence de leurs ennemis, & en la main de ceux qui cherchent leur vie : & donnerai leur charongne à manger aux oiseaux des cieux & aux bestes de la terre.

8 Et mettrai cette ville en estonnement & sifflement : quiconque passera aupres d'elle sera estonné, & sifflera à cause de toutes ses playes.

9 Davantage je leur ferai manger la chair de leurs fils, & la chair de leurs filles : & chacun mangera la chair de son compagnon, durant le siege, & en l'angoisse en laquelle leurs ennemis, & ceux qui cherchent leur vie, les enserreront.

10 Puis apres tu casseras la bouteille, ceux qui seront allez avec toi le voyans.

11 Et leur diras, Ainsi a dit l'Eternel des armées, Je casserai ce peuple & cette ville, de mesme qu'on casse un vaisseau de potier, qui ne peut estre soudé, & seront ensevelis en Topheth, d'autant qu'*il n'y aura* plus d'autre lieu pour *les* ensevelir.

12 Ainsi ferai je à ce lieu, dit l'Eternel, & à ses habitans, tellement que je reduirai cette ville en tel estat que Topheth :

13 En sorte que les maisons de Jerusalem, & les maisons des rois de Juda seront souillées, comme le lieu de Topheth : à cause de toutes les maisons, sur les toicts desquelles ils ont fait parfums à toute l'armée des cieux, & ont fait aspersions à d'autres dieux.

14 Puis Jeremie s'en vint de Topheth, là où l'Eternel l'avoit envoyé pour prophetizer, & se tint debout au parvis de la maison de l'Eternel, & dit à tout le peuple :

15 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël. Voici, je m'en vais faire venir sur cette ville-ci, & sur toutes les villes d'icelle, tout le mal que j'ai prononcé contr'elle, pource qu'ils ont roidi leur col, pour ne point escouter mes paroles.

CHAP. XX.

ALors Paschur fils d'Immer Sacrificateur, qui estoit prevost & conducteur en la maison de l'Eternel, ouit Jeremie qui prophetizoit ces choses-là.

2 Dont Paschur frapa le Prophete Jeremie, & le mit en la prison qui *est* en la haute porte de Benjamin, en la maison de l'Eternel.

3 Et avint dés le lendemain que Paschur tira Jeremie hors de la prison, & Jeremie lui dit, l'Eternel n'a point appellé ton Nom Paschur, mais Magor-missabib.

4 Car ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais te mettre en frayeur, toi & tous tes

amis, lesquels tomberont par l'espée de leurs ennemis, & tes yeux *le* verront : je livrerai tous ceux de Juda en la main du roi de Babylone, qui les transportera en Babylone, & les frapera avec l'espée.

5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville-ci, & tout son travail, & tout ce qu'elle a de precieux, mesmes je livrerai tous les tresors des rois de Juda, en la main de leurs ennemis, qui les pilleront, les enleveront, & les emporteront en Babylone.

6 Et toi Pasçhur, & tous les habitans de ta maison, irez en captivité, & tu viendras en Babylone & y mourras, & y seras enseveli, toi, & tous tes amis, ausquels tu as prophetizé mensonge.

7 O Eternel, tu m'as attraict, & j'ai esté attraict : tu as esté plus fort que moi, & as eu le dessus : je suis mis en derision tout le jour, & un chacun se mocque de moi.

8 Car depuis que je parle je n'ai fait que huer, que crier violence & pillerie : d'autant que la parole de l'Eternel m'est tournée en opprobre & en mocquerie tout le jour.

9 Dont j'ai dit, je ne ferai plus mention de lui, & ne parlerai plus en son Nom : mais il y a eu en mon cœur *comme* un feu ardent : *il est* enserré en mes os : & je suis devenu las de le porter, & n'en puis plus.

10 Car j'ai ouï le diffame de plusieurs, frayeur *m'a saisi* de tous costez, Rapportez, *disent-ils*, & nous le rapporterons. Tous ceux qui ont paix avec moi espient si je bronche, *disans*, Peut-estre qu'il sera abusé : lors nous en aurons le dessus, & nous nous vengerons de lui.

11 Mais l'Eternel *est* avec moi comme un homme fort *qui est* terrible : pourtant ceux qui me persecutent tresbucheront & n'auront point le dessus, *mais* ils deviendront fort honteux : car ils n'ont pas esté bien avisez. Ce sera une confusion eternelle, *qui* ne s'oubliera jamais.

12 Pourtant, Eternel des armées, qui sondes les justes, qui vois les reins & le cœur, que je voye la vengeance que tu feras d'eux : car je t'ai descouvert ma cause.

13 Chantez à l'Eternel, loüez l'Eternel : car il a delivré l'ame du souffreteux de la main des méfaisans.

14 Maudit *soit* le jour auquel je fus né : que le jour auquel ma mere m'enfanta ne soit point benit.

15 Maudit *soit* l'homme qui apporta bonnes nouvelles à mon pere, disant, Un enfant masle t'est né, & qui le réjouit si bien.

16 Que cét homme-là soit comme les villes que l'Eternel a subverties sans s'en repentir, qu'il oye le cri au matin, & le retentissement bruyant sur le temps de Midi,

17 Que ne m'a-t'on fait mourir dés la matrice ? & ma mere que ne m'a-t'elle esté mon sepulcre ? & sa matrice que n'a-t'elle conçeu pour jamais ?

18 Pourquoi fuis-je sorti de la matrice pour ne voir que travail & ennui, & afin que mes jours fussent consumez avec honte ?

CHAP. XXI.

LA parole qui fut adressée à Jeremie de par l'Eternel, lors que le roi Sedecias envoya vers lui Pasçhur fils de Malkija, & Sophonie fils de Mahaseja Sacrificateur, pour *lui* dire,

2 Enquier-toi maintenant de l'Eternel pour nous : car Nebucadnetsar roi de Babylone combat contre nous : peut-estre que l'Eternel œuvrera envers nous selon toutes ses merveilles, & le fera remonter arriere de nous.

3 Et Jeremie leur dit, Vous direz ainsi à Sedecias :

4 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais faire retourner de dehors vers la muraille les instrumens de guerre qui *sont* en vos mains, desquels vous combatez contre le roi de Babylone, & contre les Caldeens, qui vous assiegent, & les ramasserai au milieu de cette ville.

5 Et combatrai contre vous d'une main estenduë, & d'un bras fort, avec colere, & avec fureur, & avec indignation grande.

6 Et fraperai les habitans de cette ville, les hommes, & les bestes : ils mourront de grande mortalité.

7 Et apres cela, dit l'Eternel, je livrerai Sedecias roi de Juda, & ses serviteurs, & le peuple, & ceux qui seront demeurez de reste en cette ville de la mortalité, de l'espée, & de la famine, en la main de Nebucadnetsar roi de Babylone, & en la main de leurs ennemis, & en la main de ceux qui cherchent leur vie : & il les frapera au trenchant de l'espée, il ne les espargnera point, il n'en aura point de compassion, il n'en aura point de pitié.

8 Tu diras aussi à ce peuple-ci, Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je mets devant vous le chemin de vie, & le chemin de mort.

9 Quiconque se tiendra en cette ville mourra par l'espée, ou de famine, ou de mortalité : mais celui qui en sortira & se rendra aux Caldeens qui vous assiegent, il vivra, & son ame lui sera pour butin.

10 Car j'ai dressé ma face en mal contre cette ville, & non pas en bien, dit l'Eternel : elle sera livrée en la main du roi de Babylone, & il la bruslera par feu.

11 Or quant à la maison du roi de Juda, Escoutez la parole de l'Eternel.

12 Maison de David, ainsi a dit l'Eternel : Faites justice dés le matin, & delivrez celui qui aura esté pillé d'entre les mains de celui qui *lui* fait tort, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu, & qu'elle ne s'embrase, & qu'il n'y ait personne qui l'esteigne, à cause de la malice de vos actes.

13 Voici, *j'en ai* à toi, habitante en la vallée, *qui es* le rocher du plat païs, dit l'Eternel : qui dites, Qui descendra contre nous, & qui entrera en nos demeures ?

14 Aussi vous punirai-je selon le fruict de vos actes, dit l'Eternel : & allumerai le feu en la forest d'icelle, lequel consumera tout ce qui est à l'entour d'elle.

CHAP.

CHAP. XXII.

AInſi a dit l'Eternel, Deſcen en la maiſon du roi de Juda, & y profere cette parole.

2 Tu diras donc. Eſcoute la parole de l'Eternel, ô roi de Juda, qui es aſſis ſur le thrône de David, toi & tes ſerviteurs, & ton peuple, qui entrez par ces portes-ici.

3 Ainſi a dit l'Eternel. Faites jugement & juſtice, & delivrez celui qui aura eſté pille d'entre les mains de celui qui *lui* fait tort : ne foulez point l'orphelin *ni* l'eſtranger, ni la veuve: & n'uſez d'aucune violence: & ne reſpandez point le ſang innocent en ce lieu.

4 Car ſi vous mettez à bon eſcient en effect cette parole-ci : alors les rois qui ſont aſſis au lieu de David ſur ſon thrône, monteront ſur des chariots & ſur des chevaux, entreront par les portes de cette maiſon, eux & leurs ſerviteurs, & leur peuple.

5 Que ſi vous n'eſcoutez ces paroles-ci, j'ai jure par moi-meſme, dit l'Eternel, que cette maiſon ſera reduite en deſolation.

6 Car ainſi a dit l'Eternel touchant la maiſon du roi de Juda, Tu m'es un Galaad, & le ſommet du Liban : ſi ie ne te reduis en deſert, & en villes qui ne ſont point habitées.

7 Je preparerai contre toi des deſtructeurs chacun avec ſes armées, qui couperont tes cedres exquis, & les jetteront au feu.

8 Et pluſieurs nations paſſeront aupres de cette ville, & chacun dira à ſon compagnon, Pourquoi a l'Eternel ainſi fait à cette grande ville ?

9 Et on dira, Pource qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Eternel leur Dieu, & qu'ils ſe ſont proſternez devant d'autres dieux, & leur ont ſervi.

10 Ne pleurez point celui qui eſt mort, & n'en faites point de condoleance : mais pleurez hardiment celui qui s'en va : car il ne retournera plus, & ne verra plus le païs de ſa naiſſance.

11 Car ainſi a dit l'Eternel touchant Sçallum fils de Joſias, roi de Juda, qui regnoit au lieu de Joſias ſon pere, lequel eſt ſorti de ce lieu. Il n'y retournera plus.

12 Mais il mourra au lieu auquel on l'a tranſporté, & ne verra plus ce païs.

13 Hola, toi qui baſtis ta maiſon par injuſtice, & ſes eſtages ſans droiture : *qui* te ſers pour neant de ton prochain, & ne lui rends point le ſalaire de ſon travail.

14 Qui dis, je me baſtirai une grande maiſon & des eſtages bien aerez, & *qui* te perces des feneſtrages : elle eſt lambriſſée de cedre, & peinte de vermillon.

15 Regneras-tu, que tu te meſles parmi les cedres ? Ton pere n'a-t'il pas mangé & beu ? quand il a fait jugement & juſtice lors il a proſperé.

16 Il a jugé la cauſe de l'affligé, & du pauvre, & alors il a proſpere. Cela n'eſtoit-ce pas me connoiſtre ? dit l'Eternel.

17 Mais tes yeux & ton cœur ne ſont adonnez ſinon a ton gain deshonneſte, & à reſpandre le ſang innocent, & à faire tort & oppreſſion.

18 Pourtant ainſi a dit l'Eternel touchant Jehojakim fils de Joſias roi de Juda, On ne le plaindra point, *diſant*, Helas mon frere, & helas *ma* ſœur ! On ne le plaindra point, *diſant*, Helas Sire ! & helas ſa magnificence !

19 Il ſera enſeveli de la ſepulture d'un aſne, eſtant traine & jetté outre les portes de Jeruſalem.

20 Monte au Liban, & crie, jette ta voix en Baſcan, & crie par les paſſages, d'autant que tous tes amoureux ont eſté froiſſez.

21 J'ai parlé à toi durant ta grande proſperité, mais tu as dit, Je n'eſcouterai point : tel *eſt* ton train dés ta jeuneſſe, que tu n'as point eſcouté ma voix.

22 Le vent ſe paiſtra de tous tes paſteurs, & tes amoureux iront en captivité. Alors pour certain ſeras-tu honteuſe & confuſe à cauſe de toute ta malice.

23 Tu te tiens au Liban, & te niches és cedres : ô que tu ſeras gracieuſe quand les tranchées te viendront, & ta douleur comme de celle qui enfante !

24 Je ſuis vivant, dit l'Eternel, que quand Conja, fils de Jehojakim roi de Juda, ſeroit un cachet en ma main droite, ſi t'arracherai-je hors de là :

25 Et te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, & en la main de ceux, de la preſence deſquels tu as peur, & en la main de Nebucadnetſar roi de Babylone, & en la main des Caldéens.

26 Et je te letterai, toi & ta mere qui t'a enfanté, en un autre païs, auquel vous n'eſtes point nez, & y mourrez.

27 Et quant au païs, vers lequel ils dreſſent leur affection pour y retourner, ils n'y retourneront point.

28 Ce perſonnage Conja ſeroit-ce une idole meſpriſée & rompuë ? ſeroit-ce un vaiſſeau auquel *il n'y a* point de plaiſir ? pourquoi ont-ils eſté jettez là, lui & ſa poſterité, voire jettez en un païs qu'ils ne connoiſſent point ?

29 O terre, terre, terre, eſcoute la parole de l'Eternel.

30 Ainſi a dit l'Eternel. Eſcrivez que ce perſonnage-là eſt deſtitué d'enfant, un homme *qui* ne proſperera point en ſes jours : meſme il n'y aura point d'homme de ſa poſterité qui proſpere, eſtant aſſis ſur le thrône de David, & qui domine plus en Juda.

CHAP. XXIII.

MAlheur ſur les paſteurs qui deſtruiſent & diſſipent le troupeau de ma paſture, dit l'Eternel.

2 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſrael, touchant les paſteurs qui paiſſent mon peuple, Vous avez diſſipé mes brebis, & les avez dechaſſees, & ne les avez point viſitées : voici, je m'en vais viſiter ſur vous la malice de vos actes, dit l'Eternel.

3 Et je raſſemblerai le reſte de mes brebis de tous les païs, auſquels je les aurai dechaſſees, & les ferai retourner à leurs parcs : ſi fructifieront & multiplieront.

4 J'eſtablirai auſſi ſur eux des paſteurs qui

les paistront, tellement qu'ils n'auront plus de crainte, & ne s'espouvanteront point, & pas un n'en defaudra, dit l'Eternel.
5 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je ferai lever à David un germe juste, & il regnera *comme* roi : il adressera, & exercera jugement & justice en la terre.
6 En ses jours Juda sera mis à sauveté, & Israël habitera en asseurance : & c'*est* ici son nom, duquel on l'appellera, L'Eternel nostre justice.
7 Pourtant voici les jours s'en vont venir, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus, L'Eternel *est* vivant qui a fait remonter les enfans d'Israël hors du païs d'Egypte.
8 Mais, L'Eternel *est* vivant qui a fait remonter, & qui a ramené la posterité de la maison d'Israël, du païs de devers Aquilon, & de tous les païs ausquels je les avois dechassez, & ils habiteront en leur terre.
9 A cause des Prophetes mon cœur est brisé au dedans de moi, tous mes os en croslent : je suis comme un homme yvre, & comme un homme que le vin a surmonte, pour la presence de l'Eternel, & à cause des paroles de sa saincteté.
10 Car le païs est rempli d'hommes adulteres : mesme le païs mene dueil à cause des execrations : les pasturages du desert sont dessechez, l'oppression de ces gens est mauvaise, & leur force n'est pas droite.
11 Car tant le prophete que le sacrificateur se contrefont : mesme j'ai trouvé en ma maison leur mauvaistié, dit l'Eternel.
12 Pourtant leur voye sera comme des lieux gliffans en tenebres, ils y seront poussez, & y tomberont : car je ferai venir sur eux du mal *en* l'an de leur visitation, dit l'Eternel.
13 Or avois-je bien veu chose mal convenable és prophetes de Samarie, *ils* prophetisoient de par Bahal, & faisoient fourvoyer mon peuple Israël.
14 Mais j'ai veu une chose enorme és prophetes de Jerusalem : car ils commettent adulteres, & cheminent en mensonge : ils ont donné main forte aux mésaisans, tellement que pas un ne s'est destourné de sa malice : eux tous me sont comme Sodome, & les habitans de la ville, comme Gomorrhe.
15 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées touchant ces prophetes, Voici, je m'en vais leur faire manger de l'aluine, & leur faire boire de l'eau de fiel. Car la profanation est sortie des prophetes de Jerusalem par tout le païs.
16 Ainsi a dit l'Eternel des armées, N'escoutez point les paroles des prophetes qui vous prophetizent : ils vous font devenir vains : ils prononcent la vision de leur cœur, & non pas *la tenant* de la bouche de l'Eternel,
17 Ils ne cessent de dire à ceux qui me mesprisent, L'Eternel a dit, Vous aurez paix : & disent à tous ceux qui cheminent en la dureté de leur cœur, Il ne vous aviendra point de mal.
18 Car qui s'est trouvé au conseil secret de l'Eternel ? & qui a apperceu & ouï sa parole ? qui a esté attentif à sa parole, & l'a ouïe ?
19 Voici la tempeste de l'Eternel *qui* sort hors avec fureur, & le tourbillon tout prest de choir, cherra sur la teste des meschans.
20 La colere de l'Eternel ne sera point destournée, qu'il n'ait executé, & mis en effect les pensées de son cœur. Vous aurez intelligence claire de ceci sur la fin des jours.
21 Je n'ai point envoyé ces prophetes-là, & ils ont couru : je n'ai point parlé à eux, & ils ont prophetizé.
22 S'ils s'estoient trouvez en mon conseil secret, ils auroient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple, & les auroient destournez de leur mauvais train, & de la malice de leurs actes.
23 *Suis*-je un Dieu de prés, dit l'Eternel, & non point un Dieu de loin ?
24 Quelqu'un se pourra-t'il cacher en quelques cachettes, que je ne le voye point ? dit l'Eternel : ne remplis-je pas moi les cieux & la terre ? dit l'Eternel.
25 J'ai ouï ce que les prophetes ont dit, prophetizans mensonge en mon Nom, & disans : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe.
26 Jusques à quand ceci sera-t'il au cœur des prophetes qui prophetizent mensonge, & qui prophetizent la tromperie de leur cœur ?
27 Qui pensent comment ils feront oublier mon Nom à mon peuple, par les songes que chacun d'eux recite à son compagnon, ainsi que leurs peres ont oublié mon Nom pour Bahal ?
28 Que le prophete par devers lequel *est* le songe, recite le songe : & celui par devers lequel *est* ma parole, qu'il profere ma parole en verité : quelle *convenance y a-t'il* de la paille avec le froment? dit l'Eternel.
29 Ma parole *n'est*-elle pas tout ainsi qu'un feu, dit l'Eternel, & comme un marteau qui brise la pierre ?
30 Pourtant voici, j'en ai aux prophetes, dit l'Eternel, qui desrobent mes paroles chacun de son prochain.
31 Voici, j'en ai aux prophetes, dit l'Eternel, qui accommodent leurs langues, & disent, Il dit.
32 Voici, j'en ai à ceux qui prophetizent songes de faufleté, dit l'Eternel, & qui les recitent, & font fourvoyer mon peuple par leurs mensonges, & par leur temerité, combien que je ne les aye point envoyez, & ne leur aye point baillé de charge: & *pourtant* ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Eternel.
33 Si ce peuple-ci donc t'interroge, ou le Prophete, ou le Sacrificateur, disant, Quelle *est* la charge de l'Eternel ? tu leur diras ce qui est de la charge, *assavoir*, Je vous quitterai là, dit l'Eternel.
34 Et quand au Prophete, & au Sacrificateur, & au peuple qui aura dit, La charge de l'Eternel : je punirai cet homme-là, & sa maison.
35 Vous direz ainsi chacun à son compagnon, & chacun à son frere, Qu'a respondu l'Eternel, & qu'a prononcé l'Eternel ?
36 Et ne ramentevez plus la charge de l'Eternel : car la parole de chacun lui sera pour charge : d'autant que vous avez renversé les paroles du Dieu vivant, de l'Eternel des armées, nostre Dieu.
37 Tu

17 Tu diras ainſi au Prophete, Que t'a repondu l'Eternel, & que t'a prononcé l'Eternel ?
18 Que ſi vous dites, La charge de l'Eternel : à cauſe de cela, a dit l'Eternel, Pource que vous avez dit cette parole, la charge de l'Eternel : & que j'ai envoyé vers vous, pour vous dire, ne dites plus, La charge de l'Eternel.
19 A cauſe de cela me voici, & je vous oublierai du tout, & arracherai arriere de ma preſence, vous & la ville que j'ai donnée à vous & à vos peres :
20 Et mettrai ſur vous un opprobre eternel, & une confuſion eternelle, qui ne ſera point miſe en oubli.

CHAP. XXIV.

L'Eternel me fit voir *une viſion*, & voici deux paniers de figues poſez devant le Temple de l'Eternel, apres que Nebucadnetſar roi de Babylone eut tranſporté de Jeruſalem Jechonias fils de Jehojakim, roi de Juda, & les principaux de Juda, enſemble les charpentiers & ferruriers, & les eut amenez en Babylone.
2 L'un des paniers avoit de fort bonnes figues, comme couſtumierement *ſont* les figues premieres meures : & l'autre panier avoit de fort mauvaiſes figues, qu'on n'euſt ſçeu manger, tant elles eſtoient mauvaiſes.
3 Et l'Eternel me dit, Que vois-tu, Jeremie ? Et je *reſpondis*, Des figues, des bonnes figues, fort bonnes : & des mauvaiſes, fort mauvaiſes, qu'on ne ſçauroit manger, tant elles ſont mauvaiſes.
4 Alors la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
5 Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Ainſi que ces figues-ci *ſont* bonnes, ainſi reconnoiſtrai-je en bien ceux qui ont eſté tranſportez de Juda que j'ai envoyez hors de ce lieu-ci au païs des Caldéens.
6 Et mettrai mes yeux ſur eux en bien, & les ferai retourner en ce païs-ici : & les y rebaſtirai, & ne *les* ruinerai plus : je les planterai, & ne *les* arracherai plus :
7 Et leur donnerai un cœur pour me connoiſtre, *aſſavoir* que je *ſuis* l'Eternel, & ils me ſeront peuple, & je leur ſerai Dieu : car ils ſe retourneront à moi de tout leur cœur.
8 Et ainſi que ces figues *ſont* mauvaiſes, dont on ne peut manger, tant elles ſont mauvaiſes : pour vrai, ainſi a dit l'Eternel, tel rendrai-je Sedecias roi de Juda, & les principaux de ſa cour, & le reſidu de ceux de Jeruſalem qui ſont demeurez de reſte en ce païs, & ceux qui s'habiteront au païs d'Egypte.
9 Et les livrerai pour eſtre remuez en mal par tous les royaumes de la terre, *& pour eſtre* en opprobre, en dicton, en brocarderie & en malediction par tous les lieux où je les aurai dechaſſez.
10 Et envoyerai ſur eux l'eſpée, la famine & la mortalité, juſqu'à ce qu'ils ſoient conſumez de deſſus la terre, que je leur avois donnée, à eux & à leurs peres.

CHAP. XXV.

LA parole qui fut adreſſée à Jeremie, touchant tout le peuple de Juda, en la quatriéme année de Jehojakim fils de Joſias roi de Juda, qui *eſt* la premiere année de Nebucadnetſar roi de Babylone :
2 Laquelle Jeremie le Prophete prononça à tout le peuple de Juda, & à tous les habitans de Jeruſalem, diſant,
3 Depuis la treiziéme année de Joſias fils d'Amon roi de Juda, juſques à ce jourd'hui, qui *eſt* la vingt & troiſiéme année, la parole de l'Eternel m'a eſté adreſſée, & j'ai parlé à vous, me levant de matin, & parlant : mais vous n'avez point eſcouté.
4 Et l'Eternel vous a envoyez tous ſes ſerviteurs Prophetes, ſe levant de matin, & les envoyant : mais vous ne *les* avez point eſcoutez, & n'avez point encliné vos oreilles pour eſcouter.
5 Lors qu'ils diſoient, Deſtournez-vous maintenant chacun de ſon mauvais train, & de la mauvaiſtié de vos actes, & vous habiterez ſur la terre que l'Eternel vous a donnée, à vous & à vos peres, depuis un ſiecle juſques à l'autre :
6 Et n'allez point apres d'autres dieux pour les ſervir & pour vous proſterner devant eux : & ne me deſpitez point par les œuvres de vos mains, & je ne vous ferai aucun mal.
7 Mais vous m'avez deſobeï, dit l'Eternel, pour me deſpiter par les œuvres de vos mains, à voſtre dommage.
8 Pourtant ainſi a dit l'Eternel des armées, Pource que vous n'avez point eſcouté mes paroles :
9 Voici, j'envoyerai, & aſſemblerai toutes les familles d'Aquilon, dit l'Eternel, voire par devers Nebucadnetſar roi de Babylone mon ſerviteur, & les ferai venir contre ce païs & contre ſes habitans, & contre toutes ces nations d'alentour : & les deſtruirai à la façon de l'interdit, & les mettrai en eſtonnement, & en ſifflement, & en deſerts eternels.
10 Et ferai ceſſer d'entr'eux la voix de joye, & la voix de lieſſe, la voix de l'eſpoux & la voix de l'eſpouſe, le bruit des meules, & la lumiere des lampes.
11 Et tout ce païs ſera en deſert juſqu'à s'en eſtonner, & ces nations ſeront aſſervies au roi de Babylone par ſeptante ans.
12 Et il aviendra que quand les ſeptante ans auront eſté accomplis, je ferai punition ſur le roi de Babylone, & ſur cette nation-là, dit l'Eternel, de leurs iniquitez, & ſur le païs des Caldéens, que je mettrai en deſolations eternelles.
13 Et ferai venir ſur ce païs-là toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choſes qui ſont eſcrites en ce livre, leſquelles Jeremie a prophetizées contre toutes ces nations.
14 Car grands rois auſſi & grandes nations ſe ſerviront d'eux : & je leur rendrai ſelon leurs actes, & ſelon l'œuvre de leurs mains.
15 Car ainſi m'a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Pren de ma main la coupe de ce vin, *aſſavoir* de cette fureur-ici, & en fai boire

boire à toutes les nations, ausquelles je t'envoye.

16 Ils *en* boiront & *en* seront esbranlez, & deviendront insensez à cause de l'espée que j'envoyerai entr'eux.

17 Je pris donc la coupe de la main de l'Eternel, & en fis boire à toutes les nations, ausquelles l'Eternel m'envoyoit.

18 Assavoir à Jerusalem, & aux villes de Juda, & à ses rois & aux principaux d'icelle, pour les mettre en desolation, en estonnement, en sifflement, & en malediction, ainsi qu'*il paroist* ce jourd'hui.

19 A Pharao roi d'Egypte, & à ses serviteurs, & aux principaux de sa cour, & à tout son peuple.

20 Et à tout le meslange *d'Arabie*, & à tous les rois du pais de Huts: & à tous les rois du pais des Philistins, à Asckelon, Gaza, & Hekron, & au reste d'Alcdod.

21 A Edom, & Moab & aux enfans de Hammon.

22 A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, & aux rois des isles qui sont outre mer.

23 A Dedan, Tema, & Buz, & à tous ceux qui sont és bouts des coins:

24 Et à tous les rois d'Arabie, & à tous les rois du meslange qui habitent au desert.

25 Et à tous les rois de Zimri, & à tous les rois de Helam, & à tous les rois de Mede.

26 Aussi à tous les rois d'Aquilon, tant prochains que lointains l'un de l'autre, & à tous les royaumes de la terre, qui *sont* sur le dessus d'icelle: & le roi de Sçesçac en boira apres eux.

27 Et leur diras, Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Beuvez & soyez enyvrez, mesme vomissez, & tresbuchez sans vous relever, à cause de l'espée que j'envoyerai entre vous.

28 Or aviendra-t'il qu'ils refuseront de prendre la coupe de ta main pour en boire: mais tu leur diras, Ainsi a dit l'Eternel des armées, Si faut-il totalement que vous en beuviez.

29 Car voici, je commence d'envoyer du mal sur la ville, sur laquelle mon Nom est reclamé, & vous, en seriez-vous exempts en quelque sorte? vous n'en serez point exempts. Car je m'en vais appeller l'espée *pour venir* sur tous les habitans de la terre, dit l'Eternel des armées.

30 Tu prophetizeras donc contr'eux toutes ces paroles-là, & leur diras, L'Eternel bruira d'enhaut, & jettera sa voix de la demeure de sa saincteté: il bruira d'une façon espouvantable contre son plaisant logis, il redoublera un cri d'encouragement, comme quand on presse au prefloir, vers tous les habitans de la terre.

31 Le son esclattant en est venu jusques au bout de la terre: car l'Eternel a debat avec les nations, & contestera contre toute chair. On livrera les meschans à l'espée, dit l'Eternel.

32 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Voici, le mal s'en va sortir d'une nation en l'autre, & un grand tourbillon se levera du fond de la terre.

33 Et seront en ce jour-là les navrez à mort de par l'Eternel depuis un bout de la terre, jusques à l'*autre* bout. Ils ne seront point lamentez, & ne seront point recueillis, ni ensevelis: mais seront comme du fumier sur le dessus de la terre.

34 Vous pasteurs, hurlez & criez: & *vous* magnifiques du troupeau, vautrez-vous *en la poudre:* car les jours determinez pour vous massacrer sont accomplis, ensemble vos dissipations: & vous cherrez comme un vaisseau desirable.

35 Et les pasteurs n'auront aucun moyen de s'enfuir, ni les magnifiques du troupeau d'eschapper.

36 *Il y aura* une voix du cri des pasteurs & un hurlement des magnifiques du troupeau, de ce que l'Eternel s'en va despoiller leurs paturages.

37 Et les cabanes paisibles seront défaites à cause de l'ardeur de la colere de l'Eternel.

38 Il a delaissé son tabernacle, comme le lionceau: car leur pais est mis en desolation, à cause de l'ardeur *de colere* de la tourmenteuse, & à cause de l'ardeur de la colere d'icelui.

CHAP. XXVI.

AU commencement du regne de Jehoiakim fils de Josias roi de Juda cette parole-ci fut adressée à *Jeremie* de par l'Eternel, disant,

2 Ainsi a dit l'Eternel, Tien-toi debout au parvis de la maison de l'Eternel, & prononce à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner en la maison de l'Eternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur prononcer. N'en retranche pas une parole.

3 Peut-estre qu'ils escouteront, & se destourneront un chacun de son mauvais train: & je me repentirai du mal que je pense de leur faire à cause de la mauvaistie de leurs actes.

4 Tu leur diras donc, Ainsi a dit l'Eternel, Si vous ne m'escoutez point pour cheminer en ma Loi que je vous ai proposée,

5 Escoutans les paroles de mes serviteurs Prophetes que je vous envoye, me levant de matin, & *les* envoyant, lesquels vous n'avez point escoutez:

6 Je mettrai cette maison en tel estat que Scilo, & livrerai cette ville en malediction à toutes les nations de la terre.

7 Or les Sacrificateurs & les Prophetes, & tout le peuple ouirent Jeremie qui prononçoit ces paroles-là en la maison de l'Eternel.

8 Et il avint que si tost que Jeremie eut achevé de prononcer tout ce que l'Eternel lui avoit commandé de prononcer à tout le peuple, les Sacrificateurs & les Prophetes, & tout le peuple l'empoignerent, disans, Tu mourras de mort.

9 Pourquoi as-tu prophetizé au Nom de l'Eternel, disant, Cette maison sera comme Scilo, & cette ville sera deserte, tellement que nul n'y habitera? & tout le peuple s'assembla vers Jeremie en la maison de l'Eternel.

10 Mais

10 Mais les principaux de Juda ayans ouï toutes ces choſes-là monterent de la maiſon du roi en la maiſon de l'Eternel, & s'aſſirent à l'entrée de la porte neuve de la maiſon de l'Eternel.
11 Alors les Sacrificateurs & les prophetes parlerent aux principaux, & à tout le peuple, diſans, Cét homme-ci *eſt* digne d'eſtre jugé à mort: car il prophetize contre cette ville, comme vous avez ouï de vos propres oreilles.
12 Et Jeremie parla à tous les principaux, & à tout le peuple, diſant, L'Eternel m'a envoyé pour prophetizer contre cette maiſon, & contre cette ville, toutes les paroles que vous avez ouïes.
13 Maintenant donc, amendez voſtre train & vos actes: & eſcoutez la voix de l'Eternel voſtre Dieu, & l'Eternel ſe repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.
14 De moi, me voici en vos mains, faites moi comme vous ſemblera bon & droit.
15 Quoi que ce ſoit, ſcachez pour certain, que ſi vous me faites mourir, vous-vous mettrez du ſang innocent deſſus, & ſur cette ville, & ſur ſes habitans: car en verité l'Eternel m'a envoyé vers vous, afin de prononcer toutes ces paroles-là, vous les oyans.
16 Alors les principaux & tout le peuple dirent aux Sacrificateurs, & aux prophetes, Cét homme-ci n'*eſt* point digne d'eſtre jugé à mort: car il a parlé à nous au Nom de l'Eternel noſtre Dieu.
17 Et quelques-uns des anciens du païs ſe leverent, & parlerent a toute la congregation du peuple, diſans,
18 Michée Moraſtite a prophetizé és jours d'Ezechias roi de Juda, & a parlé à tout le peuple de Juda, diſant, Ainſi a dit l'Eternel des armées, Sion ſera labourée *comme* un champ: & Jeruſalem ſera reduite en monceaux *de pierres*: & la montagne du Temple en hauts lieux de foreſt.
19 Ezechias le roi de Juda, & tous ceux de Juda le firent-ils jamais mourir? Ne craignit-il pas l'Eternel, & ne ſupplia-t'il pas l'Eternel? Dont l'Eternel ſe repentit du mal qu'il avoit prononcé contr'eux. Nous faiſons donc un grand mal contre nos ames.
20 Or y avoit-il eu auſſi un homme qui avoit prophetizé au Nom de l'Eternel, *aſſavoir* Urie fils de Scemahia de Kirjath-jearim, lequel avoit prophetizé contre cette meſme ville, & contre ce meſme païs, ſelon toutes les paroles de Jeremie.
21 Ce qu'ayant ouï le roi Jehojakim & tous ſes puiſſans perſonnages, & les principaux *de Juda*, il avoit pourchaſſé de le faire mourir. Mais Urie l'ayant entendu, & ayant eu peur, s'en eſtoit enfui & s'en eſtoit allé en Egypte.
22 Et le roi Jehojakim avoit envoyé certains hommes en Egypte, aſſavoir Elnathan fils de Hacbor, & quelques gens avec lui en Egypte.
23 Et iceux avoient retiré Urie hors d'Egypte, & l'avoient mené au roi Jehojakim qui l'avoit frapé avec l'eſpée, avoit jette ſon corps mort aux ſepulcres du commun.
24 Toutesfois la main d'Ahikam fils de Scaphan fut pour Jeremie, à ce qu'on ne le livraſt point entre les mains du peuple, pour le faire mourir.

CHAP. XXVII.

AU commencement du regne de Jehojakim fils de Joſias roi de Juda cette parole-ci fut adreſſée de par l'Eternel à Jeremie, pour dire:
2 Ainſi m'a dit l'Eternel, Fai-toi des liens, & des fuſts de joug, & les mets ſur ton col.
3 Et les envoye au roi d'Edom, & au roi de Moab, & au roi des enfans de Hammon, & au roi de Tyr, & au roi de Sidon, par les mains des meſſagers qui doivent venir en Jeruſalem vers Sedecias roi de Juda.
4 Et leur commande qu'ils diſent à leurs maiſtres, Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu Iſraël, Ainſi direz-vous à vos maiſtres:
5 J'ai fait la terre, les hommes, & les beſtes qui *ſont* ſur le deſſus de la terre, par ma grande force, & par mon bras eſtendu, & l'ai donnée à qui bon m'a ſemblé.
6 Maintenant donc j'ai livré tous ces païſ-ci en la main de Nebucadnetſar roi de Babylone mon ſerviteur: & meſmes je lui ai donné les beſtes des champs, afin qu'elles lui ſoient aſſervies.
7 Et toutes nations lui ſeront aſſervies, & à ſon fils, & au fils de ſon fils juſqu'à ce que le temps auſſi de ſon païs meſme vienne: & que pluſieurs nations & grands rois l'aſſerviſſent.
8 Et il aviendra que la nation & le royaume qui ne s'aſſervira à lui, aſſavoir, à Nebucadnetſar roi de Babylone, & qui conque ne ſoumettra ſon col au joug du roi de Babylone, je punirai cette nation-là, dit l'Eternel, par l'eſpée, par la famine, & par la mortalité, juſqu'à ce que je les aye conſumez par la main d'icelui.
9 Vous donc n'eſcoutez point vos prophetes, ni ceux qui uſent de predictions entre vous, ni vos ſongeurs, ni vos prognoſtiqueurs, ni vos ſorciers, qui parlent à vous, diſans, Vous ne ſerez point aſſervis au roi de Babylone.
10 Car ils vous prophetizent menſonges pour vous faire aller loin de voſtre terre, afin que je vous en jette hors, & que vous periſſiez.
11 Mais la nation qui ſoumettra ſon col ſous le joug du roi de Babylone, & qui s'aſſervira à lui, je la laiſſerai en ſa terre, dit l'Eternel, & elle la labourera, & y demeurera.
12 Depuis je parlai à Sedecias roi de Juda ſelon toutes ces paroles-là, diſant, Soumettez vos cols ſous le joug du roi de Babylone, & vous aſſerviſſez à lui & à ſon peuple, & vous vivrez.
13 Pourquoi mourriez-vous, toi, & ton peuple, par l'eſpée, & par la famine, & par la mortalité, ainſi que l'Eternel a parlé touchant la nation qui ne ſera point aſſervie au roi de Babylone?

14 N'escoutez point donc les paroles des prophetes, qui parlent à vous, disans, Vous ne serez point asservis au roi de Babylone : car ils vous prophetizent mensonge.
15 Mesme je ne les ai point envoyez, dit l'Eternel, & ils prophetizent en mon Nom fauſſement, afin que je vous deboute, & que vous perissiez, tant vous, que les prophetes qui vous prophetizent.
16 Je parlai aussi aux Sacrificateurs, & à tout le peuple, disant, Ainsi a dit l'Eternel, N'escoutez point les paroles de vos prophetes qui vous prophetizent, disans, Voici, les vaisseaux de la maison de l'Eternel retourneront bien tost de devers Babylone : car ils vous prophetizent mensonge.
17 Ne les escoutez point donc, asservissez-vous au roi de Babylone, & vous vivrez : pourquoi seroit reduite cette ville-ci en un desert ?
18 Et s'ils *sont* prophetes, & si la parole de l'Eternel est en eux, qu'ils intercedent maintenant envers l'Eternel des armées, afin que les vaisseaux qui sont demeurez de reste en la maison de l'Eternel, & en la maison du roi de Juda, & en Jerusalem n'aillent point en Babylone.
19 Car ainsi a dit l'Eternel des armées touchant les colomnes, & la mer, & les soubassemens, & les autres vaisseaux qui sont demeurez de reste en cette ville :
20 Lesquels Nebucadnetsar roi de Babylone n'a point emportez, quand il a transporté de Jerusalem en Babylone Jechonias fils de Jehojakim roi de Juda, & tous les magistrats de Juda, & de Jerusalem :
21 Voire ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant les vaisseaux qui sont demeurez de reste en la maison de l'Eternel, & en la maison du roi de Juda, & en Jerusalem :
22 Ils seront emportez en Babylone, & seront là jusqu'au jour que je les visiterai, dit l'Eternel : puis je les ferai remonter & les ferai revenir en ce lieu-ci.

CHAP. XXVIII.

AVint aussi en cette mesme année-là, au commencement du regne de Sedecias roi de Juda, *assavoir* en la quatriéme année, au cinquiéme mois, que Hananja fils de Hazur prophete, qui *estoit* de Gabaon, parla à moi en la maison de l'Eternel, en la presence des sacrificateurs & de tout le peuple, disant,
2 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, J'ai rompu le joug du roi de Babylone.
3 Encore deux ans accomplis, & je ferai rapporter en ce lieu-ci tous les vaisseaux de la maison de l'Eternel, que Nebucadnetsar roi de Babylone a emportez de ce lieu, & a transportez en Babylone.
4 Et ferai retourner en ce lieu-ci, dit l'Eternel, Jechonias fils de Jehojakim roi de Juda, & tous ceux qui ont esté transportez de Juda, qui sont entrez en Babylone : car je romprai le joug du roi de Babylone.
5 Alors Jeremie le Prophete parla à Hananja le Prophete, en la presence des Sacrificateurs, & de tout le peuple qui assistoient en la maison de l'Eternel.
6 Et Jeremie le Prophete dit, Ainsi soit-il, qu'ainsi face l'Eternel : que l'Eternel mette en effet tes paroles que tu as prophetizées, afin qu'il face revenir de Babylone en ce lieu-ci les vaisseaux de la maison de l'Eternel, & tous ceux qui ont esté transportez en Babylone.
7 Toutesfois escoute maintenant cette parole, que je prononce, toi & tout le peuple l'oyant.
8 Les prophetes qui ont esté devant moi & devant toi des long-temps, ont prophetizé contre plusieurs pais, & contre de grands royaumes, touchant la guerre & l'affliction & la mortalité.
9 Le prophete qui aura prophetizé la paix, quand la parole d'un tel prophete sera avenuë, ce prophete-là sera connu avoir esté envoyé en verité de par l'Eternel.
10 Alors Hananja le Prophete prit le fust du joug de dessus le col de Jeremie le Prophete, & le rompit.
11 Puis Hananja parla en la presence de tout le peuple, disant, Ainsi a dit l'Eternel, Ainsi romprai-je entre ci & deux ans accomplis le joug de Nebucadnetsar roi de Babylone de dessus le col de toutes nations. Et Jeremie le Prophete s'en alla son chemin.
12 Mais la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, apres que Hananja le Prophete eut rompu le fust du joug de dessus le col de Jeremie le Prophete, disant,
13 Va, & parle à Hananja, disant, Ainsi a dit l'Eternel, Tu as rompu les fusts qui estoient de bois, mais au lieu d'iceux fais-en qui soient de fer.
14 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, J'ai mis un joug de fer sur le col de toutes ces nations ici, afin qu'elles soient asservies à Nebucadnetsar roi de Babylone, & elles lui seront asservies, & meſme je lui ai donné les bestes des champs.
15 Puis apres Jeremie le Prophete dit à Hananja le Prophete, Escoute maintenant, ô Hananja, l'Eternel ne t'a point envoyé, mais tu as fait que ce peuple-ci s'est fié en mensonge.
16 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, Voici, je t'envoyerai hors de dessus la terre, tu mourras cette année : car tu as parlé de revolte contre l'Eternel.
17 Et Hananja le Prophete mourut cette année-là, au septiéme mois.

CHAP. XXIX.

OR ce *sont* ici les paroles des lettres que Jeremie le Prophete envoya de Jerusalem au reste des anciens de ceux qui avoient esté transportez, & aux sacrificateurs & aux prophetes, & à tout le peuple que Nabucadnetsar avoit transporté de Jerusalem en Babylone.
2 Apres que le roi Jechonias fut sorti de Jerusalem, ensemble la regente, & les eunuques : les principaux de Juda & de Jerusalem, & les charpentiers & ferruriers de Jerusalem :
3 Par Elhasa fils de Sçaphan, & Guemaria fils

fils de Hilkija, lesquels Sedecias roi de Juda envoyoit en Babylone vers Nebucadnetsar roi de Babylone: & ces lettres-là estoient de telle teneur.

4 Ainsi a dit l'Eternel des armées le Dieu d'Israël, à tous ceux qui ont esté transportez, que j'ai fait transporter de Jerusalem en Babylone.

5 Bastissez des maisons, & y demeurez: plantez des jardins, & en mangez les fruicts.

6 Prenez des femmes, & engendrez des fils & des filles: prenez aussi des femmes pour vos fils, & donnez vos filles à des hommes, & qu'elles enfantent fils & filles: & multipliez-là, & ne soyez point diminuez.

7 Et cherchez la paix de la ville, en laquelle je vous ai fait transporter, & requerez l'Eternel pour elle: car en la paix vous aurez paix.

8 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Que vos prophetes qui *sont* parmi vous, ne vous seduisent point, ni vos devins, & ne croyez point a vos songes que vous songez.

9 D'autant qu'ils vous prophetizent fauſſement en mon Nom: je ne les ai point envoyez, dit l'Eternel.

10 Car ainsi a dit l'Eternel, Comme les septante ans seront accomplis à Babylone, je vous visiterai, & mettrai en effet ma bonne parole sur vous, pour vous faire retourner en ce lieu-ci.

11 Car je sçai que les pensées que je pense de vous dit l'Eternel, *sont* pensées de paix, & non point d'adversité, pour vous donner une fin telle que vous attendez.

12 Alors vous m'invoquerez, afin que vous vous en alliez: & vous me requerrez, & je vous exaucerai.

13 Vous me chercherez, & me trouverez, apres que vous m'aurez recherché de tout vostre cœur.

14 Car je me ferai trouver à vous, dit l'Eternel, & ramenerai, & mettrai a recoi les captifs d'entre vous, & vous rassemblerai de toutes les nations, & de tous les lieux, où je vous aurai dechassez, dit l'Eternel, & vous ferai retourner au lieu dont je vous ai transportez.

15 Pource que vous aurez dit, l'Eternel nous a suscitez des prophetes *prophetizans que nous viendrons* en Babylone.

16 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, touchant le roi qui est assis sur le thrône de David, & touchant tout le peuple qui habite en cette ville-ci, *assavoir* touchant vos freres qui ne sont point allez avec vous en captivité:

17 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Voici, je m'en vais envoyer sur eux l'espée, la famine, & la mortalité, & les ferai devenir comme les figues qui sont estrangement mauvaises, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.

18 Et les poursuivrai avec l'espée, par famine, & par mortalité, & les abandonnerai à estre remuez par tous les royaumes de la terre, *& pour estre* en execration, en estonnement, en sifflement, & en opprobre a toutes les nations parmi lesquelles je les aurai dechassez.

19 Pource qu'ils n'ont point escouté mes paroles, dit l'Eternel, *de moi* qui leur ai envoye mes serviteurs prophetes, en me levant de matin, & *les* envoyant: & vous n'avez point escouté, dit l'Eternel.

20 Vous donc tous qui avez esté transportez, lesquels j'ai renvoyé de Jerusalem en Babylone, escoutez la parole de l'Eternel:

21 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab fils de Kolaja, & touchant Sedecias fils de Mahaseja, qui vous prophetizent fauſſement en mon Nom, Voici, je m'en vais les livrer en la main de Nebucadnetsar roi de Babylone, & il les frapera, vous le voyant.

22 Et on prendra d'eux un formulaire de malediction parmi tous ceux qui ont esté transportez de Juda, qui *sont* en Babylone disant, L'Eternel te mette en tel estat qu'il a mis Sedecias & Echab, lesquels le roi de Babylone a grillez au feu.

23 Pource qu'ils ont commis vilenie en Israël, & ont commis adultere avec les femmes de leurs prochains, & ont prononcé la parole fauſſement en mon Nom: & que je ne leur avois point commandé, & que moi-meſme *suis* celui qui *le* sçait, & *en suis* tesmoin, dit l'Eternel.

24 Parle aussi à Sçemahja Nehelamite, disant,

25 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Pource que tu as envoyé en ton Nom des lettres à tout le peuple qui *est* en Jerusalem, & à Sophonie fils de Mahaseja Sacrificateur & à tous les Sacrificateurs, disant,

26 L'Eternel t'a estably pour Sacrificateur au lieu de Jehojadah le Sacrificateur, afin que vous ayez la charge de la maison de l'Eternel sur tout homme insensé, & faisant du prophete, pour les mettre en prison & aux ceps:

27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu point tancé Jeremie de Hanathoth qui vous prophetize?

28 Car pour cette cause nous a-t'il mandé en Babylone, disant, La *captivité* sera longue: bastissez des maisons, & y demeurez: plantez des jardins, & en mangez les fruicts.

29 (Or Sophonie Sacrificateur avoit leu ces lettres-là, Jeremie le Prophete les oyant.)

30 Pourtant la parole de l'Eternel a esté adressée à Jeremie, disant,

31 Mande à tous ceux qui ont esté transportez, disant, Ainsi a dit l'Eternel touchant Sçemahja Nehelamite, Pource que Sçemahja vous a prophetizé, combien que je ne l'aye point envoyé, & vous a fait fier en mensonge:

32 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais punir Sçemahja Nehelamite, & sa posterité, *& n'y* aura personne de la race qui habite parmi ce peuple-ci, & il ne verra point le bien que je m'en vais faire à mon peuple, dit l'Eternel: pource qu'il a parlé de revolte contre l'Eternel.

CHAP. XXX.

LA parole qui fut adressée à Jeremie, de par l'Eternel, disant,

2 Ainsi a parlé l'Eternel, le Dieu d'Israël, disant, Escri toi en un livre toutes les paroles que je t'ai dites.
3 Car voici les jours viennent, dit l'Eternel, que je ramenerai & mettrai à recoi les captifs de mon peuple d'Israël & de Juda, a dit l'Eternel: & les ferai retourner au pais que j'ai donné à leur pere, & ils le possederont.
4 Et ce *sont* ici les paroles que l'Eternel a prononcées touchant Israël, & Juda.
5 Car ainsi a dit l'Eternel, Nous avons oüi une voix d'espouvantement, & de frayeur, & non point de paix.
6 Informez-vous, je vous prie, & considerez, si un masle enfante. Pourquoi *donc* ai-je veu tout homme ayant les mains sur ses reins comme celle qui enfante? & *pourquoi* sont tous les visages changez en jaunisse?
7 Hélas! que cette journée-là *est* grande, de sorte qu'*il n'y en a* point *eu* de semblable. & est le temps de détresse à Jacob: si en sera-t'il delivré.
8 Et il aviendra en ce jour-là, dit l'Eternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton col, & romprai tes liens: tellement que les estrangers ne t'asserviront plus.
9 Mais ils serviront à l'Eternel leur Dieu, & à David leur roi que je leur susciterai.
10 Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crain point, dit l'Eternel, & ne t'espouvante point, ô Israël: car voici, je m'en vais te delivrer du pais lointain, & ta posterité du pais auquel ils sont captifs: & Jacob retournera, & sera à recoi, & sera à son aise, & n'*y aura* personne qui lui face peur.
11 Car je *suis* avec toi, dit l'Eternel, pour te delivrer: & mesme je consumerai entierement toutes les nations parmi lesquelles je t'aurai espars: mais je ne te consumerai point entierement, mais je te chastierai par mesure: toutesfois je ne te tiendrai pas du tout pour innocent.
12 Car ainsi a dit l'Eternel, Ta froissure *est* hors d'esperance, *&* ta playe est langoureuse:
13 *Il n'y a* personne qui sonde ta cause pour nettoyer *ta playe*: *il n'y a* point de medecine pour toi pour l'incarner.
14 Tous tes amoureux t'ont oubliée, ils ne te cherchent point: car je t'ai frapée d'une playe d'ennemi, de chastiment d'homme cruel, pour la grandeur de ton iniquité: *d'autant que* tes pechez se sont renforcez.
15 Pourquoi cries-tu sur ta froissure? ta douleur *est* hors d'esperance: je t'ai fait ces choses-là pour la grandeur de ton iniquité, *pource que* tes pechez se sont renforcez.
16 Si est-ce que tous ceux qui te devorent, seront devorez: & tous ceux qui te mettent en destresse, iront en captivité: & tous ceux qui te fourragent, seront fourragez: & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.
17 Mesme je te donnerai guerison, & te guerirai de tes playes, dit l'Eternel, pource qu'ils t'ont appellée la deboutée, c'est Sion *il n'y a* personne qui la recherche.
18 Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais ramener & mettre à recoi les captifs des tentes de Jacob, & aurai pitié de ses pavillons, la ville sera restablie sur sa motte, & le palais sera assis en sa place.
19 Et d'eux sortira action de graces, & voix de gens qui rient: & je les multiplierai, & ils ne seront plus diminuez, & les aggrandirai, & ils ne seront point appetissez.
20 Et ses enfans seront comme auparavant, & son assemblée sera affermie devant moi: & je punirai tous ceux qui l'oppresseront.
21 Et celui qui aura authorité sur lui, sera de lui: & son dominateur sortira du milieu de lui: je le ferai approcher, & il viendra vers moi: car qui est celui qui ait disposé son cœur pour venir vers moi, dit l'Eternel?
22 Et vous serez mon peuple, & je serai vostre Dieu.
23 Voici la tempeste de l'Eternel, la fureur est sortie, un tourbillon qui s'entasse: il se posera sur la teste des meschans.
24 L'ardeur de la colere de l'Eternel ne se destournera point, jusques à ce qu'il ait executé, & qu'il ait mis en effet les desseins de son cœur: és derniers jours vous entendrez ceci.

CHAP. XXXI.

EN ce temps-là, dit l'Eternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, & ils seront mon peuple.
2 Ainsi a dit l'Eternel, Le peuple reschappé de l'espée, a trouvé grace au desert: on va pour faire trouver repos à Israël,
3 L'Eternel m'est apparu de loin, *disant*, Je t'ai aimée d'un amour eternelle, & pourtant j'ai prolongé envers toi *ma* gratuité.
4 Derechef je te bastirai, & tu seras rebastie, ô vierge d'Israël, encore te pareras-tu de tes tambours, & sortiras avec la danse des joüeurs.
5 Encore planteras-tu des vignes és montagnes de Samarie: les planteurs planteront & en recueilliront les fruicts pour leur usage.
6 Car il y a un jour, auquel les gardes crieront en la montagne d'Ephraïm, Levez-vous, & montons en Sion vers l'Eternel nostre Dieu.
7 Car ainsi a dit l'Eternel, Esjoüissez-vous avec chant de triomphe, & avec liesse, à cause de Jacob: & vous esbayez à cause du chef des nations: faites l'entendre, chantez loüanges & dites, Eternel, delivre ton peuple, asçavoir le reste d'Israël.
8 Voici, je m'en vais les faire venir du pais d'Aquilon, & les rassemblerai du fin fond de la terre: & entre eux *seront* l'aveugle, & le boiteux, la femme enceinte, & ensemble celle qui enfante: grande congregation retournera ici.
9 Ils y seront allez en pleurant, mais je les ferai retourner par supplications, & les conduirai aux torrens d'eaux & par un droit chemin, auquel ils ne chopperont point. Car j'ai esté pere à Israël, & Ephraïm est mon premier-né.
10 *Vous* nations, escoutez la parole de l'Eternel, & l'annoncez par les isles qui sont loin, & dites, Celui qui a espars Israël, le rassemblera, & le gardera comme le berger son troupeau.
11 Car l'Eternel a racheté Jacob, & l'a retiré de la main d'un plus fort que lui.
12 Ils

12 Ils viendront donc, & s'éjouïront avec chant de triomphe au *lieu* le plus haut de Sion, & accouront aux biens de l'Eternel, au froment, au vin, & a l'huile, & au fruict du gros & menu bestail, dont leur ame sera comme un jardin plein de fontaines, & ils ne s'ennuyeront plus.

13 Alors la vierge se rejouira en la danse, & les jeunes gens, & les anciens ensemble: & je tournerai leur dueil en joye, & les consolerai, & les rejouirai *les delivrant* de leur douleur.

14 J'enyvrerai aussi de graisse l'ame des Sacrificateurs, & mon peuple sera rassasié de mon bien, dit l'Eternel.

15 Ainsi a dit l'Eternel, Voix de lamentation, *&* de pleur tres-amere a esté ouïe en Rama, Rachel pleurant ses enfans: elle a refusé d'estre consolée touchant ses enfans, de ce qu'*il n'y en a* plus.

16 Ainsi a dit l'Eternel, Empesche ta voix de pleurer, & tes yeux d'espandre des larmes: car ton œuvre aura son salaire, dit l'Eternel, & on retournera du païs de l'ennemi.

17 Et il y a espoir pour tes derniers jours, dit l'Eternel, & tes enfans retourneront en leurs quartiers.

18 J'ai ouï pour certain Ephraïm se complaignant, Tu m'as chastié, & j'ai esté chastié comme un bouveau non dompté: convertí moi, & je serai converti: car tu es l'Eternel mon Dieu.

19 Certes apres que j'aurai esté converti, je me repentirai: & apres que je me serai reconnu, je frapperai sur ma cuisse. J'ai esté honteux & confus: d'autant que j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse.

20 Ephraïm ne m'a-t'il pas *esté* un cher enfant? ne m'a-t'il pas *esté* un enfant de plaisir? Car toutesfois & quantes que j'ai parlé de lui, je n'ai point failli d'en avoir souvenance: pourtant mes entrailles se sont esmeuës a cause de lui, & pour certain j'aurai pitié de lui, dit l'Eternel.

21 Dreſſe-toi des monjoyes, & te mets des monceaux de pierres: pren garde aux chemins, par quelle voye tu es venuë. Retourne t'en, vierge d'Israël, retourne a ces tiennes villes.

22 Jusques à quand seras-tu tracassée, fille revesche? Car l'Eternel a creé une chose nouvelle sur la terre, La femme promenera l'homme.

23 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Encore dira-t'on cette parole-ci au païs de Juda, & en ses villes, quand j'aurai ramené & mis à recoi leurs captifs, L'Eternel te benie, ô plaisant logis de justice, ô montagne de saincteté.

24 Et habiteront en elle, Juda & toutes les villes ensemble, les laboureurs, & ceux qui cheminent avec les troupeaux.

25 Car j'ai enyvré l'ame alterée de travail, & ai rempli toute ame qui languissoit.

26 Pourtant je me suis resveillé, & ai regardé, & mon somme m'a esté souef.

27 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que j'ensemencerai la maison d'Israël, & la maison de Juda, de semence d'hommes & de semence de bestes.

28 Et comme j'ai veillé sur eux, pour les arracher & les demolir, pour les destruire & perdre, & pour leur faire du mal: ainsi veillerai-je sur eux pour les rebastir & replanter, dit l'Eternel.

29 En ces jours-là on ne dira plus, Les peres ont mangé l'aigret, & les dents des enfans en sont agacées.

30 Mais chacun mourra pour son iniquité: tout homme qui mangera l'aigret, les dents en seront agacées.

31 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je traitterai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël, & avec la maison de Juda.

32 Non pas selon l'alliance que je traitterai avec leurs peres: au jour que je les pris par la main pour les faire sortir hors du païs d'Egypte: laquelle alliance ils ont enfrainte, & toutesfois je leur avois esté pour mari, dit l'Eternel.

33 Car c'*est* ici l'alliance que je traitterai avec la maison d'Israël apres ces jours-là, dit l'Eternel, Je mettrai ma Loi au dedans d'eux, & l'escrirai en leur cœur: & leur serai Dieu, & ils me seront peuple:

34 Un chacun n'enseignera plus son prochain, ni un chacun son frere, disant, Connoissez l'Eternel: car ils me connoistront tous, depuis le *plus* petit d'entr'eux jusques au *plus* grand, dit l'Eternel: d'autant que je pardonnerai à leur iniquité, & n'aurai plus souvenance de leur peché.

35 Ainsi a dit l'Eternel, qui donne le soleil pour la lumiere du jour, & les reglemens de la lune & des estoiles pour la lumiere de la nuict: qui rompt la mer, & les flots en bruyent, duquel le Nom *est*, l'Eternel des armées,

36 Si *jamais* ces reglemens-là departent de devant moi, dit l'Eternel, aussi cessera la race d'Israël, à ce qu'elle ne soit plus nation à jamais devant moi.

37 Ainsi a dit l'Eternel, Si les cieux se peuvent mesurer par dessus, & les fondemens de la terre sonder par dessous: aussi rebuterai-je toute la race d'Israël, à cause de toutes les choses qu'ils ont faites, dit l'Eternel.

38 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que cette ville sera rebastie à l'Eternel, depuis la tour de Hanameel, jusques à la porte du coin.

39 Et encore sortira le niveau vis à vis d'elle sur la colline de Gareb, & sera le tout vers Goha.

40 Et toute la vallée de la voirie & des cendres, & tout le quartier jusqu'au torrent de Cedron, *&* jusqu'au coin de la porte des chevaux, vers Orient, *sera* saincteté à l'Eternel, & ne sera plus demoli ni destruit à jamais.

CHAP. XXXII.

LA parole qui fut adressée de par l'Eternel à Jeremie, en la dixiéme année de Sedecias roi de Juda, qui *est* l'an dix-huictiéme de Nebucadnetsar.

2 Alors l'armée du roi de Babylone assiegeoit Jerusalem, & Jeremie le Prophete estoit enfermé en la court de la prison qui *estoit*

estoit en la maison du roi de Juda.
3 Car Sedecias roi de Juda l'avoit enfermé, disant, Pourquoi prophetizes-tu? disant, Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais livrer cette ville en la main du roi de Babylone, & il la prendra.
4 Et Sedecias roi de Juda n'eschappera point de la main des Caldeens: mais pour certain sera livré en la main du roi de Babylone, & parlera à lui bouche à bouche, & ses yeux verront les yeux d'icelui.
5 Et il menera Sedecias en Babylone, lequel y sera jusques à ce que je le visite, dit l'Eternel. Si vous entrez en bataille contre les Caldeens, vous ne prospererez point.
6 Parquoi Jeremie dit, La parole de l'Eternel m'a esté adressée, disant,
7 Voici Hanameel fils de Sçallum ton oncle, qui vient vers toi, pour te dire, Achete-toi mon champ, qui *est* en Hanathoth: car tu as droit de retraict lignager pour le racheter.
8 Hanameel donc fils de mon oncle vint à moi selon la parole de l'Eternel en la court de la prison, & me dit, Achete, je te prie, mon champ qui *est* en Hanathoth, lequel *est* au territoire de Benjamin: car le droit de possession hereditaire t'*appartient*, & le retraict lignager *est* tien: achete le donc pour toi: alors je connus que c'estoit la parole de l'Eternel.
9 Ainsi j'achetai le champ de Hanameel, fils de mon oncle, lequel *champ est* en Hanathoth: & lui pesai l'argent: *assavoir* sept sicles, & dix *pieces* d'argent.
10 Puis je l'escrivis en un instrument, que je cachetai, & pris des tesmoins apres avoir pesé l'argent en la balance:
11 Et pris l'instrument de l'achet, tant celui qui estoit cacheté, selon l'ordonnance & les statuts, que celui qui estoit patent.
12 Et donnai l'instrument de l'achet à Baruc fils de Nerija, fils de Mahaseja, Hanameel mon cousin germain le voyant, ensemble les tesmoins qui s'estoient soulcrits en l'instrument de l'achet le voyans, & pareillement tous les Juifs qui demeuroient en la court de la prison le voyans.
13 Puis je commandai à Baruc, eux le voyans, disant,
14 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Pren ces instrumens ici, assavoir cét instrument ici de l'achet qui est cacheté, & cét instrument ici qui est patent, & les mets en un pot de terre, afin qu'ils puissent durer long-temps.
15 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Encore s'acheteront les maisons, les champs, & les vignes en ce païs ici.
16 Et apres que j'eus baillé à Baruc fils de Nerija l'instrument de l'achet, je fis requeste à l'Eternel, disant,
17 Ha, ha, Seigneur Eternel, Voici, tu as fait le ciel & la terre par ta grande puissance, & par ton bras estendu, & chose quelconque ne te sera difficile:
18 Qui fais gratuité en mille generations, & qui rends l'iniquité des peres au sein de leurs enfans apres eux: le *Dieu* Fort, le Grand, le Puissant, le nom duquel est l'Eternel des armées:
19 Grand en conseil, & abondant en exploits: car tes yeux *sont* ouverts sur toute le train des enfans des hommes, pour rendre à un chacun selon son train, & selon le fruict de ses actes:
20 Qui as fait signes & miracles au païs d'Egypte, jusqu'à ce jourd'hui, & en Israël & es hommes, & t'es acquis un renom tel qu'*il appert* ce jourd'hui.
21 Et as retiré Israël ton peuple du païs d'Egypte, avec signes & miracles, & avec main forte, & avec bras estendu, & avec grand espouvantement:
22 Et leur as donné ce païs ici, que tu avois juré à leurs peres de leur donner, un païs decoulant de laict & de miel:
23 Et ils y sont entrez, & l'ont possedé: mais ils n'ont point obeï à ta voix, & n'ont point chemine en ta Loi, & n'ont rien fait de tout ce que tu leur avois commandé de faire: dont tu as fait que tout ce mal ici les a rencontrez.
24 Voila les terraces: ils sont venus contre la ville pour la prendre, & la ville est livrée en la main des Caldeens combatans contre elle, à cause de l'espée, de la famine, & de la mortalité: & ce que tu as dit est avenu, & voici, tu le vois.
25 Et neantmoins tu m'as dit, Seigneur Eternel, Achete-toi ce champ à prix d'argent, & en pren des tesmoins: combien que la ville soit livrée en la main des Caldeens.
26 Mais la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, disant,
27 Voici, Je *suis* l'Eternel le Dieu de toute chair: y aura-t'il quelque chose qui me soit difficile?
28 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais livrer cette ville-ci és mains des Caldeens, & és mains de Nebucadnetsar roi de Babylone, qui la prendra.
29 Et les Caldeens qui combatent contre cette ville-ci, y entreront, & embraseront par feu cette ville-ci, & la bruleront, avec les maisons, sur les toicts desquelles on a fait parfum à Bahal, & on a fait aspersions à d'autres dieux pour me despiter.
30 Car les enfans d'Israël, & les enfans de Juda, n'ont fait dés leur jeunesse sinon ce qui m'est desplaisant: & les enfans d'Israël ne font que me despiter par l'œuvre de leurs mains, dit l'Eternel.
31 Car cette ville-ci a toûjours esté apres à provoquer ma colere & ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bastie, jusques à ce jourd'hui, afin que je l'aboliſſe de devant ma face.
32 Pour toute la malice des enfans d'Israël, & des enfans de Juda, qu'ils ont commise en me despitant, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs Sacrificateurs & leurs prophetes, les hommes de Juda, & les habitans de Jerusalem.
33 Et m'ont tourné le dos, & non pas la face: & quand je les ai enseignez me levant de matin, & les enseignant, ils n'ont point esté obeïssans pour recevoir instruction.
34 Mais ont mis leurs abominations en la maison sur laquelle mon Nom est reclamé pour la souiller.
35 Et

35 Et ont basti les hauts lieux de Bahal, qui *sont* en la vallee du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils & leurs filles à Molec : ce que je ne leur avois point commandé, & n'avois jamais pensé qu'ils fissent cette abomination la pour faire pecher Juda.

36 Et maintenant, pour autant *qu'il n'y a rien difficile à l'Eternel*, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, touchant cette ville-ci, de laquelle vous dites qu'elle est livrée és mains du roi de Babylone, à cause de l'espée, de la famine, & de la mortalité :

37 Voici, je m'en vais les rassembler de tous les païs, auxquels je les aurai dechassez par ma colere, & par ma fureur, & par ma grande indignation, & les ferai retourner en ce lieu-ci, & les y ferai demeurer en seureté :

38 Et ils me seront peuple, & je leur serai Dieu :

39 Et leur donnerai un mesme cœur, & un mesme chemin, afin qu'ils me craignent à toujours, à ce que bien leur soit, & à leurs enfans apres eux.

40 Et traitterai avec eux une alliance eternelle, que je ne me retirerai point arriere d'eux, afin que je leur face du bien : mais que je mettrai la crainte de moi en leur cœur, afin qu'ils ne se destournent point arriere de moi.

41 Et m'éjoüirai sur eux pour leur bien faire, & les planterai en ce païs-ci à bon escient de tout mon cœur, & de toute mon ame.

42 Car ainsi a dit l'Eternel. Ainsi que j'ai fait venir tout ce grand mal ici sur ce peuple-ci, ainsi m'en vais-je faire venir sur eux tout le bien que je prononce touchant eux.

43 Et les champs s'acheteront en ce païs ici, duquel vous dites que ce n'est que desolation, n'y ayant plus ni homme ni beste, & qu'il est livré és mains des Caldéens.

44 On achetera des champs à prix d'argent, & en escrira-t'on les instrumens, & les cachetera-t'on, & on prendra des temoins, au païs de Benjamin, & aux environs de Jerusalem, és villes de Juda, tant és villes des montagnes, qu'és villes de la plaine, & es villes du Midi. Car je ferai retourner leurs captifs, dit l'Eternel.

CHAP. XXXIII.

ET la parole de l'Eternel fut adreſſée à Jeremie pour la seconde fois, quand il *étoit* encore enfermé en la court de la prison, disant,

2 Ainsi a dit l'Eternel qui s'en va faire ceci, l'Eternel qui s'en va le former pour l'establir, le Nom duquel *est* l'Eternel.

3 Crie vers moi, & je te respondrai, & te declarerai choses grandes, & cachées, lesquelles tu ne scais point.

4 Car ainsi a dit l'Eternel. le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville-ci, & les maisons des rois de Juda : Elles s'en vont estre demolies par terraces & par l'espée.

5 *D'autant qu'*on est entré en bataille contre les Caldéens, voire pour les remplir des charongnes des hommes que j'ai frapez en ma colere & en ma fureur, & pource que j'ai caché ma face arriere de cette ville-ci, à cause de toute leur malice.

6 Voici, je m'en vais lui donner santé & & guerison, & les medecinerai, & leur ferai voir abondance de paix & de verité.

7 Et ferai retourner les captifs de Juda, & les captifs d'Israël, & les rebastirai comme auparavant.

8 Et les nettoyerai de toute leur iniquité, par laquelle ils ont peché contre moi : voire je pardonnerai à toutes leurs iniquitez, par lesquelles ils ont peché contre moi, & par lesquelles il ont forfait contre moi.

9 Et elle me sera en renom *plein* d'éjoüissance, en loüange & en magnificence, vers toutes les nations de la terre, qui entendront tout le bien que je m'en vais leur faire, dont elles seront effrayées, & trembleront, pour tout le bien, & pour toute la prosperité, que je m'en vais lui donner.

10 Ainsi a dit l'Eternel, En ce lieu-ci duquel vous dites, il *est* desert, n'y ayant ni homme ni beste, és villes de Juda, & es ruës de Jerusalem, qui sont desolées, n'y ayant ni homme, ni habitant, ni beste quelconque, encore y orra-t'on.

11 La voix de joye, & la voix de lieſſe, la voix de l'espoux, & la voix de l'espouſe, & la voix de ceux qui diſent, Celebrez l'Eternel des armées : car l'Eternel est bon, d'autant que sa gratuité *demeure* à toujours : lors qu'ils apportent oblation d'action de graces en la maison de l'Eternel : car je ferai retourner les captifs de ce païs au mesme estat qu'auparavant, a dit l'Eternel.

12 Ainsi a dit l'Eternel des armees, En ce lieu-ci qui est desert, n'y ayant ni homme ni beste, & en toutes ses villes il y aura encore des cabanes de pasteurs y parquans leur troupeau :

13 Es villes des montagnes, & és villes de la plaine, & es villes du Midi, & au païs de Benjamin, & aux environs de Jerusalem, & és villes de Juda : & encore passeront les troupeaux sous les mains de celui qui les conte, a dit l'Eternel.

14 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je mettrai en effet la bonne parole que j'ai prononcée touchant la maison d'Israël, & la maison de Juda.

15 En ces jours-là, & en ce temps-là je ferai germer à David le germe de justice, qui exercera jugement & justice en la terre.

16 En ces jours-là Juda sera delivré, & Jerusalem habitera en asseurance, & c'*est* ici comme elle sera appellée, L'Eternel nostre justice.

17 Car ainsi a dit l'Eternel, Jamais ne defaudra à David homme assis sur le thrône de la maison d'Israël :

18 Et jamais des Sacrificateurs Levites ne defaudra devant moi homme offrant holocauste, & faisant les parfums du gasteau, & faisant sacrifice tous les jours.

19 Davantage la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, disant,

20 Ainsi a dit l'Eternel, si vous pouvez enfraindre mon alliance touchant le jour, & mon alliance touchant la nuict, tellement

que le jour & la nuict ne soient plus en leur temps :
21 Ainsi sera enfrainte mon alliance avec David mon serviteur : tellement qu'il n'ait plus de fils regnant sur son thrône, & avec les Levites Sacrificateurs faisans mon service.
22 Comme l'armée des cieux ne se peut denombrer, & le sablon de la mer ne se peut mesurer, ainsi multiplierai-je la posterité de David mon serviteur, & les Levites qui font mon service.
23 En outre la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, disant,
24 N'as-tu pas veu ce qu'a prononcé ce peuple-ci, disant, Les deux familles que l'Eternel avoit esleues, il les a rebutées ? & ils despriſent mon peuple, de sorte qu'à leur conte il ne sera plus une nation.
25 Ainsi a dit l'Eternel. Si *je n'ai point establi* mon alliance touchant le jour & la nuict, *& si* je n'ai point estably les ordonnances des cieux & de la terre :
26 Aussi rebuterai-je la posterité de Jacob, & de David mon serviteur, pour ne prendre plus de sa posterité gens qui dominent sur la posterité d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob : car je ferai retourner leurs captifs, & aurai compassion d'eux.

CHAP. XXXIV.

LA parole qui fut adreſſée de par l'Eternel à Jeremie, lors que Nebucadnetſar roi de Babylone, & toute son armee, *&* tous les royaumes de la terre, qui estoient sous la puiſſance de sa main, & tous les peuples, combatoient contre Jerusalem, & contre toutes ses villes, disant,
2 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, Va, & parle a Sedecias roi de Juda, & lui di, Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais livrer cette ville en la main du roi de Babylone, & il la bruſlera au feu.
3 Et tu n'eſchaperas point de sa main : car pour certain tu seras pris, & seras livré en sa main : & tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, & il parlera à toi bouche à bouche, & tu parviendras en Babylone.
4 Toutesfois, ô Sedecias roi de Juda, escoute la parole de l'Eternel. Ainsi, a dit l'Eternel de toi, tu ne mourras point par l'eſpee:
5 *Mais* tu mourras en paix, & on fera bruler sur toi des choſes aromatiques, comme on en a bruſlé sur tes peres les rois precedens, qui ont eſté devant toi, & on te plaindra, *disant*, Helas, Seigneur ! car j'ai prononcé la parole, dit l'Eternel.
6 Jeremie donc le Prophete profera toutes ces paroles-là à Sedecias roi de Juda en Jerusalem.
7 Et l'armée du roi de Babylone combatoit contre Jerusalem, & contre toutes les villes de Juda qui estoient demeurées de reſte, *assavoir* contre Lakis, & contre Hazeka : car *c'estoient* celles-là qui restoient entre les villes de Juda, villes fortes.
8 La parole qui fut adreſſée de par l'Eternel à Jeremie, apres que le roi Sedecias eut traitté alliance avec tout le peuple qui *estoit* en Jerusalem, pour leur publier liberté :
9 Afin que chacun renvoyaſt franc son ſerviteur, & chacun sa servante, Hebreu ou Hebreüe, afin que pas un d'eux ne se les aſſervist, *assavoir* son frere Juif.
10 Tous les principaux donc, & tout le peuple qui estoient entrez en cette alliance, entendirent que chacun renverroit franc son ſerviteur, & chacun sa servante, sans les affervir plus : & ils obeïrent, & les renvoyerent.
11 Mais puis apres ils changerent d'avis, & firent revenir leurs ſerviteurs & leurs servantes, qu'ils avoient renvoyez francs, & les aſſujettirent pour leur eſtre ſerviteurs & servantes.
12 Dont la parole de l'Eternel fut adreſſee à Jeremie de par l'Eternel, disant.
13 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Je traittai alliance avec vos peres, au jour que je les tirai hors du pais d'Egypte, de la maison de servitude, disant,
14 Au bout de sept ans, vous renvoyerez chacun voſtre frere Hebreu, qui vous aura eſte vendu : il te servira six ans, puis tu le renvoyeras franc hors d'avec toi : mais vos peres ne m'ont point escoute, ni enclin leur oreille.
15 Et vous-vous eſtiez convertis aujourd'hui, & aviez fait ce qui *estoit* droit devant moi, de publier liberté chacun à son prochain : & aviez traitté alliance en ma preſence, en la maison sur laquelle mon Nom eſt reclame.
16 Mais vous avez changé d'avis, & avez foüillé mon Nom : car vous avez fait revenir chacun son ſerviteur, & chacun sa ſervante, que vous aviez renvoyez francs pour eſtre à soi, & les avez aſſujettis afin qu'ils vous soient ſerviteurs & ſervantes.
17 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, Vous ne m'avez point escouté, publiant liberté chacun à son frere, & chacun à son prochain : voici, je m'en vais vous publier liberté, dit l'Eternel, *pour eſtre* a l'eſpée, à la mortalité, & a la famine : & vous abandonnerai a eſtre remuez par tous les royaumes de la terre.
18 Et livrerai les hommes qui ont transgreſſé mon alliance, & qui n'ont point mis en effet les paroles de l'alliance qu'ils ont traittée devant moi lors qu'ils sont paſſez entre les deux moitiez du veau qu'ils ont coupé en deux :
19 Les principaux de Juda, & les principaux de Jeruſalem, les Eunuques, & les Sacrificateurs, & tout le peuple du pais, lesquels sont paſſez entre les deux moitiez du veau :
20 Voire je les livrerai és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui cherchent leur vie : & leur charongne ſera en viande aux oiſeaux des cieux, & aux beſtes de la terre.
21 Je livrerai auſſi Sedecias roi de Juda, & les principaux de sa cour és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui cherchent leur vie : aſſavoir és mains de l'armee du roi de Babylone, qui s'eſt retire arriere de vous.
22 Voici, je m'en vais leur donner commandement, dit l'Eternel, & les ferai retourner vers cette ville-ci, & ils combatront contre

contre elle, & la prendront, & la bruleront au feu, & mettrai les villes de Juda en desolation, tellement qu'il n'y aura aucun qui y habite.

CHAP. XXXV.

LA parole qui fut adressée de par l'Eternel à Jeremie, és jours de Jehojakim, fils de Josias roi de Juda, disant,

2 Va à la maison des Recabites, & parle à eux, & les fai venir en la maison de l'Eternel, en l'une des chambres, & leur presente du vin à boire.

3 Je pris donc Jaazania fils de Jeremie, fils de Habatsinja, & ses freres, & tous les fils, & toute la maison des Recabites:

4 Et les fis venir en la maison de l'Eternel, en la chambre des fils de Haman, fils de Jigdalia, homme de Dieu, laquelle estoit aupres de la chambre des principaux, qui estoit sur la chambre de Dasseja, fils de Sçallum, garde des vaisseaux.

5 Et je mis devant les enfans de la maison des Recabites, des gobelets pleins de vin, & des tasses, & leur dis, Beuvez du vin.

6 Et ils respondirent, Nous ne boirons point de vin: car Jonadab fils de Recab nostre pere, nous a donné un commandement, disant, Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos enfans à jamais:

7 Et ne bastirez aucune maison, & ne semerez aucune semence, & ne planterez aucune vigne, & n'en aurez nullement: mais demeurez en des tentes tous les jours de vostre vie, afin que vous viviez longuement sur la terre, en laquelle vous sejournez comme estrangers.

8 Nous avons donc obeï à la voix de Jehonadab fils de Recab nostre pere, en toutes les choses qu'il nous a commandées, tellement que nous n'avons point beu de vin tous les jours de nostre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles:

9 Ni n'avons basti aucunes maisons pour nostre demeure: & n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence.

10 Mais avons demeuré en des tentes: & avons obeï, & avons fait selon toutes les choses, que Jonadab nostre pere a commandées.

11 Mais il est avenu que quand Nebucadnetsar roi de Babylone est monté au pais, nous avons dit, Venez, & entrons en Jerusalem, arriere de l'armée des Caldéens & arriere de l'armée de Syrie, & avons demeuré en Jerusalem.

12 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, disant,

13 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Va, & dis aux hommes de Juda, & aux habitans de Jerusalem, Ne recevrez-vous point d'instruction pour obeïr à mes paroles, dit l'Eternel?

14 Toutes les paroles de Jehonadab, fils de Recab, qu'il a commandées à ses enfans, de ne boire point de vin, ont esté mises en effet, & ils n'en ont point beu jusques à ce jourd'hui: mais ils ont obeï au commandement de leur pere: mais moi, j'ai parlé à vous, me levant de matin, & parlant, & vous ne m'avez point obeï.

15 Car je vous ai envoyé tous mes serviteurs Prophetes, me levant de matin, & les envoyant, pour vous dire, Destournez-vous maintenant un chacun de son mauvais train, & amendez vos actes, & ne suivez point d'autres dieux pour les servir, afin que vous demeuriez en la terre que j'ai donnée à vous & à vos peres, mais vous n'avez point encliné vostre oreille, & ne m'avez point escouté.

16 Pource que les enfans de Jehonadab fils de Recab ont mis en effet le commandement de leur pere, qu'il leur avoit commandé: & que ce peuple-ci ne m'a point escouté.

17 Pourtant ainsi a dit l'Eternel le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais faire venir sur Juda, & sur tous les habitans de Jerusalem, tout le mal que j'ai prononcé à l'encontre d'eux: pource que j'ai parlé à eux, & ils n'ont point escouté, & que je les ai appellez, & ils n'ont point respondu.

18 Et Jeremie dit à la maison des Recabites, Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Pource que vous avez obeï au commandement de Jehonadab vostre pere, & avez gardé tous ses commandemens, & avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé:

19 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Jamais ne sera qu'il n'y ait quelqu'un appartenant à Jehonadab fils de Recab, qui assiste devant moi.

CHAP. XXXVI.

OR avint qu'en la quatriéme année de Jehojakim fils de Josias roi de Juda, cette parole-ci fut adressée de par l'Eternel à Jeremie, disant,

2 Pren toi un rolle de livre, & y escri toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, & contre Juda, & contre toutes nations, depuis le jour que j'ai parlé à toi, assavoir depuis les jours de Josias, jusques à ce jourd'hui.

3 Peut-estre que la maison de Juda escoutera tout le mal que je pense de leur faire, afin que chacun se destourne de son mauvais train, & que je leur pardonne leur iniquité, & leur peché.

4 Jeremie donc appella Baruc fils de Nerija. Et Baruc escrivit de la bouche de Jeremie au rolle du livre toutes les paroles de l'Eternel lesquelles il lui dicta.

5 Puis Jeremie donna charge à Baruc, disant, Je suis retenu, & ne puis entrer en la maison de l'Eternel.

6 Tu y entreras donc, & liras au rolle que tu as escrit de ma bouche les paroles de l'Eternel le peuple l'oyant, en la maison de l'Eternel, au jour du jeusne. Davantage tu les liras aussi, tous ceux de Juda, qui seront venus de leurs villes les oyans.

7 Peut-estre que leur supplication cherra devant l'Eternel, & chacun se destournera de son mauvais train: car la colere & la fureur que l'Eternel a prononcée contre ce peuple-ci est grande.

8 Baruc donc fils de Nerija fit selon tout

ce que Jeremie le Prophete lui avoit commandé, lisant au livre les paroles de l'Eternel, en la maison de l'Eternel.

9 Car il avint en la cinquiéme année de Jehojakim fils de Josias roi de Juda, au neufiéme mois, qu'on publia le jeusne en la presence de l'Eternel, à tout le peuple de Jerusalem & à tout le peuple qui estoit venu des villes de Juda en Jerusalem.

10 Et Baruc leut au livre les paroles de Jeremie, en la maison de l'Eternel, en la chambre de Guemarja fils de Sçaphan, secretaire au haut parvis, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Eternel, tout le peuple l'oyant.

11 Et quand Michée fils de Guemarja, fils de Sçaphan, eut ouï du livre toutes les paroles de l'Eternel,

12 Il descendit en la maison du roi, vers la chambre du secretaire: & voici tous les principaux y estoient assis, assavoir Elisçamah le secretaire, & Delaja fils de Sçemahja, Elnathan, fils de Hacbor, & Guemarja fils de Sçaphan, & Sedecias fils de Hananja, bref tous les principaux.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit ouïes, quand Baruc lisoit au livre, le peuple l'oyant.

14 Parquoi tous les principaux envoyerent vers Baruc, Jehudi, fils de Nethanja, fils de Sçelemja, fils de Cusçi, pour *lui* dire, Pren en ta main le rolle auquel tu as leu, le peuple l'oyant, & t'en vien. Baruc donc fils de Nerija prit le rolle en sa main, & vint vers eux.

15 Lesquels lui dirent, Sieds toi maintenant & li en icelui, nous l'oyans: & Baruc leut, eux l'oyans.

16 Et il avint que si tost qu'ils eurent ouï toutes ces paroles, ils furent effrayez entr'eux & dirent à Baruc, Nous ne faudrons point de rapporter au roi toutes ces paroles-là.

17 Et l'interrogerent, disans, Declare-nous maintenant, comment tu as escrit toutes ces paroles-là de sa bouche.

18 Et Baruc leur dit, Il me disoit de sa bouche toutes ces paroles-là, & je les escrivois d'encre au rolle.

19 Alors les principaux dirent à Baruc, Va, & te cache, toi & Jeremie, & que nul ne sçache là où vous serez.

20 Puis ils s'en allerent vers le roi au parvis, mais ils mirent en garde le rolle en la chambre d'Elisçamah le secretaire, & raconterent toutes ces paroles, le roi l'oyant.

21 Et le roi envoya Jehudi pour apporter le rolle: & quand Jehudi l'eut pris de la chambre d'Elisçamah le secretaire, il le leut, le roi l'oyant, ensemble tous les principaux qui assistoient à l'entour de lui.

22 Or le roi *estoit* assis en la maison d'hyver au neufiéme mois, & *y avoit* devant lui un brasier ardent.

23 Et avint que si tost que Jehudi en eut leu trois ou quatre chapitres, il le coupa du canivet du secretaire, & le jetta au feu du brasier jusqu'à ce que tout le rolle fust consumé au feu qui *estoit* au brasier.

24 Ils n'en furent point effrayez, & ne deschirerent point leurs vestemens: ni le roi, ni tous ses serviteurs qui ouïrent toutes ces paroles-là.

25 Toutesfois Elnathan, & Delaja, & Guemarja intercederent envers le roi, afin qu'il ne brustast le livre, mais il ne les exauça point.

26 Mesmes le roi commanda à Jerahmeel fils de Hammelec, & à Seraja fils de Hariel, & à Sçelemja fils de Habdeel, qu'ils empoignassent Baruc le secretaire, & Jeremie le Prophete. Mais l'Eternel les cacha.

27 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, apres que le roi eut brustié le rolle, & les paroles que Baruc avoit escrites de la bouche de Jeremie, disant,

28 Pren derechef un autre rolle, & y escri toutes les premieres paroles qui estoient au premier rolle, que Jehojakim roi de Juda a brustié.

29 Puis apres tu diras à Jehojakim roi de Juda, Ainsi a dit l'Eternel, Tu as brustié ce rolle-ci, & as dit, Pourquoi y as-tu escrit, disant, que pour certain le roi de Babylon viendra, & qu'il gastera ce païs-ici, & en exterminera les hommes & les bestes?

30 Pourtant ainsi a dit l'Eternel touchant Jehojakim roi de Juda. Il n'aura personne qui soit assis sur le thrône de David: & sa charongne sera jettée de jour à la chaleur, & de nuict à la gelée.

31 Je visiterai donc sur lui, & sur sa posterité, & sur ses serviteurs, leur iniquité: & ferai venir sur eux, & sur les habitans de Jerusalem, & sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai prononcé, & qu'ils n'ont point escouté.

32 Parquoi Jeremie prit un autre rolle & le bailla à Baruc fils de Nerija secretaire, lequel y escrivit de la bouche de Jeremie toutes les paroles du livre que Jehojakim roi de Juda avoit brustié au feu: & davantage plusieurs paroles semblables y furent ajoustées.

CHAP. XXXVII.

OR Sedecias fils de Josias regna comme roi au lieu de Conia fils de Jehojakim, lequel *Sedeci* a fut estably pour roi sur le païs de Juda par Nebucadnetsar roi de Babylone.

2 Mais il n'obeït point ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du païs, aux paroles de l'Eternel, qu'il avoit prononcées par le moyen de Jeremie le Prophete.

3 Toutesfois le roi Sedecias envoya Jehucal fils de Sçelemja, & Sophonie fils de Maasçia sacrificateur, vers Jeremie le Prophete, pour *lui* dire, Fai, je te prie, requeste pour nous à l'Eternel nostre Dieu.

4 Car Jeremie alloit & venoit parmi le peuple, d'autant qu'on ne l'avoit point mis en prison.

5 Alors sortit hors d'Egypte l'armée de Pharao: & quand les Caldeens qui affligeoient Jerusalem en ouïrent les nouvelles, ils se departirent d'alentour de Jerusalem.

6 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie le Prophete, disant,

7 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, Ainsi direz-vous au roi de Juda, qui vous a envoyez pour m'interroger, Voici, l'armée de Pharao qui est sortie à vostre secours, s'en va retourner en son païs d'Egypte.

8 Et

Et les Caldéens retourneront, & combatront contre cette ville-ci, & la prendront, & la bruleront au feu.

9 Ainſi a dit l'Eternel, Ne vous trompez point vous-meſmes, diſans, Les Caldéens ſe iront du tout arriere de nous: car ils ne s'en iront point.

10 Meſme quand vous auriez frapé toute l'armée des Caldéens qui combattent contre vous, & qu'il n'y auroit de reſte entr'eux que des hommes tranſpercez, ſi ſe releveront-ils chacun en ſa tente, & bruleront cette ville-ci au feu.

11 Or avint que quand l'armée des Caldéens fut departie arriere de Jeruſalem a cauſe de l'armée de Pharao:

12 Jeremie ſortoit hors de Jeruſalem pour s'en aller au pais de Benjamin, ſe gliſſant hors de là parmi le peuple.

13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin, il y avoit là un capitaine de la garde, duquel le nom *eſtoit* Jireija, *& il eſtoit* fils de Scelemja fils de Hananja, lequel ſaiſit Jeremie le Prophete, diſant, Tu te vas rendre aux Caldéens.

14 Et Jeremie *reſpondit*, Cela eſt faux: je ne me vais point rendre aux Caldéens. Mais il ne l'eſcouta point, ains Jireija ſaiſit Jeremie, & l'amena vers les principaux.

15 Et les principaux ſe courroucerent contre Jeremie, & le batirent, & le mirent en priſon en la maiſon de Jehonathan le ſecretaire: car ils en avoient fait le lieu de la priſon.

16 Et ainſi Jeremie entra en la foſſe, & aux cachots: & Jeremie demeura là pluſieurs jours.

17 Mais le roi Sedecias y envoya, & l'en tira, & l'interrogea en cachette en ſa maiſon, & lui dit, Y a-t'il quelque parole de par l'Eternel? Et Jeremie *reſpondit*, Il y en a: & dit, Tu ſeras livré és mains du roi de Babylone.

18 Davantage Jeremie dit au roi Sedecias, En quoi ai-je offenſé envers toi, & envers tes ſerviteurs, & envers ce peuple-ci, que vous m'avez mis en priſon?

19 Mais où *ſont* vos prophetes qui vous prophetizoient, diſans, Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous, ni contre ce pais-ici?

20 Or eſcoute maintenant, ie te prie, ô roi mon ſeigneur, & que maintenant ma ſupplication ſoit receuë devant ta face: & ne me renvoye point en la maiſon de Jehonathan le ſecretaire, afin que je ne meure point là.

21 Parquoi le Roi Sedecias commanda qu'on gardaſt Jeremie en la court de la priſon, & qu'on lui donnaſt tous les jours une miche de pain de la rue des boulangers, juſques à ce que tout le pain de la ville fuſt failli. Ainſi Jeremie demeura en la court de la priſon.

CHAP. XXXVIII.

MAis Scephatia fils de Mattan, & Guedalia fils de Paſchur, & Jucal fils de Scelemia, & Paſchur fils de Malkija ouïrent les paroles que Jeremie proferoit à tout le peuple, diſant,

2 Ainſi a dit l'Eternel, Qui demeurera en cette ville-ci mourra par l'eſpée, ou par la famine, ou par la mortalité: mais qui ſortira vers les Caldéens, vivra: & ſon ame lui ſera pour butin, & il vivra.

3 Ainſi a dit l'Eternel, Cette ville-ci ſera pour certain livrée en la main de l'armée du roi de Babylone, laquelle la prendra.

4 Et les principaux dirent au roi, Nous requerons qu'on face mourir cét homme-ci: car en cette façon il rend laſches les mains des hommes de guerre qui ſont demeurez de reſte en cette ville-ci, & les mains de tout le peuple, en leur diſant telles paroles. Car cét homme-ci ne demande point la proſperité de ce peuple-ci, mais le mal.

5 Et le roi Sedecias dit, Voici, il *eſt* entre vos mains: car le roi ne peut rien par deſſus vous.

6 Ils prirent donc Jeremie, & le jetterent en la foſſe de Malkija, fils de Hammelec, laquelle *eſtoit* en la court de la priſon, & deſcendirent Jeremie avec des cordes en cette foſſe, où *il n'y avoit* point d'eau, mais de la boüe: & ainſi Jeremie enfonda en la boüe.

7 Mais Hebed-melec Cuſcien, eunuque, qui *eſtoit* en la maiſon du roi entendit qu'ils avoient mis Jeremie en cette foſſe-là: & le roi eſtoit aſſis a la porte de Benjamin.

8 Dont Hebed-melec ſortit hors de la maiſon du roi, & parla au roi, diſant,

9 Roi mon ſeigneur, ces hommes-ici ont mal fait en tout ce qu'ils ont fait contre Jeremie le Prophete, de ce qu'ils l'ont jetté en la foſſe, & il ſeroit déja mort de faim au lieu où il eſtoit: car *il n'y a* plus de pain en la ville.

10 Parquoi le roi commanda à Hebed-melec Cuſcien, diſant, Pren d'ici trente hommes ſous ta conduite, & fai remonter hors de la foſſe Jeremie le Prophete, devant qu'il meure.

11 Hebed-melec donc prit ces hommes ſous ſa conduite, & vint en la maiſon du roi au lieu ſous la threſoreríe, d'où il prit de vieux lambeaux, & de vieux haillons, & les deſcendit avec des cordes à Jeremie en la foſſe:

12 Et Hebed-melec Cuſcien dit à Jeremie, Mets ces vieux lambeaux & haillons ſous les aiſſelles de tes bras, par deſſous, à l'endroit des cordes: & Jeremie fit ainſi.

13 Ainſi ils tirerent hors Jeremie avec les cordes, & le firent remonter hors de la foſſe. Et Jeremie demeura en la court de la priſon.

14 Et le roi Sedecias envoya, & fit amener à ſoi Jeremie le Prophete à la troiſieme entrée, qui *eſtoit* en la maiſon du [illegible] Et Jeremie dit [illegible] je n'en ſai rien: [illegible] te demander une choſe, ne m'en cele rien.

15 Et Jeremie *reſpondit* a Sedecias, Quand je te l'aurai declarée, n'eſt-il pas vrai que tu me feras mourir: & quand je t'aurai conſeillé, tu ne m'eſcouteras point.

16 Alors le roi Sedecias jura a Jeremie en cachette, diſant, L'Eternel *eſt* vivant, qui nous a fait cette ame-ci, que je ne te ferai point mourir: & que je ne te livrerai point és

estoit en la maison du roi de Juda.

3 Car Sedecias roi de Juda l'avoit enfermé, disant, Pourquoi prophetizes-tu? disant, Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais livrer cette ville en la main du roi de Babylone, & il la prendra.

4 Et Sedecias roi de Juda n'eschappera point de la main des Caldeens: mais pour certain sera livré en la main du roi de Babylone, & parlera à lui bouche à bouche, & ses yeux verront les yeux d'icelui.

5 Et il menera Sedecias en Babylone, lequel y sera jusques à ce que je le visite, dit l'Eternel. Si vous entrez en bataille contre les Caldeens, vous ne prosperererez point.

6 Parquoi Jeremie dit, La parole de l'Eternel m'a esté adressée, disant,

7 Voici Hanameel fils de Sçallum ton oncle, qui vient vers toi, pour te dire, Achete-toi mon champ, qui *est* en Hanathoth: car tu as droit de retraict lignager pour le racheter.

8 Hanameel donc fils de mon oncle vint à moi selon la parole de l'Eternel en la court de la prison, & me dit, Achete, je te prie, mon champ qui *est* en Hanathoth, lequel *est* au territoire de Benjamin: car le droit de possession hereditaire t'*appartient*, & le retraict lignager *est* tien: achete le donc pour toi: alors je connus que c'estoit la parole de l'Eternel.

9 Ainsi j'achetai le champ de Hanameel, fils de mon oncle, lequel *champ est* en Hanathoth: & lui pesai l'argent: *assavoir* sept sicles, & dix *pieces* d'argent.

10 Puis je l'escrivis en un instrument, que je cachetai, & pris des tesmoins apres avoir pesé l'argent en la balance:

11 Et pris l'instrument de l'achet, tant celui qui estoit cacheté, selon l'ordonnance & les statuts, que celui qui estoit patent.

12 Et donnai l'instrument de l'achet à Baruc fils de Nerija, fils de Mahaseja, Hanameel mon cousin germain le voyant, ensemble les tesmoins qui s'estoient soulcrits en l'instrument de l'achet le voyans, & pareillement tous les Juifs qui demeuroient en la court de la prison le voyans.

13 Puis je commandai à Baruc, eux le voyans, disant,

14 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Pren ces instrumens ici, assavoir cet instrument ici de l'achet qui est cacheté, & cét instrument ici qui est patent, & les mets en un pot de terre, afin qu'ils puissent durer long-temps.

15 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Encore s'acheteront les maisons, les champs, & les vignes en ce païs ici.

16 Et apres que j'eus baillé à Baruc fils de Nerija l'instrument de l'achet, je fis requeste à l'Eternel, disant,

17 Ha, ha, Seigneur Eternel, Voici, tu as fait le ciel & la terre par ta grande puissance, & par ton bras estendu, & *chose* quelconque ne te sera difficile:

18 Qui fais gratuité en mille generations, & qui rends l'iniquité des peres au sein de leurs enfans apres eux: le *Dieu* Fort, le Grand, le Puissant, le nom duquel est l'Eternel des armées:

19 Grand en conseil, & abondant en exploits: car tes yeux *sont* ouverts sur toute train des enfans des hommes, pour rendre à un chacun selon son train, & selon le fruict de ses actes:

20 Qui as fait signes & miracles au païs d'Egypte, jusqu'à ce jourd'hui, & en Israel & es hommes, & t'es acquis un renom tel qu'*il appert* ce jourd'hui.

21 Et as retiré Israël ton peuple du païs d'Egypte, avec signes & miracles, & avec main forte, & avec bras estendu, & avec grand espouvantement:

22 Et leur as donné ce païs ici, que tu avois juré à leurs peres de leur donner, un païs decoulant de laict & de miel:

23 Et ils y sont entrez, & l'ont possedé: mais ils n'ont point obeï à ta voix, & n'ont point chemine en ta Loi, & n'ont rien fait de tout ce que tu leur avois commandé de faire: dont tu as fait que tout ce mal ici les a rencontrez.

24 Voila les terraces: ils sont venus contre la ville pour la prendre, & la ville est livrée en la main des Caldeens combatans contre elle, à cause de l'espée, de la famine, & de la mortalité: & ce que tu as dit est avenu, & voici, tu le vois.

25 Et neantmoins tu m'as dit, Seigneur Eternel, Achete-toi ce champ à prix d'argent, & en pren des tesmoins: combien que la ville soit livrée en la main des Caldeens.

26 Mais la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, disant,

27 Voici, Je *suis* l'Eternel le Dieu de toute chair: y aura-t'il quelque chose qui me soit difficile?

28 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais livrer cette ville-ci és mains des Caldeens, & és mains de Nebucadnetsar roi de Babylone, qui la prendra.

29 Et les Caldeens qui combatent contre cette ville-ci, y entreront, & embraseront par feu cette ville-ci, & la bruleront, avec les maisons, sur les toicts desquelles on a fait parfum à Bahal, & on a fait aspersions à d'autres dieux pour me despiter.

30 Car les enfans d'Israël, & les enfans de Juda, n'ont fait dés leur jeunesse sinon ce qui m'est desplaisant: & les enfans d'Israël ne font que me despiter par l'œuvre de leurs mains, dit l'Eternel.

31 Car cette ville-ci a toûjours esté apres à provoquer ma colere & ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bastie, jusques à ce jourd'hui, afin que je l'aboliſſe de devant ma face.

32 Pour toute la malice des enfans d'Israël, & des enfans de Juda, qu'ils ont commise en me despitant, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs Sacrificateurs & leurs prophetes, les hommes de Juda, & les habitans de Jerusalem.

33 Et m'ont tourné le dos, & non pas la face: & quand je les ai enseignez me levant de matin, & les enseignant, ils n'ont point esté obeïssans pour recevoir instruction.

34 Mais ont mis leurs abominations en la maison sur laquelle mon Nom est reclamé pour la soüiller.

35 Et

35 Et ont basti les hauts lieux de Bahal, qui *sont* en la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils & leurs filles à Molec : ce que je ne leur avois point commandé, & n'avois jamais pensé qu'ils fissent cette abomination la pour faire pécher Juda.

36 Et maintenant, pour autant *qu'il n'y a rien difficile à l'Eternel*, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, touchant cette ville-ci, de laquelle vous dites qu'elle est livrée és mains du roi de Babylone, à cause de l'espée, de la famine, & de la mortalité :

37 Voici, je m'en vais les rassembler de tous les païs, ausquels je les aurai dechassez par ma colere, & par ma fureur, & par ma grande indignation, & les ferai retourner en ce lieu-ci, & les y ferai demeurer en seureté :

38 Et ils me seront peuple, & je leur serai Dieu :

39 Et leur donnerai un mesme cœur, & un mesme chemin, afin qu'ils me craignent à toûjours, à ce que bien leur soit, & à leurs enfans apres eux.

40 Et traitterai avec eux une alliance eternelle, que je ne me retirerai point arriere d'eux, afin que je leur face du bien : mais que je mettrai la crainte de moi en leur cœur, afin qu'ils ne se destournent point arriere de moi.

41 Et m'éjouirai sur eux pour leur bien faire, & les planterai en ce païs-ci à bon escient de tout mon cœur, & de toute mon ame.

42 Car ainsi a dit l'Eternel. Ainsi que j'ai fait venir tout ce grand mal ici sur ce peuple-ci, ainsi m'en vais-je faire venir sur eux tout le bien que je prononce touchant eux.

43 Et les champs s'acheteront en ce païs ici, duquel vous dites que ce n'est que desolation, n'y ayant plus ni homme ni beste, *& qu'*il est livré és mains des Caldéens.

44 On achetera des champs à prix d'argent, & en escrira-t'on les instrumens, & les cachetera-t'on, & on prendra des tesmoins, au païs de Benjamin, & aux environs de Jerusalem, és villes de Juda, tant és villes des montagnes, qu'es villes de la plaine, & es villes du Midi. Car je ferai retourner leurs captifs, dit l'Eternel.

CHAP. XXXIII.

ET la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie pour la seconde fois, quand il *estoit* encore enfermé en la court de la prison, disant,

2 Ainsi a dit l'Eternel qui s'en va faire ceci, l'Eternel qui s'en va le former pour l'establir, le Nom duquel *est* l'Eternel.

3 Crie vers moi, & je te respondrai, & te declarerai choses grandes, & cachées, lesquelles tu ne sçais point.

4 Car ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville-ci, & les maisons des rois de Juda : Elles s'en vont estre demolies par terraces & par l'espée.

5 *D'autant qu'*on est entré en bataille contre les Caldéens, voire pour les remplir des charongnes des hommes que j'ai frapez en ma colere & en ma fureur, & pource que j'ai caché ma face arriere de cette ville-ci, à cause de toute leur malice.

6 Voici, je m'en vais lui donner santé & guarison, & les medecinerai, & leur ferai voir abondance de paix & de verité.

7 Et ferai retourner les captifs de Juda, & les captifs d'Israël, & les rebastirai comme auparavant.

8 Et les nettoyerai de toute leur iniquité, par laquelle ils ont peché contre moi : voire je pardonnerai à toutes leurs iniquitez, par lesquelles ils ont peché contre moi, & par lesquelles il ont forfait contre moi.

9 Et elle me sera en renom *plein* d'éjouissance, en loüange & en magnificence vers toutes les nations de la terre, qui entendront tout le bien que je m'en vais leur faire, dont elles seront effrayées, & trembleront, pour tout le bien, & pour toute la prosperité, que je m'en vais lui donner.

10 Ainsi a dit l'Eternel, En ce lieu-ci duquel vous dites, il *est* desert, n'y ayant ni homme ni beste, és villes de Juda, & es ruës de Jerusalem, qui sont desolées, n'y ayant ni homme, ni habitant, ni beste quelconque, encore y orra-t'on.

11 La voix de joye, & la voix de liesse, la voix de l'espoux, & la voix de l'espouse, *&* la voix de ceux qui disent, Celebrez l'Eternel des armées : car l'Eternel est bon, d'autant que sa gratuité *demeure* à toûjours : lors qu'ils apportent oblation d'action de graces en la maison de l'Eternel : car je ferai retourner les captifs de ce païs au mesme estat qu'auparavant, a dit l'Eternel.

12 Ainsi a dit l'Eternel des armées, En ce lieu-ci qui est desert, n'y ayant ni homme ni beste, & en toutes ses villes il y aura encore des cabanes de pasteurs y parquans leur troupeau :

13 Es villes des montagnes, & és villes de la plaine, & és villes du Midi, & au païs de Benjamin, & aux environs de Jerusalem, & es villes de Juda : & encore passeront les troupeaux sous les mains de celui qui les conte, a dit l'Eternel.

14 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je mettrai en effet la bonne parole que j'ai prononcée touchant la maison d'Israël, & la maison de Juda.

15 En ces jours-là, & en ce temps-là je ferai germer à David le germe de justice, qui exercera jugement & justice en la terre.

16 En ces jours-là Juda sera delivré, & Jerusalem habitera en asseurance, & *c'est* ici comme elle sera appellée, L'Eternel nostre justice.

17 Car ainsi a dit l'Eternel, Jamais ne defaudra à David homme assis sur le thrône de la maison d'Israël :

18 Et jamais des Sacrificateurs Levites ne defaudra devant moi homme offrant holocauste, & faisant les parfums du gasteau, & faisant sacrifice tous les jours.

19 Davantage la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, disant,

20 Ainsi a dit l'Eternel, si vous pouvez enfraindre mon alliance touchant le jour, & mon alliance touchant la nuict, tellement

que le jour & la nuict ne ſoient plus en leur temps :
21 Ainſi ſera enfrainte mon alliance avec David mon ſerviteur : tellement qu'il n'ait plus de fils regnant ſur ſon thrône, & avec les Levites Sacrificateurs faiſans mon ſervice.
22 Comme l'armée des cieux ne ſe peut dénombrer, & le ſablon de la mer ne ſe peut meſurer, ainſi multiplierai-je la poſterité de David mon ſerviteur, & les Levites qui font mon ſervice.
23 En outre la parole de l'Eternel fut adreſſée à Jeremie, diſant,
24 N'as-tu pas veu ce qu'a prononcé ce peuple-ci, diſant, Les deux familles que l'Eternel avoit eſleuës, il les a rebutées ? & ils deſpriſent mon peuple, de ſorte qu'à leur conte il ne ſera plus une nation.
25 Ainſi a dit l'Eternel. Si *je n'ai point eſtabli* mon alliance touchant le jour & la nuict, *& ſi* je n'ai point eſtabli les ordonnances des cieux & de la terre :
26 Auſſi rebuterai-je la poſterité de Jacob, & de David mon ſerviteur, pour ne prendre plus de ſa poſterité gens qui dominent ſur la poſterité d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob ; car je ſerai retourner leurs captifs, & aurai compaſſion d'eux.

CHAP. XXXIV.

LA parole qui fut adreſſee de par l'Eternel à Jeremie, lors que Nebucadnetſar roi de Babylone, & toute ſon armee, *&* tous les royaumes de la terre, qui eſtoient ſous la puiſſance de ſa main, & tous les peuples, combatoient contre Jeruſalem, & contre toutes ſes villes, diſant,
2 Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Va, & parle a Sedecias roi de Juda, & lui di, Ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais livrer cette ville en la main du roi de Babylone, & il la bruſlera au feu.
3 Et tu n'eſchaperas point de ſa main : car pour certain tu ſeras pris, & ſeras livré en ſa main : & tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, & il parlera à toi bouche à bouche, & tu parviendras en Babylone.
4 Toutesfois, ô Sedecias roi de Juda, eſcoute la parole de l'Eternel, Ainſi, a dit l'Eternel de toi, tu ne mourras point par l'eſpée :
5 *Mais* tu mourras en paix, & on fera bruſler ſur toi des choſes aromatiques, comme on en a bruſlé ſur tes peres les rois precedens, qui ont eſté devant toi, & on te plaindra, *diſant*, Helas, Seigneur ! car j'ai prononcé la parole, dit l'Eternel.
6 Jeremie donc le Prophete profera toutes ces paroles-là à Sedecias roi de Juda en Jeruſalem.
7 Et l'armée du roi de Babylone combatoit contre Jeruſalem, & contre toutes les villes de Juda qui eſtoient demeurées de reſte, *aſſavoir* contre Lakis, & contre Hazeka : car c'eſtoient celles-la qui reſtoient entre les villes de Juda, villes fortes.
8 La parole qui fut adreſſee de par l'Eternel à Jeremie, apres que le roi Sedecias eut traitté alliance avec tout le peuple qui *eſtoit* en Jeruſalem, pour leur publier liberté :
9 Afin que chacun renvoyaſt franc ſon ſerviteur, & chacun ſa ſervante, Hebreu ou Hebreüe, afin que pas un d'eux ne ſe les aſſerviſt, *aſſavoir* ſon frere Juif.
10 Tous les principaux donc, & tout le peuple qui eſtoient entrez en cette alliance, entendirent que chacun renvoyeroit franc ſon ſerviteur, & chacun ſa ſervante, ſans les aſſervir plus : & ils obeïrent, & les renvoyerent.
11 Mais puis apres ils changerent d'avis, & firent revenir leurs ſerviteurs & leurs ſervantes, qu'ils avoient renvoyez francs, & les aſſujettirent pour leur eſtre ſerviteurs & ſervantes.
12 Dont la parole de l'Eternel fut adreſſee à Jeremie de par l'Eternel, diſant,
13 Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Je traittai alliance avec vos peres, au jour que je les tirai hors du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude, diſant,
14 Au bout de ſept ans, vous renvoyerez chacun voſtre frere Hebreu, qui vous aura eſté vendu : il te ſervira ſix ans, puis tu le renvoyeras franc hors d'avec toi : mais vos peres ne m'ont point eſcouté, ni enclin leur oreille.
15 Et vous-vous eſtiez convertis aujourd'hui, & aviez fait ce qui *eſtoit* droit devant moi, de publier liberté chacun à ſon prochain : & aviez traitté alliance en ma preſence, en la maiſon ſur laquelle mon Nom eſt reclamé.
16 Mais vous avez changé d'avis, & avez foüillé mon Nom : car vous avez fait revenir chacun ſon ſerviteur, & chacun ſa ſervante, que vous aviez renvoyez francs pour eſtre à ſoi, & les avez aſſujettis afin qu'ils vous ſoient ſerviteurs & ſervantes.
17 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Vous ne m'avez point eſcouté, publiant liberté chacun à ſon frere, & chacun à ſon prochain : voici, je m'en vais vous publier liberté, dit l'Eternel, *pour eſtre* à l'eſpée, à la mortalité, & à la famine : & vous abandonnerai à eſtre remuez par tous les royaumes de la terre.
18 Et livrerai les hommes qui ont tranſgreſſé mon alliance, & qui n'ont point mis en effet les paroles de l'alliance qu'ils ont traittée devant moi lors qu'ils ſont paſſez entre les deux moitiez du veau qu'ils ont coupé en deux :
19 Les principaux de Juda, & les principaux de Jeruſalem, les Eunuques, & les Sacrificateurs, & tout le peuple du païs, leſquels ſont paſſez entre les deux moitiez du veau :
20 Voire je les livrerai és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui cherchent leur vie : & leur charongne ſera en viande aux oiſeaux des cieux, & aux beſtes de la terre.
21 Je livrerai auſſi Sedecias roi de Juda, & les principaux de ſa cour és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui cherchent leur vie : aſſavoir és mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'eſt retire arriere de vous.
22 Voici, je m'en vais leur donner commandement, dit l'Eternel, & les ferai retourner vers cette ville-ci, & ils combatront contre

contre elle, & la prendront, & la bruleront au feu, & mettrai les villes de Juda en desolation, tellement qu'il n'y aura aucun qui y habite.

CHAP. XXXV.

LA parole qui fut adressée de par l'Eternel à Jeremie, és jours de Jehojakim, fils de Josias roi de Juda, disant,

2 Va à la maison des Recabites, & parle à eux, & les fai venir en la maison de l'Eternel, en l'une des chambres, & leur presente du vin à boire.

3 Je pris donc Jaazania fils de Jeremie, fils de Habatsinja, & ses freres, & tous ses fils, & toute la maison des Recabites:

4 Et les fis venir en la maison de l'Eternel, en la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia homme de Dieu, laquelle estoit aupres de la chambre des principaux, qui estoit sur la chambre de Dasija, fils de Sçallum, garde des vaisseaux.

5 Et je mis devant les enfans de la maison des Recabites, des gobelets pleins de vin, & des tasses, & leur dis, Beuvez du vin.

6 Et ils respondirent, Nous ne boirons point de vin: car Jonadab fils de Recab nostre pere, nous a donné un commandement, disant, Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos enfans à jamais:

7 Et ne bastirez aucune maison, & ne semerez aucune semence, & ne planterez aucune vigne, & n'en aurez nullement: mais demeurez en des tentes tous les jours de vostre vie, afin que vous viviez longuement sur la terre, en laquelle vous sejournez comme estrangers.

8 Nous avons donc obeï à la voix de Jehonadab fils de Recab nostre pere, en toutes les choses qu'il nous a commandées, tellement que nous n'avons point beu de vin tous les jours de nostre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles:

9 Ni n'avons basti aucunes maisons pour nostre demeure: & n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence.

10 Mais avons demeuré en des tentes: & avons obeï, & avons fait selon toutes les choses, que Jonadab nostre pere a commandées.

11 Mais il est avenu que quand Nebucadnetsar roi de Babylone est monté au païs, nous avons dit, Venez, & entrons en Jerusalem, arriere de l'armée des Caldéens & arriere de l'armée de Syrie, & avons demeuré en Jerusalem.

12 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, disant,

13 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Va, & di aux hommes de Juda, & aux habitans de Jerusalem, Ne recevrez-vous point d'instruction pour obeïr à mes paroles, dit l'Eternel?

14 Toutes les paroles de Jehonadab, fils de Recab, qu'il a commandées à ses enfans, de ne boire point de vin, ont esté mises en effet, & ils n'en ont point beu jusques à ce jourd'hui: mais ils ont obeï au commandement de leur pere: mais moi, j'ai parlé à vous, me levant de matin, & parlant, & vous ne m'avez point obeï.

15 Car je vous ai envoyé tous mes serviteurs Prophetes, me levant de matin, & les envoyant, pour vous dire, Destournez-vous maintenant un chacun de son mauvais train, & amendez vos actes, & ne suivez point d'autres dieux pour les servir, afin que vous demeuriez en la terre que j'ai donnée à vous & à vos peres, mais vous n'avez point encliné vostre oreille, & ne m'avez point escouté.

16 Pource que les enfans de Jehonadab fils de Recab ont mis en effet le commandement de leur pere, qu'il leur avoit commandé: & que ce peuple-ci ne m'a point escouté.

17 Pourtant ainsi a dit l'Eternel le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais faire venir sur Juda, & sur tous les habitans de Jerusalem, tout le mal que j'ai prononce à l'encontre d'eux: pource que j'ai parlé à eux, & ils n'ont point escouté, & que je les ai appellez, & ils n'ont point respondu.

18 Et Jeremie dit à la maison des Recabites, Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Pource que vous avez obeï au commandement de Jehonadab vostre pere, & avez gardé tous ses commandemens, & avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé:

19 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Jamais ne sera qu'il n'y ait quelqu'un appartenant à Jehonadab fils de Recab, qui assiste devant moi.

CHAP. XXXVI.

OR avint qu'en la quatriéme année de Jehojakim fils de Josias roi de Juda, cette parole-ci fut adressée de par l'Eternel à Jeremie, disant,

2 Pren toi un rolle de livre, & y escri toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, & contre Juda, & contre toutes nations, depuis le jour que j'ai parlé à toi, assavoir depuis les jours de Josias, jusques à ce jourd'hui.

3 Peut-estre que la maison de Juda escoutera tout le mal que je pense de leur faire, afin que chacun se destourne de son mauvais train, & que je leur pardonne leur iniquité, & leur peché.

4 Jeremie donc appella Baruc fils de Nerija. Et Baruc escrivit de la bouche de Jeremie au rolle du livre toutes les paroles de l'Eternel lesquelles il lui dicta.

5 Puis Jeremie donna charge à Baruc, disant, Je suis retenu, & ne puis entrer en la maison de l'Eternel.

6 Tu y entreras donc, & liras au rolle que tu as escrit de ma bouche les paroles de l'Eternel le peuple l'oyant, en la maison de l'Eternel, au jour du jusne. Davantage tu les liras aussi, tous ceux de Juda, qui seront venus de leurs villes, les oyans.

7 Peut-estre que leur supplication cherra devant l'Eternel, & chacun se destournera de son mauvais train: car la colere & la fureur que l'Eternel a prononcée contre ce peuple-ci est grande.

8 Baruc donc fils de Nerija fit selon tout

ce que Jeremie le Prophete lui avoit commandé, lisant au livre les paroles de l'Eternel, en la maison de l'Eternel.

9 Car il avint en la cinquiéme année de Jehojakim fils de Josias roi de Juda, au neufiéme mois, qu'on publia le jeusne en la presence de l'Eternel, à tout le peuple de Jerusalem & à tout le peuple qui estoit venu des villes de Juda en Jerusalem.

10 Et Baruc leut au livre les paroles de Jeremie, en la maison de l'Eternel, en la chambre de Guemarja fils de Sçaphan, secretaire au haut parvis, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Eternel, tout le peuple l'oyant.

11 Et Michée fils de Guemarja, fils de Sçaphan, eut ouï du livre toutes les paroles de l'Eternel,

12 Il descendit en la maison du roi, vers la chambre du secretaire: & voici tous les principaux y estoient assis, assavoir Elisçamah le secretaire, & Delaja fils de Scemanja, Elnathan, fils de Hacbor, & Guemarja fils de Sçaphan, & Sedecias fils de Hananja, bref tous les principaux.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit ouies, quand Baruc lisoit au livre, le peuple l'oyant.

14 Parquoi tous les principaux envoyerent vers Baruc, Jehudi, fils de Nethanja, fils de Scelemja, fils de Cusçi, pour *lui* dire, Pren en ta main le rolle auquel tu as leu, le peuple l'oyant, & t'en vien. Baruc donc fils de Nerija prit le rolle en sa main, & vint vers eux.

15 Lesquels lui dirent, Sieds toi maintenant & li en icelui, nous l'oyans: & Baruc leut, eux l'oyans.

16 Et il avint que si tost qu'ils eurent ouï toutes ces paroles, ils furent effrayez entr'eux & dirent à Baruc, Nous ne faudrons point de rapporter au roi toutes ces paroles-là.

17 Et l'interrogerent, disans, Declare-nous maintenant, comment tu as escrit toutes ces paroles-là de sa bouche.

18 Et Baruc leur dit, Il me dictoit de sa bouche toutes ces paroles-là, & je les escrivois d'encre au rolle.

19 Alors les principaux dirent à Baruc, Va, & te cache, toi & Jeremie, & que nul ne sçache la où vous *serez*.

20 Puis ils s'en allerent vers le roi au parvis, mais ils mirent en garde le rolle en la chambre d'Elisçamah le secretaire, & raconterent toutes ces paroles, le roi l'oyant.

21 Et le roi envoya Jehudi pour apporter le rolle: & quand Jehudi l'eut pris de la chambre d'Elisçamah le secretaire, il le leut, le roi l'oyant, ensemble tous les principaux qui assistoient à l'entour de lui.

22 Or le roi *estoit* assis en la maison d'hyver, au neufiéme mois, & *y avoit* devant lui un brasier ardent.

23 Et avint que si tost que Jehudi en eut leu trois ou quatre chapitres, il le coupa du canivet du secretaire, & le jetta au feu du brasier jusqu'à ce que tout le rolle fust consumé au feu qui *estoit* au brasier.

24 Ils n'en furent point effrayez, & ne deschirerent point leurs vestemens: ni le roi, ni tous ses serviteurs qui ouïrent toutes ces paroles-là.

25 Toutesfois Elnathan, & Delaja, & Guemarja intercederent envers le roi, afin qu'il ne brusslast le livre, mais il ne les exauça point.

26 Mesmes le roi commanda à Jerahmeel fils de Hammelec, & à Seraja fils de Hazriel, & à Scelemja fils de Habdeel, qu'ils empoignassent Baruc le secretaire, & Jeremie le Prophete. Mais l'Eternel les cacha.

27 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie, apres que le roi eut brussé le rolle, & les paroles que Baruc avoit escrites de la bouche de Jeremie, disant,

28 Pren derechef un autre rolle, & y escri toutes les premieres paroles qui estoient au premier rolle, que Jehojakim roi de Juda a brussé.

29 Puis apres tu diras à Jehojakim roi de Juda, Ainsi a dit l'Eternel, Tu as brussé ce rolle-ci, & as dit, Pourquoi y as-tu escrit, disant, que pour certain le roi de Babylone viendra, & qu'il gastera ce païs-ici, & en exterminera les hommes & les bestes?

30 Pourtant ainsi a dit l'Eternel touchant Jehojakim roi de Juda, Il n'aura personne qui soit assis sur le thrône de David: & sa charongne sera jettée de jour à la chaleur, & de nuict à la gelée.

31 Je visiterai donc sur lui, & sur sa posterité, & sur ses serviteurs, leur iniquité: & ferai venir sur eux, & sur les habitans de Jerusalem, & sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai prononcé, & qu'ils n'ont point escouté.

32 Parquoi Jeremie prit un autre rolle, & le bailla à Baruc fils de Nerija secretaire, lequel y escrivit de la bouche de Jeremie toutes les paroles du livre que Jehojakim roi de Juda avoit brussé au feu: & davantage plusieurs paroles semblables y furent ajoustées.

CHAP. XXXVII.

OR Sedecias fils de Josias regna comme roi au lieu de Conia fils de Jehojakim, lequel *Sedecias* fut estably pour roi sur le païs de Juda par Nebucadnetsar roi de Babylone.

2 Mais il n'obeït point ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du païs, aux paroles de l'Eternel, qu'il avoit prononcées par le moyen de Jeremie le Prophete.

3 Toutesfois le roi Sedecias envoya Jehucal fils de Scelemja, & Sophonie fils de Maasseja sacrificateur, vers Jeremie le Prophete, pour *lui* dire, Fai, je te prie, requeste pour nous à l'Eternel nostre Dieu.

4 Car Jeremie alloit & venoit parmi le peuple, d'autant qu'on ne l'avoit point mis en prison.

5 Alors sortit hors d'Egypte l'armée de Pharao: & quand les Caldeens qui assiegeoient Jerusalem en ouïrent les nouvelles, ils se departirent d'alentour de Jerusalem.

6 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie le Prophete, disant,

7 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, Ainsi direz-vous au roi de Juda, qui vous envoyez pour m'interroger. Voici, l'armée de Pharao qui est sortie à vostre secours, s'en retourner en son païs d'Egypte.

8

Et les Caldéens retourneront, & combattront contre cette ville-ci, & la prendront, & la bruleront au feu.

9 Ainſi a dit l'Eternel, Ne vous trompez point vous-meſmes, diſans, Les Caldéens s'en iront du tout arriere de nous : car ils ne s'en iront point.

10 Meſme quand vous auriez frapé toute l'armée des Caldéens qui combattent contre vous, & qu'il n'y auroit de reſte entr'eux que des hommes tranſpercez, ſi ſe releveront-ils chacun en ſa tente, & bruleront cette ville-ci au feu.

11 Or avint que quand l'armée des Caldéens fut departie arriere de Jeruſalem a cauſe de l'armée de Pharao :

12 Jeremie ſortoit hors de Jeruſalem pour s'en aller au païs de Benjamin, ſe gliſſant hors de là parmi le peuple.

13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin, il y avoit là un capitaine de la garde, duquel le nom *eſtoit* Jireija, *& il eſtoit* fils de Scelemja fils de Hananja, lequel ſaiſit Jeremie le Prophete, diſant, Tu te vas rendre aux Caldéens.

14 Et Jeremie *reſpondit*. Cela eſt faux : je ne me vais point rendre aux Caldéens. Mais il ne l'eſcouta point, ains Jireija ſaiſit Jeremie, & l'amena vers les principaux.

15 Et les principaux ſe courroucerent contre Jeremie, & le batirent, & le mirent en priſon en la maiſon de Jehonathan le ſecretaire : car ils en avoient fait le lieu de la priſon.

16 Et ainſi Jeremie entra en la foſſe, & aux cachots : & Jeremie demeura là pluſieurs jours.

17 Mais le roi Sedecias y envoya, & l'en tira, & l'interrogea en cachette en ſa maiſon, & lui dit, Y a-t'il quelque parole de par l'Eternel ? Et Jeremie *reſpondit*, Il y en a : & dit, Tu ſeras livré és mains du roi de Babylone.

18 Davantage Jeremie dit au roi Sedecias, En quoi ai-je offenſé envers toi, & envers tes ſerviteurs, & envers ce peuple-ci, que vous m'avez mis en priſon ?

19 Mais où *ſont* vos prophetes qui vous prophetizoient, diſans, Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous, ni contre ce païs-ci ?

20 Or eſcoute maintenant, je te prie, ô roi mon ſeigneur, & que maintenant ma ſupplication ſoit receuë devant ta face : & ne me renvoye point en la maiſon de Jehonathan le ſecretaire, afin que je ne meure point là.

21 Parquoi le Roi Sedecias commanda qu'on gardaſt Jeremie en la court de la priſon, & qu'on lui donnaſt tous les jours une miche de pain de la place des boulengers, juſques à ce que tout le pain de la ville fuſt failli. Ainſi Jeremie demeura en la court de la priſon.

CHAP. XXXVIII.

MAis Scephatia fils de Mattan, & Guedalja fils de Paſchur, & Jucal fils de Scelemja, & Paſchur fils de Malkija oüirent les paroles que Jeremie proferoit à tout le peuple, diſant,

2 Ainſi a dit l'Eternel, Qui demeurera en cette ville-ci mourra par l'eſpée, ou par la famine, ou par la mortalité : mais qui ſortira vers les Caldéens, vivra : & ſon ame lui ſera pour butin, & il vivra.

3 Ainſi a dit l'Eternel, Cette ville-ci ſera pour certain livrée en la main de l'armée du roi de Babylone, laquelle la prendra.

4 Et les principaux dirent au roi, Nous requerons qu'on face mourir cét homme-ci : car en cette ſiçon il rend laſches les mains des hommes de guerre qui ſont demeurez de reſte en cette ville-ci, & les mains de tout le peuple, en leur diſant telles paroles. Car cét homme-ci ne demande point la proſperité de ce peuple-ci, mais le mal.

5 Et le roi Sedecias dit, Voici, il *eſt* entre vos mains : car le roi ne peut rien par deſſus vous.

6 Ils prirent donc Jeremie, & le jetterent en la foſſe de Malkija, fils de Hammelec, laquelle *eſtoit* en la court de la priſon, & deſcendirent Jeremie avec des cordes en cette foſſe, où *il n'y avoit* point d'eau, mais de la bouë : & ainſi Jeremie enfondra en la bouë.

7 Mais Hebed-melec Cuſcien, eunuque, qui *eſtoit* en la maiſon du roi entendit qu'ils avoient mis Jeremie en cette foſſe-là : & le roi eſtoit aſſis a la porte de Benjamin.

8 Dont Hebed-melec ſortit hors de la maiſon du roi, & parla au roi, diſant,

9 Roi mon ſeigneur, ces hommes-ici ont mal fait en tout ce qu'ils ont fait contre Jeremie le Prophete, de ce qu'ils l'ont jetté en la foſſe, & il ſeroit déja mort de faim au lieu où il eſtoit : car *il n'y a* plus de pain en la ville.

10 Parquoi le roi commanda à Hebed-melec Cuſcien, diſant, Pren d'ici trente hommes ſous ta conduite, & fai remonter hors de la foſſe Jeremie le Prophete, devant qu'il meure.

11 Hebed-melec donc prit ces hommes ſous ſa conduite, & vint en la maiſon du roi au lieu ſous la threſoreríe, d'où il prit de vieux lambeaux, & de vieux haillons, & les deſcendit avec des cordes à Jeremie en la foſſe :

12 Et Hebed-melec Cuſcien dit à Jeremie, Mets ces vieux lambeaux & haillons ſous les aiſſelles de tes bras, par deſſous, à l'endroit des cordes : & Jeremie fit ainſi.

13 Ainſi ils tirerent hors Jeremie avec les cordes, & le firent remonter hors de la foſſe. Et Jeremie demeura en la court de la priſon.

14 Et le roi Sedecias envoya, & fit amener à ſoi Jeremie le Prophete à la troiſiéme entrée, qui *eſtoit* en la maiſon de l'Eternel. Lors le roi dit à Jeremie, Je m'en vais te demander une choſe, ne m'en cele rien.

15 Et Jeremie *reſpondit* à Sedecias, Quand je te l'aurai declarée, n'eſt-il pas vrai que tu me feras mourir : & quand je t'aurai conſeillé, tu ne m'eſcouteras point.

16 Alors le roi Sedecias jura à Jeremie en cachette, diſant, L'Eternel *eſt* vivant, qui nous a fait cette ame-ci, que je ne te ferai point mourir : & que je ne te livrerai point

és

és mains de ces gens ici qui cherchent ta vie.

17 Alors Jeremie dit à Sedecias, Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, Si tu fors volontairement pour aller vers les principaux du roi de Babylone, ton ame vivra, & cette ville-ci ne sera point bruslée au feu, & tu vivras toi & ta maison.

18 Mais si tu ne fors vers les principaux du roi de Babylone, cette ville-ci sera livree és mains des Caldéens, qui la brusleront au feu, & tu n'eschapperas point de leurs mains.

19 Et le roi Sedecias dit à Jeremie, *Je suis* en peine à cause des juifs qui se sont rendus aux Caldéens, qu'on ne me livre en leurs mains, & qu'ils ne se mocquent de moi.

20 Et Jeremie lui *respondit*, On ne te livrera point *à eux*. Je te prie, escoute la voix de l'Eternel en ce que je te dis, afin qu'il te soit bien, & que ton ame vive.

21 Que si tu refuses de sortir, *C'est ici* ce que l'Eternel m'a fait voir.

22 C'est que voici toutes les femmes qui sont demeurées de reste en la maison du roi de Juda s'en vont estre menées hors aux principaux du roi de Babylone, & s'en vont dire, Que ceux qui ne t'annonçoient que paix t'ont incité, & t'ont gagné, *tellement que* tes pieds ont esté plongez en la boüe, s'estans reculez en arriere.

23 Ils s'en vont donc mener hors toutes tes femmes, & tes enfans aux Caldéens, & tu n'eschapperas point de leurs mains. Mais tu seras pris pour estre livré entre les mains du roi de Babylone, & seras cause que cette ville-ci sera bruslée au feu.

24 Alors Sedecias dit à Jeremie, Qu'aucun ne sçache rien de ces paroles ici, & tu ne mourras.

25 Que si les principaux entendent que j'aye parlé à toi, & qu'ils viennent vers toi, & te disent, Declare-nous maintenant ce que tu as dit au roi, ne nous en cele rien, & nous ne te ferons point mourir, & aussi que c'est que le roi t'a dit:

26 Tu leur diras, J'ai presenté ma supplication devant le roi, qu'il ne me fist point ramener en la maison de Jehonathan pour y mourir.

27 Tous les principaux donc vinrent vers Jeremie, & l'interrogerent: mais il leur fit un rapport suivant toutes les paroles que le roi *lui* avoit commandées: & ils se departirent de parler à lui: car on n'avoit rien entendu de cet affaire-là.

28 Ainsi Jeremie demeura en la court de la prison, jusques au jour que Jerusalem fut prise: & *y* estoit lors que Jerusalem fut prise.

CHAP. XXXIX.

EN la neufiéme année de Sedecias roi de Juda, au dixiéme mois, Nebucadnetsar roi de Babylone, & toute son armée vint contre Jerusalem, & l'assiegerent.

2 *Et* en l'onziéme année de Sedecias, au quatriéme mois, au neufiéme *jour* du mois, il y eut breiche faite à la ville.

3 Et tous les principaux *capitaines* du roi de Babylone *y entrerent*, & s'assirent à la porte du milieu, *asçavoir* Nergal-sçareetser, Samgar-nebu, Sarsekim, Rabsaris, Nergal, Sçareetser, Rab-mag, & tout le reste des principaux *capitaines* du roi de Babylone.

4 Or avint que si-tost que Sedecias roi de Juda, & tous les hommes de guerre, les eurent veus, ils s'en fuirent & sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui *estoit* entre les deux murailles: & s'en alloient par le chemin de la campagne.

5 Mais l'armée des Caldéens les poursuivit, & atteignirent Sedecias és campagnes de Jerico: & l'ayans pris l'amenerent vers Nebucadnetsar roi de Babylone, en Ribla qui est au pais de Hamath, là où on lui forma son procez.

6 Et le roi de Babylone fit esgorger les fils de Sedecias en Ribla, en sa presence: le roi de Babylone fit aussi esgorger tous les magistrats de Juda.

7 Puis il fit crever les yeux de Sedecias, & le fit lier de doubles chaisnes d'airain pour l'amener en Babylone.

8 Les Caldéens bruslerent aussi les maisons royales, & les maisons du commun, & demolirent les murailles de Jerusalem.

9 Et Nebuzar-adan prevost de l'hostel transporta en Babylone le residu du peuple qui estoit demeuré de reste en la ville, & ceux qui s'estoient allez rendre à lui, bref le residu du peuple qui estoit demeuré de reste.

10 Mais Nebuzar-adan prevost de l'hostel laissa d'entre le peuple les plus chetifs qui n'avoient rien au pais de Juda: & en ce jour-là il leur donna les vignes & les champs.

11 Or Nebucadnetsar roi de Babylone avoit fait un mandement avec commission donnée à Nebuzar-adan prevost de l'hostel, touchant Jeremie, disant,

12 Retire cettui-là, & mets tes yeux sur lui, & ne lui fais mal aucun: mais fai envers lui tout ainsi qu'il te dira.

13 Nebuzar-adan donc prevost de l'hostel envoya, pareillement Nebuscazban, Rabsaris, Nergal, Sçareetser, Rabmag, & tous les principaux *capitaines* du roi de Babylone:

14 Iceux, dis-je, envoyerent & retirerent Jeremie hors de la court de la prison, & le baillerent à Guedalja fils d'Ahikam, fils de Sçaphan, pour le conduire à la maison: ainsi demeura-t'il parmi le peuple.

15 Or la parole de l'Eternel avoit esté adressée à Jeremie, du temps qu'il estoit enferme en la court de la prison, disant,

16 Va, & parle à Hebedmelec Cuscien, disant, Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais faire venir mes paroles sur cette ville-ci en mal, & non point en bien, lesquelles seront accomplies en ce jour-là en ta presence.

17 Mais je te delivrerai en ce jour-là, dit l'Eternel, & tu ne seras point livré és mains des hommes desquels tu as peur.

18 Car pour certain je te delivrerai, tellement que tu ne cherras point par l'espée: mais ton ame sera pour butin, pource que tu as eu fiance en moi, dit l'Eternel.

CHAP.

CHAP. XL.

LA parole qui fut adreſſée de par l'Eternel à Jeremie, apres que Nebuzar-adan prevoſt de l'hoſtel l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut retiré, lui eſtant garrotté de chaines parmi tous ceux qu'on tranſportoit hors de Jeruſalem & de Juda, qu'on menoit captifs en Babylone.

2 Quand donc le prevoſt de l'hoſtel eut retiré Jeremie, il lui dit, L'Eternel ton Dieu a prononcé ce mal ici ſur ce lieu-ci.

3 Parquoi l'Eternel l'a fait venir, & a fait ainſi qu'il avoit dit: pource que vous avez peché contre l'Eternel, & n'avez point eſcouté ſa voix, pourtant ceci vous eſt avenu.

4 Maintenant donc voici, aujourd'hui je t'ai deſlié des chaines que tu avois aux mains: s'il te plaiſt de venir avec moi en Babylone, vien, & je mettrai mes yeux ſur toi: mais s'il ne te plaiſt point de venir avec moi en Babylone, deporte-t'en: regarde toute la terre eſt à ton commandement: où bon & droit te ſemblera d'aller, vas-y.

5 Or Guedalja ne retournera plus ici, retourne-t'en donc vers Guedalja fils d'Ahikam, fils de Scaphan, que le roi de Babylone a commis ſur les villes de Juda: & demeure avec lui parmi le peuple, ou va par tout où il te plaira d'aller: & le prevoſt de l'hoſtel lui donna des vivres, & quelques preſens, & le renvoya.

6 Jeremie donc vint vers Guedalja fils d'Ahikam, en Mitſpa, & demeura avec lui parmi le peuple qui eſtoit demeuré de reſte au pais.

7 Et tous les capitaines des gens de guerre qui eſtoient par les champs, eux & leurs gens, entendirent que le roi de Babylone avoit commis Guedalja fils d'Ahikam ſur le pais, & qu'il lui avoit commis les hommes, & les femmes, & les enfans, & ce des plus chetifs du pais, aſſavoir de ceux qui n'avoient point eſté tranſportez en Babylone.

8 Dont ils vinrent vers Guedalja en Mitſpa, aſſavoir, Iſmael fils de Nethania, & Johanan & Jonathan enfans de Karéah, & Seraia fils de Tanhumet, & les enfans de Hephai Netophathite, & Jezanja fils d'un Mahacathite, eux & leurs gens.

9 Et Guedalja fils d'Ahikam, fils de Scaphan, leur jura, à eux & à leurs gens, diſant, Ne craignez point d'eſtre aſſervis aux Caldéens, demeurez au pais, & vous aſſervirez au roi de Babylon, & bien vous en prendra.

10 Et quant à moi, voici, je demeurerai en Mitſpa pour me tenir preſt devant les Caldéens qui viendront vers nous: mais vous recueillez le vin, les fruicts d'eſté, & l'huile, & les mettez en vos vaiſſeaux, & demeurez en vos villes que vous avez priſes pour voſtre demeure.

11 Pareillement auſſi tous les Juifs qui eſtoient en Moab, & parmi les enfans de Hammon, & en Edom, & en tous ces païs-là, quand ils eurent entendu que le roi de Babylone avoit laiſſé quelque reſte à Juda, & qu'il avoit commis ſur eux Guedalja fils d'Ahikam, fils de Scaphan:

12 Tout ces Juifs-là retournerent de tous les lieux, eſquels ils avoient eſté dechaſſez, & vinrent au pais de Juda vers Guedalja en Mitſpa, & recueillirent du vin, & des fruicts d'eſté, à grand' foiſon.

13 Mais Johanan fils de Karéah, & tous les capitaines des gens de guerre qui eſtoient parmi les champs, vinrent vers Guedalja en Mitſpa:

14 Et lui dirent, N'es-tu pas bien adverti que Bahalis roi des enfans de Hammon a envoyé Iſmael le fils de Nethanja, pour t'oſter la vie? mais Guedalja fils d'Ahikam ne les creut point.

15 Davantage, Johanan fils de Karéah parla en ſecret à Guedalja en Mitſpa, diſant, Je m'en irai maintenant, & fraperai Iſmael fils de Nethanja, que nul ne le ſçaura: pourquoi t'oſteroit-il la vie, à ce que tous les Juifs ſoient diſſipez, qui ſe ſont raſſemblez vers toi, & que les demeurant de Juda periſſent?

16 Mais Guedalja fils d'Ahikam, dit à Johanan fils de Karéah, Ne fais point cela: car tu parles fauſſement d'Iſmael.

CHAP. XLI.

OR il avint au ſeptiéme mois, que Iſmael fils de Nethanja, fils d'Eliſçamam, de la race royale, & des principaux de chez le roi, & dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalja fils d'Ahikam en Mitſpa, & banqueterent là enſemble en Mitſpa.

2 Mais Iſmael fils de Nethanja ſe leva, & les dix hommes qui eſtoient avec lui, & frapperent avec l'eſpée Guedalja fils d'Ahikam, fils de Scaphan: & le fit-on mourir, lui que le roi de Babylone avoit commis ſur le païs.

3 Iſmael frapa auſſi tous les Juifs qui eſtoient avec lui, aſſavoir avec Guedalja en Mitſpa, & les Caldéens qui furent trouvez là gens de guerre.

4 Et avint le jour apres qu'on eut fait mourir Guedalja, devant que pas un le ſçeut:

5 Que quelques perſonnages de Sichem, de Scilo, & de Samarie vinrent, aſſavoir quatre-vingts hommes, ayans la barbe raſée & les veſtemens deſchirez, & ſe faiſans des inciſions, leſquels avoient dons & encens en leurs mains pour apporter en la maiſon de l'Eternel.

6 Alors Iſmael fils de Nethanja ſortit au devant d'eux, de Mitſpa, & marchoit allant & pleurant: & quand il les vint à rencontrer, il leur dit, Venez vers Guedalja fils d'Ahikam.

7 Mais ſi-toſt qu'ils furent venus au milieu de la ville, Iſmael fils de Nethanja les egorgea, & les jetta dans une foſſe, lui & les hommes qui eſtoient avec lui.

8 Or il ſe trouva dix hommes entre eux qui dirent à Iſmael, Ne nous fais point mourir: car nous avons des cachettes aux champs, de froment, d'orge, d'huile, & de miel. Et il s'en deporta, & ne les fit point mourir parmi leurs freres.

9 Et la foſſe en laquelle Iſmael avoit jetté les corps des hommes morts, qu'il tua à l'occaſion de Guedalja, eſt celle que le roi Aſa avoit faite ayant peur de Bahaſa roi d'Iſraël: & Iſmael fils de Nethanja la remplit de gens navrez à mort.

10 Puis apres Iſmael emmena priſonniers tous ceux du peuple qui eſtoient demeurez de reſte en Mitſpa, aſſavoir les filles du roi, & tout le peuple qui eſtoit demeuré de reſte en Mitſpa, que Nebuzar-adan prevoſt de l'hoſtel avoit commis à Guedalia fils d'Ahikam : voire Iſmael fils de Nethanja les emmenoit priſonniers, & s'en alloit pour paſſer vers les enfans de Hammon.

11 Mais Johanan fils de Karéah, & tous les capitaines des gens de guerre qui *eſtoient* avec lui, ayans entendu tout le mal qu'Iſmael fils de Nethanja avoit fait :

12 Et ayant pris tous *leurs* gens, ils s'en allerent pour combattre contre Iſmael fils de Nethanja, lequel ils trouverent aupres des groſſes eaux qui *ſont* en Gabaon.

13 Et avint que ſi-toſt que tout le peuple qui *eſtoit* avec Iſmael eut veu Johanan fils de Karéah, & tous les capitaines des gens de guerre, qui *eſtoient* avec lui, ils s'ejouïrent.

14 Et tout le peuple qu'Iſmael emmenoit priſonnier de Mitſpa tourna viſage : & ſe retournans ils s'en allerent vers Johanan fils de Karéah.

15 Mais Iſmael fils de Nethanja eſchappa avec huict hommes arriere de Johanan, & s'en alla vers les enfans de Hammon.

16 Parquoi Johanan fils de Karéah, & tous les capitaines des gens de guerre qui *eſtoient* avec lui, prirent tout le reſte du peuple qu'ils avoient retiré des mains d'Iſmael fils de Nethanja, *lequel l'avoit emmené priſonnier* de Mitſpa, apres qu'il eut frapé Guedalja filsd'Ahikam, *aſſavoir* les vaillans hommes de guerre, & les femmes, & les enfans, & les eunuques, leſquels il firent retourner depuis Gabaon.

17 Et s'en allerent, & demeurerent en Gueruth-kimham, aupres de Bethlehem, pour s'en aller entrer en Egypte.

18 A cauſe des Caldéens : d'autant qu'ils avoient peur d'eux, pource qu'Iſmael fils de Nethanja avoit tué Guedalja fils d'Ahikam, lequel avoit eſté commis ſur le pais par le roi de Babylone.

CHAP. XLII.

ALors tous les capitaines des gens de guerre, & Johanan fils de Karéah, & Jezanja fils de Hoſcahja, & tout le peuple depuis le *plus* petit juſques au *plus* grand, s'approcherent,

2 Et dirent à Jeremie le Prophete, que noſtre ſupplication ſoit receuë de toi, & fai requeſte à l'Eternel ton Dieu pour nous, *aſſavoir* pour tout ce reſte-ci : car nous ſommes reſtez peu de beaucoup, comme tes yeux nous voyent.

3 Et que l'Eternel ton Dieu nous declare le chemin, par lequel nous aurons à cheminer, & ce que nous aurons à faire.

4 Et Jeremie le Prophete leur *reſpondit*, J'ai entendu : voici, je m'en vais faire requeſte à l'Eternel voſtre Dieu ſelon vos paroles : & aviendra que je vous declarerai tout ce que l'Eternel vous reſpondra, & ne vous en retiendrai rien à *dire*.

5 Et ils dirent à Jeremie, L'Eternel ſoit pour teſmoin veritable & aſſeuré entre nous, ſi nous ne faiſons ſelon tout le propos, *pour* lequel l'Eternel ton Dieu t'aura envoyé vers nous.

6 Soit bien, ſoit mal, nous obeïrons à la voix de l'Eternel noſtre Dieu, vers lequel nous t'envoyons : afin qu'il nous ſoit bien, quand nous aurons obeï à la voix de l'Eternel noſtre Dieu.

7 Et avint au bout de dix jours que la parole de l'Eternel fut adreſſee à Jeremie.

8 Alors il appella Johanan le fils de Karéah, & tous les capitaines des gens de guerre qui *eſtoient* avec lui, & tout le peuple depuis le *plus* petit juſqu'au *plus* grand.

9 Et leur dit, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, vers lequel vous m'avez envoyé pour preſenter voſtre ſupplication en ſa preſence :

10 Si vous perſeverez à demeurer en ce pais ici, je vous *y* rebaſtirai & ne vous deſtruirai point : je vous planterai & ne vous arracherai point : car je me ſuis repenti du mal que je vous ai fait.

11 N'ayez point peur du roi de Babylone, duquel vous avez peur : n'en ayez point peur, dit l'Eternel, car je *ſuis* avec vous pour vous mettre à ſauveté, & pour vous delivrer de ſa main.

12 Meſme je vous ferai obtenir miſericorde, tellement qu'il aura pitié de vous, & vous fera retourner en voſtre pais.

13 Que ſi vous dites : Nous ne demeurerons point en ce pais ici, & n'eſcouterons point la voix de l'Eternel noſtre Dieu :

14 En diſant, Non : mais nous irons au pais d'Egypte, afin que nous ne voyons point de guerre, & que nous n'oyons point le ſon du cornet, & que nous n'ayons pas diſette de pain, & demeurerons là :

15 Là deſſus eſcoutez maintenant la parole de l'Eternel, *vous* les reſtes de Juda. Ainſi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël. Si vous dreſſez voſtre face tous reſolus d'aller en Egypte, & que vous y entriez pour y ſejourner.

16 Il aviendra que l'eſpée, dont vous avez peur, vous attrapera là au pais d'Egypte : & la famine, dont vous eſtes en peine, vous joindra en Egypte, tellement que vous y mourrez.

17 Et aviendra que tous les hommes qui auront dreſſé leur face pour entrer en Egypte, pour y ſejourner, mourront par l'eſpée, par la famine, & par la mortalité : nul d'eux ne reſtera, ni n'eſchappera de devant le mal que je m'en vais faire venir ſur eux.

18 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, Ainſi que ma colere & ma fureur s'eſt fondue ſur les habitans de Jeruſalem, ainſi ſe fondra ma fureur ſur vous, quand vous ſerez entrez en Egypte : & vous ſerez en execration, & en eſtonnement, & en malediction, & en opprobre, & ne verrez plus ce lieu-ci.

19 Vous les reſtes de Juda, l'Eternel a parlé contre vous. N'entrez point en Egypte : vous ſentirez à bon eſcient que je vous ai ſommez ce jourd'hui.

20 Car vous avez uſé de fraude contre vous-meſmes, quand vous m'avez envoyé vers

vers l'Eternel vostre Dieu, disans, Fai requeste envers l'Eternel nostre Dieu pour nous, & nous declare tout ce que l'Eternel nostre Dieu te dira, & nous le ferons.
21 Et je vous l'ai declaré ce jourd'hui : mais vous n'avez point escouté la voix de l'Eternel vostre Dieu, ni rien de tout ce pourquoi il m'a envoyé vers vous.
22 Maintenant donc, sçachez pour certain, que vous mourrez par l'espée, par la famine, & par la mortalité, au lieu auquel vous avez desiré d'entrer, pour y sejourner.

CHAP. XLIII.

OR avint que si-tost que Jeremie eut achevé de proferer à tout le peuple, toutes les paroles de l'Eternel leur Dieu, pour lesquelles l'Eternel leur Dieu l'avoit envoyé vers eux, asçavoir, toutes ces choses-là :
2 Hazarja fils de Hoscahia, & Johanan fils de Karéah, & tous ces outre-cuidez-là, dirent à Jeremie, Tu proferes mensonge : l'Eternel nostre Dieu ne t'a pas envoyé pour dire, N'entrez point en Egypte pour y sejourner.
3 Mais Baruc fils de Nerija t'incite contre nous, afin de nous livrer és mains des Caldéens, pour nous faire mourir, & pour nous faire transporter en Babylone.
4 Ainsi Johanan fils de Karéah, & tous les capitaines des gens de guerre, & tout le peuple, n'escouterent point la voix de l'Eternel, pour demeurer au païs de Juda.
5 Car Johanan fils de Karéah, & tous les capitaines des gens de guerre prirent tous le residu de ceux de Juda qui estoient retournez de toutes les nations, ausquelles ils avoient esté dechaflez, pour sejourner au païs de Juda :
6 Hommes, & femmes, & les enfans, & les filles du roi, bref toutes les personnes, que Nebuzar-adan prévoſt de l'hostel avoit laissées avec Guedalja fils d'Ahikam, fils de Scaphan : ensemble Jeremie le Prophete, & Baruc de Nerija.
7 Et entrerent au païs d'Egypte : d'autant qu'ils n'obeirent point à la voix de l'Eternel : & vinrent jusques en Taphnes.
8 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jeremie en Taphnes, disant,
9 Pren des grosses pierres en ta main, & les cache en l'argille, *qui est* en la briqueterie, estant à l'entrée de la maison de Pharao, en Taphnes, les Juifs le voyans :
10 Et leur dis, Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais envoyer & ferai venir Nebucadnetsar roi de Babylone mon serviteur, & poserai son thrône dessus ces pierres ici que j'ai cachées, & il estendra son pavillon sur elles :
11 Et il viendra, & frapera le païs d'Egypte : ceux qui *sont destinez* à la mort *iront* à la mort : & ceux qui *sont destinez* à la captivité *iront* en captivité : & ceux qui *sont destinez* à l'espée *seront livrez* à l'espée.
12 Et j'allumerai le feu és maisons des dieux d'Egypte, & *Nebucadnetsar* les bruslera : & emmenera captifs ceux d'Egypte, & s'investira du païs d'Egypte, ainsi comme le pasteur s'enveloppe de son vestement, & en sortira en paix.
13 Il brisera aussi les statues de la maison du soleil, laquelle *est* au païs d'Egypte : & bruslera au feu les maisons des dieux d'Egypte.

CHAP. XLIV.

LA parole qui fut adressée à Jeremie touchant tous les Juifs, demeurans au païs d'Egypte, qui demeuroient en Migdol, & en Taphnes, & en Noph, & au païs de Patros, disant,
2 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Vous avez veu tout le mal que j'ai fait venir sur Jerusalem, & sur toutes les villes de Juda : & voici elles *sont* aujourd'hui un desert, & personne n'y demeure :
3 A cause de la malice qu'ils ont exercée pour me despiter, en allant faire des encensemens, pour servir à d'autres dieux, qu'ils n'ont point connus ni eux, ni vous, ni vos peres.
4 Et vous ai envoyé tous mes serviteurs Prophetes, me levant de matin, & *les* envoyant, pour *vous* dire, Ne commettez point maintenant cette chose abominable, laquelle je hai.
5 Mais ils n'ont point escouté, & n'ont point encliné leur oreille pour se destourner de leur malice, afin de ne faire point encensement à d'autres dieux.
6 Et pourtant ma fureur, & ma colere s'est fonduë, & s'est allumée és villes de Juda, & és ruës de Jerusalem, qui sont reduites en desert, & en desolation, comme *il appert* ce jourd'hui.
7 Maintenant donc, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, Pourquoi faites vous ce grand mal contre vous-mesmes, pour vous faire retrancher de parmi Juda, hommes, & femmes, petits enfans & ceux qui tettent, afin que vous ne vous laissiez de reste aucun residu ?
8 En me despitant par les œuvres de vos mains, en faisant encensemens à d'autres dieux au païs d'Egypte, auquel vous venez d'entrer pour y sejourner, afin que vous soyez retranchez, & que vous soyez en malediction, & en opprobre parmi toutes les nations de la terre ?
9 Avez-vous oublié les maux de vos peres, & les maux des rois de Juda, & les maux des femmes d'un chacun d'eux, & vos maux, & les maux de vos femmes, qu'elles ont commis au païs de Juda, & és ruës de Jerusalem ?
10 Ils n'ont point esté mattez jusqu'à ce jourd'hui, & n'ont point eu de crainte, & n'ont point cheminé en ma Loi, ni en mes ordonnances, que je vous ai proposées, & pareillement à vos peres.
11 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais dresser ma face contre vous en mal, & pour retrancher tout Juda.
12 Et prendrai le residu de ceux de Juda, qui ont dressé leur face pour entrer au païs d'E-

d'Egypte, & y ſejourner, & ils ſeront tous conſumez: ils cherront au païs d'Egypte, ils ſeront conſumez par l'eſpée, & par la famine, depuis le *plus* petit juſqu'au *plus* grand: ils mourront par l'eſpée, & par la famine: & ſeront en execration, & en eſtonnement, & en malediction, & en opprobre.

13 Et je punirai ceux qui demeurent au païs d'Egypte, comme j'ai puni Jeruſalem, par l'eſpée, par la famine, & par la mortalité.

14 Et n'y aura perſonne des reſidus de Juda, *aſſavoir* de ceux qui ſont venus pour ſejourner au païs d'Egypte, & pour retourner au païs de Juda, auquel ils ſe promettent de retourner pour y demeurer, qui eſchappe, & qui y reſte: car pas un ne retournera, ſinon les eſchappez.

15 Mais tous ceux qui ſçavoient bien que leurs femmes faiſoient encenſement à d'autres dieux: pareillement toutes les femmes qui eſtoient là en grande compagnie: & tout le peuple qui demeuroit au païs d'Egypte, en Patros, reſpondirent à Jeremie, diſans,

16 Quant à la parole que tu nous as dite au Nom de l'Eternel, nous ne t'eſcouterons point.

17 Mais pour certain nous ferons tout ce qui eſt ſorti de noſtre bouche, faiſans encenſemens à la reine des cieux, & lui faiſans aſperſions, comme nous avons fait, nous & nos peres, nos rois, & les principaux d'entre-nous, és villes de Juda, & és ruës de Jeruſalem, & avons eu noſtre ſoul de pain, & avons eſté à noſtre aiſe, & n'avons point veu de mal.

18 Mais depuis le temps que nous avons ceſſé de faire encenſemens à la reine des cieux, & de lui faire aſperſions, nous avons eu faute de tout, & avons eſté conſumez par l'eſpée & par la famine.

19 Et quand nous faiſions encenſemens à la reine des cieux, & lui faiſions aſperſions, lui avons-nous fait ſans nos gens des tourteaux, juſques à l'enyvrer, & à lui reſpandre des aſperſions?

20 Alors Jeremie parla à tout le peuple, contre les hommes, & contre les femmes, & contre tout le peuple qui avoit reſpondu cela, diſant,

21 L'Eternel n'a-t'il pas eu ſouvenance des encenſemens que vous avez fait és villes Juda, & és ruës de Jeruſalem, vous & vos peres, vos rois & les principaux d'entre vous, & le peuple du païs, & cela ne lui eſt-il pas monté au cœur?

22 Tellement que l'Eternel ne l'a peu porter davantage, à cauſe de la malice de vos actes, & à cauſe des abominations que vous avez commiſes: dont voſtre païs a eſté reduit en deſert, & en eſtonnement, & en malediction, ſans qu'aucun y habite comme *il appert* ce jourd'hui.

23 Pource *donc* que vous avez fait ces encenſemens, & que vous avez peché contre l'Eternel, & n'avez point eſcouté la voix de l'Eternel, & n'avez point cheminé en ſa Loi, ni en ſes ordonnances, ni en ſes teſmoignages: pourtant ce mal ici vous a rencontrez, comme *il appert* ce jourd'hui.

24 Davantage Jeremie dit à tout le peuple, & à toutes les femmes, *Vous* tous ceux de Juda, qui *eſtes* au païs d'Egypte, eſcoutez la parole de l'Eternel:

25 Ainſi a parlé l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſrael, diſant, C'*eſt* vous & vos femmes leſquelles ont parlé par voſtre bouche touchant ce que vous avez accompli de vos mains, diſans, Pour certain nous accomplirons nos vœus que nous avons voüez, faiſans encenſemens à la reine des cieux, & lui faiſans aſperſions. Vous avez entierement accompli vos vœus, & les avez mis à effect de poinct en poinct.

26 Pourtant eſcoutez la parole de l'Eternel, *vous* tous ceux de Juda qui demeurez au païs d'Egypte, Voici, j'ai juré par mon grand Nom, a dit l'Eternel, que mon Nom ne ſera plus reclamé par la bouche d'aucun de Juda, qui die en tout le païs d'Egypte, Le Seigneur l'Eternel *eſt* vivant,

27 Voici, je veille contre eux en mal, & non pas en bien: & tous les hommes de Juda qui ſont au païs d'Egypte ſeront conſumez par l'eſpée, & par la famine, juſques à ce qu'il n'y en ait plus.

28 Et ceux qui ſeront eſchappez de l'eſpée retourneront du païs d'Egypte au païs de Juda en fort petit nombre, & tout le reſidu de ceux de Juda, qui ſeront entrez au païs d'Egypte pour y ſejourner, ſçaura quelle parole tiendra, la mienne, ou la leur.

29 Et ceci vous *ſera* pour ſigne, *dit l'Eternel*, que je vous punirai en ce lieu-ci, afin que vous ſçachiez que pour certain mes paroles tiendront contre vous en mal:

30 Ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais livrer Pharao Hophrah roi d'Egypte, en la main de ſes ennemis, & en la main de ceux qui cherchent ſa vie: ainſi que j'ai livré Sedecias roi de Juda en la main de Nebucadnetſar roi de Babylone ſon ennemi, & qui cherchoit ſa vie.

CHAP. XLV.

LA parole que profera Jeremie le Prophete à Baruc fils de Nerija, quand il eſcrivoit dans un livre ces paroles-là, de la bouche de Jeremie, en la quatrieme année de Jehoiakim fils de Joſias roi de Juda, diſant,

2 Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſrael, touchant toi, ô Baruc.

3 Tu as dit, Mal-heur ſur moi! Car l'Eternel a ajouſté triſteſſe ſur ma douleur: j'ai ahanné en mon gemiſſement, & n'ai point trouvé de repos.

4 Tu lui diras ainſi, Ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais deſtruire ce que j'ai edifié, & arracher ce que j'ai planté, bref tout ce païs-ici.

5 Et toi tu te chercherois des grandeurs? Ne les cherche point: car voici, je m'en vais faire venir du mal ſur toute chair, dit l'Eternel: mais je te baillerai ton ame pour butin, par tous les lieux auſquels tu iras.

CHAP. XLVI.

LA Parole de l'Eternel qui fut adreſſée à Jeremie le prophete contre les nations.

2 Quant à l'Egypte, contre l'armée de Pharao Neco roi d'Egypte, qui eſtoit aupres du

du fleuve Euphrates, en Carkemis, laquelle Nebucadnetſar roi de Babylone deſconfit en la quatriéme année de Jehojakim fils de Joſias roi de Juda.

3 Appreſtez le bouclier & la rondelle, & vous approchez de la bataille.

4 Attelez les chevaux, & *vous* chevaliers, montez: preſentez-vous avec les heaumes, fourbiſſez les javelines, veſtez les halecrets.

5 D'où vient que je voi *ceci?* Ils ſont effrayez: ils tournent en arriere: leurs hommes forts ont eſté briſez, & s'enfuyent à vau de route ſans regarder derriere: frayeur tout à l'entour, dit l'Eternel.

6 Que le leger ne s'enfuye point, & que le fort ne ſe ſauve point, Ils ſont tresbuchez & tombez vers Aquilon aupres de la rive du fleuve Euphrates.

7 Qui *eſt* cettui-ci *qui* s'eſleve comme une riviere, & duquel les eaux ſont eſmues comme les fleuves?

8 C'*eſt* Egypte: *elle* s'eſleve comme une riviere, & *ſes* eaux eſmeuvent comme les fleuves: & dit, Je m'eſleverai, je couvrirai la terre, je deſtruirai les villes, & ceux qui y habitent.

9 Montez chevaux, chariots, faites des enragez, & que les hommes forts ſortent: Ceux de Cus & de Put manians le bouclier, & les Ludiens manians & tendans l'arc.

10 Car c'*eſt* ici la journée du Seigneur l'Eternel des armées, journée de vengeance, pour ſe venger de ſes adverſaires: l'eſpée devorera, & ſera ſoulée & enyvrée de leur ſang: car *il y a* un ſacrifice au Seigneur l'Eternel des armées au païs d'Aquilon, aupres du fleuve Euphrates.

11 Monte en Galaad, & pren du bauſme, vierge fille d'Egypte. En vain appliques-tu medecine ſur medecine: car *il n'y a* point de gueriſon pour toi.

12 Les nations ont entendu ton ignominie, & ton cri a rempli la terre: car le fort eſt tresbuché ſur le fort, & ils ſont tous deux tombez enſemble.

13 La parole que prononça l'Eternel à Jeremie le Prophete touchant la venuë de Nebucadnetſar roi de Babylone, pour fraper le païs d'Egypte.

14 Faites ſçavoir en Egypte, & publiez en Migdol, & publiez en Noph, & en Taphnes: & dites, Preſente-toi & t'appreſte: car l'eſpée a devoré ce qui eſt à l'entour de toi.

15 Pourquoi chacun de tes preux a-t'il eſté ravagé? Il n'a peu tenir ferme, d'autant que l'Eternel l'a pouſſé.

16 Il en a fait tresbucher tant & plus, & meſme chacun eſt tombé ſur ſon compagnon, & on dit, Leve-toi, retournons à noſtre peuple, & au païs de noſtre naiſſance, arriere de l'eſpée qui ne fait qu'opprimer.

17 Ils ont crié là, Pharao roi d'Egypte *n'eſt que* bruit: il a laiſſé paſſer le temps aſſigné.

18 Je *ſuis* vivant, dit le Roi, duquel le Nom *eſt* l'Eternel des armées: qu'ainſi que Tabor *eſt* entre les montagnes, & ainſi que Carmel *eſt* en la mer, ainſi viendra-t'il.

19 O fille habitante d'Egypte, equippe toi pour deſloger. Car Noph ſera deſolée, & ſera deſerte ſans qu'*il y ait* plus d'habitans

20 Egypte *eſt comme* une genice de belle venuë: d'Aquilon vient la deſtruction.

21 Meſme les gens de guerre qu'elle entretient chez ſoi à ſes gages *ſont* comme veaux engraiſſez. Car auſſi ont ils tourné le dos, & s'en ſont enfuis enſemble, & n'ont point tenu bon, pource que le jour de leur calamité eſt venu ſur eux, *qui eſt* le temps de leur punition.

22 Le bruit d'icelle ira comme *celui* d'un ſerpent: car ils cheminеront avec puiſſance, & viendront contre elle avec coignées comme buſcherons.

23 Ils ont coupé la foreſt d'icelle, dit l'Eternel, encore qu'on ne peuſt venir à bout d'en conter les arbres: d'autant qu'ils ſeront en plus grand nombre que les ſauterelles, tellement qu'*il n'y a* moyen de les conter.

24 La fille d'Egypte eſt rendue honteuſe, elle eſt livrée és mains du peuple d'Aquilon.

25 L'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, a dit, Voici, je m'en vais punir le grand peuple de No, & Pharao, & Egypte, & ſes dieux, & ſes rois: tant Pharao, que ceux qui ſe fient en lui.

26 Et les livrerai és mains de ceux qui cherchent leur vie, & és mains de Nebucadnetſar roi de Babylone, & és mains de ſes ſerviteurs: mais apres cela, elle ſera habitée comme au temps jadis, dit l'Eternel.

27 Et toi Jacob mon ſerviteur, ne crain point, & ne t'eſpouvante point, ô Iſraël: car voici, je m'en vais te delivrer du païs lointain, & ta poſterité du païs auquel ils ſont captifs: & Jacob retournera, & ſera à recoi, & ſera à ſon aiſe, & *il n'y aura* perſonne qui lui face peur.

28 Quant à toi, Jacob mon ſerviteur, ne crain point, dit l'Eternel, car je *ſuis* avec toi: & meſme je conſumerai entierement toutes les nations auſquelles je t'aurai dechaſſé, mais je ne te conſumerai point entierement: mais je te chaſtierai par meſure, toutesfois je ne te tiendrai pas du tout pour innocent.

CHAP. XLVII.

LA parole de l'Eternel, qui fut adreſſée à Jeremie le Prophete contre les Philiſtins, avant que Pharao frapaſt Gaza.

2 Ainſi a dit l'Eternel, Voici des eaux qui montent d'Aquilon, qui ſeront comme un torrent desbordé, & ſe desborderont ſur la terre, & ſur tout ce qui eſt en elle, ſur la ville, & ſur ſes habitans: les hommes crieront, & tous les habitans du païs hurleront.

3 A cauſe du ſon du tempeſtement des ongles de ſes puiſſans *chevaux*, à cauſe du tintamarre de ſes chariots, & à cauſe du bruit de ſes roues: les peres n'ont pas regardé les enfans, tant ils ont eu leurs mains laſches.

4 A cauſe du jour qui vient pour deſgaſter tous les Philiſtins, & pour retrancher à Tyr & à Sidon quiconque reſte pour les ſecourir: car l'Eternel deſgaſtera les Philiſtins, qui ſont reſtez de l'Iſle de Caphtor.

5 Pelure eſt dit plus

6 Hà, eſpée de l'Eternel, juſques à quand ne te repoſeras-tu point? rentre en ton fourreau, appaiſe-toi, & te tien coye.
7 Et comment te repoſeras-tu? Car l'Eternel lui a baillé charge, il l'a aſſignée contre Aſçkelon, & contre le rivage de la mer,

CHAP. XLVIII.

QUant à Moab, ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Mal-heur ſur Nebò: car elle a eſté degaſtée: Kirjathaïm a eſté renduë honteuſe, & a eſté priſe, la haute retraite a eſté renduë honteuſe & eſperduë.
2 Moab ne ſe glorifiera plus de Heſçbon: car on a machiné mal contre elle, *diſant*, Venez, & que nous la raclions, qu'elle ne ſoit plus nation: toi auſſi Madmen ſeras deſtruite, & l'eſpée te pourſuivra.
3 *Il y a* bruit de crierie de devers Horonaïm, fourragement & grande froiſſure.
4 Moab eſt briſé, on a fait oüir le cri de ſes petits *enfans*.
5 Pleur avec pleur montera par la montée de Luhith: car on orra en la deſcente de Horonaïm ceux que la froiſſure fera crier, pource qu'ils en auront eſté oppreſſez.
6 Fuyez, *dira-t'on*, ſauvez vos vies: & elles ſeront comme bruyere en un deſert.
7 Car pource que tu as eu confiance en ce que tu ſçais faire, & en tes threſors, tu ſeras auſſi priſe: & Kemos ſortira pour eſtre tranſporté: ſes ſacrificateurs, & ſes principaux enſemble.
8 Et celui qui fait le degaſt entrera en toutes les villes, & pas une ville n'eſchappera: la vallée perira, & le plat païs ſera deſtruit, ſuivant ce qu'a dit l'Eternel.
9 Donnez des ailes à Moab: car il s'envolera tout à fait, & ſes villes ſeront reduites en deſolation, ſans qu'*il y ait* aucun qui y habite.
10 Maudit *ſoit* celui qui fera le travail de l'Eternel frauduleuſement, & maudit *ſoit* celui qui gardera ſon eſpée de reſpandre le ſang.
11 Moab a eſté à ſon aiſe depuis ſa jeuneſſe, & a repoſé ſur ſa lie: il n'a point eſté frelaté de vaiſſeau en vaiſſeau, & n'a point eſté tranſporté: pourtant ſa ſaveur eſt toûjours demeurée, & ſon odeur ne s'eſt point changée:
12 Pourtant voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je lui envoyerai des gens qui l'enleveront, & vuideront ſes vaiſſeaux, & mettront ſes oüaires en pieces.
13 Et Moab ſera honteux à cauſe de Kemos, comme la maiſon d'Iſraël eſt devenuë honteuſe à cauſe de Bethel, qui eſtoit ſa confiance.
14 Comment dites-vous, Nous *ſommes* forts [illegible] vaillans au combat?
[illegible] s'en va gaſté, & chacune de ſes [illegible] allée en fumée, & l'eſlite de [illegible] deſcendue pour eſtre eſ[illegible] le Nom *eſt*, l'E-
[illegible] ochaine à ve-
en eſmeus à compaſſion, enſemble *vous* tous qui ſçavez ſon Nom: dites, Comment a eſté rompuë cettt forte verge, & ce beau baſton?
18 Toi qui te tiens chez la fille de Dibon, deſcen de ta gloire, & te ſieds en un lieu de ſechereſſe: car celui qui fait le degaſt de Moab eſt monté contre toi, & a deſperdu tes forteresſes.
19 Toi habitante de Haroher, tien toi ſur le chemin, & contemple: interroge celui qui s'enfuit, & celle qui eſt eſchappée, & di, Qu'a-t'il eſté fait?
20 Moab eſt rendu honteux: car il a eſté froiſſé: hurlez & criez, rapportez en Arnon que Moab a eſté degaſté:
21 Et que le jugement eſt arrivé ſur le plat païs, ſur Holon, & ſur Jathſa, & ſur Mephahats,
22 Et ſur Dibon, & ſur Nebò, & ſur Bethdiblathaïm,
23 Et ſur Kirjathaïm, & ſur Beth-gamul, & ſur Beth-meon,
24 Et ſur Kerijoth, & ſur Botſra, & ſur toutes les villes du païs de Moab, lointaines & prochaines.
25 La corne de Moab a eſté occupée, & ſon bras a eſté froiſſé, dit l'Eternel.
26 Enyvrez-le: car il a uſé de bravade contre l'Eternel. Moab ſe debatra parmi ſon vomiſſement, & ſera lui auſſi en mocquerie.
27 Car Iſraël ne t'a-t'il pas eſté en mocquerie? a-t'il eſté ſurpris entre les larrons, qu'à chaque fois que tu as parlé de lui, tu en as treſſailli de joye?
28 Vous qui vous tenez en Moab, quittez les villes, & vous tenez au rocher, & ſoyez comme le pigeon qui fait ſon nid aux coſtez de la gueule du pertuis.
29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab le tres-orgueilleux, ſa hautaineté, & ſon orgueil, & ſa fierté, & combien il a le cœur haut.
30 J'ai connu, dit l'Eternel, ſon outrecuidance, mais *il n'en ſera* pas ainſi: *J'ai connu* ceux ſur leſquels il s'apuye: ils n'ont rien fait de droit.
31 Je hurlerai donc à cauſe de Moab, voire je crierai à cauſe de Moab tout entier: on grommelera ſur ceux de Kir-heres.
32 O vignoble de Sibmah, je pleurerai ſur toi du pleur de Jazer: tes provins ont paſſé outre la mer, ils ont atteint juſqu'à la mer de Jahzer: celui qui fait le degaſt s'eſt ruë ſur tes fruicts d'eſté, & ſur ta vendange.
33 La joye auſſi, & la gayeté s'eſt retirée arriere du champ fertile & du païs de Moab, & j'ai fait ceſſer le vin des cuves. On n'y foulera plus en chantant, & la chanſon de la vendange ne ſera plus chanſon.
34 A cauſe du cri de Heſçbon juſqu'en Elhalé, ils ont jetté leurs cris juſqu'en Jahats: *meſme* depuis Tſohar juſqu'en Horonaïm *comme* une genice de trois ans car auſſi les eaux de Nimrim ſeront reduites en deſolation.
35 Et ferai qu'il n'y aura plus en Moab, dit l'Eternel, aucun qui offre és hauts lieux, ni aucun qui face encenſement à ſes dieux.
36 Pour-

36 Pourtant mon cœur menera bruit de Moab comme les fleutes, mon cœur menera bruit comme les fleutes sur ceux de Kir-hérès, pource que *toute* l'abondance de ce qu'il a acquis est perie.

37 Car toute teste sera pelée, & toute barbe sera rasée: *&* sur toutes mains *il y aura* des incisions, *&* *sera* le sac sur les reins.

38 Et universellement *il y aura* complainte sur tous les toicts de Moab, & en ses places, d'autant que j'aurai brisé Moab comme un vaisseau auquel *il n'y* a point de plaisir, dit l'Eternel.

39 Hurlez, *disans*, comment a-t'il esté froissé! Comment Moab a-t'il tourné le dos *tout* honteux? car Moab sera en mocquerie & en espouvantement à tous ceux qui sont à l'entour de lui.

40 Car ainsi a dit l'Eternel, Voici il volera comme un aigle, & estendra ses ailes sur Moab.

41 Kerijoth a esté prise, & les fortereſſes ont esté saisies: & le cœur des forts de Moab en ce jour-là sera comme le cœur d'une femme qui est en destresse.

42 Et Moab sera exterminé, tellement qu'il ne sera plus peuple, pource qu'il a usé de bravade contre l'Eternel.

43 Habitant de Moab, la frayeur, la fosse & le laqs *sont* sur toi, dit l'Eternel.

44 Celui qui s'enfuira pour la frayeur, il tombera en la fosse: & celui qui remontera de la fosse, sera attrapé au laqs: car je ferai venir sur lui, *assavoir* sur Moab, l'an de leur punition, dit l'Eterne'.

45 Ils se sont arrestez en l'ombre de Hesçbon, voulans eſviter la force: mais le feu est sorti de Hesçbon, & la flamme du milieu de Sihon, qui devorera un canton de Moab, & le sommet de la teste des gens bruyans.

46 Mal-heur sur toi, Moab: le peuple de Kemos est perdu: car tes fils ont esté enlevez pour estre emmenez captifs, & tes filles pour estre emmenées captives.

47 Toutesfois je ramenerai & mettrai à revi les captifs de Moab, és derniers jours dit l'Eternel. Jusqu'ici *est* le jugement de Moab.

CHAP. XLIX.

QUant aux enfans de Hammon, ainsi a dit l'Eternel, Israël n'a-t'il point d'enfans, ou n'a-t'il point d'heritier? Pourquoi donc Malcam a-t'il herité Gad, & pourquoi son peuple demeure-t'il és villes d'icelui?

2 Pourtant voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je ferai ouïr l'alarme sur Rabba des enfans de Hammon, & elle sera reduite en monceau de desolation: & les villes de son ressort seront bruslées au feu, & Israël heritera ceux qui se sont faits heritiers d'icelui, a dit l'Eternel.

3 Hurle, ô Hesçbon: car Haï a esté degastée, *vous* les villes du ressort de Rabba, criez: ceignez le sac *sur vous*, lamentez, tracassez le long des cloisons. Car Malcam ira en captivité, pareillement ses Sacrificateurs, & ses principaux.

4 Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Ta vallée est escoulée, fille revesche. Elle se confioit en ses tresors, *disant*, Qui viendra contre moi?

5 Voici, je m'en vais faire venir frayeur sur toi, dit le Seigneur l'Eternel des armées, de par tous ceux qui sont à l'entour de toi, & vous serez dechassez chacun devant soi, & n'y *aura* personne qui rassemble les esgarez.

6 Mais apres cela, je ferai retourner les captifs des enfans de Hammon, dit l'Eternel.

7 Quant à Edom, ainsi a dit l'Eternel des armées, N'est-il pas vrai qu'*il* n'y *aura* plus de sapience en Teman? le conseil est defaillí aux hommes entendus: leur sapience est devenuë esventée.

8 Fuyez, tournez *le dos*, vous habitans de Dedan, *qui* avez fait des creux pour y habiter. Car j'ai fait venir sur Esaü sa calamité, le temps que je l'ai visité.

9 Est-il entré chez toi des vendangeurs? ils ne te lairront point de grapillages: sont-ce des larrons de nuict? ils eussent fait un degast tant qu'il leur eust suffi.

10 Mais j'ai fouïlle Esaü, j'ai descouvert ses cachettes, tellement qu'il ne se pourra cacher: sa posterité est degastée, & ses freres, & ses voisins, & ce n'est plus rien.

11 Laisse tes orphelins, & je leur bailleral dequoi vivre, & que tes veuves s'asseurent sur moi.

12 Car ainsi a dit l'Eternel, Voici, ceux qui ne devoient point boire de la coupe, en boiront pour certain: & toi en seroistu exempt en quelque sorte? tu n'en seras point exempt: mais pour certain tu en boiras.

13 Car j'ai juré par moi-meſme, dit l'Eternel, que Botsra sera reduite en desolation, en opprobre, en desert, & en malediction: & que toutes ses villes seront reduites en deserts perpetuels.

14 J'ai ouï une publication de par l'Eternel, & *y a* un ambassadeur envoyé parmi les nations, *disant*, Assemblez-vous, & venez contr'elle, & vous levez pour combatre.

15 Car voici, je t'avois fait petit entre les nations, & contemptible par les hommes.

16 Ta presomption *&* la fierté de ton cœur t'ont deceu, toi qui habites és pertuis des rochers, & occupes la hauteur des coſteaux. Quand tu aurois eslevé ton nid comme l'aigle, si te jetterai-je bas de là, dit l'Eternel.

17 Et Idumee sera reduite en desolation, tellement que quiconque passera prés d'elle, en sera estonné, & sifflera à cause de toutes ses playes.

18 Il n'y demeurera personne, a dit l'Eternel, & fils d'homme n'y sejournera, non plus qu'en la subversion de Sodome & de Gomorre, & de leurs lieux circonvoisins.

19 Voici, il montera comme un lion à cause de l'enfleure du Jordain vers la demeure du *païs* rude, & apres l'avoir fait reposer, je le ferai courir hors d'Idumée: & qui *est* d'eslite, que je lui baille commission contr'elle? Car qui *est* semblable à moi? & qui me determinera le temps? & qui *sera* le pasteur qui tiendra bon contre moi?

20 Pourtant escoutez le conseil de l'Eternel, qu'il a decrete contre Edom, & ses pensees qu'il a pensees contre les habitans de Teman, Si les *plus* petits du troupeau ne les trainent par terre, & si on ne reduit en desolation sur eux leurs cabanes.

21 La terre a esté esbranlee du bruit qu'a mené leur ruine, *il y a* du cri, le son en a esté ouï en la mer rouge.

22 Voici, il montera comme une aigle, & volera, & estendra ses ailes sur Botsra: & le cœur des forts d'Edom en ce jour-là, sera comme le cœur d'une femme qui est en destresse.

23 Quant à Damas, Hamath a esté renduë honteuse, ensemble Arpad: pource qu'elles ont ouï desnouvelles tres-mauvaises, ils sont fondus, il y a tourmente en la mer, elle ne se peut appaiser.

24 Damas est toute lasche, elle est tournée en fuite: la peur l'a surprise, angoisse & douleurs l'ont saisie comme celle qui enfante.

25 Comment n'a esté reservée la ville renommée, ma ville de plaisance?

26 Tant y a que ses gens d'eslite cherront parmi les rues, & on fera perdre la parole à tous ses hommes de guerre en ce jour là, dit l'Eternel des armees.

27 Et *j'allumerai* le feu en la muraille de Damas qui devorera les palais de Benhadad.

28 Quant à Kedar, & quant aux royaumes de Hatsor, lesquels Nebucadnetsar roi de Babylone frapera, ainsi dit l'Eternel, Levez-vous, montez vers Kedar, & destruisez les enfans d'Orient.

29 Ils prendront leurs tabernacles & leurs troupeaux, & prendront pour eux leurs tentes, & tout leurs esquipages & leurs chameaux, & on criera, frayeur tout à l'entour.

30 Fuyez, escartez-vous tant que vous pourrez, vous habitans de Hatsor, *qui* avez fait des creux pour y habiter, dit l'Eternel: car Nebucadnetsar roi de Babylone a decreté un conseil contre vous, & a pensé contre vous une pensee.

31 Levez-vous, montez vers la nation qui est à repos, *& qui* habite en asseurance, dit l'Eternel: qui n'ont ni porte, ni barres, *& qui* habitent seulets.

32 Et leurs chameaux seront en pillage, & la multitude de leur bestail *sera* en butin: & je les espardrai à tout vent de ceux qui sont és bouts des coins, & ferai venir leur calamité de tous les costez qu'elle peut venir, dit l'Eternel.

33 Et Hatsor deviendra un repaire de dragons, & un desert à toûjours: il n'y demeurera personne, & fils d'homme n'y sejournera.

34 La parole de l'Eternel qui fut adressée à Jeremie le Prophete, contre Helam, au commencement du regne de Sedecias roi de Juda, disant,

35 Ainsi adit l'Eternel des armées, Voici, je m'en vais rompre l'arc de Helam, le principal de leur force.

36 Et ferai venir contre Helam les quatre vents, des quatre bouts des cieux: & les espardrai par tous ces vents-là: & n'y aura nation à laquelle ne viennent ceux qui seront dechassez de Helam.

37 Et ferai que ceux de Helam seront esperdus devant leurs ennemis, & devant ceux qui cherchent leur vie, & ferai venir mal sur eux, assavoir, l'ardeur de ma colere, dit l'Eternel: & envoyerai l'espee apres eux, jusqu'à ce que je les aye consumez.

38 Et mettrai mon throne en Helam, & en destruirai les rois principaux, dit l'Eternel.

39 Mais il aviendra qu'és derniers jours je ferai retourner les captifs de Helam, dit l'Eternel.

CHAP. L.

LA parole que l'Eternel profera contre Babylone, *& contre* le pais des Caldeens, par le moyen de Jeremie le Prophete.

2 Faites sçavoir parmi les nations, & publiez, & levez l'enseigne: publiez, *& ne* celez point. Dites, Babylone, a esté prise: Bel est rendu honteux: Merodac est froissé, & ses faux dieux sont rendus honteux, & leurs dieux de fiente sont froissez.

3 Car une nation est montée contr'elle de devers Aquilon, laquelle mettra son pais en desolation, & il n'y aura personne qui habite, tant les hommes que les bestes s'en sont enfuis, *& s'en* sont allez.

4 En ces jours-là, & en ce temps-là, dit l'Eternel, les enfans d'Israël viendront, eux & les enfans de Juda ensemble: ils marcheront allans & pleurans, & chercheront l'Eternel leur Dieu.

5 Ceux de Sion s'enquerront du chemin, vers lequel *ils devront dresser* leurs faces, *& diront*, Venez, & vous adjoignez à l'Eternel. *Il y a* alliance perpetuelle, elle ne s'oubliera jamais.

6 Mon peuple a esté comme des brebis perdues: leurs bergers les ont fait fourvoyer, & les ont fait tracasser aux montagnes: ils sont allez de montagne en colline, & ont mis en oubli leur repaire.

7 Tous ceux qui les ont trouvées, les ont mangees, & leurs ennemis ont dit, Nous ne serons coulpables d'aucun mal, pource qu'ils ont peché contre l'Eternel, *assavoir contre* le plaisant logis de justice: & l'Eternel *a esté* l'attente de leurs peres.

8 Fuyez hors de Babylone, & sortez hors du pais des Caldeens, & soyez comme les boucs *qui vont* devant le troupeau.

9 Car voici, je m'en vais susciter & faire venir contre Babylone une assemblée de grandes nations du pais d'Aquilon, qui se rangeront *en bataille* contr'elle, dont elle sera prise. Leurs fleches *seront* comme d'un homme puissant ne faisant que destruire, *qui* ne retourne point à vuide.

10 Et Caldée sera *abandonné* au pillage, & tous ceux qui la pilleront seront assouvis, dit l'Eternel.

11 Pource que vous-vous estes réjouis & esgayez, ravageans mon heritage, pource que vous estes devenus espais & larges comme une genice nourrie d'herbe la plus tendre, & avez henni comme des puissans *chevaux*.

12 Vostre mere est devenuë fort honteuse, & celle qui vous a enfantez a rougi: voici

elle

elle *sera* toute la derniere entre les nations, un desert, un païs sec, une lande.
13 Elle ne sera plus habitée à cause de l'indignation de l'Eternel, & toute entiere *elle* ne sera que desolation: quiconque passera prés de Babylone sera estonné, & sifflera à cause de toutes les playes d'icelle.
14 Rangez-vous *en bataille* contre Babylone, *mettez-vous* à l'environ, vous tous qui tendez l'arc, tirez contr'elle, & n'espargnez point les traicts: car elle a peché contre l'Eternel.
15 Jettez cris d'éjouissance contr'elle à l'environ: elle a baillé sa main: ses fondemens sont tombez, ses murailles sont renversées: car c'*est* ici la vengeance de l'Eternel: vengez-vous d'elle: faites lui ainsi qu'elle a fait.
16 Retranchez le semeur hors de Babylone, & celui qui tient la faucille au temps de la moisson: que chacun s'en retourne vers son peuple, & que chacun s'enfuye vers son païs, à cause de l'espée qui ne fait d'opprimer.
17 Israël *est* comme une brebis esgarée *que* les lions ont effrouchée. Le roi d'Assur l'a mangée le premier, mais ce dernier ici, *sçavoir* Nebucadnetsar roi de Babylone, lui a brisé les os.
18 Pourtant ainsi a dit l'Eternel des armées le Dieu d'Israël. Voici, je m'en vais visiter le roi de Babylone & son païs, ainsi que j'ai visité le roi d'Assur.
19 Et ferai retourner Israël à ses cabanes: il paistra en Carmel & en Basçan, & son ame sera rassasiée en la montagne d'Ephraïm, & de Galaad.
20 En ces jours-là, & en ce temps-là, dit l'Eternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, mais *il* n'y en *aura* point: & les pechez de Juda, mais ils ne seront point trouvez: car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.
21 Contre ce païs-là, vous deux rebelles, monte contre lui, & contre les habitans desliuez à la visitation: tari, & destrui à la façon de l'interdit apres eux, dit l'Eternel, & fai selon toutes les choses que je t'ai commandées.
22 L'alarme *est* au païs & grande froisseure.
23 Comment est despecé & rompu le marteau de toute la terre! Babylone comment est-elle reduite en estonnement parmi les nations!
24 Je t'ai enlacée, & mesme tu as esté prise, ô Babylone, & tu n'en sçavois rien: tu as esté trouvée, & mesme attrapée, pource que tu t'es prise à l'Eternel.
25 L'Eternel a ouvert son arsenal, & a tiré hors les armes de son indignation: pource que le Seigneur l'Eternel des armées a une entreprise a executer au païs des Caldéens.
26 Venez contr'elle des bouts *de la terre*, ouvrez ses granges, foulez-la comme des javelles: destruisez-la à la façon de l'interdit, & qu'elle n'ait rien de demeurant.
27 Coupez la gorge à tous ses bouveaux, qu'ils descendent à la tuërie. Mal-heur sur eux: car le jour est venu, le temps de leur visitation.
28 *On oit* la voix de ceux qui s'enfuyent, & des rechappez hors du païs de Babylone, pour annoncer en Sion la vengeance de l'Eternel nostre Dieu, la vengeance de son Temple.
29 Assemblez à cri public les archers contre Babylone, tous ceux qui tirent de l'arc: assiegez-la à l'environ, & qu'il n'y en ait point qui eschappe: rendez lui selon qu'elle a fait: faites lui selon tout ce qu'elle a fait. Car elle s'est fierement portée contre l'Eternel, contre le Sainct d'Israël.
30 Pourtant cherront ses gens d'eslite parmi les places, & on fera perdre la parole à tous ses gens de guerre en ce jour-là, dit l'Eternel.
31 Voici, *j'en ai* à toi, *qui es* la fierté mesme, dit le Seigneur l'Eternel des armées: car ton jour est venu, le temps *auquel* je te visiterai.
32 La fierté bronchera & cherra, & n'y *aura* personne qui la releve: j'allumerai aussi le feu en ses villes, qui devorera tout à l'environ d'elle.
33 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Les enfans d'Israël, & les enfans de Juda, ont esté ensemble oppressez: tous ceux qui les ont pris, les retiennent, & ont refusé de les laisser aller.
34 Leur Redempteur *est* fort, Le Nom duquel *est*, l'Eternel des armées: il debatra de poinct en poinct leur cause, afin qu'il donne repos au païs, & qu'il mette en trouble les habitans de Babylone.
35 L'espée *est* sur les Caldéens, dit l'Eternel, & sur les habitans de Babylone, & sur les principaux d'icelle, & sur les sages.
36 L'espée *est* sur ceux sur lesquels elle se fonde, & ils en deviendront insensez: l'espée *est* sur ses forts, & ils en seront esperdus.
37 L'espée *est* sur ses chevaux, & sur son charïage, & sur tout l'amas de diverses sortes de gens, qui *est* au milieu d'elle, & ils deviendront femmes: l'espée *est* sur ses tresors, & ils seront pillez.
38 Secheresse *sera* sur ses eaux, & elles tariront: car c'*est* le païs des images taillées, & ils seront enragez apres leurs espouvantaux.
39 Pourtant les bestes sauvages des deserts avec celles des îles y habiteront, & les chahuans y habiteront aussi: & elle ne sera plus jamais habitée, & on n'y demeurera point en quelque temps que ce soit.
40 Il n'y demeurera personne, a dit l'Eternel & fils d'homme n'y seiournera non plus qu'en la subversion que Dieu a faite de Sodome & de Gomorrhe, & de leurs lieux circonvoisins.
41 Voici, un peuple vient d'Aquilon, & une nation grande, & plusieurs rois se reveilleront du fin fond de la terre.
42 Ils empoigneront l'arc & l'estendard, ils *sont* cruels, & n'auront point de compassion: leur voix bruira comme la mer, & seront montez sur des chevaux: chacun d'eux est arrangé en homme de guerre contre toi, ô fille de Babylone.
43 Le roi de Babylone en a ouï le bruit, & ses mains *en* sont devenuës lasches, angoisse

Pa saisi, *voire* travail comme de celle qui enfante.

44 Voici, il montera comme un lion à cause de l'enfleure du Jordain vers la demeure du païs rude, & apres que je les aurai fait reposer, je les ferai courir hors de Caldee: & qui est d'eslite que je lui baille commission contr'elle? Car qui *est* semblable à moi? & qui me terminera le temps? & qui *sera* le pasteur qui tiendra bon contre moi?

45 Pourtant escoutez le conseil de l'Eternel qu'il a decreté contre Babylone, & ses pensees qu'il a pensees contre le païs des Caldeens, Si les *plus* petits du troupeau ne les trainent par terre, & si on ne reduit en desolation sur eux *leurs* cabanes.

46 La terre a esté esbranlée du bruit que Babylone a esté prise, & cri en a esté ouï parmi les nations.

CHAP LI.

AInsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais resveiller contre Babylone, & contre ceux qui habitent au cœur de ceux qui s'eslevent contre moi, un vent de destruction.

2 Et envoyerai contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, & vuideront son païs: car de tous costez ils seront venus contr'elle au jour de *son* mal.

3 Qu'on bande l'arc contre celuy qui bande son arc, & contre celui qui se dresse en son halecret: & n'espargnez point les gens d'élite d'icelle, extreminez à la façon de l'interdit toute sa gendarmerie:

4 Et les navrez à mort cherront au païs des Caldéens: & les transpercez parmi ses places.

5 Car Israël & Juda n'est point destitué de son Dieu, dit l'Eternel des armées: mais le païs de ceux-ci a esté trouvé de par le Sainct d'Israël plein de forfaitures.

6 Fuyez hors de Babylone, & sauvez un chacun sa vie, ne soyez point exterminez en son iniquité. Car c'*est* ici le temps de la vengeance de l'Eternel: il lui rend ce qu'elle a deffervi.

7 Babylone *a esté* comme une coupe d'or en la main de l'Eternel, enyvrant toute la terre: les nations ont beu de son vin: & pourtant les nations ont fait des enragées.

8 Babylone est tombée en un instant, & a esté froissée. hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-estre qu'elle guerira.

9 Nous avons medeciné Babylone, & elle n'est point guerie: laissez-la là, & nous en allons un chacun en son païs. Car son procez est parvenu jusqu'aux cieux, & s'est eslevé jusqu'aux nuës.

10 L'Eternel a mis en evidence nostre justice: venez & que nous racontions en Sion l'œuvre de l'Eternel nostre Dieu.

11 Fourbissez les fleches, & empoignez à pleine main les targes: l'Eternel a resveillé l'esprit des rois de Mede: car sa pensee est contre Babylone, pour la destruire, pource que c'*est* ici la vengeance de l'Eternel, & la vengeance de son Temple.

12 Eslevez l'enseigne sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, posez les gardes, preparez des embusches: car aussi bien l'Eternel a pensé, mesme il a fait ce qu'il a dit contre les habitans de Babylone.

13 Tu estois assise sur maintes eaux abondantes en tresors: ta fin est venuë, & le comble de ton gain dethonneste.

14 L'Eternel des armees a juré par soi-mesme, disant, Si je ne te remplis d'hommes comme de hurbecs, & s'ils ne s'entre-respondent pour s'encourager contre toi.

15 *C'est* celuy qui a fait la terre par sa vertu, & qui a agencé le monde habitable par sa sagesse, & *qui* a estendu les cieux par son intelligence.

16 Si tost qu'il a jetté sa voix, *il y a* grand bruit d'eaux és cieux: apres qu'il a fait monter du bout de la terre les vapeurs, il tourne les esclairs en pluye, & tire le vent hors de ses tresors.

17 Tout homme est abbruti par ce qu'il sçait faire: tout fondeur est rendu honteux par les images taillees: car ce qu'ils fondent *est* fauſſeté, & *n'y a point* de respiration en elles.

18 Elles *ne sont que* vanité, & ouvrage propre à abuser: elles periront au temps de leur visitation.

19 La portion de Jacob n'*est* point comme ces choses-là: car c'est celui qui a tout formé: & *il est* le lot de son heritage: son Nom *est* l'Eternel des armees.

20 Tu m'*as esté* un marteau & instrumens de guerre, j'ai fait par toi voler en pieces les nations, & par toi j'ai destruit les Royaumes.

21 Et par toi j'ai fait voler en pieces le cheval & celui qui le monte: & par toi j'ai fait voler en pieces le chariot & celui qui estoit monté dessus.

22 Et par toi j'ai fait voler en pieces l'homme & la femme: & par toi j'ai fait voler en pieces le vieillard & le jeune garçon: & par toi j'ai fait voler en pieces le jeune homme & la vierge.

23 Et par toi j'ai fait voler en pieces le pasteur & son parc: & par toi j'ai fait voler en pieces le laboureur & ses bœufs accouplez: & par toi j'ai fait voler en pieces les gouverneurs & les Magistrats.

24 Mais je rendrai à Babylone, & a tous les habitans de Caldée, toute leur malice qu'ils ont commise en Sion, vous le voyans, dit l'Eternel.

25 Voici, *j'en ai* à toi montagne qui gastes, dit l'Eternel, qui gastes toutes la terre: j'estendrai aussi ma main sur toi, & te roulerai à val des rochers, & te reduirai en montagne de brusture.

26 Et on ne pourra prendre de toi aucune pierre pour encoignure quelconque, ni aucune pierre pour fondement quelconque: car tu seras des desolations perpetuelles, dit l'Eternel.

27 Levez l'enseigne en la terre, sonnez du cornet parmi les nations, preparez les nations contr'elle: convoquez contr'elle les royaumes d'Ararat, de Minni, & d'Aschenaz. Ordonnez des capitaines contr'elle, faites monter les chevaux comme le hurbec qui se heriſſe.

28 Preparez contr'elle les nations, les rois de Mede, ses gouverneurs, & tous les magistrats,

ſtrats, & tout le païs de ſa ſeigneurie.
29 Et la terre en ſera esbranlée, & en ſera en travail, d'autant que tout ce que l'Eternel a penſé a eſté mis en effect contre Babylone, pour reduire le païs en deſolation, tellement qu'*il n'y ait nul qui y* habite.
30 Les forts de Babylone ſe ſont deportez de combatre, ils ſe ſont tenus és fortereſſes: leur force eſt defaillie, & ils ſont devenus femmes: on a bruſlé les demeures d'icelle, & ſes barres ont eſté rompues.
31 Le courier viendra à la rencontre du courier, & le meſſager viendra à la rencontre du meſſager, pour annoncer au roi de Babylone que ſa ville eſt priſe par un bout:
32 Et que ſes gueds ſont ſurpris, & que les mareſts ſont bruſlez au feu, & que les hommes de guerre ſont eſperdus.
33 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſrael, La fille de Babylone eſt comme l'aire, *il eſt* temps qu'elle ſoit foulée: encore un petit, & le temps de ſa moiſſon viendra.
34 Nebucadnetſar roi de Babylone m'a mangée, & m'a froiſſée: il m'a mis en tel eſtat qu'un vaiſſeau qui ne ſert de rien, il m'a engloutie comme un dragon, il a rempli ſon ventre de mes delices, il m'a dechaſſée au loin.
35 Ce qu'il m'a ravi par violence & ma chair *eſt* par devers Babylone, dira l'habitante de Sion: & mon ſang *eſt* chez les habitans de Caldée, dira Jeruſalem.
36 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais debatre ta cauſe, & ferai la vengeance pour toi: je deſſecherai la mer d'icelle, & ferai tarir ſa ſource.
37 Et Babylone ſera reduite en monceaux, *en* habitation de dragons, *en* eſtonnement, & *en* ſifflement, ſans qu'aucun *y* habite.
38 Ils rugiront enſemble comme lionceaux, & bruiront comme fans de lions.
39 Je les ferai eſchauffer en leurs banquets, & les enyvrerai, afin qu'ils s'ebaudiſſent, & qu'ils dorment d'un ſommeil perpetuel, & qu'ils ne ſe reſveillent plus, dit l'Eternel.
40 Je les ferai deſcendre comme agneaux à la tuerie, & comme *on y mene* les moutons avec les boucs.
41 Comment a eſté priſe Sceſrac? & *comment* a eſté ſaiſie la loüange de toute la terre? comment Babylone a-t'elle eſté reduite en eſtonnement parmi les nations?
42 La mer eſt montée ſur Babylone, elle a eſté couverte de la multitude de ſes flots.
43 Ses villes ont eſté en eſtonnement, une terre ſeche, & de landes, un païs és villes duquel perſonne ne demeure, & n'y a fils d'homme qui y paſſe.
44 Je punirai auſſi Bel en Babylone, & tirerai hors de ſa bouche ce qu'il avoit englouti: & les nations n'aborderont plus vers lui: meſmes la muraille de Babylone eſt tresbuchée.
45 Mon peuple, ſortez du milieu d'elle, & delivrez un chacun ſa vie hors de l'ardeur de la colere de l'Eternel.
46 De peur que voſtre cœur ne s'amoliſſe, & que vous n'ayez peur des nouvelles qu'on entendra parmi le païs: car nouvelles viendront le long de l'année, & apres cela nouvelles le long de l'année, & *y aura* violence en la terre, & dominateur ſur dominateur.
47 Pourtant voici, les jours viennent que je punirai les images taillees de Babylone, & tout ſon païs ſera rendu honteux, & tous ſes navrez à mort tomberont au milieu d'elle.
48 Les cieux, & la terre, & tout ce qui *y eſt* s'eſiouiront avec chant de triomphe contre Babylone, d'autant qu'il viendra d'Aquilon des deſtructeurs à l'encontre d'elle, dit l'Eternel.
49 Et ainſi que Babylone a fait que les navrez à mort d'Iſrael ſont tombez, ainſi tomberont à Babylone les navrez à mort de tout le païs.
50 *Vous qui eſtes* reſchappez de l'eſpée, marchez, ne vous arreſtez point: quoi que vous ſoyez loin, ayez ſouvenance de l'Eternel & que Jeruſalem vous revienne au cœur.
51 *Voire mais, vous direz*, Nous ſommes honteux de ce que nous avons entendu des reproches: confuſion a couvert nos faces, de ce que les eſtrangers ſont venu contre les ſanctuaires de la maiſon de l'Eternel.
52 Pourtant voici, les jours viennent dit l'Eternel, que je ferai juſtice des images taillees d'icelle, & les navrez à mort gemiront par tout ſon païs.
53 Quand Babylone ſeroit montée juſqu'aux cieux, & auroit renforcé le plus haut de ſa fortereſſe, toutesfois les deſtructeurs y entreront de par moi, dit l'Eternel.
54 Bruit de crierie *s'entend* de Babylone, & grand deſconfort du païs des Caldéens:
55 Pource que l'Eternel s'en va deſtruire Babylone, & abolira du milieu d'icelle la voix magnifique, & leurs flots bruiront comme groſſes eaux, l'eſclat de leur bruit retentira.
56 Car le deſtructeur eſt venu contre Babylone: ſes forts hommes ont eſté attrapez, & leurs arcs ont eſté briſez, Car le *Dieu* Fort des retributions, l'Eternel ne faut jamais à rendre la pareille.
57 J'enyvrerai donc ſes principaux & ſes ſages, ſes gouverneurs & ſes magiſtrats, & ſes forts hommes: ils dormiront d'un ſommeil perpetuel, & ne ſe reſveilleront plus, dit le Roi, duquel le Nom *eſt*, l'Eternel des armées.
58 Ainſi a dit l'Eternel des armées, Il n'y aura muraille de Babylone, quelque large qu'elle ſoit, qui ne ſoit entierement deſpecée, & ſes portes tant hautes ſeront bruſlees au feu: ainſi les peuples auront travaillé pour neant, & les nations pour le feu, & s'y ſeront laſſées.
59 La parole dont Jeremie le Prophete bailla charge à Sceraja, fils de Nerija, fils de Mahaſeia, quand il alla de la part de Sedecias roi de Juda en Babylone, la quatriéme année de ſon regne: or Sceraja ſtoit principal chambellan.
60 Car Jeremie eſcrivit tout le mal qui devoit venir ſur Babylone, en un livre: aſſavoir toutes ces paroles-là qui ſont eſcrites contre Babylone.
61 Et Jeremie dit à Sceraja, Si toſt que, tu

seras venu en Babylone, & que tu l'auras veuë, tu liras toutes ces paroles-là :
62 Et diras, Eternel, tu as parlé contre ce lieu-ci pour l'exterminer, tellement qu'il n'y ait nul habitant, ni homme beste, mais qu'il soit reduit en desolations perpetuelles.
63 Et si tost que tu auras achevé de lire ce livre-ci, tu lieras une pierre avec, & le jetteras dedans l'Euphrates :
64 Et diras, Ainsi sera plongée Babylone, & ne se relevera point du mal que je m'en vais faire venir sur elle : mais ils en seront travaillez tant & plus. Jusques ici *sont* les paroles de Jeremie.

CHAP. LII.

SEdecias *estoit* âgé de vingt & un an, quand il commença à regner, & regna onze ans en Jerusalem : sa mere avoit nom Hamutal, *& estoit* fille de Jeremie de Libna.
2 Il fit ce qui *est* desplaisant à l'Eternel, tout ainsi qu'avoit fait Jehojakim.
3 Car il avint à cause de la colere de l'Eternel contre Jerusalem & Juda, afin qu'il les rejettast de devant soi, que Sedecias se rebella contre le roi de Babylone.
4 Il avint donc l'an neufiéme de son regne, le dixiéme *jour* du dixiéme mois, que Nebucadnetsar roi de Babylone vint contre Jerusalem, lui & toute son armee, & se camperent contr'elle & bastirent des bastillons tout à l'entour.
5 Et la ville fut assiegée jusqu'à l'an onziéme du roi Sedecias.
6 Et le neufiéme *jour* du quatriéme mois, la famine se renforça en la ville, tellement qu'il n'y avoit point de pain pour le peuple du pais.
7 Alors bresche fut faite à la ville, & tous les gens de guerre s'enfuirent, & sortirent de nuict hors de la ville, par le chemin de la porte entre les deux murailles, qui *estoient* pres du jardin du roi, (or les Caldeens estoient tout joignant la ville à l'environ) & s'en allerent par le chemin de la campagne.
8 Mais l'armée des Caldéens poursuivit le roi, & quand ils eurent atteint Sedecias és campagnes de Jerico, toute son armee s'espardit d'avec lui.
9 Ils prirent donc le roi, & le firent monter vers le roi de Babylone en Ribla, *qui est* au pais de Hamath, là ou on lui forma son procez.
10 Et le roi de Babylone fit esgorger les fils de Sedecias en sa presence, il fit esgorger aussi tous les principaux de Juda en Ribla.
11 Puis il fit crever les yeux à Sedecias, & le fit lier de doubles chaines d'airain, & le roi de Babylone le mena en Babylone, & le mit en prison jusqu'au jour de la mort d'icelui.
12 Et au dixiéme *jour* du cinquiéme mois, en la dix-neufiéme de Nebucadnetsar roi de Babylone, Nebuzar-adan, prevost de l'hostel, serviteur ordinaire du roi de Babylone, entra dedans Jerusalem :
13 Et brusla la maison de l'Eternel, & la maison royale, & toutes les maisons de Jerusalem, & mit le feu en toutes les maisons des grands.
14 Et toute l'armée des Caldéens, qu'avoit le prevost de l'hostel, demolit toutes les murailles de Jerusalem à l'environ.
15 Et Nebuzar-adan prevost de l'hostel transporta en *Babylone* des plus chetifs du peuple, le reste du peuple, *assavoir* ceux qui estoient demeurez de reste en la ville, & ceux qui s'estoient allez rendre au roi de Babylone, semblablement le reste de la multitude.
16 Toutesfois Nebuzar-adan prevost de l'hostel laissa quelques-uns des plus chetifs du pais pour *estre* vignerons & laboureurs.
17 Et les Caldéens mirent en pieces les colomnes d'airain qui *estoient* en la maison de l'Eternel : ensemble les soubassemens, & la mer d'airain qui *estoit* en la maison de l'Eternel, & en emporterent tout l'airain en Babylone.
18 Ils emporterent aussi les chauderons & les raclors, & les sarpes, & les bassins, les tasses, bref tous les ustensiles d'airain, dont on faisoit le service.
19 Le prevost de l'hostel emporta aussi les coupes, & les encensoirs, & les bassins, & les chauderons, & les chandeliers, & les tasses, & les gobelets, *semblablement* ce qui estoit d'or, & ce qui estoit d'argent.
20 Quant aux deux colomnes, à la mer, & aux douze bœufs d'airain, qui servoient de soubassemens, lesquels le roi Salomon avoit faits pour la maison de l'Eternel, on ne pesa point l'airain de tous ces vaisseaux-là.
21 Or quant aux colomnes, chaque colomne avoit dix-huit coudees de haut, & un filet de douze coudées l'environnoit : & son espesseur *estoit* de quatre doigts, *& estoit* creuse.
22 Et *y avoit* par dessus un chapiteau d'airain : & la hauteur d'un des chapiteaux *estoit* de cinq coudees : *il y avoit* aussi une rets & des grenades tout à l'entour du chapiteau, le tout d'airain : & la seconde colomne estoit de mesme façon, ensemble les grenades.
23 Il y avoit aussi nonante-six grenades à un costé : *tellement que* toutes les grenades *qui estoient* sur la rets à l'environ *estoient* cent.
24 Davantage le prevost de l'hostel emmena Seraja le premier Sacrificateur, & Sophonie le second Sacrificateur, & les trois gardes des vaisseaux.
25 Il emmena aussi de la ville un Eunuque qui avoit la charge des hommes de guerre, & sept hommes de ceux qui estoient pres de la personne du roi, qui furent trouvez en la ville : & le secretaire du capitaine de l'armée, lequel enrolloit le peuple du pais & soixante hommes d'entre le peuple du pais qui furent trouvez dedans la ville.
26 Nebuzar-adan donc prevost de l'hostel, les prit & les mena vers le roi de Babylone en Ribla.
27 Et le roi de Babylone les frapa, & les fit mourir en Ribla au pais de Hamath. Ainsi Juda fut transporté hors de sa terre.
28 C'est ici le peuple que Nebucadnetsar trans-

transporta : en la septiéme année, *on transporta* trois mille & vingt & trois Juifs.
29 En la dix-huictiéme année de Nebucadnetſar, on transporta de Jeruſalem huict cens trente-deux perſonnes.
30 En la vingt & troiſieme année de Nebucadnetſar, Nebuzar-adan prevoſt de l'hoſtel transporta ſept cens quarante-cinq perſonnes des Juifs. Toutes les perſonnes donc furent quatre-mille ſix cens.
31 Or il avint l'an trente-ſeptiéme de la captivité de Jehojachin roi de Juda, au vingt & cinquiéme *jour* du douziéme mois, qu'Evilmerodac roi de Babylone, l'an qu'il commença à regner, tira hors de priſon Jehojachin roi de Juda, & le mit en liberté.
32 Et parla benignement à lui, & mit le thrône d'icelui au deſſus du thrône des *autres* rois qui *eſtoient* avec lui en Babylone.
33 Et apres qu'il lui eut changé ſes veſtemens de priſon, il mangea du pain ordinairement tous les jours de ſa vie en la preſence d'icelui.
34 Et quant à ſon ordinaire, un ordinaire continuel lui fut eſtabli de par le roi de Babylone, par chacun jour, juſques au jour de ſa mort, tout le temps de ſa vie.

LES LAMENTATIONS.

DE JEREMIE.

CHAP. I.

Aleph. COmment eſt avenu que la ville tant peuplée eſt giſante ſeulette ? que celle qui eſtoit grande entre les nations, eſt devenuë comme veuve? que celle qui eſtoit dame entre les provinces a eſté renduë tributaire ?
2 *Beth.* Elle ne ceſſe de plurer de nuict, & ſes larmes *ſont* ſur ſes joues: *il n'y a* pas un de tous ſes amis qui la conſole : ſes intime amis ſe ſont portez deſloyaument contr'elle, & lui ſont devenus ennemis.
3 *Guimel.* Judée a eſté tranſportée tant elle eſt affligée, & tant eſt grande *ſa* ſervitude: elle demeure maintenant entre les nations, & ne trouve point de repos : tous ſes perſecuteurs l'ont attrapée entre ſes deſtroits.
4 *Daleth.* Les chemins de Sion menent dueil, de ce qu'il n'y a perſonne qui vienne aux feſtes ſolemnelles : toutes ſes portes ſont deſolées, ſes ſacrificateurs ſanglotent, ſes pucelles ſont toutes dolentes, & amertume eſt en elle.
5 *He.* Ses adverſaires ont eſté conſtituez pour teſte, ſes ennemies ont proſperé : car l'Eternel l'a renduë toute dolente pour la multitude de ſes forfaits, ſes petits enfans ont marché captifs devant l'adverſaire.
6 *Vau.* Et tout l'honneur de la fille de Sion s'eſt departi d'elle : les principaux d'icelle ſont devenus ſemblables à des cerfs *qui* ne trouvent point de paſture, & ont marché deſtituez de force devant celui qui *les* pourſuivoit.
7 *Zajin.* Jeruſalem és jours de ſon affliction, & de ſon pauvre eſtat a eu ſouvenance de toutes ſes choſes deſirables, qu'elle avoit de ſi long-temps, lors que ſon peuple eſt tombé par la main de l'adverſaire, perſonne ne lui aidant : les adverſaires l'ont veuë, & ſe ſont gaudis de ſes repos.
8 *Heth.* Jeruſalem a griefvement peché : pourtant lui a-t'on hoché la teſte : tous ceux qui l'honoroient l'ont meſpriſée, pource qu'ils ont veu ſa vergongne : elle en a auſſi ſanglouté, s'eſtant retournée en arriere.
9 *Teth.* Sa ſoiüillure *eſtoit* és pans de ſa robbe, & elle n'a point eu ſouvenance de ſa fin : elle a eſté merveilleuſement miſe au bas, & n'a point de conſolateur : regarde, ô Eternel, mon affliction : car l'ennemi s'eſt magnifié.
10 *Jod.* L'adverſaire a eſtendu ſa main ſur toutes les choſes deſirables d'icelle : car elle a veu les nations entrées en ſon ſanctuaire, deſquelles tu avois bailli commandement, *diſant*, Elles n'entreront point en la congregation *qui t'appartient*.
11 *Caph.* Tout ſon peuple ſunglote cherchant du pain, & a donné ſes choſes deſirables pour de la viande, afin de faire revenir le cœur : regarde, ô Eternel, & contemple : car je ſuis devenuë deſpriſée.
12 *Lamed.* Cela ne vous touche-t'il point ? vous tous paſſans, contemplez, & voyez s'il y a douleur, comme ma douleur, qui m'a eſté faite, à moi que l'Eternel a renduë dolente au jour de l'ardeur de ſa colere.
13 *Mem.* Il a envoyé d'enhaut le feu dedans mes os, lequel les a tous gagnez : il a eſtendu le filé devant mes pieds, & m'a renverſé en arriere : il m'a renduë deſolée, & langoureuſe tout le long de la journée.
14 *Nun.* Le joug de mes forfaits eſt tenu ferré par ſa main, ils ſont entortillez, & appliquez ſur mon col : il a fait dechoir ma force : le Seigneur m'a livrée en la main de ceux, deſquels je ne me pourrai lever.
15 *Samech.* Le Seigneur a ſoulé tous les *hommes* robuſtes que j'avois au dedans de moi : il a appellé contre moi ſes gens aſſignez, pour mettre en pieces mes gens d'eſlite. Le Seigneur a tiré le preſſoir ſur la pucelle de la fille de Juda.
16 *Ajin.* A cauſe de ces choſes je pleure, & mon œil, mon œil ſe fond en eau : car le conſolateur qui me fait revenir le cœur eſt loin de moi : mes enfans ſont deſolez, pource que l'ennemi a eſté le plus fort.
17 *Pe.* Sion le deſchire de ſes mains, & perſonne ne la conſole : l'Eternel a mandé contre Jacob ſes adverſaires à l'entour de lui : Jeruſalem eſt devenuë entr'eux, comme celle qui eſt ſoiüillée du flux de ſes fleurs.

18 *Tsadi.* L'Eternel eſt juſte : car j'ai rebellé contre ſon mandement, Eſcoutez, je vous prie, tous peuples, & regardez ma douleur : mes pucelles & mes gens d'eſlite ſont allez en captivité.

19 *Koph.* J'ai appellé mes amis, *mais* ils m'ont deçeuë : mes ſacrificateurs, & mes anciens ſont defaillis en la ville. Car ils ont cherché à manger pour eux, afin de ſe faire revenir le cœur.

20 *Res.* Regarde, Eternel : car je ſuis en deſtreſſe : mes entrailles bruyent, mon cœur eſt renverſé dedans moi, pource que j'e n'ai fait qu'eſtre rebelle : dehors l'eſpée m'a renduë deſtituée : au dedans *il y a* comme la mort.

21 *Scin.* On m'a ouï fangloter, *& toutesfois* je n'ai perſonne qui me conſole : tous mes ennemis ont ouï mon mal, & s'en ſont réjouis pource que tu l'as fait : tu ameneras le jour que tu as aſſigné, & ils ſeront ſemblables à moi.

22 *Thau.* Que toute leur malice vienne en ta preſence, & leur fai comme tu m'as fait à cauſe de tous mes forfaits : car mes ſanglots *ſont* en grand nombre, & mon cœur eſt amatti.

CHAP. II.

1 *Aleph.* COmment eſt-il avenu que le Seigneur a couvert de ſa colere tout à l'entour la fille de Sion comme d'une nuée, & qu'il a jetté des cieux en terre la parure d'Iſraël, & n'a point eu ſouvenance au jour de ſa colere du marchepied de ſes pieds ?

2 *Beth.* Le Seigneur a abyſmé, & n'a point eſpargné tous les lieux de plaiſance de Jacob, il a ruiné par ſa fureur les fortereſſes de la fille de Juda, & l'a jettée par terre : il a profané le royaume & les principaux d'icelle.

3 *Guimel.* Il a retranché toute la corne d'Iſraël par l'ardeur de *ſa* colere : il a retiré ſa dextre en arriere de devant l'ennemi : ils eſt allumé en Jacob comme un feu flamboyant *qui l'a* conſumé à l'environ.

4 *Daleth.* Il a tendu ſon arc ainſi que l'ennemi : ſa dextre y a eſté appliquée ainſi que d'un adverſaire : & a tué tout ce qui eſtoit plaiſant à l'œil au tabernacle de la fille de Sion : il a eſpandu ſa fureur comme un feu.

5 *He.* Le Seigneur a eſté comme un ennemi : il a abyſmé Iſraël, il a abyſmé tous ſes palais, il a diſſipé toutes ſes fortereſſes : il a multiplié en la fille de Juda dueil & doleance.

6 *Vau.* Il a deſpecé par violence ſa loge comme *celle* d'un jardin, il a diſſipé ſa congregation : l'Eternel a fait oublier en Sion la feſte ſolemnelle & le Sabbat, & a rebuté en l'indignation de ſa colere, le roi & le Sacrificateur.

7 *Zajin.* Le Seigneur a rejetté au loin ſon autel, il a aboli ſon Sanctuaire : il a livré en la main de l'ennemi les murailles de ſes palais : ils ont jetté leurs cris en la maiſon de l'Eternel comme au jour des feſtes ſolemnelles.

8 *Heth.* L'Eternel a pourpenſé de deſtruire la muraille de la fille de Sion : il y a eſtendu le cordeau, & n'a point retenu ſa main qu'il ne l'ait abyſmée : & a rendu deſolé l'avant-mur, & la muraille, ils ont eſté degaſtez enſemble.

9 *Teth.* Ses portes ſont enfondrées en terre, il a deſtruit & desbriſé ſes barres : le roi & les principaux d'icelle *ſont* entre les nations : La loi n'*eſt* plus, meſmes ſes prophetes n'ont trouvé aucune viſion de par l'Eternel.

10 *Jod.* Les anciens de la fille de Sion giſent à terre, *&* ſe taiſent : ils ont mis de la poudre ſur leur teſte, ils ſe ſont accouſtrez de ſacs : les pucelles de Jeruſalem baiſſent leurs teſtes en terre.

11 *Caph.* Mes yeux ſont defaillis à force de larmes, mes entrailles bruyent, mon foye s'eſt eſpandu en terre, à cauſe de la froiſſure de la fille de mon peuple, d'autant que les petits enfans & ceux qui tettoient ſont defaillis és places de la ville.

12 *Lamed.* Ils ont dit à leurs meres, Où *eſt* le froment & le vin ? quand ils defailloient comme celui qui eſt navré à mort par les places de la ville, & quand ils rendoient l'eſprit au ſein de leurs meres.

13 *Mem.* Que prendrai-je à teſmoin entre toi ? qui comparerai-je avec toi, fille de Jeruſalem ? & que ferai-je pareil à toi, afin que je te conſole, pucelle, fille de Sion ? car ta froiſſure eſt grande comme une mer : qui eſt celui te medecinera ?

14 *Nun.* Tes prophetes t'ont preveu choſes vaines & qui ſe rapportoient mal, & n'ont point deſcouvert ton iniquité pour deſtourner ta captivité : mais ils t'ont preveu des charges vaines & des choſes qui tendoient à te reculer.

15 *Samech.* Tous paſſans ont frapé des mains ſur toi, ils ont ſiflé, & hoché leur teſte contre la fille de Jeruſalem, *diſans*, *Eſt-ce ici* la ville de laquelle on diſoit, La parfaite en beauté, la joye de toute la terre ?

16 *Pe.* Tous tes ennemis ont ouvert leur bouche ſur toi : ils ont ſiflé & grincé les dents, & ont dit, Nous *les* avons abyſmez : vrayement c'*eſt* ici la journée que nous attendions, nous l'avons trouvée, nous l'avons veuë.

17 *Hajin.* L'Eternel a fait ce qu'il avoit pourpenſé, il a accompli ſa parole qu'il avoit ordonnée dés le temps jadis, il a ruiné & n'a point eſpargné, & a rejoui ſur toi l'ennemi, & a eſlevé la corne de tes adverſaires.

18 *Tsadi.* Le cœur d'iceux a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, jette larmes jour & nuict comme un torrent : ne te donne point de repos, que la prunelle de tes yeux ne ceſſe point.

19 *Koph.* Léve-toi *&* t'eſcrie de nuict ſur le commencement des veilles, eſpan ton cœur comme de l'eau en la preſence du Seigneur : leve tes mains vers lui, pour l'ame de tes petits enfans qui defaillent de faim à chaque bout de toutes les rues.

20 *Res.* Regarde, ô Eternel, & conſidere à qui tu as ainſi fait. Les femmes ont-elles pa

pas mangé leurs fruicts, & les petits enfans qu'elles emmaillotoient ? le Sacrificateur & le Prophete ont-ils pas esté tuez au Sanctuaire du Seigneur ?

21 *Sfin.* Le jeune enfant & l'ancien ont esté gisans à terre *par* les ruës : mes pucelles & mes gens d'eslite sont tombez par l'espée : tu as tué au jour de ta colere : tu as massacré : tu n'as point espargné.

22 *Thau.* Tu as convié comme à un jour solemnel mes frayeurs d'alentour, & nul n'est eschappé, ni demeuré de reste au jour de la colere de l'Eternel : ceux que j'avois emmaillotez & eslevez, mon ennemi les a consumez.

CHAP. III.

1 *Aleph.* JE *suis* l'homme *qui* a veu affliction par la verge de sa fureur.

2 Il m'a conduit & mené aux tenebres, & non point en lumiere.

3 Certes il s'est tourné, & a tourné journellement sa main contre moi.

4 *Beth.* Il a fait envieillir ma chair & ma peau, il a brisé mes os.

5 Il a basti contre moi, & m'a environné de fiel & de travail.

6 Il m'a fait tenir és lieux tenebreux, comme ceux qui sont morts dés jadis.

7 *Guimel.* Il a fait une cloison à l'entour de moi, afin que je ne sorte point : il m'a appesanti mes fers.

8 Mesme quand je crie, & fremis, il forclost ma requeste.

9 Il a fait une cloison de pierres de taille à mes chemins, & a renversé mes sentiers.

10 *Daleth.* Ce m'*est* un ours qui est en embusches, & un lion *qui se tient* aux cachettes.

11 Il a destourné mes chemins, & m'a mis par lopins, & m'a rendu desolé.

12 Il a tendu son arc, & m'a mis comme une bute pour la fleche.

13 *He.* Il a fait entrer en mes reins les fleches dont est plein son carquois.

14 J'ai esté en risée à tous peuples, & leur chanson tout le jour.

15 Il m'a soulé d'amertume, & m'a enyvré d'aluine.

16 *Vau.* Il m'a cassé les dents avec du gravier, il m'a couvert de cendre :

17 Tellement que la paix s'est esloignée de mon ame : j'ai oublié que c'est d'estre à l'aise.

18 Et ai dit, ma force est perduë, & mon esperance de devers l'Eternel.

19 *Zajin.* Aye souvenance de mon affliction, & de mon pauvre estat, *qui n'est* qu'aluine & fiel.

20 Mon ame s'en souvenant sans cesse, est abbatuë en moi.

21 *Ce nonobstant* je ramene ceci en mon cœur, & pourtant aurai-je esperance.

22 *Heth.* Ce *sont* les gratuitez de l'Eternel que nous n'avons point esté consumez, d'autant que les compassions ne sont point defaillies :

23 Elles se renouvellent par chaque matin : c'est chose grande que ta fidelité.

24 L'Eternel *est* ma portion, dit mon ame, pourtant aurai-je esperance en lui.

25 *Teth.* L'Eternel *est* bon à ceux qui s'attendent à lui, & à l'ame *qui* le recherche.

26 *C'est* chose bonne qu'on attende, voire en se tenant coi, la delivrance de l'Eternel.

27 *C'est* chose bonne à l'homme qu'il porte le joug en sa jeunesse.

28 *Jod.* Il est assis seulet & se tient coi : pource qu'on l'a chargé sur lui.

29 Il met sa bouche en la poudre, si peut estre il y aura esperance.

30 Il donne la joue à celui qui le frape : il a son soul d'opprobre.

31 *Caph.* Car le Seigneur ne rejette point à toujours.

32 Car s'il rend quelqu'un dolent, il *en a* aussi compassion selon la grandeur de ses gratuitez.

33 Car ce n'est pas volontiers quand il afflige & contriste les fils des hommes.

34 *Lamed.* De fouler sous ses pieds tous les prisonniers du monde :

35 De destourner le droict de quelqu'un en la presence du Tres-haut :

36 De faire tort à quelqu'un en sa cause, le Seigneur ne le voit point.

37 *Mem.* Qui *est* celui-ci qui dit que *cela* a esté fait, & que le Seigneur ne l'a point commandé ?

38 Les maux, & les biens ne procedent-ils point du mandement du Tres-haut ?

39 Pourquoi se despiteroit l'homme vivant, *voire* l'homme pour ses pechez ?

40 *Nun.* Recherchons nos voyes, & *les* sondons, & retournons jusques à l'*Eternel*.

41 Levons nos cœurs avec les mains au *Dieu* Fort *qui est* és cieux, *disans*,

42 Nous avons forfait, nous avons esté rebelles, *& pourtant* tu n'as point pardonné.

43 *Sameeh.* Tu *nous* as couverts de *ta* colere, & nous as poursuivis : tu as tué, & n'as rien espargné.

44 Tu t'es couvert d'une nuée, afin que la requeste ne passast.

45 Tu nous as fait estre la raclure & le rebut au milieu des peuples.

46 *Pe.* Tous nos ennemis ont ouvert leur bouche sur nous.

47 L'effroi & la fosse nous sont avenus, le degast & la froissure.

48 Mon œil s'est fondu en ruisseaux d'eau pour la froissure de la fille de mon peuple.

49 *Hajin.* Mon œil distile, & n'a point de cesse, pource qu'*il* n'*y a* nul relasche :

50 Jusques à ce que l'Eternel regarde & voye des cieux :

51 Mon œil afflige mon ame à cause de toutes les filles de ma ville.

52 *Tsadi.* Ceux qui me sont ennemis *sans* cause m'ont venè à outrance, comme on chasse apres l'oiseau.

53 Ils ont enserré ma vie en une fosse, & ont roulé une pierre sur moi.

54 Les eaux ont regorgé par dessus ma teste. Je disois, je suis raclé.

55 *Koph.* J'ai invoqué ton Nom, ô Eternel, d'une des plus basses fosses.

56 Tu as ouï ma voix, ne cache point ton oreille afin que je puisse respirer en mon cri.

57 Tu t'es approché au jour que je t'ai invoqué, & as dit, Ne crain rien.

58 *Res.* O Seigneur, tu as debatu la cauſe de mon ame : *&* as garenti ma vie.
59 Tu as veu, Eternel, le tort qu'on me fait, fai-moi droit.
60 Tu as veu toutes les vengeances dont ils ont uſé, *&* toutes leurs machinations à l'encontre de moi.
61 *Syin.* Tu as ouï l'opprobre d'iceux, Eternel, *&* toutes leurs machinations contre moi.
62 Les propos de ceux qui s'eſlevent contre moi, & leur deſſein qu'ils ont contre moi tout le long du jour.
63 Conſidere quand ils ſe ſeent, & quand ils ſe levent, *que* je *ſuis* leur chanſon.
64 *Thav.* Rends-leur la pareille, Eternel, ſelon l'ouvrage de leurs mains.
65 Donne-leur tel ennui, qu'il leur couvre le cœur, *donne*-leur ta malediction.
66 Pourſui-les en ta colere, & les efface de deſſous les cieux de l'Eternel.

CHAP. IV.

1 *Aleph.* COmment s'eſt fait cela que l'or eſt devenu obſcur, & que le fin or s'eſt changé, & les pierres du Sanctuaire ſont ſemées à chaque bout de toutes les ruës ?
2 *Beth.* Comment s'eſt fait cela que les chers enfans de Sion, eſtimez au prix du meilleur or, ſont reputez ainſi que bouteilles de terre qui ne ſont qu'ouvrage de la main d'un potier ?
3 *Guimel.* *Il y a* meſme des monſtres marins *qui* tendent les mammelles & allaitent leurs petits : *mais* la fille de mon peuple a affaire à gens cruels, ainſi que les chahuans *qui ſont* au deſert.
4 *Daleth.* La langue de celui qui tettoit s'eſt attachée à ſon palais de force de ſoif : les petits enfans ont demandé du pain, & perſonne ne leur en a rompu.
5 *He.* Ceux qui mangeoient des viandes delicates ſont demeurez deſolez par les ruës : & ceux qui eſtoient nourris parmi les veſtemens d'eſcarlate, ont embraſſé l'ordure.
6 *Vau.* Et eſt plus grande la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple, que la peine du peché de Sodome, qui a eſté renverſée comme en un moment, & les mains n'y ont point croupi.
7 *Zajin.* Les honorables d'icelle eſtoient plus nets que neige, plus reluiſans que laict : leur teinct plus vermeil que pierres precieuſes, leur poliſſure comme d'un ſaphir.
8 *Heth.* Leur viſage eſt plus obſcur que la noirceur, on ne les connoit point par les ruës : leur peau tient à leurs os : elle eſt devenuë ſeche comme bois.
9 *Teth.* Il en eſt mieux pris à ceux qui ont eſté navrez à mort par l'eſpée, qu'à ceux qui ont eſté meurtris de faim : d'autant que ceux-ci ſe ſont eſcoulez, eſtans tranſpercez du defaut du revenu des champs.
10 *Jod.* Les mains des femmes naturellement pitoyables ont cuit leurs enfans, *qui* leur ont eſté pour viande en la froiſſure de la fille de mon peuple.
11 *Caph.* L'Eternel a accompli ſa fureur, il a eſpandu l'ardeur de ſa colere, & a allumé le feu en Sion, lequel a devoré les fondemens d'icelle.
12 *Lamed.* Les rois de la terre, & tous les habitans de la terre habitable n'euſſent jamais creu que l'adverſaire & l'ennemi fuſt entré és portes de Jeruſalem.
13 *Mem.* *C'eſt* pour les pechez de ſes prophetes, *& pour* les iniquitez de ſes Sacrificateurs, qui eſpandoient le ſang des juſtes au milieu d'elle.
14 *Nun.* Les aveugles ont trotté çà & là par les ruës, on eſtoit pollu de ſang, de ſorte qu'ils ne pouvoient trouver à qui ils touchaſſent la robbe.
15 *Samach.* On leur crioit, Retirez-vous, *cela eſt* pollu, retirez-vous, retirez-vous, n'y touchez point. Certainement ils s'en ſont envolez, meſme ils ont trotté çà & là. On a dit entre les nations, Ils n'y retourneront plus pour y ſejourner.
16 *Pe.* La face de l'Eternel les a eſcartez, il ne pourſuivra plus à les regarder. Ils n'ont point eu en reverence la face des Sacrificateurs, ni eu pitié des anciens.
17 *Hajin.* Et quant à nous, juſques-ici nos yeux ſe ſont conſumez apres noſtre aide de neant : nous avons guetté en noſtre eſchauguette vers une nation qui ne peut delivrer.
18 *Tſadi.* Ils ont eſpié nos pas, afin que nous ne cheminaſſions point par nos places, noſtre fin eſt approchée, nos jours ſont accomplis : voire noſtre fin eſt venuë.
19 *Koph.* Nos perſecuteurs ont eſté plus legers que les aigles des cieux : ils nous ont pourſuivis ſur les montagnes, ils ont mis des embuſches contre nous au deſert.
20 *Res.* Le ſouffle de nos narines, *aſſavoir* l'oinct de l'Eternel, a eſté pris en leurs foſſes, duquel nous diſions, Nous vivrons parmi les nations ſous ſon ombre.
21 *Syin.* Réjoui-toi, & ſois en lieſſe, fille d'Edom, qui demeures au pais de Huts : la coupe paſſera auſſi vers toi : tu en ſeras enyvrée, & t'en deſcouvriras.
22 *Thav.* Fille de Sion, la peine de ton iniquité eſt accomplie : il ne te tranſportera plus : *mais* il viſitera ton iniquité, ô fille d'Edom, il deſcouvrira tes pechez.

CHAP. V.

AYe ſouvenance, ô Eternel, de ce qui nous eſt avenu : regarde & voi noſtre opprobre.
2 Noſtre heritage a eſté renverſé par les eſtrangers, nos maiſons par les forains.
3 Nous ſommes devenus orphelins ſans peres : & nos meres *ſont* comme veuves.
4 Nous avons beu noſtre eau pour argent, & noſtre bois nous a eſté mis à prix.
5 Nous avons ſouffert perſecution ſur nos cols : nous avons travaillé, & n'avons point eu de repos.
6 Nous avons eſtendu la main aux Egyptiens & aux Aſſyriens pour eſtre ſoulez de pain.
7 Nos peres ont peché, & ne ſont plus : & nous avons porté leurs iniquitez.
8 Les ſerviteurs ont dominé ſur nous, & perſonne

perſonne ne nous a recoux de leurs mains.
9 Nous amenions noſtre pain au danger de noſtre vie, à cauſe de l'eſpée du desert.
10 Noſtre peau a eſté noircie comme un four à cauſe de l'ardeur vehemente de la faim.
11 On a abbatu les femmes en Sion, & les vierges és villes de Juda.
12 Les principaux ont eſté pendus par la main d'iceux: & n'a-t'on porté aucune reverence à la face des anciens.
13 Ils ont pris les jeunes gens pour moudre, & les enfans ſont tresbuchez ſous le bois.
14 Les anciens ont ceſſé de ſe trouver és portes, & les jeunes gens *ont deſiſté* de chanter.
15 La joye de noſtre cœur eſt ceſſée, & noſtre danſe eſt tournée en dueil.
16 La couronne de noſtre teſte eſt cheute: mal-heur maintenant ſur nous, d'autant que nous avons peché.
17 Pourtant noſtre cœur eſt langoureux, pour ces choſes nos yeux ſont obſcurcis.
18 A cauſe de la montagne de Sion qui eſt deſolée, *tellement que* les renards n'en bougent.
19 *Mais* toi, ô Eternel, tu demeures eternellement, & ton thrône *eſt* d'âge en âge.
20 Pourquoi nous oublierois-tu à jamais? *pourquoi* nous delaiſſerois-tu ſi long-temps?
21 Converti-nous à toi, Eternel, & nous ſerons convertis: renouvelle nos jours comme au temps jadis.
22 Mais tu nous as du tout rebutez, & t'es coleré tant & plus contre nous.

LE LIVRE D'EZECHIEL LE PROPHETE.

CHAP. I.

OR avint en la trentiéme année, au cinquiéme *jour* du quatriéme mois, comme j'eſtois parmi ceux qui avoient eſté tranſportez, ſur le fleuve de Kedar, que les cieux furent ouverts, & je vis des viſions de Dieu.
2 Au cinquiéme *jour* du mois qui *fut* la cinquiéme année que le roi Jehojachin avoit eſté tranſporté:
3 La parole de l'Eternel fut adreſſée expreſſement à Ezechiel Sacrificateur, fils de Buzi, au pais des Caldéens, ſur le fleuve de Kedar, & là *fut* ſur lui la main de l'Eternel.
4 Je vis donc, & voici un vent de tempeſte qui venoit de devers Aquilon, & une groſſe nuée, & un feu s'entortillant: *& y avoit* à l'environ de la nuée une ſplendeur, & du milieu de la tempeſte comme qui verroit du Haſçmal qui ſort du feu.
5 Et du milieu de ce Haſçmal *ſortoit* une reſſemblance de quatre animaux: & telle *eſtoit* leur forme: ils avoient reſſemblance d'homme.
6 Et chacun d'eux avoit quatre faces, & chacun quatre ailes.
7 Et leurs pieds *eſtoient* des pieds droits, & la plante de leurs pieds *eſtoit* comme la plante d'un pied de veau: & eſtincelloient comme qui verroit de l'airain poli.
8 Et des mains d'hommes ſortoient de deſſous leurs ailes és quatre quarres: les quatre avoient leurs faces, & leurs ailes.
9 Leurs ailes *eſtoient* jointes l'une à l'autre: quand ils cheminoient, ils ne ſe contournoient point, mais chacun cheminoit à l'endroit de ſa face.
10 Et la reſſemblance de leurs faces *eſtoit* la face d'un homme, & la face d'un lion, à la *main droite* des quatre: & la face d'un bœuf à la gauche des quatre, enſemble la face d'un aigle à tous les quatre.
11 Et leurs faces, & leurs ailes eſtoient diviſées par enhaut: chacun avoit deux ailes qui ſe joignoient l'une à l'autre, & deux couvroient leurs corps.
12 Et chacun d'eux cheminoit à l'endroit de ſa face: vers quelque part que fuſt l'eſprit pour aller, ils alloient, & ne ſe contournoyent point: quand ils cheminoient.
13 Et quant à la reſſemblance des animaux, leur regard *eſtoit* comme des charbons de feu ardens, comme qui verroit des lampes: le feu couroit parmi les animaux: & le feu avoit une ſplendeur, & de ce feu ſortoit un eſclair.
14 Et les animaux alloient courans, & retournoient, ſelon que l'eſclair paroiſſoit.
15 Et comme j'eus veu les animaux, voici, une roue apparut ſur la terre aupres des animaux pour les quatre faces.
16 Et la ſemblance des roues, & la façon d'icelles, *eſtoit* comme qui verroit un chryſolithe: & toutes les quatre avoient une meſme ſemblance: leur ſemblance & leur façon *eſtoit* comme ſi une roue euſt eſté au dedans d'une autre roue.
17 En cheminant elles alloient ſur leurs quatre quarres, & ne ſe contournoient point quand elles alloient.
18 Et avoient des jantes, & eſtoient ſi hautes qu'elles faiſoient peur, & leurs jantes eſtoient pleines d'yeux à l'environ d'elles quatre.
19 Et quand les animaux cheminoient, les roues auſſi cheminoient: & quand les animaux eſtoient eſlevez de deſſus terre, les roues auſſi eſtoient eſlevées.
20 Vers quelque part que fuſt l'eſprit pour aller, ils alloient: l'eſprit *tendoit-il* là, ils y alloient: & les roues s'eſlevoient vis à vis des animaux: car l'eſprit des animaux *eſtoit* és roues.

21 Quand ils cheminoient, elles cheminoient : & quand ils s'arreſtoient, elles s'arreſtoient : & quand ils s'elevoient de deſſus terre, les roues auſſi s'eſlevoient vis à vis d'eux : car l'eſprit des animaux *eſtoit* és roues.

22 Et la ſemblance de ce *qui eſtoit* au deſſus des teſtes des animaux, *eſtoit* une eſtendue ſemblable à la voir à un cryſtal terrible, laquelle s'eſpandoit ſur leurs teſtes tendant contre-mont.

23 Et au deſſous de l'eſtenduë *eſtoient* leurs ailes, droites l'une vers l'autre : & chacun en avoit deux, qui couvroient de cette part là : & chacun en avoit deux qui couvroient de l'autre part, aſſavoir leurs corps.

24 Puis j'ouïs le ſon de leurs ailes, quand ils cheminoient comme le ſon de groſſes eaux, comme le ſon du Tout-puiſſant, un ſon bruyant comme le ſon d'un camp : & quand ils s'arreſtoient, ils abbaiſſoient leurs ailes.

25 Et lors que s'arreſtans ils abbaiſſoient leurs ailes, il ſe faiſoit un ſon de deſſus l'eſtenduë qui *eſtoit* ſur leurs teſtes.

26 Et au deſſus de cette eſtenduë, qui *eſtoit* ſur leurs teſtes, *il y avoit* la ſemblance d'un thrône, comme qui verroit une pierre de ſapphir : & ſur la ſemblance du thrône *il y avoit* par deſſus une ſemblance, comme qui euſt veu un homme.

27 Puis je vis comme qui verroit du Haſcmal, reſſemblant un feu, au dedans duquel *il eſtoit* à l'environ : depuis la ſemblance de ſes reins, & par deſſus : & depuis la ſemblance de ſes reins juſqu'en bas je vis comme qui verroit du feu, & *y avoit* une ſplendeur à l'entour d'icelui.

28 La ſemblance de la ſplendeur *qui eſtoit* à l'environ, *eſtoit* telle que la ſemblance de l'arc qui ſe fait en la nuée au jour de la pluye. C'*eſt* là la forme de la repreſentation de la gloire de l'Eternel : laquelle ayant veu je tombai ſur ma face, & ouï une voix qui parloit.

CHAP. II.

ET me fut dit, Fils de l'homme, tien-toi ſur tes pieds, & je parlerai avec toi.

2 Alors l'eſprit entra en moi, apres qu'on eut parlé à moi, & me dreſſa ſur mes pieds, & j'ouïs celui qui parloit à moi :

3 Lequel me dit, Fils de l'homme, je t'envoye vers les enfans d'Iſraël, vers des nations rebelles qui ſe ſont rebellées contre moi : eux & leurs peres ont forfait contre moi juſques à ce propre jour-ici.

4 Et ce *ſont* des enfans effrontez, & d'un cœur obſtiné, vers leſquels je t'envoye : parquoi tu leur diras qu'ainſi a parlé le Seigneur l'Eternel.

5 Et ſoit qu'ils eſcoutent, ſoit qu'ils s'en deportent, pource qu'ils *ſont* une maiſon rebelle : ſi ſçauront-ils qu'il y aura eu un Prophete entr'eux.

6 Mais toi, fils de l'homme, ne les crain point, & ne crain point leurs paroles : combien que gens reveſches & eſpineux *ſoient* avec toi, & que tu demeures parmi des eſglantiers : ne crain point leurs paroles, & ne t'effraye point à cauſe d'eux, combien qu'*ils ſoient* une maiſon rebelle.

7 Tu leur profereras donc mes paroles, ſoit qu'ils eſcoutent, ſoit qu'ils s'en deportent : d'autant qu'*ils ne ſont que* rebellion.

8 Mais toi, fils de l'homme, eſcoute ce que je te dis, & ne ſois point rebelle : comme cette maiſon rebelle : ouvre ta bouche, & mange ce que je n'en vais te donner.

9 Alors je regardai, & voici une main envoyeé vers moi, & voici elle avoit un rouleau de livre.

10 Et elle l'ouvrit devant moi, & voici, il eſtoit eſcrit dedans & dehors, & en icelui *eſtoit* eſcrites lamentations, regrets, & maledictions.

CHAP. III.

PUis il me dit, Fils de l'homme, mange ce que tu trouveras : mange ce rouleau-ci, & va, parle à la maiſon d'Iſrael.

2 J'ouvris donc ma bouche, & il me fit manger ce rouleau-là.

3 Et me dit, Fils de l'homme, repai ton ventre, & rempli tes entrailles de ce rouleau-ci que je te donne : ainſi je le mangeai, & il devint en ma bouche comme miel, pour la douceur.

4 Et il me dit, Fils de l'homme, Sus, va vers la maiſon d'Iſraël, & leur profere ces miennes paroles.

5 Car tu n'es point envoyé vers un peuple de langage inconnu, ou de langue barbare : c'eſt vers la maiſon d'Iſraël.

6 Ni vers pluſieurs peuples de langage inconnu, ou de langage barbare, deſquels tu ne puiſſes entendre les paroles : ſi je t'euſſe envoyé vers eux, ne t'eſcouteroient-ils pas ?

7 Mais la maiſon d'Iſraël ne te voudra point eſcouter, pource qu'ils ne me veulent point eſcouter : car toute la maiſon d'Iſraël eſt effrontée, & d'un cœur obſtiné.

8 Voici, j'ai renforcé ton front contre leurs faces, & ai renforcé ta face contre leurs fronts.

9 Et ai rendu ton front ſemblable à un diamant, plus fort qu'un caillou : ne les crain donc point, & ne t'effraye point à cauſe d'eux, combien qu'ils *ſoient* une maiſon rebelle.

10 Puis il me dit, Fils de l'homme, reçoi en ton cœur, & eſcoute de tes oreilles, toutes les paroles que je te dirai.

11 Sus donc, va vers ceux qui ont eſté tranſportez, vers les enfans de ton peuple, & parle à eux, & leur di qu'ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, ſoit qu'ils eſcoutent, ſoit qu'ils s'en deportent.

12 Puis l'Eſprit m'eſleva, & ouïs apres moi la voix d'une grande eſmotion, *diſant*, Benite *ſoit* de ſon lieu de gloire de l'Eternel :

13 Et le ſon des ailes des animaux leſquelles s'entretouchoient les unes les autres, & le ſon des roues vis à vis d'eux, voire la voix d'une grande eſmotion.

14 L'Eſprit donc m'eſleva, & me ravit, & je m'en allai ennuyé par le chagrin de mon eſprit, d'autant que la main de l'Eternel s'eſtoit renforcée ſur moi.

15 Je vins donc vers ceux, qui avoient eſté tranſ-

transportez en Tel-abib, vers ceux qui demeuroient aupres du fleuve de Kebar : & me tins là où ils se tenoient, voire je me tins là parmi eux sept jours en esmoi.
16 Et au bout de sept jours, la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
17 Fils de l'homme, je t'ai estably pour guette à la maison d'Israël : tu escouteras donc la parole de ma bouche, & les advertiras de par moi.
18 Quand j'aurai dit au meschant, Tu mourras de mort, & que tu ne l'auras point adverti, & n'auras point parlé à *lui*, pour l'advertir de se garder de son meschant train, pour lui sauver la vie : ce meschant là mourra en son iniquité, mais je redemandera son sang de ta main.
19 Que si tu as adverti le meschant, & qu'il ne se soit point destourné de sa meschanceté, ni de son meschant train : il mourra en son iniquité, mais toi tu auras delivré ton ame.
20 Pareillement si le juste se destourne de sa justice, & commet iniquité, lors que j'aurai mis quelque achoppement devant lui, il mourra, pource que tu ne l'auras point adverti : il mourra en son peché, & ses justices qu'il aura faites, ne seront plus en memoire : mais je redemanderai son sang de ta main.
21 Que si tu advertis le juste, à ce que le juste ne peche point : & que lui aussi ne peche point : il vivra pour certain, pource qu'il aura esté adverti, & toi pareillement tu auras delivré ton ame.
22 Et la main de l'Eternel fut là sur moi, dont il me dit, Leve-toi, & sors vers la campagne, & là je parlerai à toi.
23 Je me levai donc, & sortis vers la campagne : & voici, la gloire de l'Eternel se tenoit là, telle que la gloire que j'avois veuë aupres du fleuve de Kebar, & je tombai sur ma face.
24 Alors l'Esprit entra en moi, & me dressa sur mes pieds : & il parla à moi, & me dit, Entre, & t'enferme dedans ta maison.
25 Car quant à toi, fils de l'homme, voici, on mettra sur toi des cordes entortillées, & te liera-t'on d'icelles, & tu ne sortiras point pour aller parmi eux.
26 Et je ferai tenir ta langue à ton palais, tu seras muet, & ne leur seras point comme un homme qui redargüe : d'autant qu'ils *sont* une maison rebelle.
27 Mais quand je parlerai à toi, j'ouvrirai ta bouche, & tu leur diras, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Celui qui oit oye, & celui qui s'en deporte s'en deporte : d'autant qu'ils *sont* une maison rebelle.

CHAP. IV.

ET toi, fils de l'homme, pren toi un tableau quarré & le mets devant toi, & pourtrai sur icelui une ville, assavoir Jerusalem.
2 Puis tu ordonneras contr'elle le siege, & bastiras des bastillons contr'elle, & leveras contr'elle des terraces, & poseras des camps contr'elle, & mettras à l'entour d'elle des engins pour la battre.
3 Tu prendras aussi une plaque de fer, & la mettras pour une muraille de fer entre toi & la ville, & dresseras ta face contr'elle, & elle sera assiegée, & tu l'assiegeras : ce *sera* un signe à la maison d'Israël.
4 Apres tu dormiras sur ton costé gauche, & mettras l'iniquité de la maison d'Israël sur icelui : selon le nombre des jours que tu dormiras sur icelui, tu porteras leur iniquité.
5 Car je t'ai assigné les ans de leur iniquité selon le nombre des jours, *assavoir* trois cens & nonante jours : ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.
6 Et quand tu auras accompli ces *jours*-là, tu dormiras sur ton costé droit pour la seconde fois : & porteras l'iniquité de la maison de Juda par quarante jours : je t'ai assigné chaque jour pour chacun an.
7 Et tu dresseras ta face vers le siege ordonné contre Jerusalem : & ton bras *sera* rebrassé : & tu prophetizeras contr'elle.
8 Or voici j'ai mis sur toi des cordes entortillées : & tu ne te tourneras point d'un de tes costez à l'autre, jusques à ce que tu ayes accompli les jours de ton assiegement.
9 Tu prendras aussi du froment, de l'orge, des feves, des lentilles, du millet, & de l'espeautre : & les mettras en un vaisseau, & t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton costé : tu en mangeras par trois cens & nonante jours.
10 Et la viande que tu mangeras *sera* du poids de vingt sicles par jour : & la mangeras depuis un temps jusques à l'autre.
11 Tu boiras aussi l'eau par mesure, *assavoir* la sixiéme partie d'un Hin : tu la boiras depuis un temps jusques à l'autre.
12 Et tu mangeras des fouaces d'orge : & les cuiras avec la fiente qui sort hors de l'homme, eux le voyans.
13 Puis l'Eternel dit, Ainsi mangeront les enfans d'Israël leur pain souillé parmi les nations vers lesquelles je les dechasserai.
14 Et je dis, Ha hà, Seigneur Eternel, voici mon ame n'a point esté souillée, & je n'ai mangé d'aucune beste morte d'elle mesme, ou deschirée *par les bestes sauvages*, depuis ma jeuneſſe jusques à maintenant : & pas une chair puante n'est entrée en ma bouche.
15 Et il me *refrondit*, Voici, je t'ai donné le sient des bœufs, au lieu de la fiente de l'homme, & tu appresteras ton pain avec icelui.
16 Puis il me dit, Fils de l'homme, voici, je m'en vais rompre le baston du pain en Jerusalem : & ils mangeront leur pain à poids, & avec chagrin : ils boiront l'eau par mesure, & avec estonnement.
17 D'autant que le pain & l'eau leur faudront, & ils seront estonnez *regardans* l'un l'autre : & se fondront à cause de leur iniquité.

CHAP. V.

DAvantage, toi, fils de l'homme pren toi un cousteau trenchant : pren toi un rasoir de barbier : & les fai passer sur ta teste, & sur ta barbe : puis tu prendras une balance à peser, & partiras ce que tu auras rasé.

2 Tu *en* brusleras une troisiéme partie au feu au milieu de la ville, ainsi que les jours du siege s'accompliront, & tu *en* prendras une autre troisiéme partie, *&* fraperas d'un cousteau à l'entour d'elle: & l'autre troisiéme partie tu l'espardras au vent: car je desgainerai l'espée apres eux.

3 Tu en prendras aussi quelque petit nombre, & les serreras aux pans *de* ton *manteau*.

4 Et d'iceux derechef tu *en* prendras, & les jetteras au milieu du feu, & les brusleras au feu: dont il sortira du feu contre toute la maison d'Israël.

5 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, C'*est* ici cette Jerusalem que j'avois située au milieu des nations, & *y avoit* divers pais à l'entour.

6 Elle a changé mes jugemens en une meschanceté pire que celle des nations, & mes statuts en une meschanceté pire que celle des pais qui *sont* autour d'elle: car ils ont rebuté mes jugemens, & n'ont point cheminé en mes statuts.

7 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, A cause que vous avez multiplié *vos meschancetez* plus que les Nations qui *sont* à l'entour de vous, *&* que vous n'avez point cheminé en mes statuts, & n'avez point accompli mes jugemens, & mesme n'avez point fait selon le jugement des nations qui *sont* à l'entour de vous.

8 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, j'en ai à toi, voire moi: & exploiterai au milieu de toi des jugemens, les Nations le voyans.

9 Et ferai en toi des choses que je ne fis jamais, & telles que je n'en ferai jamais de semblables, à cause de toutes tes abominations.

10 Pourtant les peres mangeront leurs enfans au milieu de toi, & les enfans mangeront leurs peres: & j'exercerai jugement contre toi, & espardrai tout ton residu à tous vents.

11 Pourtant je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, d'autant que tu as pollué mon Sanctuaire par toutes tes infametez, & par toutes tes abominations, que moi mesme je te racourcirai, & mon œil ne t'espargnera point, & mesme je n'en aurai point de compassion.

12 Une troisiéme partie de toi mourra de mortalité, & sera consumée par famine au milieu de toi: & une troisiéme partie tombera par l'espée autour de toi: & l'espardrai l'autre troisiéme partie à tout vent, & desgainerai l'espée apres eux.

13 Car ma colere sera accomplie, & je ferai arrester ma fureur sur eux, & me rendrai content: & sçauront que moi l'Eternel ai parlé en ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur sur eux.

14 Je te mettrai en desert & en opprobre parmi les nations, qui *sont* à l'entour de toi, tellement que tous passans le verront.

15 Et tu seras en opprobre, & en diffame, & en instruction, & en esbahissement, aux nations qui *sont* à l'entour de toi, quand j'aurai exerce jugemens contre toi, en colere, en fureur, & en reprehensions pleines de fureur: moi l'Eternel ai parlé.

16 Quand j'aurai descoché sur eux les mauvaises fleches de la famine, qui seront mortelles, lesquelles je descocherai pour vous defaire: encore accroistrai-je la famine sur vous, & vous romprai le baston du pain.

17 Je vous envoyerai la famine, & des bestes nuisantes, qui te rendront destituée d'enfans, & la mortalité & le sang passeront parmi toi, & je ferai venir l'espée sur toi: moi l'Eternel ai parlé.

CHAP. VI.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,

2 Fils de l'homme, dresse ta face contre les montagnes d'Israël, & prophetize contr'elles:

3 Et di, Vous montagnes d'Israël, escoutez la parole du Seigneur l'Eternel. Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel aux montagnes & aux costaux, aux decours des rivieres & aux vallées, Me voici, moi je m'en vais faire venir l'espée sur vous, & destruirai vos hauts lieux.

4 Et vos autels seront desolez, & les tabernacles de vos idoles seront brisez, & j'abbattrai les navrez à mort d'entre vous devant vos dieux de fiente.

5 Car je mettrai les charongnes des enfans d'Israël devant leurs dieux de fiente, & espardrai vos os à l'entour de vos autels.

6 En toutes vos demeures les villes seront desertes: & les hauts lieux seront desolez: tellement que vos autels seront deserts & desolez, & vos dieux de fiente seront brisez, & defaudrónt: & les tabernacles de vos idoles seront despecez, & vos ouvrages seront effacez.

7 Et tomberont les navrez à mort parmi vous: & vous sçaurez que je *suis* l'Eternel.

8 Mais j'en laisserai *d'entre vous* quelques-uns de reste, afin que vous ayez quelques reschappez de l'espée entre les nations, quand vous serez dispersez par le pais.

9 Et vos reschappez auront souvenance de moi entre les nations, parmi lesquelles ils seront captifs, pource que je me serai tourmenté pour leur cœur paillardant, lequel s'est destourné de moi, & pour leurs yeux paillardans apres leurs dieux de fiente: & ils seront ennuyez en eux mesmes des maux qu'ils auront faits en toutes leurs abominations.

10 Et sçauront que je *suis* l'Eternel, *qui* n'ai point parlé en vain, de leur faire ce mal-ici.

11 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Frape de ta main, & heurte de ton pied, & di, Helas! à cause de toutes les abominations des maux de la maison d'Israël: car ils trebucheront par l'espée, par la famine, & par la mortalité.

12 Celui qui sera loin mourra par la mortalité: & celui qui sera prés tombera par l'espée: & celui qui sera demeuré de reste & qui sera affiegé, mourra par la famine: ainsi accomplirai-je ma fureur sur eux.

13 Et sçaurez que je *suis* l'Eternel, quand les navrez à mort d'entre vous seront parmi vos dieux de fiente, à l'entour de leurs autels,

autels, en tout coſtau haut eſlevé, en tous les coupeaux des montagnes, ſous tout arbre verdoyant, & ſous tout cheſne branchu, *qui eſt* le lieu auquel ils on fait parfum de ſoüeſve odeur a tous leurs dieux de fiente.
14 J'eſtendrai donc ma main ſur eux, & ſerai que leur pais ſera deſolé & gaſté plus que le desert de devers Dibla, en toutes leurs demeures: & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. VII.

PUis la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Davantage toi, fils de l'homme, *eſcoute*. Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel à la terre d'Iſrael, *C'eſt ici* la fin: la fin vient ſur les quatre coins de la terre.
3 Maintenant *vient* la fin ſur toi, & j'envoyerai ſur toi ma colere, & te jugerai ſelon ton train, & mettrai ſur toi toutes tes abominations.
4 Et mon œil ne t'eſpargnera point, & n'aurai point de compaſſion *de toi*: mais je mettrai ton train ſur toi, & tes abominations ſeront au milieu de toi: & vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.
5 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, voici un mal, un ſeul mal qui vient
6 La fin vient. La fin vient, elle s'eſveille contre toi: voici *le mal* vient.
7 La matinée eſt venuë ſur toi, qui demeures au pais: le temps eſt venu, le jour qui *ne* ſera qu'effroi *eſt* près *de toi*, & non point la ſemonce des montagnes à s'entre-réjoüir.
8 Maintenant *& de* bref j'eſpandrai ma fureur ſur toi, & accomplirai ma colere en toi, & te jugerai ſelon ton train, & mettrai ſur toi toutes tes abominations.
9 Mon œil ne t'eſpargnera point, & n'aurai point de compaſſion *de toi*, *mais* je mettrai ſur toi ſelon ton train, & tes abominations ſeront au milieu de toi: & vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel qui frape.
10 Voici le jour, voici, elle eſte venuë, elle eſt ſortie la matinée, la verge a fleuri, la fierté a produit le bouton.
11 La violence s'eſt levée pour devenir verge de meſchanceté: il n'en *reſtera* rien, ni de leur abondance, ni de leur grande bombance, & n'y *aura* nulle lamentation d'eux.
12 Le temps eſt venu, le jour eſt arrivé: que celui qui achete ne s'éjoüiſſe point, & que celui qui vend n'en mene point de dueil: car *il y a* ardeur *de colere* ſur toute la multitude du païs.
13 Car celui qui vend ne retournera point à ce qu'il aura vendu, quand bien ils ſeroient encore en vie: car la viſion touchant toute la multitude du païs ne retournera point en arriere, chacun ſentira la peine de ſon iniquité, tandis qu'il vivra: ils ne reprendront jamais courage.
14 Ils ont ſonné la trompette, & ont tout appreſté: mais *il n'y a* perſonne qui aille au combat, d'autant que l'ardeur *de ma colere eſt* ſur toute la multitude du païs.
15 L'eſpée *eſt* au dehors, & par dedans la mortalité, & la famine: celui qui *ſera* aux champs, mourra par l'eſpée: & celui qui *ſera* en la ville, la famine & la mortalité le devoreront.
16 Et les reſchappez d'entr'eux eſchapperont, & ſeront és montagnes comme les pigeons des vallées, tous gemiſſans, un chacun en ſon iniquité.
17 Toutes mains deviendront laſches, & tous genoux s'en iront en eau.
18 Ils ſe ceindront de ſacs, & tremblement les couvrira, & *y aura* honte ſur toute face, & pelure ſur toutes leurs teſtes.
19 Ils jetteront leur argent és ruës, & leur or s'en ira au loin: leur argent ni leur or ne les pourra delivrer au jour de la grande colere de l'Eternel: ils ne raſſaſieront point leurs ames, & ne rempliront point leurs entrailles, pource que leur iniquité a eſté leur ruine.
20 Il avoit mis *entr'eux* la nob'eſſe de ſon ornement en magnificence, mais il s'en ont fait des images de leurs abominations, *qui ſont* leurs infametez: & pourtant la leur ai-je expoſée, afin qu'elle ſoit dechaſſée au loin.
21 Et l'ai livrée en pillage en la main des eſtrangers, & en butin aux meſchans de la terre qui la polluëront.
22 Je deſtourneraï auſſi ma face d'eux, & on violera mon lieu ſecret, & les degaſteurs y entreront & le polluëront.
23 Fai une chaine: car le pais eſt plein de crimes de meurtre, & la ville eſt pleine de violence.
24 Pourtant je ferai venir les plus meſchans des nations, qui poſſederont leurs maiſons, & ferai ceſſer l'orgueil des puiſſans, & leurs ſaints lieux ſeront polluez.
25 La deſtruction vient, & ils chercheront la paix, mais *il* n'y en *aura* point.
26 Malencontre viendra ſur malencontre, & y aura rumeur ſur rumeur: ils demanderont la viſion aux prophetes: la Loi ſera perie arriere du Sacrificateur, & le conſeil arriere des anciens.
27 Le roi menera dueil, les principaux ſe veſtiront de deſolation, & les mains du peuple du païs ſeront troublées: je les traitterai ſelon leur train: & les jugerai ſelon ce qu'ils auront deſervi, & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. VIII.

PUis il avint qu'en la ſixiéme année, au cinquiéme *jour* du ſixiéme mois, comme j'eſtois aſſis en ma maiſon, & que les anciens de Juda eſtoient aſſis devant moi, là tomba ſur moi la main du Seigneur l'Eternel.
2 Alors je regardai, & voici une repreſentation comme qui verroit du feu: depuis la ſemblance de ſes reins juſqu'en bas *c'eſtoit* feu: & depuis ſes reins juſqu'en haut, comme qui verroit une ſplendeur, comme de la couleur qui tire ſur le Haſé mal.
3 Et il avança une ſemblance de main, & me prit par la chevelure de ma teſte, & l'eſprit m'eſleva entre la terre & les cieux, & m'amena en Jeruſalem, par viſions de Dieu, à l'entrée de la porte *du parvis* de dedans, laquelle regarde vers Aquilon:

où *estoit* posée l'idole de jalousie provoquant à jalousie.

4 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël *estoit* là, selon la vision que j'avois veuë en cette campagne-là.

5 Et il me dit, Fils de l'homme, leve maintenant tes yeux vers le chemin tendant vers Aquilon, & j'élevai mes yeux vers le chemin tendant vers Aquilon, & voici du costé d'Aquilon à la porte de l'autel cette idole-là de jalousie, *qui estoit* à l'entrée.

6 Alors il me dit, Fils de l'homme, ne vois-tu pas ce que ceux-ci font, *assavoir* les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je me retire de mon Sanctuaire ? mais tourne-toi encore, & tu verras de grandes abominations.

7 Il me fit donc entrer à l'entrée du parvis, & je regardai, & voicy *il y avoit* un pertuis en la paroi.

8 Et il me dit, Fils de l'homme, perce maintenant la paroi : & quand j'eus percé la paroi, il se trouva là un huis.

9 Puis il me dit, Entre, & regarde les tresmeschantes abominations qu'ils commettent ici.

10 J'entrai donc, & regardai, & voici toute figure de reptiles, & de bestes, chose abominable : & tous les dieux de fiente de la maison d'Israël *estoient* peints sur la paroi, tout à l'entour.

11 Et septante hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël avec Jaazania fils de Scaphan, estant debout au milieu d'eux, assistoient devant elles : & chacun avoit un encensoir en sa main, dont montoit en haut une nuée espesse de parfum.

12 Alors il me dit, Fils de l'homme, n'as-tu pas veu ce que les anciens de la maison d'Israël font és tenebres, un chacun en son cabinet peint ? car ils disent, L'Eternel ne nous voit point : L'Eternel a abandonné le païs.

13 Puis il me dit, Tourne-toi encore, & tu verras de grandes abominations que commettent ceux-ci.

14 Il me fit donc entrer par l'huis de la porte de la maison de l'Eternel qui *est* vers Aquilon : & voici *il y avoit* là des femmes qui estoient assises pleurantes Tammuz.

15 Et il me dit, Fils de l'homme, n'as-tu pas veu ? tourne-toi encore, & tu verras de plus grandes abominations que celles-ci.

16 Il me fit donc entrer au parvis du dedans de la maison de l'Eternel, & voici à l'entrée du Temple de l'Eternel, entre le porche & l'autel, environ vingt-cinq hommes ayans leur derriere contre le Temple de l'Eternel, & leurs faces vers Orient, qui se prosternoient vers Orient devant le soleil.

17 Alors il me dit, fils de l'homme, n'as-tu pas veu ? y a-t'il chose qui pese moins à la maison de Juda, que commettre de ces abominations qu'ils commettent-ici ? ils ont mesme rempli le païs de violence, & se sont tournez pour me despiter : mais voici ils mettent une escharde à leurs nez.

18 Pourtant j'agirai aussi en fureur, mon œil ne *les* espargnera point, & je n'*en* aurai point de compassion : & quand ils crieront à haute voix à mes oreilles, je ne les exaucerai point.

CHAP. IX.

PUis il cria à haute voix moi l'oyant, & dit, Faites approcher ceux qui ont commission contre la ville, & un chacun avec son instrument de destruction en sa main.

2 Et voici six hommes venoient de devers le chemin de la haute porte, qui est tournée vers Aquilon, & chacun avoit en sa main son instrument de dissipation : *il y avoit* aussi un homme au milieu d'eux, vestu de lin, ayant un cornet d'escrivain sur ses reins : & ils entrerent, & se tinrent apres de l'autel d'airain.

3 Alors la gloire du Dieu d'Israël s'esleva de dessus le Cherubin, sur lequel elle *estoit pour aller* vers le seuil de la maison, & il cria à l'homme qui estoit vestu de lin, & avoit le cornet d'escrivain sur ses reins.

4 Et l'Eternel lui dit, Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jerusalem : & marque la lettre de Thau sur les fronts des hommes qui gemissent & souspirent à cause de toutes les abominations qui se commettent au dedans d'elle.

5 Et dit aux autres, moi l'oyant, Passez parmi la ville apres lui, & frapez : que vostre œil n'espargne *personne*, & n'*en* ayez point de compassion.

6 Tuez entierement anciens, jeunes gens, vierges, petits enfans, & femmes : mais n'approchez point de pas un de ceux sur lesquels *sera* la lettre de Thau : & commencez par mon Sanctuaire. Ils commencerent donc par les hommes anciens qui *estoient* devant le maison.

7 Et il leur dit, Polluez la maison, & remplissez les parvis de gens navrez à mort, sortez dehors : & ils sortirent, & trapperent parmi la ville.

8 Or il avint que si tost qu'ils eurent fait l'occision, je demeurai de reste, & tombai sur ma face : & je criai, & dis, Ha, ha, Seigneur Eternel, t'en vas-tu donc destruire tous les restes d'Israël, en respandant ta fureur sur Jerusalem ?

9 Et il me *respondit*, L'iniquité de la maison d'Israël & de Juda est excessivement grande, & le païs est rempli de sang, & la ville remplie de renversement : car ils ont dit, L'Eternel a abandonné le païs, & l'Eternel ne voit goutte :

10 Et quant à moi, aussi mon œil ne *les* espargnera point, & je n'*en* aurai point de compassion : je leur rendrai leur train sur leur teste.

11 Et voici, l'homme qui estoit vestu de lin, qui avoit le cornet sur ses reins, rapporta le fait, disant, J'ai fait comme tu m'as commandé.

CHAP. X.

PUis je regardai, & voici sur une estenduë qui *estoit* sur la teste des Cherubins comme une pierre de saphir, comme qui verroit la semblance d'un throne, apparut dessus-eux.

2 Et on parla à l'homme qui estoit vestu de

de lin, & on lui dit, Entre en l'entredeux des roues au dessous du Cherubin, & remplis tes paumes de charbons de feu de l'entredeux des Cherubins, & les espars sur la ville. Il y entra donc, moi le voyant.

3 Et les Cherubins se tenoient à *main* droite de la maison, quand l'homme y entra : & une nuée remplit le parvis de dedans.

4 Puis la gloire de l'Eternel s'esleva de dessus les Cherubins *pour venir* sur le seuil de la maison, & la maison fut remplie d'une nuée : aussi le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Eternel.

5 Et on entendit le son des ailes des Cherubins, jusques au parvis de dehors comme la voix du *Dieu* Fort tout-puissant, quand il parle.

6 Or il avint que quand il eut commandé à l'homme qui estoit vestu de lin, disant, Prens du feu de l'entredeux des roues, & de l'entredeux des Cherubins : il entra, & se tint aupres des roues.

7 Et l'un des Cherubins estendit sa main vers l'entredeux des Cherubins, au feu qui *estoit en* l'entredeux des Cherubins : & en prit, & *le* mit entre les mains de celui qui estoit vestu de lin : & lui l'ayant receu sortit.

8 Car il apparoissoit es Cherubins la semblance d'une main d'homme sous leurs ailes.

9 Puis je regardai, & voici quatre roues aupres des Cherubins : une roue aupres de l'un des Cherubins, & l'autre roue aupres de l'autre Cherubin : & la semblance des roues *estoit* comme qui verroit un chrysolithe.

10 Et quant à leur semblance, toutes quatre avoient une mesme façon, comme si une roue eust este au dedans d'une autre roue.

11 Quand elles cheminoient, elles alloient sur leurs quatre quarres, & en cheminant elles ne se contournoient point, mais au lieu auquel le chef tendoit, elles alloient apres lui : elles ne se contournoient point quand elles cheminoient.

12 Non plus que toute la corporance des Cherubins, ni leur dos, ni leurs mains, ni leurs ailes : & les roues *estoient* pleines d'yeux à l'environ, asçavoir leurs quatre roues.

13 Quant aux roues on les appella moi l'oyant, Charrette.

14 Et chaque *animal* avoit quatre faces : la premiere face *estoit* la face d'un Cherubin, & la seconde face *estoit* la face d'un homme : & la troisieme *estoit* la face d'un lion, & la quatrieme la face d'un aigle.

15 Puis les Cherubins s'esleverent. Ce *sont* les animaux que j'avois veus aupres du fleuve de Kebar.

16 Et quand les Cherubins cheminoient, les roues aussi cheminoient aupres d'eux : & quand les Cherubins esllevoient leurs ailes pour s'elever de dessus terre, les roues mesmes ne se contournoient point d'aupres d'eux.

17 Quand ils arrestoient, elles s'arrestoient : & quand ils s'esllevoient, elles esllevoient : car l'esprit des animaux *estoit* es roues.

18 Puis la gloire de l'Eternel se departit dessus le seuil de la maison, & se tint sur les Cherubins.

19 Et les Cherubins esllevans leurs ailes s'esleverent de terre en ma presence, quand ils partirent, & les roues aussi vis à vis d'eux, & chacun d'eux s'arresta à l'entree de la porte Orientale de la maison de l'Eternel, & la gloire du Dieu d'Israël *estoit* sur eux par dessus.

20 Ce sont les animaux que j'avois veus sous le Dieu Israel aupres du fleuve de Kebar : & je connus que c'estoient Cherubins.

21 Un chacun avoit quatre faces, & chacun quatre ailes : & une semblance de mains d'homme *estoit* sous leurs ailes.

22 La semblance de leurs faces *estoient* les faces que j'avois veuës aupres du fleuve de Kebar, & le regard d'iceux, & elles mesmes : & chacun cheminoit à l'endroit de sa face.

CHAP. XI.

PUis l'Esprit m'esleva, & me mena à la porte Orientale de la maison de l'Eternel, qui regarde vers Orient : & voici vingt-cinq hommes à l'entrée de la porte : & je vis au milieu d'eux Jazania fils de Hazur, & Pelatja fils de Benaja, les principaux du peuple.

2 Et il me dit, Fils de l'homme, ceux-ci *sont* les hommes qui pensent iniquité, & qui traittent mauvais conseil en cette ville-ci.

3 Lesquels disent, Ce n'est pas chose preste qu'on bastisse des maisons : elle *est* la chaudiere, & nous *sommes* la chair.

4 Pourtant prophetize contr'eux, prophetize, fils de l'homme.

5 L'Esprit donc de l'Eternel tomba sur moi, & me dit, Parle : Ainsi a dit l'Eternel : vous parlez ainsi, ô maison d'Israel : mais je connois les pensees de vostre esprit une par une.

6 Vous avez multiplié vos navrez à mort en cette ville-ci : & avez rempli ses rues de navrez à mort.

7 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Vos navrez à mort que vous avez mis au milieu d'elle, sont la chair, & elle *est* la chaudiere : mais je vous tirerai hors du milieu d'elle.

8 Vous avez eu peur de l'espée, mais je ferai venir l'espee sur vous, dit le Seigneur l'Eternel.

9 Et je vous tirerai hors de la ville : & vous livrerai és mains des estrangers, & exercerai jugemens contre vous.

10 Vous tombrez par l'espée : je vous jugerai dans la contrée d'Israel, & sçaurez que *je suis* l'Eternel.

11 Elle ne vous sera point chaudiere, & vous ne serez point au dedans d'elle comme la chair : je vous jugerai dans la contrée d'Israël.

12 Et sçaurez que je *suis* l'Eternel : car vous n'avez point cheminé en mes statuts, & n'avez point fuivi mes ordonnances : mais vous avez fait selon les ordonnances des nations qui sont à l'entour de vous.

13 Or avint comme je prophetizois que Pelatja

Pelatja fils de Benaja mourut : alors je tombai sur ma face, & criai à haute voix, & dis, Hà, hà, Seigneur Eternel, t'en vas-tu consumer entierement le reste d'Israël ?

14 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,

15 Fils de l'homme *ce sont* tes freres, tes freres hommes de ton parentage, & entierement tous ceux de la maison d'Israel, ausquels ont dit les habitans de Jerusalem, Esloignez-vous arriere de l'Eternel, la terre nous a esté donnée en heritage.

16 Pourtant di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel. Combien que je les aye esloignez entre les nations, & que je les aye espars par les pais : si leur ai-je esté comme un petit sanctuaire és pais ausquels il sont venus.

17 Pourtant di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel. Aussi vous recueillirai-je d'entre les peuples, & vous rassemblerai des pais ausquels vous avez esté espars, & vous donnerai la terre d'Israël.

18 De fait ils y entreront, & osteront hors d'elle toutes ses infametez, & toutes ses abominations.

19 Et je ferai qu'ils n'auront qu'un cœur, & mettrai dedans eux un esprit nouveau : & Osterai le cœur de pierre hors de leur chair, & leur donnerai un cœur de chair :

20 Afin qu'ils cheminent en mes statuts, & qu'ils gardent mes ordonnances, & qu'ils les facent : & ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu.

21 Mais quant à ceux dont le cœur va apres le desir de leurs infametez & de leurs abominations : quant à ceux-là, je leur rendrai leur train sur leur teste, dit le Seigneur l'Eternel.

22 Puis les Cherubins esleverent leur ailes, ensemble les roües *qui estoient* vis à vis d'eux, & la gloire du Dieu d'Israël *qui estoit* sur eux par dessus.

23 Et la gloire de l'Eternel s'esleva du milieu de la ville : & s'arresta sur la montagne qui *est* vers l'Orient de la ville.

24 Puis l'esprit m'esleva, & me remena en Caldée vers ceux qui avoient esté transportez : *le tout* en vision par l'esprit de Dieu. Et la vision que j'avois veuë se departit de moi.

25 Alors je dis à ceux qui avoient esté transportez toutes les choses que l'Eternel m'avoit fait voir.

CHAP. XII.

DAvantage la parole de l'Eternel me faut adressée, disant,

2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle, qui ont des yeux pour voir, & ne voyent point, & des oreilles pour ouïr, & n'oyent point, pource qu'ils *sont* une maison rebelle.

3 Toi donc fils de l'homme, dresse toi l'equippage d'un homme qui desloge, & desloge de jour, eux le voyans, voire desloge de ton lieu *pour aller* en un autre, eux le voyans, pour estre qu'ils y prendront garde: d'autant qu'ils *sont* une maison rebelle.

4 Tu porteras donc hors de jour ton equippage semblable à l'equippage d'un homme qui desloge, eux le voyans, & tu sortiras sur le soir, eux le voyans, comme on fait quand on sort pour desloger.

5 Perce la paroi, eux le voyans, & tire hors ton equippage par icelle.

6 Tu *le* porteras sur l'espaule, eux le voyans, & *le* tireras hors sur la brune : tu couvriras aussi ta face afin que tu ne voyes point la terre : car je t'ai mis pour signe à la maison d'Israël.

7 Je fis donc tout ainsi qu'il m'avoit esté commandé : je portai hors de jour mon equippage semblable à l'equippage d'un homme qui desloge, & sur le soir je perçai la paroi avec la main, *& le* tirai hors sur la brune : *& le* portai sur l'espaule, eux le voyans.

8 Et au matin la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,

9 Fils de l'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-elle pas dit, Qu'est-ce que tu fais ?

10 Di leur, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Cette charge-ci s'adresse au prince *qui est* en Jerusalem, & à toute la maison d'Israël qui est parmi eux.

11 Di, Je vous *suis* pour signe : ainsi que j'ai fait, ainsi leur sera-t'il fait : ils desloge-ront pour s'en aller en captivité.

12 Et le Prince qui *est* parmi eux portera sur la brune *son equippage* sur l'espaule, & sortira : on lui percera la paroi pour le tirer hors par icelle : il couvrira sa face afin qu'il ne voye point la terre de ses yeux.

13 J'estendrai ma rets sur lui, & il sera pris en mes filez : & je le ferai entrer en Babylone païs des Caldéens, laquelle il ne verra point, & toutesfois il y mourra.

14 Et espardrai à tout vent tout ce qui est à l'entour de lui pour son aide, & toutes ses bandes : & desgainerai l'espée apres eux.

15 Et ils sçauront que je *suis* l'Eternel, quand je les aurai espars parmi les nations, & que je les aurai dispersez par le païs.

16 Mais je laisserai de reste d'entre eux quelque peu de gens *preservez* de l'espée, de la famine, & de la mortalité, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations, vers lesquelles ils seront parvenus: ainsi sçauront-ils que je *suis* l'Eternel.

17 Puis la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,

18 Fils de l'homme, mange ton pain avec esmotion : & boi ton eau avec tourment & chargin.

19 Et diras au peuple du païs, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel touchant les habitans de Jerusalem au territoire d'Israël, Ils mangeront leur pain avec chagrin, & boiront leur eau avec estonnement, d'autant que le païs d'icelle sera desolé, estant privé de son abondance, à cause de la violence de tous ceux qui y habitent.

20 Et les villes peuplées seront desertes, & le païs *ne* sera *que* desolation : & vous sçaurez que je *suis* l'Eternel.

21 La parole de l'Eternel me fut encore adressée, disant,

22 Fils de l'homme, quel *est* ce proverbe-ci que vous avez touchant le territoire d'Israël, disans, les jours seront dilayez, & toute vision perira ?

23 Pourtant

23 Pourtant di leur, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Je ſerai ceſſer ce proverbe-ci, & on n'en uſera plus pour proverbe en Iſraël : mais di leur, Les jours, & la parole de toute viſion ſont prés.

24 Car il n'y aura plus d'oreſnavant aucune viſion de vanité, ni aucun devinement de flatteur, au milieu de la maiſon d'Iſraël.

25 Car je *ſuis* l'Eternel : je parlerai, & la parole que j'aurai prononcée ſera miſe en execution, elle ne ſera plus dilayée : mais, ô maiſon rebelle, je prononcerai en vos jours la parole, & l'executerai, dit le Seigneur l'Eternel.

26 Davantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,

27 Fils de l'homme, Voici, ceux de la maiſon d'Iſraël diſent, La viſion que cettui-ci voit, *eſt* pour d'ici à beaucoup de jours, & il prophetize pour les temps qui ſont encore loin.

28 Pourtant di leur, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Rien de mes paroles ne ſera plus dilayé, mais la parole que j'aurai prononcée ſera miſe en execution, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XIII.

LA parole de l'Eternel me fut auſſi adreſſée, diſant,

2 Fils de l'homme, prophetize contre les prophetes d'Iſraël, qui prophetizent : & di à ceux qui ſont prophetes de par leur cœur : Eſcoutez la parole de l'Eternel :

3 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Malheur ſur les fols prophetes, qui enſuivent leur eſprit, combien qu'ils n'avent rien veu.

4 Iſraël, tes prophetes ont eſté comme les renards aux deſerts.

5 Vous n'eſtes point montez aux breſches, & n'avez point radoubé les cloiſons pour la maiſon d'Iſraël, pour vous trouver au combat en la journée de l'Eternel.

6 Ils ont eu des viſions de vanité, & des devinemens de menſonge, diſans, L'Eternel dit, & toutesfois l'Eternel ne les avoit point envoyez : & ont donné eſperance que la parole ſeroit miſe à effect.

7 N'avez-vous pas veu viſions de vanité, & prononcé devinemens de menſonge ? toutesfois vous dites, L'Eternel dit, combien que je n'*en* aye point parlé.

8 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que vous avez prononcé vanité, & avez veu menſonge, pourtant en ai-je à vous, dit le Seigneur l'Eternel.

9 Et ma main ſera ſur les prophetes qui voyent vanité, & qui devinent menſonge : ils ne ſeront plus au conſeil de mon peuple, & ne ſeront plus eſcrits en l'eſprit de la maiſon d'Iſraël, & n'entreront plus au territoire d'Iſraël : & ſçaurez que je *ſuis* le Seigneur l'Eternel.

10 Pour autant, voire pour autant qu'ils ont abuſé mon peuple, diſans, Paix : & *il n'y avoit* point de paix : l'un edifioit la paroi, & les autres l'enduiſoient de mortier mal lié.

11 Di à ceux qui enduiſent de mortier mal lié, qu'elle cherra : il y aura une pluye desbordée, & vous, pierres de greſle, tomberez, & un vent de tempeſte la fendra.

12 Et voici, la paroi eſt tombée : ne vous ſera-t'il pas donc dit, Où *eſt* l'enduit duquel vous l'avez enduite ?

13 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Je ferai eſclatter un vent impetueux en ma fureur, & y aura une pluye desbordée en ma colere, & pierres de greſle en *ma* fureur pour conſumer.

14 Et je demolirai la paroi que vous avez enduite de mortier mal lié, & la jetterai par terre, tellement que ſon fondement ſera deſcouvert, & elle cherra : & vous ſerez conſumez au milieu d'elle : & ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.

15 Ainſi j'accomplirai ma fureur contre la paroi, & contre ceux qui l'enduiſent de mortier mal lié : & vous dirai, La paroi n'*eſt* plus, ni ceux qui l'ont enduite :

16 *Aſſavoir* les prophetes d'Iſraël, qui prophetizent touchant Jeruſalem, & voyent pour elle des viſions de paix, & neantmoins *il* n'y *a* point de paix, dit le Seigneur l'Eternel.

17 Auſſi, toi fils de l'homme, dreſſe ta face contre les filles de ton peuple, qui prophetizent de par leur cœur, & prophetize contre elles :

18 Et di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel ; Malheur ſur celles qui couſent des couſſins pour s'accouder le long du bras juſques aux mains, & font des voiles pour mettre ſur la teſte de toute ſtature, afin de chaſſer aux ames. Chaſſerez-vous aux ames de mon peuple : & vous garentirez-vous *vos* ames ?

19 Et me profanerez-vous envers mon peuple pour des poignées d'orge, & pour des pieces de pain : faiſans mourir les ames qui ne doivent point mourir, & faiſans vivre les ames qui ne devoient point vivre, en mentant à mon peuple qui eſcoute menſonge ?

20 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, j'en ai à vos couſſins, par leſquels vous chaſſez là aux ames afin qu'elles s'envolent, & les deſchirerai de deſſus vos bras, & ferai en aller les ames auſquelles vous chaſſez, afin qu'elles s'envolent.

21 Je deſchirerai auſſi vos voiles, & delivrerai mon peuple d'entre vos mains : & ils ne ſeront plus entre vos mains pour en faire voſtre chaſſe : & vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.

22 Pour autant que vous avez matté le cœur du juſte à fauſſes enſeignes, lequel je ne contriſtois point : & avez renforcé les mains du meſchant, afin qu'il ne ſe deſtournaſt point de ſon mauvais train, & que je lui ſauvaſſe la vie.

23 Pourtant vous n'aurez plus aucune viſion de vanité, & ne devinerez aucun devinement, mais je delivrerai mon peuple d'entre vos mains : & ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. XIV.

OR quelques-uns des Anciens d'Iſraël vinrent vers moi, & s'aſſirent devant moi.

2 Et la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
3 Fils de l'homme, ces gens-ici ont poſé leurs dieux de fiente en leurs cœurs, & ont mis l'achoppement de leur iniquité devant leur face, ſerois-je bien recherché d'eux à bon eſcient?
4 Pourtant parle à eux, & leur di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Quiconque de la maiſon d'Iſraël aura poſé ſes dieux de fiente en ſon cœur, & mis l'achoppement de ſon iniquité devant ſa face, & viendra vers le Prophete: je *ſuis* l'Eternel, je lui ai reſpondu tout ce que je lui veux reſpondre, depuis qu'il vient avec la multitude de ſes dieux de fiente:
5 Pour prendre la maiſon d'Iſraël par leur cœur: car eux tous ſe ſont eſtrangez de moi par leurs dieux de fiente.
6 Pourtant di à la maiſon d'Iſraël, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Retournez-vous, & faites qu'on ſe retire de vos dieux de fiente, & deſtournez vos faces arriere de toutes vos abominations.
7 Car quiconque de la maiſon d'Iſraël, ou des eſtrangers, qui ſejournent en Iſraël, ſera ſeparé arriere de moi, & aura poſé ſes dieux de fiente en ſon cœur, & mis l'achoppement de ſon iniquité devant ſa face, s'il vient vers le Prophete pour m'interroger par lui: je *ſuis* l'Eternel, on lui a reſpondu tout ce qu'on a à lui reſpondre de par moi.
8 Et je dreſſerai ma face contre cét homme-là, & le ferai ſervir de ſigne & de dictons, & le retrancherai d'entre mon peuple: & vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.
9 Et s'il avient que le Prophete ſoit ſeduit, & qu'il profere quelque parole: moi l'Eternel aurai ſeduit ce Prophete-là: & eſtendrai ma main ſur cettui-là, & l'exterminerai du milieu de mon peuple Iſrael.
10 Et ils porteront la peine de leur iniquité: la peine de l'iniquité du Prophete ſera toute telle que la peine de celui qui l'aura interrogé.
11 Afin que la maiſon d'Iſraël ne s'eſgare plus arriere de moi, & qu'ils ne ſe ſoüillent plus en tous leurs forfaits: alors ils ſeront mon peuple, & je ſerai leur Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.
12 Puis la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
13 Fils de l'homme quand un païs aura peché contre moi, en commettant forfaiture, & que j'aurai eſtendu ma main contre lui, & lui aurai rompu le baſton du pain, & envoyé la famine, & retranché du milieu d'icelui tant les hommes que les beſtes:
14 Et que ces trois hommes-là fuſſent en icelui, *aſſavoir* Noé, Daniel, & Job, ils delivreront leurs ames par leur juſtice, dit le Seigneur l'Eternel.
15 Si je fais paſſer les mauvaiſes beſtes par ce païs-là, & qu'elles le rendent deſolé, tellement que ce *ne* ſoit *que* deſolation ſans qu'il y ait perſonne qui y paſſe à cauſe des beſtes:
16 Et que ces trois hommes-là s'y trouvent parmi: je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils ne delivreront ni fils ni filles: *mais* eux tant ſeulement ſeront delivrez, & le païs *ne* ſera *que* deſolation.
17 Ou *ſi* je fais venir l'eſpée ſur ce païs-là, & que je die, Que l'eſpée paſſe par le païs, & en retranche tant les hommes que les beſtes:
18 Et que ces trois hommes-là s'y trouvent parmi: je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils ne delivreront ni fils ni filles: mais eux tant ſeulement ſeront delivrez.
19 Ou *ſi* j'envoye la mortalité ſur ce païs-là, & que je reſpande ma fureur contre lui, pour faire mourir, tellement que je retranche du milieu de lui tant les hommes que les beſtes:
20 Et que Noé, Daniel, & Job, s'y trouvent parmi: je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils ne delivreront ni fils ni filles: *mais* eux delivreront leurs ames par leur juſtice.
21 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel. Combien plus quand j'aurai envoyé mes quatre punitions mauvaiſes, *aſſavoir* l'eſpée, & la famine, & les males beſtes, & la mortalité contre Jeruſalem pour en retrancher tant les hommes que les beſtes?
22 Et toutesfois, voici, quelques reſchappez y demeureront de reſte, ceux qu'on s'en va faire ſortir, & fils & filles, voici, ils viennent vers vous, & vous verrez leur train, & leurs actes, & ſerez rendus contens du mal que j'aurai fait venir contre Jeruſalem, aſſavoir tout ce que j'aurai fait venir ſur elle.
23 Voire vous en ſerez rendus contens, quand vous aurez veu leur train, & leurs actes: & vous connoiſtrez que je n'aurai point fait ſans cauſe, tout ce que j'aurai fait en elle, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XV.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, que vaut le bois de la vigne plus que les autres bois? & les ſarmens plus que ce qui eſt és arbres d'une foreſt?
3 En prendra-t'on du bois pour en faire quelque ouvrage? ou en prendra-t'on quelque croc pour y pendre quelque choſe?
4 Voici, on le met au feu pour eſtre conſumé: le feu a conſumé auſſi-toſt ſes deux bouts, & le milieu eſt en feu: vaut-il rien pour quelque ouvrage?
5 Voici, quand il eſt entier, on n'en fait nul ouvrage: combien moins quand le feu l'aura conſumé, & qu'il ſera bruſlé, ſera-t'il propre pour quelque ouvrage?
6 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel. Comme le bois de la vigne eſt tel entre les arbres des foreſts, que je l'ai aſſigné au feu pour eſtre conſumé: ainſi livrerai-je les habitans de Jeruſalem.
7 Et dreſſerai ma face contre eux: ſeront-ils ſortis du feu, encore le feu les conſumera: & vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai dreſſé ma face contre eux.
8 Et je ferai que le païs ne ſera que deſolation: pource qu'ils ont commis forfaiture, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP.

CHAP. XVI.

AUssi la parole de l'Eternel me fut adreſſee, diſant,
2 Fils de l'homme, Fai connoiſtre à Jeruſalem ſes abominations.
3 Di donc, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel à Jeruſalem, Tu as eſté extraite & és née du païs des Cananéens : ton pere *eſtoit* Amorrhéen, & ta mere Hethiene.
4 Et quant à ta naiſſance au jour que tu naſquis, ton nombril ne fut point coupé, & tu ne fus point lavee en eau, pour eſtre adoucie, ni ſalee de ſel, ni aucunement emmaillottee.
5 Il n'y a eu œil qui ait eu pitié de toi, pour te faire l'une de ces choſes-là en ayant compaſſion de toi, mais tu fus jettee ſur le deſſus d'un champ, d'autant qu'on avoit horreur de ta perſonne, au jour auquel tu naſquis.
6 Puis paſſant par devers toi, je te vis ſoüillee en ton ſang : & je te dis, Vi en ton ſang : & je te redis, Vi en ton ſang.
7 Je t'ai fait croiſtre par millions, comme croiſt le germe d'un champ, & tu es creuë, & es devenuë grande, & es parvenuë à une parfaite beaute : *tes* tetins ſe façonnerent, & le poil te vint, mais tu *eſtois* toute nuë, & toute deſcouverte.
8 Alors je paſſai par devers toi, & te regardai, & voici ton âge *eſtoit* l'âge d'eſtre aimée : & j'eſtendis le pan de ma *robbe* ſur toi, & couvris ta nudité : puis je te jurai, & entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur l'Eternel, & tu devins mienne.
9 Et je te lavai d'eau, & fis en aller totalement ton ſang de deſſus toi, & t'oignis d'huile.
10 Et te veſtis de broderie, & te chauſſai de peaux de taiſſon, & te ceignis de fin lin, & te couvris de ſoye.
11 Et te parai d'ornemens, & mis des bracelets au deſſus de tes mains, & un carquant en ton col.
12 Et mis une bague ſur ton front, & des pendans en tes oreilles, & une couronne excellente ſur ta teſte.
13 Tu as donc eſté parée d'or & d'argent, & ta veſture *eſtoit* de fin lin, de ſoye, & de broderie : tu as mangé la fleur du froment, & le miel, & l'huile, & as eſté belle tant & plus, & as proſperé juſqu'a regner.
14 Et ta renommée a couru parmi les nations, à cauſe de ta beauté, d'autant qu'elle *eſtoit* parfaite, à cauſe de ma magnificence que l'avois miſe ſur toi, dit le Seigneur l'Eternel.
15 Mais tu t'es fiée en ta beauté, & as paillardé à cauſe de ta renommée, & as eſpandu tes paillardiſes à tout paſſant pour devenir ſienne.
16 Et as pris de tes veſtemens, & t'en es fait des hauts lieux de diverſes couleurs, tels qu'il n'en vient point de ſemblables, & n'en ſera point, & as paillardé ſur iceux.
17 Et as pris tes bagues magnifiques *faites* de mon or & de mon argent que je t'avois données, & t'en es fait des images d'homme maſle, & as paillardé avec elles.
18 Et as pris tes veſtemens de broderie, & les en as couvertes : & as mis mon huile de ſenteurs, & mon parfum devant elles.
19 Et mon pain que je t'avois donné, la fleur du froment, & l'huile, & le miel *que* je t'avois donné à manger, tu l'as mis devant elles, *pour eſtre* en ſoüefve odeur : & *ainſi* a eſté fait, dit le Seigneur l'Eternel.
20 Tu as auſſi pris tes fils & tes filles, que tu m'avois enfantez, & les leur as ſacrifiez, pour eſtre conſumez, eſt-ce peu de choſe de ce qui eſt provenu de tes paillardiſes ?
21 Que tu ayes eſgorgé mes fils, & les ayes livrez pour les faire paſſer *par le feu* à l'honneur d'icelles ?
22 Et en toutes tes abominations & tes paillardiſes, tu ne t'es point reſſouvenuë du temps de ta jeuneſſe, quand tu eſtois toute nuë, & toute deſcouverte, & ſoüillée en ton ſang.
23 Et eſt avenu apres toute ta malice, (Mal-heur, Mal-heur ſur toi, dit le Seigneur l'Eternel :)
24 Que tu t'es baſti un lieu eminent, & t'es fait des hauts lieux par toute place.
25 A chaque bout de chemin tu as baſti un haut lieu, & as rendu ta beauté abominable, & as ouvert tes jambes à tout paſſant, & as multiplié tes paillardiſes.
26 Tu as paillardé avec les enfans d'Egypte, tes voiſins, bien garnis de chair, & as multiplié tes paillardiſes pour me deſpiter.
27 Et voici, j'ai eſtendu ma main ſur toi, & ai diminué ton eſtat, & t'ai abandonnée à la volonté de ceux qui te haiſſoient, *aſſavoir* les filles des Philiſtins, *qui ſont* honteuſes de ton train, *qui n'eſt que* meſchanceté.
28 Tu as auſſi paillardé avec les enfans d'Aſſur, d'autant que tu n'eſtois pas encore aſſouvie : & ayant paillardé avec eux, encore n'as-tu point eſté aſſouvie.
29 Mais tu as multiplié tes paillardiſes au païs de Canaan juſques en Caldée, & n'as point encore pour cela eſté aſſouvie.
30 O que ton cœur *eſt* laſche, dit le Seigneur l'Eternel, de faire toutes ces choſes-là *qui ne ſont que* le fait d'une maiſtreſſe paillarde !
31 Que tu ayes baſti tes lieux eminens à chaque bout de chemin, & que tu ayes fait tes hauts lieux en toute place. Et encores n'as tu pas fait comme les paillardes, entant que tu n'as point tenu conte du ſalaire.
32 Femme adultereſſe *qui* prens des eſtrangers au lieu de ton mari.
33 On donne ſalaire à toutes paillardes, mais toi tu as donné à tous tes amoureux les preſens que ton mari t'avoit faits, & tu leur as fait des preſens, afin que de toutes parts ils vinſſent vers toi pour tes paillardiſes.
34 Et eſt avenu en toi *le* en tes paillardiſe tout le rebours de ce qui avient aux *autres* femmes, d'autant qu'il n'y avoit perſonne qui te recherchaſt pour paillarder car en ce que tu as baillé des dons, & qu'aucun don ne t'a eſté baillé, tu as eſté tout au rebours des autres.
35 Pourtant, *toi* paillarde, eſcoute la parole de l'Eternel.

36 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Parce que ton venin s'eſt eſpandu, & que ta vergogne s'eſt deſcouverte en tes paillardiſes envers tes amoureux, & envers tes abominables dieux de fiente, & au meurtre de tes enfans, leſquels tu as donnez à tes dieux de fiente:

37 Pourtant voici, je m'en vais aſſembler tous tes amoureux, avec leſquels tu as pris tes plaiſirs, & tous ceux que tu as aimez, avec tous ceux que tu as haïs, voire je les aſſemblerai de toutes parts contre toi, & deſcouvrirai ta vergogne devant eux, tellement qu'ils verront toute ta vergogne.

38 Et te jugerai comme on juge les adulteresſes, & celles qui reſpandent le ſang: & te livrerai pour eſtre miſe à mort ſuivant ma fureur & ma jalouſie.

39 Et te livrerai entre leurs mains, & ils deſtruiront tes lieux eminens, & demoliront tes hauts lieux: ils te depoüilleront de tes veſtemens, & emporteront tes bagues dont tu te parois: & te laiſſeront toute nuë & toute deſcouverte.

40 Et on fera monter contre toi une congregation *de gens* qui t'affonmmeront de pierres, & qui te tranſperceront avec leurs eſpées.

41 Puis ils mettront le feu en tes maiſons, & feront execution ſur toi en la preſence de pluſieurs femmes: & je te garderai bien de paillarder, & meſme tu ne tailleras plus de dons.

42 Et je contenterai ma fureur ſur toi, tellement que ma jalouſie ſe deſtournera de toi: & je ſerai à recoi, & ne me deſpiterai plus.

43 Pource que tu ne t'es point reſouvenuë du temps de ta jeuneſſe, & que tu m'as provoqué en toutes ces choſes-là: pourtant auſſi voici, j'ai mis ton train ſur *ta* teſte, dit le Seigneur l'Eternel: or n'avois-tu point commis cette enormité outre toutes tes abominations.

44 Voici, tous ceux qui communément uſent de dictons, feront un dicton de toi, diſans, Quelle *eſt* la mere, telle *eſt* ſa fille.

45 Tu *es* la fille de ta mere qui a eu à contrecœur ſon mari, & ſes enfans, & tu *es* la ſœur de chacune de tes ſœurs, qui ont eu à contrecœur leurs maris & leurs enfans: voſtre mere *eſtoit* Hethiene, & voſtre pere *eſtoit* Amorrhéen.

46 Et ta grande ſœur *c'eſt* Samarie, & les villes de ſon reſſort, laquelle ſe tient à ta *main* gauche, & ta plus jeune ſœur qui ſe tient à ta *main* droite, *c'eſt* Sodome & les villes de ſon reſſort.

47 Encores n'as-tu point ſuivi leur train, & n'as point fait ſelon leurs abominations, comme ſi c'euſt eſté fort peu de choſe, mais tu t'es corrompuë plus qu'icelles en tout ton train.

48 Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que Sodome ta ſœur n'a point fait, ni elle ni les villes de ſon reſſort, comme tu as fait, toi & les villes de ton reſſort.

49 Voici ç'a eſté ici l'iniquité de Sodome ta ſœur, orgueil, abondance de pain, & l'aiſe d'oiſiveté: elle a eu dequoi, elle & les villes de ſon reſſort, mais elle n'a point ſouſtenu la main de l'affligé ni du pauvre.

50 Elles s'en ſont eſlevées, & ont commis abomination devant moi, dont je les ai oſtées, comme j'ai veu *eſtre à faire*.

51 Et quant à Samarie, elle n'a point peché à la moitié pres de tes pechez: car tu as multiplié tes abominations plus qu'icelles, & as juſtifié tes ſœurs en toutes tes abominations que tu as commiſes.

52 Pourtant auſſi porte ta confuſion, toi qui as jugé chacune de tes ſœurs, à cauſe de tes pechez, par leſquels tu as eſté rendüe plus abominable qu'elles: elles ſont plus juſtes que toi: parquoi auſſi ſois honteuſe, & porte ta confuſion, attendu que tu juſtifies tes ſœurs.

53 Quand je ramenerai & mettrai à recoi leurs captifs, aſſavoir les captifs de Sodome, & des villes de ſon reſſort, & les captifs de Samarie, & des villes de ſon reſſort, je *ramenerai* auſſi les captifs de ta captivité parmi elles:

54 Afin que tu portes ta confuſion, & que tu ſois confuſe à cauſe de tout ce que tu as fait, tellement que tu les rendes contentes.

55 Quand ta ſœur Sodome, & les villes de ſon reſſort retourneront à leur eſtat precedent: & Samarie, & les villes de ſon reſſort retourneront à leur eſtat precedent: auſſi toi & les villes de ton reſſort retournerez à voſtre eſtat precedent.

56 Or ta ſœur Sodome n'a point eſté mentionnée de ta bouche, au jour de tes fiertez.

57 Avant que ta malice fuſt deſcouverte, comme au temps de l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes celles d'alentour, *aſſavoir* des filles des Philiſtins, qui te meſpriſoient de tous coſtez.

58 Tu es chargée de ton enormité, & de tes abominations, dit l'Eternel.

59 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Je te ferai auſſi comme tu as fait, quand tu as meſpriſé l'execration du ſerment, en-fraignant l'alliance.

60 Mais toutesfois je me reſouviendrai de l'alliance que j'ai traittée avec toi és jours de ta jeuneſſe, & t'eſtablirai une alliance eternelle.

61 Alors auras tu ſouvenance de ton train, & en ſeras confuſe, quand tu recevras tes ſœurs, tant tes plus grandes, que tes plus petites: & je te les donnerai pour filles, mais non point ſelon ton alliance.

62 Car j'eſtablirai mon alliance avec toi, & tu ſçauras que je *ſuis* l'Eternel.

63 Afin que tu en ayes ſouvenance, & que tu ſois honteuſe, & que tu n'ayes plus la hardieſſe d'ouvrir la bouche, à cauſe de ta confuſion, apres que j'aurai eſté rappaiſé envers toi, pour tout ce que tu auras fait, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XVII.

ET la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,

2 Fils de l'homme, propoſe un enigme, &

& mets en avant une similitude à la maison d'Israël.
3 Et di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Une grande aigle à grandes aisles, & de long plumage, pleine de plumes, de diverses couleurs, comme en façon de broderie, est venuë au Liban, & *en* a enlevé la cime d'un cedre.
4 Et a rompu le bout de ses jettons, & l'a transporté en une terre marchande, & l'a mis en la ville des trafiqueurs.
5 Puis elle a pris de la semence de ce païs-là, & l'a mise en un champ propre à semer, *&* l'apportant prés des grosses eaux l'a mise *comme* un saule.
6 Et elle s'avança & devint un sep plantureux, mais bas, ayant ses rameaux tournez vers l'aigle, & ses racines estans sous elle: elle devint donc un sep, & produisit des branches, & jetta des provins.
7 Mais il y avoit une grande aigle à grandes ailes, & de beaucoup de plumes: & voici ce sep serra vers elle ses racines, & estendit ses branches vers elle, afin qu'elle l'arrousast des parquets de son parterre.
8 Il estoit donc planté en bonne terre auprés des grosses eaux, de sorte qu'il jettoit des branches, & portoit du fruict, & estoit devenu un sep excellent.
9 Di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Viendra-t'il à bien? n'arrachera-t'elle pas les racines d'icelui, & ne coupera-t elle pas ses fruicts, & ils deviendront secs? toutes les branches qu'il a jettées secheront, & non pas par grand effort, ni avec grand peuple, pour l'enlever de ses racines.
10 Mais voici, il estoit planté, viendra-t'il pourtant à bien? Quand le vent d'Orient l'aura touché ne sechera-t'il pas du tout? il sechera sur les parquets de ses jettons.
11 Puis la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
12 Di maintenant à la maison rebelle, Ne sçavez-vous pas que *veulent dire* ces choses-là? di, Voici, le roi de Babylone est venu en Jerusalem, & a pris le roi, & les princes d'icelle, & les a emmenez avec soi en Babylone.
13 Et en a pris un de la race royale, & a traitté alliance avec lui, & lui a fait prester serment avec execration, & a retenu les puissans du païs.
14 Afin que le royaume fust tenu bas, & qu'il ne s'eslevast point, mais qu'en gardant son alliance il subsistast.
15 Mais cettui-ci s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Egypte, afin qu'on lui baillast des chevaux, & gros peuple. Celui qui a fait telles choses, prosperera-t'il? eschappera-t'il? & ayant enfraint l'alliance, eschappera-t'il?
16 Je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, si cettui-ci ne meurt au païs du roi qui l'a estabi pour roi, duquel il a mesprisé le serment d'execration, & duquel il a enfraint l'alliance, *estant* par devers lui au milieu de Babylone.
17 Et Pharao ne fera rien pour lui, combattant avec grande force, ni avec grande assemblée, quand il aura dressé les terrasses, & aura basti des bastillons pour exterminer plusieurs personnes.
18 Car il a mesprisé le serment d'execration, enfraignant l'alliance: & neantmoins voici, ayant donné sa main, il a fait toutes ces choses-là: il n'eschappera point.
19 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Je *suis* vivant, si je ne renverse sur sa teste mon serment d'execration qu'il a mesprisé, & mon alliance qu'il a enfrainte.
20 Et j'estendrai ma rets sur lui, & il sera pris en mes filez, & je le ferai entrer en Babylone, & la contesterai contre lui de son forfait, par lequel il a forfait contre moi.
21 Et tous ses fuyards avec toutes ses troupes, tomberont par l'espée, & tes demeurans seront espars à tout vent: & vous sçaurez que moi l'Eternel ai parlé.
22 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Aussi prendrai-je de la cime de ce haut cedre, & *la* mettrai: voire je romprai le plus tendre du bout de ses jettons, & *le* planterai sur une haute montagne & eminente.
23 Je le planterai en la haute montagne d'Israël, & la il produira des branches, & sera du fruict, & deviendra un excellent cedre: & sous lui demeureront oiseaux de tout pennage, *&* habiteront sous l'ombre de ses branches.
24 Et tous les bois des champs connoistront que moi l'Eternel aurai abbaissé le haut arbre, & eslevé le bas arbre, *&* asseché le bois verd: & fai reverdir *le* bois sec: moi l'Eternel ai parlé, & *le* ferai.

CHAP. XVIII.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
2 Que voulez-vous dire, que vous usez ordinairement de ce proverbe-ci, touchant la terre d'Israël? disant, Les peres ont mangé l'aigret: & les dents des enfans en sont agacées.
3 Je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que vous n'aurez plus occasion d'user de ce proverbe-ci en Israël.
4 Voici, toutes ames sont à moi: comme l'ame du pere est à moi, ainsi est l'ame de l'enfant: & l'ame qui pechera *sera* celle *qui* mourra.
5 Mais l'homme qui sera juste, & fera ce qui est juste & droit:
6 *Qui* n'aura point mangé sur les montagnes, & n'aura point eslevé ses yeux vers les dieux de fiente de la maison d'Israël, & n'aura point souillé la femme de son prochain, & ne se sera point approché de la femme separée à cause de son flux.
7 Et qui n'aura foulé personne, qui aura rendu le gage à son detteur, qui n'aura point ravi l'autrui, qui aura donné de son pain à celui qui avoit faim, & qui aura couvert d'un vestement celui qui estoit nud.
8 Qui n'aura rien presté à usure, & n'aura point pris de surcroist, qui aura destourné sa main d'iniquité, & qui aura fait droit jugement entre un homme & l'autre.
9 Qui aura cheminé en mes statuts, & aura gardé mes ordonnances pour faire verité,

cettui-là eſt juſte, pour vrai il vivra, dit le Seigneur l'Eternel,

10 Que s'il a engendré un enfant qui ſoit brigand, reſpandant le ſang, & qui commette quelque telle choſe que celles-ci.

11 Et ne face toutes ces choſes-là, mais qu'il mange ſur les montagnes, & ſoüille la femme de ſon prochain:

12 Qu'il foule l'affligé, & le pauvre, & raviſſe l'autrui, & ne rende point le gage, & éleve ſes yeux vers les dieux de fiente, & commette abominations:

13 Qu'il donne à uſure, & qu'il prenne ſurcroiſt: vivra-t'il? Il ne vivra pas, quand il aura commis toutes ces abominations-là: on le fera mourir de mort, & ſon ſang ſera ſur lui.

14 Que s'il engendre un fils, lequel voyant tous les pechez que ſon pere aura commis, y prene garde, & qu'il ne faſſe point choſes ſemblables:

15 Qu'il ne mange point ſur les montagnes, & qu'il n'eſleve point ſes yeux vers les dieux de fiente de la maiſon d'Iſraël, qu'il ne ſoüille point la femme de ſon prochain.

16 Et qu'il ne foule perſonne, & ne prenne point de gage, & ne raviſſe l'autrui, qu'il donne de ſon pain à celui qui a faim, & couvre celui qui eſt nud.

17 Qu'il retire ſa main de deſſus l'affligé, qu'il ne prenne uſure ni ſurcroiſt, qu'il garde mes ordonnances, & qu'il chemine en mes ſtatuts: cettui-ci ne mourra point pour l'iniquité de ſon pere, mais pour vrai il vivra.

18 Quant à ſon pere, pource qu'il a uſé de circonventions, & a ravi ce qui eſtoit à ſon frere, & fait parmi ſon peuple ce qui n'eſt pas bon: voici, il mourra pour ſon iniquité.

19 Mais vous direz, Pourquoi un tel fils ne portera-t'il l'iniquité de ſon pere? Pource qu'un tel fils a fait ce qui eſtoit juſte & droit, & a gardé tous mes ſtatuts, & les a faits, pour vrai il vivra.

20 L'ame qui pechera *ſera* celle *qui* mourra: le fils ne portera point l'iniquité du pere, & le pere ne portera point l'iniquité du fils: la juſtice du juſte ſera ſur lui, & la meſchanceté du meſchant ſera ſur lui.

21 Que ſi le meſchant ſe deſtourne de tous ſes pechez qu'il aura commis, & garde tous mes ſtatuts, & fait ce qui eſt juſte & droit, pour vrai il vivra, *&* ne mourra point.

22 Tous ſes forfaits, qu'il aura commis, ne lui ſeront point ramenteus, *mais* il vivra pour ſa juſtice à laquelle il ſe ſera adonné.

23 Prendrois-je en aucune façon plaiſir à la mort du meſchant, dit le Seigneur l'Eternel, & non pluſtoſt qu'il ſe deſtourne de ſon train, & qu'il vive?

24 Mais ſi le juſte ſe deſtourne de ſa juſtice, & qu'il face l'iniquité ſelon toutes les abominations que le meſchant a accouſtumé de commettre, vivra-t'il? toutes ſes juſtices qu'il aura faites ne ſeront point ramenteües à cauſe de ſon forfait dont il aura forfait, & à cauſe de ſon peché qu'il aura commis: il mourra pour ces choſes-là.

25 Et vous dites, La voye du Seigneur n'eſt point bien reglée! eſcoutez maintenant, ô maiſon d'Iſraël, Ma voye n'eſt-elle point bien reglée? ne ſont-ce pas pluſtoſt vos voyes qui ne ſont point bien reglées?

26 Quand le juſte ſe deſtournera de ſa juſtice, & fera iniquité, & mourra pour ces choſes-là, il mourra pour ſon iniquité qu'il aura commiſe.

27 Et quand le meſchant ſe deſtournera de la meſchanceté qu'il aura commiſe, & qu'il fera ce qui eſt juſte & droit, il fera revivre ſon ame.

28 S'eſtant donc raviſé, & deſtourné de tous ſes forfaits qu'il aura commis, pour vrai il vivra, & ne mourra point.

29 Et la maiſon d'Iſraël dira, La voye du Seigneur l'Eternel n'eſt pas bien reglée! ô maiſon d'Iſraël, mes voyes ne ſont-elles pas bien reglées? ne ſont-ce pas pluſtoſt vos voyes qui ne ſont pas bien reglees?

30 Pourtant je jugerai chacun de vous ſelon ſes voyes, ô maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur. Retournez-vous, & vous deſtournez l'un l'autre de tous vos forfaits, & l'iniquité ne vous ſera point en ruine.

31 Jettez arriere de vous tous vos forfaits par leſquels vous avez forfait, & vous faites un nouveau cœur, & un eſprit nouveau: & pourquoi mourriez-vous, ô maiſon d'Iſraël?

32 Car je ne prens point de plaiſir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel. Convertiſſez-vous donc, & vivez.

CHAP. XIX.

ET toi prononce à haute voix une complainte touchant les principaux d'Iſraël.

2 Et di, Qu'*eſtoit-ce* de ta mere? une lionneſſe *qui* a giſté entre les lions, *qui* a eſlevé ſes petits parmi les lionceaux.

3 Et a fait croiſtre un de ſes petits juſques à devenir un lionceau, *dont* il a appris à deſchirer la proye, *tellement qu'*il a devoré les hommes.

4 Les nations *en* ont ouï parler, il a eſté attrapé en leur foſſe: & elles l'ont emmené avec des boucles au pais d'Egypte.

5 Puis ayant veu qu'elle avoit attendu, & que ſon attente eſtoit perduë, elle a pris un *autre* de ſes petits, & en a fait un lionceau.

6 Lequel cheminant parmi les lions eſt devenu lionceau, dont il a appris à deſchirer la proye, *tellement qu'*il a devoré les hommes.

7 Il a fait ordonnance touchant la deſolation de ſes palais, & a degaſté leurs villes, tellement que le pais a eſté rendu deſolé, & tout ce qui y eſt, par le cri de ſon rugiſſement.

8 Dont les nations ont eſté arrangées contre lui, de tous les coſtez des provinces, & ont eſtendu leurs rets contre lui: il a eſté attrapé en leur force.

9 Puis *ils* l'ont enfermé & bouclé, pour l'amener au roi de Babylone, & le mettre en une forteresſe, afin que ſa voix ne fuſt plus ouïe ſur les montagnes d'Iſraël.

10 Ta

10 Ta mere *estoit* en ton sang comme une vigne plantée aupres des eaux, *tellement* qu'elle est devenuë pleine de fruict & ramuë à cause des grandes eaux.
11 Et a eu des verges fortes pour les sceptres des dominateurs: & son tronc a esté eslevé entre les branches entortillées, & est apparu en sa hautesse avec la multitude de ses rameaux.
12 Mais elle a esté arrachée en fureur, & jettée par terre: & le vent d'Orient a seché son fruict: ses verges fortes ont esté desrompues & sechées: le feu les a consumées.
13 Et maintenant elle *est* plantée au desert en terre seche & aride:
14 Et le feu est sorti d'une verge de ses branches, *lequel* a consumé son fruict, & n'y a eu en elle aucune forte verge, *pour servir* de sceptre à dominer. C'*est* ici la complainte, qui est faite pour complainte.

CHAP. XX.

OR il avint en la septiéme année, le dixiéme *jour* du cinquiéme mois, que quelques-uns des Anciens d'Israël vinrent pour s'enquerir de l'Eternel, & s'assirent devant moi.
2 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
3 Fils de l'homme, parle aux Anciens d'Israël, & leur di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Est-ce pour vous enquerir de moi que vous venez? Je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, Si vous-vous enquerez de moi.
4 Ne les jugeras-tu pas, ne les jugeras-tu pas, ô fils de l'homme? donne leur à connoistre les abominations de leurs peres.
5 Et leur di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Au jour que j'esleus Israël, & que je levai ma main, à la posterité de la maison de Jacob, & que je me donnai à connoistre a eux au pais d'Egypte, & que je leur levai ma main, disant, Je *suis* l'Eternel vostre Dieu:
6 En ce jour-là mesme je leur levai ma main, que je les tirerois hors du païs d'Egypte, *pour les amener* au pais que j'avois descouvert pour eux, païs decoulant de laict & de miel, qui *est* la nobleſſe de tous les païs.
7 Alors je leur dis, Qu'un chacun de vous rejette les choſes abominables de ſes yeux, & ne vous ſoiillez point ces dieux de fiente d'Egypte: je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.
8 Mais ils ſe rebellerent contre moi, & n'eurent point à gré de m'eſcouter: pas un d'eux ne rejetta les choſes abominables de ſes yeux, ni ne quitta les dieux de fiente d'Egypte: & je dis que je reſpandrois ma fureur ſur eux, & que j'accomplirois ma colere ſur eux dedans le pais d'Egypte.
9 Mais ce que je les ai tirez hors du païs d'Egypte: je l'ai fait pour l'amour de mon Nom, afin qu'il ne fuſt point profané en la preſence des nations, parmi leſquelles ils *eſtoient*, & en la preſence deſquelles je m'eſtois donné à connoiſtre à eux:
10 Je les tirai donc hors du païs d'Egypte, & les amenai au deſert.
11 Et leur donnai mes ſtatuts, & leur fis connoiſtre mes ordonnances: leſquelles ſi l'homme accomplit, il vivra par elles.
12 Et meſme je leur donnai mes Sabbats, afin que ce fuſt un ſigne entre moi & eux, à ce qu'ils connuſſent que je *ſuis* l'Eternel qui les ſanctifie.
13 Mais ceux de la maiſon d'Iſraël ſe rebellerent contre moi au deſert, ils ne cheminerent point en mes ſtatuts, mais ils rebuterent mes ordonnances: leſquelles ſi l'homme accomplit, il vivra par elles: & profanerent extremement mes Sabbats: & pourtant je dis que je reſpandrois ſur eux ma fureur au deſert pour les conſumer.
14 Ce que j'ai fait pour l'amour de mon Nom, afin qu'il ne fuſt point profané en la preſence des nations, en la preſence deſquelles je les avois tirez *hors du païs d'Egypte*.
15 Et meſme je leur levai ma main au deſert, que je ne les amenerois point au païs que je *leur* avois donné, *païs* decoulant de laict & de miel, qui *eſt* la nobleſſe de tous les païs.
16 Pource qu'ils avoient rebuté mes ordonnances, & n'avoient point cheminé en mes ſtatuts, & avoient profané mes Sabbats: car leur cœur cheminoit apres leurs dieux de fiente.
17 Toutesfois mon œil les eſpargna, pour ne les deſtruire point, & je ne les conſumai point entierement au deſert.
18 Mais je dis à leurs enfans au deſert, Ne cheminez point és ſtatuts de vos peres, & ne gardez point leurs ordonnances, & ne vous ſoiillez point en leurs dieux de fiente.
19 Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, cheminez en mes ſtatuts, & gardez mes ordonnances, & les faites.
20 Sanctifiez mes Sabbats: & ils ſeront un ſigne entre moi & vous, afin que vous connoiſſiez que je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.
21 Mais les enfans ſe rebellerent auſſi contre moi, & ne cheminerent point en mes ſtatuts, & ne garderent point mes ordonnances pour les faire: leſquelles ſi l'homme accomplit, il vivra par elles: & profanerent mes Sabbats: dont je dis que je reſpandrois ma fureur ſur eux, & que j'accomplirois ma colere ſur eux au deſert.
22 Toutesfois je retirai ma main, & le fis pour l'amour de mon Nom, afin qu'il ne fuſt point profané en la preſence des nations: en la preſence deſquelles je les avois retirez.
23 Et neantmoins je leur levai ma main au deſert, que je les eſpardois entre les nations, & les diſperſerois parmi les païs.
24 Pource qu'ils n'avoient point accompli mes ordonnances, & qu'ils avoient rebuté mes ſtatuts, & profané mes Sabbats: & que leurs yeux eſtoient apres les dieux de fiente de leurs peres.
25 Et pourtant leur ai-je auſſi donné des ſtatuts qui n'eſtoient point bons, & des ordonnances par leſquelles ils ne vivroient point.
26 Et les ai ſoiillez en leurs dons, de ce qu'ils ont fait paſſer *par le feu* tout ce qui

ouvre la matrice, afin que je les misse en desolation à ce qu'on connust que je *suis* l'Eternel.
27 Pourtant toi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israël, & leur di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Encore m'ont outragé vos peres en ce qu'ils ont commis un tel forfait contre moi :
28 C'est que les ayant introduits au païs pour lequel j'avois levé ma main pour le leur donner, ils ont regardé toute haute colline, & tout arbre branchu, & y ont sacrifié leurs sacrifices, & y ont posé leur oblation pour me despiter, & y ont mis leurs odeurs souefves, & y ont espandu leurs aspersions.
29 Et je leur ai dit, Que veulent dire ces hauts lieux, ausquels vous allez ? Et toutesfois leur nom a esté appellé haut lieu jusqu'à ce jourd'hui.
30 Pourtant di à la maison d'Israël, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Ne vous soüillez-vous pas au train de vos peres, & ne paillardez-vous pas apres leurs choses abominables ?
31 Et offrant vos dons quand vous faites passer vos enfans par le feu, vous-vous soüillez en tous vos dieux de fiente jusqu'à ce jourd'hui : & que vous-vous enquerïez de moi, ô maison d'Israël : Je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, si vous-vous enquerez de moi.
32 Et il n'aviendra nullement ce que vous pensez, en ce que vous dites, Nous serons comme les nations, & les familles des païs, en servant au bois, & à la pierre.
33 *Je suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, si je ne regne sur vous avec main forte, & bras estendu, & fureur espanduë.
34 Et *si* je ne vous tire hors d'entre les peuples, & ne vous rassemble hors des païs esquels vous aurez esté espars, avec main forte, & bras estendu, & fureur espanduë.
35 Et *si* je ne vous fais venir au desert des peuples, & ne conteste la contre vous face à face.
36 Comme j'ai conteſté contre vos peres au desert du païs d'Egypte, ainsi conſterai-je contre vous, dit le Seigneur l'Eternel.
37 Et vous ferai passer sous la verge, & vous ramenerai au lieu de l'alliance.
38 Et mettrai à part d'entre vous les rebelles, & ceux qui se revoltent contre moi : & les ferai sortir hors du païs auquel ils sejournent, mais ils n'entreront point en la terre d'Israël, & vous sçaurez que je *suis* l'Eternel.
39 Vous donc, ô maison d'Israël, ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, allez, servez un chacun à vos dieux de fiente, voire puis que vous ne me voulez point escouter : aussi ne profanerez-vous plus le Nom de ma saincteté par vos dons, & par vos dieux de fiente.
40 Mais ce sera en ma saincte montagne, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel, que me servira toute la maison d'Israël, elle toute en ce païs-là : là je prendrai plaisir en eux, & là je demanderai vos offrandes eſlevées, & les premices de vos dons, avec toutes vos choſes ſanctifiées.
41 Je prendrai plaisir en vous par odeur souefve, quand je vous aurai tiré hors d'entre les peuples, & que je vous aurai raſſemblez hors des païs eſquels vous aurez eſté eſpars, & ſerai ſanctifié en vous, les nations le voyant.
42 Et ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel quand je vous aurai fait revenir en la terre d'Iſraël, *qui eſt* le païs, pour lequel j'ai levé ma main que je le donnerois à vos peres.
43 Et là vous-vous reſouviendrez de voſtre train, & de tous vos actes, eſquels vous-vous eſtes ſoüillez : & ſerez enyvrez en vos meſmes de tous vos maux que vous aurez faits.
44 Et ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel de ce que j'aurai fait en voſtre endroit, à cauſe de mon Nom, autrement que ſelon voſtre meſchant train, & ſelon vos actes corrompus, ô maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XXI.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſee, diſant,
2 Fils de l'homme, dreſſe ta face vers le chemin de Temain, & fai decouler *ta parole* vers Midi, & prophetize contre la foreſt champeſtre de Midi.
3 Et di à la foreſt de Midi, Eſcoute la parole de l'Eternel, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, voici, je m'en vais allumer un feu au dedans de toi, lequel conſumera au dedans de toi, tout bois verd, & tout bois ſec : la flamme flamboyante ne s'eſteindra point & en ſera tout le deſſus bruſlé, depuis Midi juſqu'en Septentrion.
4 Et toute chair verra que moi l'Eternel y ai allumé le feu, & il ne s'eſteindra point.
5 Et je dis, Hà, ha, Seigneur l'Eternel, ils diſent de moi, Eſt-il pas vrai que cettui-ci ne fait que mettre en avant des ſimilitudes ?
6 Et la parole de l'Eternel me fut adreſſee diſant,
7 Fils de l'homme, dreſſe ta face vers Jeruſalem, & fai decouler *ta parole* vers les ſaincts lieux, & prophetize contre la terre d'Iſraël.
8 Et di à la terre d'Iſraël, Ainſi a dit l'Eternel, Voici, j'en ai à toi : & je tirerai mon eſpée hors de ſon fourreau, & retrancherai du milieu de toi le juſte & le meſchant.
9 D'autant que je retrancherai du milieu de toi le juſte & le meſchant, pourtant ſortira mon eſpée hors de ſon fourreau contre toute chair, depuis Midi *juſqu'*en Septentrion.
10 Et toute chair ſçaura que moi l'Eternel aurai tiré mon eſpée hors de ſon fourreau, & elle n'y retournera plus.
11 Auſſi toi, fils de l'homme, gemi, gemi, en leur preſence, te deſrompant les reins, & en amertume.
12 Et quand ils te diront, Pourquoi gemis-tu ? Alors tu reſpondras, A cauſe du bruit, car il vient : & tout cœur ſe fondra, & toutes mains deviendront laſches, & tout

tout eſprit ſera eſtourdi, & tous genoux ſen iront en eau: voici, il vient, & ſera accompli, dit le Seigneur l'Eternel.

13 Puis la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,

14 Fils de l'homme, prophetize, & di, Ainſi a dit l'Eternel, Di, L'eſpée, l'eſpée a eſté aiguiſée, & meſme *eſt* fourbie.

15 Elle a eſté aguiſée pour faire une merveilleuſe boucherie, *&* a eſté fourbie afin qu'elle ait de la lueur: nous rejoüirons-nous? *c'eſt* la verge de mon fils: elle deſdaigne tout bois.

16 Et l'*Eternel* l'a donnée à fourbir pour l'empoigner avec la main: elle a eſté aiguiſée l'eſpée, & elle a eſté fourbie pour la mettre en la main du tueur.

17 Crie & hurle, ô fils de l'homme, car elle eſt faite pour mon peuple, elle *eſt* pour tous les principaux d'Iſraël, qui ont eſté livrez à l'eſpée parmi mon peuple: pourtant frape ta cuiſſe.

18 Quand ce ſeroit une eſpreuve, & que *ſeroit-ce?* meſme *cette eſpée* qui deſdaigne *tout eſtoit* une verge, il n'en ſeroit rien, dit le Seigneur l'Eternel.

19 Toi donc, fils de l'homme, prophetize & frape d'une main contre l'autre, & que l'eſpée ſoit redoublée pour la troiſiéme fois, l'eſpée des navrez à mort, *c'eſt* l'eſpée des grands navrez à mort, qui penetrera juſques à leurs cabinets.

20 J'ai mis l'eſpée reluiſante par toutes leurs portes, afin que le cœur ſe fonde, & que les ruines ſoient multipliées. Ah! elle *eſt* faite pour reluire, & reſervée pour tuer.

21 Join-toi *eſpée*, frape à droite, avance-toi, frape à gauche, de quelque coſté que tu te rencontres.

22 Je fraperai auſſi d'une main contre l'autre, & contenterai ma fureur: moi l'Eternel ai parlé.

23 Et la parole de l'Eternel me fut adreſſée diſant,

24 Or toi, fils de l'homme, propoſe-toi deux chemins, par où l'eſpée du roi de Babylone doit venir, *&* que les deux chemins partent d'un meſme pais, & les choiſi *voire* choiſi-les à l'endroit où commence le chemin de la ville de *Babylone*.

25 Tu te propoſeras le chemin par lequel l'eſpée doit venir contre Rabbades enfans de Hammon, ou contre Juda en Jeruſalem *ville* cloſe.

26 Car le roi de Babylone s'eſt arreſté au chemin fourchu, au commencement de deux chemins, pour s'enquerir des devins: il avoit poli les fleches: il a interrogé les marmouſets, il a regardé au foye.

27 Il y a devinement en ſa main droite *contre* Jeruſalem, pour y eſtablir des capitaines, pour publier la tuerie, pour crier l'alarme à haute voix, pour arranger les beliers contre les portes, pour dreſſer des terraces *&* baſtir des baſtillons.

28 Et ce leur ſera comme qui devineroit fauſſement en leur preſence, *il y a* de grand ſermens entre eux: mais il s'en va ramentevoir l'iniquité, afin qu'on y ſoit ſurpris.

29 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que vous avez ramenteu voſtre iniquité, lors que vos forfaits ſe ſont deſcouverts, tellement que vos pechez ſe voyent en tous vos actes, pource que vous avez fait qu'on ſe ſouvient de vous, vous ſerez ſurpris avec la main.

30 Et toi pollu, *&* meſchant, prince d'Iſraël, duquel le jour eſt venu au temps de l'iniquité, qui en ſera la fin:

31 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Qu'on oſte cette tiare, & qu'on enleve cette couronne: ce ne *ſera* plus cette-ci: j'eſleverai ce qui eſt bas, & abbaiſſerai ce qui eſt haut.

32 Je la mettrai à la renverſe, à la renverſe, à la renverſe, & ne ſera plus juſqu'à ce que celui vienne, auquel appartient le gouvernement, & je *le* lui baillerai.

33 Et toi, fils de l'homme, prophetize, & di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel touchant les enfans de Hammon, & touchant leur opprobre: di donc, Eſpée, eſpée deſgainée, fourbie pour faire la tuerie, pour conſumer à cauſe de ſa lueur:

34 Cependant qu'on voit touchant toi des viſions de deception, & qu'on devine menſonge de toi, qu'on te mette ſur le col des meſchans navrez à mort: deſquels le jour eſt venu au temps de l'iniquité, qui en ſera la fin.

35 La rengaineroit-on en ſon fourreau! je te jugerai ſur le lieu auquel tu as eſté crée, au païs dont tu as eſté extrait:

36 Et reſpandrai mon indignation ſur toi, & j'allumerai ſur toi le feu de ma fureur, & te livrerai entre les mains des hommes brutaux, & forgeurs de deſtruction.

37 Tu ſeras affligné au feu pour eſtre devoré, ton ſang ſera parmi la terre: il ne ſera plus memoire de toi, pource que moi l'Eternel ai parlé,

CHAP. XXII.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,

2 Et toi, fils de l'homme ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas la ville ſanguinaire, & ne lui donneras-tu pas à connoiſtre toutes ſes abominations?

3 Tu diras donc, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Ville qui reſpans le ſang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, & qui a fait des dieux de fiente contre toi meſme, pour eſtre ſoüillée.

4 Tu t'es rendue coulpable de ton ſang que tu as reſpandu, & t'es ſoüillée en tes dieux de fiente que tu as faits: tu as fait approcher tes jours, & es venuë juſqu'à tes ans, pourtant t'ai-je expoſée en opprobre aux nations, & en mocquerie à tous les pais.

5 Celles qui ſont prés, & celles qui ſont loin de toi, ſe mocqueront de toi, vilaine de reputation, & merveilleuſe en troubles.

6 Voici, les princes d'Iſraël ont eſté dedans toi, un chacun ſelon ſa force, pour reſpandre le ſang.

7 On a meſpriſé pere & mere dedans toi: on a uſé de circonvention à l'endroit de

l'eſtranger au dedans de toi : on a oppreſſe l'orphelin & la vefve dedans toi.
8 Tu as meſpriſé mes choſes ſainctes, & as profané mes Sabbats.
9 Gens detracteurs pour reſpandre le ſang ont eſté dedans toi, & on a mangé ſur les montagnes dedans toi : on a commis enormité au dedans de toi.
10 *L'enfant* a deſcouvert la vergogne du pere dedans toi, & on a humilité la femme polluée à cauſe de ſon flux dedans toi.
11 Et l'un a commis abomination avec la femme de ſon prochain : & l'autre commettant enormité a pollué ſa belle fille : & l'autre a humilié ſa ſœur fille de ſon pere dedans toi.
12 On a receu preſens pour reſpandre le ſang : dedans toi tu as pris uſure & ſurcroiſt : & as fait gain deshonneſte ſur tes prochains, en uſant de circonvention : & m'as oublié, dit le Seigneur l'Eternel.
13 Dont voici, j'ai frapé de mes mains l'une contre l'autre à cauſe de ton gain deshonneſte que tu as fait, & à cauſe de ton ſang qui a eſté *reſpandu* dedans toi.
14 Ton cœur pourra-t'il tenir ferme ? ou tes mains ſeront-elles fortes és jours que j'agirai contre toi ? moi l'Eternel ai parlé, & *le* ferai.
15 Et t'eſpardrai parmi les nations, & te diſperſerai és païs : par ce moyen je conſumerai ta pollution tant qu'il n'y en ait plus en toi.
16 Et tu ſeras partagée en toi-meſme en la preſence des nations : & ſçauras que je ſuis l'Eternel.
17 Puis la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
18 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſraël eſt devenuë eſcume en mon endroit : eux tous *ſont* de l'airain, de l'eſtain, du fer, & du plomb, *mis* dedans un creuſet : ils ſont devenus eſcume d'argent.
19 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que vous eſtes tous devenus eſcume, pourtant voici, je m'en vais vous raſſembler au milieu de Jeruſalem.
20 Comme qui aſſembleroit de l'argent, de l'airain, du fer, du plomb, & de l'eſtain dedans un creuſet, afin d'y ſouffler le feu pour *les* fondre : ainſi *vous* raſſemblerai-je *au milieu de Jeruſalem* en ma colere, & en ma fureur, & vous y laiſſerai, & vous fondrai.
21 Je vous y ramaſſerai donc, & ſouffleral contre vous le feu de ma fureur, & vous ſerez fondus au milieu d'elle.
22 Comme l'argent ſe fond dedans le creuſet, ainſi ſerez vous fondus au milieu d'elle : & ſçaurez que moi l'Eternel ai reſpandu ma fureur ſur vous.
23 Davantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
24 Fils de l'homme, di lui, Tu *es* un païs qui n'as point eſté nettoyé, ni moüillé de pluye au jour de l'indignation.
25 *Il y a* un complot de ſes prophetes au milieu d'elle : *ils ſont* comme des lions rugiſſans, raviſſans la proye : ils ont devoré les ames : ils ont emporté les richeſſes, & la gloire, ils ont multiplié les veſves au milieu d'elle.
26 Ses Sacrificateurs ont fait violence à ma Loi, & ont profané mes choſes ſainctes : ils n'ont point mis de difference entre la choſe ſaincte & la choſe profane, & n'ont point donné à connoiſtre *ce qu'il y a à dire*, entre la choſe immonde & la choſe nette, & ont caché leurs yeux arriere de mes Sabbats, & j'ai eſté profané au milieu d'eux.
27 Les principaux d'icelle ont eſté au milieu d'elle comme loups qui raviſſent la proye pour reſpandre le ſang, & pour deſtruire les ames, & pour faire gain deshonneſte.
28 Ses prophetes auſſi les ont enduits de mortier mal lié : ils ont des viſions fauſſes : & devinent menſonge, diſans, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, & neantmoins l'Eternel n'*en* a point parlé.
29 Le peuple du païs a uſé de circonventions, & ont ravi ce qui eſtoit à autrui, & ont oppreſſé l'affligé & le neceſſiteux, & ont circonvenu l'eſtranger contre tout droit.
30 Et j'ai cherché quelqu'un d'entr'eux qui radoubaſt la cloiſon, & qui ſe tinſt à la breſche devant moi pour le païs, afin que je ne le deſtruiſiſſe point : mais je n'en ai point trouvé.
31 Parquoi je reſpandrai ſur eux mon indignation, & les conſumerai par le feu de ma fureur : je leur rendrai leur train ſur leur teſte, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XXIII.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une meſme mere :
3 Leſquelles ont paillardé en Egypte, elles ont paillardé en leur jeuneſſe : là furent preſſées leurs mammelles, & là foula-t'on les tetins de leur pucelage.
4 Et leurs noms *eſtoient*, de la plus grande Ahola, & de ſa ſœur Aholiba : elles ſont devenuës miennes, & ont enfanté des fils & des filles : leurs noms *ſont* d'Ahola, Samarie : & d'Aholiba, Jeruſalem.
5 Or Ahola a commis paillardiſe eſtant ma femme, & s'eſt amourachée de ſes amoureux, *aſſavoir* des Aſſyriens *ſes* voiſins :
6 Veſtus de pourpre, gouverneurs & magiſtrats, tous jeunes mignons, & chevaliers montez ſur des chevaux.
7 Et a commis ſes paillardiſes avec eux, leſquels tous *eſtoient* l'eſlite des enfans d'Aſſur, & avec tous ceux deſquels elle s'eſt amourachée, & s'eſt polluë avec tous leurs dieux de fiente.
8 Qui plus eſt elle n'a point quitté ſes paillardiſes *qu'elle avoit apportées* d'Egypte, où on avoit dormi avec elle en ſa jeuneſſe, & où on avoit foulé les tetins de ſon pucelage, & où ils avoient eſpan lu leur paillardiſe ſur elle.
9 Pourtant l'ai-je livrée entre les mains de ſes amoureux, entre les mains des enfans d'Aſſur, deſquels elle s'eſtoit amourachée.
10 Ils ont deſcouvert ſa vergogne, ils ont enlevé ſes fils & ſes filles, & l'ont tuée elle meſme avec l'eſpée : & elle a eſté renommée

nommée entre les femmes, apres qu'ils ont exerce iugement ſur elle.
11 Et quand ſa ſœur Aholiba a veu *cela* elle a pis fait qu'elle en ſon amourachement : voire *a pis fait* en ſes paillardiſes que ſa ſœur n'avoit fait aux ſiennes.
12 Elle s'eſt amourachée des enfans d'Aſſur, des gouverneurs & magiſtrats *ſes* voiſins, veſtus en toute perfection, chevaliers montez ſur des chevaux, tous jeunes mignons,
13 Et j'ai veu qu'elle s'eſtoit ſoiüillée, & que *c'eſtoit* un meſme train de toutes les deux.
14 Et encore a-t'elle augmenté ſes paillardiſes : car ayant veu des hommes pourtraits en la paroi, *aſſavoir* les images des Caldéens peints de vermillon :
15 Ceints de baudriers ſur leurs reins, & ayans des habillemens de teſte flottans, & teints eux tous en guiſe de grands ſeigneurs, & ſelon la repreſentation des enfans de Babylone, en Caldée, terre de leur naiſſance :
16 Elle s'en eſt amourachée par le regard de ſes yeux, & a envoyé des meſſagers vers eux au païs des Caldéens.
17 Et les enfans de Babylone ſont venus vers elle au lict d'amours, & l'ont ſoiüillee par leurs paillardiſes : & elle s'eſt auſſi ſoiüillée avec eux, & puis ſon cœur s'eſt déjoint d'avec eux.
18 Elle a donc deſcouvert ſes paillardiſes, & a deſcouvert ſa vergongne : dont mon cœur s'eſtoit déjoint d'avec elle, ainſi que mon cœur s'eſtoit déjoint d'avec ſa ſœur.
19 Car elle a multiplié ſes paillardiſes, juſques à ſe ramentevoir les jours de ſa jeuneſſe, eſquels elle avoit paillardé au païs d'Egypte.
20 Et s'eſt amourachée de leurs ruffiens, la chair deſquels *eſt comme* la chair des aſnes : & le flux deſquels *eſt comme* le flux des chevaux.
21 Tu t'es donc ramenteu l'enormité de ta jeuneſſe, de ce que tes tetins ont eſté foulez dés *le païs* d'Egypte, à cauſe des mammelles de ta jeuneſſe *qui ont eſté* preſſees.
22 Parquoi, ô Aholiba, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais reſveiller tous tes amoureux contre toi, d'avec leſquels ton cœur s'eſt déjoint : & les amenerai contre toi tout à l'environ :
23 *Aſſavoir* les enfans de Babylone, & tous les Caldéens, Pekod, Soach, Koah, & tous les Aſſyriens avec eux, tous jeunes mignons, gouverneurs & magiſtrats, grands ſeigneurs, & renommez, tous montans à cheval.
24 Ils viendront contre toi avec chars, chariots, & charettes, & avec grand amas de peuples : & mettront contre toi de toutes parts, rondelles, boucliers & heaumes : & je leur bailleral le jugement en main, & ils te jugeront ſelon leurs jugemens.
25 Et mettrai ma jalouſie ſur toi, & ils agiront avec toi en fureur : ils t'oſteront le nez & les oreilles : & ce qui ſera demeuré de reſte en toi tombera par l'eſpée. Ils enleveront tes fils, & tes filles : & ce qui ſera demeuré de reſte en toi ſera devoré par le feu.
26 Ils te deveſtiront de tes veſtemens, & enleveront tes bagues dont tu te pares.
27 Et je ferai ceſſer en toi ton enormité, & ta paillardiſe *que tu as apportée* du païs d'Egypte : & tu ne leveras plus tes yeux vers eux, & n'auras plus ſouvenance d'Egypte.
28 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais te livrer en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux d'avec leſquels ton cœur s'eſt déjoint.
29 Ils te traitteront en haine, & enleveront tout ton travail, & te laiſſeront toute nuë & toute deſcouverte, & ſera deſcouverte la vilenie de tes paillardiſes, & ton enormité, & tes puteries.
30 On te fera ces choſes-là d'autant que tu as paillardé apres les nations, avec leſquelles tu as eſté polluée par leurs dieux de fiente.
31 Tu as cheminé par le chemin de ta ſœur, pourtant te donnerai-je ſa coupe en ta main.
32 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Tu boiras la coupe profonde & large de ta ſœur, laquelle ſera de grande meſure, *pour t'expoſer* en deriſion & en mocquerie.
33 Tu ſeras remplie d'yvrongnerie & de douleur, par la coupe de deſolation & de degaſt *qui eſt* la coupe de ta ſœur Samarie.
34 Tu la boiras, & ſucceras, & en briſeras les teſts, & *en* arracheras tes mammelles : car j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.
35 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que tu m'as mis en oubli, & m'as jetté derriere ton dos, auſſi porteras tu ton enormité, & tes paillardiſes.
36 Puis l'Eternel me dit, Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Ahola, & Aholiba ? declare leur donc leurs abominations.
37 Comment elles ont commis adultere, & comment le ſang *eſt* en leurs mains : voire comment elles ont commis adultere avec leurs dieux de fiente, & meſme ont fait paſſer *par le feu* leurs enfans pour les conſumer, leſquels elles m'avoient enfantez.
38 Encore voici ce qu'elles m'ont fait : elles ont ſoiüillé mon ſainct lieu en ce meſme jour-là, & ont profané mes Sabbats.
39 Car apres qu'ils ont eſgorgé leurs enfans à leurs dieux de fiente, ils ſont entrez en ce meſme jour-là en mon ſainct lieu pour le prophaner : & voila comment ils ont fait au milieu de ma maiſon.
40 Et qui plus eſt, elles ont envoyé vers les hommes venans de loin, leſquels ſi toſt que les meſſagers leur ont eſté envoyez ſont venus : pour leſquels tu t'es lavée, & as fardé ton viſage, & t'es parée de braveté.
41 Et t'es aſſiſe ſur un lict honorable, devant lequel *a eſté* appreſtée la table, ſur laquelle tu as mis mon parfum, & mes bonnes ſenteurs.
42 Et *y a eu* en elle un bruit de force gens eſtans à leur aiſe : & avec ces hommes-là (tant il y a eu de gens) ont eſté amenez les Sabéens du deſert : qui ont mis des bracelets és mains d'icelles, & des couronnes magnifiques ſur leurs teſtes.

43 Et

43 Et j'ai dit touchant celle qui eſtoit envieillie en adultere, Maintenant prendront fin ſes paillardiſes, & elle avec.
44 Et toutesfois on eſt venu vers elle, comme on vient vers une femme paillarde: ainſi ſont-ils venus vers Ahola, & vers Aholiba, femme *pleines* d'enormité.
45 Les hommes juſtes donc les jugeront comme on juge les adultereſſes, & comme on juge celles qui reſpandent le ſang: car elles *ſont* adultereſſes, & le ſang *eſt* en leurs mains.
46 Parquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Qu'on face monter contre elles la congregation, & qu'on les livre en remuëment, & en pillage.
47 Et que la congregation les aſſomme de pierres, & les depeſche avec leurs eſpées: qu'ils tuent leurs fils & leurs filles, & qu'ils bruſlent au feu leurs maiſons
48 Et par ainſi j'abolirai de ces païs l'enormité, & ſeront enſeignées toutes femmes à ne faire point ſelon voſtre énormité.
49 On mettra voſtre enormité ſur vous, & vous porterez les pechez de vos dieux de fiente: ainſi ſçaurez-vous que je *ſuis* le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XXIV.

OR en la neufiéme année, au dixiéme *jour* du dixéme mois, la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, eſcri-toi le nom de ce jour, de ce meſme jour ici: *car* le roi de Babylone s'eſt approché contre Jeruſalem, en ce meſme jour ici.
3 Mets donc en avant une ſimilitude à la maiſon rebelle, & leur di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Mets, *voire* mets la chaudiere *ſur le feu*, & meſme verſe de l'eau dedans.
4 Aſſemble ſes pieces dedans icelle, toutes bonnes pieces, la cuiſſe, & l'eſpaule, & la rempli des meilleurs os.
5 Pren la plus belle beſte du troupeau, & allume auſſi un tas d'oſſemens par deſſous la chaudiere, & fai boüillonner ſes boüillons, meſme que ces os ſoient cuits au dedans d'icelle.
6 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Mal-heur ſur la ville ſanguinaire, ſur la chandiere dans laquelle *eſt* ſon eſcume, & de laquelle l'eſcume n'eſt point ſortie: vuide-la piece apres piece, & que le ſort ne ſoit point jetté ſur elle.
7 Car ſon ſang eſt au milieu d'icelle. Elle l'a mis ſur la pierre ſeche, elle ne l'a point reſpandu ſur la terre pour le couvrir de pouſſiere.
8 J'ai mis ſon ſang ſur une pierre ſeche, afin qu'il ne ſoit point couvert, pour faire monter la fureur, à ce qu'on en prenne vengeance.
9 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Mal-heur ſur la ville ſanguinaire: auſſi en ferai-je un grand tas de bois à bruſler.
10 Amaſſe force bois, allume le feu, fai cuire la chair en perfection, & la fai conſumer, & que les os ſoient bruſlez.
11 Puis mets la chaudiere vuide ſur les charbons, afin qu'elle s'eſchauffe, & que ſon airain ſe bruſle, & que ſon ordure ſoit fonduë au dedans d'elle, & ſon eſcume ſoit conſumée.
12 Elle m'a travaillée par menſonges, & ſa groſſe eſcume n'eſt point ſortie d'elle: ſon eſcume *s'en ira* au feu.
13 *Il y a* enormité en ta ſoüillure, d'autant que je t'avois nettoyée, & tu n'as point eſté nette, tu ne ſeras point encore nette de ta ſoüillure, tant que j'aye contenté ma fureur ſur toi.
14 Moi l'Eternel ai parlé: cela aviendra, & je *le* ferai: & je ne me retirerai point en arriere, & n'eſpargnerai point, & ne ſerai point rappaiſé. On t'a jugé ſelon ton train, & ſelon tes actes, dit le Seigneur l'Eternel.
15 Et la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
16 Fils de l'homme, Voici, je m'en vais t'oſter le deſir de tes yeux, par certaine playe: mais n'en mene point de dueil, & ne pleure point, & que tes larmes n'en coulent point.
17 Deporte toi de ſouſpirer, ne mene point de dueil qu'on a accouſtumé de mener ſur les morts: lie ta calotte ſur toi, & mets tes ſouliers en tes pieds, & ne cache point la levre de deſſus, & tu ne mangeras point le pain des autres.
18 Je parlai donc au peuple au matin, & ma femme mourut au ſoir: & le *lendemain* matin je fis comme il m'avoit eſté commandé.
19 Et le peuple me dit, Ne nous declareras-tu point que nous *ſignifient* ces choſes ici que tu fais?
20 Et je leur *reſpondis*, La parole de l'Eternel m'a eſté adreſſée, diſant,
21 Di à la maiſon d'Iſraël, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais profaner mon Sanctuaire, la magnificence de voſtre force, le deſir de vos yeux, ce que vous voudriez qu'on eſpargnaſt ſur toutes choſes: & vos fils & vos filles, que vous auriez delaiſſées, tomberont par l'eſpée.
22 Alors ferez-vous comme j'ai fait: vous ne couvrirez point *vos* levres, & ne mangerez point le pain des autres.
23 Et vos calottes *ſeront* ſur vos teſtes, & vos ſouliers en vos pieds: vous ne menerez point de dueil, ni ne pleurerez, mais vous fondrez à cauſe de vos iniquitez, & gemirez les uns avec les autres.
24 Et Ezechiel vous ſera pour un ſigne. Vous ferez ſelon toutes les choſes qu'il a faites, quand cela ſera avenu, & ſçaurez que je *ſuis* le Seigneur l'Eternel.
25 Auſſi toi, fils de l'homme, au jour que je leur oſterai leur force, la joye de leur ornement, le deſir de leurs yeux, & la où leurs ames tendent, leurs fils & leurs filles:
26 En ce meſme jour-là celui qui ſera eſchappé ne viendra-t'il pas vers toi pour te le faire entendre?
27 En ce jour-là ta bouche ſera ouverte envers celui qui ſera eſchappé, & tu parleras, & ne ſeras plus muet, & leur ſeras pour un ſigne, & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.

CHAP.

CHAP. XXV.

PUis la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, dreſſe ta face vers les enfans de Hammon, & prophetize contre eux.
3 Et di aux enfans de Hammon, Eſcoutez la parole du Seigneur l'Eternel, Pource que vous avez dit, Hà, hà, contre mon Sanctuaire, pource qu'il eſtoit profané: & contre la terre d'Iſraël, pource qu'elle eſtoit deſolée: & contre la maiſon de Juda, pource qu'ils alloient en captivité:
4 Pourtant voici, je m'en vais te donner en heritage aux enfans d'Orient, & ils alerront leurs palais en toi, & poſeront en toi leurs tentes: ils mangeront tes fruicts, & boiront ton laict.
5 Et je livrerai Rabba pour *eſtre* repaire des chameaux, & les enfans de Hammon pour *eſtre* le giſte des brebis: & ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.
6 Car ainſi a dit je Seigneur l'Eternel, Pource que tu as frapé des mains, & as ſautille des pieds, & t'es réjouie d'affection en tout ton meſpris contre la terre d'Iſraël.
7 Pourtant voici, j'ai eſtendu ma main ſur toi, & te livrerai pour eſtre pillée des nations, & te retrancherai d'entre les peuples, & te ferai perir d'entre les païs: je te deſtruirai: & tu ſçauras que je *ſuis* l'Eternel.
8 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que Moab & Sehir ont dit, Voici, la maiſon de Juda *eſt* comme toutes les autres nations.
9 Pourtant voici, je m'en vais ouvrir le quartier de Moab de devers les villes, de devers ſes villes de ſes frontieres, la nobleſſe du païs de Beth-jeſcimoth, de Bahalmehon, & de Kir-jathajim.
10 Aux enfans d'Orient, outre le païs des enfans de Hammon: lequel je leur ai donné en heritage, afin qu'il ne ſoit plus de memoire des enfans de Hammon parmi les nations.
11 J'exercerai auſſi jugemens contre Moab, & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.
12 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource qu'a fait Edom, quand il s'eſt inhumainement vengé de la maiſon de Juda, & qu'il s'eſt rendu grandement coulpable en ſe vengeant d'eux.
13 Pour cela, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, J'eſtendrai ma main ſur Edom, & en retrancherai homme & beſte, & le reduirai en defert: depuis Teman, & devers Dedan ils tomberont par l'eſpée.
14 J'executerai ma vengeance ſur Edom, par le moyen de mon peuple Iſraël, & fera-t'on en Edom ſelon ma colere, & ſelon ma fureur, & ils ſentiront que c'eſt de ma vengeance, dit le Seigneur l'Eternel.
15 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que les Philiſtins font ce qu'ils font par vengeance, & ſe ſont inhumainement vengez d'affection & avec meſpris, juſques à deſtruire par inimitié immortelle.
16 Pourcela, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais eſtendre ma main ſur les Philiſtins, & exterminerai les Kerethiens, & ferai perir le reſte des ports de mer.
17 Et deſployerai ſur eux de grandes vengeances par chaſtimens de fureur: & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai executé ma vengeance ſur eux.

CHAP. XXVI.

ET il avint en l'onzieme année au premier *jour* du mois que la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, pource que Tyr, a dit touchant Jeruſalem, Hà, hà, celle qui eſtoit la porte des peuples a eſté rompue, elle eſt reduite à moi, je me remplirai de ce qu'elle a eſté rendue deſerte.
3 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, *j'en ai* à toi, ô Tyr, & je ferai monter contre toi pluſieurs nations, tout ainſi que la mer y fait monter ſes flots:
4 Leſquelles diſſiperont les murailles de Tyr, & demoliront ſes tours: je raclerai ſa poudre hors d'icelle, & la rendrai ſemblable à une pierre ſeche.
5 Elle ſervira à eſtendre les filez au milieu de la mer: car j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel, & elle ſera en pillage aux nations.
6 Et les villes de ſon reſſort qui *ſont* en la campagne ſeront miſes au fil de l'eſpée, & ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.
7 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais faire venir d'Aquilon contre Tyr Nebucadnetſar roi de Babyſone, le roi des rois, avec chevaux, & chariots, & gens de cheval, & grand peuple aſſemblé de toutes parts.
8 Il mettra au fil de l'eſpée les villes de ton reſſort *qui ſont* en la campagne: & ordonnera contre toi des baſtillons, & dreſſera des terraces contre toi, & levera les rondelles contre toi.
9 Et il poſera ſes engins de guerre contre tes murailles, & demolira tes tours avec ſes maillets.
10 La pouſſiere de ſes chevaux te couvrira pour leur multitude: tes murailles trembleront du bruit des gens de cheval, des charettes, & des chariots, quand il entrera par tes portes, comme on entre en une ville en laquelle on a fait breſche.
11 Il foulera toutes tes ruës des ongles de de ſes chevaux: il tuera ton peuple avec l'eſpée, & les trophées de ta force iront par terre.
12 Puis ils butineront ton avoir, & pilleront ta merchandiſe, & ruineront tes murailles, & demoliront tes maiſons de plaiſance: & mettront tes pierres, & ton bois, & ta pouſſiere au milieu des eaux.
13 Et je ferai ceſſer le bruit de tes chanſons & le ſon de tes violons ne ſera plus ouï.
14 Je te rendrai ſemblable à une pierre ſeche: elle ſera un lieu pour eſtendre les filez, & ne ſera plus baſtie, pource que moi l'Eternel ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel
15 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel à Tyr. Les iſles ne trembleront-elles pas du bruit

de ta ruine, quand ceux qui seront navrez à mort gemiront, quand la tuerie se fera au milieu de toi?

26 Tous les princes de la mer descendront de leurs sieges, & osteront leurs mantelines, & devestiront leurs vestemens de broderie, & se vestiront de frayeur, ils se serront sur la terre, & seront effrayez de moment en moment, & seront desolez à cause de toi.

27 Et prononceront à haute voix une complainte sur toi, & te diront, Comment es-tu perie, toi qui estois frequentee de ceux qui vont sur mer, ville renommée, qui estois forte en la mer, toi & tes habitans qui se sont fait redouter à tous ceux qui habitent en elle?

28 Maintenant les isles seront effrayées au jour de ta ruine, & les isles qui *sont* en la mer seront esperdues à cause de son issuë.

29 Car ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Quand je t'aurai renduë ville desolée, ainsi que sont les villes qui ne sont point habitées, quand j'aurai fait monter sur toi l'abysme, & que les grosses eaux t'auront couverte:

30 Alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent en la fosse, vers le peuple de jadis, & te colloquerai és lieux les plus bas de la terre, és endroits desolez dés jadis, avec ceux qui descendent en la fosse, afin que tu ne sois plus habitée: & je remettrai la noblesse parmi la terre des vivans.

21 Je ferai qu'on sera tout esperdu à cause de toi, & ce que tu ne *seras* plus: & quand on te cherchera, on ne te trouvera plus à jamais, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XXVII.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,

2 Toi donc, fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Tyr.

3 Et di à Tyr, ô toi qui demeures és entrées de la mer, qui fais train de revendre aux peuples devers plusieurs isles: Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Tyr, tu as dit, Je *suis* parfaite en beauté.

4 Tes marches *sont* au cœur de la mer, tes bastisseurs t'ont renduë parfaite en beauté.

5 Ils t'ont basti tous les costez des navires de sapins de Scenir: ils ont pris les cedres du Liban pour te faire les mats.

6 Ils ont fait tes avirons des chesnes de Basan, & la troupe des Ascuriens a fait tes bancs d'yvoire, *apporté* des isles de Kittim.

7 Le fin lin en façon de broderie *apporté* d'Egypte a esté ce que tu estendois pour t'en servir de voiles, ce dont tu te couvrois a esté de pourpre & d'escarlate *apportées* des isles d'Elisça.

8 Les habitans de Sidon & d'Arvad ont esté tes matelots: ô Tyr, tes sages *qui* estoyent parmi toi, ont esté tes pilotes.

9 Les anciens de Guebal, & ses experts ont esté parmi toi reparans tes crevasses: tous les navires de la mer, & leurs mariniers, ont esté parmi toi, pour trafiquer de ton trafic.

10 Ceux de Perse, & de Lud, & de Put, ont esté parmi toi pour estre tes gens de guerre: ils ont pendu chez toi le bouclier & le heaume: ils t'ont renduë magnifique.

11 Les enfans d'Arvad & ton armée *ont esté* sur tes murailles à l'environ, & ceux de Gammad ont esté en tes tours: ils ont pendu leurs targes sur tes murailles à l'environ, ils ont achevé de te rendre parfaite en beauté.

12 Ceux de Tarsçis ont trafiqué avec toi de toutes sortes de richesses, faisans valoir tes foires en argent, en fer, en estain, & en plomb.

13 Javan, Tubal, & Mesçec ont esté tes facteurs, faisans valoir ton trafic en personnes d'hommes, & en vaisseaux d'airain.

14 Ceux de la maison de Torgama ont fait valoir tes foires en chevaux, & en picqueurs de chevaux, & en mulets.

15 Les enfans de Dedan *ont esté* tes facteurs: plusieurs isles sont passées par la trafique de ta main: & on t'a rendu pour contr'eschange des dents d'yvoire, & de l'hebene.

16 La Syrie a trafiqué avec toi de toute sorte de tes ouvrages: on a fait valoir tes foires en escarboucles, escarlate, broderie, fin lin, corail, & agathes.

17 Juda & le païs d'Israël ont esté tes facteurs, faisans valoir ton trafic en bled de Minnith & de Panag, & en miel, & en huile, & en baume.

18 Damas a trafiqué avec toi de toute sorte de tes ouvrages, de toute sorte de richesses, de vin de Helbon, & de laine blanche.

19 Et Dan, & Javan tout tracassé ont fait valoir tes foires en fer luisant: la casia & le roseau *aromatique* ont esté parmi ton trafic.

20 Ceux de Dedan *ont esté* tes facteurs en draps precieux pour les chariots.

21 Les Arabes, & tous les principaux de Kedar, ont esté les marchands que tu avois en ta main, trafiquans avec toi en agneaux, en moutons, & en boucs.

22 Les marchands de Sçeba, & de Rahama ont esté tes facteurs, faisans valoir tes foires en toutes drogues les plus exquises, & en toute pierre precieuse, & en or.

23 Haran, & Canne, & Heden, ont fait trafic de ce qui venoit de Sçebah: & Assur *a esté* comme façonné à ton trafic.

24 Ceux-ci *ont esté* tes facteurs en toutes sortes de choses, en draps de pourpre & de broderie, en bahus pour vestemens precieux, & en cordons entortillez: mesme les coffres de cedre ont esté parmi ton trafic.

25 Les navires de Tarsçis t'ont renommée en leurs chansons à cause de ton trafic, dont tu as esté remplie, & fort chargée, au cœur de la mer.

26 Tes matelots t'ont amenée en grosses eaux, le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer.

27 Ton avoir, & tes foires, tes trafics, tes mariniers & tes pilotes, ceux qui reparoient tes crevasses, & ceux qui manioient ton trafic, & toutes tes gens de guerre qui *estoient* parmi toi, & toute ta congregation qui est au milieu de toi,

18 cherront au cœur de la mer au jour de ta ruine.
28 Les fauxbourgs trembleront au bruit de la crierie de tes pilotes.
29 Et tous ceux qui manient la rame descendront de leurs navires, les mariniers, & tous les pilotes de mer : ils se tiendront en terre.
30 Et feront ouir sur toi leur voix, & crieront amerement : ils ietteront de la poudre sur leurs testes, & se veautreront en la cendre.
31 Et arracheront leurs cheveux en pelant leur teste à l'occasion de toi, & se ceindront de sacs : & te pleureront avec amertume d'esprit menans dueil amerement.
32 Et prononceront à haute voix sur toi une complainte en leur lamentation, & feront leur complainte sur toi, *disans*, Qui *fut jamais* telle que Tyr, telle que celle qui a esté destruite au cœur de la mer ?
33 Par la traitte des marchandises, qu'on apportoit de tes foires, hors des mers, tu as rassasié plusieurs peuples, & as enrichi les rois de la terre par le grandeur de ton avoir, & de tes trafics.
34 *Mais* quand tu as esté desbrisée par la mer au profond des eaux, ton trafic & toute ta congregation sont tombées avec toi.
35 Tous les habitans des isles ont esté desolez à cause de toi : & leurs rois horriblement espouvantez & troublez en leurs faces.
36 Les marchans entre les peuples ont sifflé sur toi, tu es cause qu'on est tout esperdu de ce que tu ne *seras* plus à jamais.

CHAP. XXVIII.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
2 Fils de l'homme, di au conducteur de Tyr, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que ton cœur s'est eslevé, & que tu as dit, *Je suis* le *Dieu* Fort, & suis assis au siege de Dieu au cœur de la mer (combien que tu sois homme, & non pas le *Dieu* Fort) & que tu as reduit ton cœur à tel poinct comme s'il estoit le cœur de Dieu :
3 Voici, tu *es* plus sage que Daniel, rien de caché ne t'a esté rendu obscur.
4 Tu t'es acquis puissance par ta sagesse & par ta prudence : & as assemblé or & argent en tes tresors.
5 Tu as multiplié ta puissance par la grandeur de ta sagesse en ton trafic, puis s'est ton cœur eslevé à cause de ta puissance.
6 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que tu as reduit ton cœur à tel poinct, comme s'il estoit le cœur de Dieu :
7 Pour cela voici, je m'en vais faire venir contre toi des estrangers, les plus terribles d'entre les nations : qui desgaigneront leurs espées sur la beauté de ta sagesse, & soüilleront ton lustre.
8 Ils te seront descendre en la fosse, & tu mourras au cœur de la mer des morts des navrez à mort.
9 Iras-tu disant, Je *suis* Dieu, devant celui qui te tuëra ? veu que tu *te trouveras* homme, & non pas le *Dieu* Fort en la main de celui qui te navrera mortellement.
10 Tu mourras des morts des incirconcis, par la main des estrangers : car j'ai parlé dit le Seigneur l'Eternel.
11 Davantage la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
12 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur le roi de Tyr, & lui di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Toi, à qui rien ne defaut, plein de sagesse & accompli en beauté :
13 Tu as esté en Heden jardin de Dieu : ta couverture *estoit* de pierres precieuses, de toute sorte de Sardoine, de Topaze, de Jaspe, de Chrysolithe, d'Onix, de Beril, de Sapphir, d'Escarboucle, d'Esmeraude, & d'Or : ce que sçavoient faire tes tabourins, & tes fleutes, *a esté* chez toi : ils ont esté tous prests au jour que tu fus creé.
14 Tu *as esté* un Cherubin *qui a esté* oinct pour servir de protection : je t'avois posé, & tu as esté en la saincte montagne de Dieu : tu as cheminé entre les pierres flamboyantes.
15 Tu as esté parfait en tes voyes, dés le jour que tu fus creé, jusques à ce que perversité a esté trouvée en toi.
16 Selon la multitude de ton trafic on a rempli le milieu de toi de violence, & tu as peché : dont je te jetterai comme une chose pollüe hors de la montagne de Dieu, & te destruirai, ô Cherubin, qui sers de protection, d'entre les pierres flamboyantes.
17 Ton cœur s'est eslevé à cause de ta beauté, tu as gasté ta sagesse avec ton lustre : je t'ai jetté par terre, je t'ai mis en spectacle aux rois, afin qu'ils te regardent.
18 Tu as profané tes sanctuaires par la multitude de tes iniquitez, en usant mal de ton trafic : j'ai fait donc sortir du feu du milieu de toi, lequel t'a consumé, & t'ai reduit en cendre sur la terre en la presence de tous ceux qui le voyent.
19 Tous ceux qui te connoissent entre les peuples ont esté desolez à cause de toi : tu es cause qu'on est tout esperdu de ce que tu ne *seras* plus à jamais.
20 Puis la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
21 Fils de l'homme, dresse ta face vers Sidon, & prophetize contr'elle :
22 Et di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici *j'en ai* à toi, ô Sidon, & serai glorifié au milieu de toi : & on sçaura que je *suis* l'Eternel, quand j'aurai exercé jugemens contr'elle, & y aurai esté sanctifié.
23 J'envoyerai donc la mortalité contr'elle, & le sang en ses places, & les navrez à mort tresbuscheront au milieu d'elle par l'espée *qui surviendra* contr'elle de toutes parts : & ils sçauront que je *suis* l'Eternel.
24 Et elle ne sera plus une ronce poignante à la maison d'Israël, ni une espine faisant douleur plus que pas un de tous ceux d'alentour d'eux qui le pillent : & ils sçauront que je *suis* le Seigneur l'Eternel.
25 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, quand j'aurai rassemblé la maison d'Israel d'entre les peuples parmi lesquels il auront esté espars, je serai sanctifié en eux, les nations le voyant, & ils habite-

ront sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.
26 Et ils habiteront en elle en seurté, & y edifieront des maisons, & y planteront des vignes, voire ils y habiteront en seureté, quand j'aurai exercé jugemens contre ceux qui les auront pillez à l'entour d'eux: ainsi ils sçauront que je *suis* l'Eternel leur Dieu.

CHAP. XXIX.

EN la dixiéme année, au douziéme *jour* du dixiéme mois, la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
2 Fils de l'homme, dresse ta face contre Pharao roi d'Egypte, & prophetize contre lui, & contre toute Egypte.
3 Parle, & di. Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, *j'en ai* à toi. ô Pharao roi d'Egypte, grande baleine gisante au milieu de tes bras d'eau, qui as dit, Mes bras d'eau *sont* à moi, & je me *les* suis faits.
4 Pourtant je mettrai des hamecons en tes bajoues, & ferai attacher les poissons de tes bras d'eau à tes escailles: & te tirerai hors du milieu de tes bras d'eau, & tous les poissons de tes bras d'eau, qui auront esté attachez à tes escailles.
5 Et *j'ayant tiré* dedans le desert, je te laisserai là, toi, & tous les poissons de tes bras d'eau: tu seras gisant sur le dessus de la campagne: tu ne seras point recueilli ni ramassé: je t'ai livré aux bestes de la terre, & aux oiseaux des cieux pour *en* estre devoré.
6 Et tous les habitans d'Egypte sçauront que je *suis* l'Eternel: pource qu'ils auront esté un baston qui n'estoit qu'un roseau à la maison d'Israël.
7 Quand ils t'ont empoigné par la main, tu as esté rompu, & leur as percé toute l'espaule: & quand ils se sont appuyez sur toi, tu as esté cassé, & leur as fait dresser tous leurs reins.
8 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais faire venir sur toi l'espée, & exterminerai du milieu de toi homme & beste.
9 Et le païs d'Egypte sera en desolation & en desert, & ils sçauront que je *suis* l'Eternel, d'autant qu'il a dit, Les bras d'eau *sont* miens, & je *les* ai faits.
10 Parquoi voici, *j'en ai* à toi, & à tes bras d'eau, & reduirai le païs d'Egypte en deserts où il n'y a que sechereſſe & desolation, depuis la tour de Syene, jusques aux marches de Cus.
11 Nul pied d'homme ne passera par là, & nul pied de beste n'y passera non plus: & elle sera quarante ans sans estre habitée.
12 Car je reduirai le païs d'Egypte en desolation entre les païs desolez, & ses villes entre les villes reduites en desert, elles seront en desolation par quarante ans: & je dispersrai les Egyptiens parmi les nations, & les espardrai parmi les païs.
13 Toutesfois, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Au bout de quarante ans je ramasserai les Egyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront esté espars.
14 Et ramenerai & mettrai à recoi les captifs d'Egypte, & les ramenerai au païs de Pathros, au païs dont ils ont esté extraits, & là ils seront un royaume rabaissé.
15 Il sera le plus rabaissé des royaumes, & ne s'eslevera plus par dessus les nations, & je les diminuërai, afin qu'ils ne dominent point sur les *autres* nations.
16 Et ne sera plus l'asseurance de la maison d'Israël, ramentevant *leur* iniquité, quand ils regardoient apres eux: & sçauront que je *suis* le Seigneur l'Eternel.
17 Et il avint en la vingt-septiéme année au premier *jour* du premier mois que la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
18 Fils de l'homme, Nebucadnetsar roi de Babylone a fait servir son armée par grande servitude contre Tyr: toute teste en est devenuë chauve, & toute espaule en a esté pelée: & il n'a point eu de salaire ni lui ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contr'elle.
19 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais donner à Nebucadnetsar roi de Babylone le païs d'Egypte: & il enlevera la multitude d'icelui, & en butinera le butin, & en pillera le pillage: & ce sera là le salaire de son armée.
20 Pour le loyer du travail auquel il a servi contre Tyr, je lui ai donné le païs d'Egypte, pource qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur l'Eternel.
21 En ce jour-là je ferai germer la corne de la maison d'Israël, & te donnerai bouche ouverte parmi eux: & ils sçauront que je *suis* l'Eternel.

CHAP. XXX.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
2 Fils de l'homme, prophetize, & di, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Hurlez, *disant*, Hà la mal-heureuse journée!
3 Car la journée *est* prés, voire la journée de l'Eternel est prés, *qui est* une journée de nuage: ce sera le temps des nations.
4 L'espée viendra sur Egypte, & y aura tourment en Cus, quand ceux qui seront navrez à mort tomberont en Egypte, & quand on enlevera la multitude de son peuple, & que ses fondemens seront demolis.
5 Cus, & Put, & Lud, & tout le meslange d'*Arabie*, & Cub, & les enfans du païs allié tomberont par l'espée avec eux.
6 Ainsi a dit l'Eternel, Ceux qui soustiendront Egypte, tomberont: & l'orgueil de sa force sera mis bas: ils tomberont en icelle par l'espée depuis la tour de Syene, dit le Seigneur l'Eternel.
7 Et ils seront desolez au milieu des païs desolez, & ses villes seront au milieu des villes rendues desertes.
8 Et sçauront que je *suis* l'Eternel, quand j'aurai mis le feu en Egypte, & tous ceux qui lui donneront aide seront brisez.
9 En ce jour-là sortiront messagers de par moi en navires pour effrayer Cus l'asseurée, & y aura entr'eux un tourment tel qu'à la journée d'Egypte, & mesme le voici venir.
10 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Je ferai defaillir la multitude *du peuple* d'Egypte par

par la puissance de Nebucadnetsar roi de Babylone.
11 Lui & son peuple avec lui, *qui sont* les plus terribles d'entre les nations, s'en vont estre amenez *par moi* pour degaster le païs: & ils desgaineront leurs espees sur les Egyptiens, & empliront la terre de gens navrez à mort.
12 Et je mettrai à sec les bras *d'eau*, & livrerai le païs entre les mains des meschantes gens: & desolerai le païs, & ce qui y est par la puissance des estrangers: moi l'Eternel ai parlé.
13 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Je destruirai aussi les dieux de fiente, & ferai cesser les idoles de Noph, & n'y aura plus de prince *qui soit* du païs: & mettrai une crainte au païs d'Egypte:
14 Et desolerai Pathros, & mettrai le feu en Tsoham, & exercerai jugemens en Nò.
15 Et respandrai ma fureur sur Sin, *qui est* la force d'Egypte, & exterminerai la multitude *de gens* qui est en Nò.
16 Quand je mettrai le feu en Egypte, Sin sera grievement tourmentée. & Nò sera desrompuë par diverses breiches, & *n'y aura en* Noph *que* desttesses en plein jour.
17 Les jeunes gens d'eslite d'Aven & de Pibeseth tomberont par l'espée, & elles iront en captivité.
18 Et on ne verra goutte en Taphnes, quand j'aurai là rompu les barres d'Egypte, & quand on aura fait defaillir l'orgueil de sa force: la nuée la couvrira, & les villes de son reffort iront en captivité.
19 Et j'exercerai jugemens en Egypte: & ils sçauront que je *suis* l'Eternel.
20 Or estoit-il avenu en l'onziéme année, au septiéme *jour* du premier mois, que la parole de l'Eternel m'avoit esté adressée, disant,
21 Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharao roi d'Egypte: & voici, on ne l'a point bandé pour *lui* donner guerison, tellement qu'on lui ait mis des drapeaux pour le bander, *&* pour le fortifier, afin qu'il peust empoigner l'espée.
22 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, *j'en ai* à Pharao le roi d'Egypte, & romprai ses bras, tant celui qui est *encore* fort, que celui qui est *déja* rompu, & ferai tomber l'espée de sa main.
23 Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, & les espardrai parmi les païs.
24 Je fortifierai donc les bras du roi de Babylone, & lui mettrai mon espée en sa main: mais je romprai les bras de Pharao, & il jettera devant lui des sanglots comme les gens navrez à mort.
25 Voire je fortifierai les bras du roi de Babylone, mais les bras de Pharao tomberont: & on sçaura que je *suis* l'Eternel, quand j'aurai mis mon espée en la main du roi de Babylone, & qu'il l'aura estenduë sur le païs d'Egypte.
26 Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, & les espardrai parmi les païs: & ils sçauront que je *suis* l'Eternel.

CHAP. XXXI.

IL estoit aussi avenu en l'onziéme année, au premier *jour* du troisiéme mois, que la parole de l'Eternel m'avoit esté adressée, disant,
2 Fils de l'homme, di à Pharao roi d'Egypte, & à la multitude de son peuple, A qui ressembles-tu en ta grandeur?
3 Voici, Assur *a esté* comme un cedre au Liban, ayant de belles branches, & des rameaux ombrageux, & d'une haute grandeur: & sa cime a esté en touffeau.
4 Les eaux l'ont fait croistre, l'abysme l'a surhaussé, ses fleuves ont couru a l'entour de ses plantes, & il a renvoyé les conduits de ses eaux vers tous les arbres des champs.
5 Pourtant s'est eslevée sa hauteur par dessus tous les arbres des champs, & ont esté multipliées ses branches, & ses rameaux sont devenus longs par les grandes eaux, lors qu'il jettoit ses branches.
6 Tous les oiseaux des cieux ont niché en ses branches, & toutes les bestes des champs ont fait leurs petits sous ses rameaux, & toutes les grandes nations ont habité sous son ombrage.
7 Il estoit donc devenu beau en sa grandeur, & en l'eslargissement de ses branches forjettées: car sa racine estoit sur les grosses eaux.
8 Les cedres *qui estoient* au jardin de Dieu ne lui estoient rien de son lustre, les sapins n'estoient point pareils à ses branches, & les chastaigniers n'estoient point semblables à ses rameaux: tous les arbres *qui estoient* au jardin de Dieu, n'ont point esté pareils à lui en sa beauté.
9 *Car* je l'avois fait beau en la multitude de ses rameaux forjettez, tellement que tous les arbres d'Heden, qui estoient au jardin de Dieu, lui portoient envie.
10 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que tu t'es eslevé en hauteur, ainsi que cettui-là, ayant sa cime en touffeau, a eslevé son cœur en sa hauteur.
11 Dont je l'ai livré entre les mains du fort d'entre les nations, *qui* l'a traitté ainsi qu'il faloit, *&* je l'ai debouté à cause de sa meschanceté:
12 Et les estrangers les plus terribles d'entre les nations l'ont coupé, & l'ont laissé là, & ses branches forjettées sont tombées sur les montagnes, & sur toutes les vallées, & ses rameaux le sont rompus par tous les decours *des eaux* de la terre: & tous les peuples de la terre se sont retirez de son ombrage, & l'ont laissé-là.
13 Tous les oiseaux des cieux se tiennent sur sa ruine, & toutes les bestes des champs se retirent vers ses rameaux.
14 Afin que pas un arbre arrosé d'eaux ne s'esleve de sa hauteur: & ne produise sa cime en touffeau: & que les plus forts d'entr'eux, voire de tous ceux qui hument l'eau, ne se tiennent roides: car eux tous sont livrez à la mort en la terre basse parmi les enfans des hommes, avec ceux qui descendent en la fosse.
15 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Au jour qu'il descendit au sepulcre, je fis me-

ner dueil *ſur lui*, je cachai l'abyſme arriere de lui, & gardai ſes fleuves de couler, & les groſſes eaux furent retenuës : je fis que le Liban fut en dueil à cauſe de lui, & tous les arbres des champs en furent travaillez :
16 J'esbranlai les nations du ſon de ſa ruïne, quand je le fis deſcendre au ſepulcre : avec ceux qui deſcendent en la foſſe : & tous les arbres d'Heden, le plus beau & le meilleur du Liban, tous humans l'eau, furent rendus contens au bas de la terre.
17 Eux auſſi ſont deſcendus avec lui au ſepulcre : vers les navrez à mort par l'eſpée : & ſon bras, *aſſavoir ceux qui* habitoient ſous ſon ombre parmi les nations.
18 A qui as-tu reſſemblé en gloire, & en grandeur, parmi les arbres d'Heden ? & pourtant tu ſeras jetté bas avec les arbres d'Heden aux lieux bas de la terre, tu ſeras giſant au beau milieu des incirconcis, avec les navrez à mort par l'eſpée : c'*eſt* ici Pharao, & toute la multitude de ſon peuple, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XXXII.

IL eſtoit auſſi avenu en la douziéme année au premier *jour* du douziéme mois, que la parole de l'Eternel m'avoit eſté adreſſee, diſant,
2 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte ſur Pharao roi d'Egypte, & lui di, Tu as eſté ſemblable à un lionceau parmi les nations, & tel qu'une baleine dans les mers : tu te lançois en tes fleuves, & troublois tes eaux de tes pieds, & embourbois leurs fleuves.
3 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Auſſi eſtendrai-je ma rets ſur toi avec amas de pluſieurs peuples, qui te tireront eſtant en mon filé.
4 Et te laiſſerai là ſur la terre : je te jetterai là ſur le deſſus des champs, & ferai demeurer ſur toi tous les oiſeaux des cieux, & raſſaſierai de toi les beſtes de toute la terre.
5 Car je mettrai ta chair ſur les montagnes, & remplirai les vallées de tes glorieux qu'on aura abbatus.
6 Et j'arroſerai de ton ſang juſques aux montagnes la terre où tu nages, & les decours des eaux ſeront remplis de toi.
7 Et quand je t'aurai eſteint, je couvrirai les cieux, & ferai obſcurcir leurs eſtoiles : je couvrirai le ſoleil de nuage, & la lune ne donnerai plus ſa lumiere.
8 Je ferai obſcurcir ſur toi tous les luminaires qui donnent lumiere és cieux, & mettrai les tenebres ſur ton païs, dit le Seigneur l'Eternel.
9 Et ferai deſpiter le cœur de pluſieurs peuples, quand j'aurai fait venir ta froiſſure entre les nations és païs que tu n'as point connus.
10 Et rendrai eſtonnez pluſieurs peuples à cauſe de toi, & leurs rois ſeront horriblement eſperdus à cauſe de toi, quand je ferai brandir mon eſpée ſur leurs faces : & ils ſeront effrayez de moment en moment un chacun en ſoi meſme au jour de ta ruïne.
11 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, L'eſpée du roi de Babylone viendrai ſur toi.
12 Je mettrai bas la multitude de tes gens par les eſpées des *hommes* forts, qui *ſeront* tous les plus terribles d'entre les nations, & deſtruiront l'orgueil d'Egypte, & toute la multitude de ſon peuple ſera deſtruite.
13 Et ferai perir tout ſon beſtail d'auprés les groſſes eaux, & pied d'homme ne les troublera plus, & pas une ongle de beſte ne les troublera plus.
14 Alors je rendrai leurs eaux profondes, & ferai decouler leurs fleuves comme huile, dit le Seigneur l'Eternel.
15 Quand j'aurai reduit le païs d'Egypte en deſolation : & que le païs aura eſté deſnué de ce dont il eſtoit plein : quand j'aurai frapé tous ceux qui y habitent, alors ſçauront-ils que je *ſuis* l'Eternel :
16 C'*eſt* là la complainte qu'on fera ſur elle, les filles des nations feront cette complainte ſur elle : *voire* elles feront cette complainte ſur Egypte, & ſur toute la multitude de ſon peuple, dit le Seigneur.
17 Il eſtoit auſſi avenu en la douziéme année, au quinziéme *jour* du mois, que la parole de l'Eternel m'avoit eſté adreſſee, diſant,
18 Fils de l'homme, dreſſe une lamentation ſur la multitude *du peuple* d'Egypte, & la fai deſcendre, elle & les filles des nations magnifiques, aux plus bas lieux de la terre, avec ceux qui deſcendent en la foſſe.
19 Par deſſus qui m'aurois-tu eſté delectable ? deſcen, & ſois giſante avec les incirconcis.
20 Ils tomberont au milieu des navrez à mort par l'eſpée : l'eſpée a eſté donnée, trainez-la avec toute la multitude de ſon peuple.
21 Les plus forts d'entre les puiſſans parleront à lui du milieu du ſepulcre, avec ceux qui l'aidoient, *diſans*, Ils ſont deſcendus, ils ſont giſans, les incirconcis navrez à mort par l'eſpée.
22 Là *eſt* Aſſur, & toute la congregation de ſon peuple, ſes ſepulcres *ſont* autour de lui, eux tous navrez à mort par l'eſpée.
23 Car ſes ſepulcres ont eſté poſez au fin fonds de la foſſe, & la congregation de ſon peuple autour de ſa ſepulture : eux tous navrez à mort tombez par l'eſpée, qui avoient donné terreur en la terre des vivans.
24 Là *eſt* Helam, & toute la multitude de ſon peuple à l'entour de la ſepulture : eux tous navrez à mort tombez par l'eſpée, qui ſont deſcendus incirconcis aux plus bas lieux de la terre, qui ont donné leur terreur en la terre des vivans : & toutesfois ont porté leur ignominie avec ceux qui deſcendent en la foſſe.
25 On a mis ſa couche parmi les navrez à mort, avec toute la multitude de ſon peuple : ſes ſepulcres *ſont* autour de lui : eux tous incirconcis navrez à mort par l'eſpée : combien qu'ils ayent donné terreur en la terre des vivans, ſi ont-ils porté leur ignominie avec ceux qui deſcendent en la foſſe :

foſſe: il a eſté parmi les navrez à mort.
26 Là *eſt* Meſec, Tubal, & toute la multitude de leurs gens: leurs ſepulcres *ſont* autour d'eux: eux tous incirconcis navrez à mort par l'eſpée, combien qu'ils ayent donné terreur en la terre des vivans.
27 Encore qu'ils ne ſoient point giſans avec les *hommes* forts, tombez d'entre les incirconcis, qui ſont deſcendus au ſepulcre avec leurs armes de guerre, & deſquels on a mis leurs eſpées ſous leurs teſtes: & deſquels la meſchanceté *eſt* ſur leurs os: pource que la terreur des *hommes* forts *eſt* en la terre des vivans.
28 Toutesfois tu ſeras froiſſé au milieu des incirconcis, & ſeras giſant avec les navrez à mort par l'eſpée.
29 Là *eſt* Edom, ſes rois, & tous ſes princes, qui ont eſté mis avec leur force parmi les navrez à mort par l'eſpée: ils ſeront giſans avec les incirconcis, & avec ceux qui ſont deſcendus en la foſſe.
30 Là *ſont* tous les princes d'Aquilon, & tous les Sidoniens, qui ſont deſcendus avec les navrez à mort, à cauſe de leur terreur, eſtans honteux de leur force, & ſont giſans incirconcis avec les navrez à mort par l'eſpée, & ont porté leur ignominie avec ceux qui ſont deſcendus en la foſſe.
31 Pharao les verra, & ſera rendu content touchant toute la multitude de ſon peuple: voire Pharao, & toute ſon armée, navrez à mort par l'eſpée, dit le Seigneur l'Eternel.
32 Car j'ai mis ma terreur en la terre des vivans, & pourtant il ſera giſant au milieu des incirconcis, avec les navrez à mort par l'eſpée, Pharao & toute la multitude de ſon peuple, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XXXIII.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, parle aux enfans de ton peuple, & leur di, Quand ie ferai venir l'eſpée ſur quelque païs, & que le peuple du païs aura choiſi quelqu'un d'entr'eux, & l'auront eſtabli pour leur ſervice de guerre.
3 Et lui voyant venir l'eſpée ſur le païs, aura ſonné du cornet, & aura admoneſté le peuple:
4 Si *le peuple* ayant bien ouï le ſon du cornet, ne ſe tient ſur ſes gardes, & puis que l'eſpée vienne, & le depeſche, ſon ſang ſera ſur ſa teſte.
5 Car il a ouï le ſon du cornet, & ne s'eſt point tenu ſur ſes gardes: ſon ſang donc ſera ſur lui meſme: mais il ſe tient ſur ſes gardes, il ſauvera ſa vie.
6 Que ſi la guette voit venir l'eſpée, & qu'elle ne ſonne point du cornet, dont le peuple ne ſe tienne point ſur ſes gardes, & que puis apres l'eſpée ſurvienne, & oſte la vie à quelqu'un d'entr'eux: cettui-ci aura eſté ſurpris en ſon iniquité: mais je redemanderai ſon ſang de la main de la guette.
7 Auſſi toi, fils de l'homme, je t'ai eſtabli pour guette à la maiſon d'Iſraël: tu eſcouteras donc la parole de ma bouche, & les avertiras de par moi.
8 Quand j'aurai dit au meſchant, Meſchant, tu mourras de mort: & que tu n'auras point parlé au meſchant pour l'avertir *qu'il ſe retire* de ſon train: ce meſchant-là mourra en ſon iniquité: mais je redemanderai ſon ſang de ta main.
9 Que ſi tu as averti le meſchant de ſon train, afin qu'il s'en deſtourne, & qu'il ne ſe ſoit point deſtourné de ſon train, il mourra en ſon iniquité: mais toi tu auras delivré ton ame.
10 Toi donc, fils de l'homme, di à la maiſon d'Iſraël, Vous avez ainſi parlé, & dit, Puis que nos forfaits & nos pechez *ſont* ſur nous, & nous decheons en iceux: & comment pourrions-nous vivre?
11 Di-leur, Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que ie ne prens point plaiſir à la mort du meſchant, mais pluſtoſt que le meſchant ſe deſtourne de ſon train, & qu'il vive. Deſtournez-vous, deſtournez-vous de voſtre meſchant train. Et pourquoi mourriez-vous, ô maiſon d'Iſraël?
12 Toi donc, fils de l'homme, di aux enfans de ton peuple, La juſtice du juſte ne le delivrera point, au jour qu'il aura forfait, & le meſchant ne tresbuchera point par ſa meſchanceté, au jour qu'il s'en ſera deſtourné: & le juſte ne pourra vivre par ſa juſtice, au jour qu'il aura peché.
13 Quand j'aurai dit au juſte qu'il vivra pour certain: & que ſe confiant ſur ſa juſtice, il aura commis iniquité, pas une de ſes juſtices ne ſera ramenteuë, mais il mourra en ſon iniquité qu'il aura commiſe.
14 Auſſi quand j'aurai dit au meſchant, Tu mourras de mort, s'il ſe deſtourne de ſon peché, & qu'il face ce qui eſt juſte & droit:
15 *Aſſavoir ſi* le meſchant rend le gage, *&* reſtituë ce qu'il aura ravi, *&* chemine és ordonnances de vie, ſans commettre iniquité, pour certain il vivra, & ne mourra point.
16 Pas un de ſes pechez qu'il aura commis ne lui ſera ramentu: il a fait ce qui eſt juſte & droit, pour certain il vivra.
17 Or les enfans de ton peuple ont dit, La voye du Seigneur n'eſt point bien reglée: comme ainſi ſoit pluſtoſt que leur voye ne ſoit point bien reglée.
18 Quand le juſte ſe deſtournera de ſa juſtice, & commettra iniquité, il mourra pour ces choſes-là.
19 Et quand le meſchant ſe deſtournera de ſa meſchanceté, & qu'il fera ce qui eſt juſte & droit, il vivra pour ces choſes-là.
20 Et vous avez dit, La voye du Seigneur n'eſt pas bien reglée! Je vous jugerai, ô maiſon d'Iſraël, chacun ſelon ſon train.
21 Or il avint en la douziéme année de noſtre captivité au cinquiéme *jour* du dixiéme mois, que quelqu'un eſchappé de Jeruſalem vint vers moi, diſant, La ville a eſté priſe.
22 Et la main de l'Eternel avoit eſté ſur moi au ſoir, devant que celui qui eſtoit eſchappé vinſt: & il avoit ouvert ma bouche, attendant qu'il vinſt au matin vers moi: & ma bouche ayant eſté ouverte, je ne me teus plus.

23 Car la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux-là deſerts, ſur la terre d'Iſraël, deviſent, diſans, Abraham eſtoit ſeul, & a poſſedé le païs: mais nous ſommes nombre, le païs nous a eſté donné en heritage.
25 Pourtant tu leur diras, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Vous mangez la chair avec le ſang, & vous eſlevez vos yeux vers vos dieux de fiente, & reſpandez le ſang, & vous poſſederiez le païs!
26 Vous-vous arreſtez ſur voſtre eſpée, vous commettez abomination, & ſoüillez chacun de vous la femme de ſon prochain, & vous poſſederiez le païs!
27 Tu leur diras ainſi, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Je *ſuis* vivant, que ceux qui *ſont* en ces lieux-là deſerts tomberont par l'eſpée: & que je livrerai aux beſtes celui qui *eſt* parmi les champs, afin qu'elles le mangent: & que ceux qui *ſont* aux forteresſes, & aux cavernes, mourront de mortalité.
28 Ainſi je reduirai le païs en deſolation, & en degaſt, tellement que l'orgueil de ſa force ſera aboli, & les montagnes d'Iſraël ſeront deſolez, ſans que perſonne y paſſe.
29 Et ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel quand j'aurai reduit leur païs en deſolation, & en degaſt, à cauſe de toutes leurs abominations qu'ils ont commiſes.
30 Et quant à toi, fils de l'homme, les enfans de ton peuple jaſent de toi aupres des murailles, & aux entrées des maiſons, & parlent l'un à l'autre, & un chacun avec ſon prochain, en diſant, Venez maintenant, & eſcoutez quelle *eſt* la parole qui eſt iſſuë de l'Eternel.
31 Et viennent vers toi comme quand un peuple vient, & mon peuple ſe ſied devant toi, & eſcoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en effect: mais ils en font en leur bouche une chanſon d'amourettes, & leur cœur chemine apres leur gain deshonneſte.
32 Et voici tu leur *es* comme une chanſon d'amourettes, de belle voix, & qui reſonne bien: dont ils eſcoutent bien tes paroles, mais ils ne les mettent point en effect.
33 Mais quand cela ſera avenu, (le voici qu'il vient) ils ſçauront qu'il y a eu un prophete au milieu d'eux.

CHAP. XXXIV.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, prophetize contre les paſteurs d'Iſraël: prophetize, & leur di, *aſſavoir* aux paſteurs, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Mal-heur ſur les paſteurs d'Iſraël qui ſe ſont repeus eux-meſmes: les paſteurs ne paiſſent-ils pas le troupeau?
3 Vous en mangerez la graiſſe, & vous-vous veſtez de la laine: vous tuez ce qui eſt gras, vous ne paiſſez point le troupeau.
4 Vous n'avez point renforcé les langoureuſes: & n'avez point medeciné celle qui eſtoit malade: & n'avez point bandé celle qui avoit la jambe rompuë: & n'avez point ramené celle qui eſtoit dechaſſée: & n'avez point cherché celle qui eſtoit perduë: mais les avez maiſtriſées avec dureté & rigueur.
5 Et elles ont eſté eſparſes par faute de paſteur, & ont eſté expoſées à toutes les beſtes des champs, pour en eſtre devorées, eſtans eſparſes.
6 Mes brebis ont erré par toutes les montagnes, & par tous les coſtaux eſlevez: mes brebis ont eſté eſparſes ſur tout le deſſus de la terre: & n'*y a eu* perſonne qui les recherchaſt, & n'*y a eu* perſonne qui s'en enquiſt.
7 Pourtant *vous* paſteurs, eſcoutez la parole de l'Eternel.
8 Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, ſi je ne *fais juſtice* de ce que mes brebis ont eſté expoſées en proye, & de ce que mes brebis ont eſté expoſées pour eſtre devorées de toutes les beſtes des champs, par faute de paſteur: & de ce que mes paſteurs n'ont point recherché mes brebis, mais que les paſteurs ſe ſont repeus eux-meſmes, & n'ont point fait paiſtre mes brebis.
9 Pourtant *vous* paſteurs, eſcoutez la parole de l'Eternel.
10 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, j'*en ai* à ces paſteurs, & redemanderai mes brebis de leur main, & les ferai ceſſer de paiſtre les brebis: & les paſteurs ne ſe repaiſtront plus eux-meſmes, mais je delivrerai mes brebis de leur bouche, & elles ne ſeront plus devorées par eux.
11 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Me voici, je redemanderai mes brebis, & les rechercherai.
12 Comme le paſteur ſe trouvant parmi ſon troupeau recherche ſes brebis eſparſes: ainſi rechercherai-je mes brebis & les delivrerai de tous les lieux auſquels elles auront eſté diſperſées, au jour de la nuée & de l'obſcurité.
13 Et les retirerai hors d'entre les peuples, & les raſſamblerai hors des païs, & les ramenerai en leur terre, & les nourrirai ſur les montagnes d'Iſraël, aupres des decours *des eaux* & en toutes les demeures du païs.
14 Je les paiſtrai en bons paſturages, & leur parc *ſera* és hautes montagnes d'Iſraël: & là elles ſeront giſantes en un bon parc, & paſtureront és gras paſturages ſur les montagnes d'Iſraël.
15 Ce ſera moi qui paiſtrai mes brebis, & qui les ferai repoſer, dit le Seigneur l'Eternel.
16 Je chercherai celle qui ſera perduë, & ramenerai celle qui ſera dechaſſée, & banderai celle qui aura la jambe rompuë, & renforcerai celle qui ſera malade: mais je déferai celle qui ſera graſſe, & forte, car je les paiſtrai par raiſon.
17 Mais quant à vous mes brebis, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici je m'en vais mettre à part les brebis, les moutons, & les boucs.
18 Vous eſt-ce peu de choſe d'eſtre repeuës de bonne paſture, que vous fouliez de vos pieds le reſidu de vos paſtures? & de boire

boire de belles eaux claires, que vous troubliez de vos pieds les demeurans ?
19 Dont mes brebis sont repeuës de ce que vous foulez de vos pieds, & boivent ce que vos pieds ont troublé.
20 Pourtant ainsi leur a dit le Seigneur l'Eternel, Me voici, je mettrai a part moi-mesme la brebis grasse, & la brebis maigre :
21 Pource que vous avez pouſſé du coſté & de l'eſpaule, & que vous heurtez de vos cornes toutes celles qui ſont langoureuſes juſques à ce que vous les ayez diſperſées dehors.
22 Je ſauverai mon troupeau, tellement qu'il ne ſera plus en proye, & diſcernerai entre brebis & brebis.
23 Je ſuſciterai ſur elles un paſteur qui les paiſtra, aſſavoir mon ſerviteur David : il les paiſtra, & lui meſme ſera leur paſteur.
24 Mais moi l'Eternel, je ſerai leur Dieu, & mon ſerviteur David *ſera* prince entre elles : moi l'Eternel ai parlé.
25 Et traiterai avec elles un alliance de paix, & ferai deffaillir du païs les mauvaiſes beſtes : & elles habiteront au deſert ſeurement, & dormiront és foreſts.
26 Meſme je les combleral de benediction, & tous les environs de mon coſteau : & ferai deſcendre la pluye en ſa ſaiſon : ce ſeront pluyes de benediction.
27 Et les arbres des champs produiront leur fruict, & la terre rapportera ſon revenu : & elles ſeront en leur terre ſeurement : & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel quand j'aurai rompu les bois de leur joug, & les aurai delivrez de la main de ceux qui ſe ſervoient d'eux.
28 Et ils ne ſeront plus en proye aux nations, & les beſtes de la terre ne les devoreront plus : mais ils habiteront ſeurement, & n'*y aura* perſonne qui les eſpeuvante.
29 Je leur ſuſciterai une plante de renom, & ils ne mourront plus de faim a monceaux en la terre, & ne porteront plus le diffame des nations.
30 Et ſçauront que moi l'Eternel leur Dieu *ſuis* avec eux, & qu'eux *ſont* mon peuple, *aſſavoir* la maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur l'Eternel.
31 Et vous *eſtes* mes brebis, vous hommes *eſtes* les brebis de ma paſture, & je *ſuis* voſtre Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XXXV.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, dreſſe face contre la montagne de Sehir, & prophetize contre elle.
3 Et lui di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, *j'en ai* a toi, ô montagne de Sehir, & eſtendrai ma main contre toi, & te reduirai en deſolation & en degaſt.
4 Je reduirai tes villes en deſert, & tu *ne* ſeras *que* deſolation, & ſçauras que je *ſuis* l'Eternel.
5 Pource que tu as eu une inimitié immortelle, & as fait decouler le ſang des enfans d'Iſraël à coups d'eſpée, au temps de leur calamité, & au temps de leur iniquité, qui en a fait la fin.
6 Pourtant je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que je te mettrai tout en ſang, & le ſang te pourſuivra : d'autant que tu n'as point haï le ſang, le ſang auſſi te pourſuivra.
7 Et je reduirai la montagne de Sehir en deſolation & en degaſt, & retrancherai d'icelle les allans & les venans.
8 Et remplirai ſes montagnes de ſes gens navrez à mort, les hommes navrez à mort par l'eſpée tomberont en tes coſtaux, & en tes vallees, & en tous tes decours *d'eaux*.
9 Je te reduirai en deſolations eternelles, & tes villes ne reviendront plus en leur eſtre : & vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.
10 Pource que tu as dit, Les deux nations, & les deux païs ſeront a moi, & nous les poſſederons, encore que l'Eternel ait eſté là :
11 Pourtant je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que j'agirai de meſme ton courroux, & de meſme ton envie que tu as executée, à cauſe de tes haines contr'eux : & ſerai connu contr'eux quand je t'aurai jugé :
12 Et ſçauras que moi l'Eternel ai ouï tous les blaſphemes que tu as proferez contre les montagnes d'Iſraël, diſant, Elles ont eſté deſolez, elles nous ont eſté données pour *les* conſumer.
13 Et vous avez uſé contre moi de bravades *ſorties* de voſtre propre bouche, & avez multiplié vos paroles contre moi, je l'ai ouï.
14 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel. Quand toute la terre ſe rejouïra, je te reduirai en deſolation.
15 Ainſi que tu *as* réjoüi ſur l'heritage de la maiſon d'Iſraël, pource qu'il a eſté deſolé, ainſi te ferai-je : tu *ne* ſeras *que* deſolation, ô montagne de Sehir, voire tout Edom entierement : & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. XXXVI.

ET toi fils de l'homme, prophetize auſſi touchant les montagnes d'Iſraël, & di, Montagnes d'Iſraël, eſcoutez la parole de l'Eternel.
2 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource que l'ennemi a dit contre vous, Ha, ha : tous tes lieux hauts eſlevez, meſme qui ſont d'ancienneté, ſont en noſtre poſſeſſion :
3 Pourtant prophetize, & di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource, voire pource qu'on vous a reduites en deſolation, & que ceux d'alentour vous ont engloutis, afin que vous fuſſiez en poſſeſſion au reſte des nations, & qu'on vous a fait trotter ſur les levres des parleurs, & ſur le diffame des peuples :
4 Pour cela, ô montagne d'Iſraël, eſcoutez la parole du Seigneur l'Eternel. Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel aux montagnes, & aux coſtaux, au decours *des*

eaux, & aux vallées, & aux lieux deſtruits & deſolez, & aux villes delaiſſées qui ont eſté en pillage & en mocquerie au reſte des nations qui *ſont* tout à l'entour.

5 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Si je ne parle en l'ardeur de ma jalouſie contre le reſte des nations, & contre tous ceux d'Idumée, leſquels ſe ſont attribué ma terre en poſſeſſion, avec joye de tout leur cœur, & avec un meſpris plein d'affection, pour l'expoſer en pillage.

6 Pourtant prophetize touchant la terre d'Iſraël, & di aux montagnes, & aux coſtaux, aux decours *des eaux*, & aux vallées, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, j'ai parlé en ma jalouſie, & en ma fureur, pource que vous avez porté l'ignominie des nations.

7 Pourtant ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, J'ai levé ma main, ſi les nations qui *ſont* tout à l'entour de vous ne portent leur ignominie.

8 Mais vous montagnes d'Iſraël, vous jetterez voſtre branchage, & porterez voſtre fruict à mon peuple d'Iſraël : car ils ſe ſont avancez pour venir.

9 Car me voici, *je viens* à vous, & me retourneray vers vous, & vous ſerez labourées, & ſemées.

10 Et je multiplieray tes hommes ſur vous, *aſſavoir* toute la maiſon d'Iſraël entiere : & les villes ſeront habitées, & les lieux deſerts ſeront rebaſtis.

11 Et je multiplieray ſur vous hommes & beſtes, qui y multiplieront, & fructifieront, & ſerai que vous ſerez habitées comme jadis, & vous ſerai du bien plus que vous n'avez eu du commencement : & ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.

12 Et je feray marcher ſur vous des hommes, aſſavoir mon peuple d'Iſraël, leſquels vous poſſederont, & vous leur ſerez en heritage, & ne les conſumerez plus.

13 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pource qu'on dit de vous, Tu *es* un païs qui devore les hommes, & tu as conſumé tes nations :

14 Pourtant tu ne devoreras plus les hommes, & ne conſumeras plus tes nations, dit le Seigneur l'Eternel.

15 Et je feray que tu n'orras plus l'ignominie des nations, & ne porteras plus l'opprobre des peuples, & ne feras plus dechoir tes nations, dit le Seigneur l'Eternel.

16 Puis la parol de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,

17 Fils de l'homme, ceux de la maiſon d'Iſraël habitans en leur terre l'ont ſoüillée par leur train, & par leurs actes: leur train eſt devenu devant moi comme la ſoüillure de la femme ſeparée à cauſe de ſon flux.

18 Et j'ai reſpandu ma fureur ſur eux à cauſe du ſang qu'ils ont reſpandu ſur le païs, & *à cauſe qu'*ils l'ont ſoüillé par leurs dieux de fiente.

19 Dont je les ai diſperſez parmi les nations, & ils ont eſté eſpars par les païs : je les ai jugez ſelon leur train, & ſelon leurs actes.

20 Et ils ſont venus vers les nations vers leſquelles ils eſtoient allez, & ont profané le Nom de ma Saincteté, quand on a dit d'eux, C'*eſt* ici le peuple de l'Eternel, & ils ſont ſortis l'un après l'autre de leur païs.

21 Mais j'ai eſpargné le Nom de ma Saincteté, que la maiſon d'Iſraël avoit profané par les nations, auſquelles ils eſtoient parvenus.

22 Pourtant di à la maiſon d'Iſraël, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Je ne le fais point à cauſe de vous, ô maiſon d'Iſrael, mais à cauſe du Nom de ma ſaincteté, que vous avez profané parmi les nations, auſquelles vous eſtes parvenus.

23 Dont je ſanctifieray mon Nom, qui eſt grand, lequel a eſté profané parmi les nations, lequel vous avez profané parmi elles: & ſçauront les nations que je *ſuis* l'Eternel, dit le Seigneur l'Eternel, quand je ſeray ſanctifié en vous, en leur preſence.

24 Je vous retireray donc d'entre les nations, & vous raſſembleray de tout païs, & vous ramenerai en voſtre terre.

25 Et reſpandrai ſur vous des eaux nettes, & vous ſerez nettoyez : je vous nettoyeray de toutes vos ſoüillures, & de tous vos dieux de fiente.

26 Et vous donneray un nouveau cœur, & mettray dedans vous un Eſprit nouveau: & j'oſteray le cœur de pierre hors de voſtre chair, & vous donneray un cœur de chair.

27 Et mettray mon Eſprit au dedans de vous, & feray que vous cheminerez en mes ſtatuts, & que vous garderez mes ordonnances, & *les* ferez.

28 Et demeurerez au païs que j'ai donné à vos Peres : & vous ſerez mon peuple, & je ſeray voſtre Dieu.

29 Et je vous delivreray de toutes vos ſoüillures, & appelleray le froment, & le multiplieray, & ne vous envoyeray plus la famine :

30 Mais je multiplieray le fruict des arbres, & le revenu des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine entre les nations.

31 Et vous-vous reſouviendrez de voſtre mauvais train, & de vos actes, qui n'eſtoient pas bons, & vous ſerez ennuyez en vous meſmes à cauſe de vos iniquitez & à cauſe de vos abominations.

32 Je ne le fais point pour l'amour de vous, dit le Seigneur l'Eternel, *afin que* vous le ſachiez : ſoyez honteux & confus à cauſe de voſtre train, ô maiſon d'Iſraël.

33 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Au jour que je vous aurai nettoyez de toutes vos iniquitez, je vous feray demeurer és villes, & les lieux deſerts ſeront rebaſtis.

34 Et la terre deſolée ſera labourée au lieu qu'elle n'a eſté *que* deſolation en la preſence de tous paſſans.

35 Dont ils diront, Cette terre-ci qui eſtoit deſolée, eſt devenuë comme le jardin d'Heden, & ces villes qui avoient eſté deſertes, deſolées, & deſtruites, ſont reſortifiées, & habitées.

36 Et les nations qui ſeront demeurées de

de reſte autour de vous, ſçauront que moi l'Eternel aurai rebaſti les lieux deſtruits, & planté le païs deſolé: moi l'Eternel ai parlé, & le ferai.
37 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Encores ſerai-je requis de ceci par la maiſon d'Iſraël, pour *le* leur faire, *aſſavoir* que je les multiplie d'hommes comme de brebis.
38 Les villes qui ſont deſertes ſeront remplies de troupeaux d'hommes, tels que ſont les troupeaux des beſtes ſanctifiées, tels que ſont les troupeaux des beſtes qu'on amene en Jeruſalem en ſes feſtes ſolemnelles: & ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. XXXVII.

LA main de l'Eternel fut ſur moi, & l'Eternel me fit ſortir en eſprit, & me poſa au milieu d'une campagne, qui eſtoit pleine d'os.
2 Et me fit paſſer aupres d'eux tout à l'environ: & voici, *il y en avoit* en fort grand nombre ſur le deſſus de cette campagne-là, & eſtoient bien fort ſecs.
3 Puis il me dit, Fils de l'homme, ces os ici pourroient-ils bien revivre? Et je *reſpondis*, Seigneur Eternel, tu le ſçais.
4 Alors il me dit, Prophetize ſur ces os-ici, & leur di, *Vous* os *qui eſtes* ſecs, eſcoutez la parole de l'Eternel.
5 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel à ces os-ici, Voici je m'en vais faire entrer l'eſprit en vous, & vous revivrez.
6 Et mettrai des nerfs ſur vous, & ferai croiſtre de la chair ſur vous, & eſtendrai ſur vous la peau: puis remettrai l'eſprit en vous, & vous revivrez, & ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.
7 Alors je prophetizai ainſi qu'il m'avoit eſté commandé: & ſi toſt que j'eus prophetizé un ſon ſe fit: & voici une commotion, & les os s'approcherent, un chacun de celui qui lui attouchoit.
8 Puis je regardai, & voici, il y eut des nerfs ſur eux, & de la chair y creut, & la peau y fut eſtenduë par deſſus, mais l'eſprit n'y *eſtoit* point.
9 Alors il me dit, Prophetize *t'adreſſant* à l'eſprit, prophetize, ô fils de l'homme, & di à l'eſprit, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Eſprit, vien des quatre vents, & ſouffle ſur ces tuez-ici, & qu'ils revivent.
10 Je prophetizai donc comme il m'avoit commandé, & l'eſprit entra en eux, & ils reveſquirent, & ſe tinrent ſur leurs pieds, une armée grande tant & plus.
11 Alors il me dit, Fils de l'homme, ces os-ci, ſont toute la maiſon d'Iſraël, Voici, ils diſent: Nos os ſont devenus ſecs, & noſtre attente eſt perduë, c'en eſt fait pour nous.
12 Pourtant prophetize, & leur di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Mon peuple, voici, je m'en vais ouvrir vos ſepulcres, & vous tirerai hors de vos ſepulcres, & vous ferai rentrer en la terre d'Iſraël.
13 Et *vous* mon peuple, vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai ouvert vos ſepulcres, & vous aurai tirez hors de vos ſepulcres,
14 Et je mettrai mon eſprit en vous, & vous revivrez, & je vous poſerai ſur voſtre terre: & ſçaurez que moi l'Eternel aurai parlé & l'aurai fait, dit l'Eternel.
15 Puis la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
16 Or toi, fils de l'homme, pren un bois, & eſcri ſur icelui, Pour Juda, & pour les enfans d'Iſraël ſes compagnons: & pren un autre bois, & eſcri ſur icelui, Le bois d'Ephraim, & de toute la maiſon d'Iſraël ſes compagnons, pour Joſeph.
17 Puis tu les joindras l'un à l'autre tout en un bois, & ils ſeront unis en ta main.
18 Et quand les enfans de ton peuple demanderont, diſans, Ne nous declareras tu pas que c'eſt que tu pretends par ces choſes-ici?
19 Di leur, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, je m'en vais prendre le bois de Joſeph, qui *eſt* en la main d'Ephraïm, & des tribus d'Iſraël ſes compagnes, & je les mettrai ſur cettui-ci, aſſavoir ſur le bois de Juda: & les ferai eſtre un *ſeul* bois, & ils *ne* ſeront *qu'*un bois en ma main.
20 Ainſi les bois ſur leſquels tu auras eſcrit, ſeront en ta main eux le voyans.
21 Et leur di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, voici je m'en vais prendre les enfans d'Iſraël d'entre les nations auſquelles ils ſont allez, & les raſſemblerai d'alentour, & les ferai rentrer en leur terre.
22 Et ferai qu'ils ſeront une *ſeule* nation au païs ſur les montagnes d'Iſraël. Et eux tous n'auront qu'un roi pour *leur* roi, & ne ſeront plus deux nations, & ne ſeront plus diviſez en deux royaumes.
23 Et ils ne ſe ſoüilleront plus par leurs dieux de fiente, ni par leurs infametez, ni par tous leurs forfaits, & je les delivrerai de toutes leurs demeures auſquelles ils ont offenſé, & les nettoyerai, & ils ſeront mon peuple, & je ſerai leur Dieu.
24 Et David mon ſerviteur *ſera* roi ſur eux, & eux tous auront un *ſeul* Paſteur: dont ils chemineront en mes ordonnances, & garderont mes ſtatuts, & les feront.
25 Et habiteront au païs que j'ai donné à Jacob mon ſerviteur, auquel vos Peres ont habité: voire ils y habiteront, eux, & leurs enfans, & les enfans de leurs enfans, à toûjours: & David mon ſerviteur ſera leur prince à toûjours.
26 Et je traitterai avec eux une alliance de paix: & y aura alliance eternelle avec eux, & les afferrai, & les multiplierai, & mettrai mon ſanctuaire au milieu d'eux à toûjours.
27 Et mon pavillon ſera par devers eux: & je ſerai leur Dieu, & ils ſeront mon peuple.
28 Et ſçauront les nations que je *ſuis* l'Eternel qui ſanctifie Iſraël, quand mon ſanctuaire ſera au milieu d'eux à toûjours.

CHAP. XXXVIII.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
2 Fils de l'homme, dreſſe ta face vers Gog, *au* païs de Magog, prince des chefs de

de Meſec & de Tubal : & prophetize contre lui.

3 Et di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici, *j'en ai* à toi, ô Gog, prince des chefs de Meſec & de Tubal :

4 Et te ferai tourner. & mettrai des boucles en tes bajoues, & te ferai ſortir, enſemble toute ton armée, *aſſavoir* chevaux, & gens de cheval tous equippez en toute perfection, une grande multitude avec rondelles & boucliers, manians tous l'eſpée :

5 Ceux de Perſe, de Cus, & de Put, avec eux, leſquels *ſont* tous avec bouclier & heaume.

6 Gomer & toutes ſes bandes, & la maiſon de Togarma du fin fond d'Aquilon, avec toutes ſes bandes, *qui ſont tous* force peuples avec toi.

7 Sois preſt, & appreſte-toi, toi, & toute la multitude qui eſt aſſemblée par devers toi, & leur ſois pour garde.

8 Apres pluſieurs jours tu ſeras viſité : és derniers ans tu viendras au païs retiré arriere de l'eſpée, & ramaſſé hors de pluſieurs peuples, *aſſavoir* contre les montagnes d'Iſrael, qui auront eſté continuellement en deſert : mais ce *païs-là* aura eſté tiré hors des peuples, & tous y habiteront en aſſeurance.

9 Tu monteras donc, & viendras comme une ruine qui eſclatte, & ſeras comme une nuée pour couvrir la terre, toi, & toutes tes bandes, & pluſieurs peuples avec toi.

10 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Il aviendra en ces jours-là que pluſieurs choſes monteront en ton cœur, telles que tu penſeras une meſchante penſée :

11 Et diras, je monterai contre le païs des villes non murées, j'envahirai ceux qui ſont à recoi, & qui habitent en aſſeurance : qui demeurent tous ſans murailles, & n'ont ni barres ni portes:

12 Pour butiner du butin, & piller du pillage : pour tourner ta main ſur les deſerts rendus habitables, & ſur le peuple ramaſſé d'entre les nations, lequel vacque à *ſon* beſtail, & à *ſes* biens au milieu du païs.

13 Sceba, & Dedan, & les marchands de Tarſis, & tous ſes lionceaux te diront, Ne viens-tu pas pour butiner? & n'as-tu pas aſſemblé ta multitude pour piller du pillage, pour emporter l'argent & l'or, & pour prendre le beſtail & les biens, afin de butiner un grand butin?

14 Pourtant toi, fils de l'homme, prophetize, & di à Gog, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, En ce jour-là quand mon peuple d'Iſraël habitera en aſſeurance, ne *le* ſçauras-tu pas ?

15 Et ne viendras-tu pas de ton lieu, du fin fond d'Aquilon, toi, & pluſieurs peuples avec toi, eux tous gens de cheval, grande compagnie, & groſſe armée?

16 Et ne monteras-tu pas contre mon peuple d'Iſraël, comme une nuée pour couvrir la terre ? tu ſeras és derniers jours, & te ferai venir ſur ma terre, afin que les nations me connoiſſent, quand je ſerai ſanctifié en toi, ô Gog, en leur preſence.

17 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, N'es ce pas toi, duquel j'ai parlé au temps jadis par le miniſtere de mes ſerviteurs, les Prophetes d'Iſraël, qui ont prophetizé en ces jours-là par *pluſieurs* années, qu'on te devoit venir contre eux ?

18 Mais il aviendra en ce jour-là, au jour de la venuë de Gog ſur la terre d'Iſrael, dit le Seigneur l'Eternel, que ma fureur montera aux narines.

19 Et je parlerai en ma jalouſie & en l'ardeur de ma fureur, ſi en ce jour-là il n'y a une grande ſecouſſe ſur la terre d'Iſrael.

20 Et ſeront ſecoux par ma preſence les poiſſons de la mer, & les oiſeaux des cieux, & les beſtes des champs, & tout reptile qui rampe ſur la terre, & tous les hommes qui *ſont* ſur le deſſus de la terre: & les montagnes ſeront deſtruites, & les murailles tomberont, & toute muraille tombera par terre.

21 Et j'appellerai contre lui l'eſpée par toutes montagnes, dit le Seigneur l'Eternel: l'eſpée d'un chacun d'eux ſera contre ſon frere.

22 Et je plaiderai avec lui par mortalité, & par ſang, & ferai pleuvoir ſur lui, & ſur ſes bandes, & ſur les grands peuples qui *ſeront* avec lui, pluye desbordée, pierres de greſle, feu & ſoufphre.

23 Et me magnifierai, & me ſanctifierai, & ſerai connu en la preſence de pluſieurs nations: & ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.

CHAP. XXXIX.

TOi donc, fils de l'homme, prophetize contre Gog, & di, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, voici, *j'en ai* à toi, ô Gog prince des chefs de Meſec & de Tubal.

2 Et te ferai retourner n'en laiſſant que de ſix l'un, t'ayant tiré hors du fin fond d'Aquilon, & t'ayant fait venir ſur les montagnes d'Iſraël.

3 Car j'eſcourrai ton arc hors de ta main gauche, & ferai tomber de ta main droite tes fleches.

4 Tu tomberas ſur les montagnes d'Iſrael, toi & toutes tes bandes, & les peuples qui *ſeront* avec toi : je t'ai livré pour eſtre devoré aux oiſeaux de rapine d'entre tous les oiſeaux, & aux beſtes des champs.

5 Tu tomberas ſur le deſſus des champs, pource que j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.

6 Et je mettrai le feu en Magog, & en ceux qui demeurent és iſles en aſſeurance, & ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel.

7 Et je ferai connoiſtre le Nom de ma ſainctete au milieu de mon peuple Iſrael : & ne profanerai plus le Nom de ma ſainctete : les nations ſçauront que je *ſuis* l'Eternel, le ſainct en Iſrael.

8 Voici il eſt avenu, & c'en eſt fait, dit le Seigneur l'Eternel : *c'eſt* ici la journée de laquelle j'ai parlé.

9 Et les habitans des villes d'Iſraël ſortiront & allumeront *le feu*, & bruſleront les armes, les boucliers, les rondelles, les arcs, les fleches les baſtons qu'on lance de la main, & les javelines, & y tiendront le feu allumé ſept ans durant.

10 Et

10 Et on n'apportera point de bois des champs, & n'en coupera-t'on point des forests, pource qu'ils brûleront au feu les armes, quand ils butineront ceux qui les avoient butinez, & pilleront ceux qui les avoient pillez, dit le Seigneur l'Eternel.
11 Et il aviendra en ce jour-là que je bailleraï à Gog un lieu de ce quartier-là pour sepulcre en Israël, *assavoir* la vallée des passans, au devant de la mer, & cette *vallée* sera estouper *les narines* des passans: là donc on enterrera Gog, & toute la multitude de son peuple, & l'appellera-t'on, la vallée d'Hamon-Gog.
12 Or ceux de la maison d'Israël les enterreront par l'espace de sept mois, afin de nettoyer le païs.
13 Voire tout le peuple du païs les enterrera: & cela leur sera en renom: *assavoir* le jour auquel j'aurai esté glorifié, dit le Seigneur l'Eternel.
14 Et ils mettront à part des gens qui ne feront autre chose qu'aller & venir par le païs, lesquels avec les passans enterreront ceux qui seront demeurez de reste sur le dessus de la terre, afin de la nettoyer, & enchercheront jusques au bout de sept mois.
15 Et ces passans-là passeront par le païs: & qui verra l'os d'un homme, dressera auprés d'icelui un signal, jusques à ce que les enterreurs l'ayent enterré en la vallée d'Hamon-Gog.
16 Et aussi le nom de la ville *sera* Hamona, & nettoyera le païs.
17 Toi donc, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Di aux oiseaux de toutes sortes, & à toutes les bestes des champs, Assemblez-vous & venez, amassez-vous de toutes parts à mon sacrifice, que je sacrifie pour vous, *assavoir* un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, & vous mangerez de la chair, & boirez du sang.
18 Vous mangerez la chair des *hommes* forts, & boirez le sang des principaux de la terre, des moutons, des agneaux, des boucs, & des bouveaux, qui *sont* tous grasses bestes de Baſcan.
19 Vous mangerez de la graisse vostre soul, & boirez du sang jusques à en estre yvres, *assavoir* de mon sacrifice que j'aurai sacrifié pour vous.
20 Et serez soulez sur ma table, de chevaux, & des bestes d'attelage, *d'hommes* forts, & de tous hommes de guerre, dit le Seigneur l'Eternel.
21 Et je mettrai en avant ma gloire entre les nations: & toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exercé, & comment j'aurai mis ma main sur eux.
22 Et la maison d'Israël sçaura dés ce jourlà, & de là en avant, que je suis l'Eternel leur Dieu.
23 Et sçauront les nations que la maison d'Israël avoit este transportée à cause de son iniquité, pource qu'ils avoient forfait contre moi, & que j'avois caché ma face arriere d'eux, & les avois livrez entre les mains de leurs ennemis, dont ils estoient tous tombez par l'espée.
24 Je leur avois fait selon leur soüillure, & selon leur forfait, & avois caché ma face arriere d'eux.
25 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Maintenant je ramenerai la captivité de Jacob, & aurai pitié de toute la maison d'Israël: & lerai jaloux du Nom de ma saincteté.
26 Apres qu'ils auront porté leur ignominie, & tout leur forfait, par lequel ils avoient forfait contre moi quand ils demeuroient en seureté en leur terre, & sans qu'*il y eût* personne qui les espouvantast.
27 D'autant que je les ramenerai d'entre les peuples, & les rassemblerai des pais de leurs ennemis, & serai sanctifié en eux en la presence de plusieurs nations.
28 Et sçauront que je *suis* l'Eternel leur Dieu, quand les ayant transportez entre les nations, je les aurai ramassez en leur terre, & n'en aurai laissé demeurer là pas un de reste.
29 Et ne cacherai plus ma face arriere d'eux, depuis que j'aurai respandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XL.

LA vingt-cinquiéme année de nostre captivité, au commencement de l'année, au dixiéme *jour* du mois, au quatorziéme an apres que la ville fut prise, en ce mesme jour-là, la main de l'Eternel fut sur moi, & il m'amena là.
2 Il m'amena *donc* en visions de Dieu, au païs d'Israël, & me posa sur une fort haute montagne, sur laquelle du costé de Midi *il y avoit* comme le bastiment d'une ville.
3 Et comme il m'eut fait entrer là dedans, voici un homme duquel le regard *estoit* comme un regard d'airain, qui *avoit* en sa main un cordeau de lin, & une canne à mesurer: & qui se tenoit debout en une porte.
4 Et cét homme parla à moi, *disant*, Fils de l'homme, regarde de tes yeux, & escoute de tes oreilles, & applique ton cœur à toutes les choses que je m'en vais te faire voir: car tu as esté amené ici pour te *les* faire voir, *& pour* faire sçavoir à la maison d'Israël toutes les choses que tu t'en vas voir.
5 Voici donc une muraille au dehors de la maison tout à l'environ. Et comme cet homme-là avoit en la main une canne à mesurer de six coudées, *chaque coudée estant* d'une coudée *commune* & une paume, il mesura la largeur de ce mur basti, *qui estoit* d'une canne, & la hauteur d'une *autre* canne.
6 Puis il vint vers une porte qui regardoit le chemin tendant en Orient, & monta par ses degrez, & mesura un des posteaux de la porte d'une canne en largeur, & l'autre posteau d'une *autre* canne en largeur.
7 Puis il mesura chaque chambrette d'une canne en longueur, & d'une canne en largeur, & les entredeux des chambrettes de cinq coudées, & *puis il mesura* d'une canne chacun des posteaux de la porte d'auprés l'allée qui menoit à la porte la plus en dedans.
8 Puis apres il mesura d'une canne l'allée

qui menoit à la porte la plus en dedans.
9 Puis apres il meſura de huict coudées l'allée du portail, & ſes oſt-vents de deux coudées, enſemble *ceux de* l'allée qui menoit à la porte la plus en dedans.
10 Or les chambrettes du portail du chemin d'Orient *eſtoient* trois deçà & trois delà, toutes trois d'une meſme meſure, & les oſt-vents *qui eſtoient* deçà & delà, avoient une meſme meſure.
11 Puis il meſura de dix coudées la largeur de l'ouverture de la *premiere* porte, & de treize coudées la longueur de la *meſme* porte.
12 Puis *il meſura* un eſpace limité au devant des chambrettes d'une coudée *de deçà*, & une autre coudée d'eſpace limité de delà: puis *il meſura* chaque chambrette de ſix coudées de deçi, & de ſix coudées de delà.
13 Puis il meſura le portail depuis le toict d'une chambrette juſques au toict de l'autre, de la largeur de vingt-cinq coudées. *Au reſte* les ouvertures *y eſtoient* l'une vis à vis de l'autre.
14 Puis il *y* poſa en oſt-vents ſoixante coudées, & au bout des oſt-vents le parvis tout autour du portail.
15 Tellement qu'*il y avoit* au devant de la porte des avenuës, & au devant de l'allée qui menoit à la porte de dedans, cinquante coudées.
16 Or *il y avoit* des feneſtres reſtreſſies aux chambrettes, & à leurs oſt-vents, *leſquelles regardoient* ſur le dedans du portail tout à l'environ, & de meſme aux allées. Voire les feneſtres *qui eſtoient* tout à l'environ regardoient en dedans, & *y avoit* des palmes aux oſt-vents.
17 Il me fit donc entrer au dedans du parvis de dehors, & voici des chambres, & des perrons, baſtis en ce parvis de tous coſtez, & trente chambres à chaque perron.
18 Or les perrons *qui eſtoient* vers les coſtez des portes à l'endroit de la longueur des portes, *eſtoient* les perrons les plus bas.
19 Puis apres il meſura *en* la largeur *du parvis* depuis le devant de la porte qui *menoit* vers le bas au devant du parvis de dedans & en dehors, cent coudées, *voire en* ce qui *eſtoit* de l'Orient, & *en* ce *qui eſtoit* du Septentrion.
20 Apres cela il meſura la longueur & la largeur du parvis de dehors de la porte qui regardoit le chemin tendant en Septentrion.
21 Et *quant à* ſes chambrettes, trois deçà & trois delà, & *quant à* ſes oſt-vents & allées, *le tout* fut ſelon les meſures du premier portail: tellement que le portail de ce *ſecond* parvis de dehors avoit en longueur cinquante coudées, & en largeur vingt-cinq coudées.
22 Ses feneſtres auſſi & ſes *autres* allées, enſemble ſes palmes *furent* ſelon les meſures *obſervées au parvis de dehors* de la porte qui regardoit le chemin tendant en Orient: tellement qu'on y montoit *de meſme* par ſept degrez, & ſes allées *ſe rencontroient* l'une devant l'autre.
23 Et la porte du parvis de dedans *eſtoit* vis à vis de la *premiere* porte *tendant* en Septentrion, comme *elle eſtoit en coſté tendant* en Orient: & pourtant avoit-il meſuré depuis une porte juſques à l'autre cent coudées.
24 Apres cela il me conduiſit au chemin tirant vers le Midi, & voici le portail du chemin tirant vers le Midi, & en meſures les oſt-vents & les allées ſuivant les meſures precedentes.
25 Pareillement *y avoit-il* des feneſtres en icelui & en ſes allées tout à l'environ, pareilles aux feneſtres precedentes: tellement qu'il avoit cinquante coudées de long, & vingt-cinq coudées de large.
26 Il avoit auſſi ſept degrez par leſquels on y montoit, & devant leſquels *ſe rencontroient* ſes allées: de meſme avoit-il des palmes pour ſes oſt-vents l'une deçà, & l'autre delà.
27 Pareillement le parvis de dedans avoit ſa porte *vis à vis* du chemin tirant vers le Midi: tellement qu'il meſura depuis cette porte-là juſques à la porte du chemin tirant vers le Midi, cent coudées.
28 Apres cela il me fit entrer au parvis de dedans par la porte *du coſté* du Midi, & *y* meſura le portail qui *y eſtoit du coſté* du Midi, ſuivant les meſures precedentes.
29 Tellement que les chambrettes qui y eſtoient, ſes oſt-vents & ſes allées avoient les meſures precedentes, & ce *portail* & ſes allées *qu'il avoit* tout à l'environ avoient des feneſtres, & *il avoit* cinquante coudées de longueur & vingt-cinq coudées de largeur.
30 Or *avoit-il* des allées tout à l'environ, *qui avoient* vingt-cinq coudées de longueur & cinq coudées de largeur.
31 Il avoit pareillement ſes allées vers le parvis de dehors, & des palmes à ſes oſt-vents, enſemble huict degrez par leſquels on y montoit.
32 Apres cela il me fit entrer au parvis de dedans *de la porte qui regardoit* le chemin tendant en Orient, & y meſura le portail ſuivant les meſures precedentes.
33 Tellement que les chambrettes qui y eſtoient, ſes oſt-vents, & ſes allées avoient les meſures precedentes, & ce *portail* & ſes allées qu'il avoit tout à l'environ avoient des feneſtres, & il *avoit* cinquante coudées de longueur & vingt-cinq de largeur.
34 Il avoit pareillement ſes allées vers le parvis de dehors, & des palmes à ſes oſt-vents deçà & delà, enſemble huict degrez par leſquels on y montoit.
35 Apres cela il me fit entrer vers la porte du Septentrion, & meſura *au parvis de dedans* ſuivant les meſures precedentes.
36 Ses chambrettes, ſes oſt-vents & ſes allées. Or il y avoit des feneſtres tout à l'environ: & *un portail* de cinquante coudées de longueur, & de vingt-cinq coudées de largeur.
37 Il y avoit auſſi des oſt-vents vers le parvis de dehors, & des palmes à ſes oſt-vents, deçà & delà, enſemble huict degrez par leſquels on y montoit.
38 *Il y avoit* auſſi des chambres qui avoyent

nt leurs ouvertures vers les oſt-vents qui
e rendoient aux portes vers leſquels on la-
oit les holocauſtes.
9 Il y avoit auſſi en l'allée du portail deux
ables deçà, & deux tables delà, pour y eſ-
orger la beſte qu'on ſacrifieroit pour l'ho-
ocauſte, & la beſte qu'on ſacrifieroit pour
e peché, & la beſte qu'on ſacrifieroit pour
e delict.
40 Et vers l'un des coſtez *de la porte* au de-
ors vers le lieu là où on montoit, à l'en-
rée de la porte qui *regardoit* vers le Septen-
rion *il y avoit* deux tables, & à l'autre coſté
de la meſme porte qui *tiroit* vers l'allée de la
porte, d'eux autres tables.
41 Il y avoit donc quatre tables deçà, & qua-
re tables delà, vers les jambages de la porte:
& par ainſi huict tables ſur leſquelles on eſ-
gorgeroit *les beſtes qu'on ſacrifieroit.*
42 Or les quatre tables qui eſtoient pour
holocauſte, *eſtoient* de pierre de taille, de la
longueur d'une coudée & demie, & de la lar-
geur d'une coudée & demie, & de la hau-
teur d'une coudée: & meſme ſur icelles de-
vuit-on poſer les inſtrumens deſquels on eſ-
gorgeroit *les beſtes qu'on ſacrifieroit pour* l'ho-
locauſte, & *pour les autres* ſacrifices.
43 *Il y avoit* auſſi dedans chaque maiſon
tout à l'environ des rateliers à eſcorcher,
larges d'une paume, fort bien accommodez,
tellement que *delà on apportoit* la chair des
oblations ſur les tables.
44 Au reſte au dehors de la porte qui *eſtoit*
la plus en dedans, *il y avoit* des chambres
pour les chantres, au parvis de dedans, leſ-
quels *eſtoient* au coſté de la porte de Septen-
trion, & regardoient le chemin *tirant vers*
Midi: *& puis* une *rangée des chambres qui*
eſtoient au coſté de la *meſme* porte regardant
l'Orient, *leſquelles* regardoient le chemin
tirant vers le Septentrion.
45 Puis il parla à moi, *diſant*, Ces chambres-
là qui regardent le chemin *tirant vers* le Mi-
di, *ſont* pour les Sacrificateurs qui ont la
charge de la maiſon.
46 Mais ces chambres-là qui regardent le
chemin *tirant vers* le Septentrion *ſont* pour
les Sacrificateurs qui ont la charge de l'au-
tel, qui ſont les fils de Tſadok: leſquels
d'entre les enfans de Levi s'approchent de
l'Eternel pour faire ſon ſervice.
47 Puis il meſura un parvis de la longueur
de cent coudées, & de la largeur *d'autres*
cent coudées, meſurées en quarré, là où *eſtoit*
l'autel au devant du Temple.
48 Apres cela il me fit entrer dedans le
porche du Temple: puis il meſura les oſt-
vents du porche de cinq coudées deçà, &
de cinq coudées delà, puis la largeur de la
porte de trois coudées deçà, & de trois cou-
dées delà:
49 La longueur de ce porche *eſtoit* de vingt
coudées, & la largeur d'onze coudées, & *ſe*
prenoit dés les degrez par leſquels on mon-
toit ſur icelui, & y avoit des colomnes
vers les oſt-vents, une deçà & l'autre de-
là.

CHAP. XLI.

APres cela il me fit entrer vers le Tem-
ple, & meſura des oſt-vents de ſix cou-
dées de largeur d'un coſté, & de ſix cou-
dées de largeur de l'autre coſté, *qui eſt* la
largeur du temple.
2 Puis *il meſura* la largeur de l'ouverture *de*
la porte de dix coudées, & les coſtez de l'ou-
verture de cinq coudées deçà, & de cinq
coudées delà. Puis il meſura dedans le Tem-
ple une longueur de quarante coudées, &
une largeur de vingt coudées.
3 Puis il entra vers le lieu qui tiroit plus en
dedans, & meſura un oſt-vent d'une ouver-
ture *de porte* de deux coudées, & *la hauteur*
de cette ouverture de ſix coudées, & la lar-
geur de cette ouverture de ſept coudées.
4 Puis il meſura au dedans de cette ouver-
ture une longueur de vingt coudées & une
largeur de vingt coudeés ſur le ſol du tem-
ple, puis il me dit, C'*eſt* ici le lieu Tres-
ſainct.
5 Puis il meſura *l'eſpeſſeur* de la muraille du
Temple de ſix coudées, & la largeur des
chambres qui eſtoient autour du Temple,
tout à l'environ, de quatre coudées.
6 Or *quant* à ces chambres il y en avoit
trois l'une ſur l'autre, tellement qu'il y en
avoit trente ainſi rangées, deſquelles les
ſoliveaux entroient dedans une muraille qui
touchoit à la muraille du Temple, *& qui a-*
voit eſté ajoutée tout à l'environ, afin que les
ſoliveaux de ces chambres-là y fuſſent ap-
puyées, & qu'ils ne fuſſent point appuyez
ſur la muraille du Temple.
7 Or il y avoit une largeur & circuit *autour du*
Temple, juſques beaucoup plus haut que les
chambres (car cette muraille, par le moyen
de laquelle on montoit tout autour du Tem-
ple, eſtoit beaucoup plus haute tout à l'en-
viron du Temple, & pourtant eſtoit-elle
cauſe que le Temple avoit de la largeur
vers le deſſus) & par ce moyen on montoit
de l'eſtage qui *eſtoit* embas ſur *celui* qui eſtoit
par deſſus *l'eſtage* du milieu.
8 Je vis auſſi vers le Temple tout à l'envi-
ron une hauteur *qui eſtoit comme* les fonde-
mens des chambres, *laquelle avoit* une grande
canne, *c'eſt à dire* ſix coudées de celles qui
vont juſqu'à l'aiſſelle.
9 La largeur de la muraille qu'avoient les
chambres vers le dehors eſtoit de cinq
coudées: lequel *eſpace* auſſi *eſtoit en la mu-*
raille où on laiſſoit quelque endroit qui n'e-
ſtoit point baſti: *leſquelles d'eux murailles*
eſtoit ce ſur quoi eſtoient appuyées les cham-
bres d'alentour du Temple.
10 Or entre les chambres il y avoit la
largeur de vingt coudées autour du Temple
tout à l'environ.
11 L'ouverture des chambres *eſtoit* vers la
muraille en laquelle on laiſſoit quelque en-
droit qui n'eſtoit point baſti, *aſſavoir* une
ouverture *du coſté* du chemin vers Septen-
trion, & une autre ouverture *du coſté* vers
Midi: & la largeur du lieu où eſtoit la mu-
raille, en laquelle on laiſſoit quelque en-
droit qui n'eſtoit point baſti, *eſtoit* de cinq
coudées tout à l'environ.
12 Or le baſtiment lequel *ſe rendoit* ſur le
devant de la ſeparation, *qui faiſoit* le coſté
du chemin vers l'Occident, avoit la lar-
geur de ſeptante coudées, & la muraille du

baſtiment cinq coudées de largeur tout à l'environ, tellement que la longueur eſtoit de nonante coudées.

13 Là deſſus il meſura le Temple *qui eſt en* longueur cent coudées: tellement que les ſeparations, les baſtimens & les parois qui y eſtoient, *avoient en* longueur cent coudées.

14 La largeur auſſi du devant du Temple des ſeparations vers l'Orient cent coudées.

15 Apres cela il meſura la longueur du baſtiment *qui eſtoit* vis à vis de la ſeparation qui *eſtoit* au derriere du Temple & des chambres d'icelui de coſté & d'autre: *& eut* cent coudées: puis il y avoit le Temple du dedans, & les allées du parvis.

16 Les poſteaux & les feneſtres qui *eſtoient* reſtreſſies, & les chambres d'alentour *du temple* en *tous* leurs trois *eſtages*, *depuis* le long des poſteaux, *n'eſtoient qu'un* lambriſſement de bois tout à l'entour: meſme le ſol *en eſtoit couvert* juſques aux feneſtres, qui *en eſtoient* couvertes de meſme:

17 Juſques par deſſus les ouvertures *qu'il y avoit*, & juſques en la maiſon de dedans auſſi bien qu'au dehors *d'icelle*, & par deſſus toutes les murailles d'alentour *tant* en la *maiſon* de dedans qu'en celle de dehors, *en y gardant toutes* les meſures.

18 Et *ce lambrin eſtoit* entaillé de Cherubins & de palmes: tellement qu'*il y avoit* une palme entre un Cherubin & l'autre, & chaque Cherubin avoit deux faces.

19 Et la face d'homme *eſtoit tournée* vers la palme d'un coſté, & la face de lionceau *eſtoit tournée* vers la *meſme* palme de l'autre coſté: *& ainſi eſtoit-il* entaillé par toute la maiſon tout à l'entour.

20 Depuis le ſol juſques par deſſus les ouvertures *il y avoit* des Cherubins & des palmes entaillées, voire *juſques par deſſus* la muraille du Temple.

21 Les poſteaux *de la porte* du Temple *eſtoient de façon* quarrée: & le devant du lieu Sainct avoit une repreſentation telle que la repreſentation precedente.

22 L'autel *eſtoit de* bois, *ayant* la hauteur de trois coudées & ſa longueur de deux coudées: & ſes coins qu'il avoit & ſa longueur & ſes coſtez *eſtoient de* bois. Puis il me dit, C'*eſt* ici la table qui *eſt* devant l'Eternel.

23 *Il y avoit* auſſi deux huis *à la porte du* Temple, & de meſme à *la porte* du lieu Tres-ſainct.

24 Or chacun de ces huis-là *avoit* deux *autres* huis, *qui eſtoient* deux huis qui ſe replioient: tellement qu'un huis en avoit deux autres de tels, & l'autre huis deux autres de tels.

25 *Il y avoit* auſſi des Cherubins & des palmes figurées ſur les huis du Temple, comme il y en avoit de figurées ſur les parois. Il y avoit auſſi de groſſes pieces de bois ſur le devant du porche en dehors.

26 *Il y avoit* pareillement des feneſtres reſtreſſies, & des palmes deçà & dela aux coſtez du porche: puis *il y avoit* les chambres qui eſtoient autour du Temple, & puis les groſſes pieces de bois.

CHAP. XLII.

APres cela il me fit ſortir vers le parvis de dehors, *duquel* le chemin *eſtoit* le chemin vers le Septentrion: puis me fit entrer vers les chambres qui *eſtoient* le long de la ſeparation, & qui *eſtoient* le long du baſtiment vers le Septentrion.

2 Vis à vis de la longueur de cent coudées *y avoit* une ouverture vers Septentrion, & la largeur *eſtoit* de cinquante coudées.

3 Le long de vingt *coudées* qui *eſtoient* du parvis de dedans, & le long du perron qui *eſtoit* du parvis de dehors, *y avoit* des chambres vis à vis des autres chambres, à trois eſtages.

4 Et au devant de ces chambres *y avoit* un pourmenoir large de dix coudees en dedans, *vers où y avoit* un chemin d'une coudee, *les deux ayans* leurs ouvertures vers le Septentrion.

5 Or les chambres de deſſus *y eſtoient* reſtreſſies: car les chambres *d'embas*, *aſſavoir* les baſſes & les moyennes, *deſquelles eſtoit compoſé ce* baſtiment, s'avançoient plus que celles-là.

6 Car elles *eſtoient* à trois eſtages, & n'avoyent point de colomne telles que ſont les colomnes des parvis: & pour cela avoit-il eſté reſervé *quelque choſe* des *chambres* baſſes & des moyennes dés le ſol *du premier eſtage*.

7 Et le parquet qui *eſtoit* en dehors vis à vis des chambres, *ayant* un chemin *au* parvis de dehors vis à vis des chambres, *avoit en* ſa longueur cinquante coudées.

8 Car la longueur des chambres qu'avoit le parvis de dehors *eſtoit* de cinquante coudées. Et de fait *il y avoit* cent coudées en ce qui eſtoit vis à vis du Temple.

9 Or au deſſous des chambres qui eſtoient en ce parvis-là, *il y avoit* l'endroit par lequel il eſtoit entré du coſté d'Orient, quand il *en* eſtoit venu là, *en ſortant* du parvis de dehors.

10 *Et y avoit* en la largeur le parquet du parvis *vers* les chemins qui ſe rendoient en Orient, *&* des chambres vis à vis de la ſeparation, & vis à vis du baſtiment.

11 Tellement qu'*il y avoit* des chemins au devant d'icelles à la façon des chambres qui *eſtoient vers* le chemin de Septentrion, & elles y avoient pareille longueur & pareille largeur, & toutes les meſmes ſorties, voire ſelon leurs façons, & ſelon leurs ouvertures.

12 Meſme *les ouvertures des chambres* qui *eſtoient vers* le chemin de Midi *eſtoient* telles qu'eſtoient les ouvertures de ces chambres-là: *tellement que* l'ouverture *eſtoit* vers où commençoit le chemin, *&* le chemin *ſe rendoit* vis à vis du parquet tout accommodé, *aſſavoir* le chemin *qui venoit du parvis* d'Orient pour aller vers les chambres.

13 Apres cela il me dit, Les chambres *du parvis* de Septentrion, & les chambres *du parvis* de Midi, leſquelles *ſont* le long des ſeparations, eſtans les chambres du lieu ſainct, ſont celles eſquelles les Sacrificateurs qui approchent de l'Eternel, mangeront les choſes tres-ſainctes. Ils poſeront *donc* là les choſes tres-ſainctes, aſſavoir les gasteaux, les oblations pour le peché, & les oblations pour le delict: car ce lieu *eſt* ſainct.

14 Quand les Sacrificateurs y ſeront entrez, ils ne ſortiront point du lieu ſainct *pour ve-*

nir

nir au parvis de dehors qu'ils n'ayent posé la leurs habits avec lesquels ils sont le service, d'autant qu'ils sont saincts, & qu'ils n'ayent vestu d'autres vestemens. Alors ils s'approcheront du lieu qui *appartient* au peuple.

15 Apres qu'il eut achevé les mesures de la maison de dedans, il me fit sortir par le chemin de la porte laquelle regardoit le chemin d'Orient, puis il mesura *l'enclos qui estoit* tout à l'environ.

16 Il mesura *donc* le costé d'Orient, avec la canne à mesurer, *& eut* tout le long cinq cens cannes de la canne à mesurer.

17 *Puis* il mesura le costé de Septentrion, *qui eut* tout le long cinq cens cannes de la canne à mesurer.

18 *Puis* il mesura le costé du Midi *qui eut* cinq cens cannes de la canne à mesurer.

19 *Puis* il tournoya le costé d'Occident, *& le* mesura, *& eut* cinq cens cannes de la canne à mesurer.

20 Il mesura donc *cét enclos à ses* quatre costez, esquels il y avoit une muraille tout à l'environ, & cette muraille avoit à l'endroit de la longueur cinq cens *cannes*, & à l'endroit de la largeur cinq cens *cannes*, & servoit à separer le lieu saincté d'avec le lieu profane.

CHAP. XLIII.

APres cela il me ramena vers la porte sus mentionnée, *assavoir vers* la porte qui regardoit le chemin d'Orient.

2 Et voici la gloire du Dieu d'Israël qui venoit de devers le chemin d'Orient, & le bruit qu'il menoit, *estoit* comme le bruit de beaucoup d'eaux: & la terre resplendissoit de sa gloire.

3 Le tout de mesme qu'il m'avoit esté representé en la vision que j'avois veuë, suivant cette vision que j'avois veuë lors que j'estois venu pour destruire la ville: tellement que ces visions *estoient* comme la vision que j'avois veuë sur le fleuve de Kebar: & pourtant je me jettai bas sur ma face.

4 Puis la gloire de l'Eternel entra dedans la maison *par* le chemin de la porte qui regardoit le chemin d'Orient.

5 Alors l'Esprit m'enleva, & me fit entrer dedans le parvis de dedans, & voici la gloire de l'Eternel avoit rempli la maison.

6 Et pourtant je l'ouïs parlant à moi *du dedans* de la maison, & l'homme *qui me conduisoit* estoit debout prés de moi.

7 *L'Eternel* donc me dit, Fils de l'homme, c'*est ici* le lieu de mon thrône, & le lieu des plantes de mes pieds, auquel je ferai ma demeure pour jamais parmi les enfans d'Israël: tellement que la maison d'Israël ne polluëra plus mon sainct Nom, ni eux, ni leurs rois par leurs paillardises: plustost *pollueront-ils* leurs hauts lieux par les charongnes de leurs rois.

8 D'autant qu'ils ont mis leur seuil prés de mon sueil, & leur posteau tout joignant mon posteau, tellement *qu'il n'y a eu* que la paroi entre moi & eux, & *ainsi* ont pollué mon sainct Nom par leurs abominations, lesquelles ils ont faites, dont je les ai consumez en mon ire.

9 Maintenant *ils* reietteront loin de moi leurs paillardises & les charongnes de leurs rois, & je ferai ma demeure pour jamais parmi eux.

10 Toi *donc*, fils de l'homme, fai entendre à la maison d'Israël ce qui est de ce Temple: & qu'ils soient confus à cause de leurs iniquitez: & qu'ils *en* mesurent le conte entier.

11 Quand donc ils auront esté confus de tout ce qu'ils ont fait, fai-leur entendre la forme de ce Temple, & sa disposition, ensemble ses sorties & ses entrées, & toutes les façons qu'il y faut observer, pareillement toutes les ordonnances qui en auront esté establies, & toutes les formalitez qu'il y faudra garder, & toutes les loix qui en auront esté faites, & *les* escri eux le voyans, afin qu'ils y observent toute la façon qu'il y faut garder, & toutes les ordonnances qui en auront esté establies, & qu'ils les pratiquent.

12 C'*est donc* ici la Loi de ce Temple. Tout l'enclos de ce Temple *qui sera* sur le haut de la montagne *sera* lieu tres-sainct tout à l'environ. Voila telle *est* la Loi de ce Temple.

13 Mais ce *sont* ici les mesures de l'autel *prises* à la coudée, qui vaut une coudée *commune* & une paume: tellement que le sein *de l'autel aura* une coudée *de hauteur* & une coudée de largeur, & son enclos sur son bord tout à l'entour *sera haut* d'une demie coudée: & le *sein sera* le dos de l'autel.

14 Or depuis le sein enfoncé en terre jusques à la surcharge basse *il y aura* deux coudées, & cette surcharge aura une coudée de largeur: puis apres *il y aura* quatre coudées depuis la petite surcharge jusques à la surcharge grande, laquelle aura une coudée de largeur:

15 Apres cela *il y aura* le hariel *haut* de quatre coudées: puis *il y aura* quatre cornes *qui sortiront* de l'ariel, & *tireront* contremont.

16 Au reste l'ariel *aura* douze coudées de longueur, correspondantes à *autres* douze coudées de largeur: *& sera* quarré par ses quatre quarres.

17 Mais *chaque* surcharge *aura* quatorze coudées de longueur, correspondantes à *autres* quatorze coudées de largeur par ses quatre quarres, & *aura* tout à l'entour un enclos *haut* de demie coudée, d'autant que chaque *surcharge aura* un sein d'une coudée *tout* à l'environ: & les endroits par où on y montera regarderont l'Orient.

18 Apres cela il me dit, Fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Ce *sont* ici les statuts de l'autel pour le jour qu'il aura esté fait, afin qu'on offre dessus icelui l'holocauste, & qu'on y espande le sang:

19 C'est que tu bailleras aux Sacrificateurs Levites, qui sont de la race de Tsadok, *& approche de moi*, dit le Seigneur l'Eternel, afin qu'ils *y* facent mon service, un jeune bouveau pour estre sacrifice pour le peché.

20 Tellement que tu prendras du sang d'icelui, & en mettras sur les quatre cornes de l'autel, & sur les quatre coins des surcharges, & sur les enclos *tout* à l'entour, & *ainsi* purifieras l'autel, & feras propitiation pour icelui.

21 Puis tu prendras le bouveau qui *eſt* le ſacrifice pour le peché, & on le bruſlera au lieu ordonné de la maiſon, au dehors du Sanctuaire.

22 Apres cela au ſecond jour tu offriras un bouc d'*entre les* chevres, *lequel ſoit* ſans tare pour eſtre ſacrifice pour le peché : & on *en* purifiera l'autel comme on l'aura purifié avec le bouveau.

23 Apres que tu auras achevé de purifier *l'autel*, tu offriras un jeune bouveau ſans tare, & un mouton *pris* d'entre les brebis ſans tare :

24 Tu les offriras en la preſence de l'Eternel, & les Sacrificateurs jetteront deſſus iceux du ſel, & les offriront *en* holocauſte à l'Eternel.

25 Sept jours durant tu ſacrifieras chaque jour un bouc tel qu'on ſacrifie pour le peché, & *les Sacrificateurs* ſacrifieront un jeune bouveau & un mouton *pris* d'entre les brebis, *leſquels ſoient* ſans tare.

26 Sept jours durant *les Sacrificateurs* feront propitiation pour l'autel, & le nettoyeront, & chacun d'eux ſera conſacré.

27 Apres qu'on aura achevé ces jours-là s'il avient au huictiéme jour & autres qui ſuivront apres, que les Sacrificateurs ſacrifient ſur cét autel vos holocauſtes & vos ſacrifices de proſperité, je ſerai appaiſé envers vous, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XLIV.

APres cela il me fit retourner au chemin de la porte du Sanctuaire de dehors, laquelle regardoit l'Orient, & elle *eſtoit* fermée.

2 Et l'Eternel me dit, Cette porte-ci ſera fermée, *& ne ſera point ouverte*, & perſonne n'entrera par elle, pource que l'Eternel le Dieu d'Iſraël eſt entré par elle : *elle* ſera donc fermée.

3 *Elle ſera* pour le Prince. Le Prince ſans autres s'y afferra, pour banqueter devant l'Eternel, *alors* il entrera *vers elle* par le chemin de l'allée de cette porte-là, & ſortira *de devers elle* par le meſme chemin.

4 Et pourtant il me fit revenir *par* le chemin de la porte de Septentrion juſques ſur le devant de la maiſon, & je regardai, & voici la gloire de l'Eternel avoit rempli la maiſon de l'Eternel, & pourtant je tombai ſur ma face.

5 Alors l'Eternel me dit, Fils de l'homme, applique ton cœur, & regarde de tes yeux, & eſcoute de tes oreilles tout ce dequoi je vais parler avec toi, touchant toutes les ordonnances & toutes les loix qui concernent la maiſon de l'Eternel, applique ton cœur à ce qui concerne l'entrée de la maiſon par toutes les ſorties du Sanctuaire.

6 Tu diras donc à ceux qui ſont extremement rebelles, *aſſavoir* à la maiſon d'Iſraël, Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Maiſon d'Iſraël, *ç'a eſté* beaucoup pour vous d'entre toutes vos abominations :

7 Que vous ayez fait entrer *juſques-là* les enfans de l'eſtranger *qui eſtoient* incirconcis de cœur, & incirconcis de chair, que d'eſtre en mon Sanctuaire pour le profaner en ma *propre* maiſon : meſme quand vous avez offert ma viande, *aſſavoir* la graiſſe & le ſang, ils ont enfraint mon alliance, outre toutes vos abominations.

8 Tellement que vous n'avez point donné ordre à ce que mes choſes ſainctes fuſſent contregardées : mais vous avez eſtabli comme il vous a pleu en mon Sanctuaire des gens qui contregardaſſent les choſes que j'avois ordonné qu'on contregarderoit.

9 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Pas un de tous ceux qui ſeront enfans d'eſtranger *qui ſeront* incirconcis de cœur & incirconcis de chair, n'entrera en mon Sanctuaire, voire pas un de tous ceux qui ſeront enfans d'eſtranger, qui *ſeront* parmi les enfans d'Iſraël.

10 Mais les Levites qui ſe ſont eſloignez arriere de moi, lors qu'Iſraël s'eſt eſgaré, *& leſquels* ſe ſont eſgarez arriere de moi pour ſuivre leurs dieux de fiente, en porteront bien la peine de leur iniquité.

11 Toutesfois ils ſeront en mon Sanctuaire ſervans *aux charges qui ſont* vers les portes de la maiſon, & ſervans à la maiſon : *mais* ils eſgorgeront pour le peuple *les beſtes qu'on ſacrifiera pour* l'holocauſte, & *pour* les *autres* ſacrifices, & ſe tiendront *preſts* devant lui pour le ſervir.

12 Parce qu'ils les ont ſervis *ſe preſentans* devant leurs dieux de fiente, & qu'ils ont eſté en achoppement d'iniquité à la maiſon d'Iſraël, pourtant ai-je levé ma main *en jurant* à l'encontre d'eux, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils en porteront la peine de leur iniquité.

13 Tellement qu'ils n'approcheront plus de moi pour m'exercer la ſacrificature, ni pour approcher d'aucune de mes choſes ſainctes és lieux les plus ſainct, mais ils porteront leur confuſion & leurs abominations, leſquelles ils ont commiſes.

14 Et pourtant je les eſtablirai en cét eſtat qu'ils auront la charge de la maiſon pour tout le ſervice d'icelle & pour tout ce qui s'y fait.

15 Mais quant aux ſacrificateurs Levites, enfans de Tſadok, leſquels ont ſoigneuſement adminiſtré ce qu'il faloit faire en mon Sanctuaire, lors que les enfans d'Iſraël ſe ſont eſgarez arriere de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour faire mon ſervice, & ſe tiendront *preſts* devant moi pour m'offrir la graiſſe & le ſang, dit le Seigneur l'Eternel.

16 Ceux-là entreront dedans mon Sanctuaire, & ceux-là s'approcheront de ma table, pour faire mon ſervice, & adminſtreront ſoigneuſement ce que j'ai ordonné qu'on fiſt.

17 Et il aviendra que quand ils entreront és portes des parvis de dedans, ils ſe veſtiront de robbes de lin, & n'y aura point de laine ſur eux pendant qu'ils feront le ſervice és portes des parvis de dedans, & plus en dedans.

18 Ils auront des ornemens de lin ſur leur teſte, & des brayes de lin ſur leurs reins, *& ne ſe ceindront point au lieu où on ſuë.*

19 Mais quand ils ſortiront és parvis de dehors,

dehors, voire és parvis de dehors vers le peuple, ils se devestiront de leurs habits, avec lesquels ils sont le service, & les poseront és chambres saincles, & le revestiront d'autres habits, de peur qu'ils ne sanctifient le peuple avec leurs habits.

20 Ils ne se raironi point la teste, ni ne laironi point croistre *leur* perruque: *mais* ils se tondront *les cheveux de leurs* testes de la sorte qu'il faut.

21 Pas un des Sacrificateurs ne boira du vin, quand ils entreront és parvis de dedans.

22 Ils ne prendront point à femme aucune veuve ni repudiée: mais ils prendront des vierges *qui seront* de la race de la maison d'Israël, ou bien la veuve qui sera veuve d'un Sacrificateur.

23 En outre ils enseigneront à mon peuple la difference qu'il y a entre la chose saincte & la chose profane, & leur feront entendre la difference qu'il y a entre ce qui est soüillé & ce qui est net.

24 Et quand il surviendra quelque procez, ils assisteront au jugement, & le jugeront suivant les droicts que j'ai ordonnez: & garderont mes loix & mes statuts en toutes mes solemnitez, & sanctifieront mes Sabbats.

25 *Pas un des Sacrificateurs* n'entrera vers le corps mort d'aucun homme pour *en* estre pollué: toutesfois ils se polluëront bien pour *leur* pere, pour *leur* mere, pour *leur* fils, pour *leur* fille, pour *leur* frere, & pour *leur* sœur qui n'aura point eu de mari.

26 Et apres que chacun d'eux se sera nettoyé, on lui contera sept jours:

27 Et au jour qu'il entrera aux lieux saincts, *assavoir*, au parvis de dedans pour faire le sacrifice aux lieux saincts, il offrira *sacrifice pour* son peché, dit le Seigneur l'Eternel.

28 Et *cela* leur sera pour heritage. *Ce sera* moi *qui serai* leur heritage, d'autant que vous ne leur donnerez point de possession en Israël, *ce sera* moi *qui serai* leur possession.

29 Ils mangeront donc les gasteaux & *ce qui s'offrira pour* le peché, & *ce qui s'offrira pour* le delict: & tout interdit *qui se fera* en Israël leur appartiendra.

30 Et les premices de tout ce qui est produit le premier en toutes choses, & de tout ce qui sera presenté en offrande eslevée en toutes choses d'entre toutes vos offrandes eslevées, appartiendront aux Sacrificateurs: pareillement vous donnerez les premices de vos pastes aux Sacrificateurs, afin qu'ils facent reposer la benediction sur la maison de chacun de vous.

31 Les Sacrificateurs ne mangeront point de chair d'aucune beste morte d'elle mesme, ni *d'aucun* abbatis d'oiseau ou de beste.

CHAP. XLV.

OR quand vous departirez le païs afin qu'il soit distribué en heritage, vous en leverez une portion pour l'Eternel, la luy presentans comme en offrande eslevée, laquelle estant prise sur la longeur du païs sera sanctifiée d'entre toutes les autres portions du païs, *& aura en* longueur vingt-cinq mille *cannes*, *& en* largeur dix mille. Ce *sera* une chose saincte en tous ses confins à l'entour.

2 De cette *portion* il y aura cinq cens *cannes* correspondantes à *autres* cinq cens, mesurées en quarré à l'environ, pour le lieu sainct, & cinquante coudées à l'environ pour ses faux-bourgs.

3 Tu mesureras donc *l'espace du lieu Sainct* de cette mesure-là, *assavoir* de la longueur de vingt cinq mille, *& de* la largeur de dix mille: puis en icelle sera le Sanctuaire, *c'est à dire* le lieu Tres-sainct.

4 Cette portion est sanctifiée d'entre les autres du païs: *& pourtant* elle appartiendra aux Sacrificateurs qui font le service du Sanctuaire, *& lesquels* approchent de l'Eternel pour lui faire son service, & leur sera un lieu pour des maisons, & un Sanctuaire pour le Sanctuaire.

5 Puis *il y aura autres* vingt-cinq mille *de* long, & dix mille en large, qui appartiendront aux Levites qui font le service de la maison pour estre en leur possession avec les vingt chambres.

6 Puis vous ordonnerez la possession de la ville de cinq mille de large & de vingt-cinq mille de long, suivant la proportion de la portion sanctifiée, qui aura esté levée sur toute la masse: *& cela* sera pour toute la maison d'Israël.

7 Puis *vous ordonnerez la portion* du Prince tant au delà de la portion sanctifiée, qui aura esté levée sur toute la masse, qu'au deçà de la possession de la ville, *assavoir* tout le long de la portion sanctifiée qui aura esté levée sur toute la masse, & tout le long de la possession de la ville *tirant* depuis le canton de l'Occident, jusques en Occident, & depuis le canton qui regarde vers l'Orient, jusques vers l'Orient: tellement que *l'autre* longueur *sera* aux parties opposées à l'une des *autres* portions, *tirant* depuis les confins d'Occident vers les confins *qui regardent* vers l'Orient.

8 *Ce qui sera de toute* cette terre-là appartiendra au Prince pour estre possedée de lui au païs d'Israël: tellement que les Princes que j'establirai ne fouleront plus mon peuple, mais distribueront le païs à la maison d'Israël par leurs tribus.

9 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Princes d'Israël, *cela est* beaucoup pour vous, ostez la violence & le fourragement, & faites jugement & justice: retirez de dessus mon peuple les charges desquelles vous vous deschargez sur lui, dit le Seigneur l'Eternel.

10 Ayez la balance juste, & l'epha juste, & le bath juste.

11 L'epha & le bath seront de mesme mesure: tellement qu'on prendra un bath pour le disme d'un homer, & l'epha *sera* la dixiéme partie d'un homer, la mesure de l'un & de l'autre se rapportera à l'homer.

12 Et le sicle *sera* de vingt oboles: *& vingt*

ſicles, vingt-cinq ſicles, & quinze ſicles ſeront la mine.

14 C'eſt ici l'oblation que vous offrirez en offrande eſlevée, *aſſavoir* une ſixiéme d'epha d'un homer de *tous* bleds: tellement que vous baillerez une ſixiéme d'epha d'un homer d'orge.

14 Et d'autant que le bath *eſt* pour l'huile, l'offrande ordonnée pour l'huile *ſera* une dixiéme de bath d'un cor, *entant que* dix baths *feront* un homer: car dix baths *ſeront* l'homer.

15 Pareillement l'offrande ordonnée des beſtes du menu beſtail *ſera* de deux cens l'une, *voire* des meilleurs paſturages d'Iſraël: toute laquelle oblation ſera employée en gasteaux, & en holocauſtes, & en ſacrifices de proſperité afin de faire propitiation pour vous, dit le Seigneur l'Eternel.

16 Tout le peuple qui *eſt* du païs entrera en cette offrande eſlevée pour *celui* qui *ſera* Prince en Iſraël.

17 Mais le Prince ſera tenu de fournir les holocauſtes, & les gasteaux, & les aſperſions qu'il faudra offrir aux feſtes ſolemnelles, aux nouvelles lunes, & aux ſabbats, & en toutes les ſolemnitez de la maiſon d'Iſraël. Il tiendra preſtes les beſtes qu'on ſacrifiera pour le peché, & les gasteaux, & les beſtes qu'on ſacrifiera pour l'holocauſte, & les beſtes qu'on ſacrifiera pour les ſacrifices de proſperité, afin de faire propitiation pour la maiſon d'Iſraël.

18 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Au premier *mois* au premier *jour* du mois tu prendras un jeune bouveau ſans tare, & purifieras le Sanctuaire par ce ſacrifice offert pour le peché.

19 Tellement que le Sacrificateur prendra du ſang de ce *ſacrifice offert pour le* peché, & en mettra ſur les poſteaux de la maiſon, & ſur les quatre coins des ſurcharges de l'autel, & ſur les poſteaux des portes des parvis de dedans.

20 Tu en feras ainſi au ſeptiéme *jour* du meſme mois, à cauſe des hommes qui pechent par ignorance, & à cauſe des hommes ſimples: ce faiſans vous ferez propitiation pour la maiſon.

21 Au premier *mois* au quatorziéme jour du mois vous aurez la Paſque, feſte ſolemnelle *qui durera* ſept jours, *par l'eſpace deſquels* on mangera les pains ſans levain.

22 Et en ce jour-là le Prince tiendra preſt un bouveau *qu'on ſacrifiera pour* le peché, tant pour lui que pour tout le peuple du païs.

23 Pareillement *durant* les ſept jours de cette feſte ſolemnelle il tiendra preſts chaque jour, pour l'holocauſte *qu'on offrira* à l'Eternel, ſept bouveaux & ſept moutons, *qui ſeront* ſans tare, enſemble un bouc d'entre les chevres *pour le ſacrifice* pour le peché, chacun de ces ſept jours-là.

24 Pareillement il tiendra preſt un epha *pour* le gasteau de chaque bouveau, & un epha *pour le gasteau* de chaque mouton, & un hin d'huile pour chaque epha.

25 Au ſeptiéme *mois* au quinziéme jour du mois, en la feſte ſolemnelle il tiendra preſtes *durant* ſept jours les meſmes choſes, *aſſavoir* le meſme ſacrifice pour le peché, le meſme holocauſte, les meſmes gasteaux, & les meſmes meſures d'huile.

CHAP. XLVI.

AInſi a dit le Seigneur l'Eternel. La porte du parvis de dedans, laquelle regarde l'Orient, ſera fermée les ſix jours ouvriers: mais elle ſera ouverte le jour du Sabbat, & pareillement ſera ouverte au jour de la nouvelle lune.

2 Et le Prince y entrera par le chemin de l'allée de la porte *du parvis* de dehors, & ſe tiendra prés de l'un des poſteaux de *l'autre* porte, & les Sacrificateurs prepareront l'holocauſte d'icelui & ſes ſacrifices de proſperité: puis il ſe proſternera ſur le ſueil de cette *autre* porte, & puis il ſortira: mais cette *autre* porte ne ſera point fermée juſques au ſoir.

3 Tellement que le peuple du païs ſe proſternera devant l'Eternel à l'entrée de cette *autre* porte-ci és Sabbats & és nouvelles lunes.

4 Or l'holocauſte qu'offrira le Prince à l'Eternel au jour du Sabbat, *ſera* de ſix agneaux ſans tare, & d'un mouton ſans tare.

5 Et le gasteau pour le mouton *ſera* d'un epha, & le gasteau pour chacun des agneaux *ſera ſelon* les moyens qu'il aura de donner: mais *il y aura* un hin d'huile pour chaque epha.

6 Et au jour de la nouvelle lune *ſon holocauſte ſera* d'un jeune bouveau: *lequel ſera pris d'entre ceux qui ſeront* ſans tare, & de ſix agneaux & d'un mouton, *leſquels* ſeront ſans tare.

7 Et il tiendra preſt pour le gasteau du bouveau, un epha, & pour le gasteau du mouton, un *autre* epha, & pour chacun des agneaux ſelon que ſes moyens ſe ſeront avancez: mais *il y aura* un hin d'huile pour chaque epha.

8 Apres cela, eu eſgard à ce que le Prince ſera entré *au Temple, comme* il y ſera entré par le chemin de l'allée de cette *meſme* porte *du parvis de dehors, laquelle regarde l'Orient*, auſſi ſortira-t'il par le chemin de cette meſme allée.

9 Mais quand le peuple du païs y entrera pour ſe preſenter à l'Eternel, aux feſtes ſolemnelles, celui qui y entrera par le chemin de la porte de Septentrion pour y adorer l'Eternel, ſortira par le chemin de la porte de Midi: & celui qui y entrera par le chemin de la porte de Midi, ſortira par le chemin de la porte *qui regarde* vers Septentrion: *tellement que perſonne* ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il ſera entré, mais il ſortira par celle qui eſt vis à vis.

10 Alors le Prince entrera parmi eux quand ils entreront: & quand ils ſortiront *enſemble.*

11 Or en ces feſtes ſolemnelles, & en ces ſolemnitez, le gasteau d'un bouveau ſera d'un epha, & *le gasteau* d'un mouton d'un *autre* epha, & le gasteau de chacun des agneaux *ſera ſelon* les moyens que le Prince aura de donner, & *y aura* un hin d'huile pour chaque epha.

12 Que

12 Que si le Prince offre un sacrifice volontaire, *tellement qu'il offre* quelque holocauste ou quelques sacrifices de prosperité *pour estre* sacrifice volontaire à l'Eternel, on lui ouvrira les portes qui regardent l'Orient, & il offrira son holocauste & ses sacrifices de prosperité selon ce qu'il *en* fera au jour du Sabbat, puis il sortira, & apres qu'il sera sorti on fermera ces portes-là.

13 Tu sacrifieras chaque jour *en* holocauste à l'Eternel un agneau d'un an sans tare, *voire* tu le sacrifieras tous les matins.

14 Tu offriras aussi tous les matins avec icelui un gasteau *qui sera* d'une sixiéme d'un epha, & d'une troisiéme *partie* d'un hin d'huile pour en destremper la fine farine: *qui sera* un gasteau continuel à l'Eternel par ordonnances perpetuelles.

15 Ainsi offrira-t'on tous les matins *en* holocauste continuel cét agneau & ce gasteau destrempé avec cette huile.

16 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Quand le Prince aura fait un don *de quelque piece* qui *soit de* son heritage à quelqu'un de ses fils, *ce don* appartiendra à ses fils: *d'autant* qu'ils ont droict de possession en l'heritage.

17 Mais s'il fait un don *de quelque piece* de son heritage à l'un de ses serviteurs, le don lui appartiendra bien, mais seulement jusques à l'an d'affranchissement, auquel il retournera au Prince: *car* quoi que ce soit, *c'est* l'heritage d'icelui qui appartient à ses fils, *& pourtant* il leur demeurera.

18 Au reste le Prince n'usurpera *rien qui soit* de l'heritage du peuple, les fraudant de la possession qui leur appartient, *seulement* il defaffera *en* heritage à ses fils la possession qui lui appartient, afin qu'aucun de mon peuple ne soit dispersé arriere de la possession qui lui appartient.

19 Apres cela il me fit entrer par l'entrée qui *estoit* vers le costé de la porte, par devers les chambres sainctes *qui appartenoient* aux Sacrificateurs, lesquelles regardoient vers le Septentrion, & voila, il y avoit un lieu aux deux costez du fond *qui regardoient* vers l'Occident.

20 Tellement qu'il me dit, C'*est* là le lieu auquel les Sacrificateurs boüilliront *le reste de la beste qu'on aura sacrifiée pour* le delict, *& le reste de la beste qu'on aura sacrifiée pour* le peché, *& là* où ils cuiront les gasteaux: afin qu'ils n'en emportent *rien* au parvis de dehors pour *en* sanctifier le peuple.

21 Puis il me fit sortir vers le parvis de dehors, & me fit traverser vers les quatre coins du parvis, & voici *il y avoit* un parvis à chaque coin du parvis.

22 *Tellement* qu'aux quatre coins de ce parvis il y avoit d'autres parvis *qui y estoient* joints, *& estoient* longs de quarante *coudées*, & larges de trente: *& tous* quatre avoient une mesme mesure, *& avoient* leurs *quatre* coins.

23 *Tous* ces quatre parvis avoient une rangée de bastiment eslevé tout à l'environ, & ce qui estoit de basti au dessus de ces rangées de bastiment eslevé, *tout à* l'environ, *c'estoient* lieux propres à cuire du boüilli.

24 Et *pourtant* il me dit, Ces *lieux* ici *sont* des cuisines, là où ceux qui font le service de la maison cuiront les sacrifices du peuple.

CHAP. XLVII.

APres cela il me fit retourner vers l'entrée de la maison, & voici des eaux qui sortoient de dessous le seuil de la maison, *& tiroient* vers Orient, d'autant que le devant de la maison *estoit vers* l'Orient: & ces eaux-là descendoient de par dessous, du costé droit de la maison de devers le costé Meridional de l'autel.

2 Puis apres il me fit sortir par le chemin de la porte *qui regardoit* vers Septentrion, & me fit tournoyer par le chemin de dehors jusqu'à la porte de dehors, *voire jusques dedans* le chemin qui regardoit l'Orient, & voici les eaux qui decouloient du costé droit.

3 Quand l'homme commença de s'avancer vers l'Orient, il avoit en sa main un cordeau, & *en* mesura mille coudées: puis apres me fit passer au travers de ces eaux-là, & elles me venoient jusqu'au deux chevilles des pieds.

4 Apres cela il mesura *autres* mille *coudées*: puis apres me fit passer au travers de ces eaux-là, & elles me venoient jusqu'aux deux genoux, apres cela il mesura *autres* mille *coudées*: puis apres me fit passer au travers de ces eaux-là, & elles me venoient jusques aux reins.

5 Apres cela il mesura *autres* mille *coudées*, *mais ces eaux-là estoient déjà* un torrent, au travers duquel je n'eusse peu passer à gué: *tellement que* d'autant que ces eaux-la s'estoyent enflées, *c'estoient* des eaux qu'il faloit passer à nage, *&* un torrent, au travers duquel on ne pouvoit passer à gué.

6 Là dessus il me dit, Fils de l'homme, as-tu bien *tout* veu? puis il me fit aller *plus outre*, & puis il me fit retourner vers le bord du torrent.

7 Or moi y estant retourné, voici un fort grand nombre d'arbres sur le bord du torrent de çà & de là.

8 Puis il me dit, Ces eaux ici s'en vont rendre en la Galilée Orientiale, *& de là* descendront en la campagne, puis entreront en la mer. *Or* estans conduites jusques dedans ce qui se rend en la mer, les eaux *en* seront rendues saines.

9 Tellement qu'il aviendra que tout animal ayant vie, lequel se trainera par tout où entrera chacun des deux torrens, vivra, & y aura une fort grande quantité de poisson. D'autant donc que ces eaux ici seront entrées là, *les autres en* seront rendues saines, & tout vivra là où ce torrent sera entré.

10 Pareillement il aviendra que les pescheurs se tiendront le long de cette mer, depuis Hen-guedi jusques en Hen-heglaïm: *tellement que tout ce circuit* sera plein de filez à prendre poisson, tous estendus, & le poisson qu'on y peschera sera en fort grand nombre, comme le poisson qu'on peschе en la grand' mer, voire chacun selon son espece.

11 Les marets d'icelle & les fosses ont esté assignées pour *y faire* le sel, à cause

qu'elles ne ſeront point renduës ſaines.
12 Et aupres de ce torrent *&* ſur le bord d'icelui deçà & delà croiſtront des arbres fruictiers de toutes ſortes, deſquels le fueillage ne fleſtrira point, & eſquels on trouvera toûjours du fruict, tellement qu'en *tous* leurs mois ils produiront des fruicts haſtifs: voire d'autant que les eaux de ce torrent ſortent du ſanctuaire: & pourtant leur fruict ſera *bon* à manger, & leur fueillage contre la froiſſure.
13 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Ce *ſont* ici les frontieres *ſuivant* leſquelles vous vous rendrez poſſeſſeurs du païs en titre d'heritage, ſelon les douze tribus d'Iſraël, *tellement que* Joſeph *en aura deux* portions.
14 Or vous heriterez l'un comme l'autre le païs, touchant lequel j'ai levé ma main *en jurant* que ie le donnerois à vos peres: & ce païs-là vous eſcherra en heritage.
15 C'*eſt* donc ici la frontiere du païs, du coſté devers Septentrion, *en ſortant* de la grand' mer, *aſſavoir* ce qui *eſt* du chemin d'Hethlon, du quartier qu'on entre en Tſedad.
16 *Où ſont* Hamath, *la contrée tirant* vers Zeroth, *&* Sibraïm, qui eſt entre la frontiere de Damas & entre la frontiere de Hamath, *&* les bourgades d'entre eux, leſquelles *ſont* vers la frontiere de Havran.
17 La frontiere donc *priſe* arriere de la mer ſera Haſſar-henan, la frontiere de Damas, & le Septentrion *qui regarde proprement* vers le Septentrion, aſſavoir la frontiere de Hamath & le canton du Septentrion.
18 Mais vous meſurerez le coſté d'Orient depuis ce qui eſt entre Havran, Damas, Galaad, & le païs d'Iſraël qui eſt dela le Jordain, *&* depuis la frontiere *qui eſt* vers la mer Orientale: *&* *ainſi meſurerez-vous* le canton *qui regarde proprement* vers l'Orient.
19 Puis *vous meſurerez* le coſté de Midi *qui regarde proprement* vers le vent d'Autan, depuis Tamar juſques aux eaux des debats de Kadez, *le long* du torrent juſques à la grand' mer: *&* *ainſi meſurerez* le canton *qui regarde proprement* vers le vent d'Autan *tirant* vers Midi.
20 Or le coſté d'Occident *ce ſera* la grand' mer depuis la frontiere *du Midi* juſques à l'endroit de l'entrée de Hamath, ce *ſera* là le coſté d'Occident.
21 Apres cela vous vous partagerez ce païs là ſelon les tribus d'Iſraël.
22 A condition toutesfois que vous ferez que ce païs-la eſcherra en heritage à vous & aux eſtrangers qui habitent parmi vous, leſquels auront engendré des enfans parmi vous, & vous ſeront comme celui qui eſt né au païs, entre les enfans d'Iſraël, *tellement qu'*ils viendront avec vous au partage de l'heritage parmi les tribus d'Iſraël.
23 Et aviendra que vous aſſignerez à l'eſtranger ſon heritage en la tribu en laquelle il ſera trouvé habitant, dit le Seigneur l'Eternel.

CHAP. XLVIII.

CE *ſont* ici les noms des tribus. Depuis le bout *du coſté qui regarde* vers le Septentrion, le long de la contrée du chemin de Hethlon, du quartier par lequel on entre en Hamath, *juſques en* Haſſar-henan *qui eſt* la frontiere de Damas, *du coſté qui regarde* vers le Septentrion, le long de la contrée de Hamath, tellement que ce bout ait le canton de l'Orient *&* *celui* de l'Occident, *il y aura* une *portion pour* Dan.
2 Puis apres tout joignant les confins de Dan, depuis le canton de l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Aſcer.
3 Puis apres tout joignant les confins d'Aſcer, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient encore, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Nephtali.
4 Puis apres tout joignant les confins de Nephtali, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Manaſſé.
5 Puis apres tout joignant les confins de Manaſſé, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Ephraïm.
6 Puis apres tout joignant les confins d'Ephraïm depuis le canton de l'Orient encores, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Ruben.
7 Puis apres tout joignant les confins de Ruben, depuis le canton de l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Juda.
8 Puis apres tout le long des confins de Juda depuis le canton de l'Orient juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, il y aura une portion que vous leverez ſur toute la maſſe *du païs* en offrande eſlevée, *laquelle aura* vingt-cinq mille *cannes* de largeur, *&* de longueur autant que l'une des autres portions, depuis le *canton* de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident: tellement que le Sanctuaire ſera au beau milieu.
9 *Et pourtant il y aura* une portion laquelle vous y leverez derechef pour l'Eternel, la lui preſentant comme en offrande eſlevée, *qui aura* vingt-cinq mille *cannes* de longueur, & dix mille de largeur.
10 Il y aura donc une portion ſanctifiée pour ceux-ci, aſſavoir pour les Sacrificateurs, *laquelle aura le long du coſté qui regarde* vers le Septentrion vingt-cinq mille *cannes*, *&* *le long du coſté qui regarde* vers l'Occident la largeur de dix mille, & pareillement *le long du coſté qui regarde* vers l'Orient dix mille *cannes*, puis *le long du coſté qui regarde* vers le Midi la longueur de vingt-cinq mille *cannes*: & le Sanctuaire de l'Eternel ſera au beau milieu.
11 *Tellement que* pour l'eſgard des Sacrificateurs, quiconque aura eſté ſanctifié d'entre les fils de Tſadok, leſquels ont fait ce que j'avois ordonné qu'on fiſt, de ſorte qu'ils ne ſe ſont point eſgarez quand les enfans d'Iſraël ſe ſont eſgarez, comme ſe ſont eſgarez les *autres* Levites.
12 Ceux-là auront une portion ainſi levée

sur l'autre qui aura esté auparavant levée sur toute la masse du païs, comme estant une chose tres-saincte, *& sera* vers les confins *de la portion* des Levites.

13 Car la portion des Levites *sera* tout joignant les confins de ce qui appartiendra aux Sacrificateurs, *& aura* vingt-cinq mille *cannes* de longueur, & dix mille de largeur : *tellement que* toute la longueur *sera* de vingt-cinq mille *cannes*, & la largeur de dix mille.

14 Or ils n'en vendront rien, & pas un d'entr'eux n'en eschangera rien, ni ne transportera les premices du païs : pource que c'*est* chose sanctifiée à l'Eternel.

15 Mais les cinq mille *cannes* qui suivent de reste en la largeur sur le devant de vingt-cinq mille cannes est un lieu profané pour la ville, tant pour l'assiette *d'icelle* que pour *ses* faux-bourgs : & pourtant la ville sera au beau milieu.

16 Tellement que ce sont ici les mesures qu'aura l'assiette de la ville, du costé de Septentrion, quatre mille cinq cens *cannes*, & du costé du Midi *autres* quatre mille cinq cens, & du costé d'Orient *autres* quatre mille cinq cens, & du costé *tirant* vers l'Occident, *autres* quatre mille cinq cens.

17 Puis il y aura des faux-bourgs pour la ville, vers le Septentrion, de deux cens cinquante *cannes*, & vers le Midi d'*autres* deux cens cinquante, & vers l'Orient d'*autres* deux cens cinquante, & vers l'Occident d'*autres* deux cens cinquante.

18 Quant à ce qui sera de reste en la longueur, *& qui sera* tout joignant la portion sanctifiée, *& qui aura* dix milles *cannes du costé tirant* vers Orient, & *autres* dix mille du costé tirant vers Occident, *auquel costé* il sera aussi tout joignant la portion sanctifiée : le revenu qu'on en tirera sera pour nourrir ceux qui feront le service qu'il faut à la ville.

19 Or ceux qui feront le service qu'il faut à la ville, *estans pris* de toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce païs-là.

20 Vous leverez donc sur toute la masse *du païs* pour estre une portion saincte, *presentée à l'Eternel comme* en offrande esleve, toute cette portion *qui sera* de vingt-cinq mille, respondans autres vingt-cinq mille, le tout pris en quarré, & y comprenant la possession de la ville.

21 Puis ce qui suivra de reste *sera* pour le Prince, *tant* au delà de la portion saincte, *presentée à l'Eternel comme* en offrande esleve, qu'au deçà de la possession de la ville, *tellement que ce qui sera* le long des vingt-cinq mille *cannes* de la portion qui aura esté levée sur toute la masse, jusques aux frontieres *qui regardent* vers l'Orient, & *ce qui sera tendant* vers l'Occident le long des *autres* vingt-cinq mille *cannes* jusques aux frontiers *qui regardent* vers l'Occident, tout joignant les *autres* portions, *sera* pour le Prince : & par ainsi la portion saincte, *presentée à l'Eternel comme* en offrande esleve, & le Sanctuaire de la maison seront au beau milieu de tout le païs.

22 *Ce qui* sera donc pour le Prince *sera* aux entredeux *qui seront* depuis la possession des Levites, & depuis la possession de la ville : voire ce qui sera entre *ces possessions-là &* les confins de Juda, & les confins de Benjamin sera pour le Prince.

23 Or ce qui suivra de reste *sera* pour les *autres* tribus. Depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient jusques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *portion* pour Benjamin.

24 Puis apres tout joignant les confins de Benjamin, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, jusques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Simeon.

25 Puis apres tout joignant les confins de Simeon, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, jusques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Issacar.

26 Puis apres tout joignant les confins d'Issacar, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, jusques au canton de ce qui regarde vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Zabulon.

27 Puis apres tout joignant les confins de Zabulon, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, jusques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Gad.

28 Or sur la frontiere de Gad *est ce qui appartient* au costé du Midi *qui regarde proprement* le vent d'Autan : & cette frontiere sera depuis Tamar *jusques aux* eaux du debat de Kadez, *le long* du torrent jusques à la grand' mer.

29 C'*est* là le païs que vous ferez eschoir en heritage aux tribus d'Israël, & ce *sont* la leurs portions, dit le Seigneur l'Eternel.

30 Ce *sont* aussi ici les sorties de la ville. Du costé de Septentrion *il y aura* quatre mille cinq cens mesures.

31 Puis quant aux portes de la ville qui seront surnommées des noms des tribus d'Israël, *il y aura* trois portes *qui regarderont* vers le Septentrion une *appellée* la porte de Ruben, une *appellée* la porte de Juda, *& une appellée* la porte de Levi.

32 Au costé de ce *qui regarde* vers l'Orient, *il y aura* quatre mille cinq cens *cannes*, & trois portes, une *appellée* la porte de Joseph, une *appellée* la porte de Benjamin, *& une appellée* la porte de Dan.

33 Et *au* costé de ce *qui regarde* vers le Midi, *il y aura* quatre mille cinq cens mesures, & trois portes, une *appellée* la porte de Simeon, une *appellée* la porte d'Issacar, *& une appellée* la porte de Zabulon.

34 *Au* costé de ce *qui regarde* vers Occident, *il y aura* quatre mille cinq cens *cannes*, ausquelles il y aura trois portes, une *appellée* la porte de Gad, une *appellée* la porte d'Aser, *& une appellée* la porte de Nepthali.

35 *Suivant cela* le circuit *de la ville sera* de dix-huict mille *cannes* : & le nom de la ville depuis ce jour-là *sera*, l'Eternel *est* là.

LE

LE LIVRE DE DANIEL LE PROPHETE.

CHAP. I.

EN la troiſiéme année de Jehojakim roi de Juda, Nebucadnetſar roi de Babylone vint *contre* Jeruſalem, & l'aſſiegea.
2 Et le Seigneur livra en ſa main Jehojakim roi de Juda, & une partie des vaiſſeaux de la maiſon de Dieu: leſquels Nebucadnetſar fit emporter au païs de Sçinhar en la maiſon de ſon Dieu: & il mit ces vaiſſeaux-là en la threſorerie de ſon Dieu.
3 Davantage le roi dit à Aſçpenaz capitaine de ſes eunuques, qu'il amenaſt d'entre les enfans d'Iſrael, & de la race royale, & des principaux Seigneurs,
4 Quelques jeunes enfans, leſquels *il n'y euſt* tache aucune, beaux de viſage, inſtruits en toute ſapience, connoiſſans ſcience, & entendus en intelligence, & auſquels *il y euſt* force pour ſe tenir au palais du roi, & qu'on les enſeignaſt és lettres, & en la langue des Caldéens.
5 Et le roi leur ordonna proviſion pour chaque jour, de la portion de la viande royale, & du vin dont il beuvoit: afin qu'on les nourriſt ainſi trois ans, & puis apres que quelques-uns d'entr'eux ſerviſſent en la preſence du roi.
6 Or entre eux il y eut des enfans de Juda, Daniel, Hananja Miſcael, & Hazarja.
7 Mais le capitaine des eunuques leur mit d'*autres* noms: car il mit nom à Daniel Beltesçatſar, & à Hananja Sçadrac, & à Miſcael Meſcac, & à Hazarja Habed-nego.
8 Or Daniel propoſa en ſon cœur qu'il ne ſe ſoüilleroit point de la portion de la viande du roi, ni du vin dont le roi beuvoit: pourtant il fit requeſte au capitaine des eunuques afin de ne ſe point ſoüiller.
9 Et Dieu fit que le capitaine des eunuques uſa de gratuité envers Daniel, & eut pitié de lui.
10 Toutesfois le capitaine des eunuques dit à Daniel, Je crains le roi mon maiſtre, lequel a ordonné voſtre manger, & voſtre boire: pourquoi verroit-il vos faces plus deſfaites que des autres jeunes enfans vos ſemblables, & rendriez-vous ma teſte coulpable vers le roi?
11 Mais Daniel dit à Meltſar, qui avoit eſté ordonné par le capitaine des eunuques ſur Daniel, Hananja, Miſcael, & Hazarja.
12 Eſſaye, je te prie, tes ſerviteurs par dix jours: & qu'on nous donne des legumes, afin que nous *en* mangions, & de l'eau, afin que nous *en* beuvions.
13 Puis que nos faces ſoient contemplées de toi, enſemble les faces des jeunes enfans qui mangent la portion de la viande royale: alors fai avec tes ſerviteurs ſelon que tu verras.
14 Et il leur accorda cela, & les eſſaya par dix jours.
15 Et au bout des dix jours, leurs faces ſe montrerent en meilleur poinct, & plus graſſes de chair, que celles de tous les jeunes enfans qui mangeoient la portion de la viande royale.
16 Ainſi Meltſar prenoit la portion de leur viande, & le vin qu'ils devoient boire, & leur donnoit des legumes.
17 Et Dieu donna à ces quatre jeunes enfans-là intelligence & entendement en toutes lettres, & ſapience: & Daniel s'entendoit en toute viſion & ſonges.
18 Et au bout des jours que le roi avoit dit qu'on les amenaſt, le capitaine des eunuques les amena en la preſence de Nebucadnetſar.
19 Et le roi parla à eux: mais entre tous, il ne s'en trouva point de tels que Daniel, Hananja, Miſcael & Hazarja: leſquels aſſiſterent en la preſence du roi.
20 Et en toute affaire de ſapience & d'intelligence, que le roi leur demandoit, il trouva en eux dix fois plus qu'en tous les magiciens & aſtrologues qui *eſtoient* en tout ſon royaume.
21 Tellement que Daniel y fut juſqu'au premier an du roi Cyrus.

CHAP. II.

OR en la ſeconde année du regne de Nebucadnetſar, Nebucadnetſar ſongea des ſonges, dont ſon eſprit fut paſmé: & ſon ſommeil s'acheva.
2 Alors le roi commanda qu'on appellaſt les magiciens & aſtrologues, les ſorciers & Caldéens, pour declarer au roi ſes ſonges: leſquels vinrent, & ſe preſenterent devant le roi.
3 Et le roi leur dit, J'ai ſongé un ſonge, dont mon eſprit s'eſt paſmé, taſchant de ſçavoir le ſonge.
4 Et les Caldéens reſpondirent au roi en langue Syriaque. Roi, vi eternellement: di le ſonge à tes ſerviteurs, & nous *en* declarerons l'interpretation.
5 *Mais* le roi reſpondit, & dit aux Caldéens, la choſe m'eſt eſchapée: ſi vous ne me declarez le ſonge & ſon interpretation, vous ſerez mis en pieces, & vos maiſons ſeront reduites en voirie.
6 Que ſi vous me declarez le ſonge & ſon interpretation, vous recevrez de moi dons, preſens, & grand honneur: quoi que ce ſoit, declarez-moi le ſonge & ſon interpretation.
7 Ils reſpondirent pour la ſeconde fois, & dirent,

dirent, Que le roi die le ſonge à ſes ſerviteurs, & nous en declarerons l'interpretation.

8 Le roi reſpondit, & dit, Je connois maintenant que vous gagnez temps, pource que vous voyez que la choſe m'eſt eſchappée.

9 Que ſi vous ne me declarez le ſonge, il y a une meſme ſentence contre vous: car vous vous eſtes preparez pour dire devant moi quelque fauſſe parole & perverſe, attendans que le temps ſe change. Quoi que ce ſoit, dites-moi le ſonge, & je ſçaurai que vous m'en pouvez declarer l'interpretation.

10 Les Caldéens reſpondirent au roi, & dirent, Il n'y a homme ſur la terre, qui peuſt declarer la parole du roi: & de fait il n'y a ni roi, ni Seigneur, ni gouverneur qui demande telle choſe à quelque magicien, aſtrologue, ou Caldéen que ce ſoit.

11 Car la choſe que le roi demande, eſt haute, & n'y a aucun que les dieux qui n'ont nulle frequentation avec la chair, qui la puiſſe declarer au roi.

12 Au moyen dequoi le roi commanda avec grande colere & indignation, qu'on mift à mort tous les ſages de Babylone.

13 La ſentence donc fut publiée & on tuoit les ſages: & cherchoit-on Daniel & ſes compagnons, afin qu'ils fuſſent tuez.

14 Alors Daniel retint le conſeil & arreſt donné à Arioc prevoſt de l'hoſtel du roi, qui eſtoit ſorti pour tuer les ſages de Babylone.

15 Et il demanda, & dit à Arioc commiſſaire de par le roi, Pourquoi la ſentence eſt-elle ſi urgente de par le roi? Et Arioc declara le fait à Daniel.

16 Et Daniel entra & pria le roi qu'il lui donnaſt temps, & qu'il declareroit l'interpretation au roi.

17 Alors Daniel alla en ſa maiſon, & declara l'affaire à Hananja, Miſçael & Hararia ſes compagnons.

18 Leſquels demanderent miſericorde au Dieu des cieux ſur ce ſecret: afin qu'on ne miſt point à mort Daniel & ſes compagnons avec le reſte des ſages de Babylone.

19 Alors fut le ſecret revelé à Daniel en viſion de nuict, & la deſſus Daniel benit le Dieu des cieux,

20 Et Daniel prit la parole, & dit, Benit ſoit le nom de Dieu, depuis un ſiecle juſques à l'autre, car à lui eſt la ſapience & la force.

21 Et c'eſt lui qui change les temps & les ſaiſons: qui oſte les rois: & qui eſtablit les rois: qui donne la ſageſſe aux ſages, & la cognoiſſance à ceux qui ſçavent que c'eſt de prudence.

22 C'eſt lui qui deſcouvre les choſes profondes & cachées: il connoiſt les choſes qui ſont en tenebres, & lumiere demeure avec lui.

23 O Dieu de nos peres, je te celebre & loüe de ce que tu m'as donné ſapience & force, & m'as declaré maintenant ce que nous t'avions demandé, nous ayant declaré la parole du roi.

24 Pour cette cauſe Daniel alla vers Arioc, que le roi avoit ordonné pour faire mettre à mort les ſages de Babylone: & eſtant arrivé, lui dit ainſi, Ne fai point mettre à mort les ſages de Babylone: *Mais* fai moi entrer devant le roi, & je declarerai au roi l'interpretation.

25 Alors Arioc fit haſtivement entrer Daniel devant le roi, & lui dit ainſi, J'ai trouvé un homme d'entre ceux qui ont eſté emmenez captifs de Juda, lequel declarera au roi l'interpretation.

26 Le roi prit la parole, & dit à Daniel, qui avoit nom Beltesçatſar, Me pourras-tu declarer le ſonge que j'ai veu, & ſon interpretation?

27 Et Daniel reſpondit en la preſence du roi, & dit, Le ſecret que le roi demande, les ſages, ni les aſtrologues, ni les magiciens, ni les devins, ne les peuvent point declarer au roi.

28 Mais il y a un Dieu és cieux qui revele les ſecrets, & *qui* a fait connoiſtre au roi Nebucadnetſar, ce qui doit avenir aux derniers temps. Ton ſonge, & les viſions de ton chef *que tu as euës* ſur ta couche ſont telles:

29 Toi roi, tes penſées te ſont montées *eſtant* ſur ton lict, *de ſçavoir* ce qui aviendroit ci-apres, & celui qui revele les ſecrets, t'a declaré ce qui doit avenir.

30 Et ce ſecret-là m'a eſté revelé, non point par ſapience qui ſoit en moi plus qu'en aucun des vivans: mais afin de declarer l'interpretation au roi, & que tu connoiſſes les penſées de ton cœur.

31 Toi roi, tu contemplois, & voici une grande ſtatuë: & cette grande ſtatuë dont la ſplendeur *eſtoit* excellente, *eſtoit* debout devant toi, & ſon regard eſtoit terrible.

32 La teſte de cette ſtatuë *eſtoit* d'or treſfin: ſa poitrine & ſes bras, d'argent: ſon ventre & ſes hanches, d'airain:

33 Ses jambes, de fer: & ſes pieds, en partie de fer, & en partie de terre.

34 Tu contemplois *cela* juſques à ce qu'une pierre fut coupée ſans mains, laquelle frapa la ſtatuë en ſes pieds de fer & de terre, & les briſa.

35 Alors furent enſemble briſez, le fer, la terre, l'airain, l'argent, & l'or: & furent connuë la paille de l'aire d'eſté, que le vent tranſporte çà & là: & ne fut plus trouvé aucun lieu pour eux: mais cette pierre qui avoit frapé la ſtatuë, devint une grande montagne, & remplit toute la terre.

36 C'eſt là le ſonge: nous dirons maintenant ſon interpretation en la preſence du roi.

37 Toi roi, *es* le roi des rois: d'autant que le Dieu des cieux t'a donné royaume, puiſſance, force & gloire:

38 Et en quelque part qu'habitent les enfans des hommes, les beſtes des champs, & les oiſeaux des cieux, il te les a donnez en ta main, & t'a fait dominer ſur eux tous: c'eſt toi qui es la teſte d'or.

39 Et apres toi ſe levera un autre royaume moindre que toi: puis un autre troiſiéme royaume d'airain, qui dominera ſur toute la terre.

40 Et le quatriéme royaume ſera comme fer, d'autant que le fer briſe toutes choſes, & en vient à bout: & comme le fer deſpece toutes ces choſes, ainſi icelui briſera & deſpecera *tout*.

41 Quant à ce que tu as veu les pieds & les artueils eſtre en partie de terre à potier, & en partie de fer, le royaume ſera diviſé: & y aura en icelui de la force du fer, pource que tu as veu le fer meſlé avec la terre a potier.

42 Et ce que les artueils des pieds *eſtoient* en partie de fer, & en partie de terre: *c'eſt que* ce royaume ſera fort en partie, & en partie ſera freſle.

43 Mais ce que tu as veu le fer meſlé avec la terre a potier, *c'eſt qu'*ils ſe meſleront par ſemence humaine, mais ils ne ſe joindront point l'un avec l'autre, ainſi que le fer ne ſe peut meſler avec la terre.

44 Et au temps de ces rois, le Dieu des cieux ſuſcitera un royaume, lequel ne ſera jamais diſſipé: & ce royaume ne ſera point delaiſſé à un autre peuple: mais il desbriſera & conſumera tous ces royaumes-là, & ſera eſtabli eternellement:

45 D'autant que tu as veu, qu'une pierre de la montagne a eſté coupée ſans mains, & qu'elle a briſé le fer, l'airain, la terre, l'argent, & l'or. Le grand Dieu a fait connoiſtre au roi ce qui aviendra par ci-apres: & le ſonge *eſt* veritable, & ſon interpretation *eſt* certaine.

46 Alors le roi Nebucadnetſar tomba ſur ſa face, & ſe proſterna devant Daniel: & dit qu'on lui *baillaſt* dequoi faire oblation & offrandes de ſoueſve odeur.

47 *Auſſi* le roi parla à Daniel, & dit, Vrayement voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des rois, & revele les ſecrets, puis que tu as peu reveler ce ſecret.

48 Alors le roi eſleva hautement Daniel, & lui donna beaucoup de grands preſens, & l'eſtablit gouverneur ſur toute la province de Babylone, & le plus grand de tous ceux qui avoient ſuperintendance ſur tous les ſages de Babylone.

49 Et Daniel fit une requeſte au roi: tellement qu'il ordonna ſur les affaires de la province de Babylone, Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego, mais Daniel, *eſtoit* à la porte du roi.

CHAP. III.

LE roi Nebucadnetſar fit une ſtatuë d'or, la hauteur de laquelle *eſtoit* de ſoixante coudées, & ſa largeur de ſix coudées: & la dreſſa en la campagne de Dura, en la province de Babylone.

2 Puis apres le roi Nebucadnetſar envoya pour aſſembler les ſatrapes, *leurs* lieutenans, les gouverneurs, les baillifs, les receveurs, les conſeillers, les prevoſts, & tous ceux qui avoient charge dans les provinces, afin qu'ils vinſſent à la dedicace de la ſtatuë que le roi Nebucadnetſar avoit dreſſée.

3 Ainſi furent aſſemblez les ſatrapes, *leurs* lieutenans, les gouverneurs, les baillifs, les receveurs, les conſeillers, les prevoſts, & tous ceux qui avoient charge és provinces, pour la dedicace de la ſtatuë que le roi Nebucadnetſar avoit dreſſée: & aſſiſterent devant la ſtatuë que le roi Nebucadnetſar avoit dreſſée.

4 Alors un heraut cria à haute voix, *diſant*, On vous fait à ſçavoir, ô peuples, nations, & langues,

5 Qu'à l'heure que vous orrez le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſacquebouſe, du pſalterion, de la chantrerie, & de toute ſorte de muſique, vous ayez à vous jetter bas, & vous proſterner devant la ſtatuë d'or, que le roi Nebucadnetſar a dreſſée.

6 Et quiconques ne ſe jettera bas, & ne ſe proſternera, ſera jetté à cette meſme heure-là, au milieu de la fournaiſe de feu ardent.

7 Pourtant au meſme inſtant, ſi toſt que tous les peuples ouirent le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſacquebouſe, du pſalterion, & de toute ſorte de muſique, tous les peuples, les nations, & les langues ſe jetterent bas, & ſe proſternerent devant la ſtatuë d'or, que le roi avoit dreſſée.

8 Au moyen dequoi alors certains Caldéens s'approcherent & accuſerent les Juifs.

9 Et ils parlerent, & dirent au roi Nebucadnetſar, Roi, vi eternellement.

10 Toi roi, as fait un edit, que tout homme qui auroit oüi le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſacquebouſe, du pſalterion, de la chantrerie, de toute ſorte de muſique, ſe jettaſt bas, & ſe proſternaſt devant la ſtatuë d'or.

11 Et que quiconque ne ſe jetteroit bas, & ne ſe proſterneroit, ſeroit jetté au milieu de la fournaiſe du feu ardent.

12 Or y a-t'il certains Juifs que tu as ordonnez ſur les affaires de la province de Babylone, *aſſavoir* Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego: ces gens-là, ô roi, n'ont tenu conte de toi: ils ne ſervent point à tes dieux, & ne ſe proſternent point devant la ſtatuë d'or que tu as dreſſée.

13 Alors le roi Nebucadnetſar eſtant eſmeu de colere & fureur, commanda qu'on amenaſt Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego. Ainſi furent amenez ces gens-là devant le roi.

14 *Et* le roi Nebucadnetſar prenant la parole leur dit, Eſt-il vrai, Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego, que vous ne ſervez point à mes dieux, & que vous ne vous proſternez point devant la ſtatuë d'or que j'ai dreſſée?

15 Maintenant n'eſtes-vous pas preſts, au temps que vous orrez le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſacquebouſe, du pſalterion, de la chantrerie, & de toute ſorte de muſique, de vous jetter bas, & de vous proſterner devant la ſtatuë que j'ai faite? Que ſi vous ne vous y proſternez, vous ſerez jettez à cette meſme heure-là au milieu de la fournaiſe de feu ardent. Et qui eſt le Dieu qui vous delivrera de mes mains?

16 Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego reſpondirent, & dirent au roi Nebucadnetſar, Il n'eſt pas beſoin que nous te reſpondions ſur ce propos-là.

17 Voici, noſtre Dieu que nous ſervons, nous peut delivrer de la fournaiſe du feu ardent: voire il *nous* peut delivrer de ta main, ô roi.

18 Sinon, ſçache, ô roi, que nous ne ſervirons point à tes dieux, & que nous ne nous proſternerons point devant la ſtatuë d'or que tu as dreſſée.

19 Alors

19 Alors Nebucadnetſar fut rempli de fureur, & le port de ſon viſage fut changé contre Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego : & il prit la parole, & commanda qu'on allumaſt la fournaiſe ſept fois autant qu'elle avoit accouſtumé d'eſtre allumée.
20 Puis commanda aux hommes les plus forts & vaillans, qui fuſſent en ſon armée, qu'on liaſt Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego, pour les jetter en la fournaiſe de feu ardent.
21 Là deſſus ces perſonnages-là furent liez avec leurs brayes, leurs chauſſures, leurs tiares & leurs veſtemens, & furent jettez au milieu de la fournaiſe de feu ardent.
22 Et d'autant que la parole du roi eſtoit urgente, & que la fournaiſe eſtoit allumée à outrance, la flamme du feu tua les hommes qui y avoient jetté Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego.
23 Et ces trois perſonnages-là, *aſſavoir* Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego cheurent tous liez au milieu de la fournaiſe de feu ardent.
24 Alors le roi Nebucadnetſar fut eſtonné, & ſe leva haſtivement : & il prit la parole, & dit à ſes conſeillers, N'avons-nous pas jetté trois hommes au milieu du feu, tout liez ? Leſquels reſpondirent, & dirent au roi, Il *eſt* vrai, ô roi.
25 Il reſpondit, & dit, Voici, je vois quatre hommes deſliez qui marchent au milieu du feu, & n'y a en eux aucun dommage : & la forme du quatriéme eſt ſemblable à un fils de Dieu.
26 Alors Nebucadnetſar s'approcha vers l'huis de la fournaiſe de feu ardent : & il prit la parole, & dit, Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego, ſerviteurs du Dieu ſouverain, ſortez, & venez. Alors Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego ſortirent du milieu du feu.
27 Puis s'aſſemblerent les ſatrapes, *leurs* lieutenans, les gouverneurs, & les conſeillers du roi, pour contempler ces perſonnages-là, ſur le corps deſquels le feu n'avoit eu aucune puiſſance, de ſorte qu'un cheveu de leur teſte n'eſtoit grillé, & leurs brayes n'eſtoient en rien changées, & l'odeur du feu n'avoit point paſſé ſur eux.
28 *Alors* Nebucadnetſar prit la parole, & dit, Benit *ſoit* le Dieu de Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego, lequel a envoyé ſon Ange, & a delivré ſes ſerviteurs qui ont eu eſperance en lui, & ont changé la parole du roi, & ont abandonné leurs corps, afin de ne ſervir ni ſe proſterner à aucun Dieu, ſinon à leur Dieu.
29 De par moi donc eſt fait un edit, que tout peuple, nation, & langue, qui dira choſe non convenable contre le Dieu de Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego, ſoit mis en pieces, & que ſa maiſon ſoit reduite en voire, d'autant qu'il n'y a aucun autre Dieu qui puiſſe delivrer comme lui.
30 Alors le roi avança Sçadrac, Meſçac, & Habed-nego en la province de Babylone.

CHAP. IV.

LE roi Nebucadnetſar à tous peuples, nations, & langues qui habitent en toute la terre. Voſtre paix ſoit multipliée,
2 Il m'a ſemblé bon de vous declarer les ſignes & les merveilles, que le Dieu ſouverain a faites en mon endroit.
3 O que ſes ſignes *ſont* grands, & ſes merveilles pleines de force ! ſon regne *eſt un* regne eternel, & ſa puiſſance *eſt* de generation en generation.
4 Moi Nebucadnetſar eſtois paiſible en ma maiſon, & fleuriſſant en mon palais.
5 Je vis un ſonge qui m'eſpouvanta, & les penſées *que j'eus* en mon lict, & les viſions de mon chef me troublerent.
6 Et de par moi fut fait un edit, qu'on fiſt venir tous les ſages de Babylone, afin qu'ils me declaraſſent l'interpretation du ſonge.
7 Alors vinrent les magiciens, les aſtrologues, les Caldéens, & les devins : & je recitai le ſonge devant eux, mais ils ne m'en peurent declarer l'interpretation.
8 Tant qu'à la fin Daniel (qui a nom Beltesçatſar, ſelon le nom de mon Dieu, & auquel *eſt* l'Eſprit des ſaincts dieux) entra devant moi : & je recitai le ſonge devant lui, *diſant*,
9 Beltesçatſar principal des magiciens, en qui je connois qu'*eſt* l'Eſprit des ſaincts dieux, & que nul ſecret ne t'eſt difficile, *eſcoute* les viſions de mon ſonge que j'ai veu, & en di l'interpretation.
10 Les viſions donc de mon chef en ma couche *eſtoient telles* : Voici, je voyois un arbre au milieu de la terre, duquel la hauteur *eſtoit* grande.
11 Cét arbre-là *eſtoit* devenu grand & fort, & le ſommet d'icelui touchoit les cieux, & il ſe faiſoit voir juſques au bout de toute la terre.
12 Son branchage eſtoit beau, & avoit force fruict, & *y avoit* dequoi manger pour tous : les beſtes des champs ſe nettoient à l'ombre au deſſous d'icelui, & les oiſeaux des cieux ſe tenoient en ſes branches : & toute chair en eſtoit nourrie.
13 Je regardois en ces viſions de mon chef ſur mon lict, & voici, un Veillant & Sainct deſcendit des cieux.
14 Et cria à haute voix, & dit ainſi, Coupez l'arbre, & l'esbranchez : jettez çà & là ſon branchage, & eſpardez ſon fruict : que les beſtes s'eſcartent de deſſous, & les oiſeaux d'entre ſes branches.
15 Toutesfois laiſſez le tronc de ſes racines en terre, & *qu'il ſoit lié* avec liens de fer & d'airain parmi l'herbe des champs, & ſoit arroſé de la roſee des cieux, & qu'il ait ſa portion avec les beſtes en l'herbe de la terre.
16 Que ſon cœur ſoit changé hors de nature d'homme, & qu'on lui donne un cœur de beſte : & que ſept temps paſſent ſur lui.
17 La choſe *eſt* avec decret des Veillans, & la demande avec parole des Saincts : afin que les vivans connoiſſent que le Souverain domine ſur le regne des hommes, & qu'il le donne à qui il lui plaiſt, & y eſtablit le plus abject des hommes.
18 Moi Nebucadnetſar roi ai veu ce ſonge ici : toi donc Beltesçatſar, di ſon interpretation : d'autant que pas un des ſages de mon royaume ne m'*en* peut declarer l'interpretation, mais quant à toi tu *le* peux bien : car en toi *eſt* l'Eſprit des ſaincts dieux.
19 Alors Daniel, duquel le nom *eſtoit* Beltesçatſar,

teſcatſar, fut eſtonné environ une heure, & ſes penſees le troubloient: & le roi parla & dit, Beltescatſar, que le ſonge, ni ſon interpretation ne te trouble point. Beltescatſar reſpondit, & dit, O mon ſeigneur, que le ſonge *avienne* à ceux qui t'ont en haine, & ſon interpretation à tes ennemis.
20 L'arbre que tu as veu qui eſtoit devenu grand & fort, duquel le ſommet touchoit les cieux, & qui ſe faiſoit voir par toute la terre,
21 Et duquel le branchage *eſtoit* beau: & qui avoit force fruict, & auquel *il y avoit* dequoi manger pour tous, ſous lequel demeuroient les beſtes des champs, & aux branches duquel habitoient les oiſeaux des cieux:
22 C'eſt toi, ô roi, qui es devenu grand & fort, de ſorte que ta grandeur eſt creuë, & parvenuë juſques aux cieux, & ta domination juſques au bout de la terre.
23 Mais ce que le roi a veu le Veillant & le Sainct qui deſcendoit des cieux, & diſoit, Coupez l'arbre, & l'esbranchez, toutesfois laiſſez le tronc de ſes racines en terre, & *qu'il ſoit lié* avec liens de fer & d'airain parmi l'herbe des champs, & ſoit arrouſé de la roſée des cieux, & qu'il ait ſa portion avec les beſtes des champs, juſques à ce que ſept temps ſoient paſſez ſur lui:
24 C'*eſt* ici l'interpretation, ô roi, & c'eſt le decret du Souverain, lequel eſt venu ſur le roi mon ſeigneur:
25 C'eſt qu'on te dechaſſera d'entre les hommes, & ton habitation ſera avec les beſtes des champs, & on te paiſtra d'herbe comme les bœufs, & tu ſeras arrouſé de la roſée des cieux: & ſept temps paſſeront ſur toi, juſques à ce que tu connoiſſes que le Souverain domine ſur le regne des hommes, & qu'il le donne à qui il lui plaiſt.
26 Mais quant à ce qu'on a dit qu'on laiſſaſt le tronc des racines de cét arbre-là, ton royaume te ſera eſtabli dés que tu auras connu que les cieux dominent.
27 Et pourtant, ô roi, que mon conſeil te plaiſe, & rachete tes pechez par juſtice, & tes iniquitez en faiſant miſericorde aux pauvres: voici, ce ſera un allongement à ta proſperité.
28 Toutes ces choſes vinrent ſur le roi Nebuchadnetſar.
29 Au bout de douze mois, il ſe promenoit ſur le palais royal de Babylone:
30 *Et* le roi prenant la parole dit, N'*eſt*-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai baſtie pour eſtre la maiſon royale, par le pouvoir de ma force, & pour la gloire de ma magnificence?
31 La parole *eſtoit* encore en la bouche du roi, quand une voix vint des cieux, *diſant*, Roi Nebucadnetſar, on te dit, Ton royaume eſt departi de toi.
32 Et on te dechaſſe d'entre les hommes, & ton habitation *ſera* avec les beſtes des champs: on te paiſtra d'herbe comme les bœufs, & ſept temps paſſeront ſur toi, juſques à ce que tu connoiſſes que le Souverain domine ſur le regne des hommes, & qu'il le donne à qui il lui plaiſt.
33 A cette meſme heure-là fut accomplie la parole ſur Nebuchadnetſar, & il fut dechaſſé d'entre les hommes, & mangea l'herbe comme les bœufs: & ſon corps fut arrouſé de roſee des cieux juſques à ce que ſon poil creut comme *celui* de l'aigle, & ſes ongles comme *ceux* des oiſeaux.
34 Mais en la fin de ces jours-là, moi Nebuchadnetſar levai mes yeux vers les cieux, & mon ſens me revint, & je benis le Souverain: & loüai & honorai celui qui vit eternellement, duquel la puiſſance eſt une puiſſance eternelle, & le regne de generation en generation.
35 Et tous les habitans de la terre ne ſont rien eſtimez *au prix de lui*, & il fait ce qui lui plaiſt, tant en l'armée des cieux, qu'és habitans de la terre: & n'y a perſonne qui empeſche ſa main, & lui die, Qu'as tu fait?
36 En ce temps-la mon ſens me revint, & je *retournai* à la gloire de mon royaume, & ma magnificence, & ma ſplendeur me revint: & mes conſeillers, & mes gentils-hommes me redemanderent: & je fus reſtabli en mon royaume, & plus grande magnificence me fut ajouſtée.
37 *Et pourtant* maintenant moi Nebuchadnetſar loué, ſurhauſſe, & magnifie le roi des cieux: duquel toutes les œuvres *ſont* verité, & ſes voyes jugement, & lequel peut abbaiſſer ceux qui cheminent en orgueil.

CHAP. V.

LE roi Belſçatſar fit un grand feſtin à ſes mille gentils-hommes, & beuvoit le vin devant ſes mille-là.
2 *Et* ayant un peu beu, il commanda qu'on apportaſt les vaiſſeaux d'or & d'argent, que Nebuchadnetſar ſon pere avoit tirez du temple qui *eſtoit* en Jeruſalem: afin que le roi, & ſes gentils-hommes, ſes femmes, & ſes concubines y beuſſent.
3 Alors furent apportez les vaiſſeaux d'or, qu'on avoit tirez du temple de la maiſon de Dieu, qui *eſtoit* en Jeruſalem: & y beurent le roi, & ſes gentils-hommes, ſes femmes, & ſes concubines.
4 Ils y beurent *donc* le vin, & loüerent les dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois, & de pierre.
5 En cette meſme heure-là, des doigts de main d'homme ſortirent, eſcrivans à l'endroit du chandelier, ſur l'enduit de la paroi du palais royal: & le roi voyoit cette partie de cette main-là qui eſcrivoit.
6 Alors le viſage du roi fut changé, & ſes penſees le troublerent, & les jointures de ſes reins ſe deſſerroient, & ſes genoux heurtoient l'un contre l'autre.
7 Puis le roi cria à haute voix qu'on amenaſt les aſtrologues, les Caldéens, & les devins: & le roi parla, & dit au ſages de Babylone, Quiconque lira cette eſcriture, & me declarera ſon interpretation, ſera veſtu d'eſcarlate, & *aura* en ſon col un collier d'or, & dominera ſur la troiſiéme partie du royaume.
8 Alors entrerent tous les ſages du roi, & ne

ne peurent lire l'escriture, ni declarer au roi l'interpretation d'icelle.
9 Dont le roi Belſçatſar fut fort troublé, & fut changé ſon bon viſage en lui: auſſi furent eſperdus ſes gentils-hommes.
10 *Or* la reine entra en la maiſon du feſtin, à cauſe de ce qui eſtoit avenu au roi, & à ſes gentils-hommes: & la reine parla, & dit, Roi, vi eternellement: que tes penſees ne te troublent point, & que ton bon viſage ne ſe change point.
11 Il y a un homme en ton royaume, auquel *eſt* l'eſprit des ſaincts dieux: & au temps de ton pere fut trouvée en lui illumination, intelligence & ſageſſe: telle qu'eſt la ſapience des dieux: & le roi Nebuchadnetſar ton pere, voire ton pere, ô roi, l'eſtablit principal des magiciens, aſtrologues, Caldeens, *&* devins:
12 D'autant qu'un plus grand eſprit, & de connoiſſance, & d'intelligence, pour interpreter les ſonges, & donner declaration des queſtions obſcures, & reſolution des choſes difficiles, fut trouvé en lui, *aſſavoir* en Daniel, auquel le roi avoit impoſé nom Beltesçatſar. Maintenant donc Daniel ſoit appelſé, & il declara l'interpretation.
13 Alors Daniel fut amené devant le roi, *&* le roi prenant la parole dit à Daniel, Es-tu ce Daniel qui es d'entre ceux qui ont eſté emmenez captifs de Juda, que le roi mon pere a fait emmener de Juda?
14 Or ai-je ouï *dire* de toi, que l'eſprit des ſaincts dieux *eſt* en toi, & qu'en toi s'eſt trouvée illumination, intelligence, & ſinguliere ſapience.
15 Et maintenant ont eſté amenez devant moi les ſages *&* les aſtrologues, afin qu'ils leuſſent cette eſcriture-la, & m'en declaraſſent l'interpretation: mais ils n'en peuvent declarer l'interpretation.
16 Mais j'ai ouï *dire* de toi, que tu peux declarer les interpretations, & reſoudre les choſes difficiles: maintenant *donc*, ſi tu peux lire cette eſcriture, & m'en declarer l'interpretation, tu ſeras veſtu d'eſcarlate, & *porteras* un collier d'or en ton col, & domineras ſur la troiſiéme partie du royaume.
17 Alors Daniel reſpondit, & dit devant le roi, Que tes dons te demeurent, & baille tes preſens à un autre: toutesfois je lirai l'eſcriture au roi, & lui *en* declarerai l'interpretation.
18 O roi, le Dieu ſouverain avoit donné à Nebucadnetſar ton pere, ce royaume, cette magnificence, cette gloire, & cét honneur.
19 Et à cauſe de la magnificence qu'il lui avoit donnée, tous les peuples, les nations, & les langues trembloient devant lui, & le redoutoient: car il faiſoit mourir ceux qu'il vouloit, & ſauvoit la vie à ceux qu'il vouloit, il ſurhauſſoit ceux qu'il vouloit, & abbaiſſoit ceux qu'il vouloit.
20 Mais quand ſon cœur fut eſlevé, & ſon eſprit ſe renforça pour ſe porter fierement, il fut depoſé de ſon ſiege royal, & on le deſpoüilla de ſa gloire:
21 Et fut dechaſſé d'entre les hommes, & ſon cœur fut mis avec *celui* des beſtes, & fut ſon habitation avec les aſnes ſauvages: on le paiſſoit d'herbe comme les bœufs, & ſon corps fut arrouſé de la roſee des cieux, juſques à ce qu'il connuſt que le Dieu ſouverain a puiſſance ſur le royaume des hommes, & y eſtablit celui qu'il lui plaiſt.
22 Toi auſſi Belſçatſar, *qui es* ſon fils, n'as point humilié ton cœur, combien que tu ſceuſſes toutes ces choſes-là:
23 Mais t'es eſlevé à l'encontre du Seigneur des cieux, & on a apporté les vaiſſeaux de ſa maiſon devant toi, & vous avez beu le vin dedans, toi, & tes gentils-hommes, tes femmes, & tes concubines: & as loüé les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois, & de pierre, qui ne voyent, ni n'oyent, ni ne connoiſſent: & n'as point glorifié le Dieu, en la main duquel *eſt* ton ſouffle, & toutes tes voyes.
24 *Là* deſſus de par lui a eſté envoyée cette partie de main, & cette eſcriture a eſté eſcrite.
25 Or c'*eſt* ici l'eſcriture qui a eſté eſcrite, Mene, Mene, Thekel, Upharſin.
26 *Et* c'*eſt* ici l'interpretation de ces paroles, Mene, Dieu a calculé ton regne, & l'a mis à fin.
27 Thekel, Tu as eſté peſé en la balance, & as eſté trouvé leger.
28 Peres, ton royaume a eſté diviſé, & a eſté donné aux Medes, & aux Perſes.
29 Alors par le commandement de Belſçatſar, on veſtit Daniel d'eſcarlate, & mit on un collier d'or en ſon col, & publia-t'on de lui, qu'il domineroit ſur la troiſiéme partie du royaume.
30 Cette meſme nuict-là Belſçatſar roi de Caldée fut tué:
31 Et Darius de Mede pris le royaume, eſtant âge de ſoixante & deux ans environ.

CHAP. VI.

IL pleut à Darius d'eſtablir ſix vingts ſatrapes, qui fuſſent par tout le royaume.
2 Et par deſſus ceux-la trois gouverneurs deſquels Daniel fut l'un: auſquels les ſatrapes rendiſſent conte, afin que le roi n'euſt point de dommage.
3 Mais Daniel ſurpaſſoit les autres gouverneurs & ſatrapes, pource qu'*il y avoit* plus d'eſprit en lui: & le roi penſoit à l'eſtablir ſur tout le royaume.
4 Dont les gouverneurs & les ſatrapes cherchoient à trouver occaſion contre Daniel touchant les affaires du royaume: mais ils n'y pouvoient trouver aucune occaſion ni vice, car il eſtoit fidele, & nulle faute ni vice ne ſe trouvoit en lui.
5 Ces hommes donc dirent, Nous ne trouvons point d'occaſion contre ce Daniel, ſi nous ne la trouvons contre lui touchant la Loi de ſon Dieu.
6 Alors ces gouverneurs & ſatrapes s'aſſemblerent vers le roi, & lui dirent ainſi, Roi Darius, vi eternellement.
7 Tous les gouverneurs de ton royaume, les lieutenans, les ſatrapes, les conſeillers, & les capitaines ont pris conſeil d'eſtablir une ordonnance royale, & de faire un decret ferme: que quiconque fera aucune requeſte à quelque dieu, ou homme que ce

soit, d'ici à trente jours, sinon à toi, ô roi, qu'il soit jetté en la fosse des lions.
8 Maintenant *donc*, ô roi, establi ce decret, & en fai lettres : afin qu'on ne le change point, selon que la Loi des Medes & des Perses est irrevocable.
9 Au moyen dequoi le roi Darius escrivit la lettre & le decret.
10 Or quand Daniel eut entendu que les lettres en estoient escrites, il entra en sa maison : & les fenestres estant ouvertes en sa chambre devers Jerusalem, il se mettoit trois fois le jour à genoux, & prioit & celebroit son Dieu, ni plus ni moins qu'il faisoit auparavant.
11 Alors ces hommes s'amasserent, & trouverent Daniel priant & faisant requeste à son Dieu.
12 Dont ils s'approcherent & dirent au roi, touchant le decret royal, N'as-tu pas escrit le decret, que tout homme qui feroit requeste à quelque dieu, ou homme que ce fust, d'ici à trente jours, sinon à toi, ô roi, seroit jetté en la fosse des lions ? *Et* le roi respondit, & dit La parole *est* veritable, selon la Loy des Medes & des Perses, laquelle est irrevocable.
13 Alors ils respondirent, & dirent au roi, Daniel qui *est* de ceux qui ont esté emmenez captifs de Juda, n'a tenu compte de toi, ô roi, ni du decret que tu as escrit : mais prie faisant requeste trois fois le jour.
14 Alors le roi ayant entendu cela, en fut fort desplaisant en soi, & prit à cœur Daniel pour le delivrer, mit peine jusques au soleil couchant de le delivrer.
15 Mais ces hommes-la s'assemblerent vers le roi, & lui dirent, O roi, sçache que la loi des Medes & des Perses *est telle*, que tout decret & ordonnance que le roi aura establie, ne se doit point changer.
16 Alors le roi commanda qu'on amenast Daniel, & qu'on le jettast en la fosse des lions. *Et* le roi prenant la parole dit à Daniel, Ton Dieu, auquel tu sers incessamment, c'est celui qui te delivrera.
17 Et fut amenée une pierre, qui fut mise sur la gueule de la fosse, *&* le roi la scella de son anneau, & de l'anneau de ses gentils-hommes, afin que rien ne fust changé touchant Daniel.
18 Alors le roi s'en alla en son palais, & passa la nuict sans souper, & on ne lui fit point venir les instrumens de musique, mesme il ne peût point dormir.
19 Puis le roi se leva au poinct du jour, quand il commençoit à esclairer, & s'en alla hastivement vers la fosse des lions.
20 Et comme il approchoit de la fosse, il cria apres Daniel d'une voix piteuse : *&* le roi prenant la parole dit à Daniel, Daniel serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, à qui tu sers incessamment, te pourroit-il avoir delivré des lions ?
21 Alors Daniel dit au roi, O roi, vi eternellement.
22 Mon Dieu a envoyé son Ange, & a fermé la gueule des lions, tellement qu'ils ne m'ont fait *aucun* mal, pource qu'innocence s'est trouvée de mon costé, & mesme devant toi, ô roi, je n'ai commis aucune lascheté.
23 Alors le roi fut grandement réjoui de lui, & commanda qu'on tirast Daniel hors de la fosse : ainsi Daniel fut tiré hors de la fosse, & ne fut trouvée en lui aucune blessure, pource qu'il avoit creu à son Dieu.
24 Et par le commandement du roi, ces hommes, qui avoient accusé Daniel, furent amenez, & furent jettez en la fosse des lions, eux, leurs enfans, & leurs femmes : mais ils ne vinrent point jusqu'au pavement de la fosse, que les lions ne s'en fissent maistres, & ne briſassent tous leurs os.
25 Alors le roi Darius escrivit *des lettres de telle teneur* : A tous peuples, nations, & langues, qui habitent en toute la terre, paix soit multipliée.
26 De par moi est dressée une ordonnance, qu'en toute la seigneurie de mon royaume on ait crainte & espouvantement du Dieu de Daniel : car c'est le Dieu vivant, & permanent à toûjours : & son royaume ne sera point diſſipé, & sa domination *sera* jusques à la fin.
27 Il recouſt & delivre, & fait signes & merveilles aux cieux & en la terre : tellement qu'il a recoux Daniel de la puiſſance des lions.
28 Ainſi Daniel proſpera du temps du regne de Darius, & du temps du regne de Cyrus de Perſe.

CHAP. VII.

EN la premiere année de Belſçatſar roi de Babylone, Daniel vid un ſonge, & lui eſtant en ſon lict, eut des viſions ſur ſon chef : puis il eſcrivit le ſonge, & en dit le ſommaire.
2 *Et* Daniel parla, & dit, Je vis de nuict en ma viſion, & voici les quatre vents des cieux qui donnoient ſur la grand' mer.
3 Puis quatre grandes beſtes monterent de la mer, differentes l'une d'avec l'autre.
4 La premiere *eſtoit* comme un lion, & avoit des ailes d'aigle : & je la regardai juſqu'à ce que les plumes de ſes ailes furent arrachées, & qu'elle ſe fut levée de terre, & dreſſée ſur ſes pieds comme un homme, & qu'un cœur d'homme lui fut donné.
5 Et voici une autre ſeconde beſte, ſemblable à un ours, laquelle ſe tenoit ſur un coſté, & avoit trois crocs en ſa gueule parmi ſes dents : & on lui diſoit ainſi, Levetoi, mange force chair.
6 Apres cette-là, je regardai, & en voici une autre ſemblable à un leopard, qui avoit ſur ſon dos quatre ailes d'oiſeau : & cette beſte avoit quatre teſtes, & lui fut donné domination.
7 Apres cette-là, je vis és viſions de nuict, & voici la quatrieme beſte, *qui eſtoit* eſpouvantable, terrible, & tres-forte : elle avoit de grandes dents de fer : & mangeoit, & briſeoit, & fouloit à ſes pieds le demeurant : elle eſtoit differente d'avec toutes les beſtes qui avoient eſté devant elle, & avoit dix cornes.
8 Je conſiderois ces cornes-là, & voici une autre petite corne qui montoit entre elles, & trois des premieres cornes furent arrachées par elle : & voici des yeux ſemblables

blables aux yeux d'un homme *qui estoient* en cette corne, & une bouche qui parloit en magnificence.
9 Je regardai jusqu'à ce que les thrônes furent roulez, & que l'Ancien des jours s'assit : duquel le vestement *estoit* blanc comme neige, & le poil de sa teste *estoit* comme laine nette : son thrône *estoit comme* flamme de feu, & les roues d'icelui *comme* feu ardent.
10 Un fleuve de feu sortoit & partoit de devant lui : mille milliers le servoient, & dix mille millions assistoient devant lui : le jugement se tint, & les livres furent ouverts.
11 Je regardai alors, à cause de la voix des grandes paroles que cette corne proferoit : & regardai jusques à ce que la beste fut tuee, & que son corps fut destruit, & fut baillé pour estre bruslé au feu.
12 La seigneurie fut aussi ostée aux autres bestes, combien que longue vie leur eust este donnée jusques à temps & temps.
13 Je regardois és visions de nuict, & voici, comme le fils de l'homme qui venoit avec les nuees des cieux, & vint jusqu'à l'Ancien des jours, & on le fit approcher de lui.
14 Et il lui donna seigneurie, & honneur & regne : & tous peuples, nations, & langues lui serviront : sa domination *est* une domination eternelle, qui ne passera point, & son regne ne sera point dissipé.
15 *Alors* l'esprit me faillit à moi Daniel, au dedans du corps, & les visions de mon chef me troublerent.
16 *Dont* je m'approchai de l'un des assistans, & lui demandai la verité de toutes ces choses : lequel parla à moi, & declara l'interpretation de ces choses, *disant*,
17 Ces quatre grandes bestes *sont* quatre rois *qui* s'esleveront sur la terre.
18 Et les saincts du Souverain recevront le royaume, & obtiendront le royaume, jusqu'au siecle, & au siecle des siecles.
19 Alors je voulus sçavoir la verité touchant la quatriéme beste, qui estoit differente d'avec toutes les autres, & fort terrible, de laquelle les dents *estoient* de fer, & les ongles d'airain : & laquelle mangeoit, & brisoit, & fouloit à ses pieds le demeurant.
20 Et touchant les dix cornes qui *estoient* en sa teste, & de l'autre qui montoit, par le moyen de laquelle les trois estoient tombées, & que cette corne-là avoit des yeux, & que sa bouche parloit en magnificence, & de laquelle l'apparance *estoit* plus grande que celle de ses compagnes.
21 J'avois regardé comment cette corne faisoit la guerre à l'encontre des saincts, & les surmontoit.
22 Jusqu'à ce que l'Ancien des jours fust venu, & que jugement fust donné aux saincts du Souverain : & que le temps vint que les saincts obtinssent le royaume.
23 *Cettui-là donc me* dit ainsi, La quatriéme beste sera le quatriéme royaume en la terre, lequel sera different d'avec tous les royaumes, & devorera toute la terre, & la foulera, & la brisera.
24 Mais les dix cornes *ce sont* dix rois qui s'esleveront de ce royaume-là : & un autre s'eslevera apres eux, qui sera different d'avec les premiers, & abbatra trois rois.
25 Il proferera paroles contre le Souverain, & minera les Saincts du Souverain, & pensera pouvoir changer le temps & la Loi : & *les saincts* seront livrez en sa main jusques à un temps, & des temps, & une moitié de temps.
26 Mais jugement se tiendra, & on ostera sa domination, en le destruisant & le faisant perir, jusqu'à en voir la fin :
27 A ce que le regne, & la seigneurie, & la grandeur des royaumes, *qui sont* sous tous les cieux, soit donné au peuple des saincts du Souverain : duquel peuple le royaume *est* un royaume eternel, & toutes les seigneuries lui serviront & obeiront.
28 Jusques ici *est* la fin de cette parole-là. Quant à moi Daniel, mes pensées me troublerent fort, & mon bon visage fut changé en moi : toutesfois je gardai cette parole-là en mon cœur.

CHAP. VIII.

EN la troisiéme année du roi Belsçatsar, une vision apparut à moi Daniel, apres *la vision* qui m'estoit apparuë au commencement.
2 Je vis donc en vision : & avint quand je la vis, que j'estois en Susan ville capitale, qui *est* en la province de Helam : je vis donc en vision lors que j'estois sur le fleuve d'Ulaï.
3 Et j'eslevai mes yeux, & regardai : & voici, un belier se tenoit aupres du fleuve, & avoit deux cornes : & les deux cornes *estoient* hautes : dont l'une *estoit* plus haute que l'autre, & la plus haute s'avançoit en derriere.
4 Je vis ce belier heurtant des cornes contre Occident, & contre Aquilon, & contre Midi : & pas une beste ne pouvoit subsister devant lui, & n'y *avoit* aucun qui lui sçeust rien oster, & faisoit selon sa volonté, & se faisoit grand.
5 Et comme j'y prenois garde, voici, un bouc d'entre les chevres venoit d'Occident sur le dessus de toute la terre, & ne touchoit point à terre : & ce bouc *avoit* une corne qui apparoissoit entre ses yeux.
6 Et vint jusqu'au belier qui avoit deux cornes, lequel j'avois veu, qui se tenoit aupres du fleuve, & courut contre lui en la fureur de sa force.
7 Et le vis approcher du belier, & il s'effaroucha contre lui, & heurta le belier, & brisa ses deux cornes : & n'y avoit aucune force au belier pour tenir bon contre lui : & quand il l'eut jetté par terre, il le foula, & nul ne pouvoit delivrer le belier de sa puissance.
8 Alors le bouc d'entre les chevres devint fort grand : & si tost qu'il fut devenu puissant, *sa* grande corne fut rompuë, & en sa place il en creut quatre apparentes, vers les quatre vents des cieux.
9 Et de l'une d'elles sortit une autre petite corne qui s'agrandit contre Midi, & con-

tre Orient, & contre le païs de nobleſſe.
10 Et s'agrandit juſqu'à l'armée des cieux, & jetta bas quelques-uns de l'armée, & des eſtoiles, & les foula.
11 Voire s'agrandit juſqu'au chef de l'armée, & fut oſté par cette corne-là le *ſacrifice* continuel, & le domicile aſſeuré du ſanctuaire d'icelui fut jette bas.
12 Et certain temps *lui* fut donné contre le *ſacrifice* continuel, par deſloyauté, & jetta la verité par terre, & fit de grands exploits, & proſpera.
13 Alors j'ouïs un Sainct parlant : & un *autre* Sainct diſoit à cét autre qui parloit, Juſques a quand *durera* cette viſion, *aſſavoir touchant le ſacrifice* continuel, & la deſloyauté du degaſt, pour livrer le ſanctuaire & l'armée à eſtre foulez.
14 Et il me dit, juſqu'à deux mille & trois cens ſoirs & matins : puis le ſanctuaire ſera nettoyé.
15 Or quand moi Daniel eut veu la viſion, & en eu demandé l'intelligence : voici, comme la ſemblance d'un homme ſe tint devant moi.
16 Et j'ouï la voix d'un homme au milieu d'Ulai, qui cria, & dit, Gabriel, fai entendre la viſion à cettui-là.
17 Puis *Gabriel* s'en vint aupres du lieu où je me tenois, & quand il fut venu, je fus eſpouvanté, & tombai ſur ma face : & il me dit, Fils de l'homme, enten, car *il y a* temps, deſini pour cette viſion.
18 Et comme il parloit à moi, je m'aſſoupis la face contre terre : puis il me toucha, & me fit tenir debout au lieu où je me tenois,
19 Et dit, Voici, je te ferai ſçavoir ce qui ſera ſur la fin de l'indignation : car *il y a* aſſignation definie.
20 Le belier que tu as veu avoir deux cornes, ce *ſont* les rois des Medes & des Perſes.
21 Et ce bouc velu c'*eſt* le roi de Javan : & la grande corne qui *eſtoit* entre ſes yeux, c'eſt le premier roi.
22 Et ce qu'elle s'eſt rompuë, & que quatre *cornes* ſont ſurvenuës en la place, *ce ſont* quatre royaumes, leſquels s'eſtabliront d'une nation : mais non pas ſelon la force de l'autre.
23 Et en la fin de leur regne, quand *le nombre* des deſloyaux ſera accompli, il ſe levera un roi felon de face & entendu en ſubtilitez.
24 Et ſa force ſera renforcée, non point toutesfois par ſa force : & il gaſtera à merveilles, & proſperera, & fera de grands exploits, & deſtruira les puiſſans, & le peuple des ſaincts.
25 Meſme tout ainſi qu'il l'aura entendu, & qu'il aura fait avancer la tromperie en ſa main, & il ſe magnifiera en ſon cœur, & en gaſtera pluſieurs par proſperité : & il reſiſtera contre le Seigneur des Seigneurs : mais il ſera briſé ſans main.
26 Et la viſion du ſoir & du matin, qui a eſté dite, eſt tres-veritable : & toi, cachette la viſion, car elle n'aviendra de long temps.
27 Et moi Daniel fus tout deſfait & malade par quelques jours : puis je me remis ſus, & fis les affaires du roi, & eſtois tout eſtonné de la viſion, mais *il* n'y eut perſonne qui l'entendiſt.

CHAP. IX.

LA premiere année de Darius, fils d'Aſſuerus, de la race des Medes, qui avoit eſté eſtabli roi ſur le royaume des Caldeens :
2 Au premier an de ſon regne, moi Daniel, ayant entendu és Livres, que le nombre des ans, duquel la parole de l'Eternel avoit eſté adreſſée au prophete Jeremie, pour finir les deſolations de Jeruſalem, *eſtoit* de ſeptante ans :
3 Je dreſſai ma face vers le Seigneur Dieu, avec jeuſne, ſac, & cendre, cherchant moyen de faire requeſte & ſupplication.
4 Et requis l'Eternel mon Dieu, & fis confeſſion, & dis, Je te prie, Seigneur, le *Dieu* Fort, le Grand, le Terrible, qui gardes l'alliance & la gratuité à ceux qui t'aiment & qui gardent tes commandemens.
5 Nous avons peché, nous avons commis iniquité, nous avons fait meſchamment, nous avons eſté rebelles, & nous ſommes deſtournez arriere de tes commandemens & de tes jugemens.
6 Et n'avons point obeï à tes ſerviteurs prophetes, qui ont parlé en ton Nom à nos rois, aux principaux d'entre nous, à nos peres, & à tout le peuple du païs.
7 O Seigneur, à toi *eſt* la juſtice, & à nous confuſion de face, comme *il paroiſt* aujourd'hui aux hommes de Juda, & aux habitans de Jeruſalem, & à tous ceux d'Iſraël qui ſont prés & qui ſont loin, par tous les païs eſquels tu les as dejettez, à cauſe de leur forfait qu'ils ont commis contre toi.
8 Seigneur, à nous *eſt* confuſion de face, à nos rois, aux principaux d'entre nous, & à nos peres, d'autant que nous avons peché contre toi.
9 Les miſericordes & les pardons *ſont* du Seigneur noſtre Dieu, car nous nous ſommes rebellez contre lui :
10 Et n'avons point eſcouté la voix de l'Eternel noſtre Dieu, pour cheminer en ſes loix, qu'il nous a miſes au devant, par le moyen de ſes ſerviteurs Prophetes.
11 Et tous ceux d'Iſraël ont tranſgreſſé ta Loi, & ſe ſont deſtournez, afin de ne point ouïr ta voix : dont l'execration & le ſerment eſcrit en la Loi de Moyſe, ſerviteur de Dieu, ſe ſont fondus ſur nous, pource que nous avons peché contre lui.
12 Et il a ratifié ſes paroles qu'il avoit proferées contre nous, & contre nos gouverneurs qui nous ont gouvernez, tellement qu'il a fait venir ſur nous un grand mal, tel qu'il n'en eſt point avenu ſous tous les cieux de ſemblable à celui qui eſt avenu en Jeruſalem.
13 Ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loi de Moyſe, tout ce mal-là eſt venu ſur nous & n'avons point ſupplié l'Eternel noſtre Dieu, pour nous divertir de nos iniquitez, & pour entendre à ta verité.
14 Et l'Eternel a veillé ſur le mal, & l'a fait venir ſur nous : car l'Eternel noſtre Dieu *eſt* juſte en toutes ſes œuvres qu'il a faites,

faites, mais nous n'avons point obeï à ſa voix.

15 Et maintenant, Seigneur noſtre Dieu, qui as tiré ton peuple hors du païs d'Egypte, par main forte, & qui t'es acquis un renom tel qu'il paroiſt aujourd'hui, nous avons peché, nous avons eſté meſchans.

16 Seigneur, je *te* prie que ſelon toutes tes juſtices, ta colere & ton indignation ſoit deſtournée de ta ville de Jeruſalem, *qui eſt* la montagne de ta ſainteté: car pour nos pechez, & pour les iniquitez de nos peres, Jeruſalem, & ton peuple *ſont* en opprobre à tous ceux qui ſont autour de nous.

17 Eſcoute donc, maintenant, noſtre Dieu, la requeſte de ton ſerviteur, & ſes ſupplications, & pour l'amour du Seigneur fai reluire ta face ſur ton ſanctuaire qui eſt deſolé.

18 Mon Dieu, encline ton oreille, & eſcoute: ouvre tes yeux, & regarde nos deſolations, & la ville ſur laquelle ton Nom a eſté invoqué: car nous ne preſentons point nos ſupplications devant ta face ſur nos juſtices, mais ſur tes grandes compaſſions.

19 Seigneur exauce. Seigneur pardonne, Seigneur ſois attentif, & œuvre: ne tarde point, à cauſe de toi-meſme, mon Dieu: car ton Nom a eſté invoqué ſur ta ville, & ſur ton peuple.

20 Or comme encore je parlois & faiſois ma requeſte, & confeſſois mon peché, & le peché de mon peuple Iſraël, & preſentois ma ſupplication en la preſence de l'Eternel mon Dieu, pour la montagne de la ſainteté de mon Dieu.

21 Comme donc encore je parlois en ma requeſte, alors ce perſonnage Gabriel, que j'avois veu en viſion du commencement, volant promptement, me toucha environ le temps de l'oblation du ſoir:

22 Et me fit entendre, & parla à moi: & dit, Daniel, maintenant je ſuis ſorti, afin de te faire entendre choſe digne d'eſtre entenduë.

23 La parole eſt iſſuë dés le commencement de tes ſupplications, & je ſuis venu pour *te le* declarer, d'autant que tu es agreable. Enten donc la parole, & enten la viſion.

24 Il y a ſeptante ſemaines determinées ſur ton peuple, & ſur ta ſaincte ville, pour mettre à fin la deſloyauté, & conſumer le peché, & faire propitiation pour l'iniquité, & amener la juſtice des ſiecles, & pour ſceller la viſion, & la prophetie, & oindre le Sainct des ſaincts.

25 Tu connoiſtras donc & entendras que depuis l'iſſuë de la parole, qu'on s'en retourne, & qu'on rebaſtiſſe Jeruſalem, juſqu'au Chriſt le conducteur, *il y a* ſept ſemaines & ſoixante deux ſemaines: & ſeront reedifiées les places, & la breſche, & ce en temps angoiſſeux.

26 Et apres ces ſoixante-deux ſemaines, le Chriſt ſera retranché, & non pas pour ſoi: puis le peuple du conducteur qui viendra, deſtruira la ville & le ſanctuaire, & la fin en ſera avec desbordement, & les deſolations *ſont* determinées juſques au bout de la guerre

27 Et il confirmera l'alliance à pluſieurs, par une ſemaine, & au milieu de cette ſemaine-là il fera ceſſer le ſacrifice, & l'oblation: puis apres par le moyen des ailes abominables, qui cauſeront la deſolation, voire juſques à conſumption, meſme determinée, *la deſolation* ſe fondra ſur le deſolé.

CHAP. X.

EN la troiſiéme année de Cyrus roi de Perſe, la parole fut revelée à Daniel, qui eſtoit nommé Belteſcatſar: & *eſt* la parole vraye, & le temps determiné *en eſt* long, & il entendit la parole, & eut intelligence en la viſion.

2 En ce temps-là, moi Daniel, je fis en dueil par l'eſpace de trois ſemaines entieres.

3 Et ne mangeai point de pain d'appetit, & n'entra point de chair ni de vin en ma bouche, & je ne m'oignis nullement, juſqu'à ce que les trois ſemaines entieres fuſſent accomplies.

4 Et au vingt-quatriéme jour du premier mois, j'eſtois aupres de la rive du grand fleuve, *qui eſt* Hiddekel:

5 Et j'eſlevai mes yeux, & regardai, & voici un homme veſtu de lin, & duquel les reins eſtoient ſurceints de fin or d'Uphaz.

6 Et ſon corps *eſtoit* comme de chriſolite, & ſa face *eſtoit* comme le regard de l'eſclair, & ſes yeux comme lampes de feu, & ſes bras & ſes pieds comme l'apparence d'airain poli, & le bruit de ſes paroles comme le bruit d'une multitude *de gens*.

7 Et moi Daniel, vis ſeul la viſion, & les hommes qui eſtoient avec moi ne la virent point: mais grande frayeur tomba ſur eux, & ils s'enfuirent pour ſe cacher.

8 Et eſtant delaiſſé tout ſeul, je vis cette grande viſion-là, & ne demeura point de force en moi: auſſi ma forme fut changée en moi, juſques à eſtre tout desfait, & ne retins aucune vigueur.

9 Car j'ouis la voix de ſes paroles: & ſi toſt que j'eus ouï la voix de ſes paroles, je devins tout aſſoupi ſur ma face: & ma face *eſtoit* contre terre.

10 Et voici une main qui me toucha, & me fit mettre ſur mes genoux, & ſur les paumes de mes mains.

11 Puis il me dit, Daniel, homme agreable, enten les paroles que je te dis, & te tien debout ſur tes pieds, car maintenant j'ai eſté envoyé vers toi. Et quand il m'eut dit cette parole-là, je me tins debout, en tremblant.

12 Et il me dit, Ne crain point, Daniel: car dés le premier jour que tu as adonné ton cœur à entendre, & à t'affliger en la preſence de ton Dieu, tes paroles ont eſté exaucées, & je ſuis venu à cauſe de tes paroles.

13 Mais le chef du royaume de Perſe a reſiſté contre moi vingt & un jour: & voici Michael l'un des principaux chefs eſt venu pour m'aider, & je ſuis demeuré là chez les rois de Perſe.

14 Et ſuis venu pour te faire entendre ce qui doit avenir à ton peuple és derniers jours: car *il y a* encores viſion juſques à ces jours-là.

15 Et comme il me tenoit telles paroles, je mis ma face contre terre, & me teus.
16 Et voici, un ayant semblance d'homme toucha mes levres, dont ouvrant ma bouche, je parlai: & dis à celui qui estoit aupres de moi, Mon seigneur, mes joinctures se sont troublées en moi par cette vision, & n'ai retenu aucune vigueur:
17 Et comment pourra le serviteur de ce mien seigneur parler avec ce mien seigneur: veu que dés maintenant n'est restée en moi aucune vigueur, & que *mon* souffle n'est point demeuré en moi?
18 Parquoi derechef cettui-là qui ressembloit un homme, me touchа, & me renforça.
19 Et *me* dit, Ne crain point, homme agreable: puis *soit* avec toi, renforce-toi, voire renforce-toi: & comme il parloit avec moi, je me renforçai, & dis, Que mon seigneur parle, car tu m'as renforcé.
20 Puis il dit, Ne sçais-tu pas pourquoi je suis venu vers toi? & maintenant je m'en retourneral pour faire la guerre au chef de Perse: puis je sortirai, & voici le chef de Javan viendra.
21 Au reste je te declarerai ce qui est escrit en l'Escriture de verité: cependant *il n'y a* pas un qui tienne bon avec moi en ces choses, sinon Micaël vostre chef.

CHAP. XI.

OR en la premier année de Darius de Mede, j'assistois pour le fortifier & le renforcer.
2 Et pourtant maintenant aussi je te declarerai la verité. Voici il y aura encore trois rois en Perse, puis le quatriéme sera enrichi de beaucoup de richesses par dessus tous: & estant fortifié par ses richesses, il esmouvera chacun contre le royaume de Javan.
3 Mais un fort roi se levera, & dominera avec grande seigneurie, & sera selon sa volonté.
4 Et si tost qu'il sera en estat, son regne sera brisé, & sera divisé és quatre vents des cieux, & ne sera point pour sa race, ni selon la domination de laquelle il aura dominé: car son royaume sera extirpé, & mesme sera à d'autres outre ceux là.
5 Et le roi de Midi sera fortifié ensemble *un autre* d'entre les principaux gouverneurs de cettui-là, lequel se fortifiera par dessus lui & dominera: sa domination *sera* une grande domination.
6 Et au bout de quelques années ils s'allieront, & la fille du roi de Midi viendra vers le roi d'Aquilon, pour faire que les choses aillent bien: mais elle ne tiendra point la force du bras, & *cette force* ne sera point stable, ni le bras d'icelui: mais elle sera livrée, & ceux qui l'auront amenée, & celui qui sera né d'elle, & qui la fortifioit en ces temps-là.
7 Mais le soustenement du royaume de Midi s'eslevera d'un jetton des racines d'icelle, & viendra à l'armée, & entrera és fortereſſes du roi d'Aquilon, & y fera de grands exploits, & se fortifiera.
8 Et davantage amenera en captivité en Egypte leurs dieux, avec les vaisseaux de leurs aspersions, & avec leurs vaisseaux precieux d'argent & d'or, & durera quelques années plus que le roi d'Aquilon.
9 Et le roi de Midi entrera au royaume, & retournera en son païs.
10 Mais les fils de cettui-là s'avanceront en bataille ayans assemblé multitude de grosses armées: puis l'un d'eux viendra pour certain, s'espardra, & passera: & reviendra, & avancera en bataille jusques à la fortereſſe d'icelui,
11 Et le roi de Midi sera irrité, & sortira & combatra contre lui, *assavoir* contre le roi d'Aquilon: & assemblera grande multitude *de gens*, & la multitude *du peuple du roi d'Aquilon* sera livrée en la main du roi de Midi.
12 Et ayant defait cette multitude, il haussera son cœur, & en abbatra à milliers, mais il n'en viendra pas à bout.
13 Mais le roi d'Aquilon retournera, & assemblera une plus grande multitude que la premiere, & au bout de quelque temps, *assavoir* de quelques ans, il viendra par certain avec grande armée, & gros appareil.
14 En ce temps-là plusieurs s'esleveront contre le roi de Midi: & les fils des brigans de ton peuple s'esleveront, afin d'establir la vision, mais ils tresbucheront.
15 Et le roi d'Aquilon viendra, & fera des terraces, & prendra la ville de fortereſſe: & les bras du Midi ne pourront subsister ni son peuple d'eslite, car *il n'y en* point de force pour subsister.
16 Celui donc qui sera venu contre lui, en fera à son plaisir, & n'y *aura* aucun qui subsiste devant lui: & il s'arrestera au pais de noblesse, & y *aura* consomption par la force d'icelui.
17 Puis il dressera sa face pour entrer par force en tout le royaume de cettui-là, & ses affaires iront bien, & il fera de grands exploits: & lui donnera une fille de femme, pour ruiner le royaume: mais cela ne tiendra point, & ne sera point à lui.
18 Puis il tournera sa face vers les isles, & *en* prendra plusieurs: mais un capitaine fera cesser l'opprobre qu'il faisoit aux autres sur lui: & sans y avoir du deshonneur, sera *tout* retomber sur lui.
19 De là il tournera sa face vers les fortereſſes de son païs, & heurtera, & tresbuchera, & ne sera plus trouvé.
20 Et un sera estably en sa place, qui enverra l'exacteur pour la Majesté royale: mais en peu des jours il sera froissé, non point en rencontre, ni en bataille.
21 Apres en sa place sera estably un mespriſé, auquel on ne donnera point l'honneur royal: mais il viendra en paix, & occupera le royaume par flatteries.
22 Et les bras des grandes eaux seront engloutis d'un deluge devant lui, & seront rompus, & *il sera* le chef d'un accord.
23 Apres les accords faits avec lui, il usera de tromperie, & montera, & se renforcera avec peu de gens.
24 Il entrera en la province paisible, & és lieux gras d'icelle: il fera des choses qui

ſes peres n'ont point faites, ni les peres de ſes peres: il eſpardra le pillage, le butin, & les biens d'iceux: & machinera en ſoi-meſme contre les fortereſſes, & ce juſques à un temps.

25 Puis il eſveillera ſa force & ſon cœur contre le roi de Midi, avec grande armée: & le roi de Midi s'avancera en bataille avec grande armée & forte tant & plus: mais il ne ſubſiſtera point, pource qu'on machinera des entrepriſes contre lui.

26 Et ceux qui mangent les mets de ſa table, le froiſſeront, & ſon armée ſera accablée, comme d'un deluge, & pluſieurs tomberont navrez à mort.

27 Auſſi *ſera* le cœur de ces deux rois adonné à s'entrenuire, & ils parleront en une meſme table en tromperie, ce qui ne tournera point à bien: car *il y aura* encore une iſſuë au temps ordonné.

28 Il retournera donc en ſon païs avec grandes richeſſes, & ſon cœur *ſera* contre la ſaincte alliance, & fera de grands exploits, & retournera en ſon païs.

29 Puis il retournera au temps prefix, & viendra vers Midi: mais cette derniere fois ne ſera pas comme la precedente.

30 Car les navires de Kittim viendront contre lui, dont il ſera contriſté, & s'en retournera, & ſe deſpitera contre la ſaincte alliance: & fera de grands exploits, & tournera, & s'entendra avec les apoſtats de la ſaincte alliance.

31 Et les forces ſeront de ſon coſté, & on ſoüillera le Sanctuaire, *qui eſt* la fortereſſe, & on oſtera le *ſacrifice* continuel, & on y mettra l'abomination qui cauſera la deſolation.

32 Et il fera pecher par flatterie ceux qui le porteront meſchamment en l'alliance: mais le peuple de ceux qui connoiſtront leur Dieu, ſe fortifiera & fera de grands exploits.

33 Et les aviſez d'entre le peuple donneront inſtruction à pluſieurs, & y en aura qui tresbucheront par l'eſpée, & par la flamme, eſtans abandonnez en captivité, & en proye par pluſieurs jours.

34 Mais tresbuchans ainſi, ils ſeront ſecourus d'un peu d'aide: & pluſieurs s'joindront à eux avec beau ſemblant.

35 Dont quelques-uns de ces mieux aviſez tresbucheront, afin qu'il y en ait d'entr'eux qui ſoient rendus eſprouvez, qui ſoient eſpurez, & qui ſoient blanchis, juſques au temps defini: car *cela eſt* encore pour un certain temps.

36 Ce roi donc fera ſelon ſa volonté: & ſe magnifiera par deſſus tout Dieu: & proferera choſes merveilleuſement eſtranges contre le Dieu des dieux, & proſperera juſques à ce que l'indignation ait pris fin: car la determination en a eſté faite.

37 Et ne ſe ſouciera point du Dieu de ſes peres, ni de deſirer des femmes, meſme il ne ſe ſouciera d'aucun dieu: car il ſe magnifiera par deſſus toutes choſes.

38 Toutesfois il honorera en ſon ſiege le Dieu des forces, voire il honorera avec or & argent, & pierres precieuſes, & choſes deſirables, le Dieu que ſes peres n'ont point connu.

39 Et exploitera és plus fortes fortereſſes, tenant le parti du dieu inconnu qu'il aura reconnu, *& leur* multipliera la gloire, & les fera dominer ſur pluſieurs, & leur partagera le païs pour loyer.

40 Et au temps defini le roi de Midi s'entrechoquera de ſes cornes: & le roi d'Aquilon ſe dreſſera contre lui comme une tempeſte, avec chariots & gens de cheval, & avec pluſieurs navires: & entrera és païs, & ſe desbordera au travers, & paſſera outre.

41 Et entrera au païs de nobleſſe, & pluſieurs *païs* decheront: mais ceux-ci reſchapperont de ſa main, *aſſavoir* Edom, & Moab, & le lieu principal des enfans de Hammon.

42 Il mettra donc la main ſur ces pais-là, & le païs d'Egypte n'eſchappera point.

43 Il ſera ſeigneur des threſors d'or & d'argent, & de toutes les choſes deſirables d'Egypte, les Lybiens, & ceux de Cus *ſeront* à ſa ſuite.

44 Mais les nouvelles le troubleront d'Orient, & d'Aquilon, & il ſortira avec grande fureur, pour deſtruire & mettre pluſieurs à ſac.

45 Et il plantera les tabernacles de ſa maiſon royale entre les mers, à l'oppoſite de la noble montagne de ſaincteté: & viendra juſques à la faire finir, & nul ne *ſera* en aide à icelle.

CHAP. XII.

OR en ce temps-là Micael ce grand chef, qui tient bon pour les enfans de ton peuple, tiendra bon: & ſera un temps de deſtreſſe, tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il y a eu gens juſques à ce temps-là: & en ce temps-là ton peuple eſchappera, *aſſavoir* quiconque ſera trouvé eſcrit au livre.

2 Et pluſieurs de ceux qui dorment en la pouſſiere de la terre, s'eveilleront, les uns en vie eternelle, & les autres en opprobres *&* en infamie eternelle.

3 Et ceux qui auront eſté entendus, luiront comme la ſplendeur de l'eſtenduë: & ceux qui en introduiſent pluſieurs à juſtice, *luiront* comme les eſtoiles à toûjours, *&* à perpetuité.

4 Mais toi, Daniel, clos ces paroles, & cachete ce livre juſques au temps defini; auquel pluſieurs courront, & la ſcience ſera augmentée.

5 Alors moi Daniel regardai: & voici deux autres, qui ſe tenoient debout, l'un deçà, ſur la rive du fleuve, & l'autre delà, ſur la rive du fleuve.

6 Et on dit à l'homme veſtu de lin qui *eſtoit* ſur les eaux du fleuve, Quand *ſera* la fin de ces merveilles?

7 Et j'ouïs l'homme veſtu de lin, qui *eſtoit* ſur les eaux du fleuve, lequel eſleva ſa dextre & ſa gauche vers les cieux, & jura par celui qui vit eternellement, que *ce ſera* juſqu'à un temps, à des temps, & une moitié: & quand il aura achevé de diſperſer la force du peuple ſainct, toutes ces choſes-là ſeront accomplies.

8 Ce que j'ouïs bien, mais je ne l'entendis point : & dis, Monseigneur, quelle sera l'issuë de ces choses ?

9 Et il dit, Va, Daniel, car ces paroles *sont* closes & cachetées jusques au temps de la fin.

10 Il y en aura plusieurs nettoyez, & blanchis, & rendus éprouvez : & les méchans feront méchamment, & pas un des méchans n'aura intelligence des choses, mais les entendus les entendront.

11 Or depuis le temps que le *sacrifice* continuel aura esté osté, & qu'on aura mis l'abomination de desolation, *il y aura* mille deux cens & nonante jours.

12 O que bien-heureux *sera* celui qui attendra, & qui atteindra jusqu'à mille trois cens trente-cinq jours.

13 Mais quant à toi, va t'en à la fin : car moins ne te reposeras, & demeureras en ton estat, jusques à la fin de tes jours.

LE LIVRE D'OSEE LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA parole de l'Eternel qui fut adressée à Osée fils de Beeri, au temps de Hozias, Jotham, Achas, & Ezechias, rois de Juda, & au temps de Jeroboam fils de Joas, roi d'Israël.

2 Au commencement que l'Eternel parla en Osée, l'Eternel dit à Osée, Va, pren-toi une femme adonnée à paillardise, & des enfans de paillardise : car le pais ne fait que paillarder, *se destournant* arriere de l'Eternel.

3 Il s'en alla donc, & prit Gomer, fille de Diblaïm : laquelle conceut, & lui enfanta un fils.

4 Et l'Eternel lui dit, Appelle son nom Jizrehel : car encore un petit *de temps*, & je visiterai le sang de Jizrehel sur la maison de Jehu : & ferai cesser le royaume de la maison d'Israël.

5 Et aviendra qu'en ce jour-là, je romprai l'arc d'Israël en la vallée de Jizrehel.

6 Derechef elle conceut, & enfanta une fille : & l'Eternel lui dit, Appelle son nom Lo-ruhama : car je ne continuerai plus à faire misericorde à la maison d'Israël, mais je les enleverai du tout.

7 Mais je ferai misericorde à la maison de Juda, & les delivrerai par l'Eternel leur Dieu : & ne les delivrerai point par arc, ni par espée, ni par batailles, ni par chevaux, ni par gens de cheval.

8 Puis quand elle eut sevré Lo-ruhama, elle conceut, & enfanta un fils.

9 Et l'Eternel dit, Appelle son nom, Lo-hammi : car vous n'*estes* point mon peuple, & je ne serai point vostre *Dieu*.

10 Toutesfois il aviendra que le nombre des enfans d'Israël sera comme le sablon de la mer, lequel ne se peut ni mesurer ni conter : & aviendra qu'au lieu, là où on leur aura dit, Vous *estes* Lo-hammi, il leur sera dit, *Vous estes* les enfans du *Dieu* Fort & vivant.

11 Aussi les enfans de Juda, & les enfans d'Israël seront assemblez, & s'establiront un chef, & remonteront hors du pais : car la journée de Jizrehel *aura esté* grande.

CHAP. II.

APpellez vos freres Hammi, & vos sœurs Ruhama.

2 Debatez, debatez avec vostre mere, car elle n'*est* point ma femme, aussi ne *suis* point son mari : & qu'elle oste ses paillardises arriere de sa face, & ses adulteres d'entre ses tetins.

3 De peur que je ne la despoüille toute nue, & que je ne la remette en l'estat qu'elle estoit au jour qu'elle naſquit, & que je ne la reduise en desert, & ne la face estre comme une terre seche, & ne la face mourir de soif.

4 Et que je n'use point de misericorde envers ses enfans, d'autant qu'ils sont enfans de paillardise.

5 Pource que leur mere a paillardé, celle qui les a conceus s'est deshonoree : car elle a dit, Je m'en irai apres mes amoureux, qui me donnent mon pain & mes eaux, ma laine, mon lin, mon huile, & mes breuvages.

6 Pourtant voici, je boucherai d'espines ton chemin, & ferai une cloison de pierres, tellement qu'elle ne retrouvera point ses sentiers.

7 Elle poursuivra donc ses amoureux : mais elle ne les atteindra point : elle les cherchera, mais elle ne les trouvera point, dont elle dira, Je m'en irai, & retournerai à mon premier mari, car alors il m'estoit mieux que maintenant.

8 De fait elle n'a point connu que c'estoit moi qui lui avois donné le froment, & le vin, & l'huile, & qui lui avois multiplié l'argent & l'or, *duquel* ils ont fait un Baal.

9 Pourtant je viendrai à reprendre mon froment en son temps, & mon vin en sa saison, & retirerai ma laine, & mon lin, qui couvroient sa vergongne.

10 Et maintenant je descouvrirai sa vilenie devant les yeux de ses amoureux, & personne ne la delivrera de ma main.

11 Je ferai cesser toute sa joye, ses festes, ses nouvelles lunes, ses sabbats, & toutes ses festes solennelles.

12 Et je gasterai ses vignobles, & ses figuiers, desquels elle a dit, Ce *sont* ici mes salaires que mes amoureux m'ont donnez, & je

je les redurai en forest, & les bestes des champs les mangeront.

13 Et je visiterai sur elles les jours des Bahalins : esquels elle leur faisoit des parfums, & se paroit de ses bagues & de ses joyaux, & s'en alloit apres ses amoureux, & m'oublioit, dit l'Eternel.

14 Pourtant, voici je l'induirai, apres que je l'aurai promenée par le desert, & parlerai à elle selon son cœur.

15 Et lui donnerai ses vignes depuis là, & la vallée de Hacor, pour l'entrée de *son* attente : & elle y chantera comme au temps de la jeunesse, & comme lors qu'elle remonta du païs d'Egypte.

16 Et aviendra en ce jour-là, dit l'Eternel, que tu m'appelleras, Mon mari, & ne m'appelleras plus, Mon Bahal.

17 Car j'osterai hors de sa bouche les noms des Bahalins, & on n'en fera plus mention par leur nom.

18 Aussi en ce temps-là je leur traitterai alliance avec les bestes des champs, & avec les oiseaux des cieux, & avec les reptiles de la terre : & briserai *pour jetter* hors du païs, l'arc, & l'espée, & la terre, & les ferai dormir en seureté.

19 Et t'espouserai pour moi à toûjours : voire je t'espouserai pour moi, en justice, & en jugement, & en gratuité, & en compassions.

20 Mesme je t'espouserai en fermeté, & tu connoîtras l'Eternel.

21 Et aviendra en ce temps-là que je respondrai, dit l'Eternel, *voire* que je responderai aux cieux, & eux respondront à la terre.

22 Et la terre respondra au froment, au vin, & à l'huile : & eux respondront à Jizrehel.

23 Puis je me la semerai parmi la terre, & aurai de misericorde envers Lo-ruhama, & dirai à Lo-hammi, Tu *es* mon peuple : & il me dira, Mon Dieu.

CHAP. III.

APres cela l'Eternel me dit, Va encore aimer une femme aimée d'un ami, & adultere, selon l'amour de l'Eternel envers les enfans d'Israël, lesquels toutesfois regardent à d'autres dieux, & aiment les flascons de grappes.

2 Je m'acquis donc cette *femme*-là pour quinze *pieces* d'argent, & un homer & demi d'orge :

3 Et lui dis, Tu demeureras *t'attendant* à moi plusieurs jours : tu ne paillarderas plus, & ne seras à aucun mari : & aussi *m'attendrai*-je à toi.

4 Car les enfans d'Israël demeureront plusieurs jours sans roi & sans gouverneur, sans sacrifice & sans statue, sans Ephod & sans Teraphim.

5 Mais apres cela les enfans d'Israël se retourneront, & chercheront l'Eternel leur Dieu, & David leur roi : & revereront l'Eternel & sa bonté és derniers jours.

CHAP. IV.

ENfans d'Israël, escoutez la parole de l'Eternel : car l'Eternel a debat avec les habitans du païs : d'autant qu'*il n'y a* point de verité, ni de benignité, ni de connoissance de Dieu au païs.

2 *N'y a que* maugrement, mensonge, meurtre, larrecin, & adultere : ils se font du tout desbordez, & un meurtre touche l'autre.

3 Pour ce le païs en sera en dueil, & tout *homme* qui y habite languira, avec les bestes des champs, & les oiseaux des cieux, mesme les poissons de la mer periront.

4 Quoi que ce soit, qu'on n'estrive avec personne : & qu'on ne reprenne personne : or ton peuple *sont* autant de gens qui estrivent avec le Sacrificateur.

5 Tu tresbucheras donc en plein jour, & le prophete aussi tresbuchera avec toi de nuict, & j'exterminerai ta mere.

6 Mon peuple est destruit, pource qu'il *est* sans science : pource que tu as rebuté la science, je te rebuterai, afin que tu ne m'exerces plus la sacrificature, puis que tu as oublié la Loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfans.

7 A mesure qu'ils sont devenus grands, *ils* ont peché contre moi, *pourtant* je changerai leur gloire en ignominie.

8 Ils mangent les pechez de mon peuple, & ne demandent rien que l'iniquité d'icelui.

9 Tel sera donc du tout le Sacrificateur que le peuple, & je le visiterai *selon* son train, & lui rendrai *selon* ses deportemens.

10 Ils mangeront donc, mais ils ne seront point rassasiez : ils paillarderont, mais ils ne multiplieront point : car ils ont delaissé l'Eternel pour ne s'y tenir point.

11 La paillardise, & le vin, voire l'excellent vin ostent l'entendement.

12 Mon peuple demande avis à son bois, & son baston lui respond : car l'esprit de paillardises *les* a fait errer, & ils ont paillardé se destournans de la sujection de Dieu.

13 Ils sacrifient sur les coupeaux des montagnes, & font parfum sur les costaux, sous les chesnes, les peupliers, & les ormes, pource que leur ombre *est* bonne : pourtant vos filles paillarderont, & les espouses de vos enfans commettront adultere.

14 Je ne ferai point punition de vos filles, quand elles auront paillardé, ni des espouses de vos enfans, quand elles auront commis adultere : car ils font partie avec les paillardes, & sacrifient avec les putains : ainsi le peuple qui n'entend rien, sera ruiné.

15 Si tu paillardes, ô Israël, *au moins* que Juda n'offense point : & n'entrez point en Guilgal, & ne montez point en Beth-aven, & ne jurez point, l'Eternel *est* vivant.

16 D'autant qu'Israël a esté revesche comme une vache revesche, l'Eternel les paistra maintenant comme des agneaux en lieu spacieux.

17 Ephraïm s'est affocié aux faux dieux, laisse-le là.

18 Ce qu'ils ont beu, leur revient tout aigre : ils n'ont fait que paillarder : ils n'aiment qu'Apportez : *ce n'est qu'*ignominie de ses protecteurs.

19 Le vent l'a enserrée en ses ailes, & ils auront honte de leurs sacrifices.

CHAP. V.

EScoutez ceci Sacrificateurs, & vous regardez d'Iſraël, ſoyez attentifs, & vous maiſon du roi, preſtez l'oreille : car c'eſt à vous de faire droict : mais vous avez eſté faits comme un piege en Mitſpa, & un file eſtendu ſur Tabor.

2 De fait on a ſubtilement inventé des moyens d'eſgorger les revoltez, mais je *ſerai* le correctif à eux tous.

3 Je ſçai qui eſt Ephraïm, & Iſraël ne m'eſt point caché : car maintenant, toi Ephraïm, tu as paillardé, Iſraël *en* eſt ſoüillé.

4 Leurs deportemens ne permettront point qu'ils retournent à leur Dieu, pource que l'eſprit de paillardiſe *eſt* au milieu d'eux, & ils ne reconnoiſſent point l'Eternel.

5 Auſſi la fierté d'Iſraël teſmoignera contre ſa face, & Iſraël & Ephraïm tresbucheront en leur iniquité : Juda auſſi tresbuchera avec eux.

6 Ils iront avec leurs brebis, & avec leurs bœufs chercher l'Eternel, mais ils ne le trouveront point : il s'eſt retiré d'avec eux.

7 Ils ſe ſont deſloyaument portez contre l'Eternel : car ils ont engendré des enfans eſtrangers : maintenant un mois les devorera avec leurs biens.

8 Sonnez du cornet en Guibha, & de la trompette en Rama : ſonnez avec retentiſſement *en* Beth-aven : *on* eſt derriere toi, Benjamin.

9 Ephraïm ſera en deſolation au jour de la correction : je notifie parmi les tribus d'Iſraël ce qui eſt certain.

10 Les gouverneurs de Juda ſont autant de remueurs de bornes, je reſpandrai ſur eux ma fureur comme de l'eau.

11 Ephraïm eſt opprimé, il eſt caſſé juſtement, pource qu'il s'eſt avancé d'aller apres le commandement.

12 Je ſerai donc comme la tigne à Ephraïm, & comme vermoulure à la maiſon de Juda.

13 Et Ephraïm a veu ſa langueur, & Juda ſa playe : Ephraïm s'en eſt allé vers Aſſur, & on a envoyé vers le roi Jareb. Mais il ne vous pourra medeciner, & ne guerira point la playe *pour l'oſter* de vous.

14 Car je *ſuis* comme un lion à Ephraïm, & comme un lionceau à la maiſon de Juda : *c'eſt* moi, *c'eſt* moi, *qui* deſchirerai, & m'en irai, j'emporterai, & n'y aura perſonne qui m'oſte *la proye*.

15 Je m'en irai, & retournerai en mon lieu, juſques à ce qu'ils ſe reconnoiſſent coupables & qu'ils cherchent ma face. Ils me chercheront de grand matin en leur angoiſſe, *diſans*,

CHAP. VI.

VEnez, & retournons à l'Eternel : car *c'eſt* lui *qui* a deſchiré, mais il nous medecinera : il a frapé, mais il nous bandera nos playes.

2 Il nous aura remis en vie dedans deux jours, & au troiſieme jour il nous aura remis ſus, & nous vivrons en ſa preſence.

3 Car nous connoiſtrons l'Eternel, *tellement que* nous pourſuivrons à *le* connoiſtre ; ſon lever s'agence comme *celui* du poinct du jour, & viendra à nous comme une pluye, voire comme la pluye de l'arriere ſaiſon qui moüille la terre.

4 Que te ferai-je, Ephraïm ? que te ferai-je Juda ? puis que voſtre gratuité *eſt* comme une nuée du matin, voire comme une roſée du matin qui s'en va.

5 Pourtant les ai-je charpentez par mes Prophetes, & les ai tuez par les paroles de ma bouche, & mes jugemens ſur eux *ſeront comme* la lumiere *qui* ſe leve.

6 Car je prens plaiſir à ce qu'on face gratuité, & non point aux ſacrifices & à la connoiſſance de Dieu, plus qu'aux holocauſtes.

7 Mais ils ont tranſgreſſé l'alliance, comme ſi elle euſt eſté d'un homme, en quoi ils ſe ſont portez deſloyaument contre moi.

8 Galaad *eſt* une ville d'ouvriers d'iniquité ruſée a tuer.

9 Et comme les bandes des brigands attendent quelqu'un, ainſi les Sacrificateurs ayans comploté, tuënt les gens en chemin : faiſans eſpaule l'un à l'autre, car ils expliquent leurs meſchans deſſeins.

10 J'ai veu choſe infame en la maiſon d'Iſraël : là *eſt* la paillardiſe d'Ephraïm, Iſraël *en* eſt ſoüillé.

11 Auſſi Juda te moiſſonnera, quand j'aurai ramené & mis à recoi mon peuple priſonnier.

CHAP. VII.

COmme je medecinois Iſraël, l'iniquité d'Ephraïm s'eſt deſcouverte, & les meſchancetez de Samarie : car ils ont commis fauſſeté : le larron entre, & la bande des brigands deſtrouſſe dehors.

2 Et n'ont point penſé en leur cœur que j'ai ſouvenance de toute leur malice : leurs deportemens *qui* ont eſté en ma preſence, les ont maintenant environnez.

3 Ils réjouiſſent le roi par leur malice, & les gouverneurs par leurs deſloyautez.

4 Eux tous commettent adultere, *eſtans embraſez* comme un four chauffé par le fournier, *quand* il a ceſſé d'eſveiller, depuis que la paſte eſt peſtrie, juſqu'à ce qu'elle ſoit levée.

5 Au jour de noſtre roi, on a fait malades les gouverneurs à force de brocs de vin : il a tendu la main aux plaiſanteurs.

6 Car ils ont appliqué leur cœur à embûches, *eſtant embraſé* comme un four : le fournier dort toute la nuict, au matin le four eſt embraſé comme un feu flamboyant.

7 Ils ſont tous eſchauffez comme le four & devorent leurs gouverneurs : tous leurs rois ſont tombez, & n'y *a* aucun d'entr'eux qui crie à moi.

8 Ephraïm meſme ſe meſle avec les peuples : Ephraïm eſt comme une ſoüace qui n'eſt point tournée.

9 Les eſtrangers ont devoré ſa force, & n'en a rien ſceu : les cheveux blancs ſont eſpars en lui, & il n'en a rien ſçeu.

10 L'orgueil d'Iſraël donc rendra teſmoignage contre ſa face : car ils ne ſe ſont point retournez à l'Eternel leur Dieu, & ne l'ont point recherché pour tout cela.

11 Ephraïm eſt devenu comme une colo

be niaiſe ſans entendement: *car* ils ont redamé Egypte, *&* ſont allez vers Aſſur.
12 *Mais* quand ils y iront, j'eſtendrai ma rets ſur eux: *&* les [illegible]atrai comme les oiſeaux des cieux: je [illegible]s chaſtierai, comme on a fait entendre en leur aſſemblée.
13 Mal-heur ſur eux: pource qu'ils s'eſgarent çà & là arriere de moi, degaſt leur *aviendra*: car ils ont fait meſchamment contre moi: encore les racheterois-je, mais ils proferent menſonges contre moi.
14 Ils ne crient point vers moi en leur cœur, quand ils heurlent en leurs couches ils ſe deſchiquetent pour le froment & pour le bon vin, *&* ſe deſtournent de moi.
15 Je les ai chaſtiez, *&* ai fortifié leur bras, mais ils ont pourpenſé contre moi meſchanceté.
16 Ils ſe retournent, *mais* non point *au* Souverain: ils ſont devenus comme un arc qui trompe: les principaux d'entre eux cherront par l'eſpée, pour la fureur de leur langue: cela leur tournera en mocquerie au païs d'Egypte.

CHAP. VIII.

CRie *comme ſi tu avois* un cornet au palais de ta bouche, *Il vient* comme un aigle contre la maiſon de l'Eternel: pource qu'ils ont tranſgreſſé mon alliance, & ſe ſont portez meſchamment contre ma Loi.
2 Ils crieront à moi: Mon Dieu, nous t'avons connu, *dira* Iſraël.
3 Iſraël a debouté le bien, l'ennemi le pourſuivra.
4 Ils ont fait regner, mais non pas de par moi: ils ont eſtabli des gouverneurs, & je n'ai rien ſçeu: ils ſe ſont fait des faux dieux de leur or & de leur argent, afin que chacun d'eux ſoit retranché.
5 Samarie, ton veau t'a dechaſſée au loin: ma colere s'eſt embraſée contr'eux: juſques à quand ne pourront-ils *s'adonner* à innocence?
6 Car il *eſt* auſſi d'Iſraël, le forgeron l'a fait, & il n'*eſt* point Dieu: pourtant ſera le veau de Samarie mis en pieces.
7 Pource qu'ils ſement le vent, ils recueilliront ce qui s'en ira en tourbillon: & n'y *aura* point de bled debout: le grain ne ſera point de farine: que s'il en fait, les eſtrangers la devoreront.
8 Iſraël eſt devoré, il eſt maintenant entre les nations comme un vaiſſeau auquel *il n'y a* nul plaiſir.
9 Car ils ſont montez vers Aſſur, *qui eſt* un aſne ſauvage ſe tenant ſeul à part ſoi: Ephraïm a donné gages à des amoureux.
10 Oui, pource qu'ils ont donné gages à quelques-uns d'entre les nations, je les trouſſerai tout maintenant, meſme on y a quelque peu commencé: à cauſe de l'impoſt *c'eſt* un roi de princes.
11 Pource qu'Ephraïm a fait pluſieurs autels pour pecher, ils auront des autels pour pecher.
12 Je lui eſcris les grandes choſes de ma Loi: *mais elles* ſont eſtimées comme une choſe eſtrange.
13 Quant aux ſacrifices qui me ſont offerts, ils ſacrifient de la chair, & *la* mangent: *mais* l'Eternel ne les accepte point, & maintenant il reduira en memoire leur iniquité, & viſitera leurs pechez: ils retourneront en Egypte.
14 Iſraël a mis en oubli celui qui l'a fait, & a baſti des palais, & Juda a fait pluſieurs villes munies: pourtant envoyerai-je le feu és villes de cettui-ci, mais qu'il ait devoré le palais de cettui-là.

CHAP. IX.

ISraël ne te réjoui point pour t'eſgayer comme le *autres* peuples, de ce que tu as paillardé, *te retirant* arriere de ton Dieu. Tu as aimé le ſalaire *de paillardiſe* en toutes les aires du froment.
2 L'aire & la cuve ne repaiſtra point ces gens-ici, & le vin excellent leur mentira.
3 Ils ne demeureront point en la terre de l'Eternel, mais Ephraïm retournera en Egypte, & ils mangeront en Aſſyrie la viande ſoüillée.
4 Ils ne feront point aſperſion de vin à l'Eternel, & leurs ſacrifices ne lui plairont point, *mais ils* leur *ſeront* comme le pain de dueil: tous ceux qui en mangeront ſeront ſoüillez: car d'autant que leur pain *eſt* pour leurs treſpaſſez, il n'entrera point en la maiſon de l'Eternel.
5 Que ferez-vous és jours des feſtes ſolemnelles, & és jours des feſtes de l'Eternel?
6 Car voici, ils s'en ſont allez à cauſe du degaſt: Egypte les ſerrera, Memphis les enſevelira: on ne deſirera que leur argent, le chardon ſera leur heritier, & l'eſpine *ſera* en leurs tabernacles.
7 Les jours de viſitation ſont venus, les jours de retribution ſont venus, *&* Iſraël le ſçaura: les Prophetes *ſont* fols: les hommes de revelation *ſont* inſenſez, à cauſe de la grandeur de ton iniquité, & de ta grande repugnance.
8 Le guet d'Ephraïm *eſt* avec mon Dieu: le Prophete *eſt* un laqs d'oiſeleur en tous les chemins d'icelui, *c'eſt* la repugnance à l'encontre de la maiſon de ſon Dieu.
9 Ils ſe ſont enfondrez, & ſe ſont corrompus comme és jours de Guibha: *pourtant* il aura ſouvenance de leur iniquité, il viſitera leurs pechez, *diſant*,
10 J'avois trouvé Iſraël comme des grappes au deſert, j'avois veu vos peres comme un premier fruict au figuier en ſon commencement: *mais* ils ſont entrez vers Bahal-pehor, & ſe ſont ſeparez apres une choſe honteuſe, & ſe ſont rendus abominables de meſme ce qu'ils ont aimé.
11 La gloire d'Ephraïm s'envolera auſſi viſte qu'un oiſeau, des la naiſſance, dés le ventre, & dés la conception.
12 Que s'ils eſlevent leurs enfans, je les en priverai, tellement que pas un d'entr'eux ne deviendra homme: ouï voirement, mal-heur ſur eux, quand je me ſerai retiré d'avec eux.
13 Ephraïm *eſtoit*, comme j'ai veu Tyr, plantée en lieu plaiſant: toutesfois Ephraïm produira ſes fils à l'homme meurtrier.
14 O Eternel, donne-leur: que leur donneroit-tu? donne-leur une matrice ſujette à avorter, & des mammelles taries.

15 Tout leur mal *eſt* en Guilgal : car là je les ai haïs, *&* les bannirai de la maiſon pour la malice de leurs inventions : je ne pourſuivrai plus à les aimer : tous les principaux d'entr'eux ſont reveſches.

16 Ephraïm a eſté frapé & leur racine eſt deſſechée, ils ne feront plus de fruict : & encore qu'ils engendrent, je mettrai à mort les choſes deſirables de leur ventre.

17 Mon Dieu les rebutera, pource qu'ils ne l'ont point eſcouté, & ils ſeront vagabonds parmi les nations.

CHAP. X.

ISraël vigne qui ne fait que verſer, fait du fruict de meſme, il a multiplié des autels ſelon l'abondance de ſon fruict, ſelon la bonté de leur pais, ils ont embelli leurs ſtatuës.

2 Il a diviſé leur cœur, ils s'en vont eſtre declarez coupables, il abbatra leurs autels, il deſtruira leurs ſtatuës.

3 Car ils diront tantoſt, Nous n'avons point de roi, pource que nous n'avons point craint l'Eternel : & que nous ſeroit un roi?

4 Ils ont prononcé des paroles, jurans fauſſement, quand ils ont traitté alliance : pourtant le jugement germera ſur les ſillons des champs tel que fiel.

5 Les habitans de Samarie ſeront eſpouvantez à cauſe des jeunes vaches de Bethaven : car le peuple menera dueil ſur ſon idole : enſemble ſes Camars qui s'eſtoient réjouïs d'elle, à cauſe de ſa gloire, d'autant qu'elle eſt departie arriere d'elle.

6 Voire elle meſme ſera tranſportée en Aſſyrie, pour *en faire* preſent au roi Jareb : Ephraïm recevra honte, & Iſraël ſera honteux de ſon conſeil.

7 *En* Samarie le roi d'icelle ſera coupé comme l'eſcume ſur le deſſus de l'eau.

8 Et les hauts lieux d'Aven ſeront deſtruits, *qui eſt* le peché d'Iſraël : l'eſpine & le chardon croiſtront ſur les autels : & on dira aux montagnes, Couvrez-nous : & aux coſtaux, Tombez ſur nous.

9 Iſraël, tu as peché dés les jours de Guibha : ils s'y ſont arreſtez, la bataille qui eſtoit contre les pervers, ne les empoignoit point en Guibha.

10 J'ai envie de les chaſtier, & les peuples ſeront aſſemblez contr'eux, d'autant qu'ils ſe ſont accouplez à leurs deux amourettes.

11 Ephraïm eſt comme une jeune vache apprife, aimant à fouler *le bled*, & j'ai paſſé ſur la beauté de ſon col. Je ferai qu'Ephraïm tirera la charruë, Juda labourera, Jacob rompra ſes mottes.

12 Semez-vous à juſtice, & moiſſonnez ſelon la gratuité, accouſtrez-vous les guerets : car il eſt temps de requerir l'Eternel, juſqu'à ce qu'il vienne, & vous face pleuvoir la juſtice.

13 Vous avez labouré meſchanceté, *&* avez moiſſonné perverſité : vous avez mangé le fruict de menſonge, pource que tu as eu confiance en tes voyes, à cauſe de la multitude de tes forts *hommes*.

14 Pourtant tumulte s'eſlevera en ton peuple, & on degaſtera toutes les forteresſes, comme au degaſt fait par Sçalman contre Beth-Arbel au jour de la bataille, où la mere a eſté eſcraſée ſur les enfans.

15 Ainſi vous fera Beth-el à cauſe de la malice de voſtre mauvaiſtié : le roi d'Iſraël ſera entierement exterminé au poinct du jour.

CHAP. XI.

QUand Iſraël *eſtoit* jeune enfant, je l'ai aimé, & ai appellé mon fils hors d'Egypte.

2 A meſure qu'on les appelloit, ils s'en ſont allez de devant ceux qui les appelloient : ils ont ſacrifié aux Bahalins, & fait encenſemens aux images taillées.

3 J'ai appris Ephraïm à cheminer, on l'a porté ſur les bras, & ils n'ont point connu que je les avois gueris.

4 Je les ai tirez avec cordeaux d'humanité, *&* par liens d'amitié, & leur ai eſté comme ceux qui enleveroient le joug de deſſus leurs maſchoires, & ai fait approcher de lui la viande.

5 Il ne retournera point au païs d'Egypte, mais ſon roi ſera Aſſur, pource qu'ils n'ont point voulu ſe retourner *à moi*.

6 L'eſpée s'arreſtera dans ſes villes, & conſumera ſes forces, & *les* devorera à cauſe de leurs conſeils.

7 Et mon peuple pend attaché à *ſa* rebellion contre moi : & on le rappelle au Souverain, mais pas un d'eux ne le ſurhauſſe.

8 Comment te mettrois-je Ephraïm? comment te reduirois-je Iſraël? comment te mettrois-je comme Adma, & te ferois-je tel que Tſeboim? Mon cœur ſe demene en moi, mes compaſſions ſe ſont toutes enſemble eſchauffées.

9 Je n'executerai point l'ardeur de ma colere, je ne retournerai point à deſtruire Ephraïm : car je *ſuis* le *Dieu* Fort, & non point un homme, Sainct au milieu de toi : & n'entrerai point dans la ville.

10 Ils cheminеront apres l'Eternel, *qui* regira comme un lion : quand il rugira, les enfans accourront de l'Occident en grande ſolicitude.

11 Ils accourront comme des oiſeaux hors d'Egypte en grande ſolicitude, & comme des pigeons hors du païs d'Aſſyrie, & je les logerai en leurs maiſons, dit l'Eternel.

CHAP. XII.

EPhraïm m'a environné de menſonge & la maiſon d'Iſraël de tromperie : lors que Juda dominoit encore avec le *Dieu* Fort, *&* eſtoit fidele avec les Saincts.

2 Ephraïm ſe repaiſt de vent, & pourſuit apres le vent d'Orient : il multiplie journellement menſonge & fourragement : ils traittent alliance avec Aſſur, & les ſenteurs ſont portées en Egypte.

3 L'Eternel fait debat avec Juda, & ſera viſitation ſur Jacob ſelon ſon train, il lui rendra ſelon ſes deportemens.

4 Dés le ventre il ſupplantera ſon frere, puis par ſa force il fut le maiſtre *lutant* avec Dieu.

5 Il

5 Il fut le maistre *luitant* avec l'Ange, & fut le plus fort, il pleura, & lui demanda grace: il le trouva en Beth-el, & là il parla avec nous.
6 Or *est* l'Eternel le Dieu des armées le memorial d'icelui, c'*est* L'ETERNEL.
7 Toi donc retourne-toi de par ton Dieu: garde gratuité & iugement, & aye continuellement esperance en ton Dieu.
8 *Ephraïm est* un marchand: *il y a* en sa main des balances decevables: aimant à faire extorsion.
9 Pourtant Ephraïm a dit, Quoi que ce soit, je suis devenu riche: je me suis trouvé des richesses: pas un de mes travaux ne me trouvera: *c'est* l'iniquité qui *est* peché.
10 Et moi je *suis* l'Eternel ton Dieu, dés le païs d'Egypte: encore te ferai-je habiter és tentes: comme és jours *du tabernacle* d'affignation.
11 Et je parlerai aux Prophetes, & multiplierai les visions, & mettrai en avant des similitudes par le moyen des Prophetes.
12 Pour vrai Galaad *n'est qu'*iniquité: certainement ils ne sont que vanité: ils ont sacrifié des bœufs en Guilgal: mesme leurs autels *sont* comme des monceaux sur les sillons de mes champs.
13 Or Jacob s'enfuit en la region de Syrie, & Israël servit pour *une* femme, & pour *une* femme il garda *le bestail*.
14 Puis l'Eternel fit remonter Israël hors d'Egypte par le Prophete, & il fut gardé par le Prophete.
15 *Mais* Ephraïm a provoqué *Dieu* à amertume, parquoi on espanchera son sang sur lui, & son Seigneur lui rendra son opprobre.

CHAP. XIII.

SI tost qu'Ephraïm eut parlé, on trembla: il a eslevé le royaume en Israël, mais il s'est rendu coupable en Bahal, & est mort.
2 Et maintenant ils poursuivent à pecher, & se sont fait une image de fonte de leur argent, des faux dieux selon leur intelligence; & tout leur fait *n'est qu'*ouvrage d'ouvriers, duquel ils disent, Que ceux qui sacrifient, baisent les veaux.
3 Pourtant seront-ils comme la nuée du matin, voire comme la rosée du matin qui s'en va: comme la bale qui est emportée de l'aire par le tourbillon, & comme la fumée *sortant* hors de la cheminée.
4 Et je *suis* l'Eternel ton Dieu dés le païs d'Egypte, & tu ne devrois reconnoistre aucun Dieu fors que moi: aussi n'*y a-t'il* nul Sauveur fors que moi.
5 J'ai eu soin de toi au desert, au païs de sechereste.
6 Ils ont esté soulez, selon leurs pasturages, ils ont esté soulez, & leur cœur s'est eslevé: pourtant m'ont-ils oublié.
7 Je leur ai donc esté comme un grand lion, & les ai espiez sur le chemin comme un leopard.
8 Je les rencontrerai, comme une ourse à qui on a osté ses petits, & deschirerai la taye de leur cœur, & les devorerai comme un vieil lion: la beste des champs les deschirerai.
9 On t'a perdu, ô Israël: mais en moi *est* ce qui te peut aider.
10 Serai-je ton roi? où *est*-il, & qu'il te delivre en toutes tes villes? *où sont* tes gouverneurs desquels tu as dit, Donne-moi un roi, & des seigneurs?
11 Je t'ai donné un roi en ma colere, & l'osterai en ma fureur.
12 L'iniquité d'Ephraïm *est* enfagotée, & son peché *est* serré.
13 Les douleurs de celle qui enfante, le surprendront: *c'est* un enfant qui n'est pas sage, car il ne se tient pas à temps en la bresche des enfans.
14 Je les euſſe rachetez de la puiſſance du ſepulcre, & les euſſe garentis de la mort: j'euſſe eſté tes peſtes, ô mort, & ta deſtruction, ô ſepulcre: la repentance eſt cachée arriere de mes yeux.
15 Quand il aura fructifié entre ſes freres, le vent Oriental de l'Eternel viendra, montant du deſert, & ſes ſources ſecheront, & ſa fontaine tarira, *& on* pillera le threſor de toutes choſes deſirables.
16 Samarie ſera deſolée, car elle a rebellé contre ſon Dieu: ils tomberont par l'eſpée, leurs petits ſeront eſcraſez, & leurs *femmes* enceintes ſeront fenduës.

CHAP. XIV.

OIſraël, retourne-toi juſques à l'Eternel ton Dieu: car tu es tresbuché par ton iniquité.
2 Prenez par devers vous ce que vous avez à dire, & vous retournez à l'Eternel, *& lui dites*, Oſte toute l'iniquité, & pren le bien, *pour le mettre en la place d'icelle*, & nous *te* rendrons des bouveaux par nos levres.
3 Aſſur ne nous delivrera pas, nous ne monterons plus ſur les chevaux, & ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains, *Vous eſtes* nos dieux: car l'orphelin trouve compaſſion par devers toi.
4 Je guerirai leur rebellion, & les aimerai de franche volonté: car ma colere eſt deſtournée arriere d'eux.
5 Je ſerai comme une roſée à Iſraël: il fleurira comme lis, & jettera ſes racines comme *les arbres* du Liban.
6 Ses branches s'avanceront, & ſa magnificence ſera comme *celle* de l'olivier, & aura telle odeur que le Liban.
7 Ils retourneront pour ſe tenir aſſis ſous ſon ombrage, & foiſonneront *comme* le froment, & fleuriront comme la vigne, & l'odeur de chacun d'eux *ſera* comme *celle* du vin du Liban.
8 Ephraïm *dira*, Qu'ai-je plus *à faire* avec les faux dieux? je l'exaucerai, & le regarderai, je *ſuis* comme le ſapin verdoyant, ton fruict ſe trouve de par moi.
9 Qui eſt celui qui *eſt* ſage? qu'il entende ces choſes, *& qui eſt celui qui eſt* prudent? qu'il les connoiſſe: car les voyes de l'Eternel ſont unies: auſſi les juſtes y cheminеront, mais les rebelles y tresbucheront.

LE LIVRE DE JOEL LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA parole de l'Eternel qui fut adreſſée à Joel fils de Pethuel.
2 Anciens, eſcoutez ceci, & *vous* tous les habitans du païs, preſtez l'oreille. Telle choſe a-t'elle eſté faite de voſtre temps, ou meſme du temps de vos peres?
3 Faites-en recit à vos enfans, & vos enfans à leurs enfans, & leurs enfans à une autre generation.
4 La ſauterelle a brouté le reſidu du hanneton & le hurbec a brouté le reſidu de la ſauterelle, & le vermiſſeau a brouté le reſidu du hurbec.
5 Yvrongnes, reſveillez-vous, & pleurez: & *vous* tous beuveurs de vin, hurlez à cauſe de la liqueur qui ſort de la vendange: car elle eſt ſouſtraite de voſtre bouche.
6 Car une nation eſt montée à l'encontre de mon païs, puiſſante & ſans nombre, de laquelle les dents *ſont* des dents de lion, & elle a des dents maſchelieres d'un vieil lion.
7 Elle a reduit ma vigne en deſert, & a oſté l'eſcorce de mes figuiers: elle les a deſpoüillez tous nuds, & les a jettez-*là*: leurs branches ſe ſont blanchies.
8 Lamente-toi comme une jeune fille qui ſe ſeroit ceinte d'un ſac, à cauſe du mari de ſa jeuneſſe.
9 Le gaſteau & l'aſperſion ſont retranchez de la maiſon de l'Eternel, & les Sacrificateurs qui font le ſervice de l'Eternel, en menent dueil.
10 Les champs ſont en degaſt, & la terre en mene dueil: pource que le froment eſt gaſté, le vin excellent eſt tari, & l'huile defaut.
11 Laboureurs, ſoyez penſeux: vignerons, hurlez à cauſe du froment, & de l'orge: car la moiſſon des champs *eſt* perie.
12 Les vignes ſont ſans fruict, & les figuiers ont failli: les grenadiers, & meſmes les palmiers, les pommiers, & tous les arbres des champs ſont dechefiez, dont la joye eſt defaillie d'entre les hommes.
13 Sacrificateurs, ceignez-vous, & vous lamentez: vous qui faites le ſervice de l'autel, hurlez: vous qui faites le ſervice de mon Dieu, entrez, paſſez la nuict veſtus de ſacs: car il eſt defendu au gaſteau & à l'aſperſion d'entrer en la maiſon de voſtre Dieu.
14 Sanctifiez le jeuſne, publiez l'aſſemblée ſolemnelle, aſſemblez les anciens, & tous les habitans du païs *en* la maiſon de l'Eternel voſtre Dieu, & criez à l'Eternel, *diſans*,
15 Helas, la piteuſe journée! car la journée de l'Eternel *eſt* prés, & viendra comme un degaſt fait par le Tout-puiſſant.
16 Les vivres ne ſont-ils pas ſouſtraits devant nos yeux? & de la maiſon de noſtre Dieu la joye & la lieſſe?
17 Les grains ſont moiſis ſous leurs mottes, les greniers ſont deſolez, c'eſt fait des granges, pource que le froment eſt defailli.
18 O combien ont gemi les beſtes, & en quelle peine ont eſté les troupeaux des bœufs: pource qu'ils n'ont eu que paſturer! meſme auſſi les troupeaux des brebis ſont deſolez.
19 Eternel, je crierai à toi, car le feu a conſumé les cabanes du deſert, & la flamme a bruſlé tous les arbres des champs.
20 Auſſi chacune des beſtes des champs a bramé apres toi, pource que les decours des eaux ſont taris, & que le feu a conſumé le cabanes du deſert.

CHAP. II.

SOnnez du cornet en Sion, & ſonnez avec retentiſſement bruyant en la montagne de ma ſaincteté: que tous les habitans du païs tremblent: car la journée de l'Eternel vient: car elle *eſt* prés.
2 Une journee de tenebres, & d'obſcurité, une journée de nuée & de broüillards eſpandus ſur les montagnes, auſſi toſt que l'aube du jour, un gros peuple & puiſſant, auquel n'*y en a* point *eu* de ſemblable de tout temps, & apres lequel n'*y en aura* point de *ſemblable* juſques és ans de pluſieurs âges.
3 Le feu devore devant ſa face, & derriere lui la flamme bruſle: le païs *eſtoit* devant ſa venuë comme le jardin d'Heden: & apres qu'il ſera parti *il ſera comme* un deſert de deſolation: meſme il n'y aura rien qui lui eſchappe.
4 Son regard *eſt* comme le regard des chevaux, & ils courront ni plus ni moins que les gens de cheval.
5 Et ſauteront menant bruit comme bruyent les chariots ſur les coupeaux des montagnes, & comme le bruit d'une flamme de feu devorant l'eſteule, & *ſeront* comme un peuple puiſſant rangé en bataille.
6 Les peuples ſe tourmenteront en le voyant, toutes faces en deviendront noires comme une marmite.
7 Ils courront comme des gens vaillans, & monteront ſur la muraille comme des gens de guerre: Ils marcheront chacun en ſon rang, & ne ſe deſtourneront point de leurs chemins.
8 L'un ne preſſera point l'autre, mais chacun marchera en ſon chemin: ils ſe jetteront au travers des eſpées, & ne ſeront point bleſſez.
9 Ils iront çà & là par la ville, ils courront

ront sur la muraille, ils monteront sur les maisons, ils entreront par les fenestres comme le larron.

10 La terre tremblera au devant de lui, les cieux en seront esbranlez, le soleil & la lune en seront obscurcis, & les estoiles en retireront leur lueur.

11 Aussi l'Eternel aura jetté son cri au devant de son armee, d'autant que son camp *sera* tres-grand: car l'executeur de sa parole *sera* puissant: certainement la journée de l'Eternel *est* grande & fort terrible: & qui la pourra soustenir?

12 Maintenant donc aussi, dit l'Eternel, retournez-vous jusques à moi de tout vostre cœur, & en jeusne, & en pleur, & avec lamentation.

13 Et rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, & retournez à l'Eternel vostre Dieu: car il *est* misericordieux, & pitoyable, tardif à colere, & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé.

14 Qui sçait si l'Eternel vostre Dieu viendra à le repentir: & laissera apres soi benediction, gasteau & aspersion?

15 Sonnez du cornet en Sion, sanctifiez le jeusne, publiez l'assemblée solemnelle.

16 Assemblez le peuple, sanctifiez la congregation, amassez les anciens, assemblez les enfans, & ceux qui succent les mammelles: que le nouveau marié sorte hors de son cabinet, la nouvelle mariée de sa chambre nuptiale:

17 Que les sacrificateurs qui font le service de l'Eternel pleurent entre le porche & l'autel, & dient, Eternel, pardonne à ton peuple, & n'expose point ton heritage à opprobre, tellement que les nations en facent leurs dictons. Pourquoi diroit-on entre les peuples, Où *est* leur Dieu?

18 L'Eternel a eſté jaloux de sa terre, & a eſté esmeu de compassion envers son peuple.

19 Et l'Eternel a respondu & dit à son peuple, Voici, je vous envoyerai du froment, du bon vin, & de l'huile, & vous en serez rassasiez, & je ne vous exposerai plus à opprobre entre les nations.

20 Je ferai esloigner de vous le Septentrional, & le pousserai en un pais sec & desolé, le devant d'icelui vers la mer Orientale, & le derriere d'icelui vers la mer Occidentale: sa puanteur montera, & son infection montera, combien qu'il ait fait choses grandes.

21 Ne crain point, terre: esgaye-toi & te rejoui: car l'Eternel a fait choses grandes.

22 Ne craignez point, bestes des champs, car les pasturages du desert ont porté leur fruict, & mesme les arbres ont porté leur fruict: le figuier & la vigne ont mis en avant leur vigueur.

23 Et *vous* enfans de Sion, esgayez-vous, & vous réjouissez en l'Eternel vostre Dieu: car il vous a donné la pluye selon justice, voire il a fait decouler sur vous la pluye de la premiere & de la derniere saison au premier *mois*.

24 Et les aires seront remplies de froment, & les cuves regorgeront de vin excellent & d'huile.

25 Ainsi je vous rendrai les ans que la sauteresle, le hurbec, le vermisseau, & le haneton, ma grande armée, que j'avois envoyée contre vous, avoit broutez.

26 Vous aurez donc en abondance dequoi manger & estre rassasiez: & louerez le Nom de l'Eternel vostre Dieu, qui vous aura fait choses merveilleuses: pourtant mon peuple ne sera point confus à toûjours.

27 Et sçaurez que je *suis* au milieu d'Israël, & *que je suis* l'Eternel vostre Dieu, & *qu'il n'y en a point* d'autre: & mon peuple ne sera point confus à toûjours.

28 Et il aviendra apres ces choses que je respandrai mon esprit sur toute chair, & vos fils & vos filles prophetiseront: vos anciens songeront des songes, & vos jeunes gens verront des visions.

29 Et mesme en ces jours-là, je respandrai mon Esprit sur les serviteurs & sur les servantes.

30 Et ferai des miracles aux cieux & en la terre, sang, & feu, & vapeurs de fumée.

31 Le soleil sera tourné en tenebres, & la lune en sang, devant que le jour grand & terrible de l'Eternel vienne.

32 Et aviendra que quiconque invoquera le Nom de l'Eternel, sera sauvé: car la sauveté sera en la montagne de Sion, & en Jerusalem: ainsi que l'Eternel a dit, & és residus que l'Eternel aura rappellez.

CHAP. III.

CAr voici, en ces jours-là, & en ce temps-là, auquel je ferai retourner ceux qui auront eſté emmenez captifs de Juda, & de Jerusalem,

2 J'assemblerai toutes nations, & les ferai descendre en la vallee de Josaphat: & là j'entrerai en jugement avec eux, à cause de mon peuple, & de mon heritage d'Israël, qu'ils ont espars par les nations, & *à cause qu'*ils se sont parti mon pais.

3 Et qu'ils ont jetté le fort sur mon peuple, & qu'ils ont baillé un enfant pour une paillarde, & ont vendu la jeune fille pour du vin, qu'ils ont beu.

4 Et mesme qu'ai-je à faire de vous, Tyr & Sydon, & toutes les marches de Palestine? me rendez-vous recompense, ou me voulez-vous agacer? je vous rendrai viſtement & hastivement vostre recompense sur vostre teste.

5 Car vous avez pris mon argent & mon or, & avez emporté en vos temples mes choses les plus precieuses & meilleures.

6 Et avez vendu les enfans de Juda, & les enfans de Jerusalem aux enfans des Grecs, afin de les esloigner de leur contrée.

7 Voici, je les ferai lever du lieu auquel *ils ont eſté transportez apres que* vous les avez vendus: & ferai tourner vostre recompense sur vostre teste.

8 Je vendrai donc vos fils & vos filles, *les livrant* entre les mains des enfans de Juda, & ils les vendront à ceux de Sçeba *qui les transporteront* vers une nation lointaine: car l'Eternel a parlé.

9 Publiez ceci entre les nations, appreſtez la guerre, reſveillez les forts, que toutes

gens de guerre s'approchent & montent.
10 Forgez des espées de vos hoyaux, & des javelines de vos serpes, & que le foible dise Je *suis* fort.
11 Amassez-vous, & venez toutes nations d'alentour, & soyez assemblez: là l'Eternel abbatra tes preux.
12 Que les nations se resveillent, & qu'elles montent en la vallée de Josaphat: car je serai là assis pour juger toutes les nations d'alentour.
13 Mettez la faucille *au dedans*, car la moisson est meure: venez, & descendez, car le pressoir est plein: les cuves regorgent, car leur malice *est* grande.
14 Peuples, peuples, a la vallée de decision: car la journée de l'Eternel *est* prés en la vallée de decision.
15 Le soleil & la lune ont esté obscurcis, & les estoiles ont retiré leur lueur.
16 Et l'Eternel rugira de Sion, & fera oüir sa voix de Jerusalem, & les cieux & la terre seront esbranlez, & l'Eternel *sera* retraite à son peuple, & force aux enfans d'Israël.
17 Alors sçaurez-vous que je *suis* l'Eternel vostre Dieu, habitant en Sion montagne de ma saincteté: & Jerusalem *ne* sera *que* saincteté, & les estrangers n'y passeront plus.
18 Et aviendra en ce jour-la que les montagnes distilleront la liqueur qui sort de la vendange, & les costaux s'en iront en laict, & tous les decours de Juda s'en iront en eau, & une fontaine sortira de la maison de l'Eternel, & arrosera la vallée de Sittin.
19 Egypte sera en desolation, & l'Idumée sera en desert de desolation à cause de la violence *faite* aux enfans de Juda, desquels ils ont respandu le sang innocent en leur pais.
20 Mais la Judée sera habitée eternellement, & Jerusalem d'âge en âge.
21 Et je nettoyerai leur sang *que* je n'avois point nettoyé: car l'Eternel habite en Sion.

LE LIVRE D'AMOS LE PROPHETE.

CHAP. I.

LEs paroles d'Amos, qui estoit d'entre les bergers de Tekoah, lesquelles il vid touchant Israël, du temps de Hozias roi de Juda, & de Jeroboham fils de Joas roi d'Israël, deux ans devant le tremblement de terre.
2 Il dit donc, L'Eternel rugira de Sion, & fera oüir sa voix de Jerusalem: & les cabanes des bergers lamenteront, & le coupeau de Carmel sechera.
3 Ainsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits de Damas, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere, d'autant qu'ils ont froissé avec herses de fer Galaad.
4 Et j'envoyerai le feu en la maison de Hazael, qui devorera les palais de Ben-hadad.
5 Je briserai aussi la barre de Damas, & exterminerai de Bikhath-aven les habitans, & de la maison d'Heden celui qui y tient le sceptre: & le peuple de Syrie sera transporté en Kir, a dit l'Eternel.
6 Ainsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits de Gaza, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere: pource qu'ils ont transporté ceux de Juda en une captivité entiere, jusques à les livrer à Edom.
7 Et j'envoyerai le feu en la muraille de Gaza, qui devorera ses palais.
8 Et exterminerai d'Asçdod les habitans, & d'Ascke'lon celui qui y tient le sceptre: puis je tourner ai ma main sur Hekron, & le demeurant des Philistins perira, a dit le Seigneur l'Eternel.
9 Ainsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits de Tyr, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere: pource qu'ils ont livré ceux de Juda, en une captivité entiere à Edom, & ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle.
10 Et j'envoyerai le feu en la muraille de Tyr, qui devorera ses palais.
11 Ainsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits d'Edom, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere: pource qu'il a poursuivi son frere à l'espée, & a renversé ses compassions, & que sa colere deschire continuellement, & qu'il garde sa fureur à toûjours.
12 Et j'envoyerai le feu en Teman, qui devorera les palais de Botsra.
13 Ainsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits des enfans de Hammon, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere: pource qu'ils ont fendu les *femmes* enceintes de Galaad, pour eslargir leurs bornes.
14 Et j'allumerai le feu, avec alarme au jour de la bataille, avec tourbillon au jour de la tempeste, en la muraille de Rabba, lequel devorera ses palais.
15 Et leur roi ira en captivité, lui & les principaux de son païs ensemble, a dit l'Eternel.

CHAP. II.

AInsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits de Moab, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere: pource qu'il a brusté les os du roi Edom, jusques à les calciner.
2 Et j'envoyerai le feu en Moab, qui devorera

ra les palais de Kerioth: & Moab mourra au tumulte, en l'alarme, & au son du cornet.

15 Et j'exterminerai les gouverneurs du milieu de son pais, & tuerai avec lui tous les principaux du pais, a dit l'Eternel.

4 Ainsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits de Juda, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere: pource qu'ils ont rebuté la Loi de l'Eternel. & n'ont point gardé ses statuts: mais leurs mensonges les ont fait fourvoyer, lesquels leurs peres avoient suivis.

5 Et j'envoyerai le feu en Juda, qui devorera les palais de Jerusalem.

6 Ainsi a dit l'Eternel, A cause de trois forfaits d'Israël, voire à cause de quatre, je ne ferai point tourner ceci en arriere: pource qu'ils ont vendu le juste pour argent, & le necessiteux pour une paire de souliers:

7 Ahanans pour la poussiere de la terre sur la teste des pauvres, & pervertissent la voye des debonnaires: & l'homme & son pere s'en vont à une *mesme* jeune fille pour profaner le nom de ma saincteté.

8 Et se couchent aupres de tout autel sur les vestemens qu'ils ont pris en gage: & boivent *en* la maison de leurs dieux le vin des condamnez.

9 Or ai-je destruit l'Amorrhéen de devant eux, duquel la hauteur *estoit* comme la hauteur des cedres, & lequel *estoit* fort comme des chesnes: & ai destruit son fruict par dessus, & ses racines par dessous.

10 Je vous ai aussi tirez du païs d'Egypte & vous ai menez par le desert quarante ans durant, afin que vous possedassiez le pais de l'Amorrheen.

11 Davantage, j'ai suscité *quelques-uns* d'entre vos fils, pour *estre* Prophetes, & *quelques-uns* d'entre vos jeunes gens, pour *estre* Nazariens: n'est-il pas ainsi, ô enfans d'Israël, dit l'Eternel?

12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazariens, & avez commandé aux Prophetes, en disant, Ne prophetizez plus.

13 Voici, je m'en vais fouler le lieu auquel vous habitez ainsi qu'un chariot plein de gerbes foule *par où il passe*.

14 Tellement que l'homme leger ne pourra point fuir, & le fort ne renforcera point sa vigueur, & le vaillant ne sauvera point sa vie.

15 Et celui qui manie l'arc, ne pourra point demeurer ferme: & l'homme leger de pieds n'eschappera point: aussi l'homme de cheval ne sauvera point sa vie.

16 Et le courageux entre les forts, s'enfuira tout nud en ce jour-là, dit l'Eternel.

CHAP. III.

ENfans d'Israël, escoutez la parole que l'Eternel a prononcée contre vous, contre toutes les familles que j'ai tirées du pais d'Egypte, disant,

2 Je vous ai connus seuls d'entre toutes les familles de la terre: pourtant visiterai-je sur vous toutes vos iniquitez.

3 Deux *hommes* cheminent-ils ensemble, s'ils ne s'en sont accordez?

4 Le lion rugira-t'il en la foret, s'il n'a quelque proye? Le lionceau jettera-t'il son cri de son giste, s'il n'a pris quelque chose?

5 L'oiseau cherroit-il au laqs en terre, sans qu'on lui eust tendu le file? leveroit-on le laqs de dessus la terre, sans avoir du tout rien pris?

6 Le cornet sonnera-t'il par la ville, sans que le peuple estant tout effrayé s'assemble? ou y aura-t'il quelque mal en la ville, que l'Eternel n'ait fait?

7 Qui plus est le Seigneur l'Eternel ne fera aucune chose qu'il n'ait revelé son secret à ses serviteurs Prophetes.

8 Le lion a rugi: qui ne craindra? le Seigneur l'Eternel a parlé: qui ne prophetizera?

9 Faites entendre és palais d'Asçod, & és palais du pais d'Egypte, & dites, Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie: & regardez les grands desordres *qui* y *sont*, & ceux ausquels on fait tort au dedans d'elle.

10 Et qu'on n'a sçeu faire ce qui est droit, dit l'Eternel, d'autant qu'ils amassent violence & fourragement en leurs palais.

11 Pourtant ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, L'ennemi *viendra*, & *sera* à l'entour du païs, & t'ostera ta force: & tes palais seront pillez.

12 Ainsi a dit l'Eternel, Comme si un berger sauvoit de la gueule du lion les deux jarrets, ou le bout d'une oreille: ainsi seront sauvez les enfans d'Israël demeurans en Samarie, au coin du lict, & en la ruelle du chalit.

13 Escoutez, & protestez contre la maison de Jacob, dit le Seigneur l'Eternel, le Dieu des armées:

14 Qu'au jour que je visiterai les forfaits d'Israël sur lui, aussi visiterai-je sur les autels de Beth-el, & seront retranchées les cornes de l'autel, & cherront par terre.

15 Et fraperai la maison d'hyver avec la maison d'esté, & les maisons d'yvoire seront destruites, & les grandes maisons prendront fin, dit l'Eternel.

CHAP. IV.

EScoutez cette parole-ci, vaches de Basçan, qui *estes* en la montagne de Samarie, qui faites tort aux pauvres, & oppressez les necessiteux: qui dites à leurs Seigneurs, Amenez, & que nous beuvions.

2 Le Seigneur l'Eternel a juré par sa saincteté, que voici, les jours viennent sur vous qu'il vous enlevera avec des piquans, & vostre reste avec des hameçons de peschе.

3 Et vous sortirez hors par les brèsches chacune devant soi: & jetterez là *ce que vous aurez amassé* és palais, dit l'Eternel.

4 Entrez en Beth-el, & y forfaites, en Guilgal forfaites de plus en plus, & amenez dés le matin vos sacrifices, & vos dismes au bout de trois *ans* accomplis.

5 Et faites parfum de pain levé pour l'oblation d'action de graces: publiez les oblations volontaires & les faites sçavoir: car ainsi l'aimez-vous, enfans d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel.

6 Pourtant auſſi vous ai-je donné netteté de dents en toutes vos villes, & faute de pain en tous vos lieux: & vous ne vous eſtes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

7 Je vous ai auſſi retenu la pluye, quand *il reſtoit* encore trois mois juſques à la moiſſon, & ai fait pleuvoir ſur une ville, & n'ai point fait pleuvoir ſur l'autre: une piece *de terre* a eſté arroſee de pluye, & l'autre piece ſur laquelle il n'a point pleu, eſt deſſechée.

8 Et deux, *voire* trois villes ont trotté vers une ville pour boire de l'eau, & n'ont point eſté raſſaſiées: & vous ne vous eſtes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

9 Je vous ai frapez de bruſlure, & de nielle: & le haneton a brouté tant de jardins & tant de vignes, tant de figuiers & tant d'oliviers, que vous aviez entaſſez: & vous ne vous eſtes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

10 Je vous ai envoyé la mortalité de la ſorte que je l'avois envoyée en Egypte, & ai fait mourir par l'eſpée vos gens d'eſlite, enſemble vos chevaux qui avoient eſté pris, & ai fait monter la puanteur de vos champs, meſme en vos narines: & vous ne vous eſtes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

11 J'en ai renverſé d'entre vous de la ſorte que Dieu renverſa Sodome & Gomorrhe, & vous avez eſté comme un tiſon recoux du feu: & vous ne vous eſtes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

12 Pourtant te traitterai-je de meſme, ô Iſraël: or pource que je te ferai ceci, prepare-toi à la rencontre de ton Dieu ô Iſraël.

13 Car voici celui qui a formé les montagnes, & qui a creé le vent, & qui declare à l'homme quelle *eſt* ſa penſee, qui fait l'aube & l'obſcurité, & qui marche ſur les hauts lieux de la terre, l'Eternel Dieu des armées *eſt* ſon Nom.

CHAP. V.

EScoutez cette parole-ci, *aſſavoir* la complainte que je prononce à haute voix touchant vous, ô maiſon d'Iſraël.

2 Elle eſt tombée, elle ne ſe relevera plus la vierge d'Iſraël: elle eſt abandonnée ſur la terre, *il n'y a* perſonne qui la releve.

3 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, La ville de laquelle il en ſortoit mille, n'en aura de reſte que cent: & celle de laquelle il en ſortoit cent, n'en aura de reſte que dix, à la maiſon d'Iſraël.

4 Car ainſi a dit l'Eternel à la maiſon d'Iſraël, Cherchez-moi, & vous vivrez.

5 Et ne cherchez point Beth-el, & n'entrez point en Guilgal, & ne paſſez point Beer-ſçebah: car Guilgal ſera entierement tranſportée, & Beth-el ſera reduite à neant.

6 Cherchez l'Eternel, & vous vivrez: de peur qu'il ne ſaiſiſſe la maiſon de Joſeph, comme un feu, qui *la* conſumera, ſans qu'*il y ait* perſonne qui l'eſteigne en Beth-el:

7 D'autant qu'ils changent le droit en aſſuine, & mettent par terre la juſtice.

8 Celui qui a fait la Pouſſiniere & l'Orion, & celui qui change les plus noires tenebres en l'aube du jour, & qui fait devenir le jour obſcur comme la nuict: qui appelle les eaux de la mer, & les reſpand ſur le deſſus de la terre, le nom duquel *eſt* l'Eternel.

9 *C'eſt lui* qui renforce le fourrageur par deſſus le fort: tellement que le fourrageur entrera dedans la fortereſſe.

10 Ils haiſſent en la porte ceux qui les redarguent: & ont en abomination celui qui parle en integrité.

11 Pourtant à cauſe que vous brigandez le pauvre, & en enlevez la charge de froment: vous avez baſti des maiſons de pierre de taille, mais vous n'y habiterez point: vous avez planté des vignes bonnes à ſouhait, mais vous n'en boirez point le vin.

12 Car j'ai connu vos forfaits qui ſont en grand nombre, & vos pechez ſont renforcez: vous eſtes oppreſſeurs du juſte, & preneurs de rançon, & pervertiſſez le droit des pauvres à la porte.

13 Pourtant ſe tiendra coi le prudent en ce temps-là, car le temps eſt mauvais.

14 Cherchez le bien, & non point le mal, afin que vous viviez: & ainſi ſera l'Eternel Dieu des armées avec vous, comme vous avez dit.

15 Haiſſez le mal, & aimez le bien, & eſtabliſſez jugement à la porte: l'Eternel Dieu des armées peut-eſtre aura pitié du reſte de Joſeph.

16 Pourtant ainſi a dit l'Eternel Dieu des armées, le Seigneur, Lamentation par toutes les places: & par toutes les rues on dira, Helas! Helas! & on appellera au dueil le laboureur: & à la lamentation ceux qui en ſçavent le meſtier.

17 Et *y aura* lamentation par toutes les vignes: car je paſſerai tout au travers de toi, a dit l'Eternel.

18 Hola, vous qui deſirez le jour de l'Eternel: dequoi vous *ſervira* le jour de l'Eternel: ce *ſont* des tenebres, & non pas une lumiere.

19 Comme ſi un homme s'enfuyoit de devant le lion, & qu'un ours le rencontraſt: ou qu'il entraſt en la maiſon, & qu'il appuyaſt ſa main ſur la paroi, & qu'un ſerpent le mordiſt.

20 Le jour de l'Eternel ne *ſont*-ce pas des tenebres, & non pas une lumiere? & obſcurité *n'eſt*-elle point en icelui, & non point clarté?

21 Je hais & rebute vos feſtes ſolemnelles: & ne flairerai point *ce que vous m'offrirez* en vos aſſemblées ſolemnelles.

22 Que ſi vous m'offrez holocauſtes & vos gaſteaux, je ne *les* accepterai point: & ne regarderai point les oblations de proſperité *que vous ferez* de vos *beſtes* graſſes.

23 Oſte arriere de moi le bruit de tes chanſons: auſſi bien n'orrai-je point la melodie de tes muſettes.

24 Mais le jugement roulera comme l'eau, & la juſtice comme un torrent impetueux.

25 Eſt-ce à moi, maiſon d'Iſraël, que vous avez offert ſacrifices & gaſteaux au deſert par l'eſpace de quarante ans?

26 Au contraire vous avez porté le tabernacle de vostre Moloc, & Kijun vos images, & l'estoile de vos dieux, que vous vous estes faits.
27 Partant je vous transporterai par de-là Damas, a dit l'Eternel, duquel le nom *est*, le Dieu des armées.

CHAP. VI.

HOla, vous qui estes à vostre aise en Sion, & vous qui vous confiez en la montagne de Samarie, lieux les plus renommez d'entre les principaux des nations, ausquels va la maison d'Israël.
2 Passez jusques en Calne, & regardez: & vous en allez de là en Hamath la grande: puis descendez en Gath des Philistins: n'*estoient*-ils pas plus excellens que *ne sont* ces royaumes-ici? leur contrée *n'estoit*-elle pas plus ample que *n'est* vostre contrée?
3 Vous qui reculez les jours de calamité, & approchez de vous le siege de violence.
4 Qui estes gisans dans les licts d'yvoire, & vous estendez sur vos couches: qui mangez les agneaux *choisis* du troupeau, & les veaux du milieu du lieu où on les engraisse.
5 Qui gringottez au son de la musette: qui inventez des instrumens de musique comme David.
6 Qui beuvez en bassins de vin, & vous parfumez des parfums les plus exquis, & n'estes point malades à cause de la froissure de Joseph.
7 Pourtant ils s'en iront en captivité tout maintenant entre les premiers qui s'en iront en captivité, & la criérie de ceux qui s'estendent *sur leurs couches* sera ostée.
8 Le Seigneur l'Eternel a juré par soi-mesme, l'Eternel Dieu des armées dit ainsi, J'ai en detestation l'orgueil de Jacob, & ai en haine ses palais: pourtant livrerai-je la ville, & tout ce qui y est.
9 Et s'il avient qu'il y ait dix hommes de reste en une maison, ils mourront.
10 Et l'oncle de par pere ou de par mere prendra chacun d'eux, pour *en* mettre les os hors de la maison: & dira à ceux qui *seront* au fond de la maison, Y *en a-t'il* encore *quelqu'un* avec toi? & il respondra, C'en est la fin. Puis dira, Tai-toi: car aussi bien ils n'eussent point fait commemoration du nom de l'Eternel.
11 Car voici l'Eternel commande, & frapera les grandes maisons par decoulemens d'eaux, & les petites maisons par fentes.
12 Les chevaux courront-ils par les rochers? ou y laborera-t'on avec des bœufs: que vous ayez changé le droit en fiel, & le fruict de justice en aluine!
13 Vous qui vous rejouïssez en chose de neant, & dites, Ne nous sommes nous pas acquis des cornes par nostre force?
14 Mais, ô maison d'Israël, voici, j'esleverai contre vous une nation, dit l'Eternel Dieu des armées, laquelle vous oppressera depuis l'entrée de Hamath jusques au torrent du desert.

CHAP. VII.

LE Seigneur l'Eternel me fit voir une telle vision: Et voici, il formoit des sauterelles au commencement que le regain croissoit: & voici, *c'estoit* le regain d'apres les fenaisons du Roi.
2 Et quand elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, alors je dis, Seigneur Eternel, sois propice, je te prie: en quel estat se releveroit Jacob? car il est petit.
3 *Alors* l'Eternel se repentit de cela. Cela ne se fera point, dit l'Eternel.
4 *Alors* le Seigneur l'Eternel me fit voir une telle vision: Et voici, le Seigneur l'Eternel crioit tout haut qu'on fist jugement par feu, & *le feu* devora un grand abysme, & devora aussi une piece *de terre*.
5 Et je dis, Seigneur Eternel, cesse, je te prie: en quel estat se releveroit Jacob? car il est petit.
6 *Alors* l'Eternel se repentit de cela, Cela aussi ne se fera point, dit le Seigneur l'Eternel.
7 *Puis* il me fit voir une telle vision: Et voici, le Seigneur se tenoit debout sur un mur fait au niveau, & tenoit en sa main le niveau.
8 Et l'Eternel me dit, Que vois-tu, Amos? Et je *respondis*, Un niveau. Et le Seigneur me dit, Voici, je m'en vais mettre le niveau au milieu de mon peuple Israël, & ne lui en passerai plus.
9 Et seront desolez les hauts lieux d'Isaac, & les sanctuaires d'Israël seront destruits: & je me dresserai contre la maison de Jeroboham avec l'espée.
10 Alors Amatsja sacrificateur de Beth-el fit entendre à Jeroboham roi d'Israël, disant, Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël: le pais ne pourroit porter toutes ses paroles.
11 Car ainsi a dit Amos, Jeroboham mourra par l'espée, & Israël ne faudra point d'estre transporté hors de sa terre.
12 Puis Amatsja dit à Amos, Voyant, va & t'enfui au pais de Juda, & mange-là *ton* pain, & y prophetize.
13 Mais ne poursui plus à prophetizer en Beth-el: car *c'est* le sanctuaire du roi, & *c'est* la maison du royaume.
14 Et Amos respondit, & dit à Amatsja, Je n'estois ni Prophete, ni fils de Prophete: mais estois un bouvier, & recueillant des figues sauvages.
15 Et l'Eternel me prit d'apres le troupeau: & l'Eternel me dit, Va, prophetize à mon peuple Israël.
16 Mais escoute maintenant la parole de l'Eternel: tu dis, Ne prophetize plus contre Israël, & ne fai plus *rien* degoutter contre la maison d'Isaac.
17 Pourtant ainsi a dit l'Eternel, Ta femme paillardera en la ville, & tes fils & tes filles cherront par l'espée: & ta terre sera partagée au cordeau, & tu mourras en terre pollué: & Israël ne faudra point d'estre transporté hors de sa terre.

CHAP.

CHAP. VIII.

LE Seigneur l'Eternel me fit voir une telle viſion : Et voici un panier de fruicts d'eſté.

2 Et il dit, Que vois-tu, Amos ? Et je *reſpondis*, Un panier de fruicts d'eſté. Et l'Eternel me dit, La fin eſt venuë ſur mon peuple Iſraël, je ne lui en paſſerai plus.

3 Les cantiques du temple ſeront hurlemens en ce temps-là, dit le Seigneur l'Eternel. *Il y aura* grand nombre de corps morts, *leſquels* on jettera en tous lieux en ſilence.

4 Eſcoutez ceci vous qui engloutiſſez les neceſſiteux, voire juſques à faire defaillir les affligez du païs :

5 Diſans, quand ſera paſſé ce mois, & nous debiterons le bled ? & *quand ſera paſſé* ce ſabbat, & nous mettrons en vente le froment, en faiſant l'Epha plus petit, augmentant le ſicle, & fauſſant les poids dont on ſe ſert pour tromper :

6 Afin que nous acqueſtions les pauvres par argent, & le neceſſiteux pour une paire de ſouliers, & que nous debitions la cribleure du froment ?

7 L'Eternel a juré par la magnificence de Jacob, Si j'oublie jamais pas un de leurs actes.

8 La terre donc ne ſera-t'elle point eſmeuë pour une telle choſe ? & tout habitant en elle ne lamentera-t'il point ? afin qu'elle s'en aille toute comme en un fleuve, & qu'elle ſoit pouſſée çà & là, & enfondrée, comme par le fleuve d'Egypte.

9 Et aviendra en ce jour-là, dit le Seigneur l'Eternel, que je ferai coucher le ſoleil en plein midi, & ferai venir les tenebres ſur la terre en jour ſerain.

10 Et je changerai vos feſtes ſolemnelles en dueil, & tous vos cantiques en lamentation : je mettrai ſur tous reins un ſac, & chauveté ſur toute teſte : & reduirai le païs en telle lamentation, que celle d'un fils unique, & ſa fin *ſera* telle que d'un jour amer.

11 Voici, les jours viennent, dit le Seigneur l'Eternel, que j'envoyerai la famine ſur le païs, non point la famine de pain, ni la ſoif d'eau : mais d'ouïr les paroles de l'Eternel.

12 Ils trotteront depuis une mer juſques à l'autre, & circuiront depuis Aquilon juſques en Orient, cherchans la parole de l'Eternel, & ne *la* trouveront point.

13 En ce jour-là les belles vierges, & les jeunes hommes palmeront de ſoif :

14 Leſquels jurent par le delict de Samarie, & diſent, Dan, ton dieu *eſt* vivant : item, Le train de Beerſçebah vit : mais ils tomberont, & ne ſe releveront plus.

CHAP. IX.

JE viſle Seigneur qui ſe tenoit debout ſur l'autel, & diſoit, Frape le lorſuëil, & que les poſteaux ſoient esbranlez : & les navre tous en la teſte : & je tuërai par l'eſpée ce qui reſtera apres eux : celui qui s'enfuyoit ne s'enfuïra point, & celui qui eſchappoit ne reſchapera point.

2 Quand ils auroient fouï juſques aux lieux les plus bas de la terre, ma main les enlevera hors de là : & quand ils monteroient juſques aux cieux, je les en ferai deſcendre.

3 Et quand ils ſeroient cachez au ſommet de Carmel, ſi les y rechercherai-je, & les enleverai de là : & quand ils ſe ſeroient cachez de devant mes yeux au fond de la mer, je commanderai au ſerpent qu'il les y morde.

4 Et quand ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, je commanderai à l'eſpée qu'elle les y tuë : je mettrai mes yeux ſur eux en mal, & non pas en bien.

5 Car le Seigneur l'Eternel des armées *eſt* celui qui touche la terre, & elle ſe diſſout, & tous ceux qui habitent en elle lamentent : & elle s'en va toute comme un fleuve, & eſt enfondrée comme par le fleuve d'Egypte.

6 *C'eſt lui* qui a baſti ſes eſtages és cieux, & qui a fondé ſes bataillons ſur la terre : *c'eſt lui* qui appelle les eaux de la mer, & les reſpand ſur le deſſus de la terre : ſon Nom *eſt*, l'Eternel.

7 Vous enfans d'Iſraël, ne m'eſtes-vous pas comme les enfans des Cuſciens, dit l'Eternel ? n'ai-je pas fait remonter Iſraël du païs d'Egypte, & les Philiſtins de Caphtor, & les Syriens de Kir ?

8 Voici, les yeux du Seigneur l'Eternel *ſont* ſur le royaume pecheur : & je l'abolirai de deſſus la terre : ſinon que je n'abolirai point du tout la maiſon de Jacob, dit l'Eternel.

9 Car voici, je commanderai, & ferai trotter parmi toutes nations la maiſon d'Iſraël, ainſi qu'on fait trotter *le grain* dans le crible, ſans qu'il en tombe une pierre en terre.

10 Tous les pecheurs de mon peuple mourront par l'eſpée, leſquels diſent, Le mal n'approchera point de nous, & ne nous prevendra point.

11 En ce temps-là je releverai le tabernacle de David qui ſera cheut, & reclorrai les breſches qui y ſont, & redreſſerai ſes ruines : je les reedifierai comme il eſtoit és jours anciens :

12 Afin qu'ils poſſedent le reſte d'Idumée, & toutes les nations, ſur leſquelles mon Nom eſt invoqué, dit l'Eternel, qui fait cela.

13 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que le laboureur attouchera le moiſſonneur : & celui qui foule les raiſins, celui qui jette la ſemence : & les montagnes diſtilleront la liqueur qui ſort de la vendange, & tous les coſtaux en decouleront.

14 Et je ramenerai & mettrai à reçoi ceux qui auront eſté emmenez captifs de mon peuple Iſraël, & on rebaſtira les villes deſertes, & y habitera-t'on : ils planteront des vignes, & en boiront le vin : ils feront auſſi des jardins, & en mangeront les fruicts.

15 Je les planterai ſur leur terre, & ils ne ſeront plus arrachez hors de leur terre, que je leur ai donnée, dit l'Eternel ton Dieu.

LE LIVRE D'ABDIAS LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA vision d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel touchant Edom, Nous avons ouï une publication de par l'Eternel, & a esté envoyé un ambassadeur parmi les nations, *disant*, Sus, levons-nous contre lui pour le combatre.

2 Voici, je te ferai petit entre les nations, tu seras fort mesprisé.

3 L'orgueil de ton cœur t'a deceu, toi qui habites és pertuis des rochers, *qui sont* ta haute demeure, & qui dis en ton cœur, Qui me jettera bas par terre?

4 Quand tu aurois eſleve ton nid comme l'aigle, voire quand tu l'aurois mis entre les estoiles, si te jetterai-je bas de là, dit l'Eternel.

5 *Sont-ce* les larrons *qui* sont entrez chez toi, ou les pillards de nuict? comment *donc* as-tu esté rasé? N'eussent-ils pas desrobé tant qu'il leur eust suffi? Si les vendangeurs fussent entrez chez toi, n'eussent-ils pas laissé quelque grapillage?

6 Comment a esté foüillé Esau? *comment* ont esté recherchées ses cachettes?

7 Tous tes alliez t'ont conduit jusques à la frontiere: & ceux qui avoient paix avec toi, t'ont deceu, & ont eu le dessus sur toi: ceux qui mangeoient ton pain, ont donné le coup sous toi, sans qu'on l'apperceust.

8 Ne *sera-ce* pas en ce temps-là, dit l'Eternel, que je ferai perir les sages de parmi Edom, & la prudence de parmi la montagne d'Esau?

9 Tes hommes forts aussi seront esperdus, ô Teman, afin que les hommes à force de tuer soient retranchez de la montagne d'Esau.

10 Honte te couvrira, & tu seras retranché à jamais, pour la violence faite a ton frere Jacob.

11 Alors que tu te tenois vis à vis, quand les estrangers menoient les forces en captivité, & que les forains entroient en ses portes, & qu'ils jettoient le sort sur Jerusalem, tu *estois* aussi comme l'un d'eux.

12 Mais tu ne devois pas prendre plaisir à voir la journée de ton frere, quand il a esté livré à autrui: & ne te devois pas réjouir sur les enfans de Juda au jour qu'ils ont esté destruits, & ne les devois pas braver au jour de la destresse.

13 Et ne devois pas entrer en la porte de mon peuple, au jour de sa calamité: & ne devois pas prendre plaisir, voire toi, à voir son mal au jour de sa calamité, & *tes mains* ne se devoient pas avancer sur son avoir au jour de sa calamité.

14 Et ne te devois pas tenir sur les passages, pour exterminer ses reschappez: ni livrer ceux qui estoient restez, au jour de la destresse.

15 Car la journée de l'Eternel *est* prochaine sur toutes les nations: comme tu as fait, ainsi te sera-t'il fait: ta recompense retournera sur ta teste.

16 Car comme vous avez beu sur la montagne de ma saincteté, ainsi toutes nations boiront *sur vous* continuellement: voire elles boiront, & engoulleront, tellement qu'ils seront comme s'ils n'avoient point esté.

17 Mais il y aura sauveté en la montagne de Sion, & elle sera saincte, & la maison de Jacob possedera ses possessions.

18 Et la maison de Jacob sera un feu, & la maison de Joseph une flamme, & la maison d'Esau l'estreule: ils s'allumeront parmi eux, & les consumeront: & n'y aura rien de reste à la maison d'Esau: car l'Eternel a parlé.

19 Ils possederont le Midi, assavoir la montagne d'Esau: & la campagne, assavoir les Philistins, & possederont le territoire d'Ephraïm, & le territoire de Samarie: & Benjamin *possedera* Galaad.

20 Et ces bandes des enfans d'Israël, qui auront esté transportez, *possederont* ce qui *estoit* des Cananéens, jusques en Sarepta: & ceux de Jerusalem qui auront esté transportez, *possederont* ce qui *est* jusqu'en Sepharad, ils *le* possederont avec les villes du Midi.

21 Car les liberateurs monteront en la montagne de Sion, pour juger la montagne d'Esau: & le royaume sera à l'Eternel.

LE LIVRE DE JONAS LE PROPHETE.

CHAP. I.

OR la parole de l'Eternel fut adreſſee à Jonas fils d'Amittai, diſant,
2 Leve-toi, & t'en va à Ninive la grande ville, & crie contre elle : car leur malice eſt montée devant moi.
3 Mais Jonas ſe leva pour s'enfuïr en Tarſçis, arriere de la preſence de l'Eternel : & deſcendit en Japho, où il trouva un navire allant en Tarſçis : & ayant payé le port, y entra, pour aller avec eux en Tarſçis, arriere de la preſence de l'Eternel.
4 Mais l'Eternel eſleva un grand vent ſur la mer : & il y eut une grande tourmente en la mer, tellement que le navire ſe penſa rompre.
5 Dont les mariniers eurent peur, & crierent un chacun vers ſon dieu : & jetterent les beſongnes qui *eſtoient* au navire dans la mer, pour s'en deſcharger : mais Jonas eſtoit deſcendu au fond du navire, & y eſtoit couché, & dormoit profondement.
6 Alors le maiſtre pilote s'approcha de lui, & lui dit, Qu'as-tu, dormeur ? Leve-toi, & crie vers ton Dieu : il penſera peut-eſtre à nous, & nous ne perirons point.
7 Puis ils dirent chacun à ſon compagnon, Venez, & jettons le ſort, afin que nous connoiſſions à raiſon de qui ce mal-ici nous *eſt avenu*. Ils jetterent donc le ſort : & le ſort tomba ſur Jonas.
8 Alors il lui dirent, Declare-nous maintenant pourquoi ce mal-ici nous *eſt avenu* : quel *eſt* ton meſtier, & d'où tu viens : quel *eſt* ton pais, & de quel peuple tu *es*.
9 Et il leur dit, Je *ſuis* Hebreu, & crains l'Eternel le Dieu des cieux, qui a fait la mer & le ſec.
10 Alors ces hommes eurent grand' peur, & lui dirent, Pourquoi as-tu fait cela ? (car ces hommes avoient entendu qu'il s'enfuyoit arriere de la preſence de l'Eternel, d'autant qu'il *le* leur avoit declaré.)
11 Et ils lui dirent, Que te ferons-nous, afin que la mer ſe tienne coye, nous laiſſent en paix ? car la mer ſe tourmentoit de plus en plus.
12 Et il leur *reſpondit*, Prenez-moi, & me jettez en la mer, & la mer ſe tiendra coye, vous laiſſant en paix : car je connois qu'à cauſe de moi cette grande tourmente-ici *eſt venuë* ſur vous.
13 Et ces hommes voguoient, pour relaſcher à terre, & ne pouvoient, pource que la mer ſe tourmentoit de plus en plus contr'eux.
14 Ils crierent donc vers l'Eternel, & dirent, Eternel, nous te prions que nous ne periſſions point maintenant pour l'ame de cet homme-ici, & ne mets point ſur nous le ſang innocent : car tu *es* l'Eternel, tu en as fait comme il t'a pleu.
15 Alors ils prirent Jonas, & le jetterent en la mer : & la tourmente de la mer s'arreſta,
16 Et ces gens-là craignirent l'Eternel de grande crainte, & ſacrifierent des ſacrifices à l'Eternel, & vouërent des vœux.

CHAP. II.

OR avoit l'Eternel appreſté un grand poiſſon pour engloutir Jonas, & Jonas fut au ventre du poiſſon par trois jours & par trois nuicts.
2 Et Jonas fit ſa requeſte à l'Eternel ſon Dieu, de dedans le ventre du poiſſon.
3 Et dit, J'ai crié à l'Eternel à cauſe de ma deſtreſſe, & il m'a exaucé : je me ſuis eſcrié du ventre du ſepulcre, & tu as ouï ma voix.
4 Tu m'as jetté au profond, au cœur de la mer, & le courant m'a environné : tous tes flots & tes vagues ont paſſé ſur moi.
5 Et j'ai dit, Je ſuis rebuté arriere de tes yeux : ſi eſt-ce que je verrai encore le temple de ta ſaincteté.
6 Les eaux m'ont environné juſques à l'ame : l'abyſme m'a enclos tout à l'entour, la roſiere s'eſt entortillée à mon chef.
7 Je ſuis deſcendu juſqu'aux racines des montagnes : la terre avec ſes barres eſtoit à l'environ de moi pour jamais : mais tu as fait remonter ma vie hors de la foſſe, ô Eternel mon Dieu.
8 Quand mon ame ſe paſmoit en moi, j'ai eu ſouvenance de l'Eternel, & ma requeſte eſt parvenuë à toi, juſques au palais de ta ſaincteté.
9 Ceux qui s'adonnent aux vanitez fauſſes, abandonnent leur gratuité.
10 Mais moi, je te ſacrifierai avec voix de loüange, je rendrai ce que j'ai voüé, car le ſalut *eſt* de l'Eternel.
11 Alors l'Eternel fit commandement au poiſſon, & il deſgorgea hors Jonas ſur le ſec.

CHAP. III.

PUis la parole de l'Eternel fut adreſſée à Jonas pour la ſeconde fois, diſant,
2 Leve-toi, & t'en va à Ninive la grande ville : & y publie le cri que je te dis.
3 Jonas donc ſe leva, & s'en alla à Ninive, ſuivant la parole de l'Eternel : or Ninive *eſtoit* une ville puiſſamment grande, de trois journées de chemin.
4 Alors Jonas commença d'entrer en la ville, le chemin d'une journée : & il cria & dit, Encore quarante jours, & Ninive ſera renverſée.

5 Et

7 Et les hommes de Ninive creurent à Dieu, & publierent le jeusne : & se vestirent de sacs, depuis le plus grand d'entre eux jusques au plus petit.
6 Car cette parole estoit parvenuë jusques au roi de Ninive, lequel se leva de son thrône, & osta de dessus soi son vestement magnifique : & se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre.
7 Puis il fit crier, & on publia dans Ninive par le decret du roi & de ses princes, disant, Qu'homme ni beste, ni bœuf, ni brebis, ne goustent d'aucune chose, qu'ils ne repaissent point, & ne boivent point d'eau.
8 Et que les hommes & les bestes soient couvertes de sacs, & qu'ils crient à Dieu à force : & que chacun se convertisse de sa mauvaise voye, & de la violence qui *est* en leurs mains.
9 Qui sçait si Dieu viendra à se repentir, & s'il se destournera de l'ardeur de sa colere, & que nous ne perissions point ?
10 Et Dieu regarda à ce qu'ils avoient fait, *assavoir* comment ils s'estoient destournez de leur mauvaise voye, & Dieu se repentit du mal qu'il avoit dit qu'il leur feroit, & ne le fit point.

CHAP. IV.

MAis *cela* despleut à Jonas d'une grande desplaisance, & il s'en courrouça.
2 Dont il fit requeste à l'Eternel, & dit, Eternel, je te prie, n'est-ce pas ici ce que je disois, quand j'estois encore en mon pais ? pourtant m'estois-je avancé de m'enfuïr en Tarsis : car je connoissois que tu es un *Dieu* Fort, misericordieux, pitoyable, tardif à colere, abondant en gratuité, & qui te repens du mal *dont tu as menacé*,
3 Et pourtant, Eternel, oste maintenant mon ame hors de moi : car meilleure m'*est* la mort que la vie.
4 Et l'Eternel dit, Est-ce bien fait à toi, que tu te sois ainsi courroucé ?
5 Alors Jonas sortit hors de la ville : & s'assit du costé du Levant de la ville : & se fit là une cabane : & se tint à l'ombre sous elle, jusques à ce qu'il vist ce qui aviendroit à la ville.
6 Et l'Eternel Dieu appresta un kikajon, & le fit monter au dessus de Jonas, afin qu'il fust pour ombre sur sa teste, & qu'il le delivrast de son mal : & Jonas se rejoüit de grande joye à cause du kikajon.
7 Puis Dieu prepara un ver, pour quand l'aube monteroit le lendemain : lequel frapa le kikajon, dont il le secha.
8 Et avint que quand le soleil fut levé, Dieu prepara un vent Oriental, qu'on n'appercevoit point, & le soleil frapa sur la teste de Jonas : dont s'esvanouissant, il requit pour son ame, qu'il peust mourir, & dit, Meilleur m'*est* la mort que la vie.
9 Et Dieu dit à Jonas, Est-ce bien fait à toi, que tu te sois ainsi courroucé pour ce kikajon : Et il *respondit*, C'est bien fait à moi, que je me sois ainsi courroucé, *voire* jusqu'à la mort.
10 Et l'Eternel dit, Tu voudrois qu'on eust espargné le kikajon, pour lequel tu n'as point travaillé, ni ne l'as fait croistre : car il est venu en une nuict, & en une nuict est peri :
11 Et moi, n'espargnerois-je point Ninive cette grande ville, en laquelle il y a plus de six vingts mille creatures humaines, qui ne sçavent point qu'il y a à dire entre leur main droite & leur main gauche, & aussi plusieurs bestes ?

LE LIVRE DE MICHE'E LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA parole de l'Eternel qui fut adressée à Michée Morasçite, au temps de Jotham, Achàz, & Ezechias rois de Juda, laquelle il vid contre Samarie & Jerusalem.
2 Vous tous peuples, oyez : & toi terre, sois attentive, & tout ce qui est en elle : & que le Seigneur Eternel soit tesmoin contre vous, le Seigneur *sortant* du palais de sa saincteté.
3 Car voici, l'Eternel s'en va sortir de son lieu, il descendra, & marchera sur les hauts lieux de la terre :
4 Et les montagnes se fondront sous lui, & les vallées se fendront, comme la cire devant le feu, & comme les eaux qui coulent en une descente.
5 Tout ceci *est* pour le forfait de Jacob, & pour les pechez de la maison d'Israël. Quel est le forfait de Jacob ? *n'est-ce* pas Samarie ? & quels *sont* les hauts lieux de Juda ? *n'est-ce* pas Jerusalem ?
6 Parquoi je reduirai Samarie *comme* en un monceau *de pierres* par les champs à planter des vignes, & ferai rouler ses pierres en la vallée, & descouvrirai ses fondemens.
7 Et toutes ses images taillées seront brisées, & tous les salaires de sa paillardise seront bruslez au feu, & je mettrai tous ses faux dieux en desolation : pource qu'elle les a entaffez du salaire de sa paillardise, ils retourneront aussi en salaire de paillarde.
8 Sur ceci je me plaindrai, & hurlerai : Je m'en irai tout despoüille & tout nud : je ferai une complainte comme celle des dragons, & menerai un dueil semblable à celui des chahuans.

9 Car il n'y a pas une de ſes playes, qui ne ſoit irremediable, d'autant que chacune d'elles eſt venuë juſqu'à Juda, *l'ennemi* eſt parvenu juſqu'à la porte de mon peuple, juſqu'à Jeruſalem.

10 Ne l'annoncez point en Gath, ne pleurez nullement: veautre-toi en la poudre en la maiſon de Haphra.

11 Toi habitante de Sçaphir, paſſe, ayant ta vergongne toute deſcouverte: l'habitante de Tſaanan n'eſt point ſortie *pour* la complainte de la maiſon d'Etſel: on apprendra de vous à ſe tenir en la maiſon.

12 Car l'habitante de Maroth aura eſté angoiſſée pour *ſon* bien: d'autant que le mal eſt deſcendu de par l'Eternel ſur la porte de Jeruſalem.

13 Attele au genet le chariot, habitante de Lakis, *toi qui* es le commencement du peché de la fille de Sion: car en toi ont eſté trouvez les forfaits d'Iſraël.

14 Pourtant donne des preſens à cauſe de Moreſceth de Gath: les maiſons d'Aczib *ſeront* fauſſaires aux rois d'Iſraël.

15 Encore te feray-je venir un heritier, habitante de Mareſça: & la gloire d'Iſraël viendra juſqu'en Hadullam.

16 Oſte ta chevelure, & te fai tondre à cauſe de tes fils delicats: ſois pelée au long & au large comme un aigle *qui mue*, car ils ſont menez priſonniers arriere de toi.

CHAP. II.

HOla, vous qui inventez outrage, & forgez le mal en vos couches: & l'executez ſi toſt que le matin luit, pource que vous avez la force en main:

2 S'ils convoitent des poſſeſſions, ils les ont auſſi toſt ravies: & *s'ils convoitent* des maiſons, ils les ont auſſi toſt priſes: & font outrage à l'homme & à ſa maiſon, à l'homme & à ſon heritage.

3 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Voici, j'invente du mal contre cette famille-ci, duquel vous ne pourrez point retirer voſtre col. Et ne cheminerez point à col eſleve: car ce temps *eſt* mauvais.

4 En ce temps-là on fera de vous un proverbe commun, & on gemira d'un gemiſſement lamentable, diſant, Nous ſommes du tout deſtruits, il a changé la portion de mon peuple: comment la nous auroit-il oſtée? partage-t'il nos champs, pour les faire retourner à nous?

5 Pourtant il n'y aura perſonne pour toi qui jette le cordeau pour ton lot en la congregation de l'Eternel.

6 Ne diſtillez point, ils diſtilleront: *mais* ils ne diſtilleront point pour ceux-ci: l'ignominie ne tournera point en arriere.

7 Toi qui es dite maiſon de Jacob, l'Eſprit de l'Eternel eſt-il appetiſſé? *ſont*-ce ici ſes actes? mes paroles ne ſont-elles pas bonnes à celui qui chemine droitement?

8 Et celui qui *eſtoit* hier mon peuple, s'éleve en façon d'ennemi, pour rencontrer un manteau: vous deſpoüillez le veſtement magnifique à ceux qui paſſent en aſſeurance en temps de paix.

9 Vous jettez les femmes de mon peuple hors des maiſons où elles prenoient plaiſir: vous oſtez ma gloire à jamais de deſſus leurs petits enfans.

10 Debout, & qu'on marche, car *ce pais* ne *vous eſt* plus repos: d'autant qu'il eſt pollué, il *vous* deſtruira, voire d'une ruine deſtruction.

11 *S'il y a* homme qui chemine *ſelon le* vent, & qui mente fauſſement, *diſant*, Je te diſtillerai du vin & de la cervoiſe, ce ſera le diſtillateur de ce peuple-ci.

12 Pour certain je t'aſſemblerai tout entier, Jacob, & ramaſſerai entierement le reſte d'Iſraël, & le mettrai enſemble comme les brebis de Botſra, & comme un troupeau au milieu de ſon eſtable: il y aura grand bruit pour la foule des hommes.

13 Le briſeur montera devant eux, ils briſeront *tout*, & paſſeront outre, & ſortiront par la porte: & leur roi paſſera devant eux, & l'Eternel *ſera* à leur teſte.

CHAP. III.

POurtant ai-je dit, Eſcoutez maintenant, chefs de Jacob, & vous conducteurs de la maiſon d'Iſraël, N'*eſt-ce* point à vous de connoiſtre ce qui eſt droit?

2 Ils haiſſent le bien, & aiment le mal: ils raviſſent la peau de ces gens ici de deſſus eux, & leur chair de deſſus leurs os.

3 Et ce qu'ils mangent, *c'eſt* la chair de mon peuple: & ont eſcorché leur peau de deſſus eux, & ont caſſé leurs os, & les ont mis par pieces comme en un pot, & comme de la chair dedans une chaudiere.

4 Alors ils crieront à l'Eternel, mais il ne les exaucera point: mais il cachera ſa face arriere d'eux en ce temps-là, ainſi qu'ils ſe ſont mal portez en leurs actes.

5 Ainſi a dit l'Eternel contre les prophetes qui font fourvoyer mon peuple, qui mordent de leurs dents, & crient, Paix: & ſi quelqu'un ne leur donne rien en leur bouche, ils publient la guerre contre lui.

6 Pourtant la nuict *ſera* ſur vous, afin que vous n'ayez point de viſion, & s'obſcurcira, afin que vous ne deviniez point: le ſoleil ſe couchera ſur ces prophetes-là, & le jour deviendra noir ſur eux.

7 Dont les voyans ſeront honteux, & les devins rougiront de honte: eux tous ſe couvriront juſques ſur la levre de deſſus, d'autant qu'*il n'y aura* nulle reſponſe de Dieu.

8 Mais moi je ſuis rempli de vertu par l'Eſprit de l'Eternel, de jugement & de force: afin que je declare à Jacob ſon forfait, & à Iſraël ſon peché.

9 Et eſcoutez maintenant ceci, chefs de la maiſon de Jacob, & conducteurs de la maiſon d'Iſraël, qui avez le jugement en abomination, & *qui* pervertiſſez tout ce qui eſt droit:

10 On baſtit Sion de ſang, & Jeruſalem d'iniquité.

11 Ses chefs jugent pour des preſens, & ſes ſacrificateurs enſeignent pour ſalaire, & ſes prophetes devinent pour argent: puis s'appuyent ſur l'Eternel, diſans, L'Eternel *n'eſt-il* pas parmi nous? il ne viendra point de mal ſur nous.

12 Par-

12 Parquoi à cauſe de vous, Sion ſera labourée *comme* un champ : & Jeruſalem ſera reduite en monceau *de pierres*, & la montagne du temple en hauts lieux de foreſt.

CHAP. IV.

MAis il aviendra és derniers jours, que la montagne de la maiſon de l'Eternel ſera affermie au ſommet des montagnes, & elle ſera eſlevée par deſſus les coſtaux : & les peuples y aborderont.

2 Et pluſieurs nations iront, & diront, Venez, & montons à la montagne de l'Eternel, & à la maiſon du Dieu de Jacob : & il nous enſeignera touchant ſes voyes, & nous cheminerons par ſes ſentiers : car la Loi ſortira de Sion, & la parole de l'Eternel de Jeruſalem.

3 Il exercera gouvernement parmi pluſieurs peuples, & redarguëra les fortes nations juſques bien loin : & elles forgeront leurs eſpées en hoyaux, & leurs halebardes en ſerpes : une nation ne levera plus l'eſpée contre l'autre, & ne s'adonneront plus à la guerre.

4 Mais un chacun s'aſſerra ſous ſa vigne & ſous ſon figuier : & n'y *aura* perſonne qui eſpouvante : car la bouche de l'Eternel des armées a parlé.

5 Certes tous peuples chemineront, un chacun au nom de ſon dieu : mais nous cheminerons au nom de l'Eternel noſtre Dieu à toûjours & à perpetuité.

6 En ce temps-là, dit l'Eternel, j'aſſemblerai la boiteuſe, & recueillirai la deboutée, & celle que j'avois affligée.

7 Et mettrai la boiteuſe, pour *eſtre* un reſidu, & celle qui eſtoit eſloignée, pour *eſtre* une nation robuſte : & l'Eternel regnera ſur eux, en la montagne de Sion, dés cette heure juſques à toûjours.

8 Et toi, tour du troupeau, Hophel *qui eſt* la fille de Sion viendra juſques à toi : & la premiere domination viendra, le royaume à la fille de Jeruſalem.

9 Pourquoi t'eſcries-tu ſi fort maintenant? *n'y a-t'il* point de roi au milieu de toi? ou, ton conſeiller eſt-il peri, que douleur t'a ſaiſie comme de celle qui enfante?

10 Aye douleur, & gemi, fille de Sion, comme celle qui enfante : car tu ſortiras bien toſt de la ville, *&* demeureras aux champs, & viendras juſques en Babylone : *mais* là tu ſeras delivrée : là te rachetera l'Eternel des mains de tes ennemis.

11 Et maintenant pluſieurs nations ſe ſont aſſemblées contre toi, qui diſent, Qu'elle ſoit profanée, & que noſtre œil voye en Sion *ce qu'il y voudroit voir.*

12 Mais ils ne connoiſſent point les penſées de l'Eternel, & n'entendent point ſon conſeil : car il les a aſſemblez comme des gerbes en l'aire.

13 Leve-toi, & foule, fille de Sion, car je ferai que ta corne ſera de fer, & ferai que tes pattes ſeront d'airain, & tu menuiſeras pluſieurs peuples : & dedierai leur gain à l'Eternel à la façon de l'intredit, & leur ſubſtance au Seigneur de toute la terre.

CHAP. V.

MAintenant bande toi, fille de bande : on a mis le ſiege contre nous : on frapera le gouverneur d'Iſrael avec la verge ſur la joue.

2 Mais toi, Beth-lehem de devers Ephrath, petite pour eſtre entre les milliers de Juda : de toi me ſortira *quelqu'un* pour eſtre Dominateur en Iſrael : & ſes iſſues *ſont* dés jadis, dés les jours eternels.

3 Pource les delivrera-t'il juſques au temps, *auquel* celle qui eſt en travail d'enfant aura enfanté : & le reſte de ſes freres retourneront avec les enfans d'Iſrael.

4 Il ſe maintiendra & gouvernera par la force de l'Eternel, & avec la magnificence du Nom de l'Eternel ſon Dieu. Et ils demeureront fermes : car il ſera tantoſt magnifié juſques aux bouts de la terre.

5 Et cettui-là ſera la paix. Apres que l'Aſſyrien ſera entré en noſtre païs, & aura marché en nos palais, nous eſtabliront contre lui ſept paſteurs, & huict princes *pris* du commun.

6 Ils froiſſeront le païs d'Aſſyrie avec l'eſpée, & la contrée de Nimrod aux portes d'icelle : & il nous delivrera des Aſſyriens, quand ils ſeront entrez en noſtre païs, & auront marché en nos quartiers.

7 Et le reſte de Jacob, *qui eſt* parmi pluſieurs peuples, ſera comme la roſée venante de l'Eternel, & comme une pluye menuë deſſus l'herbe, qu'on n'attend point d'aucun homme, & qu'on n'eſpere point des enfans des hommes.

8 Pareillement le reſte de Jacob, *qui eſt* entre les nations, parmi pluſieurs peuples, ſera comme un lion parmi les beſtes des foreſts, *&* comme un lionceaux parmi les parcs des brebis : lequel y paſſant, foule & deſchire, & n'y *a* perſonne qui en puiſſe rien garentir.

9 Ta main ſera eſlevée ſur tes adverſaires, & tous tes ennemis ſeront retranchez.

10 Et aviendra en ce temps-là, dit l'Eternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, & ferai perir tes chariots.

11 Et retrancherai les villes de ton païs, & ruinerai toutes tes fortereſſes :

12 Je retrancherai auſſi les ſorceleries de ta main, & n'auras plus aucun prognoſtiqueur de temps.

13 Et je retrancherai tes images taillées & tes ſtatuës du milieu de toi, & tu ne te proſterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.

14 J'arracherai auſſi tes boſcages du milieu de toi, & effacerai tes ennemis.

15 Et ferai vengeance avec colere & fureur de toutes les nations qui ne m'auront point eſcouté.

CHAP. VI.

EScoutez maintenant ce que dit l'Eternel. Leve-toi, procede en jugement par devant les montagnes, & que les coſtaux oyent ta voye.

2 Eſcoutez, montagnes, le debat de l'Eternel, meſme les plus fermes fondemens de la terre : car l'Eternel a debat avec ſon

ſon peuple, & s'arraiſonnera avec Iſraël.

3 Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je travaillé ? Reſpon-moi.

4 Car je t'ai fait remonter hors du païs d'Egypte, & t'ai delivré de la maiſon de ſervitude, & ai envoyé devant ta face, Moyſe, Aaron, & Marie.

5 Mon peuple, qu'il te ſouvienne, je te prie, quel conſeil Balak roi de Moab avoit pris *contre toi*, & de ce que Balaam fils de Behor lui reſpondit, *& de ce que j'ai fait* depuis Scittim juſques en Guilgal, afin que tu connoiſſes les juſtices de l'Eternel.

6 Avec quoi previendrai-je l'Eternel, *&* m'enclinerai-je devant le Dieu ſouverain ? le previendrai-je avec holocauſtes, avec veaux d'un an ?

7 L'Eternel prendra-t'il plaiſir aux milliers de moutons : ou à dix mille torrens d'huile ? donnerai-je mon premier-né *pour* mon forfait, *&* le fruict de mon ventre *pour* le peché de mon ame ?

8 O homme, il t'a declaré ce qui *eſt* bon : & qu'eſt-ce que l'Eternel requiert de toi, ſinon de faire ce qui eſt droit, & aimer benignité, & cheminer en toute humilité avec ton Dieu ?

9 La voix de l'Eternel crie à la ville, (car ton Nom voit comme il va de tout :) Eſcoutez la verge, & qui l'a aſſignée ?

10 Encore ? chacun n'*a-t'il* pas une maiſon de meſchant, des treſors de meſchanceté, & un epha court, deteſtable ?

11 Tiendrai-je pour net *celui qui a* des fauſſes balances, & des fauſſes pierres *à peſer* au ſachet ?

12 Car les riches d'icelle ſont remplis de choſes ravies par violence, & ſes habitans ont parlé en menſonge, & leur langue *eſt* trompeuſe en leur bouche.

13 Or auſſi t'ai-je fait devenir languiſſante, en te frapant, & te rendant deſolée pour tes pechez.

14 Tu mangeras, & ne ſeras point raſſaſié, & ton rabbaiſement *ſera* au dedans de toi : tu oſteras de devant, mais tu ne ſauveras point : & ce que tu auras ſauve, je le livrerai à l'eſpée.

15 Tu ſemeras, mais tu ne moiſſonneras point : tu preſſeras l'olive, mais tu ne t'oindras point de l'huile : & le mouſt, mais tu ne boiras point du vin.

16 On a gardé les ordonnances de Homri, & toute l'œuvre de la maiſon d'Achab, & vous avez cheminé un leurs conſeils, afin que je te mette en deſolation, & en ſifflement ceux qui habitent en elle : & que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

CHAP. VII.

HElas moi ! car je ſuis devenu comme quand on a cueilli les fruicts d'eſté, & les grappillages de vendange : *il n'y a* point de grappe pour manger, & mon ame deſiroit des premiers fruicts.

2 Le debonnaire eſt peri de deſſus la terre, & n'*y a* pas un droiturier entre les hommes : ils ſont tous aguettans apres le ſang, chacun chaſſe apres ſon frere avec le filé.

3 Pour faire mal à deux mains à bon eſcient, le gouverneur demande, & le juſte *eſt* apres la recompenſe, & les grands ne parlent que des outrages qu'ils ſouhaitent, & qu'ils entortillent.

4 Le plus homme de bien d'entr'eux, *eſt* comme une ronce : & le plus grand droiturier, pire qu'une haye *d'eſpines* : ta viſitation, *qui eſt* le jour de tes guettes, eſt venuë : maintenant ſera leur perplexité.

5 Ne croyez point à *voſtre intime* ami, & ne vous confiez point en *vos* conducteurs : garde d'ouvrir ta bouche devant celle qui dort en ton ſein.

6 Car le fils deshonore le pere, la fille s'eſleve contre ſa mere, la belle-fille contre ſa belle-mere : *&* les domeſtiques d'un chacun *ſont* ſes ennemis.

7 Mais moi je ſerai au guet attendant l'Eternel, j'attendrai le Dieu de mon ſalut : mon Dieu m'exaucera.

8 Toi qui es mon ennemie, ne te reſjoui point ſur moi : ſi je ſuis tombée, je me releverai : ſi j'ai eſté giſante en tenebres l'Eternel m'eſclairera.

9 Je porterai l'indignation de l'Eternel, pource que j'ai peché contre lui, juſques à ce qu'il ait debatu ma cauſe, & m'ait fait juſtice : il me conduira à la lumiere, je verrai à plaiſir ſa juſtice.

10 Et mon ennemi *le* verra, & honte la couvrira : celle qui me diſoit, Où eſt l'Eternel ton Dieu ? mes yeux la verront à plaiſir, *&* elle ſera bien toſt pour eſtre foulée comme la boue des rues.

11 Au temps qu'il rebaſtira tes cloiſons, en ce temps-là les edits ſeront eſtendus au loin.

12 En ce temps-là on viendra juſques à toi, meſme d'Aſſur, & des villes de forteresſe, & depuis la forteresſe juſques au fleuve, & depuis une mer juſques à l'autre, & depuis une montagne juſques à l'autre.

13 Apres que le païs aura eſté en deſolation pour l'amour de ſes habitans, à cauſe du fruict de leurs actes.

14 Repai ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton heritage, qui demeure ſeul és foreſts au milieu de Carmel : qu'ils paiſſent Baſcan & Galaad comme au temps de iadis.

15 Je lui ferai voir choſes merveilleuſes, comme au temps que tu ſortis du païs d'Egypte.

16 Les Nations le verront, & ſeront honteuſes avec toute leur force : elles mettront la main ſur la bouche, *&* leurs oreilles ſeront ſourdes.

17 Elles lecheront la poudre comme le ſerpent, *&* ſeront eſmeuës d'entre leur enclos comme les reptiles de la terre : elles accourront tout effrayées vers l'Eternel noſtre Dieu, & te craindront.

18 Qui *eſt Dieu* Fort ſemblable à toi, qui oſte l'iniquité, & paſſe par deſſus les forfaits du reſte de ſon heritage ? Il ne tient point à toûjours ſa colere, d'autant qu'il ſe plaiſt en gratuité.

19 Il aura derechef compaſſion de nous, il mettra bas nos iniquitez, & jettera tous nos

nos pechez au profond de la mer.
20 Tu maintiendras *ta* verité à Jacob, & ta gratuité à Abraham, laquelle tu as jurée à nos Peres dés les temps de jadis.

LE LIVRE DE NAHUM LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA charge de Ninive, *qui est* le livre de la vision de Nahum Elkoscien.
2 Le *Dieu* Fort *est* jaloux, & l'Eternel *est* vengeur, l'Eternel *est* vengeur, & a la fureur à son commandement : l'Eternel se venge de ses adversaires, & *la* garde à ses ennemis.
3 L'Eternel *est* tardif à colere, mais grand en force, & ne tient nullement le coulpable pour inculpable : l'Eternel marche avec tourbillon, & tempeste, & les nuées *sont* la poudre de ses pieds.
4 Il tanse la mer, & la fait tarir, & desseche tous les fleuves : Basçan & Carmel sont rendus languissans, ensemble la fleur du Liban est rendue languissante.
5 Les montagnes tremblent de par lui, & les costaux s'escoulent : la terre monte en feu à cause de sa presence, & la terre habitable & tous ceux qui y habitent.
6 Qui subsistera devant son indignation? & qui demeurera ferme en l'ardeur de sa colere? sa fureur s'espand comme un feu, & les rochers se demolissent devant lui.
7 L'Eternel *est* bon, il *est* une forteresse au temps de destresse, & reconnoist ceux qui se retirent vers lui.
8 Il s'en va passer comme un desbordement, il reduira le lieu d'icelle à neant, & fera que les tenebres poursuivront ses ennemis.
9 Que pourriez-vous machiner contre l'Eternel? c'*est* lui qui reduit à neant : la destresse n'y retournera point pour la seconde fois.
10 Car estans entortillez aussi fort que les espines, & yvres selon qu'ils ont accoustumé de s'enyvrer, ils seront consumez entierement comme l'estreule seche.
11 De toi est sorti celui qui machine mal contre l'Eternel, & qui met en avant meschant conseil.
12 Ainsi a dit l'Eternel, Encore qu'ils soient en paix, & beaucoup pareillement, si seront-ils rasez de mesme, & on passera tout outre : or t'ai-je affligée, mais je ne t'affligerai plus.
13 Mais maintenant je romprai son joug de dessus toi, & despecerai tes courroyes.
14 Car l'Eternel a decreté commission contre toi : il n'en naistra plus de ton nom : je retrancherai de la maison de tes dieux les images de taille & de fonte, *j'en* ferai ton sepulcre, apres que tu auras esté mis en mespris.
15 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte bonnes nouvelles, & qui publie la paix : toi Juda, celebre tes festes solemnelles, & ren tes vœux : car les meschans garnemens ne passeront plus d'oresnavant par toi, ils sont du tout retranchez.

CHAP. II.

CElui qui fait voler tout en pieces, est monté contre ta face, garde la forteresse, guette les avenuës, fortifie *tes* reins, renforce bien fort *tes* forces.
2 Car l'Eternel a rabbaissé & fait tenir coi la fierté de Jacob comme la fierté d'Israël : d'autant que le vuideur les ont vuidez, & ont desnuë leurs sarmens.
3 Le bouclier des hommes forts d'icelui est fait rouge : *ses* hommes vaillans sont teints de vermillon : les chariots *marcheront* avec feu de torches, au jour qu'il aura rangé *ses batailles*, & que les sapins branleront.
4 Les chariots enrageront par ses ruës, & se lanceront par les places : leurs regards *seront* comme flambeaux, & courront comme esclairs.
5 Il n'oubliera point ses braves gens, *mais* ils tresbucheront en chemin : ils se depescheront *de parvenir* aux murailles d'icelle, & la contre-defense sera toute preste.
6 Les portes des fleuves sont ouvertes, & le palais est escoulé.
7 On y a fait tenir debout *un chacun*, *la reine* a esté emmenée prisonniere, on l'a faite monter, & ses servantes l'ont accompagnée, comme avec voix de colombe, battans le tabourin sur leurs poitrines.
8 Or Ninive depuis qu'elle a esté bastie *a esté* comme un vivier d'eaux : mais ils s'enfuyent : *& quand on dit*, Arrestez-vous, arrestez-vous : nul ne leur fait tourner visage.
9 Pillez l'argent, pillez l'or : qu'on ne cesse de s'en equipper, qu'on se face brave de toutes choses de prix.
10 *Qu'elle soit* toute vuidée & revuidée, voire toute espuisée, que *ce ne soit qu'*un cœur escoulé : *qu'il n'y ait que* tremblement de genoux, tourment és reins de tous, & que les faces d'eux tous deviennent noires comme une marmite.
11 Où *est* le repaire des lions, & ce qui estoit le viandis des lionceaux, où se retiroient les lions, où *estoient* les vieux lions,

& les fans des lions, ſans qu'aucun les effarouchaſt ?
12 Les lions y raviſſoient tout ce qu'il faloit à leurs fans, & eſtrangoient pour leurs vieilles lionneſſes : & rempliſſoient de proye leurs tanieres, & leurs repaires de rapine.
13 Voici, j'*en ai* à toi, dit l'Eternel des armées, & bruſlerai tes chariots, *tellement qu'ils s'en iront* en fumée, & l'eſpée conſumera tes lionceaux : je retrancherai de la terre ta proye, & la voix de tes ambaſſadeurs ne ſera plus ouïe.

CHAP. III.

MAl-heur ſur la ville ſanguinaire, qui eſt toute pleine de menſonge, toute remplie de proye : la rapine ne s'*en* departira point :
2 *Ni* le bruit du foüet, ni le bruit impetueux des roües, ni les chevaux petillans, ni les chariots ſautelans :
3 *Ni* les gens de cheval faiſans bondir *leurs chevaux*, ni l'eſpée brillante, ni la halebarde eſtincellante, ni la multitude des navrez à mort, ni le grand nombre des charongnes, & n'*y aura* nulle fin aux corps *morts*, tellement qu'on tresbuchera ſur leurs corps.
4 A cauſe de la multitude des paillardiſes de cette paillarde de bonne grace, maiſtreſſe ſorciere, qui vendoit les nations par ſes paillardiſes, & les familles par ſes ſorceleries.
5 Voici, j'*en ai* à toi, dit l'Eternel des armées, & je rebraſſerai tes pans ſur ta face, & montrerai aux nations ta vergogne, & ton ignominie aux royaumes.
6 Et jetterai ſur toi les abominations, & te vilenerai, & te ferai eſtre comme de l'ordure.
7 Et aviendra que quiconque te verra, s'efloignera de toi, & dira, Ninive a eſté miſe en degaſt : qui aura compaſſion d'elle ? d'où te chercherai-je des conſolateurs ?
8 Vaux-tu mieux que Nò la nourriciere, ſituée entre les fleuves ? qui a à l'entour de ſoi les eaux : & de laquelle le rempar *eſt* la mer, & qui a ſes murailles de mer ?
9 Cus *eſtoit ſa* force, & l'Egypte, & autres infinis : Put *auſſi* & les Lybiens *ont eſté* à ton aide.
10 Elle a bien auſſi *eſté ſujette* à eſtre transportée, elle s'en eſt allée en captivité : meſme ſes enfans ont eſté eſcraſez es carrefours de toutes ruës, & on a jetté le ſort ſur ſes gens honorables : & tous ſes plus grands ont eſté enchainez de chaines.
11 Tu en boiras auſſi tout ton ſoul : tu ſeras toute cachée, voire tu chercheras quelque force par deſſus l'ennemi.
12 Toutes tes forteresſes *ſeront comme* des figues, & premiers fruicts : leſquels eſtans ſecouſſez, elles tombent en la bouche de celui qui *en* veut manger.
13 Voici, ton peuple *ce ſont* autant de femmes au milieu de toi : les portes de ton païs ſeront toutes ouvertes à tes ennemis : le feu conſumera tes barres.
14 Puiſe toi de l'eau pour le ſiege : fortifie tes forteresſes, entre dedans le mortier, & foule l'argille, & rebaſtie la briqueterie.
15 Là te conſumera le feu, l'eſpée te retranchera, elle te conſumera comme le hurbec : qu'on s'amaſſe comme les hurbecs, amaſſe toi comme les ſauterelles.
16 Tu as multiplié tes facteurs en plus grand nombre que les eſtoiles des cieux : les hurbecs s'eſtans eſpandus ont *tout* degaſté, & s'en ſont envolez.
17 Tes couronnez *eſtoient drus* comme ſauterelles, & tes capitaines *eſtoient* comme grandes ſauterelles qui ſe campent és cloiſons, au temps de la fraiſcheur : & le ſoleil levé s'eſcartent, tellement qu'on ne connoiſt plus le lieu où elles *ont eſté*.
18 Tes paſteurs ont ſommeillé : ô roi Aſſur : tes magnifiques ſe ſont tenus en leurs tentes : ton peuple eſt eſpars par les montagnes, & n'*y a* perſonne qui *le* raſſemble.
19 *Il* n'*y a* point de remede à ta caſſeure, ta playe eſt langoureuſe : tous ceux qui orront parler de toi, claqueront des mains ſur toi : car ſur qui eſt-ce que ta mauvaiſtié n'eſt inceſſamment parvenuë ?

LE LIVRE D'HABACUC LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA charge qu'Habacuc le Prophete a veuë.
2 O Eternel, juſques à quand aurai-je crié, & tu n'auras point eſcouté ? *juſques à quand* crieraije vers toi, Violence, & tu ne *me* delivreras point ?
3 Pourquoi me fais-tu voir l'outrage, & vois l'ennui ? *Pourquoi ſont* le fourragement & la violence devant moi, & y en a *qui* eſlevent debat & noiſe ?
4 Pourtant la Loi n'a plus de force, & le droict ne vient jamais en avant : car le meſchant encloſt le juſte, dont vient en avant le droict perverti.
5 Regardez entre les nations, & voyez, & vous esbahiſſez : & ſoyez esbahis : car je m'en vais faire une œuvre de voſtre temps, *que* vous ne croirez point quand on *la* vous recitera.
6 Car voici, je m'en vais ſuſciter les Caldéens, une nation apre & eſtourdie, marchant

chant, tout au travers du païs, pour poſſe-
der des tabernacles *qui* ne *ſont* pas ſiens.
7 Elle *eſt* horrible & terrible: ſon gouverne-
ment & ſon authorité viendra d'elle meſme.
8 Ses chevaux ſont plus legers que des leo-
pards, & plus aigus de veuë que les loups
du ſoir: & ſes gens de cheval s'eſpandront
çà & là, voire ſes gens de cheval viendront
de loin: ils voleront comme un aigle qui ſe
haſte pour repaiſtre.
9 Elle viendra toute pour faire violence:
le haviſſement de leurs faces *ſera* le vent
de devers Orient, & amaſſera les priſon-
niers comme du ſablon:
10 Elle ſe mocque des rois, & les princes
lui *ſont* en riſée: elle ſe rit de toutes forte-
reſſes, & faiſant des terraces, elle la pren-
dra.
11 Alors elle renforcera *ſon* courage, &
outrepaſſera, & ſe rendra coulpable, *di-
ſant que* cette ſienne puiſſance *eſt* de ſon Dieu.
12 N'es-tu pas dés jadis? O Eternel, mon
Dieu, mon ſainct, nous ne mourrons point.
Eternel, tu l'as mis pour en faire jugement,
& toi, *mon* rocher, l'as fondé pour le punir.
13 Tu as les yeux trop nets que tu puiſſes
voir le mal, & tu ne ſçaurois prendre plai-
ſir à regarder l'ennui *fait à autrui*. Pour-
quoi regarderois-tu les deſloyaux? *&* te
tairois-tu quand le meſchant devore celui
qui eſt plus juſte que lui?
14 Or tu as fait les hommes comme les
poiſſons de la mer, & comme le reptile qui
n'a point de dominateur.
15 Il a tout enlevé avec *ſon* hameçon: il
l'a amaſſé avec ſon filé, & l'a aſſemblé en
ſa rets: dont il ſe rejoüira, & s'eſgaye-
ra.
16 Pourtant ſacrifiera-t'il à ſon filé, & fera
encenſemens à ſa rets: d'autant que par
iceux ſa portion *eſt* engraiſſée, & ſa viande
eſt une choſe bien refaite.
17 Vuidera-t'il pourtant ſon filé, & ne s'eſ-
pargnera-t'il jamais de tuer continuelle-
ment les nations?

CHAP. II.

JE me tenois ſur ma ſentinelle, & m'eſtois
poſé en la forteresſe, & faiſois le guet,
pour voir ce qui me ſeroit dit, & qu'elle
choſe je reſpondrois ſur ma replique.
2 Et l'Eternel m'a reſpondu, & dit, Eſcri
la viſion, & l'exprime liſiblement ſur des
tablettes: afin qu'on la liſe couramment.
3 Car la viſion *eſt* encore *differée* à certain
temps, & parlera de ce qui s'achevera, &
ne mentira point. S'il tarde, atten-le, car
il ne faudra point de venir, *&* ne tardera
point.
4 Voici, l'ame qui s'eſleve *en quelqu'un* ne
ſe tient point droite en lui: mais le juſte
vivra de ſa foi.
5 Et combien plus l'homme adonné au vin
eſt-il deſloyal, & l'homme puiſſant *eſt-il* or-
gueilleux, ne ſe tenant point coi chez ſoi,
d'autant qu'il eſlargit ſon ame comme le
ſepulcre, & *eſt* comme la mort, & ne ſe
ſoule point: & amaſſe à ſoi toutes nations,
& recueille tous peuples?
6 Eux tous ne l'attent-ils pas un dicton
ſur lui, & un brocard plein de dits nota-
bles à l'encontre de lui? Et on dira, Mal-
heur ſur celui qui aſſemble *ce qui* n'eſt pas
à lui: & juſques à quand *ſera-t'il cela*, & en-
taſſera-t'il la boüe eſpeſſe ſur ſoi?
7 N'y *en aura-t'il* point tout incontinent
qui s'eſleveront pour te mordre? & ne
s'en reſveillera-t'il point qui te facent trot-
ter, & auſquels tu ſois en pillage?
8 Pource que tu as butiné pluſieurs nations,
tout le reſte des peuples te butinera, à cauſe
des meurtres des hommes, & de la violence
faite au païs, à la ville & à tous ſes habi-
tans.
9 Mal-heur ſur celui qui eſt convoiteux pour
ſa maiſon, d'un mauvais & deshonneſte gain,
afin de mettre ſon nid en haut pour eſtre
delivré de la patte du malin.
10 Tu as pris un conſeil de confuſion pour
ta maiſon, de conſumer beaucoup de peu-
ples, voire pechant contre toi-meſme.
11 Car la pierre crie de la paroi, & la
travaiſon lui reſpondra d'entre le bois.
12 Mal-heur ſur celui qui baſtit la ville a-
vec le ſang, & qui eſtablit la ville avec ini-
quité.
13 Voici, n'*eſt*-ce pas de par l'Eternel des
armées, que les peuples travaillent pour en
bailler tout ſon ſoul au feu, & que les na-
tions ſe laſſent pour en bailler tout ſon ſoul
à la vanité?
14 Mais la terre ſera remplie par la con-
noiſſance de la gloire de l'Eternel, comme
les eaux combient la mer.
15 Mal-heur ſur celui qui fait boire ſon
compagnon, lui approchant ſa bouteille, &
meſme l'enyvrant, afin qu'on voye leur ver-
gongne.
16 Tu auras encore plus de deshonneur,
que tu n'as eu d'honneur: toi auſſi boi, &
montre ton prepuce: la coupe de la dex-
tre de l'Eternel ſera le tour parmi toi, &
vomiſſement d'ignominie *ſera* ſur ta gloire.
17 Car la violence du Liban te couvrira,
& le degaſt fait par les groſſes beſtes les
rendra eſperdus, à cauſe des meurtres des
hommes, & de la violence *faite* au païs, à
la ville & à tous ſes habitans.
18 Dequoi profite l'image taillée, que ſon
façonneur l'ait taillée: *ce n'eſt que* fonte,
& un enſeigne-menſonge: que le façon-
neur de ce qu'il contrefait, s'y fie, faiſant
des idoles muettes?
19 Mal-heur ſur ceux qui diſent au bois, Eſ-
veille toi: *&* à la pierre muette, Reſveil-
le-toi. Enſeignera-t'elle, voici, elle *eſt*
couverte d'or & d'argent, toutesfois il n'y
a aucun eſprit au dedans.
20 Mais l'Eternel *eſt* au temple de ſa ſain-
cteté: toute la terre, tai-toi, redoutant ſa
preſence.

CHAP. III.

LA requeſte d'Habacuc le Prophete
pour les ignorances.
2 Eternel, j'ai ouï ce que tu m'as fait ouïr, j'en
ai eu crainte, ô Eternel, entretien en ſon eſtre
ton œuvre, parmi les cours des années: fai-le
connoiſtre parmi le cours des années, aye
ſouvenance, lors que tu es en colere, d'avoir
compaſſion. Hhh 5 3 Dieu

3 Dieu vint de Téman, & le Sainct, du mont de Paran. Selah. Sa Majesté couvroit les cieux, & la terre fut remplie de sa loüange.
4 Sa splendeur estoit comme la lumiere mesme, & rayons lui *sortoient* de ses mains: & là *estoit* la cachette de sa force.
5 Mortalité marchoit devant lui, & le charbon sortoit à ses pieds.
6 Il s'arresta, & mesura le païs: il regarda, & fit treſſaillir les nations: les montagnes *qui estoient* de tout temps, furent briſées, & les coſtaux des ſiecles, s'enclinerent: à lui ſont le chemins du monde.
7 Je vis les tentes de Cuſçan accablées de tourment, les pavillons du païs de Madian furent esbranlez.
8 L'Eternel eſtoit-il courroucé contre les fleuves? ta colere *eſtoit*-elle contre les fleuves? ta fureur *eſtoit*-elle contre la mer, lors que tu montas ſur tes chevaux & *ſur* tes chariots *pour faire* delivrance?
9 Ton arc fut reſveillé en eſpuiſant *le carquois, ſelon* le jurement fait aux tribus, *aſſavoir ta* parole. Selah. Tu fendis la terre en fleuves.
10 Les montagnes te virent, & en furent en travail: l'impetuoſité des eaux paſſa, l'abyſme fit rebondir ſa voix, la profondeur eſleva ſes mains.
11 Le ſoleil & la lune s'arreſterent en *leur* habitation: ils cheminerent à la lueur de tes fleches, & à la ſplendeur de l'eſclair de ta halebarde.
12 Tu marchas ſur la terre avec indignation, & foulas les nations avec colere.
13 Tu ſortis pour la delivrance de ton peuple, pour la delivrance avec ton Oinct: tu tranſperças le chef, afin qu'il n'y en euſt plus en la maiſon du meſchant, deſcouvrant le fondement juſques au col. Selah.
14 Tu perças avec les baſtons d'icelui le chef de ſes villes non murées, quand ils tempeſtoient pour me diſſiper: ils s'eſgayoient comme pour devorer l'affligé en *ſa* cachette.
15 Tu cheminas *avec* tes chevaux par la mer, *par* le trouble des groſſes eaux.
16 J'ai ouï, & mon ventre en a mené bruit, mes levres ont barboté à *ta* voix, vermoulure eſt entrée en mes os, & j'ai tremblé en moi-meſme: qui me repoſerai ſur le jour de deſtreſſe, *auquel* en montant en faveur de *ſon* peuple, il le mettra en pieces.
17 Car le figuier ne pouſſera point, & n'y *aura* point de fruict es vignes: ce que fait l'olivier mentira, & pas un champ ne produira rien à manger, & les brebis ſeront retranchées du parc, & n'y *aura* point de bœuf aux eſtableries.
18 Mais moi, ie m'éjoüirai en l'Eternel, & m'eſgayerai au Dieu de ma delivrance.
19 L'Eternel le Seigneur *eſt* ma force, & rendra mes pieds tel que ceux des biches, & me fera marcher ſur mes hauts lieux. Au maiſtre chantre ſur Neguinoth.

LE LIVRE DE SOPHONIE LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA parole de l'Eternel qui fut adreſſée à Sophonie fils de Cuſçi, fils de Guedalja, fils d'Amarja, fils d'Ezechias, du temps de Joſias fils d'Amon roi de Juda.
2 Je retirerai & conſumerai toutes choſes de deſſuscette terre, dit l'Eternel.
3 Je conſumerai l'homme, & le beſtail: je conſumerai les oiſeaux des cieux, & les poiſſons de la mer: & ruines *aviendront* aux meſchans, & je retrancherai les hommes de deſſus cette terre, dit l'Eternel.
4 J'eſtendrai ma main ſur Juda, & ſur tous les habitans de Jeruſalem: & retrancherai de ce lieu le reſte des Bahalins, & les noms des Camars, avec les ſacrificateurs:
5 Et ceux qui ſe proſternent ſur les toicts devant l'armée des cieux, & ceux qui ſe proſternans devant l'Eternel jurent par lui, & jurent auſſi par Malcam:
6 Et ceux qui ſe deſtournent arriere de l'Eternel, & ceux qui n'ont point cherché l'Eternel, & ne l'ont point recherché.
7 Tai toi à cauſe de la preſence du Seigneur l'Eternel. Car la journée de l'Eternel, *eſt* prés: l'Eternel a appreſté le ſacrifice, & a ſemond ſes conviez.
8 Et aviendra qu'au jour du ſacrifice de l'Eternel, il punira les ſeigneurs, & les enfans du roi & tous ceux qui ſe veſtent de veſtemens eſtranges:
9 Et punira en ce jour-là tous ceux qui ſautent par deſſus le ſueil, qui rempliſſent la maiſon de leurs maiſtres de violence & de fraude.
10 Et en ce jour-là, dit l'Eternel, il y aura voix de crierie de devers la porte des poiſſons, & hurlement de devers la ſeconde ville, & grand deſconfort de devers les coſtaux.
11 Vous qui habitez en Mactés, hurlez: car tous ceux qui trafiquoient ont eſté deffaits, & tous ceux qui apportoient de l'argent ont eſté retranchez.
12 Et aviendra en ce temps-là, que ie foüillerai Jeruſalem avec des lampes: & punirai les hommes qui ſont figez ſur leurs lies, & qui diſent en leurs cœurs, L'Eternel ne *nous* fera ni bien ni mal.
13 Et leur avoir ſera en pillage, & leurs maiſons en deſolation: & ils auront baſti des maiſons, & n'y habiteront point: & auront planté des vignes, & n'en boiront pas le vin.

14 La

14 La grande journée de l'Eternel *eſt* prés elle *eſt* prés, & tres-haſtive: la journée de l'Eternel *n'eſt* *gue* bruit: celui qui eſt en amertume, crie de toute ſa force, La *ſont* les *hommes* forts.
15 Cette journée-là *eſt* une journee du fureur, journee de deſtreſſe & d'angoiſſe, journee de bruit eſclattant & effrayant, journée de tenebres & d'obſcurité, journée de nuées & de broüillars:
16 Journée de cornet, & d'alarme contre les villes munies, & contre les hautes tours.
17 Je mettrai les hommes en deſtreſſe, & ils chemineront comme aveugles, pource qu'ils ont peché contre l'Eternel, & leur ſang ſera reſpandu comme de la pouſſiere, & leur chair comme de la fiente.
18 Ni leur argent, ni leur or ne les pourront delivrer en la journée de la fureur de l'Eternel: meſme tout ce païs ſera devoré par le feu de ſa jalouſie: car il reduira en conſomption, voire haſtive, tous les habitans de ce païs.

CHAP. II.

ESpluchez-vous, eſpluchez-vous, nation non deſirable:
2 Avant que le decret enfante, & que le jour paſſe comme la bale: avant que l'ardeur de la colere de l'Eternel vienne ſur vous, avant que le jour de la colere de l'Eternel vienne ſur vous.
3 Vous tous les debonnaires du païs, qui faites ce qu'il ordonne: cherchez l'Eternel, cherchez juſtice, cherchez debonnaireté: peut-eſtre ſerez-vous cachez au jour de la colere de l'Eternel.
4 Car Gaza ſera abandonnée, & Aſckelon *ſera* en deſolation: on dechaſſera Aſçdod en plein midi, & Hekron ſera arrachée.
5 Hola, habitans de la contree maritime, nation des Kerethiens, la parole de l'Eternel *eſt* contre vous, c'*eſt* Canaan que le païs des Philiſtins: pourtant te deſtruirai-je, tellement que perſonne n'y habitera.
6 Et la contree maritime ne ſera que cabanes de loges de bergers, & parcs de brebis.
7 Et ſera cette contree pour le reſte de la maiſon de Juda: ils paiſtront par ces lieux-là, & au ſoir ils ſeront leur giſte és maiſons d'Aſckelon: car l'Eternel leur Dieu les viſitera, & ramenera & mettra à recoi leurs priſonniers.
8 J'ai oüi les diffames de Moab, & les reproches des enfans de Hammon, dont ils ont diffamé mon peuple, & l'ont bravé ſur leur frontiere.
9 Pourtant, je *jais* vivant, dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, que Moab ſera comme Sodome, & les enfans de Hammon comme Gomorrhe, un lieu empeſtré d'orties, & une quarriere de ſel, & de deſolation à tout jamais: les reſtes de mon peuple les pilleront, & les reſidus de ma nation les poſſederont.
10 Ceci leur *ſera* pour eſchange de leur orgueil, d'autant qu'ils ont uſé de diffames & de bravades contre le peuple de l'Eternel des armées.
11 L'Eternel *ſera* terrible contre eux: car il amaigrira tous les dieux de la terre: & on ſe proſternera devant lui, chacun de ſon lieu, *voire* toutes les iſles des nations.
12 Entre vous auſſi de Cus vous *ſerez* navrez à mort par mon eſpée.
13 Il eſtendra auſſi ſa main ſur Aquilon, & deſtruira Aſſur: & mettra Ninive en deſolation, *en* ſechereſſe comme un deſert.
14 Et les troupeaux coucheront au milieu d'elle, & toutes les beſtes des nations, meſme le cormorant, meſme le butor logeront en ſes portaux: la voix reſonnera à la feneſtre: la deſolation *ſera* au ſueil: car il aura deſcouvert les cedres.
15 C'*eſt* *là* cette ville gaillarde qui ſe tenoit en aſſeurance, qui diſoit en ſon cœur, C'*eſt* moi, & n'y *en a* point d'autre que moi: comment a-t'elle eſté reduite en deſert *pour eſtre* giſte des beſtes? quiconque p aſſera prés d'elle ſifflera, & branſlera ſa main.

CHAP. III.

MAl-heur ſur la ville ſoüillée & infecte, & qui ne fait qu'opprimer.
2 Elle n'a point eſcouté la voix, elle n'a point receu inſtruction: elle ne s'eſt point fiée en l'Eternel: elle ne s'eſt point approchée de ſon Dieu.
3 Ses ſeigneurs *ſont* au dedans d'elle lions rugiſſans: & ſes gouverneurs loups du ſoir, *qui* ne laiſſent point les os pour les ronger au matin.
4 Ses prophetes *ſont* gens temeraires, & maris de *femmes* deſloyales: ſes ſacrificateurs ont poſſué les choſes ſainctes, ils ont fait violence à la Loi.
5 L'Eternel juſte *eſt* au milieu d'elle, il ne fait point d'iniquité: chaque matin, il met ſon jugement en lumiere ſans que rien y defaille: mais l'inique ne ſçait que c'eſt de honte.
6 J'ai exterminé les nations, & leurs principaux lieux ont eſté mis en deſolation: j'ai rendu leurs places deſertes, ſans qu'aucun y paſſe plus: leurs villes ont eſté deſtruites, tellement qu'il n'y a plus perſonne, & n'y *a* aucun qui y habite.
7 Je diſois, Au moins me craindras-tu, tu recevras inſtruction: & ſa demeure ne ſera point retranchée quelque punition que j'envoye ſur elle: mais ils ſe ſont levez de matin, ils ont corrompu tous leurs actes.
8 Pourtant attendez-moi, dit l'Eternel, au jour que je me leverai pour le pillage, car mon ordonnance *eſt* d'amaſſer les nations, & d'aſſembler les royaumes: afin que je reſpande ſur eux mon indignation & toute l'ardeur de ma colere, apres que par le feu de ma jalouſie tout le païs aura eſté devoré.
9 Meſme alors je changerai aux peuples *leurs* levres, *les rendant* pures: afin qu'eux tous invoquent le Nom de l'Eternel, pour le ſervir d'une meſme eſpaule.
10 De par de-là les fleuves de Cus, mes ſupplians, *qui ſont* la fille de mes diſperſez, m'apporteront des preſens.
11 En ce jour là tu ne ſeras plus confuſe à cauſe de tous tes actes, par leſquels tu as forfait contre moi: car alors j'aurai oſté ceux qui s'éjouiſſent de ton outrecuidance, &

& deſormais tu ne t'enorgueilliras plus de la montagne de ma ſaincteté.

12 Et j'aurai fait demeurer de reſte au milieu de toi, un peuple affligé & chetif, qui auront leur retraite vers le Nom de l'Eternel.

13 Les reſtes d'Iſraël ne feront point d'iniquité, & ne profereront point de menſonge: & en leur bouche ne ſe trouvera point une langue trompeuſe: auſſi paiſſront-ils, & giſteront, & n'y *aura* perſonne qui *les* eſpouvante.

14 Éjoui-toi avec chant de triomphe, fille de Sion, jette cris d'éjouiſſance, ô Iſraël: éjoui-toi, & t'eſgaye de tout ton cœur, fille de Jeruſalem.

15 L'Eternel a aboli tes jugemens, il a fait vuider ton ennemi: le roi d'Iſraël, l'Eternel *eſt* au milieu de toi: tu ne ſentiras plus de mal.

16 En ce temps-là, on dira à Jeruſalem, Ne crain point: Sion, que tes mains ne ſoient point laſches.

17 L'Eternel ton Dieu *eſt* au milieu de toi, le *Dieu* Puiſſant te delivrera: il ſe reſjouira de toi en lieſſe: il ſe taira à cauſe de ſon amour, & s'eſgayera de toi avec chant de triomphe.

18 Je raſſemblerai ceux qui ſont deſconfortez à cauſe de l'aſſemblée aſſignée: ils ſont iſſus de toi: ce qui la ſurchargeoit *ne ſera qu'*opprobre.

19 Voici, je deſſerai en ce temps-là tous ceux qui t'auront affligée: & delivrerai la boiteuſe, & recueillirai la deboutee: & les mettrai en loüange & en renom, en tout païs où ils auront receu honte.

20 En ce temps-là je vous ſerai retourner, en ce temps-là je vous raſſemblerai: car je vous mettrai en renom & loüange par tous les peuples de la terre, quand je ramenerai & mettrai à recoi vos priſonniers devant vos yeux, a dit l'Eternel.

LE LIVRE D'AGGE'E LE PROPHETE.

CHAP. I.

EN la ſeconde année du roi Darius, au ſixiéme mois, au premier jour du mois, la parole de l'Eternel fut adreſſée, par le moyen de Aggée le Prophete, à Zorobabel fils de Salathiel, gouverneur de Juda, & à Jehoſçuah fils de Jehotſadak grand Sacrificateur, diſant,

2 Ainſi a parlé l'Eternel des armées, diſant, Ce peuple-ci a dit que le temps n'eſt pas encore venu, *aſſavoir* le temps de rebaſtir la maiſon de l'Eternel.

3 Pourtant la parole de l'Eternel a eſté adreſſée par le moyen d'Aggée le Prophete, diſant,

4 Et vous, *eſt*-il temps pour vous d'habiter en vos maiſons lambriſſées, cependant que cette maiſon demeure deſolée?

5 Maintenant donc ainſi a dit l'Eternel des armées, Penſez en vos cœurs touchant voſtre train.

6 Vous avez ſemé beaucoup, mais vous avez bien peu ſerré: vous avez mangé, & n'avez point eſté raſſaſiez: vous avez beu, & non pas juſques à eſtre gais: vous avez eſté veſtus, & n'en avez point eſté eſchauffez: & celui qui ſe loë, ſe loë pour mettre ſon loyer en un ſac percé.

7 Ainſi a dit l'Eternel des armées, Penſez en vos cœurs touchant voſtre train.

8 Montez en la montagne, apportez du bois, & baſtiſſez cette maiſon: & j'y prendrai mon plaiſir, & ſerai glorifié, a dit l'Eternel.

9 On regardoit à beaucoup, & voici, *tout revient* à peu: & vous l'apportez à la maiſon, & je ſouffle deſſus. Pourquoi? à cauſe de ma maiſon, dit l'Eternel des armées, qui demeure deſolée, & vous courez un chacun à ſa maiſon.

10 A cette cauſe les cieux ſe ſont ſerrez ſur vous, pour ne point donner la roſee: & la terre a retenu ſon rapport.

11 Et j'ai appellé la ſechereſſe ſur la terre, & ſur les montagnes, & ſur le froment, & ſur le vin excellent, & ſur l'huile, & ſur *tout* ce que la terre produit, & ſur les hommes, & ſur les beſtes, & ſur tout le travail des mains.

12 Zorobabel donc fils de Salathiel, & Jehoſçuah fils de Jehotſadak grand Sacrificateur, & tout le reſte du peuple ouirent la voix de l'Eternel leur Dieu, & les paroles d'Aggée le Prophete, ainſi que l'Eternel leur Dieu l'avoit envoyé: & le peuple eut peur de la preſence de l'Eternel.

13 Et Aggée ambaſſadeur de l'Eternel, ſuivant l'ambaſſade de l'Eternel, parla au peuple, diſant, Je *ſuis* avec vous, dit l'Eternel.

14 Et l'Eternel eſveilla l'eſprit de Zorobabel fils de Salathiel, gouverneur de Juda: & l'eſprit de Jehoſçuah fils de Jehotſadak grand Sacrificateur, & l'eſprit de tout le reſte du peuple: dont ils vinrent, & travaillerent apres la maiſon de l'Eternel leur Dieu.

15 Au vingt & quatrieme jour, au ſixieme mois, en la ſeconde année du roi Darius.

CHAP. II.

AU ſeptiéme *mois*, au vingt & uniéme jour du mois, la parole de l'Eternel fut adreſſée par le moyen d'Aggée le prophete, diſant,

2 Parle maintenant à Zorobabel fils de Salathiel,

lathiel, gouverneur de Juda, & à Jehoſcuah fils de Jehotſadak grand Sacrificateur, & à tout le reſte du peuple, diſant,

3 Qui eſt celui qui eſt demeuré de reſte d'entre vous lequel ait veu cette maiſon ici en ſa premiere gloire? & telle que vous la voyez maintenant, n'eſt-elle pas comme un rien devant vos yeux, au prix de celle-là?

4 Maintenant donc toi, Zorobabel, renforce-toi, dit l'Eternel: auſſi toi, Jehoſcuah fils de Jehotſadak grand Sacrificateur, renforce-toi; vous auſſi, tout le peuple du pais, renforcez-vous, dit l'Eternel, & travaillez: car je ſuis avec vous, dit l'Eternel des armées.

5 La parole que j'ai traittée avec vous, quand vous ſortiſtes hors d'Egypte, & mon eſprit demeure au milieu de vous: ne craignez point.

6 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, Encore une *fois*, qui *ſera* dedans peu de temps, j'eſmouvrai les cieux & la terre, la mer & le ſec.

7 Et eſmouvrai toutes les nations, afin que les deſirez d'entre toutes les nations viennent: & rempliral cette maiſon ici de gloire, a dit l'Eternel des armées.

8 L'argent *eſt* à moi, & l'or *eſt* à moi, dit l'Eternel des armées.

9 La gloire de cette derniere maiſon ſera plus grande que *celle* de la premiere, a dit l'Eternel des armées: & mettrai la paix en ce lieu-ci, dit l'Eternel des armées.

10 Au vingt & quatriéme *jour* du neufviéme *mois*, en la ſeconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut adreſſée par le moyen d'Aggée le Prophete, diſant,

11 Ainſi a dit l'Eternel des armées, Demande maintenant touchant la Loi aux Sacrificateurs, diſant,

12 Si quelqu'un porte de la chair ſanctifiée au pan de ſon veſtement: & qu'il touche du pan de ſon veſtement à du pain, ou à quelque choſe cuite, ou à du vin, ou à de l'huile, ou à quelque viande que ce ſoit, *cela* en ſera-t'il ſanctifié? Et les Sacrificateurs reſpondirent, & dirent, Non.

13 Alors Aggée dit, Si celui qui eſt ſoüillé pour un treſpaſſé, touche toutes ces choſes-là, ne ſeront-elles pas ſoüillées? Et les Sacrificateurs reſpondirent, & dirent, Elles ſeront ſoüillées.

14 Alors Aggée reſpondit, & dit, Ainſi *eſt* ce peuple-ci, & ainſi *eſt* cette nation-ici devant moi, dit l'Eternel, & ainſi *eſt* toute l'œuvre de leurs mains: meſme ce qu'ils offrent ici, eſt pollu.

15 Maintenant donc penſez en vos cœurs dés ce jour ici, & du paſſé, devant qu'on remiſt pierre ſur pierre au temple de l'Eternel.

16 Depuis ces jours-là quand on eſt venu à un monceau de vingt *meſures*, il ne s'en eſt trouvé que dix, & quand on eſt venu à la cuve pour en puiſer cinquante *meſures* de ce qui eſt coulé du preſſoir, il ne s'en eſt trouvé que vingt.

17 Je vous ai frapez de bruſure, & de nielle, & de greſle, en toute l'œuvre de vos mains: & vous n'eſtes point *retournez* à moi, dit l'Eternel.

18 Penſez maintenant en vos cœurs, dés ce jour ici, & du paſſé, depuis le vingt & quatriéme *jour* du neufviéme *mois*, voire depuis le jour que les fondemens du temple de l'Eternel ont eſté remis, penſez en vos cœurs:

19 Ce que vous avez ſemé, eſt-il encore *retourné* au greniet? meſme juſques à la vigne, & au figuier, & au grenadier, & à l'ollivier, rien n'a rapporté: dés ce jour-ici je donnerai benediction.

20 Et la parole de l'Eternel fut adreſſée pour la ſeconde fois à Aggée, au vingt & quatriéme *jour* du mois, diſant,

21 Parle à Zorobabel gouverneur de Juda, diſant, j'eſmouvrai les cieux & la terre:

22 Et renverſerai le thrône des royaumes, & deſtruirai la force des royaumes des Nations: & renverſerai les chariots, & ceux qui montent deſſus: & ſeront mis bas les chevaux, & ceux qui ſont montez deſſus, chacun par l'eſpée de ſon frere.

23 En ce temps-là dit l'Eternel des armées, je te prendrai, ô Zorobabel fils de Salathiel, mon ſerviteur, dit l'Eternel: & te mettrai comme un anneau de cachet: car je t'ai eſleu, dit l'Eternel des armées.

LE LIVRE DE ZACHARIE LE PROPHETE.

CHAP. I.

AU huitiéme mois de la ſeconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut adreſſée à Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo le Prophete, diſant,

2 L'Eternel a eſté grandement indigné contre vos peres.

3 Pourtant tu leur diras, Ainſi a dit l'Eternel des armées, Retournez-vous vers moi, dit l'Eternel des armées: & je me retournerai vers vous, dit l'Eternel des armées.

4 Ne ſoyez point comme vos peres, auſquels les Prophetes qui ont eſté ci-devant crioient, diſans, Ainſi a dit l'Eternel des armées. Deſtournez-vous maintenant de voſtre mauvais train, & de vos mauvais actes: mais ils n'ont pas eſcouté, & n'ont point eſté attentifs à ce que je leur diſois, dit l'Eternel.

5 Vos peres où *ſont*-ils? mais ces Prophetes-là devoient-ils vivre à toûjours?
6 Quoi que ce ſoit, mes paroles & mes ordonnances que j'avois enjointes aux Prophetes mes ſerviteurs, n'ont-elles pas attrapé vos peres? dont eſtans convertis, ils ont dit, Ainſi que l'Eternel des armées avoit pourpenſé de nous faire ſelon noſtre train, & ſelon nos actes, ainſi a-t'il fait envers nous.
7 Au vingt & quatriéme jour de l'onzieme mois, qui eſt le mois de Sçebat, en la ſeconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut adreſſée à Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo le Prophete, comme s'enſuit.
8 J'eus une viſion de nuict, & voici, un homme eſtoit monté ſur un cheval roux, & ſe tenoit entre des meurtes, qui *eſtoient* en un lieu profond: & apres lui *il y avoit* des chevaux roux, bais & blancs.
9 Et je dis, Mon ſeigneur, que *veulent dire* ces choſes-ici? Et l'Ange qui parloit avec moi me dit, Je te montrerai ce que *veulent dire* ces choſes-ici.
10 Et l'homme qui ſe tenoit entre les meurtes reſpondit, & dit, Ce *ſont* ici ceux que l'Eternel a envoyez pour aller çà & là par la terre.
11 Et eux reſpondirent à l'Ange de l'Eternel, qui ſe tenoit entre les meurtes, & dirent, Nous avons eſté çà & là par la terre: & voici, toute la terre eſt habitée, & eſt à recoi.
12 Alors l'Ange de l'Eternel reſpondit, & dit, Eternel des armées, juſques à quand n'auras-tu point compaſſion de Jeruſalem & des villes de Juda, contre leſquelles tu as eſté indigné par ces ſeptante années?
13 Et l'Eternel reſpondit à l'Ange qui parloit avec moi, bonnes paroles, & paroles *qui n'eſtoient que* conſolation.
14 Puis l'Ange qui parloit avec moi me dit, Crie, diſant, Ainſi a dit l'Eternel des armées, Je ſuis eſmeu d'une grande jalouſie pour Jeruſalem & pour Sion.
15 Et ſuis tant & plus indigné contre les nations qui ſont à leur aiſe: car j'eſtois pour un peu indigné, & ils ont aidé au mal.
16 Pourtant ainſi a dit l'Eternel, Je me ſuis retourné vers Jeruſalem par compaſſion, & ma maiſon ſera rebaſtie en elle, dit l'Eternel des armées: & le niveau ſera eſtendu ſur Jeruſalem.
17 Crie encore, diſant, Ainſi a dit l'Eternel des armées, Encore redonderont mes villes en biens, & l'Eternel conſolera encore Sion, & eſlira encore Jeruſalem.
18 Puis j'eſlevai mes yeux, & regardai, & voici quatre cornes.
19 Alors je dis à l'Ange qui parloit avec moi, Que *veulent dire* ces choſes-ici? Et il me *reſpondit*, Ce ſont les cornes qui ont diſſipé Juda, Iſraël, & Jeruſalem.
20 Puis l'Eternel me montra quatre forgerons.
21 Et je dis, Que viennent faire ceux-ci? Et il *reſpondit*, diſant, Ce *ſont*-là les cornes qui ont diſſipé Juda, tellement que perſonne ne levoit la teſte: mais ceux-ci ſont venus pour les effrayer, & pour abbatre les cornes des nations, qui ont eſlevé la corne contre le païs de Juda, pour le diſſiper.

CHAP. II.

1 J'Eſlevai derechef mes yeux, & regardai, & voici un homme qui *avoit* en ſa main un cordeau à meſurer.
2 Auquel je dis, Où vas-tu? Et il me *reſpondit*, Meſurer Jeruſalem, pour voir quelle *eſt* ſa largeur, & quelle *eſt* ſa longueur.
3 Et voici l'Ange qui parloit avec moi, qui marcha avant, & un autre Ange ſortoit au devant de lui:
4 Lequel lui dit, Cour, & parle à ce jeune homme-là, diſant, Jeruſalem ſera habitée ſans muraille, pour la multitude d'hommes & de beſtes, *qui ſeront* au milieu d'elle.
5 Et je lui ſerai, dit l'Eternel, une muraille de feu à l'environ, & ſerai pour gloire au milieu d'elle.
6 Hola, ho, & fuyez hors du païs d'Aquilon, dit l'Eternel: car je vous ai eſpars ſelon les quatre vents des cieux, dit l'Eternel.
7 Hola, Sion, qui demeures *avec* la fille de Babylone, ſauve-toi.
8 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, *lequel* apres la gloire m'a envoyé aux nations qui vous ont pillez: que qui vous touche, touche la prunelle de ſon œil.
9 Car voici, je m'en vais lever ma main ſur eux, & ils ſeront en proye à leurs ſerviteurs, & vous connoiſtrez que l'Eternel des armées m'a envoyé.
10 Eſjoui-toi avec chant de triomphe, & te réjoui, ô fille de Sion, car voici, je viens: & habiterai au milieu de toi, dit l'Eternel.
11 Et pluſieurs nations s'ajoindront à l'Eternel en ce jour-là, & deviendront mon peuple: & j'habiterai au milieu de toi, & tu ſçauras que l'Eternel des armées m'a envoyé à toi.
12 Et l'Eternel heritera Juda pour ſon partage, en la terre de ſa ſaincteté, & eſlira encore Jeruſalem.
13 Tai-toi, toute chair devant la face de l'Eternel, car il s'eſt reſveillé de la demeure de ſa ſaincteté.

CHAP. III.

1 PUis *l'Eternel* me fit voir Jehoſçuah le grand Sacrificateur, eſtant debout devant l'Ange de l'Eternel; & Satan eſtoit debout à ſa dextre pour lui contrarier.
2 Et l'Eternel dit à Satan, Que l'Eternel te taiſe rudement, ô Satah: *voire* l'Eternel qui a eſleu Jeruſalem, te taiſe rudement: n'*eſt*-ce pas ici ce tiſon recoux du feu?
3 Or Jehoſçuah eſtoit veſtu de veſtemens ſales, & eſtoit debout devant cét Ange-là.
4 Lequel prit la parole, & parla à ceux qui aſſiſtoient devant lui, diſant, Oſter de deſſus lui ces veſtemens ſales. Et lui dit, Voici, j'ai fait paſſer de deſſus toi ton iniquité, & t'ai veſtu de nouveaux veſtemens.
5 Alors je dis, Qu'on lui mette une tiare nette ſur ſa teſte: & on lui mit une tiare nette ſur ſa teſte; puis on le veſtit de veſte-

veſtemens, & l'Ange de l'Eternel eſtoit preſente.
6 Alors l'Ange de l'Eternel proteſta à Jehoſcuah, diſant,
7 Ainſi a dit l'Eternel des armées. Si tu cheminés en mes voyes. & que tu gardes ce que ie veux eſtre gardé, tu auras auſſi la juriſdiction de ma maiſon, & garderas mes parvis, & ie te ferai que tu marcheras parmi ces aſſiſtans ici.
8 Eſcoute maintenant, Jehoſcuah grand Sacrificateur, toi, & tes compagnons qui ſont aſſis devant toi: car ce ſont des gens qu'on tient comme pour monſtres: certainement voici, je m'en vais faire venir Germe mon ſerviteur.
9 Car voici quant à la pierre que j'ai miſe devant Jehoſcuah, ſur cette pierre, qui n'eſt qu'une, *il y a* ſept yeux. Voici, je m'en vais graver l'engraveure d'icelle, dit l'Eternel des armées, & oſterai l'iniquité de ce pais en un jour.
10 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, vous appellerez chacun ſon prochain ſous la vigne & ſous le figuier.

CHAP. IV.

PUis l'Ange qui parloit avec moi, retourna, & m'eſveilla comme un homme qui eſt eſveillé de ſon dormir.
2 Et me dit, Que vois-tu? Et je *reſpondis*, J'ai regardé, & voici un chandelier tout d'or, & un baſſin ſur le ſommet d'icelui, & ſes ſept lampes en icelui: & ſept conduits pour les ſept lampes eſtans ſur le ſommet du chandelier.
3 Et deux oliviers aupres, l'un à la droite du baſſin, & l'autre à la gauche.
4 Alors je pris la parole, & dis à l'Ange qui parloit avec moi, ce qui s'enſuit, Mon ſeigneur, que *veulent dire* ces choſes ici?
5 Alors l'Ange qui parloit avec moi, reſpondit, & me dit, Ne ſçais-tu pas ce que *veulent dire* ces choſes ici? Et je dis, Non, mon ſeigneur.
6 Alors il reſpondit, & me dit, C'*eſt* ici la parole de l'Eternel à Zorobabel, diſant, Ce n'*eſt* point par armée, ni par force, mais par mon Eſprit, a dit l'Eternel des armées.
7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? une plaine. Il tirera la pierre la plus haute, *il y aura* ſons eſclatans, Grace, Grace pour elle.
8 Auſſi la parole de l'Eternel me fut adreſſée, diſant,
9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette maiſon ici, & ſes mains l'acheveront: & tu ſçauras que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous.
10 Car qui eſt-ce qui a deſpriſé le temps des petits *commencemens*: veu que ces ſept-là ſe réjouïront, & verront la pierre du niveau en la main de Zorobabel? *aſſavoir* les yeux de l'Eternel qui vont çà & là par toute la terre.
11 Et je reſpondis, & lui dis, Que *veulent dire* ces deux oliviers, à la droite & à la gauche du chandelier?
12 Et je pris la parole pour la ſeconde fois, & lui dis, Que *veulent dire* ces deux branches d'oliviers qui ſont aupres des deux bees d'or, deſquels l'or découle?
13 Et il parla à moi, diſant, Ne ſçais-tu pas ce que *veulent dire* ces choſes ici? Et je dis, Non mon ſeigneur.
14 Alors il dit, Ce ſont les deux fils de l'huile, qui aſſiſtent devant le Seigneur de toute la terre.

CHAP. V.

PUis je me retournai, & eſlevai mes yeux pour regarder: & voici un rolle volant.
2 Alors il me dit, Que vois-tu? Et je *reſpondis*, Je vois un rolle volant, duquel la longueur *eſt* de vingt coudées, & ſa largeur de dix coudées.
3 Et il me dit, C'*eſt* ici l'execration du ſerment qui ſort ſur le deſſus de toute la terre: car quiconque d'entre ce *peuple*-ci deſrobe, eſt auſſi net qu'elle, & quiconque d'entre ce *peuple*-ci jure, eſt auſſi net qu'elle.
4 Je la deſploierai, dit l'Eternel des armées, & elle entrera en la maiſon du larron, & en la maiſon de celui qui jure fauſſement par mon Nom, & giſtera au milieu de leur maiſon, & la conſumera avec le bois & les pierres d'icelle.
5 Puis l'Ange qui parloit avec moi, ſortit, & me dit, Eſleve maintenant tes yeux, & regarde que c'eſt qui ſort.
6 Et je dis, Qu'eſt-ce? Et il *reſpondit*, C'eſt un epha qui ſort dehors. Puis il dit, C'eſt l'œil *que j'ai ſur* eux en toute la terre.
7 Et voici une maſſe de plomb qu'on portoit, & *avec* cela une femme eſtoit aſſiſe au milieu de l'Epha,
8 Et il dit, C'*eſt* ici meſchanceté: puis il la jetta au milieu de l'Epha, & mit la maſſe de plomb ſur la bouche d'icelle.
9 Et eſlevant mes yeux, je regardai, & voici deux femmes qui ſortoient, & le vent eſtoit en leurs ailes: (or elles avoient des ailes comme les ailes d'une cigongne:) & enleverent l'Epha entre la terre & les cieux.
10 Et je dis à l'Ange qui parloit avec moi, Où emportent-elles l'Epha?
11 Et il me *reſpondit*, C'eſt pour lui baſtir une maiſon au pais de Sçinhar, laquelle eſtant établi il ſera là poſé ſur ſa baſe.

CHAP. VI.

ET derechef j'eſlevai mes yeux, & regardai, & voici quatre chariots qui ſortoient d'entre deux montagnes: & ces montagnes-là *eſtoient* montagnes d'airain.
2 Au premier chariot *il y avoit* des chevaux roux: au ſecond chariot des chevaux noirs:
3 Au troiſiéme chariot des chevaux blancs: au quatriéme chariot des chevaux cendrez mouſchetez.
4 Alors je pris la parole, & dis à l'Ange qui parloit avec moi, Mon ſeigneur, que *veulent dire* ces choſes ici?
5 Et l'Ange reſpondit, & me dit, Ce *ſont* les quatre vents des cieux qui ſortent du lieu où ils ſe tenoient devant le Seigneur de toute la terre.
6 *Quant au chariot* où *ſont* les chevaux noirs, ils ſortent vers le pais d'Aquilon, &

les blancs sortent apres eux, mais les mouschetez sortent vers le païs de Midi.
7 Et quant à ces cendrez-là, ils sortirent, & demanderent d'aller courir par la terre. Et il dit, Allez, & courez par la terre. Et ils coururent par la terre.
8 Puis il m'appella, & parla à moi, disant, Voici, ceux qui sortent vers le païs d'Aquilon, ont fait reposer mon esprit au païs d'Aquilon.
9 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
10 Pren d'entre ceux qui ont esté transportez, quelques-uns de chez Heldaï, de chez Tobija, & de chez Jedahja: & vien ce mesme jour-là, & entre en la maison de Josias fils de Sophonie, qui sont venus de Babylone.
11 Et pren de l'argent & de l'or, & *en* fai des couronnes: & les mets sur la teste de Jehoschuah fils de Jehotsadak grand Sacrificateur.
12 Et parle à lui, disant, Ainsi a parlé l'Eternel des armées, disant, Voici un homme, duquel le nom est Germe, qui germera de dessous soi, & rebastira le temple de l'Eternel:
13 Voire lui-mesme bastira le temple de l'Eternel: & lui-mesme sera rempli de majesté, & sera assis, & dominera sur son thrône: & il sera Sacrificateur estant sur son thrône, & y aura conseil de paix entre les deux.
14 Et les couronnes demeureront à Helem, & à Tobija, & à Jedahja, & à Hen fils de Sophonie, pour memorial, au temple de l'Eternel.
15 Et ceux qui sont de loin, viendront, & bastiront au temple de l'Eternel: & vous sçaurez que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous: & *ainsi* aviendra, si vous escoutez attentivement la voix de l'Eternel vostre Dieu.

CHAP. VII.

PUis avint en la quatriéme année du roi Darius, que la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, au quatriéme *jour du* neufiéme mois, *qui est* Kisleu.
2 Apres qu'on eut envoyé Scaretser, & Reguem-melec, & ses gens à la maison du *Dieu* Fort, pour supplier l'Eternel:
3 *Et* pour parler aux Sacrificateurs de la maison de l'Eternel des armées, & aux Prophetes, disant, Pleurerai-je au cinquiéme mois, estant sequestré, comme j'ai deja fait par tant d'années?
4 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, disant,
9 Parle à tout le peuple du païs, aux Sacrificateurs, disant, Quand vous avez jeusné & pleuré au cinquiéme, & au septiéme *mois*, *il y a déja* septante ans, avez-vous celebré ce jeusne pour l'amour de moi, *voire* pour l'amour de moi?
6 Et quand vous beuvez & mangez, n'est-ce pas vous qui mangez, & vous qui beuvez?
7 Ne *sont*-ce pas les paroles que l'Eternel a criées par le moyen des Prophetes qui ont esté par ci-devant, quand Jerusalem estoit habitée & paisible, ensemble ses villes qui sont à l'entour d'elle, & lors qu'on habitoit vers le Midi, & en la plaine.
8 Puis la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, disant,
9 Ainsi avoit parlé l'Eternel des armées, disant, Faites ce qui est vrayement droit, & exercez gratuité & compassion chacun envers son frere.
10 Et ne faites tort à la vefve, ni à l'orphelin, *ni* à l'estranger, ni à l'affligé, & ne pensez aucun mal en vos cœurs un chacun contre son frere.
11 Mais ils n'y ont point voulu entendre, mais ont tiré l'espaule arriere: & ont appesanti leurs oreilles, pour ne point ouir.
12 Et ont rendu leur cœur dur comme le diamant, pour ne point escouter la Loi, & les paroles que l'Eternel des armées envoyoit par son Esprit, par le moyen des Prophetes qui ont esté par ci-devant: dont grande indignation est avenuë de par l'Eternel des armées.
13 Et est avenu, qu'ainsi que quand on a crié, ils n'ont point escouté: ainsi aussi quand ils ont crié, je n'ai point escouté, a dit l'Eternel des armées.
14 Et les ai espars *comme* par un tourbillon parmi toutes les nations qu'ils ne connoissent point, & le païs a esté desolé apres eux: tellement qu'il n'y a eu personne qui y passast, ni retournast, & on a mis le pais desirable en desolation.

CHAP. VIII.

DErechef la parole de l'Eternel des armées *me* fut adressée, disant,
2 Ainsi a dit l'Eternel des armées, J'ai esté jaloux de Sion d'une grande jalousie, & ai esté jaloux pour elle en grande fureur.
3 Ainsi a dit l'Eternel, Je me suis retourné vers Sion, & habiterai au milieu de Jerusalem: & Jerusalem sera appellée, Ville de verité: & la montagne de l'Eternel des armées, La montagne de saincteté.
4 Ainsi a dit l'Eternel des armées. Encore demeurera-t'il des anciens & des anciennes, és places de Jerusalem, & aura-t'on son baston en sa main pour la grande vieillesse.
5 Et les places de la ville seront remplies de fils & de filles, qui se joueront és places d'icelle.
6 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Si cela semble difficile devant les yeux du reste de ce peuple-ci en ce temps-là, sera-t'il pourtant difficile devant mes yeux, dit l'Eternel des armées?
7 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Voici, je m'en vais delivrer mon peuple du païs d'Orient, & du pais du Soleil couchant:
8 Et les ferai venir, & ils habiteront au milieu de Jerusalem, & seront mon peuple, & je serai leur Dieu en verité & en justice.
9 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Vous qui oyez en ces jours ici ces paroles-ci par la bouche des Prophetes, és jours desquels a esté fondée la maison de l'Eternel des armées, *qui* est le temple, pour estre rebastie, que vos mains soient renforcées.
10 Car devant ces jours ici il n'y avoit point de salaire pour l'homme, ni de salaire pour

pour la beſte : & n'y *avoit* point de paix pour les allans, ni pour les venans, à cauſe de la deſtreſſe, & j'envoyois tous les hommes l'un contre l'autre.
11 Mais maintenant je ne *ferai* point tel au reſidu de ce peuple-ci, que *j'ai eſté* le temps paſſé, dit l'Eternel des armées.
12 Mais la ſemence de paix *y ſera:* la vigne donnera ſon fruict, & la terre donnera ſon rapport : les cieux donneront leur roſee, & je ferai heriter toutes ces choſes-là au reſidu de ce peuple ci.
13 Et aviendra, ô maiſon de Juda, & maiſon d'Iſraël, qu'ainſi que vous avez eſté malediction entre les nations, ainſi vous *en* delivrerai-je, & vous ſerez benediction : ne craignez point : *mais* que vos mains ſoient renforcées.
14 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, Comme j'ai pourpenſé de vous affliger, quand vos peres ont provoqué mon indignation, dit l'Eternel des armées, & ne m'en ſuis point repenti :
15 Ainſi me ſuis-je retourné au contraire & ai pourpenſé en ces jours ici de faire bien à Jeruſalem, & à la maiſon de Juda : ne craignez point.
16 *Mais* ce *ſont* ici les choſes que vous ferez. Parlez en verité, chacun avec ſon prochain : prononcez verité & jugement de paix en vos portes :
17 Et qu'aucun ne machine du mal contre ſon prochain en ſon cœur : & n'aimez point le faux ſerment : car toutes ces choſes ici *c'eſt ce* que j'ai haï, dit l'Eternel.
18 Puis la parole de l'Eternel des armées me fut adreſſee, diſant,
19 Ainſi a dit l'Eternel des armées, Le jeuſne du quatriéme *moi*, & le jeuſne du cinquiéme, & le jeuſne du ſeptiéme, & le jeuſne du dixiéme, ſeront convertis à la maiſon de Juda en joye, & en lieſſe, & en feſtes ſolennelles d'ejouiſſance : aimez donc paix & verité.
20 Ainſi a dit l'Eternel des armées, *Il aviendra* en outre que les peuples & les habitans de pluſieurs villes viendront.
21 Et les habitans de l'une iront à l'autre, diſans, Allons, allons ſupplier l'Eternel, & rechercher l'Eternel des armées : Je m'y en irai moi auſſi.
22 Ainſi pluſieurs peuples, & les puiſſantes nations viendront rechercher l'Eternel des armées en Jeruſalem, & y ſupplier l'Eternel.
23 Ainſi a dit l'Eternel des armées, *Il aviendra* en ces jours-là que dix hommes de toutes les langues des nations empoigneront & tiendront ferme le pan de la robbe d'un Juif, diſans, Nous irons avec vous : car nous avons entendu que Dieu *eſt* avec vous.

CHAP. IX.

LA charge de la parole de l'Eternel ſur le pais de Hadrac, laquelle ſe potera ſur Damas : pource que l'Eternel a l'œil ſur les hommes, & ſur toutes les tribus d'Iſraël.
2 Meſme auſſi Hamath en ſera bornée, & Tyr, & Sidon, combien que chacune d'elles ſoit fort ſage.
3 Car Tyr s'eſt baſti une fortereſſe, & a entaſſé l'argent comme de la pouſſiere, & le fin or comme la boüe des ruës.
4 Voici, le Seigneur l'appauvrira, & jettera en frapant la puiſſance d'icelle en la mer, & elle ſera conſumée par feu.
5 Aſçkelon *le* verra, & craindra, Gaza auſſi, & en ſera comme en travail d'enfant : & auſſi Hekron, pource que cela où elle regardoit l'aura renduë confuſe : & n'y aura plus de roi en Gaza, & Aſçkelon ne fleurira plus.
6 Et le baſtard habitera en Aſçdod : & je retrancherai l'orgueil des Philiſtins.
7 Mais j'oſterai leur ſang de la bouche de chacun d'eux, & leurs abominations d'entre leurs dents : & lui auſſi ſera reſervé pour noſtre Dieu, & ſera comme un chef en Juda, & Hekron *ſera* comme le Jebuſien.
8 Et je me camperai autour de ma maiſon à cauſe de l'armée, & à cauſe des allans & venans : & l'exacteur ne paſſera plus parmi eux : car maintenant je *la* regarde de mes yeux.
9 Eſgaye-toi grandement, fille de Sion : jette cris d'ejouiſſance, fille de Jeruſalem : voici, ton roi viendra à toi, *eſtant* juſte, & qui ſe garentit de par ſoi-meſme, abiect, & monté ſur un aſne, & ſur un aſnon poulain d'aſneſſe.
10 Et de fait je retrancherai d'Ephraïm le chariage, & de Jeruſalem les chevaux : & l'arc de bataille ne ſera plus, & *le roi* ne parlera que de paix aux nations : & ſa ſeigneurie *ſera* depuis une mer juſques à l'autre, & depuis le fleuve juſques aux bouts de la terre.
11 Quant à toi auſſi à cauſe du ſang de ton alliance je mettrai tes priſonniers hors de la foſſe, là où il n'y a point d'eau.
12 Retournez à la fortereſſe, vous priſonniers, qui avez eſperance : meſme t'en annonçant aujourd'hui deux fois autant, je te le bailleral :
13 Apres que je me ſerai rendu Juda *comme* un arc : & aurai rempli Ephraïm *comme un carquois*, & reſveillé tes enfans, ô Sion, contre tes enfans, ô Javan, & t'aurai mis comme l'eſpée d'un puiſſant homme.
14 Alors l'Eternel ſe montrera à l'encontre d'eux, & ſes dards partiront comme l'eſclair : & le Seigneur l'Eternel ſonnera du cornet, & marchera avec les tourbillons de Midi.
15 L'Eternel des armées ſera leur protecteur, & ils mangeront apres avoir dompté les pierre de fronde : & boiront bruyans comme de par le vin, & en rempliront le baſſin, comme les coins de l'autel.
16 Et l'Eternel leur Dieu les delivrera en ce jour-là comme le troupeau de ſon peuple : meſme pierres couronnées ſeront eſlevées ſur ſa terre.
17 Car combien *ſera* grande ſa beauté ! le froment fera parler les jeunes compagnons, & le vin excellent les vierges.

CHAP. X.

DEmandez de la pluye à l'Eternel au temps de la pluye de l'arriere ſaiſon, & l'Eternel fera des eſclairs, & vous donnera une pluye qui moüillera à bon eſcient, & à chacun de l'herbe en *ſon* champ.

2 Car les marmouſets ont dit fauſſeté: & les devins ont veu menſonge, & ont proferé des ſonges vains, & ont propoſé conſolation de vanité: pourtant s'en eſt-on allé comme des brebis, & on a eſté abbatu, pource qu'*il n'y avoit* point de paſteur.

3 Ma colere s'eſt embraſée contre ces paſteurs-là, & j'ai puni ces boucs-la: mais l'Eternel des armées a fait reveuë de ſon troupeau, *aſſavoir* de la maiſon de Juda: & les arrangera en bataille comme ſon cheval d'honneur.

4 De lui *eſt* l'encoigneure, de lui *eſt* le clou, de lui *eſt* l'arc de bataille, & pareillement ſortira de lui tout exacteur.

5 Et ſeront comme les puiſſans hommes qui foulent la boüe des chemins en la bataille & batailleront: pource que l'Eternel *ſera* avec eux, & les gens de cheval ſeront confus.

6 Car je renforcerai la maiſon de Juda, & preſerverai la maiſon de Joſeph, & les ramenerai & ferai habiter à recoi: d'autant que j'aurai compaſſion d'eux, & ils ſeront comme ſi je ne les avois point deboutez: car je *ſuis* l'Eternel leur Dieu, & je les exaucerai.

7 Et ceux d'Ephraïm ſeront tels qu'*eſt* un puiſſant homme, & leur cœur s'éjoüira comme *de par* le vin: & ſes fils *le* verront, & s'éjoüiront, leur cœur s'eſgayera en l'Eternel.

8 Je les ſiffleraï, & les raſſemblerai, pource que je les aurai rachetez, & ils ſeront multipliez comme ils l'ont eſté:

9 Et je les aurai ſemez entre les peuples, & ils auront eu ſouvenance de moi es païs lointains, & vivront avec leurs fils, & retourneront.

10 Ainſi je les ramenerai du païs d'Egypte, & les raſſemblerai d'Aſſur, & les ferai venir au pais de Galaad, & au Liban, & n'y aura point aſſez *de lieu* pour eux.

11 Et deſtreſſe paſſera par la mer, & y frapera les flots: & toutes les profondeurs du fleuve ſeront taries, & l'orgueil d'Aſſur ſera abbatu, & le ſceptre d'Egypte ſera oſté.

12 Et je les renforcerai en l'Eternel, & ils chemineront en ſon Nom, dit l'Eternel.

CHAP. XI.

LIban, ouvre tes huis, & le feu conſumera tes cedres.

2 Sapin, hurle: car le cedre eſt tombé, pource que les choſes magnifiques ont eſté miſes en degaſt: chefnes de Baſcan, hurlez, car la foreſt de vendenge eſt miſe bas.

3 *Il y a* voix de hurlement des paſteurs, pource que leur magnificence a eſté miſe en degaſt: *il y a* voix de rugiſſement des lionceaux, pource que l'orgueil du Jordain a eſté mis en degaſt.

4 Ainſi a dit l'Eternel mon Dieu, Repai ces brebis expoſées à tuërie:

5 Leſquelles leurs poſſeſſeurs tuent, ſans qu'on les en tienne pour coulpables: & chaque vendeur deſquelles dit, Benit *ſoit* l'Eternel, je ſuis enrichi: & pas un de leurs paſteurs ne les eſpargne.

6 Certes auſſi n'aurai-je plus de pitié de ceux qui habitent au païs, dit l'Eternel: car voici, je ferai que chacun ſe trouvera entre les mains de ſon prochain, & entre les mains de ſon roi, & ils martelleront le païs, & je ne *le* delivrerai point de leur main.

7 Je me ſuis donc mis à paiſtre les brebis expoſées à tuërie, voire les plus foulées d'entre les brebis. Puis je pris deux verges, dont j'appelai l'une Plaiſance, & l'autre Liaiſons: & me mis à paiſtre les brebis.

8 Et je ſupprimai trois paſteurs en un mois, car mon ame s'eſt ennuyée d'eux, & auſſi leur ame s'eſt faſchée de moi.

9 Et je dis, Je ne vous paiſtrai *plus*: que ce qui meurt, meure: & que ce qui eſt ſupprimé ſoit ſupprimé: & que celles qui ſont de reſte, devorent chacune la chair de ſa compagne.

10 Puis je pris ma verge, *aſſavoir* Plaiſance, & la deſpeçai pour rompre mon alliance que j'avois traittée avec tous ces peuples:

11 Laquelle fut rompuë en ce jour-là: & ainſi connurent les plus foulées d'entre les brebis qui prennent garde à moi, que c'eſtoit la parole de l'Eternel.

12 Et je leur dis, S'il vous ſemble bon, donnez-*moi* mon ſalaire: ou ſi non, ceſſez: alors ils peſerent mon ſalaire, *aſſavoir* trente *pieces* d'argent.

13 Et l'Eternel me dit, Jette-les *là* pour un potier, *c'eſt* le prix honorable, auquel je ſuis taxé par eux: alors je pris les trente *pieces* d'argent, & les jettai en la maiſon de l'Eternel pour un potier.

14 Puis je deſpeçai ma ſeconde verge, *aſſavoir* Liaiſons, pour rompre la fraternité d'entre Juda & Iſraël.

15 Et l'Eternel me dit, Pren toi encore les inſtrumens d'un fol paſteur:

16 Car voici, je m'en vais ſuſciter un paſteur au païs, lequel ne viſitera point les brebis qui s'en vont perduës: il ne cherchera point celles qui ſont tendres, & ne guerira point celles qui ſont briſées, & ne portera point celles qui ſont demeurées tout court, mais mangera la chair des plus graſſes, & rompra leurs ongles.

17 Mal-heur ſur le paſteur de neant, qui abandonne le troupeau: l'eſpée *eſt* ſur ſon bras, & ſur ſon œil droit: ſon bras ſechera pour tout certain: & ſon œil deviendra du tout ſans rien voir.

CHAP. XII.

LA charge de la parole de l'Eternel, touchant Iſraël. L'Eternel qui eſtend les cieux, & qui fonde la terre, & qui forme l'eſprit de l'homme en lui, dit,

2 Voici, je ferai que Jeruſalem ſera une coupe d'eſlourdiſſement à tous les peuples d'alentour: & meſme elle ſera occaſion de ſiege contre Juda, & contre Jeruſalem.

3 Et aviendra en ce temps-là, que je ferai que Jeruſalem ſera une pierre peſante à tous peuples, tous ceux qui s'en chargeront, en ſeront entierement eſcraſez, & toutes les nations de la terre s'aſſembleront contr'elle.

4 En ce temps-là, dit l'Eternel, je fraperai d'eſtourdiſſement tout cheval, & de forcenerie l'homme qui ſera monté deſſus: & ouvrirai mes yeux ſur la maiſon de Juda, &

& fraperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

5 Et les conducteurs de Juda diront en leur cœur, Les habitans de Jerusalem *sont* ma force de par l'Eternel des armées leur Dieu.

6 En ce temps-là je ferai que les conducteurs de Juda seront comme un foyer de feu entre du bois, & comme un flambeau de feu entre des gerbes, & ils devoreront à droite & à gauche tous les peuples d'alentour: & Jerusalem sera derechef habitée en sa place, *assavoir* en Jerusalem.

7 Et l'Eternel garentira les tabernacles de Juda avant toutes choses, afin que la gloire de la maison de David, & la gloire des habitans de Jerusalem, ne s'esleve point contre Juda.

8 En ce temps-là l'Eternel sera le protecteur des habitans de Jerusalem & le plus foible d'entr'eux sera en ce temps-là comme David, & la maison de David *sera* comme des Anges, comme l'Ange de l'Eternel devant leur face.

9 Et aviendra qu'en ce temps-là je chercherai à destruire toutes les nations qui viendront contre Jerusalem.

10 Et respandrai sur la maison de David, & sur les habitans de Jerusalem, l'Esprit de grace & de supplication: & ils regarderont vers moi, qu'ils auront percé: & en meneront dueil, comme quand on mene dueil d'un *fils* unique, & en seront en amertume comme quand on est en amertume à cause d'un premier-né.

11 En ce jour-là il y aura grand dueil en Jerusalem, tel que le dueil d'Hadadrimmon en la plaine de Megueddon.

12 Et la terre menera dueil, & chaque famille à part, la famille de la maison de David à part, & les femmes de cette maison-là à part: la famille de la maison de Nathan à part: & les femmes de cette maison-là à part:

13 La famille de la maison de Levi à part, & les femmes de cette maison-là à part: la famille de Sçimhi à part; & les femmes d'icelle à part.

14 Toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, & les femmes d'icelle à part.

CHAP. XIII.

EN ce temps-là il y aura une source ouverte à la maison de David, & aux habitans de Jerusalem, pour le peché, & pour quand on aura esté separé à cause de quelque soüillure.

2 Il aviendra aussi en ce temps-là, dit l'Eternel des armées, que je retrancherai les noms des faux dieux hors du pais, tellement qu'on n'en fera plus mention: & j'osterai aussi du pais *ses* prophetes, & l'esprit d'immondicité.

3 Et aviendra que quand quelqu'un prophetizera d'oresnavant, son pere & sa mere qui l'auront engendré, lui diront, Tu ne vivras *plus*: car tu as proferé mensonge au Nom de l'Eternel: & son pere & sa mere qui l'auront engendré, le transperceront quand il prophetizera.

4 Et aviendra en ce temps-là que ces prophetes seront confus chacun de sa vision, quand il aura prophetizé: & ne seront plus vestus de manteline velue pour mentir.

5 Et *chacun* dira, Je ne *suis* point Prophete, mais je *suis* un laboureur: car on m'a appris à tenir du bestail dés ma jeuneſſe.

6 Et on lui dira, Que *veulent dire* ces bleſſeures-ici en tes mains? Et il respondra, *Ce sont celles* dont j'ai esté bleſſé en la maison de mes amis.

7 Espée, resveille-toi sur mon Pasteur, & sur l'homme *qui est* mon compagnon, dit l'Eternel des armées: frape le pasteur, & les brebis s'espardront, & je ferai retourner ma main sur les petits.

8 Et aviendra en toute la terre, dit l'Eternel, que deux parties seront retranchées en icelle, & defaudront, mais la troiſiéme y demeurera de reste.

9 Et j'amenerai la troiſiéme partie au feu, & les affinerai comme on affine l'argent, & les esprouverai comme on esprouve l'or, chacun d'eux invoquera mon Nom: & je l'exaucerai: & je dirai, C'*est* mon peuple: & il dira, L'Eternel *est* mon Dieu.

CHAP. XIV.

VOici, il vient un jour pour l'Eternel, & tes despoüilles seront partagées au milieu de toi, *Jerusalem*.

2 J'assemblerai donc toutes les nations contre Jerusalem en bataille, & la ville sera prise, & les maisons pillées, & les femmes violées: & la moitié de la ville sortira en captivité, mais le reste du peuple ne sera point retranché de la ville.

3 Car l'Eternel sortira, & combattra contre ces nations-là, comme il a combatu au jour de la bataille.

4 Et ses pieds se tiendront debout en ce jour-là sur la montagne des oliviers, qui *est* vis à vis de Jerusalem, du costé d'Orient, & la montagne des oliviers sera fenduë par le milieu de devers Orient, & de devers Occident, tellement qu'il y aura une tres-grande vallée: & la moitié de la montagne tirera vers Aquilon, & l'autre moitié vers Midi.

5 Et vous fuirez cette vallée de montagnes: car il sera joindre cette vallée de montagne jusques en Atsal: & vous fuirez comme vous vous enfuiſtes de devant le tremblement de terre, és jours de Hozias roi de Juda: alors l'Eternel mon Dieu viendra, & tous les saincts *seront* avec toi.

6 Et aviendra qu'en ce jour-là, la lumiere ne sera point sereine & obscure:

7 Mais le jour sera tout un, lequel sera connu de l'Eternel: il ne sera point jour & nuict, mais au temps du soir il y aura lumiere.

8 Et il aviendra qu'en ce jour-là des eaux vives sortiront de Jerusalem: la moitié d'icelles vers la mer d'Orient, & l'autre moitié vers la mer d'Occident: il y en aura en esté & en hyver.

9 Et l'Eternel sera Roi sur toute la terre: en ce jour-là il y aura un seul Eternel, & son Nom ne sera qu'un.

10 Et toute la terre deviendra comme la campagne *qui eſt* depuis Guebah juſques à Rimmon, vers le Midi de Jeruſalem, laquelle ſera ſurhauſſée, & habitée en ſa place, depuis la porte de Benjamin, juſques au lieu de la premiere porte, & juſques à la porte des encoignures, & *depuis* la tour de Hananeel, juſques aux preſſoirs du Roi.
11 On y demeurera, & il n'y aura plus d'interdit: mais Jeruſalem ſera habitée en ſeureté.
12 Or ce ſera ici la playe, de laquelle l'Eternel frapera tous les peuples qui auront fait la guerre à Jeruſalem: il fera que le chair d'un chacun ſe fondra, eux eſtans ſur leurs pieds, & leurs yeux ſe fondront en leurs creux, & leurs langues ſe fondront en leur bouche.
13 Et aviendra en ce jour-là qu'il y aura un grand trouble de par l'Eternel entr'eux: car chacun ſaiſira la main de ſon prochain, & la main d'icelui s'eſlevera contre la main de ſon prochain.
14 Juda pareillement combatra en Jeruſalem, & le pouvoir de toutes les nations d'alentour y ſera aſſemblé: l'or, & l'argent, & des veſtemens en tres-grand nombre.
15 Telle auſſi ſera la playe des chevaux, des mulets, des chameaux, des aſnes, & de toutes les beſtes, qui ſeront en ces camps-là comme la playe precedente.
16 Et aviendra que tous ceux qui ſeront demeurez de reſte de toutes les nations venuës contre Jeruſalem, monteront d'an en an pour ſe proſterner devant le roi l'Eternel des armées, & pour celebrer la feſte des Tabernacles.
17 Et aviendra que quiconque des familles de la terre ne ſera point monté en Jeruſalem, pour ſe proſterner devant le roi l'Eternel des armées, il n'y aura point de pluye ſur eux.
18 Que ſi la famille d'Egypte n'y monte point, & ſi elle n'y vient point, encore qu'il *n'y ait* point *de pluye* ſur eux, il y aura cette playe, de laquelle l'Eternel frapera les nations, qui ne ſeront point montées pour celebrer la feſte des Tabernacles.
19 Tel ſera le peché d'Egypte, & le peché de toutes les nations qui ne ſeront point montees pour celebrer la feſte des Tabernacles.
20 En ce temps-là il y aura *eſcrit* ſur les ſonnailles des chevaux, LA SAINCTETÉ A L'ETERNEL: & y aura des chaudieres en la maiſon de l'Eternel, autant que de baſſins devant l'autel.
21 Et toute chaudiere *qui ſera* en Jeruſalem & en Juda, ſera ſaincteté à l'Eternel des armées: & tous ceux qui ſacrifieront, viendront, & en prendront, & y cuiront: & n'y aura plus de Cananéen en la maiſon de l'Eternel des armées, en ce jour-là.

LE LIVRE DE MALACHIE LE PROPHETE.

CHAP. I.

LA charge de la parole de l'Eternel contre Iſrael, par le moyen de Malachie.
2 Je vous ai aimez, a dit l'Eternel. Et vous avez dit, En quoi nous as-tu aimez? Eſau n'*eſtoit*-il pas frere de Jacob, dit l'Eternel? Or ai-je aimé Jacob:
3 Mais j'ai haï Eſau, & ai mis ſes montagnes en deſolation, & *expoſé* ſon heritage aux dragons du deſert.
4 Quand Edom dira, Nous avons eſté appauvris, mais nous retournerons, & rebaſtirons les lieux deſtruits: ainſi a dit l'Eternel des armées, Ils rebaſtiront, mais je ruïnerai: & on les appellera, Contrée de meſchanceté, & le peuple contre lequel l'Eternel eſt indigné juſques à toûjours.
5 Vos yeux *le* verront, & vous direz, L'Eternel ſe magnifie par deſſus *ceux qui ſont* ſur les frontieres d'Iſrael.
6 Le fils honore le pere, & le ſerviteur ſon Seigneur: ſi donc je *ſuis* Pere, où *eſt* l'honneur qui m'appartient? & ſi je *ſuis* Seigneur, où *eſt* la crainte de moi? a dit l'Eternel des armées, à vous, ô Sacrificateurs, contempteurs de mon Nom: & vous avez dit, En quoi avons nous meſpriſé ton Nom?
7 Vous offrez ſur mon autel le pain pollué, & vous dites, En quoi t'avons-nous pollué? En ce que vous dites, La table de l'Eternel eſt contemptible.
8 Voire quand vous offrez pour ſacrifier une *beſte* aveugle, il n'y a point de mal: & quand vous l'offrez boiteuſe ou langoureuſe, il n'y a point de mal, preſente-la un peu à ton gouverneur, t'en ſçaura-t'il gré, ou t'en careſſera-t'il? a dit l'Eternel des armées.
9 Suis donc, ſuppliez maintenant le *Dieu* Fort, afin qu'il ait pitié de nous: cela *venant* de voſtre main, vous en careſſera-t'il? a dit l'Eternel des armées.
10 Lequel auſſi d'entre vous ferme les portes, & allume le feu en mon autel pour neant? Je ne prens point de plaiſir en vous, a dit l'Eternel des armées: & n'aurai point pour agreable l'oblation *venante* de vos mains.
11 Mais depuis le ſoleil levant juſques au ſoleil

soleil couchant, mon Nom *sera* grand entre les nations, & on offrira en tout lieu parfum à mon Nom, & oblation pure : car mon Nom *sera* grand entre les nations, a dit l'Eternel des armées.

12 Mais vous l'avez pollué, en disant, La table de l'Eternel est polluée : & quant à ce qui vous en revient, Sa viande *est* contemptible.

13 Vous dites aussi, Voici, ô que de travail, & en soufflez, a dit l'Eternel des armées : & vous amenez ce qui a esté ravi, ce qui est boiteux & langoureux, & l'amenez pour oblation : aurai-je cela pour agreable *venant* de vos mains ? a dit l'Eternel.

14 Pourtant maudit *soit* le ruse, quand il a un masle en son troupeau, & qu'il vouë, il sacrifie neantmoins à l'Eternel ce qui est gasté : car je *suis* grand Roi, a dit l'Eternel des armées, & mon Nom est redouté entre les nations.

CHAP. II.

OR Sacrificateurs, *c'est* maintenant à vous *que s'adresse* ce commandement-ici.

2 Si vous n'escoutez, & ne prenez à cœur de donner gloire à mon Nom, a dit l'Eternel des armées, j'envoyerai sur vous malediction, & maudirai vos benedictions : & de fait je les ai maudites une par une, car vous ne prenez point à cœur *cela*.

3 Voici, je m'en vais tanser vostre posterité, & espandrai la fiente sur vos faces, la fiente de vos solemnitez : & elle vous emportera.

4 Alors sçaurez-vous que je vous avois adressé ce commandement ici, *assavoir* que mon alliance fust avec Levi, a dit l'Eternel des armées.

5 Mon alliance estoit avec lui de vie & de paix, & je les lui ai données, afin qu'il me reverast, dont il m'a reveré, & a este effrayé de la presence de mon Nom.

6 La Loi de verité a este en sa bouche, & en ses levres ne s'est point trouvé de perversité : il a cheminé avec moi en paix & en droiture, & en a destourné plusieurs d'iniquité.

7 Car les levres du Sacrificateur gardoient la science, & on recherchoit la Loi de sa bouche, d'autant qu'il *estoit* messager de l'Eternel des armées.

8 Mais vous vous estes retirez de ce chemin-là, vous en avez fait chopper plusieurs en la Loi, *& avez* avez corrompu l'alliance de Levi, a dit l'Eternel des armées.

9 Dont aussi je vous ai rendus contemptibles, & rabbaissez, envers tout le peuple : selon que vous ne tenez point mes chemins, & avez esgard à l'apparence des personnes en la Loi.

10 N'avons-nous pas tous un Pere ? un seul *Dieu* Fort ne nous a-t'il pas crées ? pourquoi se porte desloyaument un chacun contre son frere, en violant l'alliance de nos peres ?

11 Juda s'est porté desloyaument, & abomination a este commise en Israël, & en Jerusalem : car Juda a pollué la saincteté de l'Eternel qui l'aimoit, & s'est marié à la fille d'un Dieu estrange.

12 L'Eternel retranchera des tabernacles de Jacob, quiconque aura fait cette chose-là, tant celui qui resveille, que celui qui respond, mesme celui qui presente l'oblation à l'Eternel des armées.

13 Et voici une deuxiéme chose *que* vous faites, quand vous couvrez l'autel de l'Eternel de larmes, de pleurs, & de gemissemens, tellement que je ne regarde plus à l'oblation, & ne reçoi rien en gré *venant* de vos mains.

14 Vous direz, Pourquoi ? D'autant que l'Eternel est entrevenu comme tesmoin entre toi & entre la femme de ta jeunesse, contre laquelle tu te portes desloyaument, & toutesfois elle *est* ta compagne, & la femme qui t'a este accordée.

15 Et il n'en a fait qu'un : & si y avoit abondance d'esprit en lui. Et pourquoi un ? Cherchant une posterité de Dieu. Gardez-vous donc en vostre esprit, & quant à la femme de ta jeunesse, qu'on ne s'y porte point desloyaument.

16 Car l'Eternel Dieu d'Israël a dit, qu'il hait qu'on la renvoye : & on couvre l'outrage sous sa robbe, a dit l'Eternel des armées. Gardez-vous donc en vostre esprit, & ne vous portez point desloyaument.

17 Vous avez travaillé l'Eternel par vos paroles. Et vous avez dit, En quoi l'avons-nous travaillé ? Quand vous dites, Quiconque fait mal, plaist à l'Eternel, & il prend plaisir à telles gens : autrement, où *est* le Dieu de jugement ?

CHAP. III.

VOici, je m'en vais envoyer mon messager, & il accoustrera le chemin devant moi, & incontinent le Seigneur que vous cherchez, entrera en son temple, & le messager de l'alliance, lequel vous souhaitez : voici, il vient, a dit l'Eternel des armées.

2 Et qui pourra porter le jour de sa venuë ? & qui pourra subsister, quand il apparoistra ? car il *est* comme celui qui raffine, & comme le savon des foulons.

3 Et il sera assis *comme* celui qui raffine, & purifie l'argent : il nettoyera les fils de Levi, il les espurera comme l'or & l'argent : & ils seront à l'Eternel gens offrans oblations, ainsi qu'il appartient.

4 L'oblation de Juda & de Jerusalem sera plaisante à l'Eternel, comme és jours de jadis, & comme és premiers ans.

5 Je m'approcherai de vous pour juger, & serai tesmoin subit contre les enchanteurs, & contre les adulteres, & contre ceux qui jurent faussement, & contre ceux qui fraudent le loyer du mercenaire, la veuve & l'orphelin, & qui font tort à l'estranger, & *qui* ne me craignent point, a dit l'Eternel des armées.

6 D'autant que je *suis* l'Eternel, & n'ai point changé : vous aussi, enfans de Jacob, n'avez point esté consumez.

7 Depuis le temps de vos peres, vous vous estes destournez de mes statuts, & ne *les* avez point gardez. Retournez-vous vers

moi, & je me retourneraï vers vous, a dit l'Eternel des armées : & vous dites, En quoi nous retournerons-nous?

8 L'homme pillera-t'il Dieu, que vous me pilliez? Et vous dites, En qui t'avons-nous pillé ? Es disimes & offrandes.

9 Vous estes maudits de malediction, & me pillez, *vous* toute la nation.

10 Apportez toutes les disimes aux lieux ordonnez pour les garder, & qu'il y ait provision en ma maison : & des maintenant m'esprouvez en cela, a dit l'Eternel des armées, si je ne vous ouvre les canaux des cieux, & ne vous vuide de la benediction tant que vous n'y pourrez suffire.

11 Je tanserai pour l'amour de vous le devorateur, & il ne vous gastera point les fruicts de la terre, & les vignes ne vous seront point steriles és champs, a dit l'Eternel des armées.

12 Toutes nations vous diront heureux, d'autant que vous serez un païs souhaitable, a dit l'Eternel des armées.

13 Vos paroles se sont renforcées contre moi, a dit l'Eternel. Et vous dites, Qu'avons-nous tant dit contre toi ?

14 Vous avez dit, C'est en vain qu'on sert à Dieu: & qu'avons-nous gaigné d'avoir gardé ce qu'il a commandé de garder, & d'avoir cheminé en pauvre estat à cause de l'Eternel des armées ?

15 Voire maintenant nous tenons pour heureux les orgueilleux, & mesmes ceux qui font meschanceté, sont avancez : & s'ils ont tenté Dieu, ils ont esté delivrez.

16 Alors ont parlé l'un à l'autre ceux qui craignent l'Eternel : & l'Eternel a este attentif, & à ouï, & on a escrit un livre de memoire devant lui pour ceux qui craignent l'Eternel, & qui pensent à son Nom.

17 Et ils seront miens, a dit l'Eternel des armées, lors que je mettrai à part mes plus precieux joyaux, & je leur pardonnerai ainsi que chacun pardonne à son fils qui le sert.

18 Convertissez-vous donc, & vous verrez *la difference qu'il y a* entre le juste & le meschant, entre celui qui sert a Dieu, & celui qui ne lui a point servi.

CHAP. IV.

CAr voici, le jour est venu ardent comme un four, & tous les orgueilleux, tous ceux qui font meschanceté, seront de steule, & ce jour-là à venir les embrasera, a dit l'Eternel des armées, lequel ne leur laissera ni racine ni rameau.

2 Mais à vous qui craignez mon Nom, se levera le soleil de justice, & sante *sera en* ses ailes : & vous sortirez & ferez rebats comme veaux engraissez.

3 Et foulerez les meschans: car ils seront *comme* cendre sous les plantes de vos pieds, au jour que je ferai mon œuvre, a dit l'Eternel des armées.

4 Ayez souvenance de la Loi de Moïse mon serviteur, auquel j'ordonnai en Horeb, pour tout Israël, des statuts & des jugemens.

5 Voici, je m'en vais vous envoyer Elie le Prophete, devant que le jour grand & redoutable de l'Eternel vienne.

6 Il convertira le cœur des peres envers les enfans, & le cœur des enfans envers leurs peres, de peur que je ne vienne, & ne haye la terre à la façon de l'interdit.

Fin des livres Canoniques du vieil Testament.

LE

NOUVEAU TESTAMENT,

C'EST A DIRE,

LA NOUVELLE ALLIANCE DE NOSTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST.



A LONDRES,

Imprimé par *R. Everingham*, & se vend chez *R. Benteley*, demeurant dans le Commun Jardin, Et chez *J. Hindmarsh*, demeurant dans Cornhil, à l'enseigne de la Ball d'or.

M. DC. LXXXVI.

LES NOMS DES LIVRES DU Nouveau Testament.

L'Evangile selon S. Matthieu, Chapitres 28
L'Evangile selon Sainct Marc, 16
L'Evangile selon Sainct Luc, 24
L'Evangile selon Sainct Jean, 21
Les Actes, ou Faicts des Apostres, 28

LES EPISTRES.

L'Epistre de Sainct Paul aux Romains, 16
La premiere aux Corinthiens, 16
La seconde aux Corinthiens, 13
Aux Galates, 6
Aux Ephesiens, 6
Aux Philippiens, 4
Aux Colossiens, 4
La premiere aux Thessaloniciens. 5
La seconde aux Thessaloniciens, 3
La premiere à Timothée, 6
La seconde à Timothée, 4
A Tite, 3
A Philemon, 1
Aux Hebreux, 13
L'Epistre de Sainct Jacques, 5
La premiere Epistre de Sainct Pierre, 5
La seconde Epistre de Sainct Pierre, 3
La premiere Epistre de Sainct Jean, 5
La seconde Epistre de Sainct Jean, 1
La troisiéme Epistre de Sainct Jean, 1
L'Epistre de Sainct Jude, 1
La Revelation, ou Apocalypse de Sainct Jean, 22

ARGUMENT
SUR
L'EVANGILE.

CE livre, & les trois ſuivans, ont eſté appellez de ce nom d'Evangile, qui vaut autant à dire que bonne nouvelle, d'autant qu'ils contiennent l'hiſtoire de la naiſſance, vie, mort & reſurrection de Jeſus Chriſt, & ainſi nous declarent l'entier accompliſſement du myſtere de noſtre redemption, par ſon moyen : en quoy giſt proprement noſtre joye ſpirituelle, & le vrai ſujet de la tres-heureuſe nouvelle touchant la grace de Dieu envers les hommes. Quant à ce qui eſt adjouſté, Selon S. Matthieu, & ainſi conſequemment, c'eſt pour mettre en un rang à part les Evangeliſtes authentiques & irrefragables, d'avec les apocryphes & non recevables : ſuivant l'authorité & témoignage du S. Eſprit en l'Egliſe, qui l'a toûjours ainſi reconnu par un commun conſentement, à cauſe de la conformité qui ſe trouve en ces ſaints Ecrits avec la parole Prophetique. Le ſaint Eſprit donc a choiſi ces quatre ici, deux deſquels ſont d'entre les Apoſtres du Seigneur, & les autres deux d'entre les diſciples ſeulement, afin qu'ils nous fuſſent comme quatre témoins authentiques pour nous repreſenter la tres-precieuſe verité touchant la manifeſtation du Fils de Dieu en chair. Or quant à ce qui eſt tant de commun que de particulier à ces quatre Evangeliſtes, le tout ſe rapporte à montrer tant mieux l'union & l'accord qui eſt entr'eux, comme ayant eſté conduits chacun à part par un meſme Eſprit, pour publier une meſme verité par le monde, & en laiſſer un fidele témoignage aux Egliſes. Suivant cela nous apprenons de tous les quatre un meſme Jeſus Chriſt, le Fils de Dieu, manifeſté en chair, annoncé & magnifié par les Anges, declaré tel par la voix expreſſe de la propre majeſté du Pere, reconnu & atteſté ſolennellement par Jean Baptiſte : & puis apres s'eſtant lui-meſme en perſonne donné à connoiſtre par ſa doctrine, par ſes miracles, & par toutes ſortes d'effects d'une incomparable debonnaireté, ſageſſe, conſtance, humilité, patience, charité, & obeïſſance, voire juſques à s'expoſer à la mort de la croix pour noſtre entiere reconciliation : dont auſſi s'en eſt enſuivie ſa plus que glorieuſe reſurrection & aſcenſion, apres laquelle il a commencé à

recueillir son Eglise d'entre toutes les Nations de la terre, par le ministere de ses Apostres. Touchant la diversité qui s'y peut remarquer, il est assez evident que S. Jean, lequel on estime avoir écrit apres les autres, s'est proposé particulierement de nous declarer la doctrine concernant la verité de la personne du Fils de Dieu, & notamment touchant ce qu'il nous faut croire de sa Deité, & par consequent de nous exposer le vrai fondement de nostre salut accompli en lui : au lieu que les autres Evangelistes ont plus particulierement poursuivi les circonstances de l'histoire de la conversation de nostre Sauveur en ce monde, S. Luc estant remonté iusques à la naissance de Jean Baptiste, & S. Matthieu traittant dés l'entrée touchant le principal poinct de la naissance & incarnation du Messie. Quant à S Marc, bien qu'il pourroit sembler qu'il n'ait écrit que comme un abbregé de ce qui est plus amplement traitté en S. Matthieu, tant y a qu'en une telle briéveté, en laquelle il confirme la mesme verité avec S. Matthieu, il y a de tels éclaircissemens, & si à propos, qu'on ne sauroit assez reconnoistre la providence du S. Esprit, laquelle reluit si clairement en ces quatres Docteurs de l'Eglise Chrestienne, que nous y trouverons amplement verifié le propos tenu par S. Pierre, tant en son nom que des autres Apostres, Seigneur, à qui nous en irons-nous? tu as les paroles de vie eternelle: & nous avons creu, & avons connu que tu es le Christ le Fils du Dieu vivant.

L E

LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Matthieu.

CHAPITRE I.

Generation temporelle de Jesus Christ, conceu du S. Esprit, nay de la Vierge Marie, fiancée à Joseph.

LIVRE de la generation de Jesus Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2 Abraham engendra Isaac. Et Isaac engendra Jacob. Et Jacob engendra Juda & ses freres.

3 Et Juda engendra Pharez & Zara de Thamar. Et Pharez engendra Esrom. Et Esrom engendra Aram.

4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naasson, Et Naasson engendra Salmon.

5 Et Salmon engendra Booz de Rachab. Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Jessé.

6 Et Jessé engendra le Roi David. Et le Roi David engendra Salomon, de celle *qui avoit esté femme* d'Urie.

7 Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Asa.

8 Et Asa engendra Josaphat. Et Josaphat engendra Joram. Et Joram engendra Hozias.

9 Et Hozias engendra Jotham. Et Jotham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias.

10 Et Ezechias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Josias.

11 Et Josias engendra Jakim. Et Jakim engendra Jechonias & ses freres, sur le temps qu'ils furent transportez en Babylone.

12 Et apres qu'ils eurent esté transportez en Babylone, Jechonias engendra Salathiel. Et Salathiel engendra Zorobabel.

13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliakim. Et Eliakim engendra Azor.

14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achim. Et Achim engendra Eliud.

15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Matthan. Et Matthan engendra Jacob.

16 Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie: de laquelle est né Jesus, qui est dit Christ.

17 Toutes les generations donc depuis Abraham jusques à David, sont quatorze generations. Et depuis David jusques au temps qu'ils furent transportez en Babylone, quatorze generations. Et depuis qu'ils eurent esté transportez en Babylone jusques à Christ, quatorze generations.

18 Or la naissance de Jesus Christ avint ainsi: Marie la mere estant fiancée à Joseph, devant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte du S. Esprit.

19 Alors Joseph son mari, d'autant qu'il estoit juste, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laisser secrettement.

20 Mais comme il pensoit à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut en songe, disant, Joseph fils de David, ne crain point de recevoir Marie ta femme: car ce qui est engendré en elle est du S. Esprit.

21 Et elle enfantera un fils, & tu appelleras son nom Jesus: car il sauvera son peuple de leurs pechez.

22 Or tout ceci est avenu, afin que fust accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, disant.

23 Voici, la Vierge sera enceinte, & enfantera un fils: & on appellera son nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que, DIEU-AVEC-NOUS.

24 Joseph donc estant eveillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur lui avoit commandé, & receut sa femme,

25 Et ne la connut point jusques à ce qu'elle eust enfanté son premier-né, & appella son nom Jesus.

CHAP. II.

Christ né en Beth-lehem, est adoré des Sages. Herode fait mourir les petits enfans.

OR Jesus estant né en Beth-lehem ville de Judee, au temps du Roi Herode, voici des Sages d'Orient, arriver en Jerusalem,

2 Disans, Où est le Roi des Juifs qui est né? car nous avons veu son estoile en

Orient, & ſommes venus pour l'adorer.
3 Or le Roi Herode ayant entendu cela fut troublé, & toute Jeruſalem avec lui.
4 Et ayant aſſemblé tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux, où le Chriſt devoit naiſtre.
5 Et ils lui dirent, En Beth-lehem ville de Judée: car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete,
6 Et toi Beth-lehem terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les gouverneurs de Juda: car de toi ſortira le conducteur qui paiſtra mon peuple Iſraël.
7 Alors Herode ayant appellé en ſecret les Sages, s'enquit d'eux ſoigneuſement du temps que l'eſtoile leur eſtoit apparuë.
8 Et les envoyant en Beth-lehem, il leur dit, Allez, & vous enquerez ſoigneuſement touchant le petit enfant: & quand vous l'aurez trouvé, faites le moi ſavoir: afin que j'y aille auſſi, & que je l'adore.
9 Eux donc ayans ouï le Roy, s'en allerent: & voici, l'eſtoile qu'ils avoient veuë en Orient, alloit devant eux, juſques a ce qu'elle vint, & s'arreſta ſur le lieu où eſtoit le petit enfant.
10 Et quand ils virent l'eſtoile, ils s'éjouïrent d'une fort grande joye.
11 Et eſtans venus en la maiſon, ils trouverent le petit enfant avec Marie ſa mere: lequel ils adorerent, en ſe proſternant en terre, & apres avoir déployé leurs treſors, ils lui preſenterent des dons, *aſſavoir*, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.
12 Et eſtans divinement avertis en ſonge, de ne pas retourner vers Herode, ils ſe retirent en leur païs par un autre chemin.
13 Or apres qu'ils ſe furent retirez, voici, l'Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, diſant, Leve-toi, & pren le petit enfant & ſa mere, & t'enfui en Egypte, & te tien là juſques à ce que je te le die: car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre à mort.
14 Joſeph donc eſtant éveillé, prit de nuict le petit enfant & ſa mere, & ſe retira en Egypte.
15 Et ſe tint là juſques à la mort d'Herode: afin que fuſt accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, diſant, J'ai appellé mon fils hors d'Egypte.
16 Alors Herode ſe voyant moqué des Sages, fut fort en colere, & ayant envoyé ſes gens, mit à mort tous les enfans qui eſtoient en Beth-lehem, & en tout ſon territoire, depuis ceux de deux ans & au deſſous, ſelon le temps dont il s'eſtoit exactement enquis des Sages.
17 Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jeremie le Prophete, diſant,
18 On a ouï en Rama une voix, une lamentation, un pleur & un grand gemiſſement: Rachel pleurant ſes enfans, & n'a point voulu eſtre conſolée, de ce qu'ils ne ſont plus.
19 Or Herode eſtant mort, voici, l'Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph en Egypte,
20 Diſant, Leve-toi, & pren le petit enfant & ſa mere, & t'en va au païs d'Iſraël: car ceux qui cherchoient l'ame du petit enfant ſont morts.
21 Joſeph donc eſtant éveillé, prit le petit enfant & ſa mere, & s'en vint au païs d'Iſraël.
22 Mais quand il entendit qu'Archelaus regnoit en Judée au lieu d'Herode ſon pere, il craignit de s'en aller là: Et eſtant divinement averti en ſonge, il ſe retira és quartiers de Galilée.
23 Et y eſtant venu, il habita en la ville appellée Nazareth: afin que ce qui avoit eſté dit par les Prophetes, fuſt accompli, *aſſavoir*, Il ſera appellé Nazarien.

CHAP. III.

Jean preſche au deſert la repentance, & baptiſe Jeſus Chriſt. Une voix eſt ouïe du ciel

OR en ce temps-là Jean Baptiſte vint, preſchant au deſert de Judée:
2 Et diſant, Amendez-vous: car le Royaume des cieux eſt approché.
3 Car c'eſt celui-ci, duquel il a eſté parlé par Eſaïe le Prophete, diſant, La voix de celui qui crie au deſert, *eſt*, preparez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers.
4 Or ce Jean avoit ſon veſtement de poils de chameau, & une ceinture de cuir à l'entour de ſes reins: & ſon manger eſtoit des ſauterelles & du miel ſauvage.
5 Alors ſortoyent pour venir vers lui ceux de Jeruſalem, & de toute la Judée, & du païs des environs du Jordain.
6 Et eſtoient baptiſez par lui au Jordain, confeſſans leurs pechez.
7 Lui donc voyant pluſieurs des Phariſiens & des Sadduciens venir à ſon baptéme, leur dit, Engeances de viperes qui vous a aviſez de fuïr l'ire à venir?
8 Faites donc des fruicts convenables à repentance.
9 Et ne preſumez point de dire en vous-meſmes, Nous avons Abraham pour pere: car je vous dis que meſme de ces pierres, Dieu peut ſuſciter des enfans à Abraham.
10 Or la coignée eſt déja miſe à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne fait point de bon fruict s'en va eſtre coupé & jetté au feu.
11 Quant à moi je vous baptize d'eau en repentance: mais celui qui vient apres moi, eſt plus fort que moi, duquel je ne ſuis pas digne de porter les ſouliers: Celui-là vous baptizera du S. Eſprit, & de feu.
12 Il a ſon van en ſa main, & il nettoyera entierement ſon aire, & aſſemblera ſon froment au grenier: mais il brûlera la paille au feu qui ne s'eſteint point.
13 Alors Jeſus vint de Galilée au Jordain vers Jean, pour eſtre baptiſé par lui.
14 Mais Jean l'en empeſchoit fort, diſant, J'ai beſoin d'eſtre baptiſé par toi, & tu viens vers moi.
15 Et Jeſus reſpondant lui dit, Laiſſe pour maintenant: car ainſi nous eſt-il convenable d'accomplir toute juſtice. Alors il le laiſſa.
16 Et quand Jeſus eut eſté baptiſé, il remonta incontinent de l'eau: & voici les cieux

cieux lui furent ouverts, & il vid l'Eſprit de Dieu deſcendre comme une colombe, & venir ſur lui.
17 Et voici une voix du ciel, diſant, Celui-ci eſt mon bon plaiſir.

CHAP. IV.

Chriſt jeuſne au deſert, où il eſt tenté par Satan. Il commence à preſcher & à faire des miracles.

ALors Jeſus fut emmené par l'Eſprit au deſert pour eſtre tenté du diable.
2 Et quand il eut jeuſné quarante jours & quarante nuicts, finalement il eut faim.
3 Et le Tentateur s'approchant de lui, dit, Si tu es le Fils de Dieu, di que ces pierres deviennent pain.
4 Mais il reſpondit, & dit, Il eſt eſcrit, L'homme ne vivra point de pain ſeulement, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu.
5 Alors le diable le tranſporta en la ſainte ville, & le mit ſur les creneaux du temple,
6 Et lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette toi en bas: car il eſt écrit, Il donnera charge de toi à ſes Anges, & ils te porteront en leurs mains, de peur que tu heurtes ton pied à quelque pierre.
7 Jeſus lui dit, Derechef il eſt écrit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
8 Derechef le diable le tranſporta ſur une forte haute montagne, & lui montra tous les royaumes du monde, & leur gloire.
9 Et lui dit, je te donnerai toutes ces choſes, ſi en te proſternant en terre, tu m'adores.
10 Alors Jeſus lui dit, Va Satan: car il eſt écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu ſerviras à lui ſeul.
11 Alors le diable le laiſſa, & voici les Anges s'approcherent, & le ſervirent.
12 Or Jeſus ayant entendu que Jean avoit eſté mis en priſon, ſe retira en Galilée.
13 Et ayant laiſſé Nazareth, il vint habiter en Capernaum ville maritime, és confins de Zabulon & de Nephthali.
14 Afin que fuſt accompli ce dont il avoit eſté parlé par Eſaïe le Prophete, diſant,
15 Le païs de Zabulon & de Nephthali vers le chemin de la mer, au de là du Jordain, la Galilée des Gentils:
16 Le peuple qui ſiſoit en tenebres a veu une grande lumiere: & à ceux qui ſiſoient en la region & en l'ombre de mort, la lumiere s'eſt levée.
17 Dés lors Jeſus commença à preſcher, & à dire, Amendez-vous: car le Royaume des cieux eſt approché.
18 Et comme Jeſus cheminoit le long de la mer de Galilée, il vid deux freres, Simon *qui fut* dit Pierre, & André ſon frere, qui jettoient leur filé en la mer: car ils eſtoient peſcheurs.
19 Et il leur dit, Venez apres moi, & je vous ferai peſcheurs d'hommes.
20 Et eux incontinent laiſſans leurs filez, le ſuivirent.
21 Et de là eſtant allé plus outre, il vid deux autres freres, Jaques fils de Zebedée, & Jean ſon frere, en une naſſelle, avec Zebedée leur pere, qui racouſtroient leurs filez, & il les appella.
22 Et eux incontinent ayans laiſſé leur naſſelle & leur pere, le ſuivirent.
23 Et Jeſus tournoyoit par toute la Galilée, enſeignant en leurs ſynagogues, & preſchant l'Evangile du Royaume, & gueriſſant toute ſorte de maladie, & toute ſorte de langueur entre le peuple.
24 Et ſa renommée courut par toute la Syrie: & on lui preſentoit tous ceux qui ſe portoyent mal, qui eſtoient detenus de diverſes maladies & tourmens, & demoniaques, lunatiques, & paralytiques: & il les gueriſſoit.
25 Et de fort grandes troupes le ſuivirent de Galilée, & de Decapolis, & de Jeruſalem, & de Judée, & d'outre le Jordain.

CHAP. V.

Qui ſont les bien-heureux. Les Apoſtres ſont le ſel de la terre, & la lumiere du monde. Chriſt enſeigne le vrai ſens de la loi en divers articles.

OR Jeſus voyant les troupes, monta ſur une montagne: & comme il ſe fut aſſis, ſes diſciples s'approcherent de lui:
2 Et ayant ouvert ſa bouche, il les enſeignoit, diſant,
3 Bien-heureux *ſont* les pauvres en eſprit: car le royaume des cieux eſt à eux.
4 Bien-heureux *ſont* ceux qui menent dueil: car ils ſeront conſolez.
5 Bien-heureux *ſont* les debonnaires: car ils heriteront la terre.
6 Bien-heureux *ſont* ceux qui ont faim & ſoif de juſtice: car ils ſeront raſſaſiez.
7 Bien-heureux *ſont* les miſericordieux: car miſericorde leur ſera faite.
8 Bien-heureux *ſont* ceux qui ſont nets de cœur: car ils verront Dieu.
9 Bien-heureux *ſont* ceux qui procurent la paix: car ils ſeront appellez enfans de Dieu.
10 Bien-heureux *ſont* ceux qui ſont perſecutez pour juſtice: car le royaume des cieux eſt à eux.
11 Vous ſerez bien-heureux quand on vous aura injuriez & perſecutez, & quand, à cauſe de moi, on aura dit contre vous, en mentant, quelque mauvaiſe parole que ce ſoit.
12 Esiouiſſez-vous, & vous égayez: car voſtre ſalaire eſt grand és cieux: car on a ainſi perſecuté les prophetes qui ont eſté devant vous.
13 Vous eſtes le ſel de la terre: or ſi le ſel perd ſa ſaveur, dequoi le ſalera-t'on? il ne vaut plus rien, qu'à eſtre jetté dehors, & foulé des hommes.
14 Vous eſtes la lumiere du monde. La ville aſſiſe ſur une montagne ne peut eſtre cachée.
15 Et on n'allume point la chandelle pour la mettre ſous un boiſſeau, mais ſur un chandelier, & elle éclaire à tous ceux qui ſont en la maiſon.
16 Ainſi reluiſe voſtre lumiere devant

les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient voſtre Pere qui *eſt* és cieux.

17 Ne penſez point que je ſois venu aneantir la Loi ou les Prophetes: je ne ſuis point venu les aneantir: mais les accomplir.

18 Car en verité je vous dis, que juſques à ce que le ciel & la terre ſoient paſſez, un ſeul iota ou un ſeul point de la Loi ne paſſera point, que toutes choſes ne ſoient faites.

19 Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, & enſeigné ainſi les hommes, ſera tenu le plus petit au royaume des cieux: mais celui qui les aura faits & enſeignez, celui-là ſera tenu grand au royaume des cieux.

20 Car je vous dis que ſi voſtre juſtice ne ſurpaſſe celle des Scribes & des Phariſiens, vous n'entrerez point au royaume des cieux.

21 Vous avez entendu qu'il a eſté dit aux anciens, Tu ne tuëras point: & qui tuëra, ſera punifiable par jugement.

22 Mais moi je vous dis, Que quiconque ſe courrouce contre ſon frere ſans cauſe, ſera punifiable par jugement: & qui dira à ſon frere, Raca, ſera punifiable par conſeil: & qui lui dira, Fol, ſera punifiable par la gehenne du feu.

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te ſouvienne que ton frere a quelque choſe contre toi,

24 Laiſſe là ton offrande devant l'autel, & t'en va: reconcilie toi premierement, avec ton frere, & alors vien & offre ton offrande.

25 Sois bien-toſt d'accord avec ton adverſe partie, tandis que tu es en chemin avec elle, de peur que ton adverſe partie ne te livre au juge, & que le juge ne te livre au ſergent, & que tu ne ſois mis en priſon.

26 En verité je te dis que tu ne ſortiras point de là, juſques à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.

27 Vous avez entendu qu'il a eſté dit aux anciens, Tu ne commettras point adultere.

28 Mais moi je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déja commis adultere avec elle en ſon cœur.

29 Que ſi ton œil droit te fait chopper, arrache-le, & le jette arriere de toi: car il vaut mieux qu'un de tes membres periſſe, que non pas que tout ton corps ſoit jetté en la gehenne.

30 Et ſi ta main droite te fait chopper, coupe-là, & la jette arriere de toi: car il vaut mieux qu'un de tes membres periſſe, que non pas que tout ton corps ſoit jetté en la gehenne.

31 Il a eſté dit auſſi, Si quelqu'un delaiſſe ſa femme, qu'il lui baille la lettre de divorce.

32 Mais moi je vous dis, Que quiconque aura delaiſſé ſa femme, ſi ce n'eſt pour cauſe de paillardiſe, il la fait devenir adultere: & quiconque ſe mariera à la femme delaiſſée, il commet adultere.

33 Derechef vous avez entendu qu'il a eſté dit aux anciens, Tu ne te parjureras point, mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement.

34 Mais moi je vous dis, Ne jurez aucunement, ni par le ciel, car c'eſt le thrône de Dieu:

35 Ni par la terre, car c'eſt le marchepied de ſes pieds: ni par Jeruſalem, car c'eſt la ville du grand Roi.

36 Tu ne jureras point non plus par ta teſte: car tu ne peux faire un cheveu blanc ou noir.

37 Mais voſtre parole ſoit, Ouï, ouï, Non, non: & ce qui eſt par deſſus eſt du malin.

38 Vous avez entendu qu'il a eſté dit, Oeil pour œil, & dent pour dent.

39 Mais moi je vous dis, Ne reſiſtez point au méchant: mais ſi quelqu'un te frappe en ta joüe droite, tourne lui auſſi l'autre.

40 Et ſi quelqu'un veut plaider contre toi, & t'oſter ton ſaye, laiſſe lui encore le manteau.

41 Et ſi quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui une lieuë, vas en deux.

42 Donne à celui qui te demande: & ne te deſtourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43 Vous avez entendu qu'il a eſté dit, Tu aimeras ton prochain, & haïras ton ennemi.

44 Mais moi je vous dis, Aimez vos ennemis, beniſſez ceux qui vous maudiſſent, faites du bien à ceux qui vous haïſſent: & priez pour ceux qui vous courent ſus, & qui vous perſecutent:

45 Afin que vous ſoyez enfans de voſtre pere qui *eſt* és cieux: car il fait lever ſon ſoleil ſur les méchans & ſur les bons, & envoye ſa pluye ſur les juſtes & ſur les injuſtes.

46 Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel ſalaire en aurez-vous? Les peagers meſmes ne font-ils pas le meſme?

47 Et ſi vous faites accueil ſeulement à vos freres, que faites vous plus *que les autres*? Les peagers meſmes ne font-ils pas le ſemblable?

48 Soyez donc parfaits, comme voſtre pere qui *eſt* és cieux eſt parfait.

CHAP. VI.

De l'aumoſne, de la priere, du jeuſne. Mépriſer les richeſſes, & ſe repoſer ſur la providence de Dieu.

PRenez garde que vous ne faſſiez voſtre aumoſne devant les hommes, pour eſtre regardez d'eux: autrement vous n'aurez point de ſalaire envers voſtre pere qui *eſt* és cieux.

2 Quand donc tu feras *ton* aumoſne, ne fai point ſonner la trompette devant toi, ainſi que font les hypocrites és ſynagogues, & és ruës, afin qu'ils en ſoient honorez des hommes: En verité je vous dis, qu'ils reçoivent leur ſalaire.

3 Mais quand tu fais *ton* aumoſne, que ta main gauche ne ſache point ce que fait ta droite:

4 Afin

4 Afin que ton aumosne soit en secret: & ton Pere qui te voit en secret, te le rendra à découvert.
5 Et quand tu prieras, ne sois point comme les hypocrites: car ils aiment à prier en se tenant debout es synagogues, & és coins des rues, afin qu'ils soient veus des hommes: En verité je vous dis, qu'ils reçoivent leur salaire.
6 Mais toi quand tu pries, entre en ton cabinet, & ayant fermé ta porte, prie ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui te voit en secret, te le rendra à découvert.
7 Or quand vous priez, n'usez point de vaines redites, comme les Payens: car ils pensent estre exaucez par leur long parler.
8 Ne leur ressemblez donc point: car vostre Pere sçait dequoi vous avez besoin, devant que vous le lui demandiez.
9 Vous donc priez ainsi. Nostre Pere qui es és cieux, ton Nom soit sanctifié.
10 Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.
11 Donne-nous aujourd'hui nostre pain quotidien.
12 Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quittons à nos debteurs, *les leurs.*
13 Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du malin. Car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire à jamais. Amen.
14 Car si vous quittez aux hommes leurs offenses, vostre Pere celeste vous quittera aussi *les vostres.*
15 Mais si vous ne quittez point aux hommes leurs offenses, vostre Pere ne vous quittera point aussi vos offenses.
16 Et quand vous jeusnerez, ne devenez point d'un regard triste, comme les hypocrites: car ils se rendent tous defaits de visage, afin qu'il apparoisse aux hommes qu'ils jeusnent: En verité je vous dis, qu'ils reçoivent leur salaire.
17 Mais toi, quand tu jeusnes, oin ta teste, & lave ton visage.
18 Afin qu'il n'apparoisse point aux hommes que tu jeusnes, mais à ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui te voit en secret, te le rendra à découvert.
19 Ne vous amassez point des tresors en la terre, où la tigne & la roüille gastent tout, & où les larrons percent & derobent.
20 Mais amassez vous des tresors au ciel, où ni la tigne ni la roüille ne gastent rien, & où les larrons ne percent ni ne dérobent.
21 Car là où est vostre tresor, là aussi sera vostre cœur.
22 L'œil est la lumiere du corps: si donc ton œil est simple, tout ton corps sera éclairé:
23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en toi est tenebres, combien grandes seront ces tenebres-là?
24 Nul ne peut servir à deux maistres: car ou il haïra l'un, & aimera l'autre: ou il s'attachera à l'un, & mépriſera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu, & à Mammon.
25 Partant je vous dis, Ne soyez point en souci pour vostre vie, ce que vous mangerez, & ce que vous boirez: ni pour vostre corps, dequoi vous serez vestus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vestement?
26 Regardez aux oiseaux du ciel: car ils ne sement, ni ne moissonnent, ni n'assemblent en des greniers: & vostre Pere celeste les nourrit. N'estes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?
27 Et qui est celui d'entre vous, qui par son souci puisse ajouster une coudée à sa stature?
28 Et pourquoi estes-vous en souci du vestement? Apprenez bien comme croissent les lis des champs; ils ne travaillent, ni ne filent:
29 Neantmoins je vous dis, que Salomon mesme en toute sa gloire n'a point esté vestu comme l'un d'eux.
30 Si Dieu donc revest ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, & demain est mise au four, ne vous revestira-il pas beaucoup plustost, ô gens de petite foi?
31 Ne soyez donc point en souci, disans, Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou dequoi serons-nous vestus?
32 (Veu que les Payens recherchent toutes ces choses) Car vostre Pere celeste connoit que vous avez besoin de toutes ces choses-là.
33 Mais cherchez premierement le royaume Dieu, & sa justice, & toutes ces choses vous seront baillées par dessus.
34 Ne soyez donc point en souci du lendemain: car le lendemain se fouciera de ce qui le concerne. A chaque jour suffit son affliction.

CHAP. VII.

Ne point juger de son prochain. Demander à Dieu. Se garder des faux prophetes. Faire la volonté du Seigneur.

1 NE juges point, afin que vous ne soyez point jugez.
2 Car de tel jugement que vous jugerez, vous serez jugez: & de telle mesure que vous mesurerez, on vous mesurera reciproquement.
3 Et pourquoi regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu ne prens pas garde au chevron qui est en ton œil?
4 Ou comment dis-tu à ton frere, Permets que j'oste le festu de ton œil: & voici un chevron en ton œil?
5 Hypocrite, oste premierement le chevron de ton œil, & alors tu aviseras à tirer le festu de l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, & ne jettez point vos perles devant les pourceaux: de peur qu'ils les foulent à leurs pieds, & que se retournans ils vous deschirent.
7 Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouverez: heurtez, & il vous sera ouvert.
8 Car quiconque demande, il reçoit: & quiconque cherche, il trouve: & il sera ouvert à celui qui heurte.
9 Et qui est l'homme d'entre vous, qui

donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?
10 Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t'il un serpent?
11 Si donc vous, qui estes mauvais, savez bien donner à vos enfans des choses bonnes: combien plus vostre Pere qui *est és* cieux, donnera-t'il des biens à ceux qui *les* lui demandent?
12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous facent, faites *les* leur aussi semblablement: car c'est la Loi & les Prophetes.
13 Entrez par la porte estroite: car c'est la porte large, & le chemin spacieux qui mene à la perdition, & il y en a beaucoup qui entrent par elle.
14 Car la porte *est* estroite, & le chemin estroit qui mene à la vie, & il y en a peu qui le trouvent.
15 Or donnez-vous garde des faux Prophetes, qui viennent à vous en habit de brebis, mais au dedans sont des loups ravissans.
16 Vous les connoistrez à leurs fruits: cueille-t'on les raisins des espines, ou les figues des chardons?
17 Ainsi tout bon arbre fait des bons fruits, mais le mauvais arbre fait de mauvais fruits.
18 Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruits, ni le mauvais arbre faire de bons fruits.
19 Tout arbre qui ne fait point de bon fruit, est coupé & jetté au feu.
20 Vous les connoistrez donc à leurs fruits.
21 Tous ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas au royaume des cieux: mais celui qui fait la volonté de mon Pere qui *est és* cieux.
22 Plusieurs me diront en ce jour-là, Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophetizé en ton Nom? & n'avons-nous pas jette hors les diables en ton Nom? & n'avons-nous pas fait plusieurs vertus en ton Nom?
23 Et alors je leur declarerai tout ouvertement, Je ne vous ai jamais connus: departez-vous de moi, vous qui faites le mestier d'iniquité.
24 Quiconque donc oit ces paroles que je dis, & les met en effet, je l'accompareraí à l'homme prudent qui a basti sa maison sur le roc.
25 Et quand la pluye est tombée, & les torrens sont venus, & les vents ont soufflé, & ont choqué cette maison-là, elle n'est point tombée: car elle estoit fondée sur le roc.
26 Mais quiconque oit ces paroles que je dis, & ne les met point en effet, sera accomparé à l'homme fol, qui a basti sa maison sur le sable.
27 Et quand la pluye est tombée, & les torrens sont venus, & les vents ont soufflé, & ont choqué cette maison-là: elle tombée, & sa ruine a esté grande.
28 Et il avint que quand Jesus eut achevé ces propos, les troupes furent estonnées de sa doctrine.
29 Car il les enseignoit comme ayant authorité, & non pas comme les Scribes.

CHAP. VIII.

Un Lepreux & divers malades guerits. Une tourmente appaisée.

ET quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le suivirent.
2 Et voici, un lepreux vint & se prosterna devant lui, disant, Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.
3 Et Jesus estendant sa main, le touche, disant, Je *le* veux, sois nettoyé: & incontinent sa lepre fut nettoyée.
4 Puis Jesus lui dit, Garde toi de le dire à personne: mais va t'en, & te montre au Sacrificateur, & offre le don que Moyse a ordonné pour leur estre en témoignage.
5 Et quand Jesus fut entré en Capernaum, un Centenier vint à lui, le priant:
6 Et disant, Seigneur, mon garçon gist paralytique en la maison, grievement tourmenté.
7 Jesus lui dit, Je m'y en irai, & le guerirai.
8 Et le Centenier respondant dit, Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toict: mais seulement di la parole, & mon garçon sera gueri.
9 Car je suis aussi homme constitué sous la puissance d'autrui, & qui ai sous moi des gens de guerre: & je dis à l'un, Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon serviteur, Fai cela, & il le fait.
10 Ce que Jesus ayant ouï, il s'estonna, & dit à ceux qui le suivoient, En verité, je vous dis, que mesmes en Israël je n'ai point trouvé une si grande foi.
11 Mais je vous dis que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & seront à table au royaume des cieux, avec Abraham, Isaac, & Jacob.
12 Et les enfans du royaume seront jettez és tenebres de dehors, là il y aura pleur & grincement de dents.
13 Alors Jesus dit au Centenier, Va, & qu'il te soit fait ainsi que tu as creu. Et en ce mesme instant son garçon fut gueri.
14 Puis Jesus estant venu en la maison de Pierre, vid la belle mere d'icelui gisante au lict, & ayant la fievre.
15 Et il toucha sa main, & la fievre la laissa: puis elle se leva, & les servit.
16 Et le soir estant venu, on lui presenta plusieurs demoniaques, desquels il jetta hors les esprits *malins* par *sa* parole: & guerit tous ceux qui se portoient mal:
17 Afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par Esaie le Prophete, disant, Il a pris nos langueurs, & a porté nos maladies.
18 Or Jesus voyant de grandes troupes à l'entour de soi, commanda qu'on passast à l'autre rivage.
19 Alors un Scribe s'estant approché, lui dit, Maistre, je te suivrai par tout où tu iras.
20 Et Jesus lui dit, Les renards ont des tanieres, & les oiseaux du ciel *ont* des nids: mais le Fils de l'homme n'a point où il puisse repoſer sa teste.
21 Puis

21 Puis un autre de ſes diſciples lui dit, Seigneur, permets moi d'aller premierement enſevelir mon pere.
22 Et Jeſus lui dit, Sui moi, & laiſſe les morts enſevelir leurs morts.
23 Et quand il fut entré en la naſſelle, ſes diſciples le ſuivirent.
24 Et voici, une grande tourmente avint en la mer, tellement que la naſſelle eſtoit couverte de vagues: & il dormoit.
25 Et ſes diſciples vinrent, & l'éveillerent, diſans, Seigneur, ſauve nous, nous periſſons.
26 Et il leur dit, Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi? Alors s'eſtant levé il tança les vents & la mer, & il ſe fit un grand calme.
27 Dont ces gens-là s'eſtonnerent, diſans: Qui eſt celui-ci, que les vents meſmes & la mer lui obeiſſent?
28 Et quand il fut paſſé outre, en la contrée des Gergeſeniens, deux demoniaques, eſtans ſortis des ſepulcres, lui vinrent au devant, *leſquels eſtoient* fort faſcheux: tellement que nul ne pouvoit paſſer par ce chemin-là.
29 Et voici ils s'écrierent, diſans, Qu'y a-t'il entre nous & toi, Jeſus, fils de Dieu? es-tu venu ici nous tourmenter devant le temps?
30 Or il y avoit loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoit.
31 Et les diables le prioyent, diſans, Si tu nous jettes hors, permets nous de nous en aller en ce troupeau de pourceaux.
32 Et il leur dit, Allez. Eux donc ſortans, s'en allerent au troupeau de pourceaux: & voila tout ce troupeau de pourceaux ſe precipita en la mer, & mourut és eaux.
33 Alors les porchers s'enfuirent: & eſtans venus en la ville, ils raconterent toutes ces choſes, & ce qui eſtoit avenu aux demoniaques.
34 Et voici, toute la ville alla au devant de Jeſus: & le voyans, ils le prierent de ſe retirer de leurs quartiers.

CHAP. IX.

Chriſt guerit un paralytique, & mange avec les pecheurs. La fille de Jairus reſſuſcitée, & divers autres miracles.

A Lors eſtant entré en la naſſelle, il repaſſa, & vint en ſa ville.
2 Et voici, on lui preſenta un paralytique giſant en un lict. Et Jeſus voyant leur foi, dit au paralytique, Aye bon courage, *mon* fils, tes pechez te ſont pardonnez.
3 Et voici quelques-uns des Scribes diſoient en eux-meſmes, Celui-ci blaſpheme.
4 Et Jeſus voyant leurs penſées, leur dit, Pourquoi penſez-vous du mal en vos cœurs?
5 Car lequel eſt le plus aiſé de dire, Tes pechez te ſont pardonnez: ou de dire, Leve-toi, & chemine?
6 Or afin que vous ſachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, (dit-il au paralytique) prend ton lict, & t'en va en ta maiſon.
7 Et il ſe leva, & s'en alla en ſa maiſon.
8 Ce que les troupes voyans, elles s'eſtonnerent, & glorifierent Dieu qui avoit donné un tel pouvoir aux hommes.
9 Puis Jeſus paſſant outre, vid un homme aſſis au lieu du peage, nommé Matthieu: & lui dit, Sui-moi. Et ſe levant il le ſuivit.
10 Et comme Jeſus eſtoit à table en la maiſon d'icelui, voici pluſieurs peagers, & mal vivans, qui eſtoient là venus ſe mirent à table avec Jeſus & ſes diſciples.
11 Ce que les Phariſiens voyans, ils dirent à ſes diſciples, Pourquoi voſtre Maiſtre mange-t'il avec les peagers, & les gens de mauvaiſe vie?
12 Et Jeſus ayant entendu *cela*, leur dit, Ceux qui ſont en ſanté, n'ont pas beſoin de medecin, mais ceux qui ſe portent mal.
13 Mais allez, & apprenez ce que c'eſt, Je veux miſericorde, & non point ſacrifice. Car je ne ſuis point venu appeller à repentance les juſtes, mais les pecheurs.
14 Alors les diſciples de Jean vinrent à lui, diſans, Pourquoi nous & les Phariſiens jeuſnous-nous ſouvent, & tes diſciples ne jeuſnent point?
15 Et Jeſus leur *reſpondit*, Les gens de la chambre du nouveau marié, peuvent-ils mener dueil, pendant que le nouveau marié eſt avec eux? Mais les jours viendront que le nouveau marié leur ſera oſté, alors ils jeuſneront.
16 Auſſi perſonne ne met une piece de drap neuf à un vieux veſtement: car ce qui eſt mis pour remplir, emporte du veſtement, & la rupture en eſt plus grande.
17 Pareillement on ne met pas le vin nouveau en de vieux vaiſſeaux: autrement les vaiſſeaux ſe rompent, & le vin s'épand, & les vaiſſeaux ſe perdent: mais on met le vin nouveau en des vaiſſeaux neufs, & l'un & l'autre ſe conſerve.
18 Et comme il leur diſoit ces choſes, voici venir un Seigneur, lequel ſe proſterna devant lui, diſant, Ma fille eſt maintenant decedée: mais vien, & mets ta main ſur elle, & elle vivra.
19 Et Jeſus s'eſtant levé le ſuivit, avec ſes diſciples.
20 Et voici une femme travaillée d'une perte de ſang depuis douze ans, vint par derriere, & toucha le bord de ſon veſtement.
21 Car elle diſoit en ſoi-meſme, Si ſeulement je touche ſon veſtement, je ſerai guerie.
22 Alors Jeſus s'eſtant retourné, & la regardant, dit, Aye bon courage, *ma* fille, ta foi t'a ſauvée. Et en ce meſme inſtant la femme fut guerie.
23 Et quand Jeſus fut venu en la maiſon de ce Seigneur-là, & ent veu les meneſtriers, & la troupe là aſſemblée qui menoit un grand bruit,
24 Il leur dit, Retirez-vous: car la jeune fille n'eſt pas morte, mais elle dort. Et ils ſe mocquoient de lui.
25 Et quand la troupe là aſſemblée euſt eſté miſe dehors, il entra & prit la main de la jeune fille, & elle ſe leva.

26 Et

26 Et le bruit en courut par tout ce quartier-là.
27 Et comme Jesus passoit outre deux aveugles le suivirent, crians, & disans, Fils de David, aye pitié de nous.
28 Puis quand il fut arrivé en la maison ces aveugles vinrent à lui, ausquels il dit Croyez-vous que je puisse faire cela? Ils lui *respondirent*, Ouï vrayement, Seigneur.
29 Alors il toucha leurs yeux, disant, Qu'il vous soit fait selon vostre foi.
30 Et leurs yeux furent ouverts, & Jesus leur defendit avec menaces, disant, Prenez garde que personne ne le sçache.
31 Mais eux estans partis, firent courir sa renommée par tout ce quartier-là.
32 Et ainsi qu'ils sortoient, voici, on lui presenta un homme muet, demoniaque.
33 Et quand le diable eut esté jette hors, le muet parla: dont les troupes s'estonnerent, disans, Rien de semblable ne fut jamais veu en Israel.
34 Mais les Pharisiens disoient, Il jette hors les diables par le prince des diables.
35 Et Jesus tournoyoit par toutes les villes & les bourgades, enseignant en leurs synagogues, & preschant l'Evangile du royaume, & gueriſſant toute sorte de maladie, & tout sorte de langueur entre le peuple.
36 Et voyant les troupes, il fut émeu de compassion envers elles, de ce qu'elles estoient éparses & errantes comme des brebis qui n'ont point de pasteur.
37 Alors il dit à ses disciples, Certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.
38 Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye des ouvriers en sa moisson.

CHAP. X.

Christ envoye ses Apostres prescher l'Evangile, & fait des miracles: & les instruit de leur devoir.

ALors ayant appellé à soi ses douze disciples, il leur donna pouvoir sur les esprits immondes, pour les jetter hors, & pour guerir toute sorte de maladie, & toute sorte de langueur.
2 Or ce sont ici les noms des douze Apostres: le premier est Simon, nomme Pierre: & André son frere: Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere:
3 Philippe & Barthelemi: Thomas, & Matthieu le peager: Jacques fils d'Aphée, & Libbée surnommée Thadée.
4 Simon Cananeen, & Judas Iscariot, qui mesmes le trahit.
5 Jesus envoya ces douze-là, & leur commanda, disant, N'allez point vers les Gentils, & n'entrez en aucune ville des Samaritans:
6 Mais plûtost allez aux brebis de la maison d'Israël qui sont peries.
7 Et quand vous serez partis, preschez, disant, Le royaume des cieux est approché.
8 Gueriſſez les malades, nettoyez les lepreux, ressuscitez les morts, jettes hors les diables: vous l'avez receu pour neant, donnez le pour neant.
9 Ne faites point provision d'or ni d'argent, ni de monnoye en vos ceintures:
10 Ni de malette pour le chemin, ni de deux robbes, ni de souliers, ni de baston car l'ouvrier est digne de sa nourriture.
11 Et en quelque ville ou bourgade que vous entrerez, enquerez-vous qui y est digne: & demeurez chez lui jusques à ce que vous partiez de là.
12 Et quand vous entrerez en quelque maison, saluez-la.
13 Que si la maison en est digne, que vostre paix vienne sur elle: mais si elle n'en est pas digne, que vostre paix retourne à vous.
14 Et quiconque ne vous recevra, & n'escoutera vos paroles, partans de la maison, ou de la ville, secouez la poudre de vos pieds.
15 En verité je vous dis, que ceux du païs de Sodome & de Gomorre seront traitez plus tolerablement au jour du jugement, que cette ville-là.
16 Voici, je vous envoye comme des brebis au millieu des loups: soyez donc prudens comme serpens, & simples comme colombes.
17 Et donnez vous garde des hommes: car ils vous livreront aux consistoires, & vous fouëtteront en leurs synagogues.
18 Et vous serez menez devant les Gouverneurs, & mesmes devant les Rois, à cause de moi, en témoignage à eux & aux Nations.
19 Mais quand ils vous livreront, ne soyez point en souci, quoi, ou comment vous parlerez: car en ce mesme instant il vous sera donné ce que vous aurez à dire.
20 Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de vostre Pere qui parle en vous.
21 Or le frere livrera son frere à la mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'eleveront contre leurs peres & meres, & les feront mettre à la mort.
22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon Nom: mais qui perseverera jusques à la fin, celui-là sera sauvé.
23 Or quand ils vous persecuteront en cette ville-là fuyez-vous-en en une autre: car en verité je vous dis, que vous n'aurez point achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.
24 Le disciple n'est point par dessus le maistre, ni le serviteur par dessus son seigneur.
25 Il suffit au disciple, qu'il soit comme son maistre: & que le serviteur soit comme son seigneur. S'ils ont appellé le pere de famille Beelzebul, combien plus ses domestiques?
26 Ne les craignez donc point: car rien n'est couvert qui ne se descouvre, & rien n'est secret qui ne se connoisse.
27 Ce que je vous dis en tenebres, dites le en lumiere: & ce que vous oyez en l'oreille, preschez le sur les maisons.
28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & ne peuvent tuer l'ame: mais craignez

craignez plûtoſt celui qui peut détruire & l'ame & le corps en la gehenne.
29 Deux paſſereaux ne ſe vendent-ils pas une pite? neantmoins l'un d'eux ne tombera point en terre ſans voſtre Pere.
30 Et meſmes les cheveux de voſtre teſte ſont tous contez.
31 Ne craignez donc point, vous valez mieux que beaucoup de paſſereaux.
32 Quiconque donc me confeſſera devant les hommes, je le confeſſerai devant mon Pere qui *eſt* és cieux.
33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai auſſi devant mon Pere qui *eſt* és cieux.
34 Ne penſez point que je ſois venu mettre la paix en la terre: je n'y ſuis point venu mettre la paix, mais l'eſpée.
35 Car je ſuis venu mettre en diſſenſion l'homme contre ſon pere, & la fille contre ſa mere, & la belle-fille contre ſa belle-mere.
36 Et les *propres* domeſtiques de l'homme lui *ſeront* ennemis.
37 Qui aime pere ou mere plus que moi, n'eſt pas digne de moi: & qui aime fils ou fille plus que moi, n'eſt pas digne de moi.
38 Et qui ne prend ſa croix, & *ne* vient apres moi, n'eſt pas digne de moi.
39 Qui aura trouvé ſa vie, la perdra: & qui aura perdu ſa vie pour l'amour de moi, la trouvera.
40 Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui me reçoit, il reçoit celui qui m'a envoyé.
41 Qui reçoit un Prophete au nom de Prophete, il recevra ſalaire de Prophete: & qui reçoit un juſte au nom de juſte, il recevra ſalaire de juſte.
42 Et quiconque aura donné à boire un verre d'eau froide ſeulement à l'un de ces petits, au nom de diſciple. Je vous dis en verité, qu'il ne perdra point ſon ſalaire.

CHAP. XI.

Chriſt rend témoignage à Jean. Corazin, Bethſaida, & Capernaum menacez. L'Evangile revelé aux petits. Chriſt appelle à ſoy les affligez.

ET il avint que quand Jeſus eut achevé de donner *ces* mandemens à ſes douze diſciples, il partit de là pour aller enſeigner & preſcher en leurs villes.
2 Or Jean ayant ouï en la priſon les faits de Chriſt, envoya deux de ſes diſciples lui dire,
3 Es-tu celui qui devoit venir, ou ſi nous en devons attendre un autre?
4 Et Jeſus reſpondant leur dit, Allez & rapportez à Jean les choſes que vous oyez & que vous voyez.
5 Les aveugles recouvrent la veuë, les boiteux chemiſent, les lepreux ſont nettoyez, & les ſourds oyent, les morts ſont reſſuſcitez, & l'Evangile eſt annoncé aux pauvres.
6 Et bien-heureux eſt celui qui ne ſera point ſcandaliſé en moi.
7 Et comme ils s'en alloient, Jeſus commença à dire de Jean aux troupes, Qu'eſtes-vous allez voir au deſert? un roſeau agité du vent?
8 Mais qu'eſtes-vous allez voir? un homme veſtu de precieux veſtemens? voici, ceux qui portent des habits precieux, ſont és maiſons des Rois.
9 Mais qu'eſtes-vous allez voir? un Prophete? voire, je vous dis, & plus que Prophete.
10 Car c'eſt celui-ci duquel il eſt écrit, Voici, j'envoye mon meſſager devant ta face, qui appreſtera ton chemin devant toi.
11 En verité je vous dis, qu'entre ceux qui ſont nez de femmes, il n'en a eſté ſuſcité aucun plus grand que Jean Baptiſte: toutesfois celui qui eſt le moindre au royaume des cieux, eſt plus grand que lui.
12 Or depuis les jours de Jean Baptiſte juſques à maintenant, le royaume des cieux eſt forcé, & les violens le raviſſent.
13 Car tous les Prophetes & la Loi ont prophetizé juſques à Jean.
14 Et ſi vous voulez recevoir *mon dire*, c'eſt l'Elie qui devoit venir.
15 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
16 Mais à qui accomparerai-je cette generation? elle eſt ſemblable aux petits enfans qui ſont aſſis és marchez, & qui crient à leurs compagnons,
17 Et *leur* diſent, Nous vous avons fluſté, & vous n'avez point danſé: nous vous avons chanté complaintes, & vous n'avez point lamenté.
18 Car Jean eſt venu ne mangeant ni ne beuvant: & ils diſent, Il a le diable.
19 Le fils de l'homme eſt venu mangeant & beuvant: & ils diſent, Voila un mangeur & un beuveur, un ami des peagers & des mal-vivans. Mais la ſapience a eſté juſtifiée par ſes enfans.
20 Alors il ſe prit à reprocher aux villes eſquelles avoient eſté faites pluſieurs de ſes vertus, qu'elles ne s'eſtoient point amendées, *diſant*,
21 Mal-heur ſur toi, Corazin: Mal-heur ſur toi, Bethſaida, car ſi les vertus qui ont eſté faites au milieu de vous, euſſent eſté faites à Tyr & à Sidon, elles ſe fuſſent dés long-temps repenties avec le ſac & la cendre.
22 Partant je vous dis, que Tyr & Sidon ſeront plus tolerablement traittées au jour du jugement que vous.
23 Et toi Capernaum, qui as eſté eſlevée juſques au ciel, tu ſeras abbaiſſée juſques en enfer: car ſi les vertus qui ont eſté faites au milieu de toi, euſſent eſté faites à Sodome, elle fuſt demeurée juſques à ce jour-d'hui.
24 Partant je vous dis, que ceux de Sodome ſeront plus tolerablement traittez au jour du jugement que toi.
25 En ce temps-là Jeſus prenant la parole dit, Je te rends graces, ô Pere, Seigneur du ciel & de la terre de ce que tu as caché ces choſes aux ſages & aux entendus, & les as revelées aux petits enfans.
26 Il eſt ainſi, Pere, parce que tel a eſté ton bon pluſir.

27 Toutes choſes m'ont eſté données en main de mon Pere : & nul ne connoit le Fils ſinon le Pere : & nul auſſi ne connoit le Pere ſinon le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler.
28 Venez à moi vous tous qui eſtes travaillez & chargez, & je vous ſoulagerai.
29 Chargez mon joug ſur vous, & apprenez de moi, que je ſuis debonnaire & humble de cœur : & vous trouverez repos à vos ames.
30 Car mon joug eſt aiſé, & mon fardeau leger.

CHAP. XII.

Chriſt defend une action de ſes Diſciples, guerit une main ſeiche, delivre un demoniaque, reprend & menace les Phariſiens, & enſeigne qui ſont ſes vrais parens.

EN ce temps-là Jeſus alloit par des blez un jour de Sabbat : & ſes diſciples ayans faim commencerent à arracher des eſpics, & à les manger.
2 Les Phariſiens voyans cela lui dirent, Voila tes diſciples font ce qu'il n'eſt pas permis de faire au Sabbat.
3 Mais il leur dit, N'avez-vous point leu ce que fit David quand il eut faim, & ceux qui *eſtoient* avec lui ?
4 Comme il entra en la maiſon de Dieu, & mangea les pains de propoſition, leſquels il ne lui eſtoit pas permis de manger, ni à ceux qui *eſtoient* avec lui, mais aux Sacrificateurs ſeulement ?
5 Ou, n'avez vous point leu en la Loi, qu'au temple és jours des Sabbats, les Sacrificateurs violent le Sabbat, & n'en ſont point coulpables.
6 Or je vous dis, qu'il y a ici quelqu'un plus grand que le temple.
7 Que ſi vous ſaviez ce que c'eſt, Je veux miſericorde, & non point ſacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne ſont point coupables.
8 Car le Fils de l'homme eſt ſeigneur meſmes du Sabbat.
9 Puis eſtant parti de là, il vint en leur ſynagogue.
10 Et voici, il y avoit là un homme ayant la main ſeiche, & ils l'interrogerent, diſans, Eſt-il permis de guerir és Sabbats ? afin de l'accuſer.
11 Et il leur dit, Qui ſera celui d'entre vous, s'il a une brebis & qu'elle vienne à tomber au jour du Sabbat en une foſſe, qui ne l'empoigne & ne la releve ?
12 Et combien l'homme vaut-il mieux qu'une brebis ? Il eſt donc permis de bien faire és Sabbats.
13 Alors il dit au perſonnage, Eſten ta main. Et il l'eſtendit : & elle fut renduë ſaine comme l'autre.
14 Or les Phariſiens eſtans ſortis, prirent conſeil contre lui pour le faire perir.
15 Mais Jeſus connoiſſant cela, partit de là : & de grandes troupes le ſuivirent, & il les guerit tous.
16 Et leur defendit avec menaces de ne le point donner à connoiſtre.
17 Afin que fuſt accompli ce dont il avoit eſté parlé par Eſaïe le Prophete, diſant,
18 Voici mon ſerviteur que j'ai éleu, mon bien-aimé auquel mon ame prend ſon bon plaiſir : je mettrai mon Eſprit ſur lui, & il annoncera jugement aux Nations.
19 Il ne debattra point, & ne criera point, & perſonne n'orra ſa voix par les ruës.
20 Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'eſteindra point le lumignon qui fume, juſques à ce qu'il face venir en avant le jugement en victoire.
21 Et les nations eſpereront en ſon Nom.
22 Alors lui fut preſenté un homme tourmenté du diable, aveugle, & muet, lequel il guerit : tellement que celui qui avoit eſté aveugle & muet, parloit & voyoit.
23 Dont toutes les troupes furent eſtonnées, & diſoient, Celui-ci n'eſt-il pas le fils de David ?
24 Mais les Phariſiens ayant entendu cela, diſoient, Celui-ci ne jette hors les diables, ſinon de par Beelzebul prince des diables.
25 Mais Jeſus connoiſſant leurs penſées, leur dit, Tout royaume diviſé contre ſoi-meſme, ſera reduit en deſert : & toute ville ou maiſon diviſée contre ſoi-meſme, ne ſubſiſtera point.
26 Or ſi Satan jette hors Satan, il eſt diviſé contre ſoi-meſme : comment donc ſubſiſtera ſon royaume ?
27 Que ſi je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent-ils hors ? partant ils ſeront vos juges.
28 Mais ſi je jette hors les diables par l'Eſprit de Dieu, vrayement le royaume de Dieu eſt parvenu à vous.
29 Ou, comment pourra quelqu'un entrer en la maiſon d'un homme fort, & piller ſon bien, ſi premierement il n'a lié l'homme fort ? & alors il pillera ſa maiſon.
30 Qui n'eſt point avec moi, il eſt contre moi : & qui n'aſſemble point avec moi, il eſpard.
31 Partant je vous dis, Tout peché & blaſpheme ſera pardonné aux hommes : mais le blaſpheme contre l'Eſprit, ne leur ſera point pardonné.
32 Et ſi quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme il lui ſera pardonné : mais qui aura parlé contre le S. Eſprit, il ne lui ſera pardonné, ni en ce ſiecle-ici, ni en celui qui eſt à venir.
33 Ou faites l'arbre bon, & ſon fruit bon : ou faites l'arbre mauvais, & ſon fruit mauvais : car l'arbre eſt connu par le fruit.
34 Engeances de viperes : comment pourriez-vous parler bien, eſtans mauvais ? car de l'abondance du cœur la bouche parle.
35 L'homme de bien tire du bon treſor de ſon cœur des choſes bonnes : & l'homme mauvais tire des choſes mauvaiſes du mauvais treſor *de ſon cœur*.
36 Or je vous dis, que de toute parole oiſeuſe que les hommes auront dite, ils en rendront conte au jour du jugement.
37 Car tu ſeras juſtifié par tes paroles, & par tes paroles tu ſeras condamné.
38 Alors quelques-uns des Scribes & des Phariſiens lui reſpondirent, diſans, Maiſtre, nous voudrions bien te voir faire quelque ſigne.
39 Mais

39 Mais lui répondant leur dit: La nation méchante & adultere recherche un signe: mais il ne lui sera donné aucun signe, sinon le signe de Jonas le Prophete.
40 Car comme Jonas fut au ventre de la baleine trois jours & trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera au cœur de la terre trois jours & trois nuits.
41 Ceux de Ninive s'éleveront au jugement contre cette nation, & la condamneront: parce qu'ils se sont amendez à la predication de Jonas: & voici *il y a* ici plus que Jonas.
42 La reine de Midi s'élevera au jugement contre cette nation, & la condamnera: parce qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la sapience de Salomon: & voici *il y a* ici plus que Salomon.
43 Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, & n'en trouve point.
44 Alors il dit, Je retournerai en ma maison, dont je suis sorti. Et y estant venu, il la trouve vuide, balée, & parée.
45 Alors il s'en va, & prend avec soi sept autres esprits pires que lui, lesquels y estant entrez, habitent là: & la fin de cet homme-là est pire que le commencement: ainsi en aviendra-t'il aussi à cette nation perverse.
46 Et comme il parloit encore aux troupes, voici sa mere & ses freres estoient dehors, cherchans de parler à lui.
47 Et quelqu'un lui dit, Voila, ta mere & tes freres sont là dehors, cherchans de parler à toi.
48 Mais lui répondant dit à celui qui avoit dit cela, Qui est ma mere, & qui sont mes freres?
49 Et estendant sa main sur ses disciples, il dit, Voici ma mere & mes freres.
50 Car quiconque fera la volonté de mon Pere qui *est* és cieux, celui là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

CHAP. XIII.

Christ propose au peuple diverses similitudes, & les explique à ses Apostres. Il est mépriſé en son païs.

CE mesme jour Jesus estant parti de la maison, s'assit aupres de la mer.
2 Et de grandes troupes s'assemblerent vers lui, tellement qu'il monta en une nasselle, & s'assit, & toute la multitude se tenoit sur le rivage.
3 Alors il leur dit plusieurs choses par similitudes, disant, Voici un semeur est sorti pour semer.
4 Et comme il semoit, une partie de la semence cheut aupres du chemin, & les oiseaux vinrent, & la mangerent toute.
5 Et l'autre partie cheut en des lieux pierreux, où elle n'avoit gueres de terre: & aussi tost elle se leva, parce qu'elle n'entroit pas profondement en terre.
6 Et le Soleil estant levé, elle fut havie: & parce qu'elle n'avoit point de racine, elle se secha.
7 Et l'autre partie cheut entre les espines: & les espines monterent, & l'estouffernt.
8 Et l'autre partie cheut en bonne terre, & rendit du fruit: un grain cent, l'autre soixante, & l'autre trente.
9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
10 Alors les disciples s'approchans lui dirent, Pourquoi parles-tu à eux par similitude?
11 Il répondit, & leur dit, Parce qu'il vous est donné de connoistre les secrets du royaume des cieux, mais il ne leur est point donné.
12 Car à celui qui a, il lui sera donné, & il en aura tant plus: mais à celui qui n'a rien, mesmes ce qu'il a lui sera osté.
13 Pour cette cause je parle à eux par similitudes, parce qu'en voyant, ils ne voyent point: & en oyant, ils n'oyent & n'entendent point.
14 Ainsi est accomplie en eux la prophetie d'Esaïe, laquelle dit, En oyant vous orrez, & n'entendrez point: & en voyant vous verrez, & n'appercevrez point.
15 Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ils ont oui dur de leurs oreilles, & ont cligné de leurs yeux, afin qu'ils n'apperçoivent des yeux, & n'oyent des oreilles, & n'entendent du cœur, & ne se convertissent, & que je ne les gueriſſe.
16 Or vos yeux *sont* bien-heureux, car ils apperçoivent: & vos oreilles, car elles oyent.
17 Car en verité je vous dis, que plusieurs Prophetes & *plusieurs* justes ont desiré de voir les choses que vous voyez, & ne les ont pas veues: & d'ouïr les choses que vous oyez, & ne les ont pas ouïes.
18 Vous donc oyez la similitude du semeur.
19 Toute personne à qui il avient d'ouïr la parole du royaume, & qui ne l'entend point, le malin vient, & ravit ce qui est semé au cœur: c'est celui qui a receu la semence aupres du chemin.
20 Et celui qui a receu la semence en des lieux pierreux, c'est celui qui oit la Parole, & incontinent la reçoit avec joye:
21 Mais il n'a point de racine en soi-mesme, pourtant n'est-il qu'à temps: tellement qu'oppression ou perſecution avenant pour la Parole, il est incontinent scandalizé.
22 Et celui qui a receu la semence entre les espines, c'est celui qui oit la Parole de Dieu: mais le souci de ce monde, & la fallace des richesses estouffent la Parole, & elle devient infructueuse.
23 Mais celui qui a receu la semence en bonne terre, c'est celui qui oit la Parole, & qui l'entend, assavoir celui qui porte & produit du fruit, l'un cent, l'autre soixante, & l'autre trente.
24 Il leur proposa une autre similitude, disant, Le royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé de la bonne semence en son champ.
25 Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi est venu, qui a semé de l'yvroye parmi le bled, puis s'en est allé.

26 Et apres que la semence fut venuë en herbe, & eut produit du fruit, alors aussi apparut l'yvroye:
27 Alors les serviteurs du pere de famille estans venus vers lui, lui dirent, Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence en ton champ? d'où vient donc qu'il y a de l'yvroye?
28 Mais il leur dit, C'est l'ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent, Veux-tu donc que nous y allions, & cueillions l'yvroye?
29 Et il leur dit, Non: de peur qu'il avienne qu'en cueillant l'yvroye, vous arrachiez le bled quand & quand.
30 Laissez les croître tous deux ensemble, jusques à la moisson: & en la saison de la moisson, je dirai aux moissonneurs, Cueillez premierement l'yvroye, & la liez en des faisceaux pour la brûler: mais assemblez le bled en mon grenier.
31 Il leur proposa une autre similitude, disant, Le royaume des cieux est semblable au grain de semence de moustarde, que quelqu'un a pris & semé en son champ:
32 Qui est bien la plus petite de toutes les semences: mais quand il est creu, il est plus grand que les autres arbres, & devient arbre: tellement que les oiseaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ses branches.
33 Il leur dit une autre similitude, Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, & met parmi trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle soit toute levée.
34 Jesus dit toutes ces choses aux troupes en similitudes: & ne parloit point à eux sans similitude:
35 Afin que fust accompli ce dont il avoit esté parlé par le Prophete, disant, J'ouvrirai ma bouche en similitudes: Je dégorgerai les choses qui ont esté cachées dés la fondation du monde.
36 Alors Jesus ayant laissé les troupes vint à la maison, & ses disciples vinrent à lui, disans, Declare-nous la similitude de l'yvroye du champ.
37 Lequel répondant leur dit, Celui qui seme la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.
38 Et le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du royaume. L'yvroye ce sont les enfans du malin.
39 Et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable. La moisson, c'est la fin du monde. Et les moissonneurs sont les Anges.
40 Tout ainsi donc qu'on cueille l'yvroye, & qu'on la brûle au feu, il en sera ainsi en la fin de ce monde.
41 Le Fils de l'homme envoyera ses Anges, qui cueilliront de son royaume tous les scandales, & ceux qui sont iniquité.
42 Et les jetterons en la fournaise de feu: là il y aura pleur & grincement de dents.
43 Alors reluiront les justes comme le soleil au royaume de leur pere. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
44 Derechef, le royaume des cieux est semblable à un tresor caché en un champ, que quelqu'un a trouvé caché: Puis de joye qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achete ce champs-là.
45 Derechef, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de bonnes perles:
46 Lequel ayant trouvé quelque perle de grand prix, s'en est allé, & a vendu tout ce qu'il avoit, & l'a achetée.
47 Derechef, le royaume des cieux est semblable à un filé jetté en la mer, & amassant de toutes sortes de choses.
48 Lequel estant plein, les pescheurs le tirent en haut sur le rivage, & estans assis mettent le bon à part en leurs vaisseaux, & jettent hors ce qui ne vaut rien.
49 Il en sera ainsi en la fin du monde: les Anges viendront, & separeront les mauvais du milieu des justes.
50 Et les jetteront en la fournaise de feu: là il y aura pleur & grincement de dents.
51 Jesus leur dit, Avez-vous entendu toutes ces choses? Ils lui *répondirent*, Ouy, Seigneur.
52 Et il leur dit, Partant tout Scribe qui est *bien* appris quant au royaume des cieux, est semblable à un pere de famille qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.
53 Et il avint que quand Jesus eut achevé ces similitudes, il se retira de cette contrée-là.
54 Et estant venu en son païs, il les enseignoit en leur synagogue: tellement qu'ils estoient estonnez, & disoient, D'où vient à celui-ci cette sapience, & ces vertus?
55 Celui-ci n'est-il pas le Fils du charpentier? sa mere n'est-elle pas appellée Marie? & ses freres, Jaques, & Joses, & Simon, & Jude?
56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choses?
57 Tellement qu'ils estoient scandalizez en lui. Et Jesus leur dit, Un Prophete n'est sans honneur, sinon en son païs, & en sa maison.
58 Et il ne fit là gueres de vertus, à cause de leur incredulité.

CHAP. XIV.

Jean Baptiste est decapité par Herode. Christ rassasie cinq mille hommes de cinq pains, & de deux poissons. Il chemine sur les eaux, appaist le vent, & guerit plusieurs malades.

EN ce temps-là Herode le Tetrarque ouït la renommée de Jesus:
2 Et dit à ses serviteurs, C'est Jean Baptiste: il est resuscité des morts, & pourtant les vertus montrent leur force en lui.
3 Car Herode avoit pris Jean, & l'avoit lié & mis en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere.
4 Car Jean lui disoit, il ne t'est pas permis de l'avoir.
5 Et il eut bien voulu le mettre à mort, mais il craignoit le populaire, parce qu'ils le tenoient pour Prophete.
6 Or au jour du festin de la naissance d'Herode, la fille d'Herodias dansa en pleine sale, & pleut à Herode 7 Dont

7 Dont il lui promit avec ſerment, de lui donner tout ce qu'elle demanderoit.
8 Elle donc eſtant pouſſée auparavant par ſa mere, lui dit, Donne-moi ici en un plat la teſte de Iean Baptiſte.
9 Et le Roi fut marri: mais à cauſe des ſermens, & de ceux qui eſtoient à table avec lui, il commanda qu'on la lui baillaſt.
10 Et ayant envoyé *l'executeur*, il fit decapiter Iean en la priſon.
11 Et ſa teſte fut apportée en un plat, & donnée à la fille: & elle la preſenta à ſa mere.
12 Puis les diſciples d'icelui vinrent, & emporterent ſon corps, & l'enſevelirent: & vinrent l'annoncer à Jeſus.
13 Et Jeſus l'ayant oui, ſe retira de là en une naſſelle, en un lieu deſert, à part. Et quand les troupes eurent entendu cela, elles le ſuivirent à pied des villes.
14 Et Jeſus ſortant vid une grande multitude, & fut émeu de compaſſion envers eux, & guerit les malades d'entr'eux.
15 Or comme il ſe faiſoit tard, ſes diſciples vinrent à lui, diſans, Ce lieu eſt deſert, & l'heure eſt déja paſſée: donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, & qu'elles achetent des vivres.
16 Mais Jeſus leur dit, Ils n'ont pas beſoin de s'en aller: donnez leur vous-meſmes à manger.
17 Et ils lui dirent, Nous n'avons ici que cinq pains & deux poiſſons.
18 Et il leur dit, Apportez les moi ici.
19 Et apres avoir commandé que les troupes s'arrangeaſſent ſur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poiſſons, & levant les yeux au ciel, il rendit graces. Et apres avoir rompu les pains, il les bailla aux diſciples, & les diſciples aux troupes.
20 Dont ils mangerent tous, & furent raſſaſiez. Puis ils recueillirent du reſte des pieces, douze corbeilles pleines.
21 Or ceux qui en avoient mangé eſtoient environ cinq mille hommes, ſans les femmes & les petits enfans.
22 Incontinent apres Jeſus contraignit ſes diſciples de monter en la naſſelle, & de paſſer outre devant lui, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.
23 Et quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour eſtre à part, afin de prier. Et le ſoir eſtant venu, il eſtoit là ſeul.
24 Or la naſſelle eſtoit déja au milieu de la mer, tourmentée des vagues: car le vent eſtoit contraire.
25 Et ſur la quatriéme veille de la nuict, Jeſus vint vers eux, cheminant ſur la mer.
26 Et ſes diſciples le voyant cheminer ſur la mer, furent troublez, diſans, C'eſt un ſantoſme: & de la peur ils s'écrierent.
27 Mais incontinent Jeſus parla à eux, diſant, Aſſeurez-vous: c'eſt moi, n'ayez point de peur.
28 Et Pierre lui répondant, dit, Seigneur, ſi c'eſt toi, commande que j'aille vers toi ſur les eaux.
29 Il dit, Vien. Et Pierre eſtant deſcendu de la naſſelle, cheminà ſur les eaux pour aller à Jeſus.
30 Mais voyant le vent fort, il eut peur: & comme il commençoit à s'enfoncer, il s'écria, diſant, Seigneur, ſauve moi.
31 Et incontinent Jeſus eſtendit ſa main & le prit, lui diſant, Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?
32 Et quand ils furent montez en la naſſelle, le vent s'appaiſa.
33 Alors ceux qui *eſtoient* en la naſſelle, vinrent & l'adorerent, diſans, Vrayement tu *es* le Fils de Dieu.
34 Puis eſtans paſſez outre, ils vinrent en la contrée de Genezareth.
35 Et quand les hommes de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyerent par toute la contrée d'alentour, & lui preſenterent tous ceux qui ſe portoient mal.
36 Et le prioient que ſeulement ils touchaſſent le bord de ſon veſtement: & tous ceux qui le toucherent, furent gueris.

CHAP. XV.

Chriſt rejette les traditions humaines. La fille de la Cananéenne & divers malades gueris. Le miracle des ſept pains.

ALors vinrent à Jeſus des Scribes & des Phariſiens de Jeruſalem, diſans,
2 Pourquoi tes diſciples outrepaſſent-ils la tradition des anciens? Car ils ne lavent point leurs mains, quand ils prennent leur repas.
3 Mais lui reſpondant leur dit, Et vous, pourquoi outrepaſſez-vous le commandement de Dieu par voſtre tradition?
4 Car Dieu a commandé, diſant, Honore ton pere & ta mere. Item, Qui maudira pere ou mere, meure de mort.
5 Mais vous dites, Quiconque aura dit à ſon pere ou à ſa mere, Tout don qui *ſera offert* de par moi, ſera à ton profit:
6 Encore qu'il n'honore pas ſon pere ou ſa mere, *ſera hors de coulpe*: & ainſi vous avez annullé le commandement de Dieu par voſtre tradition.
7 Hypocrites, Eſaïe a bien prophetizé de vous, diſant,
8 Ce peuple ici s'approche de moi de ſa bouche, & m'honore de *ſes* levres: mais leur cœur eſt fort éloigné de moi.
9 Mais ils m'honorent en vain, enſeignans des doctrines, *qui ne ſont que* des commandemens d'hommes.
10 Puis ayant appellé les troupes, il leur dit, Oyez & entendez.
11 Ce n'eſt pas ce qui entre en la bouche, qui ſoüille l'homme: mais ce qui ſort de la bouche, c'eſt cela qui ſoüille l'homme.
12 Alors les diſciples s'approchans, lui dirent, N'as-tu pas connu que les Phariſiens ont eſté ſcandalizez, quand ils ont oui ce propos?
13 Et lui répondant dit, Toute plante que mon Pere celeſte n'a point plantée, ſera deracinée.
14 Laiſſez-les: ce ſont aveugles, conducteurs d'aveugles. Que ſi un aveugle conduit un *autre* aveugle, tous deux cherront en la foſſe.
15 Alors Pierre prenant la parole, lui dit, Expoſe nous cette ſimilitude.

16 Et Jesus dit, Vous aussi estes-vous encore sans entendement?
17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, & est jetté au retrait?
18 Mais les choses qui sortent de la bouche, partent du cœur, & ces choses-là soüillent l'homme.
19 Car du cœur sortent les pensées malignes, les meurtres, les adulteres, les paillardises, les larrecins, les faux témoignages, les detractions.
20 Ce sont ces choses-là qui soüillent l'homme: mais de manger sans avoir les mains lavées, cela ne soüille point l'homme.
21 Apres, Jesus partant de là, se retira és quartiers de Tyr & de Sidon.
22 Et voici une femme Cananéenne, partie de ces quartiers-là, qui s'écria, lui disant, Seigneur, fils de David, aye pitié de moi: ma fille est miserablement tourmentée du diable.
23 Mais il ne lui répondit mot. Alors ses disciples s'approchans le prierent, disans, Donne lui congé: car elle crie en nous suivant.
24 Et il répondit, & dit, Je ne suis envoyé sinon aux brebis peries de la maison d'Israël.
25 Et elle vint, & l'adora, disant, Seigneur, aide moi.
26 Et lui répondant, dit, Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le jetter aux petits chiens.
27 Mais elle dit, il est bien vrai, Seigneur: toutesfois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maistres.
28 Alors Jesus répondant lui dit, O femme, ta foi *est* grande: qu'il te soit fait comme tu veux. Et dés ce mesme instant, sa fille fut guerie.
29 Alors Jesus partant de là, vint prés de la mer de Galilée: puis monta sur la montagne, & s'assit là.
30 Alors plusieurs troupes vinrent à lui, ayans avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des manchots, & plusieurs autres: lesquels ils mirent aux pieds de Jesus: & il les guerit.
31 Tellement que les troupes s'étonnerent, voyans les muets parler, les manchots estre sains, les boiteux cheminer, & les aveugles voir: & glorifier le Dieu d'Israël.
32 Alors Jesus ayant appellé ses disciples, dit, Je suis ému de compassion envers cette multitude: car il y a trois jours qu'ils me bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger: & de les renvoyer à jeun je ne le veux point: de peur qu'ils defaillent en chemin.
33 Et ses disciples lui dirent, D'où nous *viendroient* au desert tant de pains, pour rassasier une telle multitude?
34 Et Jesus leur dit, Combien avez-vous de pains? ils lui dirent, Sept, & quelque peu de petits poissons.
35 Alors il commanda aux troupes de s'arranger par terre.
36 Et ayant pris les sept pains & les poissons, apres qu'il eut rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples: & les disciples au peuple.
37 Et tous en mangerent, & furent rassasiez: & enleverent du reste des pieces de pain, sept corbeilles pleines.
38 Or ceux qui en avoient mangé, estoient quatre mille hommes, sans les femmes & les petits enfans.
39 Alors Jesus ayant donné congé aux troupes, monta sur une nasselle, & vint au territoire de Magdala.

CHAP. XVI.

Le levain des Pharisiens: La confession de Pierre. Christ declare aux Apostres ses souffrances à venir, & enseigne comment il faut estre disposé pour le suivre.

A Lors des Pharisiens & des Sadduciens vinrent à lui, & le tentans, le requirent qu'il leur montrast quelque signe du ciel.
2 Mais lui répondant, leur dit, Quand le soir est venu, vous dites, Il fera beau temps: car le ciel est rouge.
3 Et le matin vous dites, Il fera aujourd'hui tempeste, car le ciel mal-plaisant est rouge. Hypocrites, vous savez bien juger de l'apparance du ciel, & vous ne pouvez juger des signes des saisons!
4 La nation méchante & adultere recherche un signe: & il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe de Jonas le Prophete. Et les laissant il s'en alla.
5 Et quand ses disciples furent venus au rivage de delà, ils avoient oublié à prendre des pains.
6 Et Jesus leur dit, Avisez, & vous donnez garde du levain des Pharisiens & des Sadduciens.
7 Or ils pensoient en eux-mesmes, disans, C'est parce que nous n'avons point pris de pains.
8 Et Jesus connoissant cela, leur dit, Gens de petite foi, qu'est-ce que vous pensez en vous-mesmes *touchant* ce que vous n'avez point pris de pains?
9 N'entendez-vous point encores, & ne vous souvient-il plus des cinq pains des cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en receuillistes?
10 Ni des sept pains des quatre mille hommes, & combien de corbeilles vous en receuillistes?
11 Comment n'entendez-vous point que ce n'est pas touchant le pain que je vous ai dit, que vous vous donnassiez garde du levain des Pharisiens & des Sadduciens.
12 Alors ils entendirent qu'il n'avoit pas dit, qu'ils se donnassent garde du levain du pain, mais *du levain* de la doctrine des Pharisiens & des Sadduciens.
13 Et Jesus venant és parties de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, disant, Qui disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme?
14 Et ils lui répondirent, Les uns, Jean Baptiste: les autres, Elie: & les autres, Jeremie, ou l'un des Prophetes.
15 Il leur dit, Mais vous, qui dites-vous que je suis?
16 Simon

16 Simon Pierre reſpondant dit, Tu es le Chriſt, le Fils du Dieu vivant.
17 Et Jeſus répondant lui dit, Tu es bienheureux, Simon fils de Jonas : car la chair & le ſang ne te l'a pas revelé, mais mon Pere qui *eſt és* cieux.
18 Et je te dis auſſi, que tu es Pierre, & ſur cette pierre j'edifierai mon Egliſe : & les portes d'enfer n'auront point de force contr'elle.
19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : & quoi que tu auras lié en terre, il ſera lié és cieux : & quoi que tu auras delié en terre, il ſera delié és cieux.
20 Alors il commanda expreſſement, qu'ils ne diſent à perſonne qu'il fuſt Jeſus le Chriſt.
21 Dés lors Jeſus commença à declarer à ſes diſciples, qu'il lui falloit aller à Jeruſalem, & ſouffrir beaucoup de choſes de la part des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes : & eſtre mis à mort, & reſſuſciter au troiſiéme jour.
22 Alors Pierre l'ayant pris à part, ſe prit à le tancer, diſant, Seigneur, aye pitié de toi : ceci ne t'aviendra point.
23 Mais lui s'eſtant retourné, dit à Pierre, Va arriere de moi, Satan, tu m'es en ſcandale : car tu ne comprens point les choſes qui ſont de Dieu, mais les choſes qui ſont des hommes.
24 Alors Jeſus dit à ſes diſciples, Si quelqu'un veut venir apres moi, qu'il renonce à ſoi-meſme, & qu'il charge *ſur ſoi* ſa croix, & qu'il me ſuive.
25 Car quiconque voudra ſauver ſon ame, il la perdra, & quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moi, il la trouvera.
26 Car que profite-t'il à l'homme, s'il gagne tout le monde, & qu'il face perte de ſon ame ? ou que donnera l'homme pour recompenſe de ſon ame ?
27 Car le Fils de l'homme doit venir en la gloire de ſon Pere avec ſes Anges : & alors il rendra à un chacun ſelon ſes œuvres.
28 En verité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui ſont ici preſens, qui ne goûteront point la mort, juſques à ce qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en ſon regne.

CHAP. XVII.

La Transfiguration de Chriſt. La gueriſon du lunatique. Le miracle du poiſſon.

ET ſix jours apres, Jeſus prit Pierre, & Jaques, & Jean ſon frere, & les mena en une haute montagne à part.
2 Et fut transfiguré en leur preſence : & ſa face reſplendit comme le ſoleil : & ſes veſtemens devinrent blancs comme la lumiere.
3 Et voici, Moyſe & Elie furent veus parlans avec lui.
4 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jeſus, Seigneur, il eſt bon que nous ſoyons ici : ſi tu veux, faiſons ici trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moyſe, & un pour Elie.
5 Et comme il parloit encore, voici une nuée reſplendiſſante qui les enombra : puis voila une voix qui vint de la nuée, diſant, celui-ci eſt mon Fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaiſir : écoutez-le.
6 Ce que les diſciples ayant ouï, ils tomberent ſur leur face en terre, & eurent tres-grand' peur.
7 Alors Jeſus vint *vers eux*, & les toucha, leur diſant, Levez-vous & n'ayez point de peur.
8 Et *eux* élevans leurs yeux, ne virent perſonne, ſinon Jeſus tout ſeul.
9 Et comme ils deſcendoient de la montagne, Jeſus leur commanda, diſant, Ne dites à perſonne la viſion, juſques à ce que le Fils de l'homme ſoit reſſuſcité des morts.
10 Et ſes diſciples l'interrogerent, diſans, Pourquoi donc les Scribes diſent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne premierement ?
11 Et Jeſus répondant, leur dit, De vrai Elie viendra premierement, & reſtablira toutes choſes.
12 Mais je vous dis qu'Elie eſt déja venu, & ils ne l'ont point connu : mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu : ainſi auſſi le Fils de l'homme doit ſouffrir par eux.
13 Alors les diſciples entendirent *bien*, que c'eſtoit de Jean Baptiſte qu'il leur avoit parlé.
14 Et quand ils furent venus vers les troupes, un homme vint à lui s'agenoüillant devant lui,
15 Et diſant, Seigneur, aye pitié de mon fils, car il eſt lunatique, & eſt miſerablement affligé : car ſouvent il tombe au feu, & ſouvent en l'eau.
16 Et je l'ai preſenté à tes diſciples, mais ils ne l'ont peu guerir.
17 Et Jeſus répondant, dit, O generation incredule, & de ſens renverſé ! juſques à quand ſerai-je avec vous ? juſques à quand finalement vous ſupporterai je ? amenez-le moi ici.
18 Et Jeſus tança le diable, lequel ſortit d'icelui : & dés ce meſme inſtant l'enfant fut gueri.
19 Alors les diſciples vinrent à part à Jeſus, & lui dirent, Pourquoi ne l'avons nous peu jetter hors ?
20 Et Jeſus leur *reſpondit*, C'eſt à cauſe de voſtre incredulité : car en verité je vous dis, que ſi vous aviez de la foi auſſi gros qu'un grain de ſemence de mouſtarde, vous diriez à cette montagne, Traverſe d'ici là, & elle traverſeroit : & rien ne vous ſeroit impoſſible :
21 Mais cette ſorte de diables ne ſort point, ſinon par oraiſon, & par jeuſne.
22 Et comme ils converſoient en Galilée, Jeſus leur dit, Il aviendra que le Fils de l'homme ſera livré és mains des hommes :
23 Et ils le mettront à mort, mais au troiſiéme jour il reſſuſcitera. Et *les diſciples* en furent grandement contriſtez.
24 Et quand ils furent venus à Capernaum, ceux qui recevoient les didrachmes, s'adreſſerent à Pierre, & lui dirent, Voſtre maiſtre ne paye-il pas les didrachmes ?
25 Il dit, Oüi. Et quand il fut entré en la

maiſon. Jeſus le prevint, diſant, Que te ſemble, Simon ? Les rois de la terre de qui prenent-ils les tributs, ou les impoſts ? eſt-ce de leurs enfans, ou des eſtrangers?

26 Pierre dit, Des eſtrangers. Jeſus lui *répondit*, Les enfans donc ſont francs.

27 Mais afin que nous ne les ſcandalizions point, va t'en à la mer, & jette le hameçon : & pren le premier poiſſon qui montera : & quand tu lui auras ouvert la gueule tu trouveras un ſtatere : pren-le, & leur baille pour moi, & pour toi.

CHAP. XVIII.

Le plus grand au royaume des cieux. Eviter le ſcandale. La brebis égarée. La puiſſance de lier & delier. Pardonner à ſon frere.

EN cette meſme heure-là les diſciples vinrent à Jeſus, diſans, Qui eſt le plus grand au royaume des cieux ?

2 Et Jeſus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux,

3 Et dit, En verité je vous dis, que ſi vous n'eſtes changez, & ne devenez comme les petits enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieux.

4 Partant quiconque ſe ſera humilié ſoi-meſme, comme eſt ce petit enfant, c'eſt celui-là qui eſt le plus grand au royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit.

6 Mais quiconque ſcandalize un de ces petits qui croyent en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui pendiſt une meule d'aſne au col, & qu'il fuſt plongé au profond de la mer :

7 Malheur au monde à cauſe des ſcandales. Car il eſt neceſſaire qu'il avienne des ſcandales : toutefois malheur à l'homme par qui ſcandale avient.

8 Que ſi ta main ou ton pied te fait chopper, coupe-le, & le jette arriere de toi : car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot en la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, & eſtre jetté au feu eternel.

9 Et ſi ton œil te fait chopper arrache-le, & le jette arriere de toi : car il vaut mieux que tu entres en la vie, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, & eſtre jetté en la gehenne du feu.

10 Prenez garde que vous ne mépriſiez pas un de ces petits : car je vous dis qu'és cieux leurs Anges voyent toûjours la face de mon Pere qui eſt és cieux.

11 Car le Fils de l'homme eſt venu pour ſauver ce qui eſtoit peri.

12 Que vous ſemble ? Si un homme a cent brebis, & qu'il y en ait une égarée, ne laiſſe-il pas les quatre-vingts & dix-neuf, pour s'en aller aux montagnes chercher celle qui eſt égarée?

13 Et s'il avient qu'il la trouve, en verité je vous dis, qu'il a plus de joye d'elle, que des quatre-vingts & dix-neuf qui n'ont point eſté égarées.

14 Auſſi la volonté de voſtre Pere qui *eſt* és cieux, n'eſt pas qu'aucun de ces petits periſſe.

15 Que ſi ton frere a peché contre toi, va & le repren entre toi & lui ſeul. S'il t'écoute, tu as gaigné ton frere :

16 Mais s'il ne t'écoute point, prens-en avec toi encore un ou deux : afin qu'en la bouche de deux ou de trois témoins toute parole ſoit ferme.

17 Que s'il ne daigne les écouter, di-le à l'Egliſe : & s'il ne daigne écouter l'Egliſe : qu'il te ſoit comme un payen & un peager.

18 En verité je vous dis, que quoi que vous aurez lié ſur la terre, il ſera lié au ciel, & quoi que vous aurez delié ſur la terre, il ſera delie au ciel.

19 Derechef je vous dis, que ſi deux d'entre vous s'accordent ſur la terre, de toute choſe qu'ils demanderont, il leur ſera fait de mon Pere qui *eſt* és cieux.

20 Car là où il y a deux ou trois aſſemblez en mon Nom, je ſuis là au milieu d'eux.

21 Alors Pierre s'approchant de lui, dit, Seigneur, juſques à combien de fois mon frere pechera-t'il contre moi, & je lui pardonnerai ? *ſera-ce bien* juſques à ſept fois ?

22 Jeſus lui *répondit*, Je ne te dis point juſques à ſept fois, mais juſques à ſept fois ſeptante fois.

23 Partant le royaume des cieux eſt comparé à un roi, lequel voulut conter avec ſes ſerviteurs.

24 Et quand il eut commencé à conter, on lui en preſenta un qui lui devoit dix mille talens.

25 Et d'autant qu'il n'avoit pas dequoi payer, ſon ſeigneur commanda qu'il fuſt vendu, lui & ſa femme, & ſes enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la *dette* fuſt payée.

26 Or ce ſerviteur-là ſe jettant en terre, le ſupplioit, diſant, Seigneur, uſe de patience envers moi, & je te rendrai le tout.

27 Alors le Seigneur de ce ſerviteur-là, eſtant ému de compaſſion, le relâcha, & lui quitta la debte,

28 Mais quand ce ſerviteur-là fut parti, il trouva l'un de ſes compagnons de ſervice, qui lui devoit cent deniers : lequel ſaiſit, & l'étrangloit, diſant, Paye moi ce que tu me dois.

29 Et ſon compagnon de ſervice ſe jettant à ſes pieds, le prioit, diſant, Uſe de patience envers moi, & je te rendrai le tout.

30 Mais il n'en voulut rien faire : ains s'en alla, & le mit en priſon, juſques à ce qu'il euſt payé la debte.

31 Or ſes autres compagnons de ſervice, voyant ce qui avoit eſté fait, furent fort marris : dont ils s'en vinrent, & declarerent à leur ſeigneur tout ce qui avoit eſté fait.

32 Alors ſon ſeigneur l'appella, & lui dit, Méchant ſerviteur, je t'ai quitté toute cette debte, parce que tu m'en as prié :

33 Ne te falloit-il pas auſſi avoir pitié de ton compagnon de ſervice, ainſi que j'avois eu pitié de toi?

34 Alors ſon ſeigneur eſtant en colere, le livra aux ſergens, juſques à ce qu'il lui euſt payé tout ce qui lui eſtoit deu.

35 Ainſi

35 Ainſi vous en ſera mon Pere celeſte, ſi vous ne pardonnez de cœur chacun à ſon frere ſes fautes.

CHAP. XIX.

La cauſe de repudier ſa femme. De petits enfans preſentez à Chriſt. Qui ſont ceux qui auront la vie eternelle.

IL avint que quand Jeſus eut achevé ces propos, il partit de Galilée, & vint es quartiers de Judée, outre le Jordain.

2 Et de grandes troupes le ſuivirent, & là il les guerit.

3 Alors des Phariſiens vinrent à lui, le tentans & lui diſans, Eſt-il permis à l'homme de repudier ſa femme, pour quelque cauſe que ce ſoit?

4 Lequel reſpondant leur dit, Navez-vous point leu que celui qui les a faits dés le commencement, les fit maſle & femelle?

5 Et qu'il dit, Pour cette cauſe l'homme delaiſſera ſon pere & ſa mere, & s'ajoindra à ſa femme: & les deux ſeront une meſme chair?

6 Ainſi ils ne ſont plus deux, mais ils ſont une meſme chair. Dont ce que Dieu a conjoint, que l'homme ne le ſepare point.

7 Ils lui dirent, Pourquoi donc Moyſe a-t'il commandé de bailler la lettre de divorce, & de repudier ſa femme?

8 Il leur dit, C'eſt que Moyſe pour la dureté de voſtre cœur, vous a permis de repudier vos femmes: mais du commencement il n'eſtoit pas ainſi.

9 Or moi je vous dis, que quiconque repudiera ſa femme, ſinon pour *cauſe de* paillardiſe, & ſe mariera à une autre, commet adultere: & qui ſe ſera marié à celle qui eſt repudiée, commet adultere.

10 Ses diſciples lui dirent, Si telle eſt la condition de l'homme avec la femme, il n'eſt point expedient de ſe marier.

11 Mais il leur dit, Tous ne comprennent pas cela, mais ceux auſquels il eſt donné.

12 Car il y a des eunuques, qui ſont ainſi nés du ventre de *leur* mere: & il y a des eunuques qui ont eſté faits eunuques par les hommes: & il y a des eunuques, qui ſe ſont faits eunuques eux-meſmes pour le royaume des cieux. Qui peut comprendre *ceci*, le comprenne.

13 Alors lui furent preſentez des petits enfans, afin qu'il leur impoſaſt le mains, & qu'il priaſt, dont les diſciples les tancerent.

14 Mais Jeſus leur dit, Laiſſez les petits enfans, & ne les empeſchez point de venir à moi: car à tels eſt le royaume des cieux.

15 Et leur ayant impoſé les mains, il partit de là.

16 Et voici quelqu'un s'approchant de lui dit, Bon Maiſtre, quel bien ferai-je, afin que j'aye la vie eternelle.

17 Il lui *répondit*, Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'un ſeul, *aſſavoir* Dieu: Que ſi tu veux entrer en la vie, garde les commandemens.

18 Il lui dit, Quels? Et Jeſus lui *répondit*, Tu ne tueras point. Tu ne commettras point adultere. Tu ne deroberas point.

Tu ne diras point faux témoignage.

19 Honore ton pere & ta mere. Item, Tu aimeras ton prochain comme toi-meſme.

20 Le jeune homme lui dit, J'ai gardé toutes ces choſes dés ma jeuneſſe: que me defaut-il encore?

21 Jeſus lui dit, Si tu veux eſtre parfait, va, ven ce que tu as, & *le* donne aux pauvres, & tu auras un treſor au ciel: puis vien & me ſui.

22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triſte: car il avoit de grands biens.

23 Alors Jeſus dit à ſes diſciples, En verité je vous dis, qu'un riche entrera difficilement au royaume des cieux.

24 Et je vous dis derechef, Il eſt plus aiſé qu'un chameau paſſe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre au royaume de Dieu.

25 Ses diſciples ayans oüi ces choſes, s'étonnerent fort, diſans, Qui eſt-ce donc qui peut eſtre ſauvé?

26 Et Jeſus les regardant, leur dit, Quant aux hommes, cela eſt impoſſible: mais quant à Dieu, toutes choſes ſont poſſibles.

27 Alors Pierre prenant la parole, lui dit, Voici, nous avons tout delaiſſé, & t'avons ſuivi: que nous en aviendra-t'il donc?

28 Et Jeſus leur dit, en verité je vous dis, que vous qui m'avez ſuivi en la regeneration, quand le Fils de l'homme ſera aſſis au trône de ſa gloire, vous auſſi ſerez aſſis ſur douze trônes, jugeans les douze lignées d'Iſraël.

29 Et quiconque aura delaiſſé maiſons, ou freres, ou ſœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, à cauſe de mon Nom, il en recevra cent fois autant, & heritera la vie eternelle.

30 Mais pluſieurs qui ſont les premiers ſeront les derniers: & les derniers *ſeront* les premiers.

CHAP. XX.

Les ouvriers employez à la vigne. La demande de la mere des fils de Zebedée. Des aveugles illuminez.

CAR le royaume des cieux eſt ſemblable à un pere de famille lequel eſt ſorti dés le poinct du jour, pour loüer des ouvriers pour ſa vigne.

2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya en ſa vigne.

3 Puis eſtant ſorti environ ſur les trois heures, il en vid d'autres qui eſtoient à ne rien faire au marché.

4 Auſquels il dit, Allez vous-en auſſi en ma vigne, & je vous bailleray ce qui ſera de raiſon.

5 Et ils s'y en allerent. Puis il ſortit derechef environ ſur les ſix & neuf heures, & fit de meſme.

6 Et environ ſur les onze heures il ſortit, & en trouva d'autres qui eſtoient à ne rien faire, auſquels il dit, Pourquoi vous

tenez-vous ici tout le jour à ne rien faire ?
7 Ils lui *répondirent*, Parce que personne ne nous a loüez. *Et* il leur dit, Allez vous-en aussi en ma vigne, & vous recevrez ce qui sera de raison.
8 Quand donc le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à celui qui avoit la charge de ses affaires, Appelle les ouvriers, & leur paye leur salaire : commençant depuis les derniers jusques aux premiers.
9 Alors ceux qui *avoit esté loüez* vers les onze heures estans venus, ils receurent chacun un denier.
10 Or quand les premiers furent venus, ils pensoient recevoir davantage : mais ils receurent aussi chacun un denier.
11 Et l'ayans receu, ils murmuroient contre le pere de famille:
12 Disans, Ces derniers-ici n'ont travaillé qu'une heure, & tu les as faits pareils à nous, qui avons porté le faix du jour, & la chaleur.
13 Et il répondit à l'un d'eux, & dit, Compagnon, je ne te fais point de tort : n'as-tu pas accordé avec moi à un denier :
14 Prens ce qui est tien, & t'en va : mais si je veux donner à ce dernier autant qu'à toi :
15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens ? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon ?
16 Ainsi les derniers seront les premiers : & les premiers *seront* les derniers. Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'éleus.
17 Et Jesus montant à Jerusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, & leur dit,
18 Voici, nous montons à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes, & ils le condamneront à mort :
19 Et le livreront aux nations pour s'en mocquer, & le fouetter, & le crucifier : mais au troisiéme jour il ressuscitera.
20 Alors la mere des fils de Zebedée vint à lui avec ses fils, se prosternant & lui demandant quelque chose.
21 Et il lui dit, Que veux-tu ? Elle lui dit, Ordonne que mes deux fils qui sont ici, soyent assis l'un à ta *main* droite, & l'autre à ta gauche, en ton royaume.
22 Et Jesus répondant, dit, Vous ne sçavez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, & estre baptisez du bapteſme duquel je dois estre baptizé ? Ils lui dirent, Nous le pouvons.
23 Et il leur dit, De vrai, vous boirez ma coupe, & serez baptisez du bapteſme duquel je serai baptizé : mais de seoir à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner, mais *il sera donné* à ceux ausquels il est preparé de mon Pere.
24 Les dix *autres* ayans ouï cela, furent indignez contre les deux freres.
25 Or Jesus les ayant appellez, *leur* dit, Vous sçavez que les princes des nations les maistrisent : & que les grands usent d'authorité sur elles.
26 Mais il ne sera point ainsi entre vous : au contraire quiconque voudra estre grand entre vous, qu'il soit vostre ministre.
27 Et quiconque voudra estre le premier entre vous, qu'il soit vostre serviteur.
28 Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est point venu pour estre servi, mais pour servir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs.
29 Et comme ils partoient de Jerico, une grande troupe le suivit.
30 Et voici, deux aveugles qui estoient assis prés du chemin, ayans ouï que Jesus passoit, crierent, disans, Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.
31 Et la troupe les tança afin qu'ils se teussent : mais ils crioient tant plus fort, *disans*, Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.
32 Et Jesus s'arrestant les appella, & *leur* dit, Que voulez-vous que je vous face ?
33 Ils lui dirent, Seigneur, que nos yeux soient ouverts.
34 Et Jesus estant ému de compassion, toucha leurs yeux : & incontinent leurs yeux recouvrerent la veuë, & ils le suivirent.

CHAP. XXI.

Christ entre dans Jerusalem, chasse les marchands du temple, maudit un figuier, & ferme la bouche aux Sacrificateurs, & aux Pharisiens.

OR quand ils furent prés de Jerusalem, & furent venus à Bethphagé au mont des Oliviers, alors Jesus envoya deux disciples,
2 Leur disant, Allez en la bourgade qui est vis à vis de vous, & incontinent vous trouverez une asnesse attachée, & *son* poulain avec elle : détachez-les, & me les amenez.
3 Que si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a à faire : & incontinent il les envoyera.
4 Or tout cela se fit, afin que fust accompli, ce dont il avoit esté parlé par le Prophete, disant,
5 Dites à la fille de Sion, Voici, ton Roi vient à toi, debonnaire, & monté sur une asnesse, & le poulain de celle qui est sous le joug.
6 Les disciples donc s'en allerent, & firent ainsi que Jesus leur avoit ordonné.
7 Et amenerent l'asnesse & le poulain, & mirent leurs vestemens dessus, & le firent, asseoir sur iceux.
8 Alors de grandes troupes estendirent leurs robbes par le chemin : & les autres coupoient des rameaux des arbres, & les estendoient par le chemin.
9 Et les troupes qui alloient devant, & qui suivoient, crioient, disant, Hosanna, au Fils de David : Benit *soit* celui qui vient au nom du Seigneur : Hosanna *és lieux* tres-hauts.
10 Et quand il fut entré dans Jerusalem, toute la ville fut émeuë, disant, Qui est-celui ci ?
11 Et les troupes, disoient, C'est Jesus le Prophete, de Nazareth de Galilée.

12 Et

12 Et Jesus entra au temple de Dieu, & chassa dehors tous ceux qui vendoient & achetoient au temple : & renversa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoient des pigeons.
13 Et il leur dit, Il est écrit, Ma maison sera appellée maison de priere : mais vous en avez fait une caverne de brigands.
14 Alors des aveugles & des boiteux vinrent à lui au temple, & il les guerit.
15 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les Scribes eurent veu les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans crians au temple, & disans, Hosanna au Fils de David, ils en furent indignez.
16 Et lui dirent, Ois-tu ce que ceux-ci disent? Et Jesus leur dit, Oui. Ne leustes vous jamais, Tu as accompli la loüange par la bouche des enfans, & de ceux qui tettent?
17 Et les ayant laissez, il sortit hors de la ville, pour s'en aller à Bethanie, & logea là.
18 Or le matin, comme il retournoit en la ville, il eut faim.
19 Et voyant un figuier qui estoit sur le chemin, il s'y adressa, & n'y trouva rien sinon des fueilles seulement, & lui dit, Qu'à tout jamais il ne naisse de toi aucun fruit. Et le figuier secha incontinent.
20 Les disciples ayans veu cela s'étonnerent, disans, Comment est ce que le figuier est devenu sec à l'instant?
21 Jesus répondant, leur dit, En verité je vous dis, pourveu que vous ayez la foi, & que vous ne soyez point en doute, non seulement vous ferez ce qui a esté fait au figuier : mais aussi si vous dites à cette montagne, Oste-toi, & te jette dans la mer, cela se fera.
22 Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.
23 Puis quand il fut venu au temple, les principaux Sacrificateurs, & les Anciens du temple vinrent à lui, comme il enseignoit, & lui dirent, De qu'elle authorité fais-tu ces choses? & qui est celui qui t'a donné cette authorité?
24 Jesus répondant leur dit, Je vous interrogerai aussi d'une chose, laquelle si vous me dites, je vous dirai aussi de quelle authorité je fais ces choses.
25 Le Baptesme de Jean d'où estoit-il? Du ciel, ou des hommes? Or ils disputoyent en eux-mesmes, disans, Si nous disons, Du ciel, il nous dira, Pourquoi donc ne l'avez-vous point creu?
26 Et si nous disons, Des hommes, nous craignons les troupes : car tous tiennent Jean pour Prophete.
27 Alors ils répondirent à Jesus, disans, Nous ne sçavons. Et il leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle authorité je fais ces choses.
28 Mais que vous semble? Un homme avoit deux fils : & venant au premier, il lui dit, *Mon* fils, va t'en, & travaille aujourd'hui en ma vigne.
29 Lequel répondant, dit, Je n'y veux point *aller* : mais puis apres s'estant repenti, il s'y en alla.
30 Puis il vint à l'autre, & lui dit de mesme, lequel répondit & dit, *J'y vais*, Seigneur : mais il ne s'y en alla point.
31 Lequel de ces deux fit la volonté du pere? Ils lui dirent, Le premier. Jesus leur dit, En verité je vous dis, que les peagers & les paillardes vous devancent au royaume de Dieu.
32 Car Jean est venu à vous par la voye de justice, & vous ne l'avez point creu, mais les peagers & les paillardes l'ont creu : & vous, ayans veu *cela*, ne vous estes point repentis puis apres pour le croire.
33 Ecoutez une autre similitude. Il y avoit un pere de famille, qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa un pressoir, & y bastit une tour : puis il la loüa à des vignerons, & s'en alla dehors.
34 Or la saison des fruits estant prochaine, il envoya ses serviteurs vers les vignerons, pour en recevoir les fruits.
35 Mais les vignerons ayans pris ses serviteurs, foüetterent l'un, & tuerent l'autre, & allommerent de pierres l'autre.
36 Derechef il envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils leur en firent de mesme.
37 Enfin il envoya vers eux son *propre* fils, disant, Ils porteront reverence à mon fils.
38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entr'eux, Celui-ci est l'heriter : venez, mettons-le à mort, & nous saisissons de son heritage.
39 Et l'ayant pris, ils le jetterent hors de la vigne, & le mirent à mort.
40 Quand donc le seigneur de la vigne sera venu, que fera-t'il à ces vignerons-là?
41 Ils lui dirent, Il les fera perir malheureusement comme des méchans, & loüera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui rendront les fruits en leurs saisons.
42 Et Jesus leur dit, Ne leustes-vous jamais és Ecritures, La pierre que les edifians ont rejettée, est devenuë la maistresse pierre du coin. Ceci a esté fait par le Seigneur, & c'est une chose merveilleuse devant nos yeux?
43 Partant je vous dis, que le royaume de Dieu sera osté, & sera donné à une nation qui en rapportera les fruits.
44 Or celui qui cherra sur cette pierre, sera du tout froisse : & celui sur qui elle cherra, elle le brisera.
45 Et quand les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils apperceurent qu'il parloit d'eux.
46 Et cherchans à le saisir, ils craignirent les troupes, parce qu'on le tenoit pour Prophete.

CHAP. XXII.

La similitude des nopces. Le tribut est deu aux Souverains. Christ prouve la resurrection, & montre le sommaire de la Loi & la dignité du Messie.

A Lors Jesus prenant la parole, leur parla derechef en similitude, disant,
2 Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les nopces de son fils :

3 Et

3 Et envoya ses serviteurs pour appeller ceux qui avoient esté conviez aux nopces : mais ils n'y voulurent point venir.
4 Derechef il envoya d'autres serviteurs, disant, Dites à ceux qui estoient conviez, Voici, j'ai appresté mon disner : mes taureaux & mes bestes engraissées sont tuées, & tout est prest : venez aux nopces.
5 Mais eux n'en tenans conte, s'en allerent, l'un à sa metairie, & l'autre à sa trafique.
6 Et les autres prirent ses serviteurs, & les outragerent, & les meurent.
7 Quand le roi l'entendit, il se mit en colere : & ayant envoyé ses gens de guerre, il fit perir ses meurtriers-là, & brûla leur ville.
8 Alors il dit à ses serviteurs, Or bien, les nopces sont appresstées, mais ceux qui estoient conviez n'en estoient pas dignes.
9 Allez donc aux quarrefours des chemins, & autant que vous en trouverez, conviez-les aux nopces.
10 Alors ses serviteurs sortirent vers les chemins, & assemblerent autant qu'ils en trouverent, tant mauvais que bons : tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens qui estoient à table.
11 Et le roi y estant entré, pour voir ceux qui estoient à table, vid là un homme qui n'estoit pas vestu d'une robbe de nopces.
12 Et il lui dit, Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir une robbe de nopces ? Et il eut la bouche closé.
13 Alors le roi dit aux serviteurs, Liez-le pieds & mains, & le jettez és tenebres de dehors: là il y aura pleur & grincement de dents.
14 Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'éleus.
15 Alors les Pharisiens s'estans retirez, prirent conseil comment ils l'enlaceroient en paroles.
16 Et lui envoyerent leurs disciples avec des Herodiens, disans, Maistre, nous sçavons que tu es veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & que tu ne te soucies de personne : car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.
17 Di nous donc ce qui te semble ? Est-il permis de payer le tribut à Cesar, ou non ?
18 Et Jesus connoissant leur malice, dit, Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?
19 Montrez-moi la monnoye du tribut. Et ils lui presenterent un denier.
20 Et il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription ?
21 Ils lui dirent, De Cesar. Alors il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu celles qui sont à Dieu.
22 Oyans cela ils s'étonnerent, & le laissant s'en allerent.
23 Ce jour-là les Sadduciens, (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vinrent à lui, & l'interrogerent :
24 Disans, Maistre, Moyse a dit, Si quelqu'un vient à mourir sans avoir des enfans, son frere prendra la femme d'icelui, & suscitera lignée à son frere.
25 Or il y avoit parmi nous sept freres, dont le premier apres qu'il fut marié mourut, & n'ayant point eu de lignee, laissa sa femme à son frere.
26 Semblablement aussi le second, puis le troisiéme, jusques au septiéme.
27 Or apres eux tous, la femme mourut aussi.
28 En la resurrection donc, duquel des sept sera-t'elle femme ? car tous l'ont euë.
29 Mais Jesus respondant leur dit, Vous errez, ne sçachans point les Escritures, ni la vertu de Dieu.
30 Car en la resurrection, on ne prend ni on ne donne des femmes en mariage : mais on est comme les Anges de Dieu au ciel.
31 Et quand à la resurrection des morts, n'avez-vous point leu ce dont Dieu vous a parlé, disant,
32 Je suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivans.
33 Et les troupes oyant cela, s'étonnoient de sa doctrine.
34 Or quand les Pharisiens entendirent qu'il avoit fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'assemblerent d'un accord.
35 Et l'un d'entr'eux, docteur de la Loi, l'interrogea en le tenant, & disant,
36 Maistre, lequel est le grand commandement de la Loi ?
37 Jesus lui dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée.
38 Celui-ci est le premier & le grand commandement.
39 Et le second semblable à icelui est, Tu aimeras ton prochain comme toi-meme.
40 De ces deux commandemens dependent toute la Loi & les Prophetes.
41 Et les Pharisiens estans assemblez, Jesus les interrogea.
42 Disant, Que vous semble-t'il du Christ ? de qui est-il Fils ? Ils lui répondirent, de David.
43 Et il leur dit, Comment donc David l'appelle-t'il en Esprit, Seigneur ? disant,
44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma dextre, jusques à ce que j'aye mis mes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son Fils ?
46 Et nul ne lui pouvoit répondre un seul mot : & personne ne l'osa plus interroger depuis ce jour-là.

CHAP. XXIII.

Christ condamne l'ambition, l'avarice, l'hypocrisie, & l'aveuglement des Scribes & des Pharisiens. Il predit la ruine de Jerusalem.

ALors Jesus parla aux troupes, & à ses disciples:
2 Disant, Les Scribes & les Pharisiens sont assis en la chaire de Moyse.
3 Toutes les choses donc qu'il vous diront que vous gardiez, gardez-les & les faites: mais ne faites point selon leurs œuvres: car ils disent ne sont pas.

4 Car,

4 Car ils lient ensemble des fardeaux pesans & insupportables, & les mettent sur les espaules des hommes : mais ils ne les veulent point remuer de leur doigt.
5 Et font toutes leurs œuvres pour estre regardez des hommes : car ils élargissent leurs phylactéres, & allongent les franges de leurs vestemens.
6 Et aiment les premieres places és banquets, & les premieres seances és synagogues :
7 Et les salutations és marchez, & d'estre appellez des hommes, Nostre maistre, Nostre maistre.
8 Mais vous, ne soyez point appellez, Nostre maistre: car un seul est vostre docteur, *assavoir* Christ : & quant à vous, vous estes tous freres.
9 Et n'appellez aucun en la terre vostre pere : car un seul est vostre Pere, *assavoir* celui qui *est* és cieux.
10 Et ne soyez point appellez docteurs: car un seul est vostre docteur, *assavoir* Christ.
11 Mais que celui qui est le plus grand entre vous, soit vostre serviteur.
12 Car quiconque s'elevera sera abaissé, & quiconque s'abaissera sera elevé.
13 Mais mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, d'autant que vous fermez le royaume des cieux au devant des hommes : car vous-mesmes n'y entrez point, & ne souffrez point que ceux qui y *veulent* entrer, y entrent.
14 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous mangez entierement les maisons des veuves, voire en faisant semblant de prier beaucoup : pour cela vous en recevrez plus grande condamnation.
15 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous tournoyez la mer & la terre, pour faire un proselyte : & quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la gehenne au double plus que vous.
16 Mal-heur sur vous, conducteurs aveugles, qui dites, Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien : mais qui aura juré par l'or du temple, il est redevable.
17 Fols & aveugles : car lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ?
18 Et quiconque, *dites-vous*, aura juré par l'autel, ce n'est rien : mais qui aura juré par le don qui est sur icelui, il est redevable.
19 Fols, & aveugles : car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don ?
20 Celui donc qui jure par l'autel, il jure par icelui, & par toutes les choses qui *sont* dessus icelui.
21 Et quiconque jure par le temple, il jure par icelui, & par celui qui y habite.
22 Et quiconque jure par le ciel, il jure par le trône de Dieu, & par celui qui est assis dessus.
23 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous dismez la mente, l'anet, & le cumin, & laissez les choses de la Loi qui sont de plus grande importance, *assavoir* le jugement, la misericorde, & la loyauté : il falloit faire ces choses-ici, & ne laisser point celles-là.
24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, & engloutissez le chameau.
25 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais dedans ils sont pleins de rapine & d'excez.
26 Pharisien aveugle, nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat, afin que le dehors aussi d'iceux soit net.
27 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous estes semblables aux sepulcres blanchis, qui apparoissent beaux par dehors, mais au dedans ils sont tous pleins d'ossemens de morts, & de toute ordure.
28 Pareillement aussi vous montrez-vous justes par dehors aux hommes, mais au dedans vous estes pleins d'hypocrisie, & d'iniquité.
29 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous bâtissez les tombeaux des Prophetes, & reparez les sepulcres des justes :
30 Et dites, Si nous eussions esté és jours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes.
31 Ainsi vous estes tesmoins contre vous-mesmes, que vous estes enfans des meurtriers des Prophetes.
32 Vous donc aussi achevez de remplir la mesure de vos peres.
33 Serpens, engeances de viperes, comment éviterez-vous le jugement de la gehenne ?
34 Pource voici, je vous envoye des Prophetes, & des Sages, & des Scribes : & vous en tuerez, & en crucifierez, & en foüetterez en vos synagogues, & les poursuivrez de ville en ville.
35 Afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a esté répandu en la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusques au sang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez mis à mort entre le temple & l'autel.
36 En verité je vous dis, que toutes ces choses viendront sur cette generation.
37 Jerusalem, Jerusalem, qui tuës les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez : combien de fois ai-je voulu assembler en un tes enfans, comme la poule assemble ses poussins sous ses ailes, & vous ne l'avez point voulu ?
38 Voici vostre maison s'en va vous estre laissée deserte.
39 Car je vous dis que dés cette heure vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez, Benit *soit* celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAP. XXIV.

Christ montre quels signes precederont la ruine de Jerusalem, & la fin du Monde.

ALors Jesus sortant, s'en alloit hors du temple : & ses disciples vinrent pour lui montrer les bastimens du temple.
2 Et Jesus leur dit, Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En verité je vous dis, qu'il ne sera ici laissé pierre sur pierre qui ne soit demolie.

3 Et lui eſtant aſſis ſur la montagne des Oliviers, les diſciples vinrent à lui à part, diſans, Di nous quand ces choſes aviendront. & quel ſera le ſigne de ton avenement, & de la fin du monde.

4 Et Jeſus repondant leur dit, Prenez garde que nul ne vous ſeduiſe.

5 Car pluſieurs viendront en mon Nom, diſans, Ie ſuis le Chriſt : & en ſeduiront pluſieurs.

6 Or vous avez à ouïr des guerres & des bruits de guerres: prenez garde que vous ne ſoyez troublez : car il faut que toutes ces choſes aviennent : mais ce ne ſera pas encore la fin.

7 Car nation s'elevera contre nation, & royaume contre royaume : & il y aura des famines, & des peſtilences, & des tremblemens de terre en tous lieux.

8 Mais toutes ces choſes ſont des commencemens de douleurs.

9 Alors ils vous livreront pour eſtre affligez. & vous tueront : & vous ſerez haïs de toutes nations, a cauſe de mon Nom.

10 Alors pluſieurs auſſi ſeront ſcandalizez : & ſe trahiront l'un l'autre, & ſe haïront l'un l'autre.

11 Davantage, pluſieurs faux prophetes s'éleveront, & en ſeduiront pluſieurs.

12 Et parce que l'iniquité ſera multipliée, la charité de pluſieurs ſe refroidira.

13 Mais qui aura perſeveré juſques à la fin, celui-là ſera ſauvé.

14 Et cet Evangile du royaume ſera preſché en toute la terre habitable, en témoignage à toutes nations : & alors viendra la fin.

15 Quand donc vous verrez l'abomination de la déſolation, qui eſt dite par Daniel le Prophete, eſtre eſtablie au lieu ſaint (qui lit l'entende.)

16 Alors que ceux qui ſeront en Judée : s'enfuyent aux montagnes.

17 Et que celui qui ſera ſur la maiſon, ne deſcende point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.

18 Et que celui qui eſt au champ, ne retourne point en arriere, pour emporter ſes habillemens.

19 Mais mal-heur ſur les femmes enceintes, & ſur celles qui alaiteront en ces jours-là.

20 Or priez que voſtre fuite ne ſoit point en hyver, ni au jour du Sabbat.

21 Car il y aura alors une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de ſemblable, depuis le commencement du monde, juſques à maintenant, & n'y en aura.

22 Que ſi ces jours-là n'euſſent eſté abbregez, nulle perſonne ne ſeroit ſauvée: mais à cauſe des éleus, ces jours-là ſeront abbregez.

23 Alors ſi quelqu'un vous dit, Voici, le Chriſt *eſt* ici, ou *il eſt* là, ne le croyez point.

24 Car de faux Chriſts & de faux Prophetes s'éleveront, & feront de grands ſignes & des miracles: voire pour ſeduire les éleus meſmes, s'il eſtoit poſſible.

25 Voici, je vous l'ai perdit.

25 Si donc on vous dit, Voici, il *eſt* au deſert, ne ſortez point : Voici, il *eſt* es cabinets, ne les croyez point.

27 Car comme l'eclair ſort d'Orient, & ſe montre juſques en Occident, autant en ſera-t'il auſſi de l'avenement du Fils de l'homme.

28 Car où ſera le corps mort, là s'aſſembleront auſſi les aigles.

29 Or incontinent apres l'affliction de ces jours-là, le Soleil deviendra obſcur, & la Lune ne donnera point ſa lumiere, & les eſtoiles cherront du ciel, & les vertus des cieux ſe ront ébranlees.

30 Et alors le ſigne du Fils de l'homme apparoiſtra au ciel : & alors auſſi toutes les lignées de la terre ſe lamenteront en ſe frapant la poictrine, & verront le Fils de l'homme venir és nuées du ciel avec puiſſance & grande gloire.

31 Lequel envoyera ſes Anges avec un grand ſon de trompette, qui aſſembleront en un ſes éleus des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux juſques à l'autre bout.

32 Or apprenez la ſimilitude du figuier. Quand deja ſon rameau eſt en fève, & qu'il jette des fueilles, vous connoiſſez que l'eſté eſt prochain.

33 Vous auſſi pareillement, quand vous verrez toutes ces choſes, ſçachez qu'il eſt prochain à la porte.

34 En verite je vous dis, que cette generation ne paſſera point, que toutes ces choſes-là ne ſoient avenues.

35 Le ciel & la terre paſſeront : mais mes paroles ne paſſeront point.

36 Or quant à ce jour-là, & à l'heure, nul ne le ſçait, non pas meſmes les Anges du ciel, mais mon Pere ſeul.

37 Mais comme *eſtoient* les jours de Noé, ainſi en prendra-t'il de l'advenement du Fils de l'homme.

38 Car comme ils eſtoient és jours de devant le deluge, mangeans & beuvans, ſe marians & baillans en mariage, juſques au jour que Noé entra en l'arche.

39 Et n'apperceurent point le deluge, juſques à ce qu'il fuſt venu, & les emporta tous : ainſi en prendra-il de l'avenement du Fils de l'homme.

40 Alors deux ſeront au champ : l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.

41 Deux moudront au moulin : l'une ſera priſe, & l'autre laiſſée.

42 Veillez donc : car vous ne ſçavez à quelle heure doit venir voſtre ſeigneur.

43 Mais ſçachez cela, que ſi le pere de famille ſçavoit à quelle veille de *la nuict* le larron doit venir, il veilleroit, & ne laiſſeroit point percer ſa maiſon.

44 Partant vous auſſi ſoyez preſts : car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penſerez point.

45 Qui eſt donc le ſerviteur fidele & prudent, que ſon maiſtre a eſtabli ſur la compagnie de ſes ſerviteurs, pour leur bailler la nourriture en temps ?

46 Bien heureux *eſt* ce ſerviteur-là, que ſon maiſtre trouvera ainſi faiſant, quand il viendra.

47 En

47 En verité je vous dis, qu'il l'eſtablira ſur tous ſes biens.
48 Que ſi ce mauvais ſerviteur-là dit en ſon cœur, Mon maiſtre met long-temps à venir :
49 Et qu'il ſe prenne à battre ſes compagnons de ſervice, & meſmes à boire & à manger avec les yvronges :
50 Le maiſtre de ce ſerviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne ſçait point :
51 Et le ſeparera, & le mettra au rang des hypocrites : là il y aura pleur & grincement de dents.

CHAP. XXV.

La ſimilitude des vierges ſor des talens, & les deux arreſts ſolennels qui ſe prononceront au dernier jour.

ALors le royaume des cieux ſera ſemblable à dix vierges, leſquelles ayant pris leurs lampes, s'en allerent au devant de l'eſpoux.
2 Or il y en avoit d'icelles cinq ſages, & cinq folles.
3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.
4 Mais les ſages avoient pris de l'huile en leurs vaiſſeaux avec leurs lampes.
5 Et comme l'eſpoux tardoit à venir, elles ſommeillerent toutes & s'endormirent.
6 Or à la minuict il ſe fit un cri, diſant, Voici, l'eſpoux vient, ſortez au devant de lui.
7 Alors ces vierges-là ſe leverent toutes, & appreſterent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux ſages, Baillez-nous de voſtre huile : car nos lampes s'éteignent.
9 Mais les ſages répondirent, diſans, *Nous ne pouvons*, de peur que nous n'en ayons point aſſez pour nous & pour vous : mais allez plûtoſt vers ceux qui en vendent, & en achetez pour vous-meſmes.
10 Or pendant qu'elles en alloient acheter, l'eſpoux vint : & celles qui eſtoient preſtes entrerent avec lui aux nopces, & la porte fut fermee.
11 Puis apres les autres vierges vinrent auſſi, diſans, Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.
12 Mais il répondit, & dit, En verité je vous dis, que je ne vous connois point.
13 Veillez donc : car vous ne ſçavez ni le jour ni l'heure, en laquelle le Fils de l'homme viendra.
14 Car *c'eſt* comme un homme, *lequel* s'en allant dehors, appella ſes ſerviteurs, & leur commit ſes biens.
15 Et il bailla à l'un cinq talens, & à l'autre deux, & à l'autre un : à chacun ſelon ſa portée : & incontinent s'en alla dehors.
16 Or celui qui avoit receu les cinq talens, s'en alla, & trafiqua d'eux, & en fit cinq autres talens.
17 Semblablement auſſi celui qui avoit receu les deux, en gagna auſſi deux autres.
18 Mais celui qui en avoit receu un, s'en alla, & l'enfoüit en terre, & cacha l'argent de ſon maiſtre.
19 Or long-temps apres le maiſtre de ces ſerviteurs-là vint, & conta avec eux.
20 Alors celui qui avoit receu les cinq talens, vint, & preſenta cinq autres talens, diſans, Seigneur, tu m'as commis cinq talens : voici, j'en ai gagné cinq autres par deſſus.
21 Et ſon ſeigneur lui dit, Cela va bien, bon ſerviteur & loyal : tu as eſté loyal en peu de choſe, je t'eſtablirai ſur beaucoup : entre en la joye de ton ſeigneur.
22 Puis celui qui avoit receu les deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as commis deux talens : voici, j'en ai gagné deux autres par deſſus.
23 Et ſon ſeigneur lui dit, Cela va bien, bon ſerviteur & loyal : tu as eſté loyal en peu de choſe, je t'eſtablirai ſur beaucoup : entre en la joye de ton ſeigneur.
24 Mais celui qui n'avoit receu qu'un talent, vint, & dit, Seigneur, je connoiſſois que tu eſtois un homme rude, moiſſonnant là où tu n'as point ſemé, & aſſemblant là où tu n'as point eſpars :
25 C'eſt pourquoi craignant, je m'en ſuis allé, & ai caché ton talent en terre : voici, tu as ce qui eſt tien.
26 Et ſon ſeigneur répondant, lui dit, Mauvais ſerviteur & laſche, tu ſçavois que je moiſſonnois là où je n'ai point ſemé, & aſſemblois là où je n'ai point eſpars.
27 Il falloit donc que tu baillaſſes mon argent aux banquiers, & eſtant venu j'euſſe receu le mien avec uſure.
28 Oſtez-lui donc le talent, & le donnez à celui qui a les dix talens.
29 Car à chacun qui aura, il ſera donné, & il en aura tant plus : mais à celui qui n'a rien, cela meſmes qu'il a lui ſera oſté.
30 Jettez donc le ſerviteur inutile és tenebres de dehors : là il y aura pleur & grincement de dents.
31 Or quand le Fils de l'homme ſera venu en ſa gloire, & tous ſes ſaints Anges avec lui, alors il ſe ſeera ſur le trône de ſa gloire.
32 Et toutes les nations ſeront aſſemblées devant lui, & il les ſeparera les uns d'avec les autres, comme le berger ſepare les brebis d'avec les boucs :
33 Et il mettra les brebis à ſa droite, & les boucs à *ſa* gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui ſeront à ſa droite, Venez les benits de mon Pere, poſſedez en heritage le royaume qui vous a eſté preparé dés la fondation du monde.
35 Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger : j'ai eu ſoif, & vous m'avez donné à boire : j'eſtois eſtranger, & vous m'avez recueilli :
36 *J'eſtois* nud, & vous m'avez veſtu : j'eſtois malade, & vous m'avez viſité : j'eſtois en priſon, & vous eſtes venus vers moi.
37 Alors les juſtes lui répondront, diſans, Seigneur, quand eſt-ce que nous t'avons veu avoir faim, & que nous t'avons donné à manger ? ou avoir ſoif, & que nous t'avons donné à boire ?
38 Et quand eſt-ce que nous t'avons veu eſtranger, & que nous t'avons recueilli ? ou nud, & que nous t'avons veſtu ?

39 Ou quand eſt-ce que nous t'avons veu malade, ou en priſon, & que nous ſommes venus vers toi?
40 Et le Roi répondant, leur dira, En verité je vous dis, qu'entant que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes freres, vous me l'avez fait.
41 Alors il dira auſſi à ceux qui ſeront à la gauche, Maudits, departez-vous de moi au feu eternel, qui eſt preparé au diable & a ſes Anges.
42 Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez point donné à manger: j'ai eu ſoif, & vous ne m'avez point donné à boire:
43 J'eſtois eſtranger, & vous ne m'avez point recueilli: nud, & vous ne m'avez point veſtu: malade & en priſon, & vous ne m'avez point viſité.
44 Alors auſſi ceux-là lui répondront, diſans, Seigneur, quand eſt-ce que nous t'avons veu avoir faim, ou avoir ſoif, ou eſtre eſtranger, ou nud, ou malade, ou en priſon, & que nous ne t'avons point ſubvenu?
45 Alors il leur répondra, diſant, En verité je vous dis, qu'entant que vous ne l'avez point fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez point fait auſſi.
46 Et ceux-ci s'en iront aux peines eternelles: mais les juſtes s'en iront à la vie eternelle.

CHAP. XXVI.

Les Sacrificateurs conſultent contre le Seigneur. Une femme lui verſe ſur la teſte une boiſte de parfum. Il eſt vendu par Judas. Il inſtituë ſa ſainte Cene. Il ſe prepare à la mort. Il eſt ſaiſi & mené à Caïphe. Il eſt accuſé, interrogé, & outragé. Pierre le renie.

ET il avint que quand Jeſus eut achevé tous ces propos, il dit à ſes diſciples,
2 Vous ſçavez que dans deux jours *la ſolemnité de* la Paſque ſe fait, & que le Fils de l'homme s'en va eſtre livré pour eſtre crucifié.
3 Alors les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens du peuple, s'aſſemblerent en la ſalle du ſouverain Sacrificateur, nommé Caïphe:
4 Et tinrent conſeil de ſaiſir Jeſus par fineſſe, & de la mettre à mort.
5 Mais ils diſoient, Non point durant la feſte, de peur qu'il ſe face tumulte entre le peuple.
6 Et comme Jeſus eſtoit à Bethanie, en la maiſon de Simon, *dit* le lepreux:
7 Une femme eſtoit venuë à lui, ayant une boite d'oignement de grand prix, & l'avoit répandu ſur la teſte d'icelui eſtant à table.
8 Et ſes diſciples voyans cela, furent indignez, diſans, A quoi ſert ce degaſt?
9 Car cét oignement pouvoit eſtre vendu beaucoup, & eſtre donné aux pauvres.
10 Mais Jeſus appercevant cela, leur dit, Pourquoi donnez-vous de la facherie à cette femme? car elle a fait un bon acte envers moi.
11 Parce que vous aurez toûjours les pauvres avec vous: mais vous ne m'aurez point toûjours
12 Car ce qu'elle à répandu cét oignement ſur mon corps, elle l'a fait pour l'apareil de ma ſepulture.
13 En verité je vous dis, qu'en quelque lieu que ſera preſché cét Evangile en tout le monde, cela auſſi qu'elle a fait ſera recité en memoire d'elle.
14 Alors l'un des douze qui eſtoit appellé Judas Iſcariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs:
15 Et leur dit, Que me voulez-vous donner, & je vous le livrerai? Et ils lui conterent trente pieces d'argent.
16 Et dés lors il cherchoit opportunité pour le livrer.
17 Or le premier jour de la feſte des pains ſans levain, les diſciples vinrent à Jeſus, lui diſans, Où veux-tu que nous t'apprettions à manger l'agneau de Paſque?
18 Et il *répondit*, Allez en la ville vers un tel, & lui dites, Le Maiſtre dit, mon temps eſt prés, je ferai la Paſque chez toi avec mes diſciples.
19 Et les diſciples firent comme Jeſus leur avoit ordonné, & preparerent la Paſque.
20 Quand donc le ſoir fut venu, il ſe mit à table avec les douze.
21 Et comme ils mangeoient, il dit, En verité je vous dis, que l'un de vous me trahira.
22 Alors ils furent fort contriſtez, & chacun d'eux ſe prit à lui dire, Seigneur, eſt-ce moi?
23 Mais il *leur* répondit, & dit, Celui qui a mis ſa main au plat pour tremper avec moi, c'*eſt* celui qui me trahira.
24 Or quant au Fils de l'homme, il s'en va, ſelon qu'il eſt écrit de lui: mais mal-heur à cét homme-là, par lequel le Fils de l'homme eſt trahi: il euſt eſté bon à cét homme-là de n'eſtre point né.
25 Et Judas qui le trahiſſoit, répondant dit, Maiſtre, eſt-ce moi? Il lui dit, Tu l'as dit.
26 Et comme ils mangeoient, Jeſus prit le pain: & apres qu'il eut rendu graces, il le rompit & le bailla à ſes diſciples, & dit, Prenez, mangez: ceci eſt mon corps.
27 Puis ayant pris la coupe, & rendu graces, il la leur bailla, diſant, Beuvez-en tous:
28 Car ceci eſt mon ſang, le ſang du nouveau Teſtament, lequel eſt répandu pour pluſieurs en remiſſion des pechez.
29 Or je vous dis, Que depuis cette heure je ne boira point de ce fruit de vigne-ici, juſques à ce jour-là que je le boirai nouveau avec vous au royaume de mon Pere.
30 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers.
31 Alors Jeſus leur dit, Vous ſerez tous ſcandalizez en moi cette nuit ici: car il eſt écrit, Je fraperai le berger, & les brebis du troupeau ſeront éparſes.
32 Mais apres que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et

33 Et Pierre prenant la parole, lui dit, Quand bien tous ſeroient ſcandalizez en toi, je ne ſerai jamais ſcandalizé.
34 Jeſus lui dit, En verité je te dis, qu'en cette propre nuit, devant que le coq chante, tu me renieras par trois fois.
35 Pierre lui dit, Quand meſmes il me faudroit mourir avec toi, ſi eſt-ce que je ne te renierai point. Autant auſſi en dirent tous les diſciples.
36 Alors Jeſus s'en vint avec eux en un lieu dit Gethſemané: & dit à ſes diſciples, Seez-vous ici, juſques à ce que je m'en aille, & que je prie là.
37 Alors il prit avec ſoi, Pierre & les deux fils de Zebedee: & commença à eſtre contriſté, & à eſtre fort angoiſſé.
38 Alors il leur dit, Mon ame eſt ſaiſie de triſteſſe juſques à la mort: demeurez ici, & veillez avec moi.
39 Et s'en allant un peu plus outre, il ſe jetta en terre ſur ſa face, priant, & diſant, Mon Pere, s'il eſt poſſible, que cette coupe paſſe arriere de moi: toutesfois non point comme je veux, mais comme tu veux.
40 Puis il vint à ſes diſciples, & les trouva dormans, & dit à Pierre, Eſt-il poſſible que vous n'ayez peu veiller une heure avec moi?
41 Veillez & priez, que vous n'entriez en tentation: car quant à l'eſprit *il eſt* prompt, mais la chair *eſt* foible.
42 Derechef il s'en alla pour la ſeconde fois, & pria, diſant, Mon Pere, s'il n'eſt pas poſſible que cette coupe paſſe arriere de moi, ſans que je la boive, ta volonté ſoit faite.
43 Puis il revint, & les trouva derechef dormans: car leurs yeux eſtoient appeſantis.
44 Et les ayans laiſſez, il s'en alla derechef, & pria pour la troiſiéme fois, diſant les meſmes paroles.
45 Alors il vint à ſes diſciples, & leur dit, Dormez d'oreſnavant, & vous repoſez: voici, l'heure eſt prochaine, & le Fils de l'homme s'en va eſtre livré és mains des méchans.
46 Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit s'approche.
47 Et comme il parloit encore, voici, Judas l'un des douze, vint, & une grande troupe avec lui, avec des eſpées & des baſtons, de par les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple.
48 Or celui qui le trahiſſoit, leur avoit donné un ſignal, diſant, Celui que je baiſerai, c'eſt lui: ſaiſiſſez-le.
49 Et incontinent s'approchant de Jeſus, il lui dit, Maiſtre, bien te ſoit: & le baiſa.
50 Alors Jeſus lui dit, Compagnon, pour quel ſujet es-tu ici? Alors ils s'approcherent, & jetterent les mains ſur Jeſus, & le ſaiſirent.
51 Et voici, l'un de ceux qui *eſtoient* avec Jeſus, avançant la main tira ſon eſpée, & en frappa le ſerviteur du ſouverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille.
52 Alors Jeſus lui dit, Remets ton eſpée en ſon lieu: car tous ceux qui auront pris l'eſpée, periront par l'eſpée.
53 Penſes-tu que je ne puiſſe maintenant prier mon Pere, qui me bailleroit preſentement plus de douze legions d'Anges?
54 Comment donc ſeroient accomplies les écritures, *qui diſent* qu'il faut qu'il arrive ainſi?
55 A ce meſme inſtant Jeſus dit aux troupes, Vous eſtes ſortis avec des eſpées & des baſtons, comme apres un brigand, pour me prendre: j'etois tous les jours aſſis entre vous, enſeignant au temple, & vous ne m'avez point ſaiſi.
56 Mais tout ceci eſt averu, afin que les ecritures des Prophetes ſoient accomplies. Alors tous les diſciples l'abandonnerent, & s'enfuirent.
57 Mais ceux qui avoient ſaiſi Jeſus l'amenerent à Caïphe le ſouverain Sacrificateur, où les Scribes & les Anciens eſtoient aſſemblez.
58 Et Pierre le ſuivit de loin, juſques à la court du ſouverain Sacrificateur: & eſtant entré dedans, il s'aſſit avec les officiers pour voir qu'elle en ſeroit la fin.
59 Or les principaux Sacrificateurs, & les Anciens, & tout le conſeil, cherchoient de faux témoignages contre Jeſus, afin qu'ils le miſſent à mort:
60 Et n'en trouvoient point: & bien que pluſieurs faux témoins ſuſſent venus, ils n'en trouverent point *de propres*. Mais à la fin deux faux témoins s'approcherent,
61 Et dirent, Celui-ci a dit, Je puis défaire le temple de Dieu, & le rebaſtir en trois jours.
62 Alors le ſouverain Sacrificateur ſe leva, & lui dit, Ne répons-tu rien? Qu'eſt-ce que témoignent ceux-ci contre toi?
63 Et Jeſus ſe teut. Alors le ſouverain Sacrificateur prenant la parole lui dit, je t'ajure par le Dieu vivant, que tu nous dies ſi tu es le Chriſt, le Fils Dieu.
64 Jeſus lui dit, Tu l'as dit. Qui plus eſt, je vous dis, Ci-apres vous verrez le Fils de l'homme aſſis à la dextre de la vertu *de Dieu*, & venant és nuées du ciel.
65 Alors le ſouverain Sacrificateur déchira ſes veſtemens, diſant, Il a blaſphemé: qu'avons-nous plus à faire de témoins? Voici, vous avez ouï maintenant ſon blaſpheme.
66 Que vous ſemble? Eux répondans, dirent, Il eſt coupable de mort.
67 Alors ils lui cracherent au viſage, & le ſoufleterent: & les autres lui donnoient des coups de leurs verges.
68 Diſans, Chriſt, prophetize nous, qui eſt celui qui t'a frapé?
69 Or Pierre eſtoit aſſis dehors en la court: & une ſervante s'adreſſa à lui, diſant, Tu eſtois auſſi avec Jeſus le Galiléen.
70 Mais il le nia devant tous, diſant, Je ne ſçais ce que tu dis.
71 Et comme il ſortoit dehors au portail, une autre *ſervante* le vid: & dit à ceux qui *eſtoient* là, Celui-ci auſſi eſtoit avec Jeſus le Nazarien.
72 Et derechef il le nia avec ſerment, diſant,

disant, Je ne connois point cét homme-là.
73 Et un peu apres, ceux qui se trouvoient là, vinrent, & dirent à Pierre: Vrayement tu es aussi de ceux-là, car ton langage te donne à connoistre.
74 Alors il se prit à se maudire, & à jurer, disant, Je ne connois point cét homme-là. Et incontinent le coq chanta.
75 Alors Pierre eut souvenance de la parole de Jesus, qui lui avoit dit, Devant que le coq chante, tu me reniera par trois fois. Ainsi il sortit dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

Judas se pend. Le Seigneur apres avoir beaucoup souffert, est crucifié entre deux brigands. Divers miracles arrivent à sa mort. Il est enseveli. Des gardes sont mises à son sepulcre.

PUis quand le matin fut venu tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conseil contre Jesus, pour le mettre à mort.
2 A raison dequoi ils l'amenerent lié, & le livrerent à Ponce Pilate Gouverneur.
3 Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs, & aux Anciens,
4 Disant, J'ai peché en trahissant le sang innocent. Mais ils lui dirent, Que nous importe? tu y aviseras.
5 Alors apres avoir jetté les pieces d'argent dans le temple, il se retira & s'en alla, & s'étrangla.
6 Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent, Il n'est pas permis de les mettre au tresor: car c'est un prix de sang.
7 Et apres qu'ils eurent pris conseil, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des estrangers.
8 Et pour cette cause ce champ-là a esté appellé jusques à ce jourd'hui, Le champ de sang.
9 Alors fut accompli ce dont il avoit esté parlé par Jeremie le Prophete, disant, Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celui qui a esté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israël ont apprecié:
10 Et les ont baillées pour *acheter* le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avoit ordonné.
11 Or Jesus fut presenté devant le Gouverneur: & le Gouverneur l'interrogea, disant, Es-tu le Roi des Juifs? Jesus lui dit, Tu le dis.
12 Et comme il estoit accusé par les principaux Sacrificateurs & les Anciens, il ne répondoit rien.
13 Alors Pilate lui dit, N'ois-tu pas combien ils amenent de témoignages contre toi?
14 Mais il ne lui répondit rien à une seule parole: tellement que le Gouverneur s'étonnoit grandement.
15 Or le Gouverneur avoit de coûtume de relâcher au jour de la feste un prisonnier au peuple: *asçavoir* celui qu'ils vouloient.
16 Et alors il y avoit un prisonnier notable, dit Barrabas.
17 Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barrabas, ou Jesus qu'on appelle Christ?
18 (Car il sçavoit bien qu'ils l'avoient livré par envie.)
19 Et comme il estoit assis au siege judicial, sa femme envoya vers lui, disant, N'aye rien à faire avec ce juste-là: car j'ai aujourd'hui beaucoup souffert en songeant à cause de lui.
20 Alors les principaux Sacrificateurs, & les Anciens persuaderent aux troupes qu'ils demandassent Barrabas, & qu'ils fissent perir Jesus.
21 Et le Gouverneur prenant la parole leur dit, Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils dirent, Barrabas.
22 Mais Pilate leur dit, Que ferai-je donc de Jesus qu'on appelle Christ? Tous lui dirent, Qu'il soit crucifié.
23 Et le Gouverneur leur dit, Mais quel mal a-t'il fait? Alors ils crierent d'autant plus, disans, Qu'il soit crucifié.
24 Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte s'élevoit tant plus, prit de l'eau, & lava ses mains devant le peuple, disant, Je suis innocent du sang de ce justice-ici: vous y aviserez.
25 Et tout le peuple répondant, dit, Son sang *soit* sur nous & sur nos enfans.
26 Alors il leur relâcha Barrabas: & leur livra Jesus, apres l'avoir fait foüetter, afin qu'il fust crucifié.
27 Alors les soldats du Gouverneur amenerent Jesus au pretoire, & assemblerent devant lui toute la bande.
28 Et l'ayans devestu, mirent sur lui un manteau d'écarlate.
29 Et plierent une couronne d'épine, & la mirent sur sa teste, & un roseau en sa *main* droite: & s'agenoüillans devant lui, se mocquoient de lui, disans, Bien te soit, Roi des Juifs.
30 Et apres avoir craché contre lui, ils prirent le roseau, & en frapoient sa teste.
31 Puis s'estans mocquez de lui, ils lui dépouillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemens, & l'amenerent pour estre crucifié.
32 Et comme ils sortoient, ils trouverent un Cyrenien, nommé Simon: lequel ils contraignirent de porter la croix d'icelui.
33 Et estans arrivez en la place dite Golgota, (qui vaut autant à dire, que la place du Test.)
34 Ils lui donnerent à boire du vinaigre meslé avec du fiel: & quand il en eut gousté, il n'en voulut point boire.
35 Et apres l'avoir crucifié, ils partagerent ses vestemens, en jettant le sort, afin que fust accompli ce qui est dit par le Prophete, Ils se sont partagez mes vestemens, & ont jetté le sort sur mon saye.
36 Et estans assis, ils le gardoient là.
37 Ils mirent aussi au dessus de sa teste son dict on par écrit *en ces mots*, CELUI-CI EST JESUS LE ROI DES JUIFS.
38 Alors

38 Alors deux brigands furent crucifiez avec lui : l'un à droite, & l'autre à gauche.
39 Et ceux qui paſſoient prés de là, lui diſoient des outrages, hochans la teſte,
40 Et diſans, Toi qui defais le temple, & le rebaſtis en trois jours, ſauve-toi toi meſme : ſi tu es le Fils de Dieu, deſcen de la croix.
41 Semblablement auſſi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes & les Anciens, ſe moquans, diſoient,
42 Il a ſauvé les autres, il ne ſe peut ſauver ſoi-meſme : s'il eſt le Roi d'Iſraël, qu'il deſcende maintenant de la croix, & nous croirons à lui.
43 Il ſe confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant, s'il l'a pour agreable : car il a dit, Je ſuis le Fils de Dieu.
44 Cela meſme lui reprochoient auſſi les brigands qui eſtoient crucifiez avec lui.
45 Mais depuis ſix heures il ſe fit des tenebres ſur tout le pais, juſques à neuf heures.
46 Et environ les neuf heures, Jeſus s'écria à haute voix, diſant, Eli, Eli, lamma ſabachthani ? c'eſt à dire, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as tu abandonné ?
47 Et quelques-uns de ceux qui eſtoient là preſens, ayans ouï cela, diſoient, Celui-ci appelle Elie.
48 Et incontinent quelqu'un d'entreux courut, & prit une eſponge : & l'ayant emplie de vinaigre, la mit à l'entour d'un roſeau, & lui en bailla à boire.
49 Mais les autres diſoient, Laiſſe, voyons ſi Elie viendra le ſauveur.
50 Et alors Jeſus ayant crié derechef à haute voix, rendit l'eſprit.
51 Et voila, le voile du temple ſe fendit en deux, depuis le haut juſques au bas : & la terre trembla, & les pierres ſe fendirent :
52 Et les ſepulcres s'ouvrirent : & pluſieurs corps des Saints qui avoient eſté endormis ſe leverent :
53 Leſquels eſtans ſortis des ſepulcres, apres la reſurrection d'icelui, entrerent en la ſainte Cité, & apparurent à pluſieurs.
54 Or le Centenier, & ceux qui *eſtoient* avec lui gardans Jeſus, ayans veu le tremblement de terre, & les choſes qui eſtoient avenuës, eurent grand' peur, diſans, Veritablement celui-ci eſtoit le Fils de Dieu.
55 Il y avoit là auſſi pluſieurs femmes qui regardoient de loin, leſquels avoient ſuivi Jeſus depuis la Galilée, en lui ſubvenant.
56 Entre leſquelles eſtoit Marie Magdeleine, & Marie mere de Jaques & de Joſes, & la mere des fils de Zebedée.
57 Et le ſoir eſtant venu, il vint un riche homme, *qui eſtoit* d'Arimathée, nommé Joſeph, qui meſmes avoit eſté diſciple de Jeſus.
58 Icelui vint à Pilate, & demanda le corps de Jeſus. Alors Pilate commanda que le corps fuſt rendu.
59 Ainſi Joſeph prit le corps, & l'enveloppa d'un linceul net :
60 Et le mit en ſon ſepulcre neuf, qu'il avoit taillé en un roc : & ayant roulé une grande pierre à la porte du ſepulcre, il s'en alla.
61 Et Marie Magdeleine, & l'autre Marie eſtoient là aſſiſes à l'endroit du ſepulcre.
62 Or le lendemain, qui eſt apres la preparation *du Sabbat*, les principaux Sacrificateurs & les Phariſiens s'aſſemblerent vers Pilate,
63 Diſans, Seigneur, il nous ſouvient que ce ſeducteur-là, quand il vivoit encore, diſoit, Dans trois jours je reſſuſciterai.
64 Commande donc que le ſepulcre ſoit gardé ſeurement juſques au troiſeme jour : de peur que ſes diſciples viennent de nuit, & le dérobent, & diſent au peuple, Il eſt reſſuſcité des morts : dont le dernier abus ſera pire que le premier.
65 Mais Pilate leur dit, Vous avez la garde : allez, & l'aſſeurez comme vous l'entendez.
66 Eux donc s'en allerent, & aſſeurerent le ſepulcre, ſeelans ſa pierre avec des garde.

CHAP. XXVIII.

La glorieuſe reſurrection du Seigneur. Il apparoit aux femmes. Il ſe fait voir à ſes Apoſtres, & les envoye preſcher & baptiſer.

OR au ſoir du Sabbat, au jour qui devoit luire pour le premier de la ſemaine, Marie Magdeleine, & l'autre Marie vinrent voir le ſepulcre.
2 Et voici, il ſe fit un grand tremblement de terre : car l'Ange du Seigneur deſcendit du ciel, & vint, & roula la pierre arriere de la porte *du ſepulcre*, & s'aſſit ſur elle.
3 Et ſon regard eſtoit comme un éclair, & ſon veſtement comme de la neige.
4 Et les gardes, pour la peur qu'ils eurent de lui, furent effrayez, & devinrent comme morts.
5 Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes, Vous *autres*, ne craignez point : car je ſçais que vous cherchez Jeſus qui a eſté crucifié.
6 Il n'eſt point ici : car il eſt reſſuſcité, comme il l'avoit dit. Venez, voyez le lieu où giſoit le Seigneur.
7 Et vous en allez promptement : & dites à ſes diſciples, qu'il eſt reſſuſcité des morts : & voici il s'en va devant vous en Galilée : vous le verrez-là : voici, je vous l'ai dit.
8 Alors elles partirent promptement du ſepulcre avec crainte & grande joye : & coururent l'annoncer à ſes diſciples.
9 Mais comme elles alloient pour l'annoncer à ſes diſciples : voici, Jeſus leur vint au devant, diſant, Bien vous ſoit. Et elles s'approcherent, & empoignerent ſes pieds, & l'adorerent.
10 Alors Jeſus leur dit, Ne craignez point : allez, & annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilée, & qu'ils me verront là.
11 Or quand elles furent parties, voici, quelques-uns de la garde vinrent en la ville,

& rapporterent aux Sacrificateurs toutes les choſes qui eſtoient avenuës.
12 Alors ils s'aſſemblerent avec les Anciens, & apres qu'ils eurent pris conſeil: ils donnerent une bonne ſomme d'argent aux ſoldats,
13 *En leur* diſant, Dites, Ses diſciples ſont venus de nuit, & l'ont dérobé comme nous dormions.
14 Et ſi le Gouverneur vient à entendre ceci, nous *le* lui perſuaderons, & vous en mettrons hors de peine.
15 Et eux ayans pris l'argent, firent ainſi qu'ils eſtoient enſeignez, tellement que ce propos a eſté divulgué entre les Juifs, juſques à ce jourd'hui.
16 Mais les onze diſciples s'en allerent en Galilée, en la montagne où Jeſus leur avoit ordonné.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent: mais quelques-uns douterent.
18 Et Jeſus s'approchant parla à eux, diſant, Toute puiſſance m'eſt donnée au ciel & en terre.
19 Allez donc, & endoctrinez toutes nations, les baptiſans au nom du Pere, & du Fils, & du ſaint Eſprit:
20 Et les enſeignant de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je ſuis toûjours avec vous, juſques à la fin du monde. Amen.

LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST ſelon Saint Marc.

CHAPITRE I.

Le Miniſtere de Jean Baptiſte. Chriſt eſt baptiſé: puis tenté au deſert. Il commence à preſcher. Il appelle à l'Apoſtolat Simon, André, Jacques, & Jean. Il fait pluſieurs miracles.

LE commencement de l'Evangile de Jeſus Chriſt Fils de Dieu.
2 Ainſi qu'il eſt écrit és Prophetes, Voici, j'envoye mon meſſager devant ma face, qui preparera ta voye au devant de toi.
3 La voix de celui qui crie au deſert *eſt*, Preparez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers.
4 Jean baptiſoit au deſert, & preſchoit le Baptéſme de repentance, en remiſſion des pechez.
5 Et tout le païs de Judée, & ceux de Jeruſalem, alloient vers lui, & eſtoient tous baptiſez par lui au fleuve du Jordain, confeſſans leurs pechez.
6 Or Jean eſtoit veſtu de poils de chameau, & avoit une ceinture de cuir autour de ſes reins, & mangeoit des ſauterelles & du miel ſauvage.
7 Et preſchoit, diſant, Celui qui eſt plus fort que moi vient apres moi, duquel je ne ſuis pas digne en me baiſſant de delier la courroye des ſouliers.
8 Il eſt vrai que je vous ai baptizez d'eau: mais il vous baptizera du ſaint Eſprit.
8 Or il avint en ces jours-là *que* Jeſus vint de Nazareth, *ville* de Galilée, & fut baptizé par Jean au Jordain.
10 Et incontinent comme il ſortoit hors de l'eau, il vid les cieux ſe fendre, & le ſaint Eſprit deſcendre ſur lui comme une colombe.
11 Alors il ſe fit une voix *venant* des cieux, *diſant*, Tu es mon fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon plaiſir.
12 Et incontinent l'eſprit le pouſſa au deſert.
13 Et il fut là au deſert quarante jours, eſtant tenté de Satan: & eſtoit avec les beſtes ſauvages, & les Anges le ſervoient.
14 Or apres que Jean eut eſté mis en priſon, Jeſus vint en Galilée, preſchant l'Evangile du royaume de Dieu.
15 Et diſant, Le temps eſt accompli, & le royaume de Dieu eſt approché: amendez-vous, & croyez à l'Evangile.
16 Or en cheminant auprés de la mer de Galilée, il vid Simon & André ſon frere, jettans leurs filez en la mer, (car ils eſtoient peſcheurs.)
17 Alors Jeſus leur dit, Venez apres moi, & je vous ferai eſtre peſcheurs d'hommes.
18 Et auſſi-toſt laiſſant leurs filez, ils le ſuivirent.
19 Et de là paſſant un peu plus outre, il vid Jacques fils de Zebedée & Jean ſon frere, qui racouſtroient leurs filez en la naſſelle.
20 Et incontent il les appella, & eux laiſſans leur pere Zebedée en la naſſelle avec les ouvriers, le ſuivirent.
21 Puis ils entrerent en Capernaum: & toſt apres au jour du Sabbat, eſtant entré en la ſynagogue, il enſeignoit.
22 Et ils s'étonnoient de ſa doctrine, car il les enſeignoit comme ayant authorité, & non point comme les Scribes.
23 Or il ſe trouva en leur ſynagogue un homme qui avoit un eſprit immonde, lequel s'écria,
24 Diſant, Ha! qu'y a-t'il entre toi & nous, Jeſus Nazarien? es-tu venu pour nous detruire? je ſçais qui tu es, *aſſavoir* le Saint de Dieu.
25 Mais Jeſus le tança, diſant, Tai-toi, & ſors de lui.
26 Alors

26 Alors l'esprit immonde le dérompant & s'écriant à haute voix, sortit hors de lui.
27 Et ils s'étonnerent tous, tellement qu'ils s'enqueroient entr'eux, disans, Qu'est-ceci, quelle doctrine nouvelle *est* celle-ci? qu'il commande d'authorité, mesmes aux esprits immondes, & ils lui obeissent?
28 Ainsi sa renommée courut incontinent par toute la contrée d'alentour de la Galilée.
29 Et tost apres estans sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jaques & Jean en la maison de Simon & d'André.
30 Or la belle-mere de Simon gisoit malade de la fièvre: & aussi tost ils lui parlerent d'elle.
31 Alors s'approchant, il la leva, en la prenant par la main: & aussi-tost la fièvre la laissa, & elle les servit.
32 Le soir estant venu, comme le Soleil se couchoit, ils lui apportoient tous ceux qui se portoient mal, & les demoniaques.
33 Et toute la ville estoit assemblée à la porte.
34 Et il guerit tous ceux qui estoient malades de diverses maladies: & jetta hors plusieurs diables, ne permettant point que les diables diffent qu'ils le connurent.
35 Puis au matin comme il estoit encore fort nuit, s'estant levé il sortit, & s'en alla en un lieu desert, & prioit là.
36 Et Simon, & les autres qui *estoient* avec lui, le suivirent jusques à ce qu'ils l'eussent trouvé.
37 Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent, Tous te cherchent.
38 Alors il leur dit, Allons-nous-en aux prochaines bourgades, afin que j'y preschе aussi: car je suis venu pour cela.
39 Il preschoit donc en leurs synagogues, par toute la Galilée, & jettoit hors les diables.
40 Et un lepreux vint à lui, le priant, & s'agenoüillant devant lui, & disant, Si tu veux tu me peux nettoyer.
41 Alors Jesus estant ému de compassion, estendit sa main, & le toucha, & lui dit, Je le veux, sois nettoyé.
42 Et quand il l'eut dit, la lepre partit aussi-tost de lui, & il fut nettoye.
43 Et l'ayant menacé, il le renvoya incontinent,
44 Et lui dit, Garde-toi d'en rien dire à personne: mais va-t'en, & te montre au Sacrificateur, & presente pour ta purification les choses que Moyse a commandées, pour leur estre en témoignage.
45 Mais lui estant parti commença à publier plusieurs choses, & à divulguer l'affaire: tellement que Jesus ne pouvoit entrer à decouvert en la ville: mais il se tenoit en des lieux deserts, & de toutes parts on venoit à lui.

CHAP. II.

Le Seigneur guerit un paralytique. Il appelle Matthieu. Il converse avec les pecheurs pour les convertir. Il enseigne pourquoi ses disciples ne jeusnoient point; & défend l'action qu'ils avoient fait au jour du Sabbat.

QUelques jours apres il entra derechef en Capernaum: & on ouit dire qu'il estoit en la maison.
2 Et aussi-tost plusieurs s'y assemblerent, tellement que mesmes l'endroit d'aupres de la porte ne les pouvoit contenir, & il leur annonçoit la parole.
3 Alors quelques-uns vinrent à lui, apportans un paralytique, qui estoit porté par quatre.
4 Mais parce qu'ils ne pouvoient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toict *du lieu* où estoit *Jesus*: & l'ayant percé, devalerent le petit lict auquel le paralytique gisoit.
5 Alors Jesus ayant veu leur foi, dit au paralytique, *Mon* fils, tes pechez te sont pardonnez.
6 Or quelques-uns des Scribes estoient là assis, & disputoient en leurs cœurs, *disans*,
7 Pourquoi celui-ci prononce-t'il ainsi des blasphemes? qui est-ce qui peut pardonner les pechez, sinon un seul Dieu?
8 Et incontinent Jesus ayant connu en son esprit, qu'ils disputoient ainsi en eux-mesmes, leur dit, Pourquoi disputez-vous de telles choses en vos cœurs?
9 Lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leve-toi, & charge ton petit lict, & chemine?
10 Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a pouvoir de pardonner les pechez en la terre (il dit au paralytique,)
11 Je te dis, Leve-toi, & charge ton petit lict, & t'en va en ta maison.
12 Et lui se leva aussi tost, & ayant chargé son petit lict, il sortit en la presence de tous: tellement qu'ils furent tous estonnez, & glorifioient Dieu, disans, Nous ne vismes jamais une telle choie.
13 Alors il s'en alla derechef vers la mer, & tout le peuple venoit à lui, & il les enseignoit.
14 Et en passant, il vid Levi *fils* d'Alphée, assis au lieu du peage, & lui dit, Sui moi: & lui s'estant levé le suivit.
15 Et il avint comme Jesus estoit à table en la maison d'icelui, que plusieurs peagers & gens de mauvaise vie, se mirent aussi à table avec Jesus & ses disciples: car il y en avoit beaucoup qui pareillement l'avoyent suivi.
16 Dont les Scribes & les Pharisiens, voyans qu'il mangeoit avec les peagers & gens de mauvaise vie, disoient à ses disciples, Pourquoi est-ce qu'il mange & qu'il boit avec les peagers & les mal-vivans?
17 Et Jesus ayant entendu cela, leur dit, Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de medecin: mais ceux qui se portent mal. Je ne suis point venu appeller à repentance les justes, mais les pecheurs.
18 Or les disciples de Jean & des Pharisiens jeusnoient: lesquels vinrent vers lui, & lui dirent, Pourquoi les disciples de Jean & des Pharisiens jeusnent-ils: mais tes disciples ne jeusnent point?
19 Et Jesus leur *respondit*, Les gens de

noces peuvent-ils jeusner pendant que le nouveau marie est avec eux? Durant le temps qu'ils ont le nouveau marié avec eux, ils ne peuvent jeusner.

20 Mais les jours viendront que le nouveau marie leur sera osté, & alors ils jeusneront en ces jours-là.

21 Aussi nul ne coud une piece de drap neuf à un vieux vestement: autrement la piece du drap neuf, qui a esté mise pour remplage, emporte la piece d'un vieux drap: & la rupture en est pire.

22 Pareillement nul ne met le vin nouveau en de vieux vaisseaux: autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, & le vin s'épand, & les vaisseaux se perdent: mais le vin nouveau doit estre mis en des vaisseaux neufs.

23 Et il avint comme il passoit, en un jour de Sabbat, par des blés, que ses disciples en cheminant se prirent à arracher des espics.

24 Alors les Pharisiens lui dirent, Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis és Sabbats?

25 Mais il leur dit, Ne leustes-vons jamais ce que fit David quand il eut necessité, & qu'il eut faim, lui & ceux qui *estoient* avec lui?

26 Comme il entra en la maison de Dieu, au temps d'Abiathar principal Sacrificateur: & mangea les pains de proposition, qu'il n'estoit permis de manger sinon aux Sacrificateurs: & en donna aussi à ceux qui *estoient* avec lui.

27 Puis il leur dit, Le Sabbat est fait pour l'homme, & non point l'homme pour le Sabbat:

28 Ainsi le Fils de l'homme est seigneur aussi du Sabbat.

CHAP. III.

Divers malades gueris. Le nombre & la charge des Apostres. Le blaspheme contre le saint Esprit. Les vrais parens du Seigneur.

PUis il entra derechef en la synagogue: & il y avoit là un homme qui avoit la main seche.

2 Et ils l'observoient, *pour voir* s'il le gueriroit au Sabbat, afin de l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avoit la main seiche. Leve toi en place.

4 Puis il leur dit, Est-il permis de bien faire és Sabbats, ou de mal faire? de sauver une personne, ou de la tuer? Mais ils se teurent.

5 Alors en les regardant à l'entour avec indignation, & *pareillement* marri de l'endurcissement de leur cœur, il dit au personnage, Esten ta main. Et il l'estendit: & sa main fut rendue saine comme l'autre.

6 Alors les Pharisiens estans sortis, consulterent avec les Herodiens contre lui, comment ils le feroient perir.

7 Mais Jesus avec ses disciples se retira vers la mer, & une grande multitude le suivit de Galilée & de Judée, & de Jerusalem, & d'Idumee, & de par dela le Jordain.

8 Et ceux qui habitoient à l'entour de Tyr & de Sidon, ayans entendu les grandes choses qu'il faisoit, *vinrent* vers lui en grande multitude.

9 Et il dit à ses disciples, qu'une petite nasselle ne bougeast de la pour le servir, à cause des troupes, afin qu'elles ne l'empressassent point.

10 Car il en avoit gueri beaucoup, tellement que tous ceux qui estoient affligez, se jettoient contre lui, afin qu'ils le touchassent.

11 Et les esprits immondes, quand ils le voioient, se prosternoient devant lui, & s'écrioient, disans, Tu es le Fils de Dieu.

12 Mais il les tansoit fort, afin qu'ils ne le fissent point connoître.

13 Puis il monta en une montagne, & appella ceux qu'il voulut, & ils vinrent à lui.

14 Et il en ordonna douze pour estre avec lui. & pour les envoyer prescher:

15 Et avoir puissance de guerir les maladies, & de jetter hors les diables:

16 *Assavoir* Simon, lequel il surnomma Pierre:

17 Puis Jaques fils de Zebedée, & Jean frere de Jaques, ausquels il imposa le nom de Boanerges, (qui vaut autant à dire, qu'enfans de tonnerre.)

18 Et André, & Philippe, & Barthelemi, & Matthieu, & Thomas, & Jaques fils d'Alphee, & Thaddée, & Simon le Cananéen,

19 Et Judas Iscariot, qui aussi le trahit.

20 Puis ils vinrent en la maison: & derechef une multitude s'assembla, tellement qu'ils ne pouvoient pas mesmes prendre leur repas.

21 Et quand ceux qui lui attouchoient eurent entendu cela, ils sortirent pour le saisir: car ils disoient, qu'il estoit hors du sens.

22 Et les Scribes qui estoient descendus de Jerusalem, disoient, Il a Beelzebul, & jette hors les diables par le prince des diables.

23 Mais lui les ayant appellez, leur dit par similitudes, Comment peut Satan jetter Satan dehors.

24 Car si un royaume est divisé contre soi-mesme, ce royaume-là ne peut subsister.

25 Et si une maison est divisée contre soi-mesme, cette maison-là ne peut subsister.

26 Pareillement si Satan s'eleve contre soi-mesme, & est divisé, il ne peut subsister, mais il s'en va faillir.

27 Nul ne peut entrer en la maison d'un homme fort, & piller son bien, si premierement il n'a lié l'homme fort: & alors il pillera sa maison.

28 En verité je vous dis, que toutes sortes de pechez seront pardonnez aux enfans des hommes, & *toutes sortes* de blasphemes par lesquels ils auront blasphemé.

29 Mais quiconque aura blasphemé contre le saint Esprit, n'aura point de pardon eternellement, ains il sera coupable de condamnation eternelle.

30 C'*est* parce qu'ils disoient, Il a l'esprit immonde.

31 Ses freres donc & sa mere vinrent: & estans dehors envoyerent quelques-uns vers lui

lui pour l'appeller : & la multitude eſtoit aſſiſe à l'entour de lui.
32 Ainſi donc on lui dit, Voila ta mere & tes freres la dehors *qui* te demandent.
33 Mais il leur répondit, diſant, Qui eſt ma mere, ou qui ſont mes freres ?
34 Et en regardant de tous coſtez à l'environ, ceux qui eſtoient aſſis à l'entour de lui, il dit, Voici ma mere & mes freres.
35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là eſt mon frere, & ma ſœur, & *ma* mere.

CHAP. IV.

Diverſes ſimilitudes, & leur expoſition. Un orage appaiſé.

1 PUis il ſe prit derechef à enſeigner aupres de la mer : & de grandes troupes s'aſſemblerent vers lui : tellement qu'eſtant monté en une naſſelle, il ſe tenoit aſſis *en la naſſelle* ſur la mer, & tout le peuple eſtoit ſur terre aupres de la mer.
2 Et il leur enſeignoit beaucoup de choſes par ſimilitudes, & leur diſoit en ſa doctrine,
3 Écoutez, Voici, un ſemeur s'en alla pour ſemer.
4 Et il avint qu'en ſemant, une partie *de la ſemence* cheut aupres du chemin, & les oiſeaux du ciel vinrent, & la mangerent toute.
5 L'autre partie cheut en des lieux pierreux où elle n'avoit gueres de terre : & auſſi-toſt elle ſe leva, parce qu'elle n'entroit pas profondement en terre :
6 Mais quand le Soleil fut levé, elle fut havie : & parce qu'elle n'avoit nulle racine, elle ſe ſecha.
7 L'autre partie cheut entre les épines : & les épines monterent, & l'eſtoufferent, & elle ne rendit point de fruit.
8 Et l'autre partie cheut en bonne terre, & rendit du fruit, montant & croiſſant : tellement qu'un *grain* en apporta trente, & l'autre ſoixante & l'autre cent.
9 Alors il leur dit, Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
10 Et quand il fut à part, ceux qui *eſtoient* autour de lui avec les douze, l'interrogerent touchant la ſimilitude.
11 Et il leur dit, Il vous eſt donné de connoître le ſecret du royaume de Dieu : mais à ceux qui ſont dehors, toutes choſes ſe traittent en ſimilitudes :
12 Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoivent point : & qu'en oyant ils oyent, & n'entendent point : de peur qu'ils ſe convertiſſent, & que leurs pechez leur ſoient pardonnez.
13 Puis il leur dit, Ne ſçavez-vous pas cette ſimilitude ? & comment connoiſtrez-vous toutes les ſimilitudes ?
14 Le ſemeur *c'eſt celui qui* ſeme la parole.
15 Et voici, ceux qui reçoivent la ſemence aupres du chemin, ce ſont ceux où la parole eſt ſemée : mais apres qu'ils l'ont ouïe, incontinent Satan vient, & oſte la parole ſemée en leurs cœurs.
16 Et voici ſemblablement, ceux qui reçoivent la ſemence en des lieux pierreux, ce ſont ceux qui ayans ouï la parole, auſſitoſt la reçoivent avec joye :
17 Mais ils n'ont point de racine en eux-meſmes, & ne ſont qu'à temps : tellement qu'oppreſſion ou perſecution avenant pour la parole, ils ſont incontinent ſcandalizez.
18 Auſſi ceux qui reçoivent la ſemence entre les épines, ce ſont ceux qui oyent la parole :
19 Mais les ſolicitudes de ce monde, & la faillace des richeſſes, & les convoitiſes des autres choſes, eſtans entrées *en leurs eſprits* eſtouffent la parole, & elle devient infructueuſe.
20 Mais voici ceux qui ont receu la ſemence en bonne terre, ce ſont ceux qui oyent la parole & la reçoivent, & portent du fruit : l'un trente, & l'autre ſoixante, & l'autre cent.
21 Il leur diſoit auſſi, La chandelle eſt-elle apportée afin qu'elle ſoit miſe ſous un boiſſeau, ou ſous un lict : N'eſt-ce point afin qu'elle ſoit miſe ſur un chandelier ?
22 Car il n'y a rien de ſecret, qui ne ſoit enfin manifeſté : & il n'y a rien de caché, qui ne vienne en evidence.
23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
24 Davantage il leur dit, Regardez ce que vous oyez : de telle meſure que vous meſurerez, il vous ſera meſuré : & à vous qui oyez, il ſera ajouſté.
25 Car à celui qui a, il lui ſera donné : & à celui qui n'a rien, cela meſme qu'il a, lui ſera oſté.
26 Davantage il dit, Le royaume de Dieu eſt comme ſi un homme ayant jetté la ſemence en la terre, dormoit, & ſe levoit de nuit & de jour :
27 Et que la ſemence germaſt & creuſt, lui ne ſçachant comment.
28 Car la terre d'elle-meſme produit premierement l'herbe, puis apres les épics, & puis le plein froment en épic :
29 Et quand le fruit s'eſt montré, incontinent *on* y met la faucille, à cauſe que la moiſſon eſt preſte.
30 Puis il diſoit, A quoi accompareronsnous le royaume de Dieu, ou de quelle ſimilitude le repreſenterons-nous ?
31 Il en prend comme du grain de ſemence de mouſtarde, lequel eſtant ſemé en terre, eſt bien la plus petite de toutes les ſemences qui ſont *jettées* en la terre.
32 Mais apres eſtre ſemé, il ſe leve, & devient plus grand que toutes les autres herbes : & jette de grandes branches, tellement que les oiſeaux du ciel peuvent baſtir leurs logettes ſous ſon ombre.
33 Ainſi par pluſieurs telles ſimilitudes, il leur traittoit de la parole, ſelon qu'ils pouvoient ouïr.
34 Et il ne parloit point à eux ſans ſimilitude : mais à part il declaroit le tout à ſes diſciples.
35 Ce jour-là, quand le ſoir fut venu, il leur dit, Paſſons delà l'eau.
36 Et apres avoir laiſſé les troupes, ils le prirent avec eux ainſi qu'il eſtoit en la naſſelle. Or il y avoit auſſi d'autres petites naſſelles avec lui.
37 Alors

37 Alors un grand tourbillon de vent se leva, tellement que les vagues se jettoient en la nasselle, de sorte qu'elles s'emplissoit déja.
38 Or il estoit en la pouppe, dormant sur un oreiller : alors ils l'éveillerent, & lui dirent, Maistre, ne te soucies-tu point de ce que nous perissons ?
39 Mais lui s'estant levé, tança le vent, & dit à la mer, Tai-toi, tien toi coye. Alors le vent cessa, & il se fit un grand calme.
40 Puis il leur dit, Pourquoi estes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous point de foi ?
41 Mais ils craignirent de grande crainte, & disoient l'un à l'autre, Mais qui est celui-ci, que le vent mesmes & la mer lui obeissent ?

CHAP. V.

Le Seigneur delivre un demoniaque : guerit une femme travaillée d'une perte de sang : & ressuscite la fille de Jaïrus.

ET ils arriverent delà la mer, en la contrée des Gadareniens.
2 Et quand il fut sorti de la nasselle, incontinent un homme qui avoit un esprit immonde *sortit* des sepulcres, & le vint rencontrer :
3 Lequel avoit sa demeure és sepulcres & nul ne le pouvoit tenir lié, non pas mesmes de chaisnes :
4 Parce que souvent quand il avoit esté lié de ceps & de chaines, il avoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces, & personne ne le pouvoit dompter.
5 Et il estoit continuellement de nuit & de jour és montagnes & és sepulcres, criant & se frapant de pierres.
6 Quand donc de fort loin il vid Jesus, il accourut, & se prosterna devant lui:
7 Et criant à haute voix, il dit, Qu'y a-t'il entre toi & moi, Jesus Fils du Dieu souverain ? je t'aiure par Dieu que tu ne me tourmentes point.
8 (Car *Jesus* lui disoit, Sors de cét homme esprit immonde.)
9 Alors il l'interrogea, Comment as-tu nom : Et il répondit, disant, J'ai nom Legion : car nous sommes plusieurs.
10 Et il le prioit fort qu'il ne les envoyast point hors de cette contrée-là.
11 Or il y avoit là vers les montagnes un grand troupeau de pourceaux qui paissoit.
12 Et tous ces diables-là le prioient, disans, Envoye nous és pourceaux, afin que nous entrions dans eux. Et Jesus incontinent *le* leur permit.
13 Alors ces esprits immondes estans sortis, entrerent és pourceaux : & le troupeau se jetta du haut en bas en la mer : (or il y en avoit environ deux mille) & ils furent estouffez en la mer.
14 Et ceux qui paissoient les pourceaux s'enfuirent, & en porterent les nouvelles en la ville, & par les villages.
15 Alors ils sortirent pour voir ce qui estoit avenu, & vinrent à Jesus, & virent celui qui avoit esté demoniaque, assis & vestu, & de bon sens : *voire* celui qui avoit eu la legion : & ils eurent peur.
16 Et ceux qui avoient veu *cela*, leur raconterent ce qui estoit arrivé à ce demoniaque, & touchant les pourceaux.
17 Alors ils se prirent à le prier qu'il s'en allast de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la nasselle, celui qui avoit esté demoniaque le prioit qu'il fust avec lui.
19 Mais Jesus ne *le* lui permit point, ains lui dit, Va t'en en ta maison vers les tiens, & leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a faites, & *comme* il a eu pitié de toi.
20 Il s'en alla donc, & se mit à publier en Decapolis combien grandes choses Jesus lui avoit faites : & tous s'*en* étonnoient.
21 Et quand Jesus fut derechef passé à l'autre rivage en une nasselle, de grandes troupes s'assemblerent vers lui, & il estoit pres de la mer.
22 Alors voici l'un des principaux de la synagogue, nommé Jaïrus, vint : & l'ayant veu, se jetta à ses pieds :
23 Et le prioit fort, disant, Ma petite fille est à l'extremité, *je te prie* de venir, & de lui imposer les mains, afin qu'elle soit guerie, & qu'elle vive.
24 *Jesus* donc s'en alla avec lui : & de grandes troupes le suivoient, tellement qu'elles l'empressoient.
25 Or il y avoit une certaine femme travaillée d'une perte de sang *depuis* douze ans:
26 Laquelle avoit beaucoup souffert *entre les mains* de plusieurs medecins, & avoit dépensé tout son bien, & n'avoit rien profité : mais plûtost elle estoit allée en empirant.
27 Elle ayant oui parler de Jesus, vint en la foule par derriere, & toucha son habillement :
28 Car elle disoit, Si seulement je touche ses habillemens, je serai guerie.
29 Et incontinent le flux de son sang s'étancha, & elle sentit en son corps, qu'elle estoit guerie de *son* fleau.
30 Et aussi-tost Jesus reconnoissant en soi-mesme la vertu qui estoit sortie de lui, se retourna vers la foule, disant, Qui a touché mes habillemens ?
31 Et ses disciples lui dirent, Tu vois que la foule t'empresse, & tu dis, Qui m'a touché ?
32 Mais il regardoit tout à l'entour, pour voir celle qui avoit fait cela.
33 Alors la femme craignant & tremblant, sçachant ce qui avoit esté fait en sa personne, vint & se jetta devant lui, & lui dit toute la verité.
34 Et il lui dit, Ma fille, ta foi t'a sauvée: va t'en en paix, & sois guerie de ton fleau.
35 Comme il parloit encore, quelques-uns arriverent de chez le principal de la synagogue, disans, Ta fille est morte : pourquoi travailles tu le maistre davantage ?
36 Et incontinent que Jesus eut oui ce qu'on disoit, il dit au principal de la synagogue, Ne crain point : croi seulement.
37 Et il ne permit point qu'aucun le suivist, sinon Pierre, & Jaques, & Jean frere de Jaques.

38 Puis

38 Puis il vint en la maiſon du principal de la ſynagogue, & apperceut le trouble, & ceux qui pleuroient & jettoient de grands cris.

39 Et alors eſtant entré dedans, il leur dit, Pourquoi eſt-ce que vous vous troublez, & que vous pleurez? la petite fille n'eſt pas morte, mais elle dort.

40 Et ils ſe rioient de lui: mais les ayant fait ſortir, il prit le pere & la mere de la petite fille, & ceux qui *eſtoient* avec lui: & entra là où la petite fille eſtoit giſante.

41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit, Talitha cumi, qui vaut autant à dire, eſtant expoſé, que, Petite fille, (je te dis) leve-toi.

42 Et incontinent la petite fille ſe leva, & cheminoit: car elle eſtoit âgée de douze ans. Dont ils furent eſtonnez d'un grand eſtonnement.

43 Et il leur commanda fort que perſonne ne le ſceuſt: & puis il dit, qu'on lui donnaſt à manger.

CHAP. VI.

Chriſt eſt mépriſé en ſon païs. Il envoye ſes Apoſtres preſcher & faire des miracles. L'empriſonnement & la mort de Jean Baptiſte. Cinq mille hommes repûs miraculeuſement. Chriſt chemine ſur la mer, & guerit pluſieurs malades.

APres il partit de là, & vint en ſon païs, & ſes diſciples le ſuivoient.

2 Et quand le Sabbat fut venu, il ſe prit à enſeigner en la ſynagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoient, s'eſtonnoient, diſans, D'où viennent ces choſes à celui-ci? & quelle eſt cette ſageſſe qui lui eſt donnée? que meſmes de telles vertus ſe font par ſes mains?

3 Celui-ci n'eſt-il pas charpentier? fils de Marie, frere de Jaques, & de Joſes, & de Jude, & de Simon? ſes ſœurs auſſi ne ſont-elles pas parmi nous? Et ils eſtoient ſcandalizez en lui.

4 Alors Jeſus leur dit, Un Prophete n'eſt ſans honneur, ſinon en ſon païs, & entre ſes parens & ceux de ſa famille.

5 Et il ne pût faire là aucune vertu ſinon qu'il guerit quelque peu de malades, leur ayant impoſé les mains.

6 Et il s'eſtonnoit de leur incredulité: & tournoyoit à l'entour des bourgades, enſeignant.

7 Alors il appella les douze, & commença de les envoyer deux à deux, & leur donna puiſſance ſur les eſprits immondes.

8 Et leur commanda de ne rien prendre pour *porter ſur* le chemin, ſinon un baſton ſeulement: ni mallette, ni pain, ni monnoye en leur ceinture.

9 Mais qu'ils fuſſent chauſſez de ſouliers, & qu'ils ne ſe veſtiſſent point de deux robbes.

10 Il leur diſoit auſſi, En quelque part que vous entrerez en une maiſon, demeurez-y juſques à ce que vous partiez de là.

11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, & ne vous écouteront point, en partant de la ſecoüez la poudre de deſſous vos pieds, en témoignage contre eux. En verité je vous dis, que ceux de Sodome & de Gomorrhe ſeron plus tolerablement traittez au jour du jugement, que cette ville-là.

12 Eux donc eſtans partis, preſcherent qu'on s'amendaſt.

13 Et jetterent hors pluſieurs diables, & oignirent d'huile pluſieurs malades, & les guerirent.

14 Or le roi Herode en ouït parler, (car le nom d'icelui eſtoit fort celebre) & dit, Ce Jean qui baptizoit, eſt reſſuſcité des morts, & pourtant les vertus montrent leur force en lui.

15 Les autres diſoient, C'eſt Elie: & les autres diſoient, C'eſt un Prophete, ou comme l'un des Prophetes.

16 Quand donc Herode eu entendu cela, il dit, Celui-ci eſt ce Jean que j'ai decapité: il eſt reſſuſcité des morts.

17 Car Herode ayant envoyé *ſes gens* avoit fait prendre Jean, & l'avoit lié en priſon, à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frere, parce qu'il l'avoit priſe en mariage.

18 Car Jean diſoit à Herode, Il ne t'eſt pas permis d'avoir celle qui eſt femme de ton frere.

19 Et pourtant Herodias lui en vouloit, & deſiroit de le faire mourir: mais elle ne pouvoit.

20 Car Herode craignoit Jean, ſçachant qu'il eſtoit homme juſte & ſaint, & l'avoit en reverence: & l'ayant ouï, faiſoit beaucoup de choſes *pour l'amour de lui*, & l'ecoutoit volontiers.

21 Mais un jour eſtant venu à propos qu'Herode faiſoit le feſtin du jour de ſa naiſſance aux grands ſeigneurs, & aux capitaines, & aux principaux de Galilée:

22 Et la fille d'Herodias eſtant entrée, & ayant danſé, & ayant pleu à Herode, & à ceux qui eſtoient enſemble à table: le roi dit à la jeune fille, Demande moi ce que tu voudras, & je te *le* donnerai.

23 Et il lui jura, diſant, Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, *voire* juſques à la moitié de mon royaume.

24 Elle donc eſtant ſortie, dit à ſa mere, Qu'eſt-ce que je demanderai? Et elle dit, La teſte de Jean Baptiſte.

25 Et incontinent eſtant rentrée avec grande affection vers le roi, elle lui fit ſa requeſte, diſant, Je voudrois que tout à cette heure tu me donnaſſes en un plat la teſte de Jean Baptiſte.

26 Et le roi eſtant tres-marri, ne voulut pas *toutefois* l'éconduire, à cauſe du ſerment, & de ceux qui eſtoient à table avec lui.

27 Mais il envoya incontinent l'un de ſes gardes, & commanda qu'il apportaſt la teſte d'icelui: lequel s'y en alla, & le decapita en la priſon.

28 Et apporta la teſte d'icelui en un plat, & la donna à la jeune fille, & la jeune fille la donna à ſa mere.

29 Et ſes diſciples l'ayans ouï, vinrent & emporterent ſon corps, & le mirent en un ſepulcre.

30 Et les Apoſtres ſe raſſemblerent vers

Jesus, & lui ranconterent tout ce qu'ils avoient fait & enseigné.
31 Et il leur dit, Venez-vous-en à part en un lieu retiré, & vous repofez un petit: car il y avoit beaucoup d'allans & de venans, tellement qu'ils n'avoient pas mesme le loisir de manger.
32 Ils s'en allerent donc en une nafelle en un lieu retiré a part.
33 Mais le peuple vid qu'ils s'en alloient, & plusieurs le reconnurent: & y accoururent a pied de toutes les villes, & y vinrent devant eux, & s'assemblerent vers lui.
34 Alors Jesus estant sorti, vid *là* de grandes troupes, & fut émeu de compassion envers elles, de ce qu'elles estoient comme des brebis qui n'avoient point de pasteur: & se mit a leur enseigner plusieurs choses.
35 Et comme il estoit déja tard, ses disciples, vinrent a lui, disans, Ce lieu est desert. & il est déja tard.
36 Donne leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages & aux bourgades d'alentour. & qu'ils achetent des pains pour eux: car ils n'ont rien a manger.
37 Et répondant, il leur dit, Mais vous donnez leur a manger. Ils lui dirent, Irions-nous acheter des pains pour deux cens deniers, pour leur donner a manger?
38 Et il leur dit, Combien avez-vous de pains? allez & regardez. Et apres l'avoir sçeu, ils dirent, Cinq, & deux poissons.
39 Alors il leur commanda qu'ils les fissent tous asseoir par tablées sur l'herbe verte.
40 Et ils s'assirent par rangées, par centaines & par cinquantaines.
41 Et quand il eut pris les cinq pains & les deux poissons, en regardant vers le ciel, il rendit graces, & rompit les pains, & les bailla a ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux: & partagea les deux poissons a tous.
42 Et tous *en* mangerent, & furent rassasiez.
43 Et ils recueillirent des pieces *de pain* douze corbeilles pleines, & quelque reste de poissons.
44 Or ceux qui en avoient mangé estoient environ cinq mille hommes.
45 Incontinent apres cela il contraignit ses disciples de monter en la nafelle, & d'aller devant lui outre la *mer*, vers Bethsaïda, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.
46 Et quand il leur eut donné congé, il s'en alla en la montagne pour prier.
47 Le soir estant venu, la nafelle estoit au milieu de la mer, & *il estoit* lui seul sur la terre.
48 Et il vid qu'ils avoient grand' peine a tirer, car le vent leur estoit contraire: & environ la quatrieme veille de la nuit, il vint vers eux cheminant sur la mer, & les vouloit passer.
49 Mais quand ils le virent cheminant sur la mer, ils penserent que ce fust un fantôme: dont ils s'écrierent.
50 Car ils le voyoient tous, & furent troublez: mais incontinent il parla a eux, & leur dit, Asseurez-vous, c'est moi: n'ayez point de peur.
51 Alors il monta en la nafelle vers eux, & le vent cessa: dont ils s'estonnerent beaucoup plus fort en eux-mesmes, & s'émerveillerent.
52 Car ils n'avoient pas bien pris garde au fait des pains: d'autant que leur cœur estoit stupide.
53 Et quand ils furent passez outre, ils vinrent en la contrée de Genezaret, & arriverent au port.
54 Et comme ils furent sortis de la nafelle, *ceux du lieu* le reconnurent incontinent:
55 Et coururent çà & là par toute la contrée d'alentour, & se prirent a lui apporter çà & là en de petits licts ceux qui se portoyent mal, là où ils oyoient dire qu'il estoit.
56 Et par tout où il estoit entré és bourgades, ou és villes, ou és villages, ils mettoyent les malades és marchez: & le prioient que pour le moins ils peussent toucher le bord de sa robbe: & tous ceux qui le touchoient estoient gueris.

CHAP. VII.

Les commandemens des hommes sont condamnez. La fille de la Syrophenicienne & un sourd sont gueris.

ALors les Pharisiens, & quelques-uns des Scribes qui estoient venus de Jerusalem, s'assemblerent vers lui.
2 Et voyans quelques-uns de ses disciples prendre leur repos avec les mains communes, (c'est à dire, sans estre lavées) ils *les en* blasmoient.
3 (Car les Pharisiens & tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, retenans la tradition des anciens:
4 Et *retournans* du marché, ils ne mangent point, qu'ils ne soient lavez. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont prises a garder, comme les lavemens des coupes, des brocs, de la vaisselle, & des chulits.)
5 Là dessus les Pharisiens & les Scribes l'interrogerent, disans, Pourquoi tes disciples ne cheminent-ils point selon la tradition des anciens: mais prennent leur repas sans laver les mains?
6 Il répondit, & leur dit, Certainement Esaïe a bien prophetizé de vous hypocrites: comme il est écrit, Ce peuple ici m'honore des levres, mais leur cœur est bien fort esloigné de moi.
7 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines *qui ne sont que* des commandemens d'hommes.
8 Car en laissant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, *assavoir* les lavemens des brocs & des coupes: & faites beaucoup d'autres choses semblables.
9 Il leur dit aussi, Vous annullez bien le commandement de Dieu, afin que vous gardiez vostre tradition.
10 Car Moyse a dit, Honore ton pere & ta mere. Item, Qui maudira son pere ou sa mere, qu'il meure de mort. 11 Mais

11 Mais vous dites, Si quelqu'un dit à son pere ou à sa mere, Le corban (c'est à dire le don) qui *sera fait* de par moi, viendra à ton profit, *il sera hors de coulpe.*

12 Et ne fouffrez plus qu'il face rien au benefice de ton pere ou de sa mere.

13 Ainsi vous mettez la parole de Dieu à neant par voître tradition que vous avez establie, & faites plusieurs choses semblables.

14 Puis ayant appellé toutes les troupes, il leur dit, Écoutez moi vous tous, & entendez.

15 Il n'y a rien de ce qui entre par dehors en l'homme, qui le puisse soüiller: mais les choses qui sortent de lui, ce sont là les choses qui soüillent l'homme.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour oüir, qu'il oye.

17 Puis quand il fut entré en la maison, *s'étant retiré* d'avec les troupes, ses disciples l'interrogerent touchant la similitude.

18 Et il leur dit, Et vous, estes-vous ainsi sans entendement? n'entendez-vous point *encore*, que tout ce qui entre en l'homme par dehors ne le peut soüiller?

19 Car il n'entre point en son cœur, mais au ventre: & sort dehors au retrait purgeans toutes les viandes.

20 Il leur disoit donc, Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui soüille l'homme.

21 Car du dedans, *c'est à dire*, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les paillardises, les meurtres,

22 Les larcins, les mauvaises pratiques pour avoir le bien d'autrui, les méchancetez, la fraude, l'insolence, le mauvais regard, le blaspheme, la fierté, la folie.

23 Tous ces maux-là sortent du dedans, & soüillent l'homme.

24 Puis s'estant levé de là, il s'en alla aux confins de Tyr & de Sidon: & estant entré en une maison, il vouloit que personne ne le sceust, mais il ne pût estre celé.

25 Car une femme de laquelle une petite fille avoit un esprit immonde, *dés qu'*elle eust oui parler de lui, vint & se jetta à ses pieds:

26 (Or cette femme estoit Grecque, Syrophenicienne de nation) & le pria qu'il jettast le diable hors de sa fille.

27 Et Jesus lui dit, Souffre que les enfans soient les premiers rassasiez: car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le jetter aux petits chiens.

28 Mais elle répondit, & lui dit, Il est vrai, Seigneur: car les petits chiens mangent sous la table des miettes que les enfans laissent tomber.

29 Alors il lui dit, Pour cette parole va-t'en: le diable est sorti de ta fille.

30 Et quand elle s'en fut allée en sa maison, elle trouva que le diable estoit sorti, & sa fille couchée sur le lict.

31 Puis *Jesus* estant parti derechef des quartiers de Tyr & de Sidon, vint à la mer de Galilée, par le milieu des quartiers de Decapolis.

32 Alors on lui amena un sourd ayant le parler empesché: & on le pria qu'il lui imposast les mains.

33 Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ses doigts és oreilles d'icelui: & ayant craché lui toucha la langue.

34 Puis en regardant au ciel, il soûpira, & lui dit, Hephphatah, c'est à dire, Ouvre toi.

35 Et incontinent ses oreilles furent ouvertes, & le lien de sa langue fut delié, & il parla aisément.

36 Et il leur commanda de *ne le* dire à personne. Mais plus il le defendoit, & plus ils le publioient.

37 Et ils s'estonnoient tant & plus, disans, Il a tout bien fait: il fait oüir les sourds, & parler les muets.

CHAP. VIII.

Le miracle des sept pains. La guarison d'un aveugle. Les Apôtres confessent que Jesus est le Christ. comment il faut estre disposé pour bien suivre le Seigneur.

EN ces jours-là, comme il y avoit de fort grandes troupes, & qu'ils n'avoyent rien à manger, Jesus appella ses disciples, & leur dit,

2 Je suis ému de compassion envers les troupes: car il y a déja trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoye à jeun en leur maison, ils defaudront en chemin: car quelques-uns d'entr'eux sont venus de loin.

4 Et ses disciples lui répondirent, D'où les pourra-t'on rassasier ici de pains en ce desert?

5 Et il *leur* demanda, Combien avez-vous de pains? Ils *lui* dirent, Sept.

6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre: & prit les sept pains, & apres avoir rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les mettre devant les troupes: & ils les mirent devant elles.

7 Ils avoient aussi quelque peu de petits poissons: & apres qu'il eut rendu graces, il commanda qu'ils les missent aussi devant *les troupes.*

8 Ils en mangerent donc, & furent rassasiez: & emporterent du reste des pieces *de pain*, sept corbeilles.

9 (Or ceux qui en avoient mangé estoient environ quatre mille.) Et puis il leur donna congé.

10 Et monta incontinent en une nasselle avec ses disciples, & vint és quartiers de Dalmanutha.

11 Et les Pharisiens s'en vinrent, & se prirent à disputer avec lui, lui demandant *quelque* signe du ciel, en le tentant.

12 Alors il dit en soûpirant profondement en son esprit, Pourquoi cette generation demande-elle un signe? En verité je vous dis, qu'il ne sera point donné de signe à cette generation.

13 Et les ayant laissez, il monta derechef en la nasselle, & passa à l'autre rivage.

14 Or ils avoient oublié à prendre des pains, & n'en avoient qu'un avec eux en la nasselle.

25 Et il leur commanda, disant, Avisez, donnez-vous garde du levain des Pharisiens, & du levain d'Herode.
16 Dont ils pensoient en eux-mesmes, disans, *C'est* parce que nous n'avons point de pains.
17 Et Jesus connoissant *cela*, leur dit, Pourquoi pensez vous touchant ce que vous n'avez point de pains? ne considerez-vous point encore, & n'entendez-vous point? avez-vous encore vostre cœur stupide?
18 Ayans des yeux, ne voyez-vous point? ayans des oreilles, n'oyez-vous point? & n'avez-vous point de souvenance?
19 Quand je distribuai les cinq pains aux cinq mille *hommes*, combien recueillistes-vous de corbeilles pleines du reste des pieces? Ils lui dirent, Douze.
20 Et quand je distribuai les sept pains aux quatre mille *hommes*, combien recueillistes-vous de corbeilles pleines du reste des pieces? Ils lui dirent, Sept.
21 Et il leur dit, Comment n'entendez-vous point?
22 Puis il vint en Bethsaïda: & ils lui presenterent un aveugle, & le prioient qu'il le touchast.
23 Alors il prit la main de l'aveugle, & le mena hors de la bourgade: & ayant craché sur ses yeux, & lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque chose.
24 Et *cét homme-là* ayant levé la veuë, dit, Je vois marcher des hommes qui semblent des arbres.
25 Puis apres il mit derechef les mains sur les yeux d'icelui, & lui fit lever la veuë: & il fut restabli, & les voyoit tous de loin clairement.
26 Puis il le renvoya en sa maison, disant, N'entre point en la bourgade, & ne le dis à personne de la bourgade.
27 Et Jesus & ses disciples estans partis *de là*, vinrent aux bourgades de Cesarée *dite* de Philippe: & sur le chemin il interrogea ses disciples, leur disans, Qui disent les hommes que je suis?
28 Et ils répondirent, *Les uns*, Jean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, l'un des Prophetes.
29 Alors il leur dit, Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre répondant, lui dit, Tu es le Christ.
30 Et il leur defendit avec menaces, qu'ils ne disent *cela* de lui a personne.
31 Et il commença à les enseigner, qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrist beaucoup, & qu'il fust rejetté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & qu'il fust mis à mort, & qu'il ressuscitast trois jours apres.
32 Et tenoit ces propos tout ouvertement. Alors Pierre le prit, & se mit à le tancer:
33 Mais lui se retournant, & regardant ses disciples, tança Pierre, disant, Va arriere de moi, Satan: car tu ne comprens point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.
34 Puis ayant appellé les troupes avec ses disciples, il leur dit, Quiconque veut venir apres moi, qu'il renonce à soi-mesme, & qu'il charge *sur soi* sa croix, & qu'il me suive.
35 Car quiconque voudra sauver son ame, il la perdra: mais quiconque perdra son ame pour l'amour de moi & de l'Evangile, celui-là la sauvera.
36 Car profitera-t'il à l'homme s'il a gagné tout le monde, & qu'il face perte de son ame?
37 Ou que donnera l'homme pour recompense de son ame?
38 Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles parmi cette nation adultere & pechereſſe, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il sera venu en la gloire de son Pere avec les saints Anges.

CHAP. IX.

Christ est transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il avertit ses disciples de ses enchaines souffrances. Il leur enseigne l'humilité, & le renoncement aux convoitises charnelles.

IL leur disoit aussi, En verité je vous dis, qu'il y a quelques-uns d'entre ceux qui sont ici presens, qui ne gousteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu estre venu avec puissance:
2 Et le sixiéme jour apres, Jesus prit avec soi Pierre, & Jaques, & Jean, & les mena seuls à part sur une haute montagne: & fut transfiguré devant eux.
3 Et ses vestemens devinrent reluisans, & fort blancs, comme neige, tels qu'il n'y a foulon sur la terre qui les sçeust ainsi blanchir.
4 Puis Elie fut veu avec Moyse: & ils parloient avec Jesus.
5 Alors Pierre prenant la parole dit à Jesus, Maistre, il est bon que nous soyons ici: faisons y donc trois tabernacles, un pour toi, un pour Moyse, & un pour Elie.
6 Or il ne sçavoit ce qu'il disoit: car ils estoient épouvantez.
7 Et une nuée vint qui les enombra: puis de la nuée vint une voix qui disoit, Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-le.
8 Et aussi-tost ayant regardé à l'entour, ils ne virent plus personne, sinon Jesus seul avec eux.
9 Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda expreſſement qu'ils ne racontaſſent à personne ce qu'ils avoyent veu, sinon apres que le Fils de l'homme seroit ressuscité des morts.
10 Dont ils retinrent cette parole là en eux-mesmes, s'entre-demandans ce que c'estoit à dire cela, Ressuſciter des morts.
11 Puis apres ils l'interrogerent, disans, Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premierement?
12 Il répondit, & leur dit, De vrai, Elie estant venu premierement, doit restablir toutes choses: & comme il est écrit de Fils de l'homme, *il faut* qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit aneanti.
13 Mais je vous dis, que mesme Elie est venu, & ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

14 Puis

14 Puis eſtant revenu vers les diſciples, il vid une grande troupe à l'entour d'eux, & des Scribes qui queſtionnoient avec eux.
15 Et incontinent toute la troupe le voyant fut ſaiſie d'eſtonnement, & accourans ils le ſaluërent.
16 Alors il interrogea les Scribes, diſant, De quoi eſtes-vous en queſtion avec eux ?
17 Et quelqu'un de la troupe répondit, & dit, Maiſtre, je t'ai amené mon fils qui a un eſprit muet,
18 Qui le dérompt par tout où il le prend & alors il écume & grince les dents, & devient ſec : & j'ai requis tes diſciples qu'ils le jettaſſent hors : mais ils n'ont peu.
19 Alors Jeſus lui répondant, dit, O nation incredule, juſques à quand finalement ſerai-je avec vous ? juſques à quand finalement vous ſupporterai-je ? Amenez-le moi.
20 Ils l'amenerent donc juſques à lui : & quand il l'eut veu, incontinent l'eſprit le dérompit, donc *l'enfant* tomba à terre, & ſe tournoit çà & là en écumant.
21 Alors il interrogea le pere d'icelui, *diſant*, Combien y a-t'il de temps que ceci lui eſt avenu : Lequel dit, Dés ſon enfance.
22 Et ſouvent il l'a jetté, & au feu, & en l'eau, pour le faire perir : mais ſi tu y peux quelque choſe, aide nous, eſtant émeu de compaſſion envers nous.
23 Alors Jeſus lui dit, Si tu le peux croire, toutes choſes ſont poſſibles au croyant.
24 Et incontinent le pere de l'enfant s'écriant avec larmes, dit, Je crois, Seigneur : ſubvien à mon incredulité.
25 Et quand Jeſus vid que le peuple y accouroit l'un ſur l'autre, il tança l'eſprit immonde, lui diſant, Eſprit muet & ſourd, je te commande, moi, Sors de lui, & n'y rentre jamais.
26 Alors *l'eſprit* ſortit, en s'écriant, & le dérompant bien fort, dont *l'enfant* devint comme mort, tellement que pluſieurs diſoient, Il eſt mort.
27 Mais Jeſus l'ayant pris par la main, le dreſſa, & il ſe leva.
28 Puis eſtant entré en la maiſon, ſes diſciples l'interrogerent à part, *diſans*, Pourquoi ne l'avons-nous peu jetter dehors ?
29 Et il leur *répondit*, Cette eſpece *de diables* ne peut ſortir autrement que par oraiſon & par jeûne.
30 Puis eſtant partis de là, ils cheminerent par la Galilée : & il ne voulut point qu'aucun le ſceuſt.
31 Car il enſeignoit ſes diſciples, & leur diſoit, Le Fils de l'homme s'en va eſtre livré és mains des hommes, & ils le feront mourir : mais apres qu'il aura eſté mis à mort, il reſſuſcitera au troiſiéme jour.
32 Mais ils n'entendoient point ce diſcours, & craignoient de le lui demander.
33 Apres ces choſes il vint à Capernaum & quand il fut en la maiſon, il les interrogea, *diſant*, Dequoi diſputiez-vous entre vous par le chemin ?
34 Et ils ſe teurent : car ils avoient diſputé les uns contre les autres en chemin, *qui eſtoit* le plus grand *d'entr'eux*.
35 Et quand il fut aſſis, il appella les douze, & leur dit, Si quelqu'un veut eſtre le premier, il ſera le dernier de tous, & le ſerviteur de tous.
36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux : & apres l'avoir pris entre ſes bras, il leur dit,
37 Quiconque recevra l'un de tels petits enfans en mon Nom, il me reçoit : & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais *il reçoit* celui qui m'a *envoyé*.
38 Alors Jean prit la parole, & dit, Maiſtre, nous avons veu quelqu'un qui jettoit hors les diables par ton Nom, lequel *toutefois* ne nous ſuit point : & nous l'avons empeſché, d'autant qu'il ne nous ſuit point.
39 Et Jeſus dit, Ne l'empeſchez point : car il n'y a perſonne qui face vertu par mon Nom, qui auſſi-toſt puiſſe mal parler de moi.
40 Car qui n'eſt point contre nous, il eſt pour nous.
41 Car quiconque vous donnera un verre d'eau à boire en mon Nom, parce que vous eſtes à Chriſt, en verité je vous dis, qu'il ne perdra pas ſon ſalaire.
42 Et quiconque ſcandaliſera l'un de ces petits qui croyent en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui miſt une pierre de meule à l'entour de ſon col, & qu'on le jettaſt en la mer.
43 Que ſi ta main te fait chopper, coupe-la : il vaut mieux que tu entres manchot en la vie, que d'avoir deux mains, & aller en la gehenne, au feu qui ne s'eſteint point :
44 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'eſteint point.
45 Et ſi ton pied te fait chopper, coupe-le : il vaut mieux que tu entres boiteux en la vie, que d'avoir deux pieds, & eſtre jetté en la gehenne, au feu qui ne s'eſteint point :
46 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'eſteint point.
47 Si auſſi ton œil te fait chopper, arrache-le : il vaut mieux que tu entres au royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, & eſtre jetté en la gehenne du feu :
48 Là où leur ver ne meurt point : & le feu ne s'eſteint point.
49 Car un chacun ſera ſalé de feu : & toute oblation ſera ſalée de ſel.
50 C'eſt une bonne choſe que le ſel : mais ſi le ſel perd ſa ſaveur, dequoi lui rendra-t'on ſa ſaveur ?
51 Ayez du ſel en vous-meſmes, & ſoyez en paix entre vous.

CHAP. X.

Chriſt enſeigne quelle eſt la loi du mariage. Il benit de petits enfans. Il promet la vie eternelle à ceux qui auront tout abandonné pour le ſuivre. Il parle de ſes prochaines ſouffrances. Il reprime l'ambition des fils de Zebedée : Et guerit un pauvre aveugle.

PUis eſtant parti de là, il vint és quartiers de Judée, outre le Jordain : & derechef les troupes s'aſſemblerent vers lui, & derechef il les enſeignoit, comme il avoit accoûtumé.

2 Alors les Pharisiens vinrent, & le tentans lui demanderent, Est-il permis à l'homme de delaisser sa femme ?
3 Il répondit, & leur dit, Qu'est-ce que Moyse vous a commandé ?
4 Ils dirent, Moyse a permis d'écrire la lettre de divorce, & de la delaisser.
5 Et Jesus repondant leur dit, Il vous a écrit ce commandement pour la dureté de vostre cœur.
6 Mais au commencement de la creation, Dieu les fit masle & femelle.
7 Pour cette cause l'homme laissera son pere & sa mere, & s'ajoindra à sa femme :
8 Et les deux seront une mesme chair : partant ils ne sont plus deux, mais une mesme chair.
9 Donc ce que Dieu a conjoint, que l'homme ne le separe point.
10 Derechef ses disciples l'interrogerent de cela mesme en la maison.
11 Et il leur dit, Quiconque delaissera sa femme, & se mariera à une autre, commet adultere contre elle.
12 Pareillement si la femme delaisse son mari, & se marie à une autre, elle commet adultere.
13 Et ils lui presenterent de petits enfans, afin qu'il les touchast : mais les disciples tancoient ceux qui les presentoient.
14 Et Jesus voyant cela, il en fut indigné, & leur dit, Laissez les petits enfans venir à moi, & ne les en empeschez point : car à tels est le royaume de Dieu.
15 Et verité je vous dis, Que quiconque ne recevra le royaume de Dieu comme petit enfant, n'entrera point en icelui.
16 Et apres les avoir pris entre ses bras, leur imposant les mains, il les benit.
17 Et comme il sortit *pour se mettre* en chemin, quelqu'un accourut, & s'estant agenoüillé devant lui, l'interrogea, *disant*, Bon Maistre, que ferai-je pour heriter la vie eternelle ?
18 Mais Jesus lui *répondit*, Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'un seul, *assavoir* Dieu.
19 Tu sçais les commandemens : Ne commets point adultere. Ne tuë point. Ne dérobe point. Ne di point faux témoignage. Ne fai dommage à personne. Honore ton pere & ta mere.
20 Il répondit, & lui dit, Maistre, j'ai gardé toutes ces choses-là dés ma jeunesse.
21 Et Jesus ayant jetté l'œil sur lui, l'aima, & lui dit, Il te manque une chose : va, & ven tout ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un tresor au ciel : puis vien, & me sui, ayant chargé la croix.
22 Mais il fut faché de ce mot, & s'en alla tout triste : car il avoit de grands biens.
23 Alors Jesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples, Combien ceux qui ont des richesses, entreront-ils difficilement au royaume de Dieu !
24 Et ses disciples s'estonnerent de ce discours. Mais Jesus prenant derechef la parole, leur dit, Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient és richesses, d'entrer au royaume de Dieu !
25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre au royaume de Dieu.
26 Dont ils s'estonnerent d'autant plus, disans entr'eux, Et qui peut estre sauvé ?
27 Mais Jesus les ayant regardez, dit, Il est impossible quant aux hommes, mais non point quant à Dieu : car toutes choses sont possibles à Dieu.
28 Alors Pierre se prit à lui dire, Voici, nous avons tout abandonné, & t'avons suivi.
29 Jesus répondant dit, En verité je vous dis, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moi, & de l'Evangile,
30 Qui n'en reçoive maintenant en ce temps-ici cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs & mere, & enfans, & champs, avec persecutions : & au siecle à venir, la vie eternelle.
31 Mais plusieurs *qui sont* les premiers, seront les derniers : & les derniers *seront* les premiers.
32 Or ils estoient en chemin, montans à Jerusalem : & Jesus alloit devant eux : & ils s'épouvantoient, & craignoient en le suivant. Et ayant derechef pris les douze, il se mit à leur declarer les choses qui lui devoient avenir :
33 *Disant*, Voici, nous montons à Jerusalem : & le Fils de l'homme sera livré aux principaux Sacrificateurs, & aux Scribes : & ils le condamneront à mort, & le livreront aux nations :
34 Et se moqueront de lui, & le foüetteront, & cracheront contre lui, puis ils le feront mourir : mais il ressuscitera au troisieme jour.
35 Alors Jaques & Jean, fils de Zebedée vinrent à lui, disans, Maistre, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous *te* demanderons.
36 Et il leur dit, Que voulez-vous que je vous face ?
37 Et ils lui dirent, Ottroye-nous que nous soyons assis en ta gloire, l'un à ta *main* droite, & l'autre à ta gauche.
38 Et Jesus leur dit, Vous ne sçavez ce que vous demandez : pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, & estre baptisé du baptesme dont je dois estre baptizé ?
39 Et ils lui dirent, Nous le pouvons. Et Jesus leur dit, Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, & que vous serez baptisez du baptesme dont je dois estre baptizé :
40 Mais de seoir à ma droite & à ma gauche, ce n'est point à moi de le donner : mais *il sera donné* à ceux ausquels il est preparé.
41 Ce que les dix *autres* ayant oüi, ils commencerent à s'indigner contre Jaques & Jean.
42 Mais Jesus les appellant, leur dit, Vous sçavez que ceux qui sont estat de dominer sur les nations, les maistrisent : & les grands d'entr'eux usent d'authorité sur elles :

43 Mais

43 Mais il ne ſera point ainſi entre vous: ains quiconque voudra eſtre le plus grand entre vous, ſera voſtre miniſtre.
44 Et quiconque d'entre-vous voudra eſtre le premier, ſera le ſerviteur de tous.
45 Car auſſi le Fils de l'homme n'eſt point venu pour eſtre ſervi: mais pour ſervir, & donner la vie en rançon pour pluſieurs.
46 Puis apres ils arriverent à Jerico: & lui partant de Jerico avec ſes diſciples, & une grande troupe, un aveugle, dit Bartimée, *c'eſt à dire*, fils de Timée, eſtoit aſſis aupres du chemin, & mendioit:
47 Lequel ayant entendu que c'eſtoit Jeſus le Nazarien, ſe prit à crier, & a dire, Jeſus Fils de David, aye pitié de moi.
48 Et pluſieurs le tançoient, afin qu'il ſe teuſt: mais il crioit tant plus fort, Fils de David, aye pitié de moi.
49 Et Jeſus s'eſtant arreſté, dit qu'on l'appellaſt: & ils appellerent l'aveugle, lui diſans, Pren courage, leve toi: il t'appelle.
50 Et en jettant bas ſon manteau, il ſe leva, & s'en vint vers Jeſus.
51 Alors Jeſus prenant la parole, lui dit, Que veux-tu que je te face? Et l'aveugle lui dit, Maiſtre, que je recouvre la veuë.
52 Et Jeſus lui dit, Va t'en, ta foi t'a ſauvé. 53 Et incontinent il recouvra la veuë, & ſuivoit Jeſus par le chemin.

CHAP. XI.

Chriſt fait ſon entrée royale dans Jeruſalem. Il maudit un figuier. Il chaſſe les marchands du temple. Il enſeigne comment il faut eſtre diſpoſé pour l'oraiſon: Et confond les Sacrificateurs & les Scribes.

ET comme ils approchoient de Jeruſalem, *eſtans* pres de Bethphagé & de Bethanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ſes diſciples,
2 Et il leur dit, Allez vous-en en cette bourgade qui eſt vis à vis de vous: & incontinent que vous y entrerez, vous trouverez un aſnon attaché, ſur lequel jamais homme ne s'aſſit: deſtachez-le, & l'amenez.
3 Et ſi quelqu'un vous dit, Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a affaire: & incontinent il l'envoyera ici.
4 Ils partirent donc, & trouverent l'aſnon qui eſtoit attaché dehors aupres de la porte, entre deux chemins, & le detacherent.
5 Et quelques-uns de ceux qui eſtoient là, leur dirent, Que voulez-vous faire de détacher cét aſnon?
6 Mais ils leur *répon*dirent comme Jeſus leur avoit commandé: & ils les laiſſerent aller.
7 Ils amenerent donc l'aſnon à Jeſus, & mirent leurs veſtemens ſur icelui: & il s'aſſit deſſus.
8 Et pluſieurs eſtendoient leurs veſtemens par le chemin: les autres coupoient des rameaux des arbres, & les épandoient par le chemin.
9 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui ſuivoient, crioient, diſans: Hoſanna, Benit *ſoit* celui qui vient au nom du Seigneur.
10 Benit *ſoit* le regne de David nôtre pere, lequel vient au nom du Seigneur: Hoſanna és *lieux* tres-hauts.
11 Ainſi Jeſus entra dans Jeruſalem, & au temple: & quand il eut regardé de toutes parts, & que déja il eſtoit tard, il ſortit *pour aller* a Bethanie avec les douze:
12 Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie, il eut faim:
13 Et voyant de loin un figuier qui avoit des fueilles, il s'*y* en alla *pour voir* s'il y trouveroit quelque choſe: & y eſtant venu, il ne trouva rien ſinon des fueilles: car ce n'eſtoit pas la ſaiſon des figues.
14 Alors Jeſus prenant la parole dit au figuier, Qu'à jamais perſonne ne mange de fruit de toi. Et ſes diſciples l'entendirent.
15 Ils vinrent donc à Jeruſalem. Et quand Jeſus fut entré au temple, il ſe prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoient au temple, & renverſa les tables des changeurs, & les ſelles de ceux qui vendoient des pigeons.
16 Et ne permettoit point que perſonne portaſt *aucun* vaiſſeau par le temple.
17 Et enſeignoit, en leur diſant, N'eſt-il pas écrit, Ma maiſon ſera appellée Maiſon d'oraiſon par toutes nations? mais vous en avez fait une caverne de brigands.
18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient comment ils le feroient perir: car ils le craignoient, à cauſe que tout le commun peuple s'eſtonnoit de ſa doctrine.
19 Et le ſoir eſtant venu *Jeſus* ſortit de la ville.
20 Et le matin comme ils paſſoient aupres du figuier, ils le virent ſeché dés les racines.
21 Alors Pierre s'eſtant reſſouvenu, lui dit, Maiſtre, voici le figuier que tu as maudit, eſt ſeché.
22 Et Jeſus répondant leur dit, Ayez la foi de Dieu.
23 En verité je vous dis, que quiconque dira à cette montagne, Enleve toi, & te jette en la mer: & ne ſera point de difficulté en ſon cœur, mais croira que ce qu'il dit ſe fera, tout ce qu'il aura dit lui ſera fait.
24 Partant je vous dis, Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez: & il vous ſera fait.
25 Mais quand vous-vous preſenterez pour faire voſtre oraiſon, pardonnez ſi vous avez quelque choſe contre quelqu'un, comme voſtre Pere qui *eſt és* cieux vous pardonne auſſi vos fautes.
26 Car ſi vous ne pardonnez, voſtre Pere qui *eſt és* cieux ne vous pardonnera point auſſi vos fautes.
27 Puis derechef ils vinrent à Jeruſalem: & comme il cheminoit au temple, les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens vinrent vers lui:
28 Et ils lui dirent, De quelle authorité fais-tu ces choſes? & qui eſt celui qui t'a donné

donné cette authorité que tu faces ces choſes?
29 Et Jeſus répondant leur dit, Je vous interrogerai auſſi d'une choſe, & me répondez: & alors je vous dirai de quelle authorité je fais ces choſes.
30 Le Baptesme de Jean eſtoit-il du ciel ou des hommes? répondez moi.
31 Or ils diſputoient entr'eux, diſans, Si nous diſons, Du ciel, il dira, Pourquoi ne l'avez-vous point creu?
32 D'autre part, ſi nous diſons, Des hommes, nous craignons le commun peuple. Car tous tenoient que Jean avoit eſté vrayement Prophete.
33 Alors pour réponſe ils dirent à Jeſus, Nous ne ſçavons. Et Jeſus répondant leur dit, Je ne vous dirai point auſſi de quelle authorité je fais ces choſes.

CHAP. XII.

Le Seigneur propoſe la ſimilitude de la vigne. Il enſeigne qu'il faut payer le tribut. Il prouve la reſurrection. Il montre le ſommaire de la Loi, & l'excellence du Chriſt. Il loüe la charité d'une pauvre veuve.

PUis il ſe prit à leur dire par ſimilitude, Quelqu'un planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creuſa une foſſe pour un preſſoir, & y baſtit une tour: puis apres il la loüa à des vignerons, & s'en alla dehors.
2 Or en la ſaiſon il envoya un ſerviteur vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.
3 Mais eux le prenans, le battirent & le renvoyerent à vuide.
4 Derechef il leur envoya un autre ſerviteur: & lui jettans des pierres ils lui froiſſerent toute la teſte, & le renvoyerent l'ayans honteuſement traitté.
5 Et derechef il en envoya encore un autre, lequel ils tuërent: & pluſieurs autres, deſquels ils battirent les uns & tuërent les autres.
6 Or ayant encore un fils bien-aimé, il leur envoya auſſi pour le dernier, diſant, Ils revereront mon fils.
7 Mais ces vignerons-là dirent entr'eux, C'eſt ici l'heritier: venez, tuons-le, & l'heritage ſera noſtre.
8 Et le prenans, ils le tuërent, & le jetterent hors de la vigne.
9 Que ſera donc le ſeigneur de la vigne? il viendra, & fera perir ces vignerons-là, & baillera la vigne à d'autres.
10 Et n'avez-vous point leu cette Ecriture? La pierre que les édifians ont rejettée, eſt devenuë la maiſtreſſe pierre du coin:
11 Ceci a eſté fait par le Seigneur, & c'eſt une choſe merveilleuſe devant nos yeux.
12 Alors ils taſcherent de le ſaiſir, mais ils craignirent le peuple: car ils connurent *bien* qu'il avoit dit cette ſimilitude contr'eux: & en le laiſſant, ils s'en allerent.
13 Or ils envoyerent quelques-uns des Phariſiens & des Herodiens, pour l'enlacer en paroles:
14 Leſquels eſtans venus vers *lui*, lui dirent, Maiſtre, nous ſçavons que tu es veritable, & que tu ne te ſoucies d'aucun: car tu n'as point d'égard à l'apparence des hommes, mais tu enſeignes la voye Dieu en verité: Eſt-il permis de payer le tribut à Ceſar, ou non? le payerons-nous, ou ſi nous ne le payerons point?
15 Lui connoiſſant leur hypocriſie, leur dit, Pourquoi me tentez-vous? apportez moi un denier, que je le voye.
16 Et ils *le* lui preſenterent. Alors il leur dit, De qui eſt cette image, & cette inſcription? Ils lui dirent, De Ceſar.
17 Et Jeſus répondant leur dit, Rendez à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar, & à Dieu celles qui ſont à Dieu. Et ils en furent eſtonnez.
18 Alors les Sadduciens (qui diſent qu'il n'y a point de reſurrection) vinrent à lui, & l'interrogerent, diſans,
19 Maiſtre, Moyſe nous a laiſſé par écrit, Que ſi le frere de quelqu'un eſt mort, & a laiſſé ſa femme, & n'a point laiſſé d'enfans, que ſon frere prenne la femme d'icelui, & qu'il ſuſcite lignée à ſon frere.
20 Or il y avoit ſept freres, dont le premier prit une femme, & mourant ne laiſſa point de lignée.
21 Et le ſecond la prit, & mourut: & lui auſſi ne laiſſa point de lignée. Et le troiſiéme ſemblablement.
22 Les ſept donc la prirent, ne laiſſans point de lignée. La femme auſſi mourut la derniere de tous.
23 En la reſurrection donc, quand ils ſeront reſſuſcitez, duquel d'eux ſera-t'elle femme? car les ſept l'ont euë à femme.
24 Alors Jeſus répondant leur dit, Ce que vous vous fourvoyez, n'eſt-ce pas d'autant que vous ne ſçavez point les Ecritures, ni la puiſſance de Dieu?
25 Car quand ils ſeront reſſuſcitez des morts, ils ne prendront point à femme, & on ne leur baillera point de femmes en mariage: mais ils ſeront comme les Anges qui *ſont és* cieux.
26 Et quant aux morts, *pour montrer* qu'ils reſſuſcitent, n'avez-vous point leu au livre de Moyſe, comme Dieu parla à lui au buiſſon, diſant, Je ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob?
27 Dieu n'eſt point le Dieu des morts, mais le Dieu des vivans. Vous vous fourvoyez donc grandement.
28 Alors quelqu'un des Scribes eſtant venu là, les ayant ouï diſputer enſemble, & ſçachant qu'il leur avoit répondu bien à propos, l'interrogea, diſant, Quel eſt le premier commandement de tous?
29 Jeſus lui répondit, Le premier de tous les commandemens *eſt*, Ecoute Iſraël, Le Seigneur noſtre Dieu eſt le ſeul Seigneur.
30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta penſée, & de toute ta force. Celui-ci *eſt* le premier commandement.
31 Et le ſecond ſemblable *à icelui*, eſt, Tu

Tu aimeras ton prochain comme toi-meſme. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.
32 Et le Scribe lui dit, Maiſtre, tu as bien dit à la verité, qu'il y a un ſeul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui:
33 Et que l'aimer de tout ſon cœur, & de toute ſon intelligence, & de toute ſon ame, & de toute ſa force: & aimer ſon prochain comme ſoi-meſme, eſt plus que tous les holocauſtes & les ſacrifices.
34 Et Jeſus voyant qu'il avoit répondu prudemment, lui dit, Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et nul n'oſoit plus l'interroger.
35 Et Jeſus enſeignant au temple, prenant la parole, *leur* dit, Comment eſt-ce que les Scribes diſent que le Chriſt eſt fils de David?
36 Car David meſme a dit par le ſaint Eſprit, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
37 David donc lui-meſme l'appelle Seigneur: comment donc eſt-il ſon fils? Et de grandes troupes prenoient plaiſir à l'ouïr.
38 Davantage il leur diſoit en ſa doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui aiment à ſe promener en robbes longues, & les ſalutations és marchez:
39 Et les premieres ſeances és ſynagogues, & les premieres places és banquets:
40 Qui mangent entierement les maiſons des veuves: voire en faiſant ſemblant de prier beaucoup: ils en recevront plus grande condamnation.
41 Jeſus auſſi eſtant aſſis vis à vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit de l'argent au tronc. Or pluſieurs riches y mettoient beaucoup:
42 & une pauvre veuve vint, laquelle y mit deux petites pieces qui font un quadrin.
43 Alors appellant ſes diſciples, il leur dit, En verité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que *tous* ceux qui y ont mis.
44 Car tous y ont mis de ce qui leur abonde: mais celle-ci y a mis de ſa pauvreté tout ce qu'elle avoit, *voire* toute ſa ſubſtance.

CHAP. XIII.

Le Seigneur predit la ruïne de Jeruſalem, & parle de la fin du monde.

ET comme il partoit du temple, un de ſes diſciples lui dit, Maiſtre, regarde quelles pierres, & quels baſtimens.
2 Alors Jeſus répondant, lui dit, Ne vois tu pas ces grands baſtimens? Il ne ſera laiſſé pierre ſur pierre qui ne ſoit démolie.
3 Et comme il eſtoit aſſis au mont des Oliviers vis à vis du temple, Pierre & Jaques, Jean & André l'interrogerent à part,
4 *Diſans*, Di nous quand ces choſes-là avienderont, & quel ſera le ſigne quand toutes ces choſes doivent eſtre accomplies.
5 Alors Jeſus leur répondant, commença à *leur* dire, Prenez garde que quelqu'un ne vous ſeduiſe.
6 Car pluſieurs viendront en mon Nom, diſans, C'eſt moi *qui ſuis le Chriſt* & en ſeduiront pluſieurs.
7 Or quand vous orrez des guerres & des bruits de guerres, ne ſoyez point troublez: car il faut que ces choſes aviennent, mais *ce ne ſera* pas encore la fin.
8 Car nation s'élevera contre nation, & royaume contre royaume: & il y aura des tremblemens de terre en tous lieux, & des famines & des troubles: ces choſes-là *ſeront* des commencemens de douleurs.
9 Mais prenez garde à vous-meſmes: car ils vous livreront aux conſiſtoires, & aux ſynagogues: vous ſerez foüettez, & ſerez preſentez devant les gouverneurs & les rois, à cauſe de moi, pour leur eſtre en témoignage.
10 Et il faut que l'Evangile ſoit premierement preſché en toutes les nations.
11 Or quand ils vous meneront pour vous livrer, ne ſoyez point auparavant en ſouci de ce que vous aurez à dire, & n'y meditez point: mais tout ce qui vous ſera donné en cét inſtant-là, dites-le: car ce n'eſt pas vous qui parlez, mais le Saint Eſprit.
12 Alors le frere livrera ſon frere à la mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mettre à mort.
13 Et vous ſerez haïs de tous à cauſe de mon Nom: mais qui perſeverera juſques à la fin, celui-là ſera ſauvé.
14 Or quand vous verrez l'abomination de la deſolation (qui a eſté dite par Daniel le Prophete) eſtre eſtablie là où elle ne doit point eſtre: (qui lit l'entende) alors que ceux qui *ſeront* en Judée s'enfuyent aux montagnes.
15 Et que celui qui *ſera* ſur la maiſon, ne deſcende point en la maiſon, & n'y entre point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.
16 Et que celui qui ſera au champ, ne retourne point en arriere, pour emporter ſon habillement.
17 Mais mal-heur ſur celles qui ſeront enceintes, & ſur celles qui allaiteront en ces jours-là.
18 Priez donc que voſtre fuite n'avienne point en hiver.
19 Car en ces jours-là il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de ſemblable depuis le commencement de la creation des choſes que Dieu a créées, juſques à maintenant, & n'y en aura.
20 Et ſi le Seigneur n'euſt abbregé ces jours-là, nulle perſonne ne ſeroit ſauvée: mais il a abbregé ces jours-là, à cauſe des éleus qu'il a eleus.
21 Et alors ſi quelqu'un vous dit, Voici, le Chriſt *eſt* ici: ou, Voici, *il eſt* là, ne le croyez point.
22 Car de faux Chriſts & de faux Prophetes s'éleveront, & feront des ſignes & des miracles, pour ſeduire meſmes les éleus, s'il eſtoit poſſible.

23 Mais donnez-vous *en* garde : voici, je vous ai predit le tout.
24 Aussi en ces jours-là, apres cette affliction-là, le Soleil sera obscurci, & la Lune ne donnera point de clarté.
25 Et les estoilles du ciel cherront, & les vertus qui *sont* és cieux seront ébranlées.
26 Et alors ils verront les Fils de l'homme venir és nuées avec grande puissance & gloire.
27 Alors il envoyera ses Anges, & assemblera en un ses éleus, des quatre vents, depuis le bout de la terre jusques au bout du ciel.
28 Or apprenez la similitude du figuier : Quand son rameau est en seve, & qu'il jette des fueilles, vous connoissez que l'este est prochain.
29 Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses-là aviendront, sçachez qu'il est prochain à la porte.
30 En verité je vous dis, que cette generation ne passera point, tant que toutes ces choses-là soient faites.
31 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
32 Or quant à ce jour-là & à l'heure, nul ne le sçait, non pas mesmes les Anges qui *sont* au ciel, ni aussi le Fils: mais le Pere.
33 Prenez garde à *vous*, veillez, & priez: car vous ne sçavez quand sera ce temps-là.
34 *C'est* comme si un homme allant dehors, laissoit sa maison, & donnoit authorité à ses serviteurs, & à un chacun sa tasche, & commandoit au portier qu'il veillast.
35 Veillez donc : (car vous ne sçavez quand le Seigneur de la maison viendra, au soir ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin.)
36 De peur qu'arrivant soudainement, il vous trouve dormans.
37 Or les choses que je vous dis, je les dis à tous : Veillez.

CHAP. XIV.

Une femme verse une boite d'onguent precieux sur la teste du Seigneur. Il est trahi par Judas. Il institue sa Sainte Cene. Il se prepare à la mort par de tres-ardentes prieres. Il est saisi & mené chez le Souverain Sacrificateur. On l'accuse : on l'interroge : on l'outrage de moqueries & de coups. Pierre le renie.

OR la feste de Paque, & des pains sans levain, estoit deux jours apres : & les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient saisir par finesse, & le mettre à mort.
2 Mais ils disoient, Non point durant la feste, de peur qu'il se face tumulte entre le peuple.
3 Et comme il estoit à Bethanie en la maison de Simon, *dit* le lepreux, & qu'il estoit à table, il vint là une femme qui avoit une boite d'onguent d'aspic liquide precieux: & elle rompit la boite, & épandit *l'onguent* sur la teste d'icelui.
4 Dont quelques-uns furent indignez en eux-mesmes, & disoient, A quoi sert le degast de cét onguent.
5 Car cét *onguent* pouvoit estre vendu plus de trois cens deniers, & estre donné aux pauvres. Ainsi ils en fremissoient contr'elle.
6 Mais Jesus dit, Laissez-la : pourquoi luy donnez-vous de la fascherie, elle a fait un bon acte envers moi.
7 Parce que vous aurez toûjours les pauvres avec vous, & vous leur pourrez bien faire, toutes les fois que vous voudrez : mais vous ne m'aurez point toûjours.
8 Elle a fait ce qui estoit en elle : elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma sepulture.
9 En verité je vous dis, qu'en quelque lieu que cét Evangile sera presché en tout le monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité en memoire d'elle.
10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs, afin qu'il leur livrast.
11 Lesquels l'ayant ouï s'éjoüirent, & lui promirent de lui donner de l'argent : & il cherchoit comment il le livreroit commodement.
12 Or le premier jour des pains sans levain qu'on sacrifioit l'agneau de Paque, ses disciples lui dirent, Où veux-tu que nous allions, afin de t'apprester à manger l'agneau de Paque ?
13 Alors il envoya deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la ville, & un homme vous viendra à la rencontre, portant une cruche d'eau : suivez-le.
14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maistre de la maison : Le maistre dit, Où est le logis où je mangerai l'agneau de Paque avec mes disciples ?
15 Et il vous montrera une grande chambre ornée & preparée: appreſtez-nous là *l'agneau de Paque.*
16 Ainsi les disciples partirent, & vinrent en la ville, & trouverent comme il leur avoit dit, & appresterent l'agneau de Paque.
17 Puis le soir estant venu, il s'en vint avec les douze.
18 Et comme ils estoient à table, & mangeoient, Jesus dit, En verité je vous dis, que l'un de vous qui mange avec moi me trahira.
19 Alors ils se prirent à se contrister : & lui dirent l'un apres l'autre, Est-ce moi? & l'autre, Est-ce moi ?
20 Mais il répondit, & leur dit, C'est l'un des douze, lequel trempe avec moi au plat.
21 Certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui : mais mal-heur à cét homme-là par lequel le Fils de l'homme est trahi : il eust esté bon à cét homme-là de n'estre point né.
22 Et comme ils mangeoient, Jesus prit le pain: & apres avoir rendu graces, il le rompit : puis le leur bailla, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps.
23 Puis ayant pris la coupe, il rendit graces, & la leur bailla : & ils en beurent tous.
24 Et il leur dit, Ceci est mon sang, le sang du nouveau Testament, lequel est répandu pour plusieurs.

25 En

25 En verité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusques à ce jour-là que je le boirai nouveau au royaume de Dieu.
26 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers.
27 Alors Jesus leur dit, Vous serez tous scandalizez en moi cette nuit ici: car il est écrit, Je frapperai le berger, & les brebis seront éparses.
28 Mais apres que je serai resuscité, j'irai devant vous en Galilée.
29 Et Pierre lui dit, Quand bien tous seroient scandalizez, si est-ce que je ne le serai point.
30 Alors Jesus lui dit, En verité je te dis, qu'aujourd'hui en cette propre nuit, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois.
31 Mais il disoit encore de plus fort, Quand mesmes il me faudroit mourir avec toi, si est-ce que je ne te renierai point. Et tous aussi disoient de mesme.
32 Puis apres ils vinrent en un lieu nommé Gethsemané: & il dit à ses disciples, Seez-vous ici, jusques à ce que j'aye prié.
33 Alors il prit avec soi Pierre, & Jaques, & Jean, & commença à s'epouvanter, & à estre fort angoissé.
34 Alors il leur dit, Mon ame est saisie de tristesse jusques à la mort: demeurez ici, & veillez.
35 Et s'en allant un peu plus outre, il se jetta en terre: & prioit, Que s'il se pouvoit faire, l'heure se passast arriere de lui.
36 Et il disoit, Abba Pere, toutes choses te sont possibles, transporte cette coupe arriere de moi: toutesfois non point ce que je veux, mais ce que tu *veux*.
37 Puis il vint, & les trouva dormans: & il dit à Pierre, Simon, dors-tu? n'as-tu peu veiller une heure?
38 Veillez, & priez, que vous n'entriez en tentation: *car* quant à l'esprit *il est* prompt, mais la chair *est* foible.
39 Et derechef il s'en alla, & pria, disant le mesme propos.
40 Puis estant retourné, il les trouva derechef dormans, car leurs yeux estoient appesantis: & ils ne sçavoient que lui répondre.
41 Puis il vint pour la troisiéme fois, & leur dit, Dormez d'oresenavant, & vous reposez: il suffit, l'heure est venuë: voici, le Fils de l'homme s'en va estre livré és mains des méchans.
42 Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit s'approche.
43 Et aussi-tost comme il parloit encore, Judas (qui estoit l'un des douze) vint, & une grande troupe avec lui, avec des épées & des bastons, de par les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens.
44 Or celui qui le trahissoit avoit donné un signal entr'eux, disant, Quiconque je baiserai, c'est celui-là: saisissez-le, & l'emmenez seurement.
45 Quand donc il fut venu, incontinent il s'approcha de lui, & dit, Maistre, Maistre: & le baisa.
46 Alors ils jetterent les mains sur lui, & le saisirent.
47 Et quelqu'un de ceux qui estoient là presens tira son espée, & en frapa le serviteur du souverain Sacrificateur: & lui emporta l'oreille.
48 Alors Jesus prit la parole, & leur dit, Estes-vous sortis comme apres un brigand avec des espées & des bastons, pour me prendre.
49 J'estois tous les jours entre vous enseignant au temple, & vous ne m'avez point saisi: mais *tout ceci est avenu*, afin que les Ecritures soient accomplies.
50 Alors tous l'ayant abandonné, s'enfuirent.
51 Et un certain jeune homme le suivoit enveloppé d'un linceul sur le *corps* nud: & quelques jeunes gens le saisirent.
52 Mais en laissant son linceul, il s'enfuit arriere d'eux tout nud.
53 Or de là ils emmerent Jesus au souverain Sacrificateur, chez lequel s'assemblerent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens, & les Scribes.
54 Et Pierre le suivoit de loin jusques dans en la court du souverain Sacrificateur: & il estoit assis avec les serviteurs, & se chauffoit au feu.
55 Or les principaux Sacrificateurs & tout le consistoire cherchoient un témoignage contre Jesus, pour le mettre à mort: & n'en trouvoient point.
56 Car plusieurs disoient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages n'estoient point conformes.
57 Alors quelques-uns s'éleverent, & porterent faux temoignage contre lui, disans,
58 Nous l'avons ouï qu'il disoit, Je déferai ce temple-ci qui est fait de main, & en trois jours j'en rebastirai un autre qui ne sera point fait de main.
59 Mais encore avec tout cela leurs témoignages n'estoient point conformes.
60 Alors le souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jesus, disant, Ne repons-tu rien? qu'est-ce que témoignent ceux-ci contre toi?
61 Mais il se teut, & ne répondit rien. Derechef le souverain Sacrificateur l'interrogea, & lui dit, Es-tu le Christ le Fils de *Dieu* benit?
62 Et Jesus lui dit, Je le suis: & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu *de Dieu*, & venant és nuées du ciel.
63 Alors le souverain Sacrificateur deschira ses vestemens, & dit, Qu'avons-nous encore à faire de témoins?
64 Vous avez ouï le blaspheme, que vous en semble? Alors eux tous le condamnerent comme estant coupable de mort.
65 Et quelques-uns se prirent à cracher contre lui, & à lui couvrir la face, & à lui bailler des souffets: & lui disoient, Prophetize *nous*. Et les sergens lui bailloient des coups de *leurs* verges.
66 Or comme Pierre estoit en bas en la court, une des servantes du souverain Sacrifi-

67 Et quand elle eu apperceu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda en sa face, & *lui* dit, Et toi, tu estois avec Jesus le Nazarien.
68 Mais il le nia, disant, Je ne *le* connois point, & ne sçais ce que tu dis: & il sortit dehors au portail, & le coq chanta.
69 Et quand la servante l'eut veu derechef, elle se prit à dire à ceux qui estoient là presens. Celui-ci est de ceux-là.
70 Mais il le nia derechef. Et derechef un peu apres, ceux qui estoient là presens, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là, car tu es Galileen, & ton langage s'y rapporte.
71 Alors il se prit à se maudire, & à jurer, *disant*, Je ne connois point cét homme-là que vous dites.
72 Et le coq chanta pour la seconde fois. & Pierre se reſſouvint de la parole que Jesus lui avoit dite, Devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois. Et s'estant jetté hors il pleura.

CHAP. XV.

Christ est livré à Pilate. Il est interrogé. Il souffre divers outrages. Il est crucifié entre deux brigands. Il meurt: Et il est enseveli.

ET incontinent au matin, les principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes, & tout le conſistoire, ayans tenu conseil lierent Jesus, & l'emmenerent, & le livrerent à Pilate.
2 Et Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le roi des Juifs? Jesus répondant lui dit, Tu le dis.
3 Et les principaux Sacrificateurs l'accusoient de plusieurs choses: mais lui ne répondoit rien.
4 Pilate donc l'interrogea derechef, disant, Ne repons-tu rien? voila combien de choses ils témoignent contre toi.
5 Mais Jesus ne repondit rien non plus, tellement que Pilate s'*en* estonnoit.
6 Or il leur relaschoit à la feste un prisonnier, qui que ce fust qu'ils demandassent.
7 Et il y en avoit un dit Barrabbas, qui estoit prisonnier avec ses complices de sedition, lesquels avoient commis meurtre en la sedition.
8 Et le peuple s'écriant tout haut, se prit à demander *qu'il fist* comme il leur avoit toûjours fait.
9 Pilate donc leur répondit, disant, Voulez-vous que je vous relasche le Roi des Juifs?
10 Car il sçavoit bien que les principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie.
11 Mais les principaux Sacrificateurs émeurent le peuple, afin qu'il leur relaschast plûtost Barrabas.
12 Et Pilate répondant leur dit derechef, Que voulez-vous donc que je face à *celui* que vous appellez Roi des Juifs?
13 Et derechef ils s'écrierent, *disans*, Crucifie-le.
14 Alors Pilate leur dit, Mais quel mal a-t'il fait? Et ils s'ecrierent tant plus fort, Crucifie-le.
15 Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relascha Barrabbas, & apres avoir fait foüetter Jesus, le livra, afin qu'il fust crucifié.
16 Alors les soldats l'emmenerent dans la court qui est le pretoire, & appellerent toute la bande.
17 Et le vestirent d'une robbe de pourpre, & lui mirent à l'entour *de la teste* une couronne d'espines qu'ils avoient plice.
18 Et se prirent à le saluer, *en disant*, Bien te soit, Roi des Juifs.
19 Et ils lui frapoient la teste avec un roseau, & crachoient contre lui: & se mettans a genoux, lui faisoient la reverence.
20 Puis apres quand ils se furent moquez de lui, ils le devestirent de la robbe de pourpre, & le revestirent de ses vestemens, & l'emmenerent dehors pour le crucifier.
21 Et contraignirent un certain passant, *nommé* Simon Cyrenien, (lequel venoit des champs, qui estoit pere d'Alexandre & de Rufus) de porter la croix d'icelui.
22 Et puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant a dire que la place du Test.
23 Puis ils lui donnerent à boire du vin mixtionné avec de la mirrhe: mais il ne le prit point.
24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses vestemens, en jettant le sort sur iceux, *pour sçavoir* ce que chacun en emporteroit.
25 Or il estoit trois heures quand ils le crucifierent.
26 Et le dicton de sa condamnation portoit en écrit, LE ROI DES JUIFS.
27 Ils crucifierent aussi avec lui deux brigands: l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche.
28 Ainsi fut accomplie l'Ecriture qui dit, Et il a esté mis au rang des mal-faiteurs.
29 Et ceux qui passoient prés de la lui disoient des outrages, hochans la teste, & disans, Hé! toi, qui defais le temple, & le rebastis en trois jours,
30 Sauve toi toi-mesme, & descen de la croix.
31 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs mesmes se mocquans avec les Scribes, disoient les uns aux autres, Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver soi-mesme.
32 Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions, & le croyions. Et ceux aussi qui estoient crucifiez avec lui, lui disoient des outrages.
33 Mais quand il fut six heures, il se fit des tenebres sur tout le païs juiques a neuf heures.
34 Et à neuf heures Jesus cria à haute voix, disant, Eloi, Eloi, lamma sabacthani? qui autant a dire que, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
35 Et quelques-uns de ceux qui estoient là presens, ayans ouï *cela*, disoient, Voici, il appelle Elie.
36 Et quelqu'un accourut, & emplit une esponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'un roseau, & lui en bailla à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour l'oster.
37 Et

37 Et Jesus apres avoir jetté un grand cri, rendit l'esprit.
38 Et le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques au bas.
39 Et le Centenier qui estoit là vis à vis de lui, voyant qu'il avoit rendu l'esprit, en criant ainsi, dit, Veritablement cét homme estoit le Fils de Dieu.
40 Il y avoit aussi des femmes qui regardoient de loin : entre lesquelles estoient Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Jaques le petit, & de Joses, & Salomé :
41 Lesquelles dés lors mesmes qu'il estoit en Galilée, l'avoient suivi, & lui avoient subvenu : & plusieurs autres qui estoient montées ensemble avec lui à Jerusalem.
42 Et le soir estant déja venu, (d'autant que c'estoit le jour de la Preparation, qui est devant le Sabbat.)
43 Joseph d'Arimathée, conseiller honorable (lequel aussi attendoit le regne de Dieu) s'estant enhardi s'en vint vers Pilate, & lui demanda le corps de Jesus.
44 Et Pilate s'estonna de ce qu'il estoit déja mort : puis ayant appellé le Centenier il l'interrogea s'il y avoit long-temps qu'il estoit mort.
45 Ce qu'ayant connu du Centenier, il donna le corps à Joseph.
46 Et icelui ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, & l'envelopa du linceul, & le mit dans un sepulcre qui estoit taillé en un roc : puis il roula une pierre à la porte du sepulcre.
47 Et Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Joses, regardoient où on le mettoit.

CHAP. XVI.

La resurrection du Seigneur. Ses diverses apparitions. La charge qu'il donne à ses Apostres. Son ascension dans les cieux.

OR le Sabbat estant passé, Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Jaques, & Salomé, acheterent des onguens aromatiques pour le venir embaumer.
2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arriverent au sepulcre, le Soleil estant levé.
3 Et disoient entr'elles, Qui nous roulera la pierre de la porte du sepulcre?
4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre estoit roulée : car elle estoit fort grande.
5 Puis estant entrées dans le sepulcre, elles virent un jeune homme assis à main droite, vestu d'une robbe blanche : dont elles s'épouvanterent.
6 Mais il leur dit, Ne vous espouvantez point : vous cherchez Jesus le Nazarien qui a esté crucifié : il est ressuscité, il n'est point ici : voici le lieu où on l'avoit mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples, & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée : vous le verrez là, comme il vous a dit.
8 Et incontinent en partant de là elles s'enfuirent arriere du sepulcre : car le tremblement & la frayeur les avoit saisies : & n'en dirent rien à personne : car elles avoient peur.
9 Or Jesus estant ressuscité, le matin au premier jour de la semaine, s'apparut premierement à Marie Magdeleine, de laquelle il avoit jetté hors sept diables.
10 Et elle s'en alla, & l'annonça à ceux qui avoient esté avec lui : lesquels estoient en dueil & pleuroient.
11 Eux ayans entendu qu'il vivoit, & qu'elle l'avoit veu, ne le creurent point.
12 Puis apres ces choses, il se montra en une autre forme à deux d'entr'eux, qui estoient en chemin pour aller aux champs :
13 Et ceux-là estans retournez l'annoncerent aux autres, mais ils ne les creurent non plus.
14 Finalement il se montra aux onze estans ensemble assis, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur, d'autant qu'ils n'avoient point creu ceux qui l'avoient veu ressuscité.
15 Et il leur dit, Allez-vous-en par tout le monde, & prechez l'Evangile à toute creature.
16 Qui aura creu & aura esté baptizé sera sauve : mais qui n'aura point creu sera condamné.
17 Et ce *sont* ici les signes qui accompagneront ceux qui auront creu : Ils jetteront hors les diables par mon Nom : ils parleront de nouveaux langages :
18 Ils chasseront les serpens. Et quand ils auront beu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira nullement. Ils imposeront les mains sur les malades, & ils se porteront bien.
19 Or le Seigneur apres avoir parlé à eux, fut elevé en haut au ciel : & s'assit à la dextre de Dieu.
20 Eux aussi estans partis prescherent par tout, le Seigneur operant avec eux, & confirmant la parole par les signes qui s'en ensuivoient.

LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Luc.

CHAPITRE I.

L'Ange Gabriel apparoit à Zacharie, & lui promet un fils. Il est envoyé vers la Vierge Marie pour lui annoncer qu'elle avoit l'honneur de concevoir & d'enfanter le Sauveur du monde.

monde. Le Cantique de Marie. La naiſſance de Jean Baptiſte. Le Cantique de ſon pere Zacharie.

PARCE que pluſieurs ſe ſont appliquez à mettre par ordre un recit des choſes qui ont eſté pleinement certifiées entre nous :

2 Comme nous les ont baillé à connoiſtre ceux qui les ont veuës eux-meſmes dés le commencement, & ont eſté miniſtres de la Parole.

3 Il m'a auſſi ſemblé bon, apres avoir tout compris dés le commencement juſques à la fin, tres-excellent Theophile, de t'en écrire par ordre.

4 Afin que tu connoiſſes la certitude des choſes deſquelles tu as eſté informé.

5 AU temps d'Herode roi de Judée, il y avoit un certain Sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia : & ſa femme *eſtoit* des filles d'Aaron : & ſon nom eſtoit Elizabet.

6 Et ils eſtoient tous deux juſtes devant Dieu, cheminans en tous les commandemens & *en toutes* les ordonnances du Seigneur, ſans reproche.

7 Et ils n'avoient point d'enfans, à cauſe qu'Elizabet eſtoit ſterile : & tous deux eſtoient fort avancez en âge.

8 Or il avint comme Zacharie exerçoit la ſacrificature devant le Seigneur à ſon tour,

9 Que ſelon la couſtume de la ſacrificature le ſort lui eſcheut d'offrir le parfum, entrant au temple du Seigneur.

10 Et toute la multitude du peuple eſtoit en priere dehors, à l'heure qu'on offroit le parfum.

11 Alors l'Ange du Seigneur s'apparut à lui, ſe tenant du coſté droit de l'autel du parfum.

12 Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & la crainte le ſaiſit.

13 Mais l'Ange lui dit, Zacharie, ne crain point : d'autant que ta priere eſt exaucée, & Elizabet ta femme enfantera un fils, & tu appelleras ſon nom Jean.

14 Et tu en auras joye & lieſſe, & pluſieurs s'éjouiront de ſa naiſſance.

15 Car il ſera grand devant le Seigneur, & ne boira ni vin ni cervoiſe : & ſera rempli du Saint Eſprit dés le ventre de ſa mere.

16 Et il convertira pluſieurs des enfans d'Iſraël au Seigneur leur Dieu.

17 Et ira devant lui en l'eſprit & en la vertu d'Elie, afin qu'il convertiſſe les cœurs des peres envers les enfans, & les rebelles à la prudence des juſtes, pour preparer au Seigneur un peuple bien ordonné.

18 Alors Zacharie dit à l'Ange, Comment connoiſtrai-je ceci ? car je ſuis ancien, & ma femme eſt fort âgée.

19 Et l'Ange répondant lui dit, Je ſuis Gabriel qui aſſiſte devant Dieu : & qui ai eſté envoyé pour parler à toi, & t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Dont voici, tu ſeras ſans parler, & de fait tu ne pourras parler juſqu'au jour que ces choſes aviendront : d'autant que tu n'as point creu à mes paroles, qui ſeront accomplies en leur ſaiſon.

21 Or le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoient de ce qu'il tardoit tant au temple.

22 Et quand il fut ſorti, il ne pouvoit parler à eux : alors ils connurent qu'il avoit veu *quelque* viſion au temple : car il *le* leur donnoit à entendre par ſignes : & il demeura muet.

23 Et il avint que quand les jours de ſon miniſtere furent achevez, il retourna en ſa maiſon.

24 Et apres ces jours-là, Elizabet ſa femme conceut : & elle ſe cacha par l'eſpace de cinq mois, en diſant,

25 Certes le Seigneur m'a fait ainſi és jours eſquels il m'a regardée, pour oſter mon opprobre d'entre les hommes.

26 Or au ſixiéme mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazaret,

27 Vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Joſeph, de la maiſon de David : & le nom de la Vierge *eſtoit* Marie.

28 Et l'Ange eſtant entré au lieu où elle eſtoit, *lui* dit, Bien te ſoit, *qui es* receuë en grace : Le Seigneur eſt avec toi : tu *es* benite entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut veut, elle fut fort troublée à cauſe des paroles d'icelui : & penſoit en elle-meſme quelle eſtoit cette ſalutation.

30 Alors l'Ange lui dit, Marie, ne crain point : car tu as trouvé grace devant Dieu.

31 Et voici, tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un fils, & appelleras ſon nom JESUS.

32 Il ſera grand, & ſera appellé le Fils du Souverain, & le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David ſon pere.

33 Et il regnera ſur la maiſon de Jacob eternellement, & il n'y aura nulle fin à ſon regne.

34 Alors Marie dit à l'Ange, Comment ſe fera ceci, veu que je ne connois point d'homme ?

35 Et l'Ange répondant lui dit, Le Saint Eſprit ſurviendra en toi, & la vertu du Souverain t'enombrera : dont cela auſſi qui naiſtra *de toi* Saint, ſera appellé le Fils de Dieu.

36 Et voila Elizabet ta couſine, elle a auſſi conceu un fils en ſa vieilleſſe : & c'eſt ici le ſixiéme mois à celle qui eſtoit appellée ſterile.

37 Car choſe quelconque ne ſera impoſſible par devers Dieu.

38 Et Marie dit, Voici la ſervante du Seigneur : qu'il me ſoit fait ſelon ta parole. Ainſi l'Ange partit d'avec elle.

39 Or en ces jours-là Marie ſe leva, & s'en alla en haſte au païs des montagnes, en une ville de Juda.

40 Et entra en la maiſon de Zacharie, & ſalüa Elizabet.

41 Et il avint que ſi toſt qu'Elizabet eut oüi la ſalutation de Marie, le petit enfant treſſaillit

treſſaillit en ſon ventre, & Elizabet fut remplie du Saint Eſprit.
42 Et elle s'écria à haute voix, & dit, Tu *es* benite entre les femmes, & benit *eſt* le fruit de ton ventre.
43 Et d'où me vient ceci, que la mere de mon Seigneur vienne vers moi?
44 Car voici, incontinent que la voix de ta ſalutation eſt parvenuë à mes oreilles, le petit enfant a treſſaillide joye en monventre.
45 Or bien-heureuſe *eſt* celle qui a creu: car les choſes qui lui ont eſté dites par le Seigneur, auront leur accompliſſement.
46 Alors Marie dit, Mon ame magnifie le Seigneur,
47 Et mon eſprit s'eſt éjouï en Dieu, qui eſt mon Sauveur.
48 Car il a regardé la petiteſſe de ſa ſervante: voici, certes d'oreſnavant tous âges me diront bien-heureuſe.
49 Car le Puiſſant m'a fait de grandes choſes, & ſon Nom eſt Saint.
50 Et ſa miſericorde eſt de generation en generation, à ceux qui le craignent.
51 Il a operé puiſſamment par ſon bras: il a diſſipé les orgueilleux en la penſée de leur cœur.
52 Il a mis bas de leurs trônes les puiſſans, & a eleve les petits.
53 Il a rempli de biens ceux qui avoient faim: il a renvoyé les riches vuides.
54 Il a receu en ſa protection Iſraël ſon ſerviteur, afin d'avoir ſouvenance de ſa miſericorde.
55 (Selon qu'il *en* a parlé à nos peres, *aſſavoir* à Abraham & à ſa poſterité) à jamais.
56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois: puis elle s'en retourna en ſa maiſon.
57 Or le terme d'Elizabet fut accompli pour enfanter: & elle enfanta un fils.
58 Et *ſes* circonvoiſins & ſes parens, ayans entendu que le Seigneur avoit amplement declaré ſa miſericorde envers elle, s'en réjouiſſoient avec elle.
59 Et il avint qu'au huitiéme jour, ils vinrent pour circoncir le petit enfant, & l'appelloient Zacharie du nom de ſon pere.
60 Mais ſa mere prit la parole, & dit, Non: mais il ſera nommé Jean.
61 Et ils lui dirent, Il n'y a aucun en ta parenté qui ſoit appellé de ce nom.
62 Alors ils firent ſigne au pere d'icelui *qu'il declaraſt* comment il vouloit qu'il fuſt nommé.
63 Lequel ayant demandé des tablettes, écrivit, diſant, Jean eſt ſon nom. Dont tous furent eſtonnez.
64 Et à l'inſtant ſa bouche fut ouverte, & ſa langue *déliée*, tellement qu'il parloit en loüant Dieu.
65 Dont crainte ſurvint à tous leurs circonvoiſins: & toutes ces paroles furent divulguées par tout le païs des montagnes de Judée.
66 Et tous ceux qui les entendirent *les* mirent en leur cœur, diſans, Que ſera-ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur eſtoit avec lui.
67 Alors Zacharie ſon pere fut rempli du Saint Eſprit, & prophetiza, diſant,
68 Benit *ſoit* le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, de ce qu'il a viſité & a fait delivrance de ſon peuple.
69 Et nous a élevé la corne de ſalut en la maiſon de David ſon ſerviteur.
70 Ainſi qu'il en a parlé par la bouche de ſes ſaints Prophetes, qui ont eſté de tout temps,
71 *Que* nous ſerions ſauvez d'entre les mains de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haiſſent:
72 Pour faire miſericorde envers nos peres, & avoir memoire de ſa ſainte alliance:
73 *Qui eſt* le jurement qu'il a juré à Abraham noſtre pere:
74 *Aſſavoir* qu'il nous donneroit, qu'apres eſtre delivrez de la main de nos ennemis, nous le ſervirions ſans crainte,
75 En ſainteté & en juſtice devant lui, tous les jours de noſtre vie.
76 Et toi, petit enfant, tu ſeras appellé le Prophete du Souverain: car tu iras devant la face du Seigneur, pour preparer ſon chemin:
77 Et pour donner connoiſſance du ſalut à ſon peuple, par la remiſſion de leurs pechez.
78 Par les entrailles de la miſericorde de noſtre Dieu, deſquelles nous a viſité l'Orient d'enhaut.
79 Afin qu'il reluiſe à ceux qui ſont aſſis en tenebres & en ombre de mort, pour adreſſer nos pieds au chemin de paix.
80 Et le petit enfant croiſſoit, & eſtoit fortifié en Eſprit: & il fut dans les deſerts juſques au jour qu'il devoit eſtre donné à connoiſtre à Iſraël.

CHAP. II.

Chriſt le Sauveur naiſt à Bethlehem. Des bergers en apprennent la nouvelle par un Ange. Les armées celeſtes s'en réjouiſſent. Il eſt circoncin, porté à Jeruſalem, preſenté à Dieu, embraſſé par Simeon: & en l'âge de douze ans, trouvé au temple, aſſis au milieu des docteurs, & y faiſant admirer ſa ſapience.

OR il avint en ces jours-là qu'un edit fut publié de la part de Cefar Auguſte, que tout le monde fuſt enrollé.
2 (Cette premiere deſcription fut faite, lors que Cyrenius avoit le gouvernement de Syrie.)
3 Ainſi tous alloient pour eſtre enrollez, un chacun en ſa ville.
4 Joſeph auſſi monta de Galilée en Judée, *aſſavoir* de la ville de Nazaret, en la cite de David, qui eſt appellée Bethlehem, (à cauſe qu'il eſtoit de la maiſon & famille de David.)
5 Pour eſtre enrollé avec Marie, la femme qui lui avoit eſté fiancée, laquelle eſtoit enceinte.
6 Et il avint comme ils eſtoient là, que le terme d'icelle pour enfanter fut accompli.
7 Et elle enfanta ſon fils premier-né, & l'emmaillotta, & le coucha en une creche, à cauſe qu'il n'y avoit point de place pour eux en l'hoſtellerie.
8 Or il y avoit en la meſme contrée des

bergers couchans aux champs, & gardans les veilles de la nuit sur leur troupeau.
9 Et voici, l'Ange du Seigneur survint vers eux, & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux: donc ils furent saisis d'une fort grande peur.
10 Alors l'Ange leur dit, N'ayez point de peur: car voici, je vous annonce une grande joye, laquelle sera à tout le peuple:
11 C'est qu'aujourd'hui en la cité de David, le Sauveur vous est né, qui est Christ le Seigneur.
12 Et vous aurez ces enseignes, c'est que vous trouverez le petit enfant emmailloté, & gisant en une creche.
13 Et aussi-tost avec l'Ange il y eut une multitude d'armées celestes, loüans Dieu, & disans,
14 Gloire *soit* à Dieu *és cieux* tres-hauts, & en terre paix: envers les hommes bonne volonté.
15 Et il avint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel, les bergers dirent entr'eux, Allons donc jusques à Bethlehem, & voyons cette chose qui est avenuë, que le Seigneur nous a notifiée.
16 Ils vinrent donc à grand' haste, & trouverent Marie & Joseph, & le petit enfant gisant en la creche.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils divulguerent ce qui leur avoit esté dit touchant ce petit enfant.
18 Dont tous ceux qui les oüirent, s'estonnerent des choses qui leur estoient dites par les bergers.
19 Et Marie gardoit soigneusement toutes ces choses, les ruminant en son cœur.
20 Puis apres les bergers s'en retournerent, glorifians & loüans Dieu de toutes les choses qu'ils avoient ouïes & veuës, selon qu'il leur en avoit esté parlé.
21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncir l'enfant, alors son nom fut appellé JESUS, lequel avoit este nommé par l'Ange, devant qu'il fust conceu au ventre.
22 Et quand les jours de la purification d'icelle furent accomplis selon la Loi de Moyse, ils le porterent à Jerusalem, pour le presenter au Seigneur.
23 (Comme il est écrit en la Loi du Seigneur, Que tout masle ouvrant la matrice sera appellé saint au Seigneur.)
24 Et pour offrir l'oblation, selon qu'il est dit en la Loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.
25 Or voici, il y avoit un homme à Jerusalem qui avoit nom Simeon: cét homme-là estoit juste & craignant Dieu, lequel attendoit la consolation d'Israël: & le saint Esprit estoit sur lui.
26 Et il avoit esté averti divinement par le saint Esprit, qu'il ne verroit point la mort que premierement il n'eust veu le Christ du Seigneur.
27 Icelui estant meu par l'Esprit vint au temple: & comme le pere & la mere portoient dedans le petit enfant Jesus, pour faire de lui selon la coustume de la Loi,
28 Il le prit entre ses bras, & benit Dieu, & dit
29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole.
30 Car mes yeux ont veu ton salut:
31 Lequel tu as preparé devant la face de tous les peuples:
32 La lumiere pour esclairer les nations, & pour estre la gloire de ton peuple Israël.
33 Et Joseph & la mere d'icelui s'estonnoient des choses qui estoient dites de lui.
34 Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'icelui, Voici, celui-ci est mis pour le trebuchement & pour le relevement de plusieurs en Israël, & pour estre un signe auquel on contredira:
35 (Et mesme aussi une espée percera ta propre ame) afin que les pensées de plusieurs cœurs soient descouvertes.
36 Il y avoit aussi Anne la Prophetesse, fille de Phanuel, de la lignée d'Aser: laquelle estoit deja avancée en âge, & avoit vescu avec son mari sept ans depuis sa virginité.
37 Et elle estant veuve d'environ quatre vingts & quatre ans, ne bougeoit du temple, servant Dieu en jeusnes & en oraisons nuit & jour.
38 Et donc estant survenuë en ce mesme instant, loüoit aussi de sa part le Seigneur, & parloit de lui à tous ceux qui attendoient la delivrance à Jerusalem.
39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui *est* selon la Loi du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée, à Nazaret leur ville.
40 Or le petit enfant croissoit & se fortifioit en esprit, estant rempli de sapience: & la grace de Dieu estoit sur lui.
41 Or son pere & sa mere alloient tous les ans à Jerusalem, à la feste de Pasque.
42 Lui donc estant venu en l'âge de douze ans, comme ils furent montez à Jerusalem selon la coustume de la feste:
43 Quand ils eurent accompli les jours *de la feste*, eux s'en retournans, l'enfant Jesus demeura à Jerusalem: & Joseph & la mere d'icelui ne s'en apperceurent point.
44 Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, ils cheminerent une journée, & le chercherent entre *leurs* parens & ceux de leur connoissance.
45 Et ne le trouvans point, ils s'en retournerent à Jerusalem, en le cherchant.
46 Et il avint que trois jours apres ils le trouverent au temple, assis au milieu des docteurs, les escoutant, & les interrogeant.
47 Dont tous ceux qui l'oyoient, s'étonnoient de sa sapience & de ses responses.
48 Et quand ils le virent, ils s'estonnerent, & sa mere lui dit, Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi? Voici, ton pere & moi te cherchions estans en grand' peine.
49 Alors il leur dit, Pourquoi est-ce que vous me cherchiez? ne sçaviez-vous pas qu'il me faut estre occupé és affaires de mon Pere?
50 Mais ils n'entendirent point ce qu'il leur disoit.
51 Alors il descendit avec eux, & vint à Nazaret,

Nazaret, & leur eſtoit fuiet : & ſa mere conſervoit toutes ces paroles-là en ſon cœur.
52 Et Jeſus s'avançoit en ſapience, & en ſtature, & en grace envers Dieu & envers les hommes.

CHAP III.

Miniſtere, predication, & empriſonnement de Jean Baptiſte. Bapteſme, âge, & generation de Chriſt.

OR en la quinziéme année de l'empire de Tibere Ceſar, lors que Ponce Pilate eſtoit gouverneur de Judée, & qu'Herode eſtoit Tetrarque en Galilée, & ſon frere Philippe pareillement Tetrarque en la contrée d'Iturée, & de Thraconite, & Lyſanias Tetrarque en Abilene:
2 Anne & Caïphe eſtans ſouverains Sacrificateurs, la parole de Dieu fut adreſſée à Jean fils de Zacharie, au deſert.
3 Et il vint en tout le païs d'alentour le Jordain, preſchant le Bapteſme de repentance en remiſſion des pechez:
4 Comme il eſt écrit au livre des paroles d'Eſaïe le Prophete, diſant, La voix de celui qui crie au deſert, *eſt*, Preparez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers.
5 Toute valée ſera comblée, & toute montagne & tout coſtau ſera abbaiſſé, & les choſes tortuës ſeront redreſſées: & les chemins raboteux ſeront applanis:
6 Et toute chair verra le ſalut de Dieu.
7 Il diſoit donc aux troupes qui venoient pour eſtre baptizez par lui, Engeances de viperes, qui vous a aviſez de fuïr l'ire à venir.
8 Faites donc des fruits convenables à repentance, & ne vous prenez point à dire en vous-meſmes, Nous avons Abraham pour pere: car je vous dis, que meſmes de ces pierres ici, Dieu peut ſuſciter des enfans à Abraham.
9 Or la coignée eſt déja miſe à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne fait point de bon fruit, s'en va eſtre coupé, & jetté au feu.
10 Alors les troupes l'interrogerent, diſans, Que ferons-nous donc?
11 Lui répondant leur dit, Que celui qui a deux robbes, en donne une à celui qui n'en a point : & que celui qui a à manger face le ſemblable.
12 Et il vint auſſi des peagers pour eſtre baptiſez, & ils lui dirent, Maiſtre, que ferons-nous?
13 Et il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous eſt ordonné.
14 Les gens de guerre l'interrogerent auſſi, diſans, Et nous que ferons-nous? Il leur dit, N'uſez point de concuſſions, & ne circonvenez perſonne, mais contentez-vous de vos gages.
15 Et comme le peuple attendoit, & que tous penſoient à Jean en leurs cœurs, s'il ne ſeroit point le Chriſt:
16 Jean prit la parole, & dit à tous, Il eſt vrai que je vous baptize d'eau : mais il en vient un plus fort que moi, duquel je ne ſuis pas digne de délier la courroye des ſouliers : c'eſt lui qui vous baptizera du ſaint Eſprit & de feu.
17 Il a ſon van en ſa main, & il nettoyera entierement ſon aire. & aſſemblera le froment en ſon grenier : mais il brûlera la paille au feu qui ne s'eſteint point.
18 Ainſi donc, admoneſtant auſſi de pluſieurs autres choſes, il evangelizoit au peuple.
19 Mais Herode le Tetrarque eſtant repris par lui à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frere, & de tous les maux qu'il avoit faits,
20 Ajouſta encore par deſſus tous les autres celui-ci, *c'eſt* qu'il mit Jean en priſon.
21 Or il avint que comme tout le peuple eſtoit baptizé, Jeſus auſſi eſtant baptizé, & priant, le ciel s'ouvrit,
22 Et le ſaint Eſprit deſcendit en forme corporelle ſur lui, comme une colombe: & il y eut une voix du ciel, diſant: Tu es mon Fils bien-aimé, j'ai pris mon bon plaiſir en toi.
23 Et Jeſus commençoit d'eſtre environ de trente ans, fils (comme on l'eſtimoit) de Joſeph, *fils* d'Heli:
24 *Fils* de Matthat, *fils* de Levi, *fils* de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joſeph:
25 *Fils* de Matthatie, *fils* d'Amos, *fils* de Nahum, *fils* d'Heli, *fils* de Naggé:
26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthatie, *fils* de Semi, *fils* de Joſeph, *fils* de Juda:
27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rheſa, *fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Neri:
28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Coſam, *fils* d'Elmodam, *fils* de Er:
29 *Fils* de Joſe, *fils* d'Eliezer, *fils* de Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Levi:
30 *Fils* de Simeon, *fils* de Juda, *fils* de Joſeph, *fils* de Jonan, *fils* d'Eliakim:
31 *Fils* de Melca, *fils* de Maïnan, *fils* de Mattatha, *fils* de Nathan, *fils* de David:
32 *Fils* de Jeſſé, *fils* d'Obed, *fils* de Booz, *fils* de Salmon, *fils* de Naaſſon:
33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram, *fils* d'Eſrom, *fils* de Pharez, *fils* de Juda:
34 *Fils* de Jacob, *fils* d'Iſaac, *fils* d'Abraham *fils* de Thara, *fils* de Nachor:
35 *Fils* de Sarug, *fils* de Ragau, *fils* de Phaleg *fils* de Heber, *fils* de Sala:
36 *Fils* de Cainan, *fils* d'Arpharad, *fils* de Sem, *fils* de Noé, *fils* de Lamech:
37 *Fils* de Mathuſala, *fils* d'Henoc, *fils* de Jared, *fils* de Mahalaleel, *fils* de Cainan:
38 *Fils* d'Enos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam, *qui fut crée* de Dieu.

CHAP. IV.

Chriſt eſt tenté & jeûne au deſert. Il commence à preſcher & à faire des miracles.

OR Jeſus eſtant plein du ſaint Eſprit, s'en retourna de devers le Jordain : & il fut mené par la vertu de l'Eſprit au deſert.
2 Et *là* il fut tenté du diable par quarante jours, & ne mangea rien du tout durant ces jours-là : mais apres qu'ils furent paſſez, finalement il eut faim.
3 Et le diable lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, di à cette pierre-ici qu'elle devienne pain.
4 Et Jeſus lui répondit, diſant, Il eſt écrit, Que l'homme ne vivra point de pain ſeulement

seulement, mais de toute parole de Dieu.
5 Alors le diable l'emmena en une haute montagne, & lui montra en un moment de temps tous les royaume du monde.
6 Et le diable lui dit, Je te donnerai toute cette puissance, & leur gloire car elle m'est baillée, & je la donne à qui je veux.
7 Partant si tu te veux prosterner devant moi, tout sera tien.
8 Mais Jesus répondant, lui dit, Va arriere de moi, Satan: car il est écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le serviras lui seul.
9 Il le mena aussi à Jerusalem, & le mit sur les creneaux du temple, & lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette toi d'ici en bas.
10 Car il est écrit, qu'il donnera charge de toi à ses Anges pour te conserver.
11 Et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu heurtes de ton pied à quelque pierre.
12 Mais Jesus répondant, lui dit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se retira d'avec lui pour un temps.
14 Et Jesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilée: & sa renommée courut par tout le païs d'alentour.
15 Car il enseignoit en leurs synagogues, & estoit honoré de tous.
16 Or il vint à Nazaret, où il avoit esté nourri, & entra en la synagogue, au jour du Sabbat, selon la coûstume: & il se leva pour lire.
17 Et on lui bailla le livre du Prophete Esaïe: & quand il eut déployé le livre, il trouva le passage où il est écrit,
18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, d'autant qu'il m'a oint: il m'a envoyé pour evangeliser aux pauvres: pour guerir ceux qui ont le cœur froissé:
19 Pour publier delivrance aux captifs, & aux aveugles le recouvrement de la veuë: pour mettre en liberté ceux qui sont briſez, & publier l'an agreable du Seigneur.
20 Puis ayant ployé le livre, & l'ayant rendu au ministre, il s'assit: & les yeux de tous ceux qui estoient en la synagogue estoient fichez sur lui.
21 Alors il commença à leur dire, Cette Ecriture est accomplie aujourd'hui, vous l'oyans.
22 Et tous lui rendoient témoignage, & s'estonnoient des paroles pleines de grace qui procedoient de sa bouche: & disoient, Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph?
23 Dont il leur dit, Asseurement vous me direz ce proverbe, Medecin, gueri-toi toi-mesme: fai aussi ici en ton païs toutes les choses que nous avons ouï dire que tu as faites à Capernaum.
24 Mais il leur dit, En verité je vous dis, que nul Prophete n'est receu en son païs.
25 Or je vous dis pour vrai, qu'il y avoit plusieurs veuves au temps d'Elie en Israël, lors que le ciel fut fermé trois ans & six mois: tellement qu'une grande famine atteignit par tout le païs.
26 Et toutefois Elie ne fut envoyé vers aucune d'entre elles, sinon vers une femme veuve, à Sarepta de Sidon.
27 Il y avoit aussi plusieurs lepreux en Israël, au temps d'Elisée le Prophete: toutefois pas un d'eux ne fut nettoyé, sinon Naaman le Syrien.
28 Et ils furent tous remplis de colere en la synagogue, oyans ces choses.
29 Dont ils se leverent, & le jetterent hors de la ville, & le menerent jusques au bord de la montagne (sur laquelle leur ville estoit bastie) pour le precipiter.
30 Mais il passa par le milieu d'eux, & s'en alla.
31 Et descendit à Capernaum, ville de Galilée, & là il les enseignoit és Sabbats.
32 Et ils s'estonnoient de sa doctrine: car sa parole estoit avec authorité.
33 Or il y avoit en la synagogue un homme qui avoit un esprit de demon impur: lequel s'écria à haute voix,
34 Disant, Ha, qu'y a-t'il entre nous & toi, Jesus Nazarien? es-tu venu pour nous destruire? Je sçais qui tu es, le Saint de Dieu.
35 Et Jesus le tança, disant, Tai-toi, & sors de lui. Et le diable apres avoir jetté d'impetuosité l'homme au beau milieu, sortit de lui sans lui avoir fait aucun d'homage.
36 Alors un estonnement les saisit tous, & ils parloient entr'eux, disans, Quelle parole est celle-ci, qu'il commande avec puissance & vertu aux esprits immondes, & ils sortent?
37 Et sa renommée s'épandit en tous les quartiers du pais d'alentour.
38 Et quand Jesus se fut levé de la synagogue, il entra en la maison de Simon: & la belle-mere de Simon estoit detenuë d'une grosse fievre, & on le pria pour elle.
39 Et s'estant panché sur elle, il tança la fievre, & la fievre la laissa: & incontinent elle se leva, & les servit.
40 Et comme le Soleil se couchoit, tous ceux qui avoient des malades de diverſes maladies, les lui amenerent: & lui, imposant les mains sur un chacun, les gueriſſoit
41 Les diables aussi sortoient hors de plusieurs, crians, & disans, Tu es le Christ, le Fils de Dieu: mais il les tançoit, & ne leur permettoit pas de dire qu'ils sçeussent qu'il estoit le Christ.
42 Et quand il fut jour, il partit, & s'en alla en un lieu desert: & les troupes le cherchoient, & vinrent jusques à lui, & le retenoient, afin qu'il ne partiſt point d'avec elles.
43 Mais il leur dit, Il me faut bien evangeliser aussi le royaume de Dieu aux autres villes: car je suis envoyé pour cela.
44 Et il preschoit és synagogues de Galilée.

CHAP. V.

Christ estant en une nasselle, enseigne le peuple, & par une pesche miraculeuſe attire à soi Pierre, Jaques, & Jean. Il nettoye un lepreux:

lepreux : guerit un paralytique : commande à Levi de le ſuivre : converſe avec les pecheurs pour les convertir ; & enſeigne pourquoi ſes diſciples ne jeuſnoient point.

OR il avint comme la foule eſtoit toute ſur lui, pour oüir la parole de Dieu, que lui ſe tenoit ſur le bord du lac de Genezaret.

2 Et voyant deux naſſelles qui eſtoient prés *du rivage* du lac, (or les peſcheurs en eſtoient deſcendus, & lavoient leurs rets) il monta en l'une des naſſelles qui eſtoit à Simon.

3 Et le pria de la mener un peu arriere de terre : puis eſtant aſſis, il enſeignoit de la naſſelle les troupes.

4 Et quand il eut ceſſé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & laſchez vos rets pour peſcher.

5 Alors Simon repondant lui dit, Maiſtre, nous avons travaillé toute la nuit, & n'avons rien pris : toutesfois à ta parole je laſcherai les filez.

6 Ce qu'ayans fait, ils enfermerent une grande quantité de poiſſons : tellement que leurs filez ſe rompoient.

7 Dont ils firent ſigne à leurs compagnons qui *eſtoient* en l'autre naſſelle, qu'ils vinſſent pour les aider : leſquels vinrent, & ils remplirent les deux naſſelles, tellement qu'elles s'enfonçoient.

8 Et quand Simon Pierre eut veu cela, il ſe jetta aux genoux de Jeſus, diſant, Seigneur, retire toi de moi : car je ſuis un homme pecheur.

9 Car une frayeur l'avoit du tout ſaiſi, & tous ceux qui *eſtoient* avec lui, à cauſe de la priſe des poiſſons qu'ils avoient faite : ſemblablement auſſi Jaques & Jean fils de Zebedée, qui eſtoient compagnons de Simon.

10 Alors Jeſus dit à Simon, N'aye point de peur : d'oreſnavant tu ſeras preneur d'hommes vivans.

11 Et quand ils eurent amené les naſſelles à terre, ils abandonnerent tout, & le ſuivirent.

12 Or il avint comme il eſtoit en une ville, voici un homme plein de lepre, lequel voyant Jeſus, ſe jettant en terre ſur ſa face, le pria, diſant, Seigneur, ſi tu veux, tu me peux nettoyer.

13 Et il eſtendit la main, & le toucha, diſant, Je le veux, ſois nettoyé. Et incontinent la lepre le quitta.

14 Et il lui commanda qu'il ne le diſt à perſonne : mais va, *dit-il*, & te montre au Sacrificateur, & offre pour ta purification, comme Moyſe a commandé, pour leur eſtre en temoignage.

15 Et de plus en plus ſa renommée s'épandoit : tellement que de grandes troupes s'aſſembloient pour l'oüir, & pour eſtre gueris par lui de leurs maladies.

16 Mais il ſe tenoit retiré és deſerts, & prioit.

17 Et il avint au jour qu'il enſeignoit, que des Phariſiens & des docteurs de la Loi eſtoient là aſſis, qui eſtoient venus de toutes les bourgades de Galilée, & de Judée, & de Jeruſalem : & la puiſſance du Seigneur eſtoit là pour les guerir.

18 Alors voici des hommes qui portoient en un lict un homme qui eſtoit perclus : & ils cherchoient de le porter au dedans, & de le mettre devant lui.

19 Et ne trouvans point par quel coſté ils le pourroient mettre dedans à cauſe de la foule, ils monterent ſur la maiſon, & le devalerent par les tuilles avec le petit lict, au milieu, devant Jeſus.

20 Dont voyant leur foi, il lui dit, Homme, tes pechez te ſont pardonnez.

21 Alors les Scribes & les Phariſiens commencerent à penſer, diſans, Qui eſt celui-ci qui prononce des blaſphemes ? qui eſt-ce qui peut pardonner les pechez ſinon un ſeul Dieu ?

22 Mais Jeſus connoiſſant leurs penſées, prit la parole, & leur dit, Que diſcourez-vous en vos cœurs ?

23 Lequel eſt le plus aiſé, ou de dire, Tes pechez te ſont pardonnez : ou de dire, Leve toi, & chemine ?

24 Or afin que vous ſçachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, (il dit au paralytique) Je te dis, Leve toi, charge ton petit lict, & t'en va en ta maiſon.

25 Et à l'inſtant icelui s'eſtant levé devant eux, chargea *ſon lict*, ſur lequel il giſoit, & s'en alla en ſa maiſon, glorifiant Dieu.

26 Et un eſtonnement les ſaiſit tous, dont ils glorifioient Dieu : & ils furent remplis de crainte, diſans, Certes nous avons veu aujourd'hui des choſes qu'on n'euſt jamais attendues.

27 Apres ces choſes il s'en alla, & vid un peager nommé Levi, aſſis au lieu du peage, & lui dit, Sui moi.

28 Lequel abandonnant tout, ſe leva, & le ſuivit.

29 Et Levi fit un grand banquet en ſa maiſon, où il y avoit une groſſe aſſemblée de peagers, & d'autres gens qui eſtoient avec eux à table.

30 Et ceux d'entr'eux qui eſtoient Scribes & Phariſiens, murmuroient contre ſes diſciples, diſans, Pourquoi eſt-ce que vous mangez & que vous beuvez avec les peagers & les gens de mauvaiſe vie ?

31 Alors Jeſus prenant la parole, leur dit, Ceux qui ſont en ſanté, n'ont pas beſoin de medecin, mais ceux qui ſe portent mal.

32 Je ne ſuis point venu appeller à repentance les juſtes, mais les pecheurs.

33 Ils lui dirent auſſi, Pourquoi eſt-ce que les diſciples de Jean jeuſnent ſouvent, & font des prieres, ſemblablement auſſi ceux des Phariſiens : mais les tiens mangent & boivent ?

34 Et il leur dit, Pouvez-vous faire jeuſner les gens de la chambre du nouveau marié, pendant que le nouveau marié eſt avec eux ?

35 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur ſera oſté : alors ils jeuſneront en ces jours-là.

36 Puis il leur dit une ſimilitude. Nul ne met une piece d'un veſtement neuf

à un vieu veſtement : autrement ce qui eſt neuf deſchire, & la piece du neuf ne ſe rapporte point au vieil.
37 Pareillement nul ne met le vin nouveau en de vieux vaiſſeaux : autrement le vin nouveau rompra les vaiſſeaux, & ſe répandra, & les vaiſſeaux ſeront perdus.
38 Mais le vin nouveau doit eſtre mis en des vaiſſeaux neufs : & ainſi l'un & l'autre ſe conſervent.
39 Et il n'y a perſonne qui boive du vieil qui vueille auſſi-toſt du nouveau : car il dit, Le vieil vaut mieux.

CHAP. VI.

Le Seigneur défend l'action de ſes diſciples au Sabbat. Il guerit une main ſeche. Il ſe choiſit douze Apoſtres. Il fait pluſieurs gueriſons miraculeuſes. Il enſeigne la patience, la charité, & diverſes autres vertus chreſtiennes.

OR il avint au *jour du* Sabbat ſecond premier, qu'il paſſoit par des blez : & ſes diſciples arrachoient des eſpics, & les froyans entre leurs mains en mangeoient.
2 Et quelques-uns des Phariſiens leur dirent, Pourquoi faites-vous ce qu'il n'eſt pas permis de faire és Sabbats?
3 Alors Jeſus prenant la parole leur dit, N'avez-vous pas au moins leu ce que fit David quand il eut faim, lui & ceux qui *eſtoient* avec lui?
4 Comme il entra en la maiſon de Dieu, & prit les pains de propoſition, & en mangea, & en donna auſſi à ceux qui *eſtoient* avec lui, leſquels il n'eſt pas permis de manger ſinon aux Sacrificateurs ſeulement?
5 Puis il leur dit, Le Fils de l'homme eſt Seigneur auſſi du Sabbat.
6 Il avint auſſi en un autre Sabbat, qu'il entra en la ſynagogue, & enſeignoit : & il y avoit là un homme duquel la main droite eſtoit ſeche.
7 Or les Scribes & les Phariſiens épioient s'il le gueriroit au Sabbat, afin qu'ils trouvaſſent dequoi l'acculer.
8 Mais il connoiſſoit leurs penſées : dont il dit à l'homme qui avoit la main ſeche, Leve-toi, & te tient debout au milieu. Et lui ſe levant, ſe tint debout.
9 Jeſus donc leur dit, Je vous demanderai *une choſe*, Eſt-il permis és Sabbats de bien faire, ou de mal faire? de ſauver une perſonne, ou de la tuër?
10 Et quand il les eut tous regardez à l'environ, il dit au perſonnage, Eſten ta main. Ce qu'il fit : & la main *lui* fut renduë ſaine comme l'autre.
11 Dont ils furent remplis de forcenerie, & deviſoient enſemble que c'eſt qu'ils pourroient faire à Jeſus.
12 Or il avint en ces jours-là, qu'il s'en alla en une montagne pour prier : & fut toute la nuit en priere à Dieu.
13 Et quand le jour fut venu, il appella ſes diſciples : & en éleu douze, leſquels il nomma auſſi Apoſtres :
14 *Aſſavoir* Simon, qu'il nomma auſſi Pierre, & André ſon frere, Jaques & Jean : Philippe & Barthelemi :
15 Matthieu & Thomas : Jaques, *fils* d'Alphée : & Simon appellé Zelotes :
16 Jude *frere* de Jaques, & Judas Iſcariot, qui auſſi fut traiſtre.
17 Puis deſcendant avec eux, il s'arreſta en une plaine avec la troupe de ſes diſciples, & une grande multitude de peuple de toute la Judée, & de Jeruſalem, & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon, leſquels eſtoient venus pour l'ouïr, & pour eſtre gueries de leurs maladies :
18 Et qui eſtoient tourmentez des eſprits immondes : & ils furent gueris.
19 Et toute la multitude taſchoit à le toucher : car vertu ſortoit de lui : & il les gueriſoit tous.
20 Alors élevant ſes yeux vers ſes diſciples, il leur diſoit, *Vous eſtes* bien-heureux, vous pauvres : car le royaume de Dieu eſt voſtre.
21 *Vous eſtes* bien-heureux, vous qui maintenant avez faim : car vous ſerez raſſaſiez. *Vous eſtes* bien-heureux, vous qui pleurez maintenant : car vous rirez.
22 Vous ſerez bien-heureux quand les hommes vous haïront, & vous retrancheront, & vous diront des outrages, & rejetteront voſtre nom comme mauvais, à cauſe du Fils de l'homme.
23 Eſjouïſſez-vous en ce jour-là, & ſautez de joye : car voici voſtre ſalaire *eſt* grand au ciel : car leurs peres en faiſoient de meſmes aux Prophetes.
24 Mal-heur ſur vous, riches : car vous remportez voſtre conſolation.
25 Mal-heur ſur vous qui eſtes remplies : car vous aurez faim. Mal-heur ſur vous qui riez maintenant : car vous lamenterez & pleurerez.
26 Mal-heur ſur vous quand tous les hommes diront du bien de vous : car leurs peres en faiſoient de meſmes aux faux Prophetes.
27 Mais à vous qui oyez, je vous dis, Aimez vos ennemis : faites du bien à ceux qui vous haïſſent.
28 Beniſſez ceux qui vous maudiſſent, & priez pour ceux qui vous courent ſus.
29 Et à celui qui te frape en une joüe, preſente lui auſſi l'autre : & ſi quelqu'un t'oſte ton manteau, ne l'empeſche point *de prendre* auſſi le ſaye.
30 Et à tout homme qui te demande, baille lui : & à celui qui t'oſte le tien, ne lui redemande point.
31 Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur auſſi ſemblablement.
32 Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en ſçaura-t'on? veu que les mal-vivans aiment auſſi ceux qui les aiment.
33 Et ſi vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en ſçaura-t'on? car les mal-vivans font auſſi le meſme.
34 Et ſi vous preſtez *à ceux* de qui vous eſperez *le* recevoir, quel gré vous en ſçaura-t'on? car les mal-vivans preſtent auſſi aux

aux mal-vivans, afin qu'ils en reçoivent la pareille.

35 Partant aimez vos ennemis, & faites du bien, & prestez sans en rien esperer, & vostre salaire sera grand, & vous serez les fils du Souverain: car il est benin envers les ingrats & les mauvais.

36 Soyez donc misericordieux, comme aussi vostre Pere est misericordieux.

37 Davantage, ne jugez point, & vous ne serez point jugez: ne condamnez point, & vous ne serez point condamnez: quittez, & il vous sera quitté.

38 Donnez, & il vous sera donné. On vous donnera au sein bonne mesure, pressée & entassée, & qui s'en ira par dessus: car de la mesure que vous mesurez, on vous mesurera reciproquement.

39 Pareillement il leur disoit une similitude. Est-il possible qu'un aveugle puisse mener un *autre* aveugle? ne cherront-ils point tous deux en une fosse?

40 Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais tout disciple qui sera bien accompli, sera rendu conforme à son maistre.

41 Davantage, pourquoi regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point un chevron en ton propre œil?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frere, Mon frere, permets que j'oste le festu qui est en ton œil: toi qui ne vois point un chevron qui est en ton œil? Hypocrite, jette premierement le chevron hors de ton œil, & alors tu aviseras à tirer le festu qui est en l'œil de ton frere.

43 Certes l'arbre n'est point bon, qui fait de mauvais fruit: ni l'arbre n'est point mauvais, qui fait de non fruit.

44 Car chaque arbre est connu par son propre fruit. Car aussi les figues ne se cueillent point des espines, & du buisson on ne vendange point les raisins.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon tresor de son cœur: & le mauvais homme tire de mauvaises choses du mauvais tresor de son cœur: car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce que je dis?

47 Quiconque vient à moi, & oit mes paroles, & les met en effet, je vous montrerai à qui il est semblable.

48 Il est semblable à l'homme qui en bastissant une maison, aura fouï & creusé, & aura mis le fondement sur le roc: & quand il est venu une ravine d'eaux, le fleuve à choqué cette maison-là: mais il ne l'a peu ébranler: car elle estoit fondée sur le roc.

49 Mais celui qui les a ouïes, & ne les a point mises en effect, est semblable à l'homme qui aura basti sa maison à terre, sans fondement: laquelle le fleuve a choqué, & incontinent elle est tombée, & la ruine de cette maison-là a esté grande.

CHAP. VII.

Le serviteur du Centenier gueri. Un fils unique ressuscité. La réponse aux messagers de Jean. L'obstination des Juifs. La pecheresse repentante.

OR quand il eut achevé toutes ces paroles, le peuple l'escoutant, il entra à Capernaum.

2 Et le serviteur d'un certain Centenier, qui lui estoit fort cher, estant malade s'en alloit mourir.

3 Et quand *le Centenier* ouït parler de Jesus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant qu'il vinst pour guerir son serviteur.

4 Lesquels estans venus vers Jesus, le prierent affectueusement, disans, qu'il estoit digne qu'on lui ottroyast cela.

5 Car, *disoient-ils*, il aime nostre nation, & nous a basti la synagogue.

6 Jesus donc s'en alloit avec eux. Et comme dejà il n'estoit plus gueres loin de la maison, le Centenier envoya vers lui ses amis, lui disant, Seigneur ne te travaille point: car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toict:

7 C'est pourquoi aussi je ne me suis point reputé digne d'aller vers toi: mais, di la parole, & mon serviteur sera gueri.

8 Car je suis aussi homme constitué sous la puissance *d'autrui*, ayant sous moi des gens de guerre. Et je dis à l'un, Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon serviteur, Fai cela, & il le fait.

9 Lesquelles choses ouïes, Jesus l'admira, & se retournant, dit à la troupe qui le suivoit. Je vous dis, que je n'ai point trouvé de si grande foi, mesmes en Israël.

10 Et quand ceux qui avoient esté envoyez furent retournez en la maison, ils trouverent le serviteur qui avoit esté malade, se portant bien.

11 Or il avint le *jour* suivant, que Jesus alloit en une ville nommée Naïn: & plusieurs de ses disciples, & une grosse troupe, alloient avec lui.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville: voici, on portoit dehors un mort, fils unique de sa mere, laquelle estoit veuve: & une grande compagnie de la ville estoit avec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut émeu de compassion envers elle: & lui dit, Ne pleure point.

14 Et s'estant approché, il toucha le biere, (or ceux qui portoient *le corps* s'arresterent) & il dit, Jeune homme, je te dis, leve-toi.

15 Et celui qui estoit mort se rassit, & commença à parler. Et il le rendit à sa mere.

16 Et la crainte les saisit tous, & ils glorifioient Dieu, disans, Certes un grand Prophete s'est levé entre nous, & certes Dieu a visité son peuple.

17 Et ce bruit courut de lui par toute la Judée, & par toute la contrée d'alentour.

18 Or toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

19 Dont Jean appella deux de ses disciples, & les envoya vers Jesus, disant, Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous en devons attendre un autre?

20 Or eux eſtans venus vers lui, *lui* dirent, Jean Baptiſte nous a envoyez vers toi, diſant, Es-tu celui qui devoit venir, ou ſi nous en devons attendre un autre?

21 Or en cette meſme heure-là, il en guerit pluſieurs de maladies & de fleaux, & de malins eſprits: & donna la veuë à pluſieurs aveugles.

22 Puis répondant, il leur dit, Allez, & rapportez à Jean ce que vous avez veu & ouï, *aſſavoir* que les aveugles recouvrent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux ſont nettoyez, les ſourds oyent, les morts reſſuſcitent, l'Evangile eſt preſché aux pauvres.

23 Et bien heureux eſt quiconque n'aura point eſté ſcandaliſé en moi.

24 Puis quand les meſſagers de Jean furent partis, il ſe prit à dire de Jean aux troupes, Qu'eſtes-vous allez voir au deſert? un roſeau agité du vent?

25 Mais qu'eſtes-vous allez voir? un homme reveſtu de precieux veſtemens? voici, ceux qui ſont magnifiquement veſtus, & *qui vivent* en delices, ſont és maiſons des rois.

26 Mais qu'eſtes-vous allez voir? un Prophete? voire, je vous dis, & plus que Prophete.

27 C'eſt celui duquel il eſt écrit, Voici, j'envoye mon meſſager devant ta face, lequel preparera ta voye devant toi.

28 Car je vous dis, qu'entre ceux qui ſont nez de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Jean Baptiſte: & toutefois celui qui eſt le moindre au royaume de Dieu, eſt plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui oyoit *cela*, & les peagers qui avoient eſté baptiſez du baptéſme de Jean, juſtifierent Dieu.

30 Mais les Phariſiens, & les docteurs de la Loi, qui n'avoient point eſté baptiſez par lui, rejetterent le conſeil de Dieu contre eux-meſmes.

31 Alors le Seigneur dit, A qui donc accompareraï-je les hommes de cette generation? Et à quoi reſſemblent-ils?

32 Ils ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis au marché, & crient les uns aux autres, & diſent, Nous vous avons fluſté, & vous n'avez point danſé: nous vous avons chanté complaintes, & vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean Baptiſte eſt venu ne mangeant point de pain, & ne beuvant point de vin: & vous dites, Il a le diable.

34 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant & beuvant: & vous dites, Voici un mangeur & un beuveur, un ami de peagers & des gens de mauvaiſe vie.

35 Mais la Sapience a eſté juſtifiée par tous ſes enfans.

36 Et l'un des Phariſiens le pria de manger chez lui: dont il entra en la maiſon du Phariſien, & ſe mit à table.

37 Or voici, il y avoit une femme de la ville qui avoit eſté de mauvaiſe vie, laquelle ayant connu qu'il eſtoit à table en la maiſon du Phariſien, apporta un boite d'oignement:

38 Et ſe tenant derriere aux pieds d'icelui, & pleurant, elle ſe prit à les arrouſer de ſes larmes: & les eſſuyoit de ſes propres cheveux, & lui baiſoit les pieds, & les oignoit de l'oignement.

39 Alors le Phariſien qui l'avoit convié, l'ayant apperceuë, dit en ſoi-meſme, Si celui-ci eſtoit Prophete, certes il ſçauroit qui & quelle eſt cette femme qui le touche: car elle eſt de mauvaiſe vie.

40 Et Jeſus prenant la parole lui dit, Simon, j'ai quelque choſe à te dire: Et il dit, Maiſtre, di *la*.

41 Un creancier avoit deux debteurs: l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avoient pas dequoi payer, il quitta *la dette* à l'un & à l'autre. Or di donc, lequel d'eux l'aimera le plus.

43 Simon répondant lui dit, J'eſtime que c'eſt celui à qui il a quitté le plus: & il lui dit, Tu as droitement jugé.

44 Alors ſe tournant vers la femme, il dit à Simon, Vois-tu cette femme? je ſuis entré en ta maiſon, & tu ne m'as point donné d'eau pour *laver* mes pieds: mais celle-ci a arrouſé mes pieds de larmes, & les a eſſuyez de ſes propres cheveux.

45 Tu ne m'as point donné un baiſer: mais elle, depuis que je ſuis entré, n'a ceſſé de baiſer mes pieds.

46 Tu n'as point oint ma teſte d'huile: mais elle a oint mes pieds d'oignement.

47 A raiſon dequoi je te dis que ſes pechez, qui ſont grands, lui ſont pardonnez: car elle a beaucoup aimé, & celui auquel il eſt moins pardonné, celui-là aime moins.

48 Puis il dit à la femme, Tes pechez te ſont pardonnez.

49 Et ceux qui eſtoient enſemble à table ſe prirent à dire entr'eux, Qui eſt celui-ci qui meſmes pardonne les pechez.

50 Mais il dit à la femme, Ta foi t'a ſauvée, va t'en en paix.

CHAP. VIII.

Chriſt propoſe la ſimilitude du ſemeur, & montre qui ſont ſes vrais parens. Il calme une tempeſte. Il delivre un demoniaque. Il guerit une femme travaillée d'une perte de ſang, & reſſuſcite la fille de Jairus.

OR il avint puis apres, qu'il alloit de ville en ville, & de bourgade en bourgade, preſchant & annoncant le royaume de Dieu: & les douze *eſtoient* avec lui.

2 Et auſſi quelques femmes qui avoient eſté gueries *par lui* de malins eſprits, & de maladies: *aſſavoir* Marie qu'on appelloit Magdeleine, de laquelle eſtoient ſortis ſept diables.

3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avoit le maniement des affaires d'Herode: & Suſanne, & pluſieurs autres: leſquelles lui ſubvenoient de leurs biens.

4 Et comme une grande troupe s'aſſembloit, & que pluſieurs alloient à lui de toutes les villes, il dit par ſimilitude,

5 Un ſemeur ſortit pour ſemer ſa ſemence:

& en semant, une partie *de la semence* cheut
aupres du chemin, & fut foulée *aux pieds*,
& les oiseaux du ciel la mangerent toute.
6 Et l'autre partie chet sur des pierres: &
quand elle fut levée, elle se secha, à cause
qu'elle n'avoit point d'humeur.
7 Et l'autre partie cheut entre les espines:
& les espines se leverent ensemble, & l'es-
toufferent.
8 Et l'autre partie cheut en une bonne
terre: & quand elle fut levée, elle rendit
du fruit cent fois autant. En disant ces
choses, il crioit, Qui a des oreilles pour
ouir, qu'il oye.
9 Et ses disciples l'interrogerent, deman-
dans qu'elle estoit cette similitude-là.
10 Et il *répondit*, Il vous est donné de
connoistre les secrets du royaume de Dieu:
mais aux autres *il n'en est parlé que* par si-
militude: afin qu'en voyant ils ne voyent
point, & qu'en oyant ils n'entendent
point.
11 Or voici la similitude: La semence,
c'est la parole de Dieu.
12 Et ceux qui sont aupres du chemin, ce
sont ceux qui oyent *la parole* : & apres le
diable vient, & oste de leur cœur la pa-
role, afin qu'en croyant ils ne soient point
sauvez.
13 Et ceux qui sont en des lieux pierreux,
ce *sont ceux* qui apres avoir ouï la parole,
la reçoivent avec joye: mais ils n'ont
point de racine: ils croyent pour un
temps, mais au temps de tentation, ils se
retirent.
14 Et ce qui est cheu entre les espines, ce
sont ceux qui ont ouï *la parole* : mais eux
estant partis, sont estouffez par les solici-
tudes & richesses, & voluptez de cette
vie, & ne rapportent point de fruit à ma-
turité.
15 Mais ce qui *est cheu* en une bonne terre,
ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la
retiennent en un cœur honneste & bon,
& en rapportent du fruit avec patience.
16 Nul apres avoir allumé la chandelle,
ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met
sous un lict : mais il la met sur un chande-
lier, afin que ceux qui entrent voyent la
lumiere.
17 Car il n'y a point de secret qui ne soit
manifesté: ni de chose cachée qui ne se
connoisse, & qui ne vienne en lumiere.
18 Regardez donc comment vous oyez:
car quiconque a, il lui sera donné : & qui-
conque n'a rien, mesmes ce qu'il pense
avoir, lui sera osté.
19 Alors sa mere & ses freres survinrent
vers lui, & ne pouvoient l'aborder pour
la presse.
20 Et il lui fut rapporté, en disant, Ta
mere & tes freres sont *là* dehors, desirans
de te voir.
21 Mais lui répondant, leur dit, Ma mere
& mes freres, sont ceux qui oyent la pa-
role de Dieu, & la mettent en effet.
22 Or il avint un jour qu'il monta en
une nasselle, avec ses disciples, & il leur
dit, Passons outre le lac. Et ils partirent.
23 Or comme ils voguoient, il s'endor-
mit, & une tempeste de vent descendit au
lac : tellement qu'ils s'emplissoient d'eau,
& estoient en peril.
24 Alors ils vinrent vers lui, & l'éveille-
rent, disans, Maistre, Maistre, nous pe-
rissons. Mais lui s'estant levé, tança le
vent, & la tempeste de l'eau : lesquels
cesserent, & il se fit un calme.
25 Alors il leur dit, Ou est vostre foi?
Et craignans ils s'estonnerent, disans en-
tr'eux, Mais qui est celui-ci, qu'il com-
mande mesmes aux vents, & à l'eau, &
ils lui obeissent ?
26 Puis ils tirerent à la contrée des Ga-
dareniens, qui est vis à vis de la Galilée.
27 Et quand il fut sorti *de la nasselle* sur
terre, un certain homme de cette ville-là lui
vint à la rencontre, qui avoit les diables
dés long-temps : & n'estoit point vestu de
vestemens, & ne demeuroit point en
maison, mais dans les sepulcres.
28 Lui donc appercevant Jesus, & s'écri-
ant se jetta devant lui, & dit à haute voix,
Qu'y a-t'il entre moi & toi, Jesus Fils du
Dieu souverain? je te prie ne me tour-
mente point.
29 Car il commandoit à l'esprit immonde
qu'il sortist hors de l'homme : car il l'a-
voit tenu enserré dés long-temps, & *icelui*
estoit bien lié de chaines & gardé aux
ceps : mais desrompant les liens, il estoit
emporté par le diable aux deserts.
30 Alors Jesus l'interrogea, disant, Com-
ment as-tu nom ? & il dit, Legion : car
plusieurs diables estoient entrez en lui.
31 Et ils le prioient qu'il ne leur com-
mandast point d'aller en l'abysme.
32 Or il y avoit là un grand troupeau de
pourceaux, paissans en la montagne: dont
ils le prioient qu'il leur permist d'entrer
en eux, & il le leur permit.
33 Les diables donc sortans de l'homme
entrerent dans les pourceaux : & le trou-
peau se jetta du haut en bas au lac, & fut
estouffé.
34 Et quand les porchers eurent veu ce qui
estoit avenu, ils s'enfuirent, & estans
partis, le raconterent en la ville & par
les champs.
35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui
estoit avenu, & vinrent vers Jesus, & trou-
verent l'homme duquel les diables estoient
sortis, assis aux pieds de Jesus, estant ves-
tu, & de sens rassis & posé : dont ils eu-
rent peur.
36 Et ceux aussi qui avoient veu *le tout*, leur
raconterent comment le demoniaque avoit
esté delivré.
37 Alors toute la multitude de la contrée
circonvoisine des Gadareniens le prierent
qu'il se retiraſt de devers eux : car ils
estoient saisis de grande crainte. Lui donc
estant monté en la nasselle, s'en re-
tourna.
38 Et l'homme duquel les diables estoient
sortis le prioit qu'il fust avec lui : mais Jesus
le renvoya, disant,
39 Retourne-t'en en ta maison, & racon-
te combien grandes choses Dieu t'a faites.
Il s'en alla donc, publiant par toute la
ville

ville toutes les choſes que Jeſus lui avoit faites.

40 Et il avint que quand Jeſus fut retourné, la multitude le receut : car tous l'attendoient.

41 Alors, voici un homme vint, qui avoit nom Jairus, lequel eſtoit le principal de la ſynagogue : & ſe jettant aux pieds de Jeſus il le pria qu'il vinſt en ſa maiſon.

42 Car il avoit une fille unique d'environ douze ans, qui ſe mouroit. Or comme il s'en alloit les troupes l'empreſſoient.

43 Alors une femme qui avoit une perte de ſang depuis douze ans, (laquelle avoit dépenſé tout ſon bien en medecins, & cependant n'avoit peû eſtre guerie par aucun.)

44 S'approchant de lui par derriere, toucha le bord de ſon veſtement : & à l'inſtant ſon flux de ſang s'eſtancha.

45 Alors Jeſus dit, Qui eſt-ce qui m'a touché ? Et comme tous le nioient, Pierre dit, & ceux qui *eſtoient* avec lui, Maiſtre, les troupes te preſſent & te foulent, & tu dis, Qui eſt-ce qui m'a touché ?

46 Mais Jeſus dit, Quelqu'un m'a touché : car j'ai connu qu'il eſt ſorti de la vertu de moi.

47 Cette femme donc voyant que cela ne lui avoit point eſté caché, toute tremblante vint : & ſe jettant devant lui, lui declara devant tout le peuple, pour quelle cauſe elle l'avoit touché, & comme elle avoit eſté guerie à l'inſtant.

48 Et il lui dit, Fille, aſſeure toi, ta foi t'a guerie : va en paix.

49 Comme il parloit encore, quelqu'un de chez le principal de la ſynagogue vint, lui diſant, Ta fille eſt morte, ne travaille point le Maiſtre.

50 Mais Jeſus l'ayant entendu, répondit au pere de la fille, diſant, Ne crain point : croi ſeulement, & elle ſera guerie.

51 Et quand il fut entré en la maiſon, il ne laiſſa entrer perſonne, ſinon Pierre, & Jaques, & Jean, & le pere & la mere de la fille.

52 Or tous pleuroient, & la plaignoient : mais il dit, Ne pleurez point : elle n'eſt pas morte, mais elle dort.

53 Et ils ſe rioient de lui, ſçachans qu'elle eſtoit morte.

54 Mais lui les ayant tous mis dehors, & ayant pris la main d'icelle, cria, diſant, Fille, leve toi.

55 Et l'eſprit d'icelle retourna, & elle ſe leva à l'inſtant, & il commanda qu'on lui baillaſt à manger.

56 Et le pere & la mere d'icelle furent eſtonnez : mais il leur commanda qu'ils ne diſſent à perſonne ce qui avoit eſté fait.

CHAP. IX.

L'envoi des douze Apoſtres. Le deſir d'Herode. Le miracle des cinq pains. Les Apoſtres confeſſent que Jeſus eſt le Chriſt. Il leur parle de ſes prochaines ſouffrances, & de la diſpoſition neceſſaire pour le ſuivre. Il eſt transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il reprime l'ambition & le zele inconſideré de ſes diſciples, & montre qu'il faut tout quitter pour ſon ſervice.

PUis apres *Jeſus* ayant appellé ſes douze diſciples tous enſemble, leur donna puiſſance & authorité ſur toutes ſortes de diables, & de guerir les malades.

2 Il les envoya donc publier le royaume de Dieu : & guerir les malades.

3 Et il leur dit, ne portez rien pour le chemin, ni baſtons, ni malette, ni pain, ni argent, & n'ayez point un chacun deux habillemens.

4 Et en quelque maiſon que vous entriez, demeurez-y, & vous en allez de là.

5 Et par tout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là ſecoüez de vos pieds la poudre en témoignage contr'eux.

6 Eux donc eſtans partis alloient de bourgade en bourgade, evangelizans, & guariſſans par tout.

7 Or Herode le Tetrarque oüit *parler* de toutes les choſes que Jeſus faiſoit : & eſtoit en perplexité à cauſe que quelques-uns diſoient que Jean eſtoit reſſuſcité des morts.

8 Et quelques-uns qu'Elie eſtoit apparu : & les autres que quelqu'un des anciens Prophetes eſtoit reſſuſcité.

9 Alors Herode dit, j'ai decapité Jean : qui eſt donc celui-ci de qui j'entens telles choſes ? & il cherchoit de le voir.

10 Puis les Apoſtres eſtans retournez, lui raconterent toutes les choſes qu'ils avoient faites. Alors Jeſus les prit, & ſe retira à part en une contrée deſerte de la ville appellée Bethſaïda.

11 Et quand les troupes le ſçeurent, elles le ſuivirent : & lui les ayant receuës, leur parloit du royaume de Dieu, & gueriſſoit ceux qui avoient beſoin de gueriſon.

12 Or le jour avoit commencé à decliner : dont les douze venans *vers lui*, lui dirent, Donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & aux villages qui ſont à l'environ, pour s'y retirer & trouver à manger : car nous ſommes ici en un païs deſert.

13 Mais il leur dit, Vous autres donnez leur à manger : Et ils dirent, Nous n'avons pas plus de cinq pains & deux poiſſons, ſinon que nous allaſſions acheter des vivres pour tout ce peuple.

14 Car ils eſtoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ſes diſciples, Faites les arranger par cinquantaines en chacune rangée.

15 Et ils firent ainſi, & les firent tous arranger.

16 Alors il prit les cinq pains & les deux poiſſons, & regardant vers le ciel il les benit, & les rompit, & les diſtribua à ſes diſciples, afin qu'ils les miſſent devant la troupe.

17 Ainſi ils en mangerent tous, & furent raſſaſiez : & il fut recueilli de ce qui leur eſtoit demeuré de reſte des pieces *de pain*, douze corbeilles.

18 Or il avint que comme il eſtoit à part en

en priere, & que les disciples estoient avec lui, il les interrogea, disant, Qui disent les troupes que je suis?
19 Eux répondans, dirent, *Les uns* Jean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, Quelqu'un des anciens Prophetes est resuscité.
20 Et il leur dit, Et vous, qui dites-vous que je suis? & Pierre répondant dit, Le Christ de Dieu.
21 Alors usant de menaces, il leur commanda qu'ils ne le dissent à personne:
22 Disant, Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, & qu'il soit reietté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il soit mis à mort: & qu'il ressuscite au troisieme jour.
23 Puis il disoit à tous, Si quelqu'un veut venir apres moi, qu'il renonce à soi-mesme, qu'il charge *sur soi* de jour en jour sa croix, & qu'il me suive.
24 Car quiconque voudra sauver sa vie, il la perdra: mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-la la sauvera.
25 Car que profite-t'il à l'homme s'il gagne tout le monde, & qu'il se destruise soi-mesme, & qu'il face perte de soi-mesme?
26 Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra en sa gloire, & du Pere, & des saints Anges.
27 Et je vous dis pour vrai, qu'il y en a de ceux qui sont ici presens, qui ne gousteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu.
28 Or il avint environ huit jours apres ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre, & Jean, & Jaques, & monta en une montagne pour prier.
29 Et comme il prioit, la forme de sa face devint toute autre, & son vestement devint blanc, & resplendissant comme un éclair.
30 Et voici, deux personnages parloient avec lui, qui estoient Moyse & Elie:
31 Qui apparurent en gloire, & parloient de son issuë qu'il devoit accomplir à Jerusalem.
32 Or Pierre & ceux qui *estoient* avec lui, estoient appesantis de sommeil: & quand ils furent reveillez, ils virent la gloire d'icelui, & les deux personnages qui estoient avec lui.
33 Et il avint comme ces personnages-là se départoient d'avec lui, que Pierre dit à Jesus, Maistre, il est bon que nous soyons ici: faisons-y donc trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moyse, & un pour Elie: ne sçachant pas ce qu'il disoit.
34 Et comme il disoit ces choses, une nuée vint qui les enombra, & ainsi qu'ils entroient en la nuée, ils eurent peur.
35 Alors une voix vint de la nuée, disant, Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-le.
36 Et comme la voix se prononçoit, Jesus se trouva seul: & ils se teurent tous, & ne rapporterent en ces jours-là rien à personne de ce qu'ils avoient veu.
37 Or il avint le jour ensuivant, qu'eux estans descendus de la montagne, une grande troupe le vint rencontrer.
38 Et voici, un homme d'entre la troupe s'écria, disant, Maistre, je te prie regarde à mon fils, car il m'est unique.
39 Et voici, un esprit le prend, & il s'écrie soudainement, & le dérompt en le faisant escumer, & à grand' peine se depart de lui, *mesmes* en le froissant.
40 Or j'ai prié tes disciples qu'ils le jettassent hors, mais ils n'ont peu.
41 Et Jesus répondant dit, O generation infidele & de sens renversé: jusques à quand finalement serai-je avec vous, & vous supporterai-je? amene ici ton fils.
42 Et comme il approchoit seulement, le diable le froissa, & le derompit? mais Jesus tança l'esprit immonde, & guerit l'enfant, & le rendit à son pere.
43 Et tous furent estonnez de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'estonnoient de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses disciples,
44 Vous autres mettez ces paroles en vos oreilles: car il aviendra que le Fils de l'homme sera livré és mains des hommes.
45 Mais ils n'entendoient point cette parole, & elle leur estoit *tellement* cachée, qu'ils ne la comprenoient point: & ils craignoient de l'interroger touchant cette parole.
46 Puis ils entrerent en dispute entr'eux, affavoir lequel d'entr'eux estoit le plus grand.
47 Mais Jesus voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, & le mit aupres de soi.
48 Et leur dit, Quiconque recevra ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, celui-la sera grand.
49 Et Jean prenant la parole, dit, Maistre, nous avons veu quelqu'un qui jettoit hors les diables en ton Nom, & l'en avons empesché, d'autant qu'il ne te suit point avec nous.
50 Alors Jesus lui dit, Ne l'empeschez point: car qui n'est point contre nous, il est pour nous.
51 Or il avint quand les jours de son élevation s'accompliffoient, qu'il dressa sa face, *tout resolu* d'aller à Jerusalem.
52 Et il envoya des messagers devant soi, lesquels estans partis entrerent en une bourgade des Samaritains pour lui preparer *logis*.
53 Mais *les Samaritains* ne le receurent point, parce que sa face estoit *comme de celui* qui alloit à Jerusalem.
54 Et quand Jaques & Jean ses disciples virent cela, ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les consume, comme aussi fit Elie.
55 Mais Jesus se retournant les tança, & dit, Vous ne sçavez de quel esprit vous estes quant à vous.
56 Car le fils de l'homme n'est point venu

pour faire perir les ames des hommes, mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allerent en une autre bourgade.

57 Et il avint comme ils alloient par le chemin, qu'un certain lui dit, Je te suivrai, Seigneur, quelque part que tu ailles.

58 Mais Jesus lui *répondit*, Les renards ont des tanieres, & les oiseaux du ciel ont des nids: mais le Fils de l'homme n'a point où reposer sa teste.

59 Puis il dit à un autre, Sui moi: lequel dit, Permets moi premierement d'aller ensevelir mon pere.

60 Et Jesus lui dit, Laisse les morts ensevelir leurs morts: mais toi, va, & annonce le royaume de Dieu.

61 Alors un autre aussi dit, Je te suivrai, Seigneur: mais permets moi de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.

62 Mais Jesus lui *répondit*, Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere, n'est bien disposé pour le royaume de Dieu.

CHAP. X.

Soixante & dix disciples envoyez. L'Evangile revelé aux petits. Le sommaire de la Loi. Qui est nostre prochain. La bonne part.

OR apres ces choses le Seigneur en ordonna aussi soixante & dix autres, & les envoya deux à deux devant sa face, en toute ville & en tout lieu où il devoit venir.

2 Et il leur disoit, La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouvriers: priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il pousse des ouvriers en sa moisson.

3 Allez, voici je vous envoye comme des agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ni bourse, ni malette, ni souliers: & ne saluez personne par le chemin.

5 Et en quelque maison que vous entrerez, dites premierement, Paix *soit* à cette maison.

6 Que si quelque enfant de paix est là, vostre paix reposera sur lui: sinon, elle retournera à vous.

7 Et demeurez en cette maison-là, mangeans & beuvans de ce qui sera mis devant vous: car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison.

8 Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous recevront, mangez de ce qui sera mis devant vous.

9 Et guerissez les malades qui seront en elle, & leur dites, Le royaume de Dieu est approché de vous.

10 Mais en quelque ville que vous serez entrez, & ils ne vous auront point receus, sortez en ses ruës, & dites,

11 Nous secouons contre vous mesmes la poudre de vostre ville, qui s'est attachée à nous: toutefois sçachez cela, que le royaume de Dieu est approché de vous.

12 Or je vous dis, qu'en cette journée-là ceux de Sodome seront traittez plus tolerablement que cette ville-là.

13 Mal-heur sur toi Chorazin, mal-heur sur toi Bethsaïda: car si les vertus qui ont esté faites en vous, eussent esté faites à Tyr & à Sidon, elles se fussent des long-temps repenties, gisantes avec le sac & la cendre:

14 Partant Tyr & Sidon seront traittées plus tolerablement au jugement que vous.

15 Et toi, Capernaum, qui as esté élevée jusques au ciel, tu seras abbaissée jusques en enfer.

16 Qui vous écoute il m'écoute: & qui vous rejette il me rejette: or qui me rejette, il rejette celui qui m'a envoyé.

17 Or les soixante & dix s'en revinrent avec joye, disans, Seigneur, les diables mesmes nous sont assujettis en ton Nom.

18 Et il leur dit, Je contemplois Satan tombant du ciel comme un éclair.

19 Voici, je vous donne puissance de marcher sur les serpens & sur les scorpions, & sur toute la force de l'ennemi: & rien ne vous blessera.

20 Toutesfois ne vous éjouïssez point de ce que les esprits vous sont assujettis, mais éjouïssez-vous plutost de ce que vos noms sont écrits és cieux.

21 En ce mesme instant Jesus s'éjouït en esprit, & dit, Je te rens graces, Pere! Seigneur du ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages & aux entendus, & les as revelées aux petits enfans: il est ainsi, Pere, parce que tel a esté ton bon plaisir.

22 Toutes choses m'ont esté données en main de mon Pere: & nul ne connoit qui est le Fils, sinon le Pere: ni qui est le Pere, sinon le Fils, & celui auquel le Fils le voudra reveler.

23 Puis se tournant vers ses disciples, il dit à part, Bien-heureux *sont* les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24 Car je vous dis, que plusieurs Prophetes & *plusieurs* Rois ont desiré de voir les choses que vous voyez, & ne les ont point veues, & d'ouïr les choses que vous oyez, & ne les ont point ouïes.

25 Alors voici un docteur de la Loi, qui se leva le tentant, & disant, Maistre, en quoi faisant heriterai-je la vie eternelle?

26 Auquel il dit, Qu'est-il écrit en la Loi? comment lis-tu?

27 Et il répondit, & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta pensée: Et ton prochain comme toi-mesme.

28 Alors il lui dit, Tu as droitement répondu: fai cela, & tu vivras.

29 Mais lui se voulant justifier, dit à Jesus, Et qui est mon prochain?

30 Jesus répondant, dit, Un homme descendoit de Jerusalem à Jerico, & tomba entre les mains des brigands, qui le despoüillerent: & apres qu'ils l'eurent navré de plusieurs coups, ils s'en allerent le laissans à demi mort.

31 Or par rencontre un Sacrificateur descendoit par le chemin: & quand il le vit, il passa de l'autre costé.

32 Semblablement aussi un Levite estant arri-

rivé à l'endroit, & le voyant, paſſa de l'autre coſté.
33 Mais un Samaritain paſſant ſon chemin, vint à l'endroit d'icelui, & le voyant fut ému de compaſſion.
34 Et s'approchant lui refferra ſes playes, & y mit deſſus de l'huile & du vin : puis le mit ſur ſa beſte, & le mena en l'hoſtellerie, & le penſa.
35 Le lendemain au depart, il tira deux deniers. & les bailla à l'hoſte : & dit, Penſe-le : & tout ce que tu dépenſeras d'avantage, je te le rendrai à mon retour.
36 Lequel donc de ces trois te ſemble avoir eſté le prochain à celui qui tomba entre les mains des brigands.
37 Et il *lui* dit, Celui qui a uſé de miſericorde envers lui. Jeſus donc lui dit, Va, & toi auſſi fai le ſemblable.
38 Puis il avint comme ils s'en alloient, qu'il entra en une bourgade : & une femme nommée Marthe le receut en ſa maiſon.
39 Or elle avoit une ſœur, nommée Marie, laquelle auſſi ſe tenant aſſiſe aux pieds de Jeſus, écoutoit ſa parole.
40 Et Marthe eſtoit diſtraite à faire beaucoup de ſervice : laquelle eſtant ſurvenue vers lui, dit, Seigneur, ne te ſoucies-tu point que ma ſœur me laiſſe ſervir toute ſeule ? Di lui donc qu'elle m'aide de ſon coſté.
41 Et Jeſus répondant lui dit, Marthe, Marthe, tu te ſoucies & te travailles de beaucoup de choſes :
42 Mais une choſe eſt neceſſaire. Or Marie a choiſi la bonne part, qui ne lui ſera point oſtée.

CHAP. XI.

Le Seigneur enſeigne à bien prier, & delivre un demoniaque. Il confond & menace l'impieté des Juifs.

IL avint auſſi comme il eſtoit en priere en quelque lieu, apres qu'il eut ceſſé, que quelqu'un de ſes diſciples lui dit, Seigneur, enſeigne nous à prier, ainſi que Jean a auſſi enſeigné ſes diſciples.
2 Et il leur dit, Quand vous prierez dites, Noſtre Pere qui es és cieux. Ton Nom ſoit ſanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel.
3 Donne nous de jour à autre noſtre pain quotidien.
4 Et nous pardonne nos pechez : car nous pardonnons auſſi à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du malin.
5 Puis il leur dit, Qui ſera celui d'entre vous qui aura un ami, lequel ira à lui à la minuit, & lui dira, Mon ami, preſte moi trois pains :
6 Car un mien ami m'eſt ſurvenu en paſſant, & je n'ai rien pour lui preſenter.
7 Et que celui qui eſt dedans réponde, & die, Ne me faſche point : car *ma* porte eſt déja fermée, & mes petits enfans ſont avec moi au lict : je ne me puis lever pour t'en donner.
8 Je vous dis, encore qu'il ne ſe leve point pour lui en donner, parce qu'il eſt ſon ami, toutesfois pour ſon importunité il ſe levera, & lui en donnera autant qu'il en aura beſoin.
9 Et moi je vous dis, Demandez, & il vous ſera donné : cherchez, & vous trouverez : heurtez, & il vous ſera ouvert.
10 Car quiconque demande, il reçoit : & qui cherche, il trouve : & à celui qui heurte il ſera ouvert.
11 Que ſi un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui ſoit pere, lui baillera-t'il une pierre ? Ou s'il demande du poiſſon, lui baillera-t'il au lieu de poiſſon un ſerpent ?
12 Ou s'il demande un œuf, lui baillera-t'il un ſcorpion ?
13 Si vous donc qui eſtes méchans, ſçavez bien donner à vos enfans de bonnes choſes, combien plus voſtre Pere celeſte donnera-t'il le ſaint Eſprit à ceux qui le lui demandent ?
14 Alors il jetta hors un diable, qui eſtoit muet : & il avint quand le diable fut ſorti, que le muet parla : dont les troupes s'eſtonnerent.
15 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, C'eſt par Beelzebul prince des diables, qu'il jette hors les diables.
16 Mais les autres pour le tenter, lui demandoient un ſigne du ciel.
17 Mais lui connoiſſant leurs penſées, leur dit, Tout royaume diviſé contre ſoi-meſme ſera reduit en deſert, & toute maiſon diviſée contre ſoi-meſme tombe en ruine.
18 Que ſi Satan eſt auſſi diviſé contre ſoi-meſme, comment ſubſiſtera ſon regne ? puis que vous dites que je jette hors les diables par Beelzebul.
19 Que ſi je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent-ils hors : pour cette cauſe ils ſeront vos juges.
20 Mais ſi je jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu eſt parvenu à vous.
21 Quand un fort *homme* bien armé garde ſon hoſtel, les choſes qu'il a ſont en ſeureté.
22 Mais ſi un plus fort que lui ſurvient qui le ſurmonte, il lui oſte toutes ſes armes eſquelles il ſe confioit, & partage ſes depoüilles.
23 Qui n'eſt point avec moi, il eſt contre moi : & qui ne recueille point avec moi, il épard.
24 Quand l'eſprit immonde eſt ſorti de quelque homme, il chemine par des lieux ſecs, cherchant du repos, & n'en trouvant point, dit, Je retournerai en ma maiſon dont je ſuis ſorti.
25 Et quand il vient, il la trouve baliée & parée.
26 Et alors il s'en va, & prend avec ſoi ſept autres eſprits pires que lui, & ils y entrent. & habitent-là : tellement que la derniere condition de cet homme-là eſt pire que la premiere.
27 Or il avint comme il diſoit ces choſes, qu'une femme d'entre les troupes éleva ſa voix, & lui dit, Bien-heureux *eſt* le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as tettées.

28 Alors il dit, Mais plûtoſt bien-heureux *ſont* ceux oyent la parole de Dieu, & qui la gardent.
29 Et comme les troupes s'amaſſoient, il ſe prit à dire, Cette generation eſt méchante: elle demande un ſigne, & il ne lui ſera point donné de ſigne, ſinon le ſigne de Jonas le Prophete.
30 Car comme Jonas fut un ſigne à ceux de Ninive, ainſi le ſera auſſi le Fils de l'homme à cette generation.
31 La reine de Midi ſe levera au jugement avec les hommes de cette generation, & les condamnera: d'autant qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la ſapience de Salomon: & voici, *il y a* ici plus que Salomon.
32 Les gens de Nivine ſe leveront au jugement avec cette generation, & la condamneront, d'autant qu'ils ſe ſont amendez à la predication de Jonas: & voici, *il y a* ici plus que Jonas.
33 Or nul n'allume la chandelle, & la met en un lieu caché, ni ſous un boiſſeau: mais ſur un chandelier, afin que ceux qui entrent voye la lumiere.
34 La chandelle du corps, c'eſt l'œil: ſi donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps auſſi ſera éclairé: mais s'il eſt mauvais, ton corps auſſi ſera tenebreux.
35 Regarde donc que la lumiere qui eſt en toi ne ſoit tenebres.
36 Si donc tout ton corps eſt éclairé, n'ayant aucune partie tenebreuſe, il ſera éclairé par tout, comme quand la chandelle t'éclaire par ſa lumiere.
37 Et comme il parloit, quelque Phariſien le pria de diſner chez lui: & *Jeſus* y entra, & ſe mit à table.
38 Mais le Phariſien s'eſtonna de ce qu'il vid qu'il ne s'eſtoit point premierement lavé devant le diſner.
39 Et le Seigneur lui dit, Vous autres Phariſiens nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais le dedans de vous eſt tout plein de rapine & de méchanceté.
40 Inſenſez, celui qui a fait le dehors, n'a-t'il pas fait auſſi le dedans?
41 Mais plûtoſt donnez en aumoſne ce que vous avez, & voici, toutes choſes vous ſeront nettes.
42 Mais mal-heur ſur vous, Phariſiens: car vous diſmez bien la mente, & la ruë, & toute ſorte d'herbage, & laiſſez en arriere le jugement & la charité de Dieu: il falloit faire ces choſes-ici, & ne laiſſer point celles-là.
43 Mal-heur ſur vous, Phariſiens, qui aimez les premieres ſeances és ſynagogues, & les ſalutations aux marchez.
44 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous eſtes comme les ſepulcres qui n'apparoiſſent point, & les hommes qui paſſent par deſſus n'en ſçavent rien.
45 Alors quelqu'un des Docteurs de la Loi prit le propos, & lui dit, Maiſtre, en diſant ces choſes tu nous dis auſſi outrage.
46 Et il dit, Mal-heur auſſi ſur vous, docteurs de la Loi: car vous chargez les hommes de charges inſuportables, mais vous-meſmes ne touchez point les fardeaux de l'un de vos doigts.
47 Mal-heur ſur vous, car vous baſtiſſez les ſepulcres des Prophetes, leſquels vos peres ont tuez.
48 Pour vrai vous témoignez, que vous conſentez aux actes de vos peres: car ils les ont tuez, & vous baſtiſſez leurs ſepulcres.
49 Pour cette cauſe auſſi la Sapience de Dieu a dit, Je leur envoyerai des Prophetes & des Apoſtres, & ils en tueront, & en chaſſeront:
50 Afin que le ſang de tous les Prophetes, qui a eſté répandu dés la fondation du monde, ſoit redemandé de cette nation.
51 Depuis le ſang d'Abel, juſqu'au ſang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel & le temple: voire je vous dis, qu'il ſera redemandé à cette nation.
52 Mal-heur ſur vous, docteurs de la Loi: car ayant retiré la clef de connoiſſance, vous-meſmes n'y eſtes point entrez, & avez empeſché ceux qui y entroient.
53 Et comme il leur diſoit ces choſes, les Scribes & les Phariſiens ſe prirent à le tenir de prés, & à lui tirer de la bouche pluſieurs choſes:
54 En l'eſpiant, & taſchant de recueillir captieuſement quelque choſe de ſa bouche, pour l'accuſer.

CHAP. XII.

Fuir l'hypocriſie. Craindre Dieu. Décharge tous nos ſoucis ſur lui. Imiter le ſerviteur vigilant. L'iſſuë de la publication de l'Evangile. S'accorder avec ſon adverſe partie.

CEpendant les troupes s'eſtant aſſemblées à milliers, tellement qu'ils ſe fouloient les uns les autres, il ſe prit à dire à ſes diſciples, En premier lieu, donnez-vous garde du levain des Phariſiens, qui eſt hypocriſie.
2 Car rien n'eſt couvert, qui ne doive eſtre revelé, & *rien n'eſt* caché qui ne doive eſtre connu.
3 Partant les choſes que vous avez dites en tenebres, ſeront ouïes en lumiere, & ce dont vous avez parlé en l'oreille és chambres, ſera preſché ſur les maiſons.
4 Or je dis à vous, mes amis, N'ayez point de peur de ceux qui tuent le corps, & qui apres cela ne ſçauroient rien faire davantage.
5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre: craignez celui qui a puiſſance, apres qu'il a tué, d'envoyer en la gehenne: voire je vous dis, craignez celui-là.
6 Ne vend-on pas cinq petits paſſereaux deux pites, & un ſeul d'eux n'eſt point oublié devant Dieu?
7 Meſmes tous les cheveux de voſtre teſte ſont contez: ne craignez donc point, vous valez mieux que beaucoup de paſſereaux.
8 Or je vous dis, que quiconque me confeſſera devant les hommes, le Fils de l'homme le confeſſera auſſi devant les Anges de Dieu.
9 Mais qui me reniera devant les hommes, il ſera renié devant les Anges de Dieu.

10 Et

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné: mais à celui qui aura blasphemé contre le saint Esprit, il ne lui sera point pardonné.
11 Et quand ils vous emmeneront aux synagogues, & aux Magistrats & aux puissances, ne soyez donc point en souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou ce que vous aurez à dire.
12 Car le saint Esprit vous enseignera en ce mesme instant-là ce qu'il *vous* faudra dire.
13 Et quelqu'un de la troupe lui dit, Maistre, dis à mon frere qu'il partage avec moi l'heritage.
14 Mais il lui *répondit*, O homme! qui est-ce qui m'a establi juge ou partageur sur-vous?
15 Puis il leur dit, Voyez, & vous gardez d'avarice: car encore que *les biens* abondent à quelqu'un, si est-ce qu'il n'a pas la vie par les biens.
16 Et il leur recita une similiude, disant, Les champs de quelque riche homme avoient rapporté en abondance.
17 Dont il pensoit en soi-mesme, disant, Que ferai-je, car je n'ai point où je puisse assembler mes fruits?
18 Puis il dit, Voici ce que je ferai: j'abbattrai mes greniers, & en bastirai de plus grands, & y assemblerai tous mes revenus & mes biens,
19 Puis je dirai à mon ame, Ame, tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'années: repose toi, mange, & boi, & fai grand' chere.
20 Mais Dieu lui dit, Insensé, en cette mesme nuit on te redemandera ton ame: & les choses que tu as appreſtées à qui seront-elles?
21 Ainsi en prend-il de celui qui fait de grands amas de biens pour soi, & *n'est* point riche en Dieu.
22 Alors il dit à ses disciples, Pour cette cause je vous dis, ne soyez point en souci de vostre vie, ce que vous mangerez, ni de vostre corps, dequoi vous serez vestus.
23 La vie est plus que la viande, & le corps plus que le vestement.
24 Considerez que les corbeaux ne sement ni ne moissonnent, & n'ont point de celier ni de grenier, & *toutefois* Dieu les nourrit: de combien valez-vous mieux que les oiseaux?
25 Et qui est celui de vous, qui par son souci puisse ajouster une coudée à la stature?
26 Si donc vous ne pouvez pas mesme ce qui est tres-petit, pourquoi estes-vous en souci du reste?
27 Considerez comment croissent les lis: ils ne travaillent ni ne filent: & je vous dis que Salomon mesme en toute la gloire n'estoit point vestu comme l'un d'eux.
28 Que si Dieu revest ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ, & demain est mise au four, combien plus vous *revestira-t'il*, ô gens de petite foi?
29 Vous donc ne demandez point ce que vous mangerez ou ce que boirez, & ne soyez point en suspens:
30 (Car les gens de ce monde sont apres à rechercher toutes ces choses: mais vostre Pere sçait que vous avez besoin de ces choses.)
31 Mais plutost cherchez le royaume de Dieu, & toutes ces choses vous seront baillées par dessus.
32 Ne crain point, petit troupeau: car le bon plaisir de vostre Pere a esté de vous donner le royaume.
33 Vendez ce que vous avez, & donnez-en l'aumosne: faites-vous des bourses qui ne s'envieillissent point, un tresor es cieux qui ne defaille jamais, d'où le larron n'approche point, & où la tigne ne gaste rien:
34 Car là où est vostre tresor, là aussi sera vostre cœur.
35 Que vos reins soient troussez, & vos chandelles allumées.
36 Et que vous *soyez* semblables aux serviteurs qui attendent leur maistre, quand il retournera des nopces: afin que quand il sera venu, & heurtera, incontinent ils lui ouvrent.
37 Bien-heureux *sont* ces serviteurs-là, que le maistre trouvera veillans, quand il arrivera. En verité je vous dis, qu'il se troussera, & les fera mettre à table, & s'avançant les servira.
38 Que s'il arrive sur la seconde veille, & pareillement sur la troisiéme, & qu'il les trouve ainsi, bien-heureux sont ces serviteurs-là.
39 Or sçachez ceci, que si le pere de famille eust sçeu à quelle heure le larron eust deu venir, il eust veillé, & n'eust point laissé percer sa maison.
40 Vous donc aussi soyez prests: car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.
41 Alors Pierre lui dit, Seigneur, dis-tu cette similitude pour nous, ou aussi pour tous?
42 Et le Seigneur dit, Mais qui est le dépencier fidele & prudent, que le maistre aura establi sur son mesnage, pour donner en temps l'ordinaire?
43 Bien-heureux *est* ce serviteur-là, que son maistre trouvera ainsi faisant, quand il arrivera.
44 Je vous dis pour vrai, qu'il l'establira sur tout ce qu'il a.
45 Que si ce serviteur-là dit en son cœur, Mon maistre met long-temps à venir, & qu'il se prenne à battre les serviteurs & les servantes, & à manger, & à boire, & à s'enyvrer.
46 Le maistre de ce serviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne sçait point, & le separera, & le mettra au rang des desloyaux.
47 Or ce serviteur qui a connu la volonté de son maistre, & ne s'est point mis en devoir: & n'a point fait selon la volonté d'icelui, sera battu de plusieurs *coups*.
48 Mais celui qui ne la point connuë, & a fait des choses dignes d'estre battu, sera battu de moins *de coups*: & à un chacun à qui il aura esté beaucoup donné, il lui

sera beaucoup redemandé : & à celui à qui il aura esté beaucoup commis, il lui sera tant plus redemandé.

49 Je suis venu mettre le feu en la terre : & que veux-je *plus* s'il est déja allumé ?

50 Or j'ai à estre baptizé d'un baptesme, & comment suis-je presse jusques à ce qu'il soit parfait ?

51 Pensez-vous que je sois venu mettre la paix en la terre ? Non, vous dis-je : mais plûtost la division.

52 Car desormais ils seront cinq en une maison, divisez, trois contre deux, & deux contre trois.

53 Le pere sera divisé contre le fils, & le fils contre le pere : la mere contre la fille, & la fille contre la mere : la belle-mere contre sa belle-fille, & la belle-fille contre sa belle-mere.

54 Puis il disoit aux troupes, Quand vous voyez une nuée qui se leve d'Occident, incontinent vous dites, La pluye vient : & il en avient ainsi.

55 Et quand *vous voyez* le vent de Midi souffler, vous dites qu'il fera chaud : & il avient *ainsi*.

56 Hypocrites, vous sçavez bien discerner l'apparence du ciel & de la terre : & comment ne discernez-vous point cette saison ?

57 Et que ne jugez-vous aussi de vous-mesmes ce qui est juste ?

58 Or quand tu vas au magistrat avec ton adverse partie, mets peine en chemin d'estre delivré d'elle : afin qu'elle ne te tire devant le juge, & que le juge ne te livre à l'executeur, & que l'executeur ne te mette en prison.

59 Je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusques à ce que tu ayes rendu la derniere pite.

CHAP. XIII.

Exhortation à la repentance. La similitude du figuier. La femme courbée depuis dix-huit ans, est guerie. Les simillitudes du grain de moustarde & du levain. Entrer par la porte estroite. Prediction de la ruine de Jerusalem.

EN ce mesme instant-là, quelques-uns qui se trouvoient là presens, lui raconterent touchant les Galiléens, desquels Pilate avoit meslé le sang avec leurs sacrifices.

2 Et Jesus répondant leur dit, Pensez-vous que ces Galiléens-là fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont soufferts de telles choses?

3 Non, vous dis-je : mais si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement.

4 Ou pensez-vous que ces dix-huit, sur lesquels tomba la tour en Siloé, & les tua, eussent offensé plus que tous les habitans de Jerusalem ?

5 Non, vous dis-je : mais si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement.

6 Il disoit aussi cette similitude, Quelqu'un avoit un figuier planté en sa vigne, & y vint chercher du fruit, & n'en trouva point.

7 Dont il dit au vigneron, Voici, il y a trois ans que je viens chercher du fruit en ce figuier, & je n'en trouve point : coupe-le : à quel propos aussi empesche-t'il la terre ?

8 Et *le vigneron* répondant, lui dit, Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusques à ce que je l'aye dechaussé, & que j'y aye mis du fient.

9 Que s'il fait du fruit, *bien* : sinon tu le couperas ci-apres.

10 Or comme il enseignoit en une de leurs synagogues en un jour de Sabbat,

11 Voici, il survint une femme qui avoit un esprit de maladie, déja par l'espace de dix-huit ans : laquelle estoit courbée, & ne pouvoit aucunement se redresser.

12 Et quand Jesus l'eut veuë, il l'appella, & lui dit, Femme, tu es delivrée de ta maladie.

13 Et lui imposa les mains : & à l'instant elle fut redressée, & glorifioit Dieu.

14 Mais le maistre de la synagogue, indigné de ce que Jesus avoit gueri au jour du Sabbat, prenant la parole dit à l'assemblée, Il y a six jours esquels il faut travailler : venez donc en ces jours-là, & soyez gueris, & non point au jour du Sabbat.

15 Dont le Seigneur lui répondit, & dit, Hypocrite, chacun de vous ne détache-t'il pas son bœuf, ou son asne de la creche au jour du Sabbat, & les meine abbreuver ?

16 Et ne falloit-il point delier de ce lien au jour du Sabbat celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avoit liée, il y a déja dix-huit ans ?

17 Lui disant ces choses, tous ses adversaires estoient confus : mais toutes les troupes s'éjouissoient de toutes les choses glorieuses qui estoient faites par lui.

18 Alors il disoit, A quoi est semblable le regne de Dieu, & à quoi l'accompareraije ?

19 Il est semblable au grain de semence de moustarde, qu'un homme prit, & mit en son jardin, lequel creut, & devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisoient leurs nids en ses branches.

20 Derechef il dit, A quoi accompareraije le regne de Dieu.

21 Il est semblable au levain, qu'une femme prit, & mit parmi trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle fust toute levée.

22 Puis il s'en alloit par les villes & les bourgades, enseignant, & tenant le chemin de Jerusalem.

23 Et quelqu'un lui dit, Seigneur, y a-t'il peu de gens qui soient sauvez ?

24 Alors il leur dit, Mettez peine d'entrer par la porte estroite : car je vous dis, que plusieurs tascheront d'entrer & ne pourront.

25 Et quand le pere de famille sera levé, & aura fermé la porte, & que vous estans dehors, vous mettrez à heurter à la porte, disans, Seigneur, Seigneur ouvre nous, & que lui répondant, vous dira, Je ne sçais d'où vous estes :

26 Alors vous vous prendrez à dire, Nous avons mangé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos ruës.

27 Alors

27 Alors il dira, Je vous dis que je ne sçais d'où vous estes : departez-vous de moi, vous tous qui faites le mestier d'iniquité.
28 Là il y aura pleur & grincement de dents : quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Jacob, & tous les Prophetes au royaume de Dieu, & que vous serez jettez dehors.
29 Il y en viendra aussi d'Orient, & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midi, lesquels seront à table au royaume de Dieu.
30 Et voici, il y en a des derniers qui seront les premiers, & des premiers qui seront les derniers.
31 En ce mesme jour-là quelques Pharisiens vinrent *vers lui*, lui disans, Retire-toi, & t'en va d'ici : car Herode te veut tuër.
32 Alors il leur dit. Allez & dites à ce renard-là, Voici, je jette hors les diables, & acheve de donner guerison aujourd'hui & demain, & au troisiéme jour je prens fin.
33 Tant y a qu'il me faut marcher aujourd'hui & demain, & le jour suivant : car il n'eschet point qu'aucun Prophete meure hors de Jerusalem.
34 Jerusalem, Jerusalem, qui tuës les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez : combien de fois ai-je voulu rassembler en un tes enfans, ainsi que la poulle *rassemble* sa couvée sous *ses* ailes, & vous ne l'avez point voulu ?
35 Voici, vostre maison s'en va vous estre laissée deserte. Or en verité je vous dis, que vous ne me verrez point jusques à ce qu'il aviendra que vous direz, Benit *soit* celui qui vient au Nom du Seigneur.

CHAP. XIV.

L'hydropique gueri. Exhortation à l'humilité, & à convier chez soi les pauvres. Renoncer à tout ce qui nous empesche de suivre le Seigneur.

IL avient aussi que lui estant entré en la maison d'un des principaux des Pharisiens en un jour de Sabbat, pour prendre sa refection, ils l'observoient.
2 Et voici, un homme hydropique estoit *là* devant lui.
3 Et Jesus prenant la parole, parla aux docteurs de la Loi, & aux Pharisiens, disant, Est-il permis de guerir au jour du Sabbat ?
4 Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris *le malade*, il le guerit, & le renvoya.
5 Puis leur répondant, il dit, Qui sera celui d'entre vous, qui aura un asne, ou un bœuf, qui tombe en un puits, qui ne le retire hors incontinent au jour du Sabbat ?
6 Et ils ne lui pouvoient repliquer à ces choses.
7 Il proposoit aussi aux conviez une similitude, prenant garde comme ils choisissoient les premieres places à table, en leur disant,
8 Quand tu seras convié par quelqu'un aux nôces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de peur qu'il avienne qu'un plus honorable que toi soit convié par lui.
9 Et que celui qui aura convié, & toi & lui, vienne, & te die, Fai place à celui-ci : & qu'alors tu commences avec honte à tenir le plus bas lieu.
10 Mais quand tu seras convié, va, & te mets au plus bas lieu : afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te die, Mon ami monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.
11 Car quiconque s'éleve, sera abbaissé : & quiconque s'abbaisse, sera élevé.
12 Il disoit aussi à celui qui l'avoit convié, Quand tu fais un disner, ou un souper, n'appelle point tes amis, ni tes freres, ni tes parens, ni tes riches voisins : de peur que paraventure ils te convient de leur part, & que la pareille te soit renduë.
13 Mais quand tu feras un banquet, convie les pauvres, les impotens, les boiteux, & les aveugles.
14 Et tu seras bien-heureux : parce qu'ils n'ont pas dequoi te rendre la pareille : car la pareille te sera renduë en la resurrection des justes.
15 Et l'un de ceux qui estoient ensemble à table, ayant ouï ces paroles, lui dit, Bienheureux sera celui qui mangera du pain au royaume de Dieu.
16 Mais il lui dit, Un homme fit un grand souper, & y convia beaucoup de gens :
17 Et envoya son serviteur à l'heure du souper, dire à ceux qui estoient conviez, Venez, car tout est déja prest.
18 Mais ils se prirent tous d'un accord à s'excuser. Le premier lui dit, J'ai acheté un heritage, & il me faut necessairement partir pour l'aller voir : je te prie, tien moi pour excusé.
19 Et l'autre dit, J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais pour les éprouver : je te prie, tien moi pour excusé.
20 Et l'autre dit, J'ai pris une femme en mariage, & partant je n'y puis aller
21 Ainsi le serviteur s'en retourna, & rapporta ces choses à son maistre. Alors le pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, Va-t'en viste ment par les places & par les ruës de la ville, & amene ceans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles.
22 Et le serviteur dit, Mon maistre, il a esté fait ainsi que tu as commandé, & il y a encore de la place.
23 Et le maistre dit au serviteur, Va par les chemins & par les hayes, & contraint d'entrer *ceux que tu trouveras*, afin que ma maison soit remplie.
24 Car je vous dis, que nul de ces hommes-là qui avoient esté conviez ne goustera de mon souper.
25 Or de grandes troupes alloient avec lui : & lui se tournant leur dit,
26 Si quelqu'un vient vers moi, & ne hait son pere & sa mere, & sa femme, & ses enfans, & ses freres, & ses sœurs, & encore mesmes son ame, il ne peut estre mon disciple.
27 Et quiconque ne charge *sur soi* sa croix, & ne vient apres moi, il ne peut estre mon disciple.
28 Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bastir une tour, premierement ne s'asseye, & ne calcule les dépens, s'il a pour l'achever ?

29 De peur qu'apres qu'il aura posé le fondement, & n'aura peu achever, tous ceux qui le verront commencent à se mocquer de lui,
30 Disans, Cét homme a commencé à bastir, & n'a peu achever.
31 Ou, qui est le Roi qui parte pour donner bataille à un autre Roi, qui premierement ne s'asſée, & ne consulte s'il pourra avec dix mille *hommes* aller rencontrer celui qui vient avec vingt mille contre lui?
32 Autrement *ce Roi-là* estant encore loin, il envoye un ambassade, & demande les moyens de paix.
33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple.
34 Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, dequoi le salera-t'on?
35 Il n'est propre, ni *pour mettre* en la terre, ni au fumier: *mais* on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouir, qu'il oye.

CHAP. XV.

La similitude des brebis & des drachmes perdues, & du fils débauché.

OR tous les peagers & les gens de mauvaise vie s'approchoient de lui pour l'ouir.
2 Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroient, disans, Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, & mange avec eux.
3 Mais il leur proposa cette similitude, disant,
4 Qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingts & dix-neuf au desert, & ne s'en aille apres celle qui est perduë, jusques à ce qu'il l'ait trouvée?
5 Et l'ayant trouvée, ne la mette sur ses espaules bien joyeux?
6 Puis estant venu en la maison n'appelle ses amis & ses voisins, & ne leur die, Ejouissez-vous avec moi: car j'ai trouvé ma brebis qui estoit perduë?
7 Je vous dis, qu'ainsi il y aura joye au ciel pour un seul pecheur venant à s'amender, plus que pour quatre-vingts & dix-neuf justes, qui n'ont point besoin de repentance.
8 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balie la maison, & ne *la* cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée?
9 Et quand elle l'a trouvée, n'appelle ses amies & ses voisines, disant, Ejouissez-vous avec moi: car j'ai trouvé la drachme que j'avois perduë?
10 Ainsi je vous dis, qu'il y aura joye devant les Anges de Dieu pour un seul pecheur venant à s'amender.
11 Il leur dit aussi, Un homme avoit deux fils:
12 Dont le plus jeune dit à son pere, Mon pere, donne moi la part du bien qui m'appartient. Ainsi il leur partagea ses biens.
13 Et peu de jours apres, quand le plus jeune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en un pais éloigné: & là il dissipa son bien, en vivant prodigalement.
14 Et apres qu'il eut tout dépensé, il avint une famine en ce pais-là: dont il commença à avoir disette.
15 Alors il s'en alla, & se mit avec un des citoyens du lieu, qui l'envoya en ses possessions pour paistre des pourceaux.
16 Et il desiroit de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeoient: mais personne ne lui en donnoit.
17 Dont estant revenu à soi-mesme, il dit, Combien y a-t'il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont du pain tant & plus, & moi je meurs de faim?
18 Je me leverai, & m'en irai vers mon pere, & lui dirai, Mon pere, j'ai peché contre le ciel & devant toi:
19 Et ne suis plus digne d'estre appellé ton fils: fai moi comme à l'un de tes mercenaires.
20 Ainsi donc il partit, & vint vers son pere. Or lui estant encore loin, son pere le vid, & fut ému de compassion & accourut, & se jetta à son col, & le baisa.
21 Mais le fils lui dit, Mon pere, j'ai peché contre le ciel, & devant toi: & je ne suis plus digne d'estre appellé ton fils.
22 Or le pere dit à ses serviteurs, Tirez *moi* hors la plus belle robbe: & le vestez, & lui donnez un anneau en sa main, & des souliers en ses pieds:
23 Et amenez moi le veau gras, & le tuez, & faisons bonne chere en le mangeant.
24 Car mon fils que voici, estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencerent à faire bonne chere.
25 Or son fils aisné estoit aux champs, & comme en venant il approchoit de la maison, il ouit la melodie & les danses.
26 Et il appella l'un des serviteurs, & l'enterrogea ce que c'estoit.
27 Lequel lui dit, Ton frere est venu, & ton pere a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain & sauf.
28 Mais il se mit en colere, & ne voulut point entrer. Son pere donc estant sorti le prioit *d'entrer*:
29 Mais il répondit, & dit à son pere, Voici, il y a tant d'années que je te sers, & jamais n'outrepassai ton commandement, & tu ne me donnas jamais un chevreau pour faire bonne chere avec mes amis.
30 Mais quand celui-ci ton fils, qui a mangé ton bien avec les paillardes, est venu, tu lui as tué le veau gras.
31 Et *le pere* lui dit, Mon enfant, tu es toûjours avec moi, & tous mes biens sont tiens.
32 Or il falloit faire bonne chere, & s'éjouir, parce que celui-ci ton frere estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, & il est retrouvé.

CHAP. XVI.

Du maistre d'hostel inique. De l'avarice & de l'hypocrisie des Pharisiens. Du mauvais riche & du Lazare.

IL disoit aussi à ses disciples, Il y avoit un riche homme qui avoit un maistre d'hostel, lequel fut accusé envers lui comme dissipateur des biens d'icelui. 2 Le-

3 Lequel il appella, & lui dit, Qu'eſt-ce que j'ois dire de toi? ren conte de ton adminiſtration: car tu n'auras plus la puiſſance de manier la dépenſe.
3 Alors le maiſtre d'hoſtel dit en ſoi-meſme, Que ferai-je, mon maiſtre m'oſtant l'adminiſtration? Je ne puis foüir *la terre*, & j'ai honte de mendier.
4 Or je ſçais ce que je ferai, afin que quand mon adminiſtration me ſera oſtée, *quelques-uns* me reçoivent en leurs maiſons.
5 Alors il appella un chacun des debteurs de ſon maiſtre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon maiſtre?
6 Lequel dit, Cent meſures d'huile. Et il lui dit, Pren ta ſcedule, & t'aſſieds viſte, & en écri cinquante.
7 Puis il dit à un autre, Et toi combien dois-tu? Lequel dit, Cent meſures de froment. Et il lui dit, Pren ta ſcedule, & en écri quatre-vingts.
8 Et le maiſtre loüa le maiſtre d'hoſtel inique, parce qu'il avoit fait prudemment: ainſi les enfans de ce ſiecle ſont plus prudens en leur generation, que ne ſont les enfans de lumiere.
9 Et moi auſſi je vous dis, Faites-vous des amis des richeſſes iniques: afin que quand vous defaudrez, ils vous reçoivent és tabernacles eternels.
10 Qui eſt loyal en bien petite choſe, il eſt auſſi loyal en grande choſe: & qui eſt injuſte en bien peu de choſe, il eſt auſſi injuſte en grande choſe.
11 Si donc vous n'avez pas eſté loyaux és richeſſes iniques, qui ſe fiera en vous des vrayes *richeſſes*?
12 Et ſi en ce qui eſt à autrui vous n'avez pas eſté loyaux, qui vous baillera ce qui eſt voſtre?
13 Nul ſerviteur ne peut ſervir à deux maiſtres: car ou il haïra l'un, & aimera l'autre: ou il ſe tiendra à l'un, & mépriſera l'autre. Vous ne pouvez ſervir à Dieu & aux richeſſes.
14 Or les Phariſiens auſſi qui eſtoient avaricieux, oyoient toutes ces choſes, & ſe mocquoient de lui.
15 Et il leur dit, C'eſt vous qui vous juſtifiez vous-meſmes devant les hommes: mais Dieu connoit vos cœurs: car ce qui eſt haut devant les hommes, eſt en abomination devant Dieu.
16 La Loi & les Prophetes *ont duré* juſques à Jean: depuis ce temps-là le regne de Dieu eſt evangelizé, & chacun le force.
17 Or il eſt plus aiſé que le ciel & la terre ſe paſſent, que non pas qu'il tombe un ſeul point de la Loi.
18 Quiconque delaiſſe ſa femme, & ſe marie à un autre, commet adultere: & quiconque prend celle qui eſt delaiſſée de ſon mari, commet adultere.
19 Or il y avoit un riche homme qui ſe veſtoit de pourpre & de fin lin, & qui par chaque jour ſe traittoit bien & magnifiquement.
20 Il y avoit *d'autre part* un pauvre, nommé Lazare, qui giſoit à la porte d'icelui, eſtant tout plein d'ulceres.
21 Lequel deſiroit d'eſtre raſſaſié des miettes qui tomboient de la table du riche: & meſme les cheins venoient, & lui lechoient ſes ulceres.
22 Or il avint que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au ſein d'Abraham: or le riche auſſi mourut, & fut enſeveli.
23 Et lui eſtant en enfer, & élevant ſes yeux, comme il eſtoit és tourmens, il vid de loin Abraham, & Lazare au ſein d'icelui.
24 Et s'écriant, il dit, Pere Abraham, aye pitié de moi, & envoye Lazare, afin qu'il moüille d'eau le bout de ſon doigt, & qu'il rafraiſchiſſe ma langue: car je ſuis griévement tourmenté en cette flamme.
25 Et Abraham *répondit*, Mon fils, ſouvien-toi que tu as receu tes biens en ta vie, & Lazare ſemblablement les maux: & maintenant il eſt conſolé, & tu es griévement tourmenté.
26 Et outre tout cela, il y a un grand abyſme eſtabli entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent paſſer d'ici vers vous ne le peuvent: ni de là paſſer ici.
27 Et il dit, Je te prie donc, pere, que tu l'envoyes en la maiſon de mon pere:
28 Car j'ai cinq freres, afin qu'il leur en atteſte: de peur qu'eux auſſi ne viennent en ce lieu de tourment.
29 Abraham lui *répondit*, Ils ont Moyſe & les Prophetes, qu'ils les écoutent.
30 Mais il dit, Non, pere Abraham, mais ſi quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.
31 Et Abraham lui dit, s'ils n'écoutent Moyſe & les Prophetes, ils ne ſeront non plus perſuadez, quand *bien* quelqu'un des morts reſſuſciteroit.

CHAP. XVII.

Eviter le ſcandale, & pardonner à ſon frere. L'efficace de la foi. Nous ſommes tous des ſerviteurs inutiles devant Dieu. Dix lepreux nettoyez. Le regne & le jour du Seigneur.

OR il dit à ſes diſciples, Il ne ſe peut faire qu'il n'arrive des ſcandales: toutefois mal-heur à celui par qui ils arrivent.
2 Il lui vaudroit mieux qu'on lui miſt une pierre de meule à l'entour de ſon col: & qu'il fuſt jetté en la mer, que de ſcandaliſer un ſeul de ces petits.
3 Prenez garde à vous. Si donc ton frere a peché contre toi, repren-le: & s'il s'amende, pardonne lui.
4 Et ſi ſept fois le jour il a peché contre toi, & que ſept fois le jour il retourne à toi, diſant, Je me repens: tu lui pardonneras.
5 Alors les Apoſtres dirent au Seigneur, Augmente nous la foi.
6 Et le Seigneur dit, Si vous aviez de la foi auſſi gros qu'un grain de ſemence de mouſtarde, vous pourriez dire à ce meurier, Déracine toi, & te plante en la mer: & il vous obeïroit.
7 Mais qui eſt celui d'entre vous qui ait un ſerviteur labourant ou paiſſant le beſtail, qui le *voyant* retourner des champs,

lui die, Avance toi incontinent, & te mets à table.
8 Et ne lui die plûtoſt, Appreſte moi à ſouper, & te trouſſe, & me ſers juſques à ce que j'aye mangé & beu: & apres cela tu mangeras & tu boiras?
9 Scait-il gré à ce ſerviteur-là, parce qu'il a fait ce qui lui avoit eſté commandé? Je ne le penſe pas.
10 Vous auſſi ſemblablement, quand vous aurez fait toutes les choſes qui vous ſont commandées, dites, Nous ſommes ſerviteurs inutiles, d'autant que ce que nous eſtions tenus de faire, nous l'avons fait.
11 Et il avint qu'en allant à Jeruſalem, il paſſoit par le milieu de la Samarie, & de la Galilée.
12 Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, leſquels s'arreſterent de loin,
13 Et éleverent leurs voix, diſans, Jeſus, *noſtre* Maiſtre, aye pitié de nous.
14 Et quand il les eut veus, il leur dit, Allez, montrez vous aux Sacrificateurs. Et il avint qu'en s'en allant ils furent nettoyez.
15 Et l'un d'entr'eux voyant qu'il eſtoit gueri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix:
16 Et ſe jetta en terre ſur ſa face aux pieds d'icelui, lui rendant graces. Or il eſtoit Samaritain.
17 Alors Jeſus prenant la parole, dit, Les dix n'ont-ils pas eſté nettoyez? & les neuf où *ſont*-ils?
18 Nul ne s'eſt trouvé qui ſoit retourné pour rendre gloire à Dieu, ſinon cét eſtranger.
19 Alors il lui dit, Leve-toi: va, ta foi t'a ſauvé.
20 Or eſtant interrogé par les Phariſiens, quand le regne de Dieu viendroit: il leur répondit, & dit, Le regne de Dieu ne viendra point avec apparence.
21 Et on ne dira point, Voici, *il eſt* ici: ou voila, *il eſt* là: car voici, le regne de Dieu eſt dans vous.
22 Il dit auſſi à ſes diſciples, Les jours viendront que vous deſirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.
23 Alors on vous dira, Voici, *il eſt* ici: ou voila, *il eſt* là: *mais* n'y allez point, & ne *les* ſuivez point.
24 Car comme l'éclair éclaire de l'un des coſtez de deſſous le ciel, & reluit juſques à l'autre qui eſt ſous le ciel, tel ſera auſſi le Fils de l'homme en ſon jour.
25 Mais premierement il faut qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit rejetté de cette nation.
26 Et comme il avint és jours de Noé, il en ſera auſſi de meſme és jours du Fils de l'homme.
27 On mangeoit & on beuvoit, on prenoit & on bailloit à femme, juſques au jour que Noé entra en l'arche: & le deluge vint qui les fit tous perir.
28 Semblablement auſſi, comme il avint és jours de Lot: on mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & on baſtiſſoit:
29 Mais au jour que Lot ſortit de Sodome, il plût feu & ſoulphre du ciel, qui les fit tous perir.
30 Il en ſera tout de meſmes au jour que le Fils de l'homme ſera revelé.
31 En ce jour-là que celui qui ſera ſur la maiſon, & *aura* ſon meſnage en la maiſon, ne deſcende point pour l'emporter: & que celui qui ſera aux champs, ſemblablement ne retourne point à ce *qui eſt demeuré* en arriere.
32 Souvenez-vous de la femme de Lot.
33 Quiconque cherchera à ſauver ſa vie, il la perdra: & quiconque la perdra, il la vivifiera.
34 Je vous dis, qu'en cette nuict-là deux ſeront en un meſme lict: l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.
35 Il y en aura deux leſquelles moudront enſemble: l'une ſera priſe, & l'autre laiſſée.
36 Deux ſeront aux champs: l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.
37 Et eux répondans, lui dirent, Où Seigneur? Et il leur dit, En quelque lieu que ſera le corps *mort*, là auſſi s'aſſembleront les aigles.

CHAP. XVIII.

Le Seigneur enſeigne par deux ſimilitudes l'aſſiduité & l'humilité requiſes en la priere. Il montre le moyen d'obtenir la vie eternelle. Il predit ſes ſouffrances, & rend la veuë à un aveugle.

OR il leur dit auſſi une ſimilitude, *tendant* à ce qu'il faut toûjours prier, & ne ſe point laſſer.
2 Diſant, Il y avoit un juge en une ville lequel ne craignoit point Dieu, & ne reſpectoit perſonne.
3 Or il y avoit en cette ville-là une veuve, qui vint à lui diſant, Fai moi juſtice de ma partie adverſe.
4 Et durant un long-temps il n'en voulut rien faire. Toutefois apres cela il dit en ſoi-meſme, Bien que je ne craigne point Dieu, & que je ne reſpecte perſonne:
5 Neantmoins parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai juſtice, de peur que finalement elle vienne, & me rompe la teſte.
6 Et le Seigneur dit, Ecoutez ce que dit le juge inique.
7 Et Dieu ne vengera-t'il point ſes eleus qui crient à lui jour & nuict, bien qu'il differe de ſe courroucer pour l'amour d'eux?
8 Je vous dis, que bien-toſt il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, penſez-vous qu'il trouve de la foi en la terre?
9 Il dit auſſi cette ſimilitude à quelques-uns qui ſe confioient en eux-meſmes d'eſtre juſtes, & qui tenoient les autres pour rien:
10 Deux hommes monterent au temple pour prier, l'un Phariſien, & l'autre Peager.
11 Le Phariſien ſe tenant à part prioit en ſoi

soi-meſme, *diſant* telles choſes, O Dieu! je te rens graces, que je ne ſuis point comme le reſte des hommes, *qui ſont* raviſſeurs, injuſtes, adulteres: ni meſmes auſſi comme ce Peager.
12 Je jeuſne deux fois la ſemaine: je donne la diſme de tout ce que je poſſede.
13 Mais le peager ſe tenant loin, n'oſoit pas meſmes lever les yeux vers le ciel: mais frapoit ſa poitrine, diſant, O Dieu! ſois appaiſé envers moi qui ſuis pecheur.
14 Je vous dis, que celui-ci deſcendit juſtifié en ſa maiſon plutoſt que l'autre. Car quiconque s'eleve, ſera abbaiſſé: & qui s'abbaiſſe, ſera élevé.
15 Or on lui preſenta auſſi des petits enfans, afin qu'il les touchaſt: ce que les diſciples voyans ils les tancerent.
16 Mais Jeſus les ayant fait venir à ſoi, dit, Laiſſez les petits enfans venir à moi, & ne les empeſchez point: car à tels eſt le royaume de Dieu.
17 En verité je vous dis, Quiconque ne recevra comme enfant le regne de Dieu, n'entrera point en icelui.
18 Alors quelque Seigneur l'interrogea, diſant, Bon Maiſtre, que ferai-je pour heriter la vie eternelle?
19 Jeſus lui dit, Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'un ſeul, *aſſavoir* Dieu.
20 Tu ſçais les commandemens: Tu ne commettras point adultere. Tu ne tueras point. Tu ne deroberas point. Tu ne diras point faux témoignage. Honore ton pere & ta mere.
21 Et celui-là dit, J'ai gardé toutes ces choſes dés ma jeuneſſe.
22 Quand Jeſus eut oui cela, il lui dit, Il te manque encore une choſe: va tout ce que tu as, & le diſtribuë aux pauvres, & tu auras un treſor au ciel: puis vien, & me ſui.
23 Icelui ayant entendu ces choſes devint fort triſte, car il eſtoit grandement riche.
24 Jeſus voyant qu'il eſtoit devenu fort triſte, dit, Qu'il eſt mal-aiſé que ceux qui ont des biens entrent au royaume de Dieu!
25 Il eſt certes plus aiſé qu'un chameau entre par le trou d'un aiguille, que non pas qu'un riche entre au royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouirent *cela*, dirent, Et qui peut *donc* eſtre ſauvé?
27 Et il *leur* dit, Les choſes qui ſont impoſſibles aux hommes, ſont poſſibles à Dieu.
28 Et Pierre dit, Voici, nous avons tout abandonné & t'avons ſuivi.
29 Et il leur dit, En verité je vous dis, qu'il n'y a pas un qui ait abandonné ſa maiſon, ou ſes parens, ou ſes freres, ou ſa femme, ou ſes enfans, pour l'amour du royaume de Dieu,
30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ici, & au ſiecle à venir la vie eternelle.
31 Puis Jeſus prit à part les douze, & leur dit, Voici, nous montons à Jeruſalem, & toutes les choſes qui ſont écrites par les Prophetes touchant le Fils de l'homme, ſeront accomplies:
32 Car il ſera livré aux nations, & ſera moqué, & injurié, & on lui crachera *au viſage*.
33 Et apres qu'ils l'auront foüetté, ils le mettront à mort: mais au troiſiéme jour il reſſuſcitera.
34 Et ils n'entendirent rien de ces choſes: mais ce diſcours leur eſtoit caché, & ils n'entendoient point ce qu'il *leur* diſoit.
35 Or il avint comme il approchoit de Jerico, qu'il y avoit un aveugle aſſis près du chemin, & mendiant:
36 Lequel oyant la multitude qui paſſoit, demanda ce que c'eſtoit.
37 Et ils lui *répondirent*, que Jeſus le Nazarien paſſoit.
38 Alors il cria, diſant, Jeſus fils de David, aye pitié de moi.
39 Et ceux qui alloient devant, le tançoyent afin qu'il ſe teuſt: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de David, aye pitié de moi.
40 Et Jeſus s'eſtant arreſté commanda qu'on l'amenaſt vers lui. Puis quand il fut approché, il l'interrogea,
41 Diſant, Que veux-tu que je te face? Et il *répondit*, Seigneur, que je recouvre la veuë.
42 Et Jeſus lui dit, Recouvre la veuë, ta foi t'a ſauvé.
43 Et à l'inſtant il recouvra la veuë, & le ſuivoit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna loüange à Dieu.

CHAP. XIX.

Le Seigneur appelle Zachée. Il propoſe la ſimilitude des marcs baillez aux ſerviteurs. Il entre dans Jeruſalem, pleure ſur elle, & chaſſe les marchands du temple.

ET *Jeſus* eſtant entré dans Jerico, alloit par la ville.
2 Et voici un homme appellé Zachée, qui eſtoit principal peager, & eſtoit riche.
3 Et il taſchoit à voir lequel eſtoit Jeſus: & ne pouvoit pour la foule, car il eſtoit de petite ſtature.
4 Et il accourut devant, & monta ſur un ſycomore pour le voir: car il devoit paſſer par-là.
5 Et quand Jeſus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid, & lui dit, Zachée, deſcen haſtivement: car il faut que je demeure aujourd'hui en ta maiſon.
6 Alors il deſcendit haſtivement, & le receut avec joye.
7 Et tous voyant cela murmuroient, diſans, qu'il eſtoit entré chez un homme de mauvaiſe vie pour y loger.
8 Et Zachée ſe preſentant là, dit au Seigneur, Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres: & ſi j'ai circonvenu quelqu'un de quelque choſe, j'en rens le quadruple.
9 Alors Jeſus lui dit, Le ſalut eſt avenu aujourd'hui à cette maiſon-ici: parce que celui-ci auſſi eſt fils d'Abraham.
10 Car le Fils de l'homme eſt venu chercher & ſauver ce qui eſtoit perdu.
11 Or eux oyans ces choſes, Jeſus pouſſuivit

vit son propos, & proposa une similitude, parce qu'il estoit près de Jerusalem, & qu'ils pensoient qu'à l'instant le regne de Dieu devoit estre manifesté.

12 Il dit donc, Un noble homme s'en alla en un pais eloigné conquerir pour soi un royaume, & puis s'en revenir.

13 Et ayant appellé dix siens serviteurs, il leur donna dix marcs, & leur dit, Trafiquez jusques à ce que je vienne.

14 Or ses citoyens le haissoient: c'est pourquoi ils envoyerent une ambassade apres lui, en disant, Nous ne voulons point que celui-ci regne sur nous.

15 Il avint donc apres qu'il fut retourné, ayant conquis le royaume, qu'il commanda qu'on lui appellast ces serviteurs-là, auquels il avoit baillé l'argent, afin qu'il sceust combien chacun auroit gagné par son trafic.

16 Alors le premier vint, disant, Seigneur, ton marc a fait dix autres marcs.

17 Et il lui dit, C'est bien fait, bon serviteur: parce que tu as esté fidele en peu de chose, aye puissance sur dix villes.

18 Et l'autre vint, disant, Seigneur, ton marc en a fait cinq autres.

19 Et à celui-ci il dit aussi, Et toi, sois sur cinq villes.

20 Et l'autre vint, disant, Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé en un linge.

21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & tu moissonnes ce que tu n'as point semé.

22 Et il lui dit, Méchant serviteur, je te jugerai par ta parole: tu sçavois que je suis un homme rude, prenant ce que je n'ai point mis, & moissonnant ce que je n'ai point semé.

23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, & à mon retour je l'eusse demandé avec usure?

24 Alors il dit à ceux qui estoient presens, Ostez lui le marc, & le donnez à celui qui a les dix.

25 Et ils lui dirent, Seigneur, il a dix marcs.

26 Ainsi je vous dis, qu'à un chacun qui aura, il sera donné: & à celui qui n'a rien, cela mesme qu'il a lui sera osté.

27 Au surplus amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que je regnasse sur eux, & les tuez devant moi.

28 Et ayant dit ces choses, il alloit devant eux, montant à Jerusalem.

29 Et il avint comme il approchoit de Beth-phagé & de Bethanie, vers la montagne qui est appellée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,

30 Disant, Allez à la bourgade qui est vis à vis de vous, en laquelle estant entrez, vous trouverez un asnon attaché, sur lequel jamais homme ne monta: détachez-le, & l'amenez.

31 Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi, Parce que le Seigneur en a à faire.

32 Et ceux qui estoient envoyez s'en allerent, & trouverent ainsi qu'il leur avoit dit.

33 Et comme ils détachoient l'asnon, les maistres leur dirent, Pourquoi détachez-vous cét asnon.

34 Ils répondirent, Le Seigneur en a à faire.

35 Ils l'amenerent donc à Jesus, & jetterent leurs vestemens sur l'asnon: Puis ils mirent Jesus dessus.

36 Et comme il alloit, ils estendoient leurs vestemens par le chemin.

37 Et comme déja il approchoit à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples s'éjouissant, se prit à loüer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils avoient veuës:

38 Disans, Benit *soit* le Roi qui vient au nom du Seigneur: Paix *soit* au ciel, & gloire *és lieux* tres-hauts.

39 Alors quelques-uns d'entre les Pharisiens de la troupe lui dirent, Maistre, reprens tes disciples.

40 Lui répondant, leur dit, Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres mesmes crieront.

41 Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant,

42 O si toi aussi eusses connu, voire au moins en cette tienne journée les choses qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux.

43 Car les jours viendront sur toi que tes ennemis t'assiegeront de tranchées, & t'environneront, & t'enserreront de tous costez:

44 Et te raseront toi, & tes enfans qui sont en toi, & ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.

45 Puis estant entré au temple, il se prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoyent en icelui:

46 Leur disant, Il est écrit, Ma maison est la maison de priere: mais vous en avez fait une caverne de brigands.

47 Et il estoit tous les jours enseignant au temple. Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les principaux du peuple, taschoient à le faire mourir.

48 Mais ils ne trouvoient aucune chose qu'ils lui peussent faire: car tout le peuple estoit fort attentif à l'ouïr.

CHAP. XX.

Le Seigneur ferme la bouche à ses adversaires. Il met en avant la similitude de la vigne. Il enseigne qu'il faut payer le tribut. Il prouve la resurrection. Il montre l'excellence du Christ, & parle contre l'ambition & l'hypocrisie des Scribes.

OR il avint en l'un de ces jours-là, comme il enseignoit le peuple au temple, & evangelizoit, que les principaux Sacrificateurs, & les Scribes avec les Anciens, survinrent.

2 Et parlerent à lui, disans, Di nous de quelle authorité tu fais ces choses: ou qui est celui qui t'a donné cette authorité?

3 Et Jesus répondant, leur dit, Je vous interrogerai

interrogerai moi auſſi d'un point, & me répondez :
4 Le bapteſme de Jean eſtoit-il du ciel, ou des hommes ?
5 Or ils diſputoient entr'eux, diſans, Si nous diſons, Du ciel : il dira, Pourquoi donc ne l'avez vous point creu ?
6 Et ſi nous diſons, Des hommes, tout le peuple nous lapidera : car ils ſont perſuadez que Jean eſtoit Prophete :
7 Et ils répondirent, Qu'ils ne ſçavoient d'où *il eſtoit*.
8 Alors Jeſus leur dit, Je ne vous dirai point auſſi de quelle authorité je fais ces choſes.
9 Alors il ſe prit à dire au peuple cette ſimilitude, Un certain homme planta une vigne, & la loüa à des vignerons, & fut dehors un long-temps.
10 Et quand ce vint la ſaiſon, il envoya un ſien ſerviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui baillaſſent du fruit de la vigne : leſquels l'ayans battu, le renvoyerent à vuide.
11 Et derechef il y envoya un autre ſerviteur : lequel ayans auſſi battu apres l'avoir vilainement traité, ils le renvoyerent à vuide.
12 Et puis il y envoya auſſi un troiſiéme, lequel ayans auſſi navré, ils le jetterent dehors.
13 Alors le ſeigneur de la vigne dit, Que ferai-je ? j'y envoyerai mon fils le bien-aimé : peut-eſtre quand ils le verront qu'ils le reverreront.
14 Mais quand les vignerons le virent, ils tinrent propos entr'eux, diſans, Celui-ci eſt l'heritier : venez, tuons le, afin que l'heritage devienne noſtre.
15 Et ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur ſera donc le ſeigneur de la vigne ?
16 Il viendra, & fera perir ces vignerons-là, & baillera la vigne à d'autres. Ce qu'ayans ouï, ils dirent, Ainſi n'avienne.
17 Alors il les regarda, & dit, Que veut donc dire ce qui eſt écrit ? La pierre que les édifians ont rejettée, eſt devenuë la maiſtreſſe pierre du coin.
18 Quiconque cherra ſur cette pierre-là ſera froiſſé : & elle brifera celui ſur lequel elle cherra.
19 Alors les principaux Sacrificateurs & les Scribes, en ce meſme inſtant taſcherent à mettre les mains ſur lui : (mais ils craignirent le peuple) car ils connurent bien qu'il avoit dit cette ſimilitude contr'eux.
20 Et l'eſpians, ils envoyerent des gens attitrez, qui contrefiſoient les gens de bien, pour le ſurprendre en paroles, afin de le livrer à la ſeigneurie & à la puiſſance du Gouverneur.
21 Leſquels l'interrogerent, diſans, Maiſtre, nous ſçavons que tu dis & que tu enſeignes droitement, & ne regardes point à l'apparence des perſonnes : mais enſeignes la voye de Dieu en verité.
22 Nous eſt-il permis de payer le tribut à Ceſar, ou non ?
23 Mais lui ayant apperceu leur ruſe, leur dit, Pourquoi me tentez-vous ?
24 Montrez moi un denier : De qui a-t'il l'image & l'inſcription ? Eux répondans, dirent, De Ceſar.
25 Et il leur dit, Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont a Ceſar, & à Dieu les choſes qui ſont à Dieu.
26 Ainſi ils ne peurent trouver à redire en ſa parole devant le peuple : mais tout étonnez de ſa réponſe ils ſe teurent.
27 Alors quelques-uns d'entre les Sadduciens (qui nient formellement la reſurrection) s'approcherent, & l'interrogerent,
28 Diſans, Maiſtre, Moyſe nous a laiſſé par écrit, Si le frere de quelqu'un eſt mort ayant une femme, & qu'il ſoit mort ſans enfans : que ſon frere prenne la femme d'icelui, & qu'il ſuſcite lignée à ſon frere.
29 Or il y eut ſept freres, dont le premier prit une femme, & mourut ſans enfans.
30 Et le ſecond la prit, & mourut auſſi ſans enfans.
31 Puis le troiſiéme la prit, & ſemblablement tous les ſept, & moururent ſans avoir laiſſé d'enfans.
32 Et apres tous, la femme auſſi mourut.
33 Duquel d'eux donc ſera-t'elle femme en la reſurrection ? car les ſept l'ont eüe à femme.
34 Et Jeſus répondant, leur dit, Les enfans de ce ſiecle-ci prennent & ſont pris en mariage.
35 Mais ceux qui ſeront faits dignes d'obtenir ce ſiecle-là, & la reſurrection des morts, ne prendront ni ne ſeront pris en mariage :
36 Car ils ne pourront plus mourir, d'autant qu'ils ſeront pareils aux Anges, & ſeront les fils de Dieu, eſtans fils de la reſurrection.
37 Or qu'il ſoit ainſi que les morts reſſuſcitent, Moyſe meſme l'a montré aupres du buiſſon, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob.
38 Or il n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivans : car tous vivent à lui.
39 Et quelques-uns d'entre les Scribes répondans, dirent, Maiſtre, tu as bien dit.
40 Or ils ne l'oſoient plus interroger de rien.
41 Mais il leur dit, Comment dit on que le Chriſt eſt Fils de David ?
42 Veu que David meſme dit au livre des Pſeaumes, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma dextre,
43 Juſqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds :
44 David donc l'appelle Seigneur, & comment eſt-il ſon fils ?
45 Et comme tout le peuple écoutoit, il dit à ſes diſciples,
46 Donnez-vous garde des Scribes, qui ſe promenent volontiers en robbes longues, & qui aiment les ſalutations es marchez, & les premieres ſeances es ſynagogues, & les premieres places és banquets :
47 Leſquels mangent entierement les maiſons des veuves, voire en faiſant ſemblant de prier beaucoup : ils en recevront une plus grande condamnation.

CHAP. XXI.

L'aumosne de la pauvre veuve. Prediction de la ruine de Jerusalem. Les signes precedens la derniere venuë de Christ, & comment il se faut preparer à ce jour-là.

ET comme il regardoit, il vid les riches qui mettoient leurs dons au tronc.

2 Il vid aussi une pauvre veuve qui y mettoit deux pites.

3 Dont il dit, Je vous dis pour vrai, que cette pauvre veuve a plus mis que tous *les autres*.

4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde: mais celle-ci y a mis de sa disette tout le vivre qu'elle avoit.

5 Et comme quelques-uns disoient du temple, qu'il estoit orné de belles pierres & des dons, il dit,

6 Est-ce cela que vous regardez? Les jours viendront, esquels il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit demolie.

7 Alors ils l'interrogerent, disans, Maistre, quand sera-ce donc que ces choses avviendront? & quel signe y *aura-t'il* quand ces choses devront avenir?

8 Et il dit, Prenez garde que vous ne soyez seduits: car plusieurs viendront en mon Nom, disans, C'est moi *qui suis le Christ*, & le temps approche: n'allez donc point apres eux.

9 Et quand vous orrez des guerres, & des seditions, ne vous épouvantez point: car il faut que ces choses aviennent premierement, mais la fin ne *sera* point incontinent.

10 Alors il leur dit, Nation s'élevera contre nation, & royaume contre royaume.

11 Et il y aura de grands tremblemens de terre en tous lieux, & des famines, & des pestilences: & il y aura des épouvantemens, & de grands signes du ciel.

12 Mais devant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, & *vous* persecuteront, *vous* livrans aux synagogues, & aux prisons: & vous tireront devant les Rois & les Gouverneurs, pour l'amour de mon Nom.

13 Et cela vous servira pour témoignage.

14 Mettez donc en vos cœurs de ne premediter point comment vous aurez à répondre.

15 Car je vous donnerai une bouche & une sapience, à laquelle tous ceux qui vous seront contraires ne pourront contredire ni resister.

16 Aussi vous serez livrez de peres & de meres, & de freres, & de parens, & d'amis: & ils en feront mourir d'entre vous.

17 Et vous serez haïs de tous pour l'amour de mon Nom.

18 Mais un cheveu de vostre teste ne sera point perdu.

19 Possiedez vos ames par vostre patience.

20 Et quand vous verrez Jerusalem estre environnée d'armées, sçachez alors que sa desolation est prochaine.

21 Alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuyent aux montagnes: & que ceux qui sont au milieu d'elle, se retirent: & que ceux qui sont aux champs, n'entrent point en elle.

22 Car ce seront-là les jours de vengeance, afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies.

23 Or mal-heur sur celles qui seront enceintes, & sur celles qui allaiteront en ces jours-là: car il y aura une grande extremité sur le païs, & ire en ce peuple.

24 Et ils tomberont au trenchant de l'épée, & seront menez captifs en toutes nations: & Jerusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

25 Davantage, il y aura des signes au Soleil & en la Lune, & és estoilles, & destresse aux nations, tellement qu'on ne sçaura que devenir sur la terre, la mer bruyant & les ondes.

26 De sorte que les hommes seront comme rendans l'ame de peur, & à cause de l'attente des choses qui surviendront au monde universel: car les vertus des cieux seront ébranlées.

27 Et alors on verra le Fils de l'homme venir en une nuée avec puissance & grande gloire.

28 Or quand ces choses commenceront à avenir, dressez-vous en haut, & levez vos testes, d'autant que vostre delivrance approche.

29 Et il leur dit une similitude, Voyez le figuier, & tous les arbres:

30 Quand déja ils pouffent, vous connoissez de vous-mesmes en regardant que l'esté est déja prés.

31 Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses aviendront, sçachez que le regne de Dieu est prés.

32 En verité je vous dis, que cét âge ne passera point, jusqu'à ce que toutes ces choses aviennent.

33 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

34 Prenez donc garde à vous-mesmes, que d'aventure vos cœurs ne soient accablez par la gourmandise & Pyvrognerie, & par les soucis de cette vie: & que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 Car il surprendra comme un laqs tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.

36 Veillez donc, prians en tout temps, afin que vous soyez faits dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent avenir, & que vous puissiez subsister devant le Fils de l'homme.

37 Or il estoit de jour enseignant au temple: & sortant il demeuroit la nuit en la montagne qui est appellée des Oliviers.

38 Et dés le point du jour, tout le peuple venoit vers lui au temple, pour l'ouïr.

CHAP. XXII.

Le Seigneur est vendu par Judas. Il institue sa sainte Cene. Il reprend & console ses Apostres. Il se prepare à la mort par de tres-ardentes prieres. Il est saisi par les Juifs. Pierre la

le renie. Il eſt moqué, & outragé de coups. Il ſe confeſſe le Fils de Dieu.

OR la feſte des pains ſans levain, qu'on appelle Paſque approchoit.
2 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient mettre à mort: car ils craignoient le peuple.
3 Mais Satan entra en Judas ſurnommé Iſcariot, qui eſtoit du nombre des douze.
4 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs & les capitaines, comment il le leur livreroit.
5 Dont ils furent joyeux, & accorderent de lui bailler de l'argent.
6 Et il en convint *avec eux*, & cherchoit le temps propre pour le leur livrer ſans émeute.
7 Or le jour des pains ſans levain arriva, auquel il falloit ſacrifier l'agneau de Paſque.
8 Et *Jeſus* envoya Pierre & Jean, diſant, Allez, & nous appreſtez l'agneau de Paſque, afin que nous le mangions.
9 Et ils lui dirent, Où veux-tu que nous l'appreſtions?
10 Et il leur dit, Voici, quand vous ſerez entrez en la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, ſuivez-le en la maiſon où il entrera.
11 Et dites au maiſtre de la maiſon, Le maiſtre t'envoye dire, Où eſt le logis où je mangerai l'agneau de Paſque avec mes diſciples?
12 Et il vous montrera une grande chambre haute, parée: appreſtez-la *l'agneau de Paſque.*
13 Alors ils s'en allerent, & trouverent ſelon qu'il leur avoit dit, & appreſterent l'agneau de Paſque.
14 Quand donc l'heure fut venuë, il ſe mit à table, & les douze Apoſtres avec lui.
15 Alors il leur dit, J'ai grandement deſiré de manger cét agneau de Paſque avec vous, avant que je ſouffre.
16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus, juſques à ce qu'il ſoit accompli au royaume de Dieu.
17 Et il prit la coupe: & rendit graces, & dit, Prenez-la, & la diſtribuez entre vous.
18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, juſques à ce que le regne de Dieu ſoit venu.
19 Puis prenant le pain, & ayant rendu graces, il le rompit, & le leur bailla, diſant, Ceci eſt mon corps, lequel eſt donné pour vous: faites ceci en commemoration de moi.
20 Semblablement auſſi *il leur bailla* la coupe apres le ſouper, diſant, Cette coupe *eſt* le nouveau Teſtament en mon ſang, qui eſt répandu pour vous.
21 Toutefois voici, la main de celui qui me trahit *eſt* avec moi à table.
22 Et certes le Fils de l'homme s'en va, ſelon qu'il eſt determiné: toutefois malheur à cét homme-là, par qui il eſt trahi.
23 Alors ils ſe prirent à s'entredemander l'un à l'autre, aſſavoir qui ſeroit celui d'entr'eux à qui il aviendroit de commettre cela.
24 Il avint auſſi une contention entr'eux, lequel d'entr'eux ſeroit eſtimé le plus grand.
25 Mais il leur dit, Les rois des nations les maiſtriſent: & ceux qui uſent d'authorité ſur elles, ſont nommez bien faiteurs.
26 Mais il n'en ſera point ainſi de vous: ains le plus grand entre vous, ſoit comme le moindre: & celui qui gouverne, comme celui qui ſert.
27 Car lequel eſt le plus grand, celui qui eſt à table, ou celui qui ſert? n'eſt-ce point celui qui eſt à table? or je ſuis au milieu de vous comme celui qui ſert.
28 Or vous eſtes ceux qui avez perſeveré avec moi en mes tentations.
29 Partant je vous diſpoſe le royaume, comme mon Pere me l'a diſpoſé,
30 Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des trônes, jugeans les douze lignées d'Iſraël.
31 Auſſi le Seigneur, dit, Simon, Simon, voici, Satan a demandé inſtamment à vous cribler comme le blé.
32 Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne defaille point: toi donc quand quelque jour tu ſeras converti, confirme tes freres.
33 Et il lui dit, Seigneur, je ſuis tout preſt d'aller avec toi, & en priſon, & à la mort.
34 Mais Jeſus dit, Pierre, je te dis, que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premierement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu.
35 Puis il leur dit, Quand je vous ai envoyez ſans bourſe, ſans malette, & ſans ſouliers, avez-vous eu faute de quelque choſe? Et ils *répondirent*, De rien.
36 Et il leur dit, Mais maintenant qui a une bourſe la prenne, & qui a une malette ſemblablement: & qui n'en a point, vende ſa robbe, & achete une eſpée.
37 Car je vous dis, qu'il faut que ceci auſſi qui eſt écrit, ſoit accompli en moi, aſſavoir, Et il a eſté mis au rang des iniques. Car certainement les choſes qui ſont dites de moi, s'en vont eſtre accomplies.
38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux eſpées. Et il leur dit, C'eſt aſſez.
39 Puis il partit, & s'en alla ſelon ſa couſtume au mont des Oliviers: & ſes diſciples auſſi le ſuivirent.
40 Et quand il fut venu au lieu, il leur dit, Priez que vous n'entriez en tentation.
41 Alors il ſe retira loin d'eux environ un jeſt de pierre, & s'agenoüillant prioit,
42 Diſant, Pere, ſi tu voulois tranſporter cette coupe arriere de moi: toutefois que ma volonté ne ſoit point faite, mais la tienne.
43 Et un Ange s'apparut du ciel à lui, le fortifiant.
44 Et lui eſtant en agonie, prioit plus inſtamment: & ſa ſueur devint comme des grumeaux de ſang découlans en terre.
45 Puis s'eſtant levé de ſa priere: il vint vers ſes diſciples, leſquels il trouva dormans de triſteſſe.

46 Et il leur dit, Pourquoi dormez-vous? levez-vous, & priez, que vous n'entriez en tentation.

47 Et comme il parloit encore, voici une troupe: & celui qui se nommoit Judas, l'un des douze, vint devant eux, & s'approcha de Jesus pour le baiser.

48 Mais Jesus lui dit, Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?

49 Alors ceux qui estoient autour de lui, voyant ce qui s'en alloit avenir, lui dirent, Seigneur, frapperons-nous de l'espée?

50 Et un certain d'entr'eux frapa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille droite:

51 Mais Jesus prenant la parole, dit, Laissez *les faire* jusques ici. Et ayant touché l'oreille d'icelui, il le guerit.

52 Puis Jesus dit aux principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du temple, & aux Anciens qui estoient venus contre lui, Estes-vous sortis comme apres un brigand avec des espées & des baitons?

53 Bien que j'aye esté journellement au temple avec vous, vous n'avez point estendu les mains sur moi: mais c'est ici vostre heure & la puissance des tenebres.

54 Alors ils l'empoignerent, & l'emmenerent, & le firent entrer en la maison du souverain Sacrificateur. Or Pierre suivoit de loin.

55 Et ayans allumé du feu au milieu de la court, & s'estans assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux.

56 Et une servante le voyant assis aupres du feu, & ayant l'œil fiché sur lui, dit, Celui ci aussi estoit avec lui.

57 Mais il le renia, disant, Femme, je ne le connois point.

58 Et un peu apres un autre le voyant, dit, Tu es aussi de ceux-là. Mais Pierre dit, O homme! je n'en suis point.

59 Et environ l'espace d'une heure apres quelque autre affirmoit, Pour vrai celui-ci aussi estoit avec lui: car il est Galiléen.

60 Et Pierre dit, O homme! je ne sçais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parloit encore, le coq chanta.

61 Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre: & Pierre se ramenteut la parole du Seigneur, comme il avoit dit, Devant que le coq chante, tu me renieras par trois fois.

62 Alors Pierre estant sorti dehors pleura amerement.

63 Or ceux qui tenoient Jesus, se moquoyent de lui, & le frapoient:

64 Et l'ayans bandé lui donnoient des coups sur le visage: & l'interrogeoient, disans, Prophetize, qui est celui qui t'a frapé?

65 Et disoient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant de paroles.

66 Quand le soir fut venu, les Anciens du peuple, & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes s'assemblerent, & l'emmenerent dans le conseil.

67 Et ils *lui* dirent, Si tu es le Christ, di le nous. Et il leur *répondit*, Si je vous *le* dis, vous ne le croirez point.

68 Que si aussi je vous interroge, vous ne me répondrez point, & ne me laisserez point aller.

69 Desormais le Fils de l'homme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu.

70 Alors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, Vous *le* dites vous-mesmes, que je le suis.

71 Alors ils dirent, Qu'avons-nous besoin encore de témoignage? car nous-mesmes l'avons oüi de sa bouche.

CHAP. XXIII.

Le Seigneur est mené à Pilate, & interrogé: conduit vers Herode, condamné à la mort, crucifié entre deux brigands, & enseveli.

PUis apres ils se leverent tous, & le menerent à Pilate.

2 Et ils se prirent à l'accuser, disans, Nous avons trouvé celui-ci subvertissant la nation, & defendant de bailler le tribut à Cesar, & se disant estre le Christ le Roi.

3 Alors Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roi des Juifs? Lui répondant dit, Tu le dis.

4 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs & aux troupes, Je ne trouve aucun crime en cét homme-ici.

5 Mais ils s'efforçoient tant plus, disans, Il émut le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusques ici.

6 Quand Pilate ouït parler de Galilée, il demanda, si le personnage estoit Galiléen.

7 Et ayant entendu qu'il estoit de la jurisdiction d'Herode, il le renvoya vers Herode: lequel aussi en ces jours-là estoit à Jerusalem.

8 Et quand Herode vid Jesus, il en fut fort joyeux: car il y avoit long-temps qu'il desiroit de le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de lui: & il esperoit qu'il lui verroit faire quelque signe.

9 Or il l'interrogea par divers propos: mais il ne lui répondoit rien.

10 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes comparurent là, l'accusans avec grande vehemence.

11 Mais Herode avec ses gens, l'ayant mépriſe, & s'estant moqué de lui, apres qu'il l'eut revestu d'un vestement blanc, le renvoya à Pilate.

12 Et en ce mesme jour Pilate & Herode devindrent amis entr'eux: car auparavant ils estoient en inimitié entr'eux.

13 Alors Pilate ayant appellé les principaux Sacrificateurs, & les Gouverneurs, & le peuple, leur dit,

14 Vous m'avez presenté cét homme comme subvertissant le peuple: & voici, l'en ayant fait répondre devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucun crime de ceux desquels vous l'accusez:

15 Ni mesme Herode: car je vous ai renvoyez vers lui, & voici, rien ne lui a esté fait *qui emporte qu'il soit* digne de mort.

16 Quand donc je l'aurai chastié, je le relascherai.

17 Or

17 Or il falloit qu'il leur relaſchaſt quelqu'un à la feſte.
18 Dont toutes les troupes s'écrierent enſemble, diſans, Oſte nous celui-ci, & nous relaſche Barrabas:
19 Lequel avoit eſté mis en priſon, pour quelque ſedition faite en la ville avec meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla *à eux*, voulant relaſcher Jeſus.
21 Mais ils s'écrioient, diſans, Crucifie, crucifie-le.
22 Et pour la troiſiéme fois, il leur dit, Mais quel mal a fait celui-ci? je ne trouve en lui aucun *crime* digne de mort: l'ayant donc fait foüetter, je le relaſcherai.
23 Mais ils rechargeoint à grands cris, demandans qu'il fuſt crucifié: & leurs cris & ceux des principaux Sacrificateurs ſe renforçoient.
24 Alors Pilate prononça là deſſus, que ce qu'ils demandoient fuſt fait.
25 Et il leur relaſcha celui qui pour ſedition & pour meurtre avoit eſté mis en priſon, & lequel ils demandoient: & abandonna Jeſus à leur volonté.
26 Et comme ils le menoient, ils prirent un certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, & lui chargerent la croix pour la porter apres Jeſus.
27 Et une grande multitude de peuple & de femmes le ſuivoient, leſquelles ſe frappoient la poitrine, & le pleuroient.
28 Mais Jeſus ſe retournant vers elles, dit, Filles de Jeruſalem, ne pleurez point ſur moi, mais pleurez ſur vous-meſmes, & ſur vos enfans.
29 Car voici, les jours viendront eſquels on dira, Bien-heureuſes *ſont* les ſteriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaitté.
30 Alors ils ſe prendront à dire aux montagnes, Tombez ſur nous: & aux coſtaux, Couvrez nous.
31 Car s'ils font ces choſes au bois verd, que ſera-t'il fait au bois ſec?
32 Deux autres auſſi qui eſtoient mal-faiteurs, furent menez pour les faire mourir avec lui.
33 Eſtans donc venus au lieu qui eſt appellé le Teſt, ils le crucifierent là, & les mal-faiteurs: l'un à la droite, & l'autre à la gauche.
34 Mais Jeſus diſoit, Pere, pardonne leur: car ils ne ſçavent ce qu'ils font. Puis faiſant le partage de ſes habillemens, ils jetterent le ſort.
35 Et le peuple ſe tenoit là regardant. Pareillement les Gouverneurs ſe moquoient de lui avec eux, diſans, Il a ſauvé les autres, qu'il ſe ſauve ſoi-meſme, s'il eſt le Chriſt, l'eleu de Dieu.
36 Les ſoldats auſſi ſe moquoient de lui, s'approchans, & lui preſentans du vinaigre.
37 Et diſans, Si tu es le roi des Juifs, ſauve toi toi-meſme.
38 Or il y avoit un écriteau ſur lui en lettres Grecques, & Romaines, & Hebraïques, *en ces mots*, CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.
39 Et un des mal-faiteurs qui eſtoient pendus, l'outrageoit, diſant, Si tu es le Chriſt, ſauve toi toi-meſme, & nous.
40 Mais l'autre répondant le tançoit, diſant, Au moins ne crains-tu point Dieu, veu que tu es en la meſme condamnation?
41 Et quant à nous, *nous y ſommes* juſtement: car nous recevons des choſes dignes de nos forfaits: mais celui-ci n'a rien fait qui ne ſe deuſt faire.
42 Puis il diſoit à Jeſus, Seigneur, Souvien-toi de moi, quand tu viendras en ton regne.
43 Alors Jeſus lui dit, En verité je te dis, *qu'*aujourd'hui tu ſeras avec moi en paradis.
44 Or il eſtoit environ ſix heures, & il ſe fit des tenebres par tout le païs juſques à neuf heures.
45 Et le Soleil fut obſcurci, & le voile du temple ſe fendit par le milieu.
46 Alors Jeſus criant à haute voix dit, Pere, je remets mon eſprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il rendit l'eſprit.
47 Or le centenier voyant ce qui eſtoit avenu, glorifia Dieu, diſant, Pour vrai cét homme-ci eſtoit juſte.
48 Et toutes les troupes qui s'eſtoient aſſemblées à ce ſpectacle, voyans les choſes qui eſtoient avenuës, s'en retournoient frapans leurs poitrines.
49 Or tous ceux de ſa connoiſſance ſe tenoient loin, & les femmes qui enſemble l'avoient ſuivi de Galilée, regardans ces choſes.
50 Et voici un perſonnage appellé Joſeph, *qui eſtoit* conſeiller, homme de bien & juſte:
51 Lequel n'avoit point conſenti à leur conſeil, ni à leur acte. *Et eſtoit* d'Arimathee ville des Juifs, qui auſſi attendoit le regne de Dieu.
52 Lui eſtant venu vers Pilate, demanda le corps de Jeſus.
53 Et l'ayant deſcendu *de la croix* il l'enveloppa en un linceul, & le mit en un ſepulcre taillé dans le roc, auquel perſonne n'avoit encore eſté mis.
54 Or c'eſtoit le jour de la preparation, & le jour du Sabbat commençoit à venir.
55 Et les femmes auſſi qui eſtoient venuës avec lui de Galilée, ayans ſuivi *Joſeph*, regarderent le ſepulcre, & comment le corps d'icelui ſeroit mis.
56 Puis eſtans entrées, elles preparerent des ſenteurs & des onguens: & le jour du Sabbat elles ſe repoſerent ſelon le commandement.

CHAP. XXIV.

Deux Anges paroiſſent au ſepulcre du Seigneur, & aſſeurent de ſa reſurrection. Il ſe manifeſte lui-meſme à deux Diſciples, & puis aux Apoſtres. Il leur montre ſes mains & ſes pieds. Il mange avec eux, leur donne ſes ordres, les benit, & monte au Ciel.

MAis le premier *jour* de la ſemaine, eſtant *encore* fort matin, elles vinrent au ſepulcre, apportans les ſenteurs qu'elles avoient preparées: & quelques

autres *qui eſtoient* avec elles.
2 Or elles trouverent la pierre roulée de devant le ſepulcre.
3 Et eſtans entrées elles ne trouverent point le corps du Seigneur Jeſus.
4 Et il avint que comme elles eſtoient en grande perplexité touchant cela, voici, deux perſonnages ſurvinrent vers elles en veſtemens reluiſans comme un éclair.
5 Et comme elles eſtoient tout épouvantées, & baiſſoient la face en terre, ils leur dirent, Pourquoi cherchez-vous entre les morts celui qui eſt vivant?
6 Il n'eſt point ici, mais il eſt reſſuſcité. Qu'il vous ſouvienne comme il parla à vous, quand il eſtoit encore en Galilée,
7 Diſant, qu'il falloit que le Fils de l'homme fuſt livré entre les mains des mal-vivans, & qu'il fuſt crucifié: & qu'il reſſuſcitaſt au troiſieme jour.
8 Et elles eurent ſouvenance des paroles d'icelui.
9 Et eſtans retournées de devers le ſepulcre, elles annoncerent toutes ces choſes aux onze *diſciples*, & à tous les autres.
10 C'eſtoit Marie Magdeleine, & Jeanne, & Marie *mere* de Jaques, & les autres *qui eſtoient* avec elles, leſquelles dirent ces choſes aux Apoſtres.
11 Mais les paroles d'icelles leur ſemblerent comme des réveries, & ils ne les creurent point.
12 Toutefois Pierre s'eſtant levé, courut au ſepulcre: & s'eſtant courbé pour regarder, vid ſeulement les linceuls mis à part: puis il partit, s'émerveillant en ſoi-meſme de ce qui eſtoit avenu.
13 Or voici, deux d'entr'eux eſtoient en chemin en ce meſme jour, pour aller en une bourgade nommée Emmaus, laquelle eſtoit loin de Jeruſalem, environ ſoixante ſtades:
14 Leſquels deviſoient entr'eux de toutes ces choſes qui eſtoient avenuës
15 Et il avint comme ils *en* deviſoient & *en* conferoient entr'eux, que Jeſus auſſi lui-meſme s'eſtant approché, ſe mit à cheminer avec eux.
16 Mais leurs yeux eſtoient retenus, afin qu'ils ne le peuſſent reconnoître.
17 Et il leur dit, Quels ſont ces diſcours que vous tenez entre vous en cheminant? & *pourquoi* eſtes-vous tout triſtes?
18 Alors l'un d'eux, qui avoit nom Cleopas, répondit, & lui dit, Es-tu ſeul eſtranger à Jeruſalem, qui ne ſçaches point les choſes qui y ſont avenuës ces jours ici?
19 Et il leur dit, Quelles? Ils répondirent, Touchant Jeſus le Nazarien, qui a eſté homme Prophete, puiſſant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple.
20 Et comment les principaux Sacrificateurs, & nos Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, & l'ont crucifié.
21 Or nous eſperions que ce fuſt celui qui devoit delivrer Iſraël. & encore avec tout cela, c'eſt aujourd'hui le troiſiéme jour que ces choſes-là ſont avenuës.
22 Mais auſſi quelques femmes des noſtres nous ont grandement eſtonnez, qui ont eſté de grand matin au ſepulcre:
23 Et n'ayans point trouvé ſon corps, ſont venuës, diſans, que meſmes elles avoient veu une viſion d'Anges, leſquels diſoient qu'il eſt vivant.
24 Dont aucuns des noſtres ſont allez au ſepulcre, & ont trouvé ainſi que les femmes avoient dit: mais *quant à lui* ils ne l'ont point veu.
25 Alors il leur dit, O gens dépourveus de ſens, & tardis de cœur à croire à toutes les choſes que les Prophetes ont prononcées!
26 Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffriſt ces choſes, & qu'*ainſi* il entraſt en ſa gloire?
27 Puis commençant par Moyſe, & *ſuivant* par tous les Prophetes, il leur declaroit en toutes les Ecritures les choſes qui *eſtoient* de lui.
28 Et ils approcherent de la bourgade où ils alloient: mais lui faiſoit ſemblant d'aller plus loin.
29 Mais ils le forcerent, diſans, Demeure avec nous: car le ſoir commence à venir, & le jour eſt deja declíné. Il entra donc pour demeurer avec eux.
30 Et il avint que comme il eſtoit à table avec eux, il prit le pain, & rendit graces, puis l'ayant rompu, le leur diſtribua.
31 Alors leurs yeux furent ouverts, tellement qu'ils le reconnurent: mais il ſe diſparut de devant eux.
32 Alors ils dirent entr'eux, Noſtre cœur ne bruloit-il pas dans *nous*, quand il parloit à nous par le chemin, & nous declaroit les Ecritures?
33 Et ſe levans au meſme inſtant, ils retournerent à Jeruſalem, où ils trouverent les onze aſſemblez, & ceux qui *eſtoient* avec eux:
34 Qui diſoient, Le Seigneur eſt vrayement reſſuſcité, & s'eſt apparu à Simon.
35 Dont ceux-ci auſſi reciterent les choſes *qui leur eſtoient avenuës* en chemin, & comme il avoit eſté reconnu d'eux en rompant le pain.
36 Et comme ils tenoient ces propos, Jeſus lui-meſme ſe preſenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix *ſoit* avec vous.
37 Mais *eux* tout troublez & épouvantez penſoient voir un eſprit.
38 Dont il leur dit, Pourquoi eſtes-vous troublez, & *pourquoi* monte-t'il des penſées en vos cœurs?
39 Voyez mes mains & mes pieds: car je ſuis moi-meſme: taſtez moi, & voyez: car un eſprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.
40 Quand il eut dit ces choſes, il leur montra ſes mains & ſes pieds.
41 Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & s'eſtonnerent, il leur dit, Avez-vous ici quelque choſe à manger?
42 Et ils lui preſenterent une piece de poiſſon roſti, & d'un rayon de miel.
43 Et l'ayant pris, il *en* mangea devant eux.
44 Puis il leur dit, Ce ſont ici les diſcours que je vous tenoient, quand j'eſtois encore avec vous, qu'il falloit que toutes les choſes

ſes qui ſont écrites de moi en la Loi de Moyſe, & és Prophetes, & és Pſeaumes, fuſſent accomplies.
45 Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Ecritures:
46 Et leur dit, Il eſt ainſi écrit, & ainſi falloit-il que le Chriſt ſouffriſt, & reſſuſcitaſt des morts au troiſiéme jour:
47 Et qu'on preſchaſt en ſon Nom la repentance & la remiſſion des pechez par toutes les nations, en commençant depuis Jeruſalem.
48 Or vous eſtes témoins de ces choſes, & voici je m'en vais envoyer la promeſſe de mon Pere ſur vous.
49 Vous donc demeurez en la ville de Jeruſalem, juſques à ce que vous ſoyez reveſtus de la vertu d'enhaut.
50 Apres il les mena dehors juſques à Bethanie: puis élevant ſes mains en haut, il les benit.
51 Et il avint qu'en les beniſſant, il ſe retira d'avec eux, & fut élevé au ciel.
52 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent à Jeruſalem avec grande joye.
53 Et eſtoient toujours au temple, loüans & beniſſans Dieu. Amen.

LE SAINT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Jean.

CHAPITRE I.

Chriſt eſt la Parole eternelle du Pere, le Createur de toutes choſes, le vrai Dieu, la vie, la lumiere, & l'Agneau de Dieu qui oſte le peché du monde. La vocation d'André, de Simon, de Philippe, & de Nathanael.

AU commencement eſtoit la Parole, & la Parole eſtoit avec Dieu: & cette Parole eſtoit Dieu:
2 Elle eſtoit au commencement avec Dieu.
3 Toutes choſes ont eſté faites par elle: & ſans elle rien de ce qui a eſté fait, n'a eſté fait.
4 En elle eſtoit la vie, & la vie eſtoit la Lumiere des hommes.
5 Et la Lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point compriſe.
6 IL Y EUT un homme envoyé de Dieu, qui avoit nom Jean.
7 Il vint pour *porter* témoignage, à ce qu'il rendiſt témoignage de la Lumiere, afin que tous creuſſent par lui.
8 Il n'eſtoit par cette Lumiere-là, mais il *eſtoit envoyé* pour témoigner de la Lumiere.
9 *Elle* eſtoit la Lumiere veritable, qui illumine tout homme venant au monde.
10 Elle eſtoit au monde, & le monde a eſté fait par elle: mais le monde ne l'a point connuë.
11 Il eſt venu chez ſoi: & les ſiens ne l'ont point receu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a donné ce droit d'eſtre faits enfans de Dieu, *aſſavoir* à ceux qui croyent en ſon Nom:
13 Leſquels ne ſont point nez de ſang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme: mais ils ſont nez de Dieu.
14 Et cette Parole a eſté faite chair: & a habité entre nous (& nous avons contemplé ſa gloire, voire une gloire comme de l'Unique *iſſu* du Pere) pleine de grace & de verité.
15 Jean a rendu témoignage de lui, & a crié, diſant, Celui-ci eſt celui duquel je diſois, Celui qui vient apres moi eſt preferé à moi, car il eſtoit premier que moi.
16 Et de ſa plenitude nous avons tous receu, & grace pour grace.
17 Car la Loi a eſté donnée par Moyſe: la grace & la verité eſt avenuë par Jeſus Chriſt.
18 Nul ne vid jamais Dieu: le Fils unique qui eſt au ſein du Pere, lui-meſme l'a declaré.
19 C'eſt donc ici le témoignage de Jean, lors que les Juifs envoyerent de Jeruſalem des Sacrificateurs & des Levites, pour l'interroger, *diſans*, Toi, qui es tu?
20 Et il l'avoüa, & ne le nia point: voire il l'avoüa, *diſant*, Ce n'eſt pas moi qui ſuis le Chriſt.
21 Alors ils l'interrogerent, Qui *es-tu* donc? Es-tu Elie? Et il dit, Je ne le ſuis point. Es-tu le Prophete? Et il répondit, Non.
22 Ils lui dirent donc, Qui es-tu? afin que nous donnions réponce à ceux qui nous ont envoyez? que dis-tu de toi-meſme?
23 Il dit, Je ſuis la voix de celui qui crie au deſert, Applaniſſez le chemin du Seigneur, ainſi qu'a dit Eſaie le Prophete.
24 Or ceux qui avoient eſté envoyez *vers lui* eſtoient d'entre les Phariſiens.
25 Et ils l'interrogerent, & lui dirent, Pourquoi donc baptizes-tu, ſi tu n'es point le Chriſt, ni Elie, ni le Prophete?
26 Jean leur répondit, diſant, Je baptize d'eau, quant à moi: mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connoiſſez point:
27 C'eſt celui qui vient apres moi, qui eſt preferé à moi, duquel je ne ſuis pas digne de délier la courroye du ſoulier.
28 Ces choſes avinrent à Bethabara, outre le Jordain, là où Jean baptizoit.

29 Le lendemain Jean vid Jesus venir à lui, & dit, Voici l'Agneau de Dieu, qui oste le peché du monde.
30 C'est celui-ci duquel je disois, Apres moi vient un personnage qui est preferé à moi : car il estoit premier que moi.
31 Et de moi, je ne le connoissois point : mais afin qu'il soit manifesté à Israël, pour cela je suis venu baptizer d'eau.
32 Voire Jean en rendit témoignage, disant, J'ai veu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, qui aussi est demeuré sur lui.
33 Et de moi, je ne le connoissois point : mais celui qui m'a envoyé baptizer d'eau, m'avoit dit, Celui sur lequel tu verras l'Esprit descendre, & demeurer sur lui, c'est celui qui baptize du saint Esprit.
34 Et je l'ai veu, & j'ai rendu témoignage, Que c'est lui qui est le Fils de Dieu.
35 Le lendemain derechef Jean s'arresta, & deux de ses disciples :
36 Et regardant Jesus qui cheminoit, il dit, Voila l'Agneau de Dieu.
37 Et les deux disciples l'ouïrent tenant ce discours, dont ils suivirent Jesus.
38 Alors Jesus se retourna, & voyant qu'ils le suivoient, leur dit, Que cherchez-vous ? Ils lui *répondirent*, Rabbi (qui vaut autant à dire que Maistre) où demeures-tu ?
39 Il leur dit, Venez, & *le* voyez. Ils y allerent, & virent où il demeuroit : & demeurerent avec lui ce jour-là : car il estoit environ dix heures.
40 Or André frere de Simon Pierre, estoit l'un des deux qui *en* avoient ouï parler à Jean, & qui l'avoient suivi.
41 Celui-ci trouva le premier Simon son frere, & lui dit, Nous avons trouvé le Messie (qui vaut autant à dire que le Christ.)
42 Et il le mena vers Jesus. Jesus ayant jetté la veuë sur lui, dit, Tu es Simon le fils de Jona, tu seras appellé Cephas (qui vaut autant à dire que Pierre.)
43 Le lendemain Jesus voulut aller en Galilée, & trouva Philippe, auquel il dit, Sui moi.
44 Or Philippe estoit de Bethsaïda, la ville d'André & de Pierre.
45 Philippe trouva Nathanael, & lui dit, Nous avons trouvé Jesus qui *est* de Nazareth, fils de Joseph, *qui est celui* duquel Moyse a écrit en la Loi, & les Prophetes.
46 Et Nathanael lui dit, Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit, Vien & voi.
47 Jesus apperceut Nathanael venir vers lui, & dit de lui, Voici vrayement un Israëlite auquel il n'y a point de fraude.
48 Nathanael lui dit, D'où me connois-tu ? Jesus répondit, & lui dit, Avant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois sous le figuier, je te voyois.
49 Nathanael répondit, & lui dit, Maistre, tu es le Fils de Dieu : tu es le Roi d'Israël.
50 Jesus répondit, & lui dit, Parce que je t'ai dit que je te voyois sous le figuier, tu crois : tu verras de plus grandes choses que ceci.
51 Il lui dit aussi, En verité, en verité je vous dis, Desormais vous verrez le ciel ouvert, & les Anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

CHAP. II.

Christ convertit l'eau en vin : Monte à Jerusalem : Chasse les marchands du temple : Et predit sa mort & sa resurrection.

OR trois jours apres on faisoit des nopces à Cana de Galilée : & la mere de Jesus estoit là.
2 Et Jesus fut aussi convié aux nopces, & ses disciples.
3 Or le vin estant failli, la mere de Jesus lui dit, ils n'ont point de vin.
4 Mais Jesus lui *répondit*, Qu'y a-t'il entre moi & toi, femme ? mon heure n'est point encore venuë.
5 Sa mere dit aux serviteurs, Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or il y avoit six cruches de pierres, mises selon l'usage de la purification des Juifs, lesquelles contenoient chacune, deux à trois mesures.
7 Et Jesus leur dit, Empliſſez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent jusques au haut.
8 Alors il leur dit, Versez *en* maintenant, & *en* portez au maistre d'hostel. Et ils lui en porterent.
9 Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau qui avoit esté convertie en vin, (Or il ne sçavoit d'où cela venoit, mais les serviteurs qui avoient puisé l'eau, le sçavoient bien) il appella le marié,
10 Et lui dit, Tout homme sert le bon vin le premier, & puis le moindre apres qu'on a beu plus largement : *mais* toi, tu as gardé le bon vin jusques à maintenant.
11 Jesus fit ce commencement de signes à Cana *ville* de Galilée, & manifesta sa gloire : & ses disciples creurent en lui.
12 Apres cela il descendit à Capernaum, lui, & sa mere, & ses freres, & ses disciples : & ils demeurerent là un bien peu de jours.
13 Car la *solemnité de la* Pasque des Juifs estoit prochaine. Jesus donc monta à Jerusalem,
14 Et trouva au temple des gens qui vendoient des bœufs, & des brebis, & des pigeons : & les changeurs qui y estoient assis.
15 Et ayant fait un foüet de cordelettes, il les jetta tous hors du temple, & les brebis, & les bœufs : & répandit la monnoye des changeurs, & renversa les tables :
16 Et dit à ceux qui vendoient des pigeons, Ostez ces choses d'ici, *&* ne faites point de la maison de mon Pere un lieu de marché.
17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il estoit écrit, Le zele de ta maison m'a rongé.
18 Les Juifs donc prenans la parole, lui dirent, Quel signe nous montres-tu, que tu entreprens de faire de telles choses ?
19 Jesus répondit, & leur dit, Abbattez ce temple-ci, & en trois jours je le releverai.
20 Les Juifs donc dirent, On a esté quarante-six ans à bastir ce temple, & tu le releveras en trois jours ?
21 Mais lui parloit du temple de son corps.
22 C'est pourquoi quand il fut ressuscité

é des morts, ſes diſciples ſe ſouvinrent qu'il leur avoit dit cela, & creurent a l'Eſcriture, & à la parole que Jeſus avoit dite.
23 Et comme il eſtoit à Jeruſalem à Paſque au jour de la feſte, pluſieurs creurent en ſon Nom, contemplant les ſignes qu'il faiſoit.
24 Mais Jeſus ne ſe fioit point à eux, parce qu'il les connoiſſoit tous :
25 Et qu'il ne lui eſtoit point de beſoin qu'aucun lui rendiſt témoignage de l'homme : car lui-meſme ſçavoit ce qui eſtoit en l'homme.

CHAP. III.

Chriſt inſtruit Nicodeme de la regeneration, de la foi, & de la charité de Dieu envers le monde. Jean rend témoignage de Chriſt.

OR il y avoit un homme d'entre les Phariſiens, nommé Nicodeme, l'un des principaux d'entre les Juifs.
2 Celui-ci vint de nuit à Jeſus, & lui dit, Maiſtre, nous ſçavons que tu es un Docteur venu de Dieu : car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt avec lui.
3 Jeſus répondit, & lui dit, En verité, en verité je te dis, ſinon que quelqu'un ſoit né derechef, il ne peut voir le royaume de Dieu.
4 Nicodeme lui dit, Comment l'homme peut-il naiſtre, quand il eſt ancien ? peut-il derechef entrer au ventre de ſa mere, & naiſtre ?
5 Jeſus répondit, En verité, en verité je te dis, ſinon que quelqu'un ſoit né d'eau & d'Eſprit, il ne peut entrer au royaume de Dieu.
6 Ce qui eſt né de la chair, eſt chair : & ce qui eſt né de l'Eſprit, eſt eſprit.
7 Ne t'émerveille point que je t'ai dit, Il vous faut eſtre nez derechef.
8 Le vent ſouffle où il veut, & tu en entens le ſon : mais tu ne ſçais d'où il vient, ni où il va : ainſi en prend-il de tout homme qui eſt né de l'Eſprit.
9 Nicodeme répondit, & lui dit, Comment ſe peuvent faire ces choſes ?
10 Jeſus répondit, & lui dit, Tu es Docteur d'Iſraël, & tu ne connois point ces choſes ?
11 En verité, en verité je te dis, Que ce que nous ſçavons, nous le diſons, & ce que nous avons veu, nous le témoignons : mais vous ne recevez point noſtre témoignage.
12 Si je vous ai dit les choſes terriennes, & vous ne les croyez point : comment croirez-vous ſi je vous dis les choſes celeſtes ?
13 Car perſonne n'eſt monté au ciel, ſinon celui qui eſt deſcendu du ciel, *aſſaveir* le Fils de l'homme qui eſt au ciel.
14 Or comme Moyſe éleva le ſerpent au deſert : ainſi faut-il que le Fils de l'homme ſoit elevé :
15 Afin que quiconque croit en lui, ne periſſe point, mais qu'il ait la vie eternelle.
16 Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné ſon Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne periſſe point, mais qu'il ait la vie erernelle.
17 Car Dieu n'a point envoyé ſon Fils au monde, pour condamner le monde : mais afin que le monde ſoit ſauvé par lui.
18 Qui croit en lui, ne ſera point condamné : mais qui ne croit point eſt déja condamné : car il n'a point creu au Nom du Fils unique de Dieu.
19 Or voici la condamnation, c'eſt que la Lumiere eſt venuë au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la Lumiere : parce que leurs œuvres ſont mechantes.
20 Car quiconque s'adonne à choſes méchantes, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere, de peur que ſes œuvres ne ſoient redarguées.
21 Mais celui qui s'adonne à la verité, vient à la lumiere, afin que ſes œuvres ſoient manifeſtées, d'autant qu'elles ſont faites ſelon Dieu.
22 Apres ces choſes Jeſus avec ſes diſciples vint au territoire de Judée : & demeuroit là avec eux, & baptizoit.
23 Or Jean baptizoit auſſi en Enon, prés de Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eaux : & on venoit là, & on y eſtoit baptizé.
24 Car Jean n'avoit point encore eſté mis en priſon.
25 Or il y eut une queſtion meuë des diſciples de Jean avec les Juifs, touchant la purification.
26 Dont ils vinrent à Jean, & lui dirent, Maiſtre, celui qui eſtoit avec toi outre le Jordain, auquel tu as rendu témoignage : voila, il baptize, & tous viennent à lui.
27 Jean répondit, & dit, L'homme ne peut recevoir choſe aucune, ſinon qu'il lui ſoit donné du ciel.
28 Vous-meſmes m'eſtes témoins, comme j'ai dit, Ce n'eſt pas moi qui ſuis le Chriſt, mais je ſuis envoyé *pour aller* devant lui.
29 Celui qui a la mariée, eſt le marié : mais l'ami du marié qui aſſiſte, & qui l'oit, eſt tout réjoui pour la voix du marié : c'eſt pourquoi cette mienne joye eſt accomplie.
30 Il faut qu'il croiſſe, mais que je ſois amoindri.
31 Celui qui eſt venu d'enhaut, eſt par deſſus tous : celui qui eſt venu de la terre, eſt de la terre, & parle *comme venu* de la terre : celui qui eſt venu du ciel, eſt par deſſus tous.
32 Et ce qu'il a veu & ouï, il le témoigne : mais nul ne reçoit ſon témoignage.
33 Celui qui a receu ſon témoignage, a ſeellé que Dieu eſt veritable.
34 Car *celui* que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu : car Dieu ne lui donne point l'eſprit par meſure.
35 Le Pere aime le Fils, & lui a donné toutes choſes en main.
36 Qui croit au Fils, a la vie eternelle : mais qui deſobeït au Fils, ne verra point la vie : ains l'ire de Dieu demeure ſur lui.

CHAP. IV.

L'Entretien du Seigneur avec la Samaritaine : La converſion de pluſieurs Samaritains : Et la miraculeuſe gueriſon d'un malade.

QUand donc le Seigneur eut connu que les Phariſiens avoient ouï *dire* qu'il faiſoit

soit & baptizoit plus de disciples que Jean.
2 (Toutesfois Jesus ne baptizoit point lui-mesme, mais ses disciples.)
3 Il laissa la Judée, & s'en alla derechef en Galilée.
4 Or il falloit qu'il traversast par la Samarie.
5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, *qui est* prés de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.
6 Or il y avoit là une fontaine de Jacob. Jesus donc estant lassé du chemin, se tenoit là ainsi assis sur la fontaine : c'estoit environ les six heures.
7 Une femme Samaritaine vint pour puiser de l'eau, & Jesus lui dit, Donne moi à boire.
8 Car ses disciples s'en estoient allez à la ville pour acheter des vivres.
9 Cette femme Samaritaine donc lui dit, Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine ? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.
10 Jesus répondit, & lui dit, Si tu sçavois le don de Dieu, & qui est celui qui te dit, Donne moi à boire, tu lui en eusses demandé *toi-mesme*, & il t'eust donné de l'eau vive.
11 La femme lui dit, Seigneur, tu n'as pas avec quoi puiser, & le puits est profond : d'où as-tu donc cette eau vive ?
12 Es-tu plus grand que Jacob nostre pere, qui nous a donné le puits, & lui-mesme en a beu, & ses enfans, & son bestail ?
13 Jesus répondit, & lui dit, Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif :
14 Mais qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif : mais l'eau que je lui donnerai sera faite en lui une fontaine d'eau saillante en vie eternelle.
15 La femme lui dit, Seigneur, donne moi de cette eau, afin que je n'aye plus de soif, & que je ne vienne plus ici pour *en* puiser.
16 Jesus lui dit, Va t'en & appelle ton mari, & t'en vien ici.
17 La femme répondit, & lui dit, Je n'ai point de mari. Jesus lui dit, Tu as bien dit, Je n'ai point de mari.
18 Car tu as eu cinq maris, & celui que tu as maintenant, n'est point ton mari : en cela tu as dit la verité.
19 La femme lui dit, Seigneur, je vois que tu es Prophete.
20 Nos peres ont adoré en cette montagne, & vous dites qu'à Jerusalem est le lieu où il faut adorer.
21 Jesus lui dit, Femme, croi moi, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere, ni en cette montagne, ni à Jerusalem.
22 Vous adorez ce que vous ne connoissez point : nous adorons ce que nous connoissons : car le salut est des Juifs.
23 Mais l'heure vient, & est maintenant que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & en verité : car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.
24 Dieu est esprit : & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en verité.
25 La femme lui *répondit*, Je sçais que le Messie (qui est appellé Christ) doit venir : quand donc il sera venu, il nous annoncera toutes choses.
26 Jesus lui dit, C'est moi, qui parle à toi.
27 Et sur cela ses disciples vinrent, & s'étonnerent de ce qu'il parloit avec une femme : toutefois nul ne dit, Que demandes-tu ? ou, Pourquoi parles-tu avec elle ?
28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla à la ville, & dit aux gens,
29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, celui-ci n'est-il point le Christ ?
30 Ils sortirent donc de la ville, & vinrent vers lui.
31 Or cependant les disciples le prioient, disans, Maistre, mange.
32 Mais il leur dit, J'ai à manger d'une viande que vous ne sçavez point.
33 Les disciples donc disoient entr'eux, Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger ?
34 Jesus leur dit, Ma viande est que je face la volonté de celui qui m'a envoyé, & que j'accomplisse son œuvre.
35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra ? voici, je vous dis, levez vos yeux, & regardez les contrées : car elles sont déja blanches pour moissonner.
36 Or celui qui moissonne reçoit le salaire, & assemble le fruit en vie eternelle : afin que celui qui seme ait ensemble joye, & celui qui moissonne.
37 Car en cela est ce dire veritable, Que l'un seme, & l'autre moissonne.
38 Je vous ai envoyez moissonner ce en quoi vous n'avez point travaillé : d'autres ont travaillé, & vous estes entrez en leur travail.
39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là creurent en lui, pour la parole de la femme, laquelle avoit rendu ce témoignage, il m'a dit tout ce que j'ai fait.
40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prierent qu'il demeurast avec eux : & il demeura là deux jours.
41 Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parole.
42 Et ils disoient à la femme, Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons : car nous-mesmes l'avons ouï : & sçavons que celui-ci est veritablement le Christ, le Sauveur du monde.
43 Or deux jours apres il partit de là : & s'en alla en Galilée.
44 Car Jesus avoit rendu témoignage qu'un Prophete n'est point honoré en son pais.
45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galileens le receurent, ayant veu toutes les choses qu'il avoit faites à Jerusalem au jour de la feste : car eux aussi estoient venus à la feste.
46 Jesus donc vint derechef à Cana *ville* de Galilée, où il avoit converti l'eau en vin. Or il y avoit un seigneur de cour, duquel le fils estoit malade à Capernaum.
47 Celui-la ayant entendu que Jesus estoit

venu

nu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, & le pria qu'il descendist, pour guerir son fils : car il s'en alloit mourir.

48 Alors Jesus lui dit, Si vous ne voyez des signes & des miracles, vous ne croyez point.

49 Et ce seigneur de cour lui dit, Seigneur, descen devant que mon fils meure.

50 Jesus lui dit, Va, ton fils vit. Cét homme creut à la parole que Jesus lui avoit dite, & s'en alloit.

51 Et comme déja il descendoit, ses serviteurs lui vinrent au devant, & lui apporterent des nouvelles, disans, Ton fils vit.

52 Alors il leur demanda à quelle heure il s'estoit trouvé mieux. Et ils lui dirent, Hier sur les sept heures la fievre le laissa.

53 Le pere donc connut que c'estoit à cette *mesme* heure-là que Jesus lui avoit dit, Ton fils vit. Et il creut, & toute sa maison.

54 Jesus fit encore ce second signe, quand il fut venu de Judée en Galilée.

CHAP. V.

Christ guerit une paralytique. Il reproche aux Juifs leur impieté, & leur prouve par ses œuvres & par les saintes Ecritures, qu'il est veritablement le Fils de Dieu.

APres ces choses-là il y avoit une feste des Juifs : & Jesus monta à Jerusalem.

2 Or il y a à Jerusalem, en la porte aux brebis un lavoir qui est appelle en Hebreu Bethesda, ayant cinq porches.

3 Esquels gisoit une grande multitude de malades, aveugles, boiteux, *& gens* qui avoient les membres secs, attendans le mouvement de l'eau.

4 Car un Ange descendoit en certain temps au lavoir, & troubloit l'eau : & alors le premier qui descendoit au lavoir apres le troublement de l'eau, estoit gueri, de quelque maladie qu'il fust detenu.

5 Or il y avoit là un certain homme qui estoit detenu de maladie depuis trente-huit ans.

6 Jesus le voyant gisant par terre, & connoissant qu'il avoit deja esté la long-temps, lui dit, Veux-tu estre gueri ?

7 Le malade lui répondit, Seigneur, je n'ai personne qui me jette au lavoir quand l'eau est troublée : car pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.

8 Jesus lui dit, Leve-toi, charge ton petit lict, & marche.

9 Et incontinent l'homme fut rendu sain, & chargea son petit lict, & marchoit. Or il estoit Sabbat en ce jour-là.

10 Les Juifs donc dirent à celui qui avoit esté rendu sain. Il est Sabbat, il ne t'est point permis de charger ton petit lict.

11 Il leur répondit, Celui qui m'a rendu sain, m'a dit, Charge ton petit lict, & marche.

12 Alors ils lui demanderent, Qui est celui-là qui t'a dit, Charge ton petit lict, & marche ?

13 Et celui qui avoit esté gueri ne sçavoit qui c'estoit : car Jesus s'estoit écoulé du milieu des troupes qui estoient en ce lieu-là.

14 Depuis, Jesus le trouva au temple, & lui dit, Voici, tu as esté rendu sain, ne peche plus desormais, de peur que pis ne t'avienne.

15 Cét homme s'en alla, & rapporta aux Juifs que c'estoit Jesus qui l'avoit rendu sain.

16 Pour cette cause donc les Juifs poursuivoient Jesus, & cherchoient à le faire mourir, d'autant qu'il avoit fait ces choses au Sabbat.

17 Mais Jesus leur répondit, Mon Pere travaille jusques à maintenant, & je travaille aussi.

18 Pour cette cause donc les Juifs taschoyent tant plus de le mettre à mort, parce que non seulement il avoit violé le Sabbat, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son propre Pere, se faisant égal à Dieu.

19 Jesus donc répondit, & leur dit, En verité, en verité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de par soi-mesme, sinon qu'il voye faire au Pere : car quelque chose qu'il face, le Fils le fait semblablement.

20 Car le Pere aime le Fils, & lui demontre toutes les choses qu'il fait : voire lui demontrera de plus grandes œuvres que celle-ci, afin que vous vous émerveilliez.

21 Car comme le Pere ressuscite les morts, & les vivifie, semblablement aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut.

22 Car le Pere ne juge personne, mais il a donné tout jugement au Fils.

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé.

24 En verité, en verité je vous dis, que celui qui oit ma parole, & croit à celui qui m'a envoyé, a la vie eternelle, & ne viendra point en condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

25 En verité, en verité je vous dis, que l'heure vient, & est déja, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouïe, vivront.

26 Car comme le Pere a vie en soi-mesme, ainsi il a donné au Fils d'avoir vie en soi-mesme.

27 Et il lui a donné puissance d'exercer aussi jugement, entant qu'il est le Fils de l'homme.

28 Ne soyez point estonnez de celà : car l'heure viendra en laquelle tous ceux qui sont és sepulcres orront sa voix :

29 Et sortiront, assavoir ceux qui auront bien fait, en resurrection de vie : mais ceux qui auront mal fait, en resurrection de condamnation.

30 Je ne puis rien faire de par moi-mesme : je juge ainsi que j'ois, & mon jugement est juste : car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Pere qui m'a envoyé.

31 Si je rens témoignage touchant moi-mesme, mon témoignage n'est point digne de foi.

32 C'est un autre qui rend témoignage de

de moi, & je ſçais que le témoignage qu'il rend de moi eſt digne de foi.
33 Vous avez envoyé vers Jean, & il a rendu témoignage à la verité.
34 Or je ne cherche point le témoignage des hommes: mais je dis ces choſes afin que vous ſoyez ſauvez.
35 Il eſtoit une chandelle ardente & luiſante: & vous avez voulu pour un peu de temps vous éjouïr en ſa lumiere.
36 Mais moi j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean: car les œuvres que mon Pere m'a données pour les accomplir, ces œuvres-là meſmes que je fais, témoignent de moi que mon Pere m'a envoyé.
37 Et le Pere qui m'a envoyé, a lui-meſme rendu témoignage de moi. Jamais vous n'ouïſtes ſa voix, ni ne viſtes ſa ſemblance.
38 Et vous n'avez point ſa parole demeurante en vous: car vous ne croyez point celui qu'il a envoyé.
39 Enquerez-vous diligemment des Ecritures: car vous eſtimez avoir par elles la vie eternelle: & ce ſont elles qui portent témoignage de moi.
40 Mais vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.
41 Je ne cherche point la gloire de par les hommes.
42 Mais je connois bien que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous.
43 Je ſuis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez point: ſi un autre vien en ſon propre nom, vous recevrez celui-là.
44 Comment pouvez-vous croire, veu que vous cherchez la gloire l'un de l'autre, & ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu ſeul?
45 Ne penſez point que je vous doive accuſer envers mon Pere. Moyſe auquel vous avez eſperance, eſt celui qui vous accuſera.
46 Car ſi vous croyiez à Moyſe, vous croiriez auſſi à moi: veu qu'il a écrit de moi.
47 Mais ſi vous ne croyez point à ſes écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAP. VI.

Chriſt repaiſt miraculeuſement les troupes. Son ſermon touchant la manducation ſpirituelle de ſa chair & de ſon ſang, & comment il eſt receu.

APres ces choſes Jeſus s'en alla outre la mer de Galilée, qui eſt de Tiberias.
2 Et de grandes troupes le ſuivoient, à cauſe qu'ils voyoient les ſignes qu'il faiſoit ſur ceux qui eſtoient malades.
3 Mais Jeſus monta en une montagne, & s'aſſit là avec ſes diſciples.
4 Or *le jour de* Paſque (qui eſtoit la feſte des Juifs) eſtoit prochain.
5 Jeſus donc ayant levé ſes yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger?
6 (Or il diſoit cela pour l'éprouver: car il ſçavoit bien ce qu'il devoit faire.)
7 Philippe lui répondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur ſuffiroit pas, à ce que chacun d'eux en priſt tant ſoit peu.
8 Et l'un de ſes diſciples, *aſavoir* André, frere de Simon Pierre, lui dit,
9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poiſſons: mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gens?
10 Alors Jeſus dit, Faites aſeoir les gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là.) Les gens donc s'aſſirent, environ au nombre de cinq mille.
11 Et Jeſus prit les pains: & apres qu'il eut rendu graces il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples à ceux qui eſtoient aſſis, & ſemblablement des poiſſons autant qu'ils en vouloient.
12 Et apres qu'ils furent raſſaſiez, il dit à ſes diſciples, Amaſſez les pieces qui ſont de reſte, afin que rien ne ſoit perdu.
13 Ils les amaſſerent donc, & emplirent douze corbeilles de pieces des cinq pains d'orge, qui eſtoient demeurées à ceux qui en avoient mangé.
14 Or les gens ayans veu le miracle que Jeſus avoit fait, diſoient, Celui-ci eſt veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.
15 Dont Jeſus ayant connu qu'ils devoient venir pour le ravir, afin de le faire Roi, ſe retira derechef tout ſeul en la montagne.
16 Et quand le ſoir fut venu, ſes diſciples deſcendirent à la mer.
17 Et eſtans montez en la naſſelle, tiroyent outre la mer vers Capernaum: il faiſoit deja obſcur, & Jeſus n'eſtoit point venu à eux.
18 Et la mer s'eleva par un grand vent qui ſouffloit.
19 Apres donc qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente ſtades, ils virent Jeſus cheminant ſur la mer, & s'approchant de la naſſelle: dont ils eurent peur.
20 Mais il leur dit, C'eſt moi, ne craignez point.
21 Ils le receurent donc volontiers en la naſſelle, & incontinent la naſſelle prit terre *au lieu* où ils alloient.
22 Le lendemain les troupes qui eſtoient demeurées de l'autre coſte de la mer, voyans qu'il n'y avoit point là d'autre naſſelle, ſinon cette ſeule, en laquelle eſtoyent entrez ſes diſciples: & que Jeſus n'eſtoit point entré avec ſes diſciples en la naſſelle, mais que ſes diſciples s'en eſtoyent allez ſeuls.
23 (Or d'autres naſſelles eſtoient venuës de Tiberias, prés le lieu où ils avoient mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces.)
24 Les troupes donc voyans que Jeſus n'eſtoit point là, ni ſes diſciples, eux auſſi monterent dans les naſſelles, & vinrent à Capernaum, cherchans Jeſus.
25 Et l'ayans trouvé outre la mer, ils lui dirent, Maiſtre, quand es-tu arrivé ici?
26 Jeſus leur répondit, & dit, En verité, en verité je vous dis, vous me cherchez, non point parce que vous avez veu des ſignes mais parce que vous avez mangé des pains, & avez eſté raſſaſiez.

27 Travaillez

27 Travaillez, non point apres la viande qui perit, mais apres celle qui eſt permanente à vie eternelle : laquelle le Fils de l'homme vous donnera. Car le Pere, *aſſavoir* Dieu, l'a approuvé de ſon cachet.
28 Ils lui dirent donc, Que ferons-nous pour ouvrer les œuvres de Dieu ?
29 Jeſus répondit, & leur dit, C'eſt ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.
30 Alors il lui dirent, Quel ſigne donc fais-tu, afin que nous le voyions, & que nous croyions à toi ? quelle œuvre fais-tu ?
31 Nos peres ont mangé la manne au deſert, ainſi qu'il eſt écrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel.
32 Jeſus donc leur dit, En verité, en verité je vous dis, ce n'eſt point Moyſe qui vous a donné le pain du ciel : mais mon Pere vous donne le vrai pain du ciel.
33 Car le pain de Dieu c'eſt celui qui eſt deſcendu du ciel, & qui donne la vie au monde.
34 Ils lui dirent donc, Seigneur, donne nous toûjours ce pain-là.
35 Et Jeſus leur dit, Je ſuis le pain de vie : qui vient à moi, n'aura point de faim : & qui croit en moi, n'aura jamais ſoif.
36 Mais je vous ai dit, que vous m'avez veu, & vous ne croyez point.
37 Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moi, & je ne jetterai point hors celui qui viendra à moi.
38 Car je ſuis deſcendu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
39 Et c'eſt ici la volonté du Pere qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné : mais que je le reſſuſcite au dernier jour.
40 Et c'eſt ici *auſſi* la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, & croit en lui, ait la vie eternelle : & partant je le reſſuſciterai au dernier jour.
41 Les Juifs donc murmuroient de lui, parce qu'il avoit dit, Je ſuis le pain deſcendu du ciel.
42 Car ils diſoient, N'eſt-ce pas ici Jeſus fils de Joſeph, duquel nous connoiſſons le pere & la mere ? comment donc dit celui-ci, Je ſuis deſcendu du ciel ?
43 Jeſus donc répondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moi, ſi le Pere, qui m'a envoyé, ne le tire : & je le reſſuſciterai au dernier jour.
45 Il eſt écrit és Prophetes, Et ils ſeront tous enſeignez de Dieu. Quiconque donc a ouï du Pere, & a appris, vient à moi.
46 Nont point qu'aucun ait veu le Pere, ſinon celui qui eſt de Dieu : celui-là a veu le Pere.
47 En verité, en verité je vous dis, Qui croit en moi a la vie eternelle.
48 Je ſuis le pain de vie.
49 Vos peres ont mangé la manne au deſert, & ſont morts.
50 C'eſt ici le pain qui eſt deſcendu du ciel, afin que ſi quelqu'un en mange il ne meure point.
51 Je ſuis le pain vivifiant, qui ſuis deſcendu du ciel : ſi quelqu'un mange de ce pain-ci, il vivra eternellement : & le pain que je donnerai c'eſt ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.
52 Les Juifs donc ſe debattoient entr'eux, diſans, Comment celui-ci nous peut-il donner ſa chair à manger ?
53 Alors Jeſus leur dit, En verité, en verité je vous dis, que ſi vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez ſon ſang, vous n'aurez point la vie en vous-meſmes.
54 Celui qui mange ma chair, & qui boit mon ſang, a la vie eternelle : & je le reſſuſciterai au dernier jour.
55 Car ma chair eſt vrayement viande, & mon ſang eſt vrayement breuvage.
56 Celui qui mange ma chair & qui boit mon ſang, demeure en moi & moi en lui.
57 Comme le Pere qui eſt vivant m'a envoyé, & je ſuis vivant de par le Pere : ainſi celui qui me mangera, vivra auſſi de par moi.
58 C'eſt ici le pain qui eſt deſcendu du ciel, non point comme vos peres ont mangé la manne, & ſont morts : qui mangera ce pain-ci, vivra eternellement.
59 Il dit ces choſes en la ſynagogue, enſeignant à Capernaum.
60 Pluſieurs donc de ſes diſciples l'ayant ouï, dirent, Cette parole eſt rude : qui la peut ouïr ?
61 Mais Jeſus ſçachant en ſoi-meſme que ſes diſciples murmuroient de cela, leur dit, Ceci vous ſcandalize-t'il ?
62 *Que ſera-ce* donc ſi vous voyez le Fils de l'homme monter là où il eſtoit premierement ?
63 C'eſt l'Eſprit qui vivifie, la chair ne profite de rien : les paroles que je vous dis, ſont eſprit & vie.
64 Mais il y en a d'entre vous qui ne croyent point. Car Jeſus ſçavoit dés le commencement, qui ſeroient ceux qui ne croiroient point, & qui ſeroit celui qui le trahiroit.
65 Dont il leur dit, Partant je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui eſt donné de mon Pere.
66 Dés cette heure-là pluſieurs de ſes diſciples s'en allerent en arriere : & ne cheminoient plus avec lui.
67 Dont Jeſus dit aux douze, Et vous, ne vous en voulez-vous point auſſi aller ?
68 Simon Pierre donc lui répondit, Seigneur, à qui nous en irons-nous ? tu as les paroles de vie eternelle :
69 Et nous avons creu, & avons connu que tu es le Chriſt, le Fils du Dieu vivant.
70 Jeſus leur répondit, Ne vous ai-je pas choiſi vous douze, & l'un de vous eſt diable ?
71 Or il diſoit cela de Judas Iſcariot, *fils* de Simon : car c'eſtoit celui à qui il devoit arriver de le trahir, bien qu'il fuſt l'un des douze.

CHAP. VII.

Chriſt monte au temple à la feſte des Tabernacles, & enſeigne le peuple. Diverſes entre-

prises se font contre lui : mais aucune ne reüssit.

APres ces choses Jesus conversoit en Galilée : car il ne vouloit point converser en Judee, parce que les Juifs cherchoient à le mettre à mort.

2 Or la feste des Juifs, dite des Tabernacles, estoit prochaine.

3 Ses freres donc lui dirent, Pars d'ici, & t'en va en Judée, afin que tes disciples aussi contemplent les œuvres que tu fais.

4 Car nul ne fait aucune chose en secret, qui cherche de se porter franchement. Si tu fais ces choses-ici, montre toi toi-mesme au monde.

5 Car les freres mesmes ne croyoient point en lui.

6 Jesus donc leur dit, Mon temps n'est point encore venu, mais vostre temps est toûjours prest.

7 Le monde ne vous peut avoir en haine : mais il m'a en haine, parce que je rends témoignage de lui que ses œuvres sont méchantes.

8 Vous *autres* montez à cette feste : pour moi je ne monte point encore à cette feste, d'autant que mon temps n'est point encore accompli.

9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

10 Et comme ses freres furent montez, alors il monta aussi à la feste, non point manifestement, mais comme en cachette.

11 Les Juifs donc le cherchoient a la feste, & disoient, Où est celui-la ?

12 Et il y avoit un grand murmure de lui entre les troupes. Les uns disoient, Il est homme de bien : & les autres disoient, Non est, mais il séduit le peuple.

13 Toutesfois nul ne parloit point franchement de lui, pour la crainte des Juifs.

14 Et comme la feste estoit deja demi passée, Jesus monta au temple, & enseignoit.

15 Dont les Juifs s'estonnoient, disans, Comment celui-ci sçait-il les Escritures, veu qu'il ne les a point apprises ?

16 Jesus leur répondit, & dit, Ma doctrine n'est point mienne, mais de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire la volonté d'icelui, il connoîtra de la doctrine, assavoir si elle est de Dieu, ou si je parle de par moi-mesme.

18 Qui parle de par soi-mesme, il cherche sa propre gloire : mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-la est veritable, & il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moyse ne vous a-t'il pas baillé la Loi & toutesfois nul de vous ne met en effect la Loi ? Pourquoi taschez-vous à me faire mourir ?

20 Les troupes répondirent, Tu as le diable : qui est-ce qui taschе à te faire mourir ?

21 Jesus répondit, & leur dit, J'ai fait un œuvre, & vous en estes tous estonnez.

22 Moyse vous a baillé la circoncision, (non point qu'elle soit de Moyse, mais des Peres) & vous circoncisez l'homme au Sabbat.

23 Si l'homme reçoit la circoncision au Sabbat, afin que la Loi de Moyse ne soit point violée : estes-vous irritez contre moi, parce que j'ai gueri un homme tout entier au Sabbat ?

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez d'un droit jugement.

25 Alors quelques uns de ceux de Jerusalem disoient, N'est-ce pas celui-ci qu'ils cherchent à faire mourir ?

26 Et voici il parle franchement, & ils ne lui disent rien : les Gouverneurs auroient-ils bien connu de fait que celui-ci est veritablement le Christ ?

27 Or nous sçavons bien d'où est celui-ci : mais quand le Christ viendra, nul ne sçaura d'ou il est.

28 Jesus donc cria au temple, enseignant & disant, Et vous me connoissez, & sçavez d'où je suis : & je ne suis point venu de par moi-mesme, mais celui qui m'a envoyé, est veritable, lequel vous ne connoissez point.

29 Mais moi, je le connois, car je suis de par lui, & c'est lui qui m'a envoyé.

30 Alors ils taschoient de l'empoigner : mais nul ne mit la main sur lui, d'autant que son heure n'estoit point encore venuë.

31 Et plusieurs d'entre les troupes crurent en lui, & disoient, Quand le Christ sera venu, fera-t'il plus de signes que celui-ci n'a fait ?

32 Les Pharisiens entendirent la troupe murmurant ces choses de lui : dont iceux Pharisiens avec les principaux Sacrificateurs envoyerent des sergens pour l'empoigner.

33 Jesus donc leur dit, Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, & ne *me* trouverez point : & là où je serai, vous n'y pouvez venir.

35 Dont les Juifs dirent entr'eux, Où doit aller celui-ci, que nous ne le trouverons point ? doit-il aller vers ceux qui sont épars entre les Grecs, & enseigner les Grecs ?

36 Quel est ce discours qu'il a tenu, Vous me chercherez, & ne *me* trouverez point : & là où je serai vous n'y pouvez venir ?

37 Or en la derniere & grande journée de la feste, Jesus se trouva là, criant & disant, Si quelqu'un a soif, qu'il vienne a moi & qu'il boive.

38 Qui croit en moi, suivant ce que dit l'Escriture, il découlera des fleuves d'eau vivante de son ventre.

39 (Or il disoit cela de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croyoient en lui : car le saint Esprit n'estoit point encore *donné*, parce que Jesus n'estoit point encore glorifié.)

40 Plusieurs donc de la troupe ayant oüi ce discours, disoient, Celui-ci est veritablement le Prophete.

41 Les autres disoient, Celui-ci est le Christ. Et les autres disoient, Mais aussi le Christ viendra-t'il de Galilée ?

42 L'Escriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de David, & de

de la bourgade de Bethlehem, où a eſté David ?
43 Il y eut donc diſſenſion entre le peuple pour lui.
44 Et quelques-uns d'entr'eux le vouloient empoigner : mais nul ne mit les mains ſur lui.
45 Ainſi les ſergens s'en revinrent aux principaux Sacrificateurs & aux Phariſiens, leſquels leur dirent, Pourquoi ne l'avez vous point amené ?
46 Les ſergens répondirent. Jamais homme ne parla comme *fait* cét homme.
47 Les Phariſiens donc leur repondirent, N'avez-vous point eſté ſeduits vous auſſi ?
48 Aucun des Gouverneurs ou des Phariſiens a-t'il creu en lui ?
49 Mais ce populaire-ci, qui ne ſçait ce que c'eſt de la Loi, eſt plus qu'execrable.
50 Nicodeme (celui qui eſtoit venu vers Jeſus de nuit, & qui eſtoit l'un d'entr'eux) leur dit,
51 Noſtre Loi juge-t'elle un homme avant que de l'avoir ouï, & avoir connu ce qu'il a fait ?
52 Ils répondirent, & lui dirent, N'es-tu pas auſſi de Galilée ? enquiers toi, & ſçache que nul Prophete n'a eſté ſuſcité de Galilée.
53 Et chacun s'en alla en ſa maiſon.

CHAP. VIII.

La femme ſurpriſe en adultere. Chriſt eſt la lumiere du monde. Il montre aux Juifs leur impieté, & leur enſeigne qu'il faut croire en lui pour avoir la vie & la vraye liberté.

MAis Jeſus s'en alla en la montagne des Oliviers.
2 Et au point du jour, il vint derechef au temple, & tout le peuple vint vers lui, & eſtant aſſis il les enſeignoit.
3 Alors les Scribes & les Phariſiens lui amenerent une femme ſurpriſe en adultere : & l'ayans miſe *là* au milieu,
4 Lui dirent, Maiſtre, cette femme-ci a eſté ſurpriſe ſur le fait meſme, commettant adultere.
5 Or en la Loi, Moyſé nous a commandé de lapider celles qui ſont telles, Toi donc qu'en dis-tu ?
6 Or ils diſoient cela le tentans, afin qu'ils euſſent dequoi l'accuſer. Mais Jeſus eſtant enclin é en bas, écrivoit du doigt en terre.
7 Et comme ils continuoient de l'interroger, lui s'eſtant redreſſé, leur dit, Que celui de vous qui eſt ſans peché, jette le premier la pierre contr'elle.
8 Et derechef eſtant encliné, il écrivoit en terre.
9 Or quand ils eurent ouï cela, eſtans redarguez par leur conſcience, ils ſortirent un à un, commençans depuis les plus anciens juſques aux derniers : tellement que Jeſus demeura ſeul, & la femme qui eſtoit *là* au milieu.
10 Alors Jeſus s'eſtant redreſſé, & ne voyant perſonne ſinon la femme, lui dit, Femme, où ſont ceux qui t'accuſoient ? nul ne t'a-t'il condamnée ?
11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Jeſus lui dit, Je ne te condamne point auſſi : va, & ne peche plus.
12 Jeſus donc parla derechef à eux, diſant, Je ſuis la lumiere du monde : celui qui me ſuit, ne cheminera point en tenebres, mais il aura la lumiere de vie.
13 Alors les Phariſiens lui dirent, Tu rens témoignage de toi-meſme, ton témoignage n'eſt point digne de foi.
14 Jeſus répondit, & leur dit, Encore que je rende témoignage de moi-meſme, mon témoignage eſt digne de foi, car je ſçais d'où je ſuis venu, & où je vais : mais vous ne ſçavez d'où je viens, ni où je vais.
15 Vous jugez ſelon la chair : moi, je ne juge perſonne.
16 Que ſi meſme je juge, mon jugement eſt digne de foi : car je ne ſuis point ſeul, mais *il y* a moi & le Pere qui m'a envoyé.
17 Meſmes il eſt écrit en voſtre Loi, que le témoignage de deux hommes eſt digne de foi.
18 Je ſuis celui qui rens témoignage de moi-meſme, & le Pere qui m'a envoyé rend témoignage de moi.
19 Ils lui dirent donc, Où eſt ton Pere ? Jeſus repondit, Vous ne connoiſſez ni moi, ni mon Pere. Si vous me connoiſſiez, vous connoiſtriez auſſi mon Pere.
20 Jeſus dit ces paroles en la treſorerie, enſeignant au temple : & nul ne l'empoigna, parce que ſon heure n'eſtoit point encore venuë.
21 Et Jeſus leur dit derechef, Je m'en vais, & vous me chercherez, & mourrez en voſtre peché : là où je vais, vous ne pouvez venir.
22 Les Juifs donc diſoient, Se tuera-t'il ſoi-meſme ? d'autant qu'il dit, Là où je vais, vous ne pouvez venir.
23 Alors il leur dit, Vous eſtes d'embas, moi, je ſuis d'enhaut : vous eſtes de ce monde, moi, je ne ſuis point de ce monde.
24 Partant je vous ai dit, que vous mourrez en vos pechez : car ſi vous ne croyez que c'eſt moi, vous mourrez en vos pechez.
25 Alors ils lui dirent, Toi, qui es-tu ? Et Jeſus leur dit, Ce que je vous dis dés le commencement.
26 J'ai beaucoup de choſes à parler & à juger de vous : mais celui qui m'a envoyé, eſt veritable : & les choſes que j'ai ouïes de lui, je les dis au monde.
27 Ils ne connurent point qu'il leur parloit du Pere.
28 Jeſus donc leur dit, Quand vous aurez éleve le Fils de l'homme, vous connoiſtrez alors que c'eſt moi, & que je ne fais rien de par moi-meſme, mais que je dis ces choſes ainſi que mon Pere m'a enſeigné.
29 Car celui qui m'a envoyé, eſt avec moi : le Pere ne m'a point laiſſé ſeul : parce que je fais toujours les choſes qui lui plaiſent.
30 Comme il diſoit ces choſes, pluſieurs creurent en lui.
31 Alors Jeſus diſoit aux Juifs qui avoient creu en lui, Si vous perſiſtez en ma parole, vous ſerez vrayement mes diſciples :
32 Et connoiſtrez la verité, & la verité vous affranchira.
33 Ils lui repondirent, Nous ſommes la poſte-

posterité d'Abraham, & jamais nous ne servismes à personne : comment *donc* dis-tu, Vous serez affranchis ?
34 Jesus leur répondit, En verité, en verité je vous dis, quiconque fait peché, est serf de peché.
35 Or le serf ne demeure point à toûjours en la maison, le fils y demeure à toûjours.
36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vrayement francs.
37 Je sçais que vous estes la posterité d'Abraham : mais vous taschez à me faire mourir, parce que ma parole n'a point de lieu en vous.
38 Je vous dis ce que j'ai veu chez mon Pere : & vous aussi faites les choses que vous avez veuës chez vostre pere.
39 Ils répondirent, & lui dirent, Nostre pere est Abraham. Jesus leur dit, Si vous estiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.
40 Or maintenant vous taschez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la verité, laquelle j'ai ouïe de Dieu : Abraham n'a point fait cela.
41 Vous faites les œuvres de vostre pere. Dont ils lui dirent, Nous ne sommes point nez de paillardise. Nous avons un Pere qui est Dieu.
42 Jesus donc leur dit, Si Dieu estoit vostre Pere, certes vous m'aimeriez : car je suis venu de Dieu, & viens de devers lui : car je ne suis point venu de par moi-meſme, mais il m'a envoyé.
43 Pourquoi n'entendez vous point mon parler ? d'autant que vous ne pouvez oüir ma parole.
44 Le pere dont vous estes issus, c'est le diable, & vous voulez faire les desirs de vostre pere. Il a esté meurtrier dés le commencement, & n'a point perseveré en la verité : car la verité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profere mensonge, il parle de ce qui lui est propre : car il est menteur, & est le pere de mensonge.
45 Et parce que je dis la verité, vous ne me croyez point.
46 Qui est celui d'entre vous qui me redarguera de peché ? & si je dis la verité, pourquoi ne me croyez-vous point ?
47 Celui qui est de Dieu, oit les paroles de Dieu : partant ne les oyez-vous point, à cause que vous n'estes point de Dieu :
48 Alors les Juifs répondirent, & lui dirent. Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, & que tu as le diable ?
49 Jesus répondit, Je n'ai point le diable, mais j'honore mon Pere, & vous me deshonorez.
50 Or je ne cherche point ma gloire : il y a qui la cherche, & qui en juge.
51 En verité, en verité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.
52 Dont les Juifs lui dirent, Maintenant nous connoissons que tu as le diable. Abraham est mort & les Prophetes, & tu dis, Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais la mort.
53 Es-tu plus grand que nostre pere Abraham qui est mort ? les Prophetes aussi sont morts : qui te fais-tu toi-meſme ?
54 Jesus répondit, Si je me glorifie moi-meſme, ma gloire n'est rien : mon Pere est celui qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est vostre Dieu.
55 Toutefois vous ne l'avez point connu, mais moi je le connois : & si je dis que je ne le connois point, je serai menteur semblable à vous : mais je le connois, & garde sa parole.
56 Abraham vostre pere a treſſailli de joye de voir cette mienne journée : & l'a veuë, & s'en est éioui.
57 Les Juifs donc lui dirent, Tu n'as point encore cinquante-ans, & tu as veu Abraham.
58 Jesus leur dit, En verité, en verité je vous dis, avant qu'Abraham fust, je suis.
59 Alors ils leverent des pierres pour jetter contre lui : mais Jesus se cacha, & sortit du temple, ayant passé au travers d'eux : & ainsi s'en alla.

CHAP. IX.

La guerison de l'aveugle-né & sa conversion.

ET ainsi que *Jesus* passoit, il vid un homme aveugle dés sa naissance.
2 Dont ses disciples l'interrogerent, disans, Maistre, qui a peché, celui-ci, ou son pere, ou sa mere, pour estre ainsi né aveugle ?
3 Jesus répondit, Ni celui-ci n'a peché, ni son pere, ni sa mere : mais c'*est* afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.
4 Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour. La nuit vient que nul ne peut travailler.
5 Tandis que je suis au monde, je suis la Lumiere du monde.
6 Quand il eut dit cela, il cracha *en* terre, & fit de la boüe de sa salive, & oignit de cette boüe les yeux de l'aveugle.
7 Et lui dit, Va t'en, & te lave au lavoir de Siloé (qui vaut autant à dire qu'envoyé.) Il y alla donc, & se lava, & revint voyant.
8 Or les voisins, & ceux qui avoient veu auparavant qu'il estoit aveugle, disoient, N'est-ce pas celui-ci qui estoit assis, & qui mendioit ?
9 Les uns disoient, C'est celui-ci. Et les autres disoient, Il lui ressemble. Lui disoit, C'est moi-meſme.
10 Ils lui dirent donc, Comment ont esté ouverts tes yeux ?
11 Il répondit, & dit, Cét homme qu'on appelle Jesus, a fait de la boüe, & *en* a oint mes yeux, & m'a dit, Va au lavoir de Siloé, & te lave. Apres donc que j'y suis allé, & me suis lavé, j'ai recouvré la veuë.
12 Alors ils lui dirent, Où est celui-là ? Il dit, Je ne sçais.
13 Ils l'amenerent aux Pharisiens, *voire* celui qui avoit autrefois esté aveugle.
14 Or il estoit Sabbat quand Jesus avoit fait de la boüe, & lui avoit ouvert les yeux.
15 Les Pharisiens donc l'interrogerent aussi derechef, comment il avoit recouvré la veuë. Et il leur dit, Il a mis de la boüe sur mes yeux, & je me suis lavé, & je vois.
16 Quelques-uns donc d'entre les Pharisiens disoient, Cét homme-ci n'est point de Dieu, car il ne garde point le Sabbat. Les autres

autres disoient, Comment un méchant homme peut-il faire ces signes ? Et il y avoit dissension entr'eux.

17 Ils dirent derechef à l'aveugle, Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Il *répondit*, Il est Prophete.

18 Mais les Juifs ne crurent point de lui qu'il eust esté aveugle, & qu'il eut recouvré la veuë, jusques à ce qu'ils eurent appellé le pere & la mere de celui qui avoit recouvre la veuë.

19 Ils les interrogerent donc, disans, Est-ce ici vostre fils que vous dites estre né aveugle ? comment donc voit-il maintenant ?

20 Son pere & sa mere leur répondirent, & dirent, Nous sçavons que c'est ici nostre fils, & qu'il est né aveugle.

21 Mais comment maintenant il voit, ou, qui lui a ouvert les yeux, nous ne *le* sçavons point : il a de l'âge, interrogez-le, il parlera touchant soi-mesme.

22 Son pere & sa mere dirent ces choses, parce qu'ils craignoient les Juifs. Car les Juifs avoient déja arresté, que si quelqu'un l'avoüoit estre le Christ, il seroit jetté hors de la synagogue.

23 Pour cette cause son pere & sa mere *répondirent*, Il a de l'âge, interrogez-le.

24 Ils appellerent donc pour la seconde fois l'homme qui avoit esté aveugle, & lui dirent, Donne gloire à Dieu : nous sçavons que cét homme est méchant.

25 Il repondit, & dit, S'il est méchant, je ne sçais : une chose sçais-je bien, c'est que j'estois aveugle, & maintenant je vois.

26 Dont ils lui dirent derechef, Que t'a t'il fait ? comment a-t'il ouvert tes yeux ?

27 Il leur repondit, Je vous l'ai déja dit, & vous ne l'avez point écouté : pourquoi le voulez-vous encore ouïr ? voulez-vous aussi estre ses disciples ?

28 Alors ils l'injurierent, & dirent, Toi, sois son disciple : quand à nous, nous sommes disciples de Moyse.

29 Nous sçavons que Dieu a parlé à Moyse : mais quant à celui ci, nous ne sçavons d'où il est.

30 L'homme répondit, & leur dit, Certes, c'est une chose estrange, que vous ne sçavez d'où il est, & toutefois il a ouvert mes yeux.

31 Or nous sçavons que Dieu n'exauce point les mechans : mais si quelqu'un est serviteur de Dieu, & fait sa volonté, il l'exauce.

32 On n'ouït jamais dire, qu'aucun ouvrist les yeux d'un aveugle né.

33 Si celui-ci n'estoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.

34 Ils répondirent, & lui dirent, Tu es du tout né en peche, & tu nous enseignes. Et ils le jetterent hors *de la synagogue*.

35 Jesus entendit comme ils l'avoient jetté hors : & l'ayant trouvé lui dit, Crois-tu au Fils de Dieu ?

36 Et il répondit, & dit, Qui est-il, Seigneur, afin que je croye en lui ?

37 Jesus lui dit, Tu l'as veu, & c'est celui qui parle à toi.

38 Alors il dit, J'y crois, Seigneur : & l'adora.

39 Et Jesus dit, Je suis venu en ce monde pour *exercer* jugement, afin que ceux qui ne voyent point, voyent, & que ceux qui voyent, deviennent aveugles.

40 Et quelques-uns d'entre les Pharisiens qui estoient avec lui, ouïrent cela, & lui dirent, Et nous, sommes-nous aussi aveugles ?

41 Jesus leur dit, Si vous estiez aveugles, vous n'auriez point de peché : mais maintenant vous dites, Nous voyons : c'est pourquoi vostre peché demeure.

CHAP. X.

Christ est la porte de la bergerie, & le bon Berger qui met sa vie pour ses brebis. Ses œuvres témoignent qu'il est le Fils de Dieu.

EN verité, en verité je vous dis, Que celui qui n'entre point par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est larron & brigand.

2 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.

3 Le portier ouvre à celui là, & les brebis oyent sa voye, & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mene dehors.

4 Et quand il a mis hors ses brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent : car elles connoissent sa voix.

5 Mais elles ne suivront point un estranger, au contraire elles s'enfuiront arriere de lui : car elles ne connoissent point la voix des estrangers.

6 Jesus leur dit cette similitude : mais ils n'entendirent point quelles estoient les choses qu'il leur disoit.

7 Jesus donc leur dit derechef, En verité, en verité je vous dis, que je suis la porte des brebis.

8 Tout autant qu'il en est venu devant moi, sont des larrons & des brigands : mais les brebis ne les ont point ouïs.

9 Je suis la porte, si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé : & entrera & sortira, & trouvera pasture.

10 Le larron ne vient sinon pour dérober, & tuer, & destruire : je suis venu afin qu'elles ayent vie, voire qu'elles en ayent en abondance.

11 Je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour ses brebis.

12 Mais le mercenaire, & celui qui n'est point berger (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, & abandonne les brebis, & s'enfuit : & le loup les ravit & épard les brebis.

13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne le soucie point des brebis.

14 Je suis le bon berger, & connois mes brebis, & suis connu des miennes.

15 Comme le Pere me connoit, aussi je connois le Pere, & mets ma vie pour *mes* brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie : il me les faut aussi amener, & elles ouïront ma voix, & il y aura un seul troupeau, & un seul berger.

17 Pour cette cause le Pere m'aime, parce que je laisse ma vie, afin que je la prenne derechef.

18 Nul ne me l'oste, mais je la laisse de par moi-mesme : j'ai puissance de la laisser,

& l'ai puissance de la reprendre. J'ai receu ce mandement de mon Pere.
19 Alors il avint derechef dissension entre les Juifs pour ces propos.
20 Et plusieurs d'entr'eux disoient, Il a le diable, & est hors du sens, pourquoi l'écoutez-vous?
21 Les autres disoient, Ces paroles ne sont point d'un demoniaque: le diable peut-il ouvrir les yeux des aveugles?
22 Or la *feste de la* dedicace se fit à Jerusalem, & il estoit hyver.
23 Et Jesus se promenoit au temple, au porche de Salomon.
24 Les Juifs donc l'environnerent, & lui dirent, Jusques à quand tiens-tu nostre ame en suspens? si tu es le Christ, di-le nous franchement.
25 Jesus leur répondit, Je vous l'ai dit, & vous ne *le* croyez point: les œuvres que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de moi.
26 Mais vous ne croyez point: car vous n'estes point de mes brebis: comme je vous ai dit.
27 Mes brebis oyent ma voix, & je les connois, & elles me suivent.
28 Et moi je leur donne la vie eternelle: & elles ne periront jamais: nul aussi ne les ravira de ma main.
29 Mon Pere, qui me *les* a données, est plus grand que tous, & personne ne les peut ravir des mains de mon Pere.
30 Moi & le Pere sommes un.
31 Alors les Juifs prirent derechef des pierres pour le lapider.
32 Jesus répondit, Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de par mon Pere, pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?
33 Les Juifs lui répondirent, disans, Nous ne te lapidons point pour quelque bonne œuvre: mais pour blasphemе, & parce que toi estant homme, tu te fais Dieu.
34 Jesus leur répondit, N'est-il pas écrit en vostre Loi, j'ai dit, Vous estes dieux?
35 Si elle a appellé ceux-là dieux, ausquels la parole de Dieu est adressée, & l'Ecriture ne peut estre enfrainte:
36 Dites-vous que je blasphеme, moi que le Pere a sanctifié & qu'il a envoyé au monde, parce que j'ai dit, Je suis le Fils de Dieu?
37 Si je ne fais les œuvres de mon Pere, ne me croyez point.
38 Mais si je *les* fais, & vous ne me voulez point croire, croyez aux œuvres: afin que vous connoissiez & croyiez que le Pere est en moi, & moi en lui.
39 Ils cherchoient donc derechef à l'empoigner: mais il échappa de leurs mains.
40 Et s'en alla derechef outre le Jordain, au quartier où Jean baptizoit premierement, & demeura là.
41 Et plusieurs vinrent à lui, & disoient, Quant à Jean, il n'a fait aucun signe: mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci, estoient veritables.
42 Et plusieurs creurent en lui.

CHAP. XI.

L'histoire de la resurrection du Lazare. Le conseil des Juifs contre le Seigneur.

OR il y avoit un certain homme malade appellé Lazare, de Bethanie, de la bourgade de Marie & de Marthe sa sœur.
2 (Et Marie fut celle qui oignit d'oignement le Seigneur, & essuya les pieds d'icelui de ses cheveux: de laquelle le frere Lazare estoit malade.)
3 Ses sœurs donc envoyerent vers lui, disans, Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.
4 Jesus ayant entendu *cela*, dit, Cette maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu: afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.
5 Or Jesus aimoit Marthe, & sa sœur, & Lazare.
6 Et aprés avoir entendu qu'il estoit malade, il demeura deux jours au mesme lieu où il estoit.
7 Et apres cela il dit à ses disciples, Allons derechef en Judée.
8 Les disciples lui dirent, Maistre: les Juifs cherchoient n'agueres à te lapider, & tu y vas derechef?
9 Jesus répondit, N'y a-t'il pas douze heures au jour? si quelqu'un chemine de jour il ne bronche point: car il voit la lumiere de ce monde.
10 Mais si quelqu'un chemine de nuit, il bronche: car il n'y a point de lumiere avec lui.
11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit, Lazare nostre ami dort: mais j'y vais pour l'éveiller.
12 Dont ses disciples lui dirent, Seigneur, s'il dort il sera gueri.
13 Or Jesus avoit dit *cela* de la mort d'icelui: mais ils penſoient qu'il parlast du dormir du sommeil.
14 Jesus donc leur dit alors ouvertement, Lazare est mort.
15 Et je suis joyeux pour l'amour de vous que je n'y estois point, afin que vous croyiez: mais allons vers lui.
16 Alors Thomas appellé Didyme, dit à ses condisciples, Allons y aussi, afin que nous mourrions avec lui.
17 Jesus donc estant venu, le trouva qu'il estoit déja depuis quatre jours au sepulcre.
18 (Or Bethanie estoit prés de Jerusalem environ quinze stades.)
19 Et plusieurs des Juifs estoient venus vers Marthe & Marie, pour les consoler touchant leur frere.
20 Quand donc Marthe ouït *dire* que Jesus venoit, elle alla au devant de lui: mais Marie se tenoit assise en la maison.
21 Marthe donc dit à Jesus, Seigneur, si tu eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort.
22 Mais aussi sçais-je maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.
23 Jesus lui dit, Ton frere ressuscitera.
24 Marthe lui dit, Je sçais qu'il ressuscitera en la resurrection au dernier jour.
25 Jesus lui dit, Je suis la resurrection & la vie: qui croit en moi, encore qu'il soit mort il vivra.
25 Et quiconque vit & croit en moi, ne mourra

mourra jamais. Crois-tu cela ?
27 Elle lui dit, Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devoit venir au monde.
28 Puis ayant dit cela, elle s'en alla, & appella Marie sa sœur en secret, disant, Le Maistre est ici, & t'appelle.
29 Et aussi-toſt qu'elle l'eut entendu, elle se leva hastivement, & s'en vint vers lui.
30 Or Jesus n'estoit point encore venu à la bourgade, mais il estoit au lieu où Marthe l'avoit rencontré.
31 Alors les Juifs qui estoient avec elle en la maison, & la consoloient, quand ils virent que Marie s'estoit levée si-toſt, & qu'elle estoit sortie, la suivirent, disans, Elle s'en va au sepulcre, afin de pleurer là.
32 Quand donc Marie fut venuë là où estoit Jesus, l'ayant veu, elle se jetta à ses pieds, lui disant, Seigneur, si tu eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort !
33 Quand Jesus la vid pleurant, & les Juifs qui estoient la venus avec elle, aussi pleurans, il fremit en son esprit, & s'émeut soi-meſme,
34 Et dit, Où l'avez-vous mis ? Ils lui *répondirent*, Seigneur, vien & voi.
35 Et Jesus pleura.
36 Les Juifs donc dirent, Voyez comme il l'aimoit.
37 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, Celui-ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit-il pas faire aussi que cét homme ne mouruſt point ?
38 Alors Jesus fremiſſant derechef en soi-meſme, vint au sepulcre. (Or c'estoit une grotte : & il y avoit une pierre miſe deſſus.)
39 Jesus dit, levez la pierre. Mais Marthe, la sœur de celui qui estoit mort, lui dit, Seigneur, il put déja : car il est de quatre jours.
40 Jesus lui dit, Ne t'ai-je pas dit que ſi tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?
41 Ils leverent donc la pierre *de deſſus le lieu* où giſoit le mort. Alors Jesus levant ses yeux en haut dit, Pere je te rens graces que tu m'as exaucé.
42 Or je sçavois bien que tu m'exauces toûjours : mais je l'ai dit à cauſe des troupes qui sont à l'entour, afin qu'elles croyent que c'eſt toi qui m'as envoyé.
43 Et ayant dit ces choſes, il cria à haute voix, Lazare vien-t'en dehors.
44 Alors sortit le mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes : & son visage estoit enveloppé d'un couvrechef. Jesus leur dit, Déliez-le, & le laiſſez aller.
45 Pluſieurs donc des Juifs qui estoient venus vers Marie, & avoient veu les choſes que Jesus avoit faites, creurent en lui.
46 Mais quelques-uns d'entr'eux s'en allerent aux Phariſiens, & leur dirent les choſes que Jesus avoit faites.
47 Alors les principaux Sacrificateurs & les Phariſiens aſſemblerent le conſeil, & diſoyent, Que faiſons-nous ? car cét homme-ci fait beaucoup de ſignes.
48 Si nous le laiſſons ainſi chacun croira en lui : & les Romains viendront qui nous extermineront, & le lieu & la nation.
49 Alors un certain d'entr'eux appellé Caïphe, qui estoit le souverain Sacrificateur de cette année-là, leur dit, Vous n'y entendez rien :
50 Et ne conſiderez point qu'il nous est expedient qu'un homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne periſſe point.
51 Or il ne dit point cela de par soi-meſme, mais lui estant le souverain Sacrificateur de cette année-là, prophetiza que Jesus devoit mourir pour la nation,
52 Et non pas ſeulement pour la nation, mais auſſi afin qu'il aſſemblaſt en un les enfans de Dieu qui estoient diſperſez.
53 Depuis ce jour-là donc ils conſulterent enſemble de le mettre à mort.
54 C'est pourquoi Jesus ne cheminoit plus ouvertement entre les Juifs : mais il s'en alla de là en la contrée qui est près du deſert, en une ville appellée Ephraim, & il converſoit là avec ſes diſciples.
55 Or *le jour de* la Paſque des Juifs estoit prochain, & pluſieurs de ces quartiers-là monterent à Jeruſalem avant Paſque, afin qu'ils ſe purifiaſſent.
56 Ils cherchoient donc Jesus, & diſoient entr'eux eſtans au temple, Que vous ſemble ? vous *ſemble*-t'il qu'il ne viendra point à la feſte ?
57 Or les principaux Sacrificateurs & les Phariſiens avoient donné commandement, que ſi quelqu'un connoiſſoit où il estoit, il le declaraſt, afin qu'ils l'emp'oignaſſent.

CHAP. XII.

Marie oint les pieds du Seigneur. Il fait ſon entrée dans Jeruſalem. Il parle de ſa mort prochaine & de ſes fruits. L'incredulité de quelques-uns des Juifs, & l'infirmité de quelques autres.

JEſus donc ſix jours devant Paſques vint à Bethanie, où estoit Lazare qui avoit esté mort, lequel il avoit reſſuſcité des morts.
2 Et on lui fit là un ſouper, & Marthe ſervoit *à table*, & Lazare estoit l'un de ceux qui estoient à table avec lui.
3 Alors Marie ayant pris une livre d'oignement d'aſpic liquide de grand prix, en oignit les pieds de Jeſus, & les eſſuya de ſes cheveux. & la maiſon fut remplie de l'odeur de l'oignement.
4 Alors Judas Iſcariot fils de Simon, l'un de ſes diſciples, celui à qui il devoit arriver de la trahir, dit,
5 Pourquoi cét oignement n'a-t'il esté vendu trois cens deniers, & donné aux pauvres ?
6 Or il dit cela, non point qu'il ſe ſouciaſt des pauvres : mais parce qu'il estoit larron, & qu'il avoit la bourſe, & portoit ce qu'on y mettoit
7 Jesus donc dit, Laiſſe la : elle l'a gardé pour le jour de l'appareil de ma ſepulture.
8 Car vous aurez toûjours les pauvres avec vous : mais vous ne m'aurez pas toûjours.
9 Alors de grandes troupes des Juifs connurent qu'il estoit là & y vinrent, non ſeulement pour Jeſus, mais auſſi afin qu'ils viſſent Lazare, lequel il avoit reſſuſcité des morts.

10 Dont les principaux Sacrificateurs consulterent de mettre auſſi à mort Lazare.
11 Car pluſieurs des Juifs ſe departoient à cauſe de lui, & croyoient en Jeſus.
12 Le lendemain une grande troupe, qui eſtoit venuë à la feſte, ayant ouï *dire* que Jeſus venoit à Jeruſalem,
13 Prirent des rameaux de palmes, & ſortirent au devant de lui, & crioient, Hoſanna: benit *ſoit* le Roi d'Iſraël qui vient au nom du Seigneur.
14 Et Jeſus ayant recouvré un aſnon, s'aſſit deſſus, ſuivant ce qui eſt écrit,
15 Ne crain point, fille de Sion: voici, ton Roi vient, aſſis ſur le poulain de l'aſneſſe.
16 Or ſes diſciples n'entendirent point ces choſes du premier coup: mais quand Jeſus fut glorifié, alors ils ſe ſouvinrent que ces choſes eſtoient écrites de lui, & qu'ils avoient fait ces choſes en ſon endroit.
17 Et la troupe qui eſtoit avec lui, rendoit témoignage qu'il avoit appellé Lazare du ſepulcre, & qu'il l'avoit reſſuſcité des morts.
18 C'eſt-pourquoi auſſi le peuple alla au devant de lui: car ils avoient entendu comme il avoit fait ce miracle.
19 Dont les Phariſiens diſoient entr'eux-meſmes, Ne voyez-vous pas que vous ne profitez de rien? voici, le monde va apres lui.
20 Or il y avoit quelques Grecs de ceux qui eſtoient montez pour adorer à la feſte:
21 Leſquels vinrent vers Philippe, qui eſtoit de Bethſaïda de Galilée, & le prierent, diſans, Seigneur, nous deſirons de voir Jeſus.
22 Philippe vint, & le dit à André: & derechef André & Philippe le dirent à Jeſus.
23 Et Jeſus leur repondit, diſant, L'heure eſt venuë que le Fils de l'homme doit eſtre glorifié.
24 En verité, en verité je vous dis, ſi le grain de froment tombant en la terre ne meurt point, il demeure ſeul: mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruit.
25 Qui aime ſa vie, il l'a perdra: & qui hait ſa vie en ce monde, il la gardera en vie eternelle.
26 Si quelqu'un me ſert, qu'il me ſuive: & là ou je ſerai, là auſſi ſera celui qui me ſert, & ſi quelqu'un me ſert, mon Pere l'honorera.
27 Maintenant mon ame eſt troublée: & que dirai-je? Pere, delivre moi de cette heure: mais pour cela ſuis-je venu à cette heure.
28 Pere, glorifie ton Nom. Alors une voix vint du ciel, *diſant*, Et je l'ai glorifié: & derechef je le glorifierai.
29 Et la troupe qui eſtoit là, & qui l'avoit ouïe, diſoit, que c'eſtoit un tonnerre qui avoit eſté fait: les autres diſoient, Un Ange a parlé à lui.
30 Jeſus prit la parole, & dit, Cette voix n'eſt point venuë pour moi, mais pour vous.
31 Maintenant eſt le jugement de ce monde: maintenant le prince de ce monde ſera jetté dehors.
32 Et moi, ſi je ſuis enlevé de la terre, je tirerai tous *hommes* à moi.
33 Or il diſoit cela, ſignifiant de quelle mort il devoit mourir.
34 Les troupes lui répondirent, Nous avons entendu par la Loi, que le Chriſt demeure eternellement: comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme ſoit enlevé? qui eſt ce Fils de l'homme?
35 Alors Jeſus leur dit, Encore pour un petit de temps la Lumiere eſt avec vous: cheminez tandis que vous avez la Lumiere, de peur que les tenebres ne vous ſurprennent. Car celui qui chemine en tenebres, ne ſçait où il va.
36 Tandis que vous avez la Lumiere, croyez en la Lumiere, afin que vous ſoyez enfans de Lumiere. Jeſus dit ces choſes, puis il s'en alla, & ſe cacha de devant eux.
37 Et bien qu'il euſt fait tant de ſignes devant eux, ils ne creurent point en lui:
38 Afin que la parole d'Eſaïe le Prophete fuſt accomplie, laquelle il a dite, Seigneur, qui a creu à noſtre parole, & à qui a eſté revelé le bras du Seigneur?
39 C'eſt pourquoi ils ne pouvoient croire, à cauſe que derechef Eſaïe dit,
40 Il a aveuglé leurs yeux, & a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voyent des yeux, & n'entendent du cœur, & ne ſoient convertis, & que je ne les gueriſſe.
41 Eſaïe dit ces choſes, quand il vid la gloire d'icelui, & parla de lui.
42 Toutefois pluſieurs des principaux meſmes creurent en lui: mais ils ne le confeſſoient point à cauſe des Phariſiens, de peur qu'ils ne fuſſent jettez hors de la ſynagogue.
43 Car ils ont mieux aimé la gloire des hommes que la gloire de Dieu.
44 Or Jeſus s'écria, & dit, Qui croit en moi, ne croit point en moi: mais en celui qui m'a envoyé.
45 Et qui me contemple, contemple celui qui m'a envoyé.
46 Je ſuis venu au monde pour eſtre la Lumiere, afin que quiconque croit en moi ne demeure point en tenebres.
47 Et ſi quelqu'un oit mes paroles, & ne les croit point, je ne le juge point: car je ne ſuis point venu pour juger le monde, mais pour ſauver le monde.
48 Celui qui me rejette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge: la parole que j'ai portée, ce ſera celle qui le jugera au dernier jour.
49 Car je n'ai point parlé de par moi-meſme, mais le Pere qui m'a envoyé, m'a donné commandement de ce que j'ai à dire & à parler.
50 Et je ſçais que ſon commandement eſt vie eternelle: les choſes donc que je dis, je les dis ainſi comme mon Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

Le Seigneur lave les pieds à ſes Apoſtres, & les exhorte à l'humilité & à la charité. Il predit la trahiſon de Judas, & la chute de Pierre.

OR devant la feſte de Paſque, Jeſus ſçachant que ſon heure eſtoit venuë pour paſſer de ce monde au Pere, comme il avoit

avoit aimé les siens qui estoient au monde, il les aima jusqu'à la fin.
2 Et apres avoir soupé, (le diable ayant déja mis au cœur de Judas Iscariot, *fils* de Simon, de le trahir.)
3 Jesus sçachant que le Pere lui avoit donné toutes choses entre les mains, & qu'il estoit venu de Dieu, & s'en alloit à Dieu:
4 Se leva du souper, & osta sa robbe: & ayant pris un linge, il s'en ceignit.
5 Puis il mit de l'eau en un bassin, & se prit à laver les pieds de ses disciples, & à les essuyer du linge duquel il estoit ceint.
6 Il vint donc à Simon Pierre: & Pierre lui dit, Seigneur, me laves-tu les pieds.
7 Jesus répondit, & lui dit, Tu ne sçais pas maintenant ce que je fais, mais tu le sçauras ci-apres.
8 Pierre lui dit, Tu ne me laveras jamais les pieds. Jesus lui répondit, Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.
9 Simon Pierre lui dit, Seigneur, non seulement mes pieds, mais aussi les mains & la teste.
10 Jesus lui dit, Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, mais est tout net. Or vous estes nets, mais non pas tous.
11 Car il sçavoit lequel c'estoit qui le trahiroit: c'est pourquoi il dit, Vous n'estes pas nets tous.
12 Apres donc qu'il eut lavé leurs pieds, & repris ses vestemens, & qu'il se fut remis à table, il leur dit, Sçavez-vous bien ce que je vous ai fait?
13 Vous m'appellez maistre & Seigneur, & vous dites bien: car je le suis.
14 Si donc moi, qui suis le Seigneur, & le Maistre, ai lavé vos pieds, vous aussi devez laver les pieds les uns des autres.
15 Car je vous ai donné un exemple, afin qu'ainsi que je vous ai fait, vous faciez aussi.
16 En verité, en verité je vous dis, *Que* le serviteur n'est point plus grand que son maistre, ni l'ambassadeur plus grand que celui qui l'a envoyé.
17 Si vous sçavez ces choses, vous estes bienheureux, si vous les faites.
18 Je ne parle point de vous tous: je sçais ceux que j'ai éleus: mais *il faut* que l'Ecriture soit accomplie, *disant*, Celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi.
19 Dés maintenant je vous le dis, devant qu'il avienne: afin que quand il sera avenu, vous croyiez que c'est moi.
20 En verité, en verité je vous dis, Si j'envoye quelqu'un, quiconque le reçoit, il me reçoit: & qui me reçoit, il reçoit celui qui m'a envoyé.
21 Quand Jesus eut dit ces choses, il fut ému en esprit: dont il declara, & dit, En verité, en verité je vous dis, que l'un de vous me trahira.
22 Alors les disciples se regardoient les uns les autres, estans en perplexité duquel il parloit.
23 Or il y avoit l'un des disciples de Jesus, lequel Jesus aimoit, qui estoit à table au sein d'icelui.
24 Simon Pierre donc lui fit signe, qu'il demandast qui estoit celui duquel il parloit.
25 Lui donc estant encliné sur l'estomach de Jesus, lui dit, Seigneur, qui est ce?
26 Jesus répondit, C'est celui auquel le baillerai le morceau trempé. Et ayant trempé le morceau, il le bailla à Judas Iscariot *fils* de Simon.
27 Et apres le morceau, alors Satan entra en lui. Jesus lui dit donc, Fai bien-tost ce que tu fais.
28 Mais nul de ceux qui estoient à table n'entendit pourquoi il lui avoit dit *cela*.
29 Car quelques-uns pensoient, parce que Judas avoit la bourse, que Jesus lui eust dit, Achete ce qui nous est necessaire pour la feste, ou qu'il donnast quelque chose aux pauvres.
30 Apres donc qu'il eut pris le morceau, il partit incontinent. Or il estoit nuit.
31 Comme donc il fut sorti, Jesus dit, Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en lui.
32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en soi-mesme, & incontinent il le glorifiera.
33 Mes petits enfans, je suis encore pour un peu avec vous: vous me chercherez: mais comme j'ai dit aux Juifs, que là où je vais, ils ne pouvoient venir, je vous le dis aussi maintenant.
34 Je vous donne un nouveau commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre: voire que comme je vous ai aimez, vous vous aimiez aussi l'un l'autre.
35 Par cela tous connoistront que vous estes mes disciples, si vous avez de l'amour l'un pour l'autre.
36 Simon Pierre lui dit, Seigneur, où vas-tu? Jesus lui répondit, La où je m'en vais tu ne me peux maintenant suivre, mais tu me suivras ci-apres.
37 Pierre lui dit, Seigneur, pourquoi ne te puis-je maintenant suivre? je mettrai ma vie pour toi.
38 Jesus lui répondit, Tu mettras ta vie pour moi? En verité, en verité je te dis, que le coq ne chantera point, jusques à ce que tu m'ayes renié trois fois.

CHAP. XIV.

Le Seigneur console ses disciples sur son depart. Il les exhorte à la foi, leur promet le saint Esprit, & leur donne sa paix.

VOstre cœur ne soit point troublé: vous croyez en Dieu: croyez aussi en moi.
2 Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement, je vous l'eusse dit. Je vais vous apprester lieu.
3 Et quand je m'en serai allé, & vous aurai preparé le lieu, je retourneraí derechef, & vous recevrai à moi, afin que là où je suis, vous soyez aussi.
4 Et vous sçavez *là* où je vais, & sçavez le chemin.
5 Thomas lui dit, Seigneur, nous ne sçavons là où tu vas: comme donc pouvons-nous sçavoir le chemin?

6 Jesus lui dit, Je suis le chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere sinon par moi.
7 Si vous me connoissiez, vous connoistriez aussi mon Pere: & dés maintenant vous le connoissiez, & vous l'avez veu.
8 Philippe lui dit, Seigneur, montre nous le Pere, & il nous suffit.
9 Jesus lui *répondit*, Je suis depuis si longtemps avec vous, & tu ne m'as point connu? Philippe, qui m'a veu, il a veu mon Pere: & comment dis-tu, Montre nous le Pere?
10 Ne crois-tu point que je suis au Pere, & le Pere en moi? les paroles que je vous dis, je ne les dis point de par moi mesme: mais le Pere qui demeure en moi, c'est celui qui fait les œuvres.
11 Croyez moi que je *suis* en *mon* Pere, & le Pere en moi: sinon, croyez moi pour ces œuvres.
12 En verité, en verité je vous dis, qui croit en moi, celui-là aussi fera les œuvres que je fais, & en fera de plus grandes que celles-ci: car je m'en vais au Pere.
13 Et quoi que vous demandiez en mon Nom, je le ferai: afin que le Pere soit glorifié par le Fils.
14 Si vous demandez en mon nom quelque chose, *je le ferai*.
15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.
16 Je prierai le Pere, & il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous eternellement:
17 *Assavoir* l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point & ne le connoist point: mais vous le connoissiez, car il demeure avec vous, & sera en vous.
18 Je ne vous laisserai point orphelins: je viendrai vers vous.
19 Encore un peu, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez: parce que je vis, vous aussi vivrez.
20 En ce jour-là vous connoistrez que je suis en *mon* Pere, & vous en moi, & moi en vous.
21 Qui a mes commandemens, & les garde, c'est celui qui m'aime, & celui qui m'aime, il sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai, & me declarerai a lui.
22 Jude (non pas Iscariot) lui dit, Seigneur, d'où vient que tu te declareras a nous, & non point au monde?
23 Jesus répondit & lui dit, Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole: & mon Pere l'aimera: & nous viendrons à lui, & ferons nostre demeure chez lui.
24 Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez n'est point mienne, mais du Pere qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous.
26 Mais le Consolateur, *qui est* le Saint Esprit, que le Pere envoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses. & vous reduira en memoire toutes les choses que je vous ai dites.
27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix: je ne vous la donne point comme le monde la donne. Vostre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.
28 Vous avez ouï que je vous ai dit, je m'en vais, & je m'en viens à vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit, je m'en vais au Pere: car le Pere est plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l'ai dit devant qu'il soit avenu, afin que quand il sera avenu vous croyiez.
30 Je ne parlerai plus gueres avec vous: car le Prince de ce monde vient, & n'a rien en moi.
31 Mais c'*est* afin que le monde connoisse que j'aime le Pere, & fais ainsi que le Pere m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

CHAP. XV.

L'union des fideles avec Christ. L'amour qu'ils se doivent porter l'un à l'autre. Ils sont haïs & persecutez au monde. Le Consolateur est promis.

1 Je suis le vrai sep, & mon Pere est le vigneron.
2 Il taille tout sarment qui ne porte point de fruit en moi: & emonde celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.
3 Vous estes déja nets pour la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, & moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-mesme porter de fruit s'il ne demeure au sep: ni vous aussi semblablement, si vous ne demeurez en moi.
5 Je suis le sep, & vous *en estes* les sarmens. Celui qui demeure en moi, & moi en lui, porte beaucoup de fruit: car hors de moi, vous ne pouvez rien faire.
6 Si quelqu'un ne demeure en moi, il est jetté hors comme le sarment, & se seche: puis on l'amasse, & on le met au feu, & il brûle.
7 Si vous demeurez en moi, & mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, & il vous sera fait.
8 En cela mon Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit: & alors vous deviendrez mes disciples.
9 Comme le Pere m'a aimé, *ainsi* aussi je vous ai aimez: demeurez en mon amour.
10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour: comme j'ai gardé les commandemens de mon Pere, & je demeure en son amour.
11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que vostre joye soit accomplie.
12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimez l'un l'autre, comme je vous ai aimez.
13 Nul n'a plus grande amour que celle-ci, *assavoir* quand quelqu'un met son ame pour ses amis.
14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.
15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sçait ce que son maistre fait: mais

mais je vous ai nommé *mes* amis, parce que je vous ai fait connoître tout ce que j'ai ouï de mon Pere.
16 Ce n'eſt point vous qui m'avez éleu, mais c'eſt moi qui vous ai eleus & qui vous ai eſtablis : afin que vous alliez, & apportiez du fruit, & que voſtre fruit ſoit permanent : afin que tout ce que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous le donne.
17 Je vous commande ces choſes, afin que vous vous aimiez l'un l'autre.
18 Si le monde vous a en haine, ſçachez qu'il m'a eu en haine premier que vous.
19 Si vous euſſiez eſté du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien : or parce que vous n'eſtes point du monde, mais que je vous ai eleus du monde, pourtant le monde vous a en haine.
20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, Que le ſerviteur n'eſt point plus grand que ſon maiſtre. S'ils m'ont perſecuté, auſſi vous perſecuteront-ils : s'ils ont gardé ma parole, auſſi garderont-ils la voſtre.
21 Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon Nom : parce qu'ils ne connoiſſent point celui qui m'a envoyé.
22 Si je ne fuſſe venu, & n'euſſe parlé à eux : ils n'auroient point de peché : mais maintenant il n'ont point d'excuſe de leur peché.
23 Celui qui m'a en haine, il a auſſi en haine mon Pere.
24 Si je n'euſſe fait entr'eux les œuvres que nul autre n'a faites, il n'auroient point de peché : mais maintenant il les ont veuës, & ont eu en haine & moi & mon Pere.
25 Mais c'*eſt* afin que ſoit accomplie la parole qui eſt écrite en leur Loi, Ils m'ont eu en haine ſans cauſe.
26 Mais quand le Conſolateur ſera venu, lequel je vous envoyerai de par mon Pere, *aſſavoir* l'Eſprit de verité, qui procede de mon Pere, celui-là témoignera de moi.
27 Et vous auſſi en témoignerez : car vous eſtes dés le commencement avec moi.

CHAP. XVI.

Le Seigneur conſole ſes Apoſtres ſur diverſes afflictions qui leur devoient arriver.

JE vous ait ces dit choſes, afin que vous ne ſoyez point ſcandaliſez.
2 Ils vous chaſſeront hors des ſynagogues : meſmes le temps vient que quiconque vous fera mourir, penſera faire ſervice à Dieu.
3 Et ils vous feront ces choſes, parce qu'ils n'ont point connu le Pere ni moi.
4 Mais je vous ai dit ces choſes, afin que quand l'heure ſera venuë, il vous ſouvienne que je vous les ai dites : toutefois je ne vous ai point dit ces choſes dés le commencement, parce que j'eſtois avec vous.
5 Et maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & perſonne de vous ne me demande, Où vas-tu ?
6 Mais parce que je vous ai dit ces choſes, la triſteſſe a rempli voſtre cœur.
7 Toutefois je vous dis la verité, il vous eſt expedient que je m'en aille : car ſi je ne m'en vais, le Conſolateur ne viendra point à vous : & ſi je m'en vais, je vous l'envoyerai.
8 Et quand il ſera venu, il convaincra le monde de peché, de juſtice, & de jugement.
9 De peché, parce qu'ils ne croyent point en moi.
10 De juſtice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus.
11 De jugement, parce que le prince de ce monde eſt *déja jugé*.
12 J'ai à vous dire encore pluſieurs choſes, mais vous ne les pouvez porter maintenant.
13 Mais quand celui-là ſera venu, *aſſavoir* l'Eſprit de verité, il vous conduira en toute verité : car il ne parlera point de par ſoi-meſme : mais il dira tout ce qu'il aura ouï, & vous annoncera les choſes à venir.
14 Celui-là me glorifiera : car il prendra du mien, & vous l'annoncera.
15 Tout ce qu'a mon Pere, eſt mien, c'eſt pourquoi j'ai dit qu'il prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera.
16 Un petit *de temps*, & vous ne me verrez point : & derechef un petit *de temps*, & vous me verrez : car je m'en vais à mon Pere.
17 Dont quelques-uns de ſes diſciples dirent entr'eux, Qu'eſt-ce qu'il nous dit ? Un petit *de temps*, & vous ne me verrez point : & derechef un petit *de temps*, & vous me verrez : car je m'en vais à mon Pere.
18 Ils diſoient donc, Qu'eſt-ce qu'il dit, Un petit *de temps*, nous ne ſçavons ce qu'il dit.
19 Et Jeſus connoiſſant qu'ils le vouloient interroger, leur dit, Vous demandez entre vous touchant ce que j'ai dit, Un petit *de temps*, & vous ne me verrez plus : & derechef un petit *de temps*, & vous me verrez.
20 En verité, en verité je vous dis, que vous pleurerez & lamenterez, & le monde s'éjouira : voire que vous ſerez contriſtez : mais voſtre triſteſſe ſera convertie en joye.
21 Quand la femme enfante, elle ſent ſes douleurs, parce que ſon terme eſt venu : mais aprés qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui ſouvient plus de l'angoiſſe, pour la joye qu'elle a qu'une creature humaine eſt née au monde.
22 Vous donc auſſi, avez maintenant de la triſteſſe : mais je vous verrai derechef, & voſtre cœur s'éjouïra, & perſonnne ne vous oſtera voſtre joye.
23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez de rien. En verité, en verité je vous dis, que toutes les choſes que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous *les* donnera.
24 Juſques à preſent vous n'avez rien demandé en mon Nom : demandez & vous recevrez, afin que voſtre joye ſoit accomplie.
25 Je vous ai dit ces choſes par ſimilitudes : mais l'heure vient que je ne parlerai plus à vous par ſimilitudes : mais je vous parlerai ouvertement de *mon* Pere.
26 En ce jour-là vous demanderez en mon Nom, & je ne vous dis point que je prierai le Pere pour vous :
27 Car le Pere lui-meſme vous aime parce, que

que vous m'avez aimé, & que vous avez creu que je suis issu de Dieu.
28 Je suis issu du Pere, & suis venu au monde: derechef je laisse le monde, & m'en vais au Pere.
29 Ses disciples lui dirent, Voici, maintenant tu parles ouvertement, & ne dis nulle similitude.
30 Maintenant nous sçavons que tu sçais toutes choses, & n'as pas de besoin qu'aucun t'interroge: par cela nous croyons que tu es issu de Dieu.
31 Jesus respondit, Croyez-vous maintenant?
32 Voici, l'heure vient, & est déja venue, que vous serez épars chacun à part soi, & me delaisserez seul: mais je ne suis point seul: car le Pere est avec moi.
33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez paix en moi: vous aurez de l'angoisse au monde: mais ayez bon courage, j'ai vaincu le monde.

CHAP. XVII.

Oraison de Christ à Dieu son Pere, pour soi-mesme, pour ses Apostres, & pour tous les fideles.

JEsus dit ces choses, puis levant les yeux au ciel, il dit, Pere, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie.
2 Comme tu lui as donné puissance *sur* toute chair, afin qu'il donne la vie eternelle à tous ceux que tu lui as donnez.
3 Et c'est ici la vie eternelle, Qu'ils te connoissent seul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé, Jesus Christ.
4 Je t'ai glorifié sur la terre. J'ai achevé l'œuvre que tu m'as baillée à faire.
5 Et maintenant glorifie moi, toi Pere, envers toi-mesme, de la gloire que j'ai eue par devers toi devant que le monde fust fait.
6 J'ai manifesté ton Nom aux hommes lesquels tu m'as donnez du monde: ils estoyent tiens, & tu me les as donnez, & ils ont gardé ta parole.
7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné, est de toi.
8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, & ils les ont receues: & ont vrayement connu que je suis issu de toi, & ont creu que tu m'as envoyé.
9 Je prie pour eux: je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnez: d'autant qu'ils sont tiens.
10 Et tout ce qui est mien, est tien: & ce qui est tien, est mien, & je suis glorifié en eux.
11 Et maintenant je ne suis plus au monde: mais ceux-ci sont au monde, & je viens à toi. Pere Saint, garde les en ton Nom, voire ceux que tu m'as donnez, afin qu'ils soient un, ainsi que nous.
12 Quand j'estois avec eux au monde, je les gardois en ton Nom: j'ai gardé ceux que tu m'as donnez, & pas un d'eux n'est peri, sinon le fils de perdition, afin que l'Escriture fust accomplie.
13 Et maintenant je viens à toi, & dis ces choses *estant encore* au monde, afin qu'ils ayent ma joye accomplie en eux-mesmes.
14 Je leur ai donné ta parole, & le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.
15 Je ne prie point que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes de mal.
16 Ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.
17 Sanctifie les par ta verité: ta parole est verité.
18 Comme tu m'as envoyé au monde, ainsi aussi je les ai envoyez au monde.
19 Et pour eux je me sanctifie moi-mesme, afin qu'eux aussi soient sanctifiez en verité.
20 Or je ne prie point seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole.
21 Afin que tous soient un: ainsi que toi, Pere, es en moi, & moi en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous: à ce que le monde croye que c'est toi qui m'as envoyé.
22 Et moi aussi je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée: afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.
23 Je suis en eux, & toi en moi, afin qu'ils soient consommez en un, & que le monde connoisse que c'est toi qui m'as envoyé, & que tu les aimes, ainsi que tu m'as aimé.
24 Pere, mon desir est touchant ceux que tu m'as donnez, que là où je suis, ils soient aussi avec moi: afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée: d'autant que tu m'as aimé devant la fondation du monde.
25 Pere juste, le monde ne t'a point connu, mais moi je t'ai connu, & ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.
26 Et je leur ai fait connoistre ton Nom, & le leur ferai connoistre, afin que l'amour duquel tu m'as aimé, soit en eux, & moi en eux.

CHAP. XVIII.

Christ est pris au jardin: mené à Anne, & puis à Caïphe: renié par Pierre: presenté à Pilate, & interrogé.

APres que Jesus eut dit ces choses, il s'en alla outre le torrent de Cedron, où il y avoit un jardin, auquel il entra avec ses disciples.
2 Or Judas qui le trahissoit, sçavoit aussi le lieu: car Jesus s'estoit souvent assemblé là avec ses disciples.
3 Judas donc ayant pris une bande *de soldats*, & des sergens, de par les principaux Sacrificateurs & de par les Pharisiens, s'en vint là avec lanternes & flambeaux, & armes.
4 Or Jesus sçachant toutes les choses qui lui devoient avenir, s'avançant leur dit, Qui cherchez-vous?
5 Ils lui respondirent: Jesus le Nazarien. Jesus leur dit, C'est moi. Et Judas qui le trahissoit estoit aussi avec eux.
6 Apres donc qu'il leur eut dit, C'est moi, ils s'en allerent à la renverse, & cheurent par terre.
7 Derechef donc il les interrogea, Qui cherchez

cherchez-vous ? Et ils répondirent, Jesus le Nazarien.
8 Jesus répondit, Je vous ai dit que c'est moi: si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci.
9 C'estoit afin que la parole qu'il avoit dite fust accomplie, Je n'ai perdu pas un de ceux que tu m'as donnez.
10 Or Simon Pierre ayant une espée, la tira, & frapa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui coupa l'oreille droite, & ce serviteur-là avoit nom Malchus.
11 Jesus donc dit à Pierre, Remets ton espée au fourreau: Ne boirai-je pas la coupe que le Pere m'a donnée ?
12 Alors la bande, & le capitaine, & les sergens des Juifs, empoignerent Jesus, & le lierent:
13 Et l'emmenerent premierement à Anne: car il estoit beau-pere de Caïphe, qui estoit le souverain Sacrificateur de cette année-là.
14 Or Caïphe estoit celui qui avoit donné conseil aux Juifs, qu'il estoit expedient qu'un homme mourust pour le peuple.
15 Or Simon Pierre, avec un autre disciple, suivoit Jesus, & ce disciple estoit connu du souverain Sacrificateur, & il entra avec Jesus en la sale du souverain Sacrificateur.
16 Mais Pierre estoit dehors à la porte. L'autre disciple donc qui estoit connu du souverain Sacrificateur, sortit dehors, & parla à la portiere, laquelle fit entrer Pierre.
17 La servante donc, qui estoit la portiere, dit à Pierre, N'es-tu point aussi des disciples de cet homme ? Il dit, Je n'en suis point.
18 Et les serviteurs & les sergens, ayans fait du brasier, estoient là, parce qu'il faisoit froid, & se chauffoient. Pierre aussi estoit avec eux, & se chauffoit.
19 Le souverain Sacrificateur donc interrogea Jesus touchant ses disciples, & touchant sa doctrine.
20 Jesus lui répondit, J'ai ouvertement parlé au monde, j'ai toujours enseigné en la synagogue & au temple, où les Juifs s'assemblent toujours, & je n'ai rien dit en cachette.
21 Pourquoi m'interroges-tu ? interroge ceux qui ont ouï ce que je leur ai dit: voila, ceux-là sçavent ce que j'ai dit.
22 Quand il eut dit ces choses, un des sergens qui estoit present, bailla un coup de *sa* verge à Jesus, disant, Est-ce ainsi que tu répons au souverain Sacrificateur ?
23 Jesus lui répondit, Si j'ai mal parlé, rent témoignage du mal: & si *j'ai* bien *dit*, pourquoi me frappes-tu ?
24 Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe souverain Sacrificateur.
25 Et Simon Pierre estoit là, & se chauffoit: alors ils lui dirent, N'es-tu pas aussi de ses disciples ? Lui le nia, & dit, Je n'en suis point.
26 *Et* l'un des serviteurs du souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, dit, Ne t'ai-je pas veu au jardin avec lui ?
27 Pierre donc le nia derechef, & incontinent le coq chanta.
28 Puis apres ils menerent Jesus de Caïphe au Pretoire: or c'estoit au matin, & ils n'entrerent point au Pretoire, de peur qu'ils ne fussent souillez, mais afin qu'ils peussent manger l'agneau de Pasque.
29 Pilate donc sortit vers eux, & dit, Quelle accusation apportez-vous contre cet homme-ci ?
30 Ils répondirent, & lui dirent, Si celui-ci n'estoit mal-faiteur, nous ne te l'eussions pas livré.
31 Alors Pilate leur dit, Prenez-le, vous, & le jugez selon vostre Loi. Alors les Juifs lui dirent, Il ne nous est pas permis de mettre aucun à mort.
32 Et ce *fut* afin que la parole de Jesus fust accomplie, laquelle il avoit dite, signifiant de quelle mort il devoit mourir.
33 Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appella Jesus, & lui dit, Es-tu le Roi des Juifs ?
34 Jesus lui répondit, Dis-tu ceci de par toi-mesme, ou si les autres te l'ont dit de moi ?
35 Pilate répondit, Suis-je Juif ? ta nation & les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi: qu'as-tu fait ?
36 Jesus répondit, Mon regne n'est point de ce monde: si mon regne estoit de ce monde, mes gens combatroient afin que je ne fusse point livré aux Juifs: mais maintenant mon regne n'est point d'ici bas.
37 Alors Pilate lui dit, Es-tu donc Roi ? Jesus répondit, Tu *le* dis que je suis Roi: je suis né pour cela, & pour cela je suis venu au monde, afin que je rende témoignage à la verité. Quiconque est de verité oit ma voix.
38 Pilate lui dit, Qu'est ce que verité ? Et quand il eut dit cela, il sortit derechef vers les Juifs, & leur dit, Je ne trouve aucun crime en lui.
39 Or vous avez une coustume, que je vous en delivre un à la feste de Pasque: voulez-vous donc que je vous delivre le Roi des Juifs ?
40 Alors tous derechef s'écrierent, disans, Non pas celui-ci, mais Barrabas. Or Barrabas estoit un brigand.

CHAP. XIX.

Le Seigneur, apres avoir beaucoup souffert, est condamné à la mort, & crucifié. On lui perce le costé apres sa mort. Son corps est embaumé & enseveli par Joseph d'Arimathée & Nicodeme.

ALors donc Pilate prit Jesus, & le foüetta.
2 Et les soldats plierent une couronne d'épines qu'ils mirent sur sa teste, & le vestirent d'un vestement de pourpre:
3 Et disoient, Roi des Juifs, bien te soit: Et lui donnoient des coups de leurs verges.
4 Cela estant fait, Pilate sortit derechef dehors, & leur dit, Voici je vous l'amene dehors, afin que vous connoissiez que je ne trouve aucun crime en lui.
5 Jesus donc sortit dehors portant la couronne d'épines, & le vestement de pour-

pre : & Pilate leur dit, Voici l'homme.
6 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les sergens le virent, ils s'écrierent, disans, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez-le vous-mesmes, & le crucifiez : car je ne trouve point de crime en lui.
7 Les juifs lui répondirent, Nous avons une Loi, & selon nostre Loi il doit mourir : car il s'est fait le Fils de Dieu.
8 Quand donc Pilate eut oüi cette parole, il craignit plus fort.
9 Et il entra derechef au Pretoire, & dit à Jesus, D'où es-tu ? Et Jesus ne lui donna point de réponse.
10 Alors Pilate lui dit, Ne parles-tu point à moi ? ne sçais-tu pas que j'ai puissance de te crucifier, & puissance de te delivrer ?
11 Jesus répondit, Tu n'aurois puissance quelconque sur moi, s'il ne t'estoit donné d'enhaut : pour cette cause celui qui m'a livré à toi, a plus grand peché.
12 Depuis cela Pilate taschoit à le delivrer : mais les juifs crioyent disans, Si tu delivres celui-ci, tu n'es point ami de Cesar : car quiconque se fait Roi, contredit à Cesar.
13 Et quand Pilate eut oüi cette parole, il amena Jesus dehors, & s'assit au siege judicial, au lieu appellé Pavement, & en Hebreu Gabbatha.
14 Or il estoit *alors* la preparation de Pasque, environ six heures : & *Pilate* dit aux juifs, Voici vostre Roi.
15 Mais ils crioyent, Oste, oste, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifierai-je vostre Roi ? Les principaux Sacrificateurs répondirent, nous n'avons point de Roi sinon Cesar.
16 Alors donc il le leur livra pour estre crucifié. Ils prirent donc Jesus, & l'emmenerent.
17 Et *lui* portant sa croix, vint en la place qu'on appelle *la place* du Test, & en Hebreu Golgotha.
18 Où ils le crucifierent, & avec lui deux autres, l'un deçà, & l'autre delà, & Jesus au milieu.
19 Or Pilate écrivit un écriteau, & le mit sur la croix : où il y avoit en écrit, JESUS NAZARIEN LE ROI DES JUIFS.
20 Plusieurs donc des Juifs leurent cét écriteau, d'autant que le lieu où Jesus estoit crucifié, estoit près de la ville : & il estoit écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin.
21 C'est pourquoi les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate, N'écri point, Le Roi des Juifs : mais, Que celui-ci a dit, Je suis le Roi des Juifs.
22 Pilate répondit, Ce que j'ai ecrit, je l'ai écrit.
23 Or quand les soldats eurent crucifié Jesus ils prirent ses vestemens, & en firent quatre parties, a chaque soldat une partie : *ils prirent* aussi le saye : mais le saye estoit sans couture, tissu depuis le haut tout au long.
24 Dont ils dirent entr'eux, Ne le mettons point en pieces, mais jettons le sort dessus à qui il sera. *Et cela* afin que l'Ecriture fust accomplie, disant, Ils ont partagé mes vestemens entr'eux, & ont jetté le sort sur mon habillement. Les soldats donc firent ces choses.
25 Or là prés de la croix de Jesus, estoit sa mere, & la sœur de sa mere, Marie *femme* de Cleopas, & Marie Magdeleine.
26 Et Jesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là, dit à sa mere, Femme, voila ton fils.
27 Puis il dit au disciple, Voila ta mere. Et dés cette heure-la le disciple la receut chez soi.
28 Puis apres Jesus sçachant que toutes choses estoient deja accomplies, afin que l'Ecriture fut accomplie, dit, j'ai soif.
29 Et il y avoit la un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, & la mirent à l'entour de l'hyssope, & *la* lui presenterent à la bouche.
30 Et quand Jesus eut pris le vinaigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste il rendit l'esprit.
31 Alors les juifs, afin que les corps ne demeurassent point en croix au jour du Sabbat : parce qu'alors estoit le jour de la preparation : (car c'estoit le grand jour de ce Sabbat-là) prierent Pilate qu'on leur rompist les jambes, & qu'on les ostât.
32 Les soldats donc vinrent, & rompirent les jambes du premier, & de l'autre qui estoit crucifié avec lui.
33 Mais quand ils vinrent à Jesus, & virent qu'il estoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes :
34 Mais l'un des soldats lui perça le costé avec une lance, & incontinent il en sortit du sang & de l'eau.
35 Et celui qui l'a veu, l'a témoigné, & son témoignage est digne de foi : & celui-là sçait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez.
36 Car ces choses-là sont avenuës, afin que l'Ecriture fust accomplie, Pas un de ses os ne sera cassé.
37 Et encore un autre Ecriture dit, Ils verront celui qu'ils ont percé.
38 Or apres ces choses, Joseph d'Arimathie (qui estoit disciple de Jesus, secret toutesfois pour la crainte des Juifs) pria Pilate qu'il lui permist d'oster le corps de Jesus. & Pilate *le lui* permit. Il vint donc, & prit le corps de Jesus.
39 Nicodeme aussi, celui qui estoit premierement venu de nuit à Jesus, y vint, apportant une mixtion de myrrhe & d'aloes environ cent livres.
40 Alors ils prirent le corps de Jesus, & le banderent de linges avec des fentes aromatiques, comme c'est la coustume des Juifs d'ensevelir.
41 Or il y avoit au lieu où il fut crucifié un jardin, & au jardin un sepulcre neuf, auquel personne n'avoit encore été mis.
42 Ils mirent donc là Jesus, à cause *du jour* de la preparation des Juifs, parce que le sepulcre estoit près.

CHA

CHAP. XX.

Le Seigneur eſtant reſſuſcité apparoit premierement à Marie Magdeleine, & puis aux Apoſtres. L'incredulité & la confeſſion de Thomas.

OR le premier jour de la ſemaine, Marie Magdeleine vint le matin au ſepulcre, comme il faiſoit encore obſcur : & vid que la pierre eſtoit oſtée du ſepulcre.

2 Alors elle courut, & vint à Simon Pierre, & a l'autre diſciple que Jeſus aimoit, & leur dit, On a enlevé le Seigneur du ſepulcre, & nous ne ſçavons où on l'a mis.

3 Alors Pierre partit, & l'autre diſciple, & ils s'en vinrent au ſepulcre.

4 Et couroient eux deux enſemble : mais l'autre diſciple couroit plus viſte que Pierre, & vint le premier au ſepulcre.

5 Et s'eſtant baiſſé, il vid bien les linges mis à coſté : toutefois il n'y entra point.

6 Alors Simon Pierre vint, le ſuivant, & entra au ſepulcre, & vid les linges mis à coſté,

7 Et le couvrechef qui avoit eſté ſur ſa teſte, non point mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part.

8 Alors l'autre diſciple, qui eſtoit venu le premier au ſepulcre, y entra auſſi, & le vid, & creut.

9 Car ils ne ſçavoient point encore l'Eſcriture, qu'il falloit qu'il reſſuſcitaſt des morts.

10 Les diſciples donc s'en allerent derechef chez eux.

11 Mais Marie ſe tenoit prés du ſepulcre dehors en pleurant. Comme donc elle pleuroit, elle ſe baiſſa dans le ſepulcre.

12 Et elle vid deux Anges veſtus de blanc, aſſis l'un à la teſte, & l'autre aux pieds, là où giſoit *auparavant* le corps de Jeſus.

13 Et ils lui dirent, Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit, Parce qu'on a enlevé mon Seigneur : & je ne ſçais où on l'a mis.

14 Et quand elle eut dit cela, en ſe retournant en arriere, elle vid Jeſus qui eſtoit là : & elle ne ſçavoit point que c'eſtoit Jeſus.

15 Jeſus lui dit, Femme, pourquoi pleures-tu ? qui cherches-tu ? Elle penſant que ce fuſt le jardinier, lui dit, Seigneur ſi tu l'as emporté, di moi où tu l'as mis, & je l'oſterai.

16 Jeſus lui dit, Marie. Elle s'eſtant retournée, lui dit, Rabboni, qui eſt à dire Maiſtre.

17 Jeſus lui dit, Ne me touche point : car je ne ſuis point encore monté à mon Pere : mais va à mes freres, & leur di, je monte à mon Pere, & à voſtre Pere, & à mon Dieu, & à voſtre Dieu.

18 Marie Magdeleine vint, annonçant aux diſciples qu'elle avoit veu le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choſes.

19 Et quand le ſoir de ce jour-là fut venu, qui eſtoit le premier de la ſemaine, & que les portes du lieu où les diſciples eſtoient aſſemblez, pour la crainte qu'ils avoient des Juifs, eſtoient fermées : Jeſus vint, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit.

20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ſes mains & ſon coſté. Alors les diſciples s'éjouïrent, quand ils eurent veu le Seigneur.

21 Et il leur dit derechef, Paix vous ſoit : comme mon Pere m'a envoyé, ainſi auſſi je vous envoye.

22 Et quand il eut dit cela, il ſouffla ſur eux, & leur dit, Recevez le ſaint Eſprit.

23 A quiconque vous pardonnerez les pechez, ils ſeront pardonnez : & à quiconque vous les retiendrez, ils ſeront retenus.

24 Or Thomas l'un des douze, appellé Didyme, n'eſtoit point avec eux quand Jeſus vint.

25 Dont les autres diſciples lui dirent, Nous avons veu le Seigneur. Mais il leur dit, Si je ne vois les enſeignes des cloux en ſes mains, & ſi je ne mets mon doigt là où eſtoient les cloux, & ſi je ne mets ma main en ſon coſté, je ne le croirai point.

26 Et huit jous apres, ſes diſciples eſtoient derechef là dedans, & Thomas avec eux. *Alors* Jeſus vint, les portes eſtant fermées, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit.

27 Puis il dit à Thomas, Mets ton doigt ici, & regarde mes mains : avance auſſi ta main, & la mets en mon coſté : & ne ſois point incredule, mais fidele.

28 Et Thomas répondit, & lui dit, Mon Seigneur, & mon Dieu.

29 Jeſus lui dit, Parce que tu m'as veu, Thomas, tu as creu : bien-heureux ſont ceux qui n'ont point veu, & ont creu.

30 Jeſus fit auſſi pluſieurs autres ſignes en la preſence de ſes diſcipes, leſquels ne ſont point écrits en ce livre.

31 Mais ces choſes ſont écrites, afin que vous croyiez que Jeſus eſt le Chriſt, le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez la vie par ſon Nom.

CHAP. XXI.

Le Seigneur ſe manifeſte pour la troiſiéme fois à ſes Apoſtres apres ſa reſurrection, & mange avec eux. Il commande à Pierre de paiſtre ſes brebis, & lui predit ſon martyre.

APres cela Jeſus ſe manifeſta derechef prés de la mer de Tiberias, & ſe manifeſta ainſi :

2 Simon Pierre, & Thomas, appellé Didyme, & Nathanael, qui eſtoit de Cana de Galilée, & les Fils de Zebedée, & deux autres de ſes diſciples eſtoient enſemble.

3 Simon Pierre leur dit, Je m'en vais peſcher. Ils lui dirent, Nous y allons auſſi avec toi. Ils partirent, & monterent incontinent en la naſſelle, & ne prirent rien en cette nuit-là.

4 Mais le matin eſtant venu, Jeſus ſe trouva au rivage : toutefois les diſciples ne connurent point que c'eſtoit Jeſus.

5 Jeſus donc leur dit, Enfans, avez-vous quelque petit poiſſon à manger ? Ils lui répondirent, Non.

6 Et il leur dit, Jettez le filé à coſté droit de la naſſelle, & vous en trouverez. Ils le jetterent donc, & ne le pouvoient plus tirer pour la multitude des poiſſons.

7 C'eſt pourquoi le diſciple que Jeſus aimoit, dit à Pierre, C'eſt le Seigneur. Quand

donc Simon Pierre eut ouï que c'eſtoit le Seigneur, il ſe ceignit de ſa juppe, (parce qu'il eſtoit nud) & ſe jetta en la mer.
8 Et les autres diſciples vinrent en la naſſelle, (car ils n'eſtoient pas loin de terre, mais *ſeulement* environ deux cens coudées) trainans le filé de poiſſons.
9 Or quand ils furent deſcendus en terre, ils virent de la braiſe miſe, & du poiſſon mis deſſus, & du pain.
10 Jeſus leur dit, Apportez des poiſſons que vous avez maintenant pris.
11 Simon Pierre monta, & tira le filé plein de cent cinquante trois grands poiſſons : & bien qu'il y en euſt tant, le filé ne fut point rompu.
12 Jeſus leur dit, Venez & diſnez. Et nul de ſes diſciples ne l'oſoit interroger, Qui es-tu ? ſçachans que c'eſtoit le Seigneur.
13 Jeſus donc vint, & prit du pain, & leur en bailla : & du poiſſon ſemblablement.
14 Ce fut déja la troiſiéme fois que Jeſus ſe manifeſta à ſes diſciples, apres eſtre reſſuſcité des morts.
15 Or apres qu'ils eurent diſné, Jeſus dit à Simon Pierre, Simon *fils* de Jona, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci ? Il lui répondit, Oui vrayement, Seigneur : tu ſçais que je t'aime. Il lui dit, Pai mes agneaux.
16 Il lui dit encore derechef, Simon *fils* de Jona, m'aimes-tu ? Il lui *répondit*, Oui vrayement, Seigneur : tu ſçais que je t'aime. Il lui dit, Pai mes brebis.
17 Il lui dit pour la troiſiéme fois, Simon *fils* de Jona m'aimes-tu ? Pierre fut contriſté de ce qu'il lui avoit dit pour la troiſiéme fois, M'aimes-tu ? Et il lui *répondit*, Seigneur, tu ſçais toutes choſes. tu ſçais que je t'aime. Jeſus lui dit, Pai mes brebis.
18 En verité, en verité je te dis, quand tu eſtois plus jeune tu te ceignois, & allois où tu voulois : mais quand tu ſeras ancien, tu eſtendras tes mains, & un autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas.
19 Or il dit cela ſignifiant de quelle mort il devoit glorifier Dieu. Quand il eut dit cela, il lui dit, Sui moi.
20 Et Pierre ſe retournant vid le diſciple que Jeſus aimoit, qui ſuivoit : lequel auſſi s'eſtoit encliné au ſouper ſur l'eſtomac d'icelui, & avoit dit, Seigneur, qui eſt celui à qui il aviendra de te trahir ?
21 Quand donc Pierre le vid, il dit à Jeſus, Seigneur, & celui-ci quoi ?
22 Jeſus lui dit, Si je veux qu'il demeure juſques à ce que je vienne, qu'en as-tu à faire ? toi, ſui-moi :
23 Or cette parole courut entre les freres, que ce diſciple-là ne mourroit point. Toutefois Jeſus ne lui avoit pas dit, Il ne mourra point : mais, Si je veux qu'il demeure juſques à ce que je vienne, qu'en as-tu à faire ?
24 C'eſt ce diſciple-là qui rend témoignage de ces choſes, & qui a écrit ces choſes, & nous ſçavons que ſon témoignage eſt digne de foi.
25 Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Jeſus a faites, leſquelles eſtant écrites de point en point, je ne penſe pas que le monde meſme peuſt tenir les livres qu'on en écriroit. Amen.

LES ACTES DES SAINTS APOSTRES.

CHAPITRE I.

L'entretien de Chriſt avec ſes Apoſtres, apres ſa reſurrection. Son aſcenſion dans les Cieux. L'occupation des Apoſtres dans l'attente du Saint Eprit. L'election de Matthias à l'Apoſtolat.

NOUS avons fait le premier traitté, ô Theophile, touchant toutes les choſes que Jeſus s'eſt mis à faire & à enſeigner,
2 Juſques au jour qu'il fut receu en haut, apres avoir donné ſes mandemens aux Apoſtres par le Saint Eprit, leſquels il avoit eleus.
3 Auſquels auſſi apres avoir ſouffert il ſe preſenta ſoi-meſme vivant, avec pluſieurs preuves aſſurées, eſtant veu par eux l'eſpace de quarante jours, & parlant des choſes qui appartiennent au royaume de Dieu.
4 Et les ayant aſſemblez, il leur commanda qu'ils ne ſe departiſſent point de Jeruſalem, mais qu'ils attendiſſent la promeſſe du Pere, Laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi.
5 Car Jean a baptiſé d'eau, mais vous ſerez baptizez du Saint Eſprit, dans peu de jours.
6 Eux donc eſtant aſſemblez l'interrogerent, diſans, Seigneur, ſera-ce en ce temps-ci que tu reſtabliras le royaume à Iſraël ?
7 Mais il leur dit, Ce n'eſt point à vous de connoiſtre les temps ou les ſaiſons, que le Pere a miſes en ſa propre puiſſance.
8 Mais vous recevrez la vertu du Saint Eſprit venant ſur vous : & me ſerez témoins tant à Jeruſalem qu'en toute la Judée, & la Samarie, & juſques au bout de la terre.
9 Et quand il eut dit ces choſes, il fut élevé, eux le regardant, & une nuée le ſouſtenant, l'emporta de devant leurs yeux.
10 Et comme ils avoient les yeux fichez vers le ciel, lui s'en allant, voici, deux hommes ſe preſenterent devant eux en veſtemens blancs :
11 Leſquels auſſi dirent, Hommes Galiléens, pourquoi vous arreſtez-vous regardans au ciel ? Ce Jeſus-ici, qui a eſté élevé en haut d'avec vous au ciel, viendra ainſi que

que vous l'avez contemplé allant au ciel.
12 Alors ils s'en retournerent à Jerusalem, de la montagne qu'on appelle des Oliviers, qui est prés de Jerusalem, le chemin d'un Sabbat.
13 Et quand ils furent entrez, ils monterent en une chambre haute, où demeuroient Pierre & Jaques, Jean & André, Philippe & Thomas, Barthelemi & Matthieu, & Jaques *fils* d'Alphée, & Simon Zelotes, & Jude *frere* de Jaques.
14 Tous ceux-ci perseveroient d'un accord en priere & en oraison, avec les femmes, & Marie mere de Jesus, & avec les freres d'icelui.
15 Or en ces jours-là Pierre se leva au milieu des disciples, (& là estoit assemblée une compagnie d'environ six vingts personnes) & dit,
16 Hommes freres, il falloit que cette Ecriture fust accomplie, que le Saint Esprit avoit predite par la bouche de David touchant Judas, qui a esté la guide de ceux qui ont pris Jesus.
17 Car il estoit du nombre avec nous, & avoit receu sa part de cette administration.
18 Lui donc s'estant acquis un champ du salaire de méchanceté, & s'estant precipité, s'est crevé par le milieu, & toutes ses entrailles ont esté épanduës.
19 Ce qui a esté connu de tous les habitans de Jerusalem: tellement que ce champ-là a esté appellé en leur propre langue, Haceldama, c'est à dire le champ du sang.
20 Car il est écrit au livre des Pseaumes, Que sa demeure soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, Qu'un autre prenne son administration.
21 Il faut donc que d'entre ces hommes-là qui se sont assemblez avec nous, tout le temps que le Seigneur Jesus est allé & venu entre nous:
22 Commençant dés le Baptesme de Jean, jusques au jour qu'il a esté enlevé d'avec nous, quelqu'un d'entr'eux soit témoin avec nous de sa resurrection.
23 Alors ils en presenterent deux, assavoir, Joseph appellé Barsabas, (qui estoit surnommé juste) & Matthias.
24 Et en priant ils dirent, Toi, Seigneur, qui connois les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as éleu:
25 Afin qu'il prenne la part de ce ministere & Apostolat, dont Judas s'est destourné pour s'en aller en son lieu.
26 Alors ils jetterent le sort sur eux: & le sort cheut sur Matthias, qui d'un commun accord fut mis au nombre des onze Apostres.

CHAP. II.

Le Saint Esprit est envoyé sur les Apostres le jour de la Pentecoste, & les fait parler diverses langues. La predication de Pierre. La conversion de trois mille personnes, & leurs saints exercices.

ET comme le jour de la Pentecoste s'accomplissoit, ils estoient tous d'un accord en un mesme lieu.
2 Alors il se fit soudainement un son du ciel, comme d'un vent qui souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison où ils estoient assis.
3 Et il leur apparut des langues departies comme de feu, & elles se poserent sur un chacun d'eux.
4 Dont ils furent tous remplis du Saint Esprit, & commencerent à parler des langues estranges, ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler.
5 Or il y avoit des Juifs sejournans à Jerusalem, hommes devots, de toute nation qui est sous le ciel.
6 Apres donc que le bruit en fut fait, une multitude vint ensemble, laquelle fut toute émeuë, parce que chacun les oyoit parler en son propre langage.
7 Dont tous estoient estonnez, & s'émerveilloient, disans l'un à l'autre, Voici, tous ceux-ci qui parlent, ne sont-ils pas Galiléens?
8 Comment donc chacun de nous les oyons-nous parler en nostre propre langage, auquel nous sommes nez?
9 Parthes, & Medes, & Elamites, & nous qui habitons en Mesopotamie, & en Judée, & en Capadoce, en Ponte, & en Asie:
10 Et en Phrygie, & en Pamphylie, en Egypte, & es parties de Libye, qui est à l'endroit de Cyrene, & nous qui nous tenons à Rome:
11 Tant Juifs que Proselytes, Cretéins, & Arabes, nous les oyons parler chacun en nos propres langues, les choses magnifiques de Dieu.
12 Ils estoient donc tous estonnez, & ne sçavoient que penser, disans l'un à l'autre, Que veut dire ceci?
13 Et les autres se mocquans disoient, C'est qu'ils sont pleins de vin doux.
14 Mais Pierre se presentant avec les onze, éleva sa voix, & leur dit, Hommes Juifs, & vous tous qui habitez à Jerusalem, ceci vous soit notoire, & mettez mes paroles en vos oreilles.
15 Car ceux-ci ne sont point yvres, comme vous pensez, veu qu'il est la troiséme heure du jour.
16 Mais c'est ici ce qui a esté dit par le Prophete Joël.
17 Et il aviendra és derniers jours (dit Dieu) que je répandrai de mon Esprit sur toute chair: & vos fils prophetizeront, & vos filles aussi, & vos jeunes gens verront des visions, & vos anciens songeront des songes.
18 Et pour vrai en ces jours-là je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs & sur mes servantes, dont ils prophetizeront.
19 Et je ferai des choses merveilleuses au ciel en haut, & des signes en la terre en bas, sang & feu, & vapeur de fumée.
20 Le Soleil sera changé en tenebres, & la Lune en sang, devant que ce grand & notable jour du Seigneur vienne.
21 Et il aviendra que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.
22 Hommes Israëlites, oyez ces paroles: Jesus le Nazarien, personnage approuvé de Dieu entre vous par vertus, par mer-

veilles, & par signes, lesquels Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme aussi vous le sçavez.
23 Ayant esté livré par le conseil defini & par la providence de Dieu, vous l'avez pris, & l'avez mis en la croix, & fait mourir par les mains des iniques.
24 Lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, parce qu'il n'estoit pas possible qu'il fust retenu par elle.
25 Car David dit de lui, Je contemplois toûjours le Seigneur en ma presence: car il est à ma dextre, afin que je ne sois point ébranlé.
26 C'est pourquoi mon cœur s'est éjoui, & ma langue a eu liesse, & de plus ma chair reposera en esperance.
27 Car tu ne delaisseras point mon ame au sepulcre, & tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption.
28 Tu m'as fait connoistre les voyes de vie, tu me rempliras de liesse avec ta face.
29 Hommes freres, je vous puis bien dire franchement touchant le Patriarche David, qu'il est mort & qu'il a esté enseveli: & son sepulcre est entre nous jusques à ce jour.
30 Lui donc estant Prophete, & sçachant que Dieu lui avoit promis avec serment, que du fruit de ses reins, selon la chair, il susciteroit le Christ pour le faire seoir sur son trône:
31 Il a dit de la resurrection de Christ, en la prevoyant, que son ame n'a point esté delaissée au sepulcre, & que sa chair n'a point senti de corruption.
32 Dieu a ressuscité ce Jesus: de laquelle chose nous sommes tous temoins.
33 Apres donc qu'il a esté élevé par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la promesse du Saint Esprit, il a répandu ce que maintenant vous voyez & oyez.
34 Car David n'est point monté aux cieux: mais lui-mesme dit, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre,
35 Jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
36 Que donc toute la maison d'Israël sçache asseurement que Dieu l'a fait Seigneur & Christ, *voire* ce Jesus que vous avez crucifié.
37 Ayant ouï ces choses, ils eurent compunction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres, que ferons-nous.
38 Et Pierre leur dit, Amendez-vous, & que chacun de vous soit baptizé au Nom de Jesus Christ, en remission des pechez, & vous recevrez le don du Saint Esprit.
39 Car à vous & à vos enfans est faite la promesse, & à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera à soi.
40 Et par plusieurs autres paroles il témoignoit, & les exhortoit, disant, Sauvez-vous de cette nation perverse.
41 Ceux donc qui receurent d'un franc courage sa parole, furent baptisez: & furent ajoustez en ce jour-là environ trois mille ames.
42 Or ils perseveroient tous en la doctrine des Apostres, & en la communion, & en la fraction du pain, & aux prieres.
43 Or toute personne avoit de la crainte: & beaucoup de merveilles & de signes se faisoient par les Apostres.
44 Et tous ceux qui croyoient, estoient ensemble en un mesme lieu, & avoient toutes choses communes:
45 Et vendoient leurs possessions & leurs biens, & les distribuoient à tous, selon que chacun en avoit besoin.
46 Et tous les jours ils perseveroient tous d'un accord au temple: & rompans le pain de maison en maison, ils prenoient leur repas avec joye & simplicité de cœur:
47 Loüans Dieu, & ayant grace envers tout le peuple. Et le Seigneur ajoignoit de jour en jour à l'Eglise des gens pour estre sauvez.

CHAP. III.

Un boiteux est gueri par les Apostres: Et le peuple s'en émerveillant, est exhorté par Pierre à croire en Jesus Christ.

OR Pierre & Jean montoient ensemble au temple à l'heure de la priere, *qui estoit* à neuf heures.
2 Et un certain homme boiteux dés le ventre de sa mere, y estoit porté, lequel on mettoit journellement à la porte du temple nommée la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui entroient au temple.
3 Lui voyant Pierrre & Jean qui vouloient entrer au temple, les pria de lui donner l'aumosne.
4 Mais Pierre avec Jean ayant l'œil fiché sur lui, dit, Regarde-nous.
5 Et il les regardoit attentivement, s'attendant de recevoir quelque chose d'eux.
6 Alors Pierre dit, Je n'ai ni argent, ni or: mais ce que j'ai, je te le donne. Au nom de Jesus Christ le Nazarien leve-toi & chemine.
7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva: & incontinent les plantes & les chevilles de ses pieds devinrent fermes.
8 Et il sauta, & se tint debout, & cheminoit: & entra avec eux au temple, cheminant, & sautant, & loüant Dieu.
9 Et tout le peuple le vid cheminant & loüant Dieu.
10 Et le reconnoissans que c'estoit celui-là mesme qui estoit assis à la Belle porte du temple pour avoir l'aumosne, ils furent remplis d'ébahissement & d'estonnement touchant ce qui estoit avenu.
11 Et comme le boiteux qui avoit esté gueri tenoit par la main Pierre & Jean, tout le peuple tout estonné courut à eux au porche qui s'appelle de Salomon.
12 Mais Pierre voyant *cela* dit au peuple, Hommes Israëlites, pourquoi vous estonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous l'œil fiché sur nous, comme si par nostre puissance ou par nostre saincteté, nous avions fait cheminer celui-ci?
13 Le Dieu d'Abraham, & d'Isaac, & de Jacob, & le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, lequel vous avez livré & re-

nié

nié devant la face de Pilate, bien qu'il jugeaſt qu'il devoit eſtre delivré.
14 Mais vous avez renié le Saint, & le Juſte, & avez requis qu'on vous donnaſt un meurtrier:
15 Et avez mis à mort le Prince de vie, que Dieu a reſſuſcité des morts: de quoi nous ſommes témoins.
16 Et par la foi du Nom d'icelui, ſon Nom a raffermi celui-ci, lequel vous voyez & connoiſſez: voire la foi qui eſt par lui, a donné à celui-ci cette entiere diſpoſition de tous ſes membres en la preſence de vous tous.
17 Et maintenant, freres, je ſçais que vous l'avez fait par ignorance, comme auſſi vos Gouverneurs.
18 Mais Dieu a ainſi accompli les choſes qu'il avoit predites par la bouche de tous ſes Prophetes, que le Chriſt devoit ſouffrir.
19 Amendez-vous donc, & vous convertiſſez, afin que vos pechez ſoient effacez:
20 Quand les temps de raffrachiſſement ſeront venus de la preſence du Seigneur, & qu'il aura envoyé Jeſus Chriſt, qui auparavant vous a eſté annoncé.
21 Lequel il faut que le ciel contienne, juſques au temps du reſtabliſſement de toutes les choſes que Dieu a prononcées par la bouche de tous ſes ſaints Prophetes, dés le commencement du monde.
22 Car Moyſe meſme a dit aux Peres, Le Seigneur voſtre Dieu vous ſuſcitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi: vous l'écouterez en tout ce qu'il vous dira.
23 Et il aviendra que toute perſonne qui n'aura point écouté ce Prophete-là, ſera exterminée d'entre le peuple.
24 Et meſmes tous les Prophetes depuis Samuel, & ceux qui l'ont ſuivi, tous tant qu'il y en a qui ont parlé, ont auſſi predit ces jours-ci.
25 Vous eſtes les enfans des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a traittée avec nos Peres, diſant à Abraham, Et en ta ſemence ſeront benites toutes les familles de la terre.
26 C'eſt pour vous premierement que Dieu ayant ſuſcité ſon Fils Jeſus, l'a envoyé pour vous benir, en retirant chacun de vous de vos mauvaiſtiez.

CHAP. IV.

Pierre & Jean ſont mis en priſon, & interrogez, ils confeſſent hardiment le nom de Chriſt. On les relaſche avec defenſes de preſcher. La priere des Apoſtres. L'union & la charité de l'Egliſe.

MAis comme ils parloient au peuple, les Sacrificateurs, & les Capitaines du temple, & les Sadduciens ſurvinrent:
2 Eſtans en grand' peine de ce qu'ils enſeignoient le peuple, & qu'ils annonçoient la reſurrection des morts au Nom de Jeſus.
3 Et ayans jetté les mains ſur eux, ils les mirent en priſon juſques au lendemain: car le ſoir eſtoit déja venu.
4 Et pluſieurs de ceux qui avoient ouï la parole creurent: & le nombre des perſonnes fut environ cinq mille.
5 Or il avint que le lendemain les Gouverneurs s'aſſemblerent, & les Anciens, & les Scribes, à Jeruſalem.
6 Et Anne ſouverain Sacrificateur, & Caïphe, & Jean, & Alexandre, & tous ceux qui eſtoient de la lignée Sacerdotale.
7 Et les ayans mis en place, ils les interrogerent, *diſans*, Par quelle puiſſance, ou au nom de qui avez-vous fait ceci?
8 Alors Pierre eſtant rempli du Saint Eſprit leur dit, Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Iſrael,
9 Puis que nous ſommes aujourd'hui recherchez pour un bien qui a eſté fait à l'endroit d'un homme impotent, *pour ſçavoir* comment il a eſté gueri:
10 Qu'il ſoit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Iſraël, que *c'a eſté* au Nom de Jeſus Chriſt le Nazarien, que vous avez crucifié, lequel Dieu a reſſuſcité des morts: voire en vertu du Nom de celui-là, cét homme aſſiſte ſain ici devant vous.
11 C'eſt cette pierre qui a eſté rejettée par vous les édifians, qui a eſté faite le principal du coin.
12 Et il n'y a point de ſalut en aucun autre: car auſſi il n'y a point d'autre Nom ſous le ciel qui ſoit donné aux hommes, par lequel il nous faille eſtre ſauvez.
13 Eux alors voyans la hardieſſe de Pierre & de Jean, & connoiſſant auſſi qu'ils eſtoient hommes ſans lettres & idiots, s'émerveilloient, & reconnoiſſoient bien qu'ils avoient eſté avec Jeſus.
14 Et voyans que l'homme qui avoit eſté gueri, eſtoit preſent avec eux, ils ne pouvoient contredire en rien.
15 Alors leur ayans commandé de ſortir hors du conſeil, ils conferoient entr'eux,
16 Diſans, Que ferons-nous à ces gens-ci? car il eſt manifeſte à tous les habitans de Jeruſalem, qu'un ſigne notoire a eſté fait par eux, & nous ne le pouvons nier.
17 Mais afin qu'il ne ſoit plus divulgué parmi le peuple, defendons leur avec menaces expreſſes, qu'ils n'ayent plus à parler à homme vivant en ce Nom.
18 Et les appellans, ils leur commanderent que totalement ils ne parlaſſent ni n'enſeignaſſent au Nom de Jeſus.
19 Mais Pierre & Jean répondans leur dirent, Jugez, s'il eſt juſte devant Dieu de vous obeïr plutoſt qu'à Dieu.
20 Car nous ne pouvons que nous ne diſions les choſes que nous avons veuës & ouïes.
21 Alors ils les relaſcherent avec menaces, ne trouvans point comment ils les peuſſent punir, à cauſe du peuple, parce que tous glorifioient Dieu de ce qui avoit eſté fait.
22 Car l'homme ſur lequel avoit eſté fait un tel miracle de gueriſon, avoit plus de quarante ans.
23 Or apres qu'on les eut laiſſez aller, *ils* vinrent vers leurs gens, & leur reciterent tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Anciens leur avoient dit.
24 Ce qu'ayans entendu, ils éleverent tous d'un accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le

ciel, & la terre, la mer, & toutes les choſes qui y ſont :
25 Qui as dit par la bouche de David ton ſerviteur, Pourquoi eſt-ce que les Nations ont fremi, & que les peuples ont projetté des choſes vaines?
26 Les Rois de la terre ſe ſont trouvez en perſonne, & les Princes ſe ſont aſſemblez en un meſme lieu, contre le Seigneur & contre ſon Chriſt.
27 Car de vrai, contre ton Saint Fils Jeſus que tu as oinct, ſe ſont aſſemblez Herode & Ponce Pilate, avec les Nations & les peuples d'Iſraël,
28 Pour faire toutes les choſes que ta main & ton conſeil avoient auparavant determinées d'eſtre faites.
29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes ſerviteurs d'annoncer ta parole avec toute hardieſſe :
30 En eſtendant ta main à ce que gueriſon, & ſignes, & merveilles ſe facent par le Nom de ton Saint Fils Jeſus.
31 Et quand ils eurent prié, le lieu auquel ils eſtoient aſſemblez, trembla : & ils furent tous remplis du Saint Eſprit, & annonçoient la parole de Dieu avec hardieſſe.
32 Or la multitude de ceux qui croyoient, n'eſtoit qu'un cœur, & qu'une ame : & nul ne diſoit aucune choſe eſtre ſienne de ce qu'il poſſedoit, mais toutes choſes eſtoient communes entr'eux.
33 Auſſi les Apoſtres rendoient témoignage à grande puiſſance de la reſurrection du Seigneur Jeſus : & une grande grace eſtoit ſur eux tous.
34 Car il n'y avoit entr'eux aucun diſetteux, parce que tous ceux qui poſſedoient des champs ou des maiſons, les vendoient, & apportoient le prix des choſes qui eſtoient venduës :
35 Et le mettoient aux pieds des Apoſtres : & *cela* eſtoit diſtribué à chacun ſelon qu'il en avoit beſoin.
36 Joſes donc, qui par les Apoſtres fut ſurnommé Barnabas, (c'eſt à dire, fils de conſolation) Levite & Cyprien de nation.
37 Ayant une poſſeſſion, la vendit, & en apporta le prix, & le mit aux pieds des Apoſtres.

CHAP. V.

La mort ſubite d'Ananias & de ſa femme, hypocrites. L'accroiſſement de l'Egliſe. Les miracles des Apoſtres. Leur empriſonnement & leur delivrance miraculeuſe. Leur magnanime confeſſion & perſeverance, nonobſtant tous opprobres & toutes menaces.

MAis un certain homme nommé Ananias, avec Sapphira ſa femme, vendit une poſſeſſion :
2 Et ſouſtraya *une partie* du prix, ſa femme conſentant auſſi à cela, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apoſtres.
3 Dont Pierre dit, Ananias, pourquoi Satan a-t'il rempli ton cœur pour mentir au Saint Eſprit, & ſouſtraire du prix de la poſſeſſion ?
4 Si tu l'euſſes gardée, ne te demeuroit-elle pas : & eſtant venduë n'eſtoit-elle pas en ta puiſſance ? qu'y avoit-il pourquoi tu deuſſes mettre cela en ton cœur ? tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles, tomba & rendit l'eſprit : dont il avint une grande crainte à tous ceux qui entendirent ces choſes.
6 Et quelques jeunes compagnons ſe levans le prirent, & l'emporterent hors & l'enterrerent.
7 Il avint environ l'eſpace de trois heures apres, que ſa femme auſſi, ne ſçachant point ce qui eſtoit avenu, entra.
8 Et Pierre prenant la parole, lui dit, Di moi, avez vous autant vendu le champ ? Et elle dit, Oui, autant.
9 Alors Pierre lui dit, Qu'y a t'il que vous ayez fait complot entre vous de tenter l'Eſprit du Seigneur ? voici à la porte les pieds de ceux qui ont enterré ton mari, & ils t'emporteront.
10 Et au meſme inſtant elle tomba à ſes pieds, & rendit l'eſprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez ils la trouverent morte, & l'emporterent hors, & l'enterrerent aupres de ſon mari.
11 Dont il avint une grande crainte à toute l'Egliſe, & à tous ceux qui oyoient ces choſes.
12 Et beaucoup de ſignes & de miracles ſe faiſoient entre le peuple, par les mains des Apoſtres : (& ils eſtoient tous d'un accord au porche de Salomon :
13 Et nul des autres ne s'oſoit adjoindre à eux, mais le peuple les magnifioit.
14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoient les malades és ruës, & les mettoient en de petits licts & couchettes, afin que quand Pierre viendroit, au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelqu'un d'entr'eux.
16 Pareillement le populaire des villes *qui eſtoient* voiſines, s'aſſembloit à Jeruſalem, apportant malades, & ceux qui eſtoient tourmentez des eſprits immondes : leſquels tous eſtoient gueris.
17 Alors le ſouverain Sacrificateur ſe leva, lui & tous ceux qui eſtoient avec lui, (qui eſtoit la ſecte des Sadduciens) & ils furent remplis d'envie :
18 Et jetterent les mains ſur les Apoſtres, & les mirent en la priſon publique.
19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la priſon, & les ayant mis dehors, *leur* dit,
20 Allez, & vous preſentans au temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.
21 *Eux* donc ayans ouï *cela*, entrerent au temple, environ le poinct du jour, & enſeignoient. Mais le ſouverain Sacrificateur eſtant venu, & ceux qui eſtoient avec lui, aſſemblerent le conſeil, & tous les Anciens des enfans d'Iſraël, & envoyerent à la priſon pour les faire amener.
22 Mais quand les ſergens y furent venus, ils ne les trouverent point en la priſon : ainſi

ainſi ils s'en retournerent, & le rapporterent,
23 Diſans, Nous avons bien trouvé la priſon fermée avec toute ſureté, & les gardes qui eſtoient dehors devant les portes : mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé perſonne dedans.
24 Incontinent que le *ſouverain* Sacrificateur & le Capitaine du temple, & les principaux Sacrificateurs eurent ouï ces paroles, ils eſtoient en perplexité d'eux que deviendroit cela.
25 Mais quelqu'un ſurvint qui leur fit un rapport, diſant, Voila les hommes que vous aviez mis en priſon, ſont au temple, & ſe tenans là enſeignent le peuple.
26 Alors le Capitaine du temple avec les ſergens, s'en alla, & les amena, *mais* ſans violence : car ils craignoient le peuple, qu'ils ne fuſſent lapidez.
27 Et les ayant amenez, ils les preſenterent au conſeil. Et le ſouverain Sacrificateur les interrogea,
28 Diſant, Ne vous avons-nous pas defendu par exprés commandement de n'enſeigner point en ce Nom-ci ? & voici, vous avez rempli Jeruſalem de voſtre doctrine, & vous voulez faire venir ſur nous le ſang de cét homme.
29 Alors Pierre & les *autres* Apoſtres répondans, dirent, Il faut plûtoſt obeïr à Dieu qu'aux hommes.
30 Le Dieu de nos peres a reſſuſcité Jeſus lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.
31 C'eſt celui que Dieu a élevé par ſa dextre pour Prince & Sauveur, pour donner repentance à Iſraël, & remiſſion des pechez.
32 Et nous lui ſommes témoins de ce que nous diſons : & le Saint Eſprit auſſi que Dieu a donné à ceux qui lui obeïſſent.
33 Eux donc ayant ouï *cela*, grinçoient les dents, & conſultoient pour les mettre à mort.
34 Alors un Phariſien, nommé Gamaliel, Docteur de la Loi, honorable à tout le peuple, ſe levant au conſeil, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent un peu dehors.
35 Puis il leur dit, Hommes Iſraëlites, prenez garde à vous touchant ces gens, ce que vous devez faire.
36 Car devant ce temps-ci, s'eſt levé Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'ajoignit un nombre d'hommes environ de quatre cens : lequel a eſté défait, & tous ceux qui s'eſtoient joints à lui ont eſté rompus & reduits à rien.
37 Apres lui ſe leva Judas le Galiléen és jours de la deſcription, & deſtourna un grand peuple apres ſoi : & celui-ci auſſi eſt peri, & tous ceux qui s'eſtoient joints à lui ont eſté eſpars çà & là.
38 Et maintenant je vous le dis, deportez-vous de ces hommes, & les laiſſez : car ſi ce conſeil ou cét œuvre eſt des hommes il ſera défait.
39 Mais s'il eſt de Dieu vous ne le pourrez défaire : *& regardez* que meſmes vous ne ſoyez trouvez faire la guerre à Dieu. Et ils furent de ſon opinion.
40 Alors ils appellerent les Apoſtres, & apres les avoir fouëttez, ils leur commanderent de ne parler point au Nom de Jeſus, & les laiſſerent aller.
41 Eux donc s'en allerent de devant le conſeil, s'éjouiſſans d'avoir eſté rendus dignes de ſouffrir opprobres pour le Nom d'icelui.
42 Et tous les jours ils ne ceſſoient, au temple, & de maiſon en maiſon, d'enſeigner & d'annoncer Jeſus Chriſt.

CHAP. VI.

L'election des ſept Diacres. Les miracles d'Eſtienne. La fauſſe accuſation formée contre lui.

ET en ces jours-là, comme les diſciples ſe multiplioient, il avint un murmure de Grecs contre les Hebreux, parce que leurs veuves eſtoient mepriſées au ſervice ordinaire.
2 C'eſt pourquoi les douze, ayant appellé la multitude des diſciples, dirent, Il n'eſt pas raiſonnable que nous laiſſions la parole de Dieu pour ſervir aux tables.
3 Regardez donc, freres, de choiſir ſept hommes d'entre vous de qui on ait bon témoignage, pleins du Saint Eſprit & de ſapience, auſquels nous commettions cette affaire.
4 Et quant à nous, nous pourſuivrons à vacquer à la priere, & à l'adminiſtration de la parole.
5 Et ce diſcours pleut à toute la compagnie qui eſtoit là preſente : dont ils éleurent Eſtienne, perſonnage plein de foi & du Saint Eſprit, & Philippe, & Procore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas proſelyte Antiochien.
6 Leſquels ils preſenterent devant les Apoſtres : & eux apres avoir prié leur impoſerent les mains.
7 Et la parole de Dieu croiſſoit, & le nombre des diſciples ſe multiplioit fort à Jeruſalem : un grand nombre auſſi des Sacrificateurs obeïſſoit à la foi.
8 Or Eſtienne plein de foi & de vertu, faiſoit de grands miracles & ſignes entre le peuple.
9 Et quelques-uns de la ſynagogue qui eſt appellée des Libertins & des Cyrenéens, & des Alexandrins, & de ceux qui eſtoyent de Cilice, & d'Aſie, ſe leverent diſputans contre Eſtienne.
10 Et ils ne pouvoient reſiſter à la ſapience & à l'Eſprit par lequel il parloit.
11 Alors ils ſuborner ent des hommes, leſquels diſoient, Nous lui avons ouï proferer des paroles blaſphematoires contre Moyſe & contre Dieu.
12 Et ils émeurent le peuple, & les Anciens, & les Scribes, & lui courans ſus le ravirent, & l'amenerent au conſeil :
13 Et preſenterent de faux témoins, qui diſoient, Cét homme-ci ne ceſſe de proferer des paroles blaſphematoires contre ce ſaint lieu & la Loi.
14 Car nous lui avons ouï dire, que ce Jeſus le Nazarien deſtruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moyſe nous a baillées.
15 Et comme tous ceux qui eſtoient aſſis au conſeil avoient les yeux fichez ſur lui, ils

ils virent son visage comme le visage d'un Ange.

CHAP. VII.

La harangue & le martyre d'Estienne.

A Lors le souverain Sacrificateur dit, Ces choses sont-elles ainsi ?
2 Et *Estienne* dit, Hommes freres & peres, oyez, Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham du temps qu'il estoit en Mesopotamie, devant qu'il demeurast en Carran :
3 Et lui dit, Sors de ton païs, & d'avec ton parentage, & vien au païs que je te montrerai.
4 Alors estant sorti du païs des Caldéens, il habita en Carran. Et de là, apres que son pere fut mort, *Dieu* le transporta en ce païs auquel vous habitez maintenant.
5 Et il ne lui donna aucun heritage en icelui, non pas seulement pour asseoir le pied, bien qu'il lui eust promis de le lui donner en possession, & à sa posterité apres lui, encore qu'il n'eust point d'enfant.
6 Mais Dieu en parla ainsi, Ta posterité sejournera en une terre estrange : & là on l'asservira, & on la mal-menera quatre cens ans.
7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront servi, dit Dieu : & apres cela ils sortiront & me serviront en ce lieu.
8 Puis il lui donna l'alliance de la Circoncision : & ainsi *Abraham* engendra Isaac, lequel il circoncit au huitiéme jour : & Isaac engendra Jacob, & Jacob les douze Patriarches.
9 Et les Patriarches estans meus d'envie, vendirent Joseph *pour estre mené* en Egypte : mais Dieu estoit avec lui :
10 Qui le delivra de toutes ses tribulations, & lui donna grace & sapience devant Pharao roi d'Egypte, qui l'establit gouverneur sur l'Egypte, & *sur* toute sa maison.
11 Or il avint une famine par tout le païs d'Egypte, & en Canaan, & une grande angoisse : tellement que nos Peres ne pouvoient trouver de vivres.
12 Mais quand Jacob eut entendu qu'il y avoit du blé en Egypte, il y envoya premierement nos Peres.
13 Et à la seconde fois Joseph fut reconnu par ses freres, & la lignée de Joseph fut declarée à Pharao.
14 Alors Joseph envoya querir Jacob son pere, & tout son parentage, qui estoient soixante & quinze ames.
15 Jacob donc descendit en Egypte, & y mourut, lui & nos Peres.
16 Lesquels furent transportez en Sichem, & mis au sepulcre qu'Abraham avoit acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, *fils* de Sichem.
17 Mais comme le temps de la promesse s'approchoit, pour laquelle Dieu avoit juré à Abraham, le peuple creut & se multiplia en Egypte.
18 Jusques à ce qu'un autre Roi se leva en Egypte, lequel n'avoit point connu Joseph.
19 Lui usant de ruse contre nostre nation, mal-mena nos peres jusques à leur faire exposer à l'abandon leurs enfans, afin d'en faire faillir la race.
20 Auquel temps naquit Moyse, qui fut excellemment beau, & fut nourri trois mois en la maison de son pere.
21 Puis quand il fut exposé à l'abandon, la fille de Pharao l'emporta, & le nourrit pour soi comme son fils.
22 Et Moyse fut instruit en toute la sapience des Egyptiens : or il estoit puissant en dits & en faits.
23 Mais quand il vint à l'âge de quarante ans, il lui monta au cœur d'aller visiter ses freres les enfans d'Israël :
24 Et voyant l'un d'eux à qui on faisoit tort, il le defendit, & vengea celui qui étoit outragé, en tuant l'Egyptien.
25 Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur devoit donner delivrance par sa main : mais ils ne l'entendirent point.
26 Et le jour suivant il se trouva entr'eux comme ils se querelloient, & tascha de les mettre d'accord, disans, Hommes, vous estes freres, pourquoi vous faites vous tort l'un à l'autre ?
27 Mais celui qui faisoit tort à son prochain, le rebuta, disant, Qui t'a ordonné prince & juge sur nous ?
28 Me veux-tu tuer, ainsi que tu tuas hier l'Egyptien ?
29 Alors Moyse s'enfuit sur un tel discours, & fut estranger au païs de Madian, où il engendra deux fils.
30 Et quarante ans estans accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à lui au desert de la montagne de Sina, en une flamme de feu qui estoit en un buisson.
31 Et quand Moyse le vid, il s'émerveilla de la vision : & comme il approchoit pour considerer *ce que c'estoit*, la voix du Seigneur lui fut adressée,
32 *Disant*, Je suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moyse tout tremblant n'osoit considerer *ce que c'estoit*.
33 Alors le Seigneur lui dit, Déchausse tes souliers de tes pieds : car le lieu où tu es, est une terre sainte.
34 J'ai veu, j'ai veu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, j'ai ouï leur gemissement, & je suis descendu pour les delivrer : maintenant donc vien-çà, je t'envoyerai en Egypte.
35 Ce Moyse, qu'ils avoient renié, disans, Qui t'a ordonné prince & juge ? c'est celui que Dieu envoya pour prince & liberateur par la main de l'Ange qui lui estoit apparu au buisson.
36 C'est celui qui les tira hors, faisant des miracles & des signes en Egypte, en la mer rouge, & au desert par quarante ans.
37 C'est ce Moyse qui a dit aux enfans d'Israël, Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi : ecoutez-le.
38 C'est celui qui fut en l'assemblée au desert, avec l'Ange qui parloit à lui en la montagne de Sina, & *qui fut* avec nos peres : lequel a receu les divines paroles vives pour nous les donner.

39 Auquel

39 Auquel nos peres ne voulurent point obeïr, mais le rebuterent, & se destournerent en leur cœur *pour retourner* en Egypte,
40 Disans à Aaron, Fai nous des Dieux qui aillent devant nous : car nous ne sçavons ce qui est avenu à ce Moyse qui nous a amenez hors du païs d'Egypte.
41 Et en ces jours-là ils firent un veau, & offrirent des sacrifices à l'idole, & s'éjouirent és œuvres de leurs mains.
42 Dont aussi Dieu se destourna, & les abandonna à servir la gendarmerie du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des Prophetes, Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifices & des oblations par quarante ans au desert ?
43 Mais vous avez porté le tabernacle de Moloch, & l'estoille de vostre Dieu Remphan : lesquelles figures vous avez faites pour les adorer : C'est pourquoi je vous transporterai outre Babylone.
44 Le tabernacle du témoignage a esté avec nos Peres au desert, comme avoit ordonné celui qui avoit dit à Moyse, qu'il le fist selon le patron qu'il avoit veu.
45 Lequel *tabernacle* aussi nos Peres receurent, & l'amenerent avec Josué au païs qui estoit possedé par les nations, que Dieu a dejettées de devant nos Peres, jusques aux jours de David.
46 Lequel trouva grace devant Dieu, & demanda de trouver un tabernacle au Dieu de Jacob.
47 Et Salomon lui édifia une maison.
48 Mais le Souverain n'habite point és temples faits de main, comme dit le Prophete.
49 Le ciel est mon trône, & la terre est le marchepied de mes pieds : quelle maison me bastirez-vous, dit le Seigneur : ou quel est le lieu de mon repos ?
50 Ma main n'a-t'elle pas fait toutes ces choses ?
51 Gens de col roide, & incirconcis de cœur & d'oreilles, vous vous aheurtez toûjours contre le Saint Esprit : comme vos Peres *ont fait*, aussi *faites*-vous.
52 Lequel des Prophetes vos Peres n'ont-ils point persecuté ? Ils ont mesme tué ceux-là qui ont predit l'avenement du Juste, duquel maintenant vous avez esté traistres & meurtriers.
53 Vous qui avez receu la Loi par la disposition des Anges, & ne l'avez point gardée.
54 Eux oyans ces choses crevoient en leurs cœurs, & grinçoient les dents contre lui.
55 Mais lui estant rempli du Saint Esprit, ayant les yeux fichez vers le ciel, vid la gloire de Dieu, & Jesus estant à la dextre de Dieu.
56 Et il dit, Voici, je vois les cieux ouverts, & le Fils de l'homme estant à la dextre de Dieu.
57 Alors ils s'écrierent à haute voix, & étouperent leurs oreilles, & tous d'un accord se jetterent sur lui.
58 Et l'ayans jetté hors de la ville ils le lapidoient : & les témoins mirent leurs vestemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.
59 Et ils lapidoient Estienne invoquant & disant, Seigneur Jesus, reçoi mon esprit.
60 Puis s'estant mis à genoux, il s'écria à haute voix, Seigneur ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

CHAP. VIII.

Persecution en l'Eglise. Les fideles espars prefchent çà & là. L'avarice & Hypocrisie de Simon. La conversion de l'Eunuque.

OR Saul estoit consentant à la mort d'icelui. Et en ce temps-là il se fit une grande persecution contre l'Eglise qui estoit à Jerusalem : dont tous furent espars par les quartiers de Judée & de Samarie, hormis les Apostres.
2 Et quelques hommes craignans Dieu, emporterent Estienne *pour l'ensevelir*, & menerent un grand deüil sur lui.
3 Mais Saul ravageoit l'Eglise, entrant par toutes les maisons : & trainant par force hommes & femmes, il les mettoit en prison.
4 Ceux donc qui furent espars, alloient çà & là annonçans la parole de Dieu.
5 Et Philippe estant descendu en une ville de Samarie, leur prescha Christ.
6 Et les troupes estoient attentives d'un accord à ce que Philippe disoit, oyans & voyans les miracles qu'il faisoit.
7 Car les esprits immondes en criant à haute voix sortoient hors de plusieurs qui en étoient detenus, & beaucoup de perclus & de boiteux furent gueris.
8 Dont il avint une grande joye en cette ville-là.
9 Or il y avoit eu auparavant en la ville un homme qui s'appelloit Simon, qui exerçoit l'art d'enchanteur, & enforceloit le peuple de Samarie, se disant estre quelque grand personnage.
10 Auquel tous estoient attentifs, depuis le plus petit jusques au plus grand, disans, Celui ci est la vertu de Dieu, la grande.
11 Et ils estoient attentifs à lui, parce que des long-temps il les avoit enforcelez d'entendement par ses enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçant ce qui appartient au royaume de Dieu, & au Nom de Jesus Christ, tant hommes que femmes furent baptisez.
13 Et Simon creut aussi lui-mesme : lequel apres avoir esté baptizé, ne bougeoit d'apres de Philippe : & voyant les signes & les vertus qui *se* faisoient, estoit ravi comme hors de soi-mesme.
14 Or quand les Apostres qui estoient à Jerusalem, eurent entendu que Samarie avoit receu la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean :
15 Lesquels estans là descendus prierent pour eux, afin qu'ils receuffent le Saint Esprit.
16 (Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils estoient baptisez au Nom du Seigneur Jesus.)
17 Puis ils leur imposerent les mains, & ils receurent le Saint Esprit.
18 Alors Simon ayant apperceu que par l'imposition des mains des Apostres, le

Saint

Saint Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent.
19 Disant, Donnez-moi aussi cette puissance, que tous ceux à qui j'imposerai les mains, reçoivent le Saint Esprit.
20 Mais Pierre lui dit, Ton argent perisse avec toi, de ce que tu as estimé que le don de Dieu s'acquiert par argent.
21 Tu n'as point de part ni d'heritage en cette affaire: car ton cœur n'est point droit devant Dieu.
22 Repen-toi donc de cette tienne malice, & prie Dieu, si d'aventure la pensée de ton cœur te pourroit estre pardonnée.
23 Car je vois que tu es en un fiel tres-amer, & en lien d'iniquité.
24 Alors Simon répondit, & dit, Vous, priez pour moi envers le Seigneur, afin que rien ne vienne sur moi des choses que vous avez dites.
25 Eux donc apres avoir testifié & annoncé la parole du Seigneur, retournerent à Jerusalem, & annoncerent l'Evangile en plusieurs bourgades des Samaritains.
26 Puis apres l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant, Leve-toi, & t'en va vers le Midi, au chemin qui descend de Jerusalem, à Gaza, celle qui est deserte.
27 Lui donc se levant, s'en alla: & voici un homme Ethiopien, Eunuque, qui estoit l'un des principaux Seigneurs de la cour de Candace Reine des Ethiopiens, commis sur toutes ses richesses, & qui estoit venu pour adorer à Jerusalem.
28 Or il s'en retournoit estant assis en son chariot, & lisoit le Prophete Esaïe.
29 Alors l'esprit dit à Philippe, Approche, & t'ajoin à ce chariot.
30 Et Philippe accourut, & l'ouït qu'il lisoit le Prophete Esaïe, & lui dit, Mais entens-tu ce que tu lis?
31 Lequel dit, Et comment le pourrois-je *entendre*, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, & de s'asseoir avec lui.
32 Or le passage de l'Ecriture qu'il lisoit estoit celui-ci, Il a esté mené comme une brebis à la tuerie, & comme un agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'a point ouvert sa bouche.
33 En son abbaissement son jugement a esté hauſſé: mais qui recitera sa durée? car sa vie est enlevée de la terre.
34 Alors l'Eunuque prit la parole, & dit à Philippe, Je te prie, de qui est-ce que le Prophete dit cela? de soi, ou de quelque autre?
35 Alors Philippe ouvrant sa bouche, & commençant par cette Ecriture, lui annonça Jesus.
36 Et comme ils alloient par le chemin, ils vinrent à quelque eau: alors l'Eunuque dit, Voici de l'eau: qui est-ce qui n'empesche d'estre baptizé?
37 Et Philippe dit, Si tu crois de tout ton cœur, il est permis. L'*Eunuque* donc repondant, dit, Je crois que Jesus Christ est le Fils de Dieu.
38 Et il commanda que le chariot fust arresté: & tous deux descendirent en l'eau, Philippe & l'Eunuque: & il le baptiza.
39 Et quand ils furent remontez de l'eau, l'Esprit du Seigneur ravit Philippe, & l'Eunuque ne le vid plus: & il s'en alla joyeux par son chemin.
40 Mais Philippe se retrouva à Azote: & en passant, il annonça l'Evangile par toutes les villes, jusques à ce qu'il vint à Cesarée.

CHAP. IX.

La conversion de Saul. Sa vocation à l'office d'Apostre, & son zele à l'executer. Il évite les embusches des Juifs, & se joint aux Apostres à Jerusalem. Les Eglises sont en paix. Pierre guerit Enée, & ressuscite Tabitha.

OR Saul tout enflammé encore de menaces & de tuerie, contre les disciples du Seigneur, s'estant adressé au souverain Sacrificateur,
2 Lui demanda des lettres de sa part *pour porter* à Damas aux Synagogues: afin que s'il en trouvoit quelques-uns de cette secte, hommes & femmes, il les amenast liez à Jerusalem.
3 Or il avint qu'en cheminant il approcha de Damas, & subitement une lumiere resplendit du ciel comme un éclair à l'entour de lui.
4 Dont estant tombé par terre, il ouït une voix qui lui disoit, Saul, Saul, pourquoi me persecutes-tu?
5 Et il lui *répondit*, Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit, Je suis Jesus, lequel tu persecutes: il t'est dur de regimber contre les aiguillons.
6 Et tout tremblant & effrayé il dit, Seigneur, que veux-tu que je face? Et le Seigneur lui *dit*, Leve-toi, & entre en la ville, & *là* il te sera dit ce que tu dois faire.
7 Or les hommes qui cheminoient avec lui s'arresterent tout épouvantez, oyans bien la voix, mais ne voyans personne.
8 Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses yeux ne voyoit personne: & ils le conduisirent par la main, & le menerent à Damas,
9 Où il fut trois jours sans voir, & sans manger ni boire.
10 Or il y avoit un certain disciple à Damas, nommé Ananias, auquel le Seigneur dit en vision, Ananias: & il dit, Me voici, Seigneur.
11 Et le Seigneur lui dit, Leve-toi, & t'en va en la rue qui est nommée la Droite, & cherche en la maison de Judas un nommé Saul, qui est de Tarse: car voila il prie.
12 (Or *Saul* avoit veu en vision un personnage nommé Ananias, entrant, & lui imposant la main, afin qu'il recouvrast la veuë.)
13 Et Ananias répondit, Seigneur, j'ai ouï *parler* à plusieurs touchant ce personnage, combien de maux il a fait à tes Saints à Jerusalem.
14 Mesmes aussi il a authorité de par les principaux Sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton Nom.
15 Mais le Seigneur lui dit, Va: car il m'est un instrument d'élite, pour porter mon nom devant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Israël.
16 Car

16 Car je lui montrerai combien il lui faut souffrir pour mon Nom.
17 Ananias donc s'en alla, & entra en la maison : & lui imposant les mains, dit, Frere Saul, le Seigneur Jesus qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois rempli du Saint Esprit.
18 Et aussi-tost il cheut de ses yeux comme des écailles, & à l'instant il recouvra la veuë : puis il se leva, & fut baptizé.
19 Et ayant mangé il reprit ses forces. Ainsi Saul fut quelques jours avec les disciples qui estoient à Damas.
20 Et presicha incontinent és synagogues, que Christ estoit le Fils de Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoient, estoient comme ravis hors d'eux-mesmes, & disoient, n'est-ce pas celui-ci qui a destruit à Jerusalem ceux qui invoquoient ce Nom-là, & est venu ici expres afin qu'il les amenast liez aux principaux Sacrificateurs ?
22 Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui habitoient à Damas, confirmant que celui-ci estoit le Christ.
23 Or long-temps apres, les Juifs complotterent ensemble pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embusches vinrent à la connoissance de Saul. Or ils gardoient les portes jour & nuit, afin de le mettre à mort.
25 Mais les disciples le prenans de nuit, le descendirent par la muraille, en le devallant en une corbeille.
26 Et quand Saul fut venu à Jerusalem, il taschoit de se joindre aux disciples : mais ils le craignoient tous, ne croyans point qu'il fust disciple.
27 Mais Barnabas le prit, & le mena aux Apostres, & leur recita comment par le chemin il avoit veu le Seigneur, qui avoit parlé à lui : & comment il avoit parlé franchement à Damas au Nom de Jesus.
28 Ainsi donc il estoit allant & venant avec eux à Jerusalem.
29 Et se portant franchement au Nom du Seigneur Jesus, il parloit, & disputoit contre les Grecs : mais ils taschoient de le mettre à mort.
30 Ce que les freres connoissans, ils le menerent à Cesarée, & l'envoyerent à Tarse.
31 Ainsi donc les Eglises par toute la Judée, & la Galilée, & la Samarie avoient paix, estant edifiées & cheminans en la crainte du Seigneur, & estoient multipliées par la consolation du Saint Esprit.
32 Or il avint que comme Pierre passoit par devers tous, il vint aussi vers les Saints qui habitoient à Lydde.
33 Et trouva là un homme nommé Enée, qui depuis huit ans gisoit en un petit lict, & estoit paralytique.
34 Et Pierre lui dit, Enée, Jesus Christ te gueriſſe : leve toi, & te fai *ton lict* : & incontinent il se leva.
35 Et tous ceux qui habitoient à Lydde & à Saron, le virent lesquels furent convertis au Seigneur.
36 Or il y avoit aussi à Joppe une certaine disciple nommee Tabitha, qui signifie Dorcas : laquelle estoit pleine de bonnes œuvres & d'aumosnes qu'elle faisoit.
37 Il avint en ces jours-là qu'elle devint malade & mourut. Et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent en une chambre haute.
38 Et d'autant que Lydde estoit prés de Joppe, les disciples entendans que Pierre estoit à Lydde, envoyerent vers lui deux hommes, le prians qu'il ne tardast point de venir jusqu'à eux.
39 Pierre donc se leva, & s'en vint avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menerent en la chambre haute : & toutes les veuves se presenterent à lui en pleurant, & montrant combien Dorcas faisoit de robbes & de vestemens quand elle estoit avec elles.
40 Mais Pierre apres les avoir tous envoyez dehors, se mit à genoux, & pria : puis en se retournant vers le corps, il dit, Tabitha, leve toi. Et elle ouvrit ses yeux, & voyant Pierre elle se rasſit.
41 Alors il lui donna la main, & la leva : puis ayant appellé les Saints & les veuves, il la *leur* presenta vivante.
42 Et cela fut connu par toute Joppe : & plusieurs creurent au Seigneur.
43 Et il avint qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon conroyeur.

CHAP. X.

Pierre annonce Christ à Corneille. Le Saint Esprit descend sur les Gentils.

OR il y avoit un certain personnage à Cesarée, nommé Corneille, Centenier de la bande appellée Italique :
2 *Homme* devot & craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu assiduellement.
3 Il vid en vision manifestement, environ les neuf heures du jour, un Ange de Dieu qui vint à lui, & lui dit, Corneille.
4 Et icelui ayant les yeux fichez vers lui, & effrayé dit, Qu'y a-t'il Seigneur ? Et il lui dit, Tes oraisons & tes aumosnes sont montées en memoire devant Dieu.
5 Maintenant donc envoye des gens à Joppe, & envoye querir Simon qui est surnommé Pierre.
6 Il est logé chez un certain Simon conroyeur, qui a sa maison prés de la mer : celui-là te dira ce qu'il te faut faire.
7 Quand l'Ange qui parloit à Corneille s'en fut allé, il appella deux de ses serviteurs, & un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient autour de lui.
8 Ausquels ayant recite le tout, il les envoya à Joppe.
9 Or le lendemain comme ils cheminoient & approchoient de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ les six heures.
10 Et il avint qu'ayant faim, il voulut prendre sa refection : & comme ceux de la maison lui appreſtoient à manger, il lui survint un raviſſement d'esprit :
11 Et il vid le ciel ouvert, & un vaisſeau descendant sur lui comme un grand linceul

lie par les quatre bouts, & devallant en terre :

12 Auquel il y avoit de toutes sortes d'animaux terrestres, a quatre pieds, & des bestes sauvages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.

13 Et une voix lui fut adressée, disant, Pierre, leve-toi, tuë & mange.

14 Mais Pierre *répondit*, Ainsi n'avienne, Seigneur : car jamais je ne mangeai aucune chose polluë ou soüillée.

15 Et la voix dit encore pour la seconde fois, Les choses que Dieu a purifiées, ne les tien point pour polluës.

16 Or cela avint par trois fois : & puis apres le vaisseau se retira au ciel.

17 Et comme Pierre estoit en perplexité en soi-meſme, quelle vision c'estoit qu'il avoit veuë : alors voici, les hommes qui estoient envoyez de la part de Corneille, s'enquerans de la maison de Simon, survinrent à la porte.

18 Et ayant appellé *quelqu'un*, demanderent si Simon, qui estoit surnommé Pierre, estoit logé là dedans.

19 Et comme Pierre pensoit à la vision, l'Esprit lui dit, Voici trois personnages qui te demandent.

20 Leve-toi donc & descen, & t'en va avec eux, sans en faire difficulté : car c'est moi qui les ai envoyez.

21 Pierre donc estant descendu vers les gens qui lui avoient esté envoyez de la part de Corneille, *leur* dit, Voici, je suis celui que vous cherchez : quelle est la cause pour laquelle vous estes venus ?

22 Lesquels dirent, Corneille Centenier, homme juste & craignant Dieu, & ayant témoignage de toute la nation des Juifs, a esté averti de Dieu par un saint Ange, de t'envoyer querir *pour venir* en sa maison, & t'ouïr parler.

23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea, & le lendemain il s'en alla avec eux, & quelques-uns des freres de Joppe lui tinrent compagnie.

24 Et le lendemain ils entrerent à Cesarée. Or Corneille les attendoit, ayant appellé ses parens & ses familiers amis.

25 Et il avint que comme Pierre entroit, Corneille venant au devant de lui, & se jettant à ses pieds, l'adora.

26 Mais Pierre le releva, disant, Leve-toi : je suis aussi homme.

27 Puis parlant avec lui, il entra, & trouva plusieurs qui s'estoient là assemblez :

28 Et leur dit, Vous sçavez comme il n'est pas permis à un homme Juif de se joindre, ou d'aller vers un estranger : mais Dieu m'a montré que je ne die aucun homme estre pollu ou soüillé.

29 C'est pourquoi aussi estant envoyé querir, je suis venu sans contredire : je vous demande donc, Pour quelle cause m'avez-vous envoyé querir ?

30 Alors Corneille *lui* dit, Il y a quatre jours à cette heure que j'estois en jeusne, & faisois la priere à neuf heures en ma maison : alors voici un homme se presenta devant moi en un vestement reluisant,

31 Et dit, Corneille, ta priere est exaucée, & tes aumosnes ont esté ramentuës devant Dieu.

32 Envoye donc à Joppe, & envoye querir de là Simon surnommé Pierre, qui est logé en la maison de Simon corroyeur près de la mer, lequel estant venu parlera à toi.

33 C'est pourquoi j'ai incontinent envoyé vers toi, & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous presens devant Dieu, pour ouïr tout ce qui t'est commandé de Dieu.

34 Alors Pierre ayant ouvert sa bouche, dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes :

35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint, & s'adonne à justice, lui est agreable.

36 C'est ce qu'il a envoyé signifier aux enfans d'Israël, annonçant la paix par Jesus Christ, lequel est le Seigneur de tous.

37 Vous sçavez la parole avenuë par toute la Judée en commençant par la Galilée, apres le Bapteſme que Jean a presché.

38 C'est asſavoir, comme Dieu a oinct du Saint Esprit & de vertu Jesus le Nazarien, lequel a passé de lieu en lieu, en bien faisant & en guerissant tous ceux qui estoient oppressez du diable : car Dieu estoit avec lui.

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jerusalem : lequel ils ont fait mourir le pendant au bois.

40 C'est celui-là que Dieu a ressuscité au troisiéme jour, & qu'il a donné pour estre manifesté,

41 Non point à tout le peuple, mais aux témoins auparavant ordonnez de Dieu : à nous qui avons mangé & beu avec lui, apres qu'il a esté ressuscité des morts.

42 Et il nous a commandé de presther au peuple, & de témoigner que c'est lui qui est ordonné de Dieu pour estre le juge des vivans & des morts.

43 Tous les Prophetes lui rendent témoignage, que quiconque croira en lui, recevra remission de ses pechez par son Nom.

44 Comme Pierre tenoit encore ce discours, le Saint Esprit descendit sur tous ceux qui écoutoient ce qu'il disoit.

45 Dont les fideles de la Circoncision qui estoient venus avec Pierre, s'estonnerent que le don du Saint Esprit estoit aussi repandu sur les Gentils.

46 Car ils les oyoient parler des langages, & magnifier Dieu.

47 Alors Pierre prit la parole, disant, Quelqu'un pourroit-il empescher qu'on baptizast d'eau ceux qui ont receu le Saint Esprit comme nous ?

48 Et il commanda qu'ils fussent baptizez au Nom du Seigneur. Alors ils le prierent de demeurer *là* quelques jours.

CHAP. XI.

Pierre rend raison aux fideles de Judée de ce qu'il avoit fait chez Corneille. L'accroissement de l'Eglise. La charité des fideles d'Antioche.

Or

OR les Apoſtres & les freres qui eſtoient en Judée, entendirent comme les Gentils auſſi avoient receu la parole de Dieu.
2 Quand donc Pierre fut remonté à Jeruſalem, ceux de la Circoncifion diſputoient avec lui :
3 Diſans, Tu es entré chez des hommes incirconcis, & as mangé avec eux.
4 Alors Pierre commençant leur expoſa *le tout* par ordre, diſant,
5 J'eſtois en priere en la ville de Joppe, & eſtant ravi en eſprit, je vis une viſion, *aſſavoir* un vaiſſeau deſcendant comme un grand linceul qui ſe devalloit du ciel, lié par les quatre bouts, & qui vint juſqu'à moi.
6 Dans lequel ayant jetté mes yeux, j'apperceus, & vis des animaux terreſtres, à quatre pieds, & des beſtes ſauvages, & des reptiles, & des oiſeaux du ciel.
7 J'ouïs auſſi une voix qui me dit, Pierre, leve-toi, tue, & mange.
8 Et je *répondis*, Ainſi n'avienne, Seigneur : car jamais choſe polluë ou ſoüillée n'entra en ma bouche.
9 Et derechef la voix me répondit du ciel, Ce que Dieu a purifié, ne *le* tien point pour pollu.
10 Et cela ſe fit juſques à trois fois : & derechef toutes ces choſes furent retirées au ciel.
11 Puis voici, trois hommes en ce meſme inſtant ſe preſenterent en la maiſon où j'eſtois, ayans eſté envoyez de Ceſarée vers moi.
12 Et l'Eſprit me dit que j'allaſſe avec eux, ſans en faire difficulté : auſſi ces ſix freres-ci vinrent avec moi, & nous entraſmes en la maiſon du perſonnage.
13 Et il nous recita comme il avoit veu un Ange en ſa maiſon qui s'eſtoit preſenté à lui, & lui avoit dit, Envoye des gens à Joppe, & envoye querir Simon qui eſt ſurnommé Pierre :
14 Lequel te dira des paroles par leſquelles tu ſeras ſauvé, toi, & toute ta maiſon.
15 Et quand j'eus commencé à parler, le Saint Eſprit deſcendit ſur eux, comme auſſi *il eſtoit deſcendu* ſur nous au commencement.
16 Alors je me ſouvins de la parole du Seigneur, comme il diſoit, Jean a baptizé d'eau : mais vous ſerez baptiſez du Saint Eſprit.
17 Puis donc que Dieu leur a donné un pareil don comme à nous, qui avons creu au Seigneur Jeſus Chriſt, qui eſtois-je moi, qui peuſſe empeſcher Dieu ?
18 Alors ayans ouï ces choſes, ils s'appaiſerent, & glorifierent Dieu, diſans, Dieu donc a auſſi donné aux Gentils repentance pour avoir la vie.
19 Or quant à ceux auſſi qui avoient eſté épars par l'oppreſſion avenuë à cauſe d'Eſtienne : ils paſſerent juſqu'en Phenice, & en Cypre, & à Antioche, ſans annoncer à perſonne la Parole, ſinon aux Juifs ſeulement.
20 Toutesfois il y en eut quelques-uns d'entr'eux, Cypriens & Cyreniens, leſquels eſtans entrez à Antioche, parloient aux Grecs, annonçans le Seigneur Jeſus.
21 Et la main du Seigneur eſtoit avec eux : tellement qu'un grand nombre ayant creu, fut converti au Seigneur.
22 Dont le bruit en vint juſques aux oreilles de l'Egliſe qui eſtoit à Jeruſalem : à raiſon dequoi ils envoyerent Barnabas, pour paſſer juſqu'à Antioche.
23 Lequel eſtant arrivé, & ayans veu la grace de Dieu, ſe rejoüit, & les exhortoit tous de perſeverer avec fermeté de cœur au Seigneur.
24 Car il eſtoit homme de bien, & plein du Saint Eſprit & de foi : & une grande multitude fut adjointe au Seigneur.
25 Puis Barnabas s'en alla à Tarſe, pour rechercher Saul.
26 Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche : & il avint que tout l'an entier, ils s'aſſemblerent avec l'Egliſe, & enſeignerent un grand peuple, tellement qu'à Antioche premierement les diſciples furent nommez Chreſtiens.
27 En ces jours-là *quelques* Prophetes deſcendirent de Jeruſalem à Antioche.
28 Et l'un deux nommé Agabus ſe leva, & ſignifia par l'Eſprit, qu'une grande famine devoit avenir par tout le monde : laquelle auſſi avint ſous Claude Ceſar.
29 Et les diſciples, chacun ſelon ſon pouvoir, determinerent d'envoyer *quelque choſe* pour ſubvenir aux freres demeurans en Judée.
30 Ce qu'ils firent auſſi, l'envoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

Jaques ſouffre le martyre. Pierre eſtant en priſon, eſt miraculeuſement delivré par un Ange. Herode eſt rongé des vers.

ET en ce meſme temps-là le roi Herode ſe mit à mal-mener quelques-uns de ceux de l'Egliſe.
2 Et mit à mort par l'épée Jaques frere de Jean.
3 Et voyant que cela eſtoit agreable aux Juifs, il fit encore davantage, & s'avança d'empoigner auſſi Pierre.
4 Or c'eſtoit és jours des pains ſans levain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en priſon, & le bailla à garder à quatre quaternes de ſoldats : le voulant produire au ſupplice devant le peuple apres le *feſte de* Paſque.
5 Ainſi Pierre eſtoit gardé en la priſon : mais l'Egliſe faiſoit ſans ceſſe des prieres à Dieu pour lui.
6 Et comme Herode le devoit produire au ſupplice, Pierre dormoit cette nuit-là entre deux ſoldats, lié de deux chaines, & les gardes devant la porte gardoient la priſon.
7 Et voici, un Ange du Seigneur ſurvint, & une lumiere reſplendit en la priſon : & frappant le coſté de Pierre, il l'éveilla, diſant, Leve-toi legerement. Et les chaines tomberent de ſes mains.
8 Alors l'Ange lui dit, Ceins-toi, & chauſſe tes ſouliers. Ce qu'il fit. Puis il lui dit, Jette ta robbe ſur toi, & me ſui.

9 Lui donc sortant, le suivit, & il ne sçavoit point que ce qui se faisoit par l'Ange fust vrai : mais il pensoit voir quelque vision.
10 Et quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vinrent a la porte de fer, qui se rend en la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle-mesme, & estans sortis ils passerent une ruë, & incontinent l'Ange se departit de lui.
11 Alors Pierre estant revenu à soi-mesme, dit, Je connois maintenant pour vrai que le Seigneur a envoyé son Ange, & m'a delivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Juifs.
12 Et ayant consideré *le tout*, il vint en la maison de Marie, mere de Jean surnommé Marc : où plusieurs estoient assemblez, & faisans des prieres.
13 Et quand il eut heurté à la porte du porche, une fille nommee Rhode vint pour ecouter :
14 Laquelle ayant connu la voix de Pierre, de joye n'ouvrit point le porche : mais s'encourut en la maison, & annonça que Pierre estoit devant le porche.
15 Et ils lui dirent, Tu es folle. Mais elle au contraire affirmoit qu'il estoit ainsi : & eux disoient, C'est son Ange.
16 Mais Pierre continuoit à heurter : & quand ils eurent ouvert, ils le virent, & furent comme ravis hors d'eux-mesmes.
17 Et leur ayant fait signe de la main qu'ils fissent silence, leur recita comment le Seigneur l'avoit mis hors de la prison, & leur dit, Annoncez ces choses à Jaques & aux freres. Puis sortant de là, il s'en alla en un autre lieu.
18 Mais le jour estant venu, il y eut un grand trouble entre les soldats, pour sçavoir ce que Pierre seroit devenu.
19 Et Herode l'ayant cherché, & ne le trouvant point, apres en avoir fait le procez aux gardes, commanda qu'ils fussent menez au supplice. Puis il descendit de Judée à Cesarée, où il sejourna.
20 Or il estoit en humeur de faire la guerre aux Tyriens & aux Sidoniens. Mais ils vinrent à lui tous d'un accord : & ayans gaigné Blaste qui estoit chambellan du roi, ils demanderent la paix, parce que leur païs estoit nourri de celui du roi.
21 Et en un certain jour ordonné, Herode revestu d'une robbe royale, s'assit au siege Judicial, & les haranguoit.
22 Dont le peuple s'écria, Voix de Dieu, & non point d'homme !
23 Et à l'instant un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit point donné gloire à Dieu : & il fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.
24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit.
25 Barnabas aussi & Saul, apres avoir accompli leur charge, retournerent de Jerusalem, ayans aussi pris avec eux Jean qui estoit surnommé Marc.

CHAP. XIII.

Barnabas & Paul sont separez pour prescher aux Gentils. Serge-Paul croit en Christ. Paul prescha à Antioche. Les Juifs émeuvent une persecution contre lui, & contre Barnabas.

OR il y avoit à Antioche, en l'Eglise qui y estoit, certains Prophetes & Docteurs, assavoir Barnabas, & Simeon, qui estoit appelle Niger, & Lucius le Cyrenien, & Manahen (qui avoit esté nourri avec Herode le Tetrarque) & Saul.
2 Eux donc servans en leur ministere au Seigneur, & estans en jeusne, le Saint Esprit dit, Separez moi Barnabas & Saul, pour l'œuvre auquel je les ai appellez.
3 Alors ayans jeusné & prié, & leur ayans imposé les mains, ils leur baillerent congé.
4 Eux donc estans envoyez du Saint Esprit, descendirent a Seleucie : & de là navigerent en Cypre.
5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs : & avoient aussi Jean pour aide.
6 Puis ayant traversé l'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent *là* un certain enchanteur faux prophete Juif, qui avoit nom Barjesu :
7 Lequel estoit avec le Proconsul Serge-Paul, homme prudent. Lui, ayant fait appeller Barnabas & Saul, desiroit d'ouir la parole de Dieu.
8 Mais Elymas, *c'est à dire* enchanteur (car son nom est ainsi exposé) leur resistoit, cherchant à destourner le Proconsul de la foi.
9 Mais Saul (qui *est* aussi *appellé* Paul) estant rempli du Saint Esprit, ayant les yeux fichez sur lui, dit,
10 O plein de toute fraude & de toute ruse ! fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de renverser les voyes du Seigneur *qui sont* droites ?
11 Pour ce voici maintenant la main du Seigneur sur toi, & tu seras aveugle sans voir le soleil jusqu'a un *certain* temps. Et à l'instant obscurité & tenebres tomberent sur lui, & tournoyant il cherchoit qui le conduiroit par la main.
12 Alors le Proconsul voyant ce qui estoit avenu, creut, estant tout ravi en admiration de la doctrine du Seigneur.
13 Et quand Paul & ceux qui estoient avec lui, furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, *ville* de Pamphilie. Alors Jean s'estant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jerusalem.
14 Et eux partans de Perge, vinrent à Antioche *ville* de Pisidie : là où estans entrez en la synagogue au jour du Sabbat, ils s'assierent.
15 Or apres la lecture de la Loi & des Prophetes, les Principaux de la synagogue envoyerent vers eux, disans, Hommes freres, s'il y a de vostre part quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.
16 Alors Paul s'estant levé, & ayant fait signe de la main qu'on fist silence, dit, Hommes Israëlites, & vous qui craignez Dieu, oyez.
17 Le Dieu de ce peuple d'Israël a elu nos Peres, & a hauſſé ce peuple du temps qu'ils demeuroient au païs d'Egypte, & les en fit sortir avec un bras eleve.

18 Et

18 Et a supporté leur train au desert, environ le temps de quarante ans.
19 Puis ayant destruit sept nations au païs de Canaan, il leur a distribué leur païs par sort.
20 Et environ quatre cens cinquante ans apres cela, il leur donna des Juges jusqu'à Samuel le Prophete.
21 Puis apres ils demanderent un roi, & Dieu leur donna Saül fils de Kis, homme de la lignée de Benjamin: *ainsi se passerent* quarante ans.
22 Et *Dieu* l'ayant osté, leur suscita David pour roi, duquel aussi il donna temoignage, & dit, J'ai trouvé David fils de Jesse, personnage selon mon cœur, lequel fera toute ma volonté.
23 Dieu selon sa promesse, a suscité de la semence d'icelui, le Sauveur à Israël, *assavoir* Jesus:
24 Jean ayant auparavant presché le Baptesme de repentance à tout le peuple d'Israël, devant l'avenement d'icelui.
25 Et comme Jean achevoit sa course, il disoit, Qui me presumez-vous estre? je ne suis point *celui-là*, mais voici, il en vient *un* apres moi, duquel je ne suis pas digne de delier le soulier de ses pieds.
26 Hommes freres, enfans de la race d'Abrahan, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a esté envoyée.
27 Car les habitans de Jerusalem, & leurs gouverneurs, ne l'ayans point connu, ont mesmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes, qui se lisent chaque Sabbat.
28 Et bien qu'ils ne trouvassent *en lui* aucun crime digne de mort, ils requirent Pilate qu'il le mist à mort.
29 Et apres qu'ils eurent accompli toutes les choses qui estoient écrites de lui, on l'osta du bois, & on le mit en un sepulcre.
30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts.
31 Et il a esté veu par plusieurs jours, de ceux qui estoient montez ensemble avec lui de Galilée à Jerusalem: lesquels sont ses témoins envers le peuple.
32 Et nous aussi vous annonçons touchant la promesse qui a esté faite à nos Peres,
33 Que Dieu l'a accomplie envers nous *qui sommes* leurs enfans, ayant suscité Jesus, comme aussi il est écrit au Psaume second, Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.
34 Et *pour montrer* qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sepulcre, il a dit ainsi, Je vous donnerai les saintetez de David asseurées.
35 Et c'est pourquoi il dit aussi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption.
36 Car certes David, apres avoir en son temps servi au conseil de Dieu, s'est endormi, & a esté mis avec ses peres, & a senti de la corruption.
37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point senti de corruption.
38 Qu'il vous soit donc notoire, hommes freres, que par lui vous est annoncée la remission des pechez.
39 Et que de tout ce dequoi vous n'avez peu estre justifiez par la Loi de Moyse, quiconque croit est justifié par lui.
40 Regardez donc qu'il ne vous avienne ce qui est dit és Prophetes.
41 Voyez, contempteurs, & vous estonnez, & soyez évanouis: car je m'en vais faire une œuvre en vostre temps: *voire* une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous *la* recite.
42 Puis estans partis de la synagogue des Juifs, les Gentils *les* prierent qu'au Sabbat ensuivant ils leur annonçassent ces paroles.
43 Et quand l'assemblée fut departie, plusieurs des Juifs & proselytes servans Dieu, suivirent Paul & Barnabas, lesquels en parlans à eux les exhorterent de perseverer en la grace de Dieu.
44 Mais au *jour du* Sabbat ensuivant, presque toute la ville s'assembla pour ouir la parole de Dieu.
45 Alors les Juifs voyans les troupes, furent remplis d'envie, & contredisoient à ce que Paul disoit, *voire* contredisans & blasphemans.
46 Alors Paul & Barnabas s'estans enhardis, dirent, C'estoit bien à vous qu'il falloit premierement annoncer la parole de Dieu: mais puis que vous la rejettez, & que vous vous jugez vous-mesmes indignes de la vie eternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.
47 Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, *disant*, Je t'ai ordonné pour estre la lumiere des Gentils, afin que tu sois en salut jusques au bout de la terre.
48 Et les Gentils oyans *cela*, s'éjouissoient & glorifioient la parole du Seigneur: & tous ceux qui estoient ordonnez à la vie eternelle, creurent.
49 Ainsi la parole du Seigneur s'épandoit par tout le païs.
50 Mais les Juifs inciterent quelques femmes devotes & honorables, & les principaux de la ville, & ils émeurent persecution contre Paul & Barnabas, & les jetterent hors de leurs quartiers.
51 Mais eux ayans secoüe la poudre de leurs pieds contr'eux, s'en vinrent à Iconie.
52 Et les disciples estoient remplis de joye, & du Saint Esprit.

CHAP. XIV.

Dieu autorise la parole de sa grace par divers miracles. Paul & Barnabas estans persecutez à Iconie, se retirent à Lystre, & de là à Derbe. Ils establissent des Anciens par chaque Eglise, & retournent à Antioche.

OR il avint à Iconie, qu'ils entrerent ensemble en la synagogue des Juifs, & parlerent en telle façon, qu'une grande multitude de Juifs & de Grecs, creut.
2 Mais les Juifs qui estoient rebelles, émeurent & irriterent les esprits des Gentils contre les freres.
3 Ainsi donc ils demeurerent *là* assez long-temps, se portans hardiment au Seigneur, lequel rendoit témoignage à la parole de sa grace, donnant que des signes &

des merveilles se fissent par leurs mains.
4 Mais la multitude de la ville fut partagée en deux, & les uns estoient du costé des Juifs, & les autres du costé des Apostres.
5 Et comme il se preparoit une émeute des Gentils & des Juifs avec leurs Gouverneurs, pour leur faire outrage, & pour les lapider:
6 La chose entenduë, ils s'enfuïrent aux villes de Lycaonie, *assavoir* à Lystre & à Derbe, & aux quartiers d'alentour.
7 Et ils estoient là annonçans l'Evangile.
8 Or un certain homme de Lystre, impotent de ses pieds, estoit là assis, boiteux dés le ventre de sa mere, lequel n'avoit jamais cheminé.
9 Il ouït parler Paul, lequel ayant fiché ses yeux sur lui, & voyant qu'il avoit la foi d'estre gueri,
10 Dit à haute voix, Leve-toi droit sur tes pieds. Et il faillit, & chemina.
11 Et les troupes ayant veu ce que Paul avoit fait, éleverent leur voix, disans en langage Lycaonique, Les Dieux estans devenus semblables aux hommes, sont descendus vers nous.
12 Et ils appelloient Barnabas Jupiter, & Paul Mercure, parce que c'estoit lui qui portoit la parole.
13 Et mesme le Sacrificateur de Jupiter, qui estoit devant leur ville, ayant amené des taureaux couronnez, jusqu'à l'entrée de la porte, vouloit sacrifier avec la foule.
14 Mais quand les Apostres, Barnabas & Paul, eurent entendu *cela*, ils déchirerent leurs vestemens, & se jetterent au milieu de la troupe, s'écrians,
15 Et disans, Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, sujets à mesmes affections que vous, vous annonçans que de telles choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivans, qui a fait le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui sont en eux.
16 Lequel és temps passez a laissé toutes les nations cheminer en leurs voyes.
17 Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans témoignage, en bien faisant, & en nous donnant les pluyes du ciel, & des saisons fertiles, & remplissant nos cœurs de viande & de joye.
18 Et en disant ces choses, à peine empeschérent-ils les troupes qu'elles ne leur sacrifiassent.
19 Alors *quelques* Juifs survinrent d'Antioche, & d'Iconie: lesquels gagnerent le peuple, tellement qu'ayans lapidé Paul, ils le trainerent hors de la ville, pensans qu'il fust mort.
20 Mais les disciples s'estans assemblez à l'entour de lui, il se leva, & entra en la ville, & le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.
21 Et apres qu'ils eurent annoncé l'Evangile en cette ville-là, & endoctriné plusieurs, ils retournerent à Lystre, à Iconie, & à Antioche:
22 Confirmans les courages des disciples, & les exhortans de persister en la foi, & *leur montrans* comme c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer au royaume de Dieu.
23 Et apres que par l'avis des assemblées, ils eurent estably des Anciens par chaque Eglise, ayans prié avec jeusnes, ils les recommanderent au Seigneur, auquel ils avoient creu.
24 Puis ayans traversé la Pisidie, ils s'en vinrent en Pamphylie.
25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie:
26 Et de là navigerent à Antioche, d'où ils avoient esté recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie.
27 Et quand ils furent venus, & eurent assemblé l'Eglise, ils reciterent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux, & qu'il avoit ouvert aux Gentils la porte de la foi.
28 Et ils demeurerent là long-temps avec les disciples.

CHAP. XV.

Accord de la dissension touchant la circoncision. Separation de Paul & de Barnabas à cause de Jean Marc.

OR quelques-uns qui estoient descendus de Judée, enseignoient les freres, *disans*, Si vous n'estes circoncis selon l'usage de Moyse, vous ne pouvez estre sauvez.
2 Dont un grand debat, & *une grande* dispute estant survenuë à Paul & à Barnabas contr'eux, il fut ordonné que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entr'eux, monteroient à Jerusalem vers les Apostres & les Anciens, pour cette question.
3 Eux donc estans envoyez de par l'Eglise traversérent la Phenice & la Samarie, recitans la conversion des Gentils: & donnerent une grande joye à tous les freres.
4 Puis estans arrivez à Jerusalem ils furent receus de l'Eglise, & des Apostres, & des Anciens, & annoncerent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux.
5 Mais quelques-uns, *disoient-ils*, de la secte des Pharisiens qui ont creu, se sont levez, disans, qu'il les faut circoncir, & leur commander de garder la Loi de Moyse.
6 Alors les Apostres & les Anciens s'assemblerent pour aviser à cette affaire.
7 Et apres une grande dispute, Pierre se leva, & leur dit, Hommes freres, vous sçavez que dés long-temps Dieu a éleu d'entre nous, que les Gentils ouïssent par ma bouche la parole de l'Evangile, & creussent.
8 Et Dieu qui connoist les cœurs, leur en a rendu témoignage, en leur donnant le Saint Esprit comme aussi nous.
9 Et n'a point fait de difference entre nous & eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.
10 Maintenant donc pourquoi tentez-vous Dieu pour mettre un joug sur le col des disciples, lequel ni nos peres ni nous n'avons peu porter?
11 Mais nous croyons que nous serons sauvez par la grace du Seigneur Jesus Christ, comme eux aussi.
12 Alors toute la multitude se teut: & ils écou-

écoutoient Barnabas & Paul, recitans quels signes & *quelles* merveilles Dieu avoit faites par eux entre les Gentils.

13 Et apres qu'ils se furent teus, Jaques prit la parole, disant, Hommes freres, écoutez-moi:

14 Simon a recité comme Dieu a premierement regardé les Gentils, pour en prendre un peuple à son Nom.

15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes, selon qu'il est écrit,

16 Apres ceci je retournerai, & rebastirai le tabernacle de David, qui est décheu, & rebastirai ses ruïnes, & le redresserai.

17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, & toutes les nations sur lesquelles mon Nom est reclamé, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses.

18 De tout temps sont à Dieu connuës toutes ses œuvres.

19 C'est pourquoi je suis d'avis de ne point fascher ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu:

20 Mais bien de leur écrire qu'ils ayent à s'abstenir des souïllures des idoles & de paillardise, & des choses estouffées, & du sang.

21 Car quant a Moyse, il a d'ancienneté des gens par chaque ville qui le preschent, veu qu'és synagogues il est leu chaque Sabbat.

22 Alors il sembla bon aux Apostres & aux Anciens avec toute l'Eglise, d'envoyer à Antioche des gens choisis d'entr'eux, avec Paul & Barnabas, *assavoir* Judas surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les freres:

23 Et écrivant par eux ce qui s'ensuit: Les Apostres, & les Anciens, & les freres, aux freres qui sont des Gentils, à Antioche, & en Syrie, & en Cilicie, salut.

24 Parce que nous avons entendu que quelques-uns estans partis d'entre nous, vous ont troublez par quelques propos, renversans vos ames, en vous commandant d'estre circoncis, & de garder la Loi, ausquels nous n'en avions point donné de charge:

25 Nous avons esté d'avis, estans assemblez d'un accord, d'envoyer vers vous des personnages que nous avons choisis, avec nos tres-chers Barnabas & Paul.

26 Personnages qui ont abandonné leurs vies pour le Nom du Seigneur Jesus Christ.

27 Nous avons donc envoyé Judas & Silas, lesquels aussi vous feront entendre le mesme de bouche.

28 Car il a semblé bon au Saint Esprit & à nous, de ne mettre point de plus grande charge sur vous que ces choses necessaires:

29 C'est que vous vous abstiendriez des choses sacrifiées aux idoles, & du sang, & des choses estouffées, & de paillardise: desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.

30 Eux donc ayans pris congé, vinrent à Antioche: & ayans assemblé la multitude, ils rendirent les lettres.

31 Et quand ils les eurent leuës, ils furent réjouïs de la consolation.

32 Pareillement aussi Judas & Silas, qui estoyent aussi Prophetes, exhorterent les freres par plusieurs paroles, & les confirmerent.

33 Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps, ils furent renvoyez en paix par les freres vers les Apostres.

34 Toutesfois il sembla bon à Silas de demeurer là.

35 Et Paul & Barnabas demeurerent à Antioche, enseignans & annoncans, avec aussi plusieurs autres, la Parole du Seigneur.

36 Et quelques jours apres, Paul dit à Barnabas, Or sus, retournons, & visitons nos freres, par toutes les villes esquelles nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comment ils se portent.

37 Et Barnabas conseilloit de prendre avec eux Jean surnommé Marc.

38 Mais il ne sembloit pas raisonnable à Paul, que celui qui s'estoit departi d'avec eux dés la Pamphylie, & n'estoit point allé avec eux en cette œuvre-là, leur fust adjoint.

39 Dont il y eut un tel different, qu'ils se separerent l'un de l'autre, & que Barnabas prenant Marc, navigea en Cypre.

40 Mais Paul ayant choisi Silas pour l'accompagner, se departit, estant recommandé à la grace de Dieu par les freres.

41 Et traversa la Syrie & la Cilicie confirmant les Eglises.

CHAP. XVI.

Timothée est circoncis. Paul & Silas visitent les Eglises. Ils vont annoncer la parole du Seigneur à Philippes, ville de Macedone. Ils y sont fouëttez, & empriſonnez. Leur geolier est converti. On les met hors de prison avec honneur.

OR il arriva à Derbe & à Lystre: & voici, il y avoit là un certain disciple nommé Timothée, fils d'une femme Juifve, fidele, mais d'un pere Grec.

2 Lequel avoit un bon témoignage des freres qui estoient à Lystre & à Iconie.

3 C'est pourquoi Paul voulut qu'il allast avec lui: & l'ayant pris avec soi, le circoncit, à cause des Juifs qui estoient en ces lieux-là: car tous sçavoient que son pere estoit Grec.

4 Eux donc passans par les villes, les instruisoient de garder les ordonnances decrettées par les Apostres, & par les Anciens de Jerusalem.

5 Ainsi les Eglises estoient confirmées en la foi, & croissoient en nombre chaque jour.

6 Puis ayant traversé la Phrygie & la contrée de Galatie, il leur fut defendu par le Saint Esprit d'annoncer la Parole en Asie.

7 Estans *donc* venus en Mysie, ils essayoient d'aller en Bithynie: mais l'Esprit de Jesus ne leur permit point.

8 C'est pourquoi ayans passé la Mysie, ils descendirent à Troas.

9 Or il apparut de nuit à Paul une vision, c'*est qu*'un homme Macedonien se presentant devant lui, le prit, disant, Passe en Macedone, & nous aide.

10 Quand donc il eut veu la vision, incontinent nous taschames d'aller en Macedone, concluans par cela que le Seigneur nous avoit appellez pour leur evangelizer.

11 Ainſi eſtans partis de Troas, nous tiraſmes droit à Samothrace, & le lendemain à Neapolis:
12 Et de là à Philippes, qui eſt la premiere ville du quartier de Macedone, & eſt colonie: & ſejournaſmes quelque temps en la ville.
13 Et au jour du Sabbat nous ſortiſmes hors de la ville, aupres du fleuve où l'on avoit accouſtumé de faire la priere: & eſtans là aſſis, nous parlions aux femmes qui eſtoient là aſſemblées.
14 Alors une certaine femme nommée Lydie, de la ville de Tyatire, marchande de pourpre, ſervante à Dieu, *nous* ouït: de laquelle le Seigneur ouvrit le cœur pour entendre aux choſes que Paul diſoit.
15 Et quand elle eut eſté baptizée avec ſa famille, elle nous pria, diſant, Si vous m'avez eſtimée eſtre fidele au Seigneur, entrez en ma maiſon, & y demeurez. Et elle nous contraignit.
16 Or il avint comme nous allions à la priere, qu'une certaine ſervante qui avoit l'eſprit de Python, nous rencontra, laquelle faiſoit un grand profit à ſes maiſtres par ſes devinemens.
17 Elle ſuivant Paul & nous, crioit, diſant, Ces gens ſont ſerviteurs du Dieu ſouverain, leſquels nous annoncent la voye de ſalut.
18 Et elle fit cela par pluſieurs jours: mais Paul en eſtant ennuyé, ſe retournant dit à l'eſprit, Je te commande au Nom de Jeſus Chriſt, que tu ſortes d'elle. Et il ſortit au meſme inſtant.
19 Alors ſes maiſtres voyans que l'eſperance de leur profit eſtoit perduë, empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magiſtrats:
20 Et ſe preſenterent aux Gouverneurs, diſans, Ces gens-ci eſtans Juifs, troublent noſtre ville:
21 Et annoncent des ordonnances qu'il ne nous eſt point permis de recevoir, ni de garder, veu que nous ſommes Romains.
22 Auſſi le populaire s'éleva enſemble contr'eux: & les Gouverneurs leur déchirans leurs robbes, commanderent qu'ils fuſſent foüettez.
23 Et apres leur avoir donné pluſieurs coups de foüet, ils les mirent en priſon, commandans au geolier qu'il les gardaſt ſeurement.
24 Lequel ayant receu un tel commandement, les mit au fond de la priſon, & leur enſerra les pieds aux ceps.
25 Or ſur la minuit Paul & Silas prioient, chantans des loüanges à Dieu: tellement que les priſonniers les entendoient.
26 Et ſoudainement il avint un grand tremblement de terre, de ſorte que les fondemens de la priſon crouſloient: & incontinent toutes les portes furent ouvertes: & les liens de tous furent laſchez.
27 Alors le geolier eſtant éveillé, & voyant les portes de la priſon ouvertes, tira ſon épée, & ſe vouloit tuër, penſant que les priſonniers s'en fuſſent fuis.
28 Mais Paul cria à haute voix, diſant, Ne te fai point de mal: car nous ſommes tous ici.
29 Alors ayant demandé de la lumiere il ſaillit dedans, & tremblant ſe jetta *aux pieds* de Paul & de Silas.
30 Et les ayant menez hors il *leur* dit, Seigneur, que me faut-il faire pour eſtre ſauvé?
31 Ils lui dirent, Croi au Seigneur Jeſus Chriſt, & tu ſeras ſauvé, toi & ta maiſon.
32 Et ils lui annoncerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui eſtoient en ſa maiſon.
33 Aprés cela, les prenant en cette meſme heure de la nuit, il lava *leurs* playes: puis incontinent il fut baptizé, lui & tous ſes domeſtiques.
34 Et les ayant amenez en ſa maiſon, il leur dreſſa la table, & s'éjoüit, parce qu'avec toute ſa maiſon il avoit creu en Dieu.
35 Et le jour eſtant venu, les Gouverneurs y envoyerent des ſergens, diſans, Baille congé à ces gens-là.
36 Alors le geolier rapporta ces paroles à Paul, *diſant*, les Gouverneurs ont envoyé dire qu'on vous baillaſt congé: maintenant donc ſortez, & vous en allez en paix.
37 Mais Paul leur dit, Apres nous avoir foüettez publiquement, ſans forme de jugement, nous qui ſommes Romains, ils nous ont mis en priſon: & maintenant ils nous mettent dehors en cachette: il n'en ſera point ainſi: mais qu'ils viennent eux-meſmes, & qu'ils nous mettent dehors.
38 Et les ſergens rapporterent ces paroles aux Gouverneurs, leſquels craignirent, ayans entendu qu'ils eſtoient Romains.
39 C'eſt pourquoi ils vinrent *vers eux*, & les prierent, & les ayans mis hors, ils les requirent qu'ils partiſſent de la ville.
40 Alors eſtans ſortis de la priſon, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les conſolerent, & puis ils partirent.

CHAP. XVII.

Paul & Silas annoncent Chriſt à Theſſalonique, & à Berée. Paul diſpute & preſche à Athenes, & y convertit quelques perſonnes.

PUis ayant traverſé par Amphipolis & Apollonie, ils vinrent à Theſſalonique, où il y avoit une ſynagogue de Juifs.
2 Et Paul ſelon ſa couſtume entra vers eux, & par trois Sabbats diſputoit avec eux par les Ecritures:
3 Leur declarant & propoſant qu'il avoit fallu que le Chriſt ſouffriſt, & reſuſcitaſt des morts: & que ce Jeſus eſtoit le Chriſt, lequel, *diſoit-il*, je vous annonce.
4 Et quelques-uns d'entr'eux creurent, & furent adjoints à Paul & à Silas, & une grande multitude de Grecs ſervans Dieu, & de femmes de qualité en aſſez grand nombre.
5 Mais les Juifs rebelles, eſtans émeus d'envie, prirent certains vaut-neans batteurs de pavé, leſquels ayant fait un amas de peuple, émeurent *toute* la ville, & faiſans effort à la maiſon de Jaſon, cherchoient à les amener vers le peuple.
6 Et ne les ayans point trouvez, ils tirerent Jaſon & quelques freres aux Gouverneurs

neurs de la ville, en criant, Ceux-ci qui ont remeué tout le monde, ſont auſſi venus ici.
7 Leſquels Jaſon a retirez chez ſoi: & eux tous font contre le decret de Ceſar, diſans, Qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jeſu.
8 Ils émeurent donc le peuple, & les Gouverneurs de la ville qui entendoient ces choſes.
9 Mais apres avoir receu caution de Jaſon & des autres, ils les laiſſerent aller.
10 Et incontinent les freres mirent hors de nuit Paul & Silas, *pour aller* a Berée: leſquels eſtans venus là, entrerent en la ſynagogue des Juifs.
11 Or ceux-ci furent plus courageux que les Juifs qui eſtoient à Theſſalonique, entant qu'ils receurent la parole avec toute promptitude, conferans journellement les Ecritures, *pour ſçavoir* s'il eſtoit ainſi.
12 Pluſieurs donc d'entr'eux creurent, & des femmes Grecques honorables, & des hommes en aſſez grand nombre.
13 Mais quand les Juifs de Theſſalonique ſçeurent que la parole de Dieu eſtoit auſſi annoncée par Paul à Berée, ils y vinrent & émeurent le peuple.
14 Mais alors les freres envoyerent incontinent Paul dehors, comme pour aller vers la mer: mais Silas & Timothée demeurerent encore là.
15 Et ceux qui avoient pris la charge de mettre Paul à ſauveté, le menerent juſqu'a Athenes: & apres avoir receu mandement *de ſa part* à Silas & à Timothée, de revenir bien-toſt vers lui, ils partirent.
16 Or comme Paul les attendoit à Athenes, ſon eſprit s'aigriſſoit en lui-meſme, conſiderant la ville du tout adonnée à l'idolatrie.
17 Il diſputoit donc en la ſynagogue avec les Juifs, & avec les devots, & tous les jours en la place du marché avec ceux qui ſe rencontroient.
18 Alors quelques-uns d'entre les Philoſophes Epicuriens & Stoiciens s'adreſſerent à lui en paroles: & les uns diſoient, Mais que veut dire ce babillard? Et les autres diſoient, Il ſemble eſtre annonciateur des Dieux eſtranges: parce qu'il leur annonçoit Jeſus & la reſurrection.
19 Et l'ayant apprehendé, ils le menerent en l'Areopage, diſans, Ne pourrons-nous point ſçavoir quelle eſt cette nouvelle doctrine dont tu parles?
20 Car tu nous mets de certaines choſes eſtranges en nos oreilles: nous voulons donc ſçavoir ce que veulent dire ces choſes.
21 Or tous les Atheniens & les eſtrangers qui ſe tenoient là, ne vaquoient à autre choſe qu'a dire ou a ouïr quelque nouvelle.
22 Alors Paul ſe tenant au milieu de l'Areopage, dit, Hommes Atheniens, je vous apperçois en toutes choſes comme par trop devotieux.
23 Car en paſſant & contemplant vos devotions, j'ai trouvé meſmes un autel auquel il eſtoit écrit, AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez ſans le connoître, c'eſt celui que je vous annonce.
24 Le Dieu qui a fait le monde & toutes les choſes qui y ſont, eſtant Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point és temples faits de mains:
25 Et il n'eſt point ſervi par les mains des hommes, *comme* ayant neceſſité de quelque choſe, veu que c'eſt lui qui donne à tous la vie, & la reſpiration, & toutes choſes.
26 Et il a fait d'un ſeul ſang tout le genre humain pour habiter ſur toute l'eſtenduë de la terre: ayant determiné les ſaiſons qu'il a auparavant ordonnées, & les bornes de leur habitation.
27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, ſi en quelque ſorte ils pourroient le toucher en tâtonnant, & le trouver: encore qu'il ne ſoit pas loin de chacun de nous.
28 Car par lui avons nous la vie, & le mouvement, & l'eſtre: comme meſmes quelques-uns de vos Poëtes ont dit, Car auſſi nous ſommes ſon lignage.
29 Eſtans donc le lignage de Dieu, nous ne devons nullement eſtimer que la divinité ſoit ſemblable à or, ou à argent, ou à pierre taillée par art & part invention d'homme.
30 Dieu donc ayant diſſimulé les temps de l'ignorance, maintenant denonce à tous hommes en tous lieux qu'ils ayent à ſe repentir.
31 Parce qu'il a ordonné un jour auquel il doit juger le monde univerſel en juſtice, par l'homme qu'il a determiné, dont il a donné certitude à tous, l'ayant reſſuſcité des morts.
32 Et quand ils ouïrent ce mot de la reſurrection des morts, les uns s'en mocquoient, & les autres diſoient, Nous t'orrons derechef ſur cela.
33 Ainſi Paul ſortit du milieu d'eux.
34 De certains perſonnages toutefois ſe joignirent à lui, & creurent: entre leſquels eſtoit auſſi Denis l'Areopagite, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

CHAP. XVIII.

Paul travaille de ſes mains, & preſche à Corinthe. Il y convertit pluſieurs perſonnes. Une émeute s'y fait contre lui. Il va à Epheſe, & de là à Jeraſalem, & en divers autres lieux. L'eloge d'Apollos.

OR apres ces choſes Paul partant d'Athenes, vint à Corinthe.
2 Et ayant trouvé là un certain Juif nommé Aquile, de la nation de Ponte, qui un peu auparavant eſtoit venu d'Italie, avec Priſcille ſa femme, (parce que Claude avoit commandé que tous les Juifs vuidaſſent de Rome) il s'adreſſa à eux.
3 Et parce qu'il eſtoit de meſme meſtier, il demeura avec eux, & travailloit. Et leur meſtier eſtoit de faire des tentes.
4 Et il diſputoit en la ſynagogue chaque Sabbat, & induiſoit *à croire* tant les Juifs que les Grecs.

5 Et quand Silas & Timothée furent venus de Macedone, Paul eſtant enſerré en *ſon* eſprit, teſtifioit aux Juifs *que* Jeſus *eſtoit* le Chriſt.
6 Et comme ils s'oppoſoient, & blaſphemoient, ayant ſecoüe *ſes* veſtements, il leur dit, Voſtre ſang *ſoit* ſur voſtre teſte, j'en ſuis net: dés maintenant je m'en vais vers les Gentils.
7 Alors eſtant parti de là, il entra en la maiſon d'un nommé Juſte, ſervant Dieu, duquel la maiſon tenoit à la ſynagogue.
8 Et Criſpe principal de la ſynagogue creut au Seigneur avec toute ſa maiſon: pluſieurs autres auſſi des Corinthiens l'ayans ouï, creurent, & furent baptiſez.
9 Or le Seigneur dit de nuit par viſion à Paul, Ne crain point, mais parle, & ne te tai point:
10 Car je ſuis avec toi, & nul ne mettra les mains ſur toi pour te mal faire: car j'ai un grand peuple en cette ville-ci.
11 Il demeura donc là un an & ſix mois, enſeignant entr'eux la parole de Dieu.
12 Mais du temps que Gallion eſtoit Proconſul d'Achaïe, les Juifs *tous* d'un accord s'éleverent contre Paul, & l'amenerent au ſiege judicial,
13 Diſans, Celui-ci induit les gens à ſervir Dieu contre la Loi.
14 Et comme Paul veu'loit ouvrir ſa bouche, Gallion dit aux Juifs, O Juifs! ſi c'eſtoit la matiere de quelque outrage, ou malefice, je vous ſupporterois autant qu'il ſeroit raiſonnable.
15 Mais s'il eſt queſtion de paroles, & de mots, & de voſtre Loi, vous y regarderez vous-meſmes: car je ne veux point eſtre juge de ces choſes.
16 Et il les chaſſa du ſiege judicial.
17 Alors tous les Grecs ayans empoigné Soſthenes le principal de la ſynagogue, le battoient devant le ſiege judicial: & Gallion ne s'en ſoucioit pas.
18 Mais quand Paul eut encore eſté là aſſez long-temps, il prit congé des freres, & navigea en Syrie, (& avec lui Priſcille & Aquile) apres qu'il ſe fut fait raſer la teſte à Cenchrée: car il avoit un vœu.
19 Puis il arriva à Epheſe, & les laiſſa là: mais eſtant entré en la ſynagogue, il diſputa avec les Juifs.
20 Leſquels le prians qu'il demeuraſt encore plus long-temps avec eux, il ne s'y voulut point accorder.
21 Mais il prit congé d'eux, diſant, Il me faut abſolument faire la feſte prochaine à Jeruſalem: mais je retourneraï encore vers vous, s'il plaiſt à Dieu. Ainſi il deſancra d'Epheſe.
22 Et quand il fut deſcendu à Ceſarée, il monta *à Jeruſalem*: & apres avoir ſalué l'Egliſe il deſcendit à Antioche.
23 Puis ayant ſejourné là quelque temps, il s'en alla, traverſant tout d'un train la contrée de Galatie & de Phrygie, confirmant tous les diſciples.
24 Mais un certain Juif nommé Apollos, Alexandrin de nation, homme eloquent & puiſſant és Ecritures, vint à Epheſe.
25 Lequel eſtoit aucunement inſtruit en la voye du Seigneur: & eſtant en ferveur d'eſprit, il parloit, & enſeignoit, diligemment les choſes qui ſont du Seigneur, connoiſſant ſeulement le Bapteſme de Jean.
26 Il commença donc à parler franchement en la ſynagogue. Et quand Priſcille & Aquile l'eurent ouï, ils le prirent avec eux, & lui declarerent plus avant la voye de Dieu.
27 Et comme il vouloit paſſer en Achaïe, les freres l'ayans exhorté *à cela*, écrivirent aux diſciples qu'ils le receuſſent: lequel eſtant arrivé là, profita beaucoup à ceux qui avoient creu par la grace.
28 Car il convainquoit publiquement les Juifs en grande vehemence, demontrant par les Ecritures que Jeſus eſtoit le Chriſt.

CHAP. XIX.

Paul enſeigne à Epheſe deux ans & trois mois, & y fait pluſieurs converſions & pluſieurs miracles. Une grande ſedition eſt excitée contre lui par Demetrius: mais elle eſt appaiſée par le greffier de la ville.

IL avint comme Apollos eſtoit à Corinthe, que Paul apres avoir traverſé tous les quartiers d'enhaut, vint à Epheſe, où ayant trouvé de certains diſciples, il leur dit,
2 Avez-vous receu le Saint Eſprit, quand vous avez creu? Mais ils lui *répondirent*, Nous n'avons pas meſmes ouï dire s'il y a un Saint Eſprit.
3 Alors il leur dit, En quoi donc avez-vous eſté baptiſez? Leſquels *répondirent*, Au Bapteſme de Jean.
4 Alors Paul dit, Jean a bien baptizé du Bapteſme de repentance, diſant au peuple qu'ils creuſſent en celui qui venoit apres lui: aſſavoir en Jeſus Chriſt.
5 Ayans ouï ces choſes, ils furent baptizez au Nom du Seigneur Jeſus.
6 Et apres que Paul leur eut impoſé les mains, le Saint Eſprit vint ſur eux, & *ainſi* ils parloient des langages, & prophetiſoient.
7 Et tous ces perſonnages là eſtoient environ douze.
8 Puis il entra en la ſynagogue, & parloit franchement l'eſpace de trois mois, diſputant & induiſant à ce qui eſt du royaume de Dieu.
9 Mais comme quelques-uns s'endurciſſoyent, & eſtoient rebelles, médiſans de la voye *du Seigneur* devant la multitude, lui s'eſtant departi d'avec eux, ſepara les diſciples, diſputant tous les jours en l'école d'un certain *nommé* Tyrannus.
10 Et cela continua l'eſpace de deux ans: tellement que tous ceux qui habitoient en Aſie, oüirent la parole du Seigneur Jeſus, tant Juifs que Grecs.
11 Et Dieu faiſoit des vertus non accouſtumées par les mains de Paul:
12 De ſorte que meſmes on portoit de deſſus ſon corps des couvrechefs & des mouchoirs ſur les malades: & leurs maladies ſe departoient d'eux, & les mauvais eſprits ſortoient hors.
13 Alors

13 Alors quelques-uns d'entre les Juifs exorciſtes, qui trottoient çà & là, eſſayerent d'invoquer le Nom du Seigneur Jeſus ſur ceux qui avoient de mauvais eſprits, diſans, Nous vous adjurons par Jeſus que Paul preſche.
14 (Et ceux qui faiſoient cela eſtoient ſept certains fils de Sceva Juif, l'un des principaux Sacrificateurs.)
15 Mais l'eſprit malin répondant, dit, Je connois Jeſus, & ſçais qui eſt Paul: mais vous *autres*, qui eſtes-vous?
16 Et l'homme en qui eſtoit le malin eſprit, ſautant ſur eux, & s'en eſtant rendu maiſtre, uſa de force contr'eux, de ſorte qu'ils s'enfuirent nuds & navrez de cette maiſon-là.
17 Or cela vint à la connoiſſance de tous les Juifs & des Grecs demeurans à Epheſe: dont la crainte les ſaiſit tous, & le Nom du Seigneur Jeſus eſtoit magnifié.
18 Et pluſieurs de ceux qui avoient creu, venoient confeſſans & declarans leurs actes.
19 Pluſieurs auſſi de ceux qui s'eſtoient adonnez à des choſes curieuſes, apporterent leurs livres, & les brûlerent devant tous: dont calculans le prix, ils trouverent qu'il montoit à cinquante mille pieces d'argent.
20 Ainſi la parole du Seigneur croiſſoit puiſſamment, & ſe renforçoit.
21 Or comme ces choſes furent accomplies, Paul propoſa par l'Eſprit de paſſer par la Macedone, & par l'Achaïe, & d'aller à Jeruſalem, diſant, Apres que j'aurai eſté là, il me faut auſſi voir Rome.
22 Et ayant envoyé en Macedone deux de ceux qui l'aſſiſtoient, *aſſavoir* Timothée & Eraſte, il demeura pour un temps en Aſie.
23 Mais en ce temps-là il avint un grand trouble, à cauſe de la doctrine.
24 Car un certain nommé Demetrius, qui travailloit d'argenterie, & faiſoit de petits temples d'argent de Diane, apportoit beaucoup de profit aux ouvriers du meſtier:
25 Leſquels ayant aſſemblé, avec ceux qui travailloient en ces ouvrages-là, il dit, Hommes, vous ſçavez que tout noſtre gain vient de cét ouvrage.
26 Or vous voyez & oyez comme non ſeulement à Epheſe, mais preſque par toute l'Aſie, ce Paul-ci par ſes perſuaſions a deſtourné une grande multitude, diſant, que ceux-là ne ſont point Dieux, qui ſont faits de mains.
27 Et il n'y a pas ſeulement de danger pour nous, en ce que noſtre fait ne vienne à eſtre decrié, mais auſſi que le temple de la grande Diane ne ſoit plus rien eſtimé du tout, & qu'il n'avienne que ſa majeſté, que toute l'Aſie & le monde univerſel à en reverence, ne vienne auſſi à neant.
28 Eux donc, ayans ouï ces choſes, furent tous remplis de colere, & s'écrierent, diſans, Grande *eſt* la Diane des Epheſiens!
29 Et toute la ville fut remplie de confuſion: & ils ſe jetterent *tous* d'un courage dans le theatre, & ravirent Gaïe & Ariſtarque Macedoniens, compagnons de voyage de Paul.
30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les diſciples ne lui permirent point.
31 Quelques-uns auſſi d'entre les Aſiarques qui lui eſtoient amis, envoyerent vers lui, le prians qu'il ne ſe preſentaſt point au theatre.
32 Les uns donc crioyent d'un, & les autres d'autre: car l'aſſemblée eſtoit confuſe: & pluſieurs ne ſçavoient pour quelle cauſe ils eſtoient aſſemblez.
33 Alors Alexandre fut avancé hors de la foule, les Juifs le pouſſans en avant. Et Alexandre faiſant ſigne de la main, vouloit alleguer *quelque* excuſe au peuple.
34 Mais quand ils eurent connu qu'il étoit Juif, une voix de tous s'éleva, quaſi par l'eſpace de deux heures, en criant, Grande *eſt* la Diane des Epheſiens.
35 Alors le Greffier ayant appaiſé la multitude, dit, Hommes Epheſiens, & qui eſt celui des hommes qui ne ſçache que la ville des Epheſiens eſt dediée au ſervice de la grande Diane, & à l'image qui eſt deſcendue de Jupiter?
36 Ces choſes donc eſtans telles ſans contredit, il faut que vous ſoyez appaiſez, & que vous ne faciez rien à l'eſtourdie.
37 Car vous avez amené ces gens, qui ne ſont ni ſacrileges, ni diffamateurs de voſtre Deeſſe.
38 Que ſi Demetrius & les ouvriers qui ſont avec lui, ont quelque cauſe contre quelqu'un, on tient les plaids, & il y a des Proconſuls: qu'ils s'accuſent l'un l'autre.
39 Et ſi vous demandez quelque choſe d'autre cas, cela ſe pourra conclurre en une aſſemblée deuëment convoquée.
40 Car nous ſommes en danger d'eſtre accuſez de ſedition pour ce jourd'hui: veu qu'il n'y a cauſe aucune pour laquelle nous puiſſions rendre raiſon de cette émeute. Et quand il eut dit ces choſes, il bailla congé à l'aſſemblée.

CHAP. XX.

Paul paſſe par pluſieurs lieux, fait la Cene & preſche la nuit, reſſuſcite Eutyche, & exhorte les Anciens d'Epheſe.

OR apres que le trouble fut ceſſé, Paul ayant appellé les diſciples, & les ayant embraſſez, partit pour aller en Macedone.
2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers-là, & les eut exhortez par pluſieurs paroles, il vint en Grece.
3 Là où quand il eut eſté trois mois, d'autant que les Juifs lui dreſſoient des embuſches, s'il euſt navigé en Syrie, l'avis fut de retourner par Macedone.
4 Et Sopater Bereën le devoit accompagner juſques en Aſie: & des Theſſaloniciens, Ariſtarque, & Second, & Gaïe Derbien, & Timothée: & de ceux d'Aſie, Tychique & Trophime.
5 Ceux-ci dont eſtans allez devant, nous attendirent à Troas.
6 Mais quant à nous, apres les jours des pains ſans levain, nous deſancraſmes de Philippes,

Philippes, & vinſmes vers eux à Troas au bout de cinq jours : là où nous ſejournaſmes ſept jours.
7 Et le premier jour de la ſemaine, les diſciples eſtans aſſemblez pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il devoit partir le lendemain) traittoit de la parole avec eux : & eſtendit ſon diſcours juſqu'à la minuit.
8 Or il y avoit en la chambre haute, où ils eſtoient aſſemblez, beaucoup de lampes.
9 Et un jeune homme nommé Eutyche, aſſis ſur une feneſtre, eſtant abbatu de profond ſommeil, pendant que Paul traittoit de la parole plus longuement, emporté de ſommeil cheut en bas du troiſiéme eſtage, & fut levé mort.
10 Mais Paul eſtant deſcendu, ſe pancha ſur lui, & l'embraſſa, & dit, Ne vous troublez point : car ſon ame eſt en lui.
11 Et quand il fut remonté : & eut rompu le pain, & mangé, & parlé long-temps juſqu'à l'aube du jour, ainſi il partit.
12 Et ils amenerent là le jeune homme vivant, dont ils furent grandement conſolez.
13 Or eſtans venus au navire, nous fuſmes portez à Aſſos : & de là nous devions reprendre Paul : car il l'avoit ainſi ordonné, voulant quant à lui, faire ce chemin par terre.
14 Quand donc il nous eut rencontrez à Aſſos, nous le priſmes avec nous, & vinſmes à Metelin.
15 Puis eſtans partis de là, le jour ſuivant nous vinſmes à l'endroit de Chios. Le lendemain nous arrivaſmes à Samos : & ayans demeuré à Trogylle, le jour enſuivant nous vinſmes à Milet.
16 Car Paul avoit propoſé de paſſer outre Epheſe, afin qu'il ne lui falluſt point ſejourner en Aſie : car il ſe haſtoit d'eſtre (s'il lui eſtoit poſſible) le jour de la Pentecoſte à Jeruſalem.
17 Or il envoya de Milet à Epheſe, & envoya querir les Anciens de l'Egliſe.
18 Leſquels eſtans venus vers lui, il leur dit, Vous ſçavez comme je me ſuis porté toûjours avec vous, dés le premier jour que je ſuis entré en Aſie :
19 Servant au Seigneur avec toute humilité, & avec pluſieurs larmes, & tentations, leſquelles me ſont avenues par les embûches des Juifs.
20 Comme je n'ai rien retenu à dire des choſes qui vous eſtoient utiles, que je ne vous les aye preſchées & enſeignées publiquement & par les maiſons :
21 Teſtifiant tant aux Juifs qu'aux Grecs, la repentance qui eſt envers Dieu, & la foi en Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.
22 Et maintenant voici, eſtant lié par l'Eſprit, je m'en vais à Jeruſalem, ignorant les choſes qui m'y doivent avenir :
23 Sinon que le Saint Eſprit m'avertiſſe de ville en ville, diſant, Que des liens & des tribulations m'attendent.
24 Mais je ne fais cas de rien : & ma vie ne m'eſt point precieuſe, moyennant qu'avec joye j'achieve ma courſe & le miniſtere que j'ai receu du Seigneur Jeſus, pour teſtifier l'Evangile de la grace de Dieu.
25 Et maintenant voici, je ſçais que nul de vous tous, parmi leſquels j'ai paſſé preſchant le royaume de Dieu, ne verra plus ma face :
26 Pour ce je vous prens à témoins aujourd'hui, que je ſuis net du ſang de tous.
27 Car je ne me ſuis point retenu que je ne vous aye annoncé tout le conſeil de Dieu.
28 Prenez donc garde à vous-meſmes, & à tout le troupeau, auquel le Saint Eſprit vous a eſtablis Eveſques, pour paiſtre l'Egliſe de Dieu, laquelle il a acquiſe par ſon propre ſang.
29 Car je ſçais cela, qu'apres mon départ il ſe fourrera parmi vous des loups tres-dangereux, n'épargnans point le troupeau.
30 Et d'entre vous-meſmes ſe leveront des hommes annonçans des choſes perverſes, afin d'attirer des diſciples apres eux.
31 Partant veillez, vous ſouvenans comme par l'eſpace de trois ans, nuit & jour, je n'ai ceſſé avec larmes d'amoneſter un chacun.
32 Et maintenant, freres, je vous recommande à Dieu, & à la parole de ſa grace : lequel eſt puiſſant pour achever de vous edifier, & de vous donner l'heritage avec tous les Saints.
33 Je n'ai convoité l'argent, ni l'or, ni la robbe d'aucun.
34 Et vous ſçavez vous-meſmes que ces mains ont fourni les choſes qui m'eſtoient neceſſaires, & à ceux qui eſtoient avec moi.
35 Je vous ai montré en tout, qu'en travaillant ainſi, il faut ſupporter les infirmes, & ſe ſouvenir des paroles du Seigneur Jeſus : car il a dit, Que c'eſt une choſe plus heureuſe de donner que de recevoir.
36 Et quand il eut dit ces paroles, il ſe mit à genoux, & pria avec eux tous.
37 Alors il y eut un grand pleur de tous : & ſe jettans ſur le col de Paul, ils le baiſoient.
38 Eſtans triſtes principalement pour la parole qu'il avoit dite, Qu'ils ne verroient plus ſa face. Et ils le conduiſirent au navire.

CHAP. XXI.

La ſuitte du voyage de Paul. Son grand courage à recevoir les afflictions qui lui ſont predites. Il eſt fait priſonnier à Jeruſalem.

1 Ainſi donc eſtant partis & reculez d'eux, nous tiraſmes tout droit à Coos, & le jour ſuivant à Rhode, & de là à Patara.
2 Et ayant trouvé là un navire qui traverſoit en Phenice, nous montaſmes deſſus, & partiſmes.
3 Puis ayans découvert Cypre, nous la laiſſaſmes à main gauche : & tirans vers la Syrie, nous arrivaſmes à Tyr : car le navire devoit là décharger ſa charge.
4 Et ayans trouvé là des diſciples, nous y demeuraſmes ſept jours. Ils diſoient par l'Eſprit à Paul qu'il ne montaſt point à Jeruſalem.
5 Mais ces jours-là eſtans accomplis nous partiſmes & nous miſmes en chemin, eſtans conduits de tous avec leurs femmes & leurs enfans,

enfans, jusques hors la ville : & ayans mis les genoux en terre sur le rivage, nous priasmes.

6 Puis apres nous estre embrassez les uns les autres, nous montasmes au navire, & les autres retournerent chez eux.

7 Ainsi achevans nostre navigation de Tyr, nous abordasmes à Ptolemais : & apres avoir saliié les freres, nous demeurasmes un jour avec eux.

8 Le lendemain Paul & sa compagnie partirent, & nous vinsmes à Cesarée : & estans entrez en la maison de Philippe l'Evangeliste (qui estoit l'un des sept) nous demeurasmes chez lui.

9 Il avoit quatre filles vierges, lesquelles prophetisoient.

10 Et comme nous demeurions là plusieurs jours, il survint un Prophete de Judée, nommé Agabus :

11 Lequel estant venu vers nous, & ayant pris la ceinture de Paul, s'en lia les mains & les pieds, disant, Le Saint Esprit dit ces choses, Ainsi les Juifs lieront à Jerusalem l'homme à qui est cette ceinture, & le livreront és mains des Gentils.

12 Et quand nous eusmes entendu ces choses, tant nous que ceux qui estoient du lieu, nous l'exhortasmes qu'il ne montast point à Jerusalem.

13 Alors Paul répondit, Que faites-vous, en pleurant, & affligeant mon cœur ? car pour moi, je suis tout prest non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir à Jerusalem pour le Nom du Seigneur Jesus.

14 Ainsi parce qu'il ne pouvoit estre induit à cela, nous nous en deportasmes, disans, La volonté du Seigneur soit faite.

15 Et quelques jours apres, ayans chargé nos hardes, nous montasmes à Jerusalem.

16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi de Cesarée avec nous, amenans avec eux un certain Mnason, qui estoit Cyprien, ancien disciple, chez lequel nous devions loger.

17 Quand nous fusmes venus à Jerusalem, les freres nous receurent fort volontiers.

18 Et le jour suivant, Paul vint avec nous chez Jaques, & tous les Anciens y furent assemblez.

19 Et apres qu'il les eut embrassez, il recita de poinct en poinct les choses que Dieu avoit faites entre les Gentils par son ministere.

20 Ce qu'ayans ouï, ils glorifierent le Seigneur, & lui dirent, Frere, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont creu, & tous sont zelateurs de la Loi.

21 Or ils ont esté informez de toi, que tu enseignes tous les Juifs qui sont entre les Gentils de se departir de Moyse, disant qu'ils ne doivent point circoncir leurs enfans, ni cheminer selon les statuts.

22 Qu'est il donc de faire ? Il faut entierement assembler la multitude : car ils ont dire que tu es venu.

23 Fai donc ce que nous te disons. Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu :

24 Pren les, & te purifie avec eux, & contribuë avec eux, afin qu'ils se rasent la teste : & que tous sçachent qu'il n'est rien des choses dont ils ont esté informez de toi : mais que tu chemines aussi gardant la Loi.

25 Mais touchant ceux qui ont creu d'entre les Gentils, nous en avons écrit, apres avoir ordonné qu'ils n'observent rien de semblable : sinon qu'ils se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles, & du sang, & des choses estouffées, & de paillardise.

26 Alors Paul ayant pris ces hommes-là avec soi, & le jour suivant s'estant purifié avec eux, entra au temple, denonçant l'accomplissement des jours de la purification, jusques à ce que l'oblation fut presentée par chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours se devoient accomplir, quelques Juifs d'Asie, l'ayans veu au temple, émeurent toute la multitude, & jetterent les mains sur lui,

28 Crians, Hommes Israëlites, aidez-nous : voici cét homme qui enseigne par tout un chacun contre le peuple, & la Loi, & ce lieu-ci : davantage il a aussi amené des Grecs dans le temple, & a pollüé ce saint lieu.

29 Car auparavant ils avoient veu Trophime Ephesien en la ville avec lui, lequel ils estimoient que Paul eust amené dans le temple.

30 Et toute la ville fut émeuë, & le peuple y accourut : & ayans empoigné Paul, ils le tiroient hors du temple : & incontinent les portes furent fermées.

31 Mais comme ils taschoient à le mettre à mort, le bruit vint au Capitaine de la bande *de la garnison*, que toute Jerusalem estoit en trouble.

32 Lequel tout à l'heure prit des soldats & des Centeniers, & courut vers eux. Eux donc voyans le Capitaine & les soldats, ils cesserent de battre Paul.

33 Alors le Capitaine approcha, & se saisit de lui, commandant qu'il fust lié de deux chaines : puis il demanda qui il estoit, & ce qu'il avoit fait.

34 Et les uns crioient d'un, & les autres d'autre, en la foule : & parce qu'il ne pouvoit connoistre rien de certain à cause du bruit, il commanda qu'il fust mené en la fortereſſe.

35 Et quand il fut venu aux degrez, il avint qu'il fut porté des soldats pour la violence de la foule.

36 Car la multitude du peuple le suivoit, criant, Oste-le.

37 Et comme Paul commençoit à estre mené en la fortereſſe, il dit au Capitaine, M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il demanda, Sçais tu parler Grec ?

38 N'es-tu pas l'Egyptien qui ces jours passez as enleu une sedition, & as retiré au desert quatre mille brigandeaux ?

39 Et Paul lui dit, Certes je suis homme Juif, citoyen natif de Tarse, ville renommée de Cilicie : mais je te prie, permets-moi de parler au peuple.

40 Et quand il lui eut permis, Paul se tenant sur les degrez, fit signe de la main au peuple : puis un grand silence estant fait, il parla à eux en langue Hebraïque, disant :

CHAP. XXII.

Paul rend raiſon de ſa vie, & repreſente ſa converſion. Il échappe le foüet par le moyen de ſa bourgeoiſie Romaine.

HOmmes freres & peres, écoutez-moi en la defenſe dont j'uſe maintenant envers vous.

2 Et quand ils oüirent qu'il parloit à eux en langue Hebraïque, ils firent tant plus de ſilence. Alors il dit,

3 Certes je ſuis homme Juif, né à Tarſe de Cilicie, mais nourri en cette ville aux pieds de Gamaliel, ayant eſté inſtruit en la Loi des Peres, eſtant zelateur de Dieu, comme vous eſtes tous aujourd'hui :

4 Qui ai perſecuté cette doctrine juſques à la mort, liant & mettant és priſons tant hommes que femmes :

5 Comme meſmes le ſouverain Sacrificateur m'eſt témoin, & toute l'aſſemblée des Anciens : deſquels auſſi ayant receu des lettres *adreſſantes* aux freres, j'allois à Damas pour amener auſſi liez à Jeruſalem ceux qui eſtoient là, afin qu'ils fuſſent punis.

6 Or il avint comme je cheminois & approchois de Damas, environ le midi, que ſubitement une grande lumiere venant du ciel, reſplendit comme un éclair à l'entour de moi.

7 Et je tombai ſur la place : & oüis une voix qui me dit, Saul, Saul, pourquoi me perſecutes-tu ?

8 Et je répondis, Qui es-tu Seigneur : Et il me dit, Je ſuis Jeſus le Nazarien, lequel tu perſecutes.

9 Or ceux qui eſtoient avec moi virent bien la lumiere, & en furent tout effrayez : mais ils n'oüirent point la voix de celui qui parloit à moi.

10 Alors je dis, Seigneur, que ferai-je ? Et le Seigneur me dit, Leve-toi, & t'en va à Damas : & là il te ſera parlé touchant tout ce qui t'eſt ordonné de faire.

11 Et parce que je ne voyois goutte, à cauſe de la ſplendeur de cette lumiere-là, je fus amené par la main par ceux de ma compagnie, & vins à Damas.

12 Depuis, un certain Ananías, homme craignant Dieu ſelon la Loi, ayant témoignage de tous les Juifs qui demeuroient là, vint à moi :

13 Et eſtant prés de moi, me dit, Frere Saul, recouvre la veuë. Et à cette meſme heure je regardai vers lui.

14 Et il dit, Le Dieu de nos Peres t'a preordonné pour connoiſtre ſa volonté, & voir le Juſte, & oüir la voix de ſa bouche.

15 Car tu lui ſeras témoin envers tous hommes des choſes que tu as veuës & oüies.

16 Et maintenant que tardes-tu ? leve-toi & ſois baptizé, & lavé de tes pechez, en invoquant le Nom du Seigneur.

17 Or apres il avint que quand je fus retourné à Jeruſalem, & que je priois au temple, je fus ravi en extaſe :

18 Et je le vis qui me diſoit, Haſte-toi, & ſars legerement de Jeruſalem : car ils ne recevront point le témoignage que tu leur rendras de moi.

19 Et je dis, Seigneur, eux-meſmes ſçavent comme je mettois en priſon, & foüettois par les ſynagogues ceux qui croyoient en toi.

20 Et lors que le ſang d'Eſtienne ton martyr fut épandu : j'y eſtois auſſi preſent, & conſentois à ſa mort, & gardois les veſtemens de ceux qui le mettoient a mort.

21 Mais il me dit, Va-t'en, car je t'envoyerai loin vers les Gentils.

22 Or ils l'écouterent juſques à ce mot : alors ils eleverent leurs voix, diſans, Oſte de la terre un tel homme, car il n'eſt point convenable qu'il vive.

23 Et comme ils crioient à haute voix, & ſecoüoient leurs veſtemens, & jettoient la poudre en l'air,

24 Le Capitaine commanda qu'il fuſt mene en la fortereſſe, & ordonna qu'il fuſt examiné par le foüet, afin qu'il ſçeuſt pour quelle cauſe ils crioient ainſi contre lui.

25 Quand donc ils l'eurent garotté de courroyes, Paul dit au Centenier qui eſtoit prés de lui, Vous eſt-il permis de foüetter un homme Romain, & non condamné ?

26 Ce que le Centenier ayant entendu, il s'en alla au Capitaine pour l'avertir, diſant, Regarde ce que tu as à faire : car cét homme-ci eſt Romain.

27 Et le Capitaine vint à lui, & lui dit, Dimoi, es-tu Romain ? & il *répondit*, Oui vrayement.

28 Le Capitaine *lui* dit, J'ai acquis cette bourgeoiſie à grande ſomme d'argent. Et Paul dit, Et moi, je le ſuis de naiſſance.

29 Incontinent donc ceux qui le devoient examiner ſe retirerent de lui : & le Capitaine auſſi craignit quand il eut connu qu'il eſtoit bourgeois de Rome, & qu'il l'avoit lié.

30 Or le lendemain voulant ſçavoir pour certain pour quelle cauſe il eſtoit accuſé des Juifs, il le delia des liens, & commanda que les principaux Sacrificateurs s'aſſemblaſſent, & tout le conſeil, & amena Paul, & le preſenta devant eux.

CHAP. XXIII.

Paul ſe defend devant le Conſeil des Juifs. Il eſt conſolé par le Seigneur. Les Juifs complottent contre lui. Il eſt envoyé à Ceſarée.

ET Paul ayant les yeux dreſſez vers le conſeil, dit, Hommes freres, j'ai converſé en toute bonne conſcience devant Dieu juſques à ce jour.

2 Alors le ſouverain Sacrificateur Ananías commanda à ceux qui eſtoient prés de lui de le fraper au viſage.

3 Alors Paul lui dit, Dieu te frapera, paroi blanchie : veu que tu es aſſis pour me juger ſelon la Loi, & qu'en tranſgreſſant la Loi, tu commandes que je ſois frapé.

4 Et ceux qui eſtoient preſens dirent, Injuries-tu le ſouverain Sacrificateur de Dieu ?

5 Et Paul dit, Freres, je ne ſçavois pas qu'il fuſt ſouverain Sacrificateur : car il eſt écrit, Tu ne médiras point du prince de ton peuple.

6 Et

6 Et Paul ſçachant qu'une partie *d'entr'eux* eſtoit de Sadduciens, & l'autre de Phariſiens, s'écria dans le conſeil, Hommes freres, je ſuis Phariſien, fils de Phariſien: je ſuis tiré en cauſe pour l'eſperance & la reſurrection des morts.
7 Et quand il eut dit cela, il s'émeut une diſſenſion entre les Phariſiens, & les Sadduciens: & l'aſſemblée fut diviſée.
8 Car les Sadduciens diſent qu'il n'y a point de reſurrection, ni d'Ange, ni d'Eſprit: mais les Phariſiens confeſſent l'un & l'autre.
9 Et il ſe fit un grand cri. Alors les Scribes de la partie des Phariſiens ſe leverent & debattoient, diſans, Nous ne trouvons rien de mal en cet homme-ci: mais ſi un Eſprit ou un Ange a parlé à lui, ne bataillons point contre Dieu.
10 Et comme il fut avenu une grande diviſion, le Capitaine, craignant que Paul ne fuſt mis en pieces par eux, commanda que les ſoldats deſcendiſſent, & qu'ils le raviſſent du milieu d'eux, & l'amenaſſent en la forteresſe.
11 Et la nuit ſuivante, le Seigneur ſe preſenta à lui, & dit, Aye bon courage, Paul: car comme tu as rendu témoignage de moi à Jeruſalem, ainſi t'en faut-il auſſi témoigner à Rome.
12 Le lendemain eſtant venu, quelques Juifs firent un complot & un ſerment avec execration, diſans, qu'ils ne mangeroient ni ne boiroient juſques à ce qu'ils euſſent tué Paul.
13 Et ils eſtoient plus de quarante qui avoient fait cette conjuration avec execration de ſerment.
14 Leſquels s'addreſſerent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens, & *leur* dirent, Nous avons fait un vœu avec execration de ſerment, que nous ne goufterions de rien juſques à ce que nous ayons tué Paul.
15 Vous donc maintenant, faites ſçavoir au Capitaine par l'avis du Conſeil qu'il vous l'amene demain, comme ſi vous vouliez connoiſtre de lui quelque choſe plus exactement: & nous ſerons tous preſts pour le tuer devant qu'il approche.
16 Mais le fils de la ſœur de Paul, ayant entendu ces embuſches, vint & entra en la forteresſe, & le rapporta à Paul.
17 Et Paul ayant appellé un des Centeniers, lui dit, Mene ce jeune homme vers le Capitaine: car il a quelque choſe à lui rapporter.
18 Il le prit donc, & le mena vers le Capitaine, & dit, Paul qui eſt priſonnier m'a appellé, & m'a prié d'amener ce jeune homme vers toi, d'autant qu'il a quelque choſe à te dire.
19 Et le Capitaine le prenant par la main, ſe retira à part, & lui demanda, Qu'eſt-ce que tu as à me rapporter?
20 Et il *lui* dit, Les Juifs ont conſpiré de te prier que demain tu envoyes Paul au Conſeil, comme s'ils vouloient s'enquerir de lui plus exactement de quelque choſe.
21 Mais ne t'y accorde point: car plus de quarante hommes d'entr'eux ſont en embuſches contre lui, qui ont fait un vœu avec execration de ſerment, de ne manger ni boire juſques à ce qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils ſont tous preſts, attendans ce que tu leur promettras.
22 Le Capitaine donc renvoya le jeune homme, lui commandant qu'il ne dift à perſonne qu'il lui euſt declaré ces choſes.
23 Puis ayant appellé deux certains Centeniers, il dit, Tenez preſts deux cens ſoldats, pour aller juſqu'a Ceſarée, & ſoixante & dix hommes de cheval, & deux cens Archers, à trois heures de nuit.
24 Et qu'il y ait des montures preſtes, afin qu'ayans fait monter Paul, ils le menent en ſauveté au Gouverneur Felix.
25 Et il lui écrivit une lettre d'une telle teneur:
26 Claude Lyſias au tres-excellent Gouverneur Felix, Salut.
27 Comme cet homme empoigné des Juifs eſtoit preſt d'eſtre tué par eux, je ſuis ſurvenu avec la garnilon, & leur ai oſté, ayant connu qu'il eſtoit Romain.
28 Et voulant ſçavoir la cauſe pourquoi ils l'accuſoient, je le menai en leur conſeil.
29 Là où j'ai trouvé qu'il eſtoit accuſé touchant des queſtions de leur Loi, n'ayant commis nul crime digne de mort ou d'emprisonnement.
30 Et ayant eſté averti des embuſches que les Juifs avoient dreſſées contre lui, incontinent je te l'ai envoyé: ayant auſſi commandé aux accuſateurs de dire devant toi les choſes qu'ils ont contre lui. Bien te ſoit.
31 Les ſoldats donc ſelon qu'il leur eſtoit enjoint, prirent Paul, & le menerent de nuit à Antipatris.
32 Et le lendemain ayans laiſſé les Gommes de cheval pour aller avec lui, ils s'en retournerent à la forteresſe.
33 Eux donc eſtans venus à Ceſarée, apres avoir rendu les lettres au Gouverneur, preſenterent auſſi Paul devant lui.
34 Et quand le Gouverneur *les* eut leuës, & l'eut interrogé de quelle Province il eſtoit, ayant entendu qu'il eſtoit de Cilicie,
35 Je t'orrai, dit-il, plus amplement, quand tes accuſateurs ſeront auſſi venus. Et il commanda qu'il fuſt gardé au palais d'Herode.

CHAP. XXIV.

Paul eſt accuſé par Tertulle devant Felix. Il répond pour ſoi-meſme rendant raiſon de ſa vie & de ſa foi. Il demeure empriſonné.

OR cinq jours apres, Ananias le ſouverain Sacrificateur deſcendit avec les Anciens, & Tertulle un certain orateur, leſquels comparurent devant le Gouverneur contre Paul.
2 Et Paul eſtant appellé, Tertulle commença à l'accuſer, diſant,
3 Tres-excellent Felix, nous reconnoiſſons en tout & par tout avec tout remerciement, que nous avons obtenu une grande paix par toi, & par les bonnes ordonnances que tu as dreſſées en ce peuple, ſelon ta pourvoyance.
4 Mais afin que je ne t'empeſche point de

plus longuement, je te prie que tu nous oyes en peu de paroles selon ton équité.
5 C'est que nous avons trouvé cét homme pestilentieux, & émouvant sedition entre tous les Juifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens.
6 Qui mesmes a attenté de profaner le temple: lequel aussi nous avons saisi, & l'avons voulu juger selon nostre Loi.
7 Mais le Capitaine Lysias survenant, nous l'osta d'entre les mains avec une grande violence :
8 Commandant que ses accusateurs vinssent vers toi : duquel toi-mesme apres l'inquisition faite, pourras sçavoir toutes ces choses, desquelles nous l'accusons.
9 Alors les Juifs aussi s'y accorderent, disans, que ces choses alloient ainsi.
10 Mais Paul, apres que le Gouverneur lui eut fait signe qu'il parlast, répondit, Sçachant qu'il y a déja plusieurs années que tu es juge de cette nation, je répons pour moi-mesme de meilleur courage.
11 Veu que tu peux connoistre qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté pour adorer à Jerusalem.
12 Et ils ne m'ont point trouvé au temple disputant avec aucun, ni faisant amas de peuple, ni es synagogues, ni en la ville:
13 Et ne peuvent maintenir les choses dont ils m'accusent.
14 Or je te confesse bien ce poinct, que selon la voye qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes Peres croyant à toutes les choses qui sont écrites en la Loi & es Prophetes :
15 Ayant esperance en Dieu, que la resurrection des morts, tant des justes que des injustes, laquelle aussi ceux-ci mesmes attendent, aviendra.
16 Et partant aussi je mets peine d'avoir toûjours la conscience sans offense envers Dieu & envers les hommes.
17 Or apres plusieurs années, je suis venu pour faire des aumosnes & des oblations en ma nation.
18 Et comme je vaquois à cela, ils m'ont trouvé purifié au temple, non point avec troupe ni tumulte.
19 Et *ce furent* de certains Juifs d'Asie :
20 Lesquels devoient comparoistre devant toi, & m'accuser, s'ils avoient quelque chose contre moi.
21 Ou que ceux-ci mesmes dient, s'ils ont trouvé en moi quelque chose d'inique, quand j'ai esté presenté au Conseil :
22 Sinon quant à cette seule parole, de laquelle je me suis écrié estant entr'eux, Aujourd'hui je suis tiré en cause par vous pour la resurrection des morts.
23 Felix ayant ouï ces choses, le remit à une autre fois, disant, Apres que j'aurai plus exactement connu ce que c'est de cette secte, quand le Capitaine Lysias sera descendu, je connoistrai entierement de vos affaires.
24 Et il commanda à un Centenier que Paul fust tenu en garde, & qu'il eust relasche, & qu'on n'empeschast personne des siens de le servir, ou de venir vers lui.
25 Et quelques jours apres, Felix vint avec Drusille sa femme qui estoit Juifve : & envoya querir Paul, & l'ouit *parler* de la foi qui est en Christ.
26 Et comme il traittoit de la justice, & de la temperance, & du jugement à venir, Felix tout effrayé, répondit, Pour maintenant va t'en: & quand j'aurai la commodité je te rappellerai :
27 Esperant quant & quant que quelque argent lui seroit baillé de Paul, pour le delivrer : pour laquelle cause aussi souvent il l'envoyoit querir, & devisoit avec lui.
28 Deux ans estans accomplis, Felix eut pour successeur Portius Festus : & voulant gratifier aux Juifs, il laissa Paul emprisonné.

CHAP. XXV.

Paul se defend devant Festus. Il appelle à Cesar. Festus represente cette affaire au Roi Agrippa, qui desire en suitte d'ouïr Paul.

1 FEstus donc estant entré en la province, monta trois jours apres de Cesarée à Jerusalem.
2 Et le souverain Sacrificateur, & les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul, & le prioient :
3 Demandans de la faveur contre lui, afin qu'il le fist venir à Jerusalem, dressans des embusches pour le tuer par le chemin.
4 A quoi Festus répondit, que Paul estoit bien gardé à Cesarée, & qu'en bref il s'y en devoit aller.
5 Que ceux donc (dit-il) d'entre vous qui le peuvent faire, descendent ensemble : & s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent.
6 Et n'ayant pas demeuré entr'eux plus de dix jours, il descendit à Cesarée : & le lendemain s'assit au siege judicial, & commanda que Paul fust amené.
7 Lequel estant venu là, les Juifs qui estoient descendus de Jerusalem l'environnerent, lui mettans à sus plusieurs crimes griefs, lesquels ils ne pouvoient prouver :
8 Paul répondant qu'il n'avoit en rien failli, ni contre la Loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre Cesar.
9 Mais Festus voulant gratifier aux Juifs, répondit à Paul, & dit, Veux-tu monter à Jerusalem, & estre là jugé de ces choses devant moi ?
10 Et Paul dit, J'assiste au siege judicial de Cesar, où il me faut estre jugé : je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme aussi tu le reconnois tres-bien.
11 Que si j'ai forfait, ou commis quelque chose digne de mort, je ne refuse point de mourir : mais s'il n'est rien de ce dont ils m'accusent, nul ne me peut donner à eux: j'en appelle à Cesar.
12 Alors quand Festus eut conferé avec le conseil, il répondit, En as-tu appellé à Cesar ? tu iras à Cesar.
13 Or quelques jours apres, le Roi Agrippa & Bernice arriverent à Cesarée, pour saluer Festus.
14 Et apres avoir demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au Roi de l'affaire de

de Paul, disant, Un certain personnage a esté laissé prisonnier par Felix:
15 A cause duquel, comme j'estois à Jerusalem, les principaux Sacrificateurs & les Anciens des juifs sont comparus, requerans condamnation contre lui.
16 Auquels j'ai répondu que ce n'est point l'usage des Romains, de livrer quelqu'un à la mort, devant que celui qui est accusé ait ses accusateurs presens, & qu'il ait lieu de se defendre du crime.
17 Quand donc ils furent venus ici, sans que j'usasse d'aucun delai, le jour suivant, seant au siege judicial, je commandai que le personnage fust amené,
18 Duquel les accusateurs estans là presens, n'amenerent aucun crime touchant ce dont je me doutois.
19 Mais ils avoient quelques questions contre lui, touchant leur superstition, & touchant un certain Jesus mort, lequel Paul affirmoit estre vivant.
20 Or moi estant en perplexité, comme je m'enquerois de cela, je demandai s'il vouloit aller à Jerusalem, & estre là jugé de ces choses.
21 Mais parce qu'il en appella, demandant d'estre reservé à la connoissance d'Auguste, je commandai qu'il fust gardé jusques à ce que je l'envoyasse à Cesar.
22 Alors Agrippa dit à Festus, Je voudrois bien ouir aussi le personnage. Demain dit-il, tu l'orras.
23 Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus avec une grande pompe, & furent entrez en l'auditoire avec les Capitaines, & les gens d'authorité de la ville, Paul par le commandement de Festus fut amené.
24 Et Festus dit, Roi Agrippa, & vous tous qui estes ici avec nous, voyez cet homme, duquel toute la multitude des Juifs m'est venuë interpeller, tant à Jerusalem qu'ici, criant qu'il ne le faloit plus laisser vivre:
25 Mais moi ayant trouvé qu'il n'avoit rien fait qui fust digne de mort: & lui-mesme en ayant appellé à Auguste, j'ai arresté de le *lui* envoyer.
26 Dequoi je n'ai rien que j'écrive de certain au seigneur. C'est pourquoi je vous l'ai presenté, & principalement à toi, Roi Agrippa: afin qu'apres l'inquisition faite, j'aye dequoi écrire.
27 Car il me semble qu'*il* n'y a point de raison d'envoyer un prisonnier, sans signifier le cas qu'on lui met à sus.

CHAP. XXVI.

Paul rend raison de sa vie & de sa foi devant Agrippa. Son innocence est reconnuë.

ALors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Paul donc ayant estendu la main, commença à rendre raison de son fait, *disant*,
2 Roi Agrippa, je m'estime heureux que je dois répondre aujourd'hui devant toi, de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs.
3 Et sur tout, d'autant que je sçais que tu as tres-bonne connoissance de toutes les coustumes & questions qui sont entre les Juifs. C'est pourquoi je te prie que tu m'oyes patiemment.
4 Ainsi donc, quant à la vie que j'ai menée dés ma jeunesse, telle qu'elle a esté du commencement parmi ma nation à Jerusalem, tous les Juifs la sçavent.
5 Ayans par ci-devant connu (s'ils en veulent rendre témoignage) que dés mes Ancestres j'ai vescu Pharisien, selon la secte la plus exquise de nostre religion.
6 Et maintenant j'assiste estant tiré en cause pour l'esperance de la promesse que Dieu a faite à nos Peres:
7 A laquelle nos douze lignées servans Dieu continuellement nuit & jour, esperent de parvenir: & de laquelle esperance (ô roi Agrippa) je suis accusé par les Juifs.
8 Quoi? tenez-vous pour une chose incroyable que Dieu ressuscite les morts?
9 Certainement quant à moi, il m'a bien semblé qu'il falloit que je fisse de grands efforts contre le Nom de Jesus le Nazarien.
10 Ce que j'ai fait aussi à Jerusalem: & ai constitué prisonniers plusieurs des Saints, ayant receu pouvoir de le faire des principaux Sacrificateurs: & quand on les mettoit à mort, j'en baillois ma voix.
11 Et souvent par toute les synagogues en les punissant, je les contraignois à blasphemer, & estant forcené contr'eux tout outre, je les persecutois jusques aux villes estrangeres.
12 En vaquant à cela, comme j'allois aussi à Damas avec pouvoir & commission de par les principaux Sacrificateurs.
13 Je vis (ô Roi) par le chemin, en plein midi une lumiere du ciel, plus grande que la splendeur du Soleil, qui resplendit à l'entour de moi, & de ceux qui cheminoient avec moi.
14 Dont nous tous estans tombez par terre, j'ouis une voix parlant à moi, & disant en langue Hebraique, Saul, Saul, pourquoi me persecutes-tu? il t'est dur de regimber contre les aiguillons.
15 Alors je dis, Qui es-tu, Seigneur? Et il *répondit*, Je suis Jesus lequel tu persecutes.
16 Mais leve toi, & te tien sur tes pieds: car pour cette cause je te suis apparu, pour te constituer ministre & témoin, tant des choses que tu as veuës, que celles esquelles je t'apparoistrai:
17 Te delivrant du peuple, & des Gentils, vers lesquels maintenant je t'envoye,
18 Pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils soient convertis des tenebres à la lumiere, & de la puissance de Satan à Dieu, & qu'ils reçoivent la remission de leurs pechez, & part entre ceux qui sont sanctifiez par la foi qui est envers moi.
19 Partant (ô roi Agrippa) je n'ai point esté rebelle à la vision celeste:
20 Mais premierement j'ai annoncé à ceux qui *estoient* à Damas, & puis à Jerusalem, & par toute la contrée de Judée, & aux Gentils, qu'ils se repentissent, & se convertissent à Dieu, en faisant des œuvres

convenables à repentance.
21 Pour cette cause les Juifs m'ayans pris dans le temple, ont taſché de me tuer:
22 Mais ayant receu du ſecours par l'aide de Dieu, je ſuis vivant juſques à ce jourd'hui, teſtifiant à petit & à grand: & ne diſant rien ſinon les choſes que tant les Prophetes que Moyſe, ont predites devoir avenir:
23 *Aſſavoir* qu'il falloit que le Chriſt ſouffriſt, & qu'il fuſt le premier de la reſurrection des morts qui deuſt annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.
24 Et comme il uſoit de cette defenſe, Feſtus dit à haute voix, Tu es hors du ſens, Paul: le grand ſçavoir és lettres te met hors du ſens.
25 Et Paul dit, Je ne ſuis point hors du ſens, tres-excellent Feſtus: mais je profere des paroles de verité & de ſens raſſis:
26 Car le Roi ſçait ce que c'eſt de ces choſes, auquel auſſi je parle franchement, parce que j'eſtime qu'il n'ignore rien de ces choſes: car cela auſſi n'a point eſté fait en quelque coin.
27 O Roi Agrippa! crois-tu aux Prophetes? je ſçais que tu y crois.
28 Et Agrippa *répondit* à Paul, Tu me perſuades à peu prés d'eſtre Chreſtien.
29 Alors Paul dit, Je ſouhaitterois envers Dieu, que non ſeulement toi, mais auſſi tous ceux qui m'oyent aujourd'hui, & à peu prés & bien avant, fuſſent faits tels que je ſuis, hormis ces liens.
30 Et Paul ayant dit ces choſes, le Roi ſe leva, & le Gouverneur, & Bernice, & ceux qui eſtoient aſſis avec eux.
31 Et quand ils furent retirez à part, ils confererent entr'eux, diſans, Cét homme ne commet rien digne de mort ou de priſon.
32 Et Agrippa dit à Feſtus, Cét homme pouvoit eſtre relaſché, s'il n'euſt appellé à Ceſar.

CHAP. XXVII.

La perilleuſe navigation de Paul & de ceux qui eſtoient avec lui.

OR depuis qu'il fut arreſté que nous navigerions en Italie, ils bailleront Paul avec de certains autres priſonniers à un Centenier nommé Jule, de la bande *appellée* Auguſte.
2 Et eſtans montez en un navire d'Adramite, nous partiſmes pour tirer vers les quartiers d'Aſie, Ariſtarque de Macedone Theſſalonicien, eſtant avec nous.
3 Et le jour ſuivant nous arrivaſmes à Sidon: & Jule traittant humainement Paul, permit qu'il allaſt vers ſes amis, & qu'ils euſſent ſoin de lui.
4 Puis eſtans partis de là, nous tinſmes la route au deſſous de Cypre, parce que les vents eſtoient contraires.
5 Et apres avoir paſſé la mer qui eſt à l'endroit de Cilicie & de Pamphylie, nous vinſmes à Myra *ville* de Lycie.
6 Là où le Centenier trouva un navire d'Alexandrie, tirant en Italie, auquel il nous fit monter.
7 Et comme par pluſieurs jours nous navigions puiſſamment, tellement qu'à grand' peine eſtions-nous parvenus à l'endroit de Guide, parce que le vent ne nous pouſſoit point, nous paſſaſmes au deſſous de Crete à l'endroit de Salmone:
8 Laquelle coſtoyans avec grande peine, nous vinſmes en un lieu qui eſt appellé Beaux-ports, prés duquel eſtoit la ville de Laſee.
9 Et d'autant que beaucoup de temps s'eſtoit paſſé, & que la navigation eſtoit déja perilleuſe, parce que déja meſmes le jeuſne étoit paſſé, Paul les admoneſta,
10 Leur diſant, Hommes, je vois que la navigation ſera avec peril & grand dommage, non ſeulement de la charge du navire, mais auſſi des nos vies.
11 Mais le Centenier croyoit plus au gouverneur & au patron de navire, qu'à ce que diſoit Paul.
12 Et d'autant que le port n'eſtoit point en bonne aſſiette pour hyverner, la plus part furent d'avis de partir de là, *pour voir* ſi on pourroit aborder Phenix, pour y paſſer l'hyver: qui eſt un port de Crete, regardant vers le vent de Libs & de Corus.
13 Alors le vent de Midi commençant à ſouffler doucement, penſans eſtre au deſſus de leur intention, eſtans partis, ils coſtoyerent Crete de plus prés.
14 Mais un peu apres, un vent tempeſteux, qu'on appelle Euroclydon, ſe leva du coſté d'elle:
15 Et le navire eſtant emporté du vent, tellement qu'il ne pouvoit parer au vent, nous fuſmes emportez, ayans abandonné *le navire au vent*:
16 Et ayans paſſé au deſſous d'une petite iſle appellée Clauda, à grand' peine peuſmes nous eſtre maiſtres de l'eſquif.
17 Lequel ayans attiré, les nautonniers cherchoient tous remedes, ceignans le navire par deſſous: & craignans de tomber en Syrte, apres avoir abbatu la ſartie ils eſtoient ainſi portez.
18 Or parce que nous eſtions agitez de grande tempeſte, le jour ſuivant ils firent le jet.
19 Puis le troiſiéme jour nous jettaſmes de nos propres mains l'équippage du navire.
20 Et ne nous apparoiſſans par pluſieurs jours ni Soleil ni eſtoilles, & une grande tempeſte nous preſſant de prés, toute eſperance de nous pouvoir ſauver à l'avenir fut oſtée.
21 Mais apres qu'ils eurent eſté long-temps ſans manger, alors Paul ſe tenant au milieu d'eux, dit, O hommes! certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gagner ce dommage & cette perte.
22 Mais maintenant je vous exhorte que vous preniez bon courage: car il n'y aura perte aucune entre vous quant à la vie: mais ſeulement du navire.
23 Car cette propre nuit s'eſt preſenté à moi l'Ange du Dieu auquel je ſuis, & auquel je ſers:
24 Diſant, Paul, ne crain point, il faut que tu ſois preſenté à Ceſar: & voici, Dieu t'a donné tous ceux qui navigent avec toi.
25 C'eſt pourquoi, ô hommes! ayez bon courage:

courage : car je crois à Dieu, qu'il sera ainsi qu'il m'a esté dit.
26 Mais il faut que nous soyons jettez en quelque isle.
27 Quand donc la quatorziéme nuit fut venuë, comme nous estions portez ça & là en la *mer* Adriatique, environ la minuit, les mariniers eurent opinion que quelque contrée leur approchoit.
28 Et jettans la sonde en bas ils trouverent vingt brasses : puis estans passez un peu plus outre, & ayans derechef sondé ils trouverent quinze brasses.
29 Et craignans qu'ils ne tombassent en quelque écueil, ils jetterent quatre ancres de la pouppe *du navire*, desirans que le jour vinst.
30 Et comme les mariniers cherchoient à s'enfuïr du navire, ayans devalé l'esquif en la mer, comme s'ils eussent voulu lascher les ancres du costé de la proüe.
31 Paul dit au Centenier & aux soldats, Si ceux-ci ne demeurent dans le navire vous ne pouvez vous sauver.
32 Alors les soldats couperent les cordes de l'esquif, & le laisserent choir en bas.
33 Et ainsi que le jour approchoit, Paul les exhorta tous de prendre quelque nourriture, disant, C'est aujourd'hui le quatorziéme jour, qu'en attendant vous estes demeurez à jeun, & n'avez rien pris.
34 Je vous exhorte donc que vous preniez quelque nourriture, veu qu'il est expedient pour vostre conservation : car il ne cherra de nul de vous un cheveu de la teste.
35 Et quand il eut dit ces choses, & pris du pain, il rendit graces à Dieu devant tous : & l'ayant rompu il commença à manger.
36 Alors tous ayans pris courage, se prirent aussi à manger.
37 Or nous estions au navire en tout deux cens soixante & seize ames.
38 Et quand ils furent rassasiez de viande, ils allegerent le navire, jettans le bled en la mer.
39 Or le jour estant venu, ils ne reconnoissoient point le païs : mais ils apperceurent un golfe ayant un rivage, auquel ils deliberoyent de jetter le navire, s'ils eussent peu.
40 C'est pourquoi ayans retiré les ancres, ils l'abandonnerent à la mer, laschans quant & quant les attaches des gouverneaux : & l'artimon estant levé au vent, ils tirerent vers le rivage.
41 Mais estans tombez en un lieu où deux courans se recontroient, ils y heurterent le navire, & la proüe estant fichée demeuroit ferme, mais la pouppe se rompoit par la violence des vagues.
42 Alors le conseil des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un s'étant sauvé à nage, ne s'enfuïst.
43 Mais le Centenier voulant sauver Paul, les empescha *d'executer* ce conseil, & commanda que ceux qui pourroient nager, se jettassent hors les premiers, & se sauvassent en terre :
44 Et le reste, les uns sur des ais, & les autres sur quelques *pieces* du navire. Et ainsi il avint que tous se sauverent en terre.

CHAP. XXVIII.

Paul avec sa compagnie est humainement traitté par les Maltois, & guerit plusieurs malades entr'eux. Arrivé à Rome il est receu par les freres, & preschе là deux ans entiers sans empeschement.

ESTans donc venus à sauveté, ils reconnurent alors que l'isle estoit appellée Malte.
2 Et les Barbares userent d'une singuliere humanité envers nous, car ils allumerent un grand feu, & nous receuillirent tous, pour la pluye qui nous pressoit, & pour le froid.
3 Alors Paul ayant ramassé quelque quantité de sarmens, comme il les eut mis au feu, une vipere sortit hors à cause de la chaleur, & lui saisit la main.
4 Et quand les Barbares virent la beste pendante à sa main, ils dirent l'un à l'autre, Certainement cét homme-ci est meurtrier : lequel apres estre échappé de la mer, la vengeance ne permet point qu'il vive.
5 Mais lui ayant secoüé la beste dans le feu, n'en eut aucun mal :
6 Au lieu qu'ils s'attendoient qu'il deust s'enfler, ou subitement choir tout mort : mais quand ils eurent long-temps attendu, & qu'ils eurent veu que nul inconvenient ne lui en avenoit, ils changerent *de langage*, disans, Qu'il estoit Dieu.
7 Or en cét endroit-là estoient les possessions du principal de l'isle, nommé Publius, lequel nous recueillit, & durant trois jours nous logea fort gracieusement.
8 Et il avint que le pere de Publius gisoit detenu de fievre & de dysenterie, vers lequel Paul alla : & quand il eut prié, & lui eut imposé les mains, il le guerit.
9 Cela donc estant avenu, tous les autres aussi de l'isle qui estoient malades, vinrent vers lui, & furent gueris.
10 Lesquels aussi nous firent de grands honneurs, & au depart nous fournirent *ce qui nous* estoit necessaire.
11 Or trois mois apres, nous partismes en un navire d'Alexandrie qui avoit hyverné en l'isle, & avoit pour enseigne, Castor & Pollux.
12 Et estans arrivez à Syracuse, nous demeurasmes *là* trois jours.
13 De là ayans tournoyé, nous arrivasmes à Rhege. Et un jour apres, le vent de Midi estant survenu, nous vinsmes le deuxiéme jour Puzol.
14 Auquel lieu ayans trouvé des freres, nous fusmes priez de demeurer avec eux sept jours. Et ainsi nous vinsmes à Rome.
15 Et quand les freres de là eurent ouï de nos nouvelles, ils vinrent au devant de nous jusques au Marché d'Appius, & aux trois boutiques : lesquels Paul voyant, rendit graces à Dieu, & prit courage.
16 Quand donc nous fusmes venus à Rome, le Centenier livra les prisonniers au Capitaine general : mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec un soldat qui le gardoit.
17 Or il avint trois jours apres, que Paul

convoqua les principaux des Juifs: & quand ils furent venus, il leur dit, Hommes freres, bien que je n'aye rien commis contre le peuple, ni contre les coustumes des Peres, toutefois estant empriſonné dés Jeruſalem, j'ai eſté livré és mains des Romains:
18 Leſquels apres m'avoir examiné me vouloient relaſcher, parce qu'il n'y avoit en moi aucun crime digne de mort.
19 Mais les Juifs s'y oppoſans, j'ai eſté contraint d'en appeller à Ceſar, non point que j'aye dequoi accuſer ma nation.
20 Pour cette cauſe donc je vous ai appellez, pour vous voir & parler à vous: car c'eſt pour l'eſperance d'Iſraël que je ſuis environné de cette chaine.
21 Mais ils lui répondirent, Nous n'avons point receu de lettres de Judée touchant toi, ni perſonne des freres n'eſt venu qui ait rapporté ou dit quelque mal de toi.
22 Neantmoins nous entendrons bien volontiers de toi quel eſt ton ſentiment: car quant à cette ſecte, il nous eſt notoire qu'on lui contredit par tout.
23 Et quand ils eurent aſſigné un jour, pluſieurs vinrent à lui au logis: auſquels il expoſoit par témoignages le royaume de Dieu, & les induiſoit à croire ce qui eſt de Jeſus, tant par la Loi de Moyſe que par les Prophetes, depuis le matin juſques au ſoir.
24 Dont les uns furent perſuadez par les choſes qu'il diſoit: mais les autres n'y croyoient point.
25 C'eſt pourquoi eſtans en diſcord entr'eux, ils ſe departirent, apres que Paul leur eut dit un mot, *aſſavoir*, Le Saint Eſprit a bien parlé à nos Peres par Eſaïe le Prophete,
26 Diſant, Va vers ce peuple, & di, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez, & n'appercevrez point.
27 Car le cœur de ce peuple eſt engraiſſé: & ils ont ouï dur des oreilles, & ont cligné de leurs yeux, afin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne ſe convertiſſent, & que je ne les gueriſſe.
28 Qu'il vous ſoit donc notoire, que ce ſalut de Dieu eſt envoyé aux Gentils, & ils l'orront.
29 Et quand il eut dit ces choſes, les Juifs partirent d'avec lui, ayans une grande diſpute entr'eux.
30 Mais Paul demeura deux ans entiers en ſon propre loüage, & recueilloit tous ceux qui venoient vers lui:
31 Preſchant le royaume de Dieu, & enſeignant les choſes qui ſont du Seigneur Jeſus Chriſt, avec toute hardieſſe de parler, ſans aucun empeſchement.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

La vocation de Saint Paul à l'Apoſtolat. Son deſir de voir les Romains. L'ingratitude & l'impieté des hommes.

PAUL ſerviteur de Jeſus Chriſt, appellé à eſtre Apoſtre, mis à part, pour *annoncer* l'Evangile de Dieu,
2 (Lequel il avoit auparavant promis par ſes Prophetes és ſaintes Ecritures.)
3 Touchant ſon Fils (qui a eſté fait de la ſemence de David, ſelon la chair:
4 Et a eſté pleinement declaré Fils de Dieu en puiſſance, ſelon l'Eſprit de ſanctification, par la reſurrection des morts) c'eſt aſſavoir noſtre Seigneur Jeſus Chriſt:
5 (Par lequel nous avons receu grace & charge d'Apoſtre, afin qu'il y ait obeïſſance de foi, entre tous les Gentils en ſon Nom.
6 Entre leſquels auſſi vous eſtes, vous qui eſtes appellez de Jeſus Chriſt.)
7 A *vous* tous qui eſtes à Rome, bien-aimez de Dieu, appellez à eſtre ſaints: Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu noſtre Pere, & *de par* le Seigneur Jeſus Chriſt.
8 Premierement je rens graces touchant vous tous à mon Dieu par Jeſus Chriſt, de ce que voſtre foi eſt renommée par tout le monde.
9 Car Dieu (auquel je ſers en mon eſprit en l'Evangile de ſon Fils) m'eſt témoin comme ſans ceſſe je fais mention de vous:
10 Requerant toûjours en mes oraiſons que je vienne vers vous, ſi enfin en quelque maniere que ce ſoit je puis obtenir adreſſe pour parvenir à vous, par la volonté de Dieu.
11 Car je deſire grandement de vous voir, pour vous départir quelque don ſpirituel, afin que vous ſoyez confirmez:
12 C'eſt à dire, afin d'eſtre conſolé avec vous, par la foi mutuelle de vous & de moi.
13 Or mes freres, je ne veux point que vous ignoriez que j'ai ſouvent propoſé de venir vers vous (mais j'*en* ai eſté empeſché juſques à preſent) afin que je recueilliſſe quelque fruit entre vous auſſi, comme entre les autres nations.
14 Je ſuis debteur tant aux Grecs, qu'aux Barbares, tant aux ſages qu'aux ignorans.
15 Ainſi entant qu'en moi eſt, je ſuis preſt d'evangelizer à vous auſſi qui eſtes à Rome.
16 Car je ne prens point à honte l'Evangile de Chriſt, veu que c'eſt la puiſſance de Dieu

Dieu en salut à tout croyant, au Juif premierement, puis aussi au Grec.
17 Car en lui se revele tout à plein la justice de Dieu de foi en foi : selon qu'il est écrit, Or le juste vivra de foi.
18 Car l'ire de Dieu se revele tout à plein du ciel sur toute impieté & injustice des hommes, d'autant qu'ils detiennent la verité en injustice.
19 Parce que ce qui ne se peut connoistre de Dieu est manifesté en eux: car Dieu *le* leur a manifesté.
20 Car les choses invisibles d'icelui (assavoir tant sa puissance eternelle, que sa divinité) se voyent comme à l'œil depuis la creation du monde, estant considerées en ces ouvrages, afin qu'ils soient rendus inexcusables.
21 Parce qu'ayans connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, ils ne *lui* ont point rendu graces : mais ils sont devenus vains en leurs discours, & leur cœur destitué d'intelligence, a esté rempli de tenebres.
22 Se disans estre sages, ils sont devenus fols :
23 Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible, à la reſſemblance & image de l'homme corruptible, & des oiseaux, & des bestes à quatre pieds, & des reptiles.
24 C'est pourquoi aussi Dieu les a livrez aux convoitises de leurs propres cœurs, à ordure, pour deshonorer entr'eux leurs propres corps :
25 Lesquels ont changé la verité de Dieu en fausseté, & ont adoré, & ont servi la crature, en delaissant le Createur, qui est benit eternellement. Amen.
26 C'est pourquoi Dieu les a livrez à leurs affections infames : car mesmes les femmes d'entr'eux ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature.
27 Et semblablement aussi les masles, laissans le naturel usage de la femme, se sont embrasez en leur convoitise l'un envers l'autre, commettans masle avec masle des choses infames, & recevans en eux-mesmes la recompense de leur erreur, telle qu'il appartenoit.
28 Car comme ils n'ont tenu conte de reconnoistre Dieu, aussi Dieu les a livrez en un esprit dépourveu de tout jugement, pour commettre des choses qui ne sont nullement convenables :
29 Estans remplis de toute injustice, paillardise, méchanceté, avarice, mauvaistié : pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de malignité :
30 Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu injurieux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, rebelles à peres & à meres :
31 Sans entendement, ne tenans point ce qu'ils ont accordé, sans affection naturelle, gens qui jamais ne se rapaisent, sans misericorde.
32 Lesquels bien qu'ils ayent connu le droit de Dieu, *assavoir* que ceux qui commettent de telles choses, sont dignes de mort : ne les commettent pas seulement, mais aussi favorisent à ceux qui les commettent.

CHAP. II.

Le jugement de Dieu sur les impenitens. Envers Dieu il n'y a point d'égard de personnes.

PArtant, ô homme ! quiconque tu sois qui juges *des autres*, tu es sans excuse : car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-mesme, veu que toi qui juges, commets les mesmes choses.
2 Or nous sçavons que le jugement de Dieu est selon verité sur ceux qui commettent de telles choses.
3 Et penses-tu, ô toi homme, qui juges de ceux qui commettent de telles choses, & qui les commets, que tu doives échaper le jugement de Dieu ?
4 Ou mépriſes-tu les richesses de sa benignité, & de sa patience, & de sa longue attente : ne connoissant point que la benignité de Dieu te convie à repentance ?
5 Mais par ta dureté, & ton cœur qui est sans repentance, tu t'amasses ire au jour de l'ire & de la declaration du juste jugement de Dieu :
6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres.
7 Assavoir à ceux qui avec patience à bien faire cherchent gloire, honneur, & immortalité, la vie eternelle :
8 Mais à ceux qui sont contentieux, & qui se rebellent contre la verité, & obeïssent à l'injustice, indignation & ire.
9 *Il y aura* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Juif premierement, puis aussi du Grec :
10 Mais gloire, honneur, & paix à chacun qui fait bien : au Juif premierement, puis aussi au Grec.
11 Car envers Dieu il n'y a point d'égard à l'apparence des personnes.
12 Car tous ceux qui auront peché sans la Loi, periront aussi sans la Loi : & tous ceux qui auront peché en la Loi, seront jugez par la Loi :
13 (Car ce ne sont point ceux qui oyent la Loi, qui sont justes devant Dieu : mais ceux qui mettent en effet la Loi, seront justifiez.
14 Car veu que les Gentils, qui n'ont point la Loi, font naturellement les choses qui sont de la Loi, n'ayans point la Loi, ils sont Loi à eux-mesmes :
15 Lesquels montrent l'œuvre de la Loi, écrite en leurs cœurs, leur conscience rendant pareillement témoignage, & leurs pensées entr'elles s'accusans, ou aussi s'excusans.)
16 Au jour que Dieu jugera les secrets des hommes par Jesus Christ, selon mon Evangile.
17 Voici, tu es surnommé Juif, & tu te reposes du tout en la Loi, & te glorifies en Dieu :
18 Et tu congois sa volonté, & sçais discerner ce qui est contraire, estant instruit par la Loi :
19 Et tu penses estre le conducteur des aveugles, la lumiere de ceux qui sont en tenebres :
20 L'instructeur des ignorans, l'enseigneur

des idiots, ayans le patron de la connoissance & de la verité en la Loi.
21 Toi donc qui enseignes autrui, ne t'enseignes-tu point toi-mesme ? toi qui preſches qu'on ne doit point dérobber, dérobbes-tu?
22 Toi qui dis que l'on ne doit point commettre adultere, commets-tu adultere? toi qui as en abomination les idoles, commets-tu ſacrilege.
23 Toi qui te glorifies en la Loi, deshonores-tu Dieu par la tranſgreſſion de la Loi?
24 Car le nom de Dieu eſt blaſphemé à cauſe de vous entre les Gentils: comme il eſt écrit.
25 Car il eſt vrai, que la circonciſion eſt profitable, ſi tu gardes la Loi: mais ſi tu es tranſgreſſeur de la Loi, ta circonciſion devient prepuce.
26 Si donc le prepuce garde les ordonnances de la Loi, ſon prepuce ne lui ſera-t'il point reputé pour circonciſion ?
27 Et ſi le prepuce qui eſt de nature, accomplit la Loi, ne te jugera-t'il point, toi qui par la lettre & circonciſion es tranſgreſſeur de la Loi ?
28 Car celui-là n'eſt point Juif qui l'eſt par dehors, & la circonciſion n'eſt point celle qui eſt faite par dehors en la chair.
29 Mais celui-là eſt Juif, qui l'eſt au dedans, & la circonciſion eſt celle qui eſt du cœur en eſprit, non point en la lettre : duquel *Juif* la loüange n'eſt point des hommes, mais de Dieu.

CHAP. III.

L'avantage des Juifs ſur les autres Nations. Tous les hommes, tant Juifs que Gentils, ſont pecheurs. Nous ſommes juſtifiez par la foi ſans les œuvres de la Loi.

QUel eſt donc l'avantage du Juif? ou quel eſt le profit de la circonciſion ?
2 Grand en toute maniere: ſur tout en ce que les oracles de Dieu leur ont eſté commis.
3 Car qu'en eſt-il, ſi quelques-uns n'ont point creu? leur incredulité aneantira-t'elle la foi de Dieu?
4 Ainſi n'avienne : mais Dieu ſoit veritable, & tout homme menteur : ſelon qu'il eſt écrit, Afin que tu ſois trouvé juſte en tes paroles, & que tu ayes gain de cauſe quand tu es jugé.
5 Que ſi noſtre injuſtice recommande la juſtice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu eſt-il injuſte quand il punit ? (je parle en homme)
6 Ainſi n'avienne : Autrement, comment Dieu jugera-t'il le monde ?
7 Car ſi la verité de Dieu eſt plus abondante par ma menterie à ſa gloire, pourquoi ſuis-je encore condamné pour pecheur ?
8 Mais plûtoſt (ſelon que nous ſommes blaſmez, & ſelon que diſent quelques-uns que nous diſons) que ne faiſons-nous des maux, afin qu'il en arrive du bien ? (deſquels la condamnation eſt juſte.)
9 Quoi donc ? ſommes-nous plus excellens? Nullement. Car nous avons ci-devant convaincu que tous tant Juifs que Grecs, ſont ſous le peché :
10 Selon qu'il eſt écrit. Il n'y a nul juſte, non pas un ſeul.
11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui recherche Dieu.
12 Ils ont tous fourvoyé, & ont eſté enſemble rendus inutiles, il n'y a nul qui face bien, non pas meſmes juſques à un.
13 C'eſt un ſepulcre ouvert, que leur goſier : Ils ont frauduleuſement uſé de leurs langues: Sous leurs levres il y a du venin d'aſpic.
14 Deſquels la bouche eſt pleine de malediction & d'amertume.
15 Leurs pieds ſont legeres à épandre le ſang.
16 Deſtruction & miſere eſt leurs voyes.
17 Et ils n'ont point connu la voye de paix.
18 La crainte de Dieu n'eſt point devant leurs yeux.
19 Or nous ſçavons que tout ce que la Loi dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loi, afin que toute bouche ſoit fermée, & que tout le monde ſoit coulpable devant Dieu.
20 C'eſt pourquoi nulle chair ne ſera juſtifiée devant lui par les œuvres de la Loi : car par la Loi *eſt donnée* la connoiſſance du peché.
21 Mais maintenant la juſtice de Dieu eſt manifeſtée ſans la Loi, lui eſtant rendu témoignage par la Loi, & par les Prophetes.
22 Voire la juſtice de Dieu, *qui eſt* par la foi en Jeſus Chriſt, envers tous & ſur tous les croyans : car il n'y a nulle difference : veu que tous ont peché, & ſont entierement deſtituez de la gloire de Dieu.
23 Eſtans juſtifiez gratuitement par ſa grace, par la redemption qui eſt en Jeſus Chriſt :
24 Lequel Dieu a ordonné de tout temps pour propitiatoire par la foi en ſon ſang, afin de demontrer ſa juſtice, par la remiſſion des pechez precedens, ſuivant la patience de Dieu.
25 Voire afin de demontrer ſa juſtice au temps preſent, afin qu'il ſoit *trouvé* juſte, & juſtifiant celui qui eſt de la foi de Jeſus.
26 Où eſt donc la vanterie? Elle eſt forcloſe. Par quelle Loi ? *non* par celle des œuvres? Non, mais par la Loi de la foi.
27 Nous concluons donc que l'homme eſt juſtifié par la foi ſans les œuvres de la Loi.
28 *Dieu eſt-il* ſeulement le Dieu des Juifs? ne *l'eſt-il* point auſſi des Gentils ? certes il *l'eſt* auſſi bien des Gentils.
29 Car il y a un ſeul Dieu qui juſtifiera de la foi la Circonciſion, & le prepuce par la foi.
30 Aneantiſſons-nous donc la Loi par la foi ? Ainſi n'avienne : mais nous eſtabliſſons la Loi.

CHAP. IV.

Abraham, pere des croyans, a eſté juſtifié par la foi.

QUe dirons-nous donc qu'Abraham noſtre pere a trouvé ſelon la chair ?
2 Certes ſi Abraham a eſté juſtifié par les œuvres, il a dequoi ſe vanter, mais non pas envers Dieu.
3 Car que dit l'Ecriture ? Abraham a creu à Dieu, & il lui a eſté alloüé à juſtice.

4 Or à celui qui œuvre, le salaire ne lui
eſt point alloüé pour grace, mais pour
choſe deuë.
5 Mais à celui qui n'œuvre point, mais
croit en celui qui juſtifie le méchant, ſa foi
lui eſt alloüée à juſtice.
6 Comme auſſi David declare la beatitude
de l'homme à qui Dieu alloue la juſtice
ſans œuvres, *diſant*,
7 Bien-heureux *ſont* ceux deſquels les ini-
quitez ſont pardonnées, & deſquels les pe-
chez ſont couverts.
8 Bien-heureux *eſt* l'homme auquel le Sei-
gneur n'aura point imputé le peché.
9 Cette declaration donc de la beatitude,
eſt-elle *ſeulement* en la circonciſion, ou auſſi
au prepuce? car nous diſons que la foi a
eſté alloüée à Abraham à Juſtice.
10 Comment donc lui a-t'elle eſté alloüée?
a-ce eſté lui eſtant déja circoncis, ou du-
rant le prepuce? ce n'a point eſté en la
circonciſion, mais durant le prepuce.
11 Puis il receut le ſigne de la circonciſion,
pour un ſeau de la juſtice de la foi, *laquelle*
il avoit receuë durant le prepuce, afin qu'il
fuſt pere de tous ceux qui croyent eſtans
au prepuce, & que la juſtice leur fuſt auſſi
alloüée.
12 Et pere de la circonciſion, *aſſavoir* de
ceux qui ne ſont point ſeulement de la
circonciſion, mais qui auſſi ſuivent le train
de la foi de noſtre pere Abraham, laquel-
le il a euë durant le prepuce.
13 Car la promeſſe n'*eſt* point *avenuë*
par la Loi à Abraham, ou a ſa ſemence,
(*aſſavoir* d'eſtre heritier du monde) mais
par la juſtice de la foi.
14 Car ſi ceux qui ſont de la Loi ſont he-
ritiers, la foi eſt aneantie, & la promeſſe
abolie.
15 Veu que la Loi engendre ire: car là
où il n'y a point de Loi, il n'y a point auſ-
ſi de tranſgreſſion.
16 Pour cette cauſe c'eſt par foi: à ce que
ce *ſoit* par grace, afin que la promeſſe
ſoit aſſeurée à toute la ſemence: non ſeu-
lement à celle qui eſt de la Loi, mais auſſi
à celle qui eſt de la foi d'Abraham, lequel
eſt pere de nous tous.
17 (Selon qu'il eſt écrit, Je t'ai eſtabli pe-
re de pluſieurs nations) devant Dieu, au-
quel il a creu, lequel fait vivre les morts,
& appelle les choſes qui ne ſont point
comme ſi elles eſtoient.
18 Lequel *Abraham* outre eſperance creut
ſous eſperance, à ce qu'il devinſt pere de
pluſieurs nations: ſelon ce qui lui avoit eſté
dit, Ainſi ſera ta ſemence.
19 Et n'eſtant pas debile en la foi, il n'eut
point d'égard à ſon corps déja amorti, veu
qu'il avoit environ cent ans, ni auſſi à l'a-
mortiſſement de la matrice de Sara.
20 Et il ne fit point de doute ſur la pro-
meſſe de Dieu par deffiance: mais il fut
fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu.
21 Et ſçachant certainement que ce'ui
qui lui avoit promis, eſtoit puiſſant auſſi
pour le faire.
22 C'eſt pourquoi auſſi cela lui a eſté al-
loüé à juſtice.
23 Or que cela lui ait eſté alloüé *à juſtice*
n'a point eſté écrit ſeulement pour lui:
24 Mais auſſi pour nous, auſquels *auſſi* il
ſera alloüé, aſſavoir à nous qui croyons en
celui qui a reſſuſcité des morts Jeſus noſtre
Seigneur:
25 Lequel a eſté livré pour nos offenſes, &
eſt reſſuſcité pour noſtre juſtification.

CHAP. V.

Des fruits de la foi. L'amour de Dieu en-
vers nous. Comparaiſon d'Adam & de Chriſt.

ESTans donc juſtifiez par la foi, nous
avons paix envers Dieu, par noſtre
Seigneur Jeſus Chriſt.
2 Par lequel auſſi nous avons eſté amenez
par la foi à cette grace, en laquelle nous
nous tenons fermes, & nous glorifions en
l'eſperance de la gloire de Dieu.
3 Et non ſeulement cela, mais nous nous
glorifions meſmes dans les tribulations: ſça-
chant que la tribulation produit la patience:
4 Et la patience l'épreuve, & l'épreuve l'eſ-
perance.
5 Or l'eſperance ne confond point, parce
que la dilection de Dieu eſt épanduë en
nos cœurs par le Saint Eſprit qui nous a
eſté donné.
6 Car du temps que nous eſtions encore
dénuez de toute force, Chriſt eſt mort en
ſon temps pour *nous* qui eſtions *du tout* mé-
chans.
7 Car à grande peine avient-il que quel-
qu'un meure pour un juſte: mais encore
pourroit-il eſtre que quelqu'un oſeroit mou-
rir pour quelque bien-faiteur.
8 Mais Dieu recommande du tout ſa di-
lection envers nous, en ce que lors que nous
n'eſtions que pecheurs, Chriſt eſt mort
pour nous.
9 Beaucoup plûtoſt donc, eſtans mainte-
nant juſtifiez en ſon ſang, ſerons-nous ſau-
vez de l'ire par lui.
10 Car ſi lors que nous eſtions ennemis,
nous avons eſté reconciliez avec Dieu par
la mort de ſon Fils: beaucoup plus eſtans
déja reconciliez, ſerons-nous ſauvez par la
vie d'icelui.
11 Et non ſeulement cela, mais nous nous
glorifions meſmes en Dieu par noſtre Sei-
gneur Jeſus Chriſt: par lequel maintenant
nous avons obtenu la reconciliation.
12 C'eſt pourquoi comme par un ſeul hom-
me le peché eſt entré au monde, & par
le peché la mort: & ainſi la mort eſt par-
venuë ſur tous les hommes, d'autant que
tous ont peché.
13 Car juſques à la Loi le peché eſtoit au
monde: or le peché n'eſt point imputé
quand il n'y a point de Loi.
14 Mais la mort a regné depuis Adam
juſques à Moyſe, meſmes ſur ceux qui n'a-
voient point peché à la façon de la tranſ-
greſſion d'Adam, qui eſt la figure de celui
qui devoit venir.
15 Mais il n'en prend pas du don comme
de l'offenſe. Car ſi par l'offenſe d'un ſeul
pluſieurs ſont morts, beaucoup plûtoſt la
grace de Dieu, & la donation par la grace,
qui eſt d'un ſeul homme: *aſſavoir* de Jeſus
Chriſt, a abondé ſur pluſieurs. 16 Et

16 Et il n'en prend pas du don comme *de ce qui eſt* par un ſeul qui a peché. Car la coulpe eſt d'une ſeule *offenſe* en condamnation : mais le don eſt de pluſieurs offenſes en juſtification.

17 Car ſi par l'offenſe d'un ſeul la mort a regné par un ſeul, beaucoup plûtoſt ceux qui reçoivent l'abondance de grace, & du don de juſtice, regneront en vie par un ſeul Jeſus Chriſt.

18 Comme donc par une ſeule offenſe *la coulpe eſt venuë* ſur tous les hommes en condamnation, ainſi auſſi par une ſeule juſtice juſtifiante, *le don eſt venu* ſur tous les hommes en juſtification de vie.

19 Car comme par la deſobeiſſance d'un ſeul homme pluſieurs ont eſté rendus pecheurs, ainſi par l'obeïſſance d'un ſeul pluſieurs ſeront rendus juſtes.

20 Or la Loi eſt entretenuë, afin que l'offenſe abondaſt : mais là où le peché a abondé, la grace y a abondé par deſſus :

21 Afin que comme le peché a regné à mort, ainſi auſſi la grace regnaſt par juſtice à vie eternelle, par Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAP. VI.

La nouveauté de vie, jointe à la grace de la juſtification.

QUe dirons-nous donc ? demeurerons-nous en peché, afin que la grace abonde ?

2 Ainſi n'avienne. *Car* nous qui ſommes morts à peché, comment vivrons-nous encore en lui ?

3 Ne ſçavez-vous pas que nous tous qui avons eſté baptiſez en Jeſus Chriſt, avons eſté baptiſez en ſa mort ?

4 Nous ſommes donc enſevelis avec lui en la mort par le bapteſme : afin que comme Chriſt eſt reſſuſcité des morts par la gloire du Pere, nous auſſi pareillement cheminions en nouveauté de vie.

5 Car ſi nous avons eſté faits une meſme plante avec lui par la conformité de ſa mort, auſſi le ſerons-nous *par la conformité* de ſa reſurrection.

6 Sçachant cela, que noſtre vieil homme a eſté crucifié avec lui, à ce que le corps du peché fuſt reduit à neant : afin que nous ne ſervions plus au peché.

7 Car celui qui eſt mort, eſt quitte de peché.

8 Or ſi nous ſommes morts avec Chriſt, nous croyons que nous vivrons auſſi avec lui :

9 Sachans que Chriſt eſtant reſſuſcité des morts ne meurt plus : la mort n'a plus de domination ſur lui.

10 Car ce qu'il eſt mort, il eſt mort pour une fois au peché : mais ce qu'il eſt vivant, il eſt vivant à Dieu.

11 Vous auſſi faites ainſi voſtre conte, que vous eſtes morts au peché, mais vivans à Dieu en Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.

12 Que le peché donc ne regne point en voſtre corps mortel, pour lui obeïr en ſes convoitiſes.

13 Et n'appliquez point vos membres pour eſtre inſtrumens d'iniquité à peché : mais appliquez-vous à Dieu, comme de morts eſtans faits vivans, & vos membres *pour eſtre* inſtrumens de juſtice à Dieu.

14 Car le peché n'aura point de domination ſur vous, puis que vous n'eſtes point ſous la Loi, mais ſous la Grace.

15 Quoi donc ? pecherons-nous, parce que nous ne ſommes point ſous la Loi, mais ſous la Grace ? Ainſi n'avienne.

16 Ne ſçavez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez ſerfs pour obeïr, vous eſtes ſerfs de celui à qui vous obeïſſez, ſoit de peché à mort, ou d'obeïſſance à juſtice ?

17 Or graces à Dieu que vous avez eſté ſerfs du peché : mais vous avez obeï de cœur à la forme expreſſe de doctrine à laquelle vous avez eſté attirez.

18 Ayans donc eſté affranchis du peché, vous eſtes faits ſerfs à la juſtice.

19 Je parle à la façon des hommes, à cauſe de l'infirmité de voſtre chair. Ainſi donc que vous avez appliqué vos membres pour ſervir à la ſouïlure & à l'iniquité, à commettre iniquité : ainſi appliquez maintenant vos membres pour ſervir à la juſtice, en ſainteté.

20 Car lors que vous eſtiez ſerfs du peché, vous eſtiez francs quant à la juſtice.

21 Quel fruit donc aviez-vous alors és choſes deſquelles maintenant vous avez honte ? certes leur fin eſt la mort.

22 Mais maintenant ayans eſté affranchis du peché, & faits ſerfs à Dieu, vous avez voſtre fruit en ſanctification : & pour fin, la vie eternelle.

23 Car les gages du peché, c'eſt la mort : mais le don de Dieu, c'eſt la vie eternelle par Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAP. VII.

L'uſage & les effects de la Loi, & comment les fideles en ſont affranchis.

NE ſçavez-vous pas, freres, (car je parle à ceux qui entendent que c'eſt de la Loi) que la Loi a domination ſur la perſonne tout le temps qu'elle eſt en vie ?

2 Car la femme qui eſt en puiſſance de mari, eſt liée à ſon mari par la Loi, tandis qu'il eſt en vie : mais ſi *ſon* mari meurt, elle eſt delivrée de la Loi du mari.

3 Le mari donc eſtant vivant, ſi elle ſe joint à un autre mari, elle ſera appellée adultere : mais *ſon* mari eſtant mort, elle eſt delivrée de la Loi : tellement qu'elle ne ſera point adultere ſi elle eſt jointe à un autre mari.

4 Ainſi, mes freres, vous eſtes auſſi morts à la Loi par le corps de Chriſt : afin que vous ſoyez à un autre, *aſſavoir* à celui qui eſt reſſuſcité des morts, afin que nous fructifions à Dieu.

5 Car quand nous eſtions en la chair, les affections des pechez (*eſtans émeuës* par la Loi) avoient vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort.

6 Mais maintenant nous ſommes delivrez de la Loi, ce à quoi nous eſtions retenus eſtans morts : afin que nous ſervions en nouveauté d'Eſprit, & non point en vieilleſſe de Lettre.

7 Que

7 Que dirons-nous donc? la Loi *est-elle* peché? Ainsi n'avienne: au contraire je n'ai point connu le peché, sinon par la Loi. Car je n'eusse point connu *ce que c'estoit de* convoitise, si la Loi n'eust dit, Tu ne convoiteras point.
8 Mais le peché, ayant pris occasion, a engendré en moi toute convoitise par le commandement: car sans la Loi le peché est mort.
9 Car jadis *que j'estois* sans la Loi, je vivois: mais quand le commandement est venu, le peché a commencé à revivre.
10 Et moi je suis devenu mort: & le commandement qui *m'estoit ordonné* pour vie, a esté trouvé *me tourner* à mort.
11 Car le peché prenant occasion par le commandement, m'a seduit, & par lui m'a mis à mort.
12 La Loi donc *est* sainte, & le commandement *est* saint, & juste, & bon.
13 Ce donc qui est bon: m'est-il tourné à mort? Ainsi n'avienne: mais le peché, afin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fust rendu excessivement pechant par le commandement.
14 Car nous sçavons que la Loi est spirituelle: mais je suis charnel, vendu sous le peché.
15 Car je n'approuve point ce que je fais, veu que je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.
16 Or si je fais ce que je ne veux point, je consens à la Loi qu'elle est bonne.
17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela: mais c'est le peché habitant en moi.
18 Car je sçais qu'en moi (c'est à dire en ma chair) il n'habite point de bien: car le vouloir est bien attaché à moi: mais je ne trouve point le moyen de parfaire le bien.
19 Car je ne fais point le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point.
20 Que si je fais ce que je ne veux point: ce n'est plus moi qui le fais, mais le peché qui habite en moi.
21 Je trouve donc cette Loi en moi, c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.
22 Car je prens plaisir à la Loi de Dieu quant à l'homme de dedans.
23 Mais je vois une autre Loi en mes membres, batteillant contre la Loi de mon entendement, & me rendant prisonnier à la Loi du peché qui est en mes membres.
24 (Las! miserable que je suis! qui me delivrera du corps de cette mort?
25 Je rens graces à Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur. Je sers donc moi-mesme de l'entendement à la Loi de Dieu, mais de la chair à la Loi de peché.

CHAP. VIII.

L'asseurance & la consolation des Fideles dans la vie & dans la mort.

AInsi donc il n'y a maintenant nulle condamnation à ceux qui sont en Jesus Christ, lesquels ne cheminent point selon la chair, mais selon l'Esprit.
2 Car la Loi de l'Esprit de vie *qui est* en Jesus Christ, m'a affranchi de la Loi du peché & de la mort.
3 Car ce qui estoit impossible à la Loi, d'autant qu'elle estoit foible en la chair, Dieu ayant envoyé son propre Fils en forme de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peché en la chair:
4 Afin que la justice de la Loi fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, mais selon l'Esprit.
5 Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez aux choses de la chair: mais ceux qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit.
6 Car l'affection de la chair est mort: mais l'affection de l'Esprit est vie & paix.
7 Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu: car elle ne se rend point sujette à la Loi de Dieu: & de vrai elle ne *le* peut.
8 C'est pourquoi ceux qui sont en la chair, ne peuvent plaire à Dieu.
9 Or vous n'estes point en la chair, mais en l'Esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous: mais si quelqu'un *n'a* point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui.
10 Et si Christ *est* en vous, le corps *est* bien mort à cause du peché: mais l'Esprit *est* vie à cause de la justice.
11 Or si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jesus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ des morts, vivifiera aussi vos corps mortels, par son esprit habitant en vous.
12 Partant donc, mes freres, nous sommes debteurs, non point à la chair, pour vivre selon la chair.
13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez.
14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.
15 Car vous n'avez point receu un l'Esprit de servitude, pour *estre* derechef en crainte, mais vous avez receu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pere.
16 C'est ce mesme Esprit qui rend témoignage à nostre esprit que nous sommes enfans de Dieu.
17 Et si nous *sommes* enfans, nous sommes donc heritiers: heritiers dis-je de Dieu, & coheritiers de Christ: voire si nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiez avec lui.
18 Car tout bien conté, j'estime que les souffrances du temps present ne sont point à contrepeser à la gloire qui doit estre revelée en nous.
19 Car le grand & ardent desir des creatures, est en ce qu'elles attendent que les enfans de Dieu soient revelez.
20 Car les creatures sont fuiettes à vanité, non point de leur volonté, mais à cause de celui qui les a affuietties, sous esperance qu'elles seront aussi delivrées de la servitude de corruption, *pour estre* en la liberté de la gloire des enfans de Dieu.
21 Car nous sçavons que toutes les creatures soupirent & sont en travail ensemble jusques à maintenant.

22 Et non seulement *elles*, mais nous aussi, qui avons les premices de l'Esprit, nous-mesmes soûpirons en nous-mesmes, en attendant l'adoption, *assavoir* la redemption de nostre corps.
23 Car ce que nous sommes sauvez, c'est en esperance : or l'esperance qu'on voit, n'est point esperance : car pourquoi mesmes quelqu'un espereroit-il ce qu'il voit.
24 Mais si nous esperons ce que nous ne voyons point, c'est que nous l'attendons par patience.
25 Pareillement aussi l'Esprit soulage de sa part nos foiblesses, car nous ne sçavons point ce que nous devons prier comme il appartient : mais l'Esprit lui-mesme prie pour nous par des soûpirs qui ne se peuvent exprimer.
26 Mais celui qui sonde les cœurs connoist quelle est l'affection de l'Esprit : car il prie pour les saints selon Dieu.
27 Or nous sçavons aussi que toutes choses aident ensemble en bien à ceux qui aiment Dieu, *assavoir* à ceux qui sont appellez selon son propos arresté.
28 Car ceux qu'il a connus auparavant, il les a aussi predestinez à estre conformes à l'image de son Fils : afin qu'il soit le premier-né entre plusieurs freres.
29 Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appellez : & ceux qu'il a appellez, il les a aussi justifiez : & ceux qu'il a justifiez, il les a aussi glorifiez.
30 Que dirons-nous donc à ces choses ? si Dieu est pour nous, qui est-ce qui sera contre nous ?
31 Lui qui n'a point épargné son propre Fils, mais l'a livré pour nous tous : comment ne nous donnera-t'il aussi toutes choses avec lui ?
32 Qui est-ce qui intentera accusation contre les eleus de Dieu ? Dieu est celui qui justifie.
33 Qui sera celui qui condamnera ? Christ est celui qui est mort, & qui plus est qui est resuscité : lequel aussi est à la dextre de Dieu, & qui mesmes prie pour nous.
34 Qui est-ce qui nous separera de la dilection de Christ ? *sera-ce* oppression, ou angoisse, ou persecution, ou famine, ou nudité, ou peril, ou espée ?
35 Ainsi qu'il est écrit, Nous sommes livrez à la mort pour l'amour de toi tous les jours, & sommes estimez comme des brebis de la boucherie.
36 Au contraire en toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimez.
37 Car je suis asseuré que ni mort, ni vie, ni Anges, ni principautez, ni puissances, ni choses presentes, ni choses à venir,
38 Ni hautesse, ni profondeur, ni aucune autre creature, ne nous pourra separer de la dilection de Dieu, qu'il nous a montrée en Jesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. IX.

De l'election & de la reprobation.

JE dis verité en Christ, je ne mens point, ma conscience me rendant témoignage par le Saint Esprit,
2 Que j'ai une grande tristesse & un continuel tourment en mon cœur.
3 Car je desirerois moi-mesme d'estre separé de Christ pour mes freres, qui sont mes parens selon la chair :
4 Lesquels sont Israëlites, desquels *est* l'adoption, & la gloire, & les alliances, & l'ordonnance de la Loi, & le service divin, & les promesses.
5 Desquels *sont* les peres, & desquels selon la chair *est* Christ, qui est Dieu sur toutes choses, benit eternellement. Amen.
6 Toutesfois il ne se peut faire que la parole de Dieu soit décheute : car tous ceux qui sont d'Israël, ne sont pas pourtant Israël.
7 Et pour estre la semence d'Abraham, ils *ne sont* pas tous enfans : mais, En Isaac te sera appellée semence.
8 C'est à dire, ce ne sont pas ceux qui sont enfans de la chair, qui sont enfans de Dieu : mais ceux qui sont enfans de la promesse, sont reputez pour semence.
9 Car voici la parole de la promesse, Je viendrai en cette mesme saison, & Sara aura un fils.
10 Et non seulement *celui-ci*, mais aussi Rebecca quand elle eut conceu d'un, *assavoir* de nostre pere Isaac.
11 Car devant que *les enfans* fussent nés, & qu'ils eussent fait ni bien ni mal, (afin que le propos arresté selon l'election de Dieu, demeurast, non point par les œuvres, mais par celui qui appelle,)
12 Il *lui* fut dit, Le plus grand servira au moindre :
13 Ainsi qu'il est écrit, J'ai aimé Jacob, & ai haï Esau.
14 Que dirons-nous donc ? Y a-t'il de l'iniquité en Dieu ? Ainsi n'avienne.
15 Car il dit à Moyse, J'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion : & je ferai misericorde à celui à qui je ferai misericorde.
16 Ce n'est point donc ni du voulant ni du courant : mais de Dieu qui fait misericorde.
17 Car l'Ecriture dit à Pharao, Je t'ai suscité à cette propre fin, pour démontrer en toi ma puissance, & afin que mon Nom soit publié en toute la terre.
18 Il a donc compassion de celui qu'il veut, & endurcit celui qu'il veut.
19 Or tu me diras, Pourquoi se plaint-il encore ? car qui est celui qui peut resister à sa volonté ?
20 Mais plûtost, ô homme ! qui es-tu, toi qui contestes contre Dieu ? La chose formée dira-t'elle à celui qui l'a formée, Pourquoi m'as-tu ainsi faite ?
21 Le potier de terre n'a-t'il pas la puissance de faire d'une mesme masse de terre un vaisseau à honneur, & un autre à deshonneur ?
22 Et qu'est-ce, si Dieu en voulant montrer *son* ire, & donner à connoistre sa puissance a tolerè en grande patience les vaisseaux d'ire appareillez à perdition ?
23 Et pour donner à connoistre les richesses de la gloire és vaisseaux de misericorde, lesquels il a preparez à gloire ?
24 Les

14 Lesquels il a aussi appellez, *assavoir* nous, non point seulement d'entre les juifs, mais aussi d'entre les Gentils.
15 Selon aussi qu'il dit en Osee, J'appellerai mon peuple, celui qui n'estoit point mon peuple: & la bien-aimée, celle qui n'estoit point bien-aimée.
16 Et il aviendra, qu'au lieu qu'il leur a esté dit, Vous n'estes point mon peuple, là ils seront appellez les enfans du Dieu vivant.
17 Aussi Esaïe crie touchant Israël, Quand le nombre des enfans d'Israël seroit comme le sablon de la mer, il n'y en aura qu'un *petit* reste de sauvé.
28 Car le Seigneur met à fin & abbrege l'affaire en justice: voire il fera une affaire abbregée sur la terre.
29 Et comme Esaïe avoit dit auparavant, Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé *quelque* semence, nous eussions esté faits comme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorrhe.
30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne pourchassoient point la justice, ont atteint la justice, voire la justice qui est par la foi,
31 Mais Israël pourchassant la Loi de justice, n'est point parvenu à la Loi de justice.
32 Pourquoi? Parce que ce n'a point esté par la foi, mais comme par les œuvres de la Loi: car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement.
33 Ainsi qu'il est écrit, Voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement, & la pierre de trebuschement: & quiconque croit en lui ne sera point confus.

CHAP. X.

La priere de l'Apostre pour les Juifs. Leur zele sans connoissance. Christ est la fin de la Loi. L'Evangile a esté presché par toute la terre. L'incredulité des Juifs.

FRERES, quant à la bonne affection de mon cœur, & à la priere que je fais à Dieu pour Israël, c'est qu'ils soient sauvez.
2 Car je leur rens témoignage qu'ils ont le zele de Dieu, mais non pas selon connoissance.
3 Car ne connoissans point la justice de Dieu, & cherchans à establir leur propre justice, ils ne se sont point rangez à la justice de Dieu.
4 Car Christ est la fin de la Loi, en justice à tout croyant.
5 Car Moyse décrit *ainsi* la justice qui est par la Loi, *assavoir*, Que l'homme qui fera ces choses, vivra par elles.
6 Mais la justice qui est par la foi, dit ainsi, Ne di point en ton cœur, Qui montera au ciel? cela est ramener Christ d'enhaut:
7 Ou, Qui descendra en l'abysme? cela est ramener Christ des morts.
8 Mais que dit-elle? La parole est prés de toi en ta bouche, & en ton cœur. C'est là la parole de la foi, laquelle nous preschons.
9 Car si tu confesses le Seigneur Jesus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.
10 Car de cœur on croit à justice, & de bouche on fait confession à salut.
11 Car l'Ecriture dit, Quiconque croit en lui, ne sera point confus.
12 D'autant qu'il n'y a point de difference du juif ni du Grec: car il y a un mesme Seigneur de tous, qui est riche envers tous ceux qui l'invoquent.
13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.
14 Comment donc invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point creu? & comment croiront-ils en celui duquel ils n'ont point ouï *parler*? & comment orront-ils s'il n'y a quelqu'un qui leur presche?
15 Et comment preschera-t'on, sinon qu'il y en ait qui soient envoyez? ainsi qu'il est écrit, O que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, voire de ceux qui annoncent les bonnes choses!
16 Mais tous n'ont pas obeï à l'Evangile: car Esaïe dit, Seigneur, qui a creu à nostre predication?
17 La foi donc est par l'ouïr: & l'ouïr par la Parole de Dieu.
18 Mais je demande, Ne l'ont-ils point ouï? au contraire leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles jusques aux bouts du monde,
19 Mais je demande, Israël ne l'a-t'il point connu? Moyse le premier dit, Je vous provoquerai à jalousie par celui qui n'est point peuple: je vous émouverai à ire par une nation destituée d'intelligence.
20 Et Esaïe s'enhardit tout à fait, & dit, J'ai esté trouvé de ceux qui ne me cherchoient point: & suis manifestement apparu à ceux qui ne s'enqueroient point de moi.
21 Mais quant à Israël, il dit, J'ai tout le jour estendu mes mains vers un peuple rebelle & contredisant.

CHAP. XI.

Tous les Juifs ne sont pas rejettez. Admonition aux Gentils de s'humilier. L'abysme des Jugemens de Dieu.

JE demande donc, Dieu a-t'il reietté son peuple? Ainsi n'avienne: car je suis aussi Israëlite, de la posterité d'Abraham, de la lignée de Benjamin.
2 Dieu n'a point rejetté son peuple, lequel il a auparavant connu. Ne sçavez-vous pas ce que l'Ecriture dit d'Elie? comment il parle à Dieu contre Israël, disant,
3 Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont demoli tes autels: & je suis demeuré moi seul, & ils taschent à m'oster la vie.
4 Mais que lui fut-il répondu de Dieu? Je me suis reservé sept mille hommes qui n'ont point ployé le genoüil devant Baal.
5 Ainsi donc aussi au temps present il y a du reste selon l'election de grace.
6 Que si c'est par la grace, ce n'est plus par les œuvres: autrement la grace n'est plus grace. Mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grace: autrement l'œuvre n'est plus œuvre.
7 Quoi donc? ce qu'Israël est apres à chercher, il ne l'a point obtenu, mais l'elec-

élection l'a obtenu, & les autres ont esté endurcis :
8 Ainsi qu'il est écrit, Dieu leur a donné un esprit assoupi. & des yeux pour ne point voir, & des oreilles pour ne point ouir, jusques au jour present.
9 Et David dit, Que leur table leur soit tournée en piege & en trébuschement, & *cela* pour leur retribution.
10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir : & courbent continuellement leur dos.
11 Mais je demande, Ont-ils choppé pour trébuscher ? Ainsi n'avienne : mais par leur cheute le salut *est avenu* aux Gentils, pour les provoquer à la jalousie.
12 Or si leur cheute est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils : combien plus le sera leur abondance ?
13 Car je parle à vous, Gentils : entant certes que je suis Apostre des Gentils, je rens honorable mon ministere :
14 *Pour voir* si en quelque façon je puis provoquer ceux de ma chair à la jalousie, & en sauver quelques-uns.
15 Car si leur rejection est la reconciliation du monde, quelle sera *leur* reception sinon la vie d'entre les morts ?
16 Or si les premices sont saintes, aussi est la masse : & si la racine est sainte, aussi sont les branches.
17 Que si quelques-unes des branches ont esté retranchées, & toi qui estois olivier sauvage as esté enté en leur place, & as esté fait participant de la racine & de la graisse de l'olivier,
18 Ne te glorifie point contre les branches : que si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te *porte*.
19 Or tu diras, Les branches ont esté retranchées, afin que j'y fusse enté.
20 C'est bien dit, elles ont esté retranchées par incredulité, & toi tu es debout par la foi : *ne* t'élève point par orgueil, mais crain.
21 Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, *garde* qu'il n'avienne qu'il ne t'épargne point aussi.
22 Regarde donc la benignité & la sévérité de Dieu : assavoir la severité sur ceux qui sont trebuchez : & la benignité envers toi, si tu perseveres en *sa* benignité : autrement tu seras aussi coupé.
23 Et quand à ceux-là aussi, s'ils ne perseverent point en incredulité, ils seront entez : car Dieu est puissant pour les enter derechef.
24 Car si tu as esté coupé de l'olivier qui de nature estoit sauvage : & as esté contre nature enté en l'olivier franc : ceux qui le sont selon nature, combien plûtost seront-ils entez en leur propre olivier ?
25 Car freres, je veux bien que vous sachiez ce *mystere*, afin que vous ne soyez point sages en vous-mesmes : c'est qu'il est avenu un endurcissement en Israël en partie, jusques à ce que la plenitude des Gentils soit entrée.
26 Et ainsi tout Israël sera sauvé : ainsi qu'il est écrit, Celui qui delivre viendra de Sion, & détournera de Jacob les infidelitez :
27 Et ils auront de par moi cette alliance : C'est que j'osterai de dessus eux leurs pechez.
28 Ils sont certes ennemis quant à l'Evangile, à cause de vous : mais ils sont bien-aimez quant à l'election, à cause des Peres.
29 Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance.
30 Car comme vous avez aussi autrefois esté rebelles à Dieu, & maintenant vous avez obtenu misericorde par la rebellion de ceux-ci :
31 Pareillement aussi maintenant ils ont esté rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi misericorde, par la misericorde qui vous a esté faite.
32 Car Dieu a tous enclos sous la rebellion, afin qu'il fist misericorde à tous.
33 O profondeur des richesses, & de la sapience, & de la connoissance de Dieu ! que ses jugemens sont incomprehensibles, & ses voyes impossibles à trouver !
34 Car qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur ? ou qui a esté son conseiller ?
35 Ou qui est-ce qui lui a donné le premier, & il lui sera rendu ?
36 Car de lui, & par lui, & pour lui sont toutes choses : à lui *soit* gloire eternellement. Amen.

CHAP. XII.

Exhortation au service de Dieu & aux bonnes œuvres.

JE vous exhorte donc, freres, par les compassions de Dieu, que vous presentiez vos corps en sacrifice vivant, saint, plaisant à Dieu, *qui est* vostre raisonnable service.
2 Et ne vous conformez point à ce present siecle, mais soyez transformez par le renouvellement de vostre entendement, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, bonne, & plaisante, & parfaite.
3 Or par la grace qui m'est donnée, je dis à chacun d'entre vous, que nul ne presume d'estre sage par dessus ce qu'il faut estre sage : mais qu'il soit sage à sobrieté, selon que Dieu a departi à chacun la mesure de foi.
4 Car comme nous avons plusieurs membres en un seul corps, & tous les membres n'ont pas une mesme operation :
5 Ainsi *nous qui sommes* plusieurs, sommes un seul corps en Christ : & chacun en son endroit membres l'un de l'autre.
6 Or ayans des dons differens, selon la grace qui nous est donnée : soit prophetie, *prophetizons* selon l'analogie de la foi :
7 Soit ministere, *que ce soit* en administration : soit que quelqu'un enseigne, *qu'il donne* enseignement :
8 Soit que quelqu'un exhorte, *que ce soit* en exhortation : soit que quelqu'un distribue, *qu'il le face* en simplicité : soit que quelqu'un preside, *qu'il le face* soigneusement : soit que quelqu'un exerce misericorde, *qu'il le face* joyeusement.
9 Que la charité soit sans feintise. Ayez en horreur le mal, vous tenans collez au bien.
10 Enclins par charité fraternelle à montrer de l'affection l'un envers l'autre : prevenant l'un l'autre par honneur.
11 Non paresseux à vous employer pour autrui :

autrui : fervens d'eſprit : ſervans au Seigneur.
12 Joyeux en eſperance : patiens en tribulation : perſeverans en oraiſon.
13 Communiquans aux neceſſitez des Saints: pourchaſſans l'hoſpitalité.
14 Beniſſez ceux qui vous perſecutent: beniſſez les, & ne les maudiſſez point.
15 Soyez en joye avec ceux qui ſont en joye: & ſoyez en pleur avec ceux qui ſont en pleur.
16 Ayans un meſme ſentiment les uns envers les autres : n'affectans point les choſes hautes : mais vous accommodans aux choſes baſſes. Ne ſoyez point ſages en vous-meſmes.
17 Ne rendez à perſonne mal pour mal. Pourchaſſez les choſes honneſtes devant tous les hommes.
18 S'il ſe peut faire, entant qu'en vous eſt, ayez la paix avec tous les hommes.
19 Ne vous vangez point vous-meſmes, mes bien-aimez : mais donnez lieu à l'ire : car il eſt écrit, A moi *appartient* la vengeance : je *le* rendrai, dit le Seigneur.
20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger : s'il a ſoif, donne-lui à boire : car en ce faiſant tu lui aſſembleras des charbons de feu ſur ſa teſte.
21 Ne ſois point ſurmonté du mal : mais ſurmonte le mal par le bien.

CHAP. XIII.

Exhortation à l'obeiſſance au Magiſtrat, à l'amour du prochain, & à la ſainteté.

QUe toute perſonne ſoit ſuiette aux Puiſſances ſuperieures : car il n'y a point de Puiſſance ſinon de par Dieu : & les Puiſſances qui ſubſiſtent, ſont ordonnées de Dieu.
2 C'eſt pourquoi celui qui reſiſte à la Puiſſance, reſiſte à l'ordonnance de Dieu : & ceux qui y reſiſtent, feront venir condamnation ſur eux-meſmes.
3 Car les Princes ne ſont point à craindre *pour* de bonnes œuvres, mais *pour* de mauvaiſes. Or veux-tu ne craindre point la puiſſance ? fai bien, & tu recevras d'elle de la loüange.
4 Car *le Prince* eſt ſerviteur de Dieu pour ton bien : mais ſi tu fais mal, crain : d'autant qu'il ne porte point l'épée ſans cauſe : car il eſt ſerviteur de Dieu, ordonné pour faire juſtice en ire de celui qui fait mal.
5 Et partant il faut eſtre ſujets, non ſeulement pour l'ire, mais auſſi pour la conſcience.
6 Car pour cette cauſe auſſi vous payez les tributs : d'autant qu'ils ſont miniſtres de Dieu, s'employans à cela.
7 Rendez donc à tous ce qui leur eſt deu : à qui tribut, le tribut : à qui peage, le peage : à qui crainte, la crainte : à qui honneur, l'honneur.
8 Ne devez rien à perſonne, ſinon que vous vous aimiez l'un l'autre : car celui qui aime autrui, il a accompli la Loi.
9 Car ce *qui eſt dit*, Tu ne commettras point adultere : Tu ne tuëras point : Tu ne dérobberas point : Tu ne diras point faux témoignage : Tu ne convoiteras point: & s'il y a quelque autre commandement, il eſt ſommairement compris en ce point ci, Tu aimeras ton prochain comme toi-meſme.
10 La charité ne fait point de mal au prochain : l'accompliſſement donc de la Loi c'eſt la charité.
11 Meſmes veu la ſaiſon, *aſſavoir* qu'il eſt déja temps de nous réveiller du ſommeil : car maintenant le ſalut eſt plus prés de nous, que lors que nous avons creu.
12 La nuit eſt paſſée & le jour eſt approché : rejettons donc les œuvres de tenebres, & ſoyons revеſtus des armes de lumiere.
13 Cheminons honneſtement comme de jour : non point en gourmandiſes, ni en yvrogneries, non point en couches, ni en inſolences: non point en querelles, ni en envie.
14 Mais ſoyez revеſtus du Seigneur Jeſus Chriſt, & n'ayez point de ſoin de la chair pour *accomplir* ſes convoitiſes.

CHAP. XIV.

Il ne faut pas juger d'autrui, ni donner le ſcandale.

OR quant à celui qui eſt debile en la foi, recevez-le, non point en debats de diſputes.
2 L'un croit qu'on peut manger de toutes choſes, & l'autre qui eſt debile, mange des herbes.
3 Que celui qui mange, ne mépriſe pas celui qui ne mange point : & que celui qui ne mange pas, ne juge point celui qui mange : car Dieu l'a pris à ſoi.
4 Qui es-tu toi, qui juges le ſerviteur d'autrui? Il ſe tient ferme ou trébuche à ſon propre Seigneur : meſmes il ſera affermi : car Dieu eſt puiſſant pour l'affermir.
5 L'un eſtime un jour plus que l'autre, & l'autre eſtime chaque jour également : que chacun ſoit pleinement reſolu en ſon entendement.
6 Celui qui a égard au jour, il y a égard au Seigneur : & celui qui n'a point d'égard au jour, il n'y a point d'égard au Seigneur. Celui qui mange, il mange au Seigneur : car il en rend graces à Dieu : & celui qui ne mange point, il ne mange point au Seigneur: & en rend graces à Dieu.
7 Car nul de vous ne vit à ſoi, & nul ne meurt à ſoi.
8 Car ſoit que nous vivions, nous vivons au Seigneur : ou ſoit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous vivions, ſoit que nous mourions, *nous ſommes* au Seigneur.
9 Car pour cela Chriſt eſt mort, & eſt reſſuſcité, & eſt retourné en vie : afin qu'il ait ſeigneurie tant ſur les morts que ſur les vivans.
10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frere ? ou toi auſſi, pourquoi mépriſes-tu ton frere ? certes nous comparoiſtrons tous devant le ſiege judicial de Chriſt.
11 Car il eſt écrit, Je ſuis vivant, dit le Seigneur, que tout genoüil ſe ployera devant moi, & toute langue donnera loüange à Dieu.
12 Ainſi donc chacun de nous rendra conte pour ſoi-meſme à Dieu.
13 Ne jugeons donc plus l'un l'autre : mais uſez plûtoſt du jugement en cela, de ne mettre aucun achoppement ou trébuſchement devant *voſtre* frere.

14 Je ſçais & ſuis perſuadé par le Seigneur Jeſus, que rien n'eſt ſoüillé de ſoi-meſme: ſinon a celui qui eſtime que quelque choſe eſt ſoüillée, *elle* lui eſt ſoüillée.
15 Mais ſi ton frere eſt contriſté pour la viande, tu ne cheminés point ſelon charité: ne deſtruis point pour ta viande celui pour lequel Chriſt eſt mort.
16 Que donc voſtre bien ne ſoit point blaſmé.
17 Car le Royaume de Dieu n'eſt point viande ne breuvage: mais juſtice, paix, & joye par le Saint Eſprit.
18 Car celui qui en cela ſert à Chriſt, eſt agreable à Dieu, & eſt approuvé des hommes.
19 Pourchaſſons donc les choſes qui ſont de paix, & qui ſont d'édification mutuelle.
20 Ne ruïne point l'œuvre de Dieu pour le viande. Il eſt vrai que toutes choſes ſont nettes: mais il y a du mal pour l'homme qui mange avec achoppement.
21 Il eſt bon de ne point manger de chair, & de ne point boire de vin, & de ne faire aucune choſe en laquelle ton frere choppe, ou ſe ſcandaliſe, ou ſoit infirme.
22 As-tu la foi? aye-la en toi-meſme devant Dieu. Bien-heureux eſt celui qui ne ſe juge point ſoi-meſme en ce qu'il approuve.
23 Mais celui qui en fait ſcrupule, il eſt condamné, s'il *en* mange: car il *n'en mange* point par foi: or tout ce qui n'eſt point de la foi eſt peché.

CHAP. XV.

Nous devons ſupporter les foibles. Jeſus Chriſt a eſté miniſtre de la Circonciſion. Le miniſtere de l'Apoſtre vers les Gentils, & ſon zele pour les Egliſes.

OR nous devons, nous qui ſommes forts, ſupporter les infirmitez des foibles, & non point complaire à nous-meſmes.
2 Partant que chacun de nous complaiſe à ſon prochain en bien, pour l'édification.
3 Car auſſi Chriſt n'a point voulu complaire à ſoi-meſme: mais ainſi qu'il eſt écrit, Les reproches de ceux qui te font des reproches ſont tombées ſur moi.
4 Car toutes les choſes qui ont eſté auparavant écrites, ont eſté écrites pour noſtre endoctrinement: afin que par patience & conſolation des Ecritures nous ayons eſperance.
5 Or le Dieu de patience & de conſolation vous donne d'avoir un meſme ſentiment entre vous ſelon Jeſus Chriſt:
6 Afin que tout d'un courage & d'une bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.
7 C'eſt pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme auſſi Chriſt nous a receus à ſoi à la gloire de Dieu.
8 Or je dis que Jeſus Chriſt a eſté miniſtre de la Circonciſion, pour la verité de Dieu, afin de ratifier les promeſſes faites aux peres:
9 Et *de faire* que les Gentils honorent Dieu, pour la miſericorde: ſelon qu'il eſt écrit, pour cette cauſe je te donnerai loüange entre les Gentils, & plaiſodierai en ton Nom.
10 Et derechef il dit, Gentils, éjoüiſſez-vous avec ſon peuple.
11 Et derechef, Toutes nations, loüez le Seigneur: & vous tous peuples, celebrez-le.
12 Et derechef Eſaïe dit, Il y aura une racine de Jeſſé, & un qui s'élevera pour gouverner les Gentils: les Gentils auront eſperance en lui.
13 Le Dieu d'eſperance donc, vous vueille remplir de toute joye, & de paix, en croyant: afin que vous abondiez en eſperance par la puiſſance du Saint Eſprit.
14 Or, mes freres, je ſuis auſſi moi-meſme perſuadé de vous, que vous eſtes auſſi pleins de bonté, remplis de toute connoiſſance, & que nous pouvez meſmes vous admoneſter l'un l'autre.
15 Mais freres, je vous ai écrit en quelque ſorte plus librement, comme nous remettant en memoire, à cauſe de la grace qui m'a eſté donnée de Dieu:
16 Afin que je ſois miniſtre de Jeſus Chriſt envers les Gentils, vaquant au ſacrifice de l'Evangile de Dieu, à ce que l'oblation des Gentils ſoit agreable, eſtant ſanctifiée par le S. Eſprit.
17 J'ai donc dequoi me glorifier en Jeſus Chriſt és choſes qui appartiennent à Dieu.
18 Car je n'oſerois rien dire que Chriſt n'ait fait par moi pour amener les Gentils à l'obeïſſance, par parole, & par œuvre.
19 Avec vertu de ſignes & de miracles, en la puiſſance de l'Eſprit de Dieu: tellement que depuis Jeruſalem & à l'environ, juſques en l'Illyric, j'ai fait abonder l'Evangile de Chriſt:
20 M'eſtudiant ainſi affectueuſement d'annoncer l'Evangile, non pas où il avoit eſté fait mention de Chriſt: (afin que je n'édifiaſſe point ſur la fondation d'autrui.)
21 Mais, ſelon qu'il eſt écrit, Ceux auſquels il n'a rien eſté annoncé de lui, le verront, & ceux qui n'en ont rien oüi, l'entendront.
22 C'eſt pourquoi auſſi j'ai eſté ſouventefois empeſché de venir vers vous.
23 Mais maintenant, veu que je n'ai plus de lieu en ces quartiers-ci, & que déja par pluſieurs années j'ai un grand deſir de venir vers vous.
24 Quand je partirai pour aller en Eſpagne, je viendrai vers vous: car j'eſpere que je vous verrai en paſſant par devers vous, & que je ſerai là conduit de par vous apres avoir eſté premierement en partie raſſaſié d'avoir eſté avec vous.
25 Mais pour le preſent je m'en vais à Jeruſalem pour ſubvenir aux Saints.
26 Car il a ſemblé bon aux Macedoniens & aux Anciens de faire une contribution pour communiquer aux pauvres d'entre les Saints qui ſont à Jeruſalem.
27 Car il leur a ſemblé bon ainſi, & auſſi ils leur ſont obligez. Car ſi les Gentils ont eſté participans de leurs biens ſpirituels, ils leur doivent auſſi adminiſtrer quant aux charnels.
28 Apres donc que j'aurai achevé cela, & que j'aurai conſigné ce fruit, j'irai par devers vous en Eſpagne.

29 Et

19 Et je ſçais que quand je viendrai vers vous, j'y viendrai avec une abondance de benediction de l'Evangile de Chriſt.
10 Or je vous exhorte, freres, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, & par la dilection de l'Eſprit que vous combattiez avec moi, en vos prieres à Dieu pour moi:
11 Afin que je ſois delivré des rebelles qui ſont en Judée, & que mon adminiſtration que j'ai à faire à Jeruſalem ſoit rendue agreable aux Saints.
12 Afin que je vienne vers vous en joye par la volonté de Dieu, & que je me recrée avec vous.
13 Or le Dieu de paix *ſoit* avec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

L'Apoſtre recommande Phebe, & ſalue tous les fidéles de Rome. Il exhorte à faire les partialitez. Sa priere & ſon action de graces à Dieu.

JE vous recommande noſtre ſœur Phebe, laquelle eſt Diaconiſſe de l'Egliſe de Cenchrée,
2 Afin que vous la recueilliez au Seigneur comme il appartient aux Saints, & que vous l'aſſiſtiez en toute choſe qu'elle aura beſoin de vous: car elle a eſté hoteſſe de pluſieurs, voire de moi-meſme.
3 Saluez Priſcille & Aquile, mes compagnons d'œuvre en Jeſus Chriſt:
4 Qui ont ſoûmis leur col pour ma vie: auſquels je ne rens point graces moi ſeul, mais auſſi toutes les Egliſes des Gentils.
5 *Saluez* auſſi l'Egliſe qui eſt en leur maiſon. Saluez Epaïnete mon bien-aimé, qui eſt les premices d'Achaïe en Chriſt.
6 Saluez Marie laquelle a fort travaillé envers nous.
7 Saluez Adronique & Junias mes couſins, & qui ont eſté priſonniers avec moi, leſquels ſont notables entre les Apoſtres, & qui ont meſmes eſté devant moi en Chriſt.
8 Saluez Amplias mon bien-aimé au Seigneur.
9 Saluez Urbain noſtre compagnon d'œuvre en Chriſt, & Stachys mon bien-aimé.
10 Saluez Appelles approuvé en Chriſt. Saluez ceux de chez Ariſtobule.
11 Saluez Herodion mon couſin. Saluez ceux de chez Narciſſe, qui ſont en *noſtre* Seigneur.
12 Saluez Tryphene & Tryphoſe, leſquelles travaillent en *noſtre* Seigneur. Saluez Perſide la bien-aimée, laquelle a beaucoup travaillé en *noſtre* Seigneur.
13 Saluez Rufus éleu au Seigneur, ſa mere & la mienne.
14 Saluez Aſyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui ſont avec eux.
15 Saluez Philologue, & Julie, Nerée, & ſa ſœur, & Olympe, & tous les Saints qui *ſont* avec eux.
16 Saluez-vous l'un l'autre par un ſaint baiſſer. Les Egliſes de Chriſt vous ſaluent
17 Or je vous exhorte, freres, que vous preniez garde à ceux qui ſont des partialitez & des ſcandales contre la doctrine que vous avez appriſe: & que vous vous deſtourniez d'eux.
18 Car ceux qui ſont tels, ne ſervent point noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, mais leur propre ventre: & par de douces paroles & des flatteries ſéduiſent les cœurs des ſimples.
19 Car voſtre obeïſſance eſt parvenue à la connoiſſance de tous. Je m'éjouïs donc de vous: mais je deſire que vous ſoyez ſages quant au bien, & ſimples quant au mal.
20 Or le Dieu de paix briſera en bref Satan ſous vos pieds. La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec vous. Amen.
21 Timothée mon compagnon d'œuvre vous ſalue, & Lucius, & Jaſon, & Soſipater mes couſins.
22 (Moi Tertius qui ai eſté l'écrivain de cette Epiſtre, vous ſalue en *noſtre* Seigneur.)
23 Gaïus mon hôte, & de toute l'Egliſe, vous ſalue. Eraſte le procureur de la ville vous ſalue, & Quartus *noſtre* frere.
24 La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec vous tous. Amen.
25 Or à celui qui eſt puiſſant pour vous affermir ſelon mon Evangile, & *ſelon* la prediction de Jeſus Chriſt, ſuivant la revelation du myſtere qui a eſté teu dés le temps iadis:
26 Mais qui eſt maintenant manifeſté, & donné à connoiſtre par les Ecritures des Prophetes, ſuivant le mandement du Dieu Eternel, afin qu'il y ait obeïſſance de foi parmi toutes les nations:
27 A Dieu ſeul ſage *ſoit* gloire à tout jamais, par Jeſus Chriſt. Amen.

Ecrite de Corinthe aux Romains, par Phebe Diaconiſſe de l'Egliſe de Cenchrée.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

L'Apoſtre celebre la grace de Dieu envers les Corinthiens. Il les exhorte à la concorde, & rabbat toute ſapience & toute gloire qui n'eſt pas fondée en Dieu.

PAUL appellé à eſtre Apoſtre de Jeſus Chriſt, par la volonté de Dieu, & le frere Soſthenes:
2 A l'Egliſe de Dieu qui eſt à Corinthe, aux ſanctifiez en Jeſus Chriſt, qui eſtes appellez à eſtre ſaints, avec tous ceux qui en quelque lieu que ce ſoit invoquent le Nom de

Jesus Christ, Seigneur d'eux & de nous :
3 Grace vous *soit*, & paix par Dieu de nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
4 Je rens toûjours graces à mon Dieu à cause de vous, touchant la grace de Dieu qui vous est donnée en Jesus Christ :
5 De ce qu'en toutes choses vous estes enrichis en lui, en tout don de parole & en toute connoissance :
6 Selon que le témoignage de Jesus Christ a esté confirmé en vous.
7 Tellement qu'il ne vous defaut aucun don pendant que vous attendez la manifestation de nostre Seigneur Jesus Christ.
8 Lequel aussi vous affermira jusques à la *fin*, pour *estre* irreprehensibles en la journée de nostre Seigneur Jesus Christ.
9 Dieu *est* fidele, par lequel vous avez esté appellez à la communion de son Fils Jesus Christ nostre Seigneur.
10 Or je vous prie, freres, par le Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous parliez tous un mesme langage, & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous : mais que vous soyez bien unis en un mesme sens, & en un mesme avis.
11 Car, mes freres, il m'a esté declaré touchant vous par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des contentions entre vous.
12 Or voici ce que je dis, *c'est* que chacun de vous dit, De moi, je suis de Paul : Et de moi, d'Apollos : Et de moi de Cephas : Et de moi, de Christ.
13 Christ est-il divisé ? Paul a-t'il esté crucifié pour vous ? ou avez-vous esté baptisez au Nom de Paul ?
14 Je rens graces à Dieu que je n'ai baptizé aucun d'entre vous, sinon Crispus & Gaius :
15 Afin que quelqu'un ne die point que j'aye baptizé en mon nom.
16 J'ai bien aussi baptizé la famille de Stephanas : au surplus je ne sçais si j'ai baptizé quelque autre.
17 Car Christ ne m'a point envoyé pour baptizer, mais pour evangeliser : non point avec sagesse de paroles, afin que la croix de Christ ne soit point aneantie.
18 Car ceux qui perissent, la parole de la croix leur est folie : mais à nous qui obtenons le salut, elle est la vertu de Dieu.
19 Car il est écrit, J'abolirai la sapience des sages, & aneantirai l'intelligence des entendus.
20 Où *est* le sage ? où *est* le scribe ? où est le disputeur de ce siecle ? Dieu n'a t'il pas affoli la sapience de ce monde ?
21 Car d'autant qu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point connu Dieu par la sapience, le bon plaisir de Dieu a esté de sauver les croyans par la folie de la predication.
22 Puis que les Juifs demandent un signe, & que les Grecs cherchent la sapience.
23 Mais quant à nous, nous preschons Christ crucifié, qui est scandale aux Juifs, & folie aux Grecs.
24 Mais à ceux qui sont appellez, tant Juifs que Grecs, *nous leur preschons* Christ, la puissance de Dieu, & la sapience de Dieu.
25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes : & la foiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.
26 Car, mes freres, vous voyez vostre vocation, que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de forts, ni beaucoup de nobles.
27 Mais Dieu a choisi les choses folles de ce monde, pour rendre confuses les sages : & Dieu a choisi les choses foibles de ce monde, pour rendre confuses les fortes.
28 Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, & les mesprisées, voire celles qui ne sont point, afin d'abolir celles qui sont :
29 Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.
30 Or c'est de lui que vous estes en Jesus Christ, qui vous a esté fait de par Dieu sapience, & justice, & sanctification, & redemption :
31 Ainsi que (comme il est écrit) celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

CHAP. II.

La façon de preschер de l'Apostre, suivant la sapience de Dieu enseignée par le Saint Esprit.

ET de moi, freres, quand je suis venu vers vous, je n'y suis point venu avec excellence de bien parler ou de sapience, en vous annonçant le témoignage de Dieu.
2 Car je n'ai rien proposé de sçavoir entre vous, sinon Jesus Christ, & icelui crucifié.
3 Et j'ai esté moi-mesme entre vous en foiblesse, en crainte, & en grand tremblement.
4 Et ma parole & ma predication n'a point *esté* en paroles attrayantes de sapience humaine : mais en evidence d'Esprit & de puissance :
5 Afin que vostre foi ne soit point en la sapience des hommes, mais en la puissance de Dieu.
6 Or nous proposons une sapience entre les parfaits, voire une sapience, non point de ce monde, n'y des princes de ce siecle qui s'en vont à neant.
7 Mais nous proposons la sapience de Dieu, *qui est* en mystere, *c'est à dire*, cachée : que Dieu avoit dés la devant les siecles determinée à nostre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce siecle n'a connuë : car s'ils l'eussent connuë, jamais ils n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.
9 Mais ainsi qu'il est écrit, Ce sont les choses qu'œil n'a point veues, ni oreilles ouïes, & qui ne sont point montées au cœur de l'homme, que Dieu a preparées à ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu nous *les* a revelées par son Esprit. Car l'Esprit sonde toutes choses, voire mesmes les choses profondes de Dieu.
11 Car qui est ce des hommes qui sçache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui *est* en lui ? Pareillement aussi nul n'a connu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.
12 Or nous avons receu non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu : afin que nous connoissions les choses qui nous ont esté données de Dieu :
13 Desquelles aussi nous proposons, non point

point en paroles qu'enſeigne la ſapience humaine, mais qu'enſeigne le Saint Eſprit, appropriant les choſes ſpirituelles à ceux qui ſont ſpirituels.

14 Or l'homme animal ne comprend point les choſes qui ſont de l'Eſprit de Dieu: car elles lui ſont folie, & il ne les peut entendre, d'autant qu'elles ſe diſcernent ſpirituellement.

15 Mais le ſpirituel diſcerne toutes choſes, & il n'eſt jugé de perſonne.

16 Car qui a connu l'intention du Seigneur, qui le puiſſe inſtruire? Mais nous avons l'intention de Chriſt.

CHAP. III.

Les partialitez d'entre les Corinthiens ſont reprifes. Dieu ſeul eſt auteur du ſalut. Jeſus Chriſt eſt le ſeul fondement de l'Egliſe. Nous ſommes le temple de Dieu. La ſageſſe de ce monde, eſt folie devant Dieu.

MAis de moi, freres, je n'ai peu parler à vous comme à des ſpirituels, mais comme à des charnels, comme à des enfans en Chriſt.

2 Je vous ai donné du laict à boire, & ne vous ai point *donné* de la viande: car vous ne le pouviez encore *porter*: meſmes maintenant vous ne le pouvez encore, parce que vous eſtes encore charnels.

3 Car y ayant entre vous de l'envie, & des contentions, & des partialitez, n'eſtes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas à la façon des hommes?

4 Car quand l'un dit, De moi, je ſuis de Paul: & l'autre, De moi, je ſuis d'Apollos, n'eſtes-vous pas charnels?

5 Qui eſt donc Paul, & qui eſt Apollos ſinon des Miniſtres, par leſquels vous avez creu, voire comme le Seigneur a donné à chacun?

6 J'ai planté, Apollos a arrouſé: mais Dieu a donné l'accroiſſement.

7 C'eſt pourquoi, ni celui qui plante n'eſt rien, ni celui qui arrouſe: mais Dieu qui donne l'accroiſſement.

8 Or tant celui qui plante que celui qui arrouſe, ſont une meſme choſe: mais chacun recevra ſon propre ſalaire ſelon ſon labeur.

9 Car nous ſommes ouvriers avec Dieu: vous eſtes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.

10 J'ai poſé, ſelon la grace de Dieu qui m'a eſté donnée, le fondement, comme un architecte bien expert: & un autre edifie deſſus: mais que chacun regarde comment il edifie deſſus.

11 Car nul ne peut poſer un autre fondement que celui qui eſt poſé, lequel eſt Jeſus Chriſt.

12 Que ſi quelqu'un edifie ſur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres precieuſes, du bois, du foin, du chaume:

13 L'œuvre de chacun ſera manifeſtée: car le jour la declarera, d'autant qu'elle ſera manifeſtée par le feu: & le feu éprouvera quelle ſera l'œuvre de chacun.

14 Si l'œuvre de quelqu'un qui aura edifié deſſus, demeure, il en recevra du ſalaire.

15 Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en ſera perte, mais il ſera ſauvé quant à lui, toutefois ainſi que par feu.

16 Ne ſçavez-vous pas que vous eſtes le temple de Dieu, & que l'Eſprit de Dieu habite en vous?

17 Si quelqu'un deſtruit le Temple de Dieu, Dieu le deſtruira: car le temple de Dieu eſt ſaint, lequel vous eſtes.

18 Que nul ne s'abuſe ſoi-meſme: ſi quelqu'un d'entre vous penſe eſtre ſage en ce monde, qu'il ſoit rendu fol, afin qu'il ſoit rendu ſage.

19 Car la ſageſſe de ce monde eſt folie devant de Dieu: d'autant qu'il eſt écrit, C'eſt lui qui ſurprend les ſages en leur ruſe.

20 Et derechef, Le Seigneur connoiſt les diſcours des ſages, qu'ils ſont vains.

21 Que nul donc ne ſe glorifie és hommes: car toutes choſes ſont à vous.

22 Soit Paul, ſoit Apollos, ſoit Cephas, ſoit le monde, ſoit la vie, ſoit la mort, ſoit les choſes preſentes, ou les choſes à venir, toutes choſes ſont à vous, & vous à Chriſt, & Chriſt à Dieu.

CHAP. IV.

Le devoir des Miniſtres de Jeſus Chriſt. Il ne faut pas ſe glorifier des dons que l'on a receus de Dieu. Les ſouffrances ſur la fidelité de l'Apoſtre en ſon miniſtere. Son affection envers les Corinthiens.

QUe chacun nous tienne pour Miniſtres de Chriſt, & diſpenſateurs des myſteres de Dieu.

2 Mais au reſte, il eſt requis entre les diſpenſateurs, que chacun ſoit trouvé fidele.

3 Pour moi je me ſoucie fort peu d'eſtre jugé de vous, ou de jugement d'homme: meſmes auſſi je ne me juge point moi-meſme.

4 Car je ne me ſens en rien coupable, mais pour cela je ne ſuis point juſtifié: mais celui qui me juge, c'eſt le Seigneur.

5 C'eſt pourquoi ne jugez de rien avant le temps, juſques à ce que le Seigneur vienne, lequel auſſi mettra en lumiere les choſes cachées des tenebres, & manifeſtera les conſeils des cœurs: & alors ſera renduë à chacun ſa loüange de Dieu.

6 Or, mes freres, j'ai tourné ces propos par une façon de parler, ſur moi & ſur Apollos, à cauſe de vous: afin que vous appreniez en nous, que perſonne ne preſume outre ce qui eſt écrit: à ce que l'un pour l'autre vous ne vous enfliez point contre autrui.

7 Car qui eſt-ce qui met de la difference entre toi & un autre? & qu'eſt-ce que tu as, que tu ne l'ayes receu? & ſi tu l'as receu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme ſi tu ne l'avois point receu?

8 Vous eſtes déja ſoulez, vous eſtes déja enrichis, vous eſtes faits Rois ſans nous: & à la mienne volonté que vous regnaſſiez, afin que nous regnaſſions auſſi avec vous.

9 Car je penſe que Dieu nous a mis en montre, *nous* qui ſommes les derniers Apoſtres, comme des gens condamnez à la mort, veu que nous ſommes rendus le ſpectacle du monde, & des Anges, & des hommes.

10 Nous *sommes* fols pour l'amour de Christ, mais vous *estes* sages en Christ : nous *sommes* debiles, & vous *estes* forts : vous *estes* honorables, & nous sans honneur.
11 Jusques à cette heure nous souffrons, & faim, & soif, & sommes nuds, & sommes souffletez, & sommes errans çà & là :
12 Et travaillons œuvrans de nos propres mains : on dit mal de nous, & nous benissons : nous sommes persecutez, & nous l'endurons :
13 Nous sommes blasmez, & nous prions : nous sommes faits comme les ballieures du monde, & comme la raclure de tous, jusques à maintenant.
14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte : mais je vous admoneste comme mes chers enfans :
15 Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, neantmoins vous n'avez pas plusieurs peres : car c'est moi qui vous ai engendrez en Jesus Christ par l'Evangile.
16 Je vous prie donc que vous soyez mes imitateurs.
17 Pour cette cause je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé & fidele au Seigneur : lequel vous ramentevra mes voyes en Christ, comme j'enseigne par tout en chaque Eglise.
18 Or quelques-uns se sont enflez comme si je ne devois point venir vers vous.
19 Mais je viendrai bien tost vers vous, si le Seigneur le veut : & connoistrai non point la parole de ceux qui se sont enflez, mais la vertu.
20 Car le royaume de Dieu ne consiste point en paroles, mais en vertu.
21 Que voulez-vous ? viendrai-je à vous avec la verge, ou bien en charité & esprit de douceur ?

CHAP. V.

La negligence des Corinthiens à punir l'incestueux. Son excommunication. La pureté qui doit estre entre les chrestiens.

ON oit entierement asseurer qu'il y a entre vous de la paillardise, voire une telle paillardise, qu'entre les Gentils il n'est point fait mention de semblable : *c'est* que quelqu'un entretient la femme de son pere.
2 Et vous estes enflez, & n'avez point plûtost mené dueil, afin que celui qui a commis cét acte fust osté du milieu de vous.
3 Moi certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ai déja arresté comme present, touchant celui qui a ainsi commis un tel acte.
4 (Vous & mon esprit estans assemblez au Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, avec la puissance de nostre Seigneur Jesus Christ.)
5 Qu'un tel soit livré à Satan, à la destruction de la chair : afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jesus.
6 Vostre vanterie n'*est* pas bonne : ne sçavez-vous pas bien qu'un peu de levain fait lever toute la paste ?
7 Repurgez donc le vieil levain afin que vous soyez une nouvelle paste, comme vous estes sans levain : car Christ nostre pasques a esté sacrifié pour nous.
8 C'est pourquoi faisons la feste, non point avec du vieil levain, ni avec du levain de mauvaistié & de malice, mais avec des pains sans levain de sincerité & de verité.
9 Je vous ai écrit par lettres, que vous ne vous entremeliez point avec les paillards :
10 Mais non pas absolument avec les paillards de ce monde, ou avaricieux, ou ravisseurs, ou idolatres : car autrement certes il vous faudroit sortir du monde.
11 Or maintenant, je vous écris que vous ne vous y entremeliez point : c'est que si quelqu'un qui se nomme frere, est paillard, ou avaricieux, ou idolatre, ou médisant, ou yvrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas mesmes avec un tel.
12 Car qu'ai-je à faire de juger aussi de ceux qui sont dehors ? ne jugez-vous pas de ceux qui sont de dedans ?
13 Mais Dieu juge ceux qui sont de dehors. Ostez donc d'entre vous-mesmes le méchant.

CHAP. VI.

Les procez scandaleux, & toutes sortes d'iniquitez & de souillures sont reprises & condamnées.

QUand quelqu'un d'entre vous a quelque affaire contre un autre, est-il bien si hardi que d'aller en jugement par devant les iniques, & non point par devant les Saints ?
2 Ne sçavez-vous pas que les Saints jugeront le monde ? & si le monde est jugé par vous, estez-vous indignes de juger des plus petites choses ?
3 Ne sçavez-vous pas que nous jugerons les Anges ? combien plus des choses appartenantes à cette vie ?
4 Si donc vous avez des procez touchant les affaires de cette vie, establissez au siege ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise.
5 Je le dis à vostre honte : est-il ainsi qu'il n'y ait point de sage entre vous, non pas mesme un seul, qui puisse juger entre ses freres.
6 Mais un frere a des procez contre son frere, & cela par devant les infideles.
7 Déja certes il y a entierement du defaut en vous, de ce que vous avez des procez entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas plûtost que l'on vous face tort ? Pourquoi ne recevez-vous pas plûtost du dommage ?
8 Mais vous faites tort, & endommagez, & cela encore à l'endroit de vos freres.
9 Ne sçavez vous pas que les injustes n'heriteront point le royaume de Dieu ?
10 Ne vous abusez point, ni les paillards, ni les idolatres, ni les adulteres, ni les efeminez, ni ceux qui habitent avec les masles, ni les larrons, ni les avaricieux, ni les yvrognes, ni les médisans, ni les ravisseurs n'heriteront point le royaume de Dieu.
11 Et vous estiez telles choses quelques uns : mais vous *en* avez esté lavez, mais vous

en avez esté sanctifiez, mais vous *en* avez esté justifiez au Nom du Seigneur Jesus, & par l'Esprit de nostre Dieu.

12 Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne sont pas expedientes: toutes choses me sont licites, mais je ne serai point assujetti sous la puissance d'aucune chose.

13 Les viandes *sont* pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu destruira & lui & elles. Or le corps n'*est* point pour la paillardise, mais pour le Seigneur, & le Seigneur pour le corps.

14 Or Dieu a ressuscité le Seigneur, & nous ressuscitera aussi par sa puissance.

15 Ne sçavez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? osterai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une paillarde? ainsi n'avienne.

16 Ne sçavez-vous pas que celui s'ajoint à une paillarde, est fait un mesme corps avec elle? car deux (dit-il) seront une mesme chair.

17 Mais celui qui est adjoint au Seigneur, est un mesme esprit *avec lui*.

18 Fuyez la paillardise: car quelque peché que l'homme commette il est hors du corps: mais celui qui paillarde, peche contre son propre corps.

19 Ne sçavez-vous pas que vostre corps est le temple du Saint Esprit qui *est* en vous, lequel vous avez de Dieu, & que vous n'estes point à vous-mesmes?

20 Car vous avez esté achetez par prix: glorifiez donc Dieu en vostre corps & en vostre esprit, lesquels appartiennent à Dieu.

CHAP. VII.

Du mariage & du celibat.

OR touchant les points dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne point toucher à la femme.

2 Toutesfois pour éviter la paillardise, que chacun ait sa femme, & que chacune ait son mari.

3 Que le mari rende la bien-vueillance deuë à la femme: semblablement aussi la femme au mari.

4 La femme n'a point la puissance de son propre corps, mais le mari: semblablement aussi le mari n'a point la puissance de son propre corps, mais la femme.

5 Ne vous fraudez point l'un l'autre, si ce n'est par un consentement mutuel pour un temps, afin que vous vacquiez au jeusne & à l'oraison: & derechef retournez ensemble, afin que Satan ne vous tente point à cause de vostre incontinence.

6 Or je dis ceci par permission, non point par commandement.

7 Car je voudrois que tous hommes fussent comme moi: mais chacun a son propre don de Dieu, l'un en une maniere, & l'autre en une autre.

8 Or je dis à ceux qui ne sont point mariez & aux veuves, qu'il leur est bon s'ils demeurent comme moi.

9 Mais s'ils ne se contiennent, qu'ils se marient: car il vaut mieux se marier que de brûler.

10 Et quant aux mariez, je leur commande, non point moi, mais le Seigneur, Que la femme ne se departe point du mari.

11 Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans estre mariée, ou qu'elle se reconcilie au mari. Que le mari ne delaisse point sa femme.

12 Mais aux autres je leur dis, non point le Seigneur, Si quelque frere a une femme infidele, & qu'elle consente d'habiter avec lui, qu'il ne la delaisse point.

13 Et si quelque femme a un mari infidele, & qu'il consente d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaisse point.

14 Car le mari infidele est sanctifié en la femme: & la femme infidele est sanctifiée au mari: autrement vos enfans seroient pollus: or maintenant ils sont saints.

15 Que si l'infidele se depart, qu'il se departe: car le frere ou la sœur ne sont point astrets en tel cas: mais Dieu nous a appellez à la paix.

16 Car que sçais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? ou que sçais-tu, mari, si tu sauveras ta femme?

17 Toutefois que chacun chemine ainsi que Dieu lui a departi, *voire* chacun comme le Seigneur l'a appellé. Et c'est ainsi que j'en ordonne en toutes les Eglises.

18 Quelqu'un est-il appelé estant circoncis? qu'il ne ramene point le prepuce: quelqu'un est-il appellé estant au prepuce? qu'il ne soit point circoncis.

19 La circoncision n'est rien, & le prepuce n'est rien, mais l'observation des commandemens de Dieu.

20 Que chacun se tienne en la vocation en laquelle il est appellé.

21 Es-tu appellé estant serf? ne t'en soucie point: mais si tu peux aussi estre mis en liberté, use en plutost.

22 Car le serf qui est appellé en nostre Seigneur, est l'affranchi de nostre Seigneur: semblablement aussi celui qui est appellé estant franc, est serf de Christ.

23 Vous estes achetez par prix, ne devenez point serfs des hommes.

24 Freres, que chacun se tienne envers Dieu en ce en quoi il est appellé.

25 Or touchant les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais j'en donne avis comme ayant obtenu misericorde du Seigneur, pour estre fidele.

26 J'estime donc que cela est bon pour la necessité présente, c'est que qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi.

27 Es-tu lié à une femme? ne cherche point de separation: es-tu delivré de femme? ne cherche point de femme.

28 Que si tu te maries, tu n'as point peché: & si la vierge se marie, elle n'a point peché. Toutefois ceux qui sont tels auront de la tribulation en la chair: or je vous épargne.

29 Mais je vous dis ceci, mes freres, que le temps est racourci: il reste que ceux qui ont une femme, soient comme n'en ayans point:

30 Et ceux qui sont en pleurs, comme s'ils n'en eussent point en pleurs: & ceux qui

sont

14 Je sçais & suis persuadé par le Seigneur Jesus, que rien n'est souillé de soi-même: sinon à celui qui estime que quelque chose est souillée, elle lui est souillée.

15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines point selon charité. Ne destruis point pour ta viande celui pour lequel Christ est mort.

16 Que donc vostre bien ne soit point blasmé.

17 Car le Royaume de Dieu n'est point viande ne breuvage: mais justice, paix, & joye par le Saint Esprit.

18 Car celui qui en cela sert à Christ, est agreable à Dieu, & est approuvé des hommes.

19 Pourtuisons donc les choses qui sont de paix, & qui sont d'édification mutuelle.

20 Ne ruine point l'œuvre de Dieu pour la viande. Il est vrai que toutes choses sont nettes: mais il y a du mal pour l'homme qui mange avec achoppement.

21 Il est bon de ne point manger de chair, & de ne point boire de vin, & de ne faire aucune chose en laquelle ton frere choppe, ou se scandalise, ou soit infirme.

22 As-tu la foi? aye-la en toi-même devant Dieu. Bien-heureux est celui qui ne se juge point soi-même en ce qu'il approuve.

23 Mais celui qui en fait scrupule, il est condamné, s'il en mange: car il n'en mange point par foi: or tout ce qui n'est point de la foi est peché.

CHAP. XV.

Nous devons supporter les foibles. Jesus Christ a esté ministre de la Circoncision. Le ministere de l'Apostre vers les Gentils, & son zele pour les Eglises.

OR nous devons, nous qui sommes forts, supporter les infirmitez des foibles, & non point complaire à nous-mesmes.

2 Partant que chacun de nous complaise à son prochain en bien, pour l'édification.

3 Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soi-même: mais ainsi qu'il est écrit, Les reproches de ceux qui te font des reproches sont tombées sur moi.

4 Car toutes les choses qui ont esté auparavant écrites, ont esté écrites pour nostre enseignement: afin que par patience & consolation des Escritures nous ayons esperance.

5 Or le Dieu de patience & de consolation vous donne d'avoir un mesme sentiment entre vous selon Jesus Christ:

6 Afin que tout d'un courage & d'une bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de nostre Seigneur Jesus Christ.

7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a receus à soi à la gloire de Dieu.

8 Or je dis que Jesus Christ a esté ministre de la Circoncision, pour la verité de Dieu, afin de ratifier les promesses faites aux peres:

9 Et *de faire* que les Gentils honorent Dieu, pour la misericorde; selon qu'il est écrit, pour cette cause je te donnerai loi entre les Gentils, & psalmodierai au tien Nom.

10 Et derechef il dit, Gentils, esjouissez-vous avec son peuple.

11 Et derechef, Toutes nations, loüez le Seigneur: & vous tous peuples, celebrez-le.

12 Et derechef Esaïe dit, Il y aura une racine de Jessé, & un qui s'élevera pour gouverner les Gentils: les Gentils auront esperance en lui.

13 Le Dieu d'esperance donc, vous vueille remplir de toute joye, & de paix, en croyant: afin que vous abondiez en esperance par la puissance du Saint Esprit.

14 Or, mes freres, je suis aussi moi-même persuadé de vous, que vous estes aussi pleins de bonté, remplis de toute connoissance, & que nous pouvez mesmes vous admonester l'un l'autre.

15 Mais freres, je vous ai écrit en quelque sorte plus librement, comme nous remettant en memoire, à cause de la grace qui m'a esté donnée de Dieu:

16 Afin que je sois ministre de Jesus Christ envers les Gentils, vaquant au sacrifice de l'Evangile de Dieu, à ce que l'oblation des Gentils soit agreable, estant sanctifiée par le S. Esprit.

17 J'ai donc dequoi me glorifier en Jesus Christ *és* choses qui appartiennent à Dieu.

18 Car je n'oserois rien dire que Christ n'ait fait par moi pour amener les Gentils à l'obeissance, par parole, & par œuvre.

19 Avec vertu de signes & de miracles, en la puissance de l'Esprit de Dieu: tellement que depuis Jerusalem & à l'environ, jusques en l'Illyric, j'ai fait abonder l'Evangile de Christ:

20 M'estudiant ainsi affectueusement d'annoncer l'Evangile, non pas où il avoit esté fait mention de Christ: (afin que je n'édifiasse point sur la fondation d'autrui.)

21 Mais, selon qu'il est écrit, Ceux ausquels il n'a rien esté annoncé de lui, le verront, & ceux qui n'en ont rien oüi, l'entendront.

22 C'est pourquoi aussi j'ai esté souventefois empesché de venir vers vous.

23 Mais maintenant, veu que je n'ai plus de lieu en ces quartiers-ci, & que déja par plusieurs années j'ai un grand desir de venir vers vous.

24 Quand je partirai pour aller en Espagne, je viendrai vers vous: car j'espere que je vous verrai en passant par devers vous, & que je serai là conduit de par vous apres avoir esté premierement en partie rassasié d'avoir esté avec vous.

25 Mais pour le present je m'en vais à Jerusalem pour subvenir aux Saints.

26 Car il a semblé bon aux Macedoniens & aux Anciens de faire une contribution pour communiquer aux pauvres d'entre les Saints qui sont à Jerusalem.

27 Car il leur a semblé bon ainsi, & aussi ils leur sont obligez. Car si les Gentils ont esté participans de leurs biens spirituels, ils leur doivent aussi administrer quant aux charnels.

28 Apres donc que j'aurai achevé cela, & que j'aurai consigné ce fruit, j'irai par devers vous en Espagne.

29 Et

29 Et je ſçais que quand je viendrai vers vous, j'y viendrai avec une abondance de benediction de l'Evangile de Chriſt.
30 Or je vous exhorte, freres, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, & par la dilection de l'Eſprit que vous combattiez avec moi, en vos prieres à Dieu pour moi :
31 Afin que je ſois delivré des rebelles qui ſont en Judée, & que mon adminiſtration que j'ai à faire à Jeruſalem ſoit rendue agreable aux Saints.
32 Afin que je vienne vers vous en joye par la volonté de Dieu, & que je me recrée avec vous.
33 Or le Dieu de paix *ſoit* avec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

L'Apoſtre recommande Phebe, & ſalue tous les fideles de Rome, il exhorte à fuire les partialitez. Sa priere & ſon action de graces à Dieu.

1 Je vous recommande noſtre ſœur Phebe, laquelle eſt Diaconiſſe de l'Egliſe de Cenchrée,
2 Afin que vous la recueilliez au Seigneur comme il appartient aux Saints, & que vous l'aſſiſtiez en toute choſe qu'elle aura beſoin de vous : car elle a eſté hoteſſe de pluſieurs, voire de moi-meſme.
3 Saluez Priſcille & Aquile, mes compagnons d'œuvre en Jeſus Chriſt :
4 Qui ont ſoûmis leur col pour ma vie : auſquels je ne rens point graces moi ſeul, mais auſſi toutes les Egliſes des Gentils.
5 Saluez auſſi l'Egliſe qui eſt en leur maiſon. Saluez Epainete mon bien-aimé, qui eſt les premices d'Achaie en Chriſt.
6 Saluez Marie laquelle a fort travaillé envers nous.
7 Saluez Adronique & Junias mes couſins, & qui ont eſté priſonniers avec moi, leſquels ſont notables entre les Apoſtres, & qui ont meſmes eſté devant moi en Chriſt.
8 Saluez Amplias mon bien-aimé au Seigneur.
9 Saluez Urbain noſtre compagnon d'œuvre en Chriſt, & Stachys mon bien-aimé.
10 Saluez Appelles approuvé en Chriſt. Saluez ceux de chez Ariſtobule.
11 Saluez Herodion mon couſin. Saluez ceux de chez Narciſſe, qui ſont en *noſtre* Seigneur.
12 Saluez Tryphene & Tryphoſe, leſquelles travaillent en *noſtre* Seigneur. Saluez Perſide la bien-aimée, laquelle a beaucoup travaillé en *noſtre* Seigneur.
13 Saluez Rufus éleu au Seigneur, & ſa mere & la mienne.
14 Saluez Aſyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui ſont avec eux.
15 Saluez Philologue, & Julie, Nerée, & ſa ſœur, & Olympe, & tous les Saints qui *ſont* avec eux.
16 Saluez-vous l'un l'autre par un ſaint baiſſer. Les Egliſes de Chriſt vous ſaluent
17 Or je vous exhorte, freres, que vous preniez garde à ceux qui font des partialitez & des ſcandales contre la doctrine que vous avez apriſe : & que vous vous deſtourniez d'eux.
18 Car ceux qui ſont tels, ne ſervent point noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, mais leur propre ventre : & par de douces paroles & des flatteries ſeduiſent les cœurs des ſimples.
19 Car voſtre obeiſſance eſt parvenue à la connoiſſance de tous. Je m'éjouis donc de vous : mais je deſire que vous ſoyez ſages quant au bien, & ſimples quant au mal.
20 Or le Dieu de paix briſera en bref Satan ſous vos pieds. La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec vous. Amen.
21 Timothée mon compagnon d'œuvre vous ſalue, & Lucius, & Jaſon, & Soſipater mes couſins.
22 (Moi Tertius qui ai eſté l'écrivain de cette Epiſtre, vous ſalue en *noſtre* Seigneur.)
23 Gaïus mon hôte, & de toute l'Egliſe, vous ſalue. Eraſte le procureur de la ville vous ſalue, & Quartus *noſtre* frere.
24 La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec vous tous. Amen.
25 Or à celui qui eſt puiſſant pour vous affermir ſelon mon Evangile, & *ſelon* la predication de Jeſus Chriſt, ſuivant la revelation du myſtere qui a eſté teu dés le temps jadis :
26 Mais qui eſt maintenant manifeſté, & donné à connoiſtre par les Ecritures des Prophetes, ſuivant le mandement du Dieu Eternel, afin qu'il y ait obeiſſance de foi parmi toutes les nations :
27 A Dieu ſeul ſage *ſoit* gloire à tout jamais, par Jeſus Chriſt. Amen.

Ecrite de Corinthe aux Romains, par Phebe Diaconiſſe de l'Egliſe de Cenchrée.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

L'Apoſtre celebre la grace de Dieu envers les Corinthiens. Il les exhorte à la concorde, & rabbat toute ſapience & toute gloire qui n'eſt pas fondée en Dieu.

1 PAUL appellé à eſtre Apoſtre de Jeſus Chriſt, par la volonté de Dieu, & le frere Soſthenes :
2 A l'Egliſe de Dieu qui eſt à Corinthe, aux ſanctifiez en Jeſus Chriſt, qui eſtes appellez à eſtre ſaints, avec tous ceux qui en quelque lieu que ce ſoit invoquent le Nom de

Jesus Christ, Seigneur d'eux & de nous :
3 Grace vous soit, & paix par Dieu de nostre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.
4 Je rens toûjours graces à mon Dieu à cause de vous, touchant la grace de Dieu qui vous est donnée en Jesus Christ ;
5 De ce qu'en toutes choses vous estes enrichis en lui, en tout don de parole & en toute connoissance :
6 Selon que le témoignage de Jesus Christ a esté confirmé en vous.
7 Tellement qu'il ne vous defaut aucun don pendant que vous attendez la manifestation de nostre Seigneur Jesus Christ.
8 Lequel aussi vous affermira jusques à la fin, pour estre irreprehensibles en la journée de nostre Seigneur Jesus Christ.
9 Dieu est fidele, par lequel vous avez esté appellez à la communion de son Fils Jesus Christ nostre Seigneur.
10 Or je vous prie, freres, par le Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous parliez tous un mesme langage, & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous : mais que vous soyez bien unis en un mesme sens, & en un-mesme avis.
11 Car, mes freres, il m'a esté declaré touchant vous par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des contentions entre vous.
12 Or voici ce que je dis, c'est que chacun de vous dit, De moi, je suis de Paul : Et de moi, d'Apollos : Et de moi de Cephas : Et de moi, de Christ.
13 Christ est-il divisé ? Paul a-t'il esté crucifié pour vous ? ou avez-vous esté baptisez au Nom de Paul ?
14 Je rens graces à Dieu que je n'ai baptizé aucun d'entre vous, sinon Crispus & Gaius :
15 Afin que quelqu'un ne die point que j'aye baptizé en mon nom.
16 J'ai bien aussi baptizé la famille de Stephanas : au surplus je ne sçais si j'ai baptizé quelque autre.
17 Car Christ ne m'a point envoyé pour baptizer, mais pour evangeliser : non point avec sagesse de paroles, afin que la croix de Christ ne soit point aneantie.
18 Car ceux qui perissent, la parole de la croix leur est folie : mais à nous qui obtenons le salut, elle est la vertu de Dieu.
19 Car il est écrit, J'abolirai la sapience des sages, & aneantirai l'intelligence des entendus.
20 Où est le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siecle ? Dieu n'a t'il pas affoli la sapience de ce monde ?
21 Car d'autant qu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point connu Dieu par la sapience, le bon plaisir de Dieu a esté de sauver les croyans par la folie de la predication.
22 Puis que les Juifs demandent un signe, & que les Grecs cherchent la sapience.
23 Mais quant à nous, nous preschons Christ crucifié, qui est scandale aux Juifs, & folie aux Grecs.
24 Mais à ceux qui sont appellez, tant Juifs que Grecs, *nous leur preschons* Christ, la puissance de Dieu, & la sapience de Dieu.
25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes : & la foiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.
26 Car, mes freres, vous voyez vostre vocation, que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de forts, ni beaucoup de nobles.
27 Mais Dieu a choisi les choses folles de ce monde, pour rendre confuses les sages : & Dieu a choisi les choses foibles de ce monde, pour rendre confuses les fortes.
28 Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, & les mesprisées, voire celles qui ne sont point, afin d'abolir celles qui sont :
29 Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.
30 Or c'est de lui que vous estes en Jesus Christ, qui vous a esté fait de par Dieu sapience, & justice, & sanctification, & redemption :
31 Ainsi que (comme il est écrit) celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

CHAP. II.

La façon de prescher de l'Apostre, suivant la sapience de Dieu enseignée par le Saint Esprit.

ET de moi, freres, quand je suis venu vers vous, je n'y suis point venu avec excellence de bien parler ou de sapience, en vous annonçant le témoignage de Dieu.
2 Car je n'ai rien proposé de sçavoir entre vous, sinon Jesus Christ, & icelui crucifié.
3 Et j'ai esté moi-mesme entre vous en foiblesse, en crainte, & en grand tremblement.
4 Et ma parole & ma predication n'a point *esté* en paroles attrayantes de sapience humaine : mais en evidence d'Esprit & de puissance :
5 Afin que vostre foi ne fust point en la sapience des hommes, mais en la puissance de Dieu.
6 Or nous proposons une sapience entre les parfaits, voire une sapience, non point de ce monde, n'y des princes de ce siecle qui s'en vont à neant.
7 Mais nous proposons la sapience de Dieu, *qui est* en mystere, *c'est à dire*, cachée : que Dieu avoit déja devant les siecles determinée à nostre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce siecle n'a connuë : car s'ils l'eussent connuë, jamais ils n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.
9 Mais ainsi qu'il est écrit, Ce sont les choses qu'œil n'a point veuës, ni oreilles ouïes, & qui ne sont point montées au cœur de l'homme, que Dieu a preparées à ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu nous *les* a revelées par son Esprit. Car l'Esprit sonde toutes choses, voire mesmes les choses profondes de Dieu.
11 Car qui est ce des hommes qui sçache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui *est* en lui ? Pareillement aussi nul n'a connu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.
12 Or nous avons receu non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu : afin que nous connoissions les choses qui nous ont esté données de Dieu :
13 Desquelles aussi nous proposons, non point

point en paroles qu'enſeigne la ſapience humaine, mais qu'enſeigne le Saint Eſprit, approprians les choſes ſpirituelles à ceux qui ſont ſpirituels.

14 Or l'homme animal ne comprend point les choſes qui ſont de l'Eſprit de Dieu: car elles lui ſont folie, & il ne les peut entendre, d'autant qu'elles ſe diſcernent ſpirituellement.

15 Mais le ſpirituel diſcerne toutes choſes, & il n'eſt jugé de perſonne.

16 Car qui a connu l'intention du Seigneur, qui le puiſſe inſtruire? Mais nous avons l'intention de Chriſt.

CHAP. III.

Les partialitez d'entre les Corinthiens ſont reprises. Dieu ſeul eſt auteur du ſalut. Jeſus Chriſt eſt le ſeul fondement de l'Egliſe. Nous ſommes le temple de Dieu. La ſageſſe de ce monde, eſt folie devant Dieu.

MAis de moi, freres, je n'ai peû parler à vous comme à des ſpirituels, mais comme à des charnels, comme à des enfans en Chriſt.

2 Je vous ai donné du laict à boire, & ne vous ai point *donné* de la viande: car vous ne le pouviez encore *porter*: meſmes maintenant vous ne le pouvez encore, parce que vous eſtes encore charnels.

3 Car y ayant entre vous de l'envie, & des contentions, & des partialitez, n'eſtes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas à la façon des hommes?

4 Car quand l'un dit, De moi, je ſuis de Paul: & l'autre, De moi, je ſuis d'Apollos, n'eſtes-vous pas charnels?

5 Qui eſt donc Paul, & qui eſt Apollos, ſinon des Miniſtres, par leſquels vous avez creu, voire comme le Seigneur a donné à chacun?

6 J'ai planté, Apollos a arrouſé: mais Dieu a donné l'accroiſſement.

7 C'eſt pourquoi, ni celui qui plante n'eſt rien, ni celui qui arrouſe: mais Dieu qui donne l'accroiſſement.

8 Or tant celui qui plante que celui qui arrouſe, ſont une meſme choſe: mais chacun recevra ſon propre ſalaire ſelon ſon labeur.

9 Car nous ſommes ouvriers avec Dieu: vous eſtes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.

10 J'ai poſé, ſelon la grace de Dieu qui m'a eſté donnée, le fondement, comme un architecte bien expert: & un autre edifie deſſus: mais que chacun regarde comment il edifie deſſus.

11 Car nul ne peut poſer un autre fondement que celui qui eſt poſé, lequel eſt Jeſus Chriſt.

12 Que ſi quelqu'un edifie ſur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres precieuſes, du bois, du foin, du chaume:

13 L'œuvre de chacun ſera manifeſtée: car le jour la declarera, d'autant qu'elle ſera manifeſtée par le feu: & le feu éprouvera quelle ſera l'œuvre de chacun.

14 Si l'œuvre de quelqu'un qui aura edifié deſſus, demeure, il en recevra du ſalaire.

15 Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en ſera perte, mais il ſera ſauvé quant à lui, toutefois ainſi que par feu.

16 Ne ſçavez-vous pas que vous eſtes le temple de Dieu, & que l'Eſprit de Dieu habite en vous?

17 Si quelqu'un deſtruit le Temple de Dieu, Dieu le deſtruira: car le temple de Dieu eſt ſaint, lequel vous eſtes.

18 Que nul ne s'abuſe ſoi-meſme: ſi quelqu'un d'entre vous penſe eſtre ſage en ce monde, qu'il ſoit rendu fol, afin qu'il ſoit rendu ſage.

19 Car la ſageſſe de ce monde eſt folie devant de Dieu: d'autant qu'il eſt écrit, C'eſt lui qui ſurprend les ſages en leur ruſe.

20 Et derechef, Le Seigneur connoiſt les diſcours des ſages, qu'ils ſont vains.

21 Que nul donc ne ſe glorifie és hommes: car toutes choſes ſont à vous.

22 Soit Paul, ſoit Apollos, ſoit Cephas, ſoit le monde, ſoit la vie, ſoit la mort, ſoit les choſes preſentes, ou les choſes à venir, toutes choſes ſont à vous, & vous à Chriſt, & Chriſt à Dieu.

CHAP. IV.

Le devoir des Miniſtres de Jeſus Chriſt. Il ne faut pas ſe glorifier des dons que l'on a receus de Dieu. Les ſouffrances & la fidelité de l'Apoſtre en ſon miniſtere. Son affection envers les Corinthiens.

QUe chacun nous tienne pour Miniſtres de Chriſt, & diſpenſateurs des myſteres de Dieu.

2 Mais au reſte, il eſt requis entre les diſpenſateurs, que chacun ſoit trouvé fidele.

3 Pour moi je me ſoucie fort peu d'eſtre jugé de vous, ou de jugement d'homme meſmes auſſi je ne me juge point moi-meſme.

4 Car je ne me ſens en rien coupable, mais pour cela je ne ſuis point juſtifié: mais celui qui me juge, c'eſt le Seigneur.

5 C'eſt pourquoi ne jugez de rien avant le temps, juſques à ce que le Seigneur vienne, lequel auſſi mettra en lumiere les choſes cachées des tenebres, & manifeſtera les conſeils des cœurs: & alors ſera rendue à chacun ſa loüange de Dieu.

6 Or, mes freres, j'ai tourné ces propos par une façon de parler, ſur moi & ſur Apollos, à cauſe de vous: afin que vous appreniez en nous, que perſonne ne preſume outre ce qui eſt écrit: à ce que l'un pour l'autre vous ne vous enfliez point contre autrui.

7 Car qui eſt-ce qui met de la difference entre toi & un autre? & qu'eſt-ce que tu as, que tu ne l'ayes receu? & ſi tu l'as receu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme ſi tu ne l'avois point receu?

8 Vous eſtes déja ſoulez, vous eſtes déja enrichis, vous eſtes faits Rois ſans nous: & à la mienne volonté que vous regnaſſiez, afin que nous regnaſſions auſſi avec vous.

9 Car je penſe que Dieu nous a mis en montre, *nous* qui ſommes les derniers Apoſtres, comme des gens condamnez à la mort, veu que nous ſommes rendus le ſpectacle du monde, & des Anges, & des hommes.

10 Nous *sommes* fols pour l'amour de Christ, mais vous *estes* sages en Christ : nous *sommes* debiles, & vous *estes* forts : vous *estes* honorables, & nous sans honneur.
11 Jusques à cette heure nous souffrons, & faim, & soif, & sommes nuds, & sommes souffletez, & sommes errans çà & là :
12 Et travaillons œuvrans de nos propres mains : on dit mal de nous, & nous benissons : nous sommes persecutez, & nous l'endurons :
13 Nous sommes blasmez, & nous prions : nous sommes faits comme les ballieures du monde, & comme la raclure de tous, jusques à maintenant.
14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte : mais je vous admoneste comme mes chers enfans :
15 Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, neantmoins vous n'avez pas plusieurs peres : car c'est moi qui vous ai engendrez en Jesus Christ par l'Evangile.
16 Je vous prie donc que vous soyez mes imitateurs.
17 Pour cette cause je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé & fidele au Seigneur : lequel vous ramentevra mes voyes en Christ, comme j'enseigne par tout en chaque Eglise.
18 Or quelques-uns se font enflez comme si je ne devois point venir vers vous.
19 Mais je viendrai bien tost vers vous, si le Seigneur le veut : & connoistrai non point la parole de ceux qui se font enflez, mais la vertu.
20 Car le royaume de Dieu ne consiste point en paroles, mais en vertu.
21 Que voulez-vous ? viendrai-je à vous avec la verge, ou bien en charité & esprit de douceur ?

CHAP. V.

La negligence des Corinthiens à punir l'incestueux. Son excommunication. La pureté qui doit estre entre les Chrestiens.

ON oit entierement asseurer qu'il y a entre vous de la paillardise, voire une telle paillardise, qu'entre les Gentils il n'est point fait mention de semblable : *c'est* que quelqu'un entretient la femme de son pere.
2 Et vous estes enflez, & n'avez point plûtost mené dueil, afin que celui qui a commis cét acte fust osté du milieu de vous.
3 Moi certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ai déja arresté comme present, touchant celui qui a ainsi commis un tel acte.
4 (Vous & mon esprit estans assemblez au Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, avec la puissance de nostre Seigneur Jesus Christ.)
5 Qu'un tel soit livré à Satan, à la destruction de la chair : afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jesus.
6 Vostre vanterie n'*est* pas bonne : ne sçavez-vous pas bien qu'un peu de levain fait lever toute la paste ?
7 Repurgez donc le vieil levain afin que vous soyez une nouvelle paste, comme vous estes sans levain : car Christ nostre pasques a esté sacrifié pour nous.
8 C'est pourquoi faisons la feste, non point avec du vieil levain, ni avec du levain de mauvaistié & de malice, mais avec des pains sans levain de sincerité & de verité.
9 Je vous ai écrit par lettres, que vous ne vous entremeliez point avec les paillards :
10 Mais non pas absolument avec les paillards de ce monde, ou avaricieux, ou ravisseurs, ou idolatres : car autrement certes il vous faudroit sortir du monde.
11 Or maintenant, je vous écris que vous ne vous y entremeliez point : c'est que si quelqu'un qui se nomme frere, est paillard, ou avaricieux, ou idolatre, ou médisant, ou yvrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas mesmes avec un tel.
12 Car qu'ai-je à faire de juger aussi de ceux qui sont dehors ? ne jugez-vous pas de ceux qui sont de dedans ?
13 Mais Dieu juge ceux qui sont de dehors. Ostez donc d'entre vous-mesmes le méchant.

CHAP. VI.

Les procez scandaleux, & toutes sortes d'iniquitez & de soüillures sont reprises & condamnées.

QUand quelqu'un d'entre vous a quelque affaire contre un autre, est-il bien si hardi que d'aller en jugement par devant les iniques, & non point par devant les Saints ?
2 Ne sçavez-vous pas que les Saints jugeront le monde ? & si le monde est jugé par vous, estes-vous indignes de juger des plus petites choses ?
3 Ne sçavez-vous pas que nous jugerons les Anges ? combien plus des choses appartenantes à cette vie ?
4 Si donc vous avez des procez touchant les affaires de cette vie, establissez au siege ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise.
5 Je le dis à vostre honte : est-il ainsi qu'il n'y ait point de sage entre vous, non pas mesme un seul, qui puisse juger entre ses freres.
6 Mais un frere a des procez contre son frere, & cela par devant les infideles.
7 Déja certes il y a entierement du defaut en vous, de ce que vous avez des procez entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas plûtost que l'on vous face tort ? Pourquoi ne recevez-vous pas plûtost du dommage ?
8 Mais vous faites tort, & endommagez, & cela encore à l'endroit de vos freres.
9 Ne sçavez vous pas que les injustes n'heriteront point le royaume de Dieu ?
10 Ne vous abusez point, ni les paillards, ni les idolatres, ni les adulteres, ni les effeminez, ni ceux qui habitent avec les masles, ni les larrons, ni les avaricieux, ni les yvrognes, ni les médisans, ni les ravisseurs n'heriteront point le royaume de Dieu.
11 Et vous estiez telles choses quelques uns : mais vous *en* avez esté lavez, mais vous

en

en avez eſté ſanctifiez, mais vous *en* avez eſté juſtifiez au Nom du Seigneur Jeſus, & par l'Eſprit de noſtre Dieu.

12 Toutes choſes me ſont licites, mais toutes choſes ne ſont pas expedientes: toutes choſes me ſont licites, mais je ne ſerai point aſſujetti ſous la puiſſance d'aucune choſe.

13 Les viandes *ſont* pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu deſtruira & lui & elles. Or le corps n'*eſt* point pour la paillardiſe, mais pour le Seigneur, & le Seigneur pour le corps.

14 Or Dieu a reſſuſcité le Seigneur, & nous reſſuſcitera auſſi par ſa puiſſance.

15 Ne ſçavez-vous pas que vos corps ſont les membres de Chriſt? oſterai-je donc les membres de Chriſt, pour en faire les membres d'une paillarde? ainſi n'avienne.

16 Ne ſçavez-vous pas que celui s'ajoint à une paillarde, eſt fait un meſme corps avec elle? car deux (dit-il) ſeront une meſme chair.

17 Mais celui qui eſt adjoint au Seigneur, eſt un meſme eſprit *avec lui*.

18 Fuyez la paillardiſe: car quelque peché que l'homme commette il eſt hors du corps: mais celui qui paillarde, peche contre ſon propre corps.

19 Ne ſçavez-vous pas que voſtre corps eſt le temple du Saint Eſprit qui *eſt* en vous, lequel vous avez de Dieu, & que vous n'eſtes point à vous-meſmes?

20 Car vous avez eſté achetez par prix: glorifiez donc Dieu en voſtre corps & en voſtre eſprit, leſquels appartiennent à Dieu.

CHAP. VII.

Du mariage & du celibat.

OR touchant les points dont vous m'avez écrit, il eſt bon à l'homme de ne point toucher à la femme.

2 Toutesfois pour éviter la paillardiſe, que chacun ait ſa femme, & que chacune ait ſon mari.

3 Que le mari rende la bien-vueillance deuë à la femme: ſemblablement auſſi la femme au mari.

4 La femme n'a point la puiſſance de ſon propre corps, mais le mari: ſemblablement auſſi le mari n'a point la puiſſance de ſon propre corps, mais la femme.

5 Ne vous fraudez point l'un l'autre, ſi ce n'eſt par un conſentement mutuel pour un temps, afin que vous vacquiez au jeuſne & à l'oraiſon: & derechef retournez enſemble, afin que Satan ne vous tente point à cauſe de voſtre incontinence.

6 Or je dis ceci par permiſſion, non point par commandement.

7 Car je voudrois que tous hommes fuſſent comme moi: mais chacun a ſon propre don de Dieu, l'un en une maniere, & l'autre en une autre.

8 Or je dis à ceux qui ne ſont point mariez & aux veuves, qu'il leur eſt bon s'ils demeurent comme moi.

9 Mais s'ils ne ſe contiennent, qu'ils ſe marient: car il vaut mieux ſe marier que de brûler.

10 Et quant aux mariez, je leur commande, non point moi, mais le Seigneur, Que la femme ne ſe departe point du mari.

11 Et ſi elle s'en depart, qu'elle demeure ſans eſtre mariée, ou qu'elle ſe reconcilie au mari. Que le mari ne delaiſſe point ſa femme.

12 Mais aux autres je leur dis, non point le Seigneur, Si quelque frere a une femme infidele, & qu'elle conſente d'habiter avec lui, qu'il ne la delaiſſe point.

13 Et ſi quelque femme a un mari infidele, & qu'il conſente d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaiſſe point.

14 Car le mari infidele eſt ſanctifié en la femme: & la femme infidele eſt ſanctifiée au mari: autrement vos enfans ſeroient pollus: or maintenant ils ſont ſaints.

15 Que ſi l'infidele ſe depart, qu'il ſe departe: car le frere ou la ſœur ne ſont point aſſervis en tel cas: mais Dieu nous a appellez à la paix.

16 Car que ſçais-tu, femme, ſi tu ſauveras ton mari? ou que ſçais-tu, mari, ſi tu ſauveras ta femme?

17 Toutefois que chacun chemine ainſi que Dieu lui a departi, *voire* chacun comme le Seigneur l'a appellé. Et c'eſt ainſi que j'en ordonne en toutes les Egliſes.

18 Quelqu'un eſt-il appelé eſtant circoncis? qu'il ne ramene point le prepuce: quelqu'un eſt-il appellé eſtant au prepuce? qu'il ne ſoit point circoncis.

19 La circonciſion n'eſt rien, & le prepuce n'eſt rien, mais l'obſervation des commandemens de Dieu.

20 Que chacun ſe tienne en la vocation en laquelle il eſt appellé.

21 Es-tu appellé eſtant ſerf? ne t'en ſoucie point: mais ſi tu peux auſſi eſtre mis en liberté, uſes en plûtoſt.

22 Car le ſerf qui eſt appellé en noſtre Seigneur, eſt l'affranchi de noſtre Seigneur: ſemblablement auſſi celui qui eſt appellé eſtant franc, eſt ſerf de Chriſt.

23 Vous eſtes achetez par prix, ne devenez point ſerfs des hommes.

24 Freres, que chacun ſe tienne envers Dieu en ce en quoi il eſt appellé.

25 Or touchant les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais j'en donne avis comme ayant obtenu miſericorde du Seigneur, pour eſtre fidele.

26 J'eſtime donc que cela eſt bon pour la neceſſité preſente, en tant qu'il eſt bon à l'homme d'eſtre ainſi.

27 Es-tu lié à une femme? ne cherche point de ſeparation: es-tu delivré de femme? ne cherche point de femme.

28 Que ſi tu te maries, tu n'as point peché: & ſi la vierge ſe marie, elle n'a point peché. Toutefois ceux qui ſont tels auront de la tribulation en la chair: or je vous épargne.

29 Mais je vous dis ceci, mes freres, que le temps eſt racourci: il reſte que ceux qui ont une femme, ſoient comme n'en ayans point:

30 Et ceux qui ſont en pleurs, comme s'ils n'eſtoient point en pleurs: & ceux qui

ſont

sont en joye, comme s'ils n'eſtoient point en joye : & ceux qui achettent, comme ne poſſedans point :

31 Et ceux qui uſent de ce monde, comme n'en abuſans point : car la figure de ce monde paſſe.

32 Or je voudrois que vous fuſſiez ſans ſollicitude. Celui qui n'eſt point marié, a ſoin des choſes qui ſont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.

33 Mais celui qui eſt marié, a ſoin des choſes de ce monde, comment il plaira à ſa femme, & eſt diviſé.

34 La femme qui n'eſt point mariée, & la vierge, a ſoin des choſes qui ſont du Seigneur, pour eſtre ſainte de corps & d'eſprit : mais celle qui eſt mariée, a ſoin des choſes qui ſont du monde, comment elle plaira à *ſon* mari.

35 Or je dis ceci ayant égard à ce qui vous eſt expedient, non point pour vous enlacer, mais tendant à ce qui eſt bien ſeant & propre à *vous joindre* au Seigneur ſans aucune diſtraction.

36 Mais ſi quelqu'un penſe que ce ſoit deshonorer ſa vierge, qu'elle paſſe la fleur de ſon âge, & qu'il faille qu'il ſoit fait ainſi, qu'un tel face ce qu'il veut, il ne peche point : qu'elles ſoient mariées.

37 Mais celui qui demeure ferme en ſon cœur, & n'a point de neceſſité, mais a puiſſance ſur ſa propre volonté, & a arreſté cela en ſon cœur, de garder ſa vierge, il fait bien.

38 Celui donc qui marie *ſa vierge*, fait bien : mais celui qui ne la marie point, fait mieux.

39 La femme eſt liée par la Loi tout le temps que ſon mari vit : mais ſi ſon mari meurt, elle eſt en liberté de ſe remarier à qui elle veut, ſeulement *que ce ſoit* au Seigneur.

40 Toutefois elle eſt plus heureuſe ſi elle demeure ainſi, ſelon mon avis. Or j'eſtime auſſi que j'ai l'Eſprit de Dieu.

CHAP. VIII.

Ne ſe point entremeſler aux ſacrifices des idolatres. Ne ſcandaliſer en aucune choſe les infirmes.

TOuchant les choſes qui ſont ſacrifiées aux idoles, nous ſçavons que nous avons tous de la connoiſſance enflée : mais la charité edifie.

2 Mais ſi quelqu'un penſe ſçavoir quelque choſe, il n'a encore rien connu comme il faut connoiſtre.

3 Mais ſi quelqu'un aime Dieu, il eſt connu de lui.

4 Ainſi donc quant au manger des choſes ſacrifiées aux idoles, nous ſçavons que l'idole n'eſt rien au monde, & qu'il n'y a aucun autre Dieu qu'un ſeul.

5 Car encore qu'il y en ait qui ſoient appellez Dieux, ſoit au ciel, ſoit en terre : (comme il y a pluſieurs Dieux, & pluſieurs Seigneurs)

6 Toutefois nous n'avons qu'un ſeul Dieu, qui eſt le Pere, duquel *ſont* toutes choſes, & nous en lui : & un ſeul Seigneur Jeſus Chriſt, par lequel *ſont* toutes choſes, & nous par lui.

7 Mais il n'y a pas de la connoiſſance en tous : car quelques-uns en mangent avec conſcience de l'idole, juſques à maintenant, comme des choſes ſacrifiées à l'idole : & leur conſcience eſtant debile, elle eſt poluée.

8 Or la viande ne nous rend pas plus agreables à Dieu : car ſi nous mangeons, nous n'en avons rien davantage : & ſi nous ne mangeons point, nous n'en avons pas moins.

9 Mais prenez garde que cette puiſſance que vous avez, ne ſoit en quelque ſorte en ſcandale aux infirmes.

10 Car ſi quelqu'un te voit, toi qui as de la connoiſſance, eſtre à table au temple des idoles, la conſcience de celui qui eſt foible, ne ſera t'elle pas induite à manger des choſes ſacrifiées à l'idole ?

11 Et ainſi *ton* frere qui eſt foible, pour lequel Chriſt eſt mort, perira par ta connoiſſance.

12 Or quand vous pechez ainſi contre vos freres, & navrez leur conſcience qui eſt debile, vous pechez contre Chriſt.

13 Pour cette cauſe, ſi la viande ſcandalize mon frere, je ne mangerai jamais de chair, afin que je ne ſcandalize point mon frere.

CHAP. IX.

Le devoir de l'Egliſe pour l'entretien des Paſteurs. La charité de l'Apoſtre & ſes mortifications.

NE ſuis-je pas Apoſtre ? ne ſuis-je pas libre ? n'ai-je pas veu noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ? n'eſtes-vous pas mon ouvrage au Seigneur.

2 Si je ne ſuis Apoſtre aux autres, au moins le ſuis-je à vous : car vous eſtes le ſeau de mon Apoſtolat au Seigneur.

3 Telle eſt ma defenſe envers ceux qui me controllent.

4 N'avons-nous pas la puiſſance de manger & de boire.

5 N'avons-nous pas la puiſſance de mener avec nous une femme ſœur, ainſi auſſi que les autres Apoſtres, & les freres du Seigneur, & Cephas ?

6 Ou, moi ſeul & Barnabas n'avons-nous pas la puiſſance de ne travailler point ?

7 Qui eſt-ce qui va jamais à la guerre à ſa ſolde ? qui eſt-ce qui plante la vigne, & n'en mange point de fruit ? qui eſt-ce qui paiſt le troupeau, & ne mange point du laict du troupeau ?

8 Dis-je ces choſes ſelon l'homme ? La Loi ne dit-elle point auſſi le meſme ?

9 Car il eſt écrit en la Loi de Moyſe, Tu n'emmuſeleras point le bœuf qui foule le grain. Dieu a-t'il ſoin des bœufs ?

10 Ne dit-il point entierement *ces choſes* pour nous ? certes elle ſont écrites pour nous : car celui qui laboure, doit labourer ſous eſperance, & celui qui foule le blé, ſous eſperance d'en eſtre participant.

11 Si nous vous avons ſeme les choſes ſpirituelles, eſt-ce ſi grand cas que nous recueillions les voſtres charnelles ?

12 Si les autres ſont participans de cette puiſſance ſur vous, *pourquoi* non plûtoſt nous? mais nous n'avons point uſé de cette puiſſance: mais nous ſupportons tout, afin que nous ne donnions aucun empeſchement à l'Evangile de Chriſt.

13 Ne ſçavez-vous pas que ceux qui vaquent aux choſes ſacrées, mangent de ce qui eſt ſacré? *& que* ceux qui ſervent à l'autel, participent à l'autel?

14 De meſme auſſi le Seigneur a ordonné que ceux qui annoncent l'Evangile, vivent de l'Evangile.

15 Toutesfois je n'ai uſé de pas une de ces choſes. Or je n'ai point écrit ceci, afin qu'il en ſoit fait ainſi en mon endroit: car il m'eſt bon de mourir plûtoſt, que ſi quelqu'un aneantiſſoit ma gloire.

16 Car encore que j'evangelize, je n'ai pas dequoi me glorifier: parce que la neceſſité m'en eſt impoſée: & mal-heur eſt ſur moi, ſi je n'evangelize.

17 Que ſi je le fais volontiers, j'en ai du ſalaire: mais ſi je le fais à contre-cœur, *toutefois* la diſpenſation m'en eſt commiſe.

18 Quel ſalaire donc en ai-je? c'eſt qu'en preſchant l'Evangile, je face que l'Evangile de Chriſt n'apporte point de dépenſe, afin que je n'abuſe point de ma puiſſance en l'Evangile.

19 Car bien que je ſois en liberté à l'endroit de tous, je me ſuis aſſervi à tous, afin de gagner plus de perſonnes.

20 Et je me ſuis fait aux Juifs comme Juif, afin de gagner les Juifs: à ceux qui ſont ſous la Loi, comme ſi j'eſtois ſous la Loi, afin de gagner ceux qui ſont ſous la Loi:

21 A ceux qui ſont ſans Loi, comme ſi j'étois ſans Loi, (bien que je ne ſois point ſans Loi quant à Dieu: mais ſous la Loi de Chriſt:) afin de gagner ceux qui ſont ſans Loi.

22 Je me ſuis fait comme foible aux foibles, afin de gagner les foibles: je me ſuis fait toutes choſes à tous, afin qu'abſolument j'en ſauve quelques-uns.

23 Et je fais cela à cauſe de l'Evangile, afin que j'en ſois fait auſſi participant avec les autres.

24 Ne ſavez-vous pas que quand on court à la lice, tous courent bien, mais un ſeul emporte le prix? courez tellement que vous l'emportiez.

25 Or quiconque luite, vit entierement par regime: & quant à ceux-là *ils le font* pour avoir une couronne corruptible: mais nous, une incorruptible.

26 Je cours donc, non pas ſans ſçavoir comment: je combats, non point comme battant l'air.

27 Mais je matte & reduis mon corps en ſervitude, de peur qu'en quelque maniere, après avoir preſché aux autres, je ne ſois trouvé moi-meſme non recevable.

CHAP. X.

Faire noſtre profit de ce qui eſt arrivé aux anciens Juifs. Fuir les mauvaiſes convoitiſes, l'idolatrie, la paillardiſe, le murmure, & le ſcandale.

OR freres, je ne veux pas que vous ignoriez que nos Peres ont tous eſté ſous la nuée, & ont tous paſſé par la mer:

2 Et ont tous eſté baptiſez en Moyſe en la nuée & en la mer:

3 Et ont tous mangé d'une meſme viande ſpirituelle:

4 Et ont tous beu d'un meſme breuvage ſpirituel: car ils beuvoient de la pierre ſpirituelle qui les ſuivoit, & la pierre eſtoit Chriſt.

5 Mais Dieu n'a point pris plaiſir en pluſieurs d'eux: car ils ont eſté accablez au deſert.

6 Or ces choſes ont eſté des exemples pour nous, afin que nous ne ſoyons point convoiteux des choſes mauvaiſes, comme eux auſſi ont convoité.

7 Et que vous ne deveniez point idolatres, comme quelques-uns d'entr'eux: ainſi qu'il eſt écrit, Le peuple s'eſt aſſis pour manger & pour boire, puis ils ſe ſont levez pour joüer.

8 Et que nous ne paillardions point, comme quelques-uns d'entr'eux ont paillardé, & ſont tombez en un jour vingt & trois mille.

9 Et que nous ne tentions point Chriſt, comme auſſi quelques-uns d'entr'eux l'ont tenté, & ont eſté deſtruits par les ſerpens.

10 Et que vous ne murmuriez point, comme auſſi quelques-uns d'entr'eux ont murmuré, & ſont periz par le deſtructeur.

11 Or toutes ces choſes leur avenoient en exemple, & ſont écrites pour nous admoneſter, comme ceux auſquels les derniers temps ſont parvenus.

12 C'eſt pourquoi que celui qui s'eſtime eſtre debout, regarde qu'il ne tombe.

13 Tentation ne vous a point ſaiſis, ſinon humaine: Or Dieu eſt fidele, lequel ne permettra point que vous ſoyez tentez outre ce que vous pouvez: mais il donnera avec la tentation l'iſſuë, afin que vous la puiſſiez ſouſtenir.

14 Partant, mes bien-aimez, fuyez arriere de l'idolatrie.

15 Je parle comme à ceux qui ſont entendus: jugez vous-meſmes de ce que je dis.

16 La coupe de benediction, laquelle nous beniſſons, n'eſt-elle pas la communion du ſang de Chriſt? & le pain que nous rompons, n'eſt il pas la communion du corps de Chriſt?

17 D'autant que nous qui ſommes pluſieurs, ſommes un ſeul pain & un ſeul corps. Car nous ſommes tous participans d'un meſme pain.

18 Voyez l'Iſraël *qui eſt* ſelon la chair: ceux qui mangent les ſacrifices, ne ſont-ils pas participans de l'autel?

19 Que dis-je donc? que l'idole ſoit quelque choſe? ou que ce qui eſt ſacrifié à l'idole, ſoit quelque choſe? *non.*

20 Mais je dis que les choſes que les Gentils ſacrifient, ils les ſacrifient aux diables, & non point à Dieu: or je ne veux point que vous ſoyez participans des diables.

21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, & la coupe des diables: vous ne pouvez eſtre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.

22 Voulons-nous provoquer le Seigneur à la jalouſie? ſommes-nous plus forts que lui?

23 Toutes choſes me ſont licites, mais toutes

tes choses ne sont pas expedientes: toutes choses me sont licites, mais toutes choses n'edifient pas.

24 Que personne ne cherche ce qui lui est propre, mais que chacun *cherche* ce qui est pour autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous en enquerir pour la conscience.

26 Car la terre *est* au Seigneur, & le contenu en elle.

27 Que si quelqu'un des infideles vous convie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous en enquerir pour la conscience.

28 Mais si quelqu'un vous dit, Cela est sacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cause de celui-là qui vous en a avertis, & à cause de la conscience: car la terre *est* au Seigneur, & le contenu en elle.

29 Or je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre: car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui?

30 Et si par grace j'en puis estre participant, pourquoi suis-je blasmé en ce dequoi je rens graces?

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuviez, ou que vous faciez quelque autre chose, faites toutes choses à la gloire de Dieu.

32 Soyez tels que vous ne bailliez aucun achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.

33 Comme aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant point ma commodité propre, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvez.

CHAP. XI.

Comment on se doit comporter dans les saintes Assemblées. De la Cene du Seigneur, & des abus que les Corinthiens y commettoient.

SOyez mes imitateurs, comme aussi je le *suis* de Christ.

2 Or, freres, je vous loüe de ce que vous avez souvenance de tout ce qui est de moi, & que vous gardez mes ordonnances comme je vous les ai baillées.

3 Mais je veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ: & le chef de la femme, c'est l'homme: & le chef de Christ, c'est Dieu.

4 Tout homme priant, ou prophetizant, en ayant quelque chose sur la teste, deshonore son chef:

5 Mais toute femme priant ou prophetizant sans avoir la teste couverte, deshonore son chef: car c'est tout un comme si elle estoit rasée.

6 Parquoi si la femme n'est point couverte, qu'elle soit mesmes tondue: or s'il est deshonneste à la femme d'estre tondue ou d'estre rasée, qu'elle soit couverte.

7 Car quant à l'homme, il ne doit point couvrir sa teste, à cause qu'il est l'image & la gloire de Dieu: mais la femme est la gloire de l'homme.

8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme.

9 Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme.

10 C'est pourquoi la femme, à cause des Anges, doit avoir sur sa teste une enseigne qu'elle est sous puissance.

11 Toutesfois ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme en *nostre* Seigneur.

12 Car comme la femme *est* de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses *sont* de Dieu.

13 Jugez-en entre vous-mesmes: est-il convenable que la femme prie Dieu sans estre couverte?

14 La nature mesme ne vous enseigne-t'elle pas que si l'homme nourrit sa chevelure, celui est du deshonneur.

15 Mais si la femme nourrit sa chevelure, celui est de la gloire, parce que la chevelure lui est baillée pour couverture.

16 Que s'il y a quelqu'un qui pense estre contentieux, nous n'avons pas une telle coustume, ni aussi les Eglises de Dieu.

17 Or en ceci que je vous declare, je ne vous loüe point: c'est que vous vous assemblez non point en mieux, mais en pis.

18 Car premierement, quand vous vous assemblez en l'Eglise, j'entens qu'il y a des partialitez entre vous: & j'en crois quelque partie.

19 Car il faut qu'il y ait mesmes des heresies entre vous, afin que ceux qui sont de mise soient manifestez entre vous.

20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, cela n'est point manger la Cene du Seigneur.

21 Car chacun s'avance de prendre son soper particulier quand ce vient à manger: & l'un a faim, & l'autre fait bonne chere.

22 N'avez-vous point donc de maisons pour manger & pour boire? mesprisez-vous l'Eglise de Dieu? & faites-vous honte à ceux qui n'ont pas dequoi? que vous diray-je? vous loüeray-je? je ne vous loüe point en ceci.

23 Car j'ai receu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai baillé: c'est que le Seigneur Jesus en la nuit en laquelle il fut trahi, prit du pain:

24 Et ayant rendu graces, le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous: faites ceci en commemoration de moi.

25 Semblablement aussi apres le souper, il prit la coupe, disant, Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang: faites ceci toutesfois & quantes que vous en boirez en commemoration de moi.

26 Car toutesfois & quantes que vous mangerez de ce pain, & que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusques à ce qu'il vienne.

27 C'est pourquoi quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur.

28 Que chacun donc s'éprouve soi-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe.

29 Car celui qui *en* mange & qui *en* boit indigne-

ſaignement, mange & boit ſon jugement, ne diſcernant point le corps du Seigneur.
30 Pour cette cauſe pluſieurs ſont foibles & malades entre vous, & pluſieurs dorment.
31 Car certes ſi nous nous jugions nous-meſmes, nous ne ſerions point jugez.
32 Mais quand nous ſommes jugez, nous ſommes enſeignez par le Seigneur, afin que nous ne ſoyons point condamnez avec le monde.
33 Partant, mes freres, quand vous vous aſſemblez pour manger, attendez-vous l'un l'autre.
34 Que ſi quelqu'un a faim, qu'il mange en ſa maiſon, afin que vous ne vous aſſemblez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonnerai quand je ſerai venu.

CHAP. XII.

Tous les dons du Saint Eſprit doivent eſtre rapportez à l'edification commune des fideles, qui ne ſont tous qu'un meſme corps avec Chriſt.

OR touchant les dons ſpirituels, je ne veux point, freres, que vous ſoyez ignorans.
2 Vous ſçavez comme vous eſtiez Gentils, qui eſtiez tranſportez apres les idoles muettes, ſelon que vous eſtiez menez.
3 Pour ce je vous fais ſçavoir, que nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne dit que Jeſus eſt malediction: & nul ne peut dire que Jeſus eſt Seigneur, ſinon par le Saint Eſprit.
4 Or il y a diverſité de dons: mais il y a un meſme Eſprit.
5 Il y a auſſi diverſité d'adminiſtrations: mais il y a un meſme Seigneur.
6 Il y a pareillement diverſité d'operations: mais il y a un meſme Dieu, qui opere toutes choſes en tous.
7 Mais a chacun eſt donnée la manifeſtation de l'Eſprit pour ce qui eſt expedient.
8 Car à l'un eſt donné par l'Eſprit la parole de ſapience: & à l'autre, ſelon le meſme Eſprit, la parole de connoiſſance:
9 Et à l'autre, la foi en ce meſme Eſprit: & à l'autre, des dons de gueriſon en ce meſme Eſprit:
10 Et à l'autre, des operations de vertus: & à l'autre, la prophetie: & à l'autre, le don de diſcerner les eſprits: & à l'autre, la diverſité de langages: & à l'autre, le don d'interpreter les langages.
11 Mais ce ſeul & meſme Eſprit fait toutes ces choſes, diſtribuant particulierement a chacun ſelon qu'il veut.
12 Car comme le corps eſt un, & a pluſieurs membres: mais tous les membres de ce corps, qui eſt un, encore qu'ils ſoient pluſieurs, ſont un corps: en telle maniere auſſi eſt Chriſt.
13 Car nous avons tous eſté baptiſez en un meſme Eſprit pour eſtre un meſme corps: ſoit Juifs, ſoit Grecs, ſoit ſerfs, ſoit francs: & avons tous eſté abbruvez d'un meſme Eſprit.
14 Car auſſi le corps n'eſt point un ſeul membre, mais pluſieurs.
15 Si le pied dit, D'autant que je ne ſuis point la main, je ne ſuis point du corps, n'eſt-il point du corps pourtant?
16 Et ſi l'oreille dit, D'autant que je ne ſuis point l'œil, je ne ſuis point du corps, n'eſt elle point du corps pourtant?
17 Si tout le corps *eſt* l'œil, où *ſera* l'ouïe? ſi tout *eſt* l'ouïe, où *ſera* le flair?
18 Mais maintenant Dieu a poſé chaque membre au corps, ainſi qu'il a voulu.
19 Que ſi tous eſtoient un ſeul membre, où *ſeroit* le corps.
20 Mais maintenant *il y a* pluſieurs membres: toutefois *il n'y a qu'un* ſeul corps.
21 Et l'œil ne peut dire à la main, Je n'ai que faire de toi: ni auſſi la teſte aux piedz, je n'ai que faire de vous.
22 Et qui plus eſt, les membres du corps qui ſemblent eſtre les plus debiles, ſont beaucoup plus neceſſaires.
23 Et ceux que nous eſtimons eſtre les moins honorables au corps, ſont accouſtrez par nous plus ſoigneuſement: & les parties qui ſont en nous les moins belles a voir, ont le plus de parement.
24 Et les parties qui ſont belles en nous, n'ont ont point de beſoin: mais Dieu a temperé le corps enſemble, donnant plus d'honneur à celui qui en avoit beſoin.
25 Afin qu'il n'y ait point de diviſion du corps: mais que les membres ayent un ſoin mutuel les uns pour les autres.
26 Et ſoit que l'un des membres ſouffre quelque choſe, tous les membres ſouffrent avec lui; ou ſoit que l'un des membres ſoit honoré, tous les membres enſemble s'en éjoüiſſent.
27 Or vous eſtes le corps de Chriſt, & ſes membres chacun en ſon endroit.
28 Et Dieu en a mis les uns en l'Egliſe, premierement Apoſtres, ſecondement Prophetes, tiercement Docteurs: & puis les vertus: conſequemment les dons de gueriſons, les ſecours, les gouvernemens, les diverſitez de langages.
29 Tous ſont-ils Apoſtres? tous ſont-ils Prophetes? tous ſont-ils docteurs? tous ſont-ils ayans des vertus?
30 Tous ont-ils les dons de gueriſons? tous parlent-ils des langages? tous interpretent-ils?
31 Mais ſoyez convoiteux des plus excellens dons: & je m'en vais vous en montrer encore un chemin qui ſurpaſſe de beaucoup.

CHAP. XIII.

L'excellence de la Charité par deſſus toutes les autres vertus.

QUand bien je parlerois les langages des hommes, voire des Anges, & que je n'aye point de charité, je ſuis comme l'airain qui reſonne, ou comme la cymbale qui tinte.
2 Et quand bien j'aurois le don de Prophetie, & connoiſtrois tous les ſecrets & toute la ſcience: & quand j'aurois toute la foi, tellement que je tranſportaſſe les montagnes, & que je n'aye point de charité, je ne ſuis rien.
3 Et quand meſme je diſtribuerois tout mon

mon bien à la nourriture des pauvres, & quand meſmes je livrerois mon corps pour eſtre brûlé, & que je n'aye point de charité, cela ne me profite en rien.

4 La charité eſt d'un eſprit patient: elle ſe montre benigne: la charité n'eſt point envieuſe: la charité n'uſe point d'inſolence: elle ne s'enfle point:

5 Elle ne ſe porte point deshonneſtement: elle ne cherche point ſon propre profit: elle n'eſt point dépiteuſe: elle ne penſe point à mal.

6 Elle ne s'éjouit point de l'injuſtice: mais elle s'éjouit de la verité.

7 Elle endure tout, elle croit tout, elle eſpere tout, elle ſupporte tout.

8 La charité ne déchet jamais, au lieu que quant aux prophecies, elles ſeront abolies: & quant aux langages ils ceſſeront: & quant à la connoiſſance, elle ſera abolie.

9 Car nous connoiſſons en partie, & prophetizons en partie.

10 Mais quand la perfection ſera venuë, alors ce qui eſt en partie ſera aboli.

11 Quand j'eſtois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je penſois comme enfant: mais quand je ſuis devenu homme, j'ai aboli ce qui eſtoit de l'enfance.

12 Car nous voyons maintenant par un miroir obſcurement, mais alors nous verrons face à face: maintenant je connois en partie, mais alors je reconnoiſtrai ſelon que j'ai eſté auſſi reconnu.

13 Or maintenant ces trois choſes demeurent, la Foi, l'Eſperance, & la Charité: mais la plus grande d'elles eſt la Charité.

CHAP. XIV.

En quelle langue on doit parler en l'Egliſe, & ceux qui doivent y parler.

POurchaſſez la charité, ſoyez convoiteux des dons ſpirituels: mais beaucoup plus de prophetizer.

2 Car celui qui parle en langage *inconnu*, ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'entend, & il prononce des myſteres en eſprit.

3 Mais celui qui prophetize, propoſe aux hommes edification, & exhortation, & conſolation.

4 Celui qui parle un langage *inconnu*, s'edifie ſoi-meſme: mais celui qui prophetize, edifie l'Egliſe.

5 Je deſire bien que vous parliez tous les langages: mais beaucoup plus, que vous prophetiziez: car celui qui prophetize eſt plus grand que celui qui parle des langages: ſi ce n'eſt qu'il interprete, afin que l'Egliſe en reçoive de l'edification.

6 Maintenant donc, freres, ſi je viens à vous parlant des langages *inconnus*, que vous profiterai-je, ſi je ne vous parle avec revelation, ou par ſcience, ou par prophetie, ou par doctrine.

7 Et de fait, les choſes qui ſont ſans ame, qui donnent *leur* ſon, ſoit un haut-bois, ſoit une harpe, ſi elles ne donnent quelque diſtinction en leurs tons, comment connoiſtra-t'on ce qui eſt ſonné ſur le haut-bois ou ſur la harpe?

8 Car ſi la trompette donne un ſon qu'on n'entende point, qui eſt-ce qui ſe preparera à la bataille?

9 Pareillement auſſi vous, ſi vous ne prononcez par voſtre langage une parole qui puiſſe eſtre entenduë, comment entendra-t'on ce qui ſe dit? car vous ſerez parlans en l'air.

10 Il y a (ſelon qu'il échet) tant de divers ſons au monde, & nul d'eux n'eſt muet.

11 Si donc je ne ſais ce que l'on veut ſignifier par la parole, je ſerai barbare à celui qui parle: & celui qui parle me ſera barbare.

12 Ainſi donc, puis que vous eſtes convoiteux des dons ſpirituels, cherchez d'abonder en eux pour l'edification de l'Egliſe.

13 C'eſt pourquoi il faut que celui qui parle un langage *inconnu*, prie, de pouvoir interpreter.

14 Car ſi je prie en un langage *inconnu*, mon eſprit prie, mais mon intelligence eſt ſans fruit.

15 Quoi donc? je prierai d'eſprit, mais je prierai auſſi d'intelligence: je chanterai d'eſprit, mais je chanterai auſſi d'intelligence.

16 Autrement ſi tu benis d'eſprit, celui qui eſt du ſimple populaire, comment dira t'il Amen à ton action de graces? car il ne ſçait ce que tu dis.

17 Il eſt vrai que tu rens bien graces: mais un autre n'en eſt point edifié.

18 Je rens graces à mon Dieu que je parle plus de langages que vous tous.

19 Mais j'aime mieux prononcer en l'Egliſe cinq paroles en mon intelligence, afin que j'inſtruiſe auſſi les autres, que mille paroles en un langage *inconnu*.

20 Freres, ne ſoyez point enfans de ſens, mais ſoyez petits enfans en malice: mais quant au ſens, ſoyez hommes faits.

21 Il eſt écrit en la Loi, Partant je parlerai à ce peuple-ci par des gens d'autre langage, & par des levres eſtranges: & encore ainſi ils ne t'entendront point, dit le Seigneur.

22 C'eſt pourquoi les langages ſont pour ſigne, non point aux croyans, mais aux infideles: au contraire, la prophetie non point aux infideles, mais aux croyans.

23 Si donc toute l'Egliſe s'aſſemble en un, & que tous parlent des langages *eſtranges*, & que le commun peuple, ou les infideles y entrent, ne diront-ils point que vous eſtes hors du ſens?

24 Mais ſi tous prophetizent, & qu'il y entre quelque infidele, ou quelqu'un du commun, il eſt redargué de tous, & eſt jugé de tous.

25 Et ainſi les ſecrets de ſon cœur ſont manifeſtez: dont il ſe jettera ſur ſa face, & adorera Dieu, & declarera que vrayement Dieu eſt entre vous.

26 Que ſera-ce donc, freres? c'eſt que toutes les fois que tous vous aſſemblerez, ſelon que chacun de vous aura pſeaume, ou doctrine, ou langage, ou revelation, ou interpretation, le tout ſe face à edification.

27 Soit que quelqu'un parle un langage *inconnu*, que cela se face par deux, ou au plus par trois, & cela par tour, mais qu'il y en ait un qui interprete.

28 Que s'il n'y a point d'interprete, qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soi-même & à Dieu.

29 Et que deux ou trois prophetes parlent, & que les autres *en* jugent.

30 Et si quelque chose est revelée à un autre qui est assis, que le premier se taise.

31 Car vous pouvez tous prophetizer l'un après l'autre, afin que tous apprennent, & que tous soient consolez.

32 Et les Esprits des Prophetes sont sujets aux Prophetes.

33 Car Dieu n'est point *Dieu* de confusion, mais de paix, comme *on voit* en toutes les Eglises des Saints.

34 Que les femmes qui sont entre vous se taisent és Eglises : car il ne leur est point permis de parler, mais elles doivent estre sujettes, comme aussi dit la Loi.

35 Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris en la maison : car il est deshonneste que les femmes parlent en l'Eglise.

36 La parole de Dieu est-elle procedée de vous ? est-elle parvenuë seulement à vous ?

37 Si quelqu'un pense estre Prophete, ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris sont des commandemens du Seigneur.

38 Que si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.

39 Partant, freres, soyez convoiteux de prophetizer, & n'empeschez point de parler des langages.

40 Que toutes choses se facent honnestement & par ordre.

CHAP. XV.

La preuve de la resurrection des morts. Les qualitez des corps ressuscitez, & la maniere de la resurrection.

OR je vous declare, freres, l'Evangile que je vous ai annoncé, & que vous avez receu, & auquel vous vous tenez fermes :

2 Et par lequel vous estes aussi sauvez, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ai annoncé : si ce n'est que vous ayez creu en vain.

3 Car avant toutes choses, je vous ai baillé ce que j'avois aussi receu, *assavoir*, que Christ est mort pour nos pechez, selon les Escritures :

4 Et qu'il a esté enseveli, & qu'il est ressuscité le troisieme jour, selon les Escritures.

5 Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis des douze.

6 Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à une fois, desquels plusieurs sont vivans jusques à present, & quelques-uns dorment.

7 Depuis il a esté veu de Jaques, & puis de tous les Apostres.

8 Et apres tous, il a esté aussi veu de moi, comme d'un avorton.

9 Car je suis le moindre des Apostres, qui ne suis pas digne d'estre appellé Apostre, d'autant que j'ai persecuté l'Eglise de Dieu.

10 Mais par la grace de Dieu je suis ce que je suis : & sa grace qui *est* envers moi, n'a point esté vaine ; mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous : toutesfois non point moi, mais la grace de Dieu, qui *est* avec moi.

11 Soit donc moi, soit eux, nous prestchons ainsi, & vous l'avez ainsi creu.

12 Or si on prestche que Christ est ressuscité des morts, comment disent quelques-uns d'entre vous, qu'il n'y a point de resurrection des morts ?

13 Car s'il n'y a point de resurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.

14 Et si Christ n'est point ressuscité, nostre predication donc est vaine, & vostre foi aussi *est* vaine.

15 Et mesmes nous sommes trouvez faux témoins de Dieu : car nous avons porté témoignage de par Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a point ressuscité, si vrai si les morts ne ressuscitent point.

16 Car si les morts ne ressuscitent point, Christ aussi n'est point ressuscité.

17 Et si Christ n'est point ressuscité, vostre foi *est* vaine, vous estes encore en vos pechez.

18 Ceux donc aussi qui dorment en Christ sont periz.

19 Si nous avons esperance en Christ en cette vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes.

20 Or maintenant Christ est ressuscité des morts, & a esté fait les premices des dormans.

21 Car depuis que la mort *est* par un homme, aussi la resurrection des morts *est* par un homme.

22 Car comme en Adam tous meurent, pareillement aussi en Christ tous sont vivifiez.

23 Mais chacun en son rang, les premices, c'est Christ : puis apres, ceux qui sont de Christ *seront vivifiez* en son avenement.

24 Et puis la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Pere : quand il aura aboli tout empire, & toute puissance & force.

25 Car il faut qu'il regne jusques à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.

26 L'ennemi qui sera destruit le dernier, c'est la mort.

27 Car il a assujetti toutes choses sous les pieds d'icelui : (or quand il dit que toutes choses lui sont assujetties, il appert que celui qui lui a assujetti toutes choses, est excepté.)

28 Et quand toutes choses lui auront esté assujetties, alors aussi le Fils mesme sera assujetti à celui qui a assujetti toutes choses : afin que Dieu soit tout en tous.

29 Autrement que feront ceux qui seront baptisez pour morts si absolument les morts ne ressuscitent point ? pourquoi aussi sont-ils baptisez pour morts ?

30 Pourquoi aussi sommes-nous en danger à toute heure ?

31 Par nostre gloire que j'ai en nostre Seigneur Jesus Christ, je meurs de jour en jour.

32 Si j'ai combattu contre les bestes à Epheſe, selon l'homme, que me profitera-il, si les morts ne ressuscitent point ? Mangeons

geons & beuvons : car demain nous mourrons.
33 Ne soyez point seduits, Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.
34 Eveillez-vous à vivre justement, & ne pechez point : car quelque-uns sont sans connoissance de Dieu : je vous *le* dis à vostre honte.
35 Mais quelqu'un dira, Comment ressuscitent les morts ? & en quel corps viendront-ils ?
36 O fol ! ce que tu semes n'est point vivifié, s'il ne meurt.
37 Et quant à ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud, selon qu'il écheut, de blé, ou de quelque autre grain.
38 Mais Dieu lui donne le corps ainsi qu'il veut, & à chacune des semences son propre corps.
39 Toute chair n'*est* point une mesme sorte de chair : mais autre *est* la chair des hommes, & autre la chair des bestes, & autre des poissons, & autre des oiseaux.
40 *Il y a* aussi des corps celestes, & des corps terrestres : mais autre est la gloire des celestes, & autre celle des terrestres.
41 Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, & autre la gloire des estoilles : car une estoille est differente de l'autre estoille en gloire.
42 Ainsi aussi *sera* la resurrection des morts : *le corps* est semé en corruption, il ressuscitera en incorruption.
43 Il est semé en deshonneur, il ressuscitera en gloire : il est semé en foiblesse, il ressuscitera en force.
44 Il est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel : il y a un corps sensuel, & il y a un corps spirituel.
45 Comme aussi il est écrit, Le premier homme Adam a esté fait ame vivante : & le dernier Adam en esprit vivifiant.
46 Or ce qui est spirituel n'*est* point le premier, mais ce qui est sensuel : puis apres ce qui est spirituel.
47 Le prespier homme *estant* de terre, est de poudre : & le second homme, *assovvir* le Seigneur *est* du ciel.
48 Tel qu'est celui qui est de poudre, tels aussi sont ceux qui sont de poudre : & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes.
49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est de poudre, aussi porterons-nous l'image du celeste.
50 Voila donc ce que je dis, freres, que la chair & le sang ne peuvent heriter le royaume de Dieu : ni la corruption n'herite point l'incorruption.
51 Voici, je vous dis un mystere, Il est vrai que nous ne dormirons point tous, mais nous serons tous transmuez :
52 En un moment, & en un clin d'œil, à la derniere trompette : (car elle sonnera) & les morts ressusciteront incorruptibles, & nous serons transmuez.
53 Car il faut que ce corruptible-ici reveste l'incorruption : & que ce mortel-ici reveste l'immortalité.
54 Or quand ce corruptible-ici aura revestu l'incorruption, & que ce mortel-ici aura revestu l'immortalité, alors sera accomplie la parole qui est écrite, La mort est engloutie en victoire.
55 Où *est* ô mort ! ta victoire ? où *est*, ô sepulcre ! ton aiguillon ?
56 Or l'aiguillon de la mort, c'*est* le peché : & la puissance du peché, c'*est* la Loi.
57 Mais graces à Dieu, qui nous a donné la victoire par nostre Seigneur Jesus Christ.
58 C'est pourquoi, mes freres bien-aimez, soyez fermes, immuables, abondans toûjours en l'œuvre du Seigneur : sçachans que vostre labeur n'est point vain au Seigneur.

CHAP. XVI.

La collecte pour les pauures de Jerusalem. L'Eloge de Timothée & de quelques autres. Diverses salutations des fideles.

TOuchant la collecte qui se fait pour les Saints, faites-en comme j'en ai ordonné aux Eglises de Galatie.
2 C'est que chaque premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part par devers soi, assemblant ce qu'il pourra selon la benignité de Dieu : afin que lors que je viendrai, les collectes ne soient point à faire.
3 Puis quand je serai arrivé, j'envoyerai ceux que vous approuverez par lettres, pour porter vostre liberalité à Jerusalem.
4 Et s'il est à propos que j'y aille, ils viendront aussi avec moi.
5 Je viendrai donc vers vous, ayant passé par la Macedone : (car je passerai par la Macedone.)
6 Et peut-estre que je sejournerai avec vous, ou mesmes que j'y passerai l'hyver : afin que vous me conduisiez par tout là où j'irai.
7 Car je ne vous veux point maintenant voir en passant : mais j'espere que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8 Toutesfois je demeurerai à Ephese jusques à la Pentecoste.
9 Car une grande porte & d'efficace m'est ouverte, mais il y plusieurs adversaires.
10 Que si Timothée vient, prenez garde qu'il soit avec vous seurement : car il s'employe à l'œuvre du Seigneur comme moi-mesme.
11 Que nul donc ne le mépriſe : mais conduisez-le en toute seureté, afin qu'il vienne à moi : car je l'attens avec les freres.
12 Touchant Apollos *nostre* frere, je l'ai beaucoup prié qu'il allast vers vous avec les freres : mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant : toutesfois il y ira quand il aura la commodité.
13 Veillez, soyez fermes en la foi, portez-vous vaillamment, fortifiez-vous.
14 Que toutes vos affaires se facent en charité.
15 Or je vous prie, freres, vous connoissez la famille de Stephanas, comme elle est les premices d'Achaie, & qu'ils se sont du tout adonnez au service des Saints.
16 *Donnez ordre* que vous soyez aussi assujettis à de telles gens, & à chacun qui s'employe en l'œuvre, & qui travaille avec nous.
17 Or

17 Or je m'éjouïs de la venuë de Stephanas, de Fortunat, & d'Achaïque : parce qu'ils ont suppleé à vostre deffaut.
18 Car ils ont recreé mon esprit & le vostre: reconnoissez donc ceux qui sont tels.
19 Les Eglises d'Asie vous saluënt. Aquile & Prisille (avec l'Eglise qui est en leur maison) vous saluënt affectueusement au Seigneur.
20 Tous les freres vous saluënt. Saluëz-vous l'un l'autre d'un saint baiser.
21 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL.
22 S'il y a quelqu'un qui n'aime point le Seigneur Jesus Christ, qu'il soit anatheme Maranatha.
23 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous.
24 Ma dilection *soit* avec vous tous en Jesus Christ. Amen.

La premiere Epistre aux Corinthiens a esté écrite de Philippes, par Stephanas, Fortunat, Achaïque, & Timothée.

SECONDE EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.
CHAPITRE I.

Les afflictions de l'Apostre, & ses consolations. La sincerité de sa predication. La verité immuable de l'Evangile fondée en Jesus Christ, & scellée en nos cœurs par le Saint Esprit.

PAUL Apostre de Jesus Christ par la volonté de Dieu, & le frere Timothée, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les Saints qui sont en toute l'Achaïe :
2 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Benit *soit* Dieu qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, le Pere des misericordes, & le Dieu de toute consolation :
4 Qui nous console en toute nostre affliction, afin que par la consolation de laquelle nous-mesmes sommez consolez de Dieu, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque affliction que ce soit.
5 Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ.
6 Et soit que nous soyons affligez, *c'est* pour vostre consolation & salut, qui se produit en endurant les mesmes souffrances, que nous souffrons aussi : soit que nous soyons consolez, *c'est* pour vostre consolation & salut.
7 Et l'esperance que nous avons de vous, *est* ferme, sçachans que comme vous estes participans des souffrances, pareillement aussi le *serez-vous* de la consolation.
8 Car, freres, nous voulons bien que vous soyez avertis de nostre affliction qui nous est avenuë en Asie : *c'est* que nous avons esté chargez à outrance plus que nous ne pouvions porter: tellement que nous en avons esté en extreme perplexité, mesmes de la vie.
9 Mesmes nous nous sommes veus, comme si nous eussions receu en nous-mesmes la sentence de mort : afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mesmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts :
10 Lequel nous a delivrez d'une si grande mort, & nous delivre : auquel nous esperons qu'encore cy-apres il *nous* delivrera :
11 Moyennant aussi vostre aide par la priere que vous ferez pour nous : afin que par plusieurs, graces soient renduës pour nous, pour le don qui nous aura esté fait, pour l'égard de plusieurs personnes.
12 Car c'est là nostre gloire, *assavoir* le témoignage de nostre conscience, qu'en simplicité & sincerité de Dieu, & non point en sapience charnelle, mais selon la grace de Dieu, nous avons conversé au monde, & singulierement envers vous.
13 Car nous ne vous écrivons point d'autres choses que celles que vous sçavez, ou mesmes connoissez : & j'espere que vous les reconnoistrez jusques au bout.
14 Comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que nous sommes vostre gloire, comme vous *estes* aussi la nostre pour le jour du Seigneur Jesus.
15 Et en une telle confiance je voulois premierement venir vers vous, afin que vous eussiez une seconde grace :
16 Et puis passer par devers vous en Macedone : puis derechef de Macedone venir vers vous, & estre conduit par vous en Judée.
17 Quand donc je proposois cela, ai-je usé de legereté ? ou les choses que je pense, les pense-je selon la chair, tellement qu'en mon endroit il y ait, Oui, oui ? & puis, Non, non?
18 Or Dieu *est* fidele, que nostre parole de laquelle j'ai usé envers vous, n'a point esté, Oui, & Non.
19 Car Jesus Christ le Fils de Dieu, qui par nous a esté presché entre vous, *assavoir* par moi, & par Silvain, & par Timothée, n'a point esté Oui, & Non : mais a esté, Oui en lui.
20 Car autant qu'il y a de promesses de Djeu, elles *sont*, Oui en lui, & Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.
21 Or celui qui nous confirme avec vous en Christ, & qui nous a oincts, *c'est* Dieu :
22 Lequel aussi nous a scellez, & *nous* a donné

donné les arrhes de l'Esprit en nos cœurs.
23 Or j'appelle Dieu à témoin sur mon ame, que ça esté pour vous épargner que je ne suis point encore venu à Corinthe.
24 Non point que nous ayons domination sur vostre foi, mais nous aidons à vostre joye : car c'est par la foi que vous estes debout.

CHAP. II.

La charité de l'Apostre envers les Corinthiens, & la compassion qu'ils doivent avoir de l'incestueux repentant. La predication de l'Evangile est odeur de vie & de mort.

MAis j'avois deliberé cela en moi-mesme, de ne venir point vers vous derechef avec tristesse.
2 Car si je vous contriste, qui sera-ce puis apres qui me resjouira, sinon celui qui auroit esté contristé par moi ?
3 Et je vous ai écrit ceci mesme, afin que quand je viendrai, je n'aye point de tristesse par ceux desquels je devois recevoir de la joye : me confiant de vous tous que ma joye est *celle* de vous tous.
4 Car je vous ai écrit en grande affliction & angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes : non point afin que vous fussiez contristez, mais afin que vous sceussiez la charité que j'ai tres-abondamment envers vous.
5 Que si quelqu'un a esté cause de tristesse, ce n'est point moi qu'il a contristé, mais aucunement (afin que je ne le surcharge) vous tous.
6 Il suffit à celui qui est tel, de cette censure *qui a esté faite* par plusieurs.
7 Tellement qu'au contraire vous devez plûtost *lui* pardonner & le consoler, afin que celui qui est tel, ne soit point englouti de la trop grande tristesse.
8 C'est pourquoi je vous prie, que vous *ayez* à ratifier envers lui *vostre* charité.
9 Car je vous ai aussi écrit pour cela, afin de connoistre l'experience de vous, *assavoir* si vous estes obeïssans en toutes choses.
10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, je *pardonne* aussi : car de ma part aussi si j'ai pardonné quelque chose, à celui à qui j'ai pardonné *je l'ai fait* à cause de vous, devant la face de Christ :
11 Afin que nous ne soyons point circonvenus par Satan : car nous n'ignorons pas ses machinations.
12 Au surplus estant venu à Troas pour l'Evangile de Christ, encore que la porte me fust ouverte par le Seigneur,
13 Je n'ai point eu de relasche en mon esprit, d'autant que je n'ai point trouvé Tite mon frere ; mais ayant pris congé d'eux, je m'en suis venu en Macedone.
14 Or graces à Dieu qui nous fait toûjours triompher en Christ : & qui manifeste par nous l'odeur de sa connoissance en tous lieux.
15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ à Dieu, en ceux qui sont sauvez, & en ceux qui periſſent.
16 A ceux-ci, odeur de mort à mort : à ceux-là odeur de vie à vie. Et qui est suffisant pour ces choses ?
17 Car nous ne sommes pas maquignons de la parole de Dieu, comme plusieurs, mais nous parlons touchant Christ comme en sincerité, & comme de par Dieu, devant Dieu.

CHAP. III.

Comparaison du ministere de la Loi, avec celui de l'Evangile.

COmmençons-nous derechef à nous recommander nous-mesmes ? ou bien avons-nous besoin, comme quelques-uns, d'epistres recommandatoires vers vous, ou de recommandatoires de par vous ?
2 Vous estes nostre epistre, écrite en nos cœurs : laquelle est connue & leuë de tous les hommes.
3 Estant qu'il apparoit en vous que vous estes l'epistre de Christ, administrée par nous, & écrite non point d'ancre, mais de l'Esprit du Dieu vivant : non point en des plaques de pierre, mais és plaques charnelles du cœur.
4 Or nous avons une telle confiance en Dieu par Christ.
5 Non point que nous soyons suffisans de penser quelque chose de nous, comme de nous-mesmes, mais nostre suffisance *est* de Dieu :
6 Lequel aussi nous a rendus suffisans pour estre ministres du nouveau testament : non pas de lettre, mais d'esprit : car la lettre tuë, mais l'Esprit vivifie.
7 Que si le ministere de mort *écrit* en lettres & gravé en pierres, a esté glorieux, tellement que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder en la face de Moyse pour la gloire de la face : (laquelle *gloire* devoit prendre fin.)
8 Comment est-ce que le ministere de l'esprit ne sera plus glorieux ?
9 Car si le ministere de condamnation *a été* glorieux, le ministere de justice le surpasse de beaucoup en gloire.
10 Car mesmes ce qui a esté glorifié, n'a point esté glorifié en cét égard, à cause de la gloire qui surmonte.
11 Car si ce qui devoit prendre fin *a été* glorieux, ce qui est permanent, est beaucoup plus glorieux.
12 Ayans donc une telle esperance, nous usons de grande hardiesse de parler.
13 Et nous ne *sommes* point comme Moyse, qui mettoit un voile sur la face, afin que les enfans d'Israël ne regardassent point à la consommation de ce qui devoit prendre fin.
14 Mais leurs entendemens sont endurcis : car jusques à ce jourd'hui ce mesme voile demeure en la lecture de l'ancien Testament, sans estre osté : (lequel est aboli par Christ.)
15 Jusques à ce jourd'hui donc, quand on lit Moyse, le voile demeure sur leur cœur.
16 Mais quand il se sera converti au Seigneur, le voile sera osté.
17 Or le Seigneur est cét Esprit-là : & là où est l'esprit du Seigneur, là est la liberté.
18 Ainsi nous tous qui contemplons comme en un miroir la gloire du Seigneur à face découverte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAP.

CHAP. IV.

L'integrité & la conſtance de l'Apoſtre en ſon miniſtere. Le fruit des afflictions.

POur cette cauſe ayans ce miniſtere ſelon la miſericorde que nous avons receuë, nous ne nous relaſchons point.
2 Mais nous avons entierement rejetté les cachettes de honte: ne cheminans point avec ruſe, & ne falſifians point la parole de Dieu, mais nous approuvans à toute conſcience des hommes devant Dieu, par la manifeſtation de la verité.
3 Que ſi noſtre Evangile eſt encore couvert, il eſt couvert à ceux qui periſſent:
4 Auſquels le Dieu de ce ſiecle a aveuglé les entendemens, *aſſavoir*, des incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Chriſt (qui eſt l'image de Dieu) ne leur reſplendiſt point.
5 Car nous ne nous preſchons point nous-meſmes, mais Jeſus Chriſt le Seigneur: & que nous ſommes vos ſerviteurs pour l'amour de Jeſus.
6 Car Dieu qui a dit que la lumiere reſplendiſt des tenebres, *eſt celui* qui a relui en nos cœurs, pour donner illumination de la connoiſſance de la gloire de Dieu en la face de Jeſus Chriſt.
7 Mais nous avons ce treſor en des vaiſſeaux de terre, afin que l'excellence de cette force ſoit de Dieu, & non point de nous:
8 Eſtans oppreſſez en toutes ſortes, mais non point reduits du tout à l'eſtroit: eſtans en perplexité, mais non point deſtituez:
9 Eſtans perſecutez, mais non point abandonnez: eſtans abattus, mais non point perdus:
10 Portant toûjours par tout en noſtre corps la mortification du Seigneur Jeſus, afin auſſi que la vie de Jeſus ſoit manifeſtée en noſtre corps.
11 Car nous qui vivons, ſommes toûjours livrez à la mort pour l'amour de Jeſus, afin auſſi que la vie de Jeſus ſoit manifeſtée en noſtre chair mortelle.
12 La mort donc ſe déploye en nous, mais la vie en vous.
13 Or ayans un meſme eſprit de foi, ſelon qu'il eſt écrit, J'ai creu, pource ai-je parlé: auſſi croyons-nous, & pourtant parlons-nous.
14 Sçachans que celui qui a reſſuſcité le Seigneur Jeſus, nous reſſuſcitera par Jeſus, & nous ſera comparoiſtre en ſa preſence avec vous.
15 Car toutes choſes *ſont* pour vous, afin que cette tres-grande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciment de pluſieurs.
16 C'eſt pourquoi nous ne nous relaſchons point: mais bien que noſtre homme exterieur ſe dechée, toutefois l'interieur eſt renouvellé de jour en jour.
17 Car noſtre legere affliction, qui ne fait que paſſer, produit en nous un poids eternel d'une gloire ſouverainement excellente.
18 Quand nous ne regardons point aux choſes viſibles, mais aux inviſibles: car les choſes viſibles *ſont* pour un temps: mais les inviſibles *ſont* eternelles.

CHAP. V.

Les fideles en delogeant du corps, ſont receus en la maiſon celeſte. Ceux qui ſont en Chriſt doivent eſtre nouvelles creatures. Les miniſtres de Chriſt ſont ambaſſadeurs de reconciliation.

CAr nous ſçavons que ſi noſtre habitation terreſtre de cette loge eſt deſtruite, nous avons un edifice de par Dieu, *aſſavoir* une maiſon eternelle és cieux, qui n'eſt point faite de main.
2 Car auſſi pour cela gemiſſons-nous, deſirans tant & plus d'eſtre reveſtus de noſtre domicile qui eſt du ciel:
3 Voire meſmes ſi nous ſommes trouvez veſtus, & non point nuds.
4 Car nous qui ſommes en cette loge, gemiſſons eſtans chargez: entant que nous deſirons, non point d'eſtre dépoüillez, mais d'eſtre reveſtus: afin que ce qui eſt mortel, ſoit englouti par la vie.
5 Or celui qui nous a formez à cela meſme, c'*eſt* Dieu: lequel auſſi nous a donné les arrhes de l'Eſprit.
6 Nous avons donc toûjours confiance, & ſçavons que logeans au corps, nous ſommes eſtrangers du Seigneur.
7 Car c'eſt par foi que nous cheminons, & non point par veuë.
8 Mais nous avons confiance, & aimons mieux eſtre eſtrangers de ce corps, & eſtre avec le Seigneur.
9 C'eſt pourquoi auſſi nous nous étudions de lui eſtre agreables, & preſens & abſens.
10 Car il nous faut tous comparoiſtre devant le ſiege judicial de Chriſt, afin que chacun emporte en ſon corps ſelon qu'il aura fait, ou du bien, ou du mal.
11 Sçachans donc ce que c'eſt de la frayeur du Seigneur, nous induiſons les hommes à la foi, & ſommes manifeſtez à Dieu: & je m'attens auſſi que nous ſommes manifeſtez en vos conſciences.
12 Car nous ne nous recommandons point derechef envers vous, mais c'eſt que nous vous donnons occaſion de vous glorifier de nous: afin que vous ayez *de quoi répondre* à ceux qui ſe glorifient de l'apparence, & non point du cœur.
13 Car ſoit que nous ſoyons tranſportez d'entendement, *nous le ſommes* à Dieu: ſoit que nous ſoyons de ſens raſſis, *nous le ſommes* à vous.
14 Car la charité de Chriſt nous eſtreint, tenans cela pour certain, que ſi un eſt mort pour tous, tous auſſi ſont morts.
15 Et *qu'*il eſt mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point d'oreſnavant à eux-meſmes, mais à celui qui eſt mort & qui eſt reſſuſcité pour eux.
16 C'eſt pourquoi dés maintenant nous ne connoiſſons perſonne ſelon la chair, meſmes encore que nous ayons connu Chriſt ſelon la chair, toutefois maintenant nous ne le connoiſſons plus.
17 Si donc quelqu'un *eſt* en Chriſt, *qu'il ſoit* nouvelle creature: les choſes vieilles ſont paſſées, voici toutes choſes ſont faites nouvelles.
18 Or le tout *eſt* de par Dieu, qui nous a reconciliez à ſoi par Jeſus Chriſt, & nous a donné le miniſtere de reconciliation.
19 Car Dieu eſtoit en Chriſt, reconciliant le monde à ſoi, en ne leur imputant point

leurs forfaits: & a mis en nous la Parole de reconciliation.

20 Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous: nous supplions pour Christ, que vous soyez reconciliez à Dieu.

21 Car il a fait celui qui n'a point connu de peché, estre peché pour nous: afin que nous fussions justice de Dieu en lui.

CHAP. VI.

Le devoir & la condition des Ministres de Jesus Christ. Exhortation à se separer d'avec les idolatres.

AInsi donc estans ouvriers avec lui, nous vous prions aussi que vous n'ayez point receu la grace de Dieu en vain.

2 (Car il dit, Je t'ai exaucé en un temps agreable, & t'ai secouru au jour de salut: Voici maintenant le temps agreable, voici maintenant le jour de salut.)

3 En sorte que nous ne donnions aucun scandale, afin que *nostre* ministere ne soit point deshonoré.

4 Mais nous rendans recommandables en toutes choses, comme estans ministres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en necessité, en angoisses,

5 En battures, en prisons, en troubles, en travaux,

6 En veilles, en jeusnes, en pureté: par connoissance, par un esprit patient, par benignité, par le Saint Esprit, par une charité non feinte,

7 Par la Parole de verité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice à droite & à gauche:

8 Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi le diffame & la bonne renommée:

9 Comme seducteurs, & *toutefois* veritables: comme inconnus, & *toutefois* reconnus: comme mourans, & voici nous vivons: comme chastiez, & *toutefois* non mis à mort:

10 Comme contristez, & *toutefois* toûjours joyeux: comme pauvres, & *toutefois* enrichissans plusieurs: comme n'ayans rien, & *toutefois* possedans toutes choses.

11 O Corinthiens! nostre bouche est ouverte envers vous, nostre cœur s'est élargi.

12 Vous n'estes point à l'estroit dans nous: mais vous estes à l'estroit en vos entrailles.

13 Or pour nous recompenser de mesmes (je parle comme à mes enfans) élargissez-vous aussi.

14 Ne vous accouplez point avec les infideles: car quelle participation y a-t'il de la justice avec l'iniquité? & quelle communication y a t'il de la lumiere avec les tenebres?

15 Et quel accord y a-t'il de Christ avec Belial? ou quelle portion a le fidele avec l'infidele?

16 Et quelle convenance y a-t'il du temple de Dieu avec les idoles? car vous estes le temple du Dieu vivant, ainsi que Dieu a dit, J'habiterai au milieu d'eux, & y cheminerai: & serai leur Dieu, & ils seront mon peuple.

17 C'est pourquoi departez-vous du milieu d'eux, & vous en reparez, dit le Seigneur: & ne touchez à chose quelconque souillée, & je vous recevrai,

18 Et vous serai pour pere, & vous me serez pour fils & pour filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

CHAP. VII.

Exhortation à la pureté. La sainte joye de l'Apostre dans ses afflictions. L'excellence de la tristesse selon Dieu.

OR donc, bien-aimez, puis que nous avons de telles promesses, nettoyons-nous de toute souillure de chair & d'esprit, achevans la sanctification en la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous: nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pillé personne.

3 Je ne dis point ceci à *vostre* condamnation: car j'ai dit ci-devant que vous estes en nos cœurs à mourir & à vivre ensemble.

4 J'ai une grande liberté en vostre endroit, j'ai grandement dequoi me glorifier de vous: je suis rempli de consolation, je suis plein de joye tant & plus en toute nostre affliction.

5 Car nous estans venus en Macedone, nostre chair n'a eu aucune relasche, au contraire nous avons eu toutes façons estè affligez: combats par dehors, craintes par dedans.

6 Mais Dieu qui console les abbatus, nous a consolez par la venuë de Tite.

7 Et non seulement par sa venuë, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous: nous racontant vostre grand desir, vostre pleur, vostre affection ardente envers moi: en sorte que je m'en suis tant & plus éjoui.

8 Car encore que je vous aye contristez par mon epistre, je ne m'en repens point: encore que je m'en fusse repenti: car je vois que cette epistre-là, quoi que pour un temps, vous a contristez.

9 J'en suis maintenant joyeux, non point parce que vous avez esté contristez, mais parce que vous avez esté contristez à repentance: car vous avez esté contristez selon Dieu, tellement que vous n'avez eu dommage en rien de par nous.

10 Car la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, dont on ne se repent jamais: mais la tristesse de ce monde produit la mort.

11 Car voici, cela même que vous avez esté contristez selon Dieu, quel soin a-t'il produit en vous? voire quelle satisfaction? voire marrissement, voire crainte, voire grand desir, voire zele, voire vengeance? vous vous estes par tout montrez estre purs en cette affaire.

12 Encore donc que je vous aye écrit, ce n'a point esté à cause de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a esté commise, mais pour manifester entre vous le soin que j'ai de vous devant Dieu.

13 Pour cette cause nous avons esté consolez de vostre consolation: mais encore nous sommes-nous de plus fort éjouis pour la joye de Tite, de ce que son esprit a esté recreé par vous tous.

14 Et de ce que si je me suis glorifié de

vous envers lui en aucune chose, je n'en ai point receu de confusion : mais comme nous vous avons dit toutes choses en verité, pareillement de ce dequoi je me estois glorifié envers Tite, a esté trouvé verité.

15 C'est pourquoi quand il lui souvient de l'obeissance de vous tous, & comment vous l'avez receu avec crainte & tremblement,

16 son affection est d'autant plus *grande* envers vous.

Je m'ejouïs donc qu'en toutes choses je me puis asseurer de vous.

CHAP. VIII.

Exhortation à l'aumosne.

OR, freres, nous vous faisons scavoir la grace de Dieu qui a esté donnée aux Eglises de Macedone.

2 *C'est* qu'en une grande épreuve d'affliction, l'abondance de leur joye, & leur profonde pauvreté, a redonde en richesses de leur prompte liberalité.

3 Car je suis témoin qu'ils ont esté volontaires selon leur pouvoir, voire outre leur pouvoir :

4 Nous requerans avec de grandes prieres, que nous receussions la grace & societé de cette subvention qui se fait envers les Saints.

5 Et ils n'*ont* point *fait* comme nous nous attendions, mais ils se sont donnez premierement eux-mesmes au Seigneur, & puis a nous par la volonté de Dieu :

6 Afin que nous exhortassions Tite, qu'ainsi qu'il avoit auparavant commencé, pareillement aussi il achevast cette grace par devers vous.

7 C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, & en parole, & en connoissance, & en toute diligence, & en vostre charité envers nous, *faites* que vous abondiez aussi en cette grace.

8 Je ne *le* dis point par commandement, mais pour éprouver aussi par la diligence des autres, le naïf de vostre charité.

9 Car vous connoissez la grace de nostre Seigneur Jesus Christ, *assavoir*, qu'il s'est rendu pauvre pour vous, bien qu'il fust riche: afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

10 En ceci dont je donne avis : car cela vous est convenable, voire a vous qui avez commencé dés l'année passée, non pas le fait seulement, mais aussi la franche volonté.

11 Maintenant donc achevez aussi le fait : afin qu'ainsi que la promptitude du vouloir y a *esté*, tel *soit* aussi le parfaire selon ce que vous avez.

12 Car si la promptitude de courage va devant, on est agreable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a point.

13 Car ce n'est point afin que les autres soient soulagez, & que vous soyez foulez : mais afin que ce soit par égalité:

14 Maintenant vostre abondance *supplée* à leur indigence, afin aussi que leur abondance soit pour vostre indigence, à ce qu'il y ait de l'egalité.

15 Ainsi qu'il est écrit, Celui qui *avoit* beaucoup, n'a rien eu de surabondant: & celui qui *avoit* peu, n'a point eu moins.

16 Or graces à Dieu qui a donné le mesme soin pour vous au cœur de Tite:

17 *Assavoir* qu'il a eu mon exhortation pour agreable, & mesmes qu'estant fort affectionné, il s'en est allé vers vous volontairement.

18 Or nous avons aussi envoyé avec lui le frere, duquel la loüange est en l'affaire de l'Evangile par toutes les Eglises :

19 (Et non seulement en cela, mais aussi il a esté ordonné par les Eglises compagnon de nostre voyage, pour cette grace qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur mesme, & *pour servir* à la promptitude de vostre courage.)

20 Nous donnans garde que personne ne nous reprenne en cette abondance qui est administrée par nous.

21 Et procurans ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons aussi envoyé avec eux nostre frere, lequel nous avons éprouvé souventefois en plusieurs choses, estre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent, pour la grande asseurance que j'ai de vous.

23 Ainsi donc quant à Tite, il *est* mon associé & compagnon d'œuvre envers vous : & quant à nos freres, ils *sont* ambassadeurs des Eglises, & la gloire de Christ.

24 Montrez donc envers eux, & devant les Eglises, l'approbation de vostre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

Suite de l'exhortation à l'aumosne.

CAr de vous écrire de la subvention qui se fait envers les Saints, ce m'est une chose superflue.

2 Veu que je sçais la promptitude de vostre courage, pour laquelle je me glorifie de vous envers ceux de Macedone : *leur faisant entendre* que l'Achaïe est preste dés l'année passée : & vostre zele en a provoqué plusieurs.

3 Or j'ai envoyé ces freres, afin que ce que je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain en cét endroit, & que vous soyez prests, comme j'ai dit.

4 De peur que ceux de Macedone estans venus avec moi, & vous ayans trouvez mal prests, nous ne recevions de la honte (je n'ose dire vous) en cette asseurance de nous estre glorifiez de vous.

5 C'est pourquoi j'ai estimé qu'il estoit necessaire de prier les freres, que premierement ils allassent vers vous, & qu'ils achevassent de mettre en ordre la benefficence deja par ci-devant denoncée : afin qu'elle soit preste, comme benefficence, & non point comme chicheté.

6 Or *je dis* ceci, Que celui qui seme chichement recueillira aussi chichement : & que celui qui seme liberalement, recueillira aussi liberalement.

7 Que chacun en face selon qu'il a proposé en son cœur, non point à regret, ou par contrainte : car Dieu aime celui qui donne gayement.

8 Et

8 Et Dieu eſt puiſſant pour faire abonder toute grace en vous, afin qu'ayans toûjours toute ſuffiſance en toute choſe, vous ſoyez abondans en toute bonne œuvre.
9 (Ainſi qu'il eſt écrit, Il a épars, il a donné aux pauvres, ſa juſtice demeure eternellement.
10 Or celui qui fournit de ſemence au ſemeur, vous vueille auſſi pouvoir de pain à manger, & multiplier voſtre ſemence, & augmenter les revenus de voſtre juſtice.)
11 Eſtans pleinement enrichis en toute prompte liberalité, laquelle fait que par nous graces ſoient rendues à Dieu.
12 Car l'adminiſtration de cette oblation n'eſt pas ſeulement pour ſubvenir aux indigences des Saints, mais auſſi redonde en ce que pluſieurs en rendent graces à Dieu :
13 En glorifiant Dieu par le moyen de l'épreuve de cette ſubvention, de ce que vous vous ſubmettez à l'Evangile de Chriſt : & de voſtre prompte & liberale communication envers tous.
14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous deſirant affectueuſement pour l'excellente grace de Dieu ſur vous.
15 Or graces à Dieu de ſon don inenarrable.

CHAP. X.

Les armes ſpirituelles que Dieu donne à ſes ſerviteurs pour gagner les ames à lui. Il ne ſe faut glorifier qu'au Seigneur.

AU reſte, moi Paul je vous prie par la douceur & debonnaireté de Chriſt : moi qui en preſence *ſuis* petit entre vous : mais abſent ſuis hardi envers tous.
2 Je vous requiers donc qu'eſtant preſent il ne me faille point uſer de hardieſſe, par cette aſſeurance de laquelle je delibere de me porter hardiment envers quelques-uns, qui nous eſtiment comme ſi nous cheminions ſelon la chair.
3 Certes en cheminant en la chair, nous ne guerroyons point ſelon la chair :
4 (Car les armaures de noſtre guerre ne ſont point charnelles, mais puiſſantes de par Dieu, à la deſtruction des fortereſſes.)
5 Deſtruiſans les conſeils & toute hauteſſe qui s'éleve contre la connoiſſance de Dieu : & amenans toute penſée priſonniere à l'obeïſſance de Chriſt :
6 Et ayans la vengeance toute preſte contre toute deſobeïſſance, quand voſtre obeïſſance aura eſté accomplie.
7 Regardez-vous les choſes ſelon l'apparence ? Si quelqu'un ſe confie en ſoi-meſme, qu'il eſt à Chriſt, qu'il penſe cela derechef en ſoi-meſme, que comme il *eſt* à Chriſt, pareillement auſſi nous *ſommes* à Chriſt.
8 Car ſi je me veux meſmes glorifier davantage de noſtre puiſſance, laquelle le Seigneur nous a donnée à edification, & non point à voſtre deſtruction, je n'en recevrai point de honte :
9 Afin qu'il ne ſemble point que je vous vueille épouvanter par des epiſtres.
10 Car les epiſtres (diſent-ils) ſont bien graves & fortes, mais la preſence du corps eſt foible, & la parole contemptible.
11 Que celui qui eſt tel, penſe cela, que tels que nous ſommes de parole par epiſtres eſtans abſens : tels auſſi *ſommes-nous* de fait eſtans preſens.
12 Car nous ne nous oſons pas mettre du rang de quelques-uns, ni accomparer à eux, leſquels ſe recommandent eux-meſmes : mais ils n'entendent point qu'ils ſe meſurent eux-meſmes par eux-meſmes, & s'accomparent eux-meſmes à eux-meſmes.
13 Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'eſt point de noſtre meſure : mais ſelon la meſure reglée, laquelle meſure Dieu nous a departie, *nous nous glorifierons* d'eſtre parvenus meſmes juſques à vous.
14 Car nous ne nous eſtendons point nous-meſmes plus qu'il ne faut : comme ſi nous n'eſtions point parvenus juſques à vous, veu que nous ſommes parvenus meſmes juſques à vous, par la predication de l'Evangile de Chriſt :
15 Ne nous glorifians point en ce qui n'eſt point de noſtre meſure, *c'eſt à dire* és labeurs d'autrui : mais ayans eſperance que voſtre foi venant à croiſtre en vous, nous ſerons amplement accreus en ce qui nous a eſté departi ſelon la meſure reglée :
16 Juſques à evangelizer és lieux qui ſont plus outre que vous : & non point nous glorifier en ce qui a eſté departi à autrui ſelon la meſure reglée, *aſſavoir* és choſes déja toutes preparées.
17 Mais que celui qui ſe glorifie, ſe glorifie au Seigneur.
18 Car ce n'eſt point celui qui ſe recommande ſoi-meſme, qui eſt approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

CHAP. XI.

La ſainte jalouſie de l'Apoſtre. Son integrité. La comparaiſon qu'il fait de ſoi-meſme avec les faux Apoſtres : Et la deſcription de ſes ſouffrances.

A La mienne volonté que vous me ſupportaſſiez un petit en mon imprudence : mais encore ſupportez-moi.
2 Car je ſuis jaloux de vous d'une jalouſie de Dieu : car je vous ai appropriez à un ſeul mari, pour vous preſenter *comme* une vierge chaſte à Chriſt.
3 Mais je crains qu'ainſi que le ſerpent a ſeduit Eve par ſa ruſe, ſemblablement en quelque ſorte vos penſées ne ſoient corrompuës, *ſe deſtournant* de la ſimplicité qui eſt en Chriſt :
4 Car ſi quelqu'un venoit, qui vous preſchaſt un autre Jeſus que nous n'avons preſché, ou ſi vous receviez un autre Eſprit que vous n'avez receu, ou un autre Evangile que vous n'avez receu, vous feriez bien de l'endurer.
5 Mais j'eſtime que je n'ai eſté en rien moindre que les plus excellens Apoſtres.
6 Que ſi *je ſuis* comme quelqu'un du vulgaire à parler, toutefois je ne *le ſuis* point en connoiſſance : mais nous avons eſté entierement manifeſtez en toutes choſes envers vous.
7 Ai-je commis une offenſe en ce que je me

me ſuis abbaiſſé moi-meſme, afin que vous fuſſiez élevez? parce que ſans rien prendre je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu.
8 J'ai pillé les autres Egliſes, prenant entretenemens pour vous ſervir.
9 Et quand j'eſtois avec vous, & que j'avois diſette, je n'ai eſté en charge à perſonne: car les freres qui eſtoient venus de Macedone, ont ſuppleé à ce qui me defailloit: & je me ſuis gardé de vous eſtre en charge en choſe quelconque, & m'en garderai.
10 La verité de Chriſt eſt en moi, que cette gloire ne ſera point eſtoupée pour moi és contrées d'Achaïe.
11 Pourquoi? *eſt-ce* parce que je ne vous aime point? Dieu le ſçait.
12 Mais ce que j'en fais, je le ferai encore, afin que je retranche l'occaſion à ceux qui demandent occaſion: afin qu'en ce en quoi ils ſe glorifient, ils ſoient auſſi trouvez tels que nous.
13 Car tels faux Apoſtres *ſont* des ouvriers cauteleux, ſe déguiſans en Apoſtres de Chriſt.
14 Et *ce n'eſt* pas de merveilles: car Satan meſme ſe déguiſe en Ange de lumiere.
15 Ce n'eſt donc pas grand cas ſi ſes miniſtres auſſi ſe déguiſent en miniſtres de juſtice, deſquels la fin ſera comme leurs œuvres.
16 Je le dis encore, afin que perſonne ne me penſe eſtre imprudent: ſinon recevez-moi, meſmes comme imprudent, afin que je me vante auſſi quelque peu.
17 Ce que je dis en cette aſſeurance de vanterie, je ne *le* dis pas ſelon le Seigneur, mais comme par imprudence.
18 Puis que pluſieurs ſe vantent ſelon la chair, je me vanterai auſſi:
19 Car vous endurez volontiers les imprudens, parce que vous eſtes ſages.
20 Meſmes vous endurez ſi quelqu'un vous affervit, ſi quelqu'un vous mange, ſi quelqu'un prend *de vous*, ſi quelqu'un s'éleve *ſur vous*, ſi quelqu'un vous frappe au viſage.
21 Je *le* dis par opprobre, voire comme ſi nous avions eſté ſans aucune vertu: mais en quelque choſe que quelqu'un ſoit hardi (je parle en imprudent) je ſuis hardi auſſi.
22 Sont-ils Hebreux? *je le ſuis* auſſi. Sont-ils Iſraelites? *je le ſuis* auſſi. Sont-ils de la ſemence d'Abraham? *j'en ſuis* auſſi.
23 Sont ils miniſtres de Chriſt? (je parle comme imprudent) *je le ſuis* par deſſus, en travaux davantage, en battures par deſſus eux, en priſons davantage, en morts fouventeſois.
24 J'ai receu des Juifs par cinq fois quarante coups, moins un.
25 J'ai eſté battu de verges par trois fois, j'ai eſté lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai paſſé l'eſpace d'un jour & d'une nuit entiere en la profonde mer.
26 En voyages, en perils des fleuves, en perils des brigands, en perils de *ma* nation, en perils des Gentils, en perils en villes, en perils en deſert, en perils en mer, en perils entre de faux-freres:
27 En peine & en travail, en veilles ſouvent, en faim & en ſoif, en jeuſnes ſouvent, en froidure & en nudité.
28 Outre les choſes de dehors, ce qui me tient aſſiegé de jour en jour c'*eſt* le ſoin *que j'ai* de toutes les Egliſes.
29 Qui eſt affoibli, que je ne ſois affoibli auſſi? qui eſt ſcandalize, que je n'en ſois auſſi brûlé?
30 S'il ſe faut vanter, je me vanterai des choſes qui ſont de mon infirmité.
31 Dieu qui eſt le Pere de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, & qui eſt benit eternellement, ſçait que je ne mens point.
32 A Damas le gouverneur pour le roi Aretas avoit mis des gardes en la ville des Damaſceniens, me voulant ſaiſir:
33 Mais je fus devalé de la muraille en une corbeille par une feneſtre: & ainſi j'échappai de ſes mains.

CHAP. XII.

Les viſions de l'Apoſtre. L'écharde qu'il avoit en ſa chair. Sa joye & ſa force dans les infirmitez, & ſon affection envers les Corinthiens.

CErtes il ne m'eſt point convenable de me vanter: car je viendrai juſques aux viſions & aux revelations du Seigneur.
2 Je connois un homme en Chriſt, il y a quatorze ans paſſez, (ſi ce fut en corps, je ne ſçais: ſi ce fut hors du corps, je ne ſçais: Dieu le ſçait) qui a eſté ravi juſques au troiſieme ciel.
3 Et je ſçais qu'un tel homme (ſi ce fut en corps, ou ſi ce fut hors du corps, je ne ſçais: Dieu le ſçait.)
4 A eſté ravi en Paradis, & a ouï des paroles inenarrables, leſquelles il n'eſt pas poſſible à l'homme d'exprimer.
5 Je me vanterai d'un tel homme, mais de moi-meſme je ne me vanterai point, ſinon en mes infirmitez.
6 Car quand je me voudrai vanter, je ne ſerai point imprudent: car je dirai la verité: mais je m'en épargne, afin qu'aucun ne m'eſtime point par deſſus ce qu'il me voit *eſtre*, ou *par deſſus* ce qu'il entend de moi.
7 Et de peur que je ne m'élevaſſe outre meſure, à cauſe de l'excellence des revelations, il m'a eſté mis une écharde en la chair, un Ange de Satan, pour me ſoufleter, afin que je ne m'élevaſſe point outre meſure.
8 Pour laquelle choſe j'ai prié trois fois le Seigneur, afin qu'icelui ſe departiſt de moi.
9 Mais il m'a dit, Ma grace te ſuffit: car ma vertu s'accomplit en l'infirmité. Je me vanterai donc tres-volontiers plutoſt en mes infirmitez, afin que la vertu de Chriſt habite en moi.
10 Et partant je prens plaiſir en infirmitez, en injures, en neceſſitez, en perſecutions, en angoiſſes pour Chriſt: car quand je ſuis foible, alors je ſuis fort.
11 J'ai eſté imprudent en me vantant: vous m'y avez contraint: car je devois eſtre recommandé par vous, veu que je n'ai eſté moindre en nulle choſe que le plus excellens Apoſtres, encore que je ne ſois rien.
12 Certes les enſeignes de mon Apoſtolat, ont eſté accomplies entre vous avec toute

patience, avec signes, merveilles, & vertus.
13 Car en quoi avez-vous esté moindres que les autres Eglises, sinon que je ne suis point devenu lâche au travail à vostre dommage? pardonnez-moi ce tort.
14 Voici pour la troisiéme fois que je suis prest d'aller vers vous: & je ne vous serai point en charge: car je ne demande point le vostre, mais vous-mesmes: aussi les enfans ne doivent point faire d'amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans.
15 Et quant à moi, je dépenserai tres-volontiers, & serai dépensé pour vos ames: bien que vous aimant tant & plus, je sois moins aimé.
16 Mais soit que je ne vous aye point chargez, toutefois estant ruse, je vous ai pris par finesse.
17 Ai-je donc fait mon profit de vous, par aucun de ceux que je vous ai envoyez.
18 J'ai prié Tite, & ai envoyé un frere avec lui. Tite a-t'il fait son profit de vous? n'avons-nous pas cheminé d'un mesme esprit? n'avons-nous pas *cheminé* d'un mesme train?
19 Pensez-vous derechef que nous mettions en avant nos defenses envers vous? nous parlons devant Dieu en Christ: & le tout, ô tres chers! pour vostre edification.
20 Car je crains qu'il n'avienne, que quand je viendrai je ne vous trouve point tels que je voudrois: & que je sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas: & qu'il n'y ait en quelque sorte querelles, envies, courroux, debats, detractions, murmures, enflеures, tumultes.
21 Et qu'estant derechef venu, mon Dieu ne m'abbaisse envers vous: & que je ne mene deüil de plusieurs d'entre ceux qui ont peché auparavant, & qui ne se sont point amendez de l'ordure, & de la paillardise, & de l'insolence qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

Menace contre les impenitens. Exhortation à l'examen de soi-même, à la sainte joye, à la perfection Chrestienne, & à la paix.

C'est ici la troisiéme fois que je viens à vous. En la bouche de deux ou de trois témoins toute parole sera confirmée.
2 J'ai déja dit, & je *le* dis dés cette heure comme si j'estois present pour la seconde fois, & maintenant absent j'écris à ceux qui ont peché auparavant, & à tous les autres, que si je viens derechef, je n'épargnerai *personne:*
3 Puis que vous cherchez l'experience de Christ qui parle en moi, lequel n'est point foible envers vous, mais est puissant en vous.
4 Car encore qu'il ait esté crucifié par infirmité, neantmoins il est vivant par la puissance de Dieu: certes aussi nous sommes foibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu envers vous.
5 Examinez-vous vous-mesmes si vous estes en la foi: éprouvez-vous vous-mesmes: ne vous reconnoissez-vous point vous mesmes, *assavoir* que Jesus Christ est en vous? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fussiez reprouvez.
6 Mais j'espere que vous connoistrez que nous ne sommes point reprouvez.
7 Or je prie Dieu que vous ne faciez aucun mal: non point afin que nous soyons trouvez approuvez, mais afin que vous faciez ce qui est bon, & que nous soyons comme reprouvez.
8 Car nous ne pouvons rien contre la verité, mais pour la verité.
9 Car nous nous éjouissons si nous sommes foibles, & que vous soyez forts: & mesmes nous souhaitons cela, *assavoir* vostre entier accomplissement.
10 Partant j'écris ces choses estant absent, afin que quand je serai present, je n'use point de rigueur, selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, & non point à destruction.
11 Au surplus, freres, éjouissez-vous, tendez à vous rendre parfaits, soyez consolez, soyez tous d'un consentement, vivez en paix, & le Dieu de dilection & de paix sera avec vous.
12 Saluez-vous l'un l'autre d'un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.
13 La grace du Seigneur Jesus Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Saint Esprit *soit* avec vous tous. Amen.

La seconde aux Corinthiens a esté écrite de Philippes de Macedone, par Tite & Luc.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX GALATES.

CHAPITRE I.

L'Apostre reprend les Galates de s'estre laissez détourner de la verité de l'Evangile. Il fulmine un anatheme contre ceux qui leur enseigneroient une autre doctrine que celle qu'il leur a enseignée. Il parle de sa conversion & de quelques-uns de ses voyages.

PAUL Apostre (non point de par les hommes, ni de par hommes, mais de par Jesus Christ, & de par Dieu le Pere, qui l'a ressuscité des morts.)
2 Et tous les freres qui *sont* avec moi, aux Eglises de Galatie;
3 Grace vous *soit* & paix de par Dieu le Pere, & *de par* nostre Seigneur Jesus Christ:

4 Qui

4 Qui s'eſt donné ſoi-meſme pour nos pechez, afin que ſelon la volonté de Dieu noſtre Pere il nous retiraſt du preſent ſiecle mauvais.
5 Auquel *ſoit* gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.
6 Je m'eſtonne qu'en delaiſſant Chriſt qui vous avoit appellez par grace, vous eſtes ſubitement tranſportez à un autre Evangile:
7 Qui n'eſt pas un autre *Evangile:* mais il y en a qui vous troublent & qui veulent renverſer l'Evangile de Chriſt.
8 Or quand bien nous-meſmes, ou un Ange du ciel, vous evangelizeroit outre ce que nous vous avons evangelizé, qu'il ſoit execration.
9 Ainſi que nous avons déja dit, maintenant auſſi je *le* dis derechef, Si quelqu'un vous evangelize outre ce que vous avez receu, qu'il ſoit execration.
10 Car maintenant preſchai-je les hommes, ou Dieu? ou cherchai-je à complaire aux hommes? car ſi je complaiſois encore aux hommes, je ne ſerois point ſerviteur de Chriſt.
11 Or, freres, je vous declare que l'Evangile qui a eſté annoncé par moi, n'eſt point ſelon l'homme.
12 Car je ne l'ai ni receu ni appris d'aucun homme, mais par la revelation de Jeſus Chriſt.
13 Car vous avez entendu quelle a eſté autrefois ma converſation au Judaïſme: comment je perſecutois l'Egliſe de Dieu à outrance, & la degaſtois.
14 Et avançois au Judaïſme plus que pluſieurs de mes pareils en ma nation: eſtant le plus ardent zelateur des traditions des mes peres.
15 Mais quand ç'a eſté le bon plaiſir de Dieu, (qui m'avoit mis à part dés le ventre de ma mere, & qui m'a appellé par ſa grace,)
16 De reveler ſon fils en moi, afin que je l'evangelizaſſe entre les Gentils, je ne pris point conſeil incontinent de la chair & du ſang:
17 Et ne revins point à Jeruſalem vers ceux qui avoient eſté Apoſtres devant moi: mais je m'en allai en Arabie, & derechef à Damas.
18 Depuis trois ans apres, je revins à Jeruſalem pour viſiter Pierre: & demeurai chez lui quinze jours.
19 Et ne vis nul autre des Apoſtres, ſinon Jaques frere du Seigneur.
20 Or des choſes que je vous écris, voici je *vous dis* devant Dieu, que je ne mens point.
21 Depuis je vins és contrées de Syrie & de Cilicie.
22 Or j'eſtois inconnu de face aux Egliſes de Judée, qui eſtoient en Chriſt.
23 Mais ils avoient ſeulement ouï dire, Celui qui autrefois nous perſecutoit, annonce maintenant la foi, laquelle autrefois il détruiſoit.
24 Dont ils glorifioient Dieu en moi.

CHAP. II.

Le voyage de l'Apoſtre à Jeruſalem. Son different avec Saint Pierre dans Antioche. La juſtification par la ſeule foy en Jeſus Chriſt.

DU depuis, quatorze ans apres, je montai derechef à Jeruſalem avec Barnabas, & pris auſſi avec moi Tite.
2 Or j'y montai par revelation, & conferai avec eux touchant l'Evangile que je preſche entre les Gentils, meſmes en particulier avec ceux qui ſont en eſtime: afin qu'en quelque ſorte que ce ſoit je ne couruſſe ou n'euſſe couru en vain.
3 Mais auſſi Tite meſme qui eſtoit avec moi, bien qu'il fuſt Grec, ne fut point contraint d'eſtre circoncis.
4 Et cela à cauſe des faux freres qui s'eſtoient fourrez *en l'Egliſe*, leſquels eſtoient couvertement entrez pour épier noſtre liberté que nous avons en Jeſus Chriſt, afin de nous reduire en ſervitude:
5 Auſquels nous n'avons cedé par ſubmiſſion quelconque, non pas meſme un moment: afin que la verité de l'Evangile fuſt permanente en vous.
6 Et je n'ai choſe aucune differente de ceux qui ſemblent eſtre quelque choſe, quels qu'ils ayent eſté autrefois: car Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme: car ceux qui ſont en eſtime, ne m'ont rien apporté davantage.
7 Mais au contraire, quand ils ont veu que la prédication de l'Evangile du Prepuce m'eſtoit commiſe, comme *celle* de la Circonciſion, à Pierre:
8 (Car celui qui a operé avec efficace par Pierre en la charge d'Apoſtre envers la Circonciſion, a auſſi operé avec efficace par moi envers les Gentils.)
9 Et Jaques, Cephas, & Jean, (qui ſont eſtimez eſtre les colomnes) ayans connu la grace qui m'eſtoit donnée, me baillerent à moi & à Barnabas la main d'aſſociation: afin que nous *allaſſions* vers les Gentils, & eux vers ceux de la Circonciſion.
10 Seulement que nous euſſions ſouvenance des pauvres: ce que je me ſuis auſſi eſtudié de faire.
11 Et quand Pierre fut venu à Antioche, je lui reſiſtai en face, parce qu'il eſtoit à reprendre.
12 Car devant que quelques-uns fuſſent venus de la part de Jaques, il mangeoit avec les Gentils: mais quand ceux-la furent venus, il s'en retira, & ſe ſepara, craignant ceux qui eſtoient de la Circonciſion.
13 Et les autres Juifs uſoient auſſi de diſſimulation comme lui, tellement que Barnabas meſme ſe laiſſoit emporter à leur diſſimulation.
14 Mais quand je vis qu'ils ne cheminoient point de droit pied ſelon la verité de l'Evangile, je dis à Pierre devant tous, Si toi qui es Juif, vis comme les Gentils, & non comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les Gentils à Judaïzer?
15 Nous *qui ſommes* Juifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:
16 Sçachans que l'homme n'eſt point juſtifié par les œuvres de la Loi, mais ſeulement par la foi de Jeſus Chriſt: nous auſſi avons creu en Jeſus Chriſt, afin que nous

ſuſſions juſtifiez par la foi de Chriſt, & non point par les œuvres de la Loi: parce que nulle chair ne ſera juſtifiée par les œuvres de la Loi.

17 Or ſi en cherchant d'eſtre juſtifiez par Chriſt, nous ſommes auſſi trouvez pecheurs, Chriſt eſt-il pourtant miniſtre de peché? Ainſi n'avienne.

18 Car ſi je reédifie les choſes que j'ai détruites, je me conſtituë moi-meſme tranſgreſſeur.

19 Car par la Loi je ſuis mort à la Loi, afin que je vive à Dieu.

20 Je ſuis crucifié avec Chriſt, & vis, non point maintenant moi, mais Chriſt vit en moi: & ce que je vis maintenant en la chair, je vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & qui s'eſt donné ſoi meſme pour moi.

21 Je n'aneantis point la grace de Dieu: car ſi la juſtice *eſt* par la Loi, Chriſt donc eſt mort pour neant.

CHAP. III.

Nous ſommes juſtifiez par la foi. La Loi ne pouvoit nous juſtifier, & n'a eſté qu'un pedagogue pour nous amener à Chriſt.

O Galates inſenſez! qui vous a enſorcelez *pour faire* que vous n'obeiſſiez point à la verité, auſquels Jeſus Chriſt a eſté ci-devant pourtrait devant les yeux, & crucifié entre vous.

2 Je voudrois ſeulement entendre ceci de vous, Avez-vous receu l'Eſprit par les œuvres de la Loi, ou par la predication de la foi?

3 Eſtes-vous ſi inſenſez, qu'en ayant commencé par l'Eſprit, maintenant vous acheviez par la chair?

4 Avez-vous tant ſouffert en vain? voire ſi c'eſt meſmes en vain.

5 Celui donc qui vous fournit l'Eſprit, & qui produit les vertus en vous *le fait-il* par les œuvres de la Loi, ou par la predication de la foi?

6 Ainſi qu'Abraham a creu à Dieu, & il lui a eſté alloüé à juſtice.

7 Sçachez donc que ceux qui ſont de la foi, ſont enfans d'Abraham.

8 Dont l'Ecriture prevoyant que Dieu juſtifie les Gentils par la foi, a devant evangelizé à Abraham, *diſant*, Toutes les nations ſeront benites en toi.

9 C'eſt pourquoi ceux qui *ſont* de la foi, ſont benits avec le fidele Abraham.

10 Car tous ceux qui ſont des œuvres de la Loi, ſont ſous la malediction: car il eſt écrit, Maudit *eſt* quiconque n'eſt permanent en toutes les choſes qui ſont écrites au livre de la Loi pour les faire.

11 Or que par la Loi nul ne ſoit juſtifié envers Dieu, il appert, d'autant que le juſte vivra de foi.

12 Or la Loi n'eſt point de la foi: mais l'homme qui aura fait ces choſes, vivra par elles.

13 Chriſt nous a rachetez de la malediction de la Loi, quand il a eſté fait malediction pour nous: (car il eſt écrit, Maudit *eſt* quiconque pend au bois.)

14 Afin que la benediction d'Abraham avint aux Gentils par Jeſus Chriſt: à ce que nous recevions la promeſſe de l'Eſprit par la foi.

15 Freres, je parle à la façon des hommes. Bien qu'une alliance ſoit d'un homme, ſi elle eſt confirmeé, nul ne la caſſe, ou y ajoute.

16 Or les promeſſes ont eſté dites à Abraham, & à ſa ſemence. Il ne dit point, Et aux ſemences, comme *parlant* de pluſieurs: mais comme d'une, Et à ta ſemence, qui eſt Chriſt.

17 Voila donc ce que je dis, quant à l'alliance qui auparavant a eſté confirmée de Dieu en Chriſt, que la Loi qui eſt venuë quatre cens & trente ans apres, ne la peut enfraindre, pour abolir la promeſſe.

18 Car ſi l'heritage *eſt* de la Loi, il n'eſt plus par la promeſſe. Or Dieu l'a donné à Abraham par la promeſſe.

19 A quoi donc ſert la Loi? Elle a eſté ajouſtée à cauſe des tranſgreſſions, juſques à ce que la Semence vinſt, au regard de laquelle la promeſſe avoit eſté faite: & a eſté ordonnée par les Anges par le miniſtere d'un Moyenneur.

20 Or le Moyenneur n'eſt point d'un ſeul: mais Dieu eſt un ſeul.

21 La Loi donc *a-t'elle eſté ajouſtée* contre les promeſſes de Dieu? Ainſi n'avienne: car ſi la Loi euſt eſté donnée pour pouvoir vivifier, vrayement la juſtice ſeroit de la Loi.

22 Mais l'Ecriture a tout enclos ſous le peché, afin que la promeſſe par la foi de Jeſus Chriſt fuſt donnée aux croyans.

23 Or devant que la foi vint, nous eſtions gardez ſous la Loi, eſtans enclos *ſous l'attente* de la foi qui devoit eſtre revelée.

24 La Loi dont a eſté noſtre pedagogue *pour nous amener* à Chriſt, afin que nous ſoyons juſtifiez par la foi.

25 Mais la foi eſtant venuë, nous ne ſommes plus ſous pedagogue.

26 Car vous eſtes tous enfans de Dieu par la foi en Jeſus Chriſt.

27 Car vous tous qui avez eſté baptizez en Chriſt, avez eſté reveſtus de Chriſt.

28 Là où il n'y a ni Juif ni Grec: là où il n'y a ni ſerf ni franc: là où il n'y a ni maſle ni femelle: car vous eſtes tous un en Jeſus Chriſt.

29 Que ſi vous *eſtes* de Chriſt, vous eſtes donc la Semence d'Abraham, & heritiers ſelon la promeſſe.

CHAP. IV.

La difference de l'eſtat de l'Egliſe ſous la Loi & ſous la grace. L'affection des Galates envers l'Apoſtre, & de l'Apoſtre envers eux. La figure de deux femmes qui repreſente les deux Alliances.

OR je dis que durant tout le temps que l'heritier eſt enfant il n'eſt different en rien du ſerf, bien qu'il ſoit Seigneur de tout:

2 Mais il eſt ſous des tuteurs & des curateurs, juſques au temps determiné par le pere.

3 Nous auſſi pareillement lors que nous eſtions enfans, nous eſtions aſſervis ſous les rudimens du monde.

4 Mais quand l'accompliſſement du temps eſt venu, Dieu a envoyé ſon Fils, fait de femme, & fait ſujet à la Loi:

5 Afin

5 Afin qu'il rachetaſt ceux qui *eſtoient* ſous la Loi: afin que nous receuſſions l'adoption des enfans.
6 Et parce que vous eſtes enfans, Dieu a envoyé l'Eſprit de ſon Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere.
7 Maintenant donc tu n'es plus ſerf, mais fils: que ſi tu es fils, tu es auſſi heritier de Dieu par Chriſt.
8 Mais lors que vous ne connoiſſiez point Dieu, vous ſerviez ceux qui de nature ne ſont point Dieux.
9 Or maintenant, puis que vous avez connu Dieu, ou pluſtoſt que vous avez eſté connus de Dieu, comment retournez-vous derechef aux rudimens foibles & pauvres, auſquels vous voulez derechef ſervir comme auparavant?
10 Vous obſervez les jours, & les mois, & les temps, & les années.
11 Je crains de vous que d'avantage je n'aye travaillé en vain envers vous.
12 Soyez comme moi: car je *ſuis* auſſi comme vous: je vous *en* prie, freres: vous ne m'avez fait aucun un tort.
13 Et vous ſçavez comme par ci-devant avec infirmité de la chair je vous ai evangelizé.
14 Et vous n'avez point mépriſé ni rejetté mon épreuve, qui eſtoit en ma chair: mais vous m'avez receu comme un Ange de Dieu *voire* comme Jeſus Chriſt meſme.
15 Quel eſtoit donc le témoignage de voſtre beatitude? car je vous rens temoignage, que s'il euſt eſté poſſible, vous euſſiez arraché vos yeux, & me les euſſiez donnez.
16 Suis-je donc devenu voſtre ennemi, en vous diſant la verité?
17 Ils ſont jaloux de vous, *mais* non pas de bonne ſorte: au contraire ils vous veulent exclurre, afin que vous ſoyez jaloux d'eux.
18 Mais il *eſt* bon d'eſtre toûjours jaloux en bien, & non ſeulement quand je ſuis preſent avec vous.
19 Mes petits enfans, pour leſquels enfanter je travaille derechef, juſques à ce que Chriſt ſoit formé en vous.
20 Je voudrois maintenant eſtre avec vous & changer ma parole: car je ſuis en perplexité quant à vous.
21 Dites-moi, vous qui voulez eſtre ſous la Loi, n'oyez-vous point la Loi?
22 Car il eſt écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la ſervante, & l'autre de la franche.
23 Mais celui qui eſtoit de la ſervante, naſquit ſelon la chair, & celui qui eſtoit de la franche, par la promeſſe.
24 Leſquelles choſes doivent eſtre entenduës par allegorie: car ce ſont les deux alliances, l'une au mont de Sina, engendrant à ſervitude, qui eſt Agar:
25 Car ce nom d'Agar veut dire Sina, qui eſt une montagne en Arabie, & correſpondante à la Jeruſalem de maintenant: laquelle ſert avec ſes enfans.
26 Mais la Jeruſalem d'enhaut eſt franche, laquelle eſt la mere de nous tous.
27 Car il eſt écrit, Réjoui-toi, ſterile, qui n'enfantois point: efforce-toi & t'écrie, toi qui n'eſtois point en travail d'enfant: car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaiſſée que de celle qui avoit un mari.
28 Or quant à nous, mes freres, nous ſommes enfans de la promeſſe, ainſi qu'Iſaac.
29 Mais comme alors celui qui eſtoit né ſelon la chair, perſecutoit celui *qui eſtoit né* ſelon l'Eſprit, pareillement auſſi maintenant.
30 Mais que dit l'Ecriture, Jette hors la ſervante & ſon fils: car le fils de la ſervante ne ſera point heritier avec le fils de la franche.
31 Or, freres, nous ne ſommes point enfans de la ſervante, mais de la franche.

CHAP. V.

La ſainte liberté du Chreſtien. Le combat qui ſe fait en l'homme: Les œuvres de la chair & les fruits de l'Eſprit.

TEnez-vous donc fermes en la liberté de laquelle Chriſt nous a affranchis, & ne ſoyez point derechef retenus du joug de ſervitude.
2 Voici, moi Paul vous dis, que ſi vous eſtes circoncis, Chriſt ne vous profitera de rien.
3 Et derechef je proteſte à tout homme qui ſe circonçit, qu'il eſt obligé d'accomplir toute la Loi.
4 Chriſt eſt aneanti à l'égard de vous tous qui voulez eſtre juſtifiez par la Loi, & vous eſtes décheus de la grace.
5 Car par la foi en Eſprit nous attendons l'eſperance de juſtice.
6 Car en Jeſus Chriſt ni circonciſion ni prepuce n'a aucune vertu, mais la foi ouvrante par la charité.
7 Vous couriez bien, qui vous a donné de l'empeſchement *pour faire* que vous n'obeïſſiez point à la verité?
8 Cette perſuaſion ne *vient* point de celui qui vous appelle.
9 Un peu de levain fait lever toute la paſte.
10 Je m'aſſeure de vous au Seigneur, que vous n'aurez point d'autre ſentiment: mais celui qui vous trouble en portera la condamnation, quiconque ſoit-il.
11 Et quant à moi, freres, ſi je preſche encore la circonciſion, pourquoi ſouffre-je encore perſecution? le ſcandale de la croix eſt donc aboli.
12 A la mienne volonté que ceux qui vous mettent en trouble fuſſent retranchez.
13 Car, freres, vous avez eſté appellez à la liberté: ſeulement ne *prenez* point une telle liberté pour une occaſion de vivre ſelon la chair: mais ſervez l'un à l'autre par charité.
14 Car toute la Loi eſt accomplie en une ſeule parole, *aſſavoir* en celle-ci, Tu aimeras ton prochain comme toi-meſme.
15 Que ſi vous vous entremordez & entreronger, gardez que vous ne ſoyez conſumez l'un pour l'autre.
16 Or je *vous* dis, Cheminez ſelon l'Eſprit: & vous n'accomplirez point les convoitiſes de la chair.
17 Car la chair convoite contre l'Eſprit, & l'Eſprit contre la chair: & ces choſes-là ſont oppoſées l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choſes que vous voudriez.

18 Que si vous estes conduits par l'Esprit, vous n'estes point sous la Loi.
19 Car les œuvres de la chair sont manifestées, lesquelles sont adultere, paillardise, souïllure, insolence,
20 Idolatrie, empriſonnement, inimitiez, querelles, dépits, coleres, contentions, divisions, heresies,
21 Envies, meurtres, yvrongneries, gourmandises, & choses semblables à celles-là: desquelles je vous predis, comme aussi j'ai predit, que ceux qui commettent de telles choses n'heriteront point le royaume de Dieu.
22 Mais le fruit de l'Esprit est charité, joye, paix, esprit patient, benignité, bonté, loyauté, douceur, temperance.
23 La Loi ne s'adresse point contre de telles choses.
24 Or ceux qui *sont* de Christ, ont crucifié la chair avec les affections & les convoitises d'icelle.
25 Si nous vivons par l'Esprit, cheminons aussi en Esprit:
26 Ne soyons point convoiteux de vaine gloire, nous provoquans l'un l'autre, nous portans de l'envie l'un à l'autre.

CHAP. VI.

Supporter avec douceur les fautes d'autrui. Rendre participant de tous ſes biens les Miniſtres de la parole. Faire du bien à tous. Ne ſe glorifier qu'en la croix de Jeſus Christ.

FReres, encore qu'un homme soit surpris en quelque faute, vous qui estes spirituels, redressez un tel homme avec un esprit de douceur: te considerant toi-mesme que tu ne sois aussi tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, & ainsi accomplissez la Loi de Christ.
3 Car si quelqu'un pense estre quelque chose, encore qu'il ne soit rien, il se decoit soi-mesme par sa fantaisie.
4 Mais que chacun éprouve son œuvre: & alors il aura dequoi se glorifier en soi-mesme seulement, & non point en autrui.
5 Car chacun portera son propre fardeau.
6 Que celui qui est enseigné en la parole, face participant de tous *ses* biens celui qui l'enseigne.
7 Ne vous abusez point, Dieu ne peut estre moqué: car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.
8 Car celui qui seme à sa chair, il moissonnera aussi de la chair, la corruption: mais celui qui seme à l'Esprit, il moissonnera, de l'Esprit, la vie eternelle.
9 Or ne nous lassons point en bien faisant: car nous moissonnerons en la propre saison, si nous ne devenons point lasches.
10 C'est pourquoi pendant que nous avons le temps faisons du bien à tous: mais principalement aux domestiques de la foi.
11 Vous voyez quelles grandes lettres je vous ai écrites de ma propre main.
12 Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, sont ceux qui vous contraignent d'estre circoncis: afin seulement qu'ils n'endurent point de persecution pour la croix de Christ.
13 Car ceux-là mesmes qui sont circoncis ne gardent point la Loi: mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin qu'ils se glorifient en vostre chair.
14 Mais pour moi, ja ne m'avienne que je me glorifie, sinon en la croix de nostre Seigneur Jesus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, & moi au monde.
15 Car en Jesus Christ, ni circoncision, ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature.
16 Et tous ceux qui marcheront selon cette regle, paix & misericorde *soit* sur eux, & sur l'Israël de Dieu.
17 Au reste que nul ne me donne de la fascherie: car je porte en mon corps les flestrisseures du Seigneur Jesus.
18 Freres, la grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vostre esprit, Amen.

Escrite de Rome aux Galates.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX EPHESIENS.

CHAPITRE I.

Le myſtere de l'election eternelle, de l'adoption, & de la rendemption en Jeſus Chriſt, donné à connoiſtre par l'Evangile, & ſeellé en nos cœurs par le Saint Eſprit. La priere de l'Apoſtre pour les Epheſiens.

PAUL Apostre de Jesus Christ par la volonté de Dieu, aux Saints & Fideles en Jesus Christ, qui sont à Ephese:
2 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Benit *soit* Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, qui nous a benits en toute benediction spirituelle, és *lieux* celestes en Christ:
4 Selon qu'il nous avoit éleus en lui, devant la fondation du monde, afin que nous fussions saints & irreprehensibles devant lui en charité:
5 Nous ayans predestinez pour nous adopter à soi par Jesus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté:
6 A la loüange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en *son* bien-aimé.
7 En qui nous avons redemption par son sang, *assavoir* remission des offenses, selon les richesses de sa grace:
8 Laquelle il a fait largement abonder sur nous

nous en toute ſapience & intelligence :
9 Nous ayant donné à connoiſtre le ſecret de ſa volonté, ſelon ſon bon plaiſir, lequel il avoit premierement arreſté en ſoi :
10 Afin qu'en la diſpenſation de l'accompliſſement des temps, il recueilliſt enſemble le tout en Chriſt, tant ce qui *eſt* és cieux, que ce qui *eſt* en la terre, en lui meſme.
11 En qui auſſi nous ſommes faits ſon heritage, ayans eſté predeſtinez, ſuivant le propos arreſté de celui qui accomplit en efficace toutes choſes ſelon le conſeil de ſa volonté :
12 Afin que nous ſoyons à la loüange de ſa gloire, nous qui avons les premiers eſperé en Chriſt.
13 En qui vous *eſtes* auſſi, ayans ouï la parole de verité, aſſavoir l'Evangile de voſtre ſalut : auquel auſſi ayans creu, vous avez eſté ſeellez du Saint Eſprit de la promeſſe.
14 Lequel eſt l'arrhe de noſtre heritage, juſques à la redemption de la poſſeſſion acquiſe à la loüange de ſa gloire.
15 Pour cette cauſe moi auſſi ayant entendu la foi que vous avez au Seigneur Jeſus Chriſt, & la charité que vous avez envers tous les Saints.
16 Je ne ceſſe de rendre graces pour vous, faiſant mention de vous en mes prieres :
17 Afin que le Dieu de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, le Pere de gloire, vous donne l'Eſprit de ſapience & de revelation, par la connoiſſance d'icelui :
18 *Aſſavoir* les yeux de voſtre entendement illuminez, afin que vous ſçachiez quelle eſt l'eſperance de ſa vocation : & quelles ſont les richeſſes de la gloire de ſon heritage és Saints :
19 Et quelle eſt l'excellente grandeur de ſa puiſſance envers nous qui croyons, ſelon l'efficace de la puiſſance de ſa force :
20 Laquelle il a déployée avec efficace en Chriſt, quand il l'a reſſuſcité des morts, & la fait ſeoir à ſa dextre *és lieux* celeſtes :
21 Par deſſus toute principauté, & puiſſance, & vertu, & ſeigneurie, & par deſſus tout nom qui ſe nomme, non ſeulement en ce ſiecle, mais auſſi en celui qui eſt à venir.
22 Et a aſſuietti toutes choſes ſous les pieds d'icelui, & l'a donné ſur toutes choſes pour eſtre chef à l'Egliſe :
23 Laquelle eſt ſon corps, & l'accompliſſement de celui qui accomplit tout en tous.

CHAP. II.

L'eſtat de tous les hommes avant la regeneration. Le ſalut que Dieu nous donne de ſa pure grace en Jeſus Chriſt. L'union des Juifs & des Gentils en un meſme corps.

ET lors que vous eſtiez morts en vos fautes & pechez,
2 Eſquels autrefois vous avez cheminé, ſuivant le train de ce monde, ſelon le prince de la puiſſance de l'air, qui eſt l'eſprit qui opere maintenant avec efficace és enfans de rebellion :
3 Entre leſquels auſſi nous avons tous converſé autrefois és convoitiſes de noſtre chair, accompliſſans les deſirs de la chair & de *nos* penſées : & nous eſtions de nature enfans dire, comme auſſi les autres.
4 Mais Dieu, qui eſt riche en miſericorde, par ſa grande charité de laquelle il nous a aimez,
5 Du temps meſme que nous eſtions morts en nos fautes, nous a vivifiez enſemble avec Chriſt, par la grace *duquel* vous eſtes ſauvez.
6 Et nous a reſſuſcité enſemble, & nous a fait ſeoir enſemble *és lieux* celeſtes en Jeſus Chriſt.
7 Afin qu'il montraſt és ſiecles à venir les abondamment excellentes richeſſes de ſa grace, par ſa benignité envers *nous* en Jeſus Chriſt.
8 Car vous eſtes ſauvez par grace, par la foi : & cela non point de vous, *c'eſt* le don de Dieu :
9 Non point par les œuvres, afin que nul ne ſe glorifie.
10 Car nous ſommes ſon ouvrage, eſtans créez en Jeſus Chriſt à bonnes œuvres, que Dieu a preparées, afin que nous cheminions en elles.
11 Partant, ayez ſouvenance que vous qui eſtiez autrefois Gentils en la chair, & eſtiez appellez Prepuce, par celle qui eſt appellée la Circonciſion, faite de main en la chair,
12 Eſtiez en ce temps-là hors de Chriſt, n'ayans rien de commun avec la republique d'Iſrael, eſtans eſtrangers des alliances de la promeſſe, n'ayans point d'eſperances, & eſtans ſans Dieu au monde.
13 Mais maintenant par Jeſus Chriſt, vous qui eſtiez autrefois loin, eſtes approchez par le ſang de Chriſt.
14 Car il eſt noſtre paix, qui de tous les deux en a fait un, ayant rompu la cloſture de la paroi entremoyenne :
15 Ayant aboli en ſa chair l'inimitié, *aſſavoir* la Loi des commandemens qui conſiſte en ordonnances : afin qu'il creaſt les deux en ſoi meſme, en un homme nouveau, en faiſant la paix :
16 Et qu'il ralliaſt les uns & les autres en un corps à Dieu, par la croix, ayant détruit en elle l'inimitié.
17 Et eſtant venu il a evangelizé la paix à vous qui eſtiez loin, & à ceux qui eſtoient prés.
18 Car nous avons par lui les uns & les autres, accez au Pere en un meſme Eſprit.
19 Vous n'eſtes donc plus eſtrangers ni forains, mais combourgeois des Saints, & domeſtiques de Dieu :
20 Eſtans edifiez ſur le fondement des Apoſtres & des Prophetes, Jeſus Chriſt luimeſme eſtant la maiſtreſſe pierre du coin :
21 En qui tout l'edifice rapporté & adjuſté enſemble, ſe leve pour *eſtre* un temple ſaint au Seigneur :
22 En qui vous auſſi eſtes enſemble edifiez pour *eſtre* un tabernacle de Dieu en Eſprit.

CHAP. III.

Le myſtere de la vocation des Gentils. Les merveilles de la dilection de Chriſt.

POur cette cauſe, moi Paul, *ſuis* le priſonnier de Jeſus Chriſt pour vous les Gentils,

2 Voire ſi vous avez entendu la diſpenſation de la grace de Dieu, qui m'a eſté donnée envers vous:

3 Comment par revelation il m'a donné à connoiſtre le myſtere: (ainſi que par ci-devant je vous ai écrit en peu de mots:

4 Dequoi vous pouvez en liſant appercevoir l'intelligence que j'ai au myſtere de Chriſt.)

5 Lequel n'a point eſté donné à connoiſtre aux enfans des hommes és autres âges, ainſi que maintenant il a eſté revele par l'Eſprit à ſes ſaints Apoſtres & Prophetes:

6 *Aſſavoir* que les Gentils ſont coheritiers, & d'un meſme corps, & participans enſemble de la promeſſe d'icelui en Jeſus Chriſt, par l'Evangile:

7 Duquel j'ai eſté fait miniſtre, ſelon le don de la grace de Dieu, lequel m'a eſté donné ſuivant l'efficace de ſa puiſſance.

8 Cette grace m'a eſté donnée à moi qui ſuis le moindre de tous les Saints, pour annoncer entre les Gentils les richeſſes incomprehenſibles de Chriſt:

9 Et pour mettre en evidence devant tous quelle eſt la communication du myſtere, qui eſtoit caché de tout temps en Dieu, qui a creé toutes choſes par Jeſus Chriſt:

10 Afin que la ſapience de Dieu, qui eſt diverſe en toutes ſortes, ſoit maintenant donnée à connoiſtre aux Principautez & aux Puiſſances, *és lieux* celeſtes, par l'Egliſe:

11 Suivant le propos arreſté dés les ſiecles, lequel il a eſtabli en Jeſus Chriſt noſtre Seigneur:

12 Par lequel nous avons hardieſſe & accez en confiance, par la foi que nous avons en lui.

13 C'eſt pourquoi je requiers que vous ne vous laſſiez point à cauſe de mes tribulations *que j'endure* pour l'amour de vous, ce qui eſt voſtre gloire.

14 Pour laquelle cauſe je ploye mes genoux devant le Pere de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt:

15 (Duquel toute la parenté eſt nommée és cieux & en la terre.)

16 Afin que ſelon les richeſſes de ſa gloire, il vous donne d'eſtre puiſſamment fortifiez par ſon Eſprit en l'homme interieur:

17 Tellement que Chriſt habite en vos cœurs par la foi:

18 Afin qu'eſtans enracinez & fondez en charité, vous puiſſiez finalement comprendre avec tous les Saints, quelle *eſt* la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur:

19 Et connoiſtre la dilection de Chriſt, laquelle ſurpaſſe toute connoiſſance: afin que vous ſoyez remplis en toute plenitude de Dieu.

20 Or à celui qui par la puiſſance qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance par deſſus tout ce que nous demandons & penſons:

21 A lui *ſoit* gloire en l'Egliſe, en Jeſus Chriſt, en tous les âges du ſiecle des ſiecles. Amen.

CHAP. IV.

L'union qui doit eſtre entre les fidéles. La diverſité des dons & des charges en l'Egliſe. Deſpoüiller le vieil homme & toutes ſes convoitiſes. Revestir le nouveau avec toutes ſes vertus.

JE vous prie donc, moi le priſonnier au Seigneur, que vous cheminiez dignement comme il eſt ſeant à la vocation à laquelle vous eſtes appellez:

2 Avec toute humilité & douceur, avec un eſprit patient, ſupportans l'un l'autre en charité:

3 Eſtans ſoigneux de garder l'unité de l'Eſprit par le lien de la paix.

4 *Il y a* un ſeul corps & un ſeul eſprit, comme auſſi vous eſtes appellez en une ſeule eſperance de voſtre vocation.

5 *Il y a* un ſeul Seigneur, une ſeule foi, un ſeul Baptéſme:

6 Un ſeul Dieu & Pere de tous, qui *eſt* ſur tous, & parmi tous, & en vous tous.

7 Mais la grace eſt donnée à chacun de nous, ſelon la meſure du don de Chriſt.

8 Pour laquelle choſe il dit, Eſtant monté en haut il a mené captive une grande multitude de captifs, & a donné des dons aux hommes.

9 Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt-ce *autre choſe* ſinon que premierement il eſtoit deſcendu és parties les plus baſſes de la terre?

10 Celui qui eſt deſcendu, c'eſt le meſme qui eſt monté ſur tous les cieux, afin qu'il rempliſt toutes choſes.

11 Lui-meſme donc a donné les uns *pour eſtre* Apoſtres, & les autres *pour eſtre* Prophetes, & les autres *pour eſtre* Evangeliſtes, & les autres *pour eſtre* Paſteurs & Docteurs:

12 Pour l'aſſemblage des Saints, pour l'œuvre du miniſtere, pour l'edification du corps de Chriſt:

13 Juſques à ce que nous nous rencontrions tous en l'unité de la foi, & de la connoiſſance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la meſure de la parfaite ſtature de Chriſt.

14 Afin que nous ne ſoyons plus enfans, flottans, & eſtans demenez çà & là à tous vents de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruſe à cauteleuſement ſeduire:

15 Mais afin que ſuivans la verité avec la charité, nous croiſſions en tout en celui qui eſt le chef, *aſſavoir* Chriſt.

16 Duquel tout le corps bien adjuſté & ſerré enſemble par toutes les jointures du fourniſſement, prend l'accroiſſement du corps, ſelon la vigueur *qui eſt* en la meſure de chaque partie, pour l'edification de ſoi-meſme en charité.

17 Voici donc ce que je dis & atteſte de par le Seigneur, c'eſt que vous ne cheminiez plus comme auſſi le reſte des Gentils chemine en la vanité de leur penſée:

18 Ayans leur entendement obſcurci de tenebres, & eſtans eſtrangez de la vie de Dieu, à cauſe de l'ignorance qui eſt en eux, par l'endurciſſement de leur cœur.

19 Leſquels ayans perdu tout ſentiment, ſe ſont abandonnez à diſſolution, pour commettre toute ſoüillure, à qui en ſeroit pis.

20 Mais

10 Mais vous n'avez point ainſi appris Chriſt:
11 Voire ſi vous l'avez écouté, & ſi vous avez eſté enſeignez de par lui, ainſi que la verité eſt en Jeſus:
12 *Aſſavoir* que vous dépoüilliez le vieil homme, quant à la converſation precedente, lequel ſe corrompt par les convoitiles qui ſeduiſent.
23 Et que vous ſoyez renouvellez en l'eſprit de voſtre entendement:
24 Et que vous ſoyez reveſtus du nouvel homme, creéſelon Dieu en juſtice & vraye ſaintete.
25 C'eſt pourquoi ayans dépoüillé le menſonge, parlez en verité chacun avec ſon prochain: car nous ſommes membres les uns des autres.
26 Courroucez-vous, & ne pechez point: que le ſoleil ne ſe couche point ſur voſtre courroux.
27 Et ne donnez point de lieu au diable.
28 Que celui qui dérobboit, ne derobbe plus: mais plûtoſt qu'il travaille en œuvrant de ſes mains en ce qui eſt bon: afin qu'il ait pour departir à celui qui a beſoin.
29 Que nul propos infect ne ſorte de voſtre bouche: mais celui qui eſt bon à l'uſage d'edification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent.
30 Et ne contriſtez point le Saint Eſprit de Dieu, par lequel vous avez eſté ſeelez pour le jour de la redemption.
31 Que toute amertume, & colere, & ire, & crierie, & médiſance, ſoient oſtées de vous, avec toute malice.
32 Mais ſoyez benins les uns envers les autres, pleins de compaſſion, & pardonnans les uns aux autres, ainſi auſſi que Dieu vous a pardonné par Chriſt.

CHAP. V.

Imiter la charité de Chriſt. Avoir en horreur toutes les ſoüillures du peché: Et cheminer dans les ſentiers de la juſtice, comme enfans de lumiere. Le devoir reciproque des femmes & des maris.

SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans.
2 Et cheminez en charité, ainſi que Chriſt auſſi nous a aimez, & s'eſt donné ſoi-meſme pour nous, en oblation & ſacrifice à Dieu, en odeur de bonne ſenteur.
3 Que la paillardiſe, & toute ſoüillure, ou avarice, ne ſoit pas meſmes nommée entre vous, ainſi qu'il appartient aux Saints:
4 Ni choſe vilaine, ni parole folle, ni plaiſanterie, qui ſont des choſes qui ne ſont pas bien ſeantes: mais plûtoſt action de graces.
5 Car vous ſçavez ceci, que nul paillard, ou immonde, ou avaricieux, qui eſt idolatre, n'a point d'heritage au royaume de Chriſt, & de Dieu.
6 Que nul ne vous ſeduiſe par de vains diſcours: car pour ces choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion.
7 Ne ſoyez donc point leurs compagnons.
8 Car vous eſtiez autrefois tenebres: mais maintenant *vous eſtes* lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere:
9 (Car le fruit de l'Eſprit conſiſte en toute debonnaireté, juſtice & verité,)
10 Eprouvans ce qui eſt agreable au Seigneur.
11 Et ne communiquez point aux œuvres infructueuſes de tenebres, mais meſmes redarguez-les plûtoſt.
12 Car il eſt meſmes deshonneſte de dire les choſes qui ſont faites par eux en cachette.
13 Mais toutes choſes eſtant miſes en evidence par la lumiere, ſont rendues manifeſtes: car la lumiere eſt celle qui manifeſte tout.
14 A cauſe dequoi il dit, Réveille-toi, toi qui dors, & te releve des morts, & Chriſt t'éclairera.
15 Aviſez donc comment vous cherminerez ſoigneuſement, non point comme eſtans dénuez de ſageſſe, mais comme eſtans ſages:
16 Rachetans le temps: car les jours ſont mauvais.
17 C'eſt pourquoi ne ſoyez point ſans n'a dence, mais bien entendans quelle volonté du Seigneur.
18 Et ne vous enyvrez point de vin, auquel il y a de la diſſolution: mais ſoyez remplis de l'Eſprit:
19 Parlans entre vous par Pſeaumes, loüanges & chanſons ſpirituelles: chantans & pſalmodians en voſtre cœur au Seigneur:
20 Rendans toûjours graces pour toutes choſes, au nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, à *noſtre* Dieu & Pere:
21 Vous ſoûmettans les uns aux autres en la crainte de Dieu.
22 Femmes, ſoyez ſujettes à vos propres maris, comme au Seigneur.
23 Car le mari eſt le chef de la femme, ainſi que Chriſt auſſi eſt le chef de l'Egliſe, & & pareillement eſt le Sauveur de *ſon* corps.
24 Comme donc l'Egliſe eſt ſujette à Chriſt, que ſemblablement auſſi les femmes *le ſoient* à leurs propres maris, en toutes choſes.
25 *Vous* maris, aimez vos femmes, comme auſſi Chriſt a aimé l'Egliſe, & s'eſt donné ſoi-meſme pour elle:
26 Afin qu'il la ſanctifiaſt, apres l'avoir nettoyée par le lavement d'eau par la parole:
27 Afin qu'il ſe rendiſt une Egliſe glorieuſe n'ayant point de tache, ni de ride, ni autre telle choſe: mais afin qu'elle fuſt ſainte & irreprehenſible.
28 Ainſi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime ſa femme, s'aime ſoi-meſme.
29 Car perſonne n'eut jamais en haine ſa chair, mais il la nourrit & l'entretient, comme auſſi fait le Seigneur l'Egliſe.
30 Car nous ſommes membres de ſon corps, *eſtant* de ſa chair & de ſes os.
31 Pour cela l'homme delaiſſera ſon pere & ſa mere, & s'ajoindra à ſa femme: & les deux ſeront une meſme chair.
32 Ce myſtere eſt grand: or je parle touchant Chriſt & l'Egliſe.
33 Partant quant à vous auſſi, que chacun en ſon endroit aime ſa femme comme ſoi-meſme, & que la femme revere ſon mari.

CHAP. VI.

Le devoir des enfans, des peres, des ſerviteurs, & des maiſtres. Le combat ſpirituel des Fideles, & leurs armes.

ENfans, obeïſſez à vos peres & meres au Seigneur : car cela eſt juſte.
2 Honore ton pere & ta mere, (qui eſt le premier commandement, avec promeſſe.)
3 Afin que bien te ſoit, & que tu ſois de longue vie ſur la terre.
4 Et vous peres, ne dépitez point vos enfans, mais nourriſſez-les en la diſcipline & remontrance du Seigneur.
5 Serviteurs, obeïſſez à ceux qui ſont vos maiſtres ſelon la chair, avec crainte & tremblement, en ſimplicité de voſtre cœur, comme à Chriſt :
6 Non point ſervans à l'œil comme voulans complaire aux hommes, mais comme ſerfs de Chriſt, faiſans de courage la volonté de Dieu.
7 Servans de bonne affection au Seigneur & non point aux hommes :
8 Sçachans que chacun recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait, ſoit ſerf, ſoit franc.
9 Et vous maiſtres, faites envers eux le ſemblable, relâchans les menaces, ſçachans que le Seigneur autant d'eux que de vous, eſt és cieux : & qu'envers lui il n'y a point d'acception de perſonne.
10 Au reſte, mes freres, fortifiez-vous au Seigneur, & en la puiſſance de ſa force.
11 Soyez reveſtus de toutes les armures de Dieu, afin que vous puiſſiez reſiſter contre les embuches du diable.
12 Car nous n'avons point la luite contre le ſang & la chair, mais contre les Principautez, contre les Puiſſances, contre les Seigneurs du monde, *gouverneurs* des tenebres de ce ſiecle, contre les malices ſpirituelles qui ſont *és lieux* celeſtes.
13 C'eſt pourquoi prenez toutes les armures de Dieu, afin que vous puiſſiez reſiſter au mauvais jour, & ayans tout ſurmonté demeurez fermes.
14 Soyez donc fermes, ayans vos reins ceints de verité, & eſtans reveſtus de la cuiraſſe de juſtice :
15 Et ayans les pieds chauſſez de la preparation de l'Evangile de paix :
16 Prenans ſur tout le bouclier de la foi, par lequel vous puiſſiez eſteindre tous les dards enflammez du malin.
17 Prenez auſſi le caſque de ſalut, & l'épée de l'Eſprit, qui eſt la parole de Dieu.
18 Prians en toute ſorte de prieres & de requeſte, en tout temps, en eſprit, & veillans à cela avec toute perſeverance & requeſte pour tous les Saints :
19 Et pour moi, afin que la parole me ſoit donnée à bouche ouverte en hardieſſe : afin de donner à connoiſtre le myſtere de l'Evangile :
20 Pour lequel je ſuis ambaſſadeur en la chaine, afin que je parle franchement comme il me faut parler.
21 Or afin que vous auſſi entendiez mon eſtat, & ce que je fais, Tychique noſtre frere bien-aimé, & fidele miniſtre au Seigneur, vous ſera ſçavoir le tout.
22 Lequel je vous ai envoyé exprés pour cela, afin que vous entendiez noſtre eſtat, & qu'il conſole vos cœurs.
23 Paix *ſoit* aux freres, & charité avec foi, de par Dieu le Pere, & *de par* le Seigneur Jeſus Chriſt.
24 Grace *ſoit* avec tous ceux qui aiment noſtre Seigneur Jeſus Chriſt en pureté. Amen.

Ecrite de Rome aux Epheſiens par Tychique.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

L'affection de l'Apoſtre envers les Philippiens, & le fruit de ſon empriſonnement. Il deſire de déloger pour eſtre avec Chriſt. Il exhorte à la ſainteté & à la confiance.

PAUL & Timothée ſerviteurs de Jeſus Chriſt, à tous les Saints en Jeſus Chriſt, qui ſont à Philippes, avec les Eveſques & les Diacres :
2 Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu noſtre Pere, & *de par* le Seigneur Jeſus Chriſt.
3 Je rens graces à mon Dieu toutes les fois que je fais mention de vous,
4 Faiſans toûjours des prieres avec joye pour vous tous, en toutes mes oraiſons,
5 A cauſe de la communion de l'Evangile que vous avez demontrée, depuis le premier jour juſques à maintenant :
6 Eſtant aſſeuré de cela meſme, que celui qui a commencé cette bonne œuvre en vous, l'achevera juſques à la journée de Jeſus Chriſt :
7 Comme il m'eſt raiſonnable de penſer cela de vous tous, parce que je retiens en mon cœur que vous avez tous eſté participans de la grace avec moi en mes liens, & en la defenſe & confirmation de l'Evangile.
8 Car Dieu m'eſt témoin comme je vous affectionne tous d'une cordiale affection de Jeſus Chriſt.
9 Et je requiers ceci, afin que voſtre charité abonde encore de plus en plus, avec reconnoiſſance & toute intelligence :
10 Afin que vous diſcerniez les choſes contraires, pour eſtre purs & ſans achoppement juſques à la journée de Chriſt,
11 Eſtans remplis de fruits de juſtice, qui *ſont* par Jeſus Chriſt, à la gloire & loüange de Dieu.

12 Or,

12 Or, freres, je veux bien que vous sçachiez que les choses qui me *sont avenuës*, sont avenues à un tant plus grand avancement de l'Evangile.
13 En sorte que mes liens en Christ ont esté rendus celebres par tout le Pretoire, & par tous les autres *lieux* :
14 Et que plusieurs des freres au Seigneur estans asseurez par mes liens, osent parler plus hardiment de la Parole sans crainte.
15 Il est vrai que quelques-uns prechent Christ par envie & contention, & les autres au contraire par une bonne volonté.
16 Les uns annoncent Christ par contention, non point purement, pensans ajouster de l'affliction à mes liens.
17 Mais les autres *le font* par charité, sçachans que je suis ordonné pour la defense de l'Evangile.
18 Quoi donc? toutefois en quelque maniere que ce soit, ou par occasion, ou en verité, Christ est annoncé: & en cela je m'éjouis, & m'en éjouirai.
19 Car je sçais que cela me tournera à salut par vostre priere, & *par* la subvention de l'Esprit de Jesus Christ.
20 Selon ma ferme attente & mon esperance, que je ne serai confus en rien: mais qu'en toute asseurance, comme toujours, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
21 Car Christ m'est gain à vivre & à mourir.
22 Or si de vivre en la chair cela m'est profitable, & que c'est que je dois choisir, je n'en sçais rien.
23 Car je suis enserré des deux *costez*, mon desir tendant bien à deloger, & estre avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur:
24 Mais il est plus necessaire pour vous que je demeure en la chair.
25 Et je sçais cela comme tout asseuré, que je demeurerai & persevererai avec vous tous, à vostre avancement, & à la joye de *vostre* foi:
26 Afin que vostre gloire abonde en Jesus Christ par moi, au moyen de mon retour vers vous.
27 Seulement conversez dignement comme il est seant selon l'Evangile de Christ: afin que soit que je vienne & que je vous voye, soit que je sois absent, j'entende quant à vostre estat, que vous persistiez en un mesme Esprit, combattans ensemble tous d'un courage par la foi de l'Evangile, & n'estans en rien épouvantez par les adversaires.
28 Ce qui leur est une demontrance de perdition, mais à vous, de salut: & cela de par Dieu.
29 D'autant qu'il vous a esté gratuitement donné pour Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui.
30 En ayant le mesme combat que vous avez veu en moi, & que maintenant vous entendez *estre* en moi.

CHAP. II.

Exhortation à la concorde & à l'humilité. Le profond abaissement de Jesus Christ pour nostre salut, & son exaltation souveraine. Dieu produit en nous la volonté & l'accomplissement. La sainte joye de l'Apostre. L'éloge de Timothee & l'envoi d'Epaphrodite.

SI donc *il y a* quelque consolation en Christ, si quelque soulas de charité, si quelque communion d'esprit, si quelques cordiales affections & misericordes:
2 Rendez ma joye accomplie, tellement que vous ayez un mesme sentiment, ayans une mesme charité, estans d'un mesme courage, & d'un mesme sentiment.
3 Que rien *ne se face* par contention, ou par vaine gloire: mais en estimant l'un l'autre par humilité de cœur, plus excellent que soi-mesme.
4 Ne regardez point chacun à son particulier, mais aussi à ce qui appartient aux autres.
5 Qu'il y ait donc un mesme sentiment en vous, qui a esté aussi en Jesus Christ.
6 Lequel estant en forme de Dieu, n'a point reputé rapine d'estre egal à Dieu:
7 Toutefois il s'est aneanti soi-mesme, ayant pris la forme de serviteur, fait à la semblance des hommes:
8 Et estant trouvé en figure comme un homme, il s'est abbaissé soi-mesme, & a esté obeïssant jusques à la mort, voire la mort de la croix.
9 Pour laquelle cause aussi, Dieu l'a souverainement elevé, & lui a donné un nom, qui est sur tout nom:
10 Afin qu'au Nom de Jesus, tout genoüil se ploye, de ceux qui sont és cieux, & en la terre, & sous la terre.
11 Et que toute langue confesse que Jesus Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Pere.
12 C'est pourquoi, mes bien-aimez, ainsi que vous avez toujours obeï, non seulement comme en ma presence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez-vous à vostre propre salut avec crainte & tremblement.
13 Car c'est Dieu qui produit en vous avec efficace, & le vouloir, & le parfaire, selon son bon plaisir.
14 Faites toutes choses sans murmures ni questions:
15 Afin que vous soyez sans reproche, & simples, enfans de Dieu, irreprehensibles au milieu de la generation tortuë & perverse: entre lesquels vous reluisez comme des flambeaux au monde, qui portent au devant d'eux la Parole de vie:
16 Pour me glorifier en la journée de Christ, que je n'ai point couru en vain, ni travaillé en vain.
17 Que si mesme je sers d'aspersion sur le sacrifice, & service de vostre foi, j'en suis joyeux: & m'en éjouis avec vous tous.
18 Vous aussi pareillement soyez-en joyeux, & vous en éjoüissez avec moi.
19 Or j'espere au Seigneur Jesus de vous envoyer bien-tost Timothee, afin que j'aye aussi tant meilleur courage quand j'aurai connu vostre estat.
20 Car je n'ai personne de pareil courage qui soit vrayement soigneux de ce qui vous concerne.
21 Car

21 Car tous cherchent ce qui est de leur particulier, non point ce qui est de Jesus Christ.
22 Mais vous connoissez son épreuve, qu'il a servi avec moi en l'Evangile, comme l'enfant *sert* au pere.
23 J'ai donc esperance de l'envoyer, incontinent que j'aurai pourveu à mes affaires.
24 Et je m'asseure au Seigneur que moi-meſme aussi viendrai bien-tost.
25 Mais j'ai estimé qu'il estoit necessaire de vous envoyer Epaphrodite mon frere, compagnon d'œuvre & d'armes avec moi : qui a esté aussi envoyé de vostre part pour m'administrer ce dont j'ai eu besoin.
26 Car il vous desiroit tous singulierement, & estoit fort angoissé de ce que vous aviez entendu qu'il avoit esté malade.
27 Et de fait il a été malade, *voire* tres-proche de la mort : mais Dieu a eu pitié de lui, & non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'euſſe pas triſteſſe ſur triſteſſe.
28 Je l'ai donc envoyé tant plus soigneusement, afin qu'en le voyant vous réjouissiez derechef, & que j'aye tant moins de triſteſſe.
29 Recevez-le donc au Seigneur avec toute joye : & ayez en estime ceux qui sont tels.
30 Car il a esté proche de la mort pour l'œuvre de Christ, n'ayant eu aucun égard à sa propre vie, afin qu'il suppleast au defaut de vostre de service envers moi.

CHAP. III.

Exhortation à la joye ſpirituelle, & à ſe donner garde des faux Apoſtres. Priſer Jeſus Chriſt par deſſus toutes choſes, & chercher noſtre juſtice en lui. Tendre au but de la vocation ſupernelle. Eſtre tous d'accord. Converſer comme bourgeois des cieux.

AU reſte, mes freres, éjouïſſez-vous au Seigneur. Il ne m'eſt point grief, & c'eſt voſtre ſeureté, que je vous écrive les meſmes choſes.
2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la circonciſion.
3 Car c'eſt nous qui ſommes la Circonciſion, *nous* qui ſervons à Dieu en eſprit, & qui nous glorifions en Jeſus Chriſt, & qui n'avons point confiance en la chair :
4 Encore que je pourrois auſſi avoir confiance en la chair. Si quelqu'un eſtime qu'il a dequoi ſe confier en la chair, j'en ai encore davantage :
5 *Moi* qui ſuis circoncis le huitiéme jour, qui ſuis de la race d'Iſraël, de la tribu de Benjamin, Hebreu, *né* des Hebreux, Phariſien de religion :
6 Quant au zele, perſecutant l'Egliſe, quant à la juſtice qui eſt en la Loi, eſtant ſans reproche.
7 Mais ce qui m'eſtoit gain, je l'ai reputé m'eſtre dommage pour l'amour de Chriſt.
8 Voire certes je repute toutes choſes m'eſtre dommage pour l'excellence de la connoiſſance de Jeſus Chriſt mon Seigneur, pour l'amour duquel je me ſuis privé de toutes ces choſes, & *les* repute comme fiente, afin que je gagne Chriſt :
9 Et que je ſois trouvé en lui, ayant non point ma juſtice qui eſt de la Loi, mais celle qui eſt par la foi de Chriſt, *aſſavoir* la juſtice qui eſt de Dieu par la foi :
10 Pour le connoiſtre, & la vertu de ſa reſurrection, & la communion de ſes afflictions, en eſtant rendu conforme à ſa mort.
11 *Eſſayant* ſi par aucune maniere je puis parvenir à la reſurrection des morts.
12 Non point que j'aye déja apprehendé, ou que je ſois déja rendu accompli : mais je pourſuis pour taſcher d'apprehender: pour laquelle cauſe auſſi j'ai eſté apprehendé de Jeſus Chriſt.
13 Freres, quant à moi, je ne me repute point encore avoir apprehendé :
14 Mais *je ſçais* une choſe, *c'eſt qu'en* oubliant les choſes qui ſont en arriere, & m'avançant aux choſes qui ſont en devant, je tire vers le but, *aſſavoir* au prix de la ſupernelle vocation de Dieu en Jeſus Chriſt.
15 C'eſt pourquoi, nous tous qui ſommes parfaits, ayons ce ſentiment : & ſi en quelque choſe vous avez un autre ſentiment, Dieu vous le revelera auſſi.
16 Toutefois cheminons d'une meſme regle, en ce à quoi nous ſommes parvenus, & ayons un meſme ſentiment.
17 Soyez d'un accord mes imitateurs, freres, & conſiderez ceux qui cheminent, ainſi que vous nous avez pour patron.
18 Car pluſieurs cheminent, deſquels je vous ai ſouvent dit, & maintenant je le dis auſſi en pleurant, qu'ils ſont ennemis de la croix de Chriſt.
19 Deſquels la fin *eſt* perdition, le Dieu deſquels *eſt* le ventre, & la gloire en leur confuſion, qui ont leur affection aux choſes terriennes.
20 Mais noſtre converſation eſt de bourgeois des cieux, d'où auſſi nous attendons le Sauveur, *aſſavoir* le Seigneur Jeſus Chriſt :
21 Lequel transformera noſtre corps vil afin qu'il ſoit rendu conforme à ſon corps glorieux, ſelon cette efficace par laquelle il peut meſmes aſſujettir toutes choſes à ſoi.

CHAP. IV.

Exhortation à la perſeverance, à la joye ſpirituelle, & à toute ſorte de vertus. Le ſoin de Philippiens envers l'Apoſtre.

PArtant, mes freres bien-aimez & tres-deſirez, ma joye & ma couronne, tenez-vous ainſi en noſtre Seigneur, mes bien-aimez.
2 Je prie Evodie, & prie Syntiche d'avoir un meſme ſentiment au Seigneur.
3 Je te prie auſſi, mon vrai compagnon, aide-leur, comme à celles qui ont bataille avec moi en l'Evangile, avec Clement auſſi & mes autres compagnons d'œuvre, deſquels les noms *ſont* au livre de vie.
4 Éjouïſſez-vous toûjours au Seigneur : & derechef *je vous* dis, éjouïſſez-vous.
5 Que voſtre debonnaireté ſoit connuë de tous les hommes. Le Seigneur eſt pres.
6 Ne ſoyez en ſouci de rien : mais qu'en toutes choſes vos requeſtes ſoient notifiées à Dieu par priere & par ſupplication avec action de graces.

7 Et

7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos sens en Jesus Christ.
8 Au reste, freres, que toutes les choses qui sont veritables, toutes les choses *qui sont* venerables, toutes les choses *qui sont* justes, toutes les choses *qui sont* pures, toutes les choses *qui sont* aimables, toutes les choses *qui sont* de bonne renommée, s'il y a quelque vertu, & quelque loüange, penſez à ces choſes :
9 Leſquelles auſſi vous avez appriſes, & receües, & entenduës, & veuës en moi. Faites ces choſes, & le Dieu de paix ſera avec vous.
10 Or je me ſuis grandement éjoüi au Seigneur, qu'à la fin vous eſtes reverdis quant au ſoin que vous avez de moi : à quoi auſſi vous penſiez, mais vous n'aviez pas la commodité.
11 Non point que je dis cecí ayant égard à quelque indigence : car j'ai appris d'eſtre content des choſes ſelon que je me trouve.
12 Car je ſçais eſtre abbaiſſé, je ſçais auſſi eſtre abondant, par tout & en toutes choſes je ſuis inſtruit tant à eſtre raſſaſié, qu'à avoir faim, tant à abonder, qu'à avoir diſette.
13 Je puis toutes choſes en Chriſt qui me fortifie.
14 Neantmoins vous avez bien fait de communiquer à mon affliction.
15 Vous ſçavez auſſi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la predication* de l'Evangile, quand je partis de Macedone, nulle Egliſe ne me communiqua rien en matiere de bailler & de recevoir, ſinon vous ſeuls :
16 Car meſmes moi eſtant à Theſſalonique, vous m'avez envoyé une fois, voire deux, ce qui m'eſtoit de beſoin.
17 Non point que je recherche des dons, mais je recherche le fruit abondant qui ſoit alloüé en voſtre conte.
18 Or j'ai receu le tout, & abonde, j'ai eſté rempli, ayant receu d'Epaphrodite ce qui *m'a eſté envoyé* de par vous, *comme* une odeur de bonne ſenteur, un ſacrifice agreable & plaiſant à Dieu.
19 Auſſi mon Dieu ſuppléera à tout ce dont vous aurez beſoin, ſelon ſes richeſſes, avec gloire en Jeſus Chriſt.
20 Or à noſtre Dieu & Pere, *ſoit* gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.
21 Saluez chacun des Saints en Jeſus Chriſt. Les freres qui *ſont* avec moi vous ſaluent.
22 Tous les Saints vous ſaluent, & principalement ceux qui *ſont* de la maiſon de Ceſar.
23 La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec vous tous. Amen.

Ecrite de Rome aux Philippiens par Epaphrodite.

EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE I.

La foi des Coloſſiens, & la priere que S. Paul fait pour eux. Chriſt eſt noſtre Redempteur, l'Image de Dieu, le Createur de toutes choſes, & le Chef de l'Egliſe. L'Apoſtre s'éjoüit dans les ſouffrances.

PAUL Apoſtre de Jeſus Chriſt par la volonté de Dieu, & le frere Timothée :
2 Aux Saints & Freres fideles en Chriſt qui *ſont* à Coloſſes : Grace vous *ſoit* & paix, de par Dieu noſtre Pere, & *de par* le Seigneur Jeſus Chriſt.
3 Nous rendons toûjours graces de vous à Dieu, qui eſt le Pere de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, prians toûjours pour vous.
4 Ayans oüi parler de voſtre foi en Jeſus Chriſt, & de la charité que vous avez envers tous les Saints :
5 Pour l'eſperance qui vous eſt reſervée és cieux, laquelle vous avez ci-devant ouïe par la parole de verité, *aſſavoir* de l'Evangile,
6 Qui eſt parvenu à vous, comme auſſi il eſt par tout le monde, & fructifie ainſi en vous, depuis le jour que vous avez oui & connu la grace de Dieu en verité.
7 Comme auſſi vous l'avez appris d'Epaphras noſtre cher compagnon de ſervice, qui eſt fidele miniſtre de Chriſt pour vous :
8 Lequel auſſi nous a declaré voſtre charité *que vous avez* en l'Eſprit.
9 Et partant auſſi des le jour que nous avons entendu *cela*, nous ne ceſſions de prier pour vous, & de demander que vous ſoyez remplis de la connoiſſance de la volonté d'icelui, en toute ſapience & intelligence ſpirituelle :
10 Afin que vous cheminiez dignement comme il eſt ſeant ſelon le Seigneur, en lui plaiſant entierement, fructifians en toute bonne œuvre, & croiſſans en connoiſſance de Dieu :
11 Eſtans fortifiez en toute force, ſelon la vertu de ſa gloire, en toute ſouffrance & eſprit patient avec joye :
12 Rendans graces au Pere qui nous a rendus capables de participer à l'heritage des Saints en la lumiere :
13 Lequel nous a delivrez de la puiſſance des tenebres, & nous a tranſportez au Royaume de ſon Fils bien-aimé.
14 En qui nous avons delivrance par ſon ſang, *aſſavoir* remiſſion des pechez.
15 Lequel eſt l'image de Dieu inviſible, le premier né de toute creature.
16 Car par lui ont eſté creées toutes les choſes qui *ſont* és cieux & qui *ſont* en la terre, viſibles & inviſibles, ſoit les Trônes ou les Dominations, ou les Principautez, ou les

Puissances : toutes choses ont esté creées par lui, & pour lui.
17 Et il est devant toutes choses, & toutes choses subsistent par lui.
18 Et c'est lui qui est le Chef du corps de l'Eglise, & qui est le commencement & le premier né d'entre les morts : afin qu'il tienne le premier lieu en toutes choses.
19 Car le bon plaisir du Pere a esté que toute plenitude habitast en lui :
20 Et de reconcilier par lui toutes choses à soi, ayant fait la paix par le sang de la croix d'icelui, *assavoir* tant les choses qui *sont* és cieux, que celles qui *sont* en la terre.
21 Et vous qui estiez autrefois estrangers de lui, & qui estiez *ses* ennemis en vostre entendement, en mauvaises œuvres :
22 Maintenant toutefois il vous a reconciliez au corps de sa chair, par la mort, pour vous rendre saints, sans tache, & irreprehensibles devant soi.
23 Voire si vous demeurez en la foi, estans fondez & fermes, & n'estes point transportez *hors* de l'esperance de l'Evangile que vous avez ouï, lequel est presché entre toute creature qui est sous le ciel, duquel moi Paul ai esté fait ministre.
24 *Dont* je m'éjouïs maintenant en mes souffrances pour vous, & accomplis le reste des afflictions de Christ en ma chair, pour son corps qui est l'Eglise :
25 De laquelle j'ai esté fait ministre, selon la dispensation de Dieu qui m'a esté donnée envers vous, pour accomplir la parole de Dieu,
26 *Assavoir* le mystere qui avoit esté caché dés tous les siecles & âges : mais qui est maintenant manifesté à ses Saints :
27 Ausquels Dieu a voulu donner à connoître quelles *sont* les richesses de la gloire de ce mystere entre les Gentils, qui est Christ en vous, l'esperance de gloire :
28 Lequel nous annonçons, admonestans tout homme, & enseignans tout homme en toute sapience : afin que nous rendions tout homme parfait en Jesus Christ.
29 A quoi aussi je travaille, combattant selon son efficace, laquelle agit puissamment en moi.

CHAP. II.

Exhortation à s'arrester à la simplicité de l'Evangile, & à ne se point laisser emporter aux traditions des hommes.

CAr je veux que vous sçachiez combien est grand le combat que j'ai pour vous, & pour ceux qui *sont* à Laodicée, & pour tous ceux qui n'ont point veu ma presence en la chair :
2 Afin que leurs cœurs soient consolez, eux estans joints ensemble en charité, & en toutes richesses de pleine certitude d'intelligence, à la connoissance du mystere de *nostre* Dieu & Pere, & de Christ :
3 En qui sont cachez tous les tresors de sapience & de science.
4 Or je dis ceci, afin que nul ne vous abuse par des paroles de persuasion.
5 Car bien que je sois absent de corps, toutefois d'esprit je suis avec vous, en m'éjouïssant, & voyant vostre ordre, & la fermeté de vostre foi que vous avez en Christ.
6 Ainsi donc que vous avez receu le Seigneur Jesus Christ, cheminez en lui :
7 Estans enracinez & edifiez en lui, & confirmez en la foi, comme vous avez esté enseignez, abondans en elle avec action de graces.
8 Prenez garde que nul ne vous butine par la philosophie & vaine deception, selon la tradition des hommes, selon le rudiment du monde, & non point selon Christ.
9 Car en lui habite corporellement toute plenitude de Deité.
10 Et vous estes rendus accomplis en lui, qui est le chef de toute principauté & puissance :
11 En qui aussi vous avez esté circoncis d'une circoncision faite sans main par le dépoüillement du corps des pechez de la chair, *assavoir* par la circoncision de Christ :
12 Estans ensevelis avec lui par le Baptesme : en qui aussi vous estes ensemble ressuscitez, par la foi de l'efficace de Dieu qui l'a ressuscité des morts.
13 Et lors que vous estiez morts en vos offenses & au prepuce de vostre chair, il vous a vivifiez ensemble avec lui, vous ayant gratuitement pardonné toutes *vos* offenses :
14 En ayant effacé l'obligation *qui estoit* contre nous, laquelle consistoit és ordonnances, & nous estoit contraire : & laquelle il a entierement abolie, l'ayant fichée en la croix :
15 Ayant dépoüillé les Principautez & les Puissances, lesquelles il a publiquement menées en montre, triomphant d'elles en elle.
16 Que nul donc ne vous condamne en manger ou en boire, ou en distinction d'un jour de feste, ou de nouvelle lune, ou de sabbats,
17 Lesquelles choses sont ombre de celles qui estoient à venir, mais le corps *en est* en Christ.
18 Que nul ne vous maistrise à son plaisir par humilité d'esprit, & service des Anges, s'ingerant és choses qu'il n'a point veues, estant temerairement enflé du sens de sa chair :
19 Et ne retenant point le chef, duquel tout le corps estant fourni & adjusté ensemble par les jointures & les liaisons, croist en accroissement de Dieu.
20 Si donc vous estes morts avec Christ, quant aux rudimens du monde, pourquoi vous charge-t'on d'ordonnances, comme si vous viviez au monde ?
21 *Assavoir*, Ne mange, Ne gouste, Ne touche point,
22 Qui sont toutes choses perissibles par l'usage, *estant establies* suivant les commandemens & les doctrines des hommes :
23 Lesquelles ont toutefois quelque apparence de sapience en devotion volontaire & humilité d'esprit, & en ce qu'elles n'épargnent nullement le corps, & n'ont aucun égard au rassasiement de la chair.

CHAP. III.

La mortification du vieil homme, & la vie du nouveau. Le devoir des femmes, des maris, des enfans, des peres, & des serviteurs.

Si

SI donc vous estes ressuscitez avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où Christ est assis à la dextre de Dieu.
2 Pensez aux choses qui sont en haut, non point à celles qui sont sur la terre.
3 Car vous estes morts, & vostre vie est cachée avec Christ en Dieu.
4 Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, alors aussi vous apparoistrez avec lui en gloire.
5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, paillardise, souillure, appetit desordonné, mauvaise convoitise, & avarice, qui est idolatrie.
6 Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion.
7 Esquelles aussi vous avez cheminé autrefois, quand vous viviez en elles.
8 Mais maintenant vous aussi dépeüillez toutes ces choses, ire, colere, mauvaistié, médisance, parole deshonneste hors de vostre bouche.
9 Ne mentez point l'un à l'autre, ayans devestu le vieil homme avec ses actes :
10 Et ayans revestu le nouvel *homme*, lequel se renouvelle en connoissance, selon l'image de celui qui l'a créé.
11 Là où il n'y a ni Grec, ni Juif, ni Circoncision, ni Prepuce, *ni* Barbare, *ni* Scythe *ni* serf, *ni* franc : mais Christ *y est* tout, & en tous.
12 Soyez donc (comme eleus de Dieu, Saints & bien-aimez) revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient :
13 Supportans l'un l'autre, & pardonnans les uns aux autres, si l'un a querelle contre l'autre : comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites le semblable.
14 Et outre tout cela, *soyez revestus* de charité, qui est le lien de perfection.
15 Et que la paix de Dieu tienne le principal lieu en vos cœurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, & soyez reconnoissans.
16 Que la parole de Christ habite en vous plantureusement en toute sapience, en vous enseignant & admonestant l'un l'autre par Pseaumes, loüanges, & chansons spirituelles, avec grace, chantans de vostre cœur au Seigneur.
17 Et quelque chose que vous faciez, soit par parole ou par œuvre, *faites* le tout au Nom du Seigneur Jesus, rendans graces par lui à *nostre* Dieu & Pere.
18 Femmes, soyez suiettes à vos propres maris, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes, & ne vous emaigrissez point contre elles.
20 Enfans, obeïssez à peres & à meres en toutes choses : car cela est plaisant au Seigneur.
21 Peres, n'irritez point vos enfans, afin qu'ils ne perdent point courage.
22 Serviteurs, obeïssez en toutes choses à ceux qui sont vos maistres selon la chair, ne servans point à l'œil, comme voulans complaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignans Dieu.
23 Et quelque chose que vous faciez, faites le tout avec courage, comme au Seigneur, & non point *comme* aux hommes :
24 Sçachans que vous recevrez du Seigneur le salaire de l'heritage : car vous servez à Christ le Seigneur.
25 Mais celui qui fait injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement : & il n'y a point d'égard à l'apparence des personnes.

CHAP. IV.

Le devoir des maistres envers leurs serviteurs. La perseverance en prieres. La sagesse dans la conversation. L'envoy de Tychique & d'Onesime. Diverses salutations.

MAistres, rendrez le droit & l'équité à vos serviteurs, sçachans que vous aussi avez un Seigneur és cieux.
2 Perseverez en priere, veillans en elle avec action de graces :
3 Prians ensemble aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystere de Christ, pour lequel aussi je suis prisonnier :
4 Afin que je le manifeste comme il faut que je parle.
5 Cheminez sagement envers ceux de dehors, rachetans le temps.
6 Que vostre parole soit toûjours confite en sel avec grace, afin que vous sçachiez comment vous avez à répondre à chacun.
7 Tychique *nostre* frere bien-aimé, & fidele ministre, & compagnon de service au Seigneur, vous sera sçavoir tout mon estat :
8 Lequel j'ai envoyé vers vous expressément, afin qu'il connoisse de vostre estat, & qu'il console vos cœurs :
9 Avec Onesime *nostre* fidele & bien-aimé frere, qui est des vostres : ils vous avertiront de toutes les affaires de par deçà.
10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous salüe, & Marc le cousin de Barnabas : (touchant lequel vous avez receu mandement, s'il vient à vous, recueillez-le.)
11 Et Jesus qui est appellé Juste : lesquels *sont* de la Circoncision : ceux-ci seuls *sont* mes compagnons d'œuvre au royaume de Dieu, lesquels m'ont esté en consolation.
12 Epaphras qui est des vostres, serviteur de Christ, vous salüe, combattant toûjours pour vous en prieres, afin que vous demeuriez parfaits & accomplis en toute la volonté de Dieu.
13 Car je lui rens témoignage qu'il a un grand zele pour vous, & pour ceux qui *sont* à Laodicée, & pour ceux qui *sont* à Hierapolis.
14 Luc le medecin bien-aimé vous salüe, & Demas aussi.
15 Saüez les freres qui *sont* à Laodicée, & Nymphas, & l'Eglise qui *est* en sa maison.
16 Et quand cette Epistre aura esté leüe entre vous, faites qu'elle soit aussi leüe en l'Eglise des Laodiciens, & que vous lisiez aussi celle qui *est venuë* de Laodicée.
17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as receuë au Seigneur, afin que tu l'accomplisses.
18 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL. Ayez souvenance de mes liens. Grace *soit* avec vous. Amen.

Escrite de Rome aux Colossiens, par Tychique & Onesime.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Eloge de la foi des Thessaloniciens.

PAUL & Silvain, & Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu le Pere, & au Seigneur Jesus Christ: Grace vous *soit* & paix, de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.

2 Nous rendons toûjours graces à Dieu de vous tous, faisans mention de vous en nos prieres:

3 Nous ramentevans sans cesse l'œuvre de vostre foi, & le travail de vostre charité, & la patience de *vostre* esperance *que vous avez* en nostre Seigneur Jesus Christ, devant nostre Dieu & Pere:

4 Sçachans, freres bien-aimez de Dieu, vostre election.

5 Car nostre predication de l'Evangile n'a point esté en vostre endroit, seulement en parole, mais aussi en vertu, & en Saint Esprit, & en grande certitude, ainsi que vous sçavez quels nous avons esté entre vous pour l'amour de vous.

6 Aussi avez vous esté imitateurs de nous, & du Seigneur: ayans receu avec joye du S. Esprit la parole accompagnee de grande affliction:

7 Tellement que vous avez esté pour patron à tous les croyans en la Macedone & en l'Achaïe.

8 Car la parole du Seigneur a retenti de par vous, non seulement en la Macedone & en l'Achaïe, mais aussi en tous lieux: & vostre foi envers Dieu est divulguée, tellement qu'il ne nous est pas besoin d'en rien dire:

9 Car eux-mesmes racontent de nous, quelle entrée nous avons euë vers vous, & comment vous avez esté convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant & vrai.

10 Et pour attendre des cieux son Fils Jesus, qu'il a resuscité des morts, lequel nous delivre de l'ire à venir.

CHAP. II.

L'integrité & la charité de l'Apostre en son ministere, & sa grande affection pour les Thessaloniciens, dont il loüe la foi & la constance.

CAr, freres, vous-mesmes savez que nostre entrée vers vous, n'a point esté vaine:

2 Mais encore qu'auparavant nous eussions esté affligez & outragez à Philippes, comme vous sçavez, nous avons pris hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec un grand combat.

3 Car nostre exhortation *n'a* point *esté* par abusion, ni par vilenie, ni en fraude.

4 Mais comme nous avons esté approuvez de Dieu, à ce que la predication de l'Evangile nous fust commise, ainsi parlons-nous, non point comme voulans complaire aux hommes, mais à Dieu qui approuve nos cœurs.

5 Car aussi nous ne sommes jamais trouvez en parole de flatterie, ainsi que vous *le* sçavez, ni en pretexte d'avarice: Dieu *en est* témoin.

6 Et nous n'avons point cherché la gloire des hommes, ni de par vous, ni par autres:

7 Encore que nous eussions peu montrer de l'authorité comme Apostres de Christ: Mais nous avons esté doux au milieu de vous, comme si une nourrice nourrissoit tendrement ses enfans.

8 Estans *donc* ainsi affectionnez envers vous, nous souhaittions de vous elargir, non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi nos propres ames, parce que vous estiez bien-aimez de nous.

9 Car, freres, vous vous souvenez de nostre labeur & travail: veu que nous vous avons presché l'Evangile de Dieu, travaillans nuit & jour, afin de ne charger aucun de vous.

10 Vous estes témoins, & Dieu aussi, comme nous nous sommes portez sainctement & justement, & sans reproche envers vous qui croyez:

11 Ainsi que vous sçavez que nous avons exhorté chacun de vous, (comme un pere ses enfans.)

12 Et consolé, & adjuré que vous cheminassiez dignement, comme il est seant selon Dieu, qui vous appelle à son royaume & à sa gloire.

13 Pour cette cause aussi, nous rendons graces à Dieu sans cesse, de ce que quand vous avez receu de nous la parole de la predication de Dieu, vous l'avez receuë, non point comme parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme parole de Dieu, laquelle aussi agit avec efficace en vous qui croyez.

14 Car, freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu qui sont en Judée en Jesus Christ, parce que vous avez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre propre nation, comme aussi eux par les Juifs:

15 Lesquels ont mesmes mis à mort le Seigneur Jesus, & leurs propres Prophetes, & nous ont dechassez, & ne plaisent point à Dieu, & sont adversaires à tous hommes:

16 Nous empeschans de parler aux Gentils à ce qu'ils soient sauvez, afin qu'ils comblent toûjours leurs pechez: car l'ire est parvenuë sur eux jusques au bout.

17 Or, freres, entant que nous avons esté privez de vous pour un moment de temps, de veuë, non point de cœur, nous nous sommes employez avec un grand desir de voir vostre face.

18 C'est pourquoi nous avons voulu venir vers vous (au moins moi Paul) une fois, voire deux: mais Satan nous *y* a mis de l'empeschement.

19 Car quelle *est* nostre esperance, ou joye, ou

ou couronne de gloire ? n'est-ce pas vous aussi devant nostre Seigneur Jesus Christ à sa venuë ?
20 Certes vous estes nostre gloire & nostre joye.

CHAP. III.

L'envoi de Timothée vers les Thessaloniciens. La joye que reçut l'Apostre, estant informé de leur estat. Le desir qu'il a de les voir.

C'Est pourquoi ne pouvant plus endurer, il nous a semblé bon d'estre laissez seuls à Athenes.
2 Et nous avons envoyé Timothée nostre frere, & ministre de Dieu, & nostre compagnon d'œuvre en l'Evangile de Christ, pour vous affermir, & *pour vous* exhorter touchant vostre foi :
3 Afin que nul ne soit troublé en ces afflictions : car vous sçavez vous-mesmes que nous sommes ordonnez à cela.
4 Car quand nous estions avec vous, nous vous predisions que nous aurions à souffrir des afflictions : comme aussi il est advenu, & vous *le* sçavez.
5 Et partant aussi ne pouvans plus endurer, je l'ai envoyé pour connoistre de l'estat de vostre foi : de peur que celui qui tente, ne vous eust tentez en quelque sorte, & que nostre labeur ne fust tourné à neant.
6 Or Timothée estant venu depuis peu vers nous de devers vous, & nous ayant apporté de joyeuses nouvelles touchant vostre foi & *vostre* charité, & comme vous avez toûjours bonne souvenance de nous, desirans grandement de nous voir comme nous aussi vous.
7 Pour cettte cause, freres, nous avons esté consolez en vous, en toute nostre affliction & necessité, par vostre foi.
8 Car maintenant nous vivons, si vous vous tenez fermes au Seigneur.
9 Car quelle action de graces pouvons-nous rendre à Dieu touchant vous, pour toute la joye de laquelle nous nous ejouïssons à cause de vous devant nostre Dieu :
10 Prians jour & nuit de plus en plus de revoir vostre face, afin de suppléer à ce qui defaut à vostre foi ?
11 Or nostre Dieu & Pere, & nostre Seigneur Jesus, vueille adresser nostre chemin vers vous.
12 Et le Seigneur vous accroisse, & vous face abonder tant & plus en charité les uns envers les autres, & envers tous, comme nous aussi *abondons* envers vous :
13 Pour affermir vos cœurs sans reproche en saincteté, devant Dieu qui est nostre Pere, à la venuë de nostre Seigneur Jesus Christ, avec tous *ses* Saints.

CHAP. IV.

Exhortation à la saincteté, à l'amour du prochain, & au travail. La maniere & l'ordre de la resurrection.

AU reste donc, freres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Jesus, qu'ainsi que vous avez receu de nous comme il faut converser & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus.
2 Car vous sçavez quels commandemens nous vous avons donnez de par le Seigneur Jesus.
3 Car c'est ici la volonté de Dieu, vostre sanctification, que vous vous abstenez de paillardise :
4 A ce que chacun de vous sçache posseder son vaisseau en sanctification & honneur :
5 Non point avec passion de convoitise, comme les Gentils qui ne connoissent point Dieu.
6 Que personne ne foule ou face son profit au dommage de son frere en aucune affaire, d'autant que le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons auparavant dit & testifié.
7 Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à sanctification.
8 C'est pourquoi celui qui rejette *cela*, ne rejette point un homme, mais Dieu qui a aussi mis son saint Esprit en nous.
9 Quant à la dilection fraternelle, vous n'avez point de besoin que je vous en écrive : car vous-mesmes, estes enseignez de Dieu, à vous aimer l'un l'autre.
10 Car aussi vous le faites envers tous les freres qui *sont* en toute la Macedone : mais freres, nous vous prions que vous abondiez de plus en plus :
11 Et que vous vous enquerriez à vivre paisiblement, & à faire vos propres affaires, & que vous travailliez de vos propres mains, comme nous vous l'avons commandé.
12 Afin que vous vous portiez honnestement envers ceux qui sont dehors, & que vous n'ayez faute de rien.
13 Or, freres, je ne veux point que vous soyez ignorans touchant ceux qui dorment, afin que vous ne soyez point contristez comme les autres qui n'ont point d'esperance.
14 Car si nous croyons que Jesus est mort, & qu'il est resuscité : pareillement aussi ceux qui dorment en Jesus, Dieu les ramenera avec lui.
15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, c'*est* que nous qui vivrons & resterons à la venuë du Seigneur, ne previendrons point ceux qui dorment.
16 Car le Seigneur lui-mesme avec cri d'exhortation, & voix d'Archange, & avec la trompette de Dieu, descendra du ciel : & ceux qui sont morts en Christ resusciteront premierement.
17 Puis apres nous qui vivrons & resterons, serons ravis ensemble avec eux es nuées au devant du Seigneur en l'air : & ainsi nous serons toûjours avec le Seigneur.
18 C'est pourquoi consolez vous l'un l'autre par ces paroles.

CHAP. V.

Se preparer pour le jour du Seigneur par l'exercice de toutes sortes de vertus.

OR touchant les temps & les momens, freres, vous n'avez point de besoin qu'on vous en écrive.
2 Car vous-mesmes sçavez tres-bien que le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.
3 Car quand ils diront, Paix & seureté, alors il leur surviendra une soudaine destruction comme le travail à celle qui est enceinte, &

ils n'échapperont point.
4 Mais quant à vous, freres, vous n'eſtes point en ténebres, de ſorte que ce jour-là vous ſurprenne comme le larron.
5 Vous eſtes tous enfans de lumiere, & enfans du jour: nous ne ſommes point de la nuit, ni des tenebres.
6 Ainſi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons & ſoyons ſobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit: & ce ux qui s'enyvrent, s'enyvrent de nuit.
8 Mais nous qui ſommes de jour, ſoyons ſobres, eſtans reveſtus de la cuiraſſe de foi & de charité, & pour caſque, de l'eſperance de ſalut.
9 Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais pour l'acquiſition du ſalut par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt,
10 Qui eſt mort pour nous, afin que ſoit que nous veillions, ſoit que nous dormions, nous vivions avec lui.
11 C'eſt pourquoi exhortez-vous l'un l'autre, & edifiez-vous chacun l'un l'autre, comme auſſi vous faites.
12 Or, freres, nous vous prions que vous reconnoiſſiez ceux qui travaillent entre vous, & qui preſident ſur vous au Seigneur, & qui vous admoneſtent:
13 Et que vous les ayez en ſouveraine amour pour l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous.
14 Pareillement nous vous prions, freres, que vous admoneſtiez les dereglez: que vous conſoliez ceux qui ſont de petit courage, que vous ſoulagiez les foibles: que vous ſoyez d'eſprit patient envers tous.
15 Aviſez que nul ne rende à aucun mal pour mal: mais pourchaſſez toûjours ce qui eſt bon, tant les uns envers les autres, qu'envers tous.
16 Soyez toûjours joyeux.
17 Priez ſans ceſſe.
18 Rendez graces en toutes choſes: car telle *eſt* la volonté de Dieu par Jeſus Chriſt envers vous.
19 N'eſteignez point l'Eſprit.
20 Ne mépriſez point les propheties.
21 Eprouvez toutes choſes: retenez ce qui eſt bon.
22 Abſtenez-vous de toute apparence de mal.
23 Or le Dieu de paix vous vueille ſanctifier entierement: & voſtre eſprit entier, & l'ame, & le corps, ſoit conſervé ſans reproche à la venuë de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.
24 Celui qui vous appelle *eſt* fidele, qui auſſi *le* fera.
25 Freres, priez pour nous.
26 Saluez tous les freres par un ſaint baiſer.
27 Je vous adjure par le Seigneur que cette Epiſtre ſoit leuë à tous les ſaints freres.
28 La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec vous. Amen.

La premiere aux Theſſaloniciens a eſté écrite d'Athenes.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

La foi, la charité, & la patience des Theſſaloniciens. La juſte vengeance preparée à leurs perſecuteurs.

PAUL, & Silvain, & Timothée, à l'Egliſe des Theſſaloniciens, *qui eſt* en Dieu noſtre Pere, & au Seigneur Jeſus Chriſt.
2 Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu noſtre Pere, & *par* le Seigneur Jeſus Chriſt.
3 Freres, nous devons toûjours rendre graces à Dieu de vous, comme c'eſt bien raiſon, d'autant que voſtre foi croiſt grandement, & que la charité de chacun de vous abonde l'un envers l'autre:
4 Tellement que nous-meſmes nous glorifions de vous és Egliſes de Dieu, à cauſe de voſtre patience & *de voſtre* foi en toutes vos perſecutions & afflictions que vous ſouſtenez:
5 *Leſquelles ſont* une manifeſte demonſtration du juſte jugement de Dieu, à ce que vous ſoyez reputez dignes du royaume de Dieu: pour lequel auſſi vous ſouffrez.
6 Veu que c'eſt une choſe juſte envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui nous affligent:
7 Et à vous qui eſtes affligez relaſche avec nous, lors que le Seigneur Jeſus ſera revelé du ciel avec les Anges de ſa puiſſance,
8 Avec flamme de feu, exerçant vengeance contre ceux qui ne connoiſſent point Dieu, & qui n'obeïſſent point à l'Evangile de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.
9 Leſquels ſeront punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de ſa force.
10 Quand il viendra pour eſtre glorifié en ſes Saints, & eſtre rendu admirable en tous les croyans (parce que noſtre témoignage envers vous a eſté creu) en ce jour-là.
11 Pour laquelle cauſe auſſi nous prions toûjours pour vous, que noſtre Dieu vous rende dignes de *ſa* vocation, & accompliſſe *en vous* tout le bon plaiſir de ſa bonté, & l'œuvre de la foi puiſſamment:
12 Afin que le Nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit glorifié en vous, & vous en lui, ſelon la grace de noſtre Dieu, & du Seigneur Jeſus Chriſt.

CHAP. II.

Prediction de la revolte en l'Egliſe, & de la venuë de l'Antechriſt.

OR, freres, nous vous prions par l'avenement de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, & par noſtre recueil en lui,
2 Que vous ne ſoyez point toſt ébranlez d'entendement, ni troublez par eſprit, ni par parole, ni par Epiſtre, comme de par nous, comme ſi la journée de Chriſt eſtoit prochaine.

3 Que

3 Que nul ne vous seduise en quelque sorte que ce soit, car *ce jour-là ne viendra point*, que premierement ne soit avenuë la revolte, & que l'homme de peché ne soit revelé, le fils de perdition :
4 Qui s'oppose, & s'éleve contre tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore, jusques à estre assis comme Dieu au temple de Dieu, se portant comme s'il estoit Dieu.
5 Ne vous souvient-il point que qand j'étois encore avec vous, je vous disois ces choses ?
6 Et maintenant vous sçavez ce qui le retient, afin qu'il soit revelé en son temps.
7 Car déja le mystere d'iniquité se met en train : seulement celui qui obtient maintenant, *obtiendra* jusques à ce qu'il soit aboli.
8 Et alors le méchant sera revelé, lequel le Seigneur déconfira par l'esprit de sa bouche, & abolira par la clarté de son avenement :
9 Duquel *méchant* l'avenement est selon l'efficace de Satan, en toute puissance, & signes, & miracles de mensonge :
10 Et en toute seduction d'iniquité en ceux qui periſſent : d'autant qu'ils n'ont point receu la dilection de verité, pour estre sauvez :
11 Et partant Dieu leur envoyera efficace d'erreur, pour croire au mensonge :
12 Afin que tous ceux-là soient jugez qui n'ont point creu à la verité, mais ont pris plaisir à l'iniquité.
13 Mais, ô freres bien-aimez du Seigneur ! nous devons toûjours rendre graces à Dieu quant à vous, de ce que Dieu nous a éleus dés le commencement à salut, en sanctification d'Esprit, & par la foi de verité.
14 A quoi il vous a appellez par nostre Evangile, en l'acquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.
15 C'est pourquoi, freres, demeurez fermes, & retenez les enseignemens que vous avez appris, soit par *nostre* parole, ou par nostre epistre.
16 Or lui-mesme Jesus Christ, nostre Seigneur, & nostre Dieu & Pere qui nous a aimez, & nous a donné consolation eternelle, & bonne esperance en grace,
17 Vueille consoler vos cœurs, & vous affermir en toute *bonne* parole & bonne œuvre.

CHAP. III.

Prier pour l'avancement de l'Evangile. Fuïr la conversation des débauchez. Et s'appliquer au travail de sa vocation.

AU reste, freres, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait son cours, & soit glorifiée ainsi qu'entre vous :
2 Et que nous soyons delivrez des gens déſordonnez & méchans, car la foi n'est point de tous.
3 Or le Seigneur est fidele, qui vous affermira, & gardera du malin.
4 Aussi nous asseurons-nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous commandons.
5 Or le Seigneur vueille adresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & à l'attente de Christ.
6 Freres, nous vous denonçons aussi au Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous vous retiriez d'avec tout frere cheminant déſordonnément, & non point selon l'enseignement qu'il a receu de nous.
7 Car vous-mesmes sçavez comment il faut que vous nous ensuiviez : car nous ne nous sommes point portez déſordonnément entre vous :
8 Et n'avons point mangé le pain d'aucun pour neant : mais en labeur & en travail, travaillans nuit & jour, afin de ne charger aucun de vous.
9 Non point que nous n'*en* ayons bien la puissance : mais afin de nous donner nous-mesmes pour patron en vostre endroit, afin que vous nous ensuiviez.
10 Car aussi quand nous estions avec vous, nous vous denoncions cela mesme, que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point aussi.
11 Car nous entendons qu'il y en a quelques-uns entre vous qui cheminent déſordonnément, ne faisans rien, mais vivans curieusement.
12 Or nous denonçons à ceux qui sont tels, & les exhortons par nostre Seigneur Jesus Christ, qu'en travaillant ils mangent leur pain paisiblement.
13 Mais quant à vous, freres, ne vous lassez point en bien faisant.
14 Et si quelqu'un n'obeït point à nostre parole, marquez-le par lettres, & ne conversez point avec lui, afin qu'il ait de la honte.
15 Toutesfois ne le tenez point comme ennemi, mais admonestez-le comme frere.
16 Or le Seigneur de paix vous donne toûjours paix en toute maniere. Le Seigneur *soit* avec vous tous.
17 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL, qui est un signe en toutes *mes* Epistres, j'écris ainsi.
18 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

La seconde aux Thessaloniciens a esté écrite d'Athenes.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHE'E.

CHAPITRE I.

L'Apostre enseigne qu'il ne se faut point adonner aux questions vaines & curieuses. Il montre quel est l'usage de la Loi. Il se propose pour un exemple de la misericorde de Dieu. Il exhorte Timothée à se porter en vaillant soldat de Jesus Christ.

PAUL Apostre de Jesus Christ par le mandement de Dieu nostre Sauveur, & du Seigneur Jesus Christ nostre esperance :
2 A Timothée mon vrai fils en la foi, grace, & misericorde, & paix, de par Dieu nostre Pere, & de par Jesus Christ nostre Seigneur.

3 Suivant ce dont je t'ai prié que tu demeurasses à Ephese, quand j'allois en Macedone, *je t'avertis* que tu denonces à certains qu'ils n'enseignent point une diverse doctrine.
4 Et qu'ils ne s'adonnent point aux fables & genealogies qui sont sans fin, lesquelles engendrent plûtost des questions que l'edification de Dieu, laquelle *consiste* en foi.
5 Or la fin du commandement, c'est la charité *procedante* d'un cœur pur, & d'une bonne conscience, & d'une foi non feinte.
6 Desquelles choses quelques-uns s'estans dévoyez, se sont destournez à un vain babil:
7 Voulans estre docteurs de la Loi, n'entendans point les choses qu'ils disent, ni desquelles ils affeurent.
8 Or nous sçavons que la Loi est bonne, si quelqu'un en use legitimement:
9 Sçachans cela, que la Loi n'est point mise pour le juste, mais pour les iniques, & qui ne se peuvent ranger: pour ceux qui sont sans piété, & mal-vivans: pour les gens sans religion, & profanes: pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides:
10 Pour les paillards, pour ceux qui habitent avec les masles, les larrons d'hommes, les menteurs, les parjures: & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine:
11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bien-heureux, lequel *Evangile* m'est commis.
12 Et je rens graces à celui qui m'a fortifié, *assavoir* à Jesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele, m'ayant établi au ministere:
13 *Moi* qui estois auparavant un blasphemateur, & persecuteur, & oppresseur: mais misericorde m'a esté faite: entant que je l'ai fait par ignorance, *estant* en infidelité.
14 Mais la grace de nostre Seigneur a d'autant plus abondé avec foi & dilection, laquelle est en Jesus Christ.
15 Cette parole *est* certaine, & digne d'estre entierement receuë, c'est que Jesus Christ est venu au monde pour sauver les pecheurs, desquels je suis le premier.
16 Mais pour cette cause misericorde m'a esté faite, afin que Jesus Christ montrast en moi le premier toute clemence, pour un exemplaire à ceux qui viendront à croire en lui, à vie eternelle.
17 Or au Roi des siecles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, *soit* honneur & gloire és siecles des siecles. Amen.
18 Mon fils Timothée, je te recommande ce commandement, que selon les propheties qui auparavant ont esté de toi, par elles tu faces devoir de guerroyer en cette bonne guerre.
19 Avant foi & bonne conscience: laquelle quelques-uns ayans rejettée ont fait naufrage quant à la foi:
20 D'entre lesquels sont Hymenée, & Alexandre, lesquels j'ai livré à Satan, afin qu'ils apprennent par ce chastiment à ne plus blasphemer.

CHAP. II.

Prieres pour tous les hommes. Christ est seul Mediateur. Quelle doit estre la modestie des femmes.

J'Admoneste donc qu'avant toutes choses on face des requestes, des prieres, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes:
2 Pour les Rois, pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible & tranquille, en toute pieté & honnesteté.
3 Car cela *est* bon & agreable devant Dieu nostre Seigneur:
4 Lequel veut que tous les hommes soient sauvez, & viennent à la connoissance de la verité.
5 Car *il y a* un seul Dieu, & un seul Moyenneur, entre Dieu & les hommes, *assavoir* Jesus Christ homme:
6 Qui s'est donné soi-mesme en rançon pour tous, *afin d'estre* en témoignage en son propre temps.
7 A quoi j'ai esté establi Heraut & Apostre (je dis verité en Christ, je ne mens point,) Docteur des Gentils *en* foi & en verité.
8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levans leurs mains pures, sans ire & sans question.
9 Pareillement aussi que les femmes se parent d'un accoustrement honneste avec vergogne & modestie, non point avec tresses, ni or, ni perles, ni habillemens somptueux:
10 Mais de bonnes œuvres, comme il est seant à des femmes qui font profession de servir Dieu.
11 Que la femme apprenne en silence, en toute sujettion.
12 Car je ne permets point que la femme enseigne, ni qu'elle use d'authorité sur le mari, mais qu'elle soit en silence.
13 Car Adam a esté formé le premier, & puis apres Eve.
14 Et ce n'a point esté Adam qui a esté seduit, mais la femme ayant esté en transgression.
15 Or elle sera sauvée en engendrant des enfans, si elle demeure en foi, dilection, & sanctification, avec modestie.

CHAP. III.

Le devoir des Evesques & celui des Diacres. L'Eglise est la maison de Dieu. Le mystere de pieté est grand.

CEtte parole *est* certaine. Si quelqu'un a affection d'estre Evesque, il desire une œuvre excellente.
2 Mais il faut que l'Evesque soit irreprehensible, mari d'une seule femme, vigilant, moderé, honorable, hospitalier, propre à enseigner:
3 Non point adonné au vin, non batteur, non convoiteux de gain desshonneste: mais benin, non querelleux, non avaricieux:
4 Conduisant honnestement sa propre maison, ayant ses enfans sujets en toute reverence:
5 (Car si quelqu'un ne sçait pas conduire sa propre maison, comment pourra t'il gouverner l'Eglise de Dieu?)
6 Non point nouvel apprenti: de peur qu'estant enflé d'orgueil, il ne tombe en la condamnation du calomniateur.
7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de

de ceux qui ſont de dehors: afin qu'il ne tombe point en reproche, & au piege du diable.
8 Semblablement *il faut* que les Diacres ſoient graves, non doubles en parole, non adonnez à beaucoup de vin, non convoiteux de gain deshonneſte:
9 Retenans le myſtere de la foi en une conſcience pure.
10 Et que ceux-ci auſſi ſoient premierement éprouvez, puis qu'ils ſervent, eſtans trouvez irreprehenſibles.
11 Semblablement *il faut* que leurs femmes ſoient honneſtes, non médiſantes, ſobres, fideles en toutes choſes.
12 Que les Diacres ſoient maris d'une ſeule femme, conduiſans honneſtement leurs enfans, & leurs propres maiſons.
13 Car ceux qui auront bien ſervi, acquierent un bon degré pour eux, & une grande liberté en la foi, laquelle *eſt* en Jeſus Chriſt.
14 Je t'écris ces choſes, eſperant que je viendrai bien-toſt vers toi:
15 Que ſi je tarde, *c'eſt* afin que tu ſçaches comment il faut converſer en la maiſon de Dieu, qui eſt l'Egliſe du Dieu vivant, la colomne & l'appui de la verité
16 Et ſans contredit, le myſtere de pieté eſt grand, *aſſavoir que* Dieu a eſté manifeſté en chair, juſtifié en Eſprit, veu des Anges, preſché aux Gentils, creu au monde, & enlevé en gloire.

CHAP. IV.

Defendre de ſe marier, & d'uſer des viandes, eſt la doctrine des diables. Le devoir d'un bon Miniſtre de Jeſus Chriſt.

OR l'Eſprit dit notamment qu'és derniers temps, quelques-uns ſe revolteront de la foi, s'adonnans aux eſprits abuſeurs, & aux doctrines des diables:
2 Enſeignans des menſonges par hypocriſie, eſtans cauteriſez en leur propre conſcience:
3 Defendans de ſe marier, *commandans* de s'abſtenir des viandes que Dieu a creées pour les fideles: & pour ceux qui ont connu la verité, pour en uſer avec action de graces.
4 Car toute creature de Dieu *eſt* bonne, & rien n'eſt à rejetter, eſtant pris avec action de graces.
5 Car elle eſt ſanctifiée par la Parole de Dieu, & par la priere.
6 Si tu propoſes ces choſes aux freres, tu ſeras bon Miniſtre de Jeſus Chriſt, nourri és paroles de foi & de la bonne doctrine que tu as ſoigneuſement ſuivie.
7 Mais rejette les fables profanes, & ſemblables à celles des vieilles: & t'exerce en la pieté.
8 Car l'exercice corporel eſt profitable à peu de choſe, mais la pieté eſt profitable à toutes choſes, ayant les promeſſes de la vie preſente, & de celle qui *eſt* à venir.
9 Cette parole *eſt* certaine, & digne d'eſtre entierement receuë.
10 Car pour cela auſſi nous travaillons, & ſommes en opprobre, parce que nous eſperons au Dieu vivant: qui eſt le conſervateur de tous les hommes, mais principalement des fideles.
11 Annonce ces choſes, & *les* enſeigne.
12 Que nul ne mepriſe ta jeuneſſe: mais ſois patron des fideles en paroles, en converſation, en dilection, en eſprit, en foi, en pureté.
13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'endoctrinement juſques à ce que je vienne.
14 Ne neglige point le don qui *eſt* en toi, lequel t'a eſté donné par prophetie, par l'impoſition des mains de la compagnie des Anciens.
15 Pratique ces choſes, & y ſois attentif: afin qu'il ſoit connu à tous que tu profites.
16 Enten à toi & à l'endoctrinement: ſois perſeverant en ces choſes: car en ce faiſant tu te ſauveras toi-meſme, & ceux qui t'écoutent.

CHAP. V.

Reprendre chacun ſelon ſa qualité. Quelles veuves ſont propres au ſervice de l'Egliſe. L'honneur qu'il faut rendre aux Miniſtres de l'Evangile, & comment ils ſe doivent conduire en leur charge.

NE repren pas rudement l'homme ancien: mais admonneſte le comme pere: les jeunes comme freres:
2 Les femmes anciennes comme meres: les jeunes comme ſœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves qui ſont vrayement veuves.
4 Mais ſi quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ſes enfans, qu'ils apprennent premierement à montrer leur pieté envers leur propre maiſon, & à rendre la pareille à leurs devanciers: car cela eſt bon & agreable devant Dieu.
5 Or celle qui eſt vrayement veuve & delaiſſée ſeule, eſpere en Dieu, & perſevere en prieres & oraiſons nuit & jour.
6 Mais celle qui vit en delices, eſt morte en vivant.
7 Denonce donc ces choſes, afin qu'elles ſoient irreprehenſibles.
8 Que ſi quelqu'un n'a point ſoin des ſiens, & principalement de ceux de ſa famille, il a renié la foi, & eſt pire qu'un infidele.
9 Que la veuve ſoit enrollée n'ayant pas moins de ſoixante ans, & qui ait eſté femme d'un ſeul mari:
10 Ayant témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, ſi elle a nourri ſes propres enfans, ſi elle a logé les eſtrangers, ſi elle a lavé les pieds des Saints, ſi elle a ſubvenu aux affligez, ſi elle a ſoigneuſement ſuivi toute bonne œuvre.
11 Mais refuſe les veuves qui ſont plus jeunes: car quand elles ſont devenuës laſcives contre Chriſt, elle ſe veulent marier.
12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont fauſſé leur premiere foi.
13 Et avec cela auſſi eſtans oiſeuſes, elles apprennent d'aller de maiſon en maiſon: & ſont non ſeulement oiſeuſes, mais auſſi babillardes, & curieuſes, en babillant de choſes mal-ſeantes.
14 Je veux donc que les jeunes *veuves* ſe

marient, qu'elles procréent lignée, qu'elles gouvernent le ménage : & qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire de médire.

15 Car quelques-unes se sont déja dévoyées apres Satan.

16 Que si quelque homme ou femme fidele a des veuves, qu'il leur subvienne, & que l'Eglise n'en soit point chargée, afin qu'il ait assez pour celles qui sont vrayement veuves.

17 Que les Anciens qui président deuëment, soient reputez dignes de double honneur, principalement ceux qui travaillent en la Parole & en l'endoctrinement.

18 Car l'Ecriture dit, Tu n'emmuseleras point le bœuf qui foule le grain : item, L'ouvrier *est* digne de son salaire.

19 Ne reçoi point d'accusation contre l'Ancien, sinon sous deux ou trois témoins.

20 Repren publiquement ceux qui pechent, afin que les autres aussi en ayent crainte.

21 Je t'adjure devant Dieu, & le Seigneur Jesus Christ, & les Anges éleus : que tu gardes ces choses sans preferer l'un à l'autre, ne faisant rien en penchant d'un costé.

22 N'impose point hastivement les mains sur aucun, & ne communique point aux pechez d'autrui : garde-toi pour toi-mesme.

23 Ne boi plus d'eau, mais use d'un peu de vin à cause de ton estomach, & à cause des maladies que tu as souvent.

24 Les pechez de quelques-uns se manifestent devant, & viennent en avant en *leur* condamnation : mais en d'autres ils suivent apres.

25 Semblablement aussi les bonnes œuvres se manifestent devant, & celles qui sont autrement ne peuvent estre cachées.

CHAP. VI.

Le devoir des serviteurs, des Ministres de Jesus Christ, & de ceux qui ont des richesses.

QUe tous serfs qui sont sous le joug, reputent leurs propres maistres dignes de tout honneur : afin que le Nom de Dieu & *sa* doctrine ne soit point blasphemée.

2 Et ceux qui ont des maistres fideles, qu'ils ne les mépriſent point à cause qu'ils sont freres, mais plûtost qu'ils les servent, à cause qu'ils sont fideles & bien-aimez, estans participans du benefice. Enseigne ces choses, & exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, & ne consent point aux saines paroles de nostre Seigneur Jesus Christ, & la doctrine qui est selon la pieté :

4 Il est enflé, ne sçachant rien, mais estant fol apres des questions & debats de paroles, desquelles s'engendrent envies, querelles, médisances, mauvais soupçons,

5 Vaines disputes d'hommes qui sont corrompus d'entendement, & destituez de verité, reputans la pieté estre gain, retire-toi de ceux qui sont tels.

6 Or la pieté avec contentement d'esprit est un grand gain.

7 Car nous n'avons rien apporté au monde : aussi est-il évident que nous n'en pouvons rien emporter.

8 Mais ayans la nourriture, & dequoi nous puissions estre couverts, cela nous suffira.

9 Or ceux qui veulent devenir riches, tombent en tentation, & au piege, & en plusieurs desirs fols & nuisibles, qui plongent les hommes en destruction & perdition.

10 Car la racine de tous maux c'est la convoitise des richesses : de laquelle quelques-uns ayans envie, se sont dévoyez de la foi, & se sont eux-mesmes enserrez en plusieurs douleurs.

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fui ces choses, & pourchasse justice, pieté, foi, charité, patience, debonnaireté.

12 Combat le bon combat de la foi : apprehende la vie eternelle, à laquelle aussi tu es appellé, & en as fait une bonne profession devant beaucoup de témoins.

13 Je t'enjoins devant Dieu qui vivifie toutes choses, & devant Jesus Christ qui a fait cette belle confession devant Ponce Pilate :

14 Que tu gardes ce commandement, estant sans macule & sans reprehension, jusques à l'apparition de nostre Seigneur Jesus Christ :

15 Laquelle le bien-heureux & seul Prince, Roi des rois, & Seigneur des seigneurs, montrera en sa propre saison.

16 Lequel seul a immortalité, & habite en une lumiere inaccessible : lequel nul des hommes n'a veu, & ne peut voir : auquel *soit* honneur & force eternelle. Amen.

17 Denonce à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils ne soient point hautains : qu'ils ne mettent point leur confiance en l'incertitude des richesses, mais au Dieu vivant, qui nous baille toutes choses abondamment pour en jouir.

18 Qu'ils facent du bien, qu'ils soient riches en bonnes œuvres, qu'ils soient faciles à distribuer, communicatifs :

19 Se faisans un tresor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils apprehendent la vie eternelle.

20 O Timothée, garde le depost, fuyant les crieries vaines & profanes, & les contradictions d'une science faussement ainsi nommée :

21 De laquelle quelques-uns faisans profession, se sont dévoyez de la foi. Grace *soit* avec toi. Amen.

La premiere à Timothée a esté écrite de Laodicée qui est la Metropolitaine de Phrygie la Pacatienne.

DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHE'E.

CHAPITRE I.

L'Apoſtre témoigne ſon affection à Timothée. Il exhorte à eſtre courageux & fidele en l'exercice de ſon miniſtere. Il parle de ſes propres afflictions, & loüe la charité d'Oneſiphore.

PAUL Apoſtre de Jeſus Chriſt, par la volonté de Dieu, ſelon la promeſſe de la vie qui eſt en Jeſus Chriſt:

2 A Timothée mon fils bien-aimé, grace, miſericorde, & paix, de par Dieu le Pere, & de par Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.

3 Je rens graces à Dieu auquel je ſers dés mes anceſtres en pure conſcience, de ce que ſans ceſſe je fais mention de toi en mes prieres nuit & jour:

4 Deſirant grandement de te voir, ayant ſouvenance de tes larmes, afin que je ſois rempli de joye:

5 Me reduiſant en memoire la foi non feinte qui eſt en toi, laquelle a premierement habité en Lois ta grand' mere, & en Eunice ta mere: & je ſuis perſuadé qu'elle habite auſſi en toi.

6 Pour laquelle cauſe je t'admoneſte que tu r'allumes le don de Dieu qui eſt en toi, par l'impoſition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un eſprit de timidité: mais de force, de dilection, & de ſens raſſis.

8 Ne pren donc point à honte le témoignage de noſtre Seigneur, ni moi qui ſuis ſon priſonnier: mais ſois participant des afflictions de l'Evangile, ſelon la puiſſance de Dieu:

9 Qui nous a ſauvez & appellez par une ſainte vocation: non point ſelon nos œuvres, mais ſelon ſon propos arreſté, & la grace laquelle nous a eſté donnée en Jeſus Chriſt devant les temps eternels:

10 Et eſt maintenant manifeſtée par l'apparition de noſtre Sauveur Jeſus Chriſt, qui a deſtruit la mort, & a mis en lumiere la vie & l'immortalité par l'Evangile.

11 A quoi je ſuis eſtabli Heraut & Apoſtre, & Docteur des Gentils.

12 Pour laquelle cauſe auſſi j'endure ces choſes: toutefois je ne les prens point à honte: car je ſçais à qui j'ai creu, & ſuis perſuadé qu'il eſt puiſſant pour garder mon dépoſt juſques à cette journée-là.

13 Retien le vrai patron des ſaines paroles que tu as ouïes de moi, en foi & en charité qui eſt en Jeſus Chriſt.

14 Garde le bon depoſt par le Saint Eſprit qui habite en nous.

15 Tu ſçais cela que tous ceux qui ſont en Aſie, ſe ſont deſtournez de moi: d'entre leſquels ſont Phygelle & Hermogene.

16 Le Seigneur face miſericorde à la maiſon d'Oneſiphore: car ſouventefois il m'a recreé, & n'a point pris à honte ma chaine:

17 Au contraire quand il a eſté à Rome, il m'a cherché tres-ſoigneuſement, & m'a trouvé,

18 Le Seigneur lui donne de trouver miſericorde envers le Seigneur en cette journée-là: & tout ce en quoi il m'a ſervi à Epheſe, tu le connois tres-bien.

CHAP. II.

Le courage, la pureté, la douceur, & les autres vertus qui doivent eſtre dans le Miniſtre de Jeſus Chriſt.

TOi donc, mon fils, ſois fortifié en la grace laquelle eſt en Jeſus Chriſt.

2 Et les choſes que tu as entenduës de moi entre pluſieurs témoins, commets les à des gens fideles, qui ſoient ſuffiſans pour enſeigner auſſi les autres.

3 Toi donc, endure les travaux comme bon ſoldat de Jeſus Chriſt.

4 Nul qui va à la guerre ne s'empeſche des affaires de cette vie: afin qu'il plaiſe à celui qui l'a enrollé pour la guerre.

5 Pareillement ſi quelqu'un combat en la lice, il n'eſt point couronné, s'il n'a combatu deuëment.

6 Il faut que le laboureur en travaillant premierement, recueille puis apres les fruits.

7 Conſidere ce que je dis: & le Seigneur te donne entendement en toutes choſes.

8 Souvien-toi que Jeſus Chriſt eſt reſſuſcité des morts, eſtant de la ſemence de David, ſelon mon Evangile:

9 Auquel j'endure des travaux juſques aux liens, comme mal-faiteur: mais la parole de Dieu n'eſt point liée.

10 Pour cette cauſe je ſouffre toutes choſes pour l'amour des éleus, afin qu'ils obtiennent auſſi le ſalut qui eſt en Jeſus Chriſt.

11 Cette parole eſt certaine: que ſi nous mourons avec *lui*, nous vivrons auſſi avec *lui*.

12 Si nous ſouffrons avec lui, nous regnerons auſſi avec *lui*. Si nous le renions, il nous reniera auſſi.

13 Si nous ſommes déloyaux, il demeure fidele: il ne ſe peut renier ſoi-meſme.

14 Ramen-toi ces choſes, proteſtant devant le Seigneur qu'on ne debatte point de paroles: qui eſt une choſe qui ne revient à aucun profit, *mais* à la ruine des auditeurs.

15 Eſtudie toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier ſans reproche, detaillant droitement la parole de verité.

16 Mais reprime les vaines & profanes crieries: car elles paſſeront plus avant en impieté:

17 Et leur parole rongera comme gangreine, d'entre leſquels ſont Hymenée & Philette:

18 Qui ſe ſont dévoyez de la verité, en diſant que la reſurrection eſt déja avenuë, & renverſent la foi de quelques-uns.

19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce ſeau, Le Seigneur connoiſt ceux qui ſont ſiens: & quiconque invoque le

Nom

3 Suivant ce dont je t'ai prié que tu demeurasses à Ephese, quand j'allois en Macedoine, *je t'avertis* que tu denonces à certains qu'ils n'enseignent point une diverse doctrine.
4 Et qu'ils ne s'adonnent point aux fables & genealogies qui sont sans fin, lesquelles engendrent plûtost des questions que l'edification de Dieu, laquelle *consiste* en foi.
5 Or la fin du commandement, c'est la charité *procedante* d'un cœur pur, & d'une bonne conscience, & d'une foi non feinte.
6 Desquelles choses quelques-uns s'estans dévoyez, se sont destournez à un vain babil :
7 Voulans estre docteurs de la Loi, n'entendans point les choses qu'ils disent, ni desquelles ils affeurent.
8 Or nous sçavons que la Loi est bonne, si quelqu'un en use legitimement :
9 Sçachans cela, que la Loi n'est point mise pour le juste, mais pour les iniques, & qui ne le peuvent ranger : pour ceux qui sont sans pieté, & mal-vivans : pour les gens sans religion, & profanes : pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides :
10 Pour les paillards, pour ceux qui habitent avec les masles, les larrons d'hommes, les menteurs, les jureurs : & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine :
11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bien-heureux, lequel *Evangile* m'est commis.
12 Et je rens graces à celui qui m'a fortifié, *asavoir* à Jesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele, m'ayant établi au ministere :
13 *Moi* qui estois auparavant un blasphemateur, & persecuteur, & oppresseur : mais misericorde m'a esté faite : entant que je l'ai fait par ignorance, *estant* en infidelité.
14 Mais la grace de nostre Seigneur a d'autant plus abondé avec foi & dilection, laquelle est en Jesus Christ.
15 Cette parole *est* certaine, & digne d'estre entierement receuë, c'est que Jesus Christ est venu au monde pour sauver les pecheurs, desquels je suis le premier.
16 Mais pour cette cause misericorde m'a esté faite, afin que Jesus Christ montrast en moi le premier toute clemence, pour un exemplaire à ceux qui viendront à croire en lui, à vie eternelle.
17 Or au Roi des siecles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, *soit* honneur & gloire és siecles des siecles. Amen.
18 Mon fils Timothée, je te recommande ce commandement, que selon les propheties qui auparavant ont esté de toi, par elles tu faces devoir de guerroyer en cette bonne guerre.
19 Avant foi & bonne conscience : laquelle quelques-uns ayans rejettée ont fait naufrage quant à la foi :
20 D'entre lesquels sont Hymenée, & Alexandre, lesquels j'ai livré à Satan, afin qu'ils apprennent par ce chastiment à ne plus blasphemer.

CHAP. II.

Prieres pour tous les hommes. Christ est seul Mediateur. Quelle doit estre la modestie des femmes.

J'Admoneste donc qu'avant toutes choses on face des requestes, des prieres, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes :
2 Pour les Rois, pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible & tranquille, en toute pieté & honnesteté.
3 Car cela *est* bon & agreable devant Dieu nostre Seigneur :
4 Lequel veut que tous les hommes soient sauvez, & viennent à la connoissance de la verité.
5 Car *il y a* un seul Dieu, & un seul Moyenneur entre Dieu & les hommes, *asavoir* Jesus Christ homme :
6 Qui s'est donné soi-mesme en rançon pour tous, *afin d'estre* en témoignage en son propre temps.
7 A quoi j'ai esté establi Herault & Apostre (je dis verité en Christ, je ne mens point,) Docteur des Gentils en foi & en verité.
8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levans leurs mains pures, sans ire & sans question.
9 Pareillement aussi que les femmes se parent d'un accoutrement honneste avec vergogne & modestie, non point avec tresses, ni or, ni perles, ni habillemens somptueux :
10 Mais de bonnes œuvres, comme il est seant à des femmes qui font profession de servir Dieu.
11 Que la femme apprenne en silence, en toute sujettion.
12 Car je ne permets point que la femme enseigne, ni qu'elle use d'authorité sur le mari, mais qu'elle soit en silence.
13 Car Adam a esté formé le premier, & puis apres Eve.
14 Et ce n'a point esté Adam qui a esté seduit, mais la femme ayant esté en transgression.
15 Or elle sera sauvée en engendrant des enfans, si elle demeure en foi, dilection, & sanctification, avec modestie.

CHAP. III.

Le devoir des Evesques & celui des Diacres. L'Eglise est la maison de Dieu. Le mystere de pieté est grand.

CEtte parole *est* certaine, Si quelqu'un a affection d'estre Evesque, il desire une œuvre excellente.
2 Mais il faut que l'Evesque soit irreprehensible, mari d'une seule femme, vigilant, modere, honorable, hospitalier, propre à enseigner :
3 Non point adonné au vin, non batteur, non convoiteux de gain deshonneste : mais benin, non querelleux, non avaricieux :
4 Conduisant honnestement sa propre maison, ayant ses enfans sujets en toute reverence :
5 (Car si quelqu'un ne sçait pas conduire sa propre maison, comment pourra t'il gouverner l'Eglise de Dieu ?)
6 Non point nouvel apprenti : de peur qu'estant enflé d'orgueil, il ne tombe en la condamnation du calomniateur.
7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de

de ceux qui ſont de dehors: afin qu'il ne tombe point en reproche, & au piege du diable.
8 Semblablement *il faut* que les Diacres ſoient graves, non doubles en parole, non adonnez à beaucoup de vin, non convoiteux de gain deshonneſte:
9 Retenans le myſtere de la foi en une conſcience pure.
10 Et que ceux-ci auſſi ſoient premierement éprouvez, puis qu'ils ſervent, eſtans trouvez irreprehenſibles.
11 Semblablement *il faut* que leurs femmes ſoient honneſtes, non médiſantes, ſobres, fideles en toutes choſes.
12 Que les Diacres ſoient maris d'une ſeule femme, conduiſans honneſtement leurs enfans, & leurs propres maiſons.
13 Car ceux qui auront bien ſervi, acquierent un bon degré pour eux, & une grande liberté en la foi, laquelle *eſt* en Jeſus Chriſt.
14 Je t'écris ces choſes, eſperant que je viendrai bien-toſt vers toi:
15 Que ſi je tarde, *c'eſt* afin que tu ſçaches comment il faut converſer en la maiſon de Dieu, qui eſt l'Egliſe du Dieu vivant, la colomne & l'appui de la verité.
16 Et ſans contredit, le myſtere de pieté eſt grand, *aſſavoir que* Dieu a eſté manifeſté en chair, juſtifié en Eſprit, veu des Anges, preſché aux Gentils, creu au monde, & enlevé en gloire.

CHAP. IV.

Defendre de ſe marier, & d'uſer des viandes, eſt la doctrine des diables. Le devoir d'un bon Miniſtre de Jeſus Chriſt.

OR l'Eſprit dit notamment qu'és derniers temps, quelques-uns ſe revolteront de la foi, s'adonnans aux eſprits abuſeurs, & aux doctrines des diables:
2 Enſeignans des menſonges par hypocriſie, eſtans cauteriſez en leur propre conſcience:
3 Defendans de ſe marier, *commandans* de s'abſtenir des viandes que Dieu a creées pour les fideles: & pour ceux qui ont connu la verité, pour en uſer avec action de graces.
4 Car toute creature de Dieu *eſt* bonne, & rien n'eſt à rejetter, eſtant pris avec action de graces.
5 Car elle eſt ſanctifiée par la Parole de Dieu, & par la priere.
6 Si tu propoſes ces choſes aux freres, tu ſeras bon Miniſtre de Jeſus Chriſt, nourri és paroles de foi & de la bonne doctrine que tu as ſoigneuſement ſuivie.
7 Mais rejette les fables profanes, & ſemblables à celles des vieilles: & t'exerce en la pieté.
8 Car l'exercice corporel eſt profitable à peu de choſe, mais la pieté eſt profitable à toutes choſes, ayant les promeſſes de la vie preſente, & de celle qui *eſt* à venir.
9 Cette parole *eſt* certaine, & digne d'eſtre entierement receuë.
10 Car pour cela auſſi nous travaillons, & ſommes en opprobre, parce que nous eſperons au Dieu vivant: qui eſt le conſervateur de tous les hommes, mais principalement des fideles.
11 Annonce ces choſes, & *les* enſeigne.
12 Que nul ne mepriſe ta jeuneſſe: mais ſois patron des fideles en paroles, en converſation, en dilection, en eſprit, en foi, en pureté.
13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'endoctrinement juſques à ce que je vienne.
14 Ne neglige point le don qui *eſt* en toi, lequel t'a eſté donné par prophetie, par l'impoſition des mains de la compagnie des Anciens.
15 Pratique ces choſes, & y ſois attentif: afin qu'il ſoit connu à tous que tu profites.
16 Enten à toi & à l'endoctrinement: ſois perſeverant en ces choſes: car en ce faiſant tu te ſauveras toi-meſme, & ceux qui t'écoutent.

CHAP. V.

Reprendre chacun ſelon ſa qualité. Quelles veuves ſont propres au ſervice de l'Egliſe. L'honneur qu'il faut rendre aux Miniſtres de l'Evangile, & comment ils ſe doivent conduire en leur charge.

NE reprens pas rudement l'ancien: mais admonneſte le comme pere: les jeunes comme freres:
2 Les femmes anciennes comme meres: les jeunes comme ſœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves qui ſont vrayement veuves.
4 Mais ſi quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ſes enfans, qu'ils apprennent premierement à montrer leur pieté envers leur propre maiſon, & à rendre la pareille à leurs devanciers: car cela eſt bon & agreable devant Dieu.
5 Or celle qui eſt vrayement veuve & delaiſſée ſeule, eſpere en Dieu, & perſevere en prieres & oraiſons nuit & jour.
6 Mais celle qui vit en delices, eſt morte en vivant.
7 Denonce donc ces choſes, afin qu'elles ſoient irreprehenſibles.
8 Que ſi quelqu'un n'a point ſoin des ſiens, & principalement de ceux de ſa famille, il a renié la foi, & eſt pire qu'un infidele.
9 Que la veuve ſoit enrollée n'ayant pas moins de ſoixante ans, & qui ait eſté femme d'un ſeul mari:
10 Ayant témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, ſi elle a nourri ſes propres enfans, ſi elle a logé les eſtrangers, ſi elle a lavé les pieds des Saints, ſi elle a ſubvenu aux affligez, ſi elle a ſoigneuſement ſuivi toute bonne œuvre.
11 Mais refuſe les veuves qui ſont plus jeunes: car quand elles ſont devenuës laſcives contre Chriſt, elle ſe veulent marier.
12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont fauſſé leur premiere foi.
13 Et avec cela auſſi eſtans oiſeuſes, elles apprennent d'aller de maiſon en maiſon: & ſont non ſeulement oiſeuſes, mais auſſi babillardes, & curieuſes, en babillant de choſes mal-ſeantes.
14 Je veux donc que les jeunes *veuves* ſe

marient, qu'elles procréent lignée, qu'elles gouvernent le ménage : & qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire de médire.

15 Car quelques-unes se sont déja dévoyées après Satan.

16 Que si quelque homme ou femme fidele a des veuves, qu'il leur subvienne, & que l'Eglise n'en soit point chargée, afin qu'il ait assez pour celles qui sont vrayement veuves.

17 Que les Anciens qui président deuëment, soient reputez dignes de double honneur, principalement ceux qui travaillent en la Parole & en l'endoctrinement.

18 Car l'Ecriture dit, Tu n'emmuseleras point le bœuf qui foule le grain : item, L'ouvrier est digne de son salaire.

19 Ne reçoi point d'accusation contre l'Ancien, sinon sous deux ou trois témoins.

20 Repren publiquement ceux qui pechent, afin que les autres aussi en ayent crainte.

21 Je t'adjure devant Dieu, & le Seigneur Jesus Christ, & les Anges éleus : que tu gardes ces choses sans preferer l'un à l'autre, ne faisant rien en penchant d'un costé.

22 N'impose point hastivement les mains sur aucun, & ne communique point aux pechez d'autrui : garde-toi pour toi-mesme.

23 Ne boi plus d'eau, mais use d'un peu de vin à cause de ton estomach, & à cause des maladies que tu as souvent.

24 Les pechez de quelques-uns se manifestent devant, & viennent en avant en *leur* condamnation : mais en d'autres ils suivent après.

25 Semblablement aussi les bonnes œuvres se manifestent devant, & celles qui sont autrement ne peuvent estre cachées.

CHAP. VI.

Le devoir des serviteurs, des Ministres de Jesus Christ, & de ceux qui ont des richesses.

QUe tous serfs qui sont sous le joug, reputent leurs propres maistres dignes de tout honneur : afin que le Nom de Dieu & *sa* doctrine ne soit point blasphemée.

2 Et ceux qui ont des maistres fideles, qu'ils ne les mépriſent point à cause qu'ils sont freres, mais plûtost qu'ils les servent, à cause qu'ils sont fideles & bien-aimez, estans participans du benefice. Enseigne ces choses, & exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, & ne consent point aux saines paroles de nostre Seigneur Jesus Christ, & la doctrine qui est selon la pieté :

4 Il est enflé, ne sçachant rien, mais estant fol après des questions & debats de paroles, desquelles s'engendrent envies, querelles, médisances, mauvais soupçons,

5 Vaines disputes d'hommes qui sont corrompus d'entendement, & destituez de verité, reputans la pieté estre gain, retire-toi de ceux qui sont tels.

6 Or la pieté avec contentement d'esprit est un grand gain.

7 Car nous n'avons rien apporté au monde : aussi est-il évident que nous n'en pouvons rien emporter.

8 Mais ayans la nourriture, & dequoi nous puissions estre couverts, cela nous suffira.

9 Or ceux qui veulent devenir riches, tombent en tentation, & au piege, & en plusieurs desirs fols & nuisibles, qui plongent les hommes en destruction & perdition.

10 Car la racine de tous maux c'est la convoitise des richesses : de laquelle quelques-uns ayans envie, se sont dévoyez de la foi, & se sont eux-mesmes enserrez en plusieurs douleurs.

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fui ces choses, & pourchasse justice, pieté, foi, charité, patience, debonnaireté.

12 Combat le bon combat de la foi : apprehende la vie eternelle, à laquelle aussi tu es appellé, & en as fait une bonne profession devant beaucoup de témoins.

13 Je t'enjoins devant Dieu qui vivifie toutes choses, & devant Jesus Christ qui a fait cette belle confession devant Ponce Pilate :

14 Que tu gardes ce commandement, estant sans macule & sans reprehension, jusques à l'apparition de nostre Seigneur Jesus Christ :

15 Laquelle le bien-heureux & seul Prince, Roi des rois, & Seigneur des seigneurs, montrera en sa propre saison.

16 Lequel seul a immortalité, & habite en une lumiere inaccessible : lequel nul des hommes n'a veu, & ne peut voir : auquel *soit* honneur & force eternelle. Amen.

17 Denonce à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils ne soient point hautains : qu'ils ne mettent point leur confiance en l'incertitude des richesses, mais au Dieu vivant, qui nous baille toutes choses abondamment pour en jouïr.

18 Qu'ils facent du bien, qu'ils soient riches en bonnes œuvres, qu'ils soient faciles à distribuer, communicatifs :

19 Se faisans un tresor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils apprehendent la vie eternelle.

20 O Timothée, garde le depost, fuyant les crieries vaines & profanes, & les contradictions d'une science fauſſement ainsi nommée :

21 De laquelle quelques-uns faisans profession, se sont dévoyez de la foi. Grace *soit* avec toi. Amen.

La premiere à Timothée a esté écrite de Laodicée qui est la Metropolitaine de Phrygie la Pacatienne.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHE'E.

CHAPITRE I.

L'Apoſtre témoigne ſon affection à Timothée. Il enhorte à eſtre courageux & fidele en l'exercice de ſon miniſtere. Il parle de ſes propres afflictions, & loüe la charité d'Oneſphore.

PAUL Apoſtre de Jeſus Chriſt, par la volonté de Dieu, ſelon la promeſſe de la vie qui eſt en Jeſus Chriſt:

2 A Timothée mon fils bien-aimé, grace, miſericorde, & paix, de par Dieu le Pere, & *de par* Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.

3 Je rens graces à Dieu auquel je ſers dés mes anceſtres en pure conſcience, de ce que ſans ceſſe je fais mention de toi en mes prieres nuit & jour:

4 Deſirant grandement de te voir, ayant ſouvenance de tes larmes, afin que je ſois rempli de joye:

5 Me reduiſant en memoire la foi non feinte qui eſt en toi, laquelle a premierement habité en Lois ta grand' mere, & en Eunice ta mere: & je ſuis perſuadé qu'elle *habite* auſſi en toi.

6 Pour laquelle cauſe je t'admoneſte que tu r'allumes le don de Dieu qui eſt en toi, par l'impoſition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un eſprit de timidité: mais de force, de dilection, & de ſens raſſis.

8 Ne pren donc point à honte le témoignage de noſtre Seigneur, ni moi qui ſuis ſon priſonnier: mais ſois participant des afflictions de l'Evangile, ſelon la puiſſance de Dieu:

9 Qui nous a ſauvez & appellez par une ſainte vocation: non point ſelon nos œuvres, mais ſelon ſon propos arreſté, & la grace laquelle nous a eſté donnée en Jeſus Chriſt devant les temps eternels:

10 Et eſt maintenant manifeſtée par l'apparition de noſtre Sauveur Jeſus Chriſt, qui a deſtruit la mort, & a mis en lumiere la vie & l'immortalité par l'Evangile.

11 A quoi je ſuis eſtabli Heraut & Apoſtre, & Docteur des Gentils.

12 Pour laquelle cauſe auſſi j'endure ces choſes: toutefois je ne les prens point à honte: car je ſçais à qui j'ai creu, & ſuis perſuadé qu'il eſt puiſſant pour garder mon depoſt juſques à cette journée-là.

13 Retien le vrai patron des ſaines paroles que tu as ouïes de moi, en foi & en charité qui *eſt* en Jeſus Chriſt.

14 Garde le bon depoſt par le Saint Eſprit qui habite en nous.

15 Tu ſçais cela que tous ceux qui *ſont* en Aſie, ſe ſont deſtournez de moi: d'entre leſquels ſont Phygelle & Hermogene.

16 Le Seigneur face miſericorde à la maiſon d'Oneſiphore: car ſouventefois il m'a recreé, & n'a point pris à honte ma chaine:

17 Au contraire quand il a eſté à Rome, il m'a cherché tres-ſoigneuſement, & m'a trouvé.

18 Le Seigneur lui donne de trouver miſericorde envers le Seigneur en cette journée-là: & tout ce en quoi il m'a ſervi à Epheſe, tu le connois tres-bien.

CHAP. II.

Le courage, la pureté, la douceur, & les autres vertus qui doivent eſtre dans le Miniſtre de Jeſus Chriſt.

TOi donc, mon fils, ſois fortifié en la grace laquelle *eſt* en Jeſus Chriſt.

2 Et les choſes que tu as entenduës de moi entre pluſieurs témoins, commets les à des gens fideles, qui ſoient ſuffiſans pour enſeigner auſſi les autres.

3 Toi donc, endure les travaux comme bon ſoldat de Jeſus Chriſt.

4 Nul qui va à la guerre ne s'empeſche des affaires de cette vie: afin qu'il plaiſe à celui qui l'a enrollé pour la guerre.

5 Pareillement ſi quelqu'un combat en la lice, il n'eſt point couronné, s'il n'a combatu deuëment.

6 Il faut que le laboureur en travaillant premierement, recueille puis apres les fruits.

7 Conſidere ce que je dis: & le Seigneur te donne entendement en toutes choſes.

8 Souvien-toi que Jeſus Chriſt eſt reſſuſcité des morts, *eſtant* de la ſemence de David, ſelon mon Evangile:

9 Auquel j'endure des travaux juſques aux liens, comme mal-faiteur: mais la parole de Dieu n'eſt point liée.

10 Pour cette cauſe je ſouffre toutes choſes pour l'amour des éleus, afin qu'ils obtiennent auſſi le ſalut qui *eſt* en Jeſus Chriſt.

11 Cette parole *eſt* certaine: que ſi nous mourons avec *lui*, nous vivrons auſſi avec *lui*.

12 Si nous ſouffrons avec lui, nous regnerons auſſi avec *lui*. Si nous *le* renions, il nous reniera auſſi.

13 Si nous ſommes déloyaux, il demeure fidele: il ne ſe peut renier ſoi-meſme.

14 Ramen-toi ces choſes, proteſtant devant le Seigneur qu'on ne debatte point de paroles: qui eſt une choſe qui ne revient à aucun profit, *mais* à la ruïne des auditeurs.

15 Eſtudie toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier ſans reproche, detaillant droitement la parole de verité.

16 Mais reprime les vaines & profanes crieries: car elles paſſeront plus avant en impieté:

17 Et leur parole rongera comme gangreine, d'entre leſquels ſont Hymenée & Philette:

18 Qui ſe ſont dévoyez de la verité, en diſant que la reſurrection eſt déja avenuë, & renverſent la foi de quelques-uns.

19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce ſeau, Le Seigneur connoiſt ceux qui ſont ſiens: & quiconque invoque le

Nom

Nom de Christ, qu'il se retire d'iniquité.
20 Or en une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de bois, & de terre: les uns à honneur, & les autres à deshonneur.
21 Si quelqu'un donc se purifie de ces choses, il sera un vaisseau sanctifié à honneur, & utile au Seigneur, & appareillé à toute bonne œuvre.
22 Fui aussi les desirs de jeunesse, & pourchasse justice, foi, charité, & paix, avec ceux qui invoquent de cœur pur le Seigneur.
23 Et rejette les questions folles, & qui sont sans instruction, sçachant qu'elles engendrent des debats.
24 Or il ne faut point que le serviteur du Seigneur soit debateur: mais qu'il soit doux envers tous, propre à endoctriner, supportant patiemment les mauvais.
25 Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, *pour essayer* si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoistre la verité.
26 Et qu'ils se réveillent *en sortant* du piege du diable, par lequel ils ont esté pris pour *faire* sa volonté.

CHAP. III.

Les difficultez qui surviendront aux derniers temps. La divinité & les excellens effets de l'Escriture sainte.

OR sçache ceci, qu'és derniers jours il surviendra des temps fascheux.
2 Car les hommes seront amateurs d'eux-mesmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeissans à peres & à meres, ingrats, profanes:
3 Sans affection naturelle, sans loyauté, calomniateurs, incontinens, cruels, haissans les bons:
4 Traistres, temeraires, enflez, amateurs de volupter plûtost que de Dieu:
5 Ayans l'apparence de la pieté, mais ayant renié sa force: destourne toi-aussi de telles gens.
6 Car d'entre ceux-ci sont ceux qui se fourrent és maisons, & qui tiennent captives les femmelettes chargées de pechez, transportées par diverses convoitises:
7 Lesquelles apprennent toûjours, & jamais ne peuvent parvenir à la pleine connoissance de la verité.
8 Et comme Jannes & Jambres ont resisté à Moyse, ceux-ci pareillment resistent à la verité: gens du tout corrompus d'entendement, reprouvez quant à la foi.
9 Mais ils n'avanceront pas plus outre: car leur folie sera manifestée à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là.
10 Mais toi, tu as pleinement compris ma doctrine, conduite, intention, foi, douceur, charité, patience.
11 *Mes* persecutions & afflictions, telles qu'elles me sont avenues à Antioche, & à Iconie, & à Lystre: *voire* quelles persecutions j'ai soustenuës, & *comment* le Seigneur m'a delivré de toutes.
12 Or tous ceux aussi qui veulent vivre selon la pieté en Jesus Christ, souffriront persecution.
13 Mais les hommes mauvais & abuseurs s'avanceront en empirant, seduisans & estans seduits.
14 Or toi, demeure dans les choses que tu as apprises, & qui t'ont esté commises, sçachant de qui tu les as apprises:
15 Et que dés ton enfance tu as la connoissance des saintes lettres, lesquelles te peuvent rendre sage à salut, par la foi qui *est* en Jesus Christ.
16 Toute l'Ecriture *est* divinement inspirée, & profitable à endoctriner, à convaincre, à corriger, & à instruire selon justice:
17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, & par faite ment instruit à toute bonne œuvre.

CHAP. IV.

La diligence, la douceur, & le courage, qui se doivent trouver dans le Ministre de Jesus Christ. La couronne preparée pour les fideles au bout de la course. L'estat particulier de l'Apostre.

JE te somme donc devant Dieu, & devant le Seigneur Jesus Christ, qui doit juger les vivans & les morts, en son apparition, en son regne:
2 Preschela Parole, insiste en temps & hors temps: repren, tance: exhorte en toute douceur d'esprit & doctrine.
3 Car il viendra un temps qu'ils ne souffriront point la saine doctrine: mais ayans les oreilles chatouilleuses, ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs:
4 Et destourneront leurs oreilles de la verité: & se tourneront aux fables.
5 Mais toi, veilles en toutes choses, endure afflictions, fai l'œuvre d'un Evangeliste, ren ton ministere pleinement approuvé.
6 Car de moi, je m'en vais maintenant estre mis pour aspersion du sacrifice, & le temps de mon délogement est prochain.
7 J'ai combatu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi:
8 Quant au reste, la couronne de justice m'est reservée, laquelle le Seigneur juste juge, me rendra en cette journée-là: & non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition.
9 Diligente toi de venir bien-tost vers moi.
10 Car Demas m'a abandonné, ayant aimé ce present siecle, & s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie.
11 Luc est seul avec moi. Pren Marc & l'amene avec toi: car il m'est bien utile pour le ministere.
12 J'ai aussi envoyé Tychique à Ephese.
13 Quand tu viendras apporte *avec toi* la manteline que j'ai laissée à Troas chez Carpe, & les livres, mais principalement les parchemins.
14 Alexandre le forgeron m'a fait sentir beaucoup de maux: le Seigneur lui rende selon ses œuvres.
15 Duquel aussi donne toi garde: car il a grandement resisté à nos parples.
16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, mais tous m'ont abandonné: qu'il ne leur soit point imputé.
17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié,

ſſé, afin que la predication fuſt renduë par moi pleinement approuvée; & que tous les Gentils l'ouïſſent: & j'ai eſté delivré de la gueule du lion.
18 Le Seigneur auſſi me delivrera de toute mauvaiſe œuvre, & me ſauvera en ſon royaume celeſte: à lui *ſoit* gloire és ſiecles des ſiecles. Amen.
19 Saluë Priſce & Aquile, & la famille d'Oneſiphore.
20 Eraſte eſt demeuré à Corinthe, & j'ai laiſſé Trophime malade à Milet.
21 Diligente-toi de venir devant l'hyver. Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te ſaluënt.
22 Le Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec ton eſprit. Grace *ſoit* avec vous. Amen.

La ſeconde à Timothée, qui a eſté eſtabli le premier Eveſque de l'Egliſe des Epheſiens, a eſté écrite de Rome, quand Paul fut derechef preſenté à Ceſar Neron.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TITE.

CHAPITRE I.

Quelles doivent eſtre les qualitez d'un vrai Eveſque, & comment il ſe doit conduire envers les faux Docteurs.

PAUL ſerviteur de Dieu, & Apoſtre de Jeſus Chriſt, ſelon la foi des éleus de Dieu, & la connoiſſance de la verité, qui eſt ſelon la pieté:
2 (Sous l'eſperance de la vie eternelle, laquelle Dieu qui ne peut mentir a promiſe devant les temps eternels:
3 Mais il l'a manifeſtée en ſon propre temps, *aſſavoir* ſa Parole, par la predication qui m'eſt commiſe, par le mandement de Dieu noſtre Sauveur.)
4 A Tite *mon* vrai fils ſelon la foi commune *entre nous*: grace, miſericorde, & paix, de par Dieu *noſtre* Pere, & *de par* le Seigneur Jeſus Chriſt noſtre Sauveur.
5 La cauſe pour laquelle je t'ai laiſſé en Crete, c'eſt afin que tu pourſuives de dreſſer en bon ordre les choſes qui reſtent, & que tu eſtabliſſes des Anciens de ville en ville, ſuivant ce que je t'ai ordonné:
6 *Aſſavoir* s'il y a quelqu'un qui ſoit irreprehenſible, mari d'une ſeule femme, ayant des enfans fideles, non accuſez de diſſolution, ou qui ne ſe puiſſent ranger.
7 Car il faut que l'Eveſque ſoit irreprehenſible, comme diſpenſateur de *la maiſon de* Dieu, non adonné à ſon ſens, non colere, non ſujet au vin, non batteur, non convoiteux de gain deshonneſte:
8 Mais hoſpitalier, amateur des gens de bien, ſage, juſte, ſaint, continent:
9 Retenant ferme la Parole fidele qui eſt ſelon inſtruction, afin qu'il ſoit ſuffiſant, tant pour admoneſter par la ſaine doctrine, que pour convaincre les contrediſans.
10 Car il y en a pluſieurs qui ne ſe peuvent ranger, cauſeurs, & ſeducteurs d'eſprits: principalement ceux qui *ſont* de la Circonciſion:
11 Qui renverſent les maiſons toutes entieres, enſeignans pour gain deshonneſte ce qu'il ne faut point.
12 Quelqu'un d'entr'eux, eſtant leur propre prophete, a dit, Les Creteins *ſont* toujours menteurs, mauvaiſes beſtes, ventres pareſſeux.
13 Ce témoignage eſt veritable: pour cette cauſe repren-les vivement, afin qu'ils ſoient ſains en la foi:
14 Ne s'adonnant point aux fables Judaïques, & aux commandemens des hommes qui ſe deſtournent de la verité.
15 Toutes choſes ſont bien pures à ceux qui ſont purs: mais rien n'eſt pur aux ſoüillez & aux infideles, au contraire leur entendement & leur conſcience ſont ſoüillées.
16 Ils font profeſſion de connoiſtre Dieu, mais ils le renient par œuvres: veu qu'ils ſont abominables & rebelles, & reprouvez à toute bonne œuvre.

CHAP. II.

Le devoir des perſonnes âgées & des jeunes, des Paſteurs & des ſerviteurs. La grace de Dieu en Jeſus Chriſt nous oblige aux bonnes œuvres.

MAis toi, propoſe les choſes qui conviennent à la ſaine doctrine.
2 Que les hommes anciens ſoient ſobres, graves, bien raſſis, ſains en la foi, en charité, & en patience.
3 Pareillement que les femmes anciennes ſoient d'une contenance convenable à la ſainteté, non médiſantes, non ſujettes à beaucoup de vin, enſeignans ce qui eſt bon:
4 Afin qu'elles inſtruiſent les jeunes femmes à eſtre modeſtes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans:
5 A eſtre ſages, pures, gardans la maiſon, bonnes, ſujettes à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne ſoit point blaſmée.
6 Semblablement exhorte les jeunes hommes à eſtre moderez.
7 Te montrant toi-meſme en toutes choſes pour patron de bonnes œuvres, *montrant* incorruption en doctrine, gravité, integrité,
8 Parole ſaine, & qu'on ne puiſſe condamner: afin que celui qui eſt contraire, ſoit rendu confus, n'ayant rien à dire de mal de vous.
9 Que les ſerviteurs ſoient ſujets à leurs maiſtres, leur complaiſans en toutes choſes, non contrediſans:
10 Ne ſouſtrayans rien, mais montrans toute fidelité: afin qu'ils rendent honorable en toutes choſes la doctrine de Dieu noſtre Sauveur.

11 Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes, est clairement apparuë:
12 Nous enseignant qu'en renonçant à l'impieté & aux mondaines convoitises, nous vivions en ce present siecle, sobrement, justement, & religieusement.
13 Attendans la bien-heureuse esperance & l'apparition de la gloire du grand Dieu, qui est nostre Sauveur Jesus Christ:
14 Lequel s'est donné soi-mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous purifiast pour lui estre un peuple peculier, adonné aux bonnes œuvres.
15 Propose ces choses, & admoneste, & repren avec toute authorité de commander: que personne ne te mépriſe.

CHAP. III.

L'obeïssance deuë aux puissances superieures. Le salut que nous avons receu de la bonté de Dieu. Fuïr les questions inutiles. Rejetter l'heretique incorrigible: Et s'appliquer aux bonnes œuvres.

ADmoneste-les qu'ils soient sujets aux Principautez & Puissances, qu'ils obeïssent aux Gouverneurs, qu'ils soient prests à toute bonne œuvre:
2 Qu'ils ne médisent de personne, qu'ils ne soient point querelleux, *mais* benins, & montrans toute debonnaireté envers tous hommes.
3 Car nous estions aussi autrefois insensez, rebelles, abusez, servans à diverses convoitises & voluptez, vivans en malice & envie, dignes d'estre haïs, & nous haïssans l'un l'autre.
4 Mais quand la benignité & l'amour de Dieu nostre Sauveur envers les hommes, est clairement apparuë, il nous a sauvez:
5 Non point par œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa misericorde, par le lavement de la regeneration & le renouvellement du S. Esprit:
6 Lequel il a épandu abondamment en nous par Jesus Christ nostre Sauveur:
7 Afin qu'ayans esté justifiez par sa grace, nous soyons heritiers selon l'esperance de la vie eternelle.
8 Cette parole *est* certaine, & je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont creu à Dieu, ayent soin de s'appliquer principalement aux bonnes œuvres: voilà les choses qui sont bonnes & utiles aux hommes.
9 Mais reprime les folles questions, & genealogies, & contentions, & debats de la Loi: car ils sont inutiles & vains.
10 Rejette l'homme heretique, apres la premiere & seconde admonition.
11 Sachant que celui qui est tel, est renversé, & peche estant condamné par soi-mesme.
12 Quand j'envoyerai vers toi Artemas ou Tychique, diligente-toi de venir vers moi à Nicopolis: car j'ai deliberé de faire là mon hyver.
13 Accompagne soigneusement Zenas Docteur de la Loi, & Apollos, afin que rien ne leur defaille.
14 Et que les nostres aussi apprennent à s'appliquer principalement aux bonnes œuvres, pour les usages neceſſaires, afin qu'ils ne soient point sans fruit.
15 Tous ceux qui *sont* avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment en foi. Grace *soit* avec vous tous. Amen.

Escrite de Nicopolis en Macedoine à Tite, qui a été établi le premier Evesque de l'Eglise des Cretoins.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A PHILEMON.

L'Apostre renvoyant à Philemon un serf fugitif nouvellement converti, le recommande treſpartieulierement à sa charité.

PAUL prisonnier de Jesus Christ, & le frere Timothée, à Philemon nostre bien-aimé & compagnon d'œuvre,
2 Et à Apphie nostre bien-aimée, & à Archippe nostre compagnon d'armes, & à l'Eglise qui *est* en ta maison:
3 Grace vous *soit* & paix, de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
4 Je rens graces à mon Dieu, faisant toûjours mention de toi en mes prieres:
5 Entendant ta charité, & la foi que tu as envers le Seigneur Jesus, & envers tous les Saints:
6 Afin que la communication de ta foi montre son efficace, en se faisant reconnoistre par tout le bien qui est en vous par Jesus Christ.
7 Car, frere, nous avons une grande joye & consolation de ta charité, en ce que les entrailles des Saints ont esté recreées par toi.
8 C'est pourquoi bien que j'aye une grande liberté en Christ de te commander ce qui est de ton devoir:
9 Toutesfois je te prie plûtost par charité, encore que je sois tel, assavoir Paul ancien, & mesmes maintenant prisonnier de Jesus Christ.
10 Je te prie *donc* pour mon fils Onesime, lequel j'ai engendré en mes liens:
11 Qui t'a autrefois esté inutile, mais maintenant est bien utile à toi & à moi: & lequel je te renvoye.
12 Reçoi-le donc, c'est assavoir mes propres entrailles.
13 Lequel je voulois retenir par devers moi, afin qu'il me serviſt au lieu de toi, aux liens de l'Evangile.
14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais volontaire.
15 Car pour cette cause peut-estre a-t'il esté separé de toi pour un temps, afin que tu le recouvrasses pour jamais:
16 Non

16 Non plus comme ſerf, mais au deſſus de ſerf, c'eſt aſſavoir comme frere bien-aimé, principalement de moi, & combien plus de toi, & ſelon la chair, & ſelon le Seigneur?
17 Si donc tu me tiens pour compagnon, reçoi le comme moi-meſme.
18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit, mets-le moi en compte.
19 Moi Paul ai écrit de ma propre main, je le payerai: afin que je ne te die point que meſmes tu te dois toi-meſme à moi.
20 Voire, frere, que je reçoive ce plaiſir de toi au Seigneur: recrée mes entrailles au Seigneur.
21 Je t'ai écrit m'aſſeurant de ton obeïſſance, ſçachant que tu feras meſmes plus que je ne dis.
22 Mais auſſi quand & quand prepare moi un logis: car j'eſpere que je vous ſerai donné par vos prieres.
23 Epaphras priſonnier avec moi en Jeſus Chriſt te ſalue,
24 *Enſemble* Marc, Ariſtarque, Demas, & Luc, mes compagnons d'œuvre.
25 La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec voſtre eſprit. Amen.

Ecrite de Rome à Philemon, par Oneſime ſerviteur.

Epiſtre de S. Paul Apoſtre aux HEBREUX.

CHAPITRE I.

Dieu a parlé à nous au dernier temps par ſon Fils, qui eſt ſon Image, l'expiateur de nos pechez, l'Heritier, le Createur, & le Conſervateur de toutes choſes, le Prince des Anges, le Dieu & le Roi eternel.

DIEU ayant jadis, à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres, parlé aux Peres par les Prophetes,
2 A parlé à nous en ces derniers jours par *ſon* Fils, lequel il a eſtabli heritier de toutes choſes: par lequel auſſi il a fait les ſiecles.
3 Lequel *Fils* eſtant la reſplendeur de la gloire, & la marque engravée de la perſonne d'icelui, & ſouſtenant toutes choſes par ſa parole puiſſante, ayant fait par ſoi-meſme la purgation de nos pechez, s'eſt aſſis à la dextre de la Majeſte és lieux tres-hauts:
4 Eſtant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a herité un nom plus excellent par deſſus eux.
5 Car auquel des Anges a-t'il jamais dit, C'*eſt* toi *qui es* mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré? Et derechef, Je lui ſerai Pere, & il me ſera Fils?
6 Et encore quand il introduit au monde ſon Fils premier-né, il dit, Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.
7 Et quant aux Anges, il dit, Faiſant les vents ſes Anges, & la flamme de feu ſes miniſtres.
8 Mais *il dit* quant au Fils, O Dieu! ton trône *demeure* és ſiecles des ſiecles, & le ſceptre de ton royaume *eſt* un ſceptre de droiture.
9 Tu as aimé la juſtice, & as haï l'iniquité: pour cette cauſe, ô Dieu! ton Dieu t'a oint d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons.
10 Item, Toi Seigneur, as fondé la terre dés le commencement, & les cieux ſont les œuvres de tes mains.
11 Ils periront, mais tu es permanent: & ils s'envelliront tous comme un veſtement:
12 Et tu les ployeras en rouleau comme un habit, & ils ſeront changez: mais toi, tu es le meſme, & tes ans ne defaudront point.
13 Et auquel des Anges a-t'il jamais dit, Sieds toi à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds?
14 Ne ſont-ils pas tous eſprits adminiſtrateurs, envoyez pour ſervir, pour l'amour de ceux qui doivent recevoir l'heritage de ſalut?

CHAP. II.

Demeurer en l'obeïſſance de l'Evangile. Nous ſommes les freres de Chriſt. Il a eſté fait ſemblable à nous, pour eſtre noſtre ſouverain Sacrificateur.

POur cette cauſe il nous faut prendre de plus prés garde aux choſes que nous avons ouïes, afin que nous ne venions point à nous écouler.
2 Car ſi la parole prononcée par les Anges, a eſté ferme: & toute tranſgreſſion & deſobeïſſance a receu une juſte retribution:
3 Comment échapperons-nous ſi nous negligeons un ſi grand ſalut, lequel ayant premierement commencé d'eſtre declaré par le Seigneur, nous a eſté confirmé par ceux qui l'avoient oui?
4 Dieu en outre leur rendant enſemble témoignage par ſignes & miracles, & diverſes vertus, & diſtributions du Saint Eſprit, ſelon ſa volonté.
5 Car ce n'eſt point aux Anges qu'il a aſſujetti le monde à venir duquel nous parlons.
6 Et quelqu'un a témoigné en quelque lieu, diſant, Qu'eſt-ce que de l'homme, que tu te ſouviennes de lui: ou du fils de l'homme que tu le viſites?
7 Tu l'as fait un petit moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur, & l'as eſtabli ſur les œuvres de tes mains.
8 Tu as aſſujetti toutes choſes ſous ſes pieds. Or en ce qu'il lui a aſſujetti toutes choſes, il n'a rien laiſſé qui ne lui ſoit aſſujetti. Si eſt-ce que nous ne voyons point encore maintenant toutes choſes lui eſtre aſſujetties.
9 Mais nous voyons couronné de gloire & d'honneur celui qui avoit eſté fait un petit moindre que les Anges, *aſſavoir* Jeſus, par la paſſion de ſa mort, afin que par la grace de Dieu il goûtaſt la mort pour tous.
10 Car il eſtoit convenable que celui pour lequel *ſont* toutes choſes, & par lequel ſont toutes choſes, puis qu'il amenoit pluſieurs enfans à la gloire, conſacraſt le Prince de leur ſalut par afflictions.
11 Car celui qui ſanctifie, & ceux qui ſont ſanctifiez *ſont* tous d'un: pour laquelle cauſe il ne prend point à honte de les appeller freres.
12 Diſant, J'annoncerai ton Nom à mes freres, & te loüerai au milieu de l'aſſemblée.
13 Et derechef, Je me confierai en lui. Et encore, Me voici, moi & les enfans que Dieu m'a donnez.

14 Puis donc que les enfans participent à la chair & au ſang, lui auſſi ſemblablement a participé aux meſmes choſes, afin que par la mort il deſtruiſit celui qui avoit l'empire de la mort, c'eſt aſſavoir le diable:
15 Et qu'il en delivraſt tous ceux qui pour la crainte de la mort, eſtoient toute leur vie aſſujettis à la ſervitude.
16 Car certes il n'a nullement pris les Anges, mais il a pris la ſemence d'Abraham.
17 C'eſt pourquoi il a fallu qu'il fuſt ſemblable en toutes choſes à ſes freres afin qu'il fuſt ſouverain Sacrificateur, miſericordieux, & fidele és choſes *qui doivent eſtre faites* envers Dieu, afin de faire propitiation pour les pechez du peuple.
18 Car parce qu'il a ſouffert eſtant tenté, il eſt auſſi puiſſant pour ſecourir ceux qui ſont tentez.

CHAP. III.

L'excellence du Miniſtere de Jeſus Chriſt par deſſus celui de Moyſe. Exhortation à la foi & à la perſeverance.

C'Eſt pourquoi, freres ſaints, qui eſtes participans de la vocation celeſte, conſiderez Jeſus Chriſt l'Apoſtre & le ſouverain Sacrificateur de noſtre profeſſion,
2 Qui eſt fidele à celui qui l'a eſtabli, ainſi que Moyſe auſſi *eſtoit fidele* en toute la maiſon d'icelui.
3 Car celui-ci eſt reputé digne d'une plus grande gloire que Moyſe, entant que celui qui a edifié la maiſon, eſt en plus grande dignité que la maiſon meſme.
4 Car toute maiſon eſt baſtie par quelqu'un: Or celui qui a baſti toutes ces choſes *eſt* Dieu.
5 Et quant à Moyſe, il *a* bien *eſté* fidele en toute la maiſon d'icelui comme ſerviteur, pour témoigner les choſes qui devoient eſtre dites:
6 Mais Chriſt *eſt* comme Fils ſur la maiſon: duquel nous ſommes la maiſon, ſi nous retenons fermes juſques à la fin l'aſſeurance & la gloire de l'eſperance.
7 Partant ainſi que dit le Saint Eſprit, Aujourd'hui ſi vous oyez ſa voix,
8 N'endurciſſez point vos cœurs, ainſi qu'en l'irritation, au jour de la tentation au deſert:
9 Là où vos peres m'ont tenté, & m'ont éprouvé, & ont veu mes œuvres par quarante ans.
10 C'eſt pourquoi j'ai eſté ennuyé de cette generation, & ai dit, Ils errent toûjours en leurs cœurs, & n'ont point connu mes voyes.
11 Dont j'ai juré en mon ire: Si *jamais* ils entrent en mon repos.
12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un mauvais cœur d'incredulité pour ſe revolter du Dieu vivant.
13 Mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, tandis que ce jourd'hui eſt nommé, de peur que quelqu'un d'entre vous ne s'endurciſſe par ſeduction de peché.
14 Car nous avons eſté faits participans de Chriſt, voire ſi nous retenons fermes juſques à la fin, le commencement de ce qui nous ſouſtient:
15 Pendant qu'il eſt dit, Aujourd'hui ſi vous oyez ſa voye, n'endurciſſez point vos cœurs, ainſi qu'en l'irritation.
16 Car quelques-uns l'ayans ouïe, *le* provoquerent à ire: mais non pas tous ceux qui ſortirent hors d'Egypte par Moyſe.
17 Mais deſquels a-t'il eſté ennuyé par quarante ans? n'a-ce pas eſté de ceux qui pecherent, deſquels les corps tomberent au deſert?
18 Et auſquels jura-t'il qu'ils n'entreroient point en ſon repos, ſinon à ceux qui furent rebelles?
19 Ainſi nous voyons qu'ils n'y peurent entrer, à cauſe de leur incredulité.

CHAP. IV.

Il faut perſeverer en la foi, ſi nous voulons entrer au repos qui nous a eſté acquis par Jeſus Chriſt.

CRaignons donc que quelqu'un d'entre vous ayant delaiſſé la promeſſe d'entrer au repos d'icelui, ne s'en trouve privé.
2 Car il nous a eſté evangelizé comme auſſi à ceux-là: mais la parole de la predication ne leur a de rien profité, parce qu'elle n'eſtoit point meſlée avec la foi, en ceux qui l'ouïrent.
3 Car nous qui avons creu, entrerons au repos, ſuivant ce qui a eſté dit, Partant j'ai juré en mon ire, Si *jamais* ils entrent en mon repos, bien que les ouvrages *d'icelui* fuſſent déja achevez dés la fondation du monde.
4 Car il a dit ainſi en quelque lieu, touchant le ſeptiéme jour, Et Dieu ſe repoſa de tous ſes ouvrages au ſeptieme jour.
5 Et derechef en ce *paſſage*, S'ils entrent en mon repos.
6 Puis donc qu'il reſte que quelques-uns y entrent, & que ceux auſquels premierement il a eſté evangelizé, n'y ſont point entrez à cauſe de leur rebellion:
7 Il determine derechef un certain jour, diſant par David ſi long-temps apres, ſuivant ce qui a eſté dit, Aujourd'hui ſi vous oyez ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs.
8 Car ſi Joſué les euſt introduits au repos, jamais apres cela il n'euſt parlé d'un autre jour.
9 Il reſte donc un repos pour le peuple de Dieu.
10 Car celui qui eſt entré au repos d'icelui, s'eſt repoſé auſſi de ſes œuvres, comme Dieu *s'eſt repoſé* des ſiennes.
11 Eſtudions-nous donc d'entrer en ce repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe par un meſme exemple de rebellion.
12 Car la Parole de Dieu eſt vivante & d'efficace, & plus penetrante que nulle épée à deux trenchans: & elle atteint juſques à la diviſion de l'ame, & de l'eſprit, & des jointures, & des mouëlles, & eſt juge des penſées & intentions du cœur.
13 Et il n'y a creature aucune qui ſoit cachée devant lui: mais toutes choſes ſont nuës & entierement ouvertes aux yeux de celui devant lequel nous avons à faire.
14 Puis donc que nous avons un ſouverain & grand Sacrificateur, Jeſus Fils de Dieu, qui eſt entré és cieux, tenons ferme la profeſſion.

15 Car

15 Car nous n'avons point un souverain Sacrificateur, qui ne puisse avoir compassion de nos infirmitez : mais *nous avons celui* qui a esté tenté de mesme que nous en toutes choses, horsmis le peché.
16 Allons donc avec asseurance au trône de grace : afin que nous obtenions misericorde, & que nous trouvions grace, pour estre aidez en temps opportun.

CHAP. V.

L'office du souverain Sacrificateur. Christ est Sacrificateur eternel à la façon de Melchisedec.

OR tout souverain Sacrificateur se prenant d'entre les hommes, est estably pour les hommes és choses qui se font envers Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechez :
2 Estant propre à avoir suffisamment pitié des ignorans & errans : d'autant que luimesme aussi est environné d'infirmité.
3 Tellement qu'à cause de cette *infirmité*, comme il doit offrir pour le peuple, aussi doit-il offrir pour les pechez de soi-mesme.
4 Or nul ne s'attribue cét honneur, mais celui-là en *jouit*, qui est appellé de Dieu, comme Aaron.
5 Pareillement aussi Christ ne s'est point glorifié soi-mesme pour estre fait souverain Sacrificateur : mais celui *l'a glorifié*, qui lui a dit, C'est toi qui es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.
6 Comme aussi en un autre *lieu* il dit, Tu *es* Sacrificateur eternellement à la façon de Melchi-sedec.
7 Lequel és jours de sa chair, ayant offert avec grand cri & larmes des prieres & des supplications, à celui qui le pouvoit sauver de mort, & ayant esté exaucé de ce qu'il craignoit :
8 Encore qu'il fust Fils, toutefois il a appris l'obeïssance par les choses qu'il a souffertes :
9 Et estant consacré, il a esté autheur de salut eternel à tous ceux qui lui obeïssent :
10 Estant appellé de Dieu, Souverain Sacrificateur à la façon de Melchi-sedec.
11 Duquel nous avons un long propos à dire, & difficile à declarer : veu que vous estes devenus lasches à ouïr.
12 Parce que là où vous devriez estre maistres, veu le temps, vous avez derechef besoin qu'on vous enseigne quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu : & vous estes devenus tels que vous avez encore besoin de laict, & non pas de viande ferme.
13 Car quiconque use de laict, ne sçait ce que c'est de la Parole de justice : car il est enfant.
14 Mais la viande ferme est pour ceux qui sont deja hommes faits, *assavoir* pour ceux qui pour y estre habituez, ont les sens exercez à discerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

Tendre à la perfection de la doctrine. Menace contre les contempteurs de la grace de Jesus Christ. La fermeté des promesses de Dieu.

C'Est pourquoi laissans la parole qui donne le commencement de Christ, tendons à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de repentance des œuvres mortes, & de la foi en Dieu :
2 De la doctrine des baptesmes, & de l'imposition des mains, de la resurrection des morts, & du jugement eternel.
3 Et nous ferons cela, voire si Dieu le permet.
4 Car il est impossible que ceux qui ont une fois esté illuminez, & ont gousté le don celeste, & ont esté faits participans du Saint Esprit,
5 Et ont gousté la bonne Parole de Dieu, & les puissances du siecle à venir :
6 S'ils retombent, soient renouvellez à repentance, veu qu'ils crucifient derechef le Fils de Dieu quant à eux, & l'exposent à opprobre.
7 Car la terre qui boit souvent la pluye qui vient sur elle, & produit de l'herbage propre à ceux desquels elle est labourée, reçoit la benediction de Dieu.
8 Mais celle qui produit des épines & des chardons, est rejettée, & prochaine de malediction : de laquelle la fin tend à estre brûlée.
9 Or nous nous sommes persuadez quant à vous, bien-aimez, des choses meilleures & convenables à salut, encore que nous parlions ainsi.
10 Car Dieu n'*est* point injuste, pour mettre en oubli vostre œuvre, & le travail de la charité que vous avez montrée envers son nom, entant que vous avez subvenu aux Saints & y subvenez.
11 Mais nous desirons que chacun de vous montre le mesme soin, pour la pleine certitude de l'esperance jusques à la fin :
12 Afin que vous ne deveniez point lasches, mais que vous ensuiviez ceux qui par foi & patience reçoivét les promesses en heritage.
13 Car quand Dieu fit la promesse à Abraham, parce qu'il ne pouvoit jurer par un plus grand, il jura par soi-mesme,
14 Disant, Certes je te beniray abondamment, & te multiplieray merveilleusement.
15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu patiemment, obtint la promesse.
16 Car les hommes jurent par un plus grand qu'eux : & le serment *fait* pour confirmation, leur *est* la fin de tout different.
17 En quoi Dieu voulant montrer d'abondant l'immuable fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, s'est entrepose par serment :
18 Afin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons une ferme consolation, nous qui avons nostre refuge à obtenir l'esperance qui nous est proposée.
19 Laquelle nous tenons comme un ancre leure & ferme de l'ame, & penetrant jusques au dedans du voile :
20 Où Jesus est entré comme avant-coureur pour nous, estant fait souverain Sacrificateur eternellement, à la façon de Melchi-sedec.

CHAP. VII.

L'excellence de Melchi-sedec, & les avantages de la sacrificature de Jesus Christ par dessus la Levitique.

CAr ce Melchi-ſedec *eſtoit* Roi de Salem, Sacrificateur du Dieu Souverain, lequel vint au devant d'Abraham comme il retournoit de la défaite des Rois, & le benit.
2 Auquel auſſi Abraham partagea la diſme de tout, premierement eſt interpreté Roi de juſtice, & puis auſſi Roi de Salem, c'eſt à dire, Roi de paix:
3 Sans pere, ſans mere, ſans genealogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie: mais eſtant fait ſemblable au Fils de Dieu, il demeure Sacrificateur à toûjours.
4 Or conſiderez combien grand *a eſté* celui-ci, auquel meſmes Abraham le Patriarche donna la diſme du butin.
5 Et quant à ceux d'entre les enfans de Levi qui reçoivent la Sacrificature, ils ont bien l'ordonnance de diſmer le peuple ſelon la Loi, (c'eſt à dire leurs freres) bien qu'ils ſoient ſortis des reins d'Abraham.
6 Mais celui qui n'eſt point conté d'une meſme race qu'eux, a diſmé Abraham, & a benit celui qui avoit les promeſſes.
7 Or ſans contredit quelconque, ce qui eſt moindre, eſt benit par ce qui eſt plus grand.
8 Et ici les hommes qui ſont mortels, prennent les diſmes: mais là, celui *les prend* duquel il eſt témoigné, qu'il eſt vivant.
9 Et par maniere de parler, Levi meſme qui prend les diſmes, a eſté diſmé en Abraham.
10 Car il eſtoit encore és reins de ſon pere, quand Melchi-ſedec lui vint au devant.
11 Si donc la perfection euſt eſté en la Sacrificature Levitique, (car le peuple a receu la Loi ſous elle) quel beſoin *eſtoit* il davantage qu'un autre Sacrificateur ſe levaſt à la façon de Melchi-ſedec, & qui ne fuſt point dit à la façon d'Aaron?
12 Car la Sacrificature eſtant changée, il eſt neceſſaire qu'il y ait auſſi un changement de Loi.
13 Car celui au regard duquel ces choſes ſont dites, appartient à une autre tribu, de laquelle nul n'a aſſiſté à l'autel.
14 Veu qu'il eſt notoire que noſtre Seigneur eſt iſſu de Juda, au regard de laquelle tribu Moyſe n'a rien dit de la Sacrificature.
15 Et d'abondant ceci eſt encore plus manifeſte, d'autant qu'un autre Sacrificateur à la ſimilitude de Melchi-ſedec, eſt mis en avant:
16 Lequel n'a point eſté fait *Sacrificateur* ſelon la Loi du commandement charnel, mais ſelon la puiſſance de la vie non periſſable.
17 Car il témoigne *ainſi*, Tu *es* Sacrificateur eternellement, à la façon de Melchi-ſedec.
18 Car il ſe fait abolition du mandement precedent, à cauſe de ſa foibleſſe, & qu'il ne pouvoit profiter.
19 (Car la Loi n'a rien amené à perfection: mais ce qui a eſté introduit par deſſus, aſſavoir une meilleure eſperance, par laquelle nous approchons de Dieu.)
20 Et meſmes entant que ce n'a point eſté ſans ſerment: (car ceux-là ont eſté faits Sacrificateurs ſans ſerment:
21 Mais celui-ci avec ſerment, par celui qui lui a dit, Le Seigneur a juré, & ne s'en repentira point, Tu *es* Sacrificateur eternellement à la façon de Melchi-ſedec.)
22 D'un tant plus excellent Teſtament, Jeſus a eſté fait pleige.
23 Davantage, quant aux Sacrificateurs il en a eſté fait pluſieurs, parce que la mort les empeſchoit de durer.
24 Mais celui-ci parce qu'il demeure eternellement, a une Sacrificature perpetuelle.
25 Et partant auſſi il peut ſauver à plein ceux qui s'approchent de Dieu par lui, eſtant toujours vivant pour interceder pour eux.
26 Car il nous convenoit d'avoir un tel ſouverain Sacrificateur, ſaint, innocent, ſans macule, ſeparé des pecheurs, & exalté par deſſus les cieux:
27 Qui n'euſt point de neceſſité (comme les ſouverains Sacrificateurs) d'offrir tous les jours des ſacrifices, premierement pour ſes pechez, puis apres pour ceux du peuple: car il a fait ceci une fois, s'eſtant offert ſoi-meſme.
28 Car la Loi ordonne pour ſouverains Sacrificateurs des hommes infirmes: mais la Parole du ſerment qui eſt apres la Loi, *ordonne* le Fils qui eſt conſacré à jamais.

CHAP. VIII.

La Sacrificature Levitique & l'ancienne Alliance ſont abolies par la Sacrificature de Jeſus Chriſt, & par la nouvelle Alliance.

OR la ſomme de noſtre propos, *c'eſt que* nous avons un tel ſouverain Sacrificateur, qui eſt aſſis à la dextre du trône de la majeſté *de Dieu* és cieux.
2 Miniſtre du Sanctuaire & du vrai Tabernacle, lequel le Seigneur a fiché, & non point l'homme.
3 Car tout ſouverain Sacrificateur eſt ordonné pour offrir des dons & des ſacrifices: c'eſt pourquoi il eſt neceſſaire que celui-ci auſſi ait quelque choſe pour offrir.
4 Car s'il eſtoit ſur la terre, il ne ſeroit pas meſme Sacrificateur, pendant qu'il y auroit des Sacrificateurs offrans les dons ſelon la Loi:
5 Leſquels ſervent au patron & à l'ombre des choſes celeſtes, ſelon qu'il fut reporté de par Dieu à Moyſe, quand il devoit achever le Tabernacle. Or aviſe (dit-il) que tu faces toutes choſes ſelon le patron qu'il t'a eſté montré en la montagne.
6 Mais maintenant *noſtre ſouverain Sacrificateur* a obtenu un miniſtere d'autant plus excellent qu'il eſt Mediateur d'un plus excellent Teſtament, qui eſt eſtabli ſous de meilleures promeſſes.
7 Car s'il n'y euſt eu rien à redire en ce premier-là, il n'euſt jamais eſté cherché de lieu en un ſecond.
8 Car en les reprenant il leur dit, Voici les jours viendront, (dit le Seigneur) que j'accomplirai ſur la maiſon d'Iſraël & ſur la maiſon de Juda, un nouveau Teſtament:
9 Non point ſelon le Teſtament que je diſpoſai envers leurs peres, au jour que je les pris par la main, pour les tirer hors du païs d'Egypte: parce qu'ils n'ont point perſiſté en mon Teſtament, & je les ai mépriſez, dit le Seigneur.
10 Car voici le Teſtament que je diſpoſerai envers la maiſon d'Iſraël apres ces jours,

li, dit le Seigneur: *c'eſt que* je mettrai mes loix en leur entendement, & les écrirai en leur cœur, & je leur ſerai Dieu, & ils me ſeront peuple.
11 Et chacun n'enſeignera point ſon prochain, ni chacun ſon frere, diſant, Connoi le Seigneur: car tous me connoiſtront, depuis le plus petit juſques au plus grand d'entr'eux.
12 Car je ſerai appaiſé quant à leurs injuſtices, & n'aurai plus ſouvenance de leurs pechez, ni de leurs iniquitez.
13 En diſant un nouveau, il enviellit le premier: or ce qui devient viel & ancien eſt prés d'eſtre aboli.

CHAP. IX.

Comparaiſon des figures de l'ancienne Alliance avec la verité, laquelle ſe trouve en Jeſus Chriſt, qui par le ſacrifice de ſoi-meſme nous a acquis une redemption eternelle. Il comparoit pour nous au Ciel devant Dieu, & ne s'offre point pluſieurs fois.

LE premier *Teſtament* donc avoit auſſi des ordonnances du ſervice divin, & le Sanctuaire mondain.
2 Car le Tabernacle a eſté conſtruit, *aſſavoir* le premier où *eſtoit* le chandelier, & la table, & les pains de propoſition: qui eſt appellé, Les lieux ſaints.
3 Et apres le ſecond voile, *il y avoit* le Tabernacle, qui eſt appelé, Le lieu tres ſaint:
4 Ayant un encenſoir d'or, & l'arche du Teſtament entierement couverte d'or à l'entour: en laquelle *eſtoit* une cruche d'or où eſtoit la Manne, & la verge d'Aaron qui avoit fleuri, & les Tables du Teſtament.
5 Et ſur cette *arche eſtoient* les Cherubins de gloire, faiſans ombre au Propitiatoire, deſquelles choſes il n'eſt point de beſoin maintenant de parler par le menu.
6 Or ces choſes eſtans ainſi ordonnées, les Sacrificateurs entrent bien toûjours au premier Tabernacle pour accomplir le ſervice:
7 Mais le ſeul ſouverain Sacrificateur entre au ſecond une fois l'an, *& cela* non point ſans ſang, lequel il offre pour ſoi-meſme, & pour les fautes du peuple.
8 Le Saint Eſprit declarant cela, que le chemin des lieux ſaints n'eſt point encore manifeſté, tandis que le premier Tabernacle eſt encore debout, qui eſtoit figure pour le temps d'alors:
9 Durant lequel des dons & des ſacrifices eſtoient offerts, qui ne pouvoient ſanctifier quant à la conſcience celui qui faiſoit le ſervice:
10 Seulement ordonnez en viandes, & breuvages, & divers lavemens, & ceremonies charnelles, juſques au temps que cela ſoit redreſſé:
11 Mais Chriſt eſt venu *pour eſtre* le ſouverain Sacrificateur des biens à venir, par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'eſt à dire non point de cette ſtructure:
12 Et non point par le ſang des boucs ou des veaux, mais par ſon propre ſang, eſt entré une fois és lieux ſaints, ayant obtenu une redemption eternelle.
13 Car ſi le ſang des taureaux & des boucs & la cendre de la genice, dont ont fait aſperſion, ſanctifie les ſoüillez quant à la chair:
14 Combien plus le ſang de Chriſt, qui par l'Eſprit eternel s'eſt offert à Dieu ſoi-meſme ſans nulle tache, purifiera-t'il voſtre conſcience des œuvres mortes, pour ſervir le Dieu vivant?
15 Et partant il eſt Mediateur du Nouveau Teſtament, afin que la mort entrevenant pour la rançon des tranſgreſſions, leſquelles *eſtoient* ſous le premier Teſtament, ceux qui ſont appellez reçoivent la promeſſe de l'heritage eternel.
16 Car où il y *a* un teſtament, il *eſt* neceſſaire que la mort du teſtateur entrevienne.
17 Car és morts le teſtament eſt confirmé: veu qu'il n'a point encore de vertu durant que le teſtateur eſt en vie.
18 C'eſt pourquoi auſſi le premier meſme n'a point eſté dedié ſans ſang.
19 Car apres que Moyſe eut recité à tout le peuple tous les commandemens ſelon la Loi, ayant pris le ſang des veaux & des boucs, avec de l'eau & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyſſope, il en fit aſperſion ſur le livre, & ſur tout le peuple,
20 Diſant, *C'eſt* ici le ſang du Teſtament, lequel Dieu vous a ordonné.
21 Puis auſſi il fit aſperſion du ſang ſemblablement, ſur le Tabernacle & ſur tous les vaiſſeaux du ſervice.
22 Et preſque toutes choſes ſelon la Loi ſont purifiées par ſang, & ſans effuſion de ſang il ne ſe fait point de remiſſion.
23 Il a donc fallu que les choſes qui repreſentoient celles qui ſont és cieux, fuſſent purifiées par de telles choſes, mais que les celeſtes *ſoient purifiées* par de plus excellens ſacrifices que ceux-là.
24 Car Chriſt n'eſt point entré és lieux ſaints faits de main, qui eſtoient des figures correſpondantes aux vrais, mais *eſt entré* au ciel meſme, pour maintenant comparoiſtre pour nous devant la face de Dieu.
25 Mais non point qu'il s'offre ſouventefois ſoi-meſme, ainſi que le ſouverain Sacrificateur entre és lieux ſaints chacun an avec un autre ſang:
26 (Autrement il lui euſt fallu ſouventefois ſouffrir depuis la fondation du monde) mais maintenant en la conſommation des ſiecles, il eſt comparu une fois pour l'abolition du peché, & par le ſacrifice de ſoi-meſme.
27 Et tout ainſi qu'il eſt ordonné aux hommes de mourir une fois, apres cela *s'enſuit* le jugement:
28 Pareillement auſſi Chriſt ayant eſté offert une fois, pour oſter les pechez de pluſieurs, apparoiſtra pour la ſeconde fois ſans peché à ceux qui l'attendent à ſalut.

CHAP. X.

Tous les ſacrifices de l'ancienne Alliance ont eſté abolis par le ſacrifice de Jeſus Chriſt qui expie nos pechez, & nous ſanctifie pour toûjours. Exhortation à embraſſer cette grace avec une foi ſincere & courageuſe.

CAr la Loi ayant l'ombre des biens à venir, non point la vive image des choſes, ne peut jamais par les meſmes ſacrifices,

lesquels on offre chacun an continuellement, sanctifier ceux qui s'y adressent.
2 Autrement n'eussent-ils pas cessé d'estre offerts, veu que les sacrifians estans purifiez une fois, n'eussent plus en aucune conscience de peché?
3 Or il y a en ces *sacrifices-là* une commemoration des pechez reiterez d'an en an.
4 Car il est impossible que le sang des taureaux & des boucs oste les pechez.
5 C'est pourquoi, entrant au monde il dit, Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps.
6 Tu n'as point pris de plaisir és holocaustes, ni en l'oblation pour le peché.
7 Alors j'ai dit, Me voici, je viens: au commencement du livre il est écrit de moi: que je face, ô Dieu! ta volonté.
8 Ayant dit auparavant, Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni d'oblation pour le peché, & tu n'y as point pris plaisir: (lesquelles choses sont offertes selon la Loi) alors il a dit, Me voici, je viens afin de faire, ô Dieu! ta volonté.
9 Il oste le premier, afin qu'il establisse le second.
10 Par laquelle volonté nous sommes sanctifiez, *assavoir* par l'oblation une seule fois faite du corps de Jesus Christ.
11 Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, administrant & offrant souventefois les mesmes sacrifices, lesquels ne peuvent jamais oster les pechez:
12 Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est assis pour toûjours à la dextre de Dieu:
13 Attendant ce qui reste, *assavoir* jusques à ce que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds.
14 Car par une seule oblation il a consacré pour toûjours ceux qui sont sanctifiez.
15 Et aussi le Saint Esprit nous le temoigne: car apres avoir dit en premier lieu,
16 C'est ici le Testament que je disposerai envers eux apres ces jours-là, dit le Seigneur. Je mettrai mes loix en leur cœur, & les écrirai en leurs entendemens:
17 Et n'aurai plus souvenance de leurs pechez, ni de leurs iniquitez.
18 Or là où il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché.
19 Veu donc, freres, que nous avons la liberté d'entrer aux lieux saints, par le sang de Jesus,
20 Par le chemin lequel il nous a dedié nouveau & vivant, par le voile, c'est à dire par sa propre chair:
21 Et *que nous avons* un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu:
22 Allons avec un vrai cœur, en pleine certitude de foi, ayans les cœurs purifiez d'e mauvaise conscience, & le corps lavé d'eau nette.
23 Retenons la profession de nostre esperance sans varier: car celui qui l'a promis est fidele.
24 Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à la charité & aux bonnes œuvres:
25 Ne delaissans point nostre mutuelle assemblée, comme quelques-uns ont de coustume: mais nous admonestans *l'un l'autre*: & cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour.
26 Car si nous pechons volontairement apres avoir receu la connoissance de la verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechez:
27 Mais une attente terrible de jugement, & la ferveur d'un feu qui doit devorer les adversaires.
28 Si quelqu'un avoit mépriſé la Loi de Moyse, il mouroit sans aucune misericorde, sur le témoignage de deux ou de trois.
29 Combien pires tourmens pensez-vous que meritera celui qui aura foulé aux pieds le fils de Dieu, & qui aura tenu pour une chose profane le sang de l'Alliance, par lequel il avoit esté sanctifié: & qui aura outragé l'Esprit de grace?
30 Car nous connoissons celui qui a dit, A moi *est* la vengeance, & je *le* rendrai, dit le Seigneur. Et derechef, Le Seigneur jugera son peuple.
31 C'est une chose terrible de tomber és mains du Dieu vivant.
32 Ramentevez-vous les jours precedens, esquels apres avoir esté illuminez, vous avez soustenu ungrand combat de souffrance:
33 Quand d'une part vous avez esté échaffaudez devant tous, par opprobres & tribulations: & quand d'autre part vous avez esté faits compagnons de ceux qui estoient ainsi harassez.
34 Car vous avez aussi esté participans de l'affliction de mes liens, & avez receu en joye le ravissement de vos biens: connoissans en vous-mesmes que vous avez une meilleure substance és cieux, & qui est permanente.
35 Ne rejettez donc point au loin vostre confiance, laquelle a une grande renumeration.
36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous en remportiez la promesse.
37 Car encore tant soit peu de temps, & celui qui doit venir, viendra, & ne tardera point.
38 Or le juste vivra de foi: mais si quelqu'un se soustrait, mon ame ne prend point de plaisir en lui.
39 Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perdition, mais pour suivre la foi pour la conservation de l'ame.

CHAP. XI.

L'excellence & les effects de la foi.

OR la foi est une subsistance des choses qu'on espere, & une demonstrance des choses qu'on ne voit point.
2 Car par elle les anciens ont obtenu témoignage.
3 Par foi nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la Parole de Dieu, de sorte que les choses qui se voyent, n'ont point esté faites de choses qui apparoissent.
4 Par foi Abel a offert un plus excellent sacrifice à Dieu que Caïn: par laquelle il a obtenu témoignage d'estre juste, d'autant

tant que Dieu rendoit témoignage de ſes dons: & lui eſtãt mort, parle encore par elle.
5 Par foi Enoch a eſté tranſporté, pour ne point voir la mort: & ne fut point trouvé, parce que Dieu l'avoit tranſporté: car devant qu'il fuſt tranſporté, il a obtenu témoignage d'avoir eſté agreable à Dieu.
6 Or il eſt impoſſible de lui eſtre agreable ſans foi: car il faut que celui qui vient à Dieu, croye que Dieu eſt, & qu'il eſt remunerateur de ceux qui le requierent.
7 Par foi Noé ayant eſté divinement averti des choſes qui ne ſe voyoient point encore, craignit, & baſtit l'arche pour la conſervation de ſa famille: par laquelle *arche* il condamna le monde, & fut fait heritier de la juſtice qui eſt ſelon la foi.
8 Par foi Abraham eſtant appellé, obeït pour venir au lieu qu'il devoit recevoir en heritage & partit ne ſçachant où il alloit.
9 Par foi il demeura comme eſtranger en la terre promiſe, comme ſi elle ne lui euſt point appartenu, habitant en des tentes avec Iſaac & Jacob, heritiers avec lui de la meſme promeſſe.
10 Car il attendoit la cité qui a des fondemens, & de laquelle Dieu *eſt* l'architecte & le baſtiſſeur.
11 Par foi auſſi Sara receut vertu à concevoir ſemence, & enfanta hors d'âge, parce qu'elle eſtima que celui qui *le lui* avoit promis, eſtoit fidele.
12 Partant auſſi d'un ſeul (voire meſme amorti) ſont nez *des gens* en multitude comme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui *eſt* au rivage de la mer, lequel ne ſe peut nombrer.
13 En foi tous ceux-ci ſont morts, n'ayans point receu les promeſſes, mais les ayans veuës de loin, creuës, & ſaluës: ayans fait profeſſion d'eſtre eſtrangers, & pelerins ſur la terre.
14 Car ceux qui tiennent ces diſcours montrent qu'ils cherchent encore *leur* païs.
15 Et certes s'ils ſe fuſſent ramentus celui dont ils eſtoient ſortis, ils avoient du temps pour y retourner.
16 Mais maintenant ils en deſirent un meilleur, c'eſt à dire, le celeſte. C'eſt pourquoi Dieu meſme ne prend point à honte d'eſtre appellé leur Dieu, car il leur avoit preparé une cité.
17 Par foi Abraham offrit Iſaac quand il fut éprouvé, voire celui qui avoit receu les promeſſes, offrit ſon *fils* unique:
18 (Au regard duquel il avoit eſté dit, En Iſaac te ſera appellée ſemence)
19 Ayant eſtimé que Dieu le pouvoit meſmes reſuſciter des morts: dont auſſi il le recouvra par quelque reſſemblance.
21 Par foi Iſaac donna la benediction touchant les choſes à venir, à Jacob, & à Eſaü.
21 Par foi Jacob en mourant benit chacun des fils de Joſeph: & adora ſur le bout de ſon baſton.
22 Par foi Joſeph en mourant fit mention de la ſortie des enfans d'Iſraël, & donna charge touchant ſes os.
23 Par foi Moyſe eſtant né, fut caché trois mois par ſes pere & mere, parce qu'ils le voyoient beau petit enfant, & ne craignirent point l'edit du Roi.
24 Par foi Moyſe eſtant déja grand, refuſa d'eſtre nommé fils de la fille de Pharao:
25 Choiſiſſant plutoſt d'eſtre affligé avec le peuple de Dieu, que de jouïr pour un peu de temps des delices du peché:
26 Ayant eſtimé que l'opprobre de Chriſt eſtoit de plus grandes richeſſes, que les treſors d'Egypte: car il regardoit à la remuneration.
27 Par foi il quitta l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi: car il tint ferme, comme voyant celui qui eſt inviſible.
28 Par foi il celebra la Paſque & l'effuſion du ſang: afin que celui qui deſtruiſoit les premier-nez, ne les touchaſt point.
29 Par foi ils traverſerent la mer rouge, comme par le ſec: ce que les Egyptiens voulans experimenter, ils furent engloutis.
30 Par foi les murs de Jerico tomberent, apres qu'ils eurent eſté circuïs par ſept jours.
31 Par foi Rahab la paillarde ne perit point avec les incredules, ayant recueilli les eſpies en paix.
32 Et que dirai-je plus? car le temps me defraudra, ſi je veux raconter de Gedeon, & de Barac, & de Samſon, & de Jephté, & de David, & de Samuel, & des Prophetes:
33 Leſquels par foi ont combattu les royaumes, ont exercé juſtice, ont obtenu les promeſſes, ont fermé les gueules des lions:
34 Ont eſteint la force du feu, ſont échappez des trenchans des épées, de malades ſont devenus vigoureux, ſe ſont montrez forts en bataille, ont tourné en fuite les armées des eſtrangers.
35 Les femmes ont par reſurrection receu leurs morts: mais d'autres ont eſté eſtendus au tourment, ne tenans conte d'eſtre delivrez, afin d'obtenir une meilleure reſurrection.
36 Et les autres ont eſté éprouvez par des mocqueries & des battures: davantage auſſi par liens & par priſon.
37 Ils ont eſté lapidez, ils ont eſté ſciez, ils ont eſté tentez, ils ont eſté mis à mort par occiſion d'épée, ils ont cheminé çà & là veſtus de peaux de brebis & de chevres, deſtituez, affligez, tourmentez:
38 Deſquels le monde n'eſtoit pas digne: errans és deſerts, és montagnes, és cavernes, & és trous de la terre.
39 Et tous ceux-là ayans obtenu témoignage par la foi, n'ont point receu la promeſſe:
40 Dieu ayant pourveu quelque choſe de meilleur pour nous, afin qu'ils ne vinſſent point à la perfection ſans nous.

CHAP. XII.

Exhortation à la patience, à la paix, à la ſainteté, & à la crainte de Dieu.

NOus donc auſſi, veu que nous ſommes environnez d'une ſi grande nuée de témoins, rejettans tout fardeau, & le peché qui nous enveloppe ſi aiſement, pourſuivons conſtamment la courſe qui nous eſt propoſée:
2 Regardans à Jeſus le chef & le conſommateur de la foi: lequel pour la joye qui

lui estoit proposée, a souffert la croix, ayant mépriſé la honte, & s'est assis à la dextre du trône de Dieu.

3 C'est pourquoi considerez diligemment celui qui a souffert une telle contradiction des pecheurs contre soi: afin que vous ne deveniez point lasches en defaillant en vos courages.

4 Vous n'avez point encore resisté jusques au sang, en combattant contre le peché:

5 Et vous avez oublié l'exhortation laquelle parle à vous comme aux enfans, disant, Mon enfant, ne neglige point le chastiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es repris de lui:

6 Car le Seigneur chastie celui qu'il aime, & fouëtte tout enfant qu'il avoue.

7 Si vous endurez le chastiment, Dieu se presente à vous comme à ses enfans: car qui est l'enfant que le pere ne chastie point?

8 Mais si vous estes sans chastiment, dont tous sont participans, vous estes donc enfans suppositifs, & non point legitimes.

9 Et puis que nous avons bien eu pour chastieurs les peres de nostre chair, & les avons eus en reverence: ne serons-nous point donc beaucoup plus sujets au Pere des esprits, & vivrons?

10 Car quant à ceux-là, ils nous chastioient pour un peu de temps, comme bon leur sembloit: mais celui-ci nous chastie pour nostre profit, afin que nous soyons participans de sa saincteté.

11 Or tout chastiment sur l'heure ne semble point estre de joye, mais de tristesse: mais puis apres il rend un fruit paisible de Justice à ceux qui sont exercez par icelui.

12 Relevez donc *vos* mains qui sont lasches, & *vos* genoux qui sont desjoints.

13 Et faites les sentiers droits à vos pieds, afin que ce qui cloche ne se devoye point: mais que plûtost il soit remis en son entier.

14 Pourchassez la paix avec tous, & la sanctification, sans laquelle nul ne verra le Seigneur.

15 Prenans garde que nul ne soit defaillant de la grace de Dieu: que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne *vous* destourne, & que plusieurs ne soient souillez par elle.

16 Que nul ne soit paillard, ou profane, comme Esau, qui pour une viande vendit son droit d'aisnesse.

17 Car vous sçavez que mesmes puis apres desirant d'heriter la benediction, il fut rejetté: car il ne trouva point lieu de repentance, encore qu'il l'euſt demandée avec larmes.

18 Car vous n'estes point venus à une montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu brûlant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempeste,

19 Ni au retentissement de la trompette, ni à la voix des paroles: laquelle ceux qui l'oyent requirent que la Parole ne leur fust plus adressée:

20 Car ils ne pouvoient porter ce qui estoit enjoint, *assavoir*, Si mesmes une beste touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

21 Et Moyse (tant estoit terrible ce qui apparoissoit) dit, Je suis épouvanté, & en tremble tout.

22 Mais vous estes venus à la montagne de Sion: & à la cité du Dieu vivant, à la Jerusalem celeste, & aux milliers d'Anges,

23 Et à l'assemblée & Eglise des premiernez qui sont écrits és cieux, & à Dieu qui est le Juge de tous, & aux esprits des justes sanctifiez:

24 Et à Jesus le Mediateur de la nouvelle alliance, & au sang de l'aspersion, prononçant de meilleures choses que *celui* d'Abel.

25 Voyez que vous ne mépriſiez point celui qui parle: car si ceux-là qui mépriſoient celui qui parloit sur la terre, ne sont point échappez, nous serons punis beaucoup plus, si nous nous destournons de celui qui parle des cieux:

26 Duquel la voix émeut alors la terre: maintenant il a denoncé, disant, Encore une fois, j'émouverai non seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Or ce *mot*, Encore une fois, signifie l'abolition des choses muables, comme de celles qui ont este faites de main, afin que celles qui sont immuables, demeurent.

28 C'est pourquoi apprehendans le royaume qui ne peut estre ébranlé, retenons la grace par laquelle nous servions à Dieu, tellement que nous lui soyons agreables avec reverence & crainte.

29 Car aussi nostre Dieu *est* un feu consumant.

CHAP. XIII.

Exhortation à la charité, à la chasteté, à la confiance au Seigneur, à la confiance en la foi, à porter l'opprobre de Christ, à confesser son nom, & à obeïr à nos conducteurs.

QUe l'amour fraternelle demeure.

2 N'oubliez point l'hospitalité. Car par elle quelques-uns ont logé des Anges, n'en sçachans rien.

3 Ayez souvenance des prisonniers, comme si vous estiez empriſonnez avec eux: & de ceux qui sont tourmentez, comme vous mesmes aussi estans du mesme corps.

4 Le mariage est honorable entre tous, & la couche sans macule. Mais Dieu jugera les paillards & les adulteres.

5 Que vos mœurs *soient* sans avarice, estans contens de ce que vous avez presentement: car lui-mesme a dit, Je ne te delaisserai point, & ne t'abandonnerai point.

6 Tellement que nous pouvons dire en asseurance, Le Seigneur m'*est* en aide: dont je ne craindrai point ce que l'homme ne pourroit faire.

7 Ayez souvenance de vos conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu: desquels ensuivez la foi, considerans quelle a esté l'issuë de leur conversation.

8 Jesus Christ *a esté* le mesme hier & aujourd'hui, & *l'est* aussi eternellement.

9 Ne soyez point emportez çà & là par des doctrines diverses & estranges: car il est bon que le cœur soit affermi par grace, non point par viandes, lesquelles n'ont de rien profité à ceux qui s'y sont occupez.

10 Nous avons un Autel duquel ceux qui

servent

ſervent au Tabernacle, n'ont point la puiſſance de manger.
11 Car les corps des beſtes deſquelles le ſang eſt apporté pour le peché par le ſouverain Sacrificateur dans le ſanctuaire, ſont brûlez hors du camp.
12 Partant auſſi Jeſus, afin qu'il ſanctifiaſt le peuple par ſon propre ſang, a ſouffert hors la porte,
13 Sortons donc vers lui hors du camp, portans ſon opprobre.
14 Car nous n'avons point ici de cité permanente: mais nous recherchons celle qui eſt à venir.
15 Offrons donc par lui ſacrifice de loüange à toûjours à Dieu, c'eſt à dire, le fruit des levres, confeſſans ſon Nom.
16 Or ne mettez point en oubli la benefice & la communication: car Dieu prend plaiſir à de tels ſacrifices.
17 Obeïſſez à vos conducteurs, & vous y ſoûmettez: car ils veillent pour vos ames, comme ceux qui en doivent rendre conte: afin que ce qu'ils en font, ils le facent joyeuſement, & non point à regret: car cela ne vous viendroit point à profit.
18 Priez pour nous: car nous nous aſſeurons que nous avons une bonne conſcience, deſirans de converſer honneſtement entre tous.
19 Et je vous prie de le faire d'autant plus grandement, afin que je vous ſois tant plûtoſt rendu.
20 Or le Dieu de paix (qui a ramené des morts le grand Paſteur des brebis, par le ſang de l'alliance eternelle, *aſſavoir* noſtre Seigneur Jeſus Chriſt,)
21 Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, pour faire ſa volonté, faiſant en vous ce qui eſt agreable devant lui, par Jeſus Chriſt, auquel *ſoit* gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.
22 Auſſi, freres, je vous prie de ſupporter la parole d'admonition: car je vous ai écrit en peu de paroles.
23 Vous ſçavez que le frere Timothée eſt delivré, avec lequel je vous verrai, s'il vient bien-toſt.
24 Saluez tous vos conducteurs, & tous les Saints. Ceux qui ſont d'Italie vous ſaluent.
25 Grace *ſoit* avec vous tous. Amen.

Ecrite d'Italie aux Hebreux par Timothée.

Epiſtre Catholique de S. JAQUES Apoſtre.

CHAPITRE I.

L'utilité des afflictions. La ſource du bien & du mal. La moderation, la pureté, l'obeïſſance, & la charité que Dieu nous demande.

JAQUES ſerviteur de Dieu, & du Seigneur Jeſus Chriſt, aux douze lignées qui *eſtes* éparſes, ſalut.
2 Mes freres, tenez pour une parfaite joye, quand vous cherrez en diverſes tentations:
3 Sçachans que l'épreuve de voſtre foi engendre la patience.
4 Or *il faut* que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous ſoyez parfaits & entiers: de ſorte que rien ne vous defaille.
5 Que ſi quelqu'un d'entre vous à faute de ſapience, qu'il la demande à Dieu: qui *la* donne à tous benignement, & ne la reproche point: & elle lui ſera donnée:
6 Mais qu'il la demande en foi, ne doutant nullement: car celui qui doute eſt ſemblable au flot de la mer, agité du vent & demené.
7 Or que cét homme-là ne s'attende point de recevoir choſe aucune du Seigneur.
8 L'homme double de cœur eſt inconſtant en toutes ſes voyes.
9 Or que le frere qui eſt de baſſe condition ſe glorifie en ſa hauteſſe.
10 Que le riche au contraire, *ſe glorifie* en ſa baſſe condition: car il paſſera comme la fleur de l'herbe.
11 Car *comme* le ſoleil ardent n'eſt pas plûtoſt levé que l'herbe eſt brûlée, & ſa fleur eſt cheute: & ſa belle apparence eſt perie: tout ainſi auſſi fleſtrira le riche avec ſes entrepriſes.
12 Bien-heureux *eſt* l'homme qui endure tentation: car quand il aura eſté rendu éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment.
13 Quand quelqu'un eſt tenté, qu'il ne die point, Je ſuis tenté de Dieu: car Dieu ne peut eſtre tenté de maux, & auſſi ne tente-t'il perſonne.
14 Mais chacun eſt tenté, quand il eſt attiré & amorcé par ſa propre convoitiſe.
15 Puis apres quand la convoitiſe a conceu, elle enfante le peché, & le peché eſtant amené à ſa fin, engendre la mort.
16 Mes freres bié-aimez, ne vous abuſez point.
17 Toute bonne donation, & tout don parfait eſt d'enhaut, deſcendant du Pere des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombrage de changement.
18 Il nous a de ſon propre vouloir engendrez par la parole de verité: afin que nous fuſſions comme les premices de ſes creatures.
19 Partant, mes freres bien-aimez, que tout homme ſoit prompt à oüir, tardif à parler, & tardif à colere.
20 Car la colere de l'homme n'accomplit point la juſtice de Dieu.
21 C'eſt pourquoi rejettans toute ordure & ſuperfluité de malice, recevez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut ſauver vos ames.
22 Et mettez en effet la parole, & ne l'écoutez point ſeulement, en vous decevant vous meſmes par de vains diſcours.
23 Car ſi quelqu'un écoute la parole, & ne la met point en effet, il eſt ſemblable à

à l'homme qui considere en un miroir sa face naturelle.
24 Car s'estant consideré soi-mesme, & s'en estant allé, il a aussi-tost oublié quel il estoit.
25 Mais celui qui aura regardé au dedans de la Loi parfaite qui *est* de liberté, & aura perseveré, n'estant point ecouteur oublieux, mais mettant en effet l'œuvre: celui-la sera bien-heureux en ce qu'il aura fait.
26 Si quelqu'un pense estre religieux entre vous, ne tenant point en bride sa langue, mais seduisant son cœur, la religion d'un tel personnage *est* vaine.
27 La religion pure & sans macule envers *nostre* Dieu & Pere, c'est de visiter les orphelins & les veuves en leurs tribulations, & se conserver sans estre entaché de ce monde.

CHAP. II.

Il ne faut point avoir d'égard à l'apparence des personnes. La foi sans les œuvres est morte.

MEs freres, n'ayez point la foi de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux, en ayant egard à l'apparence des personnes.
2 Car s'il entre en vostre assemblée un homme qui porte un anneau d'or, vestu de quelque precieux vestement, & qu'il y entre aussi quelque pauvre, vestu de quelque méchant habit:
3 Et que vous ayez égard à celui qui porte le precieux vestement, & lui disiez, Toi, assieds-toi ici honorablement, & que vous disiez au pauvre, Toi, tien-toi là debout: ou assieds-toi sous mon marchepied:
4 N'avez vous pas fait difference en vous-mesmes, & n'estes-vous pas devenus juges de mauvaises pensées?
5 Ecoutez, mes freres bien-aimez, Dieu n'a-t'il point choisi les pauvres de ce monde, qui sont riches en foi, & heritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?
6 Mais vous avez deshonoré le pauvre. Or les riches ne vous maistrisent ils pas, & ne vous tirent-ils pas aux plaidoyers?
7 Eux-mesmes ne blasphement-ils pas le bon Nom qui a esté invoqué sur vous?
8 Toutefois si vous accomplissez la Loi royale selon l'Ecriture, *assavoir*, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme: vous faites bien.
9 Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez un peché, & estes redarguez par la Loi comme transgresseurs.
10 Car quiconque aura gardé toute la Loi, s'il vient à faillir en un seul *point*, il est coulpable de tous.
11 Car celui qui a dit, Tu ne commettras point adultere, a dit aussi, Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets point adultere, mais tu tues, tu es transgresseur de la Loi.
12 Parlez & faites comme ceux qui doivent estre jugez par la Loi de liberté.
13 Car condamnation sans misericorde *sera* sur celui qui n'aura point usé de misericorde: & la misericorde se glorifie contre la condamnation.
14 Mes freres, que profitera-t'il si quelqu'un dit qu'il a la foi, & qu'il n'ait point les œuvres? la foi le pourra-t'elle sauver?
15 Et si le frere ou la sœur sont nuds, & ont faute du vivre quotidien:
16 Et que quelqu'un d'entre vous leur die, Allez en paix, chauffez-vous, & vous rassasiez, & vous ne leur donnez point les choses necessaires pour le corps: que *leur* profitera-t'il?
17 Pareillement aussi la foi, si elle n'a point les œuvres, elle est morte en elle-mesme.
18 Mesme quelqu'un dira, Tu as la foi, & moi j'ai les œuvres: montre moi *donc* ta foi sans tes œuvres, & je te montrerai ma foi par mes œuvres.
19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu: tu fais bien: les diables le croyent aussi, & en tremblent.
20 Mais, ô homme vain! veux-tu sçavoir comme la foi qui est sans les œuvres est morte.
21 Abraham nostre pere n'a-t'il point esté justifié par les œuvres, quand il offrit son fils Isaac sur l'autel?
22 Ne vois-tu pas que la foi operoit avec les œuvres d'icelui, & que par les œuvres la foi a esté rendue accomplie?
23 Et que l'Ecriture a esté accomplie, disant, Abraham a creu à Dieu, & il lui a esté alloüé à justice, & il a esté appellé ami de Dieu.
24 Ne voyez-vous pas donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non seulement par la foi.
25 Semblablement aussi Rahab la paillarde n'a-t'elle point esté justifiée par les œuvres, quand elle eut recueilli les messagers, & les eut mis dehors par un autre chemin?
26 Car ainsi que le corps sans l'esprit est mort, aussi la foi qui est sans les œuvres est morte.

CHAP. III.

Description de la langue & de ses effets, & de la vraye & fausse sagesse.

MEs freres, ne soyez point plusieurs maistres: sçachans que nous en recevrons une plus grande condamnation.
2 Car nous choppons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne choppe point en paroles, il est homme parfait, & peut mesme tenir en bride tout le corps.
3 Voila, nous mettons aux chevaux des mords en leurs bouches, afin qu'ils nous obeissent, & menons çà & là tout leur corps.
4 Voila aussi les navires, encore qu'ils soient si grands, & qu'ils soient agitez de nuls vents, si est-ce qu'ils sont menez par tout çà & là avec un petit gouvernail, selon que porte la volonté de celui qui gouverne.
5 Ainsi la langue est un petit membre, & elle se vante de grandes choses: voila un petit feu, combien allume-t'il de grand bois!
6 La langue aussi *est* un feu, *voire* un monde d'iniquité: ainsi la langue est posée entre nos membres, laquelle soüille tout le corps, & enflamme tout le monde qui a esté cree, & est enflammée de la gehenne.
7 Car toute nature de bestes, & d'oiseaux, & de reptiles, & de poissons de mer, se dompte, & a esté domptée par la nature humaine.
8 Mais nul homme ne peut dompter la langue, entant que c'est un mal qui ne se peut reprimer, & elle est pleine de venin mortel.
9 Par elle nous benissons *nostre* Dieu & Pere, & par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu.
10 D'un

10 D'une meſme bouche procede la benediction & la malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choſes aillent ainſi.
11 Une fontaine jette-t'elle d'un meſme trou le doux & l'amer ?
12 Mes freres, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne des figues ? ainſi nulle fontaine ne peut jetter de l'eau ſalée & de l'eau douce.
13 Qui eſt-ce qui eſt ſage & entendu parmi vous ? qu'il montre par une bonne converſation ſes œuvres en douceur de ſapience.
14 Mais ſi vous avez de l'envie amere, & de l'irritation en vos cœurs, ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité.
15 Car ce n'eſt point là la ſapience qui deſcend d'enhaut : mais elle eſt terrienne, ſenſuelle, & diabolique.
16 Car où il y a de l'envie & de l'irritation, là eſt le trouble, & toute œuvre méchante.
17 Mais la ſapience qui eſt d'enhaut premierement eſt pure, puis paiſible, moderée, traittable, pleine de miſericorde, & de bon fruits, ſans faire beaucoup de difficultez, & ſans hypocriſie.
18 Or le fruit de juſtice ſe ſeme en paix pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAP. IV.

Ne point obeïr aux convoitiſes charnelles. S'approcher de Dieu avec un cœur pur. Ne point detracter du prochain. Dépendre de la providence divine.

D'Où viennent les combats & les querelles entre vous ? n'eſt-ce point d'ici ? *à ſavoir* de vos voluptez, leſquelles guerroyent en vos membres ?
2 Vous convoitez, & ne l'avez point : vous eſtes envieux & jaloux, & ne pouvez obtenir : vous querelez & combattez, & n'avez point, *ce que vous deſirez*, parce que vous ne le demandez point.
3 Vous demandez & ne recevez point : parce que vous demandez mal, afin que vous le dépenſiez en vos voluptez.
4 Adulteres, & adultereſſes, ne ſçavez-vous pas que l'amitié du monde eſt inimitié contre Dieu ? qui voudra donc eſtre ami du monde, il ſe rend ennemi de Dieu.
5 Penſez-vous que l'Ecriture die en vain, L'Eſprit qui a habité en vous, convoite à envie ?
6 Mais il donne une plus grande grace. C'eſt pourquoi il dit, Dieu reſiſte aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.
7 Aſſujettiſſez-vous donc à Dieu, reſiſtez au diable, & il s'enfuira de vous.
8 Approchez-vous de Dieu, & il s'approchera de vous : pecheurs, nettoyez vos mains : & vous doubles de cœur purifiez vos cœurs.
9 Sentez vos miſeres, & lamentez, & pleurez : que voſtre ris ſoit converti en pleur, & voſtre joye en triſteſſe.
10 Humiliez-vous en la preſence du Seigneur, & il vous elevera.
11 Freres, ne detractez point les uns des autres : celui qui detracte de ſon frere, & qui juge ſon frere, il detracte de la Loi, & juge la Loi : or ſi tu juges la Loi, tu n'es point faiſeur de la Loi, mais juge.
12 Il y a un ſeul Legiſlateur, qui peut ſauver & deſtruire : toi qui es-tu qui juges autrui ?
13 Or ça maintenant, vous qui dites, Allons aujourd'hui & demain en une telle ville, & demeurons-là un an, & y trafiquons & gagnons.
14 (Qui toutefois ne ſçavez pas ce qui aviendra le lendemain : car qu'eſt-ce de voſtre vie ? ce n'eſt certes qu'une vapeur qui apparoit pour un peu, & puis s'évanoüit.)
15 Au lieu que vous deviez dire, Si le Seigneur le veut, & ſi nous vivons, nous ferons ceci ou cela.
16 Mais maintenant vous vous vantez en vos fiertez : toute telle vanterie eſt mauvaiſe.
17 Il y a donc peché à celui qui ſçait faire le bien & ne le fait point.

CHAP. V.

Menaces contre les mauvais riches. Exhortation à la patience, & à ne point jurer. L'efficace de la priere, & le fruit des admonitions fraternelles.

OR ſus maintenant, vous riches, pleurez, heurlans pour vos miſeres, leſquelles s'en vont tomber ſur vous.
2 Vos richeſſes ſont pourries : vos veſtemens ſont devenus tout rongez de tignes :
3 Voſtre or & voſtre argent eſt enroüillé, & leur roüille vous ſera en témoignage, & mangera voſtre chair comme le feu. Vous avez amaſſé un treſor pour les derniers jours.
4 Voici, le ſalaire des ouvriers qui ont moiſſonné vos champ, (duquel ils ont eſté fruſtrez par vous) crie : & les cris de ceux qui ont moiſſonné eſt entré aux oreilles du Seigneur des armées.
5 Vous avez vécu en delices ſur la terre, & vous eſtes debordez, & avez raſſaſié vos cœurs comme au jour des ſacrifices.
6 Vous avez condamné, & avez mis à mort le juſte, *lequel* ne vous reſiſte point.
7 Or donc, freres, attendez patiemment juſques à la venuë du Seigneur : voici, le laboureur attend le fruit precieux de la terre, uſant de patience, juſques à ce qu'il reçoive 11 pluye de la premiere & de la derniere ſaiſon.
8 Vous *donc* auſſi attendez patiemment, & affermiſſez vos cœurs : car la venuë du Seigneur eſt prochaine.
9 Freres, ne vous plaignez point les uns des autres, afin que vous ne ſoyez point condamnez : voici, le juge ſe tient à la porte.
10 Mes freres, prenez pour un exemple d'affliction & de patience, les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur.
11 Voici, nous tenons pour bien-heureux ceux qui ont enduré : vous avez entendu la patience de Job : & avez veu la fin du Seigneur : car le Seigneur eſt plein de compaſſion, & pitoyable.
12 Or ſur toutes choſes, mes freres, ne jurez point par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre ſerment : mais voſtre oüi ſoit Oüi, & voſtre non, Non : afin que vous ne tombiez point en condamnation.
13 Y a-t'il quelqu'un qui ſouffre entre vous ? qu'il prie. Y a-t'il quelqu'un d'entre

vous qui soit en repos d'esprit ? qu'il psalmodie.
14 Y a-t'il quelqu'un d'entre vous malade? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, & qu'ils prient pour lui, & qu'ils l'oignent d'huile au Nom du Seigneur.
15 Et la priere de foi sauvera le malade, & le Seigneur le relevera : & s'il a commis des pechez, ils lui seront pardonnez.
16 Confessez vos fautes l'un envers l'autre, & priez l'un pour l'autre : afin que vous en soyez gueris : car la priere du juste faite avec vehemence est de grande efficace.
17 Elie estoit un homme sujet à de semblables affections que nous, & neantmoins il requit en priant qu'il ne plust point, & il ne pleut point sur la terre par trois ans & six mois.
18 Et derechef il requit en priant, & le ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruit.
19 Freres, si quelqu'un d'entre vous se fourvoye de la verité, & que quelqu'un le radresse,
20 Il doit sçavoir que celui qui aura radressé un pecheur, de ce qu'il s'estoit fourvoyé, sauvera une ame de mort, & couvrira une multitude de pechez.

I. EPISTRE CATHOLIQUE DE S. PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE I.

L'election & l'esperance des fideles. Le fruit des afflictions. Le salut acquis par le sang de Jesus Christ. La saincteté qui doit estre en ceux qui participent à cette redemption.

PIERRE Apostre de Jesus Christ aux estrangers qui estes épars en Ponte, en Galatie, en Capadoce, en Asie & en Bithynie,
2 Eleus selon la providence de Dieu le Pere, en sanctification d'Esprit, à l'obeissance, & à l'aspersion du sang de Jesus Christ: Grace & paix vous soit multipliée.
3 Benit *soit* Dieu *qui est* le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, qui par sa grande misericorde nous a regenerez en esperance vive, par la resurrection de Jesus Christ, d'entre les morts :
4 Pour obtenir l'heritage incorruptible, qui ne se peut soüiller ni fletrir, conservé dans les cieux pour nous :
5 Qui sommes gardez en la vertu de Dieu par la foi, pour avoir le salut prest d'estre revelé au dernier temps.
6 En quoi vous vous esjouïssez, estans maintenant un peu de temps contristez en diverses tentations, s'il est convenable.
7 Afin que l'épreuve de vostre foi, *qui est* beaucoup plus precieuse que l'or, (qui perit, & toutefois est éprouvé par le feu) vous tourne à loüange, & à honneur, & à gloire, quand Jesus Christ sera revelé :
8 Lequel, quoi que vous ne l'ayez point veu, vous aimez : auquel, quoi que maintenant vous ne le voyiez point, vous croyez, & vous esjouïssez d'une joye inenarrable & glorieuse :
9 Remportans la fin de vostre foi, *assavoir* le salut des ames.
10 Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui estoit reservée pour vous) se sont enquis, & l'ont diligemment recherché,
11 Recherchans diligemment quand & en quel temps l'esprit prophetique de Christ, qui *estoit* en eux, rendant témoignage auparavant, declaroit les souffrances qui devoient avenir à Christ, & les gloires qui s'en devoient ensuivre.
12 Auſquels il a esté revelé que ce n'estoit point pour eux-mesmes, mais pour nous qu'ils administroient ces choses lesquelles maintenant vous ont esté annoncées par ceux qui vous ont presché l'Evangile, par le Saint Esprit envoyé du ciel : esquelles choses les Anges desirent de regarder jusques au fonds.
13 Vous donc, en ayant les reins de vostre entendement ceints, avec sobrieté, esperez parfaitement en la grace qui vous est presentée, jusques à ce que Jesus Christ soit revelé.
14 *Et cela* comme enfans obeïssans, ne vous conformans point à vos convoitises de par ci-devant en vostre ignorance.
15 Mais comme celui qui vous a appellez est Saint, vous aussi pareillement soyez saints en toute *vostre* conversation :
16 D'autant qu'il est écrit, Soyez saints, car je suis Saint.
17 Et si vous invoquez pour Pere celui qui sans avoir égard à l'apparence des personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conversez en crainte durant le temps de vostre sejour temporel :
18 Sçachans que vous avez esté rachetez de vostre vaine conversation, qui vous avoit esté enseignez par vos peres : non point par des choses corruptibles, comme par argent, ou par or.
19 Mais par le precieux sang de Christ, cõme de l'agneau sans macule & sans tache :
20 Deja ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté és derniers temps pour vous,
21 Qui par lui croyez en Dieu qui l'a réſuscité des morts, & lui a donné gloire, afin que vostre foi & vostre esperance fust en Dieu.
22 Ayans donc purifié vos ames, en obeïssance à la verité par l'Esprit, pour vous adonner à la charité fraternelle, sans feintise, aimez-vous l'un l'autre affectueusement d'un cœur pur :
23 Estans regenerez, non point par une semence corruptible, mais incorruptible, *assavoir* par la parole de Dieu vivante, & demeurante à toujours.
24 Parce que toute chair *est* comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe : l'herbe est sechée, & sa fleur est cheute :
25 Mais

25 Mais la Parole du Seigneur demeure eternellement: & cette Parole eſt celle qui vous a eſté evangelizée.

CHAP. II.

Deſirer le laict d'intelligence & s'approcher de Chriſt qui eſt la pierre vive. Reſiſter aux convoitiſes charnelles. S'aſſujettir à nos ſuperieurs: Et ſupporter patiemment les afflictions en ſuivant les traces du Sauveur.

AYans donc depoſé toute malice & toute fraude, & feintiſes, & envies, & toutes detractions,

2 Deſirez affectueuſement, comme enfans n'agueres nez, le laict d'intelligence, & qui eſt ſans fraude, afin que vous croiſſiez par icelui.

3 Voire pourveu que vous ayez gouſté que le Seigneur eſt benin.

4 Duquel vous approchans, *voire de lui qui eſt* la pierre vive, qui a eſte rejettée des hommes, mais qui eſt eleuë & precieuſe envers Dieu:

5 Vous auſſi comme des pierres vives, eſtes edifiez *pour eſtre* une maiſon ſpirituelle, & une ſainte Sacrificature, pour offrir des ſacrifices ſpirituels, agreables à Dieu par Jeſus Chriſt.

6 C'eſt pourquoi auſſi il eſt contenu en l'Ecriture, Voici, je mets en Sion la maiſtreſſe pierre du coin, éleuë & precieuſe: & celui qui croira en elle, ne ſera point confus.

7 Elle eſt donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux rebelles, La pierre que les edifians ont rejettée, a eſté faite la maiſtreſſe pierre du coin, & pierre d'achoppement, & pierre de trebuchement:

8 Leſquels s'aheurtent contre la Parole, & ſont rebelles: à quoi auſſi ils ont eſté ordonnez.

9 Mais vous *eſtes* la generation éleuë, la Sacrificature royale, la nation ſainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appellez des tenebres à ſa merveilleuſe lumiere:

10 *Vous* qui jadis n'*eſtiez* point peuple, mais *qui* maintenant *eſtes* le peuple de Dieu: qui jadis n'aviez point obtenu miſericorde: mais *qui* maintenãt avez obtenu miſericorde.

11 Bien-aimez, je vous exhorte, que comme eſtrangers & voyageurs, vous vous abſteniez des convoitiſes charnelles qui guerroyent contre l'ame.

12 Ayans voſtre converſation honneſte envers les Gentils, afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la viſitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront veuës.

13 Rendez-vous donc ſujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu: ſoit au Roi, comme à celui qui eſt par deſſus les autres:

14 Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui ſont envoyez de par lui, pour exercer vengeance ſur les mal-faiteurs, & à la loüange de ceux qui ſont bien.

15 Car tel eſt la volonté de Dieu, qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols:

16 Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couverture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu.

17 Portez honneur à tous. Aimez la fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

18 Serviteurs, ſoyez ſujets en toute crainte à vos maiſtres, non ſeulement aux bons & équitables, mais auſſi aux faſcheux.

19 Car cela eſt agreable, ſi quelqu'un à cauſe de la conſcience qu'il a envers Dieu, endure de la faſcherie, ſouffrant injuſtement.

20 Autrement quel honneur vous eſt-ce, ſi eſtans ſoufflettez pour avoir mal fait, vous l'endurez? mais ſi en bien faiſant, eſtans toutefois affligez, vous endurez, voila où Dieu prend plaiſir.

21 Car vous eſtes auſſi appellez à cela: veu auſſi que Chriſt a ſouffert pour nous, nous laiſſant un patron, afin que vous enſuiviez ſes traces.

22 Lequel n'a point commis de peché, ni fraude aucune n'a eſté trouvée en ſa bouche:

23 Lequel, quand on lui diſoit des outrages, n'en rendoit point: & quand on lui faiſoit du mal, n'uſoit point de menaces: mais ſe remettoit à celui qui juge juſtement.

24 Lequel meſme a porté nos pechez en ſon corps ſur le bois: afin qu'eſtans morts à peche, nous vivions à juſtice: par la bature duquel meſme vous avez eſté gueris.

25 Car vous eſtiez comme des brebis errantes: mais maintenant vous eſtes convertis au Paſteur & Eveſque de vos ames.

CHAP. III.

Le devoir des femmes & des maris. La charité & les bonnes œuvres où les fideles ſont appellez: Et le courage qu'ils doivent montrer dans les ſouffrances à l'exemple de Jeſus Chriſt.

SImblablement que les femmes ſe rendent ſujettes à leurs propres maris, afin que meſmes s'il y en a qui n'obeiſſent point à la Parole, ils ſoient gagnez ſans parole par la converſation des femmes:

2 Ayans veu voſtre chaſte converſation, qui eſt avec crainte.

3 Deſquelles le parement ne ſoit point celui de dehors, *qui conſiſte* en entortillement de cheveux, ou en parure d'or, ou en accouſtrement d'habits:

4 Mais l'homme qui eſt caché, *aſſavoir* celui du cœur, *qui conſiſte* en l'incorruption d'un eſprit doux & paiſible: qui eſt de grand prix devant Dieu.

5 Car ainſi auſſi autrefois ſe parolent les ſaintes femmes, eſperantes en Dieu, eſtant ſuiettes à leurs propres maris:

6 Comme Sara obeiſſoit à Abraham, l'appellant ſeigneur: de laquelle vous eſtes filles en bien-faiſant, quand meſmes vous ne craignez aucun épouvantement.

7 *Vous* maris ſemblablement comportez-vous diſcretement avec elles, comme avec un vaiſſeau plus fragile, *c'eſt aſſavoir* feminin, leur portans du reſpect, comme ceux qui eſtes auſſi enſemble heritiers de la grace de vie: afin que vos prieres ne ſoient point interrompuës.

8 Et finalement ſoyez tous d'un conſentement, & adonnez à une mutuelle compaſſion, vous entr'aimans fraternellement, miſericordieux, gracieux.

9 Ne rendans point mal pour mal, ni outrage

trage pour outrage : mais au contraire beniſſans : ſçachans que vous eſtes appellez à cela, afin que vous obteniez l'heritage de benediction.

10 Car que celui qui veut aimer ſa vie, & voir *ſes* jours bien-heureux, garde ſa langue de mal, & ſes levres qu'elles ne prononcent point de fraude :

11 Qu'il ſe deſtourne du mal, & qu'il face le bien : qu'il cherche la paix, & qu'il la pourchaſſe.

12 Car les yeux du Seigneur *ſont* ſur les juſtes, & ſes oreilles *ſont enclines* à leurs prieres : mais la face du Seigneur *eſt* ſur ceux qui font les maux.

13 Et qui eſt-ce qui vous fera du mal, ſi vous enſuivez le bien ?

14 Meſmes encore que vous enduriez quelque choſe pour juſtice, vous eſtes bien-heureux, mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'*en* ſoyez point troublez :

15 Mais ſanctifiez le Seigneur en vos cœurs, & ſoyez touſiours preſts à répondre avec douceur & reverence, à chacun qui vous demande raiſon de l'eſperance qui *eſt* en vous :

16 Ayans une bonne conſcience, afin que ceux qui blaſment voſtre bonne converſation en Chriſt, ſoient confus, en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faiteurs.

17 Car il vaut mieux que vous ſouffriez en bien-faiſant, ſi telle eſt la volonté de Dieu, qu'en mal-faiſant.

18 Car auſſi Chriſt a ſouffert une fois pour les perchez, lui juſte pour les iniuſtes : afin qu'il nous amenaſt à Dieu, ayant eſté mortifié en chair, mais vivifié par l'Eſprit :

19 Par lequel auſſi eſtant allé il a preſché aux eſprits en chartre :

20 Ayans eſté jadis deſobeiſſans, quand la patience de Dieu attendoit une fois és jours de Noé, lors que l'arche s'appreſtoit, en laquelle un petit nombre, *aſſavoir* huit perſonnes furent ſauvées par l'eau.

21 A quoi auſſi maintenant répond à l'oppoſite la figure qui nous ſauve, *aſſavoir* le Baptéſme : non point celui par lequel les ordures de la chair ſont nettoyées, mais l'atteſtation d'une bonne conſcience devant Dieu, par la reſurrection de Jeſus Chriſt :

22 Qui eſt à la dextre de Dieu, eſtant allé au ciel : auquel ſont aſſujettis les Anges, & les Puiſſances, & les Vertus.

CHAP. IV.

Faire des fruits dignes de noſtre regeneration, & s'éjouïr dans les afflictions qui nous arrivent pour le Nom de Chriſt.

OR donc, puis que Chriſt a ſouffert pour nous en la chair, vous auſſi ſoyez armez de cette meſme penſée, c'*eſt* que celui qui a ſouffert en la chair, a deſiſté de peché :

2 Afin que le temps qui reſte en la chair, vous ne viviez plus ſelon les convoitiſes des hommes, mais ſelon la volonté de Dieu.

3 Car le temps paſſé nous doit avoir ſuffi pour avoir accompli la volonté des Gentils, quand nous converſions en inſolences, convoitiſes, yvrogneries, gourmandiſes, beuveries, & idolatries abominables.

4 En quoi ſe trouvent eſtranges, en vous blaſmant, quand vous ne courez point avec eux en un meſme abandon de diſſolution.

5 Ceux qui rendront conte à celui qui eſt preſt de juger les vivans & les morts.

6 Car c'eſt pour cela auſſi qu'il a eſté evangelizé aux morts, afin qu'ils ſuſſent jugez ſelon les hommes en la chair, & qu'ils vécuſſent ſelon Dieu en Eſprit.

7 Or la fin de toutes choſes eſt prochaine. Soyez donc ſobres & veillans à prier.

8 Et ſur tout ayez entre vous une vehemente charité : car la charité couvrira une multitude de pechez.

9 Soyez hoſpitaliers les uns envers les autres, ſans murmures.

10 Que chacun, ſelon qu'il a receu le don, l'adminiſtre envers les autres, comme bons diſpenſateurs de la diverſe grace de Dieu.

11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu : ſi quelqu'un adminiſtre, *qu'il adminiſtre* comme par la puiſſance que Dieu fournit : afin qu'en toutes choſes Dieu ſoit glorifié par Jeſus Chriſt, auquel appartient gloire & force aux ſiecles des ſiecles. Amen.

12 Bien-aimez, ne trouvez point eſtrange quand vous eſtes comme en la fournaiſe pour voſtre épreuve, comme ſi quelque choſe d'eſtrange vous avenoit :

13 Mais entant que vous communiquez aux ſouffrances de Chriſt, éjouïſſez-vous : afin qu'auſſi à la revelation de ſa gloire vous vous éjouïſſiez en vous égayant.

14 Si on vous dit des injures au nom de Chriſt, vous *eſtes* bien-heureux : car l'Eſprit de gloire & de Dieu repoſe ſur vous, lequel quant à eux eſt blaſphemé, mais quant à vous eſt glorifié.

15 Et de fait, que nul de vous ne ſouffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou curieux des affaires d'autrui.

16 Mais ſi quelqu'un *ſouffre* comme Chreſtien, qu'il ne le prenne point à honte, mais qu'il glorifie Dieu en cét endroit.

17 Car il eſt temps auſſi que le jugement commence par la maiſon de Dieu : & *s'il commence* premierement par nous, quelle ſera la fin de ceux qui n'obeïſſent point à l'Evangile de Dieu ?

18 Et ſi le juſte eſt difficilement ſauvé, où comparoiſtra le méchant & le pecheur ?

19 Que ceux-là donc auſſi qui ſouffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs ames, comme au fidele Createur, en bien-faiſant.

CHAP. V.

Du devoir des Paſteurs. De l'humilité, de la confiance en Dieu, & de la temperance. Des embuſches de Satan, & des moyens de lui reſiſter.

JE prie les Anciens qui *ſont* entre vous, moi qui ſuis Ancien avec eux, & témoin des ſouffrances de Chriſt, & qui ſuis auſſi participant de la gloire laquelle doit eſtre revelée :

2 Paiſſez le troupeau de Chriſt qui vous eſt commis, en prenant garde ſur icelui, non point par contrainte, mais volontairement : non

non point pour gain deshonneste, mais d'un prompt courage :
3 Et non point comme ayans domination sur les heritages *du Seigneur*, mais tellement que vous soyez pour patron du troupeau.
4 Et quand le souverain Pasteur apparoistra, vous recevrez la couronne incorruptible de gloire.
5 Semblablement *vous* jeunes gens, assujettissez-vous aux anciens, tellement que vous soyez tous sujets l'un à l'autre : soyez parez par dedans d'humilité : parce que Dieu resiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.
6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous eleve quand il sera temps :
7 Dechargeans tout vostre souci sur lui : car il a soin de vous.
8 Soyez sobres, & veillez d'autant que vostre adversaire le diable chemine comme un lion rugissant à l'entour de vous, cherchant qui il pourra engloutir.
9 Auquel il vous faut resister, *estant* fermes en la foi, sçachans que les mesmes souffrances s'accomplissent en la compagnie de vos freres qui est par le monde.
10 Or le Dieu de toute grace qui nous a appellez à la gloire eternelle en Jesus Christ, apres que vous aurez un peu souffert, vous rende accomplis, vous affermisse, fortifie, & establisse.
11 A lui *soit* gloire, & force aux siecles des siecles. Amen.
12 Je *vous* ai écrit brievement par Silvain nostre frere, qui vous *est* fidele, comme j'estime, vous exhortant & témoignant que c'est la vraye grace de Dieu, en laquelle vous estes.
13 *L'Eglise* qui *est* à Babylone, eleuë ensemble avec vous, & Marc mon fils, vous saluent.
14 Saluez-vous l'un l'autre d'un baiser de charité. Paix *soit* à vous tous qui *estes* en Jesus Christ. Amen.

II. EPISTRE CATHOLIQUE
DE S. PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE I.

Exhortation aux vertus Chrestiennes. La certitude de l'Evangile confirmée mesmes par les Escrits des Prophetes :

SIMEON Pierre, serviteur & Apostre de Jesus Christ, à vous qui avez obtenu une foi de pareil prix avec nous, par la justice de nostre Dieu & Sauveur Jesus Christ :
2 Grace & paix vous soit multipliée, en la connoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus :
3 Puis que sa divine puissance nous a donné tout ce qui *appartient* à la vie & à la pieté, par la connoissance de celui qui nous a appellez par sa propre gloire & vertu :
4 Par lesquelles nous sont données les grandes & precieuses promesses, afin que par elles vous soyez faits participans de la nature divine, estans échappez de la corruption qui *est* au monde en convoitise.
5 Vous donc aussi de mesmes y apportans toute diligence, adjoûtez vertu par dessus avec vostre foi : & avec vertu, science :
6 Et avec science temperance : & avec temperance, patience : & avec patience, pieté :
7 Et avec pieté, amour fraternelle : & avec amour fraternelle, charité.
8 Car si ces choses sont en vous, & y abondent, elles ne vous laisseront point oiseux, ni steriles, en la connoissance de nostre Seigneur Jesus Christ.
9 Car celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, & ne voit goute de loin, ayant oublié la purification des ses vieux pechez.
10 Partant, freres, estudiez-vous plûtost à affermir vostre vocation & election : car en ce faisant vous ne chopperez jamais.
11 Car par ce moyen l'entrée au royaume eternel de nostre Seigneur & Sauveur Jesus Christ vous sera abondamment fournie.
12 C'est pourquoi je ne serai point paresseux à vous ramentevoir toujours ces choses, encore que vous soyez connoissans & fondez en la verité presente.
13 Car j'estime que c'est une chose juste, tandis que je suis en ce tabernacle, de vous eveiller par avertissement :
14 Sçachant qu'en bref j'ai à déloger de ce mien tabernacle, comme nostre Seigneur Jesus Christ mesme me l'a declaré.
15 Mais je mettrai peine qu'apres mon depart aussi vous puissiez continuellement vous ramentevoir ces choses.
16 Car nous ne vous avons point donné à connoistre la puissance & la venuë de nostre Seigneur Jesus Christ, en ensuivant des fables artificiellement composées : mais comme ayans veu sa Majesté de nos propres yeux.
17 Car il avoit receu de Dieu le Pere honneur & gloire, quand une telle voix lui fut envoyée de la gloire magnifique, Celui-ci est mon Fils bien aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir.
18 Et nous oüimes cette voix envoyée du ciel, estans avec lui en la sainte montagne.
19 Nous avons aussi la parole des Prophetes tres-ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à une chandelle qui éclaire en un lieu obscur, jusques à ce que le jour commence à luire, & que l'estoille du matin se leve en vos cœurs :
20 Si vous entendez premierement cela, que nulle Prophetie de l'Ecriture n'est de particuliere declaration.
21 Car la prophetie n'a point esté jadis apportée

apportée par la volonté humaine: mais les saints hommes de Dieu estans pouſſez du Saint Eſprit ont parlé.

CHAP. II.

Deſcription de la méchanceté & de la predition des faux docteurs, & de leurs diſciples.

MAis il y a eu auſſi de faux Prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillement entre vous de faux Docteurs, qui introduiront couvertement des ſectes de perdition, & renieront le Seigneur qui les a rachetez, amenans ſur eux-meſmes une ſoudaine perdition.

2 Et pluſieurs enſuivront leurs perditions: par leſquels la voye de verité ſera blaſphemée:

3 De ſorte que par avarice ils feront trafic de vous par des paroles déguiſées, ſur leſquels dés long-temps la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne ſommeille point.

4 Car ſi Dieu n'a point épargné les Anges qui ont peché: mais les ayant abyſmez avec des chaiſnes d'obſcurité, il les a livrez pour eſtre reſervez au jugement:

5 Et n'a point épargné le monde ancien, mais a gardé Noé, lui huitiéme, heraut de juſtice, & a amené le deluge ſur le monde des méchans:

6 Et a condamné à ſubverſion les villes de Sodome & de Gomorrhe, les reduiſant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui vivroient en impieté:

7 Et en a delivré le juſte Lot, qui eſtoit oppreſſé des abominables par leur infame converſation.

8 (Car ce juſte-là habitant entr'eux, parce qu'il oyoit & voyoit, tourmentoit de jour en jour ſon ame juſte, à cauſe de leurs méchans actes.)

9 Le Seigneur ſçait delivrer de tentation ceux qui l'honorent, & reſerver les injuſtes pour eſtre punis au jour du jugement:

10 Et principalement ceux qui cheminent apres la chair, en convoitiſe de pollution, & mépriſent les Seigneuries, audacieux, adonnez à leur ſens, qui n'ont point horreur de blaſphemer les dignitez.

11 Au lieu que les Anges, qui ſont plus grands en force & en puiſſance, ne donnent point ſentence de blaſme contre elles devant le Seigneur.

12 Mais ceux-ci comme des beſtes brutes, qui ſuivent leur ſenſualité, eſtans faites pour eſtre priſes & deſtruites, blaſmans ce qu'ils n'entendent point, periront par leur propre corruption:

13 Remportans le ſalaire d'iniquité, prenans leur plaiſir en leurs delices ordinaires, taches, ſoüillures, prenans leurs delices en leurs tromperies, en banquetant avec vous:

14 Ayans les yeux pleins d'adultere, & qui ne ceſſent jamais de pecher, amorſans les ames mal-aſſeurées, ayans le cœur exercé en rapines, enfans de malediction:

15 Leſquels ayans delaiſſé le droit chemin, ſe ſont fourvoyez, ayans enſuivi le train de Balaam *fils* de Boſor, qui aima le ſalaire d'iniquité, mais il fut redargué de ſon injuſtice.

16 *Car* une aſneſſe muette parlant en voix d'homme, reprima la folie du Prophete.

17 Ce ſont des fontaines ſans eau, & des nuées agitées par le tourbillon, aufquels l'obſcurité des tenebres eſt reſervée eternellement.

18 Car en prononçant des diſcours fort enflez de vanité, ils amorſent par les convoitiſes de la chair, & par inſolences, ceux qui eſtoient à bon eſcient échappez d'entre ceux qui converſent en erreur:

19 Leur promettans la liberté: encore qu'ils ſoient eux-meſmes ſerfs de corruption: car on eſt reduit en la ſervitude de celui par lequel on eſt ſurmonté.

20 Car ſi apres eſtre échappez des ſoüillures du monde par la connoiſſance du Seigneur & Sauveur Jeſus Chriſt: toutefois eſtans derechef entortillez en elles, ils en ſont ſurmontez, leur derniere condition leur eſt devenuë pire que la premiere.

21 Car il leur euſt mieux valu n'avoir point connu la voye de juſtice, qu'apres l'avoir connuë ſe deſtourner arriere du ſaint commandement qui leur avoit eſté baillé.

22 Mais ce qu'on dit par un vrai proverbe leur eſt avenu, Le chien eſt retourné à ſon propre vomiſſement: & la truye lavée *eſt retournée* à ſe veautrer au bourbier.

CHAP. III.

L'impieté des mocqueurs des promeſſes de Dieu, & le renouvellement des Cieux & de la terre qui ſe fera au dernier jour.

BIen-aimez, je vous écris déjà cette ſeconde Epiſtre, par laquelle je réveille par avertiſſement voſtre pur entendement:

2 Afin que vous ayez ſouvenance des paroles qui auparavant ont eſté dites par les ſaints Prophetes, & de noſtre ſaint commandement, qui ſommes Apoſtres du Seigneur & Sauveur.

3 Sçachans premierement cela, qu'il viendra és derniers jours des mocqueurs, cheminans ſelon leurs propres convoitiſes:

4 Et diſans, Où eſt la promeſſe de ſon avenement? car depuis que les Peres ſont endormis, toutes choſes perſeverent ainſi dés le commencement de la creation.

5 Car ils ignorent volontairement ce point, que dés jadis les cieux ont eu leur eſtre, & la terre conſiſtant dans l'eau, & parmi l'eau, par la parole de Dieu.

6 Par leſquelles choſes le monde d'alors eſt peri, eſtant couvert d'un deluge d'eaux.

7 Mais les cieux qui ſont maintenant, & la terre ſont reſervez par la meſme Parole, eſtans gardez pour le feu au jour du jugement, & de la deſtruction des méchans hommes.

8 Mais, ô *vous* bien-aimez, n'ignorez point une choſe, c'eſt qu'un jour *eſt* envers le Seigneur comme mille ans, & mille ans *ſont* comme un jour.

9 Le Seigneur ne retarde point ſa promeſſe, comme quelques-uns eſtiment retardement, mais il eſt patient envers nous,

ne

ne voulant point qu'aucun periſſe, mais que tous viennent à repentance.
10 Mais le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit, auquel les cieux paſſeront avec un bruit ſifflant de tempeſte, & les elemens ſeront diſſous par chaleur, & la terre, & toutes les œuvres qui *ſont* en elle, bruleront entierement.
11 Veu donc que toutes ces choſes ſe doivent diſſoudre, quels vous faut-il eſtre en ſaintes converſations, & œuvres de pieté?
12 En attendant, & vous haſtant à la venuë du jour de Dieu, par lequel les cieux eſtans enflammez ſeront diſſous, & les elemens ſe fonderont de chaleur.
13 Or nous attendons ſelon ſa promeſſe, de nouveaux cieux & une nouvelle terre, eſquelles habite la juſtice.
14 C'eſt pourquoi, bien-aimez, en attendant ces choſes, eſtudiez-vous à eſtre trouvez de lui ſans tache & ſans reproche en paix.
15 Et tenez pour ſalut la longue attente de noſtre Seigneur: comme auſſi noſtre bien-aimé frere Paul vous *en* a écrit ſelon la ſapience qui lui a eſté donnée:
16 Comme celui qui en toutes ſes Epiſtres parle de ces points: entre leſquels il y a des choſes difficiles à entendre, que les ignorans & mal-aſſeurez tordent, comme auſſi les autres Ecritures, à leur propre perdition.
17 Vous donc, bien-aimez, puis que vous *en* eſtes déja avertis, gardez-vous qu'eſtans emportez avec les autres par la ſeduction des abominables, vous ne déchéiez de voſtre fermeté.
18 Mais croiſſez en grace & en connoiſſance de noſtre Seigneur & Sauveur Jeſus Chriſt. A lui *ſoit* gloire, & maintenant, & juſques au jour d'eternité, Amen.

I. EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINT JEAN APOSTRE.

CHAPITRE I.

La divinité eternelle & l'humanité de Jeſus Chriſt. Noſtre communion avec lui & avec Dieu le Pere. Il faut cheminer en lumiere pour eſtre aſſeuré de cette grace, & reconnoiſtre nos pechez pour en obtenir le pardon.

CE qui eſtoit dés le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons veu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, & que nos propres mains ont touché, de la parole de vie:
2 (Car la vie a eſté manifeſtée, & nous l'avons veuë, & nous auſſi le témoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle eſtoit avec le Pere, & qui nous a eſté manifeſtée.)
3 Cela *donc* que nous avons veu & ouï, nous vous l'annonçons: afin que vous ayez communion avec nous, & que noſtre communion *ſoit* avec le Pere, & avec ſon Fils Jeſus Chriſt.
4 Et nous vous écrivons ces choſes, afin que voſtre joye ſoit accomplie.
5 Or c'eſt ici la promeſſe que nous avons ouïe de lui, & que nous vous annonçons, c'*eſt* que Dieu eſt lumiere, & qu'en lui il n'y a tenebres quelconques.
6 Si nous diſons que nous avons communion avec lui, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne nous portons point en verité.
7 Mais ſi nous cheminons en lumiere, comme il eſt en lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le ſang de ſon Fils Jeſus Chriſt nous purifie de tout peché.
8 Si nous diſons que nous n'avons point de peché, nous nous ſeduiſons nous-meſmes, & il n'y a point de verité en nous.
9 Si nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & juſte pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité.
10 Si nous diſons que nous n'avons point peché, nous le faiſons menteur, & ſa parole n'eſt point en nous.

CHAP. II.

Chriſt eſt noſtre Avocat, & la propitiation pour nos pechez. Connoiſtre Dieu, & garder ſa parole. Celui qui hait ſon frere eſt en tenebres. N'aimer point le monde. Pluſieurs Antechriſts dont il ſe faut garder.

MEs petits enfans, je vous écris ces choſes, afin que vous ne pechiez point: que ſi quelqu'un a peché nous avons un Avocat envers le Pere, *aſſavoir* Jeſus Chriſt le Juſte.
2 Car c'eſt lui qui eſt la propitiation pour nos pechez, & non ſeulement pour les noſtres: mais auſſi pour ceux de toute le monde.
3 Et par cela nous ſçavons que nous l'avons connu, ſi nous gardons ſes commandemens.
4 Celui qui dit, je l'ai connu, & ne garde point ſes commandemens, il eſt menteur, & il n'y a point de verité en lui.
5 Mais celui qui garde ſa parole, l'amour de Dieu eſt vrayement accompli en lui: & par cela nous ſçavons que nous ſommes en lui.
6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit auſſi cheminer comme icelui a cheminé.
7 Freres, je ne vous écris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dés le commencement: l'ancien commandement c'eſt la parole que vous avez entenduë dés le commencement.
8 Derechef, je vous écris un commandement nouveau, ce qui eſt veritable en lui & en vous: parce que les tenebres ſont paſſées, & la vraye lumiere luit déja.
9 Celui qui dit qu'il eſt en lumiere & hait ſon frere, il eſt en tenebres juſques à cette heure.
10 Celui qui aime ſon frere, il demeure en lumiere, & il n'y a point d'achoppement en lui.

11 Mais celui qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sçait où il va: car les tenebres lui ont aveuglé les yeux.
12 Petits enfans, je vous écris, parce que vos pechez vous sont pardonnez par son Nom.
13 Peres, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui *est* dés le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez surmonté le malin.
14 Jeunes enfans, je vous écris, parce que vous avez connu le Pere. Peres, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui *est* dés le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous estes forts, & que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous avez surmonté le malin.
15 N'aimez point le monde, ni les choses qui *sont* au monde: si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en lui.
16 Car tout ce qui *est* au monde (*assavoir* la convoitise de la chair, & la convoitise des yeux, & l'outrecuidance de la vie) n'est point du Pere, mais est du monde.
17 Et le monde passe, & sa convoitise: mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement.
18 Jeunes enfans, les dernier temps est: & comme vous avez entendu, que l'Antechrist viendra, dés maintenant mesmes il y a plusieurs Antechrists, dont nous connoissons que c'est le dernier temps.
19 Ils sont sortis d'entre nous: mais ils n'estoient point d'entre nous: car s'ils eussent esté d'entre nous, ils fussent demeurez avec nous, mais c'est afin qu'il fust manifesté que tous ne sont point d'entre nous.
20 Mais vous avez l'onction de par le Saint, & connoissez toutes choses.
21 Je ne vous ai pas écrit comme si vous ne connoissiez point la verité, mais parce que vous la connoissez, & qu'aucune menterie n'est de verité.
22 Qui est ce qui est menteur, sinon celui qui nie que Jesus est le Christ? celui-là est l'Antechrist qui nie le Pere & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils, n'a non plus le Pere: quiconque confesse le Fils, a aussi le Pere.
24 Que cela donc que vous avez entendu dés le commencement, soit permanent en vous: car si ce que vous avez entendu dés le commencement, est permanent en vous, vous demeurerez aussi au Fils & au Pere.
25 Et c'est ici la promesse, laquelle il vous a annoncée, *assavoir* la vie eternelle.
26 Je vous ai écrit ces choses, touchant ceux qui vous seduisent.
27 Mais l'onction que vous avez receuë de lui, demeure en vous, & vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne, mais comme la mesme onction vous enseigne toutes choses, & est veritable, & n'est point menterie, & comme elle vous a enseignez vous demeurerez en lui.
28 Maintenant donc, *mes* petits enfans, demeurez en lui: afin que quand il apparoistra, nous ayons asseurance, & que nous ne soyons point confus de sa presence, à sa venuë.
29 Si vous sçavez qu'il est juste, sçachez que quiconque fait justice, est né de lui.

CHAP. III.

Par la charité de Dieu & de Christ l'Apostre exhorte à la saincteté, & à l'amour du prochain.

VOyez quelle charité le Pere nous a donnée, que nous soyons nommez enfans de Dieu: pour ce le monde ne nous connoist point, d'autant qu'il ne l'a point connu.
2 Bien-aimez, nous sommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous serons, n'est point encore apparu: or nous sçavons qu'apres qu'il sera apparu, nous serons semblables à lui: car nous le verrons ainsi qu'il est.
3 Et quiconque a cette esperance en lui, se purifie comme aussi icelui est pur.
4 Quiconque fait peché, fait aussi contre la Loi: & le peché est ce qui est contre la Loi.
5 Or vous sçavez qu'il est apparu, afin qu'il ostast nos pechez: & il n'y a point de peché en lui.
6 Quiconque demeure en lui, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, ni ne l'a point connu.
7 *Mes* petits enfans, que nul ne vous seduise: celui qui fait justice, est juste, comme icelui est juste:
8 Celui qui fait peché, il est du diable: car le diable peché dés le commencement. Or le Fils de Dieu est apparu, afin qu'il défist les œuvres du diable,
9 Quiconque est né de Dieu, ne fait point de peché: car la semence d'icelui demeure en lui: & il ne peut pecher, parce qu'il est né de Dieu.
10 Par ceci les enfans de Dieu & les enfans du diable, sont manifestez: quiconque ne fait point justice, & qui n'aime point son frere, n'est point de Dieu.
11 Car c'est ici ce que vous avez ouï annoncer dés le commencement, *assavoir*, Que nous nous aimions l'un l'autre.
12 Non point comme Caïn *qui* estoit du malin, & tua son frere. Et pour quelle cause le tua-t'il? parce que ses œuvres estoient mauvaises, & celles de son frere estoient justes.
13 Mes freres, ne vous estonnez point si le monde vous hait.
14 En ce que nous aimons les freres, nous sçavons que nous sommes transferez de la mort à la vie: celui qui n'aime point son frere, il demeure en la mort.
15 Quiconque hait son frere est meurtrier: & vous sçavez que nul meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en soi.
16 A ceci nous avons connu la charité, c'est qu'il a mis sa vie pour nous: nous devons donc aussi mettre nos vies pour nos freres.
17 Or celui qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avoir necessité, & lui fermera ses entrailles, comment est-ce que la charité de Dieu demeurera en lui?
18 Mes petits enfans, n'aimons point de parole, ni de langue: mais d'œuvre & de verité.
19 Car à ceci nous connoissons que nous sommes de verité, & nous asseurons nos cœurs devant lui.

20 Que

20 Que ſi noſtre cœur nous condamne, Dieu certes eſt plus grand que noſtre cœur, & connoît toutes choſes.
21 Bien-aimez, ſi noſtre cœur ne nous condamne point, nous avons aſſeurance envers Dieu.
22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui : car nous gardons ſes commandemens, & faiſons les choſes qui lui ſont agreables.
23 Et c'eſt ici ſon commandement, Que nous croyions au Nom de ſon Fils Jeſus Chriſt, & que nous nous aimions l'un l'autre comme il nous *en* a donné le commandement.
24 Et celui qui garde ſes commandemens demeure en lui, & lui en icelui : & par ceci nous connoiſſons qu'il demeure en nous, *aſſavoir* par l'Eſprit qu'il nous a donné.

CHAP. IV.

La maniere d'éprouver les eſprits. La ſource de la charité eſt en Dieu.

1 Bien aimez, ne croyez point à tout eſprit, mais éprouvez les eſprits s'ils ſont de Dieu : car pluſieurs faux prophetes ſont venus au monde.
2 Connoiſſez par ceci l'Eſprit de Dieu : Tout eſprit qui confeſſe que Jeſus Chriſt eſt venu en chair, eſt de Dieu.
3 Et tout eſprit qui ne confeſſe point que Jeſus Chriſt eſt venu en chair, n'eſt point de Dieu : & tel eſt l'eſprit de l'Antechriſt, duquel vous avez oui parler qu'il viendra, & eſt déja maintenant au monde.
4 *Mes* petits enfans, vous eſtes de Dieu, & les avez ſurmontez : car celui qui *eſt* en vous eſt plus grand que celui qui *eſt* au monde.
5 Ils ſont du monde, c'eſt pourquoi ils parlent du monde, & le monde les écoute.
6 Nous ſommes de Dieu : celui qui connoît Dieu, nous écoute, celui qui n'eſt point de Dieu ne nous écoute point : nous connoiſſons à ceci l'eſprit de verité & l'eſprit d'erreur.
7 Bien-aimez, aimons-nous l'un l'autre : car la charité eſt de Dieu, & quiconque aime, eſt né de Dieu, & connoît Dieu.
8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu : car Dieu eſt charité.
9 En cela la charité de Dieu envers nous eſt manifeſtée, que Dieu a envoyé ſon Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui.
10 En ceci eſt la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que lui nous a aimez, & a envoyé ſon Fils pour eſtre la propiciation pour nos pechez.
11 Bien-aimez, ſi Dieu nous a ainſi aimez, nous nous devons auſſi aimer l'un l'autre.
12 Nul ne vid jamais Dieu : ſi nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & ſa charité eſt accomplie en nous.
13 Par ceci nous connoiſſons que nous demeurons en lui, & lui en nous, parce qu'il nous a donné de ſon Eſprit.
14 Et nous l'avons veu, & témoignons que le Pere a envoyé le Fils *pour eſtre* le Sauveur du monde.
15 Quiconque confeſſera que Jeſus eſt le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu.
16 Et nous avons connu & creu la charité que Dieu a envers nous. Dieu eſt charité : & celui qui demeure en charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui.
17 En ceci la charité envers nous eſt accomplie, (afin que pour le jour du jugement nous ayons aſſeurance) que tel qu'il eſt, tels ſommes nous en ce monde.
18 Il n'y a point de peur en la charité, mais la parfaite charité chaſſe dehors la peur : car la peur apporte de la peine, & celui qui a peur n'eſt point accompli en charité.
19 Nous l'aimons, d'autant que lui premier nous a aimez.
20 Si quelqu'un dit, J'aime Dieu, & il hait ſon frere, il eſt menteur. Car celui qui n'aime point ſon frere, lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point ?
21 Et nous avons ce commandement de par lui, que celui qui aime Dieu, aime auſſi ſon frere.

CHAP. V.

On ne peut eſtre enfans de Dieu ſans garder ſes commandemens. La foi des fideles triomphe du monde. Elle eſt affermie par trois témoins du ciel, & trois de la terre. La vie eternelle ſe trouve en Jeſus Chriſt. Dieu exauce les prieres qui lui ſont faites ſelon ſa volonté. Il ſe faut garder des idoles.

1 QUiconque croit que Jeſus eſt le Chriſt, il eſt né de Dieu : & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime auſſi celui qui eſt né de lui.
2 Par ceci nous connoiſſons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons ſes commandemens.
3 Car c'eſt ici l'amour de Dieu, que nous gardions ſes commandemens : & ſes commandemens ne ſont point griefs.
4 Car tout ce qui eſt né de Dieu, ſurmonte le monde : & c'eſt ici la victoire qui a ſurmonté le monde, *aſſavoir* noſtre foi.
5 Qui eſt celui qui ſurmonte le monde, ſinon celui qui croit que Jeſus eſt le Fils de Dieu ?
6 C'eſt ce Jeſus qui eſt venu par eau & par ſang, non ſeulement par eau, mais par eau & par ſang : & c'eſt l'Eſprit qui en témoigne, veu que l'Eſprit *eſt* la verité.
7 Car il y en a trois qui donnent témoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le Saint Eſprit : & ces trois-là ſont un.
8 Il y en a auſſi trois qui donnent témoignage en la terre, aſſavoir l'Eſprit, l'eau & le ſang : & ces trois-là ſe rapportent à un.
9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu eſt plus grand : car c'eſt là le témoignage de Dieu, lequel il a témoigné de ſon Fils.
10 Celui qui croit au Fils de Dieu, il a le témoignage de Dieu en ſoi-meſme : celui qui ne croit point à Dieu, il l'a fait menteur : car il n'a point creu au témoignage que Dieu a témoigné de ſon propre Fils.
11 Et c'eſt ici le témoignage, *aſſavoir* que Dieu nous a donné la vie eternelle : & cette vie eſt en ſon Fils.
12 Celui qui a le Fils, a la vie : celui qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.
13 Je vous ai écrit ces choſes, à vous qui

croyez au Nom du Fils de Dieu: afin que vous sçachiez que vous avez la vie eternelle, & afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

14 Et c'est ici l'asseurance que nous avons envers Dieu, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

15 Et si nous sçavons qu'il nous exauce, quoi que nous demandions, nous sçavons que nous obtenons les requestes lesquelles nous lui avons demandées.

16 Si quelqu'un voit son frere pecher du peché qui n'est point à mort, il demandera *à Dieu*, & il lui donnera la vie: *voire* à ceux qui ne pechent point à mort. Il y a un peché à mort: je ne dis point que tu prie pour ce peché-là.

17 Toute iniquité est peché: mais il y a quelque peché qui n'est point à mort.

18 Nous sçavons que quiconque est né de Dieu, ne peche point: mais celui qui est engendré de Dieu se conserve soi-même, & le malin ne le touche point.

19 Nous sçavons que nous sommes de Dieu, & tout le monde gist en mauvaistié.

20 Mais nous sçavons que le Fils de Dieu est venu, & nous a donné un entendement pour connoître celui qui est le veritable, & nous sommes au veritable, *assavoir* en son Fils Jesus Christ: il est le vrai Dieu & la vie eternelle.

21 *Mes* petits enfans, gardez-vous des idoles. Amen.

SECONDE EPISTRE
DE SAINT JEAN APOSTRE.

Exhortation à perseverer en la verité & en la charité, & à rejetter les faux Docteurs.

L'ANCIEN à la Dame éleuë, & à ses enfans, lesquels j'aime en verité: & non point moi seul, mais aussi tous ceux qui ont connu la verité:

2 A cause de la verité qui demeure en nous, & *qui* sera avec nous à jamais.

3 Grace, misericorde, & paix, de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ le Fils du Pere, soit avec vous en verité & en charité.

4 J'ai esté fort réjoui de ce que j'ai trouvé de tes enfans cheminans en verité: selon que nous avons receu le commandement du Pere.

5 Et maintenant, Dame, je te prie, (non point comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dés le commencement) que nous nous aimions l'un l'autre.

6 Et c'est ici la charité, que nous cheminions selon ses commandemens: & le commandement est, selon que vous avez entendu dés le commencement, que vous cheminiez en lui.

7 Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde, lesquels ne confessent point que Jesus Christ est venu en la chair: un tel est seducteur & Antechrist.

8 Prenez garde à vous-mesmes: afin que nous ne perdions point ce que nous avons fait: mais que nous recevions un plein salaire.

9 Quiconque transgresse, & ne demeure point en la doctrine de Christ, n'a point Dieu: celui qui demeure en la doctrine de Christ, a & le Pere, & le Fils.

10 Si quelqu'un vient vers vous, & n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point en vostre maison, & ne le saluez point.

11 Car celui qui le salue, communique à ses œuvres mauvaises.

12 Bien que j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je ne les ai point voulu écrire avec du papier & de l'ancre: mais j'espere de venir vers vous, & de parler bouche à bouche, afin que nostre joye soit accomplie.

13 Les enfans de ta sœur éleuë te saluent. Amen.

TROISIEME EPISTRE
DE SAINT JEAN APOSTRE.

La sincerité & la charité de Gaius. L'insolence de Diotrephes. La vertu de Demetrius.

L'Ancien à Gaius le bien-aimé, lequel j'aime en verité.

2 Bien-aimé, je desire que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, selon que ton ame est en prosperité.

3 Car j'ai esté fort éjoui quand les freres sont venus, & ont rendu témoignage de ta sincerité, comme tu chemines en verité.

4 Je n'ai point de plus grande joye que celle-ci, *qui est* d'entendre que mes enfans cheminent en verité.

5 Bien-aimé, tu fais fidelement en tout ce que tu fais, envers les freres, & envers les estrangers:

6 Lesquels ont rendu témoignage de ta charité en la presence de l'Eglise: lesquels tu feras bien d'accompagner dignement comme il est seant selon Dieu.

7 Car ils sont partis pour son Nom, ne prenant rien des Gentils.

8 Nous devons donc recevoir ceux qui sont tels, afin que nous aidions à la verité.

9 J'ai écrit à l'Eglise: mais Diotrephes qui aime d'estre le premier entr'eux, ne nous reçoit point.

10 Pour

10 Pour cette cause, si je viens, je ramenteverai les actes qu'il commet, babillant de nous en de mauvais discours : & non content de cela, non seulement il ne reçoit point les freres, mais il empesche ceux qui les veulent recevoir, & les jette hors de l'Eglise.
11 Bien-aimé, n'ensui point le mal, mais le bien : celui qui fait bien, il est de Dieu : mais celui qui fait mal, n'a point veu Dieu.
12 Tous rendent témoignage à Demetrius, & la verité mesme : & nous en rendons aussi témoignage, & vous sçavez que nostre témoignage est veritable.
13 J'avois plusieurs choses à écrire, mais je ne veux point t'écrire avec ancre & plume :
14 Mais j'espere de te voir en bref, & nous parlerons bouche à bouche.
15 Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis nom par nom.

EPISTRE CATHOLIQUE
DE SAINT JUDE APOSTRE.

Description des faux Docteurs & de la condamnation qui doit tomber sur eux. Exhortation à la foi, à la perseverance, & à la charité.

JUDE serviteur de Jesus Christ, & frere de Jaques, aux appellez qui sont sanctifiez en Dieu le Pere, & conservez par Jesus Christ :
2 Misericorde, & paix, & dilection vous soit multipliée.
3 Bien-aimez, comme ainsi soit que m'estudiant entierement à vous écrire du salut commun, il m'a esté necessaire de vous écrire, pour vous exhorter à soustenir le combat pour la foi, laquelle a esté une fois baillée aux Saints.
4 Car quelques-uns se sont gliſſez, lesquels dés long-temps auparavant estoient enrollez à une telle damnation, gens sans pieté, changeans la grace de nostre Dieu en dissolution, renonçans le seul dominateur Jesus Christ, nostre Dieu & Seigneur.
5 Or je vous veux ramentevoir *ces choses*, vous qu'une fois vous sçavez cela, *assavoir* que le Seigneur ayant délivré le peuple du pais d'Egypte, destruisit puis apres ceux qui n'avoient point creu.
6 Et a reservé sous l'obscurité en des liens eternels, jusques au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, mais ont delaissé leur propre domicile.
7 Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonvoisines, lesquelles ayant paillardé en pareille maniere que ceux-là, & s'estans debordées apres une autre chair, ont esté proposées pour exemple, ayant receu jugement de feu eternel.
8 Et ceux-ci neantmoins semblablement songes endormis, d'une part soüillent leur chair : & d'ailleurs mépriſent la seigneurie, & blasment les dignitez.
9 Toutefois Michel l'Archange, quand il debattoit disputant avec le diable touchant le corps de Moyse, n'osa jetter sentence de blasme, mais il dit seulement, Le Seigneur te redargue.
10 Mais ceux-ci médisent de tout ce qu'ils n'entendent point, & se corrompent en tout ce qu'ils connoissent naturellement comme les bestes brutes.
11 Mal-heur sur eux : car ils ont suivi le train de Caïn, & se sont debordez en l'erreur du salaire de Balaam, & sont perdus selon la contradiction de Core.
12 Ceux-ci sont des taches en vos repas de charité, en banquetant avec vous, se repaiſſans eux-mesmes sans crainte : nuées sans eau, emportées des vents çà & là : arbres dont le fruit se pourrit, & sans fruit, deux fois morts & déracinez :
13 Vagues impetueuses de la mer, écumans leurs vilenies : estoilles errantes, ausquels est reservée l'obscurité des tenebres eternellement.
14 Desquels aussi à prophetizé Enoch, septieme homme apres Adam, disant,
15 Voici, le Seigneur est venu avec ses Saints, qui sont par millions, pour donner jugement contre tous, & convaincre tous les méchans d'entr'eux, de tous leurs actes méchans, qu'ils ont commis méchamment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs méchans ont proferées contre lui.
16 Ce sont des murmurateurs, quereleux, cheminans selon leurs convoitises : & leur bouche prononce des propos fort enflez, ayans en admiration les personnes pour *leur* profit.
17 Mais vous, bien-aimez, ayez souvenance des paroles qui ont esté dites auparavant par les Apostres de nostre Seigneur Jesus Christ :
18 Comme ils vous disoient qu'il y auroit au dernier temps des moqueurs, cheminans selon leurs convoitises de méchancetez.
19 Ce sont ceux qui se separent eux-mesmes, gens sensuels, n'ayans point l'Esprit.
20 Mais vous, bien-aimez, vous edifians vous-mesmes, sur vostre tres-sainte foi, & prians par le Saint Esprit.
21 Conservez-vous les uns les autres en la dilection de Dieu, attendans la misericorde de nostre Seigneur Jesus Christ, à vie eternelle :
22 Et ayez pitié des uns, en usant de discretion :
23 Et sauvez les autres par frayeur, *comme* les arrachans hors du feu, haiſſans mesme la robbe tachée par la chair.
24 Or à celui qui vous peut garder sans chopper, & vous presenter irreprehensibles devant sa gloire, avec liesse.
25 A Dieu, seul sage nostre Sauveur, *soit* gloire & magnificence, force & puiſſance, maintenant & à tout jamais. Amen.

L'APO-

L'APOCALYPSE OU

Revelation de S. JEAN le Theologien.

CHAPITRE I.

L'auteur & l'utilité de ce livre. Jesus Christ plein de majesté & de gloire apparoît en vision à Saint Jean, & lui commande d'écrire.

LA Revelation de Jesus Christ, laquelle Dieu lui a donnée, pour declarer à ses serviteurs les choses qui doivent estre faites bien-tost: lequel les a signifiées, les ayant envoyées par son Ange à Jean son serviteur:
2 Qui a témoigné de la Parole de Dieu, & du témoignage de Jesus Christ, & de toutes les choses qu'il a veuës.
3 Bien-heureux *est* celui qui lit, & ceux qui oyent les paroles de cette Prophetie, & gardent les choses qui sont écrites en elle: car le temps est prés.
4 Jean aux sept Eglises qui estes en Asie, Grace & paix vous *soit* de par celui QUI EST, & QUI ESTOIT, & QUI EST A VENIR: & de par les sept Esprits qui sont devant son trône:
5 Et de par Jesus Christ, *qui est* le fidele témoin, le premier-né d'entre les morts, & le Prince des Rois de la terre.
6 A celui qui nous a aimez, & nous a lavez de nos pechez par son sang, & nous a faits Rois & Sacrificateurs à Dieu son Pere: à lui *soit* gloire & force és siecles des siecles. Amen.
7 Voici, il vient avec les nuées, & tout œil le verra, voire mesmes ceux qui l'ont percé: & toutes les tribus de la terre meneront deüil devant lui: ouï, Amen.
8 Je suis Alpha & Omega, le commencement & la fin, dit le Seigneur, QUI EST, & QUI ESTOIT, & QUI EST A VENIR, le Tout-puissant.
9 Moi Jean, *qui suis* aussi vostre frere & compagnon en l'affliction, & au regne, & en la patience de Jesus Christ, estois en l'isle appellée Patmos, pour la Parole de Dieu, & pour le témoignage de Jesus Christ.
10 Or je fus *ravi* en esprit un jour de Dimanche, & ouïs derriere moi une grande voix comme d'une trompette,
11 Disant, Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier: en outre, Ecri en un livre ce que tu vois, & l'envoye aux sept Eglises qui *sont* en Asie: *assavoir* à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicée.
12 Alors je me retournai pour voir la voix qui avoit parlé à moi: & m'estant retourné, je vis sept chandeliers d'or.
13 Et au milieu des sept chandeliers d'or un personnage semblable à un homme, vestu d'une longue robbe, & ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mammelles:
14 Et son chef & ses cheveux *estoient* blancs comme laine blanche comme neige, & ses yeux *estoient* comme flamme de feu.
15 Et ses pieds *estoient* semblables à de l'airain tres-luisant, comme s'ils euſſent esté embrasez en une fournaise: & sa voix *estoit* comme le bruit de grosses eaux.
16 Et il avoit en sa main droite sept estoilles: & de sa bouche il sortoit une espée aiguë à deux tranchans, & son regard *estoit* semblable au Soleil quand il reluit en sa force.
17 Et quand je l'eus veu, je tombai à ses pieds comme mort, & il mit sa main droite sur moi, me disant, Ne craint point, je suis le premier & le dernier:
18 Et qui vis, mais j'ai esté mort, & voici je suis vivant aux siecles des siecles, Amen: & je tiens les clefs de l'enfer & de la mort.
19 Ecri les choses que tu as veuës, celles qui sont, & celles qui doivent estre faites ci-apres.
20 Le mystere des sept estoilles que tu as veuës en ma main droite, & les sept chandeliers d'or. Les sept estoilles sont les Anges des sept Eglises: & les sept chandeliers que tu as veus, sont les sept Eglises.

CHAP. II.

Les Eglises d'Ephese, de Smyrne, de Pergame, & de Thyatire, sont exhortées à l'amendement de vie, à la charité, & à la constance. Des promesses glorieuses sont faites à ceux qui obéiront à ces commandemens-là.

ECri à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celui qui tient les sept estoilles en sa main droite, lequel chemine au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses,
2 Je connois tes œuvres, & ton travail, & ta patience, & que tu ne peux souffrir les mauvais, & as éprouvé ceux qui se disent estre Apostres, & ne le sont point: & les a trouvez menteurs.
3 Et as enduré, & as eu patience, & as travaillé pour mon Nom, & ne t'es point lassé.
4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi, c'est que tu as delaissé ta premiere charité.
5 C'est pourquoi souvien-toi d'où tu es decheu, & te repen, & fai les premieres œuvres: autrement je viendrai à toi bien-tost, & osterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens.
6 Mais tu as ceci, que tu haïs les actes des Nicolaïtes, lesquels je hais moi aussi.
7 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, lequel est au milieu du Paradis de Dieu.
8 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise de ceux de Smyrne, Le premier & le dernier qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses,
9 Je connois tes œuvres, & *ta* tribulation & *ta* pauvreté, (mais tu es riche) & le blaſpheme de ceux qui se disent estre Juifs, & ne le sont point, mais la synagogue de Satan.
10 Ne crain rien des choses que tu as à souffrir. Voici, il aviendra que le diable mettra

mettra *quelques-uns* d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvez, & vous aurez une tribulation de dix jours: sois fidele jusques à la mort, & je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. Celui qui vaincra n'aura point de nuisance par la mort seconde.

12 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Pergame, Celui qui a l'épée aiguë à deux tranchans, dit ces choses.

13 Je connois tes œuvres, & où tu habites *à savoir* là où *est* le siege de Satan, & que tu retiens mon Nom, & n'as point renoncé ma foi: mesmes lors qu'Antipas mon fidele martyr a esté mis à mort entre vous, là où habite Satan.

14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi: c'est que tu en as là qui retiennent la doctrine de Balaam, qui enseignoit Balac à mettre scandale devant les enfans d'Israël, afin qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, & qu'ils paillardassent.

15 Pareillement tu en as toi aussi qui retiennent la doctrine des Nicolaïtes: ce que je hais.

16 Repen toi: autrement je viendrai à toi bien-tost, & batailleral contr'eux par l'épée de ma bouche.

17 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de la Manne qui est cachée & lui donnerai un caillou blanc, & au caillou un nouveau nom écrit, lequel nul ne connoit sinon celui qui le reçoit.

18 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Thyatire. Le Fils de Dieu qui a ses yeux comme une flamme de feu, & duquel les pieds *sont* semblables à de l'airain tres-luisant, dit ces choses,

19 Je connois tes œuvres, & *ta* charité, & *ton* service, & *ta* foi, & ta patience, & tes œuvres, & que *tes* dernieres *œuvres* passent les premieres.

20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi: c'est que tu souffres que la femme Jezabel, qui se dit estre prophetesse, enseigne, & seduise mes serviteurs pour les faire paillarder, & manger des choses sacrifiées aux idoles.

21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentist de sa paillardise: & elle ne s'est point repentie.

22 Voici, je la mets au lict, & ceux qui commettent adultere avec elle, en grande tribulation, s'ils ne se repentent de leurs actes.

23 Et je tuerai de mort les enfans. & toutes les Eglises connoistront que je suis celui qui sonde les reins & les cœurs: & je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24 Mais je vous dis à vous, & aux autres qui sont à Thyatire, à tous eux qui n'ont point cette doctrine, & qui n'ont point connu les profondeurs de Satan (comme ils parlent) je ne mettrai point sur vous une autre charge.

25 Mais retenez ce que vous avez jusques à ce que je vienne.

26 Car à celui qui aura vaincu, & aura gardé mes œuvres jusques à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations:

27 Et il les gouvernera avec une verge de fer, & elles seront brisées comme les vaisseaux d'un potier: comme j'ai receu moi aussi de mon Pere.

28 Et je lui donnerai l'estoille du matin.

29 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. III.

Les Eglises de Sarde, de Philadelphie, & de Laodicée sont exhortées à se repentir & à perseverer en la foi. Des prix magnifiques sont promis à la perseverance des fideles.

ECri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Sarde, Celui qui a les sept Esprits de Dieu, & les sept estoilles, dit ces choses, Je connois tes œuvres: c'est que tu as le bruit de vivre, & tu es mort.

2 Sois veillant, & confirme le reste qui s'en va mourir: car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

3 Souvien-toi donc quelles choses tu as receues, & ouïes, & *les* garde & te repen. Que si tu veilles, je viendrai contre toi comme le larron, & tu ne sçauras à quelle heure je viendrai contre toi.

4 *Toutefois* tu as quelque peu de personnes aussi à Sarde, qui n'ont point souïllé leurs vestemens: & qui cheminеront avec moi en vestemens blancs: car ils en sont dignes.

5 Celui qui vaincra sera vestu de vestemens blancs, & je n'effacerai point son nom du livre de vie, mais je confesserai son nom devant mon Pere, & devant ses Anges.

6 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Philadelphie, Le Saint, & le veritable, qui a la clef de David, qui ouvre, & nul ne ferme: qui ferme, & nul n'ouvre, dit ces choses,

8 Je connois tes œuvres: voici je t'ai donné la porte ouverte devant toi, & nul ne la peut fermer, parce que tu as un peu de force, & tu as gardé ma Parole, & n'as point renoncé mon Nom.

9 Voici, je mettrai ceux de l'assemblée de Satan, qui se disent estre Juifs, & ne le sont point, mais mentent: voici, je les ferai venir & se prosterner devant tes pieds, & connoistre que je t'aime.

10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de la tentation qui doit venir au monde universel, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.

11 Voici, je viens bien-tost: tien ferme ce que tu as, afin que nul ne prenne ta couronne.

12 Celui qui vaincra, je le ferai estre une colomne au temple de mon Dieu, & il ne sortira plus dehors: & j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui est la nouvelle Jerusalem, laquelle descend du ciel de devers mon Dieu, & mon nouveau Nom.

13 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

14 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise de ceux de Laodicée, L'Amen, le témoin fidele & veritable, le commencement de la creature

de Dieu, dit ces choſes,
15 Je connois tes œuvres : c'eſt que tu n'es ni froid, ni boüillant : à la mienne volonté que tu fuſſes froid, ou boüillant.
16 C'eſt pourquoi d'autant que tu es tiede, & que tu n'es ni froid, ni boüillant, je te vomirai hors de ma bouche.
17 Car tu dis, Je ſuis riche, & ſuis enrichi & n'ai faute de rien : & tu ne connois point que tu es mal-heureux, & miſerable, & pauvre, & aveugle, & nud.
18 Je te conſeille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche : & des veſtemens blancs, afin que tu *en* ſois veſtu, & que la vergogne de ta nudité n'apparoiſſe point : & d'oindre tes yeux de collyre, afin que tu voyes.
19 Je reprens & chaſtie tous ceux que j'aime : pren donc le zele, & te repen.
20 Voici, je me tiens à la porte, & frappe : ſi quelqu'un oit ma voix, & m'ouvre la porte, j'entrerai vers lui, & ſouperai avec lui, & lui avec moi.
21 Celui qui vaincra, je le ferai ſeoir avec moi en mon trône : ainſi que moi auſſi ai vaincu, & ſuis aſſis avec mon Pere en ſon trône.
22 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAP. IV.

Saint Jean eſtant ravi en eſprit au ciel, voit la Majeſté Divine, loüée & adorée par les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens.

APres ces choſes je regardai, & voici une porte ouverte au ciel : & la premiere voix que j'avois ouïe comme d'une trompette parlant avec moi, diſoit, Monte ici, & je te montrerai les choſes qui doivent eſtre faites ci-apres.
2 Et incontinent je fus *ravi* en eſprit : & voici un trône eſtoit poſé au ciel, & il y *avoit* quelqu'un aſſis ſur le trône.
3 Or celui qui eſtoit aſſis, eſtoit ſemblable de regard à une pierre de jaſpe & de ſardoine, & l'arc celeſte *eſtoit* à l'entour du trône, ſemblable à voir à une émeraude.
4 Et à l'entour du trône il *y avoit* vingt-quatre ſieges : & je vis ſur les ſieges vingt-quatre Anciens aſſis, veſtus d'habillemens blancs, & qui avoient ſur leurs teſtes des couronnes d'or.
5 Et du trône procedoient des éclairs, & des tonnerres, & des voix : & il *y avoit* ſept lampes de feu ardentes devant le trône, leſquelles ſont les ſept Eſprits de Dieu.
6 Et au devant du trône il *y avoit* une mer de verre ſemblable à du criſtal : & au milieu du trône & à l'entour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant & derriere.
7 Et le premier animal *eſtoit* ſemblable à un lion, & le ſecond animal ſemblable à un veau : & le troiſiéme animal avoit la face comme un homme : & le quatriéme animal *eſtoit* ſemblable à une aigle volante.
8 Et les quatre animaux avoient chacun à part ſoi, ſix ailes à l'entour : & par dedans *eſtoient* pleins d'yeux : & ils n'ont point de ceſſe ni jour ni nuit, diſans, Saint, ſaint, ſaint, le Seigneur Dieu tout puiſſant, QUI ESTOIT, & QUI EST, & QUI EST A VENIR.
9 Or quand les animaux donnoient gloire, & honneur, & action de graces, à celui qui eſtoit aſſis ſur le trône, à celui qui eſt vivant és ſiecles des ſiecles,
10 Les vingt-quatre Anciens ſe proſternoient devant celui qui eſtoit aſſis ſur le trône, & adoroient le Vivant és ſiecles des ſiecles, & jettoient leurs couronnes devant le trône, diſans,
11 Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, & honneur, & puiſſance : car tu as crée toutes choſes, & à ta volonté elles ſont, & ont eſté creées.

CHAP. V.

L'Agneau eſt ſeul trouvé digne d'ouvrir le livre ſeellé de ſept ſeaux. Loüanges, & actions de graces lui en ſont rendües par toutes les creatures.

PUis je vis en la main droite de celui qui eſtoit aſſis ſur le trône, un livre écrit dedans & dehors, ſeellé de ſept ſeaux.
2 Je vis auſſi un fort Ange, publiant à haute voix, Qui eſt-ce qui eſt digne d'ouvrir le livre, & d'en délier les ſeaux ?
3 Or nul ne pouvoit ni au ciel, ni en la terre, ni au deſſous de la terre ouvrir le livre, ni le regarder.
4 Dont je pleurois tres-fort, parce que nul n'eſtoit trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder.
5 Et l'un des Anciens me dit, Ne pleure point : voici le lion, qui eſt de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre, & délier les ſept ſeaux d'icelui.
6 Et je regardai, & voici au milieu du trône & des quatre animaux, & au milieu des Anciens, un Agneau qui ſe tenoit *là* comme mis à mort, ayant ſept cornes, & ſept yeux, qui ſont les ſept Eſprits de Dieu envoyez en toute la terre.
7 Et il vint, & prit le livre de la main droite de celui qui eſtoit aſſis ſur le trône.
8 Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens ſe proſternerent devant l'Agneau, ayans chacun des harpes, & des phioles d'or pleines de parfums, qui ſont les prieres des Saints.
9 Et ils chantoient une chanſon nouvelle, diſans, Tu es digne de prendre le livre, & d'en ouvrir les ſeaux : car tu as eſté mis à mort, & nous as rachetez à Dieu par ton ſang, de toute tribu, & langue, & peuple, & nation :
10 Et nous as faits Rois & Sacrificateurs à noſtre Dieu : & nous regnerons ſur la terre.
11 Puis je regardai, & j'ouïs la voix de pluſieurs Anges à l'entour du trône & des Anciens, & leur nombre eſtoit dix mille fois dix mille, & mille fois mille :
12 Et ils diſoient à haute voix, Digne eſt l'Agneau qui a eſté mis à mort, de recevoir puiſſance, & richeſſes, & ſapience, & force, & honneur, & gloire, & loüange.
13 J'ouïs auſſi toute creature qui eſt au ciel, & en la terre, & au deſſous de la terre, & qui

qui eſt en la mer, voire toutes choſes qui ſont compriſes en eux, diſant, A celui qui eſt aſſis ſur le trône, & à l'Agneau, *ſoit* loüange, & honneur, & gloire, & force, és ſiecles des ſiecles.
14 Et les quatre animaux diſoient, Amen: & les vingt-quatre Anciens ſe proſternérent & adorerent le Vivant és ſiecles des ſiecles.

CHAP. VI.

Les choſes qui arriverent à l'ouverture des ſix premiers ſeaux.

ALors je regardai quand l'Agneau eut ouvert l'un des ſeaux, & j'ouïs l'un des quatre animaux, diſant, comme ſi c'euſt eſté une voix de tonnere, Vien & voi.
2 Et je regardai, & voici un cheval blanc: & celui qui eſtoit monté deſſus avoit un arc, & il lui fut donné une couronne: & il ſortit victorieux, & afin qu'il vainquiſt.
3 Et quand il eut ouvert le ſecond ſeau, j'ouïs le ſecond animal diſant, Vien, & voi.
4 Et il ſortit un autre cheval qui eſtoit roux: & il fut donné à celui qui eſtoit monté deſſus, de pouvoir oſter la paix de la terre, afin qu'on ſe tuë l'un l'autre: & il lui fut donné une grande eſpée.
5 Et quand il eut ouvert le troiſiéme ſeau, j'ouïs le troiſiéme animal, diſant, Vien, & voi. Et je regardai, & voici un cheval noir, & celui qui eſtoit monté deſſus, avoit une balance en ſa main.
6 Et j'ouïs une voix au milieu des quatre animaux, qui diſoit, Le chenis de froment pour un denier, & les trois chenis d'orge pour un denier: & ne nui point au vin, ni à l'huile.
7 Et quand il eut ouvert le quatriéme ſeau, j'ouïs la voix du quatriéme animal, diſant, Vien, & voi.
8 Et je regardai, & voici un cheval fauve: & celui qui eſtoit monté deſſus avoit nom la Mort, & l'Enfer ſuivoit apres lui: & il leur fut donné puiſſance ſur la quatriéme partie de la terre, pour tuer avec l'eſpée, & par famine, & par mortalité, & par les beſtes ſauvages de la terre.
9 Et quand il eut ouvert le cinquiéme ſeau, je vis ſous l'autel les ames de ceux qui avoient eſté tuez pour la parole de Dieu, & pour le témoignage qu'ils avoient maintenu.
10 Et elles crioyent à haute voix, diſant, Juſques à quand, Seigneur, qui es ſaint & veritable, ne juges tu point & ne vengeſtu point noſtre ſang, de ceux qui habitent ſur la terre?
11 Et il leur fut donné à chacun des robbes blanches, & il leur fut dit, qu'ils ſe repoſaſſent encore un peu de temps, juſques à ce que fuſſent accomplis leurs compagnons de ſervice, & leurs freres qui doivent eſtre mis à mort comme eux.
12 Et je regardai quand il eut ouvert le ſixiéme ſeau, & voici il fut fait un grand tremblement de terre: & le ſoleil devint noir comme un ſac fait de poil, & la lune devint toute comme du ſang.
13 Et les eſtoilles du ciel tomberent ſur la terre, comme quand le figuier jette çà & là ſes figons, eſtant ſecoüé par un grand vent.
14 Et le ciel ſe retira comme un livre le quel on roule: & toute montagne & *toutes* iſles furent remuées de leurs lieux.
15 Et les Rois de la terre, & les Princes, & les riches, & les capitaines, & les puiſſans, & tout ſerf, & tout franc, ſe cacherent és cavernes, & entre les rochers des montagnes:
16 Et diſoient aux montagnes & aux rochers, Tombez ſur nous, & nous cachez de devant la face de celui qui eſt aſſis ſur le trône, & de devant l'ire de l'Agneau:
17 Car la grande journée de ſon ire eſt venuë, & qui eſt-ce qui pourra ſubſiſter?

CHAP. VII.

Un Ange eſt envoyé pour marquer les ſerviteurs de Dieu. La ſouveraine felicité des Saints glorifiez.

OR apres ces choſes, je vis quatre Anges ſe tenans ſur les quatre coins de la terre, qui retenoient les quatre vents de la terre, afin que nul vent ne ſoufflaſt ſur la terre, ni ſur la mer, ni ſur aucun arbre.
2 Puis je vis un autre Ange qui montoit du coſté d'Orient, tenant le ſeau du Dieu vivant, lequel cria à haute voix aux quatre Anges, auſquels il eſtoit donné de nuire à la terre & à la mer,
3 Diſant, Ne nuiſez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, juſques à ce que nous ayons marqué les ſerviteurs de noſtre Dieu en leurs fronts.
4 Et j'ouïs le nombre de ceux qui eſtoient marquez. *Il y avoit* cent quarante-quatre mille marquez de toutes les tribus des enfans d'Iſraël.
5 De la tribu de Juda, douze mille marquez. De la tribu de Ruben, douze mille marquez. De la tribu de Gad, douze mille marquez.
6 De la tribu d'Aſer, douze mille marquez. De la tribu de Nephtali, douze mille marquez. De la tribu de Manaſſé, douze mille marquez.
7 De la tribu de Simeon, douze mille marquez. De la tribu de Levi douze mille marquez. De la tribu d'Iſſachar, douze mille marquez.
8 De la tribu de Zabulon, douze mille marquez. De la tribu de Joſeph, douze mille marquez. De la tribu de Benjamin, douze mille marquez.
9 Apres ces choſes, je regardai, & voici une grande multitude, laquelle nul ne ſçauroit nombrer, de toutes nations, & tribus, & peuples, & langues, qui ſe tenoient devant le trône, & en la preſence de l'Agneau, veſtus de longues robbes blanches, & *ayans* des palmes en leurs mains.
10 Et ils crioyent à haute voix, diſans, Le ſalut *eſt* de noſtre Dieu qui eſt aſſis ſur le trône, & de l'Agneau.
11 Et tous les Anges ſe tenoient à l'entour du trône, & des Anciens, & des quatre animaux, & ſe proſternerent devant le trône ſur leurs faces, & adorerent Dieu,
12 Diſans, Amen: Loüange, & gloire, & ſapience, & action de graces, & honneur, & puiſſance, & force *appartient* à noſtre

Dieu és siecles des siecles. Amen.

13 Alors l'un des Anciens prit la parole, me disant, Ceux qui sont vestus de longues robbes blanches, qui sont-ils, & d'où sont-ils venus?

14 Et je lui dis, Seigneur, tu le sçais. Et il me dit: Ceux-ci sont ceux qui sont venus de la grande tribulation: & ils ont lavé leurs longues robbes, & les ont blanchies au sang de l'Agneau.

15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, & le servent jour & nuit en son temple: & celui qui est assis sur le trône habitera avec eux.

16 Ils n'auront plus de faim, & n'auront plus de soif, & le soleil ne frappera plus sur eux, ni chaleur quelconque.

17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône, les paistra, & les conduira aux vives fontaines des eaux: & Dieu essuyera toute larme de leurs yeux.

CHAP. VIII.

L'ouverture du septiéme seau. Les prieres des Saints presentées à Dieu avec des parfums. Le son des quatre premieres trompettes des sept Anges, & ses effets.

ET quand il eut ouvert le septiéme seau, il se fit silence au Ciel environ une demie heure.

2 Et je vis les sept Anges qui assistent devant Dieu, ausquels furent baillées sept trompettes.

3 Et un autre Ange vint, & se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or, & plusieurs parfums lui furent baillez, pour offrir avec les prieres de tous les Saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.

4 Et la fumée des parfums avec les prieres des Saints, monta de la main de l'Ange devant Dieu.

5 Puis l'Ange prit l'encensoir, & le remplit du feu de l'autel, & le jetta en la terre: & il se fit des tonnerres, & des voix, & des eclairs, & un tremblement de terre.

6 Alors les sept Anges qui avoient les sept trompettes, se preparerent pour sonner des trompettes.

7 Et le premier Ange sonna de la trompette, & il se fit de la gresle & du feu mêlez de sang, & ils furent jettez en la terre: & la troisiéme partie des arbres fut brûlée, & toute herbe verte fut brûlée.

8 Et le second Ange sonna de la trompette: & comme une grande montagne ardente de feu fut jettée en la mer: & la troisiéme partie de la mer devint sang.

9 Et la troisiéme partie des creatures qui *estoient* en la mer, lesquelles avoient vie, moururent; & la troisiéme partie des navires perit.

10 Et le troisiéme Ange sonna de la trompette, & il tomba du ciel une grande estoille ardente comme un flambeau, & elle cheut en la troisiéme partie des fleuves, & és fontaines des eaux.

11 Et le nom de l'estoille est dit, Absynte: & la troisiéme partie des eaux devint absynte, & plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles estoient devenuës ameres.

12 Puis le quatriéme Ange sonna de la trompette: & la troisiéme partie du soleil fut frappée, & la troisiéme partie de la lune, & la troisiéme partie des estoilles, tellement que la troisiéme partie d'icelle fut obscurcie, & la troisiéme partie du jour ne luisoit point, ni semblablement de la nuit.

13 Alors je regardai, & j'ouïs un Ange volant par le milieu du ciel, disant à haute voix, Mal-heur, mal-heur, mal-heur, aux habitans de la terre, pour les sons des trompettes qui restent des trois Anges qui doivent sonner de la trompette.

CHAP. IX.

Le son des trompettes du cinquiéme & du sixiéme Ange, & les effets qui s'en ensuivent.

ALors le cinquiéme Ange sonna de la trompette: & je vis une estoille qui tomba du ciel en la terre: & la clef du puits de l'abysme lui fut baillée.

2 Et il ouvrit le puits de l'abysme: & une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise: & le soleil & l'air furent obscurcis de la fumée du puits.

3 Et il sortit de la fumée du puits des sauterelles en la terre: & il leur fut baillé une puissance semblable à la puissance que les scorpions de la terre.

4 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à nulle verdure, ni à nul arbre: mais seulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu en leurs fronts.

5 Et il leur fut permis non point de les tuer, mais de les tourmenter par cinq mois. & leurs tourmens sont semblables au tourment que donne le scorpion quand il frappe l'homme.

6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort, & ne la trouveront point: & desireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.

7 Or la forme des sauterelles *estoit* semblable à des chevaux preparez à la bataille: & sur leurs testes *il y avoit* comme des couronnes semblables à de l'or: & leurs faces *estoient* comme des faces d'hommes.

8 Et elles avoient les cheveux comme des cheveux de femmes, & leurs dents estoient comme des dents de lions.

9 Et elles avoient des cuirasses comme des cuirasses de fer: & le bruit de leurs ailes *estoit* comme le bruit des chariots, quand plusieurs chevaux courent au combat.

10 Et elles avoient des queuës semblables à *des queuës* de scorpions: & avoient des aiguillons en leurs queuës: & leur puissance *estoit* de nuire aux hommes par cinq mois.

11 Et elles avoient sur elles pour Roi l'Ange de l'abysme qui a nom en Hebreu, Abaddon, & duquel le nom en Grec est, Apollyon.

12 Un mal-heur est passé: & voici venir encore deux mal heurs apres.

13 Alors le sixiéme Ange sonna de la trompette, & j'ouïs une voix *procedante* des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant la face de Dieu.

14 Laquelle dit au sixiéme Ange qui avoit la trompette, Delie les quatre Anges qui sont liez sur le grand fleuve Euphrates.

15 Les

15 Les quatre Anges donc furent deliez, qui eſtoient preſts pour l'heure, & le jour, & le mois, & l'an, afin de tuer la troiſieme partie des hommes.

16 Et le nombre de l'armée à cheval *eſtoit* de vingt mille fois dix mille : car j'entendis leur nombre.

17 Et je vis ainſi les chevaux en viſion : & ceux qui eſtoient montez deſſus, ayans des cuiraſſes de feu, & de hyacinthe, & de ſoulphre : & les teſtes des chevaux *eſtoient* comme des teſtes de lions : & il ſortoit de leur bouche du feu, & de la fumée, & du ſoulphre.

18 Par ces trois choſes la troiſiéme partie des hommes fut tuée, *aſſavoir* par le feu, & par la fumee, & par le ſoulphre qui ſortoit de leur bouche.

19 Car leur puiſſance eſtoit en leur bouche : car leurs queuës *eſtoient* ſemblables à des ſerpens, ayans des teſtes par leſquelles elles nuiſoient.

20 Et le reſte des hommes qui ne furent point tuez par ces playes, ne ſe repentirent pas pourtant des œuvres de leurs mains, à ce qu'ils n'adoraſſent point les diables, & les idoles d'or, & d'argent, & de cuivre, & de pierre, & de bois, qui ne peuvent ni voir, ni ouïr, ni cheminer.

21 Ils ne ſe repentirent point auſſi de leurs meurtres, ni de leurs empoiſonnemens, ni de leurs paillardiſes, ni de leurs larcins.

CHAP. X.

Les ſept tonnerres proferent leurs voix. Sainct Jean par l'ordre qui lui en avoit eſté donné devore le livret qui eſtoit en la main de l'Ange.

A Lors je vis un autre fort Ange deſcendant du ciel, environné d'une nuée, en la teſte duquel *eſtoit* l'arc celeſte : & ſa face *eſtoit* comme le ſoleil, & ſes pieds comme des colomnes de feu.

2 Et il avoit en ſa main un livre ouvert : & mit ſon pied droit ſur la mer, & le gauche ſur la terre :

3 Et cria à haute voix, comme quand un lion rugit : & quand il eut crié, les ſept tonnerres proferérent leurs voix.

4 Et quand les ſept tonnerres eurent proferé leurs voix, je m'enallois *les* écrire : mais j'ouïs une voix du ciel me diſant, Cachette les choſes que les ſept tonnerres ont proferées, & ne les écri point.

5 Et l'Ange que j'avois veu ſe tenant ſur la mer & ſur la terre, leva ſa main vers le ciel.

6 Et jura par le Vivant és ſiecles des ſiecles, qui a creé le ciel & les choſes qui y ſont, & la terre & les choſes qui y ſont, & la mer & les choſes qui y ſont, qu'il n'y auroit plus de temps :

7 Mais qu'és jours de la voix du ſeptiéme Ange, quand il commencera à ſonner de la trompette, le myſtere de Dieu ſera conſommé, comme il a declaré à ſes ſerviteurs les Prophetes.

8 Et la voix que j'avois ouïe du ciel, parla derechef, à moi, diſant, Va, & pren le livret ouvert, *qui eſt* en la main de l'Ange qui ſe tient ſur la mer & ſur la terre.

9 Je m'en allai donc vers l'Ange, & lui dis, Baille-moi le livret, & il me dit, prend-le, & le devore : & il mettra ton ventre en amertume, mais en ta bouche il ſera doux comme du miel.

10 Je pris donc le livret de la main de l'Ange, & le devorai : & il eſtoit doux en ma bouche comme du miel : mais quand je l'eus devoré, mon ventre fut en amertume.

11 Alors il me dit, Il te faut derechef prophetizer à pluſieurs peuples, & nations, & langues, & Rois.

CHAP. XI.

Le temple de Dieu eſt meſuré. Les deux témoins du Seigneur ſont mis à mort par la beſte, puis reſſuſcitez par la puiſſance de Dieu. La ſeptiéme trompette ſonne, & les Royaumes du monde ſont reduits à Jeſus Chriſt.

A Lors il me fut baillé un roſeau ſemblable à une verge : & il ſe preſenta un Ange qui *me* dit, Leve-toi, & meſure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorent en icelui.

2 Mais jette hors le parvis qui eſt hors du temple, & ne le meſure point : car il eſt donné aux Gentils, & ils fouleront aux pieds la ſainte cité par quarante deux mois.

3 Mais je *la* donnerai à mes deux témoins qui prophetizeront par mille deux cens ſoixante jours, eſtans veſtus de ſacs.

4 Ceux-ci ſont les deux olives & les deux chandeliers qui ſe tiennent en la preſence du Seigneur de la terre.

5 Et ſi quelqu'un leur veut nuire, le feu ſort de leur bouche, & devore leurs ennemis : car ſi quelqu'un leur veut nuire, il faut qu'il ſoit ainſi tué.

6 Ceux-ci ont puiſſance de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point és jours de leur prophetie : & ont puiſſance ſur les eaux de les tourner en ſang, & de frapper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.

7 Et quand ils auront achevé leur témoignage, la beſte qui monte de l'abyſme fera la guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuera.

8 Et leurs corps morts *ſeront giſans* és places de la grande Cité, qui eſt appellée ſpirituellement Sodome & Egypte, là où auſſi noſtre Seigneur a eſté crucifié.

9 Et ceux des tribus, & des peuples, & des langues, & des nations, verront les corps morts par trois jours & demi, & ne permettront point que leurs corps morts ſoyent mis és ſepulcres.

10 Et les habitans de la terre s'éjoüiront d'eux, & s'egayeront, & envoyeront des preſens les uns aux autres : parce que ces deux Prophetes auront tourmenté ceux qui habitent ſur la terre.

11 Mais apres ces trois jours-là & demi, l'Eſprit de vie *venant* de Dieu entra en eux, & ils ſe tinrent ſur leurs pieds, & une grande crainte ſaiſit ceux qui les avoient veus.

12 Apres cela ils oüirent une grande voix du ciel, leur diſant, Montez ici : & ils monterent au ciel en une nuée : & leurs ennemis les virent.

13 Et à cette mesme heure-là il se fit un grand tremblement de terre, & la dixiéme partie de la Cité tomba, & la furent tuez en ce tremblement de terre sept mille hommes en nombre: & les autres furent épouvantez, & donnerent gloire au Dieu du ciel.
14 Le second mal-heur est passé: & voici, le troisieme mal-heur viendra bien-tost.
15 Le septiéme Ange donc sonna de la trompette, & il se fit de grandes voix au ciel, qui disoient Les royaumes du monde sont reduits à nostre Seigneur, & à son Christ, & il regnera és siecles des siecles.
16 Alors les vingt-quatre Anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs sieges, se prosternerent sur leurs faces, & adorerent Dieu.
17 Disans, Nous te rendons graces, Seigneur Dieu Tout-puissant, QUI ES, & QUI ESTOIS, & QUI ES A VENIR, de ce que tu as pris ta grande puissance, & as commencé ton regne.
18 Et les nations se sont courroucées, & ton ire est venuë, & le temps des morts pour estre jugez, & pour donner le salaire à tes serviteurs les Prophetes, & aux Saints & à ceux qui craignent ton Nom, petits & grands, & pour destruire ceux qui destruisent la terre.
19 Alors le temple de Dieu fut ouvert au ciel, & l'Arche de son alliance fut veuë au temple de celui-ci: & il se fit des éclairs, & des voix, & des tonnerres, & un tremblement de terre, & une grande gresle.

CHAP. XII.

La vision de la femme revestuë du soleil. La rage impuissante du dragon roux contre le fils qu'elle met au monde. La victoire de Michel & de ses Anges contre ce dragon, qui jetté du ciel en terre, persecute avec fureur & la femme & tous ceux de sa semence.

OR un grand signe apparut au ciel, *assavoir* une femme revestuë du soleil, sous les pieds de laquelle *estoit* la lune, & *il y avoit* sur sa teste une couronne de douze estoilles:
2 Laquelle estoit enceinte, dont elle crioit se trouvant en travail d'enfant, & souffrant des tourmens pour enfanter.
3 Il apparut aussi un autre signe au ciel, & voici un grand dragon roux, ayant sept testes & dix cornes, & sur ses testes sept diademes.
4 Et sa queuë trainoit la troisiéme partie des estoilles du ciel, lesquelles il jetta en la terre, puis le dragon s'arresta devant la femme qui devoit enfanter, afin que quand elle auroit enfanté, il devorast son enfant.
5 Or elle enfanta un fils masle, qui doit gouverner toutes les nations avec une verge de fer, & son enfant fut ravi à Dieu, & au trône d'icelui.
6 Et la femme s'enfuit en un desert, où elle a un lieu preparé de Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cens soixante jours.
7 Et il se fit un bataille au ciel. Michel & ses Anges combattoient contre le dragon: & le dragon combattoit & ses Anges.
8 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouvé au ciel.
9 Et fut jetté le grand dragon, le serpent ancien appellé le Diable & Satan, qui seduit tout le monde: il fut jetté en la terre, & ses anges furent jettez avec lui.
10 Alors j'ouïs une grande voix au ciel disant, Maintenant est avenu le salut, & la force, & le regne de nostre Dieu, & la puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres est dejetté, qui les accusoit devant nostre Dieu, jour & nuit.
11 Mais ils l'ont vaincu, à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parole de leur témoignage, & n'ont point aimé leurs vies jusques à *les exposer* à la mort.
12 Partant éjouïssez-vous, cieux, & vous qui y habitez: mal-heur sur *vous*, habitans de la terre & de la mer: car le diable est descendu vers vous, estant en grande fureur, sçachant qu'il a peu de temps.
13 Quand donc le dragon eut veu qu'il avoit esté jetté en la terre, il persecuta la femme qui avoit enfanté *l'enfant* masle.
14 Mais deux ailes d'une grande aigle furent baillées à la femme, afin qu'elle s'envolast de devant le serpent en son lieu, là où elle est nourrie par un temps, & par des temps, & par la moitié d'un temps.
15 Et le serpent jetta de l'eau comme un fleuve de sa gueule apres la femme, afin qu'il la fist emporter par le fleuve.
16 Mais la terre aida à la femme: car la terre ouvrit sa bouche, & engloutit le fleuve que le dragon avoit jetté de sa gueule.
17 Alors le dragon fut irrité contre la femme, & s'en alla faire la guerre contre les autres qui sont de la semence d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le temoignage de Jesus-Christ.
18 Et je me tins sur le sable de la mer.

CHAP. XIII.

Description des deux bestes, dont l'une monte de la mer, & l'autre de la terre.

ALors je vis monter de la mer une beste qui avoit sept testes & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes: & sur ses testes un nom de blasphéme.
2 Et la beste que je visestoit semblable à un leopard, & ses pieds *estoient* comme les pieds d'un ours, & sa gueule comme la gueule d'un lion: & le dragon lui donna sa puissance & son trône, & un grand pouvoir.
3 Et je vis l'une de ses testes comme frappée à mort, mais sa playe mortelle fut guerie: & toute la terre s'emerveillant alla apres la beste.
4 Et adorent le dragon qui avoit donné pouvoir à la beste, & adorerent la beste, disans, Qui est semblable à la beste, & qui pourra combattre contr'elle?
5 Et il lui fut baillé une bouche proferante de grandes choses & des blasphemes, & il lui fut baillé puissance d'accomplir quarante deux mois.
6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphemes contre Dieu, à blasphemer son Nom, & son tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.
7 Il lui fut aussi donné de faire la guerre contre les Saints, & de les vaincre: il lui fut aussi baillé puissance sur toute tribu, & langue, & nation.
8 Tellement que tous ceux qui habitent *sur*

sur la terre l'adoreront, desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie de l'Agneau, occis dés la fondation du monde.
9 Si quelqu'un a oreille, qu'il oye.
10 Si quelqu'un mene en captivité, il sera mené en captivité: si quelqu'un tué avec l'epée, il faut qu'il soit tué avec l'epée: ici est la patience & la foi des Saints.
11 Puis je vis une autre beste montant de la terre, laquelle avoit deux cornes semblables à celles de l'Agneau: mais elle parloit comme le dragon.
11 Et exerçoit toute la puissance de la premiere beste, en presence d'elle: & faisoit que la terre & ses habitans adoraſſent la premiere beste, la playe mortelle de laquelle avoit este guerie.
13 Et faisoit de grands signes, voire jusques à faire descendre du feu du ciel en terre devant les hommes.
14 Et seduisoit les habitans de la terre, à cause des signes qu'il lui estoit donné de faire devant la beste, commandant aux habitans de la terre de faire une image a la beste qui ayant receu le coup *mortel* de l'épee, neantmoins estoit vivante.
15 Et il lui fut permis de donner ame à l'image de la beste, à ce que mesmes l'image de la beste parlaſt, & fiſt que tous ceux qui n'auroient point adore l'image de la beste, fussent tuez.
16 Et faisoit que tous, petits & grands, riches & pauvres, francs & serfs, prenoient une marque en leur main droite, ou en leurs fronts.
17 Et qu'aucun ne pouvoit acheter ou vendre, s'il n'avoit la marque ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom.
18 Ici est la sapience. Que celui qui a entendement, conte le nombre de la beste: car c'est un nombre d'homme: & son nombre *est* six cens soixante-six.

CHAP. XIV.

La belle compagnie de l'Agneau. La cheute de Babylone. La vanition des ſectateurs de la Beſte. La beatitude des fideles en leur mort.

PUis je regardai, & voici, l'Agneau se tenoit ſur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille qui avoient le nom de ſon Pere écrit en leurs fronts.
2 Et j'ouis une voix du ciel comme le bruit de pluſieurs eaux, comme le bruit d'un grand tonnerre: & ouis une voix de joüeurs de harpes joüans de leurs harpes.
3 Qui chantoient comme une chanſon nouvelle devant le trône, & devant les quatre animaux & les Anciens: & nul ne pouvoit apprendre la chanſon, ſinon les cent quarante-quatre mille, leſquels ont eſte achetez d'entre ceux de la terre.
4 Ceux-ci ſont ceux qui ne ſe ſont point ſoüillez avec les femmes: car ils ſont vierges. Ceux-ci ſont ceux qui ſuivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci ſont ceux qui ont eſté achetez d'entre les hommes pour eſtre premices à Dieu & à l'Agneau.
5 Et en leur bouche il n'a eſte trouvé aucune fraude: car ils ſont ſans tache devant le trône de Dieu.
6 Puis je vis un autre Ange voler, par le milieu du ciel, ayant l'Evangile eternel, afin qu'il evangelizaſt à ceux qui habitent ſur la terre, & a toute nation, & tribu, & langue, & peuple:
7 Diſant à haute voix, Craignez Dieu, & lui donnez gloire: car l'heure de ſon jugement eſt venuë: & adorez celui qui a fait le ciel & la terre, la mer & les fontaines des eaux.
8 Et un autre Ange le ſuivit, diſant, Elle eſt cheute, elle eſt cheute Babylone, cette grande cité, parce qu'elle a abruvé toutes les nations du vin de l'ire de ſa paillardiſe.
9 Et un troiſiéme Ange ſuivit ceux-ci, diſant à haute voix, Si quelqu'un adore la beſte & ſon image, & prend la marque en ſon front, ou en ſa main:
10 Celui-là auſſi boira du vin de l'ire de Dieu, *voire* du vin pur verſé en la coupe de ſon ire: & ſera tourmenté de feu & de ſoulphre devant les ſaints Anges, & devant l'Agneau.
11 Et la fumée de leur tourment montera aux ſiecles des ſiecles: & n'auront point de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la beſte & ſon image, & quiconque prend la marque de ſon nom.
12 Ici eſt la patience des Saints: ici *ſont* ceux qui gardent les commandemens de Dieu, & la foi de Jeſus.
13 Alors j'ouïs une voix du ciel me diſant, Eſcri, bien-heureux *ſont* les morts qui d'oreſnavant meurent au Seigneur: Oüi pour certain, dit l'Eſprit: car ils ſe repoſent de leurs travaux, & leurs œuvres les ſuivent.
14 Et je regardai, & voici une nuë blanche, & ſur la nuée qu'qu'un eſtant aſſis ſemblable à un homme, ayant ſur ſa teſte une couronne d'or, & en ſa main une faucille trenchante.
15 Et un autre Ange ſortoit du temple, criant à haute voix à celui qui eſtoit aſſis ſur la nuée, jette ta faucille, & moiſſonne, car l'heure de moiſſonner eſt venuë: d'autant que la moiſſon de la terre eſt meure.
16 Alors celui qui eſtoit aſſis ſur la nuée, jetta ſa faucille ſur la terre, & la terre fut moiſſonnée.
17 Et un autre Ange ſortit du temple, qui eſt au ciel, ayant lui auſſi une faucille trenchante.
18 Et un autre Ange ſortit de l'autel, ayant puiſſance ſur le feu, & cria jettant un grand cri à celui qui avoit la faucille trenchante, diſant, Jette ta faucille trenchante, & vendange les grapes de la vigne de la terre, car ſes raiſins ſont meurs.
19 Et l'Ange jetta ſa faucille trenchante en la terre, & vendangea la vigne de la terre, & jetta *la vendange* en la grande cuve de l'ire de Dieu.
20 Et la cuve fut foulée hors de la Cité & de la cuve il ſortit du ſang juſques aux freins des chevaux, par mille ſix cens ſtades.

CHAP. XV.

Le cantique des fideles preſervez des abominations de la beſte. Les ſept Anges tenans les phioles de l'ire de Dieu.

PUis je vis un autre ſigne au ciel, grand & admirable, *aſſavoir* ſept Anges ayans les

les sept dernieres playes : car par elles l'ire de Dieu est consommée.

2 Je vis aussi comme une mer de verre mêlée de feu : & ceux qui avoient obtenu la victoire de la beste, & de son image, & de sa marque, & du nombre de son nom, se tenans sur la mer qui estoit comme de verre, avans les harpes de Dieu.

3 Lesquels chantoient le cantique de Moyse serviteur de Dieu, & le Cantique de l'Agneau, disans, Grandes & merveileuses *sont* tes œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant : tes voyes *sont* justes & veritables, Roi des Saints.

4 Seigneur, qui est-ce qui ne te craindra & ne magnifiera ton Nom ? car *toi* seul *es* Saint : dont toutes les nations viendront & adoreront devant toi, veu que tes jugemens sont tout à plein manifestez.

5 Et apres ces choses je regardai, & voici le temple du Tabernacle du témoignage fut ouvert au ciel.

6 Et les sept Anges qui avoient les sept playes sortirent du temple, estans vestus de lin pur & blanc, & trouſez sur leurs puictrines avec des ceintures d'or.

7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire du Dieu vivant és siecles des siecles.

8 Et le temple fut rempli de la fumée *procedante* de la majesté de Dieu & de sa puissance : & nul ne pouvoit entrer au temple jusques à ce que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

CHAP. XVI.

Les sept phioles de l'ire de Dieu sont versées sur le monde par les mains des Anges.

ALors j'ouïs du temple une grosse voix, disant aux sept Anges, Allez, & versez sur la terre les phioles de l'ire de Dieu.

2 Ainsi donc le premier *Ange* s'en alla, & versa sa phiole sur la terre : & il se fit une playe mauvaise & dangereuse sur les hommes qui avoient la marque de la beste, & sur ceux qui adoroient son image.

3 Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle devint sang comme d'une charogne, & toute ame vivante mourut en la mer.

4 Et le troisiéme Ange versa sa phiole sur les fleuves, & sur les fontaines des eaux, & elles devinrent sang.

5 Et j'ouïs l'Ange des eaux disant Seigneur, tu es juste, QUI ES, & QUI ESTOIS, & QUI SERAS : d'autant que tu as fait un tel jugement.

6 Parce qu'ils ont répandu le sang des Saints & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire : car ils *en* sont dignes.

7 Et j'en ouis un autre du Sanctuaire, disant, Pour certain, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugemens *sont* veritables & justes.

8 Puis le quatriéme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & il lui fut donné de brûler les hommes par feu.

9 Et les hommes furent brûlez par de grandes chaleurs, & blaſphemerent le Nom de Dieu qui a puiſſance sur ces playes : & ne se repentirent point pour lui donner gloire.

10 Apres cela le cinquiéme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste, & son regne devint tenebreux, & de douleur ils mâchoient leurs langues.

11 Et à cause de leurs peines & de leurs playes, ils blaſphemerent le Dieu du ciel, & ne se repentirent point de leurs actes.

12 Puis le sixiéme Ange versa sa phiole sur le grand fleuve Euphrates, & l'eau d'icelui tarit, afin que la voye des Rois de devers le Soleil levant fust preparée.

13 Et je vis *sortir* de la gueule du dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche du faux Prophete trois esprits immondes semblables à des grenoüilles.

14 Car ce sont des esprits diaboliques, faisans des signes, qui s'en vont vers les Rois de la terre & du monde universel, pour les assembler à la bataille de ce grand jour-là du Dieu tout-puissant.

15 (Voici, je viens comme le larron : bienheureux *est* celui qui veille, & qui garde ſes vestemens, afin qu'il ne chemine point nud, & qu'on ne voye point sa vergogne.)

16 Et il les assembla au lieu qui est appellé en Hebreu Armageddon.

17 Puis le septiéme Ange versa sa phiole en l'air : & il sortit une groſſe voix du temple du ciel de devers le trône, disant, C'est fait.

18 Alors il se fit des éclairs, & des voix, & des tonnerres : & il se fit un grand tremblement de terre, *voire* un tel tremblement & si grand, qu'il n'en fut jamais de tel depuis que les hommes ont esté sur la terre.

19 Et la grande Cité fut divisée en trois parties, & les villes des nations tomberent : & la grande Babylone vint en memoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de son ire.

20 Et toute isle s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouvées.

21 Et il descendit du ciel sur les hommes une gresle groſſe comme une miche de pain : & les hommes blaſphemerent Dieu à cause de la playe de la gresle : car la playe qu'elle fit, fut fort grande.

CHAP. XVII.

Description de la grande paillarde, & la prediction de sa ruine.

ALors, l'un des sept Anges qui avoient les sept phioles, vint, & parla à moi, me disant, Vien, je te montrerai la condamnation de la grande paillarde, laquelle se fied sur plusieurs eaux :

2 Avec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & du vin de la paillardiſe de laquelle ont esté enyvrez les habitans de la terre.

3 Ainsi donc il me transporta en esprit en un desert : & je vis une femme montée sur une beste de couleur d'écarlate, qui estoit pleine de noms de blaſpheme, ayant sept testes & dix cornes.

4 Et la femme *estoit* accouſtrée de pourpre & d'écarlate, & parée d'or, & de pierres precieuſes, & de perles : tenant en sa main une coupe d'or, pleine d'abomination de la soüillure de sa paillardiſe.

5 Et en son front *il y avoit* un nom écrit, Myſtere, la grande Babylone, la mere des paillardiſes & des abominations de la terre.

6 Et

6 Et je vis la femme enyvrée du sang des saints, & du sang des Martyrs de Jesus: & la voyant je m'émerveillai d'un grand ébahissement.
7 Et l'Ange me dit, Pourquoi t'émerveilles-tu? je te dirai le mystere de la femme, & de la beste qui la porte, laquelle a sept testes & dix cornes.
8 La beste que tu as veuë, a esté & n'est plus: & doit monter de l'abysme, & s'en aller à perdition: & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie dès la fondation du monde, s'émerveilleront voyans la beste laquelle estoit, & n'est plus, & toutefois elle est.
9 Ici *est* l'entendement, qui a de la sapience. Les sept testes sont sept montagnes sur lesquelles est assise la femme.
10 Et ce sont sept Rois: les cinq sont cheus: l'un est, & l'autre n'est point encore venu: & quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour un peu de temps.
11 Et la beste qui estoit, & n'est plus, c'est aussi le huitiéme *Roi*, & est des sept, & s'en va à perdition.
12 Et les dix cornes que tu as veuës, sont dix Rois, qui n'ont point encore commencé à regner, mais ils prendront puissance comme Rois, en un mesme temps avec la beste.
13 Ceux-ci ont un mesme conseil, & bailleront leur puissance & authorité à la beste.
14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau: mais l'Agneau les vaincra: d'autant qu'il est le Seigneur des seigneurs, & le Roi des rois: & ceux qui sont avec lui, *sont* appellez, & eleus, & fideles.
15 Puis il me dit. Les eaux que tu as veuës, sur lesquelles est assise la paillarde, ce sont peuples, & nations, & langues.
16 Et les dix cornes que tu as veuës à la beste, sont ceux qui haïront la paillarde, & la rendront desolée & nuë, & mangeront sa chair, & la bruleront au feu.
17 Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils facent ce qu'il lui plaist, & qu'ils arrestent une mesme chose, & qu'ils donnent leur royaume à la beste, jusques à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
18 Et la femme que tu as veuë, c'est la grande Cité, qui a son regne sur les Rois de la terre.

CHAP. XVIII.

La ruine subite & épouvantable de la grande Babylone. Les lamentations des infideles, & la joye des Saints.

ET apres ces choses je vis un autre Ange descendre du ciel, ayant une grande puissance, & la terre fut illuminée de sa gloire:
2 Et il s'écria de force à haute voix, disant, Elle est cheute, elle est cheute la grande Babylone, & est devenuë l'habitation des diables, & le repaire de tout esprit immonde, & le repaire de tout oiseau immonde & execrable.
3 Car toutes les nations ont beu du vin de l'ire de sa paillardise: & les Rois de la terre ont paillardé avec elle: & les marchands de la terre sont devenus riches de l'abondance de ses delices.
4 Puis j'ouïs du ciel une autre voix, disant, Sortez d'elle, mon peuple, afin que vous ne soyez point participans de ses pechez & que vous ne receviez point de ses playes.
5 Car ses pechez se sont entresuivis jusques au Ciel, & Dieu a eu souvenance des iniquitez d'icelle.
6 Rendez-lui ainsi qu'elle vous a fait, & lui payez au double selon ses œuvres: en la coupe en laquelle elle vous a versé, versez-lui en au double.
7 D'autant qu'elle s'est glorifiée, & qu'elle a esté en delices, d'autant donnez lui de tourment & de pleur: car elle dit en son cœur, Je siedz Reine, & ne suis point veuve, & ne verrai point de deüil.
8 C'est pourquoi en un seul jour viendront les playes, la mort, & le deüil, & la famine, & elle sera entierement brûlée au feu: car le Seigneur Dieu est fort, qui la jugera.
9 Et les Rois de la terre, qui ont paillardé avec elle, & ont vescu en delices, quand ils verront la fumée de son brulement, la pleureront, & meneront deüil sur elle, en se battant la poitrine:
10 Se tenans loin pour la crainte de son tourment, disans, Las, las! Babylone la grande cite, la cite tres-puissante, comment est-ce que ta condamnation est venuë en un instant?
11 Les marchands de la terre pleureront aussi, & meneront deüil à cause d'elle, de ce que nul n'achete plus de leur marchandise:
12 Marchandise d'or & d'argent, & de pierres precieuses & de perles, & de crespe, & de pourpre, & de soye, & d'écarlate & de toute sorte de bois odoriferant, & de tous vaisseaux d'yvoire, & de tous vaisseaux de bois tres-precieux, & d'airain, & de fer, & de marbre:
13 Et canelle, & senteurs, & oignemens, & encens, & vin, & huile, & fine fleur de farine, & ble, & jumens & brebis, & chevaux, & chariots, & serfs, & ames d'hommes:
14 (Et les fruits du desir de ton ame sont departis de toi: & toutes choses delicates & excellentes te sont peries: & d'oresnavant tu ne trouveras plus ces choses.)
15 Les marchands *donc* de ces choses qui en sont devenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de son tourment, pleurans & menans deüil,
16 Et disans, Las, las! la grande Cité, qui estoit revestuë de crespe, & de pourpre, & d'écarlate, & estoit parée d'or, & ornée de pierres precieuses, & de perles: comment en un instant ont esté mises à neant tant de richesses.
17 Tout patron de navire aussi, & toute la troupe de ceux qui hantent es navires, & tous nautonniers, & quiconque trafique sur la mer, se tiendront loin:
18 Et voyant la fumée de son brûlement, s'écrieront en disant, Quelle *cité estoit* semblable à cette grande Cité?
19 Et jetteront de la poudre sur leurs testes, & crieront en pleurant & menant deüil, & disans, Las, las! la grande Cité, en laquelle tous ceux qui avoient des navires en la mer, estoient devenus riches de son opulence! comment a-t'elle esté desolée en un instant?

20 O ciel ! éjouï-toi d'elle, & vous saints Apostres & Prophetes : car Dieu a pris vengeance d'elle pour l'amour de vous.
21 Puis un fort Ange prit un pierre comme une grande meule, & la jetta en la mer, disant, Ainsi sera jettée d'impetuosité Babylone cette grande Cité : & ne sera plus trouvée.
22 Et la voix des joüeurs de harpe, & des musiciens, & des joüeurs de haut-bois, & des sonneurs de trompette, ne sera plus ouïe en toi : & tout ouvrier de quelque mestier que ce soit, ne sera plus trouvé en toi : & le bruit de la meule ne sera plus ouï en toi.
23 Et la lumiere de la chandelle ne luira plus en toi : & la voix de l'époux & de l'épouse ne sera plus ouïe en toi : parce que tes marchands estoient des princes en la terre, parce que par tes empoisonnemens toutes les nations ont esté seduites.
24 Et en elle a esté trouvé le sang des Prophetes & des Saints, & de tous ceux qui ont esté mis à mort sur la terre.

CHAP. XIX.

Les actions de graces rendües à Dieu pour la punition de la grande paillarde. L'adoration refusée par l'Ange. La glorieuse victoire de Jesus Christ contre la Beste & ses armées.

OR apres ces choses j'ouïs une voix d'une grande multitude au ciel, disant, Hallelu-jah : Salut, & gloire, & honneur, & puissance *appartient* au Seigneur nostre Dieu :
2 Car ses jugemens *sont* veritables & justes, parce qu'il a fait justice de la grande paillarde qui a corrompu la terre par sa paillardise, & a venge le sang de ses serviteurs de la main d'icelle.
3 Et derechef ils dirent, Hallelu-jah : & la fumée d'icelle en monte à jamais.
4 Et les vingt-quatre Anciens & les quatre animaux se jetterent sur leurs faces, & adorerent Dieu seant sur le trône, disans, Amen, Hallelu-jah.
5 Et une voix partit du trône disant, Loüez nostre Dieu, tous ses serviteurs, & vous qui le craignez, tant petits que grands.
6 Puis j'ouïs comme la voix d'une grande assemblée, & comme le son de plusieurs eaux, comme la voix des forts tonnerres, disans, Hallelu-jah : car le Seigneur nostre Dieu Tout-puissant est entré en son regne.
7 Ejouïssons-nous, & nous égayons, & lui donnons gloire : car les nopces de l'Agneau sont venuës, & sa femme s'est parée.
8 Et il lui a esté donné d'estre vestuë de cresle pur & luisant : car le cresle sont les justifications des Saints.
9 Alors il me dit, Ecri, Bien-heureux *sont* ceux qui sont appellez au banquet des nôces de l'Agneau. Il me dit aussi, Ces paroles de Dieu sont veritables.
10 Alors je me jettai à ses pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde-toi de le faire : je suis ton compagnon de service, & de tes freres qui ont le témoignage de Jesus. Adore Dieu : car le témoignage de Jesus est l'Esprit de prophetie.
11 Puis je vis le ciel ouvert, & voici un cheval blanc : & celui qui estoit monté dessus estoit appellé FIDELE & VERITABLE, lequel juge & bataille justement.
12 Et ses yeux *estoient* comme une flamme de feu : & *il y avoit* sur sa teste plusieurs diademes, ayant un nom écrit que nul n'a connu sinon lui-mesme.
13 Il estoit vestu d'une robbe teinte en sang, & son nom s'appelle, LA PAROLE DE DIEU.
14 Et les armées *qui sont* au ciel le suivoyent sur des chevaux blancs vestus de cresle blanc & net.
15 Et de sa bouche il sortoit une épée tres-chante, afin qu'il en frappe les nations : car il les gouvernera avec une verge de fer, & c'*est* lui *qui* foulera la cuve du vin du courroux & de l'ire de Dieu Tout-puissant.
16 Et en son vestement & en sa cuisse il avoit en écrit ce nom, LE ROI DES ROIS, ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.
17 Puis je vis un Ange se tenant dans le soleil, qui cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui voloient par le milieu du ciel, Venez & vous assemblez au banquet du grand Dieu :
18 Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des forts, & la chair des chevaux, & de ceux qui sont montez dessus, & la chair de tous, francs & serfs, petits & grands.
19 Alors je vis la beste, & les Rois de la terre, & leurs armées assemblées pour faire la guerre contre celui qui estoit monté sur le cheval, & contre son armée.
20 Mais la beste fut prise, & avec elle le faux Prophete qui avoit fait les signes devant elle, par lesquels il avoit seduit ceux qui avoient la marque de la beste, & qui avoient adoré son image : ces deux furent jettez tous vifs dans l'estang de feu ardent de soulphre :
21 Et le reste fut tué par l'épée qui sortoit de la bouche de celui qui estoit monté sur le cheval, & tous les oiseaux furent soulez de leurs chairs.

CHAP. XX.

Satan est lié pour mille ans. Puis estant hors des fers, il suscite de grands peuples contre les Saints. Mais enfin il est jetté en l'estang ardent de soulphre & de feu. Les morts comparoissent en jugement.

APres cela je vis un Ange descendant du ciel, qui avoit la clef de l'abysme, & une grande chaine en sa main :
2 Lequel saisit le dragon, *assavoir* le vieux serpent, qui est le Diable & Satan, & le lia pour mille ans.
3 Et le jetta en l'abysme : & l'enferma, & seella sur lui : afin qu'il ne seduise plus les nations jusques à ce que les mille ans soient accomplis : & puis apres il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.
4 Alors je vis des trônes, sur lesquels s'assirent *des gens*, & le jugement leur fut donné : & *je vis* les ames des decapitez pour le témoinage de Jesus, & pour la

Parole

Parole de Dieu, & qui n'avoient point adoré la beſte, ni ſon image : & qui n'avoient point pris ſa marque en leurs fronts, ou en leurs mains, leſquels vivroient & regneroient avec Chriſt mille ans.

5 Mais le reſte des morts ne doit point reſſuſciter juſques à ce que les mille ans ſoient accomplis : c'eſt *là* la reſurrection premiere.

6 Bien-heureux & ſaint *eſt* celui qui a part en la premiere reſurrection : la ſeconde mort n'a point de puiſſance ſur eux, mais ils ſeront Sacrificateurs de Dieu, & de Chriſt, & regneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans ſeront accomplis, Satan ſera delie de ſa priſon :

8 Et ſortira pour ſeduire les nations qui *ſont* ſur les quatre coins de la terre, Gog & Magog : pour les aſſembler en bataille : dont le nombre *eſt* comme le ſable de la mer.

9 Et ils ſont montez ſur la largeur de la terre, & ont environné le camp des ſaints, & la Cité bien-aimée : mais il deſcendit du feu du ciel de par Dieu, lequel les devora.

10 Et le diable qui les ſeduiſoit, fut jette en l'eſtang de feu & de ſoulphre, là où *eſt* la beſte & le faux Prophete, & ils ſeront tourmentez jour & nuit es ſiecles des ſiecles.

11 Puis je vis un grand trône blanc, & quelqu'un aſſis deſſus, de devant lequel s'enfuit la terre & le ciel : & il ne ſe trouva point de lieu pour eux.

12 Je vis auſſi les morts, grands & petits, ſe tenans devant Dieu : & les livres furent ouverts : & un autre livre fut ouvert, *aſſavoir le livre* de vie : & les morts furent jugez par les choſes qui eſtoient ecrites es livres ſelon leurs œuvres.

13 Et la mer rendit les morts qui *eſtoient* en elle, & la mort & l'enfer rendirent les morts qui eſtoient en eux : & ils furent jugez chacun ſelon leurs œuvres.

14 Et l'enfer & la mort furent jettez en l'eſtang de feu : c'eſt la la mort ſeconde.

15 Et quiconque ne fut point trouvé écrit au livre de vie, fut jette en l'eſtang de feu.

CHAP. XXI.

La ſouveraine felicité des Elcus, & le miſerable eſtat des reprouvez. Deſcription de la Jeruſalem celeſte.

PUis je vis un nouveau ciel & une nouvelle terre : car le premier ciel & la premiere terre s'en eſtoit allée, & la mer n'eſtoit plus.

2 Et moi Jean vis la ſainte Cité, la Jeruſalem nouvelle, deſcendante du ciel, de par Dieu, parée comme une épouſe ornée pour ſon mari.

3 Et j'ouis une grande voix du ciel, diſant, Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, & il habitera avec eux : & ils ſeront ſon peuple, & Dieu lui-meſme ſera leur Dieu avec eux.

4 Et Dieu eſſuyera toute larme de leurs yeux, & la mort ne ſera plus : & il n'y aura plus ni deüil, ni cri, ni travail : car les premieres choſes ſont paſſées.

5 Et celui qui eſtoit aſſis ſur le trône, dit, Voici, je fais toutes choſes nouvelles. Puis il me dit, Ecri : car ces paroles ſont veritables & certaines.

6 Il me dit auſſi, C'eſt fait. Je ſuis Alpha & Omega, le commencement, & la fin : à celui qui aura ſoif, je lui donnerai de la fontaine de l'eau de vie, ſans qu'elle lui coûte rien.

7 Celui qui vaincra, heritera toutes choſes : & je lui ſerai Dieu, & il me ſera fils.

8 Mais aux timides, & aux incredules, & aux execrables, & aux meurtriers, & aux paillards, & aux empoiſonneurs, & aux idolatres, & à tous menteurs, leur part ſera en l'eſtang ardent de feu & de ſoulphre, qui eſt la mort ſeconde.

9 Alors l'un des ſept Anges qui avoient eu les ſept phioles pleines des ſept dernieres playes, vint à moi, & parla à moi, diſant. Vien, & je te montrerai l'Epouſe qui eſt la femme de l'Agneau.

10 Et il me tranſporta en eſprit en une grande & haute montagne : & me montra la grande Cité, la ſainte Jeruſalem, deſcendante du ciel de devers Dieu.

11 Ayant la gloire de Dieu : & ſa lumiere *eſtoit* ſemblable à une pierre tres-precieuſe, comme à une pierre de jaſpe tirant ſur le criſtal.

12 Et elle avoit une grande & haute muraille, avec douze portes, & és portes douze Anges : & des noms écrits ſur elle qui ſont les noms des douze tribus des enfans d'Iſrael.

13 Du coſté d'Orient, trois portes : du coſté d'Aquilon, trois portes : du coſté de Midi, trois portes : & du coſté d'Occident, trois portes.

14 Et la muraille de la Cité avoit douze fondemens : & en eux *eſtoient écrits* les noms des douze Apoſtres de l'Agneau.

15 Et celui qui parloit à moi avoit un roſeau d'or pour meſurer la Cité, & ſes portes, & la muraille.

16 Et la Cité eſtoit ſituée & baſtie en quarrure, & ſa longueur eſtoit auſſi grande que ſa largeur : & il meſura la Cité avec le roſeau *d'or*, juſques à douze mille ſtades : & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle eſtoient égales.

17 Puis il meſura la muraille de cent quarante-quatre coudées, de la meſure du perſonnage, aſſavoir de l'Ange.

18 Et le baſtiment de la muraille eſtoit de jaſpe : mais la Cité eſtoit d'or pur, ſemblable à du verre tres-clair.

19 Et les fondemens de la muraille de la Cité eſtoient ornez de toute pierre precieuſe. Le premier fondement eſtoit de jaſpe : le ſeconde, de ſapphir : le troiſiéme, de chalcedoine : le quatriéme, d'emeraude :

20 Le cinquieme, de ſardonix : le ſixiéme, de ſardoine : le ſeptiéme, de chrysolithe : le huitieme, de beryl : le neufieme, de topaze : le dixieme, de chryſopraſe : l'onzieme, de hyacinthe : le douziéme, d'amethyſte.

21 Et les douze portes *eſtoient* douze perles : chacune des portes eſtoit d'une perle. Et la rüe de la Cité eſtoit d'or pur, comme du verre tres-luiſant.

22 Et

22 Et je ne vis point de temple en elle: car le Seigneur Dieu tout-puissant est son temple, & l'Agneau.
23 Et la Cité n'a pas besoin du Soleil ni de la Lune, afin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau est sa chandelle.
24 Et les nations qui auront esté sauvées, chemineront en sa lumiere: & les Rois de la terre apporteront leur gloire & leur honneur en elle.
25 Et ses portes ne seront point fermées de jour: car il n'y aura point là de nuit.
26 Et on apportera en elle la gloire & l'honneur des Gentils.
27 Il n'entrera en elle aucune chose souillée, ou qui commette abomination & fausseté: mais seulement ceux qui sont écrits au livre de vie de l'Agneau.

CHAP. XXII.

La gloire des fideles, & la punition des méchans. L'Ange refuse d'estre adoré. La certitude & l'authorité de cette Prophetie. Defense d'y rien adjouster, & d'en rien oster.

PUis il me montra un fleuve pur d'eau vive, resplendissant comme du cristal, procedant du trône de Dieu & de l'Agneau.
2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuve, l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois: & les fueilles de l'arbre *sont* pour la santé des Gentils.
3 Et toute chose maudite ne sera plus, mais le trône de Dieu & de l'Agneau sera en elle: & ses serviteurs le serviront.
4 Et ils verront sa face: & son Nom sera en leurs fronts.
5 Et il n'y aura plus là de nuit, & ils n'ont que faire de lumiere de chandelle, ni de la lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront és siecles des siecles.
6 Puis il me dit, Ces paroles *sont* certaines & veritables & le Seigneur le Dieu des saints Prophetes a envoye son Ange, pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivoient estre faites bien-tost.
7 Voici, je viens bien-tost: bien-heureux *est* celui qui garde les paroles de la prophetie de ce livre.
8 Et moi Jean suis celui qui ai ouï & vu ces choses. Et apres que j'eus ouï & veu, je me jettai pour me prosterner devant les pieds de l'Ange qui me montroit ces choses.
9 Mais il me dit, Garde-toi de le faire: car je suis ton compagnon de service, & de tes freres les Prophetes, & de ceux qui gardent les paroles de ce livre: adore Dieu.
10 Il me dit aussi, Ne cachette point les paroles de la prophetie de ce livre, car le temps est prés.
11 Que celui qui est injuste, soit injuste encore: & que celui qui est sale, se salisse encore: & que celui qui est juste, soit justifié encore: & que celui qui est laint, soit sanctifié encore.
12 Or voici, je viens bien-tost: & mon salaire *est* avec moi, pour rendre à chacun selon son œuvre.
13 Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin.
14 Bien-heureux *sont* ceux qui font les commandemens, afin qu'ils ayent droit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.
15 Mais dehors *seront* les chiens, & les empoisonneurs, & les paillards, & les meurtriers, & les idolatres, & quiconque aime & commet fausseté.
16 Moi Jesus ai envoyé mon Ange pour vous témoigner ces choses par les Eglises: je suis la racine & la posterité de David, l'estoille resplendissante & matiniere.
17 Et l'Esprit & l'Epouse disent, Viens. Et que celui qui l'oit, die, Vien: Et que celui qui a soif, vienne: Et que celui qui veut, prenne de l'eau de vie sans qu'elle lui couste rien.
18 Or je proteste à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce livre, que si quelqu'un ajoustе a ces choses, Dieu ajoustera sur lui les playes ecrites en ce livre.
19 Et si quelqu'un oste des paroles du livre de cette prophetie, Dieu ostera sa part du livre de vie, & de la sainte Cité, & des choses qui sont écrites en ce livre.
20 Celui qui rend temoignage de ces choses, dit, Pour certain je viens bien-tost: Amen. Voire, Seigneur Jesus, vien.
21 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous tous. Amen.

FIN DU NOUVEAU TESTAMENT.

22 Et je ne vis point de temple en elle: car le Seigneur Dieu tout-puissant est son temple, & l'Agneau.
23 Et la Cité n'a pas besoin du Soleil ni de la Lune, afin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau est sa chandelle.
24 Et les nations qui auront esté sauvées, cheminеront en sa lumiere: & les Rois de la terre apporteront leur gloire & leur honneur en elle.
25 Et ses portes ne seront point fermées de jour: car il n'y aura point là de nuit.
26 Et on apportera en elle la gloire & l'honneur des Gentils.
27 Il n'entrera en elle aucune chose souillée, ou qui commette abomination & fausseté: mais seulement ceux qui sont écrits au livre de vie de l'Agneau.

CHAP. XXII.

La gloire des fideles, & la punition des méchans. L'Ange refuse d'estre adoré. La certitude & l'authorité de cette Prophetie. Defense d'y rien adjouster, & d'en rien oster.

PUis il me montra un fleuve pur d'eau vive, resplendissant comme du cristal, procedant du trône de Dieu & de l'Agneau.
2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuve, l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois: & les fueilles de l'arbre *sont* pour la santé des Gentils.
3 Et toute chose maudite ne sera plus, mais le trône de Dieu & de l'Agneau sera en elle: & ses serviteurs le serviront.
4 Et ils verront sa face: & son Nom sera en leurs fronts.
5 Et il n'y aura plus là de nuit, & ils n'ont que faire de lumiere de chandelle, ni de la lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront és siecles des siecles.
6 Puis il me dit, Ces paroles *sont* certaines & veritables & le Seigneur le Dieu des saints Prophetes a envoyé son Ange, pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivoient estre faites bien-tost.
7 Voici, je viens bien-tost: bien-heureux *est* celui qui garde les paroles de la prophetie de ce livre.
8 Et moi Jean suis celui qui ai ouï & veu ces choses. Et apres que j'eus ouï & veu, je me jettai pour me prosterner devant les pieds de l'Ange qui me montroit ces choses,
9 Mais il me dit, Garde-toi de le faire: car je suis ton compagnon de service, & de tes freres les Prophetes, & de ceux qui gardent les paroles de ce livre: adore Dieu.
10 Il me dit aussi, Ne cachette point les paroles de la prophetie de ce livre, car le temps est prés.
11 Que celui qui est injuste, soit injuste encore: & que celui qui est sale, se salisse encore: & que celui qui est juste, soit justifié encore: & que celui qui est saint, soit sanctifié encore.
12 Or voici, je viens bien-tost: & mon Salaire *est* avec moi, pour rendre à chacun selon son œuvre.
13 Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin.
14 Bien-heureux *sont* ceux qui font les commandemens, afin qu'ils ayent droit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.
15 Mais dehors *seront* les chiens, & les empoisonneurs, & les paillards, & les meurtriers, & les idolatres, & quiconque aime & commet fausseté.
16 Moi Jesus ai envoyé mon Ange pour vous témoigner ces choses par les Eglises: je suis la racine & la posterité de David, l'estoille resplendissante & matiniere.
17 Et l'Esprit & l'Epouse disent, Vien: Et que celui qui l'oit, die, Vien: Et que celui qui a soif, vienne: Et que celui qui veut, prenne de l'eau de vie sans qu'elle lui couste rien.
18 Or je proteste à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce livre, que si quelqu'un ajoutte a ces choses, Dieu ajoustera sur lui les playes ecrites en ce livre,
19 Et si quelqu'un oste des paroles du livre de cette prophetie, Dieu ostera sa part du livre de vie, & de la sainte Cité, & des choses qui sont écrites en ce livre.
20 Celui qui rend temoignage de ces choses, dit, Pour certain je viens bien-tost: Amen. Voire, Seigneur Jesus, vien.
21 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous tous. Amen.

FIN DU NOUVEAU TESTAMENT.

LES PSEAUMES DE DAVID,

Mis en rime Françoiſe,

PAR

CLEMENT MAROT,

ET

THEODORE DE BEZE.



A LONDRES,
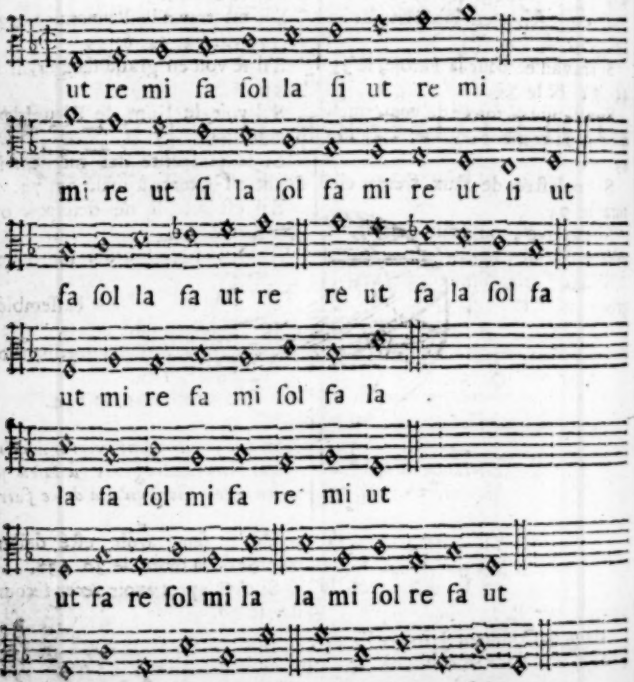
Imprimé par *R. Everingham*, & ſe vend chez *R. Benteley*, demeurant dans le Commun Jardin ; Et chez *J. Hindmarſh*, demeurant dans Cornhil, à l'enſeigne de la Ball d'or.

M. DC. LXXXVI.

AVERTISSEMENT.

CEux qui trouvent de la difficulté à donner au chant des Pſeaumes, le ton naturel ou ordinaire, à cauſe de la varieté des Clefs, pourront facilement par cette reduction s'en propoſer un qui ſoit fixe & arreſté, en commençant toûjours depuis l'*ut* de la plus baſſe ligne juſques à la Notte qui ouvre le Chant; Ce que les Lecteurs ou Chantres ſont exhortez d'obſerver à l'avenir, afin de rendre noſtre façon de pſalmodier plus reguliere & moins penible.

PRINCIPES.



INDICE POVR TROVVER LES PSEAVMES SELON L'OCCVRRENCE DES AFFAIRES ESQVELLES L'EGLISE DE DIEV, OV BIEN LA PERSONNE PRIVÉE SE PEVT TROVVER : ENQVOI CONSISTE LE VRAI VSAGE DES PSEAVMES.

Pour prier pour la remiſſion des pechez, & ſingulierement s'il eſt malade ou travaillé pour raiſon d'iceux, le 6. 25. 32. 38. 51. & 130.

Priere pour l'Egliſe ſelon qu'elle ſera affligée de diverſes ſortes.

Si de calomnies & de forces elle aura le 10. 12. 13. 14. 123.

Si empeſchée en l'exercice de la Religion, le 42.

Si travaillée pour la Parole, le 35. 44. 74. & le 88.

Si aſſaillie & forcée de venir quelquefois au combat, le 17. 20. 80. 83.

Si moleſtée de faux freres, elle aura le 94.

Si captive, ou pour delivrer la miſere d'icelle, le 99. 102. 137.

Si pour prier ſimplement pour la proſperité d'icelle, le 67.

Pour rendre graces à Dieu des benefices qu'il fait a ſon Egliſe.

Si c'eſt pour victoire qu'il lui ait donnée, 9. 18. 23. 149.

Si apres la delivrance de quelque oppreſſion ou danger, 27. 34. 77. 124. 129.

Si ſimplement pour graces de quelques benefices, 48. 81. 106.

Si à moitié de la delivrance, le 126.

Si pour l'eſtenduë d'icelle, le 105.

Pour une perſonne privée à prier Dieu ſelon les occurrences de ſes affaires.

Si c'eſt pour une priere commune à Dieu, le 85. 121.

S'il eſt comme languiſſant en ce monde, le 16. & le 71.

S'il ſe ſent exterieurement affligé, le 88. 142. 143.

S'il eſt travaillé d'ennemis, le 3. 5. 43. 52. 53. 54. & 59.

S'il ſe voit en grand danger, il a le 31.

S'il voit le Nom de Dieu blaſphemé, 28.

Si la proſperité des méchans le faſche ou le tente à mal, 37. 73.

S'il eſt aſſailli de deſeſpoir ou impatience, 39.

Si c'eſt pour garder ſon innocence, 58.

S'il ſe ſent privé de l'aſſemblée des fideles, 84. 120.

S'il eſt travaille des médiſans ou faux témoins, 109.

S'il va au combat, le 144.

Ceux qui ſuivent ſont propres à celui qui veut rendre grace à Dieu ſelon les occaſions qu'il a de ce faire.

S'il ſe ſent avoir eſté delivré comme de la mort, le 30. 138.

Si c'eſt apres avoir receu ſecours, il a le 40.

Ceux qui ſuivent appartiennent proprement à ceux qui veulent entrer és loüanges & en admiration de Dieu.

Si c'eſt pour magnifier ſes œuvres, le 8. 19. 29. 104. 111.
Si c'eſt pour exalter ſa bonté, 24. 33. 65. 66. 103. 118. 145.
Si c'eſt pour loüer ſa miſericorde & ſa verité, le 88.
Si pour loüer ſa grandeur, le 77.
Si pour loüer ſa juſtice, le 92. 93.
Si pour loüer ſa providence, 75. 113. 136. 139.
Si pour loüer ſa Loi, le 119.
Si de ce qu'il nous a adoptez pour ſon peuple, 9 60.
Pour inviter à ſe réjouir en lui, 47. 95. 96. 118. 135.
Pour ſommer toutes creatures à loüer Dieu, 148. 150.

Ceux-ci ſont propres à celui qui cherche aſſeurance & aide en Dieu ſeulement.

Le 46. 62. 63. 88. 91. 97. 115 127. 146.
Prophetie de Chriſt, de ſon regne & de ſon Egliſe, 2. 22. 45. 50. 72. 110.
Pour celui qui ne juge point mal du juſte en adverſité, 41.
Pour une belle deſcription de la vanité du monde, 49.
Exhortation ſaincte aux Princes & Juges de la terre, pour faire leur devoir, 82.
Belle deſcription d'un bon Prince, 101.
Deſcription de la felicité de l'homme, 102. 128.
Deſcription de la miſére de la vie humaine, 90.
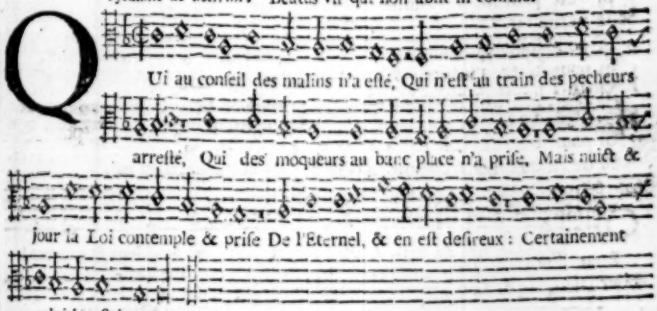
Pſeaumes qui ſe chantent ſur un meſme chant.

Le Pſeaume 5. & 64.
Le 14. & 53.
Le 17. 63. & 70.
Le 18. & 144.
Le 24. 62. & 111.
Le 28. & 109.
Le 30. 76. & 139.
Le 31. & 71.
Le 33. & 67
Le 36. & 68.
Le 46. & 82.
Le 51. & 69.
Le 60. & 108.
Le 65. & 72.
Le 66 98. & 118.
Le 74. & 116.
Le 77. & 86.
Le 78 & 90.
Le 100. 131. & 142.
De 117. & 127.
Le 140. ſur le chant des Commandemens.

LES PSEAUMES DE DAVID.

PSEAUME I. C. M.

Pseaume de doctrine. Beatus vir qui non abiit in consilio.
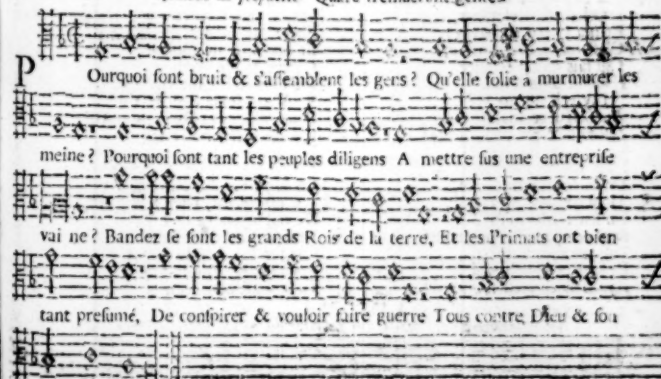


¶ Et semblera un arbre grand & beau,
Planté au long d'un clair courant ruisseau,
Et qui son fruit en sa saison apporte,
Duquel auſſi la fueille ne chet morte.
Si qu'un tel homme & tout ce qu'il fera,
Toujours heureux & prospere sera.
¶ Mais les pervers n'auront telles vertus,
Ains ils seront semblables aux festus,
Et à la poudre au gré du vent chassée.

Partant sera leur cause renversée
En jugement, & tous ces reprouvez
Au rang des bons ne seront point trouvez.
¶ Car l'Eternel les justes connoit bien,
Et est soigneux & d'eux & de leur bien.
Pourtant auront felicité qui dure. (cure
Quant aux méchans qui n'ont ni soin ni
De s'amender, le chemin qu'ils tiendront,
Eux & leurs faits en ruine viendront.

PSEAUME II. C. M.

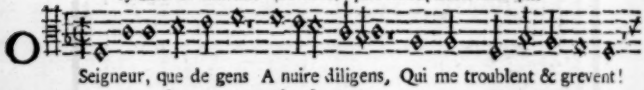
Pseaume de prophetie Quare fremuerunt gentes.



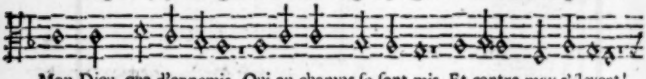
¶ Disans entr'eux, Dérompons & brisons
Tous les liens dont lier nous pretendent:
Au loin de nous jettons & mépriſons
Le joug lequel mettre ſur nous s'attendent:
Mais celui là qui les hauts cieux habite
Ne s'en fera que rire de là haut:
Le Tout-puiſſant de leur façon dépite
Se moquera, car d'eux il ne lui chaut.
¶ Lors s'il lui plaiſt, parler à eux viendra
En ſon courroux plus qu'autre épouventable,
Et tous enſemble eſtonnez les rendra
En ſa fureur terrible & redoutable.
Rois, dira-t'il, d'où vient cette entrepriſe?
De mon vray Roi j'ai fait élection,
Je l'ai ſacre, ſa couronne il a priſe
Sur mon tres-ſainct & haut mont de Sion.
*** ¶ Et moi qui ſuis le Roi qui lui ai pleu,
Raconterai ſa ſentence donnée:
C'eſt qu'il m'a dit, Tu es mon Fils éleu,
Engendré t'ai cette heureuſe journée:
Demande moi, & pour ton heritage
Sujets à toi tous peuples je rendrai,
Et ton Empire aura cét avantage,
Que juſqu'aux bords du mon l'etendrai.
¶ Verge de fer en ta main porteras
Pour les dompter & les tenir en terre:
Et s'il te plaiſt, menu les briſeras,
Auſſi aiſe comme un vaiſſeau de terre.
Maintenant donc, ô vous & Rois & Prin-ces,
Plus entendus & ſages devenez:
Juges auſſi de terres & provinces,
Inſtruction à cette heure prenez.
¶ Du Seigneur Dieu ſerviteurs rendez-vous,
Craignez ſon ire, & lui vueillez complaire,
Et d'eſtre à lui vous réjouiſſez tous,
Ayans toujours crainte de lui déplaire.
Faites hómage au Fils qu'il vous envoye,
Que courroucé ne ſoit amerement:
Afin auſſi que de vie & de voye
Ne periſſiez trop malheureuſement.
¶ Car tout à coup ſon courroux rigoureux
S'embraſera qu'on ne s'en donra garde.
O combien lors ceux-là ſeront heureux
Qui ſe ſeront mis en ſa ſauvegarde.

PSEAUME III. C. M

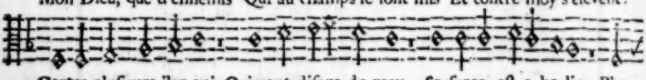
Pſeaume de doctrine. Domine, quid multiplicati ſunt qui.



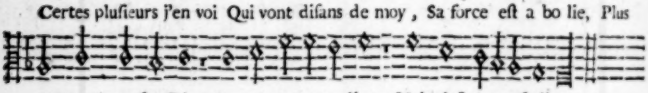
O Seigneur, que de gens A nuire diligens, Qui me troublent & grevent!



Mon Dieu, que d'ennemis Qui au champs ſe ſont mis Et contre moy s'élevent!



Certes pluſieurs j'en voi Qui vont diſans de moy, Sa force eſt à bo lie, Plus

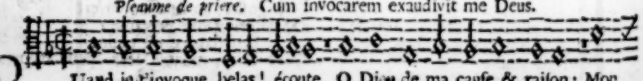


ne trouve en ſon Dieu Secours en aucun lieu: Mais c'eſt à eux fo lie.

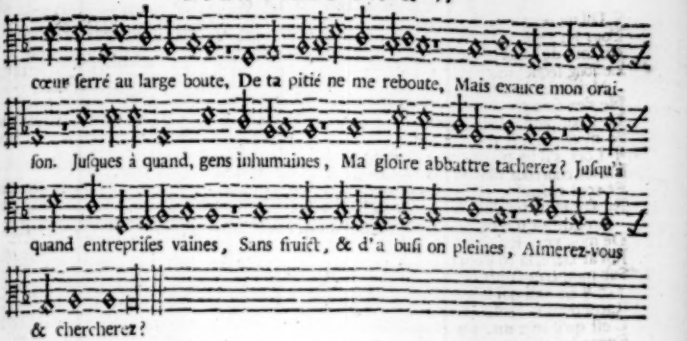
¶ Car tu es mon tres-ſeur
Bouclier & defenſeur,
Et ma gloire éprouvée:
C'eſt toi, à bref parler,
Qui fais que puis aller
Haut la teſte levée.
J'ay crie de ma voix
Au Seigneur mainte fois.
Lui faiſant ma complainte:
Et ne m'a repouſſé,
Mais toujours exaucé
De ſa montagne ſainte.
¶ Dont coucher m'en irai,
En ſeurte dormirai,
Sans craindre de mégarde:
Puis me reveillerai,
Et ſans peur veillerai,
Ayant Dieu pour ma garde.
Cent mille hommes de front
Craindre ne me feront,
Encor' qu'ils l'entrepriſſent:
Et que pour m'etonner,
Clorre & environner
De tous coſtez me vinſſent.
¶ Vien donc, declare toi
Pour moi, mon Dieu, mon Roi:
Qui de buffes renverſes
Mes ennemis mordents,
Et qui leur romps les dents
En leurs gueules perverſes.
C'eſt de toi, Dieu tres haut,
De qui attendre faut
Vrai ſecours & defenſe:
Car ſur ton peuple eſtens
Toujours en lieu & temps
Ta grand' beneficence.

PSEAUME IV. C. M.

Pſeaume de priere. Cum invocarem exaudivit me Deus.



Q Uand je t'invoque, helas! écoute, O Dieu de ma cauſe & raiſon: Mon

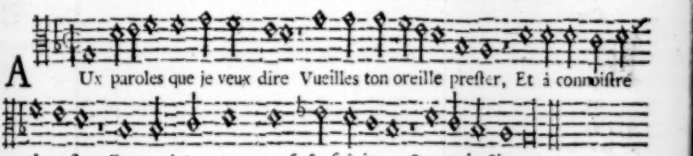


¶ Sçachez, puis qu'il le convient dire
Que Dieu pour ſon Roi gracieux
Entre tous m'a voulu élire:
Et ſi a lui crie & ſoupire,
Il m'entendra de ſes hauts cieux.
Tremblez donques de telle choſe,
Sans plus contre ſon vueil pecher:
Penſez en vous ce que propoſe,
Deſſus vos licts en chambre cloſe,
Et ceſſez de plus me faſcher,
¶ Puis offrez juſte ſacrifice
De cœur contrit, bien humblement,
Pour repentance d'un tel vice:
Mettans au Seigneur Dieu propice
Vos fiances entierement.

Pluſieurs gens diſent, Qui ſera-ce
Qui nous fera voir force biens?
O Seigneur, par ta ſainte grace,
Vueilles la clarté de ta face
Elever ſur moi & les miens.
¶ Car plus de joye m'eſt donnée,
Par ce moyen, ô Dieu tres-haut,
Que n'ont ceux qui ont grand' année
De froment, & bonne vinée,
D'huiles, & tout ce qu'il leur faut.
Si qu'en paix & en ſeurté bonne,
Coucherai & repoſerai:
Car, Seigneur, ta bonté l'ordonne,
Et elle ſeule eſpoir me donne
Que ſeur & ſeul regnant ſerai.

PSEAUME V. C. M.

Pſeaume de priere. Verba mea auribus percipe, Domine, &c.



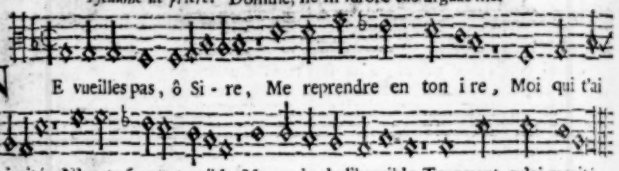
¶ Enten à la voix tres-ardente
De ma clameur, mon Dieu, mon Roi,
Veu que tant ſeulement à toi
Ma ſupplication preſente
J'offre & preſente.
¶ Matin devant que jour il face,
S'il te plaiſt, tu m'exauceras,
Car bien matin prié ſeras
De moi, levant au ciel la face,
Attendant grace.
¶ Tu es le vrai Dieu qui méchance
N'aimes point, ni malignité:
Et avec qui, en verité,
Mal-faicteurs n'auront accointance,
Ni demeurance.
¶ Jamais le fol & temeraire
N'oſe apparoir devant tes yeux:
Car toujours te ſont odieux
Ceux qui prennent plaiſir à faire
Mauvais affaire.
¶ Ta fureur perd & extermine

Finalement tous les menteurs:
Quant aux meurtriers & decepteurs,
Celui qui terre & ciel domine
Les abomine.
¶ Mais moi en la grand' bonté mainte,
Laquelle m'as fait favourer,
J'irai encore t'adorer
En ton temple, en ta maiſon ſainte,
Deſſous ta crainte.
¶ Mon Dieu, guide moi & convoye
Par ta bonté, que ne ſois mis
Sous la main de mes ennemis:
Et dreſſe devant moi ta voix,
Que ne fourvoye.
¶ Leur bouche rien de vrai n'ameine,
Leur cœur eſt feint, faux & couvert:
Leur goſier, un ſepulcre ouvert:
De flaterie fauſſe & vaine
Leur langue eſt pleine.
¶ O Dieu, montre leur qu'ils méprennent:

Ce qu'ils penſent faire défais :
Chaſſe les pour leurs grands méfaits :
Car c'eſt contre toi qu'ils ſe prennent,
Tant entreprennent.
¶ Et que tous ceux ſe réjouiſſent
Qui en toi ont eſpoir & foi :
Joye auront ſans fin deſſous toi,
Avec ceux qui ton Nom cheriſſent,
Et te beniſſent.
¶ Car de bien faire tu es large
A l'homme juſte, ô vrai Sauveur,
Et le couvres de ta faveur
Tout ainſi comme d'une targe
Epaiſſe & large.

PSEAUME VI. C. M.

Pſeaume de priere. Domine, ne in furore tuo arguas me.

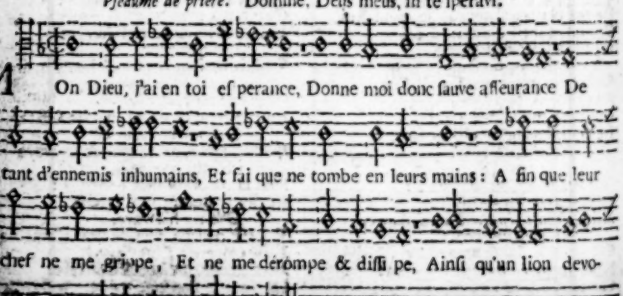


NE vueilles pas, ô Si-re, Me reprendre en ton ire, Moi qui t'ai irrité : N'en ta fureur terrible Me punir de l'horrible Tourment qu'ai merité.

¶ Mais, Seigneur, vien étendre
Sur moy ta pitie tendre,
Car malade me ſens :
Santé donques me donne :
Car mon grand mal étonne
Tous mes os & mes ſens.
¶ Et mon eſprit ſe trouble
Grandement & au double,
En extréme ſouci.
O Seigneur plein de grace,
Juſques à quand ſera-ce
Que me lairras ainſi ?
¶ Helas, Sire, retourne,
D'entour de moi détourne
Ce merveilleux émoi
Certes grande eſt ma faute,
Mais par ta bonté haute
Je te pri' ſauve moi.
¶ Car en la mort cruelle
Il n'eſt de toi nouvelle,
Memoire ni renom :
Qui penſes-tu qui die,
Qui loue & pſalmodie
En la foſſe ton Nom ?
¶ Toute nuit tant travaille,
Que lict, chalit & paille
Mi pleurs je fais noyer :
Et en eau goutte à goutte
S'en va ma couche toute
Par ſi fort larmoyer.
¶ Mon œil pleurant ſans ceſſe
De dépit & détreſſe
En un grand trouble eſt mis :
Il eſt envieilli d'ire,
De voir entour moi rire
Mes plus grands ennemis.
¶ Sus, ſus, arriere iniques,
Deſlogez tyranniques,
De moi tout à la fois :
Car le Dieu debonnaire
De ma plainte ordinaire
A bien ouï la voix.
¶ Le Seigneur en arriere
N'a point mis ma priere,
Exaucé m'a des cieux :
Receu a ma demande,
Et ce que lui demande
Accordé m'a & mieux.
¶ Donques honteux deviennent,
Et pour vaincus ſe tiennent
Mes adverſaires tous :
Que chacun d'eux s'éloigne
Subit en grand' vergogne.
Puis que Dieu m'eſt ſi doux.

PSEAUME VII. C. M.

Pſeaume de priere. Domine, Deus meus, in te ſperavi.



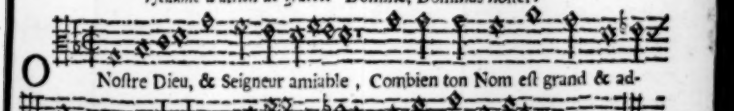
MOn Dieu, j'ai en toi eſperance, Donne moi donc ſauve aſſeurance De tant d'ennemis inhumains, Et fai que ne tombe en leurs mains : A fin que leur chef ne me grippe, Et ne me dérompe & diſſipe, Ainſi qu'un lion devorant, Sans que nul me ſoit ſecourant.

¶ Mon

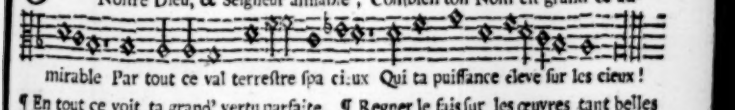
¶ Mon Dieu, ſur qui je me repoſe,
Si j'ai commis ce qu'il propoſe,
Si de lui faire ai projette
De ma main tour de laſcheté:
Si mal pour mal j'ai voulu faire
A cét ingrat: mais au contraire,
Si fait ne lui ai tour d'ami,
Quoi qu'à tort me ſoit ennemi:
¶ Je veux qu'il me pourſuive en guerre,
Qu'il m'atteigne & porte par terre,
Soit de ma vie ruïneur
Et mette à neant mon honneur.
Leve-toi donc, leve-toi, Sire,
Sur mes ennemis en ton ire:
Veille pour moi, que je ſois mis
Au droit lequel tu m'as promis.
¶ A grands troupeaux le peuple vienne
Autour de la Majeſté tienne:
Sois pour la cauſe de nous deux
Haut élevé au milieu d'eux.
Là des peuples Dieu ſera Juge:
Et alors, mon Dieu, mon refuge,
Juge moi en mon équité:
Et ſelon mon integrité.
*** ¶ Le mal des méchans ſe conſomme,
Et ſoûtien le droit & juſte homme,
Toi juſte Dieu, qui juſqu'au fonds
Sondes les cœurs mauvais & bons.
C'eſt Dieu qui eſt mon aſſeurance,
Et mon pavois: j'ai eſperance
En lui, qui garde & fait vainqueur
Un chacun qui eſt droit de cœur.
¶ Dieu eſt le Juge veritable
De celui qui eſt equitable,
Et de celui ſemblablement
Qui l'irrite journellement.
Si l'homme qui taſche à me nuire
Ne ſe veut changer & reduire,
Dieu viendra ſon glaive aiguiſer,
Et bander ſon arc pour viſer.
¶ Déja le grand Dieu des alarmes
Lui prepare mortelles armes:
Il fait dards propres & ſervans
A pourſuivre mes pourſuivans.
Et l'autre engendre choſe vaine,
Ne conçoit que travail & peine,
Pour enfanter, quoi qu'il en ſoit
Le rebours de ce qu'il penſoit.
¶ A caver une grande foſſe
Il met ſollicitude groſſe:
Mais en la foſſe qu'il fera
Lui meſmes il trebuchera.
Le mal qu'il me forge & appreſte
Retournera deſſus ſa teſte:
Bref, je voi le mal qu'il commet
Lui deſcendre ſur le ſommet.
¶ Dont loüange au Seigneur je donne
Pour ſa juſtice droite & bonne:
Et tant que terre hanterai,
Le Nom du Tres-haut chanterai.

PSEAUME VIII. C. M.

Pſeaume d'action de graces. Domine, Dominus noſter.



O Noſtre Dieu, & Seigneur amiable, Combien ton Nom eſt grand & ad-
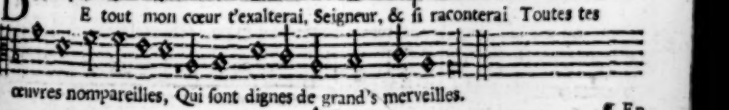


mirable Par tout ce val terreſtre ſpacieux Qui ta puiſſance éleve ſur les cieux!

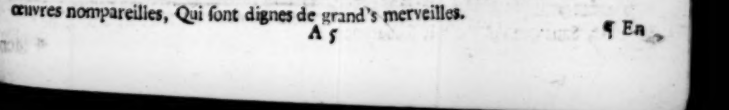
¶ En tout ce voit ta grand' vertu parfaite,
Juſqu'à la bouche aux enfans qu'on allaite:
Et rens par là confus & abatu
Tout ennemi qui nie ta vertu.
¶ Mais quand je voi & contemple en cou-
Les cieux qui ſont de tes doigts haut ouvra-
Eſtoilles, Lune, & Signes differens
Que tu as fait & aſſis en leurs rangs.
¶ Alors je dis à part moi ainſi comme
Tout ébahi: Et qu'eſt-ce que de l'homme,
D'avoir daigne de lui te ſouvenir,
Et de vouloir en ton ſoin le tenir?
*** ¶ Tu l'as fait tel que plus il ne lui
Fors eſtre un Ange, en l'ayant quant au reſte
Abondamment de gloire environné,
Rempli de biens & d'honneur couronné.
¶ Regner le fais ſur les œuvres tant belles
De tes deux mains, côme ſeigneur d'icelles.
Tu as de vrai, ſans nulle exception,
Mis ſous ſes pieds tout en ſuiettion.
¶ Brebis & bœufs, & leurs peaux & leurs
Tour les troupeaux des hauts monts & des
En general toutes beſtes cherchans
A paſturer & par bois & par champs:
¶ Oiſeaux de l'air qui volent & qui chantent,
Poiſſons de mer ceux qui nagent & hantent
Par les ſentiers de mer grands & petits,
Tu les as tous à l'homme aſſuiettis.
¶ O noſtre Dieu & Seigneur amiable,
Côme à bon droit eſt grand & admirable
L'excellent bruit de ton Nom précieux
Par tout ce val terreſtre & ſpacieux!

PSEAUME IX. C. M.

Pſeaume d'action de graces. Confitebor tibi, Domine.



D E tout mon cœur t'exalterai, Seigneur, & ſi raconterai Toutes tes

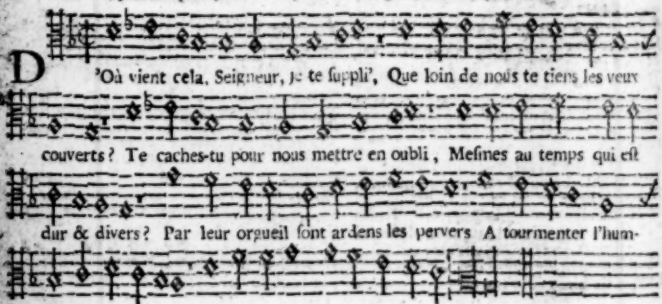


œuvres nompareilles, Qui ſont dignes de grand's merveilles.

¶ En toi je me veux réjoüir,
D'autre soulas ne veux joüir,
O Tres-haut, je veux en cantique,
Celebrer ton Nom authentique:
¶ Parce que par ta grand' vertu
Mon ennemi s'enfuit batu,
Déconfit de corps & courage
Au seul regard de ton visage.
¶ Car tu m'as esté si humain
Que tu as pris ma cause en main,
Et t'es assis pour mon refuge
En chaire comme juste Juge.
¶ Tu as defait mes ennemis,
Le méchant en ruïne mis:
Pour tout jamais leur renommée
Tu as eteinte & consumée.
*** 1 ¶ Or ça ennemi caut & fin,
As-tu mis ton entreprise à fin?
As-tu rasé nos citez belles?
Leur nom est-il mort avec elles?
¶ Non, non: le Dieu qui est là haut
En regne qui jamais ne faut,
Son trône a dressé tout propice
Pour faire raison & justice.
¶ Là jugera-t'il justement
La terre ronde entierement,
Pesant les causes en droiture
De toute humaine creature.
¶ Et Dieu la retraite sera
Du pauvre qu'on pourchassera,
Voire sa retraite & adresse
Au plus dur temps de sa détresse.
¶ Dont ceux qui ton Nom connoistront,
Leur asseurance en toi mettront:
Car, Seigneur, qui à toi s'adonne,
Ta bonté point ne l'abandonne.
*** 2 ¶ Chantez en exultation
A Dieu qui habite en Sion,
Preschez à gens de toutes guises
Ses œuvres grandes & exquises.
¶ Car du sang du juste il s'enquiert,
Lui en souvient & le requiert,
Et jamais la clameur n'oublie
De l'affligé qui le supplie.
¶ Seigneur Dieu (ce disoit-je en moi)
Voi par pitié que j'ai d'emoi
Par mes ennemis remplis d'ire,
Et du pas de mort me retire:
¶ Afin qu'au milieu de l'enclos
De Sion j'annonce ton los,
En démenant réjoüissance
D'estre recoux par ta puissance.
¶ Incontinent les malheureux
Sont cheus au piege fait par eux:
Leur pied mesme s'est venu prendre
Au filé qu'ils ont osé tendre.
*** 3 ¶ Ainsi est connu l'Immortel,
D'avoir fait un jugement tel,
Que l'inique a senti l'outrage
Et le mal de son propre ouvrage.
¶ Croyez que toûjours les méchans
S'en iront en bas trébuchans,
Et toutes ces gens insensées,
Qui n'ont point Dieu en leurs pensées.
¶ Mais l'homme pauvre humilié
Ne sera jamais oublié:
Jamais de l'humble estant en peine
L'esperance ne sera vaine.
¶ Vien, Seigneur, montre ton effort:
Que l'homme ne soit le plus fort:
Ton pouvoir les gens venir face
En jugement devant ta face.
¶ Seigneur Dieu, qui Immortel es,
Treffaillir de crainte fai-les,
Donne leur à connoistre comme
Pas un d'entr'eux n'est rien fors qu'homme.

PSEAUME X. C. M.

Pseaume de consolation & priere. Ut quid, Domine, recessisti.



D'Où vient cela, Seigneur, je te supplí', Que loin de nous te tiens les yeux couverts? Te caches-tu pour nous mettre en oubli, Mesmes au temps qui est dur & divers? Par leur orgueil sont ardens les pervers A tourmenter l'humble qui peu se prise, Fai que sur eux tombe leur entreprise.

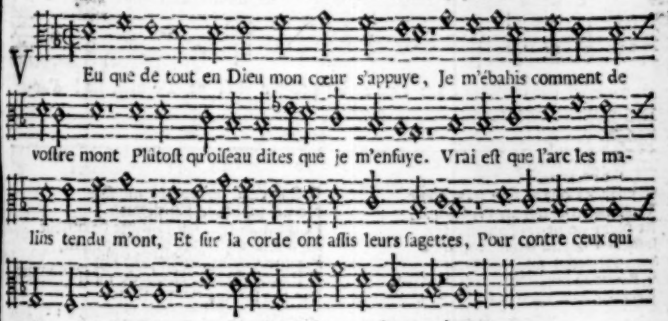
¶ Car le malin se vante & se fait seur
Qu'en ses desirs n'aura aucun defaut:
Ne prisant rien que l'avare amasseur,
Et mépriſant l'Eternel, le Tres-haut.
Tant il est fier, que de Dieu ne lui chaut:
Mais tout cela qu'il pense en sa memoire,
C'est Dieu n'est point, & si ne le veut croire.
¶ Tout ce qu'il fait tend à mal sans cesser,
De sa pensée est loin ton jugement:
Tant est enflé, qu'il pense renverser
Ses ennemis à souffler seulement.
En son cœur dit, De branler nullement
Garde je n'ai: car je sçai qu'en nul age
Ne peut tomber sur moi aucun dommage.
¶ D'un parler feint, plein de deception
Le faux perjure est toûjours embouché:
Dessous sa langue avec oppression
Desir de nuire est toûjours embusché:

Semble

Semble au brigand, qui sur les champs ca- [ché
L'innocent tue en caverne secrette,
Et de qui l'œil pauvres paſſans aguette.
¶ Auſſi l'inique uſe du tour ſecret
Du lion caut en ſa taniere, helas!
Pour attraper l'homme ſimple & pauvret,
Et l'engloutir quand l'a pris en ſes laqs.
Il fait le doux, le marmiteux, le las:
Mais ſous cela par ſa force perverſe
Grand' quantité de pauvres gens renverſe.
¶ Et dit encor en ſon cœur vicieux,
Que Dieu ne veut la ſouvenance avoir
De tout cela, & qu'il couvre ſes yeux,
A celle fin de jamais n'en rien voir.
Leve-toi donc, Seigneur, pour y pourvoir,
Hauſſe ta main deſſus, je te ſupplie,
Et ceux qui ſont perſecutez n'oublie.
¶ Pourquoi irrite & mepriſe en ſes faits
L'hôme méchant, le Seigneur tant humain?
En ſon cœur dit, qu'enqueſte tu n'en faits:
Mais tu vois bien ſon meſfait inhumain:
Et voyant tout, prens les cauſes en main,
Voila pourquoi s'appuye le debile
Sur toi qui es le ſupport du pupille.
¶ Briſe la force & le bras plein d'excez
Du mal-faicteur inique & reprouvé:
Fai de ſes maux l'enqueſte & le procez,
Plus n'en ſera par toi un ſeul trouvé.
Lors à jamais Roi de tous approuvé
Regnera Dieu, quand en ſa terre ſainte
De ces méchans ſera la race éteinte.
¶ O Seigneur donc, s'il te plaiſt tu orras
Ton pauvre peuple en cette aſpre faiſon:
Et bon courage & eſpoir lui donras,
Preſtant l'oreille à ſon humble oraiſon:
Qui eſt de faire aux plus petits raiſon,
Droit aux foulez, ſi que l'homme de terre
Ne vienne plus leur faire peur ni guerre.

PSEAUME XI. C. M.

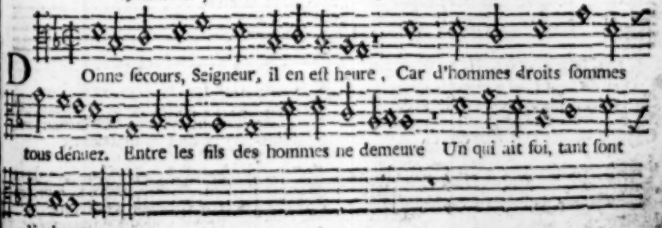
Pſeaume de conſolation. In Domino confido, quomodo.



¶ Mais on verra bien toſt à neant miſe
L'intention de tels malicieux:
Car quelle faute a le juſte commiſe?
Sachez que Dieu a ſon palais aux cieux,
Deſſus ſon trône eſt l'Eternel Monarque:
Là haut aſſis il voit tout de ſes yeux,
Et ſon regard les humains note & marque.
¶ Tout il éprouve, & le juſte il approuve,
Mais ſon cœur hait qui aime extorſion,
Et l'homme en qui violence ſe trouve.
Pleuvoir fera feu de punition
Sur les malins, ſoulphre chaud, flamme ardente,
Vent foudroyant: voilà la portion
De leur breuvage, & leur paye evidente.
¶ Car il eſt juſte, & pour ce aime juſtice,
Tournant toûjours par douce affection
Vers l'hôme droit ſon œil doux & propice.

PSEAUME XII. C. M.

Pſeaume de priere. Salvum me fac, Domine, quoniam.

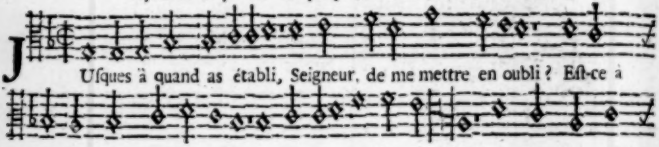


¶ Ceux

¶ Certes chacun vanité, menteries,
A ſon prochain dit ordinairement:
Aux levres n'a l'homme que flateries,
Quand il dit d'un, ſon cœur penſe autrement.
¶ Dieu vueille donc ces levres blandiſſantes
Tout à travers pour jamais inciſer:
Pareillement ces langues arrogantes,
Qui bravement ne ſont que deviſer.
¶ Qui meſmement entr'eux ce propos tiennent,
Nous ſerons grands par nos langues ſur tous:
A nous de droict nos levres appartiennent,
Flatons, mentons, qui eſt maiſtre ſur nous?
¶ Pour l'affligé, pour les petits qui crient,
(Dit le Seigneur) ores me leverai:
Loin les mettral des langues qui varient,
Et de leurs laqs chacun d'eux ſauverai.
¶ Certes de Dieu la parole ſe treuve
Parole nette, & tres-pure eſt ſa voix:
Ce n'eſt qu'argent affiné à l'epreuve,
Argent au feu épuré par ſept fois.
¶ Or donc, Seigneur, que ton peuple & tes hommes
Soient maintenus par ta gratuïté:
Et de ces gens, dont tant moleſtez ſommes,
Delivre nous à perpetuïté: [nent
¶ Car les malins a grand's troupes cheminent
Deçà, delà, tout eſt plein d'inhumains:
Lors que d'iceux les plus méchans dominent,
Et qu'elevez ſont entre les humains.

PSEAUME XIII. C. M.

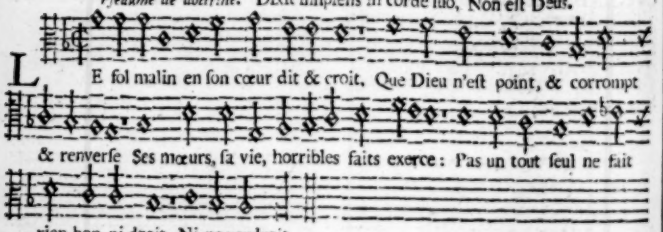
Pſeaume de priere. Uſquequo, Domine, obliviſceris me.



¶ Juſques à quand ſera mon cœur
Veillant, conſeillant, pratiqueur,
Et plein de ſouci ordinaire?
Juſques à quand mon adverſaire
Sera-t'il deſſus moi vainqueur?
¶ Regarde moi, mon Dieu puiſſant,
Répon à mon cœur gemiſſant,
Et mes yeux troublez illumine,
Que mortel dormir ne domine
Deſſus moi quaſi periſſant.
¶ Que celui qui guerre me fait
Ne die point, Je l'ai défait:
Et que tous ceux qui tant me troublent
Le plaiſir qu'ils ont ne redoublent,
Par me voir trebucher de fait.
¶ En toi giſt tout eſpoir de moi,
Par ton ſecours fai que l'emoi
De mon cœur en plaiſir ſe change:
Lors à Dieu chanterai loüange,
Car de chanter j'aurai dequoi.

PSEAME XIV. C. M.

Pſeaume de doctrine. Dixit inſipiens in corde ſuo, Non eſt Deus.



¶ Dieu du haut Ciel a regardé ici
Sur les humains avecques diligence,
S'il en verroit quelqu'un d'intelligence,
Qui d'invoquer la divine merci
Euſt eu ſouci.
¶ Mais tout bien veu, a trouvé que chacun
A fourvoyé, tenant chemins d'amnables:
Enſemble tous ſont faits abominables:
Et n'eſt celui qui face bien aucun,
Non juſqu'à un.
¶ N'ont-ils nul ſens tous ces pernicieux,
Qui font tout mal, & jamais ne ſe changent?
Qui cõme pain mon pauvre peuple mangent,
Et d'invoquer ne ſont point ſoucieux
Le Dieu des Cieux.
¶ Certainement tous ébahis ſeront, [te:
Que ſur le champ ils trembleront de crain-
Car l'Eternel par ſa faveur tres-ſainte
Tiendra pour ceux qui droits ſe trouveront,
Et l'aimeront.

¶ Ha!

¶ Ha! mal-heureux, vous vous étudiez
A vous moquer de l'intention bonne
Que l'Innocent au pauvre affligé donne,
Parce qu'ils sont sur lui tous appuyez,
Et en riez.

¶ O qui, & quand de Sion sortira
Pour Israël secours en sa souffrance!
Quand Dieu mettra son peuple en délivrance
De joye alors Israël jouira,
Jacob rira.

PSEAUME XV. C. M.

Pſeaume de doctrine. Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo?



Qui est-ce qui conversera, O Seigneur, en ton tabernacle? Et qui est ce-
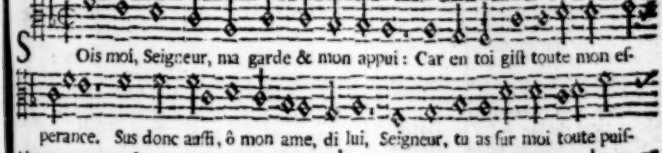
lui qui sera Si heureux, que par grace aura Sur ton sainct mont seur habitacle.

¶ Ce sera celui droitement
Qui va rondement en besogne:
Qui ne fait rien que justement,
Et dont la bouche ouvertement
Verité en son cœur témoigne.
¶ Qui par sa langue point ne fait
Rapport, qui los d'autrui efface:
Qui à son prochain ne méfait,
Qui aussi ne souffre de fait
Qu'opprobre à son voisin on face.

¶ Ce sera l'homme contemnant
Les vicieux, aussi qui prise
Ceux qui craignent le Dieu regnant:
Ce sera l'homme bien tenant
(Fust-ce à son dam) la foi promise.
¶ Qui à usure n'entendra,
Et qui si bien justice exerce,
Que le droict d'autrui ne vendra:
Qui chartier ainsi voudra,
Craindre ne faut que jamais verse.

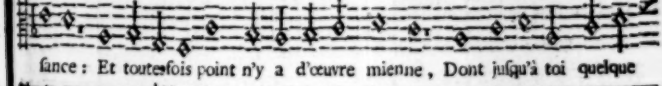
PSEAUME XVI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces & de prophetie. Conserva me, Domine.

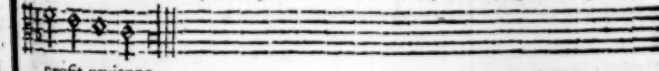


Sois moi, Seigneur, ma garde & mon appui: Car en toi gist toute mon es-

perance. Sus donc aussi, ô mon ame, di lui, Seigneur, tu as sur moi toute puis-



sance: Et toutesfois point n'y a d'œuvre mienne, Dont jusqu'à toi quelque



Profit revienne.

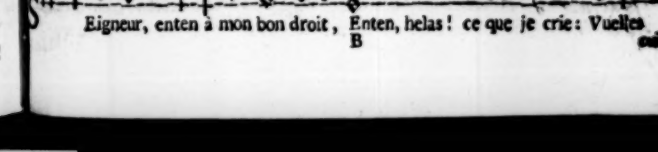
¶ Mon vouloir est d'aider aux vertueux,
Qui de bien vivre ont acquis les loüanges:
Mais mal sur mal s'entaſſera sur ceux
Qui vont courans apres ces dieux estranges.
A leurs sanglans sacrifices ne touche:
Voire leurs noms je n'ai point en la bouche.
¶ Le Seigneur est le fond qui m'entretient,
Sur toi, mon Dieu, ma rente est asseurée:
Certainement la part qui m'appartient
En plus beau lieu n'eust peu m'estre livrée:
Bref, le plus beau qui fust en l'heritage
Est de bon-heur échu en mon partage.

Qui toute nuict ne m'enseigne & redresse.
Sans cesse donc à mon Dieu je regarde,
Aussi est-il à ma dextre & me garde.
¶ Voila pourquoi mon cœur est si joyeux,
Ma langue en rit, & mon corps s'en asseure:
Sachant pour vrai que dans le tôbeau creux
Ne souffriras que ma vie demeure:
Et ne voudrois aucunement permettre
Que pourriture en ton Saint se vint mettre.

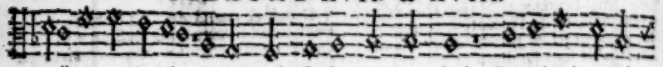
*** ¶ Loüé soit Dieu, par qui si sagement
Je suis instruit à prendre cette adresse:
Car (qui plus est) je n'ai nul penſement,
Qui toute nuict ne m'enseigne & redresse.
¶ Plûtost, Seigneur, me mettras au sentier
Qui me conduise à vie plus heureuse:
Car, à vrai dire, on n'a plaisir entier,
Qu'en regardant ta face glorieuse:
Et dans ta main est & sera sans ceſſe
Le comble vrai de joye & de liesse.

PSEAUME XVII. T. D. B.

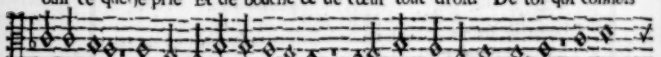
Pſeaume de priere. Exaudi, Domine, justitiam meam.



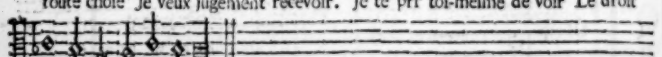
Seigneur, enten à mon bon droit, Enten, helas! ce que je crie: Vueilles



ouïr ce que je prie Et de bouche & de cœur tout droit. De toi qui connois



toute chose Je veux jugement recevoir. Je te pri' toi-meſme de voir Le droit

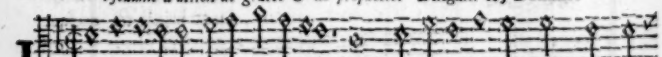


de ce que je propoſe.

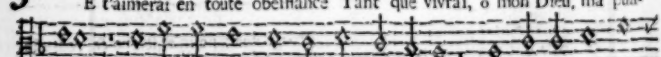
¶ De nuict mon cœur as éprouvé,
Tu l'as ſondé, mis ſur la touche:
Jamais ne dementit ma bouche,
Tu l'as toujours ainſi trouvé.
Quoi qu'on me face ou qu'on me die,
J'ai à ton dire regardé,
Et d'enſuivre me ſuis gardé
Des pillards la méchante vie.
¶ Plaiſe toi d'aſſeurer mes pas
En tes ſentiers où je chemine:
Fai tant que point je ne decline,
Et que mon pied ne gliſſe pas.
Mon oraiſon ſoit entenduë,
Quand je te prie en mon méchef:
Las! je te prie derechef,
Ton oreille me ſoit tenduë.
¶ Ren admirable ta bonté,
O Dieu, qui es la ſouſtenance
De ceux qui ont en toi fiance,
Contre ceux qui t'ont reſiſté.
Vueilles ſous l'ombre de ton aile
Me cacher bien & ſeurement,
Et tenir auſſi cherement
Qu'on tient de ſon œil la prunelle:
*** ¶ Afin que je puiſſe échapper
De ceux qui tant de maux me donnent,
De mes haineux qui m'environnent,
Afin de ma vie attraper.
Ils ſont ſi gras que plus n'en peuvent,
Fiers en propos & orgueilleux:
Suivent mes pas, viſent des yeux,
Pour me ruïner, s'ils me treuvent.
¶ Sur tout l'un d'entr'eux le plus fier
Semble un lion qui eſt en queſte,
Un lionceaux guettant la beſte
Au plus couvert de ſon hallier.
Marche au devant, mets-le par terre,
Arrache mon ame au méchant
Aveques le glave trenchant,
Dont aux méchans tu fais la guerre.
¶ D'entre ceux me ſauve ton bras
Qui ſont de ſi long-temps au monde,
Et dont le cœur ici ſe fonde,
Pour y vivre & devenir gras.
Seigneur, tu leur remplis la pance
De tes biens plus délicieux:
Leurs fils ſont ſouls, & apres eux
Laiſſent aux leurs toute abondance.
¶ Mais quant à moi, je te verrai
Aveques ma vie innocente,
Et de ta Maieſté preſente
M'éveillant je me ſoulerai.

PSEAUME XVIII. C. M.

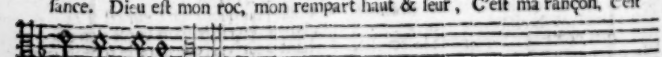
Pſeaume d'action de graces & de prophetie. Diligam te, Domine.



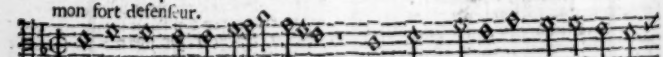
JE t'aimerai en toute obeïſſance Tant que vivrai, ô mon Dieu, ma puiſ-
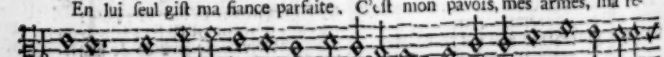


ſance. Dieu eſt mon roc, mon rempart haut & ſeur, C'eſt ma rançon, c'eſt
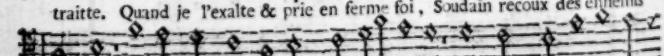


mon fort defenſeur.



En lui ſeul giſt ma fiance parfaite. C'eſt mon pavois, mes armes, ma re-

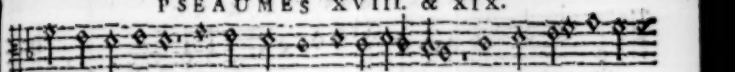


traitte. Quand je l'exalte & prie en ferme foi, Soudain recoux des ennemis

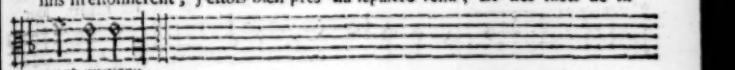


me voi. Dangers de mort un jour m'environnerent, Et grands torrens de ma-

lins



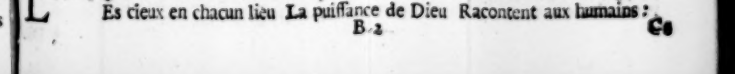
lins m'eſtonnerent, J'eſtois bien prés du ſepulcre venu, Et des filets de la



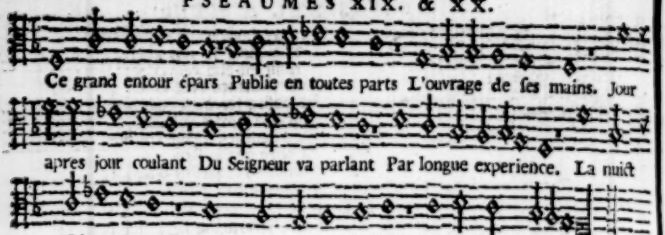
mort prevenu.
¶ Ainſi preſſe ſoudain j'invoque & prie
Le Tout-puiſſant, haut a mon Dieu je crie:
Mon cri au ciel juſqu'à lui penetra,
Si que ma voix en ſon oreille entra.
Incontinent trembler ent les campagnes,
Les fondemens des plus hautes montagnes,
Tous ébranlez s'émeurent grandement,
Car il eſtoit courroucé ardamment.
¶ En ſes narreaux lui monta la fumée,
Feu aſpre iſſoit de ſa bouche allumée:
Si enflambé en ſon courage eſtoit,
Qu'ardans charbons de toutes parts jettoit.
Baiſſa le ciel, de deſcendre prit cure,
Ayant ſous pieds une broüée obſcure:
Monté eſtoit ſur Cherubins mouvans,
Voloit guindé ſur les ailes des vents. [nuës,
. 1 ¶ Et ſe cachoit dedans les noires
Pour tabernacle autour de lui tenduës:
Enfin rendit par ſa grande clarté
Ce gros amas de nues écarté.
Greſle jettant, & charbons vifs en terre,
Au ciel menoit l'Eternel grand tonnerre,
L'Altitonnant ſa groſſe voix hors mit,
Et greſle & feu ſur la terre tranſmit. [des,
¶ Lança ſes dards, rompit toutes leurs ban-
Doubla l'éclair, leur dõna frayeurs grandes:
A ta menace, & du fort vent pouſſé
Par toi, Seigneur, en ce poinct courroucé,
Furent canaux dénuez de leur onde,
Et découverts les fondemens du monde:
Sa main d'enhaut ici bas me tendit,
Et hors des eaux ſain & ſauf me rendit.
¶ Me recourut des puiſſans & hauſſaires,
Et plus que moi renforcez adverſaires:
A mes dangers il preveut & prevint:
Quãd il fut temps, ſecours de Dieu me vint.
Me mit au large, & ſi fit entrepriſe
De me garder, car il me favoriſe.
Or m'a rendu ſelon mon équité,
Et de mes mains ſelon la pureté.
¶ Car du Seigneur j'avois ſuivi la voye,
Et revolté mon cœur de lui n'avoye:
Mais toûjours eu devant l'œil tous ſes dits,
Sans rejetter un ſeul de ſes edicts.
Si qu'envers lui entier en tout affaire
Me ſuis montré, me gardant de mal faire.
Or m'a rendu ſelon mon équité,
Et de mes mains ſelon la pureté. [œuvres,
. 2 ¶ Certes Seigneur, qui ſçais telles mes
Au bon tres-bon, pur au pur te décœuvres:
Tu es entier à qui entier ſera,
Et defaillant à qui failli aura.
Les humbles vivre en ta garde tu laiſſes,
Et les ſourcils des braves tu rabaiſſes:
Auſſi, mon Dieu, ma lanterne allumas
Et éclairé en tenebres tu m'as.
¶ Par toi donnai à travers la bataille:
Mon Dieu devant, je ſautai la muraille:
C'eſt l'Eternel qui entier eſt trouvé,
Son parler eſt comme un feu éprouvé.
C'eſt un bouclier de forte reſiſtance
Pour tous ceux-là qui ont en toi fiance:
Mais qui eſt Dieu, ſinon le Supernel?
Ou qui eſt fort ſi ce n'eſt l'Eternel?
¶ De hardieſſe & force il m'environne,
Et ſeure voye à mes deſſeins il donne:
Mes pieds à ceux des chevreux fait égaux,
Pour monter lieux difficiles & hauts.
Ma main par lui aux armes eſt appriſe,
Si que du bras un arc d'acier je briſe.
De ton ſecours l'écu m'as apporté,
Et m'a ta dextre au beſoin ſupporté.
¶ Ta grand' bonté, où mon eſpoir mettoye,
M'a fait plus grand encor que je n'eſtoye:
Preparer vins mon chemin ſous mes pas,
Dont mes talons gliſſans ne furent pas:
Car ennemis ſeus pourſuivre & atteindre,
Et ne revins ſans du tout les eſteindre,
Durer n'ont peu, tant bien les ai ſecous,
Mais à mes pieds trebuſcherent de coups.
. 3 ¶ Circui m'as de belliqueuſe force,
Ployant ſous moi qui m'envahir s'efforce:
Tu me montras le dos des ennemis,
Et mes haineux j'ai en ruïne mis.
Ils ont crié, n'ont eu ſecours quelconques,
Meſmes à Dieu, qui ne les ouït onques:
Comme la poudre au vent les ai rendus,
Et comme fange en la place eſtendus.
¶ Delivre m'as du mutin populaire,
Et t'a pleu chef des nations me faire:
Voire le peuple, à moi peuple inconnu,
Sous mon renom obeïr m'eſt venu.
Maints eſtrangers, par ſerville contrainte,
M'ont fait honneur d'obeïſſance feinte:
Maints eſtrangers redoutans mes efforts
Epouvantez ont tremblé en leurs forts.
¶ Vive mon Dieu à mon Sauveur ſoit gloire,
Exalté ſoit le Dieu de ma victoire,
Qui m'a donné pouvoir de me venger,
Et qui ſous moi les peuples fait ranger.
Me garantit qu'ennemis ne me grevent,
M'éleve haut ſur tous ceux qui s'élevent
Encontre moi, me delivrant à plein
De l'homme ayant le cœur d'outrage plein.
¶ Partãt mon Dieu, parmi les gens eſtrages
Te benirai, en chantant tes loüanges:
Ce Dieu, je dis, qui magnifiquement
Sauva ſon Roi, & qui uniquement
David ſon Oinct traite en grande clemẽce,
Traittant de meſme à jamais ſa ſemence.

PSEAUME XIX. C. M.

Pſeaume de doctrine. Cœli enarrant gloriam Dei, & opera.



L Es cieux en chacun lieu La puiſſance de Dieu Racontent aux humains:

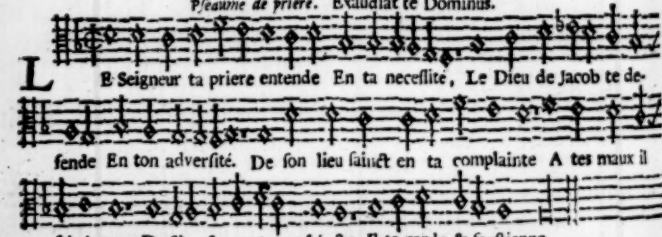


Ce grand entour épars Publie en toutes parts L'ouvrage de ſes mains. Jour apres jour coulant Du Seigneur va parlant Par longue experience. La nuict ſuivant la nuict Nous preſche & nous inſtruict De ſa grand' ſapience.

¶ Et n'y a nation,
Langue, prolation,
Tant ſoit d'eſtranges lieux,
Qui n'oye bien le ſon,
La maniere & façon
Du langage des cieux.
Leur tour par tout s'eſtend,
Et leur propos s'entend
Juſques au bout du monde:
Dieu en eux a poſé
Palais bien compoſé
Au Soleil clair & munde.
¶ Dont il ſort ainſi beau
Comme un eſpoux nouveau
De ſon paré pourpris:
Semble un grand prince à voir,
S'égayant pour avoir
D'une courſe le prix.
D'un bout des cieux il part,
Et atteint l'autre part
En un jour, tant eſt viſte:
Outre plus n'y a rien
En ce val terrien
Qui ſa chaleur évite.
¶ La tres-entiere Loi
De Dieu ſouverain Roi
Vient l'ame reſtaurant:
Son témoignage ſeur
Sapience en douceur
Montre à l'humble ignorant.
D'icelui Roi des Rois
Les mandemens ſont droits,
Et joye au cœur aſſignent:
Les commandemens ſaincts
De Dieu ſont purs & ſains,
Et les yeux illuminent.
¶ L'obeïſſance à lui
Eſt un tres-ſainct appui
A perpetuité:
Dieu ne fait jugement
Qui veritablement
Ne ſoit plein d'équité.
Ces choſes ſont encor
Plus deſirable qu'or,
Fuſt-ce fin or de touche:
Et en un cœur ſans fiel
Sont plus douces que miel,
Ni pain de miel en bouche.
¶ Qui ſervir te voudra,
Par ces points apprendra
A ne ſe fourvoyer:
Et en les obſervant,
En aura le ſervant
Grand & riche loyer.
Mais où ſe trouvera
Qui ſes fautes ſçaura
Nombrer, penſer, ni dire?
Las! de tant de pechez
Qui me ſont tous cachez,
Purge moi, tres-cher Sire.
¶ Auſſi de grands forfaits
Temerairement faits
Soit ton ſerf relaſché:
Qu'ils ne regnent en moi,
Si ſerai hors d'emoi,
Et net de grand peché.
Ma bouche prononcer,
Et mon cœur rien penſer
Ne puiſſe, qui ne plaiſe
A toi, mon defendeur,
Sauveur & amendeur
De ma vie mauvaiſe.

PSEAUME XX. T. D. B.

Pſeaume de priere. Exaudiat te Dominus.



LE Seigneur ta priere entende En ta neceſſité, Le Dieu de Jacob te defende En ton adverſité. De ſon lieu ſainct en ta complainte A tes maux il ſubvienne: De Sion ſa montagne ſaincte Il te garde & ſouſtienne.

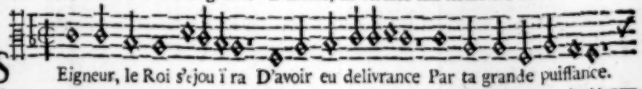
¶ De tes offertes & ſervices
Se vueille ſouvenir,
Et faire tous tes ſacrifices
En cendre devenir.
Te donne iſſuë en ton affaire
Telle que tu demandes:
Vueille tes empriſes parfaire,
Et petites & grandes.

¶ Dieu

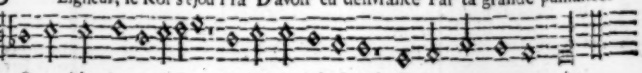
¶ Dieu vueille accomplir tes prieres,
Afin que tous joyeux
Dreſſions enſeignes & bannieres
En ſon Nom glorieux:
Diſans, Dieu de ſa ſaincte place
A ſon Roi amiable
A répondu, lui faiſant grace
Par ſa main ſecourable.
¶ Nos ennemis avoient fiance
En leurs chars & chevaux,
Et nous invoquions la puiſſance
Du Seigneur en nos maux.
Auſſi eſt-elle renverſée
Leur puiſſance tant fiere:
Et noſtre force eſt redreſſée
Plus que jamais entiere.
¶ Seigneur, plaiſe toi nous defendre,
Et faire que le Roi
Puiſſe nos requeſtes entendre
Encontre tout effroi

PSEAUME XXI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Domine, in virtute tua lætabitur Rex.



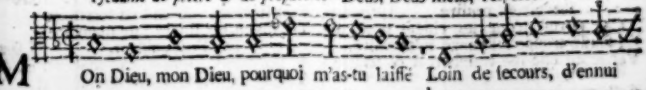
SEigneur, le Roi s'éjoüira D'avoir eu delivrance Par ta grande puiſſance.



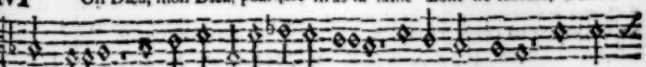
O combien joyeux il ſera D'ainſi ſoudain ſe voir Recoux par ton pouvoir.
¶ L'iſſuë de tout ſon ſouhait,
Telle qu'a demandée,
Tu lui as accordée:
Et de ſa bouche quoi qu'il ait
Seulement prononce,
Toûjours l'as exauce.
¶ Meſme avant qu'en eſtre requis
Tes biens lui viens épandre,
Sans ſa priere attendre.
Un diademe fort exquis
De fin or compoſe,
Sur ſon chef as poſé.
¶ Il te demandoit ſeulement
Que lui fiſſes la grace
De vivre quelque eſpace:
Et là deſſus bien longuement
Durer tu lui permets,
Voire pour tout jamais.
¶ Par le moyen de ta bonté
On voit par tout ſemée
Ta bonne renommée.
Car tu lui as toûjours eſté
Et de gloire & d'honneur
Tres-liberal donneur.
¶ Tu l'as fait tel, qu'à l'avenir
Il ſervira d'exemple
Où ta gloire on contemple.
Tu l'as fait joyeux devenir,
Jettant ſur lui tes yeux
D'un regard gracieux.
¶ Car le Roi met en cét affaut,
Pour ſa pleine aſſeurance,
En Dieu ſon eſperance.
Il attend ſecours du Tres-haut,
Dont ſe peut aſſeurer
De ferme demeurer.
**** ¶ Ta main ſuffit bien pour fraper,
Voire de tout défaire
Quiconque t'eſt contraire.
Ta main ſçaura bien attraper
Ceux qui ton los & pris
Auront eu à mépris.
¶ Ton courroux les embraſera
Ainſi qu'une fournaiſe
Toute rouge de braiſe.
Ton ire les engloutira:
En tes feux allumez
Toſt ſeront conſumez.
¶ Raclez ſeront entierement
De cette terre baſſe,
Eux & toute leur race.
Il ne ſera aucunement
Rien dit ni recité
De leur poſterité.
¶ Pour autant qu'ils ont entrepris,
O Roi, pour te meſfaire,
Choſe méchante à faire.
Contre toi le conſeil ont pris,
Mais leur pouvoir trop bas
Ne l'accomplira pas.
¶ La bande des ces envieux,
Qui ton honneur rebute,
Tu te mettras en bute.
Et pour les fraper droit aux yeux,
Ton traict ſera couché,
Et ſur eux décoché.
¶ Or donques leve toi, Seigneur,
Et demontre t'efforce
La grandeur de ta force:
A celle fin qu'en ton honneur
Toûjours allions chantans,
Et tes faits racontans.

PSEAUME XXII. C. M.
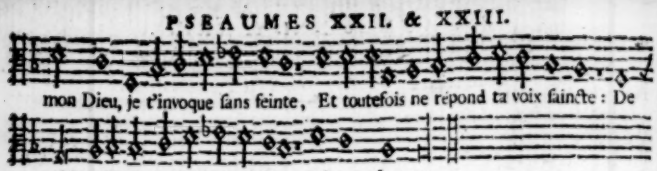
Pſeaume de priere & de prophetie. Deus, Deus meus, reſpice.



MOn Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laiſſé Loin de ſecours, d'ennui



tout oppreſſé, Et loin du cri que je t'ai adreſſé En ma complainte? De jour,
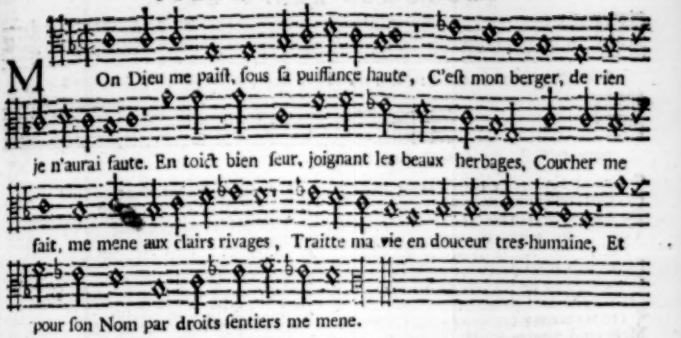


mon Dieu, je t'invoque ſans feinte, Et toutefois ne repond ta voix ſaincte : De nuict auſſi, & n'ai dequoi eſteinte Soit ma clameur.

¶ Helas ! tu es le Sainct & la tremeur,
Et d'Iſraël le reſident bon-heur,
Où il t'a pleu que los & honneur
On chante & priſe.
Nos peres ont leur fiance en toi miſe,
Leur confiance ils ont ſur toi aſſiſe,
Et tu les as toûjours mis en franchiſe
Et rachetez.
¶ A toi crians d'ennui furent oſtez :
Eſperé ont en tes ſainctes bontez,
Et ont receu, ſans eſtre rebutez,
Ta grace prompte.
Mais moi, je ſuis un ver qui rien ne monte,
Et non plus hõme, ains des hõmes la honte,
Et je ne ſers que de fable & de conte
Au peuple bas. [m'abas,
*** 1 ¶ Chacun qui voit comme ainſi tu
Du moi ſe moque, & y prend ſes ébas :
Me font la moüe, & puis haut & puis bas
Hochent la teſte.
Puis vont diſans, Il s'appuye & s'arreſte
Du tout ſur Dieu, & lui fait ſa requeſte :
Dont qu'il le ſauve, & que ſecours lui preſt,
S'il aime tant.
¶ Si m'as-tu mis hors du ventre pourtant,
Cauſe d'eſpoir tu me fus apportant,
Dés que j'eſtois les mammelles tettant
De ma nourrice.
Et qui plus, ſortant de la matrice,
Me recueillit ta ſaincte main tutrice,
Et te montras eſtre mon Dieu propice
Dés que fut né.
¶ Ne te tien donc de moi ſi deſtourné,
Car le peril m'a de prés adjourné,
Et n'eſt aucun par quoi me ſoit donné
Secour ni grace. [nace,
Maint gros taureau m'environne & me-
Les gros taureaux de Baſan terre graſſe,
Pour m'aſſieger m'ont ſuivi à la trace,
En me preſſant.
¶ Et tout ainſi qu'un lion raviſſant,
Apres la proye en fureur rugiſſant,
Ils ont ouvert deſſus moi languiſſant
Leur gueule gloute.
Las ! ma vertu cõme eau s'écoule toute :
De tous mes os la jointure diſſoute :
Et comme cire en moi fond goute à goute
Mon cœur faſché.
*** 2 ¶ D'humeur je ſuis cõme tuille affeché,
Mon palais eſt à ma langue attaché :
Tu m'as fait preſt d'eſtre au tõbeau couché,
Reduit en cendre. [prendre,
Car circuï m'ont les chiens pour me
La fauſſe troupe eſt venuë m'offendre,
Venuë eſt elle me tranſpercer & fendre
Mes pieds & mains.
¶ Conter je puis mes os du plus au moins :
Ce que voyans les cruels inhumains,
Tous réjouïs me jettent regards maints
Avec riſée.
Ja ma dépoüille entr'eux ont diviſée,
Entr'eux deja ma robe depoſée
Ils ont au ſort hazardeux expoſée,
A qui l'aura.
¶ Seigneur, ta main donc ne s'éloigner,
Mais par pitié ſecours me donnera :
Et s'il te plaiſt, elle ſe haſtera,
Mon Dieu, ma force.
Sauve de glaive & de mortelle étorce
Mon ame, helas ! que de perdre on s'efforce :
Delivre la, que du chien ne ſoit morſe,
Chien enragé.
¶ D'un leonin goſier encouragé
Delivre moi : repon à l'affliger,
Qui eſt par grand's licornes aſſiegé
Des cornes d'elles.
Je conterai à mes freres fideles
Ton Nom tres-haut : tes vertus immortelles
Dirai parmi les aſſemblées belles,
Parlant ainſi : [ce lieu-ci :
*** 3 ¶ Vous craignans Dieu, loüez-le en
Fils de Jacob, exaltez ſa mercí :
Crain le toûjours, toi d'Iſraël auſſi
La race entiere.
Car rebuté n'a l'humble en ſa priere,
Ni deſtourné de lui ſa face arriere :
S'il a crié, ſa bonté ſinguliere
L'a exaucé.
¶ Ainſi ton los par moi ſera hauſſé
En grande troupe, & mon vœu ja dreſſé
Rendrai devant le bon peuple amaſſé
Qui te craint, Sire.
Là mangeront les pauvres à ſuffire :
Benira Dieu, qui Dieu craint & deſire :
O vous ceux-là, ſans fin je le puis dire,
Vos cœurs vivront.
¶ Cela penſans, tous ſe convertiront
Des bouts du monde, & à Dieu ſerviront :
Bref, toutes gens leurs genoux flechiront
En ta preſence.
Car ils ſçauront qu'à la divine Eſſence
Seule appartient regne & magnificence :
Dont ſur les gens ſeras par excellence
Roi conquerant.
¶ Gras & repeus te viendront adorant :
Voire le maigre à la foſſe courant,
Et dont la vie eſt hors de reſtaurant,
Te donra gloire.
Puis leurs enfans à te ſervir & croire
S'enclineront : & en tout territoire
De fils en fils il ſera fait memoire
Du Tout-puiſſant. [ſant,
¶ Toûjours viendra quelqu'un d'entr'eux di-
Lequel au peuple à l'avenir naiſſant
Ira par tout ta bonté annonçant,
Sur moi notoire.

PSEAUME XXIII. C. M.

Pſeaume d'action de graces. **Dominus regit me, & nihil.**

Rien

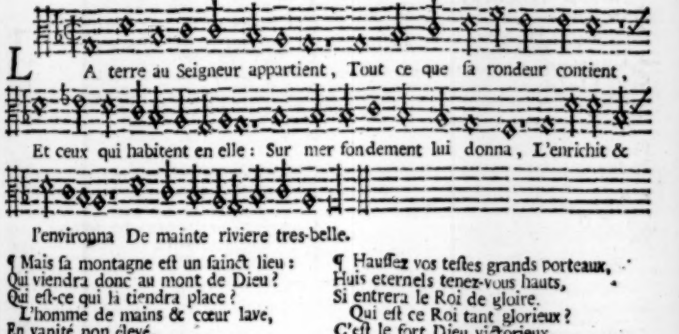


¶ Si ſeurement, que quand au val viendroye
D'ombre de mort rien de mal ne craindroye:
Car avec moi tu es à chacune heure,
Puis ta houlette & conduite m'aſſeure:
Tu enrichis de vivres neceſſaires
Ma table aux yeux de tous mes adverſaires.

¶ Tu oings mon chef d'huiles & ſenteurs bonnes,
Et juſqu'aux bords pleine taſſe me donnes:
Voire & feras que cette faveur tienne
Tant que vivrai compagnie me tienne:
Si que toûjours de faire ai eſperance
En la maiſon du Seigneur demeurance.

PSEAUME XXIV. C. M.

Pſeaume de doctrine. Domini eſt terra, & plenitudo ejus.

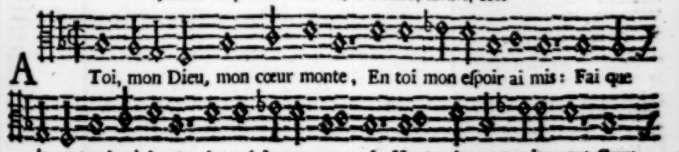


¶ Mais ſa montagne eſt un ſainct lieu:
Qui viendra donc au mont de Dieu?
Qui eſt-ce qui la tiendra place?
L'homme de mains & cœur lave,
En vanité non elevé,
Et qui n'a juré en fallace.
¶ L'homme tel Dieu le benira,
Dieu ſon Sauveur le munira
De miſericorde & clemence.
Telle & la generation
Cherchant, cherchant d'affection,
O Dieu de Jacob, ta preſence.

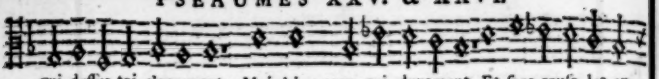
¶ Hauſſez vos teſtes grands porteaux,
Huis eternels tenez-vous hauts,
Si entrera le Roi de gloire.
Qui eſt ce Roi tant glorieux?
C'eſt le fort Dieu victorieux,
Le plus fort qu'en guerre on peut croire.
¶ Hauſſez vos teſtes grands porteaux,
Huis eternels tenez-vous hauts,
Si entrera le Roi de gloire.
Qui eſt ce Roi tant glorieux?
Le Dieu d'armes victorieux,
C'eſt lui qui eſt le Roi de gloire.

PSEAUME XXV. C. M.

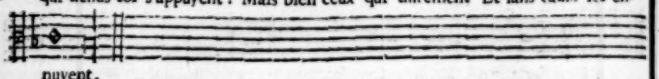
Pſeaume de priere. Ad te, Domine, levavi, &c.



je ne tombe à honte Au gré de mes ennemis. Honte n'auront voirement Ceux



qui deſſus toi s'appuyent : Mais bien ceux qui durement Et ſans cauſe les en-

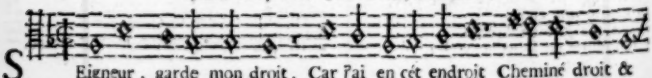


nuyent.

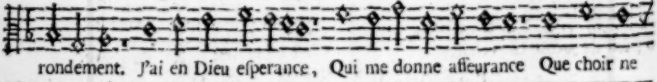
¶ Le chemin que tu nous dreſſes
Fai moi connoiſtre, Seigneur :
De tes ſentes & adreſſes
Vueilles moi eſtre enſeigneur.
Achemine moi au cours
De ta verité patente,
Comme Dieu de mon ſecours,
Où j'ai chacun jour attente.
¶ De tes bontez te recorde,
Mets en memoire & eſtens
Cette grand' miſericorde
Dont uſé as de tout temps.
Oublie ma mauvaiſtié
Dés ma premiere jeuneſſe :
De moi, ſelon ta pitié,
Te ſouvienne en ma deſtreſſe.
¶ Dieu eſt bon & veritable,
L'a eſté, & le ſera :
Parquoi en voye équitable
Les pecheurs radreſſera :
Les pauvres fera venir
A vie juſte & decente :
Aux pauvres fera tenir
L'Eternel ſa droite ſente.
*** ¶ Bonté, verité, clemence,
Sont du Seigneur les ſentiers
A ceux qui ſon alliance
Gardent bien & volontiers.
Helas ! Seigneur tout parfait,
Pour l'amour de ton Nom meſme,
Pardonne moi mon forfait,
Car c'eſt un forfait extréme.
¶ Qui ſera l'homme, à vrai dire,
Qui ſon Dieu deſirera :
Du chemin qu'il doit élire
L'Eternel l'avertira.
A repos parmi ſes biens
Vivra ſon cœur en grand âge,
Puis auront les enfans ſiens
La terre pour heritage.
¶ Dieu fait ſon ſecret paroiſtre
A ceux qui l'ont en honneur,
Et leur montre & fait connoiſtre
De ſon contract la teneur.
Quant à moi yeux & eſprits,
En tout temps à Dieu ie tourne :
Car mes pieds quand ils ſont pris,
Du filé tire & deſtourne.
¶ Jette donc ſur moi ta veuë,
Pren de moi compaſſion :
Perſonne ſuis dépourveuë,
Seule & en affliction.
Je ſens mon corps empirer
Et augmenter ſes deſtreſſes :
Las ! vueille moi retirer
De ces miennes grandes oppreſſes.
¶ Tourne à mon tourment ta face,
Voi ma peine & mon ſouci,
Et tous mes pechez efface,
Qui ſont cauſe de ceci.
Voi mes ennemis qui ſont
Non ſeulement groſſe bande,
Mais qui ſur moi certes ont
Haine furieuſe & grande.
¶ Preſerve de leur embuſche
Ma vie, & delivre moi,
Qu'à honte je ne trebuche,
Puis que j'ai eſpoir en toi.
Que ma ſimple integrité
Comme à l'un des tiens me ſerve,
Et de toute adverſité
Iſraël tire & conſerve.

PSEAUME XXVI. T. D. B.

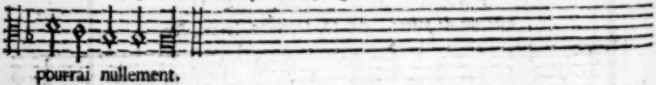
Pſeaume de priere. Judica me, Domine.



Seigneur, garde mon droit, Car j'ai en cét endroit Cheminé droit &



rondement. J'ai en Dieu eſperance, Qui me donne aſſeurance Que choir ne



pourrai nullement.

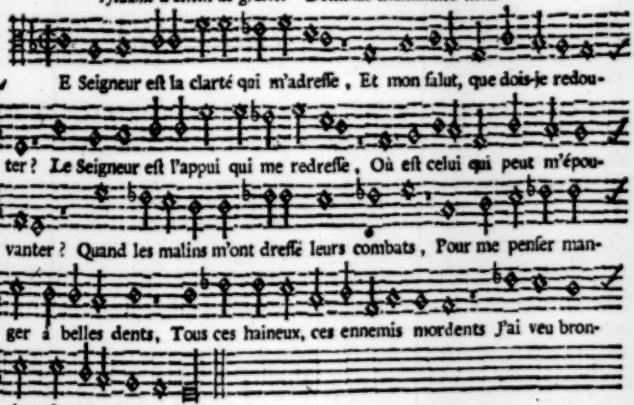
¶ Seigneur, eſſaye moi,
Je requiers que de toi
Sondé je ſois & éprouvé.
Mes reins & mes penſées
Dans le feu ſoient lancées,
Pour voir quel je ſerai trouvé.
¶ Pour autant que l'œil mien
Toûjours fiché je tien
Sur ta pitié & grand' bonté :
Ma vie je conforme
Au plus prés de la forme
Que nous enjoint ta verité.
¶ Un tas de menſongers
Inconſtans & legers

Gard

Gaudé me ſuis de frequenter :
Et tout homme qui uſe
De cautelle & de ruſe
N'ai voulu ni ne veux hanter.
¶ Le complot des pervers
Et leur cœur de travers
Mon cœur a toûjours deteſté :
Méchantes compagnies
J'ai tellement haïes,
Que ne m'en ſuis point accointé.
*** ¶ Mes mains nettes tiendrai,
A tout bien les duirai :
Puis apres quand je ſerai tel,
Seigneur, a tes ſervices
Et divins ſacrifices
J'entendrai prés de ton autel :
¶ Afin que ton honneur
Et ta gloire, Seigneur,
A pleine voix j'aille chantant :
Et toutes tes merveilles
Grandes & nompareilles
Par tout on m'oye racontant.
¶ Le ſainct & ſacré lieu
Où tu te tiens, mon Dieu,
M'eſt precieux juſques au bout :
Ce divin tabernacle,
De ta gloire habitacle,
J'eſtime & priſe deſſus tout.
¶ Or donc ne me comprent,
Et point ne me repren,
Quand des méchans te vengeras :
Soit mon ame innocente
De ta fureur exempte,
Quand les meurtriers tu jugeras.
¶ Car les traiſtres qu'ils ſont
En leurs mains toûjours ont
Quelque fauſſe accuſation.
Bref, ils ne ſçauroient eſtre
Qu'ils n'ayent pleine dextre
Des preſens de corruption.
¶ Mais je veux aller droit,
D'un cœur entier & droit.
En rondeur & toute equité.
Fai moi miſericorde,
O mon Dieu, & m'accorde
Que par toi je ſois racheté.
¶ Or me voi-je remis,
Et mes pieds affermis
Au chemin uni & entier :
Dont ta gloire immortelle
En la troupe fidele
De chanter je ſerai métier.

PSEAME XXVII. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Dominus illuminatio mea.



¶ Tout un camp viéne & moi ſeul environe,
Jamais pourtant mon cœur n'en tremblera :
Vienne aſſaillir qui voudra ma perſonne,
Deſſus cela mon cœur s'aſſeurera.
A l'Eternel j'ai requis un ſeul poinct,
Et veux encore lui requerir toûjours,
Que ſi long-temps que dureront mes jours
De ſa maiſon je ne m'eloigne point.
¶ A celle fin que je voye & contemple
De ſon Palais l'excellente beauté,
Et que je puiſſe eſtant dedans ſon Temple
Le viſiter d'un & d'autre coſté.
Car au dur temps quand je ſerai preſſé,
Caché ſerai en ſa tente a l'écart,
En quelque coin & plus ſecrete part,
Puis derechef au plus haut redreſſé.
*** ¶ Aller me fait déja ſans nulle crainte,
Hauſſant la teſte entre tous mes haineux :
Parquoi auſſi dedans ſa maiſon ſainéte
Chanter, offrir, ſacrifier lui veux.
Puis que je viens, ô Seigneur, te prier,
Soit ma requeſte entendue de toi :
Puis qu'au beſoin tu m'entens écrier,
Je te ſupplie avoir pitié de moi.
¶ J'ai dedans moi apperceu mon courage
Comme en ton Nom m'avertiſſant ainſi :
Employe toi à chercher mon viſage :
Tu vois, Seigneur, que je le cherche auſſi.
De moi helas ! ta face ne ſoit loin :
Ton ſerf ne chaſſe en fureur, ô mon Dieu :
Tu m'as eſté favorable en maint lieu,
Dieu mon Sauveur, ne me laiſſe au beſoin.
¶ Quand je n'aurois pour moi pere ni mere,
Mon Dieu ſera pour moi, quoi qu'il en ſoit :

Je suis pressé : partant, ô Dieu mon Pere,
Enseigne moi ton chemin bon & droit.
Aguette suis par plusieurs ennemis,
Et faux témoins, qui en leur bouche n'ont
Sinon l'outrage & le tort qu'ils me font :
Las ! ne permets qu'a leur plaisir sois mis.
¶ Certainement n'eusse esté l'asseurance
Qu'ici bas mesme avant que voir le mort,
Des biens de Dieu j'aurai la jouissance,
Sous un tel fais pieça je fusse mort :
Or donc atten toujours patiemment
Le Seigneur Dieu : soustien jusques au bout,
Dieu te viendra asseurer contre tout :
Or donc atten de Dieu l'avenement.

PSEAUME XXVIII. T. D. B.

Pseaume de priere. Ad te, Domine, &c.

O Dieu, qui es ma forteresse, C'est à toi que mon cri s'adresse : Ne vueilles maintenant te taire : Autrement je ne sçai que faire, Sinon à ceux me comparer, Qu'on veut au sepulcre enterrer.

¶ Vueilles ouïr ce que je crie,
Quand à mains jointes je te prie,
Venant en ton sainct lieu me rendre :
Mon Dieu, ne vueilles me comprendre
Parmi tant de méchans qui n'ont
Aucun plaisir qu'au mal qu'ils font.
¶ En la bouche ils n'ont que concorde,
Mais leur cœur à tout mal s'accorde.
Paye les suivant leurs merites,
Et leurs intentions maudites :
Selon le train qu'ils ont mené,
Salaire aussi leur soit donné.
¶ D'autant qu'ils n'ont en leur courage
Consideré ses hauts ouvrages,
Ni taché d'avoir connoissance
Des hauts effets de sa puissance :
Au lieu de les vouloir hausser,
Dieu les fera tous renverser.
¶ Loüé soit Dieu, qui ma priere
N'a point voulu mettre en arriere.
Dieu est ma force & ma rondelle,
Espoir n'ai ni secours que d'elle :
Dont mon cœur se réjouira,
Ma bouche son los chantera.
¶ A mes gens toutes forces il donne,
Gardant de son Roi la couronne.
Sauve ton peuple & en tout âge
Fai du bien à ton heritage :
Vueilles le repaistre, Seigneur,
Et sans fin le croistre en honneur.

PSEAUME XXIX. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Afferte Domino, &c.

Vous tous Princes & Seigneurs, Remplis de gloire & d'honneurs, Rendez, rendez au Seigneur Toute force & tout honneur. Faites lui reconnoissance Qui réponde à sa puissance : En sa demeure tres-sainte Ployez les genoux en crainte.
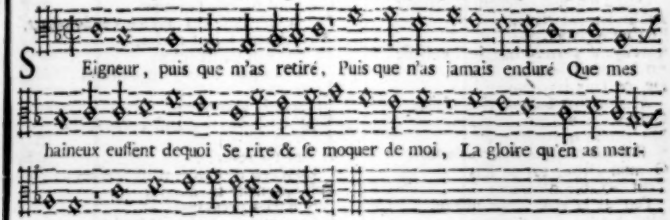
La voix du Seigneur tonnant
Va sur les eaux resonnant :
Parmi les nuës des cieux
S'entend le Dieu glorieux.
La voix du Seigneur témoigne
De quelle force il besogne :
La voix du Seigneur hautaine
De hautesse est toute pleine.
¶ La voix du Seigneur abat
Les grands cedres tout à plat,
Brise les plus hauts montez
Au mont du Liban plantez :
Les faisant sauter en sorte,
Eux & Liban qui les porte,
Qu'on voit sauter és boscages
Fans de licornes sauvages.

¶ La

¶ La voix du Seigneur épart
Flammes d'une & d'autre part,
Et les grands deserts profonds
Fait trembler jusques au fonds.
Oyant cette voix si forte,
La biche craintive avorte:
Mainte foreſt toute verte
En eſt soudain decouverte.
¶ Mais au Temple cependant
Chacun à Dieu va rendant,
Au lieu de trembler de peur
Gloire de bouche & de cœur.
Dieu preſide comme Juge
Deſſus les eaux du deluge,
Et sans aucun tour ni terme
Dure son Royaume ferme.
¶ Partant le Seigneur tout fort
Des siens ſera le ſupport:
Puis en paix les nourrira
Des biens qu'il leur donnera.

PSEAUME XXX. T. D. B.

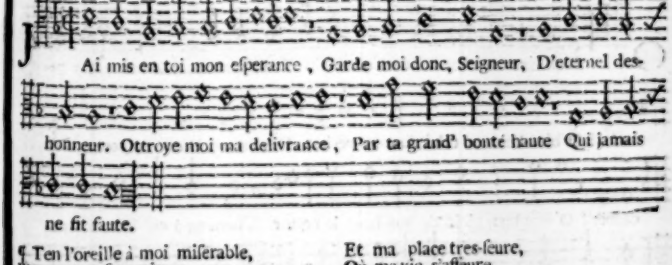
Pſeaume d'action de graces. Exaltabo te, Domine,



¶ Quand j'ai prié ta Majeſté,
Seigneur mon Dieu, j'ai eu ſanté:
j'eſtois aux enfers devalé,
Seigneur, quand tu m'as rappellé:
Ma vie preſques enterree
Tu as du tombeau retiree.
¶ Vous qui ſa bonté connoiſſez,
Chantez ſa gloire & accroiſſez
Son renom plein de ſaintete:
Car jamais il n'eſt irrite
Qu'en moins d'une petite eſpace
Toute ſa fureur ne ſe paſſe.
¶ Mais ſon vouloir benin & doux
Demeure à vie deſſus nous:
Voila d'où ſouvent il avient,
Que dueil au ſoir chez nous ſe tient,
Puis ſi toſt que le jour ſe montre,
Matiere de joye on rencontre.
*** ¶ Lors que j'avois tout à ſouhait,
J'allois diſant, Voila, c'eſt fait,
Je ſuis pour jamais aſſeure:
Ta bonté m'avoit remparé,
Seigneur, ma forterelle haute,
Si que de rien je n'avois faute.
¶ Mais ton viſage eſtant tourné,
Soudain mon cœur s'eſt eſtonné:
Alors au Seigneur j'ai crié,
Alors j'ai le Seigneur prié,
Diſant, Si je ſuis mis en terre,
Qu'y peux tu gagner ni acquerre?
¶ Eſtant mis en poudre, Seigneur,
Pourrai-je avancer ton honneur,
Ou tes veritez annoncer?
Pluiſe toi ma voix exaucer,
Seigneur, ta pitié me regarde,
Seigneur Dieu, ſois ma ſauvegarde.
¶ Alors mon dueil tu convertis
En pure joye, & me veſtis
Au lieu d'un ſac de plaiſir vrai:
Dont ſans fin ton los chanterai,
Par tout publiant ta puiſſance,
Seigneur Dieu de ma delivrance.

PSEAUME XXXI. T. D. B.

Pſeaume de priere. In te, Domine, ſperavi.



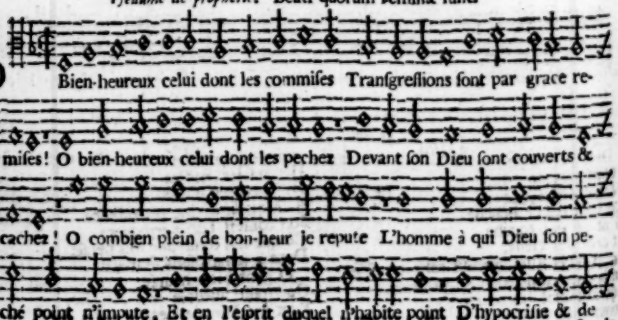
¶ Ten l'oreille à moi miſerable,
Et pour me ſecourir
Vien ſoudain accourir.
Montre toi mon roc imprenable,
Et ma place tres-ſeure,
Où ma vie s'aſſeure.
¶ Tu es ma tour & forterelle,
Pour l'honneur haut de toi,

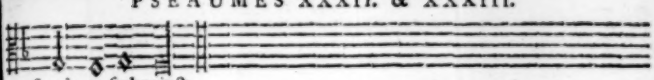
Condui

Condui & mene moi:
Et de ces filés qu'on me dreſſe
Garde qu'on ne m'offenſe,
Car tu es ma defenſe.
¶ Mon ame en tes mains je viens rendre,
Car tu m'as rachete,
O Dieu de verité.
Au ſeul Seigneur je veux m'attendre:
Je hais la menterie,
Et toute tromperie.
*** 1 ¶ Un jour avec toute lieſſe
Par moi ſera chanté
Le los de ta bonte:
Quand ſur mon ame en ſa détreſſe
Auras jette la veue,
Et l'auras apperceue.
¶ N'ayant permis que je tombaſſe
En la cruelle main
De ce faux inhumain:
Ainçois me faiſant faire place,
Quand j'ai veu par ſurpriſe
Ma jambe quaſi priſe.
¶ Fai que ta pitie me conforte.
O mon Dieu, car je ſuis
Tout accablé d'ennuis:
J'en ai la veuë toute morte,
Mon ventre s'en retire,
Mon ame en eſt martyre.
¶ Douleurs ont miné ma perſonne:
En mes ſoûpirs cuiſans
J'ai paſſé tous mes ans.
Des travaux qu'à tort on me donne
Mes forces me delaiſſent,
Mes pauvres os s'abbaiſſent.
*** 2 ¶ Entre tous ceux-là qui me hayent,
Mes voiſins j'apperçoi
Avoir honte de moi:
Il ſemble que mes amis ayent
Horreur de ma rencontre
Quand dehors je me montre.
¶ Je ſuis hors de leur ſouvenance
Ainſi qu'un trépaſſé:
Je ſuis un pot caſſé.
Je m'entens blaſmer à outrance:
Ma perſonne eſt de crainte
De toutes parts eſtreinte.
¶ Car tout leur conſeil delibere,
Et fait tout ſon effort
De me mettre à la mort.
Mais, Seigneur Dieu, en toi j'eſpere,
Mon cœur dit en ſoi-meſme,
Tu es mon Dieu ſuprême.
¶ Ta main tient le cours de ma vie,
Fai que des ennemis
En la main ne ſois mis.
Garanti moi contre l'envie
De la bande traiſtreſſe
Qui me pourſuit ſans ceſſe.
¶ Deſſus ton ſervant fai reluire
Ta face, & ta bonté
Me mette à ſauveté.
O Dieu, ne vueilles m'éconduire,
Afin qu'on ne s'en moque:
Car c'eſt toi que j'invoque.
*** 3 ¶ Honte ces méchans endommage,
Au tombeau ſoient enclos,
Et leur faux goſier clos:
Car au juſte ils ont dit outrage,
Voire avec moquerie
Et grand' gaudifferie.
¶ O combien eſt grand à merveille
Le bien qu'as preparé
A qui t'a reveré!
Combien de graces nompareilles
Publiquement tû donnes
Aux fideles perſonnes!
¶ Devant toi en ton habitacle
Maintenir tu les veux
Contre tous orgueilleux.
Tu les tiens en ton tabernacle
Arriere de tous blaſmes
De ces langues infames.
¶ Loüange au Seigneur ſoit donnée,
Lequel m'eſt entre tous
Si bien & ſi doux:
Et m'a telle garde ordonnée,
Qu'il n'eſt place en la terre
Plus ſeure en temps de guerre.
¶ Durant ma peur precipitée
J'ai dit, Tu m'as laiſſé,
Et loin de toi chaſſé:
Mais tu as ma voix écoutée
Lors qu'en détreſſe grande
Je t'ai fait ma demande.
¶ Aimez Dieu vous ſes debonnaires,
Dieu qui garde les bons,
Rend le double aux felons:
Souſtenez contre vos contraires,
Car lui ſeul fortifie
Quiconque en lui ſe fie.

PSEAUME XXXII. C. M.

Pſeaume de prophetie. Beati quorum remiſſæ ſunt.



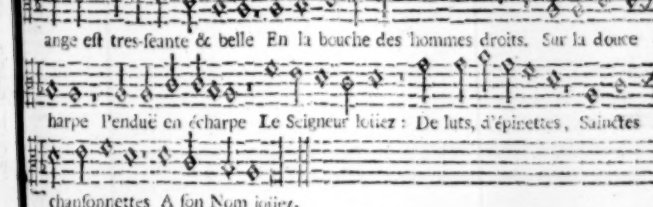


fraude un ſeul poinct.

¶ Durant mon mal, ſoit que vinſſe à me taire,
Las de crier, ſoit que me priſe à braire
Et à gemir tout le jour ſans ceſſer,
Mes os n'ont fait que fondre & s'abaiſſer:
Car jour & nuict ta main dure ai ſentie
Par mon peché ſur moi appeſantie:
Si que l'humeur de moi ainſi traitté
Sembloit du tout ſechereſſe d'eſté.
¶ Mais mon peché je t'ai declaré, Sire,
Caché ne l'ai: & n'ai ſçeu ſi toſt dire,
Il faut à Dieu confeſſer mon meſfait,
Que ta bonté vrai pardon ne m'ait fait.
Pour cette cauſe à heure propre & bõne
Te requerra toute ſaincte perſonne:
Et quand de maux un deluge courroit,
D'icelle alors approcher ne pourroit.
, ¶ C'eſt toi qui es mon fort & ma retraite,
C'eſt toi qui fais qu'ennui mal ne me traite:
C'eſt toi par qui à tous coups m'eſt livré
Dequoi chanter, par me voir delivré.
Vien ça, chacun, je te veux faire entendre
Et te montrer la voye où tu dois tendre,
En ayant l'œil droit deſſus toi planté,
Pour t'adreſſer comme experimenté.
¶ Ne ſois ſemblable à cheval ni à mule,
Qui n'ont en eux intelligence nulle:
Pour les garder de mordre tu refrains
Leurs dents & gueule avecques mords & freins.
L'hõme endurci ſera dompté de meſmes,
Par maux ſans nombre & par douleurs extremes:
Mais qui en Dieu ſon eſpoir aſſerra,
Environné de merci ſe verra.
¶ Or avez donc de plaiſir jouïſſance,
Et tous en Dieu prenez rejouïſſance,
Juſtes chantez de joye en tout endroit
Chacun de vous qui avez le cœur droit.

PSEAUME XXXIII. C. M.

Pſeaume de doctrine. Exultate juſti in Domino, &c.



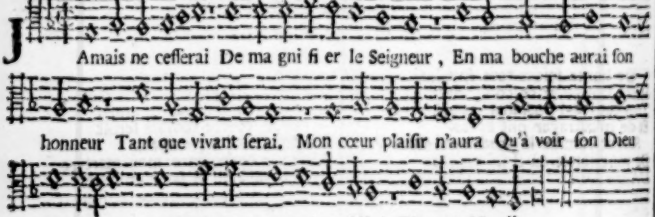
R Eveillez vous peuple fidelle, Chantez à Dieu en tous endroits: Loüange eſt tres-ſeante & belle En la bouche des hommes droits. Sur la douce harpe l'enduë en écharpe Le Seigneur loüez: De luts, d'épinettes, Sainctes chanſonnettes A ſon Nom joüez.

¶ Chantez de lui par melodie
Nouveau vers, nouvelle chanſon:
Et que bien on la pſalmodie
A haute voix & plaiſant ſon:
Car ce que Dieu mande,
Qu'il dit & commande,
Eſt juſte & parfait:
Tout ce qu'il propoſe,
Qu'il fait & diſpoſe,
A fiance eſt fait.
¶ Il aime d'amour ſouveraine
Que droit regne & juſtice ait lieu:
Quand tout eſt dit, la terre eſt pleine
De la grande bonté de Dieu.
¶ Dieu par ſa parole
Forma chacun pole
Et ciel precieux:
Du vent de ſa bouche
Il fit ce qui touche
Et orne les cieux.
, ¶ Il a les grand's eaux amaſſées
En la mer comme en un vaiſſeaux:
Les abyſmes les a muſſées,
Comme un treſor en un monceau.
Que la terre toute
Ce grand Dieu redoute
Qui fit tout de rien:
Qu'il n'y ait perſonne
Qui ne s'en eſtonne
Au val terrien.
¶ Car toute choſe qu'il a dite
A eſté faite promptement:
L'obeïſſance auſſi ſubite
A eſté que le mandement.
Toute l'entrepriſe
Des peuples il briſe
Et met à l'envers:
Vaines & caſſées
Il rend les penſées
Des peuples divers.
¶ Mais la divine providence
Son conſeil fait perpetuer:
Ce que ſon cœur une fois penſe,
Dure à jamais ſans ſe muer.
O gent bien heurée,
Qui toute aſſeurée
Pour ſon Dieu le tient!
Heureux le lignage

Que Dieu en partage
Choisit & retient !
, 2 ¶ Le Seigneur Eternel regarde
Ici bas du plus haut des cieux :
Dessus les humains il prend garde,
Et les voit tous devant ses yeux.
De son trône stable,
Paisible, équitable,
Ses clairs yeux aussi
Jusqu'au fond visitent
Tous ceux qui habitent
En ce monde ici.
¶ Car lui seul sans autre puissance
Fit les cœurs de tous tant qu'ils sont :
C'est lui seul qui a connoissance
Quelles sont les œuvres qu'ils font.
Nombre de gendarmes
En assauts, n'alarmes
Ne sauve le Roi :
Bras ni haledarde
L'homme fort ne garde
De mortel arroi.
¶ Celui se trompe qui pense estre
Sauvé par cheval bon & fort :
Ce n'est point par la force adextre
Que l'homme échappe un dur effort.
Mais l'œil de Dieu veille
Sur ceux à merveille
Qui de volonté
Craintifs le reverent,
Qui aussi espérent
En sa grand' bonté :
, 3 ¶ Afin que leur vie il delivre
Quand la mort les menacera,
Et qu'il leur donne dequoi vivre
Au temps que famine sera.
Que donques nostre ame
L'Eternel reclame,
S'attendant à lui :
Il est nostre adresse,
Nostre forteresse
Pavois & appui.
¶ Et par lui grand' réjouissance
Dedans nos cœurs toujours aurons,
Pendant qu'en la haute puissance
De son sainct Nom nous esperons.
Que ta bonté grande
Dessus nous s'épande,
Nostre Dieu & Roi :
Toute ainsi qu'entente,
Espoir & attente
Nous avons en toi.

PSEAUME XXXIV. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Benedicam Dominum,

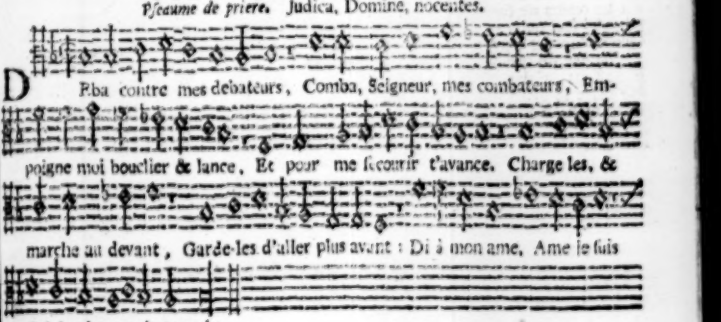


¶ Sus donc, chantons de Dieu
Nous tous le renom precieux :
Loüons son Nom à qui mieux mieux,
Tous en ce mesme lieu.
Mon Dieu m'a entendu
Quand de bon cœur je l'ai cherché :
Des peurs qui m'ont le plus faschè
Delivré m'a rendu.
¶ Qui le regardera
S'en trouvera tout eclairé,
Jamais son front deshonoré
Rougir on ne verra.
Le pauvre à son besoin
A crié, & Dieu l'exaucant
L'a sauvé par son bras puissant,
Jettant ses maux au loin.
, 1 ¶ Les Anges ont planté
Leur camp tout à l'entour de ceux
Qui craignent Dieu, veillans pour eux
Et pour leur seureté.
Goustez donc d'icelui,
Et connoissez sa grand' douceur,
O combien est heureux & seur
Qui s'appuye sur lui !
¶ Craignez le Dieu tres-haut,
Vous dont le cœur est pur & saint :
Car à tout homme qui le craint
Jamais rien ne defaut.
Le lion affamé
Bien souvent ne trouvera rien :
Mais ceux-là sont remplis de bien
Qui ont Dieu reclamé.
¶ Sus enfans bien-heureux,
Venez m'écouter en ce lieu :
Car le moyen de craindre Dieu
Apprendre je vous veux.
Qui est-ce d'entre vous
Qui veut long-temps estre disposs :
Qui veut longuement en repos
Passer le temps tout doux ?
¶ Garde que blasme aucun
De ta langue on n'oye sortir :
Garde tes levres de mentir,
Ni decevoir quelqu'un.
Fui le mal, fai le bien :
Cherche la paix & la poursui :
Car Dieu voit & entend celui
Qui tasche à faire bien.
, 2 ¶ Dieu tien son œil fiché
Sur les méchans & sur leurs faits,
Afin que du monde à jamais
Leur nom soit arraché.
Les justes en leurs maux
Crient aux Seigneur qui les oit,

Et toſt en ſeureté les reçoit,
Gueris de leurs travaux.
¶ Prés des cœurs deſolez
Le Seigneur volontiers ſe tient :
A ceux volontiers il ſubvient
Qui ſont les plus foulez.
Quiconques ira droit
Sujet à mille maux ſera :
Mais le Seigneur l'en tirera,
Quelque mal que ce ſoit.
¶ De Dieu ſont garantis
Tous ſes os, voire tellement,
Qu'on n'en peut caſſer ſeulement
Un ſeul des plus petits.
Mais toûjours le méchant
Eſt ruïné par ſon forfait :
Et quiconque au juſte mefait
Va toûjours trebuchant.
¶ L'Eternel ſauvera
Tout bon cœur qui le va ſervant :
Quiconque eſpere au Dieu vivant,
Jamais ne perira.

PSEAUME XXXV. T. D. B.

Pſeaume de priere. Judica, Domine, nocentes.

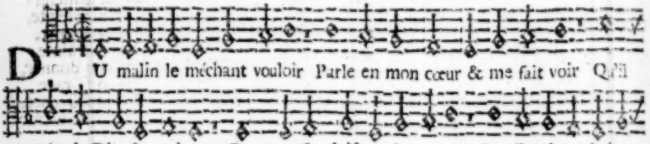


¶ De honte ſoient tous éperdus,
Soient renverſez & confondus
Tous ceux qui pourchaſſent ma vie,
Et de m'outrager ont envie.
Soient comme la poudre qui eſt
Du vent jettée où il lui plaiſt :
L'Ange du Seigneur Tout-puiſſant
Par tout les aille pourchaſſant.
¶ Tous chemins ſoient gliſſans pour eux :
Par chemins noirs & tenebreux
L'Ange de Dieu de place en place
Toûjours les pourſuive & les chaſſe :
D'autant qu'à tort ils m'ont dreſſé
Leur piege dedans un foſſé :
Leur piege, dis-je, ils ont à tort
Appreſté pour me mettre à mort.
¶ Soit le méchant à dépourveu
Surpris du mal qu'il n'ait preveu :
Au piege qu'il m'a voulu tendre
Son pied meſme ſe vienne prendre.
Tombe lui-meſme, & ſoit froiſſé
Au plus profond de ſon foſſé.
Mon ame alors s'éjouira
En Dieu, qui gardée l'aura.
*** 1 ¶ Lors diront tous les os de moi,
Seigneur, qui eſt pareil à toi,
Gardant du foible l'impuiſſance
Contre le fort & ſa puiſſance ?
Gardant que le pauvre affligé
Des méchans ne ſoit outragé.
Faux témoins ont ſur moi failli,
De faux propos m'ont aſſailli.
¶ Le mal pour le bien m'ont rendu,
D'avoir ma vie ont pretendu :
Toutefois en leur temps contraire
J'ai jeuné, j'ai porté la haire.
Pour eux en mon ſein j'ai verſé
Mainte priere à chef baiſſé :
Bref, en tel point je me ſuis mis,
Que pour mes freres & amis.
¶ J'allois courbé comme feroit
Un qui ſa mere pleureroit :
Mais eux connoiſſans mon martyre
Se ſont aſſemblez pour en rire.
Les plus maraux à mon deſceu
M'ont machiné ce qu'ils ont peu :
A pleine gorge ils m'ont blaſmé,
Et tant qu'ils ont peu diffamé.
¶ Contre moi ont grincé les dents,
Un tas de flatereaux mordents,
Avec ces plaiſans venerables,
Qui vont ſuivans les bonnes tables.
Seigneur, que veux tu plus tarder ?
Plaiſe toi mon ame garder,
Qui eſt ſeulette és maux qu'elle a,
Et des lions delivre la.
*** 2 ¶ Sus, je te benirai, mon Dieu,
De tout ce grand peuple au milieu,
Et parmi la troupe amaſſée
Sera ta grandeur annoncée.
Fai que de rire n'ait dequoi
Quiconque à tort en veux à moi,
Et ne permets ces envieux
A tort me guigner de leurs yeux.
¶ Car de noiſe ils parlent toûjours :
Et rien ne penſent tous les jours
Qu'à decevoir, s'il eſt poſſible,
Le pauvre affligé tout paiſible.
Pour mieux ſe moquer, ces pervers
Ont ſur moi leurs goſiers ouverts :
Chacun d'eux a crié ſur moi,
Ha, ha, le méchant je le voi.
¶ Seigneur tu les as veus auſſi
Ne laiſſe point paſſer ceci :

Seigneur, de loin ne m'abandonne,
Mais pour juger ma cauſe bonne.
Mon Dieu, mon Seigneur, leve toi.
Mon Dieu, mon Seigneur, juge moi
Par ta juſte bonté, afin
Qu'ils n'en ſoient joyeux à la fin :
¶ Et qu'ils n'aillent diſans entr'eux,
Sus, ſus, c'eſt fait, ſoyons joyeux,
Il eſt deſtruit. Tels perſonnages
Prenans plaiſir à mes dommages,
Soient tous confus & diffamez :
Ceux qui ſur moi ſont animez
Ayent pour tout leur parement
Honte & vergogne ſeulement.
¶ Mais tout plaiſir puiſſe avenir
A qui veut mon droit ſouſtenir :
Chanter toujours d'eſjouiſſance,
Benite ſoit la grand' puiſſance
De toi, ô Seigneur Dieu, qui fais
Vivre ton ſerviteur en paix :
Tes bontez ma langue dira,
Et chacun jour te chantera.

PSEAUME XXXVI. C. M.

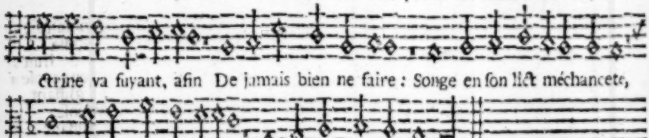
Pſeaume de doctrine. Dixit injuſtus ut.



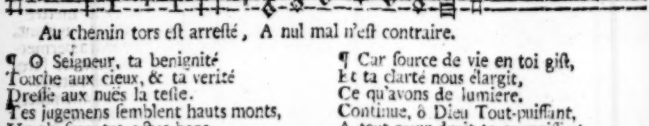
DU malin le méchant vouloir Parle en mon cœur & me fait voir Qu'il



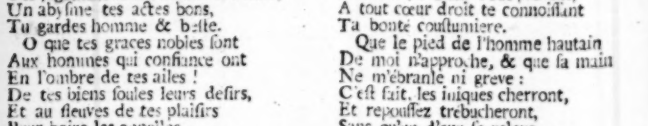
n'a de Dieu la crainte : Car tant ſe plaiſt en ſon erreur, Que l'avoir en haine



& horreur C'eſt bien force & contrainte. Son parler eſt nuiſant & fin, Do-



ctrine va fuyant, afin De jamais bien ne faire : Songe en ſon lict méchanceté,

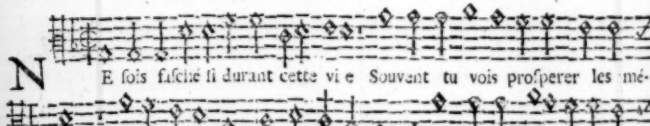


Au chemin tors eſt arreſté, A nul mal n'eſt contraire.

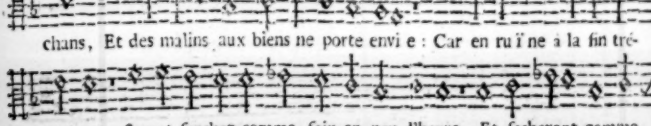
¶ O Seigneur, ta benignité
Touche aux cieux, & ta verité
Preſſe aux nuës la teſte.
Tes jugemens ſemblent hauts monts,
Un abyſme tes actes bons,
Tu gardes homme & beſte.
O que tes graces nobles ſont
Aux hommes qui confiance ont
En l'ombre de tes ailes !
De tes biens ſoules leurs deſirs,
Et au fleuves de tes plaiſirs
Pour boire les appelles.
¶ Car ſource de vie en toi giſt,
Et ta clarté nous élargit,
Ce qu'avons de lumiere.
Continue, ô Dieu Tout-puiſſant,
A tout cœur droit te connoiſſant
Ta bonté couſtumiere.
Que le pied de l'homme hautain
De moi n'approche, & que ſa main
Ne m'ébranle ni greve :
C'eſt fait, les iniques cherront,
Et repouſſez trebucheront,
Sans qu'un d'eux ſe releve.

PSEAUME XXXVII. C. M.

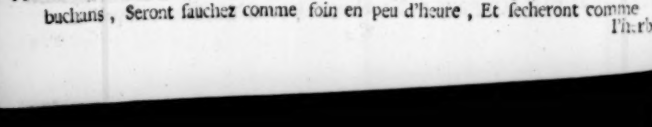
Pſeaume de doctrine. Noli æmulari in malignantibus.



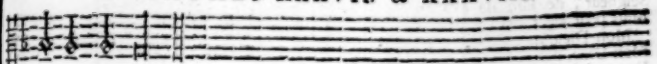
NE ſois faſché ſi durant cette vie Souvent tu vois proſperer les mé-



chans, Et des malins aux biens ne porte envie : Car en ruine à la fin tré-



buchans, Seront fauchez comme foin en peu d'heure, Et ſecheront comme l'herbe

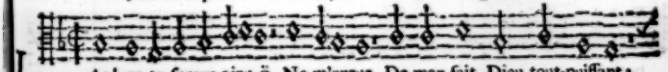


l'herbe des champ.

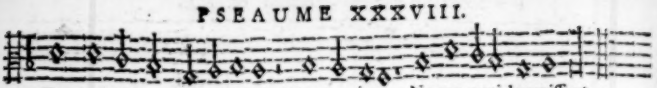
¶ En Dieu te fie, à bien faire labeure :
La terre auras pour habitation,
Et jouiras de reuite vraye & feure.
En Dieu sera ta delectation,
Et des souhaits que ton cœur voudra faire
Te donnera pleine fruition.
¶ Remets en Dieu, & toi & ton affaire,
En lui te fie, & il accomplira
Ce que tu veux accomplir & parfaire.
Ta preud'hommie en veuë il produira
Comme le jour, si que ta vie bonne
Comme un midi par tout resplendira.
¶ Laisse Dieu faire, atten-le, & ne te donne
Souci aucun, regret, ni deplaisir
Du prosperant qui à fraude s'adonne.
Si duel en as, vueille t'en desaisir,
Et de te joindre à eux n'ayes courage,
Pour faire mal & suivre leur desir.
¶ Car il cherra sur les malins orage :
Mais ceux qui Dieu attendront constam-[ment,
Possederont la terre en heritage.
Le faux faudra si tost & tellement,
Que quād tu place iras chercher & querre,
N'y trouveras la trace seulement.
, 1 ¶ Mais les benins heriterōt la terre,
Et y auront sans molestе d'autrui
Tout le plaisir que l'homme sauroit querre.
Il est certain que tout mal & ennui
L'homme pervers au bien vivant machine,
Et par fureur grince les dents sur lui.
¶ Mais cependant la Majesté divine
Rit du méchant : car de ses yeux ouverts
Voit bien venir le jour de sa ruine.
Tirer leur glaive on verra les pervers,
Et bander l'arc pour l'hûble & povre batre,
Et pour les bons ruër morts à l'envers.
¶ Mais leur couteau sera pour les combatre,
Et percera leur cœur, tant il soit caut,
Mesme ils verront leur arc rōpre & abatre.
Certes le peu de l'homme juste vaut
Mille fois mieux que la riche abondance
Du mal-vivant, tant soit elevé haut.
¶ Car du méchant le bras & la puissance
Seront rompus : mais le Dieu supernel
Sera des bons toûjours la soustenance.
Il voit & ſçait par un soin paternel
Les jours de ceux qui ont vie innocente,
Et d'iceux est l'heritage eternel.
¶ Point ne seront frustrez de leur attente
Au mauvais temps, & si seront soulez
Aux plus longs jours de famine dolente.
Mais les malins periront desolez,
Et n'aimans Dieu s'en iront en fumée,
Ou deviendront comme graisse écoulez.
*,*2¶ Leur main sera d'emprûter affamée,
Sans pouvoir rendre : & les justes auront
Dequoi montrer charité enflammée.
Car les benins de Dieu possederont
Finalement terre pleine de graisse,
Et les maudits en pauvrete cherront.
¶ Dieu tous les pas du vertueux adresse,
Et au chemin qu'il veut suivre & tenir
Donne faveur, & l'unit, & le dresse.
Si de tomber ne se peut contenir,
D'estre froissé ne lui faut avoir crainte,
Car Dieu viendra la main lui soustenir.
¶ J'ai esté jeune, & vieillesse m'atteinte,
Et n'ai point veu le juste abandonner,
Ni ses enfans mandier par contrainte :
Mais chacun jour ne faire que donner,
Prester, nourrir : & si voit-on sa race
Accroistre en heur, & en bien soisonner.
¶ Fui donc le mal, sui le bien à la trace,
Et de durer à perpetuité
Le Seigneur Dieu te donnera la grace :
Car il ne perd (tant il aime équité)
Nul de ses bons, ils ont garde eternelle :
Mais il destruit les fils d'iniquité.
, 1 ¶ Les bien-vivans en joye solennelle
Posseder ont la terre qui produit,
Et à jamais habiteront en elle.
Du bien-vivant la bouche rien n'instruit
Que sapience, & sa langue n'expose
Rien qui ne soit tres-juste & plein de fruit :
¶ Car en son cœur la Loi de Dieu repose :
Partant mon pied ne sera point glissant,
Quelque chemin que tenir il propose.
Il est bien vrai que l'inique puissant
Le juste épie, & pour à mort le mettre
Le va cherchant comme un loup rugissant.
¶ Mais en sa main Dieu ne voudra permet-[tre
Qu'il soit soûmis, ni le voir condamner
Quand à justice il se viendra soûmettre.
Dieu donc atten, vueille en lui cheminer,
Haut te mettra sur la terre feconde,
Et les malins verras exterminer.
¶ J'ai veu l'inique enflé & craint au monde,
Qui s'estendant grand & haut verdissoit
Comme au laurier qui en rameaux abonde.
Puis repassant par où il fleurissoit,
N'y estoit plus, & le cherchai à force,
Mais ne le sceus trouver en lieu qui soit.
¶ Garde de nuire, à voir le droit t'esforce,
Car l'homme tel enfin pour son loyer
Aura repos, loin d'ennui & divorce.
Destruits seront les prompts à fourvoyer,
Et des méchans tout le dernier salaire
Sera, que Dieu les viendra foudroyer.
¶ Que dirai plus ? Dieu est le salutaire
Des bien-vivans : c'est celui qui sera [re-
Toûjours leur force au temps dur & contrai-
Les secourant, il les delivrera :
Les delivrant, garde il en voudra faire,
Pource qu'en lui chacun d'eux espoir a.

PSEAUME XXXVIII. C. M.

Pſeaume de priere. Domine, ne in furore tuo arguas me.



Las ! en ta fureur aigu ë Ne m'argue De mon fait, Dieu tout-puissant :

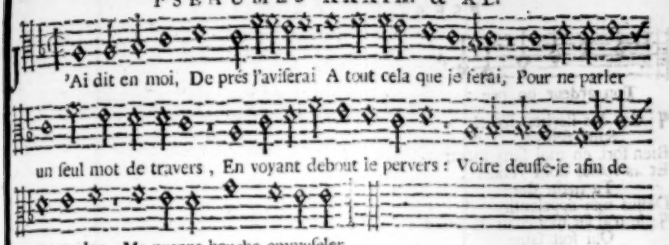


Ton ardeur un peu re ti re, N'en ton i re, Ne me puni languiſſant.

¶ Car tes fleches décochées
Sont fichées
Bien fort en moi ſans mentir:
Et as voulu, dont j'endure,
Ta main dure
Deſſus moi appeſantir.
¶ Je n'ai ſur moi chair ni veine
Qui ſoit ſaine,
Par l'ire en quoi je t'ai mis:
Mes os n'ont de repos ferme
Jour ni terme,
Par les maux que je commis.
¶ Car les peines de mes fautes
Sont ſi hautes,
Qu'elles ſurmontent mon chef:
C'eſt un faix inſupportable
Qui m'accable,
Tant croiſt ſur moi ce méchef.
¶ Mes cicatrices puantes
Sont ſtuantes
De ſang de corruption.
Las! par ma grande folie
M'eſt ſortie
Toute cette infection.
*** 1 ¶ Tant me fait mon mal la guerre,
Que vers terre
Suis courbé totalement:
Avec triſte & noire mine
Je chemine
Tout en pleurs journellement.
¶ Car mes cuiſſes & mes aines
Sont ſi pleines
Du mal dont ſuis tourmenté:
Qu'il n'y a en ma chair toute
Une goutte
D'apparence de ſanté.
¶ Moi, qui ſoulois eſtre habile,
Suis débile,
Caſſé de corps, pieds & mains:
Si que de la douleur forte
Qu'au cœur porte
Je jette cris inhumains.
¶ Or tout ce que je deſire,
Tres-cher Sire,
Tu le vois clair & ouvert:
Le ſoûpir de ma penſee
Tranſpercée
Ne t'eſt caché ni couvert.
¶ Le cœur me bat à outrance,
Ma puiſſance
M'a delaiſſé tout perclus:
Et de mes yeux la lumiere
Coutumiere,
Voire mes yeux je n'ai plus.
¶ Les plus grands amis que j'aye,
De ma playe
Sont vis à vis ſans grand ſoin:
Et hors mis toutes reproches,
Mes plus proches
La regardent de bien loin.
*** 2 ¶ Ceux qui à ma mort s'attendent
Leurs laqs tendent:
D'autres voulans me grever,
Sur moi mille maux avancent,
Et ne penſent
Que fraudes pour m'achever.
¶ Et moi comme n'oyant goute
Les écoute,
Leur cœur ont beau découvrir:
Je ſuis la comme une ſouche,
Sans ma bouche
Non plus qu'un muet ouvrir.
¶ Je ſuis deveru en ſomme,
Comme un homme
Du tout ſourd, & qui n'oit point:
Et qui n'a quand on le pique,
De replique
Dedans ſa bouche un ſeul poinct.
¶ Mais avecques eſperance
L'aſſeurance
De ton bon ſecours j'attens:
Et ainſi, mon Dieu, mon Pere,
(Je l'eſpere.)
Tu me répondras à temps.
¶ Je le dis, & je t'en prie,
Qu'on ne rie
De mon malheureux émoi:
Car des qu'un peu mon pied gliſſe,
Leur malice
S'éjouit du mal de moi.
*** 3 ¶ Vien donc, car je ſuis en voye
Qu'on me voye
Clocher trop honteuſement:
Pource que la grand' détreſſe
Qui m'oppreſſe
Me pourſuit inceſſamment.
¶ Las! à part moi avec honte
Je raconte
Mon trop inique forfait:
Je réve, je me tourmente,
Je lamente,
Pour le peché que j'ai fait.
¶ Cependant mes adverſaires
Et contraires
Sont vifs & mortifiez:
Ceux qui m'ont ſans cauſe aucune
En rancune,
Sont creus & multipliez.
¶ Eux tous contre moi ſe bandent
Et me rendent
Pour le bien l'iniquité.
Et de leur haine la ſource,
Ce fut pource
Que je ſuivois équité.
¶ Seigneur Dieu, ne m'abandonne,
Moi perſonne
Déchaſſee d'un chacun:
Loin de moi la grace tienne,
Ne ſe tienne,
D'ailleurs n'ai eſpoir aucun.
¶ Vien & approche toi donques,
Vien, ſi onques
De tes enfans te chalut:
De me ſecourir te haſte,
Je me gaſte,
Seigneur Dieu de mon ſalut.

PSEAUME XXXIX. T. D. B.
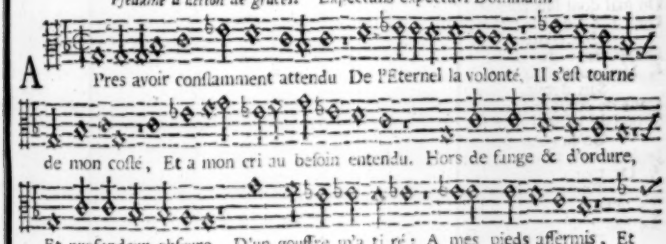
Pſeaume de conſolation. Dixi, Cuſtodiam vias.



¶ Comme un muet du tout je n'ai dit rien,
Meſme juſques à taire le bien:
Mais j'ai ſenti augmenter ma douleur,
Et mon cœur doubler ſa chaleur:
Si qu'en penſant j'eſtois comme brûlé,
Parquoi de ma langue ai parlé:
¶ O Eternel, declare moi ma fin,
Et le temps de ma vie, afin
Que de mes ans j'entende tout le cours.
Voila, tu m'as taillé mes jours
Au demi pied: mon temps de bout en bout
Au prix du tien n'eſt rien du tout.
¶ Certes tout homme eſt pure vanité,
Quand meſme il ſemble eſtre arreſté:
Certes il eſt comme un ſonge paſſant,
Et pour neant va tracaſſant
Pour amaſſer force bien ſans ſçavoir
L'heritier qui les doit avoir. ſçuoi
, ¶ Qu'atten-je donc, ô Seigneur, & en
Gift mon eſpoir? certes en toi.
Delivre moi des maux que j'ai commis,
Et ne permets que je ſois mis
Comme à ſervir de ris & paſſe-temps
A ceux qui ont perdu le ſens.
¶ J'ai fait ainſi qu'un muet proprement,
J'ai clos la bouche entierement:
Car c'eſt de toi que me vient tout ceci.
Retire donc de moi tranſi
Ta playe: helas! je ſens fondre mon cœur,
Sentant de ta main la rigueur.
¶ Quand les pecheurs il te plaiſt de punir,
On les voit à rien devenir.
On voit perir la beauté du pervers
Comme un habit rongé de vers.
Certes tout homme, à dire verité,
N'eſt autre cas que vanité.
¶ Oi ma priere, enten à mes clameurs:
Seigneur, ne mépriſe mes pleurs:
Car pelerin étranger tu me vois,
Comme mes peres autrefois.
Recule toi, ſouffre moi renforcer,
Devant que j'aille trépaſſer.

PSEAUME XL. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Expectans expectavi Dominum.

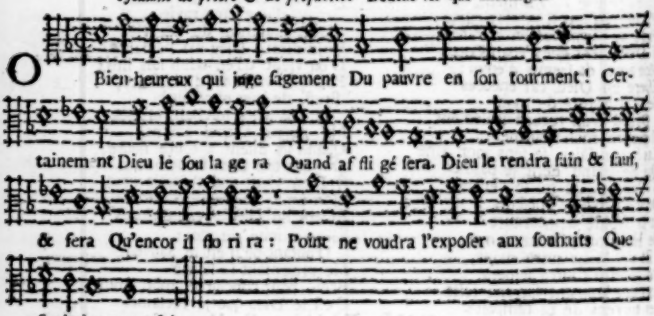


¶ Dedans ma bouche un nouveau chant d'honneur
Il a mis pour ſon los & pris:
Pluſieurs l'oyans ſera appris
En toute crainte à s'attendre au Seigneur.
O l'homme heureux au monde
Qui deſſus Dieu ſe fonde,
Et en fait ſon rempart!
Laiſſant tous ces hautains,
Hommes menteurs & vains,
S'égarer à l'écart.
¶ Seigneur mon Dieu, merveilleux ſont tes faits:
Tu penſes de nous tellement,
Que nul ne ſçauroit ſeulement
Mettre de rang les biens que tu lui fais!
Si je les mets en conte,
Le nombre me ſurmonte.
Beſtes pour t'adreſſer
Et gateaux t'ont déplu:
Mais, Seigneur, il t'a plu
L'oreille me percer.
¶ Tu n'as requis oblation de moi
Pour le péché: Lors je t'ai dit,
Me voici preſt: il eſt écrit

De moi ton serf au rolle de la Loi :
Que ta volonté sainte
Paccomplisse sans feinte :
Je le veux, ô mon Dieu!
Ce qu'as determiné
Je porte enraciné
De mon cœur au milieu.
*** ¶ J'ai publié ta justice & presché,
Voire sans feindre aucunement :
Seigneur, tu le sçais, & comment
Rien je n'en ai tenu clos ni caché.
Ta loyauté constante,
Et ton aide puissante
Je declare à chacun :
J'annonce ta bonté
Et grand' fidelité
Au milieu du commun.
¶ Or tes bontez tu ne m'épargneras :
De ta grande compassion,
Et verité sans fiction,
Sans fin, Seigneur, tu m'accompagneras,
Infinis maux m'assaillent,
Mes pechez me travaillent,
La veuë me deffaut :
Je sens plus de méchef
Que de poil sur mon chef :
Le courage me faut.
¶ Delivre moi, Seigneur, par ton support :
Accours à mon aide, Seigneur :
Soient confus en grand deshonneur
Tous ces méchans qui pourchassent ma mort.
Honte tous ceux ruine
Qui cherchent ma ruine :
Ceux qui rient de moi
Soient tous recompensez
Des maux qui m'ont brassez,
De vergogne & d'émoi.
¶ Mais trouve en toi tout plaisir solennel
Quiconques a vers toi recours :
Quiconques aime ton secours
Die à toûjours, Loüé soit l'Eternel.
Pauvre suis miserable,
Mais mon Dieu secourable
A eu de moi le soin.
Mon Dieu, tu m'as aidé,
C'est toi qui m'as gardé,
Sois prest à mon besoin.

PSEAUME XLI. T. D. B.

Pseaume de priere & de prophetie. Beatus vir qui intelligit.

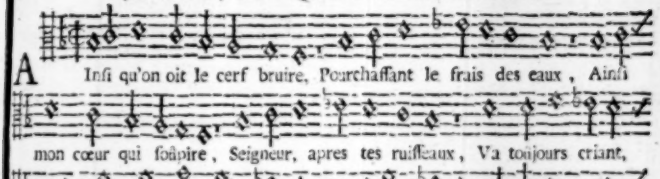


¶ Lors qu'en son lict sera plein de langueur,
Dieu lui donra vigueur,
Et changera son lict d'infirmité
En un lict de santé.
En mes douleurs, ô Dieu, j'ai dit ainsi,
Aye de moi merci :
Guerit mon ame, ô Dieu : car j'ai forfait,
Et contre toi mesfait.
¶ Mes ennemis m'ont souhaité des maux
En leurs courages faux,
Disans, Jamais ne pourra-il mourir,
Et son renom perir?
Me venans voir, m'ont fait de beaux discours,
Couvans leurs méchans tours
Dedans le cœur : puis chacun quand il sort
Va faire son rapport.
*** ¶ Eux tous alors certains propos mordents
Grondent entre leurs dents :
Chacun voudroit me voir exterminé,
Et du tout ruiné :
Disans, Cét homme est au lict attaché
Pour quelque grand peché :
Il est si plat qu'il ne s'en peut sauver
Ni jamais relever.
¶ Mesme sur moi mon ami de plus prés,
Témoin de mes secrets,
Mon ami, dis-je, en ma table levé,
Son talon a levé.
Mais toi, Seigneur, ayes compassion
De mon affliction :
Redresse moi, lors payez ils seront
Des tourmens qu'ils me font
¶ Mais quoi? deja par cela voir je puis
Combien cher je te suis,
Que mes haineux n'ont encore dequoi
Pouvoir rire de moi.
C'est toi qui m'as en mon entier tenu,
Et toûjours soustenu.
Voire & voudras toûjours à l'avenir
Devant toi me tenir.
¶ Loüé soit Dieu, le grand Dieu d'Israël,
D'un los perpetuel.
De siecle en siecle. Ainsi, ainsi, Seigneur,
Soit chanté ton honneur.

PSEAUME

PSEAUME XLII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Quemadmodum deſiderat cervus.



A Inſi qu'on oit le cerf bruire, Pourchaſſant le frais des eaux, Ainſi mon cœur qui ſoûpire, Seigneur, apres tes ruiſſeaux, Va toujours criant, ſuivant Le grand, le grand Dieu vivant. Helas! donques quand ſera-ce Que verrai de Dieu la face?

¶ Jour & nuict pour ma viande
De pleurs me vai ſouſtenant,
Quand je voi qu'on me demande,
Où eſt ton Dieu maintenant?
Je fons en me ſouvenant
Qu'en troupe j'allois menant,
Priant, chantant, groſſe bande
Faire au Temple ſon offrande.
¶ D'où vient que t'ebahis ores,
Mon ame, & fremis d'émoi?
Eſpere en Dieu, car encores
Sera-t'il chanté de moi.
Quand d'un regard ſeulement
Il guerira mon tourment.
Las! mon Dieu, je ſens mon ame
Qui de grand deſir ſe pâme.
¶ Car j'ai de toi ſouvenance
Depuis outre le Jordain,
Et la froide demeurance
De Hermon pais hautain:
Et de Miſar autre mont,
Un gouffre l'autre ſemont,
Lors que tonnent ſur ma teſte
Les torrens de ta tempeſte.

*** ¶ Tous les grands flots de ton onde
Par deſſus moi ont paſſé:
Mais ſur un poinct je me fonde,
Que n'eſtant plus courroucé,
De jour tes biens m'envoiras,
De nuict chanter me feras,
Priant d'une ame ravie,
Toi ſeul autheur de ma vie.
¶ Je dirai, Dieu ma puiſſance,
D'où vient qu'en oubli ſuis mis?
Pourquoi vis-je en déplaiſance,
Preſſé de mes ennemis?
Je ſens leurs mechans propos
Me navrer juſques aux os,
Quand ils diſent à toute heure,
Où fait ton Dieu ſa demeure.
¶ D'où vient que t'ebahis ores,
Mon ame, & fremis d'émoi?
Eſpere en Dieu: car encores
Sera-t'il loüé de moi:
D'autant qu'il eſt le Sauveur
Me preſentant ſa faveur.
Bref, pour conclurre, mon ame,
C'eſt le Dieu que je reclame.

PSEAUME XLIII. C. M.

Pſeaume de priere. Judica me Deus, & diſcerne.



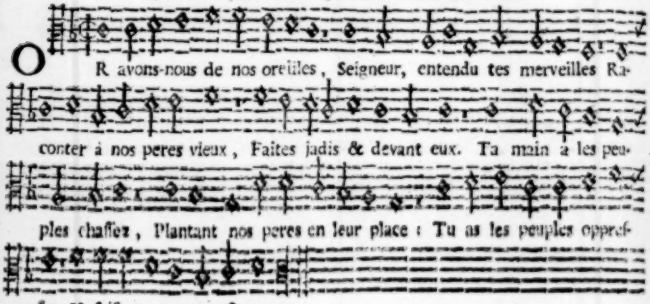
R Evenge moi, pren la querelle De moi, Seigneur, par ta merci, Contre la gent fauſſe & cruelle: De l'homme rempli de cautelle, Et en ſa malice endurci, Delivre moi auſſi.

¶ Las! mon Dieu, qui es ma puiſſance:
Pourquoi fais-tu me rebutant?
Pourquoi fais-tu qu'en déplaiſance
Je chemine ſous la nuiſſance
De mon adverſaire qui tant
Me va perſecutant?
A ce coup ta lumiere luiſe,
Et ta foi veritable tien:
Chacunes d'elles me conduiſe
En ton ſainct mont, & m'introduiſe
Juſques au tabernacle tien,
Avec humble maintien.
¶ Là dedans prendrai hardieſſe
D'aller de Dieu juſqu'à l'autel,
Au Dieu de ma joye & lieſſe:
Et ſur la harpe chantereſſe

Confeſſerai qu'il n'eſt Dieu tel
Que toi, Dieu immortel.
¶ Mon cœur, pourquoi t'ébahis ores,
Pourquoi te debats dedans moi ?
Atten le Dieu que tu adores :
Car graces lui rendrai encores,
Dont il m'aura mis hors d'émoi,
Comme mon Dieu & Roi.

PSEAUME XLIV. T. D. B.

Pſeaume de priere. Deus, auribus noſtris audivimus.
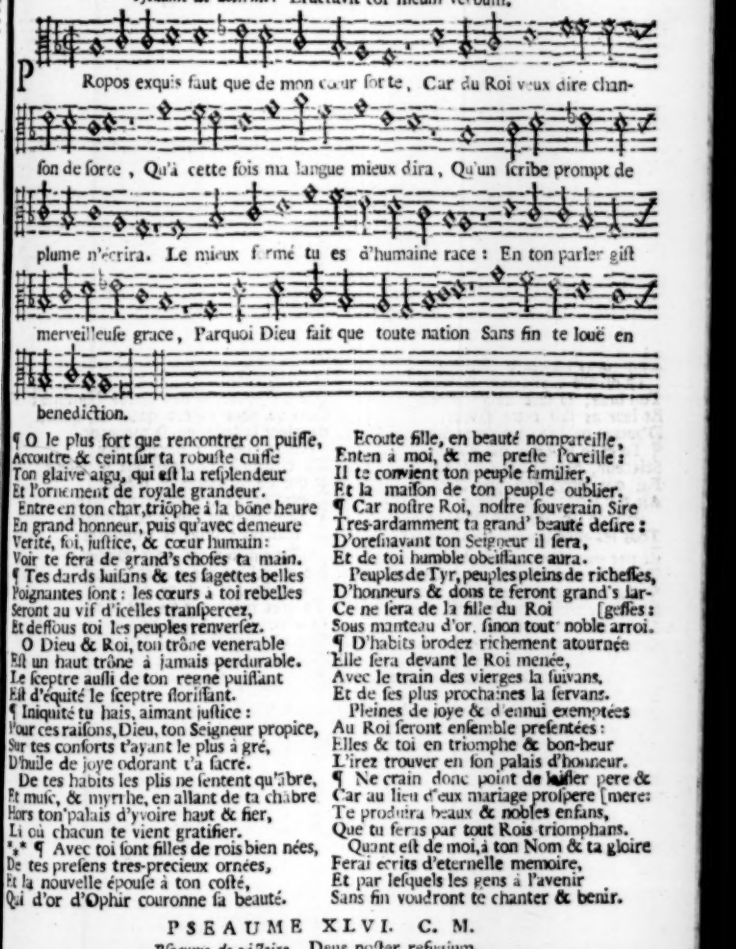


¶ Ce n'eſt point donc par leur épée
Qu'ils ont cette terre occupée :
Es dangers à eux ſurvenus
Leur bras ne les a ſouſtenus.
Ta dextre a eſté leur ſauveur,
Ton bras, ta face debonnaire :
Et leur as fait cette faveur,
D'autant qu'il t'a pleu de ce faire.
¶ Tu es le Roi qui me domine,
Seigneur, de puiſſance divine :
Fai que Jacob ton bien-aimé
Ait ton ſecours accouſtumé.
Par ton ſecours nous choquerons
Tous les ennemis qui nous grevent :
Et par ton Nom nous foulerons
Tous ceux qui contre nous s'élevent.
¶ Car en mon arc je n'ai fiance,
Et ſçai trés-bien que la puiſſance
De mon épée ne ſera
Celle qui me garantira.
Mais toi qui nous as defendus
Contre nos plus grands adverſaires :
Voire toi, qui rends confondus
Tous ceux-là qui nous font contraires.
*** 1 ¶ En Dieu giſt toute noſtre gloire
Un chacun jour, & ta memoire
Nous deliberons deſormais
De magnifier à jamais.
Mais tu te tiens de nous bien loin,
Rougir nous fais en leur preſence,
Et nos gendarmes au beſoin
Tu n'accompagnes pour defence.
¶ Tourner tu nous fais en arriere
Devant l'armée meurtriere
Des ennemis venans ſaiſir
Tout noſtre bien à leur plaiſir.
Tu nous fais eſtre à ces pillards
Comme brebis aux boucheries :
Semé nous as de toutes parts
Parmi nations ennemies.
¶ Ta gent pour neant as venduë
Ainſi qu'une choſe perduë :
Tellement que, tout bien conté,
Tu n'en as rien profité.
Tu fais qu'en opprobre nous ont
Tous ceux qui entour nous habitent :
Voire ceux qui nos voiſins ſont
Par tout nous blaſment & dépitent.
¶ Nous ne ſerons, comme nous ſommes,
Que de proverbe aux autres hommes :
Ceux qui nous voyent quant & quant,
Branlent la teſte en ſe moquant.
Honte chemine devant moi
Un chacun jour, quoi que je face :
Si que de vergogne & d'émoi
Contraint ſuis de couvrir ma face.
¶ Tant il nous faut ouïr d'injures,
Et maintes reproches tres-dures :
Tant d'ennemis ſur nous rangez.
Ne cherchent que d'eſtre vengez.
Nonobſtant tout ce traitement,
Tu n'es point mis en oubliance,
Et n'avons point fait autrement
Que porte ta ſaincte alliance.
*** 2 ¶ Ailleurs qu'à toi noſtre penſée,
Seigneur, ne s'eſt point adreſſée :
Hors le chemin qu'as ordonné
Noſtre pied n'a point chemine.
Parmi dragons envenimez,
Combien que ta main nous accable,
Et que nous ayes abyſmez
D'ombre de mort époutantable.
¶ Si nous n'avions eu ſouvenance
De noſtre Dieu & ſa puiſſance :
Si nous avions tendu la main
A d'autre Dieu qu'au Souverain :
Dieu ne s'enquerroit-il point ?
Lui, dis-je, qui connoit & ſonde,
Voire juſques au dernier poinct,
Les plus fins cœurs de tout le monde ?
¶ On nous meurtrit pour ta querelle,
On nous tient en eſtime telle
Que brebis qu'on nourrit expres,
Pour les maſſacrer puis apres.
Helas ! Seigneur, pourquoi dors-tu ?
Réveille toi en nos oppreſſes :
Réveille, dis-je, ta vertu,
Et pour jamais ne nous delaiſſes.

¶ Pour-

¶ Pourquoi caches-tu ton visage ?
Pourquoi alors qu'on nous outrage,
N'as-tu quelque compassion
De nostre grande oppression ?
La grand' rigueur dont tu nous bats
Confond nos ames & atterre :
Nous avons les ventres tous plats,
Comme collez contre la terre.
¶ Leve toi donc, & nous accorde
L'aide de ta misericorde :
Et pour l'amour de ta bonté
Delivre nous d'adversité.

PSEAUME XLV. C. M.

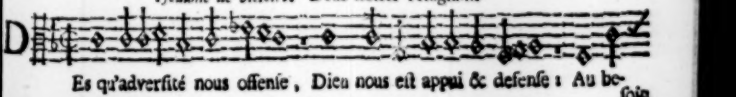
Pseaume de doctrine. Eructavit cor meum verbum.



¶ O le plus fort que rencontrer on puisse,
Accoutre & ceint sur ta robuste cuisse
Ton glaive aigu, qui est la resplendeur
Et l'ornement de royale grandeur.
Entre en ton char, triõphe à la bõne heure
En grand honneur, puis qu'avec demeure
Verité, foi, justice, & cœur humain :
Voir te fera de grand's choses ta main.
¶ Tes dards luisans & tes sagettes belles
Poignantes sont : les cœurs à toi rebelles
Seront au vif d'icelles transpercez,
Et dessous toi les peuples renversez.
O Dieu & Roi, ton trône venerable
Est un haut trône à jamais perdurable.
Le sceptre aussi de ton regne puissant
Est d'équité le sceptre florissant.
¶ Iniquité tu hais, aimant justice :
Pour ces raisons, Dieu, ton Seigneur propice,
Sur tes conforts t'ayant le plus à gré,
D'huile de joye odorant t'a sacré.
De tes habits les plis ne sentent qu'âbre,
Et muse, & myrrhe, en allant de ta chãbre
Hors ton palais d'yvoire haut & fier,
Là où chacun te vient gratifier.
*** ¶ Avec toi sont filles de rois bien nées,
De tes presens tres-precieux ornées,
Et la nouvelle épouse à ton costé,
Qui d'or d'Ophir couronne sa beauté.
Ecoute fille, en beauté nompareille,
Enten à moi, & me preste l'oreille :
Il te convient ton peuple familier,
Et la maison de ton peuple oublier.
¶ Car nostre Roi, nostre souverain Sire
Tres-ardamment ta grand' beauté desire :
D'oresnavant ton Seigneur il sera,
Et de toi humble obeïssance aura.
Peuples de Tyr, peuples pleins de richesses,
D'honneurs & dons te feront grand's largesses :
Ce ne sera de la fille du Roi
Sous manteau d'or, sinon tout noble arroi.
¶ D'habits brodez richement atournée
Elle sera devant le Roi menée,
Avec le train des vierges la suivans,
Et de ses plus prochaines la servans.
Pleines de joye & d'ennui exemptées
Au Roi seront ensemble presentées :
Elles & toi en triomphe & bon-heur
L'irez trouver en son palais d'honneur.
¶ Ne crain donc point de laisser pere &
Car au lieu d'eux mariage prospere [mere:
Te produira beaux & nobles enfans,
Que tu feras par tout Rois triomphans.
Quant est de moi, à ton Nom & ta gloire
Ferai escrits d'eternelle memoire,
Et par lesquels les gens à l'avenir
Sans fin voudront te chanter & benir.

PSEAUME XLVI. C. M.

Pseaume de victoire. Deus noster refugium.



soin

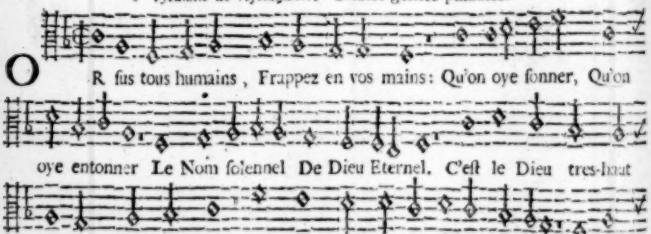


foin l'avons éprouvé: Et grand ſecours en lui trouvé. Dont plus n'aurons crainte ni doute, Et deuſt trembler la terre toute Et les montagnes abyſmer Au milieu de la haute mer.

¶ Voire deuſſent les eaux profondes,
Bruire, écumer, enfler leurs ondes,
Et par leur ſuperbe pouvoir
Rochers & montagnes mouvoir.
Au temps de tourmente ſi fiere,
Les ruiſſeaux de noſtre riviere
Réjouiront la grand' cité,
Lieu tres-ſaint de la Deité.
¶ Il eſt certain qu'au milieu d'elle
Dieu fait ſa demeure eternelle:
Rien ébranler ne la pourra,
Car Dieu prompt ſecours lui donra.
Troupes de gens ſur nous coururent:
Meus contre nous royaumes furent:
Du bruit de ſa voix tout l'air fendoit,
Et ſous eux la terre fondoit.
. ¶ Mais pour nous en ces durs alarmes
A eſté le grand Dieu des armes:
Le Dieu de Jacob eſt un fort
Pour nous encontre tout effort.
Venez, contemplez en vous-meſmes
Du Seigneur les a[illegible]es ſupremes,
Et ces lieux terreſtres voyez
Comment il les a nettoyez.
¶ Il a éteint cruelle guerre
Par tout juſqu'aux bouts de la terre:
Briſe lances, rompu les arcs,
Et par feu les chariots ards.
Ceſſez, dit il, & connoiſſance
Ayez de ma haute puiſſance:
Dieu ſuis, j'ai exaltation
Sur toute terre & nation.
¶ Conclusion, le Dieu des armes
Des noſtres eſt en tous alarmes:
Le Dieu de Jacob eſt un fort
Pour nous encontre tout effort.

PSEAUME XLVII. T. D. B.

Pſeaume de réjouiſſance. Omnes gentes plaudite.



O R ſus tous humains, Frappez en vos mains: Qu'on oye ſonner, Qu'on oye entonner Le Nom ſolennel De Dieu Eternel. C'eſt le Dieu tres-haut Que craindre il nous faut, Le grand Dieu qui fait Sentir en effet Sa force au travers De tout l'univers.

¶ Sous noſtre pouvoir
Il nous fera voir
Les peuples batus:
Peuples abatus
Et humiliez
Mettra ſous nos pieds.
C'eſt lui qui à part
A mis noſtre part
De Jacob l'honneur:
Auquel le Seigneur
S'eſt montré ſur tous
Amiable & doux.
¶ Or donc le voici
Qui s'en vient ici,
A grands cris de voix
A ſon de haut-bois
Voyons arrivant
Le grand Dieu vivant.
Chantez-moi, chantez
De Dieu les bontez:
Chantez, chantez-moi
Noſtre puiſſant Roi:
Car il eſt le Dieu
Regnant en tout lieu.
¶ Sages & diſcrets,
Chantez ſes ſecrets:
Car tous les Gentils
Tient aſſujettis,
Au trône monté
De ſa ſainctete.
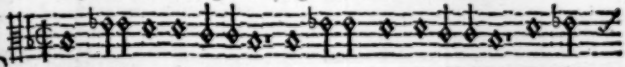
Les

Les Princes puiſſans
S'aſſujettiſſans
Vers lui ſont venus,
Pour eſtre tenus
Peuples du Dieu Saint
Qu'Abraham à craint.

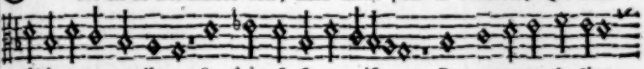
¶ Car Dieu en ſa main,
Comme ſouverain
De ce monde entier,
Porte le bouclier,
Elevé ſur tout
Juſqu'au dernier bout.

PSEAUME XLVIII. T. D. B.

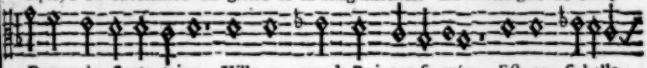
Pſeaume d'action de graces. Magnus Dominus & laudabilis.



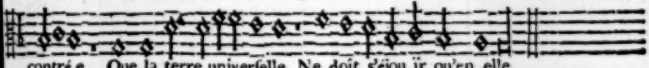
C'Eſt en ſa tres-ſaincte Cité, Lieu choiſi pour ſa ſaincteté, Que Dieu



déploye en excellence Sa gloire & ſa magnificence. La montagne de Sion,



Devers le Septentrion, Ville au grand Roi conſacrée, Eſt en ſi belle



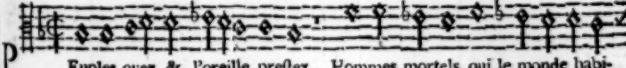
contrée, Que la terre univerſelle Ne doit s'éjoüir qu'en elle.

¶ Dieu au palais d'elle eſt connu
Et pour ſa defenſe tenu:
Car un jour les Rois ſe banderent,
Et tous equipez s'y trouverent.
Ils ont veu les effets,
Dont eſtonnez & défaits,
Eux avec toute leur bande,
Surpris d'une frayeur grande,
Avec extréme détreſſe
Se ſont ſauvez de viteſſe.
¶ Douleur comme d'enfantement
Les ſaiſit avec tremblement:
Comme quand d'un terrible orage
Tu briſes tout un navigage.
Trouvée l'avons tout ainſi
Qu'on nous avoit dit auſſi:
En la ville où tu habites,
Seigneur Dieu des exercites,
Et cette ſaincte demeure,
Où noſtre grand Dieu demeure.
, ¶ Dieu l'a fondée tellement,
Que perir ne peut nullement:

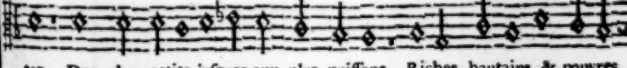
Là au milieu de ton ſainct Temple,
O Dieu, ta fureur ſe contemple.
Ainſi que de toutes parts,
O Dieu! ton Nom eſt épars,
Ta loüange auſſi redonde
Juſqu'au dernier bout du monde,
Et de bonté ſouveraine
Ta main droite eſt toute pleine.
¶ De Sion tout le ſacré mont
S'en réjouït, feſtes en font
Les filles de Juda, joyeuſes
De tes juſtices glorieuſes.
Faites de Sion le tour,
Contez les tours à l'entour,
Prenez garde aux forteresſes,
Conſiderez leurs hauteſſes,
Pour les faire à ceux connaiſtre
Qui ſont encore à naiſtre.
¶ Car lui ſeul eſt le Dieu regnant,
Dieu à jamais nous ſouſtenant,
Qui ci bas nous viendra conduire,
Tant que la mort nous en retire.

PSEAUME XLIX. T. D. B.

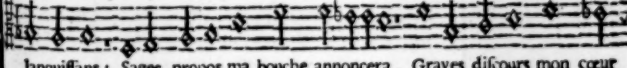
Pſeaume de doctrine. Audite hæc omnes.



Peuples oyez, & l'oreille preſtez, Hommes mortels, qui le monde habi-



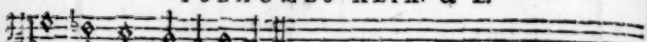
tez, Des plus petits juſques aux plus puiſſans, Riches hautains & pauvres



languiſſans: Sages propos ma bouche annoncera, Graves diſcours mon cœur



entamera: A mes beaux mots l'oreille je veux tendre, Et ſur mon luth



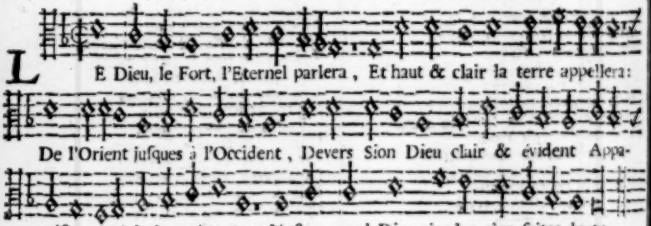
grand's choſes vous apprendre.

¶ Pourquoi ſerai je en mes maux eſtonné,
Quoi que je ſois clos & environné
D'un dur fouci, qui talonne mes pas
Pour me ſurprendre & renverſer en bas?
Aucuns ſe ſont à leurs treſors tenus,
Se faiſans fiers de leurs grands revenus:
Mais nul n'en peut faire ſon frere vivre,
N'offrir à Dieu rançon qui le delivre.
¶ Car le rachat de leur ame eſt trop cher
Pour eſtre fait: quoi qu'on vueille taſcher
De vivre ici perpetuellement,
Sans jamais voir foſſe ni monument:
Veu qu'on y voit les ſages ſe mourir,
Le fol, le ſot également perir,
En delaiſſant leur tant chere chevance,
Meſmes à ceux dont ils n'ont connoiſſance.
¶ Et toutefois tout le diſcours qu'ils font,
C'eſt qu'à jamais leurs maiſons dureront,
Que leur logis & places de leur nom
De fils en fils porteront leur renom.
Mais telles gens ont beau eſtre ſeigneurs,
Ils ne ſçauroient maintenir leurs honneurs:
Ains periront du tout ces groſſes teſtes,
Et s'en iront ſemblables à des beſtes.

*** ¶ Leur train ne tend qu'à fole vanité,
Et toutefois à grand' haſtiveté
Leurs fols enfans vont couſtumierement
Suivans le train de cét enſeignement.
Ils ſeront mis en terre par troupeaux:
D'eux ſe paiſtra la mort en leurs tõbeaux:
Des bons ſera la compagnie heureuſe,
Au poinct du iour ſur eux victorieuſe.
¶ Eux & leur luſtre à neant tourneront,
De leurs maiſons à la foſſe ils iront:
Mais de la mort Dieu me rachetera,
Car comme ſien il me retirera. [veu
Ne crain dõc point quãd quelqu'un aura
Devenu riche, & en honneurs accreu:
Car en mourant ſes treſors il ne ſerre,
Et ſes honneurs avec lui on n'enterre.
¶ En cette vie ils ont eu paſſe-temps,
Et loüent ceux qui ſe donnent bon temps,
Mais ils ſuivront leurs peres aux bas lieux
Sans jamais voir lumiere de leurs yeux.
Concluſion, quand un homme avancé
En grands honneurs, en devient inſenſé,
Il n'eſt plus hõme, ains aux beſtes reſſemble,
Deſquelles meurt ame & corps tout enſemble.

PSEAUME L. C. M.

Pſeaume de doctrine. Deus deorum Dominus locutus.



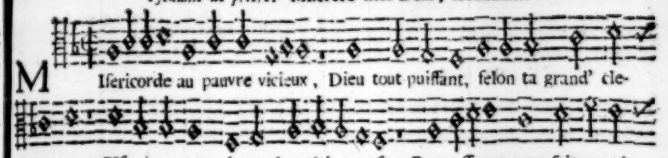
LE Dieu, le Fort, l'Eternel parlera, Et haut & clair la terre appellera:
De l'Orient juſques à l'Occident, Devers Sion Dieu clair & évident Appa-
roiſtra orné de beauté toute: Noſtre grand Dieu viendra n'en faites doute.

¶ Ayant un feu devorant devant lui,
D'un vehement tourbillon circui,
Pour appeller & terre & ciel luiſant,
Et juger la tout ſon peuple: En diſant,
Aſſemblez moi mes ſaincts, qui par fiance
Sacrifians ont pris mon alliance.
¶ (Et vous les cieux, direz en tout endroit
Son jugement, car Dieu eſt juge droit:)
Enten mon peuple, & à toi parlerai:
Ton Dieu je ſuis, rien ne te celerai:
Par moi repris ne ſeras des offrandes
Qu'en ſacrifice ai voulu que me rendes.
¶ Je n'ai beſoin prendre en nulle ſaiſon
Bouc de tes parcs, ni bœuf de ta maiſon,
Tous animaux des bois ſont de mes biens:
Mille troupeaux en mille mõts ſont miens:
Miens je connois les oiſeaux des montagnes,
Et Seigneur ſuis du beſtail des campagnes.
**** ¶ Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien:
Car à moi eſt le monde & tout ſon bien.
Suis-je mangeur de chair de gros taureaux?
Ou bois-je ſang de boucs ou de chevreaux?
A l'Eternel loüange ſacrifie:
Au Souverain rend tes vœux & t'y fie.

¶ Invoque moi quand oppreſſé ſeras,
Lors t'aiderai, puis honneur m'en feras.
Auſſi dira l'Eternel au méchant
Pourquoi vas-tu mes edicts tant preſchant,
Et prens ma Loi en ta bouche maligne,
Veu que tu as en haine diſcipline:
¶ Et que mes dits jettes & ne reçois?
Si un larron d'aventure apperçois,
Avec lui cours: car autant que lui vaut,
T'accompagnant de paillards & ribaux:
Ta bouche mets à mal & mediſances,
Ta langue braſſe & fraudes & nuiſances.
¶ Cauſant aſſis pour ton prochain bleſmer,
Et pour ton frere ou couſin diffamer:
Tu fais ces maux, & cependant que rien
Je ne t'en dis, tu m'eſtimes & tiens
Semblable à toi: mais quoi que tard le face,
T'en reprendrai quelque jour en ta face.
¶ Or entendez cela, je vous ſupplí,
Vous qui mettez l'Eternel en oubli,
Que ſans ſecours vous ne ſoyez defaits:
Sacrifians loüange, honneur me faits,
Dit le Seigneur: & qui tient cette voye,
Douter ne faut que mon ſalut ne voye.

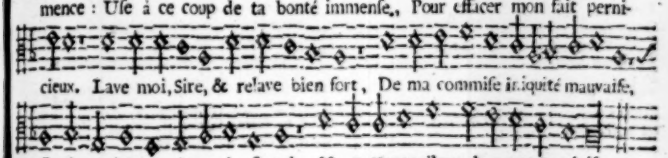
PSEAUME

Pſeaume de priere. Miſerere mei Deus, ſecundùm.

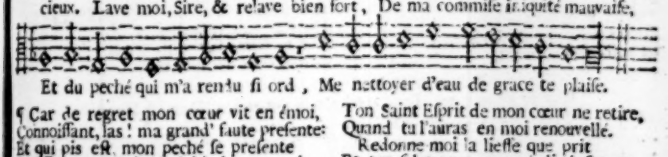


Miſericorde au pauvre vicieux, Dieu tout puiſſant, ſelon ta grand' cle-

mence : Uſe à ce coup de ta bonté immenſe, Pour effacer mon fait perni-



cieux. Lave moi, Sire, & relave bien fort, De ma commiſe iniquité mauvaiſe,

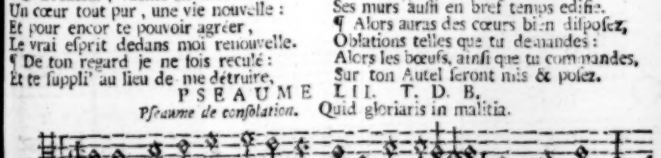


Et du peché qui m'a rendu ſi ord, Me nettoyer d'eau de grace te plaiſe.

¶ Car de regret mon cœur vit en émoi,
Connoiſſant, las ! ma grand' faute preſente:
Et qui pis eſt, mon peché ſe preſente
Inceſſamment noir & laid devant moi.
En ta preſence à toi ſeul j'ai forfait:
Si qu'en donnant arreſt pour me defaire,
Juge ſeras avoir juſtement fait,
Et vaincras ceux qui diront du contraire.
¶ Helas ! je ſçai, & ſi l'ai toûjours ſçeu
Qu'iniquité prit avec moi naiſſance:
J'ai d'autre part certaine connoiſſance
Qu'avec peché ma mere m'a conceu.
Je ſçai auſſi que tu aimes de fait
Vraye equité dedans la conſcience:
Ce que n'ai eu, moi à qui tu as fait
Voire les ſecrets de ta grand' ſapience.
¶ D'hyſſope donc par toi purgai ſerai,
Lors me verrai plus net que choſe nulle:
Tu laveras ma trop noire macule,
Lors en blancheur la neige paſſerai.
Tu me feras joye & lieſſe ouïr,
Me revelant ma grace interinée:
Lors ſentirai croiſtre & ſe rejouïr
Mes os, ma force, & vertu declinée.
*** ¶ Tu as eu l'œil aſſez ſur mes forfaits:
Détourne d'eux ta courroucée face:
Et te ſuppli' non ſeulement efface
Ce mien peché, mais tous ceux que j'ai faits:
O Createur, vueille en moi créer
Un cœur tout pur, une vie nouvelle:
Et pour encor te pouvoir agréer,
Le vrai eſprit dedans moi renouvelle.
¶ De ton regard je ne tois reculé:
Et te ſuppli' au lieu de me détruire,
Ton Saint Eſprit de mon cœur ne retire,
Quand tu l'auras en moi renouvellé.
Redonne moi la lieſſe que prit
Et ton ſalut mon cœur jadis infirme:
Et ne m'oſtant ce libre & franc Eſprit,
En icelui pour jamais me confirme.
¶ Alors, Seigneur, je ſuivrai tes ſentiers,
Et les ferai aux iniques apprendre:
Si que pecheurs à toi ſe voudront rendre,
Et ſe viendront convertir volontiers.
O Dieu, ô Dieu de ma ſalvation,
De'ivre-moi de ce mien ſanglant vice:
Et lors ma bouche en exultation
Chantera haut ta bonté & juſtice.
¶ Ha ! Seigneur Dieu, ouvre mes levres donc:
Car cloſes ſont juſqu'à tant que les ouvres,
Mais moyennnant qu'à les ouvrir tu œuvres,
J'annoncerai tes loüanges adonc.
Si tu voulois ſacrifice mortel
De boucs & bœufs, & conte tu en fiſſes,
Je l'euſſes offert : Mais en l'emple n'Autel
Ne te ſont point plaiſons tels ſacrifices.
¶ Le ſacrifice agreable & bien pris
De l'Eternel, c'eſt une ame dolente,
Un cœur froiſſé, une ame penitente:
Ceux-là, Seigneur, ne te ſont à mépris.
Traite Sion en ta benignité,
O Seigneur Dieu, & par tout fortifie
Jeruſalem ta tres humble cité.
Ses murs auſſi en bref temps edifie.
¶ Alors auras des cœurs bien diſpoſez,
Oblations telles que tu demandes:
Alors les bœufs, ainſi que tu commandes,
Sur ton Autel ſeront mis & poſez.

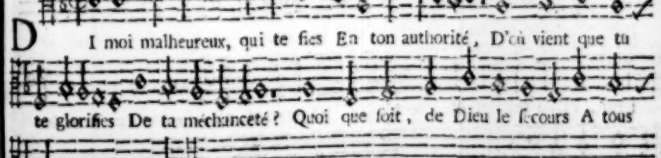
PSEAUME LII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Quid gloriaris in malitia.



D'I moi malheureux, qui te fies En ton authorité, D'où vient que tu

te glorifies De ta méchanceté ? Quoi que ſoit, de Dieu le ſecours A tous



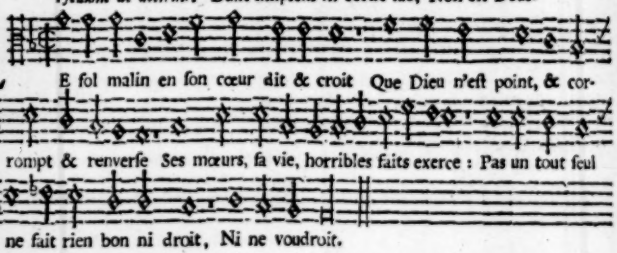
les jours ſont cours.

¶ Ta langue à mal faire s'adreſſe,
Et ſemble proprement
Un raſoir affilé qui bleſſe
Et coupe finement:
Malice aimes mieux que bonté,
Le faux que verité.
¶ De tous propos qui peuvent nuire
A parler tu te mets:
Auſſi Dieu te viendra deſtruire,
Fauſſe langue, à jamais:
Trenchée, arrachée de Dieu
Seras hors de ton lieu.
¶ Méchant juſques à la racine
Tu ſeras arraché:
Les juſtes voyans ta ruïne
Auront le cœur touché:
De tes malheurs ils ſe riront:
Et voilà qu'ils diront,

¶ C'eſt celui qui n'a daigné prendre
L'Eternel pour ſouſtient:
Car il a mieux aimé s'attendre
Et fier en ſon bien:
C'eſt lui qui s'eſt fortifié
De ſa grand' mauvaiſtié.
¶ Mais moi qui n'ai & n'aurai onque
Qu'en la benignité
De l'Eternel eſpoir quelconque,
Serai ainſi planté
Qu'un verd olivier au millieu
De la maiſon de Dieu.
¶ Lors, Seigneur, de cette vengeance
Sans fin te benirai:
A ton ſainct Nom plein de puiſſance
Du tout m'arresterai:
Car ta bonté fait mille biens
A tous ceux qui ſont tiens.

PSEAUME LIII. T. D. B.

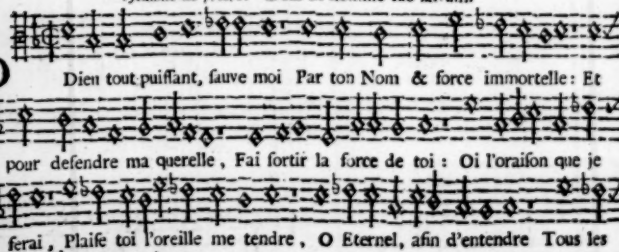
Pſeaume de doctrine. Dixit inſipiens in corde ſuo, Non eſt Deus.



¶ Dieu du haut Ciel a regardé ici
Sur les humains aveques diligence,
S'il en verroit quelqu'un d'intelligence,
Qui d'invoquer la divine merci
Fuſt en ſouci.
¶ Mais tout bien veu, a trouvé que chacun
A fourvoyé, tenant chemins damnables:
Enſemble tous ſont faits abominables:
Et n'eſt celui qui face bien aucun,
Non juſqu'à un.
¶ N'ont-ils nul ſens tous ces pernicieux,
Qui font tout mal, & jamais ne ſe changent?
Qui côme pain mon pauvre peuple mägent,
Et d'invoquer ne ſont point ſoucieux
Le Dieu des Cieux.
¶ Ils trembleront ſans nulle occaſion,
Car Dieu rompra les os des adverſaires:
Et puis que Dieu mépriſe tes contraires,
Tu leur ſeras, ô ville de Sion,
Confuſion.
¶ O qui & quand de Sion ſortira
Pour Iſraël ſecours en ſa ſouffrance?
Quand Dieu mettra ſon peuple à delivrance,
De joye alors Iſraël jouïra,
Jacob rira.

PSEAUME LIV. T. D. B.

Pſeaume de priere. Deus in nomine tuo ſalvum.
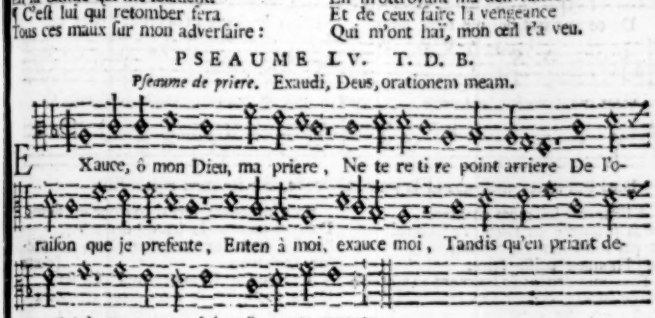


¶ Du

¶ D'un cœur barbare & furieux
M'envahit la troupe ennemie :
Terribles gens cherchent ma vie,
Qui n'ont point Dieu devant leurs yeux.
Si est-ce que Dieu m'entretient
Par le prompt secours qu'il me donne :
Dieu, dis-je, se trouve en personne
En la bande qui me soustient.
¶ C'est lui qui retomber fera
Tous ces maux sur mon adversaire :
Quand tu viendras pour les défaire,
Ta loyauté lors se verra.
Alors de franche volonté
Ferai sacrifice loüable :
Loüant ton sainct Nom venerable,
Qui est tout rempli de bonté.
¶ Car à mes maux tu as pourveu,
En m'ottroyant ma delivrance :
Et de ceux faire la vengeance
Qui m'ont haï, mon œil l'a veu.

PSEAUME LV. T. D. B.

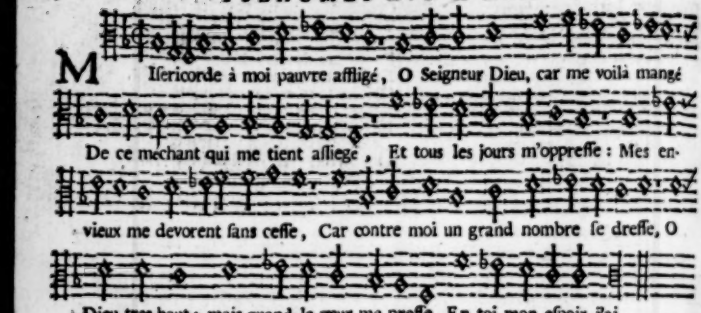
Pſeaume de priere. Exaudi, Deus, orationem meam.



¶ J'ois l'ennemi qui me menace,
Et le méchant qui me pourchaſſe,
Car ſans fin leur méchant courage
Me braſſe quelque laſcheté,
Et ſuis par eux perſecuté
D'un cœur tout enflammé de rage.
¶ Dedans moi mon pauvre cœur tremble,
Frayeurs de mort toutes enſemble
Viennent ſur moi pour me detruire.
Crainte m'aſſaut & tremblement,
Couvert ſuis d'épouvantement,
Qui m'a contraint en fin de dire :
¶ Las ! qui me donnera des ailes,
Comme aux craintives colombelles,
Afin de m'envoler bien viſte,
Et me repoſer ? car voilà,
Juſqu'aux deſerts, & par delà,
Je m'en irois faire mon giſte.
¶ Je me ſauverois de viteſſe
De ce mauvais vent qui me preſſe,
Et de la tempeſte ſoudaine.
Perce leur la langue & les perds :
Car de torts & debats divers,
Seigneur, j'ai veu leur ville pleine.
¶ Jour & nuict outrage & querelle
Sont autour des murailles d'elle :
Au milieu d'elle eſt laſcheté,
Violence & méchanceté :
En elle ont logis arreſté
Toute cautelle & tromperie.
¶ De fait celui qui me diffame
Ne montra onc ce cœur infame,
Autrement enduré je l'euſſe.
Nul ſur moi ne va s'élevant
Qui me hait auparavant :
Car de lui caché je me fuſſe.
¶ Mais toi, jadis ſecond moi-meſme,
Dont je faiſois mon maiſtre meſme,
Avecques privauté ſi grande :
Qui nos ſecrets communiquions
A grand plaiſir, & qui allions
Au Temple ſainct tous d'une bande.
¶ Que la mort les happe & les ſerre,
Si que tous vifs viennent en terre :
Car entr'eux toute violence
En leur logis a pris ſon lieu :
Mais moi j'invoquerai mon Dieu,
Et mon Dieu ſera ma defenſe.
¶ Prier veux ſoir & matinée,
Et au milieu de la journée,
Que ma priere il ne reiette :
Ains me retire à ſauveté
Du combat qui m'eſt appreſté :
Car ſur moi grand' troupe ſe jette.
¶ Dieu m'orra, Dieu, dis-je, immuable,
De qui l'empire eſt perdurable,
Les punira de leurs malices :
Car de Dieu m'ont crainte ni peur,
Et jamais ne changent de cœur,
Mais ſont obſtinez en leurs vices.
¶ Le méchant a oſé eſtendre
Ses mains pour ſes amis ſurprendre,
Violant l'amitié jurée :
Ses propos ſemblent en ſortant
Plus mols que beurre, & nonobſtant
Guerre en ſon cœur eſt enſerrée.
¶ Sa parole eſt douce & plaiſante
Comme baume, & ſi eſt perçante
Ainſi qu'une pointe affilée.
Remets tout à Dieu, qui viendra
Te ſoulager, & ne voudra
Jamais juſtice eſtre foulée.
¶ C'eſt toi, ô Dieu, qui dans la foſſe
Les viendras en ruine groſſe
Precipiter par ta puiſſance :
Car gens meurtriers & decevans
N'achevent à demi leurs ans :
Mais moi, j'aurai en toi fiance.

PSEAUME LVI. T. D. B.

Pſeaume de priere. Miſerere mei Deus, quoniam.



Miſericorde à moi pauvre affligé, O Seigneur Dieu, car me voilà mangé
De ce méchant qui me tient aſſiege, Et tous les jours m'oppreſſe : Mes en-
vieux me devorent ſans ceſſe, Car contre moi un grand nombre ſe dreſſe, O
Dieu tres-haut : mais quand la peur me preſſe, En toi mon eſpoir j'ai.

¶ A l'Eternel loüanges chanterai,
De ſa promeſſe en Dieu m'aſſeurerai :
Et par ainſi rien ne redouterai
Que l'homme puiſſe faire.
Tous mes propos ils tournent au côtraire
Journellement, & leur plus grand affaire,
C'eſt de penſer à me nuire & méfaire
De leur plus grand pouvoir.
¶ De s'amaſſer ils font tout leur devoir,
De s'embuſcher, d'épier pour ſçavoir
Quels pas je fais : tant deſirent avoir
Ma vie en leur puiſſance.
En tous dangers ils ont cette aſſeurance,
Que de leurs tours depend leur delivrance :
Mais, ô Seigneur, par ta juſte vengeance
Les peuples tu rabas. [bas :
*** ¶ Tu ſçais combien j'ai couru haut &
En tes vaiſſeaux mes pleurs ſerrez tu as,
Voire ma peine, ô Dieu, n'eſt-elle pas
En ton regiſtre écrite ?
En t'invoquant verrai tourner en fuite
De mes haineux la bande déconfite,
J'en ſuis tout ſeur : car mon Dieu, ma con-
Me favoriſera. [duite
¶ Le Seigneur Dieu par moi loüé ſera
De ſa promeſſe, & mon cœur chantera
Loüange à Dieu, lequel me donnera
La choſe à moi promiſe.
En l'Eternel mon eſperance ai miſe,
D'homme vivant je ne crains l'entrepriſe :
Mais à tes vœux ma perſonne eſt ſoûmiſe,
O Dieu, vers ta bonté.
¶ Un jour, Seigneur, j'en ſerai acquité,
En te loüant ainſi qu'as merité,
M'ayant tiré par ta benignité
De mortelle ruïne.
Tu me ſouſtiens de peur que ne ruïne,
Mais devant toi, ô Seigneur, je chemine
Entre ceux-là qu'encores illumine
Du monde la clarté.

PSEAUME LVII. T. D. B.

Pſeaume de priere. Miſerere mei, Deus, miſerere.



Ayes pitié, ayes pitié de moi : Car ô mon Dieu, mon ame eſpere en toi :
Et juſqu'à tant que ces méchans rebelles Soient tous paſſez, eſperance ni foi
Jamais n'aurai qu'en l'ombre de tes ailes.
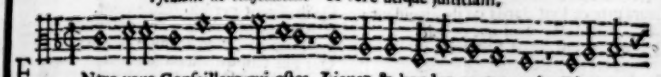
¶ Au Dieu tres-haut mon cri s'adreſſera,
Au Dieu lequel tout mon cas parfera :
Bonté & Foi, ce grand Dieu que j'adore,
A mon ſecours du ciel venir ſera,
Rendant confus celui qui me devore.
¶ Mon ame, helas ! eſt parmi des lions,
Boute-feux m'ont enclos par millions :
Lances & dards ſont leurs dents emoluës,
Leurs langues ſont, en leurs detractions,
Glaives perçans de leurs pointes aiguës.
*** ¶ Eleve toi, ô Dieu, deſſus les cieux,
Ci bas par tout ton los ſoit glorieux :
Ils ont tendu des rets pour me ſurprẽdre :
Ils m'ont foulé : ils ont ces envieux
Fait un foſſe devant moi pour me prendre.
¶ Eux-meſmes ſont tombez en leur foſſe,
Mon cœur en eſt, ô Dieu, tout redreſſé :
Mon cœur s'égaye, eſtant plein d'aſſeurance :
Voire, Seigneur, pour ton los exaucé,
Chanter, preſcher de telle delivrance.
¶ Sus donc, ma langue, ores réveille-toi :
Pſalterions, levez-vous avec moi :
Au poinct du jour je laiſſerai ma couche,
Et ton honneur par tout, mon Dieu, mon
Roi,
Je chanterai des doigts & de la bouche.

¶ Ce

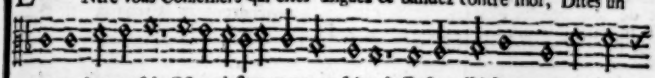
¶ Car jusqu'au ciel s'éleve ta bonté, jusqu'au plus haut de l'air ta verité dresse la teste. Or donc, Seigneur, démontre Que sur les cieux se tient ta Deitié: Et sai par tout que ta gloire se montre.

PSEAUME LVIII. T. D. B.

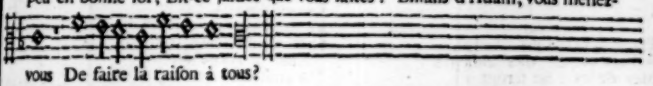
Pseaume de consolation. Si vere utique justitiam.



E Ntre vous Conseillers qui estes Liguez & bandez contre moi, Dites un



peu en bonne foi, Est-ce justice que vous faites? Enfans d'Adam, vous meslez-

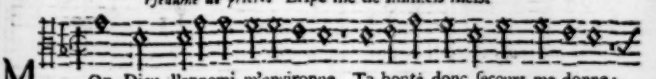


vous De faire la raison à tous?

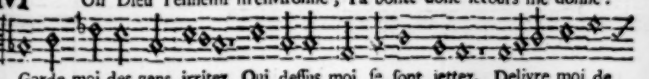
¶ Plûtost vos ames déloyales
Ne pensent qu'à méchanceté,
Et ne pesez qu'iniquité
En vos balances inegale:
Car les méchans des qu'ils sont nez,
Du Seigneur sont alienez.
¶ Ils ne font depuis leur naissance
Que se fourvoyer en mentant,
Et portent du venin autant
Qu'un serpent tout plein de nuissance,
Ou qu'un aspic sourd & bouchant
Son oreille contre le chant.
¶ Tel n'oit la voix magicienne
Des enchanteurs, tant soient prudents,
Cesse leur la gueule & les dents,
O Dieu, par la puissance tienne:
Romps la machoire aux lionceaux,
Qui ont, ô Dieu, le cœur si faux.
*** ¶ Ainsi que l'eau courant grand' erre
D'eux-mesmes ils s'écouleront:
Et les traits qu'ils décocheront
Tomberont en pieces à terre:
Ils se fondront à la façon
Qu'on voit fondre le limaçon.
¶ Ainsi que l'enfant qui trépasse,
Sans avoir veu jour ni clarté:
Comme un fruit hors sa meureté,
Il faut que Dieu brise & fracasse
Leurs jeunes épines, devant
Qu'elles s'élevent plus avant.
¶ Alors tout plein d'esjouissance
L'innocent qu'on a oppresse
Voyant dérompu & casse
Le pervers par juste vengeance,
Dedans le sang se baignera
De ce méchant: Et puis dira,
¶ L'innocent ne perd point sa peine,
C'est un poinct du tout asseuré,
Quoi que le juste ait enduré,
C'est une chose bien certaine
Qu'il est un Dieu, qui juge ici
Les bons & les mauvais aussi.

PSEAUME LIX. T. D. B.

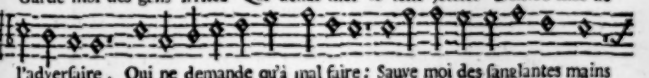
Pseaume de priere. Eripe me de inimicis meis.



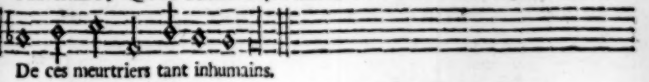
M On Dieu l'ennemi m'environne, Ta bonté donc secours me donne:



Garde moi des gens irritez Qui dessus moi se sont jettez. Delivre moi de



l'adversaire, Qui ne demande qu'à mal faire: Sauve moi des sanglantes mains



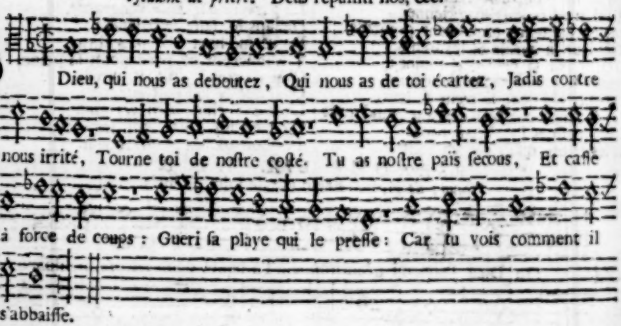
De ces meurtriers tant inhumains.

¶ Car voilà, ma vie ils épient,
Les plus forts contre moi se lient:
Voire, Seigneur, sans nul forfait,
Ou qu'en rien leur aye mésfait.
Ils s'appresteut en diligence
Sans que leur aye fait offense:
Leve-toi donques & les voi,
Te mettant au devant de moi.
¶ Toi, dis-je, Dieu des exercites,
O grand Dieu des Israelites,
Vien faire visitation
De toute terre & nation:

Et à celui point ne pardonne
Qui par malice à mal s'adonne.
Ils vont au soir qu'on ne voit riens
Çà & là grondans comme chiens.
¶ Ils trottent, jasent, & médisent,
Leurs propos sont dards qu'ils aiguisent:
Car, disent-ils, quoi que ce soit,
Qui est-ce qui nous apperçoit?
Mais un jour de leurs vanteries
Faudra, Seigneur, que tu te ries:
Et de tous peuples glorieux
Te moqueras devant leurs yeux.
¶ Sa force dépend de la tienne:
Et pour ce aussi quoi qu'il avienne,
J'attendrai tout coi ton secours:
Car je n'ai que Dieu pour recours.
Dieu, dont j'ai la bonté connue,
Previendra ma déconvenue,
Faisant que sur mes ennemis
Mes desirs à fin seront mis.
*** ¶ Mais ne leur oste pas la vie,
De peur que mon peuple l'oublie:
Ains par ta force les épars,
Et dissipe de toutes parts.
Dieu nostre bouclier d'asseurance,
Renverse les par ta puissance:
Leur bouche & propos pleins d'excez
Leur sont assez tous leurs procez.
¶ Qu'ils soient pris par leur orgueil mesme,
Car leur malice est si extréme,
Que maudissons & lasches tours
Sont leurs propos de tous les jours.
Or donques ton ire s'allume,
Qui les détruise & les consume:
Voire consume tellement,
Qu'ils soient perdus totalement.
¶ Afin qu'on vienne à reconnaistre
Le Dieu de Jacob comme Maistre,
Qui son empire estend sur tout
Du monde jusqu'au dernier bout.
Ils reviendront sur la vesprée,
Et de fureur démesurée
Ainsi comme chiens hurleront,
Et la cité circuiront.
¶ Mais un jour la faim aspre & forte
Les chassera de porte en porte,
Et faudra qu'ils s'aillent coucher
Sans avoir trouvé que mascher.
Alors à gorge déployée
Par moi chantée & publiée
Ta force & ta bonté sera,
Dés que le jour se montrera.
¶ Car tu as esté ma retraite,
Et en mes maux seure cachette:
De toi donc, ô Dieu mon support,
De chanter serai mon effort:
Car mon Dieu est ma fortereſſe,
Et n'eus jamais mal ni détresse,
Que ne l'aye experimenté
Dieu envers moi plein de bonté.

PSEAUME LX. T. D. B.

Pſeaume de priere. Deus repulisti nos, &c.

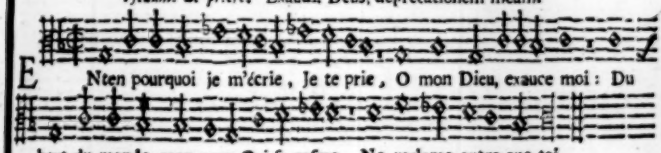


¶ Ton peuple as traitté rudement,
Et d'un vin d'estourdissement
Tu l'as repeu & abreuvé:
Mais depuis tu as élevé
L'enseigne de tes serviteurs,
Qui te reverent en leurs cœurs,
Afin que haut on la déploye,
Et que la verité se voye.
¶ Or donc afin que tes amis
Echapent à leurs ennemis,
Sauve nous par ton bras puissant,
Et répon à moi languissant.
Mais quoi? Dieu m'a déja ouï,
Et de son saint lieu rejoui:
Sichem sera mon heritage,
Le val de Succoth mon partage.
*** ¶ De Galaad la region
Sera de ma possession:
Et de Manassé tout le bien
Sans nulle doute sera mien.
Ephraim peuple grand & fort
Sera de mon chef le support:
Juda du regne l'asseurance,
Pour en establir l'ordonnance.
¶ Les Moabites au surplus
Je ne veux estimer non plus,
En dépit de leurs mauvaistiez,
Qu'un vaisseau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes souliers vieux:
Sus, Paleſtins, faites moi feſte
De ma victoire qui s'apreſte.
¶ Mais par qui serai-je en seurté
Conduit en la forte cité?
Qui est-ce qui me conduira
En Edom, & m'y guidera?

Ne ſera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chaſſois de lieu en lieu,
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accouſtumées?
¶ Donne nous ton ſecours d'enhaut
Contre celui qui nous aſſaut:
Car qui n'a que le terrien
Pour ſa ſauvegarde, n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillans
Encontre tous nos aſſaillans,
Renverſant par ſa vertu grande
De nos haineux toute la bande.

PSEAUME LXI. T. D. B.

Pſeaume de priere. Exaudi, Deus, deprecationem meam.

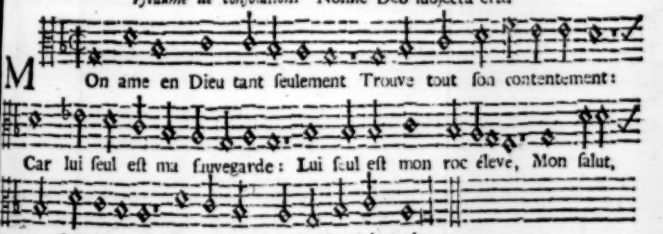


Nten pourquoi je m'écrie, Je te prie, O mon Dieu, exauce moi: Du bout du monde, mon ame, Qui ſe paſme, Ne reclame autre que toi.

¶ Monte moi deſſus la roche,
Dont l'approche
Et l'accez ne m'eſt permis:
Car tu es ma forteresſe
Et adreſſe
Contre tous mes ennemis.
¶ Dedans ton ſaint Tabernacle,
Habitacle
A jamais je choiſirai:
Recours tres-ſeur & fidele
Sous ton aile
Je ſçai que je trouverai.
¶ Car de ce que je deſire,
Tres-cher Sire,
Il t'a plu me faire un don:
Et m'as donné en partage
L'heritage
De ceux qui craignent ton Nom.
¶ Année deſſus année
Ordonnée
A ton Roi s'adjoûtera:
Si que toûjours aſſeurée
Sa durée
De ſiecle en ſiecle ſera.
¶ Devant Dieu ſans fin ni terme
Sera ferme
Son regne en toute ſeurté:
Appreſte, ô Dieu, qui le garde,
Ses deux gardes,
Ta Grace & ta Verité.
¶ Voila comme en cantiques
Authentiques
Sans fin loüer je te veux:
Afin qu'un ſeul jour ne paſſe,
Qu'en ta face
Je ne te paye mes vœux.

PSEAUME LXII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Nonne Deo ſubjecta erit.



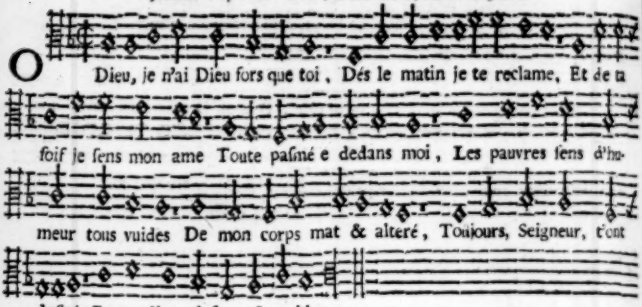
On ame en Dieu tant ſeulement Trouve tout ſon contentement: Car lui ſeul eſt ma ſauvegarde: Lui ſeul eſt mon roc éleve, Mon ſalut, mon fort éprouvé: De tomber trop bas je n'ai garde.

¶ Juſques à quand braſſerez-vous
La mort & la perte de tous?
Vous-meſmes cherrez en ruine,
Ainſi qu'un vieil mur tout penchant,
Ou qu'un vieil manoir trebuſchant,
Qui de ſoi-meſme ſe ruïne.
¶ Ceux qu'il plaiſt à Dieu de hauſſer,
Ces gens ne ſont rien que penſer
A les abbaiſſer & détruire.
Ils prennent plaiſir à mentir,
Leur parler eſt doux au ſortir,
Mais leur cœur ne fait que maudire.
¶ Mais quoi? mon ame, ſeulement
Atten ton Dieu patiemment,
Car en lui mon eſpoir je fonde.
Lui ſeul eſt mon roc aſſeuré,
Mon ſalut, mon lieu remparé,
Crainte je n'ai qu'on me confonde.
*¶ Dieu eſt ma gloire & mon ſecours,
Dieu eſt mon fort & mon recours:
Peuples ayez en lui fiance:
Venez en tout temps devant lui
Vous décharger: car c'eſt ſur lui
Qu'il faut aſſeoir ſa confiance.
¶ Mais quant aux hommes ce n'eſt rien:
Les plus grands, dis-je, & tout leur bien
N'eſt que vanité qu'on adore:
Et qui eux & rien peſeroit
L'un contre l'autre, il trouveroit
Qu'un rien eſt plus peſant encore.
¶ N'aſſeurez jamais vos deſſeins
Deſſus outrages ni larcins:

Gardez-vous d'eſperance ſole :
Si biens vous viennent à planté,
Voſtre cœur ne ſoit point planté
En une choſe ſi frivole.
¶ Dieu a dit, voire une & deux fois,
Et j'en ai entendu la voix,
Qu'à lui appartient toute force.
O Dieu, tu es benin & doux,
Car un jour tu rendras à tous
Selon que de vivre on s'efforce.

PSEAUME LXIII. T. D. B.

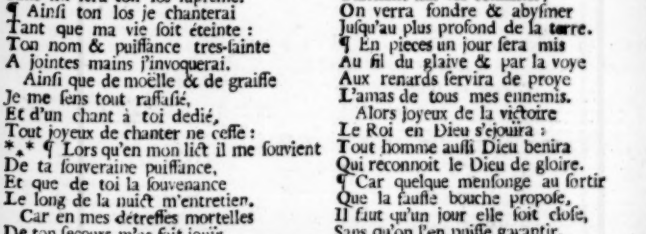
Pſeaume de priere. Deus, Deus meus, ad te de, &c.



¶ Afin qu'encores une fois
Je voye ta force & ta gloire
Comme dedans ton Sanctuaire
Je l'ai contemplée autrefois.
Car mieux vaut que la vie meſme
Ta grace & ta benignité :
Dont par ma bouche recité
Sans fin ſera ton los ſupréme.
¶ Ainſi ton los je chanterai
Tant que ma vie ſoit éteinte :
Ton nom & puiſſance tres-ſainte
A jointes mains j'invoquerai.
Ainſi que de moëlle & de graiſſe
Je me ſens tout raſſaſié,
Et d'un chant à toi dedié,
Tout joyeux de chanter ne ceſſe :
*** ¶ Lors qu'en mon lict il me ſouvient
De ta ſouveraine puiſſance,
Et que de toi la ſouvenance
Le long de la nuict m'entretien.
Car en mes détreſſes mortelles
De ton ſecours m'as fait jouïr,
Qui me fait ores réjouïr,
Caché ſous l'ombre de tes ailes.
¶ Mon ame de ſi prés te ſuit,
Que nullement ne t'abandonne,
Et ta main ſoûtient ma perſonne
Contre tout homme qui me nuit.
Mais ces gens qui me font la guerre,
Taſchant ma vie conſumer,
On verra fondre & abyſmer
Juſqu'au plus profond de la terre.
¶ En pieces un jour ſera mis
Au fil du glaive & par la voye
Aux renards ſervira de proye
L'amas de tous mes ennemis.
Alors joyeux de la victoire
Le Roi en Dieu s'éjoüira :
Tout homme auſſi Dieu benira
Qui reconnoit le Dieu de gloire.
¶ Car quelque menſonge au ſortir
Que la fauſſe bouche propoſe,
Il faut qu'un jour elle ſoit cloſe,
Sans qu'on l'en puiſſe garantir.

PSEAUME LXIV. T. D. B.

Pſeaume de priere. Exaudi, Deus, orationem.



¶ Cache-moi loin de l'entrepriſe
Des ennemis fins & couverts,
Et des complots de ces pervers,
Dont la vie à tout mal appriſe
Eſt tant repriſe.
¶ Ils ont des langues affettées,
Auſſi perçantes que poignards :
Au lieu de fléches & de dards,
Paroles aigrement jettées
Ont ajuſtées.
¶ Afin d'en donner une atteinte
A l'innocent couvertement :
De ſorte que ſoudainement
Mainte perſonne ils ont atteinte
Sans nulle crainte.
¶ Ils ſont obſtinez à méfaire :
Parlent de me tendre leurs rets,
Diſans comme gens aſſeurées,
Qui ſçaura rien de cette affaire
Que voulons faire ?

¶ Pour

*** ***

¶ Pour trouver fineſſes ſubtiles,
Ils ſont curieux juſqu'à tout :
Et vont cherchans juſques au bout,
Meſmement les plus difficiles
Aux plus habiles.
¶ Mais Dieu ſur lequel je m'aſſeure,
Son trait ſur eux décochera,
Quand pas un d'eux n'y penſera :
Dont ſuivra bien-toſt la bleſſeure
Soudaine & ſeure.
¶ Par leur propre langue execrable
Eux-meſmes ſe ruïneront :
Alors pluſieurs s'eſtonneront,
Voyant le mal inſupportable
Qui les accable.
¶ Tous alors rendront témoignage
Des hauts effets du Souverain,
Et tous craintifs deſſous ſa main
Reconnoiſtront en leurs courages
Ses grands ouvrages.
¶ Mais le juſte en réjouiſſance
A l'Eternel s'arreſtera :
Et qui de cœur entier ſera,
Chantera de Dieu la puiſſance
En aſſeurance.

PSEAUME LXV. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Te decet hymnus, Deus, &c.

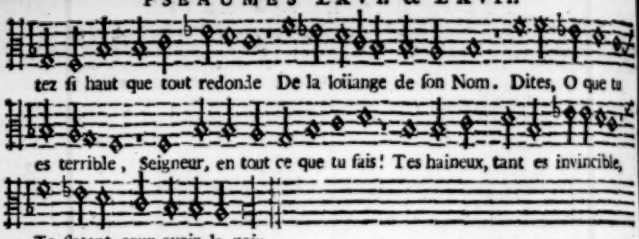
O Dieu, la gloire qui t'eſt deuë T'attend dedans Sion : En ce lieu te
ſera rendu ë Des vœux l'oblation. Et d'autant que la voix entendre Des
tiens il te plaira, Tout droit à toi ſe venir rendre Toutes gens on verra.

¶ Toutes manieres de malices
Avoient gagné ſur moi :
Mais tous nos pechez & nos vices
Sont abolis de toi.
Heureux celui qui veux élire,
Et prés de toi loger,
Afin que chez toi ſe retire
Pour jamais n'en bouger.
¶ Des biens du palais de ta gloire
A plein nous ſoulerons :
Des biens de ton ſaint Sanctuaire
Tous repeus nous ſerons.
Selon ta bonté indicible,
O Dieu ! qui nous maintiens,
En haute façon & terrible
Tu repondras aux tiens.
¶ En toi eſpere tout le monde,
Juſqu'aux lointains païs,
Qui ſont de la grand' mer profonde
Enclos & circuis.
Des tes puiſſances redoutables
Tout ceint & reveſtu,
Tu tiens les monts fermes & ſtables
Par ta grande vertu.
¶ Les flots de la grand' mer bruyante
Tu peux faire ceſſer :
Des peuples l'émeute inconſtante
Soudain peux rabaiſſer.
Voyant tes œuvres nompareilles,
Peuples de tous coſtez
Sont eſtonnez de tes merveilles,
Tant ſoient-ils écartez.
*** ¶ Du bout qui le jour nous envoye
Juſques en l'Occident,
C'eſt ta bonté qui nous ottroye
Tout plaiſir évident.
Si la terre eſt de ſoif tarie,
Tu la viens viſiter,
Et les grands treſors de ta pluye
Sur elle degoutter.
¶ L'eau qui de tes ruiſſeaux regorge
Vient la terre nourrir,
Afin que le froment & l'orge
Puiſſe croiſtre & meurir.
Ses rayons enyvres & trempes,
Ses ſillons applanis :
Tu l'amolis & la deſtrempes,
Et ſon germe benis.
¶ La ſaiſon couronnée & ceinte
De tes biens on peut voir :
Des hauts cieux ta demeure ſainte
La graiſſe fais pleuvoir.
Les deſerts avec leurs logettes
De pluye fais jouïr :
Dont les coſtaux & montagnettes
Semblent ſe rejouïr.
¶ Alors voit-on par les campagnes
Mille troupeaux divers,
Et les entre-deux des montagnes
De grands bleds tous couverts.
Et ſemble tout ce bien champeſtre
Réjouir de tes chants,
Alors qu'on le voit apparaiſtre,
Et montagnes & champs.

PSEAUME LXVI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Jubilate Deo omnis terra.

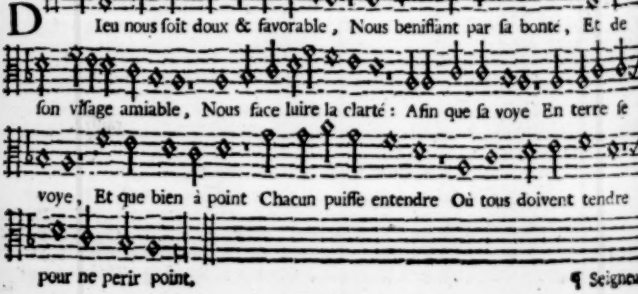
O Rus loüez Dieu tout le monde, Chantez le los de ſon renom : Chan-
tez



¶ Soit ta Majeſté glorieuſe
Adoree en tout l'univers:
Soit ta loüange precieuſe
Chantée en chanſons & en vers.
Venez, voyez en vos courages
Les faits de Dieu: voyez s'il eſt
Grand & terrible en ſes ouvrages
Vers les humains quand il lui plaiſt.
¶ Il a tari la mer tant fiere,
Et depuis encores par lui
A pied ſec paſſa la riviere
Son peuple, & s'en eſt réjoui.
Sa ſeigneurie eſt eternelle.
Son œil s'étend juſques aux Gentils:
Quiconques a lui ſe rebelle
Sera toûjours des plus petits.
¶ Peuples, chacun de vous s'employe
A donner loüange au Seigneur:
Faites qu'en tout le monde on n'oye
Rien que ſa gloire & ſon honneur.
C'eſt lui qui garde noſtre vie
Si ſouvent de paſſer le pas:
C'eſt lui qui malgré toute envie
Fait que nos pieds ne gliſſent pas.
¶ Car tu nous as mis à l'épreuve,
Tu nous as, dis-je, examinez,
Et comme l'argent qu'on épreuve
Par feu tu nous as affinez.
Tu nous as fait entrer & joindre
Aux filez de nos ennemis:
Tu nous as fait les reins eſtreindre
Des liens où tu nous as mis.
*** ¶ On a monté deſſus nos teſtes
Comme ſur le dos d'un chameau,
Nous avons comme pauvres beſtes
Paſſé par le feu & par l'eau:
Puis tu nous as de pleine grace
A plein rafraichis, dont je veux
En ta maiſon devant ta face
Sacrifiant rendre mes vœux.
¶ Voire mes vœux que je conſeſſe
Mes levres t'avoir adreſſez,
Leſquels au temps de ma détreſſe
J'ai de ma bouche prononcez.
Mainte bien belle & graſſe beſte
Sur ton Autel veux conſumer:
Beliers & bœufs & boucs j'appreſte,
Pour devant toi faire fumer.
¶ Vous craignans Dieu & ſa puiſſance,
Venez m'écouter en ce lieu,
Racontant en éjoüiſſance
Les biens qu'ai receu de mon Dieu.
Quand ma bouche a fait ſa priere,
Il m'a oüi à chaque fois:
Si que ma langue a eu matiere
De le loüer à pleine voix.
¶ Si à quelque méchante choſe
Mon cœur eut alors regardé,
Mon Dieu eut eu l'oreille cloſe
A ce que j'euſſe demandé.
Mais pour certain je puis bien dire
Que le Seigneur m'a entendu:
Et pour mieux écouter mon dire,
Doux & attentif s'eſt rendu.
¶ Loüé ſoit mon Dieu favorable,
Qui m'a volontiers écouté,
Et de moi pauvre miſerable
N'a point retiré ſa bonté.

PSEAUME LXVII. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Deus miſereatur noſtri.
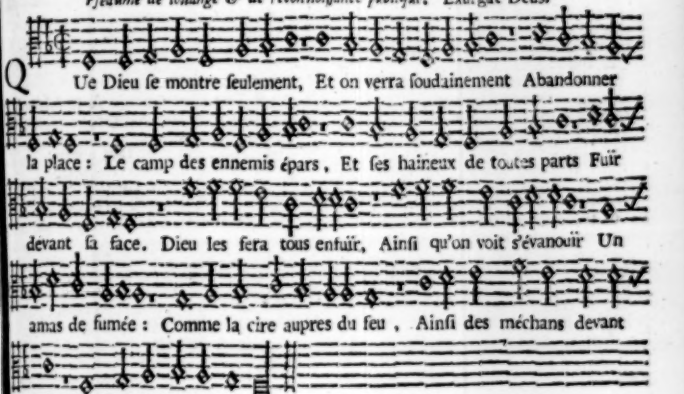


¶ Seigneur,

¶ Seigneur, que les peuples te chantent,
Tous peuples te chantent, Seigneur :
Peuples te chantent & rechantent,
S'éjouiſſans de ton honneur.
Car ta bonté grande
Aux peuples commande
Equitablement :
Et ſous ta conduite
La terre eſt conduite
Bien & ſeurement.

¶ Chacun, ô Dieu, honneur te porte,
Tous peuples chantent l'honneur tien :
La terre ſes fruits nous apporte,
Dieu, noſtre Dieu nous face bien :
Dieu, dis-je, nous face
Connoître ſa grace,
En nous beniſſant :
Et la terre toute
Autre ne redoute
Que le Tout-puiſſant.

PSEAUME LXVIII. T. D. B.

Pſeaume de loüange & de reconnoiſſance publique. Exurgat Deus.



¶ Cependant devant le Seigneur
Les juſtes chantent ſon honneur
En toute éjouïſſance :
Et de la grand' joye qu'ils ont
De voir les méchans qui s'en vont,
Sautent à grand' puiſſance.
Chantez du Seigneur le renom,
Pſalmodiez, loüez ſon Nom,
Et ſa gloire immortelle :
Car ſur la nuë il eſt porté,
Et d'un nom plein de ma'eſté,
L'Eternel il s'appelle.
¶ Réjouiſſez-vous devant lui,
Qui eſt des pauvres ſans appui
Le pere debonnaire :
Qui le droict des veuves ſouſtient,
Devant Dieu, dis-je, qui ſe tient
En ſon ſaint Sanctuaire.
Dieu fait avoir pleine maiſon
A ceux qui ont longue faiſon
Sans nuls enfans ſoufferte :
Delivre les ſiens enſerrez,
Tient les rebelles enſerrez
En leur terre deſerte.
¶ Lors que ton peuple tu menois,
O Dieu, & que tu cheminois
Par le deſert horrible,
Les cieux fondirent en ſueur :
La terre trembla de la peur
De ta face terrible.
Le mont de Sion ébranlé,
Dieu, Dieu d'Iſraël a branlé
Regardant ton viſage :
C'eſt toi, puiſſant Dieu, qui as fait
Degoutter la pluye à ſouhait
Deſſus ton heritage.
¶ Quand il a eſté mal en poinct,
Tu l'as redreſſé de tout poinct,
Là les troupeaux demeurent :
Tu l'emplis de biens infinis,
Dont les plus pauvres tu fournis,
Que ſans ſecours ne meurent.
C'eſt toi, Seigneur, par ta bonté,
Qui as l'argument preſenté
A l'armée pudique
De nos pucelles qu'on ouït,
Lors que l'ennemi s'enfuït,
Prononcer ce cantique :
¶ Or s'en ſont fuïs les grands Rois,
Les grands Rois, dis-je, & leurs arrois
S'en ſont fuis grand' erre :
Celles qui n'avoient point ſorti
De la maiſon, ont departi
Et leurs biens & leur terre.
Quoi que ternis & bazanez
Des ennuis qu'on vous a donnez,
Vous ne differiez gueres
De ceux que l'on voit tous noircis
D'avoir eſté touſiours aſſis
A l'ombre des chaudieres.
¶ Vous reluirez comme feroit
L'aile d'un pigeon qui ſeroit
De fin argent brunie :
Dont le pennage eſtincelant
Fait ſembler l'aile en l'air volant
De plus fin or jaunie.

Car dés lors que Dieu Tout-puiſſant
Alloit les grands Rois renverſant
En la terre promiſe,
Le païs devint blanc & beau,
Ainſi que la neige au coupeau
Du mont Sulmon aſſiſe. [leux,

*** 2 ¶ C'eſt le mont de Dieu merveil-
O mont de Baſan Porgueilleux,
Mont leve juſqu'aux nuës !
Monts haut montez, d'où vient ceci
Que nous venez heurter ainſi
De vos roches cornuës ?
Il plaiſt à Dieu de retenir
Ce mont ici pour s'y tenir :
Telle eſt ſa bien vueillance.
Parquoi, le Seigneur deſormais,
Voire, qui plus eſt, à jamais
Y fera demeurance.
¶ Anges à grandes legions
Servans à Dieu par millions
Sont ſa gendarmerie :
Entre laquelle en ſon ſainct lieu,
Comme en Sina, noſtre grand Dieu
Eſtend ſa ſeigneurie.
O Dieu, tu es en haut monté,
Et de ton ennemi donté
As enmené la bande :
Tu as en apres mis à part
Tes dons, pour nous en faire part
Par ta bonté tres-grande.
¶ Tu as defait tes ennemis,
Afin que parmi tes amis
Tu faces ta demeure.
Or loüé ſoit Dieu tous les jours,
Dieu, dis-je, qui de ſon ſecours
Nous ſouſtient & aſſeure.
Noſtre Dieu nous eſt Dieu Sauveur,
Dieu qui montre aux ſiens ſa faveur
Par mainte delivrance.
C'eſt l'Eternel, Seigneur tres fort,
Qui les iſſuës de la mort
Retient en ſa puiſſance. [rompt

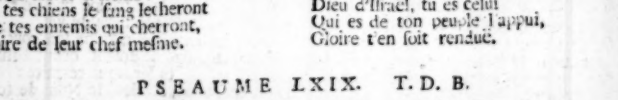
*** 3 ¶ C'eſt Dieu, & non autre, qui
A grands coups la teſte & le front
De la troupe ennemie :
Frapant la perruque de ceux
Qui ne ſont jamais pareſſeux
En leur méchante vie.
Je defendrai mon peuple éleu,
Dit le Seigneur, car il m'a pleu
De Baſan l'orgueilleuſe :
Sain & ſauf tirer je le veux
Dehors du gouffre dangereux
De la mer orageuſe.
¶ Si que ton pied baigné ſera
Dans le ſang qui regorgera
De la tuërie extréme :
Et tes chiens le ſang lecheront
De tes ennemis qui cherront,
Voire de leur chef meſme.

O Dieu, cheminer on t'a veu,
Mon Dieu, mon Roi, & apperceu
Marcher avec ton Arche :
Chantres te devançoient de prés,
Les joüeurs d'inſtrumens apres
Marchoient d'une demarche.
¶ Avec les tambours au milieu
Chantoient les loüanges de Dieu
Les filles aſſemblées,
Diſans, O race d'Iſraël,
Loüez le Seigneur Eternel
Es ſainctes aſſemblées.
Et là Benjamin eſt venu,
Qui de petit eſt devenu
Chef des autres Provinces.
Juda le fort s'y eſt trouvé,
Zabulon y eſt arrivé,
Nephtali & ſes Princes.
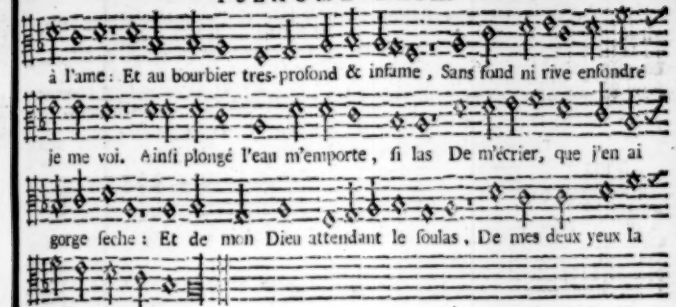
*** 4 ¶ Ton Dieu t'envoye & te fait voir,
Iſraël, tout ce grand pouvoir,
Conduiſant ton affaire.
O Dieu ! qui nous veut tant aimer,
Vien cét œuvre en nous confirmer
Qu'il t'a pleu de nous faire.
De ton ſainct Temple ta bonté
Secoure ta ſaincte Cité,
Rois te feront offrandes.
Diſſipe donc de toutes parts,
Avec leurs lances & leurs dards,
Ces armées tant grandes.
¶ Renverſe tous ces forts taureaux,
Défai des peuples les troupeaux,
Et toute leur bataille :
Ren les mutins humiliez,
Se faiſans fouler à tes pieds,
En t'apportant leur taille.
Grands Seigneurs d'Egypte viendront,
Mores à grand' haſte étendront
Au ſeul Dieu les mains jointes.
Chantez à Dieu, Princes & Rois :
Pſalmodiez à pleine voix
Ses loüanges tres-ſainctes.
¶ Je dis le Seigneur glorieux,
Plus haut monte que tous les cieux
Qu'il a formez lui-meſme :
Qu'il fait alors qu'il veut tonner
Haut ſa groſſe voix reſonner
Par ſon pouvoir ſuprême.
Confeſſez qu'il eſt Tout-puiſſant
Sur Iſraël reſplendiſſant,
En ſa gloire indicible :
Qui a dans le ciel élevé
Certain témoignage engravé
De ſa force invincible.
¶ O Seigneur, tu es redouté
Pour ces lieux où ta ſainteté
Eſt ainſi épanduë :
Dieu d'Iſraël, tu es celui
Qui es de ton peuple l'appui,
Gloire t'en ſoit renduë.

PSEAUME LXIX. T. D. B.

Pſeaume de prophetie & de priere. Salvum me fac, Deus.



HHas ! Seigneur, je te pri' ſauve moi, Car les eaux m'ont ſaiſi juſques



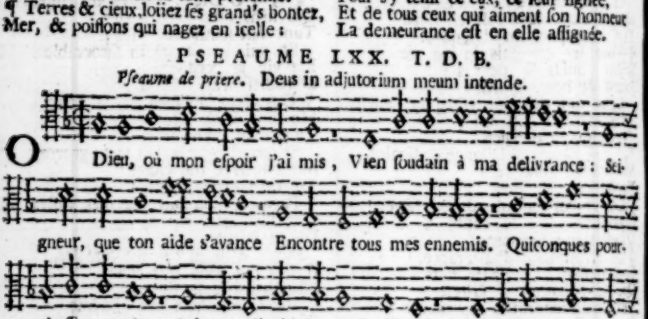
à l'ame : Et au bourbier tres-profond & infame, Sans fond ni rive enfondré
je me voi. Ainſi plongé l'eau m'emporte, ſi las De m'écrier, que j'en ai
gorge ſeche : Et de mon Dieu attendant le ſoulas, De mes deux yeux la
vigueur ſe deſſeche.

¶ J'ai contre moi, helas ! & à grand tort,
Plus d'ennemis que de cheveux en teſte :
Ceux qui ma mort voudroient voir toute preſte,
Et ſans raiſon je vois prendre renfort.
Ainſi faudra que par moi ſoit rendu
Ce que n'ai pris. O Dieu, tu ſçais connoiſtre
Si je ſuis fol, comme ils ont pretendu,
Et mon forfait caché ne te peut eſtre,
¶ O Seigneur Dieu, qui peux ſous ton pouvoir
Faire trembler des armes la puiſſance,
Fai que ceux-là qui ont en toi fiance
Honte par moi ne puiſſent recevoir.
Dieu d'Iſrael, ceux qui t'ont reclamé
Ne ſoient rendus honteux par mon dommage :
Car c'eſt pour toi que ſuis ainſi blaſmé,
Et que vergogne a couvert mon viſage.
*** 1 ¶ Mes freres m'ont tenu pour eſtranger,
Méconnu m'ont les enfans de ma mere :
Car de ton Temple, ô Dieu, en qui j'eſpere,
Le zele ardent eſt venu me manger.
De ces méchans dont tu es blaſonné
J'ai deſſus moi ſenti tomber le blaſme :
Las ! j'ai pleuré, & mon ame a jeuſné,
Mais tout cela m'eſt tourné en diffame.
¶ Veſtu me ſuis d'un ſac en ce dur temps,
Mais je leur ai ſervi de farcerie :
Entre les grands je ſers de moquerie,
Aux banqueteurs de ris & paſſe-temps.
Mais ô mon Dieu, j'ai vers toi mon recours
En la ſaiſon de ta volonté bonne,
Las ! répon moi, ainſi comme le cours
De ta bonté & ſeur ſecours l'ordonne.
¶ Delivre moi des ces bourbiers profonds,
Et ne permets que du tout j'y enfondre :
Delivre moi quand on me veut confondre,
Et de ces eaux qui n'ont rive ni fonds.
Fai que le fil de cette eau où je ſuis
Point ne m'emporte, & qu'au gouffre je n'entre,
Fermant ſur moi la gueule de ſon puits,
Pour m'engloutir au profond de ſon vêtre.
¶ Ta bonté n'eſt que douceur & pitié :
Exauce moi, Seigneur, en mes demandes :
Déploye en moi tes pitiez les plus grandes,
Pour me montrer viſage d'amitié.
Ne cache point ton regard glorieux
A ton ſervant : car je ſuis en deſtreſſe.
Haſte toi donc, ô Dieu tres gracieux,
D'ouïr la voix que ton ſervant t'adreſſe.
*** 2 ¶ Approche toi en mon adverſité
De ma pauvre ame, & rachete ma vie :
Voire en depit de la troupe ennemis,
Vien me recourre en ma captivité.
Tu ſçais tres-bien l'opprobre où je ſuis mis,
Quel deshonneur, quelle honte on m'a faites
Devant tes yeux ſont tous mes ennemis,
Et as d'iceux connoiſſance parfaite.
¶ Opprobre m'a rompu le pauvre cœur :
Las ! je languis, ſans trouver aſſiſtance
D'homme vivant, quoi que j'euſſe eſperance
Que l'on auroit pitié de ma langueur.
Quand j'eſperois l'aide que je n'ai pas,
Support ni aide en nul lieu n'ai trouvée :
Ils m'ont donné du fiel en mon repas,
Et de vinaigre ont ma ſoif abreuvée.
¶ Fai que leur table & les banquets qu'ils font
Soit un apaſt qui leur vie extermine :
Fai leur tourner en mortelle ruine
Tout le plaiſir & le repos qu'ils ont.
Obſcurci leur veuë, tellement
Que de leurs yeux toute clarté s'en aille :
Romps leur les reins continuellement,
Si qu'en marchant pied & force leur faille.
*** 3 ¶ Répan ſur eux ton indignation :
Vien les ſaiſir en ta fureur dépite :
En leurs maiſons, ſans qu'un ſeul y habite :
Tout ſoit defert en deſolation.
Car d'affliger celui que tu frapois
Ces malheureux n'ont eu aucune honte :
Et ſi quelqu'un tu bleſſes une fois,
Incontinent ſon mal leur ſert de conte.
¶ Entaſſe leur peché deſſus peché :
De ta bonté ſoit leur troupe bannie :
Soient effacez de ton livre de vie,
Qu'avec les bons leur nom ne ſoit couché.
Quelque affligé & dolent, quant à moi,
Qu'ores je ſois, tu ſeras me retraite :
Dont chanterai, ô Dieu, le Nom de toi,
Magnifiant ta loüange parfaite.
¶ Et ces chanſons au Seigneur mieux plairont
Que bœuf ni veau qui ongle & corne porte :
Tous craignans Dieu & gens de bône ſorte
Seront joyeux alors qu'ils me verront.
Et là deſſus le cœur leur reviendra,

Car Dieu entend les plus pauvres du monde:
Le Seigneur, dis-je, en mépris ne tiendra
Les siens serrez en la fosse profonde.
¶ Terres & cieux, loüez ses grand's bontez,
Mer, & poissons qui nagez en icelle:
Car Dieu viendra garder Sion la belle,
Et bastira de Juda les citez.
Là demeurront les servans du Seigneur,
Pour s'y tenir & eux, & leur lignée,
Et de tous ceux qui aiment son honneur
La demeurance est en elle affignée.

PSEAUME LXX. T. D. B.
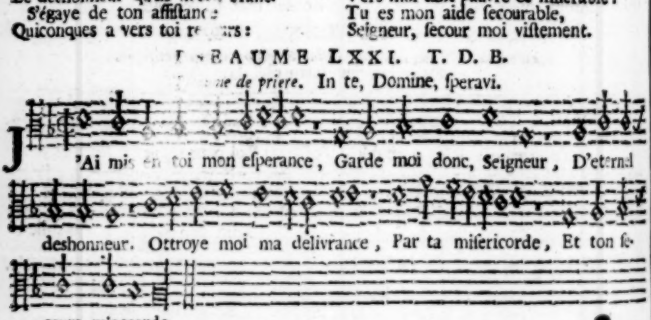
Pseaume de priere. Deus in adjutorium meum intende.



¶ Ceux qui dessus moi pourchassé
On dit, Ha, ha, à gorge ouverte,
Puissent avoir pour leur dessente
Le deshonneur qu'ils m'ont brassé.
S'égaye de ton assistance:
Quiconques a vers toi recours:
Quiconques aime ton secours
Chante à jamais ton excellence.
¶ O Dieu, accour hastivement
Vers moi tant pauvre & miserable:
Tu es mon aide secourable,
Seigneur, secour moi vistement.

PSEAUME LXXI. T. D. B.

Pseaume de priere. In te, Domine, speravi.



¶ Ten moi ton oreille & me garde,
Sois mon lieu de recours
Où j'entre tous les jours.
Tu as mandé ma sauvegarde,
Car je n'ai forte place
Ni chasteau, que ta grace.
¶ Hors de la main du méchant homme,
Hors, dis-je, de la main
Du pervers inhumain.
Tire moi, mon Dieu: car en somme
Je m'attens & adresse
A toi dés ma jeunesse.
¶ Dés lors que naissance j'ai prise,
Sortant du fonds du corps
Dont tu m'as mis dehors,
J'ai sur toi ma fiance assise:
Ta gloire haut dressée
J'ai sans cesse annoncée.

*** 1 ¶ On m'a tenu pour monstre estrange
Toutefois si es-tu
Ma force & ma vertu.
Fai que tous les jours ta loüange
Et ta gloire excellente
A pleine voix je chante.
¶ Au temps de vieillesse chenuë
En mon infirmité
Point ne sois rejetté.
Quand ma force a rien devenuë
Delaira ma personne,
Ta main ne m'abandonne.
¶ Car de mes ennemis la bande
Contre moi proprement
A tenu parlement:
Et contre moi de fureur grande
Ceux qui mon ame épient
Tous ensemble se lient.

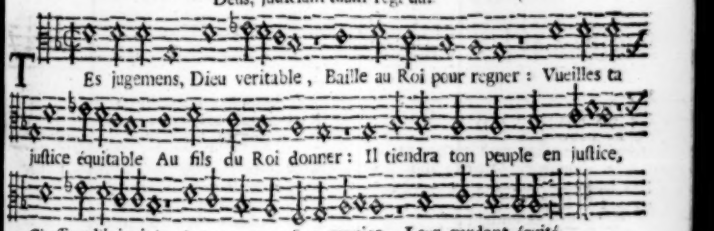
¶ Sur

¶ Sus, sus, disent-ils, qu'on l'empoigne,
Il est laissé de Dieu,
Sans secours d'aucun lieu.
O Dieu, ta face ne s'éloigne :
Mon Dieu, vient tost estendre
Ton bras pour me defendre.
¶ Tous les ennemis de ma vie
Soient confus & perdus :
Soient de honte éperdus
Ceux qui de me nuire ont envie,
Tandis qu'en patience
J'attendrai ta defence.
*** 2 ¶ Outre ta loüange ordinaire,
Ma bouche annoncera
Ta justice, & dira
Les graces que m'as daigné faire,
Nonobstant que le conte
D'icelles me surmonte.
¶ Je cheminerai d'asseurance,
Contemplant les hauts faits
Que le Seigneur a faits :
Et maintiendrai la souvenance
De tes seules justices,
Et tes grands benefices.
¶ Enseigné m'as dés ma jeunesse :
Tes merveilles aussi
J'ai dites jusqu'ici.
Parquoi en ma blanche vieillesse
Ne me delaisse encore,
O mon Dieu ! que j'adore.
¶ Tant que ta force aye contée
Aux vivans, & à ceux
Qui viendront apres eux.
Ta justice est en haut montée,
O Dieu ! car nompareilles
Sont tes grandes merveilles.
*** 3 ¶ O Dieu ! qui est à toi semblable
Qui m'as tant de travaux,
Tant fait sentir de maux :
Et puis par ta main secourable
Ma vie ja perduë
Derechef m'as renduë.
¶ Des creux abismes de la terre
Me tirer il t'a pleu,
Tu as mon regne accreu.
Et quand on m'a fait forte guerre,
Me tournant ton visage
Tu m'as donné courage.
¶ Parquoi, mon Dieu, sur mes violes
Sera l'honneur chanté
De ta fidelité.
Sainct d'Israël qui me consoles,
Il faut que mon luth joüe
Pseaumes que je te voüe.
¶ Mes levres d'une joye extréme
Psalmodiront, Seigneur,
Ta gloire & ton honneur.
Mon ame répondra de mesme,
Estant toute élevée
Vers toi qui l'as sauvée.
¶ Ma langue aussi pour ta justice
Sans cesse publier
Je te veux dedier.
Car de mes haineux la malice
De honte as éperduë.
Et du tout confonduë.

PSEAUME LXXII. C. M.

Pseaume de doctrine, touchant l'estat & gouvernement politique.

Deus, judicium tuum regi da.

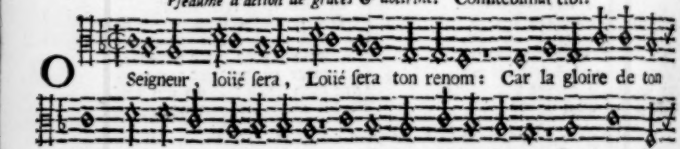


¶ Les peuples verront aux montagnes
La paix croistre & meurir :
Et par costeaux & par campagnes
La justice fleurir.
Ceux du peuple estans en détresse
L'auront pour defenseur,
Le pauvre il gardera d'oppresse,
Rebuttant l'oppresseur.
¶ Ainsi un chacun & chacune,
O Roi, t'honorera
Sans fin, tant que Soleil & Lune
Au monde éclairera.
Il vient comme pluye agreable
Tombant sur prez fauchez,
Et comme rosée amiable
Sur les terroirs sechez.
¶ Lui regnant, fleuriront par voye
Les bons & gracieux
En longue paix, tant qu'on ne voye
De Lune plus aux cieux.
D'une des mers large & profonde
Jusques à l'autre mer,
D'Euphrates jusqu'au bout du monde
Roi le fera nommer.
¶ Ethiopes viendront grand' erre
S'encliner devant lui :
Ses haineux baiseront la terre
A l'honneur d'icelui.
Rois d'Isles & de la mer creuse
Viendront à lui presens,
Et rois d'Arabie l'heureuse
Pour lui faire presens.
*** ¶ Tous autres rois viendront sans doute
A lui s'humilier,
Et le voudra nation toute
Servir & supplier.

Car c'eſt ta main qui a fait & qui guide
Du beau Soleil la clarté tous les jours.
¶ C'eſt toi qui as ſelon ta volonté
Diſtribué de ce monde l'eſpace :
L'eſté brûlant, & l'hyver plein de glace,
Ne ſont-ils pas ouvrage de ta bonté ?
. 2 ¶ Souvienne-toi cõme tes ennemis,
O Eternel, ta gloire ont abaiſſée :
Et cette gent d'une rage inſenſée
De mépriſer ton ſainct Nom s'eſt permis.
¶ Ne livre point entre les mains, helas !
De ces cruels ton humble tourterelle :
N'oublie point d'oubliance eternelle
Les tiens qui n'ont ni ſecours ni ſoulas.
¶ Souvienne-toi de l'accord qu'as traitté,
Veu que la terre ainſi qu'enſevelie
En nuict profonde & de méchans remplie,
Gemit deſſous tel faix d'iniquité.
¶ Ne ſouffre point retourner tout honteux
Ton ſerf foulé : plûtoſt, Seigneur, octroye
Juſte argument de chanter en grand' joye
Ton Nom tres-ſaint aux povres ſouffreteux.
¶ Eveille-toi, pourſui ton droit, Seigneur,
Souvienne-toi de cét outrage infame,
Dont cette gent inſenſée te blaſme
De jour en jour dépitant ton honneur.
¶ N'oublie point leurs cris tous pleins de fiel,
Ni de la gent contre toi outrageuſe
Le bruit tout plein de rage impetueuſe,
De plus en plus montant juſques au ciel.

PSEAUME LXXV. T. D. B.

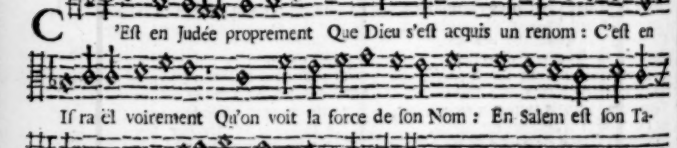
Pſeaume d'action de graces & doctrine. Confitebimur tibi.



¶ Eſtant mon terme venu,
Je jugerai droitement :
Du païs le fondement
S'en va, s'il n'eſt ſouſtenu :
Mais ſes pilliers ja déjoints
Par moi ſeront toſt rejoints.
¶ Ne ſoyez plus inſenſez,
Dirai-je à ces eſtourdis :
Et vous méchans tant hardis,
Voſtre corne ne dreſſez :
Ne dreſſez la corne en haut,
Parlant plus gros qu'il ne faut.
¶ Car ce n'eſt point du Levant,
Ponent, ni Septentrion,
Que vient l'exaltation,
Ni grandeur d'homme vivant :
Dieu ſeul regnant à ſon gré
Hauſſe & baiſſe le degré.
¶ Dieu tient en ſes fortes mains
Un vaiſſeau tout rougiſſant
Du vin dont le Tout-puiſſant
Verſe deſſus les humains :
Tous les méchans en boiront,
Et la lie en ſucceront.
¶ Pendant ce temps en mes chants
Du Dieu de Jacob les faits
Je veux chanter à jamais,
Rompant la corne aux méchans :
Mais les bons tout au rebours
Seront hauſſez tous les jours.

PSEAUME LXXVI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Notus in Judæa Deus.

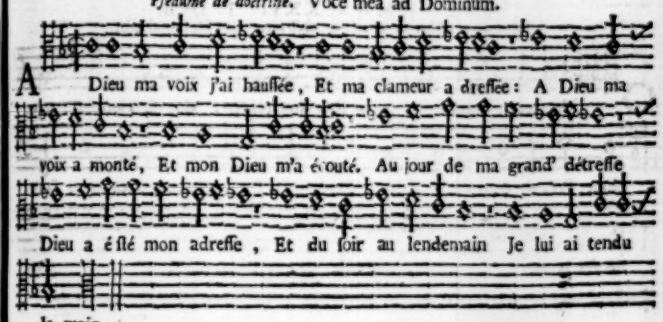


¶ Là voit-on par lui fracaſſez
Avec un effort nompareil
Traits, arcs, écus, glaives caſſez,
La guerre & tout ſon appareil :
Montrant les faits bien plus terribles,
Que ces brigands ne ſont horribles.
¶ On a pillé comme endormis
Ces cœurs tant braves & hautains :
Ces preux & vaillans ennemis
N'ont jamais ſçeu trouver leurs mains.

Un ſeul mot qu'en ire tu jettes
Endormit chevaux & charettes.
¶ Tu es terrible & plein d'effroi.
Toi, dis-je, & non autre qui ſoit :
Et qui durera devant toi,
Dés que ton courroux s'apperçoit ?
Du ciel a tonné ta ſentence,
Terre en trembla, & fit ſilence.
¶ Alors, ô Dieu tu te levas
Pour tes jugemens prononcer,
Et au plus petits d'ici bas
Leurs delivrances annoncer :
Car les humains en leur colere
Sont la matiere de ta gloire.
¶ Quelque jour tu viendras trouſſer
Le reſte de ces furieux :
Sus donc, qu'on vienne s'amaſſer
Pour voüer & payer ſes vœux,
Vous qui avez à toutes heures
Autour du Seigneur vos demeures.
¶ Offrez vos dons à lui, qui eſt
Terrible à venger ſon mépris,
A lui qui peut, quand il lui plaiſt,
Vendanger des Rois les eſprits :
Plein de frayeur épouvantable
Aux Rois de la terre habitable.

PSEAUME LXXVII. T. D. B.

Pſeaume de doctrine. Voce mea ad Dominum.

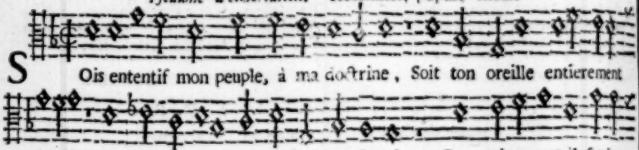


¶ Mon ame en telle grevance
Refuſoit toute allegeance :
Mon Dieu meſme m'étonnoit
Alors qu'il m'en ſouvenoit.
Quoi que d'affection grande
Je fille à Dieu ma demande,
Mon cœur plein d'adverſité
Sans ceſſe éſtoit agité.
¶ Toûjours ouverte ma veuë
Éſtoit de Dieu retenuë,
Et n'avois tout abatu
De parler nulle vertu.
Alors la ſaiſon paſſée
Me revint en la penſée,
Et les ans pieça paſſez
Furent par moi repenſez.
¶ De ma harpe chantereſſe
Il me ſouvenoit ſans ceſſe,
Et mon cœur rempli d'ennuis
Meditoit toutes les nuicts.
Toute mon intelligence
Cherchoit à grand' diligence
L'iſſuë de tout ceci,
Et me complaignois ainſi :
¶ Eſt-ce à jamais que la grace
De l'Eternel me dechaſſe ?
Eſt-il dit que deſormais
Il ne m'aimera jamais ?
Cette bonté tant priſée
Eſt-elle toute épuiſée ?
N'aura jamais plus de lieu
La promeſſe de mon Dieu ?
*** ¶ Dieu a-t'il plus ſouvenance
D'uſer de ſa bien-vueillance ?
Me clorra-t'il ſa bonté
Par ſon courroux ſurmonté ?
C'eſt, ai-je dit, à cette heure
Que mon Dieu veut que je meure :
Le Souverain a changé
Le bras qui m'a ſoulagé.
¶ Puis me vinrent en memoire
Ces grands exploits pleins de gloire,
Et les terribles effets
Des grands efforts qu'il a faits.
Lors par moi conſiderées
Furent ſes œuvres ſacrées,
Et de ſes faits deviſant,
Voila que j'allois diſant :
¶ O Dieu, ce que tu ſçais faire
Se voit en ton Sanctuaire,
Et n'y a divinité
Pareille à ta Deité.
O Dieu, tu fais les merveilles
Qui ſont du tout nompareilles :
C'eſt toi qui fais ton pouvoir
Aux pauvres appercevoir.
¶ Tu as par ta force adextre
Recoux ton peuple, & fait eſtre
Du bon Jacob les enfans
Et de Joſeph triomphans.
Les eaux, les eaux, dis-je, en crainte
Ont veu ta majeſté ſainte,
Et l'abyſme plus profond
En a tremblé juſqu'au fonds.
¶ Alors les plus groſſes nuës
Ont leurs grand's eaux épanduës,
Et du ſon qui en ſortit
Tout ce haut ciel retentit.

Cà & là tes traits volerent,
Tes gros tonnerres roulerent,
Et d'un éclair enflammé
Fut tout le monde allumé.
¶ Terre en trembla longue eſpace,
Puis ſans laiſſer nulle trace.
Au travers des grandes eaux
Tu fis ſentiers tous nouveaux:
Tant que tu as en franchiſe
Par Aaron & par Moyſe
Comme tes brebis mené
Le peuple à toi aſſigné.

PSEAUME LXXVIII. T. D. B.

Pſeaume d'exhortation. Attendite, populo meus.



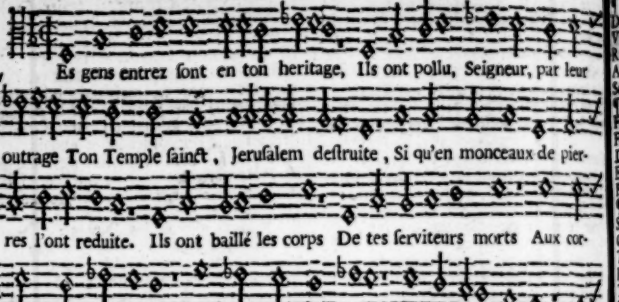
¶ Oeuvres par nous jadis bien écoutées,
Quand nos ayeuls nous les ont recitées,
Qu'à leurs enfans voulons faire connaître,
Voire à ceux-là qui ſont encore à naître,
Le los, la force, & merveilleux pouvoir
De ce grand Dieu voulons faire ſçavoir.
¶ Dieu en Jacob ſon alliance a miſe,
En Iſraël il a ſa Loi aſſiſe,
Et ordonné qu'elle fuſt enſeignée
Par nos ayeuls de lignée en lignée:
Si qu'un tel bien à la poſterité
De pere en fils toûjours ſoit recité:
¶ Afin qu'en Dieu ſoit toute leur attente,
Et de ſes faits la memoire preſente
A bien garder ſes ſtatuts les appelle:
N'enſuivans point le cœur traiſtre & rebelle
De leurs maieurs, qui n'ont eu le cœur droit,
Ni envers Dieu l'eſprit ferme & adroit.
*** 1 ¶ Telle a eſté d'Ephraïm la ſemence,
Qui bien armée, avec l'experience
De bien tirer, n'a fait choſe qui vaille,
Tournant le dos au jour de la bataille:
N'ayant de Dieu le contract maintenu,
Ni de ſa Loi le droit chemin tenu.
¶ De l'Eternel les œuvres & merveilles
Veuës par eux grandes & nompareilles
Ils ont bien-toſt aiſément oubliées:
Les œuvres, dis-je, & force déployées
Dedans Egypte, en Soan, & au ſçeu
De leurs ayeuls, qui eux-meſmes l'ont veu.
¶ Il a fendu les grand's vagues profondes,
Paſſé ſa gent tout au travers des ondes,
Et retenu la mer emmoncelée,
Guidé les ſiens de jour par la nuée,
Et puis dreſſé un grand flambeau luiſant
Qui toute nuict les alloit conduiſant.
¶ Il a briſé les rocs par ſa puiſſance,
Pour abreuver ſon peuple en abondance
Dans le deſert, là où meſmes des veines
Des durs rochers il tira des fontaines,
Et fit partir telle abondance d'eaux,
Qu'il en coula fleuves à grands ruiſſeaux.
*** 2 ¶ Ce nonobſtât derechef ils pecherent
Contre leur Dieu, & ainſi l'irriterent
Dans le deſert, le tentans en eux-meſmes:
Et pour fournir à leurs deſirs extrémes,
Ont demandé viandes ſur le lieu,
Juſqu'à venir murmurer contre Dieu.
¶ Dieu, dirent-ils, en terre ſi deſerte
Pourroit-il bien donner table couverte?
Du roc frapé grandes eaux ſont ſorties,
Voire ſoudain rivieres ſont parties:
Mais pourroit il donner du pain auſſi,
Et puis de chair paiſtre ſon peuple ici?
¶ Dieu les ouït, duquel l'ire enflammée
Contre Jacob fut ſoudain allumée.
Dieu, dis-je, émeu de fureur non petite
Prit en dédain ſon peuple Iſraëlite,
Pour n'avoir creu à Dieu, & pour appui
N'avoir choiſi le ſalut d'icelui.
¶ Car ja devant ces choſes avenuës
Dieu avoit fait commandement aux nuës,
Et du haut ciel ouvert déja la porte,
Pleuvant ſur eux la manne en telle ſorte,
Qu'à ces méchans qui crioient à la faim,
Meſmes du ciel il envoya du pain.
*** 3 ¶ L'homme mortel (merveilles bien eſtranges)
S'eſtoit repeu du pain meſmes des Anges,
Voire ſoulé à ſuffiſance pleine:
Dieu toutefois par ſa force ſoudaine
Fit émouvoir au ciel un double vent,
L'un du Midi, & l'autre du Levant.
¶ Puis fit ſur eux menu comme pouſſiere
Pleuvoir la chair, voire en telle maniere,
Qu'il n'y a point plus de ſable au rivage,
Qu'on vid pleuvoir d'oiſeaux par cét orage,
De tous coſtez dans le camp arrangez,
Où ils avoient leurs pavillons rangez.
¶ Par ce moyen cette troupe gourmande
Fut tout ſon ſoul repeuë de viande,
Dieu leur donnant ſelon leur convoitiſe,
Leur fait ceſſa, non pas leur gourmandiſe:
Mais tous crevez avoient encor la chair
Entre

entre les dents, & la vouloient maſcher :
¶ Quand l'Eternel émeut cont'eux ſon ire,
Il vint d'entr'eux tous les plus gros détrui-
puis d'Iſraël mit bas toute l'elite. [re :
Mais pour cela cette race maudite
Ne laiſſa pas de pourſuivre ſon train,
Et ne creut point aux faits du Souverain.
, 4 ¶ Voila pourquoi leurs jours & leurs années
Furent bien-toſt à neant terminées.
Alors chacun voyant ſa mort preſente
Recherche Dieu, & à lui ſe preſente :
Dés le matin chacun eſt appreſté
Pour requerir du Seigneur la bonté.
¶ Alors chacun ſe ſouvint qu'en détreſſe
L'Eternel ſeul eſtoit leur fortereſſe,
Et que Dieu ſeul de force ſouveraine
Eſtoit celui qui les tiroit de peine.
Mais quoi que ſoit, rien que fard ne ſortoit
Hors de leur bouche, & leur langue mêtoit:
¶ Car devât Dieu n'eſtoit leur ame entiere,
Ni veritable en ſa Loi droiturière :
Ce neantmoins, tant il eſt pitoyable,
Il effaça leur faute abominable :
Les épargnant : & ſouvent ſe contint,
Et la pluſpart de ſon ire retint.
¶ Il ſe ſouvint que leur pauvre nature
N'eſtoit que chair ſujette à pourriture,
Et comme un vent qui ſans retour ſe paſſe,
Combien de fois, & combien longue eſpace
Dans le deſert ces gens l'ont irrité ?
Combien de fois au deſert contriſté ?
, 5 ¶ A tenter Dieu cette gent adonée
A ſon meſtier eſt toujours retournée.
Comme voulant enclorre en ſes limites
Le Tout-puiſſant, Sainct des Iſraëlites :
Ne penſant point au bras qu'il fit ſentir
A leurs haineux pour les en garantir.
¶ C'eſt lui qui mit ſes ſignes tant horribles
Dedans l'Egypte, & miracles terribles
Dedans Soan, faiſant que leurs rivieres
Devinrent ſang, voire toutes entieres :
Meſmes auſſi leurs ruiſſeaux, tellement
Qu'on n'en euſt peu gouſter tant ſeulement.
¶ Puis envoya toutes ſortes de mouſches
Pour les manger juſques dedans leurs couches :
Les fit détruire aux grenoüil es infectes,
Donna leurs fruits & vignes toutes faites
Aux vermiſſeaux : & de tous ces méchans
Tout le labeur aux cigales des champs.
¶ Greſla d'enhaut leurs vignes déja preſtes,
Sur leurs figuiers envoya ſes tempeſtes :
Tout leur haras meurtrit à coups de greſle.
De foudre & feu leur beſtail peſle-meſle :
Bref, déchargea ſa colere ſur eux,
Sa grand' fureur, ſon courroux rigoureux.
¶ Les fit punir & pourſuivre à outrance
Par les eſprits de ſa juſte vengeance.
Fit faire place à ſon ire mortelle,
Sans épargner : & d'une façon telle,
Que leur beſtail pour leur vivre ordonné
Fut à la peſte & mort abandonné.
, 6 ¶ Dedans Egypte il falut que mouruſſent
Tous les aiſnez, en quelque part qu'ils fuſſẽt:
Es pavillons de Cham race traitreſſe,
Dieu fit faillir la fleur de la jeuneſſe :
Puis fit ſortir les moutons de ſes parcs,
Et les guida par les deſerts épars.
¶ Il les guida ſeurement & ſans crainte,
Couvrit es eaux la multitude eſteinte
De leurs haineux : leur ouvrit le paſſage
Pour arriver à ſon ſainct heritage,
Juſques au mont precieux & exquis
Que par ſon bras lui-meſme s'eſt acquis.
¶ Il déchaſſa les gens devant leur face,
Donna leur terre à ſon peuple en leur place,
Et y logea d'Iſraël les lignées :
Mais nonobſtant ces graces ſignalées
Ils ont tenté & faſché l'Eternel,
Et n'ont garde ſon contract ſolennel :
¶ Mais en ſuivant la trace menſongere
De leurs ayeuls, ſont tournez en arriere,
Et recourbez comme un arc decevable.
Par maint' idole & ſervice damnable
Ils ont tant fait, que le grand Dieu jaloux
A deſſus eux deployé ſon courroux.
, 7 ¶ Car l'Eternel informé de leur vice
Prit un depit ſi grand de leur malice,
Qu'en dédaignant bien fort ſa gent éleuë,
Laiſſa Silo ſa maiſon dépourveuë,
Et ce divin Tabernacle a quitté,
Où il avoit longuement habité.
¶ Souffrit mener ſa force priſonniere,
Livra ſa gloire entre la main meurtriere
De l'ennemi, & ſa gent tant méchante
A la merci de l'épée ſanglante :
Tant fut alors ſon courroux allumé
Contre Iſraël ſon heritage aimé.
¶ Les feux ardents la force devorerent
Des jeunes gens, les filles demeurerent
Sans nul feſtin, ni los de mariage :
Preſtres ſacrez cheurent en ce carnage :
Les veuves meſmes en ſi grandes douleurs
N'ont eu loiſir de répandre leurs pleurs.
¶ Mais ſur cela comme quand la perſonne
Apres bien boire engloutie de ſomne,
Finalement s'ecrie & ſe réveille :
Dieu s'eveilla, & rendit la pareille
Aux ennemis qu'en derriere il frapa,
Et d'eternel diffame envelopa.
, 8 ¶ Mais il quitta de Joſeph l'habitacle,
Et d'Ephraïm laiſſant le tabernacle,
Dedans Juda prit ſa maiſon choiſie,
Dedans Sion ſa montagne cherie,
La où ſe voit par lui edifié
Le haut palais à lui ſeul dedié.
¶ Son Palais, dis-je, & maiſon dediée,
Qu'il a lui-meſme à jamais appuyée
Autant ou plus que cette terre ronde :
Puis a choiſi ſeul des hommes du monde
Son ſerviteur David, quoi que ce ſoit,
Au beau milieu des brebis qu'il paiſſoit.
¶ Là il le prit près ſon beſtail champeſtre
Et lui commit ſon peuple pour le paiſtre:
Lui commit, dis-je, Iſraël ſon partage :
Et pource auſſi David de franc courage
Toûjours depuis a ce peuple mene,
Et tous ſa main ſagement gouverne.

PSEAUME LXXIX. C. M.

Pſeaume de priere. Deus, venerunt gentes, &c.

Les

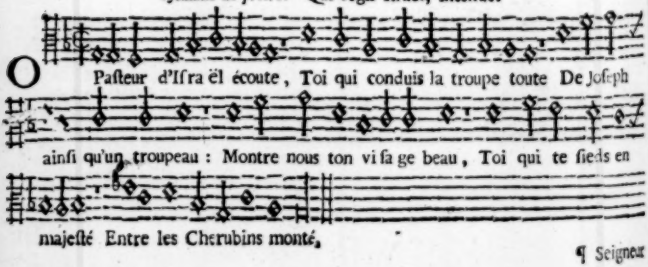


Les gens entrez ſont en ton heritage, Ils ont pollu, Seigneur, par leur outrage Ton Temple ſainct, Jeruſalem deſtruite, Si qu'en monceaux de pierres l'ont reduite. Ils ont baillé les corps De tes ſerviteurs morts Aux corbeaux pour les paiſtre : La chair des bien-vivans Aux animaux ſuivans Bois & plaine champeſtre.

¶ Entour la ville où fut ce dur eſclandre,
Las ! on a veu le ſang d'iceux épandre
Ainſi comme eau jettee à l'aventure,
Sans que vivans leur donnaſt ſepulture.
Ceux qui nos voiſins ſont
En opprobre nous ont,
Nous mocquent, nous dépitent :
Nous nous voyons blaſmez,
Et par ceux diffamez
Qui entour nous habitent.
¶ Helas ! Seigneur, juſques à quand ſeras-ce?
Nous tiendras-tu pour jamais hors de grace?
Ton ire ainſi embraſee ardra-t'elle
Comme une grand' flamme perpetuelle ?
Tes indignations
Epan ſur nations
Qui n'ont ta connoiſſance :
Ce mal viendroit à point
Aux royaumes qui point
N'invoquent ta puiſſance.
¶ Car ceux-là ont toute preſques éteinte
Du bon Jacob la poſterité ſainte,
Et en deſert totalement tournée
La demeurance à lui par toi donnée.
Las ! ne nous ramentoi
Les vieux maux contre toi
Preparez a grand's ſommes:
Haſte-toi, vienne avant
Ta bonté nous ſauvant,
Car fort affligez ſommes.
*** ¶ Aſſiſte-nous noſtre Dieu ſecourable,
Pour l'hõneur haut de ton Nom venerable:
Delivre-nous, & te montre propice,
En éloignant les fleaux de ta juſtice.
Qu'on ne die au milieu
Des gens, Où eſt leur Dieu ?
Mais puni leurs offenſes :
Vueilles de toutes parts
Des tiens le ſang épars
Venger en nos preſences.
¶ Des priſonniers le gemiſſement vienne
Juſques au ciel en la preſence tienne :
Les condamnez, & ceux qui ja ſe meurent,
Fai que vivans par ton pouvoir demeurent,
A nos voiſins auſſi
En leur ſein endurci
Sept fois vueilles leur rendre
Le blaſme & deshonneur
Que contre toi, Seigneur,
Ont oſé entreprendre.
¶ Et nous alors tõ vrai peuple,& tes hõmes,
Et qui troupeau de ta paſture ſommes,
Te chanterons par ſiecles innombrables,
De fils en fils preſchent tes faits loüables.

PSEAUME LXXX. T. D. B.

Pſeaume de priere. Qui regis Iſraël, intende.



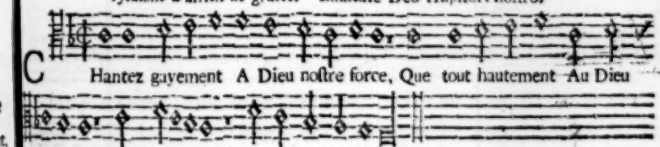
O Paſteur d'Iſraël écoute, Toi qui conduis la troupe toute De Joſeph ainſi qu'un troupeau : Montre nous ton viſage beau, Toi qui te ſieds en majeſté Entre les Cherubins monté,

¶ Seigneur

¶ Seigneur, fai marcher ta puiſſance
Devant Ephraïm, & t'avance
Vers Manaſſé & Benjamin:
Radreſſe vers nous ton chemin,
Afin que parmi ces aſſauts
Soyons garentis de tous maux.
¶ O Dieu qui vois comme on nous mene,
Fai que ta bonté nous ramene:
Fai luire ſur nous de tes yeux
Le regard doux & gracieux:
Et nous voila hors de tourment
Par un doux regard ſeulement.
¶ Juſques à quand, Dieu des armées,
Seront tes fureurs allumées
Contre la priere des tiens?
Tu nous as au lieu de tes biens
Repeus d'angoiſſes & douleurs,
Tu nous as abreuvez de pleurs.
¶ Tu nous as contre nos plus proches
Mis en querelles & reproches:
Nos haineux s'en moquent bien fort,
Rallie nous, ô Dieu tres-fort:
Fai luire ſur nous ta clarté,
Et nous ſerons à ſauveté.
, Jadis ta vigne as tranſportée
Hors de l'Egypte, & l'as plantée
Au lieu dont maint peuple as chaſſé,
Tu lui as ſon lieu agencé,
Si que de ces bourgeons tous verds
On a veu les champs tous couverts.
¶ On a veu des monts l'eſtenduë
Cachée en ſon ombre epanduë,
Et ſes rameaux haut forjettez
Comme les cedres hauts montez,
Et ſes jettons loin épandus
Du fleuve à la mer eſtendus.
¶ D'où vient qu'ayant rompu ſa haye,
Tu l'as aux paſſans mis en proye?
D'où vient que les fangliers des bois
L'ont toute gaſtée à la fois?
Pourquoi des champs les animaux
Ont ils devore ſes rameaux?
¶ O Dieu des armées, retourne,
Et que d'erhaut ton œil ſe tourne
Pour cette vigne viſiter
Que ta main a daigné planter:
Ce provin, dis-je, cultivé,
Pour rendre ton Nom elevé.
¶ Las! elle eſt en cendre reduite,
Elle eſt entierement deſtruite,
Tous periſſent par ton courroux.
Eſten ta main, ô Dieu tres-doux,
Sur l'homme à ton bras appuyé,
Et que tu t'es fortifié.
¶ Lors nous n'aurons jamais envie
De te laiſſer. Ren-nous la vie,
Et nous chanterons ton honneur:
Reſtabli-nous, dis-je, Seigneur:
Fai luire ſur nous ta clarté,
Et nous ſerons à ſauveté.

PSEAUME LXXXI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Exultate Deo Adjutori noſtro.



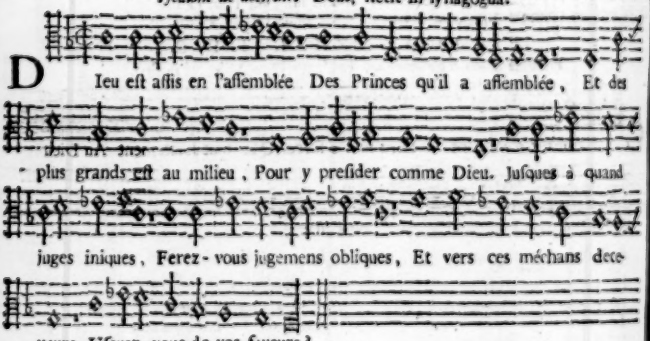
¶ Qu'on oye chanſons
De douce muſique:
Qu'on oye les ſons
De harpe & tambour:
Le luth à ſon tour
Sonne ſon cantique.
¶ Au premier du mois
Sonnez la trompette,
A toutes les fois
Que pour faire honneur
A ſon droit Seigneur
Iſraël fait feſte.
¶ Envers Iſraël
Telle eſt l'ordonnance:
Car c'eſt l'Eternel
Qui l'a decreté
Pour ſigne arreſté
De ſon alliance.
¶ Lors que traverſa
Sa gent voyagere
D'Egypte, & paſſa,
Sans qu'elle euſt pouvoir
D'entendre ou ſçavoir
Leur langue eſtrangere.
, 1 ¶ De deſſus ſon dos
La charge ai oſtee,
Arriere des pots,
(Labeur inhumain)
J'ai fait que ſa main
Se trouve écartée.
¶ Vers moi as couru
Quand on t'a fait guerre:
Je t'ai ſecouru,
Je t'ai exaucé,
Me tenant muſſé
Dedans mon tonnerre.
¶ Je t'ai éprouvé
Es eaux de querelle,
Et t'ayant trouvé
D'un cœur endurci,
Je parlai ainſi
A ton cœur rebelle:
¶ Mon peuple, enten moi,
Et mon alliance
Ferai avec toi:
O ſi tu voulois
D'ecouter ma voix
Avoir patience!
¶ Chez toi tu n'auras
Autre Dieu quelconque,
Et n'adoreras,
Hors le Souverain,
Aucun Dieu forain,
Ne ſerviras onque.

¶ Car je ſuis ton Dieu
D'eſſence eternelle,
Qui t'ai en ce lieu
Mis & attiré,
T'ayant retiré
D'Egypte cruelle.
*** 2 ¶ Ouvre ſeulement
Ta bouche bien grande,
Et ſoudainement
Ebahi ſeras
Quand tu la verras
Pleine de viande.
¶ Mais mon peuple éleu
L'oreille me tendre
N'a jamais voulu:
Meſme eſtant prié,
Ne s'eſt ſoucié
Jamais de m'entendre.
¶ Moi donc irrité
L'ai baillé en proye
A la dureté
De ſon cœur pervers:
A tors & travers,
Pour ſuivre ſa voye.

¶ Helas! que ma gent
N'a ma voye ouie.
Et que diligent
Iſraël tout droit
N'a du chemin droit
La ſente ſuivie!
¶ J'euſſe en moins de rien
Peu vaincre & defaire
Tout ennemi ſien,
Et mon bras tourné
Fuſt toſt ruïné
Tout ſien adverſaire.
¶ Tous ſes ennemis
Remplis de deſtreſſe
Sous lui j'euſſe mis:
Et ce temps heureux
Fuſt duré pour eux
Sans fin & ſans ceſſe.
¶ De fleur de froment
Jamais n'euſt eu faute,
Voire abondamment
Je l'euſſe ſoulé
Du miel découlé
De la roche haute.

PSEAUME LXXXII. T. D. B.

Pſeaume de doctrine. Deus, ſtetit in ſynagogua.

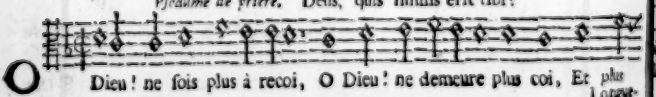


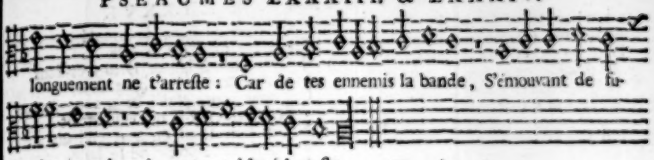
¶ Faites au plus chetifs juſtice,
Juzez pour l'orphelin ſans vice:
Juſtifiez l'homme ſoulé,
Et le pauvre à tort accablé.
Garentifiez de fafcherie
Le pauvre & l'affligé qui crie,
Et les tirez d'entre les mains
De ces cruels tant inhumains.
¶ Mais dequoi ſert la connoiſſance?
Ils n'ont eſprit ni connoiſſance,
Et ſuivent leur aveug'ement.
Tout deuſt-il choir entierement.

Or eſtes vous, je le confeſſe,
Comme petits Dieux en hauteſſe:
Vous eſtes, dis-je, triomphans,
Comme eſtans de Dieu les enfans.
¶ Si vous faut il mourir en femme,
Comme on voit mourir un autre homme:
Vous Princes, ſi paſſerez-vous,
Et cherrez comme l'un de nous.
O Dieu! leve-toi à grand' erre,
Et t'en vien gouverner la terre:
Car à toi de droit appartient
Tout peuple que terre ſouſtient.

PSEAUME LXXXIII. T. D. B.

Pſeaume de priere. Deus, quis ſimilis erit tibi?





longuement ne t'arreſte : Car de tes ennemis la bande, S'émouvant de fu-

rie grande, A contre toi levé la teſte.

¶ Contre ton peuple proprement
Ils ont arreſté finement
Ce que leur malice imagine :
Et contre ceux qui pour retraite
Sont retirez en ta cachette
Toute leur cautelle machine.
¶ Sus, ont-ils dit, qu'ils ſoient défaits,
Que de ce peuple & de ſes faits
Soit abolie la memoire :
Et que du peuple Iſraëlite
Mention grande ni petite
Ne ſoit plus au monde notoire.
¶ Tous contre toi ont conjuré,
Contre toi ont accord juré
Iduméens, Iſmaëlites,
De Moab & d'Agar la race :
Et contre toi levent la face
Les Gabalins & Ammonites :
¶ Les Philiſtins & Amalec,
Les habitans de Tyr avec,
Toutes leurs forces y déployent :
Aſſyriens en veulent eſtre,
Et pour ſervir de leur bras dextre
Aux enfans de Loth ils s'employent.
¶ Fai leur comme en autre ſaiſon
Tu fis ſur les eaux de Ciſon
A Madian en forte guerre,
Quand Siſare & Jabin perirent
Dedans En-dor, & ne ſervirent
Que d'autant de fiens ſur la terre.
, ¶ Fai leur comme à leur chef Oreb,
Et à leur autre chef Zeeb,
A Zeba, Salmuna leurs Princes :
Qui avoient dit que par puiſſance
Ils adjoindroient la demeurance
De l'Eternel à leurs provinces.
¶ Comme une bille va roulant,
Et le tourbillon ſaboulant
A ſon gre le feſtu promeine :
Comme un feu qui met tout en flamme
Une foreſt, & qui enflamme
Des grands monts la cime hautaine :
¶ Ainſi ton orage, ô mon Dieu !
Les pourſuive, & de lieu en lieu
Les épouvante ta tempeſte.
Leur face de honte ſoit teinte,
Afin, Seigneur, que par contrainte
De ton Nom ils facent enqueſte.
¶ Soient de plus en plus éperdus,
Troublez, honteux, voire perdus :
Afin qu'ils ayent connoiſſance
Par effet du Nom que tu portes
D'Eternel, & qu'en toutes ſortes
Terre te doit obeïſſance.

PSEAUME LXXXIV. T. D. B.

Pſeaume de priere. Quam dilecta tabernacula.



O Dieu des armées combien Le ſacré Tabernacle tien Eſt ſur toutes

choſes aimable ! Mon cœur languit, mes ſens ravis Defaillent apres tes par-

vis, O Seigneur Dieu tres-deſirable. Bref, cœur & corps vont s'élevant Juſ-
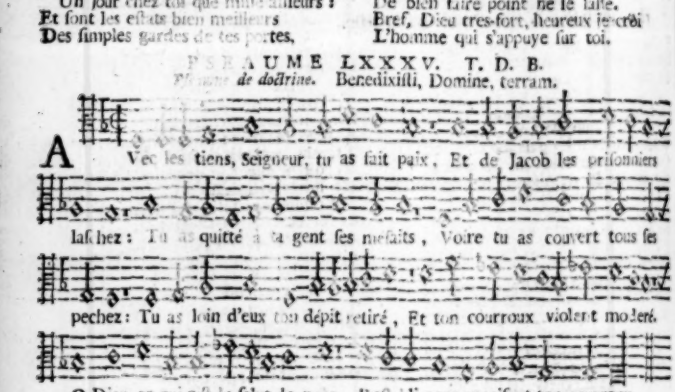
ques à toi, grand Dieu vivant.

¶ Les paſſereaux trouvent logis,
Et les hirondelles leurs nids :
Helas ! grand Dieu des exercites,
Mon Dieu, mon Roi me ſouſtenant,
Où eſt-ce que ſont maintenant
Les autels eſquels tu habites ?
Bien heureux qui en ta maiſon
Te loüera en toute ſaiſon.
¶ O que bien-heureux eſt celui
Dont tu es la force & l'appui,
Et ceux qui ont au cœur ta ſente !
Paſſant le val ſec & hideux
Des meuriers chacun courageux
Aveques peine diligente
Fontaines & puits cavera,
Que meſme la pluye emplira.
, ¶ De force en force ils marcheront
Juſques à l'heure qu'ils pourront
En Sion devant Dieu ſe rendre.
O Dieu des armes ! Eternel,

De ton haut trône supernel
Vueilles mes prieres entendre:
Dieu de Jacob, en cét émoi,
Je te supplie, exauce moi.
¶ O Dieu, qui es nostre pavois,
Regarde ton Oinct cette fois:
Car bien mieux vaut en toutes sortes
Un jour chez toi que mille ailleurs:
Et sont les effets bien meilleurs
Des simples gardes de tes portes,
Qu'avoir un logis de beauté
Entre les méchans arresté.
¶ Car nostre Seigneur Dieu tres-doux
Est soleil & bouclier pour nous,
Qui nous donra gloire & grace:
Et à tous ceux-là qui vont droit
Nostre bon Dieu en tout endroit
De bien faire point ne se lasse.
Bref, Dieu tres-fort, heureux je crói
L'homme qui s'appuye sur toi.

PSEAUME LXXXV. T. D. B.

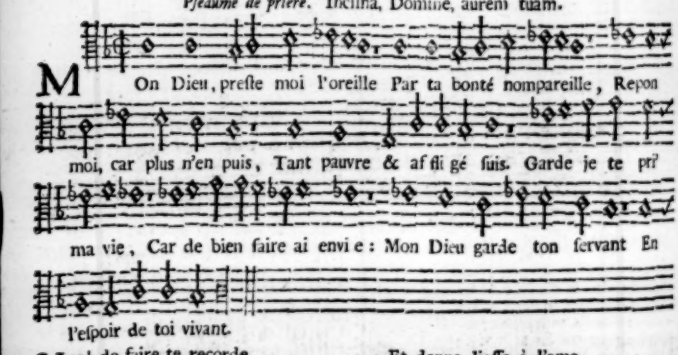
Pſeaume de doctrine. Benedixiſti, Domine, terram.



¶ Est ce à toûjours que ton ire t'étendras,
Et ta fureur de fils en fils ira?
Plûtoſt, Seigneur, la vie nous rendras,
Dequoi ton peuple en toi s'éjoüira.
O Eternel, quoi ne nous ayons fait,
Demontre-nous ta grace par effet:
Et nonobſtant tous nos faits vicieux,
Ottroye-nous ton ſalut glorieux.
¶ Mais quoi? je veux écouter que dira
Le Seigneur Dieu: car à ceux-là qui ſont
Doux & benins, de paix il parlera,
Et eux auſſi plus ſages deviendront.
Certes à ceux qui en crainte ont recours
A ſa bonté, prochain eſt ſon ſecours:
A celle fin qu'au lieu de tout meſchef
Sa gloire habite entre nous derechef.
¶ Miſericorde & Foi lors ſe joindront,
Juſtice & Paix s'accoller on verra:
Foi ſortira de terre contre-mont,
Juſtice en bas du ciel regardera.
Dieu meſmement nous dõnera ſes fruits,
Qui nous ſeront par la terre produits:
Bref devant lui juſte gouvernement
Ira ſon train ſans nul empeſchement.

PSEAUME LXXXVI. C. M.

Pſeaume de priere. Inclina, Domine, aurem tuam.
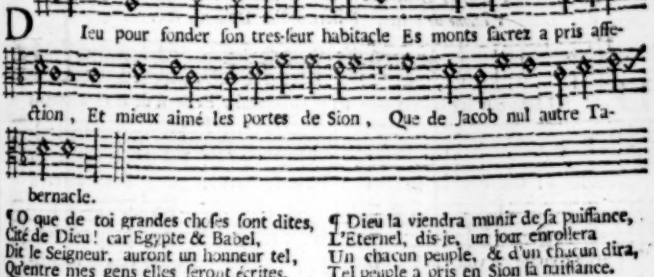


¶ Las! de faire te recorde
Faveur & miſericorde
A moi qui tant humblement
T'invoque journellement.
Et donne lieſſe à l'ame
Du ſerf lequel te reclame:
Car mon cœur, ô Dieu des Dieux,
S'eleve à toi juſqu'aux cieux.

¶ A

¶ A toi mon cœur ſe tranſporte,
O Dieu, bon en toute ſorte,
Et à ceux plein de ſecours
Qui à toi vont à recours.
Donques la priere mienne
A tes oreilles parvienne :
Eutten, car il eſt ſaiſon,
La voix de mon oraiſon.
¶ Dés qu'angoiſſe me tourmente,
A toi je crie & lamente :
Parce qu'à ma triſte voix
Tu repons ſouventefois.
Il n'eſt Dieu à toi ſemblable,
Ni qui te ſoit comparable,
Ni qui ſe puiſſe vanter
De tes œuvres imiter.
¶ Toute humaine creature
Qui de toi a pris facture
Viendra te glorifier,
Et ton Nom magnifier.
Car tu es grand à merveilles
Et fais choſes nompareilles :
Auſſi as-tu l'honneur tel
D'eſtre ſeul Dieu immortel.
¶ Mon Dieu, montre moi tes voyes,
Afin qu'aller droit me voyes :
Et ſur tout mon cœur non feint
Puiſſe craindre ton Nom ſaint.
Mon Seigneur Dieu, ta hauteſſe
Je veux celebrer ſans ceſſe,
Et ton ſaint Nom je pretens
Glorifier en tout temps.
¶ Car tu as à moi indigne
Montré ta bonté benigne,
Tirant ma vie du bord
Du bas tombeau de la mort.
Mon Dieu, les pervers m'aſſaillent,
A grand's troupes ſur moi ſaillent,
Et cherchent à mort me voir,
Sans à toi regard avoir.
¶ Mais tu es Dieu pitoyable,
Prompt à merci & ployable,
Tardif à eſtre irrité,
Et de grand' fidelité.
En pitié donc me regarde,
Baille ta force & ta garde
Au foible ſerviteur tien,
Et ton eſclave ſouſtien.
¶ Quelque bon ſigne me donne
Qui mes ennemis eſtonne,
Quand verront que toi, Sauveur,
Me preſteras ta faveur.

PSEAUME LXXXVII. T. D. B.

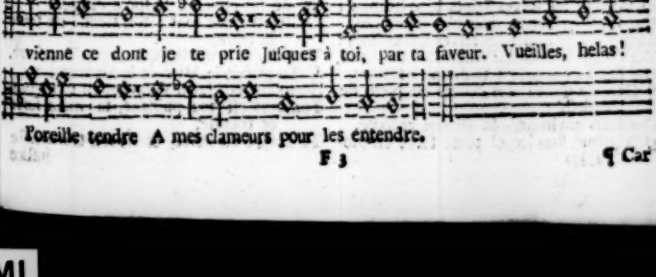
Pſeaume de priere & de prophetie. Fundamenta ejus in, &c.



¶ O que de toi grandes choſes ſont dites,
Cité de Dieu ! car Egypte & Babel,
Dit le Seigneur, auront un honneur tel,
Qu'entre mes gens elles ſeront écrites.
¶ Du Tyrien, du Philiſtin, du More
Il ſera dit, Un tel eſt né de là :
Voire on dira, cettui-ci, cettui-là
Eſt de Sion, où le vrai Dieu s'adore.
¶ Dieu la viendra munir de ſa puiſſance,
L'Eternel, dis-je, un jour enrollera
Un chacun peuple, & d'un chacun dira,
Tel peuple a pris en Sion ſa naiſſance.
¶ Chantres alors à gorge déployée,
Haut-bois auſſi chanteront ſon honneur.
Bref, dedans toi ſera, dit le Seigneur,
De tous mes biens l'abondance employée.

PSEAUME LXXXVIII. T. D. B.

Pſeaume de priere. Domine, Deus ſalutis meæ, &c.

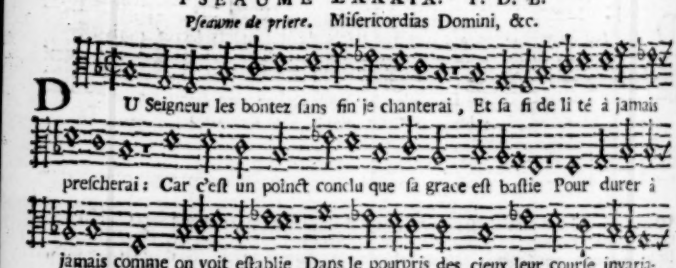


¶ Car j'ai mon ſoul d'adverſité,
Déja ma vie eſt miſe en terre,
Et parmi ceux-là qu'on enterre
Mon nom eſt déja recité:
Je ſuis ainſi qu'un perſonnage
Qui n'a ni force ni courage.
¶ Je ſuis entre les morts tranſi,
Franc & quitte de cette vie:
Comme une perſonne meurtrie
Dont tu n'as cure ni ſouci,
Qui eſt au ſepulcre couchée,
Et que ta main a retranchée.
¶ Tu m'as juſques au fond plongé
Des foſſes noires & terribles:
Et tes fureurs les plus horribles
De deſſus mon chef n'ont bougé:
Bref, tu m'as accablé la teſte
Des plus grands flots de ta tempeſte.
¶ Eſtrangé m'as de mes amis,
Et rendu vers eux execrable,
Me voila pauvre miſerable,
Enclos au lieu où tu m'as mis,
Sans qu'il y ait nulle puiſſance
De plus recouvrer delivrance.
, ¶ Mes yeux ſont ternis de langueur:
Seigneur, a toi je me viens rendre
Tous les jours, & mes mains te tendre:
Car montreras-tu la vigueur
De tes puiſſances les plus fortes
Sur les perſonnes deja mortes?

¶ Les morts viendront-ils à ſortir,
Afin de preſcher tes merveilles?
Pourront tes bontez nompareilles
Dans les ſepulcres retentir,
Et ta fidelité reluire
En ceux que mort a peu deſtruire?
¶ Se pourront és tenebres voir
Les grands effets de ta puiſſance,
Et en la terre d'oubliance
Ta juſtice s'appercevoir?
Si eſt-ce, ô Dieu, qu'à toi je crie,
Et dés le matin je te prie.
¶ Las! pourquoi ſuis-je reietté?
Pourquoi caches-tu ton viſage?
Las! je languis dés mon jeune âge,
En mille ſortes tourmenté,
Souſtenant tes frayeurs mortelles
Aveques peurs aſſiduelles.
¶ Tes fureurs ont ſur moi paſſé,
Tes épouvantemens horribles
M'accablent: deluges terribles
Me tiennent tous les jours preſté:
Tout cela, dis-je, dont je tremble,
Tout à l'entour de moi s'aſſemble.
¶ Tu as écarté loin de moi
Ma compagnie plus privée,
Si que ma perſonne eſt privée
De tous amis en cét émoi:
Car au milieu de mon angoiſſe
Je ne voi nul qui me connoiſſe.

PSEAUME LXXXIX. T. D. B.

Pſeaume de priere. Miſericordias Domini, &c.
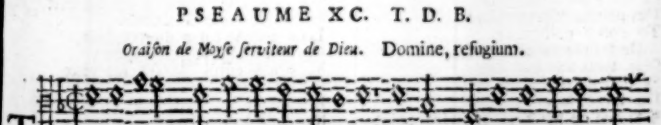


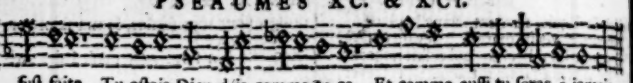
¶ J'ai fait, dit le Seigneur, un accord aſſeuré
Aveques mon eleu, & par ſerment juré
A David mon ſervant, de faire que ſa race
A jamais dureroit: voire auroit cette grace,
Que du trône royal on verroit l'heritage
Sans fin continuer en ſon heureux lignage.
¶ Les cieux preſchent, Seigneur, tes actes merveilleux,
Et ta verité luit en tes Saints bien-heureux:
Car y a-t'il aucun és nuës plus hautaines,
Lequel puiſſe égaler tes forces ſouveraines?
Y a-t'il meſme aucune Angelique puiſſance,
Qui ſoit à comparer à ta divine Eſſence?
¶ Dieu au milieu des Saints eſt plein de Majeſté:
Des ſiens environné, & d'iceux redouté,
O Seigneur, ſous lequel toute force eſt plorable:
O puiſſant Eternel, qui eſt à toi ſemblable?
Ta Majeſté, Seigneur, de toutes parts eſt ceinte
De ferme loyauté & conſtance ſans feinte.
, 1 ¶ C'eſt toi qui as pouvoir ſur les flots de mer,
Et qui peux l'abbaiſſer s'elle veut écumer.
Tu as vaincu l'Egypte ainſi qu'à coups d'épée,
Et de tes ennemis la force diſſipée.
Les hauts cieux ſont à toi, tienne eſt toute la terre,
Tu as fondé le mõde, & tout ce qu'il enferre.
¶ Tu as fait le Midi & le Septentrion:
Hermon avec Tabor s'égayent en ton Nom.
Ton bras eſt tout-puiſſant, ta main forte & robuſte,
Ta dextre eſt élevée, & de ton trône juſte

Iuſtice & Equité gardent ferme la place:
Clemence & verité marchent devant ta face.
¶ O peuple bien-heureux qui teſait honorer:
Car tel ne peut faillir à toûjours proſperer,
En ſuivant la clarté de ton œil débonnaire,
Et s'égaye en ton Nom d'une joye ordinaire,
Se voyant de nouveau par ta ferme iuſtice
Tous les jours honoré de quelque benefice.
¶ Car ſi nous ſommes forts, l'honneur t'en appartient:
Si nous avons pouvoir, tout cela ne nous vient
Que de ta grand' bonté: veu que noſtre defenſe
Ne giſt qu'au ſeul Seigneur: & ſi on nous offenſe,
Le Roi qui nous defend n'a force ni adreſſe,
Que du ſaint d'Iſrael qui ce biẽ nous adreſſe.
*** 2 ¶ C'eſt toi qui as jadis parlé par ta merci
A tes bons ſerviteurs, & leur as dit ainſi
En ſainte viſion, J'ai mon aide aſſignée
Sur le Puiſſant, auquel j'ai ma grace donnée:
L'éliſant d'entre ceux que mon peuple j'appelle,
C'eſt aſſavoir David mon ſerviteur fidele.
¶ De mon ſaint oignement j'ai mon Oinct dedié:
Et pour ce auſſi mon bras eſt ſur lui appuyé,
Afin qu'en tous aſſauts toûjours je le réforce:
Si que ſon ennemi ne pourra par ſa force
Jamais le ruiner: & ſous la main inique
Il ne ſuccombera par effort tyrannique:
¶ Mais plûtoſt ſes haineux devant lui froiſſerai,
Et tous ſes ennemis à plein je déferai:
Ma foi & ma douceur aura pour compagnie,
Et ſa corne en mon Nom ſera haut ãnoblie:
De l'une de ſes mains la mer lui ferai prẽdre,
Et de l'autre il viendra juſqu'aux fleuves s'etendre.
¶ Tu es, me dira-t'il, voire tout hautement,
Et mon Pere, & mon Dieu, & mon ſeur fondement.
Moi auſſi d'autre part lui ferai cette grace
D'eſtre mon fils aiſné, & des Rois l'outrepaſſe.
Ma faveur lui ſera à toûjours aſſeurée,
Et tres-ferme à toûjours ma promeſſe jurée.
*** 3 ¶ J'eſtablirai ſa race à perpetuité,
Et ne ſera non plus ſon regne limité,
Que des cieux la durée. Et ſi paravanture
Ses fils laiſſent ma Loi, & de marcher n'ont cure,
En ſuivant mes edits, mais par outrecuidance
Tranſgreſſent mes ſtatuts, & ma ſainte ordonnance:
¶ Enqueſte j'en ferai pour punir leurs méfaits,
Envoyant mes fleaux vangeurs de leurs forfaits:
Mais ma grace pourtant ne ſera point caſſée,
Ni ma foi envers lui aucunement fauſſée:
Car mon accord promis jamais je ne viole,
Et ne veux rien chãger en ma ferme parole.
¶ J'ai ſur ma ſainteté une fois fait ſerment,
Dont je ne mentirai à David nullement,
Qu'à tout jamais ſera ſa race perdurable,
Et ſon trône royal non moins ferme & durable
Qu'eſt en haut le Soleil & la lune luiſante,
Pour témoigner és cieux ma verité cõſtante.
¶ Et toutefois tu l'as dedaigné & chaſſé,
Tu t'es, dis-je, Seigneur, à ton Oinct courroucé:
Tu as envers ton ſerf quitté ton alliance,
Soüillé & renverſé ſa royale excellence,
Abbatu tous les murs de ſes places fournies,
Et du tout ruïné ſes forteresſes munies.
*** 4 ¶ Il eſt à l'abãdon des paſſans expoſé,
Il eſt de ſes voiſins moqué & mépriſé:
Tu as hauſſé la main aux cruels adverſaires,
Et de joye rempli le cœur de ſes contraires:
Tu lui as rebouché de ſon glaive la taille,
Et ne ne l'as affermi au fort de la bataille.
¶ Las! tu as effacé le luſtre de ſon nom,
Et par terre abbatu ſon trône de renom:
Tu lui as abregé la fleur de ſa jeuneſſe,
Tu l'as couvert de honte. Helas! donques ſans ceſſe
Voudrois-tu te cacher? & de ton ire ardente
La flamme ſera-t'elle à jamais permanente?
¶ Souvienne-toi quel temps m'eſt pour vivre ordonné:
Car as-tu pour neant l'hõme ainſi façonné?
Où eſt l'hõme vivant qui de la mort échape,
Et que la forte main du ſepulcre n'attrape?
Helas! Seigneur, où eſt ta clemence ancienne
Jurée à ton David par la verité tienne?
¶ Souvien-toi de l'opprobre à tes ſerviteurs fait,
Et que je porte auſein l'outrage & le forfait
De pluſieurs gens, Seigneur, qui t'aſſaillent d'injures,
Et qui vont diffamans de ton Chriſt les allures.
Or ſoit de l'Eternel la loüange eternelle,
Ainſi, ainſi ſoit-il, en la troupe fidele.

PSEAUME XC. T. D. B.

Oraiſon de Moyſe ſerviteur de Dieu. Domine, refugium.





fuſt faite, Tu eſtois Dieu deja comme tu es, Et comme auſſi tu ſeras à jamais.

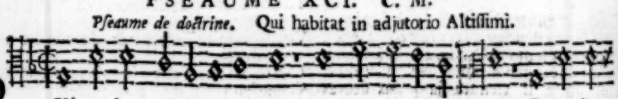
¶ Quand il te plaiſt, tu fais l'homme diſſoudre,
Diſant ainſi, Creatures mortelles,
Je vous enjoins de retourner en poudre:
Car devant toi mille années ſont telles
Comme nous eſt le jour paſſé d'hier,
Ou d'une nuict ſeulement un quartier.
¶ Tu viens verſer deſſus eux ton orage:
Lors ils s'en vont comme un ſonge qui paſſe,
Et ne leur faut que d'un matin l'eſpace
Pour les fener ainſi comme l'herbage,
Verd au matin avec ſa belle fleur,
Fauché le ſoir ſans force ni couleur.
¶ Car ton courroux nous détruit & ruïne,
Et grandement épouvantez nous ſommes
Par ta fureur, quand ta face divine
Met devant ſoi tous les pechez des hommes,
Appercevant de ſes clairs yeux ouverts
Juſques aux fonds des ſecrets plus couverts.
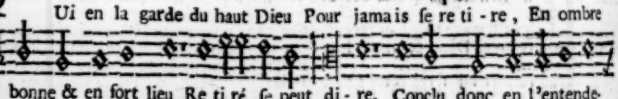
***

¶ Enfin voila que nos beaux jours deviénent
Par ton courroux, & la vie s'envole
Auſſi ſoudain qu'en l'air fait la parole.
Ainſi nos jours volontiers ne reviennent
Qu'à ſeptante ans, ou quatre-vingts pour ceux
Qui ont le corps plus fort & vigoureux.
¶ Encor la fleur de cette vie eſt telle,
Qu'on eſt toûjours en peine & en martyre:
Elle s'en fuit, & nous aveques elle.
Et qui connoiſt la force de ton ire?
Car meſme au pris qu'on connoiſt ton pouvoir.
Ton ire auſſi ſe fait appercevoir.
¶ Or donc, Seigneur, appren-nous à comprendre
Combien eſt court le cours de noſtre vie:
A celle fin que nous n'ayons envie
De l'employer qu'à ta ſageſſe apprendre.
Retourne, helas! combien languirons-nous?
Et ſur tes ſerfs appaiſe ton courroux.
¶ Dés le matin ta bonté nous remplíſſe,
A celle fin qu'en lieſſe en joye
Le cours entier de nos jours s'accompliſſe:
Et tout plaiſir maintenant nous ottroye,
Au lieu des ans & jours tant douloureux,
Qu'avons ſenti ton courroux rigoureux.
¶ En tes ſervans ſoit ton œuvre apparent,
Et ta grandeur en leurs enfans reluiſe:
Autour de nous ſoit la gloire excellente
De noſtre Dieu, & nos œuvres conduiſe:
Voire, Seigneur, de nous pauvres humains
Condui toûjours & l'ouvrage & les mains.

PSEAUME XCI. C. M.

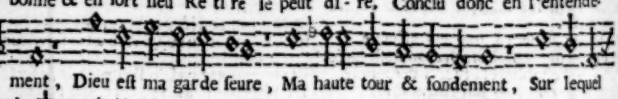
Pſeaume de doctrine. Qui habitat in adjutorio Altiſſimi.



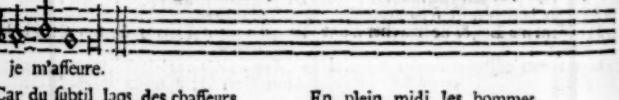
QUi en la garde du haut Dieu Pour jamais ſe re ti-re, En ombre



bonne & en fort lieu Re ti ré ſe peut di-re, Conclu donc en l'entende-



ment, Dieu eſt ma garde ſeure, Ma haute tour & fondement, Sur lequel



je m'aſſeure.

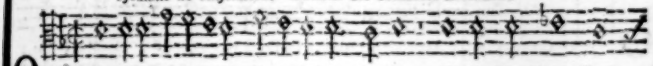
¶ Car du ſubtil laqs des chaſſeurs
Et de toute l'outrance
Des peſtiferez oppreſſeurs
Te donra delivrance.
De ſes plumes te couvrira,
Seur ſeras ſous ſon aile:
Sa defenſe te ſervira
De targe & de rondelle.
¶ Si que de nuict ne craindras point
Choſe qui épouvante,
Ni dard, ni ſagette qui poind,
De jour en l'air volante:
Ni peſte aucune cheminant
Lors qu'en tenebres ſommes,
Ni mal ſoudain exterminant
En plein midi les hommes.
¶ Quand à ta dextre il en cherroit
Mille, & mille à ſeneſtre,
Leur mal de toi n'approcheroit,
Quelque mal que puiſſe eſtre:
Mais ſans effroi devant tes yeux
Tu les verras défaire,
Regardant les pernicieux
Recevoir leur ſalaire.
*** ¶ Et tout pour avoir dit à Dieu
Tu es la garde mienne:
Et avoir mis en ſi haut lieu
La confiance tienne.
Mal-heur ne te viendra chercher,
Tien-le pour choſe vraye,

Et

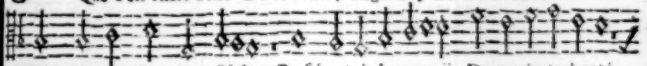
Et de ta maiſon approcher
Ne pourra nulle playe.
¶ Car il ſera commandement
A ſes Anges tres-dignes
De te garder ſoigneuſement,
Quelque part que chemines.
Par leurs mains ſeras ſoûlevé,
Afin que d'aventure
Ton pied ne choppe, & ſoit grevé
Contre la pierre dure.
¶ Sur lionceaux & ſur aſpics,
Sur lions pleins de rage,
Et ſur dragons qui valent pis,
Marcheras ſans dommage.
Car voici que Dieu dit de toi,
D'ardent amour m'honore:
Il ſera garenti par moi,
Car mon Nom il adore.
¶ M'invoquant je l'exaucerai
Toûjours pour le defendre,
En dur temps avec lui ſerai,
A ſon bien veux entendre.
Et faire de ſes ans le cours
Tout à ſon deſir croiſtre:
En effet quel eſt mon ſecours
Je lui ferai connoiſtre.

PSEAUME XCII. T. D. B.

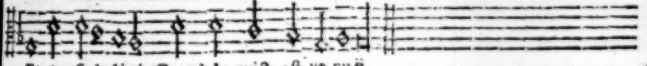
Pſeaume de conſolation. Bonum eſt confiteri Domino.



O Que c'eſt choſe belle De te loüer, Seigneur, Et du Tres-haut l'hon-



neur Chanter d'un cœur fidele: Preſchant à la venuë Du matin ta bonté,

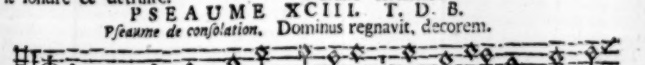


Et ta fidelité Quand la nuict eſt venuë.

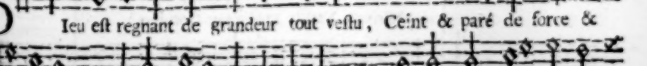
¶ Sur la douce muſique
Du Manicordion,
Luth & Pſalterion,
Et Harpe magnifique.
Joye au cœur m'ont livrée
Tes ouvrages tres-ſaints:
Dont és faits de tes mains
Il faut que me recrée.
¶ O Dieu, quelle hauteſſe
Des œuvres que tu fais,
Et quelle eſt en tes faits
Ta profonde ſageſſe!
A ceci rien connaiſtre
Ne peut l'homme abruti,
Et le ſot abbeſti
Ne ſçait ce que peut eſtre.
¶ Que les pervers verdiſſent
Comme l'herbe des champs,
Et des actes méchans
Les prompts ouvriers fleuriſſent:
Pour en ruine extréme
Trebucher à jamais:
Mais, ô Seigneur, tu es
A jamais Dieu ſupréme.
¶ Voici, tes haineux, Sire,
Tes haineux defaudront,
Et les méchans viendront
A ſe fondre & détruire.
Mais cependant ma corne
En haut tu leveras:
Et marcher me feras
Haut comme une licorne.
¶ J'aurai teſte graiſſée
D'huile freſche, & mes yeux
Verront ſur mes haineux
L'effet de ma penſée.
De ces pervers damnables
Qui mille maux me font,
Mes oreilles orront
Nouvelles agreables.
¶ Ainſi croiſtra le juſte,
Verdoyant chacun an,
Comme un cedre au Liban,
Et la palme robuſte.
Bref, les heureuſes plantes
De la maiſon de Dieu
Seront au beau milieu
Des parvis floriſſantes.
¶ Meſmes en leur vieilleſſe
Produiront fruits divers:
Car vigoureux & verds
On les verra ſans ceſſe.
Pour preſcher la droiture
Du Seigneur mon appui,
Sans qu'il y ait en lui
Aucune forfaiture.

PSEAUME XCIII. T. D. B.

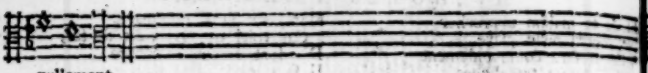
Pſeaume de conſolation. Dominus regnavit, decorem.



D Ieu eſt regnant de grandeur tout veſtu, Ceint & paré de force &



de vertu, Ayant le monde appuyé tellement, Qu'il ne peut eſtre ébranlé nulle-

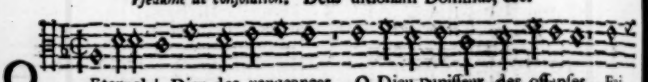


nullement.

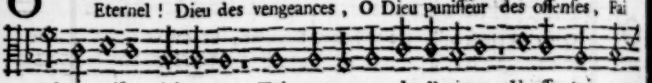
¶ Ferme dés lors ton saint trône a esté,
O Dieu, qui es de toute eternité.
Le son est grand d'un fleuve impetueux,
Grand est le son des flots tempestueux.
¶ Mais quoi que soit l'Ocean courroucé,
Et le bruit grand de son flot entassé,
Le Souverain estant assis és cieux
Est bien plus grand & redoutable qu'eux.
¶ O Eternel, fidéles & certains
Sont tes edits & témoignages saints,
Suivant lesquels en tout temps & saison
Ta Saintetè ornera ta maison.

PSEAUME XCIV. T. D. B.

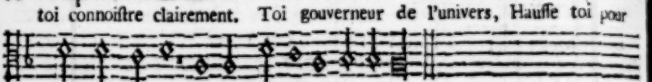
Pseaume de consolation. Deus ultionum Dominus, &c.



O Eternel ! Dieu des vengeances, O Dieu punisseur des offenses, Fai



toi connoistre clairement. Toi gouverneur de l'univers, Hausse toi pour

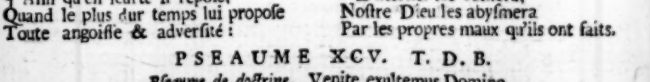


rendre aux pervers De leur orgueil le payement.

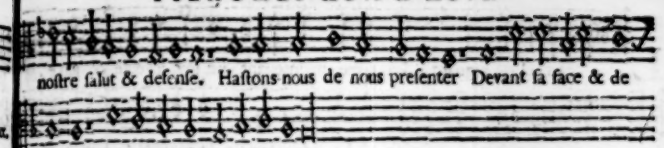
¶ Jusques à quand des méchans la bande,
Jusqu'à quand en fierté si grande,
Seigneur, les malins se riront ?
Ceux qui à mal prennent plaisir,
De gaudir auront le loisir,
Et bravement se vanteront.
¶ O Seigneur, ton peuple ils outragent,
Ton sainct heritage ils fourragent,
Et pillent sans nulle merci :
Meurtrissent veuve & estranger,
Tuent l'orphelin sans danger :
Et qui plus est, disent ainsi,
¶ Dieu n'en sçait rien : & somme toute,
Le Dieu de Iacob ne voit goutte
En nos faits si bien agencez.
O les plus fols & idiots
D'entre le peuple ! ô pauvres sots !
Serez-vous toûjours insensez ?
¶ Celui qui a planté l'oreille,
Et formé des yeux la merveille,
N'orra-t'il point, ni ne verra ?
Lui qui sur les gens a pouvoir,
Et de qui dépend tout sçavoir,
Jamais ne vous corrigera ? [mes,
*** ¶ Las ! le Seigneur sçait qui nous som-
Et que les pensées des hommes
Ne sont rien que vanité.
Heureux qui est appris de toi,
Et qui bien instruit en ta Loi,
Seigneur, y a bien profité :
¶ Afin qu'en seurté il repose,
Quand le plus dur temps lui propose
Toute angoisse & adversité :
Cependant que le tombeau creux
Se cave au méchant mal-heureux,
Pour fin de sa felicité.
¶ Car jamais Dieu n'aura courage
D'abandonner son heritage,
Quittant de son peuple l'appui :
Mais quand son temps propre il verra,
Justice à son poinct menera,
Et les bons courront apres lui.
¶ Où est celui qui me secoure
Contre les malins, & qui coure
S'opposer au méchant pour moi ?
Si Dieu ne m'eust son bras tendu,
J'eusse esté bien-tost estendu
Dans le sepulcre tout coi.
¶ Lors que j'ai pensé que la plante
De mon pied s'en alloit gliffante,
Soustenu m'as par ta bonté :
Et as recree mes esprits,
Seigneur, lors que j'estois épris
D'angoisse & de perplexité.
¶ Quelle est, ô Dieu, ta convenance
Avec le siege de grevance,
N'autorisant que le tort ?
Ils en veulent aux gens de bien :
Et combien qu'ils ne valent rien,
Condamnent l'innocent à mort.
¶ Mais mon Dieu est ma soustenance,
Et l'appui de mon esperance :
Payez seront de leurs forfaits :
L'Eternel les ruïnera,
Nostre Dieu les abysmera
Par les propres maux qu'ils ont faits.

PSEAUME XCV. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Venite exultemus Domino.



S Us, égayons-nous au Seigneur, Et chantons hautement l'honneur De nostre



noſtre ſalut & defenſe. Haſtons nous de nous preſenter Devant ſa face & de

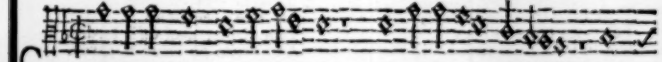
chanter Le los de ſa magnificence.

¶ Car c'eſt le grand Dieu glorieux,
Grand Roi par deſſus tous les Dieux,
Qui dedans ſa main tient la terre:
Voire juſqu'au lieu plus profond,
Et de la cime juſqu'au fond
Tient des monts la hauteur en ſerre.
¶ A lui ſeul la mer appartient,
Car il l'a faite & la fourſ'ent,
Et la terre eſt ſa creature.
Sus donc, tombons, enclinons-nous
Devant l'Eternel à genoux,
Nous pauvres humains ſa facture.
¶ Il eſt noſtre Dieu tout-puiſſant,
Nous ſon peuple qu'il va paiſſant
Comme troupeau de ſa conduite.
Oyans donc au'ourd'hui ſa voix,
Gardez voſtre cœur qu'une fois
Endurciſſant ne ſe dépite:

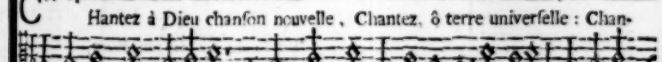
¶ Comme en Meriba és deſerts,
Et Maſſa, vos peres pervers,
Dit le Seigneur, jadis me firent;
Où longuement ils m'ont tenté,
Et ſouvent experimenté
Par mes ouvrages qu'ils y virent,
¶ Durant quarante ans en effet
Cette race de gens m'a fait
Dix mille ennuis: dont je diſoye,
Voici bien un peuple inſenſé,
Et qui n'a nullement penſé
A ſçavoir de ſon Dieu la voye.
¶ Et pour ce eſtant en mes eſprits,
De juſte fureur tout épris,
Je jurai pour choſe aſſeurée,
Si jamais ces méchans ici,
Puis qu'ils ſe defient ainſi,
Dedans mon repos ont entrée.

PSEAUME XCVI. T. D. B.

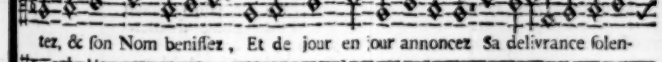
Pſeaume de prophetie & d'action de graces. Cantate Domino, &c.



C Hantez à Dieu chanſon nouvelle, Chantez, ô terre univerſelle: Chan-



tez, & ſon Nom beniſſez, Et de jour en jour annoncez Sa delivrance ſolen-



nelle.
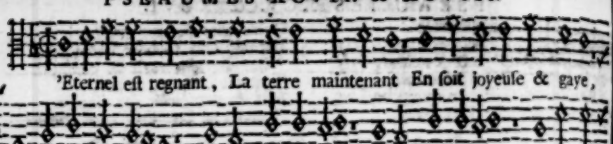
¶ Preſchez à tous peuples ſa gloire,
Et de ſes grands faits la memoire:
Car il eſt grand, & ſans douter,
Plus à loüer & redouter
Que tous les Dieux qu'on ſçauroit croire.
¶ Car ces Dieux qui les gens eſtonnent
Sont vains, & ceux qui s'y adonnent:
Mais l'Eternel a fait les cieux,
Force & empire glorieux
Vont devant lui, & l'environnent.
¶ Puiſſance & Maieſte ſans feinte
Se tiennent en ſa maiſon ſainte.
Sus donques, tous peuples, venez,
Toute force & gloire donnez
A l'Eternel en toute crainte.
¶ Loüez l'Eternel d'une ſorte,
Qui à ſa grandeur ſe rapporte:
Venez humblement, nations,
Et prenant vos oblations,
Paſſez de ſes parvis la porte.

¶ Qu'un chacun, dis-je, ſe raſſemble,
Afin d'adorer tous enſemble
Devant l'Eternel, au pourpris
De ſon ſanctuaire de prix,
Et que toute la terre en tremble.
¶ Toute gent, où elle puiſſe eſtre,
Die que l'Eternel eſt maiſtre:
Car le monde il eſtablira
Pour jamais alors qu'il ſera
Juſtement conduit par ſa dextre.
¶ Qu'on oye donc ſous cét empire
Cieux s'éjoüir, la terre rire,
Tonner l'Ocean ſpacieux:
Champs s'égayer, & avec eux
Les foreſts ſa loüange bruire.
¶ Car il eſt, car il eſt en voye,
Afin qu'à la terre il pourvoye:
Jugeant le monde juſtement,
Et tous peuples entierement,
Sans qu'en rien jamais il fourvoye.

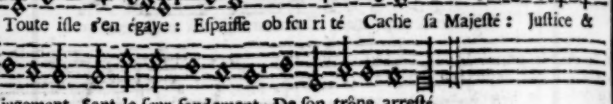
PSEAUME XCVII. T. D. B.

Pſeaume de doctrine avec prophetie. Dominus regnavit exult.

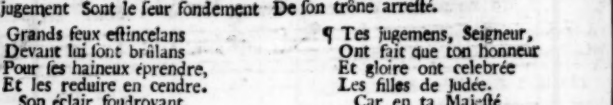
L'Eternel



L'Eternel eſt regnant, La terre maintenant En ſoit joyeuſe & gaye,



Toute iſle s'en égaye : Eſpaiſſe obſcurité Cache ſa Majeſté : Juſtice &
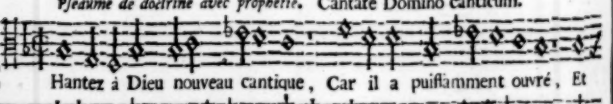


jugement Sont le ſeur fondement De ſon trône arreſté.

¶ Grands feux eſtincelans
Devant lui ſont brûlans
Pour ſes haineux éprendre,
Et les reduire en cendre.
Son éclair foudroyant,
Du monde flamboyant
Reluit tout à l'entour :
La terre tout autour
S'eſtonne en le voyant.
¶ Comme la cire au feu,
Il n'y a devant Dieu,
Grand Dieu de tout le monde,
Montagne qui ne fonde.
Voire meſme des cieux
Le grand tour ſpacieux
A ſa juſtice veu,
Et la terre apperceu
L'Eternel glorieux.
*** ¶ Soient confus & défaits
Tous ces Dieux contrefaits,
Et toutes ces gens ſoles
Qui ſervent leurs idoles.
O Dieux, venez-y tous
L'adorer à genoux :
Sion qui l'a ouï,
D'un cœur tout réjouï
S'égaye avecques vous.

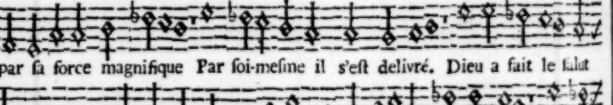
¶ Tes jugemens, Seigneur,
Ont fait que ton honneur
Et gloire ont celebrée
Les filles de Judée.
Car en ta Majeſté
Tu es plus haut monté
Que ces terreſtres lieux :
Meſmes ſur tous les Dieux
Tu es haut exalté.
¶ Vous de Dieu les amis,
Montrez cœurs ennemis,
Voire du tout contraires
A tous méchans affaires.
Car il tient de ſes Saincts
La vie entre ſes mains :
Si on les veut faſcher,
Il peut les arracher
Aux tyrans inhumains.
¶ Le clair jour eſt ſemé
Au juſte bien-aimé :
Tout plaiſir, quoi qu'il tarde,
Aux droits de cœur ſe garde.
Vous donc, juſtes, venez,
Et joye demenez
En l'honneur de ſon Nom,
Et à ſon ſainct renom
Toute gloire donnez.

PSEAUME XCVIII. T. D. B.

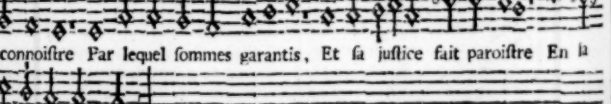
Pſeaume de doctrine avec prophetie. Cantate Domino canticum.



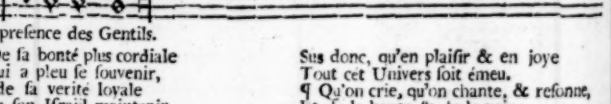
CHantez à Dieu nouveau cantique, Car il a puiſſamment ouvré, Et



par ſa force magnifique Par ſoi-meſme il s'eſt delivré. Dieu a fait le ſalut



connoiſtre Par lequel ſommes garantis, Et ſa juſtice fait paroiſtre En la



preſence des Gentils.

¶ De ſa bonté plus cordiale
Il lui a pleu ſe ſouvenir,
Et de ſa verité loyale
Pour ſon Iſraël maintenir.
Le ſalut que Dieu nous envoye
Juſqu'au bout du monde s'eſt veu,
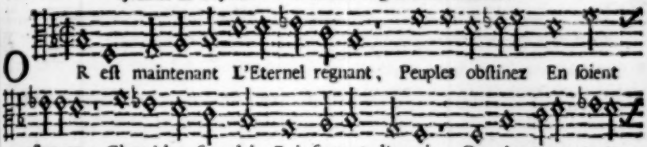
Sus donc, qu'en plaiſir & en joye
Tout cet Univers ſoit émeu.
¶ Qu'on crie, qu'on chante, & reſonne,
Et de la harpe & de la voix :
Que devant Dieu, dis-je, on entonne
Nouveaux cantiques cette fois.

Devant

Devant ſa face glorieuſe
Cors & clairons ſoient éclatans,
Tonne la grand' mer ſpacieuſe,
Et le monde & ſes habitans.
¶ Que devant Dieu les fleuves meſme,
Frapent des mains tout éjouïs,
Voire crier de joye extréme
Les plus durs rochers ſoient ouïs.
Car il vient regir & conduire
Tout cét Univers, & ſera
Juſte & droiturier ſon empire,
Quand tout peuple il gouvernera.

PSEAUME XCIX. T. D. B.

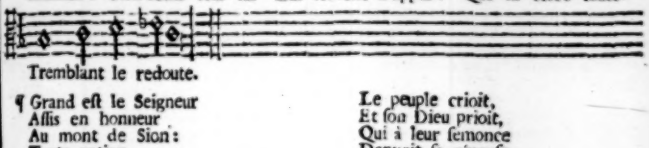
Pſeaume de conſolation. Dominus regnavit iraſcantur.



O R eſt maintenant L'Eternel regnant, Peuples obſtinez En ſoient



eſtonnez : Cherubins ſous lui Lui ſervent d'appui : Que la terre toute

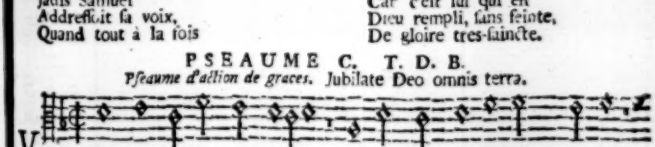


Tremblant le redoute.

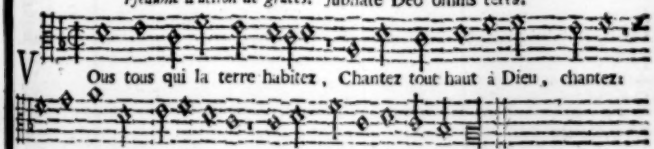
¶ Grand eſt le Seigneur
Aſſis en honneur
Au mont de Sion :
Toute nation
Le voit haut monté :
Dont ſera chanté
Son grand Nom terrible
Et ſainct au poſſible.
¶ Ce grand Roi tant fort
N'aime rien ſi fort
Que droit jugement :
Droit gouvernement
Il a ordonné,
Et Jacob mené
Par ſon ſoin & cure
En toute droiture.
¶ Sus donc, en ce lieu
Loüez noſtre Dieu,
Tous humiliez
Tombez à ſes pieds,
Car ſainct eſt ſon Nom.
Moyſe & Aaron
Ont bien fait l'office
De ſon ſacrifice.
*** ¶ C'eſt celui auquel
Jadis Samuel
Addreſſoit ſa voix,
Quand tout à la fois
Le peuple crioit,
Et ſon Dieu prioit,
Qui à leur ſemonce
Donnoit ſa réponſe.
¶ Des nuës des cieux
Il parloit à eux,
Montrant haut & clair
Sa colomne en l'air :
Eux auſſi gardoient
Ses loix, & tenoient
Chere l'ordonnance
De ſon alliance.
¶ O Dieu de nous tous,
Tu leur fus ſi doux :
Que de les ouïr
Et faire jouïr
De grace & pardon :
Toutefois ſelon
Leurs grands malefices
Puniſſans leurs vices.
¶ Soit loüé tout haut
Noſtre Dieu d'enhaut :
Soit à deux genoux
Adoré de vous.
Au mont qui lui plaiſt :
Car c'eſt lui qui eſt
Dieu rempli, ſans feinte,
De gloire tres-ſaincte.

PSEAUME C. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Jubilate Deo omnis terra.



V Ous tous qui la terre habitez, Chantez tout haut à Dieu, chantez:

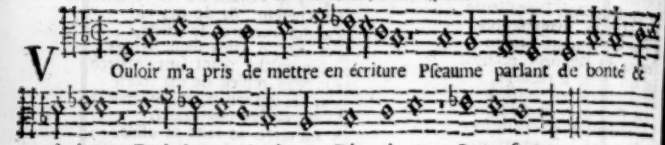


Servez a Dieu joyeuſement, Venez devant lui gayement.

¶ Sçachez qu'il eſt le Souverain,
Qui ſans nous, nous fit de ſa main,
Nous, dis-je, ſon vrai peuple acquis,
Et le troupeau de ſon paſquis.
¶ Entrez és portes d'icelui,
Loüez-le & celebrez chez lui,
Par tout ſon honneur avancez,
Et ſon tres-ſainct Nom beniſſez.
¶ Car il eſt Dieu plein de bonté,
Et dure ſa benignité
A jamais : voire du Tres-haut
La verité jamais ne faut.

PSEAUME CI. C. M.

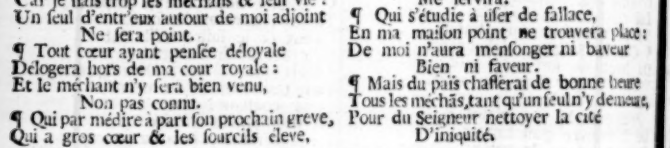
Pſeaume de doctrine, touchant l'eſtat & gouvernement politique. Miſericordiam & judicium, &c.



¶ Tenir je veux la voye non nuiſible :
Quand viendras-tu me rendre Roi paiſible?
D'un cœur tout pur conduirai ma maiſon
Avec raiſon.
¶ Rien de mauvais d'y voir n'aurai envie,
Car je hais trop les méchans & leur vie :
Un ſeul d'entr'eux autour de moi adjoint
Ne ſera point.
¶ Tout cœur ayant penſée deloyale
Delogera hors de ma cour royale :
Et le méchant n'y ſera bien venu,
Non pas connu.
¶ Qui par médire à part ſon prochain greve,
Qui à gros cœur & les ſourcils eleve,
L'un mettrai bas, l'autre ſouffrir pour vrai
Je ne pourrai.
¶ Mes yeux ſeront fort diligens à querre
Les habitans fideles de la terre,
Pour eſtre à moi qui droite voye ira,
Me ſervira.
¶ Qui s'étudie à uſer de fallace,
En ma maiſon point ne trouvera place :
De moi n'aura menſonger ni faveur
Bien ni faveur.
¶ Mais du païs chaſſerai de bonne heure
Tous les méchãs, tant qu'un ſeul n'y demeure,
Pour du Seigneur nettoyer la cité
D'iniquité.

PSEAUME CII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Domine, exaudi orationem.



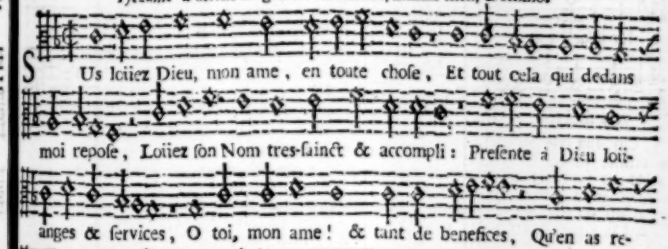
¶ Car ma vie eſt conſumée
Comme vapeur de fumée,
Mes os ſont ſecs tout ainſi
Qu'un tiſon : mon cœur tranſi
Ainſi qu'une herbe fauchée
Perd ſa vigueur retranchée :
Si que je n'ai ſoin ni cure
De prendre ma nourriture.
¶ Mes os & ma peau ſe tiennent
Pour les ennuis qu'ils ſoutiennent :
Dont, helas ! ma triſte voix
Pleure & gemit tant de fois,
Je ſuis au butor ſemblable
Du deſert inhabitable :
Je ſuis comme la chciiette
Qui fait au bois ſa retraitte.
¶ Comme durant ſon veuvage
Le paſſereau ſous l'ombrage
D'un toit couve ſes ennuis,
Ainſi je paſſe les nuits.
Mes haineux m'ont dit outrages,
Et de furieux courages
Font de moi un formulaire
De maudiſon ordinaire.
*** 1 ¶ Au lieu de pain la pouſſiere
Eſt ma vie couſtumiere :
Mon bruvage en mes douleurs
Je meſle aveques mes pleurs,
Pour la fureur de ton ire ;
Car m'ayant élevé, Sire,
Tu m'as fait ſi dure guerre,
Que j'en ſuis allé par terre.
¶ Mes jours paſſent comme une ombre
Qui s'en va obſcur & ſombre :
Je ſuis fené & ſeché
Comme foin qu'on a fauché.
Mais, ô Seigneur, ta demeure
Eternellement demeure,
Et de ton Nom venerable
La memoire eſt perdurable.
¶ Tu te releveras donques,
Et auras, ſi tu l'eus onques,
Pitié & compaſſion
De ta cité de Sion.
Car il eſt temps que tu ayes
Compaſſion de ſes playes,
Puis que voyons terminée
La ſaiſon qu'as aſſignée.
¶ Car juſqu'aux pierres d'icelle
S'eſtend de tes ſerfs le zele,
Ayans pitié de la voir
Tout en poudre ſe déchoir.

Peuples

Peuples trembleront en crainte
Devant ta Majesté sainte,
Et de tous Rois l'excellence
Craindra ta magnificence.
¶ Car Sion toute defaite
S'en va du Seigneur refaite:
Lui qui nous a recouru,
En sa gloire est apparu.
De ses pauvres solitaires
Les complaintes ordinaires
Il n'a point mis en arriere,
Ni mepriſé leur priere.
, 2 ¶ En registre sera mise
Une si grande entrepriſe,
Pour en faire souvenir
A ceux qui sont à venir.
Et la gent à Dieu sacrée,
Comme de nouveau creée,
Lui chantera la loüange
De ce bien-fait tant estrange.
¶ Car le Seigneur debonnaire
Du haut de son Sanctuaire,
Voire du plus haut des cieux,
Vers terre a baiſſé les yeux,
Pour ouir la voix plaintive
De sa pauvre gent captive,
Et la tirer de la peine
De mort qui lui est prochaine:
¶ Afin que de Dieu la gloire
Dedans Sion soit notoire,
Et le los de sa bonté
En Jerusalem chanté:
Quand des gens les assemblées
Seront toutes assemblées,
Et les Rois de leur puissance
Lui rendront obeïssance.
, 3 ¶ Voyant ma force amortie
En chemin, & de ma vie
Par lui racourci le cours,
J'ai dit, ô Dieu mon secours,
Ne m'aba point sans resource
Au beau milieu de ma course:
Car tes ans qui point ne muent
D'âge en âge continuent.
¶ La terre as faite & assise,
C'est toi qui la main as mise
Aux cieux pour les compasser,
Et tout cela doit passer:
Mais quant à toi, tu demeures
Pendant qu'arrivent les heures,
Qu'ils vieilliront ainsi comme
Les habillemens d'un homme.
¶ Comme une robbe qu'on porte,
Tu les changeras de sorte,
Qu'eux & le lustre qu'ils ont
Pour certain se changeront.
Mais quand à toi, Dieu suprême,
Tu te tiens toujours de meſme,
Et ta constante durée
Est pour jamais asseurée.
¶ Et pourtant, selon ta grace,
De tes serviteurs la race
Aura logis arresté,
Voire à perpetuité:
Et de tes Saints la semence
Sera devant ta presence
En asseurance establie,
Sans jamais estre affoiblie.

PSEAUME CIII. C. M.

Pſeaume d'action de graces. Benedic, anima mea, Domino.
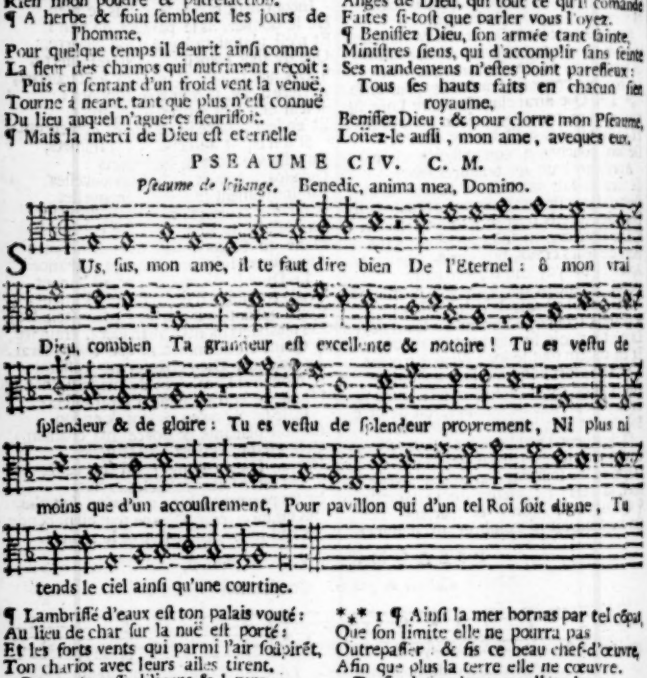


¶ Mais le beni, lui qui de pleine grace
Toutes tes grand's iniquitez efface,
Et te guerit de toute infirmité.
Lui qui rachete & retire ta vie
De dure mort qui t'avoit aſſervie,
Tenvironnant de ſa benignité.
¶ Lui qui de biens à ſouhait & largeſſe
Emplit ta bouche, en faiſant ta jeuneſſe
Renouveller, comme à l'aigle royal.
C'eſt le Seigneur, qui toujours ſe recorde
De faire droit par ſa miſericorde
Aux oppreſſez, tant eſt Juge loyal.
¶ Au bon Moyſe, afin qu'on ne fourvoye,
Manifeſter voulut ſa droite voye,
Et aux enfans d'Iſraël ſes hauts faits.
C'eſt le Seigneur enclin à pitie douce,
Prompt à merci, & qui tard ſe courrouce,
C'eſt en bonté le parfait des parfaits.
¶ Il eſt bien vrai quand par noſtre inconſtance
Nous l'offenſons, qu'il nous menace & tâce:
Mais point ne tient ſon cœur inceſſament.
Selon nos maux point ne nous fait: mais certes
Il eſt ſi doux, que ſelon nos deſſertes
Ne nous veut pas rendre le chaſtiment.
¶ Car à chacun qui craint lui faire faute,
La bonté ſienne il démontre auſſi haute,
Comme ſont hauts ſur la terre les cieux:

Auſſi loin qu'eſt la part Orientale
De l'Occident, à la diſtance égale,
Loin de nous met tous nos faits virieux.
*** ¶ Comme aux enfans eſt piteux un bon pere,
Ainſi pour vrai à qui lui obtempere,
Le Seigneur eſt de douce affection:
Car il connoiſt dequoi ſont faits les hommes,
Il ſcait tres bien, helas! que nous ne ſõmes
Rien ſinon poudre & putrefaction.
¶ A herbe & foin ſemblent les jours de l'homme,
Pour quelque temps il fleurit ainſi comme
La fleur des champs qui nutriment reçoit:
Puis en ſentant d'un froid vent la venuë,
Tourne à neant, tant que plus n'eſt connuë
Du lieu auquel n'aguieres fleuriſſoit.
¶ Mais la merci de Dieu eſt eternelle
A qui le craint: & trouveront en elle
Les fils des fils juſtice & grand' bonté.
J'entens ceux-là qui ſon contract obſervent,
Et qui ſa Loi en memoire reſervent,
Pour accomplir ſa ſainte volonté.
¶ Dieu a baſti, ſans qu'il branle, n'emoire,
Son trône aux cieux: & deſſous ſon empire
Tous autres ſont & ſoûmis & ployez.
Or loüez Dieu, Anges de vertu grande,
Anges de Dieu, qui tout ce qu'il cõmande
Faites ſi-toſt que parler vous l'oyez.
¶ Beniſſez Dieu, ſon armée tant ſainte,
Miniſtres ſiens, qui d'accomplir ſans feinte
Ses mandemens n'eſtes point pareſſeux:
Tous ſes hauts faits en chacun ſien royaume,
Beniſſez Dieu: & pour clorre mon Pſeaume,
Loüez-le auſſi, mon ame, aveques eux.

PSEAUME CIV. C. M.

Pſeaume de loüange. Benedic, anima mea, Domino.



¶ Lambriſſé d'eaux eſt ton palais vouté:
Au lieu de char ſur la nuë eſt porté:
Et les forts vents qui parmi l'air ſoûpirẽt,
Ton chariot avec leurs ailes tirent.
Des vents auſſi diligens & legers
Fais tes herauts, poſtes & meſſagers:
Et foudre & feu fort prompts à ton ſervice,
Sont les ſergens de ta haute juſtice.
¶ Tu as aſſis la terre rondement
Par contrepoids ſur ſon vrai fondement:
Si qu'a jamais ſera ferme en ſon eſtre,
Sans ſe mouvoir n'a dextre n'a ſeneſtre.
Auparavant de profonde & grand' eau
Couverte eſtoit ainſi que d'un manteau:
Et les grand's eaux faiſoient toutes à l'heure
Deſſus les monts leur arreſt & demeure.
¶ Mais auſſi-toſt que les voulus tancer,
Bien-toſt les fis partir & s'avancer:
Et à ta voix qu'on oit tonner en terre,
Toutes de peur s'enfuirent grand' erre.
Montagnes lors vinrent à ſe dreſſer,
Pareillement les vaux à s'abbaiſſer,
En ſe rendant droit à la propre place
Que tu leur as établi de ta grace.

*** ¶ Ainſi la mer bornas par tel cõtour
Que ſon limite elle ne pourra pas
Outrepaſſer: & fis ce beau chef-d'œuvre,
Afin que plus la terre elle ne cœuvre.
Tu fis deſcendre aux vallees les eaux,
Sortir y fis fontaines & ruiſſeaux,
Qui vont coulans, & paſſent & murmurent
Entre les monts qui les plaintes emmurent.
¶ Et c'eſt afin que les beſtes des champs
Puiſſent leur ſoif eſtre là étanchans,
Beuvans à gré toutes de ces breuvages,
Toutes, ie dis, juſqu'aux aſnes ſauvages.
Deſſus & prés de ces ruiſſeaux courans
Les oiſelets du ciel ſont demeurans,
Qui du milieu des fueilles & des branches
Font reſonner leurs voix nettes & franches.
¶ De tes hauts lieux par art autre qu'humain,
Les monts pierreux arrouſes de ta main:
Si que la terre eſt toute ſoule & pleine
Du fruit venant de ton labeur ſans peine.
Car ce faiſant, tu fais par monts & vaux
Germer le foin pour jumens & chevaux:
L'herbe à ſervir l'humaine creature,
Lui produiſant de la terre paſture.

¶ Le

¶ Le vin pour eſtre au cœur joye & confort,
Le pain auſſi pour rendre l'homme fort:
Semblablement l'huile afin qu'il en faſſe
Plus reluiſſante & joyeuſe ſa face.
Tes arbres verds prennent accroiſſement,
O Seigneur Dieu! les cedres meſmement
Du mont Liban, que ta bonté ſuprême
Sans artifice a plantez elle-meſme.
¶ La font leurs nids, car il te plaiſt ainſi,
Les paſſereaux & les paſſes auſſi:
De l'autre part ſur hauts ſapins beſogne
Et y baſtit ſa maiſon la cigogne.
Par ta bonté les mõts droits & hautains
Sont le refuge aux chevres & aux dains:
Et aux conils & liévres qui vont viſte
Les rochers creux ſont ordonnez pour giſte.
*** 2 ¶ Que dirai plus? la claire Lune fis,
Pour nous marquer les mois & jours prefix:
Et le Soleil, dés qu'il leve & eſclaire,
De ſon coucher a connoiſſance claire.
Apres en l'air les tenebres eſpars,
Et lors ſe fait la nuict de toutes parts,
Durant laquelle aux champs ſort toute beſte
Hors des foreſts pour ſe jetter en queſte.
¶ Les lionceaux meſmes lors ſont iſſans
Hors de leurs creux, bruyans & rugiſſans
Apres la proye, afin d'avoir paſture
De toi, Seigneur, qui ſçais leur nourriture.
Puis auſſi-toſt que le Soleil fait jour,
A grands troupeaux revont en leur ſejour:
Là où tous cois ſe couchent & repoſent,
Et en partir tout le long du jour n'oſent.
¶ Et alors ſort l'homme ſans nul danger,
Pour s'aller droit à ſon œuvre ranger,
Et au labeur, ſoit de champs, ſoit de prée,
Soit de jardins, juſques à la veſprée.
O Seigneur Dieu! que tes œuvres divers
Sont merveilleux par ce grand univers!
O que tu as tout fait par grand' ſageſſe!
Bref, la terre eſt pleine de ta largeſſe.
¶ Quant à la grand' & ſpacieuſe mer,
On ne ſçauroit ni nombrer ni nommer
Les animaux qui nagent en ſon onde,
Grands & petits, dont par tout elle abonde.
En cette mer navires vont errant,
Puis la baleine horrible monſtre & grand,
Y as formé, qui bien à l'aiſe y noue,
Et à ſon gré par les ondes ſe joue.
*** 3 ¶ Tous animaux à toi vont à recours
Les yeux au ciel: afin que le ſecours
De ta bonté à repaiſtre leur donne,
Quand le beſoin & le temps s'y adonne.
Incontinent que tu leur fais ce bien
De le donner, ils ſe paiſſent du tien:
Et n'eſt plutoſt ta large main ouverte,
Que de tous biens plante leur eſt offerte.
¶ Dés que ta face & tes yeux ſont tournez,
Arriere d'eux, ils ſont tous eſtonnez:
Si leur eſprit tu retires, ils meurent,
Et en leur poudre ils revont & demeurent.
Si ton eſprit derechef du tranſmets,
En telle vie alors tu les remets
Qu'auparavant, & de beſtes nouvelles
En un moment le terre renouvelles.
¶ Or ſoit toûjours regnant & floriſſant
La Majeſté du Seigneur Tout-puiſſant:
Plaiſe au Seigneur prendre rejouiſſance
Aux œuvres faits par ſa haute puiſſance.
Le Dieu, je dis, qui fait horriblement
Terre trembler d'un regard ſeulement
Voire qui fait(tant peu les ſçache atteindre)
Les plus hauts monts d'ahan ſuer & craindre.
¶ Quant eſt de moi, tant que vivant ſerai.
Au Seigneur Dieu chanter ne ceſſerai:
A mon vrai Dieu plein de magnificence
Pleaumes ſerai tant que j'aurai eſſence.
Je le ſuppli' qu'en propos & en ſon
Lui ſoit plaiſante & douce ma chanſon:
Cela eſtant, retirez-vous triſteſſe,
Car en Dieu ſeul m'éjouïrai ſans ceſſe.
¶ De terre ſoient infideles exclus,
Et les pervers, ſi bien qu'il n'en ſoit plus.
Sus ſus, mon cœur, Dieu où tout bien abonde
Te faut loüer, loüez-le tout le monde.

PSEAUME CV. T. D. B,

Pſeaume d'action de graces. Confitemini Domino.

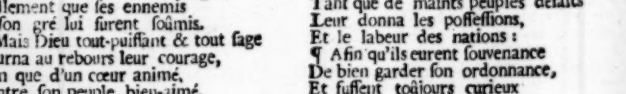


¶ Qu'on chante, & qu'on lui pſalmodie,
Et que ſes merveilles on die:
S'égaye, dis-je, en ſon Nom ſaint,
Quiconque l'honore & le craint:
Tout cœur cherchant le Tout-puiſſant,
S'éjouiſſe en le beniſſant.
¶ Cherchez Dieu & ſon excellence,
Cherchez ſans ceſſe ſa preſence:
Ses hauts faits ne ſoient oubliez,
Soient ſes miracles publiez,
Et les jugemens annoncez
Qu'il a lui-meſme prononcez.
¶ Vous d'Abraham ſon ſerf fidele
La ſemence perpetuelle,
Enfans du bon Jacob venus,
Que Dieu pour ſiens a retenus:
C'eſt nous deſquels Dieu eſt le Dieu,
Quoi qu'il ſeigneurie en tout lieu.
*** 1 ¶ Car il a toûjours ſouvenance
De cette eternelle alliance

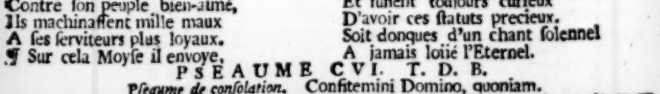
Qu'il a promise de son gré
Jusques au millieme degré:
Dont l'accord tel qu'il l'arresta
Avec Abraham il traitta.
¶ Je dis l'alliance jurée
Avec Isaac, & asseurée
A Jacob, tellement qu'elle est
Un tres-seur & certain arrest,
Et de Dieu avec Israël
Un vrai accord perpetuel.
¶ Je ferai, dit-il, estre tienne
La region Canaéenne:
Ton partage determiné
Te sera en elle assigné.
Quoi qu'ils fussent en tels dangers,
Peu de gens, & tous estrangers.
¶ De lieu en lieu ils cheminerent,
Et d'un peuple à l'autre arriverent:
Mais Dieu ne souffrit nullement
Qu'on les grevast aucunement:
Ains pour l'amour d'eux quelquesfois
Il a puni jusques aux Rois.
*** 2 ¶ A mes Oincts, dit-il, ne méfaites,
Et ne touchez à mes Prophetes.
Puis apres fit venir la faim,
Et rompit la force du pain:
Mais aux siens à temps il pourveut
D'avant-coureur qui leur eleut.
¶ C'est Joseph, par ingratitude
Vendu en dure servitude,
Et depuis aux ceps enserré,
Et bien durement enferré,
Jusqu'au au temps & poinct assigné
Que Dieu en avoit ordonné.
¶ Puis quand Dieu l'eut à suffisance
Eprouvé par son ordonnance,
Le Roi mesme de sa maison
Envoya jusqu'à la prison,
Quoi qu'il fust grand dominateur,
Querir de Dieu le serviteur.
¶ Puis de serviteur le fit maistre,
Pour tout son domaine connaistre,
Et grands aussi bien que petits
Tenir sous soi assujettis,
Et donner bonne instruction
Aux sages de la nation.
*** 3 ¶ Lors fit Israël son entrée
En Egypte, & dans la contrée
De Cham le bon Jacob logea,
Où Dieu l'accreut & l'hebergea,
Tellement que ses ennemis
A son gré lui furent soûmis.
¶ Mais Dieu tout-puissant & tout sage
Tourna au rebours leur courage,
Afin que d'un cœur animé,
Contre son peuple bien-aimé,
Ils machinassent mille maux
A ses serviteurs plus loyaux.
¶ Sur cela Moyse il envoye,
Aaron aussi est mis en voye,
Ses serviteurs choisis tous deux,
Qui accomplirent sur iceux
La charge qu'il leur fit avoir
De signes terribles à voir.
¶ Il leur envoya des tenebres
Des plus obscures & funebres:
Et en rien nul de ces deux-là
A sa charge ne rebella.
En sang tourna tous leurs ruisseaux,
Tua les poissons en leurs eaux.
*** 4 ¶ Il fit des grenoüilles produire
Pour empuantir & détruire
Jusques aux chambres de leurs Rois:
Fit en parlant tout à la fois
Mouches & moucherons divers
Voler du païs au travers.
¶ Donna pour la pluye la gresle,
Avec la foudre pesle-mesle:
Frapa leurs vignes & figuiers,
Brisa maint arbre en leurs quartiers.
Parla, & vinrent à monceaux
Les hannetons & sautereaux.
¶ Ainsi fut toute herbe mangée,
Leurs fruits & leur terre rongée:
Il a leurs ailnez abbatus,
La fleur de toutes leurs vertus:
Et fut à tirer diligent
Les siens garnis d'or & d'argent.
¶ Il n'y eut en toute leur bande
Foiblesse petite ni grande:
Ceux d'Egypte estoient mesmement
Joyeux de leur département:
Car la frayeur qu'ils eurent d'eux
Les avoit rendu tous peureux.
*** 5 ¶ Pour leur couverture une nuë
Fut parmi le ciel estenduë:
Un brandon luisoit toute nuit,
Afin qu'Israël fust conduit.
Quoi plus? quand Israël voulut
Avoir des cailles, il en pleut.
¶ Il les repeut du pain celeste,
Et quand la soif leur fust moleste,
D'un roc fit rivieres couler,
Et par les deserts se rouler:
Car de son dire il lui souvint,
Et d'Abraham son serf non feint.
¶ Ainsi tira son peuple en joye,
Et ses eleus parmi la voye
Alloient chantans de ses hauts faits,
Tant que de maints peuples défaits
Leur donna les possessions,
Et le labeur des nations:
¶ Afin qu'ils eurent souvenance
De bien garder son ordonnance,
Et fussent toûjours curieux
D'avoir ces statuts precieux.
Soit donques d'un chant solennel
A jamais loüé l'Eternel.

PSEAUME CVI. T. D. B.

Pseaume de consolation. Confitemini Domino, quoniam.

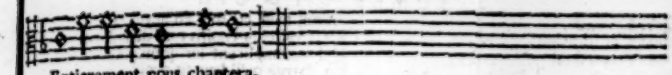


LOüez Dieu, car il est benin, Et sa bonté n'a point de fin. Où est ce-



lui qui la proüesse De l'Eternel re ci te ra, Et tous les faits de sa hautesse

Entiere-



Entierement nous chantera.

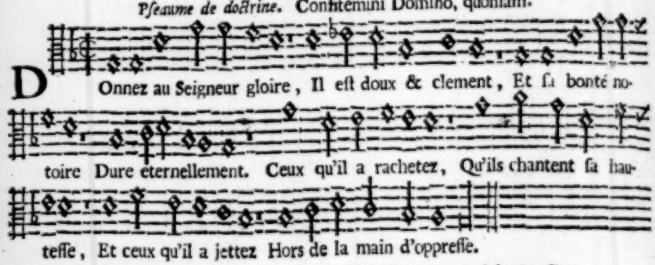
¶ Bien-heureux qui va droitement,
Et ne fait rien que juſtement:
O Seigneur, de moi te ſouvienne,
En l'amour que portes aux tiens:
Ce ſalut juſqu'à moi s'en vienne
Duquel ton peuple tu ſouſtiens.
¶ Si que les biens je puiſſe voir,
Qu'à tes éleus tu fais avoir,
Et du plaiſir j'aye l'uſage,
Duquel ta gent tu fais joüir:
Et qu'avec ton ſaint heritage
Je puiſſe à plein me réjoüir.
, 1 ¶ Helas! & nos peres & nous
T'avons offenſé entre tous:
Nos forfaits ſont par trop iniques:
Commis avons grand' laſcheté:
De tes faits d'Egypte authentiques
Nos peres ſoigneux n'ont eſté.
¶ Conſideré n'ont en leur cœur
De tes hauts faits la grandeur:
Ains Iſraël fier à outrance
Prés de la mer ſe rebella:
Mais Dieu démontrant ſa puiſſance,
Pour ſon Nom les tira de là.
¶ Il tança la mer des roſeaux,
Dont ſoudain tarirent les eaux:
Au travers des gouffres horribles
Comme en païs ſec les guida,
Et malgré les forces terribles
De leurs ennemis les garda.
¶ Il les ſauva contre l'effort
De l'ennemi puiſſant & fort:
Sur les haineux les flots tournerent,
Si qu'un ſeul n'en fut exempté:
Les ſiens creurent lors, & loüerent
Son ſecours experimenté.
, 2 ¶ Mais ils oublierent ſoudain
Tous les ouvrages de ſa main,
Et ſon conſeil ils n'entendirent:
Ains de concupiſcence épris,
Meſme au deſert ils entreprirent
De tenter Dieu par grand mépris.
¶ Alors il leur donna plaiſir
De manger ſelon leur deſir:
Mais leurs corps gourmans en décheurent:
Puis ſur Moyſe de plein gré
Au camp par envie ils s'émeurent
Et contre Aaron preſtre ſacré.
¶ Sous Abiram terre s'ouvrit,
Et ſous Dathan qu'elle couvrit:
Flammes dedans leur camp s'éprirent,
Le feu les méchans devora.
Un veau dans Oreb ils fondirent,
Dont chacun l'image adora.
¶ Ainſi changerent le Seigneur
(Qui fut leur gloire & leur honneur)
En l'image d'un bœuf qui broute:
Dieu & ſes hauts faits publiez
Au travers de l'Egypte toute
Furent toſt par eux oubliez.
, 3 ¶ Ils oublierent les hauts faits,
Qu'au païs de Cham il a faits,
Et mainte merveille terrible
Qu'en la mer rouge il declara:
Dont émeu de courroux horrible
De les perdre il delibera.
¶ Moyſe lors ſon ſerf éleu,
Soudain que ce mal il eut veu,
Vient entre eux devant ſa face
Cette aſpre fureur détourner,
Afin qu'un tel mal ne leur faſſe.
Qui les vienne tous ruïner.
¶ Ils ont eu auſſi en mépris
La region de ſi grand prix:
En ſon dire n'ont eu fiance:
Ils ont murmuré maintefois,
Et n'ont rendu obeïſſance
En oyant du Seigneur la voix.
¶ Et pour ce auſſi le Souverain
En élevant contr'eux ſa main,
Fit un grand ſerment de détruire
Eux & leurs enfans és deſerts,
Et de les épandre en ſon ire
Es païs lointains & divers.
, 4 ¶ A Baalpeor neantmoins
Toſt apres leurs cœurs furent joints,
Pour manger des morts les offrandes:
Dont en ſes indignations
Dieu les frapa de playes grandes,
Piqué par leurs devotions.
¶ Lors Phinées homme de fait,
Vint, & vengeant un tel forfait,
Fit ceſſer l'ire épouvantable:
Et lui fut ce fait alloüé
Pour choſe ſi juſte & notable,
Qu'à jamais en ſera loüé.
¶ Mais Dieu par eux fut irrité
En Meriba, & dépité,
Juſques à n'épargner Moyſe,
Qu'ils tourmenterent juſques-là,
Que doutant de ſon entrepriſe
Trop legerement il parla.
, 5 ¶ Ils n'ont les peuples ruïnez
Que Dieu leur avoit ordonnez:
Mais parmi eux ils ſe meſlerent,
Apprenans leurs faits mal-heureux:
Et leurs images adorerent,
Qui furent un piege pour eux.
¶ Car les cruels & inhumains
Sacrifierent de leurs mains
Au diable leurs fils & leurs filles:
Et firent du ſang innocent
De leurs miſerables familles
A leurs idoles un preſent.
¶ Ces meurtriers rendirent pollu
Le païs jadis bien voulu:
En leurs damnables entrepriſes
Ils ſe ſont tous contaminez,
Suivans leurs fauſſes paillardiſes,
Où du tout ſe ſont adonnez.
¶ L'ire du Seigneur en fuma,
Et contre ſa gent s'alluma,
Pour haïr ſon propre heritage:
Et pourtant aux mains des Gentils,
Et à leurs haineux pleins de rage
Les rendit tous aſſujettis.
, 6 ¶ Leurs haineux les ont affligez,
Ployez ſous leur main & rangez:
Souvent ils ont eu delivrance:
Mais ils ont toûjours reſiſté,

Et n'ont eu ni mal ni nuiſſance
Que par leur propre iniquité.
¶ Si a-t'il en affliction
Jetté l'œil ſur ſa nation,
Quand il a leur clameur ouïe :
De ſon accord s'eſt ſouvenu,
Et ſa bonté s'eſt repentie
Du mal-heur à eux avenu.
¶ Il leur a rendu gracieux
Leurs detenteurs plus furieux.

O noſtre Dieu, ta bonté vueille
Nous ſauver, & pour ton ſaint Nom
D'entre les peuples nous recueille,
Pour magnifier ton renom.
¶ Soit le Seigneur Dieu d'Iſraël
Benit d'un los perpetuel,
Qui dure à jamais & ſans ceſſe :
Soit par le peuple répondu,
Ainſi ſoit. Bref, de ſa hauteſſe
Le los ſoit par tout épandu.

PSEAUME CVII. C. M.

Pſeaume de doctrine. Confitemini Domino, quoniam.



¶ Les ramaſſant enſemble
D'Orient, d'Occident,
De l'Aquilon qui tremble,
Et du Midi ardent.
Si d'aventure errans
Par les deſerts ſe treuvent,
Demeurance querans,
Et que trouver n'en peuvent :
¶ Et ſi l'aſpre famine,
Et la ſoif ſans liqueur,
Les travaille & les mine
Et le corps & le cœur :
Pourveu qu'à tel beſoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent :
¶ Et droit chemin paſſable
Leur montre & fait tenir,
Pour en ville habitable
Les faire parvenir.
Lors de Dieu vont chantans
Les bontez nompareilles,
Çà & là racontans
Aux hommes ſes merveilles.
*** 1 ¶ Il rend l'ame aſſouvie
Qui de ſoif languiſſoit,
Soulant de biens la vie
Qui de faim periſſoit.
Ceux qui ſont reſſerrez
En tenebres mortelles,
Enchainez, enferrez,
Et ſouffrans peines telles.
¶ Pour avoir la parole
De Dieu miſe à mépris,
Et tenu pour frivole
Son conſeil de haut prix :
Quand par tourmens leurs cœurs
Humiliez demeurent,
Abbatus de langueurs,
Sans que nuls les ſequeurent :
¶ Pourveu qu'à Dieu s'adreſſent,
L'invoquans au beſoin,
Tous les maux qui les preſſent
Toſt il renvoye au loin.
Des priſons les met hors
Mortelles & obſcures,
Rompans leurs liens forts,
Cordes & chaines dures.
¶ Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Çà & là ſes merveilles
Aux hommes racontans :
D'avoir juſqu'aux courreaux
Briſé d'airain les portes,
Et de fer ſes barreaux
Rompu de ſes mains fortes.
¶ Les fols qui les ſupplices
Sentent de leurs pechez,
Et qui ſont par leurs vices
Malades affechez :
Dont le cœur tout repas
Et viande abomine,
Et qui ſont prés du pas
De la mort qui les mine :
¶ Pourveu qu'à Dieu s'adreſſent,
L'invoquant au beſoin,
Tous les maux qui les preſſent
Toſt il renvoye au loin.
D'un ſeul mot qu'il tranſmet
Leur donne ſanté telle,
Que du tout hors les met
De ruine mortelle.
¶ Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans
Çà & là ſes merveilles
Aux hommes racontans.
A Dieu d'ardent deſir
Loüange ſacrifient,
Et avec grand plaiſir
Ses œuvres magnifient.
*** 2 ¶ Ceux qui dedans galées
Deſſus la mer s'en vont,
Et en grand's eaux ſalées
Mainte trafique font :

Ceux

Ceux-là voyent de Dieu
Les œuvres merveilleuſes,
Sur le profond milieu
Des vagues perilleuſes.
¶ Le vent, s'il lui commande,
Souffle tempeſtueux,
Et s'enfle en la mer grande
Le flot impetueux.
Lors montent au ciel haut,
Puis aux gouffres deſcendent,
Et d'effroi peu s'en faut
Que les ames ne rendent.
¶ Chancellent en yvrogne,
Troublez du branlement,
Tout leur ſens les eloigne,
Perdent l'entendement.
Mais ſi à tel beſoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent.
¶ Fait au vent de tempeſte
Sa fureur rabaiſſer :
Fait que la mer s'arreſte,
Fait ſes ondes ceſſer.
L'orage retiré,
Chacun joye demene,
Et au port deſiré
Le Seigneur Dieu les mene.
¶ Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Çà & là ſes merveilles
Aux hommes racontans.
Parmi le peuple bas
Le ſurhauſſent en gloire,
Et ne le taiſent pas
Des grands au conſiſtoire.
¶ Lui qui les eaux profondes
En deſert convertit,
Et les ſources des ondes
Afſeche & divertit

Lui qui ſteriles fait
Terres graſſes & belles,
Et tout pour le forfait
Des habitans d'icelles.
¶ Qui deſerts d'humeur vuides
Convertit en grand's eaux,
Et lieux ſecs & arides
En ſources & ruiſſeaux :
Et qui la fait venir
Ceux qui de faim languiſſent,
Leſquels pour s'y tenir
Des villes y baſtiſſent.
¶ Y ſemer champs ſe peinent,
Et vignes y planter,
Qui tous les ans ameinent
Fruit pour les ſubſtanter.
Là les remplit de bien,
Les croiſt, les continuë,
Et leur beſtail en rien
Il ne leur diminuë.
¶ Puis décroiſſans de nombre,
Viennent à rarité,
Par maux & par encombre,
Et par ſterilité.
Riches, nobles & grands,
Mépriſez il renvoye,
Par deſerts lieux errans,
Où n'eſt chemin ni voye.
¶ Et éleve & delivre
Le pauvre hors d'ennui :
Et force gens fait vivre
Comme un troupeau ſous lui.
Ce voyans, ont aux cœurs
Les juſtes joye encloſe,
Et de Dieu les moqueurs
S'en vont la bouche cloſe.
¶ Qui a ſens & prudence
Garde à ceci prendra,
Lors la grande clemence
Du Seigneur entendra.

PSEAUME CVIII. T. D B.

Pſeaume de victoire. Paratum cor meum, Deus.



¶ Seigneur, je te celebrerai
Entre les gens, & te dirai
De toutes mes affections
Pſeaumes entre les nations.
Car ta grande benignité
Plus haut que les cieux a monté :
Et ta verité, ſans rien feindre,
Juſques aux nuës vient atteindre.
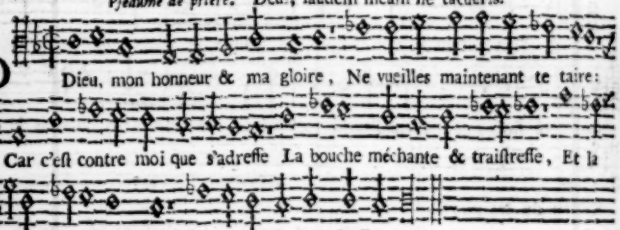
¶ O Dieu, leve toi ſur les cieux,
Montre toi par tout glorieux,
Pour tirer les tiens hors d'emoi :
Ten moi la main exauce moi.
Mais quoi ? Dieu m'a déja ouï,
Et de ſon ſainct lieu rejoui :
Sichem ſera mon heritage.
Le val de Succoth mon partage.

¶ De Galaad la region
Sera de ma poſſeſſion,
Et de Manaſſé tout le bien
Sans nulle doute ſera mien.
Ephraïm peuple grand & fort
Sera de mon chef le ſupport,
Et du royaume l'aſſeurance.
Dont Juda ſera l'ordonnance.
¶ Les Moabites au ſurplus
Je ne veux eſtimer non plus,
En dépit de leurs mauvaiſtiez,
Qu'un vaiſſeau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes ſouliers vieux:
Sus, Paleſtins, faites moi feſte
De ma victoire qui s'appreſte.

¶ Mais par qui ſerai-je en feurté
Conduit en la forte cité?
Qui eſt-ce qui me conduira
Juſqu'en Edom & guidera?
Ne ſera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chaſſois de lieu en lieu,
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accouſtumées.
¶ Donne nous ton ſecours d'enhaut
Contre celui qui nous aſſaut:
Car qui n'a que le terrien
Pour ſa ſauvegarde n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillans
Encontre tous nos aſſaillans,
Renverſant par ſa vertu grande
De nos haineux toute la bande.

PSEAUME CIX. T. D. B.

Pſeaume de priere. Deus, laudem meam ne tacueris.



¶ Sans cauſe ils m'ont pris en querelle,
Et m'ont livré guerre mortelle:
Pour l'amour que leur ai montrée,
Ils ont ſur moi haine jurée:
Mais la priere m'a eſté
Pour refuge en adverſité.
¶ Pour bien ils ne m'ont fait que peine,
Pour amour m'ont rendu la haine:
Mets-le, Seigneur, en la puiſſance
D'un méchant rempli de nuiſance:
L'ennemi plein de cruauté
Soit toûjours preſt de ſon coſté.
¶ Quand il viendra devant le Juge,
Toûjours pour méchant on le juge:
Toute ſa priere & requeſte
Tourne en peché deſſus ſa teſte.
Meure toſt, & lui dépourveu,
Soit à ſon office pourveu.
¶ Sa ſemence ſoit orpheline,
Sa femme veuve, & par famine
Aillent ſes fils de porte en porte
Cherchans leur vie en toute ſorte:
Ayans delaiſſé leur maiſon,
Pauvre & vuide en bonne faiſon.
¶ L'uſurier tous ſes biens attrape,
A l'eſtranger rien n'en échappe:
Homme vers lui ne ſe recorde
D'eſtendre ſa miſericorde:
Nul n'y ait qui par amitié
De ſes orphelins ait pitié.
*** 1 ¶ Soit ſa race oſtée du monde,
Et dés la lignée ſeconde
Soit ſa maiſon toute abolie:
Le Seigneur jamais ne s'oublie
De ſes ayeuls, pour les pechez
Dont ils ont eſté entachez.
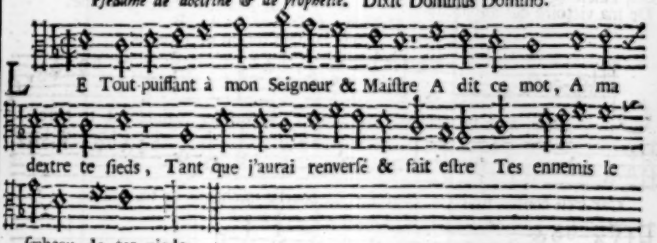
¶ Jamais ne ſoit la faute eſteinte
Du mal dont ſa mere eſt atteinte:
Ses forfaits & fautes mortelles
Soient devant toi perpetuelles:
Soit de deſſus la terre oſté
Son nom à perpetuité.
¶ D'autant qu'il n'a eu ſouvenance
D'aider le pauvre en ſa ſouffrance,
Plûtoſt la perſonne oppreſſée,
Chetive, laſſe, & angoiſſée
Il a tourmentée à grand tort,
Juſqu'à lui pourchaſſer la mort.
¶ Il a aimé la malencontre,
Fai donc, Seigneur, qu'il la rencontre:
La bonne encontre il a haïe,
De lui bonne encontre s'enfuïe:
Soit de tout mal entortillé,
Comme s'il en fuſt habillé.
¶ Ainſi comme eau dedans ſon ventre
Tout mal-heur découle & y entre,
Et comme huile penetrative
Juſques dedans ſes os arrive,
Et ſoit continuellement
Sa ceinture & ſon veſtement.
¶ Tel ſoit de par Dieu le ſalaire
Des œuvres de mon adverſaire,
Et de toute langue maligne
Qui va parlant de ma ruine:
Mais toi, mon Dieu, en cét émoi,
Pour ton Nom favoriſe moi.
*** 2 ¶ Sauve-moi, mon Dieu favorable,
Par ta bonté tant ſecourable:
Car je ſuis pauvre & plein d'oppreſſe,
Et mon cœur tranſi de détreſſe:
Je decline & m'en vais déchoir
Ainſi qu'une ombre ſur le ſoir.

¶ De

¶ De place en place je sautelle,
Ainsi comme une sauterelle :
Je sens de mes genoux les jointes
De jeusner lasches & déjointes :
Mon pauvre corps attenué
Est de graisse tout dénué.
¶ Mesmes en ces peines tant dures,
Encor me font-ils mille injures,
Et regardans ma peine amere,
Branlent la teste en vitupere :
Mais aide-moi, mon Dieu, mon Roi,
Et par ta bonté sauve-moi :
¶ Afin que leur sasses connaistre
Que c'est-ci l'œuvre de ta dextre,
Et qu'une telle delivrance
Ne vient sinon de ta puissance :
Ils me maudiront nonobstant,
Mais tu me beniras pourtant.
¶ Levent hardiment leur hautesse,
Il faut que honte les abaisse,
Et qu'a m'éjouïr je m'adonne.
Vergogne donc les environne,
Et couvre tous entierement
Ainsi comme un habillement.
¶ Ma bouche lors en ses cantiques,
Voire és assemblées publiques,
Chantera de Dieu l'excellence :
Qui au pauvre a fait assistance,
Et secours contre ceux donné
Qui l'avoient à mort condamné.

PSEAUME CX. C. M.

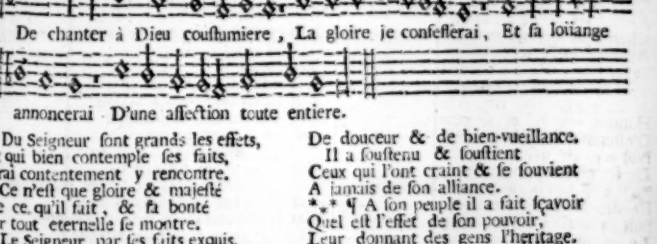
Pseaume de doctrine & de prophetie. Dixit Dominus Domino.



¶ Le sceptre fort de ton puissant Empire
Enfin sera loin de Sion transmis
Par l'Eternel, lequel te viendra dire,
Regne au milieu de tous tes ennemis.
¶ De son bon gré ta gent bien disposée,
Au jour tres-sainct de ton sacre courra :
Et aussi dru qu'au matin chet rosée,
Naistre en tes fils ta jeunesse on verra.
¶ Car l'Eternel sans changer de courage
A de toi seul dit, & juré avec,
Grand Prestre & Roi tu seras en tout âge,
En suivant l'ordre au bon Melchisedec.
¶ A ton bras droit Dieu ton Seigneur & Pere
T'assistera aux belliqueux arrois,
Là où pour toi au jour de sa colere
Rompra la teste à Princes & à Rois.
¶ Sur les Gentils exercera justice,
Remplira tout de corps morts envahis,
Et fraperapour le dernier supplice
Le chef regnant sur beaucoup de païs.
¶ Mesme en passant au milieu de la plaine,
De l'eau courante à grand' haste il boira :
Par ce moyen ayant victoire pleine,
La teste haut tout joyeux levera.

PSEAUME CXI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Confitebor tibi, Domine.



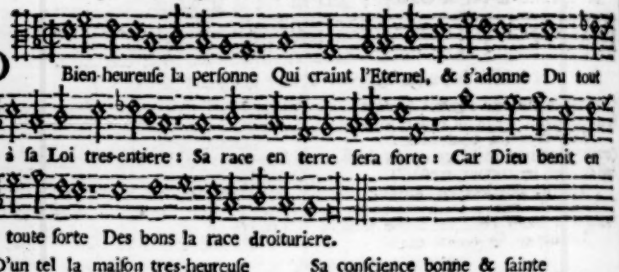
¶ Du Seigneur sont grands les effets,
Et qui bien contemple ses faits,
Vrai contentement y rencontre.
Ce n'est que gloire & majesté
De ce qu'il fait, & sa bonté
Par tout eternelle se montre.
¶ Le Seigneur par ses faits exquis,
A jamais un bruit s'est acquis
De douceur & de bien-vueillance.
Il a soustenu & soustient
Ceux qui l'ont craint & se souvient
A jamais de son alliance.
¶ A son peuple il a fait sçavoir
Quel est l'effet de son pouvoir,
Leur donnant des gens l'heritage.
Ce n'est que seure loyauté,

Ce

Ce n'eſt que tres-juſte equité
Quand il met la main à l'ouvrage.
¶ Tous les mandemens qu'il a faits
Sont ſeurs & fermes à jamais,
Faits en verité & droiture :
Il a ſon peuple delivré,
Accord avec lui a juré,
Voire un accord qui toûjours dure.
¶ Son Nom eſt redoutable & ſaint :
Reverer Dieu de cœur non feint,
C'eſt le chef de vraye ſageſſe,
Sage eſt celui qui fait ceci,
Et ſe peut aſſeurer auſſi
Qu'il en ſera loüé ſans ceſſe.

PSEAUME CXII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Beatus vir qui timet Dominum.



¶ D'un tel la maiſon tres-heureuſe
En tous biens ſera plantureuſe,
Et la juſtice perdurable :
Dieu de ſa clarté belle & pure
Eclaire leur nuict plus obſcure,
Comme doux, bon, & pitoyable.
¶ Le debonnaire donne & preſte,
Par raiſon ſes affaires traitte,
De jamais branler il n'a garde.
De l'homme qui fuyant le vice
S'adonne à tout bien & juſtice
La memoire à jamais ſe garde.
¶ Il ne craint mauvaiſe nouvelle :
Car ſon cœur jamais ne chancelle,
Ayant au Seigneur ſa fiance.
Sa conſcience bonne & ſainte
Attend fermement & ſans crainte
Sur ſes ennnemis la vengeance.
¶ De ſes biens il donne & diſpenſe
Aux pauvres en leur indigence :
Sa juſtice dure ſans ceſſe :
Sa corne plus elle eſt grevée,
D'autant plus haut eſt elevée
En honneur & toute hauteſſe.
¶ Les méchans voyans cette choſe,
De dépit auront bouche cloſe :
En grincant les dents de colere,
Ils en deviendront tous étiques :
Mais eux & leurs deſirs iniques
Periront, quoi qu'ils ſçachent faire.

PSEAUME CXIII. C. M.

Pſeaume d'action de grace. Laudate pueri Dominum.



¶ D'Orient juſqu'en Occident
Doit eſtre le los evident
Du Seigneur, & ſa renommée.
Sur toutes gens le Dieu des Dieux
Eſt exalté, & ſur les cieux
S'eleve ſa gloire eſtimée.
¶ Qui eſt pareil à noſtre Dieu,
Lequel fait ſa demeure au lieu
Le plus haut que l'on ſçauroit querre :
Et puis en bas veut dévaler
Pour toutes choſes contempler
Qui ſe font au ciel & en terre ?
¶ Le pauvre ſur terre giſant
Il éleve, en l'authoriſant,
Et le tire hors de la boüe.
Pour le colloquer aux honneurs
Des ſeigneurs, voire des ſeigneurs
Du peuple que ſien il avoüe.
¶ C'eſt lui qui remplit à foiſon
De tres-beaux enfans la maiſon
De la femme qui eſt ſterile :
Et lui fait joye recevoir,
Quand d'impuiſſante à concevoir,
Se voit d'enfans mere fertile.

PSEAUME

PSEAUME CXIV. C. M.

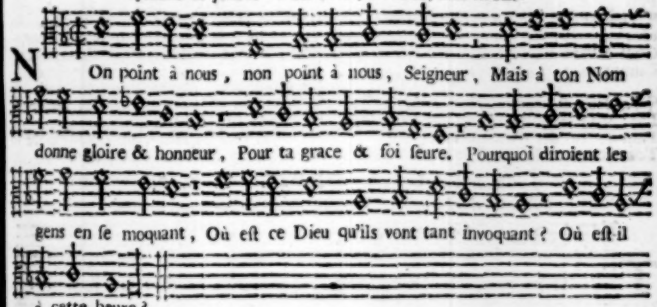
Pſeaume d'action de graces. In exitu Iſraël de Ægypto.



¶ La mer le vid qui s'enfuit ſoudain,
Et contre-mont l'eau du fleuve Jordain
Retourner fut contrainte ?
Comme moutons montagnes ont ſailli,
Auſſi en ont les coſtaux treſſailli
Comme agnelets en crainte.
¶ Qu'avois-tu mer à t'enfuir ſoudain ?
Pourquoi à mont l'eau du fleuve Jordain
Retourner fut contrainte ?
Pourquoi avez, monts, en moutons ſailli ?
Pourquoi, coſtaux, en avez treſſailli
Comme agnelets en crainte ?
¶ Devant les yeux du Seigneur qui tout peut
Devant le Dieu de Jacob, quand il veut,
Terre tremble craintive :
Je dis le Dieu, le Dieu convertiſſant
La pierre en lac, & le rocher puiſſant
En fontaine d'eau vive.

PSEAUME CXV. C. M.

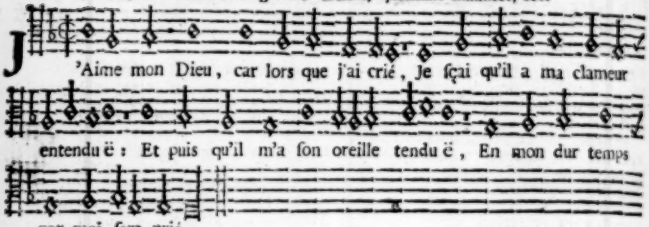
Pſeaume de priere. Non nobis, Domine, non nobis.



¶ Certainement noſtre Dieu tout parfait
Reſide aux cieux, & de là haut il fait
Tout ce qu'il veut en ſomme :
Mais ce qu'adore & ſert tout autre gent,
Idoles ſont faites d'or & d'argent,
Ouvrage de main d'homme.
¶ Bouche elles ont, ſans parler ni mouvoir :
Elles ont yeux, & ne ſçauroient rien voir :
C'eſt une choſe morte.
Oreilles ont, & ne ſçauroient ouïr :
Elles ont nez, & ne ſçauroient jouïr
D'odeur douce ni forte.
¶ Elles ont mains ne pouvans rien toucher :
Elles ont pieds, & ne ſçauroient marcher,
Goſier, & point ne crient.
Tels & pareils ſont tous ceux qui les font,
Et ceux leſquels à leur recours s'en vont,
Et tous ceux qui s'y fient.
*** ¶ Toi Iſrael, arreſte ton eſpoir
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouvoir,
Bouclier & ſauvegarde.
Maiſon d'Aaron, arreſte ton eſpoir
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouvoir,
Lequel te ſauve & garde.
¶ Vous craignãs Dieu, arreſtez vôtre eſpoir
Sur tel Seigneur, car c'eſt voſtre pouvoir,
Sous qui l'ennemi tremble.
Le Seigneur Dieu de nous ſouvenir a,
Plus que jamais Iſrael benira,
Les fils d'Aaron enſemble.
¶ A ceux qui ſont de l'offenſer craintifs
Grands biens a faits, depuis les plus petits
Juſqu'à ceux de grand âge.
Les biens & dons que pour vous faites il a,
Il fera croiſtre à vous & à ceux-là
De voſtre parentage.
¶ Puis que benis eſtes & bien-aimez
Du grand Seigneur, qui les cieux a formez,
Et terre ſiconnée.
Le Seigneur s'eſt reſervé ſeulement
Les cieux pour ſoi, la terre entierement
Aux hommes a donnée.
¶ O Seigneur Dieu, l'hõme par mort tranſi
Ne dit ton los, ni quiconques auſſi
En la foſſe devale :
Mais nous vivans, par tout où nous irons,
De bouche & cœur le Seigneur benirons
Sans fin, ſans intervalle.

PSEAMUE CXVI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Dilexi, quoniam exaudiet, &c.



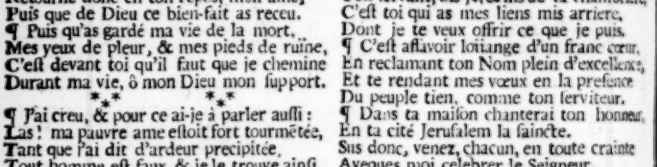
¶ La mort m'avoit en ſes pieges ſurpris,
Trouvé m'avoient les mortelles angoiſſes :
J'eſtois ſaiſi de douleurs & triſteſſes,
Quand à prier par ces mots je me pris :
¶ Las ! ſauve moi qui ſuis des plus chetifs :
Et je trouvai le Seigneur ſecourable :
Noſtre Dieu, dis-je, eſt doux & pitoyable,
Et volentiers garde les plus petits.
¶ Car quād j'eſtois de langueur tout recreu,
Delivré m'a mon Dieu que je reclame :
Retourne donc en ton repos, mon ame,
Puis que de Dieu ce bien-fait as receu.
¶ Puis qu'as gardé ma vie de la mort,
Mes yeux de pleur, & mes pieds de ruïne,
C'eſt devant toi qu'il faut que je chemine
Durant ma vie, ô mon Dieu mon ſupport.

*** ***

¶ J'ai creu, & pour ce ai-je à parler auſſi :
Las ! ma pauvre ame eſtoit fort tourmētée,
Tant que j'ai dit d'ardeur precipitée,
Tout homme eſt faux, & je le trouve ainſi.
¶ Mais que rendrai-je à Dieu pour ſes bien-faits ?
C'eſt qu'en prenant de loüange la taſſe,
Pour témoigner qu'il m'a ſauvé de grace,
L'invoquerai pour les biens qu'il m'a faits.
¶ A Dieu rendrai dés maintenāt mes vœux,
Meſme devant l'aſſemblée ordinaire :
Dieu pour certain de tout ſien debonnaire
Tien le trépas tres-cher & precieux.
¶ Or donc Seigneur, car ton ſervant je ſuis,
Ton ſervant, dis-je, & fils de ta chambriere,
C'eſt toi qui as mes liens mis arriere,
Dont je te veux offrir ce que je puis.
¶ C'eſt affaire loüange d'un franc cœur,
En reclamant ton Nom plein d'excellence,
Et te rendant mes vœux en la preſence
Du peuple tien, comme ton ſerviteur.
¶ Dans ta maiſon chanterai ton honneur,
En ta cité Jeruſalem la ſaincte.
Sus donc, venez, chacun, en toute crainte
Aveques moi celebrer le Seigneur.
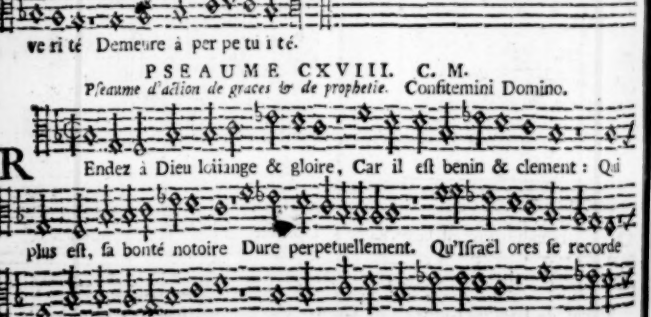
PSEAUME CXVII. T. D. B.

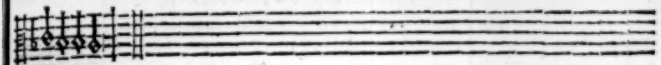
Pſeaume d'exhortation. Laudate Dominum omnes gentes.



PSEAUME CXVIII. C. M.

Pſeaume d'action de graces & de prophetie. Confitemini Domino.





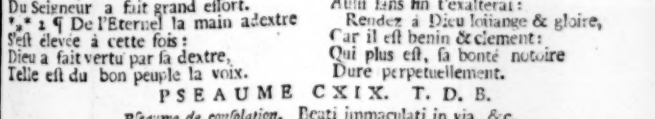
tuellement.

¶ La maiſon d'Aaron ancienne
Vienne tout haut preſentement
Confeſſer que la bonté ſienne
Dure perpetuellement.
Tous ceux qui du Seigneur ont crainte,
Viennent auſſi chanter comment
Sa bonté pitoyable & ſainte
Dure perpetuellement.
¶ Ainſi que j'eſtois en détreſſe,
En invoquant ſa Majeſté,
Il m'ouït, & de cette preſſe
Me mit au large à fauveté.
Le Tout-puiſſant qui m'ouït plaindre,
Mon parti toûjours tenir veut:
Qu'ai je donc que faire de craindre
Tout ce que l'homme faire peut?
, 1 ¶ De moy coſté il ſe retire
Avec ceux qui me ſont amis:
Ainſi cela que je deſire
Je verrai en mes ennemis.
Mieux vaut avoir en Dieu fiance,
Qu'en l'homme qui eſt moins que rien:
Mieux vaut avoir en Dieu fiance,
Qu'au Prince & au grand terrien.
¶ Beaucoup de gens, c'eſt choſe ſeure,
M'aſſiegerent de tous coſtez:
Au Nom de Dieu, ce dis-je à l'heure,
Ils ſeront par moi rebutez.
Ils m'avoient enclos par grand' ire,
Enclos m'avoient tous mutinez:
Au Nom de Dieu, ce vins-je à dire,
Ils ſeront par moi ruïnez.
¶ Ils m'avoient enclos comme abeilles,
Et furent ces fols & hautains,
Au Nom du grand Dieu des merveilles,
Comme feu d'épines eſteints.
Tu as, importun adverſaire,
Rudement contre moi couru,
Pour du tout trebucher me faire:
Mais l'Eternel m'a ſecouru.
¶ Le Tout-puiſſant eſt ma puiſſance,
C'eſt l'argument, c'eſt le diſcours
De mes vers pleins d'éjouïſſance,
C'eſt de lui que j'ai eu ſecours.
Aux maiſons de mon peuple juſte
On n'oit rien que joye & confort:
On chante, on dit, Le bras robuſte
Du Seigneur a fait grand effort.
, 2 ¶ De l'Eternel la main adextre
S'eſt élevée à cette fois:
Dieu a fait vertu par ſa dextre,
Telle eſt du bon peuple la voix.
Arriere ennemis & envie,
Car la mort point ne ſentirai:
Mais je demeurerai envie,
Et les faits du Seigneur dirai.
¶ Chaſtié m'a, je le confeſſe,
Chaſtie m'a, puni, batu:
Mais point n'a voulu ſa hauteſſe
Que par mort je fuſſe abbatu.
Ouvrez-moi les grand's portes belles
Du ſaint Temple aux juſtes voüé:
Afin que j'entre par icelles,
Et que Dieu ſoit par moi loüé.
¶ Ces grandes portes ſomptueuſes
Sont les portes du Seigneur Dieu:
Les juſtes gens & vertueuſes
Peuvent paſſer tout au milieu.
Là dirai ta gloire ſuprême,
Là par moi ſeras celebré:
Car en adverſité extrême
Exauce m'as & délivré.
, 3 ¶ La pierre par ceux rejettée
Qui du baſtiment ont le ſoin,
A eſte aſſiſe & plantée
Au principal endroit du coin.
Cela eſt une œuvre celeſte,
Faite pour vrai du Dieu des dieux,
Et un miracle manifeſte
Lequel ſe preſente à nos yeux.
¶ La voici l'heureuſe journée,
Que Dieu a faite à plein deſir:
Par nous ſoit joye demenée,
Et prenons en elle plaiſir.
O Dieu Eternel, je te prie,
Je te prie ton Roi maintien:
O Dieu, je te prie & reprie,
Sauve ton Roi, & l'entretien.
¶ Benit ſoit qui au Nom tres-digne
Du Seigneur eſt venu ici:
O vous de la maiſon divine,
Nous vous beniſſons tous auſſi.
Dieu eſt puiſſant, doux & propice,
Et nous donne lumiere à gre:
Liez le bœuf du ſacrifice
Aux cornes de l'autel ſacré.
¶ Tu es le ſeul Dieu que j'honore,
Auſſi ſans fin te chanterai:
Tu es le ſeul Dieu que j'adore,
Auſſi ſans fin t'exalterai:
Rendez à Dieu loüange & gloire,
Car il eſt benin & clement:
Qui plus eſt, ſa bonté notoire
Dure perpetuellement.

PSEAUME CXIX. T. D. B.

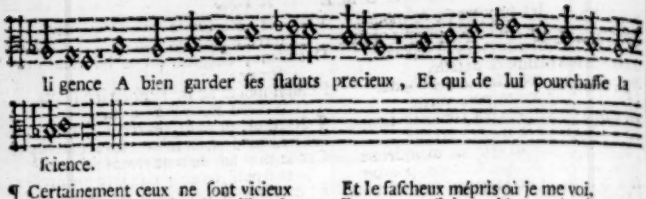
Pſeaume de conſolation. Beati immaculati in via, &c.

I. ALEPH.



B Bien-heureuſe eſt la perſonne qui vit Avec entiere & ſaine conſcience,

Et qui de Dieu les ſainctes Loix enſuit. Heureux qui met tout ſoin & di-



li gence A bien garder ſes ſtatuts precieux, Et qui de lui pourchaſſe la

ſcience.

¶ Certainement ceux ne ſont vicieux
Qui vont ſuivans le chemin qu'il ordonne,
Et d'aller droit ſont toûiours curieux.
Ton vouloir eſt que chacune perſonne
Par deſſus tout, bien & étroitement
A maintenir tes mandemens s'adonne.
¶ A mon vouloir qu'il te pleuſt tellement
Dreſſer mes pas où ta Loi me convie,
Que fourvoyer n'en puiſſe aucunement:
Car loin ſera de deshonneur ma vie
Tant qu'aurai l'œil ſur tes Loix arreſté,
Et que j'aurai de les ſçavoir envie.
¶ Alors par moi tu ſeras exalté ſprêdre
D'un cœur tout droit, quand j'aurai peu cô-
Tes jugemens tous remplis d'équité.
Or à garder tes ſtatuts veux entendre:
Mais je te prie qu'en mon infirmité
Trop longuement ne te faſſes attendre.

II. BETH.

¶ Cõment pourront jeunes gens s'amender
Pour vivre mieux? en prenant pour adreſſe
Ce qu'il t'a pleu nous dire & commander.
De tout mon cœur je t'ai cherché ſãs ceſſe:
Or donc, Seigneur, hors ton cõmandement,
Je te ſuppli, fourvoyer ne me laiſſe.
¶ Dedans mon cœur & en l'entendement
Tes dits je porte, afin que ne t'offenſe,
Mais que plûtoſt chemine droitement.
O Eternel, ton Nom plein d'excellence
Eſt à bon droit ſur tous magnifié:
De tes edits montre-moi la ſcience.
¶ Mes levres ont preſché & publié
Les jugemens de ta Loi équitable,
Sans que j'en aye un ſeul point oublié.
Ton témoignage & chemin veritable
M'eſt un plaiſir, que ne veux moins priſer
Que tous les biens de la terre habitable.
¶ De tes edits on m'orra deviſer,
Et taſcherai d'avoir la connoiſſance
De tes ſentiers, où je veux droit viſer.
En tes ſtatuts prendrai réjouiſſance,
Et veux ſi bien en ton dire adviſer,
Qu'à tout jamais j'en aurai ſouvenance.

III. GUIMEL.

¶ Eſpan tes biens deſſus moi ton ſervant,
A celle fin qu'aye le don de vie,
Pour bien garder ta parole en vivant.
La veuë m'eſt, helas! toute faillie,
Eclaire moi, afin que de mes yeux
Voye en ta Loi ta grandeur infinie.
¶ Eſtranger ſuis en ces terreſtres lieux:
Or donc, Seigneur, connoiſſance me baille
De tes edicts, pour toûjours aller mieux.
Et jour & nuit mon cœur tant ſe travaille
A bien ſçavoir chacun tien jugement,
Que peu s'en faut que force ne me faille.
¶ Tous orgueilleux tu traites rudement,
Et ſont maudits tous ces mechans courages
Qui vont ainſi contre ton mandement.
Chaſſe de moi tous blâmes & outrages,
Et le faſcheux mépris où je me voi,
Pource que j'ai gardé tes témoignages.
¶ Tous les plus gros en leur ſiege apperçoi
Cauſans de moi, voire tout à leur aiſe:
Mais lors ton ſerf ne penſe qu'à ta Loi.
Ta Loi, Seigneur, eſt tout ce qui m'appaiſe,
C'eſt le conſeil que j'ai autour de moi,
Pour en avoir ſecours en mon mal-aiſe.

IV. DALETH.

¶ Je ſuis, helas! comme ſi j'eſtois mis
Déja en terre, & attaché tout contre:
Ren moi la vie, ainſi que m'as promis.
En maint affaire & faſcheuſe rencontre
Je t'ai requis, & tu m'as répondu,
Répon encor, & tes ſtatuts me montre.
¶ Ton mandement par moi ſoit entendu,
Et lors j'aurai ſur ta Loi merveilleuſe
L'eſprit du tout arreſté & tendu.
Mon ame helas! eſt ſi fort angoiſſeuſe,
Qu'elle ſe fond: vueille me raſſurer.
Je te ſuppli, par ta promeſſe heureuſe.
¶ Du chemin tors, Seigneur, vien me tirer:
Et par pitié ta ſainte Loi m'envoye
Qui du danger me vienne retirer.
Car j'ai choiſi la ſeure & droite voye,
Et tiens mon œil toûiours comme attaché
Sur tes edits, de peur que ne fourvoye.
¶ Puis donc, Seigneur, que j'ai ſi prés taſché
A ne paſſer ta divine ordonnance,
Fai que ne ſois d'infamie entaché.
Lors je courrai de toute ma puiſſance
En tes chemins, quand auras détaché
Et mis mon cœur en pleine delivrance.

V. HE.

¶ Je te ſuppli, Seigneur, vouloir ſur tout
De tes ſtatuts les droits ſentiers m'apprêdre,
Pour me les voir tenir juſques au bout.
Octroye moi eſprit pour les comprendre
Lors ne faudrai à ta Loi maintenir
De tout mon cœur taſchãt à ne méprendre.
¶ Mais condui-moi pour me faire tenir,
Sans fourvoyer de tes edits la ſante,
Car plaiſir n'ai qu'à les entretenir.
Ploye mon cœur & toute mon entente
A bien ſçavoir tout ce qu'as ordonné,
En ne permets qu'avarice le tente.
¶ Tourne mon œil, qu'il ne ſoit adonné,
A faux regards, & mon cœur fortifie
En tes ſentiers, où l'as acheminé.
A moi ton ſerf confirme & verifie
Ce qu'as promis: voire à moi qui te veux
Craindre ſur tout, & qui ſur toi me fie.
¶ Repouſſe au loin cet opprobre honteux
Que je crains tant: car tu es pitoyable
En nous jugeant, plûtoſt que dépiteux.
Voila, Seigneur, de ta Loi deſirable
Sur toute choſe eſt mon cœur convoiteux:
Delivre-moi par ta grace amiable.

VI. VAU.

¶ Fai-moi ſentir l'effet de ta merci,

Me

Me preſervant des dangers de ce monde,
D'autant, Seigneur, que l'as promis ainſi.
A celle fin qu'au pervers je réponde,
Duquel je ſuis blaſmé & deteſté,
Pource que ſur ton dire je me fonde.
¶ Fai que toûjours ta pure verité
Soit en ma bouche, & pour jamais s'y tienne:
Car à tes droits je me ſuis arreſté.
Et ne ſera jamais que ne maintienne
Ta ſainte Loi, & que de mon pouvoir
Tant que vivrai ne la garde & ſouſtienne.
¶ Lors me pourra chacun appercevoir
Au large mis, pour autant que je ſonde
Tes ſaints edicts, & taſche à les ſçavoir.
Devãt les Rois & grãds Seigneurs du mõde
Ton témoignage alors j'annoncerai,
Sans que jamais vergogne me confonde.
¶ Lors de bon cœur je me delecterai
En cette Loi que nous as adreſſée:
Car toûjours l'ai aimée & l'aimerai.
A tes ſtatuts tiendrai l'ame dreſſée,
Et mes deux mains à tes œuvres mettrai,
Pour te ſervir de fait & de penſée.

VII. ZAIN.

¶ Souvienne-toi de tout ce qu'as promis
A moi ton ſerf: car depuis ta promeſſe
Tout mon eſpoir en toi, Seigneur, j'ai mis.
C'eſt cela ſeul qui mes eſprits redreſſe,
Qui me preſerve & remet en vigueur
Incontinent que j'ai quelque détreſſe.
¶ Les orgueilleux ſouvent en ma langueur
Se ſont moquez: mais pour leur arrogance
Hors de ta Loi n'ai détourné mon cœur.
J'ai eu plûtoſt, Seigneur, en ſouvenance
Quel jugement toûjours tu en as fait:
Choſe qui m'a donné grande allegeance.
¶ Si qu'en penſant au damnable forfait
De ces pervers qui ta Loi ont laiſſée,
Je tremble tout de l'horreur de leur fait.
Mainte chanſon j'ai baſtie & dreſſée
Sur tes ſtatuts, quand trouvé je me ſuis
Hors mon païs plein de triſte penſée.
¶ Je n'ai failli, meſmes toutes les nuicts,
A t'invoquer, afin que je gardaſſe
Ta ſainte Loi en mes plus grands ennuis.
Bref, j'ai de toi toûjours eu cette grace,
Que j'ai voulu, & veux tant que je puis,
Tes mandemens garder, quoi que je faſſe.

VIII. HETH.

¶ O Dieu, tu es ma part & tout mon bien,
J'ai propoſé de garder ta parole
A tout jamais fidelement & bien.
Or donc, Seigneur, ta pitié me conſole,
Je t'en ſupplie affectueuſement,
Et ne ſoit point ta promeſſe frivole.
¶ J'ai épluſché mes faits ſoigneuſement,
Voilà pourquoi mes pieds je viens remettre
Au droit chemin de ton enſeignement.
Et je n'ai point voulu longuement mettre:
Mais tout ſoudain à toi me ſuis rangé,
Et de tes Loix ſuis venu m'entremettre.
¶ Les malins m'ont pillé & ſaccagé:
Mais nonobſtant leur fureur tant cruelle,
Jamais ta Loi de mon cœur n'a bougé.
Je voi tes droits d'une juſtice telle,
Que relever je me veux pour chanter
En plein minuict ta loüange immortelle.
¶ Ceux qui tes Loix veulent executer
Ceux qui de Dieu en leurs cœurs ont la crainte,
Voilà les gens que je veux frequenter.
La terre eſt pleine & toute ton enceinte
Des biens, Seigneur, que lui viens preſenter:
Rempli moi donc de ta doctrine ſainte.

IX. TETH.

¶ Seigneur, tu as de tes biens épandu
Sur moi ton ſerf, en ſuivant tes promeſſes:
Car je m'y ſuis de tout temps attendu.
Je te ſuppli', qu'en bon ſens tu me dreſſes,
Et bon ſçavoir: car pour certain je croi
Que vrayes ſont & ſeures tes adreſſes.
¶ Avant que d'eſtre ainſi battu de toi,
De bien aller je n'avois ſoin ni cure:
Mais maintenant je chemine en ta Loi.
O Dieu, tu es tout bon de ta nature,
Et liberal à tes biens diſpenſer: [ture:
Montre moi donc tes droits pleins de droi-
¶ Les orgueilleux me ſont venus braſſer
Maints faux rapports: mais pourtant je ne ceſſe
De tout mon cœur tes edits embraſſer.
Leurs cœurs ſont pris & tous figez de graiſſe:
Mais moi, Seigneur, quand plaiſir veux avoir,
Droit à ta Loi, non ailleurs je m'adreſſe.
¶ Un plus grand bien n'euſſe peu recevoir,
Que de ſentir ma perſonne oppreſſée,
Pour acquerir de ta Loi le ſçavoir.
D'or ou d'argent groſſe ſomme amaſſée,
N'eſt rien au prix de ta Loi bien ſçavoir,
Que tu nous as toi-meſme prononcée.

X. JOD.

¶ Tes propres mains m'ont fait & façõné,
Donne moi donc l'eſprit de ſçavoir faire
Le mandement que tu nous as donné.
Alors ceux-là qui craignent te déplaire,
En me voyant ſur ton dire appuye,
S'éjouiront beaucoup de cét affaire.
¶ Quand par ta main le monde eſt chaſtié,
Las! je voi bien que la cauſe eſt tres-bonne,
Et qu'à bon droit tu m'as humilié.
Je te ſuppli' que ta bonté me donne
Quelque ſecours en mon affliction,
Comme ton dire & promeſſe l'ordonne.
¶ Vienne ſur moi ta grand' compaſſion,
Et je vivrai: car en ta Loi & crainte
Giſt mon plaiſir & conſolation. [feinte
Soient tous confus ceux qui ſous couleur
Me font du mal, & mon cœur cependant
Ne penſe à rien qu'à ta doctrine ſainte.
¶ Retourne à moi tout homme pretendant
Aveques moi te reverer & craindre,
Tout homme auſſi ta doctrine entendant.
Mon cœur entier ſans rien flechir ni feindre
Tes Loix enſuive, afin qu'en t'attendant,
D'eſtre confus je ne me puiſſe plaindre.

XI. CAPH.

¶ De ton ſalut je ſuis tant deſireux,
En attendant de ton dire l'iſſuë,
Que mon eſprit en eſt tout langoureux.
Je ſuis laſſé d'avoir en haut la veuë,
Diſant, ô Dieu! en qui je me ſuis fié,
Quand m'aideras en ma déconvenuë?
¶ Je ſuis retrait (tant je ſuis ennuyé)
Comme une peau miſe à la cheminée,
Et ſi n'ai rien de tes Loix oublié.
Las! qu'elle eſpace eſt encore ordonnée

A moi ton ſerf, avant que puiſſe voir
Sur mes haineux ta ſentence donnée.
¶ Ces faux pervers me penſans faire choir,
M'ont appreſté des foſſes decevables
Contre ta Loi, pour ton ſerf decevoir.
Tes mandemens ſont toûjours veritables,
Tu ſçais qu'à tort ils m'ont perſecuté:
Las! montre moi tes faveurs ſecourables.
¶ Bien peu s'en faut que du tout n'aye eſté
Verſé par terre en extréme ruïne:
Si n'ai-je point ton vouloir rejetté.
Reſtaure moi par ta bonté benigne,
Et lors ſera par moi executé
Le mandement de ta bouche divine.

XII. LAMED.

¶ En ce haut ciel que tu crens jadis,
Sé voit ſur tout fermement engravée,
L'Eternité de tout ce que tu dis.
De ſiecle à autre eſt ta foi approuvée,
Témoin la terre aſſiſe ſi adroit,
Que ferme & ſtable elle eſt toûjours trouvée.
¶ Meſme aujourd'hui tout l'univers on voit
Perſeverer ſous ta ſainte conduite:
Car c'eſt à toi qu'obeïſſance il doit.
Et n'euſt eſté que mon ame eſt inſtruite
A ne chercher qu'en ta Loi mon ſupport,
Certes déja ma vie fuſt détruite.
¶ De tes ſtatuts & de leur reconfort
Pour tout jamais la memoire je garde,
Puis que par eux tiré m'as de la mort.
Je ſuis à toi, ſois donc ma ſauvegarde,
Car à ſçavoir ta ſainte volonté
Et mandement deſſus tout je regarde.
¶ Des faux pervers toûjours ſuis aguetté:
Mais cependant à ta pure doctrine
Et témoignage eſt mon cœur arreſté.
Je ne voi rien ſi grand qui ne decline,
Fors tes edits, deſquels l'authorité
Et grand' vertu jamais ne ſe termine.

XIII. MEM.

¶ O que ta Loi j'ai ſuivie toûjours
D'un cœur ardent & tout rempli de zele!
Parler ne puis d'autre cas tous les jours.
Ta Loi m'apprend une prudence telle,
Que ſuis plus ſin que tous mes ennemis:
Car en tout temps je demeure avec elle.
¶ Tu as en moi tant de ſageſſe mis,
Que mes docteurs en doctrine je paſſe:
Car à tes droits tout mon cœur j'ai ſoûmis.
En bon conſeil les plus vieux je ſurpaſſe:
Et tout cela, d'autant qu'ai regardé
Toûjours ſur tout que tes Loix je gardaſſe.
¶ Tant que j'ai pû, j'ai mon pied engardé
Du chemin tors, afin que puiſſe enſuivre
Ce que nous a ta bouche commandé.
Tes jugemens, Seigneur, j'ai voulu ſuivre
Sans deeliner: car tu m'apprens par eux
Comment il faut bien & juſtement vivre.
¶ O que tes dits m'ont eſté ſavoureux
En les goûtant! ô que d'iceux l'uſage
Plus que du miel m'eſt doux & amoureux!
Tes mandemens me font devenir ſage:
Partant auſſi le chemin mal-heureux
J'ai deſteté toûjours en mon courage.

XIV. NUN.

¶ Ta parole eſt ainſi comme un flambeau
Guidant mes pas, & comme une lumiere
Pour me montrer le chemin ſeur & beau.
J'ai fait ſerment, & d'une foi entiere
Je garderai, de bien garder ſur tout
Les jugemens de ta Loi droituriere.
¶ Seigneur, je ſuis affligé juſqu'au bout,
Tien-moi promeſſe, & par ta bonté grande
Vien me tirer, & remettre ſus bout.
Vueilles, Seigneur, recevoir cette offrande
Que je te fais de cœur & franche voix,
Et me montrer ce que ta Loi commande.
¶ Mon ame, helas! comme ſi je l'avois
Dedans la main, à mort eſt expoſée,
Et ſi n'ai rien oublié de tes Loix.
Les malins m'ont mainte embuſche dreſſée,
Mais leur embuſche onques ne m'ébranla,
Et de ta Loi la ſente n'ai laiſſée.
¶ Ta Loi eſt mienne, & mon cœur priſe là
Cõme un droit fonds, & ſon propre heritage:
Car tout mon cœur & mon plaiſir eſt là.
A tout jamais pratiquerai l'uſage
Des tes ſtatuts, pour autant qu'à cela
J'ai de tout temps appliqué mon courage.

XV. SAMECH.

¶ J'ai toûjours eu en deteſtation
Celui qui rien qu'à mal faire ne penſe:
Mais en ta Loi giſt mon affection.
Seigneur, tu eſt ma tres-ſeure defenſe,
Je n'ai recours ni cachette qu'en toi,
En t'attendant en toute patience.
¶ Sus donc, pervers, retirez-vous de moi,
Je ne veux plus que mon eſprit s'amuſe
Qu'à bien garder de mon Seigneur la Loi.
De m'aſſeurer je te pri' ne refuſe,
Comme as promis me tirer de la mort:
Et ne permets que mon eſpoir m'abuſe.
¶ Sois mon appui, je ſerai ſain & fort,
Quelque tourment ou mal qui me menace,
Toûjours ta Loi ſera mon reconfort.
Ceux qui n'ôt ſoin de bien ſuivre à la trace
Tes ſaints ſtatuts, à beaux pieds fouleras:
Car en leurs cœurs ne ſongent que fallace.
¶ Ainſi qu'écume au loin tu jetteras
Tous les pervers: c'eſt pourquoi je m'adonne,
A tant aimer ce qu'enjoint tu nous as.
Penſer ne puis, que je ne m'en eſtonne,
Au jugement rigoureux qu'en feras:
Et de grand' peur tout le corps me friſſonne.

XVI. AIIN.

¶ Droit & bon juge à tous me ſuis porté,
Ne permets point que ſois baillé en proye
A ceux deſquels à tort ſuis tourmenté.
Pleige plûtoſt en tout bien & en joye
Ton ſerviteur; de peur que finement
Des orgueilleux oppreſſé je ne ſoye.
¶ Mes yeux ſont las d'attendre longuement
Ton vrai ſalut dont promeſſe m'as faite,
Toi qui ne peux faillir aucunement.
Je te ſuppli' prend ton ſerf & le traitte
Par ta douceur, lui faiſant recevoir
De tes ſtatuts connoiſſance parfaite.
¶ Ton ſerf je ſuis, fai moi donques avoir
Si bon eſprit & ſi vif, que je puiſſe
De tes edicts les ſecrets concevoir.
Or il eſt temps que tu faſſes juſtice:
Il n'y a plus entre nous Loi ni Foi
Qui des malins retienne la malice.
¶ Auſſi, Seigneur, c'eſt la raiſon pourquoi
Bien plus que l'or & pierrerie exquiſe
Tes mandemens ſont eſtimez de moi.
Pourquoi par tout juſtes je trouve & priſe
Tous tes edicts: & pour ſuivre ta Loi
Toute malice en toute haine ai priſe.

XVII. PE.

¶ En tes edicts pour vrai ſont contenus

Les

Les grands secrets de science profonde:
Voila pourquoi de moi sont maintenus.
Dedans ta Loi telle lumiere abonde,
Que dés l'entrée on en est éclairé,
Et rend sçavans les plus petits du monde.
¶ J'ai maintefois baaillé & soûpiré
De grand desir que j'ai de sçavoir faire
Ce que nous as par ta Loi declaré.
Regarde moi, & me sois debonnaire,
Comme envers ceux qui t'aiment de bon cœur
Tu vas montrant ta faveur ordinaire.
¶ Condui mes pas au chemin bon & seur
Par ta parole: & tant ne m'abandonne,
Que dessus moi mon peché soit vainqueur.
Quelques ennuis que l'ennemi me donne,
Preserve moi en toute adversité,
Et je vivrai comme ta Loi l'ordonne.
¶ Sur moi ton serf s'épande la clarté
De ton visage, & m'appren à comprendre
Ce que tu as par tes Loix arresté. [dre
De mes deux yeux larmes je fais descen-
A grands ruisseaux, tant je suis contristé,
Qu'à ta Loi sainte on ne veut point entendre.

XVIII. TZADI.

¶ Seigneur, tu es tout juste en tout endroit,
Et ne t'avient jamais, quoi que tu faces,
De faire rien qui ne soit bon & droit.
Rendre le droit, fuir toutes fallaces,
Voila deux cas commandez en ta Loi
Expressément, & sur grandes menaces.
¶ Je meurs quasi, voyant comme je voi
Par mes haineux ta parole oubliée,
De grand dépit que j'en ai dedans moi:
Pource qu'elle est nette & purifiée
Jusques au bout, & que l'affection
De moi ton serf à elle est dediée.
¶ Quoi que je sois bas de condition,
Et mépriſé, j'ai toûjours souvenance
De tes edicts en mon affliction.
Tes droits sont droits, dont jamais la puissance
Ne defaudra, & rien que verité
N'est contenu en ta saincte ordonnance.
¶ Affligé suis, pressé, persecuté:
Mais nonobstant mainte peine endurée,
Tes mandemens mon plaisir ont esté.
Ta justice est d'eternelle durée:
Appren la moi par ta grande bonté,
Lors je vivrai d'une vie asseurée.

XIX. COPH.

¶ Je t'ai prié, Seigneur, tout hautement
De tout mon cœur, répon à ma demande,
Et je ferai ton sainct commandement.
C'est toi, mon Dieu, que j'invoque & demande:
Las! sauve moi, & par moi maintenu
Toûjours sera ce que ta Loi commande.
¶ A toi je crie avant que soit venu
Le poinct du jour: car du tout je m'arreste
A ta parole, & là me suis tenu.
Sans que le guet de veiller m'admoneste,
Mes yeux ouverts de veiller ont souci,
Et tiens toûjours ta parole en ma teste.
¶ Enten ma voix, Seigneur, par ta merci,
En restaurant mes forces qui declinent
Comme il t'a plu de faire jusqu'ici.
Mes ennemis qui contre moi machinent
M'ont approché, fuyans d'autre costé
Tes saintes Loix, qui leur fraude abominent.
¶ Mais prés de moi en ma necessité
Toûjours te tiens, pour m'estre secourable:
Car tes statuts ne sont que verité.
Ton témoignage est seur & immuable,
Et sera tel à perpetuité:
Je tiens cela pieça pour veritable.

XX. RESCH.

¶ Voi la misere où je suis detenu,
Et m'en retire, à cause qu'en icelle
Toûjours me suis de ta Loi souvenu.
Las! soustien moi en ma bonne querelle,
Rachete moi, me gardant de mourir,
Pour me tenir ta promesse eternelle.
¶ Tous ces méchans, faute de s'enquerir
De tes statuts, sont loin de l'esperance
De leur salut, & tous prests à perir.
Mais tres-grande est, ô Dieu, ta bienveillance:
Montre toi donc tel qu'as accoustumé,
En remettant ma vie en asseurance.
¶ Jamais le train n'ai desaccoustumé
De tes edicts, quoi qu'affailli je soye
Par tant de peuple, & si fort animé.
Las! quand il faut que ces traîstres je voye,
Je meurs d'ennui, dequoi si laschement
De ta parole ils ont laissé la voye.
¶ Voi cõme j'ai ton saint commandement
Toûjours aimé: & ta bonté propice
En ma langueur me donne amendement.
Avant toute œuvre il faut que s'accomplisse
Ce que tu dis: jamais n'est autrement
De tous arrests donnez en ta justice.

XXI. SCHIN.

¶ Les Princes m'ont à tort persecuté,
Mais je n'ai craint leur effort & puissance:
Plûtost, Seigneur, ton dire ai redouté.
Je ne reçois moins de réjouissance
Par tes propos, que si j'avois trouvé
Quelque butin ou bien grande chevance.
¶ Je hais sur tout un rapport controuvé,
N'estimant chose au monde plus méchante:
Mais ta Loi est mon plaisir approuvé.
Sept fois le jour, ô Dieu, ton los je chante,
Considerant les actes merveilleux
De ta Loi juste en l'univers regnante.
¶ Paix tres-paisible est ordonnée à ceux
Qui ta Loi sainte aiment & tiennent chere,
Et n'y a rien qui leur soit perilleux.
De toi, mon Dieu, mon vrai salut j'espere,
Taschant sur tout de pensée & de fait
De faire tant qu'à tes Loix j'obtempere.
¶ Mon cœur a mis tes edicts en effet
Soigneusement, me gardant de mesaire:
Car je leur porte amour vrai & parfait.
Tes mandemens j'enfuis en tout affaire:
Car quoi que j'aye oncques pensé ni fait,
Tes yeux en ont connoissance tres-claire.
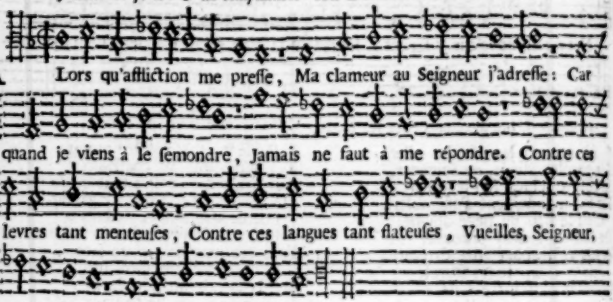
XXII. TAU.

¶ A toi, mon Dieu, mon cri puisse venir,
Puis donne moi le don d'intelligence,
Pour ta parole envers moi maintenir.
Vienne ma voix jusques en ta presence,
Et me delivre, ainsi comme jadis
Tu m'as promis par ta grande clemence.
¶ Alors par moi tes beaux faits seront dits
A pleine bouche, ayant receu la grace

D'entendre bien chacun de tes edits.
Alors j'irai parlant de bonne audace
De ta promesse, & dirai rondement
Que tes edicts sont droits & sans fallace.
¶ Je te suppli' vouloir tout promptement,
Pour me sauver, sur moi ta main estendre :
Car j'ai choisi ton saint commandement.
C'est toi duquel je veux salut pretendre:
Car je ne puis, Seigneur, aucun plaisir
Hors de ta Loi ni pourchasser ni prendre.
¶ Pour te loüer de vivre j'ai desir:
Car de ta grace à moi toûjours montrée
Tu ne voudras, Seigneur, me desplaisir.
Helas ! je suis la brebis égarée,
De me chercher, Seigneur, pren le loisir:
Car en mon cœur ta Loi est demeurée.

PSEAUME CXX. T. D. B.

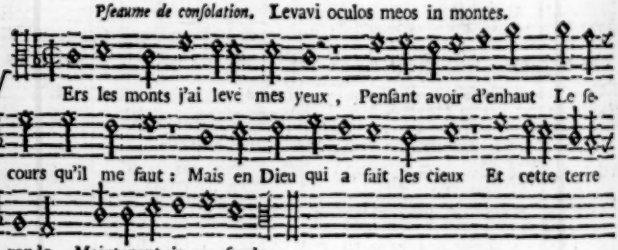
Pseaume de priere & de complainte. Ad Dominum cum tribularer.



¶ Vien-ça menteur, quel avantage
Te viendra de ce faux langage ?
En quoi te sera profitable
Cette langue ainsi decevable ?
Tes mots sont fleches acerées,
D'une puissante main tirées:
Et tes propos envenimez,
Charbons de genevre allumez.
¶ Helas ! combien m'est ennuyeuse
Cette demeure mal-heureuse,
Au dessous des tentes maudites
Des Kedarins & Meschites !
Parmi ces nations cruelles,
Qui n'aiment rien que les querelles,
J'ai trop sejourné la moitié,
Moi qui ne cherche qu'amitié.
¶ J'ai beau leur parler de concorde,
Leur cœur jamais ne s'y accorde:
Quand je les veux garder de battre,
Alors sont-ils prests à combattre.

PSEAUME CXXI. T. D. B.
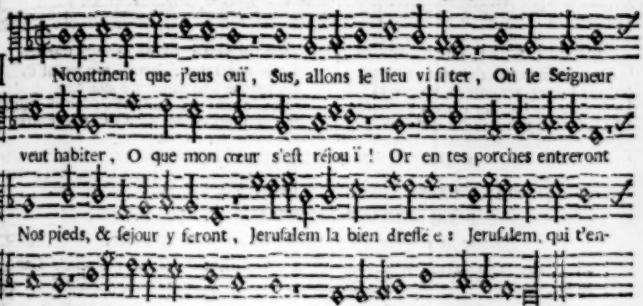
Pseaume de consolation. Levavi oculos meos in montes.



¶ Marcher te fera seurement,
Et te viendra veiller,
Sans jamais sommeiller.
Voici, d'Israël voirement
La garde toûjours veille,
Mesme point ne sommeille.
¶ Dieu te garde & couvre d'enhaut :
Tu as prest & en main
Le grand Dieu souverain.
De jour ne sens le Soleil chaud,
La Lune morfondante
De nuict ne t'est nuisante.
¶ Contre tous dangers desormais
Ton ame il gardera :
A tes faits baillera
Dés maintenant & à jamais,
Et l'issuë & l'entrée
Tres-bonne & asseurée.

PSEAUME CXXII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Lætatus ſum in his quæ, &c.

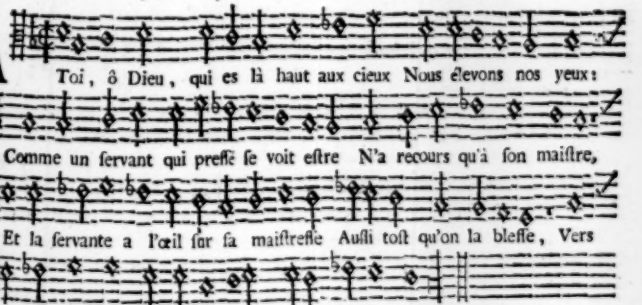


¶ Là doivent les peuples aller,
Les peuples, dis-je, du Seigneur,
Et pour celebrer ſon honneur,
Par ſon mandement s'aſſembler.
C'eſt le lieu du ſiege aſſigné,
Du ſiege à David ordonné,
Et aux ſiens, pour faire droiture.
Prions qu'en toute ſeureté
Demeure la ſaincte Cité,
Et tous ceux-là qui d'elle ont cure.

¶ Puiſſent de paix eſtre munis
Tes forteresſes & chaſteaux :
Tes maiſons & palais tant beaux
De tous biens ſe trouvent garnis.
Pource que ranger dedans toi
Mes freres & prochains je voi,
Faut que pour toi priere face.
A cauſe auſſi du ſacré lieu
De la ſaincte maiſon de Dieu,
Il n'eſt bien que ne te pourchaſſe.

PSEAUME CXXIII. T. D. B.

Pſeaume de priere. Ad te levavi oculos meos, &c.

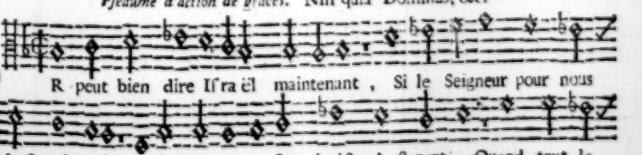


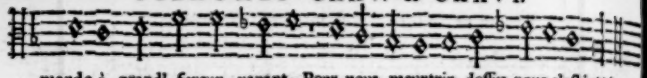
¶ Helas ! Seigneur, aye pitié de nous,
Aye pitié de nous :
Car tellement nous dédaignent les hõmes,
Que tous fouls nous en ſommes :

Tãt de brocards les grãds ſur nous dégorgent :
Que nos cœurs en regorgent : [gent,
Et ſommes pleins du mépris odieux
De tous ces glorieux.

PSEAUME CXXIV. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Niſi quia Dominus, &c.
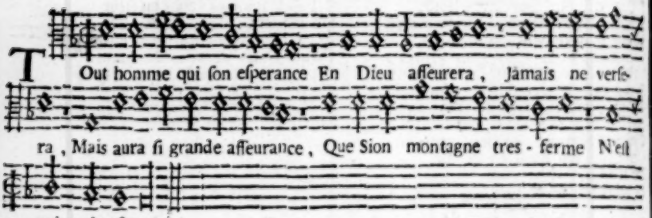




monde à grand' fureur venant Pour nous meurtrir deſſus nous s'eſt jetté.

¶ Déja fuſſions vifs devorez par eux,
Veu la fureur ardente des pervers:
Déja fuſſions ſous les eaux à l'envers:
Et tout ainſi qu'un flot impetueux
Nous euſſent tous abiſmez & couverts.
¶ Par deſſus nous leur gros & forts torrens
Fuſſent déja paſſé & repaſſé.

Loüé ſoit Dieu, lequel n'a point laiſſé
Le peuple ſien tomber entre leurs dents.
Pour le manger, comme ils avoient penſé.
¶ Comme l'oiſeau du filé ſe deffait
De l'oiſeleur, nous ſommes échapez.
Rompant le laqs qui nous euſt attrapez:
Voilà comment le grand Dieu qui a fait
Et terre & ciel, nous a developez.

PSEAUME CXXV. T. D. B.

Pſeaume de doctrine. Qui confidunt in Domino, &c.



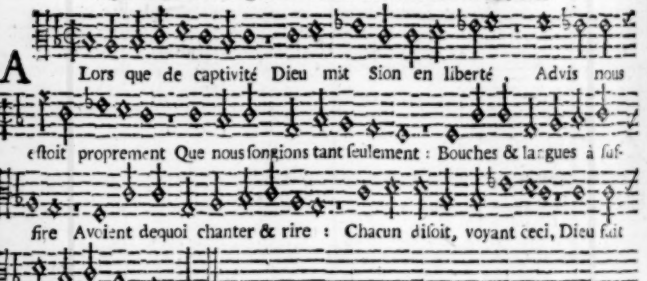
Tout homme qui ſon eſperance En Dieu aſſeurera, Jamais ne verſera, Mais aura ſi grande aſſeurance, Que Sion montagne tres-ferme N'eſt point plus ferme.

¶ Comme Jeruſalem eſt ceinte
De monts de toutes parts,
Ainſi que de remparts:
Dieu autour de ſa troupe ſainte
Eſt & ſera qu'on ne l'offenſe,
Seure defenſe.
¶ Car ce n'eſt à toûjours qu'il laiſſe
Les ſiens entre les mains
Des tyrans inhumains:

De peur qu'une trop longue oppreſſe
En fin ne les force de faire
Mauvaiſe affaire.
¶ Aide toute bonne perſonne,
Traine, ô Dieu, ces pervers
Cheminans de travers,
Avec ceux dont le cœur s'adonne
A tout mal: & aux tiens accorde
Toute concorde.

PSEAUME CXXVI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. In convertendo Dominus, &c.



Alors que de captivité Dieu mit Sion en liberté, Advis nous eſtoit proprement Que nous ſongions tant ſeulement: Bouches & langues à ſuffire Avoient dequoi chanter & rire: Chacun diſoit, voyant ceci, Dieu fait merveilles à ceux-ci.

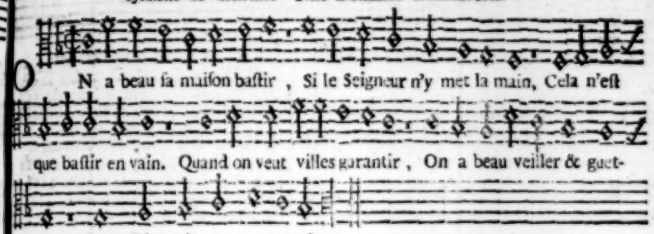
¶ A dire vrai, Dieu pour ce coup
Des biens nous ottroye beaucoup,
Et d'icelui nous recevons
Tout le plaiſir que nous avons.
Ramene donques toute entiere
Ta gent n'aguere priſonniere,
Comme arrouſant tout au travers
Les païs plus ſecs & deſerts.

¶ Ceux qui aveques larmes d'œil
Auront ſemé, perdront le dueil,
Se trouvans joyeux & contens
Quand de moiſſonner ſera temps.
Vrai eſt qu'en douleur bien amere
Semeront leur ſemence chere:
Mais tous joyeux ils porteront
Les gerbes qu'ils en cueilliront.

PSEAUME

PSEAUME CXXVII. T. D. B.

Pſeaume de doctrine. Niſi Dominus ædificaverit.



¶ Quoi qu'avant jour ſoyez levez,
Et bien tard vous couchiez en pleurs,
Repeus maigrement en douleurs,
Vous-meſmes en vain vous grevez :
Mais à tout cœur Dieu bien-aimant
Dieu donne tout comme en dormant.
¶ Voilà, quand l'homme peut avoir
Pour heritier quelque enfant ſien,
C'eſt de Dieu que lui vient ce bien :
C'eſt Dieu qui lui fait recevoir
Par ſa grand' liberalité
Le guerdon de poſterité.

¶ Puis les enfans venus en fleur
Deviennent gens rudes & forts,
Et ſi bien diſpos de leurs corps,
Qu'un traict decoché de roideur
D'un bras robuſte & bien adroit
Ne frape plus fort ni plus droit.
¶ Heureux qui leurs carquois auront
De telles fleches bien fournis :
Car en eſtans ſi bien munis,
Jamais confondus ne ſeront :
Mais confondront ouvertement
Leurs haineux en plein jugement.

PSEAUME CXXVIII. T. D. B.

Pſeaume de doctrine touchant l'eſtat du meſnage. Beati omnes qui timent.

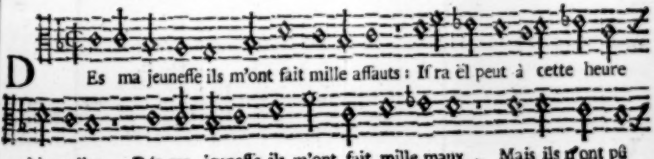


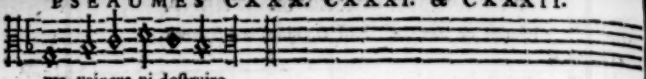
¶ Quant à l'heur de ta ligne,
Ta femme en ta maiſon
Sera comme une vigne
Portant fruict à foiſon :
Et autour de ta table
Seront tes enfans beaux,
Commme un rang delectable
D'oliviers tous nouveaux.
¶ Ce ſont les benefices
Dont ſera jouiſſant

Celui qui fuyant vices
Craindra le Tout-puiſſant.
De Sion Dieu ſublime
Te ſera tant de bien,
De voir Jeroſolyme
En tes jours aller bien.
¶ Et verras de ta race
Double poſterité,
Et ſur Iſraël grace,
Paix , & felicité.

PSEAUME CXXIX. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Sæpe expugnaverunt, &c.





me vaincre ni deſtruire.

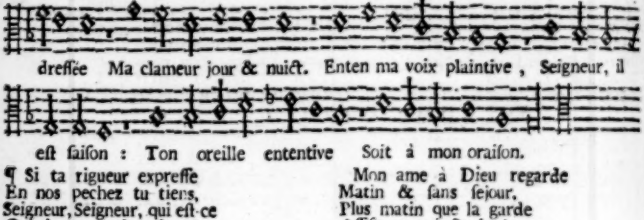
¶ J'en porte encor les marques juſqu'aux os:
Tant qu'à me voir ſemble qu'une charruë
M'ait labouré tout au travers du dos,
Trainant le ſoc ſur ma pauvre chair nuë.
¶ Or le Seigneur qui tout ſait juſtement,
De ces méchans a coupé le cordage:
Puiſſe perir ainſi honteuſement
Quiconque veut à Sion faire outrage.
¶ Tel homme puiſſe à l'herbe reſſembler
Qu'on voit croiſſant deſſus quelque muraille,
Et y fleſtrir, ſans que pour l'aſſembler
Ni en cueillir quelque fruit on travaille.
¶ Jamais d'icelle on ne vid moiſſonner
S'en retourner aveques ſa braſſée,
Encore moins emporter le glaneur
Deſſous ſon bras quelque reſte amaſſé.
¶ Jamais auſſi ceux qui paſſent par là
Ne vont diſans, Le Seigneur vous beniſſe
Au Nom de Dieu puiſſiez-vous en cela
Belle moiſſon trouver, & bien fournie.

PSEAUME CXXX. C. M.

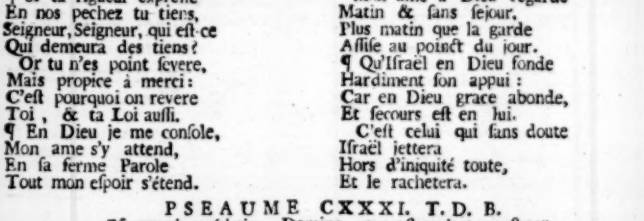
Pſeaume de priere. De profundis clamavi, &c.



DU fonds de ma penſée : Au ſonds de tous ennuis, A toi s'eſt a-



dreſſée Ma clameur jour & nuict. Enten ma voix plaintive, Seigneur, il
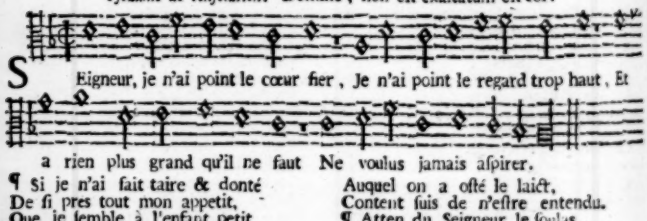


eſt ſaiſon : Ton oreille ententive Soit à mon oraiſon.
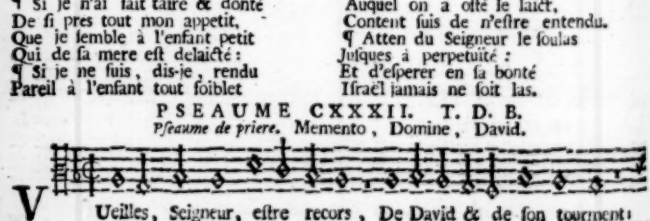
¶ Si ta rigueur expreſſe
En nos pechez tu tiens,
Seigneur, Seigneur, qui eſt-ce
Qui demeura des tiens?
Or tu n'es point ſevere,
Mais propice à merci:
C'eſt pourquoi on revere
Toi, & ta Loi auſſi.
¶ En Dieu je me conſole,
Mon ame s'y attend,
En ſa ferme Parole
Tout mon eſpoir s'étend.
Mon ame à Dieu regarde
Matin & ſans ſejour,
Plus matin que la garde
Aſſiſe au poinct du jour.
¶ Qu'Iſraël en Dieu fonde
Hardiment ſon appui:
Car en Dieu grace abonde,
Et ſecours eſt en lui.
C'eſt celui qui ſans doute
Iſraël jettera
Hors d'iniquité toute,
Et le rachetera.

PSEAUME CXXXI. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Domine, non eſt exaltatum eſt cor.



SEigneur, je n'ai point le cœur fier, Je n'ai point le regard trop haut, Et

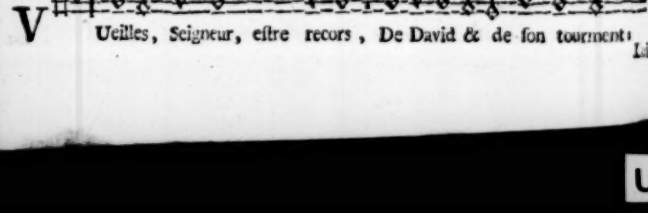


a rien plus grand qu'il ne faut Ne voulus jamais aſpirer.

¶ Si je n'ai fait taire & donté
De ſi pres tout mon appetit,
Que je ſemble à l'enfant petit
Qui de ſa mere eſt delaicté:
¶ Si je ne ſuis, dis-je, rendu
Pareil à l'enfant tout foiblet
Auquel on a oſté le laict,
Content ſuis de n'eſtre entendu.
¶ Atten du Seigneur le ſoulas
Juſques à perpetuité:
Et d'eſperer en ſa bonté
Iſraël jamais ne ſoit las.

PSEAUME CXXXII. T. D. B.

Pſeaume de priere. Memento, Domine, David.



VEilles, Seigneur, eſtre recors, De David & de ſon tourment;

Lui



Lui qui à Dieu a fait ſerment, Dieu de Jacob, le fort des forts, Et

fait vœu ſolennellement.

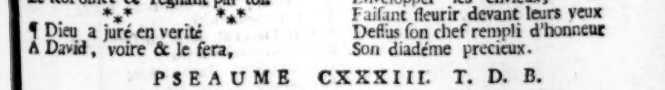
¶ Voilà que je promets, dit-il,
Jamais en ma maiſon n'irai,
Ni ſur mon lict ne monterai:
Je ne clorrai jamais ſourcil,
Jamais les yeux ne fermerai.
¶ Que je ne trouve un certain lieu
Qu'au Seigneur je puiſſe aſſigner,
Et qu'un lieu ne voye ordonner,
Où de Jacob le puiſſant Dieu
Deſormais vueille ſejourner.
¶ Or voilà donques nous avons
Maintenant entendu où c'eſt:
Sur tous lieux Ephrata te plaiſt,
Et ta demeure nous trouvons
Dedans le champ de la foreſt.
¶ Là nous irons te viſiter
Devant le ſiege où tu veux ſeoir,
De t'adorer ſerons devoir.
Sus donc, vien pour y habiter,
Toi, & l'Arche de ton pouvoir.
¶ Soient de juſtice en bien vivant
Veſtus les Preſtres de la Loi:
Tes Saints ſoient loin de tout émoi,
Soutien pour David ton ſervant
Le Roi oinct & regnant par toi.

*** ***

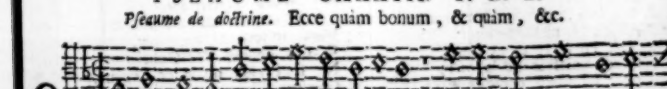
¶ Dieu a juré en verité
A David, voire & le fera,
Diſant, En ton trône ſera
Quelqu'un de ta poſterité
Que ma main y eſtablira.
¶ Et ſi mon contract & mes dits,
Ainſi que montrez leur ſeront,
Tes enfans gardent, ils auront
Encore ce bien, que leurs fils
Sans fin en ton trône ſerront.
¶ Car Dieu a choiſi & voulu
Sion, afin de s'y loger:
Je ne veux plus, dit-il, changer:
Ce lieu me plaiſt, je l'ai éleu,
Afin de jamais n'en bouger.
¶ Ses pauvres ſoulerai de pains,
De tous biens je les fournirai:
Ses Preſtres j'environnerai
De mon ſalut & tous ſes Saints
A plein réjouïr je ferai.
¶ David y fleurira par moi,
Et ſa corne y élevera:
Là dedans poſée ſera
La lampe appreſtée à mon Roi,
Et ſa clarté y donnera.
¶ Je veux de honte & deshonneur
Envelopper ſes envieux,
Faiſant fleurir devant leurs yeux
Deſſus ſon chef rempli d'honneur
Son diadéme precieux.

PSEAUME CXXXIII. T. D. B.

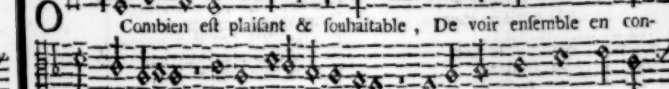
Pſeaume de doctrine. Ecce quàm bonum, & quàm, &c.



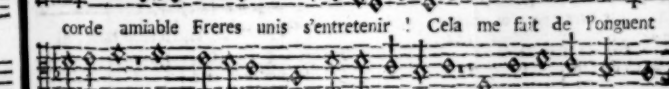
O Combien eſt plaiſant & ſouhaitable, De voir enſemble en con-



corde amiable Freres unis s'entretenir! Cela me fait de l'onguent



ſouvenir Tant precieux, dont parfumer je voi Aaron le Preſtre de



la Loi.

¶ Et qui depuis la teſte vient deſcendre
Juſqu'à la barbe, & enfin ſe vient rendre
Aux bords du ſacré veſtement.
Comme l'humeur ſe voit journellement
Du mont Hermon, & Sion décourir,
Et le païs d'embas nourrir.
¶ Ainſi pour vrai cette aſſemblée heureuſe
Sent du Seigneur la faveur plantureuſe,
Voire pour jamais ne mourir.

PSEAUME CXXXIV. T. D. B.

Pſeaume de doctrine. Ecce nunc benedicite Dominum.



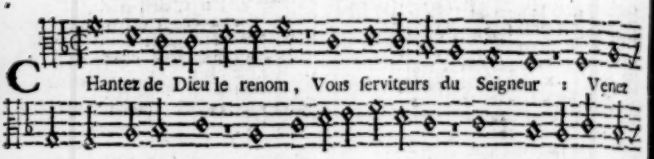
O R ſus, ſerviteurs du Seigneur, Vous qui de nuit en ſon honneur
Dedans ſa maiſon le ſervez, Loüez-le, & ſon Nom élevez.

¶ Levez les mains au plus haut lieu
De ce tres-ſaint temple de Dieu,
Et le los qu'il a merité
Soit par vos bouches recité.

¶ Dieu qui a fait & entretient
Et terre & ciel par ſon pouvoir,
Du mont Sion, où il ſe tient,
Ses biens te faſſe appercevoir.

PSEAUME CXXXV. T. D. B.

Pſeaume de doctrine. Laudate nomen Domini.
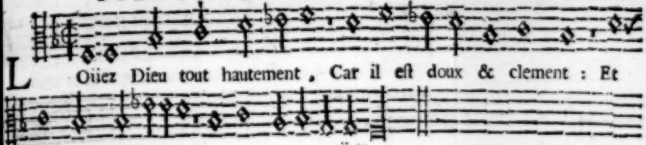


C Hantez de Dieu le renom, Vous ſerviteurs du Seigneur : Venez
pour lui faire honneur, Vous qui avez eu ce don D'eſtre habitans au
milieu Des parvis de noſtre Dieu.

¶ Loüez Dieu, car il eſt bon:
Pſalmodiez en ſon Nom,
Car il eſt plaiſant & doux.
Il a choiſi entre tous
Jacob, & Iſraël pris
Pour ſon treſor de grand prix.
¶ Car l'Eternel, ſçai-je bien,
Eſt ſi grand, que tous les dieux
Aupres de lui ne ſont rien:
Qui fait en terre & es cieux,
Voire aux gouffres de la mer,
Ce qu'il lui plaiſt conſommer.
¶ Du bout de la terre en haut
Il fait les nuës monter:
Les éclairs, quand il le faut,
Il fait en pluye éclater.
Et ſortir de ſes treſors
Les vents tant rudes & forts.
¶ D'Egypte les premiers nez
Il a tué de ſes mains,
Soit qu'ils fuſſent les aiſnez
Du beſtail ou des humains.
Egypte, il t'a fait ſçavoir
Choſes terribles à voir.
¶ Il a défait Pharaon,
Et toutes ſes legions,
Occis Rois & nations,
Témoin le fort Roi Sehon,
Og le grand Roi de Baſan,
Et tous ceux de Chanaan.
¶ A ſon peuple d'Iſraël
Il a leur païs cedé,
Duquel il fut poſſedé
En titre perpetuel.
Ton Nom, Dieu plein de bonté,
Dure à perpetuité.
, ¶ De Dieu le Nom fleuriſſant
D'age en âge durera :
Car l'Eternel Tout-puiſſant
Son peuple gouvernera,
Eſtant appaiſé de cœur
Vers ſon pauvre ſerviteur.
¶ Les images des Gentils
Ne ſont rien qu'or & argent,
Oeuvres d'hommes abrutis,
Pour abuſer mainte gent.
Bouche elles ont ſans mouvoir,
Et des yeux pour ne rien voir.
¶ Sans ouïr oreilles ont,
Et ne peuvent reſpirer.
Tels ſeront ceux qui les font,
Et qui les vont adorer:
Et qui eſt fol juſques-là,
De ſe fier en cela?
¶ Vous du Seigneur les enfans,
Chantez le los du Seigneur :
Enfans d'Aaron triomphans,
Rendez à Dieu tout honneur :
Vous de Levi la maiſon,
Loüez-le en toute ſaiſon.
¶ Vous tous qui le reverez,
Rendez ſon los ſolennel
Soit haut loüé l'Eternel,
Qu'en Sion vous adorez,
Et qui veut pour n'en bouger
En Jeruſalem loger.

PSEAUME CXXXVI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Confitemini Domino, &c.

Loüez



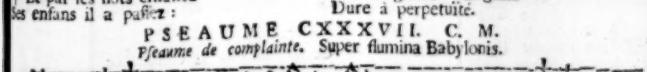
Oüez Dieu tout hautement, Car il eſt doux & clement : Et

ſa grand' benignité Dure à per pe tu ï té.

¶ Chantez le Dieu glorieux
Elevé ſur tous les dieux :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Donnez gloire & tous honneurs
Au grand Seigneur des ſeigneurs :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Donnez loüange à celui
Qui fait grands faits ſans autrui :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Il a les hauts cieux formez,
Et par grand art conſommez :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Il tient eſtendu ſur l'eau
De la terre le fardeau :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Es cieux tant bien compoſez :
Les grands flambeaux a poſez :
Car la grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Du Soleil a fait l'entour
Pour dominer ſur le jour :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Aſtres & Lune il conduit
Pour dominer ſur la nuit :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Ceux d'Egypte il a batus,
Et leurs aiſnez abbatus :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Il a retiré d'entr'eux
Son Iſraël langoureux :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Par ſa main & par l'effort
De ſon bras puiſſant & fort :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ De la mer les flots hideux
Il a départis en deux :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Et par ſes flots entaſſez
Ses enfans il a paſſez :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ En mer a verſé le Roi
Pharaon & ſon arroi :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Son peuple ainſi gouverné
Par le deſert a mené :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Il a les Rois attrappez,
Et pour ſon peuple frappez :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Il a par ſes grands efforts
Lui-meſme occis les plus forts :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Sa main a reduit à rien
Sehon Roi Amorrhéen :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Il a par un meſme effet
Le Roi de Baſan defait :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Et le païs tant exquis
Il a pour ſon peuple acquis :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Acquis, dis-je, à Iſraël
En titre perpetuel :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Tant plus grand mal nous avient,
Tant plus de lui nous ſouvient :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Et nous delivre des mains
Des ennemis inhumains :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ C'eſt lui tout ſeul qui de fait
Nourrit tout ce qu'il a fait :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Bref, du grand Dieu des hauts cieux
Loüez le Nom precieux :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.

PSEAUME CXXXVII. C. M.

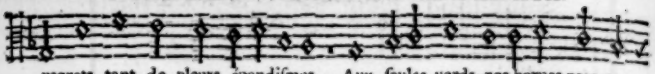
Vſeaume de complainte. Super flumina Babylonis.



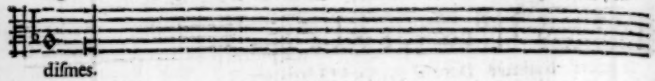
Etans aſſis aux rives aquatiques De Babylon, pleurions melancoliques,



Nous ſouvenan, du païs de Sion : Et au milieu de l'habitation, Où de



regrets tant de pleurs épandismes, Aux saules verds nos harpes nous pen-

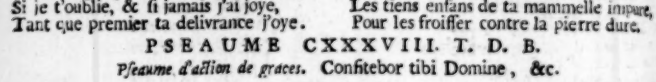


dismes.

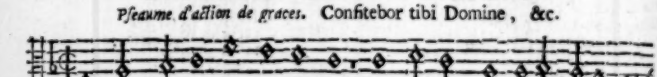
¶ Lors ceux qui là captifs nous emmenerẽt,
De les sonner fort nous importunerent:
Et de Sion les chansons reciter.
Las! dismes-nous, qui pourroit inciter
Nos tristes cœurs à chanter la loüange
De nostre Dieu en une terre estrange?
¶ Or toutefois puisse oublier ma dextre
L'art de harper, avant qu'on te voye estre,
Jerusalem, hors de mon souvenir:
Ma langue puisse à mon palais tenir,
Si je t'oublie, & si jamais j'ai joye,
Tant que premier ta delivrance j'oye.
¶ Mais dõc Seigneur, en ta memoire imprime
Les fils d'Edom, qui sur Jerosolyme
Crioient au jour que l'on la destruisoit:
Souvienne-toi qu'un chacun d'eux disoit,
A sac, à sac, qu'elle soit embrasée,
Et jusqu'au pied des fondemens rasée.
¶ Aussi seras, Babylon, mise en cendre,
Et tres-heureux qui te sçaura bien rendre
Le mal dõt trop de prés nous viens toucher.
Heureux celui qui viendra arracher
Les tiens enfans de ta mammelle impure,
Pour les froisser contre la pierre dure.

PSEAUME CXXXVIII. T. D. B.

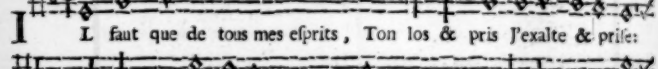
Pseaume d'action de graces. Confitebor tibi Domine, &c.



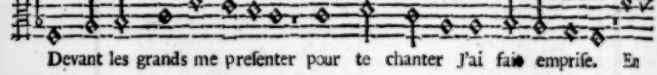
I L faut que de tous mes esprits, Ton los & pris j'exalte & prise:



Devant les grands me presenter pour te chanter j'ai fait empriſe. En



ton saint Temple adorerai, Celebrerai Ta renommée, Pour l'amour

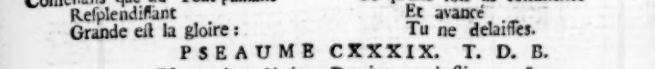


de ta grand' bonté Et feauté Tant estimée.

¶ Car tu as fait ton Nom tres-grand,
En te montrant
Vrai en paroles.
Dés que je crie tu m'entens
Quand il est temps
Mon cœur consoles.
Dont les Rois de chacun païs
Fort ébahis,
T'ont loüé, Sire,
Apres qu'ils ont connu que c'est
Un vrai arrest
Que de ton dire.
¶ Et de Dieu, ainsi que je fais,
Chantent les faits
A sa memoire:
Confessans que du Tout-puissant
Resplendissant
Grande est la gloire:
De voir ci-bas tout ce qu'il faut
De son plus haut
Trône celeste:
Et de ce qu'estant si lointain,
Grand & hautain
Se manifeste.
¶ Si au milieu d'adversité
Suis agité,
Vif me preserves:
Sur mes ennemis inhumains
Jette les mains,
Et me conserves.
Et parseras mon cas tout seur,
Car ta douceur
Jamais n'abaisses:
Ce qu'une fois as commencé
Et avancé
Tu ne delaisses.

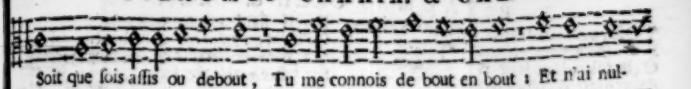
PSEAUME CXXXIX. T. D. B.

Pseaume de consolation. Domine, probasti me, &c.

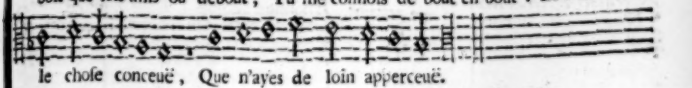


O Dieu, tu connois qui je suis, Tu sçais tout cela que je puis:

Soit



Soit que ſois aſſis ou debout, Tu me connois de bout en bout : Et n'ai nul-

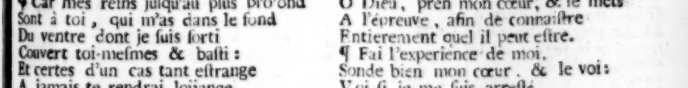


le choſe conceuë, Que n'ayes de loin apperceuë.

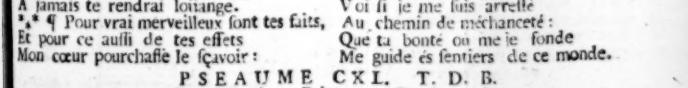
¶ Soit que je marche ou ſois couché
Je te voi ſoudain approché:
De ma vie tout le ſentier
T'eſt dés long-temps tout coûtumier:
Je n'ai pas le mot ſur la langue,
Que déja tu ſçais ma harangue.
¶ Derriere & devant tu me tiens
Environné de tes liens:
Tu as poſé ſur moi ta main:
Ton ſens eſt pour moi trop hautain:
Et ne pourrois de ta ſageſſe
Jamais atteindre la hauteſſe.
¶ Si ton eſprit veut m'attraper,
Où irai-je pour échaper?
Où m'enfuirai-je devant toi?
M'enfuyant aux cieux je t'y voi:
Et ſi dans les abyſmes j'entre
Je t'y trouverai juſqu'au centre.
¶ Poſe que j'attache à mon corps,
Afin d'aller juſques aux bords
De l'Ocean faire ſejour,
Les ailes de l'aube du jour:
Ta main, s'il te plaît, de l'eſtendre
Viendra m'y pourſuivre & m'y prendre.
¶ Si je dis, La nuit pour le moins
Me couvrira à tous temoins,
Au lieu de jour me ſervira:
La nuit point ne me couvrira:
Car la nuit t'eſt ſplendeur entiere,
Et tenebres te ſont lumiere.
¶ Car mes reins juſqu'au plus profond
Sont à toi, qui m'as dans le fond
Du ventre dont je ſuis ſorti
Couvert toi-meſmes & baſti:
Et certes d'un cas tant eſtrange
A jamais te rendrai loüange.
*** ¶ Pour vrai merveilleux ſont tes faits,
Et pour ce auſſi de tes effets
Mon cœur pourchaſſe le ſçavoir:
La vigueur que je puis avoir
Ne t'eſt cachée ni ſecrete,
Car en lieu ſecret tu l'as faite.
¶ Tu m'as tiſſu & façonné
Es cavernes dont je ſuis né:
Tes yeux m'ont veu tout imparfait:
Un ſeul membre n'en eſtoit fait,
Qu'en ton livre eſtoit toute ecrite
L'œuvre que le temps a produite.
¶ O combien me ſont precieux
Tes conſeils! ô combien d'iceux
La ſomme eſt forte à projetter!
Car ſi je les veux tous conter,
Il s'en trouvera davantage
Que de ſablon ſur le rivage.
¶ Encore ſuis-je apres ton conſeil
Un chacun jour à mon reveil:
O Eternel, quand tu voudras
Tuër le méchant par ton bras,
Alors, ô toi, bande meurtriere,
Tire toi hardiment arriere.
¶ Je dis tes ennemis, Seigneur,
Qui ont blaſonné ton honneur,
Et qui s'élevent fauſſement.
O Seigneur, je hai voirement
Tes haineux: & qui t'eſt contraire,
Ne l'ai-je pas pour adverſaire?
¶ Je les hais tous totalement,
Et les eſtime entierement
Pour mes ennemis à jamais.
O Dieu, pren mon cœur, & le mets
A l'épreuve, afin de connaiſtre
Entierement quel il peut eſtre.
¶ Fai l'experience de moi.
Sonde bien mon cœur, & le voi:
Voi ſi je me ſuis arreſté
Au chemin de méchanceté:
Que ta bonté ou me je fonde
Me guide és ſentiers de ce monde.

PSEAUME CXL. T. D. B.

Pſeaume de priere. Eripe me, Domine, &c.



O Dieu, donne moi delivrance De cét homme pernicieux, Preſerve
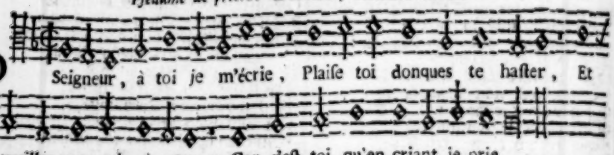


moi de la nuiſance De cét homme malicieux.

¶ Lui & les ſiens qui lui reſſemblent
Braſſent en leur cœur mille maux,
Et me preparent & aſſemblent
Tous les jours combats tous nouveaux.
¶ Leurs fauſſes langues outrageuſes
Ils affilent comme un ſerpent,
Et ſous leurs levres venimeuſes
Venin de vipere s'épand.
¶ Garde moi de la main cruelle
Du méchant: preſerve mes pas
De l'outrageux, qui par cautelle
Me veut precipiter en bas.
¶ Les orgueilleux m'ont par fineſſe
Leurs pieges & rets eſtendus,
Et par la voye où je m'adreſſe
Leurs trébuchets ils ont tendus.
¶ Lors j'ai dit en ferme fiance,
Tu es mon Dieu, ô Eternel,
Vueilles ottroyer audiance
A ma clameur, Dieu ſupernel.

¶ Dieu mon maiſtre & mes fortes armes
Pour me garder en tout nièchef.
C'eſt toi qui au jour des alarmes
As couvert & muni mon chef.
¶ N'ottroye aux méchans qui me grevent,
Seigneur, l'effet de leurs deſirs:
Et ne ſouffre point qu'ils s'elevent,
Amenans à fin leurs plaiſirs.
¶ Le chef de cette compagnie
Qui m'encloſt puiſſe recevoir
Sur ſoi l'ennui & faſcherie
Que ſa langue m'a fait avoir.
¶ Charbons leur tombent ſur la teſte,
Dieu les abyſme tellement
Par ſa foudroyante tempeſte,
Qu'ils n'en relevent nullement.
¶ L'homme pervers en ſon langage
Sur terre établi ne ſera:
L'homme adonné à faire outrage,
Le mal qu'il fait le chaſſera.
¶ Je ſçais que Dieu fera juſtice
A celui qui eſt affligé:
Et qui fait au pauvre injuſtice
Un jour par lui ſera jugé.
¶ Pour vrai ton Nom plein d'excellence,
Seigneur, les juſtes chanteront,
Et pour jamais en ta preſence
Les droiturier habiteront.

PSEAUME CXLI. T. D. B.

Pſeaume de priere. Domine, clamavi ad te.

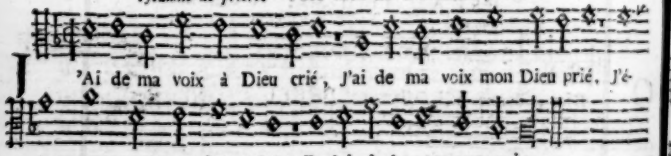


O Seigneur, à toi je m'écrie, Plaiſe toi donques te haſter, Et vueilles ma voix écouter: Car c'eſt toi qu'en criant je prie.

¶ Mon oraiſon à toi ſe rende
Comme le parfum de l'encens:
Reçoi mes mains que je te tends,
Ainſi que du veſpre l'offrande.
¶ Serte, Seigneur, en telle ſorte
De mes deux levres tout l'enclos,
Et retien leur guichet tout clos,
Si fermement que mal n'en ſorte.
¶ N'encline point mon cœur aux vices
Pour commettre méchanceté
Avec ces gens d'iniquité,
Ou pour gouter de leurs delices.
¶ Que ſur moi le juſte tempeſte,
Si me ſera-t'il toûjours doux:
Et non plus que baume ſes coups
Jamais ne bleſſeront ma teſte.
¶ Mais quoi? encore quelque eſpace,
Et je verrai ces mal-heureux
Si miſerables, que pour eux
Il faudra que priere face.
¶ Quand leurs gouverneurs execrables
Du haut en bas ſeront jettez,
Lors ſeront mes dits écoutez,
Comme benins & amiables.
¶ Comme en fendant ou bois ou pierre
Tout vole en pieces & morceaux,
Ainſi tout joignant nos tombeaux
Nos os épars giſent par terre.
¶ Mon Dieu, quelque affaut qu'on me baille
Je tiens mes yeux fichez ſur toi:
Tu es mon eſpoir & ma foi.
Ne permets que le cœur me faille.
¶ Garde moi d'eſtre pris au piege
Que ces mal-heureux m'ont tendu,
Et du rets que m'a eſtendu
La fauſſe bande qui m'aſſiege.
¶ Mais le Seigneur d'un coup attrape
En ces filets tous ces pervers,
Et cependant tout au travers,
Voire ſain & ſauf j'en échappe.

PSEAUME CXLII. T. D. B.

Pſeaume de priere. Voce mea ad Dominum, &c.
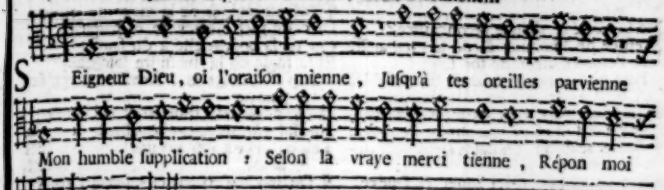


J'Ai de ma voix à Dieu crié, J'ai de ma voix mon Dieu prié, J'épans tout mon cœur devant lui, Et lui declare mon ennui.

¶ Quoi qu'en moi de douleur épris
S'envelopent tous mes eſprits,
Tu ſçais l'endroit par où je doi
Sortir des lieux où je me voi.
¶ Par les chemins où j'ai paſſé
Leur trébuchet ils m'ont dreſſé:
Et quand çà & là j'ai tout veu
Nul ami ne m'a reconnu.
¶ Bref, tout moyen me ſemble oſté
D'échaper de quelque coſté:
Et ne ſe peut un ſeul trouver
Qui ait ſouci de me ſauver.
¶ Seigneur, je t'adreſſe mon cri,
Tu es mon eſpoir, je le di:
En tout le monde il n'y a rien
Fors que toi où giſe mon bien.
¶ Enten ma clameur, car je ſuis
Tant accablé que plus n'en puis:
Garde moi des malicieux
Qui ſont ſur moi victorieux.
¶ Tire moi de cette priſon,
Afin que je chante ton Nom:
Et les bons m'environneront
Quand en moi tes biens ils verront.

PSEAUME

PSEAUME CXLIII. C. M.

Pſeaume de priere. Domine, exaudi orationem



Eigneur Dieu, oi l'oraiſon mienne, Juſqu'à tes oreilles parvienne
Mon humble ſupplication : Selon la vraye merci tienne, Répon moi
en affliction.
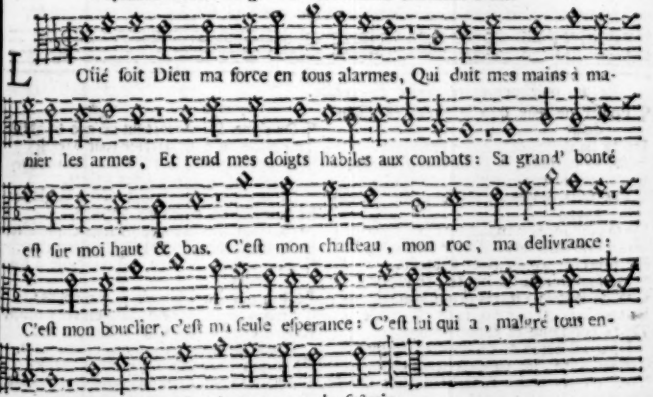
¶ Avec ton ſerviteur n'eſtrive,
Et en plein jugement n'arrive
Pour ſes offenſes lui prouver :
Car devant toi homme qui vive
Juſte ne ſe pourra trouver.
¶ Las ! mon ennemi m'a fait guerre,
A proſterné ma vie en terre,
Encor ne lui eſt pas aſſez :
En obſcure foſſe il m'enſerre
Comme ceux qui ſont trépaſſez.
¶ Dont mon ame ainſi empreſſée
De douleur ſe trouve oppreſſée,
Penſant que m'as abandonné :
Je ſens dedans moi ma penſée
Troublée, & mon cœur eſtonné.
¶ En cette foſſe obſcure & noire
Des jours paſſez j'ai eu memoire :
Là j'ai tes œuvres meditez,
Et pour confort conſolatoire
Les faits de tes mains recitez.
¶ Là dedans à toi je ſoûpire,
A toi je tends mes mains, ô Sire,
Et mon ame en ſa grand' clameur
A ſoif de toi & te deſire,
Comme ſeche terre l'humeur.

*** ***

¶ Haſte toi, ſois moi ſecourable,
L'eſprit me faut : de moi coupable
Ne cache ton viſage beau :
Autrement je m'en vais ſemblable
A ceux qu'on devale au tombeau.
¶ Fai moi donc ouïr de bonne heure
Ta grace, car en toi m'aſſeure :
Et du chemin que tenir doi
Donne moi connoiſſance ſeure,
Car j'ai levé mon cœur à toi.
¶ O Seigneur Dieu, mon eſperance,
Donne moi pleine delivrance
De mes pourſuivans ennemis,
Puis que chez toi pour aſſeurance
Je me ſuis à refuge mis.
¶ Enſeigne moi comme il faut faire
Pour bien ta volonté parfaire,
Car tu es mon vrai Dieu entier :
Fait que ton Eſprit debonnaire
Me guide & meine au droit ſentier.
¶ O Seigneur, en qui je me fie,
Reſtaure moi & vivifie
Pour ton Nom craint & redouté :
Retire de langueur ma vie,
Pour montrer ta juſte bonté.
¶ Tous les ennemis qui m'aſſaillent,
Fai par ta merci qu'ils defaillent,
Et ren confondus & deſtruits
Tous ceux qui ma vie travaillent,
Car ton humble ſerviteur ſuis.

PSEAUME CXLIV. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Benedictus Dominus Deus.



Oüé ſoit Dieu ma force en tous alarmes, Qui duit mes mains à ma-
nier les armes, Et rend mes doigts habiles aux combats : Sa grand' bonté
eſt ſur moi haut & bas. C'eſt mon chaſteau, mon roc, ma delivrance :
C'eſt mon bouclier, c'eſt ma ſeule eſperance : C'eſt lui qui a, malgré tous en-
nemis, Ce peuple mien à mon pouvoir ſoûmis.

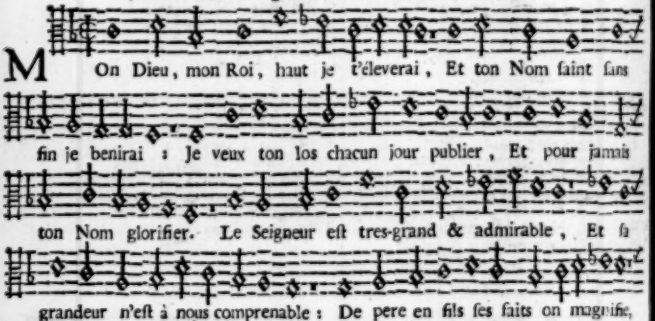
¶ Qu'eſt-ce de l'homme, ô Dieu & de ſon eſtre,
Que ta bonté le daigne reconnaiſtre?
Qu'eſt-ce de l'homme & de ſa race auſſi,
Pour l'eſtimer digne de ton ſouci?
Tout bien conté, l'hôme eſt ſi periſſable,
Qu'il n'eſt à rien qu'à un rien comparable:
Et ſes beaux jours, tous apparens qu'ils ſont,
Soudain & toſt cõme une ombre s'en vont.
¶ Baiſſe, Seigneur, tes hauts cieux pour deſcendre,
Frape les monts, fai-les fumer & fendre,
Lance l'éclair, diſſipe ces pervers,
Laſche tes traits, romps-les tout au travers.
Ten-moi d'enhaut ta main qui me delivre
De ces grand's eaux, ren moi ſain & delivre
D'entre les mains & terribles dangers
De ces enfans baſtards & eſtrangers.

***

¶ Car de leur bouche ils ont dit menterie,
Et leur main eſt la main de tromperie,
Chanſon nouvelle, ô Dieu, je te dirai,
Sur harpe & luth ton los j'entonnerai.
C'eſt toi, ô Dieu, qui ſauves & qui gardes
Les Rois puiſſans: c'eſt toi qui contregardes
David ton ſerf de ces glaives trenchans
Qu'avoient ſur lui dégainé les méchans.
¶ Délivre-moi, & de la main me garde
De cette race eſtrangere & baſtarde,
Car de ſa bouche elle a dit fauſſete,
Et ſa main eſt la main de laſchete.
Nos fils, Seigneur, ſoient ainſi que des plantes
Dés leur tendreur robuſtes & puiſſantes:
Nos filles ſoient des pilliers hauts & droits,
Tels qu'on peut voir aux maiſons des grands Rois.
¶ De tous anglets toutes eſpeces ſortent:
Quant aux brebis par milliers elles portent:
Et du beſtail puiſſent les legions
Par les citez aller par millions.
Nos bœufs puiſſans tirent tout à leur aiſe:
En nos citez n'y ait aucun mes-aiſe:
Ne ſoit beſoin de ſa maiſon ſortir.
Nul cri d'effroi n'y puiſſe retentir.
¶ O bien-heureux le peuple à qui Dieu donne
Tranquillité ſi heureuſe & ſi bonne!
Heureux pour vrai ſe peut bien renommer,
Qui pour ſon Dieu l'Eternel peut nommer.

PSEAUME CXLV. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Exaltabo te Deus meus.



¶ Penſer ne veux qu'à la gloire & ſplendeur
De ta hauteſſe, & à cette grandeur
Dont va parlant, ô Dieu tres-glorieux,
Tout ton ouvrage exquis & merveilleux.
Tes faits, Seigneur, portent ſeur temoignage
De ta puiſſance en maint terrible ouvrage:
Moi donc auſſi ferai devoir ſans ceſſe
De celebrer avec eux ta hauteſſe.
¶ Du ſouvenir de ta bonté, Seigneur,
Chacun d'iceux eſt tres-prompt enſeigneur,
Et tout le cours par eux nous eſt conté
De ta conſtante & ferme loyauté.
Dieu eſt benin & de douceur immenſe,
Tardif à ire, & tout plein de clemence,
Doux envers tous: & ſur toute ſon œuvre
Ses grand's pitiez à toute heure il decœuvre.

***

¶ Or donc, Seigneur, tout ce que tu as fait
Te donne los d'un ouvrier tout parfait:
Mais entre tout l'ouvrage de tes mains,
Tu es benit & loüé de tes Saints.
De ton royaume ils annoncent la gloire:
Et publians ta puiſſance notoire,
A tous humains ta force ils font connoiſtre,
Et la grandeur de ton regne apparoiſtre.
¶ Ton regne, ô Dieu, eſt un regne à toiſ jours,
Et ton empire à jamais à ſon cours:
Ta main ſouſtient ceux qui s'en vont tõber,
Releve ceux qu'on voit ja ſuccomber.
A toi, Seigneur, s'attend ta creature,
Et en ſon temps tu lui donnes paſture:
Ouvrant ta main par ta faveur tres-grande,
Tous animaux tu fournis de viande.

¶ Le

¶ Le Seigneur eſt tres-juſte en tous ſes faits,
Et tres-benin és œuvres qu'il a faits:
Il eſt prochain de celui qui le quiert,
Et d'un vrai cœur l'invoque & le requiert.
A ceux qui l'ont en crainte & reverence
De leurs deſirs donra l'experience:
A leurs clameurs l'oreille il viendra tẽdre,
Et de tous maux les garder & defendre.
¶ Dieu pour certain garde tous ſes amis,
Et deſtruira ſes pervers ennemis.
Ma bouche donc ſa loüange dira,
Et toute chair ſans fin le benira.

PSEAUME CXLVI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Lauda, anima mea Dominum.

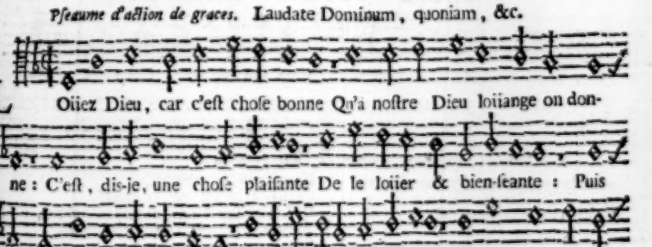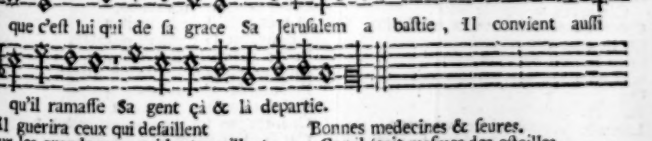


Pſeaumes je lui chanterai.

¶ Ne mettez voſtre aſſeurance
En nul Prince terrien,
N'ayez en l'homme eſperance
Qui au beſoin ne peut rien:
Quand ſon ſouffle s'en ira,
En terre il retournera.
¶ Avec lui mainte entrepriſe
S'évanouïra ſoudain.
Heureux auquel favoriſe
Du Dieu de Jacob la main,
Et qui a ſpour tout ſecours
A l'Eternel ſon recours.
¶ C'eſt lui qui par ſa puiſſance
A fait la terre & les cieux,
Et la mer & l'abondance
De ce qui eſt en iceux
Et maintient ſa verité
Juſqu'à perpetuité.
¶ Ceux auſquels ont fait injure
Vient defendre d'enhaut:
Il donne à ceux nourriture
Auſquels le vivre defaut:
Et par lui ſont deliez
Ceux qu'on tenoit bien liez.
¶ A ceux-là qui rien ne voyent
L'Eternel donne des yeux:
De redreſſer ceux qui ployent
L'Eternel eſt curieux:
L'Eternel aime & ſouſtient
Qui juſtement ſe maintient.
¶ L'Eternel deſſous ſa garde
Defend le pauvre eſtranger:
Garantit & contregarde
L'orphelin en tout danger:
Envoye aux veuves ſupport,
Gardant qu'on leur faſſe tort.
¶ Les méchans il ſçait deſtruire
Et renverſer tous leurs tours:
L'Eternel en ſon empire
Eſt permanent à toûjours.
Sion, ton Dieu voirement
Demeure eternellement.

PSEAUME CXLVII. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Laudate Dominum, quoniam, &c.





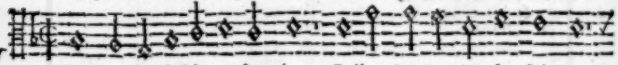
qu'il ramaſſe Sa gent çà & là departie.

¶ Il guerira ceux qui defaillent
Pour les grands maux qui les travaillent,
Et mettra deſſus leurs bleſſeures
Bonnes medecines & ſeures.
Car il ſçait meſmes des eſtoilles
Entierement toute la ſomme:

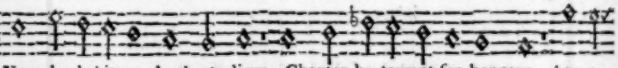
Et n'y a pas une d'icelles
Que selon leurs noms il ne nomme.
¶ Pour vrai nostre Seigneur & maistre
Est le plus grand qui pourroit estre,
Et d'une force tres-immense,
Et d'une infinie prudence.
L'Eternel conforte & soulage
Ceux qu'affliction tient en serre,
Et des méchans toute la rage
Rabaisse & renverse par terre.
¶ Sus donc, que sa loüange on die,
Qu'à nostre Dieu on psalmodie,
Qui remplit le ciel de broüées,
Et le couvre tout de nuées:
Et puis sa pluye goutte à goutte
Desfus les terres en degoutte,
Pour faire croistre les herbages
Jusques és monts les plus sauvages.
*** ¶ Au bestail il donne pasture,
Aux corbillats leur nourriture,
Craquetans en leur nid sans cesse
De necessité qui les presse.
Dieu ne prend plaisir à la taille
D'un fort cheval pour la bataille:
La jambe viste & diligente
D'un coureur point ne le contente.
¶ Mais il prend son éjouïssance
En ceux qui craignent sa puissance,
Et qui totalement dependent
De sa clemence qu'ils attendent.
Toi Jerusalem cite sainte,
Celebre l'Eternel en crainte:
Et de ton Dieu Sion la belle,
Chante la loüange immortelle.
¶ Car c'est lui qui munit tes portes
De verroux & barres tres-fortes,
Et meisme au milieu de tes places
Fournit tes enfans de ses graces.
C'est lui qui par ses exercites
Nourrit la paix en tes limites:
C'est lui qui t'emplit & engraisse
De tout le plus beau blé qui naisse.
¶ C'est lui qui sa parole en voye
Par la terre, & soudain envoye
On voit courir devant sa face
Son dire tout plein d'efficace.
C'est lui qui couvre mont & plaine
De neige à floquets comme laine,
Et qui vient la bruine épandre
Tout aussi menu comme cendre.
¶ C'est lui par lequel sont lancées
A gros billots les eaux glacées:
Et qui sera de peau si dure,
Qu'il puisse endurer sa froidure?
Mais sa glace est soudain fonduë
Qu'elle a sa parole entenduë,
Et des la premiere soufflée
De son vent l'eau est ecoulée.
¶ Quoi plus? c'est lui qui manifeste
A Jacob son vouloir celeste,
Et de toute sienne ordonnance
Donne à Israël connoissance.
Tous peuples du monde habitable
N'ont pas un traittement semblable,
Car ses ordonnances sacrées
Il ne leur a point declarées.

PSEAUME CXLVIII. T. D. B.

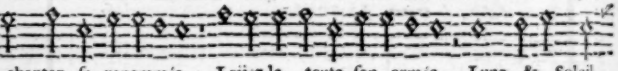
Pseaume d'action de graces. Laudate Dominum de cœlis.



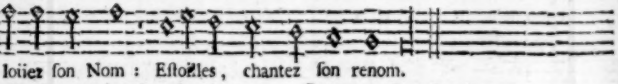
V Ous tous les habitans des cieux, Loüez hautement le Seigneur:



Vous les habitans des hauts lieux, Chantez hautement son honneur. Anges,



chantez sa renommée: Loüez-le, toute son armée, Lune & Soleil,



loüez son Nom: Estoilles, chantez son renom.

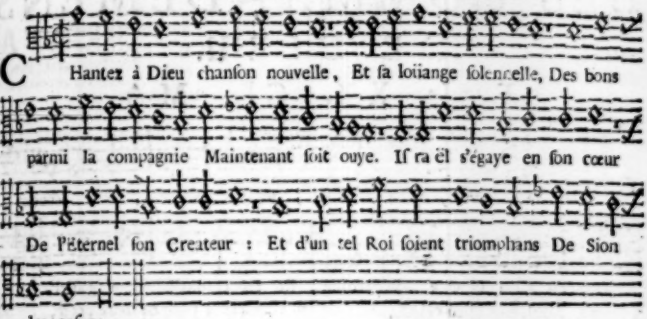
¶ Loüez-le vous cieux les plus hauts:
Loüez-le, nuës pleines d'eaux:
Bref, tout l'ouvrage supernel
Loue le Nom de l'Eternel.
Car apres sa parole dite,
Cette œuvre fut faite & construite,
Et le tout il a mesuré
D'un cours à toujours affeuré.
¶ Il en a fait un mandement
Qui se garde infailliblement:
Balaines aussi avec eux,
Loüez-le au profond de vos creux.
Feux, gresle, neige, & glaces froides,
Vents de tempeste forts & roides,
Executans sa volonté,
Preschez le los de sa bonté.
¶ Loüez son Nom, monts & costaux,
Arbres fructiers, cedres tres-hauts,
Bestes sauvages sans raison,
Et tout bestail de la maison.
Bestes sur la terre rampantes,
Bestes parmi le ciel volantes,
Rois & peuples de toutes parts,
Princes & Gouverneurs épars.
¶ Filles, enfans, jeunes & vieux
Chantez son los à qui mieux mieux:
Car son seul Nom est haut levé,
Et sur terre & cieux elevé.

De

De ſes Saints la corne a hauſſée,
Dont leur loüange eſt avancée :
D'Iſraël, dis-je, par exprés,
Peuple qui lui touche de prés.

PSEAUME CXLIX. T. D. B.

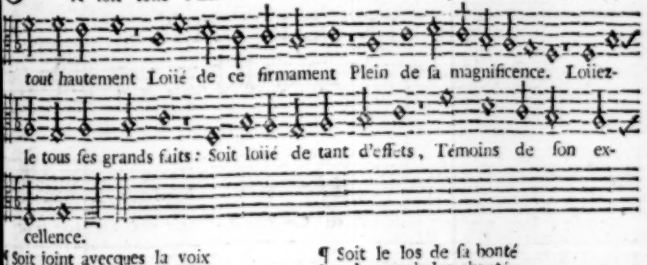
Pſeaume d'action de graces. Cantate Domino canticum.



¶ Son Nom ſur la flute s'entonne,
Qu'au tambour chanſon ou lui ſonne.
Et deſſus la harpe accordante
Sa loüange ſe chante.
Car Dieu en ſa gent prend plaiſir,
Laquelle il a voulu choiſir :
Et les petits honorera
Des biens qu'il leur ſera.
¶ Un jour auront ſes debonnaires
Plaiſirs & joyes ordinaires,
Voire en leurs licts chanter de joye
Il faudra qu'on les oye.
De Dieu en leur goſier auront
Les loüanges : & porteront
Dedans leur main, chantant leurs chants
Un glaive à deux tranchans :
¶ Afin de deſtruire & defaire
Toute nation adverſaire.
Et punir leur outrecuidance
D'une juſte vengeance.
Voire pour mener priſonniers
Leurs Rois & Princes les plus fiers,
Et dedans leurs ſeps bien ferrez
Les tenir enferrez :
¶ En les puniſſant de la ſorte
Que leur ſentence écrite porte,
Telle eſt de ſes Saints l'excellence
Et la magnificence.

PSEAUME CL. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Laudate Dominum in ſanctis.



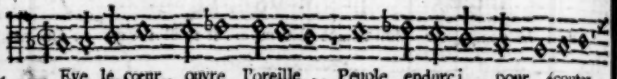
¶ Soit joint avecques la voix
Le plaiſant ſon du haut-bois :
Pſalterions à leur tour,
Et la harpe & le tambour
Haut ſa loüange reſonnent.
Fluttes éclatent leur ton,
Orgues, muſette, & bourdon
D'un accord ſon los entonnent.
¶ Soit le los de ſa bonté
Sur les cymbales chanté,
Qui de leur ſon argentin
Son Nom ſans ceſſe & ſans fin
Faſſent retentir & bruire.
Bref, tout ce qui a pouvoir
De ſouffler & ſe mouvoir,
Chante à jamais ſon empire.

FIN DES PSEAUMES.

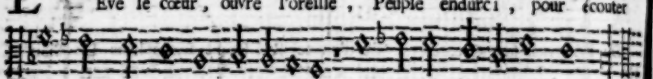
LES

LES COMMANDEMENS DE DIEU.

Exode XX. CL. MA.



LEve le cœur, ouvre l'oreille, Peuple endurci, pour écouter
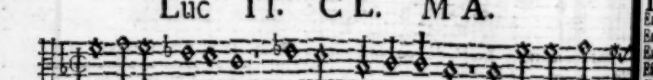


De ton Dieu la voix nompareille, Et ſes commandemens goûter.

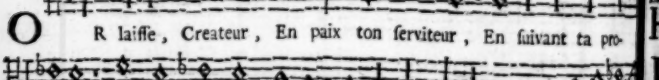
¶ Je ſuis, dit-il, ton Dieu celeſte,
Qui t'ai retiré hors d'émoi,
Et de ſervitude moleſte :
Tu n'auras autre Dieu que moi.
¶ Tailler ne te feras image
De quelque choſe que ce ſoit :
Si honneur lui fais & hommage,
Ton Dieu jalouſie en reçoit.
¶ En vain ſon Nom tant venerable
Ne jureras, car c'eſt mépris :
Et Dieu ne tiendra incoupable
Qui en vain ſon Nom aura pris.
¶ Six jours travaille, & au ſeptiéme
Sois du repos obſervateur,
Toi & les tiens : car ce jour meſme
Se repoſa le Createur.
¶ Honneur à pere & mere porte,
Afin de tes jours alonger
Sur la terre qui tout apporte,
Là où Dieu t'a voulu loger.
¶ D'eſtre meurtrier ne te hazarde,
Mets toute paillardiſe au loin.
Ne ſois larron donne t'en garde.
Ne ſois menteur ni faux témoin.
¶ De convoiter point ne t'avienne
La maiſon ni femme d'autrui,
Son ſervant, ni la beſte ſienne,
Ni choſe aucune eſtant à lui.
¶ O Dieu, ton parler d'efficace
Sonne plus clair que fin alloi :
En nos cœurs imprime la grace
De t'obeïr ſelon ta Loi.

LE CANTIQUE DE SIMEON.

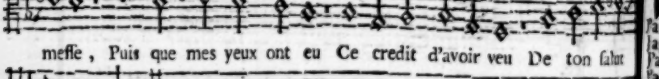
Luc II. CL. MA.



OR laiſſe, Createur, En paix ton ſerviteur, En ſuivant ta pro-



meſſe, Puis que mes yeux ont eu Ce credit d'avoir veu De ton ſalut



l'adreſſe.

¶ Salut mis au devant
De tout peuple vivant,
Pour l'ouïr & le croire :
Reſſource des petits
Lumiere des Gentils,
Et d'Iſraël la gloire.

LOUÉ SOIT DIEU.

TABLE DES PSEAUMES.

A

Aux paroles que je veux 5
A toi mon Dieu, mon cœur 25
Apres avoir constamment 40
Ainsi qu'on oit le cerf bruire 42
Ayes pitié, ayes pitié de moi 57
A Dieu ma voix j'ai hauſſée 77
Avec les tiens, Seigneur, 85
Alors qu'affliction me preſſe 120
A toi, ô Dieu, qui es ſi haut 123
Alors que de captivité 126

B

Bien-heureuſe eſt la perſonne 119
Bien-heureux eſt quiconques 128

C

C'Eſt en ſa tres-ſainte cité 48
C'eſt en Iudée proprement 76
Chantez gayement 81
Chantez à Dieu chanſon nouvelle 96
Chantez à Dieu nouveau cantique 98
Chantez de Dieu le renom 135
Chantez à Dieu chanſon 149

D

DE tout mon cœur t'exalterai 9
D'où vient cela, Seigneur, 10
Donne ſecours, Seigneur, il 12
Debat contre mes debateurs 35
Du malin le méchant vouloir 36
Dés qu'adverſité nous offenſe 46
Di moi, malheureux qui te fies 52
Dieu nous ſoit doux & favorable 67
D'ou vient, Seigneur, que tu 74
Dieu eſt aſſis en l'aſſemblée 82
Dieu pour fonder ſon tres-ſeur 87
Dieu Seigneur les bontez ſans fin 89
Dieu eſt regnant de grandeur 93
Donnez au Seigneur gloire 107
Du Seigneur Dieu en tous 111
Dés ma jeuneſſe ils m'ont fait 129
Du fonds de ma penſée 130

E

EXauce, ô mon Dieu, ma 55
Entre vous conſeillers qui 58
Enten à ce que je crie 61
Enten à ce que je veux dire 64
Enfans qui le Seigneur ſervez 113
Eſtans aſſis aux rives aquatiques 137

H

HElas, Seigneur, je te prie 69

I

JUſques à quand as eſtabli 13
Je t'aimerai en toute obeiſſance 18
J'ai mis en toi mon eſperance 31
Jamais ne ceſſerai de magnifier 34
J'ai dit en moi, De pres 39
J'ai mis en toi mon eſperance 71
J'aime mon Dieu, car lors que 116
Incontent que j'eus ouï 122
Il faut que de tous mes eſprits 138
J'ai de ma voix à Dieu crié 142

L

LE fol malin en ſon cœur 14
Les cieux en chacun lieu 19
Le Seigneur ta priere entende 20
La terre au Seigneur appartient 24
Le Seigneur eſt la clarté qui 27
Las ! en ta fureur aiguë 38
Le Dieu, le Fort, l'Eternel 50
Le fol malin en ſon cœur dit 53
Les gens entrez ſont en ton 79
L'Eternel eſt regnant 97
Loüez Dieu, car il eſt 105
Le Tout-puiſſant à mon Seigneur 110
Loüez Dieu tout hautement 136
Loüé ſoit Dieu ma force en 144
Loüez Dieu, car c'eſt choſe 147

M

MOn Dieu, j'ai en toi 7
Mon Dieu, mon Dieu, 22
Mon Dieu me paiſt ſous ſa 23
Miſericorde au pauvre vicieux 32
Miſericorde à moi pauvre affligé 56
Mon Dieu l'ennemi m'environne 59
Mon ame en Dieu tant ſeulement 62
Mon Dieu, preſte moi l'oreille 86
Mon cœur eſt diſpos, ô mon 108
Mon Dieu, mon Roi, haut je 145

N

NE vueilles pas, ô Sire, 6
Ne ſois faſché ſi durant 37
Non point à nous, non point 115

O

O Seigneur, que de gens 3
O noſtre Dieu & Seigneur 8
O Dieu, qui es ma forteresſe 28
O bien-heureux celui dont 32
O bien-heureux qui juge 41
Or avons-nous de nous oreilles 44
Or ſus tous humains 47
O Dieu tout-puiſſant ſauve 54
O Dieu, qui nous as deboutez 60
O Dieu, je n'ai Dieu fors que 63
O Dieu, la gloire qui t'eſt deuë 65
Or ſus loüez Dieu tout 66
O Dieu, où mon eſpoir j'ai 70
O Seigneur, loue ſera 75
O Paſteur d'Iſrael écoute 80
O Dieu, ne ſois plus à recoi 83
O Dieu des armées, combien 84
O Dieu, Eternel, mon Sauveur 88
O que c'eſt choſe belle 92
O Eternel, Dieu des vengeances 94
Or eſt maintenant l'Eternel 99
O Dieu, mon honneur & ma 109
O bien-heureuſe la perſonne 112
Or peut bien dire Iſrael maintenant 124
On a beau ſa maiſon baſtir 127
O combien eſt plaiſant & 133
Or ſus, ſerviteurs du Seigneur 134
O Dieu, tu connois qui ſe ſuis 139
O Dieu, donne moi delivrance 140
O Seigneur, à toy je m'écrie 141
Or ſoit loüé l'Eternel 150

P

POurquoi ſont bruit & 2
Propos exquis faut que 45
Peuples oyez, & l'oreille preſtez 49

Q

QUi au conſeil des malins 1
Quand je t'invoque, helas ! 4
Qui eſt-ce qui converſera 15
Que Dieu ſe montre ſeulement 68
Qui en la garde du haut Dieu 91
Quand Iſraël hors d'Egypte 114

R

REveillez-vous peuple fidele 33
Revenge moi, pren la querelle 43
Rendez à Dieu loüange & 118

S

SOis moi, Seigneur, ma garde 16
Seigneur, enten à mon 17
Seigneur, le Roi s'éjoüira 21
Seigneur, garde mon 26
Seigneur, puis que m'as 30
Si est-ce que Dieu est tres-doux 73
Sois ententif mon peuple à ma 78
Sus, égayons-nous au Seigneur 95
Seigneur, enten ma requeste 102
Sus, loüez Dieu, mon ame 103
Sus, sus, mon ame, il te faut 104
Sus, qu'un chacun de nous 105
Seigneur, je n'ai point le cœur 131
Seigneur Dieu, oi l'oraison 141
Sus, mon ame, qu'on benie 146

T

TEs jugemens, Dieu veritable 72
Tu as esté, Seigneur, 90
Toutes gens loüez le Seigneur, 117
Tout homme qui son esperance 124

V

VEu que du tout en Dieu 11
Vous tous Princes & 29
Vous tous qui la terre habitez 100
Vouloir m'a pris de mettre 101
Vers les monts j'ai levé 121
Vueilles, Seigneur, estre 132
Vous tous les habitans de 148

L'Oraison de Nostre Seigneur Jesus Christ.

PEre de nous, qui es la haut aux cieux,
Sanctifié soit ton Nom precieux,
Avienne tost ton saint Regne parfait,
Ton vueil en terre ainsi qu'au ciel soit fait:
A ce jourd'hui sois nous tant debonnaire
De nous donner nostre pain ordinaire.
Pardonne nous les maux vers toi commis
Comme faisons à tous nos ennemis.
Et ne permets en ce bas territoire,
Tentation sur nous avoir victoire:
Mais du malin cauteleux & subtil
Delivre-nous, ô Pere, Ainsi soit-il.

Les Articles de la F. O. I.

JE croi en Dieu le Pere Tout-puissant,
Qui crea terre & ciel resplendissant.
Et en son Fils unique Jesus Christ
Nostre Seigneur, conceu du saint Esprit,
Et de Marie entiere Vierge né:
Dessous Pilate à tort passionné,
Crucifié, mort, en croix estendu:
Au tombeau mis, aux enfers descendu,
Et qui de mort reprit vie au tiers jour:
Monta là sus au celeste sejour,
Là il se sied à la dextre du Pere,
Pere eternel, qui tout peut & tempere:
Et doit encor de là venir ici
Juger les morts, & les vivans aussi.
AU saint Esprit ma ferme foi est mise,
Je croi la sainte & catholique Eglise
Estre des saints & des fideles une
Vraye union, entr'eux en tout commune:
De nos pechez pleine remission:
Et de la chair la resurrection:
Finalement croi la vie eternelle,
Telle est ma foi, & veux mourir en elle.

Priere pour dire avant le repas.

TOutes choses attendent apres toi, Seigneur, & tu leur donnes viandes en leur temps.

Quand tu leur donnes, elles la recueillent, & quand tu ouvres ta main, elles sont raſſasiées de biens.

SEigneur, auquel gist la plenitude de tous biens, vueilles estendre ta benediction sur nous tes pauvres serviteurs, & nous sanctifier les dons lesquels nous recevons de ta largesse, afin que nous en puissions user sobrement & purement selon ta bonne volonté: & par ce moyen te reconnoistre Pere & Autheur de toute benignité, cherchant toûjours principalement le pain spirituel de ta Parole, dont nos ames soient nourries eternellement, par Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur, Amen.

Deuteronome 8.

L'homme ne vit pas du pain seulement, mais de toute parole procedante de la bouche de Dieu.

Autre priere avant le repas.

O Soverain Pasteur & Maistre,
Regarde ce troupeau petit:
Et de tes biens souffre le paistre,
Sans desordonné appetit:
Nourrissant petit à petit,
A ce jourd'hui ta creature,
Par Jesus qui pour nous vestit,
Un corps sujet à nourriture:
Mangeons, beuvons, reconnoissans
Que tous biens sont de Dieu venans.

Action de graces pour dire apres le repas.

QUe toutes nations loüent le Seigneur, que tous peuples lui chantent loüange.

Car sa misericorde est multipliée sur nous, & la verité demeure eternellement.

SEigneur Dieu, nous te rendons graces de tous les benefices que nous recevons assiduellement de ta main: de ce qu'il te plaist nous subsistanter en cette vie corporelle, nous administrant toutes nos necessitez, & singulierement de ce qu'il t'a pleu nous regenerer en l'esperance d'une meilleure vie, laquelle tu nous as revelée par ton saint Evangile, te priant qu'il te plaise ne permettre point que nos affections soyent ici enracinées en ces choses corruptibles: mais que nous regardions toûjours plus haut attendans nostre Seigneur Jesus Christ, jusqu'à ce qu'il apparoisse en nostre redemption, Amen.

Autre priere apres le repas

PEre eternel qui nous ordonnes
N'avoir souci du lendemain,
Des biens que pour ce jour nous donnes
Te remercions d'un cœur humain:
Or puis qu'il t'a pleu de ta main
Donner au corps manger & boire,
Plaise toi du celeste pain,
Paistre nos ames en ta gloire.
Loüange à Dieu de tous ses biens,
Qui nous nourrit comme enfans siens.

Priez

PRIERE POUR SE PREPARER *à la Sainte Cene.*

SEigneur Dieu, nous nous presentons devant ta face, reconnoissans que nous ne sommes pas dignes de nous presenter à ce celebre banquet de viandes sacrées, que tu prepares ce jourd'hui à tes éleus, si tu ne nettoyes & purifies nos cœurs de toutes sillетez & ordures. Si tu n'estens le bras de ta misericorde sur nous pauures pecheurs, que tu vois ici humiliez & abatus à tes pieds avec une grande contrition de cœur de t'avoir offensé. Pardonne nous, Seigneur, & nous reçoi ce jourd'hui à ta Sainte Table au nombre de tes enfans. Seigneur Dieu, qui par le sang precieux de ton Fils bien-aimé nous as rachetez de la servitude du peché: maintenant que nous voici au milieu de ton peuple pour t'adorer & invoquer, & pour gouster & savourer ce qui nous donne la vie eternelle: Fai nous cette grace, ô Eternel, que puissions attentivement écouter ta Parole, laquelle nous sera preschée & annoncée par un de ceux que tu as establis Pasteurs en ton Eglise: afin qu'estans preparez par icelle, puissions, aidez de la foi, prendre dignement le corps & le sang de nostre Sauveur: car sans iceux nous ne pouvons avoir part à la vie eternelle de tes bien-aimez. Que nous reconnoissions à bon escient nostre pauvreté & misere, & que nous detestions serieusement les pechez, qui ont couté si cher à icelui ton Fils, qui est la lumiere qui nous éclaire, nostre guide asseuree, le pain qui nous rassasie, & qui nous sera ce jour presenté & rompu, pour nous estre un memorial authentique de sa mort, un gage sacré de l'union sacrée que nous avons avec lui, un lien étroit de concorde avec nos prochains, un ferme appui de nostre foi, un seau excellent de ta grace, & un comfort en la vie & en la mort. O Seigneur nostre bon Dieu & Pere, combien a esté grande ta charité envers nous, qui ne sommes que pauvres vers de terre rampans en nos ordures, de l'avoir livré & donné pour nous sauver & retirer de la mort & damnation eternelle, que nous avions justement meritée, de l'avoir fait souffrir jusques-là, que son ame estant angoissée, il a prononcé ces paroles, *Mon ame est saisie de tristesse jusques à la mort: mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?* Seigneur bon Dieu, subvien à nostre infirmité, & nous confirme en l'alliance des promesses de ton Evangile: reçoi nous au nombre de tes enfans: épan en nos cœurs ton amour, & toutes autres graces celestes par les effets de ton Esprit, afin qu'en recevant aujourd'hui cettui nostre Redempteur, nous prenions accroissement en la foi & esperance de nostre salut, en toute saincteté & justice. Nous avons, ô Eternel, repentance de nos fautes passées, & desirons vivre d'oresnavant selon ta parole, mettans toute nostre fiance en ta misericorde, & ne cherchons ni esperons nostre salut qu'en ton Fils le Sauveur du monde, croyans en ses promesses que lui mesme a prononcées de sa bouche: assavoir, qu'il nous veut vrayement faire participans de son corps & de son sang, afin que nous le possedions tout entier, & en telle sorte qu'étans faits chair de sa chair, & os de ses os, il vive en nous, & nous en lui eternellement.

O Dieu, que ta prudence est admirable, de nous avoir appresté une table permanente en ton Eglise, pour y donner le precieux corps de ton Fils à tous fideles, en nourriture spirituelle & vivifiante à toûjours: nous ayant ainsi voulu rendre certains que son corps ne pouvoit estre destruit au tombeau: que nous l'aurions pour jamais glorieux & triomphant de la mort au milieu de nous; & combien qu'il montast aux cieux, il nous demeureroit toûjours present, pour nous guider seurement par ta Parole, & par evidens signes de ta grace, au Royaume celeste.

Vueilles donc, ô nostre Dieu, que de vraye sincerité de cœur, & d'une affection pure, nous recevions ce jourd'hui avec une certitude de foi le corps & le sang de nostre Seigneur Jesus: que nous jouissions de lui & de tous ses biens, tout ainsi que lui estant vrai Dieu & vrai homme, est veritablement le pain vif descendu du ciel, pour nous vivifier & rendre bien-heureux à jamais: & que par ce sacré mystere nous participions vrayement au nouveau & eternel Testament, à sçavoir l'alliance de grace, pour perseverer tellement en cette heureuse societé de son corps, que de lui nous tirions incessamment vigueur & vie: & estans unis avec lui, nous vivions aussi avec toi nostre Createur.

Ce sont les choses que nous attendons aujourd'hui de toi que dignement nous celebrions avec ton Eglise la memoire tressainte de nostre Sauveur, de nous exercer mesmes en icelle tous les jours de nostre vie, annoncans le benefice de sa mort, jusqu'à ce qu'il vienne juger le monde en la resurrection de toute chair: si que poursuivans en cette maniere nostre course d'une bonne conscience en la communion des Saints, ô nostre Dieu & Pere, nous allions en paix à la mort & sans rien craindre, puis que Christ est nostre garend, nostre vie, & la couronne asseurée de nostre esperance. Amen.

Priere en approchant de la sainte Table.

MOn Dieu, mon Pere, eleve mon cœur à toi, donne moi ton Saint Esprit. Fai moi la grace d'approcher de cette sainte Table avec une humble repentance, & avec un desir ardent en Jesus Christ nostre Seigneur. Donne-moi de recevoir ce saint Sacrement avec une ferme foi en ta Parole, qu'en recevant ces signes visibles de la main, je reçoive par foi le corps & le sang de Jesus Christ, mort pour moi en nourriture de vie eternelle, que j'en remporte la paix & la joye spirituelle, qui est propre à tes enfans, avec un amour ardent envers toi, mon Dieu, & une ferme resolution

solution de consacrer desormais ma vie à ton service jusques à ce que je voye ta face, & que mon ame soit recueillie avec Jesus Christ mon Sauveur, qui l'a rachetée par sa mort.

Priere & action de graces apres la Communion.

SEigneur mon Dieu, mon Pere, tu as consolé mon ame, tu m'as repeu de tes biens: tu as rejoüi mon cœur par le témoignage de ton amour: combien douces sont tes consolations, combien sont excellents les effets de ta bonté envers ceux qui te craignent, qui suis-je, moi pauvre pecheur & sujet à malediction, que tu daignes recevoir à ta Table, & me donner ton Fils mort pour mes pechez, en nourriture de vie eternelle? En quoi suis-je meilleur que tant de personnes ausquels tu ne fais point cette grace? Seigneur, ce n'est point pour aucune vertu qui soit en moi, mais tu veux estre glorifié en bien-faisant aux indignes, & m'as voulu rendre exemple de ta faveur. Dont aussi je te loüerai, mon Dieu, & te glorifierai en tout le cours de ma vie, & j'estimerai desormais tout autre chose n'estre que vanité au prix de la douceur & excellence de ta grace. Tu es tout mon bien, ma joye & consolation: C'est ce dont je te supplie, ô mon Dieu & que je te demande de tout mon cœur: car tu ne nous élargis pas seulement tes bien-faits: mais aussi tu nous fais la grace d'en bien user, quelques grandes que soyent tes graces envers moi, elles me seroient inutiles, & ne pourrois en user sans l'assistance de ton Esprit. Donne-moi donc cet Esprit, qui est l'Esprit de sanctification, l'Esprit d'adoption qui seelle en mon cœur les promesses, & y témoigne continuellement que je suis de tes enfans. Que la grace que tu m'as faite demeure toûjours imprimée en ma memoire. Que la souvenance de l'amour incomprehensible que tu nous as porté en Jesus Christ, serve à embraser mon cœur en ton amour.

Que sa mort serve à mortifier mes affections mondaines, afin d'estre fait conforme à sa resurrection, par une nouveauté de vie. Que son ascension au ciel serve à élever mon cœur au Ciel, où il est monté pour nous preparer lieu, afin que ma conversation desormais soit comme Bourgeois des Cieux. Augmente ma foi, fai qu'elle soit operante par charité, & par toutes sortes de bonne œuvres. Rempli mon cœur de joye spirituelle, qui serve à digerer les amertumes de cette vie presente: & me donne la paix, laquelle le monde ne connoist point. Subvien à mon infirmité, & me fortifie en ce combat que j'ai contre ma chair, & contre les tentations du monde & du diable. Mon Dieu, mon Sauveur, & mon Redempteur, je me fie en ta Parole, je me repose en tes promesses, je me rends en ton amour, quand je passerois par la vallée d'ombre de mort, je ne craindrois point: car ton baston & ta houlette sont ceux qui me consolent: je sçai que ni la mort, ni toute la puissance de l'ennemi, ne me separeront jamais de l'amour que mon Dieu m'a porté en son Fils bien-aimé. Toutes choses tournent en bien à ceux qui aiment Dieu, leurs maux leur sont remedes: la mort mesme, qui est effroyable de sa nature, est celle qui m'approchera de mon Dieu. Sous cette apparence hideuse la Sauveur Jesus vient à nous, & nous apporte un present de vie eternelle. Mon Dieu me sauvera, & m'ayant delivré de toute mauvaise œuvre, me recueillira en son Royaume. Là je verrai l'accomplissement des choses qui nous ont esté presentées en cette sainte Table. Là j'embrasserai mon Sauveur Jesus. Là je puiserai en la source de vie. Là je verrai mon Dieu, & serai transformé en sa ressemblance, & rassasié de sa presence. Ainsi soit-il.

LA

LA FORME DES PRIERES ECCLESIASTIQUES.

Les jours ouvriers le Miniſtre fait telle priere que bon lui ſemble, l'accommodant au temps & à la matiere qu'il traitte en ſa predication.

Pour les Dimanches au matin, on uſe communement de la forme qui s'enſuit.

PRIERE.

Noſtre aide ſoit au nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre. Amen.

EXHORTATION.

MEs freres, qu'un chacun de vous ſe preſente devant la face du Seigneur, avec confeſſion de ſes fautes & pechez, en ſuivant de ſon cœur mes paroles.

CONFESSION.

SEigneur Dieu, Pere eternel & tout-puiſſant, nous confeſſons & reconnoiſſons ſans feintiſe devant ta ſainte Maieſté, que nous ſommes pauvres pecheurs, conceus & nez en iniquité & corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien: & que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin & ſans ceſſe tes ſaints Commandemens. En quoi faiſant, nous acquerons par ton juſte jugement ruine & perdition ſur nous. Toutesfois, Seigneur, nous avons déplaiſir en nous-meſmes de t'avoir offenſé, & condamnons nous & nos vices, avec une vraye repentance, deſirant que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueilles donc avoir pitié de nous, Dieu & Pere tres-benin, & plein de miſericorde, au Nom de ton Fils Jeſus Chriſt noſtre Seigneur. Et en effaçant nos vices & macules, élargi nous & augmente de jour en jour les graces de ton ſaint Eſprit: afin que reconnoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nous ſoyons touchez de deplaiſir, qui engendre une droite penitence: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe des fruits de juſtice & d'innocence, qui te ſoient agreables, par icelui Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, Amen.

Cela fait, on chante en l'aſſemblée quelque Pſeaume: puis le Miniſtre commence derechef à prier, pour demander à Dieu la grace de ſon ſaint Eſprit, afin que ſa parole ſoit fidelement expoſée à l'honneur de ſon Nom, & à edification de l'Egliſe, & qu'elle ſoit reçuë en telle humilité & obeïſſance qu'il appartient.

La forme eſt à la diſcretion du Miniſtre.

En la fin du ſermon le Miniſtre, apres avoir fait les exhortations à prier, commence en cette maniere.

DIeu Tout-puiſſant, Pere celeſte, tu nous as promis de nous exaucer en nos requeſtes que nous te ferions au Nom de ton Fils bien-aimé Jeſus Chriſt noſtre Seigneur: & auſſi nous ſommes inſtruits par la doctrine de lui & de ſes Apoſtres de nous aſſembler en ſon Nom, avec promeſſe qu'il ſera au milieu de nous, & qu'il ſera noſtre interceſſeur envers toi pour impetrer toutes choſes dont nous conſentirons ſur la terre.

Premierement, nous avons ton commandement de prier pour ceux que tu as conſtituez ſur nous Superieurs & Gouverneurs: en apres pour toutes les neceſſitez de ton peuple, & meſmes de tous hommes. C'eſt pourquoi en confiance de ta ſainte doctrine & de tes promeſſes, d'autant que devant ta face & au Nom de ton Fils noſtre Seigneur Jeſus nous ſommes ici aſſemblez, nous te ſupplions affectueuſement, noſtre bon Dieu & Pere, au Nom de noſtre Sauveur unique & Mediateur, vueille nous par ta clemence infiniegratuitement pardonner nos offenſes, & tellement attirer & élever à toi nos penſées & nos deſirs, que de tout noſtre cœur nous te puiſſions requerir, voire ſelon ton bon plaiſir & volonté, laquelle ſeule eſt raiſonnable.

Nous te prions donc, Pere celeſte, pour tous Princes & Seigneurs tes ſerviteurs, auſquels tu as commis le regime de ta juſtice: & ſingulierement pour N. N. qu'il te plaiſe leur communiquer à tous ton Eſprit, ſeul bon & vrayement principal: journellement leur augmenter: tellement que reconnoiſſans en vraye foi Jeſus Chriſt ton fils noſtre Seigneur eſtre le Roi des Rois, & Seigneur ſur tous Seigneurs, comme tu lui as donné toute puiſſance au ciel & en la terre, ils cherchent de le ſervir, & exalter ſon regne en leur domination, gouvernans leurs ſuiets, qui ſont les creatures de tes mains, & les brebis de ta paſture, ſelon ton bon plaiſir, afin que tant ici que par toute la terre eſtans maintenus en bonne paix, nous te ſervions en toute ſainteté & honneſteté, & qu'eſtans delivrez de la crainte de nos ennemis, nous te puiſſions rendre loüange en toute noſtre vie.

Auſſi nous te prions, Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnez Paſteurs à tes fideles, & auſquels tu as commis la charge des ames, & la diſpenſation de ton ſacre Evangile: que tu les conduiſes par ton Saint Eſprit, afin qu'ils ſoient trouvez fideles & loyaux Miniſtres de ta gloire: ayans toûjours ce but, que toutes les pauvres brebis égarees ſoient recueillies

recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ, principal Pasteur, & Prince des Evesques, afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & saintete. D'autre part, vueille delivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups ravissans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton saint Nom, & le saint de ton troupeau.

Apres, nous te prions, Dieu tres-benin, & Pere misericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux estre reconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jesus Christ, que ceux qui sont encore estranges de sa connoissance, estans en tenebres & captivite d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton saint Esprit, & par la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut, qui est de te connoistre seul vrai Dieu & celui que tu as envoyé Jesus Christ: que ceux que tu as déja visitez par ta grace, & illuminez par la connoissance de ta parole, croissent journellement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles, afin que nous t'adorions tous ensemble d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ, nostre Maistre, Roi, & Legislateur.

Pareillement, ô Dieu de toute consolation, nous te recommandons tous ceux que tu visites & chasties par croix & tribulations: les peuples que tu affliges par peste, guerre, ou famine: les personnes battues de pauvreté, prison, maladie, bannissement, ou autre calamité de corps ou affliction d'esprit: que tu leur vueilles faire entendre ton affection paternelle, qui est de les chastier pour leur amendement, afin que de tout leur cœur ils se convertissent à toi: & qu'estans convertis, ils reçoivent une entiere consolation, & soient delivrez de tous maux.

Singulierement nous te recommandons tous nos pauvres freres qui sont dispersez sous la tyrannie de l'Antechrist, estans destituez de la pasture de vie, & privez de la liberté de pouvoir invoquer publiquement ton S. Nom: mesme qui sont detenus prisonniers, ou persecutez par les ennemis de ton Evangile: qu'il te plaise, ô Pere de grace, les fortifier par la vertu de ton Esprit, tellement qu'ils ne defaillent jamais, mais qu'ils persistent constamment en ta saincte vocation: les secourir & les assister comme tu connois qu'il en est besoin, les consoler en leurs afflictions, les maintenir en ta garde contre la rage des loups & les augmenter en tous les dons de ton Esprit, afin qu'ils te glorifient tant en la vie qu'en la mort.

Finalement, ô Dieu & Pere, octroye nous aussi à nous qui sommes ici assemblez au Nom de ton Saint Fils Jesus, à cause de sa Parole, (*et de sa sainte Cene*) que nous reconnoissions droitement & sans hypocrisie en quelle perdition nous sommes naturellement, & qu'elle condamnation nous meritons & amassons de jour en jour sur nous par nostre mal-heureuse vie & desordonnée: afin que voyans qu'il n'y a rien de bien en nous, & que nostre chair & nostre sang ne sont point capables de posseder en heritage ton Royaume, de toute nostre affection & en ferme fiance nous nous rendions entierement à ton cher Fils Jesus nostre Seigneur, seul Sauveur & Redempteur: afin que lui habitant en nous, mortifie nostre vieil Adam, nous renouvellant en une meilleure vie, par laquelle ton Nom, selon qu'il est saint & digne, soit exalté & glorifié par tout & en toutes places. Pareillement que tu ayes la seigneurie & le gouvernement sur nous tous: & que journellement & de plus en plus nous apprenions à nous soimettre & affujettir à ta Majesté: tellement que tu sois Roi & Dominateur par tout, conduisant ton peuple par le sceptre de ta Parole & par la vertu de ton Esprit, & confondant tes ennemis par la force de ta verité & justice.

Et ainsi, que toute puissance & hautesse contrevenante à ta gloire soit de jour en jour détruite & abolie, jusques à ce que l'accomplissement de ton Royaume vienne, & que la perfection en soit du tout establie, quand tu apparoistras en jugement en la personne de ton Fils. Que nous avec toutes les creatures te rendions une vraye & parfaite obeissance: ainsi que tes Anges celestes ne demandent sinon d'executer tes commandemens: & que par ce moyen ta volonté soit accomplie sans nulle contradiction, & que tous se rangent à te servir & complaire, renonçans à leur propre vouloir, & à tous les desirs de leur chair. Que nous cheminans en l'amour & en la crainte de ton Nom, soyons nourris par ta bonté: & que tu nous donnes toutes choses qui nous sont necessaires & expedientes pour manger nostre pain paisiblement, afin que voyans que tu as soin de nous, nous te reconnoissions mieux nostre Pere, & attendions tous biens de ta main, ostans & retirans nostre fiance de toutes les creatures, pour la mettre entierement en toi & en ta benignité. Et parce que durant cette vie mortelle nous sommes pauvres pecheurs, si pleins de fragilité que nous defaillons assiduellement, & nous fourvoyons de la droite voye: qu'il te plaise nous pardonner nos fautes, par lesquelles nous sommes redevables à ton jugement, & que par cette remission tu nous delivres de l'obligation de la mort eternelle en laquelle nous sommes. Qu'il te plaise donc ne nous imputer point le mal qui est en nous: tout ainsi que par ton commandement nous oublions les iniures qu'on nous fait: & au lieu de chercher la vengeance, procurons le bien de nos ennemis.

Finalement, qu'il te plaise pour l'avenir nous soustenir par ta vertu, afin que par l'infirmité de nostre chair nous ne trebuchions point. Et d'autant que de nous-mesmes nous sommes si debiles, que nous ne pourrions demeurer fermes une minute de temps: D'autre part, que nous sommes circuis & assaillis continuellement de tant d'ennemis, que le diable, le monde, le

peché,

ché, & noſtre propre chair ne ceſſent de nous faire la guerre : vueille nous fortifier par ton Saint Eſprit, & nous armer de tes graces, afin que nous puiſſions conſtamment reſiſter à toutes tentations, & perſeverer en cette bataille ſpirituelle, juſques à ce que nous obtenions une pleine victoire, pour triompher eternellement en ton Royaume avec noſtre Capitaine & Protecteur noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, Amen.

Le jour qu'on doit celebrer la ſainte Cene, on adjouſte au precedent ce qui s'enſuit.

ET comme noſtre Seigneur Jeſus non ſeulement t'a une fois offert en la croix ſon corps & ſon ſang pour la remiſſion de nos pechez, mais auſſi nous les veut communiquer pour nourriture en vie eternelle, fai nous cette grace, que d'une vraye ſincerité de cœur & d'un zele ardent nous recevions de lui un ſi grand benefice : C'eſt qu'en certaine foi nous jouiſſions de ſon corps & de ſon ſang, voire de lui tout entierement, comme lui eſtant vrai Dieu & vrai homme, eſt veritablement le ſaint pain celeſte pour nous vivifier : afin que nous ne vivions plus en nous-meſmes & ſelon noſtre nature, laquelle eſt toute corrompuë & vicieuſe : mais que lui vive en nous, pour nous conduire à la vie ſainte, bien-heureuſe, & permanente à jamais : Que par ce moyen nous ſoyons faits vrayement participans du nouveau & eternel Teſtament, aſſavoir de l'alliance de grace : eſtans certains & aſſeurez que ton bon plaiſir eſt de nous eſtre eternellement Pere propice, ne nous imputant point nos fautes : & comme à tes enfans & heritiers bien-aimez, de nous pourvoir de toutes choſes neceſſaires tant au corps comme à l'ame : afin qu'inceſſamment nous te rendions gloire & actions de graces, & magnifions ton Nom par œuvres & par paroles. Donne nous donc en cette maniere, Pere celeſte, de celebrer aujourd'hui la memoire bien-heureuſe de ton cher Fils, nous exercer en elle, & annoncer le benefice de ſa mort : afin que recevans nouvel accroiſſement & fortification en foi & en tout bien : de tant plus grande fiance nous te nommions noſtre Pere, & nous glorifions en toi, Amen.

Apres avoir achevé la ſainte Cene, on uſe de cette action de graces, ou ſemblable.

PEre celeſte, nous te rendons loüanges & graces eternelles, de ce que tu nous as elargi un tel bien à nous pauvres pecheurs, de nous avoir attirez à la Communion de ton Fils Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, l'ayant livré pour nous à la mort, & nous le donnant en viande & nourriture de vie eternelle. Maintenant auſſi octroye nous ce bien, de ne permettre que jamais nous mettions en oubli ces choſes, mais plutoſt que les ayans imprimées en nos cœurs nous croiſſions & augmentions aſſiduellement en la Foi, laquelle fructifie en toutes nos bonnes œuvres, & qu'en ce faiſant nous ordonnions & pourſuivions toute noſtre vie à l'avancement de ta gloire, & à l'edification de nos prochains, par icelui Jeſus Chriſt ton Fils, qui en l'unité du ſaint Eſprit vit & regne avec toi Dieu benit eternellement, Amen.

La benediction qu'on fait au depart du peuple, ſelon que noſtre Seigneur avoit ordonné en la Loi, Nombre 6.

LE Seigneur vous beniſſe, & vous conſerve. Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, & vous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viſage envers vous, & vous maintienne en bonne proſperité, Amen.

D'autant que l'Ecriture nous enſeigne que les peſtes, les guerres & autres telles adverſitez, ſont des viſitations de Dieu, par leſquelles il punit nos pechez : quand nous les voyons venir, il nous faut reconnoiſtre que Dieu eſt courroucé contre nous : & alors, ſi nous ſommes vrais fideles, nous avons à reconnoiſtre nos fautes pour nous deſplaire en nous-meſmes, retournans au Seigneur en repentance & amendement de vie : & à le prier en vraye humilité, afin d'obtenir pardon.

A cette cauſe, ſi nous voyons quelquefois que Dieu nous menace : afin de ne point tenter ſa patience, mais plûtoſt prevenir ſon jugement, lequel autrement nous voyons eſtre alors apparoiſtre, il eſt bon d'avoir un jour or donné toutes les ſemaines, auquel ſpecialement ces choſes ſoient remontrées, & duquel on face des prieres & ſupplications, ſelon l'exigence du temps.

Dont s'enſuit une forme propre à cela.

Pour le commencement du Sermon, il y a la confeſſion generale des Dimanches cy-deſſus miſe.

En la fin du Sermon, ayant fait les remontrances comme Dieu afflige maintenant les hommes à cauſe des crimes qui ſe commettent ſur toute la terre, & que le monde eſt abandonné à toute iniquité : apres auſſi avoir exhorté le peuple à ſe convertir & amender ſa vie, pareillement à prier Dieu pour obtenir miſericorde, on uſe de la forme d'oraiſon qui s'enſuit.

DIeu tout-puiſſant, Pere celeſte, nous reconnoiſſons en nous-meſmes, & confeſſons, comme la verité eſt, que nous ne ſommes pas dignes de lever les yeux au Ciel pour nous preſenter devant ta face : que nous ne devons pas tant preſumer que nos oraiſons ſoient exaucées de toi, ſi tu regardes ce qui eſt en nous. Car nos conſciences nous accuſent, & nos pechez rendent temoignage contre nous : & nous ſçavons que tu es juſte juge, qui ne juſtifies pas les pecheurs & iniques, mais punis les fautes de ceux qui ont tranſgreſſé tes commandemens. Auſſi, Seigneur, en conſiderant toute noſtre vie, nous ſommes confus en nos cœurs, & ne pouvons autre choſe ſinon nous abbatre & deſeſperer, comme ſi nous eſtions déja és abyſmes de la mort. Toutefois, Seigneur, puis qu'il t'a pleu par ta miſericorde infinie de nous commander que nous t'invoquions au jour de noſtre détreſſe ; & d'autant plus que nous defaillons en nous meſmes, que nous ayons noſtre refuge à ta ſouveraine bonté : puis auſſi que tu nous as promis de recevoir nos requeſtes & ſupplications, non

point en considerant quelle est nostre propre dignité, mais au nom & par le merite de nostre Seigneur Jesus Christ, lequel tu nous as constitué Intercesseur & Advocat, renonçans à toute fiance humaine, nous prenons hardiesse en ta seule bonté, pour nous adresser devant toi, & invoquer ton saint Nom pour obtenir misericorde.

Premierement, Seigneur, outre les benefices infinis que tu distribuës communement à tous les hommes de la terre, tu nous as fait tant de graces speciales qu'il nous est impossible de les reciter, n'y mesmes suffisamment comprendre.

Singulierement, il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ton saint Evangile, nous retirant de la miserable servitude du diable où nous estions, nous delivrant de la maudite idolatrie & des superstitions où nous estions plongez, pour nous conduire en la lumiere de ta verité. Et neanmoins par ingratitude & méconnoissance, ayans oublié les biens que nous avons receus de ta main, nous avons decliné, nous destournans de toi apres nos convoitises: nous n'avons pas rendu l'honneur ni l'obeïssance à ta sainte Parole telle que nous devions: nous ne t'avons point exalté & magnifié comme il appartenoit: & bien que tu nous ayes toûjours fidelement admonestez par ta Parole, nous n'avons point écouté tes remontrances. Nous avons donc peché, Seigneur, nous t'avons offensé, pourtant nous recevons confusion sur nous & ignominie, reconnoissans que nous sommes griévement coulpables devant ton jugement: & que si tu nous voulois traitter selon que nous en sommes dignes, nous ne pouvons attendre que mort & damnation. Car quand nous voudrions nous excuser, nostre conscience nous accuse, & nostre iniquité est devant toi pour nous condamner. Et de fait, Seigneur, nous voyons par les chastimens qui nous sont deja avenus, comme tu as esté à bon droit courroucé contre nous. Car puis que tu es juste & equitable, ce n'est pas sans cause que tu affliges les tiens. Ayans donc esté battus de tes verges, nous reconnoissons que nous t'avons irrité contre nous. Et maintenant nous voyons encore ta main levée pour nous punir: car les glaives dont tu as accoûtumé d'executer ta vengeance sont maintenant déployez, & les menaces que tu fais contre les pecheurs & iniques sont toutes appareillées.

Or quand tu nous punirois beaucoup plus rigoureusement que tu n'as fait jusques à cette heure, & que pour une playe nous aurions à en recevoir cent: mesmes que les maledictions, desquelles tu as autrefois corrigé les fautes de ton peuple d'Israël tomberoient sur nous: nous confessons que ce seroit à bon droit, & ne contredisons pas que nous ne l'ayons bien merité.

Toutefois, Seigneur, tu es nostre Pere, & nous ne sommes que terre & fange: tu es nostre Createur, & nous sommes les œuvres de tes mains: tu es nostre Pasteur, nous sommes ton troupeau: tu es nostre Redempteur, nous sommes le peuple que tu as racheté: tu es nostre Dieu, nous sommes ton heritage. C'est pourquoi ne te courrouce point contre nous pour nous corriger en ta fureur. N'aye point memoire de nostre iniquité pour la punir: mais chastie nous doucement en ta benignité. Pour nos demerites ton ire est enflammée: mais qu'il te souvienne que ton Nom est invoqué sur nous, & que nous portons ta marque & ton enseigne. Entretien plûtost l'œuvre que tu as commencé en nous par ta grace, afin que toute la terre connoisse que tu es nostre Dieu & Sauveur. Tu sçais que les morts qui sont és enfers, & ceux que tu auras défaits & confondus, ne te loüeront point: mais les ames tristes & deffolées, les cœurs abbatus, les consciences oppressées du sentiment de leur mal, & affligées du desir de ta grace, te donneront gloire & loüange. Ton peuple d'Israël t'a provoqué à ire plusieurs fois par son iniquité: tu l'as affligé par ton juste jugement: mais quand il s'est converti à toi, tu l'as toûjours receu à pitié. Et quelques griéves que fussent ses offenses, pour l'amour de ton alliance que tu avois faite avec tes serviteurs, Abraham, Isaac, & Jacob, tu as destourné tes verges & maledictions qui leur estoient preparées, tellement que leurs oraisons n'ont jamais esté repoussées de toi. Nous avons par ta grace une alliance beaucoup meilleur que nous te pouvons alleguer: asçavoir celle que tu nous as faite & establie en la main de Jesus Christ nostre Sauveur, laquelle tu as voulu estre écrite de son sang, & ratifiée par sa mort & passion. Pourtant, Seigneur, renonçans à nous-mesmes & à toute esperance humaine, nous recourons à cette alliance bien heureuse, par laquelle nostre Seigneur Jesus t'offrant son corps en sacrifice nous a reconciliez à toi. Regarde donc, Seigneur, en la face de ton Christ, & non pas en nous: afin que par son intercession ton ire soit appaisée, & que ton visage reluise sur nous en joye & salut, & d'oresnavant vueille nous recevoir en ta sainte conduite, & nous gouverner par ton Esprit qui nous regenere en une meilleure vie, par laquelle *Ton Nom soit sanctifié.*

Et bien que nous ne soyons pas dignes d'ouvrir la bouche pour nous mesmes, & de te requerir en nostre necessité: neanmoins puis qu'il t'a pleu nous commander de prier les uns pour les autres, nous te prions pour tous nos pauvres freres & membres, que tu visites de tes verges & chastimens, te suppliant de détourner ton ire d'eux: nommément pour N. N. Qu'il te souvienne, Seigneur, qu'ils sont tes enfans comme nous: & bien qu'ils t'ayent offensé, ne laisse pas de pourfuivre sur eux ta bonté & misericorde, laquelle tu as promise devoir estre perpetuelle envers tous tes fideles. Vueilles donc regarder en pitié toutes tes Eglises, & tous les peuples que tu as maintenant affligez ou par peste, ou par guerre: les personnes battuës de tes verges, soit de maladie, prison ou pauvreté, les

les consolant tous selon que tu connois qu'ils en ont besoin, & en leur faisant profiter tes chastimens à leur correction, les confirmer en bonne patience, & moderer ta rigueur: & enfin en les delivrant, leur donner pleine matiere de se rejouïr en ta bonté & de benir ton saint Nom. Singulierement qu'il te plaise avoir l'œil sur ceux qui travaillent pour la querelle de ta verité, tant en general qu'en particulier, pour les confirmer en constance invincible, les defendre, les assister en tout & par tout, renversant toutes les pratiques & complots de leurs ennemis & les tiens: tenant leur rage bridée, les rendant confus en l'audace qu'ils entreprennent contre toi & les membres de ton Fils. Et ne permets point que la Chrestienté soit du tout desolée: ne permets point que la memoire de ton Nom soit abolie en la terre: ne permets point que ceux sur lesquels tu as voulu que ton Nom fust invoqué, perissent: & que les Turcs, Payens, & autres Infideles se glorifient en te blasphemant.

Nous te prions aussi, Pere celeste, pour tous Princes & Seigneurs tes serviteurs, ausquels tu as commis le regime de ta justice: & singulierement pour N. N. Qu'il te plaise leur communiquer à tous ton Esprit, seul bon & vrayement principal, journellement leur augmenter: tellement que reconnoissans en vraye foy Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur estre le Roi des Rois & Seigneur sur tous Seigneurs, comme tu lui as donné toute puissance au ciel & en la terre, ils cherchent de le servir & exalter son regne en leur domination, gouvernans leurs sujets, qui sont les creatures de tes mains, & les brebis de ta pasture, selon ton bon plaisir: afin que tant ici que par toute la terre estans maintenus en bonne paix, nous te servions en toute saincteté & honnesteté: & qu'estans delivrez de la crainte de nos ennemis, nous te puissions rendre loüanges en toute nostre vie.

Aussi nous te prions, Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnez Pasteurs à tes fideles, & ausquels tu as commis la charge des ames & la dispensation de ton sacré Evangile: que tu les conduises par ton saint Esprit, afin qu'ils soient trouvez fideles & loyaux ministres de ta gloire; ayans toujours ce but, que toutes les pauvres brebis égarées soient recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ, principal Pasteur, & Prince des Evesques: afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & saincteté. D'autre part, vueille delivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups raviſſans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton saint Nom, & le salut de ton troupeau.

Apres, nous te prions, Dieu tres-benin & Pere misericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux estre reconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jesus Christ, que ceux qui sont encore estranges de sa connoissance, estans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton S. Esprit, & par la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut qui est de te connoistre seul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé, Jesus Christ: que ceux que tu as déja visitez par ta grace, & illuminez par la connoissance de ta Parole, croissent journellement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles, afin que tous ensemble t'adorions d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ, nostre Maistre, Roi & Legislateur.

La Forme d'administrer le BAPTESME.

Il est à noter qu'on doit apporter les enfans pour baptizer, ou le Dimanche, ou les autres jours au Sermon: afin que comme le Baptesme est une reception solennelle en l'Eglise, il se face en la presence de l'assemblée.

Le Sermon estant achevé on presente l'enfant. Et alors le Ministre commence à dire,

Nostre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre. Amen.

Presentez-vous cet enfant pour estre baptizé?

Response.

Oui.

Le Ministre.

NOstre Seigneur nous montre en quelle pauvreté & misere nous naissons tous, en nous disant qu'il nous faut renaistre. Car s'il faut que nostre nature soit renouvellée pour avoir entree au Royaume de Dieu, c'est signe qu'elle est du tout perverse & maudite. En cela donc il nous admoneste de nous humilier & nous déplaire en nous-mesmes: & en cette maniere il nous prepare à desirer & requerir sa grace, par laquelle toute la perversité & malediction de nostre premiere nature soit abolie. Car nous ne sommes pas capables de la recevoir, que premierement nous ne soyons vuides de toute fiance de nostre vertu, sagesse, & justice, jusques à condamner tout ce qui est en nous.

Or quand il nous a remontré nostre malheur, il nous console semblablement par sa misericorde, nous promettant de nous regenerer par son saint Esprit en une nouvelle vie, laquelle nous soit une entree en son Royaume. Cette regeneration consiste en deux parties: c'est, que nous renoncions à nous-mesmes, ne suivans point nostre propre raison, nostre plaisir & propre volonté: mais que captivans nostre entendement & nostre cœur à la sagesse & justice de Dieu, nous mortifions tout ce qui est de nous & de nostre chair: puis apres, que

nous suivions la lumiere de Dieu, pour complaire & obtemperer à son bon plaisir, comme il nous le montre par sa parole, & nous y conduit par son Esprit. L'accomplissement de l'un & de l'autre est nostre Seigneur Jesus, duquel la mort & passion a une telle vertu, qu'en y participant nous sommes enfevelis à peché, afin que nos convoitises charnelles soient mortifiées. Pareillement, par la vertu de sa resurrection nous resuscitons en une nouvelle vie, qui est de Dieu, entant que son Esprit nous conduit & gouverne, pour faire en nous les œuvres qui lui sont agreables. Toutefois le premier & principal poinct de nostre salut, c'est que par sa misericorde il nous remet toutes nos fautes, ne nous les imputant point, mais en effaçant la memoire, afin qu'elles ne nous viennent point en conte en son jugement. Toutes ces graces nous sont conferées quand il lui plaist de nous incorporer en son Eglise par le Baptesme: car en ce Sacrement il nous testifie la remission de nos pechez. Et pour cette cause il a ordonné le signe de l'eau, pour nous figurer que comme par cét element les ordures corporelles sont nettoyées, ainsi il veut laver & purifier nos ames, afin qu'il n'y apparoisse plus aucune macule. Puis apres il nous represente nostre renouvellement, lequel gist (comme il a esté dit) en la mortification de nostre chair, & en la vie spirituelle laquelle il produit en nous.

Ainsi nous recevons double grace & benefice de nostre Dieu au baptesme, moyennant que nous n'aneantissions point la vertu de ce Sacrement par nostre ingratitude: c'est que nous y avons un certain témoignage que Dieu nous veut estre Pere propice, ne nous imputant point nos fautes & offenses. Secondement, qu'il nous assistera par son Saint Esprit, afin que nous puissions batailler contre le diable, le peché, & les convoitises de nostre chair jusques à en avoir victoire, pour vivre en la liberté de son regne, qui est le regne de justice.

Puis donc qu'ainsi est que ces deux choses sont accomplies en nous par la grace de Jesus Christ, il s'ensuit que la vertu & substance du Baptesme est compriſe en lui. Et de fait nous n'avons point d'autre lavement que son sang, ni d'autre renouvellement qu'en sa mort & resurrection. Mais comme il nous communique ses richesses & benedictions par sa Parole, ainsi il nous les distribuë par ses Sacremens.

Or nostre bon Dieu ne se contentant point de nous avoir adoptez pour ses enfans, & receus en la communion de son Eglise, a voulu encore estendre plus amplement sa bonté sur nous. C'est en nous promettant qu'il sera nostre Dieu & de nostre lignée, jusques en mille generations. Pourtant, bien que les enfans des fideles soient de la race corrompuë d'Adam, il ne laisse pas toutefois de les accepter par la vertu de cette alliance, pour les avoüer au nombre des siens. A cette cause il a voulu dés le commencement qu'en son Eglise les enfans receussent le signe de la Circoncision, par lequel il representoit alors tout ce qui nous est aujourd'hui montré par le Baptesme. Et comme il commandoit qu'ils fussent circoncis, aussi il les avoüoit pour ses enfans, & se disoit estre leur Dieu comme de leurs peres.

Maintenant donc, puis que le Seigneur Jesus est descendu en la terre, non point pour amoindrir la grace de Dieu son Pere: mais pour épandre l'alliance de salut par tout le monde, laquelle estoit pour lors enclose entre le peuple des Juifs: il n'y a point de doute que nos enfans ne soient heritiers de la vie qu'il nous a promise. Et pourtant saint Paul dit que les enfans des fideles sont Saints, pour les discerner d'entre les enfans des Payens & infideles. Pour cette raison nostre Seigneur Jesus Christ a receu les enfans qu'on lui presentoit, comme il est écrit au 19. chapitre de saint Matthieu: Alors lui furent presentez des petits enfans, afin qu'il mist les mains sur eux, & qu'il priast: mais les disciples les reprenoient. Et Jesus leur dit, Laissez les petits enfans venir à moi, & ne les empeschez point: car à tels est le Royaume des cieux.

Puis qu'il denonce que le Royaume des cieux leur appartient, qu'il leur impose les mains, & les recommande à Dieu son Pere; il nous instruit suffisamment que nous ne les devons point exclurre de son Eglise. En suivant donc cette regle, nous recevrons cét enfant en son Eglise, afin qu'il soit fait participant des biens que Dieu a promis à ses fideles. Et premierement nous lui presenterons par nostre oraison, disans tous de cœur humblement:

SEigneur Dieu, Pere eternel & tout-puissant, puis qu'il t'a pleu par ta clemence infinie nous promettre que tu seras Dieu de nous & de nos enfans, nous te prions qu'il te plaise de confirmer cette grace en l'enfant present, engendré de pere & de mere, que tu as appellez en ton Eglise: & comme il t'est offert & consacré de par nous, que tu le vueilles recevoir en ta sainte protection, te declarant estre son Dieu & Sauveur, en lui remettant le peché originel, duquel est coupable toute la lignée d'Adam: puis apres le sanctifiant par ton Esprit, afin que quand il viendra en âge de connoissance, il te reconnoisse & adore comme son seul Dieu, te glorifiant en toute sa vie, pour obtenir toujours de toi remission de ses pechez. Et afin qu'il puisse obtenir telles graces, qu'il te plaise l'incorporer en la communion de nostre Seigneur Jesus, pour estre participant de tous ses biens, comme l'un des membres de son corps. Exauce nous, Pere de misericorde, afin que le Baptesme que nous lui communiquons selon ton ordonnance, produise son fruit & sa vertu telle qu'elle nous est declarée par ton Evangile.

Nostre

Nostre Pere qui es és cieux : Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation, mais delivre nous du malin. Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire, és siecles des siecles, Amen.

Puis qu'il est question de recevoir cét enfant en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, vous promettez, quand il viendra en âge de discretion, de l'instruire en la doctrine qui est receuë au peuple de Dieu, comme elle est sommairement comprise en la Confession de foi que nous avons tous, assavoir, *Je croi en Dieu le Pere tout-puissant*, &c.

Vous promettez donc de mettre peine de l'instruire en toute cette doctrine, & generalement en tout ce qui est contenu en la sainte Ecriture du viel & nouveau Testament, à ce qu'il le reçoive comme certaine parole de Dieu venante du ciel.

Item vous l'exhorterez à vivre selon la regle que nostre Seigneur nous a baillée en la Loi, laquelle sommairement consiste en ces deux points, Que nous aimions Dieu de tout nostre sens, nostre cœur & puissance : & nostre prochain comme nous-mesmes. Pareillement selon les admonitions qu'il a faites par ses Prophetes & Apostres, à ce que cét enfant renonçant à soi-meisme & à ses propres convoitises, se dedie & consacre à glorifier le Nom de Dieu & de Jesus Christ, & à edifier ses prochains.

Apres la promesse faite, on impose le nom à l'enfant, & alors le Ministre le baptize ; en disant,

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du S. Esprit.

Le tout se dit à haute voix en langue vulgaire, d'autant que le peuple qui assiste là, doit estre témoin de ce qui s'y fait, à quoi est requise l'intelligence ; & aussi afin que tous soyent edifiez, en reconnoissant & reduisant en memoire quel est le fruit & l'usage de leur Baptesme.

La maniere de celebrer la Sainte CENE.

Il faut noter que le Dimanche devant que la Sainte Cene soit celebrée, on le denonce au peuple : Premierement, afin que chacun se prepare & disposé à la recevoir dignement & en telle reverence qu'il appartient. Secondement, qu'on n'y presente point les enfans, sinon qu'ils soient bien instruits, & ayent fait profession de leur foi en l'Eglise. Tiercement, afin que s'il y a des estrangers qui soient encores rudes & ignorans, ils viennent se presenter pour estre instruits en particulier. Le jour qu'on la fait, le Ministre en touche en la fin du Sermon : ou bien s'il est necessaire en fait le Sermon entierement, pour exposer au peuple ce que nostre Seigneur veut dire & signifier par ce mystere, & en quelle sorte il nous le faut recevoir.

Puis, apres avoir fait les prieres & la confession de foi, pour testifier au nom du peuple que tous veulent vivre & mourir en la doctrine & religion Chrestienne, il dit à haute voix :

ESCOUTONS mes freres, comme Jesus Christ nous a instituë sa sainte Cene, selon que saint Paul le recite au chap. 11. de la premiere Epistre aux Corinthiens.

J'ai receu, dit-il, du Seigneur ce que je vous ai baillé. C'est que le Seigneur Jesus en la nuict qu'il fut livré prit du pain, & apres avoir rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous, faites ceci en memoire de moi. Semblablement, apres avoir soupé, il prit la coupe, disant, Cette coupe est le nouveau Testament en mon sang : faites ceci, toutesfois & quantes que vous en boirez, en memoire de moi : c'est que quand vous mangerez de ce pain, & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne. Partant quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Qu'un chacun donc s'éprouve soi-meisme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe : Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

Nous avons ouï, mes freres, comment nostre Seigneur a fait sa Cene entre ses disciples, & par cela il nous demontre que les estrangers, c'est à dire, ceux qui ne sont point de la compagnie de ses fideles, n'y doivent point estre admis. C'est pourquoi suivant cette regle, au nom & en l'authorité de nostre Seigneur Jesus Christ, j'excommunie tous idolatres, blasphemateurs, contempteurs de Dieu, heritiques, & toutes gens qui font sectes à part pour rompre l'union de l'Eglise : tous parjures, tous ceux qui sont rebelles à peres & à meres, & à leurs superieurs, tous seditieux, mutins, bateurs, noiseux, adulteres, paillards, larrons, avaricieux, usuriers, ravisseurs, yvrognes, gourmands, & tous ceux qui menent une vie scandaleuse : leur denonçant que s'ils ne se repentent ils ayent à s'abstenir de cette sainte table, de peur de polluer & contaminer les viandes sacrées que nostre Seigneur Jesus Christ ne donne sinon à ses domestiques & fideles.

Pourtant, selon l'exhortation de saint Paul, qu'un chacun éprouve & examine sa conscience, pour sçavoir s'il a une vraye repentance de ses fautes & s'y déplaist, desirant de vivre d'oresnavant saintement & selon Dieu. Sur tout s'il a sa fiance en la

misericorde de Dieu, & cherche entierement son salut en Jesus Christ; & renonçant à toute inimitié & rancune, a bonne intention & courage de vivre en concorde & charité fraternelle avec ses prochains.

Si nous avons ce témoignage en nos cœurs devant Dieu, ne doutons nullement qu'il ne nous avoue pour ses enfans, & que le Seigneur Jesus n'adresse sa parole à nous pour nous introduire à sa table, & nous presenter ce saint Sacrement, lequel il a communiqué à ses Disciples.

Et bien que nous sentions en nous beaucoup de fragilité, & de misere, comme de n'avoir point la foi parfaite, mais d'estre enclins à incredulité & defiance: comme de n'estre point entierement si adonnez à servir Dieu & d'un tel zele que nous devrions, mais d'avoir à batailler journellement contre les convoitises de nostre chair: neanmoins, puis que nostre Seigneur nous a fait cette grace d'avoir son Evangile imprimé en nostre cœur pour résister à toute incredulité, & nous a donné ce desir & affection de renoncer à nos propres desirs pour suivre sa justice & ses saints commandemens: soyons tous certains que les vices & imperfections qui sont en nous n'empescheront point qu'il ne nous reçoive & nous face dignes d'avoir part en cette table spirituelle. Car nous n'y venons point pour proteſter que nous soyons parfaits ni justes en nous-mesmes: mais au contraire, en cherchant nostre vie en Jesus Christ, nous confessons que nous sommes en la mort. Entendons donc que ce Sacrement est une medecine pour les pauvres malades spirituels, & que toute la dignité que nostre Seigneur requiert de nous; c'est de nous bien reconnoistre pour nous déplaire en nos vices, & avoir tout nostre plaisir, joye & contentement en lui seul.

Premierement donc croyons à ces promesses, que Jesus Christ, qui est la verité infaillible, a prononcées de sa bouche: asſavoir, qu'il nous veut vrayement faire participans de son corps, & de son sang, afin que nous le possedions entierement: en telle sorte qu'il vive en nous, & nous en lui. Et bien que nous ne voyons que du pain & du vin, toutefois ne doutons point qu'il n'accomplisse spirituellement en nos ames tout ce qu'il nous demontre exterieurement par ces signes visibles: c'est à dire, qu'il est le pain celeste pour nous repaistre & nourrir à vie eternelle. Ainsi, que nous ne soyons point ingrats à la bonté infinie de nostre Sauveur, lequel deploye toutes ses richesses & ses biens en cette table pour nous les distribuer. Car en se donnant à nous, il nous rend témoignage que tout ce qu'il a est nostre. Partant recevons ce Sacrement comme un gage, que la vertu de sa mort & passion nous est imputée à justice, tout ainsi que si nous l'avions soufferte en nos propres personnes. Que nous ne soyons point si pervers de nous reculer, où Jesus Christ nous convie si doucement par sa Parole: mais en reputant la dignité de ce don precieux qu'il nous fait, presentons nous à lui d'un zele ardent, afin qu'il nous face capables de le recevoir.

Pour ce faire, élevons nos esprits & nos cœurs en haut, où est Jesus Christ en la gloire de Dieu son Pere, & d'où nous l'attendons en nostre redemption. Et ne nous amusons point à ces elemens terriens & corruptibles que nous voyons à l'œil & touchons à la main, pour le chercher là, comme s'il estoit enclos au pain ou au vin. Car alors nos ames seront disposées à estre nourries & vivifiées de sa substance, quand elles seront ainsi élevées pardessus toutes choses terrestres, pour atteindre jusques au ciel, & entrer au Royaume de Dieu où il habite. Contentons nous donc d'avoir le pain & le vin pour signes & témoignages, cherchans spirituellement la verité où la Parole de Dieu promet que nous la trouverons.

Cela fait, les Ministres distribuent le pain & la coupe au peuple, ayant adverti qu'on y vienne avec reverence & en bon ordre. Cependant on chante quelques Pseaumes, ou on lit quelque chose de l'Escriture, convenable à ce qui est signifié par le Sacrement.

En la fin on use d'action de graces, comme il a esté dit.

La maniere de celebrer le MARIAGE.

Il faut noter que devant que de celebrer le Mariage, on le publie en l'Eglise par trois Dimanches: afin que si quelqu'un y sçavoit quelque empeschement, il le vinst denoncer de bonne heure: ou si aucun y avoit interest qu'il s'y peust opposer.

Cela fait, les parties se viennent presenter au commencement du sermon. Alors le Ministre dit:

Nostre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

DIEU nostre Pere apres avoir crée le ciel & la terre, & tout ce qui est en eux, crea & forma l'homme à son image & semblance, qui eust la domination & seigneurie sur les bestes de la terre, les poissons de la mer, & les oiseaux du ciel: disant apres avoir crée l'homme, il n'est pas bon que l'homme soit seul, faisons lui un aide semblable à lui. Et nostre Seigneur fit tomber un gros sommeil sur Adam: & ainsi qu'Adam dormoit, Dieu prit une de ses costes & en forma Eve: donnant à entendre que l'homme & la femme ne sont qu'un corps, une chair, & un sang. C'est pourquoi l'homme laisse pere & mere, & est adherant à sa femme, laquelle il doit aimer ainsi que Jesus aime son Eglise, c'est à dire, les vrais Fideles & Chrestiens, pour lesquels il est mort.

Et

Et auſſi la femme doit ſervir & obeïr à ſon mari en toute ſainteté & honneſteté, car elle ſujette & en la puiſſance du mari tant qu'elle vit avec lui. Et ce ſaint Mariage inſtitué de Dieu eſt de telle vertu, que par icelui le mari n'a point la puiſſance de ſon corps, mais la femme: auſſi la femme n'a point la puiſſance de ſon corps, mais le mari. C'eſt pourquoi eſtans conjoints de Dieu, ils ne peuvent eſtre ſeparez, ſi ce n'eſt pour quelque temps du conſentement de l'un & de l'autre, pour vaquer à jeuſne & oraiſon: gardans bien d'eſtre tentez de Satan par incontinence. Et partant ils doivent retourner enſemble. Car pour éviter la paillardiſe, un chacun doit avoir ſa femme, & une chacune femme ſon mari: tellement que tous ceux qui n'ont point le don de continence ſont obligez par le commandement de Dieu de ſe marier: afin que le ſaint temple de Dieu, c'eſt à dire nos corps, ne ſoient point violez & corrompus. Car puis que nos corps ſont les membres de Jeſus Chriſt, ce ſeroit un trop grand outrage d'en faire les membres d'une paillarde. C'eſt pourquoi on les doit garder en toute ſainteté. Car ſi aucun viole le temple de Dieu, Dieu le deſtruira.

Vous donc (nommant l'eſpoux & l'eſpouſe) N. & N. ayans la connoiſſance que Dieu l'a ainſi ordonné, voulez vous vivre en ce ſaint eſtat de Mariage, que Dieu a ſi grandement honoré? avez vous un tel propos comme vous témoignez ici devant ſa ſainte aſſemblée, demandans qu'il ſoit approuvé?

Reſpondent,

Oüi.

Le Miniſtre.

Je vous prens tous qui eſtes ici preſens en témoins, vous priant d'en avoir ſouvenance. Toutefois s'il y a aucun qui y ſçache quelque empeſchement, ou qu'aucun d'eux ſoit lié par mariage avec autre, qu'il le die.

Si perſonne n'y contredit, le Miniſtre dit ainſi:

Puis qu'il n'y a perſonne qui contrediſe, & qu'il n'y a point d'empeſchement, noſtre Seigneur Dieu confirme le ſaint propos qu'il vous a donné, & voſtre commencement ſoit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Le Miniſtre parlant à l'eſpoux, dit ainſi:

Vous N. confeſſez ici devant Dieu & ſa ſainte aſſemblée, que vous avez pris & prenez pour voſtre femme & eſpouſe N. ici preſente, laquelle vous promettez garder, en l'aimant & entretenant fidelement, ainſi que le devoir d'un vrai & fidele mari eſt à ſa femme, vivant ſaintement avec elle, lui gardant foi & loyauté en toutes choſes, ſelon la Parole de Dieu & ſon ſaint Evangile.

Reſpond.

Oüi.

Puis parlant à l'eſpouſe, il dit:

Vous N. confeſſez ici devant Dieu & ſa ſainte aſſemblée, que vous avez pris & prenez N. ici preſent pour voſtre legitime mari, auquel vous promettez obeïr, lui ſervant & eſtant ſujette, vivant ſaintement, lui gardant foi & loyauté en toutes choſes, ainſi qu'une fidele & loyale eſpouſe doit à ſon mari, ſelon la Parole de Dieu, & ſon ſaint Evangile?

Reſpond.

Oüi.

Puis le Miniſtre dit:

Le Pere de toute miſericorde, qui de ſa grace vous a appellez à ce ſaint eſtat, pour l'amour de Jeſus Chriſt ſon Fils, qui par ſa ſainte preſence a ſanctifié le Mariage, faiſant là le premier miracle devant ſes Apoſtres, vous donne ſon ſaint Eſprit, pour le ſervir & honorer enſemble d'un commun accord, Amen.

Ecoutez l'Evangile, comme noſtre Seigneur veut que le ſaint Mariage ſoit gardé, & comme il eſt ferme & indiſſoluble, ſelon qu'il eſt écrit en ſaint Matthieu au dix-neufiéme chapitre: Les Phariſiens s'approcherent de lui, le tentans, & diſans: Eſt-il permis à l'homme de delaiſſer ſa femme pour quelque occaſion? Lui répondant, dit, N'avez-vous point leu, que celui qui fit l'homme dés le commencement, fit le maſle & la femelle? & dit, pour ce l'homme delaiſſera pere & mere, & s'ajoindra à ſa femme, & ſeront deux en une chair: & ainſi ils ne ſont plus deux, mais une chair. Donc ce que Dieu a conjoint que l'homme ne le ſepare point.

Croyez à ces ſaintes paroles que noſtre Seigneur Jeſus a proferées, comme l'Evangeliſte les recite: & ſoyez certains que noſtre Seigneur Dieu vous a conjoints au ſaint Mariage. C'eſt pourquoi vivez ſaintement enſemble, en bonne dilection, paix, & union: gardans vraye charité, foi, & loyauté l'un à l'autre, ſelon la parole de Dieu.

Prions tous d'un cœur noſtre Pere.

DIEU tout-puiſſant, tout-bon & tout-ſage, qui dés le commencement as preveu qu'il n'eſtoit pas bon que l'homme fuſt ſeul, à cauſe dequoi tu lui as creé une aide ſemblable à lui, & as ordonné que deux fuſſent un: nous te prions & requerons humblement, puis qu'il t'a pleu appeller ceux-ci au ſaint eſtat de Mariage, que de ta grace & bonté, tu leur vueilles donner & envoyer ton ſaint Eſprit, afin qu'en vraye & ferme foi, ſelon ta bonne volonté, ils y vivent ſaintement, ſurmontans toutes mauvaiſes affections, edifians les autres en toute honneſteté & chaſteté, leur donnant ta benediction, ainſi qu'à tes fideles ſerviteurs Abraham, Iſaac & Jacob: qu'ayans une ſainte lignée, ils te loüent & ſervent, l'apprenans, & la nourriſſans à ta loüange & gloire, & à l'utilité du prochain, à l'avancement & exaltation de ton ſaint Evangile. Exauce nous, Pere de miſericorde, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ton tres-cher Fils, Amen.

Noſtre Seigneur vous rempliſſe de toutes graces, & en tout bien vous donne de vivre enſemble longuement & ſaintement.

Avertissement aux Lecteurs touchant le Catechisme.

C'A esté une chose que l'Eglise a tousjours eüe en une singuliere recommandation, d'instruire les petits enfans en la doctrine Chrestienne. Et pour ce faire, non seulement on avoit anciennement les Escoles, & commandoit-on à un chacun de bien endoctriner sa famille: mais aussi l'ordre public estoit par les temples, d'examiner les petits enfans sur les points qui doivent estre communs entre tous les Chrestiens. Et afin de proceder par ordre, on usoit d'un formulaire, qu'on nommoit CATECHISME. *Depuis, le diable en dissipant l'Eglise, & faisant l'horrible ruine dont on voit encores les enseignes en la plûpart du monde, a détruit cette sainte police, & n'a laissé que je ne sçai quelles reliques, qui ne peuvent sinon engendrer superstition, sans aucunement edifier. C'est la Confirmation, qu'on appelle, où il n'y a que singeries, sans aucun fondement. Ainsi, ce que nous mettons en avant, n'est sinon l'usage qui de toute ancienneté a esté observé entre les Chrestiens: & n'a jamais esté delaissé, que quand l'Eglise a esté du tout corrompuë.*

LE CATECHISME,

C'est à dire,

LE FORMULAIRE D'INSTRUIRE les enfans en la Chrestienté, fait en maniere de Dialogue, où le Ministre interroge, & l'Enfant répond.

DES ARTICLES DE LA FOI.

DIMANCHE I.

Le Ministre.

QUelle est la principale fin de la vie humaine ?

L'Enfant. C'est de connoistre Dieu.

M. Pourquoi dis-tu cela ?

E. Pource qu'il nous a créez & mis au monde pour estre glorifié en nous. Et il est bien raisonnable que nous rapportions nostre vie à sa gloire, puis qu'il en est le commencement.

M. Et quel est le souverain bien des hommes ?

E. Cela mesme.

M. Pourquoi l'appelles-tu le souverain bien ?

E. Pource que sans cela nostre condition est plus mal-heureuse que celle des bestes brutes.

M. Par cela donc nous voyons qu'il n'y a nul si grand mal-heur que de ne vivre pas selon Dieu ?

E. Il est vrai.

M. Mais quelle est la vraye & droite connoissance de Dieu ?

E. Quand on le connoist afin de l'honorer.

M. Quelle est la maniere de le bien honorer ?

E. C'est que nous ayons toute nostre fiance en lui : que nous le servions en obeissant à sa volonté: que nous le requerions en toutes nos necessitez, cherchans en lui salut & tous biens, & que nous reconnoissions tant de cœur que de bouche, que tout bien procede de lui seul.

DIMANCHE II.

M. OR afin que ces choses soient debitées par ordre, & exposées plus au long, quel est le premier poinct ?

E. C'est d'avoir nostre fiance en Dieu.

M. Comment cela se peut-il faire ?

E. C'est premierement de le connoistre tout-puissant & tout bon.

M. Suffit-il de celà ?

E. Non.

M. La raison ?

E. Pource que nous ne sommes pas dignes qu'il demontre sa puissance pour nous aider, ni qu'il use de sa bonté envers nous.

M. Que faut il donc plus ?

E. Que nous soyons certains qu'il nous ayme & nous veut estre Pere & Sauveur.

M. Comment connoissons-nous cela ?

E. Par sa Parole, où il nous declare sa misericorde en Jesus Christ, & nous asseure de sa dilection envers nous.

M. Le fondement donc d'avoir vraye fiance

ance en Dieu, c'eſt de le connoiſtre en Jeſus Chriſt ?

E. Oui.

M. Mais quelle eſt en ſomme la ſubſtance de cette connoiſſance ?

E. Elle eſt compriſe en la confeſſion de foi que font tous les Chreſtiens, laquelle on appelle communement le Symbole des Apoſtres: pource que c'eſt un ſommaire de la vraye creance qu'on a toûjours tenu en la Chreſtienté : & auſſi qui eſt tirée de la pure doctrine Apoſtolique.

M. Recite ce qui y eſt dit.

E. *Je croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre. Et en Jeſus Chriſt ſon Fils unique noſtre Seigneur : qui a eſté conceu du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie. A ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort, & enſeveli. Eſt deſcendu aux enfers. Le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts : Il eſt monté aux Cieux : Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croi au Saint Eſprit. Je croi la ſainte Egliſe univerſelle : La communion des Saints : La remiſſion des pechez : La reſurrection de la chair : La vie eternelle. Amen.*

DIMANCHE III.

M. POur bien expliquer cette Confeſſion par le menu, en combien de parties la diviſerons-nous ?

E. En quatre principales.

M. Quelles ?

E. La premiere ſera de Dieu le Pere. La ſeconde, de ſon Fils Jeſus Chriſt, en laquelle eſt recitée toute l'hiſtoire de noſtre redemption. La troiſiéme, du Saint Eſprit. La quatrieme, de l'Egliſe, & des graces de Dieu envers elle.

M. Veu qu'il n'y a qu'un Dieu, qui te meut de reciter le Pere, le Fils, & le Saint Eſprit, qui ſont trois ?

E. Pource qu'en une ſeule Effence Divine nous avons à conſiderer le Pere, comme le commencement & l'origine, ou la cauſe premiere de toutes choſes : Puis apres ſon Fils, qui eſt ſa Sageſſe eternelle : le Saint Eſprit, qui eſt ſa vertu & puiſſance, laquelle eſt épanduë ſur toutes creatures, & neanmoins reſide toûjours en lui.

M. Par cela tu veux dire qu'il n'y a nul inconvenient, qu'en une meſme Divinité nous comprenions diſtinctement ces trois perſonnes, & que Dieu n'eſt pas pourtant diviſé ?

E. Il eſt ainſi.

M. Recite maintenant la premiere partie.

E. *Je croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre.*

M. Pourquoi le nommes tu Pere?

E. C'eſt au regard de Jeſus Chriſt, qui eſt la Parole eternelle, engendrée de lui devant les ſiecles, puis eſtant manifeſté au monde, a eſté approuvé & declaré eſtre ſon Fils. Mais entant que Dieu eſt Pere de Jeſus Chriſt, de là il s'enſuit qu'il eſt auſſi le noſtre.

M. Comment entens-tu qu'il eſt Tout-puiſſant ?

E. Ce n'eſt pas ſeulement à dire qu'il ait le pouvoir, ne l'exerçant pas : mais qu'il a toutes les creatures en ſa main & ſujettion : qu'il diſpoſe toutes choſes par ſa providence, gouverne le monde par ſa volonté, & conduit tout ce qui ſe fait ſelon que bon lui ſemble.

M. Ainſi ſelon ton dire, la puiſſance de Dieu n'eſt pas oiſive, mais emporte davantage, aſſavoir qu'il a toûjours la main à l'ouvrage : & que rien ne ſe fait ſinon par lui, ou avec ſon congé & ſon ordonnance ?

E. Il eſt ainſi.

DIMANCHE IV.

M. POurquoi adjoûtes-tu qu'il eſt *Createur du ciel & de la terre* ?

E. Pource qu'il s'eſt manifeſté à nous par ſes œuvres, il faut qu'en elles nous le cherchions. Car noſtre entendement n'eſt pas capable de comprendre ſon Effence : mais le monde nous eſt comme un miroir auquel nous le pouvons contempler, ſelon qu'il nous eſt expedient de le connoiſtre.

M. Par le ciel & la terre n'entens-tu pas le reſte des creatures ?

E. Si fai : mais elles ſont compriſes ſous ces deux mots, à cauſe qu'elles ſont toutes celeſtes ou terriennes.

M. Pourquoi appelles-tu Dieu ſeulement Createur, veu qu'entretenir & conſerver toûjours les creatures en leur eſtat, eſt beaucoup plus que de les avoir une fois creées ?

E. Auſſi par cela n'eſt-il pas ſeulement ſignifié qu'il ait pour un coup mis ſes œuvres en nature, afin de les delaiſſer puis apres ſans s'en ſoucier plus : mais il faut entendre que comme le monde a eſté fait par lui au commencement, auſſi maintenant il l'entretient en ſon eſtat : tellement que le ciel, la terre, & toutes les creatures ne ſubſiſtent en leur eſtre ſinon par ſa vertu. Davantage, puis qu'il tient ainſi toutes choſes en ſa main, il s'enſuit qu'il en a le gouvernement & maiſtriſe. C'eſt pourquoi entant qu'il eſt Createur du ciel & de la terre, c'eſt lui qui conduit par ſa bonté, vertu, & ſageſſe tout l'ordre de la nature : envoye la pluye & la ſechereſſe, les greſles, les tempeſtes, & le beau temps, fertilité, & ſterilité, ſanté & maladie : en ſomme, il a toutes choſes à commandement, pour s'en ſervir ſelon qu'il lui ſemble bon.

M. Touchant les diables & les méchans, lui ſont-ils auſſi bien ſujets ?

E. Combien qu'il ne les conduiſe pas par ſon ſaint Eſprit, toutesfois il leur tient la bride en telle ſorte, qu'ils ne ſe pourroient bouger, ſinon autant qu'il leur permet. Et meſmes il les contraint d'executer ſa volonté, bien que ce ſoit contre leur intention & propos.

M. Dequoi te ſert-il de ſçavoir cela ?

E. De beaucoup. Car ce ſeroit une pauvre choſe ſi les diables & les iniques avoient le povoir de rien faire malgré la volonté de Dieu. Et meſme nous ne pourrions jamais avoir repos en nos conſciences, d'autant que nous ſerions en leur danger : mais quand nous ſçavons que Dieu leur tient la bride ſerrée, tellement qu'ils ne peuvent rien que par ſon congé, en cela nous avons occaſion

occaſion de nous repoſer & réjouïr, veu que Dieu promet d'eſtre noſtre protecteur, & de nous defendre.

DIMANCHE V.

M. VEnons maintenant à la ſeconde partie.

E. *Et en Jeſus Chriſt ſon Fils*, &c.

M. Que contient-elle en ſomme ?

E. C'eſt que nous reconnoiſſions le Fils de Dieu pour noſtre Sauveur, & le moyen comme il nous a delivrez de la mort, & acquis le ſalut.

M. Que ſignifie ce mot de Jeſus, par lequel tu le nommes ?

E. C'eſt à dire, Sauveur, & lui a eſté impoſé de l'Ange par le commandement de Dieu.

M. Cela vaut-il plus, que s'il euſt receu ce nom des hommes ?

E. Ouï bien : car puis que Dieu veut qu'il ſoit ainſi appellé, il faut qu'il ſoit tel a la verité.

M. Que veut dire puis apres le mot de Chriſt ?

E. Par ce titre eſt encore mieux declaré ſon office : c'eſt qu'il a eſté oinct du Pere celeſte, pour eſtre ordonné Roi, Preſtre, ou Sacrificateur, & Prophete.

M. Comment ſçais-tu cela ?

E. Pource que ſelon l'Ecriture, l'onction doit ſervir a ces trois choſes. Et auſſi elles lui ſont attribuées pluſieurs fois.

M. Mais de quel genre d'huile a-t'il eſté oinct ?

E. Ce n'a pas eſté d'une huile viſible, comme les anciens Rois, Sacrificateurs & Prophetes : mais ç'a eſté des graces du S. Eſprit, qui eſt la verité de cette onction exterieure qui ſe faiſoit le temps paſſé.

M. Quel eſt ce Royaume dont tu parles ?

E. Il eſt ſpirituel, & conſiſte en la parole & en l'Eſprit de Dieu, qui contiennent juſtice & vie.

M. Et la Sacrificature ?

E. C'eſt l'office & authorité de ſe repreſenter devant Dieu, pour obtenir grace & faveur, & appaiſer ſon ire, en offrant un ſacrifice qui lui ſoit agreable.

M. Comment eſt-ce que tu dis Jeſus Chriſt Prophete ?

E. Pource qu'en deſcendant au monde, il a eſté meſſager & ambaſſadeur ſouverain de Dieu ſon Pere, pour expoſer pleinement la volonté d'icelui au monde, & ainſi mettre fin à toutes propheties & revelations.

DIMANCHE VI.

M. TE revient-il quelque profit de cela ?

E. Le tout eſt à noſtre utilité. Car Jeſus Chriſt a receu tous ces dons pour nous en faire participans, afin que nous recevions tous de ſa plenitude.

M. Declare moi cela plus au long.

E. Il a receu le Saint Eſprit avec toutes ſes graces en perfection, pour nous en élargir & diſtribuer à chacun, ſelon la meſure & portion que Dieu connoiſt eſtre expediente. Et ainſi nous puiſons de lui comme d'une fontaine tout ce que nous avons de biens ſpirituels.

M. Son Royaume dequoi nous ſert-il ?

E. C'eſt qu'eſtans par lui mis en liberté de conſcience, & remplis de ſes richeſſes ſpirituelles, pour vivre en juſtice & ſainteté, nous avons auſſi la puiſſance de vaincre le diable, le peché, la chair, & le monde, qui ſont les ennemis de nos ames.

M. Et ſa Sacrificature ?

E. Premierement, entant qu'il eſt noſtre Mediateur pour nous reconcilier à Dieu ſon Pere : puis apres, que par ſon moyen nous avons accez pour nous preſenter auſſi à Dieu, & nous offrir en ſacrifice, avec tout ce qui procede de nous. Et en cela nous ſommes compagnons de ſa Sacrificature.

M. Il reſte la Prophetie.

E. Puis que cét office a eſté donné au Seigneur Jeſus pour eſtre maiſtre & docteur des ſiens, la fin eſt de nous introduire a la vraye connoiſſance du Pere & de ſa verité, tellement que nous ſoyons écoliers domeſtiques de Dieu.

M. Tu veux donc conclurre que ce titre de Chriſt comprend trois offices que Dieu a donnez à ſon Fils pour en communiquer le fruit & la vertu à ſes fideles ?

E. Ouï.

DIMANCHE VII.

M. POurquoi l'appelles-tu Fils unique de Dieu, Veu que Dieu nous appelle tous ſes enfans ?

E. Ce que nous ſommes enfans de Dieu ce n'eſt pas de nature, mais ſeulement par adoption & par grace, entant que Dieu nous veut reputer tels. Mais le Seigneur Jeſus, qui eſt engendré de la ſubſtance de ſon Pere, & eſt d'une meſme eſſence, à bon droit eſt dit Fils unique : car il n'y a que lui ſeul qui ſoit naturel.

M. Tu veux donc dire que cét honneur eſt propre à lui ſeul, & lui appartient naturellement : mais qu'il nous eſt communiqué de don gratuit, entant que nous ſommes ſes membres ?

E. C'eſt cela. Et pourtant au regard de cette communication il eſt dit ailleurs, Le premier né entre pluſieurs freres.

M. Comment eſt-ce qu'il eſt noſtre Seigneur ?

E. Comme il a eſté conſtitué du Pere, afin qu'il nous ait en ſon gouvernement, pour exercer le Royaume & la Seigneurie de Dieu au ciel & en la terre, & pour eſtre Chef des Anges & des fideles.

M. Que veut dire ce qui s'enſuit apres ?

E. Il declare comme le Fils de Dieu a eſté oinct du Pere pour nous eſtre Sauveur : c'eſt aſſavoir, en prenant noſtre chair humaine, & accompliſſant les choſes requiſes à noſtre redemption, comme elles ſont ici recitées.

M. Qu'entens-tu par ces deux mots, Conceu du Saint Eſprit, Né de la Vierge Marie ?

E. Qu'il a eſté formé au ventre de la Vierge Marie, & de la propre ſubſtance d'icelle, pour eſtre ſemence de David, comme il avoit eſté predit : & neanmoins que cela s'eſt fait par operation miraculeuſe du

S. Esprit, sans compagnie d'homme.

M. Estoit-il donc requis qu'il vestist nostre propre chair?

E. Oui, d'autant qu'il falloit que la desobeïssance commise contre Dieu par l'homme fust reparée en la nature humaine. Et aussi il ne pouvoit estre autrement nostre Mediateur pour nous conjoindre à Dieu son Pere.

M. Tu dis donc qu'il falloit que Jesus Christ fust homme pour accomplir l'office de Sauveur comme en nostre propre personne?

E. Oui: car il nous faut recouvrer en lui tout ce qui nous defaut en nous mesmes. Ce qui ne se peut autrement faire.

DIMANCHE VIII.

M. POurquoi cela s'est-il fait par le Saint Esprit, & non point par œuvre d'homme, selon l'ordre de la nature?

E. Pource que la semence humaine est d'elle-mesme corrompuë, il falloit que la vertu du Saint Esprit entrevinst en cette conception, pour preserver nostre Seigneur de toute corruption, & le remplir de saincteté.

M. Ainsi il nous est demontré que celui qui doit sanctifier les autres est exempt de toute macule, & du ventre de sa mere est consacré à Dieu en pureté originelle, pour n'estre point sujet à la corruption universelle du genre humain?

E. Je l'entens ainsi.

M. Pourquoi de la nativité viens-tu incontinent à la mort, laissant toute l'histoire de sa vie?

E. Pource qu'il n'est ici parlé que de ce qui est proprement de la substance de nostre redemption.

M. Pourquoi n'est-il dit simplement en un mot, qu'il est mort: mais est parlé de Ponce Pilate, sous lequel il a souffert?

E. Cela n'est pas seulement pour nous asseurer de la certitude de l'histoire, mais aussi pour signifier que sa mort emporte condamnation.

M. Comment cela?

E. Il est mort pour souffrir la peine qui nous estoit deuë, & par ce moyen nous en delivrer. Or pource que nous estions coupables devant le jugement de Dieu comme malfaicteurs, pour representer nostre personne, il a voulu comparoistre devant le siege d'un Juge terrien, & estre condamné par la bouche d'icelui, pour nous absoudre au trône du Juge celeste.

M. Neantmoins Pilate le prononce innocent: & ainsi il ne le condamne pas comme s'il en estoit digne?

E. Il y a l'un & l'autre: c'est qu'il est justifié par le témoignage du Juge, pour montrer qu'il ne souffre point pour ses demerites, mais pour les nostres: & cependant il est condamné solennellement par la sentence d'icelui mesme, pour denoter qu'il est vrayement nostre pleige, recevant la condamnation pour nous, afin de nous en acquitter.

M. C'est bien dit. Car s'il estoit pecheur, il ne seroit pas capable de souffrir la mort pour les autres: & neanmoins, afin que sa condamnation nous soit delivrance, il faut qu'il soit reputé entre les iniques.

E. Je l'entens ainsi.

DIMANCHE IX.

M. CE qu'il a esté crucifié emporte-t'il quelque chose de plus que si on l'eust autrement fait mourir?

E. Oui, comme l'Apostre le remontre, disant, qu'il a esté pendu au bois pour transporter nostre malediction sur soi-mesme pour nous en décharger. Car se genre de mort estoit maudit de Dieu.

M. Comment? n'est-ce pas deshonorer le Seigneur Jesus de dire qu'il a esté sujet à malediction, mesme devant Dieu.

E. Non: car en la recevant, il l'a aneantie par sa vertu: tellement qu'il n'a pas laissé d'estre toujours benit, pour nous remplir de sa benediction.

M. Expose ce qui s'ensuit.

E. D'autant que la mort estoit une malediction sur l'homme à cause du peché, Jesus Christ l'a endurée, & en l'endurant l'a vaincuë. Et pour demontrer que c'estoit une vraye mort que la sienne, il a voulu estre mis au sepulcre comme les autres hommes.

M. Mais il ne semble pas qu'il nous revienne quelque bien de cette victoire, veu que nous ne laissons point de mourir?

E. Cela n'empesche de rien. Car la mort des fideles n'est maintenant autre chose qu'un passage pour les introduire à une vie meilleure.

M. De cela il s'ensuit qu'il ne nous faut plus craindre la mort comme une chose horrible, mais suivre volontairement nostre Chef & Capitaine Jesus Christ, qui nous y precede, non pas pour nous faire perir, mais pour nous sauver?

E. Il est ainsi.

DIMANCHE X.

M. QUe signifie ce qui est ajoûté de sa descente aux enfers?

E. C'est que non seulement il a souffert la mort naturelle, qui est la separation du corps & de l'ame: mais aussi que son ame a esté enserrée en angoisse merveilleuse, que saint Pierre appelle, Les douleurs de la mort.

M. Pour quelle raison cela s'est-il fait, & comment?

E. Pource qu'il se presente à Dieu pour satisfaire au nom des pecheurs, il falloit qu'il sentist cette horrible détresse en sa conscience, comme s'il estoit delaissé de Dieu; & mesme comme si Dieu estoit courroucé contre lui. Estant en cette abysme, il a crié, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laissé?

M. Dieu estoit-il donc courroucé contre-lui?

E. Non: mais il falloit toutefois qu'il l'affligeast ainsi, pour verifier ce qui a esté predit par Esaye, Qu'il a esté frapé de la main du Pere pour nos pechez, & qu'il a porté nos iniquitez.

M. Mais comment pouvoit il estre en une telle frayeur comme s'il estoit abandonné de Dieu, lui qui est Dieu mesme?

E. Il faut entendre que selon sa nature humaine il a esté en cette extremité: Et pour ce faire, que la Divinité se tenoit pour un peu de temps comme cachée, c'est à dire qu'elle ne demontroit point sa vertu.

M. Mais comment se peut-il faire que Jesus Christ, qui est le salut du monde, ait esté en une telle condamnation?

E. Il n'y a pas esté pour y demeurer. Car il a tellement senti cét horreur que nous avons dit, qu'il n'en a point esté oppressé, mais a bataillé contre la puissance des enfers pour la rompre & destruire.

M. Par cela nous voyons la difference entre le tourment qu'il a souffert, & celui que sentent les pecheurs que Dieu punit en son ire. Car ce qui a esté temporel en lui, est perpetuel aux autres: & ce qui a esté seulement un aiguillon pour le poindre, leur est un glaive pour les navrer à mort.

E. C'est cela: car Jesus Christ n'a pas laissé d'esperer toûjours en Dieu au milieu de telles détresses: mais les pecheurs que Dieu damne se desesperent & dépitent contre lui, jusques à le blasphemer.

DIMANCHE XI.

M. POuvons-nous pas bien deduire de cela quel fruit nous recevons de la mort de Jesus Christ?

E. Oui bien. Et premierement nous voyons que c'est un sacrifice par lequel il a satisfait pour nous au jugement de Dieu, & ainsi a appaisé l'ire de Dieu envers nous; & nous a reconciliez à lui. Pour le second, que son sang est le lavement par lequel nos ames ont esté purgées de toutes macules. Finalement, que par cette mort nos pechez sont effacez, pour ne point venir en memoire devant Dieu: & ainsi que l'obligation qui estoit contre nous est abolie.

M. N'en avons-nous pas quelque autre utilité?

E. Si avons: c'est que si nous sommes vrais membres de Christ, nostre vieil homme est crucifié, & nostre chair est mortifiée: afin que les mauvaises concupiscences ne regnent plus en nous.

M. Declare moi l'article suivant.

E. C'est que *le troisiéme jour il est ressuscité.* En quoi il s'est demontré vainqueur de la mort & du peché. Car par sa resurrection il a englouti la mort, & a rompu les liens du diable, & détruit toute sa puissance.

M. En combien de sortes nous profite cette resurrection?

E. La premiere est que la justice nous a été pleinement acquise en elle. La seconde, que ce nous est un certain gage que nous ressusciterons une fois en immortalité glorieuse. La troisieme, que si nous communiquons vrayement à elle, nous ressuscitons des a present en nouveauté de vie, pour servir à Dieu, & vivre saintement selon son bon plaisir.

DIMANCHE XII.

M. POursuivons outre.

E. *Il monte au ciel.*

M. Est-il monté en telle sorte qu'il ne soit plus en la terre?

E. Oui. Car puis qu'il a fait tout ce qui lui estoit enjoint du Pere, & qui estoit requis à nostre salut, il n'estoit plus besoin qu'il conversast au monde.

M. Que nous profite cette Ascension?

E. Le profit en est double. Car d'autant que Jesus Christ est entré au ciel en nostre nom, ainsi qu'il en estoit descendu pour nous, il nous y donne entrée, & nous a asseurez que la porte nous est maintenant ouverte, laquelle nous estoit close pour nos pechez. Secondement, il comparoist là devant la face du Pere, pour estre nostre Intercesseur & Advocat.

M. Mais Jesus Christ montant au ciel, s'est-il tellement retiré du monde, qu'il ne soit plus avec nous?

E. Non: car il a dit le contraire: c'est qu'il sera prés de nous jusques à la fin?

M. Est-ce de presence corporelle qu'il demeure avec nous?

E. Non: car c'est autre chose de son corps qui a esté élevé en haut, & de sa vertu, laquelle est par tout épandue.

M. Comment entens-tu qu'il est assis à la dextre de Dieu son Pere?

E. C'est qu'il a receu la seigneurie du ciel & de la terre, afin de regir & gouverner tout.

M. Mais que signifie la dextre, & cette assiette dont il est parlé?

E. C'est une similitude tirée des Princes terriens, qui font seoir à leur coste dextre ceux qu'ils ordonnent Lieutenans pour gouverner en leur nom.

M. Tu n'entens donc sinon ce que dit Saint Paul: c'est qu'il a esté constitué Chef de l'Eglise, & exalté dessus toute principauté, & qu'il a receu un nom par dessus tout nom?

E. Voire.

DIMANCHE XIII.

M. POursui outre.

E. *De là il viendra juger les vivans & les morts:* qui est à dire qu'il apparoistra une fois du ciel en jugement, ainsi qu'on l'y a veu monter.

M. Puis que le jugement sera en la fin du siecle, comment dis-tu que les uns vivront alors, & que les autres seront morts, veu qu'il est ordonné à tous hommes de mourir une fois?

E. Saint Paul répond à cette question, disant, que ceux qui seront alors survivans, seront, subitement changez: afin que leur corruption soit abolie, & que leur corps soit renouvellé pour estre incorruptible.

M. Tu entens donc que cette mutation leur sera comme une mort, pource qu'elle abolira leur premiere nature, pour les faire ressuciter en un autre estat?

E. C'est cela.

M. Nous revient-il quelque consolation de ce que Jesus Christ doit une fois venir juger le monde?

E. Oui, singuliere. Car nous sommes certains qu'il n'apparoistra sinon en nostre salut.

M. Nous ne devons donc pas craindre le dernier jugement pour l'avoir en horreur

E. Vo

E. Non pas: puis qu'il ne nous faudra venir devant autre Juge que celui meſme qui eſt noſtre Advocat, & qui a pris noſtre cauſe en main pour la defendre.

DIMANCHE XIV.

M. VEnons à la troiſiéme partie.
E. C'eſt la foi au Saint Eſprit.
M. A quoi nous profite-elle?
E. A ce que nous reconnoiſſions que comme Dieu nous a rachetez & ſauvez par Jeſus Chriſt: auſſi il nous fait par ſon Saint Eſprit, participans de cette redemption & du ſalut.
M. Comment cela?
E. Comme le ſang de Jeſus Chriſt eſt noſtre lavement, auſſi faut-il que le Saint Eſprit en arrouſe nos conſciences, à ce qu'elles ſoient lavées.
M. Il faut à ceci une déclaration plus certaine.
E. C'eſt à dire que le ſaint Eſprit habitant en nos cœurs nous fait ſentir la vertu de noſtre Seigneur Jeſus. Car il nous illumine, pour nous faire connoiſtre ſes graces: il les ſeelle & imprime en nos ames, & leur donne lieu en nous: il nous regenere, & fait nouvelles creatures: tellement que par ſon moyen nous recevons tous les biens & les dons qui nous ſont offerts en Jeſus Chriſt.

DIMANCHE XV.

M. QUe s'enſuit-il?
E. La quatriéme partie, où il eſt dit que nous croyons l'Egliſe Catholique.
M. Qu'eſt-ce que l'Egliſe Catholique?
E. C'eſt la compagnie des Fideles que Dieu a ordonnez & éleus à la vie eternelle.
M. Eſt-il neceſſaire de croire cét article?
E. Oui bien, ſi nous ne voulons faire la mort de Jeſus Chriſt oiſive, & tout ce qui a eſté recité: car le fruit qui en procede eſt l'Egliſe.
M. Tu dis donc que juſques à cette heure il a eſté parlé de la cauſe & du fondement du ſalut, entant que Dieu nous a receus en dilection par le moyen de Jeſus Chriſt, & confirmé en nous cette grace par ſon S. Eſprit: mais que maintenant eſt demontré l'effet & l'accompliſſement de tout cela, pour en donner meilleure certitude?
E. Il eſt ainſi.
M. En quel ſens nommes-tu l'Egliſe Sainte?
E. Pource que ceux que Dieu a éleus, il les juſtifie & purifie à ſa ſainteté & innocence, pour faire en eux reluire ſa gloire. Et ainſi Jeſus Chriſt ayant racheté ſon Egliſe l'a ſanctifiée: afin qu'elle fuſt glorieuſe & ſans macule.
M. Que veut dire ce mot Catholique, ou Univerſelle?
E. C'eſt pour ſignifier que comme il n'y a qu'un Chef des fideles, auſſi tous doivent eſtre unis en un corps. Tellement qu'il n'y a pas pluſieurs Egliſes, mais une ſeule, laquelle eſt épandue par tout le monde.
M. Et ce qui s'enſuit de *la communion des Saints*, qu'emporte t'il?
E. Cela eſt adjouſté pour mieux exprimer l'union qui eſt entre les membres de l'Egliſe. Et auſſi par cela nous eſt donné à entendre que tout ce que noſtre Seigneur fait de bien à ſon Egliſe eſt pour le profit & ſalut de chacun fidele, pource que tous ont communion enſemble.

DIMANCHE XVI.

M. MAis cette ſainteté que tu attribuës à l'Egliſe, eſt-elle maintenant parfaite?
E. Non pas cependant qu'elle bataille en ce monde. Car il y a toûjours des reliques d'imperfections, leſquelles ne ſeront jamais oſtées, juſques à ce qu'elle ſoit pleinement conjointe à ſon Chef Jeſus Chriſt, duquel elle eſt ſanctifiée.
M. Et cette Egliſe ne ſe peut-elle autrement connoiſtre qu'en la croyant?
E. Il y a bien l'Egliſe de Dieu viſible, ſelon qu'il nous a donné les enſeignes pour la connoiſtre, mais il eſt ici parlé proprement de la compagnie de ceux que Dieu a éleus pour les ſauver, laquelle ne ſe peut pas pleinement voir à l'œil.
M. Que s'enſuit-il?
E. *Je croi la remiſſion des pechez.*
M. Qu'entens-tu par ce mot de Remiſſion?
E. Que Dieu par ſa bonté gratuite remet & quitte à ſes fideles leurs fautes: tellement qu'elles ne viennent point en conte devant ſon jugement pour les punir.
M. De cela il s'enſuit que nous ne meritons pas ſatisfaction que Dieu nous pardonne?
E. Oui. Car le Seigneur Jeſus a fait le payement, & en a porté la peine. De noſtre part, nous ne pouvons apporter aucune recompenſe; mais il faut que nous recevions par la pure liberalité de Dieu le pardon de tous nos méfaits.
M. Pourquoi mets-tu cét article apres l'Egliſe?
E. Pource que nul n'obtient pardon de ſes pechez, que premierement il ne ſoit incorporé au peuple de Dieu, & perſeveré en unité & communion avec le corps de Chriſt, & ainſi qu'il ſoit membre de l'Egliſe.
M. Ainſi, hors de l'Egliſe, il n'y a que damnation & mort?
E. Il eſt certain, car tous ceux qui ſe ſeparent de la communauté des fideles pour faire ſecte à part, ne doivent eſperer ſalut cependant qu'ils ſont en diviſion.

DIMANCHE XVII.

M. QUe s'enſuit-il?
E. *La reſurrection de la chair, & la vie eternelle.*
M. Pourquoi cét article eſt-il mis?
E. Pour nous montrer que noſtre felicité ne giſt pas en la terre: ce qui ſert à double fin. Premierement, afin que nous apprenions de paſſer par ce monde comme par un pais eſtrange, mépriſant toutes les choſes terriennes, & n'y mettans point noſtre cœur: puis auſſi que bien que nous n'appercevions pas encore le fruit de la grace que le Seigneur nous a faite en Jeſus Chriſt, nous ne perdions pas courage pourtant, mais l'attendions en patience juſques au temps de la revelation.

M. Comment se fera cette resurrection ?

E. Ceux qui seront morts auparavant reprendront leurs corps, neanmoins d'autre qualité, assavoir qu'ils ne seront plus sujets à mortalité & corruption, combien que ce sera la mesme substance. Et ceux qui survivront encore, Dieu les ressuscitera miraculeusement par ce changement subit dont il a esté parlé.

M. Et cette resurrection ne sera-t'elle pas commune tant aux mauvais comme aux bons ?

E. Ouï bien, mais ce sera bien en diverse condition. Car les uns ressusciteront à salut & joye : les autres à condamnation & mort.

M. Pourquoi donc est il seulement parlé de la vie eternelle, & non point aussi bien de l'Enfer ?

E. Pource qu'il n'y a rien couché en ce sommaire qui n'appartienne proprement à la consolation des consciences fideles, il nous recite seulement les biens que Dieu fait à ses serviteurs. Et ainsi il n'y est fait nulle mention des iniques qui sont exclus de son Royaume.

DIMANCHE XVIII.

M. PUis que nous avons le fondement sur lequel la foi est appuyée, nous pourrons bien de la conclurre que c'est que la vraye foi ?

E. Ouï : assavoir une certaine & ferme connoissance de la dilection de Dieu envers nous, selon que par son Evangile il se declare estre nostre Pere & Sauveur par le moyen de Jesus Christ.

M. La pouvons nous avoir de nous mesmes, ou si elle vient de Dieu ?

E. L'Ecriture nous enseigne que c'est un don singulier du S. Esprit : & l'experience aussi le montre.

M. Comment ?

E. Pource que nostre entendement est trop debile pour comprendre la sagesse spirituelle de Dieu, qui nous est revelée par la foi : & nos cœurs sont enclins à defiance ou bien en fiance perverse de nous ou des creatures. Mais le Saint Esprit nous illumine, pour nous faire capables d'entendre ce qui autrement nous seroit incomprehensible : & nous fortifie en certitude, seellant & imprimant les promesses de salut en nos cœurs.

M. Quel bien nous procede-t'il de cette foi quand nous l'avons ?

E. Elle nous justifie devant Dieu, pour nous faire obtenir la vie eternelle.

M. Comment donc ? l'homme n'est-il pas justifié par les bonnes œuvres, vivant saintement & selon Dieu ?

E. S'il s'en trouvoit quelqu'un parfait, on le pourroit bien nommer juste : mais entant que nous sommes tous pauvres pecheurs il nous faut chercher ailleurs nostre dignité, pour répondre au jugement de Dieu.

DIMANCHE XIX.

M. MAis toutes nos œuvres sont-elles tellement reprouvées, qu'elles ne nous puissent meriter grace devant Dieu ?

E. Premierement toutes celles que nous faisons de nostre propre nature sont vicieuses, & par consequent ne peuvent plaire à Dieu, mais il les condamne toutes.

M. Tu dis donc que devant que Dieu nous ait receus en sa grace, nous ne pouvons sinon pecher : comme un mauvais arbre ne produit que de mauvais fruits ?

E. Il est ainsi ; car encore que nos œuvres ayent belle apparence par dehors, si sont-elles mauvaises, puis que le cœur est pervers, lequel Dieu regarde.

M. Par cela tu conclus que nous ne pouvons prevenir Dieu par nos merites pour l'induire à nous bien faire : mais au contraire, ne faisans que l'irriter contre nous ?

E. Ouï : & pourtant je dis que par sa pure misericorde & bonté, sans aucune consideration de nos œuvres, il nous a agreables en Jesus Christ, nous imputant la justice d'icelui, & ne nous imputant point nos fautes.

M. Comment donc dis-tu que l'homme est justifié par toi ?

E. Pource qu'en croyant & recevant en vraye fiance de cœur les promesses de l'Evangile, nous entrons en possession de cette justice.

M. Tu entens que comme Dieu nous la presente par l'Evangile, aussi le moyen de la recevoir, c'est par toi ?

E. Ouï.

DIMANCHE XX.

M. MAis puis que Dieu nous a une fois receus, les œuvres que nous faisons par sa grace ne lui sont-elles pas plaisantes ?

E. Ouï bien, entant qu'il les accepte liberalement, & non pas pour leur propre dignité.

M. Comment ne sont-elles pas digne d'estre acceptées, puis qu'elles procedent du Saint Esprit ?

E. Non pas : à cause qu'il y a toujours quelque infirmité de nostre chair meles parmi, dont elles sont souillées.

M. Quel sera donc le moyen de les rendre agreables ?

E. Si elles sont faites en foi, c'est à dire, que la personne soit asseuree en sa conscience que Dieu ne les examinera pas à la rigueur : mais en couvrant les imperfections & macules par la pureté de Jesus Christ, les tiendra comme parfaites.

M. Par cela dirons-nous que l'homme Chrestien est justifié par ses œuvres apres que Dieu l'a appellé, ou que par elles il merite que Dieu l'aime pour obtenir salut ?

E. Non : mais au contraire il est dit, Que nul homme vivant ne sera justifié devant sa face. Pourtant nous avons à prier qu'il n'entre point en jugement, ni en conte avec nous.

M. Tu n'entens pas pourtant que les bonnes œuvres des fideles soient inutiles ?

E. Non : car Dieu promet de les remunerer amplement, tant en ce monde comme en Paradis : mais tout cela procede de ce qu'il nous aime gratuitement, & enfevelit toutes nos fautes pour n'en avoir point de memoire.

M. Mais

M. Mais pouvons-nous croire pour eſtre juſtifiez, ſans faire de bonnes œuvres?

E. Il eſt impoſſible: car croire en Jeſus Chriſt, c'eſt le recevoir tel qu'il ſe donne à nous. Or il nous promet non ſeulement de nous delivrer de la mort, & remettre en la grace de Dieu ſon Pere par le merite de ſon innocence: mais auſſi de nous regenerer par ſon Eſprit pour nous faire vivre ſainctement.

M. La foi donc non ſeulement ne nous rend pas nonchalans à bonnes œuvres: mais eſt la racine d'où elles ſont produites?

E. Il eſt ainſi: & pour cette cauſe la doctrine de l'Evangile eſt compriſe en ces deux poincts, aſſavoir la Foi & la Repentance.

DIMANCHE XXI.

M. QU'eſt-ce que la Repentance?

E. C'eſt une déplaiſance du mal, & amour du bien, procedant de la crainte de Dieu, & nous induiſant à mortifier noſtre chair, pour eſtre gouvernez & conduits par le Saint Eſprit au ſervice de Dieu.

M. C'eſt le ſecond poinct que nous avons touché de la vie Chreſtienne?

E. Ouï: & nous avons dit que le vrai & legitime ſervice de Dieu conſiſte en ce que nous obeïſſions à ſa volonté.

M. Pourquoi?

E. Dautant qu'il ne veut pas eſtre ſervi ſelon noſtre fantaiſie, mais à ſon plaiſir.

M. Quelle regle nous a-t'il donnée pour nous gouverner?

E. Sa Loi.

M. Queſt ce qu'elle contient?

E. Elle eſt diviſee en deux parties, dont la premiere contient quatre commandemens, & l'autre ſix: ainſi en tout ce ſont dix.

M. Qui a fait cette diviſion?

E. Dieu meſme, qui l'a donnée écrite à Moyſe en deux Tables, & a dit qu'elle ſe reduiſoit en dix paroles.

M. Quel eſt l'argument de la premiere Table?

E. Touchant la maniere de bien honorer Dieu.

M. Et de la ſeconde?

E. Comme il nous faut vivre avec nos prochains, & de ce que nous leur devons.

DIMANCHE XXII.

M. REcite le premiere commandement.

E. *EScoute Iſraël, Je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.*

M. Expoſe le ſens.

E. Du commencement il fait comme une preface ſur toute la Loi, car il s'attribue authorité de commander, ſe nommant l'Eternel, & Createur du monde. Apres il ſe dit noſtre Dieu, pour nous rendre ſa doctrine amiable. Car s'il eſt noſtre Sauveur, c'eſt bien la raiſon que nous lui ſoyons peuple obeïſſant.

M. Mais ce qu'il dit apres de la delivrance de la terre d'Egypte, ne s'adreſſe-t'il pas particulierement au peuple d'Iſraël?

E. Si fait bien ſelon le corps: mais il nous appartient auſſi generalement à tous entant qu'il a delivré nos ames de la captivité ſpirituelle du peché, & de la tyrannie du diable.

M. Pourquoi fait-il mention de cela au commencement de ſa Loi?

E. C'eſt pour nous admoneſter combien nous ſommes tenus de ſuivre ſon bon plaiſir, & quelle ingratitude ce ſeroit de faire le contraire.

M. Et qu'eſt-ce qu'il requiert en ſomme en ce premier commandement?

E. Que nous lui reſervions à lui ſeul l'honneur qui lui appartient, ſans le tranſporter ailleurs.

M. Quel honneur eſt ce qui lui eſt propre?

E. De l'adorer lui ſeul, l'invoquer, avoir noſtre fiance en lui: & telles choſes ſemblables qui ſont attribuées à ſa Majeſté.

M. Pourquoi dit il, *Devant ma face?*

E. Dautant qu'il voit & connoiſt tout, & eſt juge des ſecrettes penſees des hommes, il ſignifie que non ſeulement par confeſſion exterieure il veut eſtre avoüé Dieu, mais auſſi en pure verité, & affection de cœur.

DIMANCHE XXIII.

M. DI le ſecond commandement.

E. *Tu ne te feras Image taillée, n'y reſſemblance aucune des choſes qui ſont là haut és Cieux, ni ci-bas en la Terre, ni és eaux deſſous la Terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, ⁊ⁿ ne les ſerviras point.*

M. Veut-il du tout defendre de faire aucune image?

E. Non: mais il defend de faire aucune image, ou pour figurer Dieu, ou pour adorer.

M. Pourquoi eſt-ce qu'il n'eſt point licite de repreſenter Dieu viſiblement?

E. Pource qu'il n'y a nulle convenance entre lui qui eſt eſprit, eternel & incomprehenſible, & une matiere corporelle morte, corruptible & viſible.

M. Tu entens donc que c'eſt faire deshonneur à ſa Majeſté de le vouloir repreſenter, ainſi?

E. Ouï.

M. Quelle forme d'adoration eſt ici condamnée.

E. C'eſt de ſe preſenter devant une image pour faire ſon oraiſon: de flechir le genoüil devant elle, ou faire quelque autre ſigne de reverence, comme ſi Dieu ſe demontroit là à nous.

M. Il ne nous faut pas donc entendre que toute taillure ou peinture ſoit deffenduë en toutes ſortes, mais ſeulement toutes images qui ſe font pour ſervir Dieu ou l'honorer en choſes viſibles, ou bien pour en abuſer à idolatrie en quelque ſorte que ce ſoit?

E. Il eſt ainſi.

M. A quelle fin reduirons-nous ce commandement?

E. Comme au premier Dieu a declaré qu'il eſtoit ſeul ſans autre qu'on doit adorer: auſſi maintenant il nous demontre quelle eſt la droite forme, afin de nous retirer de toutes ſuperſtitions & façons charnelles.

DIMANCHE XXIV.

M. PAſſons outre.

E. Il adiouſte une menace. *Qu'il eſt l'Eternel noſtre Dieu, fort, jaloux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troiſiéme ⁊ⁿ quatriéme generation, envers ceux qui le haïſſent.*

M. Pourquoi fait-il mention de ſa force ?
E. Pour denoter qu'il eſt puiſſant à maintenir ſa gloire.
M. Que ſignifie-t'il par la jalouſie ?
E. Qu'il ne peut endurer de compagnon. Car comme il s'eſt donné à nous par ſa bonté infinie, auſſi veut-il que nous ſoyons entierement ſiens. Et c'eſt la chaſteté de nos ames, d'eſtre conſacrées & dediées a lui. D'autre part, c'eſt une paillardiſe ſpirituelle, de nous détourner à quelque ſuperſtition.
M. Comment ſe doit-il entendre, *Qu'il punit le peché des peres ſur les enfans* ?
E. Pour nous donner plus grande crainte, il dit, que non ſeulement il ſe vengera de ceux qui l'offenſent, mais auſſi que leur lignée ſera maudite apres eux.
M. Et cela n'eſt il point contraire à la juſtice de Dieu, de punir les uns pour les autres ?
E. Si nous conſiderons quelle eſt la condition de l'humain lignage, cette queſtion ſera vuidée. Car de nature nous ſommes tous maudits, & ne nous pouvons plaindre de Dieu, quand il nous laiſſera comme nous ſommes. Or comme il remontre ſa grace & dilection ſur ſes ſerviteurs, en beniſſant leurs enfans : auſſi c'eſt un témoignage de ſa vengeance ſur les iniques, quand il laiſſe leur ſemence en malediction.
M. Que dit-il plus ?
E. Afin de nous inciter auſſi par douceur, il dit, *Qu'il fait miſericorde en mille generations à ceux qui l'aiment & gardent ſes commandemens.*
M. Entend-il que l'obeïſſance du fidele ſauvera toute ſa race, encore qu'elle ſoit méchante ?
E. Non pas : mais qu'il étendra juſques-là ſa bonté envers ſes fideles, que pour l'amour d'eux il ſe donnera à connoiſtre a leurs enfans : & non ſeulement les fera proſperer ſelon la chair, mais les ſanctifiera par ſon Saint Eſprit, pour les rendre obeïſſans à ſa volonté.
M. Mais cela n'eſt pas perpetuel ?
E. Non : car comme le Seigneur ſe reſerve la liberté de faire miſericorde aux enfans des iniques : auſſi d'autre part, il retient le pouvoir d'élire ou rejetter en la generation des fideles ceux que bon lui ſemble. Toutefois il le fait tellement qu'on peut connoiſtre cette promeſſe n'eſtre pas vaine ni fruſtratoire.
M. Pourquoi nomme-t'il ici mille generations, & en la menace n'en nomme que trois ou quatre ?
E. C'eſt pour ſignifier que ſon propre eſt d'uſer plûtoſt de bonté & douceur, que de rigueur ni rudeſſe, comme il témoigne qu'il eſt enclin à bien faire, & tardif à ſe courroucer.

DIMANCHE XXV.

M. VEnons au troiſiéme commandement.
E. *Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain.*
M. Que veut-il dire ?
E. Il nous defend d'abuſer du Nom de Dieu, non ſeulement en pariures, mais auſſi en ſermens ſuperflus & oiſifs.
M. En peut-on donc bien uſer en ſermens ?
E. Oui, qui ſont neceſſaires : c'eſt à dire, pour maintenir la verité quand il en eſt beſoin, & pour entretenir charité & concorde entre nous.
M. Ne veut-il ſinon corriger les ſermens qui ſont au deshonneur de Dieu ?
E. Par une eſpece il nous inſtruit en general de ne mettre iamais en avant le Nom de Dieu, ſinon en crainte & humilité pour le glorifier. Car ſelon qu'il eſt ſaint & digne, auſſi nous faut-il garder de le prendre en telle ſorte, qu'il ſemble que nous l'ayons en mépris, ou que nous donnions occaſion de le deshonorer.
M. Comment cela ſe fera-t'il ?
E. Quand nous ne penſerons ni ne parlerons de Dieu ni de ſes œuvres, ſinon honorablement & à ſa loüange.
M. Que s'enſuit-il ?
E. Une menace, *Qu'il ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.*
M. Veu qu'il denonce ailleurs generalement qu'il punira tous tranſgreſſeurs, qu'eſt-ce qu'il y a ici davantage ?
E. Par cela il a voulu declarer combien il a en ſinguliere recommandation la gloire de ſon Nom, diſant nommément qu'il ne ſouffrira pas qu'on le mépriſe, afin que nous ſoyons tant plus ſoigneux de l'avoir en reverence.

DIMANCHE XXVI.

M. VEnons au quatriemé.
E. *Aye ſouvenance du jour du repos pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre : mais le ſeptiéme jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en icelui, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton beſtail, ni ton eſtranger qui eſt dedans tes portes. Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui eſt en eux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour : & pourtant l'Eternel a benit le jour du repos, & l'a ſanctifié.*
M. Commande-t'il de travailler ſix jours la ſemaine, pour ſe repoſer le ſeptiéme ?
E. Non pas ſimplement : mais en donnant congé de travailler ſix jours durant, il reſerve le ſeptiéme, auquel il n'eſt pas permis de travailler.
M. Nous defend il donc tout ouvrage un jour la ſemaine ?
E. Ce commandement a quelque conſideration particuliere. Car l'obſervation du repos eſt une partie des ceremonies de la Loi ancienne. C'eſt pourquoi à la venuë de Jeſus Chriſt elle à eſté abolie.
M. Dis-tu que ce commandement appartient proprement aux Juifs, & a eſté donné pour le temps de l'ancien teſtament ?
E. Oui, entant qu'il eſt ceremonial.
M. Comment donc ? y-a-t'il quelque choſe outre la ceremonie ?
E. Il a eſté fait pour trois raiſons.
M. Quelles ſont-elles ?
E. Pour figurer le repos ſpirituel, pour la police Eccleſiaſtique, & pour le ſoulagement des ſerviteurs.
M. Qu'eſt-ce que le repos ſpirituel ?

E. C'eſt

E. C'eſt de ceſſer de nos propres œuvres, afin que le Seigneur œuvre en nous.
M. Comment cela ſe fait-il?
E. En mortifiant noſtre chair, c'eſt à dire, renonçant à noſtre nature, afin que Dieu nous gouverne par ſon Eſprit.
M. Cela ſe doit-il faire ſeulement un jour la ſemaine?
E. Il ſe doit faire continuellement : car depuis que nous avons commencé, il nous faut pourſuivre toute noſtre vie.
M Pourquoi donc y a-t'il un certain jour aſſigné pour figurer cela?
E. Il n'eſt pas requis que la figure ſoit du tout pareille à la verité : mais il ſuffit qu'il y ait quelque ſemblance.
M. Pourquoi le ſeptiéme jour eſt-il ordonné plûtoſt qu'un autre?
E. Le nombre de ſept ſignifie perfection en l'Ecriture. Ainſi il eſt propre pour denoter la perpetuité. Auſſi il nous admoneſte que noſtre repos ſpirituel n'eſt ſinon commencé durant cette vie preſente, & ne ſera point parfait juſques à ce que nous ſortions de ce monde.

DIMANCHE XXVII.

M. MAis que veut dire la raiſon qu'allegue ici noſtre Seigneur, qu'il nous faut repoſer comme il a fait?
E. Apres avoir creé toutes ſes œuvres en ſix jours, il a dedié le ſeptiéme à la conſideration d'icelles. Et pour nous mieux conduire à ce faire, il nous allegue ſon exemple. Car il n'y a rien tant deſirable, que d'eſtre conforme à lui.
M. Faut-il toûjours mediter les œuvres de Dieu, où s'il ſuffit un jour la ſemaine?
E. Cela ſe doit faire chacun jour : mais à cauſe de noſtre infirmité, il y a un certain ſpecialement deputé. Et c'eſt la police que j'ai dite.
M. Quel ordre donc doit-on garder en ce jour?
E. C'eſt que le peuple s'aſſemble pour eſtre inſtruit en la verité de Dieu, pour faire les prieres communes : & rendre témoignage de ſa foi & religion.
M. Comment entens-tu que ce commandement eſt donné auſſi pour le ſoulagement des ſerviteurs?
E. Pour donner quelque relaſche à ceux qui ſont en la puiſſance d'autrui. Et pareillement cela ſert à la police commune. Car chacun s'accouſtume à travailler le reſte du temps, quand il y a un jour de repos.
M. Maintenant, diſons comment ce commandement s'adreſſe à nous.
E. Touchant-la ceremonie, elle eſt abolie. Car nous avons l'accompliſſement en Jeſus Chriſt.
M. Comment?
E. C'eſt que noſtre vieil homme eſt crucifié par la vertu de ſa mort : & que par ſa reſurrection nous reſſuſcitons en nouveauté de vie.
M. Qu'eſt-ce donc qui nous en reſte?
E. Que nous obſervions l'ordre inſtitué en l'Egliſe, pour ouir la parole du Seigneur, communiquer aux prieres publiques & aux Sacremens : & que nous ne contrevenions pas à la police ſpirituelle qui eſt entre les fideles.
M. Et la figure ne nous profite-t'elle de rien?
E. Si fait bien : car il nous la faut reduire à la verité : c'eſt qu'eſtans vrais membres de Chriſt, nous delaiſſions nos œuvres propres, pour nous permettre à ſon gouvernement.

DIMANCHE XXVIII.

M. VEnons à la ſeconde Table.
E. *Honore ton pere & ta mere.*
M. Qu'entens-tu par honorer?
E. Que les enfans ſoient humbles & obeïſſans à leurs peres & meres, leur portent honneur & reverence : les aſſiſtent, & ſoient à leur commandement, comme ils y ſont tenus.
M. Pourſui plus outre.
E. Dieu adjouſte une promeſſe à ce commandement, diſant, *Afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.*
M. Que veut dire cela?
E. Que Dieu donnera longue vie à ceux qui rendront au pere & à la mere l'honneur qui leur eſt deu.
M. Veu que cette vie eſt ſi pleine de miſeres, comment eſt-ce que Dieu promet à l'homme pour une grace qu'il le ſera vivre longuement?
E. La vie terrienne : quelque miſerable qu'elle ſoit, eſt une benediction de Dieu à l'homme fidele : & ne fuſt-ce ſinon d'autant que Dieu lui teſtifie ſa dilection paternelle, l'entretenant en icelle.
M. S'enſuit-il au contraire, que l'homme qui meurt toſt ſoit maudit de Dieu?
E. Non. Et meſmes il avendra quelquefois que le Seigneur retirera plûtoſt de ce monde ceux qu'il aimera le plus.
M. En ce faiſant, comment garde-t'il ſa promeſſe?
E. Tout ce que Dieu nous promet de biens terriens, il nous le faut prendre avec condition, entant qu'il eſt expedient pour noſtre ſalut ſpirituel. Car ce ſeroit une pauvre choſe ſi cela n'alloit toûjours devant.
M. Et de ceux qui ſont rebelles à pere & à mere?
E. Non ſeulement Dieu les punira au jour du jugement, mais il en fera auſſi la vengeance ſur leurs corps, ſoit en les faiſant mourrir devant leurs jours, ou ignominieuſement, ou en quelque autre ſorte.
M. Parle-t'il pas nommément de la terre de Canaan en cette promeſſe?
E. Oui bien quant aux enfans d'Iſraël : mais il nous faut maintenant prendre ce mot plus generalement: Car en quelque païs que nous demeurions, puis que la terre eſt ſienne, il nous y donne noſtre habitation.
M. Eſt-ce là tout le commandement?
E. Combien qu'il ne ſoit parlé que de pere & de mere: toutefois il faut entendre tout ſuperieur, puis qu'il y a une meſme raiſon.
M. Et quelle?
E. C'eſt que Dieu leur a donné la preéminence : car il n'y a authorité ni de peres, ni de princes, ni de tous autres ſuperieurs, ſinon comme Dieu l'a ordonné.

DIMANCHE XXIX.

M. DI le sixiéme commandement.

E. *Tu ne tueras point.*

M. Ne defend-il sinon d'estre meurtrier ?

E. Si fait bien : car puis que c'est Dieu qui parle, non seulement il nous impose loi sur les œuvres exterieures, mais principalement sur les affections de nostre cœur.

M. Tu entens donc qu'il y a une espece de meurtre interieur que Dieu nous defend ici ?

E. Ouï, qui est haine & rancune, & desir de mal faire à nostre prochain.

M. Suffit-il de ne point hair, & ne point porter mauvaise affection ?

E. Non : car Dieu en condamnant la haine, signifie qu'il requiert que nous aimions nos prochains, & procurions leur salut, & le tout de vraye affection & sans feintise.

M. Di le septiéme commandement.

E. *Tu ne paillarderas point.*

M. Quelle est la somme ?

E. Que toute paillardise est maudite de Dieu : & pourtant qu'il nous en faut abstenir, si nous ne voulons provoquer son ire contre nous.

M. Ne requiert-il autre chose ?

E. Il nous faut toûjours regarder la nature du Legislateur, lequel ne s'arreste pas seulement à l'œuvre exterieure, mais demande l'affection du cœur.

M. Qu'est-ce donc qu'il emporte ?

E. Puis que nos corps & nos ames sont temples du Saint Esprit, que nous les conservions en toute honnesteté. Et ainsi, que nous soyons chastes, non seulement de fait, mais aussi de desirs, de paroles & de gestes, tellement qu'il n'y ait nulle partie en nous soüillée d'impudicité.

DIMANCHE XXX.

M. VEnons au huitiéme commandement.

E. *Tu ne déroberas point.*

M. Veut-il seulement defendre les larcins qu'on punit par Justice, ou s'il s'estend plus loin ?

E. Il entend toutes mauvaises trafiques & moyens déraisonnables d'attirer à nous le bien de nostre prochain, soit par violence ou cautelle, ou en quelque autre sorte que Dieu n'ait point approuvée.

M. Est-ce assez de s'abstenir du fait, ou si le vouloir y est aussi compris ?

E. Il faut toûjours revenir là : d'autant que le Legislateur est spirituel, qu'il ne parle pas simplement des larcins exterieurs, mais aussi bien des enterprises, volontez, & deliberations de nous enrichir au détriment de nostre prochain.

M. Que faut-il donc ?

E. Faire nostre devoir de conserver à un chacun le sien.

M. Quel est le neufiéme ?

E. *Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.*

M. Nous defend-il de nous parjurer en jugement, ou du tout de mentir contre nostre prochain ?

E. En nommant une espece il baille une doctrine generale, que nous ne médisions pas fauſſement contre nostre prochain, & que par nos detractions & mensonges nous ne le blessions point en ses biens ni en sa renommée.

M. Pourquoi notamment parle-t'il de parjures publics.

E. Pour nous faire avoir en plus grande horreur ce vice de médire & détracter, denotant que quiconque s'accoustume à fauſſement calomnier & diffamer son prochain, viendra bien puis apres à se perjurer en jugement.

M. Ne defend-il sinon de mal parler, ou s'il comprend aussi mal penser ?

E. L'un & l'autre, selon la raison dessus alleguée. Car ce qui est mauvais de faire devant les hommes, est mauvais de vouloir devant Dieu.

M. Recite donc ce qu'il veut dire en somme.

E. Il nous enseigne de n'estre pas enclins à mal juger ni detracter, mais plûtost à bien estimer de nos prochains, tant que la verité le porte, & conserver leur bonne renommée en nos paroles.

DIMANCHE XXXI.

M. VEnons au dernier commandement.

E. *Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain : tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.*

M. Veu que toute la Loi est spirituelle, comme tu as dit, & que les autres commandemens ne sont pas seulement pour regler les œuvres exterieures, mais aussi les affections du cœur, qu'est-ce qui est ici dit davantage ?

E. Le Seigneur a voulu par les autres commandemens ranger nos affections & volontez, ici il veut aussi imposer loi à nos pensées, lesquelles emportent quelque convoitise & desir, & toutesfois ne viennent pas jusques à un vouloir arresté.

M. Entens-tu que la moindre tentation qui pourroit venir en pensée à l'homme fidele soit peché, encore qu'il y resiste & n'y consente nullement ?

E. Il est certain que toutes pensées mauvaises procedent de l'infirmité de nostre chair, encore que le consentement n'y soit pas : mais je dis que ce commandement parle des concupiscences qui chatoüillent & poignent le cœur de l'homme, sans venir jusques au propos deliberé.

M. Tu dis donc que comme les affections mauvaises, qui emportent une volonté certaine & comme resolue, ont esté ci-dessus condamnées : aussi que maintenant le Seigneur requiert une telle integrité, qu'il n'entre en nos cœurs quelque mauvaise cupidité, pour les solliciter & émouvoir à mal ?

E. C'est cela.

M. Ne pouvons-nous pas maintenant faire un sommaire de toute la Loi ?

E. Si faisons, la reduisans à deux articles : dont le premier est, *Que nous aimions nostre Dieu de tout nostre cœur, de toute nostre ame, & de toutes nos forces.* Item, *nostre prochain comme nous-mesmes.*

M. Qu'est-ce qu'emporte l'amour de Dieu ?

E. Si nous l'aimons comme Dieu, c'est pour l'avoir

savoir & tenir comme Seigneur, Maistre, Sauveur, & Pere : ce qui requiert crainte, honneur, fiance, obeïssance avec l'amour.

M. Que signifie, *De tout nostre cœur, nostre ame, & nos forces?*

E. C'est à dire, d'un tel zele, & d'une telle vehemence, qu'il n'y ait en nous nul desir, nulle volonté, nulle estude, nulle cogitation, qui contrevienne à cét amour.

DIMANCHE XXXII.

M. QUel est le sens du second article ?

E. C'est que comme nous sommes si enclins naturellement à nous aimer, que cette affection surmonte toutes les autres: aussi que la charité de nos prochains domine tellement en nos cœurs, qu'elle nous mene & conduise, & soit la regle de toutes nos pensées & nos œuvres.

M. Et qu'entens-tu par nos prochains ?

E. Non seulement nos parens & amis, ou ceux qui ont accointance avec nous: mais aussi ceux que nous ne connoissons pas, & mesmes nos ennemis.

M. Quelle conjonction ont-ils avec nous ?

E. Telle que Dieu a mise entre tous les hommes de la terre, laquelle est inviolable: & ainsi ne se peut abolir par la malice de personne.

M. Tu dis donc que si quelqu'un nous hait, cela est de son propre: mais cependant, que selon l'ordre de Dieu il ne laisse point d'estre nostre prochain, & nous le faut tenir pour tel?

E. Oui.

M. Puis que la Loi contient la forme de bien servir Dieu, l'homme Chrestien ne doit-il pas vivre selon qu'elle commande ?

E. Si fait bien : mais il y a une telle infirmité en tous, que nul ne s'en acquite parfaitement.

M. Pourquoi donc requiert le Seigneur une telle perfection, qui est pardessus nostre faculté ?

E. Il ne requiert rien à quoi nous ne soyons tenus. Au reste, moyennant que nous mettions peine de conformer nostre vie à ce qui nous y est dit, encore que nous soyons bien loin d'atteindre jusques à la perfection, le Seigneur ne nous impute point ce qui defaut.

M. Parles-tu en general de tous hommes, ou seulement des fideles?

E. L'homme qui n'est point regeneré de l'Esprit de Dieu ne pourroit commencer à faire le moindre poinct qui y soit. Davantage, encore qu'il s'en trouvast un qui en fist quelque partie, si ne seroit-il pas quitte pourtant : car nostre Seigneur denonce que tous ceux qui ne parferont entierement le contenu d'icelle, seront maudits.

DIMANCHE XXXIII.

M. PAr cela il faut conclurre que la Loi a double office, selon qu'il y a deux especes d'hommes ?

E. Oui : car envers les incredules elle ne sert sinon de les redarguer, & rendre plus inexcusables devant Dieu: & c'est ce que dit Saint Paul, qu'elle est ministere de mort & damnation. Envers les fideles elle a bien un autre usage.

M. Quel ?

E. Premierement, d'autant qu'elle leur demontre qu'ils ne se peuvent justifier par leurs œuvres, en les humiliant elle les dispose à chercher leur salut en Jesus Christ. Puis apres, entant qu'elle requiert plus qu'il ne leur est possible de faire, elle les admoneste de prier le Seigneur qu'il leur donne la force & le pouvoir, & cependant de se reconnoistre toujours coupables, afin de ne s'en orgueillir point. Tiercement, elle leur est comme une bride pour les retenir en la crainte de Dieu.

M. Nous dirons donc, que combien que durant cette vie mortelle nous n'accomplissions jamais la Loi : toutesfois ce n'est pas chose superflue, qu'elle requiert de nous une telle perfection. Car elle nous montre le but où nous devons tendre, afin qu'un chacun de nous, selon la grace que Dieu lui a faite, s'efforce assiduellement d'y tendre, & s'avancer de jour en jour.

E. Je l'entens ainsi.

M. En la Loi n'avons nous pas une regle parfaite de tout bien ?

E. Si : tellement que Dieu ne demande sinon que nous la suivions : au contraire desavoue & rejette tout ce que l'homme entreprend de faire outre le contenu d'icelle: car il ne demande autre sacrifice qu'obeïssance.

M. Dequoi servent donc toutes les admonitions, remontrances, commandemens, & exhortations que font tant les Prophetes que les Apostres ?

E. Ce ne sont que pures declarations d'icelle, qui ne sont pas pour nous detourner de son obeïssance, mais plûtost pour nous y conduire.

M. Et toutesfois ne traite-t'elle pas des vocations particulieres?

E. Quand elle dit qu'il faut rendre à chacun ce qui lui appartient, de cela nous pouvons bien conclurre quel est le devoir de nostre estat chacun en son endroit. Et puis, nous avons (comme dit a esté) l'exposition par toute l'Escriture. Car ce que le Seigneur a ici couché en somme, il le traite çà & là pour plus ample instruction.

DIMANCHE XXXIV.

M. PUis que nous avons suffisamment parlé du service de Dieu, qui est la seconde partie de l'Honorer, parlons de la troisieme.

E. Nous avons dit que c'est de l'invoquer en toutes nos necessitez.

M. Entens-tu qu'il le faille invoquer seul ?

E. Oui : car il demande cela comme un honneur propre à sa Divinité.

M. Si ainsi est : en quelle sorte nous est-il loisible de requerir les hommes à nostre aide?

E. Ce sont choses bien differentes : car nous invoquons Dieu pour protester que nous n'attendons aucun bien que de lui, & que nous n'avons ailleurs recours, cependant nous cherchons l'aide des hommes, entant qu'il nous le permet, & leur donne le pouvoir & le moyen de nous aider.

M. Tu entens que ce que nous demandons secours des hommes ne contrevient pas à

ce que nous devons invoquer un ſeul Dieu veu que nous ne mettons pas noſtre fiance en eux, & ne les cherchons ſinon entant que Dieu les a ordonnez miniſtres & diſpenſateurs de ſes biens pour nous en ſubvenir?

E. Il eſt vrai: & de fait, tout ce qui nous en vient de bien, il nous le faut prendre comme de Dieu meſme, ainſi qu'à la verité il le nous envoye par leurs mains.

M. Et ne nous faut-il pas neanmoins reconnoiſtre envers les hommes le bien qu'ils nous font?

E. Si fait bien: & ne fuſt-ce que pource que Dieu leur fait cét honneur de nous communiquer ſes biens par leurs mains: car en ce faiſant il nous oblige à eux, & veut que nous leur ſoyons attenus.

M. De cela pouvons-nous pas bien conclurre qu'il n'eſt licité d'invoquer Anges ni Saints qui ſont decedez de ce monde?

E. Ouï bien: car des Saints, Dieu ne leur a pas attribué cét office de nous aider & ſubvenir. Touchant les Anges, combien qu'il les employe pour ſervir à noſtre ſalut, toutefois ſi ne veut-il pas que nous les invoquions, ni que nous ayons noſtre adreſſe à eux.

M. Tu dis donc que tout ce qui ne convient pas à l'ordre que le Seigneur a mis, contrevient à ſa volonté?

E. Ouï: car ſi nous ne nous contentons de ce que le Seigneur nous donne, cela eſt un ſigne certain d'infidelité. Davantage, ſi au lieu d'avoir noſtre refuge à Dieu ſeul, ſuivant ſon commandement nous recourons à eux, mettans en eux quelque partie de noſtre fiance, c'eſt idolatrie, entant que nous leur transferons ce que Dieu s'eſtoit reſervé.

DIMANCHE XXXV.

M. Diſons maintenant de la maniere de prier Dieu. Suffit-il ſe faire de langue ou ſi l'eſprit & le cœur y eſt requis?

E. La langue n'y eſt pas toûjours neceſſaire: mais il faut qu'il y ait intelligence & affection.

M. Comment le prouveras-tu?

E. Puis que Dieu eſt Eſprit, il demande toûjours le cœur, & ſingulierement en l'oraiſon, où il eſt queſtion de communiquer avec lui: pourtant il ne promet d'eſtre prochain ſinon à ceux qui l'invoqueront en verité: au contraire il maudit tous ceux qui le font par hypocriſie & ſans affection.

M. Toutes prieres donc faites ſeulement de bouche ſont ſuperfluës?

E. Non ſeulement ſuperfluës, mais auſſi déplaiſantes à Dieu.

M. Quelle affection doit eſtre en la priere?

E. Premierement que nous ſentions noſtre miſere & pauvreté, & que ce ſentiment cauſe en nous une faſcherie & angoiſſe: puis que nous avons un deſir vehement d'obtenir grace devant Dieu, lequel deſir enflamme nos cœurs, & engendre en nous une ardeur de prier.

M. Cela procede-t'il de noſtre nature ou de la grace de Dieu?

E. Il faut que Dieu y travaille: car nous ſommes trop ſtupides: mais l'Eſprit de Dieu nous incite à gemiſſemens inenarrables, & forme en nos cœurs telle affection & tel zele que Dieu demande, comme dit Saint Paul.

M. Eſt-ce à dire que nous ne devions pas nous inciter & ſolliciter à prier Dieu?

E. Non: mais au contraire, afin que quand nous ne ſentons pas en nous telle diſpoſition, nous ſupplions le Seigneur qu'il l'y mette, pour nous rendre capables & propre de le prier deuement.

M. Tu n'entens pas toutefois que la langue ſoit du tout inutile en prieres?

E. Non pas: car quelque fois elle aide l'eſprit, & le retient, le fortifiant, à ce qu'il ne ſe deſtourne pas ſi toſt de Dieu. Davantage, puis qu'elle eſt formee pour glorifier Dieu par deſſus tous les autres membres, c'eſt bien raiſon, qu'elle s'y employe en toutes ſortes: & auſſi le zele du cœur, par ſon ardeur & vehemence, contraint ſouvent la langue ſans qu'on y penſe.

M. Si ainſi eſt, qu'eſt-ce de prier en langue inconnuë?

E. C'eſt une moquerie de Dieu, & une hypocriſie perverſe.

DIMANCHE XXXVI.

M. QUand nous prions Dieu, eſt-ce à l'adventure, ne ſçachans point ſi nous profiterons ou non, ou bien ſi nous devons eſtre certains que nos prieres ſoyent exaucées?

E. Il nous faut toûjours avoir ce fondement en nos prieres, qu'elles ſeront receuës de Dieu, & que nous obtiendrons ce que nous requerons entant qu'il ſera expedient. Et pourtant Saint Paul dit, que la droite invocation procede de la foi. Car ſi nous n'avons fiance en la bonté de Dieu, il nous eſt impoſſible de l'invoquer en verité.

M. Et que ſera-ce de ceux qui doutent, & ne ſçavent ſi Dieu les écoute ou non?

E. Leurs prieres ſont du tout frivoles, d'autant qu'elles n'ont nulles promeſſes: car il eſt dit que nous demandions en croyant, & qu'il nous ſera ottroyé.

M. Il reſte de ſçavoir comment & à quel titre nous pouvons avoir la hardieſſe de nous preſenter devant Dieu, veu que nous en ſommes par trop indignes?

E. Premierement, nous avons les promeſſes auſquelles il nous faut arreſter, ſans conſiderer noſtre dignité. Secondement, ſi nous ſommes enfans de Dieu, il nous induit & pouſſe par ſon Saint Eſprit à nous retirer familierement à lui comme à noſtre Pere. Et afin que nous ne craignions pas de comparoiſtre devant ſa Majeſté glorieuſe, nous qui ne ſommes que pauvres vers de terre, & miſerables pecheurs: il nous donne noſtre Seigneur Jeſus pour Mediateur, afin que par ſon moyen ayans accez, nous ne doutions point de trouver grace.

M. Entens-tu qu'il ne nous faille invoquer Dieu qu'au Nom de Jeſus Chriſt?

E. Je l'entens ainſi: car nous en avons le commandement exprés. Et en ce faiſant, il nous eſt promis que par la vertu de ſon interceſſion nos requeſtes nous ſeront ottroyées.

M. Ce n'eſt point donc temerité, ni ſote preſomption, de nous oſer adreſſer privement à Dieu, moyennant que nous ayons Jeſus

Jesus Christ pour nostre Advocat, & que nous le mettions en avant, afin que Dieu par son moyen nous ait agreables, & nous exauce?

E. Non: car nous prions comme par sa bouche, d'autant qu'il nous donne entrée & audiance, & intercede pour nous.

DIMANCHE XXXVII.

M. PArlons maintenant de la substance de nos oraisons. Pouvons-nous demander tout ce qui nous vient en l'entendement, ou s'il y a quelque certaine regle là dessus?

E. Si nous suivions nostre fantaisie, nos oraisons seroient bien mal reglées. Car nous sommes si ignorans, que nous ne pouvons pas juger ce qui est bon de demander, ainsi nos desirs sont si desordonnez, qu'il est bien necessaire que nous ne leur laschions point la bride.

M. Que faut-il donc?

E. Que Dieu mesme nous enseigne selon qu'il connoist estre expedient, & quasi qu'il nous conduise par la main, & que nous ne faisions que suivre.

M. Quelle instruction nous a-t'il baillée?

E. Par toute l'Ecriture il nous l'a baillée tres-ample: mais afin de nous mieux adresser à un certain but, il a donné un formulaire auquel il a brievement compris tous les poincts qu'il nous est licite & expedient de demander.

M. Recite-le.

E. C'est que nostre Seigneur Jesus estant requis de ses Disciples qu'il les enseignast à prier, leur répond qu'ils auront à dire ainsi.

NOstre Pere qui es és Cieux: Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induis point en tentation, mais delivre nous du mal'n. Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire, és siecles des siecles. Amen.

M. Pour plus facile intelligence, di-moi combien d'articles elle contient?

E. Six: dont les trois premiers regardent la gloire de Dieu sans quelque consideration de nous-mesmes: les autres sont pour nous, & concernent nostre bien & profit.

M. Comment donc? faut-il demander quelque chose à Dieu dont il ne nous revienne nulle utilité?

E. Il est vrai que par sa bonté infinie il dispose & ordonne tellement toutes choses, que rien ne peut estre à la gloire de son Nom, qui ne nous soit mesmes salutaire. Ainsi quand son Nom est sanctifié, il nous tourne cela en sanctification: quand son regne advient, nous en sommes aucunement participans. Mais en desirant & demandant ces choses, il nous faut avoir seulement égard à son honneur, sans penser à nous aucunement, ni chercher nostre profit.

M. Selon ton dire, ces trois premieres requestes nous sont bien utiles: mais il ne les faut faire à autre intention, sinon pour desirer que Dieu soit glorifié?

E. Oui: semblablement, encore que les trois dernieres soient deputées à desirer ce qui nous est expedient, toutefois la gloire de Dieu nous doit estre en icelles recommandée, tellement que ce soit la fin de tous nos desirs.

DIMANCHE XXXVIII.

M. VEnons à l'exposition. Et devant qu'entrer plus avant, pourquoi Dieu est-il ici appellé nostre Pere, plutost qu'autrement?

E. D'autant qu'il est bien requis que nos consciences soient fermement asseurées, quand il est question de prier: nostre Dieu se nomme d'un mot qui n'emporte que douceur & gracieuseté, pour nous oster toute doute & perplexité, & nous donner hardiesse de venir privement à lui.

M. Oserons-nous bien donc nous retirer familierement à Dieu, comme un enfant à son pere?

E. Oui: voire avec plus grande certitude d'obtenir ce que nous demanderons. Car si nous, qui sommes mauvais ne pouvons refuser à nos enfans le pain & la viande quand ils nous la demandent: tant moins le fera nostre Pere celeste, qui non seulement est bon, mais est la souveraine bonté.

M. De ce nom mesme ne pouvons-nous pas bien prouver ce qui a esté dit, que la priere doit estre fondée en l'intercession de Jesus Christ?

E. Oui pour certain, d'autant que Dieu ne nous avoue pour ses enfans, sinon entant que nous sommes membres de son Fils.

M. Pourquoi n'appelles-tu pas Dieu ton Pere, mais l'appelles nostre en commun?

E. Chaque fidele le peut bien nommer sien en particulier: mais en ce formulaire Jesus Christ nous enseigne de prier en commun, pour nous admonester que nous devons exercer nostre charité envers nos prochains en priant, & non pas seulement avoir soin de nous.

M. Que veut dire cette particule, *Qui es és Cieux?*

E. C'est autant comme si je l'appellois, Haut, Puissant, Incomprehensible.

M. Comment cela, & pour quelle fin?

E. Afin qu'en l'invoquant nous apprenions d'élever en haut nos pensées, pour ne rien imaginer de lui charnel ni terrien, & ne le point mesurer à nostre apprehension, ni l'assujettir à nostre volonté, mais adorer en humilité sa Majesté glorieuse, & aussi pour avoir plus certaine fiance en lui, entant qu'il est gouverneur & maistre de tout.

DIMANCHE XXXIX.

M. EXpose maintenant la premiere demande.

E. Le Nom de Dieu, c'est sa renommée, de laquelle il est celebré entre les hommes: nous desirons donc que sa gloire soit exaltée par tout & en toutes choses.

M. Entens-tu qu'elle puisse croistre ou diminuer?

E. Non

E. Non pas en soi-mesme, mais c'est à dire qu'elle soit manifestée comme elle doit, & quelque chose que Dieu face, que toutes ses œuvres apparoissent glorieuses comme elles sont : tellement qu'en toutes sortes il soit glorifié.

M. En la seconde requeste qu'entens-tu par le regne de Dieu ?

M. Il consiste principalement en deux poincts : c'est de conduire les siens, & les gouverner par son Esprit ; au contraire d'abysmer & confondre les reprouvez, qui ne se veulent rendre sujets à sa domination, afin que clairement il apparoisse qu'il n'y a nulle puissance qui puisse resister à la sienne.

M. Comment pries-tu que ce regne vienne?

E. C'est que de jour en jour le Seigneur multiplie le nombre de ses fideles : qu'il augmente de jour en jour ses graces sur eux jusques à ce qu'il les ait du tout remplis: qu'il éclaircisse aussi de plus en plus sa verité : qu'il manifeste sa justice, dont Satan & les tenebres de son regne soient confondus : & que toute iniquité soit destruite & abolie.

M. Cela ne se fait-il pas dés-à-apresent?

E. Si fait bien en partie : mais nous desirons que continuellement il croisse & soit avancé, jusques à ce qu'il vienne finalement à sa perfection, qui sera au jour du jugement, auquel Dieu sera exalté seul, & toute creature sera humiliée sous sa grandeur, mesmes il sera tout en toutes choses.

DIMANCHE XL.

M. COmment requiers-tu que *la volonté de Dieu soit faite ?*

E. Que toutes creatures lui soient sujettes pour lui rendre obeissance : & ainsi que tout se face selon son bon plaisir.

M. Entens-tu que rien se puisse faire contre sa volonté?

E. Nous requerons non pas seulement qu'il amene toutes choses à tel poinct, que ce qu'il a determiné en son conseil advienne : mais que toute rebellion abbatuë, il range toutes volontez à la sienne feule.

M. En ce faisant, ne renonçons-nous pas à nos propres volontez?

E. Si faisons, & non seulement afin qu'il renverse nos desirs qui contrevienent à son bon plaisir, les rendans vains & de nul effet : mais aussi qu'il crée en nous nouveaux esprits & nouveaux cœurs : tellement que nous ne vueillions rien de nous-mesmes : mais que son Esprit vueille en nous, pour nous faire pleinement consentir avec lui.

M. Pourquoi adjoustes-tu, *En la terre comme au ciel ?*

E. D'autant que ses creatures celestes, qui sont ses Anges, ne cherchent qu'à lui obeïr paisiblement sans nulle contrarieté, nous desirons que le semblable se face en la terre : c'est que tous hommes se rangent en obeissance volontaire.

DIMANCHE XLI.

M. VEnons à la seconde partie. Qu'entens-tu par le *pain quotidien* que tu demandes ?

E. Generalement tout ce qui fait besoin à l'indigence de nostre corps, non seulement quant à la nourriture & vesture, mais tout ce que Dieu connoist nous estre expedient à ce que nous puissions manger nostre pain en paix.

M. Comment demandes-tu à Dieu qu'il te donne ta nourriture, veu qu'il nous commande de la gagner au travail de nos mains ?

E. Combien qu'il nous faille travailler pour vivre, toutefois nostre labeur, industrie, & diligence ne nous nourrit pas, mais la seule benediction de Dieu, laquelle est sur nos mains, & sur nostre labeur, pour le faire prosperer. Et davantage, il nous faut entendre que ce ne sont pas les viandes qui nous nourrissent, encores que nous les ayons à commandement : mais la vertu du Seigneur, qui use d'elles comme d'instrument tant seulement.

M. Pourquoi l'appelles-tu tien, puis que tu demandes qu'il te soit donné ?

E. C'est par la bonté de Dieu qu'il est fait nostre, encore qu'il ne nous soit point deu. Et aussi par cela nous sommes avertis de ne point desirer le pain d'autrui, mais celui que nous aurons acquis par moyen legitime, selon l'ordonnance de Dieu.

M. Pourquoi dis-tu quotidien & aujourd'hui ?

E. Cela est pour nous apprendre d'avoir contentement, & ne point appeter plus que nostre necessité requiert.

M. Veu que cette priere est commune à tous, comment les riches qui ont provision & abondance de biens pour long-temps, peuvent-ils demander pour un jour ?

E. Il faut que tant riches que pauvres entendent que tout ce qu'ils ont ne leur peut de rien profiter, sinon entant que le Seigneur leur en donne l'usage, & fait par sa grace qu'il nous soit profitable. Ainsi en ayant, nous n'avons rien, sinon d'autant qu'il le nous donne.

DIMANCHE XLII.

M. QUe contient la cinquiéme demande ?

E. Qu'il plaise à Dieu *nous pardonner nos pechez*.

M. N'y a-t'il homme vivant si juste qui n'ait besoin de la faire ?

E. Non : car le Seigneur Jesus a donné cette forme à ses Apostres pour son Eglise. Ainsi quiconque s'en vondroit exempter renonceroit à la communauté des Chrestiens. Et de fait l'Ecriture nous testifie, que le plus parfait voulant alleguer un poinct à Dieu pour se justifier, sera trouvé coupable en mille. Il faut donc que nous ayons tout nostre refuge à sa misericorde.

M. Comment entens-tu que cette remission nous soit faite ?

E. Comme les paroles mesmes dont Jesus Christ a use le montrent : c'est que les pechez sont des dettes, lesquelles nous tiennent obligez à condamnation de mort eternelle : nous demandons que Dieu nous en acquite par sa pure liberalité.

M. Tu entens donc que nous obtenons remissio

mission de nos pechez par la bonté gratuite de Dieu ?

E. Oui : car nous ne pouvons nullement satisfaire pour la moindre faute que nous ayons commise, si Dieu n'use envers nous de sa pure liberalité, en nous les remettant toutes.

M. Quand Dieu nous a pardonné nos pechez, quel fruit & utilité nous en revient-il?

E. Par ce moyen nous lui sommes agreables, comme si nous estions justes & innocens : & nos consciences sont asseurées de sa dilection paternelle envers nous, dont nous vient salut & vie.

M. Quand tu demandes qu'il nous pardonne comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez, entens-tu qu'en pardonnant aux hommes nous meritions pardon de lui ?

E. Non pas : car le pardon ne seroit plus gratuit, & ne seroit pas fondé en la satisfaction qui a esté en la mort de Jesus Christ, comme il doit estre. Mais entant qu'en oubliant les injures que l'on nous fait, nous ensuivons sa douceur & clemence, & ainsi nous demonstrons estre ses enfans : il nous donne cette enseigne pour nous certifier. Et d'autre part il nous signifie qu'il ne nous faut attendre en son jugement que toute severité & extréme rigueur, si nous ne sommes faciles à pardonner & faire grace à ceux qui sont coupables envers nous.

M. Tu entens donc que Dieu desavoue ici pour ses enfans tous ceux qui ne peuvent oublier les offenses qu'on leur fait, afin qu'ils ne s'attendent pas d'estre participans de cette grace ?

E. Oui : & que tous sçachent qu'à la mesme mesure qu'ils auront fait à leurs prochains, il leur sera rendu.

DIMANCHE XLIII.

M. QU'est-ce qui s'ensuit ?

E. *Ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du malin.*

M. Ne fais-tu qu'une requeste de cela ?

E. Non : car le second membre est l'exposition du premier.

M. Quelle est la substance d'icelle?

E. Que Dieu ne nous laisse point trébucher au mal, & ne permette que nous soyons vaincus du diable, & des mauvaises concupiscences de nostre chair, lesquelles bataillent contre nous : mais qu'il nous donne la force de resister, nous soustenant de sa main, & nous ayant en sa sauvegarde pour nous defendre & conduire.

M. Comment cela se fait-il?

E. Quand par son Esprit il nous gouverne, pour nous faire aimer le bien, & haïr le mal : suivre la justice, & fuïr le peché. Car par la vertu du Saint Esprit nous surmontons le diable, le peché, & la chair.

M. Cela est-il necessaire à tous?

E. Oui. Car le diable veille toûjours sur nous comme un lion rugissant prest à nous devorer : & nous sommes si foibles & fragiles, qu'il nous auroit incontinent abbatus, si Dieu ne nous fortifioit pour en avoir la victoire.

M. Que signifie le mot de Tentation?

E. Les astuces & tromperies du diable, dont il use pour nous surprendre, selon que nostre sens naturel est enclin à estre deceu & nous decevoir : & nostre volonté est plûtost prette de s'adonner au mal qu'au bien.

M. Mais pourquoi demandes-tu à Dieu qu'il ne t'induise point au mal, veu que cela est le propre office du diable?

E. Comme Dieu par sa misericorde conserve ses fideles, & ne permet que le diable les seduise, ni que le peché les surmonte : aussi ceux qu'il veut punir, non seulement il les abandonne & retire sa grace d'eux, mais aussi les livre au diable, pour estre sujets à sa tyrannie : les aveugle, & les met en sens reprouvé.

M. Que veut dire cette addition, *Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire aux siecles des siecles?*

E. Pour nous reduire derechef en memoire que nos oraisons sont plûtost fondées en Dieu & en sa puissance & bonté, que non pas en nous, qui ne sommes pas dignes d'ouvrir la bouche pour le requerir. Et aussi pour nous apprendre de clorre toutes nos prieres par sa loüange.

DIMANCHE XLIV.

M. N'Est-il licite de demander autre chose, sinon ce qui a esté recité?

E. Combien qu'il nous soit libre d'user d'autres paroles & d'autre forme & maniere, si est ce que nulle oraison ne sera jamais agreable à Dieu, laquelle ne se rapporte à celle-ci comme à la regle unique de bien prier.

M. Il est temps de venir au quatriéme membre de l'honneur que nous devons rendre à Dieu.

E. Nous avons dit que c'est de le reconnoistre de cœur & confesser de bouche autheur de tout bien pour le glorifier.

M. Nous a-t il pas donné quelque regle pour ce faire?

E. Toutes les loüanges & actions de graces contenuës en l'Ecriture, nous doivent estre pour regle & enseignement.

M. N'en a-t-il rien touché en l'Oraison?

E. Si a bien : Car en desirant que son Nom soit sanctifié, nous desirons que toutes les œuvres apparoissent glorieuses, comme elles sont : tellement que, soit qu'il punisse, il soit tenu pour juste : soit qu'il pardonne, pour misericordieux : soit qu'il accomplisse ses promesses, pour veritable. En somme, qu'il n'y ait du tout rien en quoi sa gloire ne reluise. Ce'a est lui attribuer la loüange de tous biens.

M. Que conclurrons-nous de tout ce que nous avons dit?

E. Ce que témoigne la verité, & qui a esté touché au commencement, asavoir, Que cette est la vie eternelle, de connoistre le vrai Dieu, & celui qu'il a envoyé Jesus Christ : le connoistre, dis-je, pour l'honorer deuëment, afin qu'il nous soit non seulement Maistre & Seigneur, mais aussi Pere & Sauveur : & que nous mutuellement lui soyons enfans, serviteurs, & peuple dedié à sa gloire.

DIMANCHE XLV.

M. QUel eſt le moyen de parvenir à un tel bien?

E. Pour ce faire il nous a laiſſé ſa ſainte Parole, laquelle nous eſt comme une entrée en ſon Royaume celeſte.

M. Où prens-tu cette Parole?

E. Comme elle nous eſt compriſe aux ſaintes Ecritures.

M. Comment faut-il que nous en uſions pour en avoir du profit?

E. En la recevant en pleine certitude de conſcience, comme une verité procedée du ciel, nous ſoumettant à elle en droite obeïſſance, l'aimant de vraye affection & entiere, l'ayant imprimée en nos cœurs pour la ſuivre & nous conformer à icelle.

M. Tout cela eſt-il en noſtre puiſſance?

E. Il n'y en a du tout rien: mais c'eſt Dieu qui travaille en nous en telle ſorte, par ſon Saint Eſprit.

M. Mais ne faut-il pas que nous mettions peine & diligence à ouïr & lire la doctrine laquelle nous y eſt montrée?

E. Ouï bien. Et premierement, que chacun en ſon particulier y travaille: & ſur tout, que nous frequentions les predications auſquelles cette Parole eſt expoſée en l'aſſemblée des Chreſtiens.

M. Entens-tu qu'il ne ſuffit pas de lire en ſa maiſon, ſinon que tous enſemble oyent une doctrine commune?

E. Je l'entens ainſi, cependant que Dieu en donne le moyen.

M. La raiſon?

E. Pource que Jeſus Chriſt a eſtabli cét ordre en ſon Egliſe, non pas pour deux ni pour trois, mais pour tous generalement: & a declaré que c'eſt le ſeul moyen de l'edifier & entretenir. Ainſi, il nous faut là tous ranger, & n'eſtre pas plus ſages que noſtre Maiſtre.

M. Eſt ce donc choſe neceſſaire qu'il y ait des Paſteurs?

M. Ouï, & qu'on les écoute, recevant en humilité la doctrine du Seigneur par leur bouche. Tellement que quiconque les mépriſe & refuſe de les ouïr, il rejette Jeſus Chriſt, & ſe ſepare de la compagnie des fideles.

M. Mais ſuffit-il d'avoir une fois eſté inſtruit par eux, ou s'il faut continuer?

E. Ce n'eſt rien de commencer ſi on ne pourſuit & perſevere toûjours. Car juſques à la fin il nous convient eſtre toûjours écoliers de Jeſus Chriſt. Et il a ordonné les Miniſtres Eccleſiaſtiques pour nous enſeigner en ſon Nom.

DIMANCHE XLVI.

M. N'Y a-il point d'autre moyen outre la Parole, par lequel Dieu ſe communique à nous?

E. Il conjoint les Sacremens avec la predication de ſa Parole.

M. Qu'eſt-ce que Sacrement?

E. C'eſt un témoignage exterieur de la grace de Dieu, qui par un ſigne viſible nous repreſente les choſes ſpirituelles, afin d'imprimer plus fort en nos cœurs les promeſſes de Dieu, & nous en rendre plus certains.

M. Comment? un ſigne viſible & materiel a-t'il cette vertu de certifier la conſcience?

E. Non pas de ſoi-meſme, mais entant qu'il eſt ordonné de Dieu à cette fin.

M. Veu que c'eſt le propre office du Saint Eſprit de ſceller les promeſſes de Dieu en nos cœurs, comment attribuës tu cela aux Sacremens?

E. Il y a grande difference entre l'un & l'autre. Car l'Eſprit de Deu à la verité eſt celui ſeul qui peut toucher & émouvoir nos cœurs, illuminer nos entendemens, & aſſurer nos conſciences, tellement que tout cela doit eſtre jugé ſon œuvre propre, pour lui en rendre loüange. Cependant le Seigneur s'aide des Sacremens comme d'inſtrumens inferieurs, ſelon que bon lui ſemble, ſans que la vertu de ſon Eſprit en ſoit aucunement amoindrie.

M. Tu entens donc que l'efficace des Sacremens ne giſt pas en l'element exterieur, mais procede toute de l'Eſprit de Dieu?

E. Ouï, ſelon que Dieu veut travailler par les moyens qu'il a inſtituez ſans deroger à ſa puiſſance.

M. Et qui meut Dieu de faire cela?

E. Pour le ſoulagement de noſtre infirmité. Car ſi nous eſtions de nature ſpirituelle comme les Anges, nous pourrions contempler ſpirituellement & lui & ſes graces: mais ainſi que nous ſommes enveloppez de nos corps, nous avons beſoin qu'il uſe de figures envers nous, pour nous repreſenter les choſes ſpirituelles & celeſtes: car autrement nous ne les pourrions comprendre. Et auſſi il nous eſt expedient que tous nos ſens ſoient exercez en en ſes ſaintes promeſſes, pour nous confirmer en elles.

DIMANCHE XLVII.

M. PUis que Dieu a introduit les Sacremens pour noſtre neceſſité, ce ſeroit orgueil & preſomption de penſer qu'on s'en peuſt paſſer?

E. Ouï pour certain: tellement que quiconque s'abſtient volontairement de l'uſage, penſant qu'il n'en a point de beſoin, mépriſe Jeſus Chriſt, rejette ſa grace, & eſteint ſon Saint Eſprit.

M. Mais quelle certitude de grace peuvent donner les Sacremens, veu que bons & mauvais les recoivent?

E. Combien que les incredules & méchans aneantiſſent la grace qui leur eſt preſentée par les Sacremens, ſi ne s'enſuit-il pas que la proprieté d'iceux ne ſoit telle.

M. Comment donc, & quand eſt-ce que les Sacremens produiſent leur effet?

E. Quand on les reçoit en foi, cherchant ſeulement Jeſus Chriſt & ſa grace.

M. Pourquoi dis-tu que nous y devons chercher Jeſus Chriſt?

E. Pour ſignifier qu'il ne nous faut pas amuſer au ſigne terrien pour chercher là noſtre ſalut: & ne nous faut pas imaginer qu'il y ait là quelque vertu enclóſe: mais au contraire, que nous prenions le ſigne pour une aide qui nous conduiſe droitement au Seigneur Jeſus, pour chercher en lui ſalut & tout bien.

M. Veu

M. Veu que la foi y eſt requiſe, comment dis-tu qu'ils nous ſont donnez pour nous confirmer en la foi, nous aſſeurant des promeſſes de Dieu?

E. Il ne ſuffit pas que la foi ſoit ſeulement commencée en nous pour une fois, mais il faut qu'elle ſoit nourrie & entretenuë: puis qu'elle croiſſe journellement & ſoit augmentée en nous. Pour la nourrir donc, pour la fortifier & l'accroiſtre, Dieu nous donne les Sacremens. Ce que Saint Paul denote, en diſant que leur uſage eſt de ſeeller les promeſſes de Dieu en nos cœurs.

M. Mais n'eſt-ce pas ſigne d'infidelité quand les promeſſes de Dieu ne nous ſont pas aſſez fermes d'elles-meſmes ſans aide?

E. C'eſt ſigne de petiteſſe & infirmité de foi, laquelle eſt bien aux enfans de Dieu, qui ne laiſſent pas pourtant d'eſtre fideles, mais ce n'eſt pas encore en perfection: car cependant que nous vivons en ce monde, il y a toujours quelques reliques de defiance en noſtre chair, & pourtant nous faut-il toujours profiter & croiſtre.

DIMANCHE XLVIII.

M. COmbien y a-t'il de Sacremens, en l'Egliſe Chreſtienne?

E. Il n'y en a que deux communs que le Seigneur Jeſus ait inſtituez pour toute la compagnie des fideles.

M. Quels?

E. Le Bapteſme & la Sainte Cene.

M. Quelle convenance & difference y a-t'il de l'un à l'autre?

E. Le Bapteſme nous eſt comme une entrée en l'Egliſe de Dieu. Car il nous teſtifie que Dieu, au lieu que nous eſtions étrangers de lui, nous reçoit pour ſes domeſtiques. La Cene nous eſt un témoignage que Dieu nous veut nourrir & repaiſtre, comme un bon pere de famille a le ſoin de nourrir & refectionner ceux de ſa maiſon.

M. Pour avoir plus claire intelligence de l'un & de l'autre, diſons de chacun à part. Premierement, quelle eſt la ſignification du Bapteſme?

E. Elle a deux parties: car le Seigneur nous y repreſente la remiſſion de nos pechez: & puis noſtre regeneration ou renouvellement ſpirituel.

DIMANCHE XLIX.

M. QUelle ſimilitude a l'eau avec ces choſes pour les repreſenter?

E. Pource que la remiſſion des pechez eſt une eſpece de lavement par lequel nos ames ſont purgées de leurs macules, ainſi que les ordures du corps ſont nettoyées par l'eau.

M. Touchant l'autre partie?

E. Pource que le commencement de noſtre regeneration eſt que nôtre nature ſoit mortifiée: l'iſſuë que nous ſoyons nouvelles creatures par l'Eſprit de Dieu. L'eau donc nous eſt miſe ſur la teſte en ſigne de mort: toutesfois en telle ſorte, que la reſurrection nous eſt ſemblablement figurée, en ce que cela ſe fait ſeulement pour une minute de temps, & non pas pour nous noyer en l'eau.

M. Tu n'entens pas que l'eau ſoit le Lavement de nos ames?

E. Non pas: car cela appartient au ſang de Jeſus Chriſt ſeulement, qui a eſté épandu pour effacer toutes nos ſoüillures, & nous rendre purs & impollus devant Dieu. Ce qui eſt accompli en nous quand nos conſciences en ſont arrouſées par le Saint Eſprit. Mais par le Sacrement cela nous eſt certifié.

M. Entens-tu que l'eau nous en ſoit ſeulement une figure?

E. C'eſt tellement une figure, que la verité eſt conjointe avec: car Dieu ne nous promet rien en vain: c'eſt pourquoi il eſt certain qu'au Bapteſme la remiſſion des pechez nous eſt offerte & nous la recevons.

M. Cette grace eſt-elle accomplie indifferemment en tous?

E. Non: car pluſieurs l'aneantiſſent par leur perverſité. Neantmoins le Sacrement ne laiſſe pas d'avoir une telle nature, combien qu'il n'y ait que les fideles qui en ſentent l'efficace.

M. La regeneration d'où prend-elle ſa vertu?

E. De la mort & reſurrection de Chriſt: car ſa mort a cette vertu, que par elle noſtre vieil Adam eſt crucifié, & noſtre nature vicieuſe eſt comme enſevelie pour n'avoir plus vigueur de regner. Et la nouveauté de vie, pour ſuivre la juſtice de Dieu, procede de la reſurrection.

M. Comment cette grace nous eſt-elle appliquée au Bapteſme?

E. Entant que nous ſommes là veſtus de Jeſus Chriſt, & y recevons ſon Eſprit, moyennant que nous ne nous rendions pas indignes des promeſſes qui nous y ſont données.

DIMANCHE L.

M. DE noſtre coſté, quel eſt le droit uſage du Bapteſme?

E. Il giſt en foi & en repentance: c'eſt que nous ſoyons certains d'avoir noſtre pureté ſpirituelle en Chriſt: & ſentions en nous & declarions à nos prochains par œuvres, que l'Eſprit d'icelui habite en nous pour mortifier nos propres deſirs, afin de nous faire ſuivre la volonté de Dieu.

M. Puis que cela y eſt requis, comment eſt-ce qu'on baptize les petits enfans?

E. Il n'eſt pas dit que la foi & la repentance doivent toujours preceder la reception du Sacrement: mais ſeulement cela doit eſtre en ceux qui en ſont capables. Il ſuffit donc que les petits enfans produiſent, & demontrent le fruit de leur Bapteſme apres eſtre venus en âge de connoiſſance.

M. Comment montreras tu qu'il n'y a point d'inconvenient en cela?

E. Pource que la Circonciſion eſtoit auſſi bien Sacrement de penitence, comme Moyſe & les Prophetes declarent: & Sacrement de foi comme dit Saint Paul. Et toutefois Dieu n'en a point exclus les petits enfans.

M. Mais pourras-tu bien montrer qu'il y

ait une meſme raiſon de les recevoir au Bapteſme comme à la Circoncision ?

E. Oui bien: car les promeſſes que Dieu avoit anciennement faites à ſon peuple d'Iſraël, ſont maintenant étendues par tout le monde.

M. Mais s'enſuit-t'il de cela que nous devions uſer de ſigne ?

E. Il eſt ainſi, quand le tout ſera bien conſideré. Car Jeſus Chriſt ne nous a pas faits participans de la grace qui avoit auparavant eſté au peuple d'Iſraël, pour l'amoindrir en nous, ou la rendre plus obſcure qu'elle n'eſtoit: mais plûtoſt l'éclaircie & augmentée davantage.

M. Entens-tu que ſi nous ne donnions le Bapteſme aux petits enfans, la grace de Dieu ſeroit amoindrie par la venuë du Seigneur Jeſus ?

E. Oui bien: car le ſigne de la bonté & miſericorde de Dieu ſur nos enfans, qu'ont eu les anciens, nous défaudroit: lequel ſert grandement à noſtre conſolation, & à confirmer la promeſſe qui a eſté faite dés le commencement.

M. Tu entens donc, puis que Dieu ſe declarant anciennement eſtre Sauveur des petits enfans, a voulu cette promeſſe eſtre ſeellée en leurs corps par Sacrement exterieur, que c'eſt bien la raiſon qu'il n'y ait pas moins de confirmation depuis la venuë de Chriſt, veu que la meſme promeſſe demeure, & meſmes eſt plus clairement teſtifiée de parole, & ratifiée de fait ?

E. Oui: & davantage, puis que c'eſt choſe notoire que la vertu & la ſubſtance du Bapteſme appartient aux petits enfans, on leur feroit injure de leur dénier le ſigne qui eſt inferieur.

M. A quelle condition donc devons-nous baptiſer les petits enfans ?

E. En ſigne & témoignage qu'ils ſont heritiers de la benediction de Dieu promiſe à la generation des fideles: afin qu'eſtans venus en âge ils reconnoiſſent la verité de leur Bapteſme, pour en faire leur profit.

DIMANCHE LI.

M. Diſois de la Cene. Et premierement, quelle eſt la ſignification d'icelle ?

E. Noſtre Seigneur l'a inſtituée pour nous aſſeurer que par la communication de ſon corps & de ſon ſang nos ames ſont nourries en l'eſperance de la vie eternelle.

M. Pourquoi eſt-ce que le Seigneur par le pain nous repreſente ſon corps, & par le vin ſon ſang ?

E. Pour ſignifier que telle proprieté qu'a le pain envers nos corps, c'eſt de les repaiſtre & ſubſtanter en cette vie mortelle: auſſi a ſon corps envers nos ames, c'eſt de les nourrir & vivifier ſpirituellement. Pareillement, que comme le vin fortifie, refectione, & rejouït l'homme ſelon le corps: auſſi que ſon ſang eſt noſtre joye, noſtre refection & vertu ſpirituelle.

M. Entens-tu qu'il nous faille communiquer vrayement au corps & au ſang du Seigneur?

E. Je l'entens ainſi. Car puis que toute la fiance de noſtre ſalut giſt en l'obeiſſance qu'il a rendue à Dieu ſon Pere, entant qu'elle nous eſt imputée comme ſi elle eſtoit noſtre, il faut que nous le poſſedions, veu que ſes biens ne ſont pas noſtres, ſinon premierement il ſe donne à nous.

M. Mais ne s'eſt-il pas donné à nous quand il s'eſt expoſé à la mort pour nous reconcilier à Dieu ſon Pere, & nous delivrer de damnation?

E. Si eſt bien: mais il ne ſuffit pas de cela, ſinon que nous le recevions, pour ſentir en nous le fruit & l'efficace de ſa mort & paſſion.

M. La maniere de le recevoir, eſt-ce point par foi ?

E. Oui, non ſeulement en croyant qu'il eſt mort & reſſuſcité pour nous delivrer de la mort eternelle, & nous acquerir la vie: mais auſſi qu'il habite en nous, & eſt conjoint avec nous en telle union que le chef avec ſes membres, afin de nous faire participans de toutes ſes graces en vertu de cette conjonction.

DIMANCHE LII.

M. Cette communion ne ſe fait-elle ſinon en la Cene?

E. Si fait bien: car nous l'avons par la predication de l'Evangile, comme dit S. Paul, entant que le Seigneur Jeſus nous y promet que nous ſommes os de ſes os, & chair de ſa chair: qu'il eſt le pain de vie qui eſt deſcendu du Ciel pour nourrir nos ames: que nous ſommes un avec lui comme il eſt un avec ſon Pere: & telles choſes.

M. Qu'eſt-ce que nous avons au Sacrement davantage, & de quoi nous ſert-il plus?

E. C'eſt que cette communion eſt plus amplement confirmée en nous, & comme ratifiée, combien que Jeſus Chriſt nous ſoit vrayement communiqué & par le Bapteſme & par l'Evangile: toutefois ce n'eſt qu'en partie, non pas pleinement.

M. Qu'eſt-ce donc en ſomme que nous avons par le ſigne du pain ?

E. C'eſt que le corps du Seigneur Jeſus entant qu'il a une fois eſté offert en ſacrifice pour nous reconcilier à Dieu, nous eſt maintenant donné, pour nous certifier que nous avons part en cette reconciliation.

M. Qu'eſt-ce que nous avons au ſigne du vin?

E. Que le Seigneur Jeſus nous donne ſon ſang à boire entant qu'il l'a une fois épandu pour le prix & ſatisfaction de nos offenſes, afin que nous ne doutions point d'en recevoir le fruit.

M. Selon tes reſponſes, la Cene nous renvoye à la mort & paſſion de Jeſus Chriſt, afin que nous communiquions à la vertu d'icelle?

E. Oui: car alors le ſacrifice unique & perpetuel a eſté fait pour noſtre redemption. C'eſt pourquoi il ne reſte plus ſinon que nous en ayons la jouïſſance.

M. La Cene donc n'eſt pas inſtituée pour faire une oblation du corps de Jeſus à Dieu ſon Pere?

E. Non: car il n'y a que lui ſeul à qui appartient cét office, entant qu'il eſt Sacrificateur eternel. Mais il nous commande ſeulement de recevoir ſon corps, non pas de l'offrir.

DIMANCHE LIII.

M. Pourquoi eſt-ce qu'il y a double ſigne?

E. Noſtre

E. Noſtre Seigneur l'a fait pour noſtre infirmité, afin de nous donner à connoiſtre, que non ſeulement il eſt viande à nos ames, mais auſſi breuvage: afin que nous cherchions en lui noſtre nourriture pleine & entiere, & non ailleurs.

M. Tous doivent-ils uſer indifferemment de ce ſecond ſigne, aſſavoir de la coupe?

E. Ouï, ſelon le commandement de Jeſus Chriſt, contre lequel il n'eſt licite de rien attenter.

M. Avons-nous en la Cene ſimplement le témoignage des choſes ſuſdites, ou ſi elles y ſont vrayement données?

E. Entant que Jeſus Chriſt eſt la verité, il ne faut point douter que les promeſſes qu'il fait en la Cene n'y ſoyent accomplies, & que ce qu'il y figure n'y ſoit verifié. Ainſi ſelon qui le promet & repreſente, je ne doute pas qu'il ne nous faſſe participans de ſa propre ſubſtance, pour nous unir avec ſoi en une vie.

M. Mais comment cela ſe peut-il faire, veu que le corps de Jeſus Chriſt eſt au ciel, & nous ſommes en ce pelerinage terrien?

E. C'eſt par la vertu incomprehenſible de ſon Eſprit, laquelle conjoint bien les choſes ſeparées par diſtance de lieu.

M. Tu n'entens donc pas que le corps ſoit enclos dedans le pain, ni le ſang dans la coupe?

E. Non: mais au contraire, pour avoir la verité au Sacrement, il nous faut elever nos cœurs en haut au ciel, ou eſt Jeſus Chriſt en la gloire de ſon Pere, & d'où nous l'attendons en noſtre redemption: & non pas le chercher en ces elemens corruptibles.

M. Tu entens donc qu'il y a deux choſes en ce Sacrement: le pain materiel, & le vin que nous voyons à l'œil, touchons à la main, & ſavourons au gouſt: & Jeſus Chriſt, dont nos ames ſont interieurement nourries?

E. Ouï: en telle ſorte neantmoins que nous y avons meſme témoignage, & comme un arrhe de la reſurrection de nos corps, entant qu'ils ſont faits participans du ſigne de vie.

DIMANCHE LIV.

M. QUel en doit eſtre l'uſage?

E. Tel que dit Saint Paul: c'eſt que l'homme s'éprouve ſoi-meſme devant que d'en approcher.

M. En quoi ſe doit-il éprouver?

E. Aſſavoir s'il eſt vrai membre de Jeſus Chriſt.

M. Par quels ſignes le pourra-t'il connoiſtre?

E. S'il a vraye foi & repentance, & s'il aime ſes prochains en vraye charité, & n'eſt point entaché de haine, ni rancune, ni diviſion.

M. Mais eſt-il requis d'avoir une foi & charité parfaite?

E. Il faut bien que l'une & l'autre ſoit entiere, & non feinte: mais d'avoir une telle perfection, à laquelle il n'y ait que redire, cela ne ſe trouvera pas entre les hommes. Auſſi la Cene ſeroit inſtituee en vain, ſi nul n'eſtoit capable de la recevoir, ſinon qu'il fuſt du tout parfait.

M. L'imperfection donc ne nous empeſche point d'en approcher.

E. Mais au contraire, elle ne nous ſervira de rien ſi nous n'eſtions imparfaits: car c'eſt une aide & ſoulagement de noſtre infirmité.

M. Ces deux Sacremens ne ſervent-ils point à autre fin?

E. Si font: d'autant que ce ſont ſignes & marques de noſtre profeſſion: c'eſt à dire que par elles nous proteſtons que nous ſommes du peuple de Dieu, & faiſons confeſſion de noſtre Chreſtienté.

M. Que faudroit-il donc juger d'un homme qui n'en voudroit point uſer?

E. Il ne le faudroit pas tenir pour Chreſtien: car en ce faiſant il ne ſe veut point confeſſer eſtre tel, & quaſi tacitement il deſavoue Jeſus Chriſt.

M. Mais ſuffit-il de recevoir une fois l'un & l'autre.

E. Le Bapteſme n'eſt ordonné que pour une ſeule fois, & il n'eſt pas licite de le reiterer. Mais il n'eſt pas ainſi de la Cene.

M. La raiſon?

E. Pource que par le Bapteſme Dieu nous introduit & reçoit en ſon Egliſe: apres nous y avoir receus, il nous ſignifie par la Cene qu'il nous veut continuellement nourrir.

DIMANCHE LV.

M. A Qui appartient-il, tant de baptizer, que d'adminiſtrer la Cene?

E. A ceux qui ont charge publique en l'Egliſe d'enſeigner: car ce ſont choſes conjointes que de preſcher la Parole, & diſtribuer les Sacremens.

M. N'y en a t'il pas certaine preuve?

E. Oui bien: car noſtre Seigneur donne ſpecialement la charge à ſes Apoſtres tant de baptizer comme de preſcher. Et touchant la Cene il commande que nous la faiſions à ſon exemple. Or il avoit fait office de Miniſtre pour la donner aux autres.

M. Mais les Paſteurs, qui ſont diſpenſateurs des Sacremens, y doivent-ils admettre ſans diſcretion tous ceux qui s'y preſentent?

E. Touchant le Bapteſme, pource qu'aujourd'hui on ne l'adminiſtre qu'aux petits enfans, il n'eſt point beſoin de diſcerner. Mais de la Cene il faut bien que le Miniſtre regarde de ne la point bailler à un homme qu'on connoiſt en eſtre du tout indigne.

M. Pourquoi?

E. Pource que ce ſeroit polluer & deshonorer le Sacrement.

M. Mais noſtre Seigneur y a bien receu Judas, quelque méchant qu'il fuſt?

E. Son iniquité eſtoit encore cachée: & bien que noſtre Seigneur la connuſt, ſi n'eſtoit-elle pas notoire à tous.

M. Que ſera-ce donc des hypocrites?

E. Le Miniſtre ne les peut exclurre comme indignes, mais doit attendre que le Seigneur ait relevé leur mechanceté.

M. Et s'il en connoiſt quelques-uns indignes, ou qu'il en ſoit averti?

E. Cela ne ſuffit point pour les exclurre,

sinon qu'il y ait approbation suffisante, & jugement de l'Eglise.

M. Il faut donc qu'il y ait quelque ordre & police sur cela?

E. Ouï, si l'Eglise est bien reglée: c'est qu'on depute des personnages pour veiller sur les scandales qui pourroient estre: & qu'iceux en l'authorité de l'Eglise interdisent la communion à ceux qui n'en sont nullement capables, & ausquels on ne la peut donner sans deshonorer Dieu & scandaliser les fideles.

Fin du Catechisme.

LES DIX COMMANDEMENS de la Loi de Dieu.

EXODE XX.

PREFACE.

EScoute Israël, Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maison de servitude.

LA PREMIERE TABLE.

I.

TU n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

II.

Tu ne te feras image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont là haut és Cieux, ni ci-bas en la Terre, ni és eaux dessous la Terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui est jaloux, punissant l'iniquité des peres, sur les enfans en la troisiéme & quatriéme generation de ceux qui me haïssent, & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

III.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

IV.

Aye souvenance du jour du repos pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre: mais le septiéme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en icelui, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger qui est dedans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les Cieux, & la Terre, & la Mer, & tout ce qui est en iceux, & s'est reposé au septiéme jour: & pourtant l'Eternel a beni le jour du repos, & l'a sanctifié.

LA SECONDE TABLE.

V.

HOnore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soient prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

VI.

Tu ne tuëras point.

VII.

Tu ne paillarderas point.

VIII.

Tu ne déroberas point.

IX.

Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

X.

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

LE SOMMAIRE DE toute la Loi.

Matth. chap. 22. vers. 37.

TU aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée. Cettui-ci est le premier, & le grand Commandement. Et le second semblable à icelui, est,

Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme.

De ces deux Commandemens dependent toute la Loi & les Prophetes.

CONFESSION

CONFESSION DE FOI,

Faite d'un commun accord par les Egliſes Reformées du Royaume de France.

ARTICLE I.

NOus croyons & confeſſons qu'il y a un ſeul Dieu, qui eſt une ſeule & ſimple Eſſence, ſpirituelle, eternelle, inviſible, immuable, infinie, incomprehenſible, ineffable, qui peut toutes choſes, qui eſt toute ſage, toute bonne, toute juſte, & toute miſericordieuſe.

II. Ce Dieu ſe manifeſte tel aux hommes, premierement par les œuvres, tant par la creation que par la conſervation & conduite d'icelles. Secondement & plus clairement par ſa Parole, laquelle au commencement revelée par oracle, a eſté puis apres redigée par écrit és livres que nous appellons l'Ecriture ſainte.

III. Toute cette Ecriture ſainte eſt compriſe és livres Canoniques du vieil & nouveau Teſtament, deſquels le nombre s'enſuit. Les cinq livres de Moyſe: aſſavoir, Geneſe, Exode, Levitique, Nombres, Deuteronome. Item, Joſué, Juges, Ruth, le premier & ſecond livre de Samuel, le premier & ſecond livre des Rois, le premier & ſecond livre des Chroniques, autrement dits Paralipomenon, le premier livre d'Eſdras. Item, Nehemie, le livre d'Eſter, Job, les Pſeaumes de David, les Proverbes ou Sentences de Salomon, le livre de l'Eccleſiaſte, dit le Preſcheur, le Cantique de Salomon. Item, le livre d'Eſaïe, Jeremie, Lamentations de Jeremie, Ezechiel, Daniel, Oſée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Abakuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie. Item, le ſaint Evangile ſelon ſainct Matthieu, ſelon ſainct Marc, ſelon ſainct Luc, & ſelon ſainct Jean. Item, le ſecond livre de ſainct Luc, autrement dit les Actes des Apoſtres. Item, les Epiſtres de ſainct Paul, aux Romains une, aux Corinthiens deux, aux Galates une, aux Epheſiens une, aux Philippiens une, aux Coloſſiens une, aux Theſſaloniciens deux, à Timothée deux, à Tite une, à Philemon une. Item, l'Epiſtre aux Hebreux, l'Epiſtre de ſainct Jaques, la premiere & ſeconde Epiſtre de Sainct Pierre, la premiere, deuxiéme & troiſiéme Epiſtre de ſainct Jean, l'Epiſtre de ſainct Jude. Item, l'Apocalypſe ou Revelation de ſainct Jean.

IV. Nous connoiſſons ces livres eſtre Canoniques, & regle tres-certaine de noſtre foi: non tant par le commun accord & conſentement de l'Egliſe, que par le témoignage & perſuaſion interieure du Sainct Eſprit, qui les nous fait diſcerner d'avec les autres livres Eccleſiaſtiques ſur leſquels, encore qu'ils ſoient utiles, on ne peut fonder aucun Article de foi.

V. Nous croyons que la Parole qui eſt contenuë en ces livres, eſt procedée de Dieu, duquel ſeul elle prend ſon authorité, & non des hommes. Et d'autant qu'elle eſt la regle de toute verité, contenant tout ce qui eſt neceſſaire pour le ſervice de Dieu & noſtre ſalut, il n'eſt pas loiſible aux hommes, ni meſmes aux Anges d'y adjouſter, diminuer ou changer. Dont il s'enſuit que ni l'antiquité, ni les couſtumes, ni la multitude, ni la ſageſſe humaine, ni les jugemens, ni les arreſts, ni les edicts, ni les decrets, ni les conciles, ni les viſions, ni les miracles, ne doivent eſtre oppoſez à cette Ecriture ſaincte: mais au contraire, toutes choſes doivent eſtre examinées, reglées & reformées ſelon elle. Et ſuivant cela nous advoüions les trois Symboles, aſſavoir, des Apoſtres, de Nicée, & d'Athanaſe, pource qu'ils ſont conformes à la Parole de Dieu.

VI. Cette Ecriture ſaincte nous enſeigne qu'en cette ſeule & ſimple Eſſence Divine, que nous avons confeſſée, il y a trois perſonnes, le Pere, le Fils, & le Sainct Eſprit. Le Pere, premiere cauſe, principe & origine de toutes choſes. Le Fils, ſa parole & ſapience eternelle. Le Saint Eſprit, ſa vertu, puiſſance & efficace. Le Fils eternellement engendré du Pere. Le Saint Eſprit procedant eternellement de tous deux: les trois perſonnes non confuſes, mais diſtinctes, & toutefois non diviſées, mais d'une meſme eſſence, eternité, puiſſance, & egalité. Et en cela advoüions ce qui a eſté determiné par les Conciles anciens, & deteſtons toutes ſectes & hereſies qui ont eſté re-

rejettées par les ſaincts Docteurs, comme ſainct Hilaire, ſainct Athanaſe, ſainct Ambroiſe, ſainct Cyrille.

VII. Nous croyons que Dieu en trois perſonnes cooperantes, par ſa vertu, ſageſſe, & bonté incomprehenſible, a creé toutes choſes, non ſeulement le ciel, la terre, & tout ce qui y eſt contenu : mais auſſi les eſprits inviſibles, deſquels les uns ſont decheus & trebuchez en perdition, les autres ont perſiſté en obeïſſance. Que les premiers s'eſtans corrompus en malice, ſont ennemis de tout bien, par conſequent de toute l'Egliſe. Les ſeconds ayans eſté preſervez par la grace de Dieu, ſont miniſtres pour glorifier le Nom de Dieu: & ſervir au ſalut de ſes eleus.

VIII. Nous croyons que non ſeulement il a creé toutes choſes, mais qu'il les gouverne & conduit, diſpoſant & ordonnant ſelon ſa volonté de tout ce qui advient au monde: non pas qu'il ſoit autheur du mal, ou que la coulpe lui en puiſſe eſtre imputée, veu que ſa volonté eſt la regle ſouveraine & infaillible de toute droiture & equité : mais il a des moyens admirables de ſe ſervir tellement des diables & des méchans, qu'il ſçait convertir en bien le mal qu'ils font, & duquel ils ſont coupables. Et ainſi en confeſſant que rien ne ſe fait ſans la providence de Dieu, nous adorons en humilité les ſecrets qui nous ſont cachez, ſans nous enquerir par deſſus noſtre meſure : mais plûtoſt appliquons à noſtre uſage ce qui nous eſt monſtré en l'Ecriture ſaincte pour eſtre en repos & ſeurete, d'autant que Dieu, qui a toutes choſes ſujettes à ſoi, veille ſur nous d'un ſoin paternel, tellement qu'il ne tombera point un cheveu de noſtre teſte ſans ſa volonté. Et cependant tient les diables & tous nos ennemis bridez en ſorte qu'ils ne nous peuvent faire aucune nuiſance ſans ſon congé

IX. Nous croyons que l'homme ayant eſté creé pur & entier, & conforme a l'image de Dieu, eſt par ſa propre faute decheu de la grace qu'il avoit receuë. Et ainſi s'eſt aliené de Dieu, qui eſt la fontaine de juſtice & de tous biens, en ſorte que ſa nature eſt du tout corrompuë. Et eſtant aveuglé en ſon eſprit, & depravé en ſon cœur, a perdu toute integrité ſans avoir rien de reſte. Et combien qu'il ait encore quelque diſcretion du bien & du mal, nonobſtant nous diſons que ce qu'il a de clarté ſe couvertit en tenebres quand il eſt queſtion de chercher Dieu : tellement qu'il n'en peut nullement approcher par ſon intelligence & raiſon. Et combien qu'il ait volonté par laquelle il eſt incité à faire ceci ou cela : toutefois elle eſt du tout captive ſous peché : en ſorte qu'il n'a nulle liberté à bien que celle que Dieu lui donne.

X. Nous croyons que toute la lignée d'Adam eſt infectée de telle contagion qui eſt le peché originel, & un vice hereditaire, & non pas ſeulement une imitation, comme les Pelagiens ont voulu dire, leſquels nous deteſtons en leurs erreurs. Et n'eſtimons pas qu'il ſoit beſoin de s'enquerir comme le peché vient d'un homme à l'autre, veu que c'eſt aſſez, que ce que Dieu lui avoit donné n'eſtoit pas pour lui ſeul, mais pour toute ſa lignée: & ainſi qu'en la perſonne d'icelui, nous avons eſté denuez de tous biens & ſommes trebuchez en toute pauvreté & malediction.

XI. Nous croyons auſſi que ce vice eſt vrayement peché qui ſuffit à condamner tout le genre humain, juſques aux petits enfans dés le ventre de la mere, & que pour tel il eſt reputé devant Dieu : meſmes qu'apres le Bapteſme, c'eſt toûjours peché quant à la coulpe, bien que la condamnation en ſoit abolie es enfans de Dieu : ne la leur imputant point par ſa bonté gratuite. Outre cela, que c'eſt une perverſité produiſant toûjours des fruits de malice & rebellion, tels que les plus ſaints, encore qu'ils y reſiſtent, ne laiſſent point d'eſtre entachez d'infirmitez & de fautes, pendant qu'ils habitent en ce monde.

XII. Nous croyons que de cette corruption & condamnation generale en laquelle tous les hommes ſont plongez, Dieu retire ceux leſquels en ſon conſeil eternel & immuable il a eleus par ſa ſeule bonté & miſericorde en noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, ſans conſideration de leurs œuvres, laiſſant les autres en icelle meſme corruption & condamnation, pour demontrer en eux ſa juſtice, comme és premiers il fait luire les richeſſes de ſa miſericorde. Car les uns ne ſont point meilleurs que les autres, juſques à ce que Dieu les diſcerne, ſelon ſon conſeil immuable qu'il a determiné en Jeſus Chriſt devant la creation du monde: & nul auſſi ne ſe pourroit introduire à un tel bien de ſa propre vertu, veu que de noſtre nature nous ne pouvons avoir un ſeul bon mouvement, ni affection, ni penſée, juſques à ce que Dieu nous ait prevenus, & nous y ait diſpoſez.

XIII. Nous croyons qu'en icelui Jeſus Chriſt tout ce qui eſtoit requis à noſtre ſalut nous a eſté offert & communiqué. Lequel nous eſtant donné à ſalut, nous a eſté quant & quant fait ſapience, juſtice, ſanctification, & redemption : en ſorte qu'en declinant de lui, on renonce à la miſericorde du Pere, où il nous convient avoir noſtre refuge unique.

XIV. Nous croyons que Jeſus Chriſt eſtant la ſageſſe de Dieu & ſon Fils eternel, a veſtu noſtre chair, afin d'eſtre Dieu & homme en une perſonne, voire homme ſemblable à nous, paſſible en corps & en ame, ſinon entant qu'il a eſté pur de toute macule. Et quant à ſon humanité, qu'il a eſté vraye ſemence d'Abraham & de David, bien qu'il ait eſté conceu par la vertu ſecrette du Sainct Eſprit. En quoi nous deteſtons toutes les hereſies qui ont anciennement troublé les Egliſes : & notamment auſſi les imaginations diaboliques de Servet, lequel attribuë au Seigneur Jeſus une Divinité fantaſtique, d'autant qu'il le dit eſtre idée & patron de toutes choſes : & le nomme Fils perſonnel ou figuratif de Dieu : & finalement lui forge un corps de trois elemens increez, & ainſi meſle

&

& deſtruit toutes les deux natures.

XV. Nous croyons qu'en une meſme perſonne, aſſavoir Jeſus Chriſt, les deux natures ſont vrayement & inſeparablement conjointes & unies, demeurant neantmoins chacune nature en ſa proprieté diſtincte: tellement que comme en cette conjonction la nature Divine retenant ſa proprieté eſt demeurée increée, infinie, & rempliſſant toutes choſes: auſſi la nature humaine eſt demeurée finie, ayant ſa forme, meſure, & proprieté: & meſmes, bien que Jeſus Chriſt en reſſuſcitant ait donné immortalité à ſon corps, toutefois il ne lui a pas oſté la verité de ſa nature. Et ainſi nous le conſiderons tellement en ſa Divinité, que nous ne le dépouillons point de ſon humanité.

XVI. Nous croyons que Dieu envoyant ſon Fils a voulu montrer ſon amour & bonté ineſtimable envers nous, en le livrant à la mort, & le reſſuſcitant pour accomplir toute juſtice, & pour nous acquerir la vie celeſte.

XVII. Nous croyons, que par le ſacrifice unique que le Seigneur Jeſus a offert en la croix, nous ſommes reconciliez à Dieu pour eſtre tenus & reputez juſtes devant lui: pource que nous ne lui pouvons eſtre agreables ni eſtre participans de ſon adoption, ſinon d'autant qu'il nous pardonne nos fautes, & les enſevelit. Ainſi nous proteſtons que Jeſus Chriſt eſt noſtre lavement entier & parfait: qu'en ſa mort nous avons entiere ſatisfaction pour nous acquitter de nos forfaits & iniquitez, dont nous ſommes coupables & ne pouvons eſtre delivrez que par ce remede.

XVIII. Nous croyons que toute noſtre juſtice eſt fondée en la remiſſion de nos pechez, comme auſſi c'eſt noſtre ſeule felicité, comme dit David. C'eſt pourquoi nous rejettons tous autres moyens de nous pouvoir juſtifier devant Dieu: & ſans preſumer de nulles vertus ni merites, nous nous tenons ſimplement à l'obeïſſance de Jeſus Chriſt, laquelle nous eſt alloüée, tant pour couvrir toutes nos fautes, que pour nous faire trouver grace & faveur devant Dieu. Et de fait, nous croyons qu'en declinant de ce fondement tant peu que ce ſoit, nous ne pourrions trouver ailleurs aucun repos, mais ſerions toûjours agitez d'inquietudes, d'autant que jamais nous ne ſommes paiſibles avec Dieu, juſques à ce que nous ſoyons bien reſolus d'eſtre aimez en Jeſus Chriſt, veu que nous ſommes dignes d'eſtre haïs en nous-meſmes.

XIX. Nous croyons que c'eſt par ce moyen que nous avons liberté & privilege d'invoquer Dieu, avec pleine fiance qu'il ſe montrera noſtre Pere. Car nous n'aurions aucun accez au Pere, ſi nous n'eſtions adreſſez par ce Mediateur. Et pour eſtre exaucez en ſon Nom, il convient tenir noſtre vie de lui, comme de noſtre chef.

XX. Nous croyons que nous ſommes faits participans de cette juſtice par la ſeule foi: comme il eſt dit, qu'il a ſouffert pour nous acquerir le ſalut, afin que quiconque croira en lui, ne periſſe point. Et que cela ſe fait d'autant que les promeſſes de vie qui nous ſont données en lui, ſont appropriées à noſtre uſage & en ſentons l'effect, quand nous les acceptons, ne doutans point qu'eſtans aſſeurez par la bouche de Dieu, nous ne ſerons point fruſtrez. Ainſi la juſtice que nous obtenons par foi depend des promeſſes gratuites, par leſquelles Dieu nous declare & teſtifie qu'il nous aime.

XXI. Nous croyons que nous ſommes illuminez en la foi par la grace ſecrete du Saint Eſprit, tellement que c'eſt un don gratuit & particulier que Dieu depart à ceux que bon lui ſemble, en ſorte que les fideles n'ont dequoi s'en glorifier, eſtans obligez au double, de ce qu'ils ont eſté preferez aux autres. Meſmes que la foi n'eſt pas ſeulement baillée pour un coup aux éleus pour les introduire au bon chemin, ains pour les y faire continuer auſſi juſques au bout. Car comme c'eſt à Dieu de faire le commencement, auſſi c'eſt à lui de parachever.

XXII. Nous croyons que par cette foi nous ſommes regenerez en nouveauté de vie, eſtans naturellement aſſervis à peché. Or nous recevons par foi la grace de vivre ſainctement, & en la crainte de Dieu, en recevant la promeſſe qui nous eſt donnée par l'Evangile: aſſavoir, que Dieu nous donnera ſon Saint Eſprit. Ainſi la foi non ſeulement ne refroidit pas l'affection de bien & ſainctement vivre: mais l'engendre & excite en nous, produiſant neceſſairement les bonnes œuvres. Au reſte, bien que Dieu pour accomplir noſtre ſalut, nous regenere, nous reformant à bien faire: toutefois nous confeſſons que les bonnes œuvres que nous faiſons par la conduite de ſon Eſprit, ne viennent point en conte pour nous juſtifier, ou meriter que Dieu nous tienne pour ſes enfans, pource que nous ſerions toûjours flottans en doute & inquietude, ſi nos conſciences ne s'appuyoient ſur la ſatisfaction par laquelle Jeſus Chriſt nous a aquittez.

XXIII. Nous croyons que toutes les figures de la Loi ont pris fin à la venuë de Jeſus Chriſt. Mais combien que les ceremonies ne ſoient plus en uſage, neantmoins la ſubſtance & verité nous en eſt demeurée en la perſonne de celui auquel giſt tout accompliſſement. Au ſurplus, il nous faut aider de la Loi & des Prophetes: tant pour regler noſtre vie, que pour eſtre confirmez aux promeſſes de l'Evangile.

XXIV. Nous croyons, puis que Jeſus Chriſt nous eſt donné pour ſeul Advocat, & qu'il nous commande de nous retirer privément en ſon Nom vers ſon Pere, & meſmes qu'il ne nous eſt pas licite de prier ſinon en ſuivant la forme que Dieu nous a dictée par ſa parole: que tout ce que les homme ont imaginé de l'interceſſion des Saints trépaſſez, n'eſt qu'abus & fallace de Satan, pour faire dévoyer les hommes de la forme de bien prier. Nous rejettons auſſi tous autres moyens que les hommes preſument avoir pour ſe racheter

ter envers Dieu, comme dérogeans au sacrifice de la mort & passion de Jesus Christ. Finalement nous tenons le purgatoire pour une illusion procedée de cette mesme boutique : de laquelle sont aussi procedez les vœux Monastiques, pelerinages, defenses du mariage, & de l'usage des viandes, l'observation ceremoniale des jours, la confession auriculaire, les indulgences, & toutes autres telles choses, par lesquelles on pense meriter grace & salut. Lesquelles choses nous rejettons, non seulement pour la fausse opinion du merite qui y est attaché, mais aussi parce que ce sont inventions humaines, qui imposent joug aux consciences.

XXV. Or pource que nous ne jouissons de Jesus Christ que par l'Evangile, nous croyons que l'ordre de l'Eglise, qui a esté estably en son authorité, doit estre sacré & inviolable, & pourtant que l'Eglise ne peut consister, sinon qu'il y ait des Pasteurs qui ayent la charge d'enseigner, lesquels on doit honorer & écouter en reverence quand ils sont deuement appellez, & exercent fidelement leur office. Non pas que Dieu soit attaché à telles aides ou moyens inferieurs : mais pource qu'il lui plaist nous entretenir sous telle bride. En quoi nous detestons tous fantastiques, qui voudroient bien, entant qu'en eux est, aneantir le ministere, & predication de la Parole & des Sacremens.

XXVI. Nous croyons donc que nul ne se doit retirer à part, & se contenter de sa personne : mais que tous ensemble doivent garder & entretenir l'union de l'Eglise, se soumetans à l'instruction commune, & au joug de Jesus Christ : & ce en quelque lieu où Dieu aura estably un vrai ordre d'Eglise, encore que les Magistrats & leurs edits y soient contraires, & que tous ceux qui ne s'y rangent, ou s'en separent, contrarient à l'ordonnance de Dieu.

XXVII. Toutefois nous croyons qu'il convient discerner soigneusement & avec prudence quelle est la vraye Eglise : pource que par trop on abuse de ce titre. Nous disons donc, suivant la parole de Dieu, que c'est la compagnie des fideles, qui s'accordent à suivre cette parole, & la pure religion qui en depend, & qui profitent en elle tout le temps de leur vie, croissans & se confirmans en la crainte de Dieu, selon qu'ils ont besoin de s'avancer & marcher toûjours plus outre. Mesme quoi qu'ils s'efforcent, qu'il leur convient avoir incessamment recours à la remission de leurs pechez : neantmoins nous ne nions point que parmi les fideles, il n'y ait des hypocrites & reprouvez, desquels la malice ne peut effacer le titre de l'Eglise.

XXVIII. Sous cette creance nous protestons que là où la parole de Dieu n'est point receuë, & où on ne fait nulle profession de s'assujettir à elle, & où il n'y a nul usage des Sacremens : à parler proprement, on ne peut juger qu'il y ait aucune Eglise. Pourtant nous condamnons les assemblées de la Papauté, veu que la pure verité de Dieu en est bannie, esquelles les Sacremens sont corrompus, abastardis, falsifiez, ou aneantis du tout : & esquelles toutes superstitions & idolatries ont la vogue. Nous tenons donc que tous ceux qui se mellent en tels actes, & y communiquent, se font parent & retranchent du corps de Jesus Christ. Toutefois, pource qu'il reste encore quelque petite trace d'Eglise en la Papauté, mesmes que la substance du Baptesme y est demeuree, joint que l'efficace du Baptesme ne depend pas de celui qui l'administre : nous confessons ceux qui y sont baptizez n'avoir besoin d'un second Baptesme. Cependant à cause des corruptions qui y sont, on n'y peut presenter les enfans sans se polluer.

XXIX. Quand est de la vraye Eglise, nous croyons qu'elle doit estre gouvernee selon la police que nostre Seigneur Jesus Christ a establie : c'est qu'il y ait des Pasteurs, des Surveillans & Diacres, afin que la pure doctrine ait son cours, que les vices soient corrigez & reprimez, & que les pauvres & tous autres affligez soient secourus en leurs necessitez : & que les assemblées se facent au Nom de Dieu, esquelles grands & petits soient edifiez.

XXX. Nous croyons tous vrais Pasteurs en quelque lieu qu'ils soient, avoir mesme authorité & egale puissance sous un seul chef, seul souverain, & seul universel Evesque Jesus Christ : & pour cette cause, que nulle Eglise ne doit pretendre aucune domination ou seigneurie sur l'autre.

XXXI. Nous croyons que nul ne se doit ingerer de son authorité propre pour gouverner l'Eglise : mais que cela se doit faire par election, entant qu'il est possible, & que Dieu le permet. Laquelle exception nous y adjoûtons notamment, pource qu'il a falu quelquesfois, & mesmes de nostre temps, (auquel l'estat de l'Eglise estoit interrompu) que Dieu ait suscité des gens d'une façon extraordinaire, pour dresser l'Eglise de nouveau qui estoit en ruine & desolation. Mais quoi qu'il en soit, nous croyons qu'il se faut toûjours conformer à cette regle : Que tous Pasteurs, Surveillans & Diacres ayent témoignage d'estre appellez à leur office.

XXXII. Nous croyons aussi qu'il est bon & utile, que ceux qui sont éleus pour estre superintendans, advisent entr'eux quel moyen ils devront tenir pour le regime de tout le corps : & toutefois qu'ils ne declinent nullement de ce qui nous en a esté donné par nostre Seigneur Jesus Christ. Ce qui n'empesche point qu'il n'y ait quelques ordonnances particulieres en chacun lieu, selon que la commodité le requerra.

XXXIII. Cependant nous excluons toutes inventions humaines, & toutes loix qu'on voudroit introduire sous ombre du service de Dieu par lesquelles on voudroit lier les consciences, mais seulement recevons ce qui fait & est propre pour nourrir la concorde, & tenir chacun depuis le premier jusqu'au dernier en obeïssance. En quoi nous avons à suivre ce que nostre

Seigneur

seigneur Jesus a declaré quant à l'excommunication : laquelle nous approuvons & confessons estre necessaire avec toutes ses appartenances.

XXXIV. Nous croyons que les Sacremens sont adjoustez à la parole pour plus ample confirmation, afin de nous estre gages & marreaux de la grace de Dieu, & par ce moyen aider & soulager nostre foi, à cause de l'infirmité & rudesse qui est en nous : & qu'ils sont tellement signes exterieurs, que Dieu opere par eux en la vertu de son Esprit, afin de ne nous y rien signifier en vain, toutefois nous tenons que toute leur substance & verité est en Jesus Christ : & si on les separe, ce n'est plus rien qu'ombrage & fumée.

XXXV. Nous en confessons seulement deux, communs à toute l'Eglise, desquels le premier qui est le Baptesme, nous est donné pour tesmoignage de nostre adoption : pource que là nous sommes entez au corps de Christ, afin d'estre lavez & nettoyez par son sang, & puis renouvelez en saincteté de vie par son Saint Esprit. Nous tenons aussi combien que nous ne soyons baptizez qu'une fois, que le profit qui nous est là signifié s'estend à la vie & à la mort, afin que nous ayons une signature permanente, que Jesus Christ nous sera toujours justice & sanctification. Or combien que ce soit un Sacrement de foi & de penitence, neantmoins pource que Dieu reçoit en son Eglise les petits enfans avec leurs peres, nous disons que par l'authorité de Jesus Christ les petits enfans engendrez des fideles doivent estre baptizez.

XXXVI. Nous confessons que la saincte Cene (qui est le second Sacrement) nous est un tesmoignage de l'union que nous avons avec Jesus Christ : d'autant qu'il n'est pas seulement une fois mort & resuscité pour nous, mais aussi nous repaist & nourrit vrayement de sa chair & de son sang, à ce que nous soyons un avec lui : & que sa vie nous soit commune. Or combien qu'il soit au Ciel jusques à ce qu'il vienne pour juger tout le monde : toutefois nous croyons que par la vertu secrette & incomprehensible de son Esprit, il nous nourrit & vivifie de la substance de son corps & de son sang. Nous tenons bien que cela se fait spirituellement, non pas pour mettre au lieu de l'effect & de la verité imagination ni pensée : mais d'autant que ce mystere surmonte en sa hautesse la mesure de nostre sens, & tout ordre de nature. Bref, pource qu'il est celeste, il ne peut estre apprehendé que par foi.

XXXVII. Nous croyons (ainsi qu'il a esté dit) que tant en la Cene qu'au Baptesme Dieu nous donne reellement & par effect ce qu'il y figure. Et pourtant nous conjoignons avec les signes la vraye possession & jouissance de ce qui nous est là presente. Et ainsi tous ceux qui apportent à la table sacree de Christ une pure foi comme un vaisseau, reçoivent vrayement ce que les signes y testifient : c'est que le corps & le sang de Jesus Christ ne servent pas moins de manger & de boire à l'ame, que le pain & le vin sont au corps.

XXXVIII. Ainsi nous tenons que l'eau estant un element caduque, ne laisse pas de nous testifier en verité le lavement interieur de nostre ame au sang de Jesus Christ, par l'efficace de son Esprit : & que le pain & le vin nous estans donnez en la Cene nous servent vrayement de norriture spirituelle : d'autant qu'ils nous montrent comme à l'œil, la chair de Jesus Christ nous estre nostre viande, & son sang nostre breuvage. Et rejettons les fantastiques & sacramentaires, qui ne veulent recevoir tels singes & marques : veu que nostre Seigneur Jesus prononce, Ceci est mon corps, & cette coupe est mon sang.

XXXIX. Nous croyons que Dieu veut que le monde soit gouverné par loix & polices, afin qu'il y ait quelques brides pour reprimer les appetits desordonnez du monde. Et ainsi, qu'il a aussi establi les Royaumes, Republiques, & toutes autres sortes de Principautez, soit hereditaires ou autrement, & tout ce qui appartient à l'estat de justice, & en veut estre reconnu auteur. A cette cause il a mis le glaive en la main des Magistrats pour reprimer les pechez commis, non seulement contre la seconde table des Commandemens de Dieu, mais aussi contre la premiere. Il faut donc à cause de lui, que non seulement on endure que les Superieurs dominent, mais aussi qu'on les honore & prise en toute reverence, les tenant pour ses Lieutenans & Officiers, lesquels il a commis pour exercer une charge legitime & sainte.

XL. Nous tenons donc qu'il faut obeir à leurs loix & statuts, payer tributs, imposts, & autres devoirs, & porter le joug de subjection d'une bonne & franche volonté, encore qu'ils fussent infideles, moyennant que l'empire souverain de Dieu demeure en son entier. Ainsi nous detestons ceux qui voudroient rejetter les superioritez, mettre communauté & confusion de biens, & renverser l'ordre de Justice.

FIN.

PRIERE DV MATIN.

NOstre bon Dieu, Pere & Sauveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir juſques au jour preſent, vueille nous auſſi maintenant faire ce bien, que nous l'employons tout à ton ſervice: tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien, ſinon pour te complaire & obeïr à ta bonne volonté, afin que par ce moyen toutes nos œuvres ſoient à la gloire de ton Nom & à l'edification de nos prochains. Et comme il te plaiſt de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous éclairer corporellement, vueilles auſſi par la clarté de ton Eſprit illuminer nos entendemens & nos cœurs pour nos adreſſer à la droite voye de ta juſtice. Ainſi à quelque choſe que nous nous appliquions, que toûjours noſtre principale fin & intention ſoit de cheminer en ta crainte, te ſervir & honorer, attendans tout noſtre bien & noſtre proſperité de ta ſeule benediction, afin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable. Davantage, travaillans tellement pour nos corps & pour la vie preſente, nous regardions toûjours plus loin à ſçavoir à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps & ſelon l'ame eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroient advenir.

Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, vueille nous non ſeulement pour ce jourd'hui recevoir en ta ſainte conduite, mais pour toute noſtre vie: continuant & augmentant journellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amenez à la pleine conjonction de ton Fils Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vrai Soleil de nos ames, luiſant jour & nuict ſans fin & à perpetuité. Et afin que nous puiſſions obtenir telles graces de toi, vueille oublier toutes nos fautes paſſees, nous les pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceux qui t'en requeront de bon cœur. Exauce nous noſtre Dieu, noſtre Pere & Sauveur, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, au Nom duquel nous te ſupplions comme il nous a enſeignez diſans, *Noſtre Pere*, &c.

PRIERE DV SOIR.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repos de l'homme, comme tu lui as ordonné le jour pour travailler, vueille nous faire la grace de tellement repoſer cette nuict ſelon le corps, que noſtre ame vueille toûjours à toi, & que noſtre cœur ſoit élevé en ton amour, & que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions, mais que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure toûjours imprimée en noſtre memoire: & que par ce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repos ſpirituel comme le corps prend le ſien. Davantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſſif pour complaire outre meſure à l'aiſe de noſtre chair, mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, afin de nous mieux diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous conſerver impollus tant en noſtre corps qu'en noſtre eſprit, & nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la gloire de ton Nom. Et pource que le jour ne c'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offenſé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes pauvres pecheurs: auſſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſur la terre, vueilles auſſi enſevelir toutes nos fautes par ta miſericorde, afin que par icelles nous ne ſoyons point reculez de ta face. Exauce nous noſtre Dieu, noſtre Pere, & Sauveur, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, au Nom duquel nous te prions, diſans, *Noſtre Pere*, &c.